







Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115491490>













# REVISED STATUTES OF ONTARIO, 1990

# LOIS REFONDUES DE L'ONTARIO DE 1990



VOLUME 4

©QUEEN'S PRINTER FOR ONTARIO

©IMPRIMEUR DE LA REINE POUR L'ONTARIO

TORONTO

1991



These Revised Statutes of Ontario, 1990 were prepared by the Commissioners appointed under the *Statutes Revision Act, 1989*.

Les présentes Lois refondues de l'Ontario de 1990 ont été préparées par les commissaires nommés en vertu de la *Loi de 1989 sur la refonte des lois*.

*A User's Guide may be found in Volume 12.*

*Un Guide d'utilisation figure au volume 12.*





**REVISED STATUTES OF ONTARIO,  
1990**

**TABLE OF STATUTES**

**VOLUME I**

Chap.	
A.1	Abandoned Orchards Act
A.2	Absconding Debtors Act
A.3	Absentees Act
A.4	Accidental Fires Act
A.5	Accumulations Act
A.6	Administration of Justice Act
A.7	Age of Majority and Accountability Act
A.8	Aggregate Resources Act
A.9	Agricultural and Horticultural Organizations Act
A.10	Agricultural Committees Act
A.11	Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario)
A.12	Agricultural Representatives Act
A.13	Agricultural Research Institute of Ontario Act
A.14	Agricultural Tile Drainage Installation Act
A.15	Airports Act
A.16	Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation Act
A.17	Algonquin Forestry Authority Act
A.18	Aliens' Real Property Act
A.19	Ambulance Act
A.20	Amusement Devices Act
A.21	Anatomy Act
A.22	Animals for Research Act
A.23	Apportionment Act
A.24	Arbitrations Act
A.25	Arboreal Emblem Act
A.26	Architects Act
A.27	Archives Act
A.28	Art Gallery of Ontario Act
A.29	Artificial Insemination of Livestock Act
A.30	Arts Council Act
A.31	Assessment Act
A.32	Assessment Review Board Act
A.33	Assignments and Preferences Act
A.34	Athletics Control Act
A.35	Audit Act
B.1	Bail Act
B.2	Bailiffs Act
B.3	Barristers Act
B.4	Beds of Navigable Waters Act
B.5	Beef Cattle Marketing Act
B.6	Bees Act
B.7	Blind Persons' Rights Act
B.8	Blind Workers' Compensation Act
B.9	Boilers and Pressure Vessels Act
B.10	Boundaries Act

**LOIS REFONDUES DE L'ONTARIO  
DE 1990**

**TABLE DES LOIS**

**VOLUME I**

Chap.	
A.1	Loi sur les vergers abandonnés
A.2	Loi sur les débiteurs en fuite
A.3	Loi sur les absents
A.4	Loi sur les incendies fortuits
A.5	Loi sur la capitalisation
A.6	Loi sur l'administration de la justice
A.7	Loi sur la majorité et la capacité civile
A.8	Loi sur les ressources en agrégats
A.9	Loi sur les organisations agricoles et horticoles
A.10	Loi sur les comités agricoles
A.11	Loi sur la revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario)
A.12	Loi sur les représentants agricoles
A.13	Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario
A.14	Loi sur les installations de drainage agricole
A.15	Loi sur les aéroports
A.16	Loi sur la Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie
A.17	Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin
A.18	Loi sur les biens immeubles des étrangers
A.19	Loi sur les ambulances
A.20	Loi sur les attractions
A.21	Loi sur l'anatomie
A.22	Loi sur les animaux destinés à la recherche
A.23	Loi sur la répartition des paiements périodiques
A.24	Loi sur l'arbitrage
A.25	Loi sur l'emblème arboricole
A.26	Loi sur les architectes
A.27	Loi sur les Archives publiques
A.28	Loi sur le Musée des beaux-arts de l'Ontario
A.29	Loi sur l'insémination artificielle du bétail
A.30	Loi sur le Conseil des arts
A.31	Loi sur l'évaluation foncière
A.32	Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière
A.33	Loi sur les cessions et préférences
A.34	Loi sur le contrôle des sports
A.35	Loi sur la vérification des comptes publics
B.1	Loi sur la mise en liberté sous caution
B.2	Loi sur les huissiers
B.3	Loi sur le protocole du barreau
B.4	Loi sur le lit des cours d'eau navigables
B.5	Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie
B.6	Loi sur l'apiculture
B.7	Loi sur les droits des aveugles
B.8	Loi sur les accidents de travail des aveugles
B.9	Loi sur les chaudières et appareils sous pression
B.10	Loi sur le bornage



B.11	Bread Sales Act	B.11	Loi sur la vente du pain
B.12	Bridges Act	B.12	Loi sur les ponts
B.13	Building Code Act	B.13	Loi sur le code du bâtiment
B.14	Bulk Sales Act	B.14	Loi sur la vente en bloc
B.15	Bull Owners' Liability Act	B.15	Loi sur la responsabilité des propriétaires de taureaux
B.16	Business Corporations Act	B.16	Loi sur les sociétés par actions
B.17	Business Names Act	B.17	Loi sur les noms commerciaux
B.18	Business Practices Act	B.18	Loi sur les pratiques de commerce
B.19	Business Records Protection Act	B.19	Loi sur la conservation des documents commerciaux
C.1	Cancer Act	C.1	Loi sur le cancer
C.2	Cancer Remedies Act	C.2	Loi sur les remèdes contre le cancer
C.3	Cemeteries Act	C.3	Loi sur les cimetières
C.4	Cemeteries Act (Revised)	C.4	Loi sur les cimetières (révisée)
C.5	Centennial Centre of Science and Technology Act	C.5	Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie
C.6	Certification of Titles Act	C.6	Loi sur la certification des titres
C.7	Change of Name Act	C.7	Loi sur le changement de nom
C.8	Charitable Gifts Act	C.8	Loi sur les dons de bienfaisance
C.9	Charitable Institutions Act	C.9	Loi sur les établissements de bienfaisance
C.10	Charities Accounting Act	C.10	Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance
C.11	Child and Family Services Act	C.11	Loi sur les services à l'enfance et à la famille

## VOLUME 2

C.12	Children's Law Reform Act
C.13	Chiropractic Act
C.14	Collection Agencies Act
C.15	Colleges Collective Bargaining Act
C.16	Commercial Concentration Tax Act
C.17	Commissioners for taking Affidavits Act
C.18	Commodity Board Members Act
C.19	Commodity Boards and Marketing Agencies Act
C.20	Commodity Futures Act
C.21	Community Psychiatric Hospitals Act
C.22	Community Recreation Centres Act
C.23	Commuter Services Act
C.24	Compensation for Victims of Crime Act
C.25	Compulsory Automobile Insurance Act
C.26	Condominium Act
C.27	Conservation Authorities Act
C.28	Conservation Land Act
C.29	Consolidated Hearings Act
C.30	Construction Lien Act
C.31	Consumer Protection Act
C.32	Consumer Protection Bureau Act
C.33	Consumer Reporting Act
C.34	Conveyancing and Law of Property Act
C.35	Co-operative Corporations Act
C.36	Co-operative Loans Act

## VOLUME 2

C.12	Loi portant réforme du droit de l'enfance
C.13	Loi sur les podologues
C.14	Loi sur les agences de recouvrement
C.15	Loi sur la négociation collective dans les collèges
C.16	Loi de l'impôt sur les concentrations commerciales
C.17	Loi sur les commissaires aux affidavits
C.18	Loi sur les membres de commissions de produits agricoles
C.19	Loi sur les agences de commercialisation et les commissions de produits agricoles
C.20	Loi sur les contrats à terme sur marchandises
C.21	Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires
C.22	Loi sur les centres de loisirs communautaires
C.23	Loi sur les transports en commun de banlieue
C.24	Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels
C.25	Loi sur l'assurance-automobile obligatoire
C.26	Loi sur les condominiums
C.27	Loi sur les offices de protection de la nature
C.28	Loi sur les terres protégées
C.29	Loi sur la jonction des audiences
C.30	Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction
C.31	Loi sur la protection du consommateur
C.32	Loi sur l'Office de protection du consommateur
C.33	Loi sur les renseignements concernant le consommateur
C.34	Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens
C.35	Loi sur les sociétés coopératives
C.36	Loi sur les prêts aux coopératives



C.37	Coroners Act	C.37	Loi sur les coroners
C.38	Corporations Act	C.38	Loi sur les personnes morales
C.39	Corporations Information Act	C.39	Loi sur les renseignements exigés des personnes morales
C.40	Corporations Tax Act	C.40	Loi sur l'imposition des corporations
C.41	Costs of Distress Act	C.41	Loi sur les frais de saisie-gagerie
C.42	County of Oxford Act	C.42	Loi sur le comté d'Oxford
C.43	Courts of Justice Act	C.43	Loi sur les tribunaux judiciaires
VOLUME 3		VOLUME 3	
C.44	Credit Unions and Caisses Populaires Act	C.44	Loi sur les caisses populaires et les <i>credit unions</i>
C.45	Creditors' Relief Act	C.45	Loi sur le désintéressement des créanciers
C.46	Crop Insurance Act (Ontario)	C.46	Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)
C.47	Crown Administration of Estates Act	C.47	Loi sur l'administration des successions par la Couronne
C.48	Crown Agency Act	C.48	Loi sur les organismes de la Couronne
C.49	Crown Attorneys Act	C.49	Loi sur les procureurs de la Couronne
C.50	Crown Employees Collective Bargaining Act	C.50	Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne
C.51	Crown Timber Act	C.51	Loi sur le bois de la Couronne
C.52	Crown Witnesses Act	C.52	Loi sur les témoins de la Couronne
D.1	Dangerous Goods Transportation Act	D.1	Loi sur le transport de matières dangereuses
D.2	Day Nurseries Act	D.2	Loi sur les garderies
D.3	Dead Animal Disposal Act	D.3	Loi sur les cadavres d'animaux
D.4	Debt Collectors Act	D.4	Loi sur les agents de recouvrement
D.5	Degree Granting Act	D.5	Loi sur l'attribution de grades universitaires
D.6	Dental Technicians Act	D.6	Loi sur les techniciens dentaires
D.7	Denture Therapists Act	D.7	Loi sur les denturologues
D.8	Deposits Regulation Act	D.8	Loi sur les dépôts d'argent
D.9	Development Charges Act	D.9	Loi sur les redevances d'exploitation
D.10	Development Corporations Act	D.10	Loi sur les sociétés de développement
D.11	Developmental Services Act	D.11	Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement
D.12	Discriminatory Business Practices Act	D.12	Loi sur les pratiques de commerce discriminatoires
D.13	Disorderly Houses Act	D.13	Loi sur les maisons de jeu et de débauche
D.14	District Municipality of Muskoka Act	D.14	Loi sur la municipalité de district de Muskoka
D.15	District Welfare Administration Boards Act	D.15	Loi sur les conseils d'administration de district de l'aide sociale
D.16	Dog Owners' Liability Act	D.16	Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens
D.17	Drainage Act	D.17	Loi sur le drainage
D.18	Drugless Practitioners Act	D.18	Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments
E.1	Edible Oil Products Act	E.1	Loi sur les produits oléagineux comestibles
E.2	Education Act	E.2	Loi sur l'éducation
E.3	Egress from Public Buildings Act	E.3	Loi sur les sorties des édifices publics
E.4	Elderly Persons Centres Act	E.4	Loi sur les centres pour personnes âgées
E.5	Elderly Persons' Housing Aid Act	E.5	Loi sur les subventions de logement aux personnes âgées
E.6	Election Act	E.6	Loi électorale
E.7	Election Finances Act	E.7	Loi sur le financement des élections
E.8	Elevating Devices Act	E.8	Loi sur les ascenseurs et appareils de levage
E.9	Emergency Plans Act	E.9	Loi sur les mesures d'urgence
E.10	Employee Share Ownership Plan Act	E.10	Loi sur le régime d'actionnariat des employés
E.11	Employer Health Tax Act	E.11	Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé



E.12 Employers and Employees Act  
E.13 Employment Agencies Act

E.12 Loi sur les employeurs et employés  
E.13 Loi sur les agences de placement

## VOLUME 4

## VOLUME 4

E.14 Employment Standards Act  
E.15 Endangered Species Act  
  
E.16 Energy Act  
E.17 Energy Efficiency Act  
E.18 Environmental Assessment Act  
  
E.19 Environmental Protection Act  
  
E.20 Escheats Act  
E.21 Estates Act  
E.22 Estates Administration Act  
  
E.23 Evidence Act  
E.24 Execution Act  
E.25 Executive Council Act  
E.26 Expropriations Act  
E.27 Extra-Provincial Corporations Act

E.14 Loi sur les normes d'emploi  
E.15 Loi sur les espèces en voie de disparition  
E.16 Loi sur les hydrocarbures  
E.17 Loi sur le rendement énergétique  
E.18 Loi sur les évaluations environnementales  
E.19 Loi sur la protection de l'environnement  
E.20 Loi sur les biens en déshérence  
E.21 Loi sur les successions  
E.22 Loi sur l'administration des successions  
E.23 Loi sur la preuve  
E.24 Loi sur l'exécution forcée  
E.25 Loi sur le Conseil exécutif  
E.26 Loi sur l'expropriation  
E.27 Loi sur les personnes morales extraprovinciales

F.1 Factors Act  
F.2 Family Benefits Act  
F.3 Family Law Act  
F.4 Farm Implements Act  
F.5 Farm Income Stabilization Act  
  
F.6 Farm Practices Protection Act  
  
F.7 Farm Products Containers Act  
  
F.8 Farm Products Grades and Sales Act  
  
F.9 Farm Products Marketing Act  
  
F.10 Farm Products Payments Act  
  
F.11 Ferries Act  
F.12 Financial Administration Act  
F.13 Fines and Forfeitures Act  
F.14 Fire Accidents Act  
  
F.15 Fire Departments Act  
F.16 Firefighters Exemption Act  
  
F.17 Fire Marshals Act  
  
F.18 Fish Inspection Act  
F.19 Fisheries Loans Act  
  
F.20 Flag Act  
F.21 Floral Emblem Act  
F.22 Fluoridation Act  
F.23 Foreign Cultural Objects Immunity from Seizure Act  
F.24 Forest Fires Prevention Act  
  
F.25 Forest Tree Pest Control Act  
  
F.26 Forestry Act  
F.27 Forestry Workers Employment Act  
  
F.28 Forestry Workers Lien for Wages Act  
  
F.29 Fraudulent Conveyances Act  
  
F.30 Fraudulent Debtors Arrest Act

F.1 Loi sur les commissionnaires  
F.2 Loi sur les prestations familiales  
F.3 Loi sur le droit de la famille  
F.4 Loi sur les appareils agricoles  
F.5 Loi sur la stabilisation des revenus agricoles  
F.6 Loi sur la protection des pratiques agricoles  
F.7 Loi sur les contenants de produits agricoles  
F.8 Loi sur le classement et la vente des produits agricoles  
F.9 Loi sur la commercialisation des produits agricoles  
F.10 Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles  
F.11 Loi sur les traversiers  
F.12 Loi sur l'administration financière  
F.13 Loi sur les amendes et confiscations  
F.14 Loi sur les accidents causés par des incendies  
F.15 Loi sur les services des pompiers  
F.16 Loi sur les dispenses accordées aux pompiers  
F.17 Loi sur les commissaires des incendies  
F.18 Loi sur l'inspection du poisson  
F.19 Loi sur les prêts consentis aux pêcheurs  
F.20 Loi sur le drapeau officiel  
F.21 Loi sur l'emblème floral  
F.22 Loi sur la fluoration  
F.23 Loi sur l'insaisissabilité des biens culturels étrangers  
F.24 Loi sur la prévention des incendies de forêt  
F.25 Loi sur la lutte contre les parasites d'arbres forestiers  
F.26 Loi sur les forêts  
F.27 Loi sur l'emploi des travailleurs forestiers  
F.28 Loi sur le privilège des travailleurs forestiers portant sur leur salaire  
F.29 Loi sur les cessions en fraude des droits des créanciers  
F.30 Loi sur l'arrestation des débiteurs en fuite

F.31	Freedom of Information and Protection of Privacy Act	F.31	Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée
F.32	French Language Services Act	F.32	Loi sur les services en français
F.33	Freshwater Fish Markering Act (Ontario)	F.33	Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce (Ontario)
F.34	Frustrated Contracts Act	F.34	Loi sur les contrats inexécutables
F.35	Fuel Tax Act	F.35	Loi sur la taxe sur les carburants
F.36	Funeral Directors and Establishments Act	F.36	Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires
F.37	Fur Farms Act	F.37	Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure
G.1	Game and Fish Act	G.1	Loi sur la chasse et la pêche
G.2	Gaming Act	G.2	Loi sur les jeux de hasard
G.3	Gas and Oil Leases Act	G.3	Loi sur les baux portant sur du gaz naturel et du pétrole
G.4	Gasoline Handling Act	G.4	Loi sur la manutention de l'essence
G.5	Gasoline Tax Act	G.5	Loi sur la taxe sur l'essence
G.6	General Welfare Assistance Act	G.6	Loi sur l'aide sociale générale
G.7	George R. Gardiner Museum of Ceramic Art Act	G.7	Loi sur le <i>George R. Gardiner Museum of Ceramic Art</i>
G.8	Government Contracts Hours and Wages Act	G.8	Loi sur les conditions d'emploi dans les contrats gouvernementaux
G.9	Grain Corn Marketing Act	G.9	Loi sur la commercialisation du maïs-grain
G.10	Grain Elevator Storage Act	G.10	Loi sur l'entreposage du grain
G.11	Guarantee Companies Securities Act	G.11	Loi sur les compagnies de cautionnement
H.1	Habeas Corpus Act	H.1	Loi sur l' <i>habeas corpus</i>
H.2	Healing Arts Radiation Protection Act	H.2	Loi sur la protection contre les rayons X
H.3	Health Care Accessibility Act	H.3	Loi sur l'accessibilité aux services de santé
H.4	Health Disciplines Act	H.4	Loi sur les sciences de la santé
H.5	Health Facilities Special Orders Act	H.5	Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé

## VOLUME 5

H.6	Health Insurance Act
H.7	Health Protection and Promotion Act
H.8	Highway Traffic Act
H.9	Historical Parks Act
H.10	Homemakers and Nurses Services Act
H.11	Homes for Retarded Persons Act
H.12	Homes for Special Care Act
H.13	Homes for the Aged and Rest Homes Act
H.14	Hospital Labour Disputes Arbitration Act
H.15	Hospitals and Charitable Institutions Inquiries Act
H.16	Hotel Fire Safety Act
H.17	Hotel Registration of Guests Act
H.18	Housing Development Act
H.19	Human Rights Code
H.20	Human Tissue Gift Act
H.21	Hunter Damage Compensation Act
H.22	Hypnosis Act
I.1	Immunization of School Pupils Act
I.2	Income Tax Act
I.3	Independent Health Facilities Act

## VOLUME 5

H.6	Loi sur l'assurance-santé
H.7	Loi sur la protection et la promotion de la santé
H.8	Code de la route
H.9	Loi sur les parcs historiques
H.10	Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses
H.11	Loi sur les foyers pour déficients mentaux
H.12	Loi sur les foyers de soins spéciaux
H.13	Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos
H.14	Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux
H.15	Loi sur les enquêtes concernant les hôpitaux et les établissements de bienfaisance
H.16	Loi sur la prévention des incendies dans les hôtels
H.17	Loi sur l'inscription dans les hôtels
H.18	Loi sur le développement du logement
H.19	Code des droits de la personne
H.20	Loi sur le don de tissus humains
H.21	Loi sur les dommages causés par les chasseurs
H.22	Loi sur l'hypnose
I.1	Loi sur l'immunisation des élèves
I.2	Loi de l'impôt sur le revenu
I.3	Loi sur les établissements de santé autonomes



I.4	Indian Welfare Services Act	I.4	Loi sur les services sociaux dispensés aux Indiens
I.5	Industrial and Mining Lands Compensation Act	I.5	Loi sur les dommages causés par les opérations minières et industrielles
I.6	Industrial Standards Act	I.6	Loi sur les normes industrielles
I.7	Innkeepers Act	I.7	Loi sur les aubergistes
I.8	Insurance Act	I.8	Loi sur les assurances
I.9	International Commercial Arbitration Act	I.9	Loi sur l'arbitrage commercial international
I.10	International Sale of Goods Act	I.10	Loi sur la vente internationale de marchandises
I.11	Interpretation Act	I.11	Loi d'interprétation
I.12	Interprovincial Summonses Act	I.12	Loi sur les assignations interprovinciales de témoins
I.13	Intervenor Funding Project Act	I.13	Loi sur le projet d'aide financière aux intervenants
I.14	Investment Contracts Act	I.14	Loi sur les contrats de placement
J.1	Judicial Review Procedure Act	J.1	Loi sur la procédure de révision judiciaire
J.2	Junior Farmer Establishment Act	J.2	Loi sur les prêts aux jeunes agriculteurs
J.3	Juries Act	J.3	Loi sur les jurys
J.4	Justices of the Peace Act	J.4	Loi sur les juges de paix
L.1	Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act	L.1	Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement
L.2	Labour Relations Act	L.2	Loi sur les relations de travail
L.3	Lakes and Rivers Improvement Act	L.3	Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières

## VOLUME 6

## VOLUME 6

L.4	Land Registration Reform Act	L.4	Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier
L.5	Land Titles Act	L.5	Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers
L.6	Land Transfer Tax Act	L.6	Loi sur les droits de cession immobilière
L.7	Landlord and Tenant Act	L.7	Loi sur la location immobilière
L.8	Law Society Act	L.8	Loi sur la Société du barreau
L.9	Legal Aid Act	L.9	Loi sur l'aide juridique
L.10	Legislative Assembly Act	L.10	Loi sur l'Assemblée législative
L.11	Legislative Assembly Retirement Allowances Act	L.11	Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative
L.12	Libel and Slander Act	L.12	Loi sur la diffamation
L.13	Lieutenant Governor Act	L.13	Loi sur le lieutenant-gouverneur
L.14	Lightning Rods Act	L.14	Loi sur les paratonnerres
L.15	Limitations Act	L.15	Loi sur la prescription des actions
L.16	Limited Partnerships Act	L.16	Loi sur les sociétés en commandite
L.17	Line Fences Act	L.17	Loi sur les clôtures de bornage
L.18	Liquor Control Act	L.18	Loi sur les alcools
L.19	Liquor Licence Act	L.19	Loi sur les permis d'alcool
L.20	Livestock and Livestock Products Act	L.20	Loi sur le bétail et les produits du bétail
L.21	Livestock Branding Act	L.21	Loi sur le marquage du bétail
L.22	Livestock Community Sales Act	L.22	Loi sur la vente à l'encan du bétail
L.23	Livestock Medicines Act	L.23	Loi sur les médicaments pour le bétail
L.24	Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act	L.24	Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles
L.25	Loan and Trust Corporations Act	L.25	Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie
L.26	Local Improvement Act	L.26	Loi sur les aménagements locaux
L.27	Local Roads Boards Act	L.27	Loi sur les régies des routes locales
L.28	Local Services Boards Act	L.28	Loi sur les régies locales des services publics
M.1	Management Board of Cabinet Act	M.1	Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement
M.2	Marine Insurance Act	M.2	Loi sur l'assurance maritime
M.3	Marriage Act	M.3	Loi sur le mariage

M.4	McMichael Canadian Art Collection Act	M.4	Loi sur la Collection McMichael d'art canadien
M.5	Meat Inspection Act (Ontario)	M.5	Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)
M.6	Members' Conflict of Interest Act	M.6	Loi sur les conflits d'intérêts des membres de l'Assemblée
M.7	Mental Health Act	M.7	Loi sur la santé mentale
M.8	Mental Hospitals Act	M.8	Loi sur les hôpitaux psychiatriques
M.9	Mental Incompetency Act	M.9	Loi sur l'incapacité mentale
M.10	Mercantile Law Amendment Act	M.10	Loi modifiant le droit commercial
M.11	Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation Act	M.11	Loi sur la Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto
M.12	Milk Act	M.12	Loi sur le lait
M.13	Mineral Emblem Act	M.13	Loi sur l'emblème minéral
M.14	Mining Act	M.14	Loi sur les mines

## VOLUME 7

M.15	Mining Tax Act
M.16	Ministry of Agriculture and Food Act
M.17	Ministry of the Attorney General Act
M.18	Ministry of Citizenship and Culture Act
M.19	Ministry of Colleges and Universities Act
M.20	Ministry of Community and Social Services Act
M.21	Ministry of Consumer and Commercial Relations Act
M.22	Ministry of Correctional Services Act
M.23	Ministry of Energy Act
M.24	Ministry of the Environment Act
M.25	Ministry of Government Services Act
M.26	Ministry of Health Act
M.27	Ministry of Industry, Trade and Technology Act
M.28	Ministry of Intergovernmental Affairs Act
M.29	Ministry of Labour Act
M.30	Ministry of Municipal Affairs and Housing Act
M.31	Ministry of Natural Resources Act
M.32	Ministry of Northern Development and Mines Act
M.33	Ministry of Revenue Act
M.34	Ministry of the Solicitor General Act
M.35	Ministry of Tourism and Recreation Act
M.36	Ministry of Transportation Act
M.37	Ministry of Treasury and Economics Act
M.38	Minors' Protection Act
M.39	Mortgage Brokers Act
M.40	Mortgages Act
M.41	Motor Vehicle Accident Claims Act
M.42	Motor Vehicle Dealers Act
M.43	Motor Vehicle Repair Act
M.44	Motorized Snow Vehicles Act
M.45	Municipal Act
M.46	Municipal Affairs Act

## VOLUME 7

M.15	Loi de l'impôt sur l'exploitation minière
M.16	Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
M.17	Loi sur le ministère du Procureur général
M.18	Loi sur le ministère des Affaires civiques et culturelles
M.19	Loi sur le ministère des Collèges et Universités
M.20	Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires
M.21	Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce
M.22	Loi sur le ministère des Services correctionnels
M.23	Loi sur le ministère de l'Énergie
M.24	Loi sur le ministère de l'Environnement
M.25	Loi sur le ministère des Services gouvernementaux
M.26	Loi sur le ministère de la Santé
M.27	Loi sur le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie
M.28	Loi sur le ministère des Affaires intergouvernementales
M.29	Loi sur le ministère du Travail
M.30	Loi sur le ministère des Affaires municipales et du Logement
M.31	Loi sur le ministère des Richesses naturelles
M.32	Loi sur le ministère du Développement du Nord et des Mines
M.33	Loi sur le ministère du Revenu
M.34	Loi sur le ministère du Solliciteur général
M.35	Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs
M.36	Loi sur le ministère des Transports
M.37	Loi sur le ministère du Trésor et de l'Économie
M.38	Loi sur la protection des personnes mineures
M.39	Loi sur les courtiers en hypothèques
M.40	Loi sur les hypothèques
M.41	Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles
M.42	Loi sur les commerçants de véhicules automobiles
M.43	Loi sur les réparations de véhicules automobiles
M.44	Loi sur les motoneiges
M.45	Loi sur les municipalités
M.46	Loi sur les affaires municipales



M.47	Municipal and School Board Payments Adjustment Act	M.47	Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires
M.48	Municipal Arbitrations Act	M.48	Loi sur les arbitres municipaux
M.49	Municipal Boundary Negotiations Act	M.49	Loi sur les négociations de limites municipales
M.50	Municipal Conflict of Interest Act	M.50	Loi sur les conflits d'intérêts municipaux
M.51	Municipal Corporations Quieting Orders Act	M.51	Loi sur les ordonnances de régularisation du statut des municipalités
M.52	Municipal Elderly Residents Assistance Act	M.52	Loi sur l'aide municipale aux personnes âgées
M.53	Municipal Elections Act	M.53	Loi sur les élections municipales
M.54	Municipal Extra-Territorial Tax Act	M.54	Loi sur les impôts municipaux extraterritoriaux
M.55	Municipal Franchises Act	M.55	Loi sur les concessions municipales
M.56	Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act	M.56	Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée
M.57	Municipal Health Services Act	M.57	Loi sur les services de santé municipaux
M.58	Municipal Interest and Discount Rates Act	M.58	Loi sur les taux municipaux d'intérêt et d'escompte
M.59	Municipal Tax Assistance Act	M.59	Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités
M.60	Municipal Tax Sales Act	M.60	Loi sur les ventes pour impôts municipaux
M.61	Municipal Unemployment Relief Act	M.61	Loi sur la création d'emplois par les municipalités

## VOLUME 8

M.62	Municipality of Metropolitan Toronto Act
N.1	Negligence Act
N.2	Niagara Escarpment Planning and Development Act
N.3	Niagara Parks Act
N.4	Non-Resident Agricultural Land Interests Registration Act
N.5	Northern Ontario Heritage Fund Act
N.6	Notaries Act
N.7	Nursing Homes Act
O.1	Occupational Health and Safety Act
O.2	Occupiers' Liability Act
O.3	Official Notices Publication Act
O.4	Off-Road Vehicles Act
O.5	Oleomargarine Act
O.6	Ombudsman Act
O.7	One Day's Rest in Seven Act
O.8	Ontario Agricultural Museum Act
O.9	Ontario Deposit Insurance Corporation Act
O.10	Ontario Drug Benefit Act
O.11	Ontario Economic Council Act
O.12	Ontario Educational Communications Authority Act
O.13	Ontario Energy Board Act
O.14	Ontario Energy Corporation Act

## VOLUME 8

M.62	Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto
N.1	Loi sur le partage de la responsabilité
N.2	Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara
N.3	Loi sur les parcs du Niagara
N.4	Loi sur l'enregistrement des droits sur les biens-fonds agricoles des non-résidents
N.5	Loi sur le Fonds du patrimoine du Nord de l'Ontario
N.6	Loi sur les notaires
N.7	Loi sur les maisons de soins infirmiers
O.1	Loi sur la santé et la sécurité au travail
O.2	Loi sur la responsabilité des occupants
O.3	Loi sur la publication des avis officiels
O.4	Loi sur les véhicules tout terrain
O.5	Loi sur la margarine
O.6	Loi sur l'ombudsman
O.7	Loi sur le jour de repos hebdomadaire
O.8	Loi sur le Musée agricole de l'Ontario
O.9	Loi sur la Société ontarienne d'assurance-dépôts
O.10	Loi sur le régime de médicaments gratuits de l'Ontario
O.11	Loi sur le Conseil économique de l'Ontario
O.12	Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario
O.13	Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario
O.14	Loi sur la Société de l'énergie de l'Ontario

O.15	Ontario Food Terminal Act	O.15	Loi sur le Marché des produits alimentaires de l'Ontario
O.16	Ontario Geographic Names Board Act	O.16	Loi sur la Commission de toponymie de l'Ontario
O.17	Ontario Guaranteed Annual Income Act	O.17	Loi sur le revenu annuel garanti en Ontario
O.18	Ontario Heritage Act	O.18	Loi sur le patrimoine de l'Ontario
O.19	Ontario Highway Transport Board Act	O.19	Loi sur la Commission des transports routiers de l'Ontario
O.20	Ontario Home Ownership Savings Plan Act	O.20	Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario
O.21	Ontario Housing Corporation Act	O.21	Loi sur la Société de logement de l'Ontario
O.22	Ontario Institute for Studies in Education Act	O.22	Loi sur l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario
O.23	Ontario Land Corporation Act	O.23	Loi sur la Société foncière de l'Ontario
O.24	Ontario Law Reform Commission Act	O.24	Loi sur la Commission de réforme du droit de l'Ontario
O.25	Ontario Lottery Corporation Act	O.25	Loi sur la Société des loteries de l'Ontario
O.26	Ontario Mental Health Foundation Act	O.26	Loi sur la Fondation ontarienne de la santé mentale
O.27	Ontario Mineral Exploration Program Act	O.27	Loi sur le Programme ontarien d'exploration minière
O.28	Ontario Municipal Board Act	O.28	Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario
O.29	Ontario Municipal Employees Retirement System Act	O.29	Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario
O.30	Ontario Municipal Improvement Corporation Act	O.30	Loi sur la Société ontarienne d'aménagement municipal
O.31	Ontario New Home Warranties Plan Act	O.31	Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario
O.32	Ontario Northland Transportation Commission Act	O.32	Loi sur la Commission de transport <i>Ontario Northland</i>
O.33	Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act	O.33	Loi sur l'allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario
O.34	Ontario Place Corporation Act	O.34	Loi sur la Société d'exploitation de la Place de l'Ontario
O.35	Ontario Planning and Development Act	O.35	Loi sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario
O.36	Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act	O.36	Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario
O.37	Ontario Telephone Development Corporation Act	O.37	Loi sur la Société de développement des réseaux téléphoniques de l'Ontario
O.38	Ontario Unconditional Grants Act	O.38	Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario
O.39	Ontario Waste Management Corporation Act	O.39	Loi sur la Société ontarienne de gestion des déchets
O.40	Ontario Water Resources Act	O.40	Loi sur les ressources en eau de l'Ontario
O.41	Ontario Youth Employment Act	O.41	Loi sur l'emploi des jeunes en Ontario
O.42	Operating Engineers Act	O.42	Loi sur les mécaniciens d'exploitation
O.43	Ophthalmic Dispensers Act	O.43	Loi sur les opticiens d'ordonnances
O.44	Ottawa-Carleton French-Language School Board Act	O.44	Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton
O.45	Ottawa Congress Centre Act	O.45	Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa
P.1	Paperback and Periodical Distributors Act	P.1	Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques
P.2	Parks Assistance Act	P.2	Loi sur l'aide destinée à la création de parcs
P.3	Parkway Belt Planning and Development Act	P.3	Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade
P.4	Partition Act	P.4	Loi sur le partage des biens-fonds
P.5	Partnerships Act	P.5	Loi sur les sociétés en nom collectif
P.6	Pawnbrokers Act	P.6	Loi sur le prêt sur gages



## VOLUME 9

P.7	Pay Equity Act
P.8	Pension Benefits Act
P.9	Perpetuities Act
P.10	Personal Property Security Act
P.11	Pesticides Act
P.12	Petroleum Resources Act
P.13	Planning Act
P.14	Plant Diseases Act
P.15	Police Services Act
P.16	Policy and Priorities Board of Cabinet Act
P.17	Pounds Act
P.18	Power Corporation Act
P.19	Power Corporation Insurance Act
P.20	Powers of Attorney Act
P.21	Prepaid Hospital and Medical Services Act
P.22	Prepaid Services Act
P.23	Prescription Drug Cost Regulation Act
P.24	Private Hospitals Act
P.25	Private Investigators and Security Guards Act
P.26	Private Vocational Schools Act
P.27	Proceedings Against the Crown Act
P.28	Professional Engineers Act
P.29	Property and Civil Rights Act
P.30	Province of Ontario Savings Office Act
P.31	Provincial Auctioneers Act
P.32	Provincial Land Tax Act
P.33	Provincial Offences Act
P.34	Provincial Parks Act
P.35	Provincial Schools Negotiations Act
P.36	Psychologists Registration Act
P.37	Public Accountancy Act
P.38	Public Authorities Protection Act
P.39	Public Halls Act
P.40	Public Hospitals Act
P.41	Public Inquiries Act
P.42	Public Institutions Inspection Act
P.43	Public Lands Act
P.44	Public Libraries Act
P.45	Public Officers Act
P.46	Public Parks Act
P.47	Public Service Act
P.48	Public Service Pension Act
P.49	Public Service Works on Highways Act
P.50	Public Transportation and Highway Improvement Act
P.51	Public Trustee Act
P.52	Public Utilities Act
P.53	Public Utilities Corporations Act

## VOLUME 10

P.54	Public Vehicles Act
------	---------------------

## VOLUME 9

P.7	Loi sur l'équité salariale
P.8	Loi sur les régimes de retraite
P.9	Loi sur les dévolutions perpétuelles
P.10	Loi sur les sûretés mobilières
P.11	Loi sur les pesticides
P.12	Loi sur les richesses pétrolières
P.13	Loi sur l'aménagement du territoire
P.14	Loi sur les maladies des plantes
P.15	Loi sur les services policiers
P.16	Loi sur le Conseil des politiques et des priorités du Conseil des ministres
P.17	Loi sur les fourrières
P.18	Loi sur la Société de l'électricité
P.19	Loi autorisant l'assurance par l'intermédiaire de la Société de l'électricité
P.20	Loi sur les procurations
P.21	Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés
P.22	Loi sur les services prépayés
P.23	Loi sur la réglementation des prix des médicaments délivrés sur ordonnance
P.24	Loi sur les hôpitaux privés
P.25	Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens
P.26	Loi sur les écoles privées de formation professionnelle
P.27	Loi sur les instances introduites contre la Couronne
P.28	Loi sur les ingénieurs
P.29	Loi sur la propriété et les droits civils
P.30	Loi sur la Caisse d'épargne de l'Ontario
P.31	Loi sur les encanteurs provinciaux
P.32	Loi sur l'impôt foncier provincial
P.33	Loi sur les infractions provinciales
P.34	Loi sur les parcs provinciaux
P.35	Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales
P.36	Loi sur l'inscription des psychologues
P.37	Loi sur la comptabilité publique
P.38	Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public
P.39	Loi sur les salles publiques
P.40	Loi sur les hôpitaux publics
P.41	Loi sur les enquêtes publiques
P.42	Loi sur l'inspection des établissements publics
P.43	Loi sur les terres publiques
P.44	Loi sur les bibliothèques publiques
P.45	Loi sur les fonctionnaires
P.46	Loi sur les parcs publics
P.47	Loi sur la fonction publique
P.48	Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires
P.49	Loi sur les travaux d'aménagement des voies publiques
P.50	Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun
P.51	Loi sur le curateur public
P.52	Loi sur les services publics
P.53	Loi sur les sociétés de services publics

## VOLUME 10

P.54	Loi sur les véhicules de transport en commun
------	--

P.55	Public Works Protection Act	P.55	Loi sur la protection des ouvrages publics
R.1	Race Tracks Tax Act	R.1	Loi de la taxe sur le pari mutuel
R.2	Racing Commission Act	R.2	Loi sur la Commission des courses de chevaux
R.3	Radiological Technicians Act	R.3	Loi sur les techniciens en radiologie
R.4	Real Estate and Business Brokers Act	R.4	Loi sur le courtage commercial et immobilier
R.5	Reciprocal Enforcement of Judgments Act	R.5	Loi sur l'exécution réciproque de jugements
R.6	Reciprocal Enforcement of Judgments (U.K.) Act	R.6	Loi sur l'exécution réciproque de jugements (Royaume-Uni)
R.7	Reciprocal Enforcement of Support Orders Act	R.7	Loi sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires
R.8	Regional Municipalities Act	R.8	Loi sur les municipalités régionales
R.9	Regional Municipality of Durham Act	R.9	Loi sur la municipalité régionale de Durham
R.10	Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act	R.10	Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk
R.11	Regional Municipality of Halton Act	R.11	Loi sur la municipalité régionale de Halton
R.12	Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act	R.12	Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth
R.13	Regional Municipality of Niagara Act	R.13	Loi sur la municipalité régionale de Niagara
R.14	Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act	R.14	Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton
R.15	Regional Municipality of Peel Act	R.15	Loi sur la municipalité régionale de Peel
R.16	Regional Municipality of Sudbury Act	R.16	Loi sur la municipalité régionale de Sudbury
R.17	Regional Municipality of Waterloo Act	R.17	Loi sur la municipalité régionale de Waterloo
R.18	Regional Municipality of York Act	R.18	Loi sur la municipalité régionale de York
R.19	Registered Insurance Brokers Act	R.19	Loi sur courtiers d'assurances inscrits
R.20	Registry Act	R.20	Loi sur l'enregistrement des actes
R.21	Regulations Act	R.21	Loi sur les règlements
R.22	Religious Freedom Act	R.22	Loi sur la liberté religieuse
R.23	Religious Organizations' Lands Act	R.23	Loi sur les biens-fonds des organisations religieuses
R.24	Rental Housing Protection Act	R.24	Loi sur la protection des logements locatifs
R.25	Repair and Storage Liens Act	R.25	Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs
R.26	Representation Act	R.26	Loi sur la représentation électorale
R.27	Research Foundation Act	R.27	Loi sur la Fondation de recherches
R.28	Residential Complex Sales Representation Act	R.28	Loi sur la façon de présenter la vente d'ensembles d'habitation
R.29	Residential Rent Regulation Act	R.29	Loi sur la réglementation des loyers d'habitation
R.30	Retail Business Holidays Act	R.30	Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail
R.31	Retail Sales Tax Act	R.31	Loi sur la taxe de vente au détail
R.32	Riding Horse Establishments Act	R.32	Loi sur les centres d'équitation
R.33	Rights of Labour Act	R.33	Loi sur les droits syndicaux
R.34	Road Access Act	R.34	Loi sur les chemins d'accès
R.35	Royal Ontario Museum Act	R.35	Loi sur le Musée royal de l'Ontario
R.36	Rural Hydro-Electric Distribution Act	R.36	Loi sur la distribution d'électricité en milieu rural
R.37	Rural Power District Loans Act	R.37	Loi sur les prêts concernant le raccordement électrique en milieu rural
S.1	Sale of Goods Act	S.1	Loi sur la vente d'objets
S.2	School Boards and Teachers Collective Negotiations Act	S.2	Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants
S.3	School Trust Conveyances Act	S.3	Loi sur les cessions en fiducie d'immeubles scolaires
S.4	Science North Act	S.4	Loi sur Science Nord



## VOLUME 11

S.5	Securities Act
S.6	Seed Potatoes Act
S.7	Settled Estates Act
S.8	Settlers' Pulpwood Protection Act
S.9	Sheep and Wool Marketing Act
S.10	Shoreline Property Assistance Act
S.11	Short Forms of Leases Act
S.12	Small Business Development Corporations Act
S.13	Smoking in the Workplace Act
S.14	Snow Roads and Fences Act
S.15	Solicitors Act
S.16	South African Trust Investments Act
S.17	Spruce Pulpwood Exportation Act
S.18	Statistics Act
S.19	Statute of Frauds
S.20	Statute Labour Act
S.21	Statutes Act
S.22	Statutory Powers Procedure Act
S.23	St. Clair Parkway Commission Act
S.24	St. Lawrence Parks Commission Act
S.25	Stock Yards Act
S.26	Succession Law Reform Act
S.27	Successor Rights (Crown Transfers) Act
S.28	Support and Custody Orders Enforcement Act
S.29	Surveyors Act
S.30	Surveys Act
T.1	Teachers' Pension Act
T.2	Teaching Profession Act
T.3	Technology Centres Act
T.4	Telephone Act
T.5	Territorial Division Act
T.6	Theatres Act
T.7	Ticket Speculation Act
T.8	Tile Drainage Act
T.9	Time Act
T.10	Tobacco Tax Act
T.11	Toll Bridges Act
T.12	Topsoil Preservation Act
T.13	Toronto Area Transit Operating Authority Act
T.14	Toronto Futures Exchange Act
T.15	Toronto Stock Exchange Act
T.16	Tourism Act
T.17	Trades Qualification Act
T.18	Transboundary Pollution Reciprocal Access Act
T.19	Travel Industry Act
T.20	Trees Act
T.21	Trespass to Property Act
T.22	Truck Transportation Act

## VOLUME 11

S.5	Loi sur les valeurs mobilières
S.6	Loi sur les pommes de terre de semence
S.7	Loi sur les substitutions immobilières
S.8	Loi sur la protection des droits des colons relativement au bois à pâte
S.9	Loi sur la commercialisation des ovins et de la laine
S.10	Loi sur l'aide aux propriétaires riverains
S.11	Loi sur les formules abrégées de baux
S.12	Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises
S.13	Loi limitant l'usage du tabac dans les lieux de travail
S.14	Loi sur les chemins enneigés et les paraneiges
S.15	Loi sur les procureurs
S.16	Loi sur les placements sud-africains détenus en fiducie
S.17	Loi sur l'exportation du bois à pâte d'épinette
S.18	Loi sur la statistique
S.19	Loi relative aux preuves littérales
S.20	Loi sur les corvées légales
S.21	Loi sur les textes de lois
S.22	Loi sur l'exercice des compétences légales
S.23	Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire
S.24	Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent
S.25	Loi sur les parcs à bestiaux
S.26	Loi portant réforme du droit des successions
S.27	Loi sur les droits syndicaux en cas de cession intéressant la Couronne
S.28	Loi sur l'exécution d'ordonnances alimentaires et de garde d'enfants
S.29	Loi sur les arpenteurs-géomètres
S.30	Loi sur l'arpentage
T.1	Loi sur le régime de retraite des enseignants
T.2	Loi sur la profession enseignante
T.3	Loi sur les centres de technologie
T.4	Loi sur le téléphone
T.5	Loi sur la division territoriale
T.6	Loi sur les cinémas
T.7	Loi sur le trafic des billets de spectacle
T.8	Loi sur le drainage au moyen de tuyaux
T.9	Loi sur l'heure légale
T.10	Loi de la taxe sur le tabac
T.11	Loi sur les ponts à péage
T.12	Loi sur l'enlèvement du sol arable
T.13	Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto
T.14	Loi sur la Bourse des contrats à terme de Toronto
T.15	Loi sur la Bourse de Toronto
T.16	Loi sur le tourisme
T.17	Loi sur la qualification professionnelle des gens de métier
T.18	Loi sur le droit de réciprocité en matière de pollution transfrontalière
T.19	Loi sur les agences de voyages
T.20	Loi sur les arbres
T.21	Loi sur l'entrée sans autorisation
T.22	Loi sur le camionnage

T.23	Trustee Act	T.23	Loi sur les fiduciaires
U.1	Unclaimed Intangible Property Act	U.1	Loi sur les biens immatériels non réclamés
U.2	Unconscionable Transactions Relief Act	U.2	Loi sur la réduction des opérations exorbitantes
U.3	University Expropriation Powers Act	U.3	Loi sur les pouvoirs des universités en matière d'expropriation
U.4	Upholstered and Stuffed Articles Act	U.4	Loi sur les articles rembourrés
V.1	Variation of Trusts Act	V.1	Loi sur la modification des fiducies
V.2	Vendors and Purchasers Act	V.2	Loi sur la vente immobilière
V.3	Veterinarians Act	V.3	Loi sur les vétérinaires
V.4	Vital Statistics Act	V.4	Loi sur les statistiques de l'état civil
V.5	Vocational Rehabilitation Services Act	V.5	Loi sur les services de réadaptation professionnelle
W.1	Wages Act	W.1	Loi sur les salaires
W.2	War Veterans Burial Act	W.2	Loi sur la sépulture des anciens combattants
W.3	Warehouse Receipts Act	W.3	Loi sur les récépissés d'entrepôt
W.4	Water Transfer Control Act	W.4	Loi sur le contrôle des transferts d'eau
W.5	Weed Control Act	W.5	Loi sur la destruction des mauvaises herbes
W.6	Wharfs and Harbours Act	W.6	Loi sur les quais et les ports
W.7	Wild Rice Harvesting Act	W.7	Loi sur la moisson du riz sauvage
W.8	Wilderness Areas Act	W.8	Loi sur la protection des régions sauvages
W.9	Wine Content Act	W.9	Loi sur le contenu du vin
W.10	Woodlands Improvement Act	W.10	Loi sur l'amélioration des terrains boisés
W.11	Workers' Compensation Act	W.11	Loi sur les accidents du travail
W.12	Workers' Compensation Insurance Act	W.12	Loi sur l'assurance contre les accidents du travail





# LOIS REFONDUES DE L'ONTARIO DE 1990

## TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Absents .....	A.3	1	Articles remboursés.....	U.4	11
Accès à l'information et la protection de la vie privée.....	F.31	4	Ascenseurs et appareils de levage .....	E.8	3
Accès à l'information municipale et la protection de la vie privée .....	M.56	7	Assemblée législative .....	L.10	6
Accessibilité aux services de santé .....	H.3	4	Assignations interprovinciales de témoins ...	I.12	5
Accidents causés par des incendies .....	F.14	4	Assurance contre les accidents du travail ...	W.12	11
Accidents de travail des aveugles.....	B.8	1	Assurance maritime .....	M.2	6
Accidents du travail .....	W.11	11	Assurance par l'intermédiaire de la Société de l'électricité .....	P.19	9
Actes translatifs de propriété et droit des biens.....	C.34	2	Assurance-automobile obligatoire .....	C.25	2
Administration de la justice .....	A.6	1	Assurance-récolte (Ontario).....	C.46	3
Administration des successions .....	E.22	4	Assurance-santé .....	H.6	5
Administration des successions par la Couronne.....	C.47	3	Assurances .....	I.8	5
Administration financière .....	F.12	4	Attractions .....	A.20	1
Aéroports.....	A.15	1	Attribution de grades universitaires .....	D.5	3
Affaires municipales.....	M.46	7	Aubergistes .....	I.7	5
Agence de foresterie du parc Algonquin.....	A.17	1	Baux portant sur du gaz naturel et du pétrole .....	G.3	4
Agences de commercialisation et commissions de produits agricoles.....	C.19	2	Bétail et produits du bétail.....	L.20	6
Agences de placement .....	E.13	4	Bibliothèques publiques .....	P.44	9
Agences de recouvrement.....	C.14	2	Biens en déshérence .....	E.20	4
Agences de voyages .....	T.19	11	Biens immatériels non réclamés .....	U.1	11
Agents de recouvrement .....	D.4	3	Biens immeubles des étrangers .....	A.18	1
Aide aux propriétaires riverains.....	S.10	11	Biens-fonds des organisations religieuses...	R.23	10
Aide destinée à la création de parcs .....	P.2	8	Bois de la Couronne.....	C.51	3
Aide juridique .....	L.9	6	Bornage.....	B.10	1
Aide municipale aux personnes âgées .....	M.52	7	Bourse de Toronto.....	T.15	11
Aide sociale générale .....	G.6	4	Bourse des contrats à terme de Toronto....	T.14	11
Alcools.....	L.18	6	Cadavres d'animaux .....	D.3	3
Allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario.....	O.33	8	Caisse d'épargne de l'Ontario .....	P.30	9
Allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative .....	L.11	6	Caisses populaires et <i>credit unions</i> .....	C.44	3
Ambulances .....	A.19	1	Camionnage.....	T.22	11
Amélioration des terrains boisés .....	W.10	11	Cancer.....	C.1	1
Aménagement des lacs et des rivières.....	L.3	5	Capitalisation.....	A.5	1
Aménagement des voies publiques et des transports en commun .....	P.50	9	Centre Centennial des sciences et de la technologie .....	C.5	1
Aménagement du territoire .....	P.13	9	Centre des congrès d'Ottawa.....	O.45	8
Aménagements locaux .....	L.26	6	Centres d'équitation.....	R.32	10
Amendes et confiscations.....	F.13	4	Centres de loisirs communautaires .....	C.22	2
Anatomie .....	A.21	1	Centres de technologie.....	T.3	11
Animaux destinés à la recherche .....	A.22	1	Centres pour personnes âgées.....	E.4	3
Apiculture .....	B.6	1	Certification des titres .....	C.6	1
Appareils agricoles .....	F.4	4	Cessions en fiducie d'immeubles scolaires .	S.3	10
Arbitrage.....	A.24	1	Cessions en fraude des droits des créanciers.....	F.29	4
Arbitrage commercial international.....	I.9	5	Cessions et préférences.....	A.33	1
Arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux.....	H.14	5	Changement de nom .....	C.7	1
Arbitres municipaux .....	M.48	7	Chasse et pêche.....	G.1	4
Arbres.....	T.20	11	Chaudières et appareils sous pression.....	B.9	1
Architectes .....	A.26	1	Chemins d'accès .....	R.34	10
Archives publiques.....	A.27	1	Chemins enneigés et paraneiges.....	S.14	11
Arpentage.....	S.30	11	Cimetières .....	C.3	1
Arpenteurs-géomètres .....	S.29	11	Cimetières (révisée).....	C.4	1
Arrestation des débiteurs en fuite .....	F.30	4	Cinéma.....	T.6	11
Arrêts extraordinaires relatifs aux établissements de santé .....	H.5	4	Classement et vente des produits agricoles	F.8	4
			Clôtures de bornage .....	L.17	6
			Code de la route.....	H.8	5
			Code des droits de la personne.....	H.19	5
			Code du bâtiment .....	B.13	1
			Collection McMichael d'art canadien.....	M.4	6
			Comités agricoles .....	A.10	1



Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Commerçants de véhicules automobiles.....	M.42	7	Dispenses accordées aux pompiers .....	F.16	4
Commercialisation des bovins de boucherie	B.5	1	Distributeurs de livres brochés et de		
Commercialisation des ovins et de la laine .	S.9	11	périodiques.....	P.1	8
Commercialisation des produits agricoles....	F.9	4	Distribution d'électricité en milieu rural .....	R.36	10
Commercialisation du maïs-grain .....	G.9	4	Division territoriale .....	T.5	11
Commercialisation du poisson d'eau douce			Dommages causés par les chasseurs .....	H.21	5
(Ontario) .....	F.33	4	Dommages causés par les opérations		
Commissaires aux affidavits.....	C.17	2	minières et industrielles .....	I.5	5
Commissaires des incendies .....	F.17	4	Don de tissus humains .....	H.20	5
Commission de l'énergie de l'Ontario .....	O.13	8	Dons de bienfaisance .....	C.8	1
Commission de la promenade Sainte-Claire	S.23	11	Drainage.....	D.17	3
Commission de réforme du droit de			Drainage au moyen de tuyaux.....	T.8	11
l'Ontario .....	O.24	8	Drapeau officiel.....	F.20	4
Commission de révision de l'évaluation			Droit commercial.....	M.10	6
foncière.....	A.32	1	Droit de la famille.....	F.3	4
Commission de toponymie de l'Ontario .....	O.16	8	Droit de réciprocité en matière de pollution		
Commission de transport <i>Ontario Northland</i>	O.32	8	transfrontalière .....	T.18	11
Commission des affaires municipales de			Droits de cession immobilière .....	L.6	6
l'Ontario .....	O.28	8	Droits des aveugles .....	B.7	1
Commission des courses de chevaux .....	R.2	10	Droits syndicaux .....	R.33	10
Commission des parcs du Saint-Laurent .....	S.24	11	Droits syndicaux en cas de cession		
Commission des transports routiers de			intéressant la Couronne.....	S.27	11
l'Ontario .....	O.19	8	Écoles privées de formation professionnelle	P.26	9
Commissionnaires.....	F.1	4	Éducation .....	E.2	3
Compagnies de cautionnement.....	G.11	4	Élections municipales .....	M.53	7
Comptabilité des oeuvres de bienfaisance ..	C.10	1	Électorale .....	E.6	3
Comptabilité publique .....	P.37	9	Emblème arboricole .....	A.25	1
Comté d'Oxford .....	C.42	2	Emblème floral .....	F.21	4
Concessions municipales .....	M.55	7	Emblème minéral.....	M.13	6
Conditions d'emploi dans les contrats			Emploi des jeunes en Ontario.....	O.41	8
gouvernementaux.....	G.8	4	Emploi des travailleurs forestiers .....	F.27	4
Condominiums .....	C.26	2	Employeurs et employés .....	E.12	3
Conflits d'intérêts des membres de			Encanteurs provinciaux .....	P.31	9
l'Assemblée .....	M.6	6	Enlèvement du sol arable.....	T.12	11
Conflits d'intérêts municipaux.....	M.50	7	Enquêtes concernant les hôpitaux et les		
Conseil de gestion du gouvernement .....	M.1	6	établissements de bienfaisance.....	H.15	5
Conseil des arts.....	A.30	1	Enquêtes publiques .....	P.41	9
Conseil des politiques et des priorités du			Enquêteurs privés et gardiens.....	P.25	9
Conseil des ministres.....	P.16	9	Enregistrement des actes.....	R.20	10
Conseil économique de l'Ontario .....	O.11	8	Enregistrement des droits immobiliers .....	L.5	6
Conseil exécutif .....	E.25	4	Enregistrement des droits sur les biens-		
Conseil scolaire de langue française			fonds agricoles des non-résidents.....	N.4	8
d'Ottawa-Carleton .....	O.44	8	Entrée sans autorisation.....	T.21	11
Conseils d'administration de district de			Entreposage du grain .....	G.10	4
l'aide sociale .....	D.15	3	Équité salariale .....	P.7	9
Conservation des documents commerciaux	B.19	1	Espèces en voie de disparition .....	E.15	4
Contenants de produits agricoles.....	F.7	4	Établissements de bienfaisance .....	C.9	1
Contenu du vin .....	W.9	11	Établissements de santé autonomes .....	I.3	5
Contrats à terme sur marchandises.....	C.20	2	Évaluation foncière .....	A.31	1
Contrats de placement .....	I.14	5	Évaluations environnementales.....	E.18	4
Contrats inexécutables .....	F.34	4	Exécution d'ordonnances alimentaires et de		
Contrôle des sports .....	A.34	1	garde d'enfants .....	S.28	11
Contrôle des transferts d'eau .....	W.4	11	Exécution forcée .....	E.24	4
Coroners .....	C.37	2	Exécution réciproque d'ordonnances		
Corvées légales .....	S.20	11	alimentaires .....	R.7	10
Courtage commercial et immobilier .....	R.4	10	Exécution réciproque de jugements .....	R.5	10
Courtiers d'assurances inscrits.....	R.19	10	Exécution réciproque de jugements		
Courtiers en hypothèques .....	M.39	7	(Royaume-Uni) .....	R.6	10
Création d'emplois par les municipalités.....	M.61	7	Exercice des compétences légales.....	S.22	11
Curateur public .....	P.51	9	Exportation du bois à pâte d'épinette .....	S.17	11
Débiteurs en fuite .....	A.2	1	Expropriation .....	E.26	4
Denturologues.....	D.7	3	Façon de présenter la vente d'ensembles		
Dépôts d'argent .....	D.8	3	d'habitation .....	R.28	10
Désintéressement des créanciers .....	C.45	3	Fermes d'élevage d'animaux à fourrure .....	F.37	4
Destruction des mauvaises herbes .....	W.5	11	Fiduciaires.....	T.23	11
Développement du logement.....	H.18	5	Financement des élections.....	E.7	3
Dévolutions perpétuelles .....	P.9	9	Fluoration .....	F.22	4
Diffamation .....	L.12	6	Fonction publique .....	P.47	9
Directeurs de services funéraires et			Fonctionnaires.....	P.45	9
établissements funéraires .....	F.36	4			

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie .....	A.16	1	Location immobilière .....	L.7	6
Fondation de recherches .....	R.27	10	Lutte contre les parasites d'arbres forestiers.....	F.25	4
Fondation ontarienne de la santé mentale ..	O.26	8	Maisons de jeu et de débauche .....	D.13	3
Fonds du patrimoine du Nord de l'Ontario...	N.5	8	Maisons de soins infirmiers .....	N.7	8
Forêts .....	F.26	4	Majorité et capacité civile .....	A.7	1
Formules abrégées de baux.....	S.11	11	Maladies des plantes.....	P.14	9
Fourrières.....	P.17	9	Manutention de l'essence .....	G.4	4
Foyers de soins spéciaux.....	H.12	5	Marché des produits alimentaires de l'Ontario .....	O.15	8
Foyers pour déficients mentaux .....	H.11	5	Margarine .....	O.5	8
Foyers pour personnes âgées et les maisons de repos .....	H.13	5	Mariage .....	M.3	6
Frais de saisie-gagerie .....	C.41	2	Marquage du bétail.....	L.21	6
Garderies .....	D.2	3	Mécaniciens d'exploitation.....	O.42	8
<i>George R. Gardiner Museum of Ceramic Art</i> .....	G.7	4	Médicaments pour le bétail .....	L.23	6
<i>Habeas corpus</i> .....	H.1	4	Membres de commissions de produits agricoles.....	C.18	2
Heure légale .....	T.9	11	Mesures d'urgence .....	E.9	3
Hôpitaux privés .....	P.24	9	Mines.....	M.14	6
Hôpitaux psychiatriques.....	M.8	6	Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation .....	M.16	7
Hôpitaux psychiatriques communautaires....	C.21	2	Ministère de l'Énergie .....	M.23	7
Hôpitaux publics .....	P.40	9	Ministère de l'Environnement .....	M.24	7
Huissiers .....	B.2	1	Ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie .....	M.27	7
Hydrocarbures.....	E.16	4	Ministère de la Consommation et du Commerce.....	M.21	7
Hypnose .....	H.22	5	Ministère de la Santé.....	M.26	7
Hypothèques.....	M.40	7	Ministère des Affaires civiles et culturelles .....	M.18	7
Immunsation des élèves .....	I.1	5	Ministère des Affaires intergouvernementales .....	M.28	7
Immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public.....	P.38	9	Ministère des Affaires municipales et du Logement .....	M.30	7
Imposition des corporations.....	C.40	2	Ministère des Collèges et Universités .....	M.19	7
Impôt foncier provincial.....	P.32	9	Ministère des Richesses naturelles.....	M.31	7
Impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé.....	E.11	3	Ministère des Services correctionnels.....	M.22	7
Impôt sur l'exploitation minière.....	M.15	7	Ministère des Services gouvernementaux ..	M.25	7
Impôt sur le revenu.....	I.2	5	Ministère des Services sociaux et communautaires .....	M.20	7
Impôt sur les concentrations commerciales ..	C.16	2	Ministère des Transports .....	M.36	7
Impôts municipaux extraterritoriaux.....	M.54	7	Ministère du Développement du Nord et des Mines.....	M.32	7
Incapacité mentale .....	M.9	6	Ministère du Procureur général .....	M.17	7
Incendies fortuits .....	A.4	1	Ministère du Revenu.....	M.33	7
Indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles.....	M.41	7	Ministère du Solliciteur général .....	M.34	7
Indemnisation des victimes d'actes criminels .....	C.24	2	Ministère du Tourisme et des Loisirs .....	M.35	7
Infractions provinciales .....	P.33	9	Ministère du Travail .....	M.29	7
Ingénieurs .....	P.28	9	Ministère du Trésor et de l'Économie .....	M.37	7
Insaisissabilité des biens culturels étrangers .....	F.23	4	Mise en liberté sous caution .....	B.1	1
Inscription dans les hôtels .....	H.17	5	Modification des fiducies .....	V.1	11
Inscription des psychologues .....	P.36	9	Moisson du riz sauvage.....	W.7	11
Insémination artificielle du bétail .....	A.29	1	Motoneiges.....	M.44	7
Inspection des établissements publics .....	P.42	9	Municipalité de district de Muskoka .....	D.14	3
Inspection des viandes (Ontario).....	M.5	6	Municipalité de la communauté urbaine de Toronto .....	M.62	8
Inspection du poisson.....	F.18	4	Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton....	R.14	10
Installations de drainage agricole.....	A.14	1	Municipalité régionale de Durham.....	R.9	10
Instances introduites contre la Couronne ..	P.27	9	Municipalité régionale de Haldimand-Norfolk.....	R.10	10
Institut d'études pédagogiques de l'Ontario ..	O.22	8	Municipalité régionale de Halton .....	R.11	10
Institut de recherche agricole de l'Ontario ..	A.13	1	Municipalité régionale de Hamilton-Wentworth.....	R.12	10
Interprétation .....	I.11	5	Municipalité régionale de Niagara .....	R.13	10
Jeux de hasard .....	G.2	4	Municipalité régionale de Peel .....	R.15	10
Jonction des audiences .....	C.29	2	Municipalité régionale de Sudbury .....	R.16	10
Jour de repos hebdomadaire .....	O.7	8	Municipalité régionale de Waterloo .....	R.17	10
Jours fériés dans le commerce de détail....	R.30	10	Municipalité régionale de York .....	R.18	10
Juges de paix .....	J.4	5	Municipalités .....	M.45	7
Jurys.....	J.3	5	Municipalités régionales .....	R.8	10
Laboratoires médicaux et centres de prélèvement.....	L.1	5			
Lait .....	M.12	6			
Liberté religieuse .....	R.22	10			
Lieutenant-gouverneur.....	L.13	6			
Lit des cours d'eau navigables.....	B.4	1			



Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Musée agricole de l'Ontario.....	O.8	8	Privège des réparateurs et des entreponeurs .....	R.25	10
Musée des beaux-arts de l'Ontario .....	A.28	1	Privège des travailleurs forestiers portant sur leur salaire .....	F.28	4
Musée royal de l'Ontario .....	R.35	10	Procédure de révision judiciaire .....	J.1	5
Négociation collective dans les collèges.....	C.15	2	Procurations .....	P.20	9
Négociation collective dans les écoles provinciales .....	P.35	9	Procureurs.....	S.15	11
Négociation collective des employés de la Couronne.....	C.50	3	Procureurs de la Couronne .....	C.49	3
Négociation collective entre conseils scolaires et enseignants .....	S.2	10	Produits oléagineux comestibles .....	E.1	3
Négociations de limites municipales .....	M.49	7	Profession enseignante .....	T.2	11
Noms commerciaux .....	B.17	1	Programme ontarien d'exploration minière ..	O.27	8
Normes d'emploi .....	E.14	4	Projet d'aide financière aux intervenants ....	I.13	5
Normes industrielles .....	I.6	5	Propriété et droits civils .....	P.29	9
Notaires.....	N.6	8	Protection contre les rayons X .....	H.2	4
Office de la télécommunication éducative de l'Ontario.....	O.12	8	Protection de l'environnement .....	E.19	4
Office de protection du consommateur .....	C.32	2	Protection des droits des colons relativement au bois à pâte .....	S.8	11
Offices de protection de la nature .....	C.27	2	Protection des logements locatifs.....	R.24	10
Ombudsman.....	O.6	8	Protection des ouvrages publics .....	P.55	10
Opticiens d'ordonnances .....	O.43	8	Protection des personnes mineures.....	M.38	7
Ordonnances de régularisation du statut des municipalités .....	M.51	7	Protection des pratiques agricoles .....	F.6	4
Organisations agricoles et horticoles .....	A.9	1	Protection des régions sauvages .....	W.8	11
Organismes de la Couronne .....	C.48	3	Protection du bétail, de la volaille et des abeilles .....	L.24	6
Paratonnerres .....	L.14	6	Protection du consommateur.....	C.31	2
Parcs à bestiaux .....	S.25	11	Protection et promotion de la santé .....	H.7	5
Parcs du Niagara .....	N.3	8	Protocole du barreau .....	B.3	1
Parcs historiques .....	H.9	5	Publication des avis officiels.....	O.3	8
Parcs provinciaux .....	P.34	9	Quais et ports .....	W.6	11
Parcs publics .....	P.46	9	Qualification professionnelle des gens de métier .....	T.17	11
Partage de la responsabilité.....	N.1	8	Récépissés d'entrepôt .....	W.3	11
Partage des biens-fonds.....	P.4	8	Recouvrement du prix des produits agricoles.....	F.10	4
Patrimoine de l'Ontario .....	O.18	8	Redevances d'exploitation .....	D.9	3
Permis d'alcool .....	L.19	6	Redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires ....	M.47	7
Personnes morales .....	C.38	2	Réduction des opérations exorbitantes.....	U.2	11
Personnes morales extraprovinciales.....	E.27	4	Réforme de l'enregistrement immobilier.....	L.4	6
Pesticides .....	P.11	9	Réforme du droit de l'enfance .....	C.12	2
Placements sud-africains détenus en fiducie.....	S.16	11	Réforme du droit des successions.....	S.26	11
Planification et aménagement d'une ceinture de promenade.....	P.3	8	Régie des transports en commun de la région de Toronto .....	T.13	11
Planification et aménagement de l'escarpement du Niagara.....	N.2	8	Régies des routes locales .....	L.27	6
Planification et aménagement du territoire de l'Ontario.....	O.35	8	Régies locales des services publics .....	L.28	6
Podologues .....	C.13	2	Régime d'actionnariat des employés .....	E.10	3
Pommes de terre de semence.....	S.6	11	Régime d'épargne-logement de l'Ontario.....	O.20	8
Ponts .....	B.12	1	Régime de garanties des logements neufs de l'Ontario.....	O.31	8
Ponts à péage .....	T.11	11	Régime de médicaments gratuits de l'Ontario .....	O.10	8
Pouvoirs des universités en matière d'expropriation.....	U.3	11	Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario .....	O.29	8
Praticiens ne prescrivant pas de médicaments .....	D.18	3	Régime de retraite des enseignants .....	T.1	11
Pratiques de commerce.....	B.18	1	Régime de retraite des fonctionnaires .....	P.48	9
Pratiques de commerce discriminatoires ....	D.12	3	Régimes de retraite .....	P.8	9
Prescription des actions .....	L.15	6	Réglementation des loyers d'habitation ....	R.29	10
Prestations familiales.....	F.2	4	Réglementation des prix des médicaments délivrés sur ordonnance .....	P.23	9
Prêt sur gages .....	P.6	8	Règlements .....	R.21	10
Prêts aux coopératives.....	C.36	2	Relations de travail.....	L.2	5
Prêts aux jeunes agriculteurs .....	J.2	5	Remèdes contre le cancer .....	C.2	1
Prêts concernant le raccordement électrique en milieu rural .....	R.37	10	Rendement énergétique .....	E.17	4
Prêts consentis aux pêcheurs .....	F.19	4	Renseignements concernant le consommateur.....	C.33	2
Preuve.....	E.23	4	Renseignements exigés des personnes morales.....	C.39	2
Preuves littérales .....	S.19	11	Réparations de véhicules automobiles.....	M.43	7
Prévention des incendies dans les hôtels....	H.16	5	Répartition des paiements périodiques.....	A.23	1
Prévention des incendies de forêt.....	F.24	4	Représentants agricoles .....	A.12	1
Privège dans l'industrie de la construction.	C.30	2			

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Représentation électorale .....	R.26	10	Sociétés de services publics .....	P.53	9
Responsabilité des occupants .....	O.2	8	Sociétés en commandite .....	L.16	6
Responsabilité des propriétaires de chiens ..	D.16	3	Sociétés en nom collectif .....	P.5	8
Responsabilité des propriétaires de taureaux .....	B.15	1	Sociétés par actions .....	B.16	1
Ressources en agrégats .....	A.8	1	Sociétés pour l'expansion des petites entreprises .....	S.12	11
Ressources en eau de l'Ontario .....	O.40	8	Sorties des édifices publics .....	E.3	3
Revalorisation et aménagement des régions agricoles (Ontario) .....	A.11	1	Stabilisation des revenus agricoles .....	F.5	4
Revenu annuel garanti en Ontario .....	O.17	8	Statistique .....	S.18	11
Richesses pétrolières .....	P.12	9	Statistiques de l'état civil .....	V.4	11
Salaires .....	W.1	11	Substitutions immobilières .....	S.7	11
Salles publiques .....	P.39	9	Subventions aux municipalités de l'Ontario ..	O.38	8
Santé et sécurité au travail .....	O.1	8	Subventions de logement aux personnes âgées .....	E.5	3
Santé mentale .....	M.7	6	Subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités .....	M.59	7
Science Nord .....	S.4	10	Successions .....	E.21	4
Sciences de la santé .....	H.4	4	Sûretés mobilières .....	P.10	9
Sépulture des anciens combattants .....	W.2	11	Taux municipaux d'intérêt et d'escompte .....	M.58	7
Services à l'enfance et à la famille .....	C.11	2	Taxe de vente au détail .....	R.31	10
Services aux personnes atteintes d'un handicap de développement .....	D.11	3	Taxe sur l'essence .....	G.5	4
Services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses .....	H.10	5	Taxe sur le pari mutuel .....	R.1	10
Services de réadaptation professionnelle ....	V.5	11	Taxe sur le tabac .....	T.10	11
Services de santé municipaux .....	M.57	7	Taxe sur les carburants .....	F.35	4
Services des pompiers .....	F.15	4	Techniciens dentaires .....	D.6	3
Services en français .....	F.32	4	Techniciens en radiologie .....	R.3	10
Services hospitaliers et médicaux prépayés ..	P.21	9	Téléphone .....	T.4	11
Services policiers .....	P.15	9	Témoins de la Couronne .....	C.52	3
Services prépayés .....	P.22	9	Terres protégées .....	C.28	2
Services publics .....	P.52	9	Terres publiques .....	P.43	9
Services sociaux dispensés aux Indiens ....	I.4	5	Textes de lois .....	S.21	11
Société d'exploitation de la Place de l'Ontario .....	O.34	8	Tourisme .....	T.16	11
Société de développement des réseaux téléphoniques de l'Ontario .....	O.37	8	Trafic des billets de spectacle .....	T.7	11
Société de l'électricité .....	P.18	9	Transport de matières dangereuses .....	D.1	3
Société de l'énergie de l'Ontario .....	O.14	8	Transports en commun de banlieue .....	C.23	2
Société de logement de l'Ontario .....	O.21	8	Travaux d'aménagement des voies publiques .....	P.49	9
Société de protection des animaux de l'Ontario .....	O.36	8	Traversiers .....	F.11	4
Société des loteries de l'Ontario .....	O.25	8	Tribunaux judiciaires .....	C.43	2
Société du barreau .....	L.8	6	Usage du tabac dans les lieux de travail .....	S.13	11
Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto .....	M.11	6	Valeurs mobilières .....	S.5	11
Société foncière de l'Ontario .....	O.23	8	Véhicules de transport en commun .....	P.54	10
Société ontarienne d'aménagement municipal .....	O.30	8	Véhicules tout terrain .....	O.4	8
Société ontarienne d'assurance-dépôts .....	O.9	8	Vente à l'encan du bétail .....	L.22	6
Société ontarienne de gestion des déchets ..	O.39	8	Vente d'objets .....	S.1	10
Sociétés coopératives .....	C.35	2	Vente du pain .....	B.11	1
Sociétés de développement .....	D.10	3	Vente en bloc .....	B.14	1
Sociétés de prêt et de fiducie .....	L.25	6	Vente immobilière .....	V.2	11
			Vente internationale de marchandises .....	I.10	5
			Ventes pour impôts municipaux .....	M.60	7
			Vergers abandonnés .....	A.1	1
			Vérification des comptes publics .....	A.35	1
			Vétérinaires .....	V.3	11





## CHAPTER E.14

### Employment Standards Act

#### DEFINITIONS

##### Definitions

**1.** In this Act,

“Deputy Minister” means the Deputy Minister of Labour; (“sous-ministre”)

“Director” means the person appointed by the Minister as Director of Employment Standards for the purposes of this Act; (“directeur”)

“employee” includes a person who,

- (a) performs any work for or supplies any services to an employer for wages,
- (b) does homework for an employer, or
- (c) receives any instruction or training in the activity, business, work, trade, occupation or profession of the employer,

and includes a person who was an employee; (“employé”)

“employer” includes,

- (a) any owner, proprietor, manager, superintendent, overseer, receiver or trustee of any activity, business, work, trade, occupation, profession, project or undertaking who has control or direction of, or is directly or indirectly responsible for, the employment of a person therein, and
- (b) any associated or related corporations, individuals, firms, syndicates or associations treated as one employer under section 12, where any one has control or direction of, or is directly or indirectly responsible for, the employment of a person therein,

and includes a person who was an employer; (“employeur”)

“employment standard” means a requirement imposed upon an employer in favour of an employee by this Act or the regulations; (“norme d’emploi”)

“employment standards officer” means a person appointed for the purposes of this Act, and includes the Director; (“agent des normes d’emploi”)

## CHAPITRE E.14

### Loi sur les normes d’emploi

#### DÉFINITIONS

##### Définitions

**1** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agent des normes d’emploi» Quiconque est nommé pour l’application de la présente loi, y compris le directeur. («employment standards officer»)

«délai de préavis prévu par la loi» S’entend, selon le cas :

- a) du délai de préavis que doit donner l’employeur aux termes de l’article 57,
- b) si l’employeur donne un préavis plus long que celui qui est exigé par l’article 57, de la partie du délai de préavis qui prend fin à la date de licenciement précisée dans le préavis et qui équivaut au délai de préavis exigé par l’article 57. («statutory notice period»)

«directeur» La personne nommée par le ministre au poste de directeur des normes d’emploi pour l’application de la présente loi. («Director»)

«employé» S’entend notamment de quiconque, selon le cas :

- a) exécute un travail pour un employeur ou lui rend des services en échange d’un salaire,
- b) fait des travaux à domicile pour un employeur,
- c) reçoit un enseignement ou une formation portant sur l’activité, l’entreprise, le travail, le métier ou la profession de l’employeur.

Est comprise la personne qui a été un employé. («employee»)

«employeur» S’entend notamment de ce qui suit :

- a) le propriétaire, le gérant, le surveillant, l’inspecteur, le séquestre ou le fiduciaire d’une activité, d’une entreprise, d’un travail, d’un métier, d’une profession, d’un chantier ou d’une exploitation qui contrôle ou dirige l’emploi d’une personne à cet égard, ou en est directement ou indirectement responsable,



“establishment” means a location at which the employer carries on business but, where the employer carries on business at more than one location, separate locations constitute one establishment if,

- (a) the separate locations are located within the same municipality, or
- (b) one or more employees at a location have seniority rights that extend to the other location by virtue of a collective agreement or written contract of employment whereby the employee or employees may displace another employee of the same employer; (“établissement”)

“homework” means the doing of any work in the manufacture, preparation, improvement, repair, alteration, assembly or completion of any article or thing or any part thereof in premises occupied primarily as living accommodation, and “homeworker” has a corresponding meaning; (“travail à domicile”, “travailleur à domicile”)

“Minister” means the Minister of Labour; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Labour; (“ministère”)

“overtime rate” means the hourly rate of pay that an employee is entitled to receive for hours of work in excess of,

- (a) the hours of work in a week prescribed in section 24 or the regulations, or
- (b) the regular hours of work in a day or a week under a contract of employment that under subsection 4 (2) prevails over the provisions of section 24,

and “overtime pay” has a corresponding meaning; (“taux du temps supplémentaire”, “salaire pour temps supplémentaire”)

“payroll” means, in respect of an employer, the greater of,

- (a) the wages earned by employees in the twelve-month period ending on the last day of the last fiscal year established by the employer that ended prior to the termination of an employee’s employment,
- (b) the wages earned by employees in the twelve-month period ending on the last day of the second last fiscal year established by the employer that ended prior to the termination of an employee’s employment, or
- (c) the wages earned by employees in the four weeks that ended with the last day of the last pay period completed

- b) des personnes morales ou physiques, des firmes, des consortiums ou des associations liés ou connexes considérés comme un seul employeur aux termes de l’article 12, si l’un d’eux contrôle ou dirige l’emploi d’une personne à cet égard, ou en est directement ou indirectement responsable.

Est comprise la personne qui a été un employeur. («employer»)

«établissement» Emplacement où l’employeur exploite une entreprise, mais si l’employeur exploite une entreprise dans plus d’un emplacement, des emplacements distincts constituent un seul établissement si, selon le cas :

- a) les emplacements distincts sont situés dans la même municipalité,
- b) un ou plusieurs employés dans un emplacement ont des droits d’ancienneté qui s’étendent à l’autre emplacement en vertu d’une convention collective ou d’un contrat de travail écrit selon lequel l’employé ou les employés peuvent supplanter un autre employé du même employeur. («establishment»)

«indemnité de cessation d’emploi» Indemnité à laquelle un employé a droit en vertu de l’article 58. («severance pay»)

«indemnité de licenciement» Indemnité à laquelle un employé a droit en vertu de l’article 57. («termination pay»)

«jour férié» Le jour de l’An, le Vendredi saint, la fête de la Reine, la fête du Canada, la fête du Travail, le jour d’Action de grâce, le jour de Noël et le 26 décembre. («public holiday»)

«masse salariale» En ce qui concerne un employeur, le plus élevé des montants suivants :

- a) le salaire gagné par les employés au cours de la période de douze mois qui prend fin le dernier jour du dernier exercice de l’employeur qui a pris fin avant la cessation d’emploi d’un employé,
- b) le salaire gagné par les employés au cours de la période de douze mois qui prend fin le dernier jour de l’avant-dernier exercice de l’employeur qui a pris fin avant la cessation d’emploi d’un employé,
- c) le salaire gagné par les employés au cours des quatre semaines qui ont pris fin le dernier jour de la dernière période de paie complète avant la cessation d’emploi d’un employé, multiplié par 13. («payroll»)

- prior to the termination of an employee's employment, multiplied by 13; ("masse salariale")
- "premium rate" means the rate of pay to which an employee is entitled for each hour of employment on a public holiday, or a day that is deemed to be a public holiday, and "premium pay" has a corresponding meaning; ("taux de majoration", "salaire majoré")
- "prescribed" means prescribed by the regulations; ("prescrit")
- "public holiday" means New Year's Day, Good Friday, Victoria Day, Canada Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Christmas Day and the 26th day of December; ("jour férié")
- "regular rate" means,
- (a) the wage rate of an employee for an hour of work in a regular non-overtime work week,
  - (b) where clause (a) does not apply, the average hourly rate calculated by dividing the wages of an employee earned in a week by the number of hours the employee worked in that week where the employer has made and kept in accordance with this Act complete and accurate records thereof, or
  - (c) where clauses (a) and (b) do not apply, the hourly rate determined by an employment standards officer; ("taux normal de salaire")
- "regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")
- "severance pay" means the amount of pay to which an employee is entitled under section 58; ("indemnité de cessation d'emploi")
- "statutory notice period" means,
- (a) the period of notice required to be given by an employer under section 57, or
  - (b) where the employer provides a greater amount of notice than is required by section 57, that part of the notice period ending with the termination date specified in the notice which equals the notice period required under section 57; ("délai de préavis prévu par la loi")
- "termination pay" means the amount of pay to which an employee is entitled under section 57; ("indemnité de licenciement")
- "trade union" means an organization which is,
- «ministère» Le ministère du Travail. («Ministry»)
- «ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)
- «norme d'emploi» Exigence que la présente loi ou les règlements imposent à un employeur dans l'intérêt d'un employé. («employment standard»)
- «prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)
- «salaire» Rémunération en espèces payable par un employeur à un employé aux termes d'un contrat de travail, verbal ou écrit, exprès ou implicite, paiement qu'un employeur doit verser à un employé en vertu de la présente loi, et allocations de logement ou de repas prescrites par les règlements ou prévues par un accord ou un arrangement à cette fin, à l'exclusion des éléments suivants :
- a) les pourboires et autres gratifications,
  - b) les sommes versées à titre de cadeaux ou de primes qui sont laissées à la discrétion de l'employeur et qui ne sont pas liées au nombre d'heures qu'un employé a travaillé, à sa production ou à son efficacité,
  - c) les allocations ou indemnités de déplacement,
  - d) les cotisations de l'employeur à une caisse, un régime ou un arrangement auxquels la partie X de la présente loi s'applique. («wages»)
- «semaine» Période de sept jours consécutifs. («week»)
- «semaine de travail» Semaine de travail établie selon l'usage de l'employeur ou fixée par un agent des normes d'emploi. («work week»)
- «sous-ministre» Le sous-ministre du Travail. («Deputy Minister»)
- «syndicat» Organisation qui est :
- a) un «syndicat» au sens de la *Loi sur les relations de travail*,
  - b) une «organisation d'enseignants» ou une «section locale» au sens de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*,
  - c) un comité de négociation des pompiers professionnels au sens de la *Loi sur les services des pompiers*,
  - d) une «association d'employés» au sens de la *Loi sur la négociation collective dans les collèges* qui a des droits de



- (a) a "trade union" as defined in the *Labour Relations Act*,
  - (b) an "affiliate" or "branch affiliate" as defined in the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*,
  - (c) a bargaining committee of the full-time firefighters under the *Fire Departments Act*,
  - (d) an "employee organization" as defined in the *Colleges Collective Bargaining Act* which holds bargaining rights as bargaining agent,
  - (e) a "bargaining agent" as defined in the *Crown Employees Collective Bargaining Act*; ("syndicat")
- "wages" means any monetary remuneration payable by an employer to an employee under the terms of a contract of employment, oral or written, express or implied, any payment to be made by an employer to an employee under this Act and any allowances for room or board as prescribed in the regulations or under an agreement or arrangement therefor but does not include,
- (a) tips and other gratuities,
  - (b) any sums paid as gifts or bonuses that are dependent on the discretion of the employer and are not related to hours, production or efficiency,
  - (c) travelling allowances or expenses,
  - (d) contributions made by an employer to a fund, plan or arrangement to which Part X of this Act applies; ("salaire")
- "week" means a period of seven consecutive days; ("semaine")
- "work week" means a week of work established by the practice of the employer or determined by an employment standards officer. ("semaine de travail") R.S.O. 1980, c. 137, s. 1; 1986, c. 51, s. 1; 1987, c. 30, s. 1; 1989, c. 4, s. 1.
- négociation à titre d'agent négociateur,
- e) un «agent négociateur» au sens de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*. («trade union»)
- «taux de majoration» Taux du salaire auquel un employé a droit pour chaque heure de travail exécuté un jour férié ou un jour réputé férié. Le terme «salaire majoré» a un sens correspondant. («premium rate», «premium pay»)
- «taux du temps supplémentaire» Taux du salaire horaire auquel un employé a droit pour les heures de travail en sus :
- a) soit des heures de travail par semaine prescrites par l'article 24 ou les règlements,
  - b) soit des heures normales de travail, par jour ou par semaine, fixées par un contrat de travail qui, en vertu du paragraphe 4 (2), prévaut sur les dispositions de l'article 24.
- Le terme «salaire pour temps supplémentaire» a un sens correspondant. («overtime rate», «overtime pay»)
- «taux normal de salaire» S'entend, selon le cas :
- a) du taux du salaire d'un employé pour une heure de travail au cours d'une semaine normale de travail sans heures supplémentaires,
  - b) si l'alinéa a) ne s'applique pas, du taux horaire moyen calculé en divisant le salaire qu'un employé gagne au cours d'une semaine par le nombre d'heures qu'il a travaillé au cours de cette semaine si l'employeur a rempli et gardé, conformément à la présente loi, des relevés complets et précis de ces heures,
  - c) si les alinéas a) et b) ne s'appliquent pas, du taux horaire fixé par un agent des normes d'emploi. («regular rate»)
- «travail à domicile» Exécution d'un travail lié à la fabrication, la préparation, l'amélioration, la réparation, la modification, la réalisation ou au montage d'un article ou d'un objet, en tout ou en partie, dans des locaux utilisés principalement à des fins d'habitation. Le terme «travailleur à domicile» a un sens correspondant. («home-work, homemaker») L.R.O. 1980, chap. 137, art. 1; 1986, chap. 51, art. 1; 1987, chap. 30, art. 1; 1989, chap. 4, art. 1.

## PART I

## GENERAL APPLICATION

Application  
of Act

**2.—**(1) Parts IX, X, XI, XII and XIII apply to the Crown, every agency thereof and any board, commission, authority or corporation that exercises any functions assigned or delegated to it by the Crown. R.S.O. 1980, c. 137, s. 2 (1); 1983, c. 55, s. 1.

Idem

(2) This Act applies to every contract of employment, oral or written, express or implied,

- (a) where the employment is for work or services to be performed in Ontario; or
- (b) where the employment is for work or services to be performed both in and out of Ontario and the work or services out of Ontario are a continuation of the work or services in Ontario.

Procedure

(3) Part I of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the exercise of any power conferred by section 5, 12, 16, 18 or 20, subsection 24 (3), section 29 or 31, subsection 32 (4) or section 45, 65 or 67 of this Act. R.S.O. 1980, c. 137, s. 2 (2, 3).

Waiver, etc.,  
to be null  
and void

**3.** Subject to section 4, no employer, employee, employers' organization or employees' organization shall contract out of or waive an employment standard, and any such contracting out or waiver is null and void. R.S.O. 1980, c. 137, s. 3.

Employment  
standard  
deemed  
minimum

**4.—**(1) An employment standard shall be deemed a minimum requirement only.

Greater  
benefit to  
prevail

(2) A right, benefit, term or condition of employment under a contract, oral or written, express or implied, or under any other Act or any schedule, order or regulation made thereunder that provides in favour of an employee a higher remuneration in money, a greater right or benefit or lesser hours of work than the requirement imposed by an employment standard shall prevail over an employment standard. R.S.O. 1980, c. 137, s. 4.

Provisions of  
collective  
agreements

**5.—**(1) Where terms or conditions of employment in a collective agreement as defined in the *Labour Relations Act* confer a higher remuneration in money or a greater right or benefit for an employee respecting holidays than the provisions of Part VII, the terms or conditions of employment shall prevail.

## PARTIE I

## APPLICATION GÉNÉRALE

Champ  
d'application  
de la loi

**2** (1) Les parties IX, X, XI, XII et XIII s'appliquent à la Couronne, à chacun de ses organismes et à un conseil, une commission, un office ou une société qui exerce des fonctions que la Couronne lui a attribuées ou déléguées. L.R.O. 1980, chap. 137, par. 2 (1); 1983, chap. 55, art. 1.

Idem

(2) La présente loi s'applique à tout contrat de travail, verbal ou écrit, exprès ou implicite :

- a) lorsque l'emploi consiste à exécuter un travail ou à rendre des services en Ontario;
- b) lorsque l'emploi consiste à exécuter un travail ou à rendre des services en Ontario ainsi qu'à l'extérieur de la province et que le travail exécuté ou les services rendus à l'extérieur de la province sont une prolongation de l'emploi en Ontario.

Procédure

(3) La partie I de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'exercice d'un pouvoir conféré par l'article 5, 12, 16, 18 ou 20, le paragraphe 24 (3), l'article 29 ou 31, le paragraphe 32 (4) ou l'article 45, 65 ou 67 de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 137, par. 2 (2) et (3).

Caractère nul  
et sans effet  
d'une renon-  
ciation, etc.

**3** Sous réserve de l'article 4, l'employeur, l'employé ou l'association d'employeurs ou d'employés ne doit pas se soustraire à une norme d'emploi au moyen d'un contrat ou d'une renonciation. Tout acte de ce genre est nul et sans effet. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 3.

Norme d'em-  
ploi réputée  
une exigence  
minimale

**4** (1) La norme d'emploi est réputée n'être qu'une exigence minimale.

L'avantage  
supérieur doit  
prévaloir

(2) Un droit accordé, un avantage consenti ou une condition d'emploi prévue par un contrat, verbal ou écrit, exprès ou implicite, ou en application d'une autre loi ou en vertu d'une annexe établie, d'une ordonnance rendue ou d'un règlement pris sous l'autorité d'une autre loi, qui prévoit, dans l'intérêt d'un employé, une rémunération en espèces, un droit ou un avantage supérieurs à l'exigence imposée par une norme d'emploi ou un nombre d'heures de travail inférieur à cette exigence, prévaut sur une norme d'emploi. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 4.

Dispositions  
des  
conventions  
collectives

**5** (1) Si les conditions d'emploi énoncées dans une convention collective, au sens de la *Loi sur les relations de travail*, accordent à l'employé une rémunération en espèces, un droit ou un avantage concernant les congés supérieurs à ce que prévoient les dispositions de la partie VII, les conditions d'emploi prévalent.



Terms and conditions that are not in collective agreements

(2) Where the Director finds that terms or conditions of employment in a contract of employment, oral or written, express or implied, that are not in a collective agreement confer a higher remuneration in money or a greater right or benefit for an employee respecting holidays than the provisions of Part VII, the terms or conditions of employment shall prevail. R.S.O. 1980, c. 137, s. 5.

Civil remedy not suspended or affected

6.—(1) No civil remedy of an employee against his or her employer is suspended or affected by this Act. R.S.O. 1980, c. 137, s. 6.

Notice of proceeding to be given to Director

(2) Where an employee initiates a civil proceeding against his or her employer under this Act, notice of the proceeding shall be served on the Director in the prescribed form on the same date the civil proceeding is set down for trial. 1987, c. 30, s. 2.

## PART II

### GENERAL PROVISIONS

Payment of wages

7.—(1) An employer shall pay to an employee, in cash or by cheque, all wages to which an employee is entitled under,

- (a) an employment standard; or
- (b) a right, benefit, term or condition of employment under a contract of employment, oral or written, express or implied, that prevails over an employment standard.

Place of payment of wages

(2) All wages shall be paid at the workplace of the employee, or at a place agreed upon by the employer and the employee.

Time of payment of wages

(3) All wages due and owing to an employee shall be paid by an employer on the regular pay day of the employee as established by the practice of the employer. R.S.O. 1980, c. 137, s. 7 (1-3).

Payment on termination

(4) Any payment to which an employee is entitled upon termination of employment, other than termination pay and severance pay, shall be paid by the employer to the employee not later than seven days after termination of employment.

Deemed term of employment contract

(5) Every contract of employment shall be deemed to include the following provision:

All severance pay and termination pay become payable and shall be paid by the employer to the employee in two weekly instalments beginning with the first full week following termination of employment and shall be allocated to such weeks accordingly. This provision does not apply to severance pay if the employee has elected to maintain a right of recall as provided in subsection 58 (10) of the *Employment Standards Act*.

(2) Si le directeur constate que les conditions d'emploi énoncées dans un contrat de travail, verbal ou écrit, exprès ou implicite, qui ne figurent pas dans une convention collective, accordent à l'employé une rémunération en espèces, un droit ou un avantage concernant les congés supérieurs à ce que prévoient les dispositions de la partie VII, les conditions d'emploi prévalent. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 5.

Conditions ne figurant pas dans les conventions collectives

6 (1) La présente loi ne suspend pas les recours civils dont dispose un employé contre son employeur ni n'y porte atteinte. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 6.

Les recours civils ne sont pas suspendus, etc.

(2) Si un employé introduit une instance civile contre son employeur en vertu de la présente loi, l'avis d'instance est signifié au directeur, selon la formule prescrite, le jour même où l'instance civile est inscrite au rôle. 1987, chap. 30, art. 2.

Avis d'instance au directeur

## PARTIE II

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

7 (1) L'employeur verse à l'employé, en espèces ou par chèque, le salaire auquel ce dernier a droit en vertu :

Paiement des salaires

- a) soit d'une norme d'emploi;
- b) soit d'un droit accordé, d'un avantage consenti ou d'une condition d'emploi prévue par un contrat de travail, verbal ou écrit, exprès ou implicite, qui prévaut sur une norme d'emploi.

(2) Le salaire est versé au lieu de travail de l'employé ou à un lieu convenu entre l'employeur et l'employé.

Lieu de versement des salaires

(3) L'employeur verse à l'employé le salaire qui lui est dû le jour normal de paie de l'employé, établi selon l'usage de l'employeur. L.R.O. 1980, chap. 137, par. 7 (1) à (3).

Jour de versement des salaires

(4) L'employeur verse à l'employé tout paiement auquel celui-ci a droit à la cessation d'emploi, à l'exception de l'indemnité de licenciement et de l'indemnité de cessation d'emploi, au plus tard sept jours après la cessation d'emploi.

Versement à la cessation d'emploi

(5) Tout contrat de travail est réputé comprendre la disposition suivante :

Condition du contrat de travail

L'indemnité de cessation d'emploi et l'indemnité de licenciement deviennent exigibles et sont payées par l'employeur à l'employé en deux versements hebdomadaires à compter de la première semaine complète suivant la cessation d'emploi, et sont réparties sur ces semaines en conséquence. La présente disposition ne s'applique pas à l'indemnité de cessation d'emploi si l'employé a choisi de maintenir son droit d'être

Extended application

(6) For the purposes of subsections (4) and (5), if an employer provides payments on termination in excess of those required by section 57 or section 58, the entire amount so provided shall be deemed to be severance pay or termination pay, as the case may be. 1986, c. 51, s. 2.

No set-off, etc., to be claimed against wages

**8.** Except as permitted by the regulations, no employer shall claim a set-off against wages, make a claim against wages for liquidated or unliquidated damages or retain, cause to be returned to the employer, or accept, directly or indirectly, any wages payable to an employee. R.S.O. 1980, c. 137, s. 8.

Garnishment or attachment of wages

**9.** No employer shall dismiss or suspend an employee on the ground that garnishment proceedings are or may be taken against the employee. R.S.O. 1980, c. 137, s. 9, *revised*.

Statement of wages

**10.—(1)** An employer shall furnish to an employee at the time wages are paid to the employee a statement in writing, which can be retained by the employee, setting forth,

- (a) the period of time or the work for which the wages are being paid;
- (b) the rate of wages to which the employee is entitled unless such information is furnished to the employee in some other manner;
- (c) the amount of the wages to which the employee is entitled;
- (d) the amount of each deduction from the wages of the employee and the purpose for which each deduction is made;
- (e) any living allowance or other payment to which the employee is entitled; and
- (f) the net amount of money being paid to the employee.

Statement of vacation pay

(2) Unless the information is given to an employee in some other manner, an employer shall furnish to an employee at the time vacation pay is paid to the employee a statement in writing which can be retained by the employee setting forth,

- (a) the period of time or the work for which the vacation pay is being paid;
- (b) the amount of the wages upon which the vacation pay is being paid;
- (c) the amount of each deduction from the vacation pay and its purpose; and

rappelé, comme le prévoit le paragraphe 58 (10) de la *Loi sur les normes d'emploi*.

(6) Pour l'application des paragraphes (4) et (5), si l'employeur, au moment de la cessation d'emploi, fait des paiements plus élevés que ceux prévus à l'article 57 ou à l'article 58, la somme entière ainsi versée est réputée une indemnité de cessation d'emploi ou une indemnité de licenciement, selon le cas. 1986, chap. 51, art. 2.

**8** À l'exception de ce qui est permis par les règlements, aucun employeur ne fait valoir une compensation ou une créance en dommages-intérêts, déterminés ou non, sur des salaires, ni ne retient, se fait remettre ou accepte, directement ou indirectement, le salaire dû à un employé. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 8.

**9** Aucun employeur ne doit renvoyer ni suspendre un employé parce que celui-ci fait ou peut faire l'objet d'une saisie-arrêt. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 9, *révisé*.

**10** (1) L'employeur fournit à l'employé, au moment où il lui verse son salaire, un relevé que ce dernier peut garder et qui indique les éléments suivants :

- a) la période ou le travail pour lesquels le salaire est versé;
- b) le taux de salaire auquel l'employé a droit, à moins que ce renseignement ne lui soit fourni d'une autre façon;
- c) le montant du salaire auquel l'employé a droit;
- d) le montant de chaque retenue opérée sur le salaire de l'employé et l'objet de cette retenue;
- e) toute allocation de subsistance ou tout autre paiement auxquels l'employé a droit;
- f) le montant net de la somme versée à l'employé.

(2) À moins que les renseignements ci-dessous ne soient fournis à l'employé d'une autre façon, l'employeur lui fournit, au moment où il lui verse l'indemnité de vacances, un relevé que ce dernier peut garder et qui indique les éléments suivants :

- a) la période ou le travail pour lesquels l'indemnité de vacances est versée;
- b) le montant du salaire en fonction duquel l'indemnité de vacances est versée;
- c) le montant de chaque retenue opérée sur l'indemnité de vacances et l'objet de cette retenue;

Toute somme versée constitue l'indemnité

Aucune compensation de dettes sur des salaires, etc.

Saisie-arrêt ou saisie de salaires

Relevé du salaire

Relevé des indemnités de vacances



- (d) the net amount of vacation pay being paid to the employee. R.S.O. 1980, c. 137, s. 10.

## Records

**11.—(1)** An employer shall,

- (a) make and keep in Ontario or in a place out of Ontario authorized by the Director for a period of twenty-four months after work is performed or services are supplied by an employee complete and accurate records in respect of the employee showing,

- (i) the employee's name and address,
- (ii) the employee's date of birth, if the employee is a student under eighteen years of age,
- (iii) the number of hours worked by the employee in each day and week,
- (iv) the employee's wage rate and gross earnings,
- (v) the amount of each deduction from the wages of the employee and the purpose for which each deduction is made,
- (vi) any living allowance or other payment to which the employee is entitled,
- (vii) the net amount of money being paid to the employee, and
- (viii) any documents or certificates relating to pregnancy leave under Part XI; and

- (b) make and keep in Ontario or in a place out of Ontario authorized by the Director for a period of five years after work is performed by an employee complete and accurate records in respect of the employee showing,

- (i) the employee's name and address,
- (ii) the date of commencement of employment and the anniversary date thereof, and
- (iii) the employee's wages during each pay period and the vacations with pay or payment under section 30.

## Exception

(2) Subclause (1) (a) (iii) does not apply in respect of the salaried employees of an

- d) le montant net de l'indemnité de vacances versée à l'employé. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 10.

## Dossiers

**11** (1) L'employeur :

- a) d'une part, constitue, à l'égard de l'employé, un dossier complet et exact qu'il garde, en Ontario ou dans un lieu situé à l'extérieur de la province et autorisé par le directeur, pendant les vingt-quatre mois qui suivent le moment où l'employé cesse d'exécuter un travail ou de rendre des services. Ce dossier indique les éléments suivants :

- (i) les nom et adresse de l'employé,
- (ii) la date de naissance de l'employé, si ce dernier est un étudiant âgé de moins de dix-huit ans,
- (iii) le nombre d'heures de travail de l'employé par jour et par semaine,
- (iv) le taux de salaire de l'employé et son revenu brut,
- (v) le montant de chaque retenue opérée sur le salaire de l'employé et l'objet de cette retenue,
- (vi) toute allocation de subsistance ou tout autre paiement auxquels l'employé a droit,
- (vii) le montant net de la somme versée à l'employé,
- (viii) les documents ou certificats relatifs à un congé de maternité accordé en vertu de la partie XI;

- b) d'autre part, constitue, à l'égard de l'employé, un dossier complet et exact qu'il garde, en Ontario ou dans un lieu situé à l'extérieur de la province et autorisé par le directeur, pendant les cinq années qui suivent le moment où l'employé cesse d'exécuter un travail. Ce dossier indique les éléments suivants :

- (i) les nom et adresse de l'employé,
- (ii) la date du début de son emploi et la date anniversaire de ce jour,
- (iii) le salaire de l'employé pendant chaque période de paie ainsi que les congés payés ou le paiement effectué en vertu de l'article 30.

## Exception

(2) Le sous-alinéa (1) a) (iii) ne s'applique pas à des employés qui ne sont pas rémuné-

employer who perform work of a clerical or administrative nature where the employer makes and keeps a record showing the number of hours worked by such employees in excess of eight hours a day and forty-four hours a week. R.S.O. 1980, c. 137, s. 11.

Related activities, etc., may be treated as one employer

**12.—(1)** Where, before or after this Act comes into force, associated or related activities, businesses, works, trades, occupations, professions, projects or undertakings are or were carried on by or through more than one corporation, individual, firm, syndicate or association, or any combination thereof, and a person is or was an employee of any of such corporations, individuals, firms, syndicates or associations, or any combination thereof, such corporations, individuals, firms, syndicates or associations, or any combination thereof, shall be treated as one employer for the purposes of this Act, if the intent or effect of the arrangement is to defeat, either directly or indirectly, the true intent and purpose of this Act. 1987, c. 30, s. 3 (1).

Individual liability

(2) The corporations, individuals, firms, syndicates or associations treated as one employer shall be jointly and severally liable for any contravention of this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 137, s. 12 (2); 1987, c. 30, s. 3 (2).

Definitions

**13.—(1)** In this section,

“business” includes an activity, trade or undertaking, or a part or parts thereof; (“entreprise”)

“sells” includes leases, transfers or disposes of in any other manner and “sale” has a corresponding meaning. (“vend”, “vente”)

Continuity of employment

(2) Where an employer sells a business to a purchaser who employs an employee of the employer, the employment of the employee shall not be terminated by the sale, and the period of employment of the employee with the employer shall be deemed to have been employment with the purchaser for the purposes of Parts VII, VIII, XI and XIV.

Part XIV to be complied with

(3) Where an employer sells a business to a purchaser who does not employ an employee of the employer, the employer shall comply with Part XIV. R.S.O. 1980, c. 137, s. 13.

Priority of claims

**14.** Despite any other Act and except upon a distribution made by a trustee under the *Bankruptcy Act* (Canada), wages shall have priority to the claims or rights and be paid in priority to the claims or rights, including the claims or rights of the Crown,

rés à l'heure et qui exécutent un travail de bureau ou d'administration si l'employeur établit et garde, à l'égard de ces employés, un relevé de leurs heures de travail en sus de huit heures par jour et de quarante-quatre heures par semaine. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 11.

**12** (1) Si, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, plusieurs personnes morales ou physiques, firmes, consortiums ou associations, ou une combinaison de ceux-ci, gèrent ou ont géré des activités, des entreprises, des travaux, des métiers, des professions, des chantiers ou des exploitations liés ou connexes, et qu'une personne y est ou y était employée, ces personnes morales ou physiques, firmes, consortiums ou associations, ou une combinaison de ceux-ci, sont considérés comme un seul employeur pour l'application de la présente loi, si l'arrangement a pour objet ou pour effet direct ou indirect de faire échec à l'intention et aux buts véritables de la présente loi. 1987, chap. 30, par. 3 (1).

Les personnes morales, etc. peuvent être considérées comme un seul employeur

(2) Les personnes morales, particuliers, firmes, consortiums ou associations considérés comme un seul employeur sont solidairement responsables d'une infraction à la présente loi et aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 137, par. 12 (2); 1987, chap. 30, par. 3 (2).

Responsabilité solidaire

**13** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«entreprise» S'entend notamment d'une activité, d'un métier, d'une exploitation, ou d'une ou plusieurs de leurs parties. («business»)

«vend» S'entend notamment de l'action de louer, de transférer ou d'aliéner d'une autre façon. Le terme «vente» a un sens correspondant. («sells», «sale»)

(2) Si l'employeur vend son entreprise à un acquéreur qui emploie un employé de l'employeur, la vente ne met pas un terme à l'emploi de cet employé. La période d'emploi de l'employé auprès de l'employeur est réputée avoir été une période d'emploi auprès de l'acquéreur pour l'application des parties VII, VIII, XI et XIV.

Continuité de l'emploi

(3) Si l'employeur vend son entreprise à un acquéreur qui n'emploie pas un employé de l'employeur, l'employeur se conforme à la partie XIV. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 13.

Observation de la partie XIV

**14** Malgré toute autre loi et à l'exception d'une répartition effectuée par un syndic en vertu de la *Loi sur la faillite* (Canada), les salaires ont priorité sur les autres créances et leur paiement a priorité sur les créances, y compris les créances de la Couronne, des

Priorité des créances



of all preferred, ordinary or general creditors of the employer to the extent of \$2,000 for each employee. R.S.O. 1980, c. 137, s. 14.

Vacation pay deemed to be held in trust

**15.** Every employer shall be deemed to hold vacation pay accruing due to an employee in trust for the employee whether or not the amount therefor has in fact been kept separate and apart by the employer and the vacation pay becomes a lien and charge upon the assets of the employer that in the ordinary course of business would be entered in books of account whether so entered or not. R.S.O. 1980, c. 137, s. 15.

### PART III

#### HOMEWORKERS

Application for permit

**16.—(1)** An application for a permit to employ homeworkers shall be made by the employer to the Director.

Permit

(2) No person shall employ a homeworker without a permit therefor issued by the Director. R.S.O. 1980, c. 137, s. 16 (1, 2).

Terms, conditions, revocation and suspension of permit

- (3) The Director may,
- (a) issue a permit on such terms and conditions as the Director considers advisable;
  - (b) revoke or suspend a permit for a breach of a term or condition thereof or where the holder is liable for a contravention of any Act. R.S.O. 1980, c. 137, s. 16 (3), *revised*.

Register of homeworkers

(4) Every employer shall keep a register and enter therein the name and address of every homeworker to whom the employer gives homework, and the wages paid therefor. R.S.O. 1980, c. 137, s. 16 (4).

### PART IV

#### HOURS OF WORK

Maximum working hours

**17.** Except as otherwise provided in this Part, and subject to any schedule in force under the *Industrial Standards Act*, the hours of work of an employee shall not exceed eight in the day and forty-eight in the week. R.S.O. 1980, c. 137, s. 17.

Variation of working day

**18.** An employer may, with the approval of the Director, and upon such terms and conditions as the Director prescribes, adopt a regular day of work in excess of eight hours but not in excess of twelve hours, provided that the total hours of work of each employee shall not exceed forty-eight hours in a week. R.S.O. 1980, c. 137, s. 18.

Exceeding maximum in case of accident

**19.** In case of an accident or in case of work urgently required to be done to

créanciers privilégiés ou ordinaires de l'employeur jusqu'à concurrence de 2 000 \$ par employé. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 14.

**15** L'employeur est réputé détenir en fiducie à l'égard d'un employé l'indemnité de vacances accumulée qui lui est due, que cette somme ait ou non été effectivement gardée séparée et distincte par l'employeur. L'indemnité de vacances constitue un privilège sur les biens de l'employeur qui, dans le cours normal des affaires, figurerait dans les livres de comptes, qu'elle y figure ou non. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 15.

Indemnité de vacances réputée détenue en fiducie

### PARTIE III

#### TRAVAILLEURS À DOMICILE

**16** (1) L'employeur présente au directeur une demande de permis pour employer des travailleurs à domicile.

Demande de permis

(2) Nul ne doit employer un travailleur à domicile sans un permis délivré à cet effet par le directeur. L.R.O. 1980, chap. 137, par. 16 (1) et (2).

Permis

- (3) Le directeur peut :
- a) délivrer un permis aux conditions qu'il juge souhaitables;
  - b) révoquer ou suspendre un permis en cas de violation d'une de ses conditions ou d'infraction à une loi. L.R.O. 1980, chap. 137, par. 16 (3), *révisé*.

Conditions, révocation et suspension du permis

(4) L'employeur garde un registre et y inscrit les noms et adresses des travailleurs à domicile à qui il donne du travail de même que le salaire qu'il leur verse pour le travail effectué. L.R.O. 1980, chap. 137, par. 16 (4).

Registre des travailleurs à domicile

### PARTIE IV

#### HEURES DE TRAVAIL

**17** Sauf dispositions contraires de la présente partie et sous réserve d'un horaire de travail en vigueur en vertu de la *Loi sur les normes industrielles*, l'employé ne travaille pas plus de huit heures par jour ni plus de quarante-huit heures par semaine. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 17.

Heures maximales de travail

**18** L'employeur peut, avec l'approbation du directeur, et aux conditions que celui-ci impose, adopter un jour normal de travail qui compte plus de huit heures mais qui ne dépasse pas douze heures à la condition que le nombre total d'heures de travail de chaque employé ne dépasse pas quarante-huit heures par semaine. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 18.

Modification de la journée de travail

**19** En cas d'accident ou de travaux urgents à effectuer sur la machinerie ou dans

Heures maximales dépassées en cas d'accident

machinery or plant, the employer may require the limit of hours of work prescribed by section 17 or approved under section 18 to be exceeded but only so far as may be necessary to avoid serious interference with the ordinary working of the establishment. R.S.O. 1980, c. 137, s. 19.

Permits for  
excess hours

**20.**—(1) The Director may issue a permit authorizing hours of work in excess of those prescribed by section 17 or approved under section 18, but the excess hours of work shall not exceed,

(a) in the case of an engineer, firefighter, full-time maintenance worker, receiver, shipper, delivery truck driver or the driver's helper, watchman or watchwoman or other person who, in the opinion of the Director, is engaged in a similar occupation, twelve hours in each week for each employee; and

(b) in the case of all other employees, 100 hours in each year for each employee.

Idem

(2) Where the Director is satisfied that the work or the perishable nature of raw material being processed requires hours of work in excess of those permitted under subsection (1), the Director may issue a permit therefor.

Permit does  
not obligate  
employee

(3) The issuance of a permit under this section does not require an employee to work any hours in excess of those prescribed by section 17 or approved under section 18 without the consent or agreement of the employee or the employee's agent to hours in excess of eight in the day or forty-eight in the week.

Terms and  
conditions of  
permit

(4) A permit issued under this section shall contain such terms, conditions and limitations as the Director prescribes. R.S.O. 1980, c. 137, s. 20.

Agreements  
subject to  
maximums

**21.** Except as otherwise provided in this Part, no employer may require or permit any employee to work, and no employee may work or agree to work, any hours that exceed the maximum hours established under this Act. R.S.O. 1980, c. 137, s. 21.

Eating  
periods

**22.** Every employer shall provide eating periods of at least one-half hour, or such shorter period as is approved by the Director, at such intervals as will result in no employee working longer than five consecutive hours without an eating period. R.S.O. 1980, c. 137, s. 22.

l'usine, l'employeur peut demander que la limite des heures de travail fixée à l'article 17 ou approuvée en vertu de l'article 18 soit dépassée, mais uniquement dans la mesure nécessaire pour prévenir une grave entrave à la marche normale du travail dans l'établissement. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 19.

**20** (1) Le directeur peut délivrer un permis qui autorise le travail au-delà du nombre d'heures fixé à l'article 17 ou approuvé en vertu de l'article 18. Toutefois, les heures de travail en sus ne doivent pas dépasser :

a) douze heures par semaine et par employé dans le cas d'un mécanicien, d'un pompier, d'un préposé à l'entretien à temps plein, d'un réceptionnaire, d'un expéditionnaire, d'un chauffeur de camion de livraison ou de son assistant, d'un gardien ou d'une autre personne qui, de l'avis du directeur, exerce une activité comparable;

b) cent heures par année et par employé dans le cas de tous les autres employés.

Permis relatif  
aux heures  
excédentaires

Idem

(2) Si le directeur est convaincu que la nature du travail ou le caractère périssable de la matière première traitée exigent que les employés travaillent au-delà du nombre d'heures permis au paragraphe (1), il peut délivrer un permis à cet effet.

(3) La délivrance d'un permis en vertu du présent article n'oblige pas l'employé à travailler au-delà du nombre d'heures fixé à l'article 17 ou approuvé en vertu de l'article 18 si l'employé ou son représentant n'a pas consenti ou accepté de travailler plus de huit heures par jour ou plus de quarante-huit heures par semaine.

Caractère non  
obligatoire du  
permis pour  
l'employé

(4) Un permis délivré en vertu du présent article comprend les conditions et restrictions que le directeur impose. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 20.

Conditions du  
permis

**21** Sauf dispositions contraires de la présente partie, aucun employeur ne peut demander à un employé ni permettre à celui-ci de travailler au-delà du nombre maximal d'heures fixé par la présente loi. Aucun employé ne peut travailler ni accepter de travailler au-delà de ce même nombre d'heures. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 21.

Ententes sous  
réserve des  
maximums

**22** L'employeur accorde des pauses-repas d'au moins une demi-heure, ou d'une durée plus courte selon ce qu'approuve le directeur, à des intervalles tels qu'aucun employé ne travaille plus de cinq heures consécutives sans pause-repas. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 22.

Pause-repas



PART V

MINIMUM WAGES

Statutory  
agreement  
for minimum  
wage

**23.** Every employer who permits any employee to perform work or supply any services in respect of which a minimum wage is established shall be deemed to have agreed to pay to the employee at least the minimum wage established under this Act. R.S.O. 1980, c. 137, s. 23.

PART VI

OVERTIME PAY

Overtime  
pay

**24.—**(1) Except as otherwise provided in the regulations, where an employee works for an employer in excess of forty-four hours in any week, the employee shall be paid for each hour worked in excess of forty-four hours overtime pay at an amount not less than one and one-half times the regular rate of the employee.

Idem

(2) In complying with subsection (1), no employer shall reduce the regular rate of wages payable to an employee.

Employment  
standards  
officer may  
determine  
regular rate

(3) Where an employer has not made and kept complete and accurate records in respect of an employee pursuant to clause 11 (1) (a), an employment standards officer may determine the regular rate of and the number of hours worked by the employee in each day and week. R.S.O. 1980, c. 137, s. 25.

PART VII

PUBLIC HOLIDAYS

Application

**25.—**(1) This section does not apply to an employee who,

- (a) is employed for less than three months;
- (b) has not earned wages on at least twelve days during the four work weeks immediately preceding a public holiday;
- (c) fails to work his or her scheduled regular day of work preceding or his or her scheduled regular day of work following a public holiday;
- (d) has agreed to work on a public holiday and who, without reasonable cause, fails to report for and perform the work; or
- (e) is employed under an arrangement whereby the employee may elect to work or not when requested so to do.

Holiday with  
pay

(2) Subject to subsections (3), (4) and (5), an employer shall give to an employee a holiday on and pay to the employee his or her regular wages for each public holiday.

PARTIE V

SALAIRE MINIMUM

Entente pré-  
vue par la loi

**23** L'employeur qui permet à un employé d'effectuer un travail ou de rendre des services pour lesquels un salaire minimum est fixé est réputé avoir accepté de verser à cet employé au moins le salaire minimum fixé par la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 23.

PARTIE VI

SALAIRE POUR TEMPS SUPPLÉMENTAIRE

Salaire pour  
temps sup-  
plémentaire

**24** (1) Sauf dispositions contraires des règlements, si un employé travaille plus de quarante-quatre heures au cours d'une même semaine pour un employeur, il perçoit, pour chaque heure de travail au-delà de ces quarante-quatre heures, une rétribution équivalente à son taux normal de salaire majoré de 50 pour cent.

Idem

(2) Aucun employeur ne réduit le taux normal du salaire versé à un employé afin de se conformer au paragraphe (1).

Fixation du  
taux normal  
par l'agent  
des normes  
d'emploi

(3) Si un employeur n'a pas constitué et gardé, à l'égard d'un employé, un dossier complet et exact aux termes de l'alinéa 11 (1) a), un agent des normes d'emploi peut fixer le taux normal de salaire de l'employé ainsi que le nombre d'heures pendant lesquelles l'employé a travaillé chaque jour et chaque semaine. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 25.

PARTIE VII

JOURS FÉRIÉS

Champ  
d'application

**25** (1) Le présent article ne s'applique pas à l'employé qui, selon le cas :

- a) travaille moins de trois mois;
- b) n'a pas touché au moins douze jours de rémunération pendant les quatre semaines de travail qui précèdent immédiatement un jour férié;
- c) n'accomplit pas sa journée normale de travail prévue le jour qui précède ou qui suit le jour férié;
- d) a accepté de travailler un jour férié et qui, sans motif raisonnable, ne se présente pas à son emploi et n'exécute pas son travail;
- e) travaille aux termes d'un arrangement selon lequel il peut choisir de travailler ou non si la demande lui en est faite.

Jour férié  
payé

(2) Sous réserve des paragraphes (3), (4) et (5), l'employeur donne congé à l'employé chaque jour férié et lui verse son salaire normal.

Working day substituted for holiday

(3) Where a public holiday falls upon a working day for an employee, an employer may with the agreement of the employee or the employee's agent substitute another working day for the public holiday which day shall not be later than the next annual vacation of the employee, and the day so substituted shall be deemed to be the public holiday.

Holiday that is a non-working day

(4) Where a public holiday falls on a non-working day for an employee or in the employee's vacation, an employer shall,

- (a) with the agreement of the employee or the employee's agent pay the employee his or her regular wages for the public holiday; or
- (b) designate a working day that is not later than the next annual vacation of the employee and the day so designated shall be deemed to be the public holiday.

Holiday pay

(5) Despite subsection (3), where an employee is employed in a hotel, motel, tourist resort, restaurant, tavern, continuous operation or a hospital, and the employee is required to work and works on a public holiday, the employer shall,

- (a) pay the employee in accordance with subsection 26 (1); or
- (b) pay the employee for each hour worked on a public holiday an amount not less than the employee's regular wages and give to the employee a holiday on his or her first working day immediately following his or her next annual vacation or on a working day agreed upon and pay the employee his or her regular wages for that day.

Definitions

(6) For the purposes of subsection (5),

"continuous operation" means that part of an establishment, industry or service in which in each seven day period operations once commenced normally continue day and night without cessation until the completion of the regularly scheduled operations for that period; ("exploitation à fonctionnement ininterrompu")

"hospital" means a hospital as defined in the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*. ("hôpital") R.S.O. 1980, c. 137, s. 26.

Premium rate for holiday

**26.**—(1) Subject to subsection 25 (5), where an employee works on a public holiday, the employer shall pay to the employee for each hour worked a premium rate of not less than one and one-half times the employ-

(3) Si un jour férié coïncide avec un jour de travail d'un employé, l'employeur peut, avec l'accord de l'employé ou de son représentant, substituer au jour férié un autre jour ouvrable avant les congés annuels suivants de l'employé. Le jour ainsi substitué est réputé le jour férié.

Jour ouvrable substitué au jour férié

(4) Si un jour férié coïncide avec un jour non ouvrable pour un employé ou tombe pendant que l'employé est en congé, l'employeur :

Jour férié coïncidant avec un jour non ouvrable

- a) ou bien lui verse, avec son accord ou celui de son représentant, son salaire normal pour le jour férié;
- b) ou bien désigne un autre jour ouvrable avant les congés annuels suivants de l'employé, et le jour ainsi désigné est réputé le jour férié.

(5) Malgré le paragraphe (3), si un employé travaille dans un hôtel, un motel, un lieu de villégiature, un restaurant, une taverne, une exploitation à fonctionnement ininterrompu ou un hôpital et qu'il est tenu de travailler et travaille un jour férié, l'employeur :

Paie pour un jour férié

- a) ou bien le paie conformément au paragraphe 26 (1);
- b) ou bien lui verse au moins son salaire normal pour chaque heure de travail le jour férié et lui donne congé le premier jour ouvrable qui suit immédiatement ses congés annuels suivants ou un jour ouvrable convenu et lui verse son salaire normal pour ce jour.

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (5).

Définitions

«exploitation à fonctionnement ininterrompu» La partie d'un établissement, d'une industrie ou d'un service où les activités commencées pour une période de sept jours se poursuivent habituellement jour et nuit sans arrêt jusqu'à ce que les activités normalement prévues pour cette période soient terminées. («continuous operation»)

«hôpital» Hôpital au sens de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*. («hospital») L.R.O. 1980, chap. 137, art. 26.

**26** (1) Sous réserve du paragraphe 25 (5), si l'employé travaille un jour férié, l'employeur lui accorde un taux de majoration au moins égal à son taux normal de salaire majoré de 50 pour cent pour chaque heure

Taux de majoration pour un jour férié



ee's regular rate and, where the employee is entitled to the holiday with pay, his or her regular wages in addition thereto.

Work on holiday not overtime

(2) Where an employee works on a public holiday, the hours the employee works on the public holiday shall not be taken into consideration in calculating any overtime pay to which the employee is entitled for the work week in which the public holiday occurs. R.S.O. 1980, c. 137, s. 27.

Payment for holiday where employment ceases

**27.** Where the employment of an employee ceases before the day that is substituted, designated or given for the public holiday under subsection 25 (3), clause 25 (4) (b) or clause 25 (5) (b), the employer shall pay to the employee in addition to any other payment to which the employee is entitled upon the ceasing of employment his or her regular wages for that day. R.S.O. 1980, c. 137, s. 28.

PART VIII

VACATION WITH PAY

Vacations

**28.—**(1) Every employer shall give to each employee a vacation with pay of at least two weeks upon the completion of each twelve months of employment.

Idem

(2) The amount of pay for such vacation shall be not less than an amount equal to 4 per cent of the wages of the employee in the twelve months of employment for which the vacation is given and in calculating wages no account shall be taken of any vacation pay previously paid. R.S.O. 1980, c. 137, s. 29.

When vacation to be taken

**29.—**(1) The employer shall determine the period when an employee may take the vacation to which he or she is entitled under section 28, which may be a two-week period or two periods of one week each, but in any case the employee shall be given his or her vacation not later than ten months after the end of the twelve-month period for which the vacation was given.

Director may require employer to pay

(2) Despite subsection (1) and subsection 7 (3), the Director may require an employer to pay to an employee at any time the vacation pay to which the employee is entitled under section 28.

Idem

(3) Subsection (2) applies even if there is a strike or lock-out as a result of a labour dispute. R.S.O. 1980, c. 137, s. 30.

Vacation pay

**30.** Where the employment of an employee ceases before the completion of a twelve-month period of employment or the employee has not been given a vacation with pay under section 28, the employer shall pay

de travail et, si l'employé a droit au jour férié payé, l'employeur lui verse son salaire normal en plus.

(2) Si l'employé travaille un jour férié, les heures pendant lesquelles il travaille ce jour ne sont pas prises en considération dans le calcul du salaire pour heures supplémentaires auquel il a droit au cours de la semaine de travail qui compte le jour férié. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 27.

**27** Si l'employé cesse de travailler avant le jour qui a été substitué au jour férié ou celui qui a été désigné ou choisi pour le remplacer en vertu du paragraphe 25 (3), de l'alinéa 25 (4) b) ou de l'alinéa 25 (5) b), l'employeur lui verse son salaire normal pour ce jour en plus de tout paiement auquel l'employé a droit à la fin de son emploi. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 28.

Travail un jour férié

Rétribution du jour férié à la fin de l'emploi

PARTIE VIII

CONGÉS PAYÉS

**28** (1) L'employeur accorde à chaque employé un congé payé d'au moins deux semaines après chaque période de douze mois de travail.

(2) L'indemnité de vacances ne représente pas un montant inférieur à 4 pour cent du salaire que l'employé a perçu au cours de la période de douze mois de travail pour laquelle il obtient le congé. Dans le calcul du salaire, il n'est pas tenu compte des indemnités de vacances versées antérieurement. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 29.

**29** (1) L'employeur fixe la période pendant laquelle l'employé peut prendre les congés auxquels il a droit en vertu de l'article 28. Ces congés peuvent s'échelonner sur deux semaines consécutives ou être d'une semaine chacun. Toutefois, dans tous les cas, les congés sont accordés à l'employé au plus tard dix mois après la fin de la période de douze mois pour laquelle ils ont été accordés.

(2) Malgré le paragraphe (1) du présent article et le paragraphe 7 (3), le directeur peut obliger un employeur à verser à un employé, à tout moment, l'indemnité de vacances à laquelle celui-ci a droit en vertu de l'article 28.

(3) Le paragraphe (2) s'applique malgré une grève ou un lock-out qui résulte d'un conflit de travail. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 30.

**30** Si l'employé cesse de travailler avant d'avoir complété une période de douze mois ou qu'aucun congé payé ne lui a été versé en vertu de l'article 28, l'employeur lui verse un montant égal à 4 pour cent du salaire qu'il a

Congés

Idem

Période de congés

Obligation de payer

Idem

Congé payé

to the employee an amount equal to 4 per cent of the wages of the employee in any twelve-month period or periods or part thereof and in calculating wages no account shall be taken of any vacation pay previously paid. R.S.O. 1980, c. 137, s. 31.

Agreements respecting vacation or vacation pay

**31.** Any agreement between an employer and an employee or employees or his, her or their agent respecting the method of providing funds for paying vacation pay, or payment in lieu of vacation, or of any arrangements for the taking of vacation, is subject to the approval of the Director. R.S.O. 1980, c. 137, s. 32.

## PART IX

### EQUAL PAY FOR EQUAL WORK

Equal pay for equal work

**32.—(1)** No employer or person acting on behalf of an employer shall differentiate between male and female employees by paying a female employee at a rate of pay less than the rate of pay paid to a male employee, or vice versa, for substantially the same kind of work performed in the same establishment, the performance of which requires substantially the same skill, effort and responsibility and which is performed under similar working conditions, except where such payment is made pursuant to,

- (a) a seniority system;
- (b) a merit system;
- (c) a system that measures earnings by quantity or quality of production; or
- (d) a differential based on any factor other than sex.

Pay not to be reduced

(2) No employer shall reduce the rate of pay of an employee in order to comply with subsection (1).

Employer not to be requested to contravene subs. (1)

(3) No organization of employers or employees or its agents shall cause or attempt to cause an employer to agree to or to pay to the employees rates of pay that are in contravention of subsection (1).

Determination by employment standards officer

(4) Where an employment standards officer finds that an employer has failed to comply with subsection (1), the employment standards officer may determine the amount of money owing to an employee because of such non-compliance, and such amount shall be deemed to be unpaid wages. R.S.O. 1980, c. 137, s. 33.

touché pendant une ou plusieurs périodes de douze mois ou pendant une partie d'une telle période. Dans le calcul du salaire, il n'est pas tenu compte des indemnités de vacances versées antérieurement. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 31.

**31** Toute entente entre l'employeur et l'employé ou son représentant ou des employés ou leur représentant en ce qui concerne la méthode de gérer des fonds pour le paiement des indemnités de vacances, ou des paiements tenant lieu de congés ou de tout arrangement relatif aux congés est subordonnée à l'approbation du directeur. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 32.

Ententes relatives aux indemnités de vacances

## PARTIE IX

### À TRAVAIL ÉGAL, SALAIRE ÉGAL

**32** (1) Aucun employeur ni aucune personne agissant au nom d'un employeur ne doit établir de distinctions entre un employé et une employée en accordant à celle-ci un taux de salaire inférieur à celui de l'employé ou vice versa lorsque tous deux exécutent un travail essentiellement semblable dans un même établissement, que ce travail exige un effort et des compétences essentiellement semblables, qu'il comprend des responsabilités essentiellement semblables et qu'il est exécuté dans des conditions comparables, sauf si la différence de rémunération est établie conformément à l'un des critères suivants :

À travail égal, salaire égal

- a) une échelle d'ancienneté;
- b) une distinction fondée sur le mérite;
- c) une échelle de rémunération où les facteurs quantité et qualité de la production entrent en jeu;
- d) une distinction fondée sur tout autre facteur que le sexe.

(2) Aucun employeur ne doit réduire le taux de salaire d'un employé afin de se conformer au paragraphe (1).

Réduction de la paie

(3) Aucune association patronale ou d'employés ni aucun de leurs représentants ne doit faire ni tenter de faire en sorte qu'un employeur accepte d'offrir ou offre à ses employés des taux de salaire contrevenant au paragraphe (1).

Violation du par. (1) par l'employeur

(4) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'un employeur n'a pas respecté les dispositions du paragraphe (1) peut fixer le montant des sommes dues à un employé en conséquence. Ce montant est réputé un salaire impayé. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 33.

Fixation par l'agent des normes d'emploi



## PART X

## BENEFIT PLANS

Application

**33.—(1)** This Part applies to a fund, plan or arrangement provided, furnished or offered or to be provided, furnished or offered by an employer to the employees,

- (a) under a term or condition of employment; or
- (b) in which an employee may elect to participate or not and to which the employer contributes or does not contribute,

that directly or indirectly provides benefits to the employees, their beneficiaries, survivors or dependants, whether payable periodically or not, for superannuation, retirement, unemployment, income replacement, death, disability, sickness, accident, or medical, hospital, nursing or dental expenses, or other similar benefits or benefits under a deferred profit sharing plan in which employees participate in profits of the employer where the profits accumulated under the plan are permitted to be withdrawn or distributed upon death or retirement or upon contingencies other than death or retirement.

No differentiation because of age, etc.

(2) Except as provided in the regulations, no employer or person acting directly on behalf of an employer shall provide, furnish or offer any fund, plan, arrangement or benefit that differentiates or makes any distinction, exclusion or preference between employees or a class or classes of employees or their beneficiaries, survivors or dependants because of the age, sex or marital status of the employees.

Employer not to be requested to contravene subs. (2)

(3) No organization of employers or employees, or person acting directly on behalf of an organization of employers or employees, shall cause or attempt to cause an employer, directly or indirectly, to act contrary to subsection (2).

Powers of Director

(4) Where, in the opinion of the Director, an employer, an organization of employers or employees or a person acting directly on behalf of an employer or such organization may have acted contrary to subsection (2), the Director may exercise the power conferred by subsection 69 (1), and section 69 applies with necessary modifications.

Regulations

(5) In addition to the powers conferred by section 84, the Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting any matter or thing necessary or advisable to

## PARTIE X

## RÉGIMES D'AVANTAGES SOCIAUX

Champ d'application

**33** (1) La présente partie s'applique à une caisse créée, un régime prévu ou un arrangement pris, ou qui doivent l'être, par un employeur à l'intention de ses employés :

- a) soit aux termes d'une condition d'emploi;
- b) soit auxquels la participation de l'employé est facultative, que l'employeur y contribue ou non,

qui prévoient, directement ou indirectement, le versement de prestations, périodiques ou non, aux employés, à leurs bénéficiaires, à leurs survivants ou aux personnes à leur charge au titre de pensions de retraite, de cotisations d'assurance-chômage, de compensation pour perte de salaire, d'assurance en cas de décès, d'invalidité, de maladie, d'accident ou de frais médicaux, hospitaliers, de soins infirmiers ou dentaires, ou le versement d'autres prestations semblables ou de prestations en vertu d'un régime de participation différée aux bénéfices de l'employeur auquel les employés participent et qui permet que les bénéfices accumulés soient retirés ou répartis en cas de décès, de retraite ou d'une autre éventualité.

(2) Sauf dispositions contraires des règlements, aucun employeur ni aucune personne agissant directement en son nom ne crée une caisse, ne prévoit un régime, ne prend un arrangement ni n'offre des prestations qui établissent une distinction entre les employés, une ou des catégories des employés, leurs bénéficiaires, leurs survivants ou les personnes à leur charge, qui excluent une de ces personnes ou catégories, ou qui accordent une préférence à l'une d'entre elles en raison de l'âge, du sexe ou de l'état civil des employés.

Interdiction d'établir des distinctions pour cause d'âge, etc.

(3) Aucune association patronale ou d'employés ni aucune personne agissant directement au nom d'une telle association ne doit faire ni tenter de faire en sorte qu'un employeur contrevienne, directement ou indirectement, au paragraphe (2).

Violation du par. (2) par l'employeur

(4) Si, de l'avis du directeur, un employeur, une association d'employeurs ou d'employés ou une personne agissant directement au nom d'un employeur ou d'une telle association peut avoir contrevenu au paragraphe (2), le directeur peut exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 69 (1). L'article 69 s'applique avec les adaptations nécessaires.

Pouvoirs du directeur

(5) Outre les pouvoirs que lui confère l'article 84, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de toute question ou de tout point jugé utile ou nécessaire pour

Règlements

carry out the intent and purpose of this Part, and without restricting the generality of the foregoing, may make regulations,

- (a) exempting any fund, plan or arrangement or part thereof, heretofore or hereafter in existence, or any benefits thereunder from the application of this Part or any provision thereof;
- (b) permitting a fund, plan or arrangement to provide, furnish or offer a benefit or benefits that differentiate or make a distinction, exclusion or preference between employees or a class thereof or their beneficiaries, survivors or dependants;
- (c) suspending the application of this Part or any provision thereof to any fund, plan or arrangement or any benefits thereunder, whether provided, furnished or offered under a collective agreement or not, for such period or periods of time as may be prescribed;
- (d) providing that an employer may not reduce any benefits to an employee or class of employees under any fund, plan or arrangement provided, furnished or offered in order that the employer may comply with subsection (2);
- (e) providing the terms or conditions under which an employee may be entitled or disentitled to a benefit under a fund, plan or arrangement;
- (f) defining any expression used in this Part, or in the regulations under this Part. R.S.O. 1980, c. 137, s. 34.

## PART XI

### PREGNANCY AND PARENTAL LEAVE

#### Definitions

#### **34.** In this Part,

“parent” includes a person with whom a child is placed for adoption and a person who is in a relationship of some permanence with a parent of a child and who intends to treat the child as his or her own; (“parent”)

réaliser efficacement l'intention et les buts de la présente partie, notamment :

- a) soustraire à l'application de la présente partie ou de l'une de ses dispositions une caisse, un régime ou un arrangement, en totalité ou en partie, qui existent ou qui existeront, ou des prestations accordées en vertu de cette caisse, de ce régime ou de cet arrangement;
- b) permettre qu'une ou des prestations accordées en vertu d'une caisse, d'un régime ou d'un arrangement établissent une distinction entre des employés, une catégorie d'employés, leurs bénéficiaires, leurs survivants ou les personnes à leur charge, excluent une de ces personnes ou catégories, ou accordent une préférence à l'une d'entre elles;
- c) suspendre l'application de la présente partie ou d'une de ses dispositions à une caisse, un régime, un arrangement ou des prestations accordées en vertu de cette caisse, de ce régime ou de cet arrangement pendant la ou les périodes qu'il peut prescrire, que la caisse, le régime, l'arrangement ou les prestations tirent leur origine d'une convention collective ou non;
- d) prévoir qu'un employeur ne peut pas réduire les prestations auxquelles a droit un employé ou une catégorie d'employés en vertu d'une caisse créée, d'un régime prévu ou d'un arrangement pris afin de se conformer au paragraphe (2);
- e) prévoir les conditions auxquelles un employé peut avoir droit à une prestation en vertu d'une caisse, d'un régime ou d'un arrangement ou perdre ce droit;
- f) définir une expression utilisée dans la présente partie ou dans les règlements pris en application de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 34.

## PARTIE XI

### CONGÉ DE MATERNITÉ ET CONGÉ PARENTAL

#### Définitions

#### **34** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«congé de maternité» Congé prévu au paragraphe 35 (1). («pregnancy leave»)

«congé parental» Congé prévu au paragraphe 38 (1). («parental leave»)

«parent» S'entend en outre d'une personne auprès de qui un enfant est placé en vue



“parental leave” means a leave of absence under subsection 38 (1); (“congé parental”)

“pregnancy leave” means a leave of absence under subsection 35 (1). (“congé de maternité”) 1990, c. 26, s. 2, *part*.

**35.**—(1) A pregnant employee who started employment with her employer at least thirteen weeks before the expected birth date is entitled to a leave of absence without pay.

(2) An employee may begin pregnancy leave no earlier than seventeen weeks before the expected birth date.

(3) The employee must give the employer,

(a) at least two weeks written notice of the date the leave is to begin; and

(b) a certificate from a legally qualified medical practitioner stating the expected birth date. 1990, c. 26, s. 2, *part*.

**36.**—(1) Subsection 35 (3) does not apply in the case of an employee who stops working because of complications caused by her pregnancy or because of a birth, still-birth or miscarriage that happens earlier than the employee was expected to give birth.

(2) An employee described in subsection (1) must, within two weeks of stopping work, give the employer,

(a) written notice of the date the pregnancy leave began or is to begin; and

(b) a certificate from a legally qualified medical practitioner that,

(i) in the case of an employee who stops working because of complications caused by her pregnancy, states the employee is unable to perform her duties because of complications caused by her pregnancy and states the expected birth date, or

(ii) in any other case, states the date of the birth, still-birth or miscarriage and the date the employee was expected to give birth. 1990, c. 26, s. 2, *part*.

**37.**—(1) The pregnancy leave of an employee who is entitled to take parental leave ends seventeen weeks after the pregnancy leave began.

(2) The pregnancy leave of an employee who is not entitled to take parental leave ends on the later of the day that is seventeen

de son adoption et d'une personne qui vit une relation assez permanente avec le parent d'un enfant et qui a l'intention de traiter l'enfant comme le sien. («parent») 1990, chap. 26, art. 2, *en partie*.

**35** (1) L'employée enceinte qui a commencé à travailler pour son employeur au moins treize semaines avant la date prévue de la naissance a droit à un congé non payé.

(2) L'employée peut prendre son congé de maternité au plus tôt dix-sept semaines avant la date prévue de la naissance.

(3) L'employée doit donner à l'employeur :

a) un préavis écrit d'au moins deux semaines de la date où le congé doit débiter;

b) un certificat d'un médecin dûment qualifié indiquant la date prévue de la naissance. 1990, chap. 26, art. 2, *en partie*.

**36** (1) Le paragraphe 35 (3) ne s'applique pas lorsqu'une employée cesse de travailler en raison de complications dues à sa grossesse ou d'une naissance, d'une mortinaissance ou d'une fausse couche qui se produit avant la date où l'employée devait accoucher.

(2) L'employée visée au paragraphe (1) doit, dans les deux semaines après qu'elle a cessé de travailler, donner à l'employeur :

a) un avis écrit de la date où son congé de maternité a débuté ou doit débiter;

b) un certificat d'un médecin dûment qualifié indiquant :

(i) lorsque l'employée cesse de travailler en raison de complications dues à sa grossesse, que celle-ci est incapable d'accomplir ses fonctions pour la raison précitée ainsi que la date prévue de la naissance,

(ii) dans les autres cas, la date de la naissance, de la mortinaissance ou de la fausse couche ainsi que la date où l'employée devait accoucher. 1990, chap. 26, art. 2, *en partie*.

**37** (1) Le congé de maternité d'une employée qui a droit à un congé parental prend fin dix-sept semaines après qu'il a débuté.

(2) Le congé de maternité d'une employée qui n'a pas droit à un congé parental prend fin dix-sept semaines après qu'il a débuté ou,

Congé de maternité

Début du congé

Préavis

Circonstances particulières

Avis dans des circonstances particulières

Fin du congé de maternité si un congé parental est prévu

Fin du congé de maternité si un congé parental est exclu

Pregnancy leave

When leave may begin

Notice

Special circumstances

Notice in special circumstances

End of pregnancy leave if parental leave available

End of pregnancy leave if parental leave not available

weeks after the pregnancy leave began or the day that is six weeks after the birth, still-birth or miscarriage.

End of pregnancy leave on employee notice

(3) The pregnancy leave of an employee ends on a day earlier than the day provided for in subsection (1) or (2) if the employee gives the employer at least four weeks written notice of that day. 1990, c. 26, s. 2, *part.*

Parental leave

**38.**—(1) An employee who has been employed by his or her employer for at least thirteen weeks and who is the parent of a child is entitled to a leave of absence without pay following,

- (a) the birth of the child; or
- (b) the coming of the child into the custody, care and control of a parent for the first time.

Restriction on when leave may begin

(2) Parental leave may begin no more than thirty-five weeks after the day the child is born or comes into the custody, care and control of a parent for the first time.

When mother's parental leave may begin

(3) The parental leave of an employee who takes a pregnancy leave must begin when the pregnancy leave ends unless the child has not yet come into the custody, care and control of a parent for the first time.

Notice

(4) The employee must give the employer at least two weeks written notice of the date the leave is to begin. 1990, c. 26, s. 2, *part.*

Special circumstances

**39.**—(1) Subsection 38 (4) does not apply in the case of an employee who is the parent of a child and who stops working because the child comes into the custody, care and control of a parent for the first time sooner than expected.

When leave in special circumstances begins

(2) The parental leave of an employee described in subsection (1) begins on the day the employee stops working.

Notice

(3) An employee described in subsection (1) must give the employer written notice that the employee wishes to take leave within two weeks after the employee stops working. 1990, c. 26, s. 2, *part.*

End of parental leave

**40.** Parental leave ends eighteen weeks after it began or on an earlier day if the employee gives the employer at least four weeks written notice of that day. 1990, c. 26, s. 2, *part.*

Change of notice to begin leave

**41.**—(1) An employee who has given notice to begin pregnancy leave or parental leave may change the notice,

si ce jour tombe après, six semaines après la naissance, la mortinaissance ou la fausse couche.

(3) Le congé de maternité d'une employée prend fin plus tôt que le jour prévu au paragraphe (1) ou (2) si l'employée en avise l'employeur par écrit au moins quatre semaines avant cette nouvelle date. 1990, chap. 26, art. 2, *en partie.*

Fin du congé de maternité sur préavis de l'employée

**38** (1) L'employé qui travaille pour son employeur depuis au moins treize semaines et qui est le parent d'un enfant a droit à un congé parental non payé à la suite :

Congé parental

- a) soit de la naissance de l'enfant;
- b) soit de la venue de l'enfant sous la garde, les soins et la surveillance d'un parent pour la première fois.

(2) Le congé parental ne peut débuter plus de trente-cinq semaines après le jour de la naissance de l'enfant ou de sa venue sous la garde, les soins et la surveillance d'un parent pour la première fois.

Restriction quant au début du congé

(3) Le congé parental d'une employée qui prend un congé de maternité doit débuter dès la fin du congé de maternité à moins que l'enfant ne soit pas encore venu sous la garde, les soins et la surveillance d'un parent pour la première fois.

Début du congé parental de la mère

(4) L'employé doit aviser l'employeur par écrit de la date où le congé doit débuter au moins deux semaines avant celle-ci. 1990, chap. 26, art. 2, *en partie.*

Préavis

**39** (1) Le paragraphe 38 (4) ne s'applique pas lorsqu'un employé qui est le parent d'un enfant cesse de travailler du fait que l'enfant vient plus tôt que prévu sous la garde, les soins et la surveillance d'un parent pour la première fois.

Circonstances particulières

(2) Le congé parental de l'employé visé au paragraphe (1) débute le jour où l'employé cesse de travailler.

Début du congé dans des circonstances particulières

(3) L'employé visé au paragraphe (1) doit, dans les deux semaines après qu'il a cessé de travailler, aviser l'employeur par écrit de son intention de prendre congé. 1990, chap. 26, art. 2, *en partie.*

Avis

**40** Le congé parental prend fin dix-huit semaines après qu'il a débuté, ou plus tôt si l'employé en avise l'employeur par écrit au moins quatre semaines avant cette nouvelle date. 1990, chap. 26, art. 2, *en partie.*

Fin du congé parental

**41** (1) L'employé qui a donné un préavis de début de congé de maternité ou de congé parental peut modifier le préavis en indiquant une nouvelle date :

Modification du préavis de début de congé



	<p>(a) to an earlier date if the employee gives the employer at least two weeks written notice before the earlier date; or</p> <p>(b) to a later date if the employee gives the employer at least two weeks written notice before the date leave was to begin.</p>	<p>a) soit antérieure s'il en avise l'employeur par écrit au moins deux semaines avant cette nouvelle date;</p> <p>b) soit ultérieure s'il en avise l'employeur par écrit au moins deux semaines avant la date où le congé devait débiter.</p>	
Change of notice to end leave	<p>(2) An employee who has given notice to end leave may change the notice,</p> <p>(a) to an earlier date if the employee gives the employer at least four weeks written notice before the earlier date; or</p> <p>(b) to a later date if the employee gives the employer at least four weeks written notice before the date leave was to end. 1990, c. 26, s. 2, <i>part</i>.</p>	<p>(2) L'employé qui a donné un préavis de fin de congé peut modifier le préavis en indiquant une nouvelle date :</p> <p>a) soit antérieure s'il en avise l'employeur par écrit au moins quatre semaines avant cette nouvelle date;</p> <p>b) soit ultérieure s'il en avise l'employeur par écrit au moins quatre semaines avant la date où le congé devait prendre fin. 1990, chap. 26, art. 2, <i>en partie</i>.</p>	Modification du préavis de fin de congé
Rights during leave	<p><b>42.</b>—(1) During pregnancy leave or parental leave, an employee continues to participate in each type of benefit plan described in subsection (2) that is related to his or her employment unless he or she elects in writing not to do so.</p>	<p><b>42</b> (1) Pendant un congé de maternité ou un congé parental, l'employé continue de participer à chaque genre de régime d'avantages sociaux visé au paragraphe (2) qui se rapporte à son emploi à moins qu'il ne choisisse par écrit de ne pas le faire.</p>	Droits pendant le congé
Benefit plans	<p>(2) For the purpose of subsection (1), the types of plans are pension plans, life insurance plans, accidental death plans, extended health plans, dental plans and any other types of benefit plans that are prescribed.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), les genres de régimes visés sont les régimes de retraite, les régimes d'assurance-vie, les régimes d'assurance en cas de décès accidentel, les régimes d'assurance-santé complémentaire, les régimes d'assurance dentaire et les autres genres de régimes d'avantages sociaux qui sont prescrits.</p>	Régimes d'avantages sociaux
Employer contributions	<p>(3) During an employee's pregnancy leave or parental leave, the employer shall continue to make the employer's contributions for any plan described in subsection (2) unless the employee gives the employer a written notice that the employee does not intend to pay the employee's contributions, if any.</p>	<p>(3) Pendant le congé de maternité ou le congé parental d'un employé, l'employeur continue de verser les cotisations de l'employeur à l'égard de tout régime visé au paragraphe (2) à moins que l'employé ne l'avise par écrit de son intention de ne pas payer les cotisations de l'employé, le cas échéant.</p>	Cotisations de l'employeur
Seniority	<p>(4) Seniority continues to accrue during pregnancy leave or parental leave. 1990, c. 26, s. 2, <i>part</i>.</p>	<p>(4) L'ancienneté continue de s'accumuler pendant un congé de maternité ou un congé parental. 1990, chap. 26, art. 2, <i>en partie</i>.</p>	Ancienneté
Reinstatement	<p><b>43.</b>—(1) The employer of an employee who has taken pregnancy leave or parental leave shall reinstate the employee when the leave ends to the position the employee most recently held with the employer, if it still exists, or to a comparable position, if it does not.</p>	<p><b>43</b> (1) L'employeur d'un employé qui a pris un congé parental ou un congé de maternité réintègre celui-ci à la fin du congé dans les fonctions les plus récentes qu'il exerçait ou, si elles n'existent plus, dans des fonctions comparables.</p>	Réintégration
Reinstatement where employer's operations have been suspended, etc.	<p>(2) If the employer's operations were suspended or discontinued while the employee was on leave and have not resumed when the leave ends, the employer shall reinstate the employee, when the operations resume, in accordance with the employer's seniority system or practice, if any.</p>	<p>(2) Si les activités de l'employeur ont été suspendues ou interrompues pendant le congé de l'employé et qu'elles n'ont pas repris à la fin du congé, l'employeur, lorsque les activités reprennent, réintègre l'employé conformément au système d'ancienneté ou à l'usage établi par l'employeur, s'il y a lieu.</p>	Réintégration en cas de suspension des activités de l'employeur

Wages

(3) The employer shall pay a reinstated employee wages that are at least equal to the greater of,

- (a) the wages the employee was most recently paid by the employer; or
- (b) the wages that the employee would be earning had the employee worked throughout the leave. 1990, c. 26, s. 2, *part.*

No discipline, etc. because of leave

**44.** An employer shall not intimidate, discipline, suspend, lay off, dismiss or impose a penalty on an employee because the employee is or will become eligible to take, intends to take or takes pregnancy leave or parental leave. 1990, c. 26, s. 2, *part.*

Employment standards officer may make order

**45.** Where an employer fails to comply with the provisions of this Part, an employment standards officer may order what action, if any, the employer shall take or what the employer shall refrain from doing in order to constitute compliance with this Part and may order what compensation shall be paid by the employer to the Director in trust for the employee. R.S.O. 1980, c. 137, s. 39.

## - PART XII

### LIE DETECTOR TESTS

Definitions

**46.** For the purposes of this Part,

"employee" means an employee as defined in section 1 and includes an applicant for employment, a member of a police force and a person who is an applicant to be a member of a police force; ("employé")

"employer" means an employer as defined in section 1 and includes a prospective employer and a police governing body; ("employeur")

"lie detector test" means an analysis, examination, interrogation or test taken or performed by means of or in conjunction with a device, instrument or machine, whether mechanical, electrical, electromagnetic, electronic or otherwise, and that is taken or performed for the purpose of assessing or purporting to assess the credibility of a person. ("analyse-vérité") 1983, c. 55, s. 2, *part.*

Right to refuse test

**47.—(1)** An employee has a right not to take or be asked or required to take or submit to a lie detector test.

(3) L'employeur verse à l'employé réintégré un salaire au moins égal au plus élevé des deux montants suivants :

Salaire

- a) le salaire le plus récent que lui versait l'employeur;
- b) le salaire que l'employé gagnerait s'il avait travaillé pendant toute la durée du congé. 1990, chap. 26, art. 2, *en partie.*

**44** Nul employeur ne doit intimider, suspendre, mettre à pied ou congédier un employé ni lui imposer une peine disciplinaire ou prendre des sanctions à son égard du fait que celui-ci est ou deviendra admissible à un congé de maternité ou à un congé parental ou du fait qu'il a l'intention de le prendre ou qu'il le prenne. 1990, chap. 26, art. 2, *en partie.*

Aucune peine disciplinaire en raison d'un congé

**45** Si un employeur ne se conforme pas aux dispositions de la présente partie, un agent des normes d'emploi peut, par ordonnance, déterminer ce que l'employeur doit faire ou ce qu'il doit s'abstenir de faire afin de se conformer à la présente partie et il peut fixer l'indemnité que l'employeur doit verser au directeur en fiducie pour le compte de l'employée. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 39.

Ordonnance de l'agent des normes d'emploi

## PARTIE XII

### ANALYSE-VÉRITÉ

**46** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«analyse-vérité» Analyse, examen, interrogation ou test au moyen ou à l'aide d'un dispositif, d'un instrument ou d'une machine, mécanique, électrique, électromagnétique, électronique ou autre, afin d'évaluer la crédibilité d'une personne ou prétendant évaluer la crédibilité d'une personne. («lie detector test»)

«employé» S'entend au sens de l'article 1 et comprend le candidat à un poste, le membre d'un corps de police et le candidat à un poste de membre d'un corps de police. («employee»)

«employeur» S'entend au sens de l'article 1 et comprend l'employeur éventuel et le conseil d'administration de la police. («employer») 1983, chap. 55, art. 2, *en partie.*

**47 (1)** L'employé a le droit de ne pas se soumettre à une analyse-vérité et de ne pas être prié ou tenu de s'y soumettre.

Droit de refuser



Lie detector test prohibited

(2) No person shall require, request, enable or influence directly or indirectly an employee to take or submit to a lie detector test.

Non-disclosure of test results

(3) No person shall communicate or disclose to an employer that an employee has taken a lie detector test, or communicate or disclose to an employer the results of a lie detector test. 1983, c. 55, s. 2, *part.*

Employment standards officer may make order

**48.** Where an employer contravenes this Part, an employment standards officer may order what action, if any, the employer shall take or what the employer shall refrain from doing in order to constitute compliance with this Part and may make an order to reinstate in employment or to hire the employee concerned, with or without compensation, or to compensate the employee in lieu of reinstatement or hiring for loss of earnings or other employment benefits in an amount not exceeding \$4,000 that may be assessed by the employment standards officer against the employer. 1983, c. 55, s. 2, *part.*

Exception

**49.** Nothing in this Part shall apply so as to prevent a person from consenting to take and taking a lie detector test administered on behalf of a police force in Ontario or by a member of a police force in Ontario in the course of the investigation of an offence. 1983, c. 55, s. 2, *part.*

### PART XIII

#### RETAIL BUSINESS ESTABLISHMENTS

Right to refuse work

**50.** An employee may refuse any work that is a contravention of subsection 2 (2) of the *Retail Business Holidays Act*. 1988, c. 7, s. 1, *part.*

Employment standards officer may make order

**51.** Where an employer dismisses an employee who refuses any work that is a contravention of subsection 2 (2) of the *Retail Business Holidays Act*, an employment standards officer may order the employer to reinstate in employment the employee concerned, with or without compensation, or to compensate the employee in lieu of reinstatement for loss of earnings or other employment benefits in an amount not exceeding \$4,000 that may be assessed by the employment standards officer against the employer. 1988, c. 7, s. 1, *part.*

Retail business establishments

**52.**—(1) This section and sections 53 to 56 apply only to retail business establishments, as defined in section 1 of the *Retail Business Holidays Act*, and to the employees and employers in such retail business establishments and to persons acting on behalf of such employers. 1989, c. 4, s. 2, *part.*

(2) Nul ne doit, directement ou indirectement, demander ni permettre à un employé de se soumettre à une analyse-vérité, ni l'exiger de lui ni ne l'influencer à cet égard.

Analyse-vérité interdite

(3) Nul ne doit communiquer ni divulguer à l'employeur le fait qu'un employé s'est soumis à une analyse-vérité ni les résultats d'une telle analyse. 1983, chap. 55, art. 2, *en partie.*

Non-divulguation des résultats

**48** Si l'employeur enfreint la présente partie, un agent des normes d'emploi peut, par ordonnance, déterminer ce que l'employeur doit faire ou ce qu'il doit s'abstenir de faire afin de se conformer à la présente partie. Il peut également ordonner que l'employé visé soit réintégré ou engagé, avec ou sans indemnité, ou qu'il reçoive, au lieu d'être réintégré ou engagé, un montant au titre de la perte de salaire ou d'autres prestations, n'excédant pas 4 000 \$. L'agent des normes d'emploi évalue ce montant et l'impute à l'employeur. 1983, chap. 55, art. 2, *en partie.*

Ordonnance de l'agent des normes d'emploi

**49** Aucune disposition de la présente partie ne s'applique de façon à empêcher une personne d'accepter de se soumettre et de se soumettre à une analyse-vérité faite pour le compte d'un corps de police en Ontario ou par un membre d'un corps de police en Ontario dans le cadre d'une enquête sur une infraction. 1983, chap. 55, art. 2, *en partie.*

Exception

### PARTIE XIII

#### ÉTABLISSEMENTS DE COMMERCE DE DÉTAIL

**50** L'employé peut refuser du travail contrevenant au paragraphe 2 (2) de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail*. 1988, chap. 7, art. 1, *en partie.*

Droit de refuser du travail

**51** Si un employeur renvoie un employé qui refuse du travail contrevenant au paragraphe 2 (2) de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail*, un agent des normes d'emploi peut ordonner à l'employeur de réintégrer l'employé dans ses fonctions, avec ou sans indemnité, ou, au lieu de le réintégrer, de l'indemniser au titre de la perte de salaire ou d'autres prestations. Le montant de l'indemnité n'excède pas 4 000 \$ et est évalué par l'agent des normes d'emploi qui l'impute à l'employeur. 1988, chap. 7, art. 1, *en partie.*

Ordonnance de l'agent des normes d'emploi

**52** (1) Le présent article et les articles 53 à 56 s'appliquent uniquement aux établissements de commerce de détail au sens de l'article 1 de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail*, aux employés et aux employeurs de ces établissements de commerce de détail, ainsi qu'aux personnes agissant pour le compte de ces employeurs. 1989, chap. 4, art. 2, *en partie.*

Établissements de commerce de détail

Definitions	(2) In sections 53 to 56,  “employee” means an employee to whom the section applies; (“employé”)  “employer” means an employer to whom the section applies. (“employeur”) 1989, c. 4, s. 2, <i>part, revised</i> .	(2) Les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 53 à 56.  «employé» Un employé auquel s’applique l’article. («employee»)  «employeur» Un employeur auquel s’applique l’article. («employer») 1989, chap. 4, art. 2, <i>en partie, révisé</i> .	Définitions
Right to refuse Sunday work	<b>53.</b> Except as provided in this Part, an employee may refuse any assignment of Sunday work that the employee considers unreasonable. 1989, c. 4, s. 2, <i>part</i> .	<b>53</b> Sauf dispositions contraires de la présente partie, un employé peut refuser une attribution de travail le dimanche s’il estime que cette attribution de travail est déraisonnable. 1989, chap. 4, art. 2, <i>en partie</i> .	Droit de refuser de travailler le dimanche
Prohibition	<b>54.—(1)</b> No employer or person acting on behalf of an employer shall,  (a) dismiss or threaten to dismiss an employee; (b) discipline or suspend an employee; (c) impose any penalty on an employee; or (d) intimidate or coerce an employee,  because the employee has refused an assignment of Sunday work that the employee considers unreasonable.	<b>54</b> (1) Aucun employeur ni aucune personne agissant pour le compte d’un employeur ne doit prendre l’une des mesures suivantes :  a) congédier ou menacer de congédier un employé; b) imposer une peine disciplinaire à un employé ou le suspendre; c) prendre des sanctions à l’égard d’un employé; d) intimider ou contraindre un employé,  pour le motif que l’employé a refusé une attribution de travail le dimanche parce qu’il estimait qu’elle était déraisonnable.	Interdiction
Exception	(2) Subsection (1) does not apply if, following an agreement between the employee and employer reached with the assistance of an employment standards officer under subsection 55 (3), or if, following the decision of a referee under subsection 56 (3), the employee fails to work in accordance with the agreement or decision. 1989, c. 4, s. 2, <i>part</i> .	(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas si l’employé ne travaille pas conformément à une entente intervenue entre l’employé et l’employeur avec l’aide d’un agent des normes d’emploi nommé aux termes du paragraphe 55 (3), ou conformément à une décision rendue par un arbitre en vertu du paragraphe 56 (3). 1989, chap. 4, art. 2, <i>en partie</i> .	Exception
Role of employment standards officer	<b>55.—(1)</b> If an employee and an employer dispute that an assignment of Sunday work is unreasonable or if an employee has refused an assignment of Sunday work on the basis that it was unreasonable, either the employee or the employer may apply to the Director for the appointment of an employment standards officer to inquire into and endeavour to effect a settlement of the matter.	<b>55</b> (1) S’il y a désaccord entre un employé et un employeur en ce qui concerne le caractère déraisonnable d’une attribution de travail le dimanche ou si un employé a refusé une attribution de travail le dimanche parce qu’il estimait que celle-ci était déraisonnable, l’employé ou l’employeur peut demander au directeur de nommer un agent des normes d’emploi afin que celui-ci mène une enquête et tente de régler la question.	Rôle de l’agent des normes d’emploi
Idem	(2) If an employee is of the opinion that the employee’s employer or a person acting on the employer’s behalf has contravened subsection 54 (1) against the employee, the employee may apply to the Director for the appointment of an employment standards officer to inquire into and endeavour to effect a settlement of the matter.	(2) Si un employé est d’avis que l’employeur de l’employé ou une personne qui agit pour le compte de l’employeur a enfreint le paragraphe 54 (1) au détriment de l’employé, il peut demander au directeur de nommer un agent des normes d’emploi afin que celui-ci mène une enquête et tente de régler la question.	Idem
Idem	(3) Upon receipt of an application under subsection (1) or (2), the Director shall forthwith appoint an employment standards officer who shall forthwith inquire into and	(3) Sur réception de la demande visée au paragraphe (1) ou (2), le directeur nomme sans délai un agent des normes d’emploi qui, à son tour, mène sans délai une enquête et	Idem



endeavour to effect a settlement of the matter 1989, c. 4, s. 2, *part*.

**56.**—(1) If, following an inquiry under subsection 55 (3), an employment standards officer reports to the Director that a settlement cannot be reached, the Director shall appoint a referee from the panel of referees and the referee shall convene a hearing as soon as is practicable for the purpose of determining the matter.

(2) In a hearing under this section, the referee shall determine whether the disputed Sunday work assignment is or was unreasonable and, without restricting the generality of the foregoing, may take into account,

- (a) the terms of a collective agreement that specifically address Sunday work, if the employee is a member of the bargaining unit;
- (b) the existence of a premium pay arrangement for Sunday work by the employee that is not less than one and one-half times the regular rate of pay of the employee;
- (c) the existence of a policy of the employer to rotate staff to avoid inequitable assignment of Sunday work;
- (d) the history of the work relationship including previous requirements respecting Sunday work assignments;
- (e) the fact that the employer has or has not made reasonable efforts to hire additional staff to permit reasonable scheduling of Sunday work;
- (f) the fact that the employee was hired on a part-time basis for the specific purpose of permitting reasonable scheduling of Sunday work by other employees of the employer;
- (g) the existence of an emergency situation.

(3) Following a hearing under this section, a referee,

- (a) may decide what constitutes reasonable assignment of Sunday work in respect of the employee and employer to whom the hearing relates;
- (b) if the referee decides that subsection 54 (1) has been contravened, may order what action, if any, the employer or other person shall take or what the employer or other person

tente de régler la question. 1989, chap. 4, art. 2, *en partie*.

**56** (1) Si, à la suite d'une enquête menée en vertu du paragraphe 55 (3), un agent des normes d'emploi rend compte au directeur de l'impossibilité de régler une question, ce dernier nomme un arbitre qu'il choisit au sein du tableau des arbitres. L'arbitre choisit une audience dès que cela est possible dans le but de trancher la question.

(2) Au cours d'une audience tenue aux termes du présent article, l'arbitre décide si l'attribution de travail le dimanche qui fait l'objet du désaccord est ou était déraisonnable et, notamment, peut tenir compte des facteurs suivants :

- a) les conditions d'une convention collective qui portent spécifiquement sur la question du travail le dimanche, si l'employé fait partie de l'unité de négociation;
- b) l'existence d'une entente prévoyant, en cas de travail le dimanche, le versement à l'employé d'un salaire équivalant à son taux normal de salaire majoré d'au moins 50 pour cent;
- c) l'existence d'une politique de l'employeur à l'égard de la rotation du personnel pour éviter l'attribution inéquitable de travail le dimanche;
- d) l'historique des relations de travail entre l'employé et l'employeur, y compris les exigences antérieures de l'employeur concernant l'attribution de travail le dimanche;
- e) le fait que l'employeur a fait ou n'a pas fait des efforts raisonnables pour embaucher du personnel supplémentaire afin de permettre une répartition raisonnable du travail le dimanche;
- f) le fait que l'employé a été embauché à temps partiel dans le but exprès de permettre une répartition raisonnable du travail le dimanche aux autres employés de l'employeur;
- g) l'existence d'une situation d'urgence.

(3) À la suite d'une audience tenue aux termes du présent article, l'arbitre peut :

- a) décider ce qui constitue une attribution de travail raisonnable le dimanche à l'égard de l'employé et de l'employeur auxquels l'audience se rapporte;
- b) s'il décide que le paragraphe 54 (1) a été enfreint, déterminer, par ordonnance, ce que l'employeur ou l'autre personne doivent faire ou ce qu'ils doivent s'abstenir de faire afin de se con-

Hearing by referee

Determination of unreasonableness

Powers of referee

Audience de l'arbitre

Attribution de travail déraisonnable

Pouvoirs de l'arbitre

shall refrain from doing in order to constitute compliance with this Part and may make an order to reinstate the employee in employment, with or without compensation, or to compensate the employee in lieu of reinstatement for loss of earnings or other employment benefits in an amount that may be assessed by the referee against the employer.

former à la présente partie. Il peut également ordonner que l'employé visé soit réintégré, avec ou sans indemnité, ou qu'il reçoive, au lieu d'être réintégré, un montant au titre de la perte de salaire ou d'autres prestations. Il évalue ce montant et l'impute à l'employeur.

Idem	(4) A referee may refuse to make an order in respect of a contravention of subsection 54 (1) if the referee is of the opinion that the employee's refusal of Sunday work was made in bad faith or if the contravention was the result of a contravention by the employee of a settlement reached between the employee and the employer with the assistance of an employment standards officer under subsection 55 (3) or a decision of a referee under clause (3) (a) of this section.	(4) L'arbitre peut refuser de rendre une ordonnance à l'égard d'une contravention au paragraphe 54 (1) s'il estime qu'en refusant de travailler le dimanche, l'employé a fait preuve de mauvaise foi, ou si la contravention résulte d'une contravention de l'employé à l'entente intervenue entre l'employé et l'employeur avec l'aide d'un agent des normes d'emploi nommé aux termes du paragraphe 55 (3), ou à la décision rendue par l'arbitre en vertu de l'alinéa (3) a) du présent article.	Idem
Idem	(5) An order under clause (3) (b) shall specify that all funds be paid to the Director in trust.	(5) L'ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (3) b) précise que tous les fonds sont versés au directeur en fiducie.	Idem
Application of subss. 65 (4-6)	(6) Subsections 65 (4) to (6) apply with necessary modifications to an order under clause (3) (b).	(6) Les paragraphes 65 (4) à (6) s'appliquent avec les adaptations nécessaires à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (3) b).	Champ d'application des par. 65 (4) à (6)
Decisions and orders final	(7) The decisions and orders of the referee are final. 1989, c. 4, s. 2, <i>part</i> .	(7) Les décisions et les ordonnances de l'arbitre sont définitives. 1989, chap. 4, art. 2, <i>en partie</i> .	Décisions et ordonnances définitives

#### PART XIV

##### TERMINATION OF EMPLOYMENT

Notice of termination

**57.—(1)** No employer shall terminate the employment of an employee who has been employed for three months or more unless the employer gives,

- (a) one weeks notice in writing to the employee if his or her period of employment is less than one year;
- (b) two weeks notice in writing to the employee if his or her period of employment is one year or more but less than three years;
- (c) three weeks notice in writing to the employee if his or her period of employment is three years or more but less than four years;
- (d) four weeks notice in writing to the employee if his or her period of employment is four years or more but less than five years;
- (e) five weeks notice in writing to the employee if his or her period of employment is five years or more but less than six years;

#### PARTIE XIV

##### LICENCIEMENT

**57 (1)** Aucun employeur ne doit licencier un employé qui travaille pour lui depuis trois mois ou plus à moins de lui donner :

Préavis de licenciement

- a) un préavis écrit d'une semaine si sa période d'emploi est inférieure à un an;
- b) un préavis écrit de deux semaines si sa période d'emploi est d'un an ou plus mais de moins de trois ans;
- c) un préavis écrit de trois semaines si sa période d'emploi est de trois ans ou plus mais de moins de quatre ans;
- d) un préavis écrit de quatre semaines si sa période d'emploi est de quatre ans ou plus mais de moins de cinq ans;
- e) un préavis écrit de cinq semaines si sa période d'emploi est de cinq ans ou plus mais de moins de six ans;



(f) six weeks notice in writing to the employee if his or her period of employment is six years or more but less than seven years;

(g) seven weeks notice in writing to the employee if his or her period of employment is seven years or more but less than eight years;

(h) eight weeks notice in writing to the employee if his or her period of employment is eight years or more,

and such notice has expired. 1987, c. 30, s. 4 (1).

Idem

(2) Despite subsection (1), the notice required by an employer to terminate the employment of fifty or more employees in any period of four weeks or less shall be given in the manner and for the period prescribed in the regulations, and until the expiry of such notice the termination shall not take effect. R.S.O. 1980, c. 137, s. 40 (2).

Information to be given

(3) Where so prescribed, an employer who is required to give notice by subsection (2),

(a) shall provide to the Minister, in the prescribed form, such information as may be prescribed; and

(b) shall, on the first day of the statutory notice period, post in the employer's establishment, in the prescribed form, such information as may be prescribed.

Posting

(4) The employer shall post the information required by clause (3) (b) in one or more conspicuous places in the employer's establishment where it is most likely to come to the attention of the affected employees and the employer shall keep the information posted throughout the statutory notice period.

Idem

(5) The information required under subsection (3) may include,

(a) the economic circumstances surrounding the intended terminations;

(b) any consultations which have been or are proposed to take place with local communities or with the affected employees or their agent in connection with the terminations;

(c) proposed adjustment measures and the number of employees expected to benefit from each; and

(d) a statistical profile of the affected employees.

When notice is effective

(6) Despite subsection (2), the notice required under subsection (2) shall be deemed not to have been given until the date

f) un préavis écrit de six semaines si sa période d'emploi est de six ans ou plus mais de moins de sept ans;

g) un préavis écrit de sept semaines si sa période d'emploi est de sept ans ou plus mais de moins de huit ans;

h) un préavis écrit de huit semaines si sa période d'emploi est de huit ans ou plus,

et avant le terme de la période de ce préavis. 1987, chap. 30, par. 4 (1).

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), le préavis qu'un employeur donne pour licencier cinquante employés ou plus au cours d'une période de quatre semaines ou moins est donné de la façon prescrite dans les règlements et pour la période qui y est fixée. Le licenciement de ces employés n'entre en vigueur qu'au terme de la période de ce préavis. L.R.O. 1980, chap. 137, par. 40 (2).

Renseignements

(3) Si cela est prescrit, l'employeur tenu de donner le préavis prévu au paragraphe (2) :

a) d'une part, fournit au ministre, selon la formule prescrite, les renseignements qui peuvent être prescrits;

b) d'autre part, affiche dans son établissement, le premier jour du délai de préavis prévu par la loi, selon la formule prescrite, les renseignements qui peuvent être prescrits.

Affichage

(4) L'employeur affiche les renseignements exigés par l'alinéa (3) b) dans un ou plusieurs endroits bien en vue dans son établissement où les employés concernés sont le plus susceptibles d'en prendre connaissance. L'employeur laisse les renseignements affichés pendant tout le délai de préavis prévu par la loi.

Idem

(5) Les renseignements exigés par le paragraphe (3) peuvent comprendre :

a) la situation économique entourant les licenciements prévus;

b) les consultations qui ont eu lieu ou sont prévues avec les communautés locales ou avec les employés concernés ou leur représentant à l'égard des licenciements;

c) les mesures d'adaptation prévues et le nombre d'employés qui sont censés bénéficier de chacune d'elles;

d) un portrait statistique des employés concernés.

Prise d'effet du préavis

(6) Malgré le paragraphe (2), le préavis exigé par le paragraphe (2) n'est réputé

the completed form required under clause (3) (a) is received by the Minister.

Memorandum of date form received

(7) The Minister shall cause every form received in his or her office under clause (3) (a) to be endorsed with a memorandum of the date of its receipt.

Notice to employer

(8) Where the completed form required under clause (3) (a) has been received, the Minister shall cause a notice to that effect to be sent to the employer within two business days of such receipt.

Statement by Minister as to time

(9) A copy of the memorandum referred to in subsection (7) purporting to be certified by the Minister is, without proof of the signature of the Minister, evidence of the date the form was received. 1987, c. 30, s. 4 (2).

Exceptions

(10) Subsections (1) and (2) do not apply to,

- (a) an employee employed for a definite term or task;
- (b) an employee who is temporarily laid off, as defined in the regulations;
- (c) an employee who has been guilty of wilful misconduct or disobedience or wilful neglect of duty that has not been condoned by the employer;
- (d) a contract of employment that is or has become impossible of performance or is frustrated by a fortuitous or unforeseeable event or circumstance; or
- (e) an employee employed in an activity, business, work, trade, occupation or profession, or any part thereof, that is exempted by the regulations.

Application of subss. (1), (2)

(11) Despite clause (10) (d), subsections (1) and (2) apply to an employee whose contract of employment is or has become impossible of performance or frustrated by an order, direction or notice made, given or issued against an employer under the *Environmental Protection Act*. R.S.O. 1980, c. 137, s. 40 (3, 4).

Duty of employer

(12) An employer who has terminated or who proposes to terminate the employment of employees shall, when required by the Minister for the purpose of facilitating the re-establishment of the employees in employment,

- (a) participate in such actions or measures as the Minister may direct;

donné qu'à la date où le ministre reçoit la formule remplie exigée par l'alinéa (3) a).

(7) Le ministre fait en sorte que soit notée sur chacune des formules reçues à son bureau aux termes de l'alinéa (3) a) la date de sa réception.

Note de la date de réception de la formule

(8) Après la réception de la formule remplie exigée par l'alinéa (3) a), le ministre fait en sorte qu'un avis à cet effet soit envoyé à l'employeur dans les deux jours ouvrables de la réception.

Avis à l'employeur

(9) Une copie de la note visée au paragraphe (7) qui se présente comme attestée par le ministre constitue, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature du ministre, la preuve de la date de réception de la formule. 1987, chap. 30, par. 4 (2).

Attestation du ministre

(10) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à :

Exceptions

- a) un employé engagé pour une période déterminée ou pour un travail donné;
- b) un employé mis à pied temporairement, au sens où les règlements le définissent;
- c) un employé coupable d'inconduite délibérée, d'indiscipline ou de négligence volontaire dans l'exercice de ses devoirs que l'employeur n'a pas pardonnée;
- d) un contrat de travail dont l'exécution est ou est devenue impossible en raison d'un cas fortuit ou d'un événement ou de circonstances imprévisibles;
- e) un employé qui pratique une activité, travaille dans une entreprise, exerce un travail, un métier ou une profession, en tout ou en partie, que les règlements exemptent.

(11) Malgré l'alinéa (10) d), les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à un employé dont le contrat de travail est ou est devenu impossible à exécuter en raison d'une ordonnance rendue, d'un arrêté pris ou d'une directive ou d'un avis donnés contre un employeur en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement*. L.R.O. 1980, chap. 137, par. 40 (3) et (4).

Champ d'application des par. (1) et (2)

(12) À la demande du ministre visant à faciliter la réinsertion professionnelle d'employés qu'un employeur a licenciés ou se propose de licencier, celui-ci prend les mesures suivantes :

Obligations de l'employeur

- a) il prend part aux initiatives ou aux programmes que le ministre peut ordonner;



- (b) participate in the establishment and work of a committee upon such terms as the Minister considers necessary; and
- (c) contribute to the reasonable cost or expense of any committee referred to in clause (b) in such amount or proportion as the Minister directs. 1981, c. 22, s. 1 (1).

Rate of wages, etc., not to be altered

(13) Where the notice referred to in subsection (1) or (2) has been given,

- (a) no employer shall alter the rates of wages or any other term or condition of employment of any employee to whom notice has been given;
- (b) an employer shall pay during the period of notice,
  - (i) the wages the employee is entitled to receive, which in no case shall be less than his or her regular wages for a regular non-overtime work week, and
  - (ii) those contributions to be made with respect to a fund, plan or arrangement to which Part X applies in order to maintain the benefits to which the employee is entitled; and
- (c) upon the expiry of the notice, the employer shall pay to the employee any wages or vacation pay to which the employee is entitled. R.S.O. 1980, c. 137, s. 40 (6); 1981, c. 22, s. 1 (2).

Payments where employment terminated without notice

(14) Where the employment of an employee is terminated contrary to this section,

- (a) the employer shall pay termination pay in an amount equal to the wages that the employee would have been entitled to receive at his or her regular rate for a regular non-overtime work week for the period of notice prescribed by subsection (1) or (2), and any wages to which the employee is entitled;
- (b) the employer shall pay during the period of notice prescribed by subsection (1) or (2) those contributions to be made with respect to a fund, plan or arrangement to which Part X applies in order to maintain the benefits to which the employee is entitled during the period of notice; and
- (c) the employee shall be deemed during the period of notice prescribed by subsection (1) or (2) to be actively employed on the same terms and con-

b) il participe à la constitution et aux travaux d'un comité aux conditions que le ministre juge nécessaires;

c) il défraie la partie des dépenses raisonnables du comité mentionné à l'alinéa b), selon ce que fixe le ministre. 1981, chap. 22, par. 1 (1).

(13) Si le préavis visé au paragraphe (1) ou (2) a été donné :

Modification du taux de salaire, etc.

- a) aucun employeur ne doit modifier les taux de salaire ni une autre condition d'emploi d'un employé qui a reçu un préavis;
- b) l'employeur verse, au cours de la période de préavis :

(i) le salaire auquel l'employé a droit et qui ne doit en aucun cas être inférieur à son salaire normal pour une semaine normale de travail sans heures supplémentaires,

(ii) les cotisations exigibles au titre d'une caisse, d'un régime ou d'un arrangement auxquels la partie X s'applique afin de maintenir les prestations auxquelles l'employé a droit;

c) l'employeur, au terme de la période de préavis, verse à l'employé le salaire ou l'indemnité de vacances auxquels celui-ci a droit. L.R.O. 1980, chap. 137, par. 40 (6); 1981, chap. 22, par. 1 (2).

(14) Si un employé est licencié contrairement au présent article :

Licenciement sans préavis

- a) l'employeur lui verse une indemnité de licenciement égale au salaire que l'employé aurait eu le droit de recevoir à son taux normal pour une semaine normale de travail sans heures supplémentaires pendant la période de préavis fixée par le paragraphe (1) ou (2), ainsi que tout salaire auquel il a droit;
- b) l'employeur verse, pendant la période de préavis fixée par le paragraphe (1) ou (2), les cotisations exigibles au titre d'une caisse, d'un régime ou d'un arrangement auxquels la partie X s'applique afin de maintenir les prestations auxquelles l'employé a droit pendant la période de préavis;
- c) l'employé est réputé activement employé pendant la période de préavis fixée par le paragraphe (1) ou (2) aux mêmes conditions que celles qui s'ap-

ditions en existence during his or her employment for the purpose of entitlement to benefits under a plan, fund or arrangement to which Part X applies. 1981, c. 22, s. 1 (3).

Notice by employee

(15) An employee to whom notice has been given under subsection (2) shall not terminate his or her employment until after the expiry of,

- (a) one weeks notice in writing to the employer if the period of employment is less than two years; or
- (b) two weeks notice in writing to the employer if the period of employment is two years or more,

unless the employer has been guilty of a breach of the terms and conditions of employment. R.S.O. 1980, c. 137, s. 40 (8).

Employer's contributions deemed wages

(16) Despite clause (d) of the definition of "wages" in section 1, the contributions to be made under subsection (13) or (14) with respect to a fund, plan or arrangement to which Part X applies shall, for the purposes of Part XV, be deemed to be wages to which an employee is entitled. 1981, c. 22, s. 1 (4).

Entitlement to termination pay

(17) If an employee is temporarily laid off, as defined in the regulations, and the lay-off equals or exceeds thirty-five weeks in any period of fifty-two consecutive weeks, the employee shall be deemed no longer to be temporarily laid off and, if the employee has not been given notice of termination in accordance with this section, the employee is entitled to termination pay.

Application by trade union

(18) Where an employee who may be entitled to termination pay under subsection (17) is represented by a trade union, the trade union may apply to the Director in writing to extend the periods specified in subsection (17) and, if the application is approved by the Director, subsection (17) shall be read as if such longer periods were specified.

Election by employee

(19) An employee who is entitled to termination pay under subsection (17) and who has a right to be recalled for employment under the terms and conditions of employment may elect to be paid the termination pay forthwith or may elect to retain the right to be recalled.

Idem

(20) Where an employee elects under subsection (19) to be paid the termination pay forthwith, the employee shall be deemed to have abandoned the right to be recalled.

Where no election made

(21) Where an employee entitled to make an election under subsection (19) elects to maintain the right to be recalled or fails to

pliquaient pendant sa période d'emploi pour ce qui est de son admissibilité aux prestations accordées en vertu d'une caisse, d'un régime ou d'un arrangement auxquels la partie X s'applique. 1981, chap. 22, par. 1 (3).

Préavis de l'employé

(15) L'employé qui a reçu un préavis en vertu du paragraphe (2) continue de travailler jusqu'au terme de la période d'un préavis écrit à son employeur :

- a) d'une semaine si la période d'emploi est inférieure à deux ans;
- b) de deux semaines si la période d'emploi est de deux ans ou plus,

à moins que l'employeur n'ait enfreint des conditions d'emploi. L.R.O. 1980, chap. 137, par. 40 (8).

Les cotisations de l'employeur sont des salaires

(16) Malgré l'alinéa d) de la définition du terme «salaire» qui figure à l'article 1, les cotisations exigibles en vertu du paragraphe (13) ou (14) au titre d'une caisse, d'un régime ou d'un arrangement auxquels la partie X s'applique sont, pour l'application de la partie XV, réputées un salaire auquel l'employé a droit. 1981, chap. 22, par. 1 (4).

Droit à une indemnité de licenciement

(17) Si un employé est mis à pied temporairement, au sens des règlements, et que la mise à pied dure au moins trente-cinq semaines au cours d'une période de cinquante-deux semaines consécutives, l'employé est réputé ne plus être mis à pied temporairement et, si l'employé n'a pas reçu de préavis de licenciement conformément au présent article, il a droit à une indemnité de licenciement.

Demande présentée par le syndicat

(18) Si un employé qui peut avoir droit à une indemnité de licenciement en vertu du paragraphe (17) est représenté par un syndicat, celui-ci peut présenter au directeur une demande écrite en vue de faire proroger les périodes précisées au paragraphe (17). Si le directeur approuve la demande, le paragraphe (17) est interprété comme si des périodes plus longues y étaient précisées.

Choix de l'employé

(19) L'employé qui a droit à une indemnité de licenciement en vertu du paragraphe (17) et qui a le droit d'être rappelé au travail en vertu des conditions d'emploi peut choisir soit de toucher l'indemnité de licenciement sans délai soit de maintenir son droit d'être rappelé.

Idem

(20) Si l'employé choisit, en vertu du paragraphe (19), de toucher l'indemnité de licenciement sans délai, il est réputé avoir abandonné son droit d'être rappelé.

Cas où l'employé ne fait pas de choix

(21) Si l'employé qui a le droit de faire un choix en vertu du paragraphe (19) choisit de maintenir son droit d'être rappelé ou ne fait



make an election, the employer shall pay the termination pay to the Director in trust to be paid by the Director,

- (a) to the employer, where the employee accepts employment made available under the right of recall and in such case the employee shall be deemed to have abandoned the right to termination pay; or
- (b) to the employee in any case other than a case mentioned in clause (a) including the case where the employee renounces the right to be recalled and, upon payment, the employee shall be deemed to have abandoned the right to be recalled. 1987, c. 30, s. 4 (3).

## Definitions

**58.**—(1) In this section,

“lay-off” means a period of at least one week in which an employee receives less than one-quarter of the wages he or she would earn at his or her regular rate in a regular non-overtime work week unless the employee,

- (a) was not able to work or not available for work,
- (b) was subject to disciplinary suspension, or
- (c) was not provided with work by his or her employer by reason of any strike or lock-out occurring at his or her place of employment or elsewhere; (“mise à pied”)

“termination” means,

- (a) a dismissal, including a constructive dismissal,
- (b) a lay-off that is effected because of a permanent discontinuance of all of the employer’s business at an establishment, or
- (c) a lay-off, including a lay-off effected because of a permanent discontinuance of part of the business of the employer at an establishment, that equals or exceeds thirty-five weeks in any period of fifty-two consecutive weeks,

and “terminated” has a corresponding meaning. (“licenciement”, “licencié”)

(2) Where,

- (a) fifty or more employees have their employment terminated by an employer in a period of six months or less and the terminations are caused by the permanent discontinuance of all or part of the business of the employer at an establishment; or

pas de choix, l’employeur verse l’indemnité de licenciement au directeur, qui la garde en fiducie. Le directeur verse cette indemnité :

- a) à l’employeur, si l’employé accepte l’emploi disponible en vertu du droit de rappel et, dans ce cas, l’employé est réputé avoir abandonné son droit à une indemnité de licenciement;
- b) à l’employé, dans tous les cas autres que ceux mentionnés à l’alinéa a), y compris le cas où l’employé renonce à son droit d’être rappelé, et, après qu’il a reçu le paiement, l’employé est réputé avoir abandonné son droit d’être rappelé. 1987, chap. 30, par. 4 (3).

**58** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

## Définitions

«licenciement» S’entend, selon le cas :

- a) d’un congédiement, y compris un congédiement implicite,
- b) d’une mise à pied qui résulte de l’interruption permanente de l’ensemble des activités de l’employeur à un établissement,
- c) d’une mise à pied, y compris une mise à pied qui résulte de l’interruption permanente d’une partie des activités de l’employeur à un établissement, qui dure au moins trente-cinq semaines au cours d’une période de cinquante-deux semaines consécutives.

Le terme «licencié» a un sens correspondant. («termination», «terminated»)

«mise à pied» Période d’au moins une semaine pendant laquelle un employé reçoit moins que le quart du salaire qu’il gagnerait à son taux normal pendant une semaine normale de travail sans heures supplémentaires, à moins que l’employé, selon le cas :

- a) n’ait pas été capable de travailler ou n’ait pas été disponible pour travailler,
- b) n’ait été suspendu pour des raisons disciplinaires,
- c) n’ait pas reçu de travail de son employeur en raison d’une grève ou d’un lock-out à son lieu de travail ou ailleurs. («lay-off»)

(2) L’employeur verse une indemnité de cessation d’emploi à chaque employé licencié qui a travaillé pour lui pendant cinq ans ou plus si, selon le cas :

## Indemnité de cessation d’emploi

- a) l’employeur licencie cinquante employés ou plus au cours d’une période de six mois ou moins et que les licenciements résultent de l’interruption

- (b) one or more employees have their employment terminated by an employer with a payroll of \$2.5 million or more,

the employer shall pay severance pay to each employee whose employment has been terminated and who has been employed by the employer for five or more years.

Where location deemed an establishment

- (3) Where,

- (a) there is a permanent discontinuance of all or part of the business of an employer at a location which is part of an establishment consisting of two or more locations; and

- (b) fifty or more employees have their employment terminated in a period of six months or less because of the permanent discontinuance,

the location shall be deemed to be an establishment for the purpose of determining the rights of the employees employed at that location under this section.

Amount of severance pay

(4) The severance pay to which an employee is entitled under this section shall be in an amount equal to the employee's regular wages for a regular non-overtime work week multiplied by the sum of,

- (a) the number of the employee's completed years of employment; and  
(b) the number of the employee's completed months of employment divided by 12,

but shall not exceed twenty-six weeks regular wages for a regular non-overtime work week. 1987, c. 30, s. 5 (1).

Application

- (5) Subsections (2), (3) and (4) apply to,

- (a) a regular full-time employee and a regular part-time employee;  
(b) an employee whose employment is terminated as a result of a strike or lock-out except where the employer establishes that the permanent discontinuance of all or part of the business at an establishment is caused by the economic consequences of the strike;  
(c) an employee who is absent because of illness or injury, if the employee's contract of employment has not become impossible of performance or been frustrated by that illness or injury;  
(d) an employee who received or was entitled to receive notice of termination

permanente de l'ensemble ou d'une partie des activités de l'employeur à un établissement;

- b) l'employeur dont la masse salariale est de 2,5 millions de dollars ou plus licencie un ou plusieurs employés.

- (3) Si les conditions suivantes sont réunies :

Ce qui constitue un établissement

- a) il y a une interruption permanente de l'ensemble ou d'une partie des activités d'un employeur à un emplacement qui fait partie d'un établissement qui comprend deux ou plusieurs emplacements;

- b) cinquante employés ou plus sont licenciés au cours d'une période de six mois ou moins en raison de cette interruption permanente,

l'emplacement est réputé un établissement aux fins de déterminer les droits qu'accorde le présent article aux employés qui y travaillent.

(4) L'indemnité de cessation d'emploi à laquelle un employé a droit en vertu du présent article équivaut au montant du salaire normal de l'employé pour une semaine normale de travail sans heures supplémentaires multiplié par la somme des deux nombres suivants :

Montant de l'indemnité de cessation d'emploi

- a) le nombre d'années complètes de travail de l'employé;  
b) le nombre de mois complets de travail de l'employé divisé par 12.

Toutefois, l'indemnité de cessation d'emploi ne doit pas dépasser le salaire normal pour vingt-six semaines normales de travail sans heures supplémentaires. 1987, chap. 30, par. 5 (1).

- (5) Les paragraphes (2), (3) et (4) s'appliquent aux personnes et cas suivants :

Champ d'application

- a) l'employé permanent à temps plein et l'employé permanent à temps partiel;  
b) l'employé licencié en raison d'une grève ou d'un lock-out sauf si l'employeur démontre que l'interruption permanente de l'ensemble ou d'une partie des activités de son établissement résulte des répercussions économiques de la grève;  
c) l'employé absent en raison d'une maladie ou d'une lésion, si l'exécution du contrat de travail de l'employé n'est pas devenue impossible en raison de cette maladie ou de cette lésion;  
d) l'employé qui a reçu ou qui avait le droit de recevoir un préavis de licen-



but who died before his or her employment was terminated or would have been terminated if notice of termination had been given;

- (e) a permanent discontinuance of all or part of a business at an establishment however caused, whether fortuitous, unforeseen or by act of God;
- (f) an employee who loses his or her employment by the exercise by another employee of a seniority right; and
- (g) an employee who, upon having his or her employment terminated, retires and is entitled to receive a reduced pension benefit. 1981, c. 22, s. 2 (1), *part*; 1987, c. 30, s. 5 (2).

Exceptions

(6) Subsections (2), (3) and (4) do not apply to,

- (a) an employee who refuses an offer by his or her employer of reasonable alternative employment with the employer;
- (b) an employee who refuses to exercise his or her seniority rights to obtain reasonable alternative employment;
- (c) an employee who has been guilty of wilful misconduct or disobedience or wilful neglect of duty that has not been condoned by the employer;
- (d) an employee who, upon having his or her employment terminated, retires and receives an actuarially unreduced pension benefit;
- (e) an employee whose employer is engaged in the construction, alteration, maintenance or demolition of buildings, structures, roads, sewers, pipelines, mains, tunnels or other works where the employee works at the site thereof; or
- (f) an employee who is employed under an arrangement whereby the employee may elect to work or not when requested to do so. 1981, c. 22, s. 2 (1), *part*; 1984, c. 31, s. 1 (1); 1987, c. 30, s. 5 (3).

Severance  
pay in addi-  
tion to other  
payment

(7) Severance pay under this section is payable to the employee in addition to any other payment under this Act or contract of employment without set-off or deduction, except for,

- (a) supplementary unemployment benefits payable to and received by the employee; or

ciement, mais qui est décédé avant la date de son licenciement ou la date à laquelle il aurait été licencié si ce préavis avait été donné;

- e) l'interruption permanente de l'ensemble ou d'une partie des activités d'un employeur, quelle qu'en soit la raison, notamment les désastres naturels et les événements fortuits ou imprévus;
- f) l'employé licencié en raison de l'exercice par un autre employé de son droit d'ancienneté;
- g) l'employé qui, lorsqu'il est licencié, prend sa retraite et a droit à une prestation de retraite réduite. 1981, chap. 22, par. 2 (1), *en partie*; 1987, chap. 30, par. 5 (2).

Exceptions

(6) Les paragraphes (2), (3) et (4) ne s'appliquent pas aux personnes suivantes :

- a) l'employé qui refuse l'offre par son employeur d'un travail raisonnablement équivalent;
- b) l'employé qui refuse de faire valoir ses droits d'ancienneté pour obtenir un travail raisonnablement équivalent;
- c) un employé coupable d'inconduite délibérée, d'indiscipline ou de négligence volontaire dans l'exercice de ses devoirs que l'employeur n'a pas pardonnée;
- d) l'employé qui, lorsqu'il est licencié, prend sa retraite et touche une prestation de retraite qui n'est pas réduite d'un point de vue actuariel;
- e) l'employé dont l'employeur se livre à la construction, la transformation, l'entretien ou la démolition de bâtiments, de structures, de routes, d'égouts, de pipelines, de canalisations, de tunnels ou d'autres ouvrages si l'employé travaille sur le chantier;
- f) l'employé qui travaille aux termes d'un arrangement en vertu duquel il peut choisir de travailler ou non si la demande lui en est faite. 1981, chap. 22, par. 2 (1), *en partie*; 1984, chap. 31, par. 1 (1); 1987, chap. 30, par. 5 (3).

(7) L'indemnité de cessation d'emploi accordée en vertu du présent article est payable à un employé en plus de tout autre paiement auquel il a droit en vertu de la présente loi ou d'un contrat de travail, sans compensation ou retenues, à l'exception :

- a) soit des prestations d'assurance-chômage supplémentaires payables à l'employé et qu'il a touchées;

Indemnité de  
cessation  
d'emploi en  
sus d'autres  
paiements

	(b) payments made to the employee under a contractual severance pay scheme under which payments for loss of employment based upon length of service are provided.	b) soit des paiements que l'employé a touchés en vertu d'un régime contractuel d'indemnités de cessation d'emploi qui prévoit que ces indemnités sont versées en fonction de l'ancienneté.	
Prior employment included	(8) Employment before the 1st day of January, 1981, shall be taken into account in calculating the years of employment of an employee to whom this section applies.	(8) La période d'emploi écoulée avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1981 entre en ligne de compte dans le calcul des années d'emploi d'un employé visé par le présent article.	Inclusion des années d'emploi antérieures
Employment not included	(9) A year of employment for which an employee has been paid severance pay shall be excluded in any subsequent calculation of severance pay for that employee. 1981, c. 22, s. 2 (1), <i>part</i> .	(9) L'année d'emploi pour laquelle un employé a touché une indemnité de cessation d'emploi n'entre pas en ligne de compte dans le calcul subséquent de l'indemnité de cessation d'emploi de cet employé. 1981, chap. 22, par. 2 (1), <i>en partie</i> .	Cas où une année d'emploi n'est pas incluse
Election by employee	(10) Where an employee who is entitled to severance pay under this section has a right to be recalled for employment under the terms and conditions of employment, the employee may elect to be paid the severance pay forthwith or may elect to maintain the right to be recalled.	(10) L'employé qui a droit à une indemnité de cessation d'emploi en vertu du présent article et qui a également le droit d'être rappelé au travail en vertu des conditions d'emploi peut choisir soit de toucher l'indemnité de cessation d'emploi sans délai soit de maintenir son droit d'être rappelé.	Choix de l'employé
Effect of election to accept severance pay	(11) Where the employee elects under subsection (10) to be paid the severance pay forthwith, the employee shall be deemed to have abandoned the right to be recalled. 1984, c. 31, s. 1 (2), <i>part</i> .	(11) Si l'employé choisit, en vertu du paragraphe (10), de toucher l'indemnité de cessation d'emploi sans délai, il est réputé avoir abandonné son droit d'être rappelé au travail. 1984, chap. 31, par. 1 (2), <i>en partie</i> .	Conséquences si l'employé touche l'indemnité
Effect of election to maintain right to recall	(12) Where the employee elects to maintain the right to be recalled or fails to make an election, the employer shall pay the severance pay to the Director in trust to be paid by the Director,	(12) Si l'employé choisit de maintenir son droit d'être rappelé ou ne fait pas de choix, l'employeur verse l'indemnité de cessation d'emploi au directeur, qui la garde en fiducie. Le directeur verse cette indemnité :	Conséquences si l'employé choisit d'être rappelé
	(a) to the employer, where the employee accepts employment made available under the right of recall and in such case the employee shall be deemed to have abandoned the right to severance pay; or	a) à l'employeur, si l'employé accepte l'emploi disponible en vertu du droit de rappel et, dans ce cas, l'employé est réputé avoir abandonné son droit à une indemnité de cessation d'emploi;	
	(b) to the employee in any case other than a case mentioned in clause (a), including the case where the employee renounces the right to be recalled, and, upon payment, the employee shall be deemed to have abandoned the right to be recalled. 1987, c. 30, s. 5 (4).	b) à l'employé, dans tous les cas autres que ceux mentionnés à l'alinéa a), y compris le cas où l'employé renonce à son droit d'être rappelé, et, après qu'il a reçu le paiement, l'employé est réputé avoir abandonné son droit d'être rappelé. 1987, chap. 30, par. 5 (4).	
Where employee resigns	(13) Where an employee who receives notice of termination resigns from employment during the statutory notice period and provides the employer with at least two weeks written notice of resignation, the employee shall,	(13) Si l'employé qui reçoit un préavis de licenciement démissionne de son emploi au cours du délai de préavis prévu par la loi et donne à l'employeur un préavis d'au moins deux semaines de sa démission :	Démission
	(a) where the employee has been given notice of termination because of the permanent discontinuance of all of the employer's business at an establishment, be deemed to have had his or her employment terminated by the	a) il est réputé, s'il a reçu le préavis de licenciement en raison de l'interruption permanente de l'ensemble des activités de l'employeur à un établissement, avoir été licencié par l'employeur à la date à laquelle le préavis de licenciement devait prendre effet;	



employer on the date the notice of termination was to have taken effect; and

- (b) in any other case, be deemed to have been laid off by the employer commencing on the date the notice of termination was to have taken effect.

Calculation of severance pay

(14) The amount of severance pay for an employee who is entitled to severance pay under subsection (13) shall be calculated on the employee's length of employment up to the date on which his or her notice of resignation takes effect.

Instalment payments

(15) Despite subsections (2) and (12) and section 7, where the Minister so recommends, the Director may, on an application by the employer, approve the employer's plan to pay severance pay by instalment and, where such approval has been given, the employer shall be deemed to have complied with subsections (2) and (12) and section 7.

Where employer fails to comply with plan

(16) Where an employer fails to comply with the approved plan and the Director does not approve another instalment plan within thirty days of such failure, all unpaid severance pay shall be deemed to have become due and payable on the date the Director approved the original instalment plan.

Maximum period for payment of instalments

(17) No instalment plan shall extend payment of severance pay for a period longer than three years from the date on which such severance pay became due and payable.

Where agreements made by trade union

(18) Despite section 3, where an employee who is entitled to severance pay under this section is represented by a trade union, the trade union may enter into an agreement with the employer which includes a settlement of all severance pay claims, in which case this section does not apply.

Director to be notified

(19) The parties to an agreement under subsection (18) shall forthwith notify the Director in writing.

Proceedings terminated

(20) Where there is an agreement under subsection (18), any proceeding under section 68 or 69 to determine severance pay is terminated with regard to the employees represented by the trade union. 1987, c. 30, s. 5 (5).

## PART XV

### ADMINISTRATION

Minister responsible for administration

**59.**—(1) The Minister is responsible for the administration of this Act.

- b) il est réputé, dans tous les autres cas, avoir été mis à pied par l'employeur à compter de la date à laquelle le préavis de licenciement devait prendre effet.

(14) L'indemnité de cessation d'emploi d'un employé qui y a droit en vertu du paragraphe (13) est calculée en fonction de la durée de son emploi jusqu'à la date à laquelle le préavis de démission prend effet.

Calcul de l'indemnité de cessation d'emploi

(15) Malgré les paragraphes (2) et (12) et l'article 7, si le ministre le recommande, le directeur peut, à la demande de l'employeur, approuver son projet de paiement de l'indemnité de cessation d'emploi par versements échelonnés. Si l'approbation a été donnée, l'employeur est réputé s'être conformé aux paragraphes (2) et (12) et à l'article 7.

Versements échelonnés

(16) Si l'employeur ne se conforme pas au projet approuvé et que le directeur n'approuve aucun autre projet de paiement par versements échelonnés dans les trente jours d'un tel manquement, l'indemnité de cessation d'emploi encore impayée est réputée devenir exigible à la date à laquelle le directeur a approuvé le premier projet de paiement par versements échelonnés.

Cas où l'employeur ne se conforme pas au projet

(17) Aucun projet de paiement par versements échelonnés ne doit prolonger le paiement d'une indemnité de cessation d'emploi sur une période de plus de trois ans à compter de la date à laquelle cette indemnité de cessation d'emploi est devenue exigible.

Période maximale pour le paiement des versements échelonnés

(18) Malgré l'article 3, si un employé qui a droit à une indemnité de cessation d'emploi en vertu du présent article est représenté par un syndicat, celui-ci peut conclure avec l'employeur un accord qui comporte le règlement de toutes les demandes d'indemnité de cessation d'emploi, auquel cas le présent article ne s'applique pas.

Accord conclu par le syndicat

(19) Les parties à un accord prévu au paragraphe (18) en avisent sans délai le directeur par écrit.

Avis au directeur

(20) Si un accord est conclu en vertu du paragraphe (18), toute instance introduite en vertu de l'article 68 ou 69 en vue de déterminer l'indemnité de cessation d'emploi prend fin à l'égard des employés représentés par le syndicat. 1987, chap. 30, par. 5 (5).

L'instance prend fin

## PARTIE XV

### APPLICATION

**59** (1) Le ministre est responsable de l'application de la présente loi.

Responsabilité du ministre

Director to be appointed	(2) The Minister shall appoint a person to be the Director of Employment Standards for the purposes of the general administration of this Act and the regulations including the supervision and direction of employment standards officers.	(2) Le ministre nomme un directeur des normes d'emploi pour l'application de la présente loi et des règlements, y compris pour superviser et conseiller les agents des normes d'emploi.	Nomination du directeur
Appointment of employment standards officers	(3) Such persons as are considered necessary to enforce this Act and the regulations may be appointed as employment standards officers under the <i>Public Service Act</i> .	(3) Les personnes jugées nécessaires à l'application de la présente loi et des règlements peuvent être nommées à titre d'agents des normes d'emploi en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Nomination des agents des normes d'emploi
Acting Director	(4) Where the Director is absent or unable to act or where the office is vacant, the powers and duties of the Director shall be exercised and performed by an employee of the Ministry designated by the Minister. R.S.O. 1980, c. 137, s. 41.	(4) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, l'employé du ministère désigné par le ministre assume les pouvoirs et fonctions du directeur. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 41.	Directeur suppléant
Appointment of referees	<b>60.</b> —(1) The Minister shall appoint during his or her pleasure such persons to a panel of referees as the Minister considers necessary for the purposes of this Act.	<b>60</b> (1) Le ministre nomme à un tableau d'arbitres, à titre amovible, les personnes qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi.	Nomination d'arbitres
Remuneration	(2) A referee shall receive such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council may determine. R.S.O. 1980, c. 137, s. 42.	(2) L'arbitre touche la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 42.	Rémunération
Powers and duties of Director	<b>61.</b> —(1) The Director may exercise the powers conferred and shall perform the duties imposed upon the Director under this Act.	<b>61</b> (1) Le directeur peut exercer les pouvoirs que la présente loi lui confère et doit s'acquitter des obligations qu'elle lui impose.	Pouvoirs et obligations du directeur
Authority to exercise power	(2) The Director may authorize an employment standards officer orally or in writing to exercise a power conferred upon the Director under this Act.	(2) Le directeur peut autoriser, verbalement ou par écrit, l'agent des normes d'emploi à exercer un pouvoir que la présente loi confère au directeur.	Autorisation d'exercer un pouvoir
Powers and duties of employment standards officer	(3) An employment standards officer may exercise the powers conferred and shall perform the duties imposed upon him or her under this Act. R.S.O. 1980, c. 137, s. 43.	(3) L'agent des normes d'emploi peut exercer les pouvoirs que la présente loi lui confère et doit s'acquitter des obligations qu'elle lui impose. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 43.	Pouvoirs et obligations d'un agent des normes d'emploi
Certificate of appointment	<b>62.</b> —(1) The Deputy Minister shall issue a certificate of appointment bearing his or her signature or a facsimile thereof to every employment standards officer.	<b>62</b> (1) Le sous-ministre délivre à tous les agents des normes d'emploi un certificat de nomination revêtu de sa signature ou d'un fac-similé de celle-ci.	Certificat de nomination
Production of certificate	(2) Every employment standards officer, in the exercise of any of his or her powers or the performance of any of his or her duties under this Act, shall produce his or her certificate of appointment upon request. R.S.O. 1980, c. 137, s. 44.	(2) L'agent des normes d'emploi, dans l'exercice de ses pouvoirs ou l'accomplissement de ses obligations en vertu de la présente loi, produit, sur demande, son certificat de nomination. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 44.	Production du certificat
Powers of employment standards officer	<b>63.</b> —(1) An employment standards officer may, for the purpose of ensuring that the provisions of this Act and the regulations are being complied with,  (a) subject to subsection (2), enter in or upon the lands or premises of a person at any reasonable time or times without a warrant for the purpose of carrying out an inspection, audit or examination;	<b>63</b> (1) L'agent des normes d'emploi peut, dans le but de s'assurer que les dispositions de la présente loi et des règlements sont observées :  a) pénétrer, sous réserve du paragraphe (2), sur des biens-fonds ou dans des locaux appartenant à un particulier, à toute heure raisonnable et sans mandat, pour y procéder à une inspection, une vérification ou un examen;	Pouvoirs de l'agent des normes d'emploi



- (b) require the production for inspection, audit or examination of all books of account, vouchers, records, letters patent, by-laws, minutes of directors' meetings or documents that are or may be relevant to the inspection, audit or examination;
- (c) upon giving a receipt therefor, remove any books, papers, records or documents examined under clause (b) for the purpose of making copies or extracts of such books, papers, documents or things, but such copying shall be carried out with reasonable dispatch and the books, papers, records or documents shall be promptly returned thereafter to the person who produced or furnished them;
- (d) make any inquiries of any person separate or apart from another person that are or may be relevant to the inspection, audit or examination.

Entry into dwelling

(2) No employment standards officer shall enter any room or place actually being used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

Employment standards officer not competent or compellable as witness

(3) No employment standards officer is a competent or compellable witness in a civil suit or proceeding respecting any information, material or statements acquired, furnished, obtained, made or received under the powers conferred under this Act except for the purposes of carrying out his or her duties under this Act.

Production of documents

(4) No employment standards officer shall be compelled or required to produce in a civil suit or proceeding any document, extract, report, material or statement acquired, furnished, obtained, made or received under the powers conferred under this Act except for the purposes of carrying out his or her duties under this Act. R.S.O. 1980, c. 137, s. 45.

Obstruction

**64.**—(1) No person shall hinder, obstruct, molest or interfere with or attempt to hinder, obstruct, molest or interfere with an employment standards officer in the exercise of a power or the performance of a duty under this Act.

- b) exiger la production, à des fins d'inspection, de vérification ou d'examen, de toutes les pièces justificatives, lettres patentes, de tous les livres de comptes, dossiers, règlements administratifs, procès-verbaux de réunions du conseil d'administration ou de tous les documents qui se rattachent ou qui sont susceptibles de se rattacher à l'inspection, la vérification ou l'examen;

- c) après avoir donné un reçu à cet effet, prendre les livres, papiers, dossiers ou documents examinés en vertu de l'alinéa b) afin d'en faire des copies ou d'en prendre des extraits, mais ce travail s'effectue avec célérité et les livres, papiers, dossiers ou documents sont promptement rendus par la suite à la personne qui les a produits ou fournis;

- d) interroger toute personne, en privé, sur toute question qui se rattache ou qui est susceptible de se rattacher à l'inspection, la vérification ou l'examen.

(2) Aucun agent des normes d'emploi ne doit pénétrer dans une pièce ni un lieu utilisé à des fins d'habitation sans le consentement de l'occupant si ce n'est en vertu d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Entrée dans un logement

(3) Aucun agent des normes d'emploi n'est habile à rendre témoignage ni contraignable dans une cause civile ou une instance civile en ce qui concerne des éléments d'information, des renseignements ou des déclarations orales ou écrites dont il dispose, qui lui ont été fournis, qui ont été faites ou qu'il a obtenus ou reçus en vertu des pouvoirs que la présente loi lui confère, si ce n'est pour s'acquitter de ses obligations en vertu de la présente loi.

Agent des normes d'emploi à titre de témoin

(4) Aucun agent des normes d'emploi ne doit être contraint ni tenu de produire dans une cause civile ou une instance civile les documents, extraits, rapports, éléments d'information ou déclarations orales ou écrites dont il dispose, qui lui ont été fournis, qui ont été faites ou qu'il a obtenus ou reçus en vertu des pouvoirs que la présente loi lui confère, si ce n'est pour s'acquitter de ses obligations en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 45.

Production de documents

**64** (1) Nul ne doit gêner ni molester un agent des normes d'emploi dans l'exercice d'un pouvoir ou l'accomplissement d'une obligation que lui confère la présente loi, ni tenter de ce faire.

Entrave

Assistance to  
officer

(2) Every person shall furnish all necessary means in his power to facilitate any entry, production, inspection, audit, examination or inquiry by an employment standards officer in the exercise of a power or the performance of a duty under this Act.

Production  
of records

(3) No person shall neglect or refuse to produce all books, ledgers, vouchers, records, letters patent, minutes of directors' meetings or documents that are or may be relevant to an inspection, audit or examination. R.S.O. 1980, c. 137, s. 46.

Powers

**65.**—(1) Where an employment standards officer finds that an employee is entitled to any wages from an employer, the officer may,

- (a) arrange with the employer that the employer pay directly to the employee the wages to which the employee is entitled;
- (b) receive from the employer on behalf of the employee any wages to be paid to the employee as the result of a compromise or settlement; or
- (c) issue an order in writing to the employer to pay forthwith to the Director in trust any wages to which an employee is entitled and such order shall provide in addition for payment by the employer to the Director of a penalty of 10 per cent of the wages or the sum of \$100, whichever is the greater, but the wages ordered to be paid in respect of each employee shall not exceed,
  - (i) the sum of \$4,000 with respect to any wages other than the employee's severance pay or an amount payable to the employee under Part XI, plus
  - (ii) the amount of the employee's severance pay, if any, plus
  - (iii) the amount payable to the employee under Part XI. R.S.O. 1980, c. 137, s. 47 (1); 1981, c. 22, s. 3; 1989, c. 72, s. 48, *part*; 1990, c. 26, s. 3.

Contents of  
order

(2) Where an employment standards officer issues an order under subsection (1), the order shall contain or have attached thereto information indicating the nature of the amount to be paid to an employee. R.S.O. 1980, c. 137, s. 47 (2).

Aide à  
l'agent

(2) Quiconque fait tout ce qui est en son pouvoir pour faciliter à un agent des normes d'emploi l'accès, la production, l'inspection, la vérification, l'examen ou l'enquête dans l'exercice d'un pouvoir ou l'accomplissement d'une obligation que lui confère la présente loi.

Production de  
dossiers

(3) Nul ne doit omettre ni refuser de produire toutes les pièces justificatives, lettres patentes, tous les livres, grands livres, dossiers, procès-verbaux de réunions du conseil d'administration ou tous les documents qui se rattachent ou sont susceptibles de se rattacher à une inspection, une vérification ou un examen. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 46.

Pouvoirs

**65** (1) Si l'agent des normes d'emploi conclut qu'un employé a le droit de percevoir un salaire d'un employeur, il peut, selon le cas :

- a) s'entendre avec l'employeur pour que celui-ci verse directement à l'employé le salaire auquel ce dernier a droit;
- b) recevoir de l'employeur, au nom de l'employé, le salaire qui doit être versé à ce dernier par suite d'une transaction;
- c) ordonner, par écrit, que l'employeur verse sans délai au directeur, en fiducie, le salaire auquel un employé a droit; il ordonne également à l'employeur de verser au directeur, à titre de pénalité, celle des deux sommes suivantes qui est la plus élevée, à savoir : 10 pour cent du salaire ou 100 \$. Toutefois, le salaire qui doit être versé à chaque employé ne dépasse pas le total des trois montants suivants :
  - (i) 4 000 \$, au titre de tout salaire à l'exception de l'indemnité de cessation d'emploi ou d'un montant payable à l'employé aux termes de la partie XI,
  - (ii) le montant de l'indemnité de cessation d'emploi de l'employé, s'il y a lieu,
  - (iii) le montant payable à l'employé aux termes de la partie XI. L.R.O. 1980, chap. 137, par. 47 (1); 1981, chap. 22, art. 3; 1989, chap. 72, art. 48, *en partie*; 1990, chap. 26, art. 3.

Contenu de  
l'ordonnance

(2) Si l'agent des normes d'emploi rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), celle-ci contient ou comprend en annexe des renseignements sur la nature du montant qui doit être versé à l'employé. L.R.O. 1980, chap. 137, par. 47 (2).



Idem	(3) An order issued under subsection (1) may direct an employer to pay wages to one or more employees entitled to them because of the employer's failure to comply with one or more contracts of employment or with this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 137, s. 47 (3), <i>revised</i> .	(3) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut intimer à l'employeur de verser à un ou plusieurs employés les salaires auxquels ceux-ci ont droit en raison de l'inobservation par l'employeur d'un ou de plusieurs contrats de travail ou de la présente loi et des règlements. L.R.O. 1980, chap. 137, par. 47 (3), <i>révisé</i> .	Idem
Delivery or service of order	(4) An order issued under subsection (1) shall be delivered to the employer by registered mail addressed to the employer at his, her or its last known place of business or served personally in the case of an individual and if the employer is a corporation upon the president, vice-president, secretary, treasurer, director, manager or person in charge of any branch of the corporation.	(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) est remise à l'employeur par courrier recommandé à l'adresse de son dernier bureau d'affaires connu. Dans le cas d'un particulier, l'ordonnance est signifiée à personne et si l'employeur est une personne morale, elle est signifiée au président, au vice-président, au secrétaire, au trésorier, au gérant, à un administrateur ou au responsable d'une succursale de cette personne morale.	Envoi ou signification de l'ordonnance
Certificate of service	(5) A certificate of the Director certifying that the order was served upon or sent by registered mail to the employer and accompanied by a true copy of the order is admissible as evidence of the issue, service, mailing and receipt of the order.	(5) Un certificat du directeur qui atteste que l'ordonnance a été signifiée à l'employeur ou lui a été envoyée par courrier recommandé et qui est accompagné d'une copie conforme de cette ordonnance constitue une preuve admissible de la délivrance, de la signification, de l'envoi et de la réception de l'ordonnance.	Certificat de signification
Compliance with order	(6) Every employer to whom an order is issued under subsection (1) shall comply with it in accordance with its terms. R.S.O. 1980, c. 137, s. 47 (4-6).	(6) L'employeur visé par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) se conforme aux dispositions de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 137, par. 47 (4) à (6).	Observation de l'ordonnance
Payment to Director in trust	<b>66.</b> —(1) Where an employer has made an arrangement with an employment standards officer for the payment of wages to an employee under clause 65 (1) (a), or an employment standards officer has received wages from an employer for or on behalf of an employee under clause 65 (1) (b), and the employee cannot be conveniently located, the employer shall pay the wages to the Director in trust.	<b>66</b> (1) Si l'employeur a conclu un arrangement avec l'agent des normes d'emploi en ce qui concerne le paiement du salaire d'un employé en vertu de l'alinéa 65 (1) a), ou que l'agent des normes d'emploi a reçu d'un employeur, en vertu de l'alinéa 65 (1) b), le salaire dû à un employé et qu'il n'est pas commode de rejoindre l'employé, l'employeur verse le salaire au directeur en fiducie.	Paiement au directeur en fiducie
Wages to be held in trust	(2) Where wages have been received or collected for or on behalf of an employee by the Director in trust and the employee cannot be located, the wages shall be vested in and held in trust for Her Majesty and paid into the Consolidated Revenue Fund but may without interest thereon be paid out to the employee, the employee's estate or such other person as the Director considers is entitled thereto. R.S.O. 1980, c. 137, s. 48.	(2) Si le directeur a reçu ou recouvré, en fiducie, le salaire dû à un employé et qu'il n'est pas possible de rejoindre l'employé, le salaire est acquis à Sa Majesté, détenu en son nom en fiducie et versé au Trésor. Toutefois, le salaire peut être versé, sans intérêts, à l'employé, à sa succession ou à toute autre personne qui, selon le directeur, a le droit de le recevoir. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 48.	Salaire gardé en fiducie
Order may be refused	<b>67.</b> —(1) Where, following a complaint in writing by an employee, an employment standards officer finds that an employer has paid the wages to which an employee is entitled under this Act, the officer may refuse to issue an order to an employer and upon refusing to do so shall advise the employee of the refusal by prepaid letter addressed to the employee at his or her last known address.	<b>67</b> (1) Si, à la suite d'une plainte par écrit d'un employé, l'agent des normes d'emploi conclut que l'employeur a versé à un employé le salaire auquel ce dernier a droit en vertu de la présente loi, il peut refuser de rendre une ordonnance visant l'employeur. Il en avise l'employé par lettre affranchie à sa dernière adresse connue.	Refus de rendre une ordonnance

Review of  
refusal to  
issue order

(2) An employee who is dissatisfied with the refusal to issue an order to an employer may apply to the Director in writing within fifteen days of the date of the mailing of the letter mentioned in subsection (1) for a review of the refusal and the Director shall cause the complaint to be reviewed by an employment standards officer who may exercise any power conferred under subsection 65 (1) or may refuse to issue an order, in which case he shall advise the employee of the refusal in accordance with subsection (1). R.S.O. 1980, c. 137, s. 49.

Review of  
order

**68.**—(1) An employer who is dissatisfied with an order made under section 45, 48, 51 or 65, upon paying the wages ordered to be paid and the penalty thereon, if any, may, within a period of fifteen days after the date of delivery or service of the order, or such longer period as the Director may for special reasons allow and provided that the wages have not been paid out under subsection 72 (2), apply for a review of the order by way of a hearing. R.S.O. 1980, c. 137, s. 50 (1); 1983, c. 55, s. 3; 1988, c. 7, s. 2.

Application  
for review

(2) An application for review shall be made in writing to the Director and shall specify the grounds for the application.

Hearing

(3) The review shall be heard as soon as is practicable by a referee selected by the Director from the panel of referees.

Parties

(4) The employer, the employment standards officer from whose order the application for review is taken and such other persons as the referee may specify are parties to an application for review under this section and on the review the employer shall be the applicant and the employment standards officer and such other persons specified by the referee, if any, shall be the respondents.

Persons to  
represent  
groups

(5) Where a group or groups of persons having the same or substantially the same interest may be affected by the findings or opinions of the referee, the referee may specify one or more of the persons comprising the group or groups to represent the group or groups and the one or more so specified are parties to the review.

Powers of  
referee

(6) On a review under this section, the referee may substitute his or her findings or opinions for those of the employment standards officer who issued the order being reviewed and may amend, rescind or affirm the order.

Decision  
final and  
binding

(7) A decision of the referee under this section is final and binding upon the parties thereto and such other parties as the referee may specify. R.S.O. 1980, c. 137, s. 50 (2-7).

Révision du  
refus

(2) L'employé qui est insatisfait du refus de l'agent de rendre une ordonnance visant l'employeur peut, dans les quinze jours qui suivent la mise à la poste de la lettre visée au paragraphe (1), demander au directeur, par écrit, de réviser ce refus. Le directeur veille à ce que la plainte fasse l'objet d'une révision par un agent des normes d'emploi qui peut exercer tout pouvoir que le paragraphe 65 (1) lui confère ou refuser de rendre une ordonnance, auquel cas il en avise l'employé conformément au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 137, art. 49.

Révision de  
l'ordonnance

**68** (1) Après avoir versé le salaire qu'il lui est ordonné de payer ainsi que la somme à titre de pénalité qui s'y rapporte, s'il y a lieu, l'employeur qui est insatisfait d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 45, 48, 51 ou 65 peut, dans les quinze jours qui suivent la remise ou la signification de l'ordonnance ou dans le délai plus long que le directeur peut autoriser pour des motifs particuliers, et à la condition que le salaire n'ait pas été versé en vertu du paragraphe 72 (2), demander que l'ordonnance fasse l'objet d'une révision par voie d'audience. L.R.O. 1980, chap. 137, par. 50 (1); 1983, chap. 55, art. 3; 1988, chap. 7, art. 2.

(2) La demande de révision est présentée par écrit au directeur et précise les motifs sur lesquels elle se fonde.

Demande de  
révision

(3) L'arbitre que le directeur choisit au sein du tableau des arbitres tient l'audience aussitôt que la chose peut se faire.

Audience

(4) Sont parties à la demande de révision présentée en vertu du présent article, l'employeur, l'agent des normes d'emploi qui a rendu l'ordonnance qui fait l'objet de la demande de révision et toute autre personne que l'arbitre peut désigner. L'employeur est le requérant et l'agent des normes d'emploi ainsi que toute autre personne désignée par l'arbitre, s'il en est, sont les intimés.

Parties

(5) Si les conclusions ou les opinions de l'arbitre peuvent toucher un ou plusieurs groupes de personnes ayant le même ou substantiellement le même intérêt, l'arbitre peut désigner une ou plusieurs personnes qui font partie du ou des groupes pour les représenter. Ces personnes sont parties à la révision.

Représentants  
de groupes

(6) Lors d'une révision en vertu du présent article, l'arbitre peut substituer ses conclusions ou ses opinions à celles de l'agent des normes d'emploi qui a rendu l'ordonnance en voie de révision et il peut modifier, annuler ou confirmer l'ordonnance.

Pouvoirs de  
l'arbitre

(7) La décision que l'arbitre prend en vertu du présent article est sans appel et lie les parties et les autres personnes que l'arbi-

Décision sans  
appel



Appointment  
of referee

**69.**—(1) Where an employment standards officer reports to the Director that an employer may have failed to pay the wages owing to an employee under this Act or to comply with this Act and the regulations, or is of the opinion that an act, agreement, arrangement or scheme is intended to have or has the effect directly or indirectly of defeating the true intent and purpose of this Act and the regulations, the Director may appoint a referee from the panel of referees who shall hold a hearing.

Powers of  
referee

(2) The referee holding the hearing under subsection (1) may with necessary modifications exercise the powers conferred upon an employment standards officer under this Act and in addition thereto or substitution therefor, where the referee determines that an act, agreement, arrangement or scheme is intended to have or has the effect directly or indirectly of defeating the true intent and purpose of this Act and the regulations, the referee shall state his or her findings of fact and issue to and cause to be served upon such person as he or she may direct an order requiring such person to cease and desist from the act, agreement, arrangement or scheme and may order what action, if any, the person shall take or what the person shall refrain from doing in order to comply with this Act and the regulations.

Compliance  
with order

(3) Every employer or person to whom an order is given under subsection (2) shall comply with it in accordance with its terms.

Decision  
final and  
binding

(4) The order of the referee is final and not subject to review under section 68. R.S.O. 1980, c. 137, s. 51.

Interest on  
trust funds

**70.**—(1) Upon an application for review under section 68, the wages paid to the Director in trust shall be paid into an interest bearing account to abide the decision of a referee and shall be paid out in accordance with the decision of the referee together with any interest earned thereon. 1984, c. 31, s. 2, *part*.

Interest on  
award of a  
referee

(2) In a hearing under section 69, a referee may, where it appears just and equitable to do so, direct that interest calculated in the same manner as prejudgment interest in the Ontario Court (General Division) be paid by an employer upon any wages to which an employee is entitled. 1984, c. 31, s. 2, *part, revised*.

Interest on  
trust money

(3) Where under this Act the Director is required to hold money in trust, the Director

tre peut préciser. L.R.O. 1980, chap. 137, par. 50 (2) à (7).

**69** (1) Si l'agent des normes d'emploi signale au directeur qu'il est possible qu'un employeur n'ait pas versé le salaire dû à un employé en vertu de la présente loi ou ait enfreint la présente loi et les règlements, ou qu'il est d'avis qu'une action, un accord, un arrangement ou un plan a pour objet ou pour effet direct ou indirect de faire échec à l'intention et aux buts véritables de la présente loi et des règlements, le directeur peut nommer un arbitre qu'il choisit au sein du tableau des arbitres. L'arbitre choisi tient une audience.

(2) L'arbitre qui tient l'audience visée au paragraphe (1) peut exercer, avec les adaptations nécessaires, les pouvoirs que la présente loi confère à un agent des normes d'emploi. Outre ces pouvoirs, ou au lieu de ceux-ci, si l'arbitre conclut qu'une action, un accord, un arrangement ou un plan a pour objet ou pour effet direct ou indirect de faire échec à l'intention et aux buts véritables de la présente loi et des règlements, il prononce les conclusions de fait auxquelles il arrive, rend et fait signifier à la personne qu'il désigne une ordonnance lui intimant de mettre fin à l'action, à l'accord, à l'arrangement ou au plan et établissant ce que cette personne doit faire ou s'abstenir de faire afin de se conformer à la présente loi et aux règlements.

(3) L'employeur ou la personne visés par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) se conforment aux dispositions de celle-ci.

(4) L'ordonnance d'un arbitre est sans appel et ne fait pas l'objet d'une révision en vertu de l'article 68. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 51.

**70** (1) À la suite d'une demande de révision présentée en vertu de l'article 68, le salaire confié au directeur en fiducie est versé dans un compte portant intérêt en attendant la décision de l'arbitre et est versé conformément à la décision de l'arbitre, avec les intérêts accumulés. 1984, chap. 31, art. 2, *en partie*.

(2) Au cours de l'audience tenue en vertu de l'article 69, l'arbitre peut, si cela lui semble juste et équitable, ordonner que l'employeur paie, sur le salaire auquel l'employé a droit, des intérêts calculés de la même façon que les intérêts antérieurs au jugement dans le cas d'une instance devant la Cour de l'Ontario (Division générale). 1984, chap. 31, art. 2, *en partie, révisé*.

(3) Lorsque la présente loi exige du directeur qu'il détienne des sommes en fiducie, le

Nomination  
d'un arbitre

Pouvoirs de  
l'arbitre

Observation  
de l'ordon-  
nance

Décision sans  
appel

Intérêt sur les  
fonds en  
fiducie

Intérêt sur le  
salaire

Intérêts sur  
les sommes  
détenues en  
fiducie

shall pay interest to the person entitled to receive such money at the prescribed rate of interest. 1987, c. 30, s. 6.

directeur verse à quiconque a le droit de recevoir ces sommes des intérêts au taux prescrit. 1987, chap. 30, art. 6.

Payment to  
Director

**71.**—(1) Where the Director has knowledge or suspects that a person is or is about to become indebted or liable to make any payment to an employer who is liable to make any payment under this Act, the Director may, by registered letter or by a letter served personally, demand that the person pay the money otherwise payable to the employer in whole or in part to the Director in trust on account of the liability under this Act.

**71** (1) Si le directeur apprend ou croit qu'une personne est débitrice d'une somme envers un employeur lui-même tenu d'effectuer un paiement en vertu de la présente loi, ou qu'elle s'apprête à le devenir, il peut exiger, par lettre recommandée ou signifiée à personne, qu'elle verse au directeur, en fiducie, la totalité ou une partie de cette somme au titre de l'obligation que la présente loi impose à cet employeur.

Paiement au  
directeur

Receipt of  
Director

(2) The receipt of the Director for money paid as required under this section is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

(2) Le reçu que le directeur donne pour les sommes versées conformément au présent article constitue une quittance valable de l'obligation originale jusqu'à concurrence du montant versé.

Reçu du  
directeur

Liability to  
pay

(3) Every person who has discharged any liability to an employer who is liable to make a payment under this Act without complying with a demand under this section is liable to pay an amount equal to the liability discharged or the amount that the person was required under this section to pay, whichever is the lesser. R.S.O. 1980, c. 137, s. 52.

(3) Quiconque s'est acquitté d'une obligation envers un employeur tenu d'effectuer un paiement en vertu de la présente loi sans se conformer à une exigence formulée en vertu du présent article est tenu de verser la moins élevée des sommes suivantes, à savoir : un montant égal à l'obligation acquittée ou le montant qu'il était tenu de payer en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 52.

Obligation

Payment to  
employee

**72.**—(1) Where wages are received under clause 65 (1) (b), the Director shall pay to the employee or employees the wages received on his, her or their behalf. R.S.O. 1980, c. 137, s. 53 (1).

**72** (1) Si des salaires sont reçus en vertu de l'alinéa 65 (1) b), le directeur verse à l'employé ou aux employés les salaires qu'il a reçus pour lui ou pour eux. L.R.O. 1980, chap. 137, par. 53 (1).

Paiement à  
l'employé

Idem

(2) Where compensation or wages have been paid by an employer under an order issued under section 45, 48 or 51 or clause 65 (1) (c), and no application for review has been made to the Director under section 68 within a period of fifteen days from the date of delivery of the order or such longer period as the Director has allowed, the Director shall pay to the employee or employees the compensation or wages obtained on his, her or their behalf. R.S.O. 1980, c. 137, s. 53 (2); 1983, c. 55, s. 4; 1988, c. 7, s. 3.

(2) Si un employeur a versé une indemnité ou des salaires en vertu d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 45, 48 ou 51 ou de l'alinéa 65 (1) c) et qu'aucune demande de révision n'a été présentée au directeur en vertu de l'article 68 dans les quinze jours qui suivent la remise de l'ordonnance ou dans le délai plus long que le directeur a autorisé, celui-ci verse à l'employé ou aux employés l'indemnité ou les salaires qu'il a reçus pour lui ou pour eux. L.R.O. 1980, chap. 137, par. 53 (2); 1983, chap. 55, art. 4; 1988, chap. 7, art. 3.

Idem

Payment  
after review

(3) Where an application for review under section 68 has been made to the Director, the Director shall pay to the employee or the employees the wages owing, if any, in accordance with the decision of the referee and shall pay to the employer any money to which the employer is entitled under the decision.

(3) Si une demande de révision a été présentée au directeur en vertu de l'article 68, celui-ci verse à l'employé ou aux employés les salaires dus, s'il en est, conformément à la décision de l'arbitre et il verse à l'employeur les sommes auxquelles ce dernier a droit en vertu de la décision.

Paiement  
après la  
révision

Money to be  
distributed  
rateably

(4) Where the money received by the Director under this Act is insufficient to pay the wages due employees of an employer in full, the Director shall distribute the money received by him or her, including any penalty, rateably among those employees on

(4) Si les sommes, y compris toute somme à titre de pénalité, que le directeur a reçues en vertu de la présente loi sont insuffisantes pour payer intégralement les salaires qu'un employeur doit à des employés, le directeur les répartit proportionnellement entre les

Répartition  
proportion-  
nelle des  
sommes



whose behalf the money was received. R.S.O. 1980, c. 137, s. 53 (3, 4).

No proceeding to be instituted

(5) No proceeding shall be instituted against the Director for acting in compliance with this section. R.S.O. 1980, c. 137, s. 53 (5), *revised*.

Certificate of order

**73.**—(1) Where an order has been made under this Act requiring an employer to pay any money to the Director for or on behalf of an employee or employees, the Director may issue a certificate thereof and cause the same to be filed in a court of competent jurisdiction and thereupon the certificate shall be enforceable as a judgment or order of the court at the instance and in favour of the Director in the same manner as a judgment or order of the court.

Copy of certificate

(2) The Director shall send a copy of the certificate to the employer by registered mail and advise the employer of the date the certificate was filed. R.S.O. 1980, c. 137, s. 54.

Demand for information

**74.**—(1) The Director, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act and the regulations, may, by registered letter addressed to an employer at his, her or its last known place of business or by demand served personally in the case of an individual and if the employer is a corporation upon the president, vice-president, secretary, treasurer or a director or the manager or person in charge of any branch of the corporation, require the production for inspection, audit or examination of such books, papers, records or documents within such time and at such place as are stipulated in such letter or demand.

Neglect or refusal to produce

(2) No employer shall neglect or refuse to produce the books, papers, records or documents at the time and place stipulated in the letter or demand.

Proof of service or mailing

(3) A certificate of the Director certifying that the letter or demand was served upon or sent by registered letter to the employer to whom it was addressed, accompanied by a true copy of the letter or demand, is admissible as evidence of the service, mailing and receipt of the notice. R.S.O. 1980, c. 137, s. 55.

Posting of notices

**75.** The Director may require an employer to post and keep posted a notice relating to the administration or enforcement of this Act or the regulations in a conspicuous place where it is most likely to come to the attention of the employees, and the employer shall post and keep posted any such notice. R.S.O. 1980, c. 137, s. 56.

employés pour lesquels il les a reçues. L.R.O. 1980, chap. 137, par. 53 (3) et (4).

(5) Aucune instance ne peut être introduite contre le directeur qui s'est conformé au présent article. L.R.O. 1980, chap. 137, par. 53 (5), *révisé*.

Admissibilité d'une instance

**73** (1) Si une ordonnance intimant à un employeur de verser au directeur des sommes à l'intention ou au nom d'un employé ou d'employés a été rendue en vertu de la présente loi, le directeur peut en délivrer un certificat et faire en sorte que celui-ci soit déposé devant un tribunal compétent. À compter de ce dépôt, le certificat est exécutoire au même titre et de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance du tribunal, à la demande et dans l'intérêt du directeur.

Certificat de l'ordonnance

(2) Le directeur envoie à l'employeur, par courrier recommandé, une copie du certificat et l'avise de la date à laquelle il a été déposé. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 54.

Copie du certificat

**74** (1) Pour l'application ou l'exécution de la présente loi et des règlements, le directeur peut, par lettre recommandée adressée à un employeur à son dernier bureau d'affaires connu ou par demande signifiée à personne dans le cas d'un particulier et, si l'employeur est une personne morale, au président, au vice-président, au secrétaire, au trésorier ou à un administrateur, ou au gérant ou au responsable d'une succursale de celle-ci, exiger la production de livres, papiers, dossiers ou documents à des fins d'inspection, de vérification ou d'examen dans les délais et au lieu stipulés dans cette lettre ou cette demande.

Documents exigés

(2) Aucun employeur ne doit omettre ni refuser de produire à l'heure et au lieu stipulés dans la lettre ou la demande les livres, papiers, dossiers ou documents exigés.

Omission ou refus de produire des documents

(3) Un certificat du directeur qui atteste que la lettre a été envoyée par courrier recommandé ou que la demande a été signifiée à l'employeur et qui est accompagné d'une copie conforme de la lettre ou de la demande constitue une preuve admissible de la signification, de l'envoi et de la réception de l'avis. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 55.

Preuve de la signification ou de l'envoi

**75** Le directeur peut exiger qu'un employeur affiche et laisse affiché un avis relatif à l'application ou à l'exécution de la présente loi ou des règlements dans un endroit bien en évidence où il est le plus probable que ses employés en prendront connaissance. L'employeur se soumet à cette exigence. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 56.

Affichage d'avis

## PART XVI

## OFFENCES AND PENALTIES

No discipline, dismissal, etc., by employer

- 76.—(1)** No employer shall,
- (a) dismiss or threaten to dismiss an employee;
  - (b) discipline or suspend an employee;
  - (c) impose any penalty upon an employee; or
  - (d) intimidate or coerce an employee, because the employee,
  - (e) has sought the enforcement of this Act or the regulations;
  - (f) has exercised a right to refuse work under section 50;
  - (g) has given information to an employment standards officer;
  - (h) has participated in or is about to participate in a proceeding or hearing under this Act; or
  - (i) testifies or is required to testify in a proceeding or hearing under this Act. R.S.O. 1980, c. 137, s. 57 (1); 1988, c. 7, s. 4.

Penalty for offence

(2) Where an employer is convicted of an offence under subsection (1), the provincial judge making the conviction shall, in addition to the penalty, order what action the employer shall take or what the employer shall refrain from doing and such order may include the reinstatement in employment of the employee with or without compensation or compensation in lieu of reinstatement for loss of wages and other benefits to be assessed against the employer. R.S.O. 1980, c. 137, s. 57 (2).

Offence, penalty

(3) An employer who fails to comply with an order made under subsection (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine not exceeding \$2,000 for each day during which the failure continues. R.S.O. 1980, c. 137, s. 57 (3); 1989, c. 72, s. 48, *part*.

Offence to keep false records, etc.

**77.** No person shall make, keep or produce or participate in, assent to or acquiesce in the making, keeping or producing of a false or deceptive book of account, record or other document required to be made, kept or produced under this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 137, s. 58.

Offence

**78.—(1)** Every person who contravenes this Act or the regulations or a decision, requirement or order made under this Act is

## PARTIE XVI

## INFRACTIONS ET PEINES

**76** (1) Aucun employeur ne doit prendre l'une des mesures suivantes :

Interdiction pour l'employeur de congédier un employé, etc.

- a) congédier ou menacer de congédier un employé;
- b) imposer une peine disciplinaire à un employé ou le suspendre;
- c) prendre des sanctions à l'égard d'un employé;
- d) intimider ou contraindre un employé, pour le motif que l'employé, selon le cas :
- e) a réclamé l'exécution de la présente loi ou des règlements;
- f) a exercé son droit de refuser du travail en vertu de l'article 50;
- g) a donné des renseignements à un agent des normes d'emploi;
- h) a pris part ou est sur le point de prendre part à une instance introduite ou à une audience tenue en vertu de la présente loi;
- i) témoigne ou est tenu de témoigner dans une instance introduite ou à une audience tenue en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 137, par. 57 (1); 1988, chap. 7, art. 4.

(2) Si l'employeur est déclaré coupable d'une infraction au paragraphe (1), le juge provincial qui prononce la condamnation, en plus d'imposer la peine, détermine ce que l'employeur doit faire ou s'abstenir de faire. Cette ordonnance peut comprendre la réintégration de l'employé dans ses fonctions, avec ou sans indemnité, ou une indemnité, au lieu de la réintégration de l'employé, pour perte de salaire et d'autres prestations qui incombent à l'employeur. L.R.O. 1980, chap. 137, par. 57 (2).

Peine pour infraction

(3) L'employeur qui ne se conforme pas à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ pour chaque jour pendant lequel l'infraction persiste. L.R.O. 1980, chap. 137, par. 57 (3); 1989, chap. 72, art. 48, *en partie*.

Infraction et peine

**77** Nul ne doit établir, garder ni produire de faux ou fallacieux livres de comptes, dossiers ou autres documents qui doivent être ouverts, établis ou produits en vertu de la présente loi ou des règlements, prendre part à une telle action ni y donner son assentiment. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 58.

Faux dossier

**78** (1) Quiconque enfreint la présente loi ou les règlements, une décision, une exigence imposée ou une ordonnance rendue en vertu

Infraction



guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. R.S.O. 1980, c. 137, s. 59 (1); 1989, c. 72, s. 48, *part*.

Order for  
payment

(2) Where an employer is convicted of an offence under subsection (1), the Ontario Court (Provincial Division) shall, in addition to any other penalty, assess the amount unpaid in respect of an employee or employees and shall order the employer to pay the amount so assessed to the Director who shall collect and distribute to the employee or employees the amount ordered to be paid. R.S.O. 1980, c. 137, s. 59 (2), *revised*.

Enforcement  
of order

(3) An order for payment under subsection (2) may be filed by the Director in a court of competent jurisdiction and thereupon the order shall be deemed to be an order of that court for the purposes of enforcement. R.S.O. 1980, c. 137, s. 59 (3).

Officers,  
etc., liable

**79.**—(1) Where a corporation contravenes any provision of this Act or the regulations, an officer, director or agent of the corporation or a person purporting to act in any such capacity who authorizes, permits or acquiesces in the contravention is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Onus of  
proof

(2) In determining whether for the purposes of subsection (1) an officer, director or agent of the corporation or a person purporting to act in any such capacity authorized, permitted or acquiesced in the contravention of any provision of this Act or the regulations, it shall be for the officer, director or agent or person purporting to act in any such capacity to prove that he or she did not authorize, permit or acquiesce in the contravention. R.S.O. 1980, c. 137, s. 60 (1, 2).

Additional  
penalty

(3) Where an officer, director or agent of the corporation or a person purporting to act in any such capacity is convicted of an offence under subsection (1), the Ontario Court (Provincial Division) may, in addition to any other penalty, assess the amount unpaid by the corporation in respect of the employee and shall order the officer, director or agent to pay the amount so assessed to the Director who shall collect and distribute to the employee the amount ordered to be paid. R.S.O. 1980, c. 137, s. 60 (3), *revised*.

No prosecu-  
tion without  
consent

(4) No prosecution under this section shall be instituted without the consent of the

de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus six mois ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 137, par. 59 (1); 1989, chap. 72, art. 48, *en partie*.

Ordonnance  
de paiement

(2) Si un employeur est déclaré coupable d'une infraction en vertu du paragraphe (1), la Cour de l'Ontario (Division provinciale), en plus de toute autre peine qu'elle impose, évalue le montant dû à un ou à des employés et ordonne à l'employeur de verser ce montant au directeur. Le directeur perçoit le montant et le remet à l'employé ou aux employés. L.R.O. 1980, chap. 137, par. 59 (2), *révisé*.

Exécution  
d'une  
ordonnance

(3) Le directeur peut déposer devant un tribunal compétent une ordonnance de paiement rendue en vertu du paragraphe (2). À compter de ce dépôt, l'ordonnance est réputée une ordonnance de ce tribunal aux fins de son exécution. L.R.O. 1980, chap. 137, par. 59 (3).

Complicité  
des  
dirigeants,  
etc.

**79** (1) Si une personne morale enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements, un dirigeant, un administrateur ou un mandataire de celle-ci, ou une personne prétendant agir à ce titre, qui autorise ou permet cette infraction ou y donne son assentiment, est partie à l'infraction, coupable de l'infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour cette infraction, que la personne morale ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable.

Fardeau de la  
preuve

(2) Pour établir si un dirigeant, un administrateur ou un mandataire de la personne morale, ou une personne prétendant agir à ce titre, a autorisé ou permis une infraction à la présente loi ou aux règlements ou y a donné son assentiment au sens du paragraphe (1), il incombe au dirigeant, à l'administrateur, au mandataire ou à la personne prétendant agir à ce titre de prouver qu'il ne l'a pas autorisée ou permise ou n'y a pas donné son assentiment. L.R.O. 1980, chap. 137, par. 60 (1) et (2).

Peine sup-  
plémentaire

(3) Si un dirigeant, un administrateur ou un mandataire de la personne morale ou une personne prétendant agir à ce titre est déclaré coupable d'une infraction au paragraphe (1), la Cour de l'Ontario (Division provinciale) peut, en plus de toute autre peine qu'elle impose, évaluer le montant que la personne morale doit à l'employé et ordonner au dirigeant, à l'administrateur ou au mandataire de verser au directeur le montant ainsi évalué. Le directeur perçoit ce montant et le remet à l'employé. L.R.O. 1980, chap. 137, par. 60 (3), *révisé*.

Consentement  
requis pour  
intenter une  
poursuite

(4) Aucune poursuite n'est intentée en vertu du présent article sans le consentement

Director and the production of a consent purporting to be signed by the Director is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the Director's consent. R.S.O. 1980, c. 137, s. 60 (4).

du directeur. La production d'un consentement qui se présente comme étant signé par le directeur est admissible en preuve et constitue, en l'absence de preuve contraire, la preuve de son consentement. L.R.O. 1980, chap. 137, par. 60 (4).

Copies  
constitute  
evidence

**80.**—(1) In any proceeding or prosecution under this Act,

**80** (1) Dans une instance introduite ou une poursuite intentée en vertu de la présente loi :

Une copie  
constitue une  
preuve

(a) a copy of an order purporting to have been made under this Act or the regulations and purporting to have been signed by an employment standards officer or a referee; or

a) une copie d'une ordonnance qui se présente comme étant rendue en vertu de la présente loi ou des règlements et qui se présente comme étant signée par un agent des normes d'emploi ou un arbitre;

(b) a document purporting to be a copy of a book, record or other document, or any extract therefrom, and purporting to be certified by an employment standards officer,

b) un document qui se présente comme étant une copie d'un livre, d'un dossier ou d'un autre document, ou tout extrait de ceux-ci, et qui se présente comme étant attesté par l'agent des normes d'emploi,

is evidence of the order or document and the facts appearing in the order or document, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the order or the certificate and without further proof.

font preuve de l'ordonnance ou du document et des faits qui y sont mentionnés sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle de la personne qui paraît l'avoir signé et sans autre preuve.

Certificate  
constitutes  
evidence

(2) In any proceeding or prosecution under this Act, a certificate purporting to be signed by the Director certifying that an employer has failed to make any payment under an order issued under this Act is evidence of the failure to pay without further proof. R.S.O. 1980, c. 137, s. 61.

(2) Dans une instance introduite ou une poursuite intentée en vertu de la présente loi, un certificat qui se présente comme étant signé par le directeur et qui atteste qu'un employeur a fait défaut d'effectuer un paiement exigé en vertu d'une ordonnance rendue aux termes de la présente loi fait preuve du défaut de paiement sans autre preuve. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 61.

Un certificat  
constitue une  
preuve

Where prosecution may  
be heard

**81.** A prosecution in respect of an offence under this Act or the regulations may, at the election of the prosecutor, be heard, tried and determined by the Ontario Court (Provincial Division) sitting in the area where the accused is resident or carries on business although the subject-matter of the offence did not arise in that area. R.S.O. 1980, c. 137, s. 62, *revised*.

**81** La poursuite relative à une infraction à la présente loi ou aux règlements peut, au choix du poursuivant, être entendue, jugée et décidée par la Cour de l'Ontario (Division provinciale), siégeant dans la localité où l'accusé réside ou exploite son entreprise même si l'objet de l'infraction n'a pas pris naissance dans cette localité. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 62, *révisé*.

Poursuite

Limitation

**82.**—(1) No proceeding or prosecution under this Act shall be commenced more than two years after the facts upon which the proceeding or prosecution is based first came to the knowledge of the Director.

**82** (1) Aucune instance n'est introduite ni aucune poursuite intentée en vertu de la présente loi plus de deux ans après que le directeur a pris connaissance des faits sur lesquels l'instance ou la poursuite est fondée.

Prescription

Idem

(2) In a proceeding or prosecution under this Act, no employee shall be entitled to recover any money due to him or her more than two years before the facts upon which the proceeding or prosecution is based first came to the knowledge of the Director.

(2) Dans une instance introduite ou une poursuite intentée en vertu de la présente loi, un employé ne peut recouvrer des sommes d'argent auxquelles il avait droit plus de deux ans avant que le directeur ait pris connaissance des faits sur lesquels l'instance ou la poursuite est fondée.

Idem

Evidence

(3) A statement as to the time when the facts upon which the proceeding or prosecution is based first came to the knowledge of

(3) Une déclaration relative au moment où le directeur a pris connaissance des faits sur lesquels l'instance ou la poursuite est fon-

Preuve



the Director, purporting to be certified by the Director, is, without proof of the office or signature of the Director, evidence of the facts stated therein. R.S.O. 1980, c. 137, s. 63.

Director may  
exercise  
discretion

**83.** Despite anything contained in this Act, the Director may in his or her discretion refuse to institute any proceeding or prosecution for the failure of an employer to comply with this Act where a remedy therefor is available to an employee under the terms of a collective agreement. R.S.O. 1980, c. 137, s. 64.

## PART XVII

### REGULATIONS

Regulations

**84.—(1)** The Lieutenant Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations,

1. establishing minimum rates of wages for employees or classes of employees;
2. designating or defining any industry, activity, business, work, trade, occupation or profession or class of employers or employees, for the purposes of this Act or any Part thereof, or the regulations or any provision thereof;
3. designating or defining the zone or zones within Ontario in which this Act, a Part of this Act, or the regulations or any provision thereof, is applicable;
4. exempting any industry, activity, business, work, trade, occupation, profession, or class of employers or employees from the application of this Act, a Part of this Act, or the regulations or any provision thereof;
5. prescribing what constitutes the performance of work in respect of which wages shall be paid;
6. prescribing the deductions that may be made from wages or any other payment or allowance to an employee;
7. prescribing the maximum number of hours that may elapse between the commencement and the termination of the daily work period or periods of an employee;
8. prescribing the particulars of employment that shall be given to an employee;

dée et qui se présente comme étant certifiée par le directeur fait preuve des faits qui y sont énoncés sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature du directeur ou d'établir sa qualité officielle. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 63.

**83** Malgré les dispositions de la présente loi, le directeur peut, à sa discrétion, refuser d'introduire une instance ou d'intenter une poursuite relative au défaut d'un employeur de se conformer à la présente loi si l'employé dispose d'un recours en vertu d'une convention collective. L.R.O. 1980, chap. 137, art. 64.

Pouvoir dis-  
crétionnaire  
du directeur

## PARTIE XVII

### RÈGLEMENTS

Règlements

**84 (1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente loi et il peut notamment, par règlement :

1. fixer des taux minimaux de salaire pour des employés ou des catégories d'employés;
2. désigner ou définir une industrie, une activité, une entreprise, un travail, un métier, une profession ou une catégorie d'employeurs ou d'employés pour l'application de la présente loi ou de l'une de ses parties, des règlements ou de l'une de leurs dispositions;
3. désigner ou délimiter la zone ou les zones en Ontario qui sont soumises à l'application de la présente loi ou de l'une de ses parties, des règlements ou de l'une de leurs dispositions;
4. soustraire une industrie, une activité, une entreprise, un travail, un métier, une profession ou une catégorie d'employeurs ou d'employés à l'application de la présente loi ou de l'une de ses parties, des règlements ou de l'une de leurs dispositions;
5. définir ce qui constitue l'accomplissement d'un travail pour lequel un salaire doit être versé;
6. fixer les retenues qui peuvent être opérées sur le salaire d'un employé ou tout paiement versé ou toute indemnité accordée à un employé;
7. fixer le nombre maximal d'heures qui peuvent s'écouler entre le début et la fin de la période ou des périodes quotidiennes de travail d'un employé;
8. déterminer les renseignements concernant l'emploi qui doivent être communiqués à un employé;

9. prescribing rates of pay and hours of work for the whole or part of any industry, business or trade in a designated part or parts of Ontario;
10. providing for and requiring the approval of the Director of any agreement or arrangement between an employer and an employee or the employee's agent providing for the averaging of daily hours of work for a work week or daily or weekly hours of work over a longer period of time than a work week;
11. providing for the averaging of wages over a longer period of time than a work week for the purpose of determining a regular rate under this Act;
12. providing for the setting up of committees to advise the Minister on any matters arising in relation to the administration of this Act;
13. prescribing the manner of giving notice of termination and the period and the form and content of such notice;
14. prescribing what constitutes termination of employment;
15. prescribing what constitutes "a definite term or task", "lay-off", "temporary lay-off", "indefinite lay-off" and a "period of employment";
16. providing that any payments to an employee by way of pension, insurance, worker's compensation, bonus, severance, supplementary unemployment benefits, or similar arrangements shall or shall not be taken into account on termination of employment;
17. despite Part VI, prescribing when overtime pay shall be paid to an employee or class of employees by an employer, a class of employers, or an industry, business or trade for any hours of work in excess of a specified number of hours of work in a work week or a longer period of time than a work week;
18. prescribing the hours of work after which overtime is payable in a work week to an employee who does two or more kinds of work for which different hours of work in a work week upon
9. fixer les taux de salaire et les heures de travail de l'ensemble ou d'une partie d'une industrie, d'une entreprise, ou d'un métier dans une partie ou des parties désignées de l'Ontario;
10. prévoir et exiger l'autorisation du directeur en ce qui concerne un accord ou un arrangement entre un employeur et un employé ou son représentant portant sur la moyenne d'heures de travail par jour pendant une semaine de travail ou la moyenne d'heures de travail par jour ou par semaine pendant une période plus longue qu'une semaine de travail;
11. prévoir le calcul de la moyenne du salaire pendant une période plus longue qu'une semaine de travail aux fins d'établir un taux normal de salaire en vertu de la présente loi;
12. prévoir la création de comités pour conseiller le ministre sur toute question liée à l'application de la présente loi;
13. déterminer la façon de donner un préavis de licenciement ainsi que le contenu de ce préavis, la forme qu'il doit prendre et le délai qu'il doit fixer;
14. définir ce qui constitue un licenciement;
15. définir ce qui constitue «une durée ou une tâche déterminée», une «mise à pied», une «mise à pied temporaire», une «mise à pied pour une durée indéterminée» et une «période d'emploi»;
16. prévoir que tout paiement versé à un employé sous forme de pension, d'assurance, d'indemnité pour les accidents de travail, de prime, d'indemnité de cessation d'emploi, d'indemnité supplémentaire de chômage ou tout arrangement analogue doit ou ne doit pas entrer en ligne de compte lors du licenciement;
17. malgré la partie VI, fixer les périodes au cours desquelles un employé ou une catégorie d'employés doit percevoir d'un employeur, d'une catégorie d'employeurs, d'une industrie, d'une entreprise ou d'un métier un salaire pour heures supplémentaires pour toute heure de travail qui dépasse un nombre précis d'heures au cours d'une semaine de travail ou d'une période plus longue qu'une semaine de travail;
18. fixer le nombre d'heures de travail au cours d'une semaine de travail au-delà desquelles il faut payer des heures supplémentaires à un employé qui exerce deux types de travaux ou plus pour



- which overtime is payable are prescribed under this Act;
19. prescribing types of benefit plans for the purpose of subsection 42 (2);
  20. prescribing maximum allowances for living accommodation, fuel, heat, utility charges or room or board to be taken into account in calculating minimum wages;
  21. prescribing the minimum number of hours for which an employee is entitled to be paid wages and providing for conditions and exemptions in respect thereof;
  22. prescribing rules for determining whether the termination of an employee who is not entitled to severance pay shall be taken into account in determining whether fifty or more employees have had their employment terminated in a period of six months or less, and whether the wages of an employee who is not entitled to severance pay shall be taken into account in determining the payroll of an employer;
  23. providing for the exclusion of weeks from the period of fifty-two consecutive weeks mentioned in the definition of "termination" in subsection 58 (1);
  24. prescribing forms and providing for their use;
  25. defining any word or expression used in this Act that is not defined in this Act;
  26. prescribing the manner in which information is to be given to the Minister under subsection 57 (3);
  27. prescribing anything that by this Act is to be or may be prescribed;
  28. respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 137, s. 65 (1); 1987, c. 30, s. 7; 1990, c. 26, s. 4.
- lesquels ce nombre d'heures, fixé en vertu de la présente loi, est différent;
19. prescrire les régimes d'avantages sociaux pour l'application du paragraphe 42 (2);
  20. fixer le montant maximal des indemnités accordées au titre des allocations de repas, de combustible, de chauffage, de services publics, de logement ou de repas qui doivent entrer en ligne de compte dans le calcul du salaire minimum;
  21. fixer le nombre minimal d'heures pour lesquelles un employé a le droit de percevoir un salaire, et prévoir les conditions et les exemptions qui s'y rapportent;
  22. établir des règles pour déterminer si le licenciement d'un employé qui n'a pas droit à une indemnité de cessation d'emploi doit entrer en ligne de compte pour décider si cinquante employés ou plus ont été licenciés au cours d'une période de six mois ou moins, et si le salaire d'un employé qui n'a pas droit à une indemnité de cessation d'emploi doit entrer en ligne de compte pour fixer la masse salariale d'un employeur;
  23. prévoir l'exclusion de semaines de la période de cinquante-deux semaines consécutives mentionnée dans la définition du terme «licenciement» au paragraphe 58 (1);
  24. prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
  25. définir des mots ou expressions utilisés dans la présente loi, mais qui n'y sont pas définis;
  26. déterminer la manière dont des renseignements doivent être donnés au ministre aux termes du paragraphe 57 (3);
  27. déterminer ce qui doit ou peut être prescrit par la présente loi;
  28. traiter de toute question jugée utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'intention et les buts de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 137, par. 65 (1); 1987, chap. 30, art. 7; 1990, chap. 26, art. 4.

Application

(2) A regulation made under subsection (1) or any provision thereof may be confined in its application to any class of employer, employee or establishment defined in the regulation. R.S.O. 1980, c. 137, s. 65 (2).

(2) Un règlement pris en application du paragraphe (1) ou de l'une de ses dispositions peut ne s'appliquer qu'à la catégorie d'employeurs, d'employés ou d'établissements définie dans le règlement. L.R.O. 1980, chap. 137, par. 65 (2).

Champ d'application

## CHAPTER E.15

### Endangered Species Act

## CHAPITRE E.15

### Loi sur les espèces en voie de disparition

#### Preamble

WHEREAS it is considered expedient to provide for the conservation, protection, restoration and propagation of species of fauna and flora of the Province of Ontario that are threatened with extinction;

*Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:*

#### Definitions

**1.** In this Act,

“Minister” means the Minister of Natural Resources; (“ministre”)

“officer” means a conservation officer or a deputy conservation officer appointed under the *Game and Fish Act* and includes a member of the Royal Canadian Mounted Police Force or the Ontario Provincial Police Force. (“agent”) R.S.O. 1980, c. 138, s. 1.

#### Administration of Act

**2.** The administration of this Act is under the control and direction of the Minister. R.S.O. 1980, c. 138, s. 2.

#### Regulations

**3.—(1)** The Lieutenant Governor in Council may make regulations declaring any species of fauna or flora to be threatened with extinction by reason of,

- (a) the destruction of its habitat or a drastic modification or severe curtailment thereof;
- (b) over-exploitation;
- (c) disease;
- (d) predacity;
- (e) the use of chemicals; or
- (f) any other factor or factors considered relevant.

#### Regulations may be limited

(2) Any regulation may be limited territorially or as to time or otherwise. R.S.O. 1980, c. 138, s. 3.

#### Powers and duties of an officer

**4.** For the purposes of this Act, an officer has the powers and duties of an officer under the *Game and Fish Act*. R.S.O. 1980, c. 138, s. 4.

#### Préambule

ATTENDU qu’il semble opportun d’assurer la protection, la sauvegarde, la réintroduction et la reproduction d’espèces de la faune et de la flore de la province de l’Ontario qui sont menacées d’extinction;

*Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, décrète ce qui suit :*

#### Définitions

**1** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agent» Agent de protection de la nature ou son adjoint nommés en vertu de la *Loi sur la chasse et la pêche*. S’entend en outre des membres de la Gendarmerie royale du Canada et de la Police provinciale de l’Ontario. («officer»)

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles. («Minister») L.R.O. 1980, chap. 138, art. 1.

#### Application de la loi

**2** Le ministre est chargé de l’application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 138, art. 2.

#### Règlements

**3** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner une espèce de la faune ou de la flore comme espèce menacée d’extinction pour l’un des motifs suivants :

- a) la destruction, le changement radical ou l’amointrissement grave de son habitat;
- b) la surexploitation;
- c) la maladie;
- d) l’action de prédateurs;
- e) l’emploi de produits chimiques;
- f) tout autre facteur jugé pertinent.

#### Limitations des règlements

(2) Un règlement peut être limité dans son application quant au temps, au lieu ou d’une autre façon. L.R.O. 1980, chap. 138, art. 3.

#### Attributions de l’agent

**4** Pour l’application de la présente loi, l’agent possède les attributions conférées à un agent en vertu de la *Loi sur la chasse et la pêche*. L.R.O. 1980, chap. 138, art. 4.



Prohibited acts	<p><b>5.</b> No person shall wilfully,</p> <p>(a) kill, injure, interfere with or take or attempt to kill, injure, interfere with or take any species of fauna or flora; or</p> <p>(b) destroy or interfere with or attempt to destroy or interfere with the habitat of any species of fauna or flora,</p> <p>declared in the regulations to be threatened with extinction. R.S.O. 1980, c. 138, s. 5.</p>	<p><b>5</b> Nul ne doit volontairement :</p> <p>a) tuer, blesser, déranger ou prendre un animal ou une plante appartenant à une espèce désignée par les règlements comme menacée d'extinction, ni tenter de le faire;</p> <p>b) détruire ou déranger l'habitat d'un tel animal ou d'une telle plante, ni tenter de le faire. L.R.O. 1980, chap. 138, art. 5.</p>	Activités interdites
Offence	<p><b>6.</b> Any person who contravenes this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000, or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both. 1989, c. 72, s. 72.</p>	<p><b>6</b> Quiconque enfreint la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines. 1989, chap. 72, art. 72.</p>	Infraction

## CHAPTER E.16

### Energy Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

- “appliance” means a device that uses a hydrocarbon and includes all valves, fittings, controls and components attached or to be attached thereto; (“appareil”)
- “contractor” means a person who carries on the business of, or a person whose business includes, installing, removing, repairing, altering or servicing appliances, and includes a person or an agent of the person who agrees to install, remove, repair, alter or service appliances sold or leased by the person; (“entrepreneur”)
- “Deputy Minister” means the Deputy Minister of Consumer and Commercial Relations; (“sous-ministre”)
- “distributor” means a person who supplies a hydrocarbon to an end user, and “distribute” and “distribution” have corresponding meanings; (“distributeur”, “distribuer”, “distribution”)
- “handling” means the transmission, transportation or distribution of a hydrocarbon, or the storage of a hydrocarbon in a container, and “handle” and “handler” have corresponding meanings; (“manutention”, “manutentionner”, “manutentionnaire”)
- “hydrocarbon” means a chemical compound of hydrogen and carbon used as a fuel, either liquid or gaseous; (“hydrocarbure”)
- “inspector” means an inspector appointed for the purposes of this Act and the regulations, and includes the Director; (“inspecteur”)
- “install” includes placing an appliance in position for temporary use, venting an appliance and connecting piping to an appliance; (“installer”)
- “Minister” means the Minister of Consumer and Commercial Relations; (“ministre”)
- “Ministry” means the Ministry of Consumer and Commercial Relations; (“ministère”)
- “pipeline” means a pipe that is used for the transmission or distribution of a hydrocarbon and includes fittings, valves, controls, compressor stations, pressure regulating

## CHAPITRE E.16

### Loi sur les hydrocarbures

#### Définitions

#### 1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

- «appareil» Dispositif qui utilise des hydrocarbures. S'entend en outre des soupapes, raccords, commandes et composants qui en font ou en feront partie. («appliance»)
- «distributeur» Personne qui fournit des hydrocarbures aux utilisateurs ultimes. Les termes «distribuer» et «distribution» ont un sens correspondant. («distributor», «distribute», «distribution»)
- «entrepreneur» Personne qui exploite une entreprise d'installation, d'enlèvement, de réparation, de changement ou d'entretien d'appareils ou dont l'entreprise comporte ces activités. S'entend en outre de la personne ou d'un représentant de cette personne qui convient d'installer, d'enlever, de réparer, de changer ou d'entretenir tout appareil qu'elle a vendu ou loué. («contractor»)
- «hydrocarbure» Composé chimique contenant de l'hydrogène et du carbone et utilisé comme carburant ou combustible liquide ou gazeux. («hydrocarbon»)
- «inspecteur» Inspecteur nommé pour l'application de la présente loi et des règlements. S'entend en outre du directeur. («inspector»)
- «installer» S'entend en outre de la mise en place d'un appareil en vue d'un usage temporaire, de l'aménagement d'un conduit d'aération sur un appareil et du raccordement de tuyaux à un appareil. («install»)
- «manutention» Transmission, transport ou distribution des hydrocarbures, de même que leur emmagasinage dans tout contenant. Les termes «manutentionner» et «manutentionnaire» ont un sens correspondant. («handling», «handle», «handler»)
- «ministère» Le ministère de la Consommation et du Commerce. («Ministry»)
- «ministre» Le ministre de la Consommation et du Commerce. («Minister»)
- «ouvrage» Installations utilisées pour la manutention des hydrocarbures. («work»)



stations and meter stations, but does not include the pipe, fittings, valves or controls of the end user; («pipeline»)

“regulations” means the regulations made under this Act; («règlements»)

“transmitter” means a person who supplies a hydrocarbon by pipeline to a distributor and “transmit”, “transmission” and “transmission line” have corresponding meanings; («transmetteur», “transmettre”, “transmission”, “canalisation de transmission”)

“transporter” means a person who supplies a hydrocarbon other than by pipeline to a distributor or an end user and “transport” and “transportation” have corresponding meanings; («transporteur», “transporter”, “transport”)

“work” used as a noun, means the facilities used in the handling of a hydrocarbon. («ouvrage») R.S.O. 1980, c. 139, s. 1.

«pipeline» Canalisation utilisée pour la transmission ou la distribution des hydrocarbures. S’entend en outre des raccords, soupapes, commandes, stations de compression, poste de contrôle de la pression et appareils de mesure à l’exclusion toutefois des canalisations, raccords, soupapes et commandes appartenant à l’utilisateur ultime. («pipeline»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«sous-ministre» Le sous-ministre de la Consommation et du Commerce. («Deputy Minister»)

«transmetteur» Personne qui fournit par pipeline des hydrocarbures à un distributeur. Les termes «transmettre», «transmission» et «canalisation de transmission» ont un sens correspondant. («transmitter», «transmit», «transmission», «transmission line»)

«transporteur» Personne qui fournit des hydrocarbures à un distributeur ou à un utilisateur ultime par tout moyen autre que le pipeline. Les termes «transporter» et «transport» ont un sens correspondant. («transporter», «transport», «transportation») L.R.O. 1980, chap. 139, art. 1.

Administration of Act

**2.** The Minister is responsible for the administration of this Act. R.S.O. 1980, c. 139, s. 2.

Appointment of inspectors and Director

**3.—(1)** The Deputy Minister may appoint such inspectors as are necessary for the purposes of this Act and the regulations and may designate one of such inspectors as the Director.

Powers and duties of inspectors and Director

(2) The inspectors and the Director may exercise the powers and shall perform the duties assigned to them by or under this or any other Act and the Director is the chief administrator of this Act and has general supervision and direction of the inspectors.

Certificate of appointment and identification

(3) The Deputy Minister shall issue to every inspector a certificate of his or her appointment and identification.

Production of certificate

(4) Every inspector, in the execution of his or her duties under this Act and the regulations, shall produce his or her certificate of appointment and identification upon request. R.S.O. 1980, c. 139, s. 3.

Powers of inspectors

**4.—(1)** An inspector may for the purpose of carrying out his duties under this Act and the regulations,

- (a) subject to subsection (2), enter in or upon any premises at any time without a warrant;

**2** Le ministre est chargé de l’application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 139, art. 2.

Application de la loi

**3 (1)** Le sous-ministre peut nommer le nombre d’inspecteurs nécessaires à l’application de la présente loi et des règlements et désigner, parmi eux, le directeur.

Nomination d’inspecteurs et du directeur

(2) Les inspecteurs et le directeur peuvent exercer les pouvoirs et doivent s’acquitter des fonctions qui leur sont dévolus aux termes de la présente loi ou de toute autre loi. Le directeur est le principal responsable de l’application de la présente loi; à ce titre, il assure la surveillance et la direction des inspecteurs.

Pouvoirs et fonctions des inspecteurs et du directeur

(3) Le sous-ministre délivre à l’inspecteur un certificat attestant sa qualité et son identité.

Certificat

(4) Dans l’exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi et des règlements, l’inspecteur, sur demande, présente le certificat attestant sa qualité et son identité. L.R.O. 1980, chap. 139, art. 3.

Présentation du certificat

**4 (1)** L’inspecteur peut, dans l’exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi et des règlements :

Pouvoirs des inspecteurs

- a) pénétrer, sous réserve du paragraphe (2), dans un local à toute heure, sans mandat;

- (b) take up or use at any time any work or appliance or part thereof;
- (c) require the production of any drawing or specification of a work or appliance, or any part thereof, or any licence, record or report and may inspect, and make copies of, the same and may require information from any person concerning any matter related to a work or appliance or part thereof or the handling or use thereof;
- (d) be accompanied by any person at the request of the inspector who has special or expert knowledge of any matter in relation to a work or appliance or a part thereof or the handling or use thereof;
- (e) alone, or in conjunction with such other persons possessing special or expert knowledge, make such examinations, tests or inquiries as may be necessary to ascertain whether this Act and the regulations are being complied with and for such purpose take or remove any material or substance subject to the handler or user being notified thereof.
- b) enlever ou utiliser en tout temps tout ouvrage ou appareil, en tout ou en partie;
- c) exiger la production des plans ou devis de tout ouvrage ou appareil ou partie de ceux-ci, de tout permis, dossier ou rapport, en faire l'examen et la reproduction, exiger de quiconque des renseignements concernant tout ouvrage ou appareil ou partie de ceux-ci, leur manutention ou leur affectation;
- d) à sa demande, se faire accompagner d'experts sur toute question relative aux ouvrages et aux appareils ou à une partie de ceux-ci, à leur manutention ou à leur affectation;
- e) seul, ou de concert avec des experts et spécialistes, faire les examens, épreuves et enquêtes qui peuvent être nécessaires dans le but de s'assurer du respect de la présente loi et des règlements et à cette fin, prendre ou enlever tous matériaux ou substances après en avoir avisé les manutentionnaires ou l'utilisateur.

## Warrant

(2) An inspector shall not enter any room or place actually being used as a dwelling where the occupier refuses entry except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*. R.S.O. 1980, c. 139, s. 4.

(2) L'inspecteur ne peut pénétrer dans une pièce ou un lieu utilisé à des fins d'habitation auquel l'occupant lui refuse accès, à moins d'être muni du mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*. L.R.O. 1980, chap. 139, art. 4.

## Mandat

## Obstruction of inspector

**5.**—(1) No person shall hinder, obstruct, molest or interfere with or attempt to hinder, obstruct, molest or interfere with an inspector in the exercise of a power or the performance of a duty under this Act and the regulations.

**5** (1) Nul ne doit gêner, entraver, ni importuner un inspecteur, dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions aux termes de la présente loi et des règlements, ni tenter de le faire.

## Entrave à l'inspecteur

## Assistance of inspector

(2) Every person shall furnish all necessary means in the person's power to facilitate any entry, inspection, examination or inquiry by an inspector in the exercise of his or her powers and duties under this Act and the regulations.

(2) Toute personne doit fournir tous les moyens nécessaires dont elle dispose pour faciliter l'accès, l'inspection, l'examen ou l'enquête par un inspecteur dans l'exercice de ses fonctions et pouvoirs aux termes de la présente loi et des règlements.

## Aide à l'inspecteur

## Refusal to produce

(3) No person shall neglect or refuse to produce a licence, certificate, drawing, specification, record or report as required by an inspector under clause 4 (1) (c).

(3) Nul ne doit négliger ni refuser de produire les permis, certificats, plans, devis, dossiers ou rapports dont l'inspecteur exige la production en vertu de l'alinéa 4 (1) c).

## Refus de produire un document

## False information

(4) No person shall furnish an inspector with false information or neglect or refuse to furnish information required by an inspector in the exercise of his or her duties under this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 139, s. 5.

(4) Nul ne doit fournir de faux renseignements à l'inspecteur, ni négliger ou refuser de lui fournir les renseignements qu'il exige dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi et des règlements. L.R.O. 1980, chap. 139, art. 5.

## Faux renseignements

## Information confidential

**6.**—(1) An inspector shall not publish, disclose or communicate to any person any information, record, report or statement

**6** (1) L'inspecteur ne publie, ne divulgue ni ne communique à qui que ce soit les renseignements acquis, les dossiers fournis, les

## Renseignements confidentiels



acquired, furnished, obtained, made or received under the powers conferred under this Act and the regulations except for the purposes of carrying out his or her duties under this Act and the regulations.

Compellability in civil suit

(2) An inspector is not a compellable witness in a civil suit or proceeding respecting any information, record, report, statement or test acquired, furnished, obtained, made or received under the powers conferred under this Act and the regulations.

Exception

(3) The Director may disclose or publish information, material, statements or result of a test acquired, furnished, obtained or made under the powers conferred under this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 139, s. 6.

Liability of inspector

7.—(1) No action or other proceeding for damages lies or shall be instituted against an inspector for an act or omission by him or her in good faith in the execution or intended execution of any power or duty under this Act or the regulations.

Liability of Crown

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by an inspector to which it would otherwise be subject and the Crown is liable under that Act for any such tort in like manner as if subsection (1) had not been enacted. R.S.O. 1980, c. 139, s. 7.

Directions by inspector where non-compliance

8.—(1) Where an inspector finds that any provision of this Act or the regulations is being contravened, he or she may give to the person whom he or she believes to be the contravener, his or her supervisor or foreman or any of them, an order in writing directing compliance with such provision and may require the order to be carried out forthwith or within such time as he or she specifies.

Idem

(2) Where an inspector gives an order under this section, the order shall contain sufficient information to specify the nature of the contravention.

Affixing tags

(3) Where an inspector gives an order under this section and he or she considers that the contravention of this Act or the regulations may be a hazard to persons or property, the inspector,

(a) shall order that the appliance or work shall not be used until the order is complied with;

(b) shall affix a tag in the prescribed form to the appliance or work and, subject to subsection (4), no person except an inspector shall remove the tag; and

rapports obtenus ou les déclarations faites ou reçues en vertu des pouvoirs que la présente loi et les règlements lui confèrent, sauf dans le cadre de l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi et des règlements.

(2) L'inspecteur n'est pas, dans le cadre d'une poursuite ou instance civile, un témoin contraignable, à l'égard des renseignements acquis, des dossiers fournis, des rapports obtenus ou des déclarations ou épreuves faites ou reçues en vertu des pouvoirs que la présente loi et les règlements lui confèrent.

Contraignabilité lors d'une poursuite civile

(3) Le directeur peut divulguer ou publier les renseignements acquis, les documents fournis, les déclarations obtenues ou le résultat des épreuves effectuées en vertu des pouvoirs que la présente loi et les règlements lui confèrent. L.R.O. 1980, chap. 139, art. 6.

Exception

7 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts intentées contre l'inspecteur pour des actes accomplis ou omissions commises de bonne foi par celui-ci dans l'exercice ou l'exercice prévu des pouvoirs ou fonctions que la présente loi ou les règlements lui confèrent.

Responsabilité de l'inspecteur

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet en raison des paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne* de libérer la Couronne de sa responsabilité en ce qui a trait aux délits commis par un inspecteur et dont elle serait par ailleurs responsable. La Couronne est responsable de ce délit en application de cette loi comme si le paragraphe (1) n'avait pas été adopté. L.R.O. 1980, chap. 139, art. 7.

Responsabilité de la Couronne

8 (1) L'inspecteur qui conclut qu'il y a eu contravention à l'une des dispositions de la présente loi ou des règlements peut au moyen d'un ordre écrit, sommer le contrevenant, son surveillant ou son contremaître de se conformer à cette disposition et d'obtempérer sans délai ou dans le délai qu'il fixe.

Ordre de l'inspecteur en cas de violation de la loi

(2) L'ordre donné par l'inspecteur en vertu du présent article contient suffisamment de renseignements pour permettre de préciser la nature de la contravention.

Idem

(3) L'inspecteur qui donne un ordre en vertu du présent article et qui est d'avis que la contravention à la présente loi ou aux règlements peut présenter un danger pour les personnes ou les biens :

Apposition d'étiquettes

a) interdit l'utilisation de l'appareil ou de l'ouvrage tant qu'il n'a pas été obtempéré à l'ordre;

b) appose sur l'appareil ou l'ouvrage l'étiquette dans la forme prescrite, laquelle ne peut, sous réserve du paragraphe

(4), être enlevée que par un inspecteur;

(c) shall notify in writing the owner or person in charge of the appliance or work and the handler of the affixing of the tag.

c) avise par écrit le propriétaire de l'appareil ou de l'ouvrage ou la personne qui en a la garde, de même que le manutentionnaire, de l'apposition de l'étiquette.

Removal of tags

(4) Where a tag has been affixed to the appliance or work, the tag shall not be removed except by a gas fitter, propane fitter or oil-burner mechanic certified under this Act and the regulations who has made the appliance or work conform to or comply with this Act and the regulations.

(4) Seuls le monteur d'appareillages au gaz, le monteur d'appareillages au propane ou le mécanicien de brûleurs au mazout qui détient le certificat délivré en vertu de la présente loi et des règlements et qui a rendu l'appareil ou l'ouvrage conforme à la présente loi et aux règlements doit enlever l'étiquette apposée sur l'appareil ou l'ouvrage.

Enlèvement de l'étiquette

Idem

(5) When the tag is removed by a gas fitter, propane fitter or oil-burner mechanic under subsection (4), the fitter or mechanic shall endorse his or her certificate number, name and address upon the tag and send it by prepaid registered mail or deliver it to the inspector who affixed the tag.

(5) Le monteur d'appareillages au gaz, le monteur d'appareillages au propane ou le mécanicien de brûleurs au mazout qui enlève une étiquette en vertu du paragraphe (4) inscrit ses nom, adresse et numéro de certificat au dos de l'étiquette et l'envoie par courrier recommandé affranchi à l'inspecteur qui a apposé l'étiquette ou la lui remet.

Idem

Use of tagged appliance

(6) No person shall remove a hydrocarbon from or knowingly supply a hydrocarbon to an appliance or work to which a tag is attached, except a gas fitter, propane fitter or oil-burner mechanic certified under this Act and the regulations for the purpose of making the appliance or work conform to or comply with this Act and the regulations.

(6) À l'exclusion des monteuses d'appareillages au gaz, monteuses d'appareillages au propane et mécaniciens de brûleurs au mazout qui détiennent le certificat délivré en vertu de la présente loi et des règlements, nul ne doit retirer des hydrocarbures d'un appareil ou d'un ouvrage sur lequel est apposé une étiquette, ni sciemment alimenter en hydrocarbures l'appareil ou l'ouvrage, en vue de le rendre conforme à la présente loi et aux règlements.

Utilisation d'appareils munis d'une étiquette

Idem

(7) No person shall use an appliance or work to which a tag is attached.

(7) Nul ne doit utiliser l'appareil ou l'ouvrage sur lequel l'étiquette a été apposée.

Idem

Appeal from inspector

(8) Any person who is aggrieved by a decision or order of an inspector made under this section may appeal to the Director who shall hear and dispose of the appeal as promptly as is practicable but the bringing of such appeal does not affect the operation of the decision or order appealed from pending disposition of the appeal.

(8) Quiconque est lésé par la décision rendue ou l'ordre donné par un inspecteur en vertu du présent article peut interjeter appel devant le directeur qui entend et tranche l'appel dans les plus brefs délais. L'appel n'a toutefois aucune incidence sur l'exécution de la décision ou de l'ordre porté en appel, tant que le directeur n'a pas rendu sa décision.

Appel de la décision des inspecteurs

Oral or written

(9) An appeal to the Director may be made in writing or orally or by telephone but the Director may require the grounds for appeal to be specified in writing before the appeal is heard.

(9) L'appel interjeté devant le directeur peut l'être sous forme écrite ou orale, ou par téléphone. Le directeur peut toutefois exiger que les motifs d'appel soient précisés par écrit avant d'entendre l'appel.

Procédures orales ou écrites en appel

Powers of Director

(10) On an appeal under this section, the Director may substitute his or her findings or opinion for those of the inspector who made the decision or order appealed from and may rescind or affirm the decision or order or make a new decision or order in substitution therefor and the decision or order of the Director shall stand in place of and have the like effect under this Act as the decision or order of the inspector. R.S.O. 1980, c. 139, s. 8.

(10) Le directeur saisi de l'appel interjeté en vertu du présent article peut substituer ses conclusions et son opinion à celles de l'inspecteur dont la décision ou l'ordre est porté en appel. Celui-ci peut soit annuler ou confirmer la décision ou l'ordre ou soit y substituer un nouvel ordre ou une nouvelle décision. La décision ou l'ordre du directeur remplacent et ont, en vertu de la présente loi, le même effet que ceux de l'inspecteur. L.R.O. 1980, chap. 139, art. 8.

Pouvoirs du directeur



Dangerous  
accidents

**9.** Subject to the regulations, where it appears that carbon monoxide poisoning, asphyxiation, explosion or fire has occurred because of the use or handling of a hydrocarbon,

- (a) the handler shall forthwith notify an inspector of the occurrence by telephone, telegraph or other direct means; and
- (b) no person shall, except in the interests of public safety, saving life, relieving human suffering, continuity of service or preservation of property, interfere with or disturb any wreckage, article or thing at the scene of and connected with the occurrence, but in no case shall the wreckage, article or thing be carried away or destroyed by any person unless permission so to do is given by an inspector. R.S.O. 1980, c. 139, s. 9.

Sale of  
appliance  
where  
approval  
required

**10.** Where the regulations require the approval of an appliance or any equipment or other thing employed or to be employed in the handling or use of a hydrocarbon, no person shall offer for sale, sell, lease, rent, buy or install the appliance or equipment or other thing unless it is approved. R.S.O. 1980, c. 139, s. 10.

Installation,  
etc., of  
appliance

**11.** No person shall install, alter, repair, service or remove any appliance or any equipment or other thing employed or to be employed in the handling or use of a hydrocarbon except in accordance with the regulations. R.S.O. 1980, c. 139, s. 11.

Handler's  
licence

**12.** No person shall handle a hydrocarbon unless the person is the holder of a licence for that purpose. R.S.O. 1980, c. 139, s. 12.

Registration  
of contrac-  
tors

**13.** No person shall be a contractor unless the person is registered for the purpose. R.S.O. 1980, c. 139, s. 13.

Installer's  
certificate

**14.**—(1) Subject to the regulations, no person shall install, alter, purge, activate, repair, service or remove any appliance or any equipment or other thing employed or to be employed in the handling or use of a hydrocarbon unless the person is the holder of a certificate for the purpose.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where the installing, altering, purging, activation, repair, service or removal is done by a person in the presence of a holder of the certificate referred to in subsection (1). R.S.O. 1980, c. 139, s. 14.

Notice of  
initial activa-  
tion of appli-  
ance

**15.**—(1) No person shall initially activate an appliance that is to be supplied with a

Accidents  
graves

**9** Sous réserve des règlements, lorsqu'il appert qu'un empoisonnement à l'oxyde de carbone, une asphyxie, une explosion ou un incendie s'est produit en raison de l'utilisation ou de la manutention des hydrocarbures :

- a) le manutentionnaire doit signaler sans délai l'accident à un inspecteur par tout moyen de communication directe, notamment par téléphone ou télégraphe;
- b) nul ne doit déranger ou déplacer les débris, articles ou objets se trouvant sur les lieux de l'accident et ayant un rapport avec celui-ci, sauf pour protéger le public, sauver une vie, secourir une personne souffrante, maintenir un service ou préserver un bien. Seules les personnes autorisées à cette fin par un inspecteur peuvent emporter ou détruire ces débris, articles ou objets. L.R.O. 1980, chap. 139, art. 9.

**10** Nul ne doit mettre en vente, vendre, donner à bail, louer, acheter ni installer un appareil, du matériel ou un objet employé ou devant être employé pour la manutention ou l'utilisation des hydrocarbures sans que cet appareil, ce matériel ou cet objet aient été préalablement approuvés lorsque les règlements l'exigent. L.R.O. 1980, chap. 139, art. 10.

Vente d'appa-  
reils soumise  
à l'approba-  
tion

**11** Nul ne doit installer, changer, réparer, entretenir ni enlever les appareils, du matériel ou des objets employés ou devant être employés pour la manutention ou l'utilisation des hydrocarbures sauf conformément aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 139, art. 11.

Installation  
d'appareils

**12** Nul ne doit manutentionner des hydrocarbures à moins d'être titulaire d'un permis délivré à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 139, art. 12.

Permis de  
manutention-  
naire

**13** Nul ne doit être entrepreneur à moins d'être inscrit à ce titre. L.R.O. 1980, chap. 139, art. 13.

Inscription  
des entrepre-  
neurs

**14** (1) Sous réserve des règlements, nul ne doit installer, changer, purger, actionner, réparer, entretenir ou enlever les appareils, le matériel ou les objets employés ou devant être employés pour la manutention ou l'utilisation des hydrocarbures à moins d'être titulaire d'un certificat délivré à cette fin.

Certificat

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux installations, changements, purges, actionnement, réparations, travaux d'entretien ou enlèvements effectués en présence du titulaire du certificat visé au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 139, art. 14.

Exception

**15** (1) Nul ne doit actionner pour la première fois un appareil devant recevoir des

Avis d'action-  
nement initial  
de l'appareil

hydrocarbon by pipeline without first giving notice in writing to the distributor of the address of the premises at which the installation was made or is to be made and the type of appliance supplied or to be supplied.

Examination  
before initial  
activation of  
appliance

(2) Where premises are connected to a supply of hydrocarbon by pipeline for the first time, no person shall initially activate an appliance in the premises that is connected to the pipeline until the distributor of the hydrocarbon has examined the installation of the appliance and has accepted the installation and use as being in compliance with this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 139, s. 15.

Access by  
distributor

**16.** A distributor shall have access, at all reasonable times and upon reasonable notice, to all parts of every premises to which the distributor supplies a hydrocarbon by pipeline for the purpose of,

- (a) examining any appliance in or on the premises and disconnecting the appliance if it, its installation or its use does not conform with this Act or the regulations; and
- (b) placing, protecting, setting, shutting off, removing, repairing or altering any meter or regulator owned by the distributor in or on the premises. R.S.O. 1980, c. 139, s. 16.

Initial activa-  
tion of pipe-  
line

**17.—(1)** No person shall activate a pipeline until it has been examined and accepted as being in accordance with the regulations.

Idem

(2) The examination and acceptance required by subsection (1) shall be made by a person who holds a certificate as a pipeline inspector issued under the regulations. R.S.O. 1980, c. 139, s. 17.

Duty to  
inquire  
before exca-  
vation

**18.—(1)** No person shall dig, bore, trench, grade, excavate or break ground with mechanical equipment or explosives without first ascertaining the location of any pipeline that may be interfered with.

Duty to  
provide  
information

(2) Where the owner of a pipeline is requested by any person about to dig, bore, trench, grade, excavate or break ground with mechanical equipment or explosives to give the location of a pipeline for the purpose of subsection (1), the owner shall within a reasonable time of the receipt of the request and having regard to all the circumstances of the case, furnish reasonable information as to the location of the pipeline. R.S.O. 1980, c. 139, s. 18.

Interference  
with pipeline

**19.** No person shall interfere with or damage any pipeline without authority to do so. R.S.O. 1980, c. 139, s. 19.

hydrocarbures par pipeline avant que le distributeur n'ait été informé par écrit de l'adresse des locaux où les appareils ont été ou seront installés et du genre d'appareil fourni ou à fournir.

(2) Lorsque des locaux sont reliés pour la première fois à une source d'approvisionnement en hydrocarbures par pipeline, nul ne doit actionner une première fois les appareils se trouvant dans ces locaux, tant que le distributeur des hydrocarbures n'a pas examiné la façon dont ces appareils ont été installés et n'a pas reconnu l'installation et l'utilisation comme étant conformes à la présente loi et aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 139, art. 15.

**16** Le distributeur a accès, à toute heure raisonnable et moyennant un préavis suffisant, à toute partie de chacun des locaux qu'il approvisionne en hydrocarbures par pipeline, aux fins suivantes :

- a) examiner les appareils s'y trouvant et les débrancher, si ces derniers, leur installation ou leur utilisation ne sont pas conformes à la présente loi ou aux règlements;
- b) placer, protéger, régler, fermer, enlever, réparer ou changer les compteurs et régulateurs appartenant au distributeur et se trouvant sur les lieux. L.R.O. 1980, chap. 139, art. 16.

**17 (1)** Nul ne doit actionner un pipeline tant que celui-ci n'a pas été examiné, accepté et jugé conforme aux règlements.

(2) L'examen et l'acceptation prévus au paragraphe (1) sont effectués par le titulaire d'un certificat délivré en vertu des règlements et attestant sa qualité d'inspecteur de pipelines. L.R.O. 1980, chap. 139, art. 17.

**18 (1)** Nul ne doit creuser, forer, niveler, excaver ni défoncer le sol avec de l'équipement mécanique ou des explosifs sans s'être d'abord enquis de l'emplacement de tout pipeline dont le fonctionnement est susceptible d'être entravé par ces travaux.

(2) Le propriétaire d'un pipeline à qui une personne qui s'apprête à creuser, forer, niveler, excaver ou défoncer le sol avec de l'équipement mécanique ou des explosifs demande, pour l'application du paragraphe (1), de lui indiquer l'emplacement d'un pipeline, lui fournit, dans un délai raisonnable et en tenant compte des circonstances, les renseignements suffisants relativement à l'emplacement du pipeline. L.R.O. 1980, chap. 139, art. 18.

**19** Sauf autorisation contraire, nul ne doit entraver le fonctionnement d'un pipeline ni l'endommager. L.R.O. 1980, chap. 139, art. 19.

Examen préa-  
lable à l'ac-  
tionnement  
initial de l'ap-  
pareil

Droit d'accès  
des distribu-  
teurs

Actionnement  
initial des  
pipelines

Idem

Obligation de  
s'informer  
avant d'exca-  
ver

Obligation de  
renseigner

Entrave au  
fonctionne-  
ment d'un  
pipeline



Duty of employer to obtain compliance

**20.**—(1) Every person who installs, removes, repairs, alters or services appliances or works shall instruct the person's employees to comply with this Act and the regulations.

Idem

(2) Every person who installs, removes, repairs, alters or services appliances or works shall take every precaution reasonable in the circumstances to ensure that the person's employees comply with this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 139, s. 20.

Order for priority of use

**21.**—(1) Despite anything in this or any other Act, or in any contract for the supply of natural gas made between a distributor and a consumer, where the supply of natural gas to a distributor is interrupted or curtailed, the Minister may order a distributor to halt or reduce the supply of natural gas to a consumer or a class or classes of consumers if he or she considers it advisable in the circumstances.

Compliance

(2) Every person to whom such an order is directed shall comply therewith in accordance with its terms. R.S.O. 1980, c. 139, s. 21.

Issuance of licences, certificates and registration

**22.**—(1) A licence, certificate or registration shall be issued or made by the Director and is subject to such terms and conditions as are therein contained or as prescribed by the regulations.

Refusal, suspension or revocation

(2) The Director may refuse to grant or renew or may suspend or revoke a licence, certificate or registration where,

- (a) the applicant or holder has contravened this Act or the regulations; or
- (b) there are reasonable grounds for believing that the applicant or holder is without capacity or not competent or lacks reasonable skill. R.S.O. 1980, c. 139, s. 22.

Notice of proposed refusal or revocation

**23.**—(1) Where the Director proposes to refuse to grant or to refuse to renew or to suspend or revoke a licence, certificate or registration he or she shall serve notice of his or her proposal, together with written reasons therefor, on the applicant or holder of the licence, certificate or registration. R.S.O. 1980, c. 139, s. 23 (1).

Idem

(2) A notice under subsection (1) shall inform the applicant or holder of the licence, certificate or registration that the applicant or holder is entitled to a hearing by a judge of the Ontario Court (General Division) if the applicant or holder applies to a judge within fifteen days after the notice under

**20** (1) Quiconque installe, enlève, répare, change ou entretient des appareils ou des ouvrages doit donner ordre à ses employés de se conformer à la présente loi et aux règlements.

Obligation de l'employeur de veiller au respect de la loi

Idem

(2) Quiconque installe, enlève, répare, change ou entretient des appareils ou des ouvrages doit prendre toutes les précautions possibles dans les circonstances afin de s'assurer que ses employés se conforment à la présente loi et aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 139, art. 20.

**21** (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou d'une autre loi et malgré tout contrat d'approvisionnement en gaz naturel conclu entre un distributeur et un consommateur, le ministre peut, s'il le juge à propos dans les circonstances, ordonner à tout distributeur d'interrompre ou de réduire l'approvisionnement en gaz naturel d'un consommateur ou d'une ou de plusieurs catégories de consommateurs, lorsqu'il y a interruption ou diminution de l'approvisionnement en gaz naturel à l'égard d'un distributeur.

Ordre de priorité de l'approvisionnement

(2) Les personnes visées par l'arrêté en respectent les modalités. L.R.O. 1980, chap. 139, art. 21.

Acquiescement

**22** (1) Les permis et certificats sont délivrés et les inscriptions sont faites par le directeur. Ceux-ci sont subordonnés aux conditions qu'ils comportent ou que prescrivent les règlements.

Délivrance de permis, de certificats et inscription

(2) Le directeur peut, soit ne pas accorder ou ne pas renouveler un permis, un certificat ou une inscription, soit suspendre ou annuler ceux-ci dans l'un des cas suivants :

Pouvoir de refuser, de suspendre et d'annuler

- a) l'auteur de la demande ou le titulaire a contrevenu à la présente loi ou aux règlements;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande ou le titulaire n'a pas la capacité, la qualité ou les aptitudes voulues. L.R.O. 1980, chap. 139, art. 22.

**23** (1) Lorsque le directeur se propose soit de ne pas accorder ou renouveler un permis, un certificat ou une inscription, soit de suspendre ou d'annuler ceux-ci, il signifie un avis écrit motivé de son intention à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis, du certificat ou de l'inscription. L.R.O. 1980, chap. 139, par. 23 (1).

Avis de l'intention de refus ou d'annulation

(2) L'avis visé au paragraphe (1) informe l'auteur de la demande ou le titulaire du permis, du certificat ou de l'inscription, de son droit à la tenue d'une audience par un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), s'il lui en fait la demande par voie de requête dans les quinze jours de la signification de

Idem

subsection (1) is served. R.S.O. 1980, c. 139, s. 23 (2), *revised*.

l'avis. L.R.O. 1980, chap. 139, par. 23 (2), *révisé*.

Powers of Director where no hearing

(3) Where an applicant or holder of a licence, certificate or registration does not apply to a judge for a hearing in accordance with subsection (2), the Director may refuse to grant a licence, certificate or registration, or carry out the proposal stated in the notice under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 139, s. 23 (3).

(3) Lorsque l'auteur de la demande ou le titulaire du permis, du certificat ou de l'inscription ne demande pas par voie de requête la tenue de l'audience prévue au paragraphe (2), le directeur peut refuser d'accorder le permis, le certificat ou l'inscription ou donner suite à l'intention formulée dans l'avis visé au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 139, par. 23 (3).

Pouvoirs du directeur en cas d'absence d'audience

Powers of judge where hearing

(4) Upon the application of the Director at the hearing, the judge may by order require the Director to grant the licence, certificate or registration, or permit him or her to carry out his or her proposal, or direct that such action as the judge considers proper be taken by the Director in accordance with this Act and the regulations and for such purposes the judge may substitute his or her opinion for that of the Director.

(4) À la requête du directeur présentée à l'audience, le juge peut rendre une ordonnance enjoignant au directeur de prendre toute mesure qu'il estime opportune conformément à la présente loi et aux règlements, notamment d'accorder le permis, le certificat ou l'inscription ou l'autoriser à donner suite à son intention. Le juge peut à cette fin substituer son opinion à celle du directeur.

Pouvoirs du juge s'il y a audience

Service of notice

(5) The Director may serve notice under subsection (1) personally or by registered mail addressed to the applicant or the holder of the licence, certificate or registration at the address of the applicant or holder last known to the Director and where notice is served by registered mail the notice shall be deemed to have been served on the third day after the day of mailing unless the person to whom notice is being given establishes to the judge to whom the person applies for a hearing that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control receive the notice or order until a later date.

(5) Le directeur peut signifier l'avis visé au paragraphe (1) à personne ou par courrier recommandé à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis, du certificat ou de l'inscription, à sa dernière adresse connue. Lorsque l'avis est signifié par courrier recommandé, il est réputé avoir été signifié le troisième jour qui suit la date de sa mise à la poste, sauf si le destinataire démontre au juge à qui il demande par voie de requête une audience qu'il a reçu l'avis ou l'ordonnance à une date ultérieure en toute bonne foi, pour des raisons indépendantes de sa volonté, notamment son absence, un accident ou la maladie.

Signification de l'avis

Extension of time for application

(6) A judge to whom application is made by an applicant or the holder of a licence, certificate or registration for a hearing under this section may extend the time for making the application, either before or after expiration of the time fixed therein, where he or she is satisfied that there are apparent grounds for granting relief to the applicant or the holder of a licence, certificate or registration pursuant to a hearing and that there are reasonable grounds for applying for the extension, and may give such directions as he or she considers proper consequent upon the extension.

(6) Le juge à qui l'auteur de la demande ou le titulaire du permis, du certificat ou de l'inscription demande par voie de requête une audience en vertu du présent article, peut proroger le délai de présentation de la requête, que celui-ci soit déjà expiré ou non, lorsqu'il estime qu'il existe à première vue des motifs d'accorder un redressement à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis, du certificat ou de l'inscription, à la suite d'une audience et que la requête en prorogation est fondée sur des motifs raisonnables. Le juge peut en outre donner les directives qu'il juge appropriées à la suite de la prorogation.

Prorogation du délai pour présenter la demande

Continuation pending renewal

(7) Where, within the time prescribed therefor or, if no time is prescribed, prior to the expiry of the licence, certificate or registration a holder of a licence, certificate or registration has applied for renewal of the licence, certificate or registration and paid the prescribed fee, the licence, certificate or registration shall be deemed to continue,

(7) Le permis, le certificat ou l'inscription du titulaire qui en a acquitté les droits et en a demandé le renouvellement dans le délai imparti ou, en l'absence de délai de renouvellement, avant son expiration, est présumé maintenu :

Maintien jusqu'au renouvellement

(a) until the renewal is granted; or

a) soit jusqu'au renouvellement;



- (b) where the holder is served with notice that the Director proposes to refuse to grant the renewal, until the time for applying for a hearing by a judge has expired and, where a hearing is applied for, until the judge has made his or her decision. R.S.O. 1980, c. 139, s. 23 (5-8).

## Parties

**24.**—(1) The Director, the applicant, the holder of the licence, certificate or registration who has applied for the hearing and such other persons as are specified by the judge are parties to the proceedings before a judge under section 23.

## Opportunity to achieve compliance

(2) Notice of a hearing under section 23 shall afford to the holder of a licence, certificate or registration a reasonable opportunity to show or to achieve compliance before the hearing with all lawful requirements for the retention of the licence, certificate or registration.

## Examination of documentary evidence

(3) An applicant or holder of a licence, certificate or registration who is a party to proceedings under section 23 shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing. R.S.O. 1980, c. 139, s. 24 (1-3).

## Findings of fact

(4) The findings of fact of a judge pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*. R.S.O. 1980, c. 139, s. 24 (5).

## Appeal to Divisional Court

**25.**—(1) Any party to proceedings before a judge under section 23 may appeal from the decision or order of the judge to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

## Record to be filed

(2) Where notice of an appeal is served under this section, the judge shall forthwith file in the Divisional Court the record of the proceedings before him or her in which the decision or order was made, which, together with the transcript of the evidence before the judge if it is not part of the record of the judge, shall constitute the record in the appeal.

## Minister entitled to be heard

(3) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise upon the argument of an appeal under this section.

## Powers of court on appeal

(4) The Divisional Court may, on the appeal, affirm the decision of the judge appealed from or may rescind it and make such new decision as the court considers

- b) soit, lorsque le directeur lui a signifié un avis de son intention de refuser le renouvellement, jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander par voie de requête une audience à un juge, ou le cas échéant, jusqu'à ce que celui-ci ait rendu sa décision relativement à la requête. L.R.O. 1980, chap. 139, par. 23 (5) à (8).

## Parties

**24** (1) Le directeur, l'auteur de la demande ou le titulaire du permis, du certificat ou de l'inscription qui a demandé, par voie de requête, une audience, de même que les autres personnes que précise le juge, sont parties à l'instance prévue à l'article 23.

## Possibilité de se conformer

(2) L'avis d'audience visé à l'article 23 accorde au titulaire du permis, du certificat ou de l'inscription un délai suffisant aux fins de lui permettre de remplir ou de démontrer qu'il a rempli antérieurement à l'audience, les conditions auxquelles la loi subordonne la conservation du permis, du certificat ou de l'inscription.

## Examen de la preuve documentaire

(3) Il est donné à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis, du certificat ou de l'inscription qui est partie à l'instance visée à l'article 23 l'occasion d'examiner antérieurement à l'audience, la preuve écrite ou documentaire qui y sera produite, de même que les rapports dont le contenu sera produit comme preuve à l'audience. L.R.O. 1980, chap. 139, par. 24 (1) à (3).

## Conclusions de fait

(4) Le juge, à l'issue de l'audience, fonde ses conclusions de fait uniquement sur des éléments de preuve admissibles ou sur des faits dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*. L.R.O. 1980, chap. 139, par. 24 (5).

## Appel devant la Cour divisionnaire

**25** (1) Les parties à l'instance devant le juge en vertu de l'article 23 peuvent interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance du juge devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique.

## Dépôt du dossier

(2) Lorsqu'un avis d'appel est signifié en vertu du présent article, le juge dépose sans délai auprès de la Cour divisionnaire le dossier de l'instance qui s'est déroulée devant lui et qui a donné lieu à la décision ou à l'ordonnance. Ce dossier auquel s'ajoute, si elle ne s'y trouve pas déjà, la transcription des témoignages recueillis par le juge constitue le dossier d'appel.

## Droit du ministre d'être entendu

(3) Le ministre a le droit d'être entendu, par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement, lors de la plaidoirie en appel sous le régime du présent article.

## Pouvoirs du tribunal lors de l'appel

(4) La Cour divisionnaire saisie de l'appel peut confirmer ou annuler la décision portée en appel et rendre la décision qu'elle juge pertinente et conforme à la présente loi et

proper under this Act and the regulations and may order the Director to do any act or thing he or she is authorized to do under this Act and as the court considers proper and for such purpose the court may substitute its opinion for that of the Director or of the judge, or the court may refer the matter back to the judge for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers proper. R.S.O. 1980, c. 139, s. 25.

Interim  
suspension  
pending final  
decision

**26.** Despite section 22, the Director by notice to the holder of a licence, certificate or registration and without a hearing may provisionally refuse to renew or suspend the holder's licence, certificate or registration where in the Director's opinion it is necessary to do so for the immediate protection of any person or the public and the Director so states in such notice giving his or her reasons therefor, and thereafter section 23 applies as if the notice given under this section were a notice of a proposal to revoke the licence, certificate or registration under section 22. R.S.O. 1980, c. 139, s. 26; 1981, c. 66, Sched.

Offences

**27.** Every person who,

- (a) contravenes or fails to comply with this Act or the regulations;
- (b) knowingly makes a false statement in any document required by the regulations;
- (c) contravenes or fails to comply with a term or condition of a licence, certificate or registration;
- (d) contravenes or fails to comply with an order of an inspector given under section 8; or
- (e) contravenes or fails to comply with an order of the Minister made under section 21,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, or, if the person is a body corporate, to a fine of not more than \$100,000. R.S.O. 1980, c. 139, s. 27; 1989, c. 72, s. 24.

Regulations

**28.—(1)** The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the handling and use of hydrocarbons and, in particular and without limiting the generality of the foregoing, may make regulations,

- (a) regulating the installation, filling, testing, maintenance, repair, removal, replacement, inspection and use of appliances or works and the handling and use of hydrocarbons;

aux règlements. Elle peut ordonner au directeur de prendre toute mesure que lui permet la présente loi. Elle peut, à cette fin et si elle le juge pertinent, substituer son opinion à celle du directeur ou du juge. Elle peut de même, renvoyer l'affaire devant le juge pour une nouvelle audience, en tout ou en partie, conformément aux directives qu'elle estime pertinentes. L.R.O. 1980, chap. 139, art. 25.

**26** Malgré l'article 22, le directeur, lorsqu'il estime que la protection immédiate du public ou d'un particulier l'exige, peut, par avis motivé, donné à son titulaire où il cite ce fait, et sans tenir d'audience, provisoirement refuser de renouveler ou suspendre un permis, un certificat ou une inscription. L'article 23 s'applique alors de la même façon que s'il s'agissait d'un avis de l'intention d'annuler un permis, un certificat ou une inscription donné en vertu de l'article 22. L.R.O. 1980, chap. 139, art. 26; 1981, chap. 66, annexe.

Suspension  
temporaire

**27** Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines, ou, s'il s'agit d'une personne morale, est passible d'une amende d'au plus 100 000 \$, quiconque :

Infractions

- a) contrevient à la présente loi ou aux règlements ou omet de s'y conformer;
- b) fait sciemment une fausse déclaration dans un document exigé par les règlements;
- c) contrevient aux conditions d'un permis, d'un certificat ou d'une inscription ou omet de s'y conformer;
- d) contrevient à un ordre donné par l'inspecteur en vertu de l'article 8 ou omet de s'y conformer;
- e) contrevient à l'arrêté du ministre pris en vertu de l'article 21 ou omet de s'y conformer. L.R.O. 1980, chap. 139, art. 27; 1989, chap. 72, art. 24.

**28 (1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la manutention et l'utilisation des hydrocarbures, et notamment :

Règlements

- a) réglementer l'installation, le remplissage, la mise à l'épreuve, l'entretien, la réparation, l'enlèvement, le remplacement, l'inspection et l'utilisation des appareils ou des ouvrages et la manutention et l'utilisation des hydrocarbures;



- (b) requiring and providing for the approval of design and construction standards for appliances and works;
- (c) designating organizations to test appliances to the standards approved under the regulations and providing for the placing of the label of such organization on the appliances and works that conform to the standards;
- (d) prohibiting the sale, purchase, renting and use of an appliance that does not bear the label of a testing organization or of the Ministry;
- (e) requiring the reporting of accidents;
- (f) requiring safety procedures to be filed by distributors and for the approval thereof by the Director and compliance therewith by distributors;
- (g) requiring owners of pipelines to develop procedures for locating pipelines and providing for the approval of such procedures by the Director;
- (h) providing for the registration of contractors and providing for the expiry and renewal of registration;
- (i) providing for the issue, expiry and renewal of licences, certificates or labels and prescribing terms and conditions upon which licences, certificates or labels may be issued or renewed;
- (j) prescribing the fees to be paid for the inspection of pipelines or appliances and prescribing by whom the fees shall be paid;
- (k) prescribing the fee payable for any application, examination, certificate, licence, label, registration, or renewal thereof;
- (l) prescribing forms and tags, and providing for their use;
- (m) providing for and requiring the keeping of records and plans and the making of affidavits, returns, statements or reports on the handling or use of a hydrocarbon;
- (n) exempting any person or any class of persons, and any appliance or work or any class of them from compliance with this Act and the regulations or of any of the provisions thereof;
- (o) designating persons or classes of persons empowered to administer any code or standard adopted under sub-
- b) exiger et prévoir l'approbation de normes de conception et de fabrication pour les appareils et les ouvrages;
- c) désigner des organismes chargés de mettre à l'épreuve les appareils en fonction des normes approuvées en vertu des règlements et prévoir l'apposition de l'étiquette de ces organismes sur les appareils et ouvrages jugés conformes aux normes;
- d) prohiber la vente, l'achat, la location et l'utilisation des appareils qui ne portent pas l'étiquette des organismes chargés de les mettre à l'épreuve ou celle du ministère;
- e) exiger un rapport des accidents;
- f) enjoindre aux distributeurs de déposer des règles de sécurité, pour l'approbation du directeur et obliger les distributeurs à s'y conformer;
- g) enjoindre aux propriétaires de pipelines de mettre au point des procédés de localisation des pipelines et prévoir leur approbation par le directeur;
- h) prévoir l'inscription des entrepreneurs, ainsi que la conduite et le renouvellement de ces inscriptions;
- i) pourvoir à la délivrance, à la conduite et au renouvellement des permis, certificats et étiquettes et prescrire les conditions de leur délivrance et de leur renouvellement;
- j) prescrire les droits à verser en contrepartie de l'inspection des pipelines et appareils et les personnes qui doivent les acquitter;
- k) prescrire les droits à verser en contrepartie des demandes, examens, certificats, permis, étiquettes et inscriptions ou de leur renouvellement;
- l) prescrire les formules et les étiquettes, et prévoir les modalités de leur emploi;
- m) prévoir et exiger la conservation de dossiers et de plans, de même que la rédaction d'affidavits, de déclarations, d'exposés ou de rapports relatifs à la manutention ou à l'utilisation des hydrocarbures;
- n) soustraire toute personne ou catégorie de personnes, tout appareil, ouvrage ou toute catégorie d'entre eux à l'obligation d'être conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements;
- o) désigner les personnes ou catégories de personnes habilitées à appliquer un code ou une norme adoptés en vertu

section (2) and delegating to the designated persons or classes the authority to administer any code or standard adopted;

- (p) for any matter provided in this Act to be done by regulation. R.S.O. 1980, c. 139, s. 28 (1); 1989, c. 29, s. 1 (1).

Adoption of  
codes by  
reference

(2) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code and may require compliance with any code that is so adopted.

Limited  
application  
of regula-  
tions

(3) A regulation may be general or particular in its application. R.S.O. 1980, c. 139, s. 28 (2, 3).

Variance by  
Director

(4) The Director may allow a variance from any code adopted under the regulations or any provision in the regulations where, in the Director's opinion, the variance would not detrimentally affect the safety of the appliance, pipeline or work.

Use of new  
codes, etc.

(5) The Director may authorize the use of a new code or standard or changes to established codes or standards necessary to accommodate technological advances for a limited time and subject to any conditions specified. 1989, c. 29, s. 1 (2).

Municipal  
by-laws

**29.** This Act and the regulations prevail over any municipal by-law. R.S.O. 1980, c. 139, s. 29.

du paragraphe (2) et déléguer aux personnes ou catégories de personnes désignées, le pouvoir d'appliquer le code ou la norme ainsi adoptés;

- p) réglementer les questions qui, aux termes de la présente loi, peuvent faire l'objet d'un règlement. L.R.O. 1980, chap. 139, par. 28 (1); 1989, chap. 29, par. 1 (1).

Adoption par  
renvoi

(2) Les règlements peuvent prévoir l'adoption, en totalité ou en partie, de tout code, par simple renvoi, en y apportant les changements que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires et exiger que ces codes soient observés.

Application  
limitative des  
règlements

(3) Les règlements peuvent être d'application générale ou particulière. L.R.O. 1980, chap. 139, par. 28 (2) et (3).

Dérogation  
permise par  
le directeur

(4) Le directeur peut permettre une dérogation à un code adopté aux termes des règlements ou d'une disposition des règlements si, à son avis, cette dérogation n'est pas préjudiciable à la sécurité de l'appareil, du pipeline ou de l'ouvrage.

Application  
de nouveaux  
codes

(5) Le directeur peut, pendant une période donnée et sous réserve de conditions précisées, autoriser soit l'application d'un nouveau code ou d'une nouvelle norme, soit des modifications à des codes ou à des normes déjà existants qui sont nécessaires afin de tenir compte d'innovations technologiques. 1989, chap. 29, par. 1 (2).

Règlements  
municipaux

**29** La présente loi et les règlements l'emportent sur tout règlement municipal. L.R.O. 1980, chap. 139, art. 29.





## CHAPTER E.17

### Energy Efficiency Act

## CHAPITRE E.17

### Loi sur le rendement énergétique

#### Definitions

**1.** In this Act,

“Deputy Minister” means the Deputy Minister of Energy; (“sous-ministre”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means regulations made under this Act. (“règlements”) 1988, c. 32, s. 1.

#### Application

**2.** This Act applies to the following appliances and products:

1. Central air conditioners.
2. Clothes dryers.
3. Clothes washers.
4. Dishwashers.
5. Freezers.
6. Furnaces.
7. Heat pumps.
8. Ovens.
9. Ranges.
10. Refrigerators.
11. Room air conditioners.
12. Pool heaters.
13. Water heaters.
14. Prescribed appliances and products. 1988, c. 32, s. 2.

#### Appliances and products, efficiency standards

**3.—(1)** No person shall offer for sale, sell or lease an appliance or product to which this Act applies unless,

- (a) the appliance or product meets the prescribed efficiency standard with respect to the appliance or product; and
- (b) a prescribed label that sets out the efficiency standard of the appliance or product is affixed to the appliance or product.

#### Labels

(2) No person shall affix a prescribed label to an appliance or product to which this Act applies unless the appliance or product meets the prescribed efficiency standard with respect to the appliance or product.

#### Application of subs. (1)

- (3) Subsection (1) does not apply to,
  - (a) an appliance or product that is manufactured on or before a prescribed

#### Définitions

**1** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«sous-ministre» Le sous-ministre de l'Énergie. («Deputy Minister») 1988, chap. 32, art. 1.

#### Champ d'application

**2** La présente loi s'applique aux appareils ménagers et produits suivants :

1. Climatiseurs centraux.
2. Sécheuses à linge.
3. Machines à laver.
4. Lave-vaisselle.
5. Congélateurs.
6. Chaudières de chauffage central.
7. Pompes à chaleur.
8. Fours.
9. Cuisinières.
10. Réfrigérateurs.
11. Climatiseurs d'appartement.
12. Échangeurs de chaleur pour piscine.
13. Chauffe-eau.
14. Appareils ménagers et produits /prescrits. 1988, chap. 32, art. 2.

**3** (1) Nul ne doit mettre en vente, vendre ni louer un appareil ménager ou un produit auquel s'applique la présente loi si :

- a) l'appareil ménager ou le produit ne répond pas aux normes de rendement prescrites à son égard;
- b) aucune étiquette prescrite indiquant les normes de rendement de l'appareil ménager ou du produit n'est apposée sur celui-ci.

#### Normes de rendement : produits et appareils ménagers

(2) Nul ne doit apposer une étiquette prescrite sur un appareil ménager ou un produit auquel s'applique la présente loi si cet appareil ménager ou ce produit ne répond pas aux normes de rendement prescrites à son égard.

#### Étiquettes

- (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :
  - a) aux appareils ménagers ou produits fabriqués au plus tard à une date pres-

#### Application du par. (1)



date and that is sold or leased on or before a prescribed date; or

- (b) a person who is not in the business of offering for sale, selling or leasing appliances or products to which this Act applies. 1988, c. 32, s. 3.

Inspectors

**4.—(1)** The Deputy Minister may designate in writing any person as an inspector for the purposes of this Act.

Powers

(2) For the purposes of this Act and the regulations, an inspector designated under subsection (1),

- (a) at any reasonable time, may enter any place where an appliance or product to which this Act applies is manufactured, offered for sale, sold or leased;
- (b) may request the production for inspection of documents or things that may be relevant to the carrying out of an inspection or test on an appliance or product to which this Act applies;
- (c) upon giving a receipt therefor, may remove from a place documents or things produced pursuant to a request under clause (b) for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return them to the person who produced them;
- (d) may inspect and test any appliance or product to which this Act applies to ensure that the appliance or product complies with this Act and the regulations; and
- (e) may require any person to co-operate in and assist with an inspection or test.

Entry of dwelling

(3) A person shall not exercise a power of entry conferred by this Act to enter the dwelling of a person who is not in the business of manufacturing, offering for sale, selling or leasing appliances or products to which this Act applies.

Idem

(4) A person shall not exercise a power of entry conferred by this Act to enter a place that is being used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a warrant issued under this section.

Warrant for search

(5) Where a justice of the peace is satisfied on evidence upon oath that there are in a place documents or things that there is reasonable ground to believe will afford evi-

crite et vendus ou loués au plus tard à une date prescrite;

- b) aux personnes qui n'exercent pas des activités de mise en vente, de vente ou de location d'appareils ménagers ou de produits auxquels s'applique la présente loi. 1988, chap. 32, art. 3.

Inspecteurs

**4 (1)** Le sous-ministre peut désigner quiconque par écrit comme inspecteur pour l'application de la présente loi.

Pouvoirs

(2) Pour l'application de la présente loi et des règlements, l'inspecteur désigné aux termes du paragraphe (1) peut :

- a) pénétrer, à toute heure raisonnable, dans un endroit où est fabriqué, mis en vente, vendu ou loué un appareil ménager ou un produit auquel s'applique la présente loi;
- b) demander la production, à des fins d'inspection, de documents ou d'objets qui peuvent être pertinents à la conduite de l'inspection d'un appareil ménager ou d'un produit auquel s'applique la présente loi ou des tests auxquels il est soumis;
- c) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever de quelque endroit où ils se trouvent les documents ou les objets produits conformément à la demande formulée en vertu de l'alinéa b) afin d'en tirer des copies ou des extraits, après quoi ils sont promptement retournés à la personne qui les a produits;
- d) inspecter un appareil ménager ou un produit auquel s'applique la présente loi et le soumettre à des tests en vue de vérifier s'il est conforme à la présente loi et aux règlements;
- e) exiger qu'une personne collabore et apporte son aide lors de l'inspection ou des tests.

Accès à un logement

(3) Nul ne doit exercer le pouvoir de pénétrer dans des locaux accordé par la présente loi pour pénétrer dans le logement d'une personne qui n'exerce pas des activités de fabrication, de mise en vente, de vente ni de location d'appareils ménagers ou de produits auxquels s'applique la présente loi.

Idem

(4) Nul ne doit exercer le pouvoir de pénétrer dans des locaux accordé par la présente loi pour pénétrer dans un endroit qui sert de logement sans le consentement de l'occupant, sauf en vertu d'un mandat décerné aux termes du présent article.

Mandat de perquisition

(5) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment, qu'il se trouve dans un endroit des documents ou des choses dont on a des motifs rai-

dence relevant to the carrying out of an inspection or test under this Act, the justice of the peace may issue a warrant in the prescribed form authorizing the person named in the warrant to search the place for any such documents or things and to remove them for the purposes of making copies or extracts and they shall be returned promptly to the place from which they were removed.

sonnables de croire qu'ils fourniront des preuves pertinentes à la conduite de l'inspection ou des tests effectués aux termes de la présente loi peut décerner un mandat de perquisition rédigé selon la formule prescrite. Le mandat autorise la personne qui y est nommée à perquisitionner à cet endroit et d'en enlever les pièces précitées pour en tirer des copies ou des extraits, après quoi elles sont promptement retournées à l'endroit d'où elles proviennent.

Warrant for entry

(6) Where a justice of the peace is satisfied on evidence upon oath that there is reasonable ground to believe it is necessary that a place being used as a dwelling or to which entry has been denied be entered so that an inspector may carry out an inspection or test under this Act, the justice of the peace may issue a warrant in the prescribed form authorizing such entry by the person named in the warrant.

(6) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire qu'un inspecteur pénètre dans un endroit qui sert de logement ou dont l'accès a été refusé afin que cet inspecteur puisse y effectuer une inspection ou des tests aux termes de la présente loi, peut décerner un mandat rédigé selon la formule prescrite, autorisant la personne qui y est nommée à pénétrer dans cet endroit.

Mandat pour pénétrer dans un endroit

Execution and expiry of warrant

(7) A warrant issued under this section,

(7) Le mandat décerné aux termes du présent article :

Exécution et caducité du mandat

(a) shall specify the hours and days during which it may be executed; and

a) précise les jours et les heures pendant lesquels il peut être exécuté;

(b) shall name a date on which it expires, which date shall not be later than fifteen days after its issue.

b) porte une date de caducité qui ne peut être postérieure à quinze jours après sa délivrance.

Obstruction

(8) No person shall hinder, obstruct or interfere with or impede an inspector,

(8) Nul ne doit entraver ni gêner un inspecteur :

Interdiction d'entraver l'inspecteur

(a) who is exercising a power under subsection (2); or

a) qui exerce un pouvoir que lui confère le paragraphe (2);

(b) who is executing a warrant.

b) qui exécute un mandat.

Idem

(9) Subsection (8) is not contravened where a person refuses to produce documents or things, unless a warrant has been issued under subsection (5).

(9) Sauf si un mandat a été décerné aux termes du paragraphe (5), la personne qui refuse de produire des documents ou des choses ne contrevient pas au paragraphe (8).

Idem

False information, etc.

(10) Where information is required to be furnished or a document is required to be provided or produced under this Act or the regulations, no person furnishing such information or providing or producing such document shall furnish false information or provide or produce a false document.

(10) Nul ne doit fournir de faux renseignements ni fournir ou produire un faux document si ces renseignements ou ce document sont exigés aux termes de la présente loi ou des règlements.

Faux renseignements, etc.

Admissibility of copies

(11) Copies of, or extracts from, documents and things removed from premises under this Act and certified by the person who made the copies as being true copies of, or extracts from, the originals are admissible in evidence to the same extent as, and have the same evidentiary value as, the documents or things of which they are copies or extracts.

(11) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés des documents et des choses qui ont été enlevés d'un endroit aux termes de la présente loi et que cette personne certifie être conformes aux originaux, sont admissibles en preuve dans la même mesure et ont la même valeur probante que les documents ou les choses dont ils sont tirés.

Admissibilité des copies

Idem

(12) No document or thing or copy thereof or extract therefrom in the possession of an inspector shall be introduced in evidence in any proceeding under this Act unless the owner of the document or thing is

(12) Les documents, les choses ou les copies ou extraits des documents ou des choses que l'inspecteur a en sa possession ne doivent pas être produits en preuve lors d'une instance tenue en vertu de la présente loi sans que le propriétaire des documents ou

Idem



first given notice of the intent to introduce it into evidence. 1988, c. 32, s. 4.

Penalty

**5.—(1)** Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 or, if the person is a body corporate, to a fine of not more than \$25,000.

Idem

**(2)** Where a body corporate contravenes any provision of this Act or the regulations, every director or officer of the body corporate who authorizes, permits or acquiesces in the contravention is a party to and guilty of an offence and on conviction is liable to the penalty provided for the offence whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted. 1988, c. 32, s. 5.

Regulations

**6.—(1)** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing appliances and products to which this Act applies in addition to those appliances and products set out in section 2;
- (b) respecting any matter referred to as prescribed by the regulations;
- (c) regulating the installation, testing, maintenance and repair of appliances and products to which this Act applies;
- (d) designating persons or organizations to test appliances and products to which this Act applies;
- (e) providing for the placing of a prescribed label on appliances and products that conform to the prescribed standards;
- (f) prescribing the contents of labels that may be placed on appliances and products to which this Act applies;
- (g) prescribing fees to be paid to designated persons or organizations for the testing or labeling of appliances and products and prescribing by whom the fees shall be paid;
- (h) prescribing forms and providing for their use;
- (i) providing for information to be reported by persons who manufacture, offer for sale, sell or lease appliances or products to which this Act applies

des objets en question ne soit d'abord avisé de l'intention de les produire en preuve. 1988, chap. 32, art. 4.

Peine

**5 (1)** Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ ou, dans le cas d'une personne morale, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Idem

**(2)** Si une personne morale enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements, l'administrateur ou le dirigeant de cette personne morale qui autorisent ou permettent la contravention ou y donnent leur consentement participent à l'infraction et en sont coupables et, sur déclaration de culpabilité, sont passibles de la peine prévue pour cette infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable de l'infraction. 1988, chap. 32, art. 5.

Règlements

**6 (1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les appareils ménagers et les produits auxquels s'applique la présente loi, en plus des appareils ménagers et des produits mentionnés à l'article 2;
- b) traiter toute question mentionnée comme étant prescrite par les règlements;
- c) réglementer l'installation, l'entretien et la réparation des appareils ménagers et des produits auxquels s'applique la présente loi ainsi que les tests auxquels ils sont soumis;
- d) désigner les personnes ou les organismes chargés d'effectuer des tests sur les appareils ménagers et les produits auxquels s'applique la présente loi;
- e) prévoir l'apposition d'une étiquette prescrite sur les appareils ménagers et les produits qui répondent aux normes prescrites;
- f) prescrire la teneur des étiquettes qui peuvent être apposées sur les appareils ménagers et les produits auxquels s'applique la présente loi;
- g) prescrire les honoraires des personnes et des organismes désignés pour effectuer les tests et apposer les étiquettes sur les appareils ménagers et les produits, et prescrire par qui ces honoraires sont payés;
- h) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- i) prévoir la communication de renseignements par les personnes qui fabriquent, mettent en vente, vendent ou louent des appareils ménagers ou des

including the frequency, time and manner for reporting;

(j) governing the keeping of information, records and documents by persons who manufacture, offer for sale, sell or lease appliances or products to which this Act applies;

(k) exempting any person, appliance or product from any provision of this Act or the regulations. 1988, c. 32, s. 6 (1), *revised*.

Idem

(2) A regulation may be general or specific in its application.

Codes

(3) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code or standard and may require compliance with any code or standard adopted. 1988, c. 32, s. 6 (2, 3).

produits auxquels s'applique la présente loi, y compris la fréquence de communication de ces renseignements, le moment où les communiquer et la façon de le faire;

j) régir la tenue de renseignements, de dossiers et de documents par les personnes qui fabriquent, mettent en vente, vendent ou louent des appareils ménagers ou des produits auxquels s'applique la présente loi;

k) soustraire à l'application de la présente loi ou des règlements une personne, un appareil ménager ou un produit. 1988, chap. 32, par. 6 (1), *révisé*.

(2) Un règlement peut avoir une portée générale ou particulière dans son application. Idem

(3) Les règlements peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, la totalité ou une partie d'un code ou d'une norme et en exiger l'observation. 1988, chap. 32, par. 6 (2) et (3). Code et norme





## CHAPTER E.18

### Environmental Assessment Act

#### PART I

##### INTERPRETATION AND APPLICATION

###### Definitions

#### 1. In this Act,

“air” includes enclosed air; (“air”)

“Board” means the Environmental Assessment Board referred to in Part III; (“Commission”)

“environment” means,

- (a) air, land or water,
- (b) plant and animal life, including man,
- (c) the social, economic and cultural conditions that influence the life of man or a community,
- (d) any building, structure, machine or other device or thing made by man,
- (e) any solid, liquid, gas, odour, heat, sound, vibration or radiation resulting directly or indirectly from the activities of man, or
- (f) any part or combination of the foregoing and the interrelationships between any two or more of them,

in or of Ontario; (“environnement”)

“environmental assessment”, when used in relation to an undertaking, means an environmental assessment submitted pursuant to subsection 5 (1); (“évaluation environnementale”)

“land” includes enclosed land, land covered by water and subsoil; (“terrain”)

“Minister” means the Minister of the Environment; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of the Environment; (“ministère”)

“municipality” means the corporation of a county, metropolitan area, regional area, district area, city, town, village, township or improvement district and includes a local board as defined in the *Municipal Affairs Act* and a board, commission or other local authority exercising any power with respect to municipal affairs or pur-

## CHAPITRE E.18

### Loi sur les évaluations environnementales

#### PARTIE I

##### DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

###### Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent provincial» Personne que le ministre désigne à titre d'agent provincial en vertu de la partie IV. («provincial officer»)

«air» S'entend en outre de l'air en lieu clos. («air»)

«Commission» La Commission des évaluations environnementales mentionnée à la partie III. («Board»)

«eau» Eaux de surface et eaux souterraines ou les unes ou les autres. («water»)

«entreprise» S'entend, selon le cas :

- a) d'une entreprise ou d'une activité, ou d'un projet, d'un plan ou d'un programme relatifs à une entreprise exploitée ou à une activité exercée par Sa Majesté du chef de l'Ontario ou en son nom, par un ou plusieurs organismes publics ou par une ou plusieurs municipalités,
- b) d'une entreprise ou d'une activité d'affaire ou de commerce majeures ou d'un projet, d'un plan ou d'un programme relatifs à cette entreprise exploitée ou à cette activité exercée par une ou plusieurs personnes, autres que les personnes visées à l'alinéa a), que désignent les règlements. («undertaking»)

«environnement» S'entend de ce qui suit, selon le cas :

- a) air, terre ou eau,
- b) végétaux et animaux, y compris l'être humain,
- c) conditions sociales, économiques et culturelles qui exercent une influence sur la vie de l'être humain ou sur une collectivité,
- d) bâtiment, ouvrage, machine ou autre dispositif ou chose fabriqué par l'être humain,



poses, including school purposes, in an unorganized township or unsurveyed territory; («municipalité»)

«person» includes a municipality, Her Majesty in right of Ontario, a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*, a public body, a partnership, an unincorporated joint venture and an unincorporated association; («personne»)

«proceed» includes «carry on»; («exploiter», «poursuivre»)

«proponent» means a person who,

- (a) carries out or proposes to carry out an undertaking, or
- (b) is the owner or person having charge, management or control of an undertaking; («promoteur»)

«provincial officer» means a person designated by the Minister as a provincial officer under Part IV; («agent provincial»)

«public body» means a body other than a municipality that is defined as a public body by the regulations; («organisme public»)

«regulations» means the regulations made under this Act; («règlements»)

«undertaking» means,

- (a) an enterprise or activity or a proposal, plan or program in respect of an enterprise or activity by or on behalf of Her Majesty in right of Ontario, by a public body or public bodies or by a municipality or municipalities, or
- (b) a major commercial or business enterprise or activity or a proposal, plan or program in respect of a major commercial or business enterprise or activity of a person or persons other than a person or persons referred to in clause (a) that is designated by the regulations; («entreprise»)

«water» means surface water and ground water, or either of them. («eau») R.S.O. 1980, c. 140, s. 1.

e) solide, liquide, gaz, odeur, chaleur, son, vibration ou radiation qui proviennent, directement ou indirectement, des activités humaines,

f) partie ou combinaison de ces éléments, et rapports qui existent entre deux de ces éléments ou plus,

en Ontario ou de l'Ontario. («environnement»)

«évaluation environnementale» En ce qui concerne une entreprise, s'entend de l'évaluation environnementale présentée conformément au paragraphe 5 (1). («environmental assessment»)

«exploiter» S'entend également de «poursuivre». («proceed», «carry on»)

«ministère» Le ministère de l'Environnement. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Environnement. («Minister»)

«municipalité» Municipalité constituée par un comté, une communauté urbaine, une région, un district, une cité, une ville, un village, un canton ou un district en voie d'organisation. S'entend en outre d'un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales* ainsi que d'un conseil, d'une commission ou d'un autre office local qui exercent des pouvoirs en ce qui concerne des affaires ou fins municipales, y compris les fins scolaires, dans un canton non érigé en municipalité ou dans un territoire qui n'a pas fait l'objet d'un arpentage. («municipality»)

«organisme public» Organisme qui n'est pas une municipalité et que les règlements définissent comme un organisme public. («public body»)

«personne» S'entend en outre d'une municipalité, de Sa Majesté du chef de l'Ontario, d'un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*, d'un organisme public, d'une société en nom collectif, et d'une entreprise commune sans personnalité morale et d'une association sans personnalité morale. («person»)

«promoteur» Quiconque, selon le cas :

- a) réalise ou se propose de réaliser une entreprise,
- b) est propriétaire ou est responsable d'une entreprise, ou de la gestion ou du contrôle de celle-ci. («proponent»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«terrain» S'entend en outre d'un terrain enclavé, d'un terrain immergé et d'un

Purpose of Act

**2.** The purpose of this Act is the betterment of the people of the whole or any part of Ontario by providing for the protection, conservation and wise management in Ontario of the environment. R.S.O. 1980, c. 140, s. 2.

Application of Act

**3.** This Act applies to,

- (a) enterprises or activities or proposals, plans or programs in respect of enterprises or activities by or on behalf of Her Majesty in right of Ontario or by a public body or public bodies or by a municipality or municipalities;
- (b) major commercial or business enterprises or activities or proposals, plans or programs in respect of major commercial or business enterprises or activities of a person or persons, other than a person referred to in clause (a), designated by the regulations. R.S.O. 1980, c. 140, s. 3, *revised*.

The Crown

**4.** This Act binds the Crown. R.S.O. 1980, c. 140, s. 4.

## PART II

## ACCEPTANCE, AMENDMENT, APPROVAL

Submission of environmental assessment

**5.—(1)** The proponent of an undertaking to which this Act applies shall submit to the Minister an environmental assessment of the undertaking and shall not proceed with the undertaking until,

- (a) the environmental assessment has been accepted by the Minister; and
- (b) the Minister has given his or her approval to proceed with the undertaking.

Exception

(2) Subsection (1) does not prohibit a feasibility study, including research, or any action necessary to comply with this Act before the approval of the Minister is given to proceed with an undertaking.

Content of environmental assessment

(3) An environmental assessment submitted to the Minister pursuant to subsection (1) shall consist of,

- (a) a description of the purpose of the undertaking;
- (b) a description of and a statement of the rationale for,
  - (i) the undertaking,
  - (ii) the alternative methods of carrying out the undertaking, and

sous-sol. («land») L.R.O. 1980, chap. 140, art. 1.

**2** La présente loi a pour objet d'améliorer la situation des résidents de l'Ontario ou d'une partie de la province en assurant la protection, la conservation et la gestion prudente de l'environnement en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 140, art. 2.

**3** La présente loi s'applique :

- a) aux entreprises ou activités, ou aux projets, plans ou programmes relatifs à des entreprises exploitées ou à des activités exercées par Sa Majesté du chef de l'Ontario ou en son nom, par un ou plusieurs organismes publics ou par une ou plusieurs municipalités;
- b) aux entreprises ou activités commerciales importantes, ou aux projets, plans ou programmes relatifs à ces entreprises exploitées ou à ces activités exercées par une ou plusieurs personnes, autres que les personnes visées à l'alinéa a), que désignent les règlements. L.R.O. 1980, chap. 140, art. 3, *révisé*.

**4** La présente loi lie la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 140, art. 4.

## PARTIE II

## ACCEPTATION, MODIFICATION, AUTORISATION

**5 (1)** Le promoteur d'une entreprise à laquelle s'applique la présente loi soumet au ministre une évaluation environnementale de l'entreprise et il ne doit pas exploiter l'entreprise :

- a) tant que le ministre n'a pas accepté l'évaluation environnementale;
- b) tant que le ministre n'a pas autorisé l'exploitation de l'entreprise.

(2) Le paragraphe (1) n'interdit pas que soit faite une étude de faisabilité, y compris la recherche, ou que soit prise toute mesure nécessaire pour assurer la conformité avec la présente loi avant que le ministre n'autorise l'exploitation d'une entreprise.

(3) Une évaluation environnementale soumise au ministre conformément au paragraphe (1) contient :

- a) une description de l'objet de l'entreprise;
- b) une description et un exposé du fondement :
  - (i) de l'entreprise,
  - (ii) des autres façons possibles de réaliser l'entreprise,

Objet de la loi

Champ d'application de la loi

La Couronne

Évaluation environnementale

Exception

Contenu de l'évaluation environnementale



- (iii) the alternatives to the undertaking;
- (c) a description of,
  - (i) the environment that will be affected or that might reasonably be expected to be affected, directly or indirectly,
  - (ii) the effects that will be caused or that might reasonably be expected to be caused to the environment, and
  - (iii) the actions necessary or that may reasonably be expected to be necessary to prevent, change, mitigate or remedy the effects upon or the effects that might reasonably be expected upon the environment,

by the undertaking, the alternative methods of carrying out the undertaking and the alternatives to the undertaking; and

- (d) an evaluation of the advantages and disadvantages to the environment of the undertaking, the alternative methods of carrying out the undertaking and the alternatives to the undertaking. R.S.O. 1980, c. 140, s. 5.

Where licences, etc., not to be issued

**6.—(1)** Where a proponent is required under this Act to submit to the Minister an environmental assessment of an undertaking,

- (a) a licence, permit, approval, permission or consent that is required under any statute, regulation, by-law or other requirement of the Province of Ontario, an agency thereof, a municipality or a regulatory authority, in order to proceed with the undertaking shall not be issued or granted; and
- (b) if it is intended that the Province of Ontario or any agency thereof will provide a loan, a guarantee of repayment of a loan, a grant or a subsidy with respect to the undertaking, the loan, guarantee, grant or subsidy shall not be approved, made or given,

unless,

- (c) the environmental assessment has been submitted to and accepted by the Minister; and

- (iii) des solutions de rechange pour l'entreprise;

c) une description :

- (i) de l'environnement qui sera affecté ou dont on pourrait raisonnablement s'attendre qu'il sera affecté, directement ou indirectement,
- (ii) des conséquences sur l'environnement qui se produiront ou dont on pourrait raisonnablement s'attendre qu'elles se produiront,
- (iii) des mesures nécessaires ou dont on peut raisonnablement s'attendre qu'elles seront nécessaires pour empêcher, modifier ou atténuer les conséquences sur l'environnement ou les conséquences sur l'environnement auxquelles on pourrait raisonnablement s'attendre, ou y remédier,

du fait de l'entreprise, des autres façons possibles de réaliser l'entreprise et des solutions de rechange pour l'entreprise;

- d) une évaluation des avantages et des inconvénients, pour l'environnement, de l'entreprise, des autres façons possibles de réaliser l'entreprise et des solutions de rechange pour l'entreprise. L.R.O. 1980, chap. 140, art. 5.

**6 (1)** Lorsqu'un promoteur est tenu par la présente loi de soumettre au ministre l'évaluation environnementale d'une entreprise :

- a) une licence, un permis, une autorisation, une permission ou un consentement exigé aux termes d'une loi, d'un règlement ou d'un règlement municipal, ou exigé autrement par la province de l'Ontario, un de ses organismes, une municipalité ou un organisme investi d'un pouvoir de réglementation, pour l'exploitation de l'entreprise, ne doivent pas être délivrés ni accordés;
- b) s'il est prévu que la province de l'Ontario ou un de ses organismes fournira un prêt, une garantie de remboursement d'un prêt, une subvention ou un octroi à l'égard de l'entreprise, le prêt, la garantie, la subvention et l'octroi ne doivent pas être autorisés, faits ni accordés,

à moins que :

- c) l'évaluation environnementale n'ait été soumise au ministre et acceptée par lui;

Cas où les licences, etc. ne doivent pas être délivrées

Exception

(d) the Minister has given approval to proceed with the undertaking.

(2) Subsection (1) does not apply to,

(a) a licence, permit, approval, permission or consent;

(b) a loan, guarantee, grant or subsidy,

in relation to a feasibility study, including research, or for any action necessary to comply with this Act before the approval of the Minister is given to proceed with the undertaking. R.S.O. 1980, c. 140, s. 6.

d) le ministre n'ait autorisé l'exploitation de l'entreprise.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) à une licence, un permis, une autorisation, une permission ou un consentement;

b) à un prêt, une garantie, une subvention ou un octroi,

concernant une étude de faisabilité, y compris la recherche, ou une mesure nécessaire pour assurer la conformité avec la présente loi avant que le ministre n'autorise l'exploitation de l'entreprise. L.R.O. 1980, chap. 140, art. 6.

Exception

Preparation of review and notice

7.—(1) Where an environmental assessment of an undertaking is submitted by a proponent to the Minister, the Minister,

(a) shall cause a review of the assessment to be prepared; and

(b) shall give notice of,

(i) the receipt of the assessment,

(ii) the completion of the preparation of the review,

(iii) the place or places where the assessment and review may be inspected, and

(iv) such other matters as the Minister considers necessary or advisable,

to the proponent, the clerk of each municipality in which the undertaking is being or will be carried out and, in such manner as the Minister considers suitable, to the public and to such other persons as the Minister considers necessary or advisable.

7 (1) Lorsqu'un promoteur soumet au ministre l'évaluation environnementale d'une entreprise, le ministre :

a) fait préparer une révision de l'évaluation;

b) avise le promoteur, le secrétaire de chaque municipalité dans laquelle est ou sera réalisée l'entreprise et, de la manière qu'il juge indiquée, le public et les autres personnes qu'il estime nécessaire ou opportun d'aviser :

(i) de la réception de l'évaluation,

(ii) de l'achèvement de la préparation de la révision,

(iii) du ou des lieux où l'évaluation et la révision peuvent être examinées,

(iv) des autres questions qu'il estime nécessaires ou opportunes.

Préparation de la révision et avis

Inspection of environmental assessment

(2) Any person may inspect an environmental assessment of an undertaking and the review thereof in accordance with the terms of the notice referred to in subsection (1) and may, within thirty days of the giving of the notice or within such longer period as may be stated in the notice,

(a) make written submissions to the Minister with respect to the undertaking, the environmental assessment and the review thereof; and

(b) by written notice to the Minister, require a hearing by the Board with respect to the undertaking, the environmental assessment and the review thereof.

(2) Quiconque peut examiner l'évaluation environnementale d'une entreprise et la révision de cette évaluation conformément aux conditions de l'avis mentionné au paragraphe (1), et peut, dans les trente jours de la remise de l'avis ou dans le délai plus long que peut énoncer l'avis :

a) présenter des observations écrites au ministre à l'égard de l'entreprise, de l'évaluation environnementale et de la révision de cette évaluation;

b) exiger, par avis écrit au ministre, une audience devant la Commission à l'égard de l'entreprise, de l'évaluation environnementale et de la révision.

Consultation de l'évaluation environnementale

Withdrawal of environmental assessment

(3) A proponent may withdraw or amend an environmental assessment at any time prior to the day on which notice is given under subsection (1) and thereafter may withdraw or amend an environmental assess-

(3) Un promoteur peut retirer ou modifier une évaluation environnementale en tout temps avant le jour où l'avis mentionné au paragraphe (1) est remis et peut par la suite retirer ou modifier une évaluation environne-

Retrait de l'évaluation environnementale



ment subject to such terms and conditions as the Minister may by order impose. R.S.O. 1980, c. 140, s. 7.

Matters to be considered by the Minister

**8.** The Minister in determining whether to accept or to amend and accept an environmental assessment shall consider the purpose of this Act, the environmental assessment submitted to the Minister, the review thereof, the written submissions, if any, made with respect thereto, any reports required by and submitted to him or her, and any further review that the Minister has caused to be prepared. R.S.O. 1980, c. 140, s. 8.

Notice of acceptance of environmental assessment

**9.** Where a hearing is not required,

- (a) pursuant to clause 12 (2) (a); or
- (b) pursuant to clause 12 (2) (b) after receipt of a notice pursuant to clause 7 (2) (b),

and the Minister, after considering the matters set out in section 8, is of the opinion that the environmental assessment is satisfactory to enable a decision to be made as to whether approval to proceed with the undertaking with respect to which the environmental assessment is submitted should or should not be given or should be given subject to terms and conditions, the Minister shall accept the assessment and give notice thereof to the proponent and in such manner as the Minister considers suitable, to any person who has made a written submission to the Minister pursuant to subsection 7 (2). R.S.O. 1980, c. 140, s. 9.

Notice of proposal to amend environmental assessment

**10.—(1)** Where a hearing is not required,

- (a) pursuant to clause 12 (2) (a); or
- (b) pursuant to clause 12 (2) (b) after receipt of a notice pursuant to clause 7 (2) (b),

and the Minister, after considering the matters set out in section 8, is of the opinion that the environmental assessment does not comply with this Act or the regulations, is inconclusive or is otherwise unsatisfactory to enable a decision to be made as to whether approval to proceed with the undertaking with respect to which the environmental assessment is submitted should or should not be given or should be given subject to terms and conditions, the Minister shall give notice to the proponent and in such manner as the Minister considers suitable, to any person who has made a written submission to the Minister pursuant to subsection 7 (2) that the Minister proposes to amend the environmental assessment, together with written reasons therefor including particulars of the amendments that the Minister proposes to make to

mentale aux conditions que le ministre peut imposer par arrêté. L.R.O. 1980, chap. 140, art. 7.

**8** Pour décider s'il accepte une évaluation environnementale ou s'il la modifie et l'accepte, le ministre tient compte de l'objet de la présente loi, de l'évaluation environnementale qui lui est soumise, de la révision qui en a été faite, des observations écrites, le cas échéant, qui lui ont été présentées à ce sujet, des rapports qu'il a exigés et qui lui ont été soumis ainsi que de toute autre révision qu'il a fait préparer. L.R.O. 1980, chap. 140, art. 8.

Questions dont le ministre tient compte

**9** Si une audience n'est pas exigée, selon le cas :

- a) conformément à l'alinéa 12 (2) a);
- b) conformément à l'alinéa 12 (2) b) après réception de l'avis prévu à l'alinéa 7 (2) b),

Avis d'acceptation de l'évaluation environnementale

et que le ministre, après étude des questions énumérées à l'article 8, est d'avis que l'évaluation environnementale lui suffit pour décider si l'exploitation de l'entreprise pour laquelle l'évaluation environnementale a été soumise doit être autorisée ou non, ou autorisée à certaines conditions, il accepte l'évaluation et en avise le promoteur et, de la manière qu'il juge indiquée, quiconque lui a présenté des observations écrites conformément au paragraphe 7 (2). L.R.O. 1980, chap. 140, art. 9.

**10 (1)** Si une audience n'est pas exigée, selon le cas :

- a) conformément à l'alinéa 12 (2) a);
- b) conformément à l'alinéa 12 (2) b) après réception de l'avis prévu à l'alinéa 7 (2) b),

Avis de proposition de modifier l'évaluation environnementale

et que le ministre, après étude des questions énumérées à l'article 8, est d'avis que l'évaluation environnementale n'est pas conforme à la présente loi ou aux règlements, n'est pas concluante ni ne lui suffit pour décider si l'exploitation de l'entreprise pour laquelle l'évaluation environnementale a été soumise doit être autorisée ou non, ou autorisée à certaines conditions, il avise le promoteur et, de la manière qu'il juge indiquée, quiconque lui a présenté des observations écrites conformément au paragraphe 7 (2) qu'il se propose de modifier l'évaluation environnementale. Cet avis est accompagné des motifs écrits de sa décision, y compris les détails des modifications que le ministre se propose d'apporter à l'évaluation environnementale. Après étude d'autres observations écrites du promoteur et de quiconque, le cas échéant, le ministre, si

the environmental assessment and, after considering any further written submissions of the proponent and of any such person, the Minister, where a hearing is not required pursuant to clause 12 (2) (a) or to clause 12 (2) (b) after receipt of a notice pursuant to subsection 12 (1), shall accept or amend and accept the environmental assessment.

une audience n'est pas exigée conformément à l'alinéa 12 (2) a) ou à l'alinéa 12 (2) b) après réception de l'avis prévu au paragraphe 12 (1), accepte l'évaluation environnementale ou la modifie et l'accepte.

Notice of amendment and acceptance of environmental assessment

(2) The Minister shall give notice of the acceptance or the amendment and acceptance of the environmental assessment pursuant to subsection (1) to the proponent, and in such manner as the Minister considers suitable, to any person who has made a written submission to the Minister pursuant to subsection 7 (2), and where the assessment is amended a copy of the assessment as amended and accepted together with written reasons therefor, to the proponent. R.S.O. 1980, c. 140, s. 10.

Minister may order research, etc., and reports

**11.**—(1) Where, before accepting an environmental assessment, the Minister is of the opinion that the environmental assessment as submitted does not comply with this Act or the regulations, is inconclusive or is otherwise unsatisfactory to enable a decision to be made as to whether approval to proceed with the undertaking with respect to which the environmental assessment is submitted should or should not be given or should be given subject to terms and conditions; the Minister shall give notice to the proponent that he or she proposes, by order, to require the proponent to carry out such research, investigations, studies and monitoring programs related to the undertaking in respect of which the environmental assessment is submitted as are mentioned in the notice, together with written reasons therefor.

Written submissions

(2) The Minister, after considering any written submissions of the proponent made within fifteen days of the giving of the notice or within such longer period as may be stated in the notice, may by order require the proponent to carry out such research, investigations, studies and monitoring programs related to the undertaking in respect of which the environmental assessment is submitted and to submit such reports thereon as the Minister considers necessary.

Notice of order

(3) The Minister shall, in such manner as the Minister considers suitable, give notice of the order to any person who has made a written submission to the Minister pursuant to subsection 7 (2).

Reports to be incorporated in environmental assessment

(4) Upon submission of the reports to the Minister they shall be incorporated as part of the environmental assessment and the review thereof that the Minister caused to be prepared may be revised accordingly. R.S.O. 1980, c. 140, s. 11.

(2) Le ministre avise le promoteur et, de la manière qu'il juge indiquée, quiconque lui a présenté des observations écrites conformément au paragraphe 7 (2) de l'acceptation de l'évaluation environnementale ou de la modification et de l'acceptation de l'évaluation environnementale conformément au paragraphe (1). Si l'évaluation est modifiée, il envoie au promoteur une copie de l'évaluation modifiée qui a été acceptée, accompagnée des motifs écrits de sa décision. L.R.O. 1980, chap. 140, art. 10.

Avis de modification et d'acceptation de l'évaluation environnementale

**11** (1) Si le ministre est d'avis, avant d'accepter une évaluation environnementale, que celle-ci, telle qu'elle lui est soumise, n'est pas conforme à la présente loi ou aux règlements, n'est pas concluante ni ne lui suffit pour décider si l'exploitation de l'entreprise pour laquelle l'évaluation environnementale a été soumise doit être autorisée ou non, ou autorisée à certaines conditions, il avise le promoteur qu'il se propose d'exiger de ce dernier, par arrêté, qu'il effectue les recherches, les enquêtes et les études et dresse les programmes de contrôle qui sont énoncés dans l'avis et qui sont relatifs à l'entreprise pour laquelle l'évaluation environnementale est soumise. Cet avis est accompagné des motifs écrits de sa décision.

Le ministre peut ordonner des recherches et des rapports

(2) Après étude des observations écrites que le promoteur a faites dans les quinze jours de l'avis ou dans le délai plus long indiqué dans l'avis, le ministre peut, par arrêté, exiger du promoteur qu'il effectue les recherches, les enquêtes et les études, dresse les programmes de contrôle relatifs à l'entreprise pour laquelle l'évaluation environnementale est soumise, et lui soumette, à ce sujet, les rapports que le ministre estime nécessaires.

Observations écrites

(3) Le ministre, de la manière qu'il juge indiquée, avise de l'arrêté quiconque lui a soumis des observations écrites conformément au paragraphe 7 (2).

Avis de l'arrêté

(4) Lorsque les rapports sont soumis au ministre, ils sont intégrés à l'évaluation environnementale, et la révision que le ministre a fait préparer peut être modifiée en conséquence. L.R.O. 1980, chap. 140, art. 11.

Les rapports doivent être intégrés à l'évaluation environnementale



Notice

**12.**—(1) A notice that the Minister proposes to amend an environmental assessment shall state that the proponent or any person who has made a written submission to the Minister pursuant to subsection 7 (2) may, by written notice delivered to the Minister within fifteen days after the giving of the notice of proposal to amend, require a hearing by the Board and the proponent or the person may so require such a hearing.

Hearing

(2) The Minister, by notice in writing,

- (a) may, where he or she considers it advisable; or
- (b) shall, upon receipt of a notice requiring a hearing pursuant to subsection (1) or pursuant to subsection 7 (2) unless in the Minister's absolute discretion he or she considers that the requirement is frivolous or vexatious or that a hearing is unnecessary or may cause undue delay,

require the Board to hold a hearing with respect to,

- (c) the acceptance or amendment and acceptance of the environmental assessment;
- (d) whether approval to proceed with the undertaking in respect of which the environmental assessment was submitted should or should not be given; and
- (e) whether the approval mentioned in clause (d) should be given subject to terms and conditions and, if so, the provisions of such terms and conditions.

Idem

(3) Upon receipt from the Minister of a notice pursuant to subsection (2), section 13 or clause 23 (1) (c), the Board shall appoint a time for the hearing, shall give reasonable notice thereof to the proponent and to the Minister and in such manner as the Minister may direct, notice to the public, to any person who has made a written submission to the Minister pursuant to subsection 7 (2) and to such other persons as the Minister considers necessary or advisable, and such other notice as the Board considers proper, and shall hold the hearing and decide the matters referred to it in the notice of the Minister.

Parties

(4) The parties to any proceedings before the Board in respect of the undertaking are,

- (a) the proponent;
- (b) any person, other than the Minister, who has required the hearing; and
- (c) such other persons as,

**12** (1) L'avis du ministre énonçant qu'il se propose de modifier une évaluation environnementale indique que le promoteur ou quiconque lui a présenté des observations écrites conformément au paragraphe 7 (2) peut demander une audience devant la Commission au moyen d'un avis écrit remis au ministre dans les quinze jours de la remise de l'avis de proposition de modifier, et le promoteur ou quiconque peut demander l'audience de cette façon.

Avis

(2) Au moyen d'un avis écrit, le ministre, selon le cas :

Audience

- a) peut, s'il estime que cela est opportun;
- b) doit, sur réception d'un avis demandant une audience conformément au paragraphe (1) ou au paragraphe 7 (2), à moins que, à sa discrétion absolue, il n'estime que la demande est frivole ou vexatoire, ou qu'une audience n'est pas nécessaire ou peut causer un retard injustifié,

exiger de la Commission qu'elle tienne une audience :

- c) sur l'acceptation ou sur la modification et l'acceptation de l'évaluation environnementale;
- d) sur la question de savoir si l'exploitation de l'entreprise pour laquelle l'évaluation environnementale a été soumise doit être autorisée ou non;
- e) sur la question de savoir si l'autorisation visée à l'alinéa d) doit être accordée à certaines conditions et, dans ce cas, sur ces conditions.

Idem

(3) Après avoir reçu du ministre un avis conforme au paragraphe (2), à l'article 13 ou à l'alinéa 23 (1) c), la Commission désigne une date d'audience, en donne un avis suffisant au promoteur et au ministre et, de la manière que ce dernier peut ordonner, donne un avis au public, à quiconque a présenté au ministre des observations écrites conformément au paragraphe 7 (2) ainsi qu'aux autres personnes que le ministre estime nécessaire ou opportun d'aviser, donne tout autre avis qu'elle juge indiqué, et elle tient l'audience et décide des questions qui lui sont soumises dans l'avis du ministre.

Parties

(4) Les parties à une instance devant la Commission à l'égard de l'entreprise sont :

- a) le promoteur;
- b) toute personne, autre que le ministre, qui a demandé l'audience;
- c) les autres personnes :

- (i) the Board, in its opinion, specifies have an interest in the proceedings, and
- (ii) the Board, having regard to the purpose of this Act, may specify. R.S.O. 1980, c. 140, s. 12.

- (i) que l'instance intéresse, de l'avis de la Commission,
- (ii) que la Commission, compte tenu de l'objet de la présente loi, peut préciser. L.R.O. 1980, chap. 140, art. 12.

Other hearings

**13.** Where an environmental assessment has been accepted or amended and accepted, and no hearing has been held pursuant to section 12, the proponent or a person who has made a written submission pursuant to subsection 7 (2) may, by written notice delivered to the Minister within fifteen days after the giving of the notice mentioned in section 9 or the notice mentioned in subsection 10 (2), require a hearing by the Board with respect to,

- (a) whether approval to proceed with the undertaking in respect of which the environmental assessment was submitted should or should not be given; and
- (b) whether the approval mentioned in clause (a) should be given subject to terms and conditions and, if so, the provisions of such terms and conditions, and

the Minister, by notice in writing,

- (c) may, where he or she considers it advisable; or
- (d) shall, upon receipt of any such notice requiring a hearing, unless in the Minister's absolute discretion he or she considers that the requirement is frivolous or vexatious or that a hearing is unnecessary or may cause undue delay,

require the Board to hold a hearing. R.S.O. 1980, c. 140, s. 13.

Approval to proceed

**14.**—(1) Where the Minister has accepted an environmental assessment of an undertaking, the Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council or of such Ministers of the Crown as the Lieutenant Governor in Council may designate,

- (a) give approval to proceed with the undertaking;
- (b) give approval to proceed with the undertaking subject to such terms and conditions as the Minister considers necessary to carry out the purpose of this Act and in particular requiring or specifying,
  - (i) the methods and phasing of the carrying out of the undertaking,

Autres audiences

**13** Lorsqu'une évaluation environnementale a été acceptée ou modifiée et acceptée sans qu'une audience ait été tenue conformément à l'article 12, le promoteur ou la personne qui a présenté des observations écrites conformément au paragraphe 7 (2) peut, au moyen d'un avis écrit remis au ministre dans les quinze jours de la remise de l'avis prévu à l'article 9 ou au paragraphe 10 (2), demander une audience devant la Commission :

- a) sur la question de savoir si l'exploitation de l'entreprise pour laquelle l'évaluation environnementale a été soumise doit être autorisée ou non;
- b) sur la question de savoir si l'autorisation visée à l'alinéa a) doit être accordée à certaines conditions et, dans ce cas, sur ces conditions,

et le ministre, au moyen d'un avis écrit :

- c) peut, s'il estime que cela est opportun;
- d) doit, sur réception de l'avis demandant une audience, à moins que, à sa discrétion absolue, il n'estime que la demande est frivole ou vexatoire, ou qu'une audience n'est pas nécessaire ou peut causer un retard injustifié,

exiger de la Commission qu'elle tienne une audience. L.R.O. 1980, chap. 140, art. 13.

Autorisation

**14** (1) Lorsque le ministre a accepté l'évaluation environnementale d'une entreprise, il peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil ou celle des ministres de la Couronne que le lieutenant-gouverneur en conseil désigne :

- a) autoriser l'exploitation de l'entreprise;
- b) autoriser l'exploitation aux conditions que le ministre estime nécessaires pour l'application de la présente loi et, notamment :
  - (i) préciser les méthodes et les phases de la réalisation de l'entreprise,



- (ii) the works or actions to prevent, mitigate or remedy effects of the undertaking on the environment,
- (iii) such research, investigations, studies and monitoring programs related to the undertaking, and reports thereof, as the Minister considers necessary,
- (iv) such changes in the undertaking as the Minister considers necessary,
- (v) that the proponent enter into one or more agreements related to the undertaking with any person with respect to such matters as the Minister considers necessary,
- (vi) that the proponent comply with all or any of the provisions of the environmental assessment as accepted by the Minister that may be incorporated by reference in the approval,
- (vii) the period of time during which the undertaking, or any part thereof, shall be commenced or carried out; or

(c) refuse to give approval to proceed with the undertaking.

(2) In determining whether to give approval, give approval subject to terms and conditions or refuse to give approval to proceed with an undertaking in accordance with subsection (1), the Minister shall consider,

- (a) the purpose of this Act;
- (b) the environmental assessment of the undertaking as accepted by the Minister;
- (c) the submissions, if any, made to the Minister with respect to the environmental assessment.

(3) The Minister shall give notice, together with written reasons therefor, of his or her approval, approval subject to terms and conditions or refusal to give approval to proceed with the undertaking to the proponent, and in such manner as the Minister considers suitable, to any person who has made a written submission to the Minister pursuant to subsection 7 (2) and to such other persons as the Minister considers necessary or advisable. R.S.O. 1980, c. 140, s. 14.

**15.** An approval by the Minister pursuant to this Act to proceed with an undertaking does not preclude any proceeding in relation

- (ii) préciser les travaux ou les mesures en vue d'empêcher et d'atténuer les conséquences de l'entreprise sur l'environnement, ou d'y remédier,
- (iii) exiger la recherche, les enquêtes, les études et les programmes de contrôle relatifs à l'entreprise ainsi que les rapports y afférents qu'il estime nécessaires,
- (iv) exiger les modifications de l'entreprise qu'il estime nécessaires,
- (v) exiger que le promoteur conclue une ou plusieurs ententes relatives à l'entreprise à l'égard des questions que le ministre estime nécessaires,
- (vi) exiger que le promoteur se conforme à une partie ou à la totalité des dispositions de l'évaluation environnementale telle qu'elle est acceptée par le ministre, qui peuvent être incorporées à l'autorisation par renvoi,
- (vii) préciser la période durant laquelle l'entreprise, ou une partie de celle-ci, est commencée ou est réalisée;

c) refuser d'autoriser l'exploitation de l'entreprise.

(2) Pour décider s'il autorise, s'il autorise à certaines conditions ou s'il refuse d'autoriser l'exploitation d'une entreprise conformément au paragraphe (1), le ministre tient compte :

- a) de l'objet de la présente loi;
- b) de l'évaluation environnementale de l'entreprise telle qu'il l'a acceptée;
- c) des observations, le cas échéant, qui lui ont été adressées à l'égard de l'évaluation environnementale.

(3) Le ministre donne au promoteur et, de la manière qu'il juge indiquée, à quiconque lui a soumis des observations écrites conformément au paragraphe 7 (2) ainsi qu'aux autres personnes qu'il estime nécessaire ou opportun d'aviser, un avis de l'autorisation, de l'autorisation à certaines conditions ou du refus d'autorisation de l'exploitation de l'entreprise, accompagné de motifs écrits. L.R.O. 1980, chap. 140, art. 14.

**15** L'autorisation d'exploiter une entreprise accordée par le ministre conformément à la présente loi n'exclut pas les poursuites

Matters to be considered by the Minister

Notice of approval

Proceedings under other Acts

Questions dont le ministre tient compte

Avis de l'autorisation

Poursuites en vertu d'autres lois

to a contravention of any provision of the *Environmental Protection Act*, the *Ontario Water Resources Act* or the regulations made under either of those Acts. R.S.O. 1980, c. 140, s. 15.

en raison d'une contravention à la *Loi sur la protection de l'environnement*, à la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou aux règlements pris en application de l'une ou l'autre de ces lois. L.R.O. 1980, chap. 140, art. 15.

Effect of approval

**16.**—(1) No person shall proceed with an undertaking contrary to any term or condition imposed by the Minister in giving approval to proceed with the undertaking.

**16** (1) Nul ne doit exploiter une entreprise contrairement à une condition que le ministre a imposée en autorisant l'exploitation de l'entreprise.

Effet de l'autorisation

Idem

(2) No person shall give, make, issue, interpret or apply any licence, permit, approval, permission, consent, loan, guarantee of repayment of a loan, grant or subsidy that is required in order to proceed with an undertaking contrary to any term or condition imposed by the Minister in giving approval to proceed with the undertaking. R.S.O. 1980, c. 140, s. 16.

(2) Nul ne doit donner une autorisation, une permission ou un consentement, consentir ou utiliser un prêt, une garantie de remboursement d'un prêt, un octroi ou une subvention, ou délivrer ou interpréter une licence ou un permis nécessaires à l'exploitation d'une entreprise contrairement à une condition que le ministre a imposée en autorisant l'exploitation de l'entreprise. L.R.O. 1980, chap. 140, art. 16.

Idem

Where proponent proposes to change undertaking

**17.** Where a proponent of an undertaking proposes to make a change in the undertaking,

**17** Si le promoteur d'une entreprise se propose d'y apporter un changement qui, selon le cas :

Changement proposé par le promoteur

- (a) before the Minister has given approval to proceed with the undertaking, that does not conform to the environmental assessment of the undertaking as accepted by the Minister; or
- (b) after the Minister has given approval to proceed with the undertaking, that does not conform to any term or condition imposed upon the approval to proceed with the undertaking,

- a) n'est pas conforme à l'évaluation environnementale de l'entreprise telle qu'elle est acceptée par le ministre, avant que ce dernier n'ait autorisé l'exploitation de l'entreprise;
- b) n'est pas conforme à une condition imposée dans l'autorisation d'exploiter l'entreprise, après que le ministre a autorisé l'exploitation de l'entreprise,

this Act applies to the proposal to make the change in the undertaking as though the proposed change were itself an undertaking to which this Act applies. R.S.O. 1980, c. 140, s. 17.

la présente loi s'applique au changement proposé comme si ce changement était lui-même une entreprise visée par la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 140, art. 17.

### PART III

#### ENVIRONMENTAL ASSESSMENT BOARD

Board continued

**18.**—(1) The board known in English as the Environmental Assessment Board and in French as the Commission des évaluations environnementales is continued. R.S.O. 1980, c. 140, s. 18 (1), *part, revised*.

**18** (1) Est maintenue la commission nommée Commission des évaluations environnementales en français et Environmental Assessment Board en anglais. L.R.O. 1980, chap. 140, par. 18 (1), *en partie, révisé*.

Maintien de la Commission

Composition of Board

(2) The Board shall be composed of not fewer than five persons appointed by the Lieutenant Governor in Council, none of whom shall be employed in the public service of Ontario in any ministry. R.S.O. 1980, c. 140, s. 18 (1), *part, revised*.

(2) La Commission se compose d'au moins cinq personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil. Ces personnes ne doivent pas être employées par un ministère de la fonction publique de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 140, par. 18 (1), *en partie, révisé*.

Composition de la Commission

Chair and vice-chairs

(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate a chair and one or more vice-chairs from among the members of the Board.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un président et un ou plusieurs vice-présidents parmi les membres de la Commission.

Président et vice-président

Acting chair

(4) In the case of the absence or inability to act of the chair or of there being a vacancy in the office of the chair, a vice-chair

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, un vice-président agit en qualité de président et

Suppléance du président



shall act as and have all the powers of the chair and, in the absence of the chair and vice-chair or vice-chairs from any meeting of the Board, the members of the Board present at the meeting shall appoint an acting chair who shall act as and have all the powers of the chair during the meeting.

Term of members

(5) The members of the Board, other than the chair, shall be appointed for a term of one, two or three years so that as nearly as possible one-third of the members, other than the chair, shall retire each year.

Term of chair

(6) The chair of the Board shall be appointed to hold office during pleasure.

Vacancies

(7) Every vacancy on the Board caused by the death, resignation or incapacity of a member may be filled by the appointment by the Lieutenant Governor in Council of a person to hold office for the remainder of the term of such member.

Quorum

(8) Three members of the Board constitute a quorum.

Employees

(9) Such employees as are necessary to carry out the duties of the Board shall be appointed under the *Public Service Act*.

Expert assistance

(10) The Board may appoint from time to time one or more persons having technical or special knowledge of any matter to inquire into and report to the Board and to assist the Board in any capacity in respect of any matter before it.

Remuneration

(11) The members of the Board shall be paid such remuneration and expenses as are determined by the Lieutenant Governor in Council.

Exercise of powers

(12) The powers of the Board shall be exercised by resolution and the Board may pass resolutions governing the calling of and the proceedings at meetings and specifying the powers and duties of employees of the Board and generally dealing with the carrying out of its function.

Practice and procedure

(13) The Board may determine its own practice and procedure in relation to hearings and may, subject to section 28 of the *Statutory Powers Procedure Act* and the approval of the Lieutenant Governor in Council, make rules governing such practice and procedure and the exercise of its powers in relation thereto and prescribe such forms as are considered advisable.

Conduct of hearings by less than quorum

(14) The chair may in writing authorize less than a quorum of the Board to conduct a hearing and the member or members conducting the hearing shall have all the powers of the Board for the purposes of the hearing.

possède tous ses pouvoirs; en cas d'absence du président et du ou des vice-présidents d'une réunion de la Commission, les membres de la Commission présents à la réunion nomment un président suppléant qui agit en qualité de président et possède tous ses pouvoirs pendant la réunion.

(5) Les membres de la Commission, à l'exception du président, sont nommés pour un, deux ou trois ans de sorte que, dans la mesure du possible, le mandat du tiers des membres, à l'exception du président, prenne fin chaque année.

(6) Le président de la Commission occupe son poste à titre amovible.

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut combler la vacance qui résulte du décès, de la démission ou de l'empêchement d'un membre en nommant une personne qui reste en fonction jusqu'à la fin du mandat de son prédécesseur.

(8) Trois membres de la Commission constituent le quorum.

(9) Les employés nécessaires au fonctionnement de la Commission sont nommés conformément à la *Loi sur la fonction publique*.

(10) La Commission peut, au besoin, nommer une ou plusieurs personnes possédant des connaissances techniques ou particulières sur un sujet donné pour effectuer des enquêtes, faire rapport à la Commission et aider celle-ci à l'égard des questions qui lui sont soumises.

(11) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

(12) La Commission exerce ses pouvoirs par résolution. Elle peut adopter des résolutions régissant la convocation et la procédure des réunions, précisant les pouvoirs et les fonctions du personnel de la Commission et, de façon générale, portant sur l'exercice de son mandat.

(13) Pour ce qui est des audiences, la Commission peut fixer sa propre procédure et, sous réserve de l'article 28 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, établir des règles régissant cette procédure et l'exercice des pouvoirs qui s'y rattachent, et prescrire les formules jugées opportunes.

(14) Le président peut, par écrit, autoriser un nombre de membres inférieur au quorum à tenir une audience et le ou les membres sont investis, à cette fin, de tous les pouvoirs de la Commission.

Durée du mandat des membres

Mandat du président

Postes vacants

Quorum

Employés

Experts

Rémunération

Pouvoirs

Pratique et procédure

Audiences lorsque les membres sont en nombre inférieur au quorum

Only members at hearing to participate in decision

(15) No member of the Board shall participate in a decision of the Board pursuant to a hearing unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties and, except with the consent of the parties, no decision of the Board shall be given unless all members so present participate in the decision.

(15) Aucun membre de la Commission ne prend part à une décision que celle-ci rend à la suite d'une audience s'il n'a pas assisté à toute l'audience et n'a pas entendu la preuve et les plaidoiries des parties. Sauf si les parties y consentent, la Commission ne rend aucune décision à moins que tous les membres ainsi présents n'y prennent part.

Seuls les membres qui ont assisté à toute l'audience participent à la décision

Board may appoint class representative

(16) For the purpose of proceedings before the Board, the Board may appoint from among a class of parties to the proceedings having, in the opinion of the Board, a common interest, a person to represent that class in the proceedings, but any other member of the class for which such appointment was made may, with the consent of the Board, take part in the proceedings despite the appointment.

(16) Aux fins d'une instance devant la Commission, celle-ci peut nommer, au sein d'une catégorie de parties à l'instance qui, de l'avis de la Commission, ont un intérêt commun, une personne pour représenter cette catégorie dans l'instance. Tout autre membre de la catégorie en question peut toutefois, avec l'accord de la Commission, prendre part à l'instance malgré la nomination.

La Commission peut nommer un représentant d'une catégorie

Minister entitled to take part in proceedings

(17) The Minister is entitled, by counsel or otherwise, to take part in proceedings before the Board. R.S.O. 1980, c. 140, s. 18 (2-16).

(17) Le ministre a le droit de prendre part à une instance devant la Commission, par l'entremise d'un avocat ou autrement. L.R.O. 1980, chap. 140, par. 18 (2) à (16).

Le ministre prend part à l'instance

Costs

(18) The Board may award the costs of a proceeding before it.

(18) La Commission peut adjuger les dépens d'une instance introduite devant elle.

Dépens

Payment

(19) The Board may order to whom and by whom the costs are to be paid.

(19) La Commission peut ordonner qui doit payer les dépens et à qui ils doivent être payés.

Paiement des dépens

Assessment

(20) The Board may fix the amount of the costs or direct that the amount be assessed and it may direct the scale according to which they are to be assessed and by whom they are to be assessed.

(20) La Commission peut fixer le montant des dépens ou ordonner la liquidation des dépens, et peut prescrire l'échelle devant servir à la liquidation et qui doit les liquider.

Liquidation des dépens

Considerations not limited

(21) In awarding costs, the Board is not limited to the considerations that govern awards of costs in any court. 1988, c. 71, s. 18.

(21) Lorsqu'elle adjuge les dépens, la Commission peut tenir compte de considérations autres que celles qui régissent l'adjudication des dépens par un tribunal. 1988, chap. 71, art. 18.

Critères d'adjudication des dépens

Application

(22) Subsections (18) to (21) apply only to hearings in relation to which public notice of hearing was first given after the 1st day of April, 1989. 1988, c. 71, s. 22, *part*.

(22) Les paragraphes (18) à (21) ne s'appliquent qu'aux audiences à l'égard desquelles un avis d'audience public a été donné pour la première fois après le 1<sup>er</sup> avril 1989. 1988, chap. 71, art. 22, *en partie*.

Application

Giving of decision

(23) The Board shall give a copy of its decision together with written reasons therefor to the Minister, to the parties, or where an appointment has been made pursuant to subsection (15), to the appointee on behalf of the class, and to such other persons as have made written submissions pursuant to subsection 7 (2) and to the clerk of each municipality in which the undertaking is being or will be carried out.

(23) La Commission donne une copie de sa décision, accompagnée de motifs écrits, au ministre, aux parties ou, lorsqu'une nomination a été faite conformément au paragraphe (15), à la personne qui représente la catégorie, ainsi qu'aux autres personnes qui ont soumis des observations écrites conformément au paragraphe 7 (2) et au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle l'entreprise est ou sera réalisée.

Remise de la décision

When decision is effective

(24) No decision of the Board is effective until it becomes final pursuant to section 23.

(24) Une décision de la Commission ne prend effet que lorsqu'elle devient définitive conformément à l'article 23.

Prise d'effet de la décision

Decisions, etc., of Board not subject to review

(25) No decision, order, direction, resolution or ruling of the Board shall be questioned or reviewed in any court and no proceeding shall be taken in any court by way of

(25) Sont irrecevables devant un tribunal les demandes en contestation ou en révision des décisions, ordonnances, directives ou résolutions de la Commission, ainsi que les

Les décisions de la Commission ne sont pas susceptibles de révision



injunction, declaratory judgment, certiorari, mandamus, prohibition, application for judicial review, quo warranto, or otherwise to question, review, prohibit or restrain the Board or any of its decisions, orders, directions, resolutions or rulings.

demandes en contestation, en révision, en interdiction ou en limitation des activités de la Commission ou de ses décisions, ordonnances, directives ou résolutions, par voie notamment d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref de certiorari, de mandamus, de prohibition ou de révision judiciaire.

## Procedure

(26) Except as otherwise provided in this Act, the *Statutory Powers Procedure Act* applies to the proceedings of the Board. R.S.O. 1980, c. 140, s. 18 (17-20).

(26) Sauf dispositions contraires de la présente loi, la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique aux procédures de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 140, par. 18 (17) à (20).

## Procédure

## Hearings to be public, exceptions

**19.** A hearing conducted by the Board or a member or members of the Board shall be open to the public except where the Board or the member or members of the Board conducting the hearing is or are of the opinion that matters may be disclosed at the hearing that are of such a nature, having regard to the circumstances, that the desirability of avoiding disclosure thereof in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public, in which case, the Board or the member or members of the Board conducting the hearing may hold the hearing concerning any such matters in the absence of the public. R.S.O. 1980, c. 140, s. 19.

**19** Une audience tenue par la Commission ou par un ou plusieurs de ses membres est publique, sauf lorsque la Commission ou le ou les membres de la Commission tenant l'audience sont d'avis que certaines choses peuvent être divulguées à l'audience qui sont de nature telle que, bien qu'il soit souhaitable que les audiences soient publiques, il est préférable que ces questions ne soient pas divulguées, compte tenu des circonstances, de l'intérêt public et des personnes touchées. L.R.O. 1980, chap. 140, art. 19.

## Exceptions quant au caractère public des audiences

## Effect of decision of Board

**20.** Any decision of the Board that becomes final pursuant to section 23 shall be deemed to be the decision of the Minister or of the Minister with the approval required by section 14. R.S.O. 1980, c. 140, s. 20.

**20** Une décision de la Commission qui devient définitive conformément à l'article 23 est réputée être la décision du ministre, ou du ministre autorisé conformément à l'article 14. L.R.O. 1980, chap. 140, art. 20.

## Effet de la décision

## Testimony by member, employee or appointee of Board

**21.** No member, employee or appointee of the Board shall be required to give testimony in any proceeding with regard to information obtained by him or her in the discharge of duties as a member, employee or appointee of the Board. R.S.O. 1980, c. 140, s. 21.

**21** Les membres et employés de la Commission et les personnes nommées par celle-ci ne sont pas tenus de fournir un témoignage dans une instance relativement à des renseignements qu'ils ont obtenus dans l'exercice de leurs fonctions respectives. L.R.O. 1980, chap. 140, art. 21.

## Témoignage

## Inspection of premises

**22.** For the purposes relevant to the subject-matter of a hearing, the Board, its employees and appointees may enter and inspect any land or premises other than a dwelling at any reasonable time. R.S.O. 1980, c. 140, s. 22.

**22** À des fins pertinentes à l'objet d'une audience, la Commission, son personnel et les personnes qu'elle a nommées peuvent à toute heure raisonnable pénétrer sur un terrain ou dans des locaux autres qu'une habitation pour les inspecter. L.R.O. 1980, chap. 140, art. 22.

## Inspection des locaux

## Variation or rescission of decisions

**23.**—(1) Within twenty-eight days after receipt by the Minister of a decision of the Board on any matter referred to it by notice of the Minister pursuant to subsection 12 (2) or section 13 or made pursuant to clause (c), or within such longer period as may be determined by the Minister within such twenty-eight day period, the Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council or such ministers of the Crown as the Lieutenant Governor in Council may designate, may,

**23** (1) Dans les vingt-huit jours de la réception par le ministre d'une décision de la Commission sur une question dont elle a été saisie par avis du ministre conformément au paragraphe 12 (2) ou à l'article 13, ou conformément à l'alinéa c), ou dans le délai plus long que le ministre peut fixer durant ces vingt-huit jours, le ministre, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil ou des ministres de la Couronne que ce dernier désigne, peut :

## Modification ou annulation des décisions

- (a) vary the whole or any part of the decision;
- (b) substitute for the decision of the Board, such decision as the Minister considers appropriate; or
- (c) by notice to the Board require the Board to hold a new hearing of the whole or any part of the matter referred to the Board by the notice of the Minister and reconsider its decision.

- a) modifier la décision en totalité ou en partie;
- b) substituer à la décision de la Commission celle qu'il estime appropriée;
- c) par un avis adressé à la Commission, exiger de celle-ci qu'elle tienne une nouvelle audience sur la totalité ou une partie de la question dont la Commission a été saisie par avis du ministre, et qu'elle réexamine sa décision.

Idem

(2) Subject to subsection (3), a decision of the Board is final after the expiration of the period or periods mentioned in subsection (1) unless, pursuant to subsection (1), the decision is varied or a decision is substituted for the decision of the Board or a new hearing is required.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), une décision de la Commission est définitive une fois écoulées la ou les périodes mentionnées au paragraphe (1), sauf si, conformément à ce même paragraphe, la décision est modifiée, une autre décision lui est substituée ou une nouvelle audience est exigée.

Idem

Idem

(3) A decision of the Board that has been varied pursuant to clause (1) (a) or a decision that has been substituted for the decision of the Board pursuant to clause (1) (b), is final.

(3) Une décision de la Commission qui a été modifiée conformément à l'alinéa (1) a) ou une décision qui a été substituée à une décision de la Commission conformément à l'alinéa (1) b) est définitive.

Idem

Idem

(4) The Minister shall give notice, together with written reasons therefor, of any variation, substitution or requirement of a new hearing pursuant to subsection (1), to every person entitled to receive a copy of the decision of the Board pursuant to subsection 18 (22). R.S.O. 1980, c. 140, s. 23.

(4) Le ministre donne un avis, accompagné des motifs écrits, de toute modification, substitution ou exigence d'une nouvelle audience faite conformément au paragraphe (1) à chaque personne qui est en droit de recevoir une copie de la décision de la Commission en vertu du paragraphe 18 (22). L.R.O. 1980, chap. 140, art. 23.

Idem

## PART IV

## PROVINCIAL OFFICERS

Designation of provincial officers

**24.**—(1) The Minister may designate in writing one or more employees of the Ministry or other persons as provincial officers for the purposes of any section or Part of this Act or any regulation or section of any regulation made under this Act that is referred to in the designation and in a designation may limit the authority of a provincial officer in such manner as the Minister considers necessary or advisable.

Certificate of designation

(2) The Minister shall issue to every provincial officer a certificate of his or her designation and every provincial officer, in the execution of his or her duties under this Act and the regulations, shall produce his or her certificate of designation upon request. R.S.O. 1980, c. 140, s. 24.

Powers of provincial officer

**25.**—(1) Where a provincial officer has reasonable grounds for believing that it is necessary, for the purpose of the administration of this Act and the regulations, he or she may, upon production of his or her certificate of designation, enter at any reasonable time any building, other than a dwelling, or any structure, machine, vehicle, land,

## PARTIE IV

## AGENTS PROVINCIAUX

**24** (1) Le ministre peut désigner par écrit un ou plusieurs employés du ministère ou d'autres personnes en qualité d'agents provinciaux pour l'application de tout article ou de toute partie de la présente loi, ou de tout règlement ou article d'un règlement pris en application de la présente loi mentionnés dans la désignation. Le ministre peut, dans une désignation, limiter les pouvoirs d'un agent provincial de la façon que le ministre estime nécessaire ou opportune.

Désignation des agents provinciaux

(2) Le ministre délivre à chaque agent provincial un certificat de désignation. Dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi et les règlements, l'agent provincial présente ce certificat sur demande. L.R.O. 1980, chap. 140, art. 24.

Certificat de désignation

**25** (1) Si un agent provincial a des motifs raisonnables de croire que cela est nécessaire pour l'application de la présente loi et des règlements, il peut, sur présentation de son certificat de désignation, pénétrer à une heure raisonnable dans un bâtiment, à l'exception d'une habitation, ou dans un ouvrage, une machine, un véhicule, sur un

Pouvoirs de l'agent provincial



water or air and make or require to be made such surveys, examinations, investigations, tests and inquiries, as he or she considers necessary for such purpose, including examinations of books, records and documents and may make, take and remove or may require to be made, taken or removed samples, copies or extracts.

Order authorizing

(2) Where a justice of the peace is satisfied, upon an application made without notice by a provincial officer, that there is reasonable ground for believing that it is necessary to enter any building, including a dwelling, structure, machine, vehicle, land, water or air for the administration of this Act or the regulations, the justice of the peace may issue an order authorizing a provincial officer to enter therein or thereon and to make or require to be made such surveys, examinations, investigations, tests and inquiries and to take the other actions mentioned in subsection (1) but every such entry, survey, examination, investigation, test, inquiry and other such action shall be made or taken between sunrise and sunset unless the justice of the peace authorizes the provincial officer, by the order, to so act at another time. R.S.O. 1980, c. 140, s. 25.

Obstruction of provincial officer

**26.** No person shall hinder or obstruct a provincial officer in the lawful performance of his or her duties or knowingly furnish a provincial officer with false information or refuse to furnish him or her with information required for the purposes of this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 140, s. 26.

Matters confidential

**27.**—(1) Every provincial officer shall preserve secrecy in respect of all matters that come to his or her knowledge in the course of any survey, examination, test or inquiry under this Act or the regulations and shall not communicate any such matter to any person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Act and the regulations or any proceedings under this Act or the regulations;
- (b) to his or her counsel; or
- (c) with the consent of the person to whom the information relates.

Idem

(2) Except in a proceeding under this Act or the regulations, no provincial officer shall be required to give testimony in any civil suit or proceeding with regard to information obtained by him or her in the course of any survey, examination, test or inquiry under this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 140, s. 27.

terrain, dans l'eau ou dans l'air et faire ou exiger que soient faits les études, examens, enquêtes, épreuves et recherches qu'il juge nécessaires à ces fins, y compris l'examen de livres, dossiers et documents. Il peut faire, prendre et emporter des échantillons, des copies ou des extraits ou exiger que ces choses soient faites.

Ordonnance d'autorisation

(2) Un juge de paix qui est convaincu, après qu'un agent provincial lui a présenté une demande sans préavis, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire de pénétrer dans un bâtiment, y compris une habitation, dans un ouvrage, une machine, un véhicule, sur un terrain, dans l'eau ou dans l'air en vue de l'application de la présente loi ou des règlements peut rendre une ordonnance qui autorise l'agent provincial à pénétrer dans ou sur les lieux et à faire ou exiger que soient faits les études, examens, enquêtes, épreuves et recherches et à prendre les autres dispositions visées au paragraphe (1). Toutefois, ceci ne peut être fait et ces dispositions ne peuvent être prises qu'entre le lever et le coucher du soleil, à moins que dans l'ordonnance le juge de paix n'autorise l'agent provincial à agir de la sorte à un autre moment. L.R.O. 1980, chap. 140, art. 25.

Entrave à un agent provincial

**26** Nul ne doit gêner ni entraver l'agent provincial dans l'accomplissement de ses fonctions conformément à la loi, lui fournir sciemment de faux renseignements ni refuser de lui fournir les renseignements requis pour l'application de la présente loi et des règlements. L.R.O. 1980, chap. 140, art. 26.

Caractère confidentiel

**27** (1) L'agent provincial garde le secret à l'égard de toutes les questions dont il prend connaissance au cours d'une étude, d'un examen, d'une épreuve ou d'une recherche dans le cadre de la présente loi ou des règlements, et n'en divulgue rien à une autre personne, sauf :

- a) ce qui peut être exigé en ce qui concerne l'application de la présente loi et des règlements ou toute instance introduite en vertu des dispositions de ceux-ci;
- b) à son avocat;
- c) s'il a obtenu le consentement de la personne à qui s'applique le renseignement.

Idem

(2) Sauf dans le cas d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou des règlements, l'agent provincial n'est pas tenu de fournir un témoignage dans une action civile ou une instance relativement à un renseignement qu'il a obtenu au cours d'une étude, d'un examen, d'une épreuve ou d'une recherche dans le cadre de la présente loi ou des règlements. L.R.O. 1980, chap. 140, art. 27.

## PART V

## ADMINISTRATION

Application  
to Divisional  
Court

**28.** The Minister, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by law, may apply to the Divisional Court for an order,

- (a) enjoining any act to proceed with an undertaking contrary to this Act; or
- (b) invalidating any licence, permit, approval, permission or consent issued or granted contrary to subsection 6 (1),

and the court may make the order on such terms and conditions as the court considers proper. R.S.O. 1980, c. 140, s. 28.

Exemption

**29.** Where the Minister is of the opinion that it is in the public interest, having regard to the purpose of this Act and weighing the same against the injury, damage or interference that might be caused to any person or property by the application of this Act to any undertaking, the Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council or of such Ministers of the Crown as the Lieutenant Governor in Council may designate, may by order,

- (a) exempt the undertaking or the proponent of the undertaking from the application of this Act or the regulations or any matter or matters provided for in this Act or the regulations subject to such terms and conditions as the Minister may impose;
- (b) suspend or revoke an exemption referred to in clause (a);
- (c) alter or revoke any term or condition of an exemption referred to in clause (a). R.S.O. 1980, c. 140, s. 29.

Record

**30.**—(1) The Minister shall cause to be maintained a record of every undertaking in respect of which an environmental assessment has been submitted under this Act that shall consist of the environmental assessment, the review of the environmental assessment that the Minister caused to be prepared, any written submissions, any decision of the Board or the Minister together with written reasons therefor, if any, made under this Act, any notice under section 9, subsection 10 (2), subsection 14 (3), subsection 23 (4) and section 37 and any order of the Minister pursuant to this Act together with the written reasons, if any, therefor. R.S.O. 1980, c. 140, s. 31 (1), *revised*.

Inspection

(2) The Minister shall, upon the request of any person, make available for the inspection

## PARTIE V

## APPLICATION

Demande à la  
Cour division-  
naire

**28** En plus de tout autre recours et de toute pénalité qu'impose la loi, le ministre peut demander à la Cour divisionnaire de rendre une ordonnance pour :

- a) interdire toute mesure prise en vue de l'exploitation d'une entreprise en contravention de la présente loi;
- b) annuler une licence, un permis, une autorisation, une permission ou un consentement délivrés ou accordés contrairement au paragraphe 6 (1).

La Cour peut assortir l'ordonnance des conditions qu'elle estime appropriées. L.R.O. 1980, chap. 140, art. 28.

Exemption

**29** Si le ministre est d'avis qu'il est dans l'intérêt public, compte tenu de l'objet de la présente loi et après avoir comparé celui-ci avec les préjudices ou les inconvénients que l'application de la présente loi à une entreprise est susceptible de causer à des personnes ou à des biens, le ministre, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil ou des ministres de la Couronne que celui-ci désigne, peut, par arrêté :

- a) exempter l'entreprise ou le promoteur de l'entreprise de l'application de la présente loi ou des règlements ou de toute chose qui y est prévue, aux conditions que peut imposer le ministre;
- b) suspendre ou révoquer une exemption mentionnée à l'alinéa a);
- c) modifier ou révoquer une condition dont est assortie une exemption mentionnée à l'alinéa a). L.R.O. 1980, chap. 140, art. 29.

Dossier

**30** (1) Le ministre fait en sorte que soit conservé et tenu à jour un dossier sur chaque entreprise pour laquelle une évaluation environnementale a été soumise aux termes de la présente loi. Ce dossier se compose de l'évaluation environnementale, de la révision de celle-ci que le ministre a fait préparer, des observations écrites, de toute décision de la Commission ou du ministre, accompagnée de motifs écrits, le cas échéant, prise en vertu de la présente loi, de tout avis donné en vertu de l'article 9, des paragraphes 10 (2), 14 (3) et 23 (4), et de l'article 37, ainsi que de tout arrêté pris par le ministre conformément à la présente loi, accompagné de motifs écrits, le cas échéant. L.R.O. 1980, chap. 140, par. 31 (1), *révisé*.

(2) Le ministre, sur demande, permet à l'auteur de la demande d'examiner un dossier

Examen



of such person any record referred to in subsection (1) including any document forming part of the record as soon as practicable after issuance or receipt of the document. R.S.O. 1980, c. 140, s. 31 (2).

Powers and  
duties of  
Minister

**31.** The Minister, for the purposes of the administration and enforcement of this Act and the regulations may,

- (a) conduct research with respect to the environment or environmental assessments;
- (b) conduct studies of the quality of the environment;
- (c) conduct studies of environmental planning or environmental assessments designed to lead to the wise use of the environment by man;
- (d) convene conferences and conduct seminars and educational and training programs with respect to the environment or environmental assessments;
- (e) gather, publish and disseminate information with respect to the environment or environmental assessments;
- (f) make grants and loans for research or the training of persons with respect to the environment or environmental assessments in such amounts and upon such terms and conditions as the Minister, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, may determine;
- (g) appoint committees to perform such advisory functions as the Minister considers advisable;
- (h) make such investigations, surveys, examinations, tests and other arrangements as he or she considers necessary; and
- (i) with the approval of the Lieutenant Governor in Council, enter into an agreement with any government or person with respect to the environment or environmental assessments. R.S.O. 1980, c. 140, s. 32.

Protection  
from  
personal  
liability

**32.**—(1) Except in the case of an application for judicial review or an action or proceeding that is specifically provided for with respect to a person referred to in this subsection in any Act or in a regulation under this or any other Act, no action or other proceeding for damages or otherwise lies or shall be instituted against an employee of the Ministry, a member of the Board or a Crown employee within the meaning of the *Public*

mentionné au paragraphe (1) y compris tout document faisant partie du dossier, dès que cela est possible après la délivrance ou la réception du document. L.R.O. 1980, chap. 140, par. 31 (2).

**31** Le ministre, pour l'application et l'exécution de la présente loi et des règlements, peut :

Pouvoirs et  
fonctions du  
ministre

- a) mener des recherches à l'égard de l'environnement ou des évaluations environnementales;
- b) faire des études sur la qualité de l'environnement;
- c) faire des études sur la planification de l'environnement ou les évaluations environnementales afin de permettre aux êtres humains de faire un usage sage et prudent de l'environnement;
- d) organiser des conférences et des colloques et mettre sur pied des programmes éducatifs et de formation qui ont trait à l'environnement ou aux évaluations environnementales;
- e) recueillir, publier et diffuser des renseignements qui ont trait à l'environnement ou aux évaluations environnementales;
- f) accorder des subventions et des prêts d'un montant et aux conditions que le ministre peut fixer, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, pour des recherches ou la formation de personnes en ce qui a trait à l'environnement ou aux évaluations environnementales;
- g) créer des comités qui ont pour but d'exercer les fonctions consultatives que le ministre juge opportunes;
- h) faire des enquêtes, des études, des examens, des épreuves et prendre les autres arrangements qu'il estime nécessaires;
- i) conclure, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, une entente qui a trait à l'environnement ou aux évaluations environnementales, avec un gouvernement ou avec une personne. L.R.O. 1980, chap. 140, art. 32.

**32** (1) Est irrecevable l'action ou autre instance, notamment en dommages-intérêts, intentée contre un fonctionnaire du ministère ou un membre de la Commission pour un acte qu'il a accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu d'une fonction ou d'un pouvoir que lui confère la présente loi, ou pour une négligence ou une omission qui aurait été commise dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

Immunité  
personnelle

*Service Act* who is a provincial officer or is acting under the direction of an employee of the Ministry, or such member or provincial officer, for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any such duty or authority.

Il en est de même de l'action ou autre instance, notamment celle en dommages-intérêts, intentée contre un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique* qui est un agent provincial ou qui agit selon les directives d'un fonctionnaire, de ce membre ou de cet agent provincial. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas dans le cas d'une requête en révision judiciaire, ni dans le cas d'une action ou d'une instance qu'une loi ou qu'un règlement pris en application de la présente loi ou d'une autre loi prévoit expressément à l'égard d'une personne mentionnée dans le présent paragraphe.

Crown not relieved of liability

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by an agent or servant of the Crown to which it would otherwise be subject and the Crown is liable under that Act for any such tort in a like manner as if subsection (1) had not been enacted. R.S.O. 1980, c. 140, s. 33.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un de ses mandataires ou employés. L.R.O. 1980, chap. 140, art. 33.

Responsabilité de la Couronne

Hearings under other Acts

**33.** Where a proponent is required under this Act not to proceed with an undertaking until an environmental assessment of the undertaking has been accepted by the Minister and a public hearing is required or permitted under the *Environmental Protection Act* or the *Ontario Water Resources Act* other than by the Environmental Appeal Board or the Ontario Municipal Board with respect to the undertaking, the Minister shall order,

**33** Si la présente loi enjoint à un promoteur de ne pas exploiter une entreprise tant qu'une évaluation environnementale de l'entreprise n'a pas été acceptée par le ministre et qu'une audience publique relative à l'entreprise doit ou peut être tenue aux termes de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* par d'autres entités que la Commission d'appel de l'environnement ou la Commission des affaires municipales de l'Ontario, le ministre ordonne :

Audiences en vertu d'autres lois

- (a) that the public hearing under such other Act may be proceeded with and that this Act or the regulations or any matter or matters provided for in this Act or the regulations that is specified in the order does not apply to the undertaking or proponent; or
- (b) that this Act applies to the undertaking and proponent and the public hearing under such other Act shall be deemed not to be required or permitted. R.S.O. 1980, c. 140, s. 34.

- a) soit que l'audience publique prévue par cette autre loi soit tenue et que la présente loi ou les règlements, ou toute chose qui y est prévue et qui est précisée dans l'arrêté ne s'appliquent pas à l'entreprise ni au promoteur;
- b) soit que la présente loi s'applique à l'entreprise et au promoteur et que l'audience publique prévue par cette autre loi soit réputée ne pas être requise ou permise. L.R.O. 1980, chap. 140, art. 34.

False information

**34.** No person shall knowingly give false information in any application, return or statement made to the Minister, the Board, an employee or appointee of the Board, a provincial officer or any employee of the Ministry in respect of any matter under this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 140, s. 35.

**34** Nul ne doit sciemment donner de faux renseignements dans des demandes, documents ou déclarations adressés au ministre, à la Commission, à un employé de la Commission ou à une personne qu'elle nomme, à un agent provincial ou à un employé du ministère à l'égard d'une question régie par la présente loi ou les règlements. L.R.O. 1980, chap. 140, art. 35.

Faux renseignements

Certificates, etc., as evidence

**35.** In any prosecution, proceeding or hearing under this Act or the regulations, the production of,

**35** Dans toute poursuite, instance ou audience conformes à la présente loi ou aux règlements, la production :

Certificats en preuve



- (a) a certificate or report of an analyst in the employ of the Crown in right of Ontario designated by the Minister as to the analysis, ingredients, quality, quantity or temperature of any material, whether solid, liquid or gas or any combination of them; or

- (b) any document under this Act purporting to be signed by the Minister or by or for the Board, or any certified copy thereof,

is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein and of the authority of the person making the document without any proof of appointment or signature. R.S.O. 1980, c. 140, s. 36.

Service

**36.**—(1) Any notice, order, approval or other document under this Act or the regulations is sufficiently given or served if delivered personally or sent by registered mail addressed to the person to whom delivery or service is to be made at the latest address appearing on the records of the Ministry.

Notice to clerk of municipality

- (2) A notice,
- (a) given by the Minister pursuant to section 9, section 10 or subsection 14 (3);
- (b) given by the Board pursuant to subsection 12 (3); or
- (c) of the order of the Minister pursuant to section 11,

shall be given to the clerk of each municipality in which the undertaking is being or will be carried out.

Idem

(3) Where notice is given or service is made by registered mail, the giving or service shall be deemed to be made on the seventh day after the day of mailing unless the person to whom notice is given or on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control receive the notice, order, approval or other document until a later date.

Public notice

(4) Where the Minister or the Board is of the opinion that because the persons who are to be given any notice or document under this Act are so numerous, or for any other reason it is impracticable to give the notice or document to all or any of the persons individually, the Minister or the Board, as the

- a) d'un certificat ou d'un rapport d'un analyste employé par la Couronne du chef de l'Ontario et désigné par le ministre, et qui porte sur l'analyse, les ingrédients, la qualité, la quantité ou la température d'une matière, qu'il s'agisse d'un solide, d'un liquide ou d'un gaz, ou d'une combinaison de ces éléments;

- b) d'un document établi conformément à la présente loi qui se présente comme étant signé par le ministre, ou par la Commission ou au nom de celle-ci, ou d'une copie certifiée conforme de ce document,

constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés et de l'autorité de la personne qui a établi le document sans qu'il soit nécessaire de prouver la qualité officielle ou l'authenticité de la signature. L.R.O. 1980, chap. 140, art. 36.

Signification

**36** (1) La remise ou la signification d'un avis, d'un arrêté, d'une ordonnance; d'une autorisation ou d'un autre document visés par la présente loi ou les règlements est suffisante s'ils sont remis à personne ou envoyés par courrier recommandé à la personne à qui ils doivent être remis ou signifiés, à la dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

- (2) Un avis :

- a) remis par le ministre conformément à l'article 9 ou 10, ou au paragraphe 14 (3);
- b) remis par la Commission conformément au paragraphe 12 (3);
- c) de l'arrêté pris par le ministre conformément à l'article 11,

Avis au secrétaire d'une municipalité

est remis au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle l'entreprise est ou sera réalisée.

Idem

(3) Lorsque l'avis est remis ou que la signification est faite par courrier recommandé, la remise ou la signification est réputée faite le septième jour qui suit le jour de la mise à la poste, à moins que la personne à qui l'avis est donné ou la signification est faite ne démontre qu'agissant de bonne foi, du fait de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté, elle n'a reçu l'avis, l'arrêté, l'ordonnance, l'autorisation ou l'autre document que plus tard.

Avis public

(4) Si le ministre ou la Commission est d'avis que les personnes qui doivent recevoir un avis ou un document en vertu de la présente loi sont trop nombreuses ou que pour une autre raison, il n'est pas possible de donner cet avis ou ce document de façon individuelle, le ministre ou la Commission, selon

case may be, may instead of doing so, cause the notice or reasonable notice of the contents of the document to be given to the persons by public advertisement or otherwise as the Minister or the Board may direct, and the date on which such notice or reasonable notice of the contents of the document is first published or otherwise given as directed, shall be deemed to be the date on which the notice or document is given.

Inspection of documents

(5) The making available by the Minister of a copy or reproduction made by any means of a document is compliance with the provisions of this Act authorizing the inspection of the document.

Destruction of certain documents

(6) Despite any provision of this Act, a document may be destroyed by or under the authority of the Minister when it has been completely recorded or copied and the recording or copy is retained for the purpose of inspection under this section. R.S.O. 1980, c. 140, s. 37.

Where notice to be given to Minister

**37.** Where a proponent of an undertaking in respect of which an environmental assessment has been accepted by the Minister and for which approval to proceed has been given by the Minister receives notice of any fact, situation, event, order, proceeding or application the result of which or compliance with which has affected, affects or may affect the ability of the proponent to proceed with the undertaking in accordance with any term or condition to which the approval of the Minister to proceed with the undertaking is subject, the proponent shall forthwith give notice thereof to the Minister. R.S.O. 1980, c. 140, s. 38.

Offence

**38.** Every person, whether as principal or agent, or an employee of either of them, who contravenes any provision of this Act or the regulations or fails to comply with an order or a term or condition of an approval issued or given under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable on a first conviction to a fine of not more than \$10,000 and on a subsequent conviction to a fine of not more than \$25,000 for every day or part thereof upon which the offence occurs or continues. R.S.O. 1980, c. 140, s. 39; 1989, c. 72 s. 32, *part*.

## PART VI

### REGULATIONS

Regulations

**39.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

le cas, peut, au lieu de procéder de cette façon, faire donner l'avis ou un avis suffisant du contenu du document au moyen d'une annonce publique ou d'une autre façon, selon ce qu'ordonne le ministre ou la Commission. La date à laquelle cet avis ou cet avis suffisant est publié pour la première fois ou est donné pour la première fois d'une autre façon est réputée être la date où l'avis ou le document est donné.

Examen des documents

(5) Il suffit pour le ministre de rendre disponible une copie ou une reproduction d'un document, par un moyen quelconque, pour se conformer aux dispositions de la présente loi autorisant l'examen du document.

Destruction de certains documents

(6) Malgré toute disposition de la présente loi, un document peut être détruit en vertu de l'autorité du ministre après qu'il a été intégralement enregistré ou copié, et l'enregistrement ou la copie sont conservés aux fins de l'examen visé au présent article. L.R.O. 1980, chap. 140, art. 37.

Avis au ministre

**37** Si le promoteur d'une entreprise à l'égard de laquelle le ministre a accepté une évaluation environnementale et a autorisé l'exploitation est avisé d'un fait, d'une situation, d'un événement, d'un arrêté ou d'une ordonnance, d'une instance ou d'une demande dont le résultat ou le respect a porté atteinte, porte atteinte ou peut porter atteinte à la capacité du promoteur de se conformer à une condition d'exploitation de l'entreprise dont est assortie l'autorisation du ministre, il en avise sans délai le ministre. L.R.O. 1980, chap. 140, art. 38.

Infraction

**38** Quiconque, que ce soit en tant que mandant ou mandataire, ou en tant qu'employé de l'un ou de l'autre, contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements ou ne se conforme pas à un arrêté, une ordonnance, ou une condition d'une autorisation délivrée ou donnée en vertu de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et à l'égard d'une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende d'au plus 25 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit. L.R.O. 1980, chap. 140, art. 39; 1989, chap. 72, art. 32, *en partie*.

## PARTIE VI

### RÈGLEMENTS

Règlements

**39** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :



- (a) defining any enterprise or activity as a major commercial or business enterprise or activity;
- (b) defining enterprises or activities as classes of major commercial or business enterprises or activities;
- (c) defining any body other than a municipality as a public body;
- (d) designating any major commercial or business enterprise or activity or class of major commercial or business enterprises or activities as an undertaking or class of undertakings to which this Act applies;
- (e) designating any proposal, plan or program or any class of proposals, plans or programs in respect of any major commercial or business enterprise or activity or any class of major commercial or business enterprises or activities as an undertaking or class of undertakings to which this Act applies;
- (f) exempting any person, class of persons, undertaking or class of undertakings from the provisions of this Act, the regulations or any section or part of a section thereof and designating any enterprise or activity or class of enterprises or activities or any proposal, plan or program or any class of proposals, plans or programs in respect of any of them by or on behalf of Her Majesty in right of Ontario, by a public body or public bodies or by a municipality or municipalities as an undertaking or class of undertakings to which this Act applies despite any exemption under this clause;
- (g) prescribing additional information that shall be contained in environmental assessments submitted to the Minister;
- (h) prescribing forms for the purposes of this Act and providing for their use.

R.S.O. 1980, c. 140, s. 40.

**40.** A class of undertakings under this Act or the regulations may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic or combination thereof and may be defined to include any number of undertakings under one ownership or more than one ownership and whether or not of the same type or with the same attributes, qualities or characteristics. R.S.O. 1980, c. 140, s. 41.

- a) définir toute entreprise ou activité comme entreprise ou activité d'affaires ou de commerce majeures;
- b) définir les catégories d'entreprises ou d'activités d'affaires ou de commerce majeures;
- c) définir en tant qu'organisme public tout organisme autre qu'une municipalité;
- d) désigner toute entreprise ou activité d'affaires ou de commerce majeures ou catégorie de celles-ci en tant qu'entreprise ou catégorie d'entreprises auxquelles s'applique la présente loi;
- e) désigner un projet, un plan ou un programme, ou toute catégorie de projets, de plans ou de programmes concernant toute entreprise ou activité d'affaires ou de commerce majeures, ou toute catégorie de celles-ci en tant qu'entreprise ou catégorie d'entreprises auxquelles s'applique la présente loi;
- f) exempter une personne ou une catégorie de personnes, une entreprise ou une catégorie d'entreprises de la présente loi, des règlements ou d'un de leurs articles, en totalité ou en partie, et désigner en tant qu'entreprise ou catégorie d'entreprises auxquelles s'applique la présente loi, malgré toute exemption prévue par le présent alinéa, une entreprise ou une activité, ou une catégorie d'entreprises ou d'activités, ou un projet, un plan ou un programme, ou une catégorie de ceux-ci, à l'égard de ces entreprises ou activités faits par Sa Majesté du chef de l'Ontario ou pour son compte, par un ou plusieurs organismes publics, ou par une ou plusieurs municipalités;
- g) prescrire les renseignements supplémentaires que doivent contenir les évaluations environnementales soumises au ministre;
- h) prescrire les formules et prévoir leur usage pour l'application de la présente loi.

L.R.O. 1980, chap. 140, art. 40.

**40** Une catégorie d'entreprises visée par la présente loi ou les règlements peut être définie à l'égard d'un attribut, d'une qualité ou d'une caractéristique, ou d'une combinaison de ceux-ci, et elle peut être définie de façon à comprendre n'importe quel nombre d'entreprises appartenant à un ou plusieurs propriétaires, qu'elles soient ou non du même type ou qu'elles possèdent ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques. L.R.O. 1980, chap. 140, art. 41.

Catégorie d'entreprises

Class of undertakings

Scope of regulations

**41.** Any regulation may be general or particular in its application, may be limited as to time or place or both and may exclude any place from the application of the regulation. R.S.O. 1980, c. 140, s. 42.

Adoption of codes in regulations

**42.** Any regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, formula, standard or procedure, and may require compliance with any code, formula, standard or procedure so adopted. R.S.O. 1980, c. 140, s. 43.

Application of regulations

**43.—(1)** A regulation is not effective with respect to an enterprise or activity that is commenced before the regulation comes into force.

Idem

(2) Despite subsection (1), a regulation is effective with respect to,

- (a) any major commercial or business enterprise or activity that is commenced after the 16th day of January, 1977 and that is being carried on or is not completed when the regulation comes into force;
- (b) a significant change made in any major commercial or business enterprise or activity after the 16th day of January, 1977 and that is being carried on or is not completed before the regulation comes into force; or
- (c) any proposal, plan or program in respect of any major commercial or business enterprise or activity or any class of major commercial or business enterprises or activities proposed or made before the coming into force of the regulation whether the proposal, plan or program is proposed or made before or after the 16th day of January, 1977.

Idem

(3) Despite subsection (1), a regulation made under clause 39 (f) is effective whether the enterprise or activity, or class of enterprises or activities, or proposal, plan or program or class of proposals, plans or programs in respect of any of them is commenced, carried on, made or proposed before or after the 20th day of October, 1976. R.S.O. 1980, c. 140, s. 44.

**41** Un règlement peut avoir une portée générale ou particulière dans son application. Il peut être limité quant au temps ou au lieu ou aux deux et peut exclure un lieu de son application. L.R.O. 1980, chap. 140, art. 42.

Portée des règlements

**42** Un règlement peut adopter par renvoi un code, une formule, une norme ou une procédure dans sa totalité ou en partie, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, et peut exiger l'observation du code, de la formule, de la norme ou de la procédure ainsi adopté. L.R.O. 1980, chap. 140, art. 43.

Adoption de codes dans les règlements

**43 (1)** Un règlement ne s'applique pas à l'égard d'une entreprise ou d'une activité commencée avant l'entrée en vigueur de ce règlement.

Champ d'application des règlements

(2) Malgré le paragraphe (1), un règlement s'applique à l'égard :

Idem

- a) d'une entreprise ou d'une activité d'affaires ou de commerce majeures qui a commencé après le 16 janvier 1977 et dont l'exploitation se poursuit ou n'est pas terminée au moment où le règlement entre en vigueur;
- b) d'un changement important apporté à une entreprise ou à une activité d'affaires ou de commerce majeures après le 16 janvier 1977 et dont l'exploitation se poursuit ou n'est pas terminée avant que le règlement n'entre en vigueur;
- c) d'un projet, d'un plan ou d'un programme relatifs à une entreprise ou à une activité d'affaires ou de commerce majeures ou à une catégorie de celles-ci et qui sont proposés ou établis avant l'entrée en vigueur du règlement, que le projet, le plan ou le programme soient proposés ou établis avant ou après le 16 janvier 1977.

(3) Malgré le paragraphe (1), un règlement pris en application de l'alinéa 39 f) s'applique, peu importe que l'entreprise ou l'activité, ou une catégorie d'entreprises ou d'activités, ou le projet, le plan, le programme ou une catégorie de projets, de plans ou de programmes relatifs à l'une ou plusieurs de ces entreprises ou de ces activités ou de ces catégories d'entreprises ou d'activités soient commencés, exploités, établis ou proposés avant ou après le 20 octobre 1976. L.R.O. 1980, chap. 140, art. 44.

Idem





## CHAPTER E.19

### Environmental Protection Act

## CHAPITRE E.19

### Loi sur la protection de l'environnement

#### Definitions

**1.**—(1) In this Act,

“adverse effect” means one or more of,

- (a) impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it,
- (b) injury or damage to property or to plant or animal life,
- (c) harm or material discomfort to any person,
- (d) an adverse effect on the health of any person,
- (e) impairment of the safety of any person,
- (f) rendering any property or plant or animal life unfit for human use,
- (g) loss of enjoyment of normal use of property, and
- (h) interference with the normal conduct of business; (“conséquence préjudiciable”)

“air” means open air not enclosed in a building, structure, machine, chimney, stack or flue; (“air”)

“analyst” means an analyst appointed under this Act; (“analyste”)

“Board” means the Environmental Appeal Board; (“Commission”)

“contaminant” means any solid, liquid, gas, odour, heat, sound, vibration, radiation or combination of any of them resulting directly or indirectly from human activities that may cause an adverse effect; (“contaminant”)

“discharge”, when used as a verb, includes add, deposit, leak or emit and, when used as a noun, includes addition, deposit, emission or leak; (“rejet”, “rejeter”)

“document” includes a sound recording, videotape, film, photograph, chart, graph, map, plan, survey, book of account and information recorded or stored by means of any device; (“document”)

#### Définitions

**1** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent provincial» Personne que le ministre désigne à titre d'agent provincial pour l'application de la présente loi et des règlements. («provincial officer»)

«air» Air libre qui n'est pas contenu dans un bâtiment, un ouvrage, une machine, une cheminée, un corps ou un tuyau de cheminée. («air»)

«analyste» Analyste nommé en vertu de la présente loi. («analyst»)

«Commission» La Commission d'appel de l'environnement. («Board»)

«Commission des évaluations environnementales» La Commission des évaluations environnementales créée en vertu de la *Loi sur les évaluations environnementales*. («Environmental Assessment Board»)

«conseil local» Conseil scolaire, Commission des services publics, Commission des transports, conseil de bibliothèques publiques, Commission de gestion des parcs, conseil local de santé, commission de services policiers, conseil d'aménagement ou autre conseil, commission, comité, organisme ou office local créé par une loi générale ou spéciale ou exerçant un pouvoir que celle-ci lui confère en ce qui concerne les affaires ou les fins, y compris les fins scolaires, d'une ou plusieurs municipalités ou parties de celles-ci. («local board»)

«conséquence préjudiciable» L'une ou plusieurs des conséquences suivantes :

- a) la dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage qui peut en être fait,
- b) le tort ou les dommages causés à des biens, des végétaux ou des animaux,
- c) la nuisance ou les malaises sensibles causés à quiconque,
- d) l'altération de la santé de quiconque,
- e) l'atteinte à la sécurité de quiconque,



“Environmental Assessment Board” means the Environmental Assessment Board under the *Environmental Assessment Act*; (“Commission des évaluations environnementales”)

“inspection” includes an audit, examination, survey, test and inquiry; (“inspection”)

“land” means surface land not enclosed in a building, land covered by water and all subsoil, or any combination or part thereof; (“terrain”)

“local board” means a school board, public utility commission, transportation commission, public library board, board of park management, local board of health, police services board, planning board, or any other board, commission, committee, body or local authority established or exercising any power or authority under any general or special Act with respect to any of the affairs or purposes, including school purposes, of a municipality or of two or more municipalities or parts thereof; (“conseil local”)

“local municipality” means a city, town, village or township; (“municipalité locale”)

“Minister” means the Minister of the Environment; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of the Environment; (“ministère”)

“municipality” means the corporation of a county, metropolitan area, regional area, district area, city, town, village, township or improvement district and includes a local board thereof and a board, commission or other local authority exercising any power with respect to municipal affairs or purposes, including school purposes, in an unorganized township or unsurveyed territory; (“municipalité”)

“natural environment” means the air, land and water, or any combination or part thereof, of the Province of Ontario; (“environnement naturel”)

“person” includes a municipality as defined in this subsection; (“personne”)

“person responsible” means the owner, or the person in occupation or having the charge, management or control of a source of contaminant; (“personne responsable”)

“place” includes a building, structure, machine, vehicle or vessel; (“lieu”)

“provincial officer” means a person who is designated by the Minister as a provincial officer for the purposes of this Act and the regulations; (“agent provincial”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

f) le fait de rendre des biens, des végétaux ou des animaux impropres à l’usage des êtres humains,

g) la perte de jouissance de l’usage normal d’un bien,

h) le fait d’entraver la marche normale des affaires. («adverse effect»)

«contaminant» Solide, liquide, gaz, son, odeur, chaleur, vibration, radiation ou combinaison de ces éléments qui proviennent, directement ou indirectement, des activités humaines et qui peuvent avoir une conséquence préjudiciable. («contaminant»)

«document» S’entend en outre d’un enregistrement sonore, d’une bande magnéoscopique, d’un film, d’une photo, d’un tableau, d’un graphique, d’une carte, d’un plan, d’un levé, d’une étude, d’un livre de comptes et des renseignements enregistrés ou conservés par n’importe quel moyen. («document»)

«eau» Eaux de surface et eaux souterraines ou les unes ou les autres. («water»)

«environnement naturel» Air, terrain et eau ou toute combinaison ou partie de ces éléments qui sont compris dans la province de l’Ontario. («natural environment»)

«inspection» S’entend en outre d’une vérification, d’un examen, d’une étude, d’une épreuve et d’une recherche. («inspection»)

«lieu» S’entend en outre d’un bâtiment, d’un ouvrage, d’une machine, d’un véhicule ou d’une embarcation. («place»)

«ministère» Le ministère de l’Environnement. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l’Environnement. («Minister»)

«municipalité» Municipalité constituée par un comté, une communauté urbaine, une région, un district, une cité, une ville, un village, un canton ou un district en voie d’organisation. S’entend en outre d’un conseil local qui s’y rattache ainsi que d’un conseil, d’une commission ou d’une autre administration locale qui exerce un pouvoir relatif aux activités ou aux fins municipales, y compris les fins scolaires, dans un canton non érigé en municipalité ou dans un territoire qui n’a pas fait l’objet d’un arpentage. («municipality»)

«municipalité locale» Cité, ville, village ou canton. («local municipality»)

«personne» S’entend en outre d’une municipalité au sens du présent paragraphe. («person»)

«personne responsable» Propriétaire d’une source de contamination ou personne qui

“source of contaminant” means anything that discharges into the natural environment any contaminant; (“source de contamination”)

“water” means surface water and ground water, or either of them. (“eau”) R.S.O. 1980, c. 141, s. 1 (1); 1983, c. 52, s. 1; 1986, c. 68, s. 1 (1); 1988, c. 54, s. 1.

l'occupe, ou qui en assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle. («personne responsable»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«rejet» S'entend en outre d'un ajout, d'un dépôt, d'une perte ou d'une émission; le verbe «rejeter» s'entend en outre d'ajouter, de déposer, de perdre ou d'émettre. («discharge»)

«source de contamination» Tout ce qui rejette un contaminant quelconque dans l'environnement naturel. («source of contaminant»)

«terrain» Terrain de surface qui n'est pas contenu dans un bâtiment, terrain immergé, sous-sol ou combinaison ou partie de ces éléments. («land») L.R.O. 1980, chap. 141, par. 1 (1); 1983, chap. 52, art. 1; 1986, chap. 68, par. 1 (1); 1988, chap. 54, art. 1.

Idem,  
Director

(2) In this Act, “the Director” means a Director appointed under section 5. (“directeur”) R.S.O. 1980, c. 141, s. 1 (2).

(2) Dans la présente loi, le terme «directeur» s'entend d'un directeur nommé en vertu de l'article 5. («the Director») L.R.O. 1980, chap. 141, par. 1 (2).

Idem

Idem, penal-  
ties

(3) A municipality that is convicted of an offence under this Act is liable to the penalty provided for a corporation convicted of the offence. 1986, c. 68, s. 1 (2).

(3) La municipalité qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible de la même peine que la personne morale déclarée coupable de la même infraction. 1986, chap. 68, par. 1 (2).

Idem, peines

Secondary  
discharge  
within  
building

**2.** A contaminant that is discharged into the air within a building or structure as a result of the discharge of the same or another contaminant in another building or structure shall be deemed to be discharged into the natural environment by the owner or the person who has the charge, management or control of the contaminant discharged in the other building or structure. 1983, c. 52, s. 2.

**2** Le contaminant qui est rejeté dans l'air à l'intérieur d'un édifice ou d'un ouvrage à la suite du rejet du même ou d'un autre contaminant dans un autre édifice ou ouvrage, est réputé être rejeté dans l'environnement naturel par le propriétaire ou la personne qui assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle du contaminant rejeté dans l'autre édifice ou ouvrage. 1983, chap. 52, art. 2.

Rejet second-  
aire dans un  
édifice

## PART I

### ADMINISTRATION

Purpose of  
Act

**3.** The purpose of this Act is to provide for the protection and conservation of the natural environment. R.S.O. 1980, c. 141, s. 2.

Powers and  
duties of  
Minister

**4.** The Minister, for the purposes of the administration and enforcement of this Act and the regulations, may,

- (a) investigate problems of pollution, waste management, waste disposal, litter management and litter disposal;
- (b) conduct research related to contaminants, pollution, waste management, waste disposal, litter management and litter disposal;

## PARTIE I

### APPLICATION DE LA LOI

**3** La présente loi a pour objet d'assurer la protection et la conservation de l'environnement naturel. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 2.

**4** Afin d'exécuter et de mettre en application la présente loi et les règlements, le ministre peut :

- a) enquêter sur les problèmes qui ont trait à la pollution, à la gestion et à l'élimination des déchets et des détrit-
- b) mener des recherches qui portent sur les contaminants, la pollution et la gestion et l'élimination des déchets et des détrit-

Objet de la  
loi

Pouvoirs et  
fonctions du  
ministre



- (c) conduct studies of the quality of the natural environment, meteorological studies, and monitoring programs;
- (d) conduct studies of environmental planning designed to lead to the wise use of the natural environment;
- (e) convene conferences and conduct seminars and educational and training programs relating to contaminants, pollution, waste and litter;
- (f) gather, publish and disseminate information relating to contaminants, pollution, waste and litter;
- (g) make grants and loans for,
  - (i) research or the training of persons relating to contaminants, pollution, waste or litter, and
  - (ii) the development of waste management facilities,
 in such amounts and upon such terms and conditions as the regulations may prescribe;
- (h) establish and operate demonstration and experimental waste management systems, litter disposal sites and sewage systems under Part VIII;
- (i) appoint committees to perform such advisory functions as the Minister considers advisable; and
- (j) with the approval of the Lieutenant Governor in Council, enter into an agreement with any government or person relating to the protection or conservation of the natural environment. R.S.O. 1980, c. 141, s. 3.
- c) faire des études sur la qualité de l'environnement naturel et sur la météorologie et dresser des programmes de surveillance;
- d) faire des études sur la planification de l'environnement dont le but est de permettre de faire un usage sage et prudent de l'environnement naturel;
- e) organiser des conférences et des colloques et mettre sur pied des programmes éducatifs et de formation qui ont trait aux contaminants, à la pollution, aux déchets et aux détritiques;
- f) recueillir, publier et diffuser des renseignements qui ont trait aux contaminants, à la pollution, aux déchets et aux détritiques;
- g) accorder des subventions et des prêts, d'un montant et aux conditions que les règlements peuvent prescrire, pour permettre :
  - (i) de faire des recherches ou de pourvoir à la formation de personnes en ce qui a trait aux contaminants, à la pollution, aux déchets ou aux détritiques,
  - (ii) de développer des installations de gestion des déchets;
- h) créer et gérer, aux fins de démonstration et d'expérience, des systèmes de gestion des déchets, des lieux d'élimination des détritiques, ainsi que des systèmes d'égouts dans le cadre de la partie VIII;
- i) créer des comités qui ont pour but d'exercer les fonctions consultatives que le ministre juge opportunes;
- j) conclure, avec un gouvernement ou une personne, une entente avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, ayant trait à la protection ou à la conservation de l'environnement naturel. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 3.

Directors

**5.—(1)** The Minister may appoint in writing as Directors,

- (a) such employees of the Ministry;
- (b) the members of such classes of employees of the Ministry; and
- (c) subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, such other persons or the members of such other classes of persons,

**5** (1) Le ministre peut nommer par écrit pour exercer les fonctions de directeur :

- a) les employés du ministère;
- b) les membres des catégories d'employés du ministère;
- c) sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, les autres personnes ou les membres des autres catégories de personnes,

Directeurs

or any of them, as the Minister considers necessary in respect of such sections of this Act and in respect of such of the regulations or sections of the regulations as are set out in the appointments.

Analysts and provincial officers

(2) The Minister may in writing appoint as analysts or designate as provincial officers,

- (a) such employees of the Ministry;
- (b) the members of such classes of employees of the Ministry;
- (c) such other persons; and
- (d) the members of such classes of other persons,

or any of them, as the Minister considers necessary in respect of such sections of any Act administered by the Minister and in respect of such of the regulations or sections of the regulations under such Act as are set out in the appointments or designations.

Limitation of authority

(3) The Minister, in an appointment or designation under subsection (1) or (2), may limit the authority of a Director, analyst or provincial officer in such manner as the Minister considers necessary or advisable. 1986, c. 68, s. 2.

## PART II

### GENERAL PROVISIONS

Prohibition

**6.**—(1) No person shall discharge into the natural environment any contaminant, and no person responsible for a source of contaminant shall permit the discharge into the natural environment of any contaminant from the source of contaminant, in an amount, concentration or level in excess of that prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 141, s. 5 (1); 1988, c. 54, s. 2.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to animal wastes disposed of in accordance with normal farming practices. R.S.O. 1980, c. 141, s. 5 (2).

Control orders

**7.**—(1) When the report of a provincial officer contains a finding that a contaminant discharged into the natural environment is a contaminant the use of which is prohibited by the regulations or is being discharged in contravention of section 14 or the regulations, the Director may issue a control order directed to,

qu'il juge nécessaires pour faire appliquer les articles de la présente loi et les règlements ou les articles des règlements qui sont énoncés dans les nominations.

(2) Le ministre peut nommer par écrit pour exercer les fonctions d'analyste ou désigner par écrit pour exercer les fonctions d'agent provincial :

- a) les employés du ministère;
- b) les membres des catégories d'employés du ministère;
- c) les autres personnes;
- d) les membres des catégories d'autres personnes,

qu'il juge nécessaires pour faire appliquer les articles de toute loi dont l'application incombe au ministre et pour en faire appliquer les règlements et les articles des règlements qui sont énoncés dans les nominations ou les désignations.

(3) Lorsqu'il nomme un directeur ou un analyste ou qu'il désigne un agent provincial en vertu des paragraphes (1) ou (2) le ministre peut limiter les pouvoirs du directeur, de l'analyste ou de l'agent provincial de la façon qu'il juge nécessaire ou opportune. 1986, chap. 68, art. 2.

Analystes et agents provinciaux

Limitation des pouvoirs

## PARTIE II

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Interdiction

**6** (1) Nul ne doit rejeter un contaminant dans l'environnement naturel lorsque la quantité, la concentration ou l'intensité du contaminant excèdent celles que les règlements prescrivent. Quiconque est responsable d'une source de contamination ne doit pas permettre qu'un contaminant provenant de cette source soit rejeté dans l'environnement naturel lorsque la quantité, la concentration ou l'intensité du contaminant excèdent celles que les règlements prescrivent. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 5 (1); 1988, chap. 54, art. 2.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux déchets animaux qui sont éliminés conformément aux pratiques normales en usage dans les exploitations agricoles. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 5 (2).

Arrêts d'intervention

**7** (1) Lorsque le rapport d'un agent provincial contient une constatation selon laquelle un contaminant rejeté dans l'environnement naturel est un contaminant dont l'usage est interdit par les règlements ou dont le rejet enfreint l'article 14 ou les règlements, le directeur peut prendre un arrêté d'intervention adressé, selon le cas :



- (a) an owner or previous owner of the source of contaminant;
- (b) a person who is or was in occupation of the source of contaminant; or
- (c) a person who has or had the charge, management or control of the source of contaminant. 1990, c. 18, s. 18.

Public notice

(2) The Director shall give notice of the control order to every municipality in which the contaminant is discharged and to the public in such manner as the Director considers appropriate. 1988, c. 54, s. 3 (2).

Stop orders

**8.**—(1) When the Director, upon reasonable and probable grounds, is of the opinion that a source of contaminant is discharging into the natural environment any contaminant that constitutes, or the amount, concentration or level of which constitutes, an immediate danger to human life, the health of any persons, or to property, the Director may issue a stop order directed to,

- (a) an owner or previous owner of the source of contaminant;
- (b) a person who is or was in occupation of the source of contaminant; or
- (c) a person who has or had the charge, management or control of the source of contaminant. R.S.O. 1980, c. 141, s. 7; 1988, c. 54, s. 4 (1); 1990, c. 18, s. 19.

Public notice

(2) The Director shall give notice of the stop order to every municipality in which the contaminant is discharged and to the public in such manner as the Director considers appropriate. 1988, c. 54, s. 4 (2).

Approval of Director

**9.**—(1) No person shall, except under and in accordance with a certificate of approval issued by the Director,

- (a) construct, alter, extend or replace any plant, structure, equipment, apparatus, mechanism or thing that may discharge or from which may be discharged a contaminant into any part of the natural environment other than water; or
- (b) alter a process or rate of production with the result that a contaminant may be discharged into any part of the natural environment other than water or the rate or manner of discharge of a contaminant into any part of the natural environment other than water may be altered. 1988, c. 54, s. 5 (1).

- a) au propriétaire ou au propriétaire précédent de la source de contamination;
- b) à la personne qui occupe ou qui occupait la source de contamination;
- c) à la personne qui assume ou qui assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle de la source de contamination. 1990, chap. 18, art. 18.

(2) Le directeur donne, de la façon qu'il juge appropriée, avis de l'arrêté d'intervention au public et à chaque municipalité dans laquelle le contaminant est rejeté. 1988, chap. 54, par. 3 (2).

**8** (1) Lorsque le directeur, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, est d'avis qu'une source de contamination rejette un contaminant dans l'environnement naturel, qui représente un danger immédiat pour la vie humaine, la santé des personnes ou des biens, ou que la quantité, la concentration ou l'intensité de ce contaminant sont telles qu'elles représentent un tel danger, il peut prendre un arrêté de suspension immédiate adressé, selon le cas :

- a) au propriétaire ou au propriétaire précédent de la source de contamination;
- b) à la personne qui occupe ou qui occupait la source de contamination;
- c) à la personne qui assume ou qui assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle de la source de contamination. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 7; 1988, chap. 54, par. 4 (1); 1990, chap. 18, art. 19.

(2) Le directeur donne, de la façon qu'il juge appropriée, avis de l'arrêté de suspension immédiate au public et à chaque municipalité dans laquelle le contaminant est rejeté. 1988, chap. 54, par. 4 (2).

**9** (1) Sauf en vertu d'un certificat d'autorisation délivré par le directeur et conformément à ce certificat, nul ne doit :

- a) construire, modifier, agrandir ou remplacer une usine, un ouvrage, de l'équipement, un appareil, un mécanisme ou une chose susceptible de rejeter ou desquels peut être rejeté un contaminant dans une partie de l'environnement naturel autre que l'eau;
- b) modifier un procédé ou un débit de production de façon qu'un contaminant puisse être rejeté dans une partie de l'environnement naturel autre que l'eau ou que le débit ou le mode de rejet d'un contaminant dans une partie de l'environnement naturel autre que

Avis public

Arrêtés de suspension immédiate

Avis public

Autorisation du directeur

l'eau puissent être modifiés. 1988, chap. 54, par. 5 (1).

Director may  
require  
information

(2) The Director may require an applicant for a certificate of approval under subsection (1) to submit any plans, specifications and other information and to carry out and report on any tests or experiments relating to the plant, structure, equipment, apparatus, mechanism or thing or to the methods and devices to be employed to control or prevent the discharge of any contaminant into any part of the natural environment other than water and, subject to subsection (4), the Director may issue a certificate of approval. R.S.O. 1980, c. 141, s. 8 (2); 1988, c. 54, s. 5 (2).

(2) Le directeur peut exiger que l'auteur d'une demande de certificat d'autorisation visé au paragraphe (1) présente des plans, devis descriptifs et autres renseignements et procède aux épreuves ou aux expériences dont il doit faire rapport en ce qui a trait à l'usine, l'ouvrage, l'équipement, l'appareil, le mécanisme ou la chose ou aux méthodes et moyens qui doivent être utilisés pour contrôler ou empêcher le rejet d'un contaminant dans une partie de l'environnement naturel autre que l'eau. Le directeur, sous réserve du paragraphe (4), peut délivrer un certificat d'autorisation. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 8 (2); 1988, chap. 54, par. 5 (2).

Le directeur  
peut exiger  
des renseigne-  
ments

Exceptions

- (3) Subsection (1) does not apply to,
- (a) routine maintenance carried out on any plant, structure, equipment, apparatus, mechanism or thing;
  - (b) equipment for the combustion of fuel, other than waste incinerators, in buildings or structures designed for the housing of not more than three families;
  - (c) any equipment, apparatus, mechanism or thing in or used in connection with a building or structure designed for the housing of not more than three families where the only contaminant produced by such equipment, apparatus, mechanism or thing is sound or vibration;
  - (d) any plant, structure, equipment, apparatus, mechanism or thing that may be a source of contaminant of a class exempted therefrom by the regulations;
  - (e) any plant, structure, equipment, apparatus, mechanism or thing used in agriculture;
  - (f) any motor or motor vehicle that is subject to Part III. R.S.O. 1980, c. 141, s. 8 (3); 1988, c. 54, s. 5 (3).

- (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :
- a) à l'entretien ordinaire et habituel d'une usine, d'un ouvrage, d'un équipement, d'un appareil, d'un mécanisme ou d'une chose;
  - b) à l'équipement utilisé pour la combustion du combustible, à l'exclusion des incinérateurs pour déchets, lorsque cet équipement est situé dans des bâtiments ou ouvrages conçus pour loger trois familles au maximum;
  - c) à un équipement, un appareil, un mécanisme ou une chose qui se trouve à l'intérieur d'un bâtiment ou d'un ouvrage ou dont il est fait usage en rapport avec ce bâtiment ou cet ouvrage si ces derniers sont conçus pour loger trois familles au maximum, lorsque cet équipement, cet appareil, ce mécanisme ou cette chose produisent pour seuls contaminants des sons ou des vibrations;
  - d) à une usine, un équipement, un ouvrage, un appareil, un mécanisme ou une chose qui peut être une source de contamination faisant partie d'une catégorie de sources de contamination soustraite au champ d'application de ce paragraphe par les règlements;
  - e) à une usine, un ouvrage, un équipement, un appareil, un mécanisme ou une chose dont il est fait usage à des fins agricoles;
  - f) à un moteur ou un véhicule automobile qui est subordonné à la partie III. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 8 (3); 1988, chap. 54, par. 5 (3).

Exceptions

Powers of  
Director

(4) The Director may refuse to issue a certificate of approval or may issue a certificate of approval on such terms and conditions as the Director considers necessary,

- (a) to ensure that any construction, alteration, extension, replacement, use or

(4) Le directeur peut refuser de délivrer un certificat d'autorisation ou en délivrer un aux conditions qu'il juge nécessaires :

- a) soit pour s'assurer que seront conformes à la présente loi, aux règlements

Pouvoirs du  
directeur



operation of a plant, structure, equipment, apparatus, mechanism or thing referred to in clause (1) (a) or that any alteration of a process or rate of production referred to in clause (1) (b) will result in compliance with this Act and the regulations and any order or approval hereunder; or

- (b) on probable grounds, to prevent or alleviate an adverse effect.

Idem

- (5) The Director may,

- (a) alter any terms and conditions in a certificate of approval or impose new terms and conditions; or

- (b) revoke or suspend a certificate of approval,

as the Director considers necessary for the reasons set out in clause (4) (a) or (b).

Exception

(6) A person to whom the Director has issued a certificate of approval under subsection (1) may make any changes in respect of which it is impractical to first obtain an amendment to the certificate if,

- (a) the changes are not capable of increasing the potential for discharge of a contaminant into the natural environment; and

- (b) the Director is notified in writing forthwith of the changes.

No use or operation without certificate of approval

(7) No person shall use or operate a plant, structure, equipment, apparatus, mechanism or thing for which a certificate of approval is required under clause (1) (a) unless the required certificate of approval has been issued and complied with. 1988, c. 54, s. 5 (4).

Submission of program

**10.**—(1) A person responsible for a source of contaminant may submit to the Director a program to prevent or to reduce and control the discharge into the natural environment of any contaminant from the source of contaminant. R.S.O. 1980, c. 141, s. 9 (1); 1988, c. 54, s. 6.

Referral of program

(2) When a program referred to in subsection (1) is submitted to the Director, the Director may, with the consent of the Minister, refer the program to the Environmental Council for its consideration and advice.

Approval of program

(3) The Director may issue a program approval, directed to the person who submit-

et à un arrêté pris ou à une autorisation donnée sous leur autorité, la construction, la modification, l'agrandissement, le remplacement, l'utilisation ou l'exploitation d'une usine, d'un ouvrage, d'un équipement, d'un appareil, d'un mécanisme ou d'une chose visés à l'alinéa (1) a) ou une modification apportée à un procédé ou au débit de production dont il est fait mention à l'alinéa (1) b);

- b) soit, en se fondant sur des motifs probables, pour empêcher ou diminuer une conséquence préjudiciable.

(5) Le directeur peut, selon ce qu'il juge nécessaire pour les raisons énoncées à l'alinéa (4) a) ou b) :

Idem

- a) modifier tout ou partie des conditions d'un certificat d'autorisation;

- b) révoquer ou suspendre un certificat d'autorisation.

(6) Une personne à qui le directeur a délivré un certificat d'autorisation aux termes du paragraphe (1) peut apporter les changements à l'égard desquels il ne serait pas pratique d'obtenir une modification préalable du certificat, à condition :

Exception

- a) d'une part, que les changements ne puissent pas augmenter la probabilité de rejet d'un contaminant dans l'environnement naturel;

- b) d'autre part, que le directeur soit sans délai avisé des changements par écrit.

(7) Nul ne doit utiliser ni exploiter une usine, un ouvrage, un équipement, un appareil, un mécanisme ou une chose nécessitant un certificat d'autorisation aux termes de l'alinéa (1) a), sauf délivrance et observation de ce certificat d'autorisation. 1988, chap. 54, par. 5 (4).

Pas d'emploi ni d'exploitation sans certificat d'autorisation

**10** (1) Une personne responsable d'une source de contamination peut présenter au directeur un programme visant à empêcher ou à contrôler et à diminuer le rejet d'un contaminant provenant de cette source dans l'environnement naturel. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 9 (1); 1988, chap. 54, art. 6.

Présentation d'un programme

(2) Si le programme visé au paragraphe (1) est présenté au directeur, celui-ci peut, avec le consentement du ministre, le transmettre au Conseil de l'environnement pour qu'il en prenne connaissance et donne son avis.

Le programme est transmis

(3) Le directeur peut accorder une autorisation de programme, adressée à la personne

Autorisation du programme

	ted the program. R.S.O. 1980, c. 141, s. 9 (2, 3).	qui a présenté le programme. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 9 (2) et (3).	
Contents of approval	<b>11.</b> —(1) The Director shall, in a program approval,	<b>11</b> (1) Dans une autorisation de programme, le directeur :	Contenu de l'autorisation
	(a) set out the name of the person to whom the approval is directed;	a) indique le nom du destinataire de l'autorisation;	
	(b) set out the location and nature of the source of contaminant;	b) indique le lieu et la nature de la source de contamination;	
	(c) set out the details of the program; and	c) mentionne les détails du programme;	
	(d) approve the program. R.S.O. 1980, c. 141, s. 10.	d) autorise le programme. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 10.	
Amendment or revocation	(2) The Director may, by order, amend or revoke a program approval that was issued in error or that no longer adequately provides for the protection and conservation of the natural environment.	(2) Le directeur peut, par arrêté, modifier ou révoquer une autorisation de programme qu'il a accordée par erreur ou qui n'assure plus adéquatement la protection et la conservation de l'environnement naturel.	Modification ou révocation
Amendment or revocation on consent	(3) The Director may, by order, amend or revoke a program approval with the consent of the person to whom the program approval is directed.	(3) Le directeur peut, par arrêté, modifier ou révoquer une autorisation de programme avec le consentement de la personne à qui elle est adressée.	Modification ou révocation sur consentement
No hearing for amendment or revocation on consent	(4) Subsection 140 (1) does not entitle any person to a hearing in respect of an amendment or revocation of a program approval in accordance with a consent mentioned in subsection (3). 1988, c. 54, s. 7.	(4) Le paragraphe 140 (1) ne confère à personne le droit à une audience à l'égard d'une modification ou révocation d'une autorisation de programme lorsque cette modification ou révocation a été effectuée avec le consentement visé au paragraphe (3). 1988, chap. 54, art. 7.	Pas d'audience pour une modification ou révocation sur consentement
Approval, order not to prevent control or stop order	<b>12.</b> Despite the issue of a program approval or order, when the Director is of the opinion, based upon reasonable and probable grounds, that it is necessary or advisable for the protection or conservation of the natural environment, the prevention or control of an immediate danger to human life, the health of any persons or to property, the Director may issue a stop order or a control order directed to the person responsible. R.S.O. 1980, c. 141, s. 11; 1988, c. 54, s. 8.	<b>12</b> Malgré la délivrance d'une autorisation de programme ou la prise d'un arrêté, si le directeur est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, que cela est nécessaire ou souhaitable pour assurer la protection ou la conservation de l'environnement naturel, pour empêcher ou contrôler un danger immédiat menaçant la vie d'êtres humains, la santé des personnes ou des biens, il peut prendre un arrêté d'intervention ou un arrêté de suspension immédiate adressé à la personne responsable. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 11; 1988, chap. 54, art. 8.	L'autorisation ou l'arrêté n'empêchent pas de prendre un arrêté d'intervention ou de suspension immédiate
Ministry to be notified when contamination exceeds permitted level	<b>13.</b> —(1) Every person,	<b>13</b> (1) Dans le cas d'un contaminant dont la quantité, la concentration ou l'intensité excèdent celles que prescrivent les règlements, quiconque :	Le ministère doit être avisé
	(a) who discharges into the natural environment; or	a) ou bien rejette ce contaminant dans l'environnement naturel;	
	(b) who is the person responsible for a source of contaminant that discharges into the natural environment,	b) ou bien est responsable d'une source de contamination qui rejette ce contaminant dans l'environnement naturel,	
	any contaminant in an amount, concentration or level in excess of that prescribed by the regulations shall forthwith notify the Ministry of the discharge. 1988, c. 54, s. 9.	en avise sans délai le ministère. 1988, chap. 54, art. 9.	
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to animal wastes disposed of in accordance with normal farming practices. R.S.O. 1980, c. 141, s. 12 (2).	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux déchets animaux qui sont éliminés conformément aux pratiques normales en usage	Exception



## Prohibition

**14.**—(1) Despite any other provision of this Act or the regulations, no person shall discharge a contaminant or cause or permit the discharge of a contaminant into the natural environment that causes or is likely to cause an adverse effect. 1988, c. 54, s. 10, *part*.

## Exception

(2) Subsection (1) does not apply, in respect of an adverse effect referred to in clause (a) of the definition of “adverse effect” in subsection 1 (1), to animal wastes disposed of in accordance with normal farming practices. 1988, c. 54, s. 10, *part, revised*.

## When Ministry to be notified

**15.**—(1) Every person who discharges a contaminant or causes or permits the discharge of a contaminant into the natural environment out of the normal course of events that causes or is likely to cause an adverse effect shall forthwith notify the Ministry. 1988, c. 54, s. 11 (1).

## Exception

(2) Subsection (1) does not apply to animal wastes disposed of in accordance with normal farming practices. R.S.O. 1980, c. 141, s. 14 (2).

## Application of Part not restricted

**16.** Unless otherwise required by the context, the provisions of this Part also apply to the subject-matter of the individual Parts of this Act. R.S.O. 1980, c. 141, s. 15.

## Remedial orders

**17.** Where any person causes or permits the discharge of a contaminant into the natural environment, so that land, water, property, animal life, plant life, or human health or safety is injured, damaged or endangered, or is likely to be injured, damaged or endangered, the Director may order the person to,

- (a) repair the injury or damage;
- (b) prevent the injury or damage; or
- (c) where the discharge has damaged or endangered or is likely to damage or endanger existing water supplies, provide alternate water supplies. 1990, c. 18, s. 20.

## Order by Director re preventive measures

**18.**—(1) The Director, in the circumstances mentioned in subsection (2), by a written order may require a person who

dans les exploitations agricoles. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 12 (2).

## Interdiction

**14** (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi et des règlements, nul ne doit rejeter un contaminant dans l'environnement naturel ou permettre ou faire en sorte que cela se fasse lorsqu'un tel acte cause ou causera vraisemblablement une conséquence préjudiciable. 1988, chap. 54, art. 10, *en partie*.

## Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, à l'égard d'une conséquence préjudiciable mentionnée à l'alinéa a) de la définition de l'expression «conséquence préjudiciable» qui figure au paragraphe 1 (1), aux déchets animaux qui sont éliminés conformément aux pratiques normales en usage dans les exploitations agricoles. 1988, chap. 54, art. 10, *en partie, révisé*.

## Date où le ministère doit être avisé

**15** (1) Quiconque rejette un contaminant dans l'environnement naturel, ou permet ou fait en sorte que cela se fasse, doit sans délai en aviser le ministère lorsqu'un tel acte, accompli en dehors du cours normal des événements, cause ou causera vraisemblablement une conséquence préjudiciable. 1988, chap. 54, par. 11 (1).

## Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux déchets animaux qui sont éliminés conformément aux pratiques normales en usage dans les exploitations agricoles. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 14 (2).

## L'application de la présente partie n'est pas restrictive

**16** À moins que le contexte n'exige le contraire, les dispositions de la présente partie s'appliquent également à chacune des parties de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 15.

## Arrêtés de réparation

**17** Si une personne cause ou permet le rejet d'un contaminant dans l'environnement naturel de manière qu'un terrain, l'eau, des biens, des animaux, des végétaux ou la santé ou la sécurité des humains subissent un tort ou des dommages ou sont mis en danger, ou subiront vraisemblablement un tort ou des dommages ou seront vraisemblablement mis en danger, le directeur peut, par arrêté, enjoindre à la personne, selon le cas :

- a) de réparer le tort ou les dommages;
- b) d'empêcher le tort ou les dommages;
- c) de fournir d'autres approvisionnements en eau si le rejet a causé des dommages ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants ou s'il met ceux-ci en danger ou les mettra vraisemblablement en danger. 1990, chap. 18, art. 20.

## Arrêté du directeur

**18** (1) Dans les circonstances prévues au paragraphe (2), le directeur peut, par arrêté écrit, exiger d'une personne qui est ou était

owns or owned or who has or had management or control of an undertaking or property to do any one or more of the following:

1. To have available at all times, or during such periods of time as are specified in the order, the equipment, material and personnel specified in the order at the locations specified in the order.
2. To obtain, construct and install or modify the devices, equipment and facilities specified in the order at the locations and in the manner specified in the order.
3. To implement procedures specified in the order.
4. To take all steps necessary so that procedures specified in the order will be implemented in the event that a contaminant is discharged into the natural environment from the undertaking or property.
5. To monitor and record the discharge into the natural environment of a contaminant specified in the order and to report thereon to the Director.
6. To study and to report to the Director upon,
  - i. measures to control the discharge into the natural environment of a contaminant specified in the order,
  - ii. the effects of the discharge into the natural environment of a contaminant specified in the order,
  - iii. the natural environment into which a contaminant specified in the order is likely to be discharged. 1983, c. 52, s. 6, *part*; 1988, c. 54, s. 13; 1990, c. 18, s. 21.

Grounds for order

(2) The Director may make an order under this section where the Director is of the opinion, upon reasonable and probable grounds,

- (a) that the nature of the undertaking or of anything on or in the property is such that if a contaminant is discharged into the natural environment from the undertaking or from or on the property, the contaminant will result or is likely to result in an effect mentioned in the definition of "contaminant" in subsection 1 (1); and

propriétaire d'une entreprise ou d'une propriété, qui en assure ou en assurerait la gestion ou qui en a ou en avait le contrôle de prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Avoir à portée de la main, en permanence ou pendant les périodes que précise l'arrêté, l'équipement, le matériel et le personnel prévus dans l'arrêté et aux emplacements qui y sont mentionnés.
2. Acquérir, construire, installer ou modifier les appareils, l'équipement et les installations prévus dans l'arrêté aux emplacements et de la façon visés dans l'arrêté.
3. Mettre en oeuvre les procédures précisées dans l'arrêté.
4. Prendre les mesures nécessaires de façon à appliquer les procédures précisées dans l'arrêté dans le cas où un contaminant serait rejeté dans l'environnement naturel à partir de l'entreprise ou de la propriété ou sur cette dernière.
5. Surveiller et consigner le rejet dans l'environnement naturel d'un contaminant précisé dans l'arrêté et faire à cet égard un rapport au directeur.
6. Faire un rapport au directeur, après étude, sur :
  - i. les mesures visant à limiter le rejet dans l'environnement naturel d'un contaminant précisé dans l'arrêté,
  - ii. les conséquences du rejet dans l'environnement naturel d'un contaminant précisé dans l'arrêté,
  - iii. l'environnement naturel dans lequel un contaminant précisé dans l'arrêté sera vraisemblablement rejeté. 1983, chap. 52, art. 6, *en partie*; 1988, chap. 54, art. 13; 1990, chap. 18, art. 21.

(2) Le directeur peut prendre l'arrêté visé au présent article s'il est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables :

Motifs

- a) d'une part, que l'entreprise, la propriété ou l'un quelconque de ses éléments sont d'une nature telle que si un contaminant est rejeté dans l'environnement naturel à partir de l'entreprise ou de la propriété ou sur cette dernière, il en résultera ou en résultera vraisemblablement une conséquence visée à la définition du terme «contaminant» qui figure au paragraphe 1 (1);



(b) that the requirements specified in the order are necessary or advisable so as,

- (i) to prevent or reduce the risk of the discharge of the contaminant into the natural environment from the undertaking or from or on the property, or
- (ii) to prevent, decrease or eliminate an effect mentioned in the definition of "contaminant" in subsection 1 (1) that will result or that is likely to result from the discharge of the contaminant into the natural environment from the undertaking or from or on the property. 1983, c. 52, s. 6, *part*.

Order or approval binds successor or assignee

**19.**—(1) An order or approval of a court, the Minister or the Director under this Act is binding upon the successor or assignee of the person to whom it is directed. 1988, c. 54, s. 14 (1).

Index record

(2) The Ministry shall maintain an alphabetical index record of the names of all persons to whom orders or approvals are directed under this Act. R.S.O. 1980, c. 141, s. 18 (2).

Removal of name from index record

(3) When an order or approval has expired or is revoked or set aside, the Ministry shall remove from the index record the name of the person to whom the order or approval is directed. R.S.O. 1980, c. 141, s. 18 (3); 1988, c. 54, s. 14 (2).

Search of index record

(4) The Ministry shall, upon the request of any person, make a search of the index record and inform the person making the request as to whether or not the name of a particular person appears in the index record and shall permit inspection of any order or approval relating to that person. R.S.O. 1980, c. 141, s. 18 (4).

Crown bound

**20.** This Act is binding upon the Crown. R.S.O. 1980, c. 141, s. 19.

### PART III

#### MOTORS AND MOTOR VEHICLES

Definitions

**21.** In this Part,

"motor" means an internal combustion engine used in a vehicle; ("moteur")

"motor vehicle" means a vehicle that uses or incorporates a motor as a source of power. ("véhicule automobile") R.S.O. 1980, c. 141, s. 20; 1988, c. 54, s. 15.

b) d'autre part, que les exigences précisées dans l'arrêté sont nécessaires ou souhaitables de façon à :

- (i) soit empêcher ou diminuer le risque de rejet du contaminant dans l'environnement naturel à partir de l'entreprise ou de la propriété ou sur cette dernière,
- (ii) soit empêcher, diminuer ou éliminer une conséquence visée à la définition du terme «contaminant» qui figure au paragraphe 1 (1) qui résultera ou résultera vraisemblablement du rejet du contaminant dans l'environnement naturel à partir de l'entreprise ou de la propriété ou sur cette dernière. 1983, chap. 52, art. 6, *en partie*.

**19** (1) Un arrêté pris ou une autorisation accordée par un tribunal, par le ministre ou par le directeur dans le cadre de la présente loi lie le successeur ou l'ayant droit du destinataire de l'arrêté ou de l'autorisation. 1988, chap. 54, par. 14 (1).

L'arrêté ou l'autorisation lie le successeur ou l'ayant droit

(2) Le ministère tient un index alphabétique des noms de toutes les personnes à qui ont été adressés des arrêtés ou accordées des autorisations aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 18 (2).

Index

(3) Lorsqu'un arrêté ou une autorisation prend fin ou fait l'objet d'une révocation ou d'une annulation, le ministère retire de l'index le nom de la personne qui en est le destinataire. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 18 (3); 1988, chap. 54, par. 14 (2).

Retrait du nom de la personne

(4) À la demande de quiconque, le ministère fait des recherches dans l'index et avise la personne qui en fait la demande si le nom d'une personne déterminée figure ou non dans l'index. Le ministère permet que soit fait un examen de l'arrêté ou de l'autorisation concernant cette personne. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 18 (4).

Recherches dans l'index

**20** La présente loi lie la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 19.

La Couronne est liée

### PARTIE III

#### MOTEURS ET VÉHICULES AUTOMOBILES

Définitions

**21** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«moteur» Moteur à combustion interne d'un véhicule. («motor»)

«véhicule automobile» Véhicule qui fait usage d'un moteur ou auquel un moteur est incorporé comme source de force motrice. («motor vehicle») L.R.O. 1980, chap. 141, art. 20; 1988, chap. 54, art. 15.

Sale of motor vehicle that does not comply with regulations

**22.**—(1) No person shall sell, or offer, expose or advertise for sale, a motor or motor vehicle that does not comply with the regulations. R.S.O. 1980, c. 141, s. 21 (1); 1988, c. 54, s. 16 (1).

Where system or device installed on motor vehicle

(2) Where a manufacturer installs on, attaches to or incorporates in any motor or motor vehicle, a system or device to prevent or lessen the discharge of any contaminant, no person shall sell, or offer, expose or advertise for sale, such motor or motor vehicle unless the motor or motor vehicle has such system or device so installed, attached or incorporated and such system or device, when the motor or motor vehicle is operating, complies with the regulations. R.S.O. 1980, c. 141, s. 21 (2); 1988, c. 54, s. 16 (2).

Repair or replacement of system or device

(3) Where a manufacturer installs on, attaches to or incorporates in any motor or motor vehicle, a system or device to prevent or lessen the discharge of any contaminant, no person shall remove or cause or permit the removal of such system or device from such motor or motor vehicle, except for repair of such system or device or for replacement of such system or device by a system or device of the same type. R.S.O. 1980, c. 141, s. 21 (3); 1988, c. 54, s. 16 (3).

Operation of motor or motor vehicle

**23.**—(1) Except where necessary for test or repair purposes, no person shall operate or cause or permit the operation of a motor or motor vehicle or any class or type thereof that does not comply with the regulations. R.S.O. 1980, c. 141, s. 22 (1).

Where system or device required

(2) Where a manufacturer installs on, attaches to or incorporates in any motor or motor vehicle a system or device to prevent or lessen the discharge of any contaminant, the owner of such motor or motor vehicle shall not operate or cause or permit the operation of such motor or motor vehicle nor shall any person knowingly operate or cause or permit its operation unless such motor or motor vehicle has installed on, attached to or incorporated in it such system or device, and such system or device operates in accordance with the regulations when the motor or motor vehicle is in operation. R.S.O. 1980, c. 141, s. 22 (2); 1988, c. 54, s. 17.

**22** (1) Nul ne doit vendre, mettre en vente ni exposer à la vente un moteur ou un véhicule automobile non conforme aux règlements, ni faire la publicité d'un tel moteur ou d'un tel véhicule automobile. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 21 (1); 1988, chap. 54, par. 16 (1).

Vente d'un véhicule automobile non conforme aux règlements

(2) Si un fabricant installe ou fixe sur un moteur ou un véhicule automobile un système ou un dispositif ou l'y incorpore dans le but d'empêcher ou de réduire le rejet d'un contaminant, nul ne doit vendre, mettre en vente ni exposer à la vente ce moteur ou ce véhicule automobile, ni faire la publicité de ceux-ci, à moins que ceux-ci ne soient munis du système ou du dispositif, et que le système ou le dispositif ne soient conformes aux règlements lorsque le moteur ou le véhicule automobile est en marche. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 21 (2); 1988, chap. 54, par. 16 (2).

Système ou dispositif installé sur un véhicule automobile

(3) Si un fabricant installe ou fixe sur un moteur ou un véhicule automobile un système ou un dispositif ou l'y incorpore dans le but d'empêcher ou de réduire le rejet d'un contaminant, nul ne doit enlever, permettre ni faire en sorte que soit enlevé ce système ou ce dispositif du moteur ou du véhicule automobile, sauf lorsqu'il s'agit de le réparer ou de le remplacer par un système ou un dispositif du même type. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 21 (3); 1988, chap. 54, par. 16 (3).

Réparation ou remplacement du système ou du dispositif

**23** (1) Sauf lorsque cela est nécessaire pour procéder à des essais ou faire des réparations, nul ne doit faire fonctionner, permettre ni faire en sorte que l'on fasse fonctionner un moteur ou un véhicule automobile ou une catégorie ou un type de ceux-ci qui ne sont pas conformes aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 22 (1).

Fonctionnement d'un moteur ou d'un véhicule automobile

(2) Si un fabricant installe ou fixe sur un moteur ou un véhicule automobile un système ou un dispositif, ou l'y incorpore dans le but d'empêcher ou de réduire le rejet d'un contaminant, le propriétaire de ce moteur ou de ce véhicule automobile ne doit pas le faire fonctionner, permettre ni faire en sorte qu'on le fasse fonctionner non plus que quiconque ne doit se livrer sciemment à ces opérations, à moins que ce système ou ce dispositif n'aient déjà été installés, fixés ou incorporés et qu'ils ne fonctionnent conformément aux règlements lorsque le moteur ou le véhicule automobile est en marche. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 22 (2); 1988, chap. 54, art. 17.

Système ou dispositif installé sur un véhicule automobile

#### PART IV

##### WATER

Definitions

**24.**—(1) In this section,

#### PARTIE IV

##### LES EAUX

**24** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions



“ice shelter” means any structure that is located on or over ice over any water for more than one day and that is or may be used for shelter, privacy or the storage or sale of any thing; (“abri sur glace”)

“owner”, when used in relation to an ice shelter, includes a person who has the right to use or occupy the ice shelter; (“propriétaire”)

“waste” means human excrement or any refuse that is discharged or deposited in or from an ice shelter. (“déchets”) R.S.O. 1980, c. 141, s. 23 (1).

Discharge of waste prohibited

(2) No person shall discharge or cause or permit the discharge of any waste on ice over any water except in accordance with the regulations. 1988, c. 54, s. 18.

Removal of ice shelter by provincial officer

(3) Except as provided in subsection (4), where an ice shelter is placed or allowed to remain on ice over any water in contravention of the regulations, a provincial officer may remove the ice shelter or cause it to be removed,

(a) where the provincial officer is able to determine the name and address of the owner, after service of notice upon the owner at least seven days before the date of the removal; or

(b) where the provincial officer is unable to determine the name and address of the owner, forthwith.

Idem, out of season

(4) Where an ice shelter is placed or allowed to remain on ice over any water beyond the dates prescribed by the regulations within which ice shelters may be placed, allowed to remain or used on or over ice over any water, a provincial officer may remove the ice shelter or cause it to be removed without serving prior notice upon the owner, but where the provincial officer is able to determine the name and address of the owner, notice of the removal shall be served upon the owner forthwith after the removal.

Where owner may retake possession of ice shelter

(5) Except where an ice shelter has been destroyed in the course of removal, the owner of an ice shelter that has been removed pursuant to subsection (3) or (4) may take possession of the ice shelter within thirty days of the removal or of service of the notice mentioned in subsection (3), whichever is later, or within thirty days after service of the notice mentioned in subsection (4), as the case requires, upon payment to the Treasurer of Ontario of the costs and charges for removal and storage of the ice shelter.

«abri sur glace» Ouvrage situé sur de la glace ou au-dessus de la glace formée à la surface des eaux pendant plus d'un jour et qui est ou peut être utilisé comme abri, ou pour entreposer ou vendre un objet quelconque. («ice shelter»)

«déchets» Excréments humains ou détritiques qui sont rejetés ou déposés dans un abri sur glace ou à partir de celui-ci. («waste»)

«propriétaire» Dans le cas d'un abri sur glace, s'entend en outre d'une personne qui a le droit de l'utiliser ou de l'occuper. («owner») L.R.O. 1980, chap. 141, par. 23 (1).

(2) Nul ne doit rejeter des déchets sur de la glace formée à la surface des eaux ni permettre ou faire en sorte que cela se fasse, sauf quand ce rejet est fait conformément aux règlements. 1988, chap. 54, art. 18.

(3) Sauf dispositions du paragraphe (4), si un abri sur glace est placé sur la glace à la surface des eaux ou que quiconque permette qu'il demeure à cet endroit contrairement aux règlements, un agent provincial peut l'enlever ou le faire enlever :

a) s'il est en mesure de connaître le nom et l'adresse du propriétaire, après avoir signifié à celui-ci un avis au moins sept jours avant la date de l'enlèvement;

b) sans délai, s'il n'est pas en mesure de connaître le nom et l'adresse du propriétaire.

(4) Si un abri sur glace est placé sur la glace ou au-dessus de la glace formée à la surface des eaux ou que quiconque permette qu'il demeure à cet endroit au-delà des dates que prescrivent les règlements, l'agent provincial peut enlever ou faire enlever l'abri sur glace sans être tenu de signifier un préavis au propriétaire. Toutefois, si l'agent provincial est en mesure de connaître le nom et l'adresse de ce propriétaire, l'avis d'enlèvement est signifié à ce dernier sans délai après que cet enlèvement a eu lieu.

(5) Sauf dans le cas où l'abri sur glace a été détruit au cours de l'enlèvement, le propriétaire de l'abri sur glace enlevé conformément aux paragraphes (3) ou (4) peut en reprendre possession dans les trente jours de son enlèvement ou de la signification de l'avis mentionné au paragraphe (3) selon celui de ces événements qui survient en dernier lieu, ou dans les trente jours de la signification de l'avis mentionné au paragraphe (4), selon le cas, après paiement au trésorier de l'Ontario des coûts et des frais occasionnés par l'enlèvement de l'abri sur glace et son entreposage.

Interdiction de rejeter ou de déposer des déchets

Enlèvement de l'abri sur glace par un agent provincial

Idem, hors saison

Le propriétaire peut reprendre possession de l'abri sur glace

Where provincial officer may dispose of ice shelter

(6) Where the owner of an ice shelter that has been removed pursuant to subsection (3) or (4) does not take possession of the ice shelter pursuant to subsection (5),

- (a) a provincial officer may dispose of the ice shelter without compensation therefor; and
- (b) the owner is divested of ownership of the ice shelter and, where the ice shelter is disposed of to any person, such person shall acquire ownership of the ice shelter free from any right, title or interest of any other person.

Notice

(7) A notice under subsection (3) or (4) shall be in such form as the regulations may prescribe and shall state that the owner may take possession of the ice shelter pursuant to subsection (5) and that, if such owner does not so take possession, the ice shelter may be disposed of without compensation therefor and, where the ice shelter has been removed or caused to be removed pursuant to subsection (4) and has been damaged or destroyed in the course of the removal, the notice shall state the condition of the ice shelter.

Means of removal

(8) A provincial officer shall use due care in removing an ice shelter pursuant to subsection (3) or (4) but may use a means of removal that causes damage to or the destruction of the ice shelter if the use of the means of removal is necessary in order to carry out the removal.

Damage or destruction during removal

(9) Where an ice shelter is removed pursuant to subsection (3) or (4) and the means of removal that is necessary in the circumstances results in damage to or the destruction of the ice shelter, the owner of the ice shelter is not entitled to compensation for the damage or destruction. R.S.O. 1980, c. 141, s. 23 (3-9).

(6) Lorsque le propriétaire d'un abri sur glace qui a été enlevé conformément aux paragraphes (3) ou (4) n'en prend pas possession aux termes du paragraphe (5) :

- a) l'agent provincial peut disposer de l'abri sur glace sans qu'il soit accordé d'indemnité à son propriétaire;
- b) le propriétaire est déchu de son droit de propriété sur l'abri sur glace et lorsque celui-ci est cédé à quiconque, ce dernier en acquiert la propriété libre de tout droit, titre ou intérêt que peut avoir une autre personne.

L'agent provincial peut disposer de l'abri sur glace

Avis

(7) L'avis signifié aux termes des paragraphes (3) ou (4) est rédigé dans la forme que peuvent prescrire les règlements et indique que le propriétaire peut reprendre possession de l'abri sur glace conformément au paragraphe (5) et que, s'il ne le fait pas, il peut être disposé de l'abri sur glace sans qu'il lui soit accordé d'indemnité. Si l'abri sur glace a été enlevé conformément au paragraphe (4) et qu'il a, de ce fait, subi des dommages ou été détruit, l'avis indique alors dans quel état il se trouve.

Moyens d'enlèvement

(8) L'agent provincial exerce toute la prudence convenable lors de l'enlèvement de l'abri sur glace en vertu des paragraphes (3) ou (4), mais il peut se servir de moyens qui causent des dommages à l'abri sur glace ou qui le détruisent s'il s'avère nécessaire d'utiliser de tels moyens pour l'enlever.

Dommages ou destruction pendant l'enlèvement

(9) Lorsque l'abri sur glace est enlevé en vertu des paragraphes (3) ou (4) et que le moyen de procéder à son enlèvement auquel il a été nécessaire de recourir dans les circonstances a causé des dommages à l'abri sur glace ou sa destruction, son propriétaire n'a pas le droit de réclamer d'indemnité à la suite de ces dommages ou de cette destruction. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 23 (3) à (9).

## PART V

### WASTE MANAGEMENT

Definitions

**25.** In this Part,

“operator” means the person in occupation or having the charge, management, or control of a waste management system or a waste disposal site; (“exploitant”)

“owner” includes,

- (a) a person that is responsible for the establishment or operation of a waste management system or waste disposal site, or
- (b) the person that owns the land in or on which a waste disposal site is located; (“propriétaire”)

## PARTIE V

### GESTION DES DÉCHETS

Définitions

**25** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«déchets» S'entend notamment des cendres, ordures ménagères, détritiques, déchets domestiques et industriels ou détritiques d'une municipalité, et autres déchets désignés dans les règlements. («waste»)

«exploitant» Personne qui occupe un système de gestion des déchets ou un lieu d'élimination des déchets, ou qui en assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle. («operator»)

«lieu d'élimination des déchets» Terrain ou terrain immergé sur lequel, à l'intérieur duquel, dans lequel ou à travers lequel des



“owner” in section 47, means a person that is responsible for the operation of a well that is a waste disposal site; (“propriétaire”)

“waste” includes ashes, garbage, refuse, domestic waste, industrial waste, or municipal refuse and such other wastes as are designated in the regulations; (“déchets”)

“waste disposal site” means any land or land covered by water upon, into, in or through which, or building or structure in which, waste is deposited or processed and any machinery or equipment or operation required for the treatment or disposal of waste; (“lieu d’élimination des déchets”)

“waste management system” means all facilities, equipment and operations for the complete management of waste, including the collection, handling, transportation, storage, processing and disposal thereof, and may include one or more waste disposal sites. (“système de gestion des déchets”) R.S.O. 1980, c. 141, s. 24.

déchets sont déposés ou traités, ou bâtiment ou ouvrage dans lequel sont semblablement déposés ou traités ces déchets. S’entend en outre de machines, de l’équipement ou des opérations nécessaires en vue de leur traitement ou de leur élimination. («waste disposal site»)

«propriétaire» S’entend notamment :

- a) de la personne responsable de la création ou de l’exploitation d’un système de gestion des déchets ou d’un lieu d’élimination des déchets,
- b) de la personne qui est propriétaire du terrain dans lequel ou sur lequel est situé un lieu d’élimination des déchets. («owner»)

«propriétaire» Dans l’article 47, s’entend de la personne responsable de l’exploitation d’un puits qui est un lieu d’élimination des déchets. («owner»)

«système de gestion des déchets» Les installations, l’équipement et les opérations permettant d’assurer la gestion complète des déchets, y compris l’enlèvement, la manutention, le transport, l’entreposage, la transformation et l’élimination de ces déchets. S’entend en outre d’un ou de plusieurs lieux d’élimination des déchets. («waste management system») L.R.O. 1980, chap. 141, art. 24.

Application of Part

**26.** This Part does not apply to the storage or disposal by any person of the person’s domestic wastes on the person’s own property unless the Director is of the opinion, based upon reasonable and probable grounds, that such storage or disposal is or is likely to create a nuisance, or to any sewage or other works to which the *Ontario Water Resources Act* or the regulations thereunder apply. R.S.O. 1980, c. 141, s. 25.

**26** La présente partie ne s’applique pas à l’entreposage ou à l’élimination par quiconque de ses déchets domestiques sur sa propre propriété, à moins que le directeur ne soit d’avis, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, que l’entreposage ou l’élimination constituent ou constituent vraisemblablement une nuisance. La présente partie ne s’applique pas non plus aux stations d’épuration des eaux d’égout ou aux autres ouvrages que visent la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario* ou les règlements pris en application de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 25.

Champ d’application de la présente partie

New systems, sites and extensions

**27.** No person shall use, operate, establish, alter, enlarge or extend,

- (a) a waste management system; or
- (b) a waste disposal site,

unless a certificate of approval or provisional certificate of approval therefor has been issued by the Director and except in accordance with any conditions set out in such certificate. R.S.O. 1980, c. 141, s. 27.

**27** Nul ne doit utiliser, exploiter, créer, modifier, agrandir ou éteindre :

- a) un système de gestion des déchets;
- b) un lieu d’élimination des déchets,

à moins qu’un certificat d’autorisation ou qu’un certificat d’autorisation provisoire n’ait été délivré à cette fin par le directeur et à moins de se conformer aux conditions énoncées dans ce certificat. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 27.

Nouveaux systèmes, emplacements et agrandissements

No money by-law without certificate

**28.** No by-law for raising money to finance any work under section 27 shall be passed by the council of a municipality until a certificate of approval or a provisional cer-

**28** Le conseil d’une municipalité n’adopte pas de règlement municipal visant à réunir des fonds pour financer des travaux menés dans le cadre de l’article 27 tant qu’un certificat d’autorisation ou un certificat d’autorisa-

Règlement municipal

tificate of approval has been issued therefor. R.S.O. 1980, c. 141, s. 28.

Report by  
Minister

**29.** Where the Minister reports in writing to the clerk of a municipality that the Minister is of the opinion that it is necessary in the public interest that waste be collected or a waste management system or any part thereof be established, maintained, operated, improved, extended, enlarged, altered, repaired or replaced, it is not necessary to obtain the assent of the electors to any by-law for incurring a debt for any such purpose, and the municipality shall forthwith do every possible act and thing in its power to implement the report of the Minister within the time specified. R.S.O. 1980, c. 141, s. 29.

When  
hearing  
required

**30.—(1)** Where the Director receives an application for a certificate of approval for the use, operation, establishment, alteration, enlargement or extension of a waste disposal site for the disposal of hauled liquid industrial waste or hazardous waste as designated in the regulations or any other waste that the Director ascertains, having regard to the nature and quantity of the waste, is the equivalent of the domestic waste of not less than 1,500 persons, the Director shall, before issuing or refusing to issue the certificate of approval, require the Environmental Assessment Board, by a notice in writing, to hold a hearing. R.S.O. 1980, c. 141, s. 30 (1); 1988, c. 54, s. 19 (1).

Notice of  
hearing

(2) At least fifteen days notice of the hearing shall be given to the clerk of the municipality in or into which it is proposed to use, operate, establish, alter, enlarge or extend the waste disposal site and to the owners or occupants of the lands adjoining the land upon or in which the waste disposal site is or is intended to be located and to such other persons and in such manner as the Environmental Assessment Board may direct and such notice shall be published once a week for three consecutive weeks in a newspaper having general circulation in the locality where the waste disposal site is or is intended to be located provided there is a newspaper having general circulation in the locality and published at least once a week. R.S.O. 1980, c. 141, s. 30 (2); 1988, c. 54, s. 19 (2).

Where emer-  
gency situa-  
tion exists

**31.** Despite section 30, where, in the opinion of the Director, an emergency situation exists by reason of,

tion provisoire n'a pas été délivré concernant ces travaux. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 28.

Rapport du  
ministre

**29** Si le ministre avise par écrit le secrétaire d'une municipalité qu'il est d'avis qu'il s'avère nécessaire, dans l'intérêt public, de procéder à l'enlèvement des déchets ou qu'un système de gestion des déchets ou qu'une partie d'un tel système soit créé, maintenu en service, exploité, amélioré, étendu, agrandi, modifié, réparé ou remplacé, il n'est pas nécessaire dans ce cas d'obtenir le consentement des électeurs pour établir un règlement municipal en vue de contracter une dette afin de réaliser l'un de ces buts. La municipalité prend sans délai les mesures et accomplit tous les actes qui sont en son pouvoir pour mettre à exécution le rapport du ministre dans les délais impartis. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 29.

Audience  
publique

**30** (1) Si le directeur reçoit une demande de certificat d'autorisation relatif à l'utilisation, l'exploitation, la création, la modification, l'agrandissement ou l'extension d'un lieu d'élimination des déchets sur lequel doivent être éliminés des déchets industriels liquides transportés ou des déchets dangereux, désignés comme tels dans les règlements, ou d'autres déchets dont le directeur établit, compte tenu de leur nature et de leur quantité, qu'ils équivalent à des déchets domestiques provenant de 1 500 personnes au minimum, il enjoint à la Commission des évaluations environnementales, par avis écrit, de tenir une audience avant de délivrer ou de refuser de délivrer le certificat d'autorisation demandé. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 30 (1); 1988, chap. 54, par. 19 (1).

Avis d'au-  
dience

(2) Un avis d'audience d'au moins quinze jours est donné au secrétaire de la municipalité à l'intérieur de laquelle il est proposé d'utiliser, d'exploiter, de créer, de modifier, d'agrandir ou d'étendre le lieu d'élimination des déchets. Cet avis est donné également aux propriétaires ou aux occupants des terrains qui jouxtent le terrain sur lequel est ou pourra être situé le lieu d'élimination des déchets, ainsi qu'aux autres personnes que la Commission des évaluations environnementales peut indiquer et de la façon qu'elle peut ordonner. Cet avis est publié une fois par semaine pendant trois semaines consécutives dans un journal généralement lu dans la localité où est ou pourra être situé le lieu d'élimination des déchets, pourvu qu'un journal semblable publié au moins une fois par semaine existe dans cette localité. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 30 (2); 1988, chap. 54, par. 19 (2).

Cas d'urgence

**31** Malgré l'article 30, si le directeur est d'avis qu'il existe un cas d'urgence en raison du fait que quelque chose, selon le cas :



- (a) danger to the health or safety of any person;
- (b) impairment or immediate risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it; or
- (c) injury or damage or immediate risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life,

and the emergency situation will be alleviated by the use, operation, establishment, alteration, enlargement or extension of a waste disposal site, the Director may issue a certificate of approval therefor without requiring the Environmental Assessment Board to hold a hearing. R.S.O. 1980, c. 141, s. 31; 1988, c. 54, s. 20.

Where hearing may be held

**32.**—(1) Where the Director receives an application for a certificate of approval for the use, operation, establishment, alteration, extension or enlargement of,

- (a) a waste management system that does not include a waste disposal site referred to in section 30; or
- (b) a waste disposal site other than a waste disposal site referred to in section 30,

the Director may, before issuing or refusing to issue the certificate of approval, require the Environmental Assessment Board, by a notice in writing, to hold a hearing. R.S.O. 1980, c. 141, s. 32 (1); 1988, c. 54, s. 21 (1).

Notice of hearing

(2) Where a hearing is held under subsection (1), at least fifteen days notice shall be given to the clerk of the municipality in or into which it is proposed to use, operate, establish, alter, extend or enlarge the waste management system or waste disposal site and to the owners or occupants of the lands adjoining any land upon or in which the waste disposal site is located or is intended to be located and to such other persons and in such manner as the Environmental Assessment Board may direct. R.S.O. 1980, c. 141, s. 32 (2); 1988, c. 54, s. 21 (2).

Hearing before Environmental Assessment Board

**33.**—(1) Upon receipt of a notice from the Director under section 30, 32 or 36, the Environmental Assessment Board shall hold a hearing with respect to the subject-matter of the notice.

Parties

(2) The applicant, the Director and any other persons specified by the Environmental Assessment Board shall be parties to the hearing.

- a) met en danger la santé ou la sécurité d'une personne;
- b) porte atteinte à la qualité de l'environnement naturel ou présente un risque immédiat de dégrader cette qualité relativement à tout usage que l'on peut en faire;
- c) cause du tort, des dommages ou présente un risque immédiat de causer du tort ou des dommages à des biens, des végétaux ou des animaux,

et que le cas d'urgence sera atténué par l'utilisation, l'exploitation, la création, la modification, l'agrandissement ou l'extension d'un lieu d'élimination des déchets, le directeur peut délivrer un certificat d'autorisation sans enjoindre à la Commission des évaluations environnementales de tenir une audience. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 31; 1988, chap. 54, art. 20.

**32** (1) Si le directeur reçoit une demande de certificat d'autorisation relatif à l'utilisation, l'exploitation, la création, la modification, l'extension ou l'agrandissement :

Cas où une audience peut être tenue

- a) soit d'un système de gestion des déchets qui ne comprend pas un lieu d'élimination des déchets visé à l'article 30;
- b) soit d'un lieu d'élimination des déchets autre que celui visé à l'article 30,

le directeur peut, avant de délivrer ou de refuser de délivrer le certificat, enjoindre à la Commission des évaluations environnementales, par avis écrit, de tenir une audience. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 32 (1); 1988, chap. 54, par. 21 (1).

(2) Si l'audience visée au paragraphe (1) est tenue, un avis d'au moins quinze jours est donné au secrétaire de la municipalité dans laquelle il est proposé d'utiliser, d'exploiter, de créer, de modifier, d'étendre ou d'agrandir le système de gestion des déchets ou le lieu d'élimination des déchets. Cet avis est donné également aux propriétaires ou aux occupants des terrains qui jouxtent tout terrain sur lequel est ou pourra être situé le lieu d'élimination, ainsi qu'aux autres personnes que la Commission des évaluations environnementales peut indiquer et de la façon qu'elle peut ordonner. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 32 (2); 1988, chap. 54, par. 21 (2).

Avis d'audience

**33** (1) Sur réception d'un avis donné par le directeur aux termes de l'article 30, 32 ou 36, la Commission des évaluations environnementales tient une audience qui porte sur l'objet de l'avis.

Audience devant la Commission des évaluations environnementales

(2) Sont parties à l'audience le requérant, le directeur et toute autre personne que précise la Commission des évaluations environnementales.

Parties

Application of *Environmental Assessment Act*

(3) Subsections 18 (17), (23) and (24) and sections 20 and 23 of the *Environmental Assessment Act* do not apply to a decision of the Environmental Assessment Board made in a hearing under this section.

Decision

(4) The Environmental Assessment Board shall serve notice of its decision, together with reasons therefor, on the parties to the hearing, and the Director shall implement the decision. 1988, c. 54, s. 22, *part*.

Appeal from decision of Environmental Assessment Board

**34.**—(1) A party to a proceeding under this Act before the Environmental Assessment Board may appeal from its decision,

- (a) on a question of law, to the Divisional Court;
- (b) on a question other than a question of law, to the Lieutenant Governor in Council.

Time to appeal to Cabinet

(2) An appeal under clause (1) (b) shall be made in writing within thirty days after the appealing party receives the decision of the Environmental Assessment Board.

Powers of Cabinet on appeal

(3) In an appeal under clause (1) (b), the Lieutenant Governor in Council shall confirm, alter or revoke the decision of the Environmental Assessment Board, substitute for the decision of the Board such decision as it considers appropriate or, by notice in writing to the Environmental Assessment Board, require it to hold a new hearing with respect to all or any part of the subject-matter of the decision. 1988, c. 54, s. 22, *part*.

Condition precedent to issue of certificate

**35.** No certificate of approval shall be issued to an applicant other than a municipality unless the applicant has,

- (a) deposited a sum of money;
- (b) furnished a surety bond; or
- (c) furnished personal sureties,

in such amount and upon such conditions as the regulations prescribe to assure satisfactory maintenance of the waste management system or the waste disposal site or the removal of waste from the site if the Director considers such removal necessary. R.S.O. 1980, c. 141, s. 34.

Hearing as to by-law

**36.**—(1) Where a by-law of a municipality affects the location or operation of a proposed waste disposal site, the Director, upon the application of the person applying for a certificate of approval for the waste disposal site, may, by a notice in writing, and on such

(3) Les paragraphes 18 (17), (23) et (24) et les articles 20 et 23 de la *Loi sur les évaluations environnementales* ne s'appliquent pas à une décision prise par la Commission des évaluations environnementales lors d'une audience tenue aux termes du présent article.

(4) La Commission des évaluations environnementales signifie aux parties à l'audience un avis de sa décision, accompagné des motifs de celle-ci. Le directeur met en oeuvre la décision. 1988, chap. 54, art. 22, *en partie*.

**34** (1) Une partie à une instance introduite aux termes de la présente loi devant la Commission des évaluations environnementales peut interjeter appel de la décision de cette dernière :

- a) devant la Cour divisionnaire, sur une question de droit;
- b) devant le lieutenant-gouverneur en conseil, sur toute autre question.

(2) L'appel interjeté aux termes de l'alinéa (1) b) est présenté par écrit dans les trente jours qui suivent la réception par la partie appelante de la décision de la Commission des évaluations environnementales.

(3) À l'issue d'un appel aux termes de l'alinéa (1) b), le lieutenant-gouverneur en conseil confirme, modifie ou révoque la décision de la Commission des évaluations environnementales, substitue à celle-ci la décision qu'il estime appropriée ou enjoint à la Commission des évaluations environnementales, par avis écrit, de tenir une nouvelle audience relativement à tout ou partie des questions sur lesquelles porte la décision. 1988, chap. 54, art. 22, *en partie*.

**35** Le certificat d'autorisation n'est délivré à l'auteur d'une demande autre qu'une municipalité que si celui-ci a satisfait à l'une des conditions suivantes :

- a) il a déposé une somme d'argent;
- b) il a fourni un cautionnement;
- c) il a fourni des garanties personnelles,

d'un montant et aux conditions que les règlements prescrivent, de façon à assurer l'entretien satisfaisant du système de gestion des déchets ou du lieu d'élimination des déchets ou pour permettre l'enlèvement de ces déchets si le directeur estime qu'une telle mesure est nécessaire. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 34.

**36** (1) Si un règlement municipal a une incidence sur le lieu ou l'exploitation d'un lieu proposé d'élimination des déchets, le directeur, à la demande de la personne qui désire obtenir un certificat d'autorisation en vue de l'exploitation de ce lieu, peut, par

Application de la *Loi sur les évaluations environnementales*

Décision

Appel de la décision de la Commission des évaluations environnementales

Délai d'appel au Conseil des ministres

Pouvoirs du Conseil des ministres relativement à l'appel

Conditions préalables à la délivrance d'un certificat

Audience qui porte sur un règlement municipal



terms and conditions as he or she may direct, require the Environmental Assessment Board to hold a public hearing to consider whether or not the by-law should apply to the proposed waste disposal site. R.S.O. 1980, c. 141, s. 35 (1); 1988, c. 54, s. 23 (1).

When Environmental Assessment Board to hold public hearing

(2) Upon receipt of notice from the Director, the Environmental Assessment Board shall hold a public hearing with respect to the subject-matter of the notice. 1988, c. 54, s. 23 (2).

Procedure

(3) Except where otherwise provided in this Act and despite the requirement that a hearing be a public hearing, Part III of the *Environmental Assessment Act* applies where a hearing is required to be held under subsection (1) by the Environmental Assessment Board. R.S.O. 1980, c. 141, s. 35 (3).

Parties and procedure

(4) Where the Director requires a public hearing under subsection (1),

- (a) the applicant, the municipality and any other person specified by the Environmental Assessment Board shall be given notice of the hearing in such manner as the Environmental Assessment Board directs; and
- (b) the Environmental Assessment Board shall hold the public hearing within the municipality within which it is proposed to locate the waste disposal site. R.S.O. 1980, c. 141, s. 35 (5); 1988, c. 54, s. 23 (4).

Order

(5) The Environmental Assessment Board may order that the by-law referred to in subsection (1) does not apply to the proposed waste disposal site and the by-law shall thereupon be deemed not to apply thereto. 1988, c. 54, s. 23 (5).

Return of deposit

**37.** The deposit mentioned in clause 35 (a) may be returned to the depositor upon such terms and conditions as the regulations prescribe. R.S.O. 1980, c. 141, s. 36.

Information to be furnished

**38.** An applicant for a certificate of approval shall submit to the Director plans and specifications of the work to be undertaken together with such other information as the Director may require. R.S.O. 1980, c. 141, s. 37.

Powers of Director

**39.**—(1) The Director, after considering an application for a certificate of approval, may issue a certificate of approval or provisional certificate of approval.

Idem

(2) The Director may,

avis écrit et aux conditions qu'il peut ordonner, enjoindre à la Commission des évaluations environnementales de tenir une audience publique afin d'étudier si le règlement visé devrait ou non s'appliquer au lieu d'élimination des déchets. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 35 (1); 1988, chap. 54, par. 23 (1).

(2) À la réception de l'avis du directeur, la Commission des évaluations environnementales tient une audience publique portant sur l'objet de l'avis. 1988, chap. 54, par. 23 (2).

(3) Sauf dispositions contraires de la présente loi et malgré qu'il soit requis qu'une audience soit tenue publiquement, la partie III de la *Loi sur les évaluations environnementales* s'applique dans le cas où la Commission des évaluations environnementales doit tenir une audience aux termes du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 141, par. 35 (3).

(4) Si le directeur exige qu'une audience publique soit tenue aux termes du paragraphe (1) :

- a) l'auteur de la demande, la municipalité et toute autre personne que précise la Commission des évaluations environnementales reçoivent un avis de l'audience de la façon que décide la Commission;
- b) la Commission tient l'audience publique dans la municipalité où il est proposé de fixer le lieu d'élimination des déchets. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 35 (5); 1988, chap. 54, par. 23 (4).

(5) La Commission des évaluations environnementales peut ordonner que le règlement municipal visé au paragraphe (1) ne s'applique pas au lieu proposé d'élimination des déchets, à la suite de quoi ce règlement municipal est réputé ne pas s'appliquer à ce lieu. 1988, chap. 54, par. 23 (5).

**37** Le dépôt d'argent mentionné à l'alinéa 35 a) peut être restitué au déposant aux conditions que prescrivent les règlements. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 36.

**38** L'auteur de la demande de certificat d'autorisation fournit au directeur les plans et devis des travaux qui doivent être entrepris ainsi que tous les autres renseignements que le directeur peut exiger. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 37.

**39** (1) Après avoir étudié la demande du certificat d'autorisation, le directeur peut délivrer un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire.

(2) Le directeur peut :

Audience que tient la Commission

Procédure

Parties et procédure

Ordonnance de la Commission des évaluations environnementales

Restitution

Renseignements à fournir

Pouvoirs du directeur

Idem

- (a) refuse to issue or renew;
- (b) suspend or revoke; or
- (c) impose, alter or revoke terms and conditions in,

a certificate of approval or provisional certificate of approval where,

- (d) the waste management system or the waste disposal site does not comply with this Act or the regulations; or
- (e) the Director considers, upon probable grounds, that the use, establishment, operation, alteration, enlargement or extension of the waste management system or the waste disposal site may create a nuisance, is not in the public interest or may result in a hazard to the health or safety of any person.

R.S.O. 1980, c. 141, s. 38.

- a) refuser de délivrer ou de renouveler un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire;
- b) le suspendre ou le révoquer;
- c) imposer, modifier ou révoquer les conditions qui l'accompagnent,

dans l'un des cas suivants :

- d) si le système de gestion des déchets ou le lieu d'élimination des déchets n'est pas conforme à la présente loi ou aux règlements;
- e) s'il estime, en se fondant sur des motifs probables, que l'utilisation, la création, l'exploitation, la modification, l'agrandissement ou l'extension du système de gestion des déchets ou du lieu d'élimination des déchets peut créer une nuisance, n'est pas dans l'intérêt public ou peut engendrer un risque pour la santé ou la sécurité de quiconque. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 38.

Prohibition  
as to deposit  
of waste

**40.** No person shall deposit waste upon, in, into or through any land or land covered by water or in any building that is not a waste disposal site for which a certificate of approval or a provisional certificate of approval has been issued and except in accordance with the terms and conditions of such certificate. R.S.O. 1980, c. 141, s. 39.

**40** Nul ne doit déposer des déchets sur, dans ou à travers un terrain ou à l'intérieur de celui-ci ni le faire sur un terrain immergé ou dans un bâtiment qui n'est pas un lieu d'élimination des déchets pour lequel un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire a été délivré, sauf si la personne agit conformément aux conditions énoncées dans ce certificat. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 39.

Interdiction  
de déposer  
des déchets

Prohibition  
as to use of  
facilities, etc.

**41.** No person shall use any facilities or equipment for the storage, handling, treatment, collection, transportation, processing or disposal of waste that is not part of a waste management system for which a certificate of approval or a provisional certificate of approval has been issued and except in accordance with the terms and conditions of such certificate. R.S.O. 1980, c. 141, s. 40.

**41** Nul ne doit entreposer, manipuler, traiter, ramasser, transporter, transformer ou éliminer des déchets en faisant usage d'installations ou d'un équipement qui ne font pas partie d'un système de gestion des déchets pour lequel un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire a été délivré, sauf si la personne agit conformément aux conditions énoncées dans ce certificat. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 40.

Interdiction  
de faire usage  
d'installations

Ownership  
of waste

**42.—(1)** The ownership of waste that is accepted at a waste disposal site by the operator of the site is transferred to the operator upon acceptance.

**42 (1)** La propriété des déchets acceptés sur un lieu d'élimination des déchets par l'exploitant de ce lieu, est transférée à cet exploitant lors de son acceptation.

Propriété des  
déchets

Where waste  
not accepted

**(2)** Where waste is deposited but not accepted at a waste disposal site, the ownership of the waste shall be deemed to be transferred to the operator of the site immediately before the waste is deposited.

**(2)** Si les déchets sont déposés dans un lieu d'élimination des déchets, mais qu'ils ne sont pas acceptés, la propriété des déchets est réputée transférée à l'exploitant du lieu immédiatement avant leur dépôt.

Refus

Certificate of  
approval

**(3)** Subsections (1) and (2) apply only in respect of a waste disposal site for which a certificate of approval or a provisional certificate of approval is in force.

**(3)** Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent qu'à un lieu d'élimination des déchets pour lequel un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire est en vigueur.

Certificat  
d'autorisation

Effect of  
contract

**(4)** Subsection (1) applies only in the absence of a contract to the contrary.

**(4)** Le paragraphe (1) ne s'applique qu'en l'absence d'un contrat à la teneur contraire.

Effet du con-  
trat



## Liability

(5) Subsections (1) to (4) do not relieve any person from liability except liability as owner of waste that is delivered to and accepted by the operator of a waste disposal site in accordance with law including an applicable certificate of approval or provisional certificate of approval.

## Owner of land

(6) Where the operator of a waste disposal site is not the owner of the land on which the site is located, subsections (1) and (2) do not prevent the ownership of waste that is accepted or deposited at the site from being transferred to the owner of the land. 1981, c. 49, s. 1.

## Order for removal of waste

**43.** Where waste has been deposited upon, in, into or through any land or land covered by water or in any building that has not been approved as a waste disposal site, the Director may order an owner or previous owner, an occupant or previous occupant or a person who has or had charge and control of such land or building to remove the waste and to restore the site to a condition satisfactory to the Director. R.S.O. 1980, c. 141, s. 41 (1); 1990, c. 18, s. 22.

## Order by Director

**44.** Where a waste management system or a waste disposal site is not in conformity with this Part or the regulations, the Director may order an owner or previous owner to take such action as is required to bring the system or the site into conformity with this Part or the regulations within the time specified in the order. R.S.O. 1980, c. 141, s. 42; 1990, c. 18, s. 23.

## Right to compensation

**45.—(1)** Within thirty days after the receipt of notice that the Director has refused to renew or has suspended or revoked a certificate of approval, any owner who has suffered pecuniary loss as a result of such decision affecting the owner's waste disposal site or waste management system may apply to the Director for compensation for such loss where such owner,

- (a) has received a certificate of approval for the waste disposal site or waste management system affected by the Director's decision; and
- (b) since receiving such certificate of approval, has strictly complied with this Act and the regulations.

## Notice of decision and right to appeal

(2) A notice of the decision of the Director in disposing of the application and a

## Responsabilité

(5) Les paragraphes (1) à (4) ne dégagent personne de sa responsabilité, sauf de celle qui appartient au propriétaire de déchets qui sont livrés à l'exploitant d'un lieu d'élimination des déchets et acceptés par celui-ci, conformément à la loi, y compris un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire.

## Propriétaire du terrain

(6) Si l'exploitant du lieu d'élimination des déchets n'est pas propriétaire du terrain sur lequel le lieu est situé, les paragraphes (1) et (2) n'empêchent pas de transférer au propriétaire du terrain le droit de propriété des déchets qui sont acceptés ou déposés dans le lieu. 1981, chap. 49, art. 1.

## Arrêté

**43** Si des déchets ont été déposés sur, dans ou à travers un terrain ou à l'intérieur de celui-ci ou semblablement sur un terrain immergé ou dans un bâtiment qui n'ont pas été autorisés comme lieux d'élimination des déchets, le directeur peut enjoindre à un propriétaire, à un propriétaire précédent, à un occupant ou à un occupant précédent de ce terrain ou de ce bâtiment ou à la personne qui en a ou en avait la responsabilité et le contrôle d'enlever les déchets et de remettre ce lieu dans un état que le directeur juge satisfaisant. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 41 (1); 1990, chap. 18, art. 22.

## Arrêté du directeur

**44** Si un système de gestion des déchets ou un lieu d'élimination des déchets n'est pas conforme à la présente partie ou aux règlements, le directeur peut, par arrêté, ordonner à un propriétaire ou un propriétaire précédent de prendre les mesures qu'il peut exiger pour rendre le système ou le lieu conforme à la présente partie ou aux règlements, dans les délais précisés dans l'arrêté. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 42; 1990, chap. 18, art. 23.

## Indemnisation

**45** (1) Dans les trente jours qui suivent la réception de l'avis annonçant que le directeur a refusé de renouveler, a suspendu ou a révoqué un certificat d'autorisation, le propriétaire qui a subi une perte pécuniaire à la suite de cette décision concernant son système de gestion des déchets ou le lieu d'élimination des déchets, peut s'adresser au directeur pour être indemnisé de cette perte si :

- a) d'une part il a reçu un certificat d'autorisation relatif au système de gestion des déchets ou au lieu d'élimination des déchets visé par la décision du directeur;
- b) d'autre part il s'est rigoureusement conformé à la présente loi et aux règlements depuis la date où il a reçu ce certificat d'autorisation.

(2) Sont signifiés au propriétaire, soit à personne, soit par courrier recommandé à sa

## Avis de la décision et droit d'appel

notice stating the right to an appeal under this section shall be served on the owner either personally or by registered mail addressed to the owner at the owner's last known address.

dernière adresse connue, un avis de la décision prise par le directeur concernant la demande qui lui est présentée et un avis indiquant le droit de l'auteur de la demande d'interjeter appel de cette décision dans le cadre du présent article.

Right to  
appeal

(3) Within fifteen days after receipt of the notices referred to in subsection (2), the owner may by written notice received by the Ministry and the Board, appeal the amount of compensation, if any, to the Board, and such appeal shall be a new hearing and the Board may dismiss the appeal or alter the decision of the Director establishing the amount of the compensation, if any, and the decision of the Board shall be final.

(3) Dans les quinze jours de la réception des avis mentionnés au paragraphe (2), le propriétaire peut, par avis écrit adressé au ministère et à la Commission, faire appel du montant de l'indemnité à la Commission. Cet appel se fait au moyen d'une nouvelle audience et la Commission peut rejeter l'appel ou modifier la décision du directeur quant au montant de l'indemnité, le cas échéant. La décision de la Commission est définitive.

Droit d'appel

Payment of  
compensation

(4) Where the Director or the Board, as the case may be, has established the amount of the compensation, if any, the Minister shall certify the amount thereof to the Treasurer of Ontario and the Treasurer shall pay such amount to the person entitled thereto out of the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1980, c. 141, s. 44.

(4) Si le directeur ou la Commission, selon le cas, a fixé le montant de l'indemnité, le cas échéant, le ministre l'atteste au trésorier de l'Ontario qui paie ce montant sur le Trésor à la personne qui y a droit. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 44.

Paiement de  
l'indemnité

Former  
disposal sites

**46.** No use shall be made of land or land covered by water which has been used for the disposal of waste within a period of twenty-five years from the year in which such land ceased to be so used unless the approval of the Minister for the proposed use has been given. R.S.O. 1980, c. 141, s. 45.

**46** Un terrain ou un terrain immergé qui a servi à l'élimination des déchets ne doit pas être utilisé pendant une période de vingt-cinq ans à compter de l'année où ce terrain a cessé de servir à cette fin, à moins que le ministre n'en donne l'autorisation. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 45.

Emplace-  
ments anté-  
rieurs

Security  
Fund

**47.—(1)** There shall be an account in the Consolidated Revenue Fund to be known in English as "The Waste Well Disposal Security Fund" and in French as "Caisse de garantie des propriétaires de puits d'élimination des déchets", referred to in this section as the "Fund", into which shall be paid the prescribed fees received under this Act. R.S.O. 1980, c. 141, s. 46 (1), *revised*.

**47 (1)** Le Trésor comporte un compte connu en français sous le nom de «Caisse de garantie des propriétaires de puits d'élimination des déchets» et en anglais sous le nom de «The Waste Well Disposal Security Fund», mentionné dans le présent article sous le nom de «Caisse» et dans lequel sont versés les droits prescrits et recueillis aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 46 (1), *révisé*.

Caisse de  
garantie

Interest

(2) Interest shall be credited to the Fund out of the Consolidated Revenue Fund at a rate to be determined from time to time by the Lieutenant Governor in Council, and such interest shall be made up at the close of each fiscal year upon the balance in the Fund at the end of the previous calendar year.

(2) Le montant des intérêts est crédité à la Caisse sur le Trésor à un taux que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil. Cet intérêt est calculé à la clôture de chaque exercice sur le solde de la Caisse à la fin de l'année civile précédente.

Intérêt

Owner of  
waste  
disposal well  
to pay fee

(3) The owner of every well that is a waste disposal site shall pay a fee calculated upon the amount and type of waste disposed of in the well.

(3) Le propriétaire d'un puits qui constitue un lieu d'élimination des déchets paye un droit dont le montant est calculé selon la quantité et le type de déchets qui y sont éliminés.

Le proprié-  
taire d'un  
puits paye un  
droit

Fee paid to  
Treasurer

(4) The fee shall be paid to the Treasurer of Ontario for payment into the Fund.

(4) Les droits sont payés au trésorier de l'Ontario et versés à la Caisse.

Les droits  
sont payés au  
trésorier

Calculation  
and payment  
of fee

(5) The fee shall be at the rate or rates prescribed by the regulations, shall be paid upon the amount and type of waste disposed

(5) Les droits sont calculés à un taux ou aux taux que prescrivent les règlements et sont payés selon la quantité et le type des déchets éliminés dans le puits au cours de

Calcul et  
paiement des  
droits



of in the well in each calendar year and shall be paid in advance in each calendar year.

Estimate by  
Director

(6) The Director shall estimate the amount of the fee for each calendar year based upon the amount and type of waste disposed of in the well in the previous calendar year and where waste was not disposed of in the well in the previous calendar year the Director shall estimate the fee on the basis of the amount and type of waste that in the Director's opinion will be disposed of in the well in the current calendar year and may revise such estimate at any time before payment of the estimated fee as required by subsection (7).

Payment of  
estimated fee

(7) The estimated fee for each calendar year shall be paid within thirty days after receipt of the notice or revised notice by the owner of the well of the amount of the fee estimated by the Director.

Adjustment  
of fee

(8) At the end of each calendar year, the Director shall calculate the amount of the fee for the year and,

(a) where the fee estimated and paid for the year is less than the calculated fee, the Director shall add the difference to the estimated fee for the next calendar year or may, by a notice in writing, require the owner of the well to pay the difference forthwith to the Treasurer of Ontario; and

(b) where the fee estimated and paid for the year is greater than the calculated fee, the Director shall deduct the difference from the estimated fee for the next calendar year or may certify to the Treasurer of Ontario the amount of such difference and the Treasurer shall pay such amount to the owner of the well.

Person  
suffering  
damage to  
be compensated

(9) Where the water in any well, lake, river, pond, spring, stream, reservoir or other water or watercourse that any person takes for ordinary household purposes or for the watering of livestock, poultry, home gardens or lawns, or for the watering or irrigation of crops grown for sale, is rendered unfit for such use by reason of the operation of any well that is a waste disposal site, the person is entitled to be compensated out of the Fund so far as the Fund is sufficient for that purpose, having regard to any other charges thereon, if the person gives notice to the Director forthwith after becoming aware that the water has been rendered unfit and makes a claim therefor under subsection (10) within six months, or such longer period of time as may be determined by the Director, from the

chaque année civile. Ces droits sont payés à l'avance, au cours de chaque année civile.

Estimation  
des droits par  
le directeur

(6) Le directeur estime le montant des droits à payer chaque année civile en se fondant sur la quantité et le type de déchets éliminés dans le puits au cours de l'année civile précédente. Lorsque des déchets n'ont pas été éliminés dans le puits au cours de l'année civile précédente, le directeur estime le montant des droits en se fondant sur la quantité et le type des déchets qui, à son avis, seront éliminés dans le puits durant l'année civile en cours. Il peut revoir le montant estimatif avant le paiement des droits estimatifs que requiert le paragraphe (7).

Paiement des  
droits estimatifs

(7) Chaque année civile, le montant estimatif des droits est payé dans les trente jours de la date où le propriétaire du puits reçoit l'avis ou l'avis révisé énonçant le montant des droits estimatifs par le directeur.

Redressement  
des droits

(8) À la fin de l'année civile, le directeur calcule le montant des droits à payer pour l'année, et :

a) si les droits estimatifs qui ont été payés pour l'année sont inférieurs à ceux ayant fait l'objet du calcul, le directeur ajoute aux droits estimatifs pour l'année civile suivante le montant qui représente la différence entre les deux sommes; il peut également, par avis écrit, exiger du propriétaire du puits qu'il acquitte sans délai la différence au trésorier de l'Ontario;

b) si les droits estimatifs qui ont été payés pour l'année excèdent ceux ayant fait l'objet du calcul, le directeur déduit, pour l'année civile suivante, le montant qui représente la différence entre les deux sommes; il peut également attester au trésorier de l'Ontario le montant de cette différence et le trésorier paye ce montant au propriétaire du puits.

La personne  
qui subit un  
dommage  
reçoit une  
indemnité

(9) Lorsque l'eau d'un puits, d'un lac, d'une rivière, d'un étang, d'une source, d'un ruisseau, d'un réservoir ou d'autres eaux ou cours d'eau dont une personne fait usage à des fins ménagères ordinaires, pour l'alimentation en eau du bétail et des volailles, pour l'arrosage des jardins ou des pelouses ou pour l'arrosage ou l'irrigation de terres cultivées en vue de produire une récolte destinée à la vente, devient impropre à ces fins en raison de l'exploitation d'un puits servant de lieu d'élimination des déchets, la personne a droit à une indemnité qui lui est versée sur la Caisse, dans la mesure toutefois où les montants qui y sont déposés permettent cette indemnisation, compte tenu des autres charges auxquelles la Caisse doit faire face. Pour obtenir cette indemnité, la personne qui découvre que l'eau est devenue impropre aux

date that the Director received the notice that the water has been rendered unfit.

fins susmentionnées avise sans délai le directeur. Elle présente une demande d'indemnisation en vertu du paragraphe (10) dans les six mois ou au cours de la période de temps plus longue que peut fixer le directeur, à compter de la date où le directeur a reçu l'avis indiquant que l'eau est devenue impropre à ces fins.

Claim for compensation

(10) A person claiming to be entitled to compensation out of the Fund shall make application therefor to the Director in writing, setting out therein the person's full name and address and the particulars of the person's claim and shall furnish to the Director such additional information with respect to the subject-matter of the claim that the Director may require and that is within the person's knowledge.

(10) La personne qui prétend avoir droit à une indemnité prélevée sur la Caisse adresse une demande écrite au directeur à cet effet en y indiquant ses nom et prénoms et son adresse ainsi que les détails de sa demande. Elle fournit au directeur les renseignements supplémentaires exigés par celui-ci, dont elle a connaissance et qui portent sur l'objet de la demande.

Demande d'indemnisation

Determination by Director

(11) The Director shall investigate or cause an investigation to be made and shall determine whether there are reasonable grounds for believing that the water referred to in subsection (9) has been rendered unfit for any of the purposes set out therein and for which it was used and that it has been rendered unfit by the disposal of waste in any well that is a waste disposal site and in such case shall determine the amount of the claimant's reasonable and necessary expenses incurred in obtaining an alternate supply of water substantially equivalent in quantity and quality to such water.

(11) Le directeur fait une enquête ou ordonne qu'une enquête soit faite et il décide s'il existe des motifs raisonnables de croire que les eaux visées au paragraphe (9) sont devenues impropres à l'usage qui en était fait aux fins mentionnées à ce même paragraphe. Il décide si ce fait a été occasionné par l'élimination de déchets dans un puits qui est un lieu d'élimination des déchets. Si tel est le cas, il fixe le montant des dépenses raisonnables et nécessaires que l'auteur de la demande a engagées pour obtenir un autre approvisionnement d'eau dont la quantité et la qualité sont sensiblement égales à celles de l'eau dont il n'a pu faire usage.

Le directeur fixe le montant des dépenses

Director's certificate

(12) The Director shall set out his or her determination in a certificate together with written reasons therefor and send a copy thereof to the claimant by registered mail at the address set out in the application.

(12) Le directeur énonce sa décision motivée par écrit dans un certificat et en fait parvenir une copie à l'auteur de la demande par courrier recommandé à l'adresse mentionnée dans la demande.

Certificat du directeur

When certificate final

(13) The certificate of the Director is final at the end of thirty days from the date of mailing it to the claimant unless notice of appeal is served within that time.

(13) Le certificat du directeur est définitif à l'expiration d'une période de trente jours à compter de la date de son envoi à l'auteur de la demande, à moins qu'un avis d'appel ne soit signifié au cours de cette période.

Moment où le certificat devient définitif

Appeal

(14) The claimant may appeal to the Board at any time before the certificate of the Director becomes final and the procedure thereon shall be the same as upon an appeal from an order of the Director under Part XIII.

(14) L'auteur de la demande peut interjeter appel en tout temps devant la Commission, avant que le certificat du directeur ne devienne définitif. La procédure de cet appel est identique à celle qui est suivie dans le cas où il est interjeté appel d'un arrêté du directeur dans le cadre de la partie XIII.

Appel

Payment out of Fund

(15) Where the Director has sent the certificate by registered mail to the claimant and the time for any appeal has expired or, where an appeal is taken, it is disposed of, and it is finally determined that the claimant is entitled to payment of compensation out of the Fund, the Director shall certify to the Treasurer of Ontario the sum found to be payable and the Treasurer shall pay such sum to the claimant out of the Fund.

(15) Si le directeur a fait parvenir son certificat à l'auteur de la demande par courrier recommandé et que le délai d'appel est expiré, ou si un appel est interjeté, qu'il a été statué sur cet appel et qu'il est décidé en définitive que l'auteur de la demande a droit à un paiement à titre d'indemnisation prélevé sur la Caisse, le directeur atteste au trésorier de l'Ontario le montant exigible et le trésorier paye ce montant à l'auteur de la demande.

Paiement prélevé sur la Caisse



Recovery of  
money

(16) Where a claimant who has received any payment out of the Fund recovers any money directly or indirectly from the owner of a well that is a waste disposal site, in respect of the expenses for which the payment was made out of the Fund, the claimant shall repay to the Treasurer of Ontario for credit to the Fund an amount equal to the payment out of the Fund or the money received from the owner of the well, whichever is the lesser, and such amount may be recovered with costs in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Crown.

Recovery of  
fees owing

(17) Any fee or any difference between the estimated fee and the calculated fee referred to in clause (8) (a) that is payable under this section may be recovered in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Crown. R.S.O. 1980, c. 141, s. 46 (2-17).

#### VEHICLE PERMITS

Definitions

**48.**—(1) In this section and in sections 49 to 55,

“hailed liquid industrial waste or hazardous waste” means hauled liquid industrial waste or hazardous waste as designated in the regulations relating to Part V; (“déchets industriels liquides transportés ou déchets dangereux”)

“number plates” means number plates issued under the *Highway Traffic Act*; (“plaques d’immatriculation”)

“offence” means offence under this Act or the regulations or under subsection 30 (1) of the *Ontario Water Resources Act*; (“infraction”)

“permit” means permit issued under section 7 of the *Highway Traffic Act*; (“certificat d’immatriculation”)

“Registrar” means Registrar of Motor Vehicles under the *Highway Traffic Act*. (“registrateur”) 1981, c. 49, s. 2, *part*.

Seizure of  
permit and  
number  
plates

(2) A police officer or a provincial officer may seize the permit and the number plates for a vehicle where he or she is of the opinion, upon reasonable and probable grounds,

(a) that the vehicle was used or is being used in the commission of an offence in respect of hauled liquid industrial waste or hazardous waste; and

(b) that the continued operation of the vehicle will result or is likely to result

(16) Si l’auteur de la demande qui a reçu un paiement prélevé sur la Caisse recouvre de l’argent, directement ou indirectement, du propriétaire d’un puits qui sert de lieu d’élimination des déchets, relativement aux dépenses pour lesquelles le paiement a été prélevé sur la Caisse, l’auteur de la demande rembourse au trésorier de l’Ontario, qui en crédite la Caisse, un montant égal au paiement prélevé sur la Caisse ou aux sommes qu’il a reçues du propriétaire du puits, selon le moindre de ces montants. Ce montant peut être recouvré, avec dépens, devant un tribunal compétent, à titre de dette due à la Couronne.

Recouvre-  
ment de l’ar-  
gent

(17) Un droit ou une différence entre le montant des droits estimatifs et ceux qui ont fait l’objet du calcul visé à l’alinéa (8) a) et qui sont payables aux termes du présent article peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent, à titre de dette due à la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 46 (2) à (17).

Recouvre-  
ment des  
droits exigi-  
bles

#### PERMIS DE VÉHICULES

**48** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 49 à 55.

Définitions

«certificat d’immatriculation» Certificat délivré en vertu de l’article 7 du *Code de la route*. («permit»)

«déchets industriels liquides transportés ou déchets dangereux» Les déchets désignés à ce titre dans les règlements portant sur la partie V. («hailed liquid industrial waste or hazardous waste»)

«infraction» Infraction visée à la présente loi, aux règlements ou au paragraphe 30 (1) de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*. («offence»)

«plaques d’immatriculation» Plaques délivrées en vertu du *Code de la route*. («number plates»)

«registrateur» Le registrateur des véhicules automobiles aux termes du *Code de la route*. («Registrar») 1981, chap. 49, art. 2, *en partie*.

(2) Un agent de police ou un agent provincial peut saisir le certificat et les plaques d’immatriculation d’un véhicule s’il est d’avis, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables :

Saisie du cer-  
tificat et des  
plaques d’im-  
matriculation

a) d’une part que le véhicule est ou a été utilisé dans la perpétration d’une infraction relative à des déchets industriels liquides transportés ou à des déchets dangereux;

b) d’autre part que le fait de continuer à utiliser le véhicule aura ou aura vraisemblablement une conséquence pré-

	in an adverse effect. 1981, c. 49, s. 2, <i>part</i> ; 1988, c. 54, s. 24.	judiciaire. 1981, chap. 49, art. 2, <i>en partie</i> ; 1988, chap. 54, art. 24.	
Safekeeping	(3) The police officer or provincial officer,	(3) L'agent de police ou l'agent provincial :	Conservation
	(a) shall deliver the permit and the number plates into the custody of the Registrar pending disposition as provided in sections 49 to 55; and	a) remet le certificat d'immatriculation et les plaques d'immatriculation en la garde du registrateur en attendant que soit prise une décision visée aux articles 49 à 55;	
	(b) shall give notice to the Registrar of the date when the permit and the number plates were seized.	b) donne avis au registrateur de la date de la saisie.	
Notice by Registrar	(4) The Registrar shall give notice of the delivery into custody and of the date of the seizure to the person to whom the permit and the number plates were issued. 1981, c. 49, s. 2, <i>part</i> .	(4) Le registrateur donne avis de la remise des pièces et de la date de la saisie à la personne à qui le certificat et les plaques d'immatriculation ont été délivrés. 1981, chap. 49, art. 2, <i>en partie</i> .	Avis du registrateur
Suspension of permit and detention of number plates	<b>49.</b> —(1) Where a person is convicted of an offence in respect of hauled liquid industrial waste or hazardous waste, the court may order the suspension of the permit and the detention of the number plates for any vehicle that the court is satisfied was used in the commission of the offence, if the court is satisfied that the continued operation of the vehicle will result or is likely to result in an adverse effect. 1981, c. 49, s. 2, <i>part</i> ; 1988, c. 54, s. 25 (1).	<b>49</b> (1) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction relative à des déchets industriels liquides transportés ou à des déchets dangereux, le tribunal peut ordonner la suspension du certificat d'immatriculation et la détention des plaques d'immatriculation d'un véhicule, s'il est convaincu que ce véhicule a été utilisé dans la perpétration de l'infraction et que le fait de continuer à l'utiliser aura ou aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable. 1981, chap. 49, art. 2, <i>en partie</i> ; 1988, chap. 54, par. 25 (1).	Suspension du certificat d'immatriculation et détention des plaques
Term of suspension and detention	(2) The court may fix such period of time, not exceeding five years, for the suspension of the permit and the detention of the number plates as the court considers proper.	(2) Le tribunal peut, selon ce qu'il estime approprié, fixer la durée qui ne peut être supérieure à cinq ans, de la suspension et de la détention du certificat et des plaques.	Durée de la suspension et de la détention
Idem	(3) Where the permit and the number plates were seized under section 48, the period of the suspension and detention shall be calculated from the day of the seizure.	(3) Si la saisie a été faite en vertu de l'article 48, la période de la suspension et de la détention est calculée à partir du jour de la saisie.	Idem
Order for seizure	(4) Where the permit and the number plates have not been seized, the court may order that the permit and the number plates shall be seized and delivered to the Registrar.	(4) S'il n'y a pas eu de saisie, le tribunal peut ordonner que le certificat et les plaques soient saisis et remis au registrateur.	Ordonnance de saisie
Out-of-province permit and number plates	(5) Where the permit to drive the vehicle on a highway and the number plates were issued by an authority outside Ontario and not under the <i>Highway Traffic Act</i> , the court shall not act under subsection (1) but may order the Registrar to return the permit and the number plates to the authority that issued them.	(5) Si le certificat d'immatriculation autorisant la conduite du véhicule sur une route, ainsi que les plaques d'immatriculation, ont été délivrés par une compétence située en dehors de l'Ontario et non pas en vertu du <i>Code de la route</i> , le tribunal ne prend pas de décision en vertu du paragraphe (1), mais peut ordonner au registrateur de retourner le certificat et les plaques à la compétence qui les a délivrés.	Compétence hors de l'Ontario
Order is additional to any other penalty	(6) The court may issue an order under this section in addition to any other penalty imposed.	(6) Le tribunal peut rendre, dans le cadre du présent article, une ordonnance qui s'ajoute à toute autre peine qui peut être imposée.	L'ordonnance s'ajoute à une autre pénalité
Notice of commencement of proceeding	(7) The prosecutor shall give to the Registrar and to the person to whom the permit and the number plates were issued notice of	(7) Le poursuivant donne au registrateur et à la personne à qui le certificat d'immatriculation et les plaques d'immatriculation ont	Avis d'introduction d'instance



the commencement of the proceeding in respect of the offence mentioned in subsection (1).

Notice of intention to seek order

(8) Subsections (1) and (5) do not apply unless the court is satisfied that the person to whom the permit and the number plates were issued was notified, before the defendant entered a plea, that an order would be sought under this section. 1981, c. 49, s. 2, *part*.

Right to be added as a party

(9) A person given notice under subsection (8) has the right to be added as a party to the proceeding in respect of the offence mentioned in subsection (1) for the purpose,

- (a) of satisfying the court that the vehicle was not used in the commission of the offence;
- (b) of satisfying the court that the continued operation of the vehicle will not result and is not likely to result in an adverse effect; or
- (c) of making submissions to the court with respect to the issuance of an order under this section,

or for all of such purposes. 1981, c. 49, s. 2, *part*; 1988, c. 54, s. 25 (2).

Duty to give notice

(10) A prosecutor who intends not to seek a penalty under this section shall give notice of that fact to the court, to the Registrar and to the person to whom the permit and the number plates were issued.

Notice of intention not to seek penalty

(11) Subsections (1), (4) and (5) do not apply where the prosecutor gives notice to the person to whom the permit and the number plates were issued that a penalty will not be sought under this section. 1981, c. 49, s. 2, *part*.

Order to detain permit and number plates pending payment of penalty

**50.—(1)** Where,

- (a) a person is convicted of an offence in respect of hauled liquid industrial waste or hazardous waste; and
- (b) the court is satisfied,
  - (i) that the permit and the number plates for a vehicle used in the commission of the offence are in the possession of the Registrar or are the subject of an order for seizure and delivery to the Registrar, and
  - (ii) that the person to whom the permit and the number plates were issued was notified that a penalty

été délivrés, un avis d'introduction de l'instance concernant l'infraction visée au paragraphe (1).

(8) Les paragraphes (1) et (5) ne s'appliquent que si le tribunal est convaincu que la personne à qui le certificat et les plaques ont été délivrés a été avisée, avant que le défendeur n'ait inscrit son plaidoyer, qu'une ordonnance serait demandée en vertu du présent article. 1981, chap. 49, art. 2, *en partie*.

Avis d'intention d'obtenir une ordonnance

(9) Le destinataire de l'avis visé au paragraphe (8) a le droit d'être joint comme partie à l'instance relative à l'infraction prévue au paragraphe (1) aux fins suivantes ou à l'une d'elles :

Jonction d'une partie

- a) convaincre le tribunal que le véhicule n'a pas été utilisé dans la perpétration de l'infraction;
- b) convaincre le tribunal que l'utilisation continue du véhicule n'aura pas ou n'aura vraisemblablement pas de conséquence préjudiciable;
- c) présenter des observations au tribunal concernant la possibilité de rendre une ordonnance en vertu du présent article. 1981, chap. 49, art. 2, *en partie*; 1988, chap. 54, par. 25 (2).

(10) Le poursuivant qui n'a pas l'intention de demander une peine en vertu du présent article donne avis de ce fait au tribunal, au registrateur et à la personne à qui ont été délivrés le certificat et les plaques.

Obligation de donner avis

(11) Les paragraphes (1), (4) et (5) ne s'appliquent pas si le poursuivant avise la personne à qui ont été délivrés le certificat et les plaques qu'une peine ne sera pas demandée en vertu du présent article. 1981, chap. 49, art. 2, *en partie*.

Avis d'intention de ne pas demander de peine

**50 (1)** Si les conditions suivantes sont réunies :

Ordonnance de détention du certificat et des plaques

- a) une personne est déclarée coupable d'une infraction relative à des déchets industriels liquides transportés ou à des déchets dangereux;
- b) le tribunal est convaincu :
  - (i) d'une part, que le certificat et les plaques d'immatriculation d'un véhicule qui a été utilisé dans la perpétration de l'infraction sont entre les mains du registrateur, ou font l'objet d'une ordonnance de saisie et de remise au registrateur,
  - (ii) d'autre part, que la personne à qui le certificat et les plaques ont été délivrés a été avisée qu'une

would be sought under section 48,

the court may order the Registrar to detain the permit and the number plates until any fine imposed upon the conviction mentioned in clause (a) is paid.

Duty of court clerk

(2) The clerk of the court shall transmit to the Registrar,

(a) a copy of the order made under subsection (1) together with a certificate as to the issuance of the order; and

(b) upon payment of the fine, a certificate by the clerk as to the payment. 1981, c. 49, s. 2, *part*.

Appeal

**51.** An appeal lies from an order or a refusal to issue an order under section 49 or 50 in the same manner as an appeal from a conviction or acquittal in respect of an offence mentioned in such section. 1981, c. 49, s. 2, *part*.

Return of permit and number plates

**52.**—(1) Where the Registrar is satisfied as to the circumstances set out in subsection (2), the Registrar upon application by the person to whom the permit and the number plates were issued shall return the permit and the number plates or, upon payment of any fees prescribed therefor under the *Highway Traffic Act*,

(a) shall renew the permit and return or issue new number plates; or

(b) shall issue a new permit and new number plates,

as the case requires.

When return to be made

(2) The circumstances referred to in subsection (1) are that,

(a) the prosecutor has given notice that an order will not be sought,

(i) for the suspension of the permit and the detention of the number plates, or

(ii) for the return of the permit and the number plates to the authority outside Ontario that issued them;

(b) at the conclusion of an investigation, no proceeding is commenced in respect of the offence mentioned in subsection 49 (1);

(c) notice of the commencement of the proceeding in respect of the offence mentioned in subsection 49 (1) is not given to the Registrar or to the person to whom the permit and the number plates were issued within thirty days of

peine serait demandée en vertu de l'article 48,

le tribunal peut ordonner au registrateur de détenir le certificat et les plaques jusqu'au paiement de l'amende imposée lors de la déclaration de culpabilité visée à l'alinéa a).

(2) Le greffier du tribunal transmet au registrateur les documents suivants :

Fonction du greffier

a) une copie de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), ainsi qu'un certificat attestant qu'elle a été rendue;

b) lors du paiement de l'amende, un certificat qu'il établit attestant le paiement. 1981, chap. 49, art. 2, *en partie*.

Appel

**51** Il peut être interjeté appel d'une ordonnance ou du refus de rendre une ordonnance en vertu de l'article 49 ou 50, de la même façon qu'un appel interjeté lors d'une déclaration de culpabilité ou d'un acquittement relatifs à une infraction visée à cet article. 1981, chap. 49, art. 2, *en partie*.

**52** (1) Si le registrateur est convaincu de l'existence d'une des conditions énumérées au paragraphe (2), il restitue le certificat et les plaques à la personne à qui ils ont été délivrés, à la demande de cette dernière, ou, lors du paiement des droits prescrits au *Code de la route*, le registrateur, selon le cas :

Restitution du certificat et des plaques

a) renouvelle le certificat et restitue les plaques d'immatriculation ou en délivre de nouvelles;

b) délivre un nouveau certificat et de nouvelles plaques.

(2) Les conditions visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

Conditions de la restitution

a) le poursuivant a donné avis qu'une ordonnance ne sera pas demandée :

(i) afin de suspendre le certificat et de détenir des plaques,

(ii) pour restituer le certificat et les plaques à la compétence située en dehors de l'Ontario qui les a délivrés;

b) à la fin d'une enquête, nulle instance n'est instruite à l'égard de l'infraction visée au paragraphe 49 (1);

c) l'avis d'introduction de l'instance relative à l'infraction visée au paragraphe 49 (1) n'est pas donné au registrateur ou à la personne à qui le certificat et les plaques ont été délivrés, dans les trente jours de leur saisie;



the seizure of the permit and the number plates;

- (d) every charge that has been laid is withdrawn;
- (e) any proceeding that has been commenced is finally disposed of without the issuance of an order,
  - (i) for the suspension of the permit and the detention of the number plates,
  - (ii) for the return of the permit and the number plates to the authority outside Ontario that issued them, or
  - (iii) for the detention of the permit and the number plates pending payment of a fine;
- (f) where an order has been issued for the suspension of the permit and the detention of the number plates, the period of the suspension and detention has been completed and, if an order has been issued for the detention of the permit and the number plates pending payment of a fine, the fine has been paid; or
- (g) where an order has been issued for the detention of the permit and the number plates pending payment of a fine, the fine has been paid. 1981, c. 49, s. 2, *part*.

Unlawful application for permit

**53.**—(1) No person whose permit or number plates for a vehicle,

- (a) have been seized and are held in custody under section 48;
- (b) are under suspension or detention under section 49 or 51; or
- (c) are detained under section 50,

shall apply for, procure the issue or renewal of or have possession of a permit for the vehicle.

Unlawful application for number plates

(2) No person whose permit or number plates for a vehicle,

- (a) have been seized and are held in custody under section 48;
- (b) are under suspension or detention under section 49 or 51; or
- (c) are detained under section 50,

shall apply for, procure the issue of or have in the person's possession or on the vehicle number plates for the vehicle. 1981, c. 49, s. 2, *part*.

Transmittal of copy of order

**54.** Where, under section 49 or 51, an order is made or a charge is dismissed, the

- d) les accusations déposées ont été retirées;
- e) une instance introduite est réglée sans qu'une ordonnance ne soit rendue visant, selon le cas :
  - (i) à suspendre le certificat et à détenir les plaques,
  - (ii) à restituer le certificat et les plaques à la compétence située en dehors de l'Ontario qui les a délivrés,
  - (iii) à détenir le certificat et les plaques jusqu'au paiement d'une amende;
- f) si une ordonnance a été rendue afin de suspendre le certificat et détenir les plaques, la période de suspension et de détention est achevée; si une ordonnance prévoyant cette détention a été rendue jusqu'au paiement d'une amende, celle-ci a été payée;

- g) si une ordonnance a été rendue pour détenir le certificat et les plaques jusqu'au paiement d'une amende, celle-ci a été payée. 1981, chap. 49, art. 2, *en partie*.

**53** (1) Nul ne doit demander ou posséder un certificat d'immatriculation ni en obtenir la délivrance ou le renouvellement si le certificat ou les plaques du véhicule, selon le cas :

Demande illécite de certificat

- a) ont été saisis et sont détenus en vertu de l'article 48;
- b) font l'objet d'une suspension ou sont détenus en vertu de l'article 49 ou 51;
- c) sont détenus en vertu de l'article 50.

(2) Nul ne doit demander ou posséder des plaques d'immatriculation ni en obtenir la délivrance ou le renouvellement si le certificat ou les plaques du véhicule, selon le cas :

Demande illécite de plaques

- a) ont été saisis et sont détenus en vertu de l'article 48;
- b) font l'objet d'une suspension ou sont détenus en vertu de l'article 49 ou 51;
- c) sont détenus en vertu de l'article 50. 1981, chap. 49, art. 2, *en partie*.

**54** Si une ordonnance est rendue ou une accusation est rejetée aux termes de l'article

Transmission de la copie de l'ordonnance

clerk or registrar of the court shall transmit to the Registrar a copy of the order or the minute of dismissal certified by the clerk or registrar. 1981, c. 49, s. 2, *part*.

Substituted  
service

**55.**—(1) Upon application without notice, a justice, within the meaning of the *Provincial Offences Act*, who is satisfied that reasonable efforts have been made without success to give a notice under section 48 or 49, or that such reasonable efforts would not be successful, may order substituted service of the notice in such manner as the justice may direct.

Effect

(2) A notice given by substituted service in the manner directed under subsection (1) shall be deemed to be given on the day on which the substituted service is carried out. 1981, c. 49, s. 2, *part*.

## PART VI

### OZONE DEPLETING SUBSTANCES

Definitions

**56.** In this Part,

“designated” means designated by the regulations; (“désigné”)

“ozone depleting substance” means a chlorofluorocarbon, a halon or any other substance that has the potential to destroy ozone in the stratosphere. (“substance appauvrissant la couche d’ozone”) 1989, c. 30, s. 1, *part*.

Application

**57.** Sections 58 and 59 apply only in respect of the following ozone depleting substances:

1. CFC-11, also known as fluorotrichloromethane.
2. CFC-12, also known as dichlorodifluoromethane.
3. CFC-113, also known as 1,1,2-trichloro-1,2,2-trifluoroethane.
4. CFC-114, also known as 1,2-dichloro-1,1,2,2-tetrafluoroethane.
5. CFC-115, also known as 1-chloro-1,1,2,2,2-pentafluoroethane.
6. Halon-1211, also known as bromochlorodifluoromethane.
7. Halon-1301, also known as bromotrifluoromethane.

49 ou 51, le greffier du tribunal transmet au registrateur, après l’avoir certifiée conforme, une copie de l’ordonnance, ou du procès-verbal du rejet. 1981, chap. 49, art. 2, *en partie*.

Signification  
indirecte

**55** (1) Sur demande sans préavis, un juge au sens de la *Loi sur les infractions provinciales* qui est convaincu que des efforts raisonnables ont été faits, sans succès, afin de donner l’avis visé à l’article 48 ou 49, ou que de tels efforts seraient en vain, peut ordonner la signification indirecte de l’avis de la façon qu’il peut préciser.

Effet

(2) L’avis donné au moyen d’une signification indirecte effectuée de la façon précisée en vertu du paragraphe (1), est réputé donné le jour où est faite cette signification indirecte. 1981, chap. 49, art. 2, *en partie*.

## PARTIE VI

### SUBSTANCES APPAUVRISANT LA COUCHE D’OZONE

Définitions

**56** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«désigné» Désigné par les règlements. («designated»)

«substance appauvrissant la couche d’ozone» Hydrocarbure chlorofluoré, halon ou toute autre substance susceptible d’attaquer la couche d’ozone située dans la stratosphère. («ozone depleting substance») 1989, chap. 30, art. 1, *en partie*.

Application

**57** Les articles 58 et 59 ne s’appliquent qu’à l’égard des substances appauvrissant la couche d’ozone qui suivent :

1. Le CFC 11, également connu sous l’appellation de trichlorofluorométhane.
2. Le CFC 12, également connu sous l’appellation de dichlorodifluorométhane.
3. Le CFC 113, également connu sous l’appellation de trichloro-1,1,2 trifluoro-1,2,2 éthane.
4. Le CFC 114, également connu sous l’appellation de dichloro-1,2 tétrafluoro-1,1,2,2 éthane.
5. Le CFC 115, également connu sous l’appellation de chloro-1 pentafluoro-1,1,2,2,2 éthane.
6. Le halon 1211, également connu sous l’appellation de bromochlorodifluorométhane.
7. Le halon 1301, également connu sous l’appellation de bromotrifluorométhane.



8. Halon-2402, also known as dibromotetrafluoroethane.

9. Such other ozone depleting substances as may be designated. 1989, c. 30, s. 1, *part*.

Prohibition

**58.** No person shall make, use, transfer, display, transport, store or dispose of,

- (a) any thing, other than a prescription drug, containing an ozone depleting substance that acts as a propellant; or
- (b) any designated thing or any thing of a designated class if that thing contains an ozone depleting substance. 1989, c. 30, s. 1, *part*.

Prohibition

**59.** No person shall make, use, transfer, display, transport, store or dispose of,

- (a) any packaging, wrapping or container that is made in a manner that uses an ozone depleting substance; or
- (b) any designated thing or any thing of a designated class if that thing is made in a manner that uses an ozone depleting substance. 1989, c. 30, s. 1, *part*.

8. Le halon 2402, également connu sous l'appellation de dibromotétrafluoroéthane.

9. Toute autre substance appauvrissant la couche d'ozone et pouvant être désignée à ce titre. 1989, chap. 30, art. 1, *en partie*.

Interdiction

**58** Nul ne doit fabriquer, utiliser, transférer, exposer, transporter, entreposer ni éliminer :

- a) une chose, autre qu'un médicament délivré sur ordonnance, qui contient une substance appauvrissant la couche d'ozone et qui agit comme un agent propulseur;
- b) une chose désignée ou appartenant à une catégorie désignée qui contient une substance appauvrissant la couche d'ozone. 1989, chap. 30, art. 1, *en partie*.

Interdiction

**59** Nul ne doit fabriquer, utiliser, transférer, exposer, transporter, entreposer ni éliminer :

- a) un emballage, un emballage ou un contenant dans la fabrication desquels entre une substance appauvrissant la couche d'ozone;
- b) une chose désignée ou appartenant à une catégorie désignée dans la fabrication de laquelle entre une substance appauvrissant la couche d'ozone. 1989, chap. 30, art. 1, *en partie*.

## PART VII

### ABANDONED MOTOR VEHICLES

Definitions

**60.** In this Part,

“abandoned motor vehicle” means a vehicle that has been left unattended without lawful authority and that appears to an officer, by reason of its age, appearance, mechanical condition or lack of number plates, to be abandoned; (“véhicule automobile abandonné”)

“abandoned motor vehicle site” means,

- (a) a waste disposal site,
  - (i) that is classified by the regulations as a derelict motor vehicle site,
  - (ii) that is not exempt under the regulations relating to Part V or this Part, and
  - (iii) for which a certificate of approval or a provisional certificate of approval has been issued pursuant to Part V, or

## PARTIE VII

### VÉHICULES AUTOMOBILES ABANDONNÉS

Définitions

**60** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«agent» Agent provincial ou membre de la Police provinciale de l'Ontario ou d'un corps de police situé dans la région où un véhicule automobile abandonné est trouvé. («officer»)

«emplacement de véhicules automobiles abandonnés» S'entend :

- a) soit d'un lieu d'élimination des déchets qui satisfait aux conditions suivantes :
  - (i) il est classé par les règlements parmi les emplacements destinés aux véhicules automobiles délaissés,
  - (ii) il n'a pas été exempté par les règlements qui ont trait à la partie V ou à la présente partie,
  - (iii) un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire a été délivré à son égard conformément à la partie V,

- (b) any place that is approved in writing by the Director for the purpose of receiving and storing abandoned motor vehicles; (“emplacement de véhicules automobiles abandonnés”)

“officer” means a provincial officer or a member of the Ontario Provincial Police Force or the police force in the area where an abandoned motor vehicle is found. (“agent”) R.S.O. 1980, c. 141, s. 48.

Removal of  
abandoned  
motor  
vehicle

**61.** An officer may remove or cause to be removed an abandoned motor vehicle to an abandoned motor vehicle site. R.S.O. 1980, c. 141, s. 49.

Notice to  
owner

**62.** Where an officer has removed an abandoned motor vehicle to an abandoned motor vehicle site, the officer shall forthwith serve notice in writing of the removal on the owner of the vehicle at the latest address shown on the records of the Ministry of Transportation when the officer causes the records to be examined or on the records, if any, on or in the vehicle unless the name and address of the owner cannot be determined. R.S.O. 1980, c. 141, s. 50.

Contents of  
notice

**63.** A notice under section 62 shall,

(a) contain a description of,

- (i) the abandoned motor vehicle,
- (ii) the place from which and the abandoned motor vehicle site to which the abandoned motor vehicle was removed,
- (iii) the date of removal, and
- (iv) the identification of the officer who removed or caused the removal of the abandoned motor vehicle; and

(b) state,

- (i) that if the abandoned motor vehicle is not claimed by the owner or any other person having a right or interest in the vehicle within thirty days from the date of service of the notice, the abandoned motor vehicle will be sold or otherwise disposed of by the person having the charge and control of the abandoned motor vehicle site, and

- b) soit de tout endroit que le directeur approuve par écrit aux fins de recevoir et d'entreposer des véhicules automobiles abandonnés. («abandoned motor vehicle site»)

«véhicule automobile abandonné» Véhicule laissé sans surveillance, sans autorisation légale et qui, en raison de son ancienneté, de son aspect, de son état mécanique ou de l'absence de plaques d'immatriculation, semble à un agent être un véhicule abandonné. («abandoned motor vehicle») L.R.O. 1980, chap. 141, art. 48.

**61** Un agent peut transporter ou faire transporter un véhicule automobile abandonné dans un emplacement de véhicules automobiles abandonnés. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 49.

**62** Si l'agent a fait transporter un véhicule automobile abandonné dans un emplacement de véhicules automobiles abandonnés, il signifie sans délai un avis écrit de cet enlèvement au propriétaire du véhicule à la dernière adresse indiquée dans les dossiers du ministère des Transports lorsque l'agent fait examiner ces dossiers, ou à l'adresse qui figure dans d'autres dossiers qui se trouvent, le cas échéant, sur ou dans le véhicule, à moins qu'il ne soit pas possible d'établir le nom et l'adresse du propriétaire. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 50.

**63** L'avis visé à l'article 62 :

a) d'une part comporte les éléments suivants :

- (i) une description du véhicule automobile abandonné,
- (ii) une description du lieu d'où le véhicule automobile abandonné a été enlevé et de l'emplacement de véhicules automobiles abandonnés où il a été transporté,
- (iii) la date de l'enlèvement,
- (iv) l'identité de l'agent qui a enlevé ou fait enlever le véhicule;

b) d'autre part précise :

- (i) que si le véhicule automobile abandonné n'est pas réclamé par son propriétaire ou par une autre personne ayant un droit sur le véhicule, et ce dans les trente jours de la date de la signification de l'avis, la personne qui a la responsabilité et le contrôle de l'emplacement de véhicules automobiles abandonnés le vendra ou en disposera d'une autre façon,

Enlèvement  
d'un véhicule  
automobile  
abandonné

Avis au pro-  
priétaire

Contenu de  
l'avis



- (ii) that the owner shall forthwith upon receipt of the notice notify any person having a right or interest in the abandoned motor vehicle, of whom the owner has knowledge, of the receipt and contents of the notice of removal. R.S.O. 1980, c. 141, s. 51.

Where owner may retake possession

**64.** The owner or any person having a right or interest in an abandoned motor vehicle may take possession of the abandoned motor vehicle within thirty days after the date of service of the notice referred to in section 62 or, where notice of removal has not been served, within thirty days after the date of removal of the vehicle on payment to the person having the charge and control of the abandoned motor vehicle site of all costs and charges, if any, for removal of the vehicle to and all costs and charges, if any, for storage of the vehicle at the abandoned motor vehicle site. R.S.O. 1980, c. 141, s. 52.

Disposal of vehicle

**65.** Where an abandoned motor vehicle has not been claimed by the owner or any person having a right or interest in the abandoned motor vehicle pursuant to section 64, the person having the charge and control of the abandoned motor vehicle site shall sell or otherwise dispose of the vehicle and shall apply the proceeds of the sale or other disposition firstly, in payment of all costs and charges, if any, for removal of the vehicle to the abandoned motor vehicle site, and secondly, in payment of all costs and charges, if any, for storage of the vehicle at the site, and any surplus shall be paid to the Treasurer of Ontario. R.S.O. 1980, c. 141, s. 53.

Ownership

**66.** Where an abandoned motor vehicle is sold or otherwise disposed of pursuant to section 65, the owner or any person having a right or interest in the vehicle is divested of the ownership of or other right or interest in the vehicle and the person who has acquired the vehicle on a disposition pursuant to section 65 acquires the ownership of the vehicle free from any right or interest of any other person in the vehicle. R.S.O. 1980, c. 141, s. 54.

Compensation

**67.** Where an owner or other person having a right or interest in an abandoned motor vehicle that is disposed of pursuant to section 65 does not, acting in good faith through any cause beyond the owner or other person's control, receive notice of removal of the vehicle or does not otherwise acquire knowledge of such removal before the disposition and such owner or other person suffers loss

- (ii) que le propriétaire doit sans délai, après réception de l'avis, informer quiconque a un droit sur le véhicule automobile abandonné dont il a connaissance, de l'avis d'enlèvement et de son contenu. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 51.

**64** Le propriétaire ou quiconque a un droit sur un véhicule automobile abandonné peut en prendre possession dans les trente jours de la date de la signification de l'avis visé à l'article 62, ou si l'avis d'enlèvement n'a pas été signifié, dans les trente jours de la date où le véhicule a été enlevé, après paiement, à la personne qui a la responsabilité et le contrôle de l'emplacement de véhicules automobiles abandonnés, des frais et dépenses, le cas échéant, qui ont été engagés pour l'enlèvement du véhicule et son transport jusqu'à l'emplacement de véhicules abandonnés et pour son entreposage sur cet emplacement. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 52.

**65** Si le véhicule automobile abandonné n'a pas été réclamé en vertu de l'article 64 par son propriétaire ou par une personne qui a un droit sur ce véhicule, la personne qui a la responsabilité et le contrôle de l'emplacement de véhicules automobiles abandonnés le vend ou en dispose d'une autre façon. Elle affecte en premier lieu le produit de la vente ou de la disposition au paiement des frais et dépenses, le cas échéant, qui ont été engagés pour l'enlèvement du véhicule et son transport à l'emplacement de véhicules automobiles abandonnés et deuxièmement, au paiement des frais et dépenses, le cas échéant, qui ont été engagés pour l'entreposage du véhicule. Tout montant excédentaire est versé au trésorier de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 53.

**66** Si un véhicule automobile abandonné est vendu ou fait l'objet d'une disposition d'une autre façon conformément à l'article 65, son propriétaire ou la personne qui a un droit sur le véhicule est déchu de son droit de propriété ou de tout autre droit qu'il a sur ce véhicule. Quiconque en a fait l'acquisition d'une façon prévue à l'article 65 acquiert la propriété du véhicule libre de tout droit que peut avoir une autre personne sur celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 54.

**67** Si le propriétaire ou quiconque a un droit sur un véhicule automobile abandonné dont il a été disposé conformément à l'article 65 ne reçoit pas, alors qu'il agit de bonne foi et pour un motif indépendant de sa volonté, un avis d'enlèvement du véhicule ou n'a pas d'autre façon connaissance de cet enlèvement antérieurement à la disposition, et que le propriétaire ou cette autre personne subit

Le propriétaire peut rentrer en possession du véhicule

Disposition du véhicule

Propriété

Indemnisation

as a result of such disposition, such owner or other person may apply to the Director for compensation upon giving notice to the Director forthwith after becoming aware of the disposition and upon applying therefor pursuant to section 68 within six months from the date the notice of removal, if any, is served or, where no notice of removal is served, from the date of removal of the vehicle to an abandoned motor vehicle site. R.S.O. 1980, c. 141, s. 55.

une perte à la suite de la disposition du véhicule, ils peuvent demander au directeur une indemnisation en lui donnant avis immédiatement après avoir eu connaissance de cette disposition et en lui adressant une demande à cet effet conformément à l'article 68 dans les six mois de la date de la signification de l'avis d'enlèvement, le cas échéant, ou, si l'avis n'est pas signifié, à compter de la date de l'enlèvement du véhicule et de son transport à un emplacement de véhicules automobiles abandonnés. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 55.

Claim for compensation

**68.** A person applying for compensation pursuant to section 67 shall make application therefor to the Director in writing, setting out therein the person's full name and address and the particulars of the person's claim and shall furnish to the Director such additional information with respect to the subject-matter of the claim that the Director may require and that is within the person's knowledge. R.S.O. 1980, c. 141, s. 56.

**68** La personne qui demande une indemnisation en vertu de l'article 67 adresse une demande écrite au directeur en y indiquant ses nom et adresse au complet ainsi que les détails de sa demande. Elle lui fournit les renseignements supplémentaires dont elle a connaissance, qui portent sur l'objet de la demande et que le directeur peut exiger. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 56.

Demande d'indemnisation

Director's certificate

**69.** The Director may award compensation under section 67 in such amount and on such terms and conditions as appear just under the circumstances and shall set out the award in a certificate together with written reasons therefor and send a copy thereof to the applicant by registered mail at the address set out in the application. R.S.O. 1980, c. 141, s. 57.

**69** Le directeur peut accorder une indemnisation en vertu de l'article 67 d'un montant et aux conditions qui semblent justes dans les circonstances. Il indique cette indemnisation dans un certificat ainsi que ses motifs écrits, et en fait parvenir une copie à l'auteur de la demande par courrier recommandé à l'adresse indiquée dans la demande. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 57.

Certificat du directeur

When certificate final

**70.** The certificate of the Director is final at the end of thirty days from the date of mailing it to the applicant unless notice of appeal is served within that time. R.S.O. 1980, c. 141, s. 58.

**70** Le certificat du directeur est définitif à l'expiration d'une période de trente jours à compter de la date de son envoi par la poste à l'auteur de la demande, à moins qu'un avis d'appel ne soit signifié au cours de cette période. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 58.

Quand le certificat est définitif

Appeal

**71.** The applicant may appeal to the Board at any time before the certificate of the Director becomes final and the procedure thereon shall be the same as upon an appeal from an order of the Director under Part XIII. R.S.O. 1980, c. 141, s. 59.

**71** L'auteur de la demande peut interjeter appel devant la Commission avant que le certificat du directeur ne devienne définitif. La procédure d'appel est identique à celle d'un appel interjeté à la suite d'un arrêté pris par le directeur aux termes de la partie XIII. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 59.

Appel

Payment

**72.** Where the Director has sent the certificate by registered mail to the applicant and the time for any appeal has expired or, where an appeal is taken, it is disposed of, and it is finally determined that the applicant is entitled to payment of compensation, the Director shall certify to the Treasurer of Ontario the sum found to be payable and the Treasurer shall pay such sum to the applicant out of the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1980, c. 141, s. 60.

**72** Si le directeur a envoyé son certificat à l'auteur de la demande par courrier recommandé et que le délai d'appel est expiré ou, si un appel est interjeté, qu'il a été statué sur cet appel et qu'il est décidé en définitive que l'auteur de la demande a droit à une indemnisation, le directeur atteste au trésorier de l'Ontario le montant à verser et le trésorier paye ce montant, prélevé sur le Trésor à l'auteur de la demande. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 60.

Paiement

Recovery of money

**73.** Where an applicant who has received any payment out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to section 72 recovers any money directly or indirectly from any person in respect of the loss for which the payment was made out of the Consolidated Revenue Fund, the applicant shall repay to the Treas-

**73** Si l'auteur de la demande qui a reçu, en vertu de l'article 72, un paiement prélevé sur le Trésor recouvre, directement ou indirectement, de l'argent d'une personne à l'égard d'une perte pour laquelle le paiement du Trésor a été effectué, l'auteur de la demande rembourse au trésorier de l'Onta-

Recouvrement de l'argent



sur of Ontario for credit to the Consolidated Revenue Fund an amount equal to the payment out of the Consolidated Revenue Fund or the money received from such person, whichever is the lesser, and such amount may be recovered with costs in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Crown. R.S.O. 1980, c. 141, s. 61.

### PART VIII

#### SEWAGE SYSTEMS

Definition

**74.** In this Part, "sewage system" means,

- (a) a privy, a privy-vault, a holding tank or a toilet other than a toilet to which regulations made under clause 75 (3) (a) of the *Ontario Water Resources Act* apply;
- (b) a sewage works from which sewage is not to drain or be discharged directly or indirectly into a ditch, drain or storm sewer or a well, lake, river, pond, spring, stream, reservoir or other water (other than ground water) or watercourse;
- (c) a privately-owned sewage works serving only five or fewer private residences; or
- (d) any other facility or land for the reception, treatment, transportation or disposal of sewage,

but does not include,

- (e) a sewage works to which subsection 53 (1) of the *Ontario Water Resources Act* applies;
- (f) a privately-owned sewage works designed for the partial treatment of sewage that is to drain or be discharged into a sanitary sewer;
- (g) a sewage works the main purpose of which is to drain agricultural lands;
- (h) a drainage works under the *Cemeteries Act*, the *Drainage Act*, the *Public Transportation and Highway Improvement Act* or *The Railways Act*, being chapter 331 of the Revised Statutes of Ontario, 1950;

rio, qui en crédite le Trésor, un montant égal au paiement prélevé sur le Trésor ou au montant d'argent qu'il a reçu de cette personne, selon le moindre de ces montants. Ce montant peut être recouvré, avec dépens, devant tout tribunal compétent, à titre de dette due à la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 61.

### PARTIE VIII

#### SYSTÈMES D'ÉGOUTS

Définition

**74** Dans la présente partie, l'expression «système d'égouts» s'entend :

- a) de latrines, d'une fosse d'aisances, d'un réservoir de retenue ou d'un cabinet de toilette à l'exclusion de celui auquel s'appliquent les règlements pris en application de l'alinéa 75 (3) a) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*,
- b) d'une station d'épuration des eaux d'égout de laquelle les eaux d'égout ne doivent pas être drainées ni évacuées, directement ou indirectement, dans un fossé, un drain ou un égout pluvial, un puits, un lac, une rivière, un étang, une source, un ruisseau, un réservoir, une autre pièce d'eau (à l'exclusion des eaux souterraines) ou un cours d'eau,
- c) d'une station d'épuration des eaux d'égout privée qui ne dessert que cinq résidences privées ou moins,
- d) d'une autre installation ou d'un bien-fonds servant à la réception, au traitement, au transport ou à l'élimination des eaux d'égout.

Sont toutefois exclus :

- e) une station d'épuration des eaux d'égout auquel s'applique le paragraphe 53 (1) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*,
- f) une station d'épuration des eaux d'égout privée conçue pour le traitement partiel des eaux d'égout devant être drainées ou évacuées dans un égout séparatif,
- g) une station d'épuration des eaux d'égout dont la fonction principale consiste à drainer des terres agricoles,
- h) des installations de drainage auxquelles s'appliquent la *Loi sur les cimetières*, la *Loi sur le drainage*, la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* ou la loi intitulée *The Railways Act*, qui constitue le chapitre 331 des Lois refondues de l'Ontario de 1950,

- (i) plumbing as defined in the regulations under the *Ontario Water Resources Act*; or
- (j) a holding tank to which regulations made under clause 176 (1) (t) or (u) apply. ("système d'égouts") 1983, c. 52, s. 7.

Application  
to sewage  
systems

**75.** A sewage system that is subject to this Part is not subject to the *Ontario Water Resources Act*, except to the extent specified by the regulations. 1983, c. 52, s. 8.

Prohibition

**76.** No person shall construct, install, establish, enlarge, extend or alter,

- (a) any building or structure in connection with which a sewage system will be used if the use of the building or structure so constructed, installed, established, enlarged, extended or altered will or is likely to affect the operation or effectiveness of the sewage system; or

- (b) any sewage system,

unless a certificate of approval for the construction, installation, establishment, enlargement, extension or alteration of the sewage system has first been issued by the Director. R.S.O. 1980, c. 141, s. 64.

Certificate of  
approval

**77.**—(1) Subject to subsection (2), a person who applies in accordance with this Act and the regulations for a certificate of approval under this Part and who,

- (a) submits to the Director the plans, specifications and information required by the Director;
- (b) meets the requirements of this Part and the regulations; and
- (c) pays the fee prescribed under this Act,

is entitled to be issued the certificate of approval.

Criteria

(2) The Director may refuse to issue a certificate of approval under this Part where,

- (a) the proposed construction, establishment, operation, installation, enlargement, extension or alteration of a sewage system will not comply with this Act or the regulations;
- (b) the application therefor is incomplete;

- i) la plomberie au sens des règlements pris en application de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*,

- j) un réservoir de retenue auquel s'appliquent les règlements pris en application de l'alinéa 176 (1) t) ou u). («sewage system») 1983, chap. 52, art. 7.

Application  
au système  
d'égouts

**75** Le système d'égouts qui est assujéti à la présente partie n'est pas assujéti à la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, sauf dans la mesure précisée aux règlements. 1983, chap. 52, art. 8.

**76** Nul ne doit construire, mettre en place, créer, agrandir, étendre ni modifier :

Interdiction

- a) un bâtiment ou un ouvrage à l'égard duquel il sera fait usage d'un système d'égouts, si l'usage qui est fait du bâtiment ou de l'ouvrage ainsi construit, mis en place, créé, agrandi, étendu ou modifié a un effet ou peut vraisemblablement avoir un effet sur l'exploitation ou l'efficacité du système d'égouts;

- b) un système d'égouts,

à moins que le directeur n'ait au préalable délivré un certificat d'autorisation à ces fins. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 64.

**77** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne qui demande, conformément à la présente loi et aux règlements, un certificat d'autorisation aux termes de la présente partie, a le droit de se voir délivrer ce certificat si elle satisfait aux conditions suivantes :

Certificat  
d'autorisation

- a) elle présente au directeur les plans, devis et renseignements qu'il exige;
- b) elle satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements;
- c) elle verse les droits prescrits en vertu de la présente loi.

(2) Le directeur peut refuser de délivrer un certificat d'autorisation en vertu de la présente partie pour l'une des raisons suivantes :

Critères

- a) le projet de construction, de création, d'exploitation, de mise en place, d'agrandissement, d'extension ou de modification d'un système d'égouts n'est pas conforme à la présente loi ou aux règlements;
- b) la demande de certificat est incomplète;



- (c) the plans, specifications and information required by or under this Act in respect of the proposed construction, establishment, operation, installation, enlargement, extension or alteration have not been submitted or are incomplete;
- (d) the Director is of the opinion, upon reasonable and probable grounds, that the construction, establishment, operation, installation, enlargement, extension or alteration of the sewage system,
  - (i) will create or is likely to create a nuisance,
  - (ii) will not be or is not likely to be in the public interest,
  - (iii) will result or is likely to result in a hazard to the health or safety of any person, or
  - (iv) will result or is likely to result in impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it; or
- (e) any fees due are unpaid.

Relief from  
strict compli-  
ance

(3) The Director may issue a certificate of approval under this Part where the proposed construction, establishment, operation, installation, enlargement, extension or alteration of a sewage system does not comply in all respects with this Act and the regulations but the Director is of the opinion, upon reasonable and probable grounds,

- (a) that the non-compliance is for practical purposes unavoidable;
- (b) that the intent of this Part and the regulations is not offended; and
- (c) that the construction, establishment, operation, installation, enlargement, extension or alteration of the sewage system,
  - (i) will not create a nuisance,
  - (ii) will not be contrary to the public interest,
  - (iii) will not result in a hazard to the health or safety of any person, and
  - (iv) will not result in impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it.

- c) les plans, devis et renseignements requis par la présente loi ou en vertu de celle-ci et relatifs au projet de construction, de création, d'exploitation, de mise en place, d'agrandissement, d'extension ou de modification n'ont pas été soumis ou sont incomplets;
- d) il est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, que la construction, la création, l'exploitation, la mise en place, l'agrandissement, l'extension ou la modification du système d'égouts aura ou aura vraisemblablement l'une des conséquences suivantes :
  - (i) créer une nuisance,
  - (ii) ne pas être dans l'intérêt public,
  - (iii) compromettre la santé ou la sécurité de quiconque,
  - (iv) dégrader la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage qui peut en être fait;
- e) des droits exigibles demeurent impayés.

(3) Le directeur peut délivrer un certificat d'autorisation aux termes de la présente partie, si le projet de construction, de création, d'exploitation, de mise en place, d'agrandissement, d'extension ou de modification d'un système d'égouts n'est pas conforme à tous égards à la présente loi et aux règlements, et que le directeur est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, que les conditions suivantes sont réunies :

Dispense

- a) cette non-conformité est, pour des raisons d'ordre pratique, inévitable;
- b) l'objet de la présente partie et des règlements n'est pas enfreint;
- c) la construction, la création, l'exploitation, la mise en place, l'agrandissement, l'extension ou la modification du système d'égouts n'entraînera aucune des conséquences suivantes :
  - (i) créer une nuisance,
  - (ii) être contraire à l'intérêt public,
  - (iii) compromettre la santé ou la sécurité de quiconque,
  - (iv) dégrader la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage qui peut en être fait.

Terms and  
conditions

(4) The Director may alter a term or condition to which a certificate of approval under this Part is subject or may attach terms and conditions to a certificate of approval under this Part where the Director is of the opinion, upon reasonable and probable grounds, that the alteration or the terms and conditions are necessary or advisable to prevent, eliminate or ameliorate,

- (a) a nuisance;
- (b) detriment to the public interest;
- (c) a hazard to the health or safety of any person; or
- (d) impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it,

that will or is likely to result from the construction, establishment, operation, installation, enlargement, extension or alteration of the sewage system.

Revocation  
of term or  
condition

(5) The Director may revoke a term or condition to which a certificate of approval under this Part is subject where the Director is of the opinion, upon reasonable and probable grounds, that the term or condition is not necessary in order to prevent, eliminate or ameliorate a nuisance, detriment to the public interest, a hazard to the health or safety of any person or impairment of the natural environment for any use that can be made of it.

Suspension  
or revocation

(6) The Director may suspend or revoke a certificate of approval under this Part,

- (a) where the Director is of the opinion, upon reasonable and probable grounds, that the construction, establishment, operation, installation, enlargement, extension or alteration of the sewage system,
  - (i) will create or is likely to create a nuisance,
  - (ii) will not be or is not likely to be in the public interest,
  - (iii) will result or is likely to result in a hazard to the health or safety of any person, or
  - (iv) will result or is likely to result in impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it; or

- (b) where the certificate of approval was issued on mistaken or false information. 1983, c. 52, s. 9, *part.*

Conditions

(4) Le directeur peut modifier une condition à laquelle est assujéti le certificat d'autorisation délivré en vertu de la présente partie, ou il peut assortir ce certificat de conditions s'il est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, que la modification ou les conditions sont nécessaires ou opportunes afin d'empêcher, d'éliminer ou de diminuer, selon le cas :

- a) une nuisance;
- b) un préjudice à l'intérêt public;
- c) un danger à la santé ou à la sécurité de quiconque;
- d) une atteinte à la qualité de l'environnement naturel pour ce qui est de l'usage qui peut en être fait,

que causeront ou causeront vraisemblablement la construction, la création, l'exploitation, la mise en place, l'agrandissement, l'extension ou la modification du système d'égouts.

Révocation  
d'une condi-  
tion

(5) Le directeur peut révoquer une condition du certificat délivré en vertu de la présente partie s'il est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'elle n'est pas nécessaire afin d'empêcher, d'éliminer ou de diminuer une nuisance, un préjudice à l'intérêt public, un danger à la santé ou à la sécurité de quiconque ou une atteinte à la qualité de l'environnement naturel pour ce qui est de l'usage qui peut en être fait.

Suspension  
ou révocation

(6) Le directeur peut suspendre ou révoquer un certificat d'autorisation délivré en vertu de la présente partie :

- a) soit s'il est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, que la construction, la création, l'exploitation, la mise en place, l'agrandissement, l'extension ou la modification du système d'égouts, selon le cas :
  - (i) créera ou créera vraisemblablement une nuisance,
  - (ii) ne sera pas ou ne sera vraisemblablement pas dans l'intérêt public,
  - (iii) compromettra ou compromettra vraisemblablement la santé ou la sécurité de quiconque,
  - (iv) portera ou portera vraisemblablement atteinte à la qualité de l'environnement naturel pour ce qui est de l'usage qui peut en être fait;

- b) soit si le certificat d'autorisation a été délivré sur la foi de renseignements erronés ou faux. 1983, chap. 52, art. 9, *en partie.*



Permit

**78.—**(1) No person shall use or operate a sewage system or any part thereof that has been constructed, installed, established, enlarged, extended or altered after the 15th day of April, 1974 unless a permit for its use or operation has been issued by the Director and, subject to subsection (3), the Director may issue a permit.

Inspection

(2) Every person who has constructed, installed, established, enlarged, extended or altered a sewage system or any part thereof shall, until a permit under subsection (1) is issued, keep open for inspection or make available for inspection by a provincial officer the sewage system or the part thereof that was constructed, installed, established, enlarged, extended or altered. R.S.O. 1980, c. 141, s. 67 (1, 2).

Refusal of permit for non-compliance

(3) The Director shall not issue a permit for the use or operation of a sewage system that does not comply with a certificate of approval issued in respect of the sewage system or that contravenes this Act or the regulations until the sewage system is altered so that, in the opinion of the Director, it will not create a nuisance, be contrary to the public interest or result in a hazard to the health or safety of any person.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply where the Director is of the opinion that, in the circumstances, the use or operation of the sewage system will not create a nuisance, be contrary to the public interest or result in a hazard to the health or safety of any person.

Refusal of permit for lack of certificate

(5) The Director shall not issue a permit for the use or operation of a sewage system in respect of which a certificate of approval required under this Part has not been issued if the Director is of the opinion upon reasonable and probable grounds that the use or operation of the sewage system or part thereof may create a nuisance, is not in the public interest or may result in a hazard to the health or safety of any person, until the sewage system or the part thereof is altered so that, in the opinion of the Director, it will not create a nuisance, be contrary to the public interest or result in a hazard to the health or safety of any person.

Inspection

(6) The Director or a provincial officer may inspect a sewage system for the purposes of subsections (3), (4) and (5).

Authority to close in part of sewage system

(7) Subsection (2) does not apply to prevent the closing in of part of a sewage system upon the written authorization of a provincial officer or the Director, and a provincial officer who has inspected the part of the sewage system or the Director may give such a written authorization. 1983, c. 52, s. 10.

Permis

**78** (1) Nul ne doit utiliser ou exploiter un système d'égouts ou une partie d'un tel système qui a été construit, mis en place, créé, agrandi, étendu ou modifié après le 15 avril 1974, à moins qu'un permis n'ait été délivré par le directeur en vue de son utilisation ou de son exploitation. Le directeur peut, sous réserve du paragraphe (3), délivrer un permis.

Inspection

(2) Quiconque a construit, mis en place, créé, agrandi, étendu ou modifié un système d'égouts ou une partie d'un tel système, doit, jusqu'à ce qu'un permis ait été délivré en vertu du paragraphe (1), maintenir ouvert à des fins d'inspection par un agent provincial, le système ou la partie de ce dernier qui a été construite, mise en place, créée, agrandie, étendue ou modifiée, ou faire en sorte qu'une telle inspection puisse se faire. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 67 (1) et (2).

Refus de délivrer un permis

(3) Le directeur ne délivre pas de permis pour l'usage ou l'exploitation d'un système d'égouts qui n'est pas conforme au certificat d'autorisation délivré à cette fin, ou qui contrevient à la présente loi ou aux règlements, jusqu'à ce que le système d'égouts soit modifié de manière que, de l'avis du directeur, il ne causera pas de nuisance, ne sera pas contraire à l'intérêt public ni ne compromettra la santé ni la sécurité de personne.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si le directeur est d'avis que, dans les circonstances, l'usage ou l'exploitation du système d'égouts ne causera pas de nuisance, ne sera pas contraire à l'intérêt public ni ne compromettra la santé ni la sécurité de personne.

Refus de délivrer un permis

(5) Le directeur ne délivre pas de permis pour l'usage ou l'exploitation du système d'égouts pour lequel le certificat d'autorisation que requiert la présente partie n'a pas été délivré, s'il est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, que l'usage ou l'exploitation du système ou d'une partie de celui-ci peut causer une nuisance, n'est pas dans l'intérêt public ou peut compromettre la santé ou la sécurité de quiconque, jusqu'à ce que le système ou une partie de celui-ci aient été modifiés de sorte qu'à son avis, il ne comporte pas les risques ou dangers susmentionnés.

Inspection

(6) Le directeur ou un agent provincial peut inspecter un système d'égouts pour l'application des paragraphes (3), (4) et (5).

Fermeture d'une partie du système

(7) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher la fermeture d'une partie d'un système d'égouts à la suite de l'autorisation écrite de l'agent provincial ou du directeur. L'agent provincial qui a inspecté la partie concernée du système ou le directeur peut donner cette autorisation écrite. 1983, chap. 52, art. 10.

Where  
Director may  
make order

## 79. Where any person,

- (a) constructs, installs, establishes, enlarges, extends or alters a building or structure referred to in section 76 or a sewage system and a certificate of approval required under section 76 has not been issued;
- (b) constructs, installs, establishes, enlarges, extends or alters a building or structure referred to in section 76 or a sewage system and does not comply with any of the terms and conditions in a certificate of approval issued under section 76 in respect thereof;
- (c) does not construct, operate, clean, empty, disinfect or maintain a sewage system in compliance with the standards prescribed in the regulations;
- (d) uses or operates a sewage system for which a permit required under section 78 has not been issued; or
- (e) constructs, establishes, installs, enlarges, extends or alters a building on or a structure on or in a parcel of land on or in which a sewage system is located, or alters a parcel of land on or in which a sewage system is located, so that the operation or effectiveness of the sewage system is impaired or is likely to be impaired,

the Director may make such order as he or she considers necessary in order to lessen or prevent the discharge of any contaminant into the natural environment. R.S.O. 1980, c. 141, s. 68 (1); 1983, c. 52, s. 11 (1); 1988, c. 54, s. 26.

Where  
licence  
required

## 80.—(1) No person shall engage in the business of,

- (a) constructing on site, installing, repairing, servicing, cleaning or emptying sewage systems; or
- (b) storing, hauling or disposing of sewage from a sewage system,

without having first obtained a licence issued by the Director.

Application  
for licence

(2) Subject to subsection (3), an applicant for a licence who,

**79** Le directeur peut prendre l'arrêté qu'il estime nécessaire afin de diminuer ou d'empêcher le rejet d'un contaminant dans l'environnement naturel si une personne accomplit l'un des actes suivants :

Cas où le  
directeur peut  
prendre un  
arrêté

- a) elle construit, met en place, crée, agrandit, étend ou modifie un bâtiment ou un ouvrage visé à l'article 76 ou un système d'égouts sans qu'un certificat d'autorisation requis aux termes de cet article n'ait été délivré;
- b) elle construit, met en place, crée, agrandit, étend ou modifie un bâtiment ou un ouvrage visé à l'article 76 ou un système d'égouts sans se conformer à l'une des conditions figurant dans le certificat d'autorisation délivré à cette fin aux termes de cet article;
- c) elle ne construit pas, n'exploite, ne nettoie, ne vide, ne désinfecte ni n'entretient un système d'égouts conformément aux normes prescrites par les règlements;
- d) elle utilise ou exploite un système d'égouts pour lequel le permis exigé aux termes de l'article 78 n'a pas été délivré;
- e) elle construit, crée, met en place, agrandit, étend ou modifie un bâtiment ou un ouvrage situés sur une parcelle de terrain sur ou dans laquelle se trouve un système d'égouts, ou modifie une parcelle de terrain sur ou dans laquelle se trouve un système d'égouts, de sorte que le fonctionnement ou l'efficacité du système sont diminués ou le seront vraisemblablement. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 68 (1); 1983, chap. 52, par. 11 (1); 1988, chap. 54, art. 26.

**80** (1) Nul ne doit entreprendre, sans avoir au préalable obtenu une licence délivrée par le directeur :

Cas où la  
licence est  
requis

- a) la construction sur l'emplacement, la mise en place, la réparation, l'entretien, le nettoyage ou la vidange de systèmes d'égouts;
- b) l'entreposage, le transport ou l'élimination des eaux d'égout d'un système d'égouts.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'auteur de la demande d'une licence a le droit de se voir délivrer une telle licence par le directeur, s'il satisfait aux conditions suivantes :

Demande de  
licence



- (a) pays the prescribed fee; and
- (b) meets the requirements of the regulations,

is entitled to be issued such licence by the Director.

Powers of  
Director

- (3) The Director may,
  - (a) refuse to issue or renew a licence; or
  - (b) suspend or revoke a licence,

where the licensee is in contravention of this Act or the regulations or the licensee is in breach of any term or condition of the licence or, where the Director is of the opinion that,

- (c) the applicant or licensee or, where the applicant or licensee is a corporation, its officers or directors, is or are not competent to carry on the business that would be or is authorized by the licence;
- (d) the past conduct of the applicant or licensee or, where the applicant or licensee is a corporation, of its officers or directors, affords reasonable grounds for belief that the business that would be or is authorized by the licence will not be carried on in accordance with law;
- (e) the applicant or licensee does not possess or will not have available all premises, facilities and equipment necessary to carry on the business authorized by the licence in accordance with this Act and the regulations; or
- (f) the applicant or licensee is not in a position to observe or carry out the provisions of this Act and the regulations.

Idem

(4) The Director may impose, alter or revoke terms and conditions in a licence in order,

- (a) to restrict the area in which a licensee may operate; and
- (b) to control the method or place or both of storing, hauling, collecting, transferring and disposing of sewage from a sewage system. R.S.O. 1980, c. 141, s. 69 (1-4).

Not transfer-  
able

(5) A licence is not transferable. R.S.O. 1980, c. 141, s. 69 (6).

- a) il acquitte le montant des droits prescrits;
- b) il satisfait aux exigences imposées par les règlements.

(3) Le directeur peut :

- a) refuser de délivrer ou de renouveler une licence;
- b) suspendre ou révoquer une licence,

si le titulaire de la licence contrevient à la présente loi ou aux règlements, ou s'il contrevient à l'une des conditions de la licence ou si le directeur est d'avis que, selon le cas :

- c) l'auteur de la demande ou le titulaire de la licence ou, s'il s'agit d'une personne morale, ses dirigeants ou administrateurs, n'ont pas la compétence nécessaire pour exercer les activités qu'autoriserait ou qu'autorise la licence;
- d) la conduite passée de l'auteur de la demande ou du titulaire de la licence ou, s'il s'agit d'une personne morale, celle de ses dirigeants ou administrateurs, offre des motifs raisonnables de croire que les activités qu'autoriserait ou qu'autorise la licence ne seront pas exercées conformément à la loi;
- e) l'auteur de la demande ou le titulaire de la licence ne possède pas ou n'aura pas à sa disposition les locaux, les installations et l'équipement nécessaires pour exercer les activités que la licence autorise conformément à la présente loi et aux règlements;
- f) l'auteur de la demande ou le titulaire de la licence n'est pas en état d'observer ou d'exécuter les dispositions de la présente loi et des règlements.

(4) Le directeur peut imposer, modifier ou révoquer les conditions d'une licence afin :

- a) de limiter la région dans laquelle le titulaire d'une licence peut exercer ses activités;
- b) d'exercer un contrôle sur l'emplacement ou les méthodes employées pour l'entreposage, le transport, l'enlèvement, le transfert et l'élimination des eaux d'égout d'un système d'égouts, ou d'exercer un contrôle sur ces deux éléments à la fois. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 69 (1) à (4).

(5) Une licence est incessible. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 69 (6).

Pouvoirs du  
directeur

Idem

Licence inces-  
sible

## Definition

**81.**—(1) In this section, “municipality” means the corporation of a metropolitan area, regional area or a district area, a local municipality which is not included in a metropolitan, regional or district area, a county, a local board of a health unit or a local board of health. (“municipalité”) R.S.O. 1980, c. 141, s. 70 (1).

Minister may enter into agreement with municipality

(2) A municipality and Her Majesty the Queen in right of Ontario, represented by the Minister, may enter into an agreement applicable to the whole or any part or parts of the area under the jurisdiction of the municipality providing for,

- (a) the issuance by the municipality of certificates of approval pursuant to this Part;
- (b) the issuance by the municipality of permits pursuant to this Part;
- (c) the making of orders by the municipality pursuant to this Part;
- (d) the carrying out of inspections respecting sewage systems under this Part that may be necessary or expedient,
  - (i) for the exercise by the municipality of such powers or duties under this Part as may be specified in the agreement, and
  - (ii) with respect to applications mentioned in subsection 82 (2); or
- (e) the collection and payment or remittance of any fees payable under this Act or the regulations for any inspections that are carried out by the municipality under the agreement,

and any matter incidental thereto, and a municipality that has entered into such an agreement has all such powers as may be necessary to carry out the provisions thereof. R.S.O. 1980, c. 141, s. 70 (2); 1983, c. 52, s. 13 (1).

Where municipal officer may act

(3) Where the Minister and a municipality have entered into an agreement pursuant to this section, the municipality or the officer or employee of the municipality designated in the agreement shall be deemed to be the Director for the purpose of carrying out the provisions of this Act and the regulations applicable to the matters dealt with in the agreement. R.S.O. 1980, c. 141, s. 70 (3).

Fees

(4) A municipality that has entered into an agreement under this section may prescribe fees or the method of calculation of

## Définition

**81** (1) Dans le présent article, le terme «municipalité» s'entend de la municipalité d'une communauté urbaine, d'une région ou d'un district, d'une municipalité locale qui ne fait pas partie d'une communauté urbaine, d'une région ou d'un district, d'un comté, d'un conseil local d'une circonscription sanitaire ou d'un conseil local de santé. («municipality») L.R.O. 1980, chap. 141, par. 70 (1).

Le ministre peut conclure une entente avec une municipalité

(2) Une municipalité et Sa Majesté la reine du chef de l'Ontario que représente le ministre, peuvent conclure une entente qui s'applique à la totalité ou à une ou plusieurs parties de la région placée sous la compétence de la municipalité et qui prévoit :

- a) que la municipalité peut délivrer des certificats d'autorisation en vertu de la présente partie;
- b) que la municipalité peut délivrer des permis en vertu de la présente partie;
- c) que la municipalité peut prendre des arrêtés en vertu de la présente partie;
- d) que les inspections qui peuvent être nécessaires ou utiles peuvent être faites concernant des systèmes d'égouts dans le cadre de la présente partie :
  - (i) pour permettre à la municipalité d'exercer les pouvoirs et les fonctions visés à la présente partie et que précise l'entente,
  - (ii) en ce qui a trait aux demandes faites en vertu du paragraphe 82 (2);
- e) que les droits à payer aux termes de la présente loi ou des règlements qui ont été engagés pour les inspections faites par la municipalité dans le cadre de cette entente soient recouvrés, acquittés ou versés.

Cette entente peut également régir toute question qui se rapporte à ce qui précède, et la municipalité qui conclut l'entente possède tous les pouvoirs qui peuvent être nécessaires pour en faire appliquer les dispositions. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 70 (2); 1983, chap. 52, par. 13 (1).

(3) Lorsque le ministre et une municipalité ont conclu une entente conformément au présent article, la municipalité ou l'agent ou l'employé de la municipalité désigné dans l'entente est réputé le directeur aux fins de faire appliquer les dispositions de la présente loi et des règlements qui s'appliquent aux questions traitées dans l'entente. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 70 (3).

L'agent municipal peut agir

(4) La municipalité qui a conclu l'entente visée par le présent article peut prescrire des droits ou une méthode de calcul des droits

Droits



fees under section 82 and for applications for certificates of approval issued by a Director designated in the agreement but a fee therefor under this subsection shall not be less than the fee therefor under the regulations.

Idem

(5) A municipality may charge fees in accordance with the regulations or subsection (4) for the purposes of section 82 and for applications for certificates of approval and permits under this Part.

Existing agreements

(6) A municipality that has entered into an agreement under subsection (2) before the 4th day of March, 1984 has authority to carry out inspections respecting sewage systems under subclause (2) (d) (ii) and to prescribe, charge and collect fees under subsections (4) and (5) in respect thereof. 1983, c. 52, s. 13 (2).

Fees re land use applications, definition

**82.**—(1) In this section, “immediate family” means the child, son-in-law, daughter-in-law, parent, stepchild, grandchild or grandparent of an applicant or a person to whom the applicant stands in the place of a parent. (“famille immédiate”)

Where fee payable

(2) An applicant,

(a) for a consent under section 29 of the *Planning Act*, being chapter 379 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or under section 53 of the *Planning Act*;

(b) for approval of a plan of subdivision under section 36 of the *Planning Act*, being chapter 379 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or under section 51 of the *Planning Act*;

(c) for authorization of a minor variance under section 49 of the *Planning Act*, being chapter 379 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or under section 45 of the *Planning Act*; or

(d) for an approval or exemption referred to in section 50 of the *Condominium Act*,

shall pay to the municipality that has jurisdiction in the area where the land is situate the fee referred to in subsection 81 (5) or, where no municipality has jurisdiction under this Part in the area, shall pay to the Treasurer of Ontario a fee in accordance with the regulations.

visés à l'article 82 et peut prescrire des droits relatifs aux demandes de certificats d'autorisation que délivre le directeur désigné dans l'entente. Toutefois, les droits prévus au présent paragraphe ne peuvent être inférieurs à ceux qui sont prévus aux règlements.

Idem

(5) La municipalité peut imposer des droits conformes aux règlements ou au paragraphe (4) pour l'application de l'article 82, ainsi que pour les demandes de certificats d'autorisation et des permis délivrés dans le cadre de la présente partie.

Ententes en cours

(6) La municipalité qui a conclu l'entente visée au paragraphe (2) avant le 4 mars 1984 a le pouvoir d'effectuer les inspections des systèmes d'égouts prévues au sous-alinéa (2) d) (ii), et de prescrire, d'imposer et de percevoir des droits à ces fins en vertu des paragraphes (4) et (5). 1983, chap. 52, par. 13 (2).

Définition

**82** (1) Dans le présent article, l'expression «famille immédiate» s'entend du fils ou de la fille, du gendre, de la bru, du père ou de la mère, du beau-fils ou de la belle-fille, du petit-enfant, du grand-père ou de la grand-mère de l'auteur de la demande, ou d'une personne à qui l'auteur de la demande tient lieu de père ou mère. («immediate family»)

Lieu où les droits sont versés

(2) L'auteur de la demande :

a) d'autorisation visée à l'article 29 de la loi intitulée *Planning Act*, qui constitue le chapitre 379 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou à l'article 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;

b) d'approbation d'un plan de lotissement en vertu de l'article 36 de la loi intitulée *Planning Act*, qui constitue le chapitre 379 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou de l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;

c) d'autorisation d'une dérogation mineure en vertu de l'article 49 de la loi intitulée *Planning Act*, qui constitue le chapitre 379 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou de l'article 45 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;

d) d'autorisation ou d'exemption prévue à l'article 50 de la *Loi sur les condominiums*,

verse à la municipalité qui a compétence dans la région où se trouve le terrain, les droits prévus au paragraphe 81 (5) ou, si nulle municipalité n'a compétence dans la région en vertu de la présente partie, verse au trésorier de l'Ontario des droits conformes aux règlements.

Exemption

(3) No fee is payable under subsection (2) in respect of,

- (a) in the case of an application for a consent under section 29 of the *Planning Act*, being chapter 379 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or under section 53 of the *Planning Act*, each parcel of land that the applicant proposes to retain or otherwise deal with,
  - (i) that is more than four hectares in area,
  - (ii) for which a sewage works has been approved under section 53 of the *Ontario Water Resources Act*, or a predecessor of that Act, to serve the parcel of land, or
  - (iii) that is part of the land on which the owner thereof resides and from which the owner derives his or her chief source of income by farming, where no person other than the applicant and one or more members of the applicant's immediate family are parties to the transaction in respect of which the application is made;
- (b) in the case of an application under section 36 of the *Planning Act*, being chapter 379 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or under section 51 of the *Planning Act*,
  - (i) each lot that is more than four hectares in area on the proposed plan of subdivision, or
  - (ii) each lot that will be served by a sewage works in respect of which an application has been or will be made for approval or that has been approved under section 53 of the *Ontario Water Resources Act*, or a predecessor of that Act;
- (c) in the case of an application for authorization of a minor variance under section 49 of the *Planning Act*, being chapter 379 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or under section 45 of the *Planning Act*, each parcel of land in respect of which the application is made for which a sewage works has

(3) Aucun droit n'est à verser en vertu du paragraphe (2) concernant :

Exemption

- a) dans le cas d'une demande de consentement en vertu de l'article 29 de la loi intitulée *Planning Act*, qui constitue le chapitre 379 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou de l'article 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, chaque parcelle de terrain que l'auteur de la demande se propose de conserver ou à l'égard de laquelle il se propose de prendre une autre décision, si, selon le cas :
  - (i) la superficie de la parcelle est supérieure à quatre hectares,
  - (ii) une autorisation a été donnée pour la construction, sur la parcelle, d'une station d'épuration des eaux d'égout en vertu de l'article 53 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou d'une loi que cette loi remplace, en vue d'améliorer la parcelle,
  - (iii) la parcelle fait partie du bien-fonds sur lequel réside son propriétaire et duquel provient la source principale de son revenu au moyen d'une exploitation agricole, lorsque seul l'auteur de la demande et un ou plusieurs membres de sa famille immédiate sont parties à l'opération qui fait l'objet de la demande;
- b) dans le cas d'une demande présentée en vertu de l'article 36 de la loi intitulée *Planning Act*, qui constitue le chapitre 379 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou de l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* :
  - (i) soit chaque parcelle dont la superficie est supérieure à quatre hectares et qui fait partie du plan de lotissement proposé,
  - (ii) soit chaque parcelle qui sera améliorée par la présence d'une station d'épuration des eaux d'égout à l'égard de laquelle une demande d'approbation a été ou sera présentée ou qui a fait l'objet d'une approbation, en vertu de l'article 53 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou d'une loi que cette loi remplace;
- c) dans le cas d'une demande d'autorisation d'une dérogation mineure en vertu de l'article 49 de la loi intitulée *Planning Act*, qui constitue le chapitre 379 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou de l'article 45 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, chaque parcelle visée par la demande et à



been approved under section 53 of the *Ontario Water Resources Act*, or a predecessor of that Act, to serve the parcel of land;

- (d) in the case of an application for an approval or exemption referred to in section 50 of the *Condominium Act*, each unit that will be served by a sewage works in respect of which an application has been or will be made for approval or that has been approved under section 53 of the *Ontario Water Resources Act*, or a predecessor of that Act; or
- (e) a parcel, lot or unit of land that is exempt by the regulations.

Application  
not to be  
granted until  
fee paid

- (4) An application described in subsection (2) shall not be granted unless the person to whom the application is made is satisfied that the fee referred to in subsection (2) has been paid or that no fee is payable. 1983, c. 52, s. 14.

Offences

**83.** Any person who, in person or through an agent, representative or employee and any such agent, representative or employee who contravenes this Part or the regulations or any order or fails to comply with any term or condition of a certificate of approval or licence issued under this Part is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000. R.S.O. 1980, c. 141, s. 72; 1989, c. 72, s. 32, *part*.

## PART IX

### LITTER, PACKAGING AND CONTAINERS

Definition

**84.** In this Part, "litter" includes any material left or abandoned in a place other than a receptacle or place intended or approved for receiving such material and "littering" has a corresponding meaning. ("détritus", "répandre des détritus") R.S.O. 1980, c. 141, s. 73.

Powers of  
Minister

**85.** The Minister, for the purposes of the administration and enforcement of this Part and the regulations, may conduct research and studies in the reprocessing, reusing or degradability of packaging or containers and in the management and disposal of litter. R.S.O. 1980, c. 141, s. 74.

Littering  
prohibited

**86.** No person shall abandon any material in a place, manner, receptacle or wrapping such that it is reasonably likely that the material will become litter. R.S.O. 1980, c. 141, s. 75.

l'égard de laquelle une station d'épuration des eaux d'égout a été approuvée en vertu de l'article 53 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou d'une loi que cette loi remplace, et qui vise à améliorer cette parcelle;

- d) dans le cas d'une demande d'autorisation ou d'exemption visée à l'article 50 de la *Loi sur les condominiums*, chaque partie privative qui sera améliorée par une station d'épuration des eaux d'égout à l'égard de laquelle une demande a été ou sera présentée ou qui a été approuvée en vertu de l'article 53 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou d'une loi que cette loi remplace;
- e) une parcelle, un lot ou une portion de terrain qui sont exemptés par les règlements.

- (4) La demande visée au paragraphe (2) n'est pas admise à moins que son destinataire ne soit convaincu que le droit prévu à ce même paragraphe a été versé ou qu'il n'y a pas de droit à acquitter. 1983, chap. 52, art. 14.

Demande non  
admise

**83** Quiconque, agissant personnellement ou par l'entremise d'un agent, d'un représentant ou d'un employé, contrevient à la présente partie ou aux règlements ou à un arrêté ou ne se conforme pas à une condition d'un certificat d'autorisation ou d'une licence délivré en vertu de la présente partie, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 72; 1989, chap. 72, art. 32, *en partie*.

Infractions

## PARTIE IX

### DÉTRITUS, EMBALLAGES ET CONTENANTS

Définition

**84** Dans la présente partie, le terme «détritus» s'entend notamment de toute matière laissée ou abandonnée dans un endroit autre qu'un récipient ou un endroit destiné ou autorisé à recevoir cette matière et l'expression «répandre des détritus» a une signification correspondante. («litter», «litterings») L.R.O. 1980, chap. 141, art. 73.

**85** Afin d'appliquer et de faire exécuter la présente partie et les règlements, le ministre peut faire effectuer des recherches et des études relatives au nouveau traitement, au recyclage ou à la dégradabilité d'emballages ou de contenants, ainsi qu'à la gestion et à l'élimination des détritus. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 74.

Pouvoirs du  
ministre

**86** Nul ne doit abandonner une matière quelconque dans un endroit, un récipient ou un emballage de façon telle que cette matière deviendra vraisemblablement un détritus. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 75.

Interdiction  
de répandre  
des détritus

Subsidies  
and grants

**87.** The Minister may make grants to persons to assist in the provision of receptacles to receive litter in such amounts and upon such terms and conditions as the regulations may prescribe. R.S.O. 1980, c. 141, s. 76.

**87** Le ministre peut accorder des subventions à des personnes dans le but d'aider à fournir des récipients destinés à recevoir des détrit. Ces subventions peuvent être d'un montant et aux conditions que peuvent fixer les règlements. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 76.

Subventions  
et subsides

Use or sale  
of packaging  
contrary to  
regulations

**88.** No person shall use, offer or expose for sale or sell, for use in Ontario, any packaging, container or material for packaging or containers contrary to this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 141, s. 77.

**88** Nul ne doit utiliser, mettre en vente, exposer à la vente ou vendre, pour qu'il en soit fait usage en Ontario, des emballages, des contenants ou du matériel destinés à la fabrication d'emballages ou des contenants contrairement à la présente loi ou aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 77.

Usage ou  
vente d'em-  
ballages con-  
traires aux  
règlements

Offence

**89.**—(1) Every person who fails to comply with a provision of this Part or a provision of a regulation relating to this Part that relates to litter is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than \$1,000 on a first conviction and not more than \$2,000 on each subsequent conviction. 1986, c. 68, s. 5, *part*; 1989, c. 72, s. 32, *part*.

**89** (1) Toute personne qui ne se conforme pas à une disposition de la présente partie ou à une disposition d'un règlement relatif à la présente partie qui se rapporte aux détrit. est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 2 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente. 1986, chap. 68, art. 5, *en partie*; 1989, chap. 72, art. 32, *en partie*.

Infractions

Idem,  
corporation

(2) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (1), the maximum fine that may be imposed is \$2,000 on a first conviction and \$5,000 on each subsequent conviction and not as provided in subsection (1). 1986, c. 68, s. 5, *part*; 1989, c. 72, s. 32, *part*.

(2) Lorsqu'une personne morale est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), l'amende maximale qui peut être imposée est de 2 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et de 5 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (1). 1986, chap. 68, art. 5, *en partie*; 1989, chap. 72, art. 32, *en partie*.

Idem, per-  
sonne morale

Offence

**90.**—(1) Every person who fails to comply with a provision of this Part or a provision of a regulation relating to this Part that relates to packaging or containers rather than to litter is guilty of an offence and is liable on conviction for each day or part of a day on which the offence occurs or continues to a fine of not more than \$2,000 on a first conviction and not more than \$5,000 on each subsequent conviction. 1986, c. 68, s. 5, *part*; 1989, c. 72, s. 32, *part*.

**90** (1) Toute personne qui ne se conforme pas à une disposition de la présente partie ou à une disposition d'un règlement relatif à la présente partie qui se rapporte aux emballages ou aux contenants plutôt qu'aux détrit. est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende d'au plus 2 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 5 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente. 1986, chap. 68, art. 5, *en partie*; 1989, chap. 72, art. 32, *en partie*.

Infractions

Idem,  
corporation

(2) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (1), the maximum fine that may be imposed for each day or part of a day on which the offence occurs or continues is \$5,000 on a first conviction and \$10,000 on each subsequent conviction and not as provided in subsection (1). 1986, c. 68, s. 5, *part*; 1989, c. 72, s. 32, *part*.

(2) Lorsqu'une personne morale est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), l'amende maximale qui peut être imposée pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit est de 5 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et de 10 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, contrairement à ce que prévoit le paragraphe

Idem, per-  
sonne morale



## PART X

## SPILLS

## Definitions

**91.—(1)** In this Part,

“municipality” means the corporation of a county, city, town, village, township or improvement district; (“municipalité”)

“owner of the pollutant” means the owner of the pollutant immediately before the first discharge of the pollutant, whether into the natural environment or not, in a quantity or with a quality abnormal at the location where the discharge occurs, and “owner of a pollutant” has a corresponding meaning; (“propriétaire du polluant”, “propriétaire d’un polluant”)

“person having control of a pollutant” means the person and the person’s employee or agent, if any, having the charge, management or control of a pollutant immediately before the first discharge of the pollutant, whether into the natural environment or not, in a quantity or with a quality abnormal at the location where the discharge occurs, and “person having control of the pollutant” has a corresponding meaning; (“personne qui exerce un contrôle sur un polluant”, “personne qui exerce un contrôle sur le polluant”)

“pollutant” means a contaminant other than heat, sound, vibration or radiation, and includes any substance from which a pollutant is derived; (“polluant”)

“practicable” means capable of being effected or accomplished; (“réalisable”)

“regional municipality” means the corporation of a metropolitan area, regional area or district area; (“municipalité régionale”)

“restore the natural environment”, when used with reference to a spill of a pollutant, means restore all forms of life, physical conditions, the natural environment and things existing immediately before the spill of the pollutant that are affected or that may reasonably be expected to be affected by the pollutant, and “restoration of the natural environment”, when used with reference to a spill of a pollutant, has a corresponding meaning; (“reconstituer l’environnement naturel”, “reconstitution de l’environnement naturel”)

“spill”, when used with reference to a pollutant, means a discharge,

(a) into the natural environment,

(b) from or out of a structure, vehicle or other container, and

(1). 1986, chap. 68, art. 5, *en partie*; 1989, chap. 72, art. 32, *en partie*.

PARTIE X<sub>a</sub>

## DÉVERSEMENTS

## Définitions

**91** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«déversement» S’entend du rejet d’un polluant qui satisfait à l’ensemble des conditions suivantes :

- a) il se fait dans l’environnement naturel,
- b) il se fait à partir d’un ouvrage, d’un véhicule ou d’un autre contenant ou hors de ceux-ci,
- c) il est d’une quantité ou d’une intensité anormales compte tenu de l’ensemble des circonstances qui ont trait à ce rejet;

le verbe «déverser» a une signification correspondante. («spill»)

«municipalité» La municipalité d’un comté, d’une cité, d’une ville, d’un village, d’un canton ou d’un district en voie d’organisation. («municipality»)

«municipalité régionale» La municipalité d’une communauté urbaine, d’une région ou d’un district. («regional municipality»)

«personne qui exerce un contrôle sur un polluant» Personne et son employé ou agent, le cas échéant, qui a la responsabilité, la gestion ou le contrôle d’un polluant immédiatement avant son premier rejet, que ce soit dans l’environnement naturel ou non, d’une quantité ou d’une intensité anormales à l’endroit où le rejet a lieu. L’expression «personne qui exerce un contrôle sur le polluant» a une signification correspondante. («person having control of a pollutant», «person having control of the pollutant»)

«polluant» Contaminant autre que la chaleur, un son, une vibration ou une radiation. S’entend en outre de toute substance de laquelle dérive un polluant. («pollutant»)

«propriétaire du polluant» Propriétaire du polluant immédiatement avant son premier rejet, que ce soit dans l’environnement naturel ou non, d’une quantité ou d’une intensité anormales à l’endroit où le rejet a lieu. L’expression «propriétaire d’un polluant» a une signification correspondante. («owner of the pollutant», «owner of a pollutant»)

«réalisable» Qui est susceptible d’être effectué ou accompli. («practicable»)

«reconstituer l’environnement naturel» En ce qui concerne le déversement d’un polluant, s’entend de la restitution de toutes les for-

(c) that is abnormal in quality or quantity in light of all the circumstances of the discharge,

and when used as a verb has a corresponding meaning; (“déversement”, “déverser”)

“substance” means any solid, liquid or gas, or any combination of any of them. (“substance”) R.S.O. 1980, c. 141, s. 79 (1); 1986, c. 68, s. 6; 1988, c. 54, s. 28.

mes de vie, des caractéristiques physiques, de l'environnement naturel, ainsi que des choses qui existaient immédiatement avant le déversement du polluant et qui sont atteints par le polluant ou dont on peut raisonnablement présumer qu'ils le seront. L'expression «reconstitution de l'environnement naturel», relativement au déversement d'un polluant, a une signification correspondante. («restore the natural environment», «restoration of the natural environment»)

«substance» Tout solide, liquide ou gaz ou toute combinaison de ces éléments. («substance») L.R.O. 1980, chap. 141, par. 79 (1); 1986, chap. 68, art. 6; 1988, chap. 54, art. 28.

(2) Le rejet d'un polluant désigné par les règlements à un endroit qu'ils désignent est réputé fait dans une quantité et selon une intensité anormales à cet endroit.

Rejet anormal

(3) Lorsqu'il est déterminé ce qui est réalisable aux fins de la présente partie, il est tenu compte des ressources techniques, physiques et financières qui sont disponibles ou qui peuvent raisonnablement l'être.

Caractère réalisable

(4) La présente partie ne s'applique pas aux déchets animaux qui sont éliminés conformément aux pratiques normales en usage dans les exploitations agricoles.

Exception : exploitation agricole

(5) Un renvoi dans la présente partie, autre que celui fait à l'article 92, au propriétaire d'un polluant ou à une personne qui exerce un contrôle sur un polluant, s'entend en outre du successeur, de l'ayant cause, de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur successoral du propriétaire du polluant ou de la personne qui exerce un contrôle sur le polluant. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 79 (2) à (5).

Successeurs, etc.

**92** (1) Toute personne qui exerce un contrôle sur un polluant qui est déversé et toute personne qui déverse ou permet ou fait en sorte que soit déversé un polluant qui a ou qui aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable avise sans délai les personnes et les entités suivantes du déversement, des circonstances qui s'y rapportent et des mesures que la personne a prises ou qu'elle entend prendre à ce sujet :

Avis au ministère et autres

- (a) the Ministry;
- (b) the municipality or, if the spill occurred within the boundaries of a regional municipality, the regional municipality within the boundaries of which the spill occurred;
- (c) where the person is not the owner of the pollutant and knows or is able to ascertain readily the identity of the

- a) le ministère;
- b) la municipalité dans les limites de laquelle le déversement s'est produit ou, si celui-ci s'est produit dans les limites d'une municipalité régionale, cette dernière;
- c) le propriétaire du polluant, lorsque la personne qui donne l'avis n'en est pas le propriétaire et qu'elle connaît

Abnormal discharge

(2) A discharge of a pollutant designated by the regulations at a location designated by the regulations shall be deemed to be in a quantity or with a quality abnormal at the location.

Practicable

(3) In determining what is practicable for the purposes of this Part, regard shall be had to the technical, physical and financial resources that are or can reasonably be made available.

Exception re farming

(4) This Part does not apply to the disposal of animal wastes in accordance with normal farming practices.

Successors, etc.

(5) A reference in this Part, other than in section 92, to an owner of a pollutant or a person having control of a pollutant includes a successor, assignee, executor or administrator of the owner of the pollutant or the person having control of the pollutant. R.S.O. 1980, c. 141, s. 79 (2-5).

Notice to Ministry and others

**92.**—(1) Every person having control of a pollutant that is spilled and every person who spills or causes or permits a spill of a pollutant that causes or is likely to cause an adverse effect shall forthwith notify the following persons of the spill, of the circumstances thereof, and of the action that the person has taken or intends to take with respect thereto,



owner of the pollutant, the owner of the pollutant; and

- (d) where the person is not the person having control of the pollutant and knows or is able to ascertain readily the identity of the person having control of the pollutant, the person having control of the pollutant. 1988, c. 54, s. 29 (1).

When duty effective

(2) The duty imposed by subsection (1) comes into force in respect of each of the persons having control of the pollutant and the person who spills or causes or permits the spill of the pollutant immediately when the person knows or ought to know that the pollutant is spilled and is causing or is likely to cause an adverse effect. R.S.O. 1980, c. 141, s. 80 (2); 1988, c. 54, s. 29 (2).

Additional information to Director

(3) The person required by subsection (1) to give notice and the owner of the pollutant shall give to the Director such additional information in respect of the pollutant, the source of the pollutant and the spill of the pollutant as may be required by the Director.

Notice to Ministry by person investigating

(4) A member of a police force or an employee of a municipality or other public authority who is informed of or who investigates the spill of a pollutant shall forthwith notify the Ministry of the spill of the pollutant unless he or she has reasonable grounds for believing that such notice has been given to the Ministry by another person. R.S.O. 1980, c. 141, s. 80 (3, 4).

Duty to act

**93.**—(1) The owner of a pollutant and the person having control of a pollutant that is spilled and that causes or is likely to cause an adverse effect shall forthwith do everything practicable to prevent, eliminate and ameliorate the adverse effect and to restore the natural environment. R.S.O. 1980, c. 141, s. 81 (1); 1988, c. 54, s. 30 (1).

When duty effective

(2) The duty imposed by subsection (1) comes into force in respect of each of the owner of the pollutant and the person having control of the pollutant immediately when the owner or person, as the case may be, knows or ought to know that the pollutant is spilled and is causing or is likely to cause an adverse effect. R.S.O. 1980, c. 141, s. 81 (2); 1988, c. 54, s. 30 (2).

Directions by Minister

**94.**—(1) Where a pollutant is spilled and the Minister is of the opinion that there is or is likely to be an adverse effect as a result of the spill, the Minister, in the circumstances specified in subsection (2), may give directions in accordance with subsection (3) to the employees and agents of the Ministry.

l'identité de ce dernier ou peut l'établir sans difficulté;

- d) la personne qui exerce un contrôle sur le polluant, lorsque la personne qui donne l'avis n'en a pas le contrôle et qu'elle connaît l'identité de cette personne ou peut l'établir sans difficulté. 1988, chap. 54, par. 29 (1).

Moment où l'obligation doit être accomplie

(2) L'obligation qu'impose le paragraphe (1) est assumée par chacune des personnes qui exercent un contrôle sur le polluant et par celle qui le déverse ou permet ou fait en sorte que ce polluant soit déversé, aussitôt qu'elles savent ou devraient savoir que le polluant est déversé et qu'il entraîne ou entraînera vraisemblablement une conséquence préjudiciable. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 80 (2); 1988, chap. 54, par. 29 (2).

Renseignements supplémentaires à fournir au directeur

(3) La personne tenue par le paragraphe (1) de donner un avis et le propriétaire du polluant fournissent au directeur les renseignements supplémentaires qu'il peut exiger au sujet du polluant, de la source de celui-ci et de son déversement.

L'enquêteur avise le ministère

(4) Un membre d'un corps de police ou un employé d'une municipalité ou d'un autre pouvoir public qui est au courant du déversement d'un polluant ou qui enquête à ce sujet en avise sans délai le ministère, à moins qu'il n'ait des motifs raisonnables de croire que cet avis a été donné au ministère par une autre personne. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 80 (3) et (4).

Obligation d'agir

**93** (1) Le propriétaire d'un polluant et la personne qui exerce un contrôle sur un polluant qui est déversé et qui entraîne ou entraînera vraisemblablement une conséquence préjudiciable, prennent sans délai toutes les mesures réalisables pour empêcher et éliminer cette conséquence préjudiciable ou en atténuer la portée et pour reconstituer l'environnement naturel. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 81 (1); 1988, chap. 54, par. 30 (1).

Quand l'obligation doit être accomplie

(2) L'obligation qu'impose le paragraphe (1) est assumée à la fois par le propriétaire du polluant et par la personne qui exerce un contrôle sur le polluant aussitôt que l'un ou l'autre, selon le cas, sait ou devrait savoir que le polluant est déversé et entraîne ou entraînera vraisemblablement une conséquence préjudiciable. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 81 (2); 1988, chap. 54, par. 30 (2).

Directives du ministre

**94** (1) Si un polluant est déversé et que le ministre est d'avis qu'il existe ou qu'il existera vraisemblablement une conséquence préjudiciable à la suite de ce déversement, il peut, dans les circonstances précisées au paragraphe (2), donner des directives conformément au paragraphe (3) aux employés et

R.S.O. 1980, c. 141, s. 82 (1); 1988, c. 54, s. 31 (1).

Where  
Minister may  
give direc-  
tions

(2) The Minister may give directions in accordance with subsection (3) where the Minister is of the opinion that it is in the best interest of the public to do so and,

- (a) the Minister is of the opinion that neither the person having control of the pollutant nor the owner of the pollutant will carry out promptly the duty imposed by section 93;
- (b) the Minister is of the opinion that the person having control of the pollutant or the owner of the pollutant cannot be readily identified or located and that as a result the duty imposed by section 93 will not be carried out promptly; or
- (c) the person having control of the pollutant or the owner of the pollutant requests the assistance of the Minister in order to carry out the duty imposed by section 93. R.S.O. 1980, c. 141, s. 82 (2).

Contents of  
directions

(3) Under this section, the Minister may direct the employees and agents of the Ministry to do everything practicable or to take such action as may be specified in the directions in respect of the prevention, elimination and amelioration of the adverse effect and the restoration of the natural environment. R.S.O. 1980, c. 141, s. 82 (3); 1988, c. 54, s. 31 (2).

Further  
directions

(4) The Minister may give directions amending or revoking directions given under this section.

Employees  
and agents

(5) No Act, regulation, by-law, order, permit, approval or licence bars the employees and agents of the Ministry from acting in accordance with directions given by the Minister under this section.

Hearing

(6) The Minister need not hold or afford to any person an opportunity for a hearing before giving directions under this section. R.S.O. 1980, c. 141, s. 82 (4-6).

Entry and  
removal

**95.**—(1) For the purpose of carrying out any duty imposed or order or direction made or given under this Part, any person subject to the duty or to whom the order or direction is made or given and that person's employees and agents may,

- (a) enter any place;
- (b) construct structures and use machinery, structures, materials and equipment therein or thereon; and

aux agents du ministère. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 82 (1); 1988, chap. 54, par. 31 (1).

(2) Le ministre peut donner des directives conformément au paragraphe (3), s'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de le faire, et que l'une des conditions suivantes est remplie :

- a) il est d'avis que ni la personne qui exerce un contrôle sur le polluant ni le propriétaire du polluant n'accompliront rapidement l'obligation qu'impose l'article 93;
- b) il est d'avis que la personne qui exerce un contrôle sur le polluant ou le propriétaire du polluant ne peuvent être identifiés ou localisés sans difficulté et que, conséquemment, l'obligation qu'impose l'article 93 ne sera pas accomplie promptement;
- c) la personne qui exerce un contrôle sur le polluant ou le propriétaire du polluant demande l'assistance du ministre pour accomplir l'obligation qu'impose l'article 93. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 82 (2).

(3) En vertu du présent article, le ministre peut enjoindre aux employés et aux agents du ministère d'utiliser tous les moyens réalisables ou de prendre les mesures que peuvent préciser les directives afin d'empêcher et d'éliminer la conséquence préjudiciable, d'en atténuer la portée et de procéder à la reconstitution de l'environnement naturel. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 82 (3); 1988, chap. 54, par. 31 (2).

(4) Le ministre peut donner des directives qui modifient ou révoquent celles données en vertu du présent article.

(5) Une loi, un règlement, un règlement municipal, un arrêté, un permis, une autorisation ou une licence n'empêchent pas les employés ni les agents du ministère d'agir conformément aux directives que le ministre donne en vertu du présent article.

(6) Le ministre n'a pas à tenir une audience ni à donner l'occasion à quiconque d'être entendu avant de donner des directives en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 82 (4) à (6).

**95** (1) Afin d'exécuter une obligation imposée, un arrêté pris ou une directive donnée en vertu de la présente partie, la personne chargée de cette exécution ainsi que les employés et les agents de cette personne peuvent :

- a) pénétrer dans tout lieu;
- b) construire des ouvrages et faire usage de machines, d'ouvrages, de matériaux et d'équipements qui s'y trouvent;

Le ministre  
peut donner  
des directives

Teneur des  
directives

Autres direc-  
tives

Employés et  
agents

Audience

Droit d'en-  
trée et enlè-  
vement du  
polluant



- (c) remove therefrom the pollutant or any matter, thing, plant or animal or any part of the natural environment that is affected or that may reasonably be expected to be affected by the pollutant. 1988, c. 54, s. 32, *part*.

Enforcement of right of entry, etc.

(2) The rights set out in subsection (1) may be enforced by application without notice to a judge of the Ontario Court (General Division) by a person, employee or agent referred to in subsection (1).

Order by judge

(3) Where the judge is satisfied that there is reasonable ground for believing that it is necessary to do anything mentioned in subsection (1), the judge may issue an order authorizing the person and the person's employees and agents or any one or more of them to do anything mentioned in subsection (1) and specified in the order. 1988, c. 54, s. 32, *part, revised*.

When to be executed

(4) An order under subsection (3) shall be carried out between 6 a.m. and 9 p.m. standard time, unless the order otherwise authorizes. 1988, c. 54, s. 32, *part*.

Disposal of pollutant, etc.

**96.**—(1) No person, employee or agent exercising any authority under subsection 100 (1) or carrying out any duty imposed or order or direction made or given under this Part shall dispose of or use any pollutant, or any matter, thing, plant or animal or any part of the natural environment that is affected or that may reasonably be expected to be affected by the pollutant except,

- (a) in accordance with an order of or direction by the Minister under this or any other Act;
- (b) in accordance with a direction by or the approval of the Director, but such a direction or approval shall not be contrary to the regulations; or
- (c) in accordance with an approval, order, requirement or direction by the Director under any other Part of this Act or by a Director under any other Act administered by the Minister, but such an approval, order, requirement or direction shall not be contrary to the regulations.

Direction or approval by Director

(2) The Director may give to any person, employee or agent mentioned in subsection (1), and may amend or revoke, a direction or approval mentioned in clause (1) (b) and may do so despite the terms of or conditions

- c) en retirer le polluant ou toute matière, chose, plante ou tout animal ou toute partie de l'environnement naturel qui sont atteints ou dont on peut raisonnablement présumer qu'ils le seront à cause du polluant. 1988, chap. 54, art. 32, *en partie*.

(2) Les droits prévus au paragraphe (1) peuvent être mis à exécution au moyen d'une requête présentée, sans préavis, à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), par la personne, l'employé ou l'agent visés au paragraphe (1).

(3) Si le juge est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire d'accomplir tout acte mentionné au paragraphe (1), le juge peut rendre une ordonnance autorisant la personne, ses employés et agents ou l'un de ces derniers à accomplir tout acte mentionné au paragraphe (1) et précisé dans l'ordonnance. 1988, chap. 54, art. 32, *en partie, révisé*.

(4) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) est accomplie entre 6 h et 21 h, heure légale, sauf autorisation contraire accordée par l'ordonnance. 1988, chap. 54, art. 32, *en partie*.

**96** (1) Nulle personne, nul employé ou agent qui exerce un pouvoir aux termes du paragraphe 100 (1), qui accomplit une obligation imposée ou observe un arrêté pris ou une directive donnée en vertu de la présente partie ne doit éliminer ou utiliser un polluant ou toute matière, chose, plante ou tout animal ou une partie quelconque de l'environnement naturel qui sont atteints ou dont on peut raisonnablement présumer qu'ils le seront à cause du polluant, sauf si ces personnes agissent, selon le cas :

- a) conformément à un arrêté ou à une directive du ministre dans le cadre de la présente loi ou d'une autre loi;
- b) conformément à une directive ou à une autorisation que donne le directeur, pourvu que celles-ci ne soient pas contraires aux règlements;
- c) conformément à une autorisation, un arrêté, une exigence ou une directive du directeur en vertu de toute autre partie de la présente loi ou d'un directeur en vertu d'une autre loi dont le ministre assume l'application, pourvu que l'autorisation, l'arrêté, l'exigence ou la directive ne soient pas contraires aux règlements.

(2) Le directeur peut donner la directive ou l'autorisation visée à l'alinéa (1) b) à la personne, à l'employé ou à l'agent mentionnés au paragraphe (1), la modifier ou la révoquer, malgré les conditions qui accompagnent un certificat d'autorisation délivré aux

Mise à exécution du droit d'entrée

Ordonnance du juge

Délai pour accomplir l'ordonnance

Élimination du polluant, etc.

Directive ou autorisation du directeur

in a certificate of approval issued under Part V in respect of a waste disposal site.

Conditions

(3) The Director may attach such conditions as the Director considers necessary to an approval mentioned in clause (1) (b).

Hearing

(4) The Director need not hold or afford to any person an opportunity for a hearing before giving, amending or revoking a direction or approval referred to in clause (1) (b). R.S.O. 1980, c. 141, s. 84.

Orders by Minister

**97.**—(1) Where a pollutant is spilled and the Minister is of the opinion that there is or is likely to be an adverse effect and that it is in the best interest of the public to make an order under this section, the Minister may make an order directed to one or more of the following:

1. The owner of the pollutant.
2. The person having control of the pollutant.
3. The owner or the person having the charge, management or control of any real property or personal property that is affected or that may reasonably be expected to be affected by the pollutant.
4. The municipality or regional municipality, or both of them, within whose boundaries the spill occurred.
5. Any municipality or regional municipality contiguous to the municipality or regional municipality within whose boundaries the spill occurred.
6. Any municipality or regional municipality that is affected or that may reasonably be expected to be affected by the spill of the pollutant.
7. Any public authority.
8. Any person who is or may be adversely affected by the pollutant or whose assistance is necessary, in the opinion of the Minister, to prevent, eliminate or ameliorate the adverse effects or to restore the natural environment. R.S.O. 1980, c. 141, s. 85 (1); 1988, c. 54, s. 33.

Content of orders

(2) In an order under this section, the Minister may require the doing of everything practicable or the taking of such action as may be specified in the order in respect of the prevention, elimination and amelioration of the adverse effects and the restoration of the natural environment within such period

termes de la partie V au sujet d'un lieu d'élimination des déchets.

Conditions

(3) Le directeur peut ajouter les conditions qu'il estime nécessaires à l'autorisation prévue à l'alinéa (1) b).

Audience

(4) Le directeur n'a pas à tenir une audience ni à donner l'occasion à quiconque d'être entendu avant de donner, de modifier ou de révoquer la directive ou l'autorisation prévue à l'alinéa (1) b). L.R.O. 1980, chap. 141, art. 84.

Arrêtés du ministre

**97** (1) Si un polluant est déversé et que le ministre est d'avis qu'il existe ou qu'il existera vraisemblablement une conséquence préjudiciable et qu'il est dans l'intérêt public de prendre un arrêté dans le cadre du présent article, il peut en prendre un adressé à l'une ou plusieurs des personnes ou entités suivantes :

1. Le propriétaire du polluant.
2. La personne qui exerce un contrôle sur le polluant.
3. Le propriétaire ou la personne qui a la responsabilité, la gestion ou le contrôle de biens meubles ou immeubles qui sont atteints ou dont on peut raisonnablement présumer qu'ils le seront par le polluant.
4. La municipalité ou la municipalité régionale, ou les deux, dans les limites desquelles s'est produit le déversement.
5. Une municipalité ou une municipalité régionale contiguë à la municipalité ou à la municipalité régionale dans les limites desquelles s'est produit le déversement.
6. Une municipalité ou une municipalité régionale qui est atteinte ou dont on peut raisonnablement présumer qu'elle le sera par le déversement du polluant.
7. Tout pouvoir public.
8. Quiconque subit ou peut subir des conséquences préjudiciables du fait du polluant ou dont l'assistance, de l'avis du ministre, est nécessaire pour empêcher ou éliminer ces conséquences préjudiciables, pour en atténuer la portée ou pour reconstituer l'environnement naturel. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 85 (1); 1988, chap. 54, art. 33.

Teneur des arrêtés

(2) Dans l'arrêté pris en vertu du présent article, le ministre peut exiger que soit fait tout ce qui est réalisable ou que soient prises les mesures qui peuvent être précisées dans l'arrêté, afin d'empêcher et d'éliminer les conséquences préjudiciables, ou d'en atténuer la portée et de procéder à la reconstitu-



or periods of time as may be specified in the order.

Idem

(3) In an order under this section, the Minister may require the doing of everything practicable or the taking of such action as may be specified in the order in respect of the use or disposal of,

- (a) the pollutant; or
- (b) any matter, thing, plant or animal or any part of the natural environment affected or that may reasonably be expected to be affected by the pollutant,

within such period or periods of time as may be specified in the order.

Amendment  
or revocation  
of order

(4) The Minister by an order may amend or revoke an order made under this section.

Effect of  
any Act,  
regulation,  
etc.

(5) The Minister may make an order under this section despite any Act, regulation, by-law, order, permit, approval or licence.

Hearing

(6) The Minister need not hold or afford to any person an opportunity for a hearing before making an order under this section.

Notice  
of order

(7) The Minister may direct, orally or in writing, a representative of the Ministry to give a written notice setting out an order of the Minister made orally or in writing under this section.

Effect of  
notice

(8) An order of the Minister set out in a notice under subsection (7) is for all purposes an order of the Minister made under this section.

Service of  
order or  
notice

(9) Where an order under this section or a notice under subsection (7) that sets out an order is given to an employee or agent of an employer or principal named in the order, the order shall be deemed to be given to the employer or principal.

Writing  
required

(10) An order under this section is not effective unless it is set out in writing or is set out in a notice referred to in subsection (7). R.S.O. 1980, c. 141, s. 85 (2-10).

Effect of  
compliance  
with duty,  
or order,  
etc.

**98.** A person who in good faith and in a reasonable manner, in carrying out or attempting to carry out,

- (a) a duty imposed by this Part; or
- (b) an order or direction by the Minister or a direction or approval by the Director under this Part,

tion de l'environnement naturel dans le délai qui peut être précisé dans l'arrêté.

Idem

(3) Dans l'arrêté pris en vertu du présent article, le ministre peut exiger que soit fait tout ce qui est réalisable ou que soient prises les mesures qui peuvent être précisées dans l'arrêté, et dans le ou les délais impartis dans ce dernier, en ce qui concerne l'usage ou l'élimination :

- a) du polluant;
- b) de toute matière, chose, plante ou de tout animal ou d'une partie de l'environnement naturel qui sont atteints ou dont on peut raisonnablement présumer qu'ils le seront à cause du polluant.

(4) Le ministre peut, par arrêté, modifier ou révoquer l'arrêté pris en vertu du présent article.

Modification  
ou révocation  
de l'arrêté

(5) Le ministre peut prendre un arrêté aux termes du présent article malgré une loi, un règlement, un règlement municipal, un arrêté, un permis, une autorisation ou une licence.

Effet d'une  
loi, d'un  
règlement,  
etc.

(6) Le ministre n'a pas à tenir une audience ni à donner l'occasion à quiconque d'être entendu avant de prendre un arrêté en vertu du présent article.

Audience

(7) Le ministre peut enjoindre, verbalement ou par écrit, à un représentant du ministère de donner un avis écrit qui expose un arrêté du ministre, pris verbalement ou par écrit en vertu du présent article.

Avis de l'ar-  
rêté

(8) L'arrêté du ministre exposé dans l'avis visé au paragraphe (7) constitue, à toutes fins, un arrêté du ministre pris en vertu du présent article.

Effet de l'avis

(9) Si l'arrêté pris aux termes du présent article ou si l'avis signifié en vertu du paragraphe (7) qui expose l'arrêté est donné à un employé ou à un mandataire d'un employeur ou d'un mandant nommés dans l'arrêté, ce dernier est réputé donné à l'employeur ou au mandant.

Signification  
de l'arrêté ou  
de l'avis

(10) L'arrêté pris dans le cadre du présent article n'entre en vigueur que s'il est exposé par écrit ou dans l'avis visé au paragraphe (7). L.R.O. 1980, chap. 141, par. 85 (2) à (10).

L'arrêté doit  
être exposé  
par écrit.

**98** N'est pas déclarée coupable d'une infraction à l'égard de la mesure qu'elle a prise ou qu'elle s'est abstenue de prendre la personne qui, de bonne foi et de façon raisonnable, prend ou s'abstient de prendre une mesure, en faisant appliquer ou exécuter ou en tentant de faire appliquer ou d'exécuter :

Effet de se  
conformer à  
une obliga-  
tion, un  
arrêté, etc.

takes or refrains from taking any action shall not be convicted of an offence in respect of such taking or refraining from taking of action. R.S.O. 1980, c. 141, s. 86.

## Definition

**99.**—(1) In this section, “loss or damage” includes personal injury, loss of life, loss of use or enjoyment of property and pecuniary loss, including loss of income. (“perte ou dommage”) R.S.O. 1980, c. 141, s. 87 (1).

## Right to compensation

(2) Her Majesty in right of Ontario or in right of Canada or any other person has the right to compensation,

- (a) for loss or damage incurred as a direct result of,
  - (i) the spill of a pollutant that causes or is likely to cause an adverse effect,
  - (ii) the exercise of any authority under subsection 100 (1) or the carrying out of or attempting to carry out a duty imposed or an order or direction made under this Part, or
  - (iii) neglect or default in carrying out a duty imposed or an order or direction made under this Part;
- (b) for all reasonable cost and expense incurred in respect of carrying out or attempting to carry out an order or direction under this Part,

from the owner of the pollutant and the person having control of the pollutant. R.S.O. 1980, c. 141, s. 87 (2); 1988, c. 54, s. 34 (1).

## Exception

(3) An owner of a pollutant or a person having control of a pollutant is not liable under subsection (2) if they establish that they took all reasonable steps to prevent the spill of the pollutant or if they establish that the spill of the pollutant was wholly caused by,

- (a) an act of war, civil war, insurrection, an act of terrorism or an act of hostility by the government of a foreign country;

- a) soit une obligation qu'impose la présente partie;
- b) soit un arrêté ou une directive du ministre, ou une directive ou une autorisation du directeur aux termes de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 86.

**99** (1) Dans le présent article, l'expression «perte ou dommage» s'entend d'une lésion corporelle, de la perte de la vie, de la perte de l'usage ou de la jouissance de biens ainsi que d'une perte pécuniaire, y compris celle du revenu. («loss or damage») L.R.O. 1980, chap. 141, par. 87 (1).

(2) Sa Majesté du chef de l'Ontario ou du chef du Canada ou toute autre personne a le droit d'obtenir une indemnisation du propriétaire du polluant et de la personne qui exerce un contrôle sur le polluant :

- a) en ce qui concerne une perte ou un dommage subis directement à la suite :
  - (i) du déversement d'un polluant qui a ou aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable,
  - (ii) de l'exercice de tout pouvoir en vertu du paragraphe 100 (1) ou de l'exécution d'une obligation imposée, de l'application d'un arrêté pris, ou d'une directive donnée dans le cadre de la présente partie, ou de la tentative qui est faite à cette fin,
  - (iii) du défaut, notamment par négligence, d'exécuter une obligation imposée ou d'appliquer un arrêté pris ou une directive donnée dans le cadre de la présente partie;
- b) en ce qui concerne les frais et les dépenses raisonnables engagés en vue de faire appliquer ou de tenter de faire appliquer un arrêté pris ou une directive donnée dans le cadre de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 87 (2); 1988, chap. 54, par. 34 (1).

(3) Le propriétaire du polluant ou la personne qui exerce un contrôle sur le polluant n'engagent pas leur responsabilité en vertu du paragraphe (2) s'ils démontrent qu'ils ont pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher le déversement du polluant ou s'ils démontrent que ce déversement a été occasionné en totalité par l'une ou plusieurs des causes suivantes :

- a) un fait de guerre, une guerre civile, une insurrection, un acte de terrorisme ou un acte d'hostilité de la part du gouvernement d'un pays étranger;

## Définition

## Droit à l'indemnisation

## Exception



- (b) a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character; or
- (c) an act or omission with intent to cause harm by a person other than a person for whose wrongful act or omission the owner of the pollutant or the person having control of the pollutant is by law responsible,

or any combination thereof. R.S.O. 1980, c. 141, s. 87 (3).

## Qualification

(4) Subsection (3) does not relieve the owner of the pollutant or the person having control of the pollutant,

- (a) from liability for loss or damage that is a direct result of neglect or default of the owner of the pollutant or the person having control of the pollutant in carrying out a duty imposed or an order or direction made under this Part; or

- (b) from liability, under clause (2) (a), for cost and expense incurred or, under clause (2) (b), for all reasonable cost and expense incurred,

- (i) to do everything practicable to prevent, eliminate and ameliorate the adverse effect; or

- (ii) to do everything practicable to restore the natural environment,
- or both. R.S.O. 1980, c. 141, s. 87 (4); 1988, c. 54, s. 34 (2).

## Enforcement of right

(5) The right to compensation under subsection (2) may be enforced by action in a court of competent jurisdiction.

## Liability

(6) Liability under subsection (2) does not depend upon fault or negligence.

## Contribution

(7) In an action under this section,

- (a) where the plaintiff is an owner of the pollutant or a person having control of the pollutant, the court shall determine the degree, if any, in which the plaintiff would be liable to make contribution or indemnification under subsection (8) if the plaintiff were a defendant; and
- (b) where the plaintiff is not an owner or a person having control referred to in

- b) un phénomène naturel d'un caractère exceptionnel, inévitable et inéluctable;

- c) un acte accompli ou une omission commise dans l'intention de nuire par une personne autre que celle dont le propriétaire du polluant ou la personne qui exerce un contrôle sur le polluant est responsable en droit à cet effet. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 87 (3).

(4) Le paragraphe (3) ne dégage pas le propriétaire du polluant ou la personne qui exerce un contrôle sur le polluant :

## Précisions

- a) de la responsabilité qui découle de la perte ou du dommage qui survient directement à la suite du défaut, notamment par négligence, du propriétaire du polluant ou de la personne qui exerce un contrôle sur le polluant d'exécuter une obligation imposée ou de faire appliquer un arrêté pris ou une directive donnée aux termes de la présente partie;

- b) de la responsabilité encourue en vertu de l'alinéa (2) a) à l'égard des frais et des dépenses engagés ou, en vertu de l'alinéa (2) b), à l'égard des frais et des dépenses raisonnables qui sont engagés pour l'une ou l'autre des fins suivantes ou pour les deux à la fois :

- (i) prendre toutes les mesures réalisables de façon à empêcher et à éliminer la conséquence préjudiciable et à en atténuer la portée,

- (ii) prendre toutes les mesures réalisables de façon à reconstituer l'environnement naturel. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 87 (4); 1988, chap. 54, par. 34 (2).

(5) Le droit à l'indemnisation prévu au paragraphe (2) peut être exercé au moyen d'une action intentée devant un tribunal compétent.

## Exercice du droit à l'indemnisation

(6) La responsabilité encourue aux termes du paragraphe (2) n'est pas subordonnée à une faute ou à une négligence.

## Responsabilité

(7) Dans une action intentée en vertu du présent article :

## Contribution

- a) si le demandeur est le propriétaire du polluant ou la personne qui exerce un contrôle sur le polluant, le tribunal décide dans quelle mesure, le cas échéant, le demandeur serait tenu de verser une contribution ou une indemnité aux termes du paragraphe (8) s'il était le défendeur;
- b) si le demandeur n'est pas le propriétaire du polluant ou la personne qui

clause (a), the court shall determine the degree, if any, in which the plaintiff caused or contributed to the loss, damage, cost or expense by fault or negligence,

and the court shall reduce the compensation by the degree, if any, so determined.

Extent of  
liability

(8) Where two or more persons are liable to pay compensation under this section, they are jointly and severally liable to the person suffering the loss, damage, cost or expense but as between themselves, in the absence of an express or implied contract, each is liable to make contribution to and indemnify the other in accordance with the following principles:

1. Where two or more persons are liable to pay compensation under this section and one or more of them caused or contributed to the loss, damage, cost or expense by fault or negligence, such one or more of them shall make contribution to and indemnify,
  - i. where one person is found at fault or negligent, any other person liable to pay compensation under this section, and
  - ii. where two or more persons are found at fault or negligent, each other and any other person liable to pay compensation under this section in the degree in which each of such two or more persons caused or contributed to the loss, damage, cost or expense by fault or negligence.
2. For the purpose of subparagraph ii of paragraph 1, if it is not practicable to determine the respective degrees in which the fault or negligence of two or more persons liable to pay compensation under this section caused or contributed to the loss, damage, cost or expense, such two or more persons shall be deemed to be equally at fault or negligent.
3. Where no person liable to pay compensation under this section caused or contributed to the loss, damage, cost or expense by fault or negligence, each

exerce un contrôle sur le polluant visés à l'alinéa a), le tribunal décide dans quelle mesure, le cas échéant, le demandeur a causé la perte, le dommage, les frais ou les dépenses ou y a contribué par sa faute ou par sa négligence.

Le tribunal réduit le montant de l'indemnisation dans la mesure, le cas échéant, fixée par la décision.

(8) Deux ou plusieurs personnes qui sont tenues de verser une indemnisation aux termes du présent article sont solidairement responsables envers la personne qui a subi la perte, le dommage, les frais ou les dépenses; en ce qui concerne leur responsabilité mutuelle, à défaut de contrat entre elles, même implicite, chaque personne est tenue de verser une contribution aux autres et de les indemniser conformément aux principes suivants :

Étendue de la  
responsabilité

1. Si deux ou plusieurs personnes sont tenues de payer une indemnisation en vertu du présent article et que l'une ou plusieurs d'entre elles ont causé la perte, le dommage, les frais ou les dépenses ou y ont contribué par leur faute ou leur négligence, celles-ci versent des contributions et des indemnités de l'une des façons suivantes :
  - i. une personne dont la faute ou la négligence sont constatées indemnise toute autre personne tenue de payer une indemnisation aux termes du présent article,
  - ii. deux personnes ou plus dont la faute ou la négligence sont constatées s'indemnisent mutuellement et indemnisent toute autre personne tenue de payer une indemnisation aux termes du présent article dans la mesure où les deux personnes ou plus ont causé la perte, le dommage, les frais ou les dépenses par leur faute ou leur négligence, ou y ont contribué.
2. Pour l'application de la sous-disposition ii de la disposition 1, s'il s'avère trop difficile de déterminer la mesure dans laquelle la faute ou la négligence de deux ou plusieurs personnes tenues de payer une indemnité aux termes du présent article ont causé ou contribué à causer la perte, le dommage, les frais ou les dépenses, ces personnes sont réputées également responsables.
3. Si aucune des personnes tenues de verser une indemnisation aux termes du présent article n'a causé la perte, le dommage, les frais ou les dépenses ou



of the persons liable to pay compensation is liable to make contribution to and indemnify each other in such degree as is determined to be just and equitable in the circumstances.

Enforcement  
of  
contribution

(9) The right to contribution or indemnification under subsection (8) may be enforced by action in a court of competent jurisdiction.

Adding  
parties

(10) Wherever it appears that a person not already a party to an action under this section may be liable in respect of the loss, damage, cost or expense for which compensation is claimed, the person may be added as a party defendant to the action upon such terms as are considered just or may be made a third party to the action in the manner prescribed by the rules of practice for adding third parties.

Settlement  
and recovery  
between  
persons  
liable

(11) A person liable to pay compensation under this section may recover contribution or indemnity from any other person liable to pay compensation under this section in respect of the loss, damage, cost or expense for which the compensation is claimed by settling with the person suffering the loss, damage, cost or expense and continuing the action or commencing an action against such other person.

Amount of  
settlement

(12) A person who has settled a claim and continued or commenced an action as mentioned in subsection (11) must satisfy the court that the amount of the settlement was reasonable, and, if the court finds the amount was excessive, the court may fix the amount at which the claim should have been settled.

Limitation  
for  
actions for  
compensation

(13) No person is liable to an action for compensation under this section unless the action is commenced within two years from,

- (a) where the person commencing the action incurred loss or damage as a result of the spill of a pollutant, the date when the person knew or ought to have known of the loss or damage;
- (b) where the person commencing the action incurred loss or damage as a result of carrying out or attempting to carry out or neglect or default in carrying out a duty imposed or an order or direction made under this Part, the date when the person knew or ought to have known of the loss or damage; or

n'y a contribué par sa faute ou sa négligence, chacune de ces personnes est tenue de verser aux autres une contribution et une indemnité dans la mesure jugée juste et équitable dans les circonstances.

(9) Le droit à une contribution ou à une indemnité aux termes du paragraphe (8) peut être exercé au moyen d'une action intentée devant un tribunal compétent.

(10) S'il appert qu'une personne qui n'est pas déjà partie à une action intentée en vertu du présent article pourrait être responsable de la perte, du dommage, des frais ou des dépenses pour lesquels une indemnisation est réclamée, la personne peut être jointe à l'action comme défendeur, à des conditions qui sont estimées justes. Elle peut également être mise en cause conformément aux règles de procédure civile en matière de mise en cause.

(11) La personne tenue de verser une indemnisation aux termes du présent article peut recouvrer une contribution ou une indemnité de toute autre personne tenue de verser une indemnisation aux termes du présent article à l'égard de la perte, du dommage, des frais ou des dépenses pour lesquels l'indemnisation est réclamée, de la façon suivante : elle transige avec la personne qui a subi la perte, le dommage, les frais ou les dépenses et poursuit l'action ou intente une nouvelle action contre cette autre personne.

(12) La personne qui a effectué une transaction et qui poursuit ou intente l'action visée au paragraphe (11) doit convaincre le tribunal que le montant de la transaction était raisonnable. Si le tribunal constate que le montant était excessif, il peut fixer le montant auquel la transaction aurait dû s'élever.

(13) Une action en indemnisation ne peut être intentée en vertu du présent article que dans les deux ans de l'une des dates suivantes :

- a) la date où la personne qui intente l'action était au courant de la perte ou du dommage ou aurait dû l'être, si elle a subi une perte ou un dommage à la suite du déversement d'un polluant;
- b) la date où la personne qui intente l'action était au courant de la perte ou du dommage ou aurait dû l'être, si elle a subi une perte ou un dommage à la suite de l'exécution d'une obligation imposée ou de l'application d'un arrêté pris ou d'une directive donnée en vertu de la présente partie ou à la suite de la tentative ou du défaut,

Exercice du  
droit à une  
contribution

Jonction de  
parties

Transaction  
et recouvre-  
ment entre  
les personnes  
responsables

Montant de  
la transaction

Prescription  
d'action :  
indemnisation

- (c) where the person commencing the action incurred cost and expense in respect of carrying out or attempting to carry out an order or direction made under this Part, the date when the person incurred the cost and expense.

Limitations  
for actions  
for  
contribution  
or indemnity

(14) Where, within the period of time prescribed by subsection (13), an action for compensation is commenced against a person liable to pay compensation under this section or a person liable to pay compensation under this section settles a claim for compensation with a person who has suffered loss, damage, cost or expense, no proceeding for contribution or indemnity against another person liable to pay compensation under this section is defeated by the operation of any Act limiting the time for the commencement of action against such other person if,

- (a) the proceeding is commenced within one year of the date of the judgment in the action or the settlement, as the case may be; and
- (b) there has been compliance with any Act requiring notice of claim against such other person. R.S.O. 1980, c. 141, s. 87 (5-14).

Action by  
municipality  
or design-  
ated  
persons

**100.**—(1) Where a pollutant is spilled and causes or is likely to cause an adverse effect,

- (a) a municipality;
- (b) a regional municipality; and
- (c) a person or a member of a class of persons designated by the regulations,

or any one or more of them, may do everything practicable to prevent, eliminate and ameliorate the adverse effects and to restore the natural environment. R.S.O. 1980, c. 141, s. 88 (1); 1988, c. 54, s. 35.

Right of  
entry and  
immunity  
from  
prosecution

(2) A municipality or regional municipality or a person or member of a class of persons designated by the regulations acting under subsection (1) or an employee or agent of any of them so acting has the rights of a person under section 95 and, if acting in good faith and in a reasonable manner, the immunity conferred on a person by section 98.

notamment par négligence, de l'exécuter ou de les faire appliquer;

- c) la date où la personne qui intente l'action a subi les frais et les dépenses, si elle a subi des frais et des dépenses qui ont trait à l'application ou à la tentative d'application de l'arrêté pris ou de la directive donnée en vertu de la présente partie.

Prescription  
d'action

(14) Si, avant l'expiration du délai fixé par le paragraphe (13), une action en indemnisation est intentée contre une personne tenue de verser une indemnisation aux termes du présent article ou que cette dernière effectue une transaction à ce sujet avec la personne qui a subi une perte, un dommage, des coûts ou des dépenses, une instance peut par la suite être introduite en vue d'obtenir une contribution ou une indemnité d'une autre personne tenue de verser une indemnisation aux termes du présent article, malgré toute loi qui subordonne l'introduction d'une action contre cette autre personne à un délai de prescription. Cette disposition ne s'applique toutefois qu'aux conditions suivantes :

- a) l'instance est introduite dans l'année qui suit la date du jugement ou de la transaction, selon le cas;
- b) toute loi exigeant la signification d'un avis de demande à cette autre personne a été respectée. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 87 (5) à (14).

**100** (1) Si un polluant est déversé et a ou aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable :

- a) une municipalité;
- b) une municipalité régionale;
- c) une personne ou un membre d'une catégorie de personnes désignées par les règlements,

Mesures pri-  
ses par la  
municipalité

ou l'un ou plusieurs d'entre eux peuvent prendre toutes les mesures réalisables pour empêcher et éliminer les conséquences préjudiciables de ce déversement ou en atténuer la portée et reconstituer l'environnement naturel. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 88 (1); 1988, chap. 54, art. 35.

(2) Une municipalité, une municipalité régionale ou une personne ou un membre d'une catégorie de personnes désignées par les règlements qui agissent en vertu du paragraphe (1), ou un employé ou un agent de l'un d'entre eux qui agit semblablement, possèdent les droits accordés à une personne par l'article 95. Si elles agissent de bonne foi et de façon raisonnable, elles jouissent de l'immunité accordée à une personne par l'article 98.

Droit d'en-  
trée et immu-  
nité



Co-operation  
with others

(3) A municipality or regional municipality or a person or a member of a class of persons designated by the regulations acting under subsection (1) must,

- (a) co-ordinate efforts with;
- (b) make use of the expertise of; and
- (c) not impede,

a person carrying out a duty, order or direction under this Part.

Right to  
compensa-  
tion

(4) A municipality, a regional municipality or a person or member of a class of persons designated by the regulations has the right to compensation from the owner of the pollutant and the person having control of the pollutant for all reasonable cost and expense incurred in acting under subsection (1).

Enforcement

(5) The right to compensation under subsection (4) may be enforced by action in a court of competent jurisdiction.

Application  
of subss. 99  
(6) to (14)

(6) Where the right to compensation under subsection (4) arises, subsections 99 (6) to (14) apply with necessary modifications. R.S.O. 1980, c. 141, s. 88 (2-6).

Right to  
compensa-  
tion  
from Crown

**101.**—(1) A person, other than a person referred to in subsection (2), entitled under clause 99 (2) (b) to compensation for reasonable cost and expense has the right, subject to the conditions prescribed by the regulations, to payment of such compensation from Her Majesty in right of Ontario.

Application  
of subs. (1)

(2) Subsection (1) does not give a right to payment of compensation to,

- (a) the owner of the pollutant;
- (b) the person having control of the pollutant;
- (c) a person liable at law other than under this Part for loss, damage, cost or expense arising from the spill of the pollutant;
- (d) a person that has a right under a contract to payment of the reasonable cost and expense referred to in subsection (1),

or an employee or agent of any of them.

(3) Une municipalité, une municipalité régionale, une personne ou un membre d'une catégorie de personnes désignées par les règlements qui agissent aux termes du paragraphe (1) doivent, à l'égard d'une personne qui exécute une obligation, un arrêté pris ou une directive donnée aux termes de la présente partie :

- a) coordonner leurs efforts avec elle;
- b) faire usage de ses connaissances particulières;
- c) ne pas entraver ses fonctions.

(4) Une municipalité, une municipalité régionale, une personne ou un membre d'une catégorie de personnes désignées par les règlements ont le droit d'obtenir une indemnisation du propriétaire du polluant et de la personne qui exerce un contrôle sur le polluant pour tous les frais et toutes les dépenses raisonnables engagés à la suite des mesures prises en vertu du paragraphe (1).

(5) Le droit à l'indemnisation prévu au paragraphe (4) peut être exercé au moyen d'une action intentée devant un tribunal compétent.

(6) Si le droit à l'indemnisation visé au paragraphe (4) prend naissance, les paragraphes 99 (6) à (14) s'appliquent avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 88 (2) à (6).

**101** (1) Une personne, autre que celle visée au paragraphe (2), qui est admissible en vertu de l'alinéa 99 (2) b) à une indemnisation à l'égard des frais et des dépenses raisonnables qu'elle a engagés, a le droit, sous réserve des conditions que prescrivent les règlements, de recevoir le paiement de cette indemnisation de Sa Majesté du chef de l'Ontario.

(2) Le paragraphe (1) ne donne pas droit à une indemnisation aux personnes suivantes ni à un employé ou agent de l'une d'elles :

- a) au propriétaire du polluant;
- b) à la personne qui exerce un contrôle sur le polluant;
- c) à la personne responsable en droit, autrement qu'en vertu de la présente partie, de la perte, du dommage, des frais ou des dépenses qui ont pris naissance à la suite du déversement du polluant;
- d) à une personne qui, aux termes d'un contrat, a le droit de recevoir le paiement des frais et des dépenses raisonnables visés au paragraphe (1).

Coopération  
avec d'autres  
personnes

Droit à l'in-  
dennisation

Exercice du  
droit à l'in-  
dennisation

Champ d'ap-  
plication des  
par. 99 (6) à  
(14)

Droit de  
demander  
l'indemnisa-  
tion à la  
Couronne

Champ d'ap-  
plication du  
par. (1)

Enforcement of right	(3) The right to payment of compensation under subsection (1) may be enforced by action in a court of competent jurisdiction.	(3) Le droit à l'indemnisation prévu au paragraphe (1) peut être exercé au moyen d'une action intentée devant un tribunal compétent.	Exercice du droit
Recovery by Crown	(4) Where compensation has been paid under subsection (1), Her Majesty in right of Ontario has the right to recover in the place of the person to whom the compensation was paid to the extent of the amount of the payment of compensation by and any costs of Her Majesty.	(4) Si l'indemnisation a été payée en vertu du paragraphe (1), Sa Majesté du chef de l'Ontario a le droit de recouvrer le montant de l'indemnisation au lieu de la personne à qui il a été payé, jusqu'à concurrence de la somme versée par Sa Majesté et des dépens, le cas échéant, qui s'y rattachent.	Recouvrement par la Couronne
Idem	(5) Her Majesty in right of Ontario is entitled under subsection (4) to all rights of recovery whether under this Part or otherwise that the person has against any other person.	(5) Sa Majesté du chef de l'Ontario a le droit, en vertu du paragraphe (4), d'exercer tous les droits de recouvrement qu'une personne possède contre une autre personne, que ce soit en vertu de la présente partie ou autrement.	Idem
Idem	(6) For the purposes of subsection (4), the payment of compensation by Her Majesty in right of Ontario under subsection (1) shall not be construed to affect the right of the person under subsection 99 (2) to compensation for reasonable cost and expense so paid by Her Majesty.	(6) Pour l'application du paragraphe (4), le versement de l'indemnisation fait par Sa Majesté du chef de l'Ontario en vertu du paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte au droit qu'une personne, en vertu du paragraphe 99 (2), peut exercer pour obtenir une indemnisation des frais et des dépenses raisonnables ainsi payés par Sa Majesté.	Idem
Enforcement	(7) The right to compensation under subsection (4) may be enforced in a court of competent jurisdiction by Her Majesty in right of Ontario in Her Majesty's name or in the name of the person to whom the compensation has been paid.	(7) Le droit à l'indemnisation visé au paragraphe (4) peut être exercé devant un tribunal compétent par Sa Majesté du chef de l'Ontario au nom de Sa Majesté, ou au nom de la personne à qui l'indemnisation a été versée.	Exercice du droit
Disentitlement	(8) A person that fails to comply with or contravenes a condition prescribed by the regulations that must be complied with before payment of compensation under subsection (1) is disentitled to the payment.	(8) La personne qui ne se conforme pas ou qui contrevient à une condition prescrite par les règlements et à laquelle elle doit se conformer avant le paiement de l'indemnisation en vertu du paragraphe (1), perd son droit au paiement.	Perte du droit à l'indemnisation
Repayment	(9) Where a person fails to comply with or contravenes a condition prescribed by the regulations that attaches to the payment of compensation under subsection (1), Her Majesty in right of Ontario has the right to recover the amount of the compensation paid and the right may be enforced in a court of competent jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 141, s. 89 (1-9).	(9) Si la personne ne se conforme pas ou contrevient à une condition prescrite par les règlements et liée au paiement de l'indemnisation en vertu du paragraphe (1), Sa Majesté du chef de l'Ontario a le droit de recouvrer le montant de l'indemnisation payé. Ce droit peut être exercé devant un tribunal compétent. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 89 (1) à (9).	Remboursement
Right of insurer	(10) An insurer as defined in the <i>Insurance Act</i> only acquires its subrogated right of recovery under any law, including sections 152 and 278 of the <i>Insurance Act</i> , or the provisions of any contract of insurance in respect of a person to whom a payment of compensation has been made under subsection (1) when Her Majesty in right of Ontario consents in writing to a settlement in accordance with which the right of recovery is released or to the bringing of an action to enforce the right of recovery. R.S.O. 1980, c. 141, s. 89 (10); 1988, c. 54, s. 36.	(10) Ce n'est que lorsque Sa Majesté du chef de l'Ontario consent par écrit à une transaction, conformément à laquelle elle renonce au droit au recouvrement, ou qu'elle consent à ce qu'une action soit intentée pour exercer le droit au recouvrement, qu'un assureur au sens de la <i>Loi sur les assurances</i> acquiert son droit de subrogation au recouvrement aux termes d'une loi, y compris les articles 152 et 278 de la <i>Loi sur les assurances</i> ou aux termes des dispositions d'un contrat d'assurance ayant trait à une personne à qui le paiement d'une indemnisation a été versé en vertu du paragraphe (1). L.R.O. 1980,	Droit de l'assureur



Where  
consent not  
obtained

(11) If an insurer referred to in subsection (10) purports to make a settlement or brings an action without the consent of Her Majesty, the insurer is liable to Her Majesty in right of Ontario in an amount equal to the amount of the payment of compensation under subsection (1) to the extent of the recovery under the judgment with respect to which the action was brought or the amount paid to the insurer in accordance with the settlement.

Effect of  
release

(12) A release in furtherance of or in accordance with a purported settlement made without the consent of Her Majesty in right of Ontario is a nullity.

Withholding  
of consent

(13) Her Majesty shall not unreasonably withhold the consent referred to in subsections (10), (11) and (12), but Her Majesty may attach conditions to the consent and may revoke the consent for breach of such a condition.

Conflict

(14) This section applies despite any other law or any contract of insurance. R.S.O. 1980, c. 141, s. 89 (11-14).

Definitions

**102.** In this section and in sections 103 to 120,

“corporation” means the Environmental Compensation Corporation referred to in section 111; (“société”)

“director” means director of the corporation; (“administrateur”)

“payment” means payment referred to in subsection 103 (1) in respect of a spill of a pollutant. (“paiement”) R.S.O. 1980, c. 141, s. 90.

Corporation  
to authorize  
payment

**103.**—(1) Upon application, the corporation shall authorize payment in respect of a spill of a pollutant to,

(a) any person who has incurred loss or damage as a direct result of,

(i) the spill of a pollutant that causes or is likely to cause an adverse effect,

(ii) the exercise of any authority under subsection 100 (1) or the carrying out of or attempting to carry out a duty imposed or an order or direction made under this Part, or

chap. 141, par. 89 (10); 1988, chap. 54, art. 36.

(11) Si l'assureur visé au paragraphe (10) prétend conclure une transaction ou intente une action sans le consentement de Sa Majesté, il est redevable à Sa Majesté du chef de l'Ontario d'un montant égal à celui du paiement de l'indemnisation prévu au paragraphe (1) jusqu'à concurrence du recouvrement déterminé par le jugement à l'égard duquel l'action a été intentée, ou du montant versé à l'assureur conformément au règlement.

(12) Est nulle la renonciation donnée à la suite d'une prétendue transaction conclue sans le consentement de Sa Majesté du chef de l'Ontario.

(13) Sa Majesté ne refuse pas, pour des motifs déraisonnables, de donner le consentement visé aux paragraphes (10), (11) et (12). Sa Majesté peut toutefois l'assortir de conditions et le révoquer dans le cas de violation de l'une d'elles.

(14) Le présent article s'applique malgré une autre loi ou un contrat d'assurance. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 89 (11) à (14).

**102** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 103 à 120.

«administrateur» Administrateur de la société. («director»)

«paiement» Le paiement visé au paragraphe 103 (1) à l'égard du déversement d'un polluant. («payment»)

«société» La Société d'indemnisation environnementale visée à l'article 111. («corporation») L.R.O. 1980, chap. 141, art. 90.

**103** (1) Lorsqu'elle est saisie d'une demande à cet effet, la société autorise le paiement à l'égard du déversement d'un polluant :

a) à quiconque a subi une perte ou un dommage directement relié, selon le cas :

(i) au déversement d'un polluant qui a ou aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable,

(ii) à l'exercice de tout pouvoir exercé en vertu du paragraphe 100 (1) ou de l'exécution d'une obligation imposée, de l'application d'un arrêté pris ou d'une directive donnée en vertu de la présente partie ou de la tentative qui est faite à cette fin,

Absence de  
consentement

Effet de la  
renonciation

Refus de con-  
sentement

Conflit

Définitions

La société  
autorise le  
paiement

(iii) neglect or default in carrying out a duty imposed or an order or direction made under this Part;

(b) any person who has incurred reasonable cost and expense in respect of carrying out or attempting to carry out an order or direction under this Part; and

(c) the owner of the pollutant and the person having control of the pollutant who are liable to pay compensation under this Part,

if such person, owner of the pollutant or person having control of the pollutant is a member of a class prescribed by the regulations and meets the conditions prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 141, s. 91 (1); 1988, c. 54, s. 37.

Amount

(2) The amount of the payment that the corporation shall authorize under subsection (1) shall be calculated in the manner prescribed by the regulations,

(a) generally;

(b) in respect of the class of which the person, the owner of the pollutant or the person having control of the pollutant is a member; or

(c) in respect of a class prescribed by the regulations,

(i) of spills of pollutants,

(ii) of loss or damage, or

(iii) of cost or expense.

Limit

(3) The corporation shall not authorize payment under subsection (1) in excess of a limit prescribed by the regulations or in excess of a limit calculated in the manner prescribed by the regulations and, in either case,

(a) generally;

(b) in respect of the class of which the person, the owner of the pollutant or the person having control of the pollutant is a member; or

(c) in respect of a class prescribed by the regulations,

(i) of spills of pollutants,

(ii) of loss or damage, or

(iii) of cost or expense. R.S.O. 1980, c. 141, s. 91 (2, 3).

(iii) au défaut, notamment par négligence, d'exécuter une obligation imposée ou d'appliquer un arrêté pris ou une directive donnée en vertu de la présente partie;

b) à quiconque a engagé des frais et des dépenses raisonnables ayant trait à l'application d'un arrêté pris ou d'une directive donnée aux termes de la présente partie ou à la tentative qui est faite à cette fin;

c) au propriétaire du polluant et à la personne qui exerce un contrôle sur le polluant et qui sont tenus de verser une indemnisation en vertu de la présente partie,

si la personne visée, le propriétaire du polluant ou la personne qui exerce un contrôle sur le polluant est membre d'une catégorie de personnes prescrite par les règlements, et satisfait aux conditions que prescrivent les règlements. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 91 (1); 1988, chap. 54, art. 37.

Montant

(2) Le montant du paiement que la société autorise aux termes du paragraphe (1) est calculé de la façon que prescrivent les règlements :

a) soit en général;

b) soit à l'égard de la catégorie dont est membre la personne, le propriétaire du polluant ou la personne qui exerce un contrôle sur le polluant;

c) soit à l'égard d'une catégorie prescrite par les règlements :

(i) de déversements de polluants,

(ii) de pertes ou de dommages,

(iii) de coûts ou de dépenses.

Limite

(3) La société n'autorise pas le paiement en vertu du paragraphe (1) qui excède une limite prescrite par les règlements ou une limite calculée de la façon prescrite par les règlements. Cette limite ou cette façon de la calculer sont prescrites :

a) soit en général;

b) soit à l'égard de la catégorie dont est membre la personne, le propriétaire du polluant ou la personne qui exerce un contrôle sur le polluant;

c) soit à l'égard d'une catégorie prescrite par les règlements :

(i) de déversements de polluants,

(ii) de pertes ou de dommages,

(iii) de coûts ou de dépenses. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 91 (2) et (3).



Failure to  
comply with  
condition  
precedent

**104.**—(1) The corporation shall not authorize a payment to a person who fails to comply with or contravenes a condition prescribed by the regulations that must be complied with before the payment.

Failure to  
comply with  
condition  
subsequent

(2) Where a person fails to comply with or contravenes a condition prescribed by the regulations that attaches to a payment, the corporation has the right to recover on behalf of Her Majesty in right of Ontario the amount of the payment and the costs of the corporation, and the right may be enforced by action in a court of competent jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 141, s. 92.

Matters to  
be  
considered  
by  
corporation

**105.** In assessing the amount of a payment, the corporation, except as may be prescribed by the regulations, shall take into consideration any benefit, compensation or indemnity payable to the person from any source. R.S.O. 1980, c. 141, s. 93.

Proposal re  
payment of  
compensa-  
tion

**106.**—(1) The corporation shall make a proposal in respect of payment in connection with each application for payment and shall give notice of its proposal, together with written reasons therefor, to the applicant.

Investiga-  
tions

(2) The corporation may cause an investigation and report to be made in respect of the performance of its function and the exercise of its powers in any matter. R.S.O. 1980, c. 141, s. 94.

Procedure

**107.** The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to proceedings of or proposals in respect of payment by the corporation under this Part or the regulations. R.S.O. 1980, c. 141, s. 95.

Rights of  
applicant

**108.**—(1) An applicant for payment may accept a proposal by the corporation by notice in writing given to the corporation within twenty days after the applicant is given notice of the proposal or, if the applicant is dissatisfied with the proposal, the applicant may apply within the twenty days to the Ontario Court (General Division) by notice of application for the determination of the right of the applicant to payment and the amount of the payment, and on such application the court, in accordance with the rules of court, may determine the right to payment and the amount or may direct the trial of the issue.

Minister  
entitled to  
be heard

(2) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the hearing of an application by the Ontario Court (General Division) under subsection (1) or any proceeding or appeal with respect thereto. R.S.O. 1980, c. 141, s. 96 (1, 2), *revised*.

**104** (1) La société n'autorise pas de paiement en faveur d'une personne qui ne se conforme pas ou qui contrevient à une condition prescrite par les règlements et à laquelle elle doit se conformer avant le paiement.

Défaut de se  
conformer à  
une condition  
avant le paie-  
ment

(2) Si une personne ne se conforme pas ou déroge à une condition prescrite par les règlements et liée au paiement, la société a le droit, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, de recouvrer le montant du paiement qu'elle a effectué et les dépens qui s'y rattachent. Ce droit peut être exercé au moyen d'une action intentée devant un tribunal compétent. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 92.

Défaut de se  
conformer à  
une condition  
après le paie-  
ment

**105** Lorsqu'elle calcule le montant d'un paiement, la société, sous réserve de ce que les règlements peuvent prescrire, tient compte de la prestation, de l'indemnité ou de l'indemnisation provenant d'une source quelconque et payable à la personne concernée. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 93.

Questions  
qu'étudie la  
compagnie

**106** (1) La société fait une proposition relative au paiement à l'égard de chaque demande dont elle est saisie, et elle en donne avis à l'auteur de la demande, accompagnée de ses motifs écrits.

Proposition  
relative au  
paiement

(2) La société peut faire en sorte qu'une enquête soit faite et qu'un rapport soit établi au sujet de l'accomplissement de ses fonctions et de l'exercice de ses pouvoirs concernant toute question. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 94.

Enquêtes

**107** La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux travaux de la société ni aux propositions relatives au paiement que fait celle-ci aux termes de la présente partie ou des règlements. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 95.

Procédure

**108** (1) L'auteur d'une demande de paiement peut accepter la proposition de la société en adressant à cette dernière un avis écrit dans les vingt jours après qu'il a reçu avis de la proposition. Si l'auteur de la demande n'est pas satisfait de la proposition, il peut s'adresser au cours de cette période de vingt jours à la Cour de l'Ontario (Division générale), au moyen d'un avis de requête, pour qu'elle décide de son droit au paiement et du montant de celui-ci. Lorsqu'elle est saisie d'une telle requête, la Cour, conformément aux règles de pratique, peut décider du droit au paiement et de son montant ou peut ordonner l'instruction de la question en litige.

Droits de  
l'auteur d'une  
demande

(2) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, lors de l'audience relative à une requête dont est saisie la Cour de l'Ontario (Division générale) aux termes du paragraphe (1), ou à l'occasion de toute autre instance ou appel

Le ministre a  
le droit de se  
faire entendre

Extension  
of time for  
acceptance  
of  
proposal

(3) The corporation may extend the time for accepting a proposal by the corporation under subsection (1), either before or after the expiration of the time, where the corporation is satisfied that there are reasonable grounds for applying for the extension. R.S.O. 1980, c. 141, s. 96 (3).

Extension  
of time for  
application  
to Ontario  
Court  
(General  
Division)

(4) The Ontario Court (General Division) may extend the time for applying to the Ontario Court (General Division) under subsection (1), either before or after the expiration of the time, where the Ontario Court (General Division) is satisfied that there are apparent grounds for making a determination in favour of the applicant following the hearing or the trial of the issue under subsection (1) and that there are reasonable grounds for applying for the extension, and the Ontario Court (General Division) may give such directions as it considers proper consequent upon the extension. R.S.O. 1980, c. 141, s. 96 (4), *revised*.

Payment by  
Treasurer of  
Ontario

**109.**—(1) Where, in accordance with this Part and the regulations, an applicant has accepted a proposal by the corporation or has applied to the Ontario Court (General Division) and it has been finally determined that the applicant is entitled to payment and the amount of the payment has been finally determined, the corporation shall certify to the Treasurer of Ontario in the form prescribed by the regulations the amount of the payment and the person to whom it is payable and, subject to subsection (2), the Treasurer shall pay such amount to the person out of the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1980, c. 141, s. 97 (1), *revised*.

Limitation

(2) The Treasurer of Ontario shall make payments under subsection (1) only during such period of time and subject to such conditions as may be prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 141, s. 97 (2).

Recovery by  
corporation

**110.**—(1) Where a payment is made in accordance with a certificate of the corporation, the corporation has the right on behalf of Her Majesty in right of Ontario to recover in the place of the person to whom the payment was made to the extent of the payment and any costs of the corporation.

Idem

(2) The corporation is entitled under subsection (1) to all rights of recovery whether under this Part or otherwise that the person has against any other person.

Right to  
recovery

(3) The payment of an amount to a person in accordance with a certificate of the corporation shall not be construed to affect the

qui s'y rapporte. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 96 (1) et (2), *révisés*.

(3) La société peut proroger le délai d'acceptation de la proposition qu'elle fait aux termes du paragraphe (1), soit avant ou après l'expiration de ce délai, si elle est convaincue qu'il existe des motifs raisonnables pour demander cette prorogation. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 96 (3).

(4) La Cour de l'Ontario (Division générale) peut proroger le délai pendant lequel on peut lui adresser la requête visée au paragraphe (1), soit avant ou après l'expiration de ce délai, si elle est convaincue qu'il existe des motifs apparemment fondés qui permettraient de prendre une décision en faveur de l'auteur de la requête à la suite de l'audience ou de l'instruction de la question en litige en vertu du paragraphe (1), et qu'il existe des motifs suffisants pour demander la prorogation du délai. Elle peut donner les directives qu'elle estime justes à la suite de la prorogation. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 96 (4), *révisé*.

**109** (1) Si, conformément à la présente partie et aux règlements, l'auteur d'une demande a accepté une proposition de la société ou s'est adressé à la Cour de l'Ontario (Division générale) et qu'il a définitivement été décidé qu'il a le droit de recevoir un paiement et que le montant de celui-ci a été fixé, la société atteste au trésorier de l'Ontario, dans la forme prescrite par les règlements, le montant du paiement et désigne la personne à qui il doit être versé. Sous réserve du paragraphe (2), le trésorier paye à la personne ce montant prélevé sur le Trésor. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 97 (1), *révisé*.

(2) Le trésorier de l'Ontario ne verse les paiements visés au paragraphe (1) que pendant la période de temps et aux conditions que peuvent prescrire les règlements. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 97 (2).

**110** (1) Lorsqu'un paiement est effectué conformément à un certificat de la société, celle-ci a le droit, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, de recouvrer, au lieu de la personne à qui le paiement a été fait, une somme n'excédant pas le montant de ce paiement ainsi que les dépens que la société a pu engager à cette fin.

(2) La société peut, en vertu du paragraphe (1), se prévaloir de tous les droits de recouvrement, que ce soit en vertu de la présente partie ou autrement, que la personne peut exercer contre une autre personne.

(3) Le paiement d'un montant à une personne effectué conformément à un certificat de la société n'a pas pour effet de porter

Prorogation  
du délai pour  
l'acceptation  
de la proposition

Prorogation  
du délai pour  
adresser une  
requête à la  
Cour de  
l'Ontario  
(Division  
générale)

Paiement au  
trésorier de  
l'Ontario

Restrictions

Recouvrement par la  
société

Idem

Droit au  
recouvrement



right of the person to compensation under this Part or otherwise at law.

atteinte au droit à une indemnisation que peut avoir cette personne aux termes de la présente partie ou d'une autre façon en droit.

Enforcement

(4) The right of the corporation to recover under subsection (1) may be enforced in a court of competent jurisdiction by the corporation in its name or in the name of the person to whom the payment has been made. R.S.O. 1980, c. 141, s. 98 (1-4).

(4) Le droit de la société au recouvrement en vertu du paragraphe (1) peut être exercé devant un tribunal compétent par la société en son nom ou au nom de la personne à qui le paiement a été fait. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 98 (1) à (4).

Exercice du droit

Right of insurer

(5) An insurer as defined in the *Insurance Act* only acquires its subrogated right of recovery under any law, including sections 152 and 278 of the *Insurance Act*, or the provisions of any contract of insurance in respect of a person to whom a payment has been made in accordance with a certificate of the corporation when the corporation gives its consent in writing to a settlement in accordance with which the right of recovery is released or to the bringing of an action to enforce the right of recovery. R.S.O. 1980, c. 141, s. 98 (5); 1988, c. 54, s. 38.

(5) Ce n'est que lorsque la société consent par écrit à une transaction conformément à laquelle elle renonce au droit au recouvrement, ou qu'elle consent à ce qu'une action soit intentée pour exercer le droit au recouvrement, qu'un assureur au sens de la *Loi sur les assurances* acquiert son droit de subrogation au recouvrement aux termes d'une loi, y compris des articles 152 et 278 de la *Loi sur les assurances* ou aux termes des dispositions d'un contrat d'assurance ayant trait à une personne à qui un paiement a été versé conformément à un certificat de la société. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 98 (5); 1988, chap. 54, art. 38.

Droit de l'assureur

Where consent not obtained

(6) If an insurer referred to in subsection (5) purports to make a settlement or brings an action without the consent of the corporation, the insurer is liable to the corporation in an amount equal to the amount of the payment made in accordance with the certificate of the corporation to the extent of the recovery under the judgment with respect to which the action was brought or the amount paid to the insurer in accordance with the settlement.

(6) Si l'assureur visé au paragraphe (5) prétend conclure une transaction ou intente une action sans le consentement de la société, il est redevable à celle-ci d'un montant égal à celui du paiement effectué conformément au certificat de la société jusqu'à concurrence du recouvrement déterminé par le jugement à l'égard duquel l'action a été intentée ou du montant versé à l'assureur conformément au règlement.

Absence de consentement

Effect of release

(7) A release in furtherance of or in accordance with a purported settlement made without the consent of the corporation is a nullity.

(7) Est nulle la renonciation donnée à la suite d'une prétendue transaction conclue sans le consentement de la société.

Effet de la renonciation

Withholding of consent

(8) The corporation shall not unreasonably withhold the consent referred to in subsections (5), (6) and (7) but the corporation may attach conditions to the consent and may revoke the consent for breach of such a condition.

(8) La société ne refuse pas, pour des motifs déraisonnables, de donner le consentement prévu aux paragraphes (5), (6) et (7). Elle peut toutefois l'assortir de conditions et le révoquer dans le cas de violation de l'une de ces conditions.

Refus de consentement

Conflict

(9) This section applies despite any law or any contract of insurance. R.S.O. 1980, c. 141, s. 98 (6-9).

(9) Le présent article s'applique malgré une autre loi ou un contrat d'assurance. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 98 (6) à (9).

Conflit

Environmental Compensation Corporation

**111.**—(1) The Environmental Compensation Corporation is continued as a corporation without share capital under the name Environmental Compensation Corporation in English and Société d'indemnisation environnementale in French. R.S.O. 1980, c. 141, s. 99 (1), *revised*.

**111** (1) La société appelée Environmental Compensation Corporation est maintenue à titre de société sans capital-actions sous le nom de Société d'indemnisation environnementale en français et sous le nom de Environmental Compensation Corporation en anglais. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 99 (1), *révisé*.

Société d'indemnisation environnementale

Appointment of directors

(2) The corporation shall be composed of not fewer than three directors who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

(2) La société se compose d'au moins trois administrateurs qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Nomination des administrateurs

Term of office	(3) The term of office of a director of the corporation is three years or until a successor is appointed and a director is eligible for reappointment.	(3) La durée du mandat d'un administrateur de la société est de trois ans ou se poursuit jusqu'à la nomination de son successeur. Le mandat est renouvelable.	Durée du mandat
Chair	(4) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the directors as chair.	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne l'un des administrateurs à la présidence.	Président
Quorum	(5) A majority of the directors of the corporation constitutes a quorum.	(5) La majorité des administrateurs de la société constitue le quorum.	Quorum
Conduct of business by less than quorum	(6) The chair may in writing authorize less than a quorum of the directors of the corporation to exercise the powers of the corporation in any matter specified by the chair. R.S.O. 1980, c. 141, s. 99 (2-6).	(6) Le président peut, par écrit, autoriser un nombre d'administrateurs inférieur au quorum à exercer les pouvoirs de la société en ce qui concerne toute question que précise le président. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 99 (2) à (6).	Exercice des pouvoirs en l'absence du quorum
Management	<b>112.</b> —(1) The affairs of the corporation are under the management of its directors.	<b>112</b> (1) Les administrateurs gèrent les affaires de la société.	Gestion
By-laws	(2) The directors may make by-laws regulating the proceedings of the corporation, governing the exercise of its powers and generally for the conduct and management of the affairs of the corporation.	(2) Les administrateurs peuvent prendre des règlements administratifs qui régissent les lignes de conduite de la société, qui régissent l'exercice de ses pouvoirs et qui s'appliquent en général à la direction et à la gestion des affaires de la société.	Règlements administratifs
By-laws by Lieutenant Governor in Council	(3) Where the Minister requests in writing that the corporation make, amend or revoke a by-law and the corporation has failed to do so, the Lieutenant Governor in Council may make the by-law, amendment or revocation specified in the request. R.S.O. 1980, c. 141, s. 100.	(3) Si le ministre demande par écrit que la société prenne, modifie ou révoque un règlement administratif et que celle-ci omet de le faire, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre le règlement administratif, le modifier ou le révoquer, selon ce que précise la demande. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 100.	Le lieutenant-gouverneur en conseil prend des règlements administratifs
Powers	<b>113.</b> The powers of the corporation are, (a) to receive and assess applications for payment in accordance with sections 102 to 120 and the regulations; (b) to authorize payments in accordance with sections 102 to 120 and the regulations; (c) to take action or commence proceedings in any case where the corporation is authorized to do so by or under any Act or law; and (d) to carry out such other duties as may be prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 141, s. 101.	<b>113</b> La société peut : a) recevoir et évaluer les demandes de paiement conformément aux articles 102 à 120 et aux règlements; b) autoriser les paiements conformément aux articles 102 à 120 et aux règlements; c) prendre des mesures ou engager des poursuites dans tous les cas où la société est autorisée à le faire par une loi ou le droit, ou sous leur autorité; 3 d) exercer les autres fonctions que les règlements peuvent prescrire. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 101.	Pouvoirs
Remuneration of directors	<b>114.</b> The corporation shall pay those of its directors who are not employees in the public service of the Province of Ontario such remuneration and expense allowance as may be fixed from time to time by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 141, s. 102.	<b>114</b> La société verse à ceux de ses administrateurs qui ne sont pas des employés de la province de l'Ontario, la rémunération et les indemnités que peut fixer le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 102.	Rémunération des administrateurs
Agency	<b>115.</b> —(1) The corporation is an agency of the Crown.	<b>115</b> (1) La société est un organisme de la Couronne.	Organisme
Application of other Acts	(2) The <i>Corporations Act</i> and the <i>Corporations Information Act</i> do not apply to the corporation. R.S.O. 1980, c. 141, s. 103.	(2) La <i>Loi sur les personnes morales</i> et la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> ne s'appliquent pas à la société. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 103.	Application d'autres lois



Technical  
assistance

**116.** The corporation may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge to advise and assist the corporation in performing its function and exercising its powers and, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, the corporation may fix and pay the remuneration and expenses of such persons. R.S.O. 1980, c. 141, s. 104.

Inspectors

**117.**—(1) The corporation may appoint inspectors to make investigations in respect of spills of pollutants in order to assist the corporation in the performance of its function and the exercise of its powers and to carry out such additional duties as may be prescribed by the regulations.

Duties

(2) It is the duty of an inspector appointed by the corporation,

- (a) to make investigations in respect of spills of pollutants in order to assist the corporation in assessing applications for payment received by the corporation;
- (b) to make such other investigations in respect of spills of pollutants as may be necessary or advisable to assist the corporation to perform its function and to exercise its powers; and
- (c) to carry out such additional duties as may be prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 141, s. 105.

Matters  
confidential

**118.**—(1) Except as to information in respect of a spill of a pollutant, every director and every employee of the corporation and every person engaged or appointed by the corporation shall preserve secrecy with respect to all matters that come to the person's knowledge in the course of the person's duties or employment under this Act and shall not communicate any such matter to any other person except,

- (a) in connection with the administration of this Act and the regulations or in connection with any proceeding under this Act or the regulations;
- (b) to the person's counsel; or
- (c) with the consent of the person to whom the information relates.

Testimony

(2) Except in a proceeding under this Act or the regulations, no person to whom subsection (1) applies shall be required to give testimony, other than testimony in respect of a spill of a pollutant, in any civil suit or proceeding with regard to information obtained by the person in the course of the person's duties or employment. R.S.O. 1980, c. 141, s. 106.

**116** La société peut retenir les services temporaires de personnes ayant des connaissances techniques ou spécialisées afin de la conseiller et de l'assister dans l'accomplissement de sa tâche et l'exercice de ses pouvoirs. Elle peut, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, fixer et verser la rémunération et les indemnités de ces personnes. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 104.

Aide techni-  
que

**117** (1) La société peut nommer des inspecteurs qui font des enquêtes sur des déversements de polluants, en vue de l'aider dans l'accomplissement de sa tâche et dans l'exercice de ses pouvoirs, et pour qu'ils assument les fonctions supplémentaires que les règlements peuvent prescrire.

Inspecteurs

(2) Il incombe à l'inspecteur que la société a nommé :

Fonctions

- a) de faire des enquêtes portant sur les déversements de polluants en vue d'aider la société à évaluer les demandes de paiement qu'elle reçoit;
- b) de faire les autres enquêtes sur les déversements de polluants qui peuvent être nécessaires ou opportunes en vue d'aider la société dans l'accomplissement de sa tâche et l'exercice de ses pouvoirs;
- c) d'assumer les autres fonctions que peuvent prescrire les règlements. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 105.

**118** (1) À l'exception des renseignements concernant le déversement d'un polluant, l'administrateur, l'employé de la société et les personnes engagées ou nommées par elle conservent le secret à l'égard des questions dont ils prennent connaissance dans l'exercice de leurs fonctions ou au cours de leur emploi dans le cadre de la présente loi et n'en divulguent rien à une autre personne, sauf, selon le cas :

Questions  
confidentielles

- a) en ce qui concerne l'application de la présente loi et des règlements ou une instance introduite en vertu de leurs dispositions;
- b) à leur avocat;
- c) si ces personnes ont obtenu le consentement de la personne à qui s'applique le renseignement.

(2) Sauf dans le cas d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou des règlements, nulle personne à qui s'applique le paragraphe (1) n'est tenue de fournir un témoignage autre que celui qui porte sur le déversement d'un polluant dans une action civile ou une instance, relativement à un renseignement qu'elle a obtenu dans l'exercice de ses fonctions ou au cours de son emploi. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 106.

Témoignage

Application  
of s. 180

**119.** Section 180 (which provides protection from personal liability) applies to the directors and the employees of the corporation and to persons engaged or appointed by the corporation in the same manner as it applies to persons described in that section. R.S.O. 1980, c. 141, s. 107.

Audit

**120.** The accounts and financial transactions of the corporation shall be audited annually by the Provincial Auditor, and reports of the audit shall be made to the corporation and to the Minister. R.S.O. 1980, c. 141, s. 108.

Annual  
report

**121.**—(1) The corporation shall make a report annually to the Minister upon the affairs of the corporation, and the Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Other  
reports

(2) The corporation, in addition to making an annual report, shall make to the Minister such other reports on its affairs and operations as the Minister may require. R.S.O. 1980, c. 141, s. 109.

Right of  
recourse

**122.** Except as expressly provided in this Part, nothing in this Part limits or restricts any right or remedy that any person may have against another person. R.S.O. 1980, c. 141, s. 110.

Limitation

**123.** The liability under this Part of farmers who are owners of pollutants or persons having control of pollutants and who are members of a class prescribed by the regulations is limited to the amount prescribed by the regulations or the amount calculated in the manner prescribed by the regulations in respect of such farmers. R.S.O. 1980, c. 141, s. 111.

## PART XI

### CONTROL ORDERS AND STOP ORDERS

Control  
orders

**124.**—(1) The Director may, where he or she is authorized by this Act to issue a control order, order the person to whom it is directed to do any one or more of the following, namely,

- (a) to limit or control the rate of discharge of the contaminant into the natural environment in accordance with the directions set out in the order;
- (b) to stop the discharge of the contaminant into the natural environment,
  - (i) permanently,
  - (ii) for a specified period, or

**119** L'article 180 (qui prévoit l'absence de responsabilité personnelle) s'applique aux administrateurs et aux employés de la société, ainsi qu'aux personnes engagées ou nommées par elle, de la même façon qu'il s'applique aux personnes décrites dans cet article. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 107.

Champ d'ap-  
plication de  
l'art. 180

**120** Les comptes et les opérations financières de la société sont vérifiés chaque année par le vérificateur provincial, et les rapports de cette vérification sont présentés à la société et au ministre. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 108.

Vérification

**121** (1) La société présente chaque année un rapport au ministre concernant ses activités. Ce dernier le soumet au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée si elle siège, sinon il le fait à la session suivante.

Rapport  
annuel

(2) La société, outre le rapport annuel, présente au ministre les autres rapports que le ministre peut exiger et qui portent sur ses activités et ses opérations. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 109.

Autres rap-  
ports

**122** À l'exception de ce qui est expressément prévu dans la présente partie, rien dans cette dernière ne limite ni ne restreint un droit ou un recours qu'une personne peut avoir contre une autre. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 110.

Droit de  
recours

**123** Dans le cadre de la présente partie, la responsabilité des agriculteurs qui sont propriétaires de polluants ou qui sont des personnes qui exercent un contrôle sur des polluants et qui sont membres d'une catégorie prescrite par les règlements, se limite au montant que prescrivent les règlements, ou au montant calculé de la façon prescrite par les règlements en ce qui concerne ces agriculteurs. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 111.

Limitation

## PARTIE XI

### ARRÊTÉS D'INTERVENTION ET ARRÊTÉS DE SUSPENSION IMMÉDIATE

**124** (1) Le directeur peut, lorsque la présente loi l'autorise à prendre un arrêté d'intervention, enjoindre à son destinataire de prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

Arrêtés d'in-  
tervention

- a) limiter le débit de rejet du contaminant dans l'environnement naturel conformément aux directives de l'arrêté;
- b) arrêter le rejet du contaminant dans l'environnement naturel :
  - (i) soit de façon permanente,
  - (ii) soit pendant une période déterminée,



- (iii) in the circumstances set out in the order;
- (c) to comply with any directions set out in the order relating to the manner in which the contaminant may be discharged into the natural environment;
- (d) to comply with any directions set out in the order relating to the procedures to be followed in the control or elimination of the discharge of the contaminant into the natural environment;
- (e) to install, replace or alter any equipment or thing designed to control or eliminate the addition, emission or discharge of the contaminant into the natural environment;
- (f) to monitor and record, both in the manner specified in the order, the discharge into the natural environment of the contaminant specified in the order and to report thereon to the Director;
- (g) to study and to report to the Director upon,
  - (i) measures to control the discharge into the natural environment of the contaminant specified in the order,
  - (ii) the effects of the discharge into the natural environment of the contaminant specified in the order,
  - (iii) the natural environment into which the contaminant specified in the order is being or is likely to be discharged; and
- (h) to report to the Director in respect of fuel, materials and methods of production used and intended to be used, and the wastes that will or are likely to be generated. R.S.O. 1980, c. 141, s. 113; 1983, c. 52, s. 15 (1); 1988, c. 54, s. 39.

Report to  
Director

(2) A person required under subsection (1) to study and to report to the Director on a matter shall report to the Director in the manner, at the times and with the information specified by the Director in the order. 1983, c. 52, s. 15 (2).

Compliance  
with control  
order

**125.** Subject to section 140, when a copy of a control order is served upon the person to whom it is directed, that person,

- (a) shall comply with the order forthwith; or
- (b) shall, if the order sets out a future date by which it is to be complied with, comply with the order on or not

- (iii) soit dans les circonstances indiquées dans l'arrêté;
- c) se soumettre aux directives indiquées dans l'arrêté portant sur la façon selon laquelle le contaminant peut être rejeté dans l'environnement naturel;
- d) se soumettre aux directives indiquées dans l'arrêté portant sur les règles à suivre pour limiter ou éliminer le rejet du contaminant dans l'environnement naturel;
- e) installer, remplacer ou modifier tout équipement ou objet destinés à limiter ou à éliminer l'adjonction, l'émission ou le rejet du contaminant dans l'environnement naturel;
- f) surveiller et enregistrer, de la façon précisée dans l'arrêté, le rejet dans l'environnement naturel du contaminant visé dans l'arrêté, et en faire rapport au directeur;
- g) étudier les questions suivantes et en faire rapport au directeur :
  - (i) les mesures prises afin de limiter le rejet dans l'environnement naturel du contaminant visé dans l'arrêté,
  - (ii) les effets du rejet dans l'environnement naturel du contaminant visé dans l'arrêté,
  - (iii) l'environnement naturel dans lequel est rejeté ou sera vraisemblablement rejeté le contaminant visé dans l'arrêté;
- h) faire rapport au directeur au sujet du combustible, des matériaux et des méthodes de production utilisés ou qu'il est envisagé d'utiliser et lui signaler les déchets qui seront produits ou le seront vraisemblablement. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 113; 1983, chap. 52, par. 15 (1); 1988, chap. 54, art. 39.

Rapport au  
directeur

(2) La personne qui, en vertu du paragraphe (1), est tenue d'étudier une question et d'en faire rapport au directeur, lui adresse, de la façon et aux moments précisés dans l'arrêté, un rapport qui contient les renseignements précisés. 1983, chap. 52, par. 15 (2).

**125** Sous réserve de l'article 140, lorsqu'une copie d'un arrêté d'intervention est signifiée à son destinataire, celui-ci :

Observation  
de l'arrêté  
d'intervention

- a) ou bien observe sans délai l'arrêté;
- b) ou bien, si l'arrêté indique une date d'observation ultérieure, se conforme à l'arrêté au plus tard à la date future

later than such future date. R.S.O. 1980, c. 141, s. 114.

ainsi indiquée. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 114.

Further order

**126.** The Director may, by a further order, amend, vary or revoke a control order made under this Act and in each case shall cause a copy of the order to be served on the person to whom the order so amended, replaced or revoked was directed. R.S.O. 1980, c. 141, s. 115.

**126** Le directeur peut, au moyen d'un autre arrêté, modifier ou révoquer un arrêté d'intervention pris en vertu de la présente loi. Dans chaque cas, il fait en sorte qu'une copie de l'arrêté soit signifiée au destinataire de l'arrêté ainsi modifié ou annulé. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 115.

Autre arrêté

Where Director proposes to issue control order

**127.**—(1) Where the Director proposes to issue a control order, the Director shall serve notice of his or her intention, together with written reasons therefor and a copy of the report of the provincial officer or other person designated under this Act upon which the reasons are based, and shall not issue the control order until fifteen days after the service thereof.

**127** (1) Lorsque le directeur se propose de prendre un arrêté d'intervention, il signifie un avis de son intention accompagné de ses motifs écrits et d'une copie du rapport de l'agent provincial ou de l'autre personne désignée par la présente loi et sur lequel il fonde ses motifs. Il ne prend l'arrêté d'intervention qu'après une période de quinze jours à compter de la signification de son avis d'intention.

Le directeur se propose de prendre un arrêté d'intervention

Submissions to Director

(2) The person to whom the Director intends to issue the control order may make submissions to the Director at any time before the control order is issued. R.S.O. 1980, c. 141, s. 116.

(2) La personne à qui le directeur a l'intention d'adresser l'arrêté d'intervention peut lui présenter des observations à tout moment avant que ne soit pris l'arrêté. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 116.

Observations présentées au directeur

Content of stop order

**128.** The Director may, where he or she is authorized by this Act to issue a stop order, order the person to whom it is directed to immediately stop or cause the source of contaminant to stop discharging into the natural environment any contaminant either permanently or for a specific period of time. R.S.O. 1980, c. 141, s. 117; 1988, c. 54, s. 40.

**128** Le directeur peut, lorsque la présente loi l'autorise à prendre un arrêté de suspension immédiate, enjoindre à son destinataire d'arrêter immédiatement ou de faire en sorte que la source de contamination arrête de rejeter un contaminant dans l'environnement naturel, soit de façon permanente ou pendant une période déterminée. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 117; 1988, chap. 54, art. 40.

Teneur de l'arrêté de suspension immédiate

Form of stop order

**129.** A stop order shall be in writing and shall include written reasons for the order. R.S.O. 1980, c. 141, s. 118.

**129** L'arrêté de suspension immédiate est fait par écrit et énonce les motifs sur lesquels il se fonde. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 118.

Forme de l'arrêté de suspension immédiate

Compliance with stop order

**130.**—(1) When a copy of a stop order is served upon the person to whom it is directed, that person shall comply with the order immediately.

**130** (1) Lorsqu'une copie de l'arrêté de suspension immédiate est signifiée à son destinataire, ce dernier s'y conforme immédiatement.

Observation de l'arrêté de suspension immédiate

Revocation of stop order

(2) The Director may by a further order revoke a stop order and in such case shall cause a copy of the order to be served on the person to whom the stop order was directed. R.S.O. 1980, c. 141, s. 119.

(2) Le directeur peut, au moyen d'un autre arrêté, révoquer un arrêté de suspension immédiate, auquel cas il fait en sorte qu'une copie de l'arrêté soit signifiée au destinataire de l'arrêté de suspension immédiate. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 119.

Révocation de l'arrêté de suspension immédiate

## PART XII

### FINANCIAL ASSURANCE

Definitions

**131.** In this Part,

“approval” means program approval, certificate of approval or provisional certificate of approval, and includes a permit or approval issued by a Director under the *Ontario Water Resources Act*, but does not include an approval under Part IX of this Act; (“autorisation”)

## PARTIE XII

### GARANTIE FINANCIÈRE

**131** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«arrêté» Arrêté pris par le directeur en vertu de la présente loi. S'entend en outre d'un arrêté, d'un avis, d'une directive, d'une exigence ou d'un rapport d'un directeur au sens de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*. Est toutefois exclu un arrêté prévu à l'article 136 (arrêté d'exécution de mesures d'ordre environnemental) de la présente loi. («order»)



“bank” means a bank named in Schedule I or Schedule II to the *Bank Act* (Canada); (“banque”)

“environmental measures” means one or more of the measures set out in clauses 132 (1) (a) to (c); (“mesures d’ordre environnemental”)

“financial assurance” means one or more of,

- (a) cash, in the amount specified in the approval or order,
- (b) a letter of credit from a bank, in the amount and terms specified in the approval or order,
- (c) negotiable securities issued or guaranteed by the Government of Ontario or the Government of Canada in the amount specified in the approval or order,
- (d) a personal bond accompanied by collateral security, each in the form, terms and amount specified in the approval or order,
- (e) a bond of a guarantee company approved under the *Guarantee Companies Securities Act*, in the form, terms and amount specified in the approval or order,
- (f) a bond of a guarantor, other than a guarantee company, accompanied by collateral security, each in the form, terms and amount specified in the approval or order,
- (g) an agreement, in the form and terms specified in the approval or order, and
- (h) an agreement, in the form and terms prescribed by the regulations; (“garantie financière”)

“order” means an order by the Director under this Act, and includes an order, notice, direction, requirement or report made by a Director under the *Ontario Water Resources Act*, but does not include an order under section 136 (order for performance of environmental measures) of this Act; (“arrêté”)

“works” means an activity, facility, thing, undertaking or site in respect of which an approval or order is issued. (“travaux”) 1986, c. 68, s. 7, *part.*

«autorisation» S’entend d’une autorisation de programme, d’un certificat d’autorisation ou d’un certificat d’autorisation provisoire. S’entend en outre d’un permis ou d’une autorisation délivré par un directeur au sens de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*. Est toutefois exclue une autorisation au sens de la partie IX de la présente loi. («approval»)

«banque» Banque nommée à l’annexe I ou à l’annexe II de la *Loi sur les banques* (Canada). («bank»)

«garantie financière» L’une ou plusieurs des garanties suivantes :

- a) le montant, en espèces, que précise l’autorisation ou l’arrêté,
- b) une lettre de créance d’une banque, du montant et aux conditions que précise l’autorisation ou l’arrêté,
- c) des titres négociables émis ou garantis par le gouvernement de l’Ontario ou le gouvernement du Canada, du montant que précise l’autorisation ou l’arrêté,
- d) un cautionnement personnel accompagné d’une garantie accessoire, chacun dans la forme, aux conditions et du montant que précise l’autorisation ou l’arrêté,
- e) un cautionnement d’une compagnie de cautionnement approuvée aux termes de la *Loi sur les compagnies de cautionnement*, dans la forme, aux conditions et du montant que précise l’autorisation ou l’arrêté,
- f) le cautionnement d’une caution autre qu’une compagnie de cautionnement, accompagné d’une garantie accessoire, chacun dans la forme, aux conditions et du montant que précise l’autorisation ou l’arrêté,
- g) une entente, dans la forme et aux conditions que précise l’autorisation ou l’arrêté,
- h) une entente, dans la forme et aux conditions que prescrivent les règlements. («financial assurance»)

«mesures d’ordre environnemental» L’une ou plusieurs des mesures énoncées aux alinéas 132 (1) a) à c). («environmental measures»)

«travaux» Activité, installation, chose, entreprise ou chantier à l’égard duquel une autorisation est accordée ou un arrêté est pris. («works») 1986, chap. 68, art. 7, *en partie*.

**132.**—(1) The Director may include in an approval or order in respect of a works a

**132** (1) Le directeur peut assortir une autorisation ou un arrêté à l’égard de travaux

requirement that the person to whom the approval is issued or the order is directed provide financial assurance to the Crown in right of Ontario for any one or more of,

- (a) the performance of any action specified in the approval or order;
- (b) the provision of alternate water supplies to replace those that the Director has reasonable and probable grounds to believe are or are likely to be contaminated or otherwise interfered with by the works to which the approval or order is related; and
- (c) measures appropriate to prevent adverse effects upon and following the cessation or closing of the works.

Changes in amount of financial assurance

(2) A requirement under subsection (1) may provide that the financial assurance may be provided, reduced or released in stages specified in the approval or order.

Amendment of approval or order

(3) The Director may amend an approval or order to change a requirement as to financial assurance contained in the approval or order. 1986, c. 68, s. 7, *part*.

Failure to provide financial assurance

**133.**—(1) Failure to provide financial assurance specified in an approval or in accordance with a stage specified in an approval is grounds for revocation of the approval and for an order in writing by the Director prohibiting or restricting the carrying on, operation or use of the works in respect of which the financial assurance is required.

Idem, order

(2) Failure to provide financial assurance specified in an order or in accordance with a stage specified in an order is grounds for an order in writing by the Director prohibiting or restricting the carrying on, operation or use of the works in respect of which the financial assurance is required. 1986, c. 68, s. 7, *part*.

Return or release of financial assurance

**134.**—(1) Upon request, part or all of the financial assurance given in respect of a works may be returned or released pursuant to an order in writing by the Director.

Grounds for order

(2) The Director may make an order mentioned in subsection (1) if satisfied that the financial assurance returned or released is not required in respect of the works. 1986, c. 68, s. 7, *part*.

Continuation of financial assurance

**135.** The Director may convert a financial assurance to cash to be held by the Crown to the same purposes as the financial assurance

d'une exigence selon laquelle le destinataire de l'autorisation ou de l'arrêté doit fournir à la Couronne du chef de l'Ontario une garantie financière pour assurer l'accomplissement de l'un ou plusieurs des actes suivants :

- a) l'exécution de tout acte que précise l'autorisation ou l'arrêté;
- b) la fourniture d'un autre approvisionnement d'eau pour remplacer l'eau dont le directeur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'elle sera ou sera vraisemblablement contaminée ou autrement atteinte par les travaux visés par l'autorisation ou l'arrêté;
- c) la prise de mesures opportunes pour empêcher les conséquences préjudiciables au moment de l'achèvement ou de la fermeture des travaux, ou par la suite.

(2) Une exigence prévue au paragraphe (1) peut porter que la garantie financière peut être versée ou réduite par étapes, ou qu'elle peut faire l'objet d'une remise par étapes, selon ce que précise l'autorisation ou l'arrêté.

Changement du montant de la garantie financière

(3) Le directeur peut modifier une autorisation ou un arrêté pour changer une exigence que contient l'autorisation ou l'arrêté relativement à la garantie financière. 1986, chap. 68, art. 7, *en partie*.

Modification de l'autorisation ou de l'arrêté

**133** (1) L'omission de fournir la garantie financière que précise une autorisation, ou de la fournir selon une étape que précise une autorisation, est un motif suffisant pour que l'autorisation soit révoquée et pour que le directeur prenne par écrit un arrêté interdisant ou limitant l'exécution, l'exploitation ou l'utilisation des travaux à l'égard desquels la garantie financière est exigée.

Omission de fournir une garantie financière

(2) L'omission de fournir la garantie financière que précise un arrêté, ou de la fournir selon une étape que précise un arrêté, est un motif suffisant pour que le directeur prenne par écrit un arrêté interdisant ou limitant l'exécution, l'exploitation ou l'utilisation des travaux à l'égard desquels la garantie financière est exigée. 1986, chap. 68, art. 7, *en partie*.

Idem, arrêté

**134** (1) Tout ou partie de la garantie financière donnée à l'égard de travaux peut, sur demande, être remis conformément à un arrêté écrit du directeur.

Remise de la garantie financière

(2) Le directeur peut prendre un arrêté visé au paragraphe (1) s'il est convaincu que la garantie financière remise n'est pas exigée à l'égard des travaux. 1986, chap. 68, art. 7, *en partie*.

Motifs de l'arrêté

**135** Le directeur peut convertir la garantie financière en espèces que la Couronne détient pour les mêmes fins que la garantie

Continuation de la garantie financière



or otherwise realize the financial assurance unless the financial assurance is renewed at least thirty days before it would otherwise expire. 1986, c. 68, s. 7, *part*.

Order for  
use of finan-  
cial assur-  
ance

**136.**—(1) In the circumstances set out in subsection (2), the Director by order may require the performance of environmental measures for which the Crown holds financial assurance and may require the use of the financial assurance for the performance of the environmental measures.

Basis for  
order

(2) The Director may make an order mentioned in subsection (1) if the Director has reasonable and probable ground to believe that any environmental measure required by the approval or order in respect of which the financial assurance was given has not been or will not be carried out in accordance with the requirement.

Parties  
affected

(3) An order under this section shall be directed to the person to whom the approval or order under section 132 (financial assurance) was issued or directed and to any person that to the knowledge of the Director has provided the financial assurance for or on behalf of the person to whom the approval or order was issued, or shall be directed to the successor or assignee of that person.

Perfor-  
mance

(4) Upon the issuance of an order by the Director under subsection (1), the Crown may,

- (a) use any cash;
- (b) realize any bond or other form of security, and use the money derived therefrom; and
- (c) enforce any agreement,

provided or obtained as the financial assurance for the performance of the environmental measures and may carry out the environmental measures. 1986, c. 68, s. 7, *part*.

### PART XIII

#### APPEAL BOARD

Environ-  
mental  
Appeal  
Board  
continued

**137.**—(1) The Environmental Appeal Board is continued under the name Environmental Appeal Board in English and Commission d'appel de l'environnement in French. R.S.O. 1980, c. 141, s. 120 (1), *part*, *revised*.

Composition

(2) The Board shall consist of not fewer than five persons appointed by the Lieutenant Governor in Council, who shall hold office during pleasure and none of whom shall be members of the public service in the

financière, ou peut autrement réaliser la garantie financière, à moins que celle-ci ne soit renouvelée au moins trente jours avant son expiration. 1986, chap. 68, art. 7, *en partie*.

**136** (1) Dans les circonstances énoncées au paragraphe (2), le directeur peut, par arrêté, exiger l'exécution de mesures d'ordre environnemental pour laquelle la Couronne détient une garantie financière, et peut exiger l'utilisation de la garantie financière pour faire exécuter les mesures d'ordre environnemental.

Arrêté relatif  
à l'utilisation  
de la garantie  
financière

(2) Le directeur peut prendre un arrêté visé au paragraphe (1) s'il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une mesure d'ordre environnemental exigée par une autorisation ou un arrêté et à l'égard de laquelle une garantie financière a été donnée n'a pas été ou ne sera pas exécutée conformément à l'exigence.

Motif de  
l'arrêté

(3) Un arrêté pris en vertu du présent article est adressé au destinataire de l'autorisation ou de l'arrêté visés à l'article 132 (garantie financière) et à quiconque a fourni, à la connaissance du directeur, la garantie financière pour le destinataire de l'autorisation ou de l'arrêté, ou en son nom, ou il est adressé au successeur ou au cessionnaire d'une telle personne.

Parties con-  
cernées

(4) Dès que le directeur prend un arrêté visé au paragraphe (1), la Couronne peut :

Exécution

- a) utiliser les espèces;
- b) réaliser un cautionnement ou autre forme de garantie, et utiliser les sommes qui en sont tirées;
- c) faire exécuter une entente,

fournis ou obtenus comme garantie financière pour l'exécution des mesures d'ordre environnemental, et la Couronne peut exécuter les mesures d'ordre environnemental. 1986, chap. 68, art. 7, *en partie*.

### PARTIE XIII

#### COMMISSION D'APPEL

**137** (1) La commission appelée Environmental Appeal Board est maintenue sous le nom de Commission d'appel de l'environnement en français et sous le nom de Environmental Appeal Board en anglais. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 120 (1), *en partie*, *révisé*.

Commission  
d'appel de  
l'environne-  
ment mainte-  
nue

(2) La Commission se compose d'au moins cinq personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil qui occupent leurs postes à titre amovible. Aucune d'entre elles ne doit être membre de la fonction publique

Composition

employ of the Ministry. R.S.O. 1980, c. 141, s. 120 (1), *part*.

Chair and vice-chair

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint one of the members of the Board as chair and another of the members as vice-chair.

Quorum

(4) Three members of the Board constitute a quorum.

Remuneration

(5) The members of the Board shall be paid such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council from time to time determines. R.S.O. 1980, c. 141, s. 120 (2-4).

Board may sit in divisions

(6) The Board may sit in two or more divisions simultaneously so long as a quorum of the Board is present in each division.

One member may hear and determine matter

(7) The chair or the vice-chair may authorize one member of the Board to hear and determine any matter and, for the purpose, the member has all the jurisdiction and powers of the Board. 1983, c. 52, s. 16.

Appointment of employees

(8) Such employees as are required for the purposes of the Board may be appointed under the *Public Service Act*. R.S.O. 1980, c. 141, s. 120 (7).

Notice to municipalities

**138.** When the Director makes an order or decision under this Act of a class prescribed by the regulations, the Director shall serve notice of the order or decision, together with written reasons therefor, on the clerk of any local municipality in which there is land on which the order or decision requires something to be done, permits something to be done or prohibits something from being done. 1990, c. 18, s. 24.

When Director refuses approval, etc.

**139.**—(1) When the Director,

- (a) refuses to give his or her approval of plans and specifications;
- (b) requires a condition precedent to the giving of his or her approval;
- (c) refuses to issue a certificate of approval or a provisional certificate of approval;
- (d) refuses to renew a certificate of approval or a provisional certificate of approval; or
- (e) suspends or revokes a certificate of approval or a provisional certificate of approval,

the Director shall serve notice upon the applicant or holder, as the case may be, together with written reasons therefor, and the applicant or holder may, by written notice served upon the Director and the Board within fifteen days after the service of

au service du ministère. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 120 (1), *en partie*.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer l'un des membres de la Commission à la présidence et un autre à la vice-présidence.

(4) Trois membres de la Commission constituent le quorum.

(5) Les membres de la Commission perçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 120 (2) à (4).

(6) La Commission peut siéger dans deux divisions ou plus simultanément, à la condition que le quorum soit atteint dans chaque division.

(7) Le président ou le vice-président peut autoriser un membre de la Commission à entendre une affaire et à prendre une décision à son sujet. À cette fin le membre a la compétence et les pouvoirs de la Commission. 1983, chap. 52, art. 16.

(8) Les employés dont les fonctions sont requises aux fins de la Commission peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 120 (7).

**138** Lorsque, en vertu de la présente loi, le directeur prend un arrêté ou rend une décision d'une catégorie prescrite par les règlements, il signifie un avis de l'arrêté ou de la décision, accompagné de ses motifs écrits, au secrétaire des municipalités locales où se trouve un terrain sur lequel l'arrêté ou la décision exige, permet ou interdit que quelque chose soit fait. 1990, chap. 18, art. 24.

**139** (1) Si le directeur, selon le cas :

- a) refuse d'autoriser des plans et des devis;
- b) exige qu'une condition soit remplie avant de donner son autorisation;
- c) refuse de délivrer un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire;
- d) refuse de renouveler un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire;
- e) suspend ou révoque un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire,

il signifie un avis à l'auteur de la demande ou au titulaire du certificat, selon le cas, accompagné de ses motifs écrits. L'auteur de la demande ou le titulaire du certificat peut, par un avis écrit signifié au directeur et à la Commission dans les quinze jours qui suivent

Président et vice-président

Quorum

Rémunération

Séances dans plusieurs divisions

Décision d'un membre

Nomination des employés

Avis aux municipalités

Cas où le directeur refuse de donner son autorisation



the notice, require a hearing by the Board. R.S.O. 1980, c. 141, s. 121 (1).

la signification de l'avis du directeur, demander d'être entendu par la Commission. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 121 (1).

When  
Director  
refuses  
licence or  
permit

- (2) When the Director,
- (a) refuses to issue or renew or cancels or suspends a licence or permit;
  - (b) imposes terms and conditions in issuing a licence or permit or certificate of approval or provisional certificate of approval;
  - (c) alters the terms and conditions of a certificate of approval, provisional certificate of approval, a licence or permit after it is issued; or
  - (d) imposes new terms and conditions to a certificate of approval,

- (2) Si le directeur, selon le cas :

- a) refuse de délivrer ou de renouveler ou révoque ou suspend une licence ou un permis;
- b) impose des conditions lors de la délivrance d'une licence, d'un permis, d'un certificat d'autorisation ou d'un certificat d'autorisation provisoire;
- c) modifie les conditions d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'une licence ou d'un permis après leur délivrance;
- d) assortit un certificat d'autorisation de nouvelles conditions,

Cas où le  
directeur  
refuse de  
délivrer un  
permis

the Director shall serve notice together with written reasons therefor upon the applicant or the person to whom the licence or permit or certificate of approval or provisional certificate of approval is issued, as the case may be, and the applicant or person may, by written notice served upon the Director and the Board within fifteen days after the service of the notice, require a hearing by the Board. R.S.O. 1980, c. 141, s. 121 (2); 1988, c. 54, s. 41 (1).

il signifie un avis accompagné de ses motifs écrits à l'auteur de la demande ou à la personne en faveur de qui la licence, le permis, le certificat d'autorisation ou le certificat d'autorisation provisoire a été délivré, selon le cas. L'auteur de la demande ou cette personne peut, par un avis écrit, signifié au directeur et à la Commission dans les quinze jours de la signification de l'avis du directeur, demander d'être entendu par la Commission. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 121 (2); 1988, chap. 54, par. 41 (1).

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply with respect to a decision of the Environmental Assessment Board that is implemented by the Director in accordance with subsection 33 (4). 1988, c. 54, s. 41 (2).

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard d'une décision de la Commission des évaluations environnementales mise en oeuvre par le directeur conformément au paragraphe 33 (4). 1988, chap. 54, par. 41 (2).

Exception

Appeal of  
order

**140.**—(1) A person to whom an order of the Director is directed may, by written notice served upon the Director and the Board within fifteen days after service upon the person of a copy of the order, require a hearing by the Board. R.S.O. 1980, c. 141, s. 122 (1).

**140** (1) Une personne à qui s'adresse un arrêté du directeur peut, au moyen d'un avis écrit signifié au directeur et à la Commission dans les quinze jours qui suivent la date où lui est signifiée une copie de l'arrêté, demander d'être entendue par la Commission. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 122 (1).

Appel de l'ar-  
rêté

Failure or  
refusal to  
issue, etc.,  
order

(2) No failure or refusal to issue, amend, vary or revoke an order is an order. 1983, c. 52, s. 17, *part*.

(2) Ne constitue pas un arrêté le défaut ou le refus de délivrer, de modifier ou de révoquer un arrêté. 1983, chap. 52, art. 17, *en partie*.

Refus

Extension of  
time for  
requiring  
hearing

**141.** The Board shall extend the time in which a person may give a notice under section 139 or 140 requiring a hearing on an order or decision where, in the Board's opinion, it is just to do so because service of the order or decision on the person did not give the person notice of the order or decision. 1990, c. 18, s. 25, *part*.

**141** La Commission proroge le délai pendant lequel une personne peut donner, aux termes de l'article 139 ou 140, un avis de demande d'audience concernant un arrêté ou une décision si elle estime que cette mesure est juste parce que la signification de l'arrêté ou de la décision à la personne n'a pas donné avis de l'arrêté ou de la décision à celle-ci. 1990, chap. 18, art. 25, *en partie*.

Prorogation  
du délai pour  
demander  
une audience

Contents of  
notice  
requiring  
hearing

**142.**—(1) An applicant for a hearing by the Board shall state in the notice requiring the hearing,

**142** (1) La personne qui demande à être entendue par la Commission indique dans l'avis de demande d'audience :

Teneur de  
l'avis

- (a) the portions of the order, direction, term, condition, suspension, revocation or licence or other form of permission in respect of which the hearing is required; and
- (b) the grounds on which the applicant for the hearing intends to rely at the hearing.

Effect of contents of notice

(2) Except with leave of the Board, at a hearing by the Board an applicant is not entitled to appeal a portion of the order, direction, term, condition, suspension, revocation or licence or other form of permission, or to rely on a ground, that is not stated in the applicant's notice requiring the hearing.

Leave by Board

(3) The Board may grant the leave referred to in subsection (2) where the Board is of the opinion that to do so is proper in the circumstances, and the Board may give such directions as the Board considers proper consequent upon the granting of the leave. 1983, c. 52, s. 18 (1); 1990, c. 18, s. 25, *part*.

No automatic stay on appeal

**143.**—(1) The commencement of a proceeding before the Board does not stay the operation of a decision or order made under this Act, other than an order to pay the costs of work made under section 150.

Board may grant stay

(2) The Board may, on the application of a party to a proceeding before it, stay the operation of a decision or order, other than an order to monitor, record and report.

When stay may not be granted

(3) The Board shall not stay the operation of a decision or order if doing so would result in,

- (a) danger to the health or safety of any person;
- (b) impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it; or
- (c) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life.

Right to apply to remove stay: new circumstances

(4) A party to a proceeding may apply for the removal of a stay if relevant circumstances have changed or have become known to the party since the stay was granted, and the Board may grant the application.

Right to apply to remove stay: new party

(5) A person who is made a party to a proceeding after a stay is granted may, at the time the person is made a party, apply for

- a) d'une part les parties de l'arrêté, de la directive, de la condition, de la suspension, de la révocation, de la licence ou de l'autre forme de permission qui font l'objet de la demande d'audience;
- b) d'autre part les motifs sur lesquels l'auteur de la demande a l'intention de se fonder à l'audience.

(2) Sauf s'il y est autorisé par la Commission, l'auteur de la demande, lors de l'audience, ne peut faire appel d'une partie de l'arrêté, de la directive, de la condition, de la suspension, de la révocation, de la licence ou de l'autre forme de permission, ou se fonder sur un motif qui ne sont pas indiqués dans l'avis de demande d'audience.

(3) La Commission peut accorder l'autorisation visée au paragraphe (2) si elle est d'avis que cette mesure est opportune dans les circonstances. La Commission peut assortir son autorisation des directives qu'elle estime opportunes. 1983, chap. 52, par. 18 (1); 1990, chap. 18, art. 25, *en partie*.

**143** (1) L'introduction d'une instance devant la Commission n'a pas pour effet de suspendre l'application d'une décision rendue ou d'un arrêté pris aux termes de la présente loi, à l'exclusion d'un arrêté de paiement des frais d'exécution de travaux pris en vertu de l'article 150.

(2) La Commission peut, sur requête présentée par une partie à une instance devant elle, suspendre l'application d'une décision ou d'un arrêté, à l'exclusion d'un arrêté visant à surveiller, à enregistrer et à faire rapport.

(3) La Commission ne doit pas suspendre l'application d'une décision ou d'un arrêté si une telle mesure entraînerait, selon le cas :

- a) un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque;
- b) la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage que l'on peut en faire;
- c) un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux.

(4) Une partie à une instance peut présenter une requête pour mettre fin à la suspension si des circonstances pertinentes ont changé ou ont été portées à la connaissance de la partie depuis que la suspension a été accordée. La Commission peut accéder à la requête.

(5) La personne qui devient une partie à une instance après que la suspension est accordée peut présenter à ce moment une

Effet de la teneur de l'avis

Autorisation de la Commission

La suspension pendant l'appel n'est pas automatique

La Commission peut accorder la suspension

Cas où la suspension n'est pas accordée

Droit de requête pour mettre fin à la suspension

Droit de requête pour mettre fin à la suspension



the removal of the stay, and the Board may grant the application.

requête pour mettre fin à la suspension. La Commission peut accéder à la requête.

Removal of stay by Board

(6) The Board, on the application of a party under subsection (4) or (5), shall remove a stay if failure to do so would have one or more of the results mentioned in clauses (3) (a) to (c). 1990, c. 18, s. 3.

(6) La Commission, sur requête présentée par une partie en vertu du paragraphe (4) ou (5), met fin à la suspension si son maintien entraînait une ou plusieurs des conséquences mentionnées aux alinéas (3) a) à c). 1990, chap. 18, art. 3.

La Commission met fin à la suspension

Powers of Board

**144.**—(1) A hearing by the Board shall be a new hearing and the Board may confirm, alter or revoke the action of the Director that is the subject-matter of the hearing and may by order direct the Director to take such action as the Board considers the Director should take in accordance with this Act and the regulations, and, for such purposes, the Board may substitute its opinion for that of the Director.

**144** (1) L'audience tenue par la Commission est une nouvelle audience et la Commission peut confirmer, modifier ou révoquer l'action du directeur qui constitue l'objet de l'audience. Elle peut, par ordonnance, enjoindre au directeur de prendre les mesures qu'elle estime qu'il doit prendre conformément à la présente loi et aux règlements et, à ces fins, la Commission peut substituer son opinion à celle du directeur.

Pouvoirs de la Commission

Appeal to court

(2) Any party to a hearing before the Board under this section may appeal from its decision or order on a question of law to the Divisional Court in accordance with the rules of court. 1981, c. 49, s. 3 (1).

(2) Une partie à une audience tenue devant la Commission en vertu du présent article, peut faire appel de sa décision ou de l'ordonnance qu'elle rend sur une question de droit devant la Cour divisionnaire, conformément aux règles de pratique. 1981, chap. 49, par. 3 (1).

Appel devant la Cour divisionnaire

Appeal to Minister

(3) A party to a hearing before the Board may, within thirty days after receipt of the decision of the Board or within thirty days after final disposition of an appeal, if any, under subsection (2), appeal in writing to the Minister on any matter other than a question of law and the Minister shall confirm, alter or revoke the decision of the Board as to the matter in appeal as the Minister considers in the public interest. R.S.O. 1980, c. 141, s. 123 (3).

(3) Une partie à une audience tenue devant la Commission peut, dans les trente jours qui suivent la réception de la décision de la Commission ou la conclusion définitive de l'appel porté, le cas échéant, en vertu du paragraphe (2), interjeter appel par écrit devant le ministre de toute question autre qu'une question de droit. Le ministre confirme, modifie ou révoque la décision de la Commission en ce qui concerne la question en appel, selon ce qu'il estime dans l'intérêt public. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 123 (3).

Appel interjeté devant le ministre

Decision of Board not automatically stayed on appeal

(4) An appeal of a decision of the Board to the Divisional Court or to the Minister does not stay the operation of the decision, unless the Board orders otherwise.

(4) L'appel d'une décision de la Commission devant la Cour divisionnaire ou le ministre n'a pas pour effet de suspendre l'application de la décision, à moins que la Commission n'ordonne autrement.

La décision de la Commission n'est pas automatiquement suspendue pendant l'appel

Divisional Court or Minister may grant or set aside stay

(5) Where a decision of the Board is appealed to the Divisional Court or to the Minister, the Divisional Court or the Minister may,

(5) S'il est interjeté appel de la décision de la Commission devant la Cour divisionnaire ou le ministre, la Cour divisionnaire ou le ministre peut, selon le cas :

La Cour divisionnaire ou le ministre peut accorder ou annuler la suspension

- (a) stay the operation of the decision; or
- (b) set aside a stay ordered by the Board under subsection (4). 1990, c. 18, s. 4.

- a) suspendre l'application de la décision;
- b) annuler la suspension ordonnée par la Commission en vertu du paragraphe (4). 1990, chap. 18, art. 4.

Parties to hearing

**145.** The person requiring the hearing, the Director and any other person specified by the Board are parties to the hearing. R.S.O. 1980, c. 141, s. 124.

**145** La personne qui demande la tenue de l'audience, le directeur et toute autre personne que précise la Commission sont parties à l'audience. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 124.

Parties à l'audience

## PART XIV

## WORK DONE BY MINISTRY

Minister may  
cause things  
to be done

**146.** Where an order or decision made under this Act is stayed, the Minister may cause to be done any thing required by the order or decision. 1990, c. 18, s. 12, *part*.

Director may  
cause things  
to be done

**147.**—(1) Where an order or decision made under this Act is not stayed, the Director may cause to be done any thing required by it if,

- (a) a person required by the order or decision to do the thing,
  - (i) has refused to comply with or is not complying with the order or decision,
  - (ii) is not likely, in the Director's opinion, to comply with the order or decision promptly,
  - (iii) is not likely, in the Director's opinion, to carry out the order or decision competently, or
  - (iv) requests the assistance of the Director in complying with the order or decision; or
- (b) in the Director's opinion, it would be in the public interest to do so.

Notice of  
intent to  
cause things  
to be done

(2) The Director shall give notice of an intention to cause a thing to be done under subsection (1) to each person required by an order or decision made under this Act to do the thing.

Idem

(3) A person who receives a notice under subsection (2) shall not do the thing referred to in the notice without the permission of the Director. 1990, c. 18, s. 12, *part*.

Person liable  
unknown:  
Director may  
cause things  
to be done

**148.** Where the Director is authorized by this Act to make a decision or order requiring a person to do a thing and the identity of the person cannot be ascertained, the Director may cause the thing to be done. 1990, c. 18, s. 12, *part*.

Entry  
without judi-  
cial order

**149.**—(1) A person who is responsible for doing a thing under section 146, 147 or 148 may, for the purpose, enter any place on or in which the thing is to be done and any adjacent place without a warrant if,

- (a) the entry is made with the consent of an occupier or owner of the place; or

## PARTIE XIV

## TRAVAUX EXÉCUTÉS PAR LE MINISTÈRE

Le ministre  
peut faire  
faire une  
chose

**146** Si un arrêté pris ou une décision rendue aux termes de la présente loi est suspendu, le ministre peut faire faire toute chose qui y est exigée. 1990, chap. 18, art. 12, *en partie*.

Le directeur  
peut faire  
faire une  
chose

**147** (1) Si un arrêté pris ou une décision rendue aux termes de la présente loi n'est pas suspendu, le directeur peut faire faire toute chose qui y est exigée si, selon le cas :

- a) la personne qui est tenue de faire cette chose aux termes de l'arrêté ou de la décision, selon le cas :
  - (i) a refusé de se conformer ou ne se conforme pas à l'arrêté ou à la décision,
  - (ii) ne se conformera vraisemblablement pas avec promptitude, de l'avis du directeur, à l'arrêté ou à la décision,
  - (iii) n'exécutera vraisemblablement pas l'arrêté ou la décision d'une façon compétente, de l'avis du directeur,
  - (iv) demande l'aide du directeur pour se conformer à l'arrêté ou à la décision;
- b) de l'avis du directeur, il est dans l'intérêt public de la faire faire.

Avis  
d'intention  
de faire faire  
une chose

(2) Le directeur donne un avis d'intention de faire faire une chose en vertu du paragraphe (1) à chaque personne tenue de faire cette chose dans un arrêté pris ou une décision rendue aux termes de la présente loi.

Idem

(3) La personne qui reçoit l'avis visé au paragraphe (2) ne doit pas faire la chose mentionnée dans l'avis sans la permission du directeur. 1990, chap. 18, art. 12, *en partie*.

La personne  
responsable  
est inconnue

**148** Si le directeur est autorisé par la présente loi à rendre une décision ou à prendre un arrêté exigeant qu'une personne fasse une chose et que l'identité de cette personne ne peut être établie, le directeur peut faire faire cette chose. 1990, chap. 18, art. 12, *en partie*.

Entrée dans  
un lieu sans  
ordonnance  
du tribunal

**149** (1) La personne qui est tenue de faire une chose visée à l'article 146, 147 ou 148 peut, à cette fin, pénétrer sans mandat dans un lieu sur lequel ou dans lequel cette chose doit être faite et dans tout lieu adjacent si, selon le cas :

- a) l'entrée se fait avec le consentement d'un occupant ou d'un propriétaire du lieu;



(b) the delay necessary to obtain a warrant under subsection (2) would result in,

- (i) danger to the health or safety of any person;
- (ii) impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it; or
- (iii) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life.

Warrant  
authorizing  
entry

(2) Where a justice of the peace is satisfied on evidence under oath that there is reasonable ground to believe that entry into or on a place is necessary for the purpose of doing a thing under section 146, 147 or 148, the justice of the peace may issue a warrant authorizing the person named in the warrant to make the entry and do the thing.

Execution  
and expiry  
of warrant

(3) A warrant issued under subsection (2) shall,

- (a) specify the times, which may be twenty-four hours each day, during which the warrant may be carried out; and
- (b) state when the warrant expires.

Extension of  
time

(4) A justice of the peace may extend the date on which a warrant expires for such additional periods as the justice of the peace considers necessary.

Use of force

(5) A person authorized under clause (1) (b) or subsection (2) to enter a place for the purpose of doing a thing may call on police officers as necessary and may use force as necessary to make the entry and do the thing.

Assistance

(6) A person named in a warrant issued under subsection (2) may call on any other persons he or she considers advisable to execute the warrant.

Application  
without  
notice

(7) A justice of the peace may receive and consider an application for a warrant or extension of a warrant under this section without notice to the owner or occupier of the place.

Identification

(8) On the request of an owner or occupier of the place, a person who exercises a power conferred under subsection (1) or (2) shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry. 1990, c. 18, s. 12, *part*.

Order to pay

**150.**—(1) The Director may issue an order to pay the costs of doing any thing caused to be done by the Minister or Direc-

b) le délai nécessaire pour obtenir un mandat en vertu du paragraphe (2) entraînait, selon le cas :

- (i) un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque,
- (ii) la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage que l'on peut en faire,
- (iii) un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux.

Mandat  
autorisant  
l'entrée

(2) Si un juge de paix est convaincu, par preuves présentées sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire que l'entrée dans un lieu ou sur celui-ci est nécessaire pour faire une chose en vertu de l'article 146, 147 ou 148, il peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée à entrer dans ou sur le lieu et à faire la chose.

(3) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (2) :

Exécution et  
expiration du  
mandat

- a) précise les périodes, qui peuvent être de vingt-quatre heures chaque jour, pendant lesquelles le mandat peut être exécuté;
- b) indique la date d'expiration du mandat.

(4) Le juge de paix peut reculer la date à laquelle expire le mandat pour les périodes supplémentaires qu'il estime nécessaires.

Prorogation  
du délai

(5) La personne autorisée en vertu de l'alinéa (1) b) ou du paragraphe (2) à pénétrer dans un lieu dans le but de faire une chose peut faire appel aux agents de police et recourir à la force qui sont nécessaires pour pénétrer dans le lieu et faire cette chose.

Recours à la  
force

(6) La personne nommée dans un mandat décerné en vertu du paragraphe (2) peut faire appel aux autres personnes qu'elle estime souhaitables pour exécuter le mandat.

Aide

(7) Le juge de paix peut recevoir et étudier une demande de mandat ou de prorogation de mandat en vertu du présent article sans avis au propriétaire ou à l'occupant du lieu.

Demande  
sans avis

(8) À la demande d'un propriétaire ou d'un occupant du lieu, la personne qui exerce un pouvoir qui lui est conféré en vertu du paragraphe (1) ou (2) révèle son identité et explique l'objet de l'entrée. 1990, chap. 18, art. 12, *en partie*.

Identification

**150** (1) Le directeur peut remettre un arrêté de paiement des frais d'exécution d'une chose que le ministre ou le directeur a

Arrêté de  
paiement

tor under this Act to any person required by an order or decision made under this Act to do the thing.

Idem

(2) If, after the Minister or Director causes any thing to be done under this Act, the Director ascertains the identity of a person to whom a decision or order requiring the thing to be done could have been issued under this Act, the Director may issue an order to pay the costs of doing the thing to that person.

Order to pay: contents

(3) An order under subsection (1) or (2) to pay costs shall include,

- (a) a description of things that the Minister or Director caused to be done under this Act;
- (b) a detailed account of the costs incurred in doing the things; and
- (c) a direction that the person to whom the order is issued pay the costs to the Treasurer of Ontario.

Idem

(4) An order under subsection (2) to pay costs shall also include a brief statement of the circumstances giving rise to the decision to cause the things to be done. 1990, c. 18, s. 12, *part*.

Costs specified in order to pay may be increased by Board

**151.** At a hearing by the Board on an order to pay costs, the Director may, on reasonable notice to all parties, ask the Board to amend the order by adding new items of cost or by increasing the amounts set out in the order. 1990, c. 18, s. 12, *part*.

What Board may consider at hearing on subs. 150 (1) order to pay

**152.** At a hearing by the Board on an order under subsection 150 (1) to a person to pay the costs of doing things, the Board shall consider only whether any of the costs specified in the order,

- (a) do not relate to a thing that the person was required to do by an order or decision made under this Act, as amended by any Board decision or on any appeal from a Board decision; or
- (b) are unreasonable having regard to what was done. 1990, c. 18, s. 12, *part*.

Order to pay may be enforced as judgment of the Ontario Court (General Division)

**153.**—(1) An order to pay costs may be filed with a local registrar of the Ontario Court (General Division) and enforced as if it were an order of the court.

fait faire en vertu de la présente loi à toute personne tenue dans un arrêté pris ou une décision rendue en vertu de la présente loi de faire cette chose.

Idem

(2) Si, après que le ministre ou le directeur fait faire une chose en vertu de la présente loi, le directeur établit l'identité de la personne à qui une décision ou un arrêté exigeant que cette chose soit faite aurait pu être remis en vertu de la présente loi, le directeur peut remettre à la personne un arrêté de paiement des frais d'exécution de cette chose.

(3) L'arrêté de paiement des frais prévu au paragraphe (1) ou (2) inclut ce qui suit :

Teneur de l'arrêté de paiement

- a) la description des choses que le ministre ou le directeur a fait faire en vertu de la présente loi;
- b) le détail des frais engagés pour faire ces choses;
- c) une directive indiquant que la personne à qui est remis l'arrêté doit payer les frais au trésorier de l'Ontario.

Idem

(4) L'arrêté de paiement des frais prévu au paragraphe (2) inclut également un bref exposé des circonstances qui ont entraîné la décision de faire faire les choses. 1990, chap. 18, art. 12, *en partie*.

**151** À une audience de la Commission relativement à un arrêté de paiement des frais, le directeur peut, après avoir donné un avis suffisant à toutes les parties, demander à la Commission de modifier l'arrêté en y ajoutant de nouveaux frais ou en augmentant les montants qui y sont fixés. 1990, chap. 18, art. 12, *en partie*.

Augmentation par la Commission des frais précisés dans l'arrêté de paiement

**152** À l'audience qu'elle tient relativement à un arrêté prévu au paragraphe 150 (1) enjoignant à une personne de payer les frais d'exécution de choses, la Commission n'examine que la question de savoir si des frais précisés dans l'arrêté :

Facteurs que la Commission peut examiner à une audience

- a) soit ne sont pas liés à une chose que la personne devait faire aux termes d'un arrêté pris ou d'une décision rendue en vertu de la présente loi et qu'une décision ou un appel de la décision de la Commission a modifié;
- b) soit sont déraisonnables compte tenu de ce qui a été fait. 1990, chap. 18, art. 12, *en partie*.

**153** (1) Un arrêté de paiement des frais peut être déposé auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Exécution de l'arrêté de paiement



Interest

(2) Section 129 of the *Courts of Justice Act*, applies in respect of an order filed with the Ontario Court (General Division) under subsection (1) and, for the purpose, the date of filing shall be deemed to be the date of the order. 1990, c. 18, s. 12, *part, revised*.

(2) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à un arrêté déposé auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) aux termes du paragraphe (1). À cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'arrêté. 1990, chap. 18, art. 12, *en partie, révisé*.

Intérêt

Interpretation

**154.**—(1) For the purposes of subsections (2) and (8), a thing done as a result of activities or conditions on real property is a thing done in connection with that property, whether or not the work is done on that property.

**154** (1) Pour l'application des paragraphes (2) et (8), une chose faite par suite d'activités ou de conditions sur un bien immeuble l'est relativement à ce bien, que les travaux aient été effectués ou non sur celui-ci.

Interprétation

Costs specified in order to pay may be collected as taxes

(2) If an order to pay costs is directed to a person who owns real property in a municipality, and the Director instructs the municipality to recover amounts specified in the order that relate to things done in connection with that property, the municipality shall have a lien on the property for those amounts and they shall be deemed to be municipal taxes in respect of the property and shall be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in the same way and with the same priorities as municipal taxes.

(2) Si un arrêté de paiement des frais est adressé à une personne qui est propriétaire d'un bien immeuble situé dans une municipalité et si le directeur ordonne à cette dernière de recouvrer les montants précisés dans l'arrêté qui sont liés aux choses faites relativement à ce bien, la municipalité a un privilège sur le bien pour ces montants. Ceux-ci sont réputés des impôts municipaux à l'égard du bien et sont ajoutés au rôle de perception par le secrétaire de la municipalité et perçus de la même façon et avec la même priorité que les impôts municipaux.

Les frais précisés dans l'arrêté de paiement peuvent être perçus comme impôts

Idem

(3) A lien created under subsection (2) in favour of a municipality is not an estate or interest of the Crown within the meaning of clause 9 (5) (b) of the *Municipal Tax Sales Act*.

(3) Le privilège créé aux termes du paragraphe (2) en faveur d'une municipalité ne constitue pas un domaine ni un intérêt de la Couronne au sens de l'alinéa 9 (5) b) de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.

Idem

Idem

(4) Subject to subsection (6), money collected in accordance with subsection (2), less the costs reasonably attributable to the collection, shall be paid by the municipality to the Treasurer of Ontario.

(4) Sous réserve du paragraphe (6), les sommes perçues conformément au paragraphe (2), moins les frais raisonnablement imputables à leur perception, sont versées au trésorier de l'Ontario par la municipalité.

Idem

Definition: cancellation price

(5) In subsections (6) and (7), "cancellation price" has the same meaning as in the *Municipal Tax Sales Act*. ("coût d'annulation")

(5) Aux paragraphes (6) et (7), l'expression «coût d'annulation» a le même sens que dans la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*. («cancellation price»)

Définition

Proceeds of tax sale

(6) Where there is a sale of land under the *Municipal Tax Sales Act* and amounts are payable out of the proceeds to the Treasurer of Ontario under this Act, the *Fire Marshals Act* or the *Ontario Water Resources Act*, those amounts shall not be paid until after payment of all other amounts payable out of the proceeds in respect of the cancellation price of the land.

(6) Lorsqu'un bien-fonds fait l'objet d'une vente aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* et que des parties du produit de la vente sont payables au trésorier de l'Ontario aux termes de la présente loi, de la *Loi sur les commissaires des incendies* ou de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, ces sommes ne doivent pas être versées tant que ne sont pas réglées les autres parties du produit de la vente à affecter au paiement du coût d'annulation du bien-fonds.

Produit de la vente pour impôts

Cancellation price

(7) Despite any provision of the *Municipal Tax Sales Act*, the treasurer of a municipality may sell land under that Act for less than the cancellation price, so long as the land is not sold for less than what the cancellation price would have been but for this Act, the *Fire Marshals Act* and the *Ontario Water Resources Act*, and the purchaser may be

(7) Malgré la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*, le trésorier d'une municipalité peut vendre un bien-fonds en vertu de cette loi à un prix moindre que le coût d'annulation pourvu que ce prix ne soit pas inférieur à ce que le coût d'annulation aurait été si ce n'était la présente loi, la *Loi sur les commissaires des incendies* et la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*. L'acquéreur

Coût d'annulation

declared to be the successful purchaser under the *Municipal Tax Sales Act*.

Idem, territory without municipal organization

(8) If an order to pay costs is directed to a person who owns real property in territory without municipal organization, and the Director instructs the Land Tax Collector appointed under the *Provincial Land Tax Act* to recover amounts specified in the order that relate to things done in connection with that property, the Crown shall have a lien on the property for those amounts and they shall be deemed to be taxes in respect of the property imposed under section 3 of the *Provincial Land Tax Act* and may be collected in the same way and with the same priorities as taxes under that Act.

Idem

(9) An instruction under subsection (2) or (8) shall state which of the amounts specified in the order to pay relate to things done in connection with the property. 1990, c. 18, s. 12, *part*.

Costs specified in order to pay may be recovered from deposit, financial assurance

**155.** Where an order to pay costs is directed to a person who has given a deposit under section 35 or financial assurance under Part XII, the deposit or financial assurance may be used to recover amounts specified in the order to pay. 1990, c. 18, s. 12, *part*.

## PART XV

### PROVINCIAL OFFICERS

Inspection by provincial officer

**156.**—(1) For the administration of this Act or the regulations, a provincial officer may, without a warrant or court order, at any reasonable time and with any reasonable assistance, make inspections, including,

- (a) entering any part of the natural environment to ascertain the extent, if any, to which contaminants have caused an adverse effect, the causes therefor, and how any adverse effect may be prevented, eliminated or ameliorated and the natural environment restored;
- (b) entering any place in which the provincial officer reasonably believes can be found waste to which Part V applies;
- (c) entering any place in or from which the provincial officer reasonably believes a contaminant is being, has been or may be discharged into the natural environment;

peut être désigné adjudicataire aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.

(8) Si un arrêté de paiement des frais est adressé à une personne qui est propriétaire d'un bien immeuble situé dans un territoire non érigé en municipalité et si le directeur ordonne au percepteur de l'impôt foncier nommé aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* de recouvrer les montants précisés dans l'arrêté qui sont liés aux choses faites relativement au bien, la Couronne a un privilège sur le bien pour ces montants. Ceux-ci sont réputés des impôts à l'égard du bien, établis aux termes de l'article 3 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, et peuvent être perçus de la même façon et avec la même priorité que les impôts prévus par cette loi.

Idem, territoire non érigé en municipalité

(9) L'ordre visé au paragraphe (2) ou (8) indique quels sont les montants précisés dans l'arrêté de paiement qui se rapportent aux choses faites relativement au bien. 1990, chap. 18, art. 12, *en partie*.

Idem

**155** Lorsqu'un arrêté de paiement des frais est adressé à une personne qui a donné un dépôt aux termes de l'article 35 ou une garantie financière aux termes de la partie XII, le dépôt ou la garantie financière peut être affecté au recouvrement des montants précisés dans l'arrêté. 1990, chap. 18, art. 12, *en partie*.

Recouvrement des frais précisés dans l'arrêté

## PARTIE XV

### AGENTS PROVINCIAUX

**156** (1) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, un agent provincial peut, à toute heure et avec toute l'assistance raisonnables, effectuer des inspections, sans mandat ni ordonnance du tribunal, et notamment :

Inspection par un agent provincial

- a) pénétrer dans une partie de l'environnement naturel pour établir, d'une part, dans quelle mesure et pour quelle raison les contaminants ont causé, le cas échéant, une conséquence préjudiciable et, d'autre part, comment empêcher ou éliminer une conséquence préjudiciable ou en atténuer la portée et reconstituer l'environnement naturel;
- b) pénétrer dans un lieu où l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, pouvoir trouver des déchets auxquels s'applique la partie V;
- c) pénétrer dans un lieu dans lequel ou à partir duquel l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'un contaminant est, a été ou sera vraisemblablement rejeté dans l'environnement naturel;



- (d) entering any place that the provincial officer reasonably believes is likely to contain documents related to,
  - (i) an activity or undertaking that is, or is required to be, the subject of a permit, licence, certificate of approval, provisional certificate of approval, program approval, agreement or order under this Act or the regulations, or
  - (ii) the discharge of a contaminant into the natural environment;
- (e) entering any place that the provincial officer reasonably believes is, or is required to be, subject to or referred to in a permit, licence, approval, certificate of approval, provisional certificate of approval, program approval, agreement or order under this Act or the regulations;
- (f) stopping any vehicle or vessel that the provincial officer reasonably believes,
  - (i) is being operated in contravention of this Act or the regulations,
  - (ii) is discharging or has discharged a contaminant that causes or is likely to cause an adverse effect,
  - (iii) is or is required to be subject to or referred to in a certificate of approval, provisional certificate of approval or order under this Act or the regulations, or
  - (iv) is being used in the commission of an offence under this Act;
- (g) stopping any vehicle or vessel to ascertain whether the vehicle or vessel complies with this Act and the regulations;
- (h) entering any place where a motor, motor vehicle or beverage container regulated by or under this Act is stocked, displayed, sold or offered for sale to carry out his or her duties under Part III or IX, as the case may be;
- d) pénétrer dans un lieu dont l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il contient vraisemblablement des documents liés, selon le cas :
  - (i) à une activité ou une entreprise exercée ou qui doit être exercée sous réserve de l'obtention d'un permis, d'une licence, d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'une autorisation de programme, d'une entente, d'un arrêté ou d'une ordonnance aux termes de la présente loi ou des règlements,
  - (ii) au rejet d'un contaminant dans l'environnement naturel;
- e) pénétrer dans un lieu dont l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il est ou doit être visé par un permis, une licence, un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, une autorisation de programme, une entente, un arrêté ou une ordonnance aux termes de la présente loi ou des règlements ou qu'il y est ou doit y être mentionné;
- f) arrêter un véhicule ou une embarcation qui, de l'avis de l'agent provincial fondé sur des motifs raisonnables, selon le cas :
  - (i) est conduit en infraction à la présente loi ou aux règlements,
  - (ii) rejette ou a rejeté un contaminant qui cause ou causera vraisemblablement une conséquence préjudiciable,
  - (iii) est ou doit être visé par un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, un arrêté ou une ordonnance aux termes de la présente loi ou des règlements ou est ou doit y être mentionné,
  - (iv) est utilisé pour commettre une infraction à la présente loi;
- g) arrêter un véhicule ou une embarcation afin d'établir sa conformité à la présente loi et aux règlements;
- h) pénétrer dans un lieu où est entreposé, exposé, vendu ou mis en vente un moteur, un véhicule automobile ou un contenant de boissons réglementé en vertu de la présente loi, afin d'y accomplir ses fonctions aux termes de la partie III ou IX, selon le cas;

- (i) entering any establishment for the repair of motors or motor vehicles, to carry out his or her duties under Part III;
- (j) entering any ice shelter to carry out his or her duties under Part IV;
- (k) entering any abandoned motor vehicle to carry out his or her duties under Part VII;
- (l) entering any place where the provincial officer reasonably believes the permit and plates of a vehicle may be found in order to seize them in accordance with section 48 or 49;
- (m) where a pollutant as defined in Part X is spilled and is likely to cause an adverse effect, entering any place for the purpose of carrying out any duty imposed or order or direction made or given under that Part;
- (n) making necessary excavations;
- (o) requiring that any thing be operated, used or set in motion under conditions specified by the provincial officer;
- (p) taking samples;
- (q) recording or copying any information by any method;
- (r) requiring the production of any document that is required to be kept under this Act or the regulations, and any other document that is related to the purposes of the inspection;
- (s) upon giving a receipt therefor, removing from a place documents produced pursuant to a requirement under clause (r) for the purpose of making copies or extracts and promptly returning them to the person who produced them; and
- (t) making reasonable inquiries of any person, orally or in writing.

- i) pénétrer dans un établissement où sont réparés des moteurs ou des véhicules automobiles, afin d'y accomplir ses fonctions aux termes de la partie III;
- j) pénétrer dans un abri sur glace, afin d'y accomplir ses fonctions aux termes de la partie IV;
- k) pénétrer dans un véhicule automobile abandonné, afin d'y accomplir ses fonctions aux termes de la partie VII;
- l) pénétrer dans un lieu où l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, pouvoir trouver le certificat d'immatriculation et les plaques d'immatriculation d'un véhicule automobile, afin de les saisir conformément à l'article 48 ou 49;
- m) si un polluant au sens de la partie X, est déversé et causera vraisemblablement une conséquence préjudiciable, pénétrer dans un lieu afin d'accomplir une obligation imposée, une ordonnance rendue, un arrêté pris ou une directive donnée en vertu de cette partie;
- n) effectuer les excavations nécessaires;
- o) exiger qu'une chose soit actionnée, utilisée ou mise en marche dans les conditions que précise l'agent provincial;
- p) prélever des échantillons;
- q) enregistrer ou copier un renseignement d'une quelconque façon;
- r) exiger la production d'un document dont la présente loi ou les règlements exigent la conservation et la production de tout autre document lié à l'objet de l'inspection;
- s) en échange d'un reçu et afin d'en faire des photocopies ou d'en reproduire des extraits, emporter d'un lieu des documents produits conformément à une exigence visée à l'alinéa r) et les restituer promptement à la personne qui les a produits;
- t) effectuer, verbalement ou par écrit, des enquêtes raisonnables auprès d'une personne.

Requirement  
to stop

(2) The operator of a vehicle or vessel shall stop the vehicle or vessel when required to do so by a provincial officer who is readily identifiable as such.

Identification  
of provincial  
officers

(3) Upon request, a provincial officer who exercises a power set out in subsection (1) shall identify himself or herself as a provincial officer either by the production of a copy of his or her designation or in some other manner and shall explain the purpose of the inspection.

(2) Le conducteur d'un véhicule ou d'une embarcation arrête le véhicule ou l'embarcation à la demande d'un agent provincial facilement identifiable comme tel.

Arrêt obliga-  
toire

(3) Si la demande lui en est faite, l'agent provincial qui exerce l'un des pouvoirs énoncés au paragraphe (1) révèle son identité d'agent provincial par la production d'une copie de sa désignation ou d'une autre façon et explique l'objet de l'inspection.

Identification  
des agents  
provinciaux



Power to exclude persons

(4) A provincial officer who exercises the power set out in clause (1) (t) may exclude from the questioning any person except counsel for the individual being questioned.

(4) L'agent provincial qui exerce les pouvoirs énoncés à l'alinéa (1) t) peut demander à une personne de s'éloigner, à l'exception de l'avocat de la personne qu'il questionne.

Pouvoir d'éloigner des personnes

Entry to dwellings

(5) A person shall not exercise a power conferred by this Act to enter a room actually used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of an order under section 158.

(5) Nul ne doit exercer un pouvoir conféré par la présente loi pour pénétrer, sans le consentement de l'occupant, dans une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, sauf en application d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 158.

Entrée dans un lieu d'habitation

Power to administer other statutes

(6) A provincial officer who exercises any power set out in subsection (1) or 157 (1) may, if the provincial officer is designated as such under the *Ontario Water Resources Act* or the *Pesticides Act*, as the case may be, do anything authorized by,

(6) L'agent provincial, désigné en tant que tel aux termes de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou de la *Loi sur les pesticides*, peut, dans l'exercice d'un pouvoir énoncé au paragraphe (1) ou 157 (1) accomplir tout acte autorisé, selon le cas :

Pouvoir d'appliquer d'autres lois

(a) subsection 15 (1) or 16 (1) of the *Ontario Water Resources Act*; or

a) par le paragraphe 15 (1) ou 16 (1) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*;

(b) subsection 19 (1) of the *Pesticides Act*, 1988, c. 54, s. 42, *part*.

b) par le paragraphe 19 (1) de la *Loi sur les pesticides*, 1988, chap. 54, art. 42, *en partie*.

Detention or removal

**157.**—(1) Where a thing, including a vehicle or vessel, is discharging or is likely to discharge a contaminant into the natural environment which causes or is likely to cause an adverse effect, a provincial officer may, without a warrant or court order, protect or conserve the natural environment by,

**157** (1) Si une chose, y compris un véhicule automobile ou un bateau, rejette ou rejettera vraisemblablement dans l'environnement naturel un contaminant qui a ou aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable, l'agent provincial peut, sans mandat ou ordonnance du tribunal, protéger ou préserver l'environnement naturel :

Maintien dans les lieux ou enlèvement

(a) giving the person responsible for the thing a direction in writing requiring that the thing be detained at the place where it is found; or

a) soit en adressant à la personne responsable de la chose une directive écrite exigeant que la chose soit maintenue dans les lieux où elle se trouve;

(b) removing the thing or causing it to be removed from the place where it is found and giving a receipt for it.

b) soit en enlevant la chose ou en la faisant enlever des lieux où elle se trouve, en échange d'un reçu.

Limitation

(2) A person shall not detain or remove a thing under subsection (1) for more than two days excluding holidays without the consent of the person responsible for it except under the authority of an order under section 158.

(2) Nul ne doit maintenir une chose dans les lieux ou l'enlever de ceux-ci aux termes du paragraphe (1) pendant plus de deux jours, jours fériés exclus, sans le consentement de la personne responsable de la chose, sauf en vertu d'une ordonnance aux termes de l'article 158.

Restriction

Idem

(3) Subsection 156 (3) applies with necessary modifications to a provincial officer exercising the power set out in subsection (1). 1988, c. 54, s. 42, *part*.

(3) Le paragraphe 156 (3) s'applique avec les adaptations nécessaires à un agent provincial dans l'exercice du pouvoir énoncé au paragraphe (1). 1988, chap. 54, art. 42, *en partie*.

Idem

Entry or inspection order

**158.**—(1) Where a provincial judge or justice of the peace is satisfied, on evidence upon oath by a provincial officer, that there is reasonable ground for believing that it is appropriate for the administration of this Act or the regulations for the provincial officer to do anything set out in clauses 156 (1) (a) to (s) and that the provincial officer may not be able to effectively carry out his or her duties without an order under this section because,

**158** (1) Un juge provincial ou un juge de paix peut rendre ou renouveler une ordonnance autorisant un agent provincial à accomplir un acte énoncé aux alinéas 156 (1) a) à s) et dans l'ordonnance, dans un délai que précise également cette dernière, s'il est convaincu, par des preuves présentées sous serment par un agent provincial, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'application de la présente loi ou des règlements justifie l'accomplissement par l'agent provin-

Entrée ou ordonnance d'autorisation

cial d'un acte énoncé aux alinéas 156 (1) a) à s), et qu'il est possible que l'agent provincial ne puisse pas accomplir ses fonctions convenablement sans une ordonnance rendue en vertu du présent article, du fait, selon le cas :

- (a) no occupier is present to grant access to a place that is locked or otherwise inaccessible;
- (b) a person has prevented the provincial officer from doing anything set out in clauses 156 (1) (a) to (s);
- (c) there is reasonable ground to believe that a person may prevent a provincial officer from doing anything set out in clauses 156 (1) (a) to (s);
- (d) it is impractical, because of the remoteness of the place to be inspected or because of any other reason, for the provincial officer to obtain an order under this section without delay if access is denied; or
- (e) there is reasonable ground to believe that an attempt by the provincial officer to do anything set out in clauses 156 (1) (a) to (s) without the order might defeat the purpose thereof or endanger human life, health, property or the natural environment,

the judge or justice may issue or renew an order authorizing a provincial officer to do anything set out in clauses 156 (1) (a) to (s) and specified in the order for the period of time set out in the order. 1988, c. 54, s. 43 (1).

Detention or  
removal  
order

(2) Where a provincial judge or justice of the peace is satisfied, on evidence upon oath by a provincial officer, that there is reasonable ground to believe that a thing detained or removed under subsection 157 (1) should be detained or removed, as the case may be, for longer than two days excluding holidays to protect or conserve the natural environment, the judge or justice may issue or renew an order authorizing a provincial officer to detain or remove the thing for the period of time set out in the order. 1988, c. 54, s. 43 (2), *part.*

Renewal

(3) Unless renewed, an order under this section expires not later than thirty days after the date on which it is made, and may be renewed for any reason set out in subsection (1) or (2) before or after expiry for one or more periods each of which is not more than thirty days.

- a) qu'aucun occupant n'est présent pour donner accès à un lieu fermé à clef ou autrement inaccessible;
- b) qu'une personne a empêché l'agent provincial d'accomplir un acte énoncé aux alinéas 156 (1) a) à s);
- c) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne pourrait empêcher l'agent provincial d'accomplir un acte énoncé aux alinéas 156 (1) a) à s);
- d) qu'à cause de l'éloignement du lieu devant faire l'objet de l'inspection ou pour une autre raison, il n'est pas pratique pour l'agent provincial d'obtenir sans délai une ordonnance en vertu du présent article, si l'accès d'un lieu lui est refusé;
- e) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une tentative par l'agent provincial d'accomplir, sans ordonnance, un acte énoncé aux alinéas 156 (1) a) à s) pourrait le faire échouer ou présenter un danger pour la vie ou la santé d'êtres humains, pour des biens ou pour l'environnement naturel. 1988, chap. 54, par. 43 (1).

(2) Le juge provincial ou le juge de paix peut rendre ou renouveler une ordonnance autorisant un agent provincial à maintenir une chose dans les lieux ou à l'enlever de ceux-ci pour la durée précisée dans l'ordonnance, s'il est convaincu, par preuves présentées sous serment par un agent provincial, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une chose maintenue dans les lieux ou enlevée de ceux-ci aux termes du paragraphe 157 (1) devrait être maintenue dans les lieux ou enlevée de ceux-ci, selon le cas, pour plus de deux jours, jours fériés exclus, pour protéger et préserver l'environnement naturel. 1988, chap. 54, par. 43 (2), *en partie.*

Ordonnance  
de maintien  
dans les lieux  
ou d'éloigne-  
ment

(3) À défaut de renouvellement, une ordonnance rendue en vertu du présent article expire au plus tard trente jours après la date à laquelle elle est rendue. Elle peut être renouvelée avant ou après son expiration pour une raison énoncée au paragraphe (1) ou (2), et ce, pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas trente jours chacune.

Renouvelle-  
ment



When to be executed	(4) An order under this section shall be carried out between 6 a.m. and 9 p.m. standard time, unless the order otherwise authorizes.	(4) Une ordonnance rendue en vertu du présent article est exécutée entre 6 h et 21 h, heure légale, sauf autorisation contraire accordée par l'ordonnance.	Délai pour exécuter l'ordonnance
When notice not required	(5) An order under this section for a reason mentioned in subsection (1) may be issued or renewed upon application without notice.	(5) Une ordonnance en vertu du présent article pour un motif mentionné au paragraphe (1) peut être rendue ou renouvelée sur requête présentée sans préavis.	Avis non requis
When notice required	(6) An order under this section for a reason mentioned in subsection (2) shall not be issued or renewed except upon application with notice to the person responsible for the thing to be detained or removed. 1988, c. 54, s. 43 (3).	(6) Une ordonnance en vertu du présent article pour un motif mentionné au paragraphe (2) ne doit être rendue ou renouvelée que sur requête présentée avec préavis à la personne responsable de la chose qui doit être maintenue dans les lieux ou éloignée de ceux-ci. 1988, chap. 54, par. 43 (3).	Avis requis
Information	(7) Every person responsible for a source of contaminant shall furnish such information as a provincial officer requires for the purposes of this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 141, s. 127 (3).	(7) La personne responsable d'une source de contamination fournit les renseignements que l'agent provincial requiert aux fins de la présente loi ou des règlements. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 127 (3).	Renseignements
Samples and copies	<b>159.</b> A provincial officer may detain samples and copies obtained under section 156 or 158 for any period and for any of the purposes of this Act and the regulations. 1988, c. 54, s. 44, <i>part.</i>	<b>159</b> L'agent provincial peut conserver les échantillons et les copies obtenus en vertu de l'article 156 ou 158 pour une période indéterminée et pour l'application de la présente loi et des règlements. 1988, chap. 54, art. 44, <i>en partie.</i>	Échantillons et copies
Seizure	<b>160.</b> —(1) A provincial officer may, without a warrant or court order, seize any thing that is produced to the provincial officer, or that is in plain view, during an inspection under section 156 or 158 if the provincial officer reasonably believes that there has been a contravention of this Act or the regulations and that the thing will afford evidence of the contravention.	<b>160</b> (1) Au cours d'une inspection faite en vertu de l'article 156 ou 158, l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, saisir une chose produite ou en évidence devant lui s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la présente loi et les règlements ont été enfreints et que la chose atteste de l'infraction.	Saisie
Possession	(2) The provincial officer may remove the thing seized or may detain it in the place where it is seized.	(2) L'agent provincial peut éloigner la chose saisie du lieu où il l'a saisie ou l'y maintenir.	Possession
Notice of reason for seizure	(3) The provincial officer shall inform the person from whom the thing was seized as to the reason for the seizure and shall give the person a receipt for it. 1988, c. 54, s. 44, <i>part.</i>	(3) L'agent provincial informe la personne de qui il a saisi la chose du motif de la saisie et lui remet un reçu en échange de la chose. 1988, chap. 54, art. 44, <i>en partie.</i>	Avis du motif de la saisie
Definition	<b>161.</b> —(1) In this section, "offence" means an offence under this Act related to,  (a) the discharge of a contaminant into the natural environment that causes or is likely to cause an adverse effect; or  (b) hazardous waste or hauled liquid industrial waste. ("infraction")	<b>161</b> (1) Dans le présent article, le terme «infraction» s'entend d'une infraction à la présente loi liée, selon le cas :  (a) au rejet dans l'environnement naturel d'un contaminant qui a ou aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable;  (b) à des déchets dangereux ou des déchets industriels liquides transportés. («offence»)	Définition
Search by provincial officer re actual pollution	(2) A provincial officer may, without a search warrant, search any place other than a room actually used as a dwelling if the provincial officer has reasonable ground to believe,	(2) Un agent provincial peut, sans mandat de perquisition, perquisitionner un lieu autre qu'une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables que les circonstances suivantes sont réunies :	Perquisition par l'agent provincial quant à la pollution réelle

- (a) that an offence has been committed;
- (b) that there is in such place any thing that will afford evidence as to the commission of the offence; and
- (c) that there are exigent circumstances that make it impractical to obtain a search warrant.

Seizure

(3) A provincial officer may seize any thing that is found by the provincial officer during a search under subsection (2) if the provincial officer reasonably believes that the thing will afford evidence of the commission of an offence.

Receipt

(4) A provincial officer who seizes any thing during a search under subsection (2) shall give a receipt for the thing to the person from whom it was seized. 1988, c. 54, s. 44, *part*.

Report to justice

**162.**—(1) A provincial officer who seizes any thing during an inspection or search under section 160 or 161 shall bring the thing seized before a provincial judge or justice of the peace or, if that is not reasonably possible, shall report the seizure to a provincial judge or justice of the peace.

Application of Provincial Offences Act

(2) Sections 159 and 160 of the *Provincial Offences Act* apply with necessary modifications in respect of a thing seized by a provincial officer during an inspection or search under section 160 or 161. 1988, c. 54, s. 44, *part*.

Use of force

**163.** A provincial officer may use such force as is reasonably necessary,

- (a) to carry out an order or direction issued under this Part or Part X;
- (b) to execute a warrant issued under the *Provincial Offences Act*; or
- (c) to prevent the destruction of any thing that the provincial officer reasonably believes may afford evidence of a contravention of this Act or the regulations. 1988, c. 54, s. 44, *part*.

Restoration

**164.** A provincial officer who makes or causes the making of an excavation in the course of his or her duties under this Act shall restore the property, so far as is reasonably possible, to the condition it was in before the excavation was made. 1988, c. 54, s. 44, *part*.

Condition

**165.** It is a condition of every licence, permit, certificate of approval or provisional certificate of approval under this Act that the holder must forthwith on request permit provincial officers to carry out inspections autho-

- a) une infraction a été commise;
- b) une chose pouvant attester de l'infraction se trouve dans le lieu;
- c) les circonstances exigent une action immédiate et rendent difficile l'obtention d'un mandat de perquisition.

Saisie

(3) Un agent provincial peut saisir une chose qu'il trouve au cours d'une perquisition faite en vertu du paragraphe (2) s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose attestera d'une infraction.

Reçu

(4) L'agent provincial qui saisit une chose au cours d'une perquisition faite en vertu du paragraphe (2) donne un reçu pour la chose à la personne de qui il l'a saisie. 1988, chap. 54, art. 44, *en partie*.

Rapport à la justice

**162** (1) L'agent provincial qui saisit une chose au cours d'une inspection ou d'une perquisition faite en vertu de l'article 160 ou 161 remet la chose saisie à un juge provincial ou à un juge de paix. S'il ne peut pas raisonnablement remettre la chose à un juge provincial ou à un juge de paix, il fait à l'un ou l'autre un rapport de la saisie.

Application de la Loi sur les infractions provinciales

(2) Les articles 159 et 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent avec les adaptations nécessaires à une chose saisie par un agent provincial au cours d'une inspection ou d'une perquisition faite en vertu de l'article 160 ou 161. 1988, chap. 54, art. 44, *en partie*.

Recours à la force

**163** Un agent provincial peut avoir recours à la force raisonnablement nécessaire pour, selon le cas :

- a) exécuter une ordonnance ou une directive émises aux termes de la présente partie ou de la partie X;
- b) exécuter un mandat émis en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- c) empêcher la destruction d'une chose dont l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle peut attester d'une infraction à la présente loi ou aux règlements. 1988, chap. 54, art. 44, *en partie*.

Remise en état

**164** Dans la mesure de ce qui est possible et raisonnable, l'agent provincial qui, dans le cadre de l'exécution de ses fonctions aux termes de la présente loi, fait ou fait faire une excavation remet la propriété en l'état où elle était avant l'excavation. 1988, chap. 54, art. 44, *en partie*.

Condition

**165** L'octroi d'une licence, d'un permis, d'un certificat d'autorisation ou d'un certificat d'autorisation provisoire en vertu de la présente loi est soumis à la condition que le titulaire autorise sans délai l'agent provincial



rized by section 156, 157 or 158 of this Act, section 15, 16 or 17 of the *Ontario Water Resources Act* or section 19 or 20 of the *Pesticides Act* of any place, other than any room actually used as a dwelling, to which the licence, certificate of approval or provisional certificate of approval relates. 1988, c. 54, s. 44, *part*.

qui lui en fait la demande à effectuer l'inspection d'un lieu, autre qu'une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, auquel se rapporte la licence, le permis, le certificat d'autorisation ou le certificat d'autorisation provisoire, laquelle inspection est visée à l'article 156, 157 ou 158 de la présente loi, à l'article 15, 16 ou 17 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou à l'article 19 ou 20 de la *Loi sur les pesticides*. 1988, chap. 54, art. 44, *en partie*.

Calling for assistance of member of police force

**166.**—(1) Whenever a provincial officer is required or empowered by this Act or the regulations to do or direct the doing of anything, such provincial officer may take such steps and employ such assistance as is necessary to accomplish what is required, and may, when obstructed in so doing, call for the assistance of any member of the Ontario Provincial Police Force or the police force in the area where the assistance is required and it is the duty of every member of a police force to render such assistance.

**166** (1) Lorsqu'un agent provincial est tenu par la présente loi ou les règlements de faire une chose ou d'ordonner qu'elle soit faite ou est autorisé à ce faire, il peut prendre les mesures qui s'imposent et recourir à l'assistance qui s'avère nécessaire pour accomplir ce qu'exige la situation. Il peut également, lorsqu'il est entravé dans l'exercice de ses fonctions, demander l'assistance d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario ou du corps de police de la région dans laquelle il demande cette assistance. Il incombe à chacun des membres d'un corps de police d'apporter une telle assistance.

Demande d'assistance à un membre de la police

Inspection of motor vehicles

(2) A provincial officer, for the purpose of carrying out the provisions of this Act and the regulations, may require the driver of any motor vehicle to stop and may inspect the motor vehicle and require the driver of the motor vehicle to submit the motor vehicle, together with its equipment and any trailer attached thereto, to such examinations and tests at such place or places and time or times as the provincial officer considers expedient and where the provincial officer considers it necessary or expedient he or she may call for the assistance of any member of the Ontario Provincial Police Force or the police force in the area where the assistance is required and it is the duty of every member of a police force to render such assistance.

(2) Aux fins de l'application de la présente loi et des règlements, un agent provincial peut enjoindre au conducteur d'un véhicule automobile de s'arrêter et il peut procéder à l'inspection de ce véhicule et exiger de son conducteur que ce dernier soumette celui-ci ainsi que ses accessoires et toute remorque qui s'y trouve attachée, à des examens et à des épreuves à l'endroit ou aux endroits, à l'heure ou aux heures que l'agent provincial juge opportunes. Lorsque l'agent provincial estime la chose nécessaire ou opportune, il peut demander l'assistance de tout membre de la Police provinciale de l'Ontario ou du corps de police de la région dans laquelle il demande cette assistance. Il incombe à chacun des membres d'un corps de police d'apporter une telle assistance.

Inspection des véhicules automobiles

Duty of driver of motor vehicle

(3) Every driver of a motor vehicle shall stop or submit the motor vehicle, together with its equipment and any trailer attached, to such examinations and tests as may be required by a provincial officer or a member of a police force referred to in subsection (2). R.S.O. 1980, c. 141, s. 128.

(3) Le conducteur d'un véhicule automobile s'arrête ou soumet son véhicule ainsi que ses accessoires et toute remorque qui s'y trouve attachée, aux examens et épreuves que peut exiger un agent provincial ou un membre d'un corps de police visé au paragraphe (2). L.R.O. 1980, chap. 141, art. 128.

Devoir du conducteur d'un véhicule automobile

Obstruction of provincial officer

**167.** No person shall hinder or obstruct a provincial officer in the lawful performance of his or her duties or furnish a provincial officer with false information or refuse to furnish the provincial officer with information required for the purposes of this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 141, s. 129.

**167** Nul ne doit gêner ni entraver l'agent provincial dans l'accomplissement légal de ses fonctions, lui fournir de faux renseignements ni refuser de lui fournir les renseignements requis aux fins de la présente loi et des règlements. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 129.

Entrave à un agent provincial

Matters confidential

**168.**—(1) Except as to information in respect of the deposit, addition, emission or discharge of a contaminant into the natural environment, every provincial officer shall preserve secrecy in respect of all matters that

**168** (1) À l'exception des renseignements concernant le dépôt, l'adjonction, l'émission ou le rejet d'un contaminant dans l'environnement naturel, l'agent provincial conserve le secret à l'égard des questions

Questions confidentielles

come to his or her knowledge in the course of any survey, examination, test or inquiry under this Act or the regulations and shall not communicate any such matters to any person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Act and the regulations or any proceeding under this Act or the regulations;
- (b) to the provincial officer's counsel; or
- (c) with the consent of the person to whom the information relates.

Testimony in civil suit

(2) Except in a proceeding under this Act or the regulations, no provincial officer shall be required to give testimony, other than testimony in respect of the deposit, addition, emission or discharge of a contaminant into the natural environment, in any civil suit or proceeding with regard to information obtained by him or her in the course of any survey, examination, test or inquiry under this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 141, s. 130.

## PART XVI

### ENVIRONMENTAL COUNCIL

Definition

**169.** In this Part, "Council" means the Environmental Council. ("Conseil") R.S.O. 1980, c. 141, s. 131.

Environmental Council established

**170.**—(1) A council to be known in English as the Environmental Council and in French as Conseil de l'environnement may be established and shall consist of not fewer than seven and not more than eleven persons appointed by the Lieutenant Governor in Council, each to hold office for a term of not more than three years. R.S.O. 1980, c. 141, s. 132 (1), *revised*.

Chair and vice-chair

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint one of the members of the Council as chair and another of the members as vice-chair.

Members

(3) The composition of the Council shall be such as to provide for competent and knowledgeable persons in matters relating to the natural environment.

Vacancies

(4) Vacancies in the membership of the Council may be filled by the Lieutenant Governor in Council.

Remuneration

(5) The members of the Council shall be paid such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council from time to time may determine. R.S.O. 1980, c. 141, s. 132 (2-5).

Duties of Council

**171.** The Council, through its chair, shall,

dont il prend connaissance au cours d'une étude, d'un examen, d'une épreuve ou d'une recherche dans le cadre de la présente loi ou des règlements, n'en divulgue rien à une autre personne, sauf, selon le cas :

- a) ce qui peut être exigé en ce qui concerne l'application de la présente loi et des règlements ou toute instance introduite en vertu de leurs dispositions;
- b) à son avocat;
- c) s'il a obtenu le consentement de la personne à qui s'applique le renseignement.

(2) Sauf dans le cas d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou des règlements, l'agent provincial n'est pas tenu de fournir un témoignage autre que celui qui porte sur le dépôt, l'adjonction, l'émission ou le rejet d'un contaminant dans l'environnement naturel, dans une action civile ou une instance relativement à un renseignement qu'il a obtenu au cours d'une étude, d'un examen, d'une épreuve ou d'une recherche dans le cadre de la présente loi ou des règlements. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 130.

Témoignage dans une action civile

## PARTIE XVI

### CONSEIL DE L'ENVIRONNEMENT

Définition

**169** Dans la présente partie, le terme «Conseil» s'entend du Conseil de l'environnement. («Council») L.R.O. 1980, chap. 141, art. 131.

Création du Conseil de l'environnement

**170** (1) Le conseil désigné en français sous le nom de Conseil de l'environnement et en anglais sous le nom de Environmental Council peut être créé et se composer d'au moins sept et d'au plus onze personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil. Leur mandat est d'une durée maximale de trois ans. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 132 (1), *révisé*.

Président et vice-président

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer l'un des membres du Conseil à la présidence et un autre à la vice-présidence.

Membres

(3) Le Conseil se compose notamment de personnes qui possèdent des connaissances et une compétence reconnues en matière d'environnement naturel.

Vacances

(4) Les vacances qui surviennent parmi les membres du Conseil peuvent être comblées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

(5) Les membres du Conseil perçoivent la rémunération et les indemnités que peut fixer le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 132 (2) à (5).

Fonctions du Conseil

**171** Le Conseil, par l'entremise de son président :



- (a) advise the Minister as to the results of current research related to,
  - (i) pollution, and
  - (ii) the natural environment; and
- (b) consider any matter affecting the quality of the environment which the Council or the Minister deems advisable and advise the Minister thereon through its chair. R.S.O. 1980, c. 141, s. 133.

## PART XVII

## MISCELLANEOUS

Where contaminant causes damage to crops or livestock

**172.**—(1) Where a person complains that a contaminant is causing or has caused injury or damage to livestock or to crops, trees or other vegetation which may result in economic loss to such person, the person may, within fourteen days after the injury or damage becomes apparent, request the Minister to conduct an investigation.

Request for investigation

(2) Upon receipt of a request, the Minister may cause an investigation to be made and a report prepared of the findings of the investigation.

Report of investigation

(3) A copy of the report shall be given to the claimant and to the person responsible for the source of contaminant alleged to be the cause of the injury or damage.

Right of person responsible to view damage, etc.

(4) The claimant shall permit the person responsible for such source of contaminant or the person's agent to view the injury or damage and to remove samples and conduct tests and examinations as may be reasonably necessary to establish the cause of the injury or damage.

Board of negotiation

(5) A board of negotiation shall be established consisting of two or more members appointed by the Lieutenant Governor in Council, one of whom may be designated as chair.

Quorum

(6) Any two members of the board of negotiation constitutes a quorum and are sufficient to perform all the functions of the board on behalf of the board.

Place of sitting

(7) The board of negotiation may sit at any place in Ontario.

Notice of amount of claim

(8) If a claimant who has requested an investigation under subsection (1) desires to have his or her claim for injury or damage negotiated by the board of negotiation, the claimant shall notify the Minister and the person responsible for the source of contaminant alleged to be the cause of the injury or damage of the amount of the claimant's

- a) avise le ministre des résultats des recherches en cours qui concernent :
  - (i) la pollution,
  - (ii) l'environnement naturel;
- b) étudie toute question touchant la qualité de l'environnement et dont le Conseil ou le ministre juge l'étude opportune, et fait rapport à ce dernier. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 133.

## PARTIE XVII

## DISPOSITIONS DIVERSES

**172** (1) Si une personne se plaint qu'un contaminant cause ou a causé des lésions à du bétail, ou des dommages à des récoltes, à des arbres ou à une autre végétation qui peuvent occasionner une perte financière à cette personne, elle peut, dans les quatorze jours après que les lésions ou les dommages deviennent apparents, demander au ministre de faire une enquête.

Dommmages causés par un contaminant

(2) Lorsqu'il est saisi d'une demande à cet effet, le ministre peut faire mener une enquête et faire établir un rapport des constatations qui en découlent.

Demande d'enquête

(3) Une copie du rapport de l'enquête est remise à l'auteur de la demande ainsi qu'au responsable de la source de contamination dont il est prétendu qu'elle est la cause des lésions ou des dommages.

Rapport de l'enquête

(4) L'auteur de la demande permet au responsable de la source de contamination ou à son mandataire d'examiner les lésions ou les dommages, de prélever des échantillons, de faire des essais et de procéder aux examens qui peuvent être raisonnablement nécessaires afin de déterminer la cause des lésions ou des dommages.

Droit du responsable d'examiner les dommages, etc.

(5) Une commission de négociation est créée et se compose de deux membres ou plus nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. L'un de ces membres peut être nommé à la présidence.

Commission de négociation

(6) Deux membres de la commission de négociation constituent le quorum et suffisent pour exercer les fonctions de la commission en son nom.

Quorum

(7) La commission de négociation peut siéger n'importe où en Ontario.

Lieu des sessions

(8) Si l'auteur de la demande qui a demandé qu'une enquête soit faite en vertu du paragraphe (1) désire que sa demande portant sur des lésions ou des dommages soit négociée par la commission de négociation, il avise le ministre et le responsable de la source de contamination dont il est prétendu qu'elle est la cause de lésions ou de dommages, du montant de sa demande et ce, dans

Avis du montant de la demande

claim within a reasonable time after the amount can be determined.

Notice of negotiation

(9) If the claimant and the person responsible are not able to settle the claim within thirty days after notice of the claim is given to the Minister under subsection (8), the claimant or the person responsible may serve notice of negotiation upon the other of them and upon the board of negotiation stating that he or she requires a settlement of the claim to be negotiated by the board of negotiation.

Negotiation procedures

(10) Upon receipt of a notice of negotiation, the board of negotiation shall assess the injury or damage in respect of which the claim is made and, upon reasonable notice to the claimant and to the person responsible, shall meet with them and, without prejudice to any subsequent procedure, proceed in a summary and informal manner to negotiate a settlement of the claim. R.S.O. 1980, c. 141, s. 134.

Agreement by municipality

**173.** A municipality may enter into an agreement with the Minister under clause 4 (j) and a municipality that enters into such an agreement has all the powers necessary to carry out the agreement. 1983, c. 52, s. 21.

Definition

**174.**—(1) In this section, “Board” means the Ontario Labour Relations Board. (“commission”)

Unjust dismissal

(2) No employer shall,

- (a) dismiss an employee;
- (b) discipline an employee;
- (c) penalize an employee; or
- (d) coerce or intimidate or attempt to coerce or intimidate an employee,

because the employee has complied or may comply with,

- (e) the *Environmental Assessment Act*;
- (f) the *Environmental Protection Act*;
- (g) the *Fisheries Act* (Canada);
- (h) the *Ontario Water Resources Act*; or
- (i) the *Pesticides Act*,

or a regulation under one of those Acts or an order, term or condition, certificate of approval, licence, permit or direction under one of those Acts or because the employee has sought or may seek the enforcement of one of those Acts or a regulation under one

un délai raisonnable après qu'il est possible de fixer ce montant.

(9) Si l'auteur de la demande et le responsable de la source de contamination ne sont pas en mesure de transiger la demande dans les trente jours après que l'avis de la demande est donné au ministre en vertu du paragraphe (8), l'auteur de la demande peut signifier un avis de la négociation au responsable de la source de contamination ou réciproquement ainsi qu'à la commission de négociation en précisant le fait qu'ils exigent de cette dernière qu'elle négocie la transaction de la demande.

Avis de la négociation

(10) À la réception de l'avis de négociation, la commission de négociation évalue les lésions ou le dommage qui fait l'objet de la demande et, après avoir adressé un avis suffisant à l'auteur de la demande et au responsable de la source de contamination, elle les rencontre. Sous réserve d'une procédure ultérieure, la commission entreprend de façon sommaire et sans formalisme des négociations en vue de la transaction de la demande. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 134.

Procédure de la négociation

**173** Une municipalité peut conclure une entente avec le ministre en vertu de l'alinéa 4 j) et la municipalité qui participe à cette entente possède les pouvoirs nécessaires à son exécution. 1983, chap. 52, art. 21.

Entente conclue avec une municipalité

**174** (1) Dans le présent article le terme «commission» s'entend de la Commission des relations de travail de l'Ontario. («Board»)

Définition

(2) En ce qui concerne un employé, l'employeur ne peut :

Renvoi sans cause

- a) le renvoyer;
- b) prendre de mesures disciplinaires à son égard;
- c) le pénaliser;
- d) user ou tenter d'user de contrainte ou d'intimidation à son égard,

parce que l'employé s'est conformé ou peut se conformer à une des lois suivantes :

- e) la *Loi sur les évaluations environnementales*;
- f) la *Loi sur la protection de l'environnement*;
- g) la *Loi sur les pêches* (Canada);
- h) la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*;
- i) la *Loi sur les pesticides*,

ou à un règlement pris en application d'une de ces lois ou à un arrêté, une condition, un certificat d'autorisation, une licence, un permis ou une directive régis par ces lois, ou parce que l'employé a cherché ou peut chercher l'exécution de l'une de ces lois ou d'un



of those Acts or has given or may give information to the Ministry or a provincial officer or has been or may be called upon to testify in a proceeding related to one of those Acts or a regulation under one of those Acts.

règlement pris en application d'une de ces lois ou a fourni ou peut fournir des renseignements au ministère ou à un agent provincial ou a été appelé ou peut être appelé pour témoigner dans une instance relative à l'une de ces lois ou à un règlement pris en application d'une de ces lois.

## Complaint

(3) A person complaining of a contravention of subsection (2) may file the complaint in writing with the Board.

(3) La personne qui se plaint d'une contravention au paragraphe (2) peut déposer la plainte par écrit auprès de la Commission.

Plainte

Where complaint referred to O.L.R.B.

(4) Where a complaint is filed in writing with the Board,

(4) Si la plainte est déposée par écrit auprès de la Commission, celle-ci peut :

Plainte reçue par la Commission

(a) the Board may authorize a labour relations officer to inquire into the complaint; or

a) soit charger un agent des relations de travail de faire enquête sur la plainte;

(b) the Board may inquire into the complaint.

b) soit faire elle-même enquête sur la plainte.

Labour relations officer

(5) A labour relations officer who is authorized to inquire into the complaint shall make an inquiry forthwith and shall endeavour to effect a settlement of the matter complained of and shall report the results of the inquiry and endeavours to the Board.

(5) L'agent des relations de travail chargé d'enquêter sur la plainte fait son enquête sans délai et s'efforce d'amener les parties à accepter un règlement de la question qui en fait l'objet. Il fait rapport à la Commission du résultat de son enquête et de ses démarches.

Agent des relations de travail

Where settlement not reached

(6) Where the labour relations officer is unable to effect a settlement of the matter complained of, the Board may inquire into the complaint.

(6) Si l'agent des relations de travail ne parvient pas à amener les parties à accepter un règlement de la question qui fait l'objet de la plainte, la Commission peut faire enquête elle-même.

Absence de règlement

Inquiry by O.L.R.B.

(7) Where the Board inquires into the complaint and is satisfied that an employer has contravened subsection (2), the Board shall determine what, if anything, the employer shall do or refrain from doing with respect thereto.

(7) Si la Commission fait enquête et qu'elle reconnaît qu'un employeur a enfreint le paragraphe (2), elle décide, s'il y a lieu, de ce que l'employeur doit faire ou s'abstenir de faire à ce sujet.

Enquête par la Commission

Determination

(8) A determination under subsection (7) may include, but is not limited to, one or more of,

(8) La décision prévue au paragraphe (7) peut revêtir, notamment, la forme d'une ordonnance enjoignant à l'employeur de prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

Décision

(a) an order directing the employer to cease doing the act or acts complained of;

a) l'abstention d'accomplir à l'avenir l'acte ou les actes faisant l'objet de la plainte;

(b) an order directing the employer to rectify the act or acts complained of; or

b) la réparation de l'acte ou des actes faisant l'objet de la plainte;

(c) an order directing the employer to reinstate in employment the complainant, with or without compensation, or to compensate in lieu of hiring or reinstatement for loss of earnings or other employment benefits in an amount that may be assessed by the Board against the employer.

c) la réintégration dans son emploi du plaignant, avec ou sans indemnisation, ou pour tenir lieu d'engagement ou de réintégration, le versement d'une indemnité au montant que fixe la Commission, à la charge de l'employeur, pour la perte de salaire et les autres avantages rattachés à l'emploi du plaignant.

Application

(9) A determination by the Board under subsection (7) applies despite a provision of an agreement.

(9) La décision de la Commission visée au paragraphe (7) s'applique malgré toute disposition d'une entente.

Champ d'application

Burden of proof

(10) On an inquiry under this section, the burden of proof that an employer did not contravene subsection (2) lies upon the employer.

(10) Pour les besoins de l'enquête effectuée en vertu du présent article, le fardeau de prouver que l'employeur n'a pas enfreint le paragraphe (2) revient à ce dernier.

Fardeau de la preuve

Failure to comply

(11) Where there is a failure to comply with a term of the determination made under subsection (7), the complainant, after the expiration of fourteen days from the date of the release of the determination by the Board or from the date provided in the determination for compliance, whichever is later, may notify the Board in writing of the failure. 1983, c. 52, s. 22, *part*.

(11) Si le contrevenant ne se conforme pas à une condition de la décision rendue en vertu du paragraphe (7), le plaignant, après un délai de quatorze jours de la date à laquelle la décision a été rendue ou de la date fixée pour s'y conformer, selon la plus tardive de ces dates, peut en aviser la Commission par écrit. 1983, chap. 52, art. 22, *en partie*.

Non-observation de la décision

Filing of determination

(12) Where the Board receives notice in accordance with subsection (11), the Board shall file in the office of the local registrar of the Ontario Court (General Division) a copy of the determination, exclusive of the reasons therefor, if any, and the determination shall be entered in the same way as a judgment or order of the court and is enforceable as such. 1983, c. 52, s. 22, *part, revised*.

(12) Si la Commission reçoit un avis conformément au paragraphe (11), elle dépose auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) une copie de la décision, à l'exclusion des motifs qui s'y rapportent, le cas échéant. La décision est inscrite de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance de cette Cour et est exécutoire au même titre. 1983, chap. 52, art. 22, *en partie, révisé*.

Dépôt de la décision

Compliance with settlement

(13) Where the matter complained of has been settled, whether through the endeavours of the labour relations officer or otherwise, and the terms of the settlement have been put in writing and signed, the settlement is binding and shall be complied with according to its terms, and a complaint that a settlement has not been complied with shall be deemed to be a complaint under subsection (3).

(13) S'il y a eu règlement de la plainte, que ce soit à la suite des démarches de l'agent des relations de travail ou d'autre façon, et que les conditions du règlement ont été mises par écrit et signées, le règlement a force exécutoire et doit être observé conformément à ses conditions. Une plainte fondée sur le fait que le règlement n'a pas été observé est réputée une plainte aux termes du paragraphe (3).

Observation du règlement

Application of Labour Relations Act

(14) The *Labour Relations Act* and the regulations under that Act apply with necessary modifications in respect of a proceeding under subsections (2) to (13).

(14) La *Loi sur les relations de travail* et les règlements pris en application de cette loi s'appliquent avec les adaptations nécessaires au dépôt et au règlement d'une plainte en vertu des paragraphes (2) à (13).

Application de la Loi sur les relations de travail

Act performed on behalf of employer

(15) For the purposes of subsections (2) to (14), an act mentioned in subsection (2) that is performed on behalf of an employer shall be deemed to be the act of the employer. 1983, c. 52, s. 22, *part*.

(15) Pour l'application des paragraphes (2) à (14), une mesure visée au paragraphe (2) prise au nom de l'employeur, est réputée une mesure prise par l'employeur. 1983, chap. 52, art. 22, *en partie*.

Mesure prise au nom de l'employeur

Definition

**175.**—(1) In this section, "official document" means,

**175** (1) Dans le présent article, l'expression «document officiel» s'entend, selon le cas :

Définition

(a) an approval, certificate, consent, licence, notice, permit, order or return under this Act or the regulations;

a) d'une approbation, d'un certificat, d'un consentement, d'une licence, d'un avis, d'un permis, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'un rapport au sens de la présente loi ou des règlements;

(b) a certificate as to service of a document mentioned in clause (a);

b) d'un certificat attestant la signification d'un document visé à l'alinéa a);

(c) a certificate or report as to the analysis, description, ingredients, quality, quantity or temperature of any solid, liquid or gas or any combination of any of them;

c) d'un certificat ou d'un rapport qui porte sur l'analyse, la description, les ingrédients, la qualité, la quantité ou la température d'un solide, d'un liquide ou d'un gaz, ou d'une combinaison de ces éléments;



- (d) a certificate or report as to the analysis, description, quality or quantity of any odour, heat, sound, vibration, radiation or any combination of any of them;
- (e) a certificate or report as to the custody of any solid, liquid or gas or any combination of any of them;
- (f) a certificate as to the custody of any book, record or report or as to the custody of any other document; or
- (g) a certificate as to whether or not any document or notification was received or issued by the Minister or the Ministry under this Act or the regulations. ("document officiel")

Official documents as evidence

(2) An official document, other than an official document mentioned in clause (1) (c) or (d), that purports to be signed by the Minister, the Director or an employee in the Ministry shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the official document without proof of the signature or position of the person appearing to have signed the official document.

Idem

(3) An official document mentioned in clause (1) (c), (d) or (e) that purports to be signed by an analyst shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the official document without proof of the signature or position of the person appearing to have signed the official document. 1986, c. 68, s. 10.

Regulations

**176.**—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) classifying contaminants and sources of contaminants and exempting any classes from the provisions of this Act and the regulations;
- (b) requiring the persons responsible for sources of contaminants in a class of sources of contaminants to monitor, record and report to the Ministry or to the persons specified in the regulations on the sources of contaminants including, but not limited to, fuel, materials and methods of production used and intended to be used, the wastes and contaminants that will or are likely to be generated, the natural environment that may be affected by the discharge of the contaminants and the effects of the discharge of the contaminants, and to perform and report to the Ministry

- d) d'un certificat ou d'un rapport qui porte sur l'analyse, la description, la qualité ou la quantité d'une odeur, de la chaleur, d'un son, d'une vibration, d'une radiation ou d'une combinaison de ces éléments;
- e) d'un certificat ou d'un rapport qui porte sur la garde d'un solide, d'un liquide ou d'un gaz, ou d'une combinaison de ces éléments;
- f) d'un certificat qui atteste la garde d'un livre, d'un dossier ou d'un rapport, ou qui porte sur la garde d'un autre document;
- g) d'un certificat qui atteste si un document ou une notification a été reçu ou délivré par le ministre ou le ministère aux termes de la présente loi ou des règlements. («official document»)

Documents officiels servant de preuve

(2) Un document officiel qui n'est pas un document officiel visé aux alinéas (1) c) ou d) et qui se présente comme étant signé par le ministre, le directeur ou un employé du ministère est reçu en preuve dans toute instance pour établir, à défaut de preuve contraire, les faits énoncés dans le document officiel, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui semble avoir signé le document officiel.

Idem

(3) Un document officiel visé à l'alinéa (1) c), d) ou e) qui se présente comme étant signé par un analyste est reçu en preuve dans toute instance pour établir, à défaut de preuve contraire, les faits énoncés dans le document officiel, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui semble avoir signé le document officiel. 1986, chap. 68, art. 10.

**176** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) classifier les contaminants et les sources de contamination et soustraire toute catégorie de ceux-ci à l'application des dispositions de la présente loi et des règlements;
- b) exiger que les personnes responsables des sources de contamination appartenant à une catégorie de sources de contamination, surveillent, enregistrent et signalent au ministère ou aux personnes précisées dans les règlements les sources de contamination qui comprennent, notamment, le combustible, les matériaux et les méthodes de production utilisés ou qu'il est envisagé d'utiliser, les déchets et les contaminants qui seront engendrés ou peuvent vraisemblablement l'être, l'environnement naturel qui peut être touché par le rejet des contaminants et les

on research respecting methods of reducing or preventing the generation of wastes and contaminants from the sources of contaminants;

- (c) requiring the filing of returns concerning any matter regulated by or under this Act;
  - (d) prohibiting or regulating and controlling the discharge of any contaminant or contaminants into the natural environment from any source of contaminant or any class thereof;
  - (e) prescribing maximum permissible amounts, concentrations or levels of any contaminant or combination of contaminants and any class of either of them;
  - (f) prescribing methods or standards, or both, for determining the amount, concentration or level of any contaminant, combination of contaminants or any class of either of them;
  - (g) defining the desirable quality criteria of the natural environment;
  - (h) classifying persons for the purposes of this Act and exempting any class from any provision thereof;
  - (i) classifying plants, structures and things, prescribing classes thereof that shall not be constructed, altered or modified unless the plans and specifications thereof are approved by the Director, and prescribing classes thereof for which the approval of the Director as to the plans and specifications is not required;
  - (j) prescribing the details that shall be set out in plans and specifications submitted to the Director for approval;
  - (k) prescribing the amounts of grants and loans and the terms and conditions of such grants and loans;
  - (l) prescribing the maximum permissible concentration or level in water of any contaminant either generally or with respect to any part of the water of Ontario specified in the regulations;
  - (m) prescribing methods for determining the concentration or level in water of any contaminant, either generally or with respect to any part of the water
- effets qu'ils produisent; exiger également que ces responsables effectuent des recherches relatives aux méthodes visant à diminuer ou à empêcher la production de déchets et de contaminants à partir de sources de contamination et en fassent rapport au ministère;
- c) exiger le dépôt de rapports concernant une question réglementée aux termes de la présente loi;
  - d) interdire ou réglementer et contrôler le rejet d'un ou de plusieurs contaminants dans l'environnement naturel provenant d'une source de contamination ou d'une catégorie de celles-ci;
  - e) prescrire les quantités, les concentrations ou les intensités maximales permises de contaminants ou de combinaisons de ceux-ci et toute catégorie de contaminants ou de combinaisons;
  - f) prescrire les méthodes ou les normes, ou les deux, servant à déterminer la quantité, la concentration ou l'intensité de contaminants, de combinaisons de ceux-ci ou de toute catégorie de contaminants ou de combinaisons;
  - g) définir les critères de qualité désirable de l'environnement naturel;
  - h) établir des catégories de personnes aux fins de la présente loi et exempter toute catégorie de personnes d'une disposition de celle-ci;
  - i) établir des catégories d'établissements industriels, d'ouvrages et d'objets, en prescrire les catégories qui ne doivent pas être construites, changées ou modifiées à moins que les plans et les devis qui s'y rapportent ne soient autorisés par le directeur, et prescrire les catégories de ceux-ci à l'égard desquelles l'autorisation du directeur n'est pas requise pour ce qui est des plans et devis;
  - j) prescrire les détails qui doivent être énoncés dans les plans et devis soumis au directeur aux fins d'autorisation;
  - k) prescrire les montants des subventions et des prêts ainsi que les conditions qui les régissent;
  - l) prescrire la concentration ou l'intensité maximales permises de tout contaminant dans l'eau, soit de façon générale ou à l'égard d'une partie de l'eau en Ontario précisée dans les règlements;
  - m) prescrire les méthodes à employer afin de déterminer la concentration ou l'intensité de tout contaminant dans l'eau, soit de façon générale ou à l'égard



- of Ontario specified in the regulations, for the purposes of the regulations;
- (n) prescribing maximum permissible changes in temperatures of water, either generally or with respect to any part of the water of Ontario specified in the regulations;
- (o) requiring the payment of fees by applicants or any class of applicants for certificates of approval, and providing for refunds of the fees;
- (p) prescribing the amounts or the method of calculating the amounts of the fees for certificates of approval, and prescribing minimum and maximum amounts or the method of calculating the minimum and maximum amounts of the fees;
- (q) respecting the payment to municipalities of the fees for certificates of approval and the retention of all or part of the fees by the municipalities;
- (r) prescribing fees that may be charged and collected by the Ministry for copies of documents, maps, plans and drawings supplied by the Ministry;
- (s) regulating the quality of fuels that may be used for heating, generating steam or electricity, industrial processes or incineration;
- (t) requiring and regulating the storage, treatment and disposal of sewage in vessels and the equipment therefor, and prohibiting the use and installation of equipment for the storage, treatment or disposal of sewage in vessels unless the equipment and installation thereof conform to the regulations, and providing for and requiring the approval of the Director for any such equipment and prohibiting and regulating the discharge of sewage from such vessels;
- (u) regulating and controlling, for the purpose of preventing or reducing the pollution of any water or places located on or adjacent to any water where moorings are provided for vessels or where any services are provided for vessels or the occupants thereof, and regulating and governing persons providing such moorings or services;
- d'une partie de l'eau en Ontario précisée dans les règlements et aux fins de ceux-ci;
- n) prescrire les maximums permis en ce qui a trait aux changements de température de l'eau, soit de façon générale ou à l'égard d'une partie de l'eau en Ontario précisée dans les règlements;
- o) exiger que les auteurs de demandes de certificats d'autorisation, ou une catégorie de ces auteurs, acquittent des droits, et pourvoir au remboursement de ces droits;
- p) prescrire les montants ou le mode de calcul des droits exigibles pour les certificats d'autorisation et prescrire le montant maximal et minimal ou le mode de calcul du montant maximal et minimal de ces droits;
- q) réglementer l'acquittement aux municipalités des droits exigibles pour les certificats d'autorisation et la conservation par les municipalités de tout ou partie de ces droits;
- r) prescrire les droits qui peuvent être imposés et perçus par le ministère relativement aux copies de documents, cartes, plans et croquis fournis par le ministère;
- s) réglementer la qualité de combustibles qui peuvent être utilisés pour le chauffage, la production de vapeur ou d'électricité, en vue de procédés industriels ou à des fins d'incinération;
- t) exiger et réglementer l'entreposage, le traitement et l'élimination d'eaux d'égout à bord d'embarcations, ainsi que l'équipement prévu à cette fin; interdire l'usage et l'installation d'équipement en vue de l'entreposage, du traitement ou de l'élimination des eaux d'égout à bord d'embarcations, à moins que cet équipement et cette installation ne soient conformes aux règlements; prévoir et exiger l'autorisation du directeur au sujet d'un tel équipement; interdire et réglementer le rejet d'eaux d'égout de ces embarcations;
- u) réglementer et contrôler, afin d'empêcher ou de diminuer la pollution d'une eau quelconque, des lieux situés sur l'eau ou contigus à celle-ci, et où des amarrages sont prévus pour les embarcations ou des services sont fournis à celles-ci ou à leurs occupants; réglementer et régir les personnes qui fournissent ces amarrages ou ces services;

- (v) defining sewage for the purposes of regulations made under clauses (t) and (u);
- (w) providing for the method of service of any document or class of documents given or served under this Act;
- (x) prescribing any matter referred to in this Act as prescribed. R.S.O. 1980, c. 141, s. 136 (1); 1983, c. 52, s. 23 (1); 1988, c. 54, s. 45 (1-3); 1990, c. 18, s. 26.

Regulations  
relating to  
Part III

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to Part III,

- (a) classifying motors and motor vehicles for the purpose of any regulation and exempting any class or type of motor or motor vehicle from any regulation;
- (b) regulating or prohibiting the operation in all or any part of Ontario of any class or type of motor or motor vehicle in order to lessen or prevent the discharge of any contaminant into the natural environment;
- (c) requiring motors or motor vehicles or any class or type of motor or motor vehicle to have installed thereon or incorporated therein one or more systems or devices to prevent or lessen the discharge of any contaminant into the natural environment, prescribing the standards and specifications of any such system or device, prescribing the standards of discharge of any contaminant into the natural environment with which any such system or device shall comply and providing for testing and inspection of any such system or device;
- (d) prescribing the standards of emission into the natural environment of any contaminant with which any motor or motor vehicle or any class or type of motor or motor vehicle shall comply and providing for the testing and inspection of any such motor, motor vehicle, class or type;
- (e) regulating the quality of motor fuels and additives used or intended for use in motor fuels in Ontario. R.S.O. 1980, c. 141, s. 136 (2); 1988, c. 54, s. 45 (4-6).

Regulations  
relating to  
Part IV

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to Part IV,

- v) définir les eaux d'égout aux fins des règlements pris en application des alinéas t) et u);
- w) prévoir le mode de signification des documents ou catégories de documents donnés ou signifiés aux termes de la présente loi;
- x) prescrire les questions que la présente loi mentionne comme prescrites. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 136 (1); 1983, chap. 52, par. 23 (1); 1988, chap. 54, par. 45 (1) à (3); 1990, chap. 18, art. 26.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements relatifs à la partie III pour :

- a) classer les moteurs et les véhicules automobiles aux fins d'un règlement et exempter une catégorie ou un type de moteur ou de véhicule automobile d'un règlement;
- b) réglementer ou interdire le fonctionnement dans tout l'Ontario ou une partie de la province d'une catégorie ou d'un type de moteur ou de véhicule automobile afin de réduire ou d'empêcher le rejet d'un polluant dans l'environnement naturel;
- c) exiger que soient installés ou incorporés dans les moteurs ou les véhicules automobiles ou toute catégorie ou type de moteur ou de véhicule automobile un ou plusieurs systèmes ou dispositifs pour empêcher ou diminuer le rejet d'un contaminant dans l'environnement naturel, prescrire les normes et les caractéristiques de ces systèmes ou dispositifs, prescrire les normes de rejet d'un contaminant dans l'environnement naturel auxquelles ces systèmes ou dispositifs doivent être soumis, et pourvoir à leurs essais et à leur inspection;
- d) prescrire les normes d'émission dans l'environnement naturel d'un contaminant que doivent respecter un moteur ou un véhicule automobile ou une catégorie ou un type de ceux-ci et pourvoir à l'essai et à l'inspection de ceux-ci;
- e) réglementer la qualité des carburants et des additifs dont il est fait usage ou dont il est proposé de faire usage dans les carburants en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 136 (2); 1988, chap. 54, par. 45 (4) à (6).

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements relatifs à la partie IV pour :

Règlements  
relatifs à la  
partie III

Règlements  
relatifs à la  
partie IV



- (a) prescribing forms and providing for their use for the purposes of Part IV;
- (b) providing for the issue of permits and identification plates for ice shelters and requiring and governing their use;
- (c) regulating the placing, construction and standard of repair of ice shelters and requiring and regulating the storage, treatment and disposal of waste and requiring the approval of the Director for any equipment and things related thereto by any person or class of persons and prohibiting the placing, allowing to remain or use of an ice shelter contrary to or in a condition that is contrary to the regulations or without any equipment or facilities required by the regulations;
- (d) prescribing the dates within which ice shelters may be placed, allowed to remain or used on or over the ice over any water. R.S.O. 1980, c. 141, s. 136 (3); 1988, c. 54, s. 45 (7).

Regulations  
relating to  
Part V

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to Part V,

- (a) designating wastes in addition to those specified in the definition of "waste" in section 25, and exempting any wastes from Part V and the regulations or any provision thereof, and prescribing terms and conditions for such exemption;
- (b) classifying waste management systems and waste disposal sites, and exempting any class thereof from Part V or the regulations or any provision thereof, and prescribing terms and conditions for such exemption;
- (c) providing for the issue of certificates of approval and provisional certificates of approval for waste management systems or waste disposal sites, or any class thereof;
- (d) governing and regulating the management of waste and prescribing standards for waste management systems and for the location, maintenance and operation of waste disposal sites, or any class thereof;

- a) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi pour l'application de la partie IV;
- b) pourvoir à la délivrance des permis et des plaques d'identification concernant des abris sur glace, et exiger et régir leur emploi;
- c) réglementer l'emplacement, la construction et les normes concernant l'état des abris sur glace; exiger et réglementer l'entreposage, le traitement et l'élimination des déchets; exiger l'autorisation du directeur pour ce qui est de l'équipement et des choses qui s'y rattachent dont font usage une personne ou une catégorie de personnes; interdire l'installation, le maintien en place ou l'usage d'un abri sur glace lorsque l'abri ou l'état de l'abri sur glace est contraire aux règlements ou lorsqu'il est dépourvu de l'équipement ou des installations requis par les règlements;
- d) prescrire les dates entre lesquelles des abris sur glace peuvent être installés, maintenus en place ou utilisés sur ou au-dessus de la glace qui recouvre un plan d'eau. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 136 (3); 1988, chap. 54, par. 45 (7).

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements relatifs à la partie V pour :

Règlements  
relatifs à la  
partie V

- a) désigner les déchets, outre ceux qui sont précisés à la définition du terme «déchets» qui figure à l'article 25, exempter les déchets de l'application de la partie V et des règlements ou d'une disposition de ceux-ci, et prescrire les conditions qui s'attachent à cette exemption;
- b) classer les systèmes de gestion des déchets et les lieux d'élimination des déchets, en exempter toute catégorie de l'application de la partie V ou des règlements ou de toute disposition de ceux-ci, et prescrire les conditions qui s'attachent à cette exemption;
- c) prévoir la délivrance de certificats d'autorisation et de certificats d'autorisation provisoires pour ce qui est des systèmes de gestion des déchets ou des lieux d'élimination des déchets ou de toute catégorie de ceux-ci;
- d) régir et réglementer la gestion des déchets et prescrire des normes régissant les systèmes de gestion des déchets et celles qui ont trait à l'emplacement, à l'entretien et à l'exploitation des lieux d'élimination des déchets ou à toute catégorie de ceux-ci;

- (e) governing the location of waste disposal sites and designating parts of Ontario in which no waste disposal sites, or any class thereof, shall be established or operated;
- (f) prescribing the amounts and conditions of deposits and bonds and sureties for the purpose of section 35, and prescribing the terms and conditions upon which deposits may be returned under section 37;
- (g) prescribing the records that shall be kept by operators of waste management systems and waste disposal sites and the reports that shall be made by such operators;
- (h) prescribing the form of application and the procedure to be followed in applying for any compensation under Part V;
- (i) prescribing the rates of the fees for the disposal of any type of waste in a well that is a waste disposal site that shall be paid into the fund known in English as The Waste Well Disposal Security Fund and in French as Caisse de garantie des propriétaires de puits d'élimination des déchets. R.S.O. 1980, c. 141, s. 136 (4), *revised*.

Regulations  
relating to  
Part VI

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to Part VI,

- (a) designating any matter referred to in the Part as designated;
- (b) classifying ozone depleting substances, things containing an ozone depleting substance and things made in a manner that uses an ozone depleting substance, providing for exemptions in respect of any such class from any requirement of the Part or of the regulations made under this subsection, and prescribing conditions for any such exemption;
- (c) respecting the making, use, transfer, display, transportation, storage, recycling or disposal of things containing an ozone depleting substance and of things made in a manner that uses an ozone depleting substance;

- e) régir l'emplacement des lieux d'élimination des déchets et désigner les parties de l'Ontario dans lesquelles ne doivent pas être créés ni exploités de tels lieux ou toute catégorie de ceux-ci;
- f) prescrire les montants et les conditions relatifs aux dépôts, cautionnements et sûretés aux fins de l'article 35, et prescrire les conditions auxquelles les dépôts peuvent être restitués aux termes de l'article 37;
- g) prescrire les dossiers que doivent conserver les exploitants de systèmes de gestion des déchets et de lieux d'élimination des déchets, ainsi que les rapports que doivent rédiger ces exploitants;
- h) prescrire la forme que doit adopter la demande et la procédure à suivre pour demander une indemnisation dans le cadre de la partie V;
- i) prescrire les taux des droits qui doivent être payés à la caisse connue en français sous le nom de Caisse de garantie des propriétaires de puits d'élimination des déchets et en anglais sous le nom de The Waste Well Disposal Security Fund et qui concernent l'élimination de toute catégorie de déchets dans un puits qui constitue un lieu d'élimination des déchets. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 136 (4), *révisé*.

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements relatifs à la partie VI :

Règlements  
relatifs à la  
partie VI

- a) pour déclarer désignée toute matière devant être désignée en vertu de cette partie;
- b) pour établir des catégories de substances appauvrissant la couche d'ozone, les choses qui contiennent une substance appauvrissant la couche d'ozone et les choses dans la fabrication desquelles entre une substance appauvrissant la couche d'ozone, pour soustraire n'importe quelle catégorie à l'application d'une exigence prévue dans cette partie ou dans les règlements pris en application du présent paragraphe et pour prescrire les conditions de ces exemptions;
- c) concernant la fabrication, l'utilisation, le transfert, l'exposition, le transport, l'entreposage, le recyclage ou l'élimination des choses contenant une substance appauvrissant la couche d'ozone et des choses dans la fabrication desquelles entre une substance appauvrissant la couche d'ozone;



- (d) prescribing that designated industries devote a designated percentage of their budget to undertake research and development to develop substitutes for ozone depleting substances. 1989, c. 30, s. 2.

Regulations  
relating to  
Part VIII

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to Part VIII,

- (a) prescribing standards for the construction, operation and maintenance of sewage systems;
- (b) prescribing standards, methods and equipment for the cleaning, disinfecting and emptying of sewage systems;
- (c) classifying sewage systems and exempting any class thereof from Part VIII or the regulations or any provision thereof and prescribing terms and conditions for such exemptions;
- (d) specifying sewage systems or classes of sewage systems that shall be subject to provisions of the *Ontario Water Resources Act*, classifying sewage systems for the purpose and specifying the provisions of that Act to which such sewage systems or classes of sewage systems shall be subject;
- (e) governing the location of sewage systems;
- (f) designating areas in which any class of sewage system may not be established or operated;
- (g) prescribing classes of licence holders and exempting any class from any provision of Part VIII or any regulation made under this subsection, and attaching conditions to any such exemption;
- (h) prescribing the qualification of licence holders, providing for the examination of applicants for licences and prescribing the fees for such examinations;
- (i) providing for the issue and renewal of licences;
- (j) prescribing the records to be kept and the returns to be made by persons to whom a licence has been granted;
- (k) prescribing fees or the method of calculation of fees and the procedure for payment under section 82 and for applications for certificates of

- d) pour prescrire que les industries désignées consacrent une part désignée de leurs ressources budgétaires à la recherche et au développement en vue de trouver des substituts aux substances appauvrissant la couche d'ozone. 1989, chap. 30, art. 2.

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements relatifs à la partie VIII pour :

Règlements  
relatifs à la  
partie VIII

- a) prescrire des normes de construction, d'exploitation et d'entretien des systèmes d'égouts;
- b) prescrire les normes, les méthodes ainsi que l'équipement employés pour le nettoyage, la désinfection et la vidange des systèmes d'égouts;
- c) classifier les systèmes d'égouts et en exempter toute catégorie de l'application de la partie VIII ou des règlements ou de toute disposition de ceux-ci, et prescrire les conditions dont sont assorties ces exemptions;
- d) préciser les systèmes d'égouts ou les catégories de systèmes d'égouts qui seront assujettis aux dispositions de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*; classifier les systèmes d'égouts à cette fin et préciser les dispositions de cette loi auxquelles seront assujettis ces systèmes d'égouts ou catégories de systèmes;
- e) régir l'emplacement des systèmes d'égouts;
- f) désigner des zones dans lesquelles une catégorie de systèmes d'égouts ne peut être créée ni exploitée;
- g) prescrire les catégories de titulaires de licence et en exempter toute catégorie de l'application des dispositions de la partie VIII ou de tout règlement pris en application du présent paragraphe et assortir cette exemption de conditions;
- h) prescrire les qualités requises des titulaires de licence, prévoir l'examen des personnes qui demandent une licence et prescrire les droits à acquitter à l'égard de ces examens;
- i) prévoir la délivrance et le renouvellement des licences;
- j) prescrire les dossiers que doivent conserver et les relevés que doivent fournir les personnes à qui une licence a été accordée;
- k) prescrire les droits ou la méthode de calcul des droits à verser et la procédure de paiement en vertu de l'article 82; prescrire les droits à verser pour

approval, permits and licences issued by a Director;

- (l) prescribing qualifications of inspectors, providing for their classification, examination and certification, prescribing fees for such examination and certification and providing for the terms upon which such certification may be suspended or cancelled and prohibiting any municipality from carrying out any inspections under an agreement under Part VIII except by certified inspectors;
- (m) exempting applicants referred to in section 82 from payment of fees under that section in respect of a specified parcel, lot or unit of land or in respect of a specified class or classes thereof, and classifying parcels, lots or units of land for the purpose. R.S.O. 1980, c. 141, s. 136 (5); 1983, c. 52, s. 23 (2-4).

Regulations  
relating to  
Part IX

(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to Part IX,

- (a) defining standard, refillable, returnable, non-refillable or non-returnable in respect of containers and returnable or non-returnable in respect of packaging or defining any beverage for the purposes of the regulations;
- (b) requiring payment of a deposit at the time of purchase of any material or any beverage packaged or contained in any class of packaging or container and regulating the amount, terms and conditions of deposits;
- (c) requiring and regulating the stocking, display, sale, advertising or offering for sale of any beverage,
  - (i) in any class of container in relation to the stocking, display, sale, advertising or offering for sale of the beverage in any other class of container, or
  - (ii) only in a class of container that may be prescribed;
- (d) prohibiting the sale, stocking, display, advertising or offering for sale in Ontario of any beverage in any class of container or in or by means of a vending machine;

les demandes de certificats d'autorisation, les permis et les licences que délivre le directeur;

- l) prescrire les qualités requises des inspecteurs, prévoir leur classification, les examens qu'ils doivent subir ainsi que leur accréditation; prescrire les droits à acquitter pour l'examen et l'accréditation; prévoir les conditions sur lesquelles il est possible de se fonder pour la suspendre ou la révoquer; interdire à toute municipalité de faire des inspections dans le cadre d'une entente conclue en application de la partie VIII, à l'exception de celles effectuées par des inspecteurs accrédités;
- m) exempter les auteurs de demande visés à l'article 82 du versement des droits aux termes de cet article en ce qui concerne une parcelle de terrain, un lot ou une portion de terrain définis, ou relativement à une ou plusieurs catégories de ceux-ci, et classer les parcelles, lots ou portions de terrain à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 136 (5); 1983, chap. 52, par. 23 (2) à (4).

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements relatifs à la partie IX pour :

Règlements  
relatifs à la  
partie IX

- a) définir les contenants ordinaires, réutilisables ou non, consignés ou non, les emballages réutilisables ou non, ou définir toute boisson aux fins des règlements;
- b) exiger le paiement d'une consigne au moment de l'achat de tout matériel emballé ou de toute boisson contenue dans une catégorie d'emballage ou de contenant, et réglementer le montant et les conditions de ces consignes;
- c) exiger et réglementer l'entreposage, l'étalage, la vente, la publicité ou la mise en vente d'une boisson :
  - (i) ou bien dans une catégorie de contenants relativement à l'entreposage, l'étalage, la vente, la publicité ou la mise en vente de la boisson dans toute autre catégorie de contenants,
  - (ii) ou bien seulement dans la catégorie de contenants qui peut être prescrite;
- d) interdire la vente, l'entreposage, l'étalage, la publicité ou la mise en vente en Ontario d'une boisson dans toute catégorie de contenants ou dans un distributeur automatique ou au moyen de ce dernier;



- (e) requiring and regulating the advertising or display of,
    - (i) the price of a beverage that is sold or offered for sale exclusive of the amount of any deposit payable on the purchase of the beverage,
    - (ii) the amount of any deposit payable on the purchase of a beverage,
    - (iii) the amount payable in return for any container,
    - (iv) copies of the regulations or portions of the regulations or a summary thereof in such form as may be prescribed by the regulations;
  - (f) requiring that a notice or mark appear on any container of any beverage or on any label for any container of a beverage to indicate that the container is standard, refillable, returnable, non-refillable or non-returnable or in respect of a payment to be made in return for the container and governing the size, form, content and position of the notice or mark;
  - (g) requiring and regulating the payment of an amount in return for any packaging or container, prescribing the amount to be paid and requiring and regulating the acceptance and collection of any packaging or container by such classes of persons as may be designated by the regulations;
  - (h) classifying packaging or containers or any materials or combinations of materials used as packaging or containers and classifying beverages;
  - (i) exempting any person or class of persons, any beverage or any packaging or container or any material or combination of materials used as packaging or a container from any provision of Part IX or of the regulations;
  - (j) requiring, regulating and prohibiting the use, advertising, offering for sale or sale in Ontario of any packaging or container, or any material or combination of materials used as packaging or a container;
  - (k) providing a schedule for the regulation and the prohibition within five years of
- e) exiger et réglementer la publicité ou l'affichage :
    - (i) du prix d'une boisson qui est vendue ou mise en vente à l'exclusion du montant d'une consigne à payer lors de l'achat de la boisson,
    - (ii) du montant d'une consigne à payer lors de l'achat d'une boisson,
    - (iii) du montant à verser en échange au moment du retour d'un contenant,
    - (iv) des copies des règlements ou parties des règlements ou d'un résumé de ceux-ci, dans la forme que les règlements peuvent prescrire;
  - f) exiger qu'un avis ou une marque apparaisse sur le contenant d'une boisson ou sur l'étiquette d'un contenant d'une boisson, de façon à indiquer qu'il s'agit d'un contenant ordinaire, d'un contenant réutilisable ou non, consigné ou non; exiger que cet avis ou cette marque porte sur un paiement qui doit être fait en échange du contenant et régir la dimension, la forme, la teneur et la place de l'avis ou de la marque;
  - g) exiger et réglementer le paiement accordé en échange d'un emballage ou d'un contenant, en prescrire le montant et exiger et réglementer l'acceptation et le ramassage d'un emballage ou d'un contenant par des catégories de personnes que les règlements peuvent désigner;
  - h) classifier les emballages, les contenants, tout matériau ou toute combinaison de matériaux dont il est fait usage comme emballages ou contenants et classifier les boissons;
  - i) exempter toute personne ou catégorie de personnes, toute boisson ou tout emballage ou contenant ou tout matériau ou toute combinaison de matériaux dont il est fait usage comme emballage ou contenant, de l'application d'une disposition de la partie IX ou des règlements;
  - j) exiger, réglementer et interdire l'usage, la publicité, la mise en vente ou la vente en Ontario de tout emballage ou contenant ou de tout matériau ou combinaison de matériaux dont il est fait usage comme emballage ou contenant;
  - k) prévoir un calendrier relatif à la réglementation et à l'interdiction, échelon-

the use, offering for sale or sale in Ontario of non-refillable or non-returnable containers for any beverage;

- (l) governing the material of the packaging or containers in any class of packaging or containers used or sold for use in Ontario;
- (m) requiring and governing the placing of receptacles to receive litter and governing the capacity, design and construction of such receptacles;
- (n) prescribing the amounts of grants to persons to assist in the provision of receptacles to receive litter, and the terms and conditions of such grants. R.S.O. 1980, c. 141, s. 136 (6); 1988, c. 54, s. 45 (8-11).

Regulations  
relating to  
Part X

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to Part X,

- (a) designating persons and classes of persons for the purposes of subsection 100 (1) and prescribing limitations that shall attach to any such designation;
- (b) prescribing conditions that must be complied with by applicants for payment of compensation under subsection 101 (1) before payment of the compensation;
- (c) prescribing conditions that shall attach to the payment of compensation under subsection 101 (1);
- (d) designating discharges of pollutants and locations of discharges for the purposes of subsection 91 (2), but no discharge of pollutant or location of discharge shall be designated that is in accordance with an approval, licence, permit, order or regulation under this Act or an approval, direction, notice, order, regulation or report under the *Ontario Water Resources Act* or a licence, order, permit or regulation under the *Pesticides Act*;
- (e) classifying spills and exempting any spill or any class of spill from the application of Part X or any section or portion of Part X and attaching conditions to any such exemption;

nées sur une période de cinq ans, de l'usage, de la mise en vente ou de la vente en Ontario de contenants de toute boisson réutilisables ou non ou consignés ou non;

- l) déterminer le matériau des emballages ou des contenants pour ce qui est de toute catégorie d'emballages ou de contenants utilisés ou vendus aux fins d'usage en Ontario;
- m) exiger et déterminer la mise en place de récipients destinés à recevoir des détritux et régir la capacité, le modèle et la fabrication de ces récipients;
- n) prescrire le montant des subventions accordées aux personnes afin de les aider à fournir des récipients destinés à recevoir des détritux ainsi que les conditions dont sont assorties ces subventions. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 136 (6); 1988, chap. 54, par. 45 (8) à (11).

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements relatifs à la partie X pour :

Règlements  
relatifs à la  
partie X

- a) désigner des personnes et des catégories de personnes aux fins du paragraphe 100 (1) et prescrire les limitations dont est assortie cette désignation;
- b) prescrire les conditions auxquelles doivent se soumettre les auteurs d'une demande pour obtenir le paiement d'une indemnisation aux termes du paragraphe 101 (1) préalablement à ce paiement;
- c) prescrire les conditions dont est assorti le paiement de l'indemnisation prévue au paragraphe 101 (1);
- d) désigner les rejets de polluants et les lieux où ils s'effectuent aux fins du paragraphe 91 (2), mais une telle désignation ne doit pas avoir lieu lorsque ces rejets ou ces lieux de rejet sont conformes à une autorisation, une licence, un permis, un arrêté ou un règlement aux termes de la présente loi ou conformes à une autorisation, une directive, un avis, une ordonnance, un arrêté, un règlement ou un rapport aux termes de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou d'une licence, d'une ordonnance, d'un arrêté, d'un permis ou d'un règlement aux termes de la *Loi sur les pesticides*;
- e) classer les déversements et exempter tout déversement ou une catégorie de ceux-ci de l'application de la partie X ou d'un article ou d'une portion de cette partie et assortir cette exemption de conditions;



- (f) prescribing any matter required or authorized by Part X to be, or referred to in those sections as, prescribed by the regulations;
- (g) prescribing classes of or in respect of any matter that is or may be prescribed under clause (f);
- (h) limiting the application of any regulation under clause (f) to any one or more of the classes prescribed under clause (g);
- (i) classifying insurers, as defined in the *Insurance Act*, for the purposes of Part X and exempting any class of insurers from the application of Part X or any section or portion of Part X and attaching conditions to any such exemption. R.S.O. 1980, c. 141, s. 136 (7); 1988, c. 54, s. 45 (12).

Regulations relating to Part XII

(9) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to Part XII prescribing requirements for financial assurance in respect of the classes of approvals or orders specified in the regulations. 1986, c. 68, s. 11.

Scope of regulations

**177.**—(1) Any regulation may be general or particular in its application, may be limited as to time or place or both and may exclude any place from the application of the regulation.

Adoption of codes in regulations

(2) Any regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, formula, standard or procedure, and may require compliance with any code, standard or procedure so adopted. R.S.O. 1980, c. 141, s. 137 (1, 2).

Classes

(3) A class under this Act or the regulations may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic or combination thereof and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member whether or not with the same attributes, qualities or characteristics. 1983, c. 52, s. 24.

Municipal by-laws

**178.**—(1) The councils of local municipalities may, subject to the approval of the Minister, pass by-laws,

- (a) regulating or prohibiting the emission of sounds or vibrations;
- (b) providing for the licensing of persons, equipment and premises, or any of them, with respect to the emission of sounds or vibrations;

f) prescrire tout ce qui doit être exigé ou autorisé par la partie X ou tout ce qui est visé dans ces articles comme devant être prescrit par les règlements;

g) prescrire des catégories de tout ce qui est ou peut être prescrit aux termes de l'alinéa f) ou des catégories s'y rapportant;

h) limiter le champ d'application d'un règlement en vertu de l'alinéa f) à l'une ou plusieurs des catégories prescrites à l'alinéa g);

i) classer les assureurs, au sens de la *Loi sur les assurances*, aux fins de la partie X et exempter toute catégorie d'assureurs de l'application de la partie X ou d'un article ou d'une portion de cette partie et assortir cette exemption de conditions. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 136 (7); 1988, chap. 54, par. 45 (12).

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements relatifs à la partie XII, pour prescrire des exigences pour la garantie financière à l'égard des catégories d'autorisations ou d'arrêtés que précisent les règlements. 1986, chap. 68, art. 11.

Règlements relatifs à la partie XII

**177** (1) Un règlement peut avoir une portée générale ou particulière dans son application. Il peut être limité quant au temps ou au lieu ou aux deux et peut exclure un lieu quelconque de son application.

Portée des règlements

(2) Un règlement peut adopter par renvoi un code, une formule, une norme ou une procédure dans sa totalité ou en partie, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, et peut exiger l'observation du code, de la norme ou de la procédure ainsi adoptée. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 137 (1) et (2).

Adoption de codes dans les règlements

(3) Une catégorie aux termes de la présente loi ou des règlements peut être définie pour ce qui est d'un attribut, d'une qualité, d'une caractéristique ou d'une combinaison de ceux-ci, et elle peut être définie de façon à être constituée d'un membre donné, à comprendre ou à exclure un tel membre, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques. 1983, chap. 52, art. 24.

Catégories

**178** (1) Les conseils des municipalités locales peuvent, sous réserve de l'approbation du ministre, adopter des règlements municipaux aux fins suivantes :

Règlements municipaux

a) réglementer ou interdire l'émission de sons ou de vibrations;

b) pourvoir à la délivrance de licences aux personnes, à l'égard de l'équipement et des locaux ou concernant l'un de ceux-ci en ce qui a trait à l'émission de sons ou de vibrations;

- (c) prescribing maximum permissible levels of sounds or vibrations that may be emitted;
- (d) prescribing procedures for determining the levels of sounds or vibrations that are emitted,

and such a by-law may make different provisions for different areas of a local municipality and may make provision for exempting any person, equipment or premises from any provision of the by-law for such period of time and subject to such terms and conditions as may be set out or provided for in the by-law.

Adoption of codes in by-laws

(2) A by-law passed by the council of a local municipality pursuant to subsection (1) may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the council considers necessary, any code, formula, standard or procedure, and may require compliance with any code, standard or procedure so adopted.

Enforcement

(3) Part XIX of the *Municipal Act* applies to by-laws, passed under this section. R.S.O. 1980, c. 141, s. 138.

Conflict

**179.**—(1) Where a conflict appears between any provision of this Act or the regulations and any other Act or regulation in a matter related to the natural environment or a matter specifically dealt with in this Act or the regulations, the provision of this Act or the regulations shall prevail.

Idem

(2) Subsection (1) does not apply in respect of section 178 and the enactment of section 178 or a by-law pursuant to section 178 does not affect the validity of an Act that was in force immediately before the 8th day of October, 1975. R.S.O. 1980, c. 141, s. 139.

Protection from personal liability

**180.**—(1) Except in the case of an application for judicial review or an action or proceeding that is specifically provided for with respect to a person referred to in this subsection in any Act or in a regulation under this or any other Act, no action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against an employee of the Ministry, a member of the Board or of the Environmental Assessment Board or a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act* who is a provincial officer or is acting under the direction of an employee of the Ministry, or such member or provincial officer for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or

- c) prescrire les niveaux maximaux de sons ou de vibrations qu'il est permis d'émettre;
- d) prescrire les procédures à suivre pour déterminer les niveaux de sons ou de vibrations qui sont émis.

Ces règlements municipaux peuvent comprendre des dispositions différentes pour des régions distinctes d'une municipalité locale et prévoir des dispositions pour exempter une personne, de l'équipement ou des locaux de dispositions du règlement municipal pour la période, et sous réserve des conditions, qui peuvent être énoncées dans le règlement municipal ou prévues par celui-ci.

Adoption de codes dans les règlements municipaux

(2) Le règlement municipal adopté par le conseil d'une municipalité locale conformément au paragraphe (1) peut adopter par renvoi un code, une formule, une norme ou une procédure dans sa totalité ou en partie, avec les adaptations que le conseil juge nécessaires, et peut exiger l'observation du code, de la norme ou de la procédure ainsi adoptés.

Application

(3) La partie XIX de la *Loi sur les municipalités* s'applique aux règlements adoptés en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 138.

Incompatibilité

**179** (1) S'il y a incompatibilité entre une disposition de la présente loi ou des règlements et une autre loi ou un règlement au sujet d'une question relative à l'environnement naturel ou d'une question dont traite expressément la présente loi ou les règlements, la disposition de la présente loi ou des règlements l'emporte.

Idem

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de l'article 178. L'adoption de cet article ou d'un règlement municipal conformément à cet article ne porte pas atteinte à la validité d'une loi qui était en vigueur immédiatement avant le 8 octobre 1975. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 139.

Absence de responsabilité personnelle

**180** (1) Sauf dans le cas d'une requête en révision judiciaire, d'une action ou d'une instance qui est expressément prévue à l'égard d'une personne visée au présent paragraphe, dans une loi ou dans un règlement pris en application de la présente loi ou d'une autre loi, nulle action ni poursuite en dommages-intérêts ou intentée à d'autres fins ne peut l'être contre un employé du ministère, un membre de la Commission, de la Commission des évaluations environnementales ou contre un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique* lorsqu'il s'agit d'un agent provincial ou lorsque cet employé agit conformément aux directives d'un employé du ministère, ou contre ce membre ou cet agent provincial pour tout acte qu'il a accompli de bonne foi dans



default in the execution in good faith of any such duty or authority.

Crown not  
relieved of  
liability

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by an agent or servant of the Crown to which it would otherwise be subject and the Crown is liable under that Act for any such tort in a like manner as if subsection (1) had not been enacted. R.S.O. 1980, c. 141, s. 140.

Definitions

**181.**—(1) In this section,

“commercial motor vehicle” and “motor vehicle” have the same meanings as in the *Highway Traffic Act*; (“véhicule utilitaire”, “véhicule automobile”)

“offence notice or summons” means an offence notice or summons under Part I of the *Provincial Offences Act*. (“avis d’infraction ou assignation”)

Service of  
offence  
notice or  
summons

(2) Delivery of an offence notice or summons to the operator of a commercial motor vehicle in respect of an offence under this Act related to the use of the vehicle shall be deemed to be personal service of the offence notice or summons on the owner or lessee of the vehicle who is named in the offence notice or summons.

Employer

(3) Delivery of an offence notice or summons to the operator of a motor vehicle in respect of an offence under this Act related to the use of the vehicle in the course of the operator’s employment shall be deemed to be personal service of the offence notice or summons on the employer of the operator of the vehicle.

Corporation

(4) Subsections 26 (4), (5) and (6) of the *Provincial Offences Act* apply with necessary modifications to the service of an offence notice or summons in respect of an offence under this Act on a corporation,

- (a) that is or is required to be the holder of a document mentioned in clause 156 (1) (e);
- (b) that is subject to a document mentioned in clause 156 (1) (e); or
- (c) that is or is required to be the holder of a generator registration document mentioned in the General-Waste Man-

l’exécution ou l’exécution projetée d’une fonction ou d’un pouvoir dans le cadre de la présente loi, ou pour une négligence ou une omission prétendues faites dans l’exécution de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu’elle serait autrement tenue d’assumer à l’égard d’un délit civil commis par un agent ou un préposé de la Couronne. La Couronne est responsable, en vertu de cette loi, de cette action de la même façon que si le paragraphe (1) n’avait pas été adopté. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 140.

La Couronne  
n’est pas  
dégagée de sa  
responsabilité

Définitions

**181** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«avis d’infraction ou assignation» Avis d’infraction ou assignation visé par la partie I de la *Loi sur les infractions provinciales*. («offence notice or summons»)

«véhicule utilitaire» et «véhicule automobile» S’entendent au sens du *Code de la route*. («commercial motor vehicle», «motor vehicle»)

(2) La remise d’un avis d’infraction ou d’une assignation au conducteur d’un véhicule utilitaire relativement à une infraction à la présente loi liée à l’utilisation du véhicule est réputée une signification à personne de l’avis d’infraction ou de l’assignation au propriétaire ou au locataire du véhicule nommé dans l’avis d’infraction ou dans l’assignation.

Signification  
de l’avis d’in-  
fraction ou de  
l’assignation

(3) La remise d’un avis d’infraction ou d’une assignation au conducteur d’un véhicule automobile relativement à une infraction à la présente loi liée à l’utilisation du véhicule par le conducteur dans le cadre de son emploi est réputée une signification à personne de l’avis d’infraction ou de l’assignation à l’employeur du conducteur du véhicule.

Employeur

(4) Les paragraphes 26 (4), (5) et (6) de la *Loi sur les infractions provinciales* s’appliquent avec les adaptations nécessaires à la signification d’un avis d’infraction ou d’une assignation relativement à une infraction à la présente loi à une personne morale qui, selon le cas :

Personne  
morale

- a) est ou doit être titulaire d’un document mentionné à l’alinéa 156 (1) e);
- b) est soumise à un document mentionné à l’alinéa 156 (1) e);
- c) est ou doit être titulaire d’un document d’inscription du producteur mentionné au règlement intitulé General-Waste Management pris en application

agement Regulation made under the  
*Environmental Protection Act.*

de la *Loi sur la protection de l'environnement.*

Exception

(5) Subsection (2) does not apply if, at the time of the offence, the vehicle was in the possession of the operator without the consent of the owner or lessee of the vehicle, as the case may be, but the burden of proof of that shall be on the owner or lessee of the vehicle.

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si, au moment de l'infraction, le véhicule était en la possession du conducteur sans le consentement du propriétaire ou du locataire, selon le cas, mais c'est au propriétaire ou au locataire que revient le fardeau de prouver que tel était le cas.

Exception

Permit  
holder  
deemed  
owner

(6) For the purposes of this section, the holder of a permit under Part II of the *Highway Traffic Act* shall be deemed to be the owner of the vehicle referred to in the permit if a number plate under that Part bearing a number that corresponds to the permit was displayed on the vehicle at the time the offence was committed.

(6) Pour l'application du présent article, le titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie II du *Code de la route* est réputé le propriétaire du véhicule mentionné dans le permis si, au moment de l'infraction, une plaque d'immatriculation conforme à cette partie portant le numéro correspondant au permis est affixée au véhicule.

Titulaire du  
permis réputé  
propriétaireApplication  
of subs. (6)

(7) Subsection (6) does not apply if the number plate was displayed on the vehicle without the consent of the holder of the permit, but the burden of proof of that shall be on the holder of the permit. 1988, c. 54, s. 46.

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas si la plaque d'immatriculation était affixée au véhicule sans le consentement du titulaire du permis, mais c'est au titulaire que revient le fardeau de prouver que tel était le cas. 1988, chap. 54, art. 46.

Champ d'ap-  
plication du  
par. (6)

Service

**182.**—(1) Any document given or served under this Act or the regulations is sufficiently given or served if it is,

**182** (1) Les documents donnés ou signifiés aux termes de la présente loi ou des règlements le sont suffisamment si ces documents, selon le cas :

Signification

- (a) delivered personally;
- (b) sent by mail addressed to the person to whom delivery or service is required to be made at the latest address for the person appearing on the records of the Ministry; or
- (c) given or served in accordance with regulations respecting service. 1990, c. 18, s. 27 (1).

- a) sont remis à personne;
- b) sont envoyés par courrier à la personne à qui la remise ou la signification doit être faite, à la dernière adresse de la personne figurant dans les dossiers du ministère;
- c) sont donnés ou signifiés conformément aux règlements relatifs à la signification. 1990, chap. 18, par. 27 (1).

When  
service  
deemed  
made

(2) Where service is made by mail, the service shall be deemed to be made on the fifth day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control receive the notice or order until a later date. R.S.O. 1980, c. 141, s. 142 (2); 1990, c. 18, s. 27 (2).

(2) Si la signification est faite par courrier, elle est réputée faite le cinquième jour qui suit le jour de la mise à la poste, à moins que son destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, du fait de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté, il n'a reçu l'avis, l'ordonnance ou l'arrêté que plus tard. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 142 (2); 1990, chap. 18, par. 27 (2).

Quand la  
signification  
est réputée  
faitePower to  
restrain by  
action

**183.**—(1) Where this Act or the regulations or any direction, order, approval, notice or permit, made, granted, given, served or issued by the Minister or the Director under this Act is contravened, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by law, such contravention may be restrained by action at the instance of the Minister. R.S.O. 1980, c. 141, s. 144.

**183** (1) Outre tout autre recours ou toute pénalité imposée par la loi, une action peut être engagée à la demande du ministre pour interdire une contravention à la présente loi, aux règlements, ou aux directives, arrêtés, autorisations, avis ou permis qui émanent du ministre ou du directeur en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 144.

Pouvoir d'in-  
terdire la  
contravention  
au moyen  
d'une actionPower to  
restrain by  
order upon  
conviction

(2) On its own initiative or on application by counsel for the prosecutor, the court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other remedy and to any other penalty imposed by law, may make

(2) Outre tout autre recours ou toute autre peine imposée par la loi, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, de sa propre initiative ou à la demande de l'avocat du pour-

Pouvoir d'in-  
terdire la  
dérogation au  
moyen d'une  
ordonnance



an order prohibiting the continuation or repetition by the person of the act or omission for which the person is convicted. 1986, c. 68, s. 13.

False information

**184.** No person shall knowingly give false information in any application, return or statement made to the Minister, a provincial officer or any employee of the Ministry in respect of any matter under this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 141, s. 145.

Presiding judge

**185.** The counsel or agent acting on behalf of the Crown, by notice to the clerk of the Ontario Court (Provincial Division), may require that a provincial judge preside over a proceeding in respect of an offence under this Act. 1988, c. 54, s. 47, *revised*.

General offence

**186.**—(1) Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence. 1986, c. 68, s. 14 (1), *part*.

Offence re order

(2) Every person who fails to comply with an order under this Act, other than an order under section 150, is guilty of an offence. 1986, c. 68, s. 14 (1), *part*; 1990, c. 18, s. 14.

Offence re approval, licence or permit, etc.

(3) Every person who fails to comply with a term or condition of a certificate of approval or of a provisional certificate of approval or of a licence or permit under this Act or who fails to comply with the terms of a report under section 29 is guilty of an offence. 1986, c. 68, s. 14 (1), *part*.

Exception when order or program approval complied with

(4) Despite subsections (1), (2) and (3), a person to whom an order or program approval of the Minister or the Director is directed who complies fully with the order or approval shall not be prosecuted for or convicted of an offence in respect of the matter or matters dealt with in the order or approval that occurs during the period within which the order or program approval is applicable. R.S.O. 1980, c. 141, s. 146 (2); 1986, c. 68, s. 14 (2).

Penalty

(5) Every person who is guilty of an offence under subsection (1), (2) or (3) or section 194 is liable on conviction for each day or part of a day on which the offence occurs or continues to a fine of not more than \$10,000 on a first conviction and not more than \$25,000 on each subsequent conviction. 1986, c. 68, s. 14 (3), *part*; 1989, c. 72, s. 32, *part*.

suivant, rendre une ordonnance pour interdire à la personne de continuer ou de répéter l'omission ou l'acte à l'égard duquel elle a été déclarée coupable. 1986, chap. 68, art. 13.

**184** Nul ne doit sciemment donner de faux renseignements dans des demandes, relevés ou déclarations adressés au ministre, à l'agent provincial ou à un employé du ministère à l'égard d'une question régie par la présente loi ou les règlements. L.R.O. 1980, chap. 141, art. 145.

**185** L'avocat ou le représentant qui agit au nom de la Couronne peut, par avis au greffier de la Cour de l'Ontario (Division provinciale), exiger qu'un juge provincial préside à une instance relative à une infraction à la présente loi. 1988, chap. 54, art. 47, *révisé*.

**186** (1) Quiconque enfreint la présente loi ou les règlements est coupable d'une infraction. 1986, chap. 68, par. 14 (1), *en partie*.

(2) Quiconque ne se conforme pas à un arrêté pris en vertu de la présente loi, à l'exclusion d'un arrêté de paiement des frais prévu à l'article 150, est coupable d'une infraction. 1986, chap. 68, par. 14 (1), *en partie*; 1990, chap. 18, art. 14.

(3) Quiconque ne se conforme pas à une condition énoncée dans un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire, ou dans une licence ou un permis délivré aux termes de la présente loi, ou qui ne se conforme pas aux conditions d'un rapport visé à l'article 29, est coupable d'une infraction. 1986, chap. 68, par. 14 (1), *en partie*.

(4) Malgré les paragraphes (1), (2) et (3), la personne à qui le ministre ou le directeur adresse un arrêté, une ordonnance ou une autorisation de programme et qui s'y conforme pleinement n'est pas poursuivie ni déclarée coupable d'une infraction relative aux questions dont traite l'arrêté, l'ordonnance ou l'autorisation si l'infraction est commise pendant la période où ils sont applicables. L.R.O. 1980, chap. 141, par. 146 (2); 1986, chap. 68, par. 14 (2).

(5) Quiconque commet une infraction prévue aux paragraphes (1), (2) ou (3) ou à l'article 194 est passible, sur déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende d'au plus 10 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 25 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente. 1986, chap. 68, par. 14 (3), *en partie*; 1989, chap. 72, art. 32, *en partie*.

Faux renseignements

Juge qui préside

Infraction générale

Infraction concernant un arrêté

Infraction concernant une autorisation, une licence ou un permis, etc.

Exception

Peines

Idem, corpo-  
ration

(6) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (1), (2) or (3), the maximum fine that may be imposed for each day or part of a day on which the offence occurs or continues is \$50,000 on a first conviction and \$100,000 on each subsequent conviction and not as provided in subsection (5). 1986, c. 68, s. 14 (3), *part*; 1989, c. 72, s. 32, *part*.

Penalty re  
actual pollu-  
tion or non  
compliance  
with stop  
order

**187.**—(1) Every corporation convicted of a contravention of subsection 14 (1) or 130 (1) is liable on conviction for each day or part of a day on which the offence occurs or continues to a fine of not less than \$2,000 and not more than \$200,000 on a first conviction and not less than \$4,000 and not more than \$400,000 on each subsequent conviction and not as provided in section 186. 1990, c. 18, s. 28.

Idem,  
imprison-  
ment

(2) Every person convicted of a contravention of subsection 14 (1) or 130 (1) is liable, in addition to or in substitution for the penalty set out in subsection 186 (5), to imprisonment for a term of not more than one year.

Notice

(3) Subsection (2) does not apply unless the court is satisfied that the person was notified, before entering his or her plea, that a penalty would be sought under subsection (2). 1986, c. 68, s. 15, *part*.

Subsequent  
conviction

**188.** For the purposes of determining the penalty to which a person is liable under subsection 186 (5) or (6) or under subsection 187 (1), a conviction of the person for an offence under this Act is a subsequent conviction if the person has previously been convicted of an offence under,

- (a) this Act, other than for an offence related to Part VIII (Sewage Systems) or Part IX (Litter, Packaging and Containers);
- (b) the *Ontario Water Resources Act*, other than for an offence related to subsection 44 (2) or sections 45 to 48 (plumbing) of that Act; or
- (c) the *Pesticides Act*. 1986, c. 68, s. 15, *part*; 1988, c. 54, s. 48.

Penalty re  
monetary  
benefit

**189.** The court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may

(6) Lorsqu'une personne morale est déclarée coupable d'une infraction prévue aux paragraphes (1), (2) ou (3), l'amende maximale qui peut être imposée pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit est de 50 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et de 100 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (5). 1986, chap. 68, par. 14 (3), *en partie*; 1989, chap. 72, art. 32, *en partie*.

Idem, per-  
sonne morale

**187** (1) Toute personne morale déclarée coupable d'avoir contrevenu au paragraphe 14 (1) ou 130 (1) est passible, sur déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende d'au moins 2 000 \$ et d'au plus 200 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, et d'une amende d'au moins 4 000 \$ et d'au plus 400 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, contrairement à ce que prévoit l'article 186. 1990, chap. 18, art. 28.

Peines en cas  
de pollution  
ou d'inobser-  
vation de l'ar-  
rêté de  
suspension  
immédiate

(2) Toute personne déclarée coupable d'avoir contrevenu au paragraphe 14 (1) ou 130 (1) est passible, en plus de l'amende prévue au paragraphe 186 (5) ou au lieu de cette amende, d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an.

Idem, empi-  
sonnement

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique que si le tribunal est convaincu que la personne a été avisée, avant d'inscrire son plaidoyer, qu'une peine serait demandée en vertu du paragraphe (2). 1986, chap. 68, art. 15, *en partie*.

Avis

**188** Afin de déterminer l'amende dont une personne est passible aux termes des paragraphes 186 (5) ou (6) ou 187 (1), la déclaration de culpabilité d'une personne à l'égard d'une infraction à la présente loi constitue une déclaration de culpabilité subséquente si la personne a été déclarée coupable antérieurement à l'égard d'une infraction à l'une des lois suivantes :

Déclaration  
de culpabilité  
subséquente

- a) la présente loi, exception faite de la partie VIII (Systèmes d'égouts) et de la partie IX (Détritus, emballages et contenants);
- b) la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, exception faite du paragraphe 44 (2) et des articles 45 à 48 (plomberie) de cette loi;
- c) la *Loi sur les pesticides*. 1986, chap. 68, art. 15, *en partie*; 1988, chap. 54, art. 48.

**189** Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, en plus d'imposer une autre peine, aug-

Peine concer-  
nant un  
bénéfice  
pécuniaire



increase a fine imposed upon the person by an amount equal to the amount of the monetary benefit acquired by or that accrued to the person as a result of the commission of the offence, despite any maximum fine elsewhere provided. 1986, c. 68, s. 15, *part*.

menter une amende imposée à la personne d'un montant équivalent au montant du bénéfice pécuniaire que la personne a acquis ou qui lui est revenu par suite de la perpétration de l'infraction, et ce, malgré l'établissement d'une amende maximale dans une autre disposition. 1986, chap. 68, art. 15, *en partie*.

Order to protect and restore natural environment

**190.**—(1) On its own initiative or on application by counsel for the prosecutor, the court that convicts a person of an offence under any other section of this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may order the person to take all or part of the action applied for to prevent, decrease or eliminate the effects on the natural environment of the offence and to restore the natural environment within the period or periods of time specified in the order.

**190** (1) De sa propre initiative ou à la demande de l'avocat du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à un autre article de la présente loi peut, en plus d'imposer une autre peine, ordonner à la personne de prendre une partie des mesures ou toutes les mesures demandées pour empêcher ou éliminer les conséquences de l'infraction sur l'environnement naturel ou en atténuer la portée, et pour reconstituer l'environnement naturel dans le ou les délais que précise l'ordonnance.

Ordonnance en vue de la protection et de la reconstitution de l'environnement naturel

Other conditions

(2) An order under subsection (1) may contain such other conditions relating to the circumstances of the offence and of the person that contributed to the commission of the offence as the court considers appropriate to prevent similar unlawful conduct or to contribute to rehabilitation.

(2) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être assortie des autres conditions relatives aux circonstances de l'infraction et à la situation de la personne qui a pris part à la perpétration de l'infraction que le tribunal juge opportunes pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.

Autres conditions

Variation of order

(3) The court that made an order under subsection (1) may, at any time on its own initiative or on application by counsel for the prosecutor or upon the application of the person convicted or counsel or agent for the person convicted, with notice to the other party, after a hearing or, with the consent of the parties, without a hearing, make any changes in or additions to the conditions prescribed in the order that in the opinion of the court are rendered desirable by a change in circumstances.

(3) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe (1) peut faire, en tout temps et de sa propre initiative ou, avec préavis à l'autre partie, à la demande de l'avocat du poursuivant, ou à la demande de la personne déclarée coupable ou de son avocat ou agent, des modifications et des adjonctions aux conditions que précise l'ordonnance qui, selon le tribunal, sont devenues souhaitables en raison d'un changement de circonstances. Le tribunal peut faire ces modifications et ces adjonctions après une audience ou, avec le consentement des parties, sans audience.

Modification de l'ordonnance

Conflict

(4) Nothing in subsection (1) authorizes the making of an order that conflicts with an order previously made under this Act by the Minister or the Director, but an order may be made under subsection (1) supplementing the provisions of an order in respect of the prevention, decrease or elimination of harm to the natural environment and the restoration of the natural environment.

(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser que soit rendue une ordonnance incompatible avec un arrêté pris antérieurement par le ministre ou le directeur en vertu de la présente loi. Toutefois, il peut être rendu en vertu du paragraphe (1) une ordonnance qui complète les dispositions d'un arrêté ou d'une ordonnance visant à prévenir ou à éliminer un préjudice à l'environnement naturel ou à en atténuer la portée, et à reconstituer l'environnement naturel.

Incompatibilité

Time period

(5) The court that makes an order under subsection (1) shall specify in the order the period for which it is to remain in force, which shall not be for more than one year from the date when the order takes effect.

(5) Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1) précise dans l'ordonnance la période pendant laquelle celle-ci reste en vigueur. Cette période ne dépasse pas un an à compter de la date à laquelle l'ordonnance entre en vigueur.

Durée

Continuation in force

(6) Where a person bound by an order under subsection (1) is imprisoned, the order continues in force except in so far as the

(6) Lorsqu'une personne visée par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) est incarcérée, l'ordonnance reste en

Ordonnance toujours en vigueur

imprisonment renders it impossible for the person to comply for the time being with the order. 1986, c. 68, s. 15, *part*.

Suspension  
for default  
in payment  
of fine

**191.**—(1) Where a person is in default of payment of a fine imposed upon conviction for an offence against this Act, the *Ontario Water Resources Act*, the *Pesticides Act* or the regulations made under any of them, on the application of the Director, an order may be made under subsection 69 (2) of the *Provincial Offences Act* directing that,

(a) one or more of the person's licences be suspended; and

(b) no licence be issued to the person,  
until the fine is paid.

Duty of  
Director

(2) The Director shall,

(a) on being informed of an outstanding order referred to in subsection (1), suspend the person's licence, if it is not already suspended under another order referred to in subsection (1); and

(b) on being informed that the fine and any applicable prescribed administrative fee for the reinstatement of the licence are paid, reinstate the licence, unless the Director has been informed that,

(i) there is another outstanding order referred to in subsection (1) directing that the licence be suspended, or

(ii) the licence is suspended under any other order or under another statute.

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing forms and procedures and respecting any matter considered necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this section.

Definition

(4) In this section, "licence" means a certificate of approval or provisional certificate of approval under Part V or a licence issued under this Act or the regulations. ("licence") 1986, c. 68, s. 15, *part*.

Act of  
officer, etc.

**192.** For the purposes of this Act and the regulations, an act or thing done or omitted to be done by an officer, official, employee or agent of a corporation in the course of his

vigueur sauf dans la mesure où l'incarcération empêche la personne de se conformer à l'ordonnance. 1986, chap. 68, art. 15, *en partie*.

**191** (1) Lorsqu'une personne fait défaut de payer une amende imposée à l'égard d'une déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi, à la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, à la *Loi sur les pesticides* ou aux règlements pris en vertu de ces lois, le directeur peut demander qu'une ordonnance soit rendue en vertu du paragraphe 69 (2) de la *Loi sur les infractions provinciales*, prévoyant l'application des mesures suivantes jusqu'à ce que la personne ait payé l'amende :

a) d'une part, qu'une ou plusieurs des licences de la personne soient suspendues;

b) d'autre part, qu'aucune licence ne soit accordée à la personne.

(2) Il incombe au directeur :

a) dès qu'il est informé qu'une ordonnance visée au paragraphe (1) reste en vigueur, de suspendre la licence de la personne, si cette licence n'est pas déjà sous le coup d'une suspension aux termes d'une autre ordonnance visée au paragraphe (1);

b) dès qu'il est informé que l'amende et les droits d'administration prescrits, le cas échéant, pour remettre en vigueur la licence ont été acquittés, de remettre en vigueur la licence, à moins qu'il ait été informé :

(i) soit que reste en vigueur une autre ordonnance visée au paragraphe (1) aux termes de laquelle la licence doit être suspendue,

(ii) soit que la licence est suspendue aux termes d'une autre ordonnance ou d'une autre loi.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les formules et les procédures et traiter de toute question jugée utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet du présent article.

(4) Dans le présent article, le terme «licence» s'entend d'un certificat d'autorisation ou d'un certificat d'autorisation provisoire prévus à la partie V, ou d'une licence délivrée en vertu de la présente loi ou des règlements. («licence») 1986, chap. 68, art. 15, *en partie*.

**192** Pour l'application de la présente loi et des règlements, un acte ou une omission de la part d'un dirigeant, d'un employé ou d'un agent d'une personne morale dans le

Suspension  
pour défaut  
de payer une  
amende

Fonctions du  
directeur

Règlements

Définition

Acte d'un  
dirigeant, etc.



or her employment or in the exercise of his or her powers or the performance of his or her duties shall be deemed to be also an act or thing done or omitted to be done by the corporation. 1986, c. 68, s. 15, *part*.

Penalty where hauled liquid industrial waste or hazardous waste involved

**193.**—(1) Where any person is convicted of an offence under this Act or under subsection 30 (1) of the *Ontario Water Resources Act* in respect of hauled liquid industrial waste or hazardous waste as designated in the regulations relating to Part V of this Act and the action or failure to act for which the person is convicted may result in an adverse effect, the person is, instead of the fine elsewhere provided for the offence, liable on conviction,

- (a) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues to a fine of not less than \$2,000 and not more than \$10,000 on a first conviction and not less than \$4,000 and not more than \$25,000 on each subsequent conviction;
- (b) to imprisonment for a term of not more than one year; or
- (c) to both such fine and imprisonment. 1988, c. 54, s. 49 (1); 1989, c. 72, s. 32, *part*.

Idem, corporation

(2) Where a corporation is convicted of an offence referred to in subsection (1), the corporation is liable, for each day on which the offence occurs or continues, to a fine of not less than \$2,000 and not more than \$100,000 on a first conviction and not less than \$4,000 and not more than \$200,000 on each subsequent conviction, instead of the fine elsewhere provided for the offence. 1986, c. 68, s. 16 (2), *part*; 1989, c. 72, s. 32, *part*.

Penalty where adverse effect occurs

(3) Where a natural person is convicted of an offence referred to in subsection (1) that results in an adverse effect, the person is liable, for each day on which the offence occurs or continues, to a fine of not less than \$2,000 and not more than \$50,000 on a first conviction and not less than \$4,000 and not more than \$100,000 on each subsequent conviction, instead of the fine elsewhere provided for the offence.

cadre de son emploi ou dans l'exercice de ses attributions est réputé aussi un acte ou une omission de la part de la personne morale. 1986, chap. 68, art. 15, *en partie*.

**193** (1) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou au paragraphe 30 (1) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* en ce qui concerne des déchets industriels liquides transportés ou des déchets dangereux, tels qu'ils sont désignés dans les règlements relatifs à la partie V de la présente loi, et que la mesure prise ou l'absence de mesure à l'égard de laquelle la personne est déclarée coupable peut avoir une conséquence préjudiciable, cette personne est passible, sur déclaration de culpabilité, non pas de l'amende prévue ailleurs pour cette infraction, mais plutôt, selon le cas :

Peine

- a) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende d'au moins 2 000 \$ et d'au plus 10 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, et d'une amende d'au moins 4 000 \$ et d'au plus 25 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente;
- b) d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an;
- c) à la fois de l'amende et de la peine d'emprisonnement. 1988, chap. 54, par. 49 (1); 1989, chap. 72, art. 32, *en partie*.

(2) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) est passible, non pas de l'amende prévue ailleurs pour l'infraction, mais plutôt, pour chaque journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende d'au moins 2 000 \$ et d'au plus 100 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, et d'une amende d'au moins 4 000 \$ et d'au plus 200 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente. 1986, chap. 68, par. 16 (2), *en partie*; 1989, chap. 72, art. 32, *en partie*.

Idem, personne morale

(3) La personne physique déclarée coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) qui entraîne une conséquence préjudiciable est passible, non pas de l'amende prévue ailleurs pour l'infraction, mais plutôt, pour chaque journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende d'au moins 2 000 \$ et d'au plus 50 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, et d'une amende d'au moins 4 000 \$ et d'au plus 100 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente.

Peines en cas de conséquences préjudiciables

Idem,  
corporation

(4) Where a corporation is convicted of an offence referred to in subsection (1) that results in an adverse effect, the corporation is liable, for each day on which the offence occurs or continues, to a fine of not less than \$2,000 and not more than \$1,000,000 on a first conviction and not less than \$4,000 and not more than \$2,000,000 on each subsequent conviction, instead of the fine elsewhere provided for the offence. 1990, c. 18, s. 29.

Notice

(5) Subsections (1) to (4) do not apply unless the court is satisfied that the defendant was notified before entering a plea that a penalty would be sought under subsection (1), (2), (3) or (4). 1986, c. 68, s. 16 (2), *part*.

Duty of  
director or  
officer

**194.**—(1) Every director or officer of a corporation that engages in an activity that may result in the discharge of a contaminant into the natural environment contrary to this Act or the regulations has a duty to take all reasonable care to prevent the corporation from causing or permitting such unlawful discharge. 1986, c. 68, s. 17, *part*; 1988, c. 54, s. 50.

Offence

(2) Every person who has a duty under subsection (1) and who fails to carry out that duty is guilty of an offence.

Liability to  
conviction

(3) A director or officer of a corporation is liable to conviction under this section whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. 1986, c. 68, s. 17, *part*.

Limitation

**195.**—(1) Proceedings for an offence under this Act or the regulations shall not be commenced later than two years after the later of,

- (a) the day on which the offence was committed; and
- (b) the day on which evidence of the offence first came to the attention of a person appointed under section 5.

Idem

(2) Clause (1) (b) does not apply in respect of offences committed before the 28th day of June, 1988. 1990, c. 18, s. 30.

Orders

**196.**—(1) The authority to make an order under this Act includes the authority to require the person or body to whom the order is directed to take such intermediate action or such procedural steps or both as are related to the action required or prohibited by the order and as are specified in the order. 1983, c. 52, s. 25 (1).

(4) La personne morale déclarée coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) qui entraîne une conséquence préjudiciable est passible, non pas de l'amende prévue ailleurs pour l'infraction, mais plutôt, pour chaque journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende d'au moins 2 000 \$ et d'au plus 1 000 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, et d'une amende d'au moins 4 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente. 1990, chap. 18, art. 29.

Idem, per-  
sonne morale

(5) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent que si le tribunal est convaincu que le défendeur a été avisé, avant d'inscrire son plaidoyer, qu'une peine serait demandée en vertu des paragraphes (1), (2), (3) ou (4). 1986, chap. 68, par. 16 (2), *en partie*.

Avis

**194** (1) L'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui exerce une activité qui pourrait entraîner le rejet d'un contaminant dans l'environnement naturel, contrairement à la présente loi ou aux règlements, a le devoir d'exercer toute la prudence raisonnable afin d'empêcher la personne morale de causer ou de permettre ce rejet illégal. 1986, chap. 68, art. 17, *en partie*; 1988, chap. 54, art. 50.

Devoir de  
l'administra-  
teur ou du  
dirigeant

(2) Quiconque a un devoir aux termes du paragraphe (1) et omet de s'en acquitter est coupable d'une infraction.

Infractions

(3) L'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale peut être déclaré coupable aux termes du présent article, même si la personne morale n'a pas été poursuivie ou déclarée coupable. 1986, chap. 68, art. 17, *en partie*.

Déclaration  
de culpabilité

**195** (1) Est irrecevable l'instance introduite en vertu de la présente loi ou des règlements plus de deux ans après celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

Prescription

- a) la date à laquelle l'infraction a été commise;
- b) la date à laquelle des preuves de l'infraction ont d'abord été portées à la connaissance d'une personne nommée aux termes de l'article 5.

(2) L'alinéa (1) b) ne s'applique pas aux infractions commises avant le 28 juin 1988. 1990, chap. 18, art. 30.

Idem

**196** (1) Le pouvoir de rendre une ordonnance ou de prendre un arrêté en vertu de la présente loi comprend celui d'exiger de son destinataire de prendre les mesures intermédiaires ou de procédure, ou les deux, qui sont liées à la mesure requise ou interdite par l'ordonnance ou l'arrêté et précisées dans ceux-ci. 1983, chap. 52, par. 25 (1).

Arrêtés ou  
ordonnances



Idem	(2) A person who has authority under this Act to order that a thing be done on or in any place also has authority to order any person who owns, occupies or has the charge, management or control of the place to permit access to the place for the purpose of doing the thing. 1990, c. 18, s. 31.	(2) La personne à qui la présente loi accorde le pouvoir d'ordonner qu'une chose soit faite sur ou dans un lieu a également le pouvoir d'ordonner à toute personne qui est propriétaire du lieu, qui en est l'occupant ou qui en a la responsabilité, la gestion ou le contrôle de permettre l'accès au lieu dans le but de faire cette chose. 1990, chap. 18, art. 31.	Idem
Application	(3) Subsection (1) applies in respect of every order made under this Act whether or not the order was made before the 1st day of January, 1984. 1983, c. 52, s. 25 (2), <i>revised</i> .	(3) Le paragraphe (1) s'applique à tous les arrêtés pris ou toutes les ordonnances rendues en vertu de la présente loi même si les arrêtés ont été pris ou les ordonnances rendues avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1984. 1983, chap. 52, par. 25 (2), <i>révisé</i> .	Champ d'application
Certain dealings with real property prohibited	<b>197.</b> —(1) A person who has authority under this Act to make an order or decision affecting real property also has authority to prohibit any person with an interest in the property from dealing with the property in any way without first giving a copy of the order or decision to each person acquiring an interest in the property as a result of the dealing.	<b>197</b> (1) La personne à qui la présente loi accorde le pouvoir de prendre un arrêté ou de rendre une décision touchant un bien immeuble a également le pouvoir d'interdire à toute personne qui a un intérêt sur le bien d'effectuer une opération quelconque relativement à celui-ci sans d'abord donner une copie de l'arrêté ou de la décision à chaque personne qui acquiert un intérêt sur le bien par suite de cette opération.	Opérations interdites concernant les biens immeubles
Registration of prohibitions	(2) A certificate setting out a prohibition referred to in subsection (1) may be registered in the proper land registry office on the title of the real property to which the prohibition relates, if the certificate is in the prescribed form, is signed by the Director and is accompanied by a registrable description of the property.	(2) Le certificat établissant l'interdiction visée au paragraphe (1) peut être enregistré sur le titre du bien immeuble auquel s'applique l'interdiction au bureau d'enregistrement immobilier compétent, s'il est rédigé selon la formule prescrite, s'il est signé par le directeur et s'il est accompagné d'une description du bien sous forme enregistrable.	Enregistrement de l'interdiction
Idem	(3) A prohibition set out in a certificate that is registered under subsection (2) is, from the time of registration, deemed to be directed to each person who subsequently acquires an interest in the real property.	(3) L'interdiction établie dans un certificat enregistré en vertu du paragraphe (2) est, dès son enregistrement, réputée s'appliquer à chaque personne qui acquiert ensuite un intérêt sur le bien immeuble.	Idem
Prohibited dealings voidable	(4) A dealing with real property by a person who is prohibited under subsection (1) or (3) from dealing with the property without giving a copy of an order or decision is voidable at the instance of a person who was not given the copy before acquiring an interest in the property as a result of the dealing.	(4) L'opération relative à un bien immeuble effectuée par une personne à qui le paragraphe (1) ou (3) interdit d'effectuer une opération à l'égard du bien sans donner une copie de l'arrêté ou de la décision est susceptible d'annulation à la demande d'une personne à qui une copie n'a pas été donnée avant qu'elle acquière un intérêt sur le bien par suite de l'opération.	Les opérations interdites sont susceptibles d'annulation
Registration of withdrawal of prohibition	(5) A certificate of withdrawal of a prohibition referred to in this section may be registered in the proper land registry office on the title of the real property to which the prohibition relates, if the certificate is in the prescribed form, is signed by the Director and is accompanied by a registrable description of the property.	(5) Le certificat de retrait d'une interdiction prévue au présent article peut être enregistré sur le titre du bien immeuble auquel s'applique l'interdiction au bureau d'enregistrement immobilier compétent, s'il est rédigé selon la formule prescrite, s'il est signé par le directeur et s'il est accompagné d'une description du bien sous forme enregistrable.	Enregistrement du retrait de l'interdiction
Idem	(6) On the registration under the <i>Registry Act</i> of a certificate of withdrawal of a prohibition in accordance with subsection (5), the land registrar may delete the entries in the abstract index of the certificate setting out	(6) Au moment d'enregistrer, aux termes de la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i> , un certificat de retrait d'une interdiction conformément au paragraphe (5), le registrateur peut radier, dans le répertoire par lot, les inscriptions du certificat établissant l'interdic-	Idem

the prohibition and the certificate of withdrawal of the prohibition.

Idem

(7) Registration of a certificate of withdrawal of a prohibition in accordance with subsection (5) has the effect of revoking the prohibition. 1990, c. 18, s. 32.

---

tion et du certificat de retrait de l'interdiction.

(7) L'enregistrement d'un certificat de retrait d'une interdiction conformément au paragraphe (5) a pour effet de révoquer l'interdiction. 1990, chap. 18, art. 32.

---

Idem





## CHAPTER E.20

### Escheats Act

Proceedings  
for recovery  
of property

**1.—(1)** Where any property has become the property of the Crown by reason of the person last seised thereof or entitled thereto having died intestate and without lawful heirs, or has become forfeited for any cause to the Crown, the Public Trustee may cause possession thereof to be taken in the name of the Crown, or, if possession is withheld, may cause an action to be brought for the recovery thereof, without an inquisition being first made.

Practice

**(2)** The proceedings in the action shall be in all respects similar to those in other actions for the recovery of property. R.S.O. 1980, c. 142, s. 2.

Saving as to  
mining lands

**2.** Despite section 1, where mining lands as defined in the *Mining Act* have become forfeited to the Crown, such mining lands shall be dealt with and disposed of as Crown lands in the manner provided in the *Mining Act*. R.S.O. 1980, c. 142, s. 3.

Grant of  
forfeited  
property

**3.** The Lieutenant Governor in Council may grant any property that has become the property of or has become forfeited to the Crown as mentioned in section 1, or any part thereof, or any interest therein, to any person for the purpose of transferring or restoring it to a person having a legal or moral claim upon the person to whom it had belonged, or of carrying into effect any disposition of it that such person may have contemplated, or of rewarding a person making discovery of the escheat or forfeiture, as to the Lieutenant Governor in Council seems proper. R.S.O. 1980, c. 142, s. 4.

Rights of  
grantee

**4.** Any such grant may be made without actual entry or taking possession of such property or inquisition being first made, and, if possession of the property is withheld, the person to whom the grant is made may institute proceedings for the recovery thereof in a court of competent jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 142, s. 5.

Release or  
waiver of  
forfeiture

**5.** Where any such forfeiture takes place, the Lieutenant Governor in Council may waive or release any right to which the Crown may thereby have become entitled so as to vest the property, either absolutely or otherwise, in the person who would have

## CHAPITRE E.20

### Loi sur les biens en déshérence

Action en  
recouvrement  
de biens

**1** (1) Lorsqu'un bien est dévolu à la Couronne à la suite du décès sans testament ni héritiers légitimes de la personne qui en avait la possession ou qui y avait droit en dernier lieu, ou qu'il est confisqué en faveur de la Couronne pour quelque motif que ce soit, le curateur public peut en faire prendre possession au nom de la Couronne. En cas d'opposition à cette prise de possession, il peut faire intenter une action en recouvrement de ce bien, sans enquête préalable.

Procédure

**(2)** La procédure régissant l'action est semblable, à tous égards, à celle régissant les autres actions en recouvrement de biens. L.R.O. 1980, chap. 142, art. 2.

Exception  
dans le cas  
des terrains  
miniers

**2** Malgré l'article 1, les terrains miniers, au sens de la *Loi sur les mines*, qui sont confisqués en faveur de la Couronne sont traités et aliénés comme des terres de la Couronne selon ce que prévoit cette loi. L.R.O. 1980, chap. 142, art. 3.

Concession  
de biens con-  
fisqués

**3** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut concéder, en totalité ou en partie, un bien, ou un droit sur celui-ci, qui a été dévolu à la Couronne ou qui a été confisqué en faveur de celle-ci comme le prévoit l'article 1, à une personne à des fins de transfert ou de restitution à la personne ayant une revendication, sur le plan juridique ou moral, contre la personne à laquelle il a appartenu, ou afin d'effectuer l'aliénation de ce bien qu'a pu envisager cette personne, ou de récompenser la personne qui a découvert que le bien était en déshérence ou confisqué, selon ce qu'il juge approprié. L.R.O. 1980, chap. 142, art. 4.

Droits du ces-  
sionnaire

**4** La concession peut s'effectuer sans nécessité de procéder au préalable à une prise de possession réelle du bien ou à une enquête. En cas d'opposition à la prise de possession, le cessionnaire peut introduire une instance en recouvrement du bien devant un tribunal compétent. L.R.O. 1980, chap. 142, art. 5.

Renonciation  
à la confisca-  
tion

**5** En cas de confiscation, le lieutenant-gouverneur en conseil peut renoncer aux droits que la Couronne a pu acquérir de ce fait afin d'attribuer ainsi le bien, en pleine propriété ou autrement, à la personne qui y aurait eu droit en l'absence de confiscation.



been entitled thereto but for the forfeiture, and the waiver or release may be either for valuable consideration or otherwise and may be upon such terms and conditions as to the Lieutenant Governor in Council seem proper. R.S.O. 1980, c. 142, s. 6.

Sale of real  
estate

**6.**—(1) Where possession of any real estate or an interest therein has been taken by the Public Trustee under this Act, the Lieutenant Governor in Council may direct the sale of such real estate at such price and upon such terms as is determined, and the Public Trustee is thereupon authorized to sell, in accordance with the directions of the order in council, the whole or a part of such real estate or an interest therein and to convey it to the purchaser.

Sale of  
personal  
estate

(2) Where possession of any personal estate has been taken by the Public Trustee under this Act, he or she may sell it at such price and upon such terms as seem proper. R.S.O. 1980, c. 142, s. 7.

---

La renonciation peut être faite moyennant contrepartie valable ou autrement, et être assujettie aux conditions que le lieutenant-gouverneur en conseil juge appropriées. L.R.O. 1980, chap. 142, art. 6.

**6** (1) Si, en vertu de la présente loi, le curateur public a pris possession d'un bien immeuble ou d'un droit sur celui-ci, le lieutenant-gouverneur en conseil peut en ordonner la vente au prix et aux conditions fixés. Le curateur public est alors autorisé à vendre, conformément au décret, le bien immeuble ou le droit visé, en totalité ou en partie, et à le céder à l'acheteur.

Vente de  
biens immeu-  
bles

(2) Si le curateur public a pris possession d'un bien meuble en vertu de la présente loi, il peut le vendre au prix et aux conditions qu'il juge appropriés. L.R.O. 1980, chap. 142, art. 7.

---

Vente de  
biens meubles

## CHAPTER E.21

### Estates Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“administration” includes all letters of administration of the effects of deceased persons, whether with or without the will annexed, and whether granted for general, special or limited purposes; (“administration”)

“common form business” means the business of obtaining probate or administration where there is no contention as to the right thereto, including the passing of probate and administration through the Ontario Court (General Division) when the contest is terminated, and all business of a non-contentious nature to be taken in the Ontario Court (General Division) in matters of testacy and intestacy not being a procedure in a suit, and also the business of lodging caveats against the grant of probate or administration; (“forme ordinaire”)

“county” includes a territorial district; (“comté”)

“matters and causes testamentary” includes all matters and causes relating to the grant and revocation of letters probate of wills or letters of administration; (“matières et causes testamentaires”)

“will” includes a testament and all other testamentary instruments of which probate may be granted. (“testament”) R.S.O. 1980, c. 491, s. 1, *revised*.

Depository  
for the wills  
of living  
persons

2. The office of the local registrar of the Ontario Court (General Division) is a depository for all wills of living persons given there for safekeeping, and the local registrar shall receive and keep those wills under such regulations as are prescribed by the rules of court. 1989, c. 56, s. 48 (7).

Preservation  
of testamen-  
tary instru-  
ments, etc.

3. The registrar shall file and preserve all original wills of which probate or letters of administration with the will annexed are granted, and all other papers used in any matter in the registrar’s court, subject to such conditions as are prescribed by the rules

## CHAPITRE E.21

### Loi sur les successions

#### Définitions

#### 1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«administration» S’entend en outre des lettres d’administration des biens d’une personne décédée, qu’elles soient testamentaires ou non et qu’elles aient ou non été délivrées à des fins générales, spéciales ou limitées. («administration»)

«comté» S’entend en outre d’un district territorial. («county»)

«forme ordinaire» Procédure d’obtention de lettres d’homologation ou d’administration lorsque le droit de les obtenir n’est pas contesté, y compris la délivrance des lettres par la Cour de l’Ontario (Division générale) lorsque la contestation est terminée, de même que toute procédure de nature non contentieuse devant être résolue par la Cour de l’Ontario (Division générale) en matière de succession testamentaire ou de succession ab intestat et qui ne se situe pas dans le cadre d’une action, ainsi que le dépôt d’une opposition à la délivrance de lettres d’homologation ou d’administration. («common form business»)

«matières et causes testamentaires» S’entend en outre de toute matière et cause se rapportant à la délivrance et à la révocation de lettres d’homologation ou d’administration. («matters and causes testamentary»)

«testament» S’entend en outre d’un instrument testamentaire qui peut faire l’objet d’une homologation. («will») L.R.O. 1980, chap. 491, art. 1, *révisé*.

2 Le greffier local de la Cour de l’Ontario (Division générale) est le dépositaire des testaments de toutes les personnes vivantes qui lui sont confiés. Il les reçoit et les garde conformément aux règlements prescrits par les règles de pratique. 1989, chap. 56, par. 48 (7).

Dépôt des  
testaments  
avant le décès

3 Le greffier classe et conserve l’original de tous les testaments à l’égard desquels des lettres d’homologation ou des lettres d’administration testamentaire ont été délivrées ainsi que tout autre document utilisé dans toute affaire devant la cour dont il est greffier sous réserve des conditions prescrites par

Conservation  
des instru-  
ments testa-  
mentaires



of court. R.S.O. 1980, c. 491, s. 18; 1989, c. 56, s. 48 (8).

les règles de pratique. L.R.O. 1980, chap. 491, art. 18; 1989, chap. 56, par. 48 (8).

Transmission  
to Estate  
Registrar for  
Ontario of  
list of  
grants, etc.

**4.** On the third day of every month, or oftener if required by the rules of court, every registrar shall transmit by mail to the Estate Registrar for Ontario a list, in such form and containing such particulars as are prescribed by such rules, of the grants of probate and administration made by the registrar's court up to the last day of the preceding month, and the registrar shall in like manner make a return of every revocation of grant of probate or administration. R.S.O. 1980, c. 491, s. 20, *revised*.

**4** Le troisième jour de chaque mois, ou plus souvent si les règles de pratique l'exigent, chaque greffier transmet par courrier, selon la formule et avec les détails prescrits par ces mêmes règles, au greffier des successions de l'Ontario une liste de toutes les lettres d'homologation et d'administration délivrées par la cour dont il est greffier jusqu'à la dernière journée du mois précédent. Le greffier établit, de la même manière, un rapport de toutes les révocations de lettres d'homologation ou d'administration. L.R.O. 1980, chap. 491, art. 20, *révisé*.

Transmission  
au greffier  
des succes-  
sions de  
l'Ontario de  
la liste des  
lettres  
délivrées

Administra-  
tion not to  
be granted  
to non-resi-  
dent

**5.** Letters of administration shall not be granted to a person not residing in Ontario, but this does not apply to resealing letters under section 52. R.S.O. 1980, c. 491, s. 24.

**5** Les lettres d'administration ne doivent pas être délivrées à une personne qui ne réside pas en Ontario. Le présent article ne s'applique pas aux lettres de réapposition de sceau délivrées en vertu de l'article 52. L.R.O. 1980, chap. 491, art. 24.

Des lettres  
d'administra-  
tion ne peu-  
vent être  
délivrées aux  
non-résidents

Probate or  
letters ancil-  
lary to  
persons not  
residing in  
Common-  
wealth

**6.** Letters probate shall not be granted to a person not resident in Ontario or elsewhere in the Commonwealth unless the person has given the like security as is required from an administrator in case of intestacy or in the opinion of the judge such security should under special circumstances be dispensed with or be reduced in amount. R.S.O. 1980, c. 491, s. 25.

**6** Une cour ne doit pas délivrer des lettres d'homologation à une personne qui ne réside pas en Ontario ou ailleurs dans le Commonwealth, à moins que la personne n'ait versé la même garantie que celle exigée d'un administrateur dans le cas d'une succession ab intestat ou que le juge ne soit d'avis de réduire, compte tenu des circonstances particulières de l'espèce, le montant de la garantie ou de ne pas en exiger. L.R.O. 1980, chap. 491, art. 25.

Délivrance de  
lettres d'ho-  
mologation à  
des personnes  
qui ne rési-  
dent pas dans  
le Common-  
wealth

Grant of  
probate or  
administra-  
tion, juris-  
diction

**7.—(1)** An application for a grant of probate or letters of administration shall be made to the Ontario Court (General Division) and shall be filed in the office for the county or district in which the testator or intestate had at the time of death a fixed place of abode.

**7 (1)** Une requête visant à obtenir la délivrance de lettres d'homologation ou d'administration doit être présentée à la Cour de l'Ontario (Division générale) et être déposée au greffe du comté ou du district dans lequel le défunt avait, au moment de son décès, sa résidence permanente.

Compétence  
en matière de  
délivrance de  
lettres

Where dece-  
dent had no  
abode in  
Ontario

**(2)** If the testator or intestate had no fixed place of abode in Ontario or resided out of Ontario at the time of death, the application shall be filed in the office for the county or district in which the testator or intestate had property at the time of death.

**(2)** Si le défunt n'avait pas de résidence permanente en Ontario ou s'il résidait hors de l'Ontario au moment de son décès, la requête doit être déposée au greffe du comté ou du district dans lequel le défunt avait des biens au moment de son décès.

Défunt sans  
lieu de rési-  
dence en  
Ontario

When appli-  
cation may  
be filed in  
any office

**(3)** In other cases the application for probate or letters of administration may be filed in any office. 1989, c. 56, s. 48 (10).

**(3)** Dans tous les autres cas, la requête visant à obtenir la délivrance de lettres d'homologation ou d'administration peut être déposée à n'importe quel greffe. 1989, chap. 56, par. 48 (10).

Cas où une  
requête peut  
être déposée  
à n'importe  
quel greffe

Trial of  
questions of  
fact by a  
jury

**8.—(1)** The court may cause any question of fact arising in any proceeding to be tried by a jury. 1989, c. 56, s. 48 (12).

**8 (1)** La cour peut faire trancher par un jury toute question de fait soulevée dans n'importe quelle instance. 1989, chap. 56, par. 48 (12).

Questions de  
fait tranchées  
par jury

The issue

**(2)** The question directed to be tried by a jury shall be reduced to writing in such form as the court may direct. R.S.O. 1980, c. 491, s. 30 (2).

**(2)** La question soumise au jury est consignée par écrit dans la forme que peut ordonner la cour. L.R.O. 1980, chap. 491, par. 30 (2).

Question en  
litige

Production  
of instru-  
ments  
purporting  
to be testamen-  
tary

**9.—(1)** Whether a suit or other proceeding is or is not pending in the court with

**9 (1)** Qu'une poursuite ou une autre instance ait été introduite ou non devant la cour

Production de  
documents  
présentés  
comme des  
instruments  
testamentaires

respect to a probate or administration, the Ontario Court (General Division) may, on motion or otherwise in a summary way, order any person to produce and bring before the registrar, or otherwise as the court may direct, any paper or writing being or purporting to be testamentary that is shown to be in the possession or under the control of such person. R.S.O. 1980, c. 491, s. 31 (1), *revised*.

Examination  
of persons  
touching  
such instru-  
ments

(2) If it is not shown that such paper or writing is in the possession or under the control of such person, but it appears that there are reasonable grounds for believing that he or she has knowledge of such paper or writing, the court may direct such person to attend for the purpose of being examined in open court or before the registrar or such person as the court may direct, or upon interrogatories respecting the same, and to produce and bring in such paper or writing, and such person is subject to the like process in case of default in not attending or in not answering questions or interrogatories or not bringing in such paper or writing, as the person would have been subject to if he or she had been a party to a suit in the court and had made such default, and the costs of such motion or other proceeding are in the discretion of the court. R.S.O. 1980, c. 491, s. 31 (2).

Right of  
appeal

**10.**—(1) Any party or person taking part in a proceeding under this Act may appeal to the Divisional Court from an order, determination or judgment of the Ontario Court (General Division) if the value of the property affected by such order, determination or judgment exceeds \$200. 1989, c. 56, s. 48 (14).

Rights of  
persons  
interested to  
appeal

(2) Where the claimant or personal representative having a right of appeal does not appeal from the order, judgment or determination, the Official Guardian or any person beneficially interested in the estate may, by leave of a judge of the Divisional Court, appeal therefrom.

Rights of  
persons  
interested to  
be heard at  
appeal

(3) The Official Guardian or any person beneficially interested in the estate, may, by leave of a judge of the Divisional Court, appear and be heard upon any such appeal. R.S.O. 1980, c. 491, s. 33 (2, 3).

Where  
deceased  
resided in  
Ontario

**11.**—(1) On every application for probate of a will or for letters of administration where the deceased was resident in Ontario at the time of his or her death, the deceased's place of abode at the time of his or her death shall be made to appear by affidavit of the person or one of the persons

au sujet d'une homologation de testament ou d'une administration successorale, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur motion ou d'une autre façon sommaire, ordonner à une personne de produire devant le greffier ou autrement selon ce que la cour peut ordonner, tout document ou écrit qui est réellement, ou qui se présente comme étant, un instrument testamentaire dont il est établi qu'il est en la possession ou sous le contrôle de cette personne. L.R.O. 1980, chap. 491, par. 31 (1), *révisé*.

(2) S'il n'est pas établi qu'un tel document ou écrit est en la possession ou sous le contrôle de la personne, mais qu'il semble exister des motifs raisonnables de croire que la personne a connaissance d'un tel document ou écrit, la cour peut ordonner à cette personne de se présenter pour être interrogée en audience publique ou devant le greffier ou la personne que peut ordonner la cour, ou pour subir un interrogatoire par écrit, et peut ordonner à cette personne de produire un tel document ou écrit. La personne qui omet de se présenter, de fournir des réponses ou de produire les documents ou écrits est passible des mêmes procédures judiciaires que si elle s'était rendue coupable de ces omissions en tant que partie à l'instance devant la cour. La cour a le pouvoir discrétionnaire d'adjudger les dépens de la motion ou autre instance. L.R.O. 1980, chap. 491, par. 31 (2).

Interrogatoire  
de personnes  
au sujet d'in-  
struments tes-  
tamentaires

**10** (1) Toute partie ou personne qui participe à une instance introduite aux termes de la présente loi peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire d'une ordonnance, d'une décision ou d'un jugement rendus par la Cour de l'Ontario (Division générale) si la valeur des biens visés par l'ordonnance, la décision ou le jugement est de plus de 200 \$. 1989, chap. 56, par. 48 (14).

Droit d'appel

(2) Si le demandeur ou le représentant successoral ne se prévaut pas de son droit d'appel, le tuteur public ou toute personne ayant un intérêt à titre bénéficiaire sur la succession peut, avec l'autorisation d'un juge de la Cour divisionnaire, porter l'ordonnance, le jugement ou la décision en appel.

Droit d'appel  
des intéressés

(3) Le tuteur public ou toute personne ayant un intérêt à titre bénéficiaire sur la succession peut, avec l'autorisation d'un juge de la Cour divisionnaire, se présenter et être entendu en appel. L.R.O. 1980, chap. 491, par. 33 (2) et (3).

Droit des  
intéressés  
d'être enten-  
dus en appel

**11** (1) Dans toute requête visant à obtenir la délivrance de lettres d'homologation ou d'administration concernant le défunt qui résidait en Ontario au moment de son décès, le lieu de résidence au moment du décès doit figurer dans un affidavit signé par le requérant ou un des requérants. Dès lors, les let-

Cas où le  
défunt rési-  
dait en Onta-  
rio



making the application, and thereupon and upon proof of the will or, in case of intestacy, upon proof that the deceased died intestate, probate of the will or letters of administration, as the case may be, may be granted. R.S.O. 1980, c. 491, s. 35 (1).

Death or absence of witnesses of will of member of forces or mariner

(2) Where, upon the application for probate of the will of a person who at the time of the execution of the will was a member of the forces or was a mariner or sailor at sea or in the course of a voyage, it appears that the witnesses are dead or are incompetent or that the whereabouts of the witnesses, or either of them, is unknown, the judge of the Ontario Court (General Division) to whom the application is made may accept such evidence as he or she considers satisfactory as to the validity and proper execution of such will, despite anything in this Act or in the rules of court to the contrary. R.S.O. 1980, c. 491, s. 35 (2), *revised*.

Definition

(3) In subsection (2), "member of the forces" means a member of a component of the Canadian Forces,

(a) that is referred to in the *National Defence Act* (Canada) as a regular force; or

(b) while placed on active service under the *National Defence Act* (Canada). ("membre des Forces") R.S.O. 1980, c. 491, s. 35 (3).

Where deceased had no fixed place of abode in Ontario

**12.** On every application for probate of a will or for letters of administration where the deceased had no fixed place of abode in or resided out of Ontario at the time of his or her death, the same shall be made to appear by affidavit of the person or one of the persons making the application to the court, and that the deceased died leaving property, or leaving no property in Ontario, as the case may be, and thereupon and upon proof of the will or, in case of intestacy, upon proof that the deceased died intestate, probate of the will or letters of administration, as the case may be, may be granted. R.S.O. 1980, c. 491, s. 36, *revised*.

Proof, etc., requisite for obtaining grant to party not next-of-kin to intestate

**13.** Where application is made for letters of administration by a person not entitled to the same as next-of-kin of the deceased, an order shall be made requiring the next-of-kin, or others having or pretending interest in the property of the deceased, resident in Ontario, to show cause why the administration should not be granted to the person applying therefor; and if neither the next-of-kin nor any person of the kindred of the deceased resides in Ontario, a copy of the order shall be served or published in the manner prescribed by the rules of court. R.S.O. 1980, c. 491, s. 38.

tres d'homologation ou d'administration, selon le cas, peuvent être délivrées sur preuve du testament ou, en cas de succession ab intestat, sur preuve que le défunt est décédé sans testament. L.R.O. 1980, chap. 491, par. 35 (1).

(2) S'il est établi au cours d'une requête en homologation du testament d'une personne qui, au moment de tester, était membre des Forces ou marin ou matelot en mer ou en cours de voyage, que les témoins sont décédés, incapables ou introuvables ou que l'un d'entre eux est introuvable, le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) auquel est adressée la requête peut recevoir toute preuve qu'il estime convaincante de la validité du testament et notamment de la passation régulière de celui-ci, malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règles de pratique. L.R.O. 1980, chap. 491, par. 35 (2), *révisé*.

Décès ou absence du témoin du testament d'un membre des Forces ou d'un marin

(3) Le terme «membre des Forces» au paragraphe (2) s'entend d'un membre d'un élément constitutif des Forces canadiennes :

Définition

a) soit que la *Loi sur la défense nationale* (Canada) qualifie de force régulière;

b) soit qui est en activité de service en vertu de la *Loi sur la défense nationale* (Canada). («member of the forces») L.R.O. 1980, chap. 491, par. 35 (3).

**12** Dans toute requête visant à obtenir la délivrance de lettres d'homologation ou d'administration, si le défunt n'avait pas de résidence permanente en Ontario ou résidait à l'extérieur de la province au moment de son décès, ce fait figure dans l'affidavit signé par le requérant ou un des requérants de même que le fait que le défunt laisse des biens ou le fait qu'il ne laisse aucun bien en Ontario, selon le cas. Dès lors, les lettres d'homologation ou d'administration, selon le cas, peuvent être délivrées sur preuve du testament ou, en cas de succession ab intestat, sur preuve que le défunt est décédé sans testament. L.R.O. 1980, chap. 491, art. 36, *révisé*.

Cas où le défunt n'avait pas de résidence en Ontario

**13** Si une personne qui n'a pas droit à des lettres d'administration à titre de plus proche parent présente une requête afin d'obtenir de telles lettres, une ordonnance est rendue obligeant les plus proches parents ou d'autres personnes résidant en Ontario qui ont un droit sur les biens du défunt ou qui prétendent en avoir un, à exposer les raisons pour lesquelles les lettres d'administration ne devraient pas être délivrées au requérant. Si ni les plus proches parents ni les autres parents du défunt ne résident en Ontario, une copie de l'ordonnance est signifiée ou publiée de la façon prescrite par les règles de pratique. L.R.O. 1980, chap. 491, art. 38.

Preuve requise pour l'octroi de lettres d'administration à une personne autre que le plus proche parent

Temporary  
administra-  
tion in  
certain cases

**14.**—(1) If the next-of-kin, usually residing in Ontario and regularly entitled to administer, is absent from Ontario, the court having jurisdiction may grant a temporary administration to the applicant, or to such other person as the court thinks fit, for a limited time, or subject to be revoked upon the return of such next-of-kin to Ontario.

Security to  
be given

(2) The administrator so appointed shall give such security as the court may direct, and has all the rights and powers of a general administrator, and is subject to the immediate control of the court. R.S.O. 1980, c. 491, s. 39.

Quebec  
notarial wills

**15.** A notarial will made in the Province of Quebec may be admitted to probate without the production of the original will upon filing a notarial copy thereof together with the other proper proofs to lead grant. R.S.O. 1980, c. 491, s. 40.

Notice to  
Estate Regis-  
trar for  
Ontario of  
applications

**16.** Notice of every application for the grant of probate or administration shall be transmitted by the registrar by registered mail to the Estate Registrar for Ontario by the next post after the application, and the notice shall specify the name and description or addition, if any, of the deceased, the time of his or her death, and the place of the deceased's abode at his or her decease, as stated in the affidavits made in support of the application, and the name of the person by whom the application is made, and such other particulars as are prescribed by the rules of court. R.S.O. 1980, c. 491, s. 41, *revised*.

Certificate  
from Estate  
Registrar for  
Ontario

**17.** Unless upon special order of the court, no probate or administration shall be granted until the registrar has received a certificate under the hand of the Estate Registrar for Ontario that no other application appears to have been made in respect of the property of the deceased, which certificate the Estate Registrar for Ontario shall forward as soon as may be to the registrar. R.S.O. 1980, c. 491, s. 42, *revised*.

Estate Regis-  
trar for  
Ontario to  
file notices

**18.** All notices in respect of applications shall be filed and kept by the Estate Registrar for Ontario. R.S.O. 1980, c. 491, s. 43, *revised*.

Duty of  
Estate Regis-  
trar for  
Ontario with  
reference to  
notices

**19.** The Estate Registrar for Ontario shall, with reference to every such notice, examine all notices of such applications received from the several registrars so far as appears to be necessary to ascertain whether or not application for probate or administration in respect of the property of the deceased has been made in more than one office of the Ontario Court (General Division), and he or she shall communicate with the registrars as occasion requires in relation

**14** (1) Si le plus proche parent qui réside habituellement en Ontario et qui a le droit légitime d'administrer la succession est absent de l'Ontario, la cour compétente peut confier, pour une durée limitée ou jusqu'au retour en Ontario du plus proche parent, l'administration temporaire de la succession au requérant ou à la personne que la cour estime apte à ce faire.

Administra-  
tion tempo-  
raire

(2) L'administrateur de la succession ainsi nommé verse le cautionnement que peut ordonner la cour. Il a tous les droits et pouvoirs d'un administrateur général et est soumis à la surveillance immédiate de la cour. L.R.O. 1980, chap. 491, art. 39.

Cautionne-  
ment

**15** Un testament notarié rédigé au Québec peut être homologué sans la production de l'original, sur dépôt d'une copie notariée et des autres preuves nécessaires à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 491, art. 40.

Testaments  
notariés du  
Québec

**16** Le greffier envoie, par courrier recommandé et à la première livraison de courrier suivant la requête, un avis de chaque requête de délivrance de lettres d'homologation ou d'administration au greffier des successions de l'Ontario. L'avis précise le nom et, le cas échéant, la profession et la désignation du défunt, la date de son décès et le lieu de sa résidence au moment de son décès, comme l'énoncent les affidavits donnés à l'appui de la requête, ainsi que le nom du requérant et tout autre renseignement prescrit par les règles de pratique. L.R.O. 1980, chap. 491, art. 41, *révisé*.

Avis des  
requêtes au  
greffier des  
successions de  
l'Ontario

**17** Sauf ordonnance spéciale de la cour, aucune lettre d'homologation ou d'administration n'est délivrée avant que le greffier ne reçoive un certificat signé par le greffier des successions de l'Ontario qui précise qu'aucune autre requête ne paraît avoir été présentée à l'égard des biens du défunt. Le greffier des successions de l'Ontario fait parvenir le certificat le plus tôt possible au greffier. L.R.O. 1980, chap. 491, art. 42, *révisé*.

Certificat du  
greffier des  
successions de  
l'Ontario

**18** Le greffier des successions de l'Ontario classe et consigne tout avis se rapportant aux requêtes. L.R.O. 1980, chap. 491, art. 43, *révisé*.

Classement  
des avis par  
le greffier des  
successions de  
l'Ontario

**19** Le greffier des successions de l'Ontario examine chaque avis de requête ainsi reçu des divers greffiers en se référant aux autres avis reçus dans la mesure où cela semble nécessaire pour déterminer si une requête visant à obtenir la délivrance de lettres d'homologation ou d'administration à l'égard des biens du défunt a été présentée devant plus d'un greffe de la Cour de l'Ontario (Division générale). Il communique au besoin avec les greffiers des cours au sujet de ces requêtes.

Devoir du  
greffier des  
successions de  
l'Ontario  
quant aux  
avis



to such applications. R.S.O. 1980, c. 491, s. 44; 1989, c. 56, s. 48 (17), *revised*.

L.R.O. 1980, chap. 491, art. 44; 1989, chap. 56, par. 48 (17), *révisé*.

Where application filed in more than one office

**20.** If it appears by the certificate of the Estate Registrar for Ontario that application for probate or administration has been filed in two or more court offices, the proceeding shall be stayed until, on motion, a judge of the Ontario Court (General Division) determines where the application will proceed. 1989, c. 56, s. 48 (18).

**20** Si le certificat du greffier des successions de l'Ontario indique qu'une requête visant à obtenir la délivrance de lettres d'homologation ou d'administration a été déposée à deux greffes ou plus, l'instance est suspendue jusqu'à ce qu'un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) détermine, sur motion, le tribunal devant lequel la requête sera instruite. 1989, chap. 56, par. 48 (18).

Requête déposée à plus d'un greffe

Caveats

**21.** Caveats against the grant of probate or administration may be lodged with the Estate Registrar for Ontario or with the local registrar of the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 491, s. 46, *revised*.

**21** Une opposition à la délivrance de lettres d'homologation ou d'administration peut être déposée auprès du greffier des successions de l'Ontario ou auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 491, art. 46, *révisé*.

Opposition

Notice of caveats

**22.** Upon a caveat being lodged, the registrar shall without delay send a copy thereof to the Estate Registrar for Ontario to be entered among the caveats lodged with him or her, and, upon notice of an application being received from the local registrar of the Ontario Court (General Division) under section 16, the Estate Registrar for Ontario shall without delay forward to him or her notice of any caveat that has been so lodged touching such application, and the notice shall accompany or be embodied in the certificate mentioned in section 17. R.S.O. 1980, c. 491, s. 47, *revised*.

**22** Sur dépôt d'une opposition, le greffier en envoie sans délai une copie au greffier des successions de l'Ontario afin qu'elle soit ajoutée aux oppositions déjà reçues. Sur réception d'un avis de requête transmis par le greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) en vertu de l'article 16, le greffier des successions de l'Ontario lui fait parvenir sans délai un avis des oppositions qui ont été déposées concernant la requête. L'avis est joint ou est intégré au certificat mentionné à l'article 17. L.R.O. 1980, chap. 491, art. 47, *révisé*.

Avis d'opposition

Citation of persons interested

**23.** Where a proceeding is commenced for proving a will in solemn form or for revoking the probate of a will on the ground of the invalidity thereof or where in any other contentious cause or matter the validity of a will is disputed, all persons having or pretending to have an interest in the property affected by the will may, subject to this Act and to the rules of court, be summoned to see the proceeding and may be permitted to become parties, subject to such rules and to the discretion of the court. R.S.O. 1980, c. 491, s. 48.

**23** Si une instance est introduite en homologation solennelle d'un testament ou en révocation de l'homologation d'un testament au motif de l'invalidité de celui-ci ou que dans toute autre matière ou cause contentieuse la validité d'un testament est contestée, toute personne qui a un droit ou prétend en avoir un sur les biens visés par le testament peut, sous réserve de la présente loi et des règles de pratique, être convoquée à l'instance et peut, à la discrétion de la cour et sous réserve de ces mêmes règles, être autorisée à devenir partie à l'instance. L.R.O. 1980, chap. 491, art. 48.

Convocation des personnes intéressées

Citation to prove or renounce

**24.** The court having jurisdiction may summon any person named executor of any will to prove, or refuse to prove, such will, and to bring in inventories and to do every other thing necessary or expedient concerning the same. R.S.O. 1980, c. 491, s. 49.

**24** La cour compétente peut sommer toute personne qui est nommée exécutrice d'un testament d'en demander l'homologation, ou de refuser de le faire, de déposer un inventaire et d'accomplir tout autre acte nécessaire ou utile se rapportant au testament. L.R.O. 1980, chap. 491, art. 49.

Somation de demander l'homologation ou de refuser de la demander

Consequences of failure to appear

**25.** When an executor survives the testator, but dies without having taken probate, and when an executor is summoned to take probate, and does not appear, the executor's right in respect of the executorship wholly ceases, and the representation to the testator, and the administration of the testator's property, without any further renunciation, goes, devolves, and is committed in like manner as if such person had not been

**25** Lorsqu'un exécuteur testamentaire survit au testateur, mais meurt avant d'avoir obtenu l'homologation du testament ou qu'un exécuteur testamentaire ne se présente pas quoique sommé d'obtenir l'homologation, ses droits d'exécuteur testamentaire s'éteignent. La représentation du testateur ainsi que l'administration de ses biens sont dévolues, sans renonciation supplémentaire, de la même façon que si la personne n'avait

Conséquence du défaut de demander l'homologation

appointed executor. R.S.O. 1980, c. 491, s. 50.

Where a minor sole executor

**26.**—(1) Where a minor is sole executor, administration with the will annexed shall be granted to the guardian of the minor or to such other person as the court thinks fit, until the minor has attained the full age of eighteen years, at which time, and not before, probate of the will may be granted to the minor.

Power of administrator in such case

(2) The person to whom such administration is granted has the same powers as an administrator has by virtue of an administration granted to an administrator during minority of the next-of-kin. R.S.O. 1980, c. 491, s. 51.

Official copies

**27.** An official copy of the whole or any part of a will or an official certificate of the grant of any letters of administration may be obtained from the registrar on payment of the prescribed fees. R.S.O. 1980, c. 491, s. 52.

Administration pending action

**28.** Pending an action touching the validity of the will of a deceased person, or for obtaining, recalling or revoking any probate or grant of administration, the Ontario Court (General Division) has jurisdiction to grant administration in the case of intestacy and may appoint an administrator of the property of the deceased person, and the administrator so appointed has all the rights and powers of a general administrator, other than the right of distributing the residue of the property, and every such administrator is subject to the immediate control and direction of the court, and the court may direct that such administrator shall receive out of the property of the deceased such reasonable remuneration as the court considers proper. R.S.O. 1980, c. 491, s. 53, *revised*.

To what persons administration shall be granted

**29.**—(1) Subject to subsection (3), where a person dies intestate or the executor named in the will refuses to prove the will, administration of the property of the deceased may be committed by the Ontario Court (General Division) to,

- (a) the person to whom the deceased was married immediately before the death of the deceased or person of the opposite sex with whom the deceased was living in a conjugal relationship outside marriage immediately before the death;
- (b) the next-of-kin of the deceased; or
- (c) the person mentioned in clause (a) and the next-of-kin,

as in the discretion of the court seems best, and, where more persons than one claim the administration as next-of-kin who are equal

pas été nommée exécutrice. L.R.O. 1980, chap. 491, art. 50.

**26** (1) Si un mineur est exécuteur testamentaire unique, l'administration testamentaire est confiée au tuteur du mineur ou à l'autre personne que choisit la cour, jusqu'à ce que le mineur atteigne l'âge de dix-huit ans révolus, âge auquel des lettres d'homologation peuvent lui être délivrées.

Cas où un mineur est exécuteur unique

(2) La personne à qui est confiée l'administration a les mêmes pouvoirs que ceux d'un administrateur pendant la minorité du plus proche parent. L.R.O. 1980, chap. 491, art. 51.

Pouvoirs de l'administrateur de la succession dans de tels cas

**27** Une copie officielle d'un testament ou d'une partie de celui-ci, ou un certificat officiel de délivrance de lettres d'administration peut être obtenu du greffier sur paiement des droits prescrits. L.R.O. 1980, chap. 491, art. 52.

Copies officielles

**28** Pendant une action concernant la validité du testament d'un défunt ou l'obtention ou la révocation de lettres d'homologation ou d'administration, la Cour de l'Ontario (Division générale) est compétente pour accorder l'administration en cas de succession ab intestat et peut nommer un administrateur des biens du défunt. L'administrateur ainsi nommé a tous les droits et pouvoirs d'un administrateur général, sauf le droit de distribuer le reliquat des biens. L'administrateur est soumis à la surveillance immédiate de la cour qui peut ordonner que l'administrateur reçoive, par prélèvement sur les biens du défunt, la rémunération raisonnable qu'elle estime appropriée. L.R.O. 1980, chap. 491, art. 53, *révisé*.

Administration avant l'introduction d'une action

**29** (1) Sous réserve du paragraphe (3), si une personne meurt intestat ou que l'exécuteur nommé dans le testament refuse de faire homologuer le testament, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut confier l'administration des biens du défunt, selon ce qu'elle estime préférable :

Personnes à qui l'administration peut être confiée

- a) au conjoint du défunt immédiatement avant le décès de ce dernier ou à la personne du sexe opposé avec laquelle il vivait en union conjugale hors du mariage immédiatement avant son décès;
- b) au plus proche parent du défunt;
- c) à la personne mentionnée à l'alinéa a) et au plus proche parent.

Si plusieurs personnes demandent l'administration des biens à titre de plus proche parent et qu'elles ont un degré de parenté égal avec



in degree of kindred to the deceased, or where only one desires the administration as next-of-kin where there are more persons than one of equal kindred, the administration may be committed to such one or more of such next-of-kin as the court thinks fit. 1986, c. 64, s. 66, *revised*.

Appointment at request of parties interested

(2) Subject to subsection (3), where a person dies wholly intestate as to his or her property, or leaving a will affecting property but without having appointed an executor thereof, or an executor willing and competent to take probate and the persons entitled to administration, or a majority of such of them as are resident in Ontario, request that another person be appointed to be the administrator of the property of the deceased, or of any part of it, the right that such persons possessed to have administration granted to them in respect of it belongs to such person.

General power as to appointment of administrator under special circumstances

(3) Where a person dies wholly intestate as to his or her property, or leaving a will affecting property but without having appointed an executor thereof willing and competent to take probate, or where the executor was at the time of the death of such person resident out of Ontario, and it appears to the court to be necessary or convenient by reason of the insolvency of the estate of the deceased, or other special circumstances, to appoint some person to be the administrator of the property of the deceased, or of any part of such property, other than the person who if this subsection had not been enacted would have been entitled to the grant of administration, it is not obligatory upon the court to grant administration to the person who if this subsection had not been enacted would have been entitled to a grant thereof, but the court may appoint such person as it thinks fit upon his or her giving such security as it may direct, and every such administration may be limited as it thinks fit.

Appointment of trust corporation

(4) A trust corporation may be appointed as administrator under subsection (2) or (3), either alone or jointly with another person. R.S.O. 1980, c. 491, s. 54 (2-4).

After grant of administration no person to act as executor

**30.** After a grant of administration, no person, other than the administrator or executor, has power to sue or prosecute any action or otherwise act as executor of the deceased as to the property comprised in or affected by such grant of administration until such administration has been recalled or revoked. R.S.O. 1980, c. 491, s. 55.

le défunt, ou si une seule personne désire obtenir l'administration des biens à titre de plus proche parent alors qu'il existe plusieurs personnes ayant un lien de parenté égal avec le défunt, la cour peut confier l'administration au proche parent ou aux proches parents qu'elle estime appropriés. 1986, chap. 64, art. 66, *révisé*.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si une personne meurt entièrement intestat quant à ses biens ou en laissant un testament portant sur des biens mais sans avoir nommé d'exécuteur testamentaire ou sans avoir nommé un exécuteur disposé et habile à obtenir l'homologation et que les personnes qui ont droit à l'administration, ou une majorité de ces dernières qui résident en Ontario, demandent qu'une autre personne soit nommée administratrice des biens du défunt ou d'une partie de ces biens, le droit des personnes qui font la demande de se faire accorder l'administration des biens appartient à la personne qu'ils désirent nommer.

(3) Si une personne meurt entièrement intestat quant à ses biens ou en laissant un testament portant sur des biens, mais sans avoir nommé d'exécuteur disposé et habile à obtenir l'homologation ou encore si l'exécuteur testamentaire résidait, au moment du décès du défunt, hors de l'Ontario et que la cour estime nécessaire ou utile, compte tenu de l'insolvabilité de la succession du défunt ou d'autres circonstances particulières, de nommer administratrice des biens du défunt ou d'une partie de ceux-ci une personne autre que la personne qui, en l'absence du présent paragraphe, aurait eu droit aux lettres d'administration, la cour n'est pas tenue de délivrer les lettres d'administration à cette dernière personne. La cour peut nommer la personne qu'elle estime apte, sur versement par la personne du cautionnement que la cour peut fixer. La cour peut également limiter l'administration, aux conditions qu'elle estime justes.

(4) Une société de fiducie peut être nommée administratrice, seule ou avec une autre personne, aux termes du paragraphe (2) ou (3). L.R.O. 1980, chap. 491; par. 54 (2) à (4).

**30** Après la délivrance des lettres d'administration de la succession, seul l'administrateur successoral ou l'exécuteur testamentaire a le pouvoir d'ester en justice ou d'exercer les fonctions d'exécuteur testamentaire relativement aux biens sur lesquels portent les lettres d'administration tant que celles-ci n'ont pas été révoquées. L.R.O. 1980, chap. 491, art. 55.

Nomination à la demande des parties intéressées

Pouvoir général de nomination d'administrateur dans des circonstances particulières

Nomination d'une société de fiducie

Interdiction d'exercer les fonctions d'exécuteur testamentaire après la délivrance de lettres d'administration

Administration limited to personal estate

**31.** A person entitled to letters of administration to the property of a deceased person is entitled to take out such letters limited to the personal estate of the deceased, exclusive of the real estate. R.S.O. 1980, c. 491, s. 56.

**31** La personne qui a droit à des lettres d'administration portant sur les biens d'un défunt a le droit d'obtenir des lettres limitées aux biens meubles du défunt, à l'exclusion des biens immeubles. L.R.O. 1980, chap. 491, art. 56.

L'administration se limite aux biens meubles

Evaluation

**32.**—(1) The person applying for a grant of probate or administration shall before it is granted make or cause to be made and delivered to the registrar a true statement of the total value, verified by the oath or affirmation of the applicant, of all the property that belonged to the deceased at the time of his or her death.

**32** (1) La personne qui présente une requête visant à obtenir une homologation ou une administration rédige ou fait rédiger, avant la délivrance des lettres, une déclaration exacte attestée sous le serment ou par l'affirmation solennelle du requérant, précisant la valeur totale de tous les biens qui appartenaient au défunt au moment de son décès. La déclaration est remise au greffier de la cour.

Évaluation

Evaluation of subsequently discovered property

(2) When after the grant of probate or letters of administration any property belonging to the deceased at the time of his or her death and not included in such statement of total value is discovered by the executor or administrator, they shall, within six months thereafter, deliver to the registrar a true statement of the total value, duly verified by oath or affirmation, of such newly discovered property.

(2) Lorsque, après la délivrance de lettres d'homologation ou d'administration, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur successoral découvre un bien qui appartenait au défunt au moment du décès et qui n'est pas inclus dans la déclaration, il remet, dans les six mois suivant la découverte, au greffier de la cour une déclaration exacte, dûment attestée sous serment ou par affirmation solennelle, de la valeur totale du bien découvert.

Évaluation de biens découverts par la suite

Evaluation of limited grant

(3) Where the application or grant is limited to part only of the property of the deceased, it is sufficient to set forth in the statement of value only the property and value thereof intended to be affected by such application or grant. R.S.O. 1980, c. 491, s. 57.

(3) Lorsque la requête ou les lettres sont limitées à une partie des biens du défunt, il suffit de mentionner dans la déclaration la valeur des biens visés par la requête ou les lettres. L.R.O. 1980, chap. 491, art. 57.

Évaluation dans le cas d'une administration limitée

Fees on increased valuation

**33.**—(1) Where after a grant has issued out of the Ontario Court (General Division) the value of the estate has been increased for succession duty purposes, the executor or administrator shall forthwith pay to the registrar of the court from which the grant issued the additional fees that would have been payable at the time of the issue if the value of the estate had been placed at the amount to which it has been so increased, and the registrar shall account for such additional fees in the same manner as if they had been paid at the time of the issue of the grant.

**33** (1) Si, après la délivrance de lettres par la Cour de l'Ontario (Division générale), la valeur de la succession est augmentée aux fins des droits successoraux, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur successoral paie sans délai au greffier de la cour qui a délivré les lettres les droits supplémentaires qui auraient été payables au moment de la délivrance si la valeur de la succession avait été établie en tenant compte de l'augmentation. Le greffier rend compte de ces droits supplémentaires de la même façon que s'ils avaient été payés au moment de la délivrance.

Droits payables pour une évaluation plus élevée

Fees on decreased valuation

(2) Where after a grant has issued out of the Ontario Court (General Division) the value of the estate has been decreased for succession duty purposes, the executor or administrator may apply to the registrar of the court from which the grant issued for a refund of the amount of the difference between the amount of the fees paid and the amount of the fees that would have been payable at the time of the issue if the value of the estate had been placed at the amount to which it was so decreased, and the registrar shall make such refund and amend his or her records accordingly. R.S.O. 1980, c. 491, s. 58, *revised*.

(2) Si, après la délivrance de lettres par la Cour de l'Ontario (Division générale), la valeur de la succession est diminuée aux fins des droits successoraux, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur successoral peut présenter une requête au greffier de la cour qui a délivré les lettres afin d'obtenir le remboursement d'une somme égale à la différence entre les droits payés et les droits qui auraient été payés au moment de la délivrance si la valeur de la succession avait été établie en tenant compte de la diminution. Le greffier verse le remboursement et modifie ses registres en conséquence. L.R.O. 1980, chap. 491, art. 58, *révisé*.

Droits payables pour une évaluation diminuée



Consequences upon executor renouncing

**34.** Where a person renounces probate of the will of which the person is appointed an executor, the person's rights in respect of the executorship wholly cease, and the representation to the testator and the administration of the testator's property, without any further renunciation, goes, devolves and is committed in like manner as if such person had not been appointed executor. R.S.O. 1980, c. 491, s. 59.

**34** Si une personne renonce à la charge d'exécuteur testamentaire, ses droits d'exécuteur s'éteignent et la représentation du testateur ainsi que l'administration des biens de ce dernier sont dévolues, sans renonciation supplémentaire, de la même façon que si la personne n'avait pas été nommée exécuteur testamentaire. L.R.O. 1980, chap. 491, art. 59.

Conséquences d'une renonciation de l'exécuteur testamentaire

Bonds

**35.** Except where otherwise provided by law, every person to whom a grant of administration, including administration with the will annexed, is committed shall give a bond to the judge of the court by which the grant is made, to enure for the benefit of the Accountant of the Ontario Court, with a surety or sureties as may be required by the judge, conditioned for the due collecting, getting in, administering and accounting for the property of the deceased, and the bond shall be in the form prescribed by the rules of court, and in cases not provided for by the rules, the bond shall be in such form as the judge by special order may direct. R.S.O. 1980, c. 491, s. 60; 1989, c. 56, s. 48 (19).

**35** Sauf disposition contraire de la loi, toute personne à qui sont délivrées des lettres d'administration, y compris d'une administration testamentaire, doit s'engager par cautionnement donné au juge de la cour ayant délivré les lettres au bénéfice du Comptable de la Cour de l'Ontario. Une ou plusieurs cautions peuvent s'ajouter au cautionnement, selon ce que peut exiger le juge, afin de garantir la perception et l'administration des biens du défunt ainsi que la reddition de comptes s'y rapportant. Le cautionnement est rédigé selon la formule prescrite par les règles de pratique ou, dans les cas non prévus par les règles, selon la formule que le juge peut prescrire par ordonnance spéciale. L.R.O. 1980, chap. 491, art. 60; 1989, chap. 56, par. 48 (19).

Cautionnement

When security not required

**36.**—(1) It is not necessary for the Government of Ontario or any ministry thereof or any Provincial commission or board created under any Act of the Legislature to give any security for the due performance of its duty as executor, administrator, trustee, committee, or in any other office to which it may be appointed by order of the court or under any Act.

**36** (1) Le gouvernement de l'Ontario ou ses ministères, les commissions ou les conseils provinciaux créés en vertu d'une loi de la Législature ne sont pas tenus de verser un cautionnement pour la bonne exécution de leurs fonctions d'exécuteur testamentaire, d'administrateur successoral, de fiduciaire, de curateur ou pour toute autre charge à laquelle ils peuvent être nommés.

Cas où le cautionnement n'est pas requis

Idem

(2) A bond shall not be required where the administration on an intestacy is granted to the surviving spouse of the deceased and where,

(2) Il n'est exigé aucun cautionnement si l'administration d'une succession ab intestat est accordée au conjoint survivant du défunt et si, à la fois :

Idem

- (a) the net value of the estate as computed for the purposes of section 45 of the *Succession Law Reform Act* does not exceed \$75,000; and
- (b) there is filed with the application for administration an affidavit setting forth the debts of the estate. R.S.O. 1980, c. 491, s. 61.

- a) la valeur nette de la succession, telle qu'elle est calculée aux fins de l'article 45 de la *Loi portant réforme du droit des successions*, est d'au plus 75 000 \$;
- b) un affidavit qui énumère les dettes de la succession est déposé avec la requête pour obtenir les lettres d'administration. L.R.O. 1980, chap. 491, art. 61.

Amount of security

**37.**—(1) The bond shall be in a penalty of double the amount under which the property of the deceased has been sworn, and the judge may direct that more than one bond be given so as to limit the liability of any surety to such amount as the judge considers proper.

**37** (1) Le cautionnement prévoit une pénalité égale au double de la valeur de la succession du défunt attestée sous serment. Le juge peut ordonner que plus d'un cautionnement soit fourni de façon à limiter la responsabilité de toute caution à un montant que le juge estime approprié.

Montant du cautionnement

Power to reduce amount

(2) The judge may at any time under special circumstances reduce the amount of or dispense with the bond. R.S.O. 1980, c. 491, s. 62.

(2) Le juge peut en tout temps, en des circonstances particulières, réduire le montant du cautionnement ou ne pas l'exiger. L.R.O. 1980, chap. 491, art. 62.

Pouvoir de réduire le montant

Power of courts as to assignment of bonds

**38.** The judge on application made in a summary way and on being satisfied that the condition of the bond has been broken may order the registrar to assign the bond to some person to be named in the order, and such person is thereupon entitled to sue on the bond in the person's own name as if it had been originally given to the person, and shall recover thereon as trustee for all persons interested the full amount recoverable in respect of any breach of the condition of the bond. R.S.O. 1980, c. 491, s. 63.

Accounts to be rendered

**39.** The oaths and affirmations to be taken by executors, administrators and guardians, and the bonds or other security to be given by administrators and guardians, and probates, letters of administration and letters of guardianship shall require the executor, administrator or guardian to render a just and full account of their executorship, administration or guardianship only when thereunto lawfully required. R.S.O. 1980, c. 491, s. 64.

New or additional security in certain cases

**40.—(1)** Where a surety for an administrator or guardian dies or becomes insolvent or where for any other reason the security furnished by an administrator or guardian becomes inadequate or insufficient, the judge may require other or additional security to be furnished, and if it is not furnished as directed by the judge, he or she may revoke the grant of administration or letters of guardianship.

Order by judge or on application

**(2)** The order may be made by the judge on the judge's own initiative or on the application of any person interested. R.S.O. 1980, c. 491, s. 65.

Substitution of security

**41.—(1)** Where a surety for an administrator or guardian desires to be discharged from their obligation or where an administrator or guardian desires to substitute other security for that furnished by the surety, the judge may allow other security to be furnished in lieu of that of such surety or of the security so furnished on such terms as the judge considers proper, and the judge may direct that, on the substituted security being furnished, and, if the judge so directs, the accounts of the administrator or guardian being passed, the surety or sureties be discharged.

How application made

**(2)** The application may be made without notice or on such notice as the judge may direct. R.S.O. 1980, c. 491, s. 66.

Cancellation of security

**42.** Where an executor or administrator has passed their final account and has paid into court or distributed the whole of the

**38** Sur requête sommaire, le juge peut, s'il est convaincu qu'une des conditions du cautionnement n'a pas été respectée, ordonner au greffier de céder le cautionnement à une personne mentionnée à l'ordonnance. La personne a alors le droit d'intenter une poursuite en son propre nom en se fondant sur le cautionnement, comme si le cautionnement lui avait été initialement fourni. Pour tout manquement à une condition du cautionnement, la personne recouvre, à titre de fiduciaire de toutes les personnes intéressées, le plein montant recouvrable en vertu du cautionnement. L.R.O. 1980, chap. 491, art. 63.

Exécution du cautionnement

**39** Les serments que doivent prêter et les affirmations solennelle que doivent faire les exécuteurs testamentaires, les administrateurs successoraux et les tuteurs, ainsi que les cautionnements ou autres garanties que doivent donner les administrateurs successoraux et les tuteurs, de même que les lettres d'homologation, d'administration et de tutelle exigent des exécuteurs testamentaires, des administrateurs successoraux ou des tuteurs qu'ils rendent compte fidèlement de l'exercice de leurs fonctions seulement lorsque la loi les y oblige. L.R.O. 1980, chap. 491, art. 64.

Reddition de comptes

**40 (1)** Si la caution d'un administrateur successoral ou d'un tuteur meurt ou devient insolvable ou que pour tout autre motif la garantie fournie ne suffit plus, le juge peut exiger une autre garantie ou une garantie supplémentaire. À défaut de fournir la garantie conformément aux exigences du juge, ce dernier peut révoquer les lettres d'administration ou de tutelle.

Nouvelle garantie et garantie supplémentaire dans certains cas

**(2)** L'ordonnance peut être rendue d'office par le juge de sa propre initiative ou sur requête d'une personne intéressée. L.R.O. 1980, chap. 491, art. 65.

Ordonnance rendue d'office ou sur requête

**41 (1)** Si la caution d'un administrateur ou d'un tuteur désire être libérée de son obligation ou qu'un administrateur ou tuteur désire substituer une autre garantie à celle qu'a fournie la caution le juge peut permettre, aux conditions qu'il estime appropriées, qu'une autre garantie remplace celle de la caution ou celle ainsi fournie et il peut ordonner la libération des cautions lorsque la nouvelle garantie est fournie et, si le juge l'ordonne, après la reddition des comptes.

Substitution de garantie

**(2)** La requête peut être présentée sans préavis ou selon le préavis que le juge peut fixer. L.R.O. 1980, chap. 491, art. 66.

Modalités de la requête

**42** Si l'exécuteur ou l'administrateur a effectué sa dernière reddition de comptes et qu'il a consigné au tribunal ou distribué tous

Annulation de la garantie



property of the deceased that has come to their hands, the judge may direct the bond or other security furnished by the executor or administrator to be delivered up to be cancelled. R.S.O. 1980, c. 491, s. 67.

Cancellation of bond of administrator in distribution of estate

**43.** Where an executor or administrator has produced evidence to the satisfaction of the judge that the debts of the deceased have been paid and the residue of the estate duly distributed, the judge may make an order directing the bond or other security furnished by the executor or administrator to be delivered up to be cancelled, but where a minor was or is entitled to a part of the estate under the distribution, the order shall not be made until after such notice as the judge may direct has been given to the Official Guardian, and where any person who is a patient in a psychiatric facility under the *Mental Health Act* was or is entitled to a part of the estate under the distribution, the order shall not be made until after like notice has been given to the Public Trustee. R.S.O. 1980, c. 491, s. 68.

Contestation of claims against estate

**44.—(1)** Where a claim or demand is made against the estate of a deceased person or where the personal representative has notice of such claim or demand, they may serve the claimant with a notice in writing that they contest the same in whole or in part, and, if in part, stating what part, and also referring to this section. R.S.O. 1980, c. 491, s. 69 (1).

Application for order allowing claim

(2) Within thirty days after the receipt of such notice of contestation or within three months thereafter if the judge of the Ontario Court (General Division) on application so allows, the claimant may, upon filing with the registrar a statement of their claim verified by affidavit and a copy of the notice of contestation, apply to the judge of the Ontario Court (General Division) for an order allowing the claim and determining the amount of it, and the judge shall hear the parties and their witnesses and shall make such order upon the application as the judge considers just, and if the claimant does not make such application, the claimant shall be deemed to have abandoned the claim and it is forever barred.

Claim within jurisdiction of Small Claims Court

(3) Where the claim is within the jurisdiction of the Small Claims Court, an application for the extension of time referred to in subsection (2) and the application for the order shall be made to the judge of a Small Claims Court in which an action for the recovery of the claim might be brought, and the application for the order shall be heard by the judge at the sittings of such court, but where the claimant and the personal representative consent, the applications may be

les biens du défunt qu'il avait en sa possession, le juge peut ordonner que le cautionnement ou l'autre garantie fournis par eux soient remis en vue de leur annulation. L.R.O. 1980, chap. 491, art. 67.

**43** Si l'exécuteur ou l'administrateur a produit une preuve, que le juge estime convaincante, de l'acquittement des dettes du défunt et de la distribution en bonne et due forme du reliquat de la succession, le juge peut ordonner la remise du cautionnement ou de l'autre garantie fournis par l'exécuteur ou l'administrateur afin qu'ils soient annulés. Toutefois, si un mineur avait droit ou a droit à une part de la succession au moment du partage, le juge ne rend son ordonnance qu'après que l'avis qu'il peut prescrire a été donné au tuteur public. En outre, si un patient dans un établissement psychiatrique au sens de la *Loi sur la santé mentale* avait droit ou a droit à une part de la succession au moment du partage, l'ordonnance n'est rendue qu'après qu'un avis semblable a été donné au curateur public. L.R.O. 1980, chap. 491, art. 68.

Annulation du cautionnement de l'administrateur si le reliquat de la succession a été distribué

**44** (1) Si une réclamation est faite contre la succession d'un défunt ou que le représentant successoral a reçu avis d'une telle réclamation, il peut signifier au réclamant un avis écrit l'informant qu'il conteste la réclamation en totalité ou en partie. Si la contestation ne porte que sur une partie de la réclamation, l'avis précise laquelle et fait mention du présent article. L.R.O. 1980, chap. 491, par. 69 (1).

Contestation des réclamations contre la succession

(2) Dans les trente jours qui suivent la réception de l'avis de contestation, ou dans les trois mois qui suivent cette date si le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), sur requête, en décide ainsi, le réclamant peut, sur dépôt auprès du greffier de sa déclaration attestée par affidavit et d'une copie de l'avis de contestation, présenter une requête au juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) pour obtenir une ordonnance qui fait droit à la contestation et en fixe le montant. Le juge entend les parties et leurs témoins et rend l'ordonnance qu'il estime juste. À défaut de présenter une telle requête, le réclamant est réputé avoir renoncé à sa réclamation, qui ne peut plus être présentée.

Requête en vue d'obtenir une ordonnance faisant droit à la réclamation

(3) Si la réclamation relève de la compétence de la Cour des petites créances, une requête en prorogation du délai visée au paragraphe (2) ainsi que la requête visant à obtenir l'ordonnance sont présentées à un juge d'une Cour des petites créances devant laquelle une action en recouvrement de la créance réclamée pourrait être intentée. La requête visant à obtenir l'ordonnance est entendue par le juge à une session de la cour. Toutefois, si le réclamant et le repré-

Réclamation relevant de la compétence de la Cour des petites créances

made to the judge of the Ontario Court (General Division).

Notice in such cases

(4) Not less than seven days notice of the application shall be given to the personal representative, and where the application is to be made to the judge of the Ontario Court (General Division), shall also be given to the Official Guardian if minors are concerned, and to such, if any, of the persons beneficially interested in the estate as the judge may direct.

Right of persons interested to be heard

(5) Where the application is made to the judge of the Ontario Court (General Division), in addition to the persons to whom notice has been given, any other person who is interested in the estate has the right to be heard and to take part in the proceeding.

Consent to jurisdiction of Ontario Court (General Division) in certain cases

(6) Where the claim, or the part of it that is contested, amounts to \$800 or more, instead of proceeding as provided by this section, the judge shall, on the application of either party, or of any of the parties mentioned in subsection (5), direct the creditor to bring an action for the recovery or the establishment of the creditor's claim, on such terms and conditions as the judge considers just but, where the claimant and the personal representative consent to have the trial before the judge of the Ontario Court (General Division), the trial shall take place and be disposed of before the Ontario Court (General Division) judge under this section.

Fees and costs when claim within Small Claims Court jurisdiction

(7) Where the claim is within the jurisdiction of the Small Claims Court, the fees and costs shall be according to the tariff of that court and in other cases the fees payable to the judge of the Ontario Court (General Division) and to the registrar shall be the same as are allowed on an audit in an estate of a value equal to the amount of the claim or so much thereof as is contested, and the fees to be allowed to counsel or solicitors shall be fixed and determined by the Ontario Court (General Division) judge having regard to the amount involved and the importance of the contest. R.S.O. 1980, c. 491, s. 69 (2-7), *revised*.

Claims not presently payable

(8) This section applies, even if the claim or demand is not presently payable, and that, for that reason, an action for the recovery of it could not be brought.

Application for order allowing commission

(9) The judge may order the issue of a commission to take the testimony of any person or party residing out of Ontario.

Judge may make an order appointing a person to take testi-

(10) The judge may make an order for the taking of evidence before trial of any material and necessary witness residing in Ontario

sentant successoral y consentent, les requêtes peuvent être présentées au juge de la Cour de l'Ontario (Division générale).

(4) Le représentant successoral reçoit un préavis d'au moins sept jours avant la requête et, si la requête doit être présentée au juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), ce même préavis est donné au Tuteur public si des mineurs sont intéressés, ainsi qu'aux personnes, le cas échéant, ayant un droit de bénéficiaire sur la succession que désigne le juge.

(5) Si la requête est présentée au juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), toute personne qui a un intérêt dans la succession a, comme les personnes qui ont reçu l'avis, le droit d'être entendue et de participer à l'instance.

(6) Si le montant qui fait l'objet de la réclamation ou de la partie contestée de celle-ci est d'au moins 800 \$, le juge, au lieu de procéder comme le présent article le prévoit, ordonne au créancier, sur requête d'une des parties ou sur requête d'une des personnes mentionnées au paragraphe (5), d'intenter une action pour recouvrer ou établir sa créance conformément aux conditions que le juge estime justes. Toutefois, si ce réclamant et le représentant successoral s'entendent pour que le procès ait lieu devant le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), l'affaire y est tranchée conformément au présent article.

(7) Si la réclamation relève de la compétence de la Cour des petites créances, les droits et les dépens sont conformes au tarif de cette cour. Dans les autres cas, les droits payables au juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) et au greffier sont ceux autorisés pour une vérification comptable d'une succession d'une valeur égale à celle de la réclamation ou de la partie contestée de celle-ci. Les honoraires payables aux avocats-conseils ou aux procureurs sont fixés par le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) qui tient compte, en les fixant, du montant en cause et de l'importance du litige. L.R.O. 1980, chap. 491, par. 69 (2) à (7), *révisés*.

(8) Le présent article s'applique, malgré que la créance réclamée ne soit pas présentement exigible et que, pour cette raison, une action en recouvrement de celle-ci ne puisse être intentée.

(9) Le juge peut ordonner la délivrance d'une commission rogatoire afin de recueillir le témoignage d'une personne ou d'une partie qui réside hors de l'Ontario.

(10) Le juge peut rendre une ordonnance en vue de l'obtention avant l'instruction de la déposition pertinente et nécessaire de tout

Avis dans un tel cas

Droit des personnes intéressées d'être entendues

Acquiescement à la compétence de la Cour de l'Ontario (Division générale) dans certains cas

Droits et dépens lorsque la réclamation relève de la compétence de la Cour des petites créances

Créance réclamée non exigible

Ordonnance autorisant une commission rogatoire

Ordonnance nommant la personne qui recueille le témoignage



who is sick, aged or infirm or is about to leave Ontario and provide to whom notice of the examination is to be given.

témoin qui réside en Ontario et qui est malade, âgé, infirme ou sur le point de quitter l'Ontario. L'ordonnance peut également prévoir à qui l'avis de l'interrogatoire doit être donné.

Right to  
issue  
summons

(11) A summons may be issued to enforce the attendance of witnesses to give evidence on any proceeding under this section. R.S.O. 1980, c. 491, s. 69 (8-11).

(11) Des assignations de témoin peuvent être délivrées afin d'assurer la présence de témoins à toute instance tenue en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 491, par. 69 (8) à (11).

Droit de délivrer des assignations de témoin

Rules of  
court apply

(12) The Rules of Civil Procedure, so far as they are applicable, apply to every application for such commission or order for examination, the issue, execution, enforcement and return thereof and the judge has power to award costs of all such procedures according to the tariff in force from time to time. R.S.O. 1980, c. 491, s. 69 (12), *revised*.

(12) Les règles de procédure civile s'appliquent, dans la mesure où elles sont pertinentes, à toute requête en vue d'obtenir des lettres rogatoires ou une ordonnance d'interrogatoire ainsi qu'à la délivrance, à l'exécution et au rapport de celles-ci. Le juge peut adjuger les dépens pour de telles procédures conformément au tarif en vigueur. L.R.O. 1980, chap. 491, par. 69 (12), *révisé*.

Application des règles de pratique de procédure civile

Permission  
for enforcement  
of  
judgment

(13) Where a claim is established under this section, no procedures shall be commenced to enforce payment of the claim without the permission of the judge. R.S.O. 1980, c. 491, s. 69 (13).

(13) S'il est fait droit à une réclamation en vertu du présent article, aucune procédure en exécution forcée du paiement ne doit être entamée sans l'autorisation du juge. L.R.O. 1980, chap. 491, par. 69 (13).

Autorisation d'exécuter le jugement

Enforcement  
of judgment

(14) Where permission to enforce payment of a claim is given, the order shall be filed in the Ontario Court (General Division) and an execution shall issue as upon a judgment of that court and an order for payment of costs may be entered in the same way. R.S.O. 1980, c. 491, s. 69 (14), *revised*.

(14) Si l'autorisation d'exécuter un jugement est accordée, l'ordonnance est déposée au greffe de la Cour de l'Ontario (Division générale) et un bref d'exécution est délivré comme cela se fait dans le cas d'un jugement de cette cour, et une ordonnance d'adjudication des dépens peut être inscrite de la même façon. L.R.O. 1980, chap. 491, par. 69 (14), *révisé*.

Exécution forcée de jugement

Notice of  
contestation  
of unliquidated claims

**45.**—(1) Where any claim or demand not within the meaning of subsection 44 (1) is made against the estate of a deceased person or where the personal representative has notice or knowledge of the claim or demand, they may serve the claimant with the notice prescribed in the said subsection. R.S.O. 1980, c. 491, s. 70 (1).

**45** (1) Si une réclamation autre que celle visée par le paragraphe 44 (1) est faite contre la succession d'un défunt ou que le représentant successoral a reçu un avis ou a connaissance de la réclamation, ce dernier peut signifier au réclamant l'avis prescrit par le paragraphe 44 (1). L.R.O. 1980, chap. 491, par. 70 (1).

Avis de contestation d'une réclamation non liquidée

Application  
by claimant  
for order for  
directions

(2) Within the time limits mentioned in subsection 44 (2), the claimant may, upon filing with the registrar a statement of their claim verified by affidavit and a copy of the notice of contestation, apply to the judge of the Ontario Court (General Division) for an order for directions as to the disposition of the claim or demand, and if the claimant does not make the application, the claimant shall be deemed to have abandoned the claim, and it is forever barred. R.S.O. 1980, c. 491, s. 70 (2), *revised*.

(2) Dans les délais mentionnés au paragraphe 44 (2), le réclamant peut, sur dépôt auprès du greffier de sa déclaration attestée par un affidavit et d'une copie de l'avis de contestation, présenter une requête au juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) pour obtenir une ordonnance qui fournit des directives quant à la réclamation. À défaut de présenter une telle requête, le réclamant est réputé avoir renoncé à sa réclamation, qui ne peut plus être présentée. L.R.O. 1980, chap. 491, par. 70 (2), *révisé*.

Ordonnance fournissant des directives

Notice in  
such cases

(3) Not less than seven days notice of the application shall be given to the personal representative and to the Official Guardian if minors are concerned and to such, if any, of the persons beneficially interested in the estate as the judge may direct.

(3) Un avis de requête d'au moins sept jours est donné au représentant successoral, au Tuteur public si des mineurs sont intéressés, ainsi qu'aux personnes qui ont un droit de bénéficiaire sur la succession et que le juge désigne.

Avis dans un tel cas

Powers of  
judge

(4) The judge shall make such order upon the application for directions as he or she

(4) Le juge rend, en se prononçant sur la requête visant à obtenir des directives, l'or-

Pouvoirs du juge

considers just and, in particular but without limiting the generality of the foregoing, the judge may,

- (a) direct the claimant to bring an action for the recovery or establishment of their claim on such terms and conditions as the judge considers just; and
- (b) where the claim or demand is not presently recoverable, prescribe the time after which the claimant shall proceed pursuant to the directions. R.S.O. 1980, c. 491, s. 70 (3, 4).

(5) When an order is made under subsection (4), subsections 44 (9), (10), (11) and (12) apply.

(6) If the personal representative does not appeal from an order made under subsection (2) or (4), the Official Guardian or any person beneficially interested in the estate may, by leave of a judge of the Divisional Court, appeal therefrom.

(7) Where the claimant or the personal representative appeals from an order made under subsection (2) or (4), the Official Guardian and any person beneficially interested in the estate may, by leave of the court that hears the appeal, appear and be heard. R.S.O. 1980, c. 491, s. 70 (6-8).

**46.** Where the personal representative of a person claims the ownership of any personal property not exceeding in value \$800 and the claim is disputed by any other person, the dispute may be determined in a summary manner and section 44 applies with necessary modifications. R.S.O. 1980, c. 491, s. 71.

**47.**—(1) The *Limitations Act* does not affect the claim of a person against the estate of a deceased person where notice of the claim giving full particulars of the claim and verified by affidavit, is filed with the executor or administrator of the estate at any time prior to the date upon which the claim would be barred by the *Limitations Act*, but where no executor or administrator has been appointed, the notice may be filed in the office of a local registrar of the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 491, s. 72 (1), *revised*.

(2) Where the claim of a person against any other person would be barred by the *Limitations Act* at any time within three months after the death of the person having the claim, the claim shall for all purposes be deemed not to be barred until three months after the date of such death. R.S.O. 1980, c. 491, s. 72 (2).

donnance qu'il estime juste. Il peut notamment :

- a) ordonner au réclamant d'intenter une action pour recouvrer ou établir sa réclamation aux conditions qu'il estime justes;
- b) si la réclamation n'est pas présentement exigible, prescrire la date à compter de laquelle le réclamant agit en vertu des directives. L.R.O. 1980, chap. 491, par. 70 (3) et (4).

(5) Les paragraphes 44 (9), (10), (11) et (12) s'appliquent lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (4).

(6) Si le représentant successoral n'interjette pas appel d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) ou (4), le tuteur public ou toute personne ayant un droit de bénéficiaire sur la succession peut, avec l'autorisation d'un juge de la Cour divisionnaire, porter l'ordonnance en appel.

(7) Si le réclamant ou le représentant successoral interjette appel d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) ou (4), le tuteur public et toute personne ayant un droit de bénéficiaire sur la succession peuvent, avec l'autorisation du tribunal qui entend l'appel, se présenter et être entendus. L.R.O. 1980, chap. 491, par. 70 (6) à (8).

**46** Si le représentant successoral d'une personne réclame la propriété d'un bien meuble d'une valeur d'au plus 800 \$ et que la réclamation est contestée par une autre personne, le litige peut être tranché de façon sommaire. L'article 44 s'applique avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 491, art. 71.

**47** (1) La *Loi sur la prescription des actions* n'a aucun effet sur la réclamation d'une personne portant sur la succession d'un défunt si un avis de la réclamation, contenant toutes les précisions nécessaires et attesté par un affidavit, est déposé auprès de l'exécuteur ou de l'administrateur de la succession avant la date à laquelle la réclamation serait prescrite en vertu de cette loi. Toutefois, si aucun exécuteur ou administrateur n'a été nommé, l'avis peut être déposé auprès d'un greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 491, par. 72 (1), *révisé*.

(2) Si, en vertu de la *Loi sur la prescription des actions*, la réclamation d'une personne à l'égard d'une autre se prescrit dans les trois mois qui suivent le décès de la personne qui pouvait faire la réclamation, celle-ci est à toutes fins réputée ne se prescrire que par trois mois après le décès. L.R.O. 1980, chap. 491, par. 72 (2).

Application of parts of s. 44

Right of persons interested to appeal

Right of persons interested to be heard on appeal

Summary determination of disputes as to ownership

Limitations Act not to apply in certain cases

Special provision

Application de certains paragraphes de l'art. 44

Droit d'appel des intéressés

Droit des intéressés d'être entendus en appel

Détermination sommaire du droit de propriété

Non-application de la *Loi sur la prescription des actions*

Disposition particulière



Accounting by executor trustee

**48.** Every executor who is also a trustee under the will may be required to account for their trusteeship in the same manner as they may be required to account in respect of their executorship. R.S.O. 1980, c. 491, s. 73.

Passing accounts by guardians

**49.—(1)** A guardian appointed by the Ontario Court (General Division) may pass the accounts of the guardian's dealings with the estate before the judge of the court by which letters of guardianship were issued. R.S.O. 1980, c. 491, s. 74 (2), *revised*.

Powers of judge on passing accounts

(2) The judge, on passing the accounts of an executor, administrator or trustee under a will of which the trustee is an executor, has jurisdiction to enter into and make full inquiry and accounting of and concerning the whole property that the deceased was possessed of or entitled to, and its administration and disbursement. 1989, c. 56, s. 48 (21).

Further powers

(3) The judge, on passing any accounts under this section, has power to inquire into any complaint or claim by any person interested in the taking of the accounts of misconduct, neglect, or default on the part of the executor, administrator or trustee occasioning financial loss to the estate or trust fund, and the judge, on proof of such claim, may order the executor, administrator or trustee, to pay such sum by way of damages or otherwise as the judge considers proper and just to the estate or trust fund, but any order made under this subsection is subject to appeal.

May order trial and give directions as to pleadings, etc.

(4) The judge may order the trial of an issue of any complaint or claim under subsection (3), and in such case the judge shall make all necessary directions as to pleadings, production of documents, discovery and otherwise in connection with the issue. R.S.O. 1980, c. 491, s. 74 (4, 5).

Notice to persons interested

(5) The persons interested in the taking of such accounts or the making of such inquiries are, if resident in Ontario, entitled to not less than seven days notice thereof, and, if resident out of Ontario, are entitled to such notice as the judge may direct.

Notice to persons under disability

(6) Where a person entitled to notice under subsection (5) is a minor or is of unsound mind and is not a patient in a psychiatric facility under the *Mental Health Act*, the person's notice shall be served upon the Official Guardian not less than twenty-one days before the day appointed for the passing of the accounts, and unless such notice is so

**48** L'exécuteur testamentaire, qui est également fiduciaire en vertu du testament, peut être tenu de rendre compte de son mandat de fiduciaire de la même façon qu'il peut être tenu de rendre compte de sa charge d'exécuteur testamentaire. L.R.O. 1980, chap. 491, art. 73.

Reddition de comptes de l'exécuteur testamentaire fiduciaire

**49** (1) Le tuteur nommé par la Cour de l'Ontario (Division générale) peut rendre compte de sa gestion de la succession devant un juge de la cour qui a délivré les lettres de tutelle. L.R.O. 1980, chap. 491, par. 74 (2), *révisé*.

Reddition des comptes du tuteur

(2) Le juge, lorsqu'il examine les comptes de l'exécuteur testamentaire, de l'administrateur successoral ou du fiduciaire en vertu d'un testament qui le nomme exécuteur testamentaire, a compétence pour les approuver et pour contrôler les biens que possédait le défunt ou auquel il avait droit ainsi que l'administration et la distribution, et pour effectuer toute enquête à ce sujet. 1989, chap. 56, par. 48 (21).

Pouvoirs du juge au moment de l'approbation des comptes

(3) En examinant les comptes en vertu du présent article, le juge a le pouvoir d'enquêter sur toute plainte ou réclamation par une personne intéressée à la reddition des comptes selon laquelle l'exécuteur testamentaire, l'administrateur ou le fiduciaire aurait fait preuve de mauvaise administration, de négligence ou d'omissions occasionnant une perte financière à la succession ou au fonds en fiducie. Sur preuve de la réclamation, le juge peut ordonner à l'exécuteur testamentaire, à l'administrateur ou au fiduciaire de payer une somme, que le juge estime appropriée et juste, à la succession ou à la fiducie, à titre de dommages-intérêts ou à un autre titre. Toute ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe est susceptible d'appel.

Pouvoirs supplémentaires

(4) Le juge peut ordonner l'instruction de la question soulevée par une plainte ou réclamation faites en vertu du paragraphe (3), auquel cas il donne toutes les directives nécessaires et notamment celles relatives aux actes de procédure et à l'enquête préalable. L.R.O. 1980, chap. 491, par. 74 (4) et (5).

Procès et procédure écrite

(5) Les personnes intéressées à la reddition des comptes ou à la tenue de l'enquête ont droit, si elles résident en Ontario, à un préavis d'au moins sept jours et, si elles résident hors de l'Ontario, au préavis que le juge peut fixer.

Avis aux intéressés

(6) Si une personne qui a droit à un préavis aux termes du paragraphe (5) est mineure ou faible d'esprit et n'est pas un patient dans un établissement psychiatrique aux termes de la *Loi sur la santé mentale*, l'avis est signifié au tuteur public au moins vingt et un jours avant la date fixée pour la reddition des comptes, à défaut de quoi la personne n'est pas liée par l'approbation des comptes.

Avis aux personnes incapables

given such person is not bound by the passing of the accounts.

Idem, in  
mental  
hospital

(7) Where a person entitled to notice under subsection (5) is a patient in a psychiatric facility under the *Mental Health Act*, the person's notice shall be served upon the Public Trustee not less than twenty-one days before the day appointed for the passing of the accounts, and unless such notice is so given such person is not bound by the passing of the accounts.

Notice of  
taking  
accounts to  
be served on  
Public  
Trustee

(8) Where by the terms of a will or other instrument in writing under which such an executor, administrator or trustee acts, real or personal property or any right or interest therein, or proceeds therefrom have heretofore been given, or are hereafter to be vested in any person, executor, administrator or trustee for any religious, educational, charitable or other purpose, or are to be applied by them to or for any such purpose, notice of taking the accounts shall be served upon the Public Trustee.

Where  
person to  
whom  
administra-  
tion granted  
is not next-  
of-kin

(9) Where a person has died intestate in Ontario and administration has been granted to some person, not one of the next-of-kin, and it appears to be doubtful whether the intestate left any next-of-kin surviving them or that there are no known next-of-kin resident in Ontario, notice of taking the accounts shall be served upon the Public Trustee. R.S.O. 1980, c. 491, s. 74 (7-11).

Appointment  
of expert on  
examination  
of accounts

(10) Where accounts submitted to the judge of the Ontario Court (General Division) are of an intricate or complicated character and in the judge's opinion require expert investigation, the judge may appoint an accountant or other skilled person to investigate and to assist him or her in auditing the accounts. R.S.O. 1980, c. 491, s. 74 (12), *revised*.

At whose  
instance  
executors or  
administra-  
tors compell-  
able to  
account

**50.**—(1) An executor or an administrator shall not be required by any court to render an account of the property of the deceased, otherwise than by an inventory thereof, unless at the instance or on behalf of some person interested in such property or of a creditor of the deceased, nor is an executor or administrator otherwise compellable to account before any judge.

Application

(2) This section applies despite any provision to the contrary of any bond or security heretofore given by the executor or administrator. R.S.O. 1980, c. 491, s. 75.

(7) Si une personne qui a droit au préavis prévu au paragraphe (5) est un patient dans un établissement psychiatrique aux termes de la *Loi sur la santé mentale*, l'avis est signifié au curateur public au moins vingt et un jours avant la date fixée pour la reddition des comptes, à défaut de quoi la personne n'est pas liée par l'approbation des comptes.

Idem; cas  
d'internement  
psychiatrique

(8) Si, par un testament ou un autre acte juridique écrit en vertu duquel l'exécuteur, l'administrateur ou le fiduciaire agit, un bien meuble ou immeuble, ou un droit ou un intérêt sur ce bien, ou le produit de ce bien, ont été, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, transmis ou seront, après l'entrée en vigueur de la présente loi, dévolus à une personne, un exécuteur, un administrateur ou un fiduciaire à des fins religieuses, éducatives, charitables ou à d'autres fins ou pour que ceux-ci les affectent à de telles fins, l'avis de la reddition des comptes est signifié au curateur public.

Avis de la  
reddition de  
comptes à  
donner au  
Curateur  
public

(9) Si une personne décède intestat en Ontario et que les lettres d'administration ont été délivrées à quelqu'un qui n'est pas un proche parent du défunt, et qu'il paraît douteux qu'un plus proche parent ait survécu au défunt ou qu'il semble qu'aucun plus proche parent connu ne réside en Ontario, l'avis de la reddition des comptes est signifié au curateur public. L.R.O. 1980, chap. 491, par. 74 (7) à (11).

Cas où la  
personne à  
qui l'adminis-  
tration est  
confiée n'est  
pas le plus  
proche parent

(10) Si les comptes présentés au juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) sont complexes et qu'il estime que ceux-ci requièrent l'examen d'un expert, le juge peut nommer un comptable ou une autre personne compétente pour enquêter et pour l'aider à vérifier les comptes. L.R.O. 1980, chap. 491, par. 74 (12), *révisé*.

Nomination  
d'un expert  
pour vérifier  
les comptes

**50** (1) Un tribunal ne doit pas obliger un exécuteur testamentaire ou un administrateur à rendre compte des biens du défunt autrement que par un inventaire des biens, sauf à la demande ou pour le compte d'une personne qui a un intérêt dans les biens ou d'un créancier du défunt. L'exécuteur ou l'administrateur ne peut être contraint d'aucune autre façon de rendre compte devant un juge.

Reddition de  
comptes

(2) Le présent article s'applique malgré toute disposition contraire d'un cautionnement ou d'une garantie fournis par l'exécuteur ou l'administrateur avant l'entrée en vigueur de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 491, art. 75.

Champ d'ap-  
plication



Fees where estate does not exceed \$1,000

**51.**—(1) Where letters probate, letters of administration or letters of guardianship are sought and the whole property of the deceased or of the ward does not exceed in value \$1,000, the registrar shall prepare the necessary papers leading to the grant sought, and the bond, if any, and the registrar shall administer the necessary oaths or affirmations, and the total amount to be charged to the applicant for all the proceedings and services shall be \$2.

Where property does not exceed \$1,000

(2) Where letters probate, letters of administration or letters of guardianship are sought and the whole property of the deceased or of the ward does not exceed \$1,000, the fees payable to the judge and the registrar shall be one-half of the fees payable according to the tariff in the case of an estate not exceeding in value \$1,000.

Judge to be satisfied as to real value

(3) If the judge has reason to believe that the property exceeds in value \$1,000, the judge shall refuse to proceed with the application until he or she is satisfied as to the real value.

Fees where estate consists of insurance money and wearing apparel

(4) Subject to subsection (1), where the whole property of the deceased or of the ward consists of insurance money or of insurance money and wearing apparel, although general letters probate, general letters of administration or letters of guardianship are sought, the fees payable thereon shall be as follows:

1. Where the insurance money does not exceed \$1,000..... \$4
2. Where the insurance money exceeds \$1,000 but does not exceed \$2,000 ..... \$6
3. Where the insurance money exceeds \$2,000 but does not exceed \$3,000 ..... \$8

Apportionment of fees

(5) The Lieutenant Governor in Council may apportion the fees payable between the judge and the registrar.

Fees to be exclusive of fees payable to Crown

(6) The fees prescribed by this section are exclusive of any other fees payable to the Crown, and do not include the fees payable in respect of contentious business. R.S.O. 1980, c. 491, s. 76.

Manner of giving effect to grants of probate, etc., of English or Colonial Courts

**52.**—(1) Where probate or letters of administration or other legal document purporting to be of the same nature granted by a court of competent jurisdiction in the United Kingdom or in a province or territory of Canada or in any British possession is produced to and a copy thereof deposited with a registrar of the Ontario Court (General Division) and the prescribed fees are paid as on a grant of probate or administration, the probate or letters of administration or other document shall, under the direction of the

**51** (1) Si des lettres d'homologation, d'administration ou de tutelle sont demandées et que l'ensemble des biens du défunt ou du pupille a une valeur d'au plus 1 000 \$, le greffier prépare les documents nécessaires à la délivrance des lettres, ainsi que le cautionnement s'il en est, et fait prêter les serments requis ou fait faire les affirmations requises. Le total des droits exigibles du requérant pour tous ces services est de 2 \$.

Droits lorsque la succession est d'au plus 1 000 \$.

(2) Si des lettres d'homologation, d'administration ou de tutelle sont demandées et que la valeur de l'ensemble des biens du défunt ou du pupille est d'au plus 1 000 \$, les droits payables au juge et au greffier sont la moitié des droits payables selon le tarif dans le cas d'une succession d'une valeur d'au plus 1 000 \$.

Cas où la valeur des biens n'exède pas 1 000 \$

(3) Si le juge a des motifs de croire que les biens ont une valeur de plus de 1 000 \$, il refuse d'agir jusqu'à ce qu'il soit convaincu de leur valeur réelle.

Le juge peut s'assurer de la valeur réelle

(4) Sous réserve du paragraphe (1), si la totalité des biens du défunt ou du pupille se compose d'indemnités d'assurance ou d'indemnités d'assurance et de vêtements, les droits payables sur les biens sont les suivants, même si des lettres générales d'homologation ou d'administration ou des lettres de tutelle sont demandées :

Droits lorsque la succession est composée d'indemnités d'assurance et de vêtements

1. Si l'indemnité d'assurance est d'au plus 1 000 \$ ..... 4 \$
2. Si l'indemnité d'assurance est de plus de 1 000 \$ et d'au plus 2 000 \$ ..... 6 \$
3. Si l'indemnité d'assurance est de plus de 2 000 \$ et d'au plus 3 000 \$ ..... 8 \$

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut répartir les droits payables entre le juge et le greffier.

Répartition des droits

(6) Les droits prescrits au présent article ne comprennent pas les autres droits payables à la Couronne, ni les droits payables relativement aux affaires contentieuses. L.R.O. 1980, chap. 491, art. 76.

Droits ne comprenant pas ceux payables à la Couronne

**52** (1) Si des lettres d'homologation ou d'administration ou d'autres documents juridiques qui se présentent comme étant de même nature, délivrés par un tribunal compétent du Royaume-Uni, d'une province canadienne, d'un territoire canadien ou d'une possession britannique, sont produits devant un greffier de la Cour de l'Ontario (Division générale), qu'une copie de ces lettres ou de ces documents est déposée auprès d'un greffier et que les mêmes droits que ceux prescrits pour la délivrance de lettres d'homolo-

Façon de donner effet aux lettres d'homologation délivrées par des cours anglaises ou coloniales

judge, be sealed with the seal of the Ontario Court (General Division), and thereupon is of the like force and effect in Ontario as if the same had been originally granted by the Ontario Court (General Division), and is, so far as regards Ontario, subject to any order made by such court, or on appeal therefrom, as if the probate or letters of administration had been granted thereby. R.S.O. 1980, c. 491, s. 77 (1), *revised*.

Letters of  
verification  
in Quebec

(2) Letters of verification issued in the Province of Quebec shall be deemed to be a probate within the meaning of this section. R.S.O. 1980, c. 491, s. 77 (2).

Security  
required

(3) The letters of administration shall not be sealed with the seal of the Ontario Court (General Division) until a certificate has been filed under the hand of the registrar of the court that issued the letters that security has been given in such court in a sum of sufficient amount to cover as well the assets within the jurisdiction of such court as the assets within Ontario, or in the absence of such certificate, until like security is given to the judge of the Ontario Court (General Division) covering the assets in Ontario as in the case of granting original letters of administration. R.S.O. 1980, c. 491, s. 77 (3), *revised*.

Fees to be  
on value of  
whole estate

**53.**—(1) The fees payable upon the value of the estate of the deceased shall be calculated upon the value of the whole estate, including the real estate as well as the personal estate.

Deduction

(2) In calculating the value of the real property, there shall be deducted the actual value of any encumbrance thereon. R.S.O. 1980, c. 491, s. 79.

gation ou d'administration sont payés, les lettres d'homologation ou d'administration ou les autres documents sont, sur les instructions du juge, revêtus du sceau de la Cour de l'Ontario (Division générale). Les lettres ou les documents acquièrent ainsi la même force et ont les mêmes effets en Ontario que s'ils avaient initialement été octroyés par la Cour de l'Ontario (Division générale). Les lettres ou les documents sont, en ce qui concerne l'Ontario, soumis à toute ordonnance rendue par la cour ou, en cas d'appel, considérés comme si les lettres d'homologation ou les lettres d'administration avaient été délivrées par cette dernière. L.R.O. 1980, chap. 491, par. 77 (1), *révisé*.

Lettres de  
vérification  
du Québec

(2) Les lettres de vérification délivrées dans la province de Québec sont réputées des lettres d'homologation au sens du présent article. L.R.O. 1980, chap. 491, par. 77 (2).

Cautionne-  
ment requis

(3) Les lettres d'administration ne sont pas revêtues du sceau de la Cour de l'Ontario (Division générale) tant qu'un certificat n'est pas déposé, signé de la main du greffier de la cour qui a délivré les lettres attestant qu'il a été versé à la cour un cautionnement d'une valeur au moins équivalente à celle des biens qui se trouvent aussi bien dans le ressort de la cour qu'ailleurs en Ontario ou, à défaut du certificat, tant qu'il n'est pas versé au juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) un cautionnement semblable d'une valeur équivalente aux biens qui se trouvent en Ontario comme dans le cas de la délivrance de lettres d'administration originales. L.R.O. 1980, chap. 491, par. 77 (3), *révisé*.

Droits calculés sur la  
valeur de  
l'ensemble de  
la succession

**53** (1) Les droits payables sur la valeur de la succession du défunt sont calculés sur la valeur de l'ensemble de la succession, en tenant compte des biens immeubles comme des biens meubles.

Déductions

(2) Dans le calcul de la valeur des biens immeubles, la valeur réelle de toute charge qui grève ceux-ci est déduite. L.R.O. 1980, chap. 491, art. 79.





## CHAPTER E.22

### Estates Administration Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“court” means the Ontario Court (General Division); (“cour”)

“judge” means a judge of the Ontario Court (General Division); (“juge”)

“mental incompetency” means the condition of mind of a mentally incompetent person; (“incapacité mentale”)

“mentally incompetent person” means a person,

(a) in whom there is such a condition of arrested or incomplete development of mind, whether arising from inherent causes or induced by disease or injury, or

(b) who is suffering from such disorder of the mind,

that the person requires care, supervision and control for his or her protection and the protection of the person’s property; (“incapable mental”)

“personal representative” means an executor, an administrator, or an administrator with the will annexed. (“représentant successoral”) R.S.O. 1980, c. 143, s. 1, *revised*.

Devolution to personal representative of deceased

**2.—(1)** All real and personal property that is vested in a person without a right in any other person to take by survivorship, on the person’s death, whether testate or intestate and despite any testamentary disposition, devolves to and becomes vested in his or her personal representative from time to time as trustee for the persons by law beneficially entitled thereto, and, subject to the payment of the person’s debts and so far as such property is not disposed of by deed, will, contract or other effectual disposition, it shall be administered, dealt with and distributed as if it were personal property not so disposed of.

Idem, where under appointment

**(2)** This section applies to property over which a person executes by will a general power of appointment as if it were property vested in the person.

## CHAPITRE E.22

### Loi sur l’administration des successions

#### Définitions

#### 1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«cour» La Cour de l’Ontario (Division générale). («court»)

«incapable mental» Personne qui a besoin de soins, de surveillance et de direction pour sa protection et celle de ses biens, parce qu’elle :

a) a des facultés mentales peu développées, que son état résulte de facteurs congénitaux, d’une maladie ou d’une lésion,

b) souffre de troubles mentaux. («mentally incompetent person»)

«incapacité mentale» État d’esprit de l’incapable mental. («mental incompetency»)

«juge» Juge de la Cour de l’Ontario (Division générale). («judge»)

«représentant successoral» S’entend de l’exécuteur testamentaire, de l’administrateur successoral ou de l’administrateur testamentaire. («personal representative») L.R.O. 1980, chap. 143, art. 1, *révisé*.

Biens dévolus au représentant successoral du défunt

**2 (1)** Les biens meubles et immeubles qui sont dévolus à une personne, et sur lesquels une autre personne n’a pas de gain de survie, sont à son décès, qu’elle décède intestat ou non, et malgré toute disposition testamentaire, dévolus à son représentant successoral. Celui-ci les détient à titre de fiduciaire pour les personnes qui y ont légalement droit à titre bénéficiaire. Sous réserve du paiement des dettes du défunt et de disposition valable, notamment par acte scellé, testament ou contrat, les biens sont administrés et distribués comme s’il s’agissait de biens meubles n’ayant pas fait l’objet d’une disposition.

**(2)** Le présent article s’applique aux biens à l’égard desquels une personne exerce, par testament, un pouvoir général de désignation comme si les biens lui étaient dévolus.

Idem en cas de délégation du pouvoir de désignation



## Exceptions

(3) This section does not apply to estates tail or to the personal property, except chattels real, of a person who, at the time of death, is domiciled out of Ontario. R.S.O. 1980, c. 143, s. 2.

## Application of enactments as to probate, etc.

3. The enactments and rules of law relating to the effect of probate or letters of administration as respects personal property and as respects the dealing with personal property before probate or administration and as respects the payment of costs of administration and other matters in relation to the administration of personal estate and the powers, rights, duties and liabilities of personal representatives in respect of personal estate apply to real property vesting in them, so far as the same are applicable as if that real property were personal property, save that it is not lawful for some or one only of several joint personal representatives without the authority of a judge to sell or transfer real property. R.S.O. 1980, c. 143, s. 3.

## Real and personal property assimilated in matters of administration

4. Subject to the other provisions of this Act, in the administration of the assets of a deceased person, his or her real property shall be administered in the same manner, subject to the same liability for debts, costs and expenses and with the same incidents as if it were personal property, but nothing in this section alters or affects as respects real or personal property of which the deceased has made a testamentary disposition the order in which real and personal assets are now applicable to the payment of funeral and testamentary expenses, the costs and expenses of administration, debts or legacies, or the liability of real property to be charged with the payment of legacies. R.S.O. 1980, c. 143, s. 4.

## Payment of debts out of residuary estate

5. Subject to section 32 of the *Succession Law Reform Act*, the real and personal property of a deceased person comprised in a residuary devise or bequest, except so far as a contrary intention appears from the person's will or any codicil thereto, is applicable rateably, according to their respective values, to the payment of his or her debts, funeral and testamentary expenses and the cost and expenses of administration. R.S.O. 1980, c. 143, s. 5.

## How far personal representatives to be deemed "heirs"

6. When any part of the real property of a deceased person vests in his or her personal representative under this Act, such personal representative, in the interpretation of any Act of the Legislature or in the construction of any instrument to which the deceased was a party or under which the deceased is interested, shall, while the estate remains in the personal representative, be deemed in law the deceased's persons heir, in respect of such part, unless a contrary intention appears, but nothing in this section affects

(3) Le présent article ne s'applique pas aux domaines taillés ni aux biens meubles, sauf les chatels réels, du défunt qui, au moment de son décès, est domicilié hors de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 143, art. 2.

3 S'appliquent, dans la mesure où cela est possible, aux biens immeubles dévolus aux représentants successoraux comme si ces biens immeubles étaient des biens meubles, les textes législatifs et les autres règles de droit concernant les effets de l'homologation ou des lettres d'administration, les opérations antérieures à l'homologation ou à l'administration, le paiement des frais d'administration et les autres questions relatives à l'administration de biens meubles et aux pouvoirs, droits, fonctions et obligations de représentants successoraux. Toutefois, s'il y a plusieurs coreprésentants successoraux, il est illégitime qu'un seul ou plusieurs représentants successoraux vendent ou cèdent des biens immeubles, sans l'autorisation d'un juge. L.R.O. 1980, chap. 143, art. 3.

4 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, dans le cadre de l'administration d'une succession, les biens immeubles du défunt sont administrés comme s'il s'agissait de biens meubles, notamment en ce qui concerne l'imputabilité aux dettes, frais et dépenses et les effets qui en découlent. Toutefois, le présent article n'a pas d'incidence sur l'ordre dans lequel les biens meubles et immeubles qui ont fait l'objet d'une disposition testamentaire sont affectés au paiement des frais funéraires et testamentaires, des frais de l'administration, des dettes ou des legs de sommes d'argent, ni sur l'imputabilité des biens immeubles au paiement des legs de sommes d'argent. L.R.O. 1980, chap. 143, art. 4.

5 Sous réserve de l'article 32 de la *Loi portant réforme du droit des successions*, les biens meubles et immeubles de la succession compris dans le legs du reliquat sont, sauf intention contraire révélée dans le testament ou dans un codicille, affectés au prorata, selon leurs valeurs respectives, au paiement des dettes du défunt, des frais funéraires et testamentaires et des frais de l'administration. L.R.O. 1980, chap. 143, art. 5.

6 Lorsqu'une partie des biens immeubles d'une succession est dévolue au représentant successoral en vertu de la présente loi, celui-ci, tant que la succession lui demeure dévolue, est réputé en droit, sauf si une intention contraire se manifeste, l'héritier du défunt, en ce qui touche à cette partie, pour l'interprétation des lois de la Législature ou pour l'interprétation des actes juridiques auxquels le défunt était partie ou en vertu desquels il a un droit. Le présent article n'a pas d'incidence sur un droit à titre bénéficiaire sur un

## Exceptions

## Application des textes législatifs concernant l'homologation

## Assimilation des biens immeubles aux biens meubles pour l'administration

## Paiement des dettes sur le reliquat de la succession

## Qualité d'héritiers des représentants successoraux

the beneficial right to any property or the construction of words of limitation of any estate in or by any deed, will or other instrument. R.S.O. 1980, c. 143, s. 6.

Trust estates and interests of mortgagees

**7.** Where an estate or interest of inheritance in real property is vested on a trust or by way of mortgage in a person solely, it, on his or her death, despite any testamentary disposition, devolves to and becomes vested in the person's executor or administrator in like manner as if it were personal estate vesting in him or her, and accordingly all the like powers for one only of several joint executors or administrators as well as for a single executor or administrator and for all the executors and administrators together to dispose of and otherwise deal with it belong to the deceased's executor or administrator with all the like incidents but subject to all the like rights, equities and obligations as if it were personal estate vesting in him or her, and for the purposes of this section the executor or administrator of the deceased shall be deemed in law his or her heirs and assigns within the meaning of all trusts and powers. R.S.O. 1980, c. 143, s. 7.

Who to be defendants in action for foreclosure where no personal representative of mortgagor

**8.—(1)** Where there is no legal personal representative of a deceased mortgagor of freehold property, it is sufficient for the purposes of an action for the foreclosure of the equity of redemption in, or for the sale of such property that the person beneficially entitled under the last will and testament, if any, of the deceased mortgagor, or under Part II of the *Succession Law Reform Act*, to such property or the proceeds thereof be made defendant to such action, and it is not necessary that a legal personal representative of the deceased mortgagor be appointed or be made a defendant thereto unless it is otherwise ordered by the court in which the action is brought, but, if during the pendency of such action, the equity of redemption devolves upon and becomes vested in a legal personal representative of the mortgagor, the legal personal representative shall be made a party to the action.

Definition

**(2)** In subsection (1), "mortgagor" includes the assignee of a mortgagor and any person entitled to or interested in the equity of redemption. ("débiteur hypothécaire") R.S.O. 1980, c. 143, s. 8.

Vesting of real estate not disposed of within 3 years

**9.—(1)** Real property not disposed of, conveyed to, divided or distributed among the persons beneficially entitled thereto

bien, ni sur l'interprétation de mots de délimitation d'un domaine dans un acte, notamment un acte scellé ou un testament. L.R.O. 1980, chap. 143, art. 6.

**7** Si, par voie de fiducie ou d'hypothèque, un domaine ou un intérêt héréditaires sur des biens immeubles est dévolu à une personne seule, ce domaine ou cet intérêt est, au décès de cette personne et malgré toute disposition testamentaire, dévolu à son exécuteur testamentaire ou administrateur successoral comme s'il s'agissait de biens meubles. Par conséquent, tous les pouvoirs d'un seul coexécuteur testamentaire ou coadministrateur successoral parmi plusieurs d'entre eux, d'un seul exécuteur testamentaire ou administrateur successoral et de l'ensemble des exécuteurs testamentaires et administrateurs successoraux, et tout ce qui se rapporte à ces pouvoirs, appartiennent à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur successoral du défunt, sous réserve cependant de tous les droits, notamment en equity, et obligation de ces exécuteurs testamentaires et administrateurs successoraux, notamment en ce qui touche à l'aliénation de ce domaine ou de cet intérêt, comme s'il s'agissait de biens meubles. Pour l'application du présent article, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur successoral du défunt est réputé en droit constituer ses héritiers et ses ayants droit pour l'exécution des fiducies et des pouvoirs. L.R.O. 1980, chap. 143, art. 7.

Droits du fiduciaire et du créancier hypothécaire

**8 (1)** Si un débiteur hypothécaire décédé n'a pas de représentant successoral, il suffit, dans une action en forclusion du droit de rachat ou en exercice du droit de vente d'un bien en propriété franche hypothéqué, d'intenter l'action contre le bénéficiaire, en vertu du testament, le cas échéant, du débiteur hypothécaire décédé ou de la partie II de la *Loi portant réforme du droit des successions*, du bien ou de son produit. Il n'est pas nécessaire de nommer un représentant successoral au débiteur hypothécaire décédé ni de le constituer défendeur à l'action, sauf ordonnance contraire de la cour saisie de l'action. Toutefois, si, au cours de l'action, le droit de rachat est dévolu à un représentant successoral du débiteur hypothécaire, ce représentant est joint à l'action.

Défendeur à une action en forclusion en l'absence de représentant successoral du débiteur hypothécaire

**(2)** Pour l'application du paragraphe (1), le terme «débiteur hypothécaire» s'entend en outre du cessionnaire du débiteur hypothécaire et de quiconque a un droit ou un intérêt sur le droit de rachat. («mortgagor») L.R.O. 1980, chap. 143, art. 8.

Définition

**9 (1)** Les biens immeubles que le représentant successoral n'a ni aliénés, ni cédés, ni distribués aux personnes y ayant droit à titre

Dévolution des biens immeubles qui ne sont pas aliénés dans les trois ans



under section 17 by the personal representative within three years after the death of the deceased is, subject to the *Land Titles Act* in the case of land registered under that Act and subject to subsections 53 (3) and (5) of the *Registry Act*, and subject as hereinafter provided, at the expiration of that period, whether probate or letters of administration have or have not been taken, thenceforth vested in the persons beneficially entitled thereto under the will or upon the intestacy or their assigns without any conveyance by the personal representative, unless such personal representative, if any, has signed and registered, in the proper land registry office, a caution in Form 1, and, if a caution is so registered, the real property mentioned therein does not so vest for three years from the time of the registration of the caution or of the last caution if more than one was registered. R.S.O. 1980, c. 143, s. 9 (1), *revised*.

## Verification

(2) The execution of every caution shall be verified by the affidavit of a subscribing witness in the manner prescribed by the *Registry Act* or the *Land Titles Act*, as the case may be.

## Effect

(3) A caution registered or reregistered under this section or under section 11 is effectual only as to the real property mentioned in the caution.

## Withdrawal of caution

(4) The personal representative, before the expiration of the three years, may register a certificate in Form 2 withdrawing the caution in respect of the real property described in the certificate, and, upon registration of the certificate, the real property described therein shall be treated as if the caution had expired.

## Verification

(5) The certificate of withdrawal shall be verified by an affidavit of a subscribing witness in Form 3.

## Renewal of caution

(6) Before a caution expires it may be reregistered and so on from time to time as long as the personal representative considers it necessary, and every caution continues in force for three years from the time of its registration or reregistration. R.S.O. 1980, c. 143, s. 9 (2-6).

## Ordinary rights of executors, etc., preserved

**10.** Nothing in section 9 derogates from any right possessed by an executor or administrator with the will annexed under a will or under the *Trustee Act* or from any right possessed by a trustee under a will. R.S.O. 1980, c. 143, s. 10.

## Registration of caution after three years from death of testator

**11.**—(1) Where a personal representative has not registered a caution within the proper time after the death of the deceased or has not reregistered a caution within the

bénéficiaire en vertu de l'article 17, dans les trois années qui suivent la mort du défunt, que des lettres d'homologation ou d'administration aient ou non été obtenues sont, sans cession par le représentant successoral, dévolus, à l'expiration de cette période, à ces personnes en vertu du testament ou du fait de la succession ab intestat, ou à leurs ayants droit. Cette dévolution a lieu sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, si le bien-fonds est enregistré sous le régime de cette loi et des paragraphes 53 (3) et (5) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*. Si le représentant successoral, le cas échéant, signe et enregistre au bureau d'enregistrement immobilier compétent un avertissement rédigé selon la formule 1, les biens immeubles qui y sont mentionnés ne sont dévolus que trois ans après l'enregistrement de l'avertissement ou, si plus d'un avertissement a été enregistré, trois ans après l'enregistrement du dernier. L.R.O. 1980, chap. 143, par. 9 (1), *révisé*.

(2) La signature de l'avertissement est attestée par l'affidavit d'un témoin signataire de la façon prescrite par la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou par la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, selon le cas.

(3) L'avertissement enregistré ou enregistré de nouveau aux termes du présent article ou de l'article 11 n'a d'effet qu'à l'égard des biens immeubles qui y sont mentionnés.

(4) Le représentant successoral peut, avant l'expiration des trois années, enregistrer un certificat rédigé selon la formule 2, qui retire l'avertissement à l'égard des biens immeubles visés par le certificat. Dès l'enregistrement du certificat, les biens immeubles qui y sont mentionnés sont traités comme si l'avertissement était arrivé à expiration.

(5) Le certificat est attesté par l'affidavit d'un témoin signataire, rédigé selon la formule 3.

(6) Un avertissement peut être enregistré de nouveau avant son expiration, autant de fois et pendant aussi longtemps que le représentant successoral l'estime nécessaire. Chaque avertissement reste en vigueur pendant trois ans à compter de son enregistrement ou de son nouvel enregistrement. L.R.O. 1980, chap. 143, par. 9 (2) à (6).

**10** L'article 9 ne porte pas atteinte aux droits conférés à un exécuteur ou à un administrateur testamentaire par un testament ou par la *Loi sur les fiduciaires*, ni aux droits conférés à un fiduciaire par un testament. L.R.O. 1980, chap. 143, art. 10.

**11** (1) Le représentant successoral qui n'a pas enregistré d'avertissement dans le délai prescrit après le décès ou qui n'a pas enregistré de nouvel avertissement dans le délai

## Attestation

## Effet de l'avertissement

## Retrait de l'avertissement

## Attestation

## Renouvellement de l'avertissement

## Droits ordinaires des exécuteurs testamentaires

## Enregistrement d'un avertissement plus de trois ans après la mort du testateur

proper time, the personal representative may register or reregister the caution, as the case may be, if there is registered therewith,

- (a) the affidavit of execution; and
- (b) a further affidavit stating that the personal representative finds or believes that it is or may be necessary to sell the real property of the deceased, mentioned in the caution or part thereof, under the powers and in fulfilment of the duties of the personal representative and, as far as they are known to the personal representative, the names of all persons beneficially interested in the real property, and whether any, and, if so, which of them, are minors or mentally incompetent persons; and
- (c) the consent in writing of every adult and of the Official Guardian on behalf of every minor and mentally incompetent person whose property or interest would be affected, and an affidavit verifying such consent; or
- (d) in the absence and in lieu of such consent, an order of the court, or the certificate of the Official Guardian authorizing the caution to be registered or reregistered, which order or certificate the judge or Official Guardian may make with or without notice on such evidence as satisfies him or her of the propriety of permitting the caution to be registered or reregistered, and the order or certificate to be registered does not require verification and shall not be rendered null by any defect of form or otherwise. R.S.O. 1980, c. 143, s. 11 (1), *revised*.

Application  
of section

(2) This section extends to cases where a grant of probate of the will or of administration to the estate of the deceased may not have been made within the period after the death of the testator or intestate within which a caution is required to be registered.

Effect of  
such registra-  
tion

(3) Where a caution is registered or reregistered under this section, it has the same effect as a caution registered within the proper time after the death of the deceased and of vesting or re-vesting, as the case may be, the real property of the deceased in his or her personal representative, save as to persons who in the meantime have acquired rights for valuable consideration from or through a person beneficially entitled, and save also and subject to any equities of any non-consenting person beneficially entitled, or of a person claiming under the person beneficially entitled, for improvements made after the time within which the personal representative might, without any consent, order

prescrit, peut le faire en enregistrant avec l'avertissement ou le nouvel avertissement les documents suivants :

- a) l'affidavit du témoin signataire;
- b) un affidavit portant qu'il constate qu'il est nécessaire ou qu'il croit qu'il peut être nécessaire de vendre les biens immeubles mentionnés dans l'avertissement, en tout ou en partie, dans l'exercice des pouvoirs et des fonctions de sa charge, et faisant état, dans la mesure où il les connaît, des noms des personnes qui ont un droit à titre bénéficiaire sur les biens immeubles ainsi que, le cas échéant, de ceux qui sont mineurs ou incapables mentaux;
- c) le consentement écrit de chaque adulte et celui du tuteur public pour le compte de chaque mineur et incapable mental dont les biens ou l'intérêt seraient touchés, ainsi qu'un affidavit attestant ce consentement;
- d) en l'absence de ce consentement et au lieu de celui-ci, une ordonnance de la cour ou un certificat du tuteur public autorisant l'enregistrement ou le nouvel enregistrement de l'avertissement. Le juge peut rendre l'ordonnance ou le tuteur public délivrer le certificat, avec ou sans préavis, sur la foi d'une preuve qui le convainc qu'il est juste d'autoriser l'enregistrement ou le nouvel enregistrement de l'avertissement. L'ordonnance ou le certificat n'exige pas d'attestation et n'est frappé de nullité ni en raison d'un vice de forme ni autrement. L.R.O. 1980, chap. 143, par. 11 (1), *révisé*.

(2) Le présent article s'applique aux cas où des lettres d'homologation du testament ou d'administration de la succession n'ont pas été délivrées dans le délai obligatoire d'enregistrement de l'avertissement qui suit le décès du testateur ou de l'intestat.

Champ d'ap-  
plication du  
présent article

(3) L'avertissement enregistré ou enregistré de nouveau aux termes du présent article a le même effet que celui enregistré dans le délai prescrit après le décès du défunt. Grâce à cet enregistrement, les biens immeubles sont dévolus, ou dévolus de nouveau, au représentant successoral du défunt. Cette dévolution n'est, cependant, pas opposable à ceux qui ont, entre-temps, acquis à titre onéreux des droits d'un bénéficiaire ou de son ayant droit. Elle est également assujettie à des droits en equity d'un bénéficiaire, ou de son ayant droit, qui n'a pas consenti à des améliorations effectuées après l'expiration du délai dans lequel le représentant successoral aurait pu, sans consentement, ordonnance ou

Effet de l'en-  
registrement



or certificate, have registered or reregistered a caution, if his or her real property is afterwards sold by the personal representative.

Signature to  
caution

(4) Where there are two or more personal representatives, it is sufficient if a caution or the affidavit mentioned in clause (1) (b) is signed or made by one of such personal representatives. R.S.O. 1980, c. 143, s. 11 (2-4).

Effect of  
repealing  
enactment

**12.** Where a caution has been registered or reregistered under any enactment repealed and not re-enacted by this Act and is still in force, such caution has the same effect as if such enactment had not been repealed and may be registered in the manner provided by section 9. R.S.O. 1980, c. 143, s. 12.

Vacating  
caution

**13.** Any person beneficially entitled to any real property affected by the registration or reregistration of a caution may apply to a judge to vacate the registration or reregistration, and the judge, if satisfied that the vesting of any such real property in such person or of any property of the deceased in any other of the persons beneficially entitled ought not to be delayed, may order that the registration or reregistration be vacated as to such property, and every caution, the registration or reregistration of which is so vacated, thereafter ceases to operate. R.S.O. 1980, c. 143, s. 13.

Land in two  
or more  
persons

**14.** Where real property becomes vested under this Act in two or more persons beneficially entitled under this Act, they take as tenants in common in proportion to their respective rights, unless in the case of a devise they take otherwise under the will of the deceased. R.S.O. 1980, c. 143, s. 14.

Sales where  
minors inter-  
ested

**15.—(1)** Where a minor is interested in real property that but for this Act would not devolve on the personal representative, no sale or conveyance is valid under this Act without the written approval of the Official Guardian, or, in the absence of such consent or approval, without an order of a judge. R.S.O. 1980, c. 143, s. 15 (1).

Local  
guardians

(2) A judge may appoint himself or herself or another judge as local guardian of minors in a county or district during the pleasure of the judge, with authority to give such written approval instead of the Official Guardian, and the Official Guardian and local guardian are subject to such rules as the court may make in regard to their authority and duties under this Act. R.S.O. 1980, c. 143, s. 15 (2), *revised*.

certificat, enregistrer ou enregistrer de nouveau un avertissement si ses biens immeubles sont par la suite vendus par le représentant successoral.

(4) S'il y a deux représentants successoraux ou plus, il suffit qu'un seul de ceux-ci signe l'avertissement ou effectue l'affidavit mentionné à l'alinéa (1) b). L.R.O. 1980, chap. 143, par. 11 (2) à (4).

Signature de  
l'avertisse-  
ment

**12** L'avertissement en vigueur qui a été enregistré ou enregistré de nouveau en vertu d'un texte législatif que la présente loi a abrogé, sans l'adopter de nouveau, a le même effet que si le texte législatif n'avait pas été abrogé et peut être enregistré de la façon prévue à l'article 9. L.R.O. 1980, chap. 143, art. 12.

Effet de  
l'abrogation  
d'un texte  
législatif

**13** Une personne qui a droit à titre bénéficiaire à des biens immeubles visés par l'enregistrement ou le nouvel enregistrement d'un avertissement peut, par voie de requête, demander à un juge d'annuler l'enregistrement ou le nouvel enregistrement. Le juge peut, s'il est convaincu que les biens immeubles devraient être dévolus sans délai au requérant ou qu'un bien du défunt devrait être dévolu sans délai à un autre bénéficiaire, ordonner l'annulation de l'enregistrement ou du nouvel enregistrement à l'égard de ces biens, auquel cas l'avertissement ou le nouvel avertissement, ainsi annulé, n'a plus désormais aucun effet. L.R.O. 1980, chap. 143, art. 13.

Annulation  
de l'avertisse-  
ment

**14** Si, en vertu de la présente loi, des biens immeubles sont dévolus à deux personnes ou plus qui, aux termes de la présente loi, y ont droit à titre bénéficiaire, ces personnes les reçoivent en tant que tenants communs en proportion de leurs droits respectifs, sauf si, dans le cas d'un legs, elles les reçoivent d'une autre façon aux termes du testament du défunt. L.R.O. 1980, chap. 143, art. 14.

Bien-fonds  
dévolu à deux  
personnes ou  
plus

**15 (1)** Si un mineur a un intérêt sur des biens immeubles qui, en l'absence de la présente loi, ne seraient pas dévolus au représentant successoral, aucune vente ni cession n'est valide aux termes de la présente loi sans l'approbation écrite du tuteur public ou, à défaut de cette approbation ou de ce consentement, sans l'ordonnance d'un juge. L.R.O. 1980, chap. 143, par. 15 (1).

Vente lors-  
qu'un mineur  
a un droit sur  
le bien

(2) Un juge peut se nommer ou nommer un autre juge à titre de tuteur local, amovible, des mineurs qui se trouvent dans un comté ou district et investir cette personne du pouvoir de donner, au lieu du tuteur public, l'approbation écrite. Le tuteur public et le tuteur local sont assujettis aux règles que peut adopter la cour concernant leurs pouvoirs et leurs fonctions aux termes de la

Tuteurs  
locaux

Powers of personal representative over real property

**16.** Except as otherwise provided in this Act, the personal representative of a deceased person has power to dispose of and otherwise deal with the real property vested in the personal representative by virtue of this Act, with the like incidents, but subject to the like rights, equities and obligations, as if the real property were personal property vested in the personal representative. R.S.O. 1980, c. 143, s. 16.

Powers of executors and administrators as to selling and conveying real estate

**17.—(1)** The powers of sale conferred by this Act on a personal representative may be exercised for the purpose not only of paying debts but also of distributing or dividing the estate among the persons beneficially entitled thereto, whether there are or are not debts, and in no case is it necessary that the persons beneficially entitled concur in any such sale except where it is made for the purpose of distribution only.

Concurrence of heirs and devisees

(2) Except with the approval of the majority of the persons beneficially entitled thereto representing together not less than one-half of all the interests therein, including the Official Guardian acting on behalf of a minor or mentally incompetent person, no sale of any such real property made for the purpose of distribution only is valid as respects any person beneficially entitled thereto unless the person concurs therein, but, where a mentally incompetent person is beneficially entitled or where there are other persons beneficially entitled whose consent to the sale is not obtained by reason of their place of residence being unknown or where in the opinion of the Official Guardian it would be inconvenient to require the concurrence of such persons, the Official Guardian may, upon proof satisfactory to him or her that the sale is in the interest and to the advantage of the estate of the deceased person and the persons beneficially interested therein, approve the sale on behalf of such mentally incompetent person and non-concurring persons, and any such sale made with the written approval of the Official Guardian is valid and binding upon such mentally incompetent person and non-concurring persons, and for this purpose the Official Guardian has the same powers and duties as he or she has in the case of minors, but in any case a judge may dispense with the concurrence of the persons beneficially entitled or any or either of them.

Powers of personal representative as to dividing estate among persons entitled

(3) The personal representative has power, with the concurrence of the adult persons beneficially entitled thereto, and with the written approval of the Official Guardian on behalf of minors or mentally incompetent persons, if any, so entitled, to convey, divide or distribute the estate of the deceased per-

présente loi. L.R.O. 1980, chap. 143, par. 15 (2), révisé.

**16** Sauf disposition contraire de la présente loi, le représentant successoral d'un défunt a les mêmes pouvoirs de traiter des biens immeubles qui lui sont dévolus en vertu de la présente loi, notamment de les aliéner, sous réserve des mêmes droits, notamment en equity, et des mêmes obligations que s'il s'agissait de biens meubles qui lui sont dévolus. L.R.O. 1980, chap. 143, art. 16.

Pouvoir du représentant successoral sur les biens immeubles

**17 (1)** Les pouvoirs de vente conférés au représentant successoral par la présente loi peuvent être exercés non seulement pour acquitter des dettes mais aussi pour distribuer la succession entre les bénéficiaires, qu'il y ait des dettes ou non. Il n'est nullement nécessaire que les bénéficiaires approuvent la vente, sauf si elle est effectuée en vue de la seule distribution.

Pouvoirs des exécuteurs et des administrateurs concernant la vente et la cession d'immeubles

(2) Aucune vente de biens immeubles, effectuée en vue de la seule distribution, n'est valide relativement à une personne qui y a droit à titre bénéficiaire sans le consentement de celle-ci, à moins que la majorité des bénéficiaires représentant ensemble au moins la moitié de tous les intérêts sur ces biens, y compris le tuteur public qui agit pour le compte d'un mineur ou d'un incapable mental, ne l'approuve. Toutefois, si un incapable mental y a un droit à titre bénéficiaire ou s'il y a d'autres bénéficiaires dont le consentement à la vente n'est pas obtenu faute de connaître leur lieu de résidence ou si, de l'avis du tuteur public, il serait incommode d'exiger le consentement de ces personnes, le tuteur public peut, s'il est convaincu que la vente est dans l'intérêt de la succession et des bénéficiaires, approuver la vente au nom de l'incapable mental et des bénéficiaires dont le consentement n'a pas été obtenu. Une vente effectuée avec l'approbation écrite du tuteur public est valable et lie l'incapable mental et les personnes dont le consentement n'a pas été obtenu et, à cette fin, le tuteur public a les mêmes pouvoirs et les mêmes fonctions que ceux dont il est investi à l'égard de mineurs. Dans tous les cas, un juge peut passer outre au consentement des personnes ayant droit aux biens à titre bénéficiaire, au consentement d'une de celles-ci ou de l'une ou de l'autre de celles-ci.

Approbation des héritiers et légataires

(3) Le représentant successoral est investi du pouvoir, avec le consentement des bénéficiaires adultes, et l'approbation écrite du tuteur public au nom des bénéficiaires mineurs ou incapables mentaux, le cas échéant, de céder ou distribuer, en totalité ou en partie, la succession aux bénéficiaires,

Pouvoirs du représentant successoral



son or any part thereof among the persons beneficially entitled thereto according to their respective shares and interests therein.

Concurrence where person is a patient in a psychiatric facility

(4) Where a person beneficially entitled is a patient in a psychiatric facility under the *Mental Health Act* and the Public Trustee is committee of his or her estate, the concurrence and approval required by subsections (2) and (3) may be given by the Public Trustee on behalf of such patient.

Distribution by order within three years from death

(5) Upon the application of the personal representative or of any person beneficially entitled, the court may, before the expiration of three years from the death of the deceased, direct the personal representative to divide or distribute the estate or any part thereof to or among the persons beneficially entitled according to their respective rights and interests therein.

Exercise of power of division without concurrence

(6) The power of division conferred by subsection (3) may also be exercised, although all the persons beneficially interested do not concur, with the written approval of the Official Guardian, which may be given under the same conditions and with the like effect as in the case of a sale under subsection (2).

ss. 16, 17 not to apply to administrators of personal estate only

(7) Section 16 and this section do not apply to an administrator where the letters of administration are limited to the personal property, exclusive of the real property, and do not derogate from any right possessed by a personal representative independent of this Act, but an executor shall not exercise the powers conferred by this section until the executor has obtained probate of the will except with the approval of a judge.

Conveyance by personal representative without an order

(8) The powers of a personal representative under subsection (2), (3) or (6) have heretofore been and shall hereafter be exercisable during the period of three years from the death of the deceased without an order of a judge, provided that,

- (a) real property conveyed, divided or distributed by virtue of such powers to or among the persons beneficially entitled thereto, shall be deemed to have been and to be liable for the payment of the debts of the deceased owner as if no conveyance, division or distribution had been made, even though it has subsequently during such three-year period been conveyed to a purchaser or purchasers in good faith and for value, but, in the case of such purchaser or purchasers, such liability shall only continue after the expiry of such three-year period if some action or legal proceeding has been instituted by the creditor, or an assignee or suc-

en proportion de leurs parts et droits respectifs.

(4) Le curateur public peut donner le consentement et l'approbation exigés aux paragraphes (2) et (3) au nom du bénéficiaire qui est un patient interné, en vertu de la *Loi sur la santé mentale*, dans un établissement psychiatrique et dont il est curateur aux biens.

Approbation dans le cas d'un patient interné dans un établissement psychiatrique

(5) La cour peut, sur requête du représentant successoral ou d'un bénéficiaire, avant l'expiration des trois années suivant le décès du défunt, ordonner au représentant successoral de distribuer la succession, en totalité ou en partie, entre les bénéficiaires, en proportion de leurs droits et intérêts respectifs.

Distribution en vertu d'une ordonnance dans les trois ans du décès

(6) Le pouvoir de distribution que confère le paragraphe (3) peut être exercé sans le consentement de tous les bénéficiaires, avec l'approbation du tuteur public, donnée par écrit, aux mêmes conditions et avec les mêmes effets que dans le cas d'une vente visée par le paragraphe (2).

Exercice du pouvoir de distribution sans approbation

(7) L'article 16 et le présent article ne s'appliquent pas à l'administrateur successoral si les lettres d'administration ne visent que les biens meubles. Ils ne portent pas atteinte aux droits qu'a le représentant successoral indépendamment de la présente loi. Toutefois, un exécuteur testamentaire n'exerce pas les pouvoirs conférés par le présent article avant d'obtenir l'homologation du testament, sauf avec l'approbation d'un juge.

Application des art. 16 et 17 à l'administrateur de biens meubles uniquement

(8) Les pouvoirs conférés à un représentant successoral par le paragraphe (2), (3) ou (6) ont jusqu'à maintenant pu être exercés et peuvent désormais être exercés, sans ordonnance d'un juge, durant les trois années qui suivent le décès du défunt, si toutes les conditions suivantes sont respectées :

Cession sans ordonnance par le représentant

- a) les biens immeubles cédés ou distribués aux bénéficiaires en vertu de ces pouvoirs sont réputés avoir été grevés et être grevés du paiement des dettes du propriétaire décédé comme s'il n'y avait pas eu cession ou distribution, même si ces biens ont été cédés subseqüemment, au cours du délai de trois ans, à un acquéreur ou à des acquéreurs de bonne foi et à titre onéreux. Toutefois, cette obligation ne dure pas, relativement à cet acquéreur ou ces acquéreurs après l'expiration des trois années, sauf si le créancier, son cessionnaire ou son successeur, a engagé une action ou une instance judiciaire afin de faire valoir la

cessor of the creditor to enforce the claim and a certificate of pending action or a caution has, before such expiry, been registered against the property; and that

- (b) although such liability has applied and shall apply as aforesaid in respect of real property so conveyed, divided or distributed, any such purchaser, in good faith and for value, shall be deemed to have had and to have a right to relief over against the persons beneficially entitled, and where such conveyance, division or distribution was made by the personal representative with knowledge of the debt in respect of which claim is made, or without due advertisement for creditors, then against such personal representative; and that
- (c) upon the expiration of such three-year period where no certificate of pending action or caution has been registered, subsection 21 (2) and section 23 apply as if such real property had become vested in the person beneficially entitled thereto under section 9. R.S.O. 1980, c. 143, s. 17.

Effect of accepting share of purchase money

**18.** The acceptance by an adult of his or her share of the purchase money in the case of a sale by a personal representative that has been made without the written approval of the Official Guardian, where such approval is required, is a confirmation of the sale as to him or her. R.S.O. 1980, c. 143, s. 18.

Protection of purchasers from personal representatives

**19.** A person purchasing in good faith and for value real property from a personal representative in a manner authorized by this Act is entitled to hold it freed and discharged from any debts or liabilities of the deceased owner, except such as are specifically charged thereon otherwise than by his or her will, and from all claims of the persons beneficially entitled thereto, and is not bound to see to the application of the purchase money. R.S.O. 1980, c. 143, s. 19.

Definition

**20.**—(1) In this section, “foreign beneficiary” means a beneficiary who is resident in a country designated by regulation made under this section. (“bénéficiaire étranger”) 1983, c. 23, s. 1 (1), *part*.

No distribution to foreign beneficiary without order

(2) Where a foreign beneficiary is entitled under a will, an intestacy or an order under Part V of the *Succession Law Reform Act* to personal property from the estate of a person who was domiciled in Ontario at the time of death,

créance et si un certificat d'affaire en instance ou un avertissement a été, avant l'expiration des trois années, enregistré à l'égard des biens;

- b) bien que cette obligation se soit appliquée et s'applique de la manière précitée, à l'égard de biens immeubles ainsi cédés ou distribués, l'acquéreur de bonne foi à titre onéreux est réputé avoir eu et avoir un recours récursoire contre les bénéficiaires, et contre le représentant successoral qui a cédé ou distribué des biens tout en connaissant l'obligation qui fait l'objet de la créance, ou sans avoir assuré une publicité suffisante à l'intention des créanciers;
- c) à l'expiration des trois années, si aucun certificat d'affaire en instance ni avertissement n'a été enregistré, le paragraphe 21 (2) et l'article 23 s'appliquent comme si les biens immeubles avaient été dévolus au bénéficiaire en vertu de l'article 9. L.R.O. 1980, chap. 143, art. 17.

Effet de l'acceptation d'une part du produit de la vente

**18** L'acceptation par un adulte de la part qui lui revient du produit d'une vente faite par le représentant successoral sans le consentement écrit du tuteur public alors que ce consentement est exigé, vaut ratification de la vente par cet adulte. L.R.O. 1980, chap. 143, art. 18.

Protection des acquéreurs

**19** L'acquéreur de bonne foi à titre onéreux qui achète des biens immeubles à un représentant successoral d'une façon que la présente loi autorise, a le droit de les détenir libres des dettes et obligations du propriétaire décédé, sauf celles dont les biens sont expressément grevés autrement que par le testament de celui-ci, et libres aussi des droits des bénéficiaires. Il n'est pas non plus tenu de veiller à l'affectation du produit de la vente. L.R.O. 1980, chap. 143, art. 19.

Définition

**20** (1) Pour l'application du présent article, «bénéficiaire étranger» s'entend du bénéficiaire qui réside dans un pays désigné par le règlement pris en application du présent article. («foreign beneficiary») 1983, chap. 23, par. 1 (1), *en partie*.

Aucune distribution à un bénéficiaire étranger sans ordonnance

(2) Si un bénéficiaire étranger a droit à des biens meubles provenant de la succession d'une personne domiciliée en Ontario au moment de son décès, en vertu d'un testament, d'une succession ab intestat ou d'une ordonnance rendue en application de la partie V de la *Loi portant réforme du droit des successions* et :



(a) and where the property is in a form other than money and has a value of more than \$5,000, the personal representative of the deceased shall not distribute the property to the foreign beneficiary or an agent, solicitor or assignee of the foreign beneficiary until the foreign beneficiary has obtained an order under subsection (3);

(b) and where the property is in the form of money, the money shall be paid into court, to the credit of the foreign beneficiary.

Order authorizing distribution

(3) Where, upon application to the court, the court is satisfied that,

(a) the foreign beneficiary is entitled to personal property from the estate; and

(b) the property will not be unduly depleted before it is received by the beneficiary,

the court may by order authorize the distribution of the personal property by a personal representative to the foreign beneficiary and payment out of court to the foreign beneficiary of money paid into court to the credit of the foreign beneficiary. 1983, c. 23, s. 1 (1), *part, revised*.

Release of property to other person entitled

(4) Where, upon an application under subsection (3), the court is satisfied that a person other than a person resident in a country designated by regulation under this section is entitled to the personal property, the court may by order direct its distribution to the person entitled.

Property of foreign beneficiary held

(5) Where, upon an application under subsection (3), the court is satisfied that a foreign beneficiary is entitled to personal property from the estate but declines to make the order for the reason that the property will be unduly depleted before it is received by the foreign beneficiary, the property, if money, shall be held in court for the benefit of the beneficiary and, if personal property other than money, shall be held by the personal representative in trust for the benefit of the foreign beneficiary and the money shall not be paid out or property distributed except under an order under subsection (3) or (4). 1983, c. 23, s. 1 (1), *part*.

Report of agent or assignee

(6) Every person who receives property in respect of which an order has been made under subsection (3) as agent or solicitor for, or assignee of, a foreign beneficiary shall, within two months after receiving the property, file a report with the Estate Registrar for Ontario in such form and containing such information respecting the property as is prescribed by the regulations made under this section. 1983, c. 23, s. 1 (1), *part, revised*.

a) si les biens n'existent pas sous forme de numéraire et ont une valeur de plus de 5 000 \$, le représentant successoral du défunt ne doit pas distribuer les biens au bénéficiaire étranger ou à son mandataire, procureur ou cessionnaire, avant que le bénéficiaire étranger n'obtienne une ordonnance aux termes du paragraphe (3);

b) si les biens sont sous forme de numéraire, celui-ci est consigné à la cour et porté au crédit du bénéficiaire étranger.

(3) Sur requête qui lui est présentée, le tribunal peut rendre une ordonnance autorisant la distribution des biens meubles par le représentant successoral au bénéficiaire étranger, ainsi que le paiement à ce dernier des sommes d'argent consignées à son crédit, s'il est convaincu que :

Ordonnance autorisant la distribution

a) le bénéficiaire étranger a droit à des biens meubles provenant de la succession;

b) les biens ne seront pas dilapidés avant que le bénéficiaire ne les reçoive. 1983, chap. 23, par. 1 (1), *en partie, révisé*.

(4) Le tribunal peut, sur une requête présentée en vertu du paragraphe (3), ordonner la distribution de biens meubles à une personne autre qu'une personne qui réside dans un pays désigné par le règlement pris en application du présent article si le tribunal est convaincu que cette personne y a droit.

Remise de biens à d'autres personnes

(5) Si le tribunal est convaincu, dans le cadre d'une requête présentée en vertu du paragraphe (3), qu'un bénéficiaire étranger a droit à des biens meubles provenant de la succession, mais refuse de rendre l'ordonnance pour le motif que les biens seront dilapidés avant que le bénéficiaire ne les reçoive, le représentant successoral détient les biens autres que du numéraire en fiducie pour le bénéficiaire et, s'il s'agit de numéraire, celui-ci est consigné au tribunal au crédit du bénéficiaire. Le numéraire n'est versé et les biens ne sont distribués que conformément à une ordonnance rendue en application du paragraphe (3) ou (4). 1983, chap. 23, par. 1 (1), *en partie*.

Bien d'un bénéficiaire étranger détenu pour lui

(6) Quiconque reçoit, à titre de mandataire, de procureur ou de cessionnaire d'un bénéficiaire étranger, des biens visés par une ordonnance rendue en application du paragraphe (3) dépose, dans les deux mois qui suivent la réception des biens, auprès du greffier des successions de l'Ontario un rapport contenant les renseignements sur les biens que prescrivent les règlements pris en application de cet article, et rédigé selon la

Rapport du mandataire ou du cessionnaire

Report of personal representative	(7) Every personal representative who transfers property directly to a foreign beneficiary shall make and file the report provided for in subsection (6) within two months after the transfer is made. 1983, c. 23, s. 1 (1), <i>part</i> .	formule prescrite par ceux-ci. 1983, chap. 23, par. 1 (1), <i>en partie, révisé</i> .	Rapport du représentant successoral
Penalty	(8) Every person who contravenes subsection (2), (6) or (7) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000. 1983, c. 23, s. 1 (1), <i>part</i> ; 1989, c. 72, s. 18, <i>part</i> .	(8) Quiconque contrevient au paragraphe (2), (6) ou (7) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$. 1983, chap. 23, par. 1 (1), <i>en partie</i> ; 1989, chap. 72, art. 18, <i>en partie</i> .	Amende
Idem	(9) Every person who knowingly furnishes false information in a report filed under subsection (6) or (7) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000. 1983, c. 23, s. 1 (1), <i>part</i> ; 1989, c. 72, s. 18, <i>part</i> .	(9) Quiconque donne sciemment un faux renseignement dans un rapport déposé en application du paragraphe (6) ou (7) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$. 1983, chap. 23, par. 1 (1), <i>en partie</i> ; 1989, chap. 72, art. 18, <i>en partie</i> .	Idem
Regulations	(10) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) designating countries for the purposes of subsection (1); (b) prescribing the information that shall be contained in reports under subsections (6) and (7) and prescribing their form. 1983, c. 23, s. 1 (1), <i>part</i> .	(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) désigner des pays pour l'application du paragraphe (1); b) prescrire les renseignements que renferment les rapports visés aux paragraphes (6) et (7) ainsi que la formule pour ces rapports. 1983, chap. 23, par. 1 (1), <i>en partie</i> .	Règlements
Application	(11) This section does not apply to the estate of any person who died before the 26th day of May, 1983. 1983, c. 23, s. 1 (2), <i>revised</i> .	(11) Le présent article ne s'applique pas aux successions des personnes décédées avant le 26 mai 1983. 1983, chap. 23, par. 1 (2), <i>révisé</i> .	Application
Protection of purchasers from beneficiary	<b>21.</b> —(1) A person purchasing real property in good faith and for value from a person beneficially entitled, to whom it has been conveyed by the personal representative, by leave of a judge, is entitled to hold it freed and discharged from any debts and liabilities of the deceased owner, except such as are specifically charged thereon otherwise than by his or her will, but nothing in this section affects the rights of creditors as against the personal representative personally, or as against any person beneficially entitled to whom real property of a deceased owner has been conveyed by the personal representative.	<b>21</b> (1) L'acquéreur de bonne foi à titre onéreux qui achète des biens immeubles à un bénéficiaire à qui ces biens ont été cédés, avec l'autorisation d'un juge, par un représentant successoral, a le droit de les détenir libres des dettes et obligations du propriétaire décédé, sauf celles dont les biens sont expressément grevés autrement que par le testament de celui-ci. Toutefois, le présent article n'a pas d'incidence sur les droits des créanciers contre le représentant successoral personnellement ou contre le bénéficiaire à qui ce représentant a cédé les biens.	Protection des acquéreurs contre le bénéficiaire
Extent to which real property remains liable to debts and personal liability of beneficiary	(2) Real property that becomes vested in a person beneficially entitled thereto under section 9 continues to be liable to answer the debts of the deceased owner so long as it remains vested in such person, or in any person claiming under that person, not being a purchaser in good faith and for valuable consideration, as it would have been if it had remained vested in the personal representative, and in the event of a sale thereof in good faith and for value by such person ben-	(2) Les biens immeubles dévolus à un bénéficiaire en application de l'article 9 demeurent grevés des dettes du propriétaire décédé tant que les biens demeurent dévolus au bénéficiaire, ou à son ayant droit qui n'est pas un acquéreur de bonne foi et à titre onéreux, de la même façon que si les biens étaient demeurés dévolus au représentant successoral. Le bénéficiaire, s'il vend les biens de bonne foi et à titre onéreux, est responsable personnellement de ces dettes jus-	Imputabilité aux dettes des biens immeubles et responsabilité personnelle du bénéficiaire



officially entitled that person is personally liable for such debts to the extent of the proceeds of such real property. R.S.O. 1980, c. 143, s. 20.

Powers of personal representative as to leasing and mortgaging

**22.**—(1) The powers of a personal representative under this Act include,

- (a) power to lease from year to year while the real property remains vested in the personal representative;
- (b) power, with the approval of the majority of the persons beneficially entitled thereto representing together not less than one-half of all the interest therein including the Official Guardian acting on behalf of a minor or mentally incompetent person, to lease for a longer term;
- (c) power to mortgage for the payment of debts.

Approval of Official Guardian

(2) The written approval of the Official Guardian to mortgaging is required where it would be required if the real property were being sold. R.S.O. 1980, c. 143, s. 21.

Rights of purchaser in good faith against claims of creditors

**23.**—(1) A purchaser in good faith and for value of real property of a deceased owner that has become vested under section 9 in a person beneficially entitled thereto is entitled to hold it freed and discharged from the claims of creditors of the deceased owner except such of them of which the purchaser had notice at the time of the purchase.

Liability of personal representative

(2) Nothing in subsection (1) affects the right of the creditor against the personal representative personally where the personal representative has permitted the real property to become vested in the person beneficially entitled to the prejudice of the creditor or against the person beneficially entitled. R.S.O. 1980, c. 143, s. 22.

Search for children born outside marriage

**24.**—(1) A personal representative shall make reasonable inquiries for persons who may be entitled by virtue of a relationship traced through a birth outside marriage.

Liability of personal representative

(2) A personal representative is not liable for failing to distribute property to a person who is entitled by virtue of a relationship traced through a birth outside marriage where,

- (a) the personal representative makes the inquiries referred to in subsection (1) and the entitlement of the person entitled was not known to the personal representative at the time of the distribution; and
- (b) the personal representative makes such search of the records of the Registrar General relating to parentage as

qu'à concurrence du produit de la vente. L.R.O. 1980, chap. 143, art. 20.

**22** (1) Le représentant successoral est investi en outre des pouvoirs suivants en vertu de la présente loi :

Pouvoir du représentant successoral de louer et d'hypothéquer

- a) louer les biens immeubles d'année en année, tant qu'ils lui demeurent dévolus;
- b) les louer pour une période plus longue avec l'approbation de la majorité des bénéficiaires des biens, représentant ensemble au moins la moitié des droits sur les biens, y compris le tuteur public qui agit au nom d'un mineur ou d'un incapable mental;
- c) les hypothéquer en garantie du paiement de dettes.

(2) L'approbation écrite du tuteur public est nécessaire à l'hypothèque dans les cas où elle le serait à la vente de biens immeubles. L.R.O. 1980, chap. 143, art. 21.

Approbation du tuteur public

**23** (1) L'acquéreur de bonne foi à titre onéreux des biens immeubles d'un propriétaire décédé qui sont dévolus, aux termes de l'article 9, à un bénéficiaire, a le droit de les détenir libres des créances des créanciers du propriétaire décédé, sauf celles dont il avait connaissance au moment de l'achat.

Droits de l'acquéreur de bonne foi à l'égard des réclamations des créanciers

(2) Le paragraphe (1) n'a pas d'incidence sur le droit du créancier contre le représentant successoral personnellement qui a permis la dévolution des biens immeubles au bénéficiaire, au détriment du créancier, ni sur son droit contre le bénéficiaire. L.R.O. 1980, chap. 143, art. 22.

Responsabilité du représentant successoral

**24** (1) Le représentant successoral fait des recherches raisonnables pour identifier des personnes qui peuvent détenir des droits en vertu d'un lien de parenté résultant d'une naissance hors mariage.

Recherche des enfants nés hors mariage

(2) Le représentant successoral n'est pas responsable de ne pas avoir distribué des biens à une personne qui y a droit du fait d'un lien de parenté résultant d'une naissance hors mariage :

Responsabilité du représentant successoral

- a) s'il effectue les recherches mentionnées au paragraphe (1) et qu'il ignorait l'existence des droits de la personne au moment de la distribution;
- b) s'il effectue sans succès les recherches possibles, dans les dossiers du registre général de l'état civil, se rappor-

is available for the existence of persons who are entitled by virtue of a relationship traced through a birth outside marriage and the search fails to disclose the existence of such a person.

Saving rights

(3) Nothing in the section prejudices the right of any person to follow the property, or any property representing it, into the hands of any person other than a purchaser in good faith and for value, except that where there is no presumption or court finding of the parentage of a person born outside marriage until after the death of the deceased, a person entitled by virtue of a relationship traced through the birth is entitled to follow only property that is distributed after the personal representative has actual notice of an application to establish the parentage or of the facts giving rise to a presumption of parentage. R.S.O. 1980, c. 143, s. 23.

Cases of children advanced by settlement, etc.

**25.**—(1) If a child of an intestate has been advanced by the intestate by settlement or portion of real or personal property or both, and the same has been so expressed by the intestate in writing or so acknowledged in writing by the child, the value thereof shall be reckoned, for the purposes of this section only, as part of the real and personal property of the intestate to be distributed under this Act, and if the advancement is equal to or greater than the amount of the share that the child would be entitled to receive of the real and personal property of the intestate, as so reckoned, then the child and his or her descendants shall be excluded from any share in the real and personal property of the intestate.

If advancement is not equal

(2) If the advancement is less than the share, the child and his or her descendants are entitled to so much only of the real and personal property as is sufficient to make all the shares of the children in the real and personal property and advancement to be equal, as nearly as can be estimated.

Value of property advanced, how estimated

(3) The value of any real or personal property so advanced shall be deemed to be that, if any, which has been acknowledged by the child by an instrument in writing, otherwise the value shall be estimated according to the value of the property when given.

Education, etc., not advancement

(4) The maintaining or educating of, or the giving of money to, a child without a view to a portion or settlement in life shall not be deemed an advancement within the meaning of this Act. R.S.O. 1980, c. 143, s. 24.

Distribution not to be made for one year

**26.** Subject to section 53 of the *Trustee Act*, no distribution shall be made on an intestacy until after one year from the death of the intestate, and every person to whom in

tant à la filiation pour établir l'existence de personnes qui tirent leur droit d'un lien de parenté résultant d'une naissance hors mariage.

Préservation des droits

(3) Le présent article ne porte pas atteinte au droit de suite d'une personne sur les biens ou sur des biens de remplacement qui se trouvent en la possession d'une personne autre qu'un acquéreur de bonne foi à titre onéreux sauf que, s'il n'existe aucune présomption ou conclusion judiciaire sur la filiation d'une personne née hors mariage avant le décès du défunt, la personne dont le droit dépend d'un lien de parenté résultant de cette naissance n'a un droit de suite que sur les biens distribués après que le représentant successoral acquiert une connaissance réelle d'une requête en filiation ou des faits donnant naissance à la présomption de filiation. L.R.O. 1980, chap. 143, art. 23.

Cas de l'enfant qui reçoit une avance d'hoirie

**25** (1) Si l'enfant d'un intestat a reçu une avance d'hoirie de celui-ci, par acte de disposition ou par avance de part, qu'il s'agisse de biens meubles, de biens immeubles ou des deux à la fois, et que l'avance ait été constatée par l'intestat dans un écrit ou reconnue par l'enfant dans un écrit, la valeur de l'avance est prise en compte, pour l'application du présent article seulement, dans les biens meubles et immeubles de l'intestat devant être distribués en application de la présente loi. Si l'avance est au moins égale à la quote-part des biens meubles et immeubles du défunt que l'enfant aurait le droit de recevoir, l'enfant et ses descendants n'ont droit à aucune quote-part des biens meubles et immeubles de l'intestat.

Avance moindre que la quote-part

(2) Si l'avance est moindre que la quote-part de l'enfant, celui-ci et ses descendants n'ont droit qu'à la partie des biens meubles et immeubles qui est suffisante pour égaliser, selon les meilleures estimations, la quote-part des biens meubles et immeubles et de l'avance qui revient à chaque enfant.

Calcul de la valeur de l'avance

(3) La valeur des biens meubles ou immeubles de l'avance est réputée celle, le cas échéant, reconnue par l'enfant dans un acte écrit, à défaut de quoi les biens s'évaluent selon leur valeur au moment de l'avance.

L'instruction ne constitue pas une avance

(4) Les sommes d'argent relatives à l'entretien ou à l'instruction d'un enfant ou les sommes données à un enfant sans l'intention de faire une avance ne sont pas réputées constituer de part ou une avance visant à établir l'enfant dans la vie. L.R.O. 1980, chap. 143, art. 24.

Distribution interdite pour un an

**26** Sous réserve de l'article 53 de la *Loi sur les fiduciaires*, une succession ab intestat ne doit être distribuée qu'après qu'un an s'est écoulé depuis la mort de l'intestat. La



distribution a share is allotted shall, if any debt owing by the intestate is afterwards sued for and recovered or otherwise duly made to appear, refund and pay back to the personal representative the person's rateable part of that debt and of the costs of suit and charges of the personal representative by reason of such debt out of the part or share so allotted to the person, thereby to enable the personal representative to pay and satisfy such debt, and shall give bond with sufficient sureties that the person will do so. R.S.O. 1980, c. 143, s. 25; 1983, c. 23, s. 2.

Appointment  
of temporary  
deputy Official  
Guardian

**27.** The Lieutenant Governor in Council may appoint a temporary deputy of the Official Guardian for the purposes of this Act who shall have all the powers of the Official Guardian for such purposes. R.S.O. 1980, c. 143, s. 27.

Affidavits

**28.** Affidavits may be used in proceedings taken under this Act. R.S.O. 1980, c. 143, s. 28.

#### FORM 1

##### *Estates Administration Act*

##### *(Subsection 9 (1))*

#### CAUTION

I, ....., executor of (or administrator with the will annexed of, or administrator of) ....., who died on or about the ... day of ....., 19 .., certify that it may be necessary for me under my powers and in fulfilment of my duty as executor (or administrator) to sell the real property of the said.....as hereinafter described, or part thereof, and of this all persons concerned are hereby required to take notice.

The real property to be affected by this caution is described as follows: (*Describe the real property in a manner sufficient for registration under the Land Titles Act or the Registry Act, as the case may be.*)

R.S.O. 1980, c. 143, Form 1.

#### FORM 2

##### *Estates Administration Act*

##### *(Subsection 9 (4))*

#### CERTIFICATE OF WITHDRAWAL

I, ....., executor (or administrator) of ....., hereby withdraw the caution heretofore registered with respect to the real property hereinafter described: (*Describe the real property in a manner sufficient for registration under the Land Titles Act or the Registry Act, as the case may be.*)

R.S.O. 1980, c. 143, Form 2.

personne à qui une part est allouée dans la distribution rembourse, si une dette du défunt est par la suite recouvrée en justice ou dûment établie d'une autre façon, le représentant successoral, sur la part qui lui est allouée, de sa quote-part proportionnelle de la dette, des frais de l'action et des frais du représentant successoral résultant de la dette, afin de permettre à ce dernier de l'acquitter. La personne fournit également un cautionnement, avec les cautions nécessaires, en garantie du remboursement. L.R.O. 1980, chap. 143, art. 25; 1983, chap. 23, art. 2.

**27** Pour l'application de la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un adjoint provisoire au tuteur public qui est investi de tous les pouvoirs de celui-ci aux fins de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 143, art. 27.

Nomination  
d'un tuteur  
public adjoint  
provisoire

**28** Il peut être fait usage d'affidavits dans les instances introduites en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 143, art. 28.

Affidavits

#### FORMULE 1

##### *Loi sur l'administration des successions*

##### *(Paragraphe 9 (1))*

#### AVERTISSEMENT

Je soussigné(e), ....., exécuteur testamentaire de (ou administrateur testamentaire, ou administrateur de la succession de) ....., décédé(e) le ..... 19.. ou vers cette date, certifie qu'il pourrait être nécessaire, en exécution de mes fonctions d'exécuteur (ou d'administrateur), de vendre, en totalité ou en partie, les biens immeubles de ..... qui sont décrits ci-après.

Les biens immeubles visés par le présent avertissement se décrivent ainsi: (*Décrire les biens d'une façon qui suffit à l'enregistrement en vertu de la Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers ou de la Loi sur l'enregistrement des actes, selon le cas.*)

L.R.O. 1980, chap. 143, formule 1.

#### FORMULE 2

##### *Loi sur l'administration des successions*

##### *(Paragraphe 9 (4))*

#### CERTIFICAT DE RETRAIT

Je soussigné(e), ....., exécuteur testamentaire (ou administrateur successoral) de ....., retire par la présente l'avertissement enregistré auparavant à l'égard des biens immeubles décrits ci-après: (*Décrire les biens immeubles d'une façon qui suffit à l'enregistrement en vertu de la Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers ou de la Loi sur l'enregistrement des actes, selon le cas.*)

L.R.O. 1980, chap. 143, formule 2.

## FORM 3

*Estates Administration Act**(Subsection 9 (5))*

## AFFIDAVIT OF WITNESS

I, ....., of, etc., make oath and say: (or I ....., of, etc, affirm) that I am well acquainted with ..... named in the above certificate; that I was present and did see the said certificate signed by the said .....; that I am a subscribing witness to the said certificate, and that I believe the said ..... is the person who registered the caution referred to in the said certificate.

(Sworn, etc.)

R.S.O. 1980, c. 143, Form 3, *revised*.

---

## FORMULE 3

*Loi sur l'administration des successions**(Paragraphe 9 (5))*

## AFFIDAVIT DU TÉMOIN

Je soussigné(e), ....., de, etc., déclare sous serment ce qui suit (ou Je soussigné(e), ....., de, etc., déclare solennellement ce qui suit) : je connais bien ..... nommé(e) dans le certificat ci-haut; j'étais présent(e) et j'ai vu ..... apposer sa signature au certificat; je suis témoin à la signature du certificat et suis convaincu(e) que ..... est la personne qui a fait enregistrer l'avertissement visé par le certificat.

(Déclaré sous serment, etc.)

L.R.O. 1980, chap. 143, formule 3, *révisé*.

---





## CHAPTER E.23

### Evidence Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“action” includes an issue, matter, arbitration, reference, investigation, inquiry, a prosecution for an offence committed against a statute of Ontario or against a by-law or regulation made under any such statute and any other proceeding authorized or permitted to be tried, heard, had or taken by or before a court under the law of Ontario; (“action”)

“court” includes a judge, arbitrator, umpire, commissioner, justice of the peace or other officer or person having by law or by consent of parties authority to hear, receive and examine evidence. (“tribunal”) R.S.O. 1980, c. 145, s. 1.

#### Application of Act

2. This Act applies to all actions and other matters whatsoever respecting which the Legislature has jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 145, s. 2.

#### Administration of oaths and affirmations

3.—(1) Where by any Act of the Legislature or order of the Assembly an oath or affirmation is authorized or directed to be administered, the oath or affirmation may be administered by any person authorized to take affidavits in Ontario.

#### by courts

(2) Every court has power to administer or cause to be administered an oath or affirmation to every witness who is called to give evidence before the court. R.S.O. 1980, c. 145, s. 3, *revised*.

#### Certification

4. Where an oath, affirmation or declaration is directed to be made before a person, he or she has power and authority to administer it and to certify to its having been made. R.S.O. 1980, c. 145, s. 4, *revised*.

#### Recording of evidence, etc.

5.—(1) Despite any Act, regulation or the rules of court, a stenographic reporter, shorthand writer, stenographer or other person who is authorized to record evidence and proceedings in an action in a court or in a proceeding authorized by or under any Act may record the evidence and the proceedings by any form of shorthand or by any device

## CHAPITRE E.23

### Loi sur la preuve

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«action» S'entend notamment d'une instance qu'un tribunal peut entendre ou entreprendre en vertu de la loi de l'Ontario et des litiges, affaires, arbitrages, renvois, examens, enquêtes et poursuites à la suite d'une infraction à une loi de l'Ontario ou à un règlement municipal ou un autre règlement adopté sous le régime d'une telle loi. («action»)

«tribunal» S'entend de quiconque est, en vertu de la loi ou du consentement des parties, compétent pour entendre, recevoir et étudier la preuve, et notamment d'un juge, arbitre, surarbitre, commissaire, juge de paix ou autre officier de justice. («court») L.R.O. 1980, chap. 145, art. 1.

2 La présente loi s'applique aux actions et autres affaires relevant de la compétence de la Législature. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 2.

3 (1) Les serments et affirmations solennelles exigés ou autorisés par une loi de la Législature ou un ordre de l'Assemblée peuvent être reçus par quiconque est autorisé à recevoir des affidavits en Ontario.

(2) Les tribunaux ont le pouvoir de recevoir ou de faire recevoir le serment ou l'affirmation solennelle des témoins appelés à témoigner devant eux. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 3, *révisé*.

4 La personne devant qui une déclaration, une affirmation solennelle ou un serment doivent être faits a le pouvoir et la compétence de les recevoir et d'attester que cette déclaration, cette affirmation solennelle ou ce serment ont été faits. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 4, *révisé*.

5 (1) Malgré toute loi, tout règlement et toute règle de pratique, quiconque est autorisé à enregistrer la preuve et le déroulement d'une action devant un tribunal ou d'une instance autorisée par une loi ou sous son régime, et notamment un sténographe judiciaire, peut enregistrer la preuve et le déroulement de l'action sous forme de notes sténographiques de toutes sortes ou au moyen

#### Définitions

#### Application de la loi

#### Prestation des serments et affirmations solennelles

#### Tribunaux

#### Attestation

#### Enregistrement de la preuve



for recording sound of a type approved by the Attorney General.

Admissibility of transcripts

(2) Despite any Act or regulation or the rules of court, a transcript of the whole or a part of any evidence that has or proceedings that have been recorded in accordance with subsection (1) and that has or have been certified in accordance with the Act, regulation or rule of court, if any, applicable thereto and that is otherwise admissible by law is admissible in evidence whether or not the witness or any of the parties to the action or proceeding has approved the method used to record the evidence and the proceedings and whether or not he or she has read or signed the transcript. R.S.O. 1980, c. 145, s. 5.

Witnesses, not incapacitated by crime, etc.

6. No person offered as a witness in an action shall be excluded from giving evidence by reason of any alleged incapacity from crime or interest. R.S.O. 1980, c. 145, s. 6.

Admissibility notwithstanding interest or crime

7. Every person offered as a witness shall be admitted to give evidence although he or she has an interest in the matter in question or in the event of the action and although he or she has been previously convicted of a crime or offence. R.S.O. 1980, c. 145, s. 7.

Evidence of parties

8.—(1) The parties to an action and the persons on whose behalf it is brought, instituted, opposed or defended are, except as hereinafter otherwise provided, competent and compellable to give evidence on behalf of themselves or of any of the parties, and the husbands and wives of such parties and persons are, except as hereinafter otherwise provided, competent and compellable to give evidence on behalf of any of the parties.

Evidence of husband and wife

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a husband or a wife may in an action give evidence that he or she did or did not have sexual intercourse with the other party to the marriage at any time or within any period of time before or during the marriage. R.S.O. 1980, c. 145, s. 8.

Witness not excused from answering questions tending to criminate

9.—(1) A witness shall not be excused from answering any question upon the ground that the answer may tend to criminate the witness or may tend to establish his or her liability to a civil proceeding at the instance of the Crown or of any person or to a prosecution under any Act of the Legislature.

Answer not to be used in evidence against witness

(2) If, with respect to a question, a witness objects to answer upon any of the grounds mentioned in subsection (1) and if, but for this section or any Act of the Parliament of Canada, he or she would therefore be excused from answering such question, then, although the witness is by reason of this section or by reason of any Act of the

d'un appareil d'enregistrement sonore approuvé par le procureur général.

Admissibilité des transcriptions

(2) Malgré toute loi, tout règlement ou toute règle de pratique, la transcription par ailleurs admissible, en vertu de la loi, de la totalité ou d'une partie de la preuve ou du déroulement de l'action enregistrés conformément au paragraphe (1) et certifiés conformes selon la loi, le règlement ou la règle de pratique applicable, s'il en est, est admissible en preuve peu importe que le témoin, ou l'une des parties à l'action ou à l'instance, ait ou non approuvé la méthode utilisée pour l'enregistrement et qu'il ait ou non lu ou signé la transcription. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 5.

6 Nul témoin présenté dans une action ne peut être empêché de témoigner pour le motif qu'il serait inhabile en raison d'un acte criminel ou d'un intérêt. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 6.

Habilité des témoins malgré un acte criminel

7 Les témoins présentés sont autorisés à témoigner même s'ils ont un intérêt dans l'affaire en litige ou dans l'issue de l'action et même s'ils ont déjà été déclarés coupables d'un acte criminel ou d'une infraction. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 7.

Admissibilité malgré un intérêt ou un acte criminel

8 (1) Les parties à une action et les personnes au nom desquelles une action, opposition ou défense est introduite, sont, sous réserve des dispositions contraires qui suivent, habiles et contraignables à témoigner pour elles-mêmes ou pour l'une des parties. Leurs époux sont, sous réserve des dispositions contraires qui suivent, habiles et contraignables à témoigner pour l'une des parties.

Témoignage des parties

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), les époux peuvent, dans le cadre d'une action, témoigner qu'ils ont ou n'ont pas eu des rapports sexuels avec leur mari ou leur femme à un moment quelconque ou dans une période donnée, avant ou pendant le mariage. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 8.

Témoignage des époux

9 (1) Nul témoin n'est exempté de répondre à une question pour le motif que sa réponse pourrait tendre à l'incriminer ou à établir sa responsabilité dans une procédure civile, notamment à la demande de la Couronne, ou dans une poursuite introduite en vertu d'une loi de la Législature.

Obligation de répondre aux questions incriminantes

(2) Lorsqu'un témoin s'oppose à répondre à une question pour un des motifs visés au paragraphe (1) et qu'il serait exempté d'y répondre en l'absence du présent article ou d'une loi du Parlement du Canada, la réponse qu'il est tenu de donner en raison du présent article ou d'une loi du Parlement du Canada ne peut être utilisée et n'est pas rece-

Protection contre l'utilisation de cette réponse contre le témoin

Parliament of Canada compelled to answer, the answer so given shall not be used or receivable in evidence against him or her in any civil proceeding or in any proceeding under any Act of the Legislature. R.S.O. 1980, c. 145, s. 9.

Evidence in proceedings in consequence of adultery

**10.** The parties to a proceeding instituted in consequence of adultery and the husbands and wives of such parties are competent to give evidence in such proceedings, but no witness in any such proceeding, whether a party to the suit or not, is liable to be asked or bound to answer any question tending to show that he or she is guilty of adultery, unless such witness has already given evidence in the same proceeding in disproof of his or her alleged adultery. R.S.O. 1980, c. 145, s. 10.

Communications made during marriage

**11.** A husband is not compellable to disclose any communication made to him by his wife during the marriage, nor is a wife compellable to disclose any communication made to her by her husband during the marriage. R.S.O. 1980, c. 145, s. 11.

Expert evidence

**12.** Where it is intended by a party to examine as witnesses persons entitled, according to the law or practice, to give opinion evidence, not more than three of such witnesses may be called upon either side without the leave of the judge or other person presiding. R.S.O. 1980, c. 145, s. 12.

Actions by or against heirs, etc.

**13.** In an action by or against the heirs, next of kin, executors, administrators or assigns of a deceased person, an opposite or interested party shall not obtain a verdict, judgment or decision on his or her own evidence in respect of any matter occurring before the death of the deceased person, unless such evidence is corroborated by some other material evidence. R.S.O. 1980, c. 145, s. 13.

Actions by or against persons under disability

**14.** In an action by or against a mentally incompetent person so found, or a patient in a psychiatric facility, or a person who from unsoundness of mind is incapable of giving evidence, an opposite or interested party shall not obtain a verdict, judgment or decision on his or her own evidence, unless such evidence is corroborated by some other material evidence. R.S.O. 1980, c. 145, s. 14.

Use of examination for discovery of officer or employee of corporation at trial

**15.** An examination for discovery, or any part thereof, of an officer or employee of a corporation made under the rules of court may be used as evidence at the trial by any party adverse in interest to the corporation, subject to such protection to the corporation

vable en preuve contre lui dans une instance civile ni dans une instance introduite en vertu d'une loi de la Législature. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 9.

**10** Les parties à une instance introduite à la suite d'un adultère et leurs époux sont habiles à témoigner dans cette instance. Toutefois, nul témoin dans une telle instance, qu'il soit ou non partie à celle-ci, ne peut être interrogé de façon à démontrer qu'il est coupable d'adultère, ni n'est tenu de répondre à de telles questions, à moins que ce témoin n'ait déjà témoigné dans la même instance pour réfuter l'adultère prétendu. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 10.

**11** Nul ne peut être contraint de révéler une communication que lui a faite son époux ou son épouse pendant le mariage. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 11.

**12** Lorsqu'une partie se propose d'interroger des témoins qui sont autorisés, par la loi ou la pratique, à faire un témoignage d'opinion, chaque côté ne peut appeler plus de trois témoins à ce titre sans la permission du juge ou de la personne qui préside. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 12.

**13** Dans le cadre d'une action introduite par ou contre les héritiers, les proches parents, les exécuteurs testamentaires, les administrateurs successoraux ou les ayants droit d'une personne décédée, nul verdict, jugement ni décision ne peut être rendu en faveur de la partie adverse ou d'une partie intéressée sur la foi de son propre témoignage à l'égard d'une affaire survenue avant le décès de cette personne, à moins que ce témoignage ne soit corroboré par une preuve substantielle. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 13.

**14** Dans le cadre d'une action introduite par ou contre un incapable mental qui a été interdit, un patient d'un établissement psychiatrique ou une personne empêchée de rendre témoignage en raison de son aliénation mentale, nul verdict, jugement ni décision ne peut être rendu en faveur de la partie adverse ou d'une partie intéressée sur la foi de son propre témoignage, à moins que ce témoignage ne soit corroboré par une preuve substantielle. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 14.

**15** La totalité ou une partie de l'interrogatoire préalable d'un dirigeant ou d'un employé d'une personne morale, tenu conformément aux règles de pratique, peut être utilisée à titre de preuve lors du procès par une partie dont les intérêts sont opposés à

Témoignage dans une instance introduite à la suite d'un adultère

Communications pendant le mariage

Témoignage d'expert

Action introduite par ou contre des héritiers

Action introduite par ou contre un incapable

Production de l'interrogatoire préalable d'un dirigeant ou d'un employé d'une personne morale lors du procès



as the rules of court provide. R.S.O. 1980, c. 145, s. 15.

Mode of  
administering  
oath

**16.** Where an oath may be lawfully taken, it may be administered to a person while such person holds in his or her hand a copy of the Old or New Testament without requiring him or her to kiss the same, or, when the person objects to being sworn in this manner or declares that the oath so administered is not binding upon the person's conscience, then in such manner and form and with such ceremonies as he or she declares to be binding. R.S.O. 1980, c. 145, s. 16.

Affirmation  
in lieu of  
oath

**17.—(1)** Where a person objects to being sworn from conscientious scruples; or on the ground of his or her religious belief, or on the ground that the taking of an oath would have no binding effect on the person's conscience, he or she may, in lieu of taking an oath, make an affirmation or declaration that is of the same force and effect as if the person had taken an oath in the usual form.

Certifying  
affirmation

**(2)** Where the evidence is in the form of an affidavit or written deposition, the person before whom it is taken shall certify that the deponent satisfied him or her that the deponent was a person entitled to affirm. R.S.O. 1980, c. 145, s. 17.

Evidence of  
child

**18.—(1)** In any legal proceeding where a child of tender years is offered as a witness and the child does not, in the opinion of the judge, justice or other presiding officer, understand the nature of an oath, the evidence of the child may be received though not given upon oath, if, in the opinion of the judge, justice or other presiding officer, as the case may be, the child is possessed of sufficient intelligence to justify the reception of the evidence and understands the duty of speaking the truth.

Corroborat-  
ion

**(2)** No case shall be decided upon such evidence unless it is corroborated by some other material evidence. R.S.O. 1980, c. 145, s. 18.

Attendance  
of witnesses

**19.** A witness served in due time with a summons issued out of a court in Ontario, and paid proper witness fees and conduct money, who makes default in obeying such summons, without any lawful and reasonable impediment, in addition to any penalty he or she may incur as for a contempt of court, is liable to an action on the part of the person by whom, or on whose behalf, he or she has been summonsed for any damage that such person may sustain or be put to by reason of such default. R.S.O. 1980, c. 145, s. 19.

ceux de cette personne morale, sous réserve de la protection, s'il en est, que les règles de pratique accordent à celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 15.

Prestation de  
serment

**16** Lorsqu'un serment peut être légalement prêté, la personne qui le prête peut tenir en main un exemplaire de l'Ancien ou du Nouveau Testament mais elle n'est pas tenue d'y poser les lèvres. Si elle s'oppose à prêter serment de cette manière ou déclare que le serment qu'on lui fait prêter n'engage pas sa conscience, elle peut prêter serment de la manière et suivant le cérémonial qu'elle déclare être de nature à l'engager. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 16.

Affirmation  
solennelle  
tenant lieu de  
serment

**17 (1)** La personne qui s'oppose à être assermentée par scrupule de conscience, pour des motifs religieux ou parce que le fait de prêter serment n'engage pas sa conscience, peut, au lieu de prêter serment, faire une déclaration ou une affirmation solennelle dont la validité et les effets sont les mêmes que ceux d'un serment prêté en la forme habituelle.

Attestation  
de l'affirma-  
tion solen-  
nelle

**(2)** Si le témoignage est rendu sous forme d'affidavit ou de déposition écrite, la personne qui le reçoit atteste que le déposant a démontré qu'elle avait le droit de faire une affirmation solennelle. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 17.

Témoignage  
d'un enfant

**18 (1)** Lorsque, dans une instance judiciaire, un enfant en bas âge est présenté comme témoin et ne comprend pas la nature d'un serment, de l'avis du juge, du juge de paix ou de l'officier de justice qui préside, le témoignage de l'enfant peut être reçu sans serment si, de l'avis du juge, du juge de paix ou de l'officier de justice qui préside, selon le cas, l'enfant est doué d'une intelligence suffisante pour justifier la réception de son témoignage et qu'il comprenne le devoir de dire la vérité.

Corroborat-  
ion

**(2)** Aucune décision ne peut être rendue sur la foi de ce témoignage à moins que celui-ci ne soit corroboré par une autre preuve substantielle. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 18.

Présence des  
témoins

**19** Si une assignation délivrée par un tribunal de l'Ontario lui a été signifiée dans les délais prescrits et l'indemnité de témoin et les frais de déplacement applicables lui ont été versés, le témoin qui n'obéit pas à l'assignation sans empêchement légitime et raisonnable, peut être poursuivi par la personne qui a fait délivrer l'assignation, ou au nom de qui elle a été délivrée, pour les dommages qu'elle peut subir en raison de ce défaut. Cela s'ajoute à la peine à laquelle il peut être condamné pour outrage au tribunal. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 19.

[The following provisions were enacted by the Province of Canada as part of Chapter 9 of 1854. They were carried into the Consolidated Statutes of Canada, 1859 as sections 4-11 and 13 of Chapter 79. They have appeared in their present form in successive revisions since Confederation. They are revised in the Revised Statutes of Ontario to provide for gender-neutrality and to include a French version. See *Rideout vs Rideout* (1956) O.W.N. 644].

[Les dispositions suivantes ont été édictées par la province du Canada pour faire partie du chapitre 9 de 1854. Elles figurent dans les Statuts refondus du Canada de 1859 aux articles 4 à 11 et à l'article 13 du chapitre 79. Elles ont paru sous leur forme actuelle en anglais dans les refontes successives depuis la Confédération. Elles paraissent en anglais dans les présentes Lois refondues de l'Ontario sous une forme révisée qui respecte le langage non-sexiste et sont accompagnées d'une version française. Voir *Rideout v. Rideout* (1956) O.W.N. 644].

Courts may issue subpoenas to any part of Canada

4. If in any action or suit depending in any of Her Majesty's Superior Courts of Law or Equity in Canada, it appears to the Court, or when not sitting, it appears to any Judge of the Court that it is proper to compel the personal attendance at any trial or *enquête* or examination of witnesses, of any person who may not be within the jurisdiction of the Court in which the action or suit is pending, the Court or Judge, in their or his or her discretion, may order that a writ called a writ of *subpoena ad testificandum* or of *subpoena duces tecum* shall issue in special form, commanding such person to attend as a witness at such trial or *enquête* or examination of witnesses wherever he or she may be in Canada.

Service thereof in any part of Canada to be good

5. The service of any such writ or process in any part of Canada, shall be valid and effectual to all intents and purposes, as if the same had been served within the jurisdiction of the Court from which it has issued, according to the practice of such Court.

When not to be issued

6. No such writ shall be issued in any case in which an action is pending for the same cause of action, in that section of the Province, whether Upper or Lower Canada respectively, within which such witness or witnesses may reside.

Writs to be specially noted

7. Every such writ shall have at the foot, or in the margin thereof, a statement or notice that the same is issued by the special order of the Court or Judge making such order, and no such writ shall issue without such special order.

Consequences of disobedience

8. In case any person so served does not appear according to the exigency of such writ or process, the Court out of which the same issued, may, upon proof made of the service thereof, and of such default to the satisfaction of such Court, transmit a certificate of such default, under the seal of the same Court, to any of Her Majesty's Superior Courts of Law or Equity in that part of Canada in which the person so served may reside, being out of the jurisdiction of the Court transmitting such certificate, and the Court to which such certificate is sent, shall thereupon proceed against and punish such person so having made default, in like manner as they might have done if such person had neglected or refused to appear to a writ of *subpoena* or other similar process issued out of such last mentioned Court.

If expenses paid or tendered

9. No such certificate of default shall be transmitted by any Court, nor shall any person be punished for neglect or refusal to attend any trial or *enquête* or examination of witnesses, in obedience to any such *subpoena* or other similar process, unless it be made to appear to the Court transmitting and also to the Court receiving such certificate, that a reasonable and sufficient sum of money, according to the rate *per diem* and per mile allowed to witnesses by the law and practice of the Superior Court of Law

4. Si, dans une action ou poursuite pendante dans aucune des cours supérieures de loi ou d'équité en Canada, il appert à la cour, ou, si la cour ne siège point, à un juge de ladite cour, qu'il importe de contraindre un témoin qui ne se trouve pas dans la juridiction de la cour où l'action ou poursuite est pendante, à comparaître dans tel procès, enquête ou examen de témoins, telle cour ou juge, pourra à volonté ordonner qu'un writ de *subpoena ad testificandum* ou de *subpoena duces tecum* soit émis dans une forme spéciale, enjoignant au témoin de comparaître dans tel procès, enquête ou examen de témoins, en quelque lieu qu'il se trouve en Canada.

Les juges des cours supérieures pourront émettre des *subpoenas* dans aucune partie du Canada

5. La signification de tout tel writ ou ordre, dans quelque partie que ce soit du Canada, sera, à toutes fins et intentions quelconques, aussi valide, que si elle eût été faite dans la juridiction de la cour où le writ a été émis, suivant la pratique de telle cour.

Signification des writs, valide dans quelque partie que ce soit du Canada

6. Nul tel writ ne sera émis dans le cas où une action est pendante pour la même cause d'action, dans la section de la province, soit le Haut soit le Bas Canada respectivement, dans laquelle le témoin réside.

Quand tels writs ne pourront être émis

7. Il sera inscrit au bas ou à la marge de tel writ, un avis portant qu'il est émis en vertu d'un ordre spécial de la cour ou du juge accordant le writ; et nul tel writ ne sera émis sans un ordre spécial.

Avis inscrits à la marge des writs

8. Si la personne ainsi notifiée ne comparaît pas, tel que prescrit par ledit writ ou ordre, la cour qui l'a émis, sur preuve de la signification du writ et du défaut de comparution, à la satisfaction de la cour, pourra transmettre un certificat de ce défaut, sous son sceau, à aucune des cours supérieures de loi ou d'équité de Sa Majesté dans la partie du Canada dans laquelle réside la personne ainsi notifiée, et qui se trouve hors de la juridiction de la cour qui transmet ainsi ce certificat; et là-dessus, la cour à laquelle ce certificat est transmis, procédera et punira la personne en défaut, de la même manière qu'elle aurait pu le faire, si telle personne eût négligé ou refusé de comparaître en obéissance à un writ de *subpoena* ou à tout autre ordre semblable émis par la cour en dernier lieu mentionnée.

Punition en cas de désobéissance

9. Nul tel certificat de défaut ne sera transmis par une cour; et nul ne sera puni pour avoir négligé ou refusé de comparaître dans un procès, enquête ou examen de témoins en obéissance à tel *subpoena* ou autre ordre semblable, à moins qu'il ne soit prouvé à la cour qui transmet, et à la cour qui reçoit ce certificat, qu'une somme d'argent raisonnable et suffisante (d'après le taux par jour, et la somme par mille, alloués aux témoins par la loi et la pratique de la cour supérieure de loi dans la juridiction de

Si les frais du témoin sont payés, ou qu'il y ait offre de les payer



within the jurisdiction of which such person was found, to defray the expenses of coming and attending to give evidence and of returning from giving evidence, had been tendered to such person at the time when the writ of subpoena, or other similar process was served upon him or her.

How service proved

10. The service of such writs of subpoena or other similar process, in Lower Canada, shall be proved by the certificate of a Bailiff within the jurisdiction where the service has been made, under his or her oath of office, and such service in Upper Canada by the affidavit of service endorsed on or annexed to such writ by the person who served the same.

Costs of attendance provided for

11. The costs of the attendance of any such witness shall not be taxed against the adverse party to such suit, beyond the amount that would have been allowed on a commission *rogatoire*, or to examine witnesses unless the Court or Judge before whom such trial or *enquête* or examination of witnesses is had, so orders.

Power to issue commissions to examine witnesses preserved

13. Nothing herein contained shall affect the power of any Court to issue a commission for the examination of witnesses out of its jurisdiction, nor affect the admissibility of any evidence at any trial or proceeding, where such evidence is now by law receivable, on the ground of any witness being beyond the jurisdiction of the Court.

Examination of witnesses, proof of contradictory written statements

20. A witness may be cross-examined as to previous statements made by him or her in writing, or reduced into writing, relative to the matter in question, without the writing being shown to the witness, but, if it is intended to contradict the witness by the writing, his or her attention shall, before such contradictory proof is given, be called to those parts of the writing that are to be used for the purpose of so contradicting the witness, and the judge or other person presiding at any time during the trial or proceeding may require the production of the writing for his or her inspection, and may thereupon make such use of it for the purposes of the trial or proceeding as he or she thinks fit. R.S.O. 1980, c. 145, s. 20.

Proof of contradictory oral statements

21. If a witness upon cross-examination as to a former statement made by him or her relative to the matter in question and inconsistent with his or her present testimony does not distinctly admit that he or she did make such statement, proof may be given that the witness did in fact make it, but before such proof is given the circumstances of the supposed statement sufficient to designate the particular occasion shall be mentioned to the witness, and the witness shall be asked whether or not he or she did make such statement. R.S.O. 1980, c. 145, s. 21.

Proof of previous conviction of a witness

22.—(1) A witness may be asked whether he or she has been convicted of any crime, and upon being so asked, if the witness either denies the fact or refuses to answer,

laquelle telle personne se trouve,) pour défrayer les dépenses de l'aller et du retour du témoin, a été offerte au témoin lors de la signification à lui faite de tel writ de subpoena ou autre ordre semblable.

10. La signification du writ de subpoena ou autre ordre semblable dans le Bas Canada, sera prouvée par le certificat d'un huissier dans la juridiction où la signification a été faite, sous son serment d'office; et pareille signification, dans le Haut Canada, sera prouvée par un affidavit constatant la signification, et endossé sur tel writ, ou annexé à celui par la personne qui a fait la signification.

11. Les frais encourus par un témoin pour comparaître, ne seront point taxés contre la partie adverse dans la poursuite, au-delà du montant qui aurait été alloué en vertu d'une commission *rogatoire* ou pour interroger des témoins, à moins que la cour ou le juge devant qui tel procès, enquête ou examen de témoins se fait, ne l'ordonne ainsi.

13. Rien de contenu au présent n'affectera le pouvoir possédé par toute cour de faire sortir une commission *rogatoire* pour l'examen de témoins qui se trouvent en dehors de sa juridiction; ni n'affectera l'admissibilité d'un témoignage dans tout procès ou procédure où tel témoignage est maintenant admissible par la loi, par la seule raison que le témoin ne réside point dans les limites de la juridiction de la cour.

20 Un témoin peut être contre-interrogé au sujet de déclarations antérieures qu'il a faites par écrit ou qui ont été consignées par écrit relativement à l'affaire en litige, sans que l'écrit lui soit exhibé. Cependant, si on entend mettre le témoin en contradiction avec lui-même au moyen de cet écrit, on doit, avant de présenter cette preuve contradictoire, attirer son attention sur les parties de l'écrit qui doivent servir à le mettre ainsi en contradiction. Le juge ou la personne qui préside peut, à n'importe quel moment au cours du procès ou de l'instance, exiger la production de l'écrit dans le but de l'examiner et en faire l'usage qu'il croit convenable aux fins du procès ou de l'instance. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 20.

21 Si un témoin, contre-interrogé au sujet d'une déclaration antérieure faite par lui relativement à l'affaire en litige et incompatible avec son témoignage actuel, n'admet pas clairement qu'il a fait cette déclaration, il est permis de prouver qu'il l'a réellement faite; mais avant de présenter cette preuve, les circonstances dans lesquelles a été faite la prétendue déclaration doivent être exposées au témoin de manière à décrire suffisamment l'occasion particulière et on lui demande s'il a fait ou non cette déclaration. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 21.

22 (1) Il est permis de demander à un témoin s'il a déjà été déclaré coupable d'un acte criminel et, lorsqu'ainsi interrogé, il nie le fait ou refuse de répondre, la déclaration

Preuve de la signification

Comment seront taxés les frais encourus par les témoins

Cet acte n'affecte pas le droit qu'ont les cours d'expédier des commissions *rogatoires*

Interrogatoire des témoins, preuve de déclarations contradictoires par écrit

Preuve de déclarations contradictoires verbales

Preuve d'une condamnation antérieure du témoin

the conviction may be proved, and a certificate containing the substance and effect only, omitting the formal part, of the charge and of the conviction, purporting to be signed by the officer having the custody of the records of the court at which the offender was convicted, or by the deputy of the officer, is, upon proof of the identity of the witness as such convict, sufficient evidence of the conviction, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the certificate.

de culpabilité peut être prouvée. Un certificat énonçant seulement la substance et l'effet de l'accusation et la déclaration de culpabilité, et omettant la partie de forme, qui se présente comme étant signé par l'officier qui a la garde des archives du tribunal qui a déclaré le contrevenant coupable, ou par son adjoint, constitue une preuve suffisante de la déclaration de culpabilité du témoin sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne qui paraît être le signataire, une fois prouvé que le témoin est bien celui visé par la déclaration de culpabilité.

Fee

(2) For such certificate, a fee of \$1 and no more may be demanded or taken. R.S.O. 1980, c. 145, s. 22.

(2) Des droits d'au plus 1 \$ peuvent être exigés ou prélevés pour la délivrance du certificat. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 22.

Droits

How far a party may discredit his or her own witness

**23.** A party producing a witness shall not be allowed to impeach his or her credit by general evidence of bad character, but the party may contradict the witness by other evidence, or, if the witness in the opinion of the judge or other person presiding proves adverse, such party may, by leave of the judge or other person presiding, prove that the witness made at some other time a statement inconsistent with his or her present testimony, but before such last-mentioned proof is given the circumstances of the proposed statement sufficient to designate the particular occasion shall be mentioned to the witness and the witness shall be asked whether or not he or she did make such statement. R.S.O. 1980, c. 145, s. 23.

**23** La partie qui produit un témoin ne peut pas attaquer sa crédibilité par une preuve générale de mauvaise réputation, mais elle peut le contredire par d'autres preuves. Toutefois, si le témoin se montre opposé à la partie en cause, de l'avis du juge ou de la personne qui préside, cette partie peut, avec la permission de ce dernier, prouver que le témoin a fait à un autre moment une déclaration incompatible avec son présent témoignage. Avant de pouvoir établir cette dernière preuve, les circonstances dans lesquelles a été faite la prétendue déclaration doivent être exposées au témoin de manière à décrire suffisamment l'occasion en particulier et on lui demande s'il a fait ou non cette déclaration. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 23.

Attaque de la crédibilité d'un témoin par la partie qui le présente

Letters patent

**24.** Letters patent under the Great Seal of the United Kingdom, or of any other of Her Majesty's dominions, may be proved by the production of an exemplification thereof, or of the enrolment thereof, under the Great Seal under which such letters patent were issued, and such exemplification has the like force and effect for all purposes as the letters patent thereby exemplified or enrolled, as well against Her Majesty as against all other persons whomsoever. R.S.O. 1980, c. 145, s. 24.

**24** La preuve des lettres patentes sous le Grand Sceau du Royaume-Uni, ou d'un autre dominion de Sa Majesté, peut être faite par la production d'une ampliation des lettres patentes, ou de leur inscription, sous le Grand Sceau sous lequel elles ont été délivrées. La validité et l'effet de l'ampliation sont à toutes fins les mêmes que s'il s'agissait des lettres patentes ainsi certifiées ou inscrites tant à l'égard de Sa Majesté qu'à l'égard de quiconque. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 24.

Lettres patentes

Copies of statutes, etc.

**25.** Copies of statutes, official gazettes, ordinances, regulations, proclamations, journals, orders, appointments to office, notices thereof and other public documents purporting to be printed by or under the authority of the Parliament of the United Kingdom, or of the Imperial Government or by or under the authority of the government or of any legislative body of any dominion, commonwealth, state, province, colony, territory or possession within the Queen's dominions, shall be admitted in evidence to prove the contents thereof. R.S.O. 1980, c. 145, s. 25 (1).

**25** Sont admises en preuve pour en établir le contenu, les copies de documents publics apparemment imprimées par le Parlement du Royaume-Uni ou sous son autorité, le Gouvernement impérial, le gouvernement ou l'autorité législative d'un dominion, d'un commonwealth, d'un état, d'une province, d'une colonie, d'un territoire ou d'une possession à l'intérieur des dominions de la Reine, et notamment les copies des lois, gazettes officielles, ordonnances, règlements, proclamations, journaux, décrets, nominations et avis. L.R.O. 1980, chap. 145, par. 25 (1).

Copies des lois



Proclamations, orders, etc.

**26.** Evidence of a proclamation, order, regulation or appointment to office made or issued,

- (a) by the Governor General or the Governor General in Council, or other chief executive officer or administrator of the Government of Canada; or
- (b) by or under the authority of a minister or head of a department of the Government of Canada or of a provincial or territorial government in Canada; or
- (c) by a Lieutenant Governor or Lieutenant Governor in Council or other chief executive officer or administrator of Ontario or of any other province or territory in Canada,

may be given by the production of,

- (d) a copy of the *Canada Gazette* or of the official gazette for a province or territory purporting to contain a notice of such proclamation, order, regulation or appointment; or
- (e) a copy of such proclamation, order, regulation or appointment purporting to be printed by the Queen's Printer or by the government printer for the province or territory; or
- (f) a copy of or extract from such proclamation, order, regulation or appointment purporting to be certified to be a true copy by such minister or head of a department or by the clerk, or assistant or acting clerk of the Executive Council or by the head of a department of the Government of Canada or of a provincial or territorial government or by his or her deputy or acting deputy. R.S.O. 1980, c. 145, s. 26.

Orders signed by Secretary of State or member of Executive Council

**27.** An order in writing purporting to be signed by the Secretary of State of Canada and to be written by command of the Governor General shall be received in evidence as the order of the Governor General and an order in writing purporting to be signed by a member of the Executive Council and to be written by command of the Lieutenant Governor shall be received in evidence as the order of the Lieutenant Governor. R.S.O. 1980, c. 145, s. 27.

Notices in Gazette

**28.** Copies of proclamations and of official and other documents, notices and advertisements printed in the *Canada Gazette*, or in *The Ontario Gazette*, or in the official gazette of any province or territory in Canada are proof, in the absence of evidence

Proclamations, décrets

**26** La preuve d'une proclamation, d'un décret ou d'un règlement pris ou d'une nomination faite, selon le cas :

- a) par le gouverneur général, le gouverneur général en conseil, un autre haut dirigeant ou administrateur du gouvernement du Canada;
- b) par un ministre ou le chef d'un ministère du gouvernement du Canada ou du gouvernement d'une province ou d'un territoire du Canada ou sous son autorité;
- c) par le lieutenant-gouverneur, le lieutenant-gouverneur en conseil, un autre haut dirigeant ou administrateur de l'Ontario, d'une autre province ou d'un territoire du Canada,

peut être faite par la production :

- d) d'une copie de la *Gazette du Canada* ou de la gazette officielle de la province ou du territoire qui se présentent comme contenant un avis de la proclamation, du décret, du règlement ou de la nomination;
- e) d'une copie de la proclamation, du décret, du règlement ou de la nomination qui se présente comme étant imprimée par l'Imprimeur de la Reine ou par l'imprimeur du gouvernement de la province ou du territoire visé;
- f) d'une copie ou d'un extrait de la proclamation, du décret, du règlement ou de la nomination qui se présente comme étant certifiée conforme par le ministre ou le chef du ministère, par le secrétaire, le secrétaire adjoint ou intérimaire du Conseil exécutif, par le chef d'un ministère du gouvernement du Canada, du gouvernement d'une province ou d'un territoire ou par son administrateur général ou l'administrateur général intérimaire de son ministère. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 26.

**27** Un décret écrit, qui se présente comme étant signé par le secrétaire d'État du Canada et rédigé sur l'ordre du gouverneur général, est reçu en preuve au même titre qu'un décret du gouverneur général. Un décret écrit, qui se présente comme étant signé par un membre du Conseil exécutif et rédigé sur l'ordre du lieutenant-gouverneur, est reçu en preuve au même titre qu'un décret du lieutenant-gouverneur. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 27.

**28** Les copies des proclamations et des documents, avis ou annonces, officiels ou non, imprimés dans la *Gazette du Canada*, dans la *Gazette de l'Ontario*, ou la gazette officielle d'une province ou d'un territoire du Canada, font preuve, en l'absence de preuve

Décrets signés par le secrétaire d'État ou un membre du Conseil exécutif

Avis dans la Gazette

to the contrary, of the originals and of the contents thereof. R.S.O. 1980, c. 145, s. 28.

Public or  
official docu-  
ments

**29.** Where the original record could be received in evidence, a copy of an official or public document in Ontario, purporting to be certified under the hand of the proper officer, or the person in whose custody such official or public document is placed, or of a document, by-law, rule, regulation or proceeding, or of an entry in a register or other book of a corporation, created by charter or statute in Ontario, purporting to be certified under the seal of the corporation and the hand of the presiding officer or secretary thereof, is receivable in evidence without proof of the seal of the corporation, or of the signature or of the official character of the person or persons appearing to have signed the same, and without further proof thereof. R.S.O. 1980, c. 145, s. 29.

Privilege in  
case of offi-  
cial docu-  
ments

**30.** Where a document is in the official possession, custody or power of a member of the Executive Council, or of the head of a ministry of the public service of Ontario, if the deputy head or other officer of the ministry has the document in his or her personal possession, and is called as a witness, he or she is entitled, acting herein by the direction and on behalf of such member of the Executive Council or head of the ministry, to object to producing the document on the ground that it is privileged, and such objection may be taken by him or her in the same manner, and has the same effect, as if such member of the Executive Council or head of the ministry were personally present and made the objection. R.S.O. 1980, c. 145, s. 30.

Definition

**31.—(1)** In this section, “municipality” means a regional, metropolitan or district municipality, the County of Oxford, a county, city, town, village, township or improvement district.

Entries in  
books

(2) A copy of an entry in a book of account kept by a municipality or in a department of the Government of Canada or of Ontario shall be received as evidence of such entry and of the matters, transactions and accounts recorded therein, if it is proved by the oath or affidavit of an officer of the municipality or of the department,

- (a) that the book was, at the time of the making of the entry, one of the ordinary books kept by the municipality or in the department;
- (b) that the entry was apparently, and as the deponent believes, made in the

contraire, des originaux et de leur contenu. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 28.

**29** Lorsque l'original pourrait être reçu en preuve, la copie d'un document public ou officiel de l'Ontario, qui se présente comme étant certifiée conforme sous la signature du fonctionnaire compétent ou de celui qui a la garde du document, ou la copie d'un document, d'un règlement administratif ou autre, d'une règle interne, d'un acte de procédure ou d'une écriture dans un registre ou dans un autre livre d'une personne morale créée en Ontario par charte ou par une loi, qui se présente comme étant certifiée conforme sous le sceau de cette personne morale et la signature de son président ou de son secrétaire, est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité du sceau de la personne morale, ni celle de la signature ou de la qualité officielle de la personne qui paraît être le signataire et sans autre preuve. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 29.

Documents  
publics ou  
officiels

**30** Lorsqu'un membre du Conseil exécutif ou le chef d'un ministère de l'Ontario a officiellement la possession, la garde ou le contrôle d'un document et que l'administrateur général ou un autre haut fonctionnaire du ministère a le document en sa possession personnelle et est appelé à titre de témoin, celui-ci, agissant sur l'ordre et au nom du membre du Conseil exécutif ou du chef du ministère, est autorisé à s'opposer à produire le document pour le motif qu'il s'agit d'un document privilégié. Cette opposition se fait de la même manière et a le même effet que si le membre du Conseil exécutif ou le chef du ministère était personnellement présent et faisait lui-même cette opposition. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 30.

Documents  
privilégiés

**31 (1)** Dans le présent article, «municipalité» s'entend d'une municipalité régionale, métropolitaine ou de district, du comté d'Oxford, d'un comté, d'une cité, d'une ville, d'un village, d'un canton ou d'un district en voie d'organisation.

Définition

(2) La copie d'une écriture dans un livre de comptes tenu par une municipalité ou par un ministère du gouvernement du Canada ou de l'Ontario est reçue comme preuve de l'écriture et des affaires, opérations et comptes qui s'y trouvent consignés, s'il est prouvé, par le serment ou l'affidavit d'un haut fonctionnaire de cette municipalité ou de ce ministère que :

Écritures  
dans les livres

- a) ce livre était un des livres ordinaires tenus par cette municipalité ou par ce ministère à l'époque où l'écriture a été passée;
- b) l'écriture a été apparemment, et selon ce que croit ce fonctionnaire, passée



usual and ordinary course of business of the municipality or department; and

- (c) that such copy is a true copy thereof. 1989, c. 84, s. 21 (1).

Copies of public books or documents

**32.**—(1) Where a book or other document is of so public a nature as to be admissible in evidence on its mere production from the proper custody, a copy thereof or extract therefrom is admissible in evidence if it is proved that it is an examined copy or extract, or that it purports to be signed and certified as a true copy or extract by the officer to whose custody the original was entrusted.

Copies to be delivered if required

(2) Such officer shall furnish the certified copy or extract to any person applying for it at a reasonable time, upon the person paying therefor a sum not exceeding 10 cents for every folio of 100 words. R.S.O. 1980, c. 145, s. 32.

Definition

**33.**—(1) In this section, “bank” means a bank to which the *Bank Act* (Canada) applies or the Province of Ontario Savings Office, and includes a branch, agency or office of any of them.

Copies of entries in books as evidence

(2) Subject to this section, a copy of an entry in a book or record kept in a bank is in any action to which the bank is not a party evidence of such entry and of the matters, transactions and accounts therein recorded.

Proof required as to entry in ordinary course of business

(3) A copy of an entry in such book or record shall not be received in evidence under this section unless it is first proved that the book or record was at the time of making the entry one of the ordinary books or records of the bank, that the entry was made in the usual and ordinary course of business, that the book or record is in the custody or control of the bank, or its successor, and that such copy is a true copy thereof, and such proof may be given by the manager or accountant, or a former manager of the bank or its successor, and may be given orally or by affidavit.

Production of books to be required only under order

(4) A bank or officer of a bank is not, in an action to which the bank is not a party, compellable to produce any book or record the contents of which can be proved under this section, or to appear as a witness to prove the matters, transactions and accounts therein recorded, unless by order of the court or a judge made for special cause.

Inspection of account

(5) On the application of a party to an action, the court or judge may order that such party be at liberty to inspect and take

dans le cours ordinaire des affaires de la municipalité ou du ministère;

- c) cette copie en est une copie conforme. 1989, chap. 84, par. 21 (1).

Copies de livres ou de documents publics

**32** (1) Quand un livre ou un autre document est d'une nature assez publique pour être admissible en preuve sur simple production par la personne qui en a la garde, une copie ou un extrait de ce livre ou document est admissible en preuve s'il est prouvé que la copie ou l'extrait ont été collationnés, ou qu'ils se présentent comme étant signés et certifiés conformes par le haut fonctionnaire à la garde de qui l'original a été confié.

Copies remises sur demande

(2) Le haut fonctionnaire remet la copie ou l'extrait certifiés conformes à quiconque le demande à un moment convenable et verse à cet effet un montant d'au plus 10 cents pour chaque feuille de cent mots. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 32.

Définition

**33** (1) Pour l'application du présent article, le terme «banque» s'entend d'une banque visée par la *Loi sur les banques* (Canada) ou de la Caisse d'épargne de l'Ontario, y compris leurs succursales, agences ou bureaux.

Copies des écritures dans les livres

(2) Sous réserve du présent article, la copie d'une écriture dans un livre ou un registre tenu par une banque fait preuve de l'écriture et des affaires, opérations et comptes qui y sont consignés, dans les actions auxquelles la banque n'est pas partie.

Preuve que l'écriture a été faite dans le cours ordinaire des affaires

(3) La copie d'une écriture dans ce livre ou registre n'est pas reçue en preuve en vertu du présent article à moins qu'il n'ait été préalablement établi que le livre ou le registre était, lorsque l'écriture a été passée, l'un des livres ou des registres ordinaires de la banque, que l'écriture a été passée dans le cours ordinaire des affaires, que le livre ou le registre est sous la garde ou le contrôle de la banque ou de son successeur, et que la copie en est une copie conforme. Cette preuve peut être fournie par le directeur, le comptable ou l'ancien directeur de la banque ou de son successeur, oralement ou au moyen d'un affidavit.

Production des livres exigée uniquement par une ordonnance

(4) Dans les actions auxquelles une banque n'est pas partie, la banque ou un dirigeant de la banque ne peuvent être contraints à produire un livre ou un registre dont le contenu peut être établi conformément au présent article, ni à comparaître à titre de témoin pour faire la preuve des affaires, opérations et comptes qui y sont consignés, à moins que le tribunal ou le juge ne rende une ordonnance à cet effet pour un motif particulier.

Inspection de comptes

(5) Sur requête d'une partie à une action, le tribunal ou le juge peut ordonner que cette partie soit libre d'examiner ou de

copies of any entries in the books or records of a bank for the purposes of such proceeding, but a person whose account is to be inspected shall be served with notice of the application at least two clear days before the hearing thereof, and, if it is shown to the satisfaction of the court or judge that such person cannot be notified personally, such notice may be given by addressing it to the bank.

Costs

(6) The costs of an application to a court or judge under or for the purposes of this section, and the costs of any thing done or to be done under an order of a court or judge made under or for the purposes of this section, are in the discretion of the court or judge who may order such costs or any part thereof to be paid to a party by the bank, where such costs have been occasioned by a default or delay on the part of the bank, and any such order against a bank may be enforced as if the bank were a party to the proceeding. R.S.O. 1980, c. 145, s. 33.

Definitions

**34.**—(1) In this section,

“person” includes,

- (a) the Government of Canada and of a province of Canada, and a department, commission, board or branch of any such government,
- (b) a corporation, its successors and assigns, and
- (c) the heirs, executors, administrators or other legal representatives of a person; (“personne”)

“photographic film” includes any photographic plate, microphotographic film and photostatic negative, and “photograph” has a corresponding meaning. (“pellicule photographique”, “photographier”)

Admissible in evidence

(2) Where a bill of exchange, promissory note, cheque, receipt, instrument, agreement, document, plan or a record or book or entry therein kept or held by a person,

- (a) is photographed in the course of an established practice of such person of photographing objects of the same or a similar class in order to keep a permanent record thereof; and
- (b) is destroyed by or in the presence of such person or of one or more of the person’s employees or delivered to

copier des écritures dans les livres et registres d’une banque aux fins de l’action. Toutefois, la personne dont le compte doit être examiné doit recevoir signification d’un avis d’au moins deux jours francs avant l’audition de la requête et, si le tribunal ou le juge est convaincu que celle-ci ne peut être avisée en personne, l’avis peut être adressé à la banque.

Dépens

(6) Les dépens de la requête présentée au tribunal ou au juge en vertu ou aux fins du présent article et les dépens de tout ce qui est fait ou doit être fait en vertu d’une ordonnance du tribunal ou du juge en vertu ou aux fins du présent article, sont adjugés par le tribunal ou le juge, qui peut ordonner à la banque de les payer à une partie, en tout ou en partie, lorsqu’ils ont été occasionnés par un défaut ou un retard de la part de la banque. L’ordonnance ainsi rendue contre une banque peut être exécutée comme si la banque était partie à l’instance. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 33.

**34** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«pellicule photographique» S’entend d’une plaque photographique, d’une pellicule microphotographique et d’un cliché au photostat; «photographier» a un sens correspondant. («photographic film», «photograph»)

«personne» S’entend en outre :

- a) du gouvernement du Canada ou d’une province du Canada et d’un ministère, d’une commission, d’un conseil ou d’une direction d’un de ces gouvernements,
- b) d’une personne morale, de ses successeurs et ayants droit,
- c) des héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs et représentants successoraux d’une personne. («person»)

(2) Lorsqu’une lettre de change, un billet à ordre, un chèque, un récépissé, un acte, une convention, un document, un plan ou un registre, un livre ou une inscription ou une écriture faite dans ces derniers, conservés ou détenus par une personne :

Admissibilité en preuve

- a) d’une part, sont photographiés dans le cadre d’une pratique établie chez cette personne de photographier les objets de la même catégorie ou d’une catégorie analogue afin d’en garder une preuve permanente;
- b) d’autre part, sont détruits par cette personne ou un ou plusieurs de ses employés ou en leur présence, ou sont remis à une autre personne dans le



another person in the ordinary course of business or lost,

a print from the photographic film is admissible in evidence in all cases and for all purposes for which the object photographed would have been admissible.

Court may refuse to admit in evidence

(3) Where a bill of exchange, promissory note, cheque, receipt, instrument, agreement or other executed or signed document was so destroyed before the expiration of six years from,

- (a) the date when in the ordinary course of business either the object or the matter to which it related ceased to be treated as current by the person having custody or control of the object; or
- (b) the date of receipt by the person having custody or control of the object of notice in writing of a claim in respect of the object or matter prior to the destruction of the object,

whichever is the later date, the court may refuse to admit in evidence under this section a print from a photographic film of the object. R.S.O. 1980, c. 145, s. 34 (1-3).

Exception

(4) Where the photographic print is tendered by a government or the Bank of Canada, or a municipality as defined in subsection 31 (1), subsection (3) does not apply. R.S.O. 1980, c. 145, s. 34 (4); 1989, c. 84, s. 21 (2).

Proof of compliance with conditions

(5) Proof of compliance with the conditions prescribed by this section may be given by any person having knowledge of the facts either orally or by affidavit sworn or affirmed before a notary public, and, unless the court otherwise orders, a notarial copy of any such affidavit is admissible in evidence in lieu of the original affidavit. R.S.O. 1980, c. 145, s. 34 (5).

Definitions

**35.**—(1) In this section,

“business” includes every kind of business, profession, occupation, calling, operation or activity, whether carried on for profit or otherwise; (“entreprise”)

“record” includes any information that is recorded or stored by means of any device. (“document”)

Where business records admissible

(2) Any writing or record made of any act, transaction, occurrence or event is admissible as evidence of such act, transaction, occurrence or event if made in the usual and ordinary course of any business and if it

cours ordinaire des affaires, ou sont perdus,

une épreuve tirée de la pellicule photographique est admissible en preuve à toutes fins et dans tous les cas où l'objet photographié aurait été admissible.

Refus du tribunal d'admettre une preuve

(3) Lorsqu'une lettre de change, un billet à ordre, un chèque, un récépissé, un acte, une convention ou un autre document passé ou signé ont été ainsi détruits moins de six ans après la plus tardive des deux dates suivantes :

- a) celle à laquelle l'objet, ou la question s'y rapportant, ont cessé, dans le cours ordinaire des affaires, d'être considérés comme courants par la personne qui avait la garde ou le contrôle de l'objet;
- b) celle à laquelle la personne qui avait la garde ou le contrôle de l'objet a reçu un avis écrit d'une réclamation concernant l'objet ou la question, avant la destruction de l'objet,

le tribunal peut refuser d'admettre en preuve aux termes du présent article une épreuve tirée d'une pellicule photographique représentant cet objet. L.R.O. 1980, chap. 145, par. 34 (1) à (3).

Exception

(4) Lorsque l'épreuve photographique est fournie par un gouvernement, par la Banque du Canada ou par une municipalité au sens de la définition de ce terme au paragraphe 31 (1), le paragraphe (3) ne s'applique pas. L.R.O. 1980, chap. 145, par. 34 (4); 1989, chap. 84, par. 21 (2).

Preuve du respect des conditions

(5) Toute personne ayant connaissance des faits peut fournir, oralement ou au moyen d'un affidavit fait devant un notaire, la preuve que les conditions prescrites par le présent article ont été remplies et, sauf ordonnance contraire du tribunal, une copie notariée de l'affidavit est admissible en preuve à la place de l'original. L.R.O. 1980, chap. 145, par. 34 (5).

Définitions

**35** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«document» S'entend d'un renseignement enregistré ou conservé par quelque moyen que ce soit. («record»)

«entreprise» S'entend de tous les types d'entreprise, de profession, de métier ou de travail, d'exploitation ou d'activité aussi bien à but lucratif que sans but lucratif. («business»)

(2) Les écrits ou documents relatifs à un acte, une opération, une circonstance ou un événement sont admissibles comme preuve de cet acte, opération, circonstance ou événement s'ils ont été établis dans le cours

Admissibilité d'un document d'entreprise

was in the usual and ordinary course of such business to make such writing or record at the time of such act, transaction, occurrence or event or within a reasonable time thereafter.

Notice and production

(3) Subsection (2) does not apply unless the party tendering the writing or record has given at least seven days notice of the party's intention to all other parties in the action, and any party to the action is entitled to obtain from the person who has possession thereof production for inspection of the writing or record within five days after giving notice to produce the same.

Surrounding circumstances

(4) The circumstances of the making of such a writing or record, including lack of personal knowledge by the maker, may be shown to affect its weight, but such circumstances do not affect its admissibility.

Previous rules as to admissibility and privileged documents not affected

(5) Nothing in this section affects the admissibility of any evidence that would be admissible apart from this section or makes admissible any writing or record that is privileged. R.S.O. 1980, c. 145, s. 35.

Judicial notice to be taken of signatures of judges, etc.

**36.**—(1) All courts, judges, justices, masters, clerks of courts, commissioners and other officers acting judicially, shall take judicial notice of the signature of any judge of any court in Canada, in Ontario and in every other province and territory in Canada, where the judge's signature is appended or attached to a decree, order, certificate, affidavit, or judicial or official document.

Interpretation

(2) The members of the Canadian Transport Commission and of the Ontario Municipal Board, the Mining and Lands Commissioner appointed under the *Ministry of Natural Resources Act* and a referee appointed under the *Drainage Act* shall be deemed judges for the purposes of this section. R.S.O. 1980, c. 145, s. 36.

Proof of handwriting, when not required

**37.** No proof is required of the handwriting or official position of a person certifying to the truth of a copy of or extract from any proclamation, order, regulation or appointment, or to any matter or thing as to which he or she is by law authorized or required to certify. R.S.O. 1980, c. 145, s. 37.

Foreign judgments, etc., how proved

**38.** A judgment, decree or other judicial proceeding recovered, made, had or taken in the Supreme Court of Judicature or in any court of record in England or Ireland or in any of the superior courts of law, equity or

ordinaire des affaires d'une entreprise et si cette entreprise les établissait ordinairement, soit à l'époque où l'acte, l'opération, la circonstance ou l'événement se sont produits, soit dans un délai raisonnable après ceux-ci.

Avis et production

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique que si la partie qui présente l'écrit ou le document donne, à toutes les autres parties à l'action, un préavis d'au moins sept jours de son intention de les présenter. Toute partie à l'action a le droit d'obtenir de la personne qui en a la possession la production de l'écrit ou du document, afin de les examiner, dans les cinq jours de la date d'un avis à cet effet.

Circonstances entourant l'établissement du document

(4) Les circonstances dans lesquelles l'écrit ou le document ont été établis, y compris l'absence de connaissance directe des faits de la part de leur auteur, peuvent être exposées afin de diminuer la force probante de l'écrit ou du document sans toutefois porter atteinte à leur admissibilité.

Absence d'incidence sur les règles antérieures relatives à l'admissibilité et aux documents privilégiés

(5) Le présent article n'a aucune incidence sur l'admissibilité d'une preuve qui serait admissible indépendamment du présent article, ni ne rend admissible un document ou un écrit privilégié. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 35.

Connaissance d'office de la signature des juges

**36** (1) Les tribunaux, juges, juges de paix, protonotaires, greffiers, commissaires et autres officiers de justice qui exercent une fonction judiciaire prennent connaissance d'office de la signature des juges relevant des tribunaux du Canada, de l'Ontario ou d'une autre province ou d'un territoire du Canada lorsqu'elle est apposée ou jointe à un décret, une ordonnance, un certificat, un affidavit ou un document judiciaire ou officiel.

Interprétation

(2) Les membres de la Commission canadienne des transports et de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, le Commissaire des mines et des terres nommé en vertu de la *Loi sur le ministère des Richesses naturelles* et les arbitres nommés conformément à la *Loi sur le drainage* sont réputés être des juges aux fins du présent article. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 36.

Dispense de faire la preuve de l'écriture

**37** Il n'est pas nécessaire d'établir la preuve de l'écriture ou de la qualité officielle de la personne qui confirme l'authenticité d'une copie ou d'un extrait d'une proclamation, d'un décret, d'un règlement, d'une nomination ou qui atteste une affaire ou une chose que la loi l'autorise ou l'oblige à confirmer ou à attester. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 37.

Preuve des jugements étrangers

**38** La preuve d'un jugement, d'une ordonnance ou d'un autre acte judiciaire rendu ou délivré par la Cour souveraine de justice ou par une cour d'archives d'Angleterre ou d'Irlande, par une des cours supé-



bankruptcy in Scotland, or in any court of record in Canada, or in any of the provinces or territories in Canada, or in any British colony or possession, or in any court of record of the United States of America, or of any state of the United States of America, may be proved by an exemplification of the same under the seal of the court without any proof of the authenticity of such seal or other proof whatever, in the same manner as a judgment, decree or other judicial proceeding of the Ontario Court (General Division) may be proved by an exemplification thereof. R.S.O. 1980, c. 145, s. 38, *revised*.

Copies of  
notarial acts  
in Quebec  
admissible

**39.**—(1) A copy of a notarial act or instrument in writing made in Quebec before a notary and filed, enrolled or enregistered by such notary, certified by a notary or prothonotary to be a true copy of the original thereby certified to be in his or her possession as such notary or prothonotary, is receivable in evidence in the place and stead of the original, and has the same force and effect as the original would have if produced and proved.

How  
impeached

(2) The proof of such certified copy may be rebutted or set aside by proof that there is no such original, or that the copy is not a true copy of the original in some material particular, or that the original is not an instrument of such nature as may, by the law of Quebec, be taken before a notary, or be filed, enrolled or enregistered by a notary. R.S.O. 1980, c. 145, s. 39.

Protests of  
bills and  
notes

**40.** A protest of a bill of exchange or promissory note purporting to be under the hand of a notary public wherever made is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the allegations and facts therein stated. R.S.O. 1980, c. 145, s. 40.

Effect of  
certain  
certificates  
of notaries

**41.** Any note, memorandum or certificate purporting to be made by a notary public in Canada, in his or her own handwriting or to be signed by him or her at the foot of or embodied in any protest, or in a regular register of official acts purporting to be kept by him or her is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the fact of notice of non-acceptance or non-payment of a bill of exchange or promissory note having been sent or delivered at the time and in the manner stated in such note, certificate or memorandum. R.S.O. 1980, c. 145, s. 41.

Proving titles  
under Small  
Claims Court  
executions

**42.** In proving a title under a sheriff's conveyance based upon an execution issued from the Small Claims Court, it is sufficient to prove the judgment recovered in the Small

rieures d'Écosse jugeant selon la common law ou l'équité ou siégeant en matière de faillite, par une cour d'archives du Canada, d'une province ou d'un territoire du Canada ou d'une colonie ou possession britannique, par une cour d'archives des États-Unis d'Amérique ou d'un de leurs États, peut être faite au moyen d'une ampliation portant le sceau du tribunal sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité du sceau ni de fournir quelque autre preuve, de la même manière que la preuve des jugements, ordonnances ou autres actes judiciaires de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut être établie au moyen d'une ampliation. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 38, *révisé*.

**39** (1) La copie d'un acte notarié ou document écrit fait au Québec devant un notaire et déposée ou enregistrée par ce notaire, certifiée par un notaire ou un protonotaire comme copie conforme de l'original en sa possession en qualité de notaire ou de protonotaire, est admissible en preuve pour tenir lieu de l'original et a la même valeur et le même effet que l'original s'il était produit et que la preuve en était faite.

Admissibilité  
des copies  
d'actes nota-  
riés faits au  
Québec

(2) La preuve d'une copie certifiée conforme peut être réfutée ou écartée par la preuve qu'il n'existe pas d'original, que la copie n'est pas une copie conforme de l'original, en ce qui concerne un élément pertinent, ou que l'original n'est pas un document susceptible, en vertu du droit du Québec, d'être reçu devant un notaire ou d'être déposé ou enregistré par un notaire. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 39.

Preuve  
réfutée

**40** Le protêt d'une lettre de change ou d'un billet à ordre qui se présente comme étant signé par un notaire et fait en quelque lieu que ce soit fait preuve, en l'absence de preuve contraire, des allégations et des faits qui y sont énoncés. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 40.

Protêt des  
lettres et bil-  
lets

**41** Les billets, notes ou certificats qui se présentent comme étant faits par un notaire au Canada, rédigés de sa main ou signés par lui au bas ou à l'intérieur d'un protêt ou dans un registre ordinaire d'actes officiels qui se présentent comme étant conservés par le notaire font preuve, en l'absence de preuve contraire, du fait qu'un avis de non-acceptation ou de non-paiement d'une lettre de change ou d'un billet à ordre a été envoyé ou remis au moment et de la façon indiqués dans le billet, le certificat ou la note. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 41.

Effets de cer-  
tains certi-  
ficats faits par  
des notaires

**42** Pour prouver un titre découlant d'un acte de cession par un shérif fondé sur un bref de saisie-exécution délivré par une Cour des petites créances, il suffit de prouver que le jugement a été obtenu devant une Cour

Preuve des  
titres décou-  
lant de brefs  
de saisie-  
exécution  
délivrés par  
une Cour des  
petites créan-  
ces

Claims Court without proof of any prior proceedings. R.S.O. 1980, c. 145, s. 42, *revised*.

Solemn  
declaration

**43.** Any person authorized to take declarations in Ontario may receive the solemn declaration of any person in attestation of the truth of any fact or of any account rendered in writing and the declaration and any declaration authorized or required by any Act of the Legislature shall be in the following form:

I, ....., solemnly declare that (*state the fact or facts declared to*), and I make this solemn declaration conscientiously believing it to be true and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath.

Declared before me  
at the                      of  
this        day of        , 19

A Commissioner, etc.

R.S.O. 1980, c. 145, s. 43.

Oaths, etc.,  
administered  
by commis-  
sioned offi-  
cers

**44.—(1)** An oath, affidavit, affirmation or statutory declaration administered, sworn, affirmed or made in or outside Ontario before a person who holds a commission as an officer in the Canadian Forces and is on full-time service is as valid and effectual to all intents and purposes as if it had been duly administered, sworn, affirmed or made in Ontario before a commissioner for taking affidavits in Ontario.

Admissibility

(2) A document that purports to be signed by a person mentioned in subsection (1) in testimony of an oath, affidavit, affirmation or statutory declaration having been administered, sworn, affirmed or made before him or her and on which the officer's rank and unit are shown below his or her signature is admissible in evidence without proof of the signature or rank or unit or that he or she is on full-time service. R.S.O. 1980, c. 145, s. 44.

Oaths, etc.,  
administered  
outside  
Ontario

**45.—(1)** An oath, affidavit, affirmation or statutory declaration administered, sworn, affirmed or made outside Ontario before,

- (a) a judge;
- (b) a magistrate;
- (c) an officer of a court of justice;
- (d) a commissioner for taking affidavits or other competent authority of the like nature;
- (e) a notary public;
- (f) the head of a city, town, village, township or other municipality;

des petites créances sans faire la preuve des actes de procédure antérieurs. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 42, *révisé*.

Déclaration  
solennelle

**43** Toute personne autorisée à recevoir les déclarations solennelles en Ontario peut recevoir une déclaration solennelle qui atteste l'authenticité d'un fait ou l'exactitude d'un compte rendu par écrit. Cette déclaration et toute déclaration autorisée ou ordonnée par une loi de la Législature sont faites selon la formule suivante :

Je, ....., déclare solennellement que (*exposé des faits*), et fais cette déclaration solennelle la croyant vraie en toute conscience et sachant qu'elle a la même valeur et le même effet que si elle était faite sous serment.

Déclaration faite devant moi  
à  
le                      19

Commissaire, etc.

L.R.O. 1980, chap. 145, art. 43.

**44** (1) Le serment, l'affidavit, l'affirmation ou la déclaration solennelle, faits à l'intérieur ou à l'extérieur de l'Ontario devant le détenteur d'un brevet d'officier des Forces canadiennes en service à temps plein ont, à toutes fins, la même validité et le même effet que s'ils étaient faits en Ontario devant un commissaire aux affidavits pour l'Ontario.

Prestation  
d'un serment  
devant les  
officiers qui  
détiennent  
une commis-  
sion

(2) Le document qui se présente comme étant signé par une personne visée au paragraphe (1) attestant qu'un serment, un affidavit, une affirmation ou une déclaration solennelle ont été faits devant lui et portant mention de son rang et de son unité sous sa signature, est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature, du rang ou de l'unité du signataire ni le fait qu'il est en service à temps plein. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 44.

Admissibilité

**45** (1) Le serment, l'affidavit, l'affirmation ou la déclaration solennelle faits à l'extérieur de l'Ontario ont, à toutes fins, la même validité et le même effet que s'ils étaient dûment faits en Ontario devant un commissaire aux affidavits pour l'Ontario, s'ils sont faits devant :

Prestation  
d'un serment  
à l'extérieur  
de l'Ontario

- a) un juge;
- b) un magistrat;
- c) un officier d'une cour de justice;
- d) un commissaire aux affidavits ou une autre autorité compétente du même genre;
- e) un notaire;
- f) le président du conseil d'une municipalité et notamment d'une cité, d'une ville, d'un village ou d'un canton;



- (g) an officer of any of Her Majesty's diplomatic or consular services, including an ambassador, envoy, minister, charge d'affaires, counsellor, secretary, attache, consul-general, consul, vice-consul, pro-consul, consular agent, acting consul-general, acting consul, acting vice-consul and acting consular agent;
- (h) an officer of the Canadian diplomatic, consular or representative services, including, in addition to the diplomatic and consular officers mentioned in clause (g), a high commissioner, permanent delegate, acting high commissioner, acting permanent delegate, counsellor and secretary; or
- (i) a Canadian Government trade commissioner or assistant trade commissioner,

exercising his or her functions or having jurisdiction or authority as such in the place in which it is administered, sworn, affirmed or made, is as valid and effectual to all intents and purposes as if it had been duly administered, sworn, affirmed or made in Ontario before a commissioner for taking affidavits in Ontario.

Idem

(2) An oath, affidavit, affirmation or statutory declaration administered, sworn, affirmed or made outside Ontario before a notary public for Ontario or before a commissioner for taking affidavits in Ontario is as valid and effectual to all intents and purposes as if it had been duly administered, sworn, affirmed or made in Ontario before a commissioner for taking affidavits in Ontario.

Admissibility

(3) A document that purports to be signed by a person mentioned in subsection (1) or (2) in testimony of an oath, affidavit, affirmation or statutory declaration having been administered, sworn, affirmed or made before him or her, and on which the person's office is shown below his or her signature, and

- (a) in the case of a notary public, that purports to have impressed thereon or attached thereto his or her official seal;
- (b) in the case of a person mentioned in clause (1) (f), that purports to have impressed thereon or attached thereto the seal of the municipality;
- (c) in the case of a person mentioned in clause (1) (g), (h) or (i), that purports to have impressed thereon or attached thereto his or her seal or the seal or stamp of his or her office or of the office to which he or she is attached,

- g) un agent d'un service diplomatique ou consulaire de Sa Majesté, y compris un ambassadeur, envoyé, ministre, chargé d'affaires, conseiller, secrétaire, attaché, consul général, consul, vice-consul, proconsul, agent consulaire, consul général intérimaire, consul intérimaire, vice-consul intérimaire ou agent consulaire intérimaire;
- h) un agent des services de représentation ou des services diplomatiques ou consulaires canadiens, y compris, en plus des agents diplomatiques et consulaires visés à l'alinéa g), un haut-commissaire, un délégué permanent, un haut-commissaire intérimaire, un délégué permanent intérimaire, un conseiller et un secrétaire;
- i) un délégué commercial du gouvernement canadien ou un adjoint au délégué commercial,

qui exerce ses fonctions ou qui possède la compétence ou l'autorité de les exercer à l'endroit où le serment, l'affidavit, l'affirmation ou la déclaration solennelle ont été faits.

Idem

(2) Le serment, l'affidavit, l'affirmation ou la déclaration solennelle faits à l'extérieur de l'Ontario devant un notaire de l'Ontario ou un commissaire aux affidavits pour l'Ontario a, à toutes fins, la même validité et le même effet que s'ils étaient faits en Ontario devant un commissaire aux affidavits pour l'Ontario.

Admissibilité

(3) Le document qui se présente comme étant signé par une personne visée au paragraphe (1) ou (2) pour attester qu'un serment, un affidavit, une affirmation ou une déclaration solennelle ont été faits devant elle et indiquant la qualité du signataire sous sa signature, est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature, la fonction ou la qualité officielle du signataire, le sceau ou l'estampille ni le fait que cette personne exerçait ses fonctions ou qu'elle possédait la compétence ou l'autorité de les exercer à l'endroit où le serment, l'affidavit, l'affirmation ou la déclaration solennelle ont été faits si :

- a) dans le cas d'un notaire, le document se présente comme portant son sceau officiel ou étant accompagné de celui-ci;
- b) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa (1) f), le document se présente comme portant le sceau de la municipalité ou étant accompagné de celui-ci;

is admissible in evidence without proof of his or her signature or of his or her office or official character or of the seal or stamp and without proof that he or she was exercising his or her functions or had jurisdiction or authority in the place in which the oath, affidavit, affirmation or statutory declaration was administered, sworn, affirmed or made. R.S.O. 1980, c. 145, s. 45.

Formal defects, when not to vitiate

**46.** No informality in the heading or other formal requisites to any affidavit, declaration or affirmation made or taken before a commissioner or other person authorized to take affidavits under the *Commissioners for taking Affidavits Act*, or under this Act, is any objection to its reception in evidence if the court or judge before whom it is tendered thinks proper to receive it. R.S.O. 1980, c. 145, s. 46.

Affidavit sworn by solicitor for a party

**47.** An affidavit or declaration is not inadmissible or unusable in evidence in an action for the reason only that it is made before the solicitor of a party to the action or before the partner, associate, clerk or agent of such solicitor. R.S.O. 1980, c. 145, s. 47.

Admissibility of copies of depositions

**48.**—(1) Where an examination or deposition of a party or witness has been taken before a judge or other officer or person appointed to take it, copies of it, certified under the hand of the judge, officer or other person taking it, shall, without proof of the signature, be received and read in evidence, saving all just exceptions. R.S.O. 1980, c. 145, s. 48.

Presumption

(2) An examination or deposition received or read in evidence under subsection (1) shall be presumed to represent accurately the evidence of the party or witness, unless there is good reason to doubt its accuracy. 1984, c. 11, s. 176 (1).

Effect of probate, etc., as evidence of will, etc.

**49.** In order to establish a devise or other testamentary disposition of or affecting real estate, probate of the will or letters of administration with the will annexed containing such devise or disposition, or a copy thereof, under the seal of the court that granted it or under the seal of the Ontario Court (General Division), are proof, in the absence of evidence to the contrary, of the will and of its validity and contents. R.S.O. 1980, c. 145, s. 49; 1989, c. 56, s. 13.

Proof in the case of will of real estate filed in courts outside Ontario

**50.**—(1) Where a person dies in any of Her Majesty's possessions outside Ontario having made a will sufficient to pass real estate in Ontario, purporting to devise, charge or affect real estate in Ontario, the

c) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa (1) g), h) ou i), le document se présente comme portant son sceau, le sceau ou l'estampille relative à sa qualité ou au service auquel elle est rattachée ou comme étant accompagné de ces sceaux ou de cette estampille. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 45.

**46** Aucune irrégularité dans l'entête ou une autre condition de forme d'un affidavit, d'une déclaration ou d'une affirmation faits devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir des affidavits en vertu de la *Loi sur les commissaires aux affidavits* ou de la présente loi ne les empêche d'être reçus en preuve si le tribunal ou le juge devant lequel ils sont présentés estime approprié de les admettre. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 46.

**47** Nul affidavit ni déclaration n'est inadmissible ou inutilisable en preuve dans une action pour la seule raison qu'ils ont été faits devant le procureur d'une partie à l'action ou devant son associé, employé, clerc ou représentant. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 47.

**48** (1) Lorsque la déposition ou l'interrogatoire d'une partie ou d'un témoin ont été reçus par un juge, un autre officier de justice ou une personne nommée à cette fin, les copies de la déposition ou de l'interrogatoire certifiées conformes par le juge, l'officier ou la personne qui les a reçus doivent être admises et lues en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature, sous réserve des exceptions bien fondées. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 48.

(2) Les copies de l'interrogatoire ou de la déposition admises ou lues en preuve aux termes du paragraphe (1) sont présumées constituer avec précision la preuve de la partie ou du témoin, à moins qu'il n'existe de bonnes raisons de douter de leur exactitude. 1984, chap. 11, par. 176 (1).

**49** Pour faire la preuve d'un legs immobilier ou d'une autre disposition testamentaire portant sur des biens immeubles, l'homologation, ou une copie de l'homologation, du testament qui comporte le legs ou la disposition, portant le sceau du tribunal qui l'a accordée ou de la Cour de l'Ontario (Division générale), constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, du testament, de sa validité et de son contenu. Il en est de même pour les lettres d'administration testamentaires. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 49; 1989, chap. 56, art. 13.

**50** (1) Lorsqu'une personne décède dans une des possessions de Sa Majesté à l'extérieur de l'Ontario, qu'elle a fait un testament suffisant pour transmettre des biens immeubles en Ontario et que ce testament paraît

Irrégularités qui n'entraînent pas la nullité

Affidavits reçus par le procureur d'une partie

Admissibilité des copies des dépositions

Présomptions

Effet de l'homologation, etc., comme preuve

Preuve dans le cas de testaments concernant des biens immeubles déposés devant les tribunaux à l'extérieur de l'Ontario



party desiring to establish any such disposition, after giving one month's notice to the opposite party to the proceeding of the party's intentions so to do, may produce and file the probate of the will or letters of administration with the will annexed or a certified copy thereof under the seal of the court that granted the same with a certificate of the judge, registrar or clerk of such court that the original will is filed and remains in the court and purports to have been executed before two witnesses, and such probate or letters of administration or certified copy with such certificate is, unless the court otherwise orders, evidence of the will and of its validity and contents.

léguer, grever ou porter sur des biens immeubles en Ontario, la partie qui désire faire la preuve de cette disposition peut, après avoir donné à l'autre partie à l'instance un préavis d'un mois de son intention, produire et déposer l'homologation du testament, les lettres d'administration testamentaires ou une copie certifiée conforme sous le sceau du tribunal qui les a délivrées ainsi qu'un certificat du juge ou du greffier attestant que l'original du testament est déposé et demeure au tribunal et qu'il se présente comme ayant été signé devant deux témoins. L'homologation, les lettres d'administration testamentaires ou la copie certifiée conforme accompagnées du certificat font preuve du testament, de sa validité et de son contenu, sauf ordonnance contraire du tribunal.

Effect of  
certificate

(2) The production of the certificate mentioned in subsection (1) is sufficient evidence of the facts therein stated and of the authority of the judge, registrar or clerk, without proof of his or her appointment, authority or signature. R.S.O. 1980, c. 145, s. 50.

(2) La production du certificat visé au paragraphe (1) constitue une preuve suffisante des faits qui y sont énoncés et de l'autorité du juge ou du greffier sans qu'il soit nécessaire de prouver leur nomination, leur autorité ni l'authenticité de leur signature. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 50.

Effet du  
certificat

Military  
records

**51.** The production of a certificate, purporting to be signed by an authority authorized in that behalf by the *National Defence Act* (Canada) or by regulations made thereunder, stating that the person named in the certificate died, or was deemed to have died, on a date set forth therein, is proof, in the absence of evidence to the contrary, for any purpose to which the authority of the Legislature extends that the person so named died on that date, and also of the office, authority and signature of the person signing the certificate, without any proof of his or her appointment, authority or signature. R.S.O. 1980, c. 145, s. 51.

**51** La production d'un certificat, qui se présente comme étant signé par une autorité que la *Loi sur la défense nationale* (Canada) ou ses règlements d'application autorisent à cet effet, attestant que la personne nommée dans le certificat est décédée ou est réputée décédée à la date qui y est indiquée, constitue à toutes les fins auxquelles s'étendent les pouvoirs de la Législature, une preuve, en l'absence de preuve contraire, que la personne qui y est nommée est décédée à cette date et établit également la qualité, l'autorité et l'authenticité de la signature du signataire sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de sa nomination, de son autorité ni de l'authenticité de sa signature. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 51.

Dossiers mili-  
taires

Definition

**52.—**(1) In this section, "practitioner" means,

- (a) a person licensed to practise under the *Health Disciplines Act*,
- (b) a drugless practitioner registered under the *Drugless Practitioners Act*,
- (c) a denture therapist under the *Denture Therapists Act*,
- (d) a chiroprapist registered under the *Chiroprapy Act*,
- (e) a registered psychologist under the *Psychologists Registration Act*, or

**52** (1) Dans le présent article : «praticien» S'entend de l'une ou l'autre des personnes suivantes :

- a) une personne autorisée à pratiquer aux termes de la *Loi sur les sciences de la santé*,
- b) un praticien ne prescrivant pas de médicaments, inscrit aux termes de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*,
- c) un denturologue agréé aux termes de la *Loi sur les denturologues*,
- d) un podologue inscrit aux termes de la *Loi sur les podologues*,
- e) un psychologue inscrit aux termes de la *Loi sur l'inscription des psychologues*,

Définition

(f) a person licensed or registered to practise in another part of Canada under an Act that is similar to an Act referred to in clause (a), (b), (c), (d) or (e).

f) une personne autorisée à pratiquer dans une autre partie du Canada aux termes d'une loi analogue à celle visée à l'alinéa a), b), c), d) ou e).

Medical reports

(2) A report obtained by or prepared for a party to an action and signed by a practitioner and any other report of the practitioner that relates to the action are, with leave of the court and after at least ten days notice has been given to all other parties, admissible in evidence in the action.

(2) Le rapport obtenu par une partie à une action ou préparé à son intention, et signé par un praticien, ainsi que tout autre rapport du praticien qui touche à l'action, sont admissibles en preuve à l'action, sur autorisation du tribunal et à condition qu'un préavis d'au moins dix jours soit donné aux autres parties.

Rapports médicaux

Entitlement

(3) Unless otherwise ordered by the court, a party to an action is entitled, at the time that notice is given under subsection (2), to a copy of the report together with any other report of the practitioner that relates to the action.

(3) Sauf ordonnance contraire du tribunal, toute partie à une action a droit, au moment où est donné le préavis visé au paragraphe (2), à une copie du rapport ainsi qu'à une copie de tout autre rapport du praticien qui touche l'action.

Droit d'obtention de rapports

Report required

(4) Except by leave of the judge presiding at the trial, a practitioner who signs a report with respect to a party shall not give evidence at the trial unless the report is given to all other parties in accordance with subsection (2).

(4) Sauf sur autorisation du juge qui préside à un procès, le praticien qui signe un rapport au sujet d'une partie ne peut témoigner au procès sans qu'une copie de ce rapport soit remise aux autres parties conformément au paragraphe (2).

Remise obligatoire du rapport

If practitioner called unnecessarily

(5) If a practitioner is required to give evidence in person in an action and the court is of the opinion that the evidence could have been produced as effectively by way of a report, the court may order the party that required the attendance of the practitioner to pay as costs therefor such sum as the court considers appropriate. 1989, c. 68, s. 1.

(5) Si un praticien doit témoigner en personne dans une action et que le tribunal est d'avis que la preuve aurait pu être produite tout aussi bien au moyen d'un rapport, le tribunal peut ordonner à la partie qui a exigé la présence du praticien d'acquitter la somme que le tribunal juge adéquate pour couvrir les frais engagés à cette fin. 1989, chap. 68, art. 1.

Cas où un praticien est assigné à témoigner sans nécessité

Definition

**53.**—(1) In this section, “instrument” has the meaning assigned to it in section 1 of the *Registry Act*.

**53** (1) Pour l'application du présent article, le terme «acte» a le sens que lui attribue l'article 1 de la *Loi sur l'enregistrement des actes*.

Définition

Registered instrument as evidence

(2) A copy of an instrument or memorial, certified under the hand and seal of office of the land registrar in whose office it is deposited, filed, kept or registered, to be a true copy, is evidence of the original, except in the cases provided for in subsection (3).

(2) La copie d'un acte ou d'un mémoire, certifiée conforme sous la signature et le sceau du registrateur du bureau où cet acte ou ce mémoire est déposé, conservé ou enregistré, fait preuve de l'original, sauf dans les cas prévus au paragraphe (3).

Actes enregistrés

Where certified copies of registered instruments may be used

(3) Where it would be necessary to produce and prove an instrument or memorial that has been so deposited, filed, kept or registered in order to establish such instrument or memorial and the contents thereof, the party intending to prove it may give notice to the opposite party, at least ten days before the trial or other proceeding in which the proof is intended to be adduced, that the party intends at the trial or other proceeding to give in evidence, as proof of the instrument or memorial, a copy thereof certified by the land registrar, under his or her hand and seal of office, and in every such case the copy so certified is sufficient evidence of the instrument or memorial and of its validity and contents unless the party receiving the

(3) La partie qui entend faire la preuve d'un acte ou d'un mémoire ainsi déposé, conservé ou enregistré et de son contenu lors d'un procès ou d'une autre instance, et qui serait tenue, à cette fin, de le produire et d'en faire la preuve peut, au moins dix jours avant le procès ou l'instance, donner avis à la partie adverse de son intention d'en faire la preuve par la production d'une copie certifiée conforme par le registrateur, portant la signature et le sceau de celui-ci. Dans ce cas, la copie certifiée conforme constitue une preuve suffisante de l'acte ou du mémoire, de sa validité et de son contenu à moins que, dans les quatre jours qui suivent la réception de l'avis, la partie adverse ne donne avis de son intention d'en contester la validité. Le

Utilisation de copies d'actes enregistrés



notice, within four days after such receipt, gives notice that the party disputes its validity, in which case the costs of producing and proving it may be ordered to be paid by any or either of the parties as is considered just. R.S.O. 1980, c. 145, s. 53.

Filing copies  
of official  
documents

**54.**—(1) Where a public officer produces upon a summons an original document, it shall not be deposited in court unless otherwise ordered, but, if the document or a copy is needed for subsequent reference or use, a copy thereof or of so much thereof as is considered necessary, certified under the hand of the officer producing the document or otherwise proved, shall be filed as an exhibit in the place of the original, and the officer is entitled to receive in addition to his or her ordinary fees the fees for any certified copy, to be paid to the officer before it is delivered or filed.

When original  
to be  
retained

(2) Where an order is made that the original be retained, the order shall be delivered to the public officer and the exhibit shall be retained in court and filed. R.S.O. 1980, c. 145, s. 54.

Proof of  
certain  
written  
instruments

**55.**—(1) A party intending to prove the original of a telegram, letter, shipping bill, bill of lading, delivery order, receipt, account or other written instrument used in business or other transactions, may give notice to the opposite party, ten days at least before the trial or other proceeding in which the proof is intended to be adduced, that the party intends to give in evidence as proof of the contents a writing purporting to be a copy of the documents, and in the notice shall name some convenient time and place for the inspection thereof.

Inspection

(2) Such copy may then be inspected by the opposite party, and is without further proof sufficient evidence of the contents of the original document, and shall be accepted and taken in lieu of the original, unless the party receiving the notice within four days after the time mentioned for such inspection gives notice that the party intends to dispute the correctness or genuineness of the copy at the trial or proceeding, and to require proof of the original, and the costs attending any production or proof of the original document are in the discretion of the court. R.S.O. 1980, c. 145, s. 55.

Where no  
attestation  
required

**56.** It is not necessary to prove, by the attesting witness, an instrument to the validity of which attestation is not requisite. R.S.O. 1980, c. 145, s. 56.

Comparison  
of disputed  
writing with  
genuine

**57.** Comparison of a disputed writing with a writing proved to the satisfaction of the

cas échéant, les dépens relatifs à la production et à la preuve de l'acte ou du mémoire peuvent être adjugés contre l'une ou l'autre partie ou contre les deux, selon ce qui semble équitable. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 53.

**54** (1) Le document original produit par un fonctionnaire en vertu d'une assignation n'est pas déposé au tribunal, sauf ordonnance contraire du tribunal. Cependant, s'il est nécessaire de consulter ou d'utiliser ultérieurement le document ou une copie de celui-ci, une copie du document ou de la partie visée, certifiée conforme et portant la signature du fonctionnaire qui a produit le document ou dont la conformité a été établie par un autre moyen, est déposée comme pièce au lieu de l'original. Le fonctionnaire a droit, en plus de ses honoraires habituels, aux droits exigibles pour une copie certifiée conforme, qui lui sont versés avant qu'il ne remette ou ne dépose la copie.

Dépôt de  
copies de  
documents  
officiels

(2) Lorsqu'une ordonnance ordonne la rétention de l'original, celle-ci est remise au fonctionnaire. Dans ce cas, la pièce est retenue par le tribunal et déposée. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 54.

Rétention de  
l'original

**55** (1) La partie qui entend faire la preuve de l'original d'un acte écrit, utilisé dans le cadre d'opérations commerciales ou autres, et notamment d'un télégramme, d'une lettre, d'une feuille d'expédition, d'un connaissement, d'un bon de livraison, d'un récépissé ou d'un compte peut, au moins dix jours avant le procès ou l'instance au cours desquels la partie entend produire cette preuve, donner avis à la partie adverse de son intention de faire la preuve du contenu du document par la production d'un écrit qui se présente comme en étant une copie. L'avis indique une date, une heure et un lieu convenables pour l'examen de la copie.

Preuve de  
certains actes  
écrits

(2) La copie peut alors être examinée par la partie adverse. Elle suffit, sans autre preuve, à établir le contenu du document original et est reçue en preuve au lieu de l'original, à moins que la partie qui a reçu l'avis ne donne, dans les quatre jours qui suivent la date fixée pour l'examen, avis de son intention de contester l'exactitude et l'authenticité de la copie lors du procès ou de l'instance et d'exiger la production de l'original. Le cas échéant, les dépens relatifs à la production et à la preuve de l'original sont adjugés par le tribunal. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 55.

Examen

**56** Il n'est pas nécessaire de prouver, par le témoin qui l'atteste, un acte dont la validité n'est pas assujettie à son attestation. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 56.

Attestation  
non obliga-  
toire

**57** Est permise la comparaison, par un témoin, d'un écrit contesté avec un écrit dont

Comparaison  
d'un écrit  
contesté avec  
un écrit  
authentique

court to be genuine shall be permitted to be made by a witness, and such writings and the evidence of witnesses respecting them may be submitted to the court or jury as evidence of the genuineness or otherwise of the writing in dispute. R.S.O. 1980, c. 145, s. 57.

Where instruments offered in evidence may be impounded

**58.** Where a document is received in evidence, the court admitting it may direct that it be impounded and kept in such custody for such period and subject to such conditions as seem proper, or until the further order of the court or of the Ontario Court (General Division) or of a judge thereof, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 145, s. 58, *revised*.

Evidence dispensed with under *Vendors and Purchasers Act*

**59.** It is not necessary in an action to produce any evidence that, by section 1 of the *Vendors and Purchasers Act*, is dispensed with as between vendor and purchaser, and the evidence declared to be sufficient as between vendor and purchaser is sufficient for the purposes of the action. R.S.O. 1980, c. 145, s. 59.

Evidence for foreign tribunals

**60.**—(1) Where it is made to appear to the Ontario Court (General Division) or a judge thereof, that a court or tribunal of competent jurisdiction in a foreign country has duly authorized, by commission, order or other process, for a purpose for which a letter of request could be issued under the rules of court, the obtaining of the testimony in or in relation to an action, suit or proceeding pending in or before such foreign court or tribunal, of a witness out of the jurisdiction thereof and within the jurisdiction of the court or judge so applied to, such court or judge may order the examination of such witness before the person appointed, and in the manner and form directed by the commission, order or other process, and may, by the same or by a subsequent order, command the attendance of a person named therein for the purpose of being examined, or the production of a writing or other document or thing mentioned in the order, and may give all such directions as to the time and place of the examination, and all other matters connected therewith as seem proper, and the order may be enforced, and any disobedience thereto punished, in like manner as in the case of an order made by the court or judge in an action pending in the court or before a judge of the court. R.S.O. 1980, c. 145, s. 60 (1); 1984, c. 11, s. 176 (2), *revised*.

Payment of expenses of witness

(2) A person whose attendance is so ordered is entitled to the like conduct money and payment for expenses and loss of time as upon attendance at a trial in the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 145, s. 60 (2), *revised*.

Right of refusal to answer questions and to produce documents

(3) A person examined under such commission, order or process has the like right to object to answer questions tending to crimi-

le tribunal est convaincu de l'authenticité. Ces écrits et la déposition du témoin à leur égard peuvent être soumis au tribunal ou au jury pour établir que l'écrit contesté est authentique ou non. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 57.

**58** Lorsqu'un document est produit en preuve, le tribunal qui l'admet peut ordonner qu'il soit déposé en lieu sûr pour la période et aux conditions qu'il estime appropriées ou jusqu'à ce que le tribunal, la Cour de l'Ontario (Division générale) ou un de ses juges, selon le cas, rende une autre ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 58, *révisé*.

**59** Dans une action, il n'est pas nécessaire de produire une preuve qui n'est pas exigée entre le vendeur et l'acquéreur conformément à l'article 1 de la *Loi sur la vente immobilière*. Les preuves déclarées suffisantes entre le vendeur et l'acquéreur sont suffisantes aux fins de l'action. L.R.O. 1980, chap. 145, art. 59.

**60** (1) Lorsqu'il est démontré à la Cour de l'Ontario (Division générale) ou à un de ses juges qu'un tribunal compétent dans un pays étranger a, par une commission, une ordonnance ou autre ordre pour lequel une lettre rogatoire peut être délivrée aux termes des règles de pratique, dûment autorisé dans le cadre ou au sujet d'une action, poursuite ou instance, l'obtention de la déposition d'un témoin qui se trouve à l'extérieur de son ressort mais dans celui du tribunal ou du juge saisi de la requête, celui-ci peut ordonner l'interrogatoire du témoin devant une personne nommée et en la manière précisée dans la commission, l'ordonnance ou l'ordre. Il peut également, par la même ordonnance ou par une ordonnance additionnelle, ordonner à une personne s'y trouvant nommée de se présenter afin d'être interrogée ou ordonner la production d'un écrit, d'un document ou d'un autre objet visé par l'ordonnance et donner les directives qu'il juge appropriées quant à la date, à l'heure et au lieu de l'interrogatoire ainsi qu'aux questions connexes. La mise à exécution de l'ordonnance et la sanction de son inobservation sont les mêmes que si l'ordonnance était rendue par le tribunal ou le juge dans une action dont il est saisi. L.R.O. 1980, chap. 145, par. 60 (1); 1984, chap. 11, par. 176 (2), *révisé*.

(2) Quiconque est ainsi tenu de se présenter a droit, pour ses dépenses, ses frais de déplacement et le temps perdu, à l'indemnité de présence prévue pour un procès devant la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 145, par. 60 (2), *révisé*.

(3) Quiconque est interrogé en vertu d'une commission, d'une ordonnance ou d'un autre ordre, a le droit de s'opposer à répon-

Confiscation d'actes produits en preuve

Dispense de faire une preuve aux termes de la *Loi sur la vente immobilière*

Témoignages recueillis pour des tribunaux étrangers

Paiement des dépenses des témoins

Droit de refuser de répondre à une question ou de produire un document



nate himself or herself, and to refuse to answer any questions that, in an action pending in the court by which or by a judge whereof or before the judge by whom the order for examination was made, the witness would be entitled to object or to refuse to answer, and no person shall be compelled to produce at the examination any writing, document or thing that the person could not be compelled to produce at the trial of such an action.

Administra-  
tion of oath

(4) Where the commission, order or other process, or the instructions of the court accompanying the same, direct that the person to be examined shall be sworn or shall affirm, the person so appointed has authority to administer the oath to the person or take his or her affirmation. R.S.O. 1980, c. 145, s. 60 (3, 4).

---

dre à une question qui tend à l'incriminer ou de refuser de répondre aux questions auxquelles il pourrait s'opposer ou refuser de répondre dans une action devant le juge, le tribunal ou un juge du tribunal qui a ordonné l'interrogatoire. Nul ne peut être contraint de produire, lors de l'interrogatoire, un écrit, un document ou un objet qu'il ne pourrait être contraint de produire dans le cadre d'une telle action.

(4) Lorsque la commission, l'ordonnance, l'ordre ou les directives qui l'accompagnent ordonnent que le témoin interrogé prête serment ou fasse une affirmation solennelle, la personne nommée a compétence pour recevoir ce serment ou cette affirmation. L.R.O. 1980, chap. 145, par. 60 (3) et (4).

Prestation de  
serments

## CHAPTER E.24

### Execution Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

- “execution” includes a writ of seizure and sale and every subsequent writ for giving effect thereto; (“exécution forcée”)
- “sheriff” includes an officer to whom an execution is directed; (“shérif”)
- “spouse” means a person of the opposite sex to whom the person is married or with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage; (“conjoint”)
- “surviving spouse” means a person who was the person’s spouse at the time of his or her death. (“conjoint survivant”) R.S.O. 1980, c. 146, s. 1; 1986, c. 64, s. 15 (1).

#### Exemptions

**2.** The following chattels are exempt from seizure under any writ issued out of any court:

1. Necessary and ordinary wearing apparel of the debtor and his or her family not exceeding \$1,000 in value.
2. The household furniture, utensils, equipment, food and fuel that are contained in and form part of the permanent home of the debtor not exceeding \$2,000 in value.
3. In the case of a debtor other than a person engaged solely in the tillage of the soil or farming, tools and instruments and other chattels ordinarily used by the debtor in the debtor’s business, profession or calling not exceeding \$2,000 in value.
4. In the case of a person engaged solely in the tillage of the soil or farming, the livestock, fowl, bees, books, tools and implements and other chattels ordinarily used by the debtor in the debtor’s business or calling not exceeding \$5,000 in value.
5. In the case of a person engaged solely in the tillage of the soil or farming,

## CHAPITRE E.24

### Loi sur l’exécution forcée

#### Définitions

**1** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

- «conjoint» Personne du sexe opposé avec laquelle la personne est mariée ou avec laquelle elle vit dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)
- «conjoint survivant» Quiconque était le conjoint de la personne au moment du décès de cette dernière. («surviving spouse»)
- «exécution forcée» S’entend en outre d’un bref de saisie-exécution et de tout bref subséquent destiné à lui donner suite. («execution»)
- «shérif» S’entend en outre de l’officier à qui il est enjoint de pratiquer une exécution forcée. («sheriff») L.R.O. 1980, chap. 146, art. 1; 1986, chap. 64, par. 15 (1).

#### Exemptions

**2** Les biens meubles suivants sont insaisissables quels que soient le bref, ou le tribunal qui l’a décerné :

1. Les vêtements nécessaires et ordinaires du débiteur et de sa famille, pour une valeur ne dépassant pas 1 000 \$.
2. Le mobilier, les ustensiles, les appareils, les comestibles et les combustibles du ménage du débiteur qui se trouvent dans son domicile et en font partie, pour une valeur ne dépassant pas 2 000 \$.
3. Dans le cas d’un débiteur autre qu’une personne qui s’adonne uniquement au labourage ou à l’exploitation agricole, les outils, instruments et autres biens meubles dont il se sert habituellement dans son commerce, sa profession ou son métier, pour une valeur ne dépassant pas 2 000 \$.
4. Dans le cas d’une personne qui s’adonne uniquement au labourage ou à l’exploitation agricole, le bétail, les volailles, les abeilles, les livres, les outils, les instruments aratoires et les autres biens meubles dont il se sert habituellement dans son commerce ou son métier, pour une valeur ne dépassant pas 5 000 \$.
5. Dans le cas d’une personne qui s’adonne uniquement au labourage ou



sufficient seed to seed all the person's land under cultivation, not exceeding 100 acres, as selected by the debtor, and fourteen bushels of potatoes, and, where seizure is made between the 1st day of October and the 30th day of April, such food and bedding as are necessary to feed and bed the livestock and fowl that are exempt under this section until the 30th day of April next following. R.S.O. 1980, c. 146, s. 2.

à l'exploitation agricole, une quantité suffisante de grain pour ensemercer toute la partie de son bien-fonds qui est cultivée, jusqu'à concurrence de 100 acres, que choisit le débiteur, ainsi que quatorze boisseaux de pommes de terre. Si la saisie est pratiquée entre le 1<sup>er</sup> octobre et le 30 avril, la pâture, la pâtée et la litière nécessaires au bétail et aux volailles qui sont insaisissables en vertu du présent article jusqu'au 30 avril suivant. L.R.O. 1980, chap. 146, art. 2.

Sale and refund of amount of exemption

**3.—(1)** Where exemption is claimed for a chattel referred to in paragraph 3 of section 2 that has a sale value in excess of \$2,000 plus the costs of the sale and other chattels are not available for seizure and sale, the chattel is subject to seizure and sale under a writ of execution and \$2,000 shall be paid to the debtor out of the proceeds of the sale.

**3 (1)** Si une demande est présentée afin de soustraire à la saisie un bien meuble visé à la disposition 3 de l'article 2 dont la valeur marchande, plus les frais de la vente, est supérieure à 2 000 \$, ce bien, en l'absence d'autres biens meubles saisissables, peut être saisi et vendu aux termes d'un bref d'exécution forcée. La somme de 2 000 \$ est alors versée au débiteur sur le produit de la vente.

Vente et remboursement du montant soustrait

Idem

(2) The debtor may, in lieu of the chattels referred to in paragraph 4 of section 2, elect to receive the proceeds of the sale thereof up to \$5,000, in which case the officer executing the writ shall pay the net proceeds of the sale if they do not exceed \$5,000 or, if they exceed \$5,000, shall pay that sum to the debtor in satisfaction of the debtor's right to exemption under that paragraph. R.S.O. 1980, c. 146, s. 3.

(2) Le débiteur peut, au lieu de conserver les biens meubles visés à la disposition 4 de l'article 2, choisir de recevoir le produit de la vente de ces biens jusqu'à concurrence de 5 000 \$. L'officier saisissant remet alors au débiteur le produit net de la vente s'il ne dépasse pas 5 000 \$. S'il dépasse 5 000 \$, l'officier saisissant remet cette somme au débiteur afin de satisfaire au droit de ce dernier d'être soustrait à la saisie en vertu de cette disposition. L.R.O. 1980, chap. 146, art. 3.

Idem

Money derived from sale of exempted goods

**4.** The sum to which a debtor is entitled under subsection 3 (1) or (2) is exempt from attachment or seizure at the instance of a creditor. R.S.O. 1980, c. 146, s. 4.

**4** La somme d'argent à laquelle un débiteur a droit en vertu du paragraphe 3 (1) ou (2) est soustraite à la saisie-arrêt ou à la saisie à la demande d'un créancier. L.R.O. 1980, chap. 146, art. 4.

Produit de la vente de biens insaisissables

Disposal of exempted goods after death of debtor

**5.—(1)** After the death of the debtor, chattels exempt from seizure are exempt from the claims of creditors of the debtor.

**5 (1)** Après le décès du débiteur, ses biens meubles insaisissables sont à l'abri des réclamations de ses créanciers.

Biens insaisissables après le décès du débiteur

Idem

(2) A surviving spouse is entitled to retain the chattels exempt from seizure for the benefit of the surviving spouse and the debtor's family.

(2) Le conjoint survivant a le droit de retenir les biens meubles insaisissables pour son propre usage et celui des membres de la famille du débiteur.

Idem

Idem

(3) If there is no surviving spouse, the family of the debtor is entitled to the chattels exempt from seizure for its own benefit. 1986, c. 64, s. 15 (2).

(3) En l'absence d'un conjoint survivant, les membres de la famille du débiteur ont droit aux biens meubles insaisissables pour leur propre usage. 1986, chap. 64, par. 15 (2).

Idem

Right of selection

**6.** The debtor, the surviving spouse or the debtor's family, or, in the case of minors, their guardian, may select out of any larger number the chattels exempt from seizure. R.S.O. 1980, c. 146, s. 6; 1986, c. 64, s. 15 (3).

**6** Le débiteur, le conjoint survivant ou les membres de la famille du débiteur ou, dans le cas de mineurs, leur tuteur, peuvent choisir parmi un grand nombre de biens meubles ceux qui seront insaisissables. L.R.O. 1980, chap. 146, art. 6; 1986, chap. 64, par. 15 (3).

Droit de choisir

Articles for which debt contracted

**7.—(1)** The exemptions prescribed in this Act do not apply to exempt any chattel from seizure to satisfy a debt contracted for the purchase of such chattel, except beds, bed-

**7 (1)** Sont exclus des biens meubles que la présente loi déclare insaisissables les biens meubles saisis pour acquitter le solde impayé du prix d'achat de ces biens meubles, à l'ex-

Biens meubles non payés

ding and bedsteads, including cradles in ordinary use by the debtor and his or her family and the necessary and ordinary wearing apparel of the debtor and his or her family.

Debt for maintenance

(2) The exemptions prescribed in this Act do not apply to exempt any article from seizure to satisfy a debt for maintenance of a spouse or former spouse or of a child, except tools, instruments and chattels ordinarily used by the debtor in the debtor's business, profession or calling.

Chattels purchased to defeat creditors

(3) The exemptions prescribed in this Act do not apply to chattels purchased for the purpose of defeating claims of creditors.

No exemption for corporations

(4) The exemptions prescribed in this Act are not available to a corporate debtor.

Exemptions

(5) The exemptions prescribed in this Act bind the Crown. R.S.O. 1980, c. 146, s. 7.

Disputes

**8.—(1)** Where a dispute arises as to,

(a) whether or not a chattel is eligible for exemption from seizure under sections 2 to 7; or

(b) whether or not chattels claimed to be exempt exceed the value of the exemption prescribed by section 2,

the debtor or creditor may apply to the Ontario Court (General Division) for the determination of the question, and the court shall determine the question after a hearing upon such notice to such persons as the court directs.

Application by sheriff for direction

(2) A sheriff may apply to the Ontario Court (General Division) for direction on any matter arising under sections 2 to 7. R.S.O. 1980, c. 146, s. 8, *revised*.

Sheriff may sell any lands of execution debtor

**9.** The sheriff to whom a writ of execution against lands is delivered for execution may seize and sell thereunder the lands of the execution debtor, including any lands whereof any other person is seized or possessed in trust for the execution debtor and including any interest of the execution debtor in lands held in joint tenancy. R.S.O. 1980, c. 146, s. 9.

Writs against lands and goods

**10.—(1)** Subject to the *Land Titles Act* and to section 11, a writ of execution binds the goods and lands against which it is issued from the time it has been received for execution and recorded by the sheriff.

ception des lits, de la literie et des châlits, y compris les berceaux, dont se servent habituellement le débiteur et sa famille, ainsi que leurs vêtements nécessaires et ordinaires.

(2) Sont exclus des biens meubles que la présente loi déclare insaisissables les biens meubles saisis pour satisfaire à une obligation alimentaire à l'égard d'un conjoint, d'un ex-conjoint ou d'un enfant, à l'exception des outils, des instruments ou des biens meubles dont se sert habituellement le débiteur dans son commerce, sa profession ou son métier.

(3) Sont exclus des biens meubles que la présente loi déclare insaisissables les biens meubles achetés dans l'intention de frustrer les créanciers.

(4) Sont exclus des biens meubles que la présente loi déclare insaisissables les biens meubles appartenant à une personne morale débitrice.

(5) Les biens meubles que la présente loi déclare insaisissables le sont aussi à l'égard de la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 146, art. 7.

**8** (1) Dans le cas d'un conflit portant sur la question de savoir si, selon le cas :

a) un bien meuble est insaisissable en vertu des articles 2 à 7;

b) la valeur des biens meubles prétendus insaisissables dépasse la valeur maximale fixée à l'article 2,

le débiteur ou le créancier peut s'adresser à la Cour de l'Ontario (Division générale) afin que la question soit tranchée. Le tribunal, après avis aux personnes qu'il désigne, tient une audience et rend sa décision.

(2) Le shérif peut s'adresser à la Cour de l'Ontario (Division générale) afin d'obtenir des directives sur toute question soulevée dans le cadre des articles 2 à 7. L.R.O. 1980, chap. 146, art. 8, *révisé*.

**9** Le bref d'exécution forcée visant des biens-fonds, remis au shérif aux fins d'exécution forcée, permet à celui-ci de saisir et de vendre les biens-fonds du débiteur saisi, y compris tout bien-fonds dont une autre personne est saisie ou a la possession en qualité de fiduciaire pour le compte du débiteur saisi, ainsi que tout intérêt de ce dernier sur des biens-fonds détenus en copropriété avec gain de survie. L.R.O. 1980, chap. 146, art. 9.

**10** (1) Sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* et de l'article 11, un bref d'exécution forcée grève les objets mobiliers et les biens-fonds visés par le bref à compter du moment où il est reçu

Obligation alimentaire

Biens meubles achetés dans l'intention de frustrer les créanciers

Insaisissabilité refusée aux personnes morales

Insaisissabilité

Conflits

Requête du shérif en vue d'obtenir des directives

Le shérif peut vendre les biens-fonds du débiteur saisi

Brefs visant des biens-fonds et des objets mobiliers



## Exception

(2) Despite subsection (1), no writ of execution against goods other than bills of sale and instruments in the nature of chattel mortgages prejudices the title to such goods acquired by a person in good faith and for valuable consideration unless such person at the time of acquiring title had notice that such writ or any other writ by virtue of which the goods of the execution debtor might be seized or attached has been delivered to the sheriff and remains in the sheriff's hands unexecuted. 1988, c. 37, s. 1 (1).

## Index to be kept

(3) The sheriff shall keep an index or a book in which shall be entered a record of all writs and renewals received. 1988, c. 37, s. 1 (2).

## Execution issued out of Small Claims Court

(4) Subsection (1) does not apply to an execution against goods issued out of the Small Claims Court, which binds only from the time of the seizure. R.S.O. 1980, c. 146, s. 10 (3).

## Writ not to bind lands unless name of debtor sufficient

**11.**—(1) Where the name of an execution debtor set out in a writ of execution is not that of a corporation or the firm name of a partnership, the writ does not bind the lands of the execution debtor unless,

- (a) the name of the execution debtor set out in the writ includes at least one given name in full; or
- (b) a statutory declaration of the execution creditor or execution creditor's solicitor is filed with the sheriff identifying the execution debtor by at least one given name in full. R.S.O. 1980, c. 146, s. 11 (1).

## When writ binds land

(2) Subject to subsection (3), where a statutory declaration is filed under clause (1) (b), the name of the execution debtor set out in the writ shall be deemed to contain the given names affirmed in the declaration and the writ binds land from the time the declaration is received for execution and recorded by the sheriff. R.S.O. 1980, c. 146, s. 11 (2); 1988, c. 37, s. 2.

## Transmission to land registry office

(3) Where a statutory declaration is filed under clause (1) (b) in respect of a writ of execution of which a copy has been transmitted to the proper land registrar under section 136 of the *Land Titles Act*, the sheriff shall transmit a copy of the declaration to the proper land registrar and the writ does not bind land registered under the *Land Titles Act* until the copy of the declaration has been

aux fins d'exécution forcée et consigné par le shérif.

(2) Malgré le paragraphe (1), aucun bref d'exécution forcée visant des objets mobiliers autres que des actes de vente mobilière et des actes de la nature de l'hypothèque mobilière ne porte atteinte au titre sur ces objets mobiliers qu'un tiers a acquis de bonne foi et à titre onéreux, sauf si celui-ci savait, au moment où il a acquis ce titre, que ce bref ou tout autre bref autorisant la saisie ou la saisie-arrêt des objets mobiliers du débiteur saisi avait été remis au shérif et demeurerait entre les mains de ce dernier sans avoir été exécuté. 1988, chap. 37, par. 1 (1).

(3) Le shérif tient un répertoire ou un registre où sont inscrits les brefs et les renouvellements reçus. 1988, chap. 37, par. 1 (2).

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un bref d'exécution forcée visant des objets mobiliers décerné par la Cour des petites créances. Le bref d'exécution forcée ne grève les objets mobiliers qu'à compter du moment de la saisie. L.R.O. 1980, chap. 146, par. 10 (3).

**11** (1) Lorsque le nom du débiteur saisi figurant dans un bref d'exécution forcée n'est pas la dénomination sociale d'une personne morale ni la raison sociale d'une société en nom collectif, le bref ne grève pas les biens-fonds du débiteur saisi à moins :

- a) que le nom du débiteur saisi figurant au bref comporte au moins un de ses prénoms au long;
- b) que soit déposée auprès du shérif une déclaration solennelle du créancier saisissant ou de son avocat qui identifie le débiteur saisi en donnant au moins un de ses prénoms au long. L.R.O. 1980, chap. 146, par. 11 (1).

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si une déclaration solennelle est déposée conformément à l'alinéa (1) b), le nom du débiteur saisi figurant au bref est réputé comprendre les prénoms confirmés dans la déclaration. Le bref grève le bien-fonds à compter du moment de la réception de la déclaration aux fins d'exécution forcée et de sa consignation par le shérif. L.R.O. 1980, chap. 146, par. 11 (2); 1988, chap. 37, art. 2.

(3) Si une déclaration solennelle est déposée conformément à l'alinéa (1) b) à l'égard d'un bref d'exécution forcée dont une copie a été transmise au registrateur compétent conformément à l'article 136 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, le shérif transmet une copie de la déclaration au registrateur compétent. Le bref ne grève pas le bien-fonds enregistré conformément à la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*

## Exception

## Tenue d'un répertoire

## Bref d'exécution forcée décerné par la Cour des petites créances

## Le bref ne grève pas les biens-fonds si le débiteur n'y est pas suffisamment décrit

## Cas où le bref grève le bien-fonds

## Transmission au bureau d'enregistrement immobilier

received by the proper land registrar. R.S.O. 1980, c. 146, s. 11 (3).

Notice to land registry office of withdrawal of writ of execution

**12.** Where a writ of execution or renewal thereof of which a copy was transmitted to the proper land registrar under section 136 of the *Land Titles Act* is withdrawn, the sheriff shall forthwith transmit to the proper land registrar a certificate under his or her hand stating that the writ has been withdrawn. R.S.O. 1980, c. 146, s. 12.

Liability of land to execution

**13.** Subject to the *Courts of Justice Act* and the rules of court, land and other hereditaments and real estate belonging to any person indebted are liable to and chargeable with all just debts, duties and demands of whatsoever nature or kind owing by any such person to Her Majesty or to any of her subjects and are assets for the satisfaction thereof and are subject to the like remedies, proceedings and process for seizing, selling or disposing of them towards the satisfaction of such debts, duties and demands, and in like manner as personal estate is seized, sold or disposed of. R.S.O. 1980, c. 146, s. 13.

Seizure of shares and dividends under execution

**14.—(1)** Shares and dividends and any equitable or other right, property, interest or equity of redemption in or in respect of shares or dividends in a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) or a corporation having transferable shares shall be deemed to be personal property found in the place where notice of the seizure thereof is served, and may be seized under execution and sold thereunder in like manner as other personal property.

Notice of seizure

**(2)** The sheriff on being informed on behalf of the execution creditor that the execution debtor has such shares, and on being required to seize them, shall forthwith serve a copy of the execution on the bank or corporation with a notice that all the shares of the execution debtor are seized thereunder, and from the time of service the seizure shall be deemed to be made and no transfer of the shares by the execution debtor is valid unless and until the seizure has been discharged, and every seizure and sale made under the execution shall include all dividends, premiums, bonuses or other pecuniary profits upon the shares seized, and they shall not, after notice as aforesaid, be paid by the bank or corporation to anyone except the person to whom the shares have been sold.

How seizure made

**(3)** Such seizure may be made and notice given by the sheriff where the bank or corporation has within his or her bailiwick a place at which service of process may be made, or where a share register is kept.

jusqu'à ce qu'une copie de la déclaration ait été reçue par le registrateur compétent. L.R.O. 1980, chap. 146, par. 11 (3).

**12** En cas de retrait d'un bref ou d'un bref renouvelé, dont une copie a été transmise au registrateur compétent conformément à l'article 136 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, le shérif transmet sans délai à ce dernier un certificat signé de sa main attestant le retrait du bref. L.R.O. 1980, chap. 146, art. 12.

**13** Sous réserve de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* et des règles de pratique, les biens-fonds ainsi que les autres héritages et biens immeubles d'un débiteur sont susceptibles d'être grevés par les dettes, les obligations et les demandes, et d'être affectés au paiement de celles-ci, quelles qu'en soient la nature et l'espèce, à Sa Majesté ou à l'un de ses sujets. La saisie, la vente ou autre forme d'aliénation de ces biens effectuées en vue d'acquitter les dettes, les obligations et les demandes s'effectuent par voie des mêmes recours, instances et actes de procédure et de la même manière qu'à l'égard des biens personnels. L.R.O. 1980, chap. 146, art. 13.

**14 (1)** Les actions et dividendes d'une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada) ou d'une personne morale dont les actions sont transférables, ainsi que les droits, notamment en equity, le droit de propriété, l'intérêt ou le droit de rachat sur ces actions ou dividendes ou à l'égard de ceux-ci, sont réputés être des biens personnels se trouvant sur les lieux où l'avis de la saisie est signifié, et peuvent faire l'objet d'une exécution forcée de la même manière que les autres biens personnels.

**(2)** Le shérif, dès qu'il est informé pour le compte du créancier saisissant de la possession de ces actions par le débiteur saisi et dès qu'il est requis de les saisir, signifie sans délai à la banque ou à la personne morale une copie de l'exécution forcée, accompagnée d'un avis selon lequel toutes les actions de ce débiteur sont de ce fait saisies. À compter de la date de cette signification, la saisie est réputée avoir été pratiquée et aucun transfert d'actions de la part du débiteur saisi n'est valable avant qu'il ne soit donné mainlevée de la saisie. La saisie et la vente faites en application de l'exécution forcée comprennent les dividendes, les primes, les bonis et autres bénéfices pécuniaires sur les actions saisies. Après réception de cet avis, la banque ou la personne morale ne doit les payer qu'à l'acheteur des actions.

**(3)** Le shérif peut pratiquer la saisie et donner l'avis, dans son ressort, à l'endroit où la banque ou la personne morale peut recevoir signification, ou à l'endroit où est conservé le registre des actionnaires.

Avis de retrait au bureau d'enregistrement immobilier

Bien-fonds susceptible d'exécution forcée

Saisie d'actions et de dividendes en vertu d'une exécution forcée

Avis de la saisie

Lieu de la saisie



Provisions for the case of more than one place of service

(4) If the bank or corporation has more than one place where service of process may be made, and there is some place where transfers of shares may be notified to and entered by the bank or corporation, so as to be valid as regards the bank or corporation, or where dividends or profits as aforesaid on stock may be paid other than the place where service of such notice has been made, the notice does not affect any transfer or payment of dividends or profits duly made and entered at any such other place, so as to subject the bank or corporation to pay twice, or so as to affect the rights of a purchaser, until after the expiration of a period from the time of service sufficient for the transmission of notice of service by post from the place where it has been made to such other place, which notice it is the duty of the bank or corporation to so transmit.

Mode of proceeding after sale

(5) Where any such share is sold, the sheriff shall within ten days after the sale serve upon the bank or corporation at a place where service of process may be made a copy of the execution with his or her certificate endorsed thereon certifying the sale and the name of the purchaser who shall have the same rights and be under the same obligations as if the purchaser had purchased the share from the execution debtor at the time of the service of notice under subsection (2).

Saving of all other remedies

(6) Nothing in this Act affects any remedy that the execution creditor might, without this Act, have had against any such share or the dividends, premiums, bonuses or other pecuniary profits in respect thereof, and subsections (1) to (4) apply to such remedy in so far as they can be applied thereto. R.S.O. 1980, c. 146, s. 14.

Seizure and sale of shares in private company

**15.** If a sheriff seizes the shares of an execution debtor in a private company, he or she shall first offer them for sale to the other shareholders or any one of them in such private company, and if none of them will purchase the shares for a reasonable price, the sheriff may then offer the debtor's interest therein for sale to the public generally and sell and convey to the highest bidder. R.S.O. 1980, c. 146, s. 15.

Procedure for sale of equitable interests

**16.** The procedure for seizure and sale in the case of an equitable or other right, property, interest or equity of redemption in or in respect of a share shall be the same as provided in this Act in the case of shares and dividends, and the same shall be held to be personal property found in the place where notice of the seizure is served. R.S.O. 1980, c. 146, s. 16.

(4) Si la banque ou la personne morale a plus d'un endroit où la signification peut être faite et qu'il existe soit un endroit où la banque ou la personne morale peut être avisée des transferts d'actions et peut les inscrire de façon à les rendre opposables, soit un endroit où les dividendes ou les bénéfices peuvent être payés sur des actions, ni l'un ni l'autre n'étant l'endroit où la signification a été faite, l'avis n'a pas d'incidence sur le transfert ou le paiement de dividendes ou de bénéfices dûment effectués et inscrits à cet autre endroit de façon à obliger la banque ou la personne morale à payer deux fois ou de façon à porter atteinte aux droits d'un acheteur, jusqu'à l'expiration d'un délai suffisant après la signification pour permettre à la banque ou à la personne morale à qui il incombe de le faire de transmettre l'avis de signification par courrier, du lieu où la signification a été faite jusqu'à cet autre endroit.

Lorsqu'il y a plus d'un endroit où la signification peut être faite

(5) Lorsqu'une action est ainsi vendue, le shérif, dans les dix jours de la vente, signifie à la banque ou à la personne morale, à l'endroit où la signification peut être faite, une copie de l'exécution forcée portant l'attestation du shérif établissant la vente et le nom de l'acquéreur. Ce dernier jouit des mêmes droits et est soumis aux mêmes obligations que s'il avait acheté cette action au débiteur saisi au moment de la signification de l'avis faite en vertu du paragraphe (2).

Procédure à suivre après la vente

(6) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours dont aurait pu jouir le créancier saisissant, si ce n'était la présente loi, à l'égard des actions, ou des dividendes, primes, bonis ou autres bénéfices pécuniaires à l'égard de ces actions. Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent à ces recours dans la mesure du possible. L.R.O. 1980, chap. 146, art. 14.

Autres recours

**15** Si le shérif saisit les actions que possède dans une compagnie privée le débiteur saisi, il les offre d'abord aux autres actionnaires de cette compagnie ou à l'un d'eux. S'il ne trouve pas acquéreur parmi eux à un prix raisonnable, le shérif peut alors offrir en vente au grand public l'intérêt que peut y avoir le débiteur, et procéder à la vente et à la cession au plus offrant. L.R.O. 1980, chap. 146, art. 15.

Saisie et vente des actions d'une compagnie privée

**16** La procédure à suivre dans le cas de la saisie-exécution des droits, notamment en equity, du droit de propriété, de l'intérêt ou du droit de rachat à l'égard d'une action est la même que celle que prévoit la présente loi à l'égard des actions et des dividendes. Les droits précités sont réputés être des biens personnels se trouvant dans les lieux où l'avis de la saisie est signifié. L.R.O. 1980, chap. 146, art. 16.

Procédure à suivre pour la vente d'intérêts en equity

Rights under  
patent of  
invention

**17.**—(1) All rights under letters patent of invention and any equitable or other right, property, interest or equity of redemption therein shall be deemed to be personal property and may be seized and sold under execution in like manner as other personal property.

How seizable

(2) Such seizure and sale may be made by the sheriff having in his or her hands to be executed an execution against the property of the debtor who is the owner of or interested in the letters patent.

Notice of  
seizure

(3) Notice of the seizure shall forthwith be sent to the Patent Office, Ottawa, and the interest of the debtor shall be bound from the time when the notice is received there. R.S.O. 1980, c. 146, s. 17.

Seizure and  
sale of rights  
in chattels,  
etc.

**18.** The sheriff may seize and sell any equitable or other right, property, interest or equity of redemption in or in respect of any goods, chattels or personal property, including leasehold interests in any land of the execution debtor, and, except where the sale is under an execution against goods issued out of the Small Claims Court, the sale conveys whatever equitable or other right, property, interest or equity of redemption the debtor had or was entitled to in or in respect of the goods, chattels or personal property at the time of the delivery of the execution to the sheriff for execution, and, where the sale is under an execution against goods issued out of the Small Claims Court, the sale conveys whatever equitable or other right, property, interest or equity of redemption the debtor had or was entitled to in or in respect of the goods, chattels or personal property at the time of the seizure. R.S.O. 1980, c. 146, s. 18.

Money and  
securities for  
money

**19.**—(1) The sheriff shall seize any money or banknotes, including any surplus of a former execution against the debtor, and any cheques, bills of exchange, promissory notes, bonds, mortgages, specialties or other securities for money belonging to the person against whom the execution has been issued, and, subject to the *Creditors' Relief Act*, shall pay or deliver to the party who sued out the execution the money or banknotes so seized, or a sufficient part thereof, and hold such cheques, bills of exchange, promissory notes, bonds, mortgages, specialties or other securities for money as security for the amount directed to be levied, or so much thereof as has not been otherwise levied or raised, and the sheriff may sue in his or her own name for the recovery of the sums secured thereby.

Book debts  
and choses  
in action

(2) The sheriff may seize any book debts and other choses in action of the execution debtor and may sue in his or her own name

Brevets d'in-  
vention

**17** (1) Les brevets d'invention et les droits, notamment en equity, le droit de propriété, l'intérêt ou le droit de rachat qui s'y rattachent, sont réputés être des biens personnels et peuvent être saisis et vendus de la même manière que les autres biens personnels.

Comment  
s'opère la  
saisie

(2) Cette saisie-exécution peut être pratiquée par le shérif muni d'un bref d'exécution forcée visant les biens du débiteur qui est titulaire du brevet ou y a un intérêt quelconque.

Avis de la  
saisie

(3) L'avis de la saisie est expédié sans délai au bureau des brevets à Ottawa. L'intérêt du débiteur est grevé à compter de la réception de l'avis à cet endroit. L.R.O. 1980, chap. 146, art. 17.

Saisie-exécution des  
droits sur des  
biens meubles

**18** Le shérif peut saisir et vendre les droits, notamment en equity, le droit de propriété, l'intérêt ou le droit de rachat à l'égard des objets mobiliers, des biens meubles ou des biens personnels, y compris tout droit de tenure à bail sur un bien-fonds du débiteur saisi. La vente transfère les droits, notamment en equity, le droit de propriété, l'intérêt ou le droit de rachat que possédait le débiteur saisi ou auxquels il avait droit au moment de la remise de l'exécution forcée au shérif, sauf si la vente est faite en vertu d'une exécution forcée visant des objets mobiliers décernée par la Cour des petites créances. La vente, dans ce cas, transfère les droits précités que possédait le débiteur saisi ou auxquels il avait droit au moment de la saisie. L.R.O. 1980, chap. 146, art. 18.

Argent et  
titres de  
créance

**19** (1) Le shérif saisit l'argent ou les billets de banque, y compris tout excédent provenant d'une exécution forcée antérieure pratiquée contre le débiteur, ainsi que les chèques, lettres de change, billets à ordre, obligations, hypothèques, actes scellés ou autres titres de créance appartenant au débiteur saisi. Sous réserve de la *Loi sur le désintéressement des créanciers*, le shérif remet au créancier saisissant l'argent ou les billets de banque ainsi saisis, ou une part suffisante de ceux-ci. Il garde en sa possession les chèques, lettres de change, billets à ordre, obligations, hypothèques, actes scellés et autres titres de créance en garantie des sommes d'argent qu'il est tenu de prélever ou la partie de ces sommes qui n'a pas été autrement prélevée ou recueillie. Le shérif peut intenter, en son propre nom, une action en recouvrement des sommes ainsi garanties.

Comptes  
débiteurs et  
droits  
d'action

(2) Le shérif peut saisir tous les comptes débiteurs et autres droits d'action qui appartiennent au débiteur saisi. Il peut intenter, en



for the recovery of the money payable in respect thereof.

Sale by  
sheriff

(3) If it appears to the sheriff that an attempt to collect the book debts, choses in action or the securities for the money referred to in subsections (1) and (2) would be less beneficial to the creditors than a sale thereof, the sheriff may proceed to sell such book debts, choses in action and securities by public auction in the same manner as the debtor's goods may be sold when taken in execution.

Effect of  
payment to  
sheriff

(4) The payment to the sheriff by the person liable on such cheque, bill of exchange, promissory note, bond, mortgage, specialty or other security, with or without suit, or recovery from the person, discharges the person to the extent of such payment or recovery from the person's liability thereon.

Payment of  
proceeds

(5) Subject to the *Creditors' Relief Act*, the sheriff shall pay over to the party who sued out the execution the money so paid or recovered, or a sufficient sum to discharge the amount directed to be levied, and if, after satisfaction thereof and of the fees, poundage and expenses of the sheriff, a surplus remains, it shall be paid to the party against whom the execution issued.

Indemnity of  
sheriff

(6) A sheriff is not bound to sue any person liable upon such cheque, bill of exchange, promissory note, bond, mortgage, specialty or other security unless the party who sued out the execution enters into a bond with two sufficient sureties to indemnify the sheriff against all costs and expenses to be incurred in the prosecution of the action, or to which he or she may become liable in consequence thereof, and the expenses of the bond, not exceeding \$5, may be deducted from any money recovered in the action. R.S.O. 1980, c. 146, s. 19.

Execution of  
writ of  
seizure and  
sale

**20.—(1)** A sheriff acting under a writ of seizure and sale, a writ of delivery or a writ of sequestration may use reasonable force to enter land and premises other than a dwelling where he or she believes, on reasonable and probable grounds, that there is property liable to be taken in execution under the writ and may use reasonable force to execute the writ.

Idem,  
dwelling

(2) A sheriff acting under a writ of seizure and sale, a writ of delivery or a writ of sequestration in respect of property on premises that is used as a dwelling shall not use force to enter the dwelling or execute the writ except under the authority of an order of the court by which the writ was issued,

son propre nom, une action en recouvrement des sommes exigibles à l'égard des comptes débiteurs ou des droits d'action.

(3) Si le shérif estime que la tentative de recouvrement des sommes d'argent visées aux paragraphes (1) et (2) serait moins avantageuse pour les créanciers que la vente, il peut procéder à la vente aux enchères publiques des comptes débiteurs, droits d'action ou titres de créance de la même manière que pour la vente des objets mobiliers du débiteur lors d'une exécution forcée.

Vente par le  
shérif

(4) Le paiement que fait au shérif le débiteur du chèque, de la lettre de change, du billet à ordre, de l'obligation, de l'hypothèque, de l'acte scellé ou d'un autre titre, ou le recouvrement auprès du débiteur, que ce soit dans le cadre d'une action ou non, constitue à l'égard de ce dernier une quittance jusqu'à concurrence du montant du paiement ou de la somme recouvrée.

Effet du paie-  
ment fait au  
shérif

(5) Sous réserve de la *Loi sur le désintéressement des créanciers*, le shérif verse au créancier saisissant les sommes d'argent ainsi versées ou recouvrées, ou une somme suffisante pour couvrir le montant qu'il a reçu l'ordre de prélever. L'excédent éventuel, une fois retenus les honoraires, la commission et les frais du shérif, est versé au débiteur saisi.

Remise des  
sommes  
recouvrées

(6) Le shérif n'est pas tenu d'intenter une action contre le débiteur du chèque, de la lettre de change, du billet à ordre, de l'obligation, de l'hypothèque, de l'acte scellé ou d'un autre titre, à moins que le créancier saisissant ne s'oblige, en vertu d'un cautionnement souscrit par deux cautions solvables, à indemniser le shérif de tous les frais et dépens engagés ou dont il pourrait être tenu dans la poursuite de cette action. Les frais occasionnés par le cautionnement peuvent être déduits, jusqu'à concurrence de 5 \$, des sommes d'argent recouvrées par suite de cette action. L.R.O. 1980, chap. 146, art. 19.

Indemnité du  
shérif

**20 (1)** Le shérif agissant aux termes d'un bref de saisie-exécution, d'un bref de délaissement ou d'un bref de mise sous séquestre judiciaire peut employer la force raisonnable pour pénétrer sur un bien-fonds et dans un lieu, à l'exception d'un logement, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'il s'y trouve des biens saisissables en vertu du bref. Il peut aussi avoir recours à la force raisonnable pour exécuter le bref.

Exécution du  
bref de sai-  
sie-exécution

(2) Le shérif agissant aux termes d'un bref de saisie-exécution, d'un bref de délaissement ou d'un bref de mise sous séquestre judiciaire à l'égard des biens se trouvant dans un lieu qui est utilisé comme logement ne doit pas, si ce n'est sous l'autorité d'une ordonnance du tribunal qui a décerné le bref,

Idem,  
logement

and the court may make the order where in the opinion of the court there is reasonable and probable grounds to believe that there is property on the premises that is liable to be taken in execution under the writ. 1984, c. 11, s. 177 (1), *part*.

Execution of writ of possession

**21.**—(1) A sheriff acting under a writ of possession may use reasonable force to enter and take possession of the land and premises referred to in the writ.

Idem

(2) In executing a writ of possession it is not necessary to remove personal property from the land and premises. 1984, c. 11, s. 177 (1), *part*.

When sheriff obliged to seize goods claimed by third parties

**22.**—(1) A sheriff is not, without written instructions and a bond as hereinafter mentioned, obliged to seize property in the possession of a third person claiming it and not in the possession of the debtor against whose property the execution was issued.

Instructions

(2) The instructions shall specify the property in such a way as to enable the sheriff to identify it.

Bond

(3) The bond shall be a bond of indemnity to the sheriff and his or her assigns, with two sufficient sureties who shall justify in double the value of the property, and the value shall be stated in an affidavit by the creditor or the creditor's solicitor or agent attached to the bond.

Conditions of bond

(4) The bond shall be assignable to the claimant, and shall be conditioned that the persons executing it shall be liable for the damages, costs and expenses that the sheriff or the claimant may be put to by the seizure and subsequent proceedings, including interpleader proceedings, if any, and which the claimant does not recover from other persons who ought to pay them. R.S.O. 1980, c. 146, s. 20 (1-4).

Settlement by judge

(5) If the sheriff is not satisfied with the bond offered, the matter in difference shall be determined by a judge of the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 146, s. 20 (5), *revised*.

Right of sheriff to interpleader

(6) Nothing in this section limits the right of the sheriff to apply for relief by interpleader. R.S.O. 1980, c. 146, s. 20 (6).

Taking money secured by mortgage under execution

**23.**—(1) If a sheriff is informed on behalf of the execution creditor that the execution debtor is a mortgagee of land and that the mortgage is registered, or that the debtor is entitled to receive a sum of money charged upon land by virtue of a registered instrument, and, if the sheriff is required on behalf

avoir recours à la force pour pénétrer dans le logement ou pour exécuter le bref. Le tribunal peut rendre cette ordonnance si elle a des motifs raisonnables et probables de croire qu'il se trouve dans le lieu des biens saisissables en vertu du bref. 1984, chap. 11, par. 177 (1), *en partie*.

**21** (1) Le shérif agissant aux termes d'un bref de mise en possession peut employer la force raisonnable pour pénétrer sur le bien-fonds et dans le lieu précisés dans le bref, et en prendre possession.

(2) Lors de l'exécution d'un bref de mise en possession, il n'est pas nécessaire d'enlever les biens personnels qui se trouvent sur le bien-fonds et dans le lieu. 1984, chap. 11, par. 177 (1), *en partie*.

**22** (1) À moins d'avoir des directives écrites à ce sujet et le cautionnement visés par le présent article, le shérif n'est pas tenu de saisir les biens qui sont en la possession d'un tiers qui les revendique et non en la possession du débiteur saisi.

(2) Les directives décrivent les biens avec suffisamment de précision pour permettre au shérif de les identifier.

(3) Le cautionnement consiste en un cautionnement en faveur du shérif et de ses ayants droit, souscrit par deux cautions solvables pouvant répondre du double de la valeur des biens. Cette valeur est énoncée dans un affidavit souscrit par le créancier, ou par son avocat ou représentant, et annexé au cautionnement.

(4) Le cautionnement est cessible au tiers qui revendique les biens. Il est subordonné à la condition que ses souscripteurs soient tenus des dommages-intérêts, frais et dépens que la saisie et les instances éventuelles, notamment l'*interpleader*, le cas échéant, peuvent entraîner pour le shérif ou le tiers, qui ne les recouvre pas des personnes qui en sont tenues. L.R.O. 1980, chap. 146, par. 20 (1) à (4).

(5) Si le cautionnement offert n'est pas jugé suffisant par le shérif, le différend est réglé par un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 146, par. 20 (5), *révisé*.

(6) Le présent article ne limite pas le droit du shérif de demander une ordonnance d'*interpleader*. L.R.O. 1980, chap. 146, par. 20 (6).

**23** (1) Si le shérif est informé, au nom du créancier saisissant, que le débiteur saisi détient une hypothèque et que celle-ci est enregistrée, ou qu'il a le droit de recevoir une somme d'argent imputée à un bien-fonds aux termes d'un acte enregistré, et si le shérif est tenu, au nom du créancier saisissant, de

Exécution du bref de mise en possession

Idem

Shérif tenu de saisir des objets mobiliers revendiqués par des tiers

Directives

Cautionnement

Conditions du cautionnement

Règlement du différend par le juge

Droit du shérif à l'*interpleader*

Saisie de sommes d'argent garanties par hypothèque



of the execution creditor to seize the mortgage or charge and is furnished in writing with the information necessary to enable him or her to give the notice hereinafter mentioned, he or she shall, upon payment of the proper fees, forthwith deliver or transmit to the land registrar in whose office the mortgage or other instrument is registered, who shall forthwith register it, a notice in the form or to the effect following:

Form of  
sheriff's  
notice to  
registrar

To the Land Registrar of .....

By virtue of an execution issued out of the Ontario Court (General Division) ..... (or as the case may be) whereby I am commanded to levy of the goods and chattels of A. B. \$..... for debt, and \$.... for costs lately adjudged to be paid by A. B. to C. D., besides the costs of execution, I have this day seized and taken in execution all the estate, right, title and interest of A. B. in a mortgage made by X.Y. to A.B., bearing date the ..... day of , 19....., and registered in the Land Registry Office for the Land Registry Division of.... (or as the case may be) on the.....day of ...., 19....., as number..... (or the said mortgage or other instrument may be described in any other manner by reference to dates, parties and the land covered as will enable the notice to be registered against the land therein described) and in the money secured thereby, and this notice is given for the purpose of binding the interest of A. B. under sections 23 to 26 of the *Execution Act*.

Dated this.....day of ....., 19.....

(Signed) .....  
Sheriff .....

R.S.O. 1980, c. 146, s. 21 (1), *revised*.

(2) Upon registration of the notice, the interest of the execution debtor in the mortgage or other instrument and in the land therein described and in the money thereby secured and in all covenants and stipulations for securing payment thereof is bound by the execution, and such registration is notice of the execution and seizure to all persons who may thereafter in any way acquire an interest in the mortgage, land, money or covenants, and the rights of the sheriff and of the execution creditor have priority over the rights of all such persons subject, as regards the mortgagor or person liable to pay the money secured by the mortgage or charge, to section 24. R.S.O. 1980, c. 146, s. 21 (2).

Effect of  
registration  
of sheriff's  
notice to  
registrar

Notice to  
mortgagor

**24.**—(1) A notice similar to that mentioned in section 23 shall also be served upon the mortgagor or the person who is liable to pay the money secured by the registered instrument, and after such service the person served shall pay to the sheriff all money then payable and, as it becomes due, all money that may become payable to the execution

saisir l'hypothèque ou la charge, et reçoit par écrit les renseignements nécessaires pour lui permettre de donner l'avis mentionné ci-après, il remet ou transmet sans délai au registrateur du bureau d'enregistrement immobilier où est enregistré l'hypothèque ou autre instrument, sur paiement des droits prévus, un avis, que le registrateur enregistre sans délai, rédigé selon la formule suivante ou portant ce qui suit :

Au registrateur de .....

En vertu d'une exécution forcée décernée par la Cour de l'Ontario (Division générale) ..... (ou, selon le cas) qui m'enjoint de prélever sur les objets mobiliers ou les biens meubles de A.B., la somme de ..... \$ représentant le montant de sa dette, et la somme de ..... \$ représentant le montant des dépens adjugés à C.D. qui doivent être payés par A.B. en plus des frais de l'exécution forcée, j'ai, en ce jour, procédé à l'exécution forcée du domaine, des droits, des titres et de l'intérêt que possède A.B. sur une hypothèque qui lui a été consentie par X.Y. en date du ..... 19... et enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier de la division d'enregistrement de ..... (ou, selon le cas) le ..... 19... sous le numéro..... (ou l'hypothèque ou autre acte peut être décrit en renvoyant aux dates, aux parties et au bien-fonds visé, de façon à permettre d'enregistrer l'avis sur le bien-fonds qui y est décrit), ainsi que sur les sommes d'argent ainsi garanties. Le présent avis est donné afin que soit grevé l'intérêt de A.B. en vertu des articles 23 à 26 de la *Loi sur l'exécution forcée*.

Fait le ..... 19....

(Signature) .....  
Shérif .....

L.R.O. 1980, chap. 146, par. 21 (1), *révisé*.

(2) Dès l'enregistrement de l'avis, l'intérêt du débiteur saisi sur l'hypothèque ou autre acte, ainsi que sur le bien-fonds qui y est décrit, sur les sommes d'argent ainsi garanties et sur les engagements et stipulations qui en assurent le paiement, est grevé par l'exécution forcée. L'enregistrement constitue un avis de l'exécution forcée et de la saisie à toutes les personnes qui peuvent, par la suite, acquérir un intérêt sur l'hypothèque, le bien-fonds, les sommes d'argent ou les engagements. Les droits du shérif et du créancier saisissant priment ceux de toutes les personnes précitées, sous réserve de l'article 24, à l'égard du débiteur hypothécaire ou de la personne tenue du paiement des sommes d'argent garanties par l'hypothèque ou la charge. L.R.O. 1980, chap. 146, par. 21 (2).

Formule de  
l'avis du shé-  
rif au regis-  
trateur

Effet de l'en-  
registrement  
de l'avis  
donné par le  
shérif au  
registrateur

**24** (1) Un avis semblable à celui qui est visé à l'article 23 est également signifié au débiteur hypothécaire ou à la personne tenue du paiement des sommes d'argent garanties par l'acte enregistré. Une fois la signification faite, son destinataire verse au shérif toutes les sommes d'argent alors exigibles ainsi que celles qui peuvent échoir au débiteur saisi, au

Avis au débi-  
teur hypo-  
thécaire

debtor so far as may be necessary to satisfy the execution.

Mode of  
effecting  
service

(2) Service of the notice may be made personally, or by leaving it at the dwelling-house of the person to be served with an adult residing there, or by registered mail to the proper address of the person to be served.

Payments  
made after  
notice

(3) Any payment made after service of the notice or after actual knowledge of the seizure is void as against the sheriff and the execution creditor. R.S.O. 1980, c. 146, s. 22.

Sheriff  
enforcing  
mortgage

**25.** In addition to the remedies provided in this Act, the sheriff may bring an action on any mortgage or other instrument seized under this Act for the sale or foreclosure of the land covered by it, and is entitled to a bond of indemnity as in the cases provided for in subsection 19 (6). R.S.O. 1980, c. 146, s. 23.

When  
seizure may  
be vacated

**26.**—(1) Upon an execution, notice whereof is registered under section 23, expiring or being satisfied, set aside or withdrawn, a certificate of such fact shall be given by the sheriff or by the execution creditor, and it or the order to set aside, as the case may be, may be registered, and thereupon the seizure is vacated and at an end.

Verification  
of order and  
certificates

(2) The order or the certificate of the sheriff does not require verification.

Idem

(3) The certificate of the execution creditor shall be verified by the oath of a subscribing witness as in the case of other instruments affecting land. R.S.O. 1980, c. 146, s. 24.

Taking secu-  
rity interests  
in personal  
property in  
execution

**27.**—(1) Where an execution debtor is a secured party and the security interest is perfected by registration under the *Personal Property Security Act*, upon payment of the proper fees, a sheriff may seize the security interest by registering a financing change statement under that Act in the form prescribed thereunder recording the seizure of the security interest and the sheriff, after registering the financing change statement, may sell the execution debtor's security interest.

Effect of  
registration

(2) Upon the registration of the financing change statement referred to in subsection (1), the security interest of the execution debtor is bound by the execution, and the registration is notice of the execution and seizure to all persons who may thereafter acquire an interest in the security agreement or the property subject to the security interest and the rights of the sheriff and the execution creditor have priority over the rights

fur et à mesure de leur échéance, jusqu'à concurrence du montant nécessaire pour satisfaire à l'exécution forcée.

Mode de  
signification

(2) L'avis est signifié soit à personne, soit en le laissant au logement du destinataire, à un adulte qui y réside, soit en l'expédiant par courrier recommandé à l'adresse correcte du destinataire.

Versement  
effectué après  
la signifi-  
cation

(3) Le versement effectué après la signification de l'avis, ou après que le destinataire de l'avis a eu connaissance réelle de la saisie, est nul sauf s'il est fait au shérif ou au créancier saisissant. L.R.O. 1980, chap. 146, art. 22.

Réalisation  
de l'hypo-  
thèque par le  
shérif

**25** Outre les recours prévus par la présente loi, le shérif peut intenter une action en regard d'une hypothèque ou d'un autre acte saisi en vertu de la présente loi, en vue de la vente du bien-fonds grevé ou de la forclusion du droit. Il a droit au cautionnement visé au paragraphe 19 (6). L.R.O. 1980, chap. 146, art. 23.

Mainlevée de  
la saisie

**26** (1) Le shérif ou le créancier saisissant délivre un certificat attestant l'expiration, la réalisation, l'annulation ou le retrait d'une exécution forcée dont l'avis est enregistré conformément à l'article 23. Il est donné mainlevée de la saisie qui prend fin lors de l'enregistrement de ce certificat ou de l'ordonnance d'annulation, selon le cas.

(2) L'ordonnance ou le certificat du shérif font foi de leur contenu.

Vérification  
de l'ordon-  
nance et du  
certificat

Idem

(3) Le certificat du créancier saisissant est attesté par serment d'un témoin signataire de la même façon qu'un autre acte juridique touchant un bien-fonds. L.R.O. 1980, chap. 146, art. 24.

Sûreté

**27** (1) Si le débiteur saisi est un créancier garanti et que la sûreté qu'il détient est rendue opposable par enregistrement aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*, sur paiement des droits appropriés, le shérif peut saisir la sûreté en enregistrant un état de modification du financement aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*, selon la formule prescrite par celle-ci, consignait ainsi la saisie de la sûreté. Après enregistrement de l'état de modification du financement, le shérif peut vendre la sûreté du débiteur saisi.

Effet de l'en-  
registrement

(2) Dès l'enregistrement de l'état de modification du financement visé au paragraphe (1), la sûreté du débiteur saisi est grevée par l'exécution forcée. L'enregistrement constitue un avis de l'exécution forcée et de la saisie aux personnes susceptibles d'acquiescer par la suite un droit sur le contrat de sûreté ou sur les biens sur lesquels porte la sûreté. Les droits du shérif et du créancier saisissant ont la priorité sur ceux de toutes les personnes



of all persons who subsequently acquire an interest in the security agreement.

Service of  
notice on  
debtor

(3) The debtor under a security agreement is not affected by a seizure under this section unless a notice of the seizure has been served upon the debtor, and any payment made by the debtor under the security agreement to the secured party before such service shall be valid.

Payment to  
sheriff

(4) After the debtor has been served with a notice of seizure under subsection (3), the debtor shall pay to the sheriff all money then payable and, as it becomes due, all money that may become payable under the security agreement so far as may be necessary to satisfy the execution.

Payments  
made after  
notice

(5) Any payment made to the secured party after service of the notice of seizure under subsection (3) or after actual knowledge of the seizure is void as against the sheriff and the execution creditor.

When  
seizure no  
longer effective

(6) Where a financing change statement has been registered under subsection (2) and the execution has expired or is satisfied, set aside or withdrawn, the sheriff shall register a financing change statement under the *Personal Property Security Act* in the form prescribed thereunder recording the fact that the seizure of the security interest is no longer effective.

Rights and  
remedies of  
sheriff

(7) In addition to the remedies provided in this Act, upon seizure of the security interest, the sheriff has all the rights and remedies of the execution debtor under the security agreement and the *Personal Property Security Act*, and the sheriff is entitled to a bond of indemnity sufficient to indemnify against all costs and expenses to be incurred by the sheriff in the enforcement of the security agreement. 1989, c. 16, s. 83, *part*.

Definition

**28.**—(1) Where the word “mortgagor” occurs in this section, it shall be read and construed as if the words “the mortgagor’s heirs, executors, administrators or assigns, or person having the equity of redemption” were inserted immediately after the word “mortgagor”.

Interest of a  
mortgagor

(2) The sheriff to whom an execution against the lands and tenements of a mortgagor is directed may seize, sell and convey all the interest of the mortgagor in any mortgaged lands and tenements.

Equity of  
redemption

(3) The equity of redemption in freehold land is saleable under an execution against the lands and tenements of the owner of the equity of redemption in the owner’s lifetime, or in the hands of the owner’s executors or administrators after the owner’s death, sub-

qui acquièrent ultérieurement un droit sur le contrat de sûreté.

(3) Le débiteur aux termes d’un contrat de sûreté n’est pas touché par une saisie pratiquée en vertu du présent article, sauf si un avis de la saisie lui a été signifié, et tout paiement versé, avant la signification, au créancier garanti par le débiteur aux termes du contrat de sûreté est valide.

Signification  
de l’avis au  
débiteur

(4) Le débiteur à qui a été signifié un avis de saisie aux termes du paragraphe (3) verse au shérif toutes les sommes d’argent alors exigibles, ainsi que celles qui peuvent échoir aux termes du contrat de sûreté, au fur et à mesure de leur échéance, jusqu’à concurrence du montant nécessaire pour satisfaire à l’exécution forcée.

Paiement au  
shérif

(5) Le versement effectué au créancier garanti après la signification de l’avis de saisie conformément au paragraphe (3), ou après que le débiteur a eu connaissance réelle de la saisie, est nul sauf s’il est fait au shérif ou au créancier saisissant.

Versement  
effectué après  
l’avis

(6) Si un état de modification du financement a été enregistré aux termes du paragraphe (2) et qu’il a été satisfait à l’exécution forcée ou que celle-ci est expirée, annulée ou retirée, le shérif enregistre un état de modification du financement aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*, selon la formule prescrite par celle-ci, consignant le fait que la saisie de la sûreté n’est plus valide.

Lorsque la  
saisie n’est  
plus valide

(7) Outre les recours prévus par la présente loi, le shérif qui a saisi la sûreté peut se prévaloir de tous les droits et recours d’un débiteur saisi aux termes du contrat de sûreté et de la *Loi sur les sûretés mobilières*, et il a droit à un cautionnement suffisant pour l’indemniser de tous les frais et dépenses qu’il engagera dans le cadre de la mise à exécution du contrat de sûreté. 1989, chap. 16, art. 83, *en partie*.

Droits et  
recours du  
shérif

**28** (1) Dans le présent article, l’expression «débiteur hypothécaire» s’interprète comme si elle était suivie des termes «ses héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs ou ayants droit, ou le titulaire du droit de rachat».

Définition

(2) Le shérif à qui est délivré le bref d’exécution forcée visant des biens-fonds et tènements d’un débiteur hypothécaire peut saisir, vendre et céder tout l’intérêt du débiteur hypothécaire sur les biens-fonds et tènements hypothéqués.

Intérêt du  
débiteur  
hypothécaire

(3) Sous réserve de l’hypothèque, le droit de rachat des biens-fonds en tenure franche peut être vendu aux termes d’une exécution forcée visant les biens-fonds et tènements qui appartiennent au titulaire du droit de rachat, du vivant de ce dernier, ou qui sont entre les

Droit de  
rachat

ject to the mortgage, in the same manner as land and tenements may now be sold under an execution.

Selling lands subject to more than one mortgage in execution

(4) Where more mortgages than one of the same lands have been made to the same mortgagee or to different mortgagees, subsections (2) and (3) apply, and the equity of redemption is saleable under an execution against the lands and tenements of the owner, subject to the mortgages, in the same manner as in the case of land subject to one mortgage only.

Effect of sale

(5) The effect of the seizure or taking in execution, sale and conveyance of mortgaged lands and tenements is to vest in the purchaser, the purchaser's heirs and assigns, all the interest of the mortgagor therein at the time the execution was placed in the hands of the sheriff, as well as at the time of the sale, and to vest in the purchaser, the purchaser's heirs and assigns, the same rights as the mortgagor would have had if the sale had not taken place, and the purchaser, the purchaser's heirs or assigns, may pay, remove or satisfy any mortgage, charge or lien that at the time of the sale existed upon the lands or tenements so sold in like manner as the mortgagor might have done, and thereupon the purchaser, the purchaser's heirs and assigns, acquire the same estate, right and title as the mortgagor would have acquired in case the payment, removal or satisfaction had been effected by the mortgagor.

Effect of purchase by mortgagee or execution creditor

(6) A mortgagee of land, or the executors, administrators or assigns of a mortgagee, being or not being the execution creditor, may be the purchaser at the sale and acquire the same estate, interest and rights thereby as any other purchaser, but in that event the mortgagee or the executors, administrators or assigns of the mortgagee shall give to the mortgagor a release of the mortgage debt, and if another person becomes the purchaser, and, if the mortgagee, the mortgagee's executors, administrators or assigns enforce payment of the mortgage debt by the mortgagor, the purchaser shall repay the debt and interest to the mortgagor, and, in default of payment thereof within one month after demand, the mortgagor may recover the debt and interest from the purchaser, and has a charge therefor upon the mortgaged land. R.S.O. 1980, c. 146, s. 27.

Contingent interests liable to execution

**29.—**(1) Any estate, right, title or interest in land which, under section 10 of the *Conveyancing and Law of Property Act*, may be conveyed or assigned by any person, or over

maines de ses exécuteurs testamentaires ou de ses administrateurs après son décès, de la même manière que les biens-fonds et tènements peuvent maintenant être vendus aux termes d'une exécution forcée.

Vente de biens-fonds grevés plusieurs fois

(4) Si plusieurs hypothèques sur les mêmes biens-fonds sont consenties au même créancier hypothécaire ou à des créanciers hypothécaires distincts, les paragraphes (2) et (3) s'appliquent et le droit de rachat, sous réserve des hypothèques, peut être vendu aux termes d'une exécution forcée visant les biens-fonds et tènements du titulaire du droit de rachat, comme s'il s'agissait d'un bien-fonds grevé d'une seule hypothèque.

Effet de la vente

(5) La saisie, la vente et la cession des biens-fonds et tènements hypothéqués ont pour effet d'investir l'adjudicataire, ses héritiers et ayants droit de tout intérêt qu'y possède le débiteur hypothécaire au moment de la remise au shérif du bref d'exécution forcée ainsi qu'au moment de la vente, et d'investir l'adjudicataire, ses héritiers ou ayants droit des mêmes droits qu'aurait eus le débiteur hypothécaire si la vente n'avait pas eu lieu. L'adjudicataire, ses héritiers ou ayants droit peuvent satisfaire à l'hypothèque, à la charge ou au privilège qui grèvent, au moment de la vente, les biens-fonds et tènements ainsi vendus comme aurait pu le faire le débiteur hypothécaire. L'adjudicataire, ses héritiers et ayants droit acquièrent le même domaine, le même droit et le même titre qu'aurait acquis le débiteur hypothécaire si c'était lui qui avait satisfait à l'hypothèque.

Effets de l'achat par le créancier hypothécaire ou le créancier saisissant

(6) Le créancier hypothécaire d'un bien-fonds, ou ses exécuteurs testamentaires, administrateurs ou ayants droit, qu'il soit ou non le créancier saisissant, peut se porter adjudicataire lors de la vente et acquérir ainsi le même domaine, le même intérêt et les mêmes droits que tout autre adjudicataire. Toutefois, il est tenu, dans ce cas, de donner au débiteur hypothécaire mainlevée de la dette hypothécaire. Si une autre personne se porte adjudicataire, et que le créancier hypothécaire, ses exécuteurs testamentaires, administrateurs ou ayants droit exigent du débiteur hypothécaire le paiement de la dette hypothécaire, l'adjudicataire rembourse à ce dernier le montant de la dette, majoré des intérêts, dans le mois qui suit la demande. Si l'adjudicataire ne verse pas le montant précité dans le délai précisé, le débiteur hypothécaire peut recouvrer de celui-ci le montant de la dette et les intérêts, et est titulaire d'une charge sur le bien-fonds hypothéqué. L.R.O. 1980, chap. 146, art. 27.

Exécution forcée de droits éventuels

**29** (1) Les domaines, les droits, les titres ou les intérêts fonciers qu'en vertu de l'article 10 de la *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens* une personne



which the person has any disposing power that the person may, without the assent of any other person, exercise for the person's benefit, is liable to seizure and sale under execution against such person in like manner and on like conditions as land is by law liable to seizure and sale under execution, and the sheriff selling it may convey and assign it to the purchaser in the same manner and with the same effect as the person might have done.

peut céder ou aliéner pour son usage sans le consentement de qui que ce soit peuvent être saisis et vendus en vertu d'une exécution forcée à l'encontre de cette personne, de la même manière et aux mêmes conditions que prévoit la loi pour la saisie et la vente de biens-fonds en vertu d'une exécution forcée. Le shérif qui procède à la vente peut les céder à l'adjudicataire de la même manière et avec les mêmes effets qu'aurait pu le faire la personne elle-même.

Property  
subject to  
power of  
appointment

(2) Property over which a deceased person had a general power of appointment exercisable for his or her own benefit without the assent of any other person where it is appointed by his or her will may be seized and sold under an execution against the personal representative of such deceased person after the property of the deceased has been exhausted. R.S.O. 1980, c. 146, s. 28.

Pouvoir de  
désignation

(2) Les biens sur lesquels une personne décédée pouvait exercer un pouvoir de désignation pour son propre usage sans le consentement de qui que ce soit, si ces biens sont désignés dans son testament, peuvent être saisis et vendus en vertu d'une exécution forcée à l'encontre du représentant successoral de la personne décédée, après l'épuisement des biens de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 146, art. 28.

Interest in  
pew or  
sitting

**30.**—(1) The interest of a person derived by deed, lease or licence in writing from the churchwardens or other authorities of any church in a pew or sitting, if the interest is assignable by the holder thereof, may be sold under execution at the suit of the churchwardens or other authorities for arrears of rent or other charges to which the pew or sitting is subject, or which the holder thereof may have agreed to pay or for which he or she may be liable, or at the suit of any creditor of such holder, and the churchwardens or other authorities may become purchasers at such sale on behalf of the church, and may relet or sell the right so acquired.

Intérêt sur un  
banc ou un  
siège réservé  
à l'église

**30** (1) L'intérêt cessible que consentent les marguilliers ou autres autorités par acte scellé, contrat de louage ou permission sur un banc ou un siège réservé dans l'église peut être vendu en vertu d'une exécution forcée à la demande des marguilliers ou autres autorités pour acquitter des arriérés de loyer ou autres frais auxquels le banc ou le siège réservé sont assujettis, ou que le titulaire peut s'être engagé à payer ou dont il peut être tenu, ou à la demande de l'un de ses créanciers. Les marguilliers ou autres autorités peuvent, à la vente, se porter adjudicataires pour le compte de l'église et ensuite vendre le droit ou le louer de nouveau.

Deed

(2) The sheriff may execute a deed to the purchaser of the interest so sold, and the churchwardens or other authorities shall, on production of the deed, give effect to it upon payment of any arrears of rent or charge then due.

Acte scellé

(2) Le shérif peut passer un acte scellé en faveur de l'adjudicataire de l'intérêt ainsi vendu. Sur présentation de l'acte scellé, les marguilliers ou autres autorités y donnent suite après que les arriérés de loyer ou les frais alors échus ont été acquittés.

Saving

(3) Such sale is subject to any continuing rent or charge of such pew or sitting previously stipulated for or imposed, and does not prejudice the right to impose increased rent or charges on such pew or sitting pursuant to any law or custom. R.S.O. 1980, c. 146, s. 29.

Exceptions

(3) La vente est faite sous réserve des loyers ou frais continus antérieurement convenus ou imposés. Elle ne porte pas atteinte au droit d'imposer une augmentation du loyer ou des frais en conformité avec une loi ou une coutume. L.R.O. 1980, chap. 146, art. 29.

Execution  
against  
partner

**31.** Under an execution against a partner in his or her personal capacity, partnership assets shall not be taken in execution, but an order may be made appointing a receiver of the partner's share of profits whether already declared or accruing and of any other money that may be coming to him or her in respect of the partnership. 1984, c. 11, s. 177 (3).

Exécution  
forcée contre  
un associé

**31** Sont soustraits à l'exécution forcée pratiquée à l'encontre d'un associé personnellement les biens de la société en nom collectif. Toutefois, un séquestre peut être nommé, par ordonnance, afin d'administrer la part des profits de l'associé, qu'elle soit déjà déclarée ou qu'elle s'accumule encore, ainsi que toute autre somme d'argent qui peut lui échoir dans le cadre de sa participation à la société. 1984, chap. 11, par. 177 (3).

How execu-  
tion enforce-  
able against  
executor,  
etc.

**32.** The title and interest of a testator or intestate in land may be seized and sold under an execution upon a judgment recov-

Exécution  
forcée contre  
l'exécuteur  
testamentaire

**32** Le titre et l'intérêt que possédait le testateur ou l'intestat sur un bien-fonds peuvent être saisis et vendus en vertu d'une

ered by a creditor of the testator or intestate against his or her executor or administrator in the same manner and under the same process as upon a judgment against the deceased if he or she were living. R.S.O. 1980, c. 146, s. 30.

Executions  
against  
municipal  
corporations

**33.—(1)** An execution against a municipal corporation may be endorsed with a direction to the sheriff to levy the amount thereof by rate, and the proceedings thereon shall then be the following:

Statement of  
claim to  
treasurer

1. The sheriff shall deliver a copy of the writ and endorsement to the treasurer of the municipal corporation, or leave such copy at the office or dwelling-place of that officer, with a statement in writing of the sheriff's fees and of the amount required to satisfy the execution, including the interest calculated to some day as near as is convenient to the day of the service.

When sheriff  
to strike rate

2. If the amount with interest thereon from the day mentioned in the statement is not paid to the sheriff within one month after the service, the sheriff shall examine the assessment roll of the municipality and shall, in like manner as rates are struck for general municipal purposes, strike a rate sufficient in the dollar to cover the amount due on the execution, with such addition as the sheriff considers sufficient to cover the interest up to the time when the rate will probably be available, and his or her own fees and poundage.

Sheriff's  
precept to  
collector,  
etc., to levy  
rate

3. The sheriff shall thereupon issue a precept under his or her hand and seal of office directed to the collector of the corporation, and shall annex to the precept the roll of such rate, and shall, by the precept after reciting the writ and that the corporation has neglected to satisfy it and referring to the roll annexed to the precept, command the collector to levy such rate at the time and in the manner by law required in respect to the general annual rates.

Rate rolls

4. If, at the time for levying the annual rates next after the receipt of such report, the collector has a general rate roll delivered to him or her for the year, he or she shall add a column thereto headed "Execution rate in A.B. vs. The Township of.." or "Execution rate in A.B. vs. The Township of ...../Impôt relatif à l'exécution forcée dans l'affaire de A.B. contre le

exécution forcée par suite d'un jugement obtenu par un créancier du testateur ou de l'intestat contre l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur, de la même manière et selon les mêmes règles que s'il s'agissait d'un jugement obtenu contre la personne décédée si elle était vivante. L.R.O. 1980, chap. 146, art. 30.

**33 (1)** L'exécution forcée pratiquée à l'encontre d'une municipalité peut porter à l'endos une directive enjoignant au shérif d'en prélever le montant par voie d'impôt. La procédure à suivre dans ce cas est la suivante :

Exécution  
forcée contre  
les municipa-  
lités

1. Le shérif remet une copie du bref et de l'endossement au trésorier de la municipalité ou la laisse au bureau ou au logement de ce dernier, avec un relevé écrit des honoraires du shérif et du montant exigé pour satisfaire à l'exécution forcée, y compris les intérêts calculés jusqu'à une date aussi proche que possible du jour de la signification.

Relevé fourni  
au trésorier

2. Si le montant et les intérêts sur celui-ci calculés jusqu'à la date mentionnée dans le relevé ne lui sont pas payés dans le mois qui suit la signification, le shérif fait l'examen du rôle d'évaluation de la municipalité et, selon le mode prévu pour les impôts perçus à des fins municipales, fixe un taux d'impôt par dollar d'évaluation suffisant pour acquitter le montant exigible aux termes de l'exécution forcée, majoré du montant qu'il juge suffisant pour payer les intérêts jusqu'au jour où l'impôt sera probablement disponible, en plus du montant de ses propres honoraires et commission.

Le shérif peut  
fixer l'impôt

3. Le shérif décerne alors un mandat signé et revêtu de son estampille officielle, à l'adresse du percepteur de la municipalité, et y joint le rôle de perception de cet impôt. Le mandat énonce le bref et le défaut de la municipalité de s'y conformer et, faisant mention du rôle de perception qui lui est joint, ordonne au percepteur de lever cet impôt au moment et de la manière qu'exige la loi à l'égard de l'impôt général annuel.

Mandat du  
shérif au per-  
cepteur, etc.

4. Si, au moment où se fait la première perception annuelle des impôts qui suit la réception du mandat, le percepteur de la municipalité a un rôle de perception général qui lui a été remis pour l'année, il y ajoute une colonne intitulée soit «Execution rate in A.B. vs. The Township of ...../Impôt relatif à l'exécution forcée dans l'affaire de A.B. contre le canton de .....»,

Rôles de per-  
ception



canton de .....”, adding a similar column for each execution if more than one, and shall insert therein the amount by such precept required to be levied upon each person respectively, and shall levy the amount of such execution rate as aforesaid, and shall, within the time within which he or she is required to make the return of the general annual rate, return to the sheriff the precept with the amount levied thereon.

soit «Execution rate in A.B. vs. The Township of .....», et une colonne semblable pour chaque exécution forcée s’il y en a plus d’une. Il y fait figurer les montants que le mandat exige de chaque contribuable et prélève le montant de l’exécution forcée de la manière indiquée ci-dessus. Dans le même délai qui lui est accordé pour effectuer la perception de l’impôt général annuel, il retourne au shérif son mandat avec les sommes d’argent perçues.

Surplus

5. The sheriff shall, after satisfying the execution and all the fees and poundage thereon, pay any surplus, within ten days after receiving it, to the treasurer of the municipal corporation. R.S.O. 1980, c. 146, s. 31 (1), *revised*.

5. Après avoir satisfait à l’exécution forcée et perçu ses honoraires et sa commission, le shérif remet l’excédent au plus tard dix jours après l’avoir reçu, au trésorier de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 146, par. 31 (1), *révisé*.

Excédent

Functions of clerk, assessors and collectors

(2) The clerk, assessor and collector of the corporation shall, for all purposes connected with carrying into effect, or permitting or assisting the sheriff to carry into effect, the provisions of this Act with respect to such execution, be deemed to be officers of the court out of which the writ issued, and as such are amenable to the court and may be proceeded against by attachment, mandamus or otherwise in order to compel them to perform the duties imposed upon them. R.S.O. 1980, c. 146, s. 31 (2).

(2) Le secrétaire, l’évaluateur et le percepteur de la municipalité, pour l’application de la présente loi et pour permettre au shérif d’appliquer la présente loi à l’égard de l’exécution forcée, ou lui apporter leur aide, sont réputés des officiers de justice du tribunal qui a décerné le bref. Ils peuvent, à ce titre, être tenus de rendre compte au tribunal et faire l’objet d’une action, notamment par voie de mandamus ou de contrainte par corps, aux fins de les obliger à accomplir le devoir qui leur est imposé. L.R.O. 1980, chap. 146, par. 31 (2).

Fonctions du secrétaire, des évaluateurs et des percepteurs

Jurisdiction of sheriff on annexation

**34.—**(1) Where an area of land in a county or district is annexed for judicial purposes to an adjoining county or district,

**34** (1) Lorsque, à des fins judiciaires, un secteur compris dans les limites d’un comté ou d’un district est annexé au comté voisin ou au district voisin :

Compétence des shérifs après l’annexion

(a) all writs of execution in the hands of the sheriff for the county or district to which the area is annexed at the time of the annexation bind the land in the annexed area from that time, subject to section 136 of the *Land Titles Act*; and

a) tous les brefs d’exécution forcée alors entre les mains du shérif du comté ou du district auquel est annexé ce secteur grèvent, à compter de la date de l’annexion et sous réserve de l’article 136 de la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers*, les biens-fonds situés dans les limites du secteur annexé;

(b) the annexed area shall be deemed to remain in the bailiwick of the sheriff for the county or district of which it was formerly a part in respect of each writ of execution in his or her hands at the time of the annexation until its withdrawal, expiry or renewal, as the case may be.

b) le secteur annexé est réputé demeurer dans le ressort du shérif du comté ou du district dont il faisait antérieurement partie à l’égard de chaque bref d’exécution forcée entre les mains du shérif au moment de l’annexion, jusqu’au retrait, à l’expiration ou au renouvellement de ce bref, selon le cas.

Levy against land in annexed area

(2) No steps shall be taken by either sheriff referred to in subsection (1) to seize and sell real or personal property of a debtor in the annexed area under a writ of execution, until he or she has notified the other sheriff of the intention to do so, and the sheriff so notified shall forward to the sheriff executing

(2) Ni l’un ni l’autre des shérifs visés au paragraphe (1) ne doit saisir ou vendre en vertu d’une exécution forcée des biens immeubles ou personnels d’un débiteur dans le secteur annexé avant d’avoir avisé l’autre shérif de son intention de le faire. Le shérif ainsi avisé transmet au shérif qui exécute le bref une copie certifiée conforme de chacun

Exécution forcée dans les secteurs annexés

the writ a certified copy of each writ of execution against the debtor,

- (a) in his or her hands, where the sheriff notified is the sheriff for the county or district to which the area is annexed; or
- (b) in his or her hands at the time of the annexation and not thereafter withdrawn, expired or renewed, where the sheriff notified is the sheriff for the county or district of which the annexed area was formerly a part.

Filing of writs of execution before sale

(3) Where a certified copy of a writ of execution is received by a sheriff under subsection (2), the copy shall be deemed to be a writ of execution directed to the sheriff receiving it and filed by the creditor named therein on the day of its receipt.

Liens for bail

(4) This section applies to liens for bail under the *Bail Act* against land in the annexed area to which the *Registry Act* applies in the same manner as if the certificates of lien for bail were writs of execution, except that a lien of which a certificate was delivered to the sheriff of the county or district of which the annexed area was formerly part shall expire three years after the annexation takes effect unless it is sooner discharged or a certificate thereof is delivered to the sheriff in whose bailiwick the land is situate.

Creation of regional or district municipalities or counties

(5) Where a regional or district municipality or a county is created, the land therein shall be deemed to be annexed to the regional or district municipality or county for the purposes of this section. R.S.O. 1980, c. 146, s. 32.

des brefs d'exécution forcée à l'encontre du débiteur, selon le cas :

- a) qu'il a entre les mains, si le shérif ainsi avisé est le shérif du comté ou du district auquel le secteur est annexé;
- b) qu'il a entre les mains au moment de l'annexion et qui n'ont pas pris fin par suite du retrait ou de l'expiration, ou n'ont pas été renouvelés, si le shérif ainsi avisé est le shérif du comté ou du district dont le secteur annexé faisait antérieurement partie.

(3) Si un shérif reçoit la copie certifiée conforme d'un bref d'exécution forcée en application du paragraphe (2), cette copie est réputée être adressée au shérif qui la reçoit et avoir été déposée le jour de sa réception par le créancier dont le nom figure au bref.

Dépôt des brefs d'exécution forcée avant la vente

(4) Le présent article s'applique aux privilèges consentis à titre de caution, au sens de la *Loi sur la mise en liberté sous caution*, qui grèvent les biens-fonds situés dans le secteur annexé et régis par la *Loi sur l'enregistrement des actes* de la même manière que si les certificats qui attestent le privilège étaient des brefs d'exécution forcée. Toutefois, le privilège pour lequel un certificat a été remis au shérif du comté ou du district dont faisait antérieurement partie le secteur annexé s'éteint trois ans après l'annexion, à moins que mainlevée n'en soit donnée plus tôt ou qu'un certificat n'en soit remis au shérif dans le ressort duquel les biens-fonds sont situés.

Privilèges aux fins d'une caution

(5) Si une municipalité régionale ou une municipalité de district est formée, ou qu'un comté est créé, les biens-fonds qui y sont situés sont réputés annexés à la municipalité ou au comté pour l'application du présent article. L.R.O. 1980, chap. 146, art. 32.

Création de comtés, de municipalités régionales ou de municipalités de district





## CHAPTER E.25

### Executive Council Act

Executive Council, how composed

**1.** The Executive Council shall be composed of such persons as the Lieutenant Governor from time to time appoints, and all executive councillors so appointed are ministers of the Crown, and rank among themselves in the order of their appointments. R.S.O. 1980, c. 147, s. 1.

Portfolios

**2.—(1)** The Lieutenant Governor may appoint under the Great Seal from among the ministers of the Crown the following ministers to hold office during pleasure:

Premier and President of the Council  
Deputy Premier  
Attorney General  
Chair of the Management Board of Cabinet  
Minister of Agriculture and Food  
Minister of Citizenship  
Minister of Colleges and Universities  
Minister of Community and Social Services  
Minister of Consumer and Commercial Relations  
Minister of Correctional Services  
Minister of Culture and Communications  
Minister of Education  
Minister of Energy  
Minister of the Environment  
Minister of Financial Institutions  
Minister of Government Services  
Minister of Health  
Minister of Housing  
Minister of Industry, Trade and Technology  
Minister of Intergovernmental Affairs  
Minister of Labour  
Minister of Mines  
Minister of Municipal Affairs  
Minister of Natural Resources  
Minister of Northern Development  
Minister of Revenue  
Minister of Skills Development  
Minister of Tourism and Recreation  
Minister of Transportation  
Solicitor General  
Treasurer of Ontario and Minister of Economics,

and such other ministers as are provided for under any Act or as the Lieutenant Governor

## CHAPITRE E.25

### Loi sur le Conseil exécutif

Composition du Conseil exécutif

**1** Le Conseil exécutif se compose des personnes que nomme le lieutenant-gouverneur. Les membres du Conseil ainsi nommés sont des ministres de la Couronne et prennent rang entre eux selon l'ordre de leur nomination. L.R.O. 1980, chap. 147, art. 1.

Portefeuilles

**2 (1)** Le lieutenant-gouverneur peut nommer parmi les ministres de la Couronne, sous le Grand Sceau, les ministres suivants, qui exercent leurs fonctions à titre amovible :

le premier ministre et président du Conseil  
le vice-premier ministre  
le procureur général  
le président du Conseil de gestion du gouvernement  
le ministre des Affaires civiques  
le ministre des Affaires intergouvernementales  
le ministre des Affaires municipales  
le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation  
le ministre des Collèges et Universités  
le ministre de la Consommation et du Commerce  
le ministre de la Culture et des Communications  
le ministre du Développement du Nord  
le ministre de l'Éducation  
le ministre de l'Énergie  
le ministre de l'Environnement  
le ministre de la Formation professionnelle  
le ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie  
le ministre des Institutions financières  
le ministre du Logement  
le ministre des Mines  
le ministre du Revenu  
le ministre des Richesses naturelles  
le ministre de la Santé  
le ministre des Services correctionnels  
le ministre des Services gouvernementaux  
le ministre des Services sociaux et communautaires  
le ministre du Tourisme et des Loisirs  
le ministre des Transports  
le ministre du Travail  
le solliciteur général



nor sees fit to appoint. 1983, c. 49, s. 1, *part, revised*.

le trésorier de l'Ontario et ministre de l'Économie,

ainsi que les autres ministres qui sont prévus par des lois ou que le lieutenant-gouverneur nomme, s'il le juge opportun. 1983, chap. 49, art. 1, *en partie, révisé*.

Idem	(2) The Lieutenant Governor may by order in council prescribe the duties of the Ministers of the Crown and the duties of any ministries over which they preside, and of the public servants under their jurisdiction. 1983, c. 49, s. 1, <i>part, revised</i> .	(2) Le lieutenant-gouverneur peut préciser par décret les fonctions des ministres de la Couronne et celles des ministères et des fonctionnaires qui relèvent d'eux. 1983, chap. 49, art. 1, <i>en partie, révisé</i> .	Idem
Parliamentary Assistants	(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint such Parliamentary Assistants to assist such ministers of the Crown as the Lieutenant Governor in Council considers advisable and may prescribe their duties. R.S.O. 1980, c. 147, s. 2 (2).	(3) S'il le juge opportun, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer, à titre de collaborateurs de ministres de la Couronne, des adjoints parlementaires dont il peut préciser les fonctions. L.R.O. 1980, chap. 147, par. 2 (2).	Adjoints parlementaires
Salaries	<b>3.</b> —(1) The annual salary of every minister with portfolio is \$31,749.	<b>3</b> (1) Un ministre avec portefeuille reçoit un traitement annuel de 31 749 \$.	Traitements
Additional salary for Premier	(2) The Premier and President of the Council shall receive, in addition, \$13,491 per annum.	(2) Le premier ministre et président du Conseil reçoit une indemnité annuelle additionnelle de 13 491 \$.	Premier ministre
Salary of minister without portfolio	(3) The annual salary of every minister without portfolio is \$15,942.	(3) Un ministre sans portefeuille reçoit un traitement annuel de 15 942 \$.	Ministre sans portefeuille
Salary of Parliamentary Assistant	(4) The annual salary of every Parliamentary Assistant is \$9,808. 1989, c. 86, s. 1.	(4) Un adjoint parlementaire reçoit un traitement annuel de 9 808 \$. 1989, chap. 86, art. 1.	Adjoint parlementaire
How payable	(5) The salaries are chargeable upon and payable yearly and proportionately for any period less than a year out of the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1980, c. 147, s. 3 (5).	(5) Les traitements sont imputés au Trésor et payés par prélèvement sur celui-ci annuellement ou, en cas de période inférieure à un an, de façon proportionnelle. L.R.O. 1980, chap. 147, par. 3 (5).	Mode de paiement des traitements
Cost of accommodation in Toronto	<b>4.</b> —(1) Every minister of the Crown whose principal residence is outside The Municipality of Metropolitan Toronto shall be paid the actual cost of his or her accommodation within The Municipality of Metropolitan Toronto not exceeding in any year an amount that is \$1,000 more than the amount determined in respect of the year by the Board of Internal Economy under subsection 67 (10) of the <i>Legislative Assembly Act</i> .	<b>4</b> (1) Le ministre de la Couronne dont la résidence principale est située à l'extérieur de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto est remboursé du coût réel de son logement dans cette municipalité, jusqu'à concurrence du montant annuel fixé par la Commission de régie interne en vertu du paragraphe 67 (10) de la <i>Loi sur l'Assemblée législative</i> , majoré de 1 000 \$.	Coût du logement à Toronto
Expenses of Parliamentary Assistants	(2) Every Parliamentary Assistant shall be paid the expenses actually and reasonably incurred by him or her in carrying out the duties of a Parliamentary Assistant. R.S.O. 1980, c. 147, s. 4.	(2) Les adjoints parlementaires sont remboursés de leurs dépenses réelles et raisonnables, engagées dans l'exercice de leurs fonctions. L.R.O. 1980, chap. 147, art. 4.	Dépenses des adjoints parlementaires
Transfer of duties from one member of Council to another	<b>5.</b> —(1) Despite the <i>Legislative Assembly Act</i> , any of the powers and duties that have been heretofore or may be hereafter assigned by law to any minister of the Crown may from time to time by order in council be assigned and transferred either for a limited period or otherwise to any other minister by name or otherwise.	<b>5</b> (1) Malgré la <i>Loi sur l'Assemblée législative</i> , tout pouvoir et toute fonction assignés par la loi à un ministre de la Couronne peuvent être assignés par décret à un autre ministre nommément ou autrement et pour une période limitée ou non.	Transfert de fonctions à un autre ministre
Minister acting upon request	(2) On request made to him or her by the minister to whom any duties and powers	(2) Pour une période maximale d'une semaine et sans qu'il soit nécessaire de pren-	Ministre agissant sur demande

have been assigned as provided in subsection (1), any other minister may for a period not exceeding one week perform such duties and exercise such powers in place of the minister making the request, and in such case no order in council is necessary.

Minister  
without port-  
folio may act

(3) Where any such duties and powers are assigned to a minister without portfolio, he or she does not thereby become ineligible as a member of the Assembly or to sit or vote therein. R.S.O. 1980, c. 147, s. 5.

Execution of  
contracts  
with Crown

**6.** No deed or contract in respect of any matter under the control or direction of a minister is binding on Her Majesty or shall be deemed to be the act of such minister unless it is signed by the minister or is approved by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 147, s. 6.

---

dre un décret, un autre ministre peut exercer tout pouvoir et toute fonction assignés à un ministre conformément au paragraphe (1), lorsque celui-ci lui en fait la demande.

(3) Le ministre sans portefeuille auquel sont assignés de tels pouvoirs et fonctions ne devient pas, de ce fait, un député de l'Assemblée législative inhabile, notamment quant à son droit d'y siéger et d'y voter. L.R.O. 1980, chap. 147, art. 5.

Ministre sans  
portefeuille  
pouvant agir

**6** Les actes scellés et les contrats relatifs à toute question placée sous la responsabilité d'un ministre ne lient pas Sa Majesté ni ne sont réputés être le fait de ce ministre, à moins qu'ils ne portent la signature de celui-ci ou qu'ils ne soient approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 147, art. 6.

---

Exécution de  
contrats con-  
clus avec la  
Couronne





## CHAPTER E.26

### Expropriations Act

#### Definitions

**1.—(1)** In this Act,

“approving authority” means the approving authority as determined under section 5; (“autorité d’approbation”)

“Board” means the Ontario Municipal Board; (“Commission”)

“expropriate” means the taking of land without the consent of the owner by an expropriating authority in the exercise of its statutory powers, but does not include the taking of land for the widening of a highway where entry is deferred under section 195 of the *Municipal Act*; (“exproprier”)

“expropriating authority” means the Crown or any person empowered by statute to expropriate land; (“autorité expropriante”)

“injurious affection” means,

(a) where a statutory authority acquires part of the land of an owner,

(i) the reduction in market value thereby caused to the remaining land of the owner by the acquisition or by the construction of the works thereon or by the use of the works thereon or any combination of them, and

(ii) such personal and business damages, resulting from the construction or use, or both, of the works as the statutory authority would be liable for if the construction or use were not under the authority of a statute,

(b) where the statutory authority does not acquire part of the land of an owner,

(i) such reduction in the market value of the land of the owner, and

(ii) such personal and business damages,

resulting from the construction and not the use of the works by the statutory authority, as the statutory authority would be liable for if the construction were not under the authority of a statute,

## CHAPITRE E.26

### Loi sur l’expropriation

#### Définitions

**1 (1)** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«autorité d’approbation» L’autorité déterminée aux termes de l’article 5. («approving authority»)

«autorité expropriante» La Couronne ou toute personne qu’une loi autorise à exproprier un bien-fonds. («expropriating authority»)

«autorité légalement compétente» La Couronne ou toute personne qu’une loi autorise à exproprier un bien-fonds ou à causer un effet préjudiciable. («statutory authority»)

«bien-fonds» S’entend en outre d’un domaine ou autre droit, d’une servitude ou d’un terme relatifs à un bien-fonds. («land»)

«Commission» La Commission des affaires municipales de l’Ontario. («Board»)

«effet préjudiciable» S’entend :

a) lorsqu’une autorité légalement compétente acquiert une partie du bien-fonds d’un propriétaire :

(i) d’une part, de la diminution de la valeur marchande de la partie restante du bien-fonds du propriétaire qui est causée par cette acquisition, par la construction d’ouvrages sur le bien-fonds, par l’utilisation des ouvrages qui s’y trouvent ou par toute combinaison de ces éléments,

(ii) d’autre part, des dommages personnels et commerciaux qui résultent de la construction ou de l’utilisation des ouvrages, ou de ces deux éléments à la fois, et dont l’autorité légalement compétente serait tenue responsable si cette construction ou cette utilisation n’étaient pas autorisées aux termes d’une loi,

b) lorsque l’autorité légalement compétente n’acquiert pas une partie du bien-fonds d’un propriétaire :



and for the purposes of this clause, part of the lands of an owner shall be deemed to have been acquired where the owner from whom lands are acquired retains lands contiguous to those acquired or retains lands of which the use is enhanced by unified ownership with those acquired; (“effet préjudiciable”)

“judge”, except where otherwise described, means a judge of the Ontario Court (General Division); (“juge”)

“land” includes any estate, term, easement, right or interest in, to, over or affecting land; (“bien-fonds”)

“owner” includes a mortgagee, tenant, execution creditor, a person entitled to a limited estate or interest in land, a committee of the estate of a mentally incompetent person or of a person incapable of managing his or her affairs, and a guardian, executor, administrator or trustee in whom land is vested; (“propriétaire”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“purchase-money mortgage” means a mortgage given by a purchaser of land to the vendor of the land or the vendor’s nominee as security for the payment of all or part of the consideration for the sale; (“hypothèque garantissant le prix d’achat”)

“registered owner” means an owner of land whose interest in the land is defined and whose name is specified in an instrument in the proper land registry or sheriff’s office, and includes a person shown as a tenant of land on the last revised assessment roll; (“propriétaire enregistré”)

“security holder” means a person who has an interest in land as security for the payment of money; (“titulaire de la sûreté”, “titulaire d’une sûreté”)

“statutory authority” means the Crown or any person empowered by statute to expropriate land or cause injurious affection; (“autorité légalement compétente”)

“tenant” means a lessee or occupant occupying premises under any tenancy whether written, oral or implied. (“locataire”) R.S.O. 1980, c. 148, s. 1 (1); 1983, c. 47, s. 1, *revised*.

(i) d’une part, de la diminution de la valeur marchande du bien-fonds du propriétaire,

(ii) d’autre part, des dommages personnels et commerciaux,

qui résultent de la construction et non de l’utilisation des ouvrages par l’autorité légalement compétente et dont celle-ci serait tenue responsable si cette construction n’était pas autorisée aux termes d’une loi.

Pour l’application de la présente définition, une partie des biens-fonds d’un propriétaire est réputée avoir été acquise si le propriétaire de biens-fonds qui ont été acquis demeure propriétaire de biens-fonds contigus aux biens-fonds acquis ou de biens-fonds dont l’utilisation est accrue parce qu’ils ne forment qu’une seule propriété avec ceux qui ont été acquis. («injurious affection»)

«exproprier» S’entend de l’appropriation d’un bien-fonds par une autorité expropriante dans l’exercice de sa compétence légale, sans le consentement du propriétaire. Est toutefois exclue l’appropriation d’un bien-fonds pour élargir une voie publique si l’entrée sur celui-ci est différée en vertu de l’article 195 de la *Loi sur les municipalités*. («expropriate»)

«hypothèque garantissant le prix d’achat» Hypothèque que l’acheteur accorde au vendeur d’un bien-fonds ou à une personne que désigne ce dernier à titre de garantie de l’acquittement intégral ou partiel du prix d’achat. («purchase-money mortgage»)

«juge» Sauf désignation contraire, juge de la Cour de l’Ontario (Division générale). («judge»)

«locataire» Preneur à bail ou personne qui occupe un immeuble aux termes d’un bail écrit, oral ou tacite. («tenant»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«propriétaire» S’entend en outre du créancier hypothécaire, du locataire, du créancier saisissant, de la personne admissible à un domaine ou à un droit limité sur un bien-fonds, du curateur aux biens d’une personne frappée d’incapacité mentale ou incapable de gérer ses affaires. S’entend également du tuteur, de l’exécuteur testamentaire, de l’administrateur successoral ou du fiduciaire à qui un bien-fonds est acquis. («owner»)

«propriétaire enregistré» Propriétaire d’un bien-fonds dont le droit sur celui-ci est

		<p>défini et dont le nom est précisé dans un document conservé au bureau d'enregistrement immobilier compétent ou à celui du shérif compétent. S'entend en outre d'une personne désignée comme locataire du bien-fonds dans le dernier rôle d'évaluation révisé. («registered owner»)</p> <p>«titulaire de la sûreté» ou «titulaire d'une sûreté» Personne qui détient un droit sur un bien-fonds à titre de garantie du paiement d'une somme. («security holder») L.R.O. 1980, chap. 148, par. 1 (1); 1983, chap. 47, art. 1, <i>révisé</i>.</p>	
Service	<p>(2) Any document required by this Act to be served may be served personally or by registered mail addressed to the person to be served at the person's last known address, or if that person or person's address is unknown, by publication once a week for three weeks in a newspaper having general circulation in the locality in which the land concerned is situate and service shall be deemed to be made,</p> <p>(a) in the case of service by registered mail, on the second day after the day of mailing; and</p> <p>(b) in the case of service by publication, on the date of the third publication. R.S.O. 1980, c. 148, s. 1 (2).</p>	<p>(2) Un document dont la présente loi exige la signification peut être signifié à personne ou par courrier recommandé à la dernière adresse connue de la personne intéressée. Si celle-ci ou son adresse est inconnue, le document peut être publié une fois par semaine pendant trois semaines dans un journal généralement lu dans la localité où est situé le bien-fonds concerné. La signification est réputée effectuée :</p> <p>a) le deuxième jour qui suit la date de sa mise à la poste, si le document est signifié par courrier recommandé;</p> <p>b) le jour de sa troisième publication, s'il est publié dans un journal. L.R.O. 1980, chap. 148, par. 1 (2).</p>	Signification
Application of Act	<p><b>2.</b>—(1) Despite any general or special Act, where land is expropriated or injurious affection is caused by a statutory authority, this Act applies.</p>	<p><b>2</b> (1) Malgré toute loi générale ou spéciale, la présente loi s'applique lorsqu'une autorité légalement compétente exproprie un bien-fonds ou cause un effet préjudiciable.</p>	Champ d'application de la loi
References in other Acts deemed references to this Act	<p>(2) The provisions of any general or special Act providing procedures with respect to the expropriation of land or the compensation payable for land expropriated or for injurious affection that refer to the <i>Municipal Act</i>, the <i>Ministry of Government Services Act</i> or any other Act shall be deemed to refer to this Act and not to the <i>Municipal Act</i>, the <i>Ministry of Government Services Act</i> or other Act, as the case may be.</p>	<p>(2) Les dispositions d'une loi générale ou spéciale qui prévoient la procédure relative à l'expropriation d'un bien-fonds ou à l'indemnité à verser pour un bien-fonds exproprié ou pour un effet préjudiciable et qui renvoient à la <i>Loi sur les municipalités</i>, à la <i>Loi sur le ministère des Services gouvernementaux</i> ou à une autre loi sont réputées des renvois à la présente loi et non à la loi mentionnée.</p>	Renvois dans d'autres lois réputés des renvois à la présente loi
Application to drainage works	<p>(3) This Act does not apply to the use of or injury to land authorized under the <i>Drainage Act</i> for the purposes of a drainage works constructed under that Act or to any proceedings in connection therewith.</p>	<p>(3) La présente loi ne s'applique pas à l'usage d'un bien-fonds ou aux dommages qui y sont causés et que la <i>Loi sur le drainage</i> autorise aux fins de travaux de drainage entrepris en vertu de cette loi, ni à une instance qui s'y rapporte.</p>	Application à des travaux de drainage
Conflict	<p>(4) Where there is conflict between a provision of this Act and a provision of any other general or special Act, the provision of this Act prevails. R.S.O. 1980, c. 148, s. 2.</p>	<p>(4) En cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente loi et une disposition d'une loi générale ou spéciale, la disposition de la présente loi l'emporte. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 2.</p>	Incompatibilité
Crown bound by Act	<p><b>3.</b> This Act binds the Crown. R.S.O. 1980, c. 148, s. 3.</p>	<p><b>3</b> La présente loi lie la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 3.</p>	La Couronne est liée
Approval of intention to expropriate	<p><b>4.</b>—(1) An expropriating authority shall not expropriate land without the approval of the approving authority.</p>	<p><b>4</b> (1) L'autorité expropriante ne doit pas exproprier un bien-fonds sans avoir obtenu l'approbation de l'autorité d'approbation.</p>	Approbation d'un projet d'expropriation



Gas storage  
areas  
excepted

(2) Subsection (1) does not apply to an authorization of the Ontario Energy Board under the *Ontario Energy Board Act* in respect of storage of gas in a gas storage area or to an expropriation authorized under section 49 of that Act. R.S.O. 1980, c. 148, s. 4.

Approving  
authority

5.—(1) Subject to subsections (4), (5) and (6), the approving authority in respect of an expropriation shall be the Minister responsible for the administration of the Act in which the power to expropriate is granted, except that,

- (a) where a municipality or a local board thereof, other than an elected school board, expropriates lands for municipal purposes, the approving authority shall be the council of the municipality; and
- (b) where an elected school board expropriates lands, the approving authority shall be the school board.

Idem,  
Metropolitan  
Toronto  
School  
Board

(2) For the purposes of clause (1) (b), the Metropolitan Toronto School Board shall be deemed to be an elected school board.

Idem,  
private Acts

(3) Where the power to expropriate is granted in a private Act, the approving authority shall be,

- (a) in the case of universities or other educational institutions, the Minister of Colleges and Universities;
- (b) in the case of hospitals or other medical or health institutions, the Minister of Health; and
- (c) in the case of all other corporations, the Attorney General.

Idem, public  
works

(4) Where an expropriation is made under the *Ministry of Government Services Act* for the benefit of a ministry or agency of the Ontario Government, the approving authority shall be the Minister for the ministry or responsible for the agency for the benefit of which the land is expropriated.

Idem, Power  
Corporation

(5) Where an expropriation is made under the *Power Corporation Act*, the approving authority shall be the Minister of Energy.

Idem, other  
cases

(6) The approving authority in any case not provided for in this section shall be the Attorney General. R.S.O. 1980, c. 148, s. 5.

Notice of  
intention to  
expropriate

6.—(1) Upon applying for an approval under section 4, an expropriating authority shall serve a notice of its application for approval to expropriate upon each registered owner of the lands to be expropriated and shall publish the notice once a week for three

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une autorisation accordée par la Commission de l'énergie de l'Ontario en vertu de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* relativement à l'entreposage de gaz dans une aire réservée à cette fin ou à une expropriation autorisée en vertu de l'article 49 de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 4.

Exception :  
aire réservée  
à l'entrepo-  
sage de gaz

5 (1) Sous réserve des paragraphes (4), (5) et (6), l'autorité d'approbation en ce qui concerne une expropriation est le ministre chargé de l'application de la loi conférant le pouvoir d'exproprier, sauf dans les cas suivants :

Autorité  
d'approbation

- a) si une municipalité ou un de ses conseils locaux, autre qu'un conseil scolaire élu, exproprie un bien-fonds à des fins d'ordre municipal, l'autorité d'approbation est le conseil de la municipalité;
- b) si un conseil scolaire élu exproprie un bien-fonds, l'autorité d'approbation est le conseil scolaire.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) b), le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto est réputé un conseil scolaire élu.

Idem, Conseil  
scolaire de la  
communauté  
urbaine de  
Toronto

(3) Si le pouvoir d'exproprier est conféré par une loi d'intérêt privé, l'autorité d'approbation est la suivante :

Idem, lois  
d'intérêt privé

- a) dans le cas d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement, le ministre des Collèges et Universités;
- b) dans le cas d'un hôpital ou d'un autre établissement médical ou de santé, le ministre de la Santé;
- c) dans le cas des autres personnes morales, le procureur général.

(4) S'il est procédé à une expropriation en vertu de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux* au profit d'un ministère ou d'un organisme du gouvernement de l'Ontario, l'autorité d'approbation est le ministre chargé du ministère ou responsable de l'organisme au profit duquel le bien-fonds est exproprié.

Idem, travaux  
publics

(5) S'il est procédé à une expropriation en vertu de la *Loi sur la Société de l'électricité*, l'autorité d'approbation est le ministre de l'Énergie.

Idem, Société  
de l'électricité

(6) L'autorité d'approbation dans les cas non prévus au présent article est le procureur général. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 5.

Idem, autres  
cas

6 (1) Au moment où elle présente la demande d'approbation prévue à l'article 4, l'autorité expropriante en signifie un avis à chacun des propriétaires enregistrés des biens-fonds destinés à être expropriés et fait publier cet avis une fois par semaine pendant

Avis du pro-  
jet d'expro-  
priation

consecutive weeks in a newspaper having general circulation in the locality in which the lands are situate.

Notification  
for hearing

(2) Any owner of lands in respect of which notice is given under subsection (1) who desires a hearing shall so notify the approving authority in writing,

(a) in the case of a registered owner, served personally or by registered mail, within thirty days after the registered owner is served with the notice, or, where the registered owner is being served with the notice by publication, within thirty days after the first publication of the notice;

(b) in the case of an owner who is not a registered owner, within thirty days after the first publication of the notice.

Order  
dispensing  
with inquiry

(3) The Lieutenant Governor in Council may, in special circumstances where the Lieutenant Governor in Council considers it necessary or expedient in the public interest to do so, direct that an intended expropriation shall proceed without the inquiry procedure and thereupon subsections (1) and (2) of this section, section 7 and subsections 8 (1) and (2) do not apply thereto.

Service of  
order

(4) Where an order is made under subsection (3), the expropriating authority shall forthwith serve a copy of the order on each registered owner affected by the intended expropriation.

Report to  
Assembly

(5) The Attorney General shall, within thirty days after the commencement of each session of the Legislative Assembly, lay before the Assembly a copy of each order made theretofore under subsection (3) and not previously laid before the Assembly. R.S.O. 1980, c. 148, s. 6.

Appointment  
of inquiry  
officers

7.—(1) The Attorney General shall appoint a chief inquiry officer and such inquiry officers as he or she considers necessary.

Duties of  
chief inquiry  
officer

(2) The chief inquiry officer shall have general supervision and direction over inquiry officers and the assignment of their duties.

Hearing

(3) Where a notification is made under subsection 6 (2), the approving authority shall refer the matter to the chief inquiry officer who shall forthwith assign an inquiry officer who shall fix a time and place for a hearing and who shall cause notice of the hearing to be served upon each party to the inquiry.

Notice of  
grounds

(4) At least five days before the date fixed for the hearing, the expropriating authority shall serve upon each party to the inquiry a

trois semaines consécutives dans un journal généralement lu dans la localité où est situé le bien-fonds.

(2) Le propriétaire dont le bien-fonds fait l'objet de l'avis visé au paragraphe (1) et qui désire qu'une audience soit tenue en avise l'autorité d'approbation au moyen d'un avis écrit dans les délais suivants :

Avis de  
demande  
d'audience

a) dans le cas d'un propriétaire enregistré, si l'avis lui est signifié à personne ou par courrier recommandé, dans les trente jours de la date de cette signification ou, si l'avis lui est signifié par voie de publication, dans les trente jours de la première publication de cet avis;

b) dans le cas d'un propriétaire qui n'est pas un propriétaire enregistré, dans les trente jours de la première publication de l'avis.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut décréter la réalisation d'un projet d'expropriation sans la tenue d'une enquête lorsque, dans des circonstances particulières, il juge nécessaire ou opportun de le faire dans l'intérêt public. Dans ce cas, les paragraphes (1) et (2) du présent article, l'article 7 et les paragraphes 8 (1) et (2) ne s'appliquent pas au projet d'expropriation.

Décret dispensant de l'enquête

(4) Lorsqu'un décret est pris en vertu du paragraphe (3), l'autorité expropriante en signifie sans délai une copie à chacun des propriétaires enregistrés touchés par le projet d'expropriation.

Signification du décret

(5) Dans les trente jours du début de chaque session de l'Assemblée législative, le procureur général dépose devant l'Assemblée une copie de chaque décret pris jusqu'à cette date en vertu du paragraphe (3) et qui n'a pas été déposée antérieurement. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 6.

Rapport déposé devant l'Assemblée

7 (1) Le procureur général nomme un enquêteur principal et les enquêteurs qu'il juge nécessaires.

Nomination d'enquêteurs

(2) L'enquêteur principal est chargé de diriger les enquêteurs, de surveiller leur travail et de leur assigner leurs tâches.

Fonctions de l'enquêteur principal

(3) Lorsqu'un avis est donné aux termes du paragraphe 6 (2), l'autorité d'approbation renvoie l'affaire à l'enquêteur principal qui, sans délai, désigne un enquêteur. Ce dernier fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et fait signifier un avis d'audience aux parties à l'enquête.

Audience

(4) Au moins cinq jours avant la date fixée pour l'audience, l'autorité expropriante signifie à chaque partie à l'enquête un avis

Avis des motifs



notice indicating the grounds upon which it intends to rely at the hearing and shall make available for inspection by the parties any documents, including maps and plans, that the expropriating authority intends to use at the hearing.

Inquiry

(5) The hearing shall be by means of an inquiry conducted by the inquiry officer who shall inquire into whether the taking of the lands or any part of the lands of an owner or of more than one owner of the same lands is fair, sound and reasonably necessary in the achievement of the objectives of the expropriating authority.

Report

(6) The inquiry officer shall report to the approving authority a summary of the evidence and arguments advanced by the parties, the inquiry officer's findings of fact, and his or her opinion on the merits of the application for approval with the reasons therefor.

Combined inquiries

(7) The inquiry officer may combine two or more related inquiries and conduct them in all respects and for all purposes as one inquiry.

Parties

(8) The expropriating authority, each owner who notifies the approving authority that the owner desires a hearing in respect of the lands intended to be expropriated and any owner added as a party by the inquiry officer are parties to the inquiry. R.S.O. 1980, c. 148, s. 7 (1-8).

Powers and duties of inquiry officer

(9) The inquiry officer,

(a) may add any owner whose land would be affected by the expropriation of the lands concerned in the inquiry or any modification thereof as a party to the inquiry;

(b) shall give every party to the inquiry an opportunity to present evidence and argument and to examine and cross-examine witnesses, either personally or by counsel or agent;

(c) is not bound by the legal rules of evidence; and

(d) may inspect the lands concerned either alone or in the presence of the parties. R.S.O. 1980, c. 148, s. 7 (9), *revised*.

Costs

(10) The inquiry officer may recommend to the approving authority that a party to the inquiry be paid a fixed amount for the party's costs of the inquiry not to exceed \$200 and the approving authority may in its discretion order the expropriating authority to pay such costs forthwith. R.S.O. 1980, c. 148, s. 7 (10).

indiquant les motifs qu'elle entend invoquer à l'audience, et met à la disposition des parties, à des fins d'examen, tous les documents, y compris les cartes et les plans, dont elle a l'intention de faire usage à l'audience.

Enquête

(5) L'audience prend la forme d'une enquête menée par un enquêteur qui examine si l'expropriation de la totalité ou d'une partie des biens-fonds d'un ou de plusieurs propriétaires est juste, bien fondée et raisonnablement nécessaire à la réalisation des objectifs de l'autorité expropriante.

Rapport

(6) L'enquêteur présente à l'autorité d'approbation un rapport qui résume la preuve et les arguments avancés par les parties, ses conclusions de fait, ainsi que son opinion motivée relativement au bien-fondé de la demande d'approbation.

Réunion d'enquêtes

(7) L'enquêteur peut réunir deux ou plusieurs enquêtes connexes et les mener à tous égards comme s'il ne s'agissait que d'une seule enquête.

Parties

(8) Sont parties à l'enquête l'autorité expropriante, les propriétaires qui avisent l'autorité d'approbation qu'ils désirent qu'une audience soit tenue à l'égard des biens-fonds dont l'expropriation est projetée et les autres propriétaires que l'enquêteur joint comme parties. L.R.O. 1980, chap. 148, par. 7 (1) à (8).

Attributions de l'enquêteur

(9) L'enquêteur :

a) peut joindre comme partie à l'enquête le propriétaire d'un bien-fonds qui serait touché par l'expropriation des biens-fonds qui font l'objet de l'enquête ou par une modification de l'expropriation;

b) donne aux parties à l'enquête l'occasion de présenter leur preuve et leur argumentation et d'interroger et de contre-interroger des témoins, directement ou par l'intermédiaire de leurs avocats ou agents;

c) n'est pas lié par les règles légales relatives à la preuve;

d) peut inspecter les biens-fonds concernés, seul ou en présence des parties. L.R.O. 1980, chap. 148, par. 7 (9), *révisé*.

Frais

(10) L'enquêteur peut recommander à l'autorité d'approbation qu'une partie à l'enquête reçoive une somme précisée n'excédant pas 200 \$ pour l'indemniser des frais que lui a occasionnés l'enquête. L'autorité d'approbation peut, à sa discrétion, ordonner à l'autorité expropriante de verser cette somme sans délai. L.R.O. 1980, chap. 148, par. 7 (10).

Powers and  
duties of  
approving  
authority

8.—(1) The approving authority shall consider the report of the inquiry officer and shall approve or not approve the proposed expropriation or approve the proposed expropriation with such modifications as the approving authority considers proper, but an approval with modifications shall not affect the lands of a registered owner who is not or has not been made a party to the hearing.

Reasons

(2) The approving authority shall give written reasons for its decision and shall cause its decision and the reasons therefor to be served upon all the parties within ninety days after the date upon which the report of the inquiry officer is received by the approving authority.

Certificate

(3) The approving authority shall certify its approval in the prescribed form. R.S.O. 1980, c. 148, s. 8.

Registration  
of plan

9.—(1) Where a proposed expropriation has been approved under this Act or under the *Ontario Energy Board Act*, the expropriating authority shall register, within three months after the granting of the approval, in the proper land registry office a plan of the land signed by the expropriating authority and by an Ontario land surveyor, and thereupon, but not otherwise, the land vests in the expropriating authority.

Where land  
required  
temporarily,  
etc.

(2) Where the land is required for a limited time only or only a limited estate, right or interest therein is required, the plan registered under this section shall indicate by appropriate words thereon that the land is taken for such limited time only or that only such limited estate, right or interest therein is taken, and, by the registration in such case, the land for such limited time or such limited estate, right or interest therein vests in the expropriating authority.

Correction  
of errors

(3) In the case of an omission, misstatement or erroneous description in a plan registered under this section, the expropriating authority may register in the proper land registry office a plan replacing or amending the original plan and signed by the expropriating authority and by an Ontario land surveyor, and a plan registered under this subsection shall be marked to show the nature of the replacement or amendment and is of the same force and effect as, and is in substitution for, the original plan to the extent that such plan is replaced or amended thereby.

Presumption  
as to signing

(4) Where a plan purports to have been signed by an expropriating authority under this section, it shall be presumed to have

8 (1) L'autorité d'approbation examine le rapport de l'enquêteur et approuve ou non le projet d'expropriation, ou l'approuve en y apportant les modifications qu'elle estime appropriées. Toutefois, l'approbation qui comporte des modifications ne doit pas avoir d'incidence sur les biens-fonds d'un propriétaire enregistré qui n'est pas partie à l'audience ou n'a pas été joint à ce titre.

(2) L'autorité d'approbation rend, par écrit, une décision motivée et la fait signifier à toutes les parties dans les quatre-vingt-dix jours de la date à laquelle elle reçoit le rapport de l'enquêteur.

(3) L'autorité d'approbation donne une attestation de son approbation, rédigée selon la formule prescrite. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 8.

9 (1) Lorsqu'un projet d'expropriation est approuvé aux termes de la présente loi ou de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, l'autorité expropriante, dans les trois mois de la date de l'approbation, fait enregistrer au bureau d'enregistrement immobilier compétent un plan du bien-fonds revêtu de sa signature et de celle d'un arpenteur-géomètre de l'Ontario. La propriété du bien-fonds n'est acquise à l'autorité expropriante que par l'enregistrement de ce plan.

(2) Si le bien-fonds n'est requis que pendant une période limitée ou que c'est seulement un domaine limité ou un autre droit limité sur le bien-fonds qui est requis, le plan enregistré aux termes du présent article indique en termes appropriés que le bien-fonds n'est exproprié que pendant cette période limitée ou que c'est seulement le domaine limité ou l'autre droit limité sur le bien-fonds qui est exproprié. Au moyen de l'enregistrement, dans ce cas, le bien-fonds est acquis à l'autorité expropriante pendant cette période limitée ou le domaine limité ou l'autre droit limité sur le bien-fonds lui est acquis.

(3) En cas d'omission, de déclaration inexacte ou de description erronée dans un plan enregistré aux termes du présent article, l'autorité expropriante peut faire enregistrer au bureau d'enregistrement immobilier compétent un plan revêtu de sa signature et de celle d'un arpenteur-géomètre de l'Ontario, pour remplacer ou modifier le plan original. Le plan enregistré aux termes du présent paragraphe porte une annotation indiquant la nature du remplacement ou de la modification. Il a le même effet que le plan original et lui est substitué, dans la mesure où il modifie ou remplace celui-ci.

(4) Si un plan se présente comme ayant été signé par une autorité expropriante aux termes du présent article, il est présumé

Attributions  
de l'autorité  
d'approbation

Motifs

Attestation

Enregistre-  
ment d'un  
plan

Bien-fonds  
requis tempo-  
rairement

Correction  
d'erreurs

Signature  
présumée



been signed by the expropriating authority without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it, unless otherwise directed by a court or the Board. R.S.O. 1980, c. 148, s. 9 (1-4).

Ontario  
Hydro

(5) Where a limited estate, right or interest in land is being taken under the *Power Corporation Act* for an electrical transmission or distribution line carried on single poles, Ontario Hydro may, before registering a plan under subsection (1), register in the proper land registry office a preliminary plan, to be known as and marked "Preliminary Plan/Plan préliminaire" and being a plan with or without local description, signed by the secretary of the Corporation and illustrating the location of the proposed line and indicating by appropriate words thereon the nature of the estate, right or interest being taken, and such preliminary plan when registered has the same force and effect as a plan registered under subsection (1), but a plan in accordance with subsection (1) shall be registered within two years after the registration of the preliminary plan in substitution for the preliminary plan. R.S.O. 1980, c. 148, s. 9 (5), *revised*.

Notice of  
expropriation

**10.**—(1) Where a plan has been registered under section 9 and no agreement as to compensation has been made with the owner, the expropriating authority may serve the owner, and shall serve the registered owner, within thirty days after the date of registration of the plan, with a notice of expropriation of the owner's land, in the prescribed form, but failure to serve the notice does not invalidate the expropriation.

Election of  
date for  
compensa-  
tion

(2) Where a plan has been registered under section 9, the registered owner may elect, by notice in writing served upon the expropriating authority, within thirty days after the owner was served with the notice under subsection (1), to have the compensation to which the owner is entitled assessed,

- (a) where there has been an inquiry, as of the date the notice of hearing before the inquiry officer was served;
- (b) as of the date of the registration of the plan; or
- (c) as of the date on which the owner was served with the notice of expropriation,

and, where the election is not made within the prescribed time, the owner shall be deemed to have elected to have the compensation assessed as of the date of the registration of the plan.

avoir été signé par celle-ci sans qu'il soit nécessaire de prouver ni l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne paraissant l'avoir signé, sauf directive contraire d'un tribunal ou de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 148, par. 9 (1) à (4).

Ontario  
Hydro

(5) Si un domaine limité ou un autre droit limité sur un bien-fonds est exproprié en vertu de la *Loi sur la Société de l'électricité* aux fins d'ériger une ligne à poteaux uniques de transmission ou de distribution d'électricité, Ontario Hydro peut, avant de faire enregistrer un plan aux termes du paragraphe (1), faire enregistrer au bureau d'enregistrement immobilier compétent un plan préliminaire désigné sous le nom de «Preliminary Plan/Plan préliminaire» et portant cette mention. Ce plan, avec ou sans description particulière et signé par le secrétaire de la société, indique l'emplacement du projet de ligne et spécifie en termes appropriés la nature du domaine ou de l'autre droit exproprié. Dès qu'il est enregistré, le plan préliminaire a le même effet qu'un plan enregistré aux termes du paragraphe (1). Toutefois, un plan conforme au paragraphe (1) doit être enregistré dans les deux ans de l'enregistrement du plan préliminaire en remplacement de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 148, par. 9 (5), *révisé*.

Avis d'expro-  
priation

**10** (1) Lorsqu'un plan est enregistré aux termes de l'article 9 sans qu'un accord ne soit conclu avec le propriétaire au sujet de l'indemnité, l'autorité expropriante peut signifier au propriétaire un avis d'expropriation de son bien-fonds, rédigé selon la formule prescrite, dans les trente jours de la date d'enregistrement du plan, et elle doit signifier cet avis au propriétaire enregistré. Toutefois, le défaut de signifier l'avis n'entraîne pas la nullité de l'expropriation.

Choix de la  
date du calcul  
de l'indem-  
nité

(2) Si lorsqu'un plan est enregistré en vertu de l'article 9, le propriétaire enregistré peut, dans les trente jours de la réception de l'avis qui lui est signifié aux termes du paragraphe (1), signifier au moyen d'un avis écrit à l'autorité expropriante qu'il choisit de faire calculer l'indemnité à laquelle il a droit, selon le cas :

- a) à compter de la date de la signification de l'avis de l'audience devant l'enquêteur, s'il y a eu une enquête;
- b) à compter de la date de l'enregistrement du plan;
- c) à compter de la date à laquelle l'avis d'expropriation lui a été signifié.

Si le propriétaire n'a pas arrêté son choix dans le délai imparti, il est réputé avoir choisi de faire calculer l'indemnité à compter de la date de l'enregistrement du plan.

Entry on  
land for  
appraisal

(3) An expropriating authority may, after it has served notice of expropriation on the owner in possession of the lands expropriated, and with the consent of the said owner, enter on the expropriated lands for the purposes of viewing for appraisal, but, where the consent of the owner is not given, the expropriating authority may apply to the Board which may, by order, authorize the entry upon such terms and conditions as may be specified in the order. R.S.O. 1980, c. 148, s. 10.

Reparation

**11.** Where land is expropriated or is injuriously affected by a statutory authority, the statutory authority may, before the compensation is agreed upon or determined, undertake to make alterations or additions or to construct additional work or to grant other lands, in which case, the compensation shall be determined having regard to such undertaking, and, if the undertaking has not already been carried out, the Board may declare that, in addition to the compensation determined, if any, the owner is entitled to have such alteration or addition made or such additional work constructed or such grant made to the owner. R.S.O. 1980, c. 148, s. 11.

Gas storage  
areas

**12.** Section 21 of the *Ontario Energy Board Act* applies in respect of the use of designated gas storage areas. R.S.O. 1980, c. 148, s. 12.

Compensa-  
tion

**13.—(1)** Where land is expropriated, the expropriating authority shall pay the owner such compensation as is determined in accordance with this Act.

Idem

(2) Where the land of an owner is expropriated, the compensation payable to the owner shall be based upon,

- (a) the market value of the land;
- (b) the damages attributable to disturbance;
- (c) damages for injurious affection; and

(d) any special difficulties in relocation,

but, where the market value is based upon a use of the land other than the existing use, no compensation shall be paid under clause (b) for damages attributable to disturbance that would have been incurred by the owner in using the land for such other use. R.S.O. 1980, c. 148, s. 13.

Market value

**14.—(1)** The market value of land expropriated is the amount that the land might be

(3) Après avoir signifié l'avis d'expropriation au propriétaire en possession du bien-fonds exproprié, l'autorité expropriante peut, avec le consentement de ce propriétaire, entrer sur le bien-fonds pour l'examiner à des fins d'évaluation. Si elle n'obtient pas du propriétaire l'autorisation d'entrer, l'autorité expropriante peut s'adresser à la Commission qui peut, par ordonnance, autoriser une telle entrée aux conditions qu'elle peut préciser dans l'ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 10.

**11** Lorsqu'une autorité légalement compétente exproprie un bien-fonds ou lui cause un effet préjudiciable, elle peut, avant que l'indemnité ne fasse l'objet d'un accord ou ne soit fixée, s'engager à faire des modifications ou des agrandissements, à construire des ouvrages annexes ou à concéder d'autres biens-fonds. Dans ce cas l'indemnité est fixée en tenant compte des engagements pris. Si les engagements n'ont pas encore été exécutés, la Commission peut déclarer qu'en plus de l'indemnité fixée, le cas échéant, le propriétaire a le droit d'exiger que ces modifications ou agrandissements soient faits, que ces ouvrages annexes soient construits ou que cette concession lui soit accordée. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 11.

**12** L'article 21 de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* s'applique en ce qui concerne l'utilisation d'aires désignées pour l'entreposage du gaz. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 12.

**13** (1) Lorsqu'un bien-fonds est exproprié, l'autorité expropriante verse au propriétaire l'indemnité fixée conformément à la présente loi.

(2) Lorsque le bien-fonds d'un propriétaire est exproprié, le montant de l'indemnité à verser au propriétaire se fonde sur :

- a) la valeur marchande du bien-fonds;
- b) les dommages imputables à des troubles de jouissance;
- c) les dommages causés par un effet préjudiciable;
- d) les difficultés particulières, le cas échéant, relatives à la réinstallation du propriétaire.

Toutefois, si la valeur marchande est fondée sur une utilisation du bien-fonds autre que l'utilisation existante, aucune indemnité prévue à l'alinéa b) n'est versée en contrepartie des dommages imputables aux troubles de jouissance que le propriétaire aurait subis en utilisant son bien-fonds à cette autre fin. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 13.

**14** (1) La valeur marchande d'un bien-fonds exproprié correspond à la somme qu'il rapporterait vraisemblablement s'il était

Entrée sur un  
bien-fonds à  
des fins  
d'évaluation

Réparations

Aires pour  
l'entreposage  
du gaz

Indemnité

Idem

Valeur mar-  
chande



expected to realize if sold in the open market by a willing seller to a willing buyer.

Idem

(2) Where the land expropriated is devoted to a purpose of such a nature that there is no general demand or market for land for that purpose, and the owner genuinely intends to relocate in similar premises, the market value shall be deemed to be the reasonable cost of equivalent reinstatement.

Idem

(3) Where only part of the land of an owner is taken and such part is of a size, shape or nature for which there is no general demand or market, the market value and the injurious affection caused by the taking may be determined by determining the market value of the whole of the owner's land and deducting therefrom the market value of the owner's land after the taking.

Idem

(4) In determining the market value of land, no account shall be taken of,

- (a) the special use to which the expropriating authority will put the land;
- (b) any increase or decrease in the value of the land resulting from the development or the imminence of the development in respect of which the expropriation is made or from any expropriation or imminent prospect of expropriation; or
- (c) any increase in the value of the land resulting from the land being put to a use that could be restrained by any court or is contrary to law or is detrimental to the health of the occupants of the land or to the public health.

Co-operative developments

(5) Where two or more expropriating authorities, including Her Majesty the Queen in right of Canada, participate in a development or a number of related developments, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate such development or developments as a co-operative development and subsection (4) shall apply to the determination of the market value of any land expropriated by any of the participating provincial expropriating authorities for any aspect or part of the co-operative development as if the entire co-operative development was a single development being carried out by that expropriating authority. R.S.O. 1980, c. 148, s. 14.

Increase by Board

**15.** Upon application therefor, the Board shall, by order, after fixing the market value of lands used for residential purposes of the

vendu sur le marché libre par un vendeur consentant à un acheteur consentant.

Idem

(2) Si le bien-fonds exproprié est utilisé à une fin d'une nature telle qu'il n'existe ni demande générale ni marché général pour le bien-fonds à cette fin et que le propriétaire a réellement l'intention de se réinstaller dans des immeubles semblables, la valeur marchande du bien-fonds est réputée correspondre aux frais raisonnables qu'entraîne une réinstallation équivalente.

Idem

(3) Si seule une partie du bien-fonds d'un propriétaire est expropriée et qu'il n'existe ni demande générale ni marché général pour cette partie en raison de sa superficie, de sa forme ou de sa nature, la valeur marchande et l'effet préjudiciable causé par l'expropriation peuvent être fixés en établissant la valeur marchande de l'ensemble du bien-fonds du propriétaire et en déduisant de celle-ci la valeur marchande de la partie du bien-fonds qui lui reste après l'expropriation.

Idem

(4) Pour fixer la valeur marchande d'un bien-fonds, il n'est pas tenu compte des éléments suivants :

- a) l'utilisation particulière à laquelle l'autorité expropriante destine le bien-fonds;
- b) l'augmentation ou la diminution de la valeur du bien-fonds résultant de l'exploitation ou de l'imminence de l'exploitation en vue de laquelle l'expropriation a lieu, ou d'une expropriation ou de la perspective imminente d'expropriation;
- c) l'augmentation de la valeur du bien-fonds résultant de l'affectation de celui-ci à une utilisation qui pourrait être interdite par un tribunal, qui contrevient à la loi ou qui porte préjudice à la santé des occupants du bien-fonds ou à la santé publique.

Exploitation coopérative

(5) Si deux ou plusieurs autorités expropriantes, y compris Sa Majesté la reine du chef du Canada, participent à une exploitation ou à un certain nombre d'exploitations connexes, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner cette exploitation ou ces exploitations comme exploitations coopératives. Le paragraphe (4) s'applique alors à la fixation de la valeur marchande d'un bien-fonds exproprié par l'une des autorités expropriantes provinciales participantes en ce qui concerne tout aspect ou toute partie de l'exploitation coopérative comme si l'ensemble de celle-ci n'était qu'une seule exploitation réalisée par cette autorité expropriante. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 14.

Augmentation par la Commission

**15** Sur demande à cet effet, et après avoir fixé, aux termes du paragraphe 14 (1), la valeur marchande du bien-fonds qu'un pro-

owner under subsection 14 (1), award such additional amount of compensation as, in the opinion of the Board, is necessary to enable the owner to relocate his or her residence in accommodation that is at least equivalent to the accommodation expropriated. R.S.O. 1980, c. 148, s. 15.

Separate  
interests

**16.** Where there are more separate interests than one in land, other than the interest of a security holder or a vendor under an agreement for sale, the market value of each such separate interest shall be valued separately. R.S.O. 1980, c. 148, s. 16.

Definition

**17.—(1)** In this section, “bonus” means the amount by which the amount secured under a mortgage exceeds the amount actually advanced.

Security  
holders

(2) Where land is subject to a security interest,

- (a) the value of the interest of the security holder shall be determined in accordance with this section and section 20 and not otherwise; and
- (b) the market value of the land shall be determined without regard to the interest of the security holder and the amount of such market value plus any damages for injurious affection shall stand in place of the land for the purposes of the security.

Payment out  
of market  
value

(3) Security holders shall be paid the amount of principal and interest outstanding against the security out of the market value of the land and any damages for injurious affection payable in respect of the land subject to the security, in accordance with their priorities, whether or not such principal and interest is due, and subject to subsections (4) and (5).

Bonus

(4) Where the land is subject to a mortgage and the amount payable to the mortgagee under subsection (3) is insufficient to satisfy the mortgage in full,

- (a) where the mortgage is a purchase-money mortgage, the mortgage shall be deemed to be fully paid, satisfied and discharged for all purposes; and
- (b) where the mortgage is not a purchase-money mortgage and includes a bonus,
  - (i) the amount by which the amount payable to the mortgagee under subsection (3) is insufficient to

priétaire utilise à des fins d'habitation, la Commission adjuge par ordonnance au propriétaire l'indemnité supplémentaire qu'elle estime nécessaire afin qu'il puisse se réinstaller dans un logement au moins équivalent au logement exproprié. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 15.

**16** Lorsque plusieurs droits distincts portent sur un bien-fonds, à l'exclusion du droit d'un titulaire d'une sûreté ou d'un vendeur aux termes d'un contrat de vente, la valeur marchande de chacun des droits distincts est évaluée séparément. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 16.

Droits dis-  
tincts

**17** (1) Dans le présent article, «boni» s'entend de l'excédent de la somme garantie par une hypothèque par rapport à la somme effectivement avancée.

Définition

(2) Si un bien-fonds est grevé d'une sûreté :

Titulaires  
d'une sûreté

- a) la valeur du droit du titulaire de la sûreté est fixée conformément au présent article et à l'article 20 et d'aucune autre façon;
- b) la valeur marchande du bien-fonds est fixée sans tenir compte du droit du titulaire de la sûreté; la somme représentant cette valeur marchande, à laquelle est ajouté le montant des dommages-intérêts alloués pour tout effet préjudiciable, tient lieu du bien-fonds aux fins de la sûreté.

(3) Il est versé au titulaire d'une sûreté, la somme relative à la sûreté qui correspond au capital et aux intérêts impayés, qui est prélevée sur la valeur marchande du bien-fonds et le montant des dommages-intérêts alloués pour un effet préjudiciable à verser à l'égard du bien-fonds grevé par la sûreté. Ce versement se fait selon le rang qu'occupent les titulaires, que le capital et les intérêts soient ou non exigibles, et sous réserve des paragraphes (4) et (5).

Versements  
prélevés sur  
la valeur mar-  
chande

(4) Si le bien-fonds est grevé d'une hypothèque et que la somme à verser au créancier hypothécaire prévue au paragraphe (3) est insuffisante pour acquitter l'hypothèque :

Boni

- a) si l'hypothèque est une hypothèque garantissant le prix d'achat, elle est réputée intégralement acquittée, et avoir fait l'objet d'une mainlevée à tous égards;
- b) si l'hypothèque n'est pas une hypothèque garantissant le prix d'achat et comporte un boni, la moins élevée des sommes suivantes est, à tous égards, réputée intégralement acquittée :
  - (i) la somme qu'il faudrait ajouter à la somme à verser au créancier hypothécaire aux termes du para-



pay the amount remaining unpaid under the mortgage, or

(ii) the amount of the bonus,

whichever is the lesser, shall be deemed to be fully paid and satisfied for all purposes.

Idem

(5) No amount shall be paid in respect of a bonus until all security holders have been paid all amounts payable other than any bonus.

Payment out of market value

(6) Where land held as security is expropriated in part or is injuriously affected, a security holder is entitled to be paid to the extent possible in accordance with the security holder's priority, out of the market value portion of the compensation and any damages for injurious affection therefor, as the case may be, a sum that is in the same ratio to such portion of the compensation and damages as the balance outstanding on the security at the date of the expropriation or injurious affection is to the market value of the entire land, provided however that the sum so determined shall be reduced by the amount of any payments made to the security holder by the owner after the date of expropriation or injurious affection. R.S.O. 1980, c. 148, s. 17.

Allowance for disturbance: owner other than tenant

**18.—(1)** The expropriating authority shall pay to an owner other than a tenant, in respect of disturbance, such reasonable costs as are the natural and reasonable consequences of the expropriation, including,

(a) where the premises taken include the owner's residence,

(i) an allowance to compensate for inconvenience and the cost of finding another residence of 5 per cent of the compensation payable in respect of the market value of that part of the land expropriated that is used by the owner for residential purposes, provided that such part was not being offered for sale on the date of the expropriation, and

(ii) an allowance for improvements the value of which is not reflected in the market value of the land;

(b) where the premises taken do not include the owner's residence, the owner's costs of finding premises to replace those expropriated, provided

graphe (3) pour acquitter le reliquat de la somme à verser aux termes de l'hypothèque,

(ii) la somme correspondant au boni.

Idem

(5) La somme relative à un boni n'est pas versée tant que les titulaires d'une sûreté n'ont pas reçu les sommes qui leur sont dues autrement qu'à titre de boni.

Prélèvement sur la valeur marchande

(6) Si un bien-fonds détenu à titre de sûreté est exproprié en partie ou qu'il subit un effet préjudiciable, le titulaire d'une sûreté a le droit de recevoir, dans la mesure du possible et selon le rang qu'il occupe, une somme qui est prélevée sur la partie de l'indemnité qui correspond à la valeur marchande et, le cas échéant, sur celle du montant des dommages-intérêts qui sont alloués pour effet préjudiciable causé au bien-fonds. Le rapport entre cette somme d'une part et l'indemnité et les dommages-intérêts d'autre part doit être le même que celui qui existe entre le solde de la créance relative à la sûreté, à la date de l'expropriation ou de l'effet préjudiciable, et la valeur marchande de l'ensemble du bien-fonds. Il est toutefois déduit de cette somme le montant des versements que le propriétaire du bien-fonds a faits au titulaire d'une sûreté après la date de l'expropriation ou de l'effet préjudiciable. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 17.

**18 (1)** L'autorité expropriante rembourse au propriétaire autre qu'un locataire, à l'égard de troubles de jouissance, les frais raisonnables qui sont les résultats normaux de l'expropriation, notamment :

Allocation pour troubles de jouissance; propriétaire autre qu'un locataire

a) si l'immeuble exproprié comprend le logement du propriétaire :

(i) une allocation, pour compenser le dérangement causé et les frais de recherche d'un autre logement, égale à 5 pour cent de l'indemnité à verser à l'égard de la valeur marchande de la partie du bien-fonds expropriée que le propriétaire utilise aux fins d'habitation, à condition toutefois que cette partie du bien-fonds n'ait pas été en vente à la date de l'expropriation,

(ii) une allocation pour les améliorations dont la valeur n'apparaît pas dans la valeur marchande du bien-fonds;

b) si l'immeuble exproprié ne comprend pas le logement du propriétaire, les frais de recherche d'autres immeubles par celui-ci pour remplacer ceux qui

that the lands were not being offered for sale on the date of expropriation; and

- (c) relocation costs, including,
  - (i) the moving costs, and
  - (ii) the legal and survey costs and other non-recoverable expenditures incurred in acquiring other premises.

tenant

(2) The expropriating authority shall pay to a tenant occupying expropriated land in respect of disturbance so much of the cost referred to in subsection (1) as is appropriate having regard to,

- (a) the length of the term;
- (b) the portion of the term remaining;
- (c) any rights to renew the tenancy or the reasonable prospects of renewal;
- (d) in the case of a business, the nature of the business; and
- (e) the extent of the tenant's investment in the land. R.S.O. 1980, c. 148, s. 18.

Business loss

**19.**—(1) Where a business is located on the land expropriated, the expropriating authority shall pay compensation for business loss resulting from the relocation of the business made necessary by the expropriation and, unless the owner and the expropriating authority otherwise agree, the business losses shall not be determined until the business has moved and been in operation for six months or until a three-year period has elapsed, whichever occurs first.

Good will

(2) The Board may, in determining compensation on the application of the expropriating authority or an owner, include an amount not exceeding the value of the good will of a business where the land is valued on the basis of its existing use and, in the opinion of the Board, it is not feasible for the owner to relocate. R.S.O. 1980, c. 148, s. 19.

Prepayment of mortgage

**20.** Where a statutory authority prepays a mortgage in whole or in part, the statutory authority,

- (a) shall pay to the mortgagee a bonus in respect of the prepayment amounting to,
  - (i) three months interest on the amount of principal prepaid at the rate of 6 per cent a year or at such other rate as is prescribed

ont été expropriés, à condition toutefois que le bien-fonds n'ait pas été en vente à la date de l'expropriation;

- c) les frais de réinstallation, notamment :
  - (i) les frais de déménagement,
  - (ii) les honoraires d'avocat, frais d'arpentage et les autres dépenses non recouvrables engagés pour acquérir un autre immeuble.

Locataire

(2) L'autorité expropriante verse au locataire qui occupe un bien-fonds exproprié, à l'égard de troubles de jouissance, la partie appropriée des frais mentionnés au paragraphe (1), en tenant compte des éléments suivants :

- a) la durée du bail;
- b) la durée du bail restante;
- c) le droit de renouvellement du bail, le cas échéant, ou la perspective normale de renouvellement;
- d) la nature du commerce, le cas échéant;
- e) l'importance de l'investissement du locataire dans le bien-fonds. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 18.

**19** (1) Si un commerce est situé sur le bien-fonds exproprié, l'autorité expropriante verse une indemnité pour la perte de revenus commerciaux résultant de la réinstallation du commerce qu'entraîne l'expropriation. À moins que le propriétaire et l'autorité expropriante n'en conviennent autrement, ces pertes ne sont pas fixées avant que le commerce n'ait déménagé et fait l'objet d'une exploitation pendant six mois ou qu'un délai de trois ans ne se soit écoulé, selon la première de ces éventualités à se réaliser.

Perte de revenus commerciaux

(2) Lorsque la Commission fixe l'indemnité, à la demande de l'autorité expropriante ou d'un propriétaire, elle peut y inclure un montant n'excédant pas la valeur de l'achalandage, si le bien-fonds est évalué en fonction de son utilisation existante et que, de l'avis de la Commission, il est très difficile pour le propriétaire de se réinstaller ailleurs. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 19.

Achalandage

**20** L'autorité légalement compétente qui rembourse une hypothèque par anticipation, intégralement ou en partie :

Remboursement anticipé d'hypothèque

- a) verse au créancier hypothécaire, à l'égard du remboursement anticipé, un boni représentant le moins élevé des montants suivants :
  - (i) trois mois d'intérêts sur le montant du capital remboursé par anticipation, au taux de 6 pour cent par an ou à un autre taux



by the Lieutenant Governor in Council by regulation, or

- (ii) the value of any notice or bonus for prepayment provided for in the mortgage,

whichever is the lesser;

(b) shall pay to the mortgagee where,

- (i) the prevailing interest rate for an equivalent investment is lower than the rate under the mortgage, and
- (ii) there is no provision in the mortgage permitting prepayment at the date of the expropriation,

an amount to compensate for the difference in the interest rates for the period for which the amount of principal prepaid has been advanced, not to exceed five years; and

- (c) shall pay to the mortgagor whose interest is expropriated an amount to compensate for any loss incurred by reason of a difference in the interest rates during the period for which the payment of principal provided for in the mortgage has been advanced, but such difference shall not be calculated on a new interest rate any greater than the prevailing interest rate for an equivalent mortgage. R.S.O. 1980, c. 148, s. 20.

Compensation for injurious affection

**21.** A statutory authority shall compensate the owner of land for loss or damage caused by injurious affection. R.S.O. 1980, c. 148, s. 21.

Claim for compensation for injurious affection

**22.**—(1) Subject to subsection (2), a claim for compensation for injurious affection shall be made by the person suffering the damage or loss in writing with particulars of the claim within one year after the damage was sustained or after it became known to the person, and, if not so made, the right to compensation is forever barred.

Idem, where owner under disability

(2) Where the person who is injuriously affected is a minor, a mental incompetent or a person incapable of managing his or her affairs, the claim for compensation shall be made within one year after he or she ceased to be under the disability or, in the case of death while under the disability, within one year after his or her death, and, if not so made, the right to compensation is forever barred. R.S.O. 1980, c. 148, s. 22.

que le lieutenant-gouverneur en conseil prescrit par règlement,

- (ii) le montant stipulé dans une clause de préavis ou le boni prévu dans l'hypothèque en cas de remboursement anticipé;

b) verse au créancier hypothécaire une somme pour compenser la différence qui existe entre les taux d'intérêt durant la période d'au plus cinq ans pour laquelle la somme qui correspond au capital remboursé par anticipation a été avancée, si les conditions suivantes sont réunies :

- (i) le taux d'intérêt courant pour un investissement équivalent est inférieur au taux prévu dans l'hypothèque,
- (ii) l'hypothèque ne comporte aucune disposition qui autorise le remboursement anticipé à la date d'expropriation;

c) verse au débiteur hypothécaire dont le droit est exproprié, une somme pour compenser les pertes subies en raison d'une différence entre les taux d'intérêt au cours de la période de remboursement du capital avancé prévue dans l'hypothèque; toutefois, cette différence ne doit pas être calculée d'après un nouveau taux d'intérêt plus élevé que le taux d'intérêt courant pour une hypothèque équivalente. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 20.

**21** L'autorité légalement compétente indemnise le propriétaire d'un bien-fonds de la perte ou des dommages résultant d'un effet préjudiciable. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 21.

Indemnité pour effet préjudiciable

**22** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la demande d'indemnité pour effet préjudiciable est présentée par écrit par la personne qui a subi le dommage ou la perte avec une indication des détails à l'appui de la demande. Celle-ci doit être présentée dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle la personne a subi le dommage ou en a eu connaissance. Si la demande n'est pas présentée dans ce délai, le droit à une indemnité est définitivement éteint.

Demande d'indemnité pour effet préjudiciable

(2) Si la personne qui subit un effet préjudiciable est mineure, frappée d'incapacité mentale ou incapable de gérer ses affaires, la demande d'indemnité doit être présentée dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle elle cesse d'être frappée d'incapacité ou, si elle décède en étant toujours frappée d'incapacité mentale, dans un délai d'un an à compter de son décès. Si la demande n'est pas présentée dans ce délai, le droit à une

Idem, si le propriétaire est frappé d'incapacité

Set-off  
against  
damages

**23.** The value of any advantage to the land or remaining land of an owner derived from any work for which land was expropriated or by which land was injuriously affected shall be set off only against the amount of the damages for injurious affection to the owner's land or remaining lands. R.S.O. 1980, c. 148, s. 23.

Agreements

**24.** A statutory authority has the authority to make and perform an agreement with an owner in respect of any claim of the owner under this Act, including any costs of the owner despite the fact that this Act requires the claim to be determined by the Board. R.S.O. 1980, c. 148, s. 24.

Offer

**25.—(1)** Where no agreement as to compensation has been made with the owner, the expropriating authority shall, within three months after the registration of a plan under section 9 and before taking possession of the land,

- (a) serve upon the registered owner,
  - (i) an offer of an amount in full compensation for the registered owner's interest, and
  - (ii) where the registered owner is not a tenant, a statement of the total compensation being offered for all interests in the land,

excepting compensation for business loss for which the determination is postponed under subsection 19 (1); and

- (b) offer the registered owner immediate payment of 100 per cent of the amount of the market value of the owner's land as estimated by the expropriating authority,

and the payment and receipt of that sum is without prejudice to the rights conferred by this Act in respect of the determination of compensation and is subject to adjustment in accordance with any compensation that may subsequently be determined in accordance with this Act or agreed upon.

Furnishing  
appraisal  
report

(2) The expropriating authority shall base its offer of compensation made under subsection (1) upon a report appraising the market value of the lands being taken and damages for injurious affection, and shall serve a copy of the appraisal report upon the owner at the time the offer is made.

indemnité est définitivement éteint. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 22.

**23** Le montant de la plus-value dont bénéficie le bien-fonds ou la partie restante du bien-fonds d'un propriétaire par suite des travaux en vue desquels ce bien-fonds a été exproprié ou qui lui ont causé un effet préjudiciable, n'est déduit que du montant des dommages-intérêts alloués pour effet préjudiciable à l'égard du bien-fonds ou de la partie restante du bien-fonds du propriétaire. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 23.

Compensation

**24** L'autorité légalement compétente a le pouvoir de conclure et d'exécuter un accord avec un propriétaire à l'égard d'une demande faite par ce dernier en vertu de la présente loi, y compris au sujet des dépenses qu'il a engagées, malgré le fait que la présente loi exige que la décision au sujet de cette demande soit rendue par la Commission. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 24.

Accords

**25** (1) Si elle n'a pas conclu d'accord avec le propriétaire en ce qui concerne l'indemnité, l'autorité expropriante, dans les trois mois de l'enregistrement d'un plan aux termes de l'article 9 et avant la prise de possession du bien-fonds :

Offre

- a) signifie au propriétaire enregistré :
  - (i) l'offre d'une somme à titre d'indemnisation intégrale de son droit,
  - (ii) si le propriétaire enregistré n'est pas un locataire, un état du montant intégral de l'indemnité offerte pour tous les droits sur le bien-fonds,

à l'exception de l'indemnité pour la perte de revenus commerciaux dont la fixation est différée aux termes du paragraphe 19 (1);

- b) offre au propriétaire enregistré le versement immédiat d'une somme qui correspond à 100 pour cent de la valeur marchande du bien-fonds du propriétaire selon l'estimation faite par l'autorité expropriante.

Le versement et la réception de cette somme ne portent pas atteinte aux droits que la présente loi confère en matière de fixation d'indemnité; cette somme peut être rajustée en fonction de l'indemnité qui peut être fixée ultérieurement conformément à la présente loi ou faire l'objet d'un accord.

(2) L'autorité expropriante fonde l'offre d'indemnité qu'elle fait aux termes du paragraphe (1) sur un rapport d'évaluation de la valeur marchande du bien-fonds exproprié et des dommages résultant d'un effet préjudiciable. Elle signifie un exemplaire du rapport

Rapport  
d'évaluation



Extension of  
time

(3) The expropriating authority may, within the period mentioned in subsection (1) and before taking possession of the land, upon giving at least two days notice to the registered owner, apply to the judge for an order extending the time referred to in subsection (1), and the judge may in his or her order authorize the statutory authority to take possession of the land before the expiration of the extended time for serving the offer or statement under clause (1) (a) upon such conditions as may be specified in the order.

Failure to  
serve

(4) If any registered owner is not served with the offer required to be served on the owner under subsection (1) within the time limited by subsection (1) or by an order of a judge under subsection (3) or by agreement, the failure does not invalidate the expropriation but interest upon the unpaid portion of any compensation payable to such registered owner shall be calculated from the date of registration of the plan. R.S.O. 1980, c. 148, s. 25.

Choice of  
proceedings,  
negotiation  
or arbitra-  
tion

**26.** Where the statutory authority and the owner have not agreed upon the compensation payable under this Act and, in the case of injurious affection, section 22 has been complied with, or, in the case of expropriation, section 25 has been complied with, or the time for complying therewith has expired,

- (a) the statutory authority or the owner may serve notice of negotiation upon the other of them and upon the board of negotiation stating that the authority or the owner, as the case may be, requires the compensation to be negotiated under section 27; or
- (b) where the statutory authority and the owner have agreed to dispense with negotiation proceedings, the statutory authority or the owner may serve notice of arbitration upon the other of them and upon the Board to have the compensation determined by arbitration. R.S.O. 1980, c. 148, s. 26.

Board of  
negotiation

**27.**—(1) The board of negotiation is continued and shall consist of two or more members appointed by the Lieutenant Governor in Council, one of whom may be designated as chair.

Quorum

(2) Any two of the members of the board of negotiation constitute a quorum and are sufficient to perform all the functions of the board on behalf of the board.

d'évaluation au propriétaire au moment où elle fait son offre.

(3) L'autorité expropriante peut, dans le délai imparti au paragraphe (1), avant de prendre possession du bien-fonds et après avoir donné au propriétaire enregistré un préavis d'au moins deux jours, demander au juge, par voie de requête, de rendre une ordonnance de prorogation du délai visé au paragraphe (1). Dans son ordonnance, le juge peut autoriser l'autorité légalement compétente à prendre possession du bien-fonds avant l'expiration du délai prorogé pour signifier l'offre ou l'état prévus à l'alinéa (1) a), aux conditions qu'il peut y spécifier.

Prorogation  
du délai

(4) Le défaut de signification de l'offre prévue au paragraphe (1) au propriétaire enregistré, dans le délai imparti aux termes de ce paragraphe, aux termes de l'ordonnance rendue par un juge en vertu du paragraphe (3) ou aux termes d'un accord, n'entraîne pas la nullité de l'expropriation. Toutefois, les intérêts relatifs au reliquat de l'indemnité due au propriétaire enregistré sont calculés à partir de la date d'enregistrement du plan. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 25.

Défaut de  
signification

**26** Si l'autorité légalement compétente et le propriétaire ne sont pas parvenus à un accord en ce qui concerne l'indemnité à verser aux termes de la présente loi et si, dans le cas d'un effet préjudiciable, l'article 22 a été observé ou si, dans le cas d'une expropriation, l'article 25 a été observé, ou si le délai pour s'y conformer a expiré :

Négociations  
ou recours à  
l'arbitrage

- a) l'autorité légalement compétente ou le propriétaire peut signifier à l'autre intéressé ainsi qu'à la commission de négociation un avis de négociation indiquant que l'auteur de l'avis exige que l'indemnité soit négociée aux termes de l'article 27;
- b) si l'autorité légalement compétente et le propriétaire ont convenu de ne pas exiger de négociations, l'une ou l'autre de ces personnes peut signifier à l'autre intéressé ainsi qu'à la Commission un avis d'arbitrage pour que l'indemnité soit fixée par voie d'arbitrage. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 26.

**27** (1) La commission de négociation est maintenue et se compose de deux ou plusieurs membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, dont l'un peut être désigné à la présidence.

Commission  
de négocia-  
tion

(2) Deux membres de la commission de négociation constituent le quorum et suffisent pour exercer toutes les fonctions de la commission en son nom.

Quorum

Place of sitting	(3) The board of negotiation may sit at any place in Ontario.	(3) La commission de négociation peut siéger n'importe où en Ontario.	Lieu des séances
Negotiation of amount of compensation	(4) In any case in which a notice of negotiation is served, the board of negotiation shall, upon reasonable notice to the statutory authority and the owner, meet with them and, without prejudice to any subsequent proceedings, proceed in a summary and informal manner to negotiate a settlement of the compensation.	(4) Lorsqu'un avis de négociation est signifié, la commission de négociation, après avoir donné un préavis suffisant à l'autorité légalement compétente et au propriétaire, les réunit et engage avec eux des négociations, de façon sommaire et informelle, en vue de parvenir à une transaction au sujet de l'indemnité, sous réserve toutefois des instances qui peuvent éventuellement être intentées.	Négociation du montant de l'indemnité
Inspection of land	(5) Before or during the negotiation proceedings, the board of negotiation shall inspect the land that has been expropriated or injuriously affected.	(5) La commission de négociation, avant ou pendant les négociations, fait l'inspection du bien-fonds qui a été exproprié ou qui a subi un effet préjudiciable.	Inspection du bien-fonds
Where no settlement reached	(6) If the negotiation proceedings do not result in a settlement of the compensation, the statutory authority or the owner may serve notice of arbitration upon the other of them, and upon the Board, stating that the authority or the owner, as the case may be, requires the compensation to be determined by arbitration as though the negotiation proceedings had not taken place. R.S.O. 1980, c. 148, s. 27.	(6) Si les négociations n'aboutissent pas à une transaction au sujet de l'indemnité, l'autorité légalement compétente ou le propriétaire peut signifier à l'autre intéressé ainsi qu'à la Commission un avis d'arbitrage indiquant que l'auteur de l'avis exige que l'indemnité soit fixée par voie d'arbitrage comme s'il n'y avait pas eu de négociations. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 27.	Absence de transaction
Service of appraisal reports	<b>28.</b> —(1) At least fifteen days before the date fixed for the hearing of an application before the Board, any party to the application shall serve upon each other party a copy of any appraisal report upon which it intends to rely at the hearing.	<b>28</b> (1) Au moins quinze jours avant la date fixée pour l'audience relative à une demande par la Commission, les parties à la demande signifient à chaque autre partie un exemplaire du rapport d'évaluation qu'elles entendent faire valoir à l'audience.	Signification du rapport d'évaluation
Expert evidence as to compensation	(2) Where it is intended by a party to adduce evidence as to compensation by persons entitled by law or custom to give opinion evidence, not more than three such persons may be called by either party without the leave of the Board. R.S.O. 1980, c. 148, s. 29.	(2) Une partie ne peut, sans l'autorisation de la Commission, appeler à témoigner au sujet de l'indemnité plus de trois personnes qui sont habilitées par la loi ou par l'usage à donner un témoignage d'opinion. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 29.	Témoignage d'experts relativement à l'indemnité
Duties of Board	<b>29.</b> —(1) The Board shall determine any compensation in respect of which a notice of arbitration has been served upon it under section 26 or 27, and, in the absence of agreement, determine any other matter required by this or any other Act to be determined by the Board.	<b>29</b> (1) La Commission fixe une indemnité à l'égard de laquelle un avis d'arbitrage lui a été signifié aux termes de l'article 26 ou 27 et, à défaut d'accord, tranche les autres questions qu'il lui incombe de trancher aux termes de la présente loi ou d'une autre loi.	Fonctions de la Commission
Record	(2) All oral evidence submitted before the Board shall be taken down in writing and, together with such documentary evidence and things as are received in evidence by the Board, form the record.	(2) Le témoignage oral présenté devant la Commission est consigné par écrit et, joint à la preuve écrite et aux objets que la Commission reçoit en preuve, il constitue le dossier.	Dossier
Reasons	(3) The Board shall prepare and furnish the parties to an application with written reasons for its decision.	(3) La Commission rend une décision, motivée par écrit, qu'elle communique aux parties à une demande.	Motifs
Reports	(4) The Board may prepare and periodically publish a summary of such of its decisions and the reasons therefor as the Board considers to be of general public significance. R.S.O. 1980, c. 148, s. 30.	(4) La Commission peut rédiger et publier, quand elle le juge opportun, un résumé de ses décisions motivées qu'elle estime importantes pour le public en général. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 30.	Rapports
Arbitration where no expropriation	<b>30.</b> Where the owner of land consents to the acquisition of the land by a statutory	<b>30</b> Si le propriétaire d'un bien-fonds consent à l'acquisition de celui-ci par une auto-	Arbitrage en cas de non-expropriation



authority, the statutory authority or the owner, with the consent of the other, may apply to the Board for the determination of the compensation to which the owner would be entitled by this Act if the land were expropriated, and the Board may determine the compensation and the provisions of this Act and the regulations respecting the determination of compensation, hearings and procedures, including costs and appeals, apply thereto in the same manner as if the land had been expropriated and for the purpose, subject to any agreement of the parties, the compensation shall be assessed as of the date on which the consent to the acquisition is given. R.S.O. 1980, c. 148, s. 31.

rité légalement compétente, celle-ci ou le propriétaire, avec le consentement de l'autre intéressé, peut demander à la Commission, par voie de requête, de fixer le montant de l'indemnité à laquelle le propriétaire aurait droit aux termes de la présente loi si le bien-fonds était exproprié. La Commission peut fixer ce montant; les dispositions de la présente loi et des règlements relatives à la fixation de l'indemnité, aux audiences et à la procédure, y compris les frais et les appels, s'y appliquent de la même façon que si le bien-fonds avait été exproprié. À cette fin, sous réserve d'un accord entre les parties, l'indemnité est calculée à compter de la date à laquelle le propriétaire consent à l'acquisition de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 31.

## Appeals

**31.**—(1) An appeal lies to the Divisional Court from any decision or order of the Board in accordance with the rules of court, except that the appeal may be taken at any time within six weeks from the day the decision or order was served on the parties, and the period of any vacation of the court shall not be reckoned in computing such six weeks.

## Appels

**31** (1) Une décision ou une ordonnance de la Commission peut être portée en appel devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique, sauf que l'appel peut être interjeté en tout temps au cours des six semaines de la signification aux parties de la décision ou de l'ordonnance. Dans le calcul de ces six semaines, il n'est pas tenu compte d'une période de vacances judiciaires.

## Powers of court

(2) An appeal under subsection (1) may be made on questions of law or fact or both and the Divisional Court,

## Pouvoirs de la Cour

(2) Un appel interjeté aux termes du paragraphe (1) peut porter sur des questions de droit, de fait ou les deux. La Cour divisionnaire peut :

(a) may refer any matter back to the Board; or

a) soit renvoyer une affaire devant la Commission;

(b) may make any decision or order that the Board has power to make.

b) soit rendre une décision ou une ordonnance qui relève de la compétence de la Commission.

## Extension of time for appeal

(3) A judge of the Divisional Court may extend the time for appeal for such period as the judge considers proper. R.S.O. 1980, c. 148, s. 33.

## Prorogation du délai pour interjeter appel

(3) Un juge de la Cour divisionnaire peut proroger le délai pour interjeter appel pendant la durée qu'il estime appropriée. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 33.

## Procedure

(4) Sections 95 and 96 of the *Ontario Municipal Board Act* do not apply to a decision or order of the Board made under this Act. 1983, c. 47, s. 3.

## Procédure

(4) Les articles 95 et 96 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'appliquent pas à une ordonnance ou à une décision rendue par la Commission en vertu de la présente loi. 1983, chap. 47, art. 3.

## Costs

**32.**—(1) Where the amount to which an owner is entitled upon an expropriation or claim for injurious affection is determined by the Board and the amount awarded by the Board is 85 per cent, or more, of the amount offered by the statutory authority, the Board shall make an order directing the statutory authority to pay the reasonable legal, appraisal and other costs actually incurred by the owner for the purposes of determining the compensation payable, and may fix the costs in a lump sum or may order that the determination of the amount of such costs be referred to an assessment officer who shall assess and allow the costs in accordance with

## Dépens, frais

**32** (1) Si la Commission fixe le montant auquel un propriétaire a droit en raison d'une expropriation ou d'une demande de dommages-intérêts pour effet préjudiciable et que le montant qu'elle accorde représente 85 pour cent ou plus du montant offert par l'autorité légalement compétente, la Commission rend une ordonnance prescrivant à celle-ci de verser les dépens, les frais d'évaluation et les autres frais raisonnables effectivement engagés par le propriétaire en vue de fixer l'indemnité qui lui est due. Elle peut fixer ces dépens et frais sous forme d'une somme globale ou ordonner que leur fixation soit renvoyée devant un liquidateur des dépens qui

this subsection and the tariffs and rules prescribed under clause 44 (d).

Idem

(2) Where the amount to which an owner is entitled upon an expropriation or claim for injurious affection is determined by the Board and the amount awarded by the Board is less than 85 per cent of the amount offered by the statutory authority, the Board may make such order, if any, for the payment of costs as it considers appropriate, and may fix the costs in a lump sum or may order that the determination of the amount of such costs be referred to an assessment officer who shall assess and allow the costs in accordance with the order and the tariffs and rules prescribed under clause 44 (d) in like manner to the assessment of costs awarded on a party and party basis. R.S.O. 1980, c. 148, s. 34, *revised*.

Interest

**33.**—(1) Subject to subsection 25 (4), the owner of lands expropriated is entitled to be paid interest on the portion of the market value of the owner's interest in the land and on the portion of any allowance for injurious affection to which the owner is entitled, outstanding from time to time, at the rate of 6 per cent a year calculated from the date the owner ceases to reside on or make productive use of the lands.

Variation of interest

(2) Subject to subsection (3), where the Board is of the opinion that any delay in determining the compensation is attributable in whole or in part to the owner, it may refuse to allow the owner interest for the whole or any part of the time for which the owner might otherwise be entitled to interest, or may allow interest at such rate less than 6 per cent a year as appears reasonable.

Idem

(3) The interest to which an owner is entitled under subsection (1) shall not be reduced for the reason only that the owner did not accept the offer made by the expropriating authority, although the compensation as finally determined is less than the offer.

Idem

(4) Where the Board is of the opinion that any delay in determining compensation is attributable in whole or in part to the expropriating authority, the Board may order the expropriating authority to pay to the owner interest under subsection (1) at a rate exceeding 6 per cent a year but not exceeding 12 per cent a year. R.S.O. 1980, c. 148, s. 35.

Abatement of rent

**34.**—(1) Subject to subsection (2), where only part of the interest of a lessee is expropriated, the lessee's obligation to pay rent

les liquide et les accorde conformément au présent paragraphe et aux règles et tarifs prescrits en vertu de l'alinéa 44 d).

Idem

(2) Si la Commission fixe le montant auquel un propriétaire a droit en raison d'une expropriation ou d'une demande de dommages-intérêts pour effet préjudiciable subi et que le montant qu'elle accorde est inférieur à 85 pour cent du montant offert par l'autorité légalement compétente, la Commission peut rendre l'ordonnance qu'elle juge appropriée, le cas échéant, à l'égard du versement des dépens et frais. Elle peut fixer ces dépens et frais sous forme d'une somme globale ou ordonner que leur fixation soit renvoyée devant un liquidateur des dépens qui les liquide et les accorde conformément à l'ordonnance, aux règles et aux tarifs prescrits en vertu de l'alinéa 44 d) d'une façon analogue à la liquidation des dépens partie-partie. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 34, *révisé*.

Intérêt

**33** (1) Sous réserve du paragraphe 25 (4), le propriétaire d'un bien-fonds exproprié a le droit de recevoir, sur la partie de la valeur marchande de son droit sur le bien-fonds et sur la partie de toute allocation qui lui revient à titre de dommages-intérêts pour effet préjudiciable, des intérêts exigibles, à un taux de 6 pour cent par an calculé à compter de la date à laquelle il cesse de résider sur le bien-fonds ou d'en tirer profit.

Modifications relatives aux intérêts

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si la Commission estime que la fixation de l'indemnité a subi un retard attribuable en tout ou en partie au propriétaire, elle peut refuser de lui accorder des intérêts pour la totalité ou une partie de la période pendant laquelle il aurait autrement droit aux intérêts, ou elle peut lui accorder des intérêts à un taux inférieur à 6 pour cent et qui lui paraît raisonnable.

Idem

(3) Les intérêts auxquels un propriétaire a droit aux termes du paragraphe (1) ne sont pas réduits pour la seule raison qu'il n'a pas accepté l'offre faite par l'autorité expropriante, même si l'indemnité finalement fixée est inférieure à cette offre.

Idem

(4) Si la Commission estime que la fixation de l'indemnité a subi un retard attribuable en tout ou en partie à l'autorité expropriante, elle peut lui ordonner de verser au propriétaire les intérêts prévus au paragraphe (1) à un taux supérieur à 6 pour cent par an mais qui ne dépasse pas 12 pour cent par an. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 35.

Réduction du loyer

**34** (1) Sous réserve du paragraphe (2), si une partie seulement du droit d'un preneur à bail est expropriée, l'obligation de ce dernier de payer le loyer prévu au bail est réduite



under the lease shall be abated proportionately, as determined by the Board.

Frustration of lease

(2) Where all the interest of a lessee in land is expropriated or where part of the lessee's interest is expropriated and the expropriation renders the remaining part of the lessee's interest unfit for the purposes of the lease, as determined by the Board, the lease shall be deemed to be frustrated from the date of the expropriation. R.S.O. 1980, c. 148, s. 36.

Character of compensation

**35.** Where land has been expropriated, the compensation stands in the stead of the land, and any claim to or encumbrance on the land is, as respects the expropriating authority, converted into a claim to or upon the compensation and no longer affects the land. R.S.O. 1980, c. 148, s. 37.

Payment of compensation not exceeding \$1,000

**36.** Where the owner who is entitled to convey the land that has been expropriated or injuriously affected and the statutory authority agree as to the compensation or the compensation has been determined and in either case it does not exceed \$1,000, the statutory authority may pay the compensation to the owner who is entitled to convey the land, saving always the rights of any other person to the compensation as against the person receiving it, and such payment discharges the statutory authority from all liability in respect of the compensation. R.S.O. 1980, c. 148, s. 38.

Representative

**37.** Where an owner of the land is unknown, is under a disability or for any other reason is not represented, a judge may, after due notice to the persons interested, appoint a person to represent such owner for any of the purposes of this Act, and any action of a person so appointed is binding on the person whom the person appointed represents. R.S.O. 1980, c. 148, s. 39, *revised*.

Payment into court

**38.—(1)** In any case where the statutory authority considers it advisable, it may without an order, pay the compensation agreed upon or determined into the office of the Accountant of the Ontario Court together with a sum equal to the interest thereon at the rate of 6 per cent a year for six months.

Payment out of court

(2) Upon an application for payment out of court of compensation paid into court, a judge may direct that such notice of the application be given by publication or otherwise as the judge considers proper and may direct the trial of an issue or make such order with respect to the payment out of court of compensation and as to costs as the judge considers reasonable. R.S.O. 1980, c. 148, s. 40 (1, 2), *revised*.

proportionnellement, ainsi que le détermine la Commission.

(2) Si le droit d'un preneur à bail sur un bien-fonds est exproprié en entier, ou qu'il est exproprié en partie et que l'expropriation a pour effet de porter atteinte au droit restant du preneur à bail en ce qui concerne les fins stipulées dans le bail, ainsi que le détermine la Commission, le bail est réputé devenu inexécutable à compter de la date de l'expropriation. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 36.

Bail devenu inexécutable

**35** Si un bien-fonds est exproprié, l'indemnité tient lieu du bien-fonds. En ce qui concerne l'autorité expropriante, les demandes relatives au bien-fonds ou les charges grevant celui-ci portent désormais sur l'indemnité et non plus sur le bien-fonds. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 37.

Nature de l'indemnité

**36** Si l'autorité légalement compétente et le propriétaire qui a le droit de céder le bien-fonds qui a fait l'objet de l'expropriation ou subi un effet préjudiciable, s'entendent au sujet de l'indemnité ou si celle-ci est fixée et qu'elle n'est pas, dans l'un ou l'autre cas, supérieure à 1 000 \$, l'autorité légalement compétente peut verser l'indemnité au propriétaire qui a le droit de céder le bien-fonds, sous réserve cependant des droits que quiconque peut faire valoir à l'encontre de celui qui reçoit l'indemnité. Le versement libère l'autorité légalement compétente de ses obligations à l'égard de l'indemnité. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 38.

Versement d'une indemnité ne dépassant pas 1 000 \$

**37** Si un propriétaire du bien-fonds est inconnu, frappé d'incapacité ou non représenté pour une autre raison, un juge peut, après que les intéressés ont reçu un préavis suffisant, nommer une personne qui représente le propriétaire aux fins de la présente loi. Les actions de la personne ainsi nommée lient la personne qu'elle représente. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 39, *révisé*.

Représentant

**38 (1)** L'autorité légalement compétente peut, sans ordonnance, lorsqu'elle l'estime utile, consigner au bureau du comptable de la Cour de l'Ontario l'indemnité qui fait l'objet d'un accord ou qui a été fixée, ainsi qu'une somme représentant les intérêts relatifs à l'indemnité au taux de 6 pour cent par an pendant une période de six mois.

Consignation

(2) Sur requête relative au versement d'une indemnité qui a été consignée, un juge peut ordonner que l'avis de la requête soit publié ou donné de la façon qu'il juge appropriée. Il peut également ordonner l'instruction d'une question en litige ou rendre l'ordonnance se rapportant au versement de l'indemnité et des dépens selon ce qu'il estime juste. L.R.O. 1980, chap. 148, par. 40 (1) et (2), *révisés*.

Versement

Adjustment  
of interest

(3) Where an order is obtained under subsection (2) in less than six months after the payment of the compensation into court, the judge making the order may direct that a proportionate part of the interest be returned to the statutory authority. R.S.O. 1980, c. 148, s. 40 (3).

Where  
unborn issue  
interested

(4) Where unborn issue or an unascertained person or class is interested in compensation paid into court, a judge may appoint such person as he or she considers proper to represent them, and any order made under this section is binding on them. R.S.O. 1980, c. 148, s. 40 (4), *revised*.

Possession of  
expropriated  
land

**39.**—(1) Where land that has been expropriated is vested in an expropriating authority and the expropriating authority has served the registered owner with a notice that it requires possession of the land on the date specified therein, the expropriating authority, subject to any agreement to the contrary and if no application is made under subsection (3), shall take possession of the land on the date specified in the notice.

Date for  
possession

(2) Subject to subsection (3), the date for possession shall be at least three months after the date of the serving of the notice of possession.

Application  
for adjust-  
ment of date  
of possession

(3) A registered owner or an expropriating authority may, upon such notice as the judge may direct, apply to a judge for an adjustment of the date for possession specified in the notice of possession, and the judge, if he or she considers that under all the circumstances the application should be granted, may order that the date for possession shall be on such earlier or later date as the judge may specify in the order. R.S.O. 1980, c. 148, s. 41.

Warrant to  
put down  
resistance to  
entry, etc.

**40.**—(1) Where resistance or opposition is made to the expropriating authority or any person authorized by it in entering upon, using or taking possession of land when it is entitled so to do, it may apply to a judge for a warrant directing the sheriff to put down the resistance or opposition.

Hearing

(2) The judge shall, in writing, appoint a time and place for the hearing of the application and in the appointment may direct that it shall be served upon such person as the judge may prescribe.

Issue of  
warrant

(3) On proof of the resistance or opposition, the judge may issue a warrant.

Return

(4) The sheriff shall forthwith execute the warrant and make a return to the judge of

(3) Si une ordonnance est rendue aux termes du paragraphe (2) moins de six mois après la consignation de l'indemnité, le juge qui rend l'ordonnance peut ordonner qu'une partie des intérêts soit remboursée à l'autorité légalement compétente proportionnellement à cette durée. L.R.O. 1980, chap. 148, par. 40 (3).

(4) Si des enfants à naître ou une personne ou une catégorie de personnes indéterminées ont un intérêt dans l'indemnité consignée, un juge peut nommer une personne qu'il juge apte à les représenter. L'ordonnance rendue en vertu du présent article lie les intéressés. L.R.O. 1980, chap. 148, par. 40 (4), *révisé*.

**39** (1) Si un bien-fonds exproprié est acquis à une autorité expropriante et que celle-ci a signifié au propriétaire enregistré un avis exigeant la possession du bien-fonds à la date spécifiée dans l'avis, l'autorité expropriante, sous réserve d'un accord à l'effet contraire et si la requête visée au paragraphe (3) n'est pas présentée, prend possession du bien-fonds à la date précisée dans l'avis.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la date d'entrée en possession suit de trois mois, au moins, celle de la signification de l'avis exigeant la possession.

(3) Un propriétaire enregistré ou une autorité expropriante peut, après avoir donné l'avis que le juge peut ordonner, demander à un juge par voie de requête de changer la date d'entrée en possession spécifiée dans l'avis de prise de possession. Si le juge estime opportun de faire droit à cette demande, il peut ordonner que l'entrée en possession soit avancée ou retardée à la date qu'il précise dans l'ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 41.

**40** (1) Si l'autorité expropriante ou une personne autorisée par celle-ci se heurte à une résistance ou à une opposition lorsqu'elle tente de pénétrer sur un bien-fonds, de l'utiliser ou d'en prendre possession et si l'autorité expropriante est en droit de le faire, elle peut demander à un juge par voie de requête de décerner un mandat ordonnant au shérif de mettre fin à la résistance ou à l'opposition.

(2) Le juge fixe, par écrit, la date, l'heure et le lieu de l'audition de la requête et peut ordonner, dans sa convocation, que celle-ci soit signifiée aux personnes qu'il peut désigner.

(3) Si la résistance ou l'opposition est prouvée, le juge peut décerner un mandat.

(4) Le shérif exécute le mandat sans délai et fait rapport au juge de son exécution. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 42.

Ajustement  
des intérêts

Intérêt des  
enfants à  
naître

Possession  
d'un bien-  
fonds expro-  
prié

Date d'entrée  
en possession

Demande de  
changement  
de la date  
d'entrée en  
possession

Mandat pour  
mettre fin à  
une résistance  
lors de la  
mise en pos-  
session

Audition de  
la demande

Mandat

Rapport



the execution thereof. R.S.O. 1980, c. 148, s. 42.

Abandon-  
ment of  
expropriated  
land

**41.**—(1) Where, at any time before the compensation upon an expropriation is paid in full, the land or any part thereof is found to be unnecessary for the purposes of the expropriating authority or if it is found that a more limited estate or interest therein only is required, the expropriating authority shall so notify each owner of the abandoned land, or estate or interest, who is served or entitled to be served with the notice of expropriation, who may, by election in writing,

- (a) take the land, estate or interest back, in which case the owner has the right to compensation for consequential damages; or
- (b) require the expropriating authority to retain the land, estate or interest, in which case the owner has the right to full compensation therefor.

Revesting

(2) Where all the owners elect to take the land, estate or interest back under clause (1) (a), the expropriating authority may, by an instrument signed by it and registered in the proper land registry office and served on each owner, declare that the land or part thereof is not required and is abandoned by the expropriating authority or that it is intended to retain only such limited estate or interest as is mentioned in the instrument, and thereupon,

- (a) the land declared to be abandoned reverts in the owner from whom it was expropriated and those entitled to claim under the owner; or
- (b) in the event of a limited estate or interest only being retained by the expropriating authority, the land so reverts subject to such limited estate or interest. R.S.O. 1980, c. 148, s. 43.

Disposal of  
expropriated  
lands

**42.** Where lands that have been expropriated and are in the possession of the expropriating authority are found by the expropriating authority to be no longer required for its purposes, the expropriating authority shall not, without the approval of the approving authority, dispose of the lands without giving the owners from whom the land was taken the first chance to repurchase the lands on the terms of the best offer received by the expropriating authority. R.S.O. 1980, c. 148, s. 44.

**41** (1) Si, à tout moment avant le versement intégral de l'indemnité relative à l'expropriation, il arrive que le bien-fonds ou une partie de celui-ci ne soit plus nécessaire aux fins prévues par l'autorité expropriante ou que seul un domaine ou un droit plus limité sur le bien-fonds soit nécessaire, l'autorité expropriante en avise les propriétaires du bien-fonds qui fait l'objet de la renonciation ou les titulaires des domaines ou autres droits qui en font l'objet et qui reçoivent ou ont le droit de recevoir signification de l'avis d'expropriation. Chaque propriétaire peut, en exprimant son choix par écrit :

- a) soit reprendre le bien-fonds, le domaine ou autre droit, auquel cas il a le droit de recevoir une indemnité pour les dommages indirects subis;
- b) soit exiger que l'autorité expropriante conserve le bien-fonds, le domaine ou autre droit, auquel cas il a le droit de recevoir le montant intégral de l'indemnité.

Renonciation  
à un bien-  
fonds expro-  
prié

(2) Si tous les propriétaires choisissent de reprendre, aux termes de l'alinéa (1) a), le bien-fonds, le domaine ou autre droit, l'autorité expropriante peut, dans un acte qu'elle signe et fait enregistrer au bureau d'enregistrement immobilier compétent et qu'elle signifie à chaque propriétaire intéressé, déclarer que le bien-fonds ou une partie de celui-ci n'est plus nécessaire aux fins prévues et qu'elle y renonce ou qu'elle ne désire conserver que le domaine limité ou autre droit limité sur le bien-fonds qui sont précisés dans l'acte. Dans ce cas :

Rétrocession

- a) ou bien le bien-fonds auquel elle renonce est de nouveau acquis au propriétaire du bien-fonds exproprié et à ses ayants droit;
- b) ou bien, si l'autorité expropriante ne conserve qu'un domaine limité ou un autre droit limité, le bien-fonds est de nouveau acquis au propriétaire, sous réserve du domaine limité ou du droit limité que l'autorité expropriante conserve. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 43.

**42** Si un bien-fonds exproprié qui est en possession d'une autorité expropriante ne lui est plus nécessaire aux fins prévues, elle ne doit pas, sans l'autorisation de l'autorité d'approbation, les aliéner sans donner en premier lieu l'occasion de les racheter aux propriétaires du bien-fonds exproprié, aux conditions de la meilleure offre reçue par l'autorité expropriante. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 44.

Aliénation  
d'un bien-  
fonds expro-  
prié

Time for  
application

**43.** Any application to set aside or quash any proceeding or step taken under this Act shall be made within thirty days after the proceeding or step in respect of which the application is made, but this section does not apply where the applicant was entitled to and not given notice of the proceeding or step or where the proceeding or step was a nullity. R.S.O. 1980, c. 148, s. 45.

Regulations

**44.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing rates of interest for the purposes of section 20;
- (b) prescribing forms for the purposes of this Act and providing for their use;
- (c) prescribing procedures respecting applications to and hearings by inquiry officers and boards of negotiation;
- (d) prescribing tariffs of costs and rules to be applied by assessment officers for the purposes of section 32. R.S.O. 1980, c. 148, s. 46.

**43** Une requête en vue d'annuler une mesure prise en vertu de la présente loi doit être présentée dans les trente jours de la date de la prise de la mesure qui est à l'origine de la demande. Toutefois, le présent article ne s'applique pas si le requérant avait le droit de recevoir un avis relatif à la mesure prise et qu'il ne l'a pas reçu, ou si la mesure prise était nulle. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 45.

Délai pour  
présenter une  
requête

**44** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire le taux d'intérêt pour l'application de l'article 20;
- b) prescrire des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi;
- c) prescrire les procédures relatives aux demandes présentées aux enquêteurs et aux commissions de négociation et relatives aux audiences qu'ils tiennent;
- d) prescrire les tarifs relatifs à la liquidation des dépens et frais et les règles que le liquidateur des dépens est tenu d'appliquer aux fins de l'article 32. L.R.O. 1980, chap. 148, art. 46.





## CHAPTER E.27

### Extra-Provincial Corporations Act

#### Definitions

**1.—(1)** In this Act,

“business” includes undertaking and non-profit activities; (“activités”)

“court” means the Ontario Court (General Division); (“tribunal”)

“Director” means the Director appointed under section 3; (“directeur”)

“endorse” includes imprinting a stamp, in accordance with section 5, on the face of an application sent to the Director; (“apposer”)

“extra-provincial corporation” means a corporation, with or without share capital, incorporated or continued otherwise than by or under the authority of an Act of the Legislative Assembly; (“personne morale extraprovinciale”)

“Minister” means the Minister of Consumer and Commercial Relations; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of the Minister; (“ministère”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“send” includes deliver or mail; (“envoyer”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”) 1984, c. 14, s. 1 (1), *revised*.

#### Carrying on business in Ontario

(2) For the purposes of this Act, an extra-provincial corporation carries on its business in Ontario if,

- (a) it has a resident agent, representative, warehouse, office or place where it carries on its business in Ontario;
- (b) it holds an interest, otherwise than by way of security, in real property situate in Ontario; or
- (c) it otherwise carries on its business in Ontario.

## CHAPITRE E.27

### Loi sur les personnes morales extraprovinciales

#### Définitions

**1 (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«activités» S'entend notamment d'une entreprise et d'opérations sans but lucratif. («business»)

«apposer» S'entend notamment du fait d'apposer une estampille, conformément à l'article 5, au recto de la demande envoyée au directeur. («endorse»)

«directeur» Le directeur nommé en vertu de l'article 3. («Director»)

«envoyer» Remettre ou envoyer par la poste. («send»)

«ministère» Le ministère que dirige le ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de la Consommation et du Commerce. («Minister»)

«personne morale extraprovinciale» Personne morale avec ou sans capital-actions constituée ou maintenue autrement qu'aux termes d'une loi de l'Assemblée législative ou en vertu de celle-ci. («extra-provincial corporation»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«tribunal» La Cour de l'Ontario (Division générale). («court») 1984, chap. 14, par. 1 (1), *révisé*.

(2) Pour l'application de la présente loi, une personne morale extraprovinciale exerce des activités en Ontario si, selon le cas :

- a) elle a un mandataire résidant, un représentant, un entrepôt, un bureau ou un établissement où elle exerce ses activités en Ontario;
- b) elle détient un intérêt, autrement qu'à titre de garantie seulement, sur des biens immeubles situés en Ontario;
- c) elle exerce d'une autre façon ses activités en Ontario.

#### Exercice d'activités en Ontario



Idem

(3) An extra-provincial corporation does not carry on its business in Ontario by reason only that,

(a) it takes orders for or buys or sells goods, wares and merchandise; or

(b) offers or sells services of any type,

by use of travellers or through advertising or correspondence. 1984, c. 14, s. 1 (2, 3).

Classes of extra-provincial corporations

**2.—(1)** Extra-provincial corporations shall be classified into the following classes:

Class 1. Corporations incorporated or continued by or under the authority of an Act of a legislature of a province of Canada.

Class 2. Corporations incorporated or continued by or under the authority of an Act of the Parliament of Canada including corporations incorporated under an ordinance of the Yukon or Northwest Territories.

Class 3. Corporations incorporated or continued under the laws of a jurisdiction outside of Canada.

Idem

(2) Corporations incorporated under an ordinance of the Northwest Territories but governed by the corporation laws of a province are corporations within class 1. 1984, c. 14, s. 2.

Director

**3.** There shall be a Director appointed by the Minister who shall perform such duties and have such powers as are assigned to him or her by this Act. 1984, c. 14, s. 3.

Where licence not required

**4.—(1)** Subject to this Act, the *Corporations Information Act* and any other Act, an extra-provincial corporation within class 1 or 2 may carry on any of its business in Ontario without obtaining a licence under this Act.

Carrying on business without licence prohibited

(2) No extra-provincial corporation within class 3 shall carry on any of its business in Ontario without a licence under this Act to do so, and no person acting as representative for or agent for any such extra-provincial corporation shall carry on any of its business in Ontario unless the corporation has a licence under this Act. 1984, c. 14, s. 4.

(3) Une personne morale extraprovinciale n'exerce pas ses activités en Ontario du seul fait, selon le cas :

a) qu'elle vend ou achète des biens, des objets et de la marchandise ou prend des commandes pour des biens, des objets et de la marchandise;

b) qu'elle offre ou vend des services d'un genre quelconque,

par l'entremise de voyageurs de commerce, au moyen d'annonces publicitaires ou par correspondance. 1984, chap. 14, par. 1 (2) et (3).

**2** (1) Les personnes morales extraprovinciales sont classées selon les catégories suivantes :

Catégories de personnes morales extraprovinciales

Catégorie 1. Les personnes morales constituées ou maintenues aux termes d'une loi d'une législature d'une province canadienne ou en vertu de celle-ci.

Catégorie 2. Les personnes morales constituées ou maintenues aux termes d'une loi du Parlement du Canada y compris les personnes morales constituées aux termes d'une ordonnance du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest.

Catégorie 3. Les personnes morales constituées ou maintenues aux termes des lois d'une compétence législative extérieure au Canada.

(2) Les personnes morales constituées aux termes d'une ordonnance des Territoires du Nord-Ouest mais régies par les lois concernant les personnes morales d'une province sont des personnes morales de la catégorie 1. 1984, chap. 14, art. 2.

Idem

**3** Le ministre nomme le directeur qui exerce les fonctions et les pouvoirs que lui confère la présente loi. 1984, chap. 14, art. 3.

Directeur

**4** (1) Sous réserve de la présente loi, de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ainsi que de toute autre loi, les personnes morales extraprovinciales de la catégorie 1 ou 2 peuvent exercer toutes leurs activités en Ontario sans être titulaires d'un permis délivré aux termes de la présente loi.

Dispense de permis

(2) Une personne morale extraprovinciale de la catégorie 3 ne doit pas exercer des activités en Ontario sans être titulaire d'un permis délivré aux termes de la présente loi. Nul ne doit, à titre de représentant ou de mandataire de cette personne morale extraprovinciale, exercer les activités de la personne morale en Ontario si cette dernière n'est pas titulaire d'un permis délivré aux termes de la présente loi. 1984, chap. 14, art. 4.

Défense d'exercer ses activités sans permis

Application  
for licence,  
etc.

**5.—(1)** An extra-provincial corporation may make an application for a licence, an amended licence or a termination of licence by sending to the Director two originals of the application signed by a director or officer of the corporation, all other required documents and the prescribed fee.

Where  
Director  
endorses

(2) Where the Director receives an application in accordance with subsection (1) he or she may endorse on each original a licence, amended licence or a termination of the licence, setting out the day, month and year of endorsement and a corporation number and, where the Director so endorses, he or she shall,

- (a) file one original of the application with the endorsement;
- (b) send to the corporation or its representative one original of the application with the endorsement thereon; and
- (c) publish notice of the endorsement in *The Ontario Gazette*.

Date of  
endorsement

(3) An endorsement under subsection (2) may be dated as of the date the Director receives the originals of any application together with all other required documents executed in accordance with this Act and the prescribed fees or as of any later date acceptable to the Director specified by the person who submitted the application.

When  
endorsement  
effective

(4) An endorsement under subsection (2) is effective on the date shown thereon although any action required to be taken by the Director under this Act with respect to the endorsement of the application and filing by the Director is taken at a later date.

Restrictions  
on licence

(5) The Director may make a licence or an amended licence subject to restrictions on the business of a corporation and to such other limitations or conditions as are specified in the licence or amended licence. 1984, c. 14, s. 5.

Where  
endorsement  
refused

**6.—(1)** Where the Director refuses to endorse any application required by this Act to be endorsed by the Director before it becomes effective, he or she shall give written notice to the person who delivered the application of the refusal, specifying the reasons therefor.

Idem

(2) Where, within six months after an application referred to in subsection 5 (1) has been sent to the Director, the Director has not endorsed the application, the Director shall be deemed for the purposes of section 8 to have refused to endorse it. 1984, c. 14, s. 6.

Director may  
cancel  
licence

**7.—(1)** Where sufficient cause is shown, the Director, after giving an extra-provincial

Demande de  
permis

**5** (1) Une personne morale extraprovinciale peut présenter une demande de permis, de permis modifié ou de résiliation de permis en envoyant au directeur deux originaux de la demande signés par un administrateur ou un dirigeant de la personne morale, ainsi que tous les autres documents exigés et les droits prescrits.

Apposition  
par le direc-  
teur

(2) Lorsque le directeur reçoit une demande présentée conformément au paragraphe (1), il peut apposer sur chaque original un permis, un permis modifié ou une résiliation de permis en indiquant le jour, le mois et l'année de l'apposition ainsi qu'un numéro de personne morale, et dans ce cas, il doit :

- a) déposer un original de la demande portant l'apposition;
- b) envoyer à la personne morale ou à son représentant un original de la demande portant l'apposition;
- c) publier un avis de l'apposition dans la *Gazette de l'Ontario*.

Date de l'ap-  
position

(3) La date de l'apposition prévue au paragraphe (2) peut être soit celle de la réception par le directeur des originaux de la demande accompagnés de tous les documents exigés et passés conformément à la présente loi, ainsi que des droits prescrits, soit toute date ultérieure précisée par l'auteur de la demande et agréée par le directeur.

Date de prise  
d'effet de  
l'apposition

(4) L'apposition faite en vertu du paragraphe (2) prend effet à la date qui y est indiquée, même si les mesures qui incombent au directeur aux termes de la présente loi relativement à l'apposition et au dépôt de la demande sont prises à une date ultérieure.

Restrictions  
apportées au  
permis

(5) Le directeur peut assortir le permis ou le permis modifié des restrictions aux activités de la personne morale ainsi que des restrictions ou conditions supplémentaires qui sont précisées dans le permis modifié. 1984, chap. 14, art. 5.

Refus de pro-  
céder à l'ap-  
position

**6** (1) Si le directeur refuse d'apposer une mention sur la demande comme il est tenu de le faire aux termes de la présente loi pour y donner effet, il donne par écrit à l'expéditeur un avis motivé de son refus.

Idem

(2) Si le directeur n'a pas apposé sur la demande la mention visée au paragraphe 5 (1) dans les six mois de la date à laquelle la demande est envoyée au directeur, ce dernier est réputé, pour l'application de l'article 8, avoir refusé de le faire. 1984, chap. 14, art. 6.

Le directeur  
peut annuler  
le permis

**7** (1) Après avoir donné à une personne morale extraprovinciale de la catégorie 3



corporation within class 3 an opportunity to be heard, may by order cancel the licence of the corporation upon such date as is fixed in the order.

l'occasion d'être entendue, le directeur peut, s'il a des motifs suffisants, rendre une décision à l'effet d'annuler le permis à la date fixée dans la décision.

Review by  
Director

(2) If no proceedings have been taken under section 8, the Director may at any time review an order made under subsection (1) and may affirm, revoke or vary any such order if in the Director's opinion it is appropriate to do so.

(2) Si aucune instance n'a été engagée en vertu de l'article 8, le directeur peut réviser la décision rendue en vertu du paragraphe (1) et il peut la confirmer, l'annuler ou la modifier, si, à son avis, il est opportun de le faire.

Révision par  
le directeur

Definition

(3) In this section, "sufficient cause" includes,

(3) Dans le présent article, «motifs suffisants» s'entend notamment :

Définition

- (a) failure to pay any prescribed fee;
- (b) failure to comply with section 19;
- (c) failure to comply with a request under section 7 or a notice under section 11 of the *Corporations Information Act*; and
- (d) a conviction of the extra-provincial corporation for an offence under the *Criminal Code* (Canada) or an offence as defined in the *Provincial Offences Act* in circumstances where cancellation of the licence is in the public interest. 1984, c. 14, s. 7.

- a) de l'omission d'acquitter les droits prescrits;
- b) de l'inobservation de l'article 19;
- c) de l'omission de se conformer à la directive visée à l'article 7 ou à l'avis visé à l'article 11 de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*;
- d) de la condamnation de la personne morale extraprovinciale pour une infraction au *Code criminel* (Canada) ou une infraction au sens de la *Loi sur les infractions provinciales* dans des circonstances où l'annulation du permis est justifiée dans l'intérêt public. 1984, chap. 14, art. 7.

Appeal

**8.—(1)** A person aggrieved by a decision of the Director,

**8 (1)** Peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire quiconque se sent lésé par la décision du directeur :

Appel

- (a) to refuse to endorse an application;
- (b) to make or refuse to make an order under section 11;
- (c) to cancel a licence under section 7 or subsection 12 (2);
- (d) to require that a corrected licence be endorsed under section 13; or
- (e) to impose conditions on a licence or amended licence,

- a) de refuser d'apposer une mention sur une demande;
- b) de rendre ou de refuser de rendre une décision aux termes de l'article 11;
- c) d'annuler un permis en vertu de l'article 7 ou du paragraphe 12 (2);
- d) d'exiger qu'un permis rectifié soit apposé aux termes de l'article 13;
- e) d'assortir de conditions un permis ou un permis modifié.

may appeal to the Divisional Court.

Certification  
by Director

(2) The Director shall certify to the Divisional Court,

(2) Le directeur atteste auprès de la Cour divisionnaire :

Attestation  
du directeur

- (a) the decision of the Director together with a statement of the reasons therefor;
- (b) the record of any hearing; and
- (c) other material that is relevant to the appeal.

- a) sa décision motivée;
- b) le dossier de toute audience;
- c) toute autre pièce pertinente dans le cadre de l'appel.

Director may  
be heard

(3) The Director is entitled to be heard by counsel or otherwise upon the argument of an appeal under this section.

(3) Le directeur a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, lors de l'audition de l'appel interjeté en vertu du présent article.

Droit du  
directeur  
d'être  
entendu

Court order	(4) Where an appeal is taken under this section, the court may direct the Director to make such decision or do such other act that the Director is empowered to do under this Act, as the court thinks proper, having regard to the material and submissions before it.	(4) Le tribunal saisi d'un appel aux termes du présent article peut enjoindre au directeur de prendre la décision ou toute autre mesure que la présente loi autorise et que le tribunal estime opportune, compte tenu des pièces et de la plaidoirie qui lui sont présentées.	Ordonnance du tribunal
Further orders by Director	(5) Despite an order of the court under subsection (4), the Director has power to make any further decision where he or she is presented with new material or where there is a material change in the circumstances and every such decision is subject to this section. 1984, c. 14, s. 8.	(5) Malgré l'ordonnance du tribunal rendue en vertu du paragraphe (4), le directeur a le pouvoir de prendre toute autre décision s'il lui est présenté de nouvelles pièces ou s'il survient un changement important de circonstances. Cette décision est subordonnée aux dispositions du présent article. 1984, chap. 14, art. 8.	Autres décisions du directeur
Use of other name	<b>9.</b> An extra-provincial corporation may, subject to its incorporating instrument, the <i>Corporations Information Act</i> and any other Act, use and identify itself in Ontario by a name other than its corporate name and, in the case of an extra-provincial corporation within class 3, may be licensed to use such name. 1984, c. 14, s. 9.	<b>9</b> Sous réserve de son acte constitutif, de la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> et de toute autre loi, une personne morale extraprovinciale peut employer un autre nom que sa dénomination sociale et s'identifier sous celui-ci en Ontario et, dans le cas d'une personne morale extraprovinciale de la catégorie 3, son permis peut l'autoriser à se servir de ce nom. 1984, chap. 14, art. 9.	Emploi d'un nom autre que la dénomination sociale
Where name, etc., likely to deceive	<p><b>10.</b>—(1) Despite section 9 and subject to subsection (2), an extra-provincial corporation within class 1 or 3 shall not use or identify itself in Ontario by a name,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) that contains a word or expression prohibited by the regulations;</li> <li>(b) that is the same as or, except where a number name is used, similar to, <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) the name of a known, <ul style="list-style-type: none"> <li>(A) body corporate,</li> <li>(B) trust,</li> <li>(C) association,</li> <li>(D) partnership,</li> <li>(E) sole proprietorship, or</li> <li>(F) individual,</li> </ul> whether in existence or not, or</li> <li>(ii) the known name under which any body corporate, trust, association, partnership, sole proprietorship or individual carries on its business or identifies itself,</li> </ul> </li> </ul> <p>if the use of that name would be likely to deceive; or</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(c) that does not meet the requirements prescribed by the regulations.</li> </ul>	<p><b>10</b> (1) Malgré l'article 9 et sous réserve du paragraphe (2), une personne morale extraprovinciale de la catégorie 1 ou 3 ne doit pas employer un nom ni s'identifier en Ontario sous un nom qui :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) reproduit un mot ou une expression interdits par les règlements;</li> <li>b) est identique, ou, sauf s'il s'agit d'une dénomination sociale numérique, est semblable : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) au nom : <ul style="list-style-type: none"> <li>(A) d'une personne morale,</li> <li>(B) d'une fiducie,</li> <li>(C) d'une association,</li> <li>(D) d'une société en nom collectif,</li> <li>(E) d'une entreprise personnelle,</li> <li>(F) d'un particulier,</li> </ul> qui est connu, qu'il existe ou non,</li> <li>(ii) au nom connu sous lequel une personne morale, une fiducie, une association, une société en nom collectif, une entreprise personnelle ou un particulier s'identifie ou exerce ses activités,</li> </ul> </li> </ul> <p>si l'emploi du nom peut s'avérer trompeur;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>c) ne répond pas aux exigences prescrites par les règlements.</li> </ul>	Cas où le nom peut prêter à confusion



Exception	(2) An extra-provincial corporation within class 1 or 3 may use or identify itself in Ontario by a name described in clause (1) (b) upon compliance with such conditions as may be prescribed.	(2) Une personne morale extraprovinciale de la catégorie 1 ou 3 peut, en Ontario, employer un nom visé à l'alinéa (1) b) ou s'identifier sous ce nom si elle se conforme aux conditions qui peuvent être prescrites.	Exception
Filing material	(3) An extra-provincial corporation to which this section applies shall file with the Director such documents relating to the name or proposed name as may be prescribed. 1984, c. 14, s. 10.	(3) La personne morale extraprovinciale à laquelle s'applique le présent article dépose auprès du directeur les documents relatifs au nom existant ou proposé selon ce qui peut être prescrit. 1984, chap. 14, art. 10.	Documents à déposer
Where contravention	<b>11.</b> —(1) If an extra-provincial corporation within class 1 or 3, through inadvertence or otherwise, uses or identifies itself by a name contrary to section 10, the Director may, after giving the extra-provincial corporation an opportunity to be heard, order it to cease using the name in Ontario and, where the name is contained in a licence, the Director may order that the corporation apply for an amended licence under a different name within the time specified in the order.	<b>11</b> (1) Si, par mégarde ou autrement, une personne morale extraprovinciale de la catégorie 1 ou 3 emploie un nom ou s'identifie sous un nom contrairement à l'article 10, le directeur peut, après lui avoir donné l'occasion d'être entendue, lui ordonner de cesser d'employer ce nom en Ontario. Si ce nom figure sur un permis, il peut ordonner à la personne morale de demander un permis modifié sous un nom différent dans le délai imparti dans la décision.	Contravention
Director may apply for order under s. 14	(2) Where an extra-provincial corporation within class 1 fails to comply with an order made under subsection (1), the Director may apply to the Court for an order under section 14.	(2) Le directeur peut, par voie de requête, demander au tribunal de rendre une ordonnance en vertu de l'article 14 lorsqu'une personne morale extraprovinciale de la catégorie 1 ne se conforme pas à la décision rendue en vertu du paragraphe (1).	Le directeur peut demander une ordonnance en vertu de l'art. 14
Director may cancel licence	(3) Where an extra-provincial corporation within class 3 fails to apply for an amended licence pursuant to an order under subsection (1), the Director may cancel the licence. 1984, c. 14, s. 11.	(3) Le directeur peut annuler le permis d'une personne morale extraprovinciale de la catégorie 3 qui ne demande pas un permis modifié à la suite de la décision rendue en vertu du paragraphe (1). 1984, chap. 14, art. 11.	Le directeur peut annuler le permis
Where change of name or jurisdiction	<b>12.</b> —(1) An extra-provincial corporation within class 3 shall make application for an amended licence where, (a) it has changed its name or has been ordered to change its name under section 11; or (b) it has continued under the laws of another jurisdiction.	<b>12</b> (1) Une personne morale extraprovinciale de la catégorie 3 présente une demande de permis modifié dans les cas suivants : a) elle a changé son nom ou a été contrainte de le faire en vertu de l'article 11; b) elle a été maintenue aux termes des lois d'une autre compétence législative.	Changement de nom ou de compétence
Where corporation ceases to carry on business	(2) Where an extra-provincial corporation within class 3 has not carried on any of its business in Ontario for any two consecutive years, the extra-provincial corporation shall make application for termination of its licence or, if it does not do so, the Director, upon giving the corporation an opportunity to be heard, may by order cancel the licence. 1984, c. 14, s. 12.	(2) La personne morale extraprovinciale de la catégorie 3 qui n'a exercé aucune activité en Ontario pendant deux années consécutives doit demander la résiliation de son permis. Si elle ne le fait pas, le directeur peut, après avoir donné à la personne morale l'occasion d'être entendue, ordonner l'annulation du permis. 1984, chap. 14, art. 12.	Cessation des activités de la personne morale
Where error in respect of licence	<b>13.</b> —(1) Where a licence contains an error, (a) the corporation shall, upon the request of the Director, return the licence; or (b) the corporation may apply to the Director for a corrected licence and shall return the licence. 1984, c. 14, s. 13 (1), <i>part</i> .	<b>13</b> (1) Si un permis contient une erreur : a) la personne morale, à la demande du directeur doit retourner le permis; b) la personne morale peut demander au directeur de lui délivrer un permis rectifié et doit retourner le permis. 1984, chap. 14, par. 13 (1), <i>en partie</i> .	Erreur dans le permis

Endorsement  
of corrected  
licence

(2) After giving the corporation an opportunity to be heard, where the Director is of the opinion that it is appropriate to so do and is satisfied that such steps have been taken by the corporation as the Director required, the Director shall endorse a corrected licence. 1984, c. 14, s. 13 (1), *part*.

Date on  
corrected  
licence

(3) A corrected licence endorsed under subsection (2) may bear the date of the licence it replaces.

Notice of  
correction

(4) Where a correction made under subsection (2) is material, the Director shall forthwith give notice of the correction in *The Ontario Gazette*. 1984, c. 14, s. 13 (2, 3).

Court order

**14.**—(1) The Director may apply to the court for an order prohibiting an extra-provincial corporation within class 1 from carrying on its business in Ontario or such other order as the Director may think fit and, where sufficient cause exists, the court may make an order under subsection (2).

Idem

(2) Upon an application under this section the court may make any interim or final order it thinks fit.

Definition

(3) In subsection (1), “sufficient cause” includes,

(a) failure to comply with a request under section 7 or a notice under section 11 of the *Corporations Information Act*;

(b) a conviction of the extra-provincial corporation for an offence under the *Criminal Code* (Canada) or an offence as defined in the *Provincial Offences Act*, in circumstances where an order of prohibition is in the public interest; and

(c) failure to comply with an order made under section 11. 1984, c. 14, s. 14.

Notice not  
deemed

**15.** No person is affected by or is deemed to have knowledge of the contents of a document concerning an extra-provincial corporation by reason only that the document has been filed with the Director. 1984, c. 14, s. 15.

Certificate

**16.** The Director shall, upon payment of the prescribed fee, issue a certificate certifying,

(a) as to the endorsement or non-endorsement of a licence for any corporation;

(2) Après avoir donné à la personne morale l'occasion d'être entendue, le directeur appose un permis rectifié, s'il le juge approprié et qu'il est convaincu que la personne morale a pris les mesures qu'il a exigées. 1984, chap. 14, par. 13 (1), *en partie*.

Apposition  
du permis  
rectifié

(3) Le permis rectifié apposé conformément au paragraphe (2), peut porter la date du permis qu'il remplace.

Date du per-  
mis rectifié

(4) Si la rectification faite aux termes du paragraphe (2) est importante, le directeur fait publier sans délai un avis dans la *Gazette de l'Ontario*. 1984, chap. 14, par. 13 (2) et (3).

Avis de recti-  
fication

**14** (1) Le directeur peut, par voie de requête, demander au tribunal de rendre une ordonnance interdisant à une personne morale extraprovinciale de la catégorie 1 d'exercer ses activités en Ontario ou de rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente. S'il existe des motifs suffisants, le tribunal peut rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (2).

Ordonnance  
du tribunal

(2) À la suite d'une requête présentée en vertu du présent article, le tribunal peut rendre toute ordonnance provisoire ou définitive qu'il estime pertinente.

Idem

(3) Dans le paragraphe (1), «motifs suffisants» s'entend notamment :

Définition

a) de l'omission de se conformer à la directive visée à l'article 7 ou à l'avis visé à l'article 11 de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*;

b) de la condamnation de la personne morale extraprovinciale pour une infraction au *Code criminel* (Canada) ou une infraction au sens de la *Loi sur les infractions provinciales* dans des circonstances où une ordonnance de prohibition est justifiée dans l'intérêt public;

c) de l'omission de se conformer à une décision rendue en vertu de l'article 11. 1984, chap. 14, art. 14.

**15** Nul n'est lésé par le contenu d'un document relatif à une personne morale extraprovinciale ni n'est réputé avoir connaissance du contenu de ce document du seul fait que celui-ci a été déposé auprès du directeur. 1984, chap. 14, art. 15.

Absence de  
connaissance

**16** Sur paiement des droits prescrits, le directeur délivre une attestation confirmant, selon le cas :

Attestation

a) l'apposition ou la non-apposition du permis d'une personne morale;



- (b) as to the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed under this Act; or
- (c) that a person named in the certificate on the date or during the period specified in the certificate is shown on the records of the Ministry as an officer or agent for service of the corporation named in the certificate. 1984, c. 14, s. 16.

- b) le dépôt ou l'absence de dépôt de toute pièce ou document dont le dépôt est requis ou permis par la présente loi;
- c) le fait que la personne nommée dans l'attestation à la date ou au cours de la période qui y est précisée figure dans les registres du ministère à titre de dirigeant de la personne morale désignée dans le certificat ou le mandataire de celle-ci aux fins de signification. 1984, chap. 14, art. 16.

Delegation  
by Director

**17.**—(1) The Director may delegate in writing any of the Director's duties or powers under this Act to any public servant in the Ministry.

**17** (1) Le directeur peut, par écrit, déléguer à un fonctionnaire du ministère les fonctions ou pouvoirs que lui confère la présente loi.

Délégation de  
pouvoirs par  
le directeur

Signing

(2) Where this Act requires or authorizes the Director to endorse a licence or to certify any fact, the licence or certificate shall be signed by the Director or any other person designated for the purpose by the regulations.

(2) Si la présente loi oblige ou autorise le directeur à apposer un permis ou à attester un fait, le permis ou l'attestation porte la signature du directeur ou d'une autre personne désignée à cette fin par les règlements.

Signature

Evidence

(3) A licence or certificate referred to in subsection (2) or a certified copy thereof when introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts so certified without personal appearance to prove the signature or official position of the person appearing to have signed the endorsed licence or certificate.

(3) Le permis ou l'attestation visés au paragraphe (2) ou toute copie certifiée conforme, constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont attestés dans toute poursuite civile, pénale ou administrative sans que la comparution personnelle soit nécessaire pour prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du présumé signataire du permis apposé ou de l'attestation.

Preuve

Reproducing  
signature

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), any signature authorized under this section may be printed or otherwise mechanically reproduced. 1984, c. 14, s. 17.

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), toute signature autorisée par le présent article peut être imprimée ou reproduite à l'aide de procédés mécaniques. 1984, chap. 14, art. 17.

Reproduction  
de la signature

Verification  
by affidavit

**18.**—(1) The Director may require any fact relevant to the performance of his or her duties under this Act or the regulations to be verified by affidavit or otherwise.

**18** (1) Le directeur peut exiger que soit appuyé d'un affidavit ou d'une autre preuve tout fait relatif à l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi ou des règlements.

Preuve par  
affidavit

Evidence  
under oath

(2) For the purpose of holding a hearing under this Act, the Director may administer oaths to witnesses and require them to give evidence under oath. 1984, c. 14, s. 18.

(2) Aux fins des audiences tenues aux termes de la présente loi, le directeur peut faire prêter serment aux témoins et exiger que leurs dépositions soient reçues sous serment. 1984, chap. 14, art. 18.

Dépositions  
sous serment

Agent for  
service

**19.**—(1) Every extra-provincial corporation within class 3 that carries on its business in Ontario shall ensure the continuing appointment, at all times, of an individual, of the age of eighteen years or older, who is resident in Ontario or a corporation having its head office or registered office in Ontario as its agent for service in Ontario on whom service of process, notices or other proceedings may be made and service on the agent shall be deemed to be service on the corporation.

**19** (1) La personne morale extraprovinciale de la catégorie 3 qui exerce ses activités en Ontario fait en sorte qu'il y ait, de façon ininterrompue, un particulier âgé d'au moins dix-huit ans et résidant en Ontario, ou une personne morale ayant son siège social en Ontario, pour recevoir, à titre de mandataire constitué aux fins de signification, les brefs, avis ou autres actes de procédure. La signification au mandataire est réputée faite à la personne morale.

Mandataire  
aux fins de  
signification

Appointment form	(2) The appointment shall be in the prescribed form and shall accompany the application for a licence.	(2) La constitution du mandataire se fait selon la formule prescrite et accompagne la demande de permis.	Forme du mandat
Revised appointment	(3) Where the name, address or any other particular set out in the appointment of an agent changes or where an agent is substituted, the extra-provincial corporation shall forthwith file a revised appointment in the prescribed form with the Director.	(3) En cas de changement du nom, de l'adresse ou d'un autre détail important figurant dans la constitution d'un mandataire ou de remplacement du mandataire, la personne morale extraprovinciale dépose sans délai auprès du directeur une constitution de mandataire révisée, rédigée selon la formule prescrite.	Mandat révisé
Service by Director	(4) Any matter sent by the Director by prepaid post, (a) to an agent referred to in subsection (1) addressed to the agent at the latest address shown on the records of the Director; or (b) to the head or registered office of the extra-provincial corporation at the latest address shown on the records of the Director,  shall be deemed to have been served on the extra-provincial corporation on the fifth business day after the day of mailing. 1984, c. 14, s. 19.	(4) Est réputé avoir été signifiée à la personne morale extraprovinciale le cinquième jour ouvrable qui suit celui de la mise à la poste toute pièce envoyée par le directeur par courrier affranchi : a) soit au mandataire visé au paragraphe (1) à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du directeur; b) soit au siège social de la personne morale extraprovinciale à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du directeur. 1984, chap. 14, art. 19.	Signification par le directeur
Penalty	<b>20.</b> —(1) Every person who, without reasonable cause, (a) contravenes this Act or the regulations; (b) contravenes a condition of a licence; or (c) fails to observe or comply with an order, direction or other requirement made under this Act or the regulations,  is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or if such person is a corporation to a fine of not more than \$25,000.	<b>20</b> (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ ou, s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende d'au plus 25 000 \$, toute personne qui, sans motif valable : a) soit contrevient à la présente loi ou aux règlements; b) soit contrevient à une condition d'un permis; c) soit ne se conforme pas à une ordonnance, à une directive ou à une autre exigence rendue, donnée ou exprimée aux termes de la présente loi ou des règlements.	Peine
Idem	(2) Where an extra-provincial corporation is guilty of an offence under subsection (1), every director or officer of the corporation and every person acting as its representative in Ontario who authorized, permitted or acquiesced in such offence is also guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000. 1984, c. 14, s. 20.	(2) Si une personne morale extraprovinciale est coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), ses administrateurs ou dirigeants et ses mandataires en Ontario qui ont autorisé ou permis cette infraction ou y ont acquiescé sont également coupables d'une infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$. 1984, chap. 14, art. 20.	Idem
Ability to maintain action	<b>21.</b> —(1) An extra-provincial corporation within class 3 that is not in compliance with section 19 or has not obtained a licence when required by this Act, is not capable of maintaining any action or any other proceeding in any court or tribunal in Ontario in respect of any contract made by it.	<b>21</b> (1) La personne morale extraprovinciale de la catégorie 3 qui ne s'est pas conformée à l'article 19 ou qui n'a pas obtenu le permis exigé par la présente loi ne peut intenter ni continuer une action ou autre instance devant un tribunal judiciaire ou administratif en Ontario relativement à un contrat auquel elle est partie.	Cas d'incapacité
Correcting default	(2) Where a default referred to in subsection (1) has been corrected, an action or	(2) S'il a été remédié au défaut visé au paragraphe (1), la personne morale peut con-	Défaut corrigé



other proceeding may be maintained as if the default had been corrected before the institution of the action or other proceeding. 1984, c. 14, s. 21.

Power to  
hold land

**22.** Every corporation,

- (a) within class 1 or 2;
- (b) within class 3 that has a licence under this Act; or
- (c) that is exempt from the licensing requirement under this Act,

has power to acquire, hold and convey any land or interest therein in Ontario necessary for its actual use and occupation or for carrying on its undertaking. 1984, c. 14, s. 22.

Effect of  
licence under  
previous Act

**23.**—(1) Where a licence has been issued to an extra-provincial corporation within class 3 under Part VIII of the *Corporations Act*, being chapter 95 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or a predecessor thereof,

- (a) the licence remains in effect and shall be deemed to have been endorsed under this Act;
- (b) the powers of the extra-provincial corporation shall be deemed to be restricted as set out in the existing licence; and
- (c) the attorney for service previously appointed continues in office and the provisions of this Act with respect to agents for service apply.

Licences  
cancelled

(2) All extra-provincial licences issued under Part VIII of the *Corporations Act*, being chapter 95 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or a predecessor thereof except licences referred to in subsection (1) are cancelled on the 1st day of March, 1985. 1984, c. 14, s. 23.

References  
in  
other Acts

**24.**—(1) In any other Act, unless the context otherwise requires,

- (a) a reference to an extra-provincial corporation is deemed to be a reference to an extra-provincial corporation under this Act; and
- (b) a reference to an extra-provincial corporation that is licensed or required to be licensed under Part VIII of the *Corporations Act*, being chapter 95 of

tinuer une action ou autre instance comme s'il avait été remédié au défaut avant l'institution de l'action ou de toute autre instance. 1984, chap. 14, art. 21.

**22** Les personnes morales qui :

- a) soit appartiennent à la catégorie 1 ou 2;
- b) soit appartiennent à la catégorie 3 et qui sont titulaires d'un permis aux termes de la présente loi;
- c) soit sont dispensées de l'obtention d'un permis aux termes de la présente loi,

peuvent acquérir, détenir et céder des biens-fonds situés en Ontario ainsi que les droits qui s'y rattachent s'ils sont véritablement nécessaires à leur propre usage et occupation ou à l'exploitation de leur entreprise. 1984, chap. 14, art. 22.

**23** (1) Si un permis a été délivré à une personne morale extraprovinciale de la catégorie 3 en vertu de la partie VIII de la loi intitulée *Corporations Act*, qui constitue le chapitre 95 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou d'une autre loi que celle-ci remplace :

- a) le permis demeure en vigueur et est réputé avoir été apposé aux termes de la présente loi;
- b) les pouvoirs de la personne morale extraprovinciale sont réputés faire l'objet des restrictions énoncées dans le permis existant;
- c) le fondé de pouvoir aux fins de signification désigné antérieurement, demeure en fonction et les dispositions de la présente loi relatives aux mandataires aux fins de signification s'appliquent.

(2) Tous les permis extraprovinciaux délivrés aux termes de la partie VIII de la loi intitulée *Corporations Act*, qui constitue le chapitre 95 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou d'une loi que celle-ci remplace, à l'exception des permis visés au paragraphe (1), sont annulés le 1<sup>er</sup> mars 1985. 1984, chap. 14, art. 23.

**24** (1) Dans toute autre loi, à moins que le contexte n'exige une interprétation contraire :

- a) la mention d'une personne morale extraprovinciale est réputée une mention d'une personne morale extraprovinciale au sens de la présente loi;
- b) la mention d'une personne morale extraprovinciale dont le permis est ou doit être délivré aux termes de la partie VIII de la loi intitulée *Corporations*

Pouvoir de  
détenir des  
biens-fonds

Effet du per-  
mis délivré  
aux termes de  
la loi  
antérieure

Annulation  
des permis

Renvois à  
d'autres lois

the Revised Statutes of Ontario, 1980, means an extra-provincial corporation within class 1 or 3.

Act, qui constitue le chapitre 95 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est une mention d'une personne morale extraprovinciale de la catégorie 1 ou 3.

Where corporation deemed to have licence

(2) Where a corporation within class 1 or 2 would enjoy an exemption or a benefit under another Act if it had an extra-provincial licence, the corporation shall be deemed to have a licence for the purpose of the other Act. 1984, c. 14, s. 24.

(2) La personne morale de la catégorie 1 ou 2 qui jouirait d'une dispense ou d'un avantage aux termes d'une autre loi si elle était titulaire d'un permis extraprovincial est réputée titulaire d'un permis aux fins de cette autre loi. 1984, chap. 14, art. 24.

Personne morale réputée titulaire d'un permis

Regulations

**25.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting any matter he or she considers necessary for the purposes of this Act, including, without limiting the generality of the foregoing, regulations,

**25** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire tout ce qu'il juge nécessaire pour réaliser l'objet de la présente loi, notamment :

Règlements

- (a) requiring the payment of fees for any matter that the Director is required or authorized to do under this Act and prescribing the amounts thereof;
- (b) prescribing forms for use under this Act and providing for their use;
- (c) designating officers of the Ministry for the purposes of endorsing licences and issuing certificates as to any fact or certifying true copies of documents required or authorized under this Act;
- (d) respecting names of extra-provincial corporations or classes thereof;
- (e) prohibiting the use of any words or expressions in a corporate name;
- (f) defining any word or expression used in clause 10 (1) (b);
- (g) prescribing requirements for the purposes of clause 10 (1) (c);
- (h) prescribing conditions for the purposes of subsection 10 (2);
- (i) prescribing the documents relating to names to be filed with the Director under subsection 10 (3);
- (j) respecting the evidence required upon the application for a licence under this Act including evidence as to the incorporation of the extra-provincial corporation, its powers, objects and existence as a valid and subsisting corporation;
- (k) respecting the appointment and continuance by extra-provincial corporations of an agent for service on whom service or process notices or other pro-

- a) exiger l'acquittement de droits relativement à ce que le directeur a l'obligation ou l'autorisation de faire et prescrire le montant de ces droits;
- b) prescrire les formules à utiliser aux termes de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi;
- c) désigner des fonctionnaires du ministère chargés d'apposer des permis et de délivrer des attestations portant sur des faits particuliers ou de certifier des copies de documents requis ou autorisés par la présente loi;
- d) traiter des noms des personnes morales extraprovinciales ainsi que leurs catégories;
- e) interdire l'emploi de certains mots ou expressions dans la dénomination sociale;
- f) définir des mots ou expressions employés à l'alinéa 10 (1) b);
- g) prescrire des exigences pour l'application de l'alinéa 10 (1) c);
- h) prescrire des conditions pour l'application du paragraphe 10 (2);
- i) prescrire les documents relatifs aux noms qui doivent être déposés auprès du directeur aux termes du paragraphe 10 (3);
- j) traiter de la preuve à apporter lors de la présentation d'une demande de permis en application de la présente loi, y compris la preuve de la constitution de la personne morale extraprovinciale, de ses pouvoirs, de ses objets ainsi que de sa validité et de son existence juridique;
- k) traiter de la désignation et du maintien par les personnes morales extraprovinciales d'un mandataire aux fins de signification des brevets, avis ou autres



ceedings may be made and the powers to be conferred on such agent;

- (l) prescribing the conditions and limitations that may be specified in licences;
  - (m) prescribing classes of extra-provincial corporations and exempting any class of extra-provincial corporation from all or any part of the provisions of this Act upon such terms and conditions, if any, as may be prescribed;
  - (n) prescribing any matter required by this Act to be prescribed. 1984, c. 14, s. 25.
- 

actes de procédure ainsi que les pouvoirs qui lui sont conférés;

- l) prescrire les conditions et limitations qui peuvent être précisées dans les permis;
  - m) prescrire des catégories de personnes morales extraprovinciales, et soustraire une catégorie de personnes morales extraprovinciales à l'application de la totalité ou d'une partie des dispositions de la présente loi, aux conditions prescrites, le cas échéant;
  - n) prescrire tout ce qui doit être prescrit aux termes de la présente loi. 1984, chap. 14, art. 25.
-

## CHAPTER F.1

### Factors Act

#### Definitions

**1.**—(1) In this Act,

“document of title” includes a bill of lading and warehouse receipt as defined by the *Mercantile Law Amendment Act*, a warrant or order for the delivery of goods, and any other document used in the ordinary course of business as proof of the possession or control of goods or authorizing or purporting to authorize, either by endorsement or delivery, the possessor of the document to transfer or receive goods thereby represented; (“titre”)

“goods” includes wares and merchandise; (“objets”)

“mercantile agent” means a mercantile agent having, in the customary course of business as an agent, authority either to sell goods or to consign goods for the purpose of sale, or to buy goods, or to raise money on the security of goods; (“agent de commerce”)

“pledge” includes a contract pledging or giving a lien or security on goods, whether in consideration of an original advance or of any further or continuing advance or of any pecuniary liability. (“nantissement”)

#### Possession

(2) A person shall be deemed to be in possession of goods or of the documents of title to goods where the goods or documents are in the person’s actual custody or are held by another, subject to the person’s control or for the person or on the person’s behalf. R.S.O. 1980, c. 150, s. 1.

#### Powers of agent as to disposition of goods

**2.**—(1) Where a mercantile agent is, with the consent of the owner, in possession of goods or of the documents of title to goods, a sale, pledge or other disposition of the goods made by the agent when acting in the ordinary course of business of a mercantile agent is, subject to this Act, as valid as if the agent were expressly authorized by the owner of the goods to make the disposition, if the person taking under it acts in good faith and has not at the time thereof notice that the person making it has not authority to make it.

## CHAPITRE F.1

### Loi sur les commissionnaires

#### Définitions

**1** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agent de commerce» Agent de commerce qui a, dans le cours normal de ses affaires, le pouvoir soit de vendre des objets ou de les donner à vendre en consignment, soit d’acheter des objets ou de les donner en garantie du remboursement d’un emprunt. («mercantile agent»)

«nantissement» S’entend en outre du contrat qui nantit des objets ou grève des objets d’un privilège ou d’une sûreté, en contrepartie d’une première avance, d’une avance supplémentaire ou continue, ou d’une obligation pécuniaire. («pledge»)

«objets» S’entend en outre de produits et de marchandises. («goods»)

«titre» S’entend en outre d’un connaissance et d’un récépissé d’entrepôt au sens de la *Loi modifiant le droit commercial*, d’un bon de souscription ou d’un bon de livraison d’objets, et de tout document servant, dans le cours normal des affaires, à établir la possession ou le contrôle d’objets, ou autorisant ou présenté comme autorisant, soit par endossement, soit par délivrance, le possesseur du titre à transférer ou à recevoir les objets qui y sont désignés. («document of title»)

#### Possession

(2) Une personne est réputée avoir en sa possession des objets ou des titres à ceux-ci lorsque les objets ou les titres sont effectivement sous sa garde ou sont détenus par un tiers sous son contrôle, pour son compte ou en son nom. L.R.O. 1980, chap. 150, art. 1.

#### Pouvoirs de l’agent d’aliéner les objets

**2** (1) Sous réserve de la présente loi, est valide au même titre que si le propriétaire des objets l’avait expressément autorisé, la vente, le nantissement ou l’autre aliénation des objets conclue dans le cours normal des affaires d’un agent de commerce par l’agent qui, avec le consentement du propriétaire, a en sa possession des objets ou des titres à ceux-ci. Le présent paragraphe ne vaut que si l’aliénataire agit de bonne foi et ignore, au moment de l’aliénation, l’absence d’autorisation de l’agent de commerce.



Revocation  
of consent

(2) Where a mercantile agent has, with the consent of the owner, been in possession of goods or of documents of title to goods, a sale, pledge or other disposition that would have been valid if the consent had continued, is valid despite the termination of the consent if the person taking under the disposition acts in good faith and has not at the time thereof notice that the consent has been terminated.

Derivative  
documents

(3) Where a mercantile agent has obtained possession of any documents of title to goods by reason of being or having been, with the consent of the owner, in possession of the goods represented thereby, or of any other documents of title to the goods, the agent's possession of the first mentioned documents shall, for the purposes of this Act, be deemed to be with the consent of the owner.

Presumption

(4) For the purposes of this Act, the consent of the owner shall be presumed in the absence of evidence to the contrary. R.S.O. 1980, c. 150, s. 2.

Effect of  
pledge of  
documents  
of title

**3.** A pledge by a mercantile agent of the documents of title to goods shall be deemed to be a pledge of the goods. R.S.O. 1980, c. 150, s. 3.

Pledge for  
antecedent  
debt

**4.** Where a mercantile agent pledges goods as security for a debt due from or liability incurred by the pledgor to the pledgee before the time of the pledge, the pledgee acquires no further right to the goods than could have been enforced by the pledgor at the time of the pledge. R.S.O. 1980, c. 150, s. 4.

What consid-  
eration  
necessary

**5.** The consideration necessary for the validity of a sale, pledge or other disposition of goods by a mercantile agent in pursuance of this Act may be either a payment in cash or the delivery or transfer of other goods, or of a document of title to goods, or of a negotiable security or any other valuable consideration, but, where goods are pledged by a mercantile agent in consideration of the delivery or transfer of other goods, or of a document of title to goods, or of a negotiable security or of other valuable consideration, the pledgee acquires no right or interest in the goods so pledged in excess of the value of the goods, document, security or other valuable consideration when so delivered or transferred in exchange. R.S.O. 1980, c. 150, s. 5.

Agreements  
through  
clerks, etc.

**6.** For the purposes of this Act, an agreement made with a mercantile agent through a clerk or other person authorized in the ordinary course of business to make contracts of sale or pledge on the agent's behalf shall be deemed to be an agreement with the agent. R.S.O. 1980, c. 150, s. 6.

(2) Si un agent de commerce a en sa possession, avec le consentement du propriétaire, des objets ou des titres à ceux-ci, la vente, le nantissement ou l'autre aliénation qui aurait été valide si le consentement avait été maintenu, est valide malgré le retrait du consentement, si l'aliénataire agit de bonne foi et ignore, au moment de l'aliénation, que le consentement a été retiré.

Retrait du  
consentement

(3) Si un agent de commerce a obtenu des titres à des objets du fait qu'il a ou a eu en sa possession, avec le consentement du propriétaire, des objets représentés par ces titres ou d'autres titres aux objets, il est réputé, pour l'application de la présente loi, avoir en sa possession des documents mentionnés en premier avec le consentement du propriétaire.

Obtention de  
titres relatifs  
à des objets  
ou titres déjà  
possédés

(4) Pour l'application de la présente loi, le consentement du propriétaire est présumé; à défaut de preuve contraire. L.R.O. 1980, chap. 150, art. 2.

Présomption  
de consente-  
ment

**3** Le nantissement des titres à des objets par un agent de commerce est réputé le nantissement des objets. L.R.O. 1980, chap. 150, art. 3.

Effets du  
nantissement  
de titres

**4** Si un agent de commerce nantit des objets pour garantir une dette échue ou une obligation contractées par le débiteur gagiste envers le créancier gagiste avant le nantissement, le créancier gagiste n'acquiert pas sur les objets d'autres droits que ceux que le débiteur gagiste aurait pu faire valoir au moment du nantissement. L.R.O. 1980, chap. 150, art. 4.

Nantissement  
en garantie  
d'une dette  
préexistante

**5** La contrepartie nécessaire à la validité d'une vente, d'un nantissement ou d'une autre aliénation d'objets par un agent de commerce en vertu de la présente loi, peut être un paiement au comptant, la délivrance ou le transfert d'autres objets, d'un titre, d'une sûreté négociable ou toute autre contrepartie de valeur. Toutefois, le créancier n'acquiert, sur les objets que l'agent de commerce nantit en contrepartie de la délivrance ou du transfert d'autres objets, d'un titre, d'une sûreté négociable ou de toute autre contrepartie de valeur, aucun droit au-delà de la valeur des objets, du titre, de la sûreté ou de l'autre contrepartie de valeur au moment de leur délivrance ou de leur transfert en échange. L.R.O. 1980, chap. 150, art. 5.

Contrepartie

**6** Pour l'application de la présente loi, la convention passée avec un agent de commerce par l'intermédiaire d'un employé ou d'un tiers autorisé dans le cours normal des affaires à conclure des contrats de vente ou de nantissement au nom de l'agent de commerce est réputée une convention passée avec l'agent. L.R.O. 1980, chap. 150, art. 6.

Convention  
passée avec  
un tiers auto-  
risé

Rights of  
consignee  
making  
advances in  
good faith

**7.—(1)** Where the owner of goods has given possession of the goods to another person for the purpose of consignment or sale, or has shipped the goods in the name of another person, and the consignee of the goods has not had notice that such person is not the owner of the goods, the consignee has, in respect of advances made in good faith to or for the use of such person, the same lien on the goods as if such person were the owner of the goods, and may transfer any such lien to another person.

Sale, etc.,  
by mercan-  
tile agent

**(2)** Nothing in this section limits or affects the validity of a sale, pledge or disposition by a mercantile agent. R.S.O. 1980, c. 150, s. 7.

Mode of  
transferring  
documents

**8.** Subject to the *Warehouse Receipts Act*, for the purposes of this Act the transfer of a document of title may be by endorsement or, where the document is by custom or by its express terms transferable by delivery or makes the goods deliverable to the bearer, then by delivery. R.S.O. 1980, c. 150, s. 8.

Liability of  
agent

**9.—(1)** Nothing in this Act authorizes an agent to exceed or depart from the agent's authority as between the agent and the agent's principal or exempts the agent from any liability for so doing.

Rights of  
owner to  
recover  
possession,  
etc.

**(2)** Nothing in this Act prevents the owner of goods from recovering them from the owner's agent at any time before their sale or pledge, or prevents the owner of goods pledged by an agent from having the right to redeem them at any time before their sale on satisfying the claim for which the goods were pledged and paying to the agent, if required by the agent, any money in respect of which the agent would by law be entitled to retain the goods or the documents of title thereto, or any of them, by way of lien as against the owner, or from recovering from any person with whom the goods have been pledged any balance of money remaining in the person's hands as the produce of the sale of the goods after deducting the amount of the person's lien.

Price from  
buyer

**(3)** Nothing in this Act prevents the owner of goods sold by an agent from recovering from the buyer the price agreed to be paid for them, or any part of that price, subject to any right of set-off on the part of the buyer against the agent. R.S.O. 1980, c. 150, s. 9.

Amplifica-  
tion of  
powers of  
agents

**10.** This Act shall be construed in amplification and not in derogation of the powers exercisable by an agent independently of this Act. R.S.O. 1980, c. 150, s. 10.

**7 (1)** Le consignataire d'objets dont le propriétaire a donné la possession à un tiers en vue de leur consignation ou de leur vente ou qu'il a expédiés au nom d'un tiers, s'il n'a pas été avisé que ce tiers n'est pas le propriétaire des objets, a, relativement aux avances faites de bonne foi à ce tiers ou à son usage, le même privilège sur les objets que si ce tiers était propriétaire de ceux-ci. Il peut transférer ce privilège à une autre personne.

Droits de  
consignation  
de bonne foi

**(2)** Le présent article n'a aucune incidence sur la validité d'une vente, d'un nantissement ou d'une aliénation par un agent de commerce. L.R.O. 1980, chap. 150, art. 7.

Aliénation  
par un agent  
de commerce

**8** Pour l'application de la présente loi, mais sous réserve de la *Loi sur les récépissés d'entrepôt*, le transfert d'un titre peut se faire soit par endossement, soit par délivrance si le titre, suivant l'usage ou suivant ses termes exprès, est transférable par délivrance ou prévoit que les objets peuvent être délivrés au porteur. L.R.O. 1980, chap. 150, art. 8.

Transfert des  
titres

**9 (1)** La présente loi n'autorise pas l'agent de commerce à outrepasser les pouvoirs qu'il tient de son mandant ni à y déroger, et ne l'exonère pas de la responsabilité qu'il peut encourir s'il le fait.

Responsabi-  
lité de l'agent

**(2)** La présente loi n'empêche pas le propriétaire des objets de les reprendre à son agent avant leur vente ou nantissement, ou de libérer, avant leur vente, les objets nantis par l'agent en acquittant la créance en garantie de laquelle ils ont été nantis et en versant à l'agent, sur demande, une somme d'argent relativement à laquelle l'agent a un droit reconnu par la loi de retenir à titre de privilège à l'encontre du propriétaire les objets ou les titres à ceux-ci, en tout ou en partie. La présente loi n'empêche pas non plus le propriétaire de recouvrer le solde du produit de la vente des objets demeuré en la possession du créancier, après déduction du montant égal à la valeur du privilège de ce dernier.

Droit du pro-  
priétaire de  
recouvrer les  
marchandises

**(3)** La présente loi n'empêche pas le propriétaire d'objets vendus par un agent de commerce de recouvrer de l'acheteur le prix convenu ou une partie de ce prix, sous réserve d'un droit de compensation que ce dernier pourrait opposer à l'agent. L.R.O. 1980, chap. 150, art. 9.

Droit de  
recouvrer le  
prix de  
l'acheteur

**10** La présente loi s'interprète de manière à élargir les pouvoirs que les agents peuvent exercer indépendamment de la présente loi, et non pas de manière à y déroger. L.R.O. 1980, chap. 150, art. 10.

Pouvoirs de  
l'agent





## CHAPTER F.2

### Family Benefits Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“allowance” means an allowance provided on the basis of need under this Act and the regulations; (“allocation”)

“applicant” means a person who applies, or on whose behalf an application is made, for one or more benefits; (“auteur de la demande”)

“beneficiary” means a person on whose behalf a benefit is provided; (“prestataire”)

“benefit” means a benefit provided on the basis of need under this Act and the regulations, and includes an allowance; (“prestation”)

“board of review” means the Social Assistance Review Board under the *Ministry of Community and Social Services Act*; (“Commission de révision”)

“dependent child” means a person residing in Ontario who is supported by his or her mother, dependent father or the person who stands in the role of a parent to him or her and,

(a) who is under twenty-one years of age and attends an educational institution of a class defined by the regulations and, if sixteen years of age or over, is making satisfactory progress with his or her studies, or

(b) who is under eighteen years of age and is not attending school because,

(i) he or she is of pre-school age, or

(ii) he or she is unable to attend school by reason of mental or physical disability; (“enfant à charge”)

“dependent father” means a father who is permanently unemployable by reason of physical or mental disability, and includes a father who is blind or otherwise disabled as defined by the regulations; (“père en état de dépendance”)

“Director” means the Director of the Income Maintenance Branch of the Ministry of

## CHAPITRE F.2

### Loi sur les prestations familiales

#### Définitions

#### 1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administrateur régional» L'administrateur régional de l'aide sociale ou un autre employé du ministère des Services sociaux et communautaires que le ministre désigne à ce titre pour l'application de la présente loi. («regional administrator»)

«allocation» L'allocation versée, en fonction des besoins, sous le régime de la présente loi et des règlements. («allowance»)

«assistant social» La personne qui est employée à ce titre par le ministère des Services sociaux et communautaires ou un autre employé du ministère que le ministre désigne à cette fonction. («field worker»)

«auteur de la demande» La personne qui présente une demande ou la personne au nom de laquelle une demande est présentée en vue d'obtenir une ou plusieurs prestations. («applicant»)

«bénéficiaire» La personne qui reçoit une allocation. («recipient»)

«Commission de révision» La Commission de révision de l'aide sociale visée par la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires*. («board of review»)

«directeur» Le directeur de la Direction du maintien du revenu du ministère des Services sociaux et communautaires. («Director»)

«enfant à charge» Personne qui réside en Ontario, qui est à la charge de sa mère, de son père en état de dépendance ou d'une personne tenant lieu de père ou de mère et qui :

a) soit est âgée de moins de vingt et un ans et fréquente un établissement d'enseignement d'une catégorie définie par les règlements et, si elle est âgée d'au moins seize ans, elle fait des progrès satisfaisants dans ses études,

b) soit est âgée de moins de dix-huit ans et ne fréquente pas l'école pour une des raisons suivantes :

(i) elle est d'âge préscolaire,



Community and Social Services; ("directeur")

"field worker" means a person employed as such by the Ministry of Community and Social Services or any other employee of the Ministry whom the Minister designates as such; ("assistant social")

"Minister" means the Minister of Community and Social Services; ("ministre")

"mother" means the mother of a dependent child; ("mère")

"recipient" means a person to whom an allowance is provided; ("bénéficiaire")

"regional administrator" means a regional welfare administrator or any other employee of the Ministry of Community and Social Services whom the Minister designates as such for the purposes of this Act; ("administrateur régional")

"regulations" means the regulations made under this Act. ("règlements") R.S.O. 1980, c. 151, s. 1.

(ii) elle ne peut fréquenter l'école en raison d'une incapacité physique ou mentale. («dependent child»)

«mère» La mère d'un enfant à charge. («mother»)

«ministre» Le ministre des Services sociaux et communautaires. («Minister»)

«père en état de dépendance» Père inapte au travail de façon permanente en raison d'une incapacité physique ou mentale. S'entend en outre du père qui est aveugle ou autrement invalide selon la définition prévue par les règlements. («dependent father»)

«prestataire» La personne au nom de laquelle une prestation est versée. («beneficiary»)

«prestation» La prestation versée, en fonction des besoins, sous le régime de la présente loi et des règlements. S'entend en outre d'une allocation. («benefit»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») L.R.O. 1980, chap. 151, art. 1.

Agreements with Canada

**2.** Where the Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, has made an agreement on behalf of the Government of Ontario with the Crown in right of Canada respecting the payment by Canada to Ontario, in accordance with the *Canada Assistance Plan* and the regulations made under it, of any portion of any expenditures made by Ontario pursuant to this Act and the regulations thereunder and for any reason the Government of Canada ceases to make the contributions provided for under the *Canada Assistance Plan* or fails to carry out the agreement, all benefits under this Act shall cease. R.S.O. 1980, c. 151, s. 2.

Accords avec le Canada

**2** Lorsque, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre a conclu un accord au nom du gouvernement de l'Ontario avec la Couronne du chef du Canada relativement au paiement par le Canada à l'Ontario, conformément au *Régime d'assistance publique du Canada* et à ses règlements, d'une partie des dépenses engagées par l'Ontario en application de la présente loi et des règlements, l'omission par le gouvernement du Canada, pour quelque raison que ce soit, de fournir les contributions prévues par le *Régime d'assistance publique du Canada* ou d'exécuter l'accord entraîne l'interruption du paiement des prestations prévues par la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 151, art. 2.

Duties of Director

**3.—(1)** The Director shall perform such duties and exercise such powers under this Act as are conferred or imposed by this Act and the regulations.

Fonctions du directeur

**3 (1)** Le directeur exerce les pouvoirs et exécute les fonctions que lui confèrent ou imposent la présente loi et les règlements.

Acting Director

(2) Where the Director is absent or there is a vacancy in the office, the Director's powers and duties shall be exercised and performed by such civil servant as the Minister may designate.

Directeur intérimaire

(2) En cas d'absence du directeur ou de vacance de son poste, le fonctionnaire que le ministre peut désigner exerce les pouvoirs et exécute les fonctions du directeur.

Delegation of power

(3) The Director, with the consent in writing of the Deputy Minister of Community and Social Services, may authorize any employee or class of employee of the Ministry of Community and Social Services to exercise and discharge any of the powers conferred or the duties imposed upon the Director under this Act.

Délégation de pouvoirs

(3) Le directeur peut, avec le consentement écrit du sous-ministre des Services sociaux et communautaires, autoriser un employé ou une catégorie d'employés de ce ministère à exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi et à s'acquitter des fonctions que lui impose la présente loi.

Decision of  
acting  
Director

(4) Any decision made by a person performing duties or exercising powers of the Director under subsection (2) or (3) shall be deemed to be a decision of the Director for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 151, s. 3.

(4) Les décisions de la personne qui exécute les fonctions ou exerce les pouvoirs du directeur en vertu du paragraphe (2) ou (3) sont réputées avoir été prises par le directeur pour l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 151, art. 3.

Décision du  
directeur  
intérimaire

Power to  
take affida-  
vits

4. The Director, every regional administrator and every field worker is, in the performance of his or her duties under this Act, a commissioner for taking affidavits within the meaning of the *Commissioners for taking Affidavits Act*. R.S.O. 1980, c. 151, s. 4.

4 Dans l'exécution de leurs fonctions en vertu de la présente loi, le directeur, les administrateurs régionaux et les assistants sociaux sont commissaires aux affidavits aux termes de la *Loi sur les commissaires aux affidavits*. L.R.O. 1980, chap. 151, art. 4.

Pouvoir de  
recevoir des  
affidavits

No  
attachment,  
etc., of  
allowances

5.—(1) An allowance,

- (a) is not subject to alienation or transfer by the recipient; and
- (b) is not subject to attachment or seizure in satisfaction of any claim against the recipient.

5 (1) L'allocation ne peut faire l'objet :

- a) d'une aliénation ni d'une cession par le bénéficiaire;
- b) d'une saisie-arrêt ni d'une saisie en vue de l'acquittement d'une réclamation contre le bénéficiaire.

Insaisissabi-  
lité des allo-  
cations

Payment in  
respect of  
rent

(2) Despite subsection (1), where a recipient is a tenant of any authority or agency that provides low rental housing accommodation on behalf of the Crown in right of Ontario or on behalf of a municipality, any part of the recipient's allowance that does not exceed the amount of his or her budgetary requirements for shelter as determined in accordance with the regulations, may be paid to the authority or agency in respect of the current rent for which the recipient is liable. R.S.O. 1980, c. 151, s. 5.

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'un bénéficiaire est locataire d'un office ou d'un organisme qui offre des logements à loyer modique au nom de la Couronne du chef de l'Ontario ou d'une municipalité, une partie de son allocation, qui ne peut dépasser le montant établi dans son budget conformément aux règlements pour répondre à ses besoins de logement, peut être payée à l'office ou à l'organisme relativement au loyer courant que le bénéficiaire est tenu de payer. L.R.O. 1980, chap. 151, art. 5.

Paiement du  
loyer

Voting rights

6. The receipt of a benefit does not by itself constitute a disqualification of the recipient or beneficiary from voting at any provincial or municipal election. R.S.O. 1980, c. 151, s. 6.

6 Le bénéficiaire ou le prestataire qui reçoit une prestation ne perd pas, pour ce seul motif, son droit de vote aux élections provinciales ou municipales. L.R.O. 1980, chap. 151, art. 6.

Droit de vote

Who entitled  
to an allow-  
ance and  
other bene-  
fits

7.—(1) An allowance shall and other benefits may be provided in accordance with the regulations to any person in need who is resident in Ontario and,

7 (1) Une allocation doit être versée et les autres prestations peuvent être versées, conformément aux règlements, à toute personne dans le besoin qui réside en Ontario et qui, selon le cas :

Droit à une  
allocation et  
à d'autres  
prestations

- (a) who has attained the age of sixty-five years and who is not eligible for a pension under the *Old Age Security Act* (Canada);
- (b) who has attained the age of sixty years but has not attained the age of sixty-five years and is a widow, an unmarried woman, or a woman,
  - (i) whose husband is a patient in an institution under the *Mental Hospitals Act*, a hospital for the chronically ill or a nursing home, or a resident in a home for the aged under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* or the *Charitable Institutions Act*, and has been a patient or resident therein, as the case may be, for a

- a) est âgée d'au moins soixante-cinq ans et n'est pas admissible à une pension sous le régime de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada);
- b) est âgée d'au moins soixante ans, mais de moins de soixante-cinq ans, et est une veuve, une femme célibataire ou une femme qui satisfait à l'une des conditions suivantes :
  - (i) son mari est un malade hospitalisé dans un établissement sous le régime de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, dans un hôpital pour les personnes atteintes de maladie chronique ou dans une maison de soins infirmiers, ou est résident d'un foyer pour personnes âgées sous le régime de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* ou



- continuous period of six months or more,
- (ii) whose husband has deserted her for three months or more and his whereabouts are unknown,
- (iii) whose husband is imprisoned in a penal institution and at the date of application has a term of imprisonment remaining to be served of six months or more,
- (iv) who is divorced and has not remarried, or
- (v) who is living separate and apart from her husband and has been living separate and apart from him for a continuous period of five years or more;
- (c) who has attained the age of eighteen years and is blind or otherwise disabled as defined by the regulations and is not eligible for a pension under the *Old Age Security Act* (Canada);
- (d) who is a mother with a dependent child and,
- (i) who is a widow,
- (ii) whose husband has deserted her for three months or more,
- (iii) whose husband has deserted her and was a dependent father at the time of the desertion,
- (iv) whose husband is a patient in a sanatorium, hospital or similar institution,
- (v) whose husband is imprisoned in a penal institution and at the date of the application has a term of imprisonment remaining to be served of six months or more,
- (vi) who is divorced from the father of her dependent child and has not remarried, or
- (vii) whose dependent child was born out of wedlock, where the mother is sixteen years or more of age and her dependent child is three months or more of age;
- (e) who is a dependent father with a dependent child; or
- de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, et y est demeuré comme malade ou résident, selon le cas, pour une période ininterrompue d'au moins six mois,
- (ii) elle a été abandonnée, il y a au moins trois mois, par son mari, qui reste introuvable,
- (iii) son mari est détenu dans un établissement pénitentiaire où il lui reste à purger, à la date de présentation de la demande, une peine d'emprisonnement d'au moins six mois,
- (iv) elle est divorcée et non remariée,
- (v) elle vit séparée de son mari de façon ininterrompue depuis au moins cinq ans;
- c) est âgée d'au moins dix-huit ans, est aveugle ou autrement invalide selon la définition prévue par les règlements et n'est pas admissible à une pension sous le régime de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada);
- d) est une mère ayant un enfant à charge et, selon le cas :
- (i) elle est veuve,
- (ii) elle a été abandonnée par son mari il y a au moins trois mois,
- (iii) elle a été abandonnée par son mari qui, à ce moment-là, était un père en état de dépendance,
- (iv) son mari est un malade hospitalisé dans un sanatorium, un hôpital ou un établissement semblable,
- (v) son mari est détenu dans un établissement pénitentiaire où il lui reste à purger, à la date de présentation de la demande, une peine d'emprisonnement d'au moins six mois,
- (vi) elle a divorcé avec le père de son enfant à charge et ne s'est pas remariée,
- (vii) son enfant à charge étant né hors mariage, elle est âgée d'au moins seize ans et l'enfant d'au moins trois mois;
- e) est un père en état de dépendance ayant un enfant à charge;

(f) who is a foster parent with a foster child.

f) est un père ou une mère de famille d'accueil ayant un enfant placé en famille d'accueil.

Failure to comply with Act and regulations

(2) Any benefit may be suspended or cancelled if the recipient fails to comply with any requirement of this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 151, s. 7.

(2) L'inobservation par le bénéficiaire des exigences de la présente loi et des règlements peut entraîner la suspension ou l'annulation de ses prestations. L.R.O. 1980, chap. 151, art. 7.

Inobservation de la loi et des règlements

Special cases

**8.**—(1) In cases presenting special circumstances and in which investigation shows the advisability of a benefit being provided to an applicant who is not eligible therefor, the Lieutenant Governor in Council may direct that the benefit be provided to the applicant.

**8** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner que soit versée une prestation à l'auteur de la demande qui n'y est pas admissible, dans les cas où il existe des circonstances particulières et où une enquête démontre l'opportunité de la mesure.

Cas particuliers

Variation of amount

(2) The Director may determine the amount of any allowance directed to be provided under subsection (1) and may from time to time vary the amount so determined.

(2) Le directeur peut fixer le montant de l'allocation qui doit être versée en vertu du paragraphe (1) et le modifier à l'occasion.

Modification du montant

Additional benefits

(3) Every person who is provided with an allowance under subsection (1) is eligible for other benefits as if he or she were eligible under subsection 7 (1). R.S.O. 1980, c. 151, s. 8.

(3) La personne qui reçoit une allocation en vertu du paragraphe (1) est admissible à d'autres prestations comme si elle y était admissible en vertu du paragraphe 7 (1). L.R.O. 1980, chap. 151, art. 8.

Prestations supplémentaires

Application

**9.** A benefit shall be provided only after the receipt by the Director of an application therefor in the prescribed form. R.S.O. 1980, c. 151, s. 9.

**9** La prestation est versée seulement après que le directeur a reçu une demande à cet effet selon la formule prescrite. L.R.O. 1980, chap. 151, art. 9.

Demande

Where recipient dies

**10.**—(1) Where a recipient dies, his or her allowance shall be paid to the end of the month in which he or she died.

**10** (1) Si le bénéficiaire décède, l'allocation du mois du décès est versée en entier.

Décès du bénéficiaire

Where allowance may be paid to a trustee, etc.

(2) In the case of a recipient,

(2) Dans l'un des cas suivants :

(a) for whom a committee or trustee is acting; or

a) le bénéficiaire est représenté par un curateur ou par un fiduciaire;

(b) who, in the opinion of the Director, is using or is likely to use his or her allowance otherwise than for his or her own benefit, or is incapacitated or is incapable of handling his or her affairs,

b) le directeur est d'avis que le bénéficiaire n'utilise pas ou n'utilisera vraisemblablement pas son allocation à son propre avantage, est incapable ou est inapte à gérer ses affaires,

Allocation versée à un fiduciaire, etc.

the Director may appoint a person to act for the recipient, and the allowance may be paid for the benefit of the recipient to the committee or trustee or to the person so appointed.

le directeur peut nommer une personne pour agir au nom du bénéficiaire. L'allocation peut être versée au curateur, au fiduciaire ou à la personne nommée, au profit du bénéficiaire.

Compensation

(3) A person acting for a recipient under subsection (2) is not entitled to any fee or other compensation or reward or to any reimbursement for any costs or expenses incurred by him or her. R.S.O. 1980, c. 151, s. 10.

(3) La personne agissant au nom du bénéficiaire conformément au paragraphe (2) ne peut recevoir d'honoraires ou autre rétribution ou récompense, ni de remboursement des frais ou dépenses engagés. L.R.O. 1980, chap. 151, art. 10.

Rémunération

Application for and determination of benefits

**11.** The Director shall,

**11** Le directeur :

(a) receive applications for benefits; and

a) reçoit les demandes de prestations;

(b) in accordance with this Act and the regulations,

b) conformément à la présente loi et aux règlements :

(i) determine whether any person is entitled to or eligible to receive a benefit,

(i) décide si une personne a droit ou est admissible à une prestation,

Présentation des demandes de prestations, et décisions



(ii) where an applicant is so entitled or eligible, determine the amount of the allowance or other benefit and direct provision thereof, and

(iii) from time to time vary the amount or benefit so determined. R.S.O. 1980, c. 151, s. 11.

Refusal or suspension of benefit

**12.** Subject to section 13, the Director may refuse to provide or may suspend or cancel a benefit where,

- (a) the applicant or recipient is not or ceases to be entitled thereto, or eligible therefor, under this Act or the regulations;
- (b) the applicant or recipient is absent from Ontario;
- (c) the applicant or recipient fails to provide to the Director or the Director's representative, including a field worker, the information required to determine initial or continuing entitlement to or eligibility for a benefit or the amount of an allowance; or
- (d) any other ground for refusal, suspension or cancellation specified in the regulations exists. R.S.O. 1980, c. 151, s. 12.

Notice of proposal to suspend, etc.

**13.—(1)** The Director shall not refuse an application for a benefit or suspend or cancel a benefit until more than ten days have elapsed after the Director has given notice of a proposal to do so, together with his or her reasons therefor, to the applicant or recipient.

Contents of notice

(2) A notice under subsection (1) shall inform the applicant or recipient that he or she may, within ten days after receipt of the notice, file with the Director written representations against the proposed action.

Powers of Director

- (3) Where an applicant or recipient,
  - (a) does not file representations with the Director within ten days after receipt of a notice under subsection (1); or
  - (b) has so filed such representations and the Director has given consideration to them,

the Director may carry out the proposed action, and shall give notice of his or her decision, together with the reasons therefor, to the applicant or recipient.

Notice of variation

(4) Where the Director varies the amount of any allowance or benefit, the Director

(ii) lorsque l'auteur de la demande y a droit ou y est admissible, fixe le montant de l'allocation ou de toute autre prestation, et en ordonne le versement,

(iii) modifie à l'occasion le montant ou la prestation qu'il a fixé. L.R.O. 1980, chap. 151, art. 11.

Refus ou suspension de la prestation

**12** Sous réserve de l'article 13, le directeur peut refuser de verser une prestation, la suspendre ou l'annuler dans les cas suivants :

- a) l'auteur de la demande ou le bénéficiaire n'y a pas ou n'y a plus droit, ou n'y est pas ou n'y est plus admissible en vertu de la présente loi ou des règlements;
- b) l'auteur de la demande ou le bénéficiaire est absent de l'Ontario;
- c) l'auteur de la demande ou le bénéficiaire a omis de fournir au directeur ou à son représentant, y compris un assistant social, les renseignements nécessaires pour statuer sur son droit ou son admissibilité initial ou continu à une prestation ou sur le montant d'une allocation;
- d) lorsqu'il existe un autre motif, précisé dans les règlements, justifiant le refus, la suspension ou l'annulation. L.R.O. 1980, chap. 151, art. 12.

Avis de l'intention de suspendre

**13** (1) Le directeur ne doit pas refuser une demande de prestation, ni ne suspend ou n'annule une prestation avant qu'un délai de plus de dix jours ne se soit écoulé depuis l'envoi de l'avis motivé de son intention à l'auteur de la demande ou au bénéficiaire.

Contenu de l'avis

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) informe l'auteur de la demande ou le bénéficiaire qu'il peut, dans les dix jours de la réception de l'avis, déposer auprès du directeur ses observations écrites à l'encontre de la mesure projetée.

Pouvoirs du directeur

- (3) Si l'auteur de la demande ou le bénéficiaire, selon le cas :
  - a) ne dépose pas ses observations auprès du directeur dans les dix jours qui suivent la réception de l'avis prévu au paragraphe (1);
  - b) dépose dans les délais prévus ses observations et que le directeur les a examinées,

le directeur peut mettre à exécution la mesure projetée et donne un avis motivé de sa décision à l'auteur de la demande ou au bénéficiaire.

Avis de modification

(4) Lorsque le directeur modifie le montant d'une allocation ou d'une prestation, il

shall give notice of such variation, together with his or her reasons therefor, to the recipient.

Notice of  
decision

(5) A notice under subsection (3) or (4) shall inform the applicant or recipient that he or she is entitled to a hearing by the board of review if he or she delivers or mails to the chair of the board a request therefor in the prescribed form within thirty days after receipt of the notice, and an applicant or recipient who so mails or delivers such a request is entitled to a hearing by the board.

Extension of  
time for  
requesting  
hearing

(6) The board may extend the time for giving notice by an applicant or recipient under subsection (5), either before or after expiration of the time therein specified, where it is satisfied there are apparent grounds for claiming relief pursuant to a hearing or for appeal and that there are reasonable grounds for applying for the extension.

How notice  
may be  
given

(7) A notice by the Director under this section may be given by delivering it personally or by sending it by prepaid mail addressed to the applicant or recipient at his or her address last known to the Director and, where notice is sent by mail, the notice shall be presumed to have been received on the third day after the day of mailing unless the person to whom notice is given did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond his or her control, receive the notice until a later date.

Effective  
date of deci-  
sion

(8) A decision of the Director under this section shall be effective from such date either before or after the date of the making of the decision as the Director may fix.

Procedure

(9) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to proceedings of the Director under this section.

Application  
of section

(10) This section does not apply to refusal of an application for or cancellation of a benefit on the death of the applicant or recipient. R.S.O. 1980, c. 151, s. 13.

Review

**14.—(1)** Where an applicant or recipient files a request for a hearing in accordance with section 13, the board of review shall fix a time for and hold a hearing to review the decision of the Director and the provisions of section 16 of the *Ministry of Community and Social Services Act* apply with necessary modifications to a hearing and review under this Act by the board of review.

donne au bénéficiaire un avis motivé à cet effet.

(5) L'avis prévu au paragraphe (3) ou (4) informe l'auteur de la demande ou le bénéficiaire qu'il a droit à une audience devant la Commission de révision s'il remet ou envoie au président de la Commission une demande à cet effet, selon la formule prescrite, dans les trente jours de la réception de l'avis. L'auteur d'une demande ou un bénéficiaire qui remet ou envoie une telle demande d'audience a droit à une audience devant la Commission.

(6) La Commission peut proroger le délai accordé à l'auteur d'une demande ou à un bénéficiaire pour donner l'avis de demande d'audience en vertu du paragraphe (5), avant ou après l'expiration de ce délai, si elle est convaincue qu'il existe des motifs à première vue pour faire droit à la demande principale à l'issue d'une audience, ou à l'appel, et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander cette prorogation.

(7) Un avis donné par le directeur en vertu du présent article peut être donné en le remettant à personne ou en l'envoyant par courrier affranchi adressé à l'auteur de la demande ou au bénéficiaire à la dernière adresse que le directeur lui connaît. L'avis envoyé par courrier est réputé reçu le troisième jour après la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a reçu, en toute bonne foi, qu'à une date ultérieure en raison de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour une autre raison indépendante de sa volonté.

(8) La décision que prend le directeur en vertu du présent article entre en vigueur à la date qu'il fixe, qu'elle soit antérieure ou postérieure à la date de la décision.

(9) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux actes du directeur, accomplis en vertu du présent article.

(10) Le présent article ne s'applique pas au rejet d'une demande de prestations ni à l'annulation d'une prestation en cas de décès de l'auteur de la demande ou du bénéficiaire. L.R.O. 1980, chap. 151, art. 13.

**14 (1)** Lorsque l'auteur d'une demande ou un bénéficiaire dépose une demande d'audience conformément à l'article 13, la Commission de révision fixe la date de l'audience au cours de laquelle elle révisera la décision du directeur. L'article 16 de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'audience et à la révision par la Commission de révision aux termes de la présente loi.

Avis de la  
décision du  
directeur

Prorogation  
du délai pour  
demander  
une audience

Remise de  
l'avis

Date d'entrée  
en vigueur de  
la décision

Procédure

Application  
de l'article

Révision



Interim  
payments

(2) Where a request for a hearing in accordance with section 13 has been made and the board of review is satisfied that there may be financial hardship to the applicant or recipient during the period of time needed for the board to complete its review and make a decision, the board may, before holding the hearing, direct the Director to provide from time to time such amount as the board considers necessary for the maintenance of the applicant or recipient and any of his or her dependants until the board has completed its review and has given notice of its decision to the applicant or recipient, provided that such amount shall not exceed the maximum amount of an allowance prescribed in the regulations.

Procedure

(3) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to proceedings of the board of review under subsection (2).

Parties

(4) The Director, the applicant or recipient who requested the hearing and such other persons as the board may specify are parties to the proceedings before the board of review.

Submission  
by Director

(5) The Director may make his or her submissions at a hearing of the board of review in writing, but the applicant or recipient who is a party to the hearing shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any such submission or any written or documentary evidence that the Director proposes will be produced or any report the contents of which the Director proposes will be given in evidence at the hearing.

Powers of  
board after  
hearing

(6) Where, after a hearing, the board of review has reviewed the decision of the Director, the board may,

- (a) affirm the decision;
- (b) rescind the decision and direct the Director to make any other decision that the Director is authorized to make under this Act and the regulations and as the board considers proper, and for such purpose the board may substitute its opinion for the opinion of the Director; or
- (c) refer the matter back to the Director for reconsideration in accordance with such directions as the board considers proper under this Act and the regulations,

and the Director shall give effect to any directions given by the board under this section.

Variation of  
decision by  
board

(7) The board of review may, on application of any party, reconsider and vary any decision made by it after hearing the parties

Paiements  
provisoires

(2) Après avoir été saisie d'une demande d'audience présentée conformément à l'article 13 et avant de tenir l'audience, la Commission de révision peut, si elle est convaincue que l'auteur de la demande ou le bénéficiaire peut éprouver des difficultés financières pendant le temps qu'elle doit prendre pour effectuer la révision et rendre sa décision, ordonner au directeur de fournir le montant qu'elle juge nécessaire pour l'entretien de l'auteur de la demande ou du bénéficiaire et des personnes à sa charge, jusqu'à ce qu'elle ait effectué sa révision et avisé de sa décision l'auteur de la demande ou le bénéficiaire. Ce montant ne peut toutefois être supérieur au montant maximum d'une allocation fixé par les règlements.

Procédure

(3) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'instance devant la Commission de révision prévue au paragraphe (2).

Parties

(4) Sont parties à l'instance devant la Commission de révision, le directeur, l'auteur de la demande ou le bénéficiaire qui a demandé la tenue d'une audience et les autres personnes que la Commission peut désigner.

Observations  
du directeur

(5) Le directeur peut présenter ses observations écrites à l'audience devant la Commission de révision. Toutefois, l'auteur de la demande ou le bénéficiaire qui est partie à l'audience doit avoir l'occasion d'examiner, avant l'audience, les observations écrites ou la preuve documentaire ou les témoignages écrits que le directeur a l'intention de produire, ou les rapports dont il a l'intention de présenter le contenu en preuve.

Pouvoirs de  
la Commission  
de révision  
après  
l'audience

(6) La Commission de révision peut, après avoir révisé la décision du directeur lors de l'audience :

- a) confirmer la décision;
- b) annuler la décision et ordonner au directeur de prendre une autre décision qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi et des règlements et qu'elle juge opportune, et peut, à cette fin, substituer son opinion à celle du directeur;
- c) renvoyer la question au directeur pour réexamen conformément aux directives qu'elle juge opportunes en vertu de la présente loi et des règlements.

Le directeur assure l'application des directives données par la Commission en vertu du présent article.

Modification  
de la décision  
de la Commission

(7) La Commission de révision peut, à la demande d'une partie, réexaminer et modifier sa décision après avoir entendu les par-

to the proceedings in which the original decision was made, and the provisions of this section apply with necessary modifications to the proceedings on such reconsideration. R.S.O. 1980, c. 151, s. 14.

Appeal to court

**15.**—(1) Any party to the proceedings before the board of review under section 14 may appeal from the decision of the board to the Divisional Court on a question that is not a question of fact alone in accordance with the rules of court. R.S.O. 1980, c. 151, s. 15 (1).

Record to be filed in court

(2) Where any party appeals from a decision of the board of review, the board shall forthwith file with the Ontario Court (General Division) the record of the proceedings before it in which the decision was made which, together with the transcript of the evidence, if any, before the board if it is not part of the board's record, shall constitute the record in the appeal. R.S.O. 1980, c. 151, s. 15 (2), *revised*.

Minister entitled to be heard

(3) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise upon the argument of an appeal under this section.

Powers of court on appeal

(4) On an appeal under this section, the court may affirm the decision of the board of review or may rescind it and refer the matter back to the board or to the Director to be disposed of in accordance with such directions as the court considers proper under this Act and the regulations, and the board or the Director shall give effect to any direction given by the court under this section. R.S.O. 1980, c. 151, s. 15 (3, 4).

Effect of decision pending disposal of appeal

**16.** Although an applicant or recipient has requested a hearing by the board of review under section 14, or has appealed from a decision of the board under section 15, the decision of the Director or of the board, as the case may be, is effective until the decision of the board is made after the hearing or the decision of the court is made on the appeal, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 151, s. 16.

Recovery of overpayments, etc.

**17.** Despite section 5 and subject to the regulations, the Director may recover from a recipient any sum paid to him or her by way of an allowance under this Act or any predecessor Act to which he or she was not entitled under this Act or such predecessor Act or in excess of any amount to which he or she was so entitled, whether by reason of non-disclosure of facts, misrepresentation or fraud, or for any other cause disentitling him or her to such an allowance, by reducing or suspending any allowance payable to the recipient or by proceedings to recover such sum as a debt due to the Crown in any court

ties à l'instance au cours de laquelle elle a rendu sa première décision. Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'instance relative au réexamen. L.R.O. 1980, chap. 151, art. 14.

**15** (1) Les parties à l'instance introduite devant la Commission de révision en vertu de l'article 14 peuvent interjeter appel de sa décision devant la Cour divisionnaire selon les règles de pratique de cette Cour. L'appel ne peut porter que sur des questions qui ne sont pas des questions de fait seulement. L.R.O. 1980, chap. 151, par. 15 (1).

(2) En cas d'appel d'une décision de la Commission de révision, la Commission dépose auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) le dossier de l'instance engagée devant elle. Ce dossier, ainsi que la transcription de la preuve présentée devant la Commission, si elle ne fait pas partie du dossier, constituent le dossier d'appel. L.R.O. 1980, chap. 151, par. 15 (2), *révisé*.

(3) Le ministre a le droit d'être entendu, par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement, aux débats de cet appel.

(4) La Cour peut confirmer ou annuler la décision de la Commission de révision et renvoyer l'affaire à la Commission ou au directeur qui prend une décision conforme aux directives que la Cour juge opportunes en vertu de la présente loi et des règlements. La Commission ou le directeur assure l'application des directives données par la Cour en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 151, par. 15 (3) et (4).

**16** Malgré une demande d'audience présentée par l'auteur d'une demande ou un bénéficiaire à la Commission de révision en vertu de l'article 14, ou malgré un appel interjeté à l'encontre d'une décision de la Commission en vertu de l'article 15, la décision du directeur ou de la Commission, selon le cas, a plein effet jusqu'à ce que la Commission ait rendu sa décision après l'audience ou que la Cour ait rendu sa décision en appel, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 151, art. 16.

**17** Malgré l'article 5, le directeur peut, sous réserve des règlements, recouvrer d'un bénéficiaire une somme d'argent qui lui a été versée sous forme d'allocation en vertu de la présente loi ou d'une loi que la présente loi remplace, et à laquelle il n'avait pas droit, ou qui était supérieure au montant auquel il avait droit en vertu de la présente loi ou d'une loi que la présente loi remplace, du fait de la non-divulgence de renseignements, d'une fausse déclaration ou d'une fraude, ou pour tout autre motif qui lui enlève le droit à l'allocation. Le recouvrement est effectué en réduisant ou en suspendant l'allocation paya-

Appel à la Cour divisionnaire

Dossier déposé à la Cour

Ministre entendu en appel

Pouvoir de la Cour

Décision ayant plein effet

Recouvrement des paiements en trop



of competent jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 151, s. 17.

ble au bénéficiaire ou en introduisant devant un tribunal compétent une instance en recouvrement de cette somme à titre de créance de la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 151, art. 17.

Further application	<b>18.</b> Despite any decision of the Director, the board of review or of the court, a further application for a benefit may be made to the Director by the applicant or recipient upon new or other evidence or where material circumstances have changed. R.S.O. 1980, c. 151, s. 18.	<b>18</b> Malgré la décision du directeur, de la Commission de révision ou de la Cour, l'auteur de la demande ou le bénéficiaire peut présenter une nouvelle demande de prestations au directeur, en soumettant de nouveaux éléments de preuve ou si des circonstances importantes ont changé. L.R.O. 1980, chap. 151, art. 18.	Nouvelle demande
Offences	<b>19.—(1)</b> No person shall knowingly obtain or receive a benefit that he or she is not entitled to obtain or receive under this Act and the regulations.	<b>19</b> (1) Nul ne doit sciemment obtenir ou recevoir une prestation à laquelle il n'a pas droit en vertu de la présente loi et des règlements.	Infractions
Idem	(2) No person shall knowingly aid or abet another person to obtain or receive a benefit that such other person is not entitled to obtain or receive under this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 151, s. 19 (1, 2).	(2) Nul ne doit sciemment aider ou encourager une autre personne à obtenir ou à recevoir une prestation si elle n'y a pas droit en vertu de la présente loi et des règlements. L.R.O. 1980, chap. 151, par. 19 (1) et (2).	Idem
Idem	(3) Every person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both fine and imprisonment. R.S.O. 1980, c. 151, s. 19 (3); 1989, c. 72, s. 20 (2), <i>part</i> .	(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 151, par. 19 (3); 1989, chap. 72, par. 20 (2), <i>en partie</i> .	Idem
Regulations	<b>20.</b> The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) defining person in need, blind person, disabled person and permanently unemployable person; (b) defining classes of educational institutions for the purpose of the definition of "dependent child" in section 1; (c) prescribing additional duties of the Director; (d) prescribing the duties of regional administrators and field workers; (e) governing the manner of applying for benefits; (f) prescribing the material or proof of any fact, including evidence under oath, that is to be furnished before a benefit is provided or while a benefit is being provided; (g) establishing a medical advisory board of one or more persons to advise the Director in the performance of his or her duties;	<b>20</b> Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) définir les expressions personne dans le besoin, personne aveugle, personne invalide et personne inapte au travail de façon permanente; b) définir les catégories d'établissements d'enseignement aux fins de la définition de l'expression «enfant à charge» figurant à l'article 1; c) prescrire les fonctions supplémentaires du directeur; d) prescrire les fonctions des administrateurs régionaux et des assistants sociaux; e) régir les modalités de présentation des demandes de prestations; f) prescrire les documents ou les éléments de preuve, y compris les témoignages sous serment, qui doivent être fournis avant qu'une prestation soit versée ou pendant qu'une prestation est versée; g) établir un conseil médical consultatif constitué d'une ou de plusieurs personnes et chargé de conseiller le directeur dans l'exécution de ses fonctions;	Règlements

- (h) designating benefits or classes of benefits;
  - (i) prescribing the maximum amounts of benefits;
  - (j) prescribing the manner of computing the amount of benefits;
  - (k) prescribing the manner in which and the times and intervals at which an allowance is to be provided;
  - (l) providing for the reinstatement and transfer of allowances and other benefits;
  - (m) prescribing standards of eligibility for benefits in addition to those mentioned in this Act;
  - (n) prescribing classes of persons, in addition to those mentioned in this Act, to whom benefits may be provided;
  - (o) requiring and providing for rehabilitation measures;
  - (p) providing for the making of investigations for the purposes of this Act of applicants for or recipients or beneficiaries of benefits;
  - (q) prescribing forms and providing for their use. R.S.O. 1980, c. 151, s. 20.
- h) désigner des prestations ou des catégories de prestations;
  - i) prescrire le montant maximum des prestations;
  - j) prescrire le mode de calcul du montant des prestations;
  - k) prescrire le mode de versement des allocations, ainsi que les périodes et les intervalles auxquels elles sont versées;
  - l) prévoir le rétablissement et le transfert d'allocations et d'autres prestations;
  - m) prescrire des normes d'admissibilité aux prestations en sus de celles que prévoit la présente loi;
  - n) prescrire des catégories de personnes, en sus de celles que prévoit la présente loi, auxquelles des prestations peuvent être versées;
  - o) exiger et prévoir des mesures de réadaptation;
  - p) prévoir la tenue d'enquêtes sur des auteurs de demande de prestations, des bénéficiaires ou des prestataires pour l'application de la présente loi;
  - q) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi. L.R.O. 1980, chap. 151, art. 20.
- 
-





## CHAPTER F.3

### Family Law Act

#### CONTENTS

1. Definitions
2. General
3. Mediation

#### PART I

##### FAMILY PROPERTY

4. Definitions
5. Equalization of net family properties
6. Estates
7. Applications to court
8. Statement of property
9. Powers of court
10. Questions of title
11. Business or farm
12. Preservation orders
13. Security
14. Presumptions
15. Conflict of laws
16. Application of Part

#### PART II

##### MATRIMONIAL HOME

17. Definitions
18. Matrimonial home
19. Spouse's right of possession
20. Designation of matrimonial home
21. Alienation of matrimonial home
22. Right of redemption and to notice
23. Powers of court
24. Orders for possession
25. Variation of order
26. Title to matrimonial home
27. Registration
28. Application of Part

#### PART III

##### SUPPORT OBLIGATIONS

29. Definitions
30. Obligation of spouses for support
31. Obligation of parent to support child
32. Obligation of child to support parent
33. Order for support
34. Powers of court
35. Filing of domestic contracts
36. Effect of divorce proceeding
37. Variation
38. Indexation of existing order
39. Existing orders
40. Restraining orders
41. Financial statement
42. Access to information
43. Arrest of absconding debtor
44. Provisional orders
45. Credit for necessities of life

## CHAPITRE F.3

### Loi sur le droit de la famille

#### TABLE DES MATIÈRES

1. Définitions
2. Dispositions générales
3. Médiateur

#### PARTIE I

##### BIENS FAMILIAUX

4. Définitions
5. Égalisation des biens familiaux nets
6. Successions
7. Requêtes
8. Déclaration des biens
9. Pouvoirs du tribunal
10. Questions relatives à la propriété
11. Commerce ou ferme
12. Ordonnance pour conserver les biens
13. Sûreté
14. Présomptions
15. Conflit des lois
16. Champ d'application

#### PARTIE II

##### FOYER CONJUGAL

17. Définitions
18. Foyer conjugal
19. Droit de possession du conjoint
20. Désignation du foyer conjugal
21. Aliénation du foyer conjugal
22. Droit de rachat et de recevoir des avis
23. Pouvoirs du tribunal
24. Ordonnances relatives à la possession
25. Modification de l'ordonnance
26. Titre du foyer conjugal
27. Enregistrement
28. Champ d'application

#### PARTIE III

##### OBLIGATIONS ALIMENTAIRES

29. Définitions
30. Obligation alimentaire des conjoints
31. Obligation alimentaire du père et de la mère
32. Obligation alimentaire de l'enfant
33. Ordonnance alimentaire
34. Pouvoirs du tribunal
35. Dépôt du contrat familial
36. Effet de l'action en divorce
37. Modification
38. Indexation
39. Ordonnances existantes
40. Ordonnances de ne pas faire
41. État financier
42. Accès aux renseignements
43. Arrestation du débiteur en fuite
44. Ordonnances conditionnelles
45. Crédit pour les objets de première nécessité



- 46. Order restraining harassment
- 47. Application for custody
- 48. Appeal
- 49. Contempt of court orders
- 50. Limitation

## PART IV

## DOMESTIC CONTRACTS

- 51. Definitions
- 52. Marriage contracts
- 53. Cohabitation agreements
- 54. Separation agreements
- 55. Formalities
- 56. Best interests of child, etc.
- 57. Donors of gifts
- 58. Contracts made outside Ontario
- 59. Paternity agreements
- 60. Application to existing contracts

## PART V

## DEPENDANTS' CLAIM FOR DAMAGES

- 61. Right to sue in tort
- 62. Offer of global sum
- 63. Assessment of damages

## PART VI

## AMENDMENTS TO THE COMMON LAW

- 64. Legal capacity of spouses
- 65. Actions between parent and child
- 66. Recovery for prenatal injuries
- 67. Domicile of minor
- 68. Onus of proof

## GENERAL

- 69. Regulations
- 70. Transition

- 46. Ordonnance pour interdire le harcèlement
- 47. Requête relative à la garde d'enfants
- 48. Appel
- 49. Désobéissance aux ordonnances
- 50. Prescription

## PARTIE IV

## CONTRATS FAMILIAUX

- 51. Définitions
- 52. Contrat de mariage
- 53. Accord de cohabitation
- 54. Accord de séparation
- 55. Formalités
- 56. L'intérêt de l'enfant
- 57. Donateur
- 58. Contrats conclus en dehors de l'Ontario
- 59. Accord de paternité
- 60. Application de la loi aux contrats existants

## PARTIE V

## DOMMAGES-INTÉRÊTS DUS AUX PERSONNES À CHARGE

- 61. Action délictuelle
- 62. Offre d'un montant global
- 63. Évaluation des dommages-intérêts

## PARTIE VI

## MODIFICATIONS À LA COMMON LAW

- 64. Capacité juridique des conjoints
- 65. Actions entre enfant et père ou mère
- 66. Lésions subies avant la naissance
- 67. Domicile du mineur
- 68. Fardeau de la preuve

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 69. Règlements
- 70. Dispositions transitoires

## Preamble

Whereas it is desirable to encourage and strengthen the role of the family; and whereas for that purpose it is necessary to recognize the equal position of spouses as individuals within marriage and to recognize marriage as a form of partnership; and whereas in support of such recognition it is necessary to provide in law for the orderly and equitable settlement of the affairs of the spouses upon the breakdown of the partnership, and to provide for other mutual obligations in family relationships, including the equitable sharing by parents of responsibility for their children;

*Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:*

## Definitions

**1.**—(1) In this Act,

“child” includes a person whom a parent has demonstrated a settled intention to treat as a child of his or her family, except under an arrangement where the child is placed for valuable consideration in a foster home

## Préambule

Attendu qu'il est souhaitable d'encourager et de consolider le rôle de la famille; attendu qu'il est nécessaire, pour atteindre ce but, de reconnaître l'égalité des conjoints dans le mariage, et de reconnaître au mariage la qualité de société; attendu que cette reconnaissance doit s'étayer de dispositions législatives qui prévoient le règlement ordonné et équitable des affaires des conjoints en cas d'échec de cette société et qui définissent d'autres obligations réciproques dans le cadre des rapports familiaux, y compris la participation équitable de chaque conjoint aux responsabilités parentales;

*Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, décrète ce qui suit :*

## Définitions

**1** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accord de paternité» Accord de paternité au sens de la partie IV (Contrats familiaux). («paternity agreement»)

by a person having lawful custody; (“enfant”)

“cohabit” means to live together in a conjugal relationship, whether within or outside marriage; (“cohabiter”)

“court” means the Ontario Court (Provincial Division), the Unified Family Court or the Ontario Court (General Division); (“tribunal”)

“domestic contract” means a domestic contract as defined in Part IV (Domestic Contracts); (“contrat familial”)

“parent” includes a person who has demonstrated a settled intention to treat a child as a child of his or her family, except under an arrangement where the child is placed for valuable consideration in a foster home by a person having lawful custody; (“père ou mère”)

“paternity agreement” means a paternity agreement as defined in Part IV (Domestic Contracts); (“accord de paternité”)

“spouse” means either of a man and woman who,

(a) are married to each other, or

(b) have together entered into a marriage that is voidable or void, in good faith on the part of the person asserting a right under this Act. (“conjoint”) 1986, c. 4, s. 1 (1), *révisé*.

Polygamous marriages

(2) In the definition of “spouse”, a reference to marriage includes a marriage that is actually or potentially polygamous, if it was celebrated in a jurisdiction whose system of law recognizes it as valid. 1986, c. 4, s. 1 (2).

Staying application

**2.—**(1) If, in an application under this Act, it appears to the court that for the appropriate determination of the spouses’ affairs it is necessary or desirable to have other matters determined first or simultaneously, the court may stay the application until another proceeding is brought or determined as the court considers appropriate.

All proceedings in one court

(2) Except as this Act provides otherwise, no person who is a party to an application under this Act shall make another application under this Act to another court, but the court may order that the proceeding be transferred to a court having other jurisdiction where, in the first court’s opinion, the other court is more appropriate to determine the matters in issue that should be determined at the same time. 1986, c. 4, s. 2 (1, 2).

«cohabiter» Vivre ensemble dans une union conjugale, qu’il y ait eu mariage ou non. («cohabit»)

«conjoint» Soit l’homme, soit la femme qui, selon le cas :

a) sont mariés ensemble,

b) ont contracté, de bonne foi selon la personne qui fait valoir un droit en vertu de la présente loi, un mariage nul de nullité relative ou absolue. («spouse»)

«contrat familial» Contrat familial au sens de la partie IV (Contrats familiaux). («domestic contract»)

«enfant» S’entend en outre de la personne dont le père ou la mère a manifesté l’intention bien arrêtée de la traiter comme s’il s’agissait d’un enfant de sa famille, sauf si cette personne est placée, contre valeur, dans un foyer d’accueil par celui qui en a la garde légitime. («child»)

«père ou mère» S’entend en outre de la personne qui a manifesté l’intention bien arrêtée de traiter un enfant comme s’il s’agissait d’un enfant de sa famille, sauf si elle a accueilli, contre valeur, dans un foyer d’accueil un enfant qui y est placé par celui qui en a la garde légitime. («parent»)

«tribunal» Cour de l’Ontario (Division provinciale), Cour unifiée de la famille ou Cour de l’Ontario (Division générale). («court») 1986, chap. 4, par. 1 (1), *révisé*.

(2) Dans la définition du terme «conjoint», un renvoi au mariage comprend un mariage qui est véritablement ou virtuellement polygamique s’il a été célébré dans une compétence où la polygamie est reconnue par le régime juridique. 1986, chap. 4, par. 1 (2).

Marriage polygamique

**2** (1) Si, dans une requête présentée en vertu de la présente loi, il appert au tribunal que le règlement, au préalable ou simultanément, d’autres questions favorisera le règlement des affaires des conjoints, le tribunal peut ordonner qu’il soit sursis à la requête jusqu’à ce qu’une autre instance soit intentée ou réglée, selon ce que le tribunal juge approprié.

Sursis

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, une partie à une requête présentée en vertu de la présente loi ne présente pas une autre requête en vertu de la présente loi à un autre tribunal. Toutefois, le tribunal peut ordonner que l’instance soit renvoyée à un autre tribunal dont la compétence est mieux adaptée, selon le premier tribunal, au règlement des points litigieux qui devraient être réglés en même temps. 1986, chap. 4, par. 2 (1) et (2).

Instruction simultanée des requêtes



Applications  
in Ontario  
Court  
(General  
Division)

(3) In the Ontario Court (General Division), an application under this Act may be made by action or application. 1986, c. 4, s. 2 (3), *revised*.

Statement re  
removal of  
barriers to  
remarriage

(4) A party to an application under section 7 (net family property), 10 (questions of title between spouses), 33 (support), 34 (powers of court) or 37 (variation) may serve on the other party and file with the court a statement, verified by oath or statutory declaration, indicating that,

- (a) the author of the statement has removed all barriers that are within his or her control and that would prevent the other spouse's remarriage within that spouse's faith; and
- (b) the other party has not done so, despite a request.

Idem

(5) Within ten days after service of the statement, or within such longer period as the court allows, the party served with a statement under subsection (4) shall serve on the other party and file with the court a statement, verified by oath or statutory declaration, indicating that the author of the statement has removed all barriers that are within his or her control and that would prevent the other spouse's remarriage within that spouse's faith.

Dismissal,  
etc.

(6) When a party fails to comply with subsection (5),

- (a) if the party is an applicant, the proceeding may be dismissed;
- (b) if the party is a respondent, the defence may be struck out.

Exception

(7) Subsections (5) and (6) do not apply to a party who does not claim costs or other relief in the proceeding.

Extension  
of times

(8) The court may, on motion, extend a time prescribed by this Act if it is satisfied that,

- (a) there are apparent grounds for relief;
- (b) relief is unavailable because of delay that has been incurred in good faith; and
- (c) no person will suffer substantial prejudice by reason of the delay.

Incorporation  
of contract  
in order

(9) A provision of a domestic contract in respect of a matter that is dealt with in this Act may be incorporated in an order made under this Act.

(3) La requête présentée en vertu de la présente loi à la Cour de l'Ontario (Division générale) peut être présentée au moyen d'une action ou d'une requête. 1986, chap. 4, par. 2 (3), *révisé*.

Requête présentée à la Cour de l'Ontario (Division générale)

(4) La partie à la requête aux termes de l'article 7 (biens familiaux nets), 10 (questions relatives à la propriété), 33 (aliments), 34 (pouvoirs du tribunal) ou 37 (modification) peut signifier à l'autre partie et déposer auprès du tribunal une déclaration appuyée d'un serment ou d'une déclaration solennelle et qui indique :

Déclaration concernant le retrait des obstacles au remariage

- a) d'une part, que l'auteur de la déclaration a retiré tous les obstacles qui sont de son pouvoir et qui empêcheraient le remariage de l'autre conjoint au sein de la religion de ce dernier;
- b) d'autre part, que l'autre partie n'a pas fait de même, malgré une demande.

Idem

(5) Dans les dix jours de la signification de la déclaration, ou dans le délai plus long qu'accorde le tribunal, la partie qui a reçu signification de la déclaration visée au paragraphe (4) signifie à l'autre partie et dépose auprès du tribunal une déclaration appuyée d'un serment ou d'une déclaration solennelle et qui indique que l'auteur de la déclaration a retiré tous les obstacles qui sont de son pouvoir et qui empêcheraient le remariage de l'autre conjoint au sein de la religion de ce dernier.

(6) Lorsque la partie ne se conforme pas au paragraphe (5) :

Rejet

- a) si elle est le requérant, l'instance peut être rejetée;
- b) si elle est l'intimé, la défense peut être radiée.

Exception

(7) Les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas à la partie qui ne fait ni une demande pour ses dépens ni d'autres réclamations lors de l'instance.

(8) À la suite d'une motion, le tribunal peut proroger un délai prévu à la présente loi s'il est convaincu des points suivants :

Prorogation des délais

- a) il existe des motifs à première vue d'accorder un redressement;
- b) il est impossible d'accorder un redressement à cause d'un retard encouru de bonne foi;
- c) la prorogation ne causera de préjudice important à personne.

(9) La clause d'un contrat familial relative à une question dont la présente loi traite peut être intégrée à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

Contenu de l'ordonnance

Act subject to contracts	(10) A domestic contract dealing with a matter that is also dealt with in this Act prevails unless this Act provides otherwise.	(10) Sauf disposition contraire de la présente loi, un contrat familial prévaut sur ce que la présente loi prévoit dans la même matière.	Primauté du contrat familial
Registration of orders	(11) An order made under this Act that affects real property does not affect the acquisition of an interest in the real property by a person acting in good faith without notice of the order, unless the order is registered in the proper land registry office. 1986, c. 4, s. 2 (4-11).	(11) L'ordonnance rendue en vertu de la présente loi qui porte sur un bien immeuble n'a pas d'incidence sur l'acquisition d'un droit sur ce bien par une personne qui agit de bonne foi sans avoir connaissance de l'ordonnance, à moins que l'ordonnance ne soit enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier compétent. 1986, chap. 4, par. 2 (4) à (11).	Enregistrement des ordonnances
Mediation	<b>3.—</b> (1) In an application under this Act, the court may, on motion, appoint a person whom the parties have selected to mediate any matter that the court specifies.	<b>3</b> (1) Dans une requête présentée en vertu de la présente loi, le tribunal peut, à la suite d'une motion, nommer comme médiateur chargé de régler une question que le tribunal précise une personne choisie par les parties.	Médiateur
Consent to act	(2) The court shall appoint only a person who,  (a) has consented to act as mediator; and (b) has agreed to file a report with the court within the period of time specified by the court.	(2) Le tribunal ne nomme, comme médiateur, qu'une personne qui satisfait aux conditions suivantes :  a) elle consent à agir en cette qualité; b) elle accepte de déposer son rapport auprès du tribunal dans les délais que celui-ci impartit.	Consentement du médiateur
Duty of mediator	(3) The mediator shall confer with the parties, and with the children if the mediator considers it appropriate to do so, and shall endeavour to obtain an agreement between the parties.	(3) Il incombe au médiateur de conférer avec les parties, et avec les enfants si cela lui paraît opportun, et de chercher à faire conclure une entente entre les parties.	Fonctions
Full or limited report	(4) Before entering into mediation, the parties shall decide whether,  (a) the mediator is to file a full report on the mediation; including anything that he or she considers relevant; or (b) the mediator is to file a limited report that sets out only the agreement reached by the parties or states only that the parties did not reach agreement.	(4) Avant de commencer la procédure de médiation, les parties déterminent si :  a) le médiateur déposera un rapport complet sur la médiation, y compris tout point qu'il juge pertinent; b) le médiateur déposera un rapport limité précisant seulement les termes de l'entente conclue entre les parties ou le fait qu'elles ne sont pas parvenues à une entente.	Contenu du rapport
Filing and copies of report	(5) The mediator shall file with the clerk or registrar of the court a full or limited report, as the parties have decided, and shall give a copy to each of the parties.	(5) Le médiateur dépose son rapport, dans la forme convenue entre les parties, auprès du greffier du tribunal et en donne une copie à chaque partie.	Dépôt et copies du rapport
Admissions, etc., in the course of mediation	(6) If the parties have decided that the mediator is to file a limited report, no evidence of anything said or of any admission or communication made in the course of the mediation is admissible in any proceeding, except with the consent of all parties to the proceeding in which the mediator was appointed.	(6) Si les parties ont décidé que le médiateur déposera un rapport limité, la preuve des propos tenus pendant la procédure de médiation ou des déclarations ou des aveux qui y ont été faits n'est pas admissible, sauf si toutes les parties à l'instance au cours de laquelle le médiateur a été nommé y consentent.	Aveux faits pendant la médiation, etc.
Fees and expenses	(7) The court shall require the parties to pay the mediator's fees and expenses and shall specify in the order the proportions or amounts of the fees and expenses that each party is required to pay.	(7) Le tribunal met les honoraires et les dépenses du médiateur à la charge des parties et précise dans l'ordonnance la part des honoraires et des dépenses que chaque partie doit payer.	Honoraires et dépenses



Idem,  
serious  
financial  
hardship

(8) The court may require one party to pay all the mediator's fees and expenses if the court is satisfied that payment would cause the other party or parties serious financial hardship. 1986, c. 4, s. 3.

## PART I FAMILY PROPERTY

Definitions

### 4.—(1) In this Part,

“court” means a court as defined in subsection 1 (1), but does not include the Ontario Court (Provincial Division); (“tribunal”)

“matrimonial home” means a matrimonial home under section 18 and includes property that is a matrimonial home under that section at the valuation date; (“foyer conjugal”)

“net family property” means the value of all the property, except property described in subsection (2), that a spouse owns on the valuation date, after deducting,

- (a) the spouse's debts and other liabilities, and
- (b) the value of property, other than a matrimonial home, that the spouse owned on the date of the marriage, after deducting the spouse's debts and other liabilities, calculated as of the date of the marriage; (“biens familiaux nets”)

“property” means any interest, present or future, vested or contingent, in real or personal property and includes,

- (a) property over which a spouse has, alone or in conjunction with another person, a power of appointment exercisable in favour of himself or herself,
- (b) property disposed of by a spouse but over which the spouse has, alone or in conjunction with another person, a power to revoke the disposition or a power to consume or dispose of the property, and
- (c) in the case of a spouse's rights under a pension plan that have vested, the spouse's interest in the plan including contributions made by other persons; (“bien”)

“valuation date” means the earliest of the following dates:

- 1. The date the spouses separate and there is no reasonable prospect that they will resume cohabitation.
- 2. The date a divorce is granted.

Idem, sérieu-  
ses difficultés  
financières

(8) Le tribunal peut exiger qu'une partie paie la totalité des honoraires et des dépenses du médiateur s'il est convaincu que ce paiement causerait de sérieuses difficultés financières à l'autre ou aux autres parties. 1986, chap. 4, art. 3.

## PARTIE I BIENS FAMILIAUX

Définitions

4 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«bien» Droit, actuel ou futur, acquis ou éventuel, sur un bien meuble ou immeuble. Sont compris :

- a) le bien sur lequel le conjoint possède, seul ou avec une autre personne, un pouvoir de désignation qu'il peut exercer en faveur de lui-même,
- b) le bien aliéné par un conjoint mais sur lequel il possède, seul ou avec une autre personne, le pouvoir de révoquer l'aliénation ou celui de consommer ou d'aliéner le bien,
- c) dans le cas du droit du conjoint, en vertu d'un régime de retraite, qui a été acquis, le droit du conjoint y compris les contributions des autres personnes. («property»)

«biens familiaux nets» Valeur de tous les biens, à l'exception des biens décrits au paragraphe (2), dont le conjoint est le propriétaire à la date d'évaluation, après déduction des éléments suivants :

- a) ses dettes et autres éléments de passif,
- b) la valeur des biens, à l'exception d'un foyer conjugal, dont le conjoint était le propriétaire à la date du mariage, après déduction de ses dettes et autres éléments de passif, calculée à la date du mariage. («net family property»)

«date d'évaluation» La première des dates suivantes :

- 1. La date à laquelle les conjoints se séparent et qu'il n'existe aucune perspective raisonnable qu'ils cohabitent de nouveau.
- 2. La date à laquelle le divorce est accordé.
- 3. La date à laquelle le mariage est déclaré nul.
- 4. La date à laquelle un des conjoints introduit une requête visée au paragraphe 5 (3) (dilapidation) qui est accordée par la suite.
- 5. La date avant la date à laquelle l'un des conjoints décède et l'autre lui survit. («valuation date»)

3. The date the marriage is declared a nullity.
4. The date one of the spouses commences an application based on subsection 5 (3) (improvident depletion) that is subsequently granted.
5. The date before the date on which one of the spouses dies leaving the other spouse surviving. (“date d’évaluation”) 1986, c. 4, s. 4 (1); 1986, c. 35, s. 1 (1), *révisé*.

Excluded  
property

(2) The value of the following property that a spouse owns on the valuation date does not form part of the spouse’s net family property:

1. Property, other than a matrimonial home, that was acquired by gift or inheritance from a third person after the date of the marriage.
2. Income from property referred to in paragraph 1, if the donor or testator has expressly stated that it is to be excluded from the spouse’s net family property.
3. Damages or a right to damages for personal injuries, nervous shock, mental distress or loss of guidance, care and companionship, or the part of a settlement that represents those damages.
4. Proceeds or a right to proceeds of a policy of life insurance, as defined in the *Insurance Act*, that are payable on the death of the life insured.
5. Property, other than a matrimonial home, into which property referred to in paragraphs 1 to 4 can be traced.
6. Property that the spouses have agreed by a domestic contract is not to be included in the spouse’s net family property. 1986, c. 4, s. 4 (2); 1986, c. 35, s. 1 (2).

Onus of  
proof re  
deductions  
and  
exclusions

(3) The onus of proving a deduction under the definition of “net family property” or an exclusion under subsection (2) is on the person claiming it.

Close of  
business

(4) When this section requires that a value be calculated as of a given date, it shall be calculated as of close of business on that date.

Net family  
property  
not to be  
less than  
zero

(5) If a spouse’s net family property as calculated under subsections (1), (2) and (4) is less than zero, it shall be deemed to be equal to zero. 1986, c. 4, s. 4 (3-5).

«foyer conjugal» Foyer conjugal au sens de l’article 18. S’entend en outre du bien qui est un foyer conjugal au sens de cet article à la date d’évaluation. («matrimonial home»)

«tribunal» Tribunal au sens du paragraphe 1 (1), à l’exclusion de la Cour de l’Ontario (Division provinciale). («court») 1986, chap. 4, par. 4 (1); 1986, chap. 35, par. 1 (1), *révisé*.

(2) La valeur des biens suivants dont le conjoint est le propriétaire à la date d’évaluation ne fait pas partie de ses biens familiaux nets :

Biens exclus

1. Le bien, à l’exception d’un foyer conjugal, qui est un don ou un héritage que le conjoint a acquis d’un tiers après la date du mariage.
2. Les revenus provenant d’un don ou d’un héritage visé au point 1, si le donateur ou le testateur a expressément indiqué qu’ils doivent être exclus des biens familiaux nets du conjoint.
3. Les dommages-intérêts au titre de lésions corporelles, de choc nerveux, de souffrances morales ou de perte de conseils, de soins et de compagnie, le droit à ces dommages-intérêts ou la partie d’une transaction qui représente ces dommages-intérêts.
4. Les sommes dues d’une police d’assurance-vie au sens de la *Loi sur les assurances* qui sont à verser lors du décès de l’assuré, ou le droit de les recevoir.
5. Les biens, à l’exception d’un foyer conjugal, qu’on peut faire remonter aux biens visés aux dispositions 1 à 4.
6. Le bien qui, d’après le contrat familial conclu entre les conjoints, doit être exclu des biens familiaux nets du conjoint. 1986, chap. 4, par. 4 (2); 1986, chap. 35, par. 1 (2).

(3) Le fardeau de prouver une déduction aux termes de la définition du terme «biens familiaux nets» ou une exclusion aux termes du paragraphe (2) revient à la personne qui la demande.

Fardeau de la  
preuve en ce  
qui concerne  
les déductions  
et exclusions

(4) Lorsque le présent article prévoit qu’une valeur soit calculée à une date donnée, le calcul se fait à la fermeture des bureaux à cette date.

Fermeture  
des bureaux

(5) Si le résultat du calcul des biens familiaux nets prévu aux paragraphes (1), (2) et (4) est inférieur à zéro, il est réputé être égal à zéro. 1986, chap. 4, par. 4 (3) à (5).

Biens fami-  
liaux nets non  
inférieurs  
à zéro



Equalization  
of net family  
properties

**5.—(1)** When a divorce is granted or a marriage is declared a nullity, or when the spouses are separated and there is no reasonable prospect that they will resume cohabitation, the spouse whose net family property is the lesser of the two net family properties is entitled to one-half the difference between them.

Idem

(2) When a spouse dies, if the net family property of the deceased spouse exceeds the net family property of the surviving spouse, the surviving spouse is entitled to one-half the difference between them.

Improvident  
depletion  
of spouse's  
net family  
property

(3) When spouses are cohabiting, if there is a serious danger that one spouse may improvidently deplete his or her net family property, the other spouse may on an application under section 7 have the difference between the net family properties divided as if the spouses were separated and there were no reasonable prospect that they would resume cohabitation.

No further  
division

(4) After the court has made an order for division based on subsection (3), neither spouse may make a further application under section 7 in respect of their marriage.

Idem

(5) Subsection (4) applies even though the spouses continue to cohabit, unless a domestic contract between the spouses provides otherwise.

Variation  
of share

(6) The court may award a spouse an amount that is more or less than half the difference between the net family properties if the court is of the opinion that equalizing the net family properties would be unconscionable, having regard to,

- (a) a spouse's failure to disclose to the other spouse debts or other liabilities existing at the date of the marriage;
- (b) the fact that debts or other liabilities claimed in reduction of a spouse's net family property were incurred recklessly or in bad faith;
- (c) the part of a spouse's net family property that consists of gifts made by the other spouse;
- (d) a spouse's intentional or reckless depletion of his or her net family property;
- (e) the fact that the amount a spouse would otherwise receive under subsection (1), (2) or (3) is disproportion-

**5** (1) Si un jugement conditionnel de divorce est prononcé, que le mariage est déclaré nul ou que les conjoints sont séparés et qu'il n'existe aucune perspective raisonnable qu'ils cohabitent de nouveau, le conjoint qui possède le moins de biens familiaux nets a droit à la moitié de la différence entre les biens familiaux nets de son conjoint et les siens.

Égalisation  
des biens  
familiaux nets

(2) Si un conjoint décède et que ses biens familiaux nets excèdent ceux du conjoint survivant, ce dernier a droit à la moitié de la différence entre eux.

Idem

(3) Si les conjoints cohabitent et qu'il existe un grave danger que l'un d'eux puisse dilapider ses biens familiaux nets, l'autre conjoint peut, par voie de requête présentée en vertu de l'article 7, obtenir que la différence entre les biens familiaux nets des deux conjoints soit divisée comme si les conjoints étaient séparés et qu'il n'existait aucune perspective raisonnable qu'ils cohabitent de nouveau.

Dilapidation  
des biens  
familiaux nets

(4) Après que le tribunal a rendu une ordonnance de partage fondée sur le paragraphe (3), aucun des conjoints ne peut présenter une autre requête en vertu de l'article 7 à l'égard du mariage.

Aucun autre  
partage

(5) Le paragraphe (4) s'applique même si les conjoints continuent de cohabiter, sauf disposition contraire d'un contrat familial conclu entre les conjoints.

Idem

(6) Le tribunal peut accorder à un conjoint un montant qui est inférieur ou supérieur à la moitié de la différence entre les biens familiaux nets qui appartiennent à chacun des conjoints si le tribunal est d'avis que l'égalisation des biens familiaux nets serait inadmissible, compte tenu des facteurs suivants :

Modification  
du montant

- a) le défaut d'un conjoint de révéler à l'autre des dettes ou d'autres éléments de passif qui existaient à la date du mariage;
- b) le fait que des dettes ou d'autres éléments de passif réclamés en faveur de la réduction des biens familiaux nets d'un conjoint ont été contractés de façon inconséquente ou de mauvaise foi;
- c) la partie des biens familiaux nets d'un conjoint qui se compose de dons faits par l'autre conjoint;
- d) la dilapidation volontaire ou inconséquente par un conjoint de ses biens familiaux nets;
- e) le fait que le montant qu'un conjoint recevrait autrement en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) est excessive-

ately large in relation to a period of cohabitation that is less than five years;

- (f) the fact that one spouse has incurred a disproportionately larger amount of debts or other liabilities than the other spouse for the support of the family;
- (g) a written agreement between the spouses that is not a domestic contract; or
- (h) any other circumstance relating to the acquisition, disposition, preservation, maintenance or improvement of property.

Purpose

(7) The purpose of this section is to recognize that child care, household management and financial provision are the joint responsibilities of the spouses and that inherent in the marital relationship there is equal contribution, whether financial or otherwise, by the spouses to the assumption of these responsibilities, entitling each spouse to the equalization of the net family properties, subject only to the equitable considerations set out in subsection (6). 1986, c. 4, s. 5.

Election: spouse's will

**6.—(1)** When a spouse dies leaving a will, the surviving spouse shall elect to take under the will or to receive the entitlement under section 5.

Idem: spouse's intestacy

(2) When a spouse dies intestate, the surviving spouse shall elect to receive the entitlement under Part II of the *Succession Law Reform Act* or to receive the entitlement under section 5.

Idem: spouse's partial intestacy

(3) When a spouse dies testate as to some property and intestate as to other property, the surviving spouse shall elect to take under the will and to receive the entitlement under Part II of the *Succession Law Reform Act*, or to receive the entitlement under section 5.

Property outside estate

(4) A surviving spouse who elects to take under the will or to receive the entitlement under Part II of the *Succession Law Reform Act*, or both in the case of a partial intestacy, shall also receive the other property to which he or she is entitled because of the first spouse's death.

Gifts by will

(5) The surviving spouse shall receive the gifts made to him or her in the deceased spouse's will in addition to the entitlement under section 5 if the will expressly provides for that result. 1986, c. 4, s. 6 (1-5).

Insurance, etc.

(6) Where a surviving spouse,

ment considérable par rapport à une période de cohabitation qui est inférieure à cinq ans;

- f) le fait qu'un conjoint a contracté des dettes ou d'autres éléments de passif excessivement considérables par rapport à ceux de l'autre conjoint pour subvenir aux besoins de la famille;
- g) un accord écrit entre les conjoints qui n'est pas un contrat familial;
- h) n'importe quelle autre circonstance concernant l'acquisition, l'aliénation, la conservation, l'entretien ou l'amélioration des biens.

But

(7) Le but du présent article est de reconnaître que les soins à donner aux enfants, la gestion du ménage et l'apport financier constituent des responsabilités communes aux conjoints, et d'affirmer que la contribution de chacun des conjoints, financière ou autre, en vue d'assumer ces responsabilités est implicite dans une relation matrimoniale. Par le fait même, chacun des conjoints a droit à l'égalisation des biens familiaux nets, sous réserve seulement des considérations équitables énoncées au paragraphe (6). 1986, chap. 4, art. 5.

**6** (1) Si un conjoint décède en laissant un testament, le conjoint survivant choisit soit de bénéficier des dispositions testamentaires, soit de jouir du droit prévu à l'article 5.

Choix du conjoint : succession testamentaire

(2) Si un conjoint décède sans testament, le conjoint survivant choisit soit de jouir du droit prévu à la partie II de la *Loi portant réforme du droit des successions*, soit de jouir du droit prévu à l'article 5.

Idem : succession *ab intestat*

(3) Si un conjoint décède et laisse une succession en partie testamentaire et en partie sans testament, le conjoint survivant choisit soit de bénéficier des dispositions testamentaires et de jouir du droit prévu à la partie II de la *Loi portant réforme du droit des successions*, soit de jouir du droit prévu à l'article 5.

Idem : succession en partie testamentaire

(4) Le conjoint survivant qui choisit de bénéficier des dispositions testamentaires ou de jouir du droit prévu à la partie II de la *Loi portant réforme du droit des successions*, ou des deux, s'il s'agit d'une succession en partie testamentaire, jouit également des autres biens auxquels il a droit en raison de la mort du premier conjoint.

Biens hors de la succession

(5) Outre le droit prévu à l'article 5, et si le testament prévoit expressément cette disposition, le conjoint survivant jouit des dons qui lui sont faits dans le testament du conjoint décédé. 1986, chap. 4, par. 6 (1) à (5).

Dons testamentaires

(6) Si le conjoint survivant :

Assurances, etc.



(a) is the beneficiary,

- (i) of a policy of life insurance, as defined in the *Insurance Act*, that was taken out on the life of the deceased spouse and owned by the deceased spouse or was taken out on the lives of a group of which he or she was a member, or
- (ii) of a lump sum payment provided under a pension or similar plan on the death of the deceased spouse; and

(b) elects or has elected to receive the entitlement under section 5,

the payment under the policy or plan shall be credited against the surviving spouse's entitlement under section 5, unless a written designation by the deceased spouse provides that the surviving spouse shall receive payment under the policy or plan in addition to the entitlement under section 5.

Idem

(7) If a surviving spouse,

- (a) elects or has elected to receive the entitlement under section 5; and
- (b) receives payment under a life insurance policy or a lump sum payment provided under a pension or similar plan that is in excess of the entitlement under section 5,

and there is no written designation by the deceased spouse described in subsection (6), the deceased spouse's personal representative may recover the excess amount from the surviving spouse. 1986, c. 35, s. 2 (1).

Effect of election to receive entitlement under section 5

(8) When a surviving spouse elects to receive the entitlement under section 5, the gifts made to him or her in the deceased spouse's will are revoked and the will shall be interpreted as if the surviving spouse had died before the other, unless the will expressly provides that the gifts are in addition to the entitlement under section 5. 1986, c. 4, s. 6 (7).

Idem

(9) When a surviving spouse elects to receive the entitlement under section 5, the spouse shall be deemed to have disclaimed the entitlement under Part II of the *Succession Law Reform Act*. 1986, c. 4, s. 6 (8); 1986, c. 35, s. 2 (2).

Manner of making election

(10) The surviving spouse's election shall be in the form prescribed by the regulations made under this Act and shall be filed in the office of the Estate Registrar for Ontario within six months after the first spouse's death. 1986, c. 4, s. 6 (9); 1986, c. 35 s. 2 (3), *revised*.

a) est le bénéficiaire, selon le cas :

- (i) d'une police d'assurance-vie, au sens de la *Loi sur les assurances*, qui a été souscrite sur la tête du conjoint décédé et dont ce dernier était propriétaire ou qui a été souscrite sur les têtes d'un groupe de personnes dont était membre le conjoint décédé,
- (ii) d'un versement forfaitaire, fait en vertu d'un régime de retraite, ou d'un autre régime semblable, lors du décès du conjoint décédé;

b) choisit ou a choisi de jouir du droit prévu à l'article 5,

le versement fait en vertu de la police ou du régime est porté au crédit du droit du conjoint survivant prévu à l'article 5, à moins qu'une désignation écrite faite par le conjoint décédé ne prévoie que le conjoint survivant perçoit le versement en vertu de la police ou du régime outre le droit prévu à l'article 5.

Idem

(7) Si le conjoint survivant :

- a) choisit ou a choisi de jouir du droit prévu à l'article 5;
- b) perçoit un versement fait en vertu d'une police d'assurance-vie ou un versement forfaitaire fait en vertu d'un régime de retraite ou d'un autre régime semblable qui dépasse le droit prévu à l'article 5,

et qu'il n'existe pas de désignation écrite faite par le conjoint décédé décrite au paragraphe (6), le représentant successoral du conjoint décédé peut recouvrer le montant excédentaire du conjoint survivant. 1986, chap. 35, par. 2 (1).

(8) Lorsque le conjoint survivant choisit de jouir du droit prévu à l'article 5, les dons qui lui sont faits dans le testament du conjoint décédé sont révoqués et le testament s'interprète comme si le conjoint survivant était décédé avant l'autre, à moins que le testament ne prévoie expressément que les dons s'ajoutent au droit prévu à l'article 5. 1986, chap. 4, par. 6 (7).

Effet du choix du droit prévu à l'art. 5

(9) Lorsque le conjoint survivant choisit de jouir du droit prévu à l'article 5, il est réputé avoir renoncé au droit prévu à la partie II de la *Loi portant réforme du droit des successions*. 1986, chap. 4, par. 6 (8); 1986, chap. 35, par. 2 (2).

Idem

(10) Le choix du conjoint survivant est rédigé selon la formule prescrite par les règlements pris en application de la présente loi et déposé au bureau du greffier des successions de l'Ontario dans les six mois qui suivent le décès de l'autre conjoint. 1986,

Dépôt du choix

Deemed election

(11) If the surviving spouse does not file the election within that time, he or she shall be deemed to have elected to take under the will or to receive the entitlement under the *Succession Law Reform Act*, or both, as the case may be, unless the court, on application, orders otherwise.

Priority of spouse's entitlement

(12) The spouse's entitlement under section 5 has priority over,

- (a) the gifts made in the deceased spouse's will, if any, subject to subsection (13);
- (b) a person's right to a share of the estate under Part II (Intestate Succession) of the *Succession Law Reform Act*;
- (c) an order made against the estate under Part V (Support of Dependents) of the *Succession Law Reform Act*, except an order in favour of a child of the deceased spouse.

Exception

(13) The spouse's entitlement under section 5 does not have priority over a gift by will made in accordance with a contract that the deceased spouse entered into in good faith and for valuable consideration, except to the extent that the value of the gift, in the court's opinion, exceeds the consideration.

Distribution within six months of death restricted

(14) No distribution shall be made in the administration of a deceased spouse's estate within six months of the spouse's death, unless,

- (a) the surviving spouse gives written consent to the distribution; or
- (b) the court authorizes the distribution.

Idem, notice of application

(15) No distribution shall be made in the administration of a deceased spouse's death after the personal representative has received notice of an application under this Part, unless,

- (a) the applicant gives written consent to the distribution; or
- (b) the court authorizes the distribution.

Extension of limitation period

(16) If the court extends the time for a spouse's application based on subsection 5 (2), any property of the deceased spouse that is distributed before the date of the order and without notice of the application shall not be brought into the calculation of the deceased spouse's net family property.

Exception

(17) Subsections (14) and (15) do not prohibit reasonable advances to dependants of the deceased spouse for their support.

chap. 4, par. 6 (9); 1986, chap. 35, par. 2 (3), *révisé*.

(11) Si le conjoint survivant ne dépose pas le choix dans ce délai, il est réputé avoir choisi de bénéficier des dispositions testamentaires, ou de jouir du droit prévu dans la *Loi portant réforme du droit des successions*, ou des deux, selon le cas, sauf ordonnance contraire du tribunal à la suite d'une requête.

Choix réputé

(12) Le droit du conjoint prévu à l'article 5 prévaut sur :

Prédominance

- a) les dons faits dans le testament du conjoint décédé, le cas échéant, sous réserve du paragraphe (13);
- b) le droit d'une personne au partage de la succession en vertu de la partie II (Successions *ab intestat*) de la *Loi portant réforme du droit des successions*;
- c) une ordonnance rendue contre la succession en vertu de la partie V (Les aliments) de la *Loi portant réforme du droit des successions*, sauf une ordonnance au profit d'un enfant du conjoint décédé.

(13) Le droit du conjoint prévu à l'article 5 ne prévaut pas sur le don testamentaire fait conformément à un contrat conclu de bonne foi et pour une contrepartie valable par le conjoint décédé, sauf dans la mesure où, de l'avis du tribunal, la valeur du don excède celle de la contrepartie.

Exception

(14) Aucun partage n'est fait en ce qui concerne l'administration de la succession d'un conjoint décédé dans les six mois qui suivent son décès, à moins que, selon le cas :

Aucun partage dans les six mois du décès

- a) le conjoint survivant n'autorise, par écrit, le partage;
- b) le tribunal n'autorise le partage.

(15) Aucun partage n'est fait en ce qui concerne l'administration de la succession d'un conjoint décédé après que le représentant successoral a reçu un avis d'une requête présentée en vertu de la présente partie, à moins que, selon le cas :

Idem, avis de requête

- a) le requérant n'autorise, par écrit, le partage;
- b) le tribunal n'autorise le partage.

(16) Si le tribunal proroge le délai pour présenter une requête fondée sur le paragraphe 5 (2), le bien du conjoint décédé qui a fait l'objet d'un partage avant la date de l'ordonnance et sans connaissance de la requête n'entre pas dans le calcul des biens familiaux nets du conjoint décédé.

Prorogation du délai

(17) Les paragraphes (14) et (15) n'interdisent pas les avances normales aux personnes à charge du conjoint décédé, à titre d'aliments.

Exception



Definition	(18) In subsection (17), "dependant" has the same meaning as in Part V of the <i>Succession Law Reform Act</i> . ("personne à charge")	(18) Pour l'application du paragraphe (17), le terme «personne à charge» s'entend au sens de la partie V de la <i>Loi portant réforme du droit des successions</i> . («dependant»)	Définition
Liability of personal representative	(19) If the personal representative makes a distribution that contravenes subsection (14) or (15), the court makes an order against the estate under this Part and the undistributed portion of the estate is not sufficient to satisfy the order, the personal representative is personally liable to the applicant for the amount that was distributed or the amount that is required to satisfy the order, whichever is less.	(19) Si le représentant successoral fait un partage qui enfreint le paragraphe (14) ou (15), le tribunal rend une ordonnance contre la succession en vertu de la présente partie et si la partie de la succession qui n'a pas fait l'objet d'un partage ne suffit pas pour exécuter l'ordonnance, le représentant successoral est personnellement redevable au requérant du montant qui a été partagé ou du montant nécessaire pour exécuter l'ordonnance, selon le moindre de ces montants.	Responsabilité du représentant successoral
Order suspending administration	(20) On motion by the surviving spouse, the court may make an order suspending the administration of the deceased spouse's estate for the time and to the extent that the court decides. 1986, c. 4, s. 6 (10-19).	(20) À la suite de la motion du conjoint survivant, le tribunal peut ordonner la suspension de l'administration de la succession du conjoint décédé pour une durée et dans la mesure que décide le tribunal. 1986, chap. 4, par. 6 (10) à (19).	Ordonnance suspendant l'administration
Application to court	7.—(1) The court may, on the application of a spouse, former spouse or deceased spouse's personal representative, determine any matter respecting the spouses' entitlement under section 5.	7 (1) Le tribunal peut, à la suite de la requête d'un conjoint, d'un ancien conjoint ou du représentant successoral d'un conjoint décédé, régler toute question relative au droit des conjoints prévu à l'article 5.	Requête présentée au tribunal
Personal action; estates	(2) Entitlement under subsections 5 (1), (2) and (3) is personal as between the spouses but,  (a) an application based on subsection 5 (1) or (3) and commenced before a spouse's death may be continued by or against the deceased spouse's estate; and  (b) an application based on subsection 5 (2) may be made by or against a deceased spouse's estate.	(2) Le droit prévu aux paragraphes 5 (1), (2) et (3) est personnel aux conjoints. Toutefois :  a) une requête fondée sur le paragraphe 5 (1) ou (3) et introduite avant le décès d'un conjoint peut être continuée par ou contre la succession du conjoint décédé;  b) une requête fondée sur le paragraphe 5 (2) peut être présentée par ou contre la succession d'un conjoint décédé.	Action personnelle; successions
Limitation	(3) An application based on subsection 5 (1) or (2) shall not be brought after the earliest of,  (a) two years after the day the marriage is terminated by divorce or judgment of nullity;  (b) six years after the day the spouses separate and there is no reasonable prospect that they will resume cohabitation;  (c) six months after the first spouse's death. 1986, c. 4, s. 7.	(3) La requête fondée sur le paragraphe 5 (1) ou (2) n'est pas introduite après la première des dates suivantes :  a) deux ans après le jour où le mariage prend fin en vertu du divorce ou du jugement de nullité;  b) six ans après le jour où les conjoints se séparent et qu'il n'existe aucune perspective raisonnable qu'ils cohabitent de nouveau;  c) six mois après le décès du premier conjoint. 1986, chap. 4, art. 7.	Délai de prescription
Statement of property	8. In an application under section 7, each party shall serve on the other and file with the court, in the manner and form prescribed by the rules of the court, a statement verified by oath or statutory declaration disclosing particulars of,	8 Dans la requête présentée en vertu de l'article 7, chaque partie signifie à l'autre et dépose auprès du tribunal, de la façon et dans la forme prescrites par les règles de pratique, une déclaration appuyée d'un serment ou d'une déclaration solennelle comprenant des précisions sur les points suivants :	Déclaration des biens

- (a) the party's property and debts and other liabilities,
  - (i) as of the date of the marriage,
  - (ii) as of the valuation date, and
  - (iii) as of the date of the statement;
- (b) the deductions that the party claims under the definition of "net family property";
- (c) the exclusions that the party claims under subsection 4 (2); and
- (d) all property that the party disposed of during the two years immediately preceding the making of the statement, or during the marriage, whichever period is shorter. 1986, c. 4, s. 8.

Powers  
of court

**9.—(1)** In an application under section 7, the court may order,

- (a) that one spouse pay to the other spouse the amount to which the court finds that spouse to be entitled under this Part;
- (b) that security, including a charge on property, be given for the performance of an obligation imposed by the order;
- (c) that, if necessary to avoid hardship, an amount referred to in clause (a) be paid in instalments during a period not exceeding ten years or that payment of all or part of the amount be delayed for a period not exceeding ten years; and
- (d) that, if appropriate to satisfy an obligation imposed by the order,
  - (i) property be transferred to or in trust for or vested in a spouse, whether absolutely, for life or for a term of years, or
  - (ii) any property be partitioned or sold.

Financial  
information,  
inspections

(2) The court may, at the time of making an order for instalment or delayed payments or on motion at a later time, order that the spouse who has the obligation to make payments shall,

- (a) furnish the other spouse with specified financial information, which may include periodic financial statements; and
- (b) permit inspections of specified property of the spouse by or on behalf of the other spouse, as the court directs.

a) tous ses biens ainsi que ses dettes et autres éléments de passif, aux dates suivantes :

- (i) la date du mariage,
- (ii) la date d'évaluation,
- (iii) la date de la déclaration;

- b) les déductions que la partie demande en vertu de la définition «biens familiaux nets»;
- c) les exclusions que la partie demande en vertu du paragraphe 4 (2);
- d) tous les biens qu'elle a aliénés au cours des deux années qui ont précédé immédiatement la déclaration, ou au cours du mariage, selon la plus courte des deux périodes. 1986, chap. 4, art. 8.

**9 (1)** À la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 7, le tribunal peut ordonner les mesures suivantes :

Pouvoirs du  
tribunal

- a) qu'un conjoint verse à l'autre conjoint le montant auquel le tribunal a décidé que ce conjoint a droit en vertu de la présente partie;
- b) qu'une sûreté, y compris une charge sur un bien, soit donnée pour garantir l'exécution de l'obligation qu'impose l'ordonnance;
- c) si cela est nécessaire en vue d'éviter un préjudice, que le montant visé à l'alinéa a) soit payé par versements échelonnés au cours d'une période qui ne dépasse pas dix ans ou que le paiement de la totalité ou d'une partie du montant soit différé pendant une période qui ne dépasse pas dix ans;
- d) si cela est approprié pour exécuter une obligation qu'impose l'ordonnance :
  - (i) soit le transfert, le versement en fiducie ou l'assignation d'un bien en faveur d'un conjoint, en propriété absolue, viagère, ou pour un nombre d'années déterminé,
  - (ii) soit qu'un bien soit partagé ou vendu.

(2) Lorsqu'il rend une ordonnance de versements échelonnés ou différés ou à la suite d'une motion présentée plus tard, le tribunal peut ordonner que le conjoint qui est tenu de faire les versements :

Renseigne-  
ments  
financiers,  
inspections et  
examens

- a) fournisse à l'autre conjoint des renseignements financiers précis, qui peuvent comprendre des états financiers périodiques;
- b) permette l'inspection ou l'examen, par l'autre conjoint ou en son nom, d'un



		bien particulier, selon ce qu'ordonne le tribunal.	
Variation	(3) If the court is satisfied that there has been a material change in the circumstances of the spouse who has the obligation to make instalment or delayed payments, the court may, on motion, vary the order, but shall not vary the amount to which the court found the spouse to be entitled under this Part.	(3) Si le tribunal est convaincu que la situation du conjoint tenu de faire des versements échelonnés ou différés a changé de façon importante, le tribunal peut, à la suite d'une motion, modifier l'ordonnance. Toutefois, il ne modifie pas le montant auquel le tribunal a décidé que le conjoint a droit en vertu de la présente partie.	Modification
Ten-year period	(4) Subsections (3) and 2 (8) (extension of times) do not permit the postponement of payment beyond the ten-year period mentioned in clause (1) (c). 1986, c. 4, s. 9.	(4) Les paragraphes (3) et 2 (8) (prolongation des délais) n'autorisent pas qu'un versement soit différé au-delà de la période de dix ans visée à l'alinéa (1) c). 1986, chap. 4, art. 9.	Période de dix ans
Determination of questions of title between spouses	<b>10.</b> —(1) A person may apply to the court for the determination of a question between that person and his or her spouse or former spouse as to the ownership or right to possession of particular property, other than a question arising out of an equalization of net family properties under section 5, and the court may, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) declare the ownership or right to possession;</li> <li>(b) if the property has been disposed of, order payment in compensation for the interest of either party;</li> <li>(c) order that the property be partitioned or sold for the purpose of realizing the interests in it; and</li> <li>(d) order that either or both spouses give security, including a charge on property, for the performance of an obligation imposed by the order,</li> </ul> and may make ancillary orders or give ancillary directions.	<b>10</b> (1) Une personne peut, par voie de requête contre le conjoint ou l'ancien conjoint, demander au tribunal de régler une question relative à la propriété ou au droit à la possession d'un bien précis, à l'exception d'une question résultant de l'égalisation des biens familiaux nets en vertu de l'article 5. Le tribunal peut prendre les mesures suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) déclarer qui est propriétaire du bien ou a droit à sa possession;</li> <li>b) si le bien a été aliéné, ordonner un versement compensatoire;</li> <li>c) ordonner le partage ou la vente du bien en vue de la réalisation des droits des parties;</li> <li>d) ordonner que les conjoints ou l'un d'eux donnent une sûreté, y compris une charge sur un bien, pour garantir l'exécution de l'obligation qu'impose l'ordonnance.</li> </ul> Le tribunal peut aussi rendre des ordonnances ou donner des directives accessoires.	Règlement de questions relatives à la propriété
Estates	(2) An application based on subsection (1) may be made by or continued against the estate of a deceased spouse. 1986, c. 4, s. 10.	(2) La requête fondée sur le paragraphe (1) peut être présentée par la succession du conjoint décédé ou continuée contre elle. 1986, chap. 4, art. 10.	Successions
Operating business or farm	<b>11.</b> —(1) An order made under section 9 or 10 shall not be made so as to require or result in the sale of an operating business or farm or so as to seriously impair its operation, unless there is no reasonable alternative method of satisfying the award.	<b>11</b> (1) L'ordonnance prévue à l'article 9 ou 10 n'est pas rendue si elle a pour effet d'exiger ou d'entraîner la vente d'un commerce ou d'une ferme faisant l'objet d'une exploitation ou de compromettre sérieusement cette exploitation, à moins qu'il n'existe aucune autre façon d'exécuter le jugement.	Commerce ou ferme faisant l'objet d'une exploitation
Idem	(2) To comply with subsection (1), the court may, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) order that one spouse pay to the other a share of the profits from the business or farm; and</li> <li>(b) if the business or farm is incorporated, order that one spouse transfer or have</li> </ul>	(2) En vue de respecter le paragraphe (1), le tribunal peut prendre les mesures suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) ordonner à un conjoint de verser à l'autre une partie des bénéfices provenant du commerce ou de la ferme;</li> <li>b) si le commerce ou la ferme est constitué en personne morale, ordonner à</li> </ul>	Idem

the corporation issue to the other shares in the corporation. 1986, c. 4, s. 11.

Orders for preservation

**12.** In an application under section 7 or 10, if the court considers it necessary for the protection of the other spouse's interests under this Part, the court may make an interim or final order,

- (a) restraining the depletion of a spouse's property; and
- (b) for the possession, delivering up, safe-keeping and preservation of the property. 1986, c. 4, s. 12.

Variation and realization of security

**13.** If the court has ordered security or charged a property with security for the performance of an obligation under this Part, the court may, on motion,

- (a) vary or discharge the order; or
- (b) on notice to all persons having an interest in the property, direct its sale for the purpose of realizing the security or charge. 1986, c. 4, s. 13.

Presumptions

**14.** The rule of law applying a presumption of a resulting trust shall be applied in questions of the ownership of property between husband and wife, as if they were not married, except that,

- (a) the fact that property is held in the name of spouses as joint tenants is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the spouses are intended to own the property as joint tenants; and
- (b) money on deposit in the name of both spouses shall be deemed to be in the name of the spouses as joint tenants for the purposes of clause (a). 1986, c. 4, s. 14.

Conflict of laws

**15.** The property rights of spouses arising out of the marital relationship are governed by the internal law of the place where both spouses had their last common habitual residence or, if there is no place where the spouses had a common habitual residence, by the law of Ontario. 1986, c. 4, s. 15.

Application of Part

**16.—(1)** This Part applies to property owned by spouses,

- (a) whether they were married before or after the 1st day of March, 1986; and
- (b) whether the property was acquired before or after that day.

un conjoint qu'il transfère à l'autre des actions dans la personne morale ou qu'il fasse en sorte que celle-ci émette des actions au profit de l'autre conjoint. 1986, chap. 4, art. 11.

**12** À la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 7 ou 10, le tribunal peut, s'il le juge nécessaire en vue de protéger les droits de l'autre conjoint en vertu de la présente partie, rendre une ordonnance provisoire ou définitive pour :

- a) d'une part, interdire la dilapidation des biens du conjoint;
- b) d'autre part, assurer la possession, la remise, la bonne garde et la conservation des biens. 1986, chap. 4, art. 12.

**13** Si le tribunal a ordonné qu'une sûreté soit fournie pour garantir l'exécution d'une obligation en vertu de la présente partie ou qu'un bien soit grevé à cet effet, il peut, à la suite d'une motion :

- a) ou bien modifier l'ordonnance ou en donner mainlevée;
- b) ou bien, après que toutes les personnes qui ont un droit sur le bien ont été avisées, ordonner la vente du bien afin de réaliser la sûreté ou la charge. 1986, chap. 4, art. 13.

**14** La règle de droit appliquant une présomption de fiducie au profit éventuel de son auteur s'applique aux questions relatives à la propriété d'un bien entre les deux conjoints comme s'ils n'étaient pas mariés, sous réserve des exceptions suivantes :

- a) le fait qu'un bien soit détenu au nom des conjoints en tenance conjointe constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, que les conjoints ont l'intention d'avoir un tel droit de propriété sur ce bien;
- b) pour l'application de l'alinéa a), les dépôts au nom des deux conjoints sont réputés des dépôts de tenants conjoints. 1986, chap. 4, art. 14.

**15** Les droits de propriété des conjoints qui résultent de la relation matrimoniale sont régis par le droit interne du lieu où les conjoints avaient leur dernière résidence habituelle commune ou, à défaut, par la loi de l'Ontario. 1986, chap. 4, art. 15.

**16** (1) La présente partie s'applique au bien qui appartient aux conjoints :

- a) que ceux-ci se soient mariés avant ou après le 1<sup>er</sup> mars 1986;
- b) que le bien ait été acquis avant ou après cette date.

Ordonnance pour conserver les biens

Modification de l'ordonnance et réalisation de la sûreté

Présomptions

Conflit des lois

Champ d'application de la présente partie



Application  
of s. 14

(2) Section 14 applies whether the event giving rise to the presumption occurred before or after the 1st day of March, 1986. 1986, c. 4, s. 16.

## PART II

### MATRIMONIAL HOME

Definitions

**17.** In this Part,

“court” means a court as defined in subsection 1 (1) but does not include the Ontario Court (Provincial Division); (“tribunal”)

“property” means real or personal property. (“bien”) 1986, c. 4, s. 17, *revised*.

Matrimonial  
home

**18.**—(1) Every property in which a person has an interest and that is or, if the spouses have separated, was at the time of separation ordinarily occupied by the person and his or her spouse as their family residence is their matrimonial home.

Ownership  
of shares

(2) The ownership of a share or shares, or of an interest in a share or shares, of a corporation entitling the owner to occupy a housing unit owned by the corporation shall be deemed to be an interest in the unit for the purposes of subsection (1).

Residence  
on  
farmland,  
etc.

(3) If property that includes a matrimonial home is normally used for a purpose other than residential, the matrimonial home is only the part of the property that may reasonably be regarded as necessary to the use and enjoyment of the residence. 1986, c. 4, s. 18.

Possession of  
matrimonial  
home

**19.**—(1) Both spouses have an equal right to possession of a matrimonial home.

Idem

(2) When only one of the spouses has an interest in a matrimonial home, the other spouse's right of possession,

(a) is personal as against the first spouse;  
and

(b) ends when they cease to be spouses, unless a separation agreement or court order provides otherwise. 1986, c. 4, s. 19.

Designation  
of  
matrimonial  
home

**20.**—(1) One or both spouses may designate property owned by one or both of them as a matrimonial home, in the form prescribed by the regulations made under this Act.

Contiguous  
property

(2) The designation may include property that is described in the designation and is contiguous to the matrimonial home.

(2) L'article 14 s'applique que l'événement donnant lieu à la présomption se soit produit avant ou après le 1<sup>er</sup> mars 1986. 1986, chap. 4, art. 16.

Champ d'ap-  
plication de  
l'art. 14

## PARTIE II

### FOYER CONJUGAL

Définitions

**17** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«bien» Bien meuble ou immeuble. («property»)

«tribunal» Tribunal au sens du paragraphe 1 (1) à l'exclusion de la Cour de l'Ontario (Division provinciale). («court») 1986, chap. 4, art. 17, *révisé*.

Foyer  
conjugal

**18** (1) Le bien sur lequel une personne a un droit et qui est ou, si les conjoints sont séparés, était ordinairement occupé au moment de la séparation par cette personne et son conjoint à titre de résidence familiale constitue leur foyer conjugal.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la propriété d'une ou de plusieurs actions ou d'un droit sur une ou plusieurs actions d'une personne morale accordant au titulaire le droit d'occuper un logement qui appartient à la personne morale est réputée un droit sur le logement.

Propriété  
d'actions

(3) Si le bien qui comprend le foyer conjugal sert habituellement à une fin autre que résidentielle, le foyer conjugal n'est que la partie du bien qui est raisonnablement jugée nécessaire à la jouissance normale de la résidence. 1986, chap. 4, art. 18.

La ferme est  
une résidence

**19** (1) Les conjoints ont un droit égal en ce qui concerne la possession d'un foyer conjugal.

Possession  
du foyer  
conjugal

(2) Si un seul des conjoints détient un droit de propriété sur un foyer conjugal, le droit de possession que possède l'autre conjoint :

Idem

a) est personnel aux conjoints;

b) s'éteint lorsque les conjoints perdent cette qualité, sauf ordonnance contraire du tribunal ou sauf si un accord de séparation prévoit autrement. 1986, chap. 4, art. 19.

**20** (1) Un conjoint, ou les deux, peut désigner un bien qui appartient à l'un d'eux ou aux deux comme foyer conjugal, dans la forme prescrite par les règlements pris en application de la présente loi.

Désignation  
du foyer  
conjugal

(2) La désignation peut comprendre un bien qui est décrit dans la désignation et qui est contigu au foyer conjugal.

Bien contigu

Registration	(3) The designation may be registered in the proper land registry office.	(3) La désignation peut être enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier compétent.	Enregistre- ment
Effect of designation by both spouses	(4) On the registration of a designation made by both spouses, any other property that is a matrimonial home under section 18 but is not designated by both spouses ceases to be a matrimonial home.	(4) À l'enregistrement d'une désignation faite par les deux conjoints, tout autre bien qui est un foyer conjugal en vertu de l'article 18 mais qui n'est pas désigné par les deux conjoints cesse d'être un foyer conjugal.	Effet de la désignation par les deux conjoints
Effect of designation by one spouse	(5) On the registration of a designation made by one spouse only, any other property that is a matrimonial home under section 18 remains a matrimonial home.	(5) À l'enregistrement d'une désignation faite par un seul conjoint, tout autre bien qui est un foyer conjugal en vertu de l'article 18 demeure un foyer conjugal.	Effet de la désignation par un seul conjoint
Cancellation of designation	(6) The designation of a matrimonial home is cancelled, and the property ceases to be a matrimonial home, on the registration or deposit of, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a cancellation, executed by the person or persons who made the original designation, in the form prescribed by the regulations made under this Act;</li> <li>(b) a decree absolute of divorce or judgment of nullity;</li> <li>(c) an order under clause 23 (e) cancelling the designation; or</li> <li>(d) proof of death of one of the spouses.</li> </ul>	(6) La désignation d'un foyer conjugal est annulée et le bien cesse d'être un foyer conjugal à l'enregistrement ou au dépôt de l'un des actes suivants : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) une annulation, signée par la ou les personnes qui ont fait la désignation originale, dans la forme prescrite par les règlements pris en application de la présente loi;</li> <li>b) un jugement définitif de divorce ou un jugement de nullité;</li> <li>c) une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 23 e) annulant la désignation;</li> <li>d) la preuve du décès de l'un des conjoints.</li> </ul>	Annulation de la désignation
Revival of other matrimonial homes	(7) When a designation of a matrimonial home made by both spouses is cancelled, section 18 applies again in respect of other property that is a matrimonial home. 1986, c. 4, s. 20.	(7) Si la désignation d'un foyer conjugal faite par les deux conjoints est annulée, l'article 18 s'applique de nouveau à l'égard de tout autre bien qui est un foyer conjugal. 1986, chap. 4, art. 20.	Nouvelle application de l'art. 18
Alienation of matrimonial home	<b>21.</b> —(1) No spouse shall dispose of or encumber an interest in a matrimonial home unless, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the other spouse joins in the instrument or consents to the transaction;</li> <li>(b) the other spouse has released all rights under this Part by a separation agreement;</li> <li>(c) a court order has authorized the transaction or has released the property from the application of this Part; or</li> <li>(d) the property is not designated by both spouses as a matrimonial home and a designation of another property as a matrimonial home, made by both spouses, is registered and not cancelled.</li> </ul>	<b>21</b> (1) Aucun conjoint n'aliène ni ne grève un droit sur un foyer conjugal à moins que soit réalisée l'une des conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'autre conjoint est partie à l'acte ou consent à l'opération;</li> <li>b) l'autre conjoint a renoncé, au moyen d'un accord de séparation, à tous les droits que lui reconnaît la présente partie;</li> <li>c) une ordonnance du tribunal a autorisé l'opération ou a libéré le bien de l'application de la présente partie;</li> <li>d) le bien n'est pas désigné par les deux conjoints comme foyer conjugal et un acte désignant un autre bien comme foyer conjugal, fait par les deux conjoints, est enregistré et n'est pas annulé.</li> </ul>	Aliénation du foyer conjugal
Setting aside transaction	(2) If a spouse disposes of or encumbers an interest in a matrimonial home in contravention of subsection (1), the transaction may be set aside on an application under section 23, unless the person holding the interest or encumbrance at the time of the application acquired it for value, in good faith and	(2) Si un conjoint aliène ou grève un droit sur un foyer conjugal en contravention avec le paragraphe (1), l'opération peut être annulée à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 23, sauf si la personne qui détient le droit ou la sûreté au moment de la requête l'a acquis contre valeur, de bonne foi	Annulation de l'opération



without notice, at the time of acquiring it or making an agreement to acquire it, that the property was a matrimonial home.

Proof that property not a matrimonial home

(3) For the purpose of subsection (2), a statement by the person making the disposition or encumbrance,

- (a) verifying that he or she is not, or was not, a spouse at the time of the disposition or encumbrance;
- (b) verifying that the person is a spouse who is not separated from his or her spouse and that the property is not ordinarily occupied by the spouses as their family residence;
- (c) verifying that the person is a spouse who is separated from his or her spouse and that the property was not ordinarily occupied by the spouses, at the time of their separation, as their family residence;
- (d) where the property is not designated by both spouses as a matrimonial home, verifying that a designation of another property as a matrimonial home, made by both spouses, is registered and not cancelled; or
- (e) verifying that the other spouse has released all rights under this Part by a separation agreement,

shall, unless the person to whom the disposition or encumbrance is made had notice to the contrary, be deemed to be sufficient proof that the property is not a matrimonial home.

Idem, attorney's personal knowledge

(4) The statement shall be deemed to be sufficient proof that the property is not a matrimonial home if it is made by the attorney of the person making the disposition or encumbrance, on the basis of the attorney's personal knowledge.

Liens arising by operation of law

(5) This section does not apply to the acquisition of an interest in property by operation of law or to the acquisition of a lien under section 18 of the *Legal Aid Act*, 1986, c. 4, s. 21.

Right of redemption and to notice

**22.—(1)** When a person proceeds to realize upon a lien, encumbrance or execution or exercises a forfeiture against property that is a matrimonial home, the spouse who has a right of possession under section 19 has the same right of redemption or relief against forfeiture as the other spouse and is entitled to the same notice respecting the claim and its enforcement or realization.

et sans connaissance, au moment de l'acquisition ou de l'accord en vue de l'acquérir, du fait que le bien était un foyer conjugal.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), est réputé une preuve suffisante que le bien n'est pas un foyer conjugal la déclaration de la personne aliénant le bien ou donnant la sûreté qui, selon le cas :

Preuve qu'un bien n'est pas un foyer conjugal

- a) atteste que la personne n'est pas, ou n'était pas, un conjoint au moment où l'aliénation a été faite ou la sûreté donnée;
- b) atteste que la personne est un conjoint qui n'est pas séparé d'avec l'autre conjoint et que les deux conjoints n'occupent ordinairement pas ce bien à titre de résidence familiale;
- c) atteste que la personne est un conjoint qui est séparé d'avec l'autre conjoint et que les conjoints n'occupaient ordinairement pas ce bien, au moment de leur séparation, à titre de résidence familiale;
- d) atteste, si le bien n'est pas désigné par les deux conjoints comme foyer conjugal, qu'un acte de désignation d'un autre bien comme foyer conjugal, fait par les deux conjoints, est enregistré et n'est pas annulé;
- e) atteste que l'autre conjoint a renoncé, au moyen d'un accord de séparation, à tous les droits que lui reconnaît la présente partie,

sauf si la personne en faveur de laquelle l'aliénation est faite ou la sûreté donnée avait une connaissance du contraire.

(4) La déclaration est réputée une preuve suffisante que le bien n'est pas un foyer conjugal si elle est faite par le procureur de la personne qui aliène ou grève le bien, sur la foi de ce que le procureur sait directement.

Idem, connaissance directe du procureur

(5) Le présent article n'empêche pas l'acquisition d'un droit sur un bien par l'opération de la loi ni d'un privilège en vertu de l'article 18 de la *Loi sur l'aide juridique*, 1986, chap. 4, art. 21.

Droits légaux

**22 (1)** Si une personne procède à la réalisation d'un privilège ou d'une sûreté sur un bien qui est un foyer conjugal, pratique une saisie-exécution du bien ou invoque une déchéance s'y rapportant, le conjoint qui détient un droit de possession en vertu de l'article 19 détient le même droit de rachat ou le même droit d'être relevé de la déchéance que l'autre conjoint, ainsi que le droit de recevoir les mêmes avis relatifs à la demande et à son exécution ou à sa réalisation.

Droit de rachat et droit de recevoir des avis

Service of notice	(2) A notice to which a spouse is entitled under subsection (1) shall be deemed to be sufficiently given if served or given personally or by registered mail addressed to the spouse at his or her usual or last known address or, if none, the address of the matrimonial home, and, if notice is served or given by mail, the service shall be deemed to have been made on the fifth day after the day of mailing.	(2) L'avis auquel un conjoint a droit en vertu du paragraphe (1) est réputé valablement donné s'il est signifié ou remis à personne ou par courrier recommandé adressé au destinataire, à son adresse habituelle ou à sa dernière adresse connue ou, à défaut, à l'adresse du foyer conjugal. Si l'avis est signifié ou remis par la poste, la signification est réputée effectuée le cinquième jour suivant l'envoi de l'avis.	Signification de l'avis
Idem: power of sale	(3) When a person exercises a power of sale against property that is a matrimonial home, sections 32 and 33 of the <i>Mortgages Act</i> apply and subsection (2) does not apply.	(3) Si une personne exerce son pouvoir de vente d'un bien qui est un foyer conjugal, les articles 32 et 33 de la <i>Loi sur les hypothèques</i> s'appliquent et le paragraphe (2) ne s'applique pas.	Idem : pouvoir de vente
Payments by spouse	(4) If a spouse makes a payment in exercise of the right conferred by subsection (1), the payment shall be applied in satisfaction of the claim giving rise to the lien, encumbrance, execution or forfeiture.	(4) Si un conjoint fait un paiement en exercice du droit reconnu au paragraphe (1), ce paiement est imputé à la demande qui donne lieu au privilège, à la sûreté, à la saisie-exécution ou à la déchéance.	Paiement fait par un conjoint
Realization may continue in spouse's absence	(5) Despite any other Act, when a person who proceeds to realize upon a lien, encumbrance or execution or exercises a forfeiture does not have sufficient particulars of a spouse for the purpose and there is no response to a notice given under subsection (2) or under section 32 of the <i>Mortgages Act</i> , the realization or exercise of forfeiture may continue in the absence and without regard to the interest of the spouse and the spouse's rights under this section end on the completion of the realization or forfeiture. 1986, c. 4, s. 22.	(5) Malgré toute autre loi, si une personne qui procède à la réalisation d'un privilège ou d'une sûreté, pratique une saisie-exécution ou invoque une déchéance n'a pas de renseignements suffisants sur un conjoint pour agir à ces fins et qu'un avis donné en vertu du paragraphe (2) ou en vertu de l'article 32 de la <i>Loi sur les hypothèques</i> demeure sans réponse, la réalisation, la saisie-exécution ou l'invocation de la déchéance peuvent se poursuivre en l'absence du conjoint et sans tenir compte de ses droits. Les droits du conjoint prévus par le présent article prennent fin suite à la terminaison de la réalisation, de la saisie-exécution ou de la déchéance. 1986, chap. 4, art. 22.	Réalisation en l'absence du conjoint
Powers of court respecting alienation	<p><b>23.</b> The court may, on the application of a spouse or person having an interest in property, by order,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) determine whether or not the property is a matrimonial home and, if so, its extent;</li> <li>(b) authorize the disposition or encumbrance of the matrimonial home if the court finds that the spouse whose consent is required, <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) cannot be found or is not available,</li> <li>(ii) is not capable of giving or withholding consent, or</li> <li>(iii) is unreasonably withholding consent,</li> </ul> subject to any conditions, including provision of other comparable accommodation or payment in place of it, that the court considers appropriate;</li> <li>(c) dispense with a notice required to be given under section 22;</li> </ul>	<p><b>23</b> À la suite de la requête d'un conjoint ou d'une personne ayant un droit sur un bien, le tribunal peut, par ordonnance :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) établir si le bien est un foyer conjugal et, en ce cas, dans quelle mesure;</li> <li>b) autoriser que le foyer conjugal soit aliéné ou grevé si le tribunal conclut que le conjoint dont le consentement est nécessaire, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) est introuvable ou n'est pas disponible,</li> <li>(ii) est incapable de donner ou de refuser son consentement,</li> <li>(iii) refuse son consentement sans motif valable,</li> </ul> sous réserve des conditions, y compris la fourniture d'un logement comparable ou d'un paiement qui en tient lieu, que le tribunal juge appropriées;</li> <li>c) dispenser de l'obligation de donner l'avis visé à l'article 22;</li> </ul>	Pouvoirs du tribunal relatifs à l'aliénation



- (d) direct the setting aside of a transaction disposing of or encumbering an interest in the matrimonial home contrary to subsection 21 (1) and the revesting of the interest or any part of it on the conditions that the court considers appropriate; and
- (e) cancel a designation made under section 20 if the property is not a matrimonial home. 1986, c. 4, s. 23.

Order for possession of matrimonial home

**24.—(1)** Regardless of the ownership of a matrimonial home and its contents, and despite section 19 (spouse's right of possession), the court may on application, by order,

- (a) provide for the delivering up, safe-keeping and preservation of the matrimonial home and its contents;
- (b) direct that one spouse be given exclusive possession of the matrimonial home or part of it for the period that the court directs and release other property that is a matrimonial home from the application of this Part;
- (c) direct a spouse to whom exclusive possession of the matrimonial home is given to make periodic payments to the other spouse;
- (d) direct that the contents of the matrimonial home, or any part of them,
  - (i) remain in the home for the use of the spouse given possession, or
  - (ii) be removed from the home for the use of a spouse or child;
- (e) order a spouse to pay for all or part of the repair and maintenance of the matrimonial home and of other liabilities arising in respect of it, or to make periodic payments to the other spouse for those purposes;
- (f) authorize the disposition or encumbrance of a spouse's interest in the matrimonial home, subject to the other spouse's right of exclusive possession as ordered; and
- (g) where a false statement is made under subsection 21 (3), direct,
  - (i) the person who made the false statement, or
  - (ii) a person who knew at the time he or she acquired an interest in the property that the statement was false and afterwards conveyed the interest,

to substitute other real property for the matrimonial home, or direct the person to set aside money or security

- d) annuler l'opération qui aliène ou grève un droit sur le foyer conjugal si elle contrevient au paragraphe 21 (1), et ordonner le retour, même partiel, du droit transféré, aux conditions que le tribunal juge appropriées;
- e) annuler une désignation faite en vertu de l'article 20 si le bien n'est pas un foyer conjugal. 1986, chap. 4, art. 23.

**24** (1) Sans égard à la propriété d'un foyer conjugal et à son contenu et malgré l'article 19 (droit de possession du conjoint), le tribunal peut, à la suite d'une requête, par ordonnance :

Ordonnance relative à la possession du foyer conjugal

- a) prévoir la remise, la bonne garde et la conservation du foyer conjugal et de son contenu;
- b) attribuer à un conjoint, pour la durée que le tribunal précise, la possession exclusive du foyer conjugal, même en partie, et libérer un autre bien qui est un foyer conjugal de l'application de la présente partie;
- c) exiger que le conjoint à qui est attribuée la possession exclusive du foyer conjugal fasse des paiements périodiques à l'autre conjoint;
- d) exiger que le contenu du foyer conjugal, ou une partie du contenu :
  - (i) reste dans le foyer pour être utilisé par le conjoint attributaire,
  - (ii) soit enlevé du foyer pour être utilisé par un conjoint ou un enfant;
- e) exiger qu'un conjoint paie la totalité ou une partie des réparations et des dépenses d'entretien du foyer conjugal et des autres dépenses qui s'y rapportent, ou fasse des paiements périodiques à cette fin à l'autre conjoint;
- f) autoriser que le droit d'un conjoint sur le foyer conjugal soit aliéné ou grevé, sous réserve du droit de possession exclusive du conjoint attributaire;
- g) si une déclaration donnée en vertu du paragraphe 21 (3) est fausse, ordonner :
  - (i) ou bien à la personne qui a fait la fausse déclaration,
  - (ii) ou bien à la personne qui savait à l'époque à laquelle elle a acquis un droit sur le bien que la déclaration était fausse et a cédé le droit par la suite,

de substituer au foyer conjugal un autre bien immeuble ou de constituer une somme ou des garanties qui en

to stand in place of it, subject to any conditions that the court considers appropriate.

tiennent lieu, sous réserve des conditions que le tribunal juge appropriées.

Temporary or interim order

(2) The court may, on motion, make a temporary or interim order under clause (1) (a), (b), (c), (d) or (e).

(2) À la suite d'une motion, le tribunal peut rendre une ordonnance temporaire ou provisoire en vertu de l'alinéa (1) a), b), c), d) ou e).

Ordonnance temporaire ou provisoire

Order for exclusive possession: criteria

(3) In determining whether to make an order for exclusive possession, the court shall consider,

(3) Lorsqu'il étudie s'il doit rendre une ordonnance de possession exclusive, le tribunal examine les points suivants :

Critères relatifs à l'ordonnance de possession exclusive

- (a) the best interests of the children affected;
- (b) any existing orders under Part I (Family Property) and any existing support orders;
- (c) the financial position of both spouses;
- (d) any written agreement between the parties;
- (e) the availability of other suitable and affordable accommodation; and
- (f) any violence committed by a spouse against the other spouse or the children.

- a) l'intérêt véritable des enfants en cause;
- b) les ordonnances existantes en vertu de la partie I (Biens familiaux) et les ordonnances alimentaires existantes;
- c) la situation financière des deux conjoints;
- d) tout accord écrit intervenu entre les parties;
- e) la disponibilité d'autres logements convenables et abordables;
- f) toute violence commise par un conjoint contre l'autre conjoint ou contre les enfants.

Best interests of child

(4) In determining the best interests of a child, the court shall consider,

(4) Lorsqu'il détermine ce qui est dans l'intérêt véritable de l'enfant, le tribunal examine les points suivants :

Intérêt véritable de l'enfant

- (a) the possible disruptive effects on the child of a move to other accommodation; and
- (b) the child's views and preferences, if they can reasonably be ascertained. 1986, c. 4, s. 24 (1-4).

- a) l'effet perturbateur qu'un déménagement pourrait avoir sur l'enfant;
- b) l'opinion et les préférences de l'enfant, si celles-ci peuvent être suffisamment déterminées. 1986, chap. 4, par. 24 (1) à (4).

Offence

(5) A person who contravenes an order for exclusive possession is guilty of an offence and upon conviction is liable,

(5) Quiconque enfreint une ordonnance de possession exclusive est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

Infraction

- (a) in the case of a first offence, to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both; and
- (b) in the case of a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both. 1986, c. 4, s. 24 (5); 1989, c. 72, s. 18, *part*.

- a) dans le cas d'une première infraction, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus trois mois, ou d'une seule de ces peines;
- b) dans le cas d'une deuxième infraction ou d'une infraction subséquente, d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines. 1986, chap. 4, par. 24 (5); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

Arrest without warrant

(6) A police officer may arrest without warrant a person the police officer believes on reasonable and probable grounds to have contravened an order for exclusive possession.

(6) Un policier qui croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'une personne a enfreint une ordonnance de possession exclusive peut arrêter cette personne sans mandat.

Arrestation sans mandat

Existing orders

(7) Subsections (5) and (6) also apply in respect of contraventions, committed on or

(7) Les paragraphes (5) et (6) s'appliquent également en ce qui concerne les infractions,

Ordonnances existantes



after the 1st day of March, 1986, of orders for exclusive possession made under Part III of the *Family Law Reform Act*, being chapter 152 of the Revised Statutes of Ontario, 1980. 1986, c. 4, s. 24 (6, 7).

Variation  
of possessory  
order

**25.**—(1) On the application of a person named in an order made under clause 24 (1) (a), (b), (c), (d) or (e) or his or her personal representative, if the court is satisfied that there has been a material change in circumstances, the court may discharge, vary or suspend the order.

Variation of  
conditions  
of sale

(2) On the motion of a person who is subject to conditions imposed in an order made under clause 23 (b) or (d) or 24 (1) (g), or his or her personal representative, if the court is satisfied that the conditions are no longer appropriate, the court may discharge, vary or suspend them.

Existing  
orders

(3) Subsections (1) and (2) also apply to orders made under the corresponding provisions of Part III of the *Family Law Reform Act*, being chapter 152 of the Revised Statutes of Ontario, 1980. 1986, c. 4, s. 25.

Joint  
tenancy in  
matrimonial  
home

**26.**—(1) If a spouse dies owning an interest in a matrimonial home as a joint tenant with a third person and not with the other spouse, the joint tenancy shall be deemed to have been severed immediately before the time of death.

Sixty-day  
period after  
spouse's  
death

(2) Despite clauses 19 (2) (a) and (b) (termination of spouse's right of possession), a spouse who has no interest in a matrimonial home but is occupying it at the time of the other spouse's death, whether under an order for exclusive possession or otherwise, is entitled to retain possession against the spouse's estate, rent free, for sixty days after the spouse's death. 1986, c. 4, s. 26.

Registration  
of order

**27.** Orders made under this Part or under Part III of the *Family Law Reform Act*, being chapter 152 of the Revised Statutes of Ontario, 1980 are registrable against land under the *Registry Act* and the *Land Titles Act*. 1986, c. 4, s. 27.

Application  
of Part

**28.**—(1) This Part applies to matrimonial homes that are situated in Ontario.

Idem

(2) This Part applies,

commises le 1<sup>er</sup> mars 1986 ou après cette date, aux ordonnances de possession exclusive rendues en vertu de la partie III de la loi intitulée *Family Law Reform Act*, qui constitue le chapitre 152 des Lois refondues de l'Ontario de 1980. 1986, chap. 4, par. 24 (6) et (7).

**25** (1) À la suite de la requête présentée par la personne nommée dans l'ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 24 (1) a), b), c), d) ou e) ou par son représentant successoral, le tribunal peut, s'il est convaincu que la situation a changé de façon importante, modifier ou suspendre l'ordonnance ou en donner mainlevée.

(2) À la suite de la motion présentée par une personne qui est soumise aux conditions qu'impose une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 23 b) ou d) ou 24 (1) g) ou par son représentant successoral, le tribunal peut, s'il est convaincu que les conditions ne sont plus appropriées, les modifier, les suspendre ou les supprimer.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent également aux ordonnances rendues en vertu des dispositions correspondantes de la partie III de la loi intitulée *Family Law Reform Act*, qui constitue le chapitre 152 des Lois refondues de l'Ontario de 1980. 1986, chap. 4, art. 25.

**26** (1) Si, à son décès, un conjoint est propriétaire d'un droit sur un foyer conjugal en tenance conjointe avec un tiers et non avec son conjoint, la tenance conjointe est réputée avoir été séparée immédiatement avant le moment du décès.

(2) Malgré les alinéas 19 (2) a) et b) (fin du droit de possession du conjoint), le conjoint qui ne détient aucun droit de propriété sur un foyer conjugal mais qui l'occupe au moment du décès de l'autre conjoint, que ce soit en vertu d'une ordonnance de possession exclusive ou autrement, a le droit de conserver la possession du foyer conjugal contre la succession du conjoint, sans devoir payer de loyer, pendant soixante jours à partir du décès du conjoint. 1986, chap. 4, art. 26.

**27** Les ordonnances rendues en vertu de la présente partie ou en vertu de la partie III de la loi intitulée *Family Law Reform Act*, qui constitue le chapitre 152 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, sont susceptibles d'enregistrement sur un bien-fonds aux termes de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*. 1986, chap. 4, art. 27.

**28** (1) La présente partie s'applique aux foyers conjugaux situés en Ontario.

(2) La présente partie s'applique :

Modification  
de l'ordon-  
nance de  
possession  
exclusive

Modification  
des conditions

Ordonnances  
existantes

Tenance con-  
jointe, foyer  
conjugal

Période de  
soixante jours  
après le  
décès du  
conjoint

Enregistre-  
ment de l'or-  
donnance

Champ d'ap-  
plication  
de la partie

Idem

- (a) whether the spouses were married before or after the 1st day of March, 1986; and
- (b) whether the matrimonial home was acquired before or after that day. 1986, c. 4, s. 28.

## PART III

## SUPPORT OBLIGATIONS

Definitions

**29.** In this Part,

“dependant” means a person to whom another has an obligation to provide support under this Part; (“personne à charge”)

“spouse” means a spouse as defined in subsection 1 (1), and in addition includes either of a man and woman who are not married to each other and have cohabited,

(a) continuously for a period of not less than three years, or

(b) in a relationship of some permanence, if they are the natural or adoptive parents of a child. (“conjoint”) 1986, c. 4, s. 29.

Obligation of spouses for support

**30.** Every spouse has an obligation to provide support for himself or herself and for the other spouse, in accordance with need, to the extent that he or she is capable of doing so. 1986, c. 4, s. 30.

Obligation of parent to support child

**31.**—(1) Every parent has an obligation to provide support, in accordance with need, for his or her unmarried child who is a minor or is enrolled in a full time program of education, to the extent that the parent is capable of doing so.

Idem

(2) The obligation under subsection (1) does not extend to a child who is sixteen years of age or older and has withdrawn from parental control. 1986, c. 4, s. 31.

Obligation of child to support parent

**32.** Every child who is not a minor has an obligation to provide support, in accordance with need, for his or her parent who has cared for or provided support for the child, to the extent that the child is capable of doing so. 1986, c. 4, s. 32.

Order for support

**33.**—(1) A court may, on application, order a person to provide support for his or her dependants and determine the amount of support.

Applicants

(2) An application for an order for the support of a dependant may be made by the dependant or the dependant's parent.

Idem

(3) An application for an order for the support of a dependant who is the respon-

a) que les conjoints se soient mariés avant ou après le 1<sup>er</sup> mars 1986;

b) que le foyer conjugal ait été acquis avant ou après cette date. 1986, chap. 4, art. 28.

## PARTIE III

## OBLIGATIONS ALIMENTAIRES

Définitions

**29** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«conjoint» S'entend au sens du paragraphe 1 (1). Sont également compris l'homme et la femme qui ne sont pas mariés ensemble et qui ont cohabité, selon le cas :

a) de façon continue depuis au moins trois ans;

b) dans une relation d'une certaine permanence, s'ils sont les parents naturels ou adoptifs d'un enfant. («spouse»)

«personne à charge» Personne à qui une autre personne est tenue de fournir des aliments en vertu de la présente partie. («dependant») 1986, chap. 4, art. 29.

Obligation alimentaire des conjoints

**30** Chaque conjoint est tenu de subvenir à ses propres besoins et à ceux de son conjoint, dans la mesure de ses capacités et des besoins. 1986, chap. 4, art. 30.

Obligation alimentaire du père et de la mère

**31** (1) Le père et la mère sont tenus de fournir des aliments à leur enfant non marié qui est mineur ou qui suit un programme d'études à temps plein, dans la mesure de leurs capacités et des besoins.

Idem

(2) L'obligation prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas à l'enfant de seize ans ou plus qui s'est soustrait à l'autorité parentale. 1986, chap. 4, art. 31.

Obligation alimentaire de l'enfant

**32** L'enfant majeur est tenu de fournir des aliments à son père ou à sa mère qui a pris soin de lui ou lui a fourni des aliments, dans la mesure de ses capacités et des besoins. 1986, chap. 4, art. 32.

Ordonnance alimentaire

**33** (1) Le tribunal peut, à la suite d'une requête, ordonner à une personne de fournir des aliments à ses personnes à charge, et fixer le montant de ces aliments.

Requérants

(2) La requête relative à une ordonnance alimentaire à l'égard d'une personne à charge peut être présentée par la personne à charge ou le père ou la mère de la personne à charge.

Idem

(3) La requête relative à une ordonnance alimentaire à l'égard d'une personne à charge qui est le conjoint ou l'enfant de l'intimé



dent's spouse or child may also be made by one of the following agencies:

- (a) the Ministry of Community and Social Services in the name of the Minister;
- (b) a municipal corporation, including a metropolitan, district or regional municipality, but not including an area municipality;
- (c) a district welfare administration board under the *District Welfare Administration Boards Act*; or
- (d) a band approved under section 15 of the *General Welfare Assistance Act*,

if the agency is providing or has provided a benefit under the *Family Benefits Act* or assistance under the *General Welfare Assistance Act* in respect of the dependant's support, or if an application for such a benefit or assistance has been made to the agency by or on behalf of the dependant.

Setting aside  
domestic  
contract

(4) The court may set aside a provision for support or a waiver of the right to support in a domestic contract or paternity agreement and may determine and order support in an application under subsection (1) although the contract or agreement contains an express provision excluding the application of this section,

- (a) if the provision for support or the waiver of the right to support results in unconscionable circumstances;
- (b) if the provision for support is in favour of or the waiver is by or on behalf of a dependant who qualifies for an allowance for support out of public money; or
- (c) if there is default in the payment of support under the contract or agreement at the time the application is made.

Adding  
party

(5) In an application the court may, on a respondent's motion, add as a party another person who may have an obligation to provide support to the same dependant. 1986, c. 4, s. 33 (1-5).

Idem

(6) In an action in the Ontario Court (General Division), the defendant may add as a third party another person who may have an obligation to provide support to the same dependant. 1986, c. 4, s. 33 (6), *revised*.

peut également être présentée par l'un des organismes suivants :

- a) le ministère des Services sociaux et communautaires, au nom du ministre;
- b) une municipalité, y compris une municipalité de communauté urbaine, de district ou régionale, à l'exception d'une municipalité de secteur;
- c) un conseil d'administration de district de l'aide sociale en vertu de la *Loi sur les conseils d'administration de district de l'aide sociale*;
- d) une bande agréée en vertu de l'article 15 de la *Loi sur l'aide sociale générale*,

si l'organisme accorde ou a accordé une prestation en vertu de la *Loi sur les prestations familiales* ou de l'aide sociale en vertu de la *Loi sur l'aide sociale générale* pour subvenir aux besoins de la personne à charge, ou si une demande en ce sens a été présentée à l'organisme par la personne à charge ou en son nom.

(4) Le tribunal peut annuler une disposition alimentaire ou une renonciation au droit à des aliments qui figure dans un contrat familial ou un accord de paternité et il peut ordonner, à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1), que des aliments, dont il fixe le montant, soient versés bien que le contrat ou l'accord contienne une disposition expresse excluant l'application du présent article si, selon le cas :

Annulation  
d'un contrat  
familial

- a) la disposition alimentaire ou la renonciation au droit à des aliments donne lieu à une situation inadmissible;
- b) le bénéficiaire des aliments ou le renonciateur, ou la personne au nom de laquelle une renonciation est faite, est une personne à charge qui remplit les conditions nécessaires pour recevoir des aliments prélevés sur les deniers publics;
- c) la personne qui doit verser des aliments en vertu du contrat ou de l'accord est en défaut lorsque la requête est présentée.

(5) À la suite d'une requête, le tribunal peut, s'il est saisi d'une motion d'un intimé, joindre comme partie une autre personne qui peut être tenue de fournir des aliments à la même personne à charge. 1986, chap. 4, par. 33 (1) à (5).

Jonction  
d'une partie

(6) Dans une action devant la Cour de l'Ontario (Division générale), le défendeur peut joindre comme tiers mis en cause une autre personne qui peut être tenue de fournir des aliments à la même personne à charge. 1986, chap. 4, par. 33 (6), *révisé*.

Idem

Purposes of order for support of child

(7) An order for the support of a child should,

- (a) recognize that each parent has an obligation to provide support for the child;
- (b) recognize that the obligation of a natural or adoptive parent outweighs the obligation of a parent who is not a natural or adoptive parent; and
- (c) apportion the obligation according to the capacities of the parents to provide support.

Purposes of order for support of spouse

(8) An order for the support of a spouse should,

- (a) recognize the spouse's contribution to the relationship and the economic consequences of the relationship for the spouse;
- (b) share the economic burden of child support equitably;
- (c) make fair provision to assist the spouse to become able to contribute to his or her own support; and
- (d) relieve financial hardship, if this has not been done by orders under Parts I (Family Property) and II (Matrimonial Home).

Determination of amount

(9) In determining the amount and duration, if any, of support in relation to need, the court shall consider all the circumstances of the parties, including,

- (a) the dependant's and respondent's current assets and means;
- (b) the assets and means that the dependant and respondent are likely to have in the future;
- (c) the dependant's capacity to contribute to his or her own support;
- (d) the respondent's capacity to provide support;
- (e) the dependant's and respondent's age and physical and mental health;
- (f) the dependant's needs, in determining which the court shall have regard to the accustomed standard of living while the parties resided together;
- (g) the measures available for the dependant to become able to provide for his or her own support and the length of time and cost involved to enable the dependant to take those measures;

(7) L'ordonnance alimentaire à l'égard d'un enfant devrait :

- a) reconnaître que le père et la mère sont également tenus de fournir des aliments à l'enfant;
- b) reconnaître que l'obligation des parents naturels ou adoptifs dépasse celle des parents qui ne sont ni parents naturels ni parents adoptifs;
- c) répartir l'obligation entre les parents en fonction de leurs capacités de fournir des aliments.

(8) L'ordonnance alimentaire à l'égard d'un conjoint devrait :

- a) reconnaître l'apport du conjoint à l'union et les conséquences économiques de l'union pour le conjoint;
- b) distribuer équitablement le fardeau économique que représentent les aliments à fournir à un enfant;
- c) comprendre des dispositions équitables en vue d'aider le conjoint à devenir capable de subvenir à ses propres besoins;
- d) alléger les difficultés financières, si les ordonnances rendues en vertu de la partie I (Biens familiaux) et de la partie II (Foyer conjugal) ne l'ont pas fait.

(9) Dans le calcul du montant et de la durée des aliments éventuellement dus en fonction des besoins, le tribunal tient compte de la situation globale des parties, notamment des points suivants :

- a) les ressources et l'actif actuels de la personne à charge et de l'intimé;
- b) les ressources et l'actif dont disposeront vraisemblablement la personne à charge et l'intimé dans l'avenir;
- c) la capacité de la personne à charge de subvenir à ses propres besoins;
- d) la capacité de l'intimé de fournir des aliments;
- e) l'âge et la santé physique et mentale de la personne à charge et de l'intimé;
- f) les besoins de la personne à charge, compte tenu du niveau de vie habituel lorsque les parties résidaient ensemble;
- g) les mesures à la disposition de la personne à charge pour qu'elle devienne capable de subvenir à ses propres besoins, et le temps et l'argent nécessaires à la prise de ces mesures;

Buts de l'ordonnance alimentaire à l'égard d'un enfant

Buts de l'ordonnance d'aliments à l'égard d'un conjoint

Calcul du montant



- (h) any legal obligation of the respondent or dependant to provide support for another person;
- (i) the desirability of the dependant or respondent remaining at home to care for a child;
- (j) a contribution by the dependant to the realization of the respondent's career potential;
- (k) if the dependant is a child,
  - (i) the child's aptitude for and reasonable prospects of obtaining an education, and
  - (ii) the child's need for a stable environment;
- (l) if the dependant is a spouse,
  - (i) the length of time the dependant and respondent cohabited,
  - (ii) the effect on the spouse's earning capacity of the responsibilities assumed during cohabitation,
  - (iii) whether the spouse has undertaken the care of a child who is of the age of eighteen years or over and unable by reason of illness, disability or other cause to withdraw from the charge of his or her parents,
  - (iv) whether the spouse has undertaken to assist in the continuation of a program of education for a child eighteen years of age or over who is unable for that reason to withdraw from the charge of his or her parents,
  - (v) any housekeeping, child care or other domestic service performed by the spouse for the family, as if the spouse were devoting the time spent in performing that service in remunerative employment and were contributing the earnings to the family's support,
  - (vi) the effect on the spouse's earnings and career development of the responsibility of caring for a child; and
- (m) any other legal right of the dependant to support, other than out of public money.

- h) toute autre obligation légale pour l'intimé ou la personne à charge de fournir des aliments à une autre personne;
- i) l'opportunité que la personne à charge ou l'intimé reste à la maison pour prendre soin d'un enfant;
- j) l'apport de la personne à charge à la réalisation du potentiel professionnel de l'intimé;
- k) si la personne à charge est un enfant :
  - (i) son aptitude aux études et ses perspectives raisonnables d'y accéder,
  - (ii) son besoin d'un environnement stable;
- l) si la personne à charge est un conjoint :
  - (i) la durée de sa cohabitation avec l'intimé,
  - (ii) l'effet des responsabilités dont le conjoint s'est chargé pendant la cohabitation sur sa capacité de gain,
  - (iii) les soins que le conjoint a pu fournir à un enfant qui a dix-huit ans ou plus et qui est incapable, en raison d'une maladie, d'une invalidité ou pour un autre motif, de se soustraire à la dépendance parentale,
  - (iv) l'aide que le conjoint a pu apporter à la continuation de l'éducation d'un enfant de dix-huit ans ou plus qui est incapable pour cette raison de se soustraire à la dépendance parentale,
  - (v) les travaux ménagers ou domestiques que le conjoint a faits pour la famille, ainsi que les soins donnés aux enfants, comme si le conjoint consacrait ce temps à un emploi rémunéré et apportait les gains de cet emploi au soutien de la famille,
  - (vi) l'effet, sur les gains du conjoint et sur son développement professionnel, de la responsabilité qui consiste à prendre soin d'un enfant;
- m) les autres droits alimentaires de la personne à charge, sauf ceux qui seraient prélevés sur les deniers publics.

(10) The obligation to provide support for a spouse exists without regard to the conduct of either spouse, but the court may in determining the amount of support have regard to a course of conduct that is so unconscionable

(10) L'obligation de fournir des aliments à un conjoint existe sans égard à la conduite de l'un ou l'autre conjoint. Toutefois, le tribunal peut, lorsqu'il fixe le montant des aliments, tenir compte d'une conduite tellement inad-

Conduite des  
conjointes

as to constitute an obvious and gross repudiation of the relationship. 1986, c. 4, s. 33 (7-10).

Powers of  
court

**34.**—(1) In an application under section 33, the court may make an interim or final order,

- (a) requiring that an amount be paid periodically, whether annually or otherwise and whether for an indefinite or limited period, or until the happening of a specified event;
- (b) requiring that a lump sum be paid or held in trust;
- (c) requiring that property be transferred to or in trust for or vested in the dependant, whether absolutely, for life or for a term of years;
- (d) respecting any matter authorized to be ordered under clause 24 (1) (a), (b), (c), (d) or (e) (matrimonial home);
- (e) requiring that some or all of the money payable under the order be paid into court or to another appropriate person or agency for the dependant's benefit;
- (f) requiring that support be paid in respect of any period before the date of the order;
- (g) requiring payment to an agency referred to in subsection 33 (3) of an amount in reimbursement for a benefit or assistance referred to in that subsection, including a benefit or assistance provided before the date of the order;
- (h) requiring payment of expenses in respect of a child's prenatal care and birth;
- (i) requiring that a spouse who has a policy of life insurance as defined in the *Insurance Act* designate the other spouse or a child as the beneficiary irrevocably;
- (j) requiring that a spouse who has an interest in a pension plan or other benefit plan designate the other spouse or a child as beneficiary under the plan and not change that designation; and
- (k) requiring the securing of payment under the order, by a charge on property or otherwise. 1986, c. 4, s. 34 (1).

missible qu'elle constitue un mépris clair et flagrant de l'union. 1986, chap. 4, par. 33 (7) à (10).

Pouvoirs du  
tribunal

**34** (1) Le tribunal saisi d'une requête présentée en vertu de l'article 33 peut rendre une ordonnance provisoire ou définitive portant sur les mesures suivantes :

- a) le versement périodique d'une somme d'argent, notamment chaque année, pour une durée indéterminée ou limitée, ou jusqu'à l'arrivée d'un événement donné;
- b) le versement d'une somme forfaitaire ou la remise d'une telle somme à un fiduciaire;
- c) le transfert, le versement en fiducie ou l'assignation d'un bien en faveur de la personne à charge, en propriété absolue, viagère, ou pour un nombre d'années déterminées;
- d) la prise des dispositions autorisées par l'alinéa 24 (1) a), b), c), d) ou e) (foyer conjugal);
- e) la consignation au tribunal ou le versement, à la personne ou à l'organisme appropriés, de la totalité ou d'une partie de la somme payable en vertu d'une ordonnance, au bénéfice de la personne à charge;
- f) le versement d'aliments relativement à une période antérieure à la date de l'ordonnance;
- g) le versement à un organisme visé au paragraphe 33 (3) d'un montant à titre de remboursement de la prestation ou de l'aide visée à ce paragraphe, y compris une prestation ou une aide accordée avant la date de l'ordonnance;
- h) l'acquittement des frais reliés aux soins prénatals et à la naissance d'un enfant;
- i) la désignation irrévocable, par le conjoint titulaire d'une police d'assurance-vie au sens de la *Loi sur les assurances*, de l'autre conjoint ou d'un enfant comme bénéficiaire;
- j) la désignation, par le conjoint qui a un droit sur un régime de retraite ou un autre régime d'avantages sociaux, de l'autre conjoint ou d'un enfant comme bénéficiaire en vertu du régime, et l'interdiction de changer cette désignation;
- k) la garantie des paiements ordonnés, notamment au moyen d'une sûreté sur un bien. 1986, chap. 4, par. 34 (1).



Limitation on jurisdiction of Ontario Court (Provincial Division)

(2) The Ontario Court (Provincial Division) shall not make an order under clause (1) (b), (c), (i), (j) or (k) except for the provision of necessities or to prevent the dependant from becoming or continuing to be a public charge, and shall not make an order under clause (d). 1986, c. 4, s. 34 (2), *revised*.

Assignment of support

(3) An order for support may be assigned to an agency referred to in subsection 33 (3).

Support order binds estate

(4) An order for support binds the estate of the person having the support obligation unless the order provides otherwise.

Indexing of support payments

(5) In an order made under clause (1) (a), the court may provide that the amount payable shall be increased annually on the order's anniversary date by the indexing factor, as defined in subsection (6), for November of the previous year.

Definition

(6) The indexing factor for a given month is the percentage change in the Consumer Price Index for Canada for prices of all items since the same month of the previous year, as published by Statistics Canada. 1986, c. 4, s. 34 (3-6).

Domestic contract, etc., may be filed with court

**35.**—(1) A person who is a party to a domestic contract or paternity agreement may file the contract or agreement with the clerk of the Ontario Court (Provincial Division) or of the Unified Family Court together with the person's affidavit stating that the contract or agreement is in effect and has not been set aside or varied by a court or agreement. 1986, c. 4, s. 35 (1), *revised*.

Effect of filing

(2) A provision for support or maintenance contained in a contract or agreement that is filed in this manner,

(a) may be enforced; and

(b) may be varied under section 37 and increased under section 38,

as if it were an order of the court where it is filed.

Setting aside available

(3) Subsection 33 (4) (setting aside in unconscionable circumstances, etc.) applies to a contract or agreement that is filed in this manner.

Enforcement available despite waiver

(4) Subsection (1) and clause (2) (a) apply despite an agreement to the contrary.

Existing contracts, etc.

(5) Subsections (1) and (2) also apply to contracts and agreements made before the 1st day of March, 1986.

(2) La Cour de l'Ontario (Division provinciale) ne rend pas d'ordonnance en vertu de l'alinéa (1) b), c), i), j) ou k), si ce n'est pour pourvoir aux objets de première nécessité ou pour empêcher que la personne à charge n'ait recours ou ne continue d'avoir recours à l'aide publique. Elle ne rend pas d'ordonnance en vertu de l'alinéa d). 1986, chap. 4, par. 34 (2), *révisé*.

(3) L'ordonnance alimentaire est cessible à un organisme visé au paragraphe 33 (3).

(4) Sauf disposition contraire, l'ordonnance alimentaire lie la succession de la personne tenue de fournir des aliments.

(5) Dans l'ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1) a), le tribunal peut prévoir que le montant payable soit assujéti à une majoration annuelle, à la date anniversaire de l'ordonnance, égale au facteur d'indexation, au sens du paragraphe (6), pour le mois de novembre de l'année précédente.

(6) Le facteur d'indexation pour un mois donné est le taux de variation de l'indice des prix à la consommation pour le Canada, en ce qui concerne l'indice d'ensemble par rapport au mois correspondant de l'année précédente, tel qu'il est publié par Statistique Canada. 1986, chap. 4, par. 34 (3) à (6).

**35** (1) La partie à un contrat familial ou à un accord de paternité peut déposer le contrat ou l'accord auprès du greffier de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou de la Cour unifiée de la famille. Il y joint un affidavit précisant que le contrat ou l'accord est valide et n'a pas été annulé ou modifié par un tribunal ou par un accord. 1986, chap. 4, par. 35 (1), *révisé*.

(2) La disposition alimentaire qui figure dans un contrat ou un accord déposé de cette façon peut :

a) d'une part, être mise à exécution;

b) d'autre part, être modifiée en vertu de l'article 37 et augmentée en vertu de l'article 38,

comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal où le contrat ou l'accord a été déposé.

(3) Le paragraphe 33 (4) (annulation en cas de situation inadmissible, etc.) s'applique au contrat ou à l'accord déposé de cette façon.

(4) Le paragraphe (1) et l'alinéa (2) a) s'appliquent malgré un accord contraire.

(5) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent également aux contrats et aux accords conclus avant le 1<sup>er</sup> mars 1986.

Pouvoirs restreints de la Cour de l'Ontario (Division provinciale)

Cession de l'ordonnance

Succession liée

Indexation des aliments

Définition

Dépôt du contrat familial

Conséquences du dépôt

Annulation

Exécution possible malgré renonciation

Contrats et accords existants

Existing arrears	(6) Clause (2) (a) also applies to arrears accrued before the 1st day of March, 1986. 1986, c. 4, s. 35 (2-6).	(6) L'alinéa (2) a) s'applique également aux arriérés courus avant le 1 <sup>er</sup> mars 1986. 1986, chap. 4, par. 35 (2) à (6).	Arriérés existants
Effect of divorce proceeding	<b>36.</b> —(1) When a divorce proceeding is commenced under the <i>Divorce Act</i> (Canada), an application for support under this Part that has not been adjudicated is stayed, unless the court orders otherwise.	<b>36</b> (1) L'action en divorce introduite en vertu de la <i>Loi sur le divorce</i> (Canada) surseoit à la requête en aliments présentée en vertu de la présente partie, sauf ordonnance contraire du tribunal.	Effet de l'action en divorce
Arrears may be included in order	(2) The court that deals with a divorce proceeding under the <i>Divorce Act</i> (Canada) may determine the amount of arrears owing under an order for support made under this Part and make an order respecting that amount at the same time as it makes an order under the <i>Divorce Act</i> (Canada).	(2) Le tribunal qui traite d'une action en divorce en vertu de la <i>Loi sur le divorce</i> (Canada) peut fixer les arriérés aux termes d'une ordonnance alimentaire rendue en vertu de la présente partie. Il peut rendre une ordonnance relative à ce montant lorsqu'il rend une ordonnance en vertu de la <i>Loi sur le divorce</i> (Canada).	Inclusion des arriérés dans l'ordonnance
Idem	(3) If a marriage is terminated by divorce or judgment of nullity and the question of support is not adjudicated in the divorce or nullity proceedings, an order for support made under this Part continues in force according to its terms. 1986, c. 4, s. 36.	(3) Si un jugement de divorce ou de nullité met fin au mariage et que la question des aliments n'est pas réglée lors de l'instance en divorce ou en nullité, l'ordonnance alimentaire rendue en vertu de la présente partie reste en vigueur conformément aux conditions qu'elle contient. 1986, chap. 4, art. 36.	Idem
Application for variation	<b>37.</b> —(1) A dependant or respondent named in an order made or confirmed under this Part, the respondent's personal representative, or an agency referred to in subsection 33 (3), may apply to the court for variation of the order.	<b>37</b> (1) La personne à charge ou l'intimé dont le nom figure dans l'ordonnance rendue ou confirmée en vertu de la présente partie, le représentant successoral de l'intimé ou l'organisme visé au paragraphe 33 (3) peuvent demander au tribunal, par voie de requête, que l'ordonnance soit modifiée.	Requête en modification de l'ordonnance
Powers of court	(2) If the court is satisfied that there has been a material change in the dependant's or respondent's circumstances or that evidence not available on the previous hearing has become available, the court may discharge, vary or suspend a term of the order, prospectively or retroactively, relieve the respondent from the payment of part or all of the arrears or any interest due on them and make any other order under section 34 that the court considers appropriate in the circumstances referred to in section 33.	(2) Si le tribunal est convaincu que la situation de la personne à charge ou de l'intimé a changé de façon importante ou que des preuves qui n'étaient pas disponibles lors de l'audience antérieure le sont devenues, il peut modifier, annuler ou suspendre une condition de l'ordonnance, par anticipation ou rétroactivement, libérer l'intimé du versement, en tout ou en partie, des arriérés ou des intérêts dus, et rendre l'ordonnance en vertu de l'article 34 que le tribunal juge appropriée dans les circonstances visées à l'article 33.	Pouvoirs du tribunal
Limitation on applications for variation	(3) No application for variation shall be made within six months after the making of the order for support or the disposition of another application for variation in respect of the same order, except by leave of the court. 1986, c. 4, s. 37.	(3) Aucune requête en modification n'est présentée au cours des six mois qui suivent l'ordonnance alimentaire ou le règlement d'une autre requête en modification à l'égard de la même ordonnance, sauf avec l'autorisation du tribunal. 1986, chap. 4, art. 37.	Période d'attente
Application to have existing order indexed	<b>38.</b> —(1) If an order made or confirmed under this Part is not indexed under subsection 34 (5), the dependant, or an agency referred to in subsection 33 (3), may apply to the court to have the order indexed in accordance with subsection 34 (5).	<b>38</b> (1) Si l'ordonnance rendue ou confirmée en vertu de la présente partie n'est pas indexée en vertu du paragraphe 34 (5), la personne à charge ou l'organisme visé au paragraphe 33 (3) peuvent demander au tribunal, par voie de requête, l'indexation de l'ordonnance conformément au paragraphe 34 (5).	Requête en indexation
Power of court	(2) The court shall, unless the respondent shows that his or her income, assets and means have not increased sufficiently to permit the increase, order that the amount pay-	(2) Sauf si l'intimé établit que son revenu, ses ressources et son actif n'ont pas connu une augmentation suffisante pour permettre une majoration, le tribunal ordonne que le	Pouvoir du tribunal



able be increased by the indexing factor, as defined in subsection 34 (6), for November of the year before the year in which the application is made and be increased in the same way annually thereafter on the anniversary date of the order under this section. 1986, c. 4, s. 38.

Existing orders

**39.** Sections 36 to 38 also apply to orders for maintenance or alimony made before the 31st day of March, 1978 or in proceedings commenced before the 31st day of March, 1978 and to orders for support made under Part II of the *Family Law Reform Act*, being chapter 152 of the Revised Statutes of Ontario, 1980. 1986, c. 4, s. 39.

Restraining orders

**40.** The court may, on application, make an interim or final order restraining the depletion of a spouse's property that would impair or defeat a claim under this Part. 1986, c. 4, s. 40.

Financial statement

**41.** In an application under section 33 or 37, each party shall serve on the other and file with the court a financial statement verified by oath or statutory declaration in the manner and form prescribed by the rules of the court. 1986, c. 4, s. 41.

Order for return by employer

**42.—(1)** In an application under section 33 or 37, the court may order the employer of a party to the application to make a written return to the court showing the party's wages or other remuneration during the preceding twelve months.

Return as evidence

**(2)** A return purporting to be signed by the employer may be received in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of its contents.

Order for access to information

**(3)** The court may, on motion, make an order under subsection (4) if it appears to the court that, in order to make an application under section 33 or 37, the moving party needs to learn or confirm the proposed respondent's whereabouts.

Idem

**(4)** The order shall require the person or public body to whom it is directed to provide the court or the moving party with any information that is shown on a record in the person's or public body's possession or control and that indicates the proposed respondent's place of employment, address or location.

Crown bound

**(5)** This section binds the Crown in right of Ontario. 1986, c. 4, s. 42.

montant payable soit assujéti à une majoration égale au facteur d'indexation, au sens du paragraphe 34 (6), pour le mois de novembre de l'année qui précède celle au cours de laquelle la requête est présentée et soit majoré de la même façon, chaque année qui suit, à la date anniversaire de l'ordonnance rendue en vertu du présent article. 1986, chap. 4, art. 38.

Ordonnances existantes

**39** Les articles 36 à 38 s'appliquent également aux ordonnances alimentaires provisoires ou définitives rendues avant le 31 mars 1978 ou dans le cadre d'instances introduites avant le 31 mars 1978, ainsi qu'aux ordonnances alimentaires rendues en vertu de la partie II de la loi intitulée *Family Law Reform Act*, qui constitue le chapitre 152 des Lois refondues de l'Ontario de 1980. 1986, chap. 4, art. 39.

Ordonnance de ne pas faire

**40** À la suite d'une requête, le tribunal peut rendre une ordonnance provisoire ou définitive pour interdire la dilapidation des biens d'un conjoint qui porterait atteinte à une revendication actuelle ou éventuelle en vertu de la présente partie ou la repousserait. 1986, chap. 4, art. 40.

État financier

**41** Dans une requête présentée en vertu de l'article 33 ou 37, chaque partie signifie à l'autre et dépose auprès du tribunal un état financier appuyé d'un affidavit ou d'une déclaration solennelle, de la façon et dans la forme prescrites par les règles de pratique. 1986, chap. 4, art. 41.

État fourni par l'employeur

**42 (1)** À la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 33 ou 37, le tribunal peut ordonner à l'employeur d'une partie à la requête de lui donner un état indiquant le salaire ou la rémunération de la partie au cours des douze mois précédents.

Preuve

**(2)** L'état qui se présente comme étant signé par l'employeur peut être reçu en preuve en tant que preuve de son contenu, en l'absence de preuve contraire.

Accès aux renseignements

**(3)** Le tribunal peut, à la suite d'une motion, rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (4) s'il appert au tribunal que l'auteur de la motion a besoin de connaître ou de confirmer l'endroit où se trouve le futur intimé afin de présenter une requête en vertu de l'article 33 ou 37.

Idem

**(4)** L'ordonnance exige de la personne ou de l'organisme public auxquels elle est adressée qu'ils fournissent au tribunal ou à l'auteur de la motion les renseignements qui figurent dans un dossier qui se trouve en leur possession ou sous leur contrôle et qui indiquent le lieu de travail ou l'adresse personnelle du futur intimé ou le lieu où il se trouve.

La Couronne est liée

**(5)** Le présent article lie la Couronne du chef de l'Ontario. 1986, chap. 4, art. 42.

Arrest of  
absconding  
debtor

**43.**—(1) If an application is made under section 33 or 37 and the court is satisfied that the respondent is about to leave Ontario and that there are reasonable grounds for believing that the respondent intends to evade his or her responsibilities under this Act, the court may issue a warrant for the respondent's arrest for the purpose of bringing him or her before the court.

Bail

(2) Section 150 (interim release by justice of the peace) of the *Provincial Offences Act* applies with necessary modifications to an arrest under the warrant. 1986, c. 4, s. 43.

Provisional  
orders

**44.**—(1) In an application under section 33 or 37 in the Ontario Court (Provincial Division) or the Unified Family Court, the court shall proceed under this section, whether or not the respondent in the application files a financial statement, if,

- (a) the respondent fails to appear;
- (b) it appears to the court that the respondent resides in a locality in Ontario that is more than 150 kilometres away from the place where the court sits; and
- (c) the court is of the opinion, in the circumstances of the case, that the issues can be adequately determined by proceeding under this section.

Idem

(2) If the court determines that it would be proper to make a final order, were it not for the respondent's failure to appear, the court shall make an order for support that is provisional only and has no effect until it is confirmed by the Ontario Court (Provincial Division) or the Unified Family Court sitting nearest the place where the respondent resides. 1986, c. 4, s. 44 (1, 2), *revised*.

Transmission  
for hearing

(3) The court that makes a provisional order shall send to the court in the locality in which the respondent resides copies of such documents and records, certified in such manner, as are prescribed by the rules of the court.

Show cause

(4) The court to which the documents and records are sent shall cause them to be served upon the respondent, together with a notice to file with the court the financial statement required by section 41, and to appear and show cause why the provisional order should not be confirmed.

Confirmation  
of order

(5) At the hearing, the respondent may raise any defence that might have been raised in the original proceeding, but if the

**43** (1) Si une requête est présentée en vertu de l'article 33 ou 37, que le tribunal est convaincu que l'intimé est sur le point de quitter l'Ontario et qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'intimé a l'intention de se soustraire aux responsabilités que lui impose la présente loi, le tribunal peut décerner un mandat d'arrêt contre l'intimé afin qu'il soit amené devant le tribunal.

(2) L'article 150 (libération provisoire par le juge de paix) de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une arrestation effectuée en vertu du mandat. 1986, chap. 4, art. 43.

**44** (1) Dans une requête présentée en vertu de l'article 33 ou 37 devant la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou la Cour unifiée de la famille, le tribunal suit les modalités prévues au présent article, que l'intimé nommé dans la requête dépose ou non un état financier, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'intimé ne se présente pas;
- b) il appert au tribunal que l'intimé réside dans une localité de l'Ontario qui est à plus de 150 kilomètres du lieu où siège le tribunal;
- c) le tribunal est d'avis, dans les circonstances de l'espèce, que les questions peuvent être convenablement réglées en suivant les modalités prévues au présent article.

(2) Si le tribunal décide qu'il serait approprié de rendre une ordonnance définitive, n'était le défaut de l'intimé de se présenter, il rend une ordonnance alimentaire qui est conditionnelle seulement et qui n'a aucune validité tant qu'elle n'est pas confirmée par la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou la Cour unifiée de la famille siégeant le plus près du lieu où l'intimé réside. 1986, chap. 4, par. 44 (1) et (2), *révisés*.

(3) Le tribunal qui rend l'ordonnance conditionnelle envoie au tribunal de la localité où l'intimé réside des copies des documents et des dossiers prescrits par les règles de pratique et certifiées de la façon qu'elles exigent.

(4) Le tribunal qui reçoit les documents et les dossiers les fait signifier à l'intimé. Il lui fait également signifier un avis de dépôt auprès du tribunal de l'état financier exigé en vertu de l'article 41, qui lui enjoint également de comparaître afin de fournir des motifs pour lesquels l'ordonnance conditionnelle ne devrait pas être confirmée.

(5) Lors de l'audience, l'intimé peut utiliser les moyens de défense qui auraient pu être utilisés dans la première instance. Si l'in-

Arrestation  
du débiteur  
en fuite

Mise en  
liberté sous  
caution

Ordonnances  
condition-  
nelles

Idem

Transmission  
de documents

Justification

Confirmation  
de  
l'ordonnance



respondent fails to satisfy the court that the order ought not to be confirmed, the court may confirm the order without variation or with the variation that the court considers proper having regard to all the evidence.

Adjournment  
for further  
evidence

(6) If the respondent appears before the court and satisfies the court that for the purpose of a defence or for the taking of further evidence or otherwise it is necessary to remit the case to the court where the applicant resides, the court may remit the case and adjourn the proceeding for that purpose.

Where order  
not  
confirmed

(7) If the respondent appears before the court and the court, having regard to all the evidence, is of the opinion that the order ought not to be confirmed, the court shall remit the case to the court sitting where the order was made with a statement of the reasons for doing so, and the court sitting where the order was made shall dispose of the application in accordance with the statement.

Certificates  
as evidence

(8) A certificate certifying copies of documents or records for the purpose of this section and purporting to be signed by the clerk of the court is, without proof of the clerk's office or signature, admissible in evidence in a court to which it is transmitted under this section as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the copy's authenticity.

Right of  
appeal

(9) No appeal lies from a provisional order made under this section, but a person bound by an order confirmed under this section has the same right of appeal as he or she would have had if the order had been made under section 34. 1986, c. 4, s. 44 (3-9).

Pledging  
credit for  
necessities

**45.**—(1) During cohabitation, a spouse has authority to render himself or herself and his or her spouse jointly and severally liable to a third party for necessities of life, unless the spouse has notified the third party that he or she has withdrawn the authority.

Liability for  
necessities of  
minor

(2) If a person is entitled to recover against a minor in respect of the provision of necessities for the minor, every parent who has an obligation to support the minor is liable for them jointly and severally with the minor.

Recovery  
between  
persons  
jointly  
liable

(3) If persons are jointly and severally liable under this section, their liability to each other shall be determined in accordance with their obligation to provide support.

Common law  
supplanted

(4) This section applies in place of the rules of common law by which a wife may pledge her husband's credit. 1986, c. 4, s. 45.

timé ne convainc pas le tribunal, celui-ci peut confirmer l'ordonnance sans modification ou avec les modifications que le tribunal juge appropriées, compte tenu de l'ensemble de la preuve.

(6) Si l'intimé comparaît devant le tribunal et le convainc qu'il est nécessaire, notamment afin de présenter une défense ou de recueillir d'autres preuves, de remettre l'affaire au tribunal du lieu où réside le requérant, le tribunal peut remettre l'affaire et ajourner l'instance à cette fin.

(7) Si l'intimé comparaît devant le tribunal et que celui-ci, compte tenu de l'ensemble de la preuve, est d'avis que l'ordonnance ne devrait pas être confirmée, le tribunal remet l'affaire au tribunal qui siège là où l'ordonnance a été rendue, avec l'exposé de ses motifs. Ce tribunal donne suite à la requête conformément à l'exposé.

(8) Le certificat attestant l'authenticité des copies de documents ou de dossiers pour l'application du présent article et qui se présente comme étant signé par le greffier du tribunal est, sans preuve de la qualité ni de la signature du greffier, admissible en preuve devant le tribunal où il est transmis en vertu du présent article et constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'authenticité de la copie.

(9) Est irrecevable l'appel d'une ordonnance conditionnelle rendue en vertu du présent article. Toutefois, la personne liée par une ordonnance confirmée en vertu du présent article possède le même droit d'appel qu'elle aurait eu si l'ordonnance avait été rendue en vertu de l'article 34. 1986, chap. 4, par. 44 (3) à (9).

**45** (1) Pendant la cohabitation, un conjoint peut se rendre et rendre son conjoint solidairement responsables envers une tierce partie en ce qui concerne les objets de première nécessité, à moins que le conjoint n'ait avisé la tierce partie du fait qu'il a retiré ce pouvoir.

(2) Si une personne a le droit de recouvrer d'un mineur une somme d'argent en ce qui concerne les objets de première nécessité, le père et la mère qui sont tenus de fournir des aliments au mineur sont solidairement responsables de la dette avec le mineur.

(3) Si des personnes sont solidairement responsables de dettes en vertu du présent article, la responsabilité de l'un à l'égard de l'autre est établie conformément à l'obligation de chacun de fournir des aliments.

(4) Le présent article remplace les règles de common law en vertu desquelles une épouse peut engager la responsabilité de son mari. 1986, chap. 4, art. 45.

Ajournement  
pour recueillir  
d'autres  
preuves

Cas où l'or-  
donnance  
n'est pas  
confirmée

Preuve des  
pièces

Droit d'appel

Crédit pour  
acheter les  
objets de  
première  
nécessité

Responsabi-  
lité en ce qui  
concerne les  
objets de pre-  
mière néces-  
sité fournis  
au mineur

Responsabi-  
lité d'une  
personne à  
l'égard de  
l'autre

Abrogation  
des règles de  
common law

Order  
restraining  
harassment

**46.**—(1) On application, a court may make an interim or final order restraining the applicant's spouse or former spouse from molesting, annoying or harassing the applicant or children in the applicant's lawful custody, or from communicating with the applicant or children, except as the order provides, and may require the applicant's spouse or former spouse to enter into the recognizance that the court considers appropriate. 1986, c. 4, s. 46 (1).

Offence

(2) A person who contravenes a restraining order is guilty of an offence and upon conviction is liable,

- (a) in the case of a first offence, to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both; and
- (b) in the case of a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both. 1986, c. 4, s. 46 (2); 1989, c. 72, s. 18, *part*.

Arrest  
without  
warrant

(3) A police officer may arrest without warrant a person the police officer believes on reasonable and probable grounds to have contravened a restraining order.

Existing  
orders

(4) Subsections (2) and (3) also apply in respect of contraventions, committed, on or after the 1st day of March, 1986, of restraining orders made under Part II of the *Family Law Reform Act*, being chapter 152 of the Revised Statutes of Ontario, 1980. 1986, c. 4, s. 46 (3, 4).

Application  
for custody

**47.** The court may direct that an application for support stand over until an application for custody under the *Children's Law Reform Act* has been determined. 1986, c. 4, s. 47.

Appeal from  
Ontario  
Court  
(Provincial  
Division)

**48.** An appeal lies from an order of the Ontario Court (Provincial Division) under this Part to the Ontario Court (General Division). 1986, c. 4, s. 48, *revised*.

Contempt of  
orders of  
Ontario  
Court  
(Provincial  
Division)

**49.**—(1) In addition to its powers in respect of contempt, the Ontario Court (Provincial Division) may punish by fine or imprisonment, or by both, any wilful contempt of or resistance to its process, rules or orders under this Act, but the fine shall not exceed \$5,000 nor shall the imprisonment exceed ninety days. 1986, c. 4, s. 49 (1); 1989, c. 72, s. 18, *part, revised*.

**46** (1) À la suite d'une requête, le tribunal peut rendre une ordonnance provisoire ou définitive pour interdire au conjoint ou à l'ancien conjoint du requérant de molester, d'importuner ou de harceler le requérant ou les enfants confiés à la garde légitime du requérant, ou pour lui interdire de communiquer avec le requérant ou avec les enfants, sauf selon ce que l'ordonnance prévoit. Le tribunal peut exiger du conjoint ou de l'ancien conjoint du requérant qu'il prenne l'engagement à cet effet que le tribunal juge approprié. 1986, chap. 4, par. 46 (1).

(2) Quiconque enfreint l'ordonnance de ne pas faire est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) dans le cas d'une première infraction, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus trois mois, ou d'une seule de ces peines;
- b) dans le cas d'une deuxième infraction ou d'une infraction subséquente, d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines. 1986, chap. 4, par. 46 (2); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

(3) Le policier qui croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'une personne a enfreint l'ordonnance de ne pas faire, peut l'arrêter sans mandat.

(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent également en ce qui concerne les infractions, commises le 1<sup>er</sup> mars 1986 ou après cette date, aux ordonnances de ne pas faire rendues en vertu de la partie II de la loi intitulée *Family Law Reform Act*, qui constitue le chapitre 152 des Lois refondues de l'Ontario de 1980. 1986, chap. 4, par. 46 (3) et (4).

**47** Le tribunal peut ordonner qu'il soit sursis à une requête en aliments jusqu'à ce que la requête relative à la garde des enfants, présentée en vertu de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, ait été réglée. 1986, chap. 4, art. 47.

**48** Il peut être interjeté appel de l'ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) rendue en vertu de la présente partie à la Cour de l'Ontario (Division générale). 1986, chap. 4, art. 48, *révisé*.

**49** (1) Outre les pouvoirs dont elle dispose en matière d'outrage, la Cour de l'Ontario (Division provinciale) peut infliger une amende et une peine d'emprisonnement, ou une seule de ces peines, à quiconque désobéit ou résiste volontairement à ses actes de procédure, règles ou ordonnances en vertu de la présente loi. Toutefois, l'amende ne dépasse pas 5 000 \$ et la peine d'emprisonne-

Ordonnance  
pour interdire  
le harcèle-  
ment de  
personnes

Infraction

Arrestation  
sans mandat

Ordonnances  
existantes

Requête  
relative à la  
garde  
d'enfants

Appel

Désobéissance  
aux ordon-  
nances de la  
Cour de  
l'Ontario  
(Division  
provinciale)



Conditions  
of  
imprison-  
ment

(2) An order for imprisonment under subsection (1) may be conditional upon default in the performance of a condition set out in the order and may provide for the imprisonment to be served intermittently. 1986, c. 4, s. 49 (2).

Limitation

**50.**—(1) No action or application for an order for the support of a spouse shall be brought under this Part after two years from the day the spouses separate.

Idem

(2) If the spouses provided for support on separation in a domestic contract, subsection (1) does not apply and no action or application for an order for the support of a spouse shall be brought after default under the contract has subsisted for two years. 1986, c. 4, s. 50.

ment ne dépasse pas quatre-vingt-dix jours. 1986, chap. 4, par. 49 (1); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie, révisé*.

Peine d'em-  
prisonnement

(2) L'ordonnance imposant une peine d'emprisonnement en vertu du paragraphe (1) peut faire dépendre cette peine du respect d'une condition qui y est précisée. Elle peut prévoir que la peine d'emprisonnement soit purgée de façon intermittente. 1986, chap. 4, par. 49 (2).

Prescription

**50** (1) Aucune action relative à une ordonnance d'aliments dus à un conjoint ni aucune requête à cet effet n'est intentée ni présentée en vertu de la présente partie plus de deux ans après le jour où les conjoints se sont séparés.

Idem

(2) Si les conjoints ont prévu dans un contrat familial la fourniture d'aliments en cas de séparation, le paragraphe (1) ne s'applique pas. Dans ce cas, aucune action relative à une ordonnance d'aliments dus à un conjoint ni aucune requête à cet effet n'est intentée ni présentée si le défaut de fournir des aliments dure depuis plus de deux ans. 1986, chap. 4, art. 50.

## PART IV

## DOMESTIC CONTRACTS

Definitions

**51.** In this Part,

“cohabitation agreement” means an agreement entered into under section 53; (“accord de cohabitation”)

“domestic contract” means a marriage contract, separation agreement or cohabitation agreement; (“contrat familial”)

“marriage contract” means an agreement entered into under section 52; (“contrat de mariage”)

“paternity agreement” means an agreement entered into under section 59; (“accord de paternité”)

“separation agreement” means an agreement entered into under section 54. (“accord de séparation”) 1986, c. 4, s. 51.

Marriage  
contracts

**52.**—(1) A man and a woman who are married to each other or intend to marry may enter into an agreement in which they agree on their respective rights and obligations under the marriage or on separation, on the annulment or dissolution of the marriage or on death, including,

- (a) ownership in or division of property;
- (b) support obligations;
- (c) the right to direct the education and moral training of their children, but not the right to custody of or access to their children; and

## PARTIE IV

## CONTRATS FAMILIAUX

Définitions

**51** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«accord de cohabitation» Accord conclu en vertu de l'article 53. («cohabitation agreement»)

«accord de paternité» Accord conclu en vertu de l'article 59. («paternity agreement»)

«accord de séparation» Accord conclu en vertu de l'article 54. («separation agreement»)

«contrat de mariage» Accord conclu en vertu de l'article 52. («marriage contract»)

«contrat familial» Contrat de mariage, accord de séparation ou accord de cohabitation. («domestic contract») 1986, chap. 4, art. 51.

Contrat de  
mariage

**52** (1) Un homme et une femme qui sont mariés ensemble ou qui ont l'intention de se marier peuvent conclure un accord afin de convenir de leurs obligations et droits respectifs dans le cadre du mariage ou lors de leur séparation, de l'annulation ou de la dissolution du mariage, ou du décès, y compris :

- a) la propriété ou le partage de biens;
- b) les obligations alimentaires;
- c) le droit de diriger l'éducation et la formation morale de leurs enfants, mais non le droit de garde ou de visite;





(a) the person's committee, if any, unless the person's spouse is the committee;

(b) in all other cases, the Public Trustee, may enter into a domestic contract or give any waiver or consent under this Act on the mentally incompetent person's behalf, subject to the prior approval of the court. 1986, c. 4, s. 55.

Contracts subject to best interests of child

**56.**—(1) In the determination of a matter respecting the support, education, moral training or custody of or access to a child, the court may disregard any provision of a domestic contract pertaining to the matter where, in the opinion of the court, to do so is in the best interests of the child.

Clauses requiring chastity

(2) A provision in a domestic contract to take effect on separation whereby any right of a party is dependent upon remaining chaste is unenforceable, but this subsection shall not be construed to affect a contingency upon marriage or cohabitation with another.

Idem

(3) A provision in a domestic contract made before the 1st day of March, 1986 whereby any right of a party is dependent upon remaining chaste shall be given effect as a contingency upon marriage or cohabitation with another.

Setting aside domestic contract

(4) A court may, on application, set aside a domestic contract or a provision in it,

(a) if a party failed to disclose to the other significant assets, or significant debts or other liabilities, existing when the domestic contract was made;

(b) if a party did not understand the nature or consequences of the domestic contract; or

(c) otherwise in accordance with the law of contract.

Barriers to remarriage

(5) The court may, on application, set aside all or part of a separation agreement or settlement, if the court is satisfied that the removal by one spouse of barriers that would prevent the other spouse's remarriage within that spouse's faith was a consideration in the making of the agreement or settlement.

Idem

(6) Subsection (5) also applies to consent orders, releases, notices of discontinuance and abandonment and other written or oral arrangements.

Application of subss. (4, 5, 6)

(7) Subsections (4), (5) and (6) apply despite any agreement to the contrary. 1986, c. 4, s. 56.

a) le curateur aux biens de l'incapable mental, s'il en est, sauf si son conjoint est son curateur;

b) le curateur public, dans tous les autres cas. 1986, chap. 4, art. 55.

**56** (1) Le tribunal peut, lorsqu'il règle une question relative aux aliments dus à un enfant, à son éducation, à sa formation morale ou à un droit de garde ou de visite, passer outre à une disposition d'un contrat familial qui a trait à cette question s'il est d'avis que cette mesure est dans l'intérêt véritable de l'enfant.

Primauté de l'intérêt de l'enfant

(2) Est inexécutable la disposition dans un contrat familial qui doit prendre effet en cas de séparation et qui stipule qu'une partie perd un droit si elle ne reste pas chaste. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet de porter atteinte à la condition résolutoire en cas de mariage ou de cohabitation avec une autre personne.

Stipulation de chasteté

(3) La disposition dans un contrat familial conclu avant le 1<sup>er</sup> mars 1986 et stipulant qu'une partie perd un droit si elle ne reste pas chaste est convertie en condition résolutoire en cas de mariage ou de cohabitation avec une autre personne.

Idem

(4) Un tribunal peut, à la suite d'une requête, annuler un contrat familial, en tout ou en partie, pour une des raisons suivantes :

Annulation du contrat familial

a) une partie n'a pas divulgué à l'autre des dettes ou autres éléments de passif importants, ou des éléments d'actif importants, qui existaient lorsque le contrat familial a été conclu;

b) une partie n'a pas compris la nature ou les conséquences du contrat familial;

c) pour une autre raison, en conformité avec le droit des contrats.

(5) Le tribunal peut, à la suite d'une requête, annuler en tout ou en partie l'accord de séparation ou de transaction, s'il est convaincu que le retrait par l'un des conjoints d'obstacles qui empêcheraient le mariage de l'autre conjoint au sein de la religion de ce dernier était un motif dans la conclusion de l'accord.

Obstacles au remariage

(6) Le paragraphe (5) s'applique également aux ordonnances sur consentement, aux renonciations, aux avis de désistement et aux autres arrangements oraux ou écrits.

Idem

(7) Les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent malgré tout accord contraire. 1986, chap. 4, art. 56.

Champ d'application des par. (4), (5), (6)

Rights of  
donors of  
gifts

**57.** If a domestic contract provides that specific gifts made to one or both parties may not be disposed of or encumbered without the consent of the donor, the donor shall be deemed to be a party to the contract for the purpose of enforcement or amendment of the provision. 1986, c. 4, s. 57.

Contracts  
made outside  
Ontario

**58.** The manner and formalities of making a domestic contract and its essential validity and effect are governed by the proper law of the contract, except that,

- (a) a contract of which the proper law is that of a jurisdiction other than Ontario is also valid and enforceable in Ontario if entered into in accordance with Ontario's internal law;
- (b) subsection 33 (4) (setting aside provision for support or waiver) and section 56 apply in Ontario to contracts for which the proper law is that of a jurisdiction other than Ontario; and
- (c) a provision in a marriage contract or cohabitation agreement respecting the right to custody of or access to children is not enforceable in Ontario. 1986, c. 4, s. 58.

Paternity  
agreements

**59.**—(1) If a man and a woman who are not spouses enter into an agreement for,

- (a) the payment of the expenses of a child's prenatal care and birth;
- (b) support of a child; or
- (c) funeral expenses of the child or mother,

on the application of a party, or a children's aid society, to the Ontario Court (Provincial Division) or the Unified Family Court, the court may incorporate the agreement in an order, and Part III (Support Obligations) applies to the order in the same manner as if it were an order made under that Part. 1986, c. 4, s. 59 (1), *revised*.

Absconding  
respondent

(2) If an application is made under subsection (1) and a judge of the court is satisfied that the respondent is about to leave Ontario and that there are reasonable grounds to believe that the respondent intends to evade his or her responsibilities under the agreement, the judge may issue a warrant in the form prescribed by the rules of the court for the respondent's arrest.

Bail

(3) Section 150 (interim release by justice of the peace) of the *Provincial Offences Act* applies with necessary modifications to an arrest under the warrant.

Droit du  
donateur

**57** Si un contrat familial prévoit que des dons précis faits aux deux parties ou à l'une d'elles ne peuvent pas être aliénés ni grevés sans le consentement du donateur, celui-ci est réputé une partie au contrat aux fins de l'exécution ou de la modification de la disposition. 1986, chap. 4, art. 57.

Contrats  
conclus en  
dehors de  
l'Ontario

**58** La loi applicable au contrat familial en régit la forme et le fond ainsi que sa validité et ses effets essentiels. Toutefois :

- a) un contrat dont la loi applicable n'est pas celle de l'Ontario est valable et exécutoire en Ontario s'il a été conclu conformément au droit interne de l'Ontario;
- b) le paragraphe 33 (4) (annulation d'une disposition alimentaire ou d'une renonciation) et l'article 56 s'appliquent en Ontario aux contrats dont la loi applicable n'est pas celle de l'Ontario;
- c) une disposition dans un contrat de mariage ou un accord de cohabitation relative à un droit de garde ou de visite n'est pas exécutoire en Ontario. 1986, chap. 4, art. 58.

Accord de  
paternité

**59** (1) Si un homme et une femme qui ne sont pas conjoints concluent un accord relatif, selon le cas :

- a) à l'acquittement des frais reliés aux soins prénatals et à la naissance d'un enfant;
- b) aux aliments à fournir à l'enfant;
- c) aux frais funéraires de l'enfant ou de la mère,

le tribunal peut, à la suite d'une requête présentée à la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou à la Cour unifiée de la famille par une partie ou une société d'aide à l'enfance, intégrer l'accord dans une ordonnance. Dans ce cas, la partie III (Obligation alimentaire) s'applique à l'ordonnance comme si elle avait été rendue en vertu de cette partie. 1986, chap. 4, par. 59 (1), *révisé*.

Intimé en  
fuite

(2) Si une requête a été présentée en vertu du paragraphe (1) et qu'un juge du tribunal est convaincu que l'intimé est sur le point de quitter l'Ontario et qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il a l'intention de se soustraire aux responsabilités que lui impose l'accord, le juge peut décerner un mandat d'arrêt contre l'intimé dans la forme prescrite par les règles de pratique.

Mise en  
liberté sous  
caution

(3) L'article 150 (libération provisoire par le juge de paix) de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique, avec les adaptations



Capacity of minor

(4) A minor has capacity to enter into an agreement under subsection (1) that is approved by the court, whether the approval is given before or after the minor enters into the agreement.

Application to existing agreements

(5) This section applies to paternity agreements that were made before the 1st day of March, 1986. 1986, c. 4, s. 59 (2-5).

Application of Act to existing contracts

**60.**—(1) A domestic contract validly made before the 1st day of March, 1986 shall be deemed to be a domestic contract for the purposes of this Act.

Contracts entered into before the 1st day of March, 1986

(2) If a domestic contract was entered into before the 1st day of March, 1986 and the contract or any part would have been valid if entered into on or after that day, the contract or part is not invalid for the reason only that it was entered into before that day.

Idem

(3) If property is transferred, under an agreement or understanding reached before the 31st day of March, 1978, between spouses who are living separate and apart, the transfer is effective as if made under a domestic contract. 1986, c. 4, s. 60.

## PART V

## DEPENDANTS' CLAIM FOR DAMAGES

Right of dependants to sue in tort

**61.**—(1) If a person is injured or killed by the fault or neglect of another under circumstances where the person is entitled to recover damages, or would have been entitled if not killed, the spouse, as defined in Part III (Support Obligations), children, grandchildren, parents, grandparents, brothers and sisters of the person are entitled to recover their pecuniary loss resulting from the injury or death from the person from whom the person injured or killed is entitled to recover or would have been entitled if not killed, and to maintain an action for the purpose in a court of competent jurisdiction.

Damages in case of injury

(2) The damages recoverable in a claim under subsection (1) may include,

- (a) actual expenses reasonably incurred for the benefit of the person injured or killed;
- (b) actual funeral expenses reasonably incurred;
- (c) a reasonable allowance for travel expenses actually incurred in visiting the person during his or her treatment or recovery;
- (d) where, as a result of the injury, the claimant provides nursing, housekeep-

nécessaires, à une arrestation effectuée en vertu du mandat.

Capacité du mineur

(4) Le mineur a capacité pour conclure un accord en vertu du paragraphe (1) qui est approuvé par le tribunal, que l'approbation soit donnée avant ou après la conclusion de l'accord par le mineur.

(5) Le présent article s'applique aux accords de paternité conclus avant le 1<sup>er</sup> mars 1986. 1986, chap. 4, par. 59 (2) à (5).

Application aux accords existants

**60** (1) Le contrat familial valablement conclu avant le 1<sup>er</sup> mars 1986 est réputé un contrat familial pour l'application de la présente loi.

Application de la loi aux contrats existants

(2) Si un contrat familial a été conclu avant le 1<sup>er</sup> mars 1986 et que le contrat, en tout ou en partie, aurait été valide s'il avait été conclu à cette date ou après, le contrat ou la partie ne sont pas nuls pour le seul motif qu'ils ont été conclus avant cette date.

Contrats conclus avant le 1<sup>er</sup> mars 1986

(3) Si, en vertu d'un accord ou d'une entente conclus avant le 31 mars 1978, des biens sont transférés entre des conjoints qui sont séparés de corps, le transfert a la même validité que s'il avait été effectué en vertu d'un contrat familial. 1986, chap. 4, art. 60.

Idem

## PARTIE V

## DOMMAGES-INTÉRÊTS DUS AUX PERSONNES À CHARGE

**61** (1) Si une personne subit des lésions ou décède à cause de la faute ou de la négligence d'autrui dans des circonstances qui donnent à la victime le droit d'obtenir des dommages-intérêts, ou lui auraient donné ce droit si elle n'était pas décédée, le conjoint, au sens de la partie III (Obligations alimentaires), les enfants, les petits-enfants, les parents, les grands-parents, les frères et les sœurs de la victime ont le droit de recouvrer du tiers la perte pécuniaire qui résulte de la lésion ou du décès de la victime. Ils ont également le droit d'ester en justice à cette fin devant un tribunal compétent.

Action délictuelle des personnes à charge

(2) Les dommages-intérêts recouvrables dans le cadre de la demande présentée en vertu du paragraphe (1) peuvent comprendre en outre :

Dommages-intérêts en cas de lésion

- a) les débours normaux et réellement faits dans l'intérêt de la victime;
- b) les frais funéraires normaux et réellement faits;
- c) une indemnité raisonnable au titre des frais de déplacement réellement faits pour rendre visite à la victime pendant son traitement ou sa convalescence;
- d) si, en raison de la lésion, l'auteur de la demande fournit des services infir-

ing or other services for the person, a reasonable allowance for loss of income or the value of the services; and

- (e) an amount to compensate for the loss of guidance, care and companionship that the claimant might reasonably have expected to receive from the person if the injury or death had not occurred.

Contributory negligence

(3) In an action under subsection (1), the right to damages is subject to any apportionment of damages due to contributory fault or neglect of the person who was injured or killed.

Limitations of actions

(4) No action shall be brought under subsection (1) after the expiration of two years from the time the cause of action arose. 1986, c. 4, s. 61.

Offer to settle for global sum

**62.**—(1) The defendant may make an offer to settle for one sum of money as compensation for his or her fault or neglect to all plaintiffs, without specifying the shares into which it is to be divided.

Apportionment

(2) If the offer is accepted and the compensation has not been otherwise apportioned, the court may, on motion, apportion it among the plaintiffs.

Payment before apportionment

(3) The court may direct payment from the fund before apportionment.

Payment may be postponed

(4) The court may postpone the distribution of money to which minors are entitled. 1986, c. 4, s. 62.

Assessment of damages, insurance

**63.** In assessing damages in an action brought under this Part, the court shall not take into account any sum paid or payable as a result of the death or injury under a contract of insurance. 1986, c. 4, s. 63.

## PART VI

### AMENDMENTS TO THE COMMON LAW

Unity of legal personality abolished

**64.**—(1) For all purposes of the law of Ontario, a married person has a legal personality that is independent, separate and distinct from that of his or her spouse.

Capacity of married person

(2) A married person has and shall be accorded legal capacity for all purposes and in all respects as if he or she were an unmarried person and, in particular, has the same right of action in tort against his or her spouse as if they were not married.

Purpose of subss. (1, 2)

(3) The purpose of subsections (1) and (2) is to make the same law apply, and apply equally, to married men and married women and to remove any difference in it resulting

miers, domestiques ou autres à la personne, une indemnité raisonnable au titre du manque à gagner, ou la valeur de ces services;

- e) un montant compensatoire au titre de la perte de conseils, de soins et de compagnie auxquels l'auteur de la demande aurait été raisonnablement en droit de s'attendre si la lésion ou le décès n'avait pas eu lieu.

(3) Dans une action intentée en vertu du paragraphe (1), le droit aux dommages-intérêts est assujéti au partage éventuel de la responsabilité entre la victime et le défendeur.

(4) Aucune action n'est intentée en vertu du paragraphe (1) après l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la naissance de la cause d'action. 1986, chap. 4, art. 61.

**62** (1) Le défendeur peut faire une offre de transaction selon laquelle il verse un montant global, à titre de réparation pour sa faute ou sa négligence, à tous les demandeurs, sans préciser les parts dues à chaque demandeur.

(2) Si l'offre est acceptée et que le montant compensatoire n'a pas été réparti d'une autre façon, le tribunal peut, à la suite d'une motion, la répartir entre les demandeurs.

(3) Le tribunal peut ordonner des versements avant la répartition du montant compensatoire.

(4) Le tribunal peut différer le versement de l'argent qui revient à des mineurs. 1986, chap. 4, art. 62.

**63** Le tribunal, lorsqu'il évalue des dommages-intérêts dans une action intentée en vertu de la présente partie, ne tient pas compte des sommes payées ou payables, à la suite du décès ou des lésions, en vertu d'une police d'assurance. 1986, chap. 4, art. 63.

## PARTIE VI

### MODIFICATIONS À LA COMMON LAW

**64** (1) Pour l'application de la loi de l'Ontario, il est reconnu à chaque personne mariée une personnalité juridique indépendante, séparée et distincte de celle de son conjoint.

(2) Il est reconnu à la personne mariée la même capacité juridique à toute fin et en toute matière que si elle n'était pas mariée. Elle possède notamment le même droit d'action délictuelle contre son conjoint que s'ils n'étaient pas mariés.

(3) Les paragraphes (1) et (2) visent à soumettre aux mêmes règles juridiques, en toute égalité, les hommes mariés et les femmes mariées, en écartant toute différence

Partage de la responsabilité

Prescription

Offre d'un montant global

Répartition

Versement avant la répartition

Remise du versement

Évaluation des dommages-intérêts

Abolition de l'unité de personnalité

Capacité de la personne mariée

Objectif des par. (1) et (2)



from any common law rule or doctrine. 1986, c. 4, s. 64.

Actions  
between  
parent and  
child

**65.** No person is disentitled from bringing an action or other proceeding against another for the reason only that they are parent and child. 1986, c. 4, s. 65.

Recovery for  
prenatal  
injuries

**66.** No person is disentitled from recovering damages in respect of injuries for the reason only that the injuries were incurred before his or her birth. 1986, c. 4, s. 66.

Domicile  
of minor

**67.** The domicile of a person who is a minor is,

- (a) if the minor habitually resides with both parents and the parents have a common domicile, that domicile;
- (b) if the minor habitually resides with one parent only, that parent's domicile;
- (c) if the minor resides with another person who has lawful custody of him or her, that person's domicile; or
- (d) if the minor's domicile cannot be determined under clause (a), (b) or (c), the jurisdiction with which the minor has the closest connection. 1986, c. 4, s. 67.

Parental  
liability  
for torts  
of child:  
onus of  
proof

**68.** In an action against a parent for damage to property or for personal injury or death caused by the fault or neglect of a child who is a minor, the onus of establishing that the parent exercised reasonable supervision and control over the child rests with the parent. 1986, c. 4, s. 68.

#### GENERAL

Regulations

**69.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting any matter referred to as prescribed by the regulations. 1986, c. 4, s. 69.

Application  
of ss. 5-8

**70.**—(1) Sections 5 to 8 apply unless,

- (a) an application under section 4 of the *Family Law Reform Act*, being chapter 152 of the Revised Statutes of Ontario, 1980 was adjudicated or settled before the 4th day of June, 1985; or
- (b) the first spouse's death occurred before the 1st day of March, 1986. 1986, c. 4, s. 70 (1).

Application  
of Part II

(2) Part II (Matrimonial Home) applies unless a proceeding under Part III of the *Family Law Reform Act*, being chapter 152 of the Revised Statutes of Ontario, 1980 to determine the rights between spouses in respect of the property concerned was adju-

consacrée par les règles ou la doctrine de la common law. 1986, chap. 4, art. 64.

**65** Les actions et instances ne sont pas irrecevables pour le seul motif qu'elles opposent l'enfant à son père ou à sa mère. 1986, chap. 4, art. 65.

**66** La demande de dommages-intérêts pour lésions n'est pas irrecevable pour le seul motif que les lésions ont été infligées avant la naissance du demandeur. 1986, chap. 4, art. 66.

**67** Le domicile d'un mineur est l'un des suivants :

- a) celui de son père et de sa mère, si le mineur réside habituellement avec eux et que ceux-ci ont le même domicile;
- b) celui de son père ou de sa mère, selon la personne chez qui le mineur réside habituellement;
- c) celui de la personne qui n'est ni son père, ni sa mère, mais qui en a la garde légitime;
- d) la compétence territoriale avec laquelle le mineur a les liens les plus étroits, s'il est impossible d'établir son domicile en vertu de l'alinéa a), b) ou c). 1986, chap. 4, art. 67.

**68** Dans une action contre le père ou la mère en raison de dommages occasionnés à des biens ou de lésions ou de décès qui résultent de la faute ou de la négligence d'un enfant mineur, le fardeau de prouver que le père ou la mère a raisonnablement surveillé l'enfant revient à celui-ci ou à celle-là. 1986, chap. 4, art. 68.

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**69** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de tout point mentionné comme étant prescrit par les règlements. 1986, chap. 4, art. 69.

**70** (1) Les articles 5 à 8 s'appliquent :

- a) à moins qu'il n'ait été statué, avant le 4 juin 1985, sur une requête présentée en vertu de l'article 4 de la loi intitulée *Family Law Reform Act*, qui constitue le chapitre 152 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou à moins qu'une telle requête n'ait fait l'objet d'une transaction avant cette date;
- b) à moins que le premier conjoint ne décède avant le 1<sup>er</sup> mars 1986. 1986, chap. 4, par. 70 (1).

(2) La partie II (Foyer conjugal) s'applique à moins qu'il n'ait été statué, avant le 4 juin 1985, sur une instance introduite en vertu de la partie III de la loi intitulée *Family Law Reform Act*, qui constitue le chapitre 152 des Lois refondues de l'Ontario

Actions entre  
l'enfant et  
son père ou  
sa mère

Lésions  
subies avant  
la naissance

Domicile du  
mineur

Fardeau de la  
preuve

Règlements

Champ d'ap-  
plication des  
art. 5 à 8

Champ d'ap-  
plication de  
la partie II

licated or settled before the 4th day of June, 1985.

Interpreta-  
tion  
of existing  
contracts

(3) A separation agreement or marriage contract that was validly made before the 1st day of March, 1986 and that excludes a spouse's property from the application of sections 4 and 8 of the *Family Law Reform Act*, being chapter 152 of the Revised Statutes of Ontario, 1980,

- (a) shall be deemed to exclude that property from the application of section 5 of this Act; and
  - (b) shall be read with necessary modifications. 1986, c. 4, s. 70 (3, 4).
- 

de 1980, pour déterminer les droits entre les conjoints à l'égard du bien visé ou à moins qu'une telle instance n'ait fait l'objet d'une transaction avant cette date.

(3) L'accord de séparation ou le contrat de mariage valablement fait avant le 1<sup>er</sup> mars 1986 et qui exclut les biens d'un conjoint du champ d'application des articles 4 et 8 de la loi intitulée *Family Law Reform Act*, qui constitue le chapitre 152 des Lois refondues de l'Ontario de 1980 :

- a) d'une part, est réputé exclure ces biens du champ d'application de l'article 5 de la présente loi;
  - b) d'autre part, doit se lire avec les adaptations nécessaires. 1986, chap. 4, par. 70 (3) et (4).
- 

Interprétation  
des contrats  
existants





## CHAPTER F.4

### Farm Implements Act

#### CONTENTS

1. Definitions
2. Application
3. Sales of farm implements

#### BOARD AND INSPECTORS

4. Ontario Farm Implements Board continued
5. Powers and duties of Board

#### REGISTRATION OF DEALERS AND DISTRIBUTORS

6. Registration required
7. Refusal to register, revocation
8. Procedures upon decision to refuse or revoke
9. Further applications

#### SALE AGREEMENT

10. Form of agreement
11. Effective date of sale agreement

#### WARRANTIES

12. Warranty as to power
13. Implied warranty as to quality
14. Duration of warranties under ss.12 and 13
15. Implied warranty as to supply of repair parts
16. Implied warranty as to quality of repair parts
17. Additional warranties
18. Liability for warranties

#### REPAIR PARTS

19. Emergency repair parts
20. Return of defective repair part

#### FAILURE TO PERFORM

21. Definitions
22. Failure to perform

#### BUY-BACK PROVISIONS

23. Definitions and application
24. Notice to repurchase
25. Repurchase price
26. Time for payment
27. Repurchase not required
28. Responsibility for care
29. *Bulk Sales Act* does not apply
30. Distributor to furnish information

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

31. Alteration of serial number
32. Service of notice
33. Rights, etc., preserved

## CHAPITRE F.4

### Loi sur les appareils agricoles

#### TABLE DES MATIÈRES

1. Définitions
2. Champ d'application
3. Vente d'appareils agricoles

#### COMMISSION ET INSPECTEURS

4. Maintien de la Commission des appareils agricoles de l'Ontario
5. Pouvoirs et fonctions de la Commission

#### INSCRIPTION DES VENDEURS ET DES DISTRIBUTEURS

6. Obligation de s'inscrire
7. Refus et révocation
8. Procédures en cas de refus ou de révocation
9. Nouvelles demandes

#### CONTRAT DE VENTE

10. Forme du contrat
11. Date de prise d'effet du contrat de vente

#### GARANTIES

12. Garantie relative à la puissance
13. Garantie implicite relative à la qualité
14. Durée des garanties visées aux art. 12 et 13
15. Garantie implicite relative à la fourniture de pièces
16. Garantie implicite relative à la qualité des pièces
17. Garanties supplémentaires
18. Responsabilité prévue dans les garanties

#### PIÈCES

19. Pièces de secours
20. Remise des pièces défectueuses

#### MAUVAIS FONCTIONNEMENT

21. Définitions
22. Mauvais fonctionnement

#### CLAUSES DE RACHAT

23. Définitions et champ d'application
24. Avis de rachat
25. Prix de rachat
26. Échéance
27. Rachat non obligatoire
28. Responsabilité
29. La *Loi sur la vente en bloc* ne s'applique pas
30. Copies des ententes

#### DISPOSITIONS DIVERSES

31. Modification du numéro de série
32. Signification des avis
33. Maintien des droits



34. Offence and penalty  
35. Regulations

34. Infractions et sanctions  
35. Règlements

## Definitions

**1.** In this Act,

- “Board” means the Ontario Farm Implements Board established under section 4; (“Commission”)
- “chair” means the person designated as chair under subsection 4 (3); (“président”)
- “dealer” means a person who, in the ordinary course of business, offers farm implements for sale at retail; (“vendeur”)
- “distributor” means a person, including a manufacturer, who, in the ordinary course of business, sells, consigns or delivers farm implements or parts to a dealer; (“distributeur”)
- “effective date” means the date determined under section 11; (“date de prise d’effet”)
- “farm implement” means any equipment or machinery designed and used for agricultural or horticultural use and includes attachments; (“appareil agricole”)
- “Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)
- “prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)
- “purchaser” means a person, an association of individuals or a partnership who purchases a farm implement; (“acheteur”)
- “sale agreement” means an agreement between a purchaser, other than a distributor, and a dealer for the sale of a new or used farm implement; (“contrat de vente”)
- “trade-in” means a farm implement or other property that is purchased by the dealer under a trade-in arrangement; (“appareil donné en reprise”)
- “trade-in allowance” means the amount shown in a sale agreement as the amount accepted by the dealer as the value of a trade-in under a trade-in arrangement; (“valeur de reprise”)
- “trade-in arrangement” means an arrangement, whether contained in a sale agreement or made by a separate agreement in conjunction with a sale agreement, whereby the purchaser agrees to sell the purchaser’s own farm implement or other property to the dealer and the farm implement or other property is accepted as the whole or part of the consideration under the sale agreement; (“accord de reprise”)
- “vice-chair” means the person designated as vice-chair under subsection 4 (3). (“vice-président”) 1988, c. 61, s. 1.

## Définitions

**1** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

- «accord de reprise» Accord figurant dans un contrat de vente ou faisant l’objet d’une entente distincte parallèlement à un contrat de vente, selon lequel l’acheteur accepte de vendre au vendeur son appareil agricole ou un autre bien, qui devient ainsi la totalité ou une partie de la contrepartie prévue dans le contrat de vente. («trade-in arrangement»)
- «acheteur» Personne, association de particuliers ou société en nom collectif qui achète un appareil agricole. («purchaser»)
- «appareil agricole» Matériel ou outillage conçus et utilisés pour l’agriculture ou l’horticulture, y compris les accessoires. («farm implement»)
- «appareil donné en reprise» Appareil agricole ou autre bien acheté par le vendeur aux termes d’un accord de reprise. («trade-in»)
- «Commission» La Commission des appareils agricoles de l’Ontario créée en vertu de l’article 4. («Board»)
- «contrat de vente» Contrat conclu entre un acheteur, à l’exception d’un distributeur, et un vendeur, qui porte sur la vente d’un appareil agricole neuf ou usagé. («sale agreement»)
- «date de prise d’effet» Date fixée aux termes de l’article 11. («effective date»)
- «distributeur» Personne, notamment un fabricant, qui, dans le cours normal de ses affaires, vend, donne en consignment ou livre à un vendeur des appareils agricoles ou des pièces. («distributor»)
- «ministre» Le ministre de l’Agriculture et de l’Alimentation. («Minister»)
- «prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)
- «président» Le président désigné en vertu du paragraphe 4 (3). («chair»)
- «valeur de reprise» Montant inscrit sur un contrat de vente qui représente la valeur que le vendeur reconnaît à l’appareil donné en reprise aux termes d’un accord de reprise. («trade-in allowance»)
- «vendeur» Personne qui, dans le cours normal de ses affaires, met en vente au détail des appareils agricoles. («dealer»)
- «vice-président» Le vice-président désigné en vertu du paragraphe 4 (3). («vice-chair») 1988, chap. 61, art. 1.

Application	<b>2.</b> —(1) This Act does not apply to the sale of a farm implement, (a) by a person in the ordinary course of farming operations; (b) by an executor or administrator; or (c) by a public official acting under judicial process.	<b>2</b> (1) La présente loi ne s'applique pas à la vente d'un appareil agricole effectuée : a) par une personne dans le cours normal de l'exploitation agricole; b) par un exécuteur testamentaire ou un administrateur successoral; c) par un fonctionnaire agissant sous l'autorité de la justice.	Champ d'application
Idem	(2) This Act does not apply to the sale of a farm implement with a manufacturer's suggested list price that is less than the prescribed amount. 1988, c. 61, s. 2.	(2) La présente loi ne s'applique pas à la vente d'un appareil agricole lorsque le prix courant proposé par le fabricant est inférieur au montant prescrit. 1988, chap. 61, art. 2.	Idem
Sales of farm implements	<b>3.</b> —(1) A dealer shall not sell or offer for sale a new farm implement unless it was obtained by the dealer from a distributor or another dealer registered under this Act.	<b>3</b> (1) Le vendeur ne doit pas vendre ni mettre en vente un appareil agricole neuf à moins de l'avoir obtenu auprès d'un distributeur ou d'un autre vendeur inscrits en vertu de la présente loi.	Vente d'appareils agricoles
Transition	(2) Subsection (1) does not apply with respect to a new farm implement that was in the dealer's possession on the 31st day of December, 1989.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un appareil agricole neuf qui était en la possession du vendeur le 31 décembre 1989.	Disposition transitoire
Sales by distributor	(3) A distributor shall not sell a new farm implement to any person except a dealer or another distributor registered under this Act.	(3) Le distributeur ne doit vendre un appareil agricole neuf qu'à un vendeur ou à un autre distributeur inscrits en vertu de la présente loi.	Ventes par le distributeur
Agreement in writing	(4) An agreement between a distributor and a dealer respecting the purchase and sale of a farm implement shall be in writing and shall contain such information as may be prescribed. 1988, c. 61, s. 3.	(4) Tout contrat d'achat et de vente d'un appareil agricole que concluent entre eux un distributeur et un vendeur se fait par écrit et contient les renseignements qui peuvent être prescrits. 1988, chap. 61, art. 3.	Contrat écrit
<b>BOARD AND INSPECTORS</b>			
Ontario Farm Implements Board continued	<b>4.</b> —(1) The Ontario Farm Implements Board is continued under the name Ontario Farm Implements Board in English and Commission des appareils agricoles de l'Ontario in French. 1988, c. 61, s. 4 (1), <i>part, revised</i> .	<b>4</b> (1) La commission appelée Ontario Farm Implements Board est maintenue sous le nom de Commission des appareils agricoles de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario Farm Implements Board en anglais. 1988, chap. 61, par. 4 (1), <i>en partie, révisé</i> .	Maintien de la Commission des appareils agricoles de l'Ontario
Composition	(2) The Board shall consist of the number of members as is prescribed, but not less than seven, and the Minister shall appoint the members. 1988, c. 61, s. 4 (1, 2), <i>part, revised</i> .	(2) La Commission se compose du nombre de membres qui est prescrit, mais qui est d'au moins sept. Le ministre nomme les membres. 1988, chap. 61, par. 4 (1) et (2), <i>en partie, révisé</i> .	Composition
Chair, vice-chair	(3) The Minister may designate one of the members of the Board as chair and one of the members as vice-chair.	(3) Le ministre peut désigner le président et le vice-président parmi les membres de la Commission.	Président, vice-président
Chair to have supervision	(4) The chair of the Board shall have general supervision and direction over the conduct of the affairs of the Board and, in the absence of the chair or if he or she is unable to act, the vice-chair shall have all the powers of the chair.	(4) Le président de la Commission exerce un pouvoir général de surveillance et de direction sur la conduite des affaires de la Commission. En cas d'absence ou d'empêchement du président, le vice-président assume la présidence.	Pouvoir de direction du président
Term of office	(5) The members of the Board may be appointed to hold office for a term not exceeding three years and may be reappointed for a further term or terms, but no member shall hold office for more than a total of six years, whether the member's	(5) Les membres de la Commission peuvent être nommés pour une durée maximale de trois ans et leur mandat est renouvelable. Toutefois, la durée totale de leurs mandats, consécutifs ou non, ne doit pas dépasser six ans.	Durée du mandat



appointments are for consecutive terms or not.

Remuneration and expenses

(6) The members of the Board who are not public servants of Ontario shall be paid such remuneration and expenses as may be fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Board proceedings

(7) The Board may make rules for the conduct and management of its affairs and for the practice and procedure to be observed in matters before it, and may require that a person seeking a determination of a matter by the Board give written notice, in the form and manner that the Board specifies, to the persons that the Board specifies. 1988, c. 61, s. 4 (3-7).

Powers and duties of Board

**5.—**(1) The Board may exercise the powers and shall perform the duties that are conferred or imposed upon it by or under this Act.

Incidental powers

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Board has power,

- (a) to require the production of documents, records, reports or things that the Board considers necessary to permit it to investigate and consider any matter within its jurisdiction;
- (b) to accept such oral or written evidence as it in its discretion considers proper, whether admissible in a court of law or not;
- (c) on the request of a purchaser, dealer or distributor, to inquire into and resolve a dispute with respect to any matter arising from the application of this Act or the regulations;
- (d) to investigate claims regarding charges by dealers for repairs to farm implements; and
- (e) to make such inquiries and orders as are necessary to ensure that there is compliance with its decisions.

Mediator

(3) Where a request is made to the Board under clause (2) (c) or (d), the Board may appoint a mediator to resolve the dispute.

Hearing

(4) If the mediator is unable to resolve the dispute, any of the parties to the mediation may apply to the Board for a hearing.

Decision

(5) The Board shall decide the issue that is before it for a hearing and shall serve notice of the decision, together with written reasons, on the parties to the hearing.

(6) Les membres de la Commission qui ne sont pas fonctionnaires de l'Ontario reçoivent la rémunération et les indemnités que peut fixer le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération et indemnités

(7) La Commission peut établir des règles concernant la conduite et la gestion de ses affaires, ainsi que des règles de procédure à suivre relativement aux questions dont elle est saisie. La Commission peut exiger que la personne qui lui demande de rendre une décision relative à une question en avise par écrit, selon la formule et de la manière que précise la Commission, les personnes que celle-ci indique. 1988, chap. 61, par. 4 (3) à (7).

Instances introduites devant la Commission

**5** (1) La Commission peut exercer les pouvoirs qui lui sont conférés et accomplit les fonctions qui lui sont imposées par la présente loi ou en vertu de celle-ci.

Pouvoirs et fonctions de la Commission

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Commission est investie des pouvoirs suivants :

Pouvoirs connexes

- a) exiger la production de documents, dossiers, rapports ou objets qu'elle juge nécessaires pour lui permettre d'enquêter sur des questions qui relèvent de sa compétence et de les étudier;
- b) accepter les témoignages oraux ou écrits qu'elle estime pertinents, à sa discrétion, qu'ils soient ou non admissibles en preuve dans un tribunal judiciaire;
- c) à la demande d'un acheteur, d'un vendeur ou d'un distributeur, examiner et régler les différends relatifs à des questions découlant de l'application de la présente loi ou des règlements;
- d) enquêter sur les réclamations relatives au prix demandé par les vendeurs pour la réparation d'appareils agricoles;
- e) faire les enquêtes et rendre les ordonnances nécessaires pour garantir l'observation des décisions.

(3) Sur demande présentée à la Commission en vertu de l'alinéa (2) c) ou d), celle-ci peut nommer un médiateur et le charger de régler le différend.

Médiateur

(4) Si le médiateur est incapable de régler le différend, l'une ou l'autre partie à la médiation peut, par voie de requête, demander à la Commission de tenir une audience.

Audience

(5) La Commission statue sur l'objet d'une audience et signifie un avis écrit de sa décision, motifs à l'appui, aux parties à l'audience.

Décision

Appeal	(6) An appeal from a decision of the Board on a question of law may be made to the Divisional Court.	(6) Un appel sur une question de droit peut être interjeté d'une décision de la Commission devant la Cour divisionnaire.	Appel
Application of subss. 8 (2-6)	(7) Subsections 8 (2) to (6), both inclusive, apply with necessary modifications to an appeal under subsection (6).	(7) Les paragraphes 8 (2) à (6) inclusive-ment s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu du paragraphe (6).	Application des par. 8 (2) à (6)
Farm implement standards and safety	(8) The Board is responsible for ensuring compliance with, (a) the prescribed safety standards for farm implement performance; and (b) the prescribed requirements for dealers respecting safety information and instruction to be given to purchasers on the sale of new farm implements.	(8) La Commission veille à l'observation : a) des normes de sécurité prescrites pour le fonctionnement des appareils agricoles; b) des exigences prescrites pour les vendeurs, qui sont tenus d'informer et de donner des instructions aux acheteurs en matière de sécurité lors de la vente d'appareils agricoles neufs.	Sûreté des appareils agricoles
Research	(9) The Board may conduct research related to farm implement design, construction, performance and safety.	(9) La Commission peut faire de la recherche sur la conception, la construction, le fonctionnement et la sûreté des appareils agricoles.	Recherche
Education	(10) The Board may develop and co-ordinate or approve educational programs respecting farm implement safety and may promote participation in such programs.	(10) La Commission peut élaborer et coordonner, ou approuver, des programmes éducatifs portant sur la sûreté des appareils agricoles ainsi qu'encourager la participation à ces programmes.	Programmes éducatifs
Standardization	(11) The Board may work with manufacturers to encourage standardization of the design and operation of controls of farm implements manufactured for sale in Ontario.	(11) La Commission peut collaborer avec les fabricants afin de favoriser la normalisation de la conception et du fonctionnement des commandes des appareils agricoles destinés à la vente en Ontario.	Normalisation
Application of Statutory Powers Procedure Act	(12) Part I of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> applies to proceedings of the Board. 1988, c. 61, s. 5.	(12) La partie I de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> s'applique aux instances introduites devant la Commission. 1988, chap. 61, art. 5.	Application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

#### REGISTRATION OF DEALERS AND DISTRIBUTORS

Registration required	<b>6.</b> —(1) No person shall carry on the business of a dealer or distributor unless the person is registered under this Act.
Entitlement to registration	(2) An applicant for registration or renewal of registration as a dealer or distributor is entitled to registration or renewal on submitting a completed application, together with the prescribed fee.
Conditions of registration	(3) A registration is subject to such conditions to give effect to the purposes of this Act as are prescribed by the regulations. 1988, c. 61, s. 6.
Refusal to register, revocation	<b>7.</b> Subject to section 8, the Board may refuse to grant or renew or may suspend or revoke a registration if the applicant is in breach of a condition of the registration or a provision of this Act or the regulations, or would be if registered. 1988, c. 61, s. 7.

#### INSCRIPTION DES VENDEURS ET DES DISTRIBUTEURS

<b>6</b> (1) Nul ne doit exercer le métier de vendeur ou de distributeur sans être inscrit conformément à la présente loi.	Obligation de s'inscrire
(2) L'auteur d'une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription à titre de vendeur ou de distributeur a le droit d'être inscrit ou réinscrit s'il présente une demande dûment remplie et acquitte les droits prescrits.	Droit de s'inscrire
(3) L'inscription est subordonnée aux conditions d'application propres à assurer la réalisation de l'objet de la présente loi qui sont prescrites par les règlements. 1988, chap. 61, art. 6.	Conditions de l'inscription
<b>7</b> Sous réserve de l'article 8, la Commission peut refuser une inscription ou un renouvellement d'inscription, suspendre ou révoquer une inscription si l'auteur de la demande ne se conforme pas à une condition de l'inscription ou à une disposition de la présente loi ou des règlements, ou ne s'y	Refus et révocation



Notice of decision to refuse or revoke

**8.—**(1) If the Board decides to refuse to grant or renew a registration or decides to suspend or revoke a registration, it shall serve notice of its decision, together with written reasons, on the applicant or registrant.

Appeal to Divisional Court

(2) A notice under subsection (1) shall inform the applicant or registrant that the applicant may appeal from the decision to the Divisional Court in accordance with the rules of court within fifteen days from the day on which the decision was served.

Certified copies of papers

(3) On the request of any person desiring to appeal, the chair shall furnish such person with a certified copy of all proceedings, evidence, reports and papers received in evidence by the Board in dealing with and disposing of the application.

Procedure and record

(4) An appeal under this section shall be by motion, notice of which shall be served on the chair, and the record shall consist of a copy, certified by the chair, of the proceedings of the Board, the evidence taken, and the findings and decisions of the Board in the matter.

Orders

(5) Upon the hearing of an appeal under this section, the Divisional Court may make such order as it considers proper or may refer the matter back to the Board with such directions as the court considers proper.

Costs

(6) The Divisional Court may make such orders as to the costs of the appeal as the court considers proper.

Voluntary cancellation

(7) Despite subsection (1), the Board may cancel a registration on the request in writing of the registrant.

Continuation of registration pending renewal

(8) Where, within the time prescribed therefor or, if no time is prescribed, before expiry of the registration, a registrant has applied for renewal of the registration and paid the prescribed fee, the registration continues in force,

(a) until the renewal is granted; or

(b) where the registrant is served with notice of the Board's decision to refuse to grant the renewal, until the time for bringing an appeal has expired and until the matter is finally disposed of. 1988, c. 61, s. 8.

Further applications

**9.** A further application for registration may be made upon new or other evidence or

conformerait pas s'il était inscrit. 1988, chap. 61, art. 7.

**8** (1) La Commission qui décide de refuser une inscription ou un renouvellement d'inscription, de suspendre ou de révoquer une inscription signifie un avis écrit de sa décision, motifs à l'appui, à l'auteur de la demande ou à la personne inscrite.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) informe l'auteur de la demande ou la personne inscrite qu'ils peuvent interjeter appel de la décision devant la Cour divisionnaire, selon les règles de pratique de cette Cour, dans les quinze jours de la signification de la décision.

(3) Le président remet à la personne désirant interjeter appel qui en fait la demande, une copie certifiée conforme de tous les actes de procédure, de la preuve, des rapports et des écrits reçus en preuve par la Commission en vue de l'examen et du règlement de la demande.

(4) L'appel visé au présent article est interjeté par voie de motion, dont un avis est signifié au président. Le dossier est constitué de copies, certifiées conformes par le président, des actes de procédure de la Commission, de la preuve recueillie ainsi que des conclusions et des décisions de la Commission sur la question.

(5) La Cour divisionnaire peut, lorsqu'elle entend l'appel interjeté en vertu du présent article, rendre l'ordonnance qu'elle juge appropriée ou renvoyer l'affaire à la Commission, avec les directives que la Cour estime opportunes.

(6) La Cour divisionnaire peut rendre les ordonnances qu'elle estime appropriées à l'égard des dépens de l'appel.

(7) Malgré le paragraphe (1), la Commission peut annuler une inscription à la demande écrite de la personne inscrite.

(8) Si, dans le délai prescrit à cette fin ou, s'il n'y a pas de délai prescrit, avant l'expiration de l'inscription, la personne inscrite en demande le renouvellement et verse les droits prescrits, l'inscription demeure en vigueur, selon le cas :

a) jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;

b) si la Commission signifie à la personne inscrite un avis de sa décision de refuser d'accorder le renouvellement, jusqu'au moment où se termine le délai prévu pour interjeter appel et où la question est définitivement réglée. 1988, chap. 61, art. 8.

**9** Une nouvelle demande d'inscription peut être présentée si elle est fondée sur une preuve nouvelle ou complémentaire, ou que,

Avis de refus ou de révocation

Appel devant la Cour divisionnaire

Copies certifiées conformes des écrits

Procédure et dossier

Ordonnances

Dépens

Annulation intentionnelle

Maintien de l'inscription en attendant le renouvellement

Nouvelles demandes

where it is clear that material circumstances have changed. 1988, c. 61, s. 9.

## SALE AGREEMENT

Form of agreement

**10.**—(1) A sale agreement shall be in writing and shall,

- (a) subject to subsection (2), contain a description of the farm implement, including its serial and model number;
- (b) show separately the purchase price,
  - (i) for each farm implement to which it relates, and
  - (ii) for each attachment to the farm implement if the attachment and the farm implement are not supplied by the same distributor;
- (c) include a description of and the allowance for any trade-in;
- (d) state the date of delivery to the purchaser;
- (e) contain the name and address of the purchaser, dealer and distributor;
- (f) in the case of a new farm implement, include a statement of the nature and duration of,
  - (i) the warranties provided under this Act, and
  - (ii) any additional or extended warranties;
- (g) in the case of a used farm implement,
  - (i) include a statement of the nature and duration of all warranties given in connection with the farm implement and any exclusions from the warranties, or
  - (ii) if no warranty is given, include a statement to that effect; and
- (h) contain such other information as may be prescribed.

Where information not available

(2) If the serial or model number of the farm implement is not available when the sale agreement is entered into, the dealer shall provide the information to the purchaser on or before delivery of the farm implement to the purchaser.

Warranty separate from sale agreement

(3) Despite subclause (1) (f) (ii), an additional or extended warranty may be set out elsewhere than in the sale agreement if it identifies the farm implement to which it applies and is delivered to the purchaser on or before delivery of the farm implement.

Obligation of dealer to repair

(4) It is a condition of every sale agreement that the dealer shall, on receiving the

de toute évidence, des circonstances importantes ont changé. 1988, chap. 61, art. 9.

## CONTRAT DE VENTE

Forme du contrat

**10** (1) Le contrat de vente est fait par écrit et contient les renseignements suivants :

- a) sous réserve du paragraphe (2), une description de l'appareil agricole, notamment les numéros de série et de modèle;
- b) le prix d'achat, article par article :
  - (i) de l'appareil agricole visé par le contrat de vente,
  - (ii) des accessoires de l'appareil agricole, si les accessoires et l'appareil agricole ne proviennent pas du même distributeur;
- c) une description de l'appareil donné en reprise avec indication de la valeur;
- d) la date de livraison à l'acheteur;
- e) les nom et adresse de l'acheteur, du vendeur et du distributeur;
- f) s'il s'agit d'un appareil agricole neuf, une déclaration relative à la nature et à la durée :
  - (i) des garanties prévues par la présente loi,
  - (ii) des garanties supplémentaires ou des prolongations de garantie;
- g) s'il s'agit d'un appareil agricole usagé :
  - (i) une déclaration relative à la nature et à la durée de toutes les garanties portant sur l'appareil agricole ainsi que toutes les exclusions,
  - (ii) si aucune garantie n'est donnée, une déclaration à cet effet;
- h) tous les autres renseignements pouvant être prescrits.

(2) Si les numéros de série ou de modèle de l'appareil agricole ne sont pas disponibles au moment de la conclusion du contrat de vente, le vendeur les fournit à l'acheteur au plus tard au moment de la livraison de l'appareil agricole à l'acheteur.

Renseignements non disponibles

(3) Malgré le sous-alinéa (1) f) (ii), une garantie supplémentaire ou une prolongation de garantie peut être décrite dans un document autre que le contrat de vente si elle indique clairement l'appareil agricole qui est couvert et qu'elle est remise à l'acheteur au plus tard au moment de la livraison de l'appareil agricole.

Garantie et contrat de vente distincts

(4) Le contrat de vente est assorti d'une condition selon laquelle le vendeur effectue,

Obligation du vendeur de réparer l'appareil agricole



distributor's authorization, perform any work on the farm implement or a repair part for the farm implement that is required by a warranty that the distributor is liable to honour under this Act. 1988, c. 61, s. 10.

après avoir reçu l'autorisation du distributeur, les travaux sur un appareil agricole ou sur une pièce de l'appareil agricole qui sont prévus par la garantie que le distributeur est tenu de respecter aux termes de la présente loi. 1988, chap. 61, art. 10.

Effective date of sale agreement

**11.—(1)** A sale agreement is not effective until the earlier of the date on which,

**11** (1) Le contrat de vente ne prend effet qu'à la date où se produit celui des deux événements suivants qui est antérieur à l'autre :

Date de prise d'effet du contrat de vente

(a) the agreement is signed by the purchaser and the dealer or the dealer's authorized agent and a copy of the agreement is delivered to the purchaser; or

a) l'acheteur et le vendeur, ou le mandataire autorisé de ce dernier, signent le contrat et l'acheteur en reçoit une copie;

(b) the purchaser takes delivery of the farm implement under the agreement.

b) l'acheteur prend livraison de l'appareil agricole en vertu du contrat.

Copies of sale agreement

(2) A dealer shall keep a copy of a sale agreement for at least two years from its effective date. 1988, c. 61, s. 11.

(2) Le vendeur conserve une copie du contrat de vente pendant au moins deux ans à compter de la date de prise d'effet. 1988, chap. 61, art. 11.

Copies du contrat de vente

#### WARRANTIES

#### GARANTIES

Warranty as to power

**12.—(1)** A sale agreement shall state,

**12** (1) Un contrat de vente indique, conformément aux caractéristiques du fabricant :

Garantie relative à la puissance

(a) in the case of a new tractor, its engine horsepower or power takeoff power; and

a) s'il s'agit d'un tracteur neuf, la puissance du moteur ou de la prise de force;

(b) in the case of any other new farm implement that is or has an engine or motor, its engine horsepower,

b) s'il s'agit d'un autre type d'appareil agricole neuf qui est un moteur ou qui est un appareil agricole à moteur, la puissance du moteur.

as shown in the manufacturer's specifications.

(2) La puissance de la machine agricole indiquée dans le contrat de vente est garantie si l'appareil agricole est manoeuvré correctement, maintenu en bon état de fonctionnement et utilisé dans des conditions de service raisonnables. 1988, chap. 61, art. 12.

Idem

Idem

(2) A farm implement is warranted to develop the power stated in the sale agreement if it is properly operated and maintained and used under reasonable operating conditions. 1988, c. 61, s. 12.

Implied warranty as to quality

**13.** On the sale of a new farm implement there is an implied warranty that the farm implement,

**13** La vente d'un appareil agricole neuf comporte une garantie implicite, selon laquelle :

Garantie implicite relative à la qualité

(a) is properly constructed as to material, design and work; and

a) l'appareil agricole est bien construit sur les plans des matériaux, de la conception et de la fabrication;

(b) will perform to manufacturer's specifications the work for which it is intended if it is properly operated and maintained and used under reasonable operating conditions. 1988, c. 61, s. 13.

b) l'appareil agricole est conforme aux caractéristiques du fabricant et permet d'exécuter les tâches prévues s'il est manoeuvré correctement, maintenu en bon état de fonctionnement et utilisé dans des conditions de service raisonnables. 1988, chap. 61, art. 13.

Duration of warranties under ss. 12 and 13

**14.—(1)** The warranties provided under sections 12 (power) and 13 (quality) take effect on the date of delivery of the farm implement to the purchaser and continue for the following periods:

**14** (1) Les garanties visées aux articles 12 (puissance) et 13 (qualité) prennent effet le jour où l'appareil agricole est livré à l'acheteur, et ont une durée :

Durée des garanties visées aux art. 12 et 13

1. In the case of tractors, the lesser of one year or 1,000 hours of operation.
2. In the case of combines, the lesser of one year or 500 hours of operation.
3. In all other cases, one year.

Alteration of hour meter prohibited

(2) Except in the case of an exchange or repair of an hour meter, no person shall alter, adjust or permit any alteration or adjustment to the hour meter on a farm implement in the person's possession or control so as to cause the total number of hours indicated on the hour meter to be different from the total number of hours that the farm implement has been operated.

Exchange or repair of hour meter

(3) A person who exchanges or repairs the hour meter on a farm implement, or another part of the farm implement that is directly related to the hour meter, shall make a record of the reading that was on the hour meter before the exchange or repair. 1988, c. 61, s. 14.

Implied warranty as to supply of repair parts

**15.** On the sale of a new farm implement there is an implied warranty that a sufficient supply of repair parts for the farm implement will be available to the purchaser for a period of ten years from the effective date. 1988, c. 61, s. 15.

Implied warranty as to quality of repair parts

**16.**—(1) On the sale of a new repair part there is an implied warranty that the repair part will be free from defects in material or work for a period of ninety days from the date of purchase or, if purchased out of the season of use, ninety days from the date it is first used by the purchaser in the next season of use.

Idem

(2) The warranty under subsection (1) applies only if the part is purchased from an authorized dealer and supplied by the same distributor who supplied the farm implement for which the part is intended. 1988, c. 61, s. 16.

Additional warranties

**17.**—(1) A distributor or dealer may give a warranty in respect of a farm implement or a repair part that affords greater protection or that has a longer duration than the warranties under this Act.

No contracting out

(2) The warranties under this Act apply to a sale agreement despite an agreement or waiver to the contrary, and any such agreement or waiver is severable from the sale agreement. 1988, c. 61, s. 17.

Liability for warranties

**18.**—(1) The distributor of a new farm implement is liable to the purchaser to hon-

1. Dans le cas des tracteurs, d'une année ou de 1 000 heures d'utilisation, selon la période qui se termine en premier.
2. Dans le cas des moissonneuses-batteuses, d'une année ou de 500 heures d'utilisation, selon la période qui se termine en premier.
3. Dans tous les autres cas, d'une année.

(2) Exception faite de l'échange ou de la réparation d'un compteur horaire, nul ne doit modifier ou régler, ni permettre que soit modifié ou réglé, le compteur horaire d'un appareil agricole qui se trouve en sa possession ou dont il a le contrôle, de sorte que le nombre total d'heures figurant sur le compteur soit différent du nombre total d'heures d'utilisation de l'appareil agricole.

Interdiction de modifier le compteur horaire

(3) La personne qui échange ou répare le compteur horaire d'un appareil agricole, ou une autre pièce de l'appareil agricole reliée directement au compteur horaire, consigne le chiffre qui y était indiqué avant l'échange ou la réparation. 1988, chap. 61, art. 14.

Échange ou réparation du compteur horaire

**15** La vente d'un appareil agricole neuf comporte une garantie implicite, selon laquelle une quantité suffisante de pièces est mise à la disposition de l'acheteur dans les dix années de la date de prise d'effet du contrat. 1988, chap. 61, art. 15.

Garantie implicite relative à la fourniture de pièces

**16** (1) La vente d'une pièce neuve comporte une garantie implicite, selon laquelle la pièce sera exempte de vices de matière ou de fabrication pendant une période de quatre-vingt-dix jours à compter de la date d'achat ou, si l'appareil a été acheté en dehors de la saison d'utilisation, à compter de la date où l'acheteur s'en est servi pour la première fois au cours de la saison d'utilisation suivante.

Garantie implicite relative à la qualité des pièces

(2) La garantie visée au paragraphe (1) ne s'applique qu'à la pièce qui est achetée à un vendeur autorisé et provient du distributeur qui a fourni l'appareil agricole auquel la pièce est destinée. 1988, chap. 61, art. 16.

Idem

**17** (1) Le distributeur ou le vendeur peut offrir, relativement à un appareil agricole ou à une pièce, une garantie qui offre une meilleure protection que les garanties que prévoit la présente loi, ou qui est d'une durée supérieure.

Garanties supplémentaires

(2) Les garanties prévues par la présente loi s'appliquent à un contrat de vente malgré une entente ou une renonciation contraires. Une telle entente ou renonciation est séparable du contrat de vente. 1988, chap. 61, art. 17.

Impossibilité de se soustraire au contrat

**18** (1) Le distributeur d'un appareil agricole neuf est tenu, devant l'acheteur, de res-

Responsabilité prévue dans les garanties



our the warranties under sections 12 (power) and 13 (quality).

Idem

(2) The dealer and distributor of a new farm implement are jointly and severally liable to the purchaser to honour the warranty under section 15 (parts supply).

Idem

(3) The distributor who supplies a new repair part is liable to the purchaser to honour the warranty under section 16 (quality of parts).

Idem

(4) If a farm implement is damaged as a result of a breach of the warranty under section 16 (quality of parts), the distributor of the repair part is liable for the cost of repairing the farm implement.

Repairs under warranty

(5) A dealer or distributor making repairs to a farm implement under a warranty provided by this Act shall use new repair parts that are of the standard and size specified by the manufacturer for that farm implement, unless the purchaser and the distributor authorize in writing the use of different parts.

Recall of defective farm implements

(6) If a distributor is or should be aware that a significant percentage of farm implements sold by the distributor exhibit a common defect, the distributor shall notify purchasers of the defect and of the distributor's obligation to repair the defective farm implements.

Repair

(7) The distributor shall repair the defective farm implements at the distributor's expense, including any transportation costs. 1988, c. 61, s. 18.

## REPAIR PARTS

Definition

**19.**—(1) In this section, “emergency repair parts” means parts required to repair a farm implement where the farm implement breaks down during the season of use within ten years of the effective date and cannot be satisfactorily operated. (“pièces de secours”)

Obligation of dealer

(2) Where a purchaser notifies in writing any dealer of the distributor of a farm implement that the farm implement requires emergency repair parts, the dealer shall forthwith order the emergency repair parts from the distributor.

Obligation of distributor

(3) Where a distributor receives an order under subsection (2), the distributor shall ensure that the parts are available at the dealer's place of business within three working days from the day the order was placed, unless delivery of the parts cannot be made within that time because of conditions beyond the distributor's control.

pecter les garanties visées aux articles 12 (puissance) et 13 (qualité).

Idem

(2) Le vendeur et le distributeur d'un appareil agricole neuf sont tenus solidairement, devant l'acheteur, de respecter la garantie visée à l'article 15 (fourniture de pièces).

Idem

(3) Le distributeur qui fournit une pièce neuve est tenu, devant l'acheteur, de respecter la garantie visée à l'article 16 (qualité des pièces).

Idem

(4) En cas d'endommagement d'un appareil agricole par suite de l'inobservation de la garantie visée à l'article 16 (qualité des pièces), le distributeur ayant fourni la pièce est tenu de payer la réparation de l'appareil agricole.

Réparations sous garantie

(5) Le vendeur ou le distributeur qui répare un appareil agricole couvert par une garantie prévue par la présente loi emploie des pièces neuves qui sont conformes aux normes et à la dimension stipulées par le fabricant pour l'appareil agricole, sauf si l'acheteur et le distributeur autorisent par écrit l'utilisation d'autres pièces.

Rappel d'appareils agricoles défectueux

(6) Si le distributeur sait ou est censé savoir qu'un pourcentage important des appareils agricoles qu'il a vendus ont un vice commun, il en avise les acheteurs et les informe de son obligation de réparer les appareils agricoles défectueux.

Réparation

(7) Le distributeur est tenu de réparer l'appareil agricole défectueux à ses frais, et notamment d'acquitter les frais de transport. 1988, chap. 61, art. 18.

## PIÈCES

Définition

**19** (1) Dans le présent article, «pièces de secours» s'entend des pièces nécessaires pour réparer un appareil agricole qui tombe en panne, et ne peut donc pas fonctionner de façon satisfaisante, durant la saison d'utilisation dans les dix années de la date de prise d'effet. («emergency repair parts»)

Obligation du vendeur

(2) Lorsqu'un acheteur avise par écrit un des vendeurs du distributeur qu'il a besoin de pièces de secours pour son appareil agricole, le vendeur commande sans délai les pièces de secours nécessaires auprès du distributeur.

Obligation du distributeur

(3) Le distributeur qui reçoit une commande passée aux termes du paragraphe (2) s'arrange pour que les pièces requises parviennent à l'établissement du vendeur dans les trois jours ouvrables de la date de la commande, à moins que les pièces ne puissent être livrées dans ce délai pour des raisons indépendantes de sa volonté.

Price of  
emergency  
repair parts

(4) No price for emergency repair parts shall exceed the manufacturer's suggested list price, except that the dealer or distributor may add to the price,

- (a) a service charge not exceeding the prescribed amount for each order for emergency repair parts; and
- (b) the amount of any costs reasonably incurred in supplying the emergency repair part to the purchaser.

Provision of  
substitute

(5) If, on receiving notice under subsection (2), the dealer fails to properly place an order for emergency repair parts, the dealer shall be liable to supply the purchaser with a satisfactory substitute farm implement, within three working days from the day notice was given, at one-half of the prescribed normal rental rate for that implement.

Idem

(6) If the dealer is unable to provide a satisfactory substitute farm implement, the dealer shall be liable to reimburse the purchaser one-half of the prescribed normal rental rate for a substitute farm implement rented from a third party.

Distributor's  
liability

(7) If, within the time specified under subsection (3), the distributor fails to provide the emergency repair parts, the distributor shall be liable to pay one-half of the prescribed normal rental rate for a substitute farm implement rented by the purchaser from the dealer or a third party.

Offence

(8) No person shall rent a farm implement to a purchaser in the circumstances mentioned in subsection (5) or (6) for more than the prescribed normal rental rate for that implement. 1988, c. 61, s. 19.

Return of  
defective  
repair part

**20.** Where a purchaser receives a replacement part under a warranty for a defective repair part of a farm implement, the purchaser shall return the defective repair part to the dealer who supplied the replacement part within ten days after it is replaced. 1988, c. 61, s. 20.

#### FAILURE TO PERFORM

Definitions

**21.**—(1) For the purposes of section 22,

“defective farm implement” means a farm implement in respect of which notice has been given under section 22; (“appareil agricole défectueux”)

“fair market value” means fair market value as of the date the sale agreement was made. (“juste valeur marchande”)

Determina-  
tion of fair  
market value

(2) For the purpose of determining the fair market value of a trade-in under subsection 22 (8) or (9), regard may be had to any publication of farm implement prices in gen-

(4) Le prix des pièces de secours ne doit pas dépasser le prix courant proposé par le fabricant. Le distributeur ou le vendeur peut cependant y ajouter :

- a) une commission ne dépassant pas le montant prescrit pour chaque commande de pièces de secours;
- b) les frais normalement engagés pour fournir les pièces de secours à l'acheteur.

Prix des  
pièces de  
secours

(5) Le vendeur qui ne passe pas comme il se doit une commande de pièces de secours après avoir reçu l'avis visé au paragraphe (2) est tenu de fournir à l'acheteur un appareil agricole de remplacement convenable dans les trois jours ouvrables de la date de l'avis, et de le lui louer à la moitié du tarif de location normal prescrit.

Remplace-  
ment

(6) S'il n'est pas en mesure de fournir à l'acheteur un appareil agricole de remplacement convenable, le vendeur est tenu de lui rembourser la moitié du tarif de location normal prescrit à l'égard d'un appareil agricole de remplacement que l'acheteur loue d'un tiers.

Idem

(7) Le distributeur qui ne fournit pas les pièces de secours dans le délai prévu au paragraphe (3) est tenu de payer la moitié du tarif de location normal prescrit à l'égard de l'appareil agricole de remplacement que l'acheteur loue du vendeur ou d'un tiers.

Responsabi-  
lité du distri-  
buteur

(8) Nul ne doit louer un appareil agricole à un acheteur dans les circonstances mentionnées au paragraphe (5) ou (6), à un tarif supérieur au tarif de location normal prescrit à l'égard de cet appareil. 1988, chap. 61, art. 19.

Infraction

**20** L'acheteur qui, aux termes de la garantie, reçoit une pièce de rechange pour une pièce défectueuse d'un appareil agricole remet la pièce défectueuse au vendeur qui lui a fourni la pièce de rechange dans les dix jours suivant le remplacement de la pièce défectueuse. 1988, chap. 61, art. 20.

Remise des  
pièces défec-  
tueuses

#### MAUVAIS FONCTIONNEMENT

**21** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à l'article 22.

Définitions

«appareil agricole défectueux» Appareil agricole faisant l'objet d'un avis donné en vertu de l'article 22. («defective farm implement»)

«juste valeur marchande» Juste valeur marchande à la date de conclusion du contrat de vente. («fair market value»)

(2) Les publications qui traitent des prix des appareils agricoles et qui sont généralement consultées dans l'industrie au Canada peuvent servir au calcul de la juste valeur

Calcul de la  
juste valeur  
marchande



eral use in the farm implement industry in Canada. 1988, c. 61, s. 21.

Failure to perform

**22.**—(1) If, within the twelve months following its delivery to the purchaser, a new farm implement that is properly operated and maintained and used under reasonable operating conditions fails to perform to the manufacturer's specifications during its first ten days or first 100 hours of actual use, whichever occurs first, the purchaser may give notice of the farm implement's failure to perform.

Notice

(2) The notice referred to in subsection (1) shall be given in writing as soon as possible after the failure occurs, and in any event within ten days of the failure,

(a) to the selling dealer; or

(b) if the selling dealer is no longer in business, to the Board,

and the dealer or the Board shall notify the distributor forthwith of the notice and its contents.

Repair

(3) The dealer or distributor shall endeavour to make the defective farm implement perform to the manufacturer's specifications within four working days after the dealer or distributor receives notice of the failure, or as soon as possible thereafter when reasonable operating conditions exist for the farm implement.

Substitute

(4) If the dealer or distributor fails to make the defective farm implement perform to the manufacturer's specifications, the dealer or distributor shall forthwith provide the purchaser with a satisfactory substitute for the purchaser's use until the defective farm implement is made to perform to the manufacturer's specifications or is replaced or until the sale agreement is terminated under clause (5) (b).

Replacement or termination

(5) If, within fourteen working days after providing the substitute farm implement to the purchaser, the dealer or distributor fails to make the defective farm implement perform to the manufacturer's specifications,

(a) the distributor shall replace the defective farm implement with a farm implement that is satisfactory to the purchaser; or

(b) the dealer shall terminate the sale agreement in so far as it relates to the defective farm implement.

marchande d'un appareil donné en reprise visé au paragraphe 22 (8) ou (9). 1988, chap. 61, art. 21.

**22** (1) Si, dans les douze mois suivant sa livraison à l'acheteur, un appareil agricole neuf qui est manoeuvré correctement, maintenu en bon état de fonctionnement et utilisé dans des conditions de service raisonnables ne fonctionne pas conformément aux caractéristiques du fabricant pendant les dix premiers jours ou les 100 premières heures d'utilisation effective, selon la période d'utilisation qui se termine en premier, l'acheteur peut en donner avis.

Mauvais fonctionnement

(2) L'avis visé au paragraphe (1) est donné par écrit le plus tôt possible après le début du mauvais fonctionnement et en tout état de cause, dans les dix jours du début du mauvais fonctionnement :

Avis

a) soit au vendeur de l'appareil agricole neuf;

b) soit, si ce vendeur n'exerce plus, à la Commission,

et le vendeur ou la Commission informe sans délai le distributeur de l'avis et du contenu de celui-ci.

(3) Le vendeur ou le distributeur s'efforce de rendre l'appareil agricole défectueux conforme aux caractéristiques du fabricant dans un délai de quatre jours ouvrables après avoir reçu l'avis de mauvais fonctionnement, ou dès que possible par la suite, lorsque des conditions de service raisonnables sont réunies.

Réparations

(4) Si le vendeur ou le distributeur ne parvient pas à rendre l'appareil agricole défectueux conforme aux caractéristiques du fabricant, il fournit sans délai à l'acheteur un appareil de remplacement convenable que ce dernier peut utiliser jusqu'à ce que l'appareil agricole défectueux fonctionne conformément aux caractéristiques du fabricant, jusqu'à ce qu'il soit remplacé ou jusqu'à ce que le contrat de vente soit résilié en vertu de l'alinéa (5) b).

Appareil de remplacement

(5) Si, dans les quatorze jours ouvrables qui suivent la remise de l'appareil agricole de remplacement à l'acheteur, le vendeur ou le distributeur ne parvient pas à rendre l'appareil agricole défectueux conforme aux caractéristiques du fabricant, selon le cas :

Remplacement ou résiliation du contrat

a) le distributeur remplace l'appareil agricole défectueux par un appareil agricole que l'acheteur juge convenable;

b) le vendeur résilie les clauses du contrat de vente qui ont trait à l'appareil agricole défectueux.

Refund and  
return of  
trade-in

(6) Subject to subsections (7), (8) and (9), when a sale agreement is terminated under clause (5) (b),

- (a) the distributor shall refund to the purchaser through the dealer the amount remitted to the distributor for the defective farm implement; and
- (b) the dealer shall refund to the purchaser the balance of the amount paid for the defective farm implement and shall return any trade-in made in connection with the sale.

Deduction  
for repairs  
to trade-in

(7) The dealer or distributor may deduct from the amount owing to the purchaser,

- (a) the reasonable costs of repairing or reconditioning the trade-in that were incurred before the termination of the sale agreement; and
- (b) a reasonable amount of compensation for the actual use of the farm implement by the purchaser.

Where  
trade-in  
not returned

(8) If the dealer does not return the trade-in, the dealer shall pay to the purchaser an amount equal to the fair market value of the trade-in.

Sale agree-  
ment for  
more than  
one farm  
implement

(9) If the defective farm implement was purchased under a sale agreement that relates to more than one farm implement and includes a trade-in arrangement, the dealer or distributor may, unless the purchaser agrees otherwise,

- (a) keep the trade-in and pay to the purchaser an amount of money that bears the same proportion to the fair market value of the trade-in as the purchase price of the defective farm implement bears to the total purchase price of all the farm implements purchased under the agreement; or
- (b) return the trade-in and refund to the purchaser the part of the total purchase price that was paid in respect of the defective farm implement. 1988, c. 61, s. 22 (1-9).

Obligations  
re financing  
agreement

(10) If the purchase of the defective farm implement is financed in whole or in part through a financing agreement with a third party and the sale agreement relating to it is terminated under clause (5) (b), the distributor shall be liable,

- (a) to satisfy the payment obligations under the financing agreement that relate to the defective farm implement, including any penalty for accelerated payment; and
- (b) to discharge any registrations against the farm implement or against the pur-

(6) Sous réserve des paragraphes (7), (8) et (9), en cas de résiliation du contrat de vente en vertu de l'alinéa (5) b) :

- a) le distributeur rembourse à l'acheteur, par l'intermédiaire du vendeur, la somme qui lui a été versée pour l'appareil agricole défectueux;
- b) le vendeur rembourse à l'acheteur le solde du montant payé pour l'appareil agricole défectueux et remet l'appareil donné en reprise dans le cadre de la vente.

(7) Le vendeur ou le distributeur peut déduire de la somme qu'il doit à l'acheteur :

- a) les frais normaux de réparation ou de reconditionnement de l'appareil donné en reprise qui ont été engagés avant que le contrat de vente soit résilié;
- b) une somme raisonnable en dédommagement de l'utilisation effective de l'appareil agricole par l'acheteur.

(8) Le vendeur qui ne remet pas l'appareil donné en reprise verse à l'acheteur une somme égale à la juste valeur marchande de l'appareil donné en reprise.

(9) Si l'appareil agricole défectueux a été acheté aux termes d'un contrat de vente qui porte sur plusieurs appareils agricoles et qui comprend un accord de reprise, le vendeur ou le distributeur peut, selon le cas, sauf si l'acheteur en convient autrement :

- a) garder l'appareil donné en reprise et verser à l'acheteur une somme d'argent qui a le même rapport avec la juste valeur marchande de l'appareil donné en reprise que celui qui existe entre le prix d'achat de l'appareil agricole défectueux et le prix d'achat total de tous les appareils agricoles achetés aux termes du contrat;
- b) remettre l'appareil donné en reprise à l'acheteur et lui rembourser la portion du prix d'achat total qu'il a payée pour l'appareil agricole défectueux. 1988, chap. 61, par. 22 (1) à (9).

(10) Si l'achat de l'appareil agricole défectueux est financé, en totalité ou en partie, dans le cadre d'un accord de financement conclu avec un tiers et que le contrat de vente qui s'y rapporte est résilié en vertu de l'alinéa (5) b), le distributeur est tenu :

- a) d'effectuer les paiements prévus dans les clauses de l'accord de financement relatives à l'appareil agricole défectueux, notamment de verser les amendes imposées en cas de paiement anticipé;
- b) de donner mainlevée des enregistrements à l'égard de l'appareil agricole

Rembourse-  
ment et  
remise de  
l'appareil  
donné en  
reprise

Deduction  
pour répara-  
tion de l'ap-  
pareil donné  
en reprise

Appareil  
donné en  
reprise non  
remis

Plusieurs  
appareils agri-  
coles visés  
par le contrat  
de vente

Obligations  
relatives à  
l'accord de  
financement



chaser in connection with that farm implement under the *Bank Act* (Canada) and the *Personal Property Security Act*, 1988, c. 61, s. 22 (10), *revised*.

#### BUY-BACK PROVISIONS

##### Definitions

**23.**—(1) For the purposes of sections 24 to 30,

“agreement” means an agreement between a dealer and a distributor under which the dealer is required by the distributor to maintain an inventory of new farm implements and new parts supplied by the distributor; (“entente”)

“current net price” means the price listed in the distributor’s price list or catalogue in effect at the time the agreement is terminated; (“prix net courant”)

“invoice price” means the price actually paid by the dealer for the new farm implement and, in respect of a new farm implement that has been rented pursuant to a written rental program approved by the distributor, means the price actually paid by the dealer for the new farm implement less the amount of any rental payments submitted to the distributor; (“prix de facture”)

“new farm implement” means a farm implement that is not a used farm implement and includes,

- (a) a farm implement that has been operated by or on behalf of a dealer pursuant to a written demonstration program sponsored by the distributor, and
- (b) a farm implement that has been rented pursuant to a written rental program approved by the distributor; (“appareil agricole neuf”)

“new part” means a part or parts assembly that has not been used and has not been removed from a complete farm implement; (“pièce neuve”)

“used farm implement” means a farm implement that has been operated for a distance or for a period of time in excess of that required to deliver it to the dealer and to enable the dealer to service, prepare and operate it for the purposes of sale. (“appareil agricole usagé”) 1988, c. 61, s. 23 (1), *revised*.

##### Application

(2) Sections 24 to 30 apply to an agreement that is in effect on or after the day this Act comes into force.

##### No contracting out

(3) Subject to subsection (4), sections 24 to 30 apply to an agreement despite any agreement or waiver to the contrary.

ou de l’acheteur, en ce qui concerne cet appareil agricole, en vertu de la *Loi sur les banques* (Canada) et la *Loi sur les sûretés mobilières*, 1988, chap. 61, par. 22 (10), *révisé*.

#### CLAUSES DE RACHAT

**23** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 24 à 30.

##### Définitions

«appareil agricole neuf» Appareil agricole qui n’est pas un appareil agricole usagé, y compris :

- a) un appareil agricole qui a été utilisé par un vendeur ou en son nom conformément à un programme de démonstration écrit, parrainé par le distributeur,
- b) un appareil agricole qui a été loué conformément à un programme de location écrit, approuvé par le distributeur. («new farm implement»)

«appareil agricole usagé» Appareil agricole qui a été utilisé sur une distance ou pendant une période supérieure à celle qui est nécessaire pour le livrer au vendeur et pour permettre à celui-ci de l’entretenir, de le préparer et de le faire fonctionner en vue de le vendre. («used farm implement»)

«entente» Entente entre un vendeur et un distributeur, selon laquelle le distributeur exige du vendeur qu’il dresse l’inventaire des appareils agricoles neufs et des pièces neuves que lui fournit le distributeur. («agreement»)

«pièce neuve» Pièce ou assemblage de pièces qui n’a jamais été utilisé ni retiré d’un appareil agricole complet. («new part»)

«prix de facture» Prix effectivement payé par le vendeur pour l’appareil agricole neuf et, dans le cas de la location d’un appareil agricole neuf conformément à un programme de location écrit approuvé par le distributeur, prix effectivement payé par le vendeur pour l’appareil agricole neuf, moins les frais de location présentés au distributeur. («invoice price»)

«prix net courant» Prix figurant sur la liste de prix ou le catalogue du distributeur en vigueur au moment de la résiliation de l’entente. («current net price») 1988, chap. 61, par. 23 (1), *révisé*.

(2) Les articles 24 à 30 s’appliquent aux ententes qui sont en vigueur le jour où la présente loi entre en vigueur, ou par la suite.

##### Champ d’application

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les articles 24 à 30 s’appliquent à toutes les ententes, malgré des ententes ou renonciations contraires.

##### Impossibilité de se soustraire aux ententes

Exception	(4) A distributor and a dealer may agree in writing to repurchase terms that are more favourable to the dealer than the provisions of sections 24 to 30. 1988, c. 61, s. 23 (2-4).	(4) Le distributeur et le vendeur peuvent convenir par écrit de conditions de rachat plus favorables au vendeur que les dispositions des articles 24 à 30. 1988, chap. 61, par. 23 (2) à (4).	Exceptions
Notice to repurchase	<b>24.</b> —(1) Within ninety days after an agreement has expired or is terminated, a dealer may by written notice require the distributor to repurchase all or any new farm implements and new parts supplied by the distributor under the agreement.	<b>24</b> (1) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'expiration ou la résiliation d'une entente, le vendeur peut, au moyen d'un avis écrit, exiger que le distributeur rachète la totalité ou une partie des appareils agricoles neufs et des pièces neuves qu'il lui a fournis aux termes de l'entente.	Avis de rachat
Election	(2) The notice to repurchase shall state whether the dealer intends to rely on, (a) the provisions of this section and sections 25 to 30; or (b) the terms of an agreement with the distributor under subsection 23 (4).	(2) Le vendeur précise dans l'avis de rachat s'il compte se prévaloir, selon le cas : a) des dispositions du présent article et des articles 25 à 30; b) des conditions d'une entente conclue avec le distributeur en vertu du paragraphe 23 (4).	Choix
Where no election made	(3) If the dealer fails to make the election under subsection (2), the dealer shall be deemed to have elected to rely on the provisions of this section and sections 25 to 30. 1988, c. 61, s. 24.	(3) Si aucune indication n'est donnée par le vendeur en vertu du paragraphe (2), il est réputé avoir choisi de se prévaloir des dispositions du présent article et des articles 25 à 30. 1988, chap. 61, art. 24.	Aucune indication
Repurchase price	<b>25.</b> —(1) The distributor shall pay a repurchase amount to the dealer equal to, (a) 100 per cent of the invoice price for each new farm implement; and (b) 85 per cent of the current net price for each new part, plus transportation costs paid by the dealer for delivery of the new farm implement to the dealer's place of business.	<b>25</b> (1) Le distributeur verse au vendeur un montant de rachat équivalant à : a) d'une part, 100 pour cent du prix de facture de chaque appareil agricole neuf; b) d'autre part, 85 pour cent du prix net courant de chaque pièce neuve, plus les frais de transport que le vendeur a acquittés pour que l'appareil agricole neuf lui soit livré à son établissement.	Prix de rachat
Other amounts owing	(2) In addition to the amount payable under subsection (1), the distributor shall pay any other amount owing to the dealer by the distributor. 1988, c. 61, s. 25.	(2) Le distributeur verse, en plus du montant visé au paragraphe (1), les autres sommes qu'il doit au vendeur. 1988, chap. 61, art. 25.	Autres montants exigibles
Time for payment	<b>26.</b> —(1) The repurchase amount payable to the dealer by the distributor is due on the earlier of, (a) the ninety-first day after the distributor receives the notice of repurchase; and (b) the thirtieth day after the distributor takes possession of the new farm implements and new parts that are the subject of the notice. 1988, c. 61, s. 26 (1), <i>revised</i> .	<b>26</b> (1) Le montant de rachat que le distributeur verse au vendeur est exigible à celui des deux jours suivants qui est antérieur à l'autre : a) le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de l'avis de rachat par le distributeur; b) le trentième jour suivant la prise de possession, par le distributeur, des appareils agricoles neufs et des pièces neuves qui font l'objet de l'avis. 1988, chap. 61, par. 26 (1), <i>révisé</i> .	Échéance
Interest	(2) Interest at the prescribed rate shall be payable on any part of the repurchase amount that is unpaid after the due date.	(2) Il sera payé des intérêts au taux prescrit sur toute partie du montant de rachat qui n'est pas acquittée à la date d'échéance.	Intérêts
Extension of time	(3) The dealer and distributor may agree to extend the time for payment.	(3) Le vendeur et le distributeur peuvent convenir de proroger le délai de paiement.	Prorogation du délai



## Set-off

(4) A distributor may deduct from the repurchase amount any amount owing to the distributor by the dealer.

## Deduction for missing part, etc.

(5) A distributor may deduct from the repurchase amount the current net price, including a reasonable installation charge, for the replacement of any part of a new farm implement that is missing or damaged. 1988, c. 61, s. 26 (2-5).

## Repurchase not required

**27.** A distributor is not required to repurchase,

- (a) a new part that is broken or damaged;
- (b) a new parts assembly that is incomplete and cannot be completed at reasonable expense;
- (c) a new part or parts assembly that has been removed from a farm implement and replaced at no cost to the dealer under a modification or warranty substitution program;
- (d) a new part that is a seal or hose made of rubber, a gasket made of cork or a composition of materials, a seal made of leather, a liquid chemical that has deteriorated and is of limited use, or paint;
- (e) a new part that is not clearly identified, or that is not resaleable as a new part without repackaging or reconditioning;
- (f) a new part that is not listed in the distributor's current parts record-keeping system;
- (g) a new farm implement that is an attachment that,
  - (i) is not identifiable by a whole goods' invoice,
  - (ii) is not resaleable as a new attachment without repackaging or reconditioning, or
  - (iii) does not fit a current new farm implement;
- (h) a new farm implement or new part that has not been adequately prepared for shipment by the dealer within the ninety day period or extension of that period referred to in subsection 28 (2);

(4) Le distributeur peut déduire du montant de rachat les sommes que lui doit le vendeur.

(5) Le distributeur peut déduire du montant de rachat le prix net courant, y compris les frais d'installation normaux, des pièces d'un appareil agricole neuf qui manquent ou qui sont endommagées, et qui doivent être remplacées. 1988, chap. 61, par. 26 (2) à (5).

**27** Le distributeur n'est pas tenu de racheter :

- a) les pièces neuves qui sont brisées ou endommagées;
- b) les assemblages de pièces neufs qui sont incomplets et qui ne peuvent être complétés à un coût raisonnable;
- c) les pièces neuves ou les assemblages de pièces neufs qui ont été retirés de l'appareil agricole et remplacés, sans frais pour le vendeur, en vertu d'un programme de modification ou d'un programme de substitution de garanties;
- d) les pièces neuves suivantes : joint d'étanchéité ou tuyau en caoutchouc, joint fait de liège ou d'une combinaison de matériaux, joint d'étanchéité de cuir, produit chimique liquide qui s'est détérioré et est d'usage limité, et peinture;
- e) les pièces neuves qui ne sont pas clairement identifiées ou qui ne peuvent être remises en vente comme pièces neuves qu'une fois emballées de nouveau ou reconditionnées;
- f) les pièces neuves qui ne sont pas inscrites dans les registres de pièces courants du distributeur;
- g) les appareils agricoles neufs qui entrent dans la catégorie des accessoires qui, selon le cas :
  - (i) ne peuvent être identifiés au moyen d'une facture non détaillée,
  - (ii) ne peuvent être remis en vente comme accessoires neufs qu'une fois emballés de nouveau ou reconditionnés,
  - (iii) ne sont pas adaptés aux appareils agricoles neufs actuels;
- h) les appareils agricoles neufs et les pièces neuves que le vendeur a mal préparés pour l'expédition pendant la période de quatre-vingt-dix jours, ou pendant une période plus longue, en cas de prolongation en vertu du paragraphe 28 (2);

## Compensation

## Dédution pour pièces manquantes ou endommagées

## Rachat non obligatoire

- (i) a new farm implement that was shipped to the dealer more than thirty-six months before the distributor receives the notice of repurchase. 1988, c. 61, s. 27.

Responsi-  
bility for  
care

**28.**—(1) The dealer is responsible for the care of a new farm implement or new part until the earlier of,

- (a) the ninety-first day after the distributor receives the notice to repurchase; and  
(b) the day the distributor takes possession of the new farm implements and new parts,

and thereafter the distributor is responsible.

Extension of  
time

(2) Despite clause (1) (a), the dealer and distributor may agree to extend the time during which the dealer is responsible.

Preparing  
implements  
and parts for  
shipment

(3) The dealer is responsible for preparing or packaging all new farm implements and all new parts so that they are acceptable by a carrier for shipment at the distributor's expense from the dealer's place of business. 1988, c. 61, s. 28.

*Bulk Sales  
Act* does not  
apply

**29.** The *Bulk Sales Act* does not apply to a sale to a distributor under section 24. 1988, c. 61, s. 29.

Distributor  
to furnish  
information

**30.** A distributor shall provide to the Board, on request, copies of agreements in effect between the distributor and the dealer respecting the supply or return of new farm implements or new parts. 1988, c. 61, s. 30.

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

Alteration of  
serial  
number

**31.**—(1) No person shall,

- (a) alter or remove the serial number on a farm implement; or  
(b) buy, sell or otherwise deal in a farm implement if the serial number has been altered or removed, unless authorized to do so by the Board.

Obligation of  
dealer

(2) Subject to subsection 10 (2), no dealer shall sell or offer for sale a new farm implement unless the serial number is stamped on the implement or affixed thereto.

Idem

(3) No dealer shall sell or offer for sale a farm implement,

- (a) unless the farm implement complies with the prescribed safety standards; and

- i) les appareils agricoles neufs qui ont été expédiés au vendeur plus de trente-six mois avant que le distributeur ne reçoive l'avis de rachat. 1988, chap. 61, art. 27.

Responsabi-  
lité

**28** (1) Le vendeur est responsable des appareils agricoles neufs et des pièces neuves jusqu'à celui des deux jours suivants qui est antérieur à l'autre, jour à compter duquel cette responsabilité incombe désormais au distributeur :

- a) le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de l'avis de rachat par le distributeur;  
b) le jour où le distributeur prend possession des appareils agricoles neufs et des pièces neuves.

(2) Malgré l'alinéa (1) a), le vendeur et le distributeur peuvent convenir de prolonger la période au cours de laquelle le vendeur est responsable.

Prolongation

(3) Le vendeur est chargé de préparer ou d'emballer tous les appareils agricoles neufs et toutes les pièces neuves selon les exigences du transporteur, qui les prend à l'établissement du vendeur et les expédie aux frais du distributeur. 1988, chap. 61, art. 28.

Préparation  
des appareils  
et des pièces

**29** La *Loi sur la vente en bloc* ne s'applique pas à la vente à un distributeur aux termes de l'article 24. 1988, chap. 61, art. 29.

La *Loi sur la  
vente en bloc*  
ne s'applique  
pas

**30** Le distributeur fournit à la Commission, sur demande, des copies des ententes qu'il a conclues avec le vendeur en matière de fourniture ou de remise d'appareils agricoles neufs et de pièces neuves. 1988, chap. 61, art. 30.

Copies des  
ententes

#### DISPOSITIONS DIVERSES

**31** (1) Nul ne doit :

- a) modifier ou retirer le numéro de série d'un appareil agricole;  
b) acheter ou vendre un appareil agricole dont le numéro de série a été modifié ou retiré, ou faire des opérations commerciales portant sur cet appareil, sauf autorisation de la Commission.

Modification  
du numéro de  
série

(2) Sous réserve du paragraphe 10 (2), le vendeur ne doit pas vendre ou mettre en vente un appareil agricole neuf qui n'est pas marqué d'un numéro de série, soit par estampille soit par apposition.

Obligation du  
vendeur

(3) Le vendeur ne doit pas vendre ou mettre en vente un appareil agricole :

Idem

- a) à moins que l'appareil agricole ne soit conforme aux normes de sécurité prescrites;



- (b) unless the dealer provides the purchaser with a statement that indicates compliance with the prescribed safety standards. 1988, c. 61, s. 31.

Service of  
notice

**32.**—(1) A notice required to be given to a dealer or distributor may be served personally or sent by registered mail to the address of the dealer or distributor as shown in the records of the Board.

Deemed  
receipt

(2) A notice that is sent by registered mail shall be deemed to have been received on the fifth day after it is mailed. 1988, c. 61, s. 32.

Rights, etc.,  
preserved

**33.** The rights, duties and remedies provided by this Act are in addition to the rights, duties and remedies under any other Act and the common law. 1988, c. 61, s. 33.

Offence and  
penalty

**34.**—(1) Every person and every officer or director of a corporation who contravenes a provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Corporations

(2) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (1), the maximum penalty that may be imposed on the corporation is \$25,000. 1988, c. 61, s. 34.

Regulations

**35.** Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may make regulations,

- (a) exempting a farm implement or a class of farm implements from any provision of this Act or the regulations;
- (b) prescribing, for the purposes of section 2, the amount that the manufacturer's suggested list price of a farm implement must equal or exceed;
- (c) prescribing information to be included in agreements referred to in subsection 3 (4);
- (d) prescribing forms and providing for their use;
- (e) prescribing the composition of the Board;
- (f) governing applications for registration or renewal of registration and prescribing conditions of registration;
- (g) requiring the payment of fees for an application for registration or renewal of registration and prescribing the amount of the fees;
- (h) prescribing information to be included in sale agreements;

- b) à moins que le vendeur ne donne à l'acheteur une déclaration attestant que l'appareil est conforme aux normes de sécurité prescrites. 1988, chap. 61, art. 31.

**32** (1) Les avis qui doivent être donnés aux vendeurs ou aux distributeurs peuvent être signifiés à personne ou envoyés par courrier recommandé à l'adresse des vendeurs ou des distributeurs qui figure dans les dossiers de la Commission.

(2) Les avis envoyés par courrier recommandé sont réputés reçus le cinquième jour suivant la mise à la poste. 1988, chap. 61, art. 32.

**33** Les droits, obligations et recours prévus par la présente loi s'ajoutent à ceux qui existent en vertu des autres lois et de la common law. 1988, chap. 61, art. 33.

**34** (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$, quiconque, particulier, dirigeant ou administrateur d'une personne morale, enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements.

(2) Si une personne morale est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), l'amende maximale qui peut lui être imposée est de 25 000 \$. 1988, chap. 61, art. 34.

**35** Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement :

- a) soustraire un appareil agricole ou une catégorie d'appareils agricoles aux dispositions de la présente loi ou des règlements;
- b) prescrire, pour l'application de l'article 2, le montant minimal du prix courant d'un appareil agricole proposé par le fabricant;
- c) prescrire les renseignements à donner dans les contrats visés au paragraphe 3 (4);
- d) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- e) prescrire la composition de la Commission;
- f) régir les demandes d'inscription ou de renouvellement d'inscription et prescrire les conditions d'inscription;
- g) exiger le paiement des droits d'inscription ou de renouvellement d'inscription et prescrire le montant de ces droits;
- h) prescrire les renseignements à donner dans les contrats de vente;

Signification  
des avis

Réception  
réputée

Maintien des  
droits

Infractions et  
sanctions

Personnes  
morales

Règlements

- (i) requiring dealers and distributors to provide to the Board prescribed information respecting their business operations and prescribing the times at which the information is to be provided and the form in which it is to be provided;
  - (j) regulating the provision of emergency parts for farm implements, including imposing duties on distributors and dealers;
  - (k) prescribing normal rental rates for the purposes of section 19;
  - (l) prescribing, for the purposes of subsection 19 (4), the maximum amount of the service charge payable in respect of an order for emergency repair parts;
  - (m) fixing the rate of interest for the purposes of subsection 26 (2);
  - (n) regulating or prohibiting the installation or use of any farm implement, part or device or any class thereof;
  - (o) requiring that any farm implement or part bear the seal of approval of an organization designated by the regulations to test and approve the farm implement or part, and designating organizations for such purposes;
  - (p) prescribing safety standards for farm implement performance;
  - (q) prescribing standards for dealers respecting safety information and instruction to be given to purchasers on the sale of a farm implement;
  - (r) adopting by reference, in whole or in part, with such changes as the Board considers necessary, any code or standard and requiring compliance with any code or standard that is so adopted. 1988, c. 61, s. 35.
- i) exiger que les vendeurs et les distributeurs fournissent à la Commission les renseignements prescrits en ce qui concerne leurs activités commerciales et prescrire les moments où les renseignements doivent être fournis et la forme sous laquelle ils doivent être fournis;
  - j) réglementer la fourniture de pièces de secours pour les appareils agricoles et, notamment, imposer des obligations aux distributeurs et aux vendeurs;
  - k) prescrire des tarifs de location normaux pour l'application de l'article 19;
  - l) prescrire, pour l'application du paragraphe 19 (4), le montant maximal de la commission exigible pour les commandes de pièces de secours;
  - m) fixer le taux d'intérêt pour l'application du paragraphe 26 (2);
  - n) réglementer ou interdire l'installation ou l'utilisation d'un appareil agricole, d'une pièce ou d'un dispositif, ou d'une catégorie de ceux-ci;
  - o) exiger que les appareils agricoles ou les pièces portent l'estampille d'homologation d'un organisme désigné par règlement pour les tester et les homologuer, et désigner des organismes à cette fin;
  - p) prescrire les normes de sécurité relatives au fonctionnement des appareils agricoles;
  - q) prescrire les exigences pour les vendeurs, qui sont tenus d'informer et de donner des instructions aux acheteurs en matière de sécurité lors de la vente d'appareils agricoles;
  - r) adopter un code ou des normes par renvoi, en totalité ou en partie, sous réserve des modifications que la Commission estime nécessaires, et exiger que le code ou les normes ainsi adoptés soient observés. 1988, chap. 61, art. 35.





## CHAPTER F.5

### Farm Income Stabilization Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“Commission” means the Farm Income Stabilization Commission of Ontario; (“Commission”)

“farm product” means animals, meats, eggs, poultry, wool, milk, cream, grains, seeds, fruit, vegetables, maple products, honey and tobacco, or any class or part thereof, produced in Ontario; (“produit agricole”)

“farm product receipts” means the amount ascertained and prescribed by the Commission for the purposes of a plan as representing, for each unit of farm product, the sum of,

- (a) the market price,
- (b) the amount prescribed under clause 6 (1) (c) as a stabilization factor, and
- (c) any other money received or receivable by producers respecting the farm product to which the plan applies; (“recettes d'un produit agricole”)

“Fund” means the Ontario Farm Income Stabilization Fund; (“Caisse”)

“inspector” means an inspector appointed for the purposes of this Act and includes the chief inspector; (“inspecteur”)

“Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)

“plan” means a voluntary plan for farm income stabilization established under subsection 6 (1); (“régime”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”) R.S.O. 1980, c. 153, s. 1.

Farm  
Income  
Stabilization  
Commission  
of Ontario  
continued

**2.—(1)** The Farm Income Stabilization Commission of Ontario is continued as a corporation without share capital responsible to the Minister under the name Farm Income Stabilization Commission of Ontario in English and Commission de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario in French. R.S.O. 1980, c. 153, s. 2 (1), *revised*.

## CHAPITRE F.5

### Loi sur la stabilisation des revenus agricoles

#### Définitions

#### 1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Caisse» La Caisse de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario. («Fund»)

«Commission» La Commission de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario. («Commission»)

«inspecteur» Inspecteur nommé pour l'application de la présente loi. S'entend en outre de l'inspecteur en chef. («inspector»)

«ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Minister»)

«produit agricole» Les animaux, la viande, les oeufs, la volaille, la laine, le lait, la crème, les grains, les graines, les fruits, les légumes, les produits de l'érable, le miel et le tabac ou toute catégorie ou partie de ceux-ci, produits en Ontario. («farm product»)

«recettes d'un produit agricole» Le montant fixé et prescrit par la Commission aux fins d'un régime et qui représente pour chaque unité d'un produit agricole la somme de ce qui suit :

- a) le prix du marché,
- b) le montant prescrit aux termes de l'alinéa 6 (1) c) comme facteur de stabilisation,
- c) toute autre somme d'argent reçue ou recevable par les producteurs pour le produit agricole auquel le régime s'applique. («farm product receipts»)

«régime» Régime volontaire de stabilisation des revenus agricoles créé en vertu du paragraphe 6 (1). («plan»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») L.R.O. 1980, chap. 153, art. 1.

**2 (1)** La commission appelée Farm Income Stabilization Commission of Ontario est maintenue, comme personne morale sans capital-actions qui est responsable devant le ministre, sous le nom de Commission de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario en français et sous le nom de Farm Income Stabilization Commission of Ontario en

Maintien de  
la Commis-  
sion de stabi-  
lisation des  
revenus  
agricoles de  
l'Ontario



Composition  
of Commis-  
sion

(2) The Commission shall be composed of not fewer than five members who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Nomination  
for appoint-  
ment

(3) Three members may be appointed, one to represent each of the Christian Farmers Federation, the National Farmers Union and the Ontario Federation of Agriculture, on the following basis:

1. Each such organization may, in every year, before the 31st day of March, nominate to the Lieutenant Governor in Council a person for membership on the Commission.
2. The Lieutenant Governor in Council shall appoint such nominees as members of the Commission before the 30th day of April in that year to hold office until the 29th day of April in the year next following.

Chair and  
vice-chair

(4) The Lieutenant Governor in Council may designate one of the members of the Commission as chair and one as vice-chair.

Quorum

(5) Three members of the Commission, of whom one shall be the chair or vice-chair, constitute a quorum.

Remunera-  
tion

(6) Members of the Commission who are not officers in the public service of Ontario shall receive such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council from time to time determines.

*Corporations  
Act* does not  
apply

(7) The *Corporations Act* does not apply to the Commission.

Commission  
a Crown  
agency

(8) The Commission is a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*.

Powers, etc.,  
of Commis-  
sion not  
affected

(9) The failure or refusal to nominate a person by any of the organizations referred to in subsection (3), or the consequent lack of appointment of a person to represent such organization, or the failure or refusal of any member appointed in accordance with subsection (3) to act, does not affect the status of the Commission, the carrying out of its powers and duties under this Act or the validity of any order, direction or regulation made by it. R.S.O. 1980, c. 153, s. 2 (2-9).

General  
manager and  
employees

**3.**—(1) A general manager of the Commission and such other employees as are considered necessary from time to time for the proper conduct of the business of the Commission may be appointed under the *Public Service Act*. R.S.O. 1980, c. 153, s. 3 (1).

anglais. L.R.O. 1980, chap. 153, par. 2 (1), révisé.

(2) La Commission est composée d'au moins cinq membres. Ceux-ci doivent être nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(3) Trois membres peuvent être nommés pour représenter chacun un des organismes suivants : la Fédération des agriculteurs chrétiens, le Syndicat national des cultivateurs et la Fédération de l'agriculture de l'Ontario. Le mode de nomination est comme suit :

1. Chacun de ces organismes peut, chaque année, avant le 31 mars, recommander au lieutenant-gouverneur en conseil, une personne pour être membre de la Commission.
2. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les personnes ainsi recommandées membres de la Commission avant le 30 avril de l'année en cours pour qu'elles exercent leurs fonctions jusqu'au 29 avril de l'année suivante.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un des membres de la Commission comme président et un autre comme vice-président.

(5) Trois membres de la Commission, dont l'un doit être le président ou le vice-président, constituent le quorum.

(6) Les membres de la Commission qui ne font pas partie de la fonction publique de l'Ontario reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

(7) La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas à la Commission.

(8) La Commission est un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

(9) Le défaut ou le refus d'un organisme mentionné au paragraphe (3) de recommander une personne, l'absence de nomination qui en découle ou le défaut ou le refus d'agir d'un membre nommé conformément au paragraphe (3), ne portent pas atteinte au statut de la Commission, à l'exercice de ses pouvoirs et de ses fonctions aux termes de la présente loi, ni à la validité de ses ordonnances, de ses directives ou de ses règlements. L.R.O. 1980, chap. 153, par. 2 (2) à (9).

**3** (1) Le directeur général de la Commission et le personnel jugé nécessaire au bon fonctionnement de la Commission peuvent être nommés aux termes de la *Loi sur la fonction publique*. L.R.O. 1980, chap. 153, par. 3 (1).

Composition  
de la Com-  
mission

Recommenda-  
tions de per-  
sonnes pour  
être membres

Président et  
vice-président

Quorum

Rémunération

La *Loi sur  
les personnes  
morales* ne  
s'applique pas

La Commis-  
sion constitue  
un organisme  
de la Cou-  
ronne

Pouvoirs, etc.  
de la Com-  
mission non  
atteints

Directeur  
général et  
employés

Public Service Pension Act to apply	(2) The Commission shall be deemed to have been designated by the Lieutenant Governor in Council under the <i>Public Service Pension Act</i> as a commission whose permanent staff are required to be members of the Public Service Pension Plan. R.S.O. 1980, c. 153, s. 3 (2), <i>revised</i> .	(2) La Commission est réputée avoir été désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil aux termes de la <i>Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires</i> comme une commission dont le personnel permanent doit être membre du Régime de retraite des fonctionnaires. L.R.O. 1980, chap. 153, par. 3 (2), <i>révisé</i> .	La Loi sur le régime de retraite des fonctionnaires s'applique
General manager to be chief administrative officer	(3) The general manager of the Commission shall be the chief administrative officer of the Commission.	(3) Le directeur général de la Commission en est le chef administratif.	Le directeur général est le chef administratif
Professional and technical assistance	(4) The Commission may, subject to the approval of the Minister, engage persons other than those appointed under subsection (1) to provide professional, technical or other assistance to or on behalf of the Commission. R.S.O. 1980, c. 153, s. 3 (3, 4).	(4) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut engager des personnes autres que celles nommées aux termes du paragraphe (1) pour fournir à la Commission ou en son nom une aide spécialisée ou autre. L.R.O. 1980, chap. 153, par. 3 (3) et (4).	Aide spécialisée
Appointment of chief inspector and inspectors	4.—(1) The Minister may appoint a chief inspector and such other inspectors as he or she considers necessary.	4 (1) Le ministre peut nommer un inspecteur en chef et les autres inspecteurs qu'il juge nécessaires.	Nomination d'un inspecteur en chef et d'inspecteurs
Certificate of appointment	(2) The production by an inspector of a certificate of his or her appointment purporting to be signed by the Minister is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the appointment without further proof of the signature or authority of the Minister.	(2) La production par un inspecteur de l'attestation de sa nomination, qui se présente comme étant signée par le ministre, est admissible comme preuve, en l'absence de preuve contraire, de sa nomination, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou l'autorité du ministre.	Attestation de nomination
Powers of inspector	(3) Subject to subsections (4), (5), (6) and (7), an inspector may, for the purpose of carrying out his or her duties under this Act,	(3) Sous réserve des paragraphes (4), (5), (6) et (7), un inspecteur peut, aux fins d'exercer ses fonctions aux termes de la présente loi :	Pouvoirs de l'inspecteur
	(a) enter any premises, other than a dwelling, owned or occupied by a person enrolled in a plan; and	a) pénétrer dans tout lieu qu'occupe ou possède une personne inscrite à un régime, sauf une habitation;	
	(b) demand the production or furnishing by the person enrolled in the plan of any books, records or documents or extracts therefrom relating to the farm product to which the plan applies.	b) exiger que la personne inscrite au régime produise tout livre, dossier, document ou extraits de ceux-ci qui se rapportent au produit agricole auquel le régime s'applique.	
When powers may be exercised	(4) An inspector shall exercise his or her powers under subsection (3) only during normal business hours, but nothing in this section affects the issuance and execution of a warrant under section 158 of the <i>Provincial Offences Act</i> .	(4) Un inspecteur ne doit exercer ses pouvoirs aux termes du paragraphe (3) que pendant les heures régulières de bureau. Toutefois, rien dans le présent article ne porte atteinte à la délivrance et à l'exécution d'un mandat décerné aux termes de l'article 158 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> .	Exercice des pouvoirs
Production and photocopying of records, etc.	(5) Where an inspector demands the production or furnishing of books, records or documents, or extracts therefrom, the person having custody thereof shall produce or furnish them to the inspector and the inspector may detain them for the purpose of photocopying them, provided such photocopying is carried out with reasonable dispatch, and the inspector shall forthwith thereafter return them to the person who produced or furnished them.	(5) Lorsqu'un inspecteur exige la production de livres, de dossiers, de documents ou d'extraits de ceux-ci, la personne qui en a la garde les produit à l'inspecteur. L'inspecteur peut les détenir aux fins de les photocopier pourvu que cela se fasse avec diligence raisonnable et il les rend ensuite sans délai à la personne qui les a produits.	Production et photocopie de dossiers



Certification  
of photocopy

(6) Where a book, record, document or extract has been photocopied under subsection (5), a photocopy purporting to be certified by an inspector to be a copy made pursuant to subsection (5) is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have had if it had been proven in the ordinary way.

(6) Lorsqu'un livre, un dossier, un document ou un extrait a été photocopié aux termes du paragraphe (5), une photocopie paraissant avoir été certifiée par un inspecteur comme étant une copie faite conformément au paragraphe (5) est admissible en preuve et a la même force probante que le document original aurait eu s'il avait été prouvé selon le mode ordinaire de preuve.

Certification  
d'une photo-  
copie

Demand to  
be in writing

(7) Where an inspector makes a demand under clause (3) (b), the demand shall be in writing and shall include a statement of the nature of the books, records, documents or extracts required.

(7) Lorsqu'un inspecteur présente une demande aux termes de l'alinéa (3) b), celle-ci est faite par écrit et elle contient des données sur la nature des livres, dossiers, documents ou extraits exigés.

Demande  
écrite

Obstruction  
of inspector

(8) No person shall hinder or obstruct an inspector in the course of his or her duties or furnish the inspector with false information or refuse to furnish him or her with information. R.S.O. 1980, c. 153, s. 4 (1-8).

(8) Nul ne doit gêner ou entraver les activités d'un inspecteur dans l'exercice de ses fonctions, ni lui fournir de faux renseignements ni refuser de lui fournir des renseignements. L.R.O. 1980, chap. 153, par. 4 (1) à (8).

Entrave

Offence

(9) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000. R.S.O. 1980, c. 153, s. 4 (9); 1989, c. 72, s. 6, *part*.

(9) Quiconque enfreint le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 153, par. 4 (9); 1989, chap. 72, art. 6, *en partie*.

Infraction

Functions  
and powers  
of Commis-  
sion

**5.** It is the function of the Commission and it has power,

- (a) to administer plans of farm income stabilization established by the regulations;
- (b) to provide for surveys and research relating to farm income stabilization and to obtain statistics for its purposes;
- (c) to administer this Act and the regulations; and
- (d) to exercise such powers and perform such duties as are conferred or imposed on it by or under this or any other Act. R.S.O. 1980, c. 153, s. 5

**5** La Commission a les fonctions et les pouvoirs suivants :

- a) appliquer les régimes de stabilisation des revenus agricoles créés par les règlements;
- b) prévoir des enquêtes et des recherches qui ont trait à la stabilisation des revenus agricoles et obtenir des statistiques à cette fin;
- c) veiller à l'application de la présente loi et des règlements;
- d) exercer les pouvoirs et les fonctions qui lui sont conférés ou imposés par la présente loi ou toute autre loi, ou aux termes de celles-ci. L.R.O. 1980, chap. 153, art. 5.

Fonctions et  
pouvoirs de  
la Commis-  
sion

Regulations  
by Commis-  
sion

**6.—(1)** Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Commission may make regulations establishing, amending and revoking voluntary plans for farm income stabilization respecting farm products and governing the terms and conditions of stabilization under any plan and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations,

- (a) designating a farm product to which a plan applies;
- (b) ascertaining and prescribing from time to time the farm product receipts effective for a farm product to which a plan applies;
- (c) prescribing from time to time the stabilization factor to be included in the

**6 (1)** Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement, créer, modifier et annuler des régimes volontaires de stabilisation des revenus agricoles qui ont trait aux produits agricoles, régir les conditions de stabilisation aux termes de tout régime et, notamment, peut, par règlement :

- a) désigner un produit agricole auquel un régime s'applique;
- b) établir et fixer les recettes d'un produit agricole imputables à un produit agricole auquel un régime s'applique;
- c) prescrire le facteur de stabilisation qui doit être inclus dans les recettes d'un

Règlements  
pris par la  
Commission

farm product receipts effective for a farm product which shall be,

- (i) in the case of a farm product named in subsection 2 (1) of the *Agricultural Stabilization Act* (Canada), the money paid or payable per unit of farm product under that Act,
- (ii) in the case of a farm product designated as an agricultural commodity under the *Agricultural Stabilization Act* (Canada), where the percentage prescribed under paragraph 10 (1) (b) of that Act is less than ninety, the money that would have been paid or payable per unit of farm product under that Act if the percentage prescribed had been ninety,
- (iii) in the case of a farm product designated as an agricultural commodity under the *Agricultural Stabilization Act* (Canada), where the percentage prescribed under paragraph 10 (1) (b) of that Act is ninety or greater, the money paid or payable per unit of farm product under that Act, or
- (iv) in the case of a farm product other than those referred to in subclauses (i), (ii) and (iii), an amount that, in the opinion of the Commission, represents the amount of money that would have been payable per unit of farm product if the farm product had been designated as an agricultural commodity under the *Agricultural Stabilization Act* (Canada) and the percentage prescribed under paragraph 10 (1) (b) of that Act were ninety;
- (d) ascertaining and prescribing from time to time a base price respecting the farm product to which a plan applies representing the average price thereof at representative markets as determined by the Commission for the five years immediately preceding the year prescribed in the plan;
- (e) establishing from time to time a stabilization price or prices respecting a farm product to which a plan applies obtained by adjusting 95 per cent of the base price thereof by an index calculated in such manner as the Com-

produit agricole imputables à un produit agricole et qui doit correspondre :

- (i) dans le cas d'un produit agricole dénommé au paragraphe 2 (1) de la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles* (Canada), aux sommes payées ou payables pour une unité du produit agricole aux termes de cette loi,
- (ii) dans le cas d'un produit agricole désigné comme produit agricole aux termes de la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles* (Canada), lorsque le pourcentage fixé aux termes de l'alinéa 10 (1) b) de cette loi est inférieur à quatre-vingt-dix, aux sommes qui seraient payées ou payables aux termes de cette loi pour une unité du produit agricole si le pourcentage fixé avait été quatre-vingt-dix,
- (iii) dans le cas d'un produit agricole désigné comme produit agricole aux termes de la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles* (Canada), lorsque le pourcentage fixé aux termes de l'alinéa 10 (1) b) de cette loi est quatre-vingt-dix ou plus, aux sommes payées ou payables aux termes de cette loi pour une unité du produit agricole,
- (iv) dans le cas d'un produit agricole différent de ceux mentionnés aux sous-alinéas (i), (ii) et (iii), à un montant qui, de l'avis de la Commission, représente le montant d'argent qui aurait été payable pour une unité du produit agricole si celui-ci avait été désigné comme produit agricole aux termes de la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles* (Canada) et si le pourcentage fixé aux termes de l'alinéa 10 (1) b) de cette loi était quatre-vingt-dix;
- d) établir et prescrire un prix de base pour le produit agricole auquel un régime s'applique et qui représente le prix moyen de celui-ci sur des marchés représentatifs que la Commission détermine pour les cinq années immédiatement antérieures à l'année prescrite dans le régime;
- e) fixer un ou des prix de stabilisation pour un produit agricole auquel un régime s'applique et qui sont obtenus en indexant 95 pour cent du prix de base de celui-ci de la façon que la Commission peut prescrire dans les



mission may prescribe in the regulations to reflect the estimated cash-cost of production of the farm product in the year for which the stabilization price or prices are established as compared with the average cash-cost of production for the five years immediately preceding that year;

- (f) fixing from time to time the fees to be paid by any person enrolled in a plan, and prescribing the times and method of payment;
- (g) prescribing the maximum level of production or marketing for which a person enrolled in a plan is eligible to receive payments under the plan;
- (h) prescribing the minimum level of production or marketing by a person to be eligible to enrol or continue to be enrolled in a plan;
- (i) prescribing, in respect of a farm product to which a plan applies, the proportion of gross income derived from farming that a person is required to have to be eligible to enrol or continue to be enrolled in the plan;
- (j) prescribing terms and conditions to be complied with by applicants for enrolment in a plan;
- (k) prescribing the length of the term of enrolment and conditions of enrolment to be complied with by persons enrolled in a plan;
- (l) requiring applicants for enrolment in a plan or any person enrolled in a plan to furnish such information, statements or reports as the Commission from time to time requires;
- (m) prescribing the time or times at which applications for enrolment in a plan may be made;
- (n) prescribing the terms and conditions under which a person enrolled in a plan may withdraw from participation in the plan;
- (o) providing for the adjustment of fees payable by any person enrolled in a plan or the adjustment of payments thereto, where the amount of farm product for which fees were paid varies from the amount otherwise eligible for payment or where the person receives money respecting the farm product that are not taken into account in calculating the farm product

règlements en vue de rendre compte des déboursés monétaires estimatifs de production du produit agricole au cours de l'année pour laquelle le ou les prix de stabilisation sont fixés par rapport aux déboursés monétaires moyens de production pour les cinq années immédiatement antérieures à cette année-là;

- f) fixer les cotisations devant être versées par une personne inscrite à un régime et prescrire les périodes et le mode de versement;
- g) prescrire le niveau maximal de production ou de mise en marché pour lequel une personne inscrite à un régime est admissible à recevoir des paiements aux termes du régime;
- h) prescrire le niveau minimal de production ou de mise en marché qu'une personne doit atteindre pour pouvoir être inscrite à un régime ou pour continuer d'y être inscrite;
- i) prescrire pour un produit agricole auquel un régime s'applique, la proportion du revenu brut provenant de l'agriculture qu'une personne doit gagner pour pouvoir être inscrite à un régime ou pour continuer d'y être inscrite;
- j) prescrire les conditions auxquelles les auteurs d'une demande doivent se conformer pour s'inscrire à un régime;
- k) prescrire la durée de la période d'inscription et les conditions auxquelles les personnes inscrites à un régime doivent se conformer;
- l) exiger que les auteurs d'une demande d'inscription à un régime ou les personnes inscrites à un régime fournissent les renseignements, les déclarations ou les rapports que la Commission exige;
- m) prescrire la ou les dates auxquelles il est possible de présenter une demande d'inscription à un régime;
- n) prescrire les conditions en vertu desquelles une personne inscrite à un régime peut s'en retirer;
- o) prévoir la révision des cotisations payables par une personne inscrite à un régime ou la révision des paiements faits à celui-ci lorsque la quantité des produits agricoles pour lesquels des cotisations ont été payées diffère de celle qui donnerait lieu autrement au paiement ou lorsque la personne reçoit, pour le produit agricole, des sommes d'argent qui n'entrent pas

	receipts prescribed for the farm product;		dans le calcul des recettes d'un produit agricole fixées pour le produit agricole;	
	(p) prescribing the time or times at which payments shall be made under subsection (4);		p) prescrire la ou les dates auxquelles des paiements sont faits aux termes du paragraphe (4);	
	(q) prescribing forms and providing for their use and requiring any information given in a form to be verified by statutory declaration.		q) prescrire des formules, prévoir les modalités de leur emploi et exiger que tout renseignement qui y figure soit appuyé d'une déclaration solennelle.	
Eligibility for enrolment	(2) No person who is not ordinarily a resident of Ontario is eligible to enrol in a plan.		(2) Nul n'est admissible à l'inscription à un régime à moins de résider ordinairement en Ontario.	Admissibilité à l'inscription
Level at which fees to be fixed	(3) The Commission shall fix fees to be paid by a person enrolled in a plan at a level that, in its opinion, will return one-third of the amount necessary to maintain the Fund in respect of the farm product for which fees are fixed over the length of the term of enrolment prescribed in the plan.		(3) La Commission fixe les cotisations qu'une personne inscrite à un régime verse à un taux qui, à son avis, rapportera un tiers du montant nécessaire pour alimenter la Caisse en ce qui concerne le produit agricole pour lequel des cotisations sont fixées pendant toute la période d'inscription prescrite dans le régime.	Taux de détermination des droits
Payment to persons enrolled in plan	(4) Where, under a plan, the stabilization price exceeds the farm product receipts, the Commission, subject to the regulations, shall, at the time or times prescribed in the regulations, pay to those persons enrolled in the plan the difference between the stabilization price and the farm product receipts respecting any farm product under the plan marketed by such persons.		(4) Lorsque, aux termes d'un régime, le prix de stabilisation est supérieur aux recettes d'un produit agricole, la Commission, sous réserve des règlements et aux périodes qui y sont fixées, paie aux personnes inscrites au régime la différence entre le prix de stabilisation et les recettes d'un produit agricole qui se rapportent à un produit agricole aux termes du régime, mis en marché par ces personnes.	Paiements faits aux personnes inscrites à un régime
Stabilization price deemed to be equal to cost of production figure	(5) Where, under a plan, in any year, the stabilization price exceeds a cost of production figure that is ascertained and prescribed by the Commission, and which may be prescribed in the regulations, the stabilization price, for the purposes of subsection (4), shall be deemed to be equal to that cost of production figure. R.S.O. 1980, c. 153, s. 6.		(5) Lorsque, aux termes d'un régime et au cours d'une année quelconque, le prix de stabilisation est supérieur à un chiffre représentant les coûts de production fixé et prescrit par la Commission et qui peut être prescrit dans les règlements, le prix de stabilisation, aux fins du paragraphe (4), est réputé égal à ce chiffre. L.R.O. 1980, chap. 153, art. 6.	Prix de stabilisation réputé égal au chiffre des coûts de production
Negotiation	7.—(1) The Commission shall, respecting any proposed plan or proposed amendments to a plan, negotiate with,		7 (1) En ce qui concerne tout régime proposé ou toutes modifications proposées à un régime, la Commission engage des négociations avec :	Négociations
	(a) any local board under the <i>Farm Products Marketing Act</i> or marketing board under the <i>Milk Act</i> affected thereby;		a) toute commission locale aux termes de la <i>Loi sur la commercialisation des produits agricoles</i> ou toute commission de commercialisation aux termes de la <i>Loi sur le lait</i> que ceux-ci concernent;	
	(b) the Christian Farmers Federation;		b) la Fédération des agriculteurs chrétiens;	
	(c) the National Farmers Union;		c) le Syndicat national des cultivateurs;	
	(d) the Ontario Federation of Agriculture; and		d) la Fédération de l'agriculture de l'Ontario;	
	(e) such other organizations or groups of producers as the Commission considers proper.		e) tout autre organisme ou groupe de producteurs que la Commission juge approprié.	
Powers under s. 6 not affected by failure to negotiate	(2) The failure or refusal to negotiate or continue negotiation by any of the organiza-		(2) Le défaut ou le refus d'un des organismes mentionnés aux alinéas (1) a), b), c), d)	Pouvoirs aux termes de l'art. 6 non touchés par le défaut de négociation



tions referred to in clauses (1) (a), (b), (c), (d) and (e) does not affect the exercise by the Commission or the Lieutenant Governor in Council of the powers contained in section 6. R.S.O. 1980, c. 153, s. 7.

Refusal of  
payment  
after hearing

**8.**—(1) The Commission may, after a hearing, cancel the enrolment of any person enrolled in a plan where the Commission finds that the person or any other person under the control of or employed by or associated with the person in producing the farm product for which the person is enrolled, has,

- (a) contravened subsection 4 (8);
- (b) knowingly supplied the Commission with information respecting such farm product that is false or calculated to mislead and that may affect payments to the person under the plan; or
- (c) ceased to be qualified to be enrolled in the plan,

and may make such order as to repayment of the whole or any part of fees paid or the payment of any benefits that might otherwise accrue under this Act as the Commission considers just and proper.

Statutory  
Powers  
Procedure  
Act applies

(2) The *Statutory Powers Procedure Act* applies to a hearing held under subsection (1).

Person  
deemed to  
have with-  
drawn from  
enrolment

(3) Where a person who has been enrolled in a plan fails to pay fees in the amount and manner prescribed in the regulations, the person shall be deemed to have withdrawn from enrolment.

Enrolment  
or refusal of  
enrolment

(4) Where a person who was enrolled in a plan has withdrawn or is deemed to have withdrawn from enrolment in the plan or whose enrolment has been cancelled, the Commission, subject to the regulations, may at any time enrol or refuse to enrol that person in that or any other plan. R.S.O. 1980, c. 153, s. 8.

Fees to be  
paid to  
Commission

**9.**—(1) All fees fixed in respect of a plan shall be paid to the Commission.

Payment to  
Commission

(2) The Lieutenant Governor in Council may authorize the Treasurer of Ontario to pay to the Commission such amounts out of the money appropriated therefor by the Legislature as the Lieutenant Governor in Council may determine. R.S.O. 1980, c. 153, s. 9.

Ontario  
Farm  
Income  
Stabilization  
Fund

**10.**—(1) The Commission shall maintain in a bank listed in Schedule I to the *Bank Act* (Canada) or the Province of Ontario Savings Office a fund to be known in English

et e) d'engager ou de poursuivre des négociations ne porte pas atteinte à l'exercice des pouvoirs que la Commission ou le lieutenant-gouverneur en conseil détiennent aux termes de l'article 6. L.R.O. 1980, chap. 153, art. 7.

**8** (1) Après avoir tenu une audience, la Commission peut annuler l'inscription d'une personne inscrite à un régime lorsqu'elle conclut que cette personne ou toute autre personne sous son contrôle, à son emploi ou associée à elle pour la production du produit agricole pour lequel elle est inscrite :

- a) a enfreint le paragraphe 4 (8);
- b) a sciemment donné à la Commission, en ce qui concerne ce produit agricole, des renseignements faux ou destinés à induire en erreur et qui peuvent influencer sur les paiements qui lui sont faits aux termes du régime;
- c) a cessé de posséder les qualités requises pour être inscrite au régime.

La Commission peut aussi, lorsqu'elle le juge juste et approprié, rendre une ordonnance relative au remboursement intégral ou partiel des cotisations payées ou au paiement de prestations qui pourraient autrement s'accumuler aux termes de la présente loi.

(2) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique à une audience tenue aux termes du paragraphe (1).

(3) Lorsqu'une personne inscrite à un régime omet de verser les cotisations d'après le montant fixé et de la façon prescrite dans les règlements, elle est réputée s'être retirée du régime.

(4) Lorsqu'une personne inscrite à un régime s'en est retirée ou est réputée s'en être retirée ou que son inscription a été annulée, la Commission peut, sous réserve des règlements, l'inscrire ou refuser de l'inscrire à ce régime ou à tout autre régime. L.R.O. 1980, chap. 153, art. 8.

**9** (1) Toutes les cotisations fixées en ce qui a trait à un régime sont versées à la Commission.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le trésorier de l'Ontario à verser à la Commission les montants prélevés sur les sommes affectées à cette fin par la Législature que le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer. L.R.O. 1980, chap. 153, art. 9.

**10** (1) La Commission conserve dans une banque mentionnée à l'annexe I de la *Loi sur les banques* (Canada) ou à la Caisse d'épargne de l'Ontario une caisse nommée Caisse

Refus de  
faire un paie-  
ment après  
une audience

La Loi sur  
l'exercice des  
compétences  
légales  
s'applique

Personne  
réputée reti-  
rée de l'ins-  
cription

Inscription ou  
refus d'ins-  
cription

Cotisations à  
verser à la  
Commission

Versement à  
la Commis-  
sion

Caisse de  
stabilisation  
des revenus  
agricoles de  
l'Ontario

as the Ontario Farm Income Stabilization Fund and in French as Caisse de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario, to which shall be credited the money received by the Commission under sections 9 and 11. R.S.O. 1980, c. 153, s. 10 (1), *revised*.

de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario en français et Ontario Farm Income Stabilization Fund en anglais au crédit de laquelle sont portées les sommes reçues par la Commission aux termes des articles 9 et 11. L.R.O. 1980, chap. 153, par. 10 (1), *révisé*.

Books of account

(2) The Commission shall maintain separate books of account respecting each farm product to which a plan applies.

(2) La Commission conserve des livres de comptes distincts pour chaque produit agricole auquel un régime s'applique.

Livres de comptes

Payments out of Fund

(3) The Commission shall pay out of the Fund all money required for,

(3) La Commission prélève sur la Caisse toutes les sommes exigées pour effectuer :

Paiements prélevés à même la Caisse

(a) the payment of money under any plan; and

a) le paiement de sommes d'argent aux termes d'un régime quelconque;

(b) the repayment of loans made under section 11. R.S.O. 1980, c. 153, s. 10 (2, 3).

b) le remboursement de prêts consentis aux termes de l'article 11. L.R.O. 1980, chap. 153, par. 10 (2) et (3).

Loans to Commission

**11.** The Treasurer of Ontario, with the approval of the Lieutenant Governor in Council and upon such terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council may prescribe, may make loans to the Commission and may acquire and hold as evidence thereof bonds, debentures or notes or other evidences of indebtedness of the Commission. R.S.O. 1980, c. 153, s. 11.

**11** Le trésorier de l'Ontario peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et aux conditions que ce dernier peut imposer, consentir des prêts à la Commission et acquérir et garder comme preuve de ces prêts des obligations, débentures, billets ou autres titres de créance de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 153, art. 11.

Prêts consentis à la Commission

Surplus

**12.** The Commission shall, at the discretion of the Treasurer of Ontario, pay into the Consolidated Revenue Fund any surplus money in the Fund that is not necessary for the current requirements of the Commission and section 7 of the *Financial Administration Act* applies thereto. R.S.O. 1980, c. 153, s. 12.

**12** La Commission, à la discrétion du trésorier de l'Ontario, verse au Trésor toutes les sommes excédentaires qui se trouvent dans la Caisse et qui ne sont pas nécessaires à la Commission pour ses besoins courants. L'article 7 de la *Loi sur l'administration financière* s'applique dans ce cas. L.R.O. 1980, chap. 153, art. 12.

Excédent

Money

**13.**—(1) The money required for the purpose of defraying the operating expenses of the Commission shall be paid out of the money appropriated by the Legislature for that purpose.

**13** (1) Les sommes nécessaires pour couvrir les frais de fonctionnement de la Commission sont prélevées sur les sommes affectées à cette fin par la Législature.

Sommes d'argent

Idem

(2) The money required for the purposes of this Act shall be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature. R.S.O. 1980, c. 153, s. 13.

(2) Les sommes nécessaires aux fins de la présente loi sont prélevées sur les sommes affectées à cette fin par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 153, art. 13.

Idem

Audit

**14.** The accounts and financial transactions of the Commission shall be audited annually by the Provincial Auditor, and a report of the audit shall be made to the Commission and to the Minister. R.S.O. 1980, c. 153, s. 14.

**14** Les comptes et les opérations financières de la Commission sont vérifiés annuellement par le vérificateur provincial. Un rapport de la vérification est présenté à la Commission et au ministre. L.R.O. 1980, chap. 153, art. 14.

Vérification

Annual report

**15.**—(1) The Commission shall make an annual report of the affairs of the Commission to the Minister.

**15** (1) La Commission présente au ministre un rapport annuel sur les affaires de la Commission.

Rapport annuel

Tabling

(2) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Legislative Assembly if it is in session or, if not, at the next ensuing session. R.S.O. 1980, c. 153, s. 15.

(2) Le ministre présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 153, art. 15.

Dépôt du rapport



Agreements  
with Govern-  
ment of  
Canada

**16.** The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, enter into agreements with the Government of Canada to further the carrying out of the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 153, s. 16.

---

**16** Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure des accords avec le gouvernement du Canada pour favoriser l'exécution de l'esprit et de l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 153, art. 16.

---

Accords avec  
le gouverne-  
ment du  
Canada

## CHAPTER F.6

### Farm Practices Protection Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“agricultural operation” means an agricultural, aquacultural, horticultural or silvicultural operation that is carried on in the expectation of gain or reward, and includes,

- (a) the cultivation of land,
- (b) the raising of livestock, including poultry,
- (c) the raising of fur-bearing animals and game birds,
- (d) the production of agricultural crops, including mushrooms, greenhouse crops and nursery stock,
- (e) the production of eggs and milk,
- (f) the operation of agricultural machinery and equipment, including irrigation pumps,
- (g) the process necessary to prepare a farm product for distribution from the farm gate,
- (h) the application of fertilizers, conditioners and pesticides, including ground and aerial spraying, and
- (i) the storage, disposal or use of organic wastes for farm purposes; (“exploitation agricole”)

“Board” means the Farm Practices Protection Board; (“Commission”)

“land use control law” means any Act and any regulation, plan or by-law made under the authority of an Act that restricts or prescribes the use to which land or premises may be put or the nature of business or activities that may be carried on on any land or premises; (“loi de réglementation en matière d’utilisation du sol”)

“Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)

“normal farm practice” means a practice that is conducted in a manner consistent with proper and accepted customs and standards as established and followed by similar agricultural operations under similar

## CHAPITRE F.6

### Loi sur la protection des pratiques agricoles

#### Définitions

#### 1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission de protection des pratiques agricoles. («Board»)

«exploitation agricole» Exploitation agricole, aquicole, horticole ou sylvicole poursuivie dans l’attente d’un gain ou d’une rétribution. La présente définition inclut :

- a) la culture du sol,
- b) l’élevage de bétail, y compris de volaille,
- c) l’élevage d’animaux à fourrure et gibier à plumes,
- d) la production de récoltes agricoles, y compris les champignons, les récoltes de serre et les semis de pépinière,
- e) la production d’oeufs et de lait,
- f) le maniement de machines et de matériel agricoles, y compris des pompes d’irrigation,
- g) le traitement nécessaire pour préparer un produit agricole à la vente depuis la ferme,
- h) l’épandage d’engrais, d’amendements et de pesticides, y compris la pulvérisation au sol et la pulvérisation aérienne,
- i) le stockage, l’élimination ou l’utilisation de déchets organiques à des fins agricoles. («agricultural operation»)

«loi de réglementation en matière d’utilisation du sol» Loi, règlement, plan ou règlement municipal adoptés en vertu d’une loi qui restreint ou prescrit, à l’égard d’un sol ou de locaux, l’utilisation qui peut en être faite ou la nature des entreprises qui peuvent y être exploitées ou des activités qui peuvent y être exercées. («land use control law»)

«ministre» Le ministre de l’Agriculture et de l’Alimentation. («Minister»)

«personne» S’entend notamment d’une association de personnes sans personnalité morale. («person»)



circumstances and includes the use of innovative technology used with advanced management practices; ("pratique agricole normale")

"person" includes an unincorporated association. ("personne") 1988, c. 62, s. 1.

Protection from nuisance claims

**2.—(1)** A person who carries on an agricultural operation and who, in respect of that agricultural operation, does not violate,

- (a) any land use control law;
- (b) the *Environmental Protection Act*;
- (c) the *Pesticides Act*;
- (d) the *Health Protection and Promotion Act*; or
- (e) the *Ontario Water Resources Act*,

is not liable in nuisance to any person for any odour, noise or dust resulting from the agricultural operation as a result of a normal farm practice and shall not be prevented by injunction or other order of a court from carrying on the agricultural operation because it causes or creates an odour, a noise or dust.

Where subsection (1) does not apply

(2) Subsection (1) does not apply to an owner or operator of an agricultural operation that fails to obey an order of the Board made under clause 5 (3) (b). 1988, c. 62, s. 2.

Farm Practices Protection Board

**3.—(1)** The Farm Practices Protection Board is continued under the name Farm Practices Protection Board in English and Commission de protection des pratiques agricoles in French and shall consist of not less than five members appointed by the Minister. 1988, c. 62, s. 3 (1), *revised*.

Chair of Board

(2) The Minister may designate one of the members of the Board as the chair and one or more of the remaining members as vice-chair.

Duties of the chair

(3) The chair of the Board is responsible for the general supervision and direction over the conduct of the affairs of the Board and, in his or her absence or if he or she is unable to act, the vice-chair shall have all the powers of the chair.

Term

(4) The members of the Board may be appointed to hold office for a term not exceeding three years and may be

«pratique agricole normale» Pratique exécutée selon des coutumes et des normes acceptées adéquates, établies et respectées à l'égard d'exploitations agricoles comparables dans des circonstances similaires. La présente définition inclut le recours à des technologies novatrices associées à une gestion moderne. («normal farm practice») 1988, chap. 62, art. 1.

**2** (1) La personne qui poursuit une exploitation agricole et qui, à l'égard de celle-ci, n'enfreint :

- a) aucune loi de réglementation en matière d'utilisation du sol;
- b) ni la *Loi sur la protection de l'environnement*;
- c) ni la *Loi sur les pesticides*;
- d) ni la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*;
- e) ni la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*,

est déchargée de toute responsabilité en nuisance envers une personne quelconque, en ce qui concerne l'odeur, le bruit ou la poussière résultant de l'exploitation agricole et inhérents à une pratique agricole normale. Il ne doit être prononcé contre elle aucune injonction ni rendu d'ordonnance par un tribunal visant à l'empêcher de poursuivre l'exploitation agricole, en raison de l'odeur, du bruit ou de la poussière qui en résultent.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au propriétaire ni à l'exploitant d'une exploitation agricole qui ne se conforme pas à une ordonnance rendue par la Commission en vertu de l'alinéa 5 (3) b). 1988, chap. 62, art. 2.

**3** (1) La commission appelée Farm Practices Protection Board est maintenue sous le nom de Commission de protection des pratiques agricoles en français et sous le nom de Farm Practices Protection Board en anglais. La Commission se compose d'au moins cinq membres nommés par le ministre. 1988, chap. 62, par. 3 (1), *révisé*.

(2) Le ministre peut désigner un membre de la Commission à la présidence et un ou plusieurs des autres membres à la vice-présidence.

(3) La personne qui préside la Commission est chargée de la supervision et de la direction générale des affaires de la Commission. Si elle est absente ou incapable d'agir, la personne qui assume la vice-présidence est investie de tous les pouvoirs inhérents à la présidence.

(4) Les membres de la Commission sont en fonctions pendant trois ans au plus et leur mandat est renouvelable. Toutefois, aucun

Protection contre les plaintes abusives

Cas où le par. (1) ne s'applique pas

Commission

Présidence de la Commission

Fonctions du président

Durée du mandat

reappointed, but no member shall hold office for more than six years, whether the member's appointments are for consecutive terms or not.

membre ne doit être en fonctions pendant plus de six ans, que ce soit à l'issue de deux mandats consécutifs ou de deux mandats discontinus.

Remuneration

(5) The members of the Board who are not public servants of Ontario shall be paid such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council determines.

(5) Les membres de la Commission qui ne sont pas des fonctionnaires du gouvernement de l'Ontario reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

Procedures

(6) The Board may, subject to the *Statutory Powers Procedure Act*, make rules for the conduct and management of its affairs and for the practice and procedure to be observed in matters before it, and may require that a person seeking a determination of a matter by the Board shall give written notice, in such form and manner as the Board specifies, to the persons that the Board specifies.

(6) Sous réserve de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission peut fixer des règles pour la gestion de ses affaires et à la procédure applicable à l'étude des questions dont elle est saisie. Elle peut exiger d'une personne qui cherche à obtenir le règlement d'une question que celle-ci donne un avis écrit, rédigé selon la formule et les modalités que la Commission précise, aux personnes qu'elle lui indique.

Exercice des compétences légales

Quorum

(7) The chair or vice-chair and two other members constitute a quorum and are sufficient for the exercise of all of the jurisdiction and powers of the Board. 1988, c. 62, s. 3 (2-7).

(7) La personne qui assume la présidence ou la vice-présidence, ainsi que deux autres membres, constituent un quorum suffisant pour le plein exercice des compétences de la Commission. 1988, chap. 62, par. 3 (2) à (7).

Quorum

Duties and powers of Board

4.—(1) The Board may exercise such powers and shall perform such duties as are conferred or imposed upon it by or under this Act including the power,

4 (1) La Commission peut exercer les pouvoirs que lui confère et les fonctions que lui impose la présente loi, notamment le pouvoir :

Fonctions et pouvoirs

(a) on the request of an aggrieved person, to inquire into and resolve a dispute respecting an agricultural operation including the determination as to what constitutes a normal farm practice; and

a) d'enquêter, à la demande d'une personne qui se sent lésée, sur un différend relatif à une exploitation agricole, de le régler et notamment de déterminer ce qui constitue une pratique agricole normale;

(b) to make such inquiries and orders as are necessary to ensure that there is compliance with its decisions.

b) de faire les enquêtes et de rendre les ordonnances nécessaires pour assurer le respect des décisions.

Information to be made available to Minister

(2) The Board shall provide the Minister with any information requested by the Minister as to the policies, procedures and operations of the Board.

(2) La Commission fournit au ministre les renseignements que celui-ci exige en ce qui concerne les lignes directrices, la procédure et le fonctionnement de la Commission.

Renseignements à fournir au ministre

Board to conduct studies

(3) The Minister may order the Board to study any matter related to farm practices and the Board shall conduct the study and report its findings and recommendations to the Minister. 1988, c. 62, s. 4.

(3) Le ministre peut ordonner à la Commission d'étudier toute question relative à des pratiques agricoles et la Commission effectue ces études et présente au ministre ses conclusions et ses recommandations. 1988, chap. 62, art. 4.

Études effectuées par la Commission

Complaints re: farm practices

5.—(1) Where a person is aggrieved by any odour, noise or dust resulting from an agricultural operation, the person may apply in writing to the Board for a determination as to whether the odour, noise or dust results from a normal farm practice.

5 (1) La personne qui se sent lésée par une odeur, un bruit ou de la poussière causés par une exploitation agricole peut par voie de requête, demander par écrit à la Commission, de déterminer si cette odeur, ce bruit ou cette poussière résultent d'une pratique agricole normale.

Plaintes relatives aux pratiques agricoles

Form of application

(2) Every application under subsection (1) shall contain a statement of the nature of the complaint, the name and address of the person making the application and the name and address of the agricultural operation and shall be in a form acceptable to the Board.

(2) La requête prévue au paragraphe (1), est présentée sous une forme acceptable par la Commission et énonce l'objet de la plainte, ainsi que le nom et l'adresse de la personne requérante et ceux de l'exploitation agricole.

Forme de la requête



Hearing and order

(3) The Board shall hold a hearing and shall,

- (a) dismiss the complaint if the Board is of the opinion that the odour, noise or dust results from a normal farm practice; or
- (b) order the owner or operator of the agricultural operation to cease the practice causing the odour, noise or dust if it is not a normal farm practice or to modify the practice in the manner set out in the order to be consistent with normal farm practice.

Refusal to hear application

(4) The Board may refuse to hear an application or, after a hearing has commenced, refuse to continue the hearing or to make a decision if in its opinion,

- (a) the subject-matter of the application is trivial;
- (b) the application is frivolous or vexatious or is not made in good faith; or
- (c) the applicant has not a sufficient personal interest in the subject-matter of the application.

Appeal

(5) Any party to a hearing under subsection (3) may appeal an order of the Board on any question of fact or law or both to the Divisional Court within thirty days of the making of the order.

Professional assistance

(6) The Board may appoint one or more persons having technical or special knowledge of any matter to assist the Board in any capacity in respect of any matter before it. 1988, c. 62, s. 5.

Injunction proceedings in abeyance

**6.—(1)** Where a farm practice is the subject of an application made under subsection 5 (1), no injunction proceedings may be commenced or continued in respect of that farm practice until the Board has made an order or dismissed the application under subsection 5 (3) or has refused to hear the application.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to any proceedings taken under the *Environmental Protection Act*, the *Pesticides Act* or the *Ontario Water Resources Act*. 1988, c. 62, s. 6.

Regulations

**7.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing forms and providing for their use;

(3) La Commission tient une audience, à l'issue de laquelle :

Audience et ordonnance

- a) elle rejette la plainte, si elle est d'avis que l'odeur, le bruit ou la poussière résulte d'une pratique agricole normale;
- b) elle ordonne au propriétaire ou à l'exploitant de l'exploitation agricole, soit de cesser la pratique qui cause l'odeur, le bruit ou la poussière, s'il ne s'agit pas d'une pratique agricole normale, soit de modifier la pratique de la manière énoncée dans l'ordonnance de manière à la rendre conforme à une pratique agricole normale.

(4) La Commission peut refuser d'entendre une requête, ou, si l'audience est commencée, de poursuivre l'audience ou de prendre une décision, si elle est d'avis :

Refus d'entendre une requête

- a) soit que l'objet de la requête est futile;
- b) soit que la requête est frivole ou vexatoire ou n'est pas présentée de bonne foi;
- c) soit que le requérant n'a pas un intérêt suffisant dans l'objet de la requête.

(5) Les parties à une audience tenue aux termes du paragraphe (3) peuvent, dans les trente jours qui suivent une ordonnance de la Commission, interjeter appel de cette ordonnance devant la Cour divisionnaire sur une question de fait ou de droit ou les deux.

Appel

(6) La Commission peut nommer une ou plusieurs personnes ayant des connaissances techniques ou spéciales pour la seconder de quelque manière que ce soit sur toute question dont elle est saisie. 1988, chap. 62, art. 5.

Experts-conseils

**6 (1)** Si une pratique agricole fait l'objet d'une requête aux termes du paragraphe 5 (1), aucune procédure d'injonction ne peut être entamée ou poursuivie à l'égard de cette pratique agricole tant que la Commission n'a pas rendu une ordonnance, rejeté la requête aux termes du paragraphe 5 (3) ou refusé d'entendre la requête.

Suspension de la procédure d'injonction

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux procédures entamées en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement*, la *Loi sur les pesticides* ou la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*. 1988, chap. 62, art. 6.

Exception

**7** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;

- (b) prescribing fees payable in respect of an application made under subsection 5 (1) and authorizing refunds;
  - (c) prescribing the composition of the Board. 1988, c. 62, s. 7.
- 

- b) prescrire les droits payables à l'égard d'une requête présentée aux termes du paragraphe 5 (1) et en autoriser le remboursement;
  - c) prescrire la composition de la Commission. 1988, chap. 62, art. 7.
-





## CHAPTER F.7

### Farm Products Containers Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“association” means an association of producers; (“association”)

“container” includes any bag, basket, bottle, box, can, carton, crate, pot or other receptacle used or suitable for use in the marketing of farm products; (“contenant”)

“farm products” means such fruit, honey, maple products, vegetables, plants, flowers, mushrooms, seeds and articles of food or drink manufactured or derived in whole or in part from any of those products as are designated in the regulations; (“produits agricoles”)

“licence” means a licence provided for in the regulations; (“permis”)

“Minister” means the Minister of Agriculture and Food or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act may be assigned; (“ministre”)

“producer” means a person engaged in the production of farm products and includes a person engaged in the handling, packing, processing, shipping, transporting, purchasing or selling of farm products; (“producteur”)

“regulations” means regulations made under this Act. (“règlements”) 1988, c. 68, s. 1.

Minister may appoint Director, inspectors

2. The Minister may appoint a Director to administer and enforce this Act and may appoint inspectors, who shall be under the supervision of the Director, to carry out the audits authorized under subsection 4 (1). 1988, c. 68, s. 2.

#### Regulations

3. If the Minister receives from an association a request that, for the purpose of defraying the expenses of the association, every producer specified in the request who purchases containers be required to be

## CHAPITRE F.7

### Loi sur les contenants de produits agricoles

#### Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«association» Association de producteurs. («association»)

«contenant» S'entend notamment d'un sac, d'un panier, d'une bouteille, d'une caisse, d'une boîte, d'un bidon, d'une cannette, d'un carton, d'un cageot, d'un pot ou de tout autre récipient utilisé ou utilisable pour la commercialisation de produits agricoles. («container»)

«ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation ou le membre du Conseil exécutif à qui peut être confiée l'application de la présente loi. («Minister»)

«permis» Permis prévu dans les règlements. («licence»)

«producteur» Personne exerçant des activités de production de produits agricoles. S'entend en outre de la personne exerçant des activités de manutention, de conditionnement, de traitement, d'expédition, de transport, d'achat ou de vente de produits agricoles. («producer»)

«produits agricoles» Fruits, miel, produits de l'érable, légumes, plantes, fleurs, champignons, semences et denrées alimentaires et boissons dérivés en totalité ou en partie d'un des produits désignés dans les règlements ou fabriqués en totalité ou en partie à partir d'un de ces produits. («farm products»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») 1988, chap. 68, art. 1.

2 Le ministre peut nommer un directeur qu'il charge de l'application et de l'exécution de la présente loi. Il peut en outre nommer des inspecteurs qui, sous la supervision du directeur, effectuent les vérifications autorisées en vertu du paragraphe 4 (1). 1988, chap. 68, art. 2.

Directeur, inspecteurs nommés par le ministre

3 Si le ministre reçoit d'une association, aux fins de défrayer les dépenses de celle-ci, la demande d'imposer à tout producteur, précisé dans la demande, et qui achète des contenants, l'obligation d'être agréé et d'ac-

#### Règlements



licensed and to pay licence fees and the Minister is of the opinion that the association is representative of the producers, the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating the association as one to which this Act applies;
- (b) providing for the licensing of every producer and requiring the producer to pay licence fees to the association directly in respect of containers purchased outside Ontario and to the seller on behalf of the association in respect of containers purchased in Ontario;
- (c) fixing the amount of the licence fees and the time of payment thereof;
- (d) exempting from the regulations any class of producer;
- (e) exempting from the regulations any type of container;
- (f) designating farm products or classes of farm products to which this Act applies;
- (g) requiring every person who sells containers either directly or indirectly to producers to collect the licence fees from the producers and to pay them to the association;
- (h) requiring the sellers of containers in Ontario and the producers who purchase containers outside Ontario to pay interest on overdue fees payable and prescribing the rate of interest;
- (i) requiring the association to provide an annual written report to the Minister setting out the amount of fees collected and for what purpose the fees were used;
- (j) requiring persons engaged in selling containers to producers to furnish to the association such information relating to the sale of containers, including the completing and filing of returns, as the association determines;
- (k) requiring the association to appoint auditors to audit the records of producers and sellers of containers;
- (l) restricting the purposes for which an association may use licence fees;
- (m) prohibiting the association from using any licence fees for the retail or wholesale distribution or processing of the farm product;

quitter des droits de permis, et si le ministre est d'avis que l'association représente les producteurs, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner l'association comme une association à laquelle s'applique la présente loi;
- b) prévoir la délivrance de permis aux producteurs et exiger le paiement par ceux-ci de droits de permis d'une part, directement à l'association, à l'égard de contenants achetés hors de l'Ontario et, d'autre part, au vendeur, à l'égard de contenants achetés en Ontario;
- c) fixer le montant des droits de permis et l'échéance de paiement de ceux-ci;
- d) exempter toute catégorie de producteurs de l'application des règlements;
- e) soustraire tout type de contenant à l'application des règlements;
- f) désigner les produits agricoles ou les catégories de produits agricoles auxquels s'applique la présente loi;
- g) exiger que toute personne qui, directement ou indirectement, vend des contenants à des producteurs, perçoive les droits de permis des producteurs et les reverse à l'association;
- h) exiger que les vendeurs de contenants en Ontario et les producteurs qui achètent des contenants hors de l'Ontario versent des intérêts sur les arriérés des droits et prescrire le taux d'intérêt applicable;
- i) exiger que l'association fournisse chaque année un rapport écrit au ministre indiquant le montant des droits perçus et les fins auxquelles ces droits ont été utilisés;
- j) exiger que les personnes qui se livrent à la vente de contenants aux producteurs fournissent à l'association les renseignements que celle-ci détermine, relativement à la vente de contenants y compris l'établissement et le dépôt de déclarations;
- k) exiger que l'association nomme des vérificateurs pour vérifier les dossiers des vendeurs de contenants et des producteurs;
- l) limiter les fins auxquelles l'association peut utiliser les droits de permis;
- m) interdire à l'association d'utiliser une part quelconque des droits de permis pour la vente au détail ou la vente en

			gros ou le traitement de produits agricoles;	
	(n) providing for the recovery by the association of licence fees in any court of competent jurisdiction, and requiring persons engaged in selling containers to producers to account for licence fees payable to the association;		n) prévoir le recouvrement par l'association des droits de permis devant un tribunal compétent, et exiger que les personnes qui vendent des contenants aux producteurs rendent compte des droits de permis payables à l'association;	
	(o) prescribing fees payable to the Treasurer of Ontario for an audit by an inspector of the records of an association. 1988, c. 68, s. 3.		o) prescrire les droits payables au trésorier de l'Ontario pour la vérification des dossiers d'une association par un inspecteur. 1988, chap. 68, art. 3.	
Audit by inspector	<b>4.</b> —(1) The records of associations that relate to the purchase or sale of containers may be audited by an inspector.		<b>4</b> (1) L'inspecteur peut vérifier les dossiers de l'association qui ont trait à l'achat ou à la vente de contenants.	Vérification par l'inspecteur
Idem	(2) Every association shall, upon the request of an inspector, produce or furnish their records that relate to the receipt and expenditure of fees received from sellers of containers and producers who have purchased containers outside Ontario. 1988, c. 68, s. 4.		(2) À la demande de l'inspecteur, l'association présente ou fournit ses dossiers relatifs à la recette et à l'utilisation de droits perçus des vendeurs de contenants et des producteurs qui ont acheté des contenants hors de l'Ontario. 1988, chap. 68, art. 4.	Idem
Audit by association	<b>5.</b> —(1) The records of producers and sellers of containers that relate to the purchase or sale of containers may be audited by an auditor appointed by the association.		<b>5</b> (1) Le vérificateur nommé par l'association peut vérifier les dossiers des producteurs et des vendeurs de contenants qui ont trait à l'achat ou à la vente de contenants.	Vérification par l'association
Records to be produced	(2) Every seller of containers and every producer shall, upon the request of an auditor, produce or furnish their records that relate to the purchase or sale of containers. 1988, c. 68, s. 5.		(2) À la demande du vérificateur, le vendeur de contenants et le producteur présentent ou fournissent leurs dossiers qui ont trait à l'achat ou à la vente de contenants. 1988, chap. 68, art. 5.	Présentation des dossiers
Examination of records	<b>6.</b> —(1) An inspector or auditor, as applicable, may enter and have access to any premises for the purpose of examining the records mentioned in subsection 4 (1) or 5 (1).		<b>6</b> (1) L'inspecteur ou le vérificateur, selon le cas, peut avoir accès à des locaux quelconques et y pénétrer aux fins d'examiner les dossiers visés au paragraphe 4 (1) ou 5 (1).	Examen des dossiers
Copies of record	(2) An inspector or auditor may remove the records in order to make copies but shall immediately return them.		(2) L'inspecteur ou le vérificateur peut enlever les dossiers pour en tirer des copies, mais il les rend immédiatement.	Copie des dossiers
Private residence	(3) Subsection (1) is not authority to enter a private residence without the consent of the occupier.		(3) Le paragraphe (1) ne constitue pas une autorisation de pénétrer dans une résidence privée sans le consentement de l'occupant.	Résidence privée
Reasonable times	(4) The authority under subsection (1) shall be exercised only at reasonable times.		(4) Le pouvoir que confère le paragraphe (1) n'est exercé qu'à des heures raisonnables.	Heures raisonnables
Identification to be produced	(5) An inspector or auditor exercising the authority under subsection (1) shall carry identification showing evidence of his or her appointment and shall produce the identification upon request.		(5) L'inspecteur ou le vérificateur qui exerce le pouvoir que confère le paragraphe (1) a sur lui une pièce d'identité établissant sa nomination et il la présente sur demande.	Présentation de pièces d'identité
Copy as evidence	(6) A copy of a record purporting to be certified by an inspector or auditor to be a copy made under subsection (2) is admissible in evidence in a judicial proceeding and has the same evidentiary value as the original document without proof of the signature of the inspector or auditor or of his or her being in fact the inspector or auditor.		(6) La copie d'un dossier qui se présente comme étant certifiée par l'inspecteur ou le vérificateur en tant que copie tirée aux termes du paragraphe (2), est admissible en preuve dans une instance judiciaire et a la même valeur probante que l'original, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature de l'inspecteur ou du vérificateur ni l'identité de celui-ci.	Preuve



Obstruction  
of inspector

(7) No person shall hinder or obstruct an inspector or auditor in the course of his or her duties or furnish the inspector or auditor with false information or refuse to furnish him or her with information. 1988, c. 68, s. 6.

Offence

7. A person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and to a fine of not more than \$10,000 for a subsequent offence. 1988, c. 68, s. 7.

---

(7) Nul ne doit entraver ni gêner l'inspecteur ou le vérificateur dans l'exercice de ses fonctions, lui fournir de faux renseignements ni refuser de lui fournir des renseignements. 1988, chap. 68, art. 6.

Entrave à  
l'inspecteur

7 Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente. 1988, chap. 68, art. 7.

---

Infraction

## CHAPTER F.8

### Farm Products Grades and Sales Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“Arbitration Board” means the Produce Arbitration Board; (“Commission d’arbitrage”)

“Board” means the Agricultural Licensing and Registration Review Board under the *Ministry of Agriculture and Food Act*; (“Commission de révision”)

“contracting party” means,

(a) a producer of farm products who has entered into a contract with a licensee, or

(b) a licensee who has entered into a contract with a producer of farm products, respecting the marketing of any farm product; (“partie contractante”)

“controlled-atmosphere fruit” means fruit that has been stored in a sealed compartment of a controlled-atmosphere storage plant for a period of at least ninety days from the date of the sealing thereof where the oxygen content of the air in the sealed compartment did not exceed 5 per cent during storage; (“fruit conservé en atmosphère contrôlée”)

“controlled-atmosphere storage plant” means premises and buildings constructed and equipped for cold storage of fruit in sealed compartments within which the oxygen content of the air is mechanically controlled; (“entrepôt à atmosphère contrôlée”)

“dealer” means a person who purchases or accepts for sale a farm product from the producer thereof, other than a person who purchases a farm product for the person’s own consumption; (“marchand”)

“Director” means the Director appointed under this Act; (“directeur”)

“farm product” means such animals, animal products, Christmas trees, fruit, fruit products, grains, honey, maple products, seeds, tobacco, vegetables, vegetable products, wood or any class thereof and articles of food or drink manufactured or derived in

## CHAPITRE F.8

### Loi sur le classement et la vente des produits agricoles

#### Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Commission d’arbitrage» La Commission d’arbitrage des produits agricoles. («Arbitration Board»)

«Commission de révision» La Commission de révision des enregistrements et des permis agricoles constituée aux termes de la *Loi sur le ministère de l’Agriculture et de l’Alimentation*. («Board»)

«directeur» Le directeur nommé aux termes de la présente loi. («Director»)

«emballage» Boîte, caisse à claire-voie ou autre récipient utilisé ou susceptible d’être utilisé pour commercialiser, transporter ou expédier un produit agricole. («package»)

«entrepôt à atmosphère contrôlée» Locaux et bâtiments construits et équipés en vue de la conservation par le froid de fruits placés dans des compartiments scellés à l’intérieur desquels le niveau d’oxygène de l’air est automatiquement contrôlé. («controlled-atmosphere storage plant»)

«fruit conservé en atmosphère contrôlée» Fruit qui a été entreposé dans un compartiment scellé d’un entrepôt à atmosphère contrôlée pendant une période d’au moins quatre-vingt-dix jours à partir de la date du scellage lorsque le niveau d’oxygène de l’air dans ce compartiment n’a pas dépassé 5 pour cent pendant la durée de l’entreposage. («controlled-atmosphere fruit»)

«inspecteur» Inspecteur nommé aux termes de la présente loi. («inspector»)

«marchand» Personne qui achète ou accepte d’un producteur un produit agricole afin de le vendre à l’exclusion de celle qui achète un produit agricole pour sa propre consommation. («dealer»)

«marque» Marque délivrée aux termes de la présente loi. («marker»)

«ministre» Le ministre de l’Agriculture et de l’Alimentation. («Minister»)

«partie contractante» S’entend, en ce qui a trait à la commercialisation de produits agricoles :



whole or in part from any of those products as are designated in the regulations; ("produit agricole")

"grade" means, except in subsection 2 (4), a grade established under this Act; ("qualité")

"grader" means a grader appointed under this Act; ("préposé au classement")

"inspector" means an inspector appointed under this Act; ("inspecteur")

"licence" means a licence issued under this Act and "licensee" has a corresponding meaning; ("permis", "titulaire du permis")

"marker" means a marker issued under this Act; ("marque")

"Minister" means the Minister of Agriculture and Food; ("ministre")

"motor vehicle" means a motor vehicle as defined in the *Highway Traffic Act*; ("véhicule automobile")

"package" includes any box, crate or other receptacle used for or suitable for use in the marketing, transporting or shipping of a farm product; ("emballage")

"regulations" means the regulations made under this Act. ("règlements") R.S.O. 1980, c. 157, s. 1.

## Regulations

**2.—(1)** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. designating as a farm product any farm product or a class thereof or any article of food or drink manufactured or derived in whole or in part from a farm product;
2. establishing grades for a farm product;
3. providing for the inspecting, grading, packing and marking of farm products;
4. respecting the buying, selling, advertising, handling, shipping and transporting of farm products;
5. respecting packages for farm products;
6. prescribing the manner in which sellers, transporters and shippers of farm products shall identify, for purposes of grading, individual producer's lots in a shipment;
7. prescribing the manner in which shippers or packers shall make returns and prepare for presentation to the producer the statements of accounts of

a) soit du producteur de produits agricoles qui a conclu un contrat avec un titulaire du permis,

b) soit du titulaire du permis qui a conclu un contrat avec un producteur de produits agricoles. («contracting party»)

«permis» Permis délivré aux termes de la présente loi. Le terme «titulaire du permis» a un sens correspondant. («licence», «licensee»)

«préposé au classement» Préposé au classement nommé aux termes de la présente loi. («grader»)

«produit agricole» Animaux, produits à base d'animaux, arbres de Noël, fruits, produits à base de fruits, grains, miel, produits de l'érable, semences, tabac, légumes, produits à base de légumes, bois ou toute catégorie de ceux-ci. S'entend en outre des denrées alimentaires et des boissons provenant en tout ou en partie des produits désignés dans les règlements. («farm product»)

«qualité» S'entend, sauf au paragraphe 2 (4), de toute qualité établie aux termes de la présente loi. («grade»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«véhicule automobile» Véhicule automobile au sens du *Code de la route*. («motor vehicle») L.R.O. 1980, chap. 157, art. 1.

## Règlements

**2 (1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. désigner comme produit agricole tout produit agricole ou toute catégorie de ceux-ci ou tout article d'alimentation ou toute boisson provenant en tout ou en partie d'un produit agricole;
2. établir des qualités relatives à un produit agricole;
3. prévoir l'inspection, le classement, l'emballage et le marquage de produits agricoles;
4. traiter de l'achat, de la vente, de la publicité, de la manutention, de l'expédition et du transport de produits agricoles;
5. spécifier les emballages destinés aux produits agricoles;
6. prescrire de quelle façon les vendeurs, les transporteurs et les expéditeurs de produits agricoles doivent identifier, à des fins de classement, le lot de chaque producteur d'une cargaison;
7. préciser de quelle façon les expéditeurs ou emballeurs doivent dresser les états et préparer à l'intention du producteur les relevés de compte relatifs à

- purchase of farm products and for the investigation of such statements and the transactions represented thereby;
8. prescribing the fees payable upon the inspection and grading of a farm product;
  9. prescribing the powers and duties of inspectors and graders;
  10. providing for the issuing of inspection and grading certificates by inspectors and graders;
  11. providing for the exemption from this Act and the regulations, or any part thereof, of any person or class of persons or any farm product or class, variety, grade or size of farm product;
  12. respecting the cleanliness and sanitation of premises in which a farm product is stored, processed, graded, packed, sold or offered for sale;
  13. prescribing the structures, facilities and equipment to be provided and maintained for use in connection with the grading of farm products;
  14. providing for the manner of issuing licences and prescribing their duration and the fees payable therefor;
  15. prescribing the terms and conditions on which licences are issued;
  16. prescribing grounds for refusal to issue or renew, suspension or revocation of licences in addition to the grounds mentioned in section 10, 11, 12 or 13, as the case may be;
  17. requiring the furnishing of security or proof of financial responsibility by dealers or any class thereof and providing for the administration, forfeiture and disposition of any money or securities so furnished;
  18. prescribing the manner in which, and the conditions under which, a dealer or any class thereof shall make payment for farm products or any class thereof;
  19. providing for the issuing of markers for motor vehicles owned or leased by persons licensed as dealers and prescribing the fees payable therefor;
- l'achat de produits agricoles ainsi que pourvoir au contrôle de ces relevés et des transactions qui y figurent;
8. prescrire les droits à acquitter lors de l'inspection et du classement d'un produit agricole;
  9. prescrire les attributions des inspecteurs et des préposés au classement;
  10. prévoir que les inspecteurs et les préposés au classement délivrent des certificats d'inspection et de classement;
  11. prévoir qu'une personne ou une catégorie de personnes ou que des produits agricoles ou une catégorie, une variété, une qualité ou un calibre de produit agricole soient exemptés de l'application de la présente loi et des règlements ou de l'une de leurs parties;
  12. traiter de la propreté et de l'hygiène des locaux où un produit agricole est entreposé, traité, classé, emballé, vendu ou mis en vente;
  13. prescrire les ouvrages, les installations et l'équipement qui doivent être fournis et entretenus relativement au classement de produits agricoles;
  14. prévoir les modalités de délivrance des permis, prescrire leur durée ainsi que les droits à acquitter;
  15. prescrire les conditions auxquelles la délivrance des permis est assujettie;
  16. préciser les motifs qui justifient le refus de délivrer ou de renouveler un permis ou la suspension ou la révocation d'un permis en plus des motifs mentionnés à l'article 10, 11, 12 ou 13, selon le cas;
  17. exiger la fourniture d'un cautionnement ou la preuve de la solvabilité par les marchands ou une catégorie de ceux-ci et prévoir les directives en ce qui concerne l'administration, la confiscation ainsi que la disposition des sommes ou des cautionnements ainsi fournis;
  18. prescrire les modalités et les conditions auxquelles un marchand ou une catégorie de marchands doit effectuer le paiement de produits agricoles ou d'une catégorie de ceux-ci;
  19. prévoir la délivrance des marques destinées aux véhicules automobiles qui appartiennent aux titulaires du permis de marchand ou qui sont loués par ceux-ci et prescrire les droits à acquitter;



- |   |   |
|---|---|
| <p>20. prohibiting any person licensed as a dealer from transporting any farm product in a motor vehicle upon a highway in Ontario unless a marker has been issued respecting the vehicle and requiring any markers to be displayed in such manner as may be prescribed;</p> <p>21. requiring removal of any marker issued to a person whose licence as a dealer has been suspended or revoked;</p> <p>22. prescribing the form of and conditions in the bill of lading to be used in transporting or shipping a farm product in respect of which a bill of lading is not required under the <i>Truck Transportation Act</i>;</p> <p>23. prescribing the books and records to be kept, reports to be made and information to be furnished by dealers or any class thereof, and the places at which such books and records shall be kept;</p> <p>24. establishing classes of dealers;</p> <p>25. establishing classes of farm products;</p> <p>26. prescribing forms and providing for their use;</p> <p>27. respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 157, s. 2 (1); 1984, c. 40, s. 1 (1).</p> | <p>20. interdire au titulaire du permis de marchand de transporter un produit agricole dans un véhicule automobile sur une route de l'Ontario sauf si une marque a été délivrée relativement au véhicule, et exiger que les marques soient apposées de la façon prescrite;</p> <p>21. exiger qu'une marque délivrée à une personne dont le permis de marchand a été suspendu ou révoqué soit enlevée;</p> <p>22. prescrire la forme de la feuille de route qui doit être utilisée lors du transport ou de l'expédition d'un produit agricole à l'égard duquel une telle feuille n'est pas exigée aux termes de la <i>Loi sur le camionnage</i>, et assortir la feuille de route des conditions qui s'y rattachent;</p> <p>23. préciser les registres et les dossiers que les marchands ou une catégorie de ceux-ci doivent tenir, les rapports qu'ils doivent faire et les renseignements qu'ils doivent fournir ainsi que les lieux où ces registres et ces dossiers doivent être conservés;</p> <p>24. établir les catégories de marchands;</p> <p>25. établir les catégories de produits agricoles;</p> <p>26. prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;</p> <p>27. traiter de toute question utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 157, par. 2 (1); 1984, chap. 40, par. 1 (1).</p> |
|---|---|

Limitation as to time

(2) Any regulation may be limited as to time and place.

(2) Un règlement peut être assujéti à des limitations quant au temps et au lieu.

Effet limité quant au temps

Definitions

(3) Any word or expression used in a regulation may be defined in the regulation for the purpose of the regulation. R.S.O. 1980, c. 157, s. 2 (2, 3).

(3) Un mot ou une expression utilisés dans un règlement peuvent y être définis pour l'application du règlement. L.R.O. 1980, chap. 157, par. 2 (2) et (3).

Définitions

Adoption by reference

(4) Any regulation made under this section may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any grade, standard, grade name or mark, packaging, packing, marking or labelling requirement or specification of containers or packages established under the *Canada Agricultural Products Standards Act*, as amended or re-enacted from time to time, and may require compliance with any such grade, standard, grade name or mark, packaging, packing, marking or labelling requirement or specification of containers or packages so adopted, including any such changes. 1984, c. 40, s. 1 (2).

(4) Un règlement pris en application du présent article peut adopter par renvoi, en totalité ou en partie, et avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, les qualités, normes, noms de qualité ou de marque, l'emballage, l'empaquetage, le marquage ou l'étiquetage de contenants ou d'emballages établis aux termes de la *Loi sur les normes des produits agricoles canadiens*, telle qu'elle est modifiée et adoptée de nouveau. Le règlement peut exiger le respect de ces qualités, normes, noms de qualité ou de marque, de l'emballage, de l'empaquetage, du marquage ou de l'étiquetage des contenants ou des emballages ainsi adoptés, de même que les modifica-

Autorisation d'adopter des qualités, etc. par renvoi

Inspection points

**3.—**(1) The Minister may designate places where farm products may be inspected and such highway inspection points as are considered necessary.

Idem

(2) The Minister may, by order, require persons in charge of farm products that are being transported from an area designated by the Minister to proceed to a designated highway inspection point and to remain there until the farm products are inspected. R.S.O. 1980, c. 157, s. 3.

Experimental use of packages

**4.** The Minister may authorize the experimental use of any package, but such package shall be identified and used only in the manner authorized by the Minister. R.S.O. 1980, c. 157, s. 4.

Minister may appoint Director, etc.

**5.** The Minister may appoint a Director to administer and enforce this Act and inspectors and graders whose duties are to carry out the provisions of this Act. R.S.O. 1980, c. 157, s. 5.

Powers of inspector

**6.—**(1) For the purpose of enforcing this Act and the regulations, an inspector may,

- (a) enter any premises, other than a dwelling, that he or she has reason to believe is used for the producing, marketing or processing of any farm product and inspect the premises and any farm product, packages or equipment found therein;
- (b) enter any vessel, boat, car, truck or other conveyance in which he or she has reason to believe there is any farm product and inspect the vessel, boat, car, truck or other conveyance and any farm product, packages or equipment found therein;
- (c) obtain a sample of any farm product or package thereof at the expense of the owner for the purpose of making an inspection thereof; and
- (d) demand the production or furnishing by the owner or custodian thereof of any books, records, documents or extracts therefrom relating to farm products.

Production of documents

(2) Where an inspector demands the production or furnishing of books, records, documents or extracts therefrom, the person having custody thereof shall produce or furnish them to the inspector and the inspector may detain them for the purpose of photocopying them, provided such photocopying is carried out with reasonable dispatch and the

tions, s'il y a lieu, y afférentes. 1984, chap. 40, par. 1 (2).

**3** (1) Le ministre peut désigner des endroits où des produits agricoles peuvent être inspectés et les points d'inspection routiers jugés nécessaires.

Points d'inspection

(2) Le ministre peut, par arrêté, imposer à ceux qui ont la garde des produits agricoles qui sont transportés d'une région qu'il a désignée de se diriger vers un point d'inspection routier désigné et d'y rester jusqu'à ce que les produits agricoles aient été inspectés. L.R.O. 1980, chap. 157, art. 3.

Idem

**4** Le ministre peut autoriser l'utilisation d'un emballage à titre d'expérience. Toutefois, cet emballage doit être identifié et utilisé uniquement de la manière autorisée par le ministre. L.R.O. 1980, chap. 157, art. 4.

Utilisation d'un emballage à titre d'expérience

**5** Le ministre peut nommer un directeur chargé d'appliquer et de faire exécuter la présente loi de même que des inspecteurs et des préposés au classement dont les fonctions sont d'appliquer les dispositions de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 157, art. 5.

Nomination du directeur

**6** (1) Aux fins de l'exécution de la présente loi et des règlements, un inspecteur peut :

Pouvoirs de l'inspecteur

- a) pénétrer dans des locaux, sauf dans un logement, s'il a des motifs de croire que ceux-ci sont utilisés pour la production, la commercialisation ou le traitement d'un produit agricole, inspecter les locaux et examiner les produits agricoles, les emballages ou l'équipement qui s'y trouvent;
- b) pénétrer dans un navire, un bateau, une voiture, un camion ou un autre moyen de transport s'il a des motifs de croire qu'il s'y trouve un produit agricole, les inspecter et examiner les produits agricoles, les emballages ou l'équipement qui s'y trouvent;
- c) prélever un échantillon d'un produit agricole ou de son emballage, aux frais du propriétaire, aux fins d'en faire l'examen;
- d) exiger la production ou la fourniture par le propriétaire ou la personne qui en a la garde des registres, dossiers et documents qui se rapportent à des produits agricoles ou des extraits de ceux-ci.

(2) Lorsqu'un inspecteur exige la production ou la fourniture des registres, des dossiers ou des documents ou des extraits de ceux-ci, la personne qui en a la garde doit les produire ou les lui fournir. L'inspecteur peut les garder aux fins d'en faire des photocopies à condition d'agir avec diligence raisonnable

Production de documents



inspector shall forthwith thereafter return them to the person who produced or furnished them.

Certification  
of photocopy

(3) Where a book, record, document or extract has been photocopied under subsection (2), a photocopy purporting to be certified by an inspector to be a copy made pursuant to subsection (2) is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have had if it had been proven in the ordinary way.

Demand to  
be in writing

(4) Where an inspector makes a demand under clause (1) (d), the demand shall be in writing and shall include a statement of the nature of the investigation and the general nature of the books, records, documents or extracts required. R.S.O. 1980, c. 157, s. 6.

Detention  
for purposes  
of inspection

7.—(1) For the purpose of inspecting any farm product or package, an inspector may detain it at the risk and expense of the owner and, after detaining it, the inspector shall forthwith notify the owner or person who had possession of it of the detention.

Inspection  
after deten-  
tion

(2) Where an inspector detains any farm product or package under subsection (1), he or she shall, as soon as may be practicable, inspect the farm product or package and shall forthwith thereafter,

- (a) release the farm product or package from detention; or
- (b) detain the farm product or package under subsection (3).

Notice of  
detention

(3) Any farm product or package in respect of which an inspector believes on reasonable grounds an offence against this Act or the regulations has been committed, may be detained by the inspector at the risk and expense of the owner, and the inspector shall forthwith thereafter notify the owner or the person who had possession thereof of the detention in writing.

Notice to  
contain  
particulars

(4) A notice given by an inspector under subsection (3) shall contain the particulars in respect of which it is alleged the farm product or package does not comply with the Act or the regulations.

Release from  
detention

(5) Where an inspector is satisfied that the owner of the farm product or package that is under detention complies with the Act and the regulations respecting the farm product or package, the inspector shall forthwith release them from detention.

Forfeiture

(6) Where a person is convicted of an offence against this Act or the regulations in respect of any farm product or package detained under subsection (3), the convicting court may declare such farm product or package to be forfeited to Her Majesty,

et il doit les rendre sans délai à la personne qui les a produits ou les lui a fournis.

(3) Lorsqu'un registre, un dossier, un document ou un extrait a été photocopié aux termes du paragraphe (2), la photocopie certifiée par un inspecteur et qui se présente comme étant une copie faite conformément au paragraphe (2) est admissible en preuve et a la même force probante que le document original s'il était établi selon les règles du droit de la preuve.

Authentifica-  
tion d'une  
photocopie

(4) L'exigence prévue à l'alinéa (1) d) est faite par écrit et comprend une déclaration qui précise la nature de l'enquête et la nature générale des registres, dossiers, documents ou extraits exigés. L.R.O. 1980, chap. 157, art. 6.

Exigence  
écrite

7 (1) Aux fins d'examiner un produit agricole ou un emballage, un inspecteur peut le détenir aux risques et aux frais du propriétaire. Il en avise sans délai ce dernier ou la personne qui avait la possession de cet objet.

Détention  
d'un produit  
à des fins  
d'inspection

(2) Lorsqu'un inspecteur détient un produit agricole ou un emballage aux termes du paragraphe (1), il l'examine aussitôt que possible et, sans délai :

Inspection

- a) soit remet le produit agricole ou l'emballage qu'il détient;
- b) soit continue de détenir le produit agricole ou l'emballage aux termes du paragraphe (3).

(3) Lorsqu'un inspecteur a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou aux règlements a été commise en ce qui concerne un produit agricole ou un emballage, il peut détenir ceux-ci aux risques et aux frais du propriétaire. Il en avise sans délai, par écrit, ce dernier ou la personne qui en avait la possession.

Avis de  
détention

(4) L'avis donné aux termes du paragraphe (3) comprend les détails allégués de non-conformité du produit agricole ou de l'emballage à la loi ou aux règlements.

Avis détaillé

(5) Lorsque l'inspecteur est convaincu que le propriétaire du produit agricole ou de l'emballage détenu se conforme à la loi et aux règlements qui s'y rapportent, il peut le lui remettre sans délai.

Remise d'un  
produit

(6) Lorsqu'une personne est reconnue coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements relativement à un produit agricole ou un emballage détenu aux termes du paragraphe (3), le tribunal qui a prononcé la condamnation peut déclarer que le produit

Confiscation

whereupon it may be destroyed or otherwise disposed of as the Minister directs.

agricole ou l'emballage est confisqué au profit de Sa Majesté. Il en est alors disposé, notamment par destruction, selon ce qu'ordonne le ministre.

Prohibition against sale, etc.

(7) No person shall, without approval in writing by an inspector, sell, offer for sale, move, ship or transport a farm product or package that is under detention.

(7) Nul ne doit, sans l'approbation écrite d'un inspecteur, vendre, mettre en vente, déplacer, expédier ou transporter un produit agricole ou un emballage qui est ainsi détenu.

Interdiction de vendre

Place where detained product to be kept

(8) Where any farm product is detained under subsection (1) or (3), the farm product shall be detained in the place where it was found by the inspector and shall, while under detention,

(8) Lorsqu'un produit agricole est détenu aux termes du paragraphe (1) ou (3), l'inspecteur détient le produit agricole à l'endroit où il l'a trouvé. Au cours de la détention, le produit doit :

Lieu de détention d'un produit

(a) be kept in such place; or

a) soit être gardé à cet endroit;

(b) be kept in such other place as it may be moved to with the approval in writing of an inspector pursuant to subsection (7). R.S.O. 1980, c. 157, s. 7.

b) soit être gardé dans un autre endroit où il peut être déplacé avec l'approbation écrite d'un inspecteur conformément au paragraphe (7). L.R.O. 1980, chap. 157, art. 7.

Obstruction of inspector or grader

8. No person shall hinder or obstruct an inspector or grader in the course of his or her duties or furnish an inspector or grader with false information or refuse to permit any farm product to be inspected or refuse to furnish an inspector or grader with information. R.S.O. 1980, c. 157, s. 8.

8 Nul ne doit entraver un inspecteur ou un préposé au classement dans l'exercice de leurs fonctions, leur fournir de faux renseignements, refuser de leur fournir des renseignements ni refuser de permettre qu'un produit agricole soit examiné. L.R.O. 1980, chap. 157, art. 8.

Entrave

Certificate of inspector or grader

9. The production by an inspector or a grader of a certificate of his or her appointment purporting to be signed by the Minister is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the fact stated in the certificate and as conclusive proof of the authority of the inspector or grader to inspect or grade any farm product. R.S.O. 1980, c. 157, s. 9.

9 La production par un inspecteur ou un préposé au classement d'une attestation de sa nomination, qui se présente comme étant signée par le ministre, est admissible comme preuve, en l'absence de preuve contraire, du contenu de l'attestation et constitue une preuve concluante de l'autorité de l'inspecteur ou du préposé au classement relativement à l'inspection ou au classement d'un produit agricole. L.R.O. 1980, chap. 157, art. 9.

Attestation de nomination d'un inspecteur ou d'un préposé au classement

Licence

10.—(1) No person shall commence or continue to carry on business as a dealer unless the person is the holder of a licence as a dealer issued by the Director. R.S.O. 1980, c. 157, s. 10 (1).

10 (1) Nul ne doit commencer à exercer le commerce de marchand ni exercer ce commerce sans permis à cet effet délivré par le directeur. L.R.O. 1980, chap. 157, par. 10 (1).

Permis

Issue of licence

(2) The Director shall issue a licence as a dealer to a person who makes application therefor in accordance with this Act and the regulations and pays the prescribed fee unless, after a hearing, the Director is of the opinion that,

(2) Le directeur délivre un permis de marchand à quiconque en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits prescrits, sauf s'il est d'avis, après avoir tenu une audience, que l'une des conditions suivantes se vérifie :

Délivrance du permis

(a) the applicant or, where the applicant is a corporation, its officers or directors, is or are not competent to carry on the business;

a) l'auteur de la demande ou, si l'auteur est une personne morale, ses dirigeants ou administrateurs n'ont pas la compétence nécessaire à l'exercice de ce commerce;

(b) the past conduct of the applicant, or where the applicant is a corporation, of its officers or directors, affords reasonable ground for belief that the business will not be carried on in accordance with the law;

b) la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou, si l'auteur est une personne morale, celle de ses dirigeants ou administrateurs, offre des motifs suffisants de croire que ce commerce



- (c) the applicant is not in a position to observe or carry out the provisions of this Act and the regulations or the terms and conditions upon which the licence is issued;
- (d) where the applicant was previously the holder of a licence and,
  - (i) such licence was revoked, or
  - (ii) the applicant or, where the applicant is a corporation, any officer, servant or director thereof or any person who will be in any way associated with the applicant in connection with the business, was convicted of an offence,

under this Act and the grounds for such cancellation or conviction warrant a refusal to issue the licence; or

- (e) the applicant is not financially responsible. R.S.O. 1980, c. 157, s. 10 (2); 1984, c. 40, s. 2.

Renewal of licence

(3) Subject to section 11, the Director shall renew a licence as a dealer on application therefor by the licensee in accordance with this Act and the regulations and payment of the prescribed fee. R.S.O. 1980, c. 157, s. 10 (3).

Refusal to renew or suspension or revocation of licence

**11.** The Director may refuse to renew or may suspend or revoke a licence as a dealer if, after a hearing, the Director is of the opinion that,

- (a) the licensee has ceased to possess or have available all premises, facilities and equipment necessary to carry on the business in accordance with this Act and the regulations;
- (b) the licensee or, where the licensee is a corporation, any officer, director or servant thereof has contravened or has permitted any person under his or her control or direction in connection with the business to contravene, any provision of this Act or the regulations or of any other law in force in Ontario applying to the carrying on of such business or the terms and conditions of the licence and such contravention warrants such refusal to renew, suspension or revocation of the licence;

ne sera pas exercé conformément à la loi;

- c) l'auteur de la demande n'est pas en mesure de se conformer aux dispositions de la présente loi et des règlements ou aux conditions auxquelles est délivré le permis;
- d) si l'auteur de la demande détenait déjà un permis :

- (i) ou bien ce permis a été révoqué,
- (ii) ou bien l'auteur de la demande ou, lorsque l'auteur est une personne morale, un dirigeant, un employé ou un administrateur de celle-ci ou toute personne associée de quelque façon que ce soit à l'auteur de la demande relativement à ce commerce, a été reconnu coupable d'une infraction,

aux termes de la présente loi et les motifs d'annulation du permis ou de la déclaration de culpabilité justifient le refus de délivrer un permis;

- e) l'auteur de la demande ne pratique pas une saine gestion financière. L.R.O. 1980, chap. 157, par. 10 (2); 1984, chap. 40, art. 2.

(3) Sous réserve de l'article 11, le directeur renouvelle un permis de marchand lorsque le titulaire du permis en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits prescrits. L.R.O. 1980, chap. 157, par. 10 (3).

Renouvellement du permis

**11** Le directeur peut refuser de renouveler un permis de marchand ou peut suspendre ou révoquer un tel permis s'il est d'avis, après avoir tenu une audience, que l'une des conditions suivantes se vérifie :

Non-renouvellement, suspension ou révocation d'un permis

- a) le titulaire du permis a cessé de posséder ou d'avoir à sa disposition tous les locaux, toutes les installations et tout l'équipement nécessaires à l'exercice de ce commerce conformément à la présente loi et aux règlements;
- b) le titulaire du permis ou, lorsque le titulaire du permis est une personne morale, un dirigeant, un administrateur ou un employé a enfreint ou a permis à une personne qui relève de lui en ce qui a trait à ce commerce d'enfreindre une disposition de la présente loi ou des règlements ou d'une autre loi en vigueur en Ontario qui s'applique à l'exercice de ce commerce ou aux conditions du permis, et que cette infraction justifie la mesure que le directeur prend;

- (c) the licensee has failed to comply with an award of the Arbitration Board;
- (d) any other ground for refusal to renew, suspension or revocation specified in the regulations exists; or
- (e) any ground for refusing to issue a licence under subsection 10 (2) exists. R.S.O. 1980, c. 157, s. 11; 1984, c. 40, s. 3.

Licence for controlled-atmosphere storage plant

**12.—(1)** No person shall commence or continue to engage in the operation of a controlled-atmosphere storage plant unless the person is the holder of a licence as an operator of a controlled-atmosphere storage plant issued by the Director.

Licence for packing or repacking controlled-atmosphere fruit

(2) No person shall commence or continue to engage in the packing or repacking of controlled-atmosphere fruit for sale by the person unless the person is the holder of a licence as a packer of controlled-atmosphere fruit issued by the Director.

Idem

(3) The holder of a licence as an operator of a controlled-atmosphere storage plant shall be deemed to be the holder of a licence as a packer of controlled-atmosphere fruit. R.S.O. 1980, c. 157, s. 12 (1-3).

Issue of licence

(4) The Director shall issue a licence as an operator of a controlled-atmosphere storage plant or as a packer of controlled-atmosphere fruit to a person who makes application therefor in accordance with this Act and the regulations and pays the prescribed fee unless, after a hearing, the Director is of the opinion that,

- (a) the applicant, or where the applicant is a corporation, its officers or directors, is or are not competent to carry on the business;
- (b) the past conduct of the applicant, or where the applicant is a corporation, of its officers or directors, affords reasonable ground for belief that the business will not be carried on in accordance with the law;
- (c) the applicant does not possess or will not have available all premises, facilities and equipment necessary to carry on the business in accordance with this Act and the regulations;
- (d) the applicant is not in a position to observe or carry out the provisions of this Act and the regulations or the

- c) le titulaire du permis a fait défaut de se conformer à une sentence de la Commission d'arbitrage;
- d) un autre motif prévu aux règlements justifie le refus de renouveler un tel permis, sa suspension ou sa révocation;
- e) un motif justifie le refus de délivrer un permis aux termes du paragraphe 10 (2). L.R.O. 1980, chap. 157, art. 11; 1984, chap. 40, art. 3.

**12 (1)** Nul ne doit commencer à exploiter un entrepôt à atmosphère contrôlée ou continuer d'en exploiter un sans permis d'exploitant d'entrepôt à atmosphère contrôlée délivré par le directeur.

Permis d'exploiter un entrepôt à atmosphère contrôlée

(2) Nul ne doit commencer à s'occuper de l'emballage ou du remballage de fruits conservés en atmosphère contrôlée afin de les vendre ou continuer de s'en occuper sans permis d'emballer de fruits conservés en atmosphère contrôlée délivré par le directeur.

Permis d'emballer ou remballer des fruits conservés en atmosphère contrôlée

(3) Le permis d'exploitant d'un entrepôt à atmosphère contrôlée est réputé comprendre le permis d'emballer de fruits conservés en atmosphère contrôlée. L.R.O. 1980, chap. 157, par. 12 (1) à (3).

Idem

(4) Le directeur délivre un permis d'exploitant d'entrepôt à atmosphère contrôlée ou d'emballer de fruits conservés en atmosphère contrôlée à quiconque en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits prescrits, sauf s'il est d'avis, après avoir tenu une audience, que l'une des conditions suivantes se vérifie :

Délivrance d'un permis

- a) l'auteur de la demande ou, si l'auteur est une personne morale, ses dirigeants ou administrateurs, n'ont pas la compétence nécessaire à l'exercice de ce commerce;
- b) la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou, si l'auteur est une personne morale, celle de ses dirigeants ou administrateurs, offre des motifs suffisants de croire que ce commerce ne sera pas exercé conformément à la loi;
- c) l'auteur de la demande ne possède pas ou n'aura pas à sa disposition tous les locaux, toutes les installations et tout l'équipement nécessaires à l'exercice de ce commerce conformément à la présente loi et aux règlements;
- d) l'auteur de la demande n'est pas en mesure de se conformer aux dispositions de la présente loi et des règle-



terms and conditions upon which the licence is issued;

- (e) where the applicant was previously the holder of a licence and,
- (i) such licence was revoked, or
  - (ii) the applicant or, where the applicant is a corporation, any officer, servant or director thereof or any person who will be in any way associated with the applicant in connection with the business, was convicted of an offence,

under this Act and the grounds for such cancellation or conviction warrant a refusal to issue the licence; or

- (f) the applicant is not financially responsible. R.S.O. 1980, c. 157, s. 12 (4); 1984, c. 40, s. 4.

Renewal of licence

(5) Subject to section 13, the Director shall renew a licence as an operator of a controlled-atmosphere storage plant or as a packer of controlled-atmosphere fruit on application therefor by the licensee in accordance with this Act and the regulations and payment of the prescribed fee. R.S.O. 1980, c. 157, s. 12 (5).

Refusal to renew or suspension or revocation of licence

**13.** The Director may refuse to renew or may suspend or revoke a licence as an operator of a controlled-atmosphere storage plant or as a packer of controlled-atmosphere fruit if, after a hearing, the Director is of the opinion that,

- (a) the licensee has ceased to possess or have available all premises, facilities and equipment necessary to carry on the business in accordance with this Act and the regulations;
- (b) the licensee or, where the licensee is a corporation, any officer, director or servant thereof has contravened or has permitted any person under his or her control or direction in connection with the business to contravene, any provision of this Act or the regulations or of any other law in force in Ontario applying to the carrying on of such business or the terms and conditions of the licence and such contravention warrants such refusal to renew, suspension or revocation of the licence;

ments ou aux conditions auxquelles est délivré le permis;

- e) si l'auteur de la demande détenait déjà un permis :

- (i) ou bien ce permis a été révoqué,
- (ii) ou bien l'auteur de la demande ou, lorsque l'auteur est une personne morale, un dirigeant, un employé ou un administrateur de celle-ci ou toute personne associée de quelque façon que ce soit à l'auteur de la demande relativement à ce commerce, a été reconnu coupable d'une infraction,

aux termes de la présente loi et les motifs d'annulation du permis ou de la déclaration de culpabilité justifient le refus de délivrer un permis;

- f) l'auteur de la demande ne pratique pas une saine gestion financière. L.R.O. 1980, chap. 157, par. 12 (4); 1984, chap. 40, art. 4.

Renouvellement de permis

(5) Sous réserve de l'article 13, le directeur renouvelle un permis d'exploitant d'entrepôt à atmosphère contrôlée ou d'emballleur de fruits conservés en atmosphère contrôlée lorsque le titulaire du permis en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits prescrits. L.R.O. 1980, chap. 157, par. 12 (5).

Non-renouvellement, suspension ou révocation d'un permis

**13** Le directeur peut refuser de renouveler un permis d'exploitant d'entrepôt à atmosphère contrôlée ou d'emballleur de fruits conservés en atmosphère contrôlée ou peut suspendre ou révoquer un tel permis s'il est d'avis, après avoir tenu une audience, que l'une des conditions suivantes se vérifie :

- a) le titulaire du permis a cessé de posséder ou d'avoir à sa disposition tous les locaux, toutes les installations et tout l'équipement nécessaires à l'exercice de ce commerce conformément à la présente loi et aux règlements;
- b) le titulaire du permis ou, lorsque le titulaire du permis est une personne morale, un dirigeant, un administrateur ou un employé a enfreint ou a permis à une personne qui relève de lui en ce qui a trait à ce commerce d'enfreindre une disposition de la présente loi ou des règlements ou d'une autre loi en vigueur en Ontario qui s'applique à l'exercice de ce commerce ou aux conditions du permis, et que cette infraction justifie la mesure que le directeur prend;

(c) any other ground for refusal to renew, suspension or revocation specified in the regulations exists; or

(d) any ground for refusing to issue a licence under subsection 12 (4) exists. R.S.O. 1980, c. 157, s. 13; 1984, c. 40, s. 5.

Terms and conditions

**14.**—(1) The Director may impose such terms and conditions upon a licence as he or she considers proper.

Variation or removal of term or condition

(2) Where a licensee is not satisfied with a term or condition imposed upon the licensee's licence by the Director, the licensee may apply to the Director to have the term or condition varied or removed and, where the Director proposes to refuse to vary or remove the term or condition, the Director shall hold a hearing. 1984, c. 40, s. 6, *part*.

Provisional suspension or refusal to renew

**15.**—(1) Despite section 11 or 13, the Director may, without a hearing, provisionally suspend or refuse to renew a licence where in the Director's opinion it is necessary to do so for the immediate protection of,

- (a) the safety or health of any person or the public;
- (b) the interests of persons selling farm products to the licensee; or
- (c) a fund for producers of farm products established under the *Farm Products Payments Act*.

Notice of suspension or refusal to renew

(2) Notice of suspension or refusal to renew under subsection (1), together with the reasons therefor, shall be given forthwith to the licensee and, as soon as is practicable thereafter, the Director shall hold a hearing to determine whether the licence should be further suspended or revoked or whether renewal of the licence should be refused. 1984, c. 40, s. 6, *part*.

Continuation of licence pending renewal

**16.** Subject to section 15, where within the time prescribed therefor or, if no time is prescribed, before expiry of the licensee's licence, a licensee has,

- (a) applied for a renewal of the licence;
- (b) paid the prescribed fee;
- (c) where proof of financial responsibility or security is required, furnished or deposited such proof or security; and

c) un autre motif prévu aux règlements justifie le refus de renouveler un tel permis, sa suspension ou sa révocation;

d) un motif justifie le refus de délivrer un permis aux termes du paragraphe 12 (4). L.R.O. 1980, chap. 157, art. 13; 1984, chap. 40, art. 5.

**14** (1) Le directeur peut assujettir le permis aux conditions qu'il estime appropriées.

Conditions

(2) Si un titulaire du permis n'est pas satisfait d'une condition à laquelle est assujetti son permis par le directeur, il peut adresser par voie de requête une demande de modification ou de suppression à ce sujet au directeur. En outre, si le directeur propose de refuser de modifier ou de supprimer cette condition, il tient une audience à cet effet. 1984, chap. 40, art. 6, *en partie*.

Modification ou suppression d'une condition

**15** (1) Malgré l'article 11 ou 13, le directeur peut, sans tenir d'audience, suspendre provisoirement ou refuser de renouveler un permis s'il est d'avis que de telles mesures s'imposent pour la protection immédiate, selon le cas :

Suspension provisoire ou non-renouvellement d'un permis

- a) de la sécurité ou de la santé d'une personne ou du public;
- b) des intérêts de personnes qui vendent des produits agricoles au titulaire du permis;
- c) d'une caisse créée au profit de producteurs de produits agricoles aux termes de la *Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles*.

(2) L'avis motivé de la suspension ou du non-renouvellement d'un permis prévus aux termes du paragraphe (1) est donné sans délai au titulaire du permis. Le directeur, dans les meilleurs délais, tient une audience afin de décider si la suspension devrait être maintenue ou si le permis devrait être révoqué ou si le renouvellement du permis devrait faire l'objet d'un refus. 1984, chap. 40, art. 6, *en partie*.

Avis de suspension ou de non-renouvellement d'un permis

**16** Sous réserve de l'article 15, le permis en vigueur d'un titulaire du permis est réputé demeurer en vigueur jusqu'à ce que la décision du directeur lui soit communiquée si, au cours du délai prescrit, à cette fin ou, si aucun délai n'est prescrit, avant l'expiration du permis, il a :

Le permis demeure en vigueur au cours de la demande de renouvellement

- a) demandé que son permis soit renouvelé;
- b) acquitté les droits prescrits;
- c) fourni ou déposé une preuve de sa solvabilité ou un cautionnement, selon ce qui est requis;



- (d) observed or carried out the other provisions of this Act and the regulations and the terms and conditions upon which the licence was issued,

the existing licence shall be deemed to continue until the licensee has received the decision of the Director on the application for renewal. 1984, c. 40, s. 7.

Notice of hearing

**17.**—(1) The notice of a hearing by the Director under section 10, 11, 12 or 13 shall afford the applicant or licensee a reasonable opportunity to show or achieve compliance before the hearing with all lawful requirements for the issue or retention of the licence.

Examination of written or documentary evidence

(2) An applicant or licensee who is a party to proceedings in which the Director holds a hearing shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing. R.S.O. 1980, c. 157, s. 15.

Variation of decision by Director

**18.** Where the Director has refused to issue or renew or has suspended or revoked a licence pursuant to a hearing the Director may, at any time of his or her own motion or on the application of the person who was the applicant or licensee, vary or rescind the decision but the Director shall not vary or rescind the decision adversely to the interests of any person without holding a rehearing to which such person is a party and may make such decision pursuant to such rehearing as the Director considers proper under this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 157, s. 16.

Appeal to Board

**19.**—(1) Where the Director refuses to issue or renew or suspends or revokes a licence or, after a hearing, imposes terms or conditions upon a licence or refuses to vary a term or condition of a licence, the applicant or licensee may by written notice delivered to the Director and filed with the Board within fifteen days after receipt of the decision of the Director appeal to the Board. 1984, c. 40, s. 8 (1).

Extension of time for appeal

(2) The Board may extend the time for the giving of notice by an applicant or licensee under subsection (1), either before or after expiration of such time, where it is satisfied that there are apparent grounds for appeal and that there are reasonable grounds for applying for the extension. R.S.O. 1980, c. 157, s. 17 (2).

Disposal of appeal

(3) Where an applicant or licensee appeals to the Board under this section, the Board

- d) respecté ou exécuté les autres dispositions de la présente loi et des règlements ainsi qu'aux conditions auxquelles le permis a été délivré. 1984, chap. 40, art. 7.

**17** (1) L'avis d'audience donné par le directeur aux termes de l'article 10, 11, 12 ou 13 offre à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis une possibilité suffisante avant l'audience de se conformer à toutes les exigences légales relatives à la délivrance ou au maintien du permis.

Avis d'audience

(2) L'auteur d'une demande ou le titulaire du permis qui est partie à une instance devant le directeur doit avoir l'occasion d'examiner, avant l'audience, la preuve documentaire et les témoignages écrits qui y seront produits et les rapports qui y seront présentés en preuve. L.R.O. 1980, chap. 157, art. 15.

Examen de la preuve écrite

**18** Lorsque le directeur a refusé de délivrer ou de renouveler un permis ou a suspendu ou révoqué un permis à la suite d'une audience, il peut en tout temps, de lui-même ou à la demande de la personne qui était le titulaire du permis ou l'auteur de la demande, modifier ou annuler sa décision. Toutefois, il ne doit pas prendre une mesure contraire aux intérêts d'une personne sans mener une autre audience à laquelle cette personne est une partie. À la suite de cette nouvelle audience, il peut rendre une décision qu'il juge conforme à la présente loi et aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 157, art. 16.

Modification de sa décision par le directeur

**19** (1) Si le directeur refuse de délivrer ou de renouveler un permis ou suspend ou révoque un permis ou, si à la suite d'une audience, il assujettit la délivrance d'un permis à des conditions ou s'il refuse de modifier une condition d'un permis, l'auteur de la demande ou le titulaire du permis peut interjeter appel devant la Commission de révision au moyen d'un avis écrit remis au directeur et déposé auprès de la Commission de révision dans les quinze jours qui suivent la réception de la décision du directeur. 1984, chap. 40, par. 8 (1).

Appel devant la Commission de révision

(2) La Commission de révision peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, si elle est convaincue qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs suffisants de demander la prorogation. L.R.O. 1980, chap. 157, par. 17 (2).

Prorogation du délai d'appel

(3) Si l'auteur d'une demande ou le titulaire du permis interjette appel devant la

Décision sur l'appel

shall hear the appeal by way of a new hearing and may after the hearing confirm or alter the decision of the Director or direct the Director to do any act the Director is authorized to do under this Act and the regulations and as the Board considers proper and, for such purpose, the Board may substitute its opinion for that of the Director. R.S.O. 1980, c. 157, s. 17 (3); 1984, c. 40, s. 8 (2).

Commission de révision aux termes du présent article, celle-ci entend l'appel de nouveau et elle peut confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre toute mesure qu'il est autorisé à prendre aux termes de la présente loi et des règlements et que la Commission de révision juge opportune. À cette fin, la Commission de révision peut substituer son opinion à celle du directeur. L.R.O. 1980, chap. 157, par. 17 (3); 1984, chap. 40, par. 8 (2).

Idem

(4) Although an applicant or licensee has appealed under this section from a decision of the Director, unless the Director otherwise directs, the decision of the Director is effective until the appeal is disposed of. R.S.O. 1980, c. 157, s. 17 (4).

(4) Malgré l'appel, la décision du directeur a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 157, par. 17 (4).

Idem

Parties

**20.**—(1) The Director, the appellant and such other persons as the Board may specify are parties to the proceeding before the Board under this Act.

**20** (1) Sont parties à l'instance devant la Commission de révision, le directeur, l'appellant et les autres personnes que la Commission de révision peut désigner en vertu de la présente loi.

Parties

Members making decision not to have taken part in investigation, etc.

(2) Members of the Board assigned to render a decision after a hearing shall not have taken part prior to the hearing in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or representative of a party except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but such members may seek legal advice from an adviser independent from the parties and in such case the nature of the advice should be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law. R.S.O. 1980, c. 157, s. 18 (1, 2).

(2) Les membres de la Commission de révision appelés à rendre une décision après l'audience ne doivent pas avoir pris part à une enquête ou à une étude relativement à l'affaire en litige. Ils ne communiquent pas directement ni indirectement avec qui que ce soit, notamment l'une des parties ou son représentant, au sujet de l'affaire en litige, si ce n'est après en avoir avisé les parties et leur avoir fourni l'occasion d'y participer. Toutefois, les membres peuvent solliciter les conseils juridiques d'un conseiller indépendant des parties et, dans ce cas, la teneur du conseil donné devrait être communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable. L.R.O. 1980, chap. 157, par. 18 (1) et (2).

Les membres décident sans avoir pris part à une enquête

Recording of evidence

(3) The oral evidence taken before the Board at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 157, s. 18 (3), *revised*.

(3) Les témoignages oraux entendus par la Commission de révision sont consignés, et des copies de leur transcription en sont fournies sur demande aux mêmes conditions que celles imposées devant la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 157, par. 18 (3), *révisé*.

Procès-verbal de la preuve testimoniale

Findings of fact

(4) The findings of fact of the Board pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

(4) La Commission de révision fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont elle peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Conclusions de fait

Only members at hearing to participate in decision

(5) No member of the Board shall participate in a decision of the Board pursuant to a hearing unless the member was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties and, except with the consent of the parties, no decision of the Board shall be given unless all members so present participate in the decision. R.S.O. 1980, c. 157, s. 18 (4, 5).

(5) Nul ne doit participer à la décision de la Commission de révision à moins d'avoir assisté à toute l'audience et d'avoir entendu la preuve et les plaidoiries. Sauf si les parties y consentent, la Commission de révision ne doit pas rendre de décision, à moins que tous les membres qui ont assisté à l'audience participent également à la décision. L.R.O. 1980, chap. 157, par. 18 (4) et (5).

Seuls les membres présents à l'audience participent à la décision



Appeal to court	<b>21.</b> —(1) Any party to the hearing before the Board may appeal from the decision of the Board to the Divisional Court in accordance with the rules of court.	<b>21</b> (1) Les parties à une audience tenue par la Commission de révision peuvent en appeler de la décision de la Commission de révision devant la Cour divisionnaire selon les règles de pratique.	Appel devant la Cour divisionnaire
Minister entitled to be heard	(2) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section. R.S.O. 1980, c. 157, s. 19 (1, 2).	(2) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, lors de l'audition de l'appel interjeté aux termes du présent article. L.R.O. 1980, chap. 157, par. 19 (1) et (2).	Ministre entendu en appel
Record to be filed in court	(3) The chair of the Board shall file with the Divisional Court the record of the proceedings before the Board which, together with a transcript of the evidence before the Board if it is not part of the Board's record, shall constitute the record in the appeal. R.S.O. 1980, c. 157, s. 19 (3), <i>revised</i> .	(3) Le président de la Commission de révision dépose auprès de la Cour divisionnaire le dossier de la procédure engagée devant la Commission de révision. Ce dossier, accompagné de la transcription de la preuve présentée devant la Commission de révision si elle ne fait pas partie du dossier, constitue le dossier d'appel. L.R.O. 1980, chap. 157, par. 19 (3), <i>révisé</i> .	Dossier déposé auprès de la Cour divisionnaire
Powers of court on appeal	(4) An appeal under this section may be made on any question that is not a question of fact alone and the court may confirm or alter the decision of the Board or direct the Director to do any act the Director is authorized to do under this Act or may refer the matter back to the Board for reconsideration by the Board as the court considers proper and the court may substitute its opinion for that of the Director or the Board.	(4) L'appel interjeté aux termes du présent article peut porter sur toute question qui n'est pas seulement une question de fait. La Cour peut confirmer ou modifier la décision de la Commission de révision ou ordonner au directeur de prendre une mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi ou peut renvoyer la question à la Commission de révision pour qu'elle reconsidère sa décision selon ce que la Cour juge opportun. La Cour peut substituer son opinion à celle du directeur ou de la Commission de révision.	Pouvoirs de la Cour
Effect of decision of Board pending disposal of appeal	(5) Although an applicant or licensee has appealed under this section from a decision of the Board, unless the Board otherwise directs, the decision of the Board is effective until the appeal is disposed of. R.S.O. 1980, c. 157, s. 19 (4, 5).	(5) Malgré l'appel, la décision de la Commission de révision a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 157, par. 19 (4) et (5).	Effet de la décision
Produce Arbitration Board continued	<b>22.</b> —(1) The board known in English as the Produce Arbitration Board and in French as Commission d'arbitrage des produits agricoles is continued and shall consist of three persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.	<b>22</b> (1) Est maintenue la commission nommée Commission d'arbitrage des produits agricoles en français et Produce Arbitration Board en anglais. La Commission d'arbitrage se compose de trois personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Commission d'arbitrage des produits agricoles
Members	(2) One of the members of the Arbitration Board shall be the holder of a licence as a dealer, one of the members shall be a producer of farm products and none of the members shall be members of the public service.	(2) Un des membres de la Commission d'arbitrage doit détenir un permis de marchand, un autre doit être producteur de produits agricoles et aucun des membres ne doit être membre de la fonction publique.	Membres
Chair	(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint one of the members of the Arbitration Board as chair.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un des membres de la Commission d'arbitrage à la présidence.	Président
Remuneration and expenses	(4) The members of the Arbitration Board shall receive such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council may determine. R.S.O. 1980, c. 157, s. 20.	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe la rémunération et les indemnités des membres de la Commission d'arbitrage. L.R.O. 1980, chap. 157, art. 20.	Rémunération et indemnités
Matter in dispute to be submitted to Arbitration Board	<b>23.</b> —(1) Every contract between two contracting parties shall be deemed to provide	<b>23</b> (1) Chaque contrat conclu entre deux parties contractantes est réputé prévoir que	Clause compromissoire

that, where the parties have failed to resolve any dispute arising out of any term or condition of the contract whether express or implied, the matter in dispute shall be submitted for arbitration by the Arbitration Board and the *Arbitrations Act* applies, except where it is inconsistent with this Act.

lorsque celles-ci n'arrivent pas à régler un différend relatif à une condition, explicite ou implicite, de ce contrat, le différend soit soumis à la Commission d'arbitrage et que la *Loi sur l'arbitrage* s'applique sauf en cas d'incompatibilité avec la présente loi.

Notice of  
matter in  
dispute

(2) Either contracting party may refer the matter in dispute to the Arbitration Board by serving notice thereof upon the other contracting party and the Director.

(2) Une partie contractante peut renvoyer le différend à la Commission d'arbitrage en signifiant un avis à cet effet à l'autre partie contractante et au directeur.

Avis du différend

Idem

(3) A notice under subsection (2) shall contain a statement of the matter in dispute and the name and address of the contracting party serving the notice.

(3) L'avis mentionné au paragraphe (2) doit énoncer le différend et indiquer les nom et adresse de la partie contractante qui le signifie.

Idem

Director to  
notify  
members

(4) Where the Director receives a notice under subsection (2), the Director shall forthwith notify the members of the Arbitration Board accordingly.

(4) Sur réception de l'avis mentionné au paragraphe (2), il incombe au directeur d'en aviser sans délai les membres de la Commission d'arbitrage.

Le directeur avise les membres

Costs of  
reference  
and award

(5) All costs of the reference and award are in the discretion of the Arbitration Board which may direct to and by whom and in what manner those costs or any part thereof shall be paid or may direct that no costs shall be paid as between the contracting parties.

(5) Les dépens relatifs au renvoi et à la sentence arbitrale sont à la discrétion de la Commission d'arbitrage, qui peut ordonner à quelle partie il incombe de payer les dépens ou une part des dépens et à quelle partie et selon quel mode de paiement ils doivent être payés, ou peut ordonner que les dépens demeurent à la charge de la partie qui les a engagés.

Dépens relatifs au renvoi et à la sentence arbitrale

Board may  
direct  
payment to  
Treasurer of  
Ontario

(6) Despite the *Arbitrations Act*, no fees are payable by the parties to the members of the Arbitration Board for their services but the Arbitration Board may include in any award a direction to pay to the Treasurer of Ontario for the services of the Arbitration Board an amount which shall not exceed the total remuneration and expenses payable to the members of the Arbitration Board under subsection 22 (4) respecting the reference and award. R.S.O. 1980, c. 157, s. 21.

(6) Malgré la *Loi sur l'arbitrage*, les parties ne versent pas d'honoraires aux membres de la Commission d'arbitrage pour leurs services. Toutefois celle-ci peut assortir la sentence arbitrale qu'elle rend d'une directive enjoignant aux parties de verser au trésorier de l'Ontario une somme pour défrayer les services de la Commission d'arbitrage, qui n'excède pas la rémunération et les indemnités totales des membres de celle-ci fixées aux termes du paragraphe 22 (4) au sujet du renvoi et de la sentence arbitrale. L.R.O. 1980, chap. 157, art. 21.

Paiement au trésorier de l'Ontario

Appeal from  
award

**24.** An appeal lies from an award of the Arbitration Board and section 16 of the *Arbitrations Act* applies as if it were agreed by the terms of a submission that there may be an appeal from the award. R.S.O. 1980, c. 157, s. 22.

**24** Il peut être interjeté appel d'une sentence arbitrale rendue par la Commission d'arbitrage. L'article 16 de la *Loi sur l'arbitrage* s'applique comme s'il était stipulé aux conditions de la clause compromissoire qu'il peut être interjeté appel de la sentence arbitrale. L.R.O. 1980, chap. 157, art. 22.

Appel d'une sentence arbitrale

Offence

**25.**—(1) Subject to subsection (2), every person who contravenes any of the provisions of this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 for a first offence and not more than \$5,000 for any subsequent offence.

**25** (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité à l'égard d'une première infraction, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et, à l'égard d'une infraction subséquente, d'une amende d'au plus 5 000 \$.

Infraction

Idem

(2) Where a fund for producers of a farm product is established under the *Farm Products Payments Act*, every person who commences or continues to carry on business as a dealer in such farm product without a licence

(2) Si une caisse au bénéfice des producteurs de produits agricoles est établie en vertu de la *Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles*, quiconque commence à exercer le commerce de marchand de pro-

Idem



therefor from the Director is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$2,000 for a first offence and not less than \$5,000 for any subsequent offence. 1984, c. 40, s. 9.

Legal  
remedy not  
affected

**26.** No proceedings or conviction under this Act affects the right of any person to any legal remedy to which the person would otherwise be entitled. R.S.O. 1980, c. 157, s. 24.

Where  
matter  
complained  
of deemed  
to have  
arisen

**27.** For the purpose of jurisdiction, in an information or conviction for a contravention of any of the provisions of this Act or the regulations, the matter complained of may be alleged and shall be deemed to have arisen at the place where the farm product was packed, sold, offered, exposed or had in possession for sale or transportation, as the case may be, or at the residence or usual place of residence of the person charged with the contravention. R.S.O. 1980, c. 157, s. 25.

duits agricoles ou continue d'exercer ce commerce sans permis à cet effet délivré par le directeur est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité à l'égard d'une première infraction, d'une amende d'au moins 2 000 \$ et, à l'égard d'une infraction subséquente, d'une amende d'au moins 5 000 \$. 1984, chap. 40, art. 9.

**26** Aucune instance introduite ni aucune déclaration de culpabilité aux termes de la présente loi ne porte atteinte au droit de quiconque à d'autres recours. L.R.O. 1980, chap. 157, art. 24.

Aucune  
atteinte à un  
droit de  
recours

**27** Afin de déterminer la compétence territoriale, en ce qui concerne une dénonciation ou une déclaration de culpabilité relatives à une infraction à une disposition de la présente loi ou des règlements l'objet de la plainte peut être imputé et est réputé avoir pris naissance au lieu où le produit agricole a été emballé, vendu, mis en vente, exposé ou détenu pour être vendu ou transporté, selon le cas, ou à la résidence ou au lieu habituel de résidence de la personne inculpée. L.R.O. 1980, chap. 157, art. 25.

Lieu d'origine  
de la plainte

## CHAPTER F.9

### Farm Products Marketing Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“Commission” means the Ontario Farm Products Marketing Commission under the *Ministry of Agriculture and Food Act*; (“Commission”)

“Director” means the Director appointed under this Act; (“directeur”)

“farm product” means animals, meats, eggs, poultry, wool, dairy products, grains, seeds, fruit, fruit products, vegetables, vegetable products, maple products, honey, tobacco, wood, or any class or part of any such product, and articles of food or drink manufactured or derived in whole or in part from any such product, and such other natural products of agriculture as are designated in the regulations, and, for the purposes of this Act, fish shall be deemed to be a farm product; (“produit agricole”)

“licence” means a licence provided for under this Act; (“permis”)

“local board” means a board constituted under a plan; (“commission locale”)

“marketing” includes advertising, assembling, buying, financing, offering for sale, packing, processing, selling, shipping, storing and transporting and “market” and “marketed” have corresponding meanings; (“commercialisation”, “commercialiser”, “commercialisé”)

“Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)

“plan” means a plan to provide for the control and regulation of the producing or marketing or both of a farm product that is in force under this Act, and includes a scheme approved under any predecessor of this Act; (“plan”)

“regulated product” means a farm product in respect of which a plan is in force; (“produit réglementé”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”) R.S.O. 1980, c. 158, s. 1; 1988, c. 13, s. 2 (1, 3-6).

## CHAPITRE F.9

### Loi sur la commercialisation des produits agricoles

#### Définitions

#### 1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«commercialisation» S'entend notamment de la publicité, de l'assemblage, de l'achat, du financement, de la mise en vente, de l'emballage, du traitement, de la vente, de l'expédition, de l'entreposage et du transport. Les termes «commercialiser» et «commercialisé» ont un sens correspondant. («marketing», «market», «marketed»)

«Commission» La Commission de commercialisation des produits agricoles de l'Ontario créée en vertu de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Commission»)

«commission locale» Commission constituée en vertu d'un plan. («local board»)

«directeur» Le directeur nommé en vertu de la présente loi. («Director»)

«ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Minister»)

«permis» Permis prévu aux termes de la présente loi. («licence»)

«plan» Plan en vigueur aux termes de la présente loi et visant à régir et à réglementer la production ou la commercialisation ou les deux d'un produit agricole. S'entend en outre d'une planification agréée conformément à une loi que remplace la présente loi. («plan»)

«produit agricole» Les animaux, les viandes, les oeufs, la volaille, la laine, les produits laitiers, les grains, les semences, les fruits, les produits à base de fruits, les légumes, les produits à base de légumes, les produits de l'érable, le miel, le tabac, le bois ou une catégorie ou partie de ce qui précède. S'entend en outre des denrées alimentaires et des boissons provenant en tout ou en partie de ces produits et de tout autre produit agricole naturel désigné dans les règlements. Pour l'application de la présente loi, le poisson est réputé produit agricole. («farm product»)

«produit réglementé» Produit agricole auquel s'applique un plan en vigueur. («regulated product»)



Purpose of  
Act

**2.** The purpose of this Act is to provide for the control and regulation in any or all aspects of the producing and marketing within Ontario of farm products including the prohibition of such producing or marketing in whole or in part. 1988, c. 13, s. 2 (7).

Authority of  
Commission

**3.—(1)** The Commission may,

- (a) subject to the regulations, investigate, adjust or otherwise settle any dispute relating to the marketing of a regulated product between producers and persons engaged in marketing or processing the regulated product;
- (b) investigate any matter relating to the producing, marketing or processing of a regulated product;
- (c) after a hearing, prohibit a person engaged in marketing a regulated product from terminating or varying, without just cause, the buying or the selling, as the case may be, of the regulated product;
- (d) investigate the cost of producing, processing and marketing any farm product, prices, price spreads, trade practices, methods of financing, management policies and other matters relating to the marketing of farm products;
- (e) require persons engaged in producing or marketing a regulated product to register their names, addresses and occupations with the Commission or local board;
- (f) require persons engaged in producing or marketing a regulated product to furnish such information relating to the production or marketing of the regulated product, including the completing and filing of returns, as the Commission or local board determines;
- (g) appoint persons to,
  - (i) inspect the books, records, documents, lands and premises and any regulated product of persons engaged in producing or marketing the regulated product,

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») L.R.O. 1980, chap. 158, art. 1; 1988, chap. 13, par. 2 (1), (3) à (6).

**2** La présente loi a pour objet de prévoir la régie et la réglementation de tout ou partie des aspects de la production et de la commercialisation de produits agricoles en Ontario, y compris l'interdiction totale ou partielle de pareille production ou commercialisation. 1988, chap. 13, par. 2 (7).

Objet de la  
loi

**3** (1) La Commission peut :

Pouvoirs de  
la Commis-  
sion

- a) sous réserve des règlements, enquêter sur les différends relatifs à la commercialisation d'un produit réglementé, qui surviennent entre les producteurs et les personnes se livrant à la commercialisation ou au traitement du produit réglementé, les concilier ou les régler d'une autre façon;
- b) enquêter sur une question relative à la production, à la commercialisation ou au traitement d'un produit réglementé;
- c) après une audience, interdire à une personne se livrant à la commercialisation d'un produit réglementé d'arrêter ou de modifier, sans motif valable, l'achat ou la vente, selon le cas, du produit réglementé;
- d) enquêter sur le coût de la production, du traitement et de la commercialisation d'un produit agricole, les prix, l'éventail des prix, les pratiques commerciales, les méthodes de financement, les politiques de gestion et autres questions relatives à la commercialisation des produits agricoles;
- e) exiger des personnes se livrant à la production ou à la commercialisation d'un produit réglementé qu'elles fassent inscrire leurs nom, adresse et profession auprès de la Commission ou de la commission locale;
- f) exiger des personnes se livrant à la production ou à la commercialisation d'un produit réglementé qu'elles fournissent des renseignements relatifs à la production ou à la commercialisation du produit réglementé, et notamment qu'elles dressent et déposent des déclarations, selon ce que décide la Commission ou la commission locale;
- g) nommer des personnes pour :
  - (i) examiner les livres, dossiers et documents, inspecter les biens-fonds, les locaux et le produit réglementé des personnes se livrant à la production ou à la commercialisation du produit réglementé,

- (ii) enter on lands or premises used for the producing of any regulated product and measure the area of land used to produce the regulated product or perform a count of the regulated product, and
- (iii) inspect any growing plants or development in the producing of a regulated product;
- (h) stimulate, increase and improve the marketing of farm products by such means as it considers proper;
- (i) co-operate with a marketing board, local board, marketing commission or marketing agency of Canada or of any province in Canada for the purpose of marketing any regulated product;
- (j) do such acts and make such orders and issue such directions as are necessary to enforce the due observance and carrying out of the provisions of this Act, the regulations or any plan. R.S.O. 1980, c. 158, s. 4 (1); 1988, c. 13, s. 2 (2, 9, 10).

Powers of investigation

(2) For the purposes of an investigation under this section, the Commission has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation as if it were an inquiry under that Act. R.S.O. 1980, c. 158, s. 4 (2); 1988, c. 13, s. 2 (2).

Delegation of powers

(3) The Commission may delegate to a local board such of its powers under subsection (1) as it considers necessary, and may, at any time, terminate such delegation. R.S.O. 1980, c. 158, s. 4 (3); 1988, c. 13, s. 2 (2).

Regulations respecting the filing of records with the Commission

- (4) The Commission may make regulations,
  - (a) providing for the filing by each local board with the Commission of true copies of,
    - (i) minutes of all meetings of the local board,
    - (ii) all by-laws of the local board,
    - (iii) all orders and directions of the local board,
    - (iv) all reports of annual operations of the local board,
    - (v) all annual financial statements and audited reports of the local board, and

- (ii) pénétrer sur des biens-fonds ou dans des locaux utilisés pour produire un produit réglementé, et mesurer la superficie du bien-fonds utilisé pour produire le produit réglementé ou déterminer la quantité du produit réglementé,

- (iii) examiner les plantes en croissance ou ce qui sert à produire un produit réglementé;

- h) stimuler, accroître et améliorer la commercialisation de produits agricoles par des moyens qu'elle estime utiles;

- i) collaborer avec une commission de commercialisation, une commission locale ou une agence de commercialisation du Canada ou d'une province du Canada dans le but de commercialiser un produit réglementé;

- j) prendre les mesures, rendre les ordonnances et donner les directives nécessaires pour faire observer et appliquer les dispositions de la présente loi, des règlements ou d'un plan. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 4 (1); 1988, chap. 13, par. 2 (2), (9) et (10).

(2) Pour les besoins d'une enquête menée en vertu du présent article, la Commission possède les pouvoirs d'une commission en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, qui s'applique à l'enquête comme si elle était menée en vertu de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 4 (2); 1988, chap. 13, par. 2 (2).

Pouvoir de mener une enquête

(3) La Commission peut déléguer à une commission locale les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1), selon ce qu'elle estime opportun et peut mettre fin à cette délégation. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 4 (3); 1988, chap. 13, par. 2 (2).

Délégation de pouvoirs

- (4) La Commission peut, par règlement :

Règlements relatifs au dépôt des dossiers

- a) prévoir le dépôt auprès de la Commission par chaque commission locale de copies conformes :

- (i) des procès-verbaux de ses réunions,
- (ii) de ses règlements administratifs,
- (iii) de ses ordres et directives,
- (iv) des rapports de ses activités annuelles,
- (v) de ses états financiers annuels et de ses rapports vérifiés,



(vi) such further statements and reports as the Commission requires from the local board;

(b) providing for,

(i) the furnishing to persons engaged in the producing, marketing or processing of a regulated product of copies of the annual statement of operations and the financial report of each local board, and

(ii) the publication of the annual statement of operations and the financial report of each local board; and

(c) providing for the manner in which and fixing the times at which, or within which, copies of minutes, orders, directions, reports and statements shall be filed with the Commission, furnished to producers or published, as the case may be, under clause (a) or (b). R.S.O. 1980, c. 158, s. 4 (4); 1988, c. 13, s. 2 (2).

(5) Every local board is a body corporate to which the *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply.

(6) No member of a local board and no officer, clerk or employee of a local board is personally liable for anything done or omitted to be done by the board or by the member, officer, clerk or employee in good faith in the exercise of any power or the performance of any duty under or purporting to be under this Act or any other Act of Ontario or Canada. 1988, c. 13, s. 2 (11).

**4.—**(1) Where the Commission receives from a group of producers in Ontario or any part thereof a petition or request asking that a plan be established for the control and regulation of the producing or marketing of a farm product or any class or part thereof and the Commission is of the opinion that the group of producers is representative of the persons engaged in the production of the farm product or class or part thereof, the Commission may recommend the establishment of such plan to the Minister. R.S.O. 1980, c. 158, s. 5 (1); 1988, c. 13, s. 2 (2, 12).

(2) Where the Commission receives from a local board a request that amendment be made to the plan or to regulations under the plan under which the local board is constituted, the Commission may recommend such amendment to the Minister. R.S.O. 1980, c. 158, s. 5 (2); 1988, c. 13, s. 2 (2).

**5.—**(1) Despite section 4, the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(vi) des autres états et rapports que la Commission exige de la commission locale;

b) prévoir :

(i) la remise de copies du rapport annuel des activités et du rapport financier de chaque commission locale aux personnes se livrant à la production, à la commercialisation ou au traitement d'un produit réglementé,

(ii) la publication du rapport annuel des activités et du rapport financier de chaque commission locale;

c) prévoir les modalités et fixer la date ou les délais de dépôt des copies des procès-verbaux, ordres, directives, rapports et états auprès de la Commission, remises aux producteurs ou publiées, selon le cas, aux termes de l'alinéa a) ou b). L.R.O. 1980, chap. 158, par. 4 (4); 1988, chap. 13, par. 2 (2).

(5) La commission locale est une personne morale à laquelle ne s'appliquent ni la *Loi sur les personnes morales*, ni la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*.

(6) Nul membre ou employé d'une commission locale n'est personnellement responsable d'un acte que le membre ou l'employé ou la commission a accompli ou omis d'accomplir, de bonne foi, dans l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction en vertu ou paraissant être en vertu de la présente loi ou de toute autre loi de l'Ontario ou du Canada. 1988, chap. 13, par. 2 (11).

**4** (1) Sur pétition ou demande d'un groupe de producteurs de l'Ontario ou d'une partie de la province demandant l'établissement d'un plan visant à régir et réglementer la production ou la commercialisation d'un produit agricole ou d'une catégorie ou d'une partie de celui-ci, la Commission, si elle est d'avis que ce groupe représente les personnes se livrant à la production du produit agricole ou d'une catégorie ou partie de celui-ci, peut recommander au ministre l'établissement de ce plan. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 5 (1); 1988, chap. 13, par. 2 (2) et (12).

(2) Lorsque la Commission reçoit d'une commission locale une demande de modification à apporter au plan ou aux règlements pris en application du plan en vertu duquel la commission locale est créée, la Commission peut recommander au ministre d'effectuer cette modification. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 5 (2); 1988, chap. 13, par. 2 (2).

**5** (1) Malgré l'article 4, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Local board  
a body  
corporate

Protection  
from  
personal  
liability

Petition for  
a plan

Amendment  
to plan

Regulations  
re plans and  
local boards

La commis-  
sion locale est  
une personne  
morale

Immunité

Pétition con-  
cernant un  
plan

Modification  
à un plan

Règlements  
relatifs aux  
plans et aux  
commissions  
locales

- (a) establishing, amending and revoking plans for control and regulation of the producing or marketing within Ontario or any part thereof of any farm product and constituting local boards to administer such plans;
- (b) designating as a commission to be known in English as The Ontario Apple Marketing Commission and in French as Commission ontarienne de commercialisation des pommes any local board constituted under a plan to provide for the control and regulation of the producing or marketing of apples;
- (c) defining any word or words for the purpose of any plan;
- (d) giving to any local board any or all of the powers that are vested in a co-operative corporation that is under the *Co-operative Corporations Act*, as amended from time to time, and providing that in the exercise of such powers the members of the local board shall be deemed to be the shareholders and the directors thereof;
- (e) prescribing by-laws for regulating the conduct of the affairs of the Commission;
- (f) prescribing by-laws for regulating the government of local boards and the conduct of their affairs, but any local board may make by-laws not inconsistent with this Act, the regulations made under this clause or the regulations made under the plan under which the local board is established as amended from time to time;
- (g) providing for,
  - (i) the carrying out by the Commission or a trustee of any or all of the powers of a local board,
  - (ii) the vesting of the assets of a local board in the Commission or a trustee, and
  - (iii) the disposing of any or all of the assets of a local board in such manner as is prescribed,

and, where any regulation made under this clause is in conflict with any by-law of the local board, the regulation prevails;

- a) établir, modifier et révoquer les plans visant à régir et à réglementer, en Ontario ou dans une partie de cette province, la production ou la commercialisation d'un produit agricole, et créer des commissions locales pour administrer ces plans;
- b) désigner comme commission portant l'appellation française de Commission ontarienne de commercialisation des pommes et l'appellation anglaise de The Ontario Apple Marketing Commission une commission locale constituée en vertu d'un plan pour régir et réglementer la production ou la commercialisation des pommes;
- c) définir le ou les mots à employer dans le cadre d'un plan;
- d) donner à la commission locale tout ou partie des pouvoirs conférés à une société coopérative régie par la *Loi sur les sociétés coopératives* avec ses modifications successives, et prévoir que dans l'exercice de ces pouvoirs, les membres de la commission locale sont réputés les sociétaires et les administrateurs de celle-ci;
- e) prescrire les règlements administratifs qui régissent la conduite des affaires de la Commission;
- f) prescrire les règlements administratifs qui régissent l'administration des commissions locales et la conduite de leurs affaires; toutefois la commission locale peut adopter les règlements administratifs conformes à la présente loi, aux règlements pris en application du présent alinéa ou aux règlements pris en application du plan en vertu duquel la commission locale est créée, avec leurs modifications successives;
- g) prévoir :
  - (i) que la Commission ou un administrateur exerce tout ou partie des pouvoirs d'une commission locale,
  - (ii) que l'actif de la commission locale soit transmis à la Commission ou à un administrateur,
  - (iii) que l'aliénation de la totalité ou d'une partie de l'actif de la commission locale soit faite de la manière prescrite,

et que, lorsqu'un règlement pris en application du présent alinéa est incompatible avec un règlement administratif de la commission locale, le règlement l'emporte;



(h) dissolving a local board on such terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council considers proper and providing for the disposition of its assets. R.S.O. 1980, c. 158, s. 6 (1); 1988, c. 13, s. 2 (2, 13-16).

Application  
of plan and  
regulations

(2) A plan or any regulations may apply to all of Ontario or to any area within Ontario and may apply to one or more farm products or any part, class, variety, grade or size of farm product, including any part or class of farm product produced or marketed for a particular purpose, and to any or all persons engaged in producing or marketing one or more farm products or any part, class, variety, grade or size of farm product, including any part or class of farm product produced or marketed for a particular purpose.

Contents of  
plan

(3) The method by which the members of a local board shall be appointed, elected or chosen and the application of the plan shall be set out in the plan under which the local board is established.

Acts of  
members  
valid

(4) The acts of a member or an officer of a local board are valid despite any defects that may afterwards be discovered in his or her qualifications and appointment or election. R.S.O. 1980, c. 158, s. 6 (2-4).

Production  
of records,  
etc.

**6.**—(1) Every person when requested to do so by a person, appointed by the Commission or a local board to carry out the duties referred to in clause 3 (1) (g) respecting a regulated product, shall, in respect of that regulated product, produce such books, records and documents and permit inspection thereof and supply extracts therefrom, permit inspection of such lands or premises and regulated product and growing plants or development in the producing of the regulated product and permit such measurement of the area of land used to produce the regulated product or the performance of such count of the regulated product. R.S.O. 1980, c. 158, s. 7 (1); 1988, c. 13, s. 2 (2, 17).

Obstruction

(2) No person shall hinder or obstruct a person, appointed by the Commission or a local board to carry out the duties referred to in clause 3 (1) (g), in the course of his or her duties or refuse to permit the person to carry out his or her duties or refuse to furnish the person with information or furnish him or her with false information. R.S.O. 1980, c. 158, s. 7 (2); 1988, c. 13, s. 2 (2, 18).

Certificate of  
appointment

(3) The production by any person of a certificate of his or her appointment by the Commission or a local board under clause 3 (1) (g), purporting to be signed by the chair and secretary of the Commission or the local board, shall be accepted by any person

h) dissoudre la commission locale à des conditions qu'il estime opportunes et prévoir l'aliénation de son actif. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 6 (1); 1988, chap. 13, par. 2 (2), (13) à (16).

Application  
d'un plan et  
des règle-  
ments

(2) Un plan ou des règlements peuvent s'appliquer à tout l'Ontario ou à une région de cette province et à un ou plusieurs produits agricoles ou à une partie, catégorie, variété, qualité ou taille d'un produit agricole, y compris une partie ou catégorie produite ou commercialisée dans un but précis. De plus, ils peuvent s'appliquer à l'ensemble ou à une partie des personnes qui produisent ou commercialisent un ou plusieurs produits agricoles ou une partie, catégorie, variété, qualité ou taille d'un produit agricole, y compris une partie ou catégorie produite ou commercialisée dans un but précis.

Contenu du  
plan

(3) La façon de nommer, d'élire ou de choisir les membres de la commission locale ainsi que l'application du plan sont énoncées dans le plan en vertu duquel la commission locale est créée.

Validité des  
actes des  
membres

(4) Les actes accomplis par un membre ou un dirigeant de la commission locale sont valides, même si, par la suite, des inexactitudes sont découvertes concernant ses qualités et sa nomination ou son élection. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 6 (2) à (4).

Présentation  
des dossiers

**6** (1) Quiconque y est invité par une personne, nommée par la Commission ou la commission locale pour exercer à l'égard d'un produit réglementé les fonctions visées à l'alinéa 3 (1) g), présente à celle-ci des livres, dossiers et documents relatifs à ce produit et permet l'examen et la prise d'extraits de ceux-ci, permet l'inspection des biens-fonds, des locaux, du produit réglementé et l'examen des plantes en croissance ou de ce qui sert à produire ce produit, et permet le comptage de ce produit ou la mesure de la superficie du bien-fonds affecté à sa production. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 7 (1); 1988, chap. 13, par. 2 (2) et (17).

Entrave

(2) Nul ne doit entraver la personne, nommée par la Commission ou la commission locale aux fins mentionnées à l'alinéa 3 (1) g), dans l'exercice de ses fonctions, lui interdire d'exercer ses fonctions, refuser de lui fournir des renseignements ni lui fournir de faux renseignements. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 7 (2); 1988, chap. 13, par. 2 (2) et (18).

Attestation  
de sa nomina-  
tion

(3) La production par une personne d'une attestation de sa nomination par la Commission ou la commission locale aux termes de l'alinéa 3 (1) g), qui se présente comme étant signée par le président et le secrétaire de la Commission ou de la commission locale, est

engaged in the producing or marketing of the regulated product as proof, in the absence of evidence to the contrary, of such appointment. R.S.O. 1980, c. 158, s. 7 (3); 1988, c. 13, s. 2 (2, 19).

## Regulations

**7.—(1)** The Commission may make regulations generally or with respect to any regulated product,

1. providing for the licensing of any or all persons before commencing or continuing to engage in the producing, marketing or processing of a regulated product and delegating to the Director the authority to grant, refuse to grant, renew, suspend and revoke licences;
2. prescribing or providing for classes of licences and the imposition of terms and conditions on any class of licence;
3. providing that the Commission, Director or local board may impose such terms and conditions upon a licence as the Commission, Director or local board considers proper;
4. prohibiting persons from engaging in the producing, marketing or processing of any regulated product except under the authority of a licence and except in compliance with the terms and conditions of the licence;
5. providing for the refusal to grant or renew or the suspension or revocation of a licence,
  - i. where the applicant or licensee is not qualified by experience, financial responsibility or equipment to properly engage in the business for which the application was made or the licence granted, or
  - ii. where the applicant or licensee has failed to comply with or has contravened any provision of this Act, the regulations, any plan or any order or direction of the Commission, Director or local board or of a marketing agency of Canada;
6. providing for the imposition, amount, disposition and use of penalties where, after a hearing, the Commission, Director or local board is of the opinion that the applicant or licensee has failed to comply with or has contra-

acceptée par une personne se livrant à la production ou à la commercialisation du produit réglementé comme preuve, en l'absence de preuve contraire, de cette nomination. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 7 (3); 1988, chap. 13, par. 2 (2) et (19).

## Règlements

**7 (1)** La Commission peut prendre des règlements d'une portée générale ou à l'égard d'un produit réglementé, aux fins suivantes :

1. prévoir la délivrance d'un permis à l'ensemble ou à une partie des personnes avant qu'elles ne commencent à produire, commercialiser ou traiter un produit réglementé ou qu'elles ne continuent de le faire, et déléguer au directeur le pouvoir de délivrer, de refuser de délivrer, de renouveler, de suspendre et de révoquer des permis;
2. prescrire ou prévoir des catégories de permis et les conditions assorties à chacune d'entre elles;
3. prévoir que la Commission, le directeur ou la commission locale peuvent assortir le permis des conditions qu'ils estiment opportunes;
4. interdire à quiconque de produire, commercialiser ou traiter un produit réglementé sans permis et sans observer les conditions du permis;
5. prévoir le refus de délivrer ou de renouveler un permis ou la suspension ou la révocation d'un permis :
  - i. lorsque l'auteur de la demande ou le titulaire du permis ne possède pas l'expérience, les ressources financières ou le matériel nécessaires pour exercer de façon satisfaisante les activités commerciales qui font l'objet de sa demande ou du permis délivré,
  - ii. lorsque l'auteur de la demande ou le titulaire du permis n'a pas respecté ou a enfreint une disposition de la présente loi, des règlements, d'un plan ou d'une ordonnance, d'un ordre ou d'une directive de la Commission, du directeur, d'une commission locale ou d'une agence de commercialisation du Canada;
6. prévoir l'application, le montant et l'emploi des pénalités si, après une audience, la Commission, le directeur ou la commission locale est d'avis que l'auteur de la demande ou le titulaire du permis n'a pas respecté ou a



vened any term or condition of a licence or any provision of this Act, the regulations, any plan or any order or direction of the Commission, Director or local board;

7. providing for the fixing of licence fees and the payment thereof by any or all persons producing, marketing or processing a regulated product and the collecting of the licence fees and their recovery by suit in a court of competent jurisdiction;
8. requiring any person who receives a regulated product to deduct from the money payable for the regulated product any licence fees payable to the local board by the person from whom the person receives the regulated product, and to forward such licence fees to the local board;
9. requiring any person who produces and processes a regulated product to furnish to the Commission or the local board statements of the amounts of the regulated product that the person produced in any year and used for processing;
10. prescribing the form of licences;
11. providing for the exemption from any or all of the regulations, orders or directions under any plan of any class, variety, grade or size of regulated product, or any person or class of persons engaged in the producing or marketing of the regulated product or any class, variety, grade or size of regulated product;
12. requiring and providing for the furnishing of security or proof of financial responsibility or of a performance bond by a person or class of persons engaged in the producing, marketing or processing of a regulated product and providing for the administration, forfeiture and disposition of any money or securities so furnished and the proceeds therefrom;
13. authorizing the fixing of prompt payment discounts, delayed payment penalties and interest on licence fees and service charges owing by any person engaged in the producing, marketing or processing of a regulated product;
14. authorizing a local board,
  - i. to require that a regulated product be marketed on a quota basis,

enfreint une condition assortie au permis ou une disposition de la présente loi, des règlements, d'un plan ou d'une ordonnance, d'un ordre ou d'une directive de la Commission, du directeur ou d'une commission locale;

7. prévoir la fixation des droits rattachés au permis et l'acquittement de ceux-ci par l'ensemble ou une partie des personnes qui produisent, commercialisent ou traitent un produit réglementé, ainsi que la perception de ces droits et leur recouvrement par action devant un tribunal compétent;
8. exiger d'une personne qui reçoit un produit réglementé qu'elle déduise, de l'argent payable pour le produit réglementé, tous droits relatifs au permis payables à la commission locale par la personne de laquelle elle reçoit le produit réglementé, et de verser ces droits à la commission locale;
9. exiger de quiconque produit et traite un produit réglementé qu'il fournisse à la Commission ou à la commission locale des états indiquant les quantités qu'il a produites et traitées dans une année;
10. prescrire la forme des permis;
11. prévoir de soustraire à l'application de l'un ou de tous les règlements, ordonnances, ordres ou directives pris, rendus ou donnés en vertu d'un plan, toute catégorie, variété, qualité ou taille d'un produit réglementé ou toute personne ou catégorie de personnes se livrant à la production ou à la commercialisation de ce produit;
12. exiger et prévoir la constitution d'un cautionnement ou d'une preuve de solvabilité de toute personne ou catégorie de personnes qui produit, commercialise ou traite un produit réglementé, et prévoir l'administration, la confiscation et l'emploi de tous fonds ou cautionnement ainsi constitués et des produits de ceux-ci;
13. prévoir la fixation de remises pour les paiements immédiats, de pénalités avec intérêts en cas de retards de paiement pour les droits de permis et les frais de gestion payables par une personne qui produit, commercialise ou traite un produit réglementé;
14. autoriser la commission locale à :
  - i. exiger qu'un produit réglementé soit commercialisé selon un mode de contingentement,

- ii. to prohibit any person to whom a quota has not been fixed and allotted for the marketing of a regulated product or whose quota has been cancelled from marketing any of the regulated product,
  - iii. to prohibit any person to whom a quota has been fixed and allotted for the marketing of a regulated product from marketing any of the regulated product in excess of such quota, and
  - iv. to prohibit any person to whom a quota has been fixed and allotted for the marketing of a regulated product produced on lands or premises in respect of which such quota was fixed and allotted from marketing any of the regulated product other than the regulated product produced on such lands or premises;
15. authorizing a local board,
- i. to fix and allot to persons quotas for the marketing of a regulated product on such basis as the local board considers proper,
  - ii. to refuse to fix and allot to any person a quota for the marketing of a regulated product for any reason that the local board considers proper,
  - iii. to cancel or reduce, or refuse to increase, a quota fixed and allotted to any person for the marketing of a regulated product for any reason that the local board considers proper, and
  - iv. to permit any person to whom a quota has been fixed and allotted for the marketing of a regulated product to market any of the regulated product in excess of such quota on such terms and conditions as the local board considers proper;
16. authorizing a local board,
- i. to require that a regulated product be produced on a quota basis,
  - ii. to prohibit any person to whom a quota has not been fixed and allotted for the producing of a regulated product or whose quota has been cancelled from produ-
- ii. interdire à quiconque de se livrer à la commercialisation d'un produit réglementé si un contingent ne lui a pas été alloué à cette fin ou si son contingent a été révoqué,
  - iii. interdire à quiconque est soumis à un contingent pour commercialiser un produit réglementé de se livrer à la commercialisation d'un produit réglementé au delà de ce contingent,
  - iv. interdire à quiconque est soumis à un contingent pour commercialiser un produit réglementé produit sur des biens-fonds ou dans des locaux agréés à cette fin, de commercialiser un produit réglementé autre que celui produit sur ces biens-fonds ou dans ces locaux;
15. autoriser la commission locale à :
- i. fixer des contingents et les allouer à des personnes en vue de la commercialisation d'un produit réglementé, selon ce que la commission locale estime opportun,
  - ii. refuser, pour un motif que la commission locale estime approprié, de fixer un contingent et de l'allouer à quiconque en vue de la commercialisation d'un produit réglementé,
  - iii. révoquer, réduire ou refuser d'augmenter, pour un motif que la commission locale estime approprié, un contingent fixé et alloué à quiconque pour la commercialisation d'un produit réglementé,
  - iv. permettre à quiconque est soumis à un contingent pour la commercialisation d'un produit réglementé, de commercialiser un tel produit au delà de ce contingent, aux conditions que la commission locale estime opportunes;
16. autoriser la commission locale à :
- i. exiger qu'un produit réglementé soit produit selon un mode de contingentement,
  - ii. interdire à quiconque de se livrer à la production d'un produit réglementé si un contingent ne lui a pas été alloué à cette fin ou si son contingent a été révoqué,



- cing any of the regulated product,
- iii. to prohibit any person to whom a quota has been fixed and allotted for the producing of a regulated product from producing any of the regulated product in excess of such quota, and
  - iv. to prohibit any person to whom a quota has been fixed and allotted for the producing of a regulated product on lands or premises in respect of which such quota was fixed and allotted from producing any of the regulated product other than the regulated product produced on such lands or premises;
17. authorizing a local board,
- i. to fix and allot to persons quotas for the producing of a regulated product on such basis as the local board considers proper,
  - ii. to refuse to fix and allot to any person a quota for the producing of a regulated product for any reason that the local board considers proper,
  - iii. to cancel or reduce, or refuse to increase, a quota fixed and allotted to any person for producing a regulated product for any reason that the local board considers proper, and, without limiting the generality of the foregoing, to cancel or reduce any such quota as a penalty where the local board believes on reasonable grounds that the person to whom the quota was fixed and allotted has contravened any provision of this Act or the regulations, and
  - iv. to permit any person to whom a quota has been fixed and allotted for the producing of a regulated product to produce any of the regulated product in excess of such quota on such terms and conditions as the local board considers proper;
18. providing for the control and regulation of the producing or marketing of any regulated product, including the times and places at which the regulated product may be produced or marketed;
19. providing for the control and regulation of agreements entered into by
- iii. interdire à quiconque est soumis à un contingent pour produire un produit réglementé de se livrer à la production d'un produit réglementé au delà de ce contingent,
  - iv. interdire à quiconque est soumis à un contingent pour produire un produit réglementé sur des biens-fonds ou dans des locaux agréés à cette fin, de produire un produit réglementé autre que celui produit sur ces biens-fonds ou dans ces locaux;
17. autoriser la commission locale à :
- i. fixer des contingents et les allouer à quiconque en vue de la production d'un produit réglementé, selon ce que la commission locale estime opportun,
  - ii. refuser, pour un motif que la commission locale estime approprié, de fixer un contingent et de l'allouer à quiconque en vue de la production d'un produit réglementé,
  - iii. révoquer, réduire ou refuser d'augmenter, pour un motif que la commission locale estime approprié, un contingent fixé et alloué à quiconque en vue de la production d'un produit réglementé, et notamment révoquer ou réduire ce contingent par mesure de sanction si la commission locale a des motifs raisonnables de croire que le bénéficiaire d'un contingent fixé et alloué a enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements,
  - iv. permettre à quiconque est soumis à un contingent en vue de la production d'un produit réglementé, de produire un tel produit au delà de ce contingent, aux conditions que la commission locale estime opportunes;
18. prévoir la régie et la réglementation de la production ou de la commercialisation de tout produit réglementé, y compris les temps et lieux où le produit réglementé peut être produit ou commercialisé;
19. régir et réglementer les accords conclus entre les producteurs d'un produit

- producers of a regulated product with persons engaged in marketing or processing the regulated product, and the prohibition of any provision or clause in such agreements;
20. authorizing a local board to use any class of licence fees, service charges and other money payable to it, for the purposes of paying the expenses of the local board, carrying out and enforcing this Act and the regulations and carrying out the purposes of the plan under which the local board is established;
21. providing that no local board shall make grants or other like payments of money to any person or association or body of persons without the approval of the Commission;
22. authorizing a local board to establish a fund in connection with any plan for the payment of any money that may be required for the purposes mentioned in paragraph 20;
23. providing for the establishment, in connection with any plan, of advisory committees that may be empowered to advise and make recommendations to the local board or to any person or organization represented on the committee in respect of,
- i. the promotion of harmonious relationships between persons engaged in the production and marketing of the regulated product,
  - ii. the promotion of greater efficiency in the production and marketing of the regulated product,
  - iii. the prevention and correction of irregularities and inequities in the marketing of the regulated product,
  - iv. the improvement of the quality and variety of the regulated product,
  - v. the improvement of the circulation of market information respecting the regulated product,
  - vi. without limiting the generality of any of the foregoing, any matter with respect to which the Commission or the local board may be empowered to make regulations under this Act;
- réglementé et les personnes qui commercialisent ou traitent ce produit, et prévoir l'interdiction d'une disposition ou clause de ces accords;
20. autoriser la commission locale à se servir d'une catégorie de droits relatifs à des permis, de frais de services et d'autres montants qui lui sont redevables pour couvrir ses dépenses, faire appliquer et exécuter la présente loi et les règlements, et réaliser l'objet du plan en vertu duquel la commission locale est créée;
21. prévoir que nulle commission locale ne doit accorder de subvention ou de paiement à une personne, une association ou un ensemble de personnes sans l'approbation de la Commission;
22. autoriser la commission locale à créer un fonds relatif à un plan en vue du paiement de montants qui peuvent être exigibles aux fins mentionnées à la disposition 20;
23. prévoir la création, dans le cadre d'un plan, de comités consultatifs qui peuvent être chargés d'adresser des conseils et des recommandations à la commission locale, à une personne ou à un organisme représentés au comité et visant à :
- i. promouvoir de bonnes relations entre les personnes qui produisent et commercialisent le produit réglementé,
  - ii. favoriser une meilleure efficacité de la production et de la commercialisation du produit réglementé,
  - iii. empêcher et corriger les irrégularités et les injustices dans la commercialisation du produit réglementé,
  - iv. améliorer la qualité et la variété du produit réglementé,
  - v. améliorer la diffusion des renseignements relatifs au marché du produit réglementé,
  - vi. sans restreindre la portée générale de ce qui précède, décider d'une question à l'égard de laquelle la Commission ou la commission locale peut être investie du pouvoir de prendre des règlements en vertu de la présente loi;



24. determining the constitution of such advisory committees and regulating the practice and procedure of such committees;
25. providing for the establishment in connection with any plan, of negotiating agencies that may be empowered to adopt or settle by agreement any or all of the following matters:
  - i. minimum prices for the regulated product or for any class, variety, grade or size of the regulated product,
  - ii. terms, conditions and forms of agreements relating to the producing or marketing of the regulated product,
  - iii. any charges, costs or expenses relating to the production or marketing of the regulated product,
  - iv. the minimum amount of rental to be paid by or on behalf of a person engaged in processing a regulated product to lease land from an owner or tenant for the production of the regulated product and the terms and conditions of lease that shall apply in respect of the leasing of any such land;
26. providing for the establishment, in connection with any plan, of a conciliation board that may be empowered,
  - i. to endeavour to effect agreement on any matter referred to in paragraph 25 that a negotiating agency has failed to adopt or settle by agreement, and
  - ii. to recommend adoption of any agreement effected under subparagraph i to such negotiating agency;
27. providing for the arbitration by a board of any matter not adopted or settled by agreement under paragraph 25;
28. providing for the arbitration by an arbitrator or by a board of any dispute arising out of any agreement adopted or settled under paragraph 25 or any award made under paragraph 27;
29. determining the constitution of negotiating agencies, conciliation boards and boards of arbitration, providing for the appointment of arbitrators and conciliators and regulating the practice, procedure and methods of dispute resolution;
24. décider la constitution de ces comités consultatifs et réglementer leurs pratiques et leurs procédures;
25. prévoir la création, dans le cadre d'un plan, d'organismes de négociation qui peuvent être chargés de décider ou de régler par accord tout ou partie des questions suivantes :
  - i. les prix minimums du produit réglementé ou de toute catégorie, variété, qualité ou taille du produit réglementé,
  - ii. les conditions et les formes des accords relatifs à la production ou à la commercialisation du produit réglementé,
  - iii. les prix, les coûts ou les dépenses relatifs à la production ou à la commercialisation du produit réglementé,
  - iv. le montant minimum du prix de location qui doit être payé par la personne se livrant au traitement d'un produit réglementé ou en son nom pour prendre à bail le bien-fonds du propriétaire ou du locataire en vue de produire ce produit, ainsi que les conditions d'un tel bail;
26. prévoir la création, dans le cadre d'un plan, d'une commission de conciliation chargée de :
  - i. tenter d'arriver à un accord concernant toute question visée à la disposition 25 et qu'un organisme de négociation n'a pu décider ou régler au moyen d'un accord,
  - ii. recommander à l'organisme de négociation l'adoption d'un accord conclu aux termes de la sous-disposition i;
27. prévoir l'arbitrage, par une commission, d'une question qui n'a pas été décidée ou réglée au moyen d'un accord aux termes de la disposition 25;
28. prévoir l'arbitrage, par un arbitre ou une commission, du différend qui survient à la suite d'un accord conclu aux termes de la disposition 25 ou d'une sentence rendue aux termes de la disposition 27;
29. déterminer la composition d'organismes de négociation, de commissions de conciliation et de commissions d'arbitrage, prévoir la nomination d'arbitres et de conciliateurs et réglementer la pratique, la procédure et les méthodes de règlement des différends relatifs

- tion of such agencies, boards and arbitrators;
30. requiring that no charges, costs or expenses relating to the production or marketing of the regulated product shall be made other than such charges, costs or expenses as are provided in the agreement or award or renegotiated agreement or award in force for the marketing of the regulated product;
  31. authorizing any local board to conduct a pool or pools for the distribution of all money received from the sale of the regulated product and, after deducting all necessary and proper disbursements and expenses, to distribute the remainder of the money received from the sale in such manner that every producer receives a share of the remainder of the money received from the sale in relation to the amount, class, variety, grade or size of the regulated product delivered by the producer, and authorizing such local board to make an initial payment on delivery of the regulated product and subsequent payments until all of the remainder of the money received from the sale is distributed to the producers;
  32. authorizing any local board to require the price or prices payable or owing to the producers for the regulated product to be paid to or through the local board and to recover such price or prices by suit in a court of competent jurisdiction;
  33. authorizing any local board to prohibit the marketing of any class, variety, grade or size of any regulated product;
  34. providing for the carrying out of any plan declared by the Lieutenant Governor in Council to be in force;
  35. designating as farm products any natural products of agriculture;
  36. providing for the holding of a plebiscite of producers upon a question of favour of a plan or amendment of a plan or any matter respecting the producing or marketing of a regulated product;
  37. providing for the holding of public hearings on matters respecting the operation of any plan or the holding of a plebiscite of producers;
- ves à ces organismes, commissions et arbitres;
30. exiger, relativement à la production ou à la commercialisation du produit réglementé, que ne soient pas imposés de prix, coûts ou dépenses autres que ceux qui sont prévus dans l'accord ou la sentence en vigueur pour la commercialisation du produit réglementé, que cet accord ou cette sentence ait ou non fait l'objet d'une nouvelle négociation;
  31. autoriser la commission locale à diriger la mise en commun de l'argent provenant de la vente du produit réglementé en un seul ou plusieurs fonds aux fins de sa distribution et, après déduction des débours et frais nécessaires et légitimes, à distribuer le reste de l'argent de façon que chaque producteur en reçoive une part basée sur la quantité, la catégorie, la variété, la qualité ou la taille du produit réglementé qu'il a livré, et autoriser la commission locale à effectuer un versement initial lors de la livraison du produit réglementé et des versements subséquents jusqu'à ce que le reste de l'argent provenant de la vente soit distribué aux producteurs;
  32. autoriser la commission locale à exiger que le ou les prix du produit réglementé payables ou dus aux producteurs soient payés à la commission locale ou par son entremise, et à recouvrer ces montants au moyen d'une action devant un tribunal compétent;
  33. autoriser la commission locale à interdire la commercialisation d'un produit réglementé de toute catégorie, variété, qualité ou taille;
  34. pourvoir à l'exécution d'un plan que le lieutenant-gouverneur en conseil déclare en vigueur;
  35. désigner comme produits agricoles tous les produits naturels de l'agriculture;
  36. prévoir la tenue d'une consultation des producteurs concernant l'appui ou la modification d'un plan ou d'une question relative à la production ou à la commercialisation d'un produit réglementé;
  37. prévoir la tenue d'audiences publiques sur des questions relatives au fonctionnement d'un plan ou à la tenue d'une consultation des producteurs;



38. requiring any person who produces a regulated product to offer to sell and to sell the regulated product to or through the local board constituted to administer the plan under which the regulated product is regulated;
39. prohibiting any person from processing, packing or packaging any of the regulated product that has not been sold to, by or through the local board constituted to administer the plan;
40. authorizing any local board to appoint agents, to prescribe their duties and terms and conditions of employment and to provide for their remuneration;
41. providing for the making of agreements relating to the marketing of any regulated product by or through a local board, and prescribing the forms and the terms and conditions of such agreements;
42. providing for the making of such orders and the issuing of such directions as are necessary to enforce the due observance and carrying out of the provisions of this Act, the regulations, any plan or any order or direction of the Commission or a local board or a marketing agency of Canada; and
43. respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 158, s. 8 (1); 1988, c. 13, s. 2 (2, 20-26).
38. exiger que toute personne qui produit un produit réglementé le mette en vente et le vende à la commission locale ou le fasse par l'entremise de la commission constituée pour administrer le plan en vertu duquel le produit est réglementé;
39. interdire à quiconque de traiter ou d'emballer la partie du produit réglementé qui n'a pas été vendue à la commission locale, par celle-ci ou par son entremise;
40. autoriser la commission locale à nommer des agents, à prescrire leurs fonctions et leurs conditions d'emploi et à prévoir leur rémunération;
41. prévoir la conclusion, par une commission locale ou par son entremise, d'accords relatifs à la commercialisation d'un produit réglementé et prescrire la forme et les conditions de ces accords;
42. prévoir que soient rendues les ordonnances et que soient données les directives nécessaires pour faire dûment appliquer et exécuter les dispositions de la présente loi, des règlements, d'un plan, d'une ordonnance ou d'une directive de la Commission, d'une commission locale ou d'une agence de commercialisation du Canada;
43. traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 8 (1); 1988, chap. 13, par. 2 (2) et (20) à (26).

Limitations  
on penalties

(2) A penalty imposed on a producer under paragraph 6 of subsection (1) shall not exceed 10 per cent of the price payable to the producer for the regulated product marketed during the immediately preceding twelve month period by the producer and a 20 per cent reduction in the amount of regulated product which may be marketed during any twelve month period by the producer.

Idem

(3) A penalty imposed on a person other than a producer under paragraph 6 of subsection (1) shall not exceed 10 per cent of the price payable to the producers for the regulated product marketed or processed during the immediately preceding twelve month period by the person. 1988, c. 13, s. 2 (27).

Agreements  
and awards

(4) Every agreement made under paragraph 25 of subsection (1) and every award made under paragraph 27 or 28 of subsection (1) and every renegotiated agreement or award made under clause (b) of this subsection,

Limitation  
des pénalités

(2) La pénalité imposée à un producteur en vertu de la disposition 6 du paragraphe (1) ne doit pas dépasser 10 pour cent du prix payable au producteur pour le produit réglementé commercialisé par le producteur au cours des douze mois qui précèdent et une réduction de 20 pour cent de la quantité de produit réglementé que le producteur peut commercialiser dans une quelconque période de douze mois.

Idem

(3) La pénalité imposée en vertu de la disposition 6 du paragraphe (1) à une personne autre que le producteur ne doit pas dépasser 10 pour cent du prix payable aux producteurs pour le produit réglementé commercialisé ou traité par la personne au cours des douze mois qui précèdent. 1988, chap. 13, par. 2 (27).

Accords et  
sentences

(4) L'accord conclu aux termes de la disposition 25 du paragraphe (1), la sentence rendue aux termes de la disposition 27 ou 28 du paragraphe (1), ainsi que l'accord ou la sentence ayant fait l'objet d'une nouvelle négociation en vertu de l'alinéa b) du présent paragraphe :

- (a) shall be filed with the Commission forthwith after the making thereof and the Commission may, despite any defect in the establishment of the negotiating agency or the board of arbitration, as the case may be, by order declare the agreement or award or renegotiated agreement or award or part thereof to come into force on the day it is so filed or on such other day as is named in the agreement or award or renegotiated agreement or award, as the case may be, and, subject to clause (b), shall remain in force for one year or for such period as is provided in the agreement or award or renegotiated agreement or award; and
- (b) may at any time upon an order of the Commission be renegotiated in whole or in part in such manner as the Commission may determine. R.S.O. 1980, c. 158, s. 8 (2); 1988, c. 13, s. 2 (2, 28).

Order not  
regulation

(5) The *Regulations Act* does not apply to any order of the Commission made under subsection (4). R.S.O. 1980, c. 158, s. 8 (3); 1988, c. 13, s. 2 (2).

Regulations  
may be  
limited

(6) Any regulation made under this section may be limited as to time and place. R.S.O. 1980, c. 158, s. 8 (4).

Delegation  
of powers to  
local board

(7) The Commission may delegate to a local board such of its powers under subsection (1) as it considers necessary, and may at any time terminate such delegation. R.S.O. 1980, c. 158, s. 8 (5); 1988, c. 13, s. 2 (2).

Authority of  
local board  
to make  
regulations,  
etc.

(8) Where the Commission authorizes a local board to exercise any of the powers mentioned in subsection (1), the local board, in the exercise of such powers, may make regulations, orders, policies and decisions or issue directions. R.S.O. 1980, c. 158, s. 8 (6); 1988, c. 13, s. 2 (2, 29).

Acts of local  
board  
deemed  
administra-  
tive

(9) Everything that is done by a local board under the authority of paragraph 15 or 17 of subsection (1) shall be deemed to be of an administrative and not of a legislative nature. R.S.O. 1980, c. 158, s. 8 (7).

Regulations  
vesting  
powers in  
local board

**8.**—(1) The Commission may make regulations vesting in any local board any powers that the Commission considers necessary or advisable to enable such local board effectively to promote, regulate and control the producing or marketing of the regulated product, and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations,

a) sont déposés sans délai auprès de la Commission, et, même en cas de manquement concernant la création, soit de l'organisme de négociation, soit de la commission d'arbitrage, la Commission peut, par ordonnance, déclarer que le jour de son dépôt ou à une autre date qu'ils indiquent, l'accord ou la sentence ayant, le cas échéant, fait l'objet d'une nouvelle négociation, entrent en vigueur en totalité ou en partie et, sous réserve de l'alinéa b), demeurent en vigueur pendant un an ou pendant la période qu'ils énoncent;

b) peuvent sur ordonnance de la Commission, faire l'objet d'une nouvelle négociation, en totalité ou en partie, de la façon que peut fixer la Commission. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 8 (2); 1988, chap. 13, par. 2 (2) et (28).

(5) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à l'ordonnance de la Commission rendue en vertu du paragraphe (4). L.R.O. 1980, chap. 158, par. 8 (3); 1988, chap. 13, par. 2 (2).

Ordonnance  
non un règle-  
ment

(6) Le règlement pris en application du présent article peut être limité quant au temps et au lieu. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 8 (4).

Effet limité

(7) La Commission peut déléguer à la commission locale les pouvoirs qu'elle détient aux termes du paragraphe (1), selon ce qu'elle estime nécessaire, et peut mettre fin à cette délégation. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 8 (5); 1988, chap. 13, par. 2 (2).

Délégation de  
pouvoirs à la  
commission  
locale

(8) Lorsque la Commission autorise la commission locale à exercer les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1), la commission locale, dans l'exercice de ces pouvoirs, peut prendre des règlements, rendre des ordonnances, définir des politiques, rendre des décisions ou donner des directives. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 8 (6); 1988, chap. 13, par. 2 (2) et (29).

La commis-  
sion locale  
peut prendre  
des règle-  
ments

(9) Les actes accomplis par la commission locale en vertu de la disposition 15 ou 17 du paragraphe (1) sont réputés de nature administrative et non législative. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 8 (7).

Actes de la  
commission  
locale

**8** (1) La Commission peut, par règlement, conférer à la commission locale les pouvoirs que la Commission estime nécessaires ou opportuns pour permettre à la commission locale de promouvoir, de réglementer et de régir efficacement la production ou la commercialisation du produit réglementé et peut notamment, par règlement :

Règlements  
conférant des  
pouvoirs à la  
commission  
locale



- (a) vesting in any local board any or all of the following powers,
- (i) to direct and control, by order or direction either as principal or agent, the producing or marketing of the regulated product, including the times and places at which the regulated product may be produced or marketed,
  - (ii) to determine the quality of each class, variety, grade and size of the regulated product that shall be marketed by each producer,
  - (iii) to prohibit the marketing of any class, variety, grade or size of the regulated product,
  - (iv) to determine from time to time the price or prices that shall be paid to producers or to the local board, as the case may be, for the regulated product or any class, variety, grade or size of the regulated product and to determine different prices for different parts of Ontario,
  - (v) to fix and impose service charges from time to time for the marketing of the regulated product,
  - (vi) to require the price or prices payable or owing to the producer for the regulated product to be paid to or through the local board,
  - (vii) to collect from any person by suit in a court of competent jurisdiction the price or prices or any part thereof of the regulated product,
  - (viii) to purchase or otherwise acquire such quantity or quantities of the regulated product as the local board considers advisable and to sell or otherwise dispose of any of the regulated product so purchased or acquired,
  - (ix) to pay from service charges imposed under subclause (v) its expenses in carrying out the purposes of the plan,
  - (x) to pay to the producers the price or prices for the regulated product less service charges imposed under subclause (v) and to fix the times at which or within which such payments shall be made;
- a) conférer à la commission locale tout ou partie des pouvoirs suivants :
- (i) diriger et régir, par ordonnance ou directive, en tant que mandant ou mandataire, la production ou la commercialisation du produit réglementé, y compris les temps et lieux où le produit réglementé peut être produit ou commercialisé,
  - (ii) fixer la qualité de chaque catégorie, variété, qualité et taille du produit réglementé qui sera commercialisée par chacun des producteurs,
  - (iii) interdire la commercialisation de toute catégorie, variété, qualité ou taille du produit réglementé,
  - (iv) établir le ou les prix du produit réglementé ou d'une catégorie, variété, qualité ou taille du produit réglementé qui sont payés aux producteurs ou à la commission locale, selon le cas, et fixer des prix différents pour diverses parties de l'Ontario,
  - (v) fixer et imposer des frais de gestion relatifs à la commercialisation du produit réglementé,
  - (vi) exiger que le ou les prix du produit réglementé payables ou dus au producteur soient payés à la commission locale ou par son entremise,
  - (vii) recouvrer au moyen d'une action devant un tribunal compétent le ou les prix ou une partie du prix du produit réglementé,
  - (viii) acheter ou autrement acquérir la ou les quantités du produit réglementé que la commission locale estime opportunes et les vendre ou les aliéner d'une autre façon,
  - (ix) payer, sur les frais de gestion lui sont imposés en vertu du sous-alinéa (v), les dépenses qu'elle engage pour réaliser l'objet du plan,
  - (x) payer aux producteurs le ou les prix du produit réglementé, moins les frais de gestion imposés en vertu du sous-alinéa (v), et fixer les échéances auxquelles ou avant lesquelles ces paiements sont faits;

(b) where a local board has been designated as The Ontario Apple Marketing Commission, vesting in it any or all of the following powers,

- (i) to determine from time to time the price or prices that shall be paid for the regulated product or any class, variety, grade or size of the regulated product to persons engaged in the producing, marketing or processing of the regulated product and to determine different prices for different parts of Ontario,
- (ii) to require the price or prices payable or owing to any person for the regulated product to be paid to or through The Ontario Apple Marketing Commission,
- (iii) to collect from any person by suit in a court of competent jurisdiction the price or prices or any part thereof of the regulated product owing to any person engaged in the producing, marketing or processing thereof,
- (iv) to pay to any person engaged in the producing, marketing or processing of the regulated product the price or prices for the regulated product less service charges imposed under subclause (a) (v) and to fix the times at which or within which such payments shall be made;

(c) providing that the regulated product shall be marketed by or through the local board and prohibiting any person from marketing any of the regulated product except by or through the local board;

(d) providing for statements to be given by any local board to persons engaged in the producing, marketing or processing of the regulated product showing the class, variety, grade or size and the number or quantity of the regulated product marketed, the price or prices paid and the particulars of the service charges imposed by it. R.S.O. 1980, c. 158, s. 9 (1); 1988, c. 13, s. 2 (2, 30-32).

b) si la commission locale a été désignée comme Commission ontarienne de commercialisation des pommes, lui conférer tout ou partie des pouvoirs suivants :

- (i) fixer le ou les prix du produit réglementé ou de toute catégorie, variété, qualité ou taille de ce produit devant être payés aux personnes se livrant à la production, à la commercialisation ou au traitement de ce produit, et fixer des prix différents pour diverses parties de l'Ontario,
- (ii) exiger que le ou les prix du produit réglementé payables ou dus à une personne soient payés à la Commission ontarienne de commercialisation des pommes ou par son entremise,
- (iii) recouvrer au moyen d'une action devant un tribunal compétent tout ou partie du ou des prix du produit réglementé dus à une personne se livrant à la production, à la commercialisation ou au traitement de ce produit,
- (iv) payer à une personne se livrant à la production, à la commercialisation ou au traitement du produit réglementé le ou les prix de ce produit, moins les frais de gestion imposés en vertu du sous-alinéa a) (v), et fixer les échéances auxquelles ou avant lesquelles ces paiements sont faits;

c) prévoir que le produit réglementé soit commercialisé par la commission locale ou par son entremise, et interdire à quiconque la commercialisation d'un produit réglementé autrement que par la commission locale ou par son entremise;

d) prévoir que la commission locale remette aux personnes se livrant à la production, à la commercialisation ou au traitement du produit réglementé des états indiquant la catégorie, variété, qualité ou taille et la quantité ou le nombre de produits réglementés commercialisés, le ou les prix versés et les détails des frais de gestion qu'impose la commission locale. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 9 (1); 1988, chap. 13, par. 2 (2), (30) à (32).

Powers may  
be limited

(2) Any powers exercisable by a local board may be limited as to time and place. R.S.O. 1980, c. 158, s. 9 (2).

Pouvoirs limités

(2) Les pouvoirs exercés par une commission locale peuvent être limités quant au temps et au lieu. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 9 (2).



Power of local board to make regulations, etc.

(3) Where the Commission vests in a local board any of the powers mentioned in clause (1) (a) or (b), the local board, in the exercise of such powers, may make regulations or orders or issue directions. R.S.O. 1980, c. 158, s. 9 (3); 1988, c. 13, s. 2 (2).

Commission may require information

(4) The Commission may from time to time with respect to any regulated product require the local board to furnish any information that the Commission considers necessary to determine the operations of the local board and, without limiting the generality of the foregoing, may require the local board to furnish particulars of,

- (a) the service charges fixed under subclause (1) (a) (v);
- (b) the purposes for which the service charges are used and the amounts expended for each purpose;
- (c) any proposed changes in the amounts of the service charges;
- (d) operating deficits or profits and reserves of the local board;
- (e) property leased, owned or otherwise acquired or used by the local board; and
- (f) the purposes of the plan in effect for the producing or marketing of the regulated product. R.S.O. 1980, c. 158, s. 9 (4); 1988, c. 13, s. 2 (2, 33).

Maximum service charges

(5) The Commission may by order in respect of any regulated product require the local board to fix the service charges under subclause (1) (a) (v) at such amounts, or at amounts not exceeding such amounts, as the Commission considers proper. R.S.O. 1980, c. 158, s. 9 (5); 1988, c. 13, s. 2 (2).

Commission may require information

(6) The Commission may require any local board,

- (a) to furnish to the Commission particulars of any proposed change in the purposes of the plan at least ten days before the proposed change becomes effective;
- (b) to carry out any purpose of the plan that the Commission considers necessary or advisable;
- (c) to vary any purpose of the plan as the Commission considers advisable; and
- (d) to cease or desist from the carrying out of any purpose or proposed purpose of the plan that the Commission considers unnecessary or inadvisable. R.S.O. 1980, c. 158, s. 9 (6); 1988, c. 13, s. 2 (2).

(3) Si la Commission confère à la commission locale tout pouvoir mentionné à l'alinéa (1) a) ou b), la commission locale peut, dans l'exercice de ces pouvoirs, prendre des règlements ou rendre des ordonnances ou donner des directives. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 9 (3); 1988, chap. 13, par. 2 (2).

La commission locale peut prendre des règlements

(4) La Commission peut exiger que la commission locale lui fournisse, relativement à un produit réglementé, les renseignements que la Commission estime nécessaires pour se rendre compte des activités de la commission locale, et, notamment, des détails sur :

La Commission peut exiger des renseignements

- a) les frais de gestion fixés aux termes du sous-alinéa (1) a) (v);
- b) les affectations de ces frais de gestion et le montant imputé à chaque affectation;
- c) les modifications proposées aux montants de ces frais de gestion;
- d) ses déficits ou bénéfices d'exploitation ou ses réserves;
- e) les biens-fonds qu'elle prend à bail, dont elle est propriétaire ou qu'elle a acquis ou utilisés d'une autre façon;
- f) les objets du plan en vigueur relativement à la production ou à la commercialisation du produit réglementé. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 9 (4); 1988, chap. 13, par. 2 (2) et (33).

(5) La Commission peut, par ordonnance, exiger que la commission locale fixe, relativement à un produit réglementé, le montant ou le maximum des frais de gestion aux termes du sous-alinéa (1) a) (v) que la Commission estime convenables. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 9 (5); 1988, chap. 13, par. 2 (2).

Frais de services maximums

(6) La Commission peut exiger de la commission locale :

La Commission peut exiger des renseignements

- a) qu'elle lui fournisse, au moins dix jours avant son entrée en vigueur, les détails d'un changement proposé aux objets du plan;
- b) qu'elle exécute un objet quelconque du plan que la Commission estime nécessaire ou opportun;
- c) qu'elle modifie un objet du plan selon ce que la Commission estime opportun;
- d) qu'elle mette fin ou renonce à l'exécution d'un objet ou d'un objet proposé du plan que la Commission estime inutile ou inopportun. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 9 (6); 1988, chap. 13, par. 2 (2).

Limitation of  
powers of  
local board

**9.** Where the Commission delegates to a local board powers or authorizes a local board to exercise powers under this Act or vests in a local board powers under this Act, the Commission may at any time,

- (a) limit the powers of the local board in any or all respects; and
- (b) revoke any regulation, order or direction of the local board made or purporting to be made under such powers. R.S.O. 1980, c. 158, s. 10; 1988, c. 13, s. 2 (34).

Producer-  
processor

**10.**—(1) Any person who is a producer and a processor of a regulated product is entitled in the person's respective capacities as a producer and as a processor to all the rights and privileges and is subject to all the duties and obligations of a producer and a processor.

Idem

(2) Any person who is a producer and a processor of a regulated product shall be deemed to have received in the person's capacity as a processor from the person in the person's capacity as a producer the regulated product produced by the person that the person processes and to have contracted in that capacity with the person in the person's capacity as a producer for the sale thereof upon the condition that the regulations, orders, directions, agreements and awards and the renegotiated agreements and awards made under this Act apply.

Producer  
deemed to  
be  
a producer-  
processor

(3) Where a producer or producers, directly, or through a corporation of which the producer or producers are members or shareholders, or through an agent, arrange for the processing, on the producer's or producers' account, by a processor, of any regulated product produced by the producer or producers, the producer or producers shall be deemed to be a producer and processor or producers and processors for the purposes of subsections (1) and (2).

Producer  
and person  
marketing  
regulated  
product

(4) Any person who is a producer and a person engaged in marketing a regulated product is entitled in the person's respective capacities as a producer and as a person engaged in marketing the regulated product to all the rights and privileges and is subject to all the duties and obligations of a producer and a person engaged in marketing the regulated product.

Idem

(5) Any person who is a producer and a person engaged in marketing a regulated product shall be deemed to have received in the person's capacity as a person engaged in marketing the regulated product from the person in the person's capacity as a producer the regulated product produced by the per-

**9** Si la Commission délègue à la commission locale certains pouvoirs ou les lui confère ou l'autorise à les exercer en vertu de la présente loi, la Commission peut :

- a) limiter tout ou partie des pouvoirs de la commission locale;
- b) révoquer tout règlement pris, ordonnance rendue ou directive donnée par la commission locale en vertu de ces pouvoirs ou qui se présente comme tel. L.R.O. 1980, chap. 158, art. 10; 1988, chap. 13, par. 2 (34).

**10** (1) Les droits et les privilèges, ainsi que les fonctions et les obligations, qui se rattachent respectivement au producteur et à la personne qui traite un produit réglementé s'appliquent à la personne qui réunit ces deux qualités.

Limitation  
des pouvoirs  
de la commis-  
sion locale

Producteur  
traitant un  
produit régle-  
menté

Idem

(2) Quiconque à la fois produit et traite un produit réglementé est réputé avoir reçu, en sa qualité de personne qui traite le produit, de lui-même, en sa qualité de producteur, le produit réglementé qu'il produit et qu'il traite et s'être engagé par contrat, en sa qualité de personne qui traite le produit, envers lui-même, en sa qualité de producteur, à vendre ce produit, à condition que s'appliquent les règlements, ordonnances, directives, accords, sentences et les accords et sentences ayant fait l'objet d'une nouvelle négociation qui ont été pris, rendus, donnés et conclus en vertu de la présente loi.

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), est réputé à la fois produire et traiter un produit réglementé tout producteur qui, seul ou avec d'autres producteurs, prend directement ou par l'intermédiaire d'un représentant ou d'une personne morale dont il est membre ou actionnaire, des dispositions pour faire traiter pour son compte le produit réglementé qu'il produit par une personne qui se livre à pareil traitement.

Producteur  
réputé pro-  
ducteur trai-  
tant un  
produit régle-  
menté

(4) Les droits et les privilèges, ainsi que les fonctions et les obligations, qui se rattachent respectivement au producteur et à la personne qui commercialise un produit réglementé s'appliquent à la personne qui réunit ces deux qualités.

Producteur et  
personne se  
livrant à la  
commerciali-  
sation d'un  
produit régle-  
menté

Idem

(5) Quiconque à la fois produit et commercialise un produit réglementé est réputé avoir reçu, en sa qualité de personne qui commercialise le produit, de lui-même, en sa qualité de producteur, le produit réglementé qu'il produit et qu'il commercialise et s'être engagé par contrat, en sa qualité de personne



son that the person engages in marketing and to have contracted in that capacity with the person in the person's capacity as a producer for the sale thereof upon the condition that the regulations, orders, directions, agreements and awards and the renegotiated agreements and awards made under this Act apply.

Producer deemed to be person marketing regulated product

(6) Where a producer or producers, directly, or through a corporation of which the producer or producers are members or shareholders, or through an agent, arrange for the marketing, on the producer's or producers' account, by a person engaged in marketing, of any regulated product produced by the producer or producers, the producer or producers shall be deemed to be a producer and person engaged in marketing or producers and persons engaged in marketing for the purposes of subsections (4) and (5). R.S.O. 1980, c. 158, s. 11.

Director

**11.**—(1) The Minister may appoint a Director for the purposes of this Act.

Duties of director

(2) The Director shall exercise the powers and perform the duties conferred or imposed under this or any other Act. 1988, c. 13, s. 2 (35).

Petition for designation of association of producers

**12.**—(1) Where the Commission receives from a group of producers in Ontario or any part thereof a petition or request asking that an association of producers of a farm product, other than a regulated product, incorporated under Part II of the *Agricultural and Horticultural Organizations Act* or the *Corporations Act* or any predecessor of either of such Acts, and having as its objects the stimulating, increasing and improving of the producing or marketing locally within Ontario of the farm product by advertising, education, research or other means, be designated as the representative association for all producers in Ontario of that farm product, the Commission shall,

- (a) obtain such information as it considers necessary to determine that the association is representative of the persons engaged in the production of the farm product;
- (b) consider any proposed program of the association for the stimulating, increasing or improving of the producing or marketing locally within Ontario of the farm product; and
- (c) obtain estimates of the cost of carrying out such program. R.S.O. 1980, c. 158, s. 13 (1); 1988, c. 13, s. 2 (2, 36).

qui commercialise le produit, envers lui-même, en sa qualité de producteur, à vendre ce produit, à condition que s'appliquent les règlements, ordonnances, directives, accords, sentences et les accords et sentences ayant fait l'objet d'une nouvelle négociation qui ont été pris, rendus, donnés et conclus en vertu de la présente loi.

(6) Pour l'application des paragraphes (4) et (5), est réputé à la fois produire et commercialiser un produit réglementé tout producteur qui, seul ou avec d'autres producteurs, prend directement ou par l'intermédiaire d'un représentant ou d'une personne morale dont il est membre ou actionnaire, des dispositions pour faire commercialiser pour son compte le produit réglementé qu'il produit par une personne qui se livre à pareille commercialisation. L.R.O. 1980, chap. 158, art. 11.

Producteur réputé producteur commercialisant un produit réglementé

**11** (1) Le ministre peut nommer un directeur pour l'application de la présente loi.

Directeur

(2) Le directeur exerce les pouvoirs et accomplit les fonctions que lui confèrent ou lui imposent la présente loi ou toute autre loi. 1988, chap. 13, par. 2 (35).

Fonctions du directeur

**12** (1) Sur pétition ou demande d'un groupe de producteurs de l'Ontario ou d'une partie de cette province demandant que soit désignée comme l'association représentant les producteurs du produit agricole en Ontario une association de producteurs du produit agricole, autre qu'un produit réglementé, constituée en personne morale en vertu de la partie II de la *Loi sur les organisations agricoles et horticoles*, de la *Loi sur les personnes morales* ou d'une loi que remplacent celles-ci, et ayant pour objets de stimuler, d'accroître et d'améliorer la production ou la commercialisation locale du produit agricole en Ontario par la publicité, l'éducation, la recherche ou d'autres moyens, la Commission :

Pétition concernant la désignation d'une association de producteurs

- a) obtient les renseignements qu'elle estime nécessaires pour déterminer si l'association représente les personnes se livrant à la production du produit agricole;
- b) étudie tout programme que l'association propose pour stimuler, accroître ou améliorer la production ou la commercialisation locale du produit agricole en Ontario;
- c) obtient les prévisions des dépenses liées à l'exécution de ce programme. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 13 (1); 1988, chap. 13, par. 2 (2) et (36).

Recommen-  
dation by  
Commission  
for designa-  
tion of asso-  
ciation and  
establish-  
ment of  
program

(2) Where the Commission is of the opinion that a majority of the producers in Ontario of the farm product mentioned in subsection (1) are in favour of the designation of the association as the representative association of all producers of that farm product in Ontario and are in favour of a proposed program of the association for stimulating, increasing and improving the producing or marketing of the farm product, the Commission may recommend to the Minister the designation of the association as the representative association of producers of the farm product within Ontario and the establishment of such program. R.S.O. 1980, c. 158, s. 13 (2); 1988, c. 13, s. 2 (2, 37).

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating any association of producers of a farm product, other than a regulated product, incorporated under Part II of the *Agricultural and Horticultural Organizations Act* or the *Corporations Act* or any predecessor of either of such Acts, as the representative association of producers of the farm product within Ontario for the carrying out of a program for stimulating, increasing and improving the producing or marketing locally within Ontario of the farm product by advertising, education, research or other means;
- (b) establishing, amending and revoking any program for stimulating, increasing and improving the producing or marketing locally within Ontario of a farm product, other than a regulated product;
- (c) requiring producers of the farm product to pay licence fees to the association;
- (d) designating the amounts of licence fees and requiring payment of the fees in different amounts or in instalments;
- (e) requiring persons who buy the farm product from a producer to deduct from money payable to the producer any licence fees payable by the producer and to forward such licence fees to the association;
- (f) authorizing the association to use the licence fees for the purposes of defraying the expenses of the association in the carrying out of its objects;
- (g) requiring the association to furnish to the Commission such information and financial statements as the Commis-

(2) Lorsque la Commission est d'avis qu'en Ontario la majorité des producteurs du produit agricole mentionné au paragraphe (1) sont favorables à la désignation de l'association comme représentant les producteurs de ce produit en Ontario et sont favorables au programme proposé par cette association pour stimuler, accroître et améliorer la production ou la commercialisation de ce produit, la Commission peut faire des recommandations à cet effet au ministre. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 13 (2); 1988, chap. 13, par. 2 (2) et (37).

Recommenda-  
tion de la  
Commission  
pour désigner  
une associa-  
tion et créer  
un pro-  
gramme

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) désigner une association de producteurs d'un produit agricole, autre qu'un produit réglementé, constituée en personne morale en vertu de la partie II de la *Loi sur les organisations agricoles et horticoles*, de la *Loi sur les personnes morales* ou d'une loi que remplacent celles-ci, comme représentant les producteurs du produit agricole en Ontario pour la mise en oeuvre d'un programme visant à stimuler, accroître et améliorer la production ou la commercialisation locale du produit agricole en Ontario par la publicité, l'éducation, la recherche ou d'autres moyens;
- b) créer, modifier et révoquer tout programme visant à stimuler, accroître et améliorer la production ou la commercialisation locale, en Ontario, d'un produit agricole autre qu'un produit réglementé;
- c) exiger que les producteurs d'un produit agricole paient à l'association des droits de permis;
- d) fixer le montant des droits de permis et exiger qu'ils soient payés selon des montants différents ou par versements échelonnés;
- e) exiger que quiconque achète le produit agricole à un producteur déduise, de l'argent payable à ce dernier, tous droits relatifs au permis que le producteur doit verser, et verse ces droits à l'association;
- f) autoriser l'association à se servir des droits relatifs à des permis pour couvrir les dépenses qu'elle engage pour réaliser ses objets;
- g) exiger que l'association fournisse à la Commission les renseignements et les états financiers que la Commission détermine. L.R.O. 1980, chap. 158,



sion determines. R.S.O. 1980, c. 158, s. 13 (3); 1988, c. 13, s. 2 (2, 38).

Where producers deemed licence holders

(4) Where the Lieutenant Governor in Council makes regulations establishing a program under subsection (3), every producer of the farm product shall be deemed to be the holder of a licence for the production of the farm product.

Limitations and exceptions

(5) Any regulation under subsection (3) may,

- (a) be limited as to time and place;
- (b) exempt from the regulations any person or class of persons or any class, variety, grade or size of the farm product; and
- (c) fix licence fees of different amounts for different classes, varieties, grades or sizes of the farm product. R.S.O. 1980, c. 158, s. 13 (4, 5).

Inspection of records and furnishing of information

(6) Where a regulation has been made under subsection (3), the Commission may,

- (a) appoint any person to inspect the books, records and premises of persons who produce or buy the farm product, and section 6 applies with necessary modifications in respect of a person so appointed; and
- (b) require persons engaged in producing or buying the farm product to furnish such information and make such returns and reports as the Commission determines. R.S.O. 1980, c. 158, s. 13 (6); 1988, c. 13, s. 2 (2).

Injunction proceedings

**13.** Where it is made to appear from the material filed or evidence adduced that any offence against this Act or the regulations or any plan, order, direction, agreement, award or renegotiated agreement or award made under this Act has been or is being committed by any person engaged in marketing or processing a regulated product, the Ontario Court (General Division) or a judge thereof may, upon the application of the Commission, Director or a local board, enjoin any such person from continuing to engage in marketing or processing the regulated product absolutely or for such period as seems just, and any injunction cancels the licence, if any, of the person named in the order for the same period. R.S.O. 1980, c. 158, s. 14; 1988, c. 13, s. 2 (39), *revised*.

Regulations vesting power in local board to make regulations

**14.**—(1) The Commission may make regulations vesting in any local board the power to make regulations,

par. 13 (3); 1988, chap. 13, par. 2 (2) et (38).

(4) Lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil crée, par règlement, un programme aux termes du paragraphe (3), tout producteur d'un produit agricole est réputé titulaire d'un permis pour la production du produit agricole.

(5) Le règlement pris en application du paragraphe (3) peut :

- a) être limité quant au temps et au lieu;
- b) exempter de l'application des règlements une personne ou une catégorie de personnes ou une catégorie, variété, qualité ou taille du produit agricole;
- c) fixer différents droits de permis en fonction des catégories, variétés, qualités ou tailles du produit. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 13 (4) et (5).

(6) Lorsqu'un règlement a été pris en application du paragraphe (3), la Commission peut :

- a) charger une personne d'examiner les livres et les dossiers et d'inspecter les locaux des personnes qui produisent ou achètent le produit agricole, et l'article 6 s'applique avec les adaptations nécessaires à cette personne;
- b) exiger que les personnes qui produisent ou achètent le produit agricole fournissent les renseignements, les déclarations et les rapports que la Commission détermine. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 13 (6); 1988, chap. 13, par. 2 (2).

**13** S'il appert, d'après les documents déposés ou la preuve présentée, qu'une infraction a été ou est commise à la présente loi ou aux règlements, ou à un plan, à une ordonnance, à un ordre, à une directive, à un accord, à une sentence ou à un accord ou une sentence ayant fait l'objet d'une nouvelle négociation pris, créés, rendus, donnés ou conclus en vertu de la présente loi par une personne qui se livre à la commercialisation ou au traitement d'un produit réglementé, la Cour de l'Ontario (Division générale) ou l'un de ses juges peut, sur requête de la Commission, du directeur ou de la commission locale, enjoindre à cette personne de cesser cette commercialisation ou ce traitement, de façon absolue ou pour une période jugée équitable. L'injonction annule, pour la même période, le permis délivré, le cas échéant, à la personne visée. L.R.O. 1980, chap. 158, art. 14; 1988, chap. 13, par. 2 (39), *révisé*.

**14** (1) La Commission peut, par règlement, conférer à la commission locale le pouvoir de prendre des règlements pour :

Cas où le producteur est réputé titulaire d'un permis

Restrictions et exceptions

Examen des dossiers et communication de renseignements

Procédure d'injonction

Règlements conférant à la commission locale le pouvoir de prendre des règlements

- (a) providing for the seizure and detention of the whole or any part of any regulated product or any class, variety, grade or size thereof by any person appointed pursuant to clause 3 (1) (g) where the person believes on reasonable grounds an offence against this Act or the regulations has been committed in respect of the regulated product;
- (b) providing for the release from detention of the whole or any part of any regulated product or any class, variety, grade or size thereof where the local board is satisfied that the owner of the regulated product that has been seized and detained complies with this Act and the regulations respecting the regulated product;
- (c) providing for the disposal of the whole or any part of any regulated product or any class, variety, grade or size thereof that has been seized and detained and providing for the administration and disposition of any money derived from any such disposal; and
- (d) prescribing the manner in which the regulated product shall be seized, detained, released and disposed of. R.S.O. 1980, c. 158, s. 15 (1); 1988, c. 13, s. 2 (2).

Regulated product seized and detained at risk and expense of owner

Notice

Powers of inspector

(2) Any regulated product seized and detained under this section is seized and detained at the risk and expense of the owner.

(3) Where any regulated product is seized and detained under this section, the local board shall forthwith notify the owner or person who had possession of the regulated product of the seizure and detention, any release from detention and any disposal of the regulated product.

(4) Where the local board makes a regulation under subsection (1), a person appointed pursuant to clause 3 (1) (g) may,

- (a) enter any vessel, boat, car, truck or other conveyance or any premises, other than a dwelling, used for the producing, marketing or processing of the regulated product and inspect any of the regulated product found therein;
- (b) stop any conveyance that the person believes to contain any of the regulated product and inspect the conveyance and any of the regulated product found therein; and

- a) prévoir la saisie et la détention de tout ou partie d'un produit réglementé ou d'une catégorie, variété, qualité ou taille de ce produit, par une personne nommée conformément à l'alinéa 3 (1) g) lorsque cette dernière a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction a été commise contre la présente loi ou les règlements relativement à ce produit;
- b) prévoir la libération de tout ou partie du produit réglementé ou d'une catégorie, variété, qualité ou taille de ce produit lorsque la commission locale est convaincue que le propriétaire du produit réglementé saisi et détenu respecte la présente loi et les règlements relatifs au produit réglementé;
- c) prévoir l'aliénation de tout ou partie d'un produit réglementé ou d'une catégorie, variété, qualité ou taille de ce produit saisi et détenu, et prévoir la gestion et la liquidation des sommes tirées de cette aliénation;
- d) prescrire la procédure de saisie, de détention, de libération et d'aliénation du produit réglementé. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 15 (1); 1988, chap. 13, par. 2 (2).

(2) Le produit réglementé saisi et détenu en vertu du présent article l'est aux risques et aux frais du propriétaire.

Détention d'un produit réglementé aux risques et aux frais du propriétaire

(3) Lorsqu'un produit réglementé est saisi et détenu en vertu du présent article, la commission locale avise sans délai le propriétaire du produit ou la personne qui en avait la possession de la saisie et de la détention du produit, de sa libération et de son aliénation.

Avis

(4) Lorsque la commission locale prend un règlement aux termes du paragraphe (1), la personne nommée conformément à l'alinéa 3 (1) g) peut :

Pouvoirs de l'inspecteur

- a) pénétrer dans un navire, un bateau, une automobile, un camion ou un autre moyen de transport ou dans un local, autre qu'un logement, qui sert à la production, à la commercialisation ou au traitement du produit réglementé, et inspecter un produit réglementé qui s'y trouve;
- b) arrêter, pour l'inspecter, le moyen de transport qu'il croit contenir un produit réglementé, et examiner un produit réglementé qui s'y trouve;



	(c) obtain a sample of any of the regulated product at the expense of the owner for the purpose of making an inspection thereof.	c) obtenir, aux frais du propriétaire, un échantillon d'un produit réglementé en vue d'en faire l'examen.	
Marketing of detained product prohibited	(5) No person shall, without approval in writing by the local board, market a regulated product that is under detention. R.S.O. 1980, c. 158, s. 15 (2-5).	(5) Nul ne doit commercialiser, sans l'autorisation écrite de la commission locale, un produit réglementé détenu. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 15 (2) à (5).	Interdiction de commercialiser un produit détenu
Approval by Commission	(6) No regulation made by a local board under subsection (1) comes into force until it has been approved by the Commission. R.S.O. 1980, c. 158, s. 15 (6); 1988, c. 13, s. 2 (2).	(6) Un règlement pris par une commission locale en application du paragraphe (1) n'entre en vigueur qu'avec l'approbation de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 15 (6); 1988, chap. 13, par. 2 (2).	Approbation de la Commission
Offences	<b>15.</b> Every person who contravenes this Act or the regulations or any plan or any order or direction of the Commission, the Director or any local board, or any agreement or award or renegotiated agreement or award declared to be in force by the Commission is guilty of an offence and on conviction is liable for a first offence to a fine of not more than \$2,000 for each day that the offence continues and for a subsequent offence to a fine of not more than \$10,000 for each day that the offence continues. 1988, c. 13, s. 2 (40).	<b>15</b> Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour chaque jour où cette infraction se poursuit, d'une amende d'au plus 2 000 \$ à l'égard d'une première infraction et d'une amende d'au plus 10 000 \$ à l'égard d'une infraction subséquente, quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements, ou à un plan, ou à une ordonnance, un ordre ou une directive émanant de la Commission, du directeur ou de la commission locale, à un accord ou une sentence ou un accord ou une sentence ayant fait l'objet d'une nouvelle négociation et que la Commission déclare en vigueur. 1988, chap. 13, par. 2 (40).	Infractions
Failure to pay minimum price	<b>16.</b> —(1) Every person who fails to pay at least the minimum price established for a regulated product in an agreement or award filed with the Commission or the price of a regulated product determined by a local board is, in addition to the fine provided for in section 15, liable to a penalty of an amount equal to the amount of such minimum or determined price, less any amount paid by such person as payment in full or in part for such regulated product. R.S.O. 1980, c. 158, s. 17 (1); 1988, c. 13, s. 2 (2).	<b>16</b> (1) Quiconque fait défaut de payer pour un produit réglementé au moins le prix minimum fixé dans un accord ou une sentence déposés auprès de la Commission ou le prix fixé par la commission locale, est passible, outre l'amende prévue à l'article 15, d'une pénalité d'un montant égal à ce prix minimum ou fixé, moins le montant que cette personne a payé, à titre de versement total ou partiel, pour ce produit. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 17 (1); 1988, chap. 13, par. 2 (2).	Défaut de payer le prix minimum
Disposition of penalty	(2) Every penalty imposed under subsection (1) shall be paid to the local board and the local board shall, (a) distribute the money so paid proportionately among the persons who failed to receive at least the minimum or determined price; or (b) use the money to stimulate, increase and improve the producing or marketing of the regulated product. R.S.O. 1980, c. 158, s. 17 (2); 1988, c. 13, s. 2 (41).	(2) La pénalité imposée en vertu du paragraphe (1) est versée à la commission locale, qui : a) soit répartit le montant ainsi payé proportionnellement entre les personnes qui n'ont pas reçu au moins le prix minimum ou fixé; b) soit utilise cet argent pour stimuler, accroître et améliorer la production ou la commercialisation du produit réglementé. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 17 (2); 1988, chap. 13, par. 2 (41).	Affectation de la pénalité
Money received by Commission	<b>17.</b> All money received by the Commission shall be deposited to the credit of the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1980, c. 158, s. 18; 1988, c. 13, s. 2 (2).	<b>17</b> Les sommes d'argent que reçoit la Commission sont déposées au crédit du Trésor. L.R.O. 1980, chap. 158, art. 18; 1988, chap. 13, par. 2 (2).	Sommes d'argent reçues par la Commission
Evidence	<b>18.</b> In an action or prosecution under this Act where the production of an agreement, award, order, regulation, direction, rule, resolution, determination or minute of the	<b>18</b> Si, lors d'une action ou d'une poursuite intentée en vertu de la présente loi, la production d'un accord, d'une sentence, d'une ordonnance, d'un règlement, d'une directive,	Preuve

Commission or a local board is required, any document purporting to be a copy of such agreement, award, order, regulation, direction, rule, resolution, determination or minute, certified to be a true copy thereof by the chair or secretary of the Commission or the local board, as the case may be, is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the making and the text thereof without production of the original document and without proof of the signature of the person purporting to have certified it. R.S.O. 1980, c. 158, s. 19; 1988, c. 13, s. 2 (2).

d'une règle, d'une résolution, d'une décision ou d'un procès-verbal de la Commission ou de la commission locale est exigée, le document qui se présente comme étant une copie conforme de ceux-ci certifiée par le président ou le secrétaire de la Commission ou de la commission locale, selon le cas, est admissible en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, de la création de ce document et de sa teneur, sans qu'il soit nécessaire de produire le document original ou de prouver l'authenticité de la signature de la personne réputée l'avoir certifié. L.R.O. 1980, chap. 158, art. 19; 1988, chap. 13, par. 2 (2).

Onus in  
action or  
prosecution

**19.**—(1) In an action or prosecution under this Act, the onus is upon the defendant or the accused, as the case may be, to prove that the product in respect of which the action or prosecution is brought is not a regulated product within the meaning of this Act.

Fardeau de la  
preuve

**19** (1) Lors d'une action ou d'une poursuite intentée en vertu de la présente loi, le fardeau de prouver que le produit qui fait l'objet de l'action ou de la poursuite n'est pas un produit réglementé au sens de la présente loi, incombe au défendeur ou à l'accusé, selon le cas.

Evidence  
applicable

(2) In a prosecution under the *Agricultural Products Marketing Act* (Canada), the court, if it finds that the offence is not proved under that Act but the evidence establishes an offence of a similar kind in relation to the control or regulation of the marketing of the regulated product locally within Ontario under section 15 or 16, may convict the accused under this Act although no information has been laid under this Act. R.S.O. 1980, c. 158, s. 20.

Preuve d'une  
infraction  
provinciale

(2) Lors d'une poursuite intentée en vertu de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* (Canada), le tribunal, s'il conclut que l'infraction n'est pas prouvée aux termes de cette loi, mais que les preuves établissent qu'une infraction de même nature a été commise aux termes de l'article 15 ou 16 en ce qui concerne la régie ou la réglementation de la commercialisation locale, en Ontario, du produit réglementé peut déclarer l'accusé coupable en vertu de la présente loi, malgré le fait qu'aucune dénonciation n'a été déposée en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 158, art. 20.

Definitions

**20.**—(1) In this section,

Définitions

“local board” means The Ontario Flue-Cured Tobacco Growers' Marketing Board; (“commission locale”)

“producing” means planting, growing, harvesting, curing or preparing for sale, and “produced” and “production” have corresponding meanings; (“produire”, “produit”, “production”)

“tobacco” means unmanufactured flue-cured tobacco produced in Ontario; (“tabac”)

“tobacco farm” means one or more parcels of land in respect of which the Commission or the local board determines,

(a) the land is suitable for the producing of tobacco, and

(b) the producer has provided such buildings or other structures and equipment as are suitable and adequate for the producing of tobacco,

and in respect of which the Commission or the local board, as the case may be, allots a tobacco hectareage; (“champ de tabac”)

**20** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«champ de tabac» La ou les parcelles de bien-fonds à l'égard desquelles la Commission ou la commission locale, selon le cas, alloue une superficie cultivable lorsqu'elle établit les faits suivants :

a) le bien-fonds est propice à la production de tabac,

b) le producteur a fourni les bâtiments ou autres structures et l'outillage appropriés à la production de tabac. («tobacco farm»)

«commission locale» La Commission ontarienne de commercialisation du tabac jaune. («local board»)

«produire» Planter, cultiver, récolter, sécher ou préparer pour la vente. Les termes «produit» et «production» ont un sens correspondant. («producing», «produced», «production»)

«superficie cultivable» Nombre d'hectares de bien-fonds fixé et alloué à une personne pour produire du tabac dans un champ de



“tobacco hectarage” means a number of hectares of land fixed and allotted to a person for the producing in any year of tobacco on a tobacco farm. (“superficie cultivable”) R.S.O. 1980, c. 158, s. 21 (1); 1988, c. 13, s. 2 (2).

Regulations  
re tobacco

(2) The Commission may make regulations,

(a) authorizing the local board,

- (i) to require that tobacco be produced on a basis of tobacco hectarage or other production quota,
- (ii) to prohibit any person to whom a tobacco hectarage or other production quota has not been fixed and allotted or whose tobacco hectarage or other production quota has been cancelled from producing tobacco,
- (iii) to prohibit any person to whom a tobacco hectarage or other production quota has been fixed and allotted from producing any tobacco on hectarage in excess of the tobacco hectarage, or other production quota, fixed and allotted to such person, and
- (iv) to prohibit any person from producing tobacco on land other than a tobacco farm in respect of which a tobacco hectarage or other production quota has been fixed and allotted to such person;

(b) authorizing the local board,

- (i) to fix and allot to persons tobacco hectarages or other production quotas on such basis as the local board considers proper,
- (ii) to refuse to allot to any person a tobacco hectarage or other production quota on such basis as the local board considers proper, and
- (iii) to cancel or reduce, or refuse to increase, a tobacco hectarage or other production quota fixed and allotted to any person for any reason that the local board considers proper;

(c) providing for the seizing, removing, destroying or otherwise disposing of any growing tobacco plants or tobacco produced or marketed in contravention of this Act or the regulations, and the retention or disposition by the local board of any proceeds of the sale

tabac pendant une année donnée.  
 («tobacco hectarage»)

«tabac» Tabac jaune à l'état brut produit en Ontario. («tobacco») L.R.O. 1980, chap. 158, par. 21 (1); 1988, chap. 13, par. 2 (2).

(2) La Commission peut, par règlement :

Règlements  
relatifs au  
tabac

a) autoriser la commission locale à :

- (i) exiger que la production de tabac soit fonction de la superficie cultivable ou de tout autre contingent de production,
- (ii) interdire à quiconque de se livrer à la production de tabac si une superficie cultivable ou un autre contingent de production ne lui a pas été fixé et alloué à cette fin ou a été révoqué,
- (iii) interdire à quiconque est soumis à une superficie cultivable ou un autre contingent de production de se livrer à la production de tabac au delà de cette superficie ou de ce contingent,
- (iv) interdire à quiconque de produire du tabac sur un bien-fonds autre qu'un champ de tabac pour lequel une superficie cultivable ou un autre contingent de production lui a été fixé et alloué;

b) autoriser la commission locale à :

- (i) fixer une superficie cultivable ou un autre contingent de production et à l'allouer à une personne, selon ce que la commission locale estime opportun,
- (ii) refuser d'allouer une superficie cultivable ou un autre contingent de production à quiconque, selon ce que la commission locale estime opportun,
- (iii) révoquer, réduire ou refuser d'augmenter, pour un motif que la commission locale estime approprié, la superficie cultivable ou un autre contingent de production fixé et alloué à quiconque;

c) prévoir la saisie, l'enlèvement, la destruction ou toute autre aliénation d'une plante de tabac en croissance ou du tabac produit ou commercialisé contrairement à la présente loi ou aux règlements, et la détention ou la liquidation du produit de la vente par la

thereof. R.S.O. 1980, c. 158, s. 21 (2); 1988, c. 13, s. 2 (2, 42).

commission locale. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 21 (2); 1988, chap. 13, par. 2 (2) et (42).

Regulations may be limited

(3) Any regulation made under this section may be limited as to time and place. R.S.O. 1980, c. 158, s. 21 (3).

(3) Le règlement pris en application du présent article peut être limité quant au temps et au lieu. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 21 (3).

Effet limité des règlements

Delegation of powers to local board

(4) The Commission may delegate to the local board such of the powers under subsection (2) as it considers necessary and may at any time terminate such delegation. R.S.O. 1980, c. 158, s. 21 (4); 1988, c. 13, s. 2 (2).

(4) La Commission peut déléguer à la commission locale les pouvoirs qu'elle détient en vertu du paragraphe (2), selon ce que la Commission estime nécessaire et peut mettre fin à cette délégation. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 21 (4); 1988, chap. 13, par. 2 (2).

Délégation de pouvoirs à la commission locale

Exercise of powers by local board

(5) Where the Commission authorizes the local board to exercise any of the powers mentioned in subsection (2), the local board, in the exercise of such powers, may make regulations, policies or orders or issue directions. R.S.O. 1980, c. 158, s. 21 (5); 1988, c. 13, s. 2 (2, 43).

(5) Lorsque la Commission autorise la commission locale à exercer les pouvoirs mentionnés au paragraphe (2), la commission locale, dans l'exercice de ces pouvoirs, peut prendre des règlements, définir des politiques, rendre des ordonnances ou donner des directives. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 21 (5); 1988, chap. 13, par. 2 (2) et (43).

Exercice des pouvoirs par une commission locale

Actions of local board deemed to be administrative

(6) Everything that is done by the local board under the authority of clause (2) (b) shall be deemed to be of an administrative and not of a legislative nature. R.S.O. 1980, c. 158, s. 21 (6).

(6) Les actes accomplis par la commission locale en vertu de l'alinéa (2) b) sont réputés de nature administrative et non législative. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 21 (6).

Nature administrative des actes

Definitions

**21.**—(1) In this section,

**21** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“chicks-for-placement” means female chickens twenty weeks of age or less or any class thereof; (“poussins pour la mise en place”)

«commission locale» La Commission ontarienne de commercialisation des oeufs. («local board»)

“eggs” means eggs of a domestic hen other than hatching eggs; (“oeufs”)

«oeufs» Oeufs de poules domestiques à l'exclusion des oeufs d'incubation. («eggs»)

“fowl” means a domestic hen more than twenty weeks of age; (“poule adulte”)

«oeufs d'incubation» Oeufs de poules domestiques destinés à la reproduction. («hatching eggs»)

“hatching eggs” means eggs of a domestic hen produced for the purpose of hatching into chicks; (“oeufs d'incubation”)

«poule adulte» Poule domestique de plus de vingt semaines. («fowl»)

“local board” means The Ontario Egg Producers' Marketing Board; (“commission locale”)

«poussins pour la mise en place» Poules de vingt semaines ou moins ou une catégorie de celles-ci. («chicks-for-placement»)

“producing” means,

«produire» S'entend :

(a) in the case of chicks-for-placement, the provision of housing, feed, water or care therefor and the preparation thereof for sale or for use as fowl, and

a) dans le cas de poussins pour la mise en place, de la fourniture d'un abri, de nourriture, d'eau ou de soins et de la préparation de poussins pour la vente ou l'exploitation comme poule adulte,

(b) in the case of eggs and hatching eggs, the provision of housing, feed, water or care for the fowl that lay such eggs or hatching eggs and the preparation of the eggs or hatching eggs for sale or for hatching, as the case may be. (“produire”) R.S.O. 1980, c. 158, s. 22 (1).

b) dans le cas d'oeufs et d'oeufs d'incubation, de la fourniture d'un abri, de nourriture, d'eau ou de soins à la poule adulte qui les pond et la préparation de ces oeufs pour la vente ou l'incubation, selon le cas. («producing») L.R.O. 1980, chap. 158, par. 22 (1).

Regulations re chicks-for-placement

(2) The Commission may make regulations,

(2) La Commission peut, par règlement :

Règlements relatifs aux poussins pour la mise en place



## (a) authorizing the local board,

- (i) to require that chicks-for-placement be produced on a quota basis,
- (ii) to prohibit any person to whom a quota has not been fixed and allotted for the producing of chicks-for-placement or whose quota has been cancelled from producing any chicks-for-placement,
- (iii) to prohibit any person to whom a quota has been fixed and allotted for the producing of chicks-for-placement from producing any chicks-for-placement in excess of such quota, and
- (iv) to prohibit any person from producing chicks-for-placement in premises other than premises in respect of which a quota for producing chicks-for-placement has been fixed and allotted to such person;

## (b) authorizing the local board,

- (i) to fix and allot to persons quotas for producing chicks-for-placement on such basis as the local board considers proper,
- (ii) to refuse to fix and allot to any person a quota for producing chicks-for-placement for any reason that the local board considers proper,
- (iii) to cancel or reduce, or refuse to increase, a quota fixed and allotted to any person for producing chicks-for-placement for any reason that the local board considers proper, and, without limiting the generality of the foregoing, to cancel or reduce any such quota as a penalty where the local board has reasonable grounds for belief that the person to whom the quota was fixed and allotted has contravened any provision of this Act or the regulations, and
- (iv) to permit any person to whom a quota has been fixed and allotted for the producing of chicks-for-placement to produce any chicks-for-placement in excess of such quota on such terms and condi-

## a) autoriser la commission locale à :

- (i) exiger que les poussins pour la mise en place soient produits selon un mode de contingentement,
- (ii) interdire à quiconque de produire des poussins pour la mise en place si un contingent ne lui a pas été fixé et alloué à cette fin ou si son contingent a été révoqué,
- (iii) interdire à quiconque est soumis à un contingent de produire des poussins pour la mise en place au delà de ce contingent,
- (iv) interdire à quiconque de produire des poussins pour la mise en place dans des locaux autres que des locaux pour lesquels un contingent lui a été fixé et alloué;

## b) autoriser la commission locale à :

- (i) fixer des contingents et les allouer à des personnes en vue de produire des poussins pour la mise en place, selon ce que la commission locale estime opportun,
- (ii) refuser pour un motif que la commission locale estime approprié, de fixer et d'allouer un contingent à quiconque en vue de produire des poussins pour la mise en place,
- (iii) révoquer, réduire ou refuser d'augmenter, pour un motif que la commission locale estime approprié, un contingent fixé et alloué à quiconque en vue de produire des poussins pour la mise en place, et, notamment, révoquer ou réduire ce contingent par mesure de sanction si la commission locale a des motifs raisonnables de croire que le bénéficiaire d'un contingent fixé et alloué a enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements,
- (iv) permettre à quiconque est soumis à un contingent en vue de produire des poussins pour la mise en place, de produire des poussins au delà de ce contingent, aux conditions que la commission locale estime opportunes;

tions as the local board considers proper;

- (c) authorizing the local board,
  - (i) to require that eggs be produced on a quota basis,
  - (ii) to prohibit any person to whom a quota has not been fixed and allotted for the producing of eggs or whose quota has been cancelled from producing any eggs,
  - (iii) to prohibit any person to whom a quota has been fixed and allotted for the producing of eggs from producing any eggs in excess of such quota, and
  - (iv) to prohibit any person from producing eggs in premises other than premises in respect of which a quota for producing eggs has been fixed and allotted to such person;
- (d) authorizing the local board,
  - (i) to fix and allot to persons quotas for producing eggs on such basis as the local board considers proper,
  - (ii) to refuse to fix and allot to any person a quota for producing eggs for any reason that the local board considers proper,
  - (iii) to cancel or reduce, or refuse to increase, a quota fixed and allotted to any person for producing eggs for any reason that the local board considers proper, and, without limiting the generality of the foregoing, to cancel or reduce any such quota as a penalty where the local board has reasonable grounds for belief that the person to whom the quota was fixed and allotted has contravened any provision of this Act or the regulations, and
  - (iv) to permit any person to whom a quota has been fixed and allotted for the producing of eggs to produce any eggs in excess of such quota on such terms and conditions as the local board considers proper;
- (e) authorizing the local board,
  - (i) to require that hatching eggs be produced on a quota basis,

c) autoriser la commission locale à :

- (i) exiger que des oeufs soient produits selon un mode de contingentement,
- (ii) interdire à quiconque de produire des oeufs si un contingent ne lui a pas été fixé et alloué à cette fin ou si son contingent a été révoqué,
- (iii) interdire à quiconque est soumis à un contingent de produire des oeufs au delà de ce contingent,
- (iv) interdire à quiconque de produire des oeufs dans des locaux autres que des locaux pour lesquels un contingent lui a été fixé et alloué;

d) autoriser la commission locale à :

- (i) fixer des contingents et les allouer à des personnes en vue de produire des oeufs, selon ce que la commission locale estime opportun,
- (ii) refuser, pour un motif que la commission locale estime approprié, de fixer et d'allouer un contingent à quiconque en vue de produire des oeufs,
- (iii) révoquer, réduire ou refuser d'augmenter, pour un motif que la commission locale estime approprié, un contingent fixé et alloué à quiconque en vue de produire des oeufs, et, notamment, révoquer ou réduire ce contingent par mesure de sanction si la commission locale a des motifs raisonnables de croire que le bénéficiaire d'un contingent fixé et alloué a enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements,
- (iv) permettre à quiconque est soumis à un contingent en vue de produire des oeufs, de produire des oeufs au delà de ce contingent, aux conditions que la commission locale estime opportunes;

e) autoriser la commission locale à :

- (i) exiger que les oeufs d'incubation soient produits selon un mode de contingentement,



- (ii) to prohibit any person to whom a quota has not been fixed and allotted for the producing of hatching eggs or whose quota has been cancelled from producing any hatching eggs,
  - (iii) to prohibit any person to whom a quota has been fixed and allotted for the producing of hatching eggs from producing any hatching eggs in excess of such quota, and
  - (iv) to prohibit any person from producing hatching eggs in premises other than premises in respect of which a quota for producing hatching eggs has been fixed and allotted to such person;
- (f) authorizing the local board,
- (i) to fix and allot to persons quotas for producing hatching eggs on such basis as the local board considers proper,
  - (ii) to refuse to fix and allot to any person a quota for producing hatching eggs for any reason that the local board considers proper,
  - (iii) to cancel or reduce, or refuse to increase, a quota fixed and allotted to any person for producing hatching eggs for any reason that the local board considers proper, and, without limiting the generality of the foregoing, to cancel or reduce any such quota as a penalty where the local board has reasonable grounds for belief that the person to whom the quota was fixed and allotted has contravened any provision of this Act or the regulations, and
  - (iv) to permit any person to whom a quota has been fixed and allotted for the producing of hatching eggs to produce any hatching eggs in excess of such quota on such terms and conditions as the local board considers proper;
- (g) authorizing the local board,
- (i) to require that fowl be possessed on a quota basis,
  - (ii) to prohibit any person to whom a quota has not been fixed and allotted for the possession of fowl or whose quota has been cancelled from possessing any fowl,
- (ii) interdire à quiconque de produire des oeufs d'incubation si un contingent ne lui a pas été fixé et alloué à cette fin ou si son contingent a été révoqué,
  - (iii) interdire à quiconque est soumis à un contingent de produire des oeufs d'incubation au delà de ce contingent,
  - (iv) interdire à quiconque de produire des oeufs d'incubation dans des locaux autres que des locaux pour lesquels un contingent lui a été fixé et alloué;
- f) autoriser la commission locale à :
- (i) fixer des contingents et les allouer à des personnes en vue de produire des oeufs d'incubation, selon ce que la commission locale estime opportun,
  - (ii) refuser, pour un motif que la commission locale estime approprié, de fixer et d'allouer un contingent à quiconque en vue de produire des oeufs d'incubation,
  - (iii) révoquer, réduire ou refuser d'augmenter, pour un motif que la commission locale estime approprié, un contingent fixé et alloué à quiconque en vue de produire des oeufs d'incubation, et, notamment, révoquer ou réduire ce contingent par mesure de sanction si la commission locale a des motifs raisonnables de croire que le bénéficiaire d'un contingent fixé et alloué a enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements,
  - (iv) permettre à quiconque est soumis à un contingent en vue de produire des oeufs d'incubation, de produire des oeufs d'incubation au delà de ce contingent, aux conditions que la commission locale estime opportunes;
- g) autoriser la commission locale à :
- (i) exiger que la possession de poules adultes soit régie selon un mode de contingentement,
  - (ii) interdire à quiconque d'avoir en sa possession des poules adultes si un contingent ne lui a pas été fixé et alloué à cette fin ou si son contingent a été révoqué,

(iii) to prohibit any person to whom a quota has been fixed and allotted for possessing fowl from possessing any fowl in excess of such quota, and

(iv) to prohibit any person from possessing fowl in premises other than premises in respect of which a quota for possessing fowl has been fixed and allotted to such person;

(h) authorizing the local board,

(i) to fix and allot to persons quotas for possessing fowl on such basis as the local board considers proper,

(ii) to refuse to fix and allot to any person a quota for possessing fowl for any reason that the local board considers proper,

(iii) to cancel or reduce, or refuse to increase, a quota fixed and allotted to any person for possessing fowl for any reason that the local board considers proper, and, without limiting the generality of the foregoing, to cancel or reduce any such quota as a penalty where the local board has reasonable grounds for belief that the person to whom the quota was fixed and allotted has contravened any provision of this Act or the regulations, and

(iv) to permit any person to whom a quota has been fixed and allotted for possessing fowl to possess any fowl in excess of such quota on such terms and conditions as the local board considers proper. R.S.O. 1980, c. 158, s. 22 (2); 1988, c. 13, s. 2 (2, 45).

(iii) interdire à quiconque est soumis à un contingent d'avoir en sa possession des poules adultes au delà de ce contingent,

(iv) interdire à quiconque d'avoir en sa possession des poules adultes dans des locaux autres que des locaux pour lesquels un contingent lui a été fixé et alloué;

h) autoriser la commission locale à :

(i) fixer des contingents et les allouer à des personnes en vue de la possession de poules adultes, selon ce que la commission locale estime opportun,

(ii) refuser, pour un motif que la commission locale estime approprié, de fixer et d'allouer un contingent à quiconque en vue de la possession de poules adultes,

(iii) révoquer, réduire ou refuser d'augmenter, pour un motif que la commission locale estime approprié, un contingent fixé et alloué à quiconque en vue de la possession de poules adultes, et, notamment, révoquer ou réduire ce contingent par mesure de sanction si la commission locale a des motifs raisonnables de croire que le bénéficiaire d'un contingent fixé et alloué a enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements,

(iv) permettre à quiconque est soumis à un contingent en vue de la possession de poules adultes, de posséder des poules adultes au delà de ce contingent, aux conditions que la commission locale estime opportunes. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 22 (2); 1988, chap. 13, par. 2 (2) et (45).

Regulation may be limited

(3) Any regulation made under this section may be limited as to time and place. R.S.O. 1980, c. 158, s. 22 (3).

(3) Le règlement pris en application du présent article peut être limité quant au temps et au lieu. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 22 (3).

Effet limité d'un règlement

Exercise of powers by local board

(4) Where the Commission authorizes the local board to exercise any of the powers mentioned in subsection (2), the local board, in the exercise of such powers, may make regulations, policies or orders or issue directions. R.S.O. 1980, c. 158, s. 22 (5); 1988, c. 13, s. 2 (2, 46).

(4) Lorsque la Commission autorise la commission locale à exercer les pouvoirs mentionnés au paragraphe (2), la commission locale, dans l'exercice de ces pouvoirs, peut prendre des règlements, définir des politiques, rendre des ordonnances ou donner des directives. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 22 (5); 1988, chap. 13, par. 2 (2) et (46).

Exercice des pouvoirs par la commission locale

Actions of local board deemed to be administrative

(5) Everything that is done by the local board under the authority of clause (2) (b),

(5) Les actes accomplis par la commission locale en vertu de l'alinéa (2) b), d), f) ou h)

Nature administrative des actes



(d), (f) or (h) shall be deemed to be of an administrative and not of a legislative nature.

Powers of search, inspection, etc.

(6) Every person appointed under clause 3 (1) (g) or under a regulation made thereunder may, without a warrant,

- (a) stop, enter and search any vehicle;
- (b) enter and search any premises, other than a dwelling; and
- (c) open and inspect any package or container,

if the person has reasonable grounds to believe that any of them contains any chicks-for-placement, eggs, hatching eggs or fowl in respect of which there is or has been a contravention of this Act or the regulations.

Exercise of powers

(7) A person referred to in subsection (6) may use as much force as is necessary for him or her to exercise the powers conferred upon the person by subsection (6). R.S.O. 1980, c. 158, s. 22 (6-8).

Agreements

**22.**—(1) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, enter into agreements with the Government of Canada providing for,

- (a) the performance by a marketing agency of Canada, on behalf of the Government of Ontario, of any function relating to intraprovincial trade in a regulated product in respect of which the marketing agency may exercise its powers relating to interprovincial or export trade;
- (b) the performance by the Commission or any local board of Ontario, on behalf of the Government of Canada, of any function relating to interprovincial or export trade in a regulated product in respect of which the Commission or local board may exercise its powers relating to intraprovincial trade; and
- (c) such other matters relating to intraprovincial and interprovincial or export trade as may be agreed upon by the Minister and the Government of Canada. R.S.O. 1980, c. 158, s. 23 (1); 1988, c. 13, s. 2 (2).

Authority to exercise powers conferred by agreement

(2) The Commission or a local board may perform on behalf of the Government of Canada any function relating to interprovincial or export trade in a regulated product that is specified in an agreement entered into

sont réputés de nature administrative et non législative.

(6) La personne nommée aux termes de l'alinéa 3 (1) g) ou aux termes d'un règlement pris en application de cet alinéa peut, sans mandat :

- a) arrêter un véhicule, y pénétrer et le perquisitionner;
- b) pénétrer dans des locaux, autres que des logements, et les perquisitionner;
- c) ouvrir et examiner un paquet ou contenant,

si elle a des motifs raisonnables de croire que l'un d'eux contient des poussins pour la mise en place, des oeufs, des oeufs d'incubation ou des poules adultes à l'égard desquels une infraction à la présente loi ou aux règlements est ou a été commise.

(7) La personne visée au paragraphe (6) peut utiliser toute la force nécessaire pour exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (6). L.R.O. 1980, chap. 158, par. 22 (6) à (8).

Pouvoirs de perquisitionner, d'examiner

Exercice des pouvoirs

**22** (1) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure des ententes avec le gouvernement du Canada pour prévoir :

- a) l'exercice par une agence de commercialisation du Canada, au nom du gouvernement de l'Ontario, d'une fonction en rapport avec le commerce intraprovincial d'un produit réglementé à l'égard duquel l'agence de commercialisation peut exercer ses pouvoirs en rapport avec le commerce interprovincial ou d'exportation;
- b) l'exercice par la Commission ou une commission locale de l'Ontario, au nom du gouvernement du Canada, d'une fonction en rapport avec le commerce interprovincial ou d'exportation d'un produit réglementé à l'égard duquel la Commission ou la commission locale peut exercer ses pouvoirs en rapport avec le commerce intraprovincial;
- c) le traitement d'autres questions liées au commerce intraprovincial, interprovincial ou d'exportation, selon ce qui peut être convenu entre le ministre et le gouvernement du Canada. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 23 (1); 1988, chap. 13, par. 2 (2).

Ententes

(2) La Commission ou la commission locale peut exercer, au nom du gouvernement du Canada, une fonction relative au commerce interprovincial ou d'exportation d'un produit réglementé que précise l'entente conclue aux termes du paragraphe (1).

L'entente autorise l'exercice des pouvoirs

under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 158, s. 23 (2); 1988, c. 13, s. 2 (2).

L.R.O. 1980, chap. 158, par. 23 (2); 1988, chap. 13, par. 2 (2).

Delegation  
of powers

(3) The Commission or a local board may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, grant authority to any marketing agency of Canada that is authorized to exercise powers of regulation in relation to interprovincial or export trade in a regulated product to perform on behalf of the Commission or local board any function relating to intraprovincial trade that the Commission or local board may perform. R.S.O. 1980, c. 158, s. 23 (3); 1988, c. 13, s. 2 (2).

Délégation de  
pouvoirs

(3) La Commission ou la commission locale peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, accorder le pouvoir à une agence de commercialisation du Canada autorisée à exercer des pouvoirs de réglementation en ce qui concerne le commerce interprovincial ou d'exportation d'un produit réglementé, d'exercer au nom de la Commission ou de la commission locale une fonction relative au commerce intraprovincial que la Commission ou la commission locale peut exercer. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 23 (3); 1988, chap. 13, par. 2 (2).

Idem

(4) The Lieutenant Governor in Council may grant authority to any marketing agency of Canada that is authorized to exercise powers of regulation in relation to interprovincial or export trade in a farm product to regulate the marketing within Ontario of such farm product, and for such purposes to exercise any power that it may exercise in relation to the marketing of such farm product in interprovincial or export trade. R.S.O. 1980, c. 158, s. 23 (4).

Idem

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut accorder le pouvoir à une agence de commercialisation du Canada autorisée à exercer des pouvoirs de réglementation en ce qui concerne le commerce interprovincial ou d'exportation d'un produit agricole, de réglementer la commercialisation de ce produit en Ontario et, à cette fin, d'exercer les pouvoirs qu'elle peut exercer en ce qui concerne la commercialisation de ce produit dans le commerce interprovincial ou d'exportation. L.R.O. 1980, chap. 158, par. 23 (4).





## CHAPTER F.10

### Farm Products Payments Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“board” means a board established under this Act; (“commission”)

“dealer” means a person engaged in the business of buying farm products from producers or in selling farm products on behalf of producers; (“marchand”)

“farm product” means such animals, meats, eggs, poultry, wool, milk, cream, cheese, grains, seeds, fruit, vegetables, maple products, honey or tobacco or such classes or parts thereof as are designated in the regulations; (“produit agricole”)

“fund” means a fund established under this Act; (“fonds”)

“Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)

“producer” means a person who produces a farm product and includes, where so designated in the regulations,

- (a) a marketing board under the *Milk Act*,
- (b) a local board under the *Farm Products Marketing Act*,
- (c) an operator engaged in the business of operating community sales under the *Livestock Community Sales Act*, and
- (d) any person or class of persons engaged in selling a farm product or any class thereof, as an owner or owners or otherwise; (“producteur”)

“regulations” means regulations made under this Act. (“règlements”) R.S.O. 1980, c. 159, s. 1; 1984, c. 39, s. 1.

#### Funds and boards

2.—(1) The Lieutenant Governor in Council may establish a fund for any class of producers under this Act and, where a fund is established, shall constitute a board to administer the fund and designate the name by which the board shall be known.

## CHAPITRE F.10

### Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles

#### Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«commission» Commission constituée en vertu de la présente loi. («board»)

«fonds» Fonds créé en vertu de la présente loi. («fund»)

«marchand» Personne qui fait profession d'acheter des produits agricoles des producteurs ou de vendre des produits agricoles au nom des producteurs. («dealer»)

«ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Minister»)

«producteur» Personne qui produit un produit agricole. S'entend en outre, si les règlements les désignent à ce titre :

- a) d'une commission de commercialisation prévue par la *Loi sur le lait*,
- b) d'une commission locale prévue par la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles*,
- c) d'un exploitant de ventes à l'encan en vertu de la *Loi sur la vente à l'encan du bétail*,
- d) d'une personne ou catégorie de personnes qui vend un produit agricole ou une catégorie de produit agricole, notamment en qualité de propriétaire. («producer»)

«produit agricole» Les animaux, les viandes, les oeufs, la volaille, la laine, le lait, la crème, le fromage, les grains, les semences, les fruits, les légumes, les produits de l'érable, le miel, le tabac ou des catégories ou parties de ces produits désignés dans les règlements. («farm product»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») L.R.O. 1980, chap. 159, art. 1; 1984, chap. 39, art. 1.

#### Fonds et commissions

2 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut créer un fonds pour une catégorie de producteurs en vertu de la présente loi. Dans ce cas, il constitue une commission pour gérer le fonds et désigne le nom sous lequel la commission sera connue.



Appoint-  
ments  
and  
remuneration

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint the members of a board and fix the remuneration of members who are not employed in the public service of Ontario.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer les membres des commissions et fixer la rémunération de ceux qui ne sont pas employés dans la fonction publique de l'Ontario.

Nomination  
et rémunéra-  
tion

Dissolution

(3) The Lieutenant Governor in Council may dissolve a board on such terms and conditions as he or she considers proper and may provide for the disposition of its assets and any fund administered by it. R.S.O. 1980, c. 159, s. 2 (1-3).

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut dissoudre une commission aux conditions qu'il juge appropriées. Il peut prévoir la disposition de l'actif de la commission et de tout fonds géré par celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 159, par. 2 (1) à (3).

Dissolution

Ontario  
Farm Prod-  
ucts  
Marketing  
Commission  
may be a  
board

(4) The Lieutenant Governor in Council may designate under subsection (1) The Ontario Farm Products Marketing Commission as a board constituted for the purposes of this Act and, when so designated, the said Commission shall be deemed for the purposes of this Act, other than subsections (5) and (6) of this section, to be a board constituted under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 159, s. 2 (4), *revised*.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, en vertu du paragraphe (1), désigner la Commission de commercialisation des produits agricoles de l'Ontario comme commission constituée pour l'application de la présente loi. Dans ce cas, la Commission ainsi désignée est réputée, pour l'application de la présente loi, sauf des paragraphes (5) et (6) du présent article, une commission constituée en vertu du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 159, par. 2 (4), *révisé*.

La Commis-  
sion de com-  
mercialisation  
des produits  
agricoles de  
l'Ontario peut  
former une  
commission

Incorporation

(5) Every board shall be a corporation without share capital responsible to the Minister.

(5) Les commissions sont des personnes morales sans capital-actions qui relèvent du ministre.

Constitution  
en personne  
morale

Exception

(6) The *Corporations Act* does not apply to a board.

(6) La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas aux commissions.

Exception

Officers and  
servants

(7) Such officers and servants may be appointed or transferred under the *Public Service Act* as are considered necessary from time to time for the proper conduct of the affairs of boards.

(7) Les fonctionnaires et employés jugés nécessaires au bon fonctionnement des activités des commissions peuvent être nommés ou mutés conformément à la *Loi sur la fonction publique*.

Personnel

Experts

(8) A board may engage persons other than those referred to in subsection (7) to provide professional, technical or other assistance to or on behalf of the board.

(8) Les commissions peuvent employer des personnes autres que celles mentionnées au paragraphe (7) afin de fournir de l'aide, notamment de l'aide professionnelle ou technique aux commissions ou en leur nom.

Experts

Immunity of  
members

(9) No member of a board or member of the staff thereof is personally liable for anything done by it or by him or her in good faith under the authority or purporting to be under the authority of this Act. R.S.O. 1980, c. 159, s. 2 (5-9).

(9) Les membres des commissions ou de leur personnel ne sont pas personnellement responsables des actes qu'eux-mêmes ou les commissions ont accomplis de bonne foi dans l'exercice réel ou apparent des fonctions conférées par la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 159, par. 2 (5) à (9).

Immunité des  
membres

Application  
for payment  
from fund

**3.—(1)** Where a farm product is sold by or on behalf of a producer and,

**3 (1)** Un producteur peut réclamer de la commission qui gère le fonds pour le produit agricole un paiement, par prélèvement sur ce fonds, d'un produit agricole vendu par le producteur ou en son nom si, selon le cas :

Demande de  
paiement par  
prélèvement  
sur le fonds

- (a) the dealer has not paid the producer the price of the farm product within fifteen days of the time the payment became due; or
- (b) the whole or any part of the dealer's assets has been placed in the hands of a trustee for distribution under the *Bankruptcy Act* (Canada) or the *Bulk Sales Act*,

- a) le marchand n'a pas payé au producteur le prix du produit agricole dans les quinze jours de la date d'échéance du paiement;
- b) tout ou partie de l'actif du marchand a été confié à un syndic pour être distribué en vertu de la *Loi sur la faillite* (Canada) ou de la *Loi sur la vente en bloc*. L.R.O. 1980, chap. 159, par. 3 (1).

the producer may apply to the board that administers the fund for the farm product claiming payment from such fund. R.S.O. 1980, c. 159, s. 3 (1).

Idem

(2) Where farm produce within the meaning of the *Grain Elevator Storage Act*, is stored under that Act, and,

- (a) the grain elevator operator fails to deliver to the owner the whole or any part of such farm produce upon demand therefor; or
- (b) the whole or any part of the grain elevator operator's assets have been placed in the hands of a trustee for distribution under the *Bankruptcy Act* (Canada) or the *Bulk Sales Act* or in the hands of a receiver for distribution pursuant to a debenture or like instrument and the trustee or receiver fails to deliver to the owner the whole or any part of such farm produce upon demand therefor,

the owner may apply to the board that administers the fund for the farm produce claiming payment from such fund. 1984, c. 39, s. 2.

Producer not entitled to payment

(3) Despite subsection (1), a producer is not entitled to payment from a fund under clause (1) (a) where the regulations provide that clause (1) (a) does not apply in respect of that fund. R.S.O. 1980, c. 159, s. 3 (2).

Functions of a board

**4.—(1)** It is the function of a board and it has power,

- (a) to administer its fund;
- (b) to investigate all claims made to it under this Act and to determine the extent of their validity;
- (c) to grant or refuse the payment of claims or any part thereof and determine the amounts and manner of payment;
- (d) to recover any money to which it is entitled under this Act by suit in a court of competent jurisdiction or otherwise.

Refund where payment received twice

(2) Where a producer has received a payment from a fund and receives a payment from or on behalf of the dealer in full or partial satisfaction of the same debt for which payment from the fund was made, the producer shall pay to the board the lesser of,

- (a) the money that the producer received from or on behalf of the dealer; or

(2) Un propriétaire peut réclamer de la commission qui gère le fonds pour le produit de la ferme un paiement, par prélèvement sur ce fonds, si un produit de la ferme au sens de la *Loi sur l'entreposage du grain* est entreposé en vertu de cette loi et que, selon le cas :

Idem

- a) l'exploitant d'élevateur à grains fasse défaut de remettre au propriétaire tout ou partie du produit de la ferme sur demande à cet égard;
- b) tout ou partie de l'actif de l'exploitant d'élevateur à grains ait été confié à un syndic pour être distribué en vertu de la *Loi sur la faillite* (Canada) ou de la *Loi sur la vente en bloc* ou à un séquestre pour être distribué conformément à une débenture ou à un autre acte similaire, et que le syndic ou le séquestre fasse défaut de remettre au propriétaire tout ou partie du produit de la ferme sur demande à cet égard. 1984, chap. 39, art. 2.

(3) Malgré le paragraphe (1), un producteur n'a pas droit au paiement prélevé sur un fonds en vertu de l'alinéa (1) a) si les règlements prévoient que cet alinéa ne s'applique pas à ce fonds. L.R.O. 1980, chap. 159, par. 3 (2).

Le producteur n'a pas droit au paiement

**4 (1)** Les attributions des commissions sont les suivantes :

Attributions des commissions

- a) gérer leur fonds;
- b) étudier les réclamations qui leur sont présentées en vertu de la présente loi et en déterminer la validité;
- c) accepter ou refuser le paiement de tout ou partie des réclamations et fixer les montants et le mode de paiement;
- d) recouvrer les sommes auxquelles elles ont droit en vertu de la présente loi, notamment au moyen d'une poursuite devant un tribunal compétent.

(2) Si, après avoir reçu un paiement prélevé sur un fonds, un producteur reçoit un paiement d'un marchand ou au nom de celui-ci en règlement total ou partiel de la dette pour laquelle un paiement a été prélevé sur un fonds, le producteur paie à la commission le moindre des montants suivants :

Remboursement

- a) le montant qu'il a reçu du marchand ou au nom de celui-ci;



	(b) the money that the producer received from the fund.	b) le montant qu'il a reçu par prélèvement sur le fonds.	
Subrogation	(3) Where an amount is paid out of a fund, the board administering the fund is subrogated for the amount of the payment to the right of the person to whom such amount is paid and may maintain an action in the name of the board or in the name of such person against any other person or persons to enforce such right. R.S.O. 1980, c. 159, s. 4.	(3) Si un montant est prélevé sur un fonds, la commission qui gère le fonds est subrogée, pour le montant du paiement, au droit de la personne à qui ce montant est payé. Elle peut ester en justice en son nom ou au nom de cette personne contre toutes autres personnes pour faire exécuter ce droit. L.R.O. 1980, chap. 159, art. 4.	Subrogation
Payments into fund	<b>5.</b> —(1) All money to which a board is entitled shall be paid into the fund administered by it.	<b>5</b> (1) Toutes les sommes auxquelles une commission a droit sont versées au fonds qu'elle gère.	Versement au fonds
Payments out of fund	(2) The expenses of a board, other than for the remuneration of its officers and servants who are employed in the public service of Ontario, shall be paid by the board out of the fund administered by it.	(2) Les commissions payent leurs dépenses, autres que celles consacrées à la rémunération de leurs fonctionnaires et employés de la fonction publique de l'Ontario, par prélèvement sur les fonds qu'elles gèrent.	Paiements prélevés sur les fonds
Advances or loans to board	(3) If, at any time, the amount standing to the credit of a fund is insufficient for the purpose of making payments for claims under this Act, the Lieutenant Governor in Council may authorize the Treasurer of Ontario,	(3) Si le montant qui figure au crédit d'un fonds est insuffisant pour payer les réclamations en vertu de la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le trésorier de l'Ontario, aux conditions que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil :	Avances ou prêts à la commission
	(a) in the case of a fund that existed on the 12th day of July, 1977, to advance out of the Consolidated Revenue Fund to the board that administers the fund such sums as are necessary to meet the deficit; or	a) dans le cas du fonds qui existait le 12 juillet 1977, à avancer à la commission qui gère le fonds les sommes nécessaires pour combler l'insuffisance, par prélèvement sur le Trésor;	
	(b) in the case of any fund, to make out of the Consolidated Revenue Fund to the board that administers the fund loans that do not bear interest and do not exceed in the aggregate \$250,000,	b) dans le cas de tout fonds, à consentir à la commission qui gère le fonds, des prêts qui ne portent pas intérêt et n'excèdent pas le montant total de 250 000 \$, par prélèvement sur le Trésor.	
	on such terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council directs.		
Grant to board	(4) Where the Lieutenant Governor in Council establishes a fund under subsection 2 (1), the Lieutenant Governor in Council may authorize the Treasurer of Ontario to make out of the Consolidated Revenue Fund to the board that administers the fund one grant in an amount not exceeding \$25,000.	(4) Si le lieutenant-gouverneur en conseil crée un fonds en vertu du paragraphe 2 (1), il peut autoriser le trésorier de l'Ontario à accorder, par prélèvement sur le Trésor, une subvention n'excédant pas 25 000 \$ à la commission qui gère le fonds.	Subvention à la commission
Payment out of fund	(5) Every board that administers a fund shall pay out of the fund all money required for,	(5) La commission qui gère un fonds prélève sur celui-ci les sommes nécessaires :	Paiement prélevé sur le fonds
	(a) the payment of claims under this Act; and	a) au paiement des réclamations faites en vertu de la présente loi;	
	(b) the repayment of advances or loans, as the case may be, under subsection (3).	b) au remboursement des avances ou des prêts, selon le cas, consentis en vertu du paragraphe (3).	
Surplus	(6) A board may pay into the Consolidated Revenue Fund any surplus money in its fund that is not necessary for the current requirements of the board, and section 7 of the <i>Financial Administration Act</i> applies thereto.	(6) Une commission peut verser au Trésor l'excédent des sommes de son fonds qui ne sont pas nécessaires aux besoins courants de la commission. L'article 7 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> s'applique à cet égard.	Excédent

Audit	(7) The accounts and financial transactions of a board shall be audited annually by the Provincial Auditor, and a report of the audit shall be made to the board and to the Minister. R.S.O. 1980, c. 159, s. 5.	(7) Le vérificateur provincial vérifie annuellement les comptes et opérations financières de la commission. Le rapport de la vérification est remis à la commission et au ministre. L.R.O. 1980, chap. 159, art. 5.	Vérification
Annual report	<b>6.</b> —(1) Every board shall make an annual report of its affairs to the Minister.	<b>6</b> (1) Les commissions remettent au ministre un rapport annuel de leurs activités.	Rapport annuel
Tabling	(2) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Legislative Assembly if it is in session or, if not, at the next session. R.S.O. 1980, c. 159, s. 6.	(2) Le ministre présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée législative. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 159, art. 6.	Dépôt
Failure to pay fees or furnish security	<b>7.</b> —(1) Failure, (a) to pay a fee prescribed in the regulations; or (b) to furnish security or proof of financial responsibility in accordance with the regulations,  shall be grounds for the suspension or revocation of or refusal to issue or renew a licence under the following Acts:  1. <i>Farm Products Grades and Sales Act.</i>  2. <i>Farm Products Marketing Act.</i>  3. <i>Livestock and Livestock Products Act.</i>  4. <i>Livestock Community Sales Act.</i>  5. <i>Milk Act.</i> R.S.O. 1980, c. 159, s. 7.	<b>7</b> (1) Le défaut :  a) soit d'acquitter un droit prescrit par les règlements;  b) soit de fournir un cautionnement ou une preuve de solvabilité conformément aux règlements,  est une cause de suspension ou de révocation de permis ou de refus de délivrer ou de renouveler un permis en vertu des lois suivantes :  1. <i>Loi sur le classement et la vente des produits agricoles.</i>  2. <i>Loi sur la commercialisation des produits agricoles.</i>  3. <i>Loi sur le bétail et les produits du bétail.</i>  4. <i>Loi sur la vente à l'encan du bétail.</i>  5. <i>Loi sur le lait.</i> L.R.O. 1980, chap. 159, art. 7.	Défaut d'acquitter les droits ou de fournir une garantie
Payment from fund	(2) A board may pay from its fund the whole or any part of the costs incurred in determining financial responsibility for the purposes of an Act mentioned in subsection (1). 1984, c. 39, s. 3.	(2) Une commission peut prélever sur son fonds tout ou partie des frais engagés pour déterminer la solvabilité en vue de l'application d'une loi visée au paragraphe (1). 1984, chap. 39, art. 3.	Prélèvement sur le fonds
Regulations	<b>8.</b> The Lieutenant Governor in Council may make regulations,  (a) designating farm products for the purposes of section 1;  (b) designating marketing boards under the <i>Milk Act</i> , local boards under the <i>Farm Products Marketing Act</i> or operators engaged in the business of operating community sales under the <i>Livestock Community Sales Act</i> , as producers and limiting the extent of any such designation;  (c) designating as a producer any person or class of persons engaged in selling a farm product or any class thereof as an owner or owners or otherwise, and may limit the extent of any such designation;	<b>8</b> Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :  a) désigner les produits agricoles pour l'application de l'article 1;  b) désigner comme producteurs les commissions de commercialisation prévues par la <i>Loi sur le lait</i> , les commissions locales prévues par la <i>Loi sur la commercialisation des produits agricoles</i> ou les exploitants de ventes à l'encan en vertu de la <i>Loi sur la vente à l'encan du bétail</i> , et limiter l'étendue de cette désignation;  c) désigner comme producteur une personne ou catégorie de personnes qui vend un produit agricole ou une catégorie de produit agricole, notamment en qualité de propriétaire, et limiter l'étendue de cette désignation;	Règlements



- (d) exempting any class or classes of dealers from the application of this Act or the regulations, or any part thereof;
  - (e) exempting any class or classes of producers from the application of this Act or the regulations, or any part thereof;
  - (f) prescribing conditions for the exemption of any class or classes of dealers or producers;
  - (g) prescribing by-laws for regulating the government of boards and the conduct of their affairs, but any board may make by-laws not inconsistent with this Act or with the regulations;
  - (h) providing that clause 3 (1) (a) does not apply in respect of a fund;
  - (i) prescribing additional conditions to those referred to in subsection 3 (1) under which a producer may apply for payment from a fund and providing for such applications and for payments from the fund;
  - (j) requiring dealers or producers, or both, to pay fees to a board and prescribing the amounts and the times and manner of payment thereof, and providing for the collecting thereof;
  - (k) requiring the furnishing of security or proof of financial responsibility by dealers engaged in the marketing of a farm product in respect of which a fund is established and providing for the administration, forfeiture and disposition of any money or securities so furnished;
  - (l) prescribing the manner in which and the conditions under which a dealer shall make payment to producers for a farm product in respect of which a fund is established;
  - (m) prescribing, for the purposes of clause 3 (1) (a), the times when payments become due for a farm product in respect of which a fund is established;
  - (n) prescribing the terms and conditions under which a person who sells a farm product on behalf of a producer and who is designated as a producer may claim payment from a fund and receive payment therefrom;
  - (o) providing procedures for the determination and payment of claims includ-
- d) exempter une ou plusieurs catégories de marchands de l'application de la présente loi ou des règlements ou d'une partie de ceux-ci;
  - e) exempter une ou plusieurs catégories de producteurs de l'application de la présente loi ou des règlements ou d'une partie de ceux-ci;
  - f) prescrire les conditions régissant l'exemption d'une ou de plusieurs catégories de marchands ou de producteurs;
  - g) prescrire des règlements administratifs régissant l'administration des commissions et l'exercice de leurs activités; mais les commissions peuvent adopter des règlements administratifs qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou les règlements;
  - h) prévoir la non-application à l'égard d'un fonds de l'alinéa 3 (1) a);
  - i) prescrire d'autres conditions s'ajoutant à celles mentionnées au paragraphe 3 (1) en vertu desquelles un producteur peut demander paiement par prélèvement sur un fonds; prévoir une telle demande et les paiements par prélèvement sur le fonds;
  - j) exiger des marchands et des producteurs, ou de l'un des deux, l'acquittement de droits à une commission; fixer les montants, les délais et mode d'acquittement de ces droits et en prévoir la perception;
  - k) exiger qu'un cautionnement ou une preuve de solvabilité soient fournis par les marchands qui commercialisent un produit agricole à l'égard duquel un fonds est créé, et prévoir la gestion, la confiscation et la disposition de toutes sommes ou cautionnement ainsi fournis;
  - l) prescrire le mode et les conditions suivant lesquels un marchand est tenu de faire un paiement aux producteurs pour un produit agricole à l'égard duquel un fonds est créé;
  - m) fixer, pour l'application de l'alinéa 3 (1) a), la date d'échéance des paiements pour un produit agricole à l'égard duquel un fonds est créé;
  - n) prescrire les conditions suivant lesquelles la personne qui vend un produit agricole au nom d'un producteur et qui est désignée comme producteur peut réclamer et recevoir un paiement par prélèvement sur un fonds;
  - o) prévoir une procédure pour déterminer et payer les réclamations, y com-

ing the grounds upon which a board may pay or refuse to pay claims;

- (p) limiting the amount that may be paid out of a fund,
    - (i) to any producer or class thereof, or
    - (ii) respecting any dealer or class thereof;
  - (q) prescribing forms and providing for their use;
  - (r) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 159, s. 8; 1984, c. 39, s. 4.
- 

pris les motifs pour lesquels une commission peut les payer ou refuser de les payer;

- p) limiter le montant qui, par prélèvement sur un fonds, peut être payé :
    - (i) soit à un producteur ou une catégorie de producteurs,
    - (ii) soit à un marchand ou une catégorie de marchands;
  - q) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
  - r) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 159, art. 8; 1984, chap. 39, art. 4.
-





## CHAPTER F.11

### Ferries Act

Issue and duration of licences

**1.** Except as otherwise provided in this Act, every grant or licence of ferry shall be by the Lieutenant Governor under the Great Seal and shall not extend for a longer term than seven years at any one time. R.S.O. 1980, c. 160, s. 1.

Requisites to issue

**2.** Except as otherwise provided in this Act, no ferry shall be leased by the Crown nor shall any lease thereof be renewed or any licence of ferry be granted by the Crown except by public competition and after notice of the time and place at which tenders will be received for the lease or licence for such ferry inserted at least once in each of four consecutive weeks in *The Ontario Gazette* and in one or more of the newspapers published in the county or district in which the ferry is situate and to persons giving such security as the Lieutenant Governor in Council may prescribe. R.S.O. 1980, c. 160, s. 2.

Limits for ferries

**3.** Except in the case of municipalities as hereinafter provided, where the limits to which the exclusive privilege of any ferry extends are not already defined, such exclusive privilege shall not be granted for a greater distance than one and one-half miles on each side of the place at which the ferry is usually kept, but nothing herein invalidates or infringes upon any existing grant or right of ferry. R.S.O. 1980, c. 160, s. 3.

Licence for ferry between two municipalities

**4.—(1)** Where a ferry is required over any stream or other water and the two shores are in different local municipalities not in the same county, or one shore is in a city or town separated from a county and the other is in another municipality in the same county, the Lieutenant Governor may grant a licence to either of such municipalities exclusively, or to both jointly, or to either of the counties or to both jointly, or to one of the counties jointly with a city or town, as the Lieutenant Governor considers most conducive to the public interest.

Extent of right conferred, etc.

**(2)** The licence shall confer the right to establish a ferry from shore to shore on such

## CHAPITRE F.11

### Loi sur les traversiers

Délivrance et durée des licences

**1** Sauf disposition contraire de la présente loi, les concessions ou licences de traversier sont accordées par le lieutenant-gouverneur sous le grand sceau pour une période n'excédant pas sept ans à la fois. L.R.O. 1980, chap. 160, art. 1.

Conditions de délivrance

**2** Sauf disposition contraire de la présente loi, nul traversier ne doit être loué par la Couronne, nul bail à cet effet ne doit être renouvelé et nulle licence d'exploitation de traversier ne doit être accordée par la Couronne sauf aux personnes qui déposent le cautionnement prescrit par le lieutenant-gouverneur en conseil et sauf par voie d'adjudication publique et après qu'un avis de la date, de l'heure et du lieu où seront reçues les soumissions pour le bail ou pour la licence, est publié au moins une fois par semaine, pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette de l'Ontario* et dans un ou plusieurs journaux parus dans le comté ou le district où se trouve le passage du traversier. L.R.O. 1980, chap. 160, art. 2.

Limites d'exploitation

**3** Sauf le cas des municipalités prévues ci-dessous, lorsque les limites géographiques dans lesquelles le service de traversier peut être exploité en exclusivité ne sont pas définies, elles ne s'étendent pas au-delà d'une distance d'un mille et demi de part et d'autre du lieu d'attache du traversier; le présent article n'a cependant pas pour effet de porter atteinte aux concessions ou droits d'exploitation de traversier existants. L.R.O. 1980, chap. 160, art. 3.

Licence de traversier entre deux municipalités

**4 (1)** Lorsqu'un traversier est requis et que les rives d'un cours d'eau ou d'un autre plan d'eau à desservir sont situées dans différentes municipalités locales ne relevant pas du même comté, ou que l'une des rives est située dans une cité ou ville séparée d'un comté et l'autre dans une municipalité relevant de ce comté, le lieutenant-gouverneur peut accorder une licence à l'une ou l'autre de ces municipalités exclusivement, ou aux deux conjointement, à l'un ou l'autre des deux comtés ou conjointement, ou encore à l'un des deux comtés conjointement avec une cité ou ville, ainsi qu'il le juge conforme à l'intérêt public.

Étendue du droit conféré

**(2)** La licence confère le droit d'exploiter un service de traversier d'une rive à l'autre



stream or other water, with such limits and extent as appear advisable to the Lieutenant Governor in Council and are expressed in the licence.

Conditions of licence as to motive power and other matters

(3) The licence shall be upon conditions as to the description of craft and motive power to be used and upon such further terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council may direct, and the terms and conditions shall be expressed in the licence.

Municipalities subletting ferries

(4) The council of the municipality may pass by-laws, not inconsistent with the terms of the licence, for subletting the ferry to such person and upon such terms and conditions as the council thinks fit.

Concurrence of municipalities where joint licence

(5) Where a licence is granted to two municipalities jointly, no by-law of the council of one municipality has any force until a by-law has been passed in similar terms, as nearly as may be, by the council of the other municipality.

Application of certain provisions excluded

(6) The provision as to the duration of the licence in section 1 and the provisions of section 2 do not apply to this section. R.S.O. 1980, c. 160, s. 4.

Municipal by-laws to establish, operate and license ferries

5.—(1) The council of any township, town or village may pass by-laws for establishing and for maintaining and operating, and the council of any municipality, other than a county, may pass by-laws for licensing upon such terms and conditions as are considered proper and for regulating ferries between any two places in the municipality or over any navigable waters in or upon the boundary of the municipality, and for establishing the rates of ferriage to be taken thereon, but no such by-law has effect until approved by the Lieutenant Governor in Council.

Powers of county councils

(2) The council of any county has the like power in regard to ferries between places that are both situate in the county but not in the same local municipality, provided that neither of such places is situate in a city or separated town.

Powers of Lieutenant Governor in Council

(3) Until the council exercises the powers conferred by this section, the Lieutenant Governor in Council may license and regulate such ferries and establish the rates of ferriage to be taken thereon. R.S.O. 1980, c. 160, s. 5.

Granting exclusive privileges

6. The council of any municipality may grant exclusive privileges in any ferry vested in the corporation of the municipality. R.S.O. 1980, c. 160, s. 6.

Right of persons to keep boats at ferry for their own use

7. Any person may keep at a ferry a boat, vessel or other craft for the person's own private use, or may use, for the accommodation

du cours d'eau ou d'un autre plan d'eau. Les limites et l'étendue de ce droit, telles qu'elles sont jugées souhaitables par le lieutenant-gouverneur en conseil, figurent sur la licence.

(3) La licence est soumise aux conditions régissant la configuration du bâtiment et l'énergie motrice, ainsi qu'à d'autres conditions que peut fixer le lieutenant-gouverneur en conseil et qui figurent sur la licence.

(4) Le conseil d'une municipalité peut adopter des règlements municipaux qui ne sont pas incompatibles avec les conditions de la licence, pour sous-louer le service de traversier à la personne et aux conditions qu'il juge opportunes.

(5) En cas de licence conjointement accordée à deux municipalités, nul règlement municipal adopté par le conseil de l'une d'entre elles ne prend effet avant que l'autre en adopte un semblable.

(6) La disposition de l'article 1 relative à la durée de la licence et les dispositions de l'article 2 ne s'appliquent pas au présent article. L.R.O. 1980, chap. 160, art. 4.

5 (1) Le conseil de tout canton, ville ou village peut adopter des règlements municipaux visant à créer, maintenir en service, exploiter un service de traversier entre deux lieux à l'intérieur de la municipalité ou sur tout cours d'eau navigable jusqu'aux limites de la municipalité; en outre, le conseil de toute municipalité qui n'est pas un comté peut adopter des règlements municipaux visant à autoriser, aux conditions qu'il juge convenables, réglementer pareil service de traversier et fixer les tarifs de service de traversier applicables; le règlement municipal n'a d'effet qu'après avoir été approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Le conseil de tout comté a les mêmes pouvoirs à l'égard des services de traversier entre différents lieux situés dans ce comté, mais non dans la même municipalité locale, à la condition qu'aucun de ces lieux ne se trouve dans une cité ou ville séparée.

(3) Si le conseil n'exerce pas les pouvoirs qu'il tient du présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser et réglementer les services de traversier visés et fixer les tarifs de service de traversier applicables. L.R.O. 1980, chap. 160, art. 5.

6 Le conseil de toute municipalité peut accorder le privilège exclusif d'exploitation de tout service de traversier dévolu à la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 160, art. 6.

7 Toute personne peut garder à un passage de traversier un bateau, un vaisseau ou autre embarcation pour son propre usage;

Conditions relatives à l'énergie motrice et autres

Sous-location de traversier accordée par les municipalités

Concours des municipalités en cas de licence conjointe

Exception

Règlements municipaux portant création, exploitation et autorisation de services de traversier

Pouvoirs des conseils de comté

Pouvoirs du lieutenant-gouverneur en conseil

Octroi d'un privilège exclusif

Droit d'amarrage au passage

of the person or of the person's employer, the person's own or the employer's boat, vessel or craft to cross the stream or other water on which the ferry is situate, but such privilege shall not be used for the purpose of taking, carrying or conveying any other person or property for hire, gain, reward or profit, or hope thereof, or directly or indirectly to enable any such other person to evade the payment of tolls at the ferry. R.S.O. 1980, c. 160, s. 7.

Penalty for interfering with licensed ferryman's rights

**8.** If any person unlawfully interferes with any right or licence of ferry by taking, carrying or conveying at any ferry across the stream or other water on which it is situate any person, cattle, carriage or wares in any boat, vessel or other craft for hire, gain, reward, profit, or hope thereof, or unlawfully does any other act or thing to lessen the tolls and profits of any lessee or licensee of the Crown of any such ferry, the offender is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$500. R.S.O. 1980, c. 160, s. 8; 1989, c. 72, s. 94, *part*.

elle peut utiliser, pour son propre usage ou celui de son employeur, son propre bateau, vaisseau, ou autre embarcation ou celui de son employeur, pour traverser le cours d'eau ou autre plan d'eau où se trouve le passage de traversier; ce privilège ne doit cependant pas être utilisé pour transporter un tiers ou des biens d'autrui à titre onéreux ou en vue d'une telle fin, ou afin de permettre, directement ou indirectement, à ce tiers d'éviter le péage. L.R.O. 1980, chap. 160, art. 7.

**8** Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$ quiconque porte atteinte illégalement à un droit ou à une licence de traversier en faisant traverser le cours d'eau ou un autre plan d'eau, au passage du traversier, une ou des personnes, du bétail, des véhicules ou marchandises à titre onéreux ou en vue d'une telle fin, à bord d'un bateau, d'un vaisseau ou d'une autre embarcation, ou accomplit illégalement un acte pour réduire les péages et bénéfices du locataire ou du titulaire de licence, agréé par la Couronne, de ce traversier. L.R.O. 1980, chap. 160, art. 8; 1989, chap. 72, art. 94, *en partie*.

Peine pour atteinte aux droits de l'exploitant du traversier





## CHAPTER F.12

### Financial Administration Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“appropriation” means an authority to pay money out of the Consolidated Revenue Fund; (“affectation de crédits”)

“Consolidated Revenue Fund” means the aggregate of all public money that is on deposit at the credit of the Treasurer or in the name of any agency of the Crown approved by the Lieutenant Governor in Council; (“Trésor”)

“Crown” means the Crown in right of Ontario; (“Couronne”)

“Deputy Treasurer” means the Deputy Treasurer of Ontario and Deputy Minister of Economics; (“trésorier adjoint”)

“fiscal agent” means a fiscal agent appointed under section 31; (“agent financier”)

“fiscal year” means the period from the 1st day of April in one year to the 31st day of March in the next year; (“exercice”)

“minister” means a member of the Executive Council; (“ministre”)

“ministry” means a ministry of the Government of Ontario, and includes a board, commission, authority, corporation and any other agency of the Government of Ontario; (“ministère”)

“money” includes negotiable instruments; (“somme d’argent”)

“money paid to Ontario for a special purpose” includes money that is paid to a public officer under or pursuant to a statute, trust, undertaking, agreement or contract and that is to be disbursed for a purpose specified in or pursuant to such statute, trust, undertaking, agreement or contract; (“somme d’argent versée à l’Ontario à des fins particulières”)

“negotiable instrument” includes a cheque, draft, traveller’s cheque, bill of exchange, money order and any similar instrument; (“effet négociable”)

“public money” means all money belonging to Ontario received or collected by the Treasurer or by any other public officer or

## CHAPITRE F.12

### Loi sur l’administration financière

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«affectation de crédits» Autorisation de payer des sommes d’argent sur le Trésor. («appropriation»)

«agent comptable» Agent comptable des registres, nommé en vertu de l’article 31. («registrar»)

«agent financier» Agent financier nommé en vertu de l’article 31. («fiscal agent»)

«agent public» S’entend notamment d’un ministre et d’une personne employée dans un ministère. («public officer»)

«Couronne» La Couronne du chef de l’Ontario. («Crown»)

«deniers publics» Toute somme d’argent appartenant à l’Ontario, reçue ou perçue par le trésorier, par un autre agent public ou par une personne habilitée à recevoir ou à percevoir une telle somme d’argent. L’expression s’entend également :

- a) des fonds spéciaux de l’Ontario et des revenus et recettes qui en découlent,
- b) des recettes de l’Ontario,
- c) des sommes d’argent empruntées par l’Ontario ou reçues par l’Ontario à la suite de l’émission et de la vente de valeurs mobilières,
- d) des sommes d’argent versées à l’Ontario à des fins particulières. («public money»)

«effet négociable» S’entend notamment d’un chèque, d’une traite, d’un chèque de voyage, d’une lettre de change, d’un mandat et de tout effet semblable. («negotiable instrument»)

«exercice» La période commençant le 1<sup>er</sup> avril et se terminant le 31 mars de l’année suivante. («fiscal year»)

«ministère» Ministère du gouvernement de l’Ontario. Le terme s’entend en outre d’un conseil, d’une commission, d’un office, d’une société et de tout autre organisme du gouvernement de l’Ontario. («ministry»)

#### Définitions



by any person authorized to receive and collect such money and includes,

- (a) special funds of Ontario and the income and revenue therefrom,
- (b) revenues of Ontario,
- (c) money raised by way of loan by Ontario or received by Ontario through the issue and sale of securities, and
- (d) money paid to Ontario for a special purpose; ("deniers publics")

"public officer" includes a minister and a person employed in a ministry; ("agent public")

"registrar" means a registrar appointed under section 31; ("agent comptable")

"Treasurer" means the Treasurer of Ontario and Minister of Economics. ("trésorier")  
R.S.O. 1980, c. 161, s. 1.

«ministre» Membre du Conseil exécutif.  
(«minister»)

«somme d'argent» S'entend en outre des effets négociables. («money»)

«somme d'argent versée à l'Ontario à des fins particulières» S'entend notamment de la somme d'argent versée à un agent public conformément à une loi, à une fiducie, à un engagement, à une entente ou à un contrat et qui doit être déboursée pour une fin qui y est précisée. («money paid to Ontario for a special purpose»)

«Trésor» L'ensemble des deniers publics déposés au crédit du trésorier ou au nom d'un organisme de la Couronne approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil.  
(«Consolidated Revenue Fund»)

«trésorier» Le trésorier de l'Ontario et ministre de l'Économie. («Treasurer»)

«trésorier adjoint» Le trésorier adjoint de l'Ontario et sous-ministre de l'Économie.  
(«Deputy Treasurer») L.R.O. 1980, chap. 161, art. 1.

## PART I

### PUBLIC MONEY

Public money to be deposited

**2.**—(1) Subject to this Part, all public money shall be deposited to the credit of the Treasurer.

Establishment of bank accounts

(2) The Treasurer shall establish in the name of the Treasurer of Ontario or in the name of any agency of the Crown approved by the Lieutenant Governor in Council accounts with such banks as he or she designates for the deposit of public money.

Duty of person collecting public money

(3) Every person who collects or receives public money shall pay all money coming into the person's hands to the credit of the Treasurer of Ontario through such officers, banks or persons and in such manner as the Treasurer may direct, and shall keep a record of receipts and deposits thereof in such form and manner as the Treasurer may direct. R.S.O. 1980, c. 161, s. 2.

Securities and securities contracts

**3.**—(1) When the Treasurer considers it advisable for the sound and efficient management of public money, the public debt or any sinking fund, the Treasurer may purchase, acquire, hold or enter into,

- (a) securities issued by or guaranteed as to principal and interest by Ontario, any other province of Canada, Canada, the United Kingdom or the United States of America;
- (b) securities issued or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development payable in Canadian or United States currency;

## PARTIE I

### DENIERS PUBLICS

**2** (1) Sous réserve de la présente partie, les deniers publics sont déposés au crédit du trésorier.

Dépôt des deniers publics

(2) Le trésorier ouvre, au nom du trésorier de l'Ontario ou à celui d'un organisme de la Couronne approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil, des comptes auprès des banques qu'il désigne pour le dépôt des deniers publics.

Ouverture de comptes bancaires

(3) La personne qui perçoit ou reçoit des deniers publics les verse au crédit du trésorier de l'Ontario par l'entremise des fonctionnaires, des banques ou des personnes que le trésorier désigne et de la façon qu'il précise. Elle tient un relevé des récépissés et dépôts de ces deniers selon la forme et de la manière que le trésorier précise. L.R.O. 1980, chap. 161, art. 2.

Devoir de la personne percevant des deniers publics

**3** (1) Le trésorier, s'il le juge opportun afin d'assurer une gestion saine et efficace des deniers publics, de la dette publique ou d'un fonds d'amortissement, peut acheter, acquérir, détenir ou souscrire :

Valeurs mobilières et contrats

- a) des valeurs mobilières émises ou garanties, en capital et intérêts, par l'Ontario, une autre province du Canada, le Canada, le Royaume-Uni ou les États-Unis d'Amérique;
- b) des valeurs mobilières émises ou garanties par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et payables en monnaie du Canada ou des États-Unis;

	<p>(c) deposit receipts, deposit notes, certificates of deposit, acceptances and other similar instruments issued, guaranteed or endorsed by a bank listed in Schedule I or II to the <i>Bank Act</i> (Canada);</p> <p>(d) foreign currency exchange agreements;</p> <p>(e) interest rate exchange agreements;</p> <p>(f) spot and forward foreign currency contracts; and</p> <p>(g) other securities, financial contracts, agreements and investments authorized by the Lieutenant Governor in Council.</p>	<p>c) des récépissés de dépôt, des billets de dépôt, des certificats de dépôt, des acceptations et autres effets semblables émis, garantis ou endossés par une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la <i>Loi sur les banques</i> (Canada);</p> <p>d) des accords d'échange de monnaies étrangères;</p> <p>e) des accords d'échange de taux d'intérêts;</p> <p>f) des contrats de change au comptant et à terme;</p> <p>g) d'autres valeurs mobilières, contrats financiers, accords et placements qu'autorise le lieutenant-gouverneur en conseil.</p>	
Terms and conditions	(2) A purchase, acquisition, holding or entering into mentioned in subsection (1) may be subject to such terms and conditions as the Treasurer considers advisable.	(2) L'achat, l'acquisition, la détention ou la souscription visés au paragraphe (1) sont subordonnés aux conditions que le trésorier estime opportunes.	Conditions
Payment out of Consolidated Revenue Fund	(3) The money required for the purposes of subsection (1), or in respect of the performance of a contract or agreement mentioned in subsection (1), is a charge upon and payable out of the Consolidated Revenue Fund.	(3) Les sommes d'argent nécessaires aux fins du paragraphe (1) ou relatives à l'exécution du contrat ou de l'accord visés à ce paragraphe, sont portées au débit du Trésor et prélevées sur celui-ci.	Prélèvement sur le Trésor
Sale or disposal	(4) The Treasurer may sell or dispose of anything mentioned in subsection (1) purchased, acquired, held or entered into by the Treasurer, and the proceeds of the sale or disposition shall be deposited to the credit of the Consolidated Revenue Fund.	(4) Le trésorier peut vendre ou aliéner tout ce qu'il a acheté, acquis, détenu ou souscrit en vertu du paragraphe (1). Le produit de la vente ou de l'aliénation est porté au crédit du Trésor.	Vente ou aliénation
Fees, commissions or expenses	(5) Fees, commissions or expenses incurred by the Treasurer in respect of the purchase, acquisition, holding, entering into, performance, sale or disposition of anything mentioned in subsection (1) are a charge upon and payable out of the Consolidated Revenue Fund. 1988, c. 34, s. 1.	(5) Les frais, commissions ou dépenses engagés par le trésorier relativement à l'achat, à l'acquisition, à la détention, à la souscription, à l'exécution, à la vente ou à l'aliénation de tout ce qui est visé au paragraphe (1), sont portés au débit du Trésor et prélevés sur celui-ci. 1988, chap. 34, art. 1.	Frais, commissions ou dépenses
Vesting of securities, etc., in Treasurer and successors	4.—(1) Where any security, obligation, debenture or covenant, or any interest in real or personal estate, effects, or property is given, or transferred to, made with, or vested in the Treasurer by virtue of his or her office, the security, obligation, debenture or covenant, and any right of action in respect thereto, and all the estate, right and interest of the Treasurer in respect thereof, upon the death, resignation or removal from office of the Treasurer, vests, subject to the same trusts as they were respectively subject to, in the succeeding Treasurer, and may be proceeded on by action or in any other manner, or may be assigned, transferred or discharged, in the name of the succeeding Treasurer.	4 (1) Lors de la démission, de la destitution ou du décès du trésorier, les valeurs mobilières, obligations, débentures, les droits mobiliers ou immobiliers qui lui sont donnés, transférés ou acquis et les engagements conclus avec lui dans l'exercice de ses fonctions sont acquis au trésorier qui lui succède ainsi que tout droit d'action à leur égard; il en est de même de tous les domaines et autres droits du trésorier qui s'y rapportent, sous réserve des mêmes fiducies que celles en vigueur avant la démission, la destitution ou le décès. Ils peuvent en outre faire l'objet d'instances, notamment au moyen d'actions, ou être cédés, transférés ou éteints au nom du nouveau trésorier.	Valeurs mobilières, biens, acquis au trésorier et à ses ayants droit
Realizing on securities	(2) A security, obligation, debenture, covenant or an interest in real or personal estate, effects and property may be proceeded on in the name of, or assigned, trans-	(2) Une valeur mobilière, une obligation, une débenture, un engagement ou un droit mobilier ou immobilier peuvent être réalisés au nom d'un membre du Conseil exécutif	Réalisation des valeurs mobilières



ferred or discharged by, any member of the Executive Council acting under the *Executive Council Act*.

Application of section

(3) This section applies to every security, obligation, debenture or covenant, and every interest in real or personal estate, effects or property given or transferred to, made with, or vested in any former Treasurer, by virtue or on account of his or her office, and transfers all the interest, rights and estate of the former Treasurer to the Treasurer for the time being to be vested in that Treasurer by virtue of his or her office. R.S.O. 1980, c. 161, s. 4.

Settlement of or determination of uncollectability of debts, etc.

5.—(1) Where a person has an obligation or debt due to the Crown or the Crown has a claim against a person, the Treasurer may, subject to any other Act affecting such obligation, debt or claim,

- (a) negotiate and accept a settlement in payment and satisfaction of such obligation, debt or claim;
- (b) determine that any such obligation, debt or claim is uncollectable; or
- (c) determine that financial hardship, economic considerations or other circumstances do not warrant the collection or enforcement of any such obligation, debt or claim. 1984, c. 37, s. 2.

Deletion of losses

(2) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Treasurer, may, if he or she considers it in the public interest, delete from the accounts any loss incurred in any settlement or determination made under subsection (1).

Losses charged to surplus account

(3) The losses deleted from the accounts during any fiscal year shall be reported in the Public Accounts for that year. R.S.O. 1980, c. 161, s. 5 (2, 3).

Treasurer authorized to accept certain gifts and bequests

6.—(1) The Treasurer may accept from any person gifts or bequests for the permanent endowment of any charitable or educational object in Ontario, and may invest them in such securities as the Lieutenant Governor in Council may direct.

Interest

(2) The Treasurer shall pay interest upon such gifts or bequests to such persons, at such rate, at such times and computed in such manner as the Lieutenant Governor in Council from time to time may determine, and such interest is a charge upon and payable out of the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1980, c. 161, s. 6.

Money received for special purpose

7.—(1) Money received by or on behalf of the Crown for a special purpose and paid into the Consolidated Revenue Fund may, subject to any Act applicable thereto, be

agissant en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif* un tel membre peut en outre les céder, les transférer ou les éteindre.

Application de l'article

(3) Le présent article s'applique aux valeurs mobilières, aux obligations, aux débetures, aux droits mobiliers ou immobiliers donnés, transférés ou acquis à un ancien trésorier, ou aux engagements conclus avec celui-ci, dans l'exercice de ses fonctions, et a pour effet de transférer tous les domaines et autres droits de l'ancien trésorier au nouveau trésorier, afin qu'ils lui soient acquis dans l'exercice de ses fonctions. L.R.O. 1980, chap. 161, art. 4.

5 (1) Lorsqu'une personne a une obligation ou une dette exigible envers la Couronne, ou que la Couronne a une créance sur une personne, et sous réserve de toute autre loi touchant une telle obligation, dette ou créance, le trésorier peut :

Dettes irrécouvrables, transactions

- a) négocier une transaction à l'égard de l'obligation, de la dette ou de la créance et y donner son accord;
- b) décider que l'obligation, la dette ou la créance est irrécouvrable;
- c) décider que les circonstances, notamment des difficultés financières ou des motifs d'ordre économique, ne justifient ni le recouvrement ni l'exécution de l'obligation, de la dette ou de la créance. 1984, chap. 37, art. 2.

(2) Sur la recommandation du trésorier, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, s'il l'estime conforme à l'intérêt public, radier des comptes toute perte découlant d'une transaction ou d'une décision prévue au paragraphe (1).

Pertes radiées

(3) Les pertes radiées des comptes au cours d'un exercice sont signalées dans les comptes publics de cette même année. L.R.O. 1980, chap. 161, par. 5 (2) et (3).

Pertes portées aux comptes de surplus

6 (1) Le trésorier peut accepter les donations et les legs mobiliers pour la dotation permanente de fins de bienfaisance ou d'éducation en Ontario, et les placer dans les valeurs mobilières choisies par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Donations et legs mobiliers

(2) Le trésorier verse des intérêts sur le placement des donations ou des legs aux personnes, au taux et au moment déterminés par le lieutenant-gouverneur en conseil et en fait le calcul de la façon fixée par celui-ci. Les intérêts ainsi versés sont portés au débit du Trésor et prélevés sur celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 161, art. 6.

Intérêts

7 (1) Sous réserve de toute loi applicable, les sommes d'argent reçues par la Couronne ou pour son compte à des fins particulières et versées au Trésor peuvent être prélevées sur celui-ci à ces fins.

Sommes d'argent reçues à des fins particulières

paid out of the Consolidated Revenue Fund for that purpose.

Interest

(2) The Treasurer may pay interest upon any money to which subsection (1) applies, at such rate, at such times and computed in such manner as the Lieutenant Governor in Council may from time to time determine, and such interest is a charge upon and payable out of the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1980, c. 161, s. 7.

(2) Le trésorier peut verser des intérêts sur le placement des sommes d'argent visées au paragraphe (1) au taux et au moment déterminés par le lieutenant-gouverneur en conseil, et en fait le calcul de la façon fixée par celui-ci. Les intérêts ainsi versés sont portés au débit du Trésor et prélevés sur celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 161, art. 7.

Intérêts

Recovery of  
balance of  
public  
money

**8.** Every person, on the termination of the person's charge of an account, or, in the case of his or her death, the person's representatives, shall forthwith pay over any balance of public money then due to the Crown in respect of such charge to the public officer authorized to receive it. R.S.O. 1980, c. 161, s. 8.

**8** La personne qui cesse d'être responsable d'un compte ou, en cas de décès, ses représentants, doivent immédiatement remettre tout solde de deniers publics alors dus à la Couronne et relevant de sa responsabilité à l'agent public habilité à le recevoir. L.R.O. 1980, chap. 161, art. 8.

Recouvre-  
ment du  
solde de  
deniers  
publics

Refunds

**9.**—(1) Where a refund is authorized to be made to a person, such refund shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the appropriate account.

**9** (1) Le remboursement autorisé en faveur d'une personne est prélevé sur le Trésor et porté au débit du compte approprié.

Rembourse-  
ments

Idem

(2) Where an Act or a regulation made thereunder provides for the payment of a fee and,

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, en application d'une loi, prendre des règlements prévoyant le remboursement de frais, en totalité ou en partie, et prescrivant les conditions du remboursement, lorsque la loi ou un règlement pris en application de celle-ci prévoit le paiement de frais :

Idem

(a) the Act or the regulation does not provide for a refund of the fee; and

a) d'une part, sans en prévoir le remboursement;

(b) the Act does not authorize the making of a regulation providing for a refund of the fee,

b) d'autre part, sans autoriser la prise d'un règlement en prévoyant le remboursement. L.R.O. 1980, chap. 161, art. 9.

the Lieutenant Governor in Council may make regulations under the Act providing for a refund of the fee in whole or in part and prescribing the conditions under which the refund may be made. R.S.O. 1980, c. 161, s. 9.

Unpaid  
debts  
to Crown

**10.**—(1) Where money that is owing by any person to the Crown or a ministry is not paid at the time for payment provided for by law or by the agreement, undertaking or arrangement under which the obligation to pay arose, the Crown or ministry to whom such payment is owed may require the payment of interest or penalty on any such unpaid amount in accordance with this section, and such interest or penalty so required to be paid is a debt due to the Crown recoverable by action or by any other remedy or procedure available by law to the Crown for the collection of debts owed to the Crown.

**10** (1) La Couronne ou un ministère peut, conformément au présent article, exiger le paiement d'intérêts ou d'une pénalité sur toute somme d'argent qui lui est due mais qui demeure impayée à l'échéance fixée par la loi ou par l'entente, l'engagement ou l'arrangement dont l'obligation découle. Les intérêts ou la pénalité ainsi exigés constituent une créance de la Couronne recouvrable au moyen d'une action ou de tout autre recours ou procédure dont celle-ci peut légalement se prévaloir pour percevoir ses créances.

Créances de  
la Couronne

Exception

(2) This section does not apply to a default in payment under a statute or regulation that expressly provides for interest or penalty on such default, and does not apply to any agreement, undertaking or arrangement that expressly provides for interest or penalty payable on overdue payments, but the fact that a statute makes a default in the payment of money owing under it to the Crown or a ministry an offence does not pre-

(2) Le présent article ne s'applique pas au défaut de paiement pour lequel une loi ou un règlement prévoit expressément le paiement d'intérêts ou d'une pénalité. Il ne s'applique pas, non plus, à l'entente, à l'engagement ou à l'arrangement qui prévoit expressément le paiement d'intérêts ou d'une pénalité sur les paiements en souffrance. Toutefois, le fait que le défaut de payer les sommes d'argent dues, en vertu d'une loi, à la Couronne ou à

Exception



vent the imposition of interest or a penalty under this section in respect of money owing under that statute.

Statement  
of policy

(3) The Treasurer may issue general instructions establishing a policy to govern when, at what rate, in what amount, and in what circumstances the payment of interest or penalty may be required under subsection (1).

Amount of  
interest  
or penalty

(4) The Lieutenant Governor in Council may by order fix a maximum rate of interest or penalty for the purpose of this section either by specifying the rate or, in lieu of a specified rate, by specifying a formula or basis for determining from time to time the rate of interest or penalty payable under this section, and may establish the method and conditions for calculating and charging any such interest or penalty, and may provide for different penalties or rates of interest to be applicable to different classes of payment or to different amounts of payment in default.

Reduction

(5) The Treasurer may, in his or her discretion, authorize the forgiveness or noncollection of interest or penalty payable under this section, and may authorize the charging of a lower rate of interest or amount of penalty than the maximum under this section where the Treasurer considers that financial hardship, economic considerations or other circumstances warrant such authorization.

Application

(6) This section applies to the payment of interest or penalty on any amount owing to the Crown or a ministry on or after the 1st day of April, 1984 whether the obligation to pay such amount arose before or after that date. 1984, c. 37, s. 3.

## PART II

### DISBURSEMENT OF PUBLIC MONEY

Form of  
payments  
out of  
Fund

**11.—(1)** Every payment out of the Consolidated Revenue Fund shall be made by cheque or written authorization which cheque or authorization shall be signed by the Treasurer and by the Deputy Treasurer or such other officer of the Ministry of Treasury and Economics who is for the time being authorized by the Treasurer to sign cheques or authorizations.

Signature

(2) The Treasurer may authorize the use on cheques or written authorizations of facsimile signatures to be affixed thereto by rubber stamp or by printing, lithographing, engraving or by other mechanical means. 1984, c. 37, s. 4 (1).

Destruction

(3) The Treasurer, with the approval of the Provincial Auditor, may authorize the

un ministère constitue une infraction en vertu de cette loi n'a pas pour effet d'empêcher l'imposition d'intérêts ou d'une pénalité en vertu du présent article relativement aux sommes d'argent dues en vertu de la loi.

(3) Le trésorier peut établir des lignes directrices établissant des principes régissant le moment, le taux, le montant et les conditions auxquels le paiement des intérêts ou des pénalités peut être exigé en vertu du paragraphe (1).

Lignes direc-  
trices

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, fixer un taux d'intérêt ou une pénalité maximaux pour l'application du présent article, soit en précisant le taux, soit en établissant une formule ou une base en permettant le calcul. Il peut prescrire la méthode et les conditions régissant le calcul et le paiement de ces intérêts ou pénalités et peut prévoir différentes pénalités ou différents taux d'intérêt correspondant à différentes catégories de paiement ou à différents montants d'argent en souffrance.

Taux d'intérêt  
ou montant  
de la pénalité

(5) Le trésorier a le pouvoir discrétionnaire d'autoriser la remise ou le non-recouvrement des intérêts ou de la pénalité prévus au présent article. Il peut en outre autoriser le paiement d'un taux d'intérêt ou d'une pénalité inférieurs au maximum fixé en vertu du présent article lorsque, à son avis, certaines circonstances, notamment des difficultés financières ou des motifs d'ordre économique, le justifient.

Réduction

(6) Le présent article s'applique au paiement des intérêts ou des pénalités sur toute somme d'argent due à la Couronne ou à un ministère à partir du 1er avril 1984, que l'obligation de payer la somme soit née avant ou après cette date. 1984, chap. 37, art. 3.

Application

## PARTIE II

### DÉBOURS DE DENIERS PUBLICS

**11 (1)** Les paiements sur le Trésor sont faits par chèque ou sur autorisation écrite, que signent le trésorier et le trésorier adjoint ou un autre fonctionnaire du ministère du Trésor et de l'Économie qui y est autorisé par le trésorier.

Mode de  
paiement sur  
le Trésor

(2) Le trésorier peut autoriser l'apposition, sur les chèques ou les autorisations écrites, d'un fac-similé de sa signature, à l'aide de procédés mécaniques, notamment au moyen d'un tampon de caoutchouc, de l'imprimerie, de la lithographie ou de la gravure. 1984, chap. 37, par. 4 (1).

Signature

(3) Le trésorier peut, avec l'approbation du vérificateur provincial, autoriser la des-

Destruction  
de chèques

destruction from time to time of paid and cancelled cheques. R.S.O. 1980, c. 161, s. 10 (3).

Fees, etc.,  
charge on  
Con. Rev.  
Fund

(4) With the approval of the Treasurer, any fees, commissions or expenses incurred in respect of deposits to, transfers within, or payments from the Consolidated Revenue Fund, or in respect of services furnished to the Crown in the operation of any bank account established under section 2 are a charge upon and payable out of the Consolidated Revenue Fund. 1984, c. 37, s. 4 (2).

Payment of  
guarantee

**12.** Where a guarantee has been given under the authority of the Legislature by or on behalf of the Crown for the payment of a debt or obligation, any amount required to be paid by the terms of the guarantee may, subject to the Act authorizing the guarantee, be paid out of the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1980, c. 161, s. 11.

How public  
money to be  
paid in  
certain  
circum-  
stances

**13.** If any public money is appropriated by an Act for any purpose or is directed by the judgment of a court or the award of arbitrators or other lawful authority to be paid by the Crown or the Lieutenant Governor and no other provision is made respecting it, such money is payable under warrant of the Lieutenant Governor, directed to the Treasurer, out of the Consolidated Revenue Fund, and all persons entrusted with the expenditure of any such money or a part thereof shall account for it in such manner and form, with such vouchers, at such periods and to such officer as the Treasurer may direct. R.S.O. 1980, c. 161, s. 12; 1984, c. 37, s. 5.

Accountable  
advances

**14.—(1)** On the application of a minister, the Treasurer may authorize an accountable advance out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of meeting disbursements for travelling expenses or other contingencies or of making payments on account of expenses incurred or to be incurred.

Idem

(2) If at the termination of the fiscal year in which an advance was made no accounting or repayment of the advance has been received, such advance shall be repaid or accounted for within thirty days thereafter. R.S.O. 1980, c. 161, s. 13.

Interim  
payments  
from Con.  
Rev. Fund

**15.** On the application of a minister, the Treasurer may make interim payments from the Consolidated Revenue Fund for goods or services charged to a ministry where the charges are to be recovered from another ministry or ministries or from another appropriation or from the sale to the public of goods purchased with such interim payment. R.S.O. 1980, c. 161, s. 14; 1984, c. 37, s. 6.

truction des chèques payés et oblitérés. L.R.O. 1980, chap. 161, par. 10 (3).

(4) Sur approbation du trésorier, sont portés au débit du Trésor et sont prélevés sur celui-ci les frais, commissions ou dépenses découlant des dépôts au Trésor, des virements internes ou des paiements sur le Trésor, ou ayant trait aux services fournis à la Couronne pour l'utilisation d'un compte bancaire ouvert conformément à l'article 2. 1984, chap. 37, par. 4 (2).

Imputation  
des frais au  
Trésor

**12** Le montant dont le paiement est requis aux termes des conditions d'une garantie fournie sous l'autorité de la Législature par la Couronne ou en son nom, pour le paiement d'une dette ou d'une obligation, peut être prélevé sur le Trésor, sous réserve de la loi autorisant la garantie. L.R.O. 1980, chap. 161, art. 11.

Paiement  
d'une garan-  
tie

**13** Lorsque des deniers publics font l'objet d'une affectation de crédits dans une loi à une fin quelconque, ou que la Couronne ou le lieutenant-gouverneur doivent prélever un paiement sur ces deniers afin d'exécuter la décision d'une autorité légalement compétente, notamment le jugement d'un tribunal ou une sentence arbitrale, et qu'aucune autre disposition n'a été prise à cet égard, le paiement est fait sur le Trésor en vertu d'un mandat du lieutenant-gouverneur adressé au trésorier. Les personnes chargées de la dépense de ces deniers publics, en totalité ou en partie, en rendent compte en suivant les directives du trésorier sur la façon de le faire, sur les pièces comptables, sur le fonctionnaire particulier à qui le compte rendu doit être présenté et sur les délais à respecter. L.R.O. 1980, chap. 161, art. 12; 1984, chap. 37, art. 5.

Paiement des  
deniers  
publics en  
certaines cir-  
constances

**14** (1) À la demande d'un ministre, le trésorier peut autoriser le prélèvement d'une avance à justifier sur le Trésor afin de rembourser les frais de déplacement ou les dépenses imprévues ou de faire des paiements en acompte des dépenses engagées ou devant l'être.

Avances à  
justifier

(2) L'avance qui n'est pas remboursée ou justifiée à la fin de l'exercice au cours duquel elle a été consentie doit être remboursée ou justifiée dans les trente jours qui suivent cette clôture. L.R.O. 1980, chap. 161, art. 13.

Idem

**15** À la demande d'un ministre, le trésorier peut faire des paiements provisoires sur le Trésor pour des biens ou des services imputés à un ministère lorsque celui-ci doit se faire rembourser par un ou plusieurs autres ministères, par une autre affectation de crédits, ou par le produit de la vente au public de biens achetés au moyen de ces

Paiements  
provisoires



Expenditure  
refunds

**16.** An amount received as a refund or repayment of an expenditure or advance and deposited to the credit of the Treasurer shall be included in the unexpended balance of the appropriation against which it was charged. R.S.O. 1980, c. 161, s. 15.

### PART III

#### PUBLIC DEBT

Definition

**17.** In this Part, "securities" means securities of Ontario, and includes Ontario Government stock, bonds, debentures, interest bearing and non-interest bearing treasury bills, notes and any other security representing part of the public debt of Ontario. R.S.O. 1980, c. 161, s. 16.

Loans to be  
authorized

**18.** No money shall be raised by way of loan by the Crown except under this or any other Act of the Legislature. R.S.O. 1980, c. 161, s. 17.

Money  
raised a  
charge on  
Con. Rev.  
Fund

**19.** All money raised by way of loan and the interest thereon and the principal amount of and interest and premiums on all securities issued are a charge on and are payable out of the Consolidated Revenue Fund. 1984, c. 37, s. 7.

Raising of  
loans, etc.

**20.** Where by this or any other Act authority is given to the Lieutenant Governor in Council to raise a sum of money by way of loan, unless there is a provision to the contrary in the Act by which the authority is given, such sum may, in the discretion of the Lieutenant Governor in Council, be raised in one of the following ways, or partly in one and partly in the other:

1. By the issue and sale of any class or classes of securities which may be in such form or forms, may be for such separate sums, may bear interest at such rate or rates, may be payable as to principal and interest at such time or times and at such place or places as the Lieutenant Governor in Council considers expedient.
2. By temporary loan or loans, and in any such case, unless the Lieutenant Governor in Council otherwise directs, the sums authorized to be raised by way of temporary loan, or any part thereof, may be raised by way of cheques or written authorizations creating overdrafts and having such signatures affixed thereto as provided by section 11 as would make such cheques or authorizations, if not creating overdrafts, binding on Ontario, and all money paid in honouring any

paiements provisoires. L.R.O. 1980, chap. 161, art. 14; 1984, chap. 37, art. 6.

**16** Le montant reçu à titre de remboursement d'une dépense ou d'une avance et déposé au crédit du trésorier est inclus dans le solde inutilisé de l'affectation de crédits à laquelle la dépense ou l'avance a été imputée. L.R.O. 1980, chap. 161, art. 15.

### PARTIE III

#### DETTE PUBLIQUE

Rembourse-  
ment

Définition

**17** Dans la présente partie, «valeurs mobilières» s'entend des valeurs mobilières de l'Ontario et notamment des titres, des obligations, des débentures, des bons du trésor productifs ou non productifs d'intérêts et des billets du gouvernement de l'Ontario, ainsi que de toute autre valeur mobilière représentant une partie de la dette publique de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 161, art. 16.

**18** La Couronne ne peut contracter un emprunt que si la présente loi ou une autre loi de la Législature l'y autorise. L.R.O. 1980, chap. 161, art. 17.

Emprunts  
autorisés

**19** Les emprunts et les intérêts sur ceux-ci ainsi que toutes les valeurs mobilières émises, en capital, intérêts et primes, sont portés au débit du Trésor et prélevés sur celui-ci. 1984, chap. 37, art. 7.

Imputation au  
Trésor

**20** Lorsque la présente loi ou une autre loi confère au lieutenant-gouverneur en conseil le pouvoir d'emprunter, celui-ci a le pouvoir discrétionnaire, sauf disposition contraire de la loi habilitante, de l'exercer en suivant l'une des méthodes suivantes ou une combinaison de celles-ci :

Pouvoir d'em-  
prunter

1. Par l'émission et la vente de toute catégorie de valeurs mobilières dans la forme, pour les montants, au taux d'intérêt et dont le capital et les intérêts peuvent être payés dans les délais et au lieu, qu'il considère opportuns.
2. Au moyen d'emprunts temporaires et, en ce cas, sauf directive contraire du lieutenant-gouverneur en conseil, les sommes autorisées, en totalité ou en partie, peuvent être empruntées par chèques ou sur autorisations écrites créant un découvert et sur lesquels sont apposées, conformément à l'article 11, les signatures pouvant lier l'Ontario lorsqu'apposées sur des chèques ou autorisations ne créant pas de découverts; le lieutenant-gouverneur en conseil est alors réputé, de façon

such cheque or in acting upon any such authorization by any bank upon which such cheque is drawn or to which such authorization extends shall conclusively be deemed to have been raised by the Lieutenant Governor in Council in pursuance of the authorizing Act. R.S.O. 1980, c. 161, s. 19; 1981, c. 66, Sched.; 1984, c. 37, s. 8.

concluante, avoir emprunté conformément à la loi habilitante toutes les sommes d'argent que la banque a payées afin d'honorer le chèque tiré sur elle ou afin d'agir conformément à l'autorisation la visant. L.R.O. 1980, chap. 161, art. 19; 1981, chap. 66, annexe; 1984, chap. 37, art. 8.

Raising of loans for refunding purposes

**21.**—(1) In addition to all money authorized to be raised by way of loan by any other Act, the Lieutenant Governor in Council may raise money by way of loan in such manner and at such times as is considered expedient by the issue and sale of any class or classes of securities in such amounts as will realize the net sum required for any or all of the following purposes:

1. Payment, refunding or renewal from time to time of the whole or any part of any loan raised or securities issued under this or any other Act, or the reimbursement of the Consolidated Revenue Fund for expenditures made therefrom for the payment of such security within a period of one year after maturity date of such security, although the issue of securities for such purpose may have the effect of increasing the amount of the public debt or of extending the term of years, if any, fixed by the Act authorizing the raising of the loan or the issue of the securities being paid, refunded or renewed.
2. Payment of the whole or any part of any loan or of any liability or of any bonds, debentures or other obligations, payment whereof is guaranteed or assumed by Ontario.

Effect of recital in order

(2) A recital or declaration in the order of the Lieutenant Governor in Council authorizing the issue and sale of securities to the effect that the amount of the securities so authorized is necessary to realize the net sum required to be raised by way of loan is conclusive evidence of that fact. R.S.O. 1980, c. 161, s. 20.

Securities may be subject to call

**22.** Any securities issued under the authority of this or any other Act heretofore or hereafter passed may be made redeemable or payable in advance of maturity upon such terms and conditions, at such time or times, and at such price or prices as the Lieutenant Governor in Council may provide at the time of the issue thereof. R.S.O. 1980, c. 161, s. 21.

Temporary bank loans not exceeding \$250,000,000 authorized

**23.**—(1) In addition to all money authorized to be raised by way of loan by this or any other Act, the Treasurer, subject to the approval of the Lieutenant Governor in

**21** (1) Outre les emprunts autorisés par toute autre loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut contracter des emprunts de la façon et au moment jugés opportuns en émettant et en vendant toute catégorie de valeurs mobilières pour des montants correspondant à la somme nette requise aux fins suivantes :

1. Le paiement, le remboursement ou le renouvellement, en totalité ou en partie, des emprunts contractés ou des valeurs mobilières émises en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, ou le remboursement au Trésor des prélèvements faits sur celui-ci pour le paiement de valeurs mobilières dans l'année suivant leur date d'échéance, bien que l'émission de valeurs mobilières à cette fin puisse avoir pour effet d'accroître la dette publique ou d'en prolonger le terme fixé, le cas échéant, par la loi autorisant l'emprunt ou l'émission des valeurs mobilières ainsi payées, remboursées ou renouvelées.
2. Le paiement en totalité ou en partie d'un emprunt, d'une dette ou d'obligations, notamment de débentures, dont le paiement est garanti ou pris en charge par l'Ontario.

Emprunt à des fins de remboursement

(2) La déclaration ou l'énoncé fait par le décret du lieutenant-gouverneur en conseil autorisant l'émission et la vente de valeurs mobilières et indiquant que le montant autorisé de l'émission correspond à la somme nette devant être empruntée constitue une preuve concluante de ce fait. L.R.O. 1980, chap. 161, art. 20.

Effet d'un énoncé dans le décret

**22** Les valeurs mobilières émises en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, antérieure ou postérieure à la présente, peuvent être rachetables ou payables avant échéance aux conditions, au moment et au prix fixés par le lieutenant-gouverneur en conseil lors de leur émission. L.R.O. 1980, chap. 161, art. 21.

Valeurs mobilières rachetables

**23** (1) Outre les emprunts autorisés par la présente loi ou par une autre loi et sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le trésorier peut contracter auprès de toute banque mentionnée à

Emprunts temporaires d'au plus 250 000 000 \$



Council, may borrow from time to time for the purposes,

- (a) of discharging any indebtedness or obligation of Ontario;
- (b) of making any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund; or
- (c) of reimbursing the Consolidated Revenue Fund for any moneys expended for any such purposes,

by way of temporary loan from any bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), such sums not exceeding at any one time \$250,000,000, as the Treasurer considers necessary, either by way of bank overdraft or loan or in any other manner whatsoever. R.S.O. 1980, c. 161, s. 22 (1).

Execution of instruments

(2) Any cheques, written authorizations, promissory notes or other instruments that may be necessary or desirable for the purposes of subsection (1) may be executed by the Treasurer in such manner as the Treasurer may determine. R.S.O. 1980, c. 161, s. 22 (2); 1984, c. 37, s. 9.

Contracts and agreements for the raising of loans

**24.—**(1) The Lieutenant Governor in Council may authorize the Treasurer or any officer of the Ministry of Treasury and Economics or of the Ministry of the Attorney General to enter into, or execute, on behalf of Ontario, such contracts, agreements and documents relating to the raising of loans or the issue and sale of securities as the Lieutenant Governor in Council approves. 1984, c. 37, s. 10 (1).

Authority to sell treasury bills

(2) Despite any other provisions of this Act, where the Lieutenant Governor in Council authorizes the raising of a loan by the issue and sale of interest bearing treasury bills or non-interest bearing treasury bills, the Lieutenant Governor in Council may authorize the Treasurer,

- (a) to determine the date of the issue and the date of maturity thereof, the rate of interest, if any, and the dates of repayment of interest, if any;
- (b) to sell any of such treasury bills for such price or prices and upon such terms and conditions as the Treasurer in his or her discretion may from time to time consider necessary; and
- (c) to issue and sell any of such treasury bills from time to time as may be subsequently required for the purposes provided in section 21, on the terms and in the manner provided herein without further authorization or approval of the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 161, s. 23 (2); 1981, c. 66, Sched.

l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), des emprunts temporaires dont le total ne doit jamais excéder 250 000 000 \$, selon ce qu'il juge nécessaire, notamment au moyen d'un découvert ou d'un emprunt aux fins suivantes :

- a) acquitter toute dette ou obligation de l'Ontario;
- b) faire un prélèvement, autorisé ou requis par une loi, sur le Trésor;
- c) rembourser le Trésor des dépenses engagées à l'une ou l'autre de ces fins. L.R.O. 1980, chap. 161, par. 22 (1).

(2) Le trésorier peut souscrire, de la façon qu'il détermine, les chèques, les autorisations écrites, les billets à ordre ou autres effets pouvant être nécessaires ou utiles à l'application du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 161, par. 22 (2); 1984, chap. 37, art. 9.

Souscription des effets

**24** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le trésorier ou un fonctionnaire du ministère du Trésor et de l'Économie ou du ministère du Procureur général à conclure ou à signer pour le compte de l'Ontario, les contrats, les ententes et les documents relatifs aux emprunts ou à l'émission et à la vente de valeurs mobilières qui sont approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil. 1984, chap. 37, par. 10 (1).

Ententes et contrats relatifs aux emprunts

(2) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, lorsqu'il autorise un emprunt au moyen de l'émission et de la vente de bons du trésor productifs ou non productifs d'intérêts, autoriser aussi le trésorier :

Autorisation de vendre des bons du trésor

- a) à en fixer la date d'émission, la date d'échéance, le taux d'intérêt, le cas échéant, et les dates de remboursement des intérêts, le cas échéant;
- b) à les vendre au prix et aux conditions que le trésorier juge nécessaires;
- c) à émettre et à vendre les bons du trésor pouvant être requis par la suite aux fins prévues à l'article 21 et aux conditions et de la façon prévues par la présente loi, sans autre autorisation ni approbation du lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 161, par. 23 (2); 1981, chap. 66, annexe.

Determina-  
tion of  
conditions of  
issue by  
Treasurer,  
etc., autho-  
rized

(3) Despite any other provision of this Act, where an issue of securities is authorized, the Lieutenant Governor in Council may authorize the Treasurer, the Deputy Treasurer or other officer of the Ministry of Treasury and Economics or of the Ministry of the Attorney General,

- (a) to enter into an agreement on behalf of Ontario providing for the sale of such securities in a principal amount not exceeding an amount authorized by the Lieutenant Governor in Council;
- (b) to determine the rate or rates of interest, not exceeding the maximum rate or rates of interest authorized by the Lieutenant Governor in Council; and
- (c) to sell such securities for such price or prices, not less than the minimum price or prices authorized by the Lieutenant Governor in Council and upon such other terms and conditions as may be considered necessary. R.S.O. 1980, c. 161, s. 23 (3); 1984, c. 37, s. 10 (2).

Securities  
payable in  
currency

**25.** Securities issued under the authority of this Act may be made payable in the currency or currencies of any country or countries. R.S.O. 1980, c. 161, s. 24.

Loans in  
foreign  
currencies  
authorized

**26.**—(1) Every Act heretofore or hereafter passed that authorizes the borrowing or raising by way of loan of a specific or maximum number of dollars or the issue of securities for a specific or maximum number of dollars in principal amount shall be deemed to authorize,

- (a) the borrowing or raising by way of loan, in whole or in part, of the same number of dollars of the United States of America or the issue of securities, in whole or in part, for the same number of dollars of the United States of America in principal amount, as the case may be; and
- (b) the borrowing or raising by way of loan, in whole or in part, of an equivalent amount in the currency of any country other than Canada or the United States of America, or the issue of securities, in whole or in part, for an equivalent principal amount in the currency of any country other than Canada or the United States of America, as the case may be, calculated in each case in accordance with the nominal rate of exchange between the Canadian dollar and the currency concerned as quoted by any bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) as of any time on the business day next preceding the date on

Conditions de  
l'émission

(3) Malgré toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'une émission de valeurs mobilières est autorisée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le trésorier, le trésorier adjoint ou un autre fonctionnaire du ministère du Trésor et de l'Économie ou du ministère du Procureur général :

- a) à conclure, pour le compte de l'Ontario, une entente prévoyant la vente de ces valeurs mobilières pour un montant, en capital, n'excédant pas le montant autorisé par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- b) à en fixer le taux d'intérêt sans toutefois excéder le taux maximal autorisé par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) à vendre ces valeurs mobilières à un prix non inférieur au prix minimal autorisé par le lieutenant-gouverneur en conseil et aux conditions jugées nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 161, par. 23 (3); 1984, chap. 37, par. 10 (2).

**25** Les valeurs mobilières émises en vertu de la présente loi peuvent être payables en devises de tout pays. L.R.O. 1980, chap. 161, art. 24.

Valeurs mobi-  
lières paya-  
bles en  
devises de  
tout pays

**26** (1) Toute loi, adoptée avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, qui autorise l'emprunt d'une somme déterminée ou maximale, exprimée en dollars, ou l'émission de valeurs mobilières pour une somme en capital, déterminée ou maximale, exprimée en dollars, est réputée autoriser :

Emprunts en  
devises étran-  
gères

- a) l'emprunt, en totalité ou en partie, du même nombre de dollars des États-Unis d'Amérique ou l'émission de valeurs mobilières, en totalité ou en partie, pour le même nombre, en capital, de dollars des États-Unis d'Amérique, selon le cas;
- b) l'emprunt, en totalité ou en partie, d'un montant équivalent en devises d'un pays autre que le Canada ou les États-Unis d'Amérique ou l'émission de valeurs mobilières, en totalité ou en partie, pour une somme équivalente, en capital, en devises d'un pays autre que le Canada ou les États-Unis d'Amérique, selon le cas; la somme équivalente est alors déterminée selon le taux nominal de change entre le dollar canadien et la devise visée, conformément à la cote fournie par toute banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada) et en vigueur à tout moment du jour ouvrable précédant la date de l'autori-



which the Lieutenant Governor in Council authorizes the raising of the loan or the issue of the securities.

(2) For the purpose of any borrowing limitation under this or any other Act, the principal amount of any securities previously issued or authorized to be issued, payable in a currency of any country other than Canada, shall be deemed to be the equivalent thereof in Canadian dollars as calculated under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 161, s. 25.

**27.** The Lieutenant Governor in Council may direct that securities, the money invested therein and the interest thereon shall be free from all taxes, succession duties, charges and impositions now or hereafter imposed by Ontario and by any taxing authority thereof or therein. R.S.O. 1980, c. 161, s. 26.

**28.** The Lieutenant Governor in Council may change the form of any part of the debt of Ontario by substituting one security for another, provided that neither the capital of the debt nor the annual charge for interest is thereby increased, except where a security bearing a lower rate of interest is substituted for one bearing a higher rate of interest, in which case only the amount of the capital may be increased by an amount not exceeding the difference between the then present value of the respective securities, but such substitution shall not be made unless the consent of the holder of the security for which another is substituted is obtained, or such security is previously purchased or redeemed by or on account of Ontario, and such substitution may be made by the sale of a security of one class and the purchase of that for which it is desired to substitute it. R.S.O. 1980, c. 161, s. 27.

**29.** The Lieutenant Governor in Council may provide for the manner of executing securities and the coupons, if any, attached thereto, and may provide that any signature or signatures upon the securities and the coupons attached thereto may be engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced. R.S.O. 1980, c. 161, s. 28.

**30.** The Lieutenant Governor in Council may provide that any securities to be issued shall contain or be subject to such conditions or provisions, including conditions or provisions with respect to the registration and transfer thereof and with respect to the exchange of securities of one form or denomination for securities of a different form or denomination of equivalent aggregate principal amount and bearing the same rate of

sation du lieutenant-gouverneur en conseil d'emprunter la somme ou d'émettre les valeurs mobilières.

(2) Aux fins de toute limitation d'emprunt prévue par la présente loi ou par une autre loi, le montant, en capital, des valeurs mobilières déjà émises ou autorisées à l'être, payable en devises d'un pays autre que le Canada, est réputé l'équivalent en dollars canadiens calculé conformément au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 161, art. 25.

**27** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner que les valeurs mobilières, les sommes d'argent placées dans celles-ci ainsi que les intérêts accumulés soient exempts des taxes, droits successoraux, charges et impôts auxquels peuvent les assujettir l'Ontario et toute autorité fiscale de l'Ontario ou qui agit dans la Province. L.R.O. 1980, chap. 161, art. 26.

**28** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut modifier la forme de toute partie de la dette de l'Ontario en substituant une valeur mobilière à une autre, à la condition que ni le capital de la dette ni les frais annuels d'intérêts ne soient ainsi accrus, sauf lorsqu'une valeur mobilière portant un taux d'intérêt inférieur est substituée à une valeur mobilière d'un taux d'intérêt supérieur, auquel cas seul le capital peut être accru d'un montant n'excédant pas la différence entre la valeur de chacune des valeurs mobilières au moment de la substitution. La substitution ne peut toutefois avoir lieu qu'avec le consentement du détenteur de la valeur mobilière à laquelle une autre est substituée ou si cette valeur a été préalablement rachetée ou remboursée par l'Ontario ou pour son compte. Cette substitution peut être faite par la vente d'une catégorie de valeur mobilière et le rachat de celle à laquelle on désire la substituer. L.R.O. 1980, chap. 161, art. 27.

**29** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prévoir la façon de souscrire des valeurs mobilières et, le cas échéant, les coupons qui y sont attachés. Il peut en outre autoriser l'apposition de signatures sur les valeurs mobilières et les coupons à l'aide de procédés mécaniques, notamment au moyen de la gravure, de la lithographie ou de l'imprimerie. L.R.O. 1980, chap. 161, art. 28.

**30** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prévoir que figurent sur les valeurs mobilières devant être émises, ou qu'elles y soient assujetties, les conditions ou les clauses qu'il considère opportunes, notamment en matière d'immatriculation et de transfert et en matière d'échange de valeurs mobilières d'une forme ou d'une coupure déterminée contre des valeurs mobilières d'une forme ou d'une coupure différente d'un mon-

Calculation  
for  
borrowing  
limitation

Exemption  
from tax-  
ation

Power to  
change form  
of debt

Execution of  
securities

Contents and  
conditions of  
securities

Limitation  
d'emprunt

Exemption  
d'impôts

Conversion  
de la dette

Souscription  
des valeurs  
mobilières

Conditions  
des valeurs  
mobilières

interest, as he or she considers expedient. R.S.O. 1980, c. 161, s. 29.

Registrars  
and fiscal  
agents

**31.**—(1) The Lieutenant Governor in Council may,

- (a) appoint one or more registrars to perform such services in respect of the registration of securities as he or she prescribes;
- (b) appoint one or more fiscal agents to perform such services in respect of loans as he or she prescribes;
- (c) prescribe the duties of registrars and fiscal agents;
- (d) fix the remuneration or compensation of any such registrar or fiscal agent.

Accounting  
by fiscal  
agents and  
registrars

(2) Every registrar and fiscal agent shall as often as required by the Treasurer give to the Treasurer an accounting, in such form and containing such information as the Treasurer may prescribe, of all the registrar's or fiscal agents transactions as registrar or fiscal agent. R.S.O. 1980, c. 161, s. 30.

Officers not  
bound to see  
to trust

**32.** No officer or person employed in the inscription, registration, transfer, management or redemption of any securities, or in the payment of any interest thereon, is bound to see to the execution of any trust, expressed or implied, to which such securities are subject, or is liable in any way to any person for anything so done by the officer or person so employed. R.S.O. 1980, c. 161, s. 31.

Payment of  
lost securi-  
ties

**33.** In the event of the loss of any securities or interest coupons thereon by a holder thereof, the Treasurer may pay the amount thereof out of the Consolidated Revenue Fund and may take a bond in such amount and in such form as the Treasurer considers advisable indemnifying Ontario against loss in respect of such payment. R.S.O. 1980, c. 161, s. 32.

Sinking  
funds

**34.** The Lieutenant Governor in Council may provide for the creation and management of a special sinking fund with respect to any issue of securities or of a general sinking fund with respect to such securities as have been or are hereafter issued without provision for a sinking fund with respect to them. R.S.O. 1980, c. 161, s. 33.

Payment of  
loan  
expenses out  
of Con.  
Rev. Fund

**35.** All money required to provide a sinking fund or otherwise required to secure repayment of securities, the remuneration and compensation of registrars and fiscal agents and all costs, expenses and charges incurred in the negotiation or raising of loans or in the issue, redemption, servicing, payment and management of any loan and any

tant total équivalent, en capital, et portant le même taux d'intérêt. L.R.O. 1980, chap. 161, art. 29.

**31** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut :

- a) nommer un ou plusieurs agents comptables pour accomplir les tâches qu'il prescrit relativement à l'immatriculation des valeurs mobilières;
- b) nommer un ou plusieurs agents financiers pour accomplir les tâches qu'il prescrit relativement aux emprunts;
- c) prescrire les fonctions des agents comptables et des agents financiers;
- d) fixer la rémunération ou la rétribution des agents comptables et des agents financiers.

Agents comp-  
tables et  
agents finan-  
ciers

(2) Les agents comptables et les agents financiers présentent au trésorier, en la forme et avec les renseignements qu'il précise et aussi souvent qu'il le requiert, un compte rendu de toutes les opérations faites dans l'exercice de leurs fonctions. L.R.O. 1980, chap. 161, art. 30.

Compte  
rendu des  
agents finan-  
ciers et des  
agents comp-  
tables

**32** Les fonctionnaires ou les personnes affectés à l'inscription, à l'immatriculation, au transfert, à la gestion ou au rachat de valeurs mobilières ou au versement des intérêts sur celles-ci ne sont pas tenus de veiller à l'exécution d'une fiducie, explicite ou implicite, auxquelles les valeurs mobilières sont assujetties, ni ne sont responsables, envers quiconque, de tout acte ainsi accompli. L.R.O. 1980, chap. 161, art. 31.

Exécution de  
fiducies

**33** Le trésorier peut payer sur le Trésor le montant des valeurs mobilières ou des coupons d'intérêts perdus par leur détenteur. Il peut exiger un cautionnement au montant et en la forme qu'il considère appropriés afin d'indemniser l'Ontario de la perte découlant d'un tel paiement. L.R.O. 1980, chap. 161, art. 32.

Paiement des  
valeurs mobi-  
lières perdues

**34** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut pourvoir à la création et à la gestion d'un fonds d'amortissement spécial relativement à toute émission de valeurs mobilières ou d'un fonds d'amortissement général relativement aux valeurs mobilières émises ou devant être émises sans qu'il soit prévu de fonds d'amortissement à leur égard. L.R.O. 1980, chap. 161, art. 33.

Fonds  
d'amortisse-  
ment

**35** Peut être payée sur le Trésor toute somme d'argent requise pour établir un fonds d'amortissement ou assurer autrement le remboursement des valeurs mobilières, la rémunération et la rétribution des agents comptables et des agents financiers et pour pourvoir aux frais et dépenses engagés dans la négociation, l'emprunt ou l'émission, le

Dépenses  
relatives aux  
emprunts



securities issued in respect thereof may be paid out of the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1980, c. 161, s. 34.

Power to cancel securities acquired on sinking fund account

**36.** The Treasurer may cancel securities that come into the Treasurer's hands through purchase for sinking fund or otherwise, and upon cancellation such securities cease to be a charge upon the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1980, c. 161, s. 35.

Securities to state authority

**37.** Every security issued pursuant to this Act shall contain in the body of the security a statement to that effect. R.S.O. 1980, c. 161, s. 36.

Regulations

**38.** The Lieutenant Governor in Council may make such regulations as he or she considers necessary,

- (a) for the management of the public debt;
- (b) for the inscription of any securities;
- (c) for the registration, transfer, exchange, redemption, cancellation and destruction of securities;
- (d) prescribing a rate of interest per annum for the purpose of subsection 39 (3). R.S.O. 1980, c. 161, s. 38.

#### PART IV

##### CIVIL LIABILITY

Notice to person failing to pay over public money

**39.—(1)** Where the Treasurer has reason to believe that a person,

- (a) has received money for the Crown and has not paid it over;
- (b) has received money for which the person is accountable to the Crown and has not accounted for it; or
- (c) has in the person's hands any public money applicable to a purpose and has not applied it to that purpose,

the Treasurer may give notice to such person, or to his or her personal representative in case of his or her death, requiring the person within such time from the service of the notice as is stated therein, to pay over, account for, or so apply such money, as the case may be, and to transmit to the Treasurer proper vouchers that the person has done so.

Service of notice

(2) The notice may be served by delivering a copy to the person to whom it is addressed or by leaving it for the person at the person's usual place of residence.

Proceedings where notice not complied with

(3) Where a person fails to comply with the notice given under subsection (1) within

rachat, la prestation de services, le paiement et la gestion relativement aux emprunts et aux valeurs mobilières émises à cet égard. L.R.O. 1980, chap. 161, art. 34.

**36** Le trésorier peut annuler les valeurs mobilières qu'il acquiert, notamment par voie d'achat pour le fonds d'amortissement. À la suite de l'annulation, les valeurs mobilières ne sont plus portées au débit du Trésor. L.R.O. 1980, chap. 161, art. 35.

**37** Les valeurs mobilières qui sont émises conformément à la présente loi doivent comporter une mention de ce fait. L.R.O. 1980, chap. 161, art. 36.

**38** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il juge nécessaires :

- a) pour assurer la gestion de la dette publique;
- b) pour assurer l'inscription des valeurs mobilières;
- c) pour assurer l'immatriculation, le transfert, l'échange, le rachat, l'annulation et la destruction des valeurs mobilières;
- d) pour fixer un taux d'intérêt annuel pour l'application du paragraphe 39 (3). L.R.O. 1980, chap. 161, art. 38.

#### PARTIE IV

##### RESPONSABILITÉ CIVILE

**39 (1)** Si le trésorier a des motifs de croire qu'une personne :

- a) a reçu une somme d'argent pour la Couronne et ne l'a pas remise;
- b) a reçu une somme d'argent dont il doit rendre compte à la Couronne et ne l'a pas fait;
- c) a en sa possession des deniers publics imputables à une fin et ne les a pas imputés à cette fin,

il peut aviser cette personne, ou son représentant successoral en cas de décès, de payer la somme, d'en rendre compte ou d'imputer les deniers publics, selon le cas, dans le délai précisé dans l'avis et calculé à partir de la signification de celui-ci, et de lui transmettre les pièces comptables appropriées attestant qu'elle a obtempéré.

(2) L'avis peut être signifié en en remettant une copie au destinataire ou en la lui laissant à son lieu de résidence habituel.

(3) Si la personne n'obtempère pas à l'avis donné conformément au paragraphe (1),

Annulation de valeurs mobilières

Mention obligatoire

Règlements

Défaut de remettre des deniers publics

Signification de l'avis

Instance en recouvrement de la somme d'argent

the time stated therein, the Treasurer may state an account between the Crown and such person showing the amount of the money not paid over, accounted for or applied, as the case may be, and, in the discretion of the Treasurer, charging interest on the whole or any part thereof at a rate of interest per annum prescribed by the Lieutenant Governor in Council from such date as the Treasurer may determine, and in any proceedings for the recovery of such money a copy of the account so stated by the Treasurer, certified by him or her, is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, that the amount stated therein, together with interest, is due and payable to the Crown, without proof of the signature of the Treasurer or his or her official character, and without further proof thereof, and such amount and interest may be recovered as a debt due to the Crown in any court of competent jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 161, s. 39.

**40.** Where a person has received public money to be applied to a purpose and has not so applied it and a notice has been given under subsection 39 (1), an equal sum out of the Consolidated Revenue Fund may in the meantime be applied to the purpose to which such sum ought to have been applied. R.S.O. 1980, c. 161, s. 40.

**41.** Where it appears,

- (a) by the books or accounts kept by or in the office of any person employed in the collection or management of the revenue;
- (b) in any accounting by such person; or
- (c) by the person's written acknowledgment or confession,

that such person has, by virtue of the person's office or employment, received money belonging to the Crown and has neglected or refused to pay it over to the proper persons at the proper times, an affidavit deposing to such facts, taken by any person having knowledge thereof, is, in any proceedings for the recovery of such money, admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein. R.S.O. 1980, c. 161, s. 41.

**42.** Where by reason of any malfeasance, nonfeasance or misfeasance by a person employed in collecting or receiving any public money, any sum of money is lost to the Crown, such person is accountable for such sum as if the person had collected and received it and it may be recovered from the person as if the person had collected and received it. R.S.O. 1980, c. 161, s. 42.

dans le délai fixé dans l'avis, le trésorier peut spécifier un compte, entre la personne et la Couronne, indiquant la somme d'argent n'ayant pas été remise, dont il n'a pas été rendu compte ou qui n'a pas été imputée, selon le cas, et, à la discrétion du trésorier, exigeant des intérêts sur la totalité ou une partie de cette somme au taux annuel prescrit par le lieutenant-gouverneur en conseil à partir de la date fixée par le trésorier. Dans toute instance en recouvrement de la somme d'argent, une copie du compte certifiée conforme par le trésorier est admissible à titre de preuve, en l'absence de preuve contraire, que la somme indiquée ainsi que les intérêts sont dus à la Couronne et exigibles, sans autre preuve à cet égard, notamment quant à la signature du trésorier ou à sa qualité officielle. Ledit montant d'argent et les intérêts peuvent être recouvrés comme créance de la Couronne devant tout tribunal compétent. L.R.O. 1980, chap. 161, art. 39.

**40** Lorsqu'une personne a reçu des deniers publics devant être imputés à une fin, qu'elle ne les a pas imputés à cette fin, et qu'un avis a été donné aux termes du paragraphe 39 (1), une somme équivalente, prélevée sur le Trésor, peut entre-temps être imputée à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 161, art. 40.

**41** Lorsqu'il ressort :

- a) des livres ou comptes tenus par une personne employée à la perception ou à la gestion des recettes, ou gardés dans son bureau;
- b) d'un compte rendu présenté par celle-ci;
- c) de sa confession ou de sa reconnaissance écrite,

qu'elle a reçu, en raison de sa charge ou de son emploi, une somme d'argent appartenant à la Couronne et qu'elle a négligé ou refusé de la remettre aux personnes compétentes dans les délais impartis, un affidavit attestant ces faits et souscrit par une personne qui les connaît est admissible, dans toute instance en recouvrement de cette somme d'argent, à titre de preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés. L.R.O. 1980, chap. 161, art. 41.

**42** La personne employée à la perception ou à la réception de deniers publics qui, à la suite d'un méfait, d'une inaction ou d'une mauvaise exécution de sa part, perd une somme d'argent appartenant à la Couronne, est redevable de cette somme et peut faire l'objet d'une mesure de recouvrement à cet égard comme si elle l'avait perçue et reçue. L.R.O. 1980, chap. 161, art. 42.

Unapplied public money for purpose to be applied out of Con. Rev. Fund

Evidence

Somme prélevée sur le Trésor

Preuve

Liability for loss

Responsabilité des pertes



## Definition

**43.**—(1) In this section, “Crown” includes any agency of the Crown.

## Set-off

(2) Where in the opinion of the Treasurer a person is indebted to the Crown in right of Ontario or in right of Canada in any specific sum of money, the Treasurer may,

(a) retain by way of deduction or set-off, out of any money that is due and payable by the Crown in right of Ontario to such person, such sum as the Treasurer sees fit in the circumstances; and

(b) pay such sum to such public officer as the Treasurer thinks appropriate to receive it. R.S.O. 1980, c. 161, s. 43.

Books, etc.,  
property of  
the Crown

**44.** All books, papers, accounts and documents kept or used by, or received or taken into the possession of any person who is or has been employed in connection with the collection, management, disbursement or accounting of public money, by virtue of that employment, shall be deemed to be chattels belonging to the Crown, and all money and valuable securities received or taken into the possession of any such person by virtue of the person's employment shall be deemed to be money and valuable securities belonging to the Crown. R.S.O. 1980, c. 161, s. 44.

Nothing in  
this Act to  
impair other  
remedies of  
the Crown

**45.** Nothing in this Act affects any remedy that the Crown by virtue of any other Act or law has for recovering or enforcing the payment or delivering of any money or property belonging to the Crown and in the possession of any person or any remedy that the Crown or any person has against such person or the person's sureties or against any other person. R.S.O. 1980, c. 161, s. 45.

## Définition

**43** (1) Dans le présent article, est assimilé à la Couronne tout organisme de la Couronne.

## Compensation

(2) Si le trésorier estime qu'une personne est redevable d'une somme d'argent déterminée à la Couronne du chef de l'Ontario ou du Canada, il peut :

a) pour la somme qu'il juge appropriée dans les circonstances, pratiquer une retenue sur toute somme d'argent due par la Couronne du chef de l'Ontario à cette personne, ou opérer compensation entre les deux montants;

b) payer ladite somme à l'agent public qu'il estime compétent pour la recevoir. L.R.O. 1980, chap. 161, art. 43.

Biens réputés  
appartenir à  
la Couronne

**44** Sont réputés des biens meubles appartenant à la Couronne les livres, écrits, comptes et documents tenus, utilisés, reçus par une personne, ou dont elle a la possession, lorsque cette personne dans l'exercice de ses fonctions, est ou a été employée à la perception, à la gestion, aux débours ou à la comptabilité de deniers publics; sont réputées des sommes d'argent et des valeurs mobilières appartenant à la Couronne les sommes d'argent et les valeurs mobilières reçues par ladite personne, ou dont elle a la possession, dans l'exercice de ses fonctions. L.R.O. 1980, chap. 161, art. 44.

Autres  
recours de la  
Couronne

**45** La présente loi ne porte pas atteinte aux recours légaux dont la Couronne dispose, notamment en vertu d'une autre loi, pour recouvrer ou faire exécuter le paiement ou la remise de toute somme d'argent ou de biens lui appartenant et se trouvant en la possession d'une personne; elle ne porte pas atteinte, non plus, aux recours dont la Couronne ou toute personne dispose contre une telle personne, ses cautions ou toute autre personne. L.R.O. 1980, chap. 161, art. 45.

## CHAPTER F.13

### Fines and Forfeitures Act

#### Definition

**1.** In this Act, “fine” includes all pecuniary fines, penalties and forfeitures. R.S.O. 1980, c. 162, s. 1.

#### Recovery of fines by action

**2.—(1)** Where a fine has been imposed for a contravention of an Act of the Legislature or a regulation made thereunder and no other provision is made for its recovery, it is recoverable with costs by a civil action at the suit of the Crown.

#### No fines payable to informer or prosecutor

**(2)** Despite any general or special Act, no fine recovered for a contravention of an Act of the Legislature or a by-law or regulation made thereunder or any part of such fine shall be paid to a person acting as an informer or a prosecutor. R.S.O. 1980, c. 162, s. 2.

#### Recovery of fine by indictment

**3.** Where the amount of a fine is in the discretion of a court or judge or in case a court or judge has power to impose imprisonment in addition to or in lieu of a fine and no other mode of recovery is prescribed, it may be recovered upon indictment in the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 162, s. 3; 1984, c. 11, s. 180, *revised*.

#### To whom fine, etc., to be paid

**4.** Every fine imposed for a contravention of any statute in force in Ontario and the proceeds of every forfeiture imposed and given to the Crown shall, where the disposal thereof is within the power of the Legislature, and except so far as other provision is made in respect thereto, be paid to the Treasurer of Ontario and shall form part of the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1980, c. 162, s. 4.

#### Remission of fine by court or judge

**5.—(1)** Where a fine is imposed by or under the authority of an Act of the Legislature, the court or judge having cognizance of the proceedings for the recovery thereof may at any time after the commencement thereof remit in whole or in part such fine, whether the money is in whole or in part payable to the Crown or to some person other than the Crown and whether it is recoverable by indictment, information, summary process, action or otherwise.

## CHAPITRE F.13

### Loi sur les amendes et confiscations

#### Définition

**1** Dans la présente loi, «amende» s’entend notamment des amendes, des peines et des confiscations pécuniaires. L.R.O. 1980, chap. 162, art. 1.

#### Recouvrement des amendes au moyen d’une action

**2 (1)** Lorsqu’une amende est imposée pour une contravention à une loi de la Législature ou à un règlement pris en application d’une telle loi et qu’aucune autre disposition n’en prévoit le recouvrement, l’amende est recouvrable avec les dépens au moyen d’une action civile intentée par la Couronne.

#### Nulle amende n’est payable au dénonciateur ou au poursuivant

**(2)** Malgré toute loi générale ou spéciale, nulle amende recouvrée pour une contravention à une loi de la Législature ou à un règlement pris en application d’une telle loi ne doit être versée en totalité ou en partie à une personne qui agit à titre de dénonciateur ou de poursuivant. L.R.O. 1980, chap. 162, art. 2.

#### Recouvrement de l’amende par mise en accusation

**3** Lorsque le montant d’une amende est laissé à la discrétion d’un tribunal ou d’un juge, ou lorsque le juge a le pouvoir d’ordonner l’emprisonnement en plus ou au lieu d’une amende et qu’aucun autre mode de recouvrement n’est prescrit, l’amende peut être recouvrée par voie de mise en accusation devant la Cour de l’Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 162, art. 3; 1984, chap. 11, art. 180, *révisé*.

#### À qui l’amende est versée

**4** Les amendes imposées pour une contravention à une loi en vigueur en Ontario et le produit de chaque confiscation au profit de la Couronne, lorsque la Législature a compétence pour en disposer et sauf dans la mesure où il existe une autre disposition à leur égard, sont versés au Trésorier de l’Ontario et font partie du Trésor. L.R.O. 1980, chap. 162, art. 4.

#### Remise de l’amende par le tribunal ou le juge

**5 (1)** Lorsqu’une amende est imposée par une loi de la Législature ou en vertu d’une telle loi, le tribunal ou le juge qui connaît de l’instance en recouvrement de l’amende peut, à tout moment après l’introduction de l’instance, faire remise de la totalité ou d’une partie de l’amende que la somme d’argent soit en totalité ou en partie payable à la Couronne ou à une personne autre que la Couronne et qu’elle soit recouvrable par voie de mise en accusation, de



Provincial judges and justices of the peace

(2) A provincial judge or justice of the peace does not have the authority mentioned in subsection (1). R.S.O. 1980, c. 162, s. 5.

Claimant of interest in personal property forfeited to Crown

6.—(1) Where there is a forfeiture of personal property to the Crown, any person who claims an interest in the property forfeited as owner, mortgagee, lien-holder or holder of a similar interest may, upon seven days notice to the Attorney General, apply for an order declaring the person's interest in the property immediately before forfeiture. R.S.O. 1980, c. 162, s. 6 (1).

Application to judge

(2) An application under subsection (1) shall be made within sixty days of the date of forfeiture to the Ontario Court (General Division).

Conditions of order

(3) On such application, where the claimant establishes to the satisfaction of the court,

- (a) that the claimant had an interest in the property forfeited to the Crown; and
- (b) that the claimant exercised reasonable care with respect to the person given possession of the property so as to be satisfied that the person was not likely to use the property contrary to any Act of the Legislature,

the court shall make an order declaring the interest of the claimant in the property immediately before forfeiture. R.S.O. 1980, c. 162, s. 6 (2, 3), *revised*.

Remission by Lieutenant Governor in Council

7.—(1) The Lieutenant Governor in Council may at any time remit, in whole or in part, any fine mentioned in section 5 unless it was imposed by the *Legislative Assembly Act*, or by some Act respecting the election of members to the Assembly, or is recoverable in respect of any offence committed in connection with any such election.

Relief against civil consequences of conviction

(2) Where a fine is remitted, the Lieutenant Governor in Council may also relieve the offender from any other penalty or forfeiture consequent upon the offender's conviction.

Remission of interest in personal property

(3) Upon receipt of an order made under section 6, the Lieutenant Governor in Council may remit, in whole or in part, the interest of the person in whose favour the order was made or afford such other relief as he or she sees fit. R.S.O. 1980, c. 162, s. 7.

Costs not to be remitted

8. Nothing in this Act authorizes the remitting of costs incurred up to the time of

dénonciation, de poursuite sommaire, par action ou autrement.

(2) Un juge provincial ou un juge de paix n'a pas le pouvoir visé au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 162, art. 5.

6 (1) Quiconque réclame un intérêt sur un bien meuble confisqué au profit de la Couronne à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de titulaire d'un privilège ou d'un droit de rétention ou de détenteur d'un intérêt semblable, peut, moyennant un préavis de sept jours au procureur général, présenter une requête en vue d'obtenir une ordonnance déclarant l'existence de son intérêt sur le bien immédiatement avant la confiscation. L.R.O. 1980, chap. 162, par. 6 (1).

(2) Une requête en vertu du paragraphe (1) est présentée, dans les soixante jours de la date de confiscation, à la Cour de l'Ontario (Division générale).

(3) La Cour saisie de la requête rend une ordonnance déclarant l'existence de l'intérêt du réclamant sur le bien immédiatement avant la confiscation, si le réclamant démontre à la satisfaction de la Cour :

- a) d'une part, qu'il possédait un intérêt sur le bien confisqué au profit de la Couronne;
- b) d'autre part, qu'il a exercé toute la diligence raisonnable pour s'assurer que la personne à qui la possession du bien a été confiée ne se servirait vraisemblablement pas du bien de façon à enfreindre une loi de la Législature. L.R.O. 1980, chap. 162, par. 6 (2) et (3), *révisés*.

7 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, à tout moment, consentir une remise totale ou partielle d'une amende visée à l'article 5, sauf si celle-ci a été imposée en application de la *Loi sur l'Assemblée législative* ou d'une loi concernant l'élection des députés à l'Assemblée ou si celle-ci est recouvrable relativement à une infraction reliée à cette élection.

(2) Lorsqu'une amende est remise, le lieutenant-gouverneur en conseil peut également relever le contrevenant de toute autre peine ou confiscation résultant de sa déclaration de culpabilité.

(3) Sur réception d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 6, le lieutenant-gouverneur en conseil peut rétablir en totalité ou en partie l'intérêt de la personne en faveur de qui l'ordonnance a été rendue ou lui accorder tout autre redressement qu'il estime pertinent. L.R.O. 1980, chap. 162, art. 7.

8 La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser la remise des frais engagés jusqu'au

Juges provinciaux et juges de paix

Personne qui réclame un intérêt sur un bien meuble confisqué au profit de la Couronne

Requête à un juge

Conditions de l'ordonnance

Remise par le lieutenant-gouverneur en conseil

Redressement contre les conséquences civiles d'une déclaration de culpabilité

Rétablissement de l'intérêt sur un bien meuble

Pas de remise des frais

remitting the penalty or forfeiture. R.S.O.  
1980, c. 162, s. 8.

---

moment de la remise à l'égard de la peine ou  
de la confiscation. L.R.O. 1980, chap. 162,  
art. 8.

---





## CHAPTER F.14

### Fire Accidents Act

Onus of proof of compliance with requirements as to fire escapes, etc.

**1.** Where, by a statute or municipal by-law, or by a regulation made under a statute or by-law, the owner, proprietor, lessee, occupant, manager or other person owning, occupying or having the control or management of a building is required to provide fire escapes, means of exit, stairways or other structures or any appliance for the safety of inmates or of the public in case of fire, and it is shown in an action brought against such person to recover damages for death occasioned by fire in such building that such requirements or any of them had not been complied with at the time of the fire, it shall be presumed that the non-compliance was the cause of the death. R.S.O. 1980, c. 163 s. 1.

---

## CHAPITRE F.14

### Loi sur les accidents causés par des incendies

Fardeau de la preuve

**1** Si, par une loi, un règlement municipal ou un règlement pris en application de ceux-ci, le propriétaire, le locataire, l'occupant, le gérant ou la personne qui est propriétaire ou assure la surveillance ou la gestion d'un immeuble ou l'occupe est tenu de prévoir des escaliers de secours, des sorties, des cages d'escaliers, d'autres ouvrages ou un dispositif assurant la sécurité des occupants ou du public en cas d'incendie et que, dans une action intentée contre l'une de ces personnes pour recouvrer des dommages-intérêts en raison d'un décès causé par un incendie dans cet immeuble, il est démontré que tout ou partie de ces exigences n'étaient pas observées au moment de l'incendie, il est présumé que cette inobservation est la cause du décès. L.R.O. 1980, chap. 163, art. 1.

---





## CHAPTER F.15

### Fire Departments Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“deputy chief” means the one person who has been appointed by the council of the municipality to act in the place of the chief of the fire department in his or her absence or in the case of a vacancy in the office; (“chef adjoint”)

“fire department” means a fire department organized under the *Municipal Act* and equipped with one or more motorized fire pumpers meeting the standards prescribed by the regulations made under this Act; (“service des pompiers”)

“full-time firefighter” means a person regularly employed in the fire department on a full-time salaried basis and assigned exclusively to fire protection or fire prevention duties, and includes officers and technicians; (“pompiier professionnel”)

“population” means the population ascertained from the last revised assessment roll; (“population”)

“volunteer firefighter” means a person who voluntarily acts as a firefighter for a nominal consideration or honorarium. (“pompiier auxiliaire”) R.S.O. 1980, c. 164, s. 1, *revised*.

#### PART I

#### Hours of work

2.—(1) In every municipality having a population of not less than 10,000, the full-time firefighters assigned to fire-fighting duties shall work according to,

#### two-platoon system

(a) the two-platoon system where the full-time firefighters are divided into two platoons, the hours of work of which shall be,

(i) for each platoon twenty-four consecutive hours on duty followed immediately by twenty-four consecutive hours off duty, or

(ii) for one platoon in day-time ten consecutive hours on duty followed immediately by fourteen consecutive hours off duty and for the other platoon in night-time fourteen consecutive hours

## CHAPITRE F.15

### Loi sur les services des pompiers

#### Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«chef adjoint» Personne nommée par le conseil de la municipalité pour remplacer le chef du service des pompiers en cas d'absence ou de vacance de son poste. («deputy chief»)

«pompiier auxiliaire» Personne qui agit volontairement à titre de pompier, moyennant une rétribution modique. («volunteer firefighter»)

«pompiier professionnel» Personne employée normalement à plein temps et contre rémunération par un service des pompiers et affectée exclusivement à la prévention des incendies et à la protection contre ceux-ci; s'entend en outre des officiers et des techniciens. («full-time firefighter»)

«population» Population évaluée selon le dernier rôle d'évaluation révisé. («population»)

«service des pompiers» Service des pompiers créé en vertu de la *Loi sur les municipalités* et doté d'une ou de plusieurs motopompes automobiles conformes aux normes prescrites par les règlements pris en application de la présente loi. («fire department») L.R.O. 1980, chap. 164, art. 1, *révisé*.

#### PARTIE I

2 (1) Dans une municipalité dont la population n'est pas inférieure à 10 000 habitants, les pompiers professionnels affectés aux opérations de lutte contre l'incendie travaillent, selon le cas :

#### Horaires de travail

a) sous régime de deux pelotons, s'ils sont ainsi répartis, selon l'un des horaires suivants :

#### régime de deux pelotons

(i) pour chaque peloton, vingt-quatre heures consécutives de service suivies de vingt-quatre heures consécutives de repos,

(ii) pour un peloton de jour, dix heures consécutives de service suivies de quatorze heures consécutives de repos; pour l'autre peloton de nuit, quatorze heures consécutives



	on duty followed immediately by ten consecutive hours off duty,	ves de service suivies de dix heures consécutives de repos,	
	and the platoons shall alternate at least every two weeks from night work to day work and vice versa;	et les pelotons alternent au moins toutes les deux semaines;	
three platoon system	(b) the three-platoon system where the full-time firefighters are divided into three platoons, the hours of work of which shall be eight consecutive hours on duty followed immediately by sixteen consecutive hours off duty, and the platoons shall rotate in their periods of duty and time off as may be arranged for the purpose of changing shifts at least every two weeks; or	b) sous régime de trois pelotons, s'ils sont ainsi répartis, les heures de travail sont de huit heures consécutives de service suivies de seize heures consécutives de repos. Les pelotons font la rotation des périodes de service et de repos de façon à changer les équipes au moins toutes les deux semaines;	régime de trois pelotons
alternative systems	(c) any other system of platoons or hours of work under which the maximum hours of work or hours on duty on the average in any work week are not more than forty-eight hours.	c) sous un autre régime de pelotons ou d'heures de travail en vertu duquel la moyenne maximale d'heures de travail ou de service dans une semaine n'ex-cède pas quarante-huit heures.	régime d'alternance
Other personnel	(2) Full-time firefighters assigned to other than fire-fighting duties shall work such hours as are determined, but in no case shall such hours of work exceed the average work week of the other full-time firefighters.	(2) Les pompiers professionnels affectés à d'autres tâches que la lutte contre l'incendie travaillent selon des heures fixées. Toutefois, ces heures de travail ne doivent pas dépasser la semaine moyenne de travail des autres pompiers professionnels.	Autre personnel
Maximum hours	(3) No full-time firefighters shall be required to be on duty on the average in any work week more than forty-eight hours.	(3) Nul pompier professionnel, au cours d'une semaine de travail, n'est requis d'être de service en moyenne plus de quarante-huit heures.	Heures maximales
Weekly day off duty	(4) Every full-time firefighter shall be off duty for one full day of twenty-four hours in every calendar week, but where a two-platoon system or a three-platoon system is in operation, the twenty-four hours release at the change of platoons shall not be regarded as a day off duty for the purposes of this section.	(4) Le pompier professionnel bénéficie de vingt-quatre heures de repos pour chaque semaine civile. Toutefois, sous le régime de deux ou de trois pelotons, la relève de vingt-quatre heures accordée au changement des pelotons n'est pas considérée comme un jour de repos pour l'application du présent article.	Jour hebdomadaire de repos
Time off duty	(5) Nothing in this Act prohibits any municipality from granting the full-time firefighters more than one day off duty in every calendar week.	(5) La présente loi n'a pas pour effet d'interdire à une municipalité d'accorder aux pompiers professionnels plus d'un jour de repos au cours d'une semaine civile.	Repos
Free from calls	(6) The hours off duty of full-time firefighters shall be free from fire department duties or calls.	(6) Pendant leurs heures de repos, les pompiers professionnels sont exempts de services ou d'appels.	Heures de repos
Recall in emergency	(7) Despite this section, where a fire, flood or other disaster occurs that requires the services of every full-time firefighter, the chief or other officer in charge of the fire department may recall to duty any full-time firefighter who is not on duty. R.S.O. 1980, c. 164, s. 2.	(7) Malgré le présent article, en cas d'incendie, d'inondation ou d'un autre sinistre qui nécessite les services de tous les pompiers professionnels, le chef ou un autre officier responsable du service des pompiers peut rappeler au travail un pompier professionnel en repos. L.R.O. 1980, chap. 164, art. 2.	Rappel en cas d'urgence
Act not to affect pay or holidays	<b>3.</b> No deduction shall be made from the pay or the holidays of the full-time firefighters by reason of this Act. R.S.O. 1980, c. 164, s. 3.	<b>3</b> La présente loi n'entraîne pas de déduction sur la paie ou les congés des pompiers professionnels. L.R.O. 1980, chap. 164, art. 3.	Paie ou congés
Discharge	<b>4.</b> —(1) A full-time firefighter shall not be discharged without being given at least seven days notice in writing of the proposed dis-	<b>4</b> (1) Le pompier professionnel ne doit pas être renvoyé sans recevoir un préavis écrit d'au moins sept jours, accompagné des	Renvoi

charge and the reasons therefor, and may, before the expiry of the notice, require a hearing by delivering a notice in writing to that effect to the clerk of the municipality.

**Hearing** (2) Where a notice requiring a hearing is delivered under subsection (1), the council or a committee thereof shall hold a hearing and the firefighter may be represented at the hearing by counsel.

**When discharge effective** (3) Where a firefighter requires a hearing under subsection (2), the discharge shall not take effect before the hearing is disposed of. R.S.O. 1980, c. 164, s. 4.

**Bargaining** **5.**—(1) When requested in writing by a majority of the full-time firefighters, the council of the municipality shall within sixty days after receipt of the request bargain in good faith with a bargaining committee of the full-time firefighters, and shall make every reasonable effort to come to an agreement, for the purpose of defining, determining and providing for remuneration, pensions or working conditions of the full-time firefighters other than the chief and the deputy chief of the fire department.

**Definition** (2) In subsection (1), “pensions” includes any pension plan or payment authorized by paragraph 48 of section 207 of the *Municipal Act*.

**Trade union** (3) Where not less than 50 per cent of the full-time firefighters belong to a trade union, any request under subsection (1) shall be made by the union.

**Affiliated bodies** (4) The members of the bargaining committee shall be full-time firefighters, but, where not less than 50 per cent of the full-time firefighters belong to a trade union, the bargaining committee may, at all meetings held with the council of the municipality or any committee thereof for the purpose of bargaining, be accompanied by,

(a) where the trade union is affiliated with a provincial body, one member of the provincial body; and

(b) where the trade union is affiliated with an international body, one member of the international body,

each of whom shall attend in an advisory capacity only.

**Pension plans** (5) When the request involves pensions under a pension plan established or to be established under the *Municipal Act*, notice of such request shall be given to the Ministry of Municipal Affairs which may determine the maximum pension benefits that may be included in any agreement, decision or award with respect to such pension plan. R.S.O. 1980, c. 164, s. 5.

motifs de ce renvoi. Il peut, avant l'expiration de ce préavis, demander une audience en remettant au secrétaire de la municipalité un avis écrit.

(2) Après la remise d'un avis demandant une audience aux termes du paragraphe (1), le conseil ou l'un de ses comités tient une audience à laquelle le pompier peut être représenté par un avocat.

(3) Si le pompier demande l'audience visée au paragraphe (2), le renvoi ne prend effet qu'à la conclusion de l'audience. L.R.O. 1980, chap. 164, art. 4.

**5** (1) À la demande écrite de la majorité des pompiers professionnels, le conseil de la municipalité, dans les soixante jours de la réception de la demande, négocie de bonne foi avec un comité de négociation des pompiers professionnels. Le conseil fait des efforts raisonnables pour conclure une convention portant sur la fixation et le versement de la rémunération, de la pension ou l'établissement des conditions de travail des pompiers professionnels, à l'exclusion du chef et du chef adjoint du service des pompiers.

(2) Au paragraphe (1) «pension» s'entend en outre d'un régime de retraite ou d'un paiement qu'autorise la disposition 48 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*.

(3) Si 50 pour cent au moins des pompiers professionnels font partie d'un syndicat, c'est ce dernier qui adresse la demande mentionnée au paragraphe (1).

(4) Les membres du comité de négociation sont des pompiers professionnels. Toutefois, si au moins 50 pour cent de ceux-ci font partie d'un syndicat, le comité de négociation, lors des réunions tenues avec le conseil de la municipalité ou l'un de ses comités, peut se faire accompagner :

a) d'un membre d'un organisme provincial si le syndicat lui est affilié;

b) d'un membre d'un organisme international si le syndicat lui est affilié.

Ces membres n'assistent aux réunions qu'à titre consultatif.

(5) Si la demande concerne une pension prévue en vertu d'un régime de retraite créé ou devant être créé conformément à la *Loi sur les municipalités*, avis de cette demande est remis au ministère des Affaires municipales. Ce dernier peut fixer les prestations de retraite maximales pouvant être incluses dans une convention, une décision ou une sentence relative à un tel régime. L.R.O. 1980, chap. 164, art. 5.

Audience

Prise d'effet du renvoi

Négociation

Définition

Syndicat

Organisme affilié

Régime de retraite



Board of arbitration

**6.—(1)** Where, after bargaining under section 5, the council of the municipality or the bargaining committee is satisfied that an agreement cannot be reached, it may by notice in writing to the bargaining committee or the council, as the case may be, require all matters in dispute to be referred to a board of arbitration of three members, in which case the council and the bargaining committee shall each appoint a member and the third member, who shall be the chair, shall be appointed by the two members so appointed.

Failure to appoint member

**(2)** Where either party fails to appoint a member of the board of arbitration within thirty days, or having appointed a person who is unable or unwilling to act, fails to appoint another member within thirty days, the Solicitor General may, upon the written request of the other party, appoint a member in lieu thereof.

Failure to appoint chair

**(3)** Where the two members of the board of arbitration appointed by the parties fail, within five days of the appointment of the one last appointed, to agree upon a third member, the Solicitor General may, upon notice in writing of such failure given to him or her by either of them or by either of the parties, appoint the third member.

Commencement and termination of arbitration proceedings

**(4)** The board of arbitration shall commence the arbitration proceedings within thirty days after it is constituted and shall deliver the decision or award within sixty days after the commencement of the arbitration proceedings.

Extension of periods

**(5)** Any of the periods mentioned in this section may be extended at any time by agreement of the parties.

Decision

**(6)** Where upon an arbitration a majority of the members of the board of arbitration fail to agree upon any matter, the decision of the chair upon such matter shall be deemed to be the decision of the board of arbitration.

Costs

**(7)** Each party shall assume its own costs of the arbitration proceedings and shall share the cost of the third arbitrator equally. R.S.O. 1980, c. 164, s. 6.

Agreements, etc., to be in writing and binding on the parties

**7.—(1)** Every agreement under section 5 and every decision or award under section 6 shall be in writing and is binding upon the municipality and the full-time firefighters.

Duration of agreements, etc.

**(2)** Every agreement, decision or award remains in effect until the end of the year in which it comes into effect and thereafter remains in effect until replaced by a new agreement, decision or award.

Idem

**(3)** Despite subsection (2), the parties to an agreement may provide therein or at any

Conseil d'arbitrage

**6** (1) Si, après la négociation prévue à l'article 5, le conseil de la municipalité ou le comité de négociation est convaincu qu'une convention n'est pas possible, le conseil peut, par avis écrit adressé au comité ou réciproquement, exiger que les questions en litige soient portées devant un conseil d'arbitrage se composant de trois membres. Le conseil de la municipalité et le comité de négociation nomment chacun un membre. Le troisième membre est nommé par les deux autres et assume les fonctions de président.

Défaut de nommer un membre

**(2)** Si l'une ou l'autre des parties ne nomme pas un membre du conseil d'arbitrage dans les trente jours, ou si la personne nommée se refuse ou n'est pas en mesure de remplir ses fonctions et que la partie n'en nomme pas un autre au cours du même délai, le solliciteur général, à la demande écrite de l'autre partie, peut procéder à sa nomination.

Défaut de nommer le président

**(3)** Si, dans les cinq jours de la nomination du deuxième membre, les deux membres du conseil d'arbitrage ne parviennent pas à s'entendre sur la nomination du troisième membre, le solliciteur général, sur avis écrit qui lui est remis par l'un ou l'autre de ces membres ou par l'une ou l'autre des parties, peut procéder à cette nomination.

Début et fin de la procédure d'arbitrage

**(4)** Le conseil d'arbitrage commence la procédure dans les trente jours de sa constitution. Il rend sa décision ou sa sentence dans les soixante jours du début de la procédure.

Prorogation des délais

**(5)** Les délais mentionnés au présent article peuvent être prorogés par accord des parties.

Décision

**(6)** Si, lors de l'arbitrage, la majorité des membres du conseil d'arbitrage ne parvient pas à une entente, la décision du président est réputée celle du conseil.

Frais

**(7)** Chaque partie supporte ses propres frais de la procédure d'arbitrage et partage de façon égale les frais du troisième arbitre. L.R.O. 1980, chap. 164, art. 6.

La convention lie les parties

**7** (1) La convention conclue en vertu de l'article 5 et la décision ou la sentence rendue en vertu de l'article 6 sont faites par écrit. Elles lient la municipalité et les pompiers professionnels.

Durée de la convention

**(2)** La convention, la décision et la sentence demeurent en vigueur jusqu'à la fin de l'année. Par la suite, elles demeurent en vigueur jusqu'à leur remplacement par une nouvelle convention, décision ou sentence.

Idem

**(3)** Malgré le paragraphe (2), les parties à la convention peuvent prévoir dans celle-ci



time before a decision or award is made with respect thereto that the agreement and any such decision or award shall remain in effect until the end of the year next following the year in which it comes into effect, in which case it remains in effect for such period and thereafter remains in effect until replaced by a new agreement, decision or award.

New agree-  
ments, etc.

(4) Either party to collective bargaining that has resulted in an agreement, decision or award may proceed under sections 5 and 6 at any time for a new agreement, decision or award.

Single arbi-  
trator

(5) Where a difference arises between the parties relating to the interpretation, application or administration of an agreement made under section 5 or of a decision or award of a board of arbitration made under section 6, or where an allegation is made that the agreement or award has been violated, either of the parties may, after exhausting any grievance procedure established by the agreement, notify the other party in writing of its desire to submit the difference or allegation to arbitration, and, if the recipient of the notice and the party desiring the arbitration do not within ten days agree upon a single arbitrator, the appointment of a single arbitrator shall be made by the Solicitor General upon the request of either party, and the arbitrator shall commence to hear and determine the difference or allegation within thirty days after his or her appointment, and shall issue a decision within a reasonable time thereafter, and such decision is final and binding upon the parties.

Costs

(6) Each party to an arbitration under subsection (5) shall share equally the cost of the arbitration proceedings and the cost of the arbitrator.

Extension of  
periods

(7) Any of the periods mentioned in subsection (5) may be extended at any time by agreement of the parties. R.S.O. 1980, c. 167, s. 7 (1-7).

Enforcement  
of decisions

(8) Where a party, municipality, trade union or full-time firefighter has failed to comply with any of the terms of the decision of an arbitrator or arbitration board, any party, municipality, trade union or full-time firefighter affected by the decision may, after the expiration of thirty days from the date of the delivery of the decision or the date provided in the decision for compliance, whichever is later, file with the Ontario Court (General Division) a copy of the decision, exclusive of the reasons therefor, in the form prescribed by the regulations, whereupon the decision shall be entered in the same way as a judgment or order of that court and is enforceable as such. R.S.O. 1980, c. 164, s. 7 (8), *revised*.

ou à tout moment avant qu'une décision ou une sentence soit rendue, que la convention, la décision et la sentence demeurent en vigueur jusqu'à la fin de l'année qui suit celle de leur entrée en vigueur. Dans ce cas, elles demeurent en vigueur pendant cette période et, par la suite, jusqu'à leur remplacement.

Nouvelle con-  
vention

(4) L'une ou l'autre des parties à une négociation collective aboutissant à une convention, une décision ou une sentence peut en vertu des articles 5 et 6, essayer d'obtenir une nouvelle convention, décision ou sentence.

Arbitre  
unique

(5) En cas de différend entre les parties concernant l'interprétation ou l'application d'une convention conclue en vertu de l'article 5 ou d'une décision ou d'une sentence rendue par un conseil d'arbitrage en vertu de l'article 6, ou s'il est allégué que la convention ou la sentence a été violée, l'une ou l'autre des parties peut, après avoir épuisé la procédure de règlement des griefs prévue à la convention, aviser par écrit l'autre partie de son désir de soumettre le différend ou l'allégation à l'arbitrage. Si, dans les dix jours, le destinataire de l'avis et l'autre partie ne s'entendent pas sur le choix d'un arbitre unique, le solliciteur général, à la demande de l'une ou l'autre partie, procède à sa nomination. Dans les trente jours de celle-ci, l'arbitre entend les parties et tranche le différend ou l'allégation et rend une décision dans un délai raisonnable. Cette décision est définitive et lie les parties.

Frais

(6) Chaque partie à un arbitrage aux termes du paragraphe (5) partage de façon égale les frais de la procédure ainsi que les frais de l'arbitre.

Prorogation  
du délai

(7) Le délai mentionné au paragraphe (5) peut être prorogé par accord des parties. L.R.O. 1980, chap. 167, par. 7 (1) à (7).

Exécution de  
la décision

(8) Si une partie, la municipalité, le syndicat ou un pompier professionnel ne se conforme pas à une condition de la décision rendue par un arbitre ou par le conseil d'arbitrage, la partie, la municipalité, le syndicat ou le pompier professionnel visés par la décision, à l'expiration des trente jours de la remise de la décision ou de la date d'exécution prévue dans celle-ci, si c'est plus tard, peuvent déposer auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) une copie du dispositif dans la forme que prescrivent les règlements. La décision est inscrite de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance de ce tribunal et exécutoire au même titre. L.R.O. 1980, chap. 164, par. 7 (8), *révisé*.

## Procedures

**8.** The *Arbitrations Act* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to an arbitration under section 6 or 7 of this Act. R.S.O. 1980, c. 164, s. 8.

## Agreement, decision or award, when to have effect

**9.**—(1) An agreement, decision or award has effect upon the first day of the fiscal period in respect of which the council of the municipality may include provision in its estimates for any expenditures incurred in the agreement, decision or award, whether such day is before or after the date of the agreement, decision or award, unless another day is named in the agreement, decision or award in lieu thereof.

## Idem

(2) Where, pursuant to subsection (1), another day is named in an agreement, decision or award as the day upon which the agreement, decision or award is to have effect and such day is prior to the first day of the fiscal period in respect of which the council of the municipality may include provision in its estimates for any expenditures involved in the agreement, decision or award, any of the provisions involving expenses, despite the naming of such day, have effect from the first day of such fiscal period. R.S.O. 1980, c. 164, s. 9.

## Payment of expenditures

**10.** Where a request in writing is made under subsection 5 (1) during a year ending with the 31st day of December and no agreement, decision or award has resulted therefrom at the time when the council is passing its estimates in the year next following, the council shall make adequate provision for the payment of such expenditures as may be involved in the request. R.S.O. 1980, c. 164, s. 10.

## Act to prevail over municipal by-laws

**11.** This Act has effect despite any by-law or regulation of a municipality relating to its fire department. R.S.O. 1980, c. 164, s. 11.

## Offence

**12.** Every person who requires or requests a full-time firefighter to be on duty in contravention of this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$10 and not more than \$100. R.S.O. 1980, c. 164, s. 12.

## PART II

## Fire schools

**13.** The Fire Marshal of Ontario may,

- (a) establish, maintain and operate a central fire college for the training of fire department officers;
- (b) establish and operate regional fire schools for the training of firefighters;

**8** La *Loi sur l'arbitrage* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas à l'arbitrage prévu à l'article 6 ou 7 de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 164, art. 8.

## Procédure

**9** (1) La convention, la décision ou la sentence prend effet le premier jour de l'exercice à l'égard duquel le conseil de la municipalité peut inclure une disposition dans ses prévisions en ce qui concerne les dépenses faites aux termes de la convention, la décision ou la sentence, peu importe que ce jour soit antérieur ou postérieur à la date de la convention, la décision ou la sentence, à moins qu'un autre jour n'y soit mentionné.

## Prise d'effet de la convention

(2) Si le jour d'entrée en vigueur mentionné dans la convention, la décision ou la sentence aux termes du paragraphe (1), est antérieur au premier jour de l'exercice à l'égard duquel le conseil de la municipalité peut inclure une disposition dans ses prévisions en ce qui concerne les dépenses faites aux termes de la convention, la décision ou la sentence, les dispositions entraînant des dépenses, malgré la mention de ce jour, prennent effet à compter du premier jour de cet exercice. L.R.O. 1980, chap. 164, art. 9.

## Idem

**10** Si une demande par écrit est faite en vertu du paragraphe 5 (1) au cours d'une année se terminant le 31 décembre et que nulle convention, décision ou sentence n'a été conclue ou rendue au moment où le conseil adopte ses prévisions au cours de l'année suivante, le conseil prévoit la disposition qui s'impose pour payer les dépenses que peut entraîner la demande. L.R.O. 1980, chap. 164, art. 10.

## Paiement des dépenses

**11** La présente loi l'emporte sur un règlement municipal relatif au service des pompiers de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 164, art. 11.

## La présente loi l'emporte

**12** Quiconque enjoint ou demande à un pompier professionnel d'être de service en contravention à la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 10 \$ et d'au plus 100 \$. L.R.O. 1980, chap. 164, art. 12.

## Infraction

## PARTIE II

**13** Le commissaire des incendies de l'Ontario peut :

## Écoles d'incendie

- a) établir et faire fonctionner un centre d'instruction de la protection contre l'incendie en vue de la formation des officiers des services des pompiers;
- b) établir et faire fonctionner des écoles d'incendie régionales en vue de la formation des pompiers;



- (c) provide travelling instructors for fire-fighters. R.S.O. 1980, c. 164, s. 13, *revised*.

Regulations

**14.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing standards for fire apparatus and fire-fighting equipment;
- (b) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 164, s. 14.
- 

- c) prévoir des moniteurs itinérants à l'intention des pompiers. L.R.O. 1980, chap. 164, art. 13, *révisé*.

**14** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire les normes régissant les engins et le matériel de lutte contre l'incendie;
- b) traiter de toute question utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 164, art. 14.
-





## CHAPTER F.16

### Firefighters Exemption Act

When fire-  
fighters to  
be exempted  
from serving  
as jurors and  
constables

**1.** Whenever a company of firefighters has been regularly enrolled in a municipality with the approval of the council of the municipality, the council shall direct the clerk to grant to each member of the company a certificate that he or she is enrolled in the company, which certificate exempts the person named therein, during the period of enrolment and continuance in actual duty, from serving as a juror or a constable. R.S.O. 1980, c. 165, s. 1.

Forfeiting  
exemption  
after hearing

**2.—(1)** Upon complaint to the council of neglect of duty by a member of such fire company, the council shall examine into the complaint and, for any such cause and also in case a member of the company is convicted of a breach of any of the rules legally made for the regulation of the company, may, after a hearing, strike off the name of any such member from the list of the company and thenceforward the certificate granted to the member has no effect in exempting him or her from any duty or service.

Parties to  
hearing

**(2)** The member of the fire company against whom the complaint has been made and the complainant, if any, are parties to a hearing under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 165, s. 2.

## CHAPITRE F.16

### Loi sur les dispenses accordées aux pompiers

Exemption

**1** Si une municipalité, avec l'approbation de son conseil, crée de façon réglementaire un corps de pompiers, le conseil ordonne au secrétaire de remettre à chacun des membres de ce corps de pompiers un certificat attestant son appartenance à celui-ci. Ce certificat exempte son titulaire d'être membre d'un jury ou d'agir en qualité de constable pendant la durée de son mandat de pompier ou tant qu'il exercera activement ces fonctions. L.R.O. 1980, chap. 165, art. 1.

Radiation

**2 (1)** Si le conseil est saisi d'une plainte relative à une négligence dans ses devoirs d'un membre de ce corps de pompiers, le conseil doit examiner la plainte. Pour ce même motif et si, d'autre part, le membre a été reconnu coupable d'avoir enfreint une règle légalement établie en vue de réglementer ce corps de pompiers, le conseil peut, après audience, radier le membre. À la suite de cette radiation, le membre ne peut se prévaloir du certificat pour s'exempter d'une obligation ou d'une fonction.

Parties à l'au-  
dience

**(2)** Le membre du corps de pompiers contre qui la plainte a été déposée et le plaignant, le cas échéant, sont parties à l'audience tenue en vertu du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 165, art. 2.



## CHAPTER F.17

### Fire Marshals Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“fire code” means the regulations made under section 19; (“code de prévention des incendies”)

“fire department” means a fire department organized under the *Municipal Act* and equipped with one or more motorized fire pumps; (“service des pompiers”)

“Fire Marshal” means the Fire Marshal of Ontario; (“commissaire des incendies”)

“member” means,

- (a) a person regularly employed in a fire department on a full-time salary basis and assigned exclusively to fire protection or fire prevention duties, and includes officers and technicians, or
- (b) a person who voluntarily acts as a fire fighter for a nominal consideration or honorarium, or
- (c) a person who has been appointed as an auxiliary member of a fire department; (“membre”)

“Minister” means the member of the Executive Council to whom for the time being the administration of this Act is assigned; (“ministre”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”) R.S.O. 1980, c. 166, s. 1; 1981, c. 8, s. 1.

#### Appointment of Fire Marshal

2.—(1) There shall be an officer to be known as the Fire Marshal, who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

#### Deputy Fire Marshal

(2) There shall be an officer to be known as the Deputy Fire Marshal, who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council and who shall act in the stead of the Fire Marshal in the absence of or during the illness or incapacity of the Fire Marshal, or in the case of a vacancy in the office, and who, when so acting, has all the power and authority of the Fire Marshal, and who shall exercise the powers and perform the duties

## CHAPITRE F.17

### Loi sur les commissaires des incendies

#### Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«code de prévention des incendies» Les règlements pris en application de l'article 19. («fire code»)

«commissaire des incendies» Le commissaire des incendies de l'Ontario. («Fire Marshal»)

«membre» S'entend, selon le cas :

- a) d'une personne employée normalement à plein temps et contre rémunération par un service des pompiers et affectée exclusivement à la prévention des incendies et à la protection contre ceux-ci; s'entend en outre des officiers et des techniciens,
- b) d'une personne qui agit volontairement à titre de pompier, moyennant une rétribution modique,
- c) d'une personne qui a été nommée membre auxiliaire d'un service des pompiers. («member»)

«ministre» Le membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi. («Minister»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«service des pompiers» Service des pompiers créé en vertu de la *Loi sur les municipalités* et doté d'une ou plusieurs motopompes automobiles. («fire department») L.R.O. 1980, chap. 166, art. 1; 1981, chap. 8, art. 1.

2 (1) Le commissaire des incendies est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

#### Nomination

(2) Le commissaire adjoint des incendies est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil. En cas d'absence, de maladie ou d'empêchement du commissaire des incendies ou de vacance de son poste, le commissaire adjoint assure la suppléance. Au cours de celle-ci il a les pouvoirs du commissaire des incendies et il possède les pouvoirs et exerce les fonctions relativement à la prévention des incendies, aux enquêtes et à la protection des

#### Commissaire adjoint des incendies



for the prevention or investigation of fire or the protection of life and property from fire that the Lieutenant Governor in Council considers expedient or that are prescribed by the regulations.

District  
deputy fire  
marshals

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint the number of persons that the Lieutenant Governor in Council considers necessary to be district deputy fire marshals, who shall, subject to the regulations and the direction and control of the Fire Marshal, possess the powers to perform the duties of the Fire Marshal in the respective localities for which they are appointed.

Inspectors,  
appointment

(4) The Lieutenant Governor in Council may appoint inspectors who, under the direction of the Fire Marshal, shall investigate the cause, origin and circumstances of fires occurring in Ontario and perform such other duties as are provided by this Act and the regulations, and while so acting every inspector is subject to the regulations and possesses the same powers as the Fire Marshal.

Fire services  
instructors

(5) The Lieutenant Governor in Council may appoint fire services instructors who, under the direction of the Fire Marshal, shall assist in the organization and training of municipal fire departments and in the development of other fire prevention programs and shall perform such other duties as are imposed by this Act or the regulations.

Officers and  
assistants

(6) The Lieutenant Governor in Council may also appoint such officers, clerks and servants as are considered necessary for carrying out and enforcing this or any other Act of Ontario relating to the prevention and investigation of fire, and the regulations.

Salaries

(7) The Fire Marshal, Deputy Fire Marshal, district deputy fire marshals, inspectors and other officers, clerks and servants shall receive such salaries or other remuneration as is fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Salaries and  
expenses,  
how payable

(8) The salaries and other remuneration and the expenses incurred in investigations and in the exercise of the powers and duties conferred and imposed upon the officers and assistants to the Fire Marshal or other persons in the prevention or investigation of fires, and generally all expenses incurred in carrying out this Act and the regulations are payable out of the moneys that are appropriated by the Legislature for salaries and expenses under this Act.

Grant to fire  
prevention  
associations

(9) The Lieutenant Governor in Council may direct the payment out of the appropriation made by the Legislature for salaries and expenses in connection with this Act of a

personnes et des biens que le lieutenant-gouverneur en conseil juge opportuns ou que prescrivent les règlements.

Commissaire  
adjoint de  
secteur

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer le nombre de personnes qu'il estime nécessaires en tant que commissaires adjoints de secteur. Sous réserve des règlements, des directives et de la surveillance du commissaire des incendies, ils possèdent les pouvoirs pour exercer les mêmes fonctions que ce dernier dans leurs localités respectives.

Nomination  
des inspec-  
teurs

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des inspecteurs qui, sous les directives du commissaire des incendies, enquêtent sur la cause, l'origine et les circonstances des incendies survenant en Ontario. Ils exercent d'autres fonctions prévues à la présente loi et aux règlements. Dans l'accomplissement de leurs fonctions, ils sont soumis aux règlements et possèdent les mêmes pouvoirs que le commissaire des incendies.

Moniteurs

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des moniteurs qui, sous les directives du commissaire des incendies, contribuent à l'organisation des services des pompiers municipaux, à la formation du personnel ainsi qu'à la mise en oeuvre d'autres programmes de prévention des incendies. Ils exercent également les fonctions qu'imposent la présente loi ou les règlements.

Personnel

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut également nommer le personnel nécessaire pour faire appliquer et exécuter la présente loi ou une autre loi de l'Ontario liée à la prévention des incendies et aux enquêtes, ainsi que les règlements.

Salaires

(7) Le commissaire des incendies, son adjoint, les commissaires adjoints de secteur, les inspecteurs et les autres membres du personnel reçoivent le salaire ou autre rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Paiement du  
salaire

(8) Sont prélevés, sur les fonds affectés à cette fin par la Législature, les salaires et autre rémunération et les dépenses faites pour la prévention des incendies et les enquêtes menées en vertu des pouvoirs ou au cours des fonctions qu'exercent le personnel et les assistants du commissaire des incendies ou d'autres personnes et, généralement, les dépenses faites pour l'application de la présente loi et des règlements.

Subvention

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner le versement, sur les fonds affectés aux salaires et aux dépenses aux termes de la présente loi par la Législature,

grant to any association or league or society organized for the purpose of fire prevention, and such a grant may be subject to such terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council considers proper. R.S.O. 1980, c. 166, s. 2.

Powers and  
duties of  
Fire Marshal

**3.** Subject to the regulations and for the prevention and investigation of fire, it is the duty of the Fire Marshal and he or she has power,

- (a) whenever the Fire Marshal has reason to believe that the council of a municipality has not passed a by-law under the authority of any of the sections of the *Municipal Act* or any other Act relating to the prevention of fire or protection of life and property from fire, or that the by-law that has been passed by a municipal council is not complete or is not being enforced, to confer with members or officers of the council and to assist them as far as is expedient and practicable in preparing, improving and enforcing the by-law;
- (b) to assist members of municipal councils and municipal officers in the formation and organization of fire departments, to make recommendations with regard to equipment, operations, duties and administration of fire departments, and in the preparation of relevant by-laws;
- (c) to require the chief of the fire department of a municipality or any other person who is designated as an assistant of the Fire Marshal to assist in the enforcement of the by-law;
- (d) to disseminate information and advice as to the prevention of fire by means of public meetings, newspaper articles, pamphlets, exhibitions and moving picture films and otherwise as the Fire Marshal considers advisable;
- (e) to assist in the formation of local associations or leagues and to co-operate with any body or persons interested in developing and promoting the principles and practices of fire prevention and fire protection;
- (f) to advise and assist ministries and agencies of government in fire prevention and fire protection problems;
- (g) to keep a record of every fire reported to the Fire Marshal with the facts, statistics and circumstances that are required by the regulations;

d'une subvention à une association, ligue ou société créée pour la prévention des incendies. Cette subvention peut être assortie des conditions que précise le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 166, art. 2.

Pouvoirs et  
fonctions du  
commissaire  
des incendies

**3** En ce qui a trait à la prévention des incendies et aux enquêtes relatives à ceux-ci et sous réserve des règlements, les fonctions et les pouvoirs du commissaire des incendies sont les suivants :

- a) lorsqu'il a des motifs de croire que le conseil d'une municipalité n'a pas adopté de règlement municipal en vertu d'un article de la *Loi sur les municipalités* ou d'une autre loi relative à la prévention des incendies ou à la protection des personnes et des biens contre le feu, que le règlement municipal adopté est incomplet ou n'est pas mis à exécution, il peut consulter les membres ou agents du conseil et les aider éventuellement à préparer, améliorer et mettre à exécution le règlement municipal;
- b) aider les membres des conseils et les agents municipaux à créer et organiser des services des pompiers, faire des recommandations concernant l'équipement, le fonctionnement, les fonctions et l'administration des services des pompiers et les aider à élaborer les règlements municipaux pertinents;
- c) exiger du chef du service des pompiers d'une municipalité ou d'une autre personne désignée comme assistant du commissaire des incendies qu'ils apportent leur concours à l'exécution du règlement municipal;
- d) diffuser des renseignements et conseils relatifs à la prévention des incendies au moyen de réunions publiques, articles de journaux, brochures, expositions et films et d'autres façons qu'il estime opportunes;
- e) aider à créer des associations ou ligues locales et collaborer avec des personnes ou des organismes désireux d'élaborer et de promouvoir les principes et les méthodes de prévention des incendies et de protection contre ceux-ci;
- f) conseiller et aider les ministères et les organismes gouvernementaux en matière de prévention des incendies et de protection contre ceux-ci;
- g) garder un dossier de chaque incendie qui lui est déclaré, accompagné des faits, statistiques et circonstances que requièrent les règlements;



- (h) to investigate the cause, origin and circumstances of any fire so reported to him or her and so far as it is possible determine whether it was the result of carelessness or design;
- (i) on the instructions of the Minister, to investigate the cause, origin and circumstances of any explosion or of any conditions that in the opinion of the Minister might have caused fire, explosion, loss of life or damage to property and so far as possible determine whether the explosion was or conditions were the result of carelessness or design;
- (j) to report to the Crown Attorney of the proper county or district the facts found upon the evidence in any case in which the Fire Marshal has reason to suppose that loss by fire has been occasioned by criminal negligence or design or in which he or she considers an offence has been committed against this Act;
- (k) whenever the Fire Marshal considers it advisable in the public interest, to order the withholding of insurance money that may become payable by reason of any fire for a period not exceeding sixty days from the occurrence of the fire pending an investigation of its cause and circumstances;
- (l) to enter upon, examine and inspect from time to time hotels, apartment houses, factories, work shops and other places where persons reside or are employed in numbers, and direct such alterations to be made and such precautions to be taken as the Fire Marshal considers necessary for the purpose of complying with any statute or regulation made for the better protection of life and property in the buildings. R.S.O. 1980, c. 166, s. 3.
- h) enquêter sur la cause, l'origine et les circonstances d'un incendie qui lui est déclaré et, dans la mesure du possible, établir s'il résulte d'une imprudence ou s'il est intentionnel;
- i) à la demande du ministre, enquêter sur la cause, l'origine et les circonstances d'une explosion ou de faits qui, de l'avis du ministre, auraient pu causer l'incendie, l'explosion, la perte en vies humaines ou des dommages à des biens et, dans la mesure du possible, établir s'il s'agit d'une imprudence ou d'un acte intentionnel;
- j) rendre compte au procureur de la Couronne du comté ou du district compétent de la constatation des faits d'après les preuves, lorsqu'il a des motifs de supposer que la perte en raison d'un incendie est due à une négligence criminelle ou à un acte intentionnel ou s'il estime qu'il a été contrevenu à la présente loi;
- k) s'il le juge opportun dans l'intérêt public, ordonner que soit retenu le produit de l'assurance pouvant être versé en raison d'un incendie pour une période n'excédant pas soixante jours à compter de la survenance de l'incendie, en attendant les résultats de l'enquête sur ses causes et ses circonstances;
- l) aux fins d'examen et d'inspection, entrer, dans un hôtel, un immeuble à appartements, une usine, un atelier ou autre lieu où des personnes résident ou sont employées en un certain nombre; ordonner les modifications à apporter et les mesures à prendre qu'il estime nécessaires pour qu'ils soient conformes à une loi ou à un règlement adoptés en vue d'assurer une meilleure protection des personnes et des biens dans les bâtiments. L.R.O. 1980, chap. 166, art. 3.

Appointment  
of auxiliary  
fire fighters

4.—(1) An authority empowered by the *Municipal Act* to appoint members of a fire department may appoint a number of auxiliary members not exceeding the number of other members of the fire department.

Appoint-  
ments, remu-  
neration and  
expenses

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint the persons that the Lieutenant Governor in Council considers necessary, who shall function under the direction and control of the Fire Marshal and shall receive such remuneration and expenses as are fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Workers'  
compensa-  
tion not  
affected

(3) The relationship between a member of a fire department and the municipality by

4 (1) L'administration qui, en vertu de la *Loi sur les municipalités*, est habilitée à nommer les membres d'un service des pompiers peut nommer des membres auxiliaires dont le nombre ne peut excéder celui des autres membres du service des pompiers.

Nomination  
de pompiers  
auxiliaires

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer les personnes qu'il estime nécessaires et qui exercent leurs fonctions sous les directives et la surveillance du commissaire des incendies. Elles reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Nomination,  
rémunération  
et indemnités

(3) Les relations entre un membre d'un service des pompiers et la municipalité qui

Accidents du  
travail



which he or she is employed continues for the purposes of the *Workers' Compensation Act* as if this section had not been passed. R.S.O. 1980, c. 166, s. 4.

Powers to hold inquiries

**5.** For the purpose of any inquiry or investigation that it is the Fire Marshal's duty or which he or she has the power to hold under this Act, the Fire Marshal has and may exercise all the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such inquiry or investigation as if it were an inquiry under that Act. R.S.O. 1980, c. 166, s. 5.

Fire Marshal's deputy temporary

**6.** Subject to the approval in writing of the Minister, the Fire Marshal may by writing under his or her hand appoint any person his or her temporary deputy for the purpose of holding an investigation into the cause, origin and circumstances of any fire, and for that purpose, the temporary deputy has all the powers of the Fire Marshal under this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 166, s. 6.

Employment of expert and professional assistance

**7.** With the approval of the Minister, the Fire Marshal may employ legal, technical, scientific, clerical or other assistance that the Fire Marshal considers advisable or necessary in the conduct of any investigation held under this Act or in carrying out the provisions of this Act relating to the prevention of fire or in the exercise and performance of his or her powers and duties. R.S.O. 1980, c. 166, s. 7.

Assistants duties

**8.—(1)** The chief of the fire department of every municipality that has a fire department and the clerk of every other municipality is by virtue of the office held by him or her an assistant to the Fire Marshal, and it is the duty of every assistant to the Fire Marshal to act under the Fire Marshal's direction in carrying out this Act.

Duty to report

**(2)** The assistants to the Fire Marshal shall report to the Fire Marshal in writing, on forms to be supplied by him or her, all the fires occurring in their respective municipalities within three days after receiving information of the fire and including in the report particulars of all fatalities and injuries sustained by persons in the fires.

Fees of assistants

**(3)** Except in the case of a municipality where the chief of the fire department is paid an annual salary of more than \$500 by the corporation of the municipality, every such assistant of the Fire Marshal shall be paid, upon the certificate of the Fire Marshal and out of the money that is appropriated by the Legislature for salaries and expenses in connection with this Act, the sum of \$1 for each report.

l'emploi se poursuivent pour l'application de la *Loi sur les accidents du travail* comme si le présent article n'avait pas été adopté. L.R.O. 1980, chap. 166, art. 4.

Pouvoir d'enquête

**5** Aux fins de procéder à une enquête qu'exigent ses fonctions ou qu'il est habilité à mener en vertu de la présente loi, le commissaire des incendies détient et peut exercer les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*. Cette partie s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête menée aux termes de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 166, art. 5.

Adjoint intérimaire au commissaire des incendies

**6** Sous réserve de l'approbation écrite du ministre, le commissaire des incendies peut, sous sa signature, désigner quiconque comme son adjoint intérimaire pour enquêter sur la cause, l'origine et les circonstances d'un incendie. À cette fin, l'adjoint intérimaire dispose des pouvoirs du commissaire des incendies en vertu de la présente loi et des règlements. L.R.O. 1980, chap. 166, art. 6.

Recours à un expert

**7** Avec l'approbation du ministre, le commissaire des incendies peut recourir à des services juridiques, techniques, scientifiques, de secrétariat ou à d'autres services qu'il estime nécessaires ou opportuns pour mener une enquête aux termes de la présente loi ou pour appliquer ses dispositions concernant la prévention des incendies. Il peut également recourir à ces services dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions. L.R.O. 1980, chap. 166, art. 7.

Fonctions des assistants d'office

**8 (1)** Le chef du service des pompiers de chaque municipalité dotée d'un service des pompiers ainsi que le secrétaire d'autres municipalités sont, d'office, les assistants du commissaire des incendies. Pour l'application de la présente loi, il leur incombe d'observer les directives du commissaire des incendies.

Devoir de rendre compte

**(2)** Les assistants du commissaire des incendies lui rendent compte, par écrit et sur les formules qu'il leur fournit, des incendies survenant dans leur municipalité respective, et ce dans les trois jours après que l'incendie leur a été signalé. Ils mentionnent en détail les morts accidentelles et les lésions corporelles qu'ont subies les personnes dans les incendies.

Rémunération versée aux assistants

**(3)** Sauf dans le cas d'une municipalité où le chef du service des pompiers reçoit un salaire annuel supérieur à 500 \$, chaque assistant du commissaire des incendies, sur certificat de ce dernier, touche 1 \$ pour chaque rapport établi. Ce montant est prélevé sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

Assistants to  
the Fire  
Marshal

(4) Where in a municipality a fire prevention bureau has been established or the chief of the fire department of a municipality has designated one or more members of the fire department as a fire prevention officer or officers or the Fire Marshal has so designated any other person, every person who is a member of the bureau or who is so designated is an assistant to the Fire Marshal and has all the powers of an assistant to the Fire Marshal under this Act.

(4) Si, dans une municipalité, un bureau de prévention des incendies a été créé ou si le chef du service des pompiers a désigné un ou plusieurs membres du service des pompiers comme agents de prévention des incendies, ou que le commissaire des incendies a désigné une autre personne à ce poste, les membres du bureau ou les personnes désignées remplissent les fonctions d'assistants du commissaire des incendies et disposent des pouvoirs d'un assistant de ce dernier en vertu de la présente loi.

Assistants au  
commissaire  
des incendies

Powers of  
chief outside  
municipality

(5) The chief of the fire department of a municipality has the same powers and duties with respect to buildings or premises outside the territorial limits of the municipality as if the buildings or premises were situated within the municipality,

(5) Outre ceux qu'il exerce dans la municipalité, le chef du service des pompiers exerce les mêmes pouvoirs et fonctions concernant les immeubles ou locaux situés en dehors des limites territoriales de la municipalité si l'une des conditions suivantes se vérifie :

Pouvoirs du  
chef en  
dehors de la  
municipalité

(a) if the buildings or premises are owned or used by the municipality; or

a) s'ils sont la propriété de la municipalité ou utilisés par celle-ci;

(b) if the municipality has undertaken to provide fire protection for the buildings or premises. R.S.O. 1980, c. 166, s. 8.

b) si la municipalité les a pourvus de dispositifs de protection contre les incendies. L.R.O. 1980, chap. 166, art. 8.

Fire insurance  
companies, duty to  
report

**9.—(1)** Every fire insurance company authorized to transact business in Ontario shall report to the Fire Marshal, through the secretary or some other officer of the company designated by the board of directors for that purpose, all fire losses on property insured in the company, giving the date of the fire and such other particulars as are required by the regulations.

**9 (1)** La compagnie d'assurance contre l'incendie autorisée à exercer en Ontario est tenue, par l'intermédiaire de son secrétaire ou d'un autre dirigeant désigné à cette fin par le conseil d'administration, de déclarer au commissaire des incendies les pertes par le feu des biens assurés par la compagnie, en précisant la date de l'incendie et les autres détails que requièrent les règlements.

Assurance

Transmitting  
reports

(2) The report shall be mailed to the Fire Marshal within three days after notice of loss is received by the company.

(2) Le rapport est adressé par la poste au commissaire des incendies dans les trois jours où la compagnie reçoit l'avis du sinistre.

Envoi du rap-  
port

Reporting  
losses  
adjusted

(3) Every such company shall also report to the Fire Marshal the amount of the loss as adjusted on each fire after the adjustment is made.

(3) La compagnie déclare également au commissaire des incendies le montant du sinistre après l'établissement des pertes.

Établissement  
des pertes

Particulars of  
fire to be  
furnished by  
insured

(4) Every person sustaining or claiming to have sustained a loss by fire on property in Ontario insured wholly or partially in an insurance company not licensed or registered under the *Insurance Act* shall report to the Fire Marshal within three days after the occurrence of the fire the particulars of the insurance, the date of the fire, and such other information as is called for by the regulations, and the person shall also, within ten days after completing proofs of loss against the company in which the person is so insured, file with the Fire Marshal a full statement of the amount of loss claimed from every such company.

(4) Quiconque est victime ou prétend être victime de la perte par le feu d'un bien situé en Ontario et assuré, en totalité ou en partie, par une compagnie d'assurance non enregistrée ou ne détenant pas de permis en vertu de la *Loi sur les assurances* doit déclarer au commissaire des incendies, dans les trois jours de la survenance de l'incendie, les détails relatifs à son assurance, la date du sinistre et les autres renseignements que requièrent les règlements. Dans les dix jours de l'établissement de la preuve du dommage contre la compagnie, il est également tenu de déposer auprès du commissaire des incendies un relevé complet du montant du dommage réclamé à cette compagnie.

Détails four-  
nis par l'as-  
suré

Claimant on  
loss to  
furnish infor-  
mation to  
Fire  
Marshal's  
assistant

(5) Every person sustaining a loss by fire on property in Ontario shall, upon the written or oral request of an assistant to the Fire Marshal, furnish to the assistant within seven days after receipt of the request whatever

(5) Quiconque est victime de la perte par le feu d'un bien situé en Ontario, à la demande écrite ou verbale d'un assistant du commissaire des incendies, lui fournit, dans les sept jours de cette demande, les rensei-

Renseigne-  
ments fournis  
à l'assistant  
du commis-  
saire des  
incendies



information is required to complete the form of report called for in subsection 8 (2).

Adjusters to  
furnish  
report on  
loss to Fire  
Marshal

(6) Every person adjusting a claim against a fire insurance company, whether the company is licensed to transact business in Ontario or not and whether the adjuster represents the company or the claimant, shall within three days after the completion of the adjustment forward a report in writing to the Fire Marshal, giving the date of the fire, the value of the property affected by the different items of the policy as established during the process of the adjustment of the claim, the insurance in each company, the amount of loss allocated to be paid by each company and other particulars as are required by the regulations.

Fire chief to  
be notified  
of claim

(7) Every person adjusting a claim against a fire insurance company in a municipality having an organized fire department shall, where the fire department has not been summoned to or attended at the fire giving rise to the claim, by notice in writing, advise the chief of the fire department of the occurrence of the fire. R.S.O. 1980, c. 166, s. 9.

Saving as to  
duties  
provided for  
by municipal  
by-law

**10.** Nothing in this Act renders it obligatory for the Fire Marshal to perform in a local municipality those duties prescribed by this Act as are provided for by by-laws of the local municipality. R.S.O. 1980, c. 166, s. 10.

Books

**11.** The Fire Marshal shall keep the registers and books of account that are prescribed by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 166, s. 11.

Examination  
and closing  
of premises

**12.** The Fire Marshal, Deputy Fire Marshal or a district deputy fire marshal, inspector or municipal fire chief has power,

- (a) to enter and examine any premises on which a fire has occurred or on which he or she has reason to believe there may be a substance or device likely to cause a fire;
- (b) to close such a premises and to prevent entry thereon by any other person for the period that is required to complete the examination of the premises; and
- (c) to remove from the premises and to retain and examine any article or material that in his or her opinion may be of assistance in connection with any matter under investigation. R.S.O. 1980, c. 166, s. 12.

gnements requis pour remplir la formule mentionnée au paragraphe 8 (2).

(6) Quiconque procède au règlement du sinistre contre une compagnie d'assurance-incendie, que celle-ci soit habilitée ou non à exercer en Ontario et sans égard au fait que l'expert en assurances représente la compagnie ou le réclamant, doit, dans les trois jours du règlement du sinistre, transmettre un rapport écrit au commissaire des incendies. Il indique dans ce rapport la date de l'incendie, la valeur du bien concerné par les différents articles du contrat, telle qu'elle a été établie pendant le règlement du sinistre, l'assurance souscrite auprès de chaque compagnie, le montant du dommage que doit verser chacune de ces compagnies et les autres renseignements que requièrent les règlements.

Rapport de  
l'expert en  
assurances

(7) Dans une municipalité dotée d'un service des pompiers et si le service des pompiers n'a pas été appelé ni n'a pris part à la lutte contre l'incendie qui a donné naissance à la demande de règlement, l'expert en assurances qui procède au règlement d'un sinistre avise par écrit le chef du service des pompiers de la survenance de l'incendie. L.R.O. 1980, chap. 166, art. 9.

Le chef des  
pompiers est  
avisé

**10** Si la municipalité locale prévoit, par règlement municipal, des fonctions déjà prescrites par la présente loi, le commissaire des incendies n'est pas tenu d'exercer ces fonctions dans la municipalité locale. L.R.O. 1980, chap. 166, art. 10.

Règlement  
municipal

**11** Le commissaire des incendies garde les registres et livres de comptes que prescrit le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 166, art. 11.

Livres de  
comptes

**12** Le commissaire des incendies ou son adjoint, le commissaire adjoint de secteur, l'inspecteur ou le chef des pompiers d'une municipalité peuvent :

Examen et  
fermeture de  
locaux

- a) entrer dans un local où un incendie est survenu ou dans lequel ils ont des motifs de croire qu'il peut s'y trouver une substance ou un dispositif qui pourrait vraisemblablement causer un incendie et examiner ce local;
- b) fermer ce local et en empêcher l'entrée à quiconque pendant la période nécessaire à l'examen;
- c) enlever de ce local pour le garder et l'examiner l'article ou le matériel qui, à leur avis, peut servir à leur enquête. L.R.O. 1980, chap. 166, art. 12.



Power to  
obtain  
evidence

**13.** The Fire Marshal, the Deputy Fire Marshal, district deputy fire marshals and inspectors have the same power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence and produce documents and things as is vested in any court in civil cases. R.S.O. 1980, c. 166, s. 13.

Duty of  
witnesses to  
give  
evidence

**14.** Every person upon being served with a summons under the hand of the Fire Marshal, Deputy Fire Marshal, a district deputy fire marshal or inspector to attend for the purposes of giving evidence shall attend in pursuance of the summons, and is entitled to be paid such fees and expenses as are prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 166, s. 14.

Offences:  
obstructing

**15.** Every person who,  
(a) hinders or disturbs the Fire Marshal or any officer appointed under this Act in the execution of his or her duties;

contravening  
Act

(b) contravenes any of the provisions of this Act or the regulations;

failure to  
give  
evidence

(c) refuses or neglects to attend and be sworn and give evidence before the Fire Marshal, Deputy Fire Marshal, a district deputy fire marshal or inspector; or

disobedience  
to orders of  
Fire Marshal

(d) refuses or neglects to obey or carry out the instructions or directions of the Fire Marshal, Deputy Fire Marshal, a district deputy fire marshal or inspector given under the authority of this Act,

is guilty of an offence and, where a penalty for such offence is not elsewhere in this Act provided for, on conviction, is liable to a fine of not more than \$1,000 for a first offence and to a fine of not more than \$5,000 for any subsequent offence, but the imposition of any such fine or its payment does not relieve a person convicted from fulfilling any obligation for the neglect of which the penalty was imposed. R.S.O. 1980, c. 166, s. 15; 1989, c. 72, s. 88 (1).

Duty of  
Crown  
Attorney to  
prosecute

**16.—(1)** It is the duty of the Crown Attorney of every county or district, upon receiving the report of the Fire Marshal or upon receiving notice of an offence having been committed against any of the provisions of this Act or the regulations, to institute and conduct a prosecution of any person who appears to have been guilty of an offence against the *Criminal Code* (Canada) or against this Act or the regulations.

Crown  
Attorney to  
attend at  
investigation

(2) Upon the request of the Fire Marshal, it is the duty of the Crown Attorney of the county or district to attend any investigation held under this Act and to examine the wit-

**13** Le commissaire des incendies ou son adjoint, le commissaire adjoint de secteur et l'inspecteur disposent des mêmes pouvoirs qu'un tribunal civil pour obliger les témoins à se présenter et les contraindre à témoigner et à produire des documents et pièces. L.R.O. 1980, chap. 166, art. 13.

Déposition

**14** La personne à qui est signifiée une assignation sous le seing du commissaire des incendies ou de son adjoint, du commissaire adjoint de secteur ou de l'inspecteur, à se présenter afin de témoigner est tenue d'y obtempérer. Elle reçoit la rémunération et les indemnités que prescrivent les règlements. L.R.O. 1980, chap. 166, art. 14.

Obligation de  
témoigner

**15** Quiconque, selon le cas :

Infractions :

a) entrave ou gêne l'action du commissaire des incendies ou de l'agent nommé en vertu de la présente loi dans l'exercice de ses fonctions;

entrave

b) contrevient à la présente loi ou aux règlements;

contravention  
à la loi

c) refuse ou néglige de se présenter, de prêter serment et de témoigner devant le commissaire des incendies ou son adjoint, le commissaire adjoint de secteur ou l'inspecteur;

défaut de  
témoigner

d) refuse ou néglige d'obéir aux ordres ou directives de ces personnes ou de les appliquer dans le cadre de la présente loi,

désobéissance

est coupable d'une infraction et, si une peine à cet égard n'est pas prévue dans la présente loi, passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ pour une première infraction et d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour toute infraction subséquente. Toutefois, cette amende ou son paiement ne dégage pas la personne reconnue coupable de remplir une obligation relative au défaut faisant l'objet de la pénalité. L.R.O. 1980, chap. 166, art. 15; 1989, chap. 72, par. 88 (1).

**16** (1) À la réception du rapport du commissaire des incendies ou de l'avis d'infraction à la présente loi ou aux règlements, il incombe au procureur de la Couronne de chaque comté ou district d'intenter et de mener une poursuite contre quiconque paraît coupable d'infraction au *Code criminel* (Canada), à la présente loi ou aux règlements.

Droit de  
poursuite

(2) À la demande du commissaire des incendies, le procureur de la Couronne du comté ou du district est présent à l'enquête menée aux termes de la présente loi, interroge les témoins et seconde le commissaire

Présence du  
procureur de  
la Couronne

nesses at the investigation and assist the Fire Marshal in the conduct of the investigation.

Travelling expenses, etc., when allowed

(3) If the investigation is held in a place other than the county or district town, the Crown Attorney is entitled to his or her actual disbursements for travelling and other expenses. R.S.O. 1980, c. 166, s. 16.

Payment of fees and expenses out of appropriation

**17.** The fees and expenses as certified by the Fire Marshal to be payable to the Crown Attorney or to witnesses or for assistance given or services rendered to the Fire Marshal under this Act are payable out of the money that is appropriated by the Legislature for salaries and expenses in connection with this Act. R.S.O. 1980, c. 166, s. 17.

Inspection of buildings and premises

**18.**—(1) Subject to the regulations, the Fire Marshal, Deputy Fire Marshal, a district deputy fire marshal, an inspector or an assistant to the Fire Marshal may, upon the complaint of a person interested, or when he or she considers it necessary so to do, without such complaint, inspect all buildings and premises within his or her jurisdiction, and for the purpose may at all reasonable hours enter into and upon the buildings and premises for the purpose of examination, taking with him or her, if necessary, a constable or other police officer or the other assistants that he or she considers proper. R.S.O. 1980, c. 166, s. 18 (1).

Orders on inspection

(2) If, upon the inspection, it is found that a building or other structure is for want of proper repair or by reason of age and dilapidated condition or any other cause especially liable to fire, or is so situated as to endanger other buildings or property, or so occupied that fire would endanger persons or property therein or that exits from the building or buildings are inadequate or improperly used, or that there are in or upon the buildings or premises combustible or explosive materials or conditions dangerous to the safety of the buildings or premises or to adjoining property, or that a provision of the fire code is being contravened, the officer making the inspection may order,

- (a) the removal of the buildings or the making of structural repairs or alterations therein;
- (b) the removal of combustible or explosive material, or the removal of anything that may constitute a fire menace;
- (c) the installation of safeguards by way of fire extinguishers, fire alarms and other devices and equipment and also such avenues of egress, fire escapes and exit doors as are considered neces-

des incendies dans le déroulement de l'enquête.

(3) Si l'enquête se déroule en dehors de la ville du comté ou du district, le procureur de la Couronne a droit au remboursement de ses frais de déplacement et autres dépenses. L.R.O. 1980, chap. 166, art. 16.

Frais de déplacement

**17** La rémunération, les indemnités, le montant des frais et des dépenses attestés par le commissaire des incendies et payables au procureur de la Couronne, aux témoins ou relativement à l'aide apportée ou aux services rendus au commissaire des incendies dans le cadre de la présente loi sont prélevés sur les fonds affectés à cette fin par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 166, art. 17.

Versement de rémunération, etc.

**18** (1) Sous réserve des règlements, le commissaire des incendies, son adjoint ou son assistant, le commissaire adjoint de secteur ou l'inspecteur peut, à la demande d'un plaignant ou de sa propre initiative s'il le juge nécessaire, inspecter un bâtiment et un local qui relèvent de sa compétence. À cette fin, il peut, à une heure raisonnable, entrer dans ce bâtiment et ce local pour fin d'inspection. Au besoin, il peut se faire accompagner d'un agent de police de rang inférieur ou d'un autre agent de police, ou du nombre d'assistants qu'il juge approprié. L.R.O. 1980, chap. 166, par. 18 (1).

Inspection des bâtiments et locaux

(2) Si, au cours de l'inspection, il est constaté qu'un bâtiment ou un autre ouvrage, à cause du fait qu'il est en mauvais état ou qu'il est trop ancien et délabré ou pour toute autre cause, est particulièrement vulnérable au feu, ou qu'il est situé de façon à mettre en danger d'autres bâtiments ou biens ou, s'il est habité, que l'incendie pourrait mettre en danger les personnes ou les biens qui s'y trouvent, ou que les sorties de ces bâtiments sont insuffisantes ou utilisées incorrectement, ou que des combustibles ou des matières explosives se trouvent dans ou sur les bâtiments ou locaux, ou qu'il existe des conditions dangereuses à la sécurité de ceux-ci ou à l'égard de biens contigus ou qu'il a été contrevenu au code des incendies, l'agent qui procède à l'inspection peut ordonner :

Ordres

- a) de démolir les bâtiments ou d'y effectuer des réparations ou modifications majeures;
- b) d'enlever les matières combustibles ou explosives ou ce qui peut constituer une menace d'incendie;
- c) d'installer, par mesures de précaution, des extincteurs, des systèmes d'alarme et autres dispositifs, des issues vers l'extérieur, des sorties de secours et des portes de sortie jugées nécessaires



sary to afford ample exit facilities in the event of fire or an alarm of fire;

- (d) with the approval of the Fire Marshal and on the terms and conditions that the Fire Marshal considers proper, the closing of the buildings, other structures or premises until the time that corrective action has been taken and the hazardous condition has been rectified; and
- (e) the remedying of any contravention of the fire code. R.S.O. 1980, c. 166, s. 18 (2); 1981, c. 8, s. 2 (1).

Repairs,  
etc., deemed  
not to be in  
contraven-  
tion

(3) Where repairs, alterations or installations are carried out in compliance with an order made under this section, the repairs, alterations or installations shall be deemed not to be in contravention of the building code established under the *Building Code Act*, despite its provisions.

No order  
where  
compliance

(4) Where a building, other structure or premises has been constructed within the meaning of the *Building Code Act* in compliance with the building code established under that Act and continues to comply with that code as it existed at the time of construction, no officer making an inspection shall order the making of structural repairs or alterations in the building, other structure or premises.

Copy of  
order

(5) Where the officer making an inspection orders the making of repairs, alterations or installations in the building, other structure or premises, he or she shall furnish a copy of the order to the proper chief building official appointed under the *Building Code Act*. 1981, c. 8, s. 2 (2), *part*.

Electrical  
installations

(6) If, upon the inspection, it is found that a building or other structure is by reason of the inadequacy or want of repair of its electrical installations and wiring especially liable to fire, the officer making the inspection may order a reinspection by Ontario Hydro of the electrical installations and wiring and that the cost of such reinspection be paid by the owner or occupant of the building or other structure.

Removal of  
process from  
buildings

(7) The Fire Marshal, Deputy Fire Marshal, a district deputy fire marshal, an inspector or an assistant to the Fire Marshal may order the removal from any building not being of fire-resistive construction or being within fifty feet of a hospital, school, church, theatre or any other place of public assembly or a hotel, apartment house or multiple occupancy dwelling, of a process of manufacture or other occupancy that because of the danger of fire or explosion is especially hazard-

pour faciliter l'évacuation en cas d'incendie ou d'alarme;

- d) avec l'approbation du commissaire des incendies et aux conditions que celui-ci estime opportunes, la fermeture des bâtiments, d'autres ouvrages ou locaux, jusqu'à ce que des mesures correctives aient été prises et les conditions dangereuses éliminées;
- e) le redressement de toute contravention au code de prévention des incendies. L.R.O. 1980, chap. 166, par. 18 (2); 1981, chap. 8, par. 2 (1).

Réparations,  
etc. con-  
formes

(3) Si des réparations, des modifications sont faites ou des installations ajoutées conformément à un ordre donné en vertu du présent article, ces mesures sont réputées ne pas être en contravention au code du bâtiment créé en application de la *Loi sur le code du bâtiment* et malgré ses dispositions.

Ordre non  
nécessaire

(4) Si un bâtiment, un autre ouvrage ou un local ont été construits au sens de la *Loi sur le code du bâtiment* conformément au code du bâtiment créé en vertu de cette loi et qu'ils ont, par la suite, été conformes au code tel qu'il existait au moment de la construction, nul agent procédant à une inspection ne doit ordonner que soient effectuées des réparations ou modifications majeures au bâtiment, à l'ouvrage ou au local.

Copie de  
l'ordre

(5) Si l'agent procédant à une inspection ordonne que soient effectuées des réparations, des modifications ou des installations au bâtiment, à l'autre ouvrage ou au local, il en fournit une copie au directeur de la construction compétent, nommé en application de la *Loi sur le code du bâtiment*. 1981, chap. 8, par. 2 (2), *en partie*.

Installation  
électrique

(6) S'il est constaté, au cours de l'inspection, que le bâtiment ou autre ouvrage est particulièrement vulnérable au feu en raison soit de l'insuffisance ou du mauvais état de l'installation et de la canalisation électriques, l'agent qui procède à l'inspection peut ordonner une nouvelle inspection de l'installation et de la canalisation électriques par Ontario Hydro. Le coût de cette nouvelle inspection est acquitté par le propriétaire ou l'occupant du bâtiment ou de l'ouvrage.

Enlèvement  
d'un procédé  
de fabrication

(7) Le commissaire des incendies, son adjoint ou son assistant, le commissaire adjoint de secteur ou l'inspecteur peut ordonner d'enlever d'un bâtiment qui n'est pas résistant au feu ou qui est situé à moins de cinquante pieds d'un hôpital, d'une école, d'une église, d'un cinéma ou autre lieu public, d'un hôtel, d'un immeuble à appartements ou d'un logement collectif, un procédé de fabrication ou autre type d'occupation qui, en raison du danger d'incendie ou d'ex-



ous to life or property or may order that any such premises shall not be used for any such process or occupancy. R.S.O. 1980, c. 166, s. 18 (3, 4).

plosion qu'ils constituent, sont particulièrement dangereux pour la sécurité des personnes ou des biens. Il peut également interdire d'utiliser ces locaux dans de telles conditions. L.R.O. 1980, chap. 166, par. 18 (3) et (4).

Contents and  
service of  
order

(8) An order made by an officer under subsection (2) or (7) shall set out the reasons for the order, the action required to be taken, the time for compliance with the order and the right to request a review of the order and to apply for a hearing and appeal under this section, and a copy of the order shall be served upon the owner and occupant of the building, other structure or premises. 1981, c. 8, s. 2 (2), *part*.

(8) L'ordre donné par l'agent en vertu du paragraphe (2) ou (7) indique les motifs de celui-ci, les mesures à prendre, le délai accordé pour se conformer à l'ordre et le droit de demander une révision de celui-ci. Il mentionne aussi le droit de demander une audience et d'interjeter appel en vertu du présent article. Une copie de l'ordre est signifiée au propriétaire et à l'occupant du bâtiment, de l'ouvrage ou du local. 1981, chap. 8, par. 2 (2), *en partie*.

Signification  
de l'ordre

Direction by  
Fire Marshal

(9) Where an order made under clause (2) (d) requires the closing of a building, other structure or premises and the Fire Marshal is of the opinion that it is necessary for the immediate protection of persons and property that the building, other structure or premises should be closed forthwith, the Fire Marshal may direct that the building, other structure or premises be closed forthwith and remain closed until the corrective action required by the order has been taken or an appeal from the order is heard and determined.

(9) Si l'ordre donné en vertu de l'alinéa (2) d) nécessite la fermeture d'un bâtiment, d'un autre ouvrage ou d'un local et que le commissaire des incendies est d'avis que la fermeture sans délai de ceux-ci est nécessaire pour la protection immédiate des personnes et des biens, il peut ordonner cette fermeture jusqu'à ce que les mesures correctives précitées dans l'ordre aient été prises ou que l'appel interjeté ait été entendu et tranché.

Ordre du  
commissaire  
des incendies

Informal  
review

(10) The Fire Marshal may, upon the request in writing of the occupant or owner of the building, other structure or premises or in any other case he or she sees fit, review and amend or rescind an order made by an officer under subsection (2) or (7) and in so doing the Fire Marshal is not required to hold a hearing.

(10) À la demande écrite de l'occupant ou du propriétaire du bâtiment, de l'autre ouvrage ou du local, ou dans tout autre cas qu'il estime pertinent, le commissaire des incendies peut réviser et modifier ou annuler l'ordre donné par un agent en vertu du paragraphe (2) ou (7) et, ce faisant, le commissaire des incendies n'est pas tenu de tenir une audience.

Absence de  
forme de la  
révision

Appeal to  
Fire Code  
Commission

(11) Any person who is aggrieved by an order made by the Fire Marshal or an officer under subsection (2) or (7) or amended under subsection (10) may, within ten days after the order is made or amended, apply to the Fire Code Commission for a hearing and appeal.

(11) Quiconque est lésé par l'ordre donné par le commissaire des incendies ou par un agent en vertu du paragraphe (2) ou (7), ou par l'ordre modifié en vertu du paragraphe (10), peut, dans les dix jours qui suivent, interjeter appel devant la Commission du Code de prévention des incendies et demander, par voie de requête, une audience.

Appel

Powers of  
Commission

(12) Where an application is made under subsection (11), the Fire Code Commission shall appoint a time for and hold the hearing and may rescind or affirm the order of the Fire Marshal or officer or take such action as the Commission considers the Fire Marshal or officer ought to take in accordance with this section, and for such purposes the Commission may substitute its opinion for that of the Fire Marshal or officer.

(12) Si une requête est faite en application du paragraphe (11), la Commission du code de prévention des incendies fixe une date et une heure et tient l'audience. Elle peut annuler ou confirmer l'ordre ou prendre les mesures qu'à son avis, le commissaire des incendies ou l'agent devraient prendre conformément au présent article. À cette fin, la Commission peut substituer son opinion à celle de ces personnes.

Pouvoir de la  
Commission

Extension of  
time

(13) The Fire Code Commission may extend the time for making an application under subsection (11) either before or after expiration of the time fixed in subsection (11), where it is satisfied that there are apparent grounds for granting relief to the

(13) La Commission du code de prévention des incendies peut proroger le délai de la requête prévue au paragraphe (11), avant ou après l'expiration du délai mentionné, si elle est convaincue qu'il existe des moyens valables à première vue pour accorder le

Prorogation  
du délai

applicant pursuant to a hearing and that there are reasonable grounds for applying for the extension and may give the directions that it considers proper consequent upon the extension, but no application for extension of time shall be made more than thirty days after the order appealed from was made or amended.

Lifting of stay

(14) The Fire Code Commission may, upon application therefor which may be made without notice, order that the order appealed from be not stayed pending the outcome of the appeal but shall take effect immediately where, in its opinion, the action is necessary in the interest of public safety.

Appeal to Divisional Court

(15) Any party to the hearing before the Fire Code Commission under subsection (12) may appeal from the decision of the Commission to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

Minister entitled to be heard

(16) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under subsection (15).

Powers of court on appeal

(17) An appeal under subsection (15) may be made on any question that is not a question of fact alone and the court may confirm or alter the decision of the Fire Code Commission or direct the Fire Marshal or officer to do any act he or she is authorized to do under this section or may refer the matter back to the Commission for reconsideration by the Commission as the court considers proper and the court may substitute its opinion for that of the Fire Marshal or officer or the Commission. 1981, c. 8, s. 2 (3), *part*.

Offence

(18) Every person who fails to comply with an order made under subsection (2), (7), (12) or (17) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 for every day during which the default continues, and the imposition or payment of the fine does not relieve the person from complying with the order. 1981, c. 8, s. 2 (3), *part*; 1989, c. 72, s. 88 (2).

Powers of Ontario Court (Provincial Division)

(19) Where an order is not complied with within thirty days after conviction under subsection (18), the Ontario Court (Provincial Division) may, upon application by the Fire Marshal or an officer which may be made without notice, order the closing or removal of the building, other structure or premises or the removal of any substance, material or thing from it where, in its opinion, such

redressement au requérant à la suite d'une audience et qu'il existe des motifs suffisants de demander la prorogation. Elle peut donner les directives qu'elle estime opportunes après la prorogation. Toutefois, la requête en prorogation du délai ne doit pas être faite plus de trente jours après que l'ordre faisant l'objet de l'appel a été donné ou modifié.

(14) La Commission du code de prévention des incendies peut, sur demande par voie de requête qui peut être faite sans préavis, ordonner qu'il ne soit pas sursis à l'ordre faisant l'objet de l'appel jusqu'au règlement de celui-ci, mais que cet ordre entre en vigueur immédiatement si, à son avis, cette mesure est nécessaire dans l'intérêt de la sécurité du public.

(15) Les parties à une audience tenue par la Commission du code de prévention des incendies aux termes du paragraphe (12) peuvent interjeter appel de la décision de la Commission devant la Cour divisionnaire selon les règles de pratique.

(16) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, lors de l'audition d'un appel interjeté en vertu du paragraphe (15).

(17) L'appel interjeté en vertu du paragraphe (15) peut porter sur toute question qui n'est pas seulement une question de fait. La Cour peut confirmer ou modifier la décision de la Commission du code de prévention des incendies, ordonner au commissaire des incendies ou à l'agent de prendre une mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu du présent article ou renvoyer l'affaire à la Commission pour réexamen selon ce que la Cour juge opportun. La Cour peut substituer son opinion à celle du commissaire des incendies, de l'agent ou de la Commission. 1981, chap. 8, par. 2 (3), *en partie*.

(18) Quiconque ne se conforme pas à l'ordre donné ou à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2), (7), (12) ou (17) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour chaque jour où se poursuit l'infraction. L'imposition d'une amende ou le paiement de celle-ci ne dégage pas la personne de se conformer à l'ordre. 1981, chap. 8, par. 2 (3), *en partie*; 1989, chap. 72, par. 88 (2).

(19) Si l'ordre ou l'ordonnance n'ont pas été observés dans les trente jours de la condamnation aux termes du paragraphe (18), et à la demande, par voie de requête, qui peut être faite sans préavis, du commissaire des incendies ou d'un agent, la Cour de l'Ontario (Division provinciale) peut ordonner la fermeture ou la démolition du bâtiment, de l'ouvrage ou du local, ou l'enlèvement de ces derniers d'une substance, d'une matière ou

L'ordre n'est pas suspendu

Appel devant la Cour divisionnaire

Ministre entendu en appel

Pouvoir de la Cour

Infraction

Pouvoir de la Cour de l'Ontario (Division provinciale)



action is necessary in the interest of public safety. 1981, c. 8, s. 2 (3) *part, revised*.

Owner liable  
for expenses  
for closing  
or removal

(20) Where the order of the Ontario Court (Provincial Division) made under subsection (19) is carried out by the Fire Marshal or an officer and the building, other structure or premises are in a municipality the expenses actually and necessarily incurred by Ontario or the municipal corporation, as the case may be, may be added by the clerk to the collector's roll and may be collected as municipal taxes, and any money so collected that represent expenses incurred by Ontario shall be paid to Ontario. 1981, c. 8, s. 2 (3), *part, revised*.

Service and  
posting of  
notice

(21) Where an order or direction made under subsection (2), (9) or (19) requires the closing of a building, other structure or premises, a copy of the order or direction shall be served upon the owner if the owner's whereabouts in Ontario are known and shall be posted on the building, other structure or premises and no person shall enter the building, other structure or premises or remove such copy unless authorized by the Fire Marshal or an officer. 1981, c. 8, s. 2 (3), *part*.

Offence

(22) Every person who contravenes subsection (21) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both. 1981, c. 8, s. 2 (3), *part*; 1989, c. 72, s. 89, *part*.

Fine

(23) Every person who hinders or disturbs the Fire Marshal or an officer in the exercise of his or her duties under this section is liable on conviction under section 15 to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both. 1981, c. 8, s. 2 (3), *part*; 1989, c. 72, s. 89, *part*.

Restraining  
order

(24) Where it appears to the Fire Marshal or an officer that any person does not comply with an order made under this section, despite the imposition of any penalty in respect of the noncompliance and in addition to any other rights he or she may have, the Fire Marshal or officer may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order directing the person to comply with the order, and upon the application, the judge may make such order as the judge thinks fit. 1981, c. 8, s. 2 (3), *part, revised*.

Appeal

(25) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (24).

d'une chose, si, à son avis, cette mesure est nécessaire à la sécurité du public. 1981, chap. 8, par. 2 (3), *en partie, révisé*.

(20) Si l'ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) rendue en vertu du paragraphe (19) est exécutée par le commissaire des incendies ou un agent, et que le bâtiment, l'ouvrage ou le local sont situés dans une municipalité, les dépenses nécessaires et réellement engagées par l'Ontario ou la municipalité, selon le cas, peuvent être portées par le secrétaire au rôle de perception. Elles peuvent être perçues sous forme d'impôt municipal. Sont versés à l'Ontario les montants perçus qui représentent les dépenses engagées par la province. 1981, chap. 8, par. 2 (3), *en partie, révisé*.

(21) Si l'ordre ou la directive donnés ou l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2), (9) ou (19) nécessitent la fermeture du bâtiment, de l'ouvrage ou du local, une copie de ceux-ci est signifiée au propriétaire si son adresse en Ontario est connue. Cette copie est affichée sur le bâtiment, l'ouvrage ou le local et il est interdit à quiconque d'y entrer ou d'enlever la copie, à moins d'obtenir l'autorisation du commissaire des incendies ou de l'agent. 1981, chap. 8, par. 2 (3), *en partie*.

(22) Quiconque enfreint le paragraphe (21) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines. 1981, chap. 8, par. 2 (3), *en partie*; 1989, chap. 72, art. 89, *en partie*.

(23) Quiconque entrave ou gêne l'action du commissaire des incendies ou de l'agent dans l'exercice de ses fonctions en vertu du présent article est passible, sur déclaration de culpabilité en vertu de l'article 15, d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines. 1981, chap. 8, par. 2 (3), *en partie*; 1989, chap. 72, art. 89, *en partie*.

(24) Si le commissaire des incendies ou l'agent pensent que l'ordre donné ou l'ordonnance rendue en vertu du présent article sont enfreints, malgré toute pénalité prévue dans ce cas et en plus d'autres droits qu'ils peuvent avoir, ils peuvent demander, par voie de requête, à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant à l'auteur de la contravention de se conformer à l'ordre ou à l'ordonnance. Lorsqu'il est saisi de la requête, le juge peut rendre l'ordonnance qu'il estime opportune. 1981, chap. 8, par. 2 (3), *en partie, révisé*.

(25) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (24) peut être portée en appel devant la Cour divisionnaire.

Responsabi-  
lité du pro-  
priétaire

Signification  
et affichage  
de l'avis

Infraction

Amende

Ordonnance  
de ne pas  
faire

Appel



Service of  
notice, etc.

(26) Where any notice, order, direction or other document is authorized or required to be given, served or delivered to a person under this section, the document may be served personally or by mail addressed to the person or the person's agent for service at the last known address of the person or agent and, where service is by mail, the service shall be deemed to have been made on the fifth day after the day of mailing unless the person or the agent for service establishes that the person or person's agent did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond their control receive the document until a later date.

Definition

(27) In this section and in sections 19 and 21, "officer" means the Deputy Fire Marshal, a district deputy fire marshal, an inspector or an assistant to the Fire Marshal, unless the context otherwise requires. 1981, c. 8, s. 2 (3), *part*.

Regulations

**19.**—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations that are considered advisable or necessary for the purpose of establishing a fire code for Ontario governing fire safety standards for buildings, other structures and premises including, but without limiting the generality of the foregoing, regulations,

- (a) prescribing any method, matter or thing relating to fire prevention and fire protection;
- (b) requiring and regulating fire prevention and fire protection equipment and systems;
- (c) requiring and regulating means of egress, fire separations, finish materials, furnishings and decorations, standards of housekeeping and heating, ventilation, air conditioning and incinerating equipment and systems;
- (d) controlling or prohibiting any material, substance, equipment or system affecting fire safety;
- (e) requiring and regulating procedures respecting fire safety and the keeping and furnishing of records and reports;
- (f) requiring the approval of the Fire Marshal in respect of any method, matter or thing;
- (g) requiring notice to be given to the Fire Marshal respecting any change in use or occupancy;

Signification  
de l'avis, etc.

(26) Si le présent article autorise ou requiert qu'un avis, un ordre, une ordonnance, une directive ou autre document soient signifiés, remis ou livrés à une personne, le document peut être signifié à personne ou par la poste à son destinataire ou à son mandataire à sa dernière adresse connue. En cas de signification par la poste, elle est réputée exécutée le cinquième jour de la date de sa mise à la poste, à moins que le destinataire ou son mandataire ne démontre qu'il ne l'a reçue que plus tard pour un motif qui échappe honnêtement à sa volonté, et notamment par suite d'absence, d'accident ou de maladie.

Définition

(27) Dans le présent article et aux articles 19 et 21, «agent» s'entend du commissaire adjoint des incendies, du commissaire adjoint de secteur, d'un inspecteur ou d'un assistant du commissaire des incendies, sauf indication contraire du contexte. 1981, chap. 8, par. 2 (3), *en partie*.

Règlements

**19** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les règlements jugés appropriés ou nécessaires afin de créer un code de prévention des incendies pour l'Ontario qui régit les normes de sécurité contre l'incendie à l'égard de bâtiments, autres ouvrages et locaux y compris, notamment :

- a) prescrire toute méthode, question ou chose relative à la prévention des incendies et à la protection contre ceux-ci;
- b) exiger et réglementer les réseaux et le matériel en vue de la prévention des incendies et de la protection contre ceux-ci;
- c) exiger et réglementer les moyens d'évacuation, les cloisonnements coupe-feu, les matériaux fabriqués, les meubles et les éléments de décoration, les normes relatives à l'entretien des bâtiments et les systèmes et le matériel de chauffage, de ventilation, de conditionnement de l'air et d'incinérateurs;
- d) vérifier ou interdire tout matériel, toute substance, tout équipement ou système concernant la sécurité contre l'incendie;
- e) exiger et réglementer les méthodes de sécurité contre l'incendie, ainsi que la tenue et la délivrance des dossiers et des rapports;
- f) exiger l'approbation du commissaire des incendies relativement à toute méthode, question ou chose;
- g) exiger qu'un avis soit donné au commissaire des incendies concernant tout

changement d'utilisation ou d'occupation;

- (h) prescribing conditions for use, occupation or demolition;
- (i) exempting any class of building, other structure or premises from compliance with the regulations or any provision thereof, and attaching terms and conditions to such exemptions;
- (j) adopting by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code or standard and requiring compliance with any code or standard that is so adopted;
- (k) prescribing forms and providing for their use.

- h) prescrire les conditions d'utilisation, d'occupation ou de démolition;
- i) exempter toute catégorie de bâtiments, d'autres ouvrages ou de locaux des règlements, et fixer les conditions qui accompagnent ces exemptions;
- j) adopter par renvoi un code ou une norme, en tout ou en partie, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, et exiger que ce code ou cette norme soient respectés;
- k) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi.

Limitation of application

(2) Any regulation made under this section may be limited in its application territorially or to any class of building, other structure or premises or to any building, other structure or premises used for any specified purpose.

(2) Tout règlement pris en application du présent article peut être limité quant au lieu ou à la catégorie du bâtiment, de l'autre ouvrage ou du local ou à un bâtiment, un ouvrage ou un local qui sont utilisés à une fin particulière.

Limite du champ d'application

Fire code does not apply

(3) The fire code does not apply to a building that is under construction within the meaning of the *Building Code Act*.

(3) Le code de prévention des incendies ne s'applique pas à un bâtiment en construction au sens de la *Loi sur le code du bâtiment*.

Non-application du code de prévention des incendies

Municipal by-laws superseded

(4) The fire code supersedes all municipal by-laws respecting fire safety standards for buildings and other structures and premises. 1981, c. 8, s. 3 (1), *part*.

(4) Le code de prévention des incendies remplace les règlements municipaux concernant les normes de sécurité contre l'incendie, en ce qui a trait aux bâtiments, aux autres ouvrages et aux locaux. 1981, chap. 8, par. 3 (1), *en partie*.

Remplacement des règlements municipaux

Offence

(5) Every person who contravenes any provision of the fire code and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in such contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both. 1981, c. 8, s. 3 (1), *part*; 1989, c. 72, s. 89, *part*.

(5) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines, quiconque enfreint une disposition du code de prévention des incendies. Il en est de même de l'administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui participe sciemment à une telle infraction. 1981, chap. 8, par. 3 (1), *en partie*; 1989, chap. 72, art. 89, *en partie*.

Infraction

Idem

(6) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (5), the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$50,000 and not as provided in subsection (5). 1981, c. 8, s. 3 (1), *part*; 1989, c. 72, s. 89, *part*.

(6) Lorsqu'une personne morale est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (5), l'amende maximale qui peut être imposée est de 50 000 \$, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (5). 1981, chap. 8, par. 3 (1), *en partie*; 1989, chap. 72, art. 89, *en partie*.

Idem

Application of certain subsections of s. 18

(7) Where a person is convicted of an offence under subsection (5) of this section, subsections 18 (19), (20), (21), (22) and (26) apply with necessary modifications as if the conviction were made under subsection (18) of that section.

(7) Si une personne est reconnue coupable de l'infraction prévue au paragraphe (5) du présent article, les paragraphes 18 (19), (20), (21), (22) et (26) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'une infraction au paragraphe (18) de cet article.

Champ d'application de certains paragraphes de l'art. 18



Idem	(8) Where a person is contravening any provision of the fire code, subsections 18 (24) and (25) apply with necessary modifications as if the person were not complying with an order made by an officer. 1981, c. 8, s. 3 (1), <i>part.</i>	(8) Si une personne contrevient au code de prévention des incendies, les paragraphes 18 (24) et (25) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, de la même façon que si la personne ne se conformait pas à un ordre donné par un agent. 1981, chap. 8, par. 3 (1), <i>en partie.</i>	Idem
Fire Code Commission continued	<b>20.</b> —(1) The Fire Code Commission is continued under the name The Fire Code Commission in English and Commission du code de prévention des incendies in French and is composed of such number of members as is determined by the Lieutenant Governor in Council. 1981, c. 8, s. 3 (2), <i>part, revised.</i>	<b>20</b> (1) La commission appelée The Fire Code Commission est maintenue sous le nom de Commission du code de prévention des incendies en français et sous le nom de The Fire Code Commission en anglais et elle se compose d'un nombre de membres que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil. 1981, chap. 8, par. 3 (2), <i>en partie, révisé.</i>	Maintien de la Commission du code de prévention des incendies
Appointment of members	(2) The Lieutenant Governor in Council shall appoint the members to the Commission, none of whom shall be persons in the public service of Ontario or of a municipality, and may designate one of the members as chair and one or more of the members as vice-chair.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres de la Commission. Ceux-ci ne doivent pas être fonctionnaires de l'Ontario ni d'une municipalité. Il peut désigner un président et un ou plusieurs vice-présidents parmi les membres.	Nomination des membres
Remuneration	(3) The members of the Commission shall receive such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council may determine.	(3) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération
Quorum	(4) Three members of the Commission constitute a quorum.	(4) Trois membres de la Commission constituent le quorum.	Quorum
Evidence	(5) The findings of fact of the Commission pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> .	(5) Lors d'une audience, la Commission fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont elle peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> .	Conclusions de fait
Only members at hearing to participate in decision	(6) Members of the Commission shall not participate in a decision of the Commission pursuant to a hearing unless they were present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties and, except with the consent of the parties, no decision of the Commission shall be given unless all members so present participate in the decision.	(6) Les membres de la Commission ne doivent pas participer à la décision de la Commission à moins d'avoir assisté à toute l'audience et d'avoir entendu la preuve et les plaidoiries. Sauf du consentement des parties, la Commission ne doit pas rendre de décision, à moins que tous les membres qui ont assisté à l'audience participent également à la décision.	Seuls les membres présents à l'audience participent à la décision
Release of documentary evidence	(7) Documents and things put in evidence at the hearing shall, upon the request of the person who produced them, be released to the person by the Commission within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined.	(7) À la demande de la personne qui les a produits, les documents et pièces présentés en preuve à l'audience lui sont remis par la Commission dans un délai suffisant après que le point litigieux a été définitivement tranché.	Remise de la preuve écrite
Regulations	(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing procedures of the Fire Code Commission. 1981, c. 8, s. 3 (2), <i>part.</i>	(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les procédures de la Commission du code de prévention des incendies. 1981, chap. 8, par. 3 (2), <i>en partie.</i>	Règlements
Immunity from actions	<b>21.</b> —(1) No proceeding for damages lies or shall be instituted against a member of the Fire Code Commission, the Fire Marshal, anyone acting under his or her authority or an officer for an act or omission by him or her in good faith in the execution or intended	<b>21</b> (1) Est irrecevable l'instance en dommages-intérêts engagée contre un membre de la Commission du code de prévention des incendies, le commissaire des incendies, quiconque agit sous son autorité ou un agent, concernant un acte qu'il a accompli ou omis d'accomplir de bonne foi dans l'exercice ou	Immunité



execution of any power or duty under this Act or the regulations.

l'exercice prévu de ses pouvoirs ou fonctions aux termes de la présente loi ou des règlements.

Liability of Crown and municipality

(2) Subsection (1) does not relieve the Crown or a municipal corporation of liability in respect of a tort committed by a member of the Fire Code Commission, the Fire Marshal, a person acting under his or her authority or an officer to which either would otherwise be subject and the Crown or municipal corporation is liable for any such tort as if subsection (1) were not enacted. 1981, c. 8, s. 3 (2), *part*.

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne ou la municipalité de la responsabilité qu'elles seraient autrement tenues d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un membre de la Commission du code de prévention des incendies, le commissaire des incendies, quiconque agit sous son autorité ou un agent. 1981, chap. 8, par. 3 (2), *en partie*.

Responsabilité de la Couronne et de la municipalité

Power to suspend deputy or other official

**22.**—(1) The Fire Marshal may suspend from duty a district deputy fire marshal or other official for such cause as the Fire Marshal considers sufficient and shall report the suspension immediately to the Minister.

**22** (1) Le commissaire des incendies peut suspendre de ses fonctions un commissaire adjoint de secteur ou un autre responsable pour un motif qu'il estime suffisant. Il informe immédiatement le ministre de cette suspension.

Suspension

Pay to cease during suspension

(2) The pay of such district deputy fire marshal or other official shall not be allowed during the period of suspension, except by order in writing of the Minister. R.S.O. 1980, c. 166, s. 19.

(2) Sauf arrêté écrit du ministre, la paie du commissaire adjoint de secteur ou de l'autre responsable n'est pas versée pendant la suspension. L.R.O. 1980, chap. 166, art. 19.

Interruption de la paie

Fire Marshal may adopt rules for prevention of fire

**23.**—(1) Subject to the regulations, the Fire Marshal shall, from time to time as is found necessary for the prevention of fire and for safeguarding human life from the danger of fire, adopt rules for the use, storage and handling of explosives and volatile compounds, including crude and refined illuminating and fuel oil, and all the devices and apparatus employed in utilizing them, but the rules are not effective until approved by the Lieutenant Governor in Council.

**23** (1) Sous réserve des règlements, le commissaire des incendies, s'il le juge nécessaire pour prévenir les incendies et protéger les personnes, adopte des règles relatives à l'utilisation, au dépôt et à la manipulation d'explosifs et de composés volatils, y compris le mazout et l'huile d'éclairage, bruts et raffinés, et les dispositifs et appareils qui servent à leur usage. Toutefois, ces règles n'entrent en vigueur qu'après avoir été approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Adoption de règles

Municipal by-law to take precedence

(2) Where a municipality has passed a by-law under paragraphs 16 to 24 of section 210 of the *Municipal Act* regulating the keeping and manufacturing of explosives, the requirements of the by-law, if more exacting than those approved by the Lieutenant Governor in Council under this section, govern and apply to properties in the municipality. R.S.O. 1980, c. 166, s. 20.

(2) Si une municipalité a adopté un règlement municipal en vertu des dispositions 16 à 24 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités* qui régit la conservation et la fabrication d'explosifs, les exigences de ce règlement municipal, si elles sont plus rigoureuses que celles qui sont approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil aux termes du présent article, régissent les biens situés dans la municipalité et s'appliquent à ceux-ci. L.R.O. 1980, chap. 166, art. 20.

Le règlement municipal l'emporte

Coupling standards for 1½-inch fire hose

**24.** Every municipality shall have, and every person shall have in connection with any fire apparatus or fire-fighting equipment that is installed on any premises, couplings for 1½-inch fire hose or other fittings used in connection with the couplings that are of the iron pipe standard thread of 11½ threads an inch and that conform to the standards and specifications for the couplings and fittings contained in the Standard for Threaded Couplings for 1½ and 2½-inch Fire Hose published in the first edition of Standard ULC-S513 by the Underwriters' Laboratories of Canada in 1978. R.S.O. 1980, c. 166, s. 21, *revised*.

**24** En ce qui concerne un engin ou du matériel d'incendie installés dans un local, toute municipalité et toute personne doivent posséder des raccords pour tuyaux d'incendie de 1½ pouce ou d'autres pièces de jonction utilisées avec des raccords qui sont du type normal de filetage pour tuyaux de fer de 11½ filets par pouce et qui répondent aux normes et caractéristiques prévues pour ces raccords et pièces de jonction dans la norme intitulée «Standard for Threaded Couplings for 1½ and 2½-inch Fire Hose» publiée dans la première édition du «Standard ULC-S513» par les Laboratoires des assureurs du Canada en 1978. L.R.O. 1980, chap. 166, art. 21, *révisé*.

Normes des raccords pour tuyaux d'incendie de 1½ pouce

Coupling standards for 2½ inch fire hose

**25.** Every municipality shall have, and every person shall have in connection with any fire apparatus or fire-fighting equipment that is installed on any premises, couplings for 2½-inch fire hose or other fittings used in connection with the couplings that have 5 threads an inch and 3⅛-inch outside diameter of the male coupling and that conform to the standards and specifications for the couplings and fittings contained in the Standard for Threaded Couplings for 1½ and 2½-inch Fire Hose published in the first edition of Standard ULC-S513 by the Underwriters' Laboratories of Canada in 1978. R.S.O. 1980, c. 166, s. 22, *revised*.

Hydrant standards

**26.** Every municipality or body in which is vested the management and control of hydrants shall have, and every person shall have in connection with any fire apparatus or fire-fighting equipment that is installed on any premises, hydrants with 2½-inch nozzles that conform to the thread standards and specifications referred to in section 25 or operating nuts that are square in shape with an over-all dimension on each side of 1¼ inches and a depth of not less than 1¼ inches. R.S.O. 1980, c. 166, s. 23.

Offence

**27.** Every person, municipality or body in which is vested the management and control of hydrants that contravenes any of the provisions of section 24, 25 or 26 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$10 and not more than \$100 for each day upon which the couplings, fittings or hydrants do not conform to the standards and specifications referred to in such sections, and in addition the Fire Marshal may take proceedings by way of mandamus to compel the person, municipality or body to comply with the standards and specifications. R.S.O. 1980, c. 166, s. 24.

Regulations

**28.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the respective duties of the Fire Marshal, Deputy Fire Marshal, district deputy fire marshals and inspectors, and of the officers, clerks and servants of the Fire Marshal's office;
- (b) fixing the forms of and particulars to be stated in the records and returns to be made by the Fire Marshal, Deputy Fire Marshal, and district deputy fire marshals, and by every person who is required under this Act to furnish information to the Fire Marshal;
- (c) requiring such statistical and other information to be furnished to the Fire

**25** En ce qui concerne un engin ou du matériel d'incendie installés dans un local, toute municipalité et toute personne doivent posséder des raccords pour des tuyaux d'incendie de 2½ pouces ou d'autres pièces de jonction utilisées avec des raccords qui ont 5 filets par pouce et dont le raccord mâle a un diamètre extérieur inférieur à 3⅛ pouces et qui répondent aux normes et caractéristiques prévues pour ces raccords et pièces de jonction dans la norme intitulée «Standard for Threaded Couplings for 1½ and 2½-inch Fire Hose» publiée dans la première édition du «Standard ULC-S513» par les Laboratoires des assureurs du Canada en 1978. L.R.O. 1980, chap. 166, art. 22, *révisé*.

Normes des raccords pour tuyaux d'incendie de 2½ pouces

**26** En ce qui concerne un engin ou du matériel d'incendie installés dans un local, toute municipalité, tout organisme chargé de la direction et de la surveillance des prises d'eau et toute personne doivent posséder des prises d'eau dont l'orifice est de 2½ pouces et qui répondent aux normes et caractéristiques de filetage mentionnées à l'article 25 ou dont les carrés de manoeuvre ont une forme carrée avec une dimension d'ensemble de chaque côté de 1¼ pouce. L.R.O. 1980, chap. 166, art. 23.

Normes des prises d'eau

**27** Quiconque, une municipalité ou un organisme chargé de la direction et de la surveillance de prises d'eau qui enfreint l'article 24, 25 ou 26 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 10 \$ et d'au plus 100 \$ pour chaque jour où les raccords, pièces de jonction ou prises d'eau ne répondent pas aux normes et caractéristiques mentionnées à ces articles. En outre, le commissaire des incendies peut introduire une instance par *mandamus* pour obliger les contrevenants à se conformer aux normes et caractéristiques. L.R.O. 1980, chap. 166, art. 24.

Infraction

**28** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire les fonctions respectives du commissaire des incendies, de son adjoint, des commissaires adjoints de secteurs, des inspecteurs et des agents et employés du commissariat des incendies;
- b) établir les formules ainsi que les détails à inscrire dans les dossiers établis et les rapports faits par le commissaire des incendies, son adjoint et les commissaires adjoints de secteurs ainsi que par quiconque est tenu, en vertu de la présente loi, de fournir des renseignements au commissaire des incendies;
- c) exiger que des renseignements statistiques et autres soient fournis au com-

Marshal as he or she considers necessary;

- (d) providing for the appointment of an advisory committee and defining the duties and powers of the committee;
- (e) providing for licensing and regulating the manufacture, sale, servicing and recharging of fire extinguishers;
- (f) providing long service awards for members of the public fire services;
- (g) prescribing the forms, records and returns to be used, kept and made by fire chiefs in respect of their inspections of any class of premises or premises used for any specified purpose;
- (h) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 166, s. 25; 1981, c. 8, s. 4.

Certificate of  
appointment

**29.** A certificate under the hand and seal of the Fire Marshal of the appointment of a person under this Act is proof in the absence of evidence to the contrary of the appointment in any court or elsewhere. R.S.O. 1980, c. 166, s. 26.

missaire des incendies, selon ce qu'il estime nécessaire;

- d) pourvoir à la création d'un comité consultatif et définir ses pouvoirs et ses fonctions;
- e) prévoir la délivrance de permis et la réglementation de la fabrication, de la vente, de l'entretien et du rechargement des extincteurs;
- f) prévoir la remise aux membres des services publics d'incendie de distinctions soulignant l'ancienneté de service;
- g) prescrire les formules à utiliser, les dossiers à tenir et les rapports à faire par les chefs des pompiers relativement à leurs inspections de toutes catégories de locaux ou de locaux utilisés à une fin particulière;
- h) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 166, art. 25; 1981, chap. 8, art. 4.

**29** L'attestation de nomination d'une personne en vertu de la présente loi, établie sous les seing et sceau du commissaire des incendies, constitue la preuve de la nomination devant un tribunal ou ailleurs, en l'absence de preuve contraire. L.R.O. 1980, chap. 166, art. 26.

Attestation  
de nomination





## CHAPTER F.18

### Fish Inspection Act

## CHAPITRE F.18

### Loi sur l'inspection du poisson

#### Definitions

#### 1. In this Act,

- “container” means any type of receptacle, package, wrapper, or confining band used in holding, storing, packing or marketing fish; (“réipient”)
- “establishment” means a place where fish are handled, graded, processed or stored; (“établissement”)
- “fish” includes a shellfish, crustacean and any marine animal, and any parts, products or by-products of any of them; (“poisson”)
- “inspector” means a person appointed by the Minister as an inspector under this Act or a person declared to be an inspector, by virtue of his or her office, under this Act and includes a conservation officer appointed under section 7 of the *Game and Fish Act*; (“inspecteur”)
- “marketing” means buying, selling, holding in possession, or offering or advertising for sale; (“commercialisation”)
- “Minister” means the Minister of Natural Resources; (“ministre”)
- “processing” includes cleaning, filleting, icing, packing, canning, freezing, smoking, salting, cooking, pickling, drying or preparing fish for market in any other way; (“traitement”)
- “regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)
- “vehicle” includes a steamship, vessel, boat, railway-car, truck, carriage, car, aircraft and any other means of carriage used for transporting fish. (“véhicule”) R.S.O. 1980, c. 167, s. 1.

#### Appointment of inspectors

2.—(1) The Minister may appoint an inspector or inspectors who shall perform such duties as may be prescribed by this Act or the regulations.

#### Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

- «commercialisation» Achat, vente, possession, mise en vente ou annonce en vue de vendre. («marketing»)
- «établissement» Lieu où le poisson est manipulé, classé, traité ou entreposé. («establishment»)
- «inspecteur» Personne nommée inspecteur par le ministre ou reconnue comme inspecteur d'office aux termes de la présente loi. S'entend en outre d'un agent de protection de la nature nommé aux termes de l'article 7 de la *Loi sur la chasse et la pêche*. («inspector»)
- «ministre» Le ministre des Richesses naturelles. («Minister»)
- «poisson» S'entend en outre des coquillages, des crustacés et des animaux marins, ainsi que des parties, produits ou sous-produits de ceux-ci. («fish»)
- «réipient» Tout genre de réceptacle, d'emballage, d'emballage ou de bande utilisés pour contenir, entreposer, emballer ou commercialiser le poisson. («container»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)
- «traitement» S'entend notamment du nettoyage, du prélèvement des filets, de la réfrigération, de l'emballage, de la mise en boîte, de la congélation, du fumage, du salage, de la cuisson, du saumurage, de la dessiccation ou de tout autre genre de préparation du poisson pour le marché. («processing»)
- «véhicule» S'entend notamment d'un navire à vapeur, d'un vaisseau, d'un bateau, d'un wagon de chemin de fer, d'un camion, d'une voiture, d'un aéronef et de tout autre moyen de transport du poisson. («vehicle») L.R.O. 1980, chap. 167, art. 1.

#### Nomination des inspecteurs

2 (1) Le ministre peut nommer un ou plusieurs inspecteurs pour exercer les fonctions que peuvent leur conférer la présente loi ou les règlements.

Idem	(2) The Lieutenant Governor in Council may declare that inspectors appointed under the <i>Fish Inspection Act</i> (Canada) are inspectors, by virtue of their office, under this Act. R.S.O. 1980, c. 167, s. 2.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut déclarer que les inspecteurs nommés aux termes de la <i>Loi sur l'inspection du poisson</i> (Canada) sont inspecteurs d'office aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 167, art. 2.	Idem
Powers of inspector	<p><b>3.—</b>(1) An inspector may at any time,</p> <p>(a) enter any establishment or vehicle used for the storage or carriage of fish and open any container that he or she has reason to believe contains fish;</p> <p>(b) require to be produced for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof, or extracts therefrom, any books, shipping bills, bills of lading or other documents or papers relating to the processing, transporting or marketing of fish; and</p> <p>(c) take samples of fish for inspection.</p>	<p><b>3</b> (1) L'inspecteur peut, en tout temps :</p> <p>a) entrer dans un établissement ou un véhicule utilisé pour l'entreposage ou le transport du poisson et ouvrir un récipient s'il a des motifs de croire qu'il contient du poisson;</p> <p>b) exiger, à des fins d'inspection ou en vue d'en obtenir des copies ou des extraits, la production de livres, de bordereaux d'expédition, de connaissances ou d'autres pièces ou documents relatifs au traitement, au transport ou à la commercialisation du poisson;</p> <p>c) prélever des échantillons de poisson à des fins d'inspection.</p>	Pouvoirs de l'inspecteur
Obstruction	(2) No person shall obstruct or impede an inspector in the discharge of his or her duties under this Act. R.S.O. 1980, c. 167, s. 3.	(2) Nul ne doit entraver l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 167, art. 3.	Entrave au travail d'un inspecteur
Appeal	<b>4.</b> Any person who feels aggrieved by a decision of an inspector in respect of any matter under this Act or the regulations may appeal to the Minister in accordance with the procedure prescribed in the regulations. R.S.O. 1980, c. 167, s. 4.	<b>4</b> La personne qui s'estime lésée par la décision d'un inspecteur en toute matière prévue par la présente loi ou les règlements peut interjeter appel devant le ministre conformément à la procédure prescrite par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 167, art. 4.	Appel
Seizure of fish and containers	<b>5.—</b> (1) Whenever an inspector believes on reasonable grounds that an offence against this Act or the regulations has been committed, the inspector may seize all fish and containers by means of or in relation to which he or she reasonably believes the offence was committed.	<b>5</b> (1) L'inspecteur qui croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'une infraction à la présente loi ou aux règlements a été commise peut saisir le poisson et les récipients au moyen ou à l'égard desquels il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que l'infraction a été commise.	Saisie du poisson et des récipients
Detention of fish and containers	(2) All fish and containers seized under subsection (1) may be detained for a period of two months following the day of seizure, unless during that period proceedings under this Act in respect of such fish and containers are taken, in which case the fish and containers may be further detained until such proceedings are finally concluded.	(2) Le poisson et les récipients saisis aux termes du paragraphe (1) peuvent être retenus durant une période de deux mois suivant la date de saisie, à moins que, au cours de cette période, une instance ne soit introduite à cet égard aux termes de la présente loi, auquel cas le poisson et les récipients peuvent être retenus jusqu'au terme de l'instance.	Rétention du poisson et des récipients
Disposal of fish seized	(3) Where a person is convicted of an offence under this Act or the regulations, any fish or containers seized under subsection (1) by means of or in relation to which the offence was committed shall be ordered to be forfeited to Her Majesty by the court convicting such person and may be disposed of as the Minister directs.	(3) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements, le poisson ou les récipients, saisis aux termes du paragraphe (1) et au moyen ou à l'égard desquels l'infraction a été commise, sont confisqués, sur ordonnance du tribunal prononçant la déclaration de culpabilité, au profit de Sa Majesté, et il peut en être disposé selon ce que le ministre ordonne.	Confiscation du poisson saisi
Where offence deemed committed in relation to fish seized	(4) Where a person pleads guilty to an offence against this Act or the regulations and fish or containers were seized under subsection (1) by an inspector as being fish or	(4) Lorsqu'une personne plaide coupable à une infraction commise à l'encontre de la présente loi ou des règlements et qu'un inspecteur a saisi, aux termes du paragraphe	Présomption



containers by means of or in relation to which the offence was committed, it shall be presumed by the court convicting such person, in the absence of evidence to the contrary, that the offence was committed by means of or in relation to such fish or containers. R.S.O. 1980, c. 167, s. 5.

(1), du poisson ou des récipients comme étant le poisson ou les récipients au moyen ou à l'égard desquels l'infraction a été commise, le tribunal déclarant cette personne coupable présume, en l'absence de preuve contraire, que l'infraction a été commise au moyen ou à l'égard de ce poisson ou de ces récipients. L.R.O. 1980, chap. 167, art. 5.

Falsification,  
etc., of  
documents

**6.**—(1) No person shall falsify or unlawfully alter, destroy, erase or obliterate any document made or issued under this Act or the regulations, or any marks placed on any container under the authority of this Act or the regulations.

**6** (1) Nul ne doit falsifier ni illégalement modifier, détruire, effacer ou oblitérer un document fait ou délivré conformément à la présente loi ou aux règlements, ni une marque apposée sur un récipient conformément à la présente loi ou aux règlements.

Falsification  
de documents

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not less than \$50 and not more than \$500, or to imprisonment for a term of not less than two months and not more than six months, or to both. R.S.O. 1980, c. 167, s. 6.

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 50 \$ et d'au plus 500 \$ et d'un emprisonnement d'au moins deux mois et d'au plus six mois ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 167, art. 6.

Infraction

Fish for sale  
to be fit for  
human  
consumption

**7.**—(1) No person shall sell, offer for sale, or hold in possession for sale, any fish intended for human consumption that is tainted, decomposed or unwholesome.

**7** (1) Nul ne doit vendre ni mettre en vente ni avoir en sa possession pour la vente, du poisson destiné à l'alimentation humaine qui est gâté, pourri ou malsain.

Poisson  
devant être  
propre à l'alimentation  
humaine

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not less than \$100 and not more than \$500, or to imprisonment for a term of not less than three months and not more than six months, or to both. R.S.O. 1980, c. 167, s. 7.

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 500 \$ et d'un emprisonnement d'au moins trois mois et d'au plus six mois ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 167, art. 7.

Infraction

Sale or  
possession  
under  
misleading  
name

**8.** No person shall sell, offer for sale, or hold in possession for sale, any fish or container under a name likely to mislead or deceive. R.S.O. 1980, c. 167, s. 8.

**8** Nul ne doit vendre ni mettre en vente ni avoir en sa possession pour la vente, du poisson ou des récipients sous un nom pouvant induire en erreur ou tromper. L.R.O. 1980, chap. 167, art. 8.

Nom trompeur

General  
penalty

**9.** Every person who contravenes any of the provisions of this Act or of the regulations or any condition attached to any licence issued under this Act or the regulations for which no penalty is elsewhere provided in this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on conviction to a fine of not more than \$500, or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. R.S.O. 1980, c. 167, s. 9.

**9** Quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements ou à une condition d'une licence délivrée aux termes de la présente loi ou des règlements pour laquelle la présente loi ou les règlements ne prévoient aucune peine est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 167, art. 9.

Peine générale

Where  
offences  
deemed to  
have been  
committed

**10.** Every offence against this Act or the regulations and every contravention of any of the conditions of any licence issued under this Act or the regulations, for the purposes of any prosecution, shall be deemed to have been committed, and every cause of complaint under this Act or the regulations or any of the conditions of any licence issued under this Act or the regulations shall be deemed to have arisen in the place where the offence was actually committed or the place where it was first discovered by an inspector

**10** Aux fins de toute poursuite, une infraction à la présente loi ou aux règlements, et une contravention à une condition d'un permis délivré aux termes de la présente loi ou des règlements sont réputées avoir été commises, et une cause de plainte aux termes de la présente loi ou des règlements ou à une condition d'un permis délivré aux termes de la présente loi ou des règlements, est réputée avoir pris naissance à l'endroit où l'infraction a effectivement été commise, à l'endroit où elle a d'abord été découverte par un inspec-

Lieu de l'infraction

or the place where the defendant resides or is found. R.S.O. 1980, c. 167, s. 10.

Disposal of  
fines, etc.

**11.** The Lieutenant Governor in Council may provide for the disposition of fines imposed for contraventions of this Act or the regulations and for the disposition of any proceeds from the sale of forfeited fish or containers. R.S.O. 1980, c. 167, s. 11.

Adoptions of  
regulations  
under  
Federal Act

**12.** The Lieutenant Governor may by proclamation declare any regulations heretofore or hereafter made under the *Fish Inspection Act* (Canada), in so far as they are within the exclusive legislative jurisdiction of the Province of Ontario, to have the force of law therein, and upon the issue of such proclamation the regulations therein referred to, in so far as they are within the exclusive legislative jurisdiction of the Province of Ontario, have the force of law therein as if enacted by the Legislature. R.S.O. 1980, c. 167, s. 12.

Regulations

**13.—(1)** The Lieutenant Governor in Council may, for the purpose of regulating the marketing of fish and containers locally within Ontario, make regulations,

- (a) prescribing grades, qualities and standards of fish for marketing;
- (b) prohibiting or regulating the marketing of fish that are not inspected or that are below any prescribed grade, quality or standard;
- (c) defining for the purposes of section 7, the expressions "tainted", "decomposed" and "unwholesome";
- (d) respecting the handling, processing, storing, grading, packaging, marking, transporting and inspecting of fish;
- (e) respecting the quality and specifications for containers and the marking and inspecting of containers;
- (f) prescribing the duties of inspectors;
- (g) requiring and governing the issue, form, renewal, transfer, refusal and cancellation of licences for establishments and persons handling, processing, storing, grading, transporting or marketing fish, prescribing their duration, territorial limitations and terms and conditions and exempting classes of establishments and persons;

teur ou à l'endroit où le défendeur réside ou se trouve. L.R.O. 1980, chap. 167, art. 10.

Mesures pour  
disposer des  
amendes

**11** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut adopter des mesures pour disposer des amendes imposées à la suite de contraventions à la présente loi ou aux règlements, et du produit de la vente du poisson ou des récipients confisqués. L.R.O. 1980, chap. 167, art. 11.

Adoption de  
règlements  
fédéraux

**12** Le lieutenant-gouverneur peut, par proclamation, déclarer que tous règlements pris en application de la *Loi sur l'inspection du poisson* (Canada), avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, ont force de loi dans la province de l'Ontario dans la mesure où ils relèvent de la compétence législative exclusive de la province. Dès la prise de la proclamation, les règlements qui y sont visés ont force de loi dans la province de l'Ontario comme si la Législature de la province les avait édictés, dans la mesure où ils relèvent de sa compétence législative exclusive. L.R.O. 1980, chap. 167, art. 12.

Règlements

**13 (1)** Aux fins de réglementer la commercialisation du poisson et des récipients en Ontario, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les classes, la qualité et les normes du poisson en vue de sa commercialisation;
- b) interdire ou réglementer la commercialisation du poisson qui n'a pas été inspecté ou qui ne satisfait pas aux classes, à la qualité ou aux normes prescrites;
- c) définir, pour l'application de l'article 7, les mots «gâté», «pourri» et «malsain»;
- d) réglementer la manutention, le traitement, l'entreposage, le classement, l'emballage, le marquage, le transport et l'inspection du poisson;
- e) prescrire la qualité, les caractéristiques, le marquage et l'inspection des récipients;
- f) prescrire les fonctions des inspecteurs;
- g) exiger et régir la délivrance, la forme, le renouvellement, la cession, le refus et l'annulation de permis pour les établissements et les personnes employés à la manutention, au traitement, à l'entreposage, au classement, au transport ou à la commercialisation du poisson, en prescrire la durée, la limitation territoriale et les conditions, et soustraire à l'application des règlements des catégories d'établissement et de personne;

- (h) prescribing fees for licences, and for grading and inspection services;
- (i) governing the requirements for the equipment and sanitary operation of establishments, and of vehicles used in connection with an establishment or in connection with fishing or the marketing of fish;
- (j) prohibiting the marketing of fish or containers under a grade name or standard prescribed by the regulations unless all the requirements of this Act and the regulations with respect thereto have been complied with;
- (k) prescribing the manner in which samples of fish may be taken;
- (l) prescribing the procedure to be followed in any appeal to the Minister under this Act;
- (m) providing for any thing connected with the marketing or inspection of fish and containers locally within Ontario.

Application  
of regula-  
tions

(2) Any regulation may be limited as to area, species of fish, time or otherwise. R.S.O. 1980, c. 167, s. 13.

- h) prescrire les droits devant être acquittés pour obtenir les permis et les services de classement et d'inspection;
- i) régir les conditions requises pour l'aménagement et le fonctionnement sanitaire d'établissements et de véhicules utilisés relativement à un établissement, à la pêche ou à la commercialisation du poisson;
- j) interdire la commercialisation du poisson ou des récipients sous un nom de classe ou selon des normes que prescrivent les règlements, sauf si toutes les exigences de la présente loi et des règlements y relatifs ont été observées;
- k) prescrire la manière de prélever les échantillons de poisson;
- l) prescrire la procédure d'appel devant le ministre aux termes de la présente loi;
- m) prévoir tout autre aspect relatif à la commercialisation ou à l'inspection des poissons et des récipients en Ontario.

(2) Un règlement peut être limité, notamment quant au territoire, aux espèces de poissons ou au temps. L.R.O. 1980, chap. 167, art. 13.

Champ d'ap-  
plication des  
règlements





## CHAPTER F.19

### Fisheries Loans Act

## CHAPITRE F.19

### Loi sur les prêts consentis aux pêcheurs

#### Preamble

Whereas by reason of the contamination of fish resulting from the pollution of waters in Ontario it has and may become necessary to prohibit the taking of fish in waters in Ontario; and whereas the prohibition of the taking of fish has created and may create temporary financial hardships to persons engaged in commercial fishing and other businesses dependent in whole or in part on the taking of fish;

*Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:*

#### Definition

**1.** In this Act, "Minister" means the Minister of Natural Resources. R.S.O. 1980, c. 168, s. 1.

#### Loans

**2.**—(1) The Minister on behalf of Her Majesty in right of Ontario may make loans with or without interest in such amounts and upon such terms and conditions as he or she considers appropriate to a person carrying on the business of commercial fishing or any other business dependent in whole or in part on the taking of fish from waters in which such taking has been prohibited by reason of the contamination of fish resulting from pollution of the waters.

#### Minister to table report

(2) Where the Minister takes any action under this section, he or she shall, quarterly or at the first appropriate time when the Assembly is sitting, table a report in connection with such action and set out clearly in such a report the basis of the terms and conditions the Minister considers appropriate in taking any such action. R.S.O. 1980, c. 168, s. 2.

#### Agreements

**3.** The Minister may on behalf of the Province of Ontario enter into agreements with the Government of Canada in respect of the payment to the Province of Ontario of a share of the principal and other cost of loans made under section 2 and matters related to such loans on such terms and conditions as may be agreed upon. R.S.O. 1980, c. 168, s. 3.

#### Funds

**4.** The money required for the purposes of section 2 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1980, c. 168, s. 4.

#### Préambule

Attendu que la pollution de l'eau en Ontario a entraîné la contamination du poisson et que, par conséquent, il est, et peut devenir, nécessaire d'y interdire la pêche; et attendu que l'interdiction de pêcher a créé et peut créer des difficultés financières temporaires aux personnes pratiquant la pêche commerciale ou exploitant des entreprises reliées, en totalité ou en partie, à la pêche;

*Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, décrète ce qui suit :*

#### Définition

**1** Pour l'application de la présente loi, «ministre» s'entend du ministre des Richesses naturelles. L.R.O. 1980, chap. 168, art. 1.

#### Prêts

**2** (1) Le ministre peut, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, consentir des prêts avec ou sans intérêts, aux montants et aux conditions qu'il juge appropriés, aux personnes pratiquant la pêche commerciale ou exploitant une entreprise reliée, en totalité ou en partie, à la pêche, dans des eaux où la pêche a été interdite à cause de la pollution qui a entraîné la contamination du poisson.

#### Rapport du ministre

(2) Lorsque le ministre adopte des mesures en vertu du présent article, il en fait rapport chaque trimestre ou à la première occasion devant l'Assemblée lorsqu'elle siège, en énonçant clairement les fondements des conditions qu'il juge appropriées dans l'adoption de ces mesures. L.R.O. 1980, chap. 168, art. 2.

#### Ententes

**3** Le ministre peut, au nom de la province de l'Ontario, conclure des ententes avec le gouvernement du Canada relativement au paiement à la province d'une partie du capital et des autres frais des prêts consentis aux termes de l'article 2 et relativement à toute autre question pertinente. L.R.O. 1980, chap. 168, art. 3.

#### Fonds

**4** Les fonds nécessaires aux fins de l'article 2 sont prélevés sur le Trésor. L.R.O. 1980, chap. 168, art. 4.





## CHAPTER F.20

### Flag Act

#### Preamble

WHEREAS it is deemed expedient to adopt a flag of historical significance as the provincial flag of the Province of Ontario;

AND WHEREAS it is desirable that such flag have the design and colouring of the Canadian Red Ensign except that the badge in the fly be the shield of the armorial bearings of the Province of Ontario granted by Royal Warrant in 1868;

*Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:*

#### Provincial flag

**1.** The flag described and illustrated in the Schedule to this Act is the provincial flag of the Province of Ontario. R.S.O. 1980, c. 169, s. 1, *revised*.

### SCHEDULE

#### 1. Description:

A flag of the shade of red specified in the next following paragraph and of the proportions two by length and one by width with the Union Jack occupying the upper quarter next the staff and with the shield of the armorial bearings of the Province of Ontario centred in the half farthest from the staff.

British Admiralty Colour Code No. T1144 for nylon worsted bunting and No. T818A for other bunting.

#### 2. Illustration:



R.S.O. 1980, c. 169, Sched.

## CHAPITRE F.20

### Loi sur le drapeau officiel

#### Préambule

ATTENDU qu'il convient d'adopter comme drapeau officiel de la province de l'Ontario un drapeau revêtant une signification historique;

ET ATTENDU qu'il est souhaitable que le drapeau présente le modèle et les couleurs du Pavillon rouge du Canada, à l'exception de l'insigne du battant, qui doit représenter l'écu des armoiries de la province de l'Ontario accordé par mandat royal en 1868;

*Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, décrète ce qui suit :*

#### Drapeau provincial

**1** Le drapeau dont la description et l'illustration figurent en annexe de la présente loi est le drapeau provincial de la province de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 169, art. 1, *révisé*.

### ANNEXE

#### 1. Description :

Un drapeau du ton de rouge précisé à la disposition suivante, deux fois plus long que large, et sur lequel paraissent l'Union Jack dans le canton ainsi que l'écu des armoiries de la province de l'Ontario centré dans le battant.

Couleur de l'Amirauté britannique portant le n° de code T1144 s'il s'agit d'une étamine de nylon peigné et le n° de code T818A s'il s'agit d'autres types d'étamine.

#### 2. Illustration :

L.R.O. 1980, chap. 169, annexe.



## CHAPTER F.21

### Floral Emblem Act

Floral  
emblem of  
Ontario

**1.** The flower known botanically as the *trillium grandiflorum* and popularly known as the white trillium is the floral emblem of the Province of Ontario. R.S.O. 1980, c. 170, s. 1, *revised*.

---

## CHAPITRE F.21

### Loi sur l'emblème floral

Emblème  
floral de  
l'Ontario

**1** La fleur connue en botanique sous le nom de *trillium grandiflorum* et, communément, sous le nom de trillium blanc est l'emblème floral de la province de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 170, art. 1, *révisé*.

---





## CHAPTER F.22

### Fluoridation Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“Chief Election Officer” means the Chief Election Officer appointed under the *Election Act*; (“directeur général des élections”)

“electors” means electors as defined in the *Municipal Act*; (“électeurs”)

“fluoridation system” means a system comprising equipment and materials for the addition of a chemical compound to release fluoride ions into a public water supply. (“système de fluoration”) R.S.O. 1980, c. 171, s. 1.

#### Establishment of system

2.—(1) Where a local municipality or a local board thereof owns or operates a waterworks system, the council of the municipality may by by-law establish, maintain and operate, or require the local board to establish, maintain and operate, a fluoridation system in connection with the waterworks system.

#### Vote as to establishment of system

(2) The council may, before passing a by-law under subsection (1), submit to the electors of the municipality a question to the following effect:

Are you in favour of the fluoridation of the public water supply of this municipality?

and, where the question receives the affirmative vote of a majority of the electors who vote on the question, the council shall pass the by-law, or, where the question does not receive the affirmative vote of a majority of the electors who vote on the question, the council shall not pass the by-law until the question has again been submitted to the electors of the municipality and it has received the affirmative vote of a majority of the electors who vote on it. R.S.O. 1980, c. 171, s. 2.

#### Discontinuance of system

3.—(1) Where a local municipality or a local board thereof has a fluoridation system in connection with its waterworks system, the council of the municipality may by by-law discontinue, or require the local board to discontinue, the fluoridation system.

## CHAPITRE F.22

### Loi sur la fluoration

#### Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«directeur général des élections» Le directeur général des élections nommé en vertu de la *Loi électorale*. («Chief Election Officer»)

«électeurs» Électeurs au sens de la *Loi sur les municipalités*. («electors»)

«système de fluoration» Système constitué de matériel et d'appareillage servant à ajouter, dans un réseau public d'alimentation en eau, un composé chimique pour libérer des ions fluorure. («fluoridation system») L.R.O. 1980, chap. 171, art. 1.

#### Mise en place du système

2 (1) Lorsqu'une municipalité locale ou son conseil local est propriétaire d'ouvrages de purification de l'eau ou en assure le fonctionnement, le conseil de la municipalité peut, par règlement municipal, mettre en place, entretenir et faire fonctionner un système de fluoration relié aux ouvrages de purification de l'eau ou enjoindre au conseil local de le faire.

(2) Avant d'adopter le règlement municipal prévu au paragraphe (1), le conseil peut soumettre aux électeurs de la municipalité une question à l'effet suivant :

Êtes-vous en faveur de la fluoration du réseau public d'alimentation en eau de la municipalité?

Lorsqu'un vote favorable a été obtenu de la majorité des électeurs qui expriment leurs voix sur la question, le conseil adopte le règlement municipal. Dans le cas contraire, le conseil ne doit pas adopter le règlement municipal avant d'avoir de nouveau soumis la question aux électeurs de la municipalité, et d'avoir obtenu le vote favorable de la majorité des électeurs qui expriment leurs voix sur la question. L.R.O. 1980, chap. 171, art. 2.

#### Vote relatif à la mise en place du système

#### Interruption du système

3 (1) Lorsqu'une municipalité locale ou son conseil local a un système de fluoration relié aux ouvrages de purification de l'eau, le conseil de la municipalité peut, par règlement municipal, en interrompre le fonctionnement ou enjoindre au conseil local de le faire.

Vote as to discontinuance of system

(2) The council may before passing a by-law under subsection (1) submit to the electors of the municipality a question to the following effect:

Are you in favour of the discontinuance of the fluoridation of the public water supply of this municipality?

and, where the question receives the affirmative vote of a majority of the electors who vote on the question, the council shall pass the by-law, or, where the question does not receive the affirmative vote of a majority of the electors who vote on the question, the council shall not pass the by-law until the question has again been submitted to the electors of the municipality and it has received the affirmative vote of a majority of the electors who vote on it. R.S.O. 1980, c. 171, s. 3.

When question may be submitted

4.—(1) The council may submit a question under this Act to the electors at any time.

Petition

(2) Upon the presentation of a petition requesting that a question under this Act be submitted to the electors, signed by at least 10 per cent of the electors in the municipality, the council shall before or at the next municipal election submit the question to the electors, but, if a petition is presented in the month of November or December in any year, it shall be deemed to be presented in the month of February next following.

Idem

(3) A petition mentioned in subsection (2) shall be deemed to be presented when it is lodged with the clerk of the municipality, and the sufficiency of the petition shall be determined by the clerk and his or her certificate as to its sufficiency is conclusive for all purposes. R.S.O. 1980, c. 171, s. 4.

Joint waterworks, establishment of system

5.—(1) Where a waterworks system is operated by or for two or more local municipalities, the body operating the waterworks system shall establish, maintain and operate a fluoridation system in connection therewith,

- (a) where there are two such municipalities, only after the councils of both such municipalities have passed a by-law requiring the fluoridation of the water supply of their respective municipalities; or
- (b) where there are more than two such municipalities, only after the councils of a majority of such municipalities have passed a by-law requiring the fluoridation of the water supply of their respective municipalities.

Idem, discontinuance

(2) A fluoridation system established under subsection (1) shall be discontinued where the councils of both municipalities or

(2) Avant d'adopter le règlement municipal prévu au paragraphe (1), le conseil peut soumettre aux électeurs de la municipalité une question à l'effet suivant :

Êtes-vous en faveur de l'interruption de la fluoration du réseau public d'alimentation en eau de la municipalité?

Lorsqu'un vote favorable a été obtenu de la majorité des électeurs qui expriment leurs voix sur la question, le conseil adopte le règlement municipal. Dans le cas contraire, le conseil ne doit pas adopter le règlement municipal avant d'avoir de nouveau soumis la question aux électeurs de la municipalité, et d'avoir obtenu le vote favorable de la majorité des électeurs qui expriment leurs voix sur la question. L.R.O. 1980, chap. 171, art. 3.

4 (1) Le conseil peut en tout temps soumettre aux électeurs une question prévue par la présente loi.

(2) Sur présentation d'une pétition signée par au moins 10 pour cent des électeurs de la municipalité, demandant que soit soumise aux électeurs une question prévue par la présente loi, le conseil soumet la question aux électeurs lors de l'élection municipale suivante ou antérieurement. Toutefois, la pétition présentée en novembre ou décembre est réputée avoir été présentée au mois de février suivant.

(3) La pétition visée au paragraphe (2) est réputée avoir été présentée lors de son dépôt auprès du secrétaire de la municipalité. Celui-ci en vérifie la validité et son certificat attestant cette validité est concluant à tous égards. L.R.O. 1980, chap. 171, art. 4.

5 (1) Lorsque plusieurs municipalités locales font fonctionner ou utilisent des ouvrages de purification de l'eau, l'organisme qui en assure le fonctionnement met en place, entretient et fait fonctionner un système de fluoration qui y est relié :

- a) lorsqu'il y a deux municipalités, seulement après que les conseils des deux municipalités ont adopté un règlement municipal exigeant la fluoration de l'eau dans leurs municipalités respectives;
- b) lorsqu'il y a plus de deux municipalités, seulement après que les conseils de la majorité de ces municipalités ont adopté un règlement municipal exigeant la fluoration de l'eau dans leur municipalité respective.

(2) Les conseils des deux municipalités ou d'une majorité de celles-ci, selon le cas, peuvent, par règlement municipal, interrompre,

Vote relatif à l'interruption du système

Moment où la question peut être soumise

Pétition

Idem

Réseaux communs d'adduction d'eau, mise en place du système

Idem, interruption



of a majority of the municipalities, as the case may be, have passed by-laws requiring the discontinuance of the fluoridation system in their respective municipalities.

Vote on question upon petition

(3) Where petitions signed by at least 10 per cent of the electors in each such municipality, where there are two such municipalities, or in each of a majority of such municipalities, where there are more than two, are presented to the Chief Election Officer requesting that a question under this Act be submitted in both or all of such municipalities, as the case may be, each of the municipalities by or for which the waterworks system is operated shall submit the question to its electors on a date to be fixed by the Chief Election Officer, and the clerk of each such municipality shall certify the result of the vote in the municipality to the Chief Election Officer.

Result of vote, establishment

(4) If a majority of the votes cast in both or all of such municipalities, as the case may be, on the question set out in section 2 is in the affirmative, each such municipality shall pass a by-law under subsection (1), or, if a majority of the votes cast in both or all of such municipalities, as the case may be, is in the negative, no by-law under subsection (1) shall be passed until the question has again been submitted to the electors and has received the affirmative vote of a majority of the electors who vote on it.

Idem, discontinuance

(5) If a majority of the votes cast in both or all of such municipalities, as the case may be, on the question set out in section 3 is in the affirmative, the council of each such municipality shall pass a by-law requiring the discontinuance of the fluoridation system in its municipality. R.S.O. 1980, c. 171, s. 5.

Public utility company

**6.—(1)** The council of any local municipality that obtains its water supply under an agreement with a public utility company may pass a by-law requiring the fluoridation of the water supply, and thereupon the company shall establish, maintain and operate a fluoridation system in connection with the water supply of the municipality on such terms and conditions as the council of the municipality and the company agree upon or, failing agreement, as are determined by arbitration under the *Arbitrations Act*.

Idem, discontinuance

(2) Any fluoridation system established under subsection (1) shall be discontinued where the council of the municipality has passed a by-law requiring its discontinuance, and the terms and conditions of the discontinuance may be agreed upon by the council of the municipality and the company or, failing agreement, may be determined by arbitration under the *Arbitrations Act*. R.S.O. 1980, c. 171, s. 6.

dans leurs municipalités respectives, le fonctionnement du système de fluoration mis en place conformément au paragraphe (1).

Vote sur la question suite à une pétition

(3) Lorsqu'au moins 10 pour cent des électeurs de chaque municipalité, s'il y en a deux, ou de chacune d'une majorité des municipalités, s'il y en a plus de deux, signent des pétitions qu'ils présentent au directeur général des élections, par lesquelles ils demandent qu'une question soit soumise aux termes de la présente loi dans les deux municipalités ou dans toutes ces municipalités, selon le cas, celui-ci fixe la date à laquelle chaque municipalité qui fait fonctionner ou utilise les ouvrages de purification de l'eau doit soumettre la question à ses électeurs. Le secrétaire de chaque municipalité atteste le résultat du vote tenu dans la municipalité au directeur général des élections.

Résultats du vote, mise en place

(4) Si la majorité des voix exprimées dans ces deux municipalités ou dans toutes ces municipalités, selon le cas, relativement à la question énoncée à l'article 2, est favorable, chaque municipalité adopte le règlement municipal prévu au paragraphe (1). Dans le cas contraire, les municipalités ne doivent pas l'adopter avant d'avoir de nouveau soumis la question aux électeurs et d'avoir obtenu un vote favorable de la majorité des électeurs qui expriment leurs voix sur la question.

Idem, interruption

(5) Si la majorité des voix exprimées dans les deux municipalités ou dans toutes les municipalités, selon le cas, relativement à la question énoncée à l'article 3, est favorable, le conseil de chaque municipalité adopte un règlement municipal exigeant l'interruption du système de fluoration dans sa municipalité. L.R.O. 1980, chap. 171, art. 5.

Compagnie de services publics

**6 (1)** Le conseil de la municipalité locale alimentée en eau suivant une entente conclue avec une compagnie de services publics peut, par règlement municipal, exiger la fluoration de cette eau. La compagnie met alors en place, entretient et fait fonctionner un système de fluoration relié au système d'alimentation en eau de la municipalité, aux conditions dont ont convenu le conseil de la municipalité et la compagnie ou, à défaut d'entente, aux conditions fixées par arbitrage en vertu de la *Loi sur l'arbitrage*.

Idem, interruption

(2) Le système de fluoration mis en place conformément au paragraphe (1) est interrompu à la suite de l'adoption par le conseil de la municipalité d'un règlement municipal exigeant son interruption, aux conditions dont ont convenu le conseil de la municipalité et la compagnie ou, à défaut d'entente, aux conditions fixées par arbitrage en vertu de la *Loi sur l'arbitrage*. L.R.O. 1980, chap. 171, art. 6.

Metropolitan  
Toronto

7.—(1) In this section, the expressions “area municipality” and “Metropolitan Corporation” have the same meanings as in the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*.

Establish-  
ment  
and discon-  
tinuance of  
system

(2) The council of the Metropolitan Corporation may by by-law establish, maintain and operate or discontinue a fluoridation system in connection with the Metropolitan waterworks system.

Vote on  
question

(3) The council of the Metropolitan Corporation may fix a day for the submission of a question under this Act to the electors, in which event the area municipalities shall submit the question to their respective electors accordingly, and the clerk of each area municipality shall forthwith certify the result of the vote in the area municipality to the clerk of the Metropolitan Corporation.

Idem, upon  
petition

(4) Where petitions signed by at least 10 per cent of the electors in each of a majority of the area municipalities, certified by the clerks of the respective area municipalities, are presented to the Metropolitan Corporation requesting that a question under this Act be submitted under subsection (3), the council of the Metropolitan Corporation shall fix a day for the submission of the question under subsection (3).

Establish-  
ment  
after vote

(5) If a majority of the votes cast in all of the area municipalities on the question set out in section 2 is in the affirmative, the Metropolitan Corporation shall pass a by-law under subsection (2), or, if a majority of the votes cast in all of the area municipalities is in the negative, a by-law under subsection (2) shall not be passed until the question has again been submitted and has received the affirmative vote of a majority of the electors who vote on it.

Discontin-  
uance after  
vote

(6) If a majority of the votes cast in all of the area municipalities on the question set out in section 3 is in the affirmative, the council of the Metropolitan Corporation shall pass a by-law discontinuing the fluoridation system in connection with the Metropolitan waterworks system. R.S.O. 1980, c. 171, s. 7.

Systems  
existing on  
March 29,  
1961

8. Every fluoridation system that was being operated on the 29th day of March, 1961 under the authority of *The Public Health Act*, being chapter 321 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, shall be deemed to have been established and to be maintained

7 (1) Dans le présent article, les expressions «municipalité de secteur» et «municipalité de communauté urbaine» ont le sens que leur attribue la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*.

(2) Le conseil de la municipalité de communauté urbaine peut, par règlement municipal, mettre en place, entretenir, faire fonctionner ou interrompre un système de fluoration relié aux ouvrages de purification de l'eau de la communauté urbaine.

(3) Le conseil de la municipalité de communauté urbaine peut fixer la date à laquelle sera soumise aux électeurs une question prévue par la présente loi. En conséquence, les municipalités de secteur soumettent la question à leurs électeurs respectifs. Le secrétaire de chaque municipalité de secteur atteste sans délai le résultat du vote tenu, dans la municipalité de secteur auprès du secrétaire de la municipalité de communauté urbaine.

(4) Lorsqu'au moins 10 pour cent des électeurs de chacune d'une majorité de municipalités de secteur signent des pétitions attestées par les secrétaires de ces municipalités de secteur qu'ils présentent à la municipalité de communauté urbaine, et demandant qu'une question aux termes de la présente loi soit soumise en vertu du paragraphe (3), le conseil de la municipalité de communauté urbaine fixe la date à laquelle la question sera soumise.

(5) Si la majorité des voix exprimées dans toutes les municipalités de secteur relativement à la question énoncée à l'article 2 est favorable, la municipalité de communauté urbaine adopte le règlement municipal visé au paragraphe (2). Dans le cas contraire, la municipalité de communauté urbaine ne doit pas adopter le règlement municipal visé au paragraphe (2) avant d'avoir de nouveau soumis la question aux électeurs et d'avoir obtenu le vote favorable de la majorité des électeurs qui expriment leurs voix sur la question.

(6) Si la majorité des voix exprimées dans toutes les municipalités de secteur relativement à la question énoncée à l'article 3 est favorable, le conseil de la municipalité de communauté urbaine interrompt, par règlement municipal, le système de fluoration relié aux ouvrages de purification de l'eau de la communauté urbaine. L.R.O. 1980, chap. 171, art. 7.

8 Les systèmes de fluoration qui fonctionnaient le 29 mars 1961 sous le régime de la loi intitulée *The Public Health Act*, qui constitue le chapitre 321 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, sont réputés avoir été mis en place, être entretenus et fonctionner sous

Communauté  
urbaine de  
Toronto

Mise en place  
et interrup-  
tion du sys-  
tème

Vote sur la  
question

Pétition

Mise en place  
après le vote

Interruption  
après le vote

Systèmes  
existant le 29  
mars 1961

and operated under the authority of this Act. R.S.O. 1980, c. 171, s. 8.

Regulations

**9.**—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing and regulating the equipment and processes that may be used in fluoridation systems;
- (b) prescribing the nature and amount of the chemical compounds that may be used in fluoridation systems;
- (c) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Idem

(2) Any such regulation may be general or particular in its application. R.S.O. 1980, c. 171, s. 9.

---

le régime de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 171, art. 8.

**9** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil Règlements  
peut, par règlement :

- a) régir le matériel et les procédés pouvant être utilisés dans les systèmes de fluoration;
- b) prescrire la nature et le dosage des composés chimiques pouvant être utilisés dans les systèmes de fluoration;
- c) traiter de toute question utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

(2) Le champ d'application des règlements Idem  
peut être général ou particulier. L.R.O. 1980, chap. 171, art. 9.

---





## CHAPTER F.23

### Foreign Cultural Objects Immunity from Seizure Act

Immunity of  
certain  
foreign  
cultural  
objects from  
seizure while  
in Ontario

**1.**—(1) When any work of art or other object of cultural significance from a foreign country is brought into Ontario pursuant to an agreement between the foreign owner or custodian thereof and the Government of Ontario or any cultural or educational institution in Ontario providing for the temporary exhibition or display thereof in Ontario administered, operated or sponsored, without profit, by the Government of Ontario or any such cultural or educational institution, no proceeding shall be taken in any court and no judgment, decree or order shall be enforced in Ontario for the purpose or having the effect of depriving the Government of Ontario or such institution, or any carrier engaged in transporting such work or object within Ontario, of custody or control of such work or object if, before such work or object is brought into Ontario, the Lieutenant Governor in Council determines by order in council that such work or object is of cultural significance and that the temporary exhibition or display thereof in Ontario is in the interest of the people of Ontario and such order in council has been published in *The Ontario Gazette*.

Subs. (1) not  
to preclude  
enforcement  
of agree-  
ments, etc.

(2) Subsection (1) does not preclude any judicial action for or in aid of the enforcement of the terms of any such agreement or the enforcement of the obligation of any carrier under any contract for the transportation of any such work or object or the fulfilment of any obligation assumed by the Government of Ontario or such institution pursuant to any such agreement. R.S.O. 1980, c. 172, s. 1.

## CHAPITRE F.23

### Loi sur l'insaisissabilité des biens culturels étrangers

Insaisissabilité  
de certains  
biens cultu-  
rels étrangers  
en Ontario

**1** (1) Lorsqu'une oeuvre d'art ou un bien ayant une valeur culturelle est apporté en Ontario en provenance d'un pays étranger conformément à un accord passé entre le propriétaire ou le conservateur étranger et le gouvernement de l'Ontario ou un établissement culturel ou éducatif en Ontario et prévoyant sa présentation temporaire en Ontario dans le cadre d'une exposition sans but lucratif administrée et parrainée par le gouvernement de l'Ontario ou par un tel établissement culturel ou éducatif, aucune poursuite ne peut être engagée devant un tribunal et aucun jugement ni ordonnance ne peut être exécuté en Ontario qui aurait pour but ou pour effet de priver le gouvernement de l'Ontario, l'établissement, ou le transporteur de l'oeuvre ou du bien en Ontario, de la garde ou du contrôle de l'oeuvre ou du bien si, avant que l'oeuvre ou le bien ne soit apporté en Ontario, le lieutenant-gouverneur en conseil décrète que l'oeuvre ou le bien a une valeur culturelle et que sa présentation temporaire en Ontario est dans l'intérêt des Ontariens et que le décret ait été publié dans la *Gazette de l'Ontario*.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire les demandes en justice visant à obtenir ou à appuyer l'exécution de l'accord ou de l'obligation du transporteur en vertu d'un contrat de transport de l'oeuvre ou du bien, ou de l'obligation dont s'est chargé le gouvernement de l'Ontario ou l'établissement conformément à l'accord. L.R.O. 1980, chap. 172, art. 1.

Exécution des  
accords





## CHAPTER F.24

### Forest Fires Prevention Act

#### DEFINITIONS

##### Definitions

#### 1. In this Act,

“Minister” means the Minister of Natural Resources; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Natural Resources; (“ministère”)

“municipality” means a city, town, village, township or improvement district; (“municipalité”)

“officer” includes a fire warden appointed under section 8 and a special officer appointed under section 9 exercising the powers of his or her appointment; (“agent”)

“owner” includes a locatee, purchaser from the Crown, assignee, lessee, occupant, purchaser, timber licensee, holder of a mining claim or location, and any person having the right to cut timber or wood upon any land; (“propriétaire”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”) R.S.O. 1980, c. 173, s. 1.

#### ADMINISTRATION

##### Administration

2. The administration of this Act is under the control and direction of the Minister. R.S.O. 1980, c. 173, s. 2.

##### Application of Act

3.—(1) This Act applies only to fire regions.

##### Right of action for damages not affected

(2) Nothing in this Act affects or shall be held to limit or interfere with the right of any person to bring and maintain a civil action for damages occasioned by fire. R.S.O. 1980, c. 173, s. 3.

##### Appointment of officers

4. The Minister may appoint officers for carrying out this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 173, s. 4.

## CHAPITRE F.24

### Loi sur la prévention des incendies de forêt

#### DÉFINITIONS

##### Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent» S'entend notamment d'un préposé à la prévention des incendies nommé en vertu de l'article 8 et d'un agent spécial nommé en vertu de l'article 9 qui exerce les pouvoirs qui lui sont conférés aux termes de sa nomination. («officer»)

«ministère» Le ministère des Richesses naturelles. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles. («Minister»)

«municipalité» Cité, ville, village, canton ou district en voie d'organisation. («municipality»)

«propriétaire» S'entend en outre du cessionnaire d'une concession locative, de l'acquéreur auprès de la Couronne, du cessionnaire, du locataire, de l'occupant, de l'acheteur, du titulaire d'un permis d'abatage de bois, du détenteur d'un claim ou d'une concession locative et de quiconque a droit de couper des arbres ou du bois sur une terre. («owner»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») L.R.O. 1980, chap. 173, art. 1.

#### APPLICATION

##### Application

2 Le ministre est chargé de l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 173, art. 2.

3 (1) La présente loi s'applique seulement aux régions d'incendie.

Champ d'application de la loi

(2) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit de quiconque d'intenter et de poursuivre une action civile en dommages-intérêts à la suite d'un incendie, ni n'est considérée limiter ou entraver ce droit. L.R.O. 1980, chap. 173, art. 3.

Droit d'action en dommages-intérêts

4 Le ministre peut nommer des agents pour l'application de la présente loi et des règlements. L.R.O. 1980, chap. 173, art. 4.

Nomination des agents

Right of officer to enter on premises

**5.**—(1) Subject to subsection (2), an officer may, for the purposes of this Act, enter into and upon any lands and premises.

**5** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'agent peut, pour l'application de la présente loi, entrer sur une terre et pénétrer dans un local.

Droit d'entrée

Entry to dwellings

(2) An officer shall not enter any place actually used as a dwelling without the consent of the occupant except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*. R.S.O. 1980, c. 173, s. 5.

(2) L'agent ne doit pas entrer dans un endroit qui sert effectivement de logement sans le consentement de l'occupant, à moins de détenir un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*. L.R.O. 1980, chap. 173, art. 5.

Entrée dans un logement

Information to be given to officer by tourists, etc.

**6.** Every person in a forest or woodland shall, upon request, give an officer information as to the person's name, address, routes to be followed, location of camps and any other information pertaining to the protection of the forest or woodland from fire. R.S.O. 1980, c. 173, s. 6.

**6** Quiconque se trouve dans une forêt ou sur un terrain boisé fournit, à la demande de l'agent, les renseignements concernant ses nom, adresse, itinéraires envisagés, emplacement de chantiers forestiers et autres renseignements qui se rapportent à la protection de la forêt ou du terrain boisé contre l'incendie. L.R.O. 1980, chap. 173, art. 6.

Renseignements à fournir à l'agent par les touristes

Right to summon assistance

**7.** For the purpose of controlling and extinguishing a fire, an officer may use any privately-owned equipment and may employ or summon the assistance of every able person over the age of eighteen, except persons providing essential services and persons physically unfit, and on private lands may take such action as he or she considers advisable to control and extinguish a fire. R.S.O. 1980, c. 173, s. 7; 1986, c. 64, s. 16.

**7** Aux fins de maîtriser et d'éteindre un incendie, l'agent peut utiliser du matériel appartenant à un particulier et il peut faire appel aux services ou exiger l'assistance de toutes personnes physiquement aptes âgées d'au moins dix-huit ans, sauf si celles-ci assurent un service essentiel et si elles sont physiquement inaptes. En outre, sur une terre privée, l'agent peut prendre les mesures qu'il estime opportunes pour maîtriser et éteindre un incendie. L.R.O. 1980, chap. 173, art. 7; 1986, chap. 64, art. 16.

Réquisition d'aide

Appointment of fire wardens

**8.** The Minister may appoint fire wardens who shall have authority to enforce such of the provisions of this Act and the regulations as are provided in the appointment in the areas specified in the appointment. R.S.O. 1980, c. 173, s. 8.

**8** Le ministre peut nommer des préposés à la prévention des incendies autorisés à faire exécuter les dispositions de la présente loi et des règlements qu'il précise, dans les secteurs désignés dans la nomination. L.R.O. 1980, chap. 173, art. 8.

Nomination de préposés à la prévention des incendies

Special officers

**9.**—(1) Where the Minister considers it advisable in the interest of forest protection, he or she may appoint special officers who shall have authority to enforce this Act and the regulations on the land mentioned in the appointment.

**9** (1) Si le ministre l'estime opportun, pour assurer la protection de la forêt, il peut nommer des agents spéciaux autorisés à faire exécuter la présente loi et les règlements sur la terre mentionnée dans la nomination.

Agents spéciaux

Salaries

(2) The owner of the land mentioned in an appointment made under subsection (1) shall reimburse the Ministry for the salaries and expenses of the special officers. R.S.O. 1980, c. 173, s. 9.

(2) Le propriétaire de la terre mentionnée dans la nomination visée au paragraphe (1) rembourse au ministère les dépenses et traitements des agents spéciaux. L.R.O. 1980, chap. 173, art. 9.

Traitement

#### FIRE SEASON

#### SAISON DES INCENDIES

Fire season

**10.** The period from the 1st day of April to the 31st day of October in each year shall be a fire season. R.S.O. 1980, c. 173, s. 10.

**10** La période de l'année comprise entre le 1<sup>er</sup> avril et le 31 octobre est considérée comme la saison des incendies. L.R.O. 1980, chap. 173, art. 10.

Saison des incendies

#### FIRE PERMITS

#### PERMIS DE FAIRE DU FEU

Prohibition against fire except under fire permit

**11.**—(1) Except under the authority of a fire permit, no person shall start a fire outdoors during a fire season for any purpose other than cooking or obtaining warmth.

**11** (1) Sauf en vertu d'un permis de faire du feu, nul ne doit, durant la saison des incendies, allumer un feu en plein air à des fins autres que pour préparer des repas ou se chauffer.

Interdiction de faire du feu sans permis

Prohibition  
against fire-  
works except  
under fire  
permit

(2) Except under the authority of a fire permit, no person shall ignite fireworks during a fire season in or within 300 metres of a forest or woodland.

(2) Sauf en vertu d'un permis de faire du feu, nul ne doit, durant la saison des incendies, tirer un feu d'artifice dans une forêt ou sur un terrain boisé ou à moins de 300 mètres de ceux-ci.

Interdiction  
de tirer un  
feu d'artifice  
sans permis

Issue of fire  
permit

(3) Upon application therefor an officer may issue a fire permit.

(3) L'agent peut, à la demande de quiconque, délivrer un permis de faire du feu.

Délivrance du  
permis

Limitations  
in permit

(4) A fire permit may be limited as to duration and area, but in any event it expires with the fire season and may contain such terms and conditions as the issuing officer considers necessary.

(4) La validité du permis de faire du feu peut être limitée quant à la durée et au secteur. Cependant, il cesse d'être valide à la fin de la saison des incendies et peut être assorti des conditions que l'agent estime nécessaires.

Validité limi-  
tée du permis

Cancellation  
or suspen-  
sion of  
permit

(5) A fire permit may be cancelled or suspended at any time by an officer, and immediately upon receiving notice of such cancellation or suspension, the permittee shall extinguish any fire started under the permit. R.S.O. 1980, c. 173, s. 11.

(5) Le permis de faire du feu peut, en tout temps, être annulé ou suspendu par l'agent, et à la réception de l'avis d'annulation ou de suspension du permis, son titulaire éteint sans délai un feu allumé en vertu du permis. L.R.O. 1980, chap. 173, art. 11.

Annulation  
ou suspension  
du permis

#### RESTRICTED ZONES

Camp fires

**12.** No person shall start a fire outdoors in a restricted fire zone for the purpose of cooking or obtaining warmth except in a portable stove or charcoal installation. R.S.O. 1980, c. 173, s. 12.

**12** Nul ne doit allumer un feu en plein air dans une zone de restriction de faire du feu, aux fins de préparer des repas ou de se chauffer, à moins d'utiliser un poêle portatif ou un dispositif destiné à brûler du charbon de bois. L.R.O. 1980, chap. 173, art. 12.

Feux de camp

Travel  
permits

**13.—(1)** Except under the authority of a forest travel permit, no person shall enter and travel about in a restricted travel zone except,

**13** (1) Sauf en vertu d'un permis de circuler en forêt, nul ne doit entrer ni se déplacer dans une zone de restriction de circuler, sauf :

Permis de cir-  
culer en forêt

- (a) on public roads, not including unopened road allowances, and all lands vested in Her Majesty the Queen as represented by the Minister of Transportation;
- (b) in cities, towns, villages and police villages;
- (c) in supervised camp grounds; and
- (d) on waters that are immediately adjacent to any of the parts referred to in clause (a), (b) or (c).

- a) sur des chemins publics, à l'exception toutefois d'un emplacement affecté à une route mais non ouvert à la circulation, et d'une terre acquise à Sa Majesté représentée à ce titre par le ministre des Transports;
- b) dans une cité, une ville, un village et un village partiellement autonome;
- c) sur un terrain de camping surveillé;
- d) sur des plans d'eau contigus à l'un des lieux visés à l'alinéa a), b) ou c).

Issue

(2) Upon application therefor an officer may issue a forest travel permit.

(2) L'agent, à la demande de quiconque, peut délivrer un permis de circuler en forêt.

Délivrance du  
permis

Limitations  
in permits

(3) A forest travel permit may be limited as to duration and area, but in any event it expires with the fire season and may contain such terms and conditions as the issuing officer considers necessary.

(3) La validité du permis de circuler en forêt peut être limitée quant à la durée et au secteur. Cependant, il cesse d'être valide à la fin de la saison des incendies et peut être assorti des conditions que l'agent estime nécessaires.

Validité du  
permis limitée

Cancellation  
or suspen-  
sion

(4) A forest travel permit may be cancelled or suspended at any time by an officer. R.S.O. 1980, c. 173, s. 13.

(4) Le permis de circuler en forêt peut, en tout temps, être annulé ou suspendu par l'agent. L.R.O. 1980, chap. 173, art. 13.

Annulation  
ou suspension  
du permis

Notice of  
regulations

**14.—(1)** The Minister shall provide for such notice as he or she considers necessary under the circumstances of any regulation made under clause 37 (b) in such newspapers and other media as in the Minister's opinion will give the greatest publicity.

**14** (1) Le ministre, s'il l'estime nécessaire compte tenu de la situation, fait publier l'avis d'un règlement pris en application de l'alinéa 37 b) dans les journaux et autres médias qui, à son avis, en assurent la plus grande divulgation.

Avis de règle-  
ment



Burden of proof

(2) In any prosecution under section 12 or subsection 13 (1) in respect of an offence alleged to have been committed prior to publication of the regulation under the *Regulations Act*, the onus is on the person charged to prove the person did not have actual notice of the regulation at the time the offence is alleged to have been committed. R.S.O. 1980, c. 173, s. 14.

## WORK PERMITS

Work permits

**15.**—(1) Except under the authority of a work permit issued by an officer upon application therefor, no person shall, in or within 300 metres of a forest or woodland,

- (a) carry on any logging, mining or industrial operation;
  - (b) clear land;
  - (c) construct a dam, bridge or camp;
  - (d) operate a mill for the purpose of manufacturing timber; or
  - (e) carry on any operation liable to cause the accumulation of slash or debris.
- R.S.O. 1980, c. 173, s. 15 (1), *revised*.

Conditions

(2) A work permit may be limited as to duration and area, but in any event it expires with the 31st day of March next following the date of issue and may contain such terms and conditions as the issuing officer considers necessary.

Cancellation

(3) An officer may in the interest of forest protection cancel or suspend a work permit at any time.

Daily penalty

(4) Where an officer finds an operation mentioned in subsection (1) being conducted without a work permit, he or she may order that the operation shall cease until a work permit has been obtained and any person carrying on an operation after such order has been made is, in addition to any penalty imposed, subject to a fine of \$100 for each day such operation is continued without a work permit.

Person to obtain work permit

(5) A person carrying on an operation mentioned in subsection (1) through a servant, contractor, subcontractor or someone on the person's behalf, shall obtain any permit required under this Act and shall be deemed to have committed any offence against this Act or the regulations committed by the servant, contractor, subcontractor or person acting on the person's behalf in carrying out the operation. R.S.O. 1980, c. 173, s. 15 (2-5).

(2) En cas de poursuite intentée en vertu de l'article 12 ou du paragraphe 13 (1) au sujet d'une infraction qui aurait été commise avant la publication du règlement aux termes de la *Loi sur les règlements*, l'accusé a le fardeau de prouver qu'au moment où l'infraction aurait été commise, il n'avait pas connaissance réelle du règlement. L.R.O. 1980, chap. 173, art. 14.

Fardeau de la preuve

## PERMIS D'EXPLOITATION

**15** (1) Sauf en vertu d'un permis d'exploitation délivré par un agent suite à une demande à cet effet, nul ne doit dans une forêt ou sur un terrain boisé ou à moins de 300 mètres de ceux-ci :

Permis d'exploitation

- a) exploiter une entreprise forestière, minière ou industrielle;
  - b) défricher une terre;
  - c) construire un barrage, un pont ou un chantier forestier;
  - d) exploiter une scierie aux fins de produire du bois d'oeuvre;
  - e) se livrer à des activités pouvant entraîner l'accumulation de déchets d'abattage de bois ou de débris.
- L.R.O. 1980, chap. 173, par. 15 (1), *révisé*.

Conditions

(2) La validité d'un permis d'exploitation peut être limitée quant à la durée et au secteur. Cependant, il cesse d'être valide le 31 mars de l'année qui suit sa date de délivrance et peut être assorti des conditions que l'agent délivrant le permis estime nécessaires.

Annulation

(3) Le permis d'exploitation peut, à l'occasion, être annulé ou suspendu par l'agent dans l'intérêt de la protection de la forêt.

Amende journalière

(4) Si l'agent constate que quiconque se livre à une activité visée au paragraphe (1) sans détenir un permis à cet effet, il peut ordonner la cessation de telles activités jusqu'à l'obtention d'un permis d'exploitation. Si la personne poursuit ces activités après que l'ordre de cessation a été donné, elle est passible, outre la peine imposée, d'une amende de 100 \$ pour chaque journée au cours de laquelle ces activités se poursuivent sans permis.

Obligation d'obtenir le permis d'exploitation

(5) Une personne qui se livre à une activité visée au paragraphe (1), par l'intermédiaire d'un employé, d'un entrepreneur, d'un sous-traitant ou de quelqu'un qui agit pour le compte de cette personne, doit obtenir le permis requis aux termes de la présente loi. En outre, cette personne est réputée avoir commis les infractions à la présente loi ou aux règlements qui ont été commises par l'employé, l'entrepreneur, le sous-traitant ou par quiconque agit pour le compte de cette

## PREVENTION MEASURES

Disposal of refuse on land being cleared

**16.—**(1) Every person clearing land shall, subject to the provisions of this Act respecting fire permits, pile and burn all brush, debris, non-merchantable timber and other flammable material cut or accumulated thereon.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to material that has been ground, chipped or shredded in an installation approved in the work permit authorizing the clearing of the land. R.S.O. 1980, c. 173, s. 16.

Clearing in neighbourhood of mills, etc.

**17.** Every person having charge of a camp, a mine, a mill for the purpose of manufacturing timber or a garbage dump that is located in or within 300 metres of a forest or woodland shall have the area surrounding the camp, mine, mill or dump cleared of flammable debris for a distance of at least 30 metres and such further distance as may be ordered by an officer. R.S.O. 1980, c. 173, s. 17.

Power of officer as to fire dangers

**18.—**(1) Where an officer finds on any land, building, structure or equipment a condition that, in his or her opinion, may cause danger to life or property from fire, the officer may order the owner or person in control thereof or the person who has caused the condition to take such action as the officer considers necessary to remedy the condition, and in default the officer, with such assistants as he or she requires, may remedy the condition.

Cost

(2) The cost and expenses of any action taken by an officer and his or her assistants under subsection (1) shall be paid by the owner or person in control of the land or the person who has caused the condition and are recoverable by the Crown in right of Ontario in any court of competent jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 173, s. 18.

Agreements for fire prevention and control

**19.** The Minister and the Crown in right of Canada or any province of Canada, any agency of any of them or any municipality may enter into an agreement with respect to the prevention and control of grass, brush or forest fires. R.S.O. 1980, c. 173, s. 19.

## MESURES PRÉVENTIVES

personne en effectuant ces activités. L.R.O. 1980, chap. 173, par. 15 (2) à (5).

**16** (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi concernant les permis de faire du feu, quiconque défriche une terre, doit empiler et brûler tous les abattis, les détritiques, le bois d'oeuvre qui n'est pas de qualité marchande et d'autres matières inflammables abattues ou accumulées sur cette terre.

Élimination de résidus sur une terre en voie de défrichement

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux matières broyées, réduites en copeaux, ou déchiquetées dans une installation approuvée dans le permis d'exploitation qui autorise le défrichement de la terre. L.R.O. 1980, chap. 173, art. 16.

Exception

**17** Quiconque est responsable d'un chantier forestier, d'une mine, d'une scierie destinée à la production de bois d'oeuvre ou d'un dépôt situé dans une forêt ou un terrain boisé ou à moins de 300 mètres de ceux-ci, fait dégager la zone qui entoure le chantier, la mine, la scierie ou le dépôt, des détritiques inflammables sur une distance d'au moins 30 mètres et sur la distance supplémentaire que l'agent peut ordonner. L.R.O. 1980, chap. 173, art. 17.

Dégagement des alentours de scieries

**18** (1) L'agent qui constate l'existence d'une condition sur une terre, dans un bâtiment, une construction ou concernant du matériel qui, à son avis, peut constituer un risque pour la vie de personnes ou un risque à l'égard des biens du fait d'un incendie, peut ordonner au propriétaire de ceux-ci, à la personne qui en est responsable ou à la personne responsable de la survenance de cette condition de prendre les mesures pour y remédier que l'agent estime nécessaires. L'agent peut, à défaut d'exécution de l'ordre, et avec les adjoints qu'il peut exiger, prendre des mesures pour remédier à cette condition.

Pouvoirs de l'agent en matière de risques d'incendie

(2) Les dépenses et les frais engagés dans le cadre des mesures prises par l'agent et ses adjoints aux termes du paragraphe (1) incombent au propriétaire ou à la personne responsable de la terre ou à la personne qui a causé la survenance de cette condition. Ces frais et dépenses sont recouvrables par la Couronne du chef de l'Ontario devant le tribunal compétent. L.R.O. 1980, chap. 173, art. 18.

Dépenses et frais

**19** Le ministre et la Couronne du chef du Canada ou une province du Canada, un de leurs organismes ou une municipalité peuvent conclure une entente relative à la prévention des incendies et à la protection contre les incendies d'herbe, de broussailles ou de forêt. L.R.O. 1980, chap. 173, art. 19.

Ententes relatives à la prévention des incendies et à la protection contre le feu



## EXTINGUISHMENT OF FIRES

Extinguishment of fires

**20.** An officer may at any time in the interest of forest protection extinguish a fire or order any person in charge or apparently in charge of a fire to extinguish the fire. R.S.O. 1980, c. 173, s. 20.

Duty of municipality

**21.**—(1) Subject to an agreement made under section 19 and to subsection (2), every municipality in a fire region shall at its expense extinguish grass, brush or forest fires within its limits, but where the action taken by it in extinguishing any such fire is in the opinion of an officer not adequate, the officer may take such action as he or she considers necessary to control and extinguish the fire, and the cost and expenses incurred by the Ministry in controlling and extinguishing the fire are a debt due to the Crown in right of Ontario and shall be paid by the municipality to the Treasurer of Ontario.

Contribution by Ministry

(2) Upon satisfactory proof being furnished by the municipality that a fire has started on Crown land, the cost and expenses of controlling and extinguishing the fire shall be borne by the Ministry. R.S.O. 1980, c. 173, s. 21.

Reporting of fires

**22.** Every person who has started a fire outdoors, or is in charge of a fire outdoors, that is not kept under control shall report the fire without undue delay to an officer and in any prosecution or action the onus is upon the person to prove that he or she so reported the fire. R.S.O. 1980, c. 173, s. 22.

Evacuation, etc.

**23.**—(1) Where in the opinion of the Minister a forest fire emergency exists, the Minister may by order declare an area to be a forest fire emergency area and may make such orders and take such action as he or she considers necessary for effectual fire suppression or the safety of or evacuation of persons in the area.

Order not a regulation

(2) An order made under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*. R.S.O. 1980, c. 173, s. 23.

Appeal

**24.**—(1) Any person who is refused a fire permit, a forest travel permit or a work permit by an officer, or who is aggrieved by the terms and conditions contained in such permit or whose fire permit, forest travel permit or work permit has been cancelled or suspended by an officer may appeal to the district manager of the administrative district to which the permit relates from the decision of the officer, and the district manager shall hear the appeal and may affirm or vary the terms and conditions or the decision of the

## EXTINCTION D'INCENDIES

Extinction d'incendies

**20** L'agent peut, en tout temps, pour assurer la protection de la forêt, éteindre un feu ou ordonner à la personne responsable ou qui semble responsable de ce feu de l'éteindre. L.R.O. 1980, chap. 173, art. 20.

Devoir d'une municipalité

**21** (1) Sous réserve de l'entente conclue aux termes de l'article 19 et du paragraphe (2), chaque municipalité située dans une région d'incendie éteint à ses frais les incendies d'herbe, de broussailles ou de forêt qui se déclarent sur son territoire. Cependant, si l'agent est d'avis que les mesures prises par une municipalité pour éteindre de tels incendies sont insuffisantes, il peut prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour les maîtriser et les éteindre. Les dépenses et les frais engagés par le ministère pour maîtriser et éteindre ces incendies constituent une dette envers la Couronne du chef de l'Ontario remboursable par la municipalité au trésorier de l'Ontario.

Frais incombant au ministère

(2) Si la municipalité fournit la preuve suffisante qu'un incendie s'est déclaré sur une terre de la Couronne, les dépenses et les frais engagés pour le maîtriser et l'éteindre incombent au ministère. L.R.O. 1980, chap. 173, art. 21.

Signalement d'incendies

**22** Quiconque allume un feu en plein air ou en est responsable et ne parvient pas à le maîtriser, le signale à l'agent dans les meilleurs délais. Dans toute action ou poursuite intentée à ce sujet il a le fardeau de prouver qu'il a ainsi signalé l'incendie. L.R.O. 1980, chap. 173, art. 22.

Évacuation

**23** (1) Si le ministre est d'avis qu'un incendie de forêt crée un état d'urgence dans une zone donnée, il peut par arrêté déclarer cette zone soumise à l'état d'urgence. Il peut prendre les arrêtés et les mesures qu'il estime nécessaires, pour éteindre efficacement l'incendie ou assurer la sécurité ou l'évacuation des personnes qui se trouvent dans cette zone.

L'arrêté n'est pas un règlement

(2) L'arrêté pris aux termes du paragraphe (1) n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*. L.R.O. 1980, chap. 173, art. 23.

Appel

**24** (1) La personne à laquelle un agent refuse un permis de faire du feu, un permis de circuler en forêt ou un permis d'exploitation, ou la personne qui s'estime lésée par les conditions stipulées dans un tel permis, ou la personne dont un tel permis est annulé ou suspendu par un agent, peut interjeter appel de la décision de l'agent devant le chef de district administratif dont relève le permis. Le chef de district entend l'appel et peut confirmer ou modifier les conditions stipulées dans le permis ou la décision de l'agent au



officer and may, if he or she rescinds the decision, grant a permit.

Parties

(2) The appellant and the officer from whose decision the appeal is taken are parties to an appeal under this section.

How appeal made

(3) An appeal under this section may be made in writing or orally or by telephone to the district manager, but the district manager may require the grounds for the appeal to be made in writing before the hearing.

Decision of officer

(4) Although an appeal has been brought, the decision of an officer relating to a permit, unless varied by the officer, is binding and effective until varied or rescinded by the district manager. R.S.O. 1980, c. 173, s. 24.

sujet du permis et, s'il annule cette décision, il peut accorder un permis.

(2) Sont parties à l'appel aux termes du présent article, l'appellant et l'agent dont il est fait appel de la décision.

Parties

(3) L'appel visé par le présent article peut être interjeté par écrit ou oralement ou par téléphone auprès du chef de district. Cependant, ce dernier peut exiger que les motifs de l'appel soient consignés par écrit avant l'audience.

Forme de l'appel

(4) Malgré qu'un appel ait été interjeté, la décision d'un agent au sujet d'un permis, sauf si l'agent la modifie, a plein effet jusqu'à ce qu'elle soit modifiée ou annulée par le chef de district. L.R.O. 1980, chap. 173, art. 24.

Décision de l'agent

#### OFFENCES

Obstruction of officers

**25.** No person shall hinder, obstruct or impede an officer in the performance of his or her duties. R.S.O. 1980, c. 173, s. 25.

Rendering assistance

**26.** No person shall refuse or neglect to provide any privately-owned equipment or to render assistance when required under section 7. R.S.O. 1980, c. 173, s. 26.

Accumulation of flammable refuse

**27.** No person shall within 800 metres of a village, town or city accumulate flammable debris or permit any such accumulation to remain on any property owned by the person or under the person's control. R.S.O. 1980, c. 173, s. 27.

Smoking prohibited

**28.** No person shall smoke while walking or working in a forest or woodland during the fire season. R.S.O. 1980, c. 173, s. 28.

Smoking material, etc.

**29.** No person shall throw or drop, in or within 300 metres of a forest or woodland,

(a) a lighted match, cigarette, cigar or other smoking material;

(b) live coals; or

(c) hot ashes. R.S.O. 1980, c. 173, s. 29.

Discharge of firearms

**30.** No person who discharges a firearm or flare in or within 300 metres of a forest or woodland shall leave any residue from the discharge unextinguished. R.S.O. 1980, c. 173, s. 30.

Destruction of notices or signs

**31.** No person shall, without lawful authority, tear down, remove, damage, deface or interfere with any notice or sign put up, posted or placed by the Ministry for the purposes of fire prevention. R.S.O. 1980, c. 173, s. 31.

#### INFRACTIONS

**25** Nul ne doit entraver ni empêcher un agent dans l'exercice de ses fonctions. L.R.O. 1980, chap. 173, art. 25.

Entrave

**26** Nul ne doit refuser ni négliger de fournir du matériel appartenant à un particulier ni refuser de prêter l'assistance qui est requise aux termes de l'article 7. L.R.O. 1980, chap. 173, art. 26.

Prêter assistance

**27** Nul ne doit accumuler des débris inflammables à moins de 800 mètres d'un village, d'une ville ou d'une cité ni permettre qu'une telle accumulation reste sur un bien dont il est propriétaire ou responsable. L.R.O. 1980, chap. 173, art. 27.

Accumulation de débris inflammables

**28** Nul ne doit fumer pendant qu'il circule ou travaille dans une forêt ou sur un terrain boisé au cours de la saison des incendies. L.R.O. 1980, chap. 173, art. 28.

Interdiction de fumer

**29** Nul ne doit jeter ni laisser tomber dans une forêt ou sur un terrain boisé ou à moins de 300 mètres de ceux-ci :

Articles de fumeur

a) soit une allumette, une cigarette, un cigare ou un autre article de fumeur allumés;

b) soit des braises;

c) soit des cendres brûlantes. L.R.O. 1980, chap. 173, art. 29.

**30** Nulle personne qui décharge une arme à feu ou qui lance une fusée éclairante dans une forêt ou sur un terrain boisé, ou à moins de 300 mètres de ceux-ci, ne doit en abandonner les résidus sans les éteindre. L.R.O. 1980, chap. 173, art. 30.

Déchargement d'une arme à feu

**31** Nul ne doit, à moins d'y être légitimement autorisé, déchirer, enlever, endommager, dégrader ni modifier d'une quelconque façon un avis ou un écriteau, installé, affiché ou mis en place par le ministère aux fins de la prévention des incendies. L.R.O. 1980, chap. 173, art. 31.

Destruction d'avis ou d'écriteaux

Destruction  
of equip-  
ment, etc.

**32.** No person shall, without lawful authority, tear down, remove, damage, deface or interfere with any equipment, building or structure placed in a forest or woodland for the purpose of protecting the forest. R.S.O. 1980, c. 173, s. 32.

Spark arres-  
ters

**33.** No person shall use or operate in or within 300 metres of a forest or woodland any burner, chimney, engine, incinerator or other spark-emitting outlet that is not provided with an adequate device for arresting sparks. R.S.O. 1980, c. 173, s. 33.

Railways

**34.** The provisions of any order, rule or direction of the Canadian Transport Commission and of the railway transport committee established by that commission respecting the prevention and control of fires apply with necessary modifications to any railway that is subject to the legislative jurisdiction of the Province of Ontario. R.S.O. 1980, c. 173, s. 34.

#### PENALTIES

Offences

**35.—(1)** Every person who disobeys or refuses or neglects to carry out any of the provisions of this Act or the regulations or of any order made thereunder or any condition of any permit issued thereunder is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both, and such person is also liable to the Crown in right of Ontario for any cost and expenses incurred by the Ministry in endeavouring to control or extinguish any fire caused by or resulting from such disobedience, refusal or neglect. R.S.O. 1980, c. 173, s. 35 (1).

Recovery of  
expenses

**(2)** The cost and expenses for which a person is liable under subsection (1) are recoverable with costs in any court of competent jurisdiction as a debt due, but where the amount claimed does not exceed the monetary limit of the Small Claims Court and proceedings are taken under the *Provincial Offences Act* in respect of the disobedience, refusal or neglect, the court, upon making a conviction, may order payment of such amount to the Treasurer of Ontario and every such order may be enforced in the same manner as a Small Claims Court judgment. R.S.O. 1980, c. 173, s. 35 (2), *revised*.

Destruction  
de matériel

**32** Nul ne doit, à moins d'y être légitimement autorisé, déchirer, enlever, endommager, dégrader ni modifier d'une quelconque façon du matériel, un bâtiment ou une construction qui sont installés dans une forêt ou sur un terrain boisé aux fins de la protection de la forêt. L.R.O. 1980, chap. 173, art. 32.

Pare-  
étincelles

**33** Nul ne doit utiliser ni faire fonctionner dans une forêt ou sur un terrain boisé ou à moins de 300 mètres de ceux-ci un brûleur, une cheminée, un moteur, un incinérateur ou un autre dispositif dont l'orifice de sortie émettant des étincelles n'est pas muni d'un pare-étincelles approprié. L.R.O. 1980, chap. 173, art. 33.

Chemins de  
fer

**34** Les dispositions d'une ordonnance, d'une règle ou d'une directive de la Commission canadienne des transports et du comité des transports par chemin de fer créé par cette commission relativement à la prévention et à la maîtrise des incendies, s'appliquent avec les adaptations nécessaires à un chemin de fer assujéti à la compétence législative de la province de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 173, art. 34.

#### AMENDES

Infractions

**35 (1)** Quiconque n'obéit pas à la présente loi ou aux règlements ou à un arrêté ou à un ordre pris en application de la présente loi ou des règlements, ou à une condition précisée dans un permis délivré en application de la présente loi ou des règlements, ou refuse ou néglige d'appliquer ceux-ci, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus trois mois, ou d'une seule de ces peines. En outre, cette personne est aussi redevable à la Couronne du chef de l'Ontario des dépenses et des frais engagés par le ministère concernant les mesures prises afin de maîtriser ou d'éteindre un incendie causé par la désobéissance, le refus ou la négligence, ou qui en résultent. L.R.O. 1980, chap. 173, par. 35 (1).

Recouvre-  
ment des  
dépenses

**(2)** Les dépenses et les frais engagés dont une personne est redevable aux termes du paragraphe (1) sont recouvrables avec dépens devant le tribunal compétent de la même façon qu'une dette exigible. Cependant, si la somme à recouvrer n'excède pas la limite pécuniaire de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances et si les poursuites sont intentées aux termes de la *Loi sur les infractions provinciales* en ce qui a trait à la désobéissance, au refus ou à la négligence, le tribunal peut, dans la déclaration de culpabilité qu'il rend, ordonner le versement de cette somme au trésorier de l'Ontario. L'ordonnance du tribunal peut être exécutée de la même façon qu'un jugement de la Cour

des petites créances. L.R.O. 1980, chap. 173, par. 35 (2), *révisé*.

(3) Dans une poursuite intentée en vertu d'un article de la présente loi qui exige de détenir un permis, l'accusé a le fardeau de prouver qu'au moment où l'infraction aurait été commise il était titulaire du permis exigé. L.R.O. 1980, chap. 173, par. 35 (3).

Fardeau de la preuve

Onus of proof

(3) In any prosecution under a section of this Act that requires a permit, the onus is on the person charged to prove that the person had a permit at the time the offence is alleged to have been committed. R.S.O. 1980, c. 173, s. 35 (3).

#### REGULATIONS

Regulations by L.G. in C.

**36.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) declaring parts of Ontario to be fire regions and declaring the name that each fire region shall bear;
- (b) governing the issue, form, refusal and cancellation of permits or any class of them and prescribing their terms and conditions;
- (c) designating classes of operations and activities and governing the equipment, staff and precautions to be provided or observed in respect of fire prevention or suppression by persons engaged in any class of operation or activity;
- (d) governing the use of portable stoves and charcoal installations in a restricted fire zone;
- (e) prescribing forms and providing for their use;
- (f) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively forest fire prevention and the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 173, s. 36.

Regulations by Minister

**37.** The Minister may make regulations,

- (a) declaring any period between the 1st day of January and the 31st day of March, both inclusive, or between the 1st day of November and the 31st day of December, both inclusive, in any year to be a fire season in a fire region or any part of a fire region;
- (b) declaring any fire region or part of a fire region to be a restricted fire zone or restricted travel zone for any period;
- (c) fixing the rates of pay for persons employed or summoned under section 7. R.S.O. 1980, c. 173, s. 37.

#### RÈGLEMENTS

**36** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) déclarer les parties de l'Ontario qui constituent des régions d'incendie et dénommer chacune d'elles;
- b) régir la délivrance, la forme, les modalités de refus et d'annulation de permis ou de catégories de ceux-ci et en prescrire les conditions;
- c) désigner les catégories d'exploitations et d'activités et régir le matériel, le personnel et les précautions à prévoir ou à prendre en matière de prévention ou d'extinction d'incendies par les personnes qui se livrent à ces catégories d'exploitations ou d'activités;
- d) régir l'utilisation de poêles portatifs et de dispositifs pour brûler du charbon de bois dans une zone de restriction de faire du feu;
- e) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- f) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement la prévention des incendies de forêt et l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 173, art. 36.

Règlements pris par le lieutenant-gouverneur en conseil

**37** Le ministre peut, par règlement :

- a) déclarer une période située entre le 1<sup>er</sup> janvier inclusivement et le 31 mars inclusivement, ou celle située entre le 1<sup>er</sup> novembre inclusivement et le 31 décembre inclusivement, de n'importe quelle année, comme saison des incendies dans tout ou partie d'une région d'incendie;
- b) déclarer que tout ou partie d'une région d'incendie est une zone de restriction de faire du feu ou une zone de restriction de circuler pendant une période déterminée;
- c) fixer le barème des indemnités à verser aux personnes employées ou requises de prêter assistance aux termes de l'article 7. L.R.O. 1980, chap. 173, art. 37.

Règlements pris par le ministre





## CHAPTER F.25

### Forest Tree Pest Control Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“forest tree pest” means any vertebrate or invertebrate animal or any virus, fungus, or bacterium or other organism that is injurious to trees commonly found growing in a forest or windbreak or the products from such trees and that is designated as a forest tree pest in the regulations made under this Act; (“parasites d’arbres forestiers”)

“infestation” means an actual or potential infestation or infection by a forest tree pest; (“infestation”)

“officer” means a person appointed by the Minister for the purposes of this Act; (“agent”) R.S.O. 1980, c. 174, s. 1, *revised*.

#### Appointment of officers

2. The Minister of Natural Resources may appoint officers for the purpose of carrying out this Act. R.S.O. 1980, c. 174, s. 2, *revised*.

#### Powers of officer

3. An officer, with or without the consent of the owner, may enter upon any land between sunrise and sunset and make an inspection of the land and the trees and forest products thereon to detect and appraise an infestation. R.S.O. 1980, c. 174, s. 3.

#### Control measures

4. Where in the opinion of the Minister the control of an infestation on any land is in the public interest, the Minister may direct an officer to enter upon the land and, at the expense of the Crown, take such measures to prevent, retard, suppress, eradicate or destroy the infestation as he or she considers advisable in the circumstances. R.S.O. 1980, c. 174, s. 4, *revised*.

#### Obstruction of officers

5.—(1) No person shall hinder, obstruct or impede an officer in the performance of his or her duty.

#### Penalty

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000. R.S.O. 1980, c. 174, s. 5.

## CHAPITRE F.25

### Loi sur la lutte contre les parasites d’arbres forestiers

#### Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agent» Personne que nomme le ministre pour assurer l’application de la présente loi. («officer»)

«infestation» Infestation ou contamination, réelle ou éventuelle, par des parasites d’arbres forestiers. («infestation»)

«parasites d’arbres forestiers» Animaux vertébrés ou invertébrés ou organismes, notamment les virus, les champignons ou les bactéries, nuisibles aux arbres poussant habituellement dans une forêt ou formant un rideau d’arbres, ou aux produits de ces arbres, et que les règlements pris en application de la présente loi désignent comme étant des parasites d’arbres forestiers. («forest tree pest») L.R.O. 1980, chap. 174, art. 1, *révisé*.

#### Nomination d’agents

2 Le ministre des Richesses naturelles peut nommer des agents pour assurer l’application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 174, art. 2, *révisé*.

#### Pouvoirs de l’agent

3 Qu’il ait ou non le consentement du propriétaire, un agent peut entrer sur un terrain entre le lever et le coucher du soleil et faire l’inspection du terrain, ainsi que des arbres et des produits forestiers qui s’y trouvent en vue de détecter et d’évaluer une infestation. L.R.O. 1980, chap. 174, art. 3.

#### Mesures de lutte contre l’infestation

4 Si le ministre est d’avis que la lutte contre l’infestation d’un terrain est d’intérêt public, il peut ordonner à un agent d’entrer sur le terrain et, aux frais de la Couronne, de prendre les mesures destinées à prévenir, à retarder, à supprimer, à éliminer ou à détruire l’infestation qu’il juge appropriées dans les circonstances. L.R.O. 1980, chap. 174, art. 4, *révisé*.

#### Entrave au travail des agents

5 (1) Nul ne doit entraver un agent dans l’exercice de ses fonctions.

#### Amende

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 1 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 174, art. 5.

Regulations

**6.**—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations designating forest tree pests for the purposes of this Act.

Regulation  
may be  
limited

(2) Any regulation made under subsection (1) may be limited territorially or as to time or otherwise. R.S.O. 1980, c. 174, s. 6.

---

**6** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des parasites d'arbres forestiers pour l'application de la présente loi.

(2) Un règlement pris en application du paragraphe (1) peut être assujéti à des limitations, notamment quant au territoire ou au temps. L.R.O. 1980, chap. 174, art. 6.

---

Rèlements

Limitation  
des règle-  
ments



## CHAPTER F.26

### Forestry Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“forestry purposes” includes the production of wood and wood products, provision of proper environmental conditions for wild life, protection against floods and erosion, recreation, and protection and production of water supplies; (“fins forestières”)

“Minister” means the Minister of Natural Resources; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Natural Resources; (“ministère”)

“municipality” includes a district municipality and a regional municipality; (“municipalité”)

“nursery stock” means coniferous or hardwood seedlings, transplants, grafts or trees propagated or grown in a nursery and having the roots attached, and includes cuttings having or not having the roots attached; (“plants de pépinière”)

“owner” means a person having any right, title, interest or equity in land; (“propriétaire”)

“private forest reserve” means land declared to be a private forest reserve under this Act; (“réserve forestière privée”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”) R.S.O. 1980, c. 175, s. 1.

#### Agreements as to forestry development

2.—(1) The Minister may enter into agreement with the owners of lands that are suitable for forestry purposes for the management of such lands upon such terms and conditions as the Minister considers proper, but no such agreement shall be entered into for a term of less than twenty years.

#### Supplementary agreements

(2) Every agreement heretofore or hereafter entered into under subsection (1) may provide for entry into supplementary agreements and, despite subsection (1), any supplementary agreement heretofore or hereafter entered into may be for a term not exceeding the unexpired term of the agreement being supplemented.

## CHAPITRE F.26

### Loi sur les forêts

#### Définitions

#### 1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«fins forestières» S'entend notamment de la production du bois et de ses dérivés, de l'aménagement d'un environnement propice à la faune, de la protection contre les inondations et l'érosion, de l'organisation des loisirs ainsi que de la protection et de la production de sources d'approvisionnement en eau. («forestry purposes»)

«ministère» Le ministère des Richesses naturelles. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles. («Minister»)

«municipalité» S'entend en outre d'une municipalité de district et d'une municipalité régionale. («municipality»)

«plants de pépinière» Plants de conifères ou de feuillus, plants de repiquage, greffons ou plants d'arbres qui se sont reproduits ou qui ont poussé dans une pépinière et qui ont des racines. S'entend en outre des boutures avec ou sans racines. («nursery stock»)

«propriétaire» Personne qui a un droit ou un titre sur un bien-fonds ou qui possède la valeur nette d'un bien-fonds. («owner»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«réserve forestière privée» Bien-fonds déclaré réserve forestière privée en vertu de la présente loi. («private forest reserve») L.R.O. 1980, chap. 175, art. 1.

2 (1) Le ministre peut conclure une entente avec le propriétaire d'un bien-fonds utilisable à des fins forestières sur la gestion de ce bien-fonds selon les conditions qu'il juge appropriées. Toutefois, une telle entente n'est pas conclue pour une durée de moins de vingt ans.

#### Entente relative à l'exploitation forestière

(2) L'entente conclue avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi aux termes du paragraphe (1) peut donner lieu à une entente additionnelle. Malgré le paragraphe (1), la durée d'une telle entente n'excède pas la période non expirée de l'entente initiale.

#### Entente additionnelle

## Grants

(3) The Minister may make grants out of the money appropriated therefor by the Legislature to any conservation authority or to any municipality for the purpose of assisting it in the acquisition of lands that are suitable for forestry purposes and that are to be managed under an agreement entered into under subsection (1) of such sums as are provided for in the agreement.

## Forestry purposes only

(4) A conservation authority or municipality that has entered into an agreement under subsection (1) shall not, without the approval of the Lieutenant Governor in Council, use any lands in respect of which grants have been made under subsection (3) for any purpose that is inconsistent with forestry purposes at any time during the life of the agreement or at any time thereafter, and the conservation authority or municipality, as the case may be, unless the order of approval of the Lieutenant Governor in Council otherwise provides, shall repay to the Province of Ontario all grants to it under the agreement in respect of the lands that are used for a purpose that is inconsistent with forestry purposes.

## Sale of lands

(5) Lands in respect of which grants have been made under subsection (3) shall not, without the approval of the Lieutenant Governor in Council, be sold, leased or otherwise disposed of during the life of the agreement or at any time thereafter, and the proceeds from any sale, lease or other disposition of any such lands shall be shared equally by the conservation authority or municipality, as the case may be, and the Province of Ontario.

## Exception

(6) Subsection (5) does not apply to a sale, lease or other disposition for the uses of the Province of Ontario. R.S.O. 1980, c. 175, s. 2.

## Registration of agreements

**3.** The Minister may direct that an agreement entered into under section 2 shall be registered by the owner of the land in respect of which the agreement is made in the proper land registry office, and thereupon such agreement is binding upon and inures to the benefit of every successor-in-title to such owner during the term of the agreement. R.S.O. 1980, c. 175, s. 3.

## Establishment of programs

**4.—(1)** The Minister, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, may establish programs for the encouragement of forestry.

## Conditions to services or grants

(2) A program may determine the conditions under which services are provided by the Ministry and expenses are allowed or grants are payable.

## Fees

(3) A program may require that fees be paid by persons engaged in forestry to which

## Subventions

(3) Le ministre peut accorder des subventions, prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature et dont le montant est précisé dans l'entente, à un office de protection de la nature ou à une municipalité aux fins de l'aider à acquérir un bien-fonds utilisable à des fins forestières et destiné à être géré conformément à l'entente conclue aux termes du paragraphe (1).

## Aux seules fins forestières

(4) Un office de protection de la nature ou une municipalité qui a conclu une entente aux termes du paragraphe (1) ne doit pas, sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, utiliser un bien-fonds pour lequel une subvention a été accordée en vertu du paragraphe (3) à des fins autres que des fins forestières pendant la durée de l'entente ou ultérieurement. L'office de protection de la nature ou la municipalité, selon le cas, sauf disposition contraire précisée dans le décret d'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, rembourse à la province de l'Ontario les subventions accordées en vertu de cette entente pour les biens-fonds utilisés à des fins autres que des fins forestières.

## Vente de bien-fonds

(5) Un bien-fonds pour lequel une subvention a été accordée en vertu du paragraphe (3) ne doit pas, sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, être aliéné, notamment par vente ou location, pendant la durée de l'entente ou ultérieurement. Le produit de l'aliénation, notamment par vente ou location, du bien-fonds est partagé en parts égales entre l'office de protection de la nature ou la municipalité, selon le cas, et la province de l'Ontario.

## Exception

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas à une aliénation, notamment par vente ou location, au profit de la province de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 175, art. 2.

## Enregistrement des ententes

**3** Le ministre peut ordonner que l'entente conclue aux termes de l'article 2 soit enregistrée par le propriétaire du bien-fonds qui fait l'objet de l'entente au bureau approprié d'enregistrement immobilier. Dès lors, l'entente a force exécutoire et s'applique au profit de l'ayant droit qui succède au propriétaire pendant la durée de l'entente. L.R.O. 1980, chap. 175, art. 3.

## Mise sur pied de programmes

**4 (1)** Le ministre, sous réserve d'approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil, peut mettre sur pied des programmes d'encouragement des activités forestières.

## Conditions d'un service, d'une subvention

(2) Un tel programme peut préciser les conditions qu'impose le ministère pour assurer un service, autoriser une dépense, accorder une subvention.

## Droits

(3) Là où il s'applique, un tel programme peut exiger qu'une personne engagée dans



the program applies and may fix the amounts thereof.

une activité forestière acquitte des droits et il peut en fixer le montant.

Money

(4) The money required for the purposes of a program shall be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature. R.S.O. 1980, c. 175, s. 4.

(4) Les sommes d'argent requises aux fins d'un programme sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 175, art. 4.

Fonds

Right of entry and inspection

5. The Minister or any person appointed by the Minister for the purpose may, without the consent of the owner, enter upon any land and make an inspection thereof and survey and examine the timber and other natural resources thereon in order to determine the suitability of the land for forestry purposes. R.S.O. 1980, c. 175, s. 5.

5 Le ministre ou la personne qu'il désigne à cette fin peut, sans l'autorisation du propriétaire, pénétrer sur un bien-fonds, y procéder à une inspection et examiner le bois de coupe et autres richesses naturelles en vue de déterminer si le bien-fonds est propice à des fins forestières. L.R.O. 1980, chap. 175, art. 5.

Droit d'accès et d'inspection

Declaring forest land private forest reserve

6.—(1) The Lieutenant Governor in Council may, with the consent of the owner of any land covered with forest or suitable for reforestation, declare the land to be a private forest reserve.

6 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, avec l'autorisation du propriétaire d'un bien-fonds boisé ou propre au reboisement, déclarer ce bien-fonds réserve forestière privée.

Forêt déclarée réserve forestière privée

Registration of declaration

(2) The declaration shall be registered forthwith by the owner in the proper land registry office and thereupon the land constitutes in perpetuity a private forest reserve.

(2) Cette déclaration est enregistrée sans délai par le propriétaire au bureau approprié d'enregistrement immobilier. Le bien-fonds devient dès lors, à perpétuité une réserve forestière privée.

Enregistrement de la déclaration

Cutting and removing trees

(3) The owner of a private forest reserve shall not cut or remove any trees growing thereon without the consent of the Minister who, in giving or refusing his or her consent, shall have regard to the sound management of the reserve for forestry purposes and the reasonable business requirements of the owner and who, where the Minister refuses his or her consent, shall give reasons to the owner for the refusal. R.S.O. 1980, c. 175, s. 6.

(3) Le propriétaire d'une réserve forestière privée, sans l'autorisation du ministre, ne doit pas abattre ni enlever des arbres qui y poussent. Le ministre, lorsqu'il accorde ou refuse son autorisation, veille à la bonne gestion de la réserve à des fins forestières et tient compte des demandes raisonnables du propriétaire. S'il refuse une telle autorisation, le ministre communique au propriétaire les motifs de son refus. L.R.O. 1980, chap. 175, art. 6.

Abattage et enlèvement d'arbres

Release of reserved timber rights

7.—(1) Where the letters patent granting any land declared to be a private forest reserve under this Act contain a reservation of any class or kind of timber, the Minister, upon application and payment by the owner of a purchase price determined by the Minister, may make an order releasing the land from such reservation.

7 (1) Si les lettres patentes qui cèdent un bien-fonds déclaré réserve forestière privée en vertu de la présente loi prévoient une réservation à l'égard d'une catégorie ou d'un type de bois de coupe, le ministre, à la demande du propriétaire et sur acquittement par celui-ci du prix d'achat fixé par le ministre, peut par arrêté supprimer une telle réservation.

Suppression d'une réservation

Effect of release

(2) Where lands are released from a reservation of any class or kind of timber under subsection (1), the cutting or removal of such timber is subject to subsection 6 (3). R.S.O. 1980, c. 175, s. 7.

(2) Lorsqu'il y a suppression de la réservation en vertu du paragraphe (1), l'abattage ou l'enlèvement du bois de coupe est soumis au paragraphe 6 (3). L.R.O. 1980, chap. 175, art. 7.

Effet de la suppression

Establishment of nurseries

8.—(1) The Lieutenant Governor in Council may authorize the Minister to establish one or more nurseries for the growing and production of nursery stock.

8 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à établir une ou plusieurs pépinières en vue d'y produire et faire pousser des plants de pépinière.

Établissement de pépinières

Furnishing of nursery stock

(2) The Minister, upon application therefor, may furnish nursery stock to any owner upon such terms and conditions as the regulations prescribe.

(2) Le ministre, sur demande, peut fournir des plants de pépinière à un propriétaire dans des conditions prescrites par les règlements.

Fourniture de plants de pépinière

Idem

(3) The Minister may authorize the furnishing of nursery stock to any public authority or any association, board, institute, soci-

(3) Le ministre peut autoriser la fourniture de plants de pépinière à un organisme public ou une association, un conseil, un établisse-

Idem



ety or other organization for educational or scientific purposes upon such terms and conditions as he or she considers proper.

Sale, etc., of  
nursery stock  
prohibited

(4) No person shall, directly or indirectly, sell or offer for sale or dispose of by gift or otherwise any nursery stock furnished under this Act.

False state-  
ment in  
application

(5) No person shall knowingly make any false statement of fact in an application to the Minister for nursery stock. R.S.O. 1980, c. 175, s. 8.

Offence

**9.** Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$10 and not more than \$500. R.S.O. 1980, c. 175, s. 9.

Regulations

**10.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prohibiting or regulating and governing the running at large of livestock or other domestic animals in private forest reserves;
- (b) respecting the preservation of trees in private forest reserves;
- (c) governing the form of and the manner in which application for nursery stock shall be made and prescribing the manner and time of payment therefor where a charge is made;
- (d) prescribing the purposes for which nursery stock may or may not be furnished;
- (e) prescribing the classes of land in respect of which and the terms and conditions under which nursery stock may be furnished free of charge or with a charge;
- (f) fixing the charges to be made for nursery stock or any species or type thereof. R.S.O. 1980, c. 175, s. 10.

ment, une société ou autre organisme, à des fins éducatives ou scientifiques, dans les conditions que le ministre juge opportunes.

(4) Nul ne doit, directement ou indirectement, vendre, mettre en vente ni aliéner en offrant en cadeau ou autrement des plants de pépinière fournis en vertu de la présente loi.

Vente interdite de plants de pépinière

(5) Nul ne doit faire sciemment une fausse déclaration de fait dans une demande de fourniture de plants de pépinière adressée au ministre. L.R.O. 1980, chap. 175, art. 8.

Fausse déclaration dans une demande

**9** Quiconque enfreint les dispositions de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 10 \$ et d'au plus 500 \$. L.R.O. 1980, chap. 175, art. 9.

Infraction

**10** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) interdire ou réglementer et régir le libre accès du bétail ou d'autres animaux domestiques dans des réserves forestières privées;
- b) assurer la protection des arbres dans des réserves forestières privées;
- c) déterminer la façon de demander des plants de pépinière et prescrire, s'il y a lieu, la manière et le moment de les payer;
- d) prescrire les fins pour lesquelles des plants de pépinière peuvent être fournis ou non;
- e) prescrire les catégories de biens-fonds pour lesquels des plants de pépinière peuvent être fournis, gratuitement ou non, ainsi que les conditions pertinentes;
- f) fixer les frais exigés pour la fourniture de plants de pépinière ou d'espèces ou de types de ceux-ci. L.R.O. 1980, chap. 175, art. 10.

## CHAPTER F.27

### Forestry Workers Employment Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“Crown timber” means trees standing, growing or being on ungranted public lands or on other lands where the timber thereon or any portion thereof is the property of the Crown; (“bois de la Couronne”)

“employees” means persons in the employ of an operator or in the employ of any person carrying on work under a contract, subcontract or other arrangement or agreement authorized by or relating back to the licence, permit, contract, agreement or other instrument granted or made by the Crown under which the operator enjoys the right to cut and remove Crown timber; (“employés”)

“Minister” means the Minister of Natural Resources; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Natural Resources; (“ministère”)

“operator” means any person holding a licence, permit, contract, agreement or other instrument granted or made by the Crown under which exists the right to cut and remove Crown timber. (“exploitant”)  
R.S.O. 1980, c. 536, s. 1.

#### Appointment of inspector

2.—(1) The Lieutenant Governor in Council, upon the recommendation of the Minister, may appoint an inspector under this Act.

#### Who may be appointed

(2) Such office may be assigned to some person performing other duties in the Ministry unless the duties are so onerous as to require a separate appointment.

#### Assistant inspectors

(3) The Minister or the Deputy Minister of Natural Resources may appoint any Crown timber agent or other officer of the public service of Ontario to be an assistant inspector, and such assistant inspector has the same duties and powers as the inspector and shall act for such period of time as may be authorized by the Minister or Deputy Minister. R.S.O. 1980, c. 536, s. 2.

## CHAPITRE F.27

### Loi sur l'emploi des travailleurs forestiers

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

#### Définitions

«bois de la Couronne» Arbres sur pied, qui poussent ou qui se trouvent sur des terres publiques non concédées ou sur des terres dont le bois appartient, en totalité ou en partie, à la Couronne. («Crown timber»)

«employés» Personnes qui travaillent pour un exploitant ou pour une personne qui effectue un travail aux termes d'un contrat, d'un contrat de sous-traitance, d'un arrangement ou d'une entente autorisés ou visés soit par le permis accordé, soit le contrat, l'entente ou l'autre acte passés par la Couronne, en vertu duquel l'exploitant a le droit de couper et d'enlever le bois de la Couronne. («employees»)

«exploitant» Titulaire d'un permis accordé par la Couronne ou toute partie à un contrat, à une entente ou à un autre acte passé par celle-ci et qui confère le droit de couper et d'enlever le bois de la Couronne. («operator»)

«ministère» Le ministère des Richesses naturelles. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles. («Minister») L.R.O. 1980, chap. 536, art. 1.

2 (1) À la recommandation du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des inspecteurs en vertu de la présente loi.

#### Nomination des inspecteurs

(2) Cette charge peut être assignée à une personne exerçant d'autres fonctions au sein du ministère, à moins que ses fonctions soient si lourdes qu'elles nécessitent une nomination distincte.

#### Personnes admissibles

(3) Le ministre ou le sous-ministre des Richesses naturelles peut nommer au poste d'inspecteur adjoint un agent préposé au bois de la Couronne ou un autre fonctionnaire de l'Ontario. L'inspecteur adjoint exerce les mêmes pouvoirs et fonctions que l'inspecteur et occupe son poste pendant la période que peut autoriser le ministre ou le sous-ministre. L.R.O. 1980, chap. 536, art. 2.

#### Inspecteurs adjoints

Duties of  
inspector,  
investigations

3. It is the duty of the inspector to investigate from time to time as may be directed by the Minister or the Deputy Minister of Natural Resources the undertaking or operations of any operator or of any person carrying on work under a contract or subcontract or other arrangement or agreement authorized by or relating back to the licence, permit, contract, agreement or other instrument granted or made by the Crown under which the operator enjoys the right to cut and remove Crown timber, and such investigation shall be made with reference to,

wages and  
hours of  
labour

(a) the computation of the wages or earnings of employees, the hours and times of working, and the method of paying such wages or earnings;

food supplies

(b) the sufficiency and wholesomeness of food supplied to employees, whether such food is supplied as part of the wages or earnings of such employees, is paid for in cash by such employees, or is deducted from the wages or earnings of such employees;

charges for  
supplies

(c) the prices charged for meals, living accommodation, clothing, boots, supplies, tools, tobacco and any other article sold to, provided for or offered for sale to employees;

deductions  
for services

(d) the amount charged against or deducted from the wages or earnings of employees for medical, dental, transportation or other services or facilities of any nature whatsoever;

assessments

(e) the assessments, levies, fines, penalties or other deductions charged against the wages or earnings of any employee;

camp quar-  
ters

(f) the rooms, tents, cabins, houses, camps or other places of accommodation provided for the living or working places of employees and the sanitary conditions thereof, or of any storehouse, kitchen, dining room or other places used for the preparation, storing and serving of food;

contracts

(g) the details of any contract, subcontract, arrangement whether written or otherwise, the carrying out of which involves in any manner the employment of any person;

labour condi-  
tions

(h) the conditions under which employees labour, the hazards to which employees are subjected in the course of work, and the methods employed in carrying out timbering and lumbering operations;

other  
matters

(i) such other matters respecting the employment of employees as may be

3 L'inspecteur a le mandat d'enquêter à l'occasion, suivant les directives du ministre ou du sous-ministre des Richesses naturelles, sur l'entreprise et les activités de l'exploitant ou de la personne qui effectue un travail aux termes d'un contrat, d'un contrat de sous-traitance, d'un arrangement ou d'une entente autorisés ou visés, soit par le permis accordé, soit par le contrat, l'entente ou l'autre acte passés par la Couronne, en vertu desquels l'exploitant a le droit de couper et d'enlever le bois de la Couronne. L'enquête porte sur les points suivants :

Fonctions de  
l'inspecteur  
en matière  
d'enquêtes

a) le calcul et le mode de versement du salaire ou du revenu des employés, et les heures et périodes de travail;

salaires et  
heures de tra-  
vail

b) la quantité et la salubrité des aliments fournis aux employés, que leur prix soit inclus dans le salaire ou le revenu des employés, qu'il soit retenu sur celui-ci ou qu'il soit payé en espèces par les employés;

vivres

c) les prix fixés pour les repas, le logement, les vêtements, les bottes, les fournitures, les outils, le tabac et autres articles vendus, fournis ou offerts en vente aux employés;

frais d'appro-  
visionnement

d) les sommes imputées au salaire ou au revenu des employés, ou retenues sur celui-ci, au titre des services médicaux et dentaires, des services de transport ou des autres services ou installations quelconques;

retenues

e) les cotisations, les contributions, les amendes, les peines ou autres retenues imputées au salaire ou au revenu des employés;

cotisations

f) les chambres, tentes, abris, maisons, campements ou autres locaux d'hébergement servant de gîte ou de lieu de travail aux employés, l'entrepôt, la cuisine, la salle à manger ou autre lieu utilisé pour la préparation, l'entreposage et le service des aliments, ainsi que la salubrité de ces endroits;

logement

g) le détail des contrats, des contrats de sous-traitance ou des arrangements, conclus, notamment par écrit, dont l'exécution requiert l'emploi de personnes;

contrats

h) les conditions de travail des employés, les dangers auxquels ces derniers sont exposés dans le cadre de leurs fonctions et les méthodes utilisées pour le boisage et l'exploitation forestière;

conditions de  
travail

i) toute autre question relative à l'emploi des employés selon ce qu'ordonne le

autres ques-  
tions



directed by the Minister or the Deputy Minister of Natural Resources. R.S.O. 1980, c. 536, s. 3, *revised*.

ministre ou le sous-ministre des Richesses naturelles. L.R.O. 1980, chap. 536, art. 3, *révisé*.

Responsi-  
bility of  
operators

**4.** Every operator is responsible to the Crown for all things done or required to be done in the course of carrying out the timbering or other operations authorized under the licence, permit, contract, agreement or other instrument held by such operator, even if such operator by contract, agreement, permit or other instrument, or in any other manner, has authorized or permitted work to be undertaken or performed, or services to be supplied by contractors, subcontractors, permittees, jobbers or by any other person whatsoever. R.S.O. 1980, c. 536, s. 4.

**4** L'exploitant rend compte à la Couronne des actes accomplis ou qui doivent être accomplis au cours des activités de boisage ou d'autres activités autorisées aux termes de son permis, de l'entente ou d'un autre acte auquel il est partie, malgré le fait que l'exploitant ait, en vertu d'un contrat, d'une entente, d'un permis, d'un autre acte ou de toute autre manière, autorisé ou permis, l'exécution d'un travail ou la prestation de services par des entrepreneurs, des sous-traitants, des titulaires de permis, des entrepreneurs à la pièce ou toute autre personne. L.R.O. 1980, chap. 536, art. 4.

Responsabi-  
lité des  
exploitants

Report of  
inspector

**5.** The inspector shall transmit to the Minister a report as soon as practicable after each investigation, and the Minister, upon receipt of the report, may make such recommendations to the operator or operators referred to therein or to the Lieutenant Governor in Council as the Minister may consider advisable. R.S.O. 1980, c. 536, s. 5.

**5** Après chacune de ses enquêtes, l'inspecteur remet le plus tôt possible un rapport au ministre. Sur réception du rapport, le ministre peut présenter ses recommandations à l'exploitant ou aux exploitants visés ou au lieutenant-gouverneur en conseil, s'il le juge opportun. L.R.O. 1980, chap. 536, art. 5.

Rapport de  
l'inspecteur

Regulations

**6.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting any of the several matters made the subject of investigation under this Act, or respecting the procedure to be followed in carrying out the provisions of this Act. R.S.O. 1980, c. 536, s. 6.

**6** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements visant les divers points pouvant faire l'objet de l'enquête prévue par la présente loi ou prévoyant la procédure à suivre pour l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 536, art. 6.

Règlements

Powers of  
inspector in  
investigations

**7.** The inspector for the purpose of making an investigation under this Act may,

**7** Aux fins de l'enquête prévue par la présente loi, l'inspecteur peut :

Pouvoirs de  
l'inspecteur  
lors d'enquêtes

- (a) upon production of his or her appointment as an inspector, enter at any reasonable time upon any land and premises upon which Crown timber is being cut and removed or which are used in connection with the cutting or removal of Crown timber and examine the interior of any room, tent, cabin, house or other place of accommodation provided for the living or working places of employees and of any kitchen, dining room, storeroom or other place used for the preparation, serving or storing of food provided to employees; and
- (b) for purposes relevant to the subject-matter of the investigation, make inquiries from any person and require the production of and examine documents, books and papers, including payrolls, price lists, diet sheets and shanty books, and for those purposes the inspector has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such inquiries as if they were inquiries under that Act. R.S.O. 1980, c. 536, s. 7.

- a) sur présentation d'une attestation de sa nomination, pénétrer à toute heure raisonnable sur des terres et dans des lieux où s'effectuent la coupe et l'enlèvement du bois de la Couronne ou servant à ces activités, et faire l'inspection de l'intérieur des chambres, tentes, abris, maisons ou autres locaux d'hébergement servant de gîte ou de lieux de travail aux employés, de même que de l'intérieur des cuisines, salles à manger, magasins d'approvisionnement ou autres lieux utilisés pour la préparation, l'entreposage ou le service des aliments;
- b) aux fins reliées à l'objet de l'enquête, interroger quiconque et, à des fins d'examen, exiger la production de documents, de registres et autres écrits, y compris les feuilles de paie, les listes de prix, les feuilles d'alimentation et les registres du chantier. L'inspecteur est investi à cette fin des pouvoirs conférés à une commission aux termes de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, partie qui s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête menée aux termes de

cette loi. L.R.O. 1980, chap. 536, art.  
7.

Irregularity  
in form not  
to invalidate

**8.** No proceeding under this Act is invalid  
by reason of any defect of form or technical  
irregularity. R.S.O. 1980, c. 536, s. 8.

---

**8** Un vice de forme ou une irrégularité Vices de  
technique n'ont pas pour effet d'invalider forme  
l'instance introduite en vertu de la présente  
loi. L.R.O. 1980, chap. 536, art. 8.

---

## CHAPTER F.28

### Forestry Workers Lien for Wages Act

## CHAPITRE F.28

### Loi sur le privilège des travailleurs forestiers portant sur leur salaire

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“labour” means cutting, skidding, felling, hauling, scaling, banking, driving, running, rafting or booming any logs or timber, and includes any work done by cooks, blacksmiths, artisans and others usually employed in connection therewith; (“travail”)

“logs or timber” means logs, cordwood, timber, cedar posts, telegraph poles, railroad ties, tan bark, pulpwood, shingle bolts, and staves, or any of them. (“billes ou bois d’oeuvre”) R.S.O. 1980, c. 537, s. 1, *revised*.

#### Application of Act

2. This Act applies only to the County of Haliburton and to the territorial districts. R.S.O. 1980, c. 537, s. 2; 1982, c. 57, s. 2, *revised*.

#### Lien for labour on logs or timber

3.—(1) A person performing labour has a lien upon the logs or timber in connection with which the labour is performed for the amount due for such labour, and the lien has precedence over all other claims or liens thereon, except a claim or lien of the Crown for any dues or charges or that a timber slide company or any owner of a slide or boom may have thereon for tolls.

#### Contractors, with respect to labour or services to be performed on timber

(2) A contractor who has entered into any agreement under the terms of which the contractor personally or by others in the contractor’s employ have cut, removed, taken out or driven logs or timber, shall be deemed to be a person performing labour upon logs or timber within the meaning of this section, and such cutting, removal, taking out and driving shall be deemed to be the performance of labour within the meaning of this section. R.S.O. 1980, c. 537, s. 5.

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi. Définitions

«billes ou bois d’oeuvre» Billes, bois de chauffage, bois d’oeuvre, piquets de cèdre, poteaux télégraphiques, traverses de chemin de fer, écorce à tanin, bois à pâte, billes à bardeaux ou douves. («logs or timber»)

«travail» Opérations de coupe, de débusquage, d’abattage, de halage, de mesurage, d’empilage, de flottage, de flottage libre, de flottage en trains ou de flottage à bûches perdues de billes ou de bois d’oeuvre. S’entend en outre du travail exécuté par les cuisiniers, forgerons, artisans et autres personnes généralement employées dans le cadre de ces opérations. («labour») L.R.O. 1980, chap. 537, art. 1, *révisé*.

2 La présente loi ne s’applique qu’au comté d’Haliburton et aux districts territoriaux. L.R.O. 1980, chap. 537, art. 2; 1982, chap. 57, art. 2, *révisé*.

3 (1) La personne qui accomplit un travail quelconque relativement à des billes ou à du bois d’oeuvre a sur ces derniers un privilège pour le montant dû pour ce travail. Le privilège prend rang avant les autres réclamations, privilèges ou droits de rétention qui grèvent ces billes ou ce bois d’oeuvre, à l’exception des réclamations ou privilèges de la Couronne pour le paiement de droits ou de redevances, ou de ceux qu’une compagnie de glissement du bois d’oeuvre ou un propriétaire de glissoir ou d’estacade flottante pourrait avoir sur ceux-ci relativement à des droits de péage.

(2) L’entrepreneur qui a conclu une entente aux termes de laquelle il a, lui-même ou par l’entremise de personnes qu’il emploie, coupé, enlevé, transporté ou flotté des billes ou du bois d’oeuvre, est réputé une personne qui accomplit un travail relativement à des billes ou à du bois d’oeuvre au sens du présent article; cette coupe, cet enlèvement, ce transport et ce flottage sont réputés constituer l’accomplissement d’un travail au sens du présent article. L.R.O. 1980, chap. 537, art. 5.

Champ d’application de la présente loi

Privilège pour le travail sur les billes ou le bois d’oeuvre

Privilège des entrepreneurs à l’égard du travail ou des services accomplis relativement au bois d’oeuvre



Lien to cease unless proceeding commenced	<p><b>4.</b> The lien ceases unless the claim therefor is filed and a proceeding is commenced to enforce the claim as hereinafter provided. R.S.O. 1980, c. 537, s. 6, <i>revised</i>.</p>	<p><b>4</b> Le privilège s'éteint à moins qu'une revendication de privilège ne soit déposée et qu'une instance en réalisation de celui-ci ne soit introduite conformément aux dispositions énoncées ci-après. L.R.O. 1980, chap. 537, art. 6, <i>révisé</i>.</p>	Extinction du privilège si une instance n'est pas introduite
Claim of lien to be filed	<p><b>5.—(1)</b> The person claiming the lien shall state the claim in writing in Form 1 in English or in French, setting out briefly the nature of the claim, the amount claimed to be due and a description of the logs or timber upon which the lien is claimed.</p>	<p><b>5</b> (1) La personne qui revendique le privilège énonce sa réclamation par écrit selon la formule 1 en français ou en anglais, en y indiquant brièvement la nature de sa réclamation, le montant qu'elle réclame et une description des billes ou du bois d'oeuvre sur lesquels elle revendique un privilège.</p>	Dépôt d'une revendication de privilège
Verified by affidavit	<p>(2) The claim shall be verified by the affidavit in Form 2 in English or in French of the claimant or the solicitor or agent of the claimant.</p>	<p>(2) Le réclamant, son avocat ou son mandataire atteste, par voie d'affidavit souscrit selon la formule 2 en français ou en anglais, l'existence de sa réclamation.</p>	Attestation par affidavit
Time for filing claim, contractors	<p>(3) In the case of a contractor coming within subsection 3 (2), the claim and affidavit shall be filed on or before the 1st day of September next following the performance of the labour.</p>	<p>(3) L'entrepreneur visé au paragraphe 3 (2) dépose sa réclamation et son affidavit au plus tard le 1<sup>er</sup> septembre qui suit la date de l'accomplissement du travail.</p>	Délai de dépôt d'une réclamation par les entrepreneurs
Wage-earners	<p>(4) In other cases, if the labour was performed between the 1st day of October and the 1st day of April next thereafter, the claim shall be filed on or before the 30th day of the same month of April, but if the labour was performed on or after the 1st day of April and before the 1st day of October in any year the claim shall be filed within thirty days after the last day on which such labour or any part thereof was performed. R.S.O. 1980, c. 537, s. 7.</p>	<p>(4) Dans les autres cas, si le travail a été accompli entre le 1<sup>er</sup> octobre et le 1<sup>er</sup> avril suivant, la réclamation est déposée au plus tard le 30<sup>e</sup> jour de ce même mois d'avril. Toutefois, si le travail a été accompli le 1<sup>er</sup> avril ou après cette date, mais avant le 1<sup>er</sup> octobre d'une année donnée, la réclamation est déposée dans les trente jours qui suivent le dernier jour au cours duquel le travail ou une partie de celui-ci a été accompli. L.R.O. 1980, chap. 537, art. 7.</p>	Salariés
Place for filing claim	<p><b>6.—(1)</b> The claim and affidavit shall be filed in the office of the Ontario Court (General Division) for the area in which the labour or some part thereof was performed.</p>	<p><b>6</b> (1) La réclamation et l'affidavit sont déposés au greffe de la Cour de l'Ontario (Division générale) de la localité où le travail a été accompli en totalité ou en partie.</p>	Lieu du dépôt de la réclamation
Where labour performed in certain localities	<p>(2) Where the labour was performed upon logs or timber got out to be run down or that have been run down any of the rivers or streams flowing into Georgian Bay, Lake Huron, Lake Superior, Lake of the Woods, Rainy Lake, Rainy River or Pigeon River, the claim may, at the option of the claimant, be filed in the office of the Ontario Court (General Division) for the area in which the labour was performed or in the office of the Ontario Court (General Division) for the area in which the drive terminates or reaches the waters of such bay, lake or river. R.S.O. 1980, c. 537, s. 8 (1, 2), <i>revised</i>.</p>	<p>(2) Si le travail est accompli relativement à des billes ou à du bois d'oeuvre destinés au flottage ou qui ont été flottés sur une rivière ou un cours d'eau qui se jette dans la baie Georgienne, le lac Huron, le lac Supérieur, le lac des Bois, le lac à la Pluie, la rivière à la Pluie ou la rivière Pigeon, la réclamation peut, au choix du réclamant, être déposée au greffe de la Cour de l'Ontario (Division générale) de la localité où le travail a été accompli ou au greffe de la Cour de l'Ontario (Division générale) de la localité où le flottage s'est terminé ou a atteint les eaux de la baie, du lac ou de la rivière. L.R.O. 1980, chap. 537, par. 8 (1) et (2), <i>révisés</i>.</p>	Travail accompli dans certaines localités
Sale not to affect lien	<p><b>7.</b> No sale or transfer of the logs or timber during the time limited for the filing of the claim and previous to the filing thereof, or after the filing thereof and during the time limited for the enforcement thereof, affects the lien, but the lien remains in force against the logs or timber in whosoever possession the logs or timber are found. R.S.O. 1980, c. 537, s. 9.</p>	<p><b>7</b> Aucune vente ni cession portant sur des billes ou du bois d'oeuvre, effectuée soit dans le délai imparti pour le dépôt de la réclamation et avant le dépôt de celle-ci, soit après le dépôt de celle-ci et dans le délai imparti pour sa réalisation, ne porte atteinte au privilège, lequel demeure en vigueur à l'égard des billes ou du bois d'oeuvre, quelle</p>	Vente ne portant pas atteinte au privilège

Enforcement  
of liens by  
action

**8.—(1)** Any person having a lien upon logs or timber may enforce the lien by an action, where the claim does not exceed the monetary jurisdiction of the Small Claims Court, in the Small Claims Court or, where the claim exceeds the monetary jurisdiction of the Small Claims Court, in the Ontario Court (General Division), and the action may be commenced to enforce the lien, if the claim is then payable, immediately after the filing of the claim, or, if credit has been given, immediately after the expiry of the period of credit, and the lien shall cease unless the action to enforce it is commenced within thirty days after the filing of the claim or after the expiry of the period of credit. R.S.O. 1980, c. 537, s. 10 (1); 1989, c. 56, s. 52 (1), *revised*.

Defendant

(2) In all such actions, the person liable for the payment of the claim shall be made the party defendant. R.S.O. 1980, c. 537, s. 10 (2).

On whom  
originating  
process to  
be served

(3) Where the defendant is not the owner of the logs, a copy of the originating process shall be served on the owner as well as the defendant, or the person or agent in whose possession, custody or control they may be found, or the person in charge of the operations in respect of which the claim of lien arose.

Owner may  
be made  
defendant

(4) The owner may, on motion by the owner or by direction of the judge, be made a party defendant. R.S.O. 1980, c. 537, s. 10 (3, 4), *revised*.

Procedure

**9.—(1)** There shall be attached to or endorsed upon the originating process a copy of the claim filed under section 6, and no pleading or notice of dispute or defence other than such as is required in a proceeding in the Small Claims Court is necessary whether the action is brought in the Ontario Court (General Division) or in the Small Claims Court. R.S.O. 1980, c. 537, s. 11 (1), *revised*.

Where no  
defence filed

(2) Where no dispute or defence is filed, judgment may be signed and execution issued. R.S.O. 1980, c. 537, s. 11 (2).

Form of  
originating  
process and  
practice

(3) The originating process shall be in the form, as nearly as may be, of that in use in the court in which it is issued, but the practice thereafter shall follow as nearly as may be that of the Small Claims Court. R.S.O. 1980, c. 537, s. 11 (4), *revised*.

que soit la personne qui les ait en sa possession. L.R.O. 1980, chap. 537, art. 9.

**8** (1) Le titulaire d'un privilège sur des billes ou du bois d'oeuvre peut réaliser le privilège au moyen d'une action introduite, soit devant la Cour des petites créances, si la réclamation n'excède pas le montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances, soit devant la Cour de l'Ontario (Division générale), si cette dernière excède le montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances. L'action peut être introduite pour réaliser le privilège, si le montant de la réclamation est alors exigible, immédiatement après le dépôt de la réclamation ou, si un crédit a été accordé, dès l'expiration de la période de crédit. Le privilège s'éteint à moins que l'action pour le réaliser ne soit introduite dans les trente jours qui suivent le dépôt de la réclamation ou l'expiration de la période de crédit. L.R.O. 1980, chap. 537, par. 10 (1); 1989, chap. 56, par. 52 (1), *révisé*.

Réalisation  
des privilèges  
au moyen  
d'une action

(2) Est partie défenderesse à toute action ainsi introduite la personne tenue au paiement de la réclamation. L.R.O. 1980, chap. 537, par. 10 (2).

Partie défen-  
deresse

(3) Si le défendeur n'est pas le propriétaire des billes, une copie de l'acte introductif d'instance est signifiée au propriétaire et au défendeur, ou à la personne ou au mandataire qui en a la possession, la garde ou le contrôle, ou à la personne responsable des opérations qui sont à l'origine de la revendication de privilège.

Signification  
de l'acte  
introductif  
d'instance

(4) Le propriétaire peut, s'il présente une motion à cet effet ou si le juge l'ordonne, être constitué partie défenderesse. L.R.O. 1980, chap. 537, par. 10 (3) et (4), *révisés*.

Propriétaire  
constitué partie  
défenderesse

**9** (1) Une copie de la réclamation qui a été déposée aux termes de l'article 6 est annexée à l'acte introductif d'instance, ou inscrite sur ce document. Seul l'acte de procédure, l'avis de contestation ou la défense prévus dans le cadre d'une instance intentée devant la Cour des petites créances est nécessaire, que l'action soit intentée devant la Cour de l'Ontario (Division générale) ou devant la Cour des petites créances. L.R.O. 1980, chap. 537, par. 11 (1), *révisé*.

Procédure

(2) Si aucune contestation ni aucune défense n'est déposée, un jugement peut être consigné et un bref d'exécution peut être délivré. L.R.O. 1980, chap. 537, par. 11 (2).

Absence de  
défense

(3) L'acte introductif d'instance est conforme, dans la mesure du possible, à la formule en usage au tribunal qui en fait la délivrance. Cependant, une fois l'acte introductif d'instance délivré, la procédure doit correspondre, dans la mesure du possible, à celle

Forme de  
l'acte intro-  
ductif d'ins-  
tance et  
règles de pra-  
tique



Form of judgment

(4) The judgment shall declare that the judgment is for wages, the amount thereof and costs, and that the plaintiff has a lien therefor on the property described when such is the case. R.S.O. 1980, c. 537, s. 11 (6).

Procedure subsequent to execution in certain cases

**10.** Where an execution has been placed in the hands of a sheriff or bailiff for execution and no attachment has been issued, the enforcement of the lien shall be by sale under the execution, and the procedure relating to proof of other claims and the payment of money into court and the distribution of the money and otherwise shall, as far as practicable, be the same as is hereinafter provided upon and subsequent to an attachment. R.S.O. 1980, c. 537, s. 12, *revised*.

Procedure attachment in first instance

**11.**—(1) Where an attachment issues in the first instance, the originating process and the procedure to judgment shall be the same as where an action has been begun.

Where attachment after action

(2) Where an attachment issues after an action has been commenced, the action shall be carried to judgment, subject to the provisions of this Act relating to the attachment. R.S.O. 1980, c. 537, s. 13, *revised*.

Summary disposal of cases

**12.**—(1) The judge may direct that proceedings under this Act shall be disposed of summarily without waiting for the regular sittings of the court, upon such terms as to notice and otherwise as the judge considers proper, and the proceedings may be so disposed of. R.S.O. 1980, c. 537, s. 15 (1), *revised*.

Powers of judge

(2) The judge may set aside an attachment or seizure or direct the release of logs or timber that have been seized on such terms as the judge considers proper. R.S.O. 1980, c. 537, s. 15 (2).

When attachment to issue from Small Claims Court

**13.** Where the amount of the claim does not exceed the monetary jurisdiction of the Small Claims Court and is not less than \$10, upon the production and filing of a copy of the claim and affidavit under section 5 and an affidavit of the claimant verifying the claim and showing that the claim has been filed and stating,

- (a) that the claimant has good reason to believe and does believe that the logs or timber are about to be removed out of Ontario; or
- (b) that the person indebted has absconded from Ontario with intent to defraud or defeat creditors; or

qui régit la Cour des petites créances. L.R.O. 1980, chap. 537, par. 11 (4), *révisé*.

(4) Le juge déclare dans son jugement que celui-ci porte sur le salaire, y indique le montant du jugement et celui des dépens, et y déclare que le demandeur a un privilège sur les biens qui y sont décrits, le cas échéant. L.R.O. 1980, chap. 537, par. 11 (6).

Contenu du jugement

**10** Si un shérif ou un huissier reçoit un bref d'exécution alors qu'aucune saisie conservatoire n'a été pratiquée, la réalisation du privilège se fait par vente en justice en vertu du bref d'exécution. La procédure se rapportant notamment à la preuve d'autres réclamations, à la consignation et à la répartition des sommes d'argent est, dans la mesure du possible, la même que celle qui est prévue ci-après dans le cas de la saisie conservatoire et de l'instance qui en résulte. L.R.O. 1980, chap. 537, art. 12, *révisé*.

Procédure postérieure à l'exécution forcée dans certains cas

**11** (1) Si un bref de saisie conservatoire est délivré en tout premier lieu, l'acte introductif d'instance et la procédure jusqu'au jugement sont les mêmes que celles prévues dans le cas d'une action intentée.

Procédure dans le cas d'une saisie en premier lieu

(2) Si un bref de saisie conservatoire est délivré après l'introduction d'une action, l'action se déroule jusqu'au jugement, sous réserve des dispositions de la présente loi relatives au bref de saisie conservatoire. L.R.O. 1980, chap. 537, art. 13, *révisé*.

Saisie après le début de l'action

**12** (1) Le juge peut ordonner qu'une instance intentée en vertu de la présente loi soit instruite sommairement, sans qu'il soit nécessaire d'attendre la prochaine session régulière du tribunal, selon les conditions qu'il considère appropriées, notamment quant aux avis. L.R.O. 1980, chap. 537, par. 15 (1), *révisé*.

Décisions sommaires

(2) Le juge peut annuler une saisie conservatoire ou une saisie, ou ordonner la mainlevée de la saisie des billes ou du bois d'oeuvre, aux conditions qu'il estime appropriées. L.R.O. 1980, chap. 537, par. 15 (2).

Pouvoirs du juge

**13** Si le montant de la réclamation n'exède pas le montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances et est d'au moins 10 \$, et que des copies de la réclamation et de l'affidavit prévus à l'article 5 sont produites et déposées, et qu'est déposé un affidavit du réclamant qui atteste la réclamation ainsi que son dépôt et qui relate l'un des faits suivants :

Délivrance d'un bref de saisie conservatoire par la Cour des petites créances

- a) il a des motifs de croire et il croit que les billes ou le bois d'oeuvre sont sur le point d'être transportés hors de l'Ontario;
- b) le débiteur s'est enfui de l'Ontario dans le but de frustrer ses créanciers;



- (c) that the claimant has good reason to believe and does believe that the person indebted is selling or otherwise disposing of the logs or timber, or is about to do so, with intent to defraud or defeat creditors; or
- (d) that the logs or timber are about to be cut into lumber or other timber so that the logs or timber cannot be identified; and
- (e) that the claimant is in danger of losing the claim if attachment does not issue,

and, if affidavits of two persons corroborating the affidavit of the plaintiff in respect of clause (a), (b), (c) or (d) are also filed, the clerk of the Small Claims Court shall issue a warrant, directed to the bailiff of the Small Claims Court commanding such bailiff to attach, seize, take and safely keep such logs or timber or a sufficient part thereof to satisfy the amount claimed and the costs of the action and the costs of enforcing the lien, and to return the warrant forthwith to the court. R.S.O. 1980, c. 537, s. 16; 1989, c. 56, s. 52 (2), *revised*.

- c) il a des motifs de croire et il croit que le débiteur aliène, notamment par vente, les billes ou le bois d'oeuvre, ou est sur le point de le faire, dans le but de frustrer ses créanciers;
- d) les billes ou le bois d'oeuvre sont sur le point d'être transformés en bois scié ou autre bois d'oeuvre de façon à rendre leur identification impossible,

ainsi que le fait suivant :

- e) il risque de perdre sa créance si une saisie conservatoire n'est pas pratiquée,

et sur dépôt, relativement à l'alinéa a), b), c) ou d), des affidavits souscrits par deux personnes corroborant l'affidavit du demandeur, le greffier de la Cour des petites créances décerne un mandat, à l'adresse de l'huissier de la Cour des petites créances sommant ce dernier de saisir, de prendre et de conserver en lieu sûr ces billes ou ce bois d'oeuvre ou une partie suffisante de ceux-ci pour acquitter la somme réclamée, les dépens de l'action et les frais de réalisation du privilège, et de rapporter le mandat sans délai au tribunal. L.R.O. 1980, chap. 537, art. 16; 1989, chap. 56, par. 52 (2), *révisé*.

When attachment to issue out of Ontario Court (General Division)

**14.**—(1) Where the amount claimed exceeds the monetary jurisdiction of the Small Claims Court, upon the filing of a copy of the claim and affidavit under section 5, the local registrar of the Ontario Court (General Division), upon the filing of an affidavit made by the claimant showing such facts as would authorize the issue of an attachment under section 13 and such affidavit in corroboration as is provided in section 13, shall issue a writ of attachment directed to the sheriff commanding the sheriff to attach, seize and take and safely keep the logs or timber or a sufficient part thereof to satisfy the amount claimed and the costs of the action and the costs of enforcing the lien. R.S.O. 1980, c. 537, s. 17 (1); 1989, c. 56, s. 52 (3), *revised*.

Subsequent seizure

(2) Where additional claims are made or the amount of the claim is increased or a sufficient seizure has not been made, a second or subsequent seizure may be made either under the execution or attachment. R.S.O. 1980, c. 537, s. 17 (2).

Warrant or writ to be served on defendant and the owner of logs

**15.**—(1) The warrant or writ of attachment shall also, where no originating process has issued, summon the defendant to appear before the court out of which the attachment issued, and a copy of the writ of attachment shall be served upon the defendant, and, if

**14** (1) Si le montant réclamé excède le montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances et que des copies de la réclamation et de l'affidavit prévus à l'article 5 ont été déposées, le greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) doit, sur dépôt d'un affidavit du réclamant attestant l'existence de faits qui autoriseraient la délivrance d'un bref de saisie conservatoire aux termes de l'article 13 et qui est accompagné des affidavits de corroboration prévus à cet article, délivrer un bref de saisie conservatoire à l'adresse du shérif, sommant ce dernier de saisir, de prendre et de conserver en lieu sûr ces billes ou ce bois d'oeuvre ou une partie suffisante de ceux-ci pour acquitter la somme réclamée, les dépens de l'action et les frais de réalisation du privilège. L.R.O. 1980, chap. 537, par. 17 (1); 1989, chap. 56, par. 52 (3), *révisé*.

(2) Si d'autres réclamations sont présentées, que le montant de la réclamation est augmenté ou que la saisie pratiquée n'est pas suffisante, d'autres saisies peuvent être pratiquées soit en vertu du bref d'exécution, soit en vertu du bref de saisie conservatoire. L.R.O. 1980, chap. 537, par. 17 (2).

**15** (1) Si aucun acte introductif d'instance n'a été délivré, le mandat ou le bref de saisie conservatoire assigne le défendeur à comparaître devant le tribunal qui a délivré le bref de saisie conservatoire. Une copie du bref de saisie conservatoire est signifiée au

Bref de saisie conservatoire délivré par la Cour de l'Ontario (Division générale)

Saisie postérieure

Signification du mandat ou du bref au défendeur et au propriétaire des billes

the defendant is not the owner of the logs or timber described in the warrant or writ, a copy of the warrant or writ of attachment shall also be served upon the owner of the logs or timber or upon the person or agent in whose possession, custody or control they may be found. R.S.O. 1980, c. 537, s. 18 (1), *revised*.

When order allowing service necessary

(2) When a warrant or writ is served upon a person in possession, an order of the judge allowing the service is necessary. R.S.O. 1980, c. 537, s. 18 (2).

Owner may be made a party

(3) The owner may, on motion by the owner or by direction of the judge, be made a party defendant.

When defendant or owner not in Ontario, etc.

(4) If the defendant or the owner cannot be found within Ontario or the owner cannot be ascertained, and no person is in possession of the logs or timber, the warrant or writ may be served in such manner as the judge may direct.

Admission of parties to make defence

(5) Even if a defence has not been entered, the judge may admit the defendant and the owner or either of them to make full defence upon such terms as the judge considers just. R.S.O. 1980, c. 537, s. 18 (4-6).

Logs or timber in transit within district not to be detained

**16.** A sheriff or bailiff shall not seize or detain under a warrant or writ of attachment any logs or timber when in transit from the place where cut to the place of destination when such place of destination is within the county or district in which the proceedings were commenced, but if such logs or timber are so in transit, or are in the possession of any person for the purpose of being driven or sorted and delivered to the owner, or to satisfy any statutory lien, attachment of the logs or timber may be made by serving a copy of the warrant or writ upon the person in whose possession, custody or control they are, who shall from the time of such service hold the same, both on the person's own behalf and for the sheriff or bailiff to the extent of the lien, until the logs or timber have reached their place of destination or are driven or sorted, as the case may be, and when they have reached their place of destination or are driven or sorted the sheriff or bailiff may receive the logs or timber from such person, and the statutory lien of such person is not released by the holding of the sheriff or bailiff. R.S.O. 1980, c. 537, s. 19.

Separation of logs

**17.** The claimant or the plaintiff, and the sheriff or bailiff may, by leave of the judge,

défendeur et, si le défendeur n'est pas le propriétaire des billes ou du bois d'oeuvre décrit dans le mandat ou le bref, une copie du mandat ou du bref de saisie conservatoire est également signifiée au propriétaire des billes ou du bois d'oeuvre ou à la personne ou au mandataire qui peut en avoir la possession, la garde ou le contrôle. L.R.O. 1980, chap. 537, par. 18 (1), *révisé*.

(2) Lorsqu'un mandat ou un bref est signifié à une personne qui a possession, la signification ne peut être faite que sur ordonnance du juge. L.R.O. 1980, chap. 537, par. 18 (2).

(3) Le propriétaire peut, sur motion, ou sur directive du juge, être constitué partie défenderesse.

(4) Si le défendeur ou le propriétaire ne peut être trouvé en Ontario ou que le propriétaire ne peut être identifié, et que personne n'a la possession des billes ou du bois d'oeuvre, le mandat ou le bref peut être signifié conformément aux directives du juge.

(5) Malgré qu'aucune défense n'ait été présentée, le juge peut autoriser le défendeur et le propriétaire, ou l'un ou l'autre, à présenter une défense pleine et entière aux conditions qu'il estime justes. L.R.O. 1980, chap. 537, par. 18 (4) à (6).

**16** Le shérif ou l'huissier ne doit ni saisir ni retenir, aux termes d'un mandat ou d'un bref de saisie conservatoire, des billes ou du bois d'oeuvre en transit entre le lieu où ils ont été coupés et le lieu de destination, lorsque ce lieu de destination est situé dans le comté ou district où l'instance a été introduite. Toutefois, si ces billes ou ce bois d'oeuvre sont ainsi en transit ou en la possession d'une personne dans le but d'être flottés ou triés et livrés au propriétaire, ou dans le but de satisfaire à un privilège ou à un droit de rétention d'origine législative, la saisie conservatoire de ces billes ou de ce bois d'oeuvre peut être pratiquée au moyen de la signification d'une copie du mandat ou du bref à la personne qui en a la possession, la garde ou le contrôle et qui, à compter de la date de la signification, doit les retenir, pour son propre compte et celui du shérif ou de l'huissier, jusqu'à concurrence du montant du privilège ou du droit de rétention, jusqu'à ce que ces billes ou ce bois d'oeuvre aient atteint leur lieu de destination ou soient flottés ou triés, selon le cas. Le shérif ou l'huissier peut alors recevoir les billes ou le bois d'oeuvre de cette personne; toutefois, le privilège ou le droit de rétention de cette dernière subsiste malgré la retenue du bois par le shérif ou l'huissier. L.R.O. 1980, chap. 537, art. 19.

**17** Le réclamant ou le demandeur, et le shérif ou l'huissier peuvent, avec l'autorisa-

Significations autorisées par ordonnance

Propriétaire pouvant être constitué partie

Défendeur ou propriétaire à l'extérieur de l'Ontario

Autorisation aux parties de présenter une défense

Interdiction de retenir des billes ou du bois d'oeuvre en transit dans le district

Séparation du bois



take any proceedings that the owner of any logs or timber may take under the *Lakes and Rivers Improvement Act* for the purpose of procuring the separation of any logs or timber so seized by the sheriff or bailiff under this Act from other logs or timber with which they have become intermixed, or a sale may be made without such separation if the judge so directs. R.S.O. 1980, c. 537, s. 20.

tion du juge, prendre toutes les mesures que pourrait prendre le propriétaire de billes ou de bois d'oeuvre en vertu de la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières* afin d'obtenir la séparation des billes ou du bois d'oeuvre saisis par le shérif ou l'huissier en vertu de la présente loi d'autres billes ou bois d'oeuvre avec lesquels ils ont été mélangés. Si le juge l'ordonne, une vente peut aussi être faite sans qu'il soit nécessaire de procéder à cette séparation. L.R.O. 1980, chap. 537, art. 20.

Sheriff or bailiff to restore possession upon execution of bond

**18.** In case of an attachment, if the owner of the logs or timber or any person on his behalf executes and files with the clerk or local registrar who issued the attachment a good and sufficient bond to the person claiming the lien, executed by two sureties and approved by the clerk or local registrar conditioned for the payment of the claim and of all damages, costs, charges, disbursements and expenses that may be recovered by the claimant in such proceedings, together with the amount for which a lien is claimed in any other suit, the clerk or local registrar shall issue an order to the sheriff or bailiff having in charge the logs or timber directing their release, and upon service of such order upon the sheriff or bailiff the logs or timber shall be released. R.S.O. 1980, c. 537, s. 21, *revised*.

**18** Dans le cas d'une saisie conservatoire, si le propriétaire des billes ou du bois d'oeuvre, ou une personne pour son compte, souscrit et dépose auprès du greffier ou du greffier local qui a délivré le bref de saisie conservatoire un cautionnement valable et suffisant en faveur de la personne qui revendique le privilège, souscrit par deux cautions et approuvé par le greffier ou le greffier local, et garantissant le paiement de la réclamation, des dommages-intérêts, des dépens, des frais, des débours et des dépenses qui peuvent être recouvrés par le réclamant dans le cadre de cette instance, ainsi que le montant pour lequel d'autres privilèges ou droits de rétention sont revendiqués dans d'autres poursuites, le greffier ou le greffier local ordonne alors au shérif ou à l'huissier qui a la garde des billes ou du bois d'oeuvre d'accorder mainlevée de la saisie. Dès la signification de l'ordonnance au shérif ou à l'huissier, celui-ci doit y obtempérer. L.R.O. 1980, chap. 537, art. 21, *révisé*.

Remise en possession après la souscription d'un cautionnement

Notice of dispute

**19.—(1)** Any person who has been served with a copy of the warrant or writ of attachment and who desires to dispute the claim shall, within fourteen days after such service, file with the court a notice that the claim is disputed in whole or in part.

**19** (1) Quiconque reçoit signification d'une copie du mandat ou du bref de saisie conservatoire et a l'intention de contester la réclamation, dépose auprès du tribunal, dans les quatorze jours de la signification, un avis de contestation de la réclamation pour la totalité ou une partie de celle-ci.

Avis de contestation

If no notice of dispute entered judgment may be entered

(2) If no notice of dispute is entered, judgment may be entered as in the case of default, and the practice and procedure shall be the same as in an action begun by claim or statement of claim. R.S.O. 1980, c. 537, s. 22, *revised*.

(2) Si aucun avis de contestation n'est déposé, le jugement peut être consigné comme dans un cas de défaut; les règles de pratique et de procédure sont les mêmes que celles qui régissent l'action intentée au moyen d'une réclamation ou d'une déclaration. L.R.O. 1980, chap. 537, art. 22, *révisé*.

Consignation du jugement à défaut d'un avis de contestation

Persons served with attachment may pay amount claimed into court

**20.—(1)** The defendant may, at any time before the sale of the logs or timber, pay into court the amount for which the lien is claimed, together with the amount for which a lien is claimed in any other proceeding, and also the costs of the proceedings to the date of such payment to be assessed by an assessment officer if required, and is thereupon entitled to a certificate vacating the liens.

**20** (1) Le défendeur peut, en tout temps avant la vente des billes ou du bois d'oeuvre, consigner au tribunal le montant pour lequel un privilège est revendiqué ainsi que le montant, le cas échéant, pour lequel un privilège ou un droit de rétention est revendiqué dans une autre instance ainsi que les dépens de l'instance calculés jusqu'à la date du paiement et liquidés par un liquidateur des dépens, au besoin. Il a alors droit à un certificat d'annulation des privilèges et droits de rétention.

Consignation au tribunal, par les personnes qui reçoivent signification de la saisie conservatoire, des sommes réclamées



Subsequent  
procedure

(2) Upon such certificate being filed with the clerk or local registrar, the liens are vacated and all further proceedings thereon shall cease, and the defendant is entitled to an order directing the delivery up of the logs or timber seized under the attachment, or the cancellation of any bond given under section 18. R.S.O. 1980, c. 537, s. 23, *revised*.

Day for  
hearing to  
be fixed by  
advertisement

**21.**—(1) After the expiration of the time within which a notice of dispute may be entered, the judge shall, on motion by the plaintiff, appoint a day upon which all persons claiming a lien on the logs or timber are to appear before the judge for the adjustment of their claims and the settlement of accounts.

Service of  
appointment  
and advertisement

(2) The appointment shall be served upon the defendants and upon the owner, if the judge so directs, and shall also, if the judge so directs, be published once a week for two weeks before the day appointed in a newspaper having a general circulation in the district in which proceedings are pending.

Notification  
of lien-  
holders and  
the Minister

(3) A copy of the appointment shall also be sent by registered mail to every claimant known to the plaintiff and to the Minister of Natural Resources at least two weeks before the day appointed, directed to the post office address of such claimant where it is known and if not known then to his latest known address. R.S.O. 1980, c. 537, s. 24.

Parties filing  
notices of  
disputes or  
claims to  
attend on  
day named  
in appointment

**22.**—(1) Upon the day named in the appointment, the persons served with a copy thereof and all other persons claiming a lien on the logs or timber who have prior to that date filed with the local registrar a notice claiming a lien on the logs or timber and stating the nature and amount of their claims shall attend before the judge.

Proof of  
claims

(2) Where a claim is brought pursuant to the notice, it may be established by affidavit, but any person interested may cross-examine a deponent, and may require that the claim be established as in other cases.

Judge to  
hear all  
parties, take  
accounts,  
etc.

(3) The judge shall hear all parties and take all accounts necessary to determine the amounts due to the claimants, and shall assess costs and determine by whom the costs shall be paid, and settle priorities and generally determine all such matters as may be necessary for the adjustment of the rights of all parties. R.S.O. 1980, c. 537, s. 25.

(2) Le dépôt du certificat auprès du greffier ou du greffier local entraîne l'annulation des privilèges et droits de rétention et la fin de toutes les instances ultérieures fondées sur ceux-ci. Le défendeur a le droit d'obtenir une ordonnance de restitution des billes ou du bois d'oeuvre saisis en vertu de la saisie conservatoire ainsi que l'annulation de tout cautionnement souscrit aux termes de l'article 18. L.R.O. 1980, chap. 537, art. 23, *révisé*.

Procédure  
postérieure

**21** (1) Après l'expiration du délai imparti pour le dépôt de l'avis de contestation, le juge, sur motion du demandeur, fixe la date à laquelle toutes les personnes qui revendiquent un privilège ou un droit de rétention sur les billes ou le bois d'oeuvre doivent comparaître devant lui en vue de l'établissement de leurs réclamations et en vue du règlement des comptes.

Avis public  
de la date de  
l'audience

(2) Si le juge l'ordonne, la convocation est signifiée aux défendeurs et au propriétaire et est publiée dans un journal généralement lu dans le district où l'instance est en cours, une fois par semaine pendant les deux semaines qui précèdent la date fixée.

Signification  
et avis de la  
convocation

(3) Une copie de la convocation est également expédiée par courrier recommandé à chaque réclamant qui est connu du demandeur, à sa dernière adresse postale connue, ainsi qu'au ministre des Richesses naturelles, au moins deux semaines avant la date fixée. L.R.O. 1980, chap. 537, art. 24.

Avis aux titulaires de privilèges et de droits de rétention, et au ministre

**22** (1) Doivent comparaître devant le juge au jour fixé dans la convocation, les personnes qui ont reçu signification d'une copie de la convocation et les autres personnes qui revendiquent un privilège ou un droit de rétention sur les billes ou le bois d'oeuvre et qui, avant cette date, ont déposé auprès du greffier local un avis de revendication de privilège ou de droit de rétention sur ces billes ou ce bois d'oeuvre, indiquant la nature et le montant de leur réclamation.

Comparution  
au jour fixé

(2) La réclamation présentée à la suite d'un avis peut être établie par affidavit. Toutefois, toute personne intéressée peut contre-interroger un déposant et exiger l'établissement de la réclamation selon les règles ordinaires.

Preuve de la  
réclamation

(3) Le juge entend toutes les parties et arrête tous les comptes afin de déterminer le montant dû à chaque réclamant et il liquide les dépens et désigne les personnes qui doivent les payer; il fixe l'ordre de priorité et, de façon générale, prend les décisions nécessaires au rajustement des droits des parties. L.R.O. 1980, chap. 537, art. 25.

Audition des  
parties et  
arrêt des  
comptes par  
le juge

Order to be made by judge at conclusion of inquiry

**23.—(1)** At the conclusion of the inquiry, the judge shall make a report and order which shall state his or her findings and direct the payment into court within ten days thereafter of the amounts found due and the costs and, that in default of payment, the logs or timber will be sold by the sheriff or bailiff for the satisfaction thereof.

In default of payment into court logs or timber to be sold

(2) In default of payment into court within the time named in the order, the logs or timber shall, within twenty days thereafter, be sold by the sheriff or bailiff in the same manner and subject to the same provisions of law as goods seized or taken in execution, or after such additional publicity has been given to the sale as the judge may direct.

Application of proceeds of sale

(3) The amount realized by the sale shall, after deducting the expenses thereof and the fees and poundage of the sheriff or bailiff, be paid into court and shall be paid out by the clerk or local registrar to the parties entitled thereto under the order of the judge.

Judge to apportion

(4) Where the amount realized upon the sale is not sufficient to pay the claims and costs in full, the judge shall apportion the amount realized proportionately among the claimants. R.S.O. 1980, c. 537, s. 26 (1-4).

Certificate of balance due after distribution to be entered as a judgment

(5) Where after sale and distribution any balance remains due to any person under the order of the judge, the clerk or local registrar shall, on requisition, give the person a certificate that such amount remains due, and such certificate may be entered as a judgment in the Ontario Court (General Division) or Small Claims Court, and execution may be issued thereupon. R.S.O. 1980, c. 537, s. 26 (5), *revised*.

Where nothing found due on inquiry, lien to be discharged

**24.** Where nothing is found due upon the several claims filed or upon the lien with respect to which proceedings have been taken, the judge may order that the lien be discharged and the logs or timber released or the security given therefor delivered up and cancelled, and may order payment of any costs that may be found due to the defendant or the owner of the logs or timber. R.S.O. 1980, c. 537, s. 27.

Costs

**25.—(1)** Where the assessed costs, exclusive of necessary disbursements, that are payable out of the amount realized for the satisfaction of the lien exceed 25 per cent of the amount realized, such costs, upon motion by any party, may be reduced by the judge so that the costs will not in the aggregate exceed 25 per cent, and no more costs than such

**23** (1) À la fin de l'enquête, le juge fait son rapport et rend une ordonnance indiquant ses conclusions et prévoyant la consignation au tribunal, dans les dix jours qui suivent l'ordonnance, des montants dus ainsi que des dépens et, en cas de défaut, la vente des billes ou du bois d'oeuvre par le shérif ou l'huissier aux fins de satisfaire à la dette.

Ordonnance du juge à la fin de l'enquête

(2) À défaut de consignation au tribunal dans le délai imparti dans l'ordonnance, le shérif ou l'huissier procède à la vente des billes ou du bois d'oeuvre dans les vingt jours qui suivent l'expiration de ce délai, sous réserve des mêmes règles de droit que celles qui régissent la vente d'objets saisis ou faisant l'objet d'une exécution forcée et de la même manière que dans le cas d'une telle vente, ou après la publication d'un avis supplémentaire de la vente selon ce que le juge peut ordonner.

Vente des billes ou du bois d'oeuvre en cas de défaut de consignation

(3) Après déduction des frais de vente ainsi que des honoraires et de la commission du shérif ou de l'huissier, le produit de la vente est consigné au tribunal et est versé par le greffier ou le greffier local aux parties qui y ont droit en vertu de l'ordonnance du juge.

Distribution du produit de la vente

(4) Si le produit de la vente ne permet pas de payer intégralement les réclamations et les dépens, le juge répartit le produit de la vente proportionnellement entre les réclamants. L.R.O. 1980, chap. 537, par. 26 (1) à (4).

Répartition

(5) Si, après la vente et après la distribution de son produit, un solde est toujours dû à une personne aux termes de l'ordonnance du juge, le greffier ou le greffier local remet à cette personne, sur réquisition, un certificat attestant que ce solde est toujours dû. Le certificat peut être inscrit comme un jugement rendu par la Cour de l'Ontario (Division générale) ou la Cour des petites créances; un bref d'exécution forcée peut alors être délivré par suite de l'inscription de ce certificat. L.R.O. 1980, chap. 537, par. 26 (5), *révisé*.

Le certificat attestant le montant du solde après la distribution est consigné comme jugement

**24** Lorsque le juge constate que rien n'est dû à l'égard des réclamations déposées ou du privilège qui a donné lieu à l'instance, il peut ordonner la mainlevée du privilège et de la saisie des billes ou du bois d'oeuvre, ou la remise et l'annulation de la garantie donnée à cet égard; il peut aussi ordonner le versement des dépens dus au défendeur ou au propriétaire des billes ou du bois d'oeuvre. L.R.O. 1980, chap. 537, art. 27.

Mainlevée du privilège si l'enquête ne révèle aucune dette

**25** (1) Lorsque les dépens, à l'exclusion des débours essentiels, qui sont liquidés et prélevés sur les sommes d'argent réalisées en vue d'acquitter le privilège, excèdent 25 pour cent du montant réalisé, ces dépens peuvent, sur motion d'une partie, être réduits par le juge de façon à ce qu'ils n'excèdent pas, au total, 25 pour cent. Seuls les dépens ainsi

Dépens



reduced amount shall be recovered between party and party or solicitor and client.

Limit of,  
where claim  
not  
contested

(2) The costs in addition to actual and necessary disbursements that may be assessed to any claimant proving an uncontested claim shall not exceed \$5 if a solicitor is employed, and where the amount claimed is within the jurisdiction of the Small Claims Court, shall not exceed \$2 where a solicitor is employed. R.S.O. 1980, c. 537, s. 28 (1, 2).

Where claim  
contested

(3) In case of a contest where a solicitor is employed, the judge may allow such costs not exceeding in any case \$10 when assessed in accordance with the tariff of the Ontario Court (General Division) or \$5 when assessed in accordance with the tariff of the Small Claims Court, in addition to actual and necessary disbursements, but where the claim does not exceed \$50 such costs shall not exceed \$3. R.S.O. 1980, c. 537, s. 28 (3), *revised*.

Tariff

(4) Subject to the provisions of this section, the costs to be assessed shall, as far as possible, be according to the tariff of costs in force as to other proceedings in the court in which proceedings under this Act have been taken. R.S.O. 1980, c. 537, s. 28 (4).

Disposition  
of balance  
after sale  
and satisfac-  
tion of liens

**26.**—(1) Where money paid into court as the proceeds of the sale of logs or timber is more than sufficient to satisfy the claims that have been proved with interest and costs, the judge, upon the motion of any creditor within thirty days from the day fixed by the order for payment, shall order that such remaining money be paid over to the sheriff who shall hold and distribute the money as provided by the *Creditors' Relief Act* in the case of money levied under execution, and all parties having claims may take the like proceedings as those provided by the *Creditors' Relief Act* for proving claims and obtaining certificates or executions.

Order for  
payment

(2) If no such motion is made to the judge within such period of thirty days, the judge may order payment out of court of any remaining money to the person entitled thereto. R.S.O. 1980, c. 537, s. 29.

Dismissal of  
proceedings  
for want of  
prosecution

**27.** Any person affected by a proceeding taken under this Act may make a motion to the judge to dismiss the proceeding for want of prosecution, and the judge may make such order upon the motion as the judge considers just. R.S.O. 1980, c. 537, s. 30, *revised*.

réduits peuvent être recouvrés sur la base partie-partie ou avocat-client.

(2) Les dépens qui s'ajoutent aux débours essentiels réellement engagés et qui peuvent être liquidés en faveur d'un réclamant ayant établi une réclamation non contestée, ne doivent pas excéder 5 \$ si les services d'un avocat sont retenus, et si le montant réclamé relève de la compétence de la Cour des petites créances, ne doivent pas excéder 2 \$ si les services d'un avocat sont retenus. L.R.O. 1980, chap. 537, par. 28 (1) et (2).

(3) Dans le cas d'une contestation où les services d'un avocat sont retenus, le juge peut adjuger des dépens qui ne doivent en aucun cas excéder soit 10 \$ lorsqu'ils sont liquidés conformément au tarif de la Cour de l'Ontario (Division générale), soit 5 \$ lorsqu'ils sont liquidés conformément au tarif de la Cour des petites créances, et auxquels s'ajoutent les débours essentiels réellement engagés. Toutefois, si la réclamation n'excède pas 50 \$, les dépens ne doivent pas excéder 3 \$. L.R.O. 1980, chap. 537, par. 28 (3), *révisé*.

(4) Sous réserve du présent article, les dépens qui sont liquidés sont fixés, dans la mesure du possible, conformément au tarif des dépens établi à l'égard des autres instances du tribunal saisi de l'instance qui a été intentée en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 537, par. 28 (4).

**26** (1) Lorsque les sommes consignées provenant du produit de la vente de billes ou de bois d'oeuvre excèdent le montant qui est nécessaire pour acquitter les réclamations qui ont été établies ainsi que les intérêts et les dépens, le juge, sur motion d'un créancier présentée dans les trente jours de la date fixée dans l'ordonnance de paiement, ordonne le versement du solde de ces sommes d'argent au shérif qui les détient et les distribue conformément à la *Loi sur le désintéressement des créanciers*, dans le cas de sommes perçues aux termes d'une exécution forcée. Les parties titulaires de réclamations peuvent intenter les instances prévues par la *Loi sur le désintéressement des créanciers* à l'égard de la preuve des réclamations et de l'obtention de certificats ou de brefs d'exécution forcée.

(2) Si la motion n'est pas présentée au juge dans le délai de trente jours, le juge peut ordonner le versement du solde de la somme d'argent consignée à la personne qui y a droit. L.R.O. 1980, chap. 537, art. 29.

**27** Toute personne lésée par une instance intentée en vertu de la présente loi peut demander au juge, par voie de motion, de rejeter l'instance pour défaut de procédure utile; le juge peut, à la suite de cette motion,

Limite dans  
le cas d'une  
réclamation  
non contestée

Cas de récla-  
mation con-  
testée

Tarif

Distribution  
du solde  
après la vente  
et l'acquitte-  
ment des pri-  
vilèges

Ordonnance  
de paiement

Rejet de  
l'instance  
pour défaut  
de procédure  
utile



Other remedies not affected

**28.**—(1) Nothing in this Act deprives any person of any other remedy to which the person may be entitled for the recovery of any amount due in respect of labour performed upon or in connection with any logs or timber.

Where lien not established, judgment for amount found due

(2) Where an action is brought to enforce a lien but no lien is found to exist in respect of the claim, judgment may be given for any amount found due as in an ordinary action. R.S.O. 1980, c. 537, s. 31.

Any number of lienholders may join in proceedings

**29.** Any number of lienholders may join in taking proceedings under this Act, or may assign their claims to any one or more persons, but the claim to be filed under section 6 shall include particular statements of the several claims joined which shall be verified by the affidavits of the persons so joining, or separate claims may be filed and one originating process or attachment issued on behalf of all the persons so joining. R.S.O. 1980, c. 537, s. 32.

Transfer of suit from Small Claims Court in case proceedings taken in Ontario Court (General Division)

**30.** Where a proceeding has been commenced in the Ontario Court (General Division) and a proceeding is brought or is thereafter pending in respect of the same logs or timber, or any part of them, in the Small Claims Court, the judge may order the proceeding in the Small Claims Court to be adjourned, and shall in his or her inquiry include the claims in respect of which the proceeding is pending in the Small Claims Court, and thereafter all persons who have filed claims in the Small Claims Court are entitled to prove their claims and to share in the benefit of the proceeding in the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 537, s. 33, *révisé*.

Liability for loss occasioned by improper seizure

**31.** Any person who unlawfully and maliciously and without reasonable and probable cause takes or causes to be taken proceedings under this Act by which logs or timber are seized, detained or sold is liable therefor to any person aggrieved thereby, and is also liable for all loss and damage occasioned by such seizure by reason of such logs or timber breaking away or being scattered or lost, or otherwise. R.S.O. 1980, c. 537, s. 36, *révisé*.

rendre l'ordonnance qu'il estime juste. L.R.O. 1980, chap. 537, art. 30, *révisé*.

**28** (1) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher une personne de se prévaloir des autres recours auxquels elle peut avoir droit pour obtenir le recouvrement d'un montant dû relativement à un travail accompli sur des billes ou du bois d'oeuvre ou relativement à des billes ou du bois d'oeuvre.

(2) Si une action est intentée pour réaliser un privilège, mais qu'il est conclu que le privilège visé par la réclamation n'existe pas, un jugement peut être rendu pour le montant dû aux termes du jugement comme s'il s'agissait d'une action ordinaire. L.R.O. 1980, chap. 537, art. 31.

**29** Plusieurs titulaires de privilèges ou de droits de rétention peuvent, d'une part, réunir leurs instances conformément à la présente loi, ou céder leurs réclamations à une ou plusieurs personnes. Toutefois, la réclamation qui est déposée en vertu de l'article 6 doit comporter une déclaration individuelle à l'égard de chacune des réclamations, qui sont attestées par les affidavits des personnes ainsi réunies, ou encore, il peut être déposé des réclamations distinctes et délivré un seul acte introductif d'instance ou un seul bref de saisie conservatoire au nom de toutes ces personnes ainsi réunies. L.R.O. 1980, chap. 537, art. 32.

**30** Si une instance est déjà introduite devant la Cour de l'Ontario (Division générale) et qu'une autre instance se rapportant aux mêmes billes ou bois d'oeuvre ou à une partie de ceux-ci est intentée ou est par la suite en cours devant la Cour des petites créances, le juge peut ordonner que l'instance devant la Cour des petites créances soit renvoyée. Il tient compte, dans son enquête, des réclamations faisant l'objet d'une instance en cours devant la Cour des petites créances. À la suite de ce renvoi, les personnes ayant déposé des réclamations devant la Cour des petites créances ont le droit de faire la preuve de leurs réclamations et de participer aux avantages à tirer de l'instance devant la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 537, art. 33, *révisé*.

**31** Quiconque intente ou fait intenter de façon illégale, avec l'intention de nuire et sans motifs raisonnables, une instance en vertu de la présente loi menant à la saisie, à la retenue ou à la vente de billes ou de bois d'oeuvre engage sa responsabilité envers toute personne lésée par ces mesures, et est en outre responsable des pertes ou dommages résultant de cette saisie, notamment dans le cas de billes ou de bois d'oeuvre partis à la dérive, éparpillés ou perdus. L.R.O. 1980, chap. 537, art. 36, *révisé*.

Aucune incidence sur les autres recours

Jugement pour le montant de la dette lorsque le privilège n'est pas établi

Réunion des instances de plusieurs titulaires de privilèges

Renvoi à la Cour de l'Ontario (Division générale)

Responsabilité en cas de saisie irrégulière

Illegal  
payments

**32.**—(1) No payment of wages shall be made or offered to any person for any labour performed upon or in connection with any logs or timber by any cheque, order, I.O.U., bill of exchange, promissory note or other undertaking, other than a bank note or bill drawn upon or payable at or within any place out of Ontario.

Offence

(2) Every person who contravenes, or who directs or knowingly suffers the person's agent or servant to contravene this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$5 and not more than \$20. R.S.O. 1980, c. 537, s. 37.

Illegal  
payments  
not to be  
allowed as a  
defence in  
any action

**33.** No payment made or offered to be made in contravention of section 32 is a defence to an action or proceeding for the recovery of wages, or is receivable in evidence therein, nor does any such payment or offer of payment in any way affect any claim of lien for labour on logs or timber under this Act, but in case of the sale or transfer of any instrument mentioned in section 32, in whole or in part, by the payee the consideration received by the payee shall be treated as payment on account. R.S.O. 1980, c. 537, s. 38.

Paie-  
ments  
illégaux

**32** (1) Nul ne doit, au moyen d'un chèque, d'un mandat, d'une reconnaissance de dette, d'une lettre de change, d'un billet à ordre ou autres engagements, à l'exception de billets de banque ou d'effets tirés ou payables à l'extérieur de l'Ontario, verser ou offrir un salaire à quiconque a effectué un travail sur des billes ou du bois d'oeuvre ou relativement à des billes ou du bois d'oeuvre.

Infraction

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 5 \$ et d'au plus 20 \$, quiconque contrevient au présent article, enjoint à son mandataire ou à son employé de le faire ou tolère sciemment que l'un ou l'autre le fasse. L.R.O. 1980, chap. 537, art. 37.

Les paie-  
ments illé-  
gaux ne  
constituent  
pas une  
défense dans  
l'action

**33** Le paiement effectué ou offert en contravention à l'article 32 ne constitue pas un moyen de défense valable dans une action ou une instance en recouvrement de salaire et n'y est pas recevable en preuve. Ce paiement ou cette offre de paiement n'a pas non plus d'incidence sur une revendication de privilège relative au travail effectué sur des billes ou du bois d'oeuvre aux termes de la présente loi. Toutefois, en cas de vente ou de cession par le bénéficiaire, en totalité ou en partie, d'un effet mentionné à l'article 32, la contrepartie qu'il reçoit est assimilée à un acompte. L.R.O. 1980, chap. 537, art. 38.

## FORM 1

## Section 5 (1)

## CLAIM OF LIEN

A.B. (name of claimant) of (state residence of claimant), (if claim made as assignee then say as assignee of, giving name and address of assignor) under the *Forestry Workers Lien for Wages Act*, claims a lien upon certain logs or timber of (here state the name and residence of the owner of logs or timber upon which the lien is claimed if known) which logs or timber are composed of (state the kinds of logs or timber such as pine sawlogs, cedar or other posts or railway ties, shingle bolts or staves, etc., also where situate at time of filing of claim) in respect of the following work, that is to say, (here give a short description of the work done for which the lien is claimed) which work was done for (here state the name and residence of the person upon whose credit the work was done) between the ..... day of ..... and the ..... day of ..... at ..... per (month or day as the case may be).

The amount claimed as due (or to become due) is the sum of ..... (and when credit has been given, the said work was done on credit, and the period of credit will expire on the ..... day of .....).

Dated at ..... this ..... day of ....., 19.....

(Signature of Claimant)

R.S.O. 1980, c. 537, Form 1, revised.

## FORM 2

## Section 5 (2)

## AFFIDAVIT TO BE ATTACHED TO CLAIM

I, ....., make oath and say that I have read (or have heard read) the foregoing claim, and that the facts therein set forth are, to the best of my knowledge and belief, true, and that the amount claimed to be due to me in respect of my lien is the just and true amount due and owing to me after giving credit for all sums of money, goods or merchandise to which (naming the debtor) is entitled to credit.

Sworn before me at ..... )

in the district of ..... )

this ..... day of ....., 19.... )

A Commissioner

R.S.O. 1980, c. 537, Form 2.

## FORMULE 1

## Paragraphe 5 (1)

## REVENDEICATION DE PRIVILÈGE

A.B. (nom du réclamant) de (indiquer le lieu de résidence du réclamant), (si la réclamation est faite par un cessionnaire, ajouter «à titre de cessionnaire de», ainsi que le nom et l'adresse du cédant) revendique, en vertu de la *Loi sur le privilège des travailleurs forestiers portant sur leur salaire*, un privilège sur des billes ou du bois d'oeuvre appartenant à (indiquer, s'ils sont connus, le nom et le lieu de résidence du propriétaire des billes ou du bois d'oeuvre sur lesquels un privilège est revendiqué), lesquels billes ou bois d'oeuvre sont composés de (indiquer le type de billes ou de bois d'oeuvre comme billes de sciage en pin, piquets de cèdre ou d'une autre sorte de bois, traverses de chemin de fer, billes à bardeaux ou douves, etc., ainsi que l'endroit où ils sont situés à la date du dépôt de la réclamation) pour l'ouvrage suivant, soit (donner une brève description de l'ouvrage effectué à l'égard duquel un privilège est revendiqué), lequel ouvrage a été effectué pour le compte de (indiquer le nom et le lieu de résidence de la personne pour le compte de laquelle l'ouvrage a été effectué) entre le ..... 19...

et le ..... 19...

moyennant ..... par (mois ou jour, selon le cas).

Le montant réclamé qui est dû (ou qui doit devenir dû) s'élève à ..... (et lorsqu'un crédit a été accordé, l'ouvrage a été effectué à crédit et la période de crédit se termine le ..... 19...).

Fait à ..... le ..... 19....

(Signature du réclamant)

L.R.O. 1980, chap. 537, formule 1, révisée.

## FORMULE 2

## Paragraphe 5 (2)

## AFFIDAVIT DEVANT ÊTRE ANNEXÉ À LA RÉCLAMATION

Je, ....., déclare sous serment que j'ai lu (ou que j'ai entendu la lecture de) la réclamation susmentionnée, que les faits qui y sont mentionnés sont, au mieux de ma connaissance et de ma croyance, exacts et que le montant que je revendique à titre de privilège est le montant juste et exact qui m'est dû après avoir fait porter au crédit de (indiquer le nom du débiteur) toutes les sommes d'argent, objets ou marchandises à l'égard desquels il a droit à un crédit.

Déclaré sous serment devant moi ..... )

à ..... dans le district ..... )

de ..... le ..... 19.... )

Commissaire

L.R.O. 1980, chap. 537, formule 2.





## CHAPTER F.29

### Fraudulent Conveyances Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“conveyance” includes gift, grant, alienation, bargain, charge, encumbrance, limitation of use or uses of, in, to or out of real property or personal property by writing or otherwise; (“cession”)

“personal property” includes goods, chattels, effects, bills, bonds, notes and securities, and shares, dividends, premiums and bonuses in a bank, company or corporation, and any interest therein; (“biens meubles”)

“real property” includes lands, tenements, hereditaments and any estate or interest therein. (“biens immeubles”) R.S.O. 1980, c. 176, s. 1.

Where conveyances void as against creditors

2. Every conveyance of real property or personal property and every bond, suit, judgment and execution heretofore or hereafter made with intent to defeat, hinder, delay or defraud creditors or others of their just and lawful actions, suits, debts, accounts, damages, penalties or forfeitures are void as against such persons and their assigns. R.S.O. 1980, c. 176, s. 2.

Where s. 2 does not apply

3. Section 2 does not apply to an estate or interest in real property or personal property conveyed upon good consideration and in good faith to a person not having at the time of the conveyance to the person notice or knowledge of the intent set forth in that section. R.S.O. 1980, c. 176, s. 3.

Where s. 2 applies

4. Section 2 applies to every conveyance executed with the intent set forth in that section despite the fact that it was executed upon a valuable consideration and with the intention, as between the parties to it, of actually transferring to and for the benefit of the transferee the interest expressed to be thereby transferred, unless it is protected

## CHAPITRE F.29

### Loi sur les cessions en fraude des droits des créanciers

#### Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«biens immeubles» S'entend notamment des biens-fonds, tènements et héritages, ainsi que des domaines ou droits qui s'y rattachent. («real property»)

«biens meubles» S'entend notamment des objets, biens meubles, effets mobiliers, billets, obligations, billets à ordre et valeurs mobilières, de même que des actions, dividendes, primes et bonis d'une banque, d'une compagnie ou d'une personne morale, et des droits qui s'y rattachent. («personal property»)

«cession» S'entend notamment d'une donation, d'une concession, d'une aliénation, d'un marché, d'une charge, d'une sûreté ou d'une limitation de l'usage reliés à un bien meuble ou immeuble, par écrit ou autrement. («conveyance») L.R.O. 1980, chap. 176, art. 1.

2 Toute cession de biens meubles ou immeubles et tout cautionnement, toute poursuite, toute saisie-exécution effectués, et tout jugement rendu, jusqu'ici ou ultérieurement dans l'intention de frustrer, d'entraver ou de frauder des créanciers ou d'autres personnes, ou de remettre à plus tard un paiement, relativement à leurs actions, poursuites, créances, comptes, demandes en dommages-intérêts ou aux pénalités, déchéances ou confiscations en leur faveur, sont inopposables à ces personnes et à leurs ayants droit. L.R.O. 1980, chap. 176, art. 2.

3 L'article 2 ne s'applique pas aux domaines et droits rattachés à un bien meuble ou immeuble cédé de bonne foi moyennant contrepartie valable, à une personne qui, au moment de la cession, n'avait pas connaissance de l'intention visée à cet article. L.R.O. 1980, chap. 176, art. 3.

4 L'article 2 s'applique à toute cession faite dans l'intention visée à cet article, malgré le fait qu'elle ait été effectuée à titre onéreux et que les parties aient eu effectivement l'intention de transférer au cessionnaire et à son avantage, le droit mentionné comme faisant l'objet de la cession, à moins que l'article 3 ne s'applique en raison de la bonne foi

Cas où la cession est inopposable aux créanciers

Cas où l'art. 2 ne s'applique pas

Application de l'art. 2

under section 3 by reason of good faith and want of notice or knowledge on the part of the purchaser. R.S.O. 1980, c. 176, s. 4.

When fraudulent conveyances declared void as against purchasers

**5.** Every conveyance of real property heretofore or hereafter made with intent to defraud and deceive the purchaser shall be deemed to be void only as against that person and the person's assigns and all persons lawfully claiming under that person or the person's assigns who have purchased or hereafter purchase for money or other good consideration the same real property or a part thereof. R.S.O. 1980, c. 176, s. 5.

Where s. 5 does not apply

**6.** Section 5 does not apply to and shall not be construed to impeach, defeat or make void a conveyance of real property made in good faith and for good consideration. R.S.O. 1980, c. 176, s. 6.

Conveyances made revocable

**7.—(1)** If a person makes a conveyance of real property with a clause, provision, article, or condition of revocation, determination or alteration at that person's will or pleasure, and after such conveyance bargains, sells, demises, grants, conveys or charges such real property or a part thereof to a person for money or other good consideration paid or given, such first conveyance not being revoked, made void or altered according to the power and authority so reserved or expressed therein, then such first conveyance as touching the real property so after bargained, sold, conveyed, demised or charged is void against the bargainees, vendees, lessees, grantees, their heirs, successors, and their assigns and against every person lawfully claiming under them.

Saving as to mortgages

**(2)** No lawful mortgage made in good faith, and without fraud or covin, and upon good consideration shall be impeached or impaired by force of this Act, but it has the like force and effect as if this Act had not been passed. R.S.O. 1980, c. 176, s. 7.

Validity of voluntary conveyance, etc., executed in good faith and duly registered

**8.—(1)** Nothing in section 5, 6 or 7 extends to a conveyance that is executed in good faith and duly registered in the proper land registry office before the execution of the conveyance to, and before the creation of any binding contract for the conveyance to a subsequent purchaser from the same grantor of the same real property or a part thereof, nor is such a conveyance merely by reason of the absence of a valuable consideration void as against such purchaser or the heirs, executors, administrators or assigns of the purchaser or any person claiming by, from or under any of them.

et de l'absence de connaissance de la part de l'acquéreur. L.R.O. 1980, chap. 176, art. 4.

**5** Toute cession d'un bien immeuble, jusqu'ici ou ultérieurement effectuée dans l'intention de frauder ou de tromper l'acquéreur, est réputée inopposable uniquement à l'acquéreur et à ses ayants droit et aux ayants cause de l'acquéreur ou de ses ayants droit qui ont acquis ou acquerront ultérieurement moyennant une contrepartie en espèces ou une contrepartie valable, ce bien immeuble ou une partie de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 176, art. 5.

Cas où la cession frauduleuse est déclarée inopposable à l'acquéreur

**6** L'article 5 ne s'applique pas ni ne doit être interprété de façon à attaquer, invalider ou annuler la cession d'un bien immeuble faite de bonne foi et moyennant une contrepartie valable. L.R.O. 1980, chap. 176, art. 6.

Cas où l'art. 5 ne s'applique pas

**7 (1)** Si une personne fait la cession d'un bien immeuble assortie d'une clause, d'une disposition, d'un article, d'une condition de révocation, d'extinction ou de modification à sa discrétion et que postérieurement à la cession, la personne l'aliène, le vend, le cède à bail, le concède ou le cède à une personne moyennant une contrepartie en espèces ou une autre contrepartie valable ou grève le bien immeuble ou une partie de celui-ci d'une charge, sans que la première cession ne soit révoquée, annulée ni modifiée conformément à la faculté ou à la réserve qui y est stipulée, cette première cession est inopposable, en ce qui concerne le bien immeuble ainsi aliéné, vendu, cédé, cédé à bail ou grevé, à l'aliénataire, à l'acquéreur, au locataire ou au concessionnaire de même qu'à leurs héritiers, successeurs et ayants droit, et à tout ayant cause de ceux-ci.

Révocabilité de la cession

**(2)** Aucune hypothèque régulièrement constituée de bonne foi, sans fraude ni collusion et moyennant une contrepartie valable, ne peut être attaquée en vertu de la présente loi. Une telle hypothèque a le même effet et la même valeur que si la présente loi n'avait pas été adoptée. L.R.O. 1980, chap. 176, art. 7.

Exception pour l'hypothèque

**8 (1)** Les articles 5, 6 et 7 ne s'appliquent pas à une cession faite de bonne foi et dûment enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier approprié avant que ne soit passée une cession par laquelle le même cédant cède le même bien immeuble ou une partie de ce bien à un acquéreur subséquent, ou avant que ne soit conclu un contrat exécutoire au même effet. Une telle cession n'est pas inopposable à cet acquéreur subséquent ou à ses héritiers, exécuteurs, administrateurs ou ayants droit ou aux ayants cause de ceux-ci, pour le seul motif que la cession n'est pas faite à titre onéreux.

Validité d'une cession volontaire faite de bonne foi et dûment enregistrée



Effect of  
subs. (1)

(2) Nothing in subsection (1) has the effect of making valid an instrument that is for any reason, other than or in addition to the absence of a valuable consideration, void under section 5, 6 or 7 or otherwise, nor has the effect of making valid an instrument as against a purchaser who had before the 28th day of February, 1868, entered into a binding contract for or received a conveyance upon such purchase. R.S.O. 1980, c. 176, s. 8.

---

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de rendre valide un acte qui, pour un motif autre que le fait que celui-ci ne soit pas fait à titre onéreux ou pour tout motif s'ajoutant à ce dernier, est nul aux termes de l'article 5, 6 ou 7 ou autrement. Le paragraphe (1) n'a pas non plus pour effet de rendre un acte opposable à l'acquéreur qui, avant le 28 février 1868, avait conclu un contrat exécutoire relativement à cette acquisition ou était devenu cessionnaire en raison de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 176, art. 8.

---

Effet du par.  
(1)



## CHAPTER F.30

### Fraudulent Debtors Arrest Act

## CHAPITRE F.30

### Loi sur l'arrestation des débiteurs en fuite

#### Definitions

**1.** In this Act,

“county” includes a district; (“comté”)

“sheriff” includes any officer to whom an order for arrest is delivered for execution. (“shérif”) R.S.O. 1980, c. 177, s. 1, *revised*.

#### When order for arrest of debtor may be made

**2.**—(1) When an applicant by affidavit of himself or herself or some other person shows to the satisfaction of a judge of the Ontario Court (General Division) that the applicant has a cause of action against a person liable to arrest to the amount of not less than \$100, and also such facts and circumstances as satisfy the judge that there is a good and probable cause for believing that such person, unless forthwith apprehended, is about to quit Ontario with intent to defraud the person's creditors generally or the applicant in particular, the judge may order that the person against whom the application is made be arrested and give security for such sum as the judge thinks fit. R.S.O. 1980, c. 177, s. 2 (1), *revised*.

#### Order before action

(2) The order may be made as well before as after the action has been commenced.

#### When action to be brought

(3) Where the order is made before action, unless an action is commenced and notice thereof is given to the sheriff within two days after the date of the order or within such further time as the judge by the order allows, the order shall be superseded and the person against whom it was made is, if under arrest, entitled to be discharged out of custody. R.S.O. 1980, c. 177, s. 2 (3, 4).

#### Term of validity

**3.** An order for arrest shall be in force for two months from its date and no longer, but on its expiration a new order may be obtained in the manner provided by this Act. R.S.O. 1980, c. 177, s. 3.

#### Effect of orders for payment

**4.**—(1) Every order of the Ontario Court (General Division) directing payment of money or of costs, charges or expenses, so far as it relates thereto, shall be deemed a judgment, and the person to receive payment a creditor, and the person to make payment

**1** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«comté» S'entend en outre d'un district. («county»)

«shérif» S'entend en outre de l'officier de justice à qui est confiée l'exécution d'un mandat d'arrêt. («sheriff») L.R.O. 1980, chap. 177, art. 1, *révisé*.

**2** (1) Lorsqu'un requérant convainc un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), au moyen de son propre affidavit ou de celui d'un tiers, qu'il a un droit d'action pour un montant d'au moins 100 \$ contre une personne passible d'arrestation, et que les faits et circonstances permettent de convaincre le juge qu'il existe des motifs valables et probables de croire que cette personne, à moins qu'elle ne soit appréhendée sans délai, quittera sous peu l'Ontario dans l'intention de frustrer ses créanciers en général ou le requérant en particulier, le juge peut ordonner l'arrestation de l'intimé et le dépôt, par celui-ci, d'une garantie d'un montant que le juge estime convenable. L.R.O. 1980, chap. 177, par. 2 (1), *révisé*.

(2) Le mandat peut être décerné avant ou après l'introduction de l'action.

(3) Si le mandat est décerné avant l'introduction de l'action et que celle-ci ne soit pas intentée et qu'avis n'en soit pas donné au shérif dans les deux jours de la date du mandat, ou dans le délai plus long que le juge fixe dans le mandat, le mandat devient caduc et la personne visée par le mandat, si elle est déjà en état d'arrestation, est mise en liberté. L.R.O. 1980, chap. 177, par. 2 (3) et (4).

**3** Le mandat d'arrêt demeure en vigueur pendant deux mois à compter de sa date. À l'expiration de ce délai, un nouveau mandat peut être obtenu de la manière prévue par la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 3.

**4** (1) Est réputée constituer un jugement, l'ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale) visant le paiement d'une somme d'argent, de dépens, de frais ou de dépenses, dans la mesure où l'ordonnance se rapporte à un tel paiement. La personne qui reçoit ce paiement et celle qui l'effectue sont

#### Définitions

#### Arrestation d'un débiteur

#### Mandat décerné avant l'action

#### Délai d'introduction de l'action

#### Validité du mandat

#### Effet d'une ordonnance de paiement



a debtor, within the meaning of this Act. R.S.O. 1980, c. 177, s. 4 (1), *revised*.

Who to be deemed the plaintiff, etc.

(2) Where the judgment or order directs the payment of money into court or otherwise than to a person, the person having the carriage of the judgment or order, so far as relates to the payment, shall be deemed the person to receive payment or the plaintiff, as the case may be, within the meaning of this Act. R.S.O. 1980, c. 177, s. 4 (2).

Limit of security in alimony

5. Where an order for arrest is made in an action for alimony, the amount for which security is to be given shall not exceed what may be considered sufficient to cover the amount of future alimony for two years, besides arrears and costs, but may be for less, at the discretion of the judge. R.S.O. 1980, c. 177, s. 5.

Concurrent order for arrest

6. Concurrent or duplicate orders may be issued from time to time in like manner and form as the original order, and shall be in force for the same period as the original order and no longer. R.S.O. 1980, c. 177, s. 6.

Costs

7. Unless otherwise ordered, the costs of and incidental to an order for arrest are costs in the cause. R.S.O. 1980, c. 177, s. 7.

Order and copies to be delivered to sheriff

8. The order and as many copies thereof as there are persons intended to be arrested thereon shall be delivered to the sheriff, and the plaintiff or the plaintiff's solicitor may direct the sheriff to arrest one or more of the persons there named, which direction shall be obeyed by the sheriff. R.S.O. 1980, c. 177, s. 8.

Time within which arrests to be made

9. The sheriff shall, within two months from the date of the order, but not afterwards, execute it according to the exigency thereof, and shall upon or immediately after its execution cause one copy of it to be delivered to the person whom he or she is directed to arrest, and shall exhibit the original order to the person. R.S.O. 1980, c. 177, s. 9.

Endorsement of date

10. The sheriff shall, within two days after the arrest, endorse on the order the true date of the arrest. R.S.O. 1980, c. 177, s. 10.

Privileged persons

11. No person is subject to arrest who, by reason of any privilege, usage or otherwise, is by law exempt therefrom. R.S.O. 1980, c. 177, s. 11.

Arrest for non-payment of money, costs, etc., abolished

12. No person is liable to arrest for contempt for non-payment of any sum of money or of any costs, charges or expenses payable

réputées respectivement créancier et débiteur au sens de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 177, par. 4 (1), *révisé*.

(2) Si le jugement ou l'ordonnance prescrit le paiement de la somme d'argent, notamment par voie de consignation au tribunal mais non à une personne, la personne bénéficiaire du jugement ou de l'ordonnance, en ce qui a trait au paiement, est réputée la personne qui reçoit le paiement ou le demandeur, selon le cas, au sens de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 177, par. 4 (2).

5 Lorsque le mandat d'arrêt est décerné dans le cadre d'une action pour pension alimentaire, le montant de la garantie ne doit pas excéder la somme qui peut être jugée suffisante pour payer la pension future pendant deux ans, en outre des arriérés et des dépens. Le juge peut toutefois, à sa discrétion, accepter un montant moindre. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 5.

6 Des duplicata du mandat original ou des mandats concomitants peuvent être décernés à l'occasion de la même manière et selon la même formule que le mandat original. Ils sont en vigueur pendant la même période de temps. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 6.

7 Sauf ordonnance contraire, font partie des dépens de la cause les frais du mandat d'arrêt, ainsi que les frais accessoires. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 7.

8 Le mandat ainsi qu'une copie pour chacune des personnes devant faire l'objet d'une arrestation sont délivrés au shérif. Le demandeur ou son avocat peut enjoindre au shérif de procéder à l'arrestation d'une ou de plusieurs des personnes qui y sont désignées. Le shérif est alors tenu d'obtempérer. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 8.

9 Le shérif est tenu d'exécuter le mandat selon sa teneur, dans les deux mois de la date de sa délivrance. Dès son exécution ou immédiatement par la suite, il en fait remettre une copie à la personne qu'il doit arrêter et lui montre l'original. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 9.

10 Dans les deux jours de l'arrestation, le shérif inscrit sur le mandat la date effective de l'arrestation. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 10.

11 Ne doivent faire l'objet d'une arrestation les personnes qui y sont soustraites par la loi, notamment en raison d'une immunité ou d'un usage. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 11.

12 Nul ne doit faire l'objet d'une arrestation pour outrage, en raison du défaut de paiement d'une somme d'argent, ou des

Personne réputée demandeur

Montant maximal de la garantie dans le cas d'une pension alimentaire

Mandats concomitants

Dépens

Remise du mandat et des copies au shérif

Délai d'exécution du mandat

Indication de la date

Immunité de certaines personnes

Suppression de l'arrestation pour défaut de paiement de sommes d'argent, de frais, etc.

by a judgment or order of the Ontario Court (General Division) and no person is liable to arrest for non-payment of costs. R.S.O. 1980, c. 177, s. 12, *revised*.

Security by  
defendant in  
action

**13.** The security in the action to be given by the defendant pursuant to the order for arrest may be by payment into court of the amount mentioned in the order, or by a bond to the plaintiff by the defendant and two sufficient sureties, or, with the leave of the judge or officer who allows the bond, either one surety or more than two, or, with the plaintiff's consent, by any other form of security. R.S.O. 1980, c. 177, s. 14.

Condition of  
bond

**14.** Where the security is given by bond, the condition shall be that the defendant will pay the amount by any judgment in the action adjudged to be recovered or directed to be paid, either as a debt or for damages or costs, or will surrender to the custody of the sheriff for the area in which the action has been commenced or that the sureties will do so for the defendant. R.S.O. 1980, c. 177, s. 15, *revised*.

Persons inel-  
igible as  
sureties

**15.** A person who has been indemnified for so doing by a solicitor concerned for the defendant shall not be a surety in such bond. R.S.O. 1980, c. 177, s. 16.

Justification  
when claim  
over \$4,000

**16.** Where the plaintiff's claim exceeds \$4,000, it is sufficient for each surety to justify in \$4,000 beyond the amount of the claim. R.S.O. 1980, c. 177, s. 17.

Allowance of  
bond

**17.** The bond shall be filed in the office in which the action was commenced, and may be allowed by the proper officer in such office or a judge of the Ontario Court (General Division) upon service upon the plaintiff or the plaintiff's solicitor of notice of the filing of the bond and of the names and addresses of the sureties and a copy of an appointment from such officer or judge at least forty-eight hours, unless otherwise directed by the officer or judge before the time named in the appointment. R.S.O. 1980, c. 177, s. 18, *revised*.

Security by  
payment into  
court

**18.—(1)** Where security is desired to be given by payment of money into court, it may be paid in without an order, and stands as security to the plaintiff that the defendant will pay the amount by the judgment in the action adjudged to be recovered or directed to be paid either as a debt or for damages or costs, or will surrender to the custody of the

dépens, des frais ou des dépenses payables aux termes d'un jugement ou d'une ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale). Nul ne doit faire l'objet d'une arrestation pour défaut de paiement des dépens. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 12, *révisé*.

**13** La garantie fournie par le défendeur dans le cadre de l'action conformément au mandat d'arrêt peut être soit sous forme de consignation au tribunal du montant indiqué au mandat, soit sous forme d'un cautionnement en faveur du demandeur que souscrivent le défendeur et deux cautions solvables. Toutefois, le juge ou l'officier de justice qui accepte le cautionnement peut agréer la signature d'une seule caution ou de plus de deux cautions. Le demandeur peut accepter une autre forme de garantie. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 14.

**14** Si la garantie est fournie sous forme de cautionnement, la condition prévoit que le défendeur paiera le montant dont le recouvrement ou le paiement sont ordonnés aux termes du jugement dans l'action en tant que dette, dommages-intérêts ou dépens, ou que le défendeur se livrera au shérif de la localité où l'action a été introduite, ou que les cautions le feront à sa place. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 15, *révisé*.

**15** La personne qui a déjà été indemnisée à cet égard par un avocat représentant les intérêts du défendeur ne doit pas se porter caution relativement à ce cautionnement. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 16.

**16** Si la réclamation du demandeur excède 4 000 \$, chaque caution n'a qu'à justifier de sa solvabilité pour un montant de 4 000 \$ au-delà du montant de la réclamation. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 17.

**17** Le cautionnement est déposé au greffe où l'action a été introduite et peut être accepté par l'officier de justice compétent de ce greffe ou par un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), sur signification au demandeur ou à son avocat d'un avis du dépôt du cautionnement, des noms et adresses des cautions et d'une copie de la convocation par l'officier de justice ou le juge. La signification est faite au moins quarante-huit heures avant l'heure mentionnée dans la convocation ou dans l'autre délai que fixe l'officier de justice ou le juge. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 18, *révisé*.

**18 (1)** Si la garantie est donnée par voie de consignation d'une somme d'argent au tribunal, aucune ordonnance n'est nécessaire. La somme d'argent ainsi déposée garantit alors que le défendeur paiera au demandeur le montant du jugement dans l'action dont le recouvrement ou le paiement sont ordonnés en tant que dette, dommages-intérêts ou

Garantie  
fournie par le  
défendeur

Conditions du  
cautionne-  
ment

Personne ne  
pouvant agir  
à titre de  
caution

Justification  
pour les  
réclamations  
dépassant  
4 000 \$

Acceptation  
du cautionne-  
ment

Garantie par  
voie de consi-  
gnation au  
tribunal



sheriff for the area in which the action has been commenced. R.S.O. 1980, c. 177, s. 19 (1), *revised*.

Substitution of other security after payment into court

(2) After the payment of money into court, a bond or other security mentioned in section 13 may be substituted therefor, and the money paid in shall be repaid upon the production of a certificate of the allowance of the bond or other security signed by the officer allowing it or by the plaintiff's solicitor. R.S.O. 1980, c. 177, s. 19 (2).

Control of court

**19.**—(1) The money paid in and the security and all proceedings thereon are subject to the order and control of the court or a judge. R.S.O. 1980, c. 177, s. 20 (1).

Discharge of defendant on giving security

(2) The delivery to the sheriff executing the order for arrest of a certificate of the Accountant of the Ontario Court of the payment of the money into court, or of a certificate of the allowance of the bond or other security signed by the officer allowing it, or by the plaintiff or the plaintiff's solicitor, to the sheriff, entitles the defendant to be discharged out of custody. R.S.O. 1980, c. 177, s. 20 (2), *revised*.

Time for delivery of statement of claim

**20.** Where a defendant is taken or detained in custody under an order for arrest in default of giving security, the plaintiff, if the plaintiff has not already delivered a statement of claim, shall deliver it within one month after the arrest, or within the time prescribed by the rules of court, whichever is the earlier date, otherwise the defendant, unless further time is allowed by the court or a judge, is entitled to be discharged out of custody. R.S.O. 1980, c. 177, s. 21, *revised*.

Order to bring body into court

**21.**—(1) Where, on the expiration of an order to return an order for arrest, the sheriff reports *cepi corpus* thereon, an order may thereupon issue requiring the sheriff, within six days after the service of the order, to bring the defendant into court, by bringing in the body or by causing security in the action to be given, and, if the sheriff does not obey the order, an attachment may be granted for disobedience thereto.

Where sheriff goes out of office

(2) Where a sheriff, before going out of office, makes an arrest and takes security under the order for arrest and makes a report of *cepi corpus*, the order shall, within the time allowed by law, be directed to him or her although he or she may be out of office before the order is issued. R.S.O. 1980, c. 177, s. 22.

dépens ou qu'il se livrera au shérif de la localité où l'action a été introduite. L.R.O. 1980, chap. 177, par. 19 (1), *révisé*.

(2) Après la consignation d'une somme d'argent au tribunal, un cautionnement ou une autre forme de garantie prévue à l'article 13 peut lui être substitué. La somme d'argent consignée est alors remise au déposant, sur présentation d'un certificat d'acceptation du cautionnement ou d'une autre garantie, portant la signature de l'officier de justice qui a accepté la garantie ou de l'avocat du demandeur. L.R.O. 1980, chap. 177, par. 19 (2).

**19** (1) Le tribunal ou le juge a pleine autorité à l'égard de la somme d'argent consignée, des garanties fournies et des mesures qui s'y rapportent. L.R.O. 1980, chap. 177, par. 20 (1).

(2) La remise au shérif chargé de l'exécution du mandat d'arrêt d'un certificat du comptable de la Cour de l'Ontario attestant la consignation d'une somme d'argent au tribunal, ou d'un certificat attestant l'acceptation du cautionnement ou d'une autre garantie signé par l'officier de justice qui l'a accepté, par le demandeur ou par son avocat, donne droit à la mise en liberté du défendeur. L.R.O. 1980, chap. 177, par. 20 (2), *révisé*.

**20** Lorsque le défendeur est en état d'arrestation, ou détenu en vertu d'un mandat d'arrêt, pour n'avoir pas fourni la garantie, le demandeur dépose, s'il ne l'a déjà fait, une déclaration dans le mois qui suit l'arrestation, ou dans le délai prescrit par les règles de pratique, selon celui de ces délais qui prend fin le premier. À défaut de ce faire, le défendeur a le droit d'être mis en liberté, à moins que le tribunal ou le juge ne proroge le délai. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 21, *révisé*.

**21** (1) Lorsque l'ordonnance prescrivant le rapport du mandat d'arrêt devient caduque, le shérif le rapporte avec la mention «contrainte par corps» et une ordonnance peut être rendue pour obliger le shérif, dans les six jours de la signification de l'ordonnance, à amener le défendeur devant le tribunal, soit en l'amenant en personne, soit en obtenant qu'une garantie soit fournie dans le cadre de l'action. Si le shérif n'obtempère pas à l'ordonnance, il est passible de contrainte par corps.

(2) Lorsqu'un shérif, avant de cesser d'occuper sa charge, effectue une arrestation, reçoit une garantie conformément au mandat d'arrêt et remet un rapport avec la mention «contrainte par corps», l'ordonnance lui est adressée, dans le délai imparti par la loi même s'il a cessé d'occuper sa charge avant que l'ordonnance ne soit rendue. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 22.

Substitution d'une autre garantie à la suite de la consignation

Autorité du tribunal

Mise en liberté du défendeur sur dépôt de la garantie

Délai pour le dépôt de la déclaration

Ordonnance d'amener le défendeur devant le tribunal

Shérif cessant d'occuper sa charge



Order to set aside attachment or stay proceedings on bond, affidavit of merits, etc.

**22.** An order shall not be made for setting aside an attachment regularly obtained against a sheriff for not bringing in the body, or for staying proceedings regularly commenced on the assignment of a bail bond, unless the application for the order, if made on the part of the original defendant, be grounded on an affidavit of merits, or, if made on the part of the sheriff, or a surety, or any officer of the sheriff, unless the application be grounded on an affidavit showing that the application is really and truly made on the part of the sheriff, or surety, or officer of the sheriff, as the case may be, at that person's own expense, and for that person's indemnity only, and without collusion with the original defendant. R.S.O. 1980, c. 177, s. 23.

Application for discharge from custody by defendant

**23.** A person arrested upon an order for arrest may apply to the court or a judge for an order that he or she be discharged out of custody, and the court or judge, subject to appeal, may make such order thereon as seems just. R.S.O. 1980, c. 177, s. 24 (1).

Misnomer of defendant in order for arrest

**24.** Where the defendant is described in the order for arrest, or affidavit therefor, by initials, or by wrong name, or without a given name, the defendant shall not for that cause be discharged out of custody or the security be delivered up to be cancelled. R.S.O. 1980, c. 177, s. 25.

Surrender of debtor by sureties

**25.**—(1) The sureties may at any time surrender their principal to the sheriff for the area in which the principal is resident or found, and the sheriff shall receive the principal into his or her custody and give the sureties a certificate under his or her hand and seal of office of the surrender, for which certificate the sheriff is entitled to the sum of \$1.

Order to cancel security and discharge of sureties

(2) A judge of the court in which the action is pending, upon proof of due notice to the plaintiff or the plaintiff's solicitor of the surrender, and upon production of the sheriff's certificate thereof, shall order the security to be cancelled, and thereupon all sureties are discharged. R.S.O. 1980, c. 177, s. 26 (1, 2).

Transfer of person arrested out of his or her county

(3) Where a person is surrendered by his or her sureties to the sheriff for an area other than that in which he or she resides or carries on business, that person is entitled to be transferred to the correctional institution in his or her own county on prepaying the expenses of his or her removal, and the sheriff in whose area the person was arrested may transfer him or her accordingly, but, if the sheriff declines to act without an order of the court or a judge, such order may be

**22.** Il n'est pas fait droit à une ordonnance visant à annuler l'ordonnance de contrainte par corps régulièrement obtenue contre le shérif qui n'a pas amené le défendeur devant le tribunal ou visant à surseoir à une instance introduite régulièrement relativement à la cession d'un cautionnement, sauf si la requête, si elle est présentée par le défendeur initial, est fondée sur un affidavit au fond ou, si elle est présentée par le shérif, son représentant ou par une caution, sur un affidavit attestant que la requête est vraiment présentée par le shérif, son représentant ou par la caution, selon le cas, à leurs frais, en vue d'obtenir le remboursement de leurs dépenses seulement, sans collusion avec le défendeur initial. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 23.

Ordonnance pour annuler une contrainte par corps ou pour obtenir un sursis à l'instance

**23** La personne arrêtée en exécution d'un mandat d'arrêt peut, par voie de requête, demander au tribunal ou à un juge de rendre une ordonnance autorisant sa mise en liberté. Le tribunal ou le juge peut rendre l'ordonnance qu'il estime juste, cette ordonnance étant toutefois susceptible d'appel. L.R.O. 1980, chap. 177, par. 24 (1).

Requête du défendeur en vue d'obtenir la mise en liberté

**24** La désignation du défendeur, soit dans le mandat d'arrêt, soit dans l'affidavit à l'appui, par ses seules initiales, sous un nom erroné ou sans prénom, ne constitue pas un motif de mise en liberté du défendeur ni de remise de la garantie en vue de son annulation. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 25.

Erreurs dans la désignation du défendeur dans le mandat d'arrêt

**25** (1) Les cautions peuvent à n'importe quel moment, livrer le débiteur principal au shérif de la localité où le débiteur principal réside ou se trouve. Le shérif est alors tenu de prendre le débiteur sous sa garde et de donner aux cautions un certificat sous son seing et sceau, attestant que le débiteur lui a été livré. Il peut exiger 1 \$ pour ce certificat.

Débiteur livré par les cautions

(2) Sur présentation de la preuve qu'un avis de la remise du défendeur au shérif a été régulièrement donné au demandeur ou à son avocat et sur présentation du certificat du shérif à cet effet, le juge du tribunal saisi de l'action ordonne l'annulation de la garantie, ce qui emporte décharge de toutes les cautions. L.R.O. 1980, chap. 177, par. 26 (1) et (2).

Ordonnance d'annulation de la garantie et de décharge des cautions

(3) La personne livrée par ses cautions au shérif d'une localité autre que celle où elle réside ou exerce ses activités, peut être transférée dans l'établissement correctionnel de son propre comté, si elle paie d'avance les frais de son transfèrement, et le shérif de la localité où la personne a été arrêtée peut effectuer ce transfèrement. Toutefois, si le shérif refuse de le faire sans d'abord obtenir une ordonnance du tribunal ou d'un juge, la personne sous arrêt peut, sur requête, dont

Transfèrement de la personne arrêtée à l'extérieur de son comté

made on the application of the person arrested, upon notice to the opposite party. R.S.O. 1980, c. 177, s. 26 (3), *revised*.

When *ca. sa.*  
may issue  
without  
order

**26.**—(1) Where a defendant has been arrested and has given security in the action pursuant to the order for arrest or is imprisoned or detained in custody in default of giving security, unless the defendant has been discharged under section 50, any judgment that the plaintiff may obtain in the action may be enforced by writ of *capias ad satisfaciendum* without an order therefor, but where the defendant is so imprisoned or detained in custody, the plaintiff shall issue such writ within fourteen days after becoming entitled to enter final judgment. R.S.O. 1980, c. 177, s. 27 (1).

When order  
for *ca. sa.*  
necessary

(2) Where the defendant has not been arrested or has been discharged under section 50, if the plaintiff, by the affidavit of himself or herself or of some other person, shows to the satisfaction of a judge of the Ontario Court (General Division) that the plaintiff has recovered judgment against the defendant for not less than \$100, exclusive of costs, and also such facts and circumstances as satisfy the judge that there is good and probable cause for believing either that the defendant, unless forthwith apprehended, is about to quit Ontario with intent to defraud the defendant's creditors generally or the plaintiff in particular, or that the defendant has parted with property of the defendant or made some secret or fraudulent conveyance thereof in order to prevent its being taken in execution, the judge may order that a writ of *capias ad satisfaciendum* be issued. R.S.O. 1980, c. 177, s. 27 (2), *revised*.

*Ca. sa.* when  
returnable

(3) Every writ of *capias ad satisfaciendum* against a debtor who has not been previously arrested or who has not given security pursuant to an order for arrest is returnable immediately after its execution and continues in force for two months from the day of its issue and no longer, but on its expiration another writ may be obtained from a judge's order as provided by subsection (2). R.S.O. 1980, c. 177, s. 27 (3).

*Ca. sa.* to  
fix liability  
of sureties

**27.**—(1) A writ of *capias ad satisfaciendum* issued for the purpose of fixing the liability of the sureties is returnable on a day certain to be named therein not later than fourteen days from the date of the teste of the writ, and shall be delivered to the sheriff for the area in which the action was commenced eight clear days before the return day so named. R.S.O. 1980, c. 177, s. 28 (1), *revised*.

avis est donné à la partie adverse, obtenir cette ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 177, par. 26 (3), *révisé*.

**26** (1) Si le défendeur a été arrêté et qu'il a fourni la garantie dans le cadre de l'action conformément au mandat d'arrêt ou s'il est emprisonné ou détenu sous garde pour n'avoir pas fourni la garantie, sauf s'il a obtenu sa libération aux termes de l'article 50, le jugement que peut obtenir le demandeur dans son action peut être exécuté par voie de bref d'arrestation à des fins d'exécution forcée délivré sans ordonnance. Toutefois, lorsque le défendeur est emprisonné ou détenu sous garde, le demandeur doit obtenir la délivrance de ce bref dans les quatorze jours de la date à partir de laquelle il a le droit d'inscrire le jugement définitif. L.R.O. 1980, chap. 177, par. 27 (1).

Bref d'arrestation à des fins d'exécution forcée obtenu sans ordonnance

(2) Le juge peut ordonner la délivrance d'un bref d'arrestation à des fins d'exécution forcée contre le défendeur qui n'a pas été arrêté ou qui a été libéré en vertu de l'article 50, si le demandeur, au moyen de son propre affidavit ou de celui d'un tiers, convainc un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) qu'il a obtenu jugement contre le défendeur pour un montant d'au moins 100 \$, à l'exclusion des dépens, et que les faits et circonstances permettent de convaincre le juge qu'il existe des motifs valables et probables de croire que le défendeur, à moins qu'il ne soit appréhendé sans délai, quittera sous peu l'Ontario dans l'intention de frustrer ses créanciers en général ou le demandeur en particulier ou qu'il s'est départi de ses biens ou les a cédés de façon frauduleuse ou secrète pour en empêcher la saisie. L.R.O. 1980, chap. 177, par. 27 (2), *révisé*.

Nécessité d'une ordonnance pour obtenir le bref d'arrestation à des fins d'exécution forcée

(3) Le bref d'arrestation à des fins d'exécution forcée contre un débiteur qui n'a pas été arrêté antérieurement ou qui n'a pas fourni de garantie conformément au mandat d'arrêt, est rapportable immédiatement après son exécution et demeure en vigueur pendant deux mois à compter de sa délivrance. Toutefois, à l'expiration de ce délai, un autre bref peut être obtenu sur ordonnance du juge rendue conformément au paragraphe (2). L.R.O. 1980, chap. 177, par. 27 (3).

Rapport du bref d'arrestation à des fins d'exécution forcée

**27** (1) Un bref d'arrestation à des fins d'exécution forcée délivré aux fins d'établir la responsabilité des cautions est rapportable au jour indiqué sur le bref, mais au plus tard quatorze jours à compter de sa date de signature; il est remis au shérif de la localité où l'action a été introduite au moins huit jours francs avant la date de rapport indiquée. L.R.O. 1980, chap. 177, par. 28 (1), *révisé*.

Bref d'arrestation à des fins d'exécution forcée pour établir l'obligation des cautions



Duty of sureties	(2) The sureties shall take notice of the delivery of the writ, and it is not necessary for the plaintiff to give them any further or other notice thereof. R.S.O. 1980, c. 177, s. 28 (2).	(2) Les cautions sont tenues de prendre connaissance de la remise du bref, et le demandeur n'a pas à leur donner d'autre avis. L.R.O. 1980, chap. 177, par. 28 (2).	Obligation des cautions
Postponement of action on security	<b>28.</b> —(1) An action shall not be brought upon the bond or other security given in an action pursuant to an order for arrest until after the return of a writ of <i>capias ad satisfaciendum</i> for the purpose of fixing the liability of the sureties.	<b>28</b> (1) L'action en exécution du cautionnement ou de la garantie fournie dans le cadre d'une action conformément à un mandat d'arrêt, ne doit pas être intentée avant le rapport du bref d'arrestation à des fins d'exécution forcée, ceci aux fins d'établir la responsabilité des cautions.	Report d'une action fondée sur la garantie
Report to writ	(2) To such a writ the sheriff may report <i>non est inventus</i> , without taking any steps to arrest the defendant, unless the defendant is already in, or is rendered into, his or her custody. R.S.O. 1980, c. 177, s. 29.	(2) Le shérif peut présenter un rapport indiquant que le défendeur est introuvable sans avoir fait les démarches nécessaires à l'arrestation du défendeur, à moins que ce dernier ne soit déjà détenu sous sa garde ou qu'il ne lui ait été livré. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 29.	Rapport du bref
Limitation of liability of sureties	<b>29.</b> In an action upon the bond, the sureties are only liable for the amount recovered by the plaintiff in the action in which the bond was given and the costs of suit, not exceeding in the whole the amount of the penalty in the bond. R.S.O. 1980, c. 177, s. 30.	<b>29</b> Dans une action en exécution du cautionnement, les cautions ne sont tenues que du montant recouvré par le demandeur dans l'action à l'égard de laquelle le cautionnement est souscrit et les dépens, sans toutefois excéder au total le montant de la pénalité qui figure au cautionnement. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 30.	Responsabilité limitée des cautions
Sureties' right to surrender their principal	<b>30.</b> —(1) Subject to section 25, where the plaintiff brings an action on the bond or other security, the sureties are at liberty to satisfy the bond or security by rendering their principal to the custody of the sheriff for the area in which the action was brought at any time within eight days next after service of the statement of claim or notice of action upon them, but not at any later period, and, upon notice thereof being given to the plaintiff or the plaintiff's solicitor, the action shall be stayed and the plaintiff is entitled to the costs of the action up to the date of service of the notice. R.S.O. 1980, c. 177, s. 31 (1), <i>revised</i> .	<b>30</b> (1) Sous réserve de l'article 25, si le demandeur intente une action en exécution du cautionnement ou d'une autre garantie, les cautions sont libres d'y satisfaire en livrant le débiteur principal au shérif de la localité où l'action a été intentée, au plus tard dans les huit jours de la signification de la déclaration ou de l'avis d'action aux cautions. L'avis donné à cet effet au demandeur ou à son avocat emporte sursis de l'action et adjudication, en faveur du demandeur, des dépens de l'action jusqu'à la date de signification de l'avis. L.R.O. 1980, chap. 177, par. 31 (1), <i>révisé</i> .	Droit des cautions de livrer le débiteur principal
Costs	(2) Such costs may be assessed upon production of the notice so served without an order, and, if not paid within four days from assessment, the plaintiff may, without an order, sign judgment therefor. R.S.O. 1980, c. 177, s. 31 (2).	(2) Ces dépens peuvent, sans ordonnance, être liquidés sur présentation de l'avis signifié; s'ils ne sont pas acquittés dans les quatre jours de la liquidation, le demandeur peut, sans ordonnance, consigner jugement pour ces dépens. L.R.O. 1980, chap. 177, par. 31 (2).	Dépens
Delay of 24 hours before committal	<b>31.</b> The sheriff, at the request of the person arrested, and upon being prepaid a sum of money sufficient to cover the sheriff's reasonable fees and expenses incident to the delay, shall grant to such person a delay of twenty-four hours after the arrest before committing the person to a correctional institution, and shall take the person for the twenty-four hours to some safe and convenient house in his or her area. R.S.O. 1980, c. 177, s. 32, <i>revised</i> .	<b>31</b> Si la personne arrêtée lui en fait la demande et lui paie d'avance un montant suffisant pour l'indemniser de ses honoraires et dépenses résultant du délai, le shérif lui accorde un délai de vingt-quatre heures, à compter de son arrestation, avant de l'incarcérer dans un établissement correctionnel. Le shérif l'amène, pour cette période de vingt-quatre heures, en un lieu sûr et convenable, dans sa localité. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 32, <i>révisé</i> .	Délai de 24 heures avant l'incarcération



Right of person arrested to be transferred to correctional institution in his or her own county

**32.** A person arrested and imprisoned in any other county than that in which he or she resides or carries on business is entitled to be transferred to the correctional institution in his or her own county on prepaying the expenses of his or her removal, and the sheriff in whose area the person was arrested may transfer the person accordingly, but, if the sheriff declines to act without an order of the court or a judge, such order shall be made on the application of the person arrested, upon notice to the opposite party. R.S.O. 1980, c. 177, s. 33, *revised*.

Security from debtors in custody

**33.**—(1) At any time before the expiration of ten days from the date of the arrest, the defendant is entitled to be released from custody upon paying into court, without special order, the amount named in the order for arrest, together with \$40, to answer the costs that have accrued up to the time limited for giving security in the action pursuant to the order for arrest, or upon giving to the sheriff a bail bond with two sufficient sureties in a penal sum double the amount named in the order for arrest, and upon payment of the sheriff's fees, including the cost of the bond.

Custody of money paid

(2) Money so paid into court shall remain in court, subject to order of the court or a judge, as security to the plaintiff that the defendant will cause security in the action to be given pursuant to the order for arrest. R.S.O. 1980, c. 177, s. 34.

Security from debtors in custody

**34.** The sheriff may take from a debtor confined in the correctional institution in his or her area upon mesne process a bond, with not less than two and not more than four sufficient sureties, to be jointly and severally bound in a penal sum of double the amount for which the debtor is so confined, conditioned that the debtor will observe and obey all notices or orders of court touching or concerning the debtor, or the debtor's appearing to be examined orally, or returning and being remanded into close custody, and that upon reasonable notice to them or any of them requiring them so to do they will produce the debtor to the sheriff, and also the debtor will, within thirty days, cause the bond, or the bond that may be substituted for it according to the provisions hereinafter contained, to be allowed by the judge of the Ontario Court (General Division), and the allowance to be endorsed thereon by the judge. R.S.O. 1980, c. 177, s. 35, *revised*.

**32** La personne arrêtée et emprisonnée dans un autre comté que celui dans lequel elle réside ou exerce ses activités a le droit d'être transférée dans un établissement correctionnel de son propre comté, si elle paie d'avance les frais de son transfèrement, et le shérif de la localité où la personne a été arrêtée peut effectuer ce transfèrement. Toutefois, si le shérif refuse de le faire sans d'abord obtenir une ordonnance du tribunal ou d'un juge, l'ordonnance est rendue à la requête de la personne sous arrêt, après qu'un avis en a été donné à la partie adverse. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 33, *révisé*.

Droit de la personne détenue au transfèrement dans un établissement correctionnel de son propre comté

**33** (1) Dans les dix jours de la date de son arrestation, le défendeur a le droit d'être mis en liberté, soit en consignait au tribunal, sans ordonnance à cet effet, le montant indiqué dans le mandat d'arrêt, ainsi que la somme de 40 \$, pour payer les frais accumulés durant le délai imparti pour fournir la garantie dans le cadre de l'action, conformément au mandat d'arrêt, soit en remettant au shérif un cautionnement, souscrit par deux cautions solvables, et dont la pénalité emporte paiement du double du montant indiqué dans le mandat d'arrêt, et moyennant l'acquiescement des honoraires du shérif, y compris les frais du cautionnement.

Garantie fournie par le débiteur détenu

(2) Le montant consigné au tribunal y demeure, sous réserve de toute ordonnance du tribunal ou d'un juge, à titre de garantie, en faveur du demandeur, que le défendeur fournira la garantie devant être fournie dans le cadre de l'action, conformément au mandat d'arrêt. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 34.

Consignation du montant

**34** Le shérif peut accepter, en exécution d'un bref délivré en cours d'instance, un cautionnement du débiteur incarcéré dans l'établissement correctionnel de sa localité. Le cautionnement est souscrit par au moins deux et au plus quatre cautions solvables qui sont solidairement tenues aux termes d'une pénalité qui emporte paiement du double du montant pour lequel le débiteur est incarcéré. Le cautionnement comporte la condition que le débiteur se conformera à tous les avis ou à toutes les ordonnances du tribunal qui le concernent ou qui intéressent sa comparution, le cas échéant, pour être interrogé de vive voix, ou son renvoi en détention provisoire sous bonne garde et que les cautions, sur réception, par celles-ci ou par l'une quelconque d'entre elles, d'un avis raisonnable, livreront le débiteur au shérif. Le débiteur, dans les trente jours, veillera à ce que le cautionnement, ou le cautionnement qui peut lui être substitué conformément aux dispositions ci-après, soit accepté par le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) et à ce que l'acceptation y soit inscrite par le juge. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 35, *révisé*.

Garantie fournie par le débiteur détenu

Affidavits of  
sufficiency

**35.** The sheriff may also require each surety, where there are only two, to make oath in writing, to be annexed to the bond, that the surety is a freeholder or householder in some part of Ontario (stating where), and is worth the sum for which the debtor is in custody (naming it) and \$200 more, over and above what will pay all the surety's debts, or, where there are more than two sureties, he or she may require each surety to make oath as aforesaid, that the surety is a freeholder or householder as aforesaid, and is worth one-half the sum for which the debtor is in custody (naming it), and \$200 more, over and above what will pay all the surety's debts. R.S.O. 1980, c. 177, s. 36.

When sheriff  
may allow  
the debtor  
out of close  
custody

**36.** Upon receipt of the bond, accompanied by an affidavit of a subscribing witness of the due execution thereof, and by the sureties' affidavits of sufficiency, if required by the sheriff, the sheriff may permit the debtor to go out of close custody, and, so long as the debtor in all respects observes the conditions of the bond, the sheriff is not liable to the party at whose suit the debtor is confined in any action for the escape of the debtor from a correctional institution. R.S.O. 1980, c. 177, s. 37.

Application  
for allow-  
ance of bond

**37.—(1)** The debtor may apply for the allowance of the bond upon four clear days notice in writing to the plaintiff or the plaintiff's solicitor, who at the time of the application may object to the sufficiency of the sureties, and if the judge refuses to allow the bond, the debtor may cause another bond, made to the sheriff in the same terms and under the same conditions, to be executed without further application to the sheriff, and may apply in like manner and upon like notice for the allowance thereof, and the bond, if allowed and endorsed as aforesaid, shall be substituted for and have the like effect in all respects as the bond first given to the sheriff would have had upon the allowance thereof and the like remedies may be had thereon, and the first given bond thereupon becomes void.

Production  
of bond  
before judge

**(2)** The sheriff shall, upon reasonable notice given by the debtor, cause the bond to be produced before the judge. R.S.O. 1980, c. 177, s. 38.

Sheriff's  
discharge  
from respon-  
sibility

**38.** Upon the allowance being so endorsed, the sheriff is discharged from all responsibility respecting the debtor, unless the debtor is again committed to the close

**35** Le shérif peut aussi exiger que chaque caution, s'il n'y en a que deux, prête par écrit un serment, qu'elle joint au cautionnement, attestant qu'elle est propriétaire franc ou chef de ménage en Ontario, (en précisant l'endroit), et que la valeur nette de son patrimoine est égale au montant de la dette pour laquelle le débiteur est incarcéré majoré d'une somme de 200 \$ (en précisant ce montant) en sus de la somme nécessaire pour acquitter toutes ses dettes. S'il y a plus de deux cautions, le shérif peut exiger que chacune prête le serment précité selon lequel elle est propriétaire franc ou chef de ménage, et que la valeur nette de son patrimoine est égale à la moitié du montant de la dette pour laquelle le débiteur est incarcéré (en précisant ce montant) majoré d'une somme de 200 \$, en sus de la somme nécessaire pour acquitter toutes ses dettes. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 36.

Affidavits de  
justification  
de solvabilité

**36** Sur remise du cautionnement, accompagné de l'affidavit d'un témoin signataire qui en atteste la souscription régulière et des affidavits de solvabilité des cautions, si ceux-ci sont requis par le shérif, ce dernier peut permettre au débiteur d'être libéré de la détention sous garde. Tant que le débiteur se conforme à toutes les conditions du cautionnement, le shérif n'est pas responsable à l'égard de la partie qui a obtenu l'incarcération du débiteur, lors de toute action, advenant l'évasion du débiteur de l'établissement correctionnel. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 37.

Cas où le  
shérif peut  
permettre la  
mise en  
liberté du  
débiteur

**37 (1)** Le débiteur peut, sur requête, dont un préavis de quatre jours francs est donné au demandeur ou à son avocat, demander l'acceptation du cautionnement. Le demandeur ou son avocat peut, lors de la présentation de la requête, contester la solvabilité des cautions et si le juge refuse le cautionnement, le débiteur peut, aux mêmes conditions, fournir au shérif un autre cautionnement qui est souscrit sans autre requête. Le débiteur peut, sur requête et avec le même préavis, demander l'acceptation de ce nouveau cautionnement qui, une fois accepté et muni de l'inscription prévue dans les dispositions précédentes, est substitué au premier cautionnement et produit les mêmes effets qu'aurait eu ce dernier s'il avait été accepté, notamment quant aux recours. Le premier cautionnement devient alors nul.

Demande  
d'acceptation  
du cautionne-  
ment

**(2)** Après avoir reçu un avis raisonnable du débiteur, le shérif est tenu de présenter le cautionnement au juge. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 38.

Présentation  
du cautionne-  
ment au juge

**38** Une fois l'acceptation du cautionnement inscrite sur celui-ci, le shérif est libéré de toute responsabilité à l'égard du débiteur, à moins que celui-ci ne soit de nouveau, en application régulière de la loi, renvoyé sous

Exonération  
du shérif



custody of the sheriff in due form of law. R.S.O. 1980, c. 177, s. 39.

Deposit in lieu of bail on arrest under civil process

**39.** In lieu of giving the bond provided for by section 34, the debtor or any person on the debtor's behalf may deposit with the sheriff the amount for which he or she is arrested, and, where the person is held under an order for arrest, the further sum of \$40, and such deposit stands as security in place and for the purposes of the bond provided for by sections 33 and 34, and the money so deposited is subject to the order of a judge of the Ontario Court (General Division), but such deposit is repayable to the person making it upon the sheriff being furnished with a certificate of the judge or officer who allows it, that the bond provided for by sections 33 and 34 has been perfected and allowed. R.S.O. 1980, c. 177, s. 40, *revised*.

Retaking the debtor if sureties become insufficient

**40.**—(1) Where the sheriff has good reason to believe that a surety after entering into the bond has become insufficient to pay the amount sworn to in the surety's affidavit of sufficiency, the sheriff may again arrest the debtor and detain the debtor in close custody, and such arrest discharges the sureties from all liability on the bond.

Effect of such arrest on liability of sureties

(2) The sureties of the debtor may set up the arrest and detention as a defence to an action brought against them upon the bond entered into by them, and the defence, if sustained in proof, wholly discharges them.

New bond

(3) The debtor may again be allowed to go out of close custody on giving to the sheriff a new bond with sureties as aforesaid. R.S.O. 1980, c. 177, s. 41.

Assignment of bail bond

**41.**—(1) Where default is made in compliance with the conditions of a bail bond to the sheriff, the sheriff shall, upon the request and at the cost of the plaintiff, assign the bond to the plaintiff, who may bring an action thereon in the plaintiff's own name.

Discharge of sheriff's liability

(2) Upon executing the assignment, the sheriff is thenceforth discharged from all liability on account of the debtor or the debtor's safe custody. R.S.O. 1980, c. 177, s. 42 (1, 2).

Rearrest in default of security in action

(3) Where the bond is taken under section 33, if the plaintiff does not take an assignment of it within five days after default, the sheriff may rearrest the defendant in any area and bring the defendant into the sheriff's own area and detain the defendant in custody until he or she has given and

la bonne garde du shérif. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 39.

**39** Au lieu de fournir le cautionnement prévu à l'article 34, le débiteur, ou toute personne pour le compte de celui-ci, peut déposer au bureau du shérif le montant relatif à son arrestation et, s'il est détenu en exécution d'un mandat d'arrêt, une somme supplémentaire de 40 \$. Le montant déposé tient lieu de la garantie constituée par le cautionnement visé aux articles 33 et 34, et le juge du tribunal ayant décerné le mandat d'arrêt rend les ordonnances qui concernent le montant ainsi déposé. Toutefois, le dépôt est remboursable à la personne qui l'a effectué sur réception, par le shérif, d'un certificat du juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), attestant que le cautionnement visé aux articles 33 et 34 a été rendu opposable et accepté. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 40, *révisé*.

Consignation d'une somme d'argent au lieu du cautionnement lors de l'arrestation en application d'un bref en matière civile

**40** (1) Si le shérif a des motifs suffisants de croire qu'une des cautions, après avoir souscrit le cautionnement, n'est plus en mesure de payer le montant indiqué dans l'affidavit justifiant sa solvabilité, il peut arrêter de nouveau le débiteur et le détenir sous bonne garde. L'arrestation a pour effet de décharger les cautions à l'égard du cautionnement.

Nouvelle arrestation du débiteur si les cautions deviennent insolvables

(2) Les cautions d'un débiteur peuvent invoquer l'arrestation et la détention comme moyen de défense à l'action intentée contre elles en exécution du cautionnement. Si cette défense est accueillie, les cautions sont déchargées entièrement.

Effet de l'arrestation sur la responsabilité des cautions

(3) Le débiteur peut de nouveau être libéré de la détention sous bonne garde en fournissant au shérif un nouveau cautionnement souscrit par des cautions, selon les modalités prévues dans les dispositions précédentes. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 41.

Nouveau cautionnement

**41** (1) Lorsqu'il y a inobservation des conditions du cautionnement fourni au shérif, ce dernier, à la demande et aux frais du demandeur, lui cède le cautionnement. Le demandeur peut alors intenter, en son propre nom, une action en exécution du cautionnement.

Cession du cautionnement

(2) Une fois la cession effectuée, le shérif est libéré de toute responsabilité quant au débiteur ou à la détention de celui-ci en lieu sûr. L.R.O. 1980, chap. 177, par. 42 (1) et (2).

Libération du shérif

(3) Lorsque le cautionnement est fourni aux termes de l'article 33 et que le demandeur n'en accepte pas la cession dans les cinq jours de l'inobservation des conditions, le shérif peut arrêter de nouveau le défendeur dans toute localité et le ramener dans sa propre localité où il sera détenu tant que la

Nouvelle arrestation faite de garantie à l'égard de l'action



obtained the allowance of security in the action pursuant to the order for arrest. R.S.O. 1980, c. 177, s. 42 (3), *revised*.

Defendant's right to give security preserved

**42.** Despite the default, the defendant may, at any time before judgment in an action brought upon the bail bond to the sheriff or before the expiration of any order to bring in the body, give security in the original action pursuant to the order for arrest. R.S.O. 1980, c. 177, s. 43.

Stay of action on bail bond

**43.** The plaintiff is not at liberty to proceed upon the bail bond to the sheriff pending an order to bring in the body of the defendant. R.S.O. 1980, c. 177, s. 44.

Power of court to relieve

**44.** Where an action is brought upon the bail bond to the sheriff, the court or a judge may upon motion in such action give such relief to the plaintiff and defendant in the original action and to the sureties in the bail bond as is just and reasonable, and the order made on any such motion has the effect of a defeasance to the bail bond. R.S.O. 1980, c. 177, s. 45.

Surrender by sureties

**45.—(1)** The sureties of a debtor may surrender the debtor into the custody of the sheriff at the correctional institution, and the sheriff or superintendent shall there receive the debtor into custody, and the sureties may set up the surrender, or the offer to surrender and the refusal of the sheriff or superintendent to receive the debtor into custody at the correctional institution, as a defence to any action brought on the bond for a breach of the condition happening after such surrender or tender and refusal, and the defence, if sustained in proof, discharges them.

New bond

**(2)** The debtor may again be allowed to go out of close custody on giving to the sheriff a new bond with sureties as aforesaid. R.S.O. 1980, c. 177, s. 46.

Debtor on bail liable to be examined or recommitted

**46.—(1)** The party at whose suit a debtor has been confined in execution may, at any time while the debtor is at large upon bail, apply to the court or a judge for an order for the oral examination on oath of the debtor touching the matters mentioned in section 49, and, if the debtor does not submit himself or herself to be examined pursuant to the order or refuses to make full answer in respect of the matters touching which he or she is examined to the satisfaction of the court or a judge, the court or judge may order the debtor to be committed to close

garantie dans le cadre de l'action n'aura pas été fournie et acceptée, conformément au mandat d'arrêt. L.R.O. 1980, chap. 177, par. 42 (3), *révisé*.

**42** Malgré l'inobservation des conditions du cautionnement, le défendeur peut, avant que jugement ne soit rendu dans une action en exécution du cautionnement remis au shérif, ou avant l'expiration d'un mandat d'amener, fournir, à l'égard de l'action initiale, la garantie exigible conformément au mandat d'arrêt. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 43.

**43** Le demandeur ne peut intenter une action en exécution du cautionnement remis au shérif tant qu'est en vigueur un mandat d'amener décerné contre le défendeur. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 44.

**44** Lorsqu'une action est intentée en exécution du cautionnement remis au shérif, le tribunal ou un juge peut, sur motion présentée dans le cadre de cette action, accorder au demandeur et au défendeur de l'action initiale ainsi qu'aux cautions, relativement au cautionnement, les mesures de redressement qu'il estime justes et raisonnables. L'ordonnance rendue sur la motion entraîne l'extinction du cautionnement. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 45.

**45 (1)** Les cautions d'un débiteur peuvent le livrer à la garde du shérif à l'établissement correctionnel, et le shérif ou le chef de l'établissement est tenu de le prendre sous sa garde. Les cautions peuvent invoquer la remise du débiteur, l'offre de le remettre ou le refus du shérif ou du chef d'établissement de prendre le débiteur sous sa garde à l'établissement correctionnel, comme moyens de défense à l'action fondée sur la violation d'une condition du cautionnement survenue après la remise, l'offre de remettre ou le refus. Si la défense est accueillie, les cautions sont déchargées entièrement.

**(2)** Le débiteur peut de nouveau être libéré de la détention sous bonne garde en fournissant au shérif un nouveau cautionnement souscrit par des cautions, selon les modalités prévues dans les dispositions précédentes. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 46.

**46 (1)** La partie qui a intenté l'action qui a conduit à l'incarcération du débiteur peut, pendant que celui-ci est en liberté sous caution, demander au tribunal ou à un juge, par voie de requête, de rendre une ordonnance en vue de l'interroger de vive voix sous serment sur les questions prévues à l'article 49. Si le débiteur ne se soumet pas à l'interrogatoire conformément à l'ordonnance ou refuse de donner aux questions qui font l'objet de l'interrogatoire, des réponses complètes que le tribunal ou le juge estime satisfaisantes, ceux-ci peuvent ordonner son renvoi en

Maintien du droit du défendeur de fournir une garantie

Sursis à l'action en exécution du cautionnement

Pouvoir du tribunal d'accorder des mesures de redressement

Remise du débiteur par les cautions

Nouveau cautionnement

Débiteur sous caution susceptible d'être interrogé ou réincarcéré

custody, and the sheriff, on due notice of the order, shall forthwith take the debtor and commit the debtor to close custody until he or she obtains an order of the court or a judge for again allowing the debtor to go out of close custody, on giving the necessary bond as aforesaid, or until the debtor is otherwise discharged in due course of law.

Order for  
discharge

(2) An order for the discharge of the debtor may be made on the debtor's showing that he or she has submitted himself or herself to be examined and made full answer as aforesaid and has thereafter given to the plaintiff or the plaintiff's solicitors five days notice of his or her intention to apply. R.S.O. 1980, c. 177, s. 47.

Sheriff's  
liability for  
escape

**47.** If a debtor in execution escapes out of legal custody, the sheriff, bailiff, or other person having the custody of the debtor, is liable only to an action for damages sustained by the person at whose suit the debtor was taken or imprisoned, and is not liable to any other action in consequence of the escape. R.S.O. 1980, c. 177, s. 48.

Discharge of  
debtor from  
custody

**48.** A debtor in close custody in execution or on mesne process and a debtor arrested under a writ of *capias ad satisfaciendum*, though not in close custody but having given bail, may, after giving to the person at whose instance he or she is in close custody or has been so arrested ten days notice in writing of his or her intention to do so, apply to the court or a judge to be discharged. R.S.O. 1980, c. 177, s. 49.

Examination  
of debtor as  
to his or her  
property,  
etc.

**49.** Where the notice is given by a debtor in close custody in execution or by a debtor who has been arrested under a writ of *capias ad satisfaciendum* and has given bail, the person at whose instance he or she is in close custody or has been so arrested may apply to the court or a judge for an order that the debtor be examined orally on oath for the purpose of discovering any property or effects that he or she is possessed of or entitled to, or that are in the possession or under the control of any other person for the use or benefit of the debtor, or that the debtor having been in possession of may have fraudulently disposed of for the purpose of hindering, delaying, defrauding or defeating his or her creditors, and touching the debtor's estate and effects and the circumstances under which he or she contracted the debt or incurred the liability that was the subject of the action in which judgment has been recovered against him or her, and as to the means

détention sous bonne garde. Après avoir été régulièrement avisé de cette décision, le shérif arrête sans délai le défendeur et le renvoie en détention sous bonne garde jusqu'à ce que le tribunal ou le juge ordonne qu'il soit de nouveau libéré de la détention sous bonne garde moyennant la souscription du cautionnement nécessaire selon les modalités prévues dans les dispositions précédentes, ou jusqu'à ce qu'il soit déchargé en application régulière de la loi.

(2) Le débiteur peut, par voie de requête accompagnée d'un préavis de cinq jours au demandeur ou à ses avocats, obtenir une ordonnance de mise en liberté après avoir établi qu'il s'est soumis à l'interrogatoire et qu'il a donné des réponses complètes. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 47.

Ordonnance  
de mise en  
liberté

**47** Si le débiteur détenu s'évade d'une garde légale, le shérif, l'huissier ou toute autre personne qui a la garde du débiteur est responsable en justice dans une action en dommages-intérêts intentée par la personne dont la poursuite avait donné lieu à son emprisonnement, mais non dans toute autre action intentée par suite de l'évasion. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 48.

Responsabi-  
lité du shérif  
en cas d'éva-  
sion

**48** Le débiteur détenu sous bonne garde dans le cadre d'une exécution forcée ou en exécution d'un bref délivré en cours d'instance, ou arrêté en exécution d'un bref d'arrestation à des fins d'exécution forcée bien qu'il ne soit pas détenu sous bonne garde mais qu'il ait versé un cautionnement, peut demander sa libération au tribunal ou à un juge, par voie de requête et après avoir donné un préavis écrit d'au moins dix jours à la personne qui a obtenu sa détention sous bonne garde ou son arrestation. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 49.

Libération du  
débiteur

**49** Lorsque l'avis est donné par un débiteur détenu sous bonne garde dans le cadre d'une exécution forcée ou arrêté en exécution d'un bref d'arrestation à des fins d'exécution forcée et que celui-ci a versé un cautionnement, la personne qui a obtenu sa détention sous bonne garde ou son arrestation peut, par voie de requête, demander au tribunal ou à un juge de rendre une ordonnance en vue de l'interroger de vive voix, sous serment, concernant les biens ou effets mobiliers qu'il possède ou sur lesquels il a un droit, qui sont en la possession ou confiés à la garde d'un tiers pour l'usage ou l'avantage du débiteur ou que le débiteur, les ayant eus en sa possession, les a aliénés frauduleusement dans le but d'entraver, de retarder, de frustrer ou de frauder ses créanciers. L'interrogatoire peut aussi porter sur le patrimoine du débiteur, sur les circonstances dans lesquelles la dette qui fait l'objet du jugement obtenu contre lui a été contractée, ou les cir-

Interrogatoire  
d'un débiteur  
sur ses biens



and expectations he or she then had, and as to the property and means he or she still has, and as to the disposal he or she may have made of any property. R.S.O. 1980, c. 177, s. 50.

Application  
of debtor for  
discharge

**50.**—(1) Upon an application under section 48 and upon the debtor making oath that he or she is not worth \$20, exclusive of goods and chattels exempt from seizure under execution, and, in the case of a debtor in execution, that he or she has submitted himself or herself to be examined pursuant to any order that may have been made for his or her examination, or that no order for his or her examination has been served, and where such examination has been had, if the matter thereof is considered satisfactory, and, in the case of a debtor confined in close custody on mesne process, that he or she does not believe the demand of the plaintiff to be just and for that reason and no other resists payment of it and refuses to suffer judgment to be entered against him or her for the sum sworn to, and if the cross-examination, if any, of the debtor upon his or her affidavit is considered satisfactory, the debtor shall be discharged from custody, but the discharge is not a release or satisfaction of the judgment or of the claim of the plaintiff and does not deprive the plaintiff of any remedy against the debtor or his or her property.

Cross-exami-  
nation of  
debtor on  
affidavit

(2) A debtor in close custody upon mesne process may be cross-examined upon his or her affidavit according to the practice of the court as to cross-examination upon an affidavit on a motion. R.S.O. 1980, c. 177, s. 51.

Discharge  
may be on  
condition of  
assignment  
by debtor

**51.** In the case of a debtor in execution, it may be made a condition of discharge that the debtor first, by assignment or conveyance to be approved of by the court or a judge, assigns and conveys to an assignee for the benefit of his or her creditors any right or interest he or she may have in and to any property real or personal, credits or effects, other than goods and chattels exempt from seizure under execution, and, in the case of a debtor in close custody on mesne process, it may be made a condition of discharge that the debtor first suffer the plaintiff to have judgment against him or her for the sum sworn to or such part thereof as the court or judge considers just. R.S.O. 1980, c. 177, s. 52.

Remand into  
custody in  
cases of  
fraud, etc.

**52.** In the case of a debtor in execution, if it appears that the debt for which the debtor is in close custody or has been arrested was

constances dans lesquelles il a engagé sa responsabilité, sur ses ressources et prévisions d'alors, sur les ressources et biens qu'il a encore, ainsi que sur les biens qu'il a pu aliéner depuis. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 50.

**50** (1) Est libéré le débiteur qui présente une requête aux termes de l'article 48 et qui atteste sous serment que la valeur de son patrimoine est inférieure à 20 \$, à l'exclusion de ses biens meubles insaisissables, et, dans le cas du débiteur dans le cadre d'une exécution forcée, qui atteste qu'il s'est soumis à l'interrogatoire auquel il a été convoqué aux termes d'une ordonnance ou qu'aucune ordonnance ne lui a été signifiée à cette fin et, lorsqu'il y a eu interrogatoire, si celui-ci a été jugé satisfaisant. Est libéré aussi, le débiteur détenu sous bonne garde en exécution d'un bref délivré en cours d'instance, qui atteste sous serment qu'il ne croit pas que la réclamation du demandeur soit juste et que c'est uniquement pour cette raison qu'il refuse de la payer et qu'il s'oppose à ce que jugement soit rendu contre lui pour la somme déclarée sous serment, et si le contre-interrogatoire concernant son affidavit, le cas échéant, est jugé satisfaisant. La libération ne constitue pas, toutefois, une mainlevée ni une exécution du jugement ou de la réclamation du demandeur, et ne prive ce dernier d'aucun recours contre le débiteur ou ses biens.

Requête du  
débiteur en  
vue d'obtenir  
sa libération

(2) Le débiteur détenu sous bonne garde en exécution d'un bref délivré en cours d'instance peut être contre-interrogé concernant son affidavit conformément aux règles de pratique du tribunal relatives au contre-interrogatoire concernant l'affidavit présenté à l'appui d'une motion. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 51.

Contre-  
interrogatoire  
du débiteur

**51** Il peut être fixé comme condition de sa libération, que le débiteur détenu dans le cadre d'une exécution forcée cède ou transfère d'abord à un cessionnaire au profit de ses créanciers, de la façon autorisée par le tribunal ou un juge, les droits ou intérêts qu'il peut avoir relativement à des biens meubles ou immeubles, et à ses créances et effets mobiliers à l'exception de ses biens meubles insaisissables. S'il s'agit d'un débiteur détenu sous bonne garde en exécution d'un bref délivré en cours d'instance, il peut être fixé comme condition de sa libération, que celui-ci accepte d'abord que le demandeur inscrive jugement contre lui pour la somme déclarée sous serment ou la portion de ce montant que le tribunal ou le juge estime juste. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 52.

Libération  
sous condi-  
tion de ces-  
sion par le  
débiteur

**52** S'il semble que la dette pour laquelle le débiteur dans le cadre d'une exécution forcée est détenu sous bonne garde ou a été

Renvoi en  
détention  
provisoire  
dans les cas  
de fraude,  
etc.



contracted by fraud, or breach of trust, or under false pretences, or that he or she wilfully contracted the debt without having had at the time a reasonable expectation of being able to pay or discharge it and with intent to defraud, the court or judge may order the debtor to be remanded into close custody for any period not exceeding twelve months and to be then discharged. R.S.O. 1980, c. 177, s. 53.

Debtor's liability to be retaken in execution

**53.** Where the discharge has been unduly or fraudulently obtained by a false allegation of circumstances that, if true, would have entitled the debtor to be discharged, the debtor shall, upon the same being made to appear to the satisfaction of the court or a judge, be liable to be again taken in execution or remanded to custody by order of the court or judge. R.S.O. 1980, c. 177, s. 54.

Production of debtor for examination

**54.** The court or judge making an order for the examination of a debtor under this Act may direct the sheriff or superintendent having the custody of the debtor to bring the debtor before the court or judge or before some person to be named in the order for the purpose of being examined, and the sheriff or superintendent shall take the debtor before the court or judge or the person so named for examination in the same manner as if the sheriff or superintendent were acting in obedience to a writ of *habeas corpus ad testificandum*. R.S.O. 1980, c. 177, s. 55.

Discharge by consent of plaintiff

**55.** A written order under the hand of the judgment creditor or of the solicitor by whom a writ of *capias ad satisfaciendum* has been issued shall justify the sheriff, superintendent or officer in whose custody the debtor is under the writ, in discharging the debtor, unless, where the order is given by the solicitor, the party for whom such solicitor professes to act has given written notice to the contrary to the sheriff, superintendent or officer, but such discharge is not a satisfaction of the debt and nothing herein contained justifies the solicitor in giving an order for discharge without the consent of his or her client. R.S.O. 1980, c. 177, s. 56.

When plaintiff may issue other writs

**56.** Neither the taking of a debtor in execution under a writ of *capias ad satisfaciendum* nor his or her imprisonment thereunder or under this Act nor his or her discharge from custody by the voluntary action of his or her creditor or under the powers conferred by this Act operates as a satisfaction or extinguishment of the debt or deprives the creditor of the right to take out execution or other process against the property of the debtor or to take any other pro-

arrêté, a été contractée par fraude ou abus de confiance, à la suite de fausses déclarations, ou que le débiteur a délibérément contracté la dette dans l'intention de frustrer ses créanciers et sans avoir alors un espoir raisonnable de pouvoir l'acquitter, le tribunal ou le juge peut ordonner que le débiteur soit renvoyé en détention provisoire sous bonne garde pour une période ne dépassant pas douze mois et qu'il soit ensuite libéré. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 53.

**53** Lorsque la libération a été obtenue de façon illégale ou frauduleuse par suite de la fausse allégation de faits qui, s'ils étaient vrais, auraient justifié la libération du débiteur, ce dernier est passible d'être de nouveau appréhendé dans le cadre d'une exécution forcée ou renvoyé à son lieu de détention provisoire, par ordonnance du tribunal ou du juge qui est convaincu que sa mise en liberté a été ainsi obtenue. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 54.

**54** Le tribunal ou le juge qui rend une ordonnance en vue d'interroger le débiteur aux termes de la présente loi peut ordonner au shérif ou au chef de l'établissement qui a la garde du débiteur, de l'amener devant le tribunal ou le juge ou devant la personne désignée dans l'ordonnance pour qu'il soit interrogé. Le shérif ou le chef d'établissement amène le débiteur devant le tribunal, le juge ou la personne désignée, pour y être interrogé, de la même manière que si le shérif ou le chef de l'établissement obtempérait à un bref d'*habeas corpus* afin de témoigner. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 55.

**55** Le shérif, le chef d'établissement ou l'officier de justice qui a la garde du débiteur le libère, motifs à l'appui, s'il en reçoit l'ordre, signé par le créancier en vertu du jugement ou par l'avocat qui a fait délivrer le bref d'arrestation à des fins d'exécution forcée à moins que, s'il s'agit de l'ordre de l'avocat, la partie que ce dernier prétend représenter ne donne au shérif, au chef d'établissement ou à l'officier de justice un avis écrit à l'effet contraire. Cette libération ne constitue toutefois pas un acquittement de la dette. La présente disposition n'a pas pour effet d'autoriser l'avocat à ordonner la libération du débiteur sans le consentement de son client. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 56.

**56** Ni l'exécution d'un bref d'arrestation à des fins d'exécution forcée contre le débiteur ni son emprisonnement en exécution de ce bref ou de la présente loi ni sa libération par le fait de son créancier ou en application de la présente loi, ne constituent un acquittement ou une extinction de la dette. Le créancier conserve le droit de prendre toutes les mesures de saisie-exécution ou de demander la délivrance de brefs contre les biens du débiteur, ou d'introduire toute autre instance

Débiteur renvoyé en détention

Présentation du débiteur pour interrogatoire

Libération sur consentement du demandeur

Délivrance d'autres brefs par le demandeur

ceeding against the debtor in the same manner as if the debtor had not been taken in execution or discharged out of custody. R.S.O. 1980, c. 177, s. 57.

Application

**57.** The *Courts of Justice Act* and the rules of court apply to this Act. R.S.O. 1980, c. 177, s. 58.

---

contre lui comme si le débiteur n'avait pas été arrêté dans le cadre d'une exécution forcée ni libéré. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 57.

**57** La *Loi sur les tribunaux judiciaires* et les règles de pratique s'appliquent à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 177, art. 58.

---

Application





## CHAPTER F.31

### **Freedom of Information and Protection of Privacy Act**

#### CONTENTS

1. Purposes
2. Definitions

#### PART I

##### ADMINISTRATION

3. Responsible minister
4. Information and Privacy Commissioner
5. Nature of employment
6. Salary and expenses
7. Temporary Commissioner
8. Staff
9. Premises and supplies

#### PART II

##### FREEDOM OF INFORMATION

##### ACCESS TO RECORDS

10. Right of Access
11. Obligation to disclose

##### EXEMPTIONS

12. Cabinet records
13. Advice to government
14. Law enforcement
15. Relations with other governments
16. Defence
17. Third party information
18. Economic and other interests of Ontario
19. Solicitor client privilege
20. Danger to safety or health
21. Personal privacy
22. Information soon to be published
23. Exemptions not to apply

##### ACCESS PROCEDURE

24. Request
25. Request to be forwarded or transferred
26. Notice by head
27. Extension of time
28. Notice to affected persons
29. Contents of notice of refusal
30. Access to record

##### INFORMATION TO BE PUBLISHED OR AVAILABLE

31. Publication of information re institutions
32. Operation of institutions
33. Institution documents
34. Annual report of head
35. Documents made available
36. Information from heads

## CHAPITRE F.31

### **Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée**

#### TABLE DES MATIÈRES

1. Objet
2. Définitions

#### PARTIE I

##### APPLICATION DE LA LOI

3. Ministre responsable
4. Commissaire à l'information et à la protection de la vie privée
5. Nature du poste
6. Traitement et indemnités
7. Commissaire provisoire
8. Personnel
9. Locaux et matériel

#### PARTIE II

##### ACCÈS À L'INFORMATION

##### ACCÈS AUX DOCUMENTS

10. Droit d'accès
11. Obligation de divulguer un document

##### EXCEPTIONS

12. Documents du Conseil exécutif
13. Conseils au gouvernement
14. Exécution de la loi
15. Rapports avec d'autres autorités gouvernementales
16. Défense
17. Renseignements de tiers
18. Intérêts économiques et autres de l'Ontario
19. Secret professionnel de l'avocat
20. Menace à la santé ou à la sécurité
21. Vie privée
22. Publication prochaine des renseignements
23. Non-application des exceptions

##### PROCÉDURE D'ACCÈS

24. Demande
25. Acheminement de la demande ou transfert
26. Avis donné par la personne responsable
27. Prorogation du délai
28. Avis à la personne concernée
29. Teneur de l'avis de refus
30. Copie du document

##### PUBLICATION ET ACCESSIBILITÉ DE L'INFORMATION

31. Publication de l'information concernant les institutions
32. Fonctionnement des institutions
33. Écrits émanant de l'institution
34. Rapport annuel de la personne responsable
35. Accessibilité de la documentation

## PART III

## PROTECTION OF INDIVIDUAL PRIVACY

COLLECTION AND RETENTION OF  
PERSONAL INFORMATION

- 37. Application of Part
- 38. Collection of personal information
- 39. Manner of collection
- 40. Retention and disposal of personal information

USE AND DISCLOSURE OF PERSONAL  
INFORMATION

- 41. Use of personal information
- 42. Where disclosure permitted
- 43. Consistent purpose

## PERSONAL INFORMATION BANKS

- 44. Personal information banks
- 45. Personal information bank index
- 46. Inconsistent use or disclosure

RIGHT OF INDIVIDUAL TO WHOM  
PERSONAL INFORMATION RELATES TO  
ACCESS AND CORRECTION

- 47. Right of individual to whom personal information relates to access and correction
- 48. Procedure
- 49. Exemptions

## PART IV

## APPEAL

- 50. Right to appeal and application
- 51. Mediator to try to effect settlement
- 52. Inquiry
- 53. Burden of proof
- 54. Order
- 55. Confidentiality
- 56. Delegation by Commissioner

## PART V

## GENERAL

- 57. Costs
- 58. Annual report of Commissioner
- 59. Powers and duties of Commissioner
- 60. Regulations
- 61. Offences
- 62. Delegation of head's powers and liability of Crown
- 63. Oral requests
- 64. Crown privilege
- 65. Application of Act
- 66. Exercise of rights of deceased, etc., persons
- 67. Conflict with other Acts
- 68. Review of this Act
- 69. Application
- 70. Crown bound

- 36. Renseignements émanant des personnes responsables

## PARTIE III

## PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

COLLECTE ET CONSERVATION DES  
RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

- 37. Champ d'application de la partie
- 38. Collecte des renseignements personnels
- 39. Mode de collecte
- 40. Conservation et disposition des renseignements personnels

UTILISATION ET DIVULGATION DES  
RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

- 41. Utilisation des renseignements personnels
- 42. Divulgence permise
- 43. Fin compatible

BANQUES DE RENSEIGNEMENTS  
PERSONNELS

- 44. Banques de renseignements personnels
- 45. Répertoire des banques de renseignements personnels
- 46. Utilisation ou divulgation incompatibles

DROIT DU PARTICULIER CONCERNÉ PAR  
LES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS À  
L'ACCÈS ET À LA RECTIFICATION

- 47. Droit d'accès aux renseignements personnels
- 48. Procédure
- 49. Exceptions

## PARTIE IV

## APPELS

- 50. Droit d'appel
- 51. Tentative de règlement par le médiateur
- 52. Enquête
- 53. Fardeau de la preuve
- 54. Ordonnance
- 55. Caractère confidentiel
- 56. Délégation par le commissaire

## PARTIE V

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 57. Frais
- 58. Rapport annuel du commissaire
- 59. Attributions du commissaire
- 60. Règlements
- 61. Infractions
- 62. Délégation des attributions de la personne responsable
- 63. Demandes verbales
- 64. Accès à l'information en cas de litige
- 65. Cas de non-application de la loi
- 66. Exercice des droits au nom de la personne décédée, etc.
- 67. Conflit avec d'autres lois
- 68. Examen de la présente loi
- 69. Champ d'application
- 70. La Couronne est liée

- (a) to provide a right of access to information under the control of institutions in accordance with the principles that,
  - (i) information should be available to the public,
  - (ii) necessary exemptions from the right of access should be limited and specific, and
  - (iii) decisions on the disclosure of government information should be reviewed independently of government; and
- (b) to protect the privacy of individuals with respect to personal information about themselves held by institutions and to provide individuals with a right of access to that information. 1987, c. 25, s. 1.

## Definitions

**2.—(1)** In this Act,

“head”, in respect of an institution, means,

- (a) in the case of a ministry, the minister of the Crown who presides over the ministry, and
- (b) in the case of any other institution, the person designated as head of that institution in the regulations; (“personne responsable”)

“Information and Privacy Commissioner” and “Commissioner” mean the Commissioner appointed under subsection 4 (1); (“commissaire à l’information et à la protection de la vie privée”, “commissaire”)

“institution” means,

- (a) a ministry of the Government of Ontario, and
- (b) any agency, board, commission, corporation or other body designated as an institution in the regulations; (“institution”)

“law enforcement” means,

- (a) policing,
- (b) investigations or inspections that lead or could lead to proceedings in a court or tribunal if a penalty or sanction could be imposed in those proceedings, and
- (c) the conduct of proceedings referred to in clause (b); (“exécution de la loi”)

“personal information” means recorded information about an identifiable individual, including,

- (a) information relating to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation or

- a) de procurer un droit d’accès à l’information régie par une institution conformément aux principes suivants :

- (i) l’information doit être accessible au public,
- (ii) les exceptions au droit d’accès doivent être limitées et précises,

- (iii) les décisions relatives à la divulgation de l’information ayant trait au gouvernement devraient faire l’objet d’un examen indépendant du gouvernement;

- b) de protéger la vie privée des particuliers que concernent les renseignements personnels détenus par une institution et accorder à ces particuliers un droit d’accès à ces renseignements. 1987, chap. 25, art. 1.

**2 (1)** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

## Définitions

«banque de renseignements personnels» Ensemble de renseignements personnels systématisés et susceptibles de récupération d’après le nom d’un particulier, d’après un numéro d’identification ou un signe individuel qui lui est attribué. («personal information bank»)

«commissaire à l’information et à la protection de la vie privée» et «commissaire» Le commissaire nommé en vertu du paragraphe 4 (1). («Information and Privacy Commissioner», «Commissioner»)

«document» Document qui reproduit des renseignements sans égard à leur mode de transcription, que ce soit sous forme imprimée, sur film, au moyen de dispositifs électroniques ou autrement. S’entend en outre :

- a) de la correspondance, des notes, livres, plans, cartes, dessins, diagrammes, illustrations ou graphiques, photographies, films, microfilms, enregistrements sonores, bandes magnéto-scopiques, documents lisibles par machine, de tout autre matériel documentaire sans égard à leur forme ou à leurs caractéristiques et de toute reproduction de ces éléments d’information,

- b) sous réserve des règlements, du document qui n’a pas pris forme mais qui peut être constitué au moyen de matériel et de logiciel informatiques ou d’autre matériel de stockage de données, ainsi que des connaissances techniques normalement utilisés par une institution, à partir de documents lisibles par machine que celle-ci a en sa possession. («record»)



marital or family status of the individual,

- (b) information relating to the education or the medical, psychiatric, psychological, criminal or employment history of the individual or information relating to financial transactions in which the individual has been involved,
- (c) any identifying number, symbol or other particular assigned to the individual,
- (d) the address, telephone number, fingerprints or blood type of the individual,
- (e) the personal opinions or views of the individual except where they relate to another individual,
- (f) correspondence sent to an institution by the individual that is implicitly or explicitly of a private or confidential nature, and replies to that correspondence that would reveal the contents of the original correspondence,
- (g) the views or opinions of another individual about the individual, and
- (h) the individual's name where it appears with other personal information relating to the individual or where the disclosure of the name would reveal other personal information about the individual; ("renseignements personnels")

"personal information bank" means a collection of personal information that is organized and capable of being retrieved using an individual's name or an identifying number or particular assigned to the individual; ("banque de renseignements personnels")

"record" means any record of information however recorded, whether in printed form, on film, by electronic means or otherwise, and includes,

- (a) correspondence, a memorandum, a book, a plan, a map, a drawing, a diagram, a pictorial or graphic work, a photograph, a film, a microfilm, a sound recording, a videotape, a machine readable record, any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy thereof, and
- (b) subject to the regulations, any record that is capable of being produced from a machine readable record under the control of an institution by means of computer hardware and software or any other information storage equipment and technical expertise normally used by the institution; ("document")

«exécution de la loi» S'entend :

- a) du maintien de l'ordre,
- b) des enquêtes ou inspections qui aboutissent ou peuvent aboutir à des instances devant les tribunaux judiciaires ou administratifs, si ceux-ci peuvent imposer une peine ou une sanction à l'issue de ces instances,
- c) du déroulement des instances visées à l'alinéa b). («law enforcement»)

«institution» :

- a) un ministère du gouvernement de l'Ontario,
- b) un organisme, un conseil, une commission, une personne morale ou une autre entité désignés comme institution dans les règlements. («institution»)

«ministre responsable» Le ministre de la Couronne nommé par décret du lieutenant-gouverneur en conseil aux termes de l'article 3. («responsible minister»)

«personne responsable» À l'égard d'une institution, s'entend :

- a) du ministre de la Couronne qui le dirige, dans le cas d'un ministère,
- b) de la personne désignée dans les règlements comme personne responsable, dans le cas d'une autre institution. («head»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«renseignements personnels» Renseignements consignés ayant trait à un particulier qui peut être identifié. S'entend notamment :

- a) des renseignements concernant la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, l'état matrimonial ou familial de celui-ci,
- b) des renseignements concernant l'éducation, les antécédents médicaux, psychiatriques, psychologiques, criminels ou professionnels de ce particulier ou des renseignements reliés à sa participation à une opération financière,
- c) d'un numéro d'identification, d'un symbole ou d'un autre signe individuel qui lui est attribué,
- d) de l'adresse, du numéro de téléphone, des empreintes digitales ou du groupe sanguin de ce particulier,
- e) de ses opinions ou de ses points de vue personnels, sauf s'ils se rapportent à un autre particulier,

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“responsible minister” means the minister of the Crown who is designated by order of the Lieutenant Governor in Council under section 3. (“ministre responsable”) 1987, c. 25, s. 2 (1); 1989, c. 64, s. 3 (1, 2).

Personal information

(2) Personal information does not include information about an individual who has been dead for more than thirty years. 1987, c. 25, s. 2 (2).

## PART I

### ADMINISTRATION

Responsible minister

**3.** The Lieutenant Governor in Council may by order designate a minister of the Crown to be the responsible minister for the purposes of this Act. 1987, c. 25, s. 3.

Information and Privacy Commissioner

**4.**—(1) There shall be appointed, as an officer of the Legislature, an Information and Privacy Commissioner to exercise the powers and perform the duties prescribed by this or any other Act. 1987, c. 25, s. 4 (1); 1989, c. 64, s. 3 (4).

Appointment

(2) The Commissioner shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council on the address of the Assembly.

Term and removal from office

(3) The Commissioner shall hold office for a term of five years and may be reappointed for a further term or terms, but is removable at any time for cause by the Lieutenant Governor in Council on the address of the Assembly. 1987, c. 25, s. 4 (2, 3).

Assistant Commissioners

(4) The Commissioner shall appoint one or two officers of his or her staff to be Assistant Commissioners. 1989, c. 64, s. 3 (5).

Nature of employment

**5.**—(1) The Commissioner shall work exclusively as Commissioner and shall not hold any other office under the Crown or engage in any other employment.

Non-application

(2) The *Public Service Act* and the *Public Service Pension Act* do not apply to the Commissioner. 1987, c. 25, s. 5.

f) de la correspondance ayant explicitement ou implicitement un caractère personnel et confidentiel, adressée par le particulier à une institution, ainsi que des réponses à cette correspondance originale susceptibles d'en révéler le contenu,

g) des opinions et des points de vue d'une autre personne au sujet de ce particulier,

h) du nom du particulier, s'il figure parmi d'autres renseignements personnels qui le concernent, ou si sa divulgation risque de révéler d'autres renseignements personnels au sujet du particulier. («personal information») 1987, chap. 25, par. 2 (1); 1989, chap. 64, par. 3 (1) et (2).

(2) Les renseignements personnels excluent ceux qui concernent un particulier décédé depuis plus de trente ans. 1987, chap. 25, par. 2 (2).

Renseignements personnels

## PARTIE I

### APPLICATION DE LA LOI

**3** Pour l'application de la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, désigner un ministre de la Couronne comme ministre responsable. 1987, chap. 25, art. 3.

Ministre responsable

**4** (1) Il est nommé en qualité de fonctionnaire de la Législature un commissaire à l'information et à la protection de la vie privée qui exerce les attributions que lui confère la présente loi ou toute autre loi. 1987, chap. 25, par. 4 (1); 1989, chap. 64, par. 3 (4).

Commissaire à l'information et à la protection de la vie privée

(2) Le commissaire est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil sur adresse de l'Assemblée.

Nomination

(3) Le mandat du commissaire est d'une durée de cinq ans et peut être reconduit plusieurs fois. Sur adresse de l'Assemblée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut cependant destituer le commissaire en tout temps pour un motif valable. 1987, chap. 25, par. 4 (2) et (3).

Mandat et destitution

(4) Le commissaire nomme un ou deux membres de son personnel au poste de commissaire adjoint. 1989, chap. 64, par. 3 (5).

Commissaires adjoints

**5** (1) Le commissaire se consacre exclusivement à ses fonctions. Il ne peut exercer d'autres fonctions pour la Couronne ni occuper d'autre poste.

Nature du poste

(2) Le commissaire est soustrait à l'application de la *Loi sur la fonction publique* et de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires*. 1987, chap. 25, art. 5.

Non-application

Salary	<b>6.—</b> (1) The Commissioner shall be paid a salary to be fixed by the Lieutenant Governor in Council.	<b>6</b> (1) Le commissaire reçoit le traitement que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Traitement
Idem	(2) The salary of the Commissioner shall not be reduced except on the address of the Assembly.	(2) Le traitement du commissaire ne peut être diminué que sur adresse de l'Assemblée.	Idem
Expenses	(3) The Commissioner is entitled to be paid reasonable travelling and living expenses while absent from his or her ordinary place of residence in the exercise of any functions under this Act.	(3) Le commissaire a droit à des indemnités de déplacement et de subsistance suffisantes lorsqu'il exerce ses fonctions aux termes de la présente loi ailleurs qu'à son lieu de résidence ordinaire.	Indemnités
Pension	(4) Part II of the <i>Legislative Assembly Retirement Allowances Act</i> , except sections 15 and 16 and subsection 18 (6), applies with necessary modifications to the Commissioner in the same manner as if the Commissioner were a member of the Legislative Assembly and for the purpose,  "average annual remuneration" means the average annual salary of the Commissioner during any five years of his or her service, which years need not be consecutive, during which his or her salary was highest; ("rémunération annuelle moyenne")  "remuneration" means the salary of the Commissioner. ("rémunération") 1987, c. 25, s. 6.	(4) La partie II de la <i>Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative</i> , à l'exception des articles 15 et 16 et du paragraphe 18 (6), s'applique au commissaire, avec les adaptations nécessaires, de la même façon que s'il était député à l'Assemblée législative. Les définitions qui suivent s'appliquent dans ce cas :  «rémunération» Traitement du commissaire. («remuneration»)  «rémunération annuelle moyenne» Traitement annuel moyen du commissaire pour cinq années de service, consécutives ou non, au cours desquelles son traitement était le plus élevé. («average annual remuneration») 1987, chap. 25, art. 6.	Retraite
Temporary Commissioner	<b>7.</b> If, while the Legislature is not in session, the Commissioner dies, resigns or is unable or neglects to perform the functions of the office of Commissioner, the Lieutenant Governor in Council may appoint a Temporary Commissioner to hold office for a term of not more than six months who shall, while in such office, have the powers and duties of the Commissioner and shall be paid such salary or other remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council may fix. 1987, c. 25, s. 7.	<b>7</b> Advenant le décès, la démission ou l'empêchement du commissaire ou s'il néglige de remplir ses fonctions lorsque la Législature ne siège pas, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer à sa place un commissaire provisoire. Ce dernier exerce au cours de son mandat, d'une durée maximale de six mois, les attributions du commissaire. Il reçoit le traitement, la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil, 1987, chap. 25, art. 7.	Commissaire provisoire
Staff	<b>8.—</b> (1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Commissioner may employ mediators and any other officers and employees the Commissioner considers necessary for the efficient operation of the office and may determine their salary and remuneration and terms and conditions of employment.	<b>8</b> (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le commissaire peut engager les médiateurs, les fonctionnaires et les autres employés qu'il estime nécessaires au fonctionnement efficace du bureau et fixer leur traitement et leur rémunération ainsi que leurs conditions d'emploi.	Personnel
Benefits	(2) The employee benefits applicable from time to time to the public servants of Ontario with respect to,  (a) cumulative vacation and sick leave credits for regular attendance and payments in respect of such credits;  (b) plans for group life insurance, medical-surgical insurance or long term income protection; and	(2) S'appliquent aux employés du commissaire les avantages sociaux dont bénéficient les fonctionnaires de l'Ontario et qui ont trait :  a) aux crédits cumulatifs pour vacances et pour congés de maladie pour présence régulière au travail et aux paiements relatifs à ces crédits;  b) aux régimes d'assurance-vie collective, d'assurance des frais médicaux et chirurgicaux et de protection du revenu à long terme;	Avantages sociaux



(c) the granting of leave of absence,

apply to the employees of the Commissioner and where such benefits are provided for in regulations made under the *Public Service Act*, the Commissioner, or any person authorized in writing by him or her, may exercise the powers and duties of a minister or deputy minister or of the Civil Service Commission under such regulations. 1987, c. 25, s. 8 (1, 2).

Public  
Service  
Pension Plan

(3) The Commissioner shall be deemed to have been designated by the Lieutenant Governor in Council under the *Public Service Pension Act* as a commission whose permanent and probationary staff are required to be members of the Public Service Pension Plan. 1987, c. 25, s. 8 (3), *revised*.

Premises  
and supplies

**9.**—(1) The Commissioner may lease any premises and acquire any equipment and supplies necessary for the efficient operation of the office of the Commissioner. 1987, c. 25, s. 9 (1).

Audit

(2) The accounts and financial transactions of the office of the Commissioner shall be audited annually by the Provincial Auditor. 1987, c. 25, s. 9 (3).

## PART II

### FREEDOM OF INFORMATION

#### ACCESS TO RECORDS

Right of  
access

**10.**—(1) Every person has a right of access to a record or a part of a record in the custody or under the control of an institution unless the record or the part of the record falls within one of the exemptions under sections 12 to 22.

Severability  
of record

(2) Where an institution receives a request for access to a record that contains information that falls within one of the exemptions under sections 12 to 22, the head shall disclose as much of the record as can reasonably be severed without disclosing the information that falls under one of the exemptions. 1987, c. 25, s. 10.

Obligation  
to disclose

**11.**—(1) Despite any other provision of this Act, a head shall, as soon as practicable, disclose any record to the public or persons affected if the head has reasonable and probable grounds to believe that it is in the public interest to do so and that the record reveals a grave environmental, health or safety hazard to the public.

Notice

(2) Before disclosing a record under subsection (1), the head shall cause notice to be given to any person to whom the information in the record relates, if it is practicable to do so.

c) à l'octroi de congés.

Si ces avantages sont prévus par les règlements pris en application de la *Loi sur la fonction publique*, le commissaire ou la personne qu'il autorise par écrit peut exercer les attributions d'un ministre ou d'un sous-ministre ou de la Commission de la fonction publique aux termes de ces règlements. 1987, chap. 25, par. 8 (1) et (2).

Régime de  
retraite des  
fonctionnaires

(3) Le commissaire est réputé avoir été désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* comme commission dont le personnel permanent et stagiaire est tenu de participer au Régime de retraite des fonctionnaires. 1987, chap. 25, par. 8 (3), *révisé*.

Locaux et  
matériel

**9** (1) Le commissaire peut louer les locaux et acquérir le matériel et les fournitures nécessaires au fonctionnement efficace de son bureau. 1987, chap. 25, par. 9 (1).

Vérification

(2) Le vérificateur provincial vérifie annuellement les comptes et les opérations financières du bureau du commissaire. 1987, chap. 25, par. 9 (3).

## PARTIE II

### ACCÈS À L'INFORMATION

#### ACCÈS AUX DOCUMENTS

Droit d'accès

**10** (1) Chacun a un droit d'accès à un document ou une partie de celui-ci dont une institution a le contrôle ou la garde, sauf si le document ou la partie fait l'objet d'une exception aux termes des articles 12 à 22.

Extrait du  
document

(2) La personne responsable de l'institution qui reçoit une demande d'accès à un document qui contient des renseignements faisant l'objet d'une exception en vertu des articles 12 à 22, divulgue la partie du document qui peut raisonnablement en être extraite sans divulguer ces renseignements. 1987, chap. 25, art. 10.

Obligation de  
divulguer un  
document

**11** (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, la personne responsable qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu'il y va de l'intérêt public, divulgue au public ou aux personnes intéressées dans les meilleurs délais, compte tenu des circonstances, le document révélateur d'un grave danger pour la santé ou la sécurité du public ou pour l'environnement.

Avis

(2) La personne responsable fait aviser dans la mesure du possible toutes les personnes concernées par les renseignements que contient le document visé au paragraphe (1) avant d'en divulguer la teneur.

Contents of  
notice

- (3) The notice shall contain,
- (a) a statement that the head intends to release a record or a part of a record that may affect the interests of the person;
  - (b) a description of the contents of the record or part that relate to the person; and
  - (c) a statement that if the person makes representations forthwith to the head as to why the record or part thereof should not be disclosed, those representations will be considered by the head.

Representa-  
tions

(4) A person who is given notice under subsection (2) may make representations forthwith to the head concerning why the record or part should not be disclosed. 1987, c. 25, s. 11.

## EXEMPTIONS

Cabinet  
records

**12.—(1)** A head shall refuse to disclose a record where the disclosure would reveal the substance of deliberations of the Executive Council or its committees, including,

- (a) an agenda, minute or other record of the deliberations or decisions of the Executive Council or its committees;
- (b) a record containing policy options or recommendations submitted, or prepared for submission, to the Executive Council or its committees;
- (c) a record that does not contain policy options or recommendations referred to in clause (b) and that does contain background explanations or analyses of problems submitted, or prepared for submission, to the Executive Council or its committees for their consideration in making decisions, before those decisions are made and implemented;
- (d) a record used for or reflecting consultation among ministers of the Crown on matters relating to the making of government decisions or the formulation of government policy;
- (e) a record prepared to brief a minister of the Crown in relation to matters that are before or are proposed to be brought before the Executive Council or its committees, or are the subject of consultations among ministers relating

(3) L'avis comporte :

- a) une déclaration portant que la personne responsable a l'intention de communiquer la totalité ou une partie d'un document et que cette divulgation peut avoir une incidence sur les intérêts de la personne;
- b) une description de la teneur du document ou de la partie du document qui concerne cette personne;
- c) une déclaration portant que la personne responsable tiendra compte des observations que lui présentera sans délai cette personne, si cette dernière expose les motifs pour lesquels le document ne devrait pas être divulgué, même en partie.

Teneur de  
l'avis

(4) La personne qui reçoit l'avis visé au paragraphe (2) peut présenter sans délai à la personne responsable ses observations exposant les motifs pour lesquels ce document ne devrait pas être divulgué, même en partie. 1987, chap. 25, art. 11.

Observations

## EXCEPTIONS

**12 (1)** La personne responsable refuse de divulguer un document qui aurait pour effet de révéler l'objet des délibérations du Conseil exécutif ou de ses comités, notamment :

- a) l'ordre du jour, le procès-verbal ou un autre relevé des délibérations ou des décisions du Conseil exécutif ou de ses comités;
- b) le document qui relate un choix de politiques ou des recommandations qui ont été ou qui seront présentées au Conseil exécutif ou à ses comités;
- c) le document qui ne relate pas le choix de politiques ou les recommandations visées à l'alinéa b) mais qui contient les données de base ou les études menées sur certaines questions qui ont été ou qui seront présentées au Conseil exécutif ou à ses comités comme guides dans l'élaboration de leurs décisions avant que ces décisions ne soient prises ou mises à effet;
- d) le document consulté ou qui est le fruit d'une consultation entre ministres de la Couronne sur des questions reliées à l'élaboration de décisions gouvernementales ou à la formulation de politiques gouvernementales;
- e) le document destiné à un ministre de la Couronne et qui concerne des questions qui ont été ou qui seront présentées au Conseil exécutif ou à ses comités ou qui font l'objet d'une consultation entre les ministres relativement aux décisions gouvernementales.

Documents  
du Conseil  
exécutif

to government decisions or the formulation of government policy; and

(f) draft legislation or regulations.

Exception

(2) Despite subsection (1), a head shall not refuse under subsection (1) to disclose a record where,

(a) the record is more than twenty years old; or

(b) the Executive Council for which, or in respect of which, the record has been prepared consents to access being given. 1987, c. 25, s. 12.

Advice to government

**13.**—(1) A head may refuse to disclose a record where the disclosure would reveal advice or recommendations of a public servant, any other person employed in the service of an institution or a consultant retained by an institution.

Exception

(2) Despite subsection (1), a head shall not refuse under subsection (1) to disclose a record that contains,

(a) factual material;

(b) a statistical survey;

(c) a report by a valuator, whether or not the valuator is an officer of the institution;

(d) an environmental impact statement or similar record;

(e) a report of a test carried out on a product for the purpose of government equipment testing or a consumer test report;

(f) a report or study on the performance or efficiency of an institution, whether the report or study is of a general nature or is in respect of a particular program or policy;

(g) a feasibility study or other technical study, including a cost estimate, relating to a government policy or project;

(h) a report containing the results of field research undertaken before the formulation of a policy proposal;

(i) a final plan or proposal to change a program of an institution, or for the establishment of a new program, including a budgetary estimate for the program, whether or not the plan or

les ou à la formulation des politiques gouvernementales;

f) les projets de loi ou de règlement.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), la personne responsable ne doit pas refuser de divulguer un document en vertu de ce paragraphe si, selon le cas :

a) le document date de plus de vingt ans;

b) le Conseil exécutif concerné donne son consentement à la divulgation. 1987, chap. 25, art. 12.

Conseils au gouvernement

**13** (1) La personne responsable peut refuser de divulguer un document qui aurait pour effet de révéler les conseils ou les recommandations émanant d'un fonctionnaire, d'une personne employée par une institution ou d'un expert-conseil dont les services ont été retenus par cette institution.

Exceptions

(2) Malgré le paragraphe (1), la personne responsable ne doit pas refuser, en vertu de ce paragraphe, de divulguer un document qui comporte l'un des éléments suivants :

a) de la documentation portant sur des faits;

b) un sondage statistique;

c) le rapport d'un estimateur, que ce dernier soit ou non un dirigeant de l'institution;

d) un rapport sur d'éventuelles répercussions sur l'environnement ou un document semblable;

e) le rapport qui porte sur l'essai d'un produit relié à la mise à l'épreuve de pièces d'équipement appartenant au gouvernement ou le résultat d'un test mené à l'intention des consommateurs;

f) le rapport ou le résultat d'une étude relative au rendement ou à l'efficacité d'une institution, que ce rapport ou cette étude soient d'ordre général ou portent sur un programme ou une politique en particulier;

g) une étude de faisabilité ou autre étude technique, y compris une estimation des coûts, reliée à une politique ou à un projet gouvernementaux;

h) le rapport qui comporte les résultats d'une recherche effectuée sur le terrain préalablement à la formulation d'une politique proposée;

i) la proposition ou le plan définitifs en vue de la modification d'un programme existant ou de l'établissement d'un nouveau programme d'une institution, y compris son estimation bud-



proposal is subject to approval, unless the plan or proposal is to be submitted to the Executive Council or its committees;

- (j) a report of an interdepartmental committee task force or similar body, or of a committee or task force within an institution, which has been established for the purpose of preparing a report on a particular topic, unless the report is to be submitted to the Executive Council or its committees;
- (k) a report of a committee, council or other body which is attached to an institution and which has been established for the purpose of undertaking inquiries and making reports or recommendations to the institution;
- (l) the reasons for a final decision, order or ruling of an officer of the institution made during or at the conclusion of the exercise of discretionary power conferred by or under an enactment or scheme administered by the institution, whether or not the enactment or scheme allows an appeal to be taken against the decision, order or ruling, whether or not the reasons,

(i) are contained in an internal memorandum of the institution or in a letter addressed by an officer or employee of the institution to a named person, or

(ii) were given by the officer who made the decision, order or ruling or were incorporated by reference into the decision, order or ruling.

Idem

(3) Despite subsection (1), a head shall not refuse under subsection (1) to disclose a record where the record is more than twenty years old or where the head has publicly cited the record as the basis for making a decision or formulating a policy. 1987, c. 25, s. 13.

Law enforcement

**14.—(1)** A head may refuse to disclose a record where the disclosure could reasonably be expected to,

- (a) interfere with a law enforcement matter;
- (b) interfere with an investigation undertaken with a view to a law enforce-

gétaire, que cette proposition ou ce plan soient subordonnés ou non à une approbation quelconque, sauf s'ils doivent être présentés au Conseil exécutif ou à ses comités;

- j) le rapport du groupe de travail d'un comité interministériel ou d'une entité semblable ou celui d'un comité ou d'un groupe de travail internes d'une institution chargés de dresser un rapport sur une question précise, sauf si ce rapport doit être présenté au Conseil exécutif ou à ses comités;
- k) le rapport d'un comité, d'un conseil ou d'une autre entité liés à une institution et constitués dans le but de mener des enquêtes suivies de rapports ou de recommandations destinés à cette institution;
- l) les motifs à l'appui de la décision, de l'arrêté, de l'ordonnance, de l'ordre ou de la directive définitifs du dirigeant d'une institution et rendus à la fin ou au cours de l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire conféré par un texte législatif ou un projet mis en application par cette institution, ou en vertu de ceux-ci, qu'il soit permis ou non aux termes du texte législatif ou du projet d'interjeter appel de ces décisions, arrêtés, ordonnances, ordres ou directives. Ce qui précède s'applique, que ces motifs :

(i) figurent ou non dans une note de service qui émane de l'institution ou dans la lettre d'un dirigeant ou d'un employé de cette institution, destinée à une personne donnée,

(ii) aient été ou non exposés par le dirigeant qui a rendu cette décision ou directive ou cet ordre que ces motifs y soient incorporés par renvoi ou non.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), la personne responsable ne doit pas refuser, en vertu de ce paragraphe, de divulguer un document si le document date de plus de vingt ans ou si la personne responsable l'a publiquement cité comme ayant servi de fondement à une décision ou à la formulation d'une politique. 1987, chap. 25, art. 13.

**14** (1) La personne responsable peut refuser de divulguer un document si la divulgation devait avoir pour effet probable, selon le cas :

Exécution de la loi

- a) de faire obstacle à une question qui concerne l'exécution de la loi;
- b) de faire obstacle à l'enquête menée préalablement à une instance judi-

ment proceeding or from which a law enforcement proceeding is likely to result;

- (c) reveal investigative techniques and procedures currently in use or likely to be used in law enforcement;
- (d) disclose the identity of a confidential source of information in respect of a law enforcement matter, or disclose information furnished only by the confidential source;
- (e) endanger the life or physical safety of a law enforcement officer or any other person;
- (f) deprive a person of the right to a fair trial or impartial adjudication;
- (g) interfere with the gathering of or reveal law enforcement intelligence information respecting organizations or persons;
- (h) reveal a record which has been confiscated from a person by a peace officer in accordance with an Act or regulation;
- (i) endanger the security of a building or the security of a vehicle carrying items, or of a system or procedure established for the protection of items, for which protection is reasonably required;
- (j) facilitate the escape from custody of a person who is under lawful detention;
- (k) jeopardize the security of a centre for lawful detention; or
- (l) facilitate the commission of an unlawful act or hamper the control of crime.

ciaire ou qui y aboutira vraisemblablement;

- c) de révéler des techniques et procédés d'enquête qui sont présentement ou qui seront vraisemblablement en usage dans l'exécution de la loi;
- d) de divulguer l'identité d'une source d'information confidentielle reliée à l'exécution de la loi ou de divulguer des renseignements obtenus uniquement de cette source;
- e) de constituer une menace à la vie ou à la sécurité physique d'un agent d'exécution de la loi ou d'une autre personne;
- f) de priver une personne de son droit à un procès équitable ou à un jugement impartial;
- g) de faire obstacle à l'obtention de renseignements secrets reliés à l'exécution de la loi à l'égard de certaines organisations ou de certaines personnes ou de les révéler;
- h) de révéler un document qui a été confisqué à une personne par un agent de la paix, conformément à une loi ou à un règlement;
- i) de compromettre la sécurité d'un immeuble ou d'un véhicule servant au transport de certains articles ou au système ou mode de protection de ces articles, dont la protection est normalement exigée;
- j) de faciliter l'évasion d'une personne légalement détenue;
- k) de compromettre la sécurité d'un centre de détention légale;
- l) de faciliter la perpétration d'un acte illégal ou d'entraver la répression du crime.

Idem

(2) A head may refuse to disclose a record,

- (a) that is a report prepared in the course of law enforcement, inspections or investigations by an agency which has the function of enforcing and regulating compliance with a law;
- (b) that is a law enforcement record where the disclosure would constitute an offence under an Act of Parliament;
- (c) that is a law enforcement record where the disclosure could reasonably be expected to expose the author of the record or any person who has been named or paraphrased in the record to civil liability; or

(2) La personne responsable peut refuser de divulguer un document, selon le cas :

Idem

- a) qui constitue un rapport dressé au cours de l'exécution de la loi, de l'inspection ou de l'enquête menées par un organisme chargé d'assurer et de réglementer l'observation de la loi;
- b) qui est relié à l'exécution de la loi et dont la divulgation constituerait une infraction à une loi du Parlement;
- c) qui est relié à l'exécution de la loi et dont la divulgation donnerait raisonnablement lieu de craindre que son auteur, la personne qui est citée ou dont les mots ont été paraphrasés dans le document, ne soit l'objet de poursuites civiles;

- (d) that contains information about the history, supervision or release of a person under the control or supervision of a correctional authority.

- d) où figurent les renseignements reliés aux antécédents, à la surveillance ou à la mise en liberté d'une personne confiée au contrôle ou à la surveillance d'une administration correctionnelle.

Refusal to confirm or deny existence of record

(3) A head may refuse to confirm or deny the existence of a record to which subsection (1) or (2) apply.

(3) La personne responsable peut refuser de confirmer ou de nier l'existence du document visé au paragraphe (1) ou (2).

Refus de confirmer ou de nier l'existence d'un document

Exception

(4) Despite clause (2) (a), a head shall disclose a record that is a report prepared in the course of routine inspections by an agency where that agency is authorized to enforce and regulate compliance with a particular statute of Ontario.

(4) Malgré l'alinéa (2) a), la personne responsable divulgue le document qui constitue un rapport dressé dans le cadre d'inspections de routine effectuées par un organisme autorisé à assurer et à réglementer l'observation d'une loi particulière de l'Ontario.

Exception

Idem

(5) Subsections (1) and (2) do not apply to a record on the degree of success achieved in a law enforcement program including statistical analyses unless disclosure of such a record may prejudice, interfere with or adversely affect any of the matters referred to in those subsections. 1987, c. 25, s. 14.

(5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas au document qui a trait au degré de succès atteint dans le cadre d'un programme d'exécution de la loi, y compris les analyses statistiques, sauf si la divulgation de ce document est susceptible de nuire, de faire obstacle ou de porter atteinte à la poursuite des objectifs visés à ces paragraphes. 1987, chap. 25, art. 14.

Idem

Relations with other governments

**15.** A head may refuse to disclose a record where the disclosure could reasonably be expected to,

**15** La personne responsable peut refuser de divulguer un document si la divulgation devait avoir pour effet probable, selon le cas :

Rapports avec d'autres autorités gouvernementales

- (a) prejudice the conduct of intergovernmental relations by the Government of Ontario or an institution;

- a) de nuire à la poursuite des rapports intergouvernementaux entretenus par le gouvernement de l'Ontario ou par une institution;

- (b) reveal information received in confidence from another government or its agencies by an institution; or

- b) de révéler des renseignements confidentiels confiés à une institution par un autre gouvernement ou par l'un de ses organismes;

- (c) reveal information received in confidence from an international organization of states or a body thereof by an institution,

- c) de révéler des renseignements confidentiels confiés à une institution par une organisation internationale d'États ou l'une de leurs entités.

and shall not disclose any such record without the prior approval of the Executive Council. 1987, c. 25, s. 15.

La personne responsable ne doit pas divulguer ce document sans l'autorisation préalable du Conseil exécutif. 1987, chap. 25, art. 15.

Defence

**16.** A head may refuse to disclose a record where the disclosure could reasonably be expected to prejudice the defence of Canada or of any foreign state allied or associated with Canada or be injurious to the detection, prevention or suppression of espionage, sabotage or terrorism and shall not disclose any such record without the prior approval of the Executive Council. 1987, c. 25, s. 16.

**16** La personne responsable peut refuser de divulguer un document si la divulgation devait avoir pour effet probable de nuire à la défense du Canada ou d'un État étranger qui est allié ou associé au Canada ou d'entraver la détection, la prévention ou la répression de l'espionnage, du sabotage ou du terrorisme. Elle ne doit pas divulguer ce document sans l'autorisation préalable du Conseil exécutif. 1987, chap. 25, art. 16.

Défense

Third party information

**17.—(1)** A head shall refuse to disclose a record that reveals a trade secret or scientific, technical, commercial, financial or labour relations information, supplied in confidence implicitly or explicitly, where the disclosure could reasonably be expected to,

**17 (1)** La personne responsable refuse de divulguer un document qui révèle un secret industriel ou des renseignements d'ordre scientifique, technique, commercial, financier ou qui ont trait aux relations de travail, dont le caractère confidentiel est implicite ou

Renseignements de tiers



- (a) prejudice significantly the competitive position or interfere significantly with the contractual or other negotiations of a person, group of persons, or organization;
- (b) result in similar information no longer being supplied to the institution where it is in the public interest that similar information continue to be so supplied;
- (c) result in undue loss or gain to any person, group, committee or financial institution or agency; or
- (d) reveal information supplied to or the report of a conciliation officer, mediator, labour relations officer or other person appointed to resolve a labour relations dispute. 1987, c. 25, s. 17 (1); 1989, c. 71, s. 1 (1).

Tax information

(2) A head shall refuse to disclose a record that reveals information that was obtained on a tax return or gathered for the purpose of determining tax liability or collecting a tax.

Consent to disclosure

(3) A head may disclose a record described in subsection (1) or (2) if the person to whom the information relates consents to the disclosure. 1989, c. 71, s. 1 (2).

Economic and other interests of Ontario

**18.**—(1) A head may refuse to disclose a record that contains,

- (a) trade secrets or financial, commercial, scientific or technical information that belongs to the Government of Ontario or an institution and has monetary value or potential monetary value;
- (b) information obtained through research by an employee of an institution where the disclosure could reasonably be expected to deprive the employee of priority of publication;
- (c) information where the disclosure could reasonably be expected to prejudice the economic interests of an institution or the competitive position of an institution;
- (d) information where the disclosure could reasonably be expected to be injurious to the financial interests of the Gov-

explicite et dont la divulgation aurait pour effet probable, selon le cas :

- a) de nuire gravement à la situation concurrentielle ou d'entraver gravement les négociations contractuelles ou autres d'une personne, d'un groupe de personnes ou d'une organisation;
- b) d'interrompre la communication de renseignements semblables à l'institution, alors qu'il serait dans l'intérêt public que cette communication se poursuive;
- c) de causer des pertes ou des profits indus à une personne, un groupe de personnes, un comité, une institution ou un organisme financiers;
- d) de divulguer des renseignements fournis à un conciliateur, un médiateur, un agent des relations de travail ou une autre personne nommée pour régler un conflit de relations de travail, ou de divulguer le rapport de l'une de ces personnes. 1987, chap. 25, par. 17 (1); 1989, chap. 71, par. 1 (1).

(2) La personne responsable refuse de divulguer un document qui révèle des renseignements qui ont été relevés dans une déclaration d'impôt ou recueillis à des fins d'établissement de l'assujettissement à l'impôt ou de perception fiscale.

(3) La personne responsable peut divulguer un document visé au paragraphe (1) ou (2) si la personne concernée par les renseignements y consent. 1989, chap. 71, par. 1 (2).

**18** (1) La personne responsable peut refuser de divulguer un document qui comporte :

- a) des secrets industriels ou des renseignements d'ordre financier, commercial, scientifique ou technique qui sont la propriété du gouvernement de l'Ontario ou d'une institution et qui ont une valeur pécuniaire actuelle ou éventuelle;
- b) des renseignements résultant d'une recherche effectuée par l'employé d'une institution et dont la divulgation aurait pour effet probable de retirer à l'employé la primauté de la publication;
- c) des renseignements dont la divulgation aurait pour effet probable de nuire aux intérêts économiques d'une institution ou à sa situation concurrentielle;
- d) des renseignements dont la divulgation aurait pour effet probable de nuire aux intérêts financiers du gouvernement de

Renseignements sur l'impôt

Consentement à la divulgation

Intérêts économiques et autres de l'Ontario

ernment of Ontario or the ability of the Government of Ontario to manage the economy of Ontario;

- (e) positions, plans, procedures, criteria or instructions to be applied to any negotiations carried on or to be carried on by or on behalf of an institution or the Government of Ontario;
- (f) plans relating to the management of personnel or the administration of an institution that have not yet been put into operation or made public;
- (g) information including the proposed plans, policies or projects of an institution where the disclosure could reasonably be expected to result in premature disclosure of a pending policy decision or undue financial benefit or loss to a person;
- (h) questions that are to be used in an examination or test for an educational purpose;
- (i) submissions under the *Municipal Boundary Negotiations Act* by a party municipality or other body before the matter to which the submissions relate is resolved under that Act. 1987, c. 25, s. 18 (1); 1989, c. 64, s. 3 (6, 7).

Exception

(2) A head shall not refuse under subsection (1) to disclose a record that contains the results of product or environmental testing carried out by or for an institution, unless,

- (a) the testing was done as a service to a person, a group of persons or an organization other than an institution and for a fee; or
- (b) the testing was conducted as preliminary or experimental tests for the purpose of developing methods of testing. 1987, c. 25, s. 18 (2).

Solicitor-client privilege

**19.** A head may refuse to disclose a record that is subject to solicitor-client privilege or that was prepared by or for Crown counsel for use in giving legal advice or in contemplation of or for use in litigation. 1987, c. 25, s. 19.

Danger to safety or health

**20.** A head may refuse to disclose a record where the disclosure could reasonably

l'Ontario ou à sa faculté de diriger l'économie de la province;

- e) des positions, projets, lignes de conduite, normes ou instructions devant être observés par le gouvernement de l'Ontario, l'une de ses institutions ou pour son compte dans le cadre d'une négociation actuelle ou éventuelle;
- f) les projets relatifs à la direction du personnel ou à la gestion d'une institution qui n'ont pas encore été mis en application ou rendus publics;
- g) les renseignements, y compris les projets, les politiques ou les entreprises proposés d'une institution dont la divulgation aboutirait raisonnablement à la divulgation prématurée d'un programme à l'état de projet ou occasionnerait des pertes ou profits indus à une personne;
- h) des questions devant servir à un examen ou à un test à des fins scolaires;
- i) des observations faites par une municipalité en cause ou par une autre entité en vertu de la *Loi sur les négociations de limites municipales*, si la question à laquelle ces observations sont reliées n'a pas été résolue aux termes de cette loi. 1987, chap. 25, par. 18 (1); 1989, chap. 64, par. 3 (6) et (7).

Exceptions

(2) La personne responsable ne doit pas refuser aux termes du paragraphe (1), de divulguer le document qui donne le résultat de l'essai d'un produit ou d'essais relatifs à l'environnement effectués par une institution ou pour son compte, sauf si ces essais, selon le cas :

- a) étaient effectués moyennant rémunération à titre de service en faveur d'une personne, d'un groupe de personnes ou d'une organisation qui n'est pas une institution;
- b) étaient de nature préliminaire ou expérimentale en vue de l'élaboration de nouveaux modes d'essais. 1987, chap. 25, par. 18 (2).

Secret professionnel de l'avocat

**19** La personne responsable peut refuser de divulguer un document protégé par le secret professionnel de l'avocat. Il en est de même d'un document élaboré par l'avocat-conseil de la Couronne, ou pour son compte, qui l'utilise soit dans la communication de conseils juridiques, soit à l'occasion ou en prévision d'une instance. 1987, chap. 25, art. 19.

**20** La personne responsable peut refuser de divulguer le document dont la divulgation aurait pour effet probable de compromettre

Menace à la santé ou à la sécurité

be expected to seriously threaten the safety or health of an individual. 1987, c. 25, s. 20.

Personal  
privacy

**21.**—(1) A head shall refuse to disclose personal information to any person other than the individual to whom the information relates except,

- (a) upon the prior written request or consent of the individual, if the record is one to which the individual is entitled to have access;
- (b) in compelling circumstances affecting the health or safety of an individual, if upon disclosure notification thereof is mailed to the last known address of the individual to whom the information relates;
- (c) personal information collected and maintained specifically for the purpose of creating a record available to the general public;
- (d) under an Act of Ontario or Canada that expressly authorizes the disclosure;
- (e) for a research purpose if,
  - (i) the disclosure is consistent with the conditions or reasonable expectations of disclosure under which the personal information was provided, collected or obtained,
  - (ii) the research purpose for which the disclosure is to be made cannot be reasonably accomplished unless the information is provided in individually identifiable form, and
  - (iii) the person who is to receive the record has agreed to comply with the conditions relating to security and confidentiality prescribed by the regulations; or
- (f) if the disclosure does not constitute an unjustified invasion of personal privacy. 1987, c. 25, s. 21 (1); 1989, c. 64, s. 3 (8).

Criteria re  
invasion of  
privacy

(2) A head, in determining whether a disclosure of personal information constitutes an unjustified invasion of personal privacy, shall consider all the relevant circumstances, including whether,

- (a) the disclosure is desirable for the purpose of subjecting the activities of the Government of Ontario and its agencies to public scrutiny;

gravement la santé ou la sécurité d'un particulier. 1987, chap. 25, art. 20.

**21** (1) La personne responsable ne divulgue des renseignements personnels qu'au particulier concerné par ceux-ci, sauf, selon le cas :

Vie privée

- a) à la demande écrite ou du consentement préalable du particulier concerné si ce dernier a lui-même le droit d'y avoir accès;
- b) lors d'une situation d'urgence où il existe un risque immédiat pour la santé ou la sécurité d'un particulier, si un avis de la divulgation est ensuite envoyé par courrier au particulier concerné par les renseignements à sa dernière adresse connue;
- c) les renseignements personnels recueillis et conservés dans le but précis de constituer un document accessible au grand public;
- d) en vertu d'une loi de l'Ontario ou du Canada qui autorise expressément la divulgation;
- e) à des fins de recherche si les conditions suivantes sont réunies :
  - (i) la divulgation est conforme aux conditions ou à l'utilisation envisagées au moment où ces renseignements ont été divulgués, recueillis ou obtenus,
  - (ii) les fins de recherche à l'origine de la divulgation ne peuvent être raisonnablement atteintes que si les renseignements sont divulgués sous une forme qui permette l'identification individuelle,
  - (iii) la personne devant recevoir le document a accepté de se conformer aux conditions relatives à la sécurité et au caractère confidentiel qui sont prescrites par les règlements;
- f) la divulgation ne constitue pas une atteinte injustifiée à la vie privée. 1987, chap. 25, par. 21 (1); 1989, chap. 64, par. 3 (8).

(2) Aux fins de déterminer si la divulgation de renseignements personnels constitue une atteinte injustifiée à la vie privée, la personne responsable tient compte des circonstances pertinentes et examine notamment si :

- a) la divulgation est souhaitable parce qu'elle permet au public de surveiller de près les activités du gouvernement de l'Ontario et de ses organismes;

Critères :  
atteinte in-  
justifiée à la vie  
privée



- (b) access to the personal information may promote public health and safety;
- (c) access to the personal information will promote informed choice in the purchase of goods and services;
- (d) the personal information is relevant to a fair determination of rights affecting the person who made the request;
- (e) the individual to whom the information relates will be exposed unfairly to pecuniary or other harm;
- (f) the personal information is highly sensitive;
- (g) the personal information is unlikely to be accurate or reliable;
- (h) the personal information has been supplied by the individual to whom the information relates in confidence; and
- (i) the disclosure may unfairly damage the reputation of any person referred to in the record.

Presumed  
invasion  
of privacy

(3) A disclosure of personal information is presumed to constitute an unjustified invasion of personal privacy where the personal information,

- (a) relates to a medical, psychiatric or psychological history, diagnosis, condition, treatment or evaluation;
- (b) was compiled and is identifiable as part of an investigation into a possible violation of law, except to the extent that disclosure is necessary to prosecute the violation or to continue the investigation;
- (c) relates to eligibility for social service or welfare benefits or to the determination of benefit levels;
- (d) relates to employment or educational history;
- (e) was obtained on a tax return or gathered for the purpose of collecting a tax;
- (f) describes an individual's finances, income, assets, liabilities, net worth, bank balances, financial history or activities, or creditworthiness;
- (g) consists of personal recommendations or evaluations, character references or personnel evaluations; or

- b) l'accès aux renseignements personnels peut promouvoir une amélioration de la santé et de la sécurité publiques;
- c) l'accès aux renseignements personnels rendra l'achat de biens et de services susceptible d'un choix plus judicieux;
- d) les renseignements personnels ont une incidence sur la juste détermination des droits qui concernent l'auteur de la demande;
- e) le particulier visé par les renseignements personnels risque d'être injustement lésé dans ses intérêts pécuniaires ou autres;
- f) les renseignements personnels sont d'une nature très délicate;
- g) l'exactitude et la fiabilité des renseignements personnels sont douteuses;
- h) le particulier visé par les renseignements personnels les a communiqués à l'institution à titre confidentiel;
- i) la divulgation est susceptible de porter injustement atteinte à la réputation d'une personne dont il est fait mention dans le document.

(3) Est présumée constituer une atteinte injustifiée à la vie privée, la divulgation de renseignements personnels qui, selon le cas :

Atteinte pré-  
sumée à la  
vie privée

- a) sont relatifs aux antécédents, au diagnostic, à la maladie, au traitement ou à l'évaluation d'ordre médical, psychiatrique ou psychologique;
- b) ont été recueillis et peuvent être identifiés comme partie du dossier d'une enquête reliée à une contravention possible à la loi, sauf dans la mesure où la divulgation est nécessaire aux fins d'instituer des poursuites judiciaires ou de continuer l'enquête;
- c) sont relatifs à l'admissibilité aux prestations d'aide sociale ou de service social ou à l'établissement du niveau des prestations;
- d) ont trait aux antécédents professionnels ou académiques;
- e) ont été relevés dans une déclaration d'impôt ou recueillis à des fins de perception fiscale;
- f) précisent la situation financière, le revenu, l'actif, le passif, la situation nette, les soldes bancaires, les antécédents ou les activités d'ordre financier ou la solvabilité d'un particulier;
- g) comportent des recommandations ou des évaluations personnelles, des ren-

		seignements ayant trait à la moralité ou à des évaluations de personnel;	
	(h) indicates the individual's racial or ethnic origin, sexual orientation or religious or political beliefs or associations.	h) indiquent la race, l'origine ethnique, l'orientation sexuelle ou les croyances ou allégeances religieuses ou politiques du particulier.	
Limitation	(4) Despite subsection (3), a disclosure does not constitute an unjustified invasion of personal privacy if it,	(4) Malgré le paragraphe (3), ne constitue pas une atteinte injustifiée à la vie privée, la divulgation portant sur les renseignements suivants :	Restrictions
	(a) discloses the classification, salary range and benefits, or employment responsibilities of an individual who is or was an officer or employee of an institution or a member of the staff of a minister;	a) le classement, les barèmes de traitement et d'avantages sociaux ou les responsabilités professionnelles d'un particulier qui est ou a été dirigeant ou employé d'une institution ou membre du personnel d'un ministre;	
	(b) discloses financial or other details of a contract for personal services between an individual and an institution; or	b) les modalités d'ordre financier ou autres d'un contrat de louage de services personnels intervenu entre un particulier et une institution;	
	(c) discloses details of a licence or permit or a similar discretionary financial benefit conferred on an individual by an institution or a head under circumstances where,	c) les modalités d'une licence, d'un permis ou d'un autre avantage financier semblable que l'institution ou la personne responsable accorde à sa discrétion au particulier dans des circonstances où :	
	(i) the individual represents 1 per cent or more of all persons and organizations in Ontario receiving a similar benefit, and	(i) d'une part, ce particulier représente 1 pour cent ou plus de l'ensemble des personnes et organisations de l'Ontario qui bénéficient d'un avantage semblable,	
	(ii) the value of the benefit to the individual represents 1 per cent or more of the total value of similar benefits provided to other persons and organizations in Ontario.	(ii) d'autre part, l'avantage pour le particulier représente 1 pour cent ou plus de la valeur totale des avantages semblables procurés à d'autres personnes et organisations de l'Ontario.	
Refusal to confirm or deny existence of record	(5) A head may refuse to confirm or deny the existence of a record if disclosure of the record would constitute an unjustified invasion of personal privacy. 1987, c. 25, s. 21 (2-5).	(5) La personne responsable peut refuser de confirmer ou de nier l'existence d'un document dont la divulgation constituerait une atteinte injustifiée à la vie privée. 1987, chap. 25, par. 21 (2) à (5).	Refus de confirmer ou de nier l'existence d'un document
Information soon to be published	<b>22.</b> A head may refuse to disclose a record where,	<b>22</b> La personne responsable peut refuser de divulguer un document si, selon le cas :	Publication prochaine des renseignements
	(a) the record or the information contained in the record has been published or is currently available to the public; or	a) le document ou les renseignements qu'il comporte ont déjà été publiés ou sont accessibles au public;	
	(b) the head believes on reasonable grounds that the record or the information contained in the record will be published by an institution within ninety days after the request is made or within such further period of time as may be necessary for printing or translating the material for the purpose of printing it. 1987, c. 25, s. 22.	b) la personne responsable a des motifs raisonnables de croire que le document ou les renseignements seront publiés par une institution dans les quatre-vingt-dix jours de la demande ou au cours de la période de temps additionnelle nécessaire à leur impression ou à leur traduction à cette fin. 1987, chap. 25, art. 22.	
Exemptions not to apply	<b>23.</b> An exemption from disclosure of a record under sections 13, 15, 17, 18, 20 and	<b>23</b> L'exception à la divulgation visée aux articles 13, 15, 17, 18, 20 et 21 ne s'applique	Non-application des exceptions

21 does not apply where a compelling public interest in the disclosure of the record clearly outweighs the purpose of the exemption. 1987, c. 25, s. 23.

#### ACCESS PROCEDURE

**Request** **24.**—(1) A person seeking access to a record shall make a request therefor in writing to the institution that the person believes has custody or control of the record and shall provide sufficient detail to enable an experienced employee of the institution, upon a reasonable effort, to identify the record.

**Sufficiency of detail** (2) If the request does not sufficiently describe the record sought, the institution shall inform the applicant of the defect and shall offer assistance in reformulating the request so as to comply with subsection (1).

**Request for continuing access to record** (3) The applicant may indicate in the request that it shall, if granted, continue to have effect for a specified period of up to two years.

**Institution to provide schedule** \* (4) When a request that is to continue to have effect is granted, the institution shall provide the applicant with,

- (a) a schedule showing dates in the specified period on which the request shall be deemed to have been received again, and explaining why those dates were chosen; and
- (b) a statement that the applicant may ask the Commissioner to review the schedule.

**Act applies as if new requests were being made** (5) This Act applies as if a new request were being made on each of the dates shown in the schedule. 1987, c. 25, s. 24.

**Request to be forwarded** **25.**—(1) Where an institution receives a request for access to a record that the institution does not have in its custody or under its control, the head shall make all necessary inquiries to determine whether another institution has custody or control of the record, and where the head determines that another institution has custody or control of the record, the head shall within fifteen days after the request is received,

- (a) forward the request to the other institution; and
- (b) give written notice to the person who made the request that it has been forwarded to the other institution.

**Transfer of request** (2) Where an institution receives a request for access to a record and the head considers that another institution has a greater interest in the record, the head may transfer the request and, if necessary, the record to the other institution, within fifteen days after the

pas si la nécessité manifeste de divulguer le document dans l'intérêt public l'emporte sans conteste sur la fin visée par l'exception. 1987, chap. 25, art. 23.

#### PROCÉDURE D'ACCÈS

**24** (1) L'auteur de la demande d'accès à un document s'adresse par écrit à l'institution qui, à son avis, a la garde ou le contrôle du document. Il fournit les détails suffisants qui permettront à un employé expérimenté de l'institution à la suite d'une démarche normale, d'identifier le document. **Demande**

(2) Dans le cas d'insuffisance de la description du document requis, l'institution en avise l'auteur de la demande et lui fournit l'aide nécessaire afin de formuler celle-ci à nouveau et de la rendre conforme au paragraphe (1). **Détails suffisants**

(3) L'auteur d'une demande peut préciser que s'il est fait droit à la demande, celle-ci aura son effet pendant une période déterminée, jusqu'à concurrence de deux ans. **Demande d'accès continu au document**

(4) L'institution fournit à l'auteur de la demande dont l'effet demeure : **L'institution fournit un tableau**

- a) un tableau qui indique, motifs à l'appui, le choix des dates auxquelles la demande sera réputée avoir été reçue de nouveau au cours de la période déterminée;
- b) une mention que l'auteur de la demande peut demander au commissaire de réviser le tableau.

(5) La présente loi s'applique comme si une nouvelle demande était présentée à chacune des dates figurant au tableau. 1987, chap. 25, art. 24. **La loi s'applique comme si de nouvelles demandes étaient présentées**

**25** (1) La personne responsable de l'institution qui reçoit une demande d'accès à un document dont l'institution n'a ni la garde ni le contrôle, fait les recherches nécessaires afin de déterminer si une autre institution en a la garde ou le contrôle. Si la personne responsable détermine que tel est le cas, la personne responsable, dans les quinze jours de la réception de la demande :

**Acheminement de la demande**

- a) d'une part, renvoie celle-ci à l'institution concernée;
- b) d'autre part, avise par écrit l'auteur de la demande du renvoi à une autre institution.

(2) La personne responsable de l'institution qui reçoit une demande d'accès à un document, lequel, à son avis, intéresse davantage une autre institution, peut transférer la demande, et, si nécessaire, le document lui-même à cette autre institution dans

**Transfert de la demande**



request is received, in which case the head transferring the request shall give written notice of the transfer to the person who made the request.

les quinze jours de la réception de la demande. La personne responsable qui effectue ce transfert en informe alors par écrit l'auteur de la demande.

Greater  
interest

(3) For the purpose of subsection (2), another institution has a greater interest in a record than the institution that receives the request for access if,

(3) Pour l'application du paragraphe (2), un document intéresse davantage une institution autre que celle qui reçoit la demande d'accès si, selon le cas :

Ressort d'une  
autre institu-  
tion

(a) the record was originally produced in or for the other institution; or

a) le document a d'abord été constitué par l'autre institution ou pour son compte;

(b) in the case of a record not originally produced in or for an institution, the other institution was the first institution to receive the record or a copy thereof.

b) l'autre institution a reçu la première ce document ou une copie de celui-ci, si le document n'a pas d'abord été constitué par une institution ou pour son compte.

When  
transferred  
request  
deemed  
made

(4) Where a request is forwarded or transferred under subsection (1) or (2), the request shall be deemed to have been made to the institution to which it is forwarded or transferred on the day the institution to which the request was originally made received it. 1987, c. 25, s. 25.

(4) La demande renvoyée ou transférée en vertu du paragraphe (1) ou (2) est réputée présentée à l'autre institution le jour de sa réception par l'institution originale. 1987, chap. 25, art. 25.

Date de la  
demande

Institution

(5) In this section, "institution" includes an institution as defined in section 2 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*. ("institution") 1989, c. 64, s. 3 (9).

(5) Dans le présent article, «institution» s'entend en outre d'une institution au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*. («institution») 1989, chap. 64, par. 3 (9).

Institution

Notice  
by head

**26.** Where a person requests access to a record, the head of the institution to which the request is made or if a request is forwarded or transferred under section 25, the head of the institution to which it is forwarded or transferred, shall, subject to sections 27 and 28, within thirty days after the request is received,

**26** Sous réserve des articles 27 et 28, lorsqu'une personne présente une demande d'accès à un document, la personne responsable de l'institution qui reçoit la demande ou, si la demande fait l'objet d'un renvoi ou d'un transfert aux termes de l'article 25, la personne responsable de l'institution destinataire du renvoi ou du transfert, prend, dans les trente jours de sa réception, les mesures suivantes :

Avis donné  
par la per-  
sonne respon-  
sable

(a) give written notice to the person who made the request as to whether or not access to the record or a part thereof will be given; and

a) elle avise par écrit l'auteur de la demande qu'elle lui donnera ou non accès à la totalité ou à une partie du document;

(b) if access is to be given, give the person who made the request access to the record or part thereof, and where necessary for the purpose cause the record to be produced. 1987, c. 25, s. 26.

b) si l'accès doit être accordé, elle donne accès à la totalité ou à une partie du document à l'auteur de la demande et prend les mesures nécessaires à sa production, si besoin est. 1987, chap. 25, art. 26.

Extension  
of time

**27.—(1)** A head may extend the time limit set out in section 26 for a period of time that is reasonable in the circumstances, where,

**27 (1)** La personne responsable peut proroger le délai imparti à l'article 26 pour un temps raisonnable compte tenu des circonstances si, selon le cas :

Prorogation  
du délai

(a) the request is for a large number of records or necessitates a search through a large number of records and meeting the time limit would unreasonably interfere with the operations of the institution; or

a) la demande comporte la production ou la consultation d'un grand nombre de documents et que l'observation du délai imparti aurait pour effet d'entraîner abusivement les activités normales de l'institution;

(b) consultations with a person outside the institution are necessary to comply with the request and cannot reasonably be completed within the time limit. 1987, c. 25, s. 27 (1); 1989, c. 64, s. 3 (10).

Notice of extension

(2) Where a head extends the time limit under subsection (1), the head shall give the person who made the request written notice of the extension setting out,

- (a) the length of the extension;
- (b) the reason for the extension; and
- (c) that the person who made the request may ask the Commissioner to review the extension. 1987, c. 25, s. 27 (2).

Notice to affected person

**28.**—(1) Before a head grants a request for access to a record,

- (a) that the head has reason to believe might contain information referred to in subsection 17 (1) that affects the interest of a person other than the person requesting information; or
- (b) that is personal information that the head has reason to believe might constitute an unjustified invasion of personal privacy for the purposes of clause 21 (1) (f),

the head shall give written notice in accordance with subsection (2) to the person to whom the information relates.

Contents of notice

- (2) The notice shall contain,
  - (a) a statement that the head intends to release a record or part thereof that may affect the interests of the person;
  - (b) a description of the contents of the record or part thereof that relate to the person; and
  - (c) a statement that the person may, within twenty days after the notice is given, make representations to the head as to why the record or part thereof should not be disclosed.

Time for notice

(3) The notice referred to in subsection (1) shall be given within thirty days after the request for access is received or, where there has been an extension of a time limit under subsection 27 (1), within that extended time limit.

Notice of delay

(4) Where a head gives notice to a person under subsection (1), the head shall also give

b) il est nécessaire d'avoir des consultations avec une personne à l'extérieur de l'institution afin de répondre à la demande et que ces consultations ne peuvent pas être normalement terminées avant l'expiration du délai imparti. 1987, chap. 25, par. 27 (1); 1989, chap. 64, par. 3 (10).

(2) La personne responsable qui proroge le délai imparti aux termes du paragraphe (1) en informe par écrit l'auteur de la demande et précise notamment :

- a) la durée du délai prorogé;
- b) les motifs à l'appui;
- c) le fait que l'auteur de la demande peut s'adresser au commissaire afin d'obtenir une révision de la prorogation. 1987, chap. 25, par. 27 (2).

Avis de prorogation

**28** (1) Avant de permettre l'accès à un document, la personne responsable donne à la personne concernée un avis écrit conformément au paragraphe (2), lorsque la personne responsable a des raisons de croire :

Avis à la personne concernée

- a) soit que le document comporte certains renseignements visés au paragraphe 17 (1) susceptibles de porter atteinte aux intérêts d'une personne autre que l'auteur de la demande;
- b) soit qu'il s'agit de renseignements personnels dont la divulgation pourrait constituer une atteinte injustifiée à la vie privée pour l'application de l'alinéa 21 (1) f).

(2) L'avis comporte :

Teneur de l'avis

- a) une mention que la personne responsable a l'intention de communiquer la totalité ou une partie d'un document susceptible de porter atteinte aux intérêts de la personne concernée;
- b) un exposé de la teneur de la totalité ou de la partie du document qui a trait à cette personne;
- c) une mention que la personne concernée peut, dans les vingt jours de l'envoi de l'avis, faire des observations à la personne responsable exposant les raisons pour lesquelles le document ne devrait pas être divulgué en totalité ou en partie.

(3) L'avis visé au paragraphe (1) est donné dans les trente jours de la réception de la demande d'accès, ou au cours du délai prorogé aux termes du paragraphe 27 (1).

Délai pour donner l'avis

(4) La personne responsable qui donne un avis en vertu du paragraphe (1) donne en

Avis du retard



the person who made the request written notice of delay, setting out,

- (a) that the record or part thereof may affect the interests of another party;
- (b) that the other party is being given an opportunity to make representations concerning disclosure; and
- (c) that the head will within thirty days decide whether or not to disclose the record.

Representa-  
tion  
re disclosure

(5) Where a notice is given under subsection (1), the person to whom the information relates may, within twenty days after the notice is given, make representations to the head as to why the record or the part thereof should not be disclosed.

Representa-  
tion  
in writing

(6) Representations under subsection (5) shall be made in writing unless the head permits them to be made orally.

Decision re  
disclosure

(7) The head shall, within thirty days after the notice under subsection (1) is given, but not before the earlier of,

- (a) the day the response to the notice from the person to whom the information relates is received; or
- (b) twenty-one days after the notice is given,

decide whether or not to disclose the record or the part thereof and give written notice of the decision to the person to whom the information relates and the person who made the request.

Notice of  
head's  
decision  
to disclose

(8) Where a head decides to disclose a record or part thereof under subsection (7), the head shall state in the notice that,

- (a) the person to whom the information relates may appeal the decision to the Commissioner within thirty days after the notice is given; and
- (b) the person who made the request will be given access to the record or to a part thereof, unless an appeal of the decision is commenced within thirty days after the notice is given.

Access to be  
given unless  
affected  
person  
appeals

(9) Where, under subsection (7), the head decides to disclose the record or a part thereof, the head shall give the person who made the request access to the record or part thereof within thirty days after notice is given under subsection (7), unless the person to whom the information relates asks the Com-

mettre à l'auteur de la demande un avis écrit du retard qui énonce les faits suivants :

- a) la divulgation de la totalité ou d'une partie de ce document peut porter atteinte aux intérêts d'un tiers;
- b) l'occasion est fournie à ce tiers de faire des observations relativement à la divulgation du document;
- c) la personne responsable rendra dans les trente jours sa décision de divulguer ou non le document.

(5) La personne concernée par les renseignements peut, dans les vingt jours de l'envoi de l'avis donné en vertu du paragraphe (1), faire des observations à la personne responsable exposant les raisons pour lesquelles le document ou la partie de celui-ci ne devrait pas être divulgué.

Observations  
relatives à la  
divulgaration

(6) Les observations faites aux termes du paragraphe (5) le sont par écrit sauf si la personne responsable permet qu'elles soient faites de vive voix.

Observations  
par écrit

(7) Dans les trente jours de l'envoi de l'avis visé au paragraphe (1), la personne responsable rend sa décision de permettre ou non la divulgation du document ou de la partie de celui-ci et informe par écrit de sa décision la personne concernée par les renseignements ainsi que l'auteur de la demande. Toutefois, la personne responsable ne prend pas ces mesures avant la première des éventualités suivantes à se réaliser :

Décision de  
permettre la  
divulgaration

- a) la réception de la réponse à l'avis donné à la personne concernée par les renseignements;
- b) l'expiration d'un délai de vingt et un jours après l'envoi de l'avis.

(8) La personne responsable qui décide de divulguer un document ou une partie de celui-ci en vertu du paragraphe (7) mentionne dans l'avis :

Avis de la  
décision de la  
personne res-  
ponsable

- a) d'une part que la personne concernée par les renseignements peut interjeter appel de la décision devant le commissaire dans les trente jours de l'envoi de l'avis;
- b) d'autre part que l'auteur de la demande aura accès à la totalité ou à une partie du document à moins qu'un appel de la décision ne soit interjeté dans les trente jours de l'envoi de l'avis.

(9) À la suite de sa décision à cet effet prise en vertu du paragraphe (7), la personne responsable donne à l'auteur de la demande, dans les trente jours de l'envoi de l'avis en vertu du paragraphe (7), accès au document ou à une partie de celui-ci, à moins que le commissaire n'ait reçu une demande de révi-

Accès permis  
sauf appel



missioner to review the decision. 1987, c. 25, s. 28.

Contents of  
notice of  
refusal

**29.—(1)** Notice of refusal to give access to a record or a part thereof under section 26 shall set out,

- (a) where there is no such record,
  - (i) that there is no such record, and
  - (ii) that the person who made the request may appeal to the Commissioner the question of whether such a record exists; or
- (b) where there is such a record,
  - (i) the specific provision of this Act under which access is refused,
  - (ii) the reason the provision applies to the record,
  - (iii) the name and position of the person responsible for making the decision, and
  - (iv) that the person who made the request may appeal to the Commissioner for a review of the decision. 1987, c. 25, s. 29 (1); 1989, c. 64, s. 3 (11).

Idem

(2) Where a head refuses to confirm or deny the existence of a record as provided in subsection 14 (3) (law enforcement) or subsection 21 (5) (unjustified invasion of personal privacy), the head shall state in the notice given under section 26,

- (a) that the head refuses to confirm or deny the existence of the record;
- (b) the provision of this Act on which the refusal is based;
- (c) the name and office of the person responsible for making the decision; and
- (d) that the person who made the request may appeal to the Commissioner for a review of the decision.

Idem

(3) Where a head refuses to disclose a record or part thereof under subsection 28 (7), the head shall state in the notice given under subsection 28 (7),

- (a) the specific provision of this Act under which access is refused;
- (b) the reason the provision named in clause (a) applies to the record;

sion de la décision de la part de la personne concernée par les renseignements. 1987, chap. 25, art. 28.

**29** (1) L'avis du refus de donner accès à la totalité ou à une partie du document en vertu de l'article 26, énonce les faits suivants :

Teneur de  
l'avis de refus

- a) si le document n'existe pas :
  - (i) qu'il n'existe pas de tel document,
  - (ii) que l'auteur de la demande peut interjeter appel devant le commissaire de la question de l'existence du document;
- b) si le document existe :
  - (i) la disposition précise de la présente loi à l'appui du refus,
  - (ii) le motif pour lequel la disposition s'applique au document,
  - (iii) le nom et le titre de l'auteur de la décision,
  - (iv) le fait que l'auteur de la demande peut interjeter appel de la décision devant le commissaire. 1987, chap. 25, par. 29 (1); 1989, chap. 64, par. 3 (11).

Idem

(2) Lorsque la personne responsable refuse de confirmer ou de nier l'existence d'un document aux termes du paragraphe 14 (3) (exécution de la loi) ou du paragraphe 21 (5) (atteinte injustifiée à la vie privée), elle mentionne dans l'avis donné en vertu de l'article 26 les points suivants :

- a) le fait que la personne responsable refuse de confirmer ou de nier l'existence du document;
- b) la disposition de la présente loi sur laquelle se fonde le refus;
- c) le nom et le titre de l'auteur de la décision;
- d) le fait que l'auteur de la demande peut interjeter appel de la décision devant le commissaire afin d'obtenir la révision de la décision.

Idem

(3) Lorsque la personne responsable refuse de divulguer un document en totalité ou en partie en vertu du paragraphe 28 (7), elle mentionne dans l'avis donné en vertu de ce paragraphe les points suivants :

- a) la disposition précise de la présente loi à l'appui du refus;
- b) le motif pour lequel la disposition visée à l'alinéa a) s'applique au document;

- (c) the name and office of the person responsible for making the decision to refuse access; and
- (d) that the person who made the request may appeal to the Commissioner for a review of the decision.

- c) le nom et le titre de l'auteur de la décision de refuser l'accès;
- d) le fait que l'auteur de la demande peut interjeter appel de la décision devant le commissaire afin d'obtenir la révision de la décision.

Deemed refusal

(4) A head who fails to give the notice required under section 26 or subsection 28 (7) concerning a record shall be deemed to have given notice of refusal to give access to the record on the last day of the period during which notice should have been given. 1987, c. 25, s. 29 (2-4).

(4) La personne responsable qui, relativement à un document, fait défaut de donner l'avis qu'exige l'article 26 ou le paragraphe 28 (7), est réputée avoir donné avis de son refus de permettre l'accès au document le dernier jour du délai imparti à cette fin. 1987, chap. 25, par. 29 (2) à (4).

Avis réputé donné du refus

Copy of record

**30.**—(1) Subject to subsection (2), a person who is given access to a record or a part thereof under this Act shall be given a copy thereof unless it would not be reasonably practicable to reproduce the record or part thereof by reason of its length or nature, in which case the person shall be given an opportunity to examine the record or part thereof in accordance with the regulations.

**30** (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est délivré à la personne à qui il y est donné accès en vertu de la présente loi, copie de la totalité ou d'une partie du document visé, sauf si la nature ou la longueur de ce document en rendent la reproduction trop difficile. Dans ce cas, il est donné à cette personne l'occasion de consulter la totalité ou la partie du document conformément aux règlements.

Copie du document

Access to original record

(2) Where a person requests the opportunity to examine a record or a part thereof and it is reasonably practicable to give the person that opportunity, the head shall allow the person to examine the record or part thereof in accordance with the regulations.

(2) La personne responsable, dans la mesure du possible, donne à la personne qui en fait la demande, l'occasion de consulter un document en totalité ou en partie, conformément aux règlements.

Accès à l'original du document

Copy of part

(3) Where a person examines a record or a part thereof and wishes to have portions of it copied, the person shall be given a copy of those portions unless it would not be reasonably practicable to reproduce them by reason of their length or nature. 1987, c. 25, s. 30.

(3) Si une personne consulte un document en totalité ou en partie et souhaite en faire copier des extraits, il lui est donné copie de ces extraits sauf si la nature ou la longueur de ces extraits en rendent la reproduction trop difficile. 1987, chap. 25, art. 30.

Extraits

#### INFORMATION TO BE PUBLISHED OR AVAILABLE

#### PUBLICATION ET ACCESSIBILITÉ DE L'INFORMATION

Publication of information re institutions

**31.** The responsible minister shall cause to be published annually a compilation listing all institutions and, in respect of each institution, setting out,

**31** Le ministre responsable fait publier annuellement un répertoire des institutions, qui indique à l'égard de chacun :

Publication de l'information concernant les institutions

- (a) where a request for a record should be made;
- (b) the name and office of the head of the institution;
- (c) where the material referred to in sections 32, 33, 34 and 45 has been made available; and
- (d) whether the institution has a library or reading room which is available for public use, and if so, its address. 1987, c. 25, s. 31.

- a) l'endroit où doit être présentée la demande d'accès à un document;
- b) le nom et le titre de la personne responsable de l'institution;
- c) l'endroit où peuvent être consultés les écrits visés aux articles 32, 33, 34 et 45;
- d) si l'institution est dotée d'une bibliothèque ou d'une salle de lecture accessibles au public et l'adresse de celle-ci, le cas échéant. 1987, chap. 25, art. 31.

Operation of institutions

**32.** The responsible minister shall cause to be published annually an indexed compilation containing,

**32** Le ministre responsable fait publier annuellement un inventaire répertorié qui comporte :

Fonctionnement des institutions

- (a) a description of the organization and responsibilities of each institution

- a) un exposé de la structure et des responsabilités de chaque institution,

including details of the programs and functions of each division or branch of each institution;

- (b) a list of the general classes or types of records prepared by or in the custody or control of each institution;
- (c) the title, business telephone number and business address of the head of each institution; and
- (d) any amendment of information referred to in clause (a), (b) or (c) that has been made available in accordance with this section. 1987, c. 25, s. 32.

Institution  
documents

**33.**—(1) A head shall make available, in the manner described in section 35,

- (a) manuals, directives or guidelines prepared by the institution, issued to its officers and containing interpretations of the provisions of any enactment or scheme administered by the institution where the interpretations are to be applied by, or are to be guidelines for, any officer who determines,
  - (i) an application by a person for a right, privilege or benefit which is conferred by the enactment or scheme,
  - (ii) whether to suspend, revoke or impose new conditions on a right, privilege or benefit already granted to a person under the enactment or scheme, or
  - (iii) whether to impose an obligation or liability on a person under the enactment or scheme; or
- (b) instructions to, and guidelines for, officers of the institution on the procedures to be followed, the methods to be employed or the objectives to be pursued in their administration or enforcement of the provisions of any enactment or scheme administered by the institution that affects the public.

Deletions

(2) A head may delete from a document made available under subsection (1) any record or part of a record which the head would be entitled to refuse to disclose where the head includes in the document,

- (a) a statement of the fact that a deletion has been made;
- (b) a brief statement of the nature of the record which has been deleted; and

notamment les détails des programmes ainsi que des fonctions de chacune de ses divisions ou directions;

- b) un répertoire des catégories générales ou des genres de documents préparés par l'institution ou dont celle-ci a la garde ou le contrôle;
- c) les titre, adresse et numéro de téléphone d'affaires de la personne responsable de l'institution;
- d) toute modification aux renseignements visés à l'alinéa a), b) ou c) qui a été faite conformément au présent article. 1987, chap. 25, art. 32.

**33** (1) La personne responsable met à la disposition du public, selon le mode prévu à l'article 35 :

Écrits émanant de l'institution

- a) des manuels, directives ou lignes directrices élaborés par l'institution et destinés à ses dirigeants et qui comportent les interprétations données aux dispositions d'un texte législatif ou d'un programme mis en application par l'institution qui doivent être adoptées ou servir de lignes directrices aux dirigeants qui décident, selon le cas :
  - (i) de la demande relative à un droit, privilège ou avantage conféré par ce texte législatif ou ce programme,
  - (ii) de la suspension, de la révocation ou de l'imposition de nouvelles conditions relatives à un droit, privilège ou avantage dont jouit déjà une personne en vertu de ceux-ci,
  - (iii) d'imposer à une personne une obligation ou de lui imputer une responsabilité en vertu de ceux-ci;
- b) des instructions et lignes directrices à l'intention des dirigeants de l'institution ayant trait aux lignes de conduite à adopter, aux moyens à utiliser ainsi qu'aux objectifs à atteindre dans l'application ou l'exécution des dispositions d'un texte législatif ou d'un programme concernant le public, par l'institution chargée de leur application.

(2) La personne responsable peut retrancher d'un écrit rendu public en vertu du paragraphe (1), tout ou partie d'un document qu'elle pourrait refuser de divulguer, pourvu qu'elle y inscrive les points suivants :

Suppressions

- a) une mention du fait que la suppression a été effectuée;
- b) un aperçu de la nature du document qui a été supprimé;



- (c) a reference to the provision of this Act on which the head relies. 1987, c. 25, s. 33.

- c) un renvoi à la disposition pertinente de la présente loi à laquelle se réfère la personne responsable. 1987, chap. 25, art. 33.

Annual  
report  
of head

**34.**—(1) A head shall make an annual report, in accordance with subsection (2), to the Commissioner. 1987, c. 25, s. 34 (1).

**34** (1) La personne responsable présente un rapport annuel au commissaire conformément au paragraphe (2). 1987, chap. 25, par. 34 (1).

Rapport  
annuel de la  
personne res-  
ponsable

Contents  
of report

(2) A report made under subsection (1) shall specify,

(2) Le rapport préparé en vertu du paragraphe (1) fournit les précisions suivantes :

Teneur du  
rapport

- (a) the number of requests under this Act for access to records made to the institution;
- (b) the number of refusals by the head to disclose a record, the provisions of this Act under which disclosure was refused and the number of occasions on which each provision was invoked;
- (c) the number of uses or purposes for which personal information is disclosed where the use or purpose is not included in the statements of uses and purposes set forth under clauses 45 (d) and (e);
- (d) the amount of fees collected by the institution under section 57; and
- (e) any other information indicating an effort by the institution to put into practice the purposes of this Act. 1987, c. 25, s. 34 (2); 1989, c. 64, s. 3 (12).

- a) le nombre de demandes d'accès aux documents présentées à l'institution en vertu de la présente loi;
- b) le nombre de refus de divulguer un document de la part de la personne responsable, les dispositions de la présente loi à l'appui de ce refus, ainsi que la fréquence de renvoi à chacune des dispositions invoquées;
- c) la quantité de fins et d'usages non visés par les relevés énoncés aux alinéas 45 d) et e) pour lesquels des renseignements personnels sont divulgués;
- d) le montant des droits perçus par l'institution aux termes de l'article 57;
- e) les renseignements relatifs aux mesures prises par l'institution afin de réaliser les objets de la présente loi. 1987, chap. 25, par. 34 (2); 1989, chap. 64, par. 3 (12).

Documents  
made  
available

**35.**—(1) The responsible minister shall cause the materials described in sections 31, 32 and 45 to be made generally available for inspection and copying by the public and shall cause them to be made available to the public in the reading room, library or office designated by each institution for this purpose.

**35** (1) Le ministre responsable rend accessible au grand public à des fins de consultation et de reproduction, notamment dans la salle de lecture, la bibliothèque ou le bureau que désigne l'institution à cette fin, la documentation visée aux articles 31, 32 et 45.

Accessibilité  
de la docu-  
mentation

Idem

(2) Every head shall cause the materials described in sections 33 and 34 to be made available to the public in the reading room, library or office designated by each institution for this purpose. 1987, c. 25, s. 35.

(2) La personne responsable rend accessible au grand public, dans la salle de lecture, la bibliothèque ou le bureau que désigne l'institution à cette fin, la documentation visée aux articles 33 et 34. 1987, chap. 25, art. 35.

Idem

Information  
from heads

**36.** Every head shall provide to the responsible minister at the responsible minister's request, the information needed by the responsible minister to prepare the materials described in sections 31, 32 and 45. 1987, c. 25, s. 36.

**36** La personne responsable, à la demande du ministre responsable, fournit à ce dernier les renseignements qui lui sont nécessaires afin de rassembler la documentation visée aux articles 31, 32 et 45. 1987, chap. 25, art. 36.

Renseigne-  
ments éma-  
nant des  
personnes  
responsables

## PART III

## PROTECTION OF INDIVIDUAL PRIVACY

COLLECTION AND RETENTION OF  
PERSONAL INFORMATIONApplication  
of Part

**37.** This Part does not apply to personal information that is maintained for the purpose of creating a record that is available to the general public. 1987, c. 25, s. 37.

Definition

**38.**—(1) In this section and in section 39, “personal information” includes information that is not recorded and that is otherwise defined as “personal information” under this Act. (“renseignements personnels”)

Collection of  
personal  
information

(2) No person shall collect personal information on behalf of an institution unless the collection is expressly authorized by statute, used for the purposes of law enforcement or necessary to the proper administration of a lawfully authorized activity. 1987, c. 25, s. 38.

Manner of  
collection

**39.**—(1) Personal information shall only be collected by an institution directly from the individual to whom the information relates unless,

- (a) the individual authorizes another manner of collection;
- (b) the personal information may be disclosed to the institution concerned under section 42 or under section 32 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*;
- (c) the Commissioner has authorized the manner of collection under clause 59 (c);
- (d) the information is in a report from a reporting agency in accordance with the *Consumer Reporting Act*;
- (e) the information is collected for the purpose of determining suitability for an honour or award to recognize outstanding achievement or distinguished service;
- (f) the information is collected for the purpose of the conduct of a proceeding or a possible proceeding before a court or tribunal;
- (g) the information is collected for the purpose of law enforcement; or
- (h) another manner of collection is authorized by or under a statute. 1987, c. 25, s. 39 (1); 1989, c. 64, s. 3 (13).

## PARTIE III

## PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

COLLECTE ET CONSERVATION DES  
RENSEIGNEMENTS PERSONNELSChamp d'ap-  
plication de  
la partie

**37** La présente partie ne s'applique pas aux renseignements personnels qui sont conservés dans le but de constituer un document accessible au grand public. 1987, chap. 25, art. 37.

Définition

**38** (1) Dans le présent article et dans l'article 39, «renseignements personnels» s'entend en outre des renseignements qui ne sont pas consignés et qui constituent, par ailleurs, des renseignements personnels au sens de la présente loi. («personal information»)

Collecte des  
renseigne-  
ments person-  
nels

(2) Nul ne doit recueillir des renseignements personnels pour le compte d'une institution à moins d'y être autorisé expressément par une loi, ou à moins que ces renseignements servent à l'exécution de la loi ou soient nécessaires au bon exercice d'une activité autorisée par la loi. 1987, chap. 25, art. 38.

Mode de col-  
lecte des ren-  
seignements

**39** (1) L'institution ne doit recueillir les renseignements personnels que directement du seul particulier concerné par ces renseignements, sauf si :

- a) ce particulier a autorisé un autre mode de collecte;
- b) leur divulgation à l'institution concernée est autorisée aux termes de l'article 42 ou de l'article 32 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*;
- c) leur mode de collecte a reçu l'autorisation du commissaire en vertu de l'alinéa 59 c);
- d) les renseignements sont consignés dans le rapport d'un organisme de renseignements au sens de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur*;
- e) les renseignements sont recueillis aux fins de déterminer les candidats possibles à une distinction ou à un prix en reconnaissance de réalisations exceptionnelles ou de services éminents;
- f) les renseignements sont recueillis aux fins d'une instance poursuivie ou envisagée devant soit un tribunal, soit un tribunal administratif;
- g) les renseignements sont recueillis aux fins de l'exécution de la loi;
- h) un autre mode de collecte des renseignements est autorisé par une loi ou en vertu de celle-ci. 1987, chap. 25,

Notice to individual

(2) Where personal information is collected on behalf of an institution, the head shall, unless notice is waived by the responsible minister, inform the individual to whom the information relates of,

- (a) the legal authority for the collection;
- (b) the principal purpose or purposes for which the personal information is intended to be used; and
- (c) the title, business address and business telephone number of a public official who can answer the individual's questions about the collection.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply where the head may refuse to disclose the personal information under subsection 14 (1) or (2) (law enforcement). 1987, c. 25, s. 39 (2, 3).

Retention of personal information

**40.**—(1) Personal information that has been used by an institution shall be retained after use by the institution for the period prescribed by regulation in order to ensure that the individual to whom it relates has a reasonable opportunity to obtain access to the personal information.

Standard of accuracy

(2) The head of an institution shall take reasonable steps to ensure that personal information on the records of the institution is not used unless it is accurate and up to date. 1987, c. 25, s. 40 (1, 2).

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to personal information collected for law enforcement purposes. 1989, c. 64, s. 3 (14).

Disposal of personal information

(4) A head shall dispose of personal information under the control of the institution in accordance with the regulations. 1989, c. 64, s. 3 (15).

#### USE AND DISCLOSURE OF PERSONAL INFORMATION

Use of personal information

**41.** An institution shall not use personal information in its custody or under its control except,

- (a) where the person to whom the information relates has identified that information in particular and consented to its use;
- (b) for the purpose for which it was obtained or compiled or for a consistent purpose; or
- (c) for a purpose for which the information may be disclosed to the institution under section 42 or under section 32 of the *Municipal Freedom of Information*

par. 39 (1); 1989, chap. 64, par. 3 (13).

(2) Si les renseignements personnels sont recueillis pour le compte d'une institution, la personne responsable, sauf dispense d'avis accordée par le ministre responsable, informe le particulier concerné par les renseignements des faits suivants :

- a) l'autorité légale invoquée à cette fin;
- b) les fins principales auxquelles doivent servir ces renseignements personnels;
- c) les titre, adresse et numéro de téléphone d'affaires d'un fonctionnaire public qui peut renseigner le particulier au sujet de cette collecte.

Avis au particulier

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux renseignements personnels dont la personne responsable peut refuser la divulgation en vertu du paragraphe 14 (1) ou (2) (exécution de la loi). 1987, chap. 25, par. 39 (2) et (3).

Exception

**40** (1) L'institution qui s'est servie des renseignements personnels les conserve durant le délai prescrit par les règlements afin de fournir l'occasion au particulier concerné par ces renseignements d'y obtenir lui-même accès.

Conservation des renseignements personnels

(2) La personne responsable d'une institution veille à ce que seuls soient utilisés les renseignements personnels consignés dans ses documents qui sont exacts et à jour. 1987, chap. 25, par. 40 (1) et (2).

Norme d'exactitude

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux renseignements personnels recueillis aux fins de l'exécution de la loi. 1989, chap. 64, par. 3 (14).

Exception

(4) La personne responsable dispose des renseignements personnels dont l'institution a le contrôle conformément aux règlements. 1989, chap. 64, par. 3 (15).

Disposition des renseignements personnels

#### UTILISATION ET DIVULGATION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

**41** Une institution ne doit pas utiliser les renseignements personnels dont elle a la garde ou le contrôle, sauf, selon le cas :

Utilisation des renseignements personnels

- a) si la personne concernée par ces renseignements les a identifiés spécifiquement et a consenti à leur utilisation;
- b) aux fins pour lesquelles ils ont été obtenus ou recueillis ou à des fins compatibles;
- c) à des fins qui justifient leur divulgation à l'institution en vertu de l'article 42 ou de l'article 32 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protec-*



*and Protection of Privacy Act*. 1987, c. 25, s. 41; 1989, c. 64, s. 3 (16).

Where disclosure permitted

**42.** An institution shall not disclose personal information in its custody or under its control except,

- (a) in accordance with Part II;
- (b) where the person to whom the information relates has identified that information in particular and consented to its disclosure;
- (c) for the purpose for which it was obtained or compiled or for a consistent purpose;
- (d) where disclosure is made to an officer or employee of the institution who needs the record in the performance of his or her duties and where disclosure is necessary and proper in the discharge of the institution's functions;
- (e) for the purpose of complying with an Act of the Legislature or an Act of Parliament or a treaty, agreement or arrangement thereunder;
- (f) where disclosure is by a law enforcement institution,
  - (i) to a law enforcement agency in a foreign country under an arrangement, a written agreement or treaty or legislative authority, or
  - (ii) to another law enforcement agency in Canada;
- (g) where disclosure is to an institution or a law enforcement agency in Canada to aid an investigation undertaken with a view to a law enforcement proceeding or from which a law enforcement proceeding is likely to result;
- (h) in compelling circumstances affecting the health or safety of an individual if upon disclosure notification thereof is mailed to the last known address of the individual to whom the information relates;
- (i) in compassionate circumstances, to facilitate contact with the next of kin or a friend of an individual who is injured, ill or deceased;
- (j) to a member of the Legislative Assembly who has been authorized by a constituent to whom the information relates to make an inquiry on the constituent's behalf or, where the constituent

*tion de la vie privée*. 1987, chap. 25, art. 41; 1989, chap. 64, par. 3 (16).

Divulgarion permise

**42** Une institution ne doit pas divulguer les renseignements personnels dont elle a la garde ou le contrôle, sauf :

- a) conformément à la partie II;
- b) si la personne concernée par ces renseignements les a identifiés spécifiquement et a consenti à leur divulgation;
- c) aux fins pour lesquelles ils ont été obtenus ou recueillis ou à des fins compatibles;
- d) si la divulgation est faite au dirigeant ou à l'employé d'une institution à qui ce document est nécessaire dans l'exercice de ses fonctions et que cette divulgation est essentielle et appropriée à l'acquittement des fonctions de l'institution;
- e) afin de se conformer aux dispositions d'une loi de la Législature ou du Parlement, à un traité, à un accord ou à un arrangement intervenus en vertu d'une telle loi;
- f) si la divulgation est faite par une institution chargée de l'exécution de la loi :
  - (i) soit à l'organisme semblable d'un pays étranger en vertu d'un arrangement, d'un accord écrit, d'un traité ou d'un pouvoir conféré par une loi,
  - (ii) soit à un autre organisme du Canada chargé de l'exécution de la loi;
- g) si la divulgation est faite à une institution quelconque ou à un organisme chargé de l'exécution de la loi au Canada aux fins de faciliter une enquête menée en vue d'une action en justice ou qui aboutira vraisemblablement à une action en justice;
- h) lors d'une situation d'urgence ayant une incidence sur la santé ou la sécurité d'un particulier, si un avis de la divulgation est envoyé sans tarder au particulier concerné par les renseignements à sa dernière adresse connue;
- i) dans une situation relative à un événement de famille afin de faciliter la communication avec un proche parent ou un ami d'un particulier blessé, malade ou décédé;
- j) à un député à l'Assemblée législative autorisé par un résident de sa circonscription concerné par les renseignements à mener une enquête pour le compte de ce dernier ou qui, dans le

uent is incapacitated, has been authorized by the next of kin or legal representative of the constituent;

- (k) to a member of the bargaining agent who has been authorized by an employee to whom the information relates to make an inquiry on the employee's behalf or, where the employee is incapacitated, has been authorized by the next-of-kin or legal representative of the employee;
- (l) to the responsible minister;
- (m) to the Information and Privacy Commissioner; and
- (n) to the Government of Canada in order to facilitate the auditing of shared cost programs. 1987, c. 25, s. 42; 1989, c. 64, s. 3 (17).

Consistent purpose

**43.** Where personal information has been collected directly from the individual to whom the information relates, the purpose of a use or disclosure of that information is a consistent purpose under clauses 41 (b) and 42 (c) only if the individual might reasonably have expected such a use or disclosure. 1987, c. 25, s. 43.

#### PERSONAL INFORMATION BANKS

Personal information banks

**44.** A head shall cause to be included in a personal information bank all personal information under the control of the institution that is organized or intended to be retrieved by the individual's name or by an identifying number, symbol or other particular assigned to the individual. 1987, c. 25, s. 44.

Personal information bank index

**45.** The responsible minister shall publish at least once each year an index of all personal information banks setting forth, in respect of each personal information bank,

- (a) its name and location;
- (b) the legal authority for its establishment;
- (c) the types of personal information maintained in it;
- (d) how the personal information is used on a regular basis;
- (e) to whom the personal information is disclosed on a regular basis;
- (f) the categories of individuals about whom personal information is maintained; and

cas d'incapacité de cette personne, a reçu d'un proche parent ou de l'ayant droit de ce dernier, une autorisation à cet effet;

- k) à un membre de l'agent négociateur autorisé par l'employé concerné par les renseignements à mener une enquête pour le compte de ce dernier ou qui, dans le cas d'incapacité de cet employé, a reçu d'un proche parent ou de l'ayant droit de ce dernier, une autorisation à cet effet;
- l) au ministre responsable;
- m) au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée;
- n) au gouvernement du Canada, afin de faciliter la vérification des programmes cofinancés. 1987, chap. 25, art. 42; 1989, chap. 64, par. 3 (17).

**43** Seule constitue une fin compatible au sens des alinéas 41 b) et 42 c), la fin invoquée à l'appui de l'utilisation ou de la divulgation de renseignements personnels à laquelle le particulier concerné par les renseignements pourrait raisonnablement s'attendre lorsque ceux-ci ont été obtenus du particulier directement. 1987, chap. 25, art. 43.

Fin compatible

#### BANQUES DE RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

**44** La personne responsable fait mettre en mémoire dans une banque de renseignements personnels tous les renseignements personnels dont l'institution a le contrôle et qui sont systématisés ou conçus pour être récupérés à partir du nom du particulier ou d'un numéro d'identification, d'un symbole ou d'une autre caractéristique prêté à ce particulier. 1987, chap. 25, art. 44.

Banques de renseignements personnels

**45** Le ministre responsable publie au moins une fois l'an un répertoire des banques de données de renseignements personnels qui indique à l'égard de chacune :

Répertoire des banques de renseignements personnels

- a) son nom et le lieu où elle est située;
- b) l'autorité légale invoquée à l'appui de sa constitution;
- c) le genre de renseignements personnels qui y sont conservés;
- d) les usages réguliers faits de ces renseignements personnels;
- e) les personnes à qui les renseignements personnels sont divulgués de façon régulière;
- f) les catégories de particuliers au sujet desquels des renseignements personnels sont conservés;

- (g) the policies and practices applicable to the retention and disposal of the personal information. 1987, c. 25, s. 45; 1989, c. 64, s. 3 (18).

Inconsistent  
use or  
disclosure

**46.**—(1) A head shall attach or link to personal information in a personal information bank,

- (a) a record of any use of that personal information for a purpose other than a purpose described in clause 45 (d); and  
(b) a record of any disclosure of that personal information to a person other than a person described in clause 45 (e). 1989, c. 64, s. 3 (19).

Record of  
use part of  
personal  
information

(2) A record retained under subsection (1) forms part of the personal information to which it is attached or linked.

Notice and  
publication

(3) Where the personal information in a personal information bank under the control of an institution is used or disclosed for a use consistent with the purpose for which the information was obtained or compiled by the institution but the use is not one of the uses included under clauses 45 (d) and (e), the head shall,

- (a) forthwith notify the responsible minister of the use or disclosure; and  
(b) ensure that the use is included in the index. 1987, c. 25, s. 46 (2, 3).

#### RIGHT OF INDIVIDUAL TO WHOM PERSONAL INFORMATION RELATES TO ACCESS AND CORRECTION

Right of  
access to  
personal  
information

**47.**—(1) Every individual has a right of access to,

- (a) any personal information about the individual contained in a personal information bank in the custody or under the control of an institution; and  
(b) any other personal information about the individual in the custody or under the control of an institution with respect to which the individual is able to provide sufficiently specific information to render it reasonably retrievable by the institution.

Right of  
correction

(2) Every individual who is given access under subsection (1) to personal information is entitled to,

- g) les politiques et pratiques applicables à la conservation et à la suppression des renseignements personnels. 1987, chap. 25, art. 45; 1989, chap. 64, par. 3 (18).

**46** (1) La personne responsable annexe ou incorpore aux renseignements personnels dans une banque de renseignements personnels :

- a) d'une part, un document décrivant l'usage fait de ces renseignements personnels à une fin autre que celle décrite à l'alinéa 45 d);  
b) d'autre part, un document décrivant la divulgation faite de ces renseignements personnels à une personne autre que celle décrite à l'alinéa 45 e). 1989, chap. 64, par. 3 (19).

Utilisation ou  
divulgence  
incompatibles

(2) Le document conservé aux termes du paragraphe (1) fait partie des renseignements personnels auxquels il est annexé ou incorporé.

Relevé de  
l'utilisation

(3) Si les renseignements personnels mis en mémoire dans la banque de renseignements personnels dont une institution a le contrôle sont utilisés ou divulgués en vue d'une fin compatible avec l'objet de leur obtention ou de leur collecte par l'institution mais qui ne figure pas aux usages compris aux alinéas 45 d) et e), la personne responsable prend les mesures suivantes :

Avis et publi-  
cation

- a) elle avise sans délai le ministre responsable de cet usage ou de cette divulgation;  
b) elle s'assure que l'usage concerné figure au répertoire. 1987, chap. 25, par. 46 (2) et (3).

#### DROIT DU PARTICULIER CONCERNÉ PAR LES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS À L'ACCÈS ET À LA RECTIFICATION

**47** (1) Tout particulier a un droit d'accès :

Droit d'accès  
aux rensei-  
gnements per-  
sonnels

- a) aux renseignements personnels qui le concernent qui sont mis en mémoire dans une banque de renseignements personnels dont une institution a la garde ou le contrôle;  
b) aux autres renseignements personnels qui le concernent dont une institution a la garde ou le contrôle et que le particulier indique avec suffisamment de précision pour permettre à l'institution de les récupérer sans trop de difficulté.

(2) Tout particulier à qui est accordé l'accès aux renseignements personnels aux termes du paragraphe (1) a le droit :

Droit à la  
rectification



- (a) request correction of the personal information where the individual believes there is an error or omission therein;
- (b) require that a statement of disagreement be attached to the information reflecting any correction that was requested but not made; and
- (c) require that any person or body to whom the personal information has been disclosed within the year before the time a correction is requested or a statement of disagreement is required be notified of the correction or statement of disagreement. 1987, c. 25, s. 47.

- a) de demander la rectification des renseignements personnels si, à son avis, ceux-ci sont erronés ou incomplets;
- b) d'exiger que soit annexée à ces renseignements une déclaration de désaccord qui fasse mention de la rectification demandée mais non effectuée;
- c) d'exiger que la personne ou l'entité à qui les renseignements ont été divulgués au cours de l'année qui précède la demande de rectification ou la déclaration de désaccord soient avisés de ceux-ci. 1987, chap. 25, art. 47.

## Request

**48.**—(1) An individual seeking access to personal information about the individual shall make a request therefor in writing to the institution that the individual believes has custody or control of the personal information and shall identify the personal information bank or otherwise identify the location of the personal information.

**48** (1) Le particulier qui sollicite l'accès aux renseignements personnels qui le concernent en fait la demande par écrit à l'institution qui, à son avis, a le contrôle ou la garde de ces renseignements. Il identifie la banque de renseignements personnels ou identifie d'une autre façon l'endroit où sont consignés les renseignements.

## Demande

## Access procedures

(2) Subsections 10 (2) and 24 (2) and sections 25, 26, 27, 28 and 29 apply with necessary modifications to a request made under subsection (1).

(2) Les paragraphes 10 (2) et 24 (2) ainsi que les articles 25, 26, 27, 28 et 29 s'appliquent avec les adaptations nécessaires à la demande présentée aux termes du paragraphe (1).

## Procédure d'accès

## Manner of access

(3) Subject to the regulations, where an individual is to be given access to personal information requested under subsection (1), the head shall,

(3) Dans le cas du particulier à qui est accordé l'accès aux renseignements personnels exigés en vertu du paragraphe (1), et sous réserve des règlements, la personne responsable :

## Mode d'accès

- (a) permit the individual to examine the personal information; or
- (b) provide the individual with a copy thereof.

- a) ou bien permet au particulier de les consulter;
- b) ou bien lui en fournit une copie.

## Comprehensible form

(4) Where access to personal information is to be given, the head shall ensure that the personal information is provided to the individual in a comprehensible form and in a manner which indicates the general terms and conditions under which the personal information is stored and used. 1987, c. 25, s. 48.

(4) La personne responsable veille à ce que les renseignements personnels soient communiqués, le cas échéant, au particulier sous une forme intelligible et d'une façon qui permet de connaître les conditions générales de leur stockage et de leur utilisation. 1987, chap. 25, art. 48.

## Forme intelligible

## Exemptions

**49.** A head may refuse to disclose to the individual to whom the information relates personal information,

**49** La personne responsable peut refuser de divulguer au particulier concerné les renseignements personnels, selon le cas :

## Exceptions

- (a) where section 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20 or 22 would apply to the disclosure of that personal information;
- (b) where the disclosure would constitute an unjustified invasion of another individual's personal privacy;
- (c) that is evaluative or opinion material compiled solely for the purpose of determining suitability, eligibility or

- a) dont la divulgation est régie par l'article 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20 ou 22;
- b) si la divulgation constitue une atteinte injustifiée à la vie privée d'un autre particulier;
- c) qui sont constitués de documents d'appréciation ou d'avis divers recueillis dans le seul but d'établir l'aptitude,

qualifications for employment or for the awarding of government contracts and other benefits where the disclosure would reveal the identity of a source who furnished information to the institution in circumstances where it may reasonably have been assumed that the identity of the source would be held in confidence;

- (d) that is medical information where the disclosure could reasonably be expected to prejudice the mental or physical health of the individual;
- (e) that is a correctional record where the disclosure could reasonably be expected to reveal information supplied in confidence; or
- (f) that is a research or statistical record. 1987, c. 25, s. 49.

#### PART IV

##### APPEAL

Right to  
appeal

**50.**—(1) A person who has made a request for,

- (a) access to a record under subsection 24 (1);
- (b) access to personal information under subsection 48 (1); or
- (c) correction of personal information under subsection 47 (2),

or a person who is given notice of a request under subsection 28 (1) may appeal any decision of a head under this Act to the Commissioner.

Time for  
application

(2) An appeal under subsection (1) shall be made within thirty days after the notice was given of the decision appealed from by filing with the Commissioner written notice of appeal.

Notice of  
application  
for appeal

(3) Upon receiving a notice of appeal, the Commissioner shall inform the head of the institution concerned and any other affected person of the notice of appeal. 1987, c. 25, s. 50 (1-3).

Ombudsman  
Act not  
to apply

(4) The *Ombudsman Act* does not apply in respect of a complaint for which an appeal is provided under this Act or the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or to the Commissioner or the Commissioner's delegate acting under this Act or the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*. 1987, c. 25, s. 50 (4); 1989, c. 64, s. 3 (20).

l'admissibilité ou les qualités requises relativement à un emploi ou à l'attribution de contrats gouvernementaux et d'autres avantages si la divulgation avait pour effet de révéler la source de renseignements d'une institution dans une situation où il est normal de présumer que l'identité de cette source devait rester secrète;

- d) d'ordre médical dont la divulgation aurait pour effet probable de porter atteinte à la santé mentale ou physique du particulier;
- e) qui constituent un dossier correctionnel dont la divulgation aurait pour effet probable de révéler des renseignements communiqués à titre confidentiel;
- f) qui constituent un dossier de recherche ou un dossier statistique. 1987, chap. 25, art. 49.

#### PARTIE IV

##### APPELS

Droit d'appel

**50** (1) La personne qui a présenté une demande, selon le cas :

- a) d'accès à un document aux termes du paragraphe 24 (1);
- b) d'accès à des renseignements personnels aux termes du paragraphe 48 (1);
- c) de rectification des renseignements personnels aux termes du paragraphe 47 (2),

ou la personne qui reçoit l'avis d'une demande aux termes du paragraphe 28 (1), peut interjeter appel devant le commissaire de toute décision de la personne responsable.

Délai imparti

(2) L'appel aux termes du paragraphe (1), est interjeté par le dépôt auprès du commissaire d'un avis d'appel écrit, dans les trente jours de l'avis de la décision qui en fait l'objet.

Avis d'appel

(3) Dès la réception de l'avis d'appel, le commissaire en informe la personne responsable de l'institution visée et toute personne intéressée. 1987, chap. 25, par. 50 (1) à (3).

La Loi sur  
l'ombudsman  
ne s'applique  
pas

(4) La *Loi sur l'ombudsman* ne s'applique pas à la plainte qui peut faire l'objet d'un appel en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*. Il en est de même du commissaire ou de son délégué lorsqu'ils exercent leurs fonctions en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*. 1987, chap. 25, par. 50 (4); 1989, chap. 64, par. 3 (20).



Mediator to try to effect settlement	<b>51.</b> The Commissioner may authorize a mediator to investigate the circumstances of any appeal and to try to effect a settlement of the matter under appeal. 1987, c. 25, s. 51.	<b>51</b> Le commissaire peut autoriser un médiateur à enquêter sur les circonstances qui entourent l'appel et à tenter de parvenir au règlement de la question qui en fait l'objet. 1987, chap. 25, art. 51.	Tentative de règlement par le médiateur
Inquiry	<b>52.</b> —(1) Where a settlement is not effected under section 51, the Commissioner shall conduct an inquiry to review the head's decision.	<b>52</b> (1) Si un règlement n'est pas intervenu en vertu de l'article 51, le commissaire mène une enquête afin de réexaminer la décision de la personne responsable.	Enquête
Procedure	(2) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to an inquiry under subsection (1).	(2) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas à l'enquête menée en vertu du paragraphe (1).	Procédure
Inquiry in private	(3) The inquiry may be conducted in private.	(3) L'enquête peut se dérouler à huis clos.	Enquête à huis clos
Powers of Commissioner	(4) In an inquiry, the Commissioner may require to be produced to the Commissioner and may examine any record that is in the custody or under the control of an institution, despite Parts II and III of this Act or any other Act or privilege, and may enter and inspect any premises occupied by an institution for the purposes of the investigation.	(4) Malgré les parties II et III de la présente loi, et toute autre loi ou privilège, le commissaire peut, dans le cadre d'une enquête, exiger que lui soit communiqué un document dont une institution a la garde ou le contrôle et en faire l'examen. Il peut de même aux fins de l'enquête pénétrer dans les locaux d'une institution et en faire l'inspection.	Pouvoirs du commissaire
Record not retained by Commissioner	(5) The Commissioner shall not retain any information obtained from a record under subsection (4).	(5) Le commissaire ne doit pas conserver les renseignements consignés dans un document communiqué en vertu du paragraphe (4).	Le commissaire ne conserve pas le document
Examination on site	(6) Despite subsection (4), a head may require that the examination of a record by the Commissioner be of the original at its site.	(6) Malgré le paragraphe (4), la personne responsable peut exiger que le commissaire consulte sur place l'original du document.	Consultation sur place
Notice of entry	(7) Before entering any premises under subsection (4), the Commissioner shall notify the head of the institution occupying the premises of his or her purpose.	(7) Avant de pénétrer dans des locaux en vertu du paragraphe (4), le commissaire informe la personne responsable de l'institution qui les occupe de l'objet de sa visite.	Avis de consultation
Examination under oath	(8) The Commissioner may summon and examine on oath any person who, in the Commissioner's opinion, may have information relating to the inquiry, and for that purpose the Commissioner may administer an oath.	(8) Le commissaire peut assigner à comparaître et interroger sous serment la personne qui, à son avis, pourrait avoir des renseignements relatifs à l'enquête. Il peut faire prêter serment à cette fin.	Interrogatoire sous serment
Evidence privileged	(9) Anything said or any information supplied or any document or thing produced by a person in the course of an inquiry by the Commissioner under this Act is privileged in the same manner as if the inquiry were a proceeding in a court.	(9) Les paroles prononcées, les renseignements fournis, les documents communiqués ou les objets produits par une personne au cours de l'enquête menée par le commissaire en vertu de la présente loi sont privilégiés, comme s'il s'agissait d'une instance devant un tribunal.	Éléments de preuve privilégiés
Protection	(10) Except on the trial of a person for perjury in respect of his or her sworn testimony, no statement made or answer given by that or any other person in the course of an inquiry by the Commissioner is admissible in evidence in any court or at any inquiry or in any other proceedings, and no evidence in respect of proceedings before the Commissioner shall be given against any person.	(10) Sauf à l'occasion du procès d'une personne par suite d'un parjure au moment de son propre témoignage sous serment, nulle déclaration ou réponse faite par cette personne ou une autre personne au cours d'une enquête menée par le commissaire n'est admissible en preuve devant un tribunal, dans le cadre d'une enquête, ou au cours d'une instance. Aucun témoignage rendu en cours d'instance devant le commissaire ne peut servir de preuve contre qui que ce soit.	Protection



Protection under Federal Act	(11) A person giving a statement or answer in the course of an inquiry before the Commissioner shall be informed by the Commissioner of his or her right to object to answer any question under section 5 of the <i>Canada Evidence Act</i> .	(11) Le commissaire informe la personne qui fait une déclaration ou donne une réponse au cours de l'enquête menée devant lui, de son droit en vertu de l'article 5 de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> , de s'opposer à répondre à une question.	Protection en vertu de la loi fédérale
Prosecution	(12) No person is liable to prosecution for an offence against any Act, other than this Act, by reason of his or her compliance with a requirement of the Commissioner under this section.	(12) Nul n'est passible de poursuite relativement à une infraction à une loi autre que la présente loi, pour s'être conformé à une exigence du commissaire aux termes du présent article.	Poursuite
Representations	(13) The person who requested access to the record, the head of the institution concerned and any affected party shall be given an opportunity to make representations to the Commissioner, but no person is entitled to be present during, to have access to or to comment on representations made to the Commissioner by any other person.	(13) Il doit être fourni à la personne qui a présenté une demande d'accès à un document, à la personne responsable de l'institution concernée, ainsi qu'à toute personne intéressée par les renseignements, l'occasion de présenter leurs observations au commissaire. Toutefois, nul n'a le droit d'être présent lors de la présentation faite par une autre personne, d'avoir accès à ces observations ou de les commenter.	Observations
Right to counsel	(14) The person who requested access to the record, the head of the institution concerned and any affected party may be represented by counsel or an agent. 1987, c. 25, s. 52.	(14) La personne qui a présenté la demande d'accès à un document, la personne responsable de l'institution concernée ainsi que toute personne intéressée par les renseignements peuvent être représentées par un avocat ou par un représentant. 1987, chap. 25, art. 52.	Droit à un avocat
Burden of proof	<b>53.</b> Where a head refuses access to a record or a part of a record, the burden of proof that the record or the part falls within one of the specified exemptions in this Act lies upon the head. 1987, c. 25, s. 53.	<b>53</b> Lorsque la personne responsable refuse l'accès à la totalité ou à une partie d'un document, c'est à elle que revient le fardeau de prouver que ce dernier constitue une exception précisée par la présente loi. 1987, chap. 25, art. 53.	Fardeau de la preuve
Order	<b>54.</b> —(1) After all of the evidence for an inquiry has been received, the Commissioner shall make an order disposing of the issues raised by the appeal.	<b>54</b> (1) Lorsque la preuve est close dans le cadre de l'enquête, le commissaire rend une ordonnance qui règle les questions soulevées par l'appel.	Ordonnance
Idem	(2) Where the Commissioner upholds a decision of a head that the head may refuse to disclose a record or a part of a record, the Commissioner shall not order the head to disclose the record or part.	(2) Si le commissaire confirme la décision de la personne responsable de refuser la divulgation d'un document en totalité ou en partie, il ne doit pas enjoindre à celle-ci de divulguer le document ou la partie visée.	Idem
Terms and conditions	(3) The Commissioner's order may contain any terms and conditions the Commissioner considers appropriate.	(3) Le commissaire peut assortir l'ordonnance des conditions qu'il juge pertinentes.	Conditions
Notice of order	(4) The Commissioner shall give the appellant and the persons who received notice of the appeal under subsection 50 (3) written notice of the order. 1987, c. 25, s. 54.	(4) Le commissaire donne par écrit avis de l'ordonnance à l'appelant ainsi qu'aux personnes qui ont reçu l'avis d'appel en vertu du paragraphe 50 (3). 1987, chap. 25, art. 54.	Avis de l'ordonnance
Confidentiality	<b>55.</b> —(1) The Commissioner or any person acting on behalf of or under the direction of the Commissioner shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their powers, duties and functions under this or any other Act. 1987, c. 25, s. 55 (1); 1989, c. 64, s. 3 (21).	<b>55</b> (1) Le commissaire ou la personne qui agit pour son compte ou sous son autorité ne peuvent divulguer les renseignements portés à leur connaissance dans l'exercice de leurs attributions en vertu de la présente loi ou de toute autre loi. 1987, chap. 25, par. 55 (1); 1989, chap. 64, par. 3 (21).	Caractère confidentiel
Not compellable witness	(2) The Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner is not compellable to give evi-	(2) Le commissaire ou la personne qui agit pour son compte ou sous son autorité ne sont pas contraignables aux fins de témoigner en	Témoign non contraignable

dence in a court or in a proceeding of a judicial nature concerning anything coming to their knowledge in the exercise or performance of a power, duty or function under this or any other Act. 1987, c. 25, s. 55 (2); 1989, c. 64, s. 3 (22).

Proceedings  
privileged

(3) No proceeding lies against the Commissioner or against any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or intended exercise or performance of a power, duty or function under this or any other Act. 1987, c. 25, s. 55 (3); 1989, c. 64, s. 3 (23), *revised*.

Delegation  
by  
Commis-  
sioner

**56.**—(1) The Commissioner may in writing delegate a power or duty granted to or vested in the Commissioner to an officer or officers employed by the Commissioner, except the power to delegate under this section, subject to such limitations, restrictions, conditions and requirements as the Commissioner may set out in the delegation. 1987, c. 25, s. 56 (1).

Exception re  
records  
under  
s. 12 or 14

(2) The Commissioner shall not delegate to a person other than an Assistant Commissioner his or her power to require a record referred to in section 12 or 14 to be produced and examined. 1987, c. 25, s. 56 (2); 1989, c. 64, s. 3 (24).

## PART V

### GENERAL

Costs

**57.**—(1) Where no provision is made for a charge or fee under any other Act, a head shall require the person who makes a request for access to a record to pay,

- (a) a search charge for every hour of manual search required in excess of two hours to locate a record;
- (b) the costs of preparing the record for disclosure;
- (c) computer and other costs incurred in locating, retrieving, processing and copying a record; and
- (d) shipping costs. 1987, c. 25, s. 57 (1); 1989, c. 64, s. 3 (25).

Exception,  
personal  
information

(2) Despite subsection (1), a head shall not require an individual to pay a fee for access to his or her own personal information. 1989, c. 64, s. 3 (26).

Estimate  
of costs

(3) The head of an institution shall, before giving access to a record, give the person

justice ou lors d'une instance de nature judiciaire relativement à ce qui est porté à leur connaissance dans l'exercice de leurs attributions en vertu de la présente loi ou de toute autre loi. 1987, chap. 25, par. 55 (2); 1989, chap. 64, par. 3 (22).

(3) Sont irrecevables les instances introduites contre le commissaire ou contre la personne qui agit pour son compte ou sous son autorité relativement à ce qui est fait, relaté ou dit de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu de leurs pouvoirs ou de leurs fonctions en vertu de la présente loi ou de toute autre loi. 1987, chap. 25, par. 55 (3); 1989, chap. 64, par. 3 (23), *révisé*.

Immunité  
dans l'exer-  
cice des attri-  
butions

**56** (1) Sauf en ce qui a trait à son pouvoir de délégation aux termes du présent article et sous réserve des limitations, restrictions, conditions et exigences qu'il peut imposer dans le mandat, le commissaire peut, par écrit, déléguer tout ou partie de ses pouvoirs ou de ses fonctions à un ou plusieurs fonctionnaires de la commission. 1987, chap. 25, par. 56 (1).

Délégation  
par le com-  
missaire

(2) Le commissaire ne doit pas déléguer son pouvoir d'exiger la présentation ou l'examen du document visé à l'article 12 ou 14, sauf à un commissaire adjoint. 1987, chap. 25, par. 56 (2); 1989, chap. 64, par. 3 (24).

Exception  
relative aux  
documents en  
vertu de l'art.  
12 ou 14

## PARTIE V

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Frais

**57** (1) En l'absence de dispositions d'une autre loi ou prises en application d'une autre loi concernant des frais ou droits imputables à la personne qui présente une demande d'accès à un document, la personne responsable exige le paiement :

- a) de frais de recherche pour chaque heure de recherche manuelle requise au-delà de deux heures, afin de retrouver un document;
- b) des frais de préparation du document en vue de sa divulgation;
- c) des frais d'ordinateur et autres frais engagés pour le repérage, la récupération, le traitement et la duplication d'un document;
- d) de frais d'expédition. 1987, chap. 25, par. 57 (1); 1989, chap. 64, par. 3 (25).

(2) Malgré le paragraphe (1), la personne responsable n'exige aucun paiement de frais d'un particulier pour l'accès aux renseignements personnels qui le concernent. 1989, chap. 64, par. 3 (26).

Exception  
quant aux ren-  
seigne-  
ments person-  
nels

(3) La personne responsable d'une institution, préalablement à la divulgation d'un

Estimation  
des frais



requesting access a reasonable estimate of any amount that will be required to be paid under this Act that is over \$25. 1987, c. 25, s. 57 (2).

Waiver of payment

(4) A head shall waive the payment of all or any part of an amount required to be paid under this Act where, in the head's opinion, it is fair and equitable to do so after considering,

- (a) the extent to which the actual cost of processing, collecting and copying the record varies from the amount of the payment required by subsection (1);
- (b) whether the payment will cause a financial hardship for the person requesting the record;
- (c) whether dissemination of the record will benefit public health or safety; and
- (d) any other matter prescribed in the regulations. 1987, c. 25, s. 57 (3); 1989, c. 64, s. 3 (27, 28).

Review

(5) A person who is required to pay a fee under subsection (1) may ask the Commissioner to review the amount of the fee or the head's decision not to waive the fee. 1989, c. 64, s. 3 (29).

Disposition of payments

(6) The costs provided in this section shall be paid and distributed in the manner prescribed in the regulations. 1987, c. 25, s. 57 (5).

Annual report of Commissioner

**58.**—(1) The Commissioner shall make an annual report, in accordance with subsection (2), to the Speaker of the Assembly who shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. 1987, c. 25, s. 58 (1).

Contents of report

(2) A report made under subsection (1) shall provide a comprehensive review of the effectiveness of this Act and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* in providing access to information and protection of personal privacy including,

- (a) a summary of the nature and ultimate resolutions of appeals carried out under subsection 50 (1) of this Act and under subsection 39 (1) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*;
- (b) an assessment of the extent to which institutions are complying with this Act and the *Municipal Freedom of*

document, fournit à l'auteur de la demande une estimation raisonnable de la somme supérieure à 25 \$, exigible, le cas échéant, en vertu de la présente loi. 1987, chap. 25, par. 57 (2).

(4) Si, de l'avis de la personne responsable, cette mesure s'avère juste et équitable, la personne responsable supprime en totalité ou en partie la somme exigée en vertu de la présente loi, compte tenu :

- a) de l'écart entre le coût réel de traitement, de collecte et de duplication du document et la somme exigée aux termes du paragraphe (1);
- b) du fardeau financier éventuellement imposé au destinataire du document;
- c) des effets, favorables ou non, de la diffusion du document sur la santé et la sécurité publiques;
- d) de toute autre question prescrite par les règlements. 1987, chap. 25, par. 57 (3); 1989, chap. 64, par. 3 (27) et (28).

Suppression du paiement des frais

(5) La personne à qui sont imputés des frais en vertu du paragraphe (1) peut s'adresser au commissaire afin d'obtenir une révision soit du montant de ces frais, soit de la décision de la personne responsable de ne pas les supprimer. 1989, chap. 64, par. 3 (29).

Révision

(6) La somme des frais prévus au présent article est versée et répartie de la manière prescrite par les règlements. 1987, chap. 25, par. 57 (5).

Répartition des frais

**58** (1) Le commissaire présente au président de l'Assemblée un rapport annuel conformément au paragraphe (2) et celui-ci fait déposer le rapport devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le fait déposer à la session suivante. 1987, chap. 25, par. 58 (1).

Rapport annuel du commissaire

(2) Le rapport visé au paragraphe (1) comporte un examen global de la présente loi et de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* portant sur leur efficacité à assurer l'accès à l'information et la protection de la vie privée, notamment :

Teneur du rapport

- a) un résumé portant sur la nature des appels interjetés en vertu du paragraphe 50 (1) de la présente loi et du paragraphe 39 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* et sur les décisions définitives rendues sur ceux-ci;
- b) une évaluation du degré d'observation par les institutions de la présente loi et de la *Loi sur l'accès à l'information*



*Information and Protection of Privacy Act*; and

- (c) the Commissioner's recommendations with respect to the practices of particular institutions and with respect to proposed revisions to this Act, the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the regulations under them. 1989, c. 64, s. 3 (30).

Powers and  
duties of  
Commis-  
sioner

**59.** The Commissioner may,

- (a) offer comment on the privacy protection implications of proposed legislative schemes or government programs;
- (b) after hearing the head, order an institution to,
- (i) cease collection practices, and
  - (ii) destroy collections of personal information,
- that contravene this Act;
- (c) in appropriate circumstances, authorize the collection of personal information otherwise than directly from the individual;
- (d) engage in or commission research into matters affecting the carrying out of the purposes of this Act;
- (e) conduct public education programs and provide information concerning this Act and the Commissioner's role and activities; and
- (f) receive representations from the public concerning the operation of this Act. 1987, c. 25, s. 59.

Regulations

**60.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting the procedures for access to original records under section 30;
- (b) respecting the procedures for access to personal information under subsection 48 (3);
- (c) prescribing the circumstances under which records capable of being produced from machine readable records are not included in the definition of "record" for the purposes of this Act;
- (d) setting standards for and requiring administrative, technical and physical safeguards to ensure the security and

*municipale et la protection de la vie privée*;

- c) les recommandations du commissaire quant aux pratiques de certaines institutions et aux projets de modification de la présente loi, de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* et des règlements pris en application de celles-ci. 1989, chap. 64, par. 3 (30).

**59** Le commissaire peut :

Attributions  
du commis-  
saire

- a) présenter ses commentaires sur l'incidence des projets législatifs ou des programmes gouvernementaux proposés sur la protection de la vie privée;
- b) après avoir entendu la personne responsable, enjoindre à une institution :
- (i) d'une part, de renoncer à certains modes de collecte de renseignements,
  - (ii) d'autre part, de disposer des fiches de renseignements personnels,
- qui contreviennent à la présente loi;
- c) dans les cas appropriés, autoriser la collecte de renseignements personnels d'autres sources que du particulier lui-même;
- d) entreprendre ou commander des recherches sur les questions qui ont une incidence sur la réalisation des objets de la présente loi;
- e) instituer à l'intention du public des programmes d'information et fournir des renseignements relatifs à la présente loi ainsi qu'au rôle et aux activités du commissaire;
- f) recevoir les observations du public relativement à l'application de la présente loi. 1987, chap. 25, art. 59.

**60** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) établir les formalités d'accès aux documents originaux en vertu de l'article 30;
- b) établir les formalités d'accès aux renseignements personnels aux termes du paragraphe 48 (3);
- c) prescrire les circonstances dans lesquelles les documents qui peuvent être constitués à partir de documents lisibles par machine sont soustraits à la définition du terme «document» pour l'application de la présente loi;
- d) exiger des garanties d'ordre administratif, technique et matériel et en fixer les normes, afin d'assurer la protection

- confidentiality of records and personal information under the control of institutions;
- (e) setting standards for the accuracy and completeness of personal information that is under the control of an institution;
  - (f) prescribing time periods for the purposes of subsection 40 (1);
  - (g) prescribing the payment and allocation of fees received under section 57;
  - (h) prescribing matters to be considered in determining whether to waive all or part of the costs required under section 57;
  - (i) designating any agency, board, commission, corporation or other body as an institution and designating a head for each such institution;
  - (j) prescribing conditions relating to the security and confidentiality of records used for a research purpose;
  - (k) prescribing forms and providing for their use;
  - (l) respecting any matter the Lieutenant Governor in Council considers necessary to carry out effectively the purposes of this Act. 1987, c. 25, s. 60; 1989, c. 64, s. 3 (31).
- et le caractère confidentiel de documents et de renseignements personnels dont une institution a le contrôle;
- e) fixer des normes d'exactitude et d'intégralité des renseignements personnels dont une institution a le contrôle;
  - f) prescrire les délais pour l'application du paragraphe 40 (1);
  - g) prescrire le versement et la répartition des droits perçus en vertu de l'article 57;
  - h) prescrire les facteurs à considérer lors de la suppression en totalité ou en partie des frais exigés en vertu de l'article 57;
  - i) désigner une entité, notamment un organisme, un conseil, une commission ou une personne morale en tant qu'institution, ainsi qu'une personne responsable pour chacun;
  - j) prescrire les conditions relatives à la sécurité et au caractère confidentiel des documents utilisés à des fins de recherche;
  - k) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
  - l) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaire pour réaliser efficacement les objets de la présente loi. 1987, chap. 25, art. 60; 1989, chap. 64, par. 3 (31).

## Offences

**61.—**(1) No person shall,

- (a) wilfully disclose personal information in contravention of this Act;
- (b) wilfully maintain a personal information bank that contravenes this Act;
- (c) make a request under this Act for access to or correction of personal information under false pretenses;
- (d) wilfully obstruct the Commissioner in the performance of his or her functions under this Act;
- (e) wilfully make a false statement to, mislead or attempt to mislead the Commissioner in the performance of his or her functions under this Act; or
- (f) wilfully fail to comply with an order of the Commissioner.

**61** (1) Nul ne doit :

- a) divulguer volontairement des renseignements personnels contrairement à la présente loi;
- b) maintenir volontairement une banque de renseignements personnels contrairement à la présente loi;
- c) appuyer d'une fausse déclaration une demande d'accès à des renseignements personnels ou de rectification de ces derniers présentée en vertu de la présente loi;
- d) entraver volontairement le commissaire dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi;
- e) faire volontairement une fausse déclaration dans le but d'induire en erreur ou de tenter d'induire en erreur le commissaire dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi;
- f) s'abstenir volontairement de se conformer à une décision du commissaire.

## Infractions

Penalty	(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine not exceeding \$5,000.	(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.	Peine
Consent of Attorney General	(3) A prosecution shall not be commenced under clause (1) (d), (e) or (f) without the consent of the Attorney General. 1987, c. 25, s. 61.	(3) Aucune poursuite en application de l'alinéa (1) d), e) ou f) ne doit être intentée sans le consentement du procureur général. 1987, chap. 25, art. 61.	Consentement du procureur général
Delegation of head's powers	<b>62.</b> —(1) A head may in writing delegate a power or duty granted or vested in the head to an officer or officers of the institution subject to such limitations, restrictions, conditions and requirements as the head may set out in the delegation.	<b>62</b> (1) Sous réserve des limitations, restrictions, conditions et exigences qu'elle énonce dans le mandat, la personne responsable peut, par écrit, déléguer tout ou partie de ses attributions à un ou plusieurs dirigeants de l'institution.	Délégation des attributions de la personne responsable
Protection from civil proceeding	(2) No action or other proceeding lies against a head, or against a person acting on behalf or under the direction of the head, for damages resulting from the disclosure or non-disclosure in good faith of a record or any part of a record under this Act, or from the failure to give a notice required under this Act if reasonable care is taken to give the required notice.	(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances intentées contre la personne responsable ou la personne qui agit pour son compte ou sous son autorité pour un préjudice subi par suite de la divulgation ou de la non-divulgation de bonne foi de la totalité ou d'une partie d'un document qui fait l'objet d'une demande en vertu de la présente loi ou de l'omission de donner l'avis requis en vertu de celle-ci, si des efforts raisonnables ont été faits pour donner l'avis.	Immunité
Vicarious liability of Crown preserved	(3) Subsection (2) does not by reason of subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (2) to which it would otherwise be subject, and the Crown is liable under that Act for any such tort in a like manner as if subsection (2) had not been enacted.	(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (2) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (2).	La Couronne reste responsable du fait d'autrui
Vicarious liability of certain institutions preserved	(4) Subsection (2) does not relieve an institution of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (2) to which it would otherwise be subject and the institution is liable for any such tort in a like manner as if subsection (2) had not been enacted. 1987, c. 25, s. 62.	(4) Le paragraphe (2) ne dégage pas l'institution de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (2). 1987, chap. 25, art. 62.	Certaines institutions restent responsables du fait d'autrui
Oral requests	<b>63.</b> —(1) Where a head may give access to information under this Act, nothing in this Act prevents the head from giving access to that information in response to an oral request or in the absence of a request.	<b>63</b> (1) Lorsque la personne responsable peut, aux termes de la présente loi, donner accès à des renseignements, la présente loi n'a pas pour effet d'empêcher cette personne d'y donner accès en réponse à une demande verbale ou en l'absence d'une demande quelconque.	Demandes verbales
Pre-existing access preserved	(2) This Act shall not be applied to preclude access to information that is not personal information and to which access by the public was available by custom or practice immediately before this Act comes into force. 1987, c. 25, s. 63.	(2) La présente loi ne peut être invoquée pour interdire l'accès à des renseignements qui ne sont pas personnels et auxquels le public avait accès immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, en vertu d'une coutume ou d'un usage établis. 1987, chap. 25, art. 63.	Conservation du droit d'accès déjà existant
Crown privilege	<b>64.</b> —(1) This Act does not impose any limitation on the information otherwise available by law to a party to litigation.	<b>64</b> (1) La présente loi ne fixe aucune limite aux renseignements par ailleurs mis à la disposition d'une partie à un litige en vertu de la loi.	Accès à l'information en cas de litige



Powers of  
courts and  
tribunals

(2) This Act does not affect the power of a court or a tribunal to compel a witness to testify or compel the production of a document. 1987, c. 25, s. 64.

(2) La présente loi n'a pas d'incidence sur le pouvoir que possède un tribunal judiciaire ou administratif de contraindre un témoin à témoigner ou d'ordonner la production d'un écrit. 1987, chap. 25, art. 64.

Pouvoirs des  
tribunaux  
judiciaires et  
administratifs

Application  
of Act

**65.**—(1) This Act does not apply to records placed in the Archives of Ontario by or on behalf of a person or organization other than an institution.

**65** (1) La présente loi ne s'applique pas aux documents déposés aux Archives publiques de l'Ontario par une personne ou par une organisation autre qu'une institution, ou pour leur compte.

Cas de non-  
application de  
la loi

Idem

(2) This Act does not apply to a record in respect of a patient in a psychiatric facility as defined by section 1 of the *Mental Health Act*, where the record,

(2) La présente loi ne s'applique pas au document concernant le malade qui se trouve dans un établissement psychiatrique au sens de l'article 1 de la *Loi sur la santé mentale*, si ce document :

Idem

- (a) is a clinical record as defined by subsection 35 (1) of the *Mental Health Act*; or
- (b) contains information in respect of the history, assessment, diagnosis, observation, examination, care or treatment of the patient.

- a) ou bien constitue un dossier clinique au sens du paragraphe 35 (1) de la *Loi sur la santé mentale*;
- b) ou bien comporte des renseignements qui concernent les antécédents, l'évaluation, le diagnostic, l'observation, l'examen, ou le traitement du malade, ou les soins qui lui sont prodigués.

Idem

(3) This Act does not apply to notes prepared by or for a person presiding in a proceeding in a court of Ontario if those notes are prepared for that person's personal use in connection with the proceeding. 1987, c. 25, s. 65.

(3) La présente loi ne s'applique pas aux notes préparées par le président d'un tribunal de l'Ontario ou à son intention si celles-ci ont été préparées aux fins de l'instance pour son usage personnel. 1987, chap. 25, art. 65.

Idem

Exercise of  
rights of  
deceased,  
etc., persons

**66.** Any right or power conferred on an individual by this Act may be exercised,

**66** Les droits et pouvoirs conférés à un particulier par la présente loi peuvent être exercés par :

Exercice des  
droits au nom  
de la per-  
sonne décé-  
dée ou  
incapable

- (a) where the individual is deceased, by the individual's personal representative if exercise of the right or power relates to the administration of the individual's estate;
- (b) where a committee has been appointed for the individual or where the Public Trustee has become the individual's committee, by the committee; and
- (c) where the individual is less than sixteen years of age, by a person who has lawful custody of the individual. 1987, c. 25, s. 66.

- a) son représentant successoral, dans le cas du particulier décédé, si l'exercice de ce droit ou du pouvoir est relié à l'administration de sa succession;
- b) le curateur aux biens ou à la personne de ce particulier ou par le curateur public, si ce dernier assume cette fonction;
- c) la personne qui a la garde légitime du particulier, si celui-ci est âgé de moins de seize ans. 1987, chap. 25, art. 66.

Conflict with  
other Act

**67.**—(1) This Act prevails over a confidentiality provision in any other Act unless subsection (2) or the other Act specifically provides otherwise. 1987, c. 25, s. 67 (2); 1989, c. 71, s. 2 (1).

**67** (1) Sauf disposition contraire expresse du paragraphe (2) ou d'une autre loi, la présente loi l'emporte sur toute disposition d'une autre loi qui traite du caractère confidentiel. 1987, chap. 25, par. 67 (2); 1989, chap. 71, par. 2 (1).

Autres lois

Idem

(2) The following confidentiality provisions prevail over this Act:

(2) Les dispositions suivantes qui ont trait au caractère confidentiel l'emportent sur la présente loi :

Idem

- 1. Subsection 53 (1) of the *Assessment Act*.
- 2. Subsections 45 (8), (9) and (10), 54 (4) and (5), 74 (5), 75 (6), 76 (11) and

- 1. Le paragraphe 53 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*.
- 2. Les paragraphes 45 (8), (9) et (10), 54 (4) et (5), 74 (5), 75 (6), 76 (11) et

116 (6) and section 165 of the *Child and Family Services Act*.

3. Subsection 77 (6) of the *Colleges Collective Bargaining Act*.
4. Section 10 of the *Commodity Futures Act*.
5. Subsection 51 (1) of the *Crown Employees Collective Bargaining Act*.
6. Subsection 137 (2) of the *Courts of Justice Act*.
7. Subsection 113 (1) of the *Labour Relations Act*.
8. Subsection 32 (4) of the *Pay Equity Act*.
9. Section 14 of the *Securities Act*.
10. Subsection 4 (2) of the *Statistics Act*.
11. Subsection 28 (2) of the *Vital Statistics Act*. 1989, c. 71, s. 2 (2).

Review of  
this Act

**68.** The Standing Committee on the Legislative Assembly shall, on or before the 1st day of January, 1991, undertake a comprehensive review of this Act and shall, within one year after beginning that review, make recommendations to the Legislative Assembly regarding amendments to this Act. 1987, c. 25, s. 68.

Application

**69.** This Act applies to any record in the custody or under the control of an institution regardless of whether it was recorded before or after this Act comes into force. 1987, c. 25, s. 70.

Crown  
bound

**70.** This Act binds the Crown. 1987, c. 25, s. 71.

116 (6) et l'article 165 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

3. Le paragraphe 77 (6) de la *Loi sur la négociation collective dans les collèges*.
4. L'article 10 de la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises*.
5. Le paragraphe 51 (1) de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*.
6. Le paragraphe 137 (2) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*.
7. Le paragraphe 113 (1) de la *Loi sur les relations de travail*.
8. Le paragraphe 32 (4) de la *Loi sur l'équité salariale*.
9. L'article 14 de la *Loi sur les valeurs mobilières*.
10. Le paragraphe 4 (2) de la *Loi sur la statistique*.
11. Le paragraphe 28 (2) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*. 1989, chap. 71, par. 2 (2).

**68** Le Comité permanent de l'Assemblée législative entreprend un examen global de la présente loi le 1<sup>er</sup> janvier 1991 au plus tard. Ce Comité, dans l'année qui suit le début de cet examen, fait ses recommandations à l'Assemblée législative sur les modifications à apporter à la présente loi. 1987, chap. 25, art. 68.

Examen de la  
présente loi

**69** La présente loi s'applique au document dont une institution a le contrôle ou la garde, que celui-ci ait été consigné avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi. 1987, chap. 25, art. 70.

Champ d'ap-  
plication

**70** La présente loi lie la Couronne. 1987, chap. 25, art. 71.

La Couronne  
est liée





## CHAPTER F.32

### French Language Services Act

#### Preamble

Whereas the French language is an historic and honoured language in Ontario and recognized by the Constitution as an official language in Canada; and whereas in Ontario the French language is recognized as an official language in the courts and in education; and whereas the Legislative Assembly recognizes the contribution of the cultural heritage of the French speaking population and wishes to preserve it for future generations; and whereas it is desirable to guarantee the use of the French language in institutions of the Legislature and the Government of Ontario, as provided in this Act;

*Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:*

#### Definitions

##### 1. In this Act,

“government agency” means,

- (a) a ministry of the Government of Ontario, except that a psychiatric facility, residential facility or college of applied arts and technology that is administered by a ministry is not included unless it is designated as a public service agency by the regulations,
- (b) a board, commission or corporation the majority of whose members or directors are appointed by the Lieutenant Governor in Council,
- (c) a non-profit corporation or similar entity that provides a service to the public, is subsidized in whole or in part by public money and is designated as a public service agency by the regulations,
- (d) a nursing home as defined in the *Nursing Homes Act* or a home for special care as defined in the *Homes for Special Care Act* that is designated as a public service agency by the regulations,
- (e) a service provider as defined in the *Child and Family Services Act* or a board as defined in the *District Wel-*

## CHAPITRE F.32

### Loi sur les services en français

#### Préambule

Attendu que la langue française a joué en Ontario un rôle historique et honorable, et que la Constitution lui reconnaît le statut de langue officielle au Canada; attendu que cette langue jouit, en Ontario, du statut de langue officielle devant les tribunaux et dans l'éducation; attendu que l'Assemblée législative reconnaît l'apport du patrimoine culturel de la population francophone et désire le sauvegarder pour les générations à venir; et attendu qu'il est souhaitable de garantir l'emploi de la langue française dans les institutions de la Législature et du gouvernement de l'Ontario, comme le prévoit la présente loi;

*Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, décrète ce qui suit :*

#### Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«organisme gouvernemental» S'entend des organismes suivants :

- a) un ministère du gouvernement de l'Ontario, sauf que les établissements psychiatriques, les foyers et les collèges d'arts appliqués et de technologie administrés par un ministère ne sont pas inclus, à moins d'être désignés par les règlements en tant qu'organismes offrant des services publics,
- b) un conseil, une commission ou une personne morale dont la majorité des membres ou des administrateurs sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil,
- c) une personne morale à but non lucratif ou une organisation semblable, qui fournit un service au public, reçoit des subventions qui sont prélevées sur les deniers publics, et est désignée par les règlements en tant qu'organisme offrant des services publics,
- d) une maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* ou un foyer de soins spéciaux au sens de la *Loi sur les foyers de soins spéciaux* qui sont désignés par

*fare Administration Boards Act* that is designated as a public service agency by the regulations,

and does not include a municipality, or a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*, other than a local board that is designated under clause (e); (“organisme gouvernemental”)

“service” means any service or procedure that is provided to the public by a government agency or institution of the Legislature and includes all communications for the purpose. (“service”) 1986, c. 45, s. 1.

les règlements en tant qu’organismes offrant des services publics,

e) un fournisseur de services au sens de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* ou une commission au sens de la *Loi sur les conseils d’administration de district de l’aide sociale* qui sont désignés par les règlements en tant qu’organismes offrant des services publics.

Sont exclus les municipalités, de même que les conseils locaux au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, à l’exception des conseils locaux qui sont désignés aux termes de l’alinéa e). («government agency»)

«service» Service ou procédure qu’un organisme gouvernemental ou une institution de la Législature fournit au public. S’entend en outre des communications faites en vue de fournir le service ou la procédure. («service») 1986, chap. 45, art. 1.

2 Le gouvernement de l’Ontario assure la prestation des services en français conformément à la présente loi. 1986, chap. 45, art. 2.

3 (1) Chacun a le droit d’employer le français ou l’anglais dans les débats et les autres travaux de l’Assemblée législative.

(2) Les projets de loi de caractère public de l’Assemblée qui sont présentés après le 1<sup>er</sup> janvier 1991 sont présentés et adoptés en français et en anglais. 1986, chap. 45, art. 3.

4 (1) Le procureur général fait traduire en français, avant le 31 décembre 1991, un recueil, mis à jour, des lois de caractère public et général qui ont été adoptées de nouveau au moyen des Lois refondues de l’Ontario de 1980 ou qui ont été adoptées en anglais seulement après l’entrée en vigueur des Lois refondues de l’Ontario de 1980, et qui demeurent en vigueur le 31 décembre 1990.

(2) Le procureur général présente à l’Assemblée législative les traductions visées au paragraphe (1) afin qu’elle les adopte.

(3) Le procureur général fait traduire en français les règlements dont il estime la traduction appropriée et recommande les traductions au Conseil exécutif ou à l’autorité compétente afin que le Conseil ou l’autorité les adopte. 1986, chap. 45, art. 4.

5 (1) Chacun a droit à l’emploi du français, conformément à la présente loi, pour communiquer avec le siège ou l’administration centrale d’un organisme gouvernemental ou d’une institution de la Législature et pour en recevoir les services. Chacun jouit du même droit à l’égard de tout autre bureau de

Prestation des services en français

Droit d’employer le français ou l’anglais à l’Assemblée

Projets de loi et lois de l’Assemblée

Traduction des lois

Adoption

Traduction des règlements

Droit aux services en français

Provision of services in French

Use of English or French in Legislative Assembly

Bills and Acts of the Assembly

Translation of Statutes

Enactment

Translation of regulations

Right to services in French

2. The Government of Ontario shall ensure that services are provided in French in accordance with this Act. 1986, c. 45, s. 2.

3.—(1) Everyone has the right to use English or French in the debates and other proceedings of the Legislative Assembly.

(2) The public Bills of the Legislative Assembly introduced after the 1st day of January, 1991 shall be introduced and enacted in both English and French. 1986, c. 45, s. 3.

4.—(1) Before the 31st day of December, 1991, the Attorney General shall cause to be translated into French a consolidation of the public general statutes of Ontario that were re-enacted in the Revised Statutes of Ontario, 1980, or enacted in English only after the coming into force of the Revised Statutes of Ontario, 1980, and that are in force on the 31st day of December, 1990.

(2) The Attorney General shall present the translations referred to in subsection (1) to the Legislative Assembly for enactment.

(3) The Attorney General shall cause to be translated into French such regulations as the Attorney General considers appropriate and shall recommend the translations to the Executive Council or other regulation-making authority for adoption. 1986, c. 45, s. 4.

5.—(1) A person has the right in accordance with this Act to communicate in French with, and to receive available services in French from, any head or central office of a government agency or institution of the Legislature, and has the same right in respect of any other office of such agency or institu-

tion that is located in or serves an area designated in the Schedule. 1986, c. 45, s. 5 (2).

Duplication  
of services

(2) When the same service is provided by more than one office in a designated area, the Lieutenant Governor in Council may designate one or more of those offices to provide the service in French if the Lieutenant Governor in Council is of the opinion that the public in the designated area will thereby have reasonable access to the service in French.

Idem

(3) If one or more offices are designated under subsection (2), subsection (1) does not apply in respect of the service provided by the other offices in the designated area. 1986, c. 45, s. 5 (3, 4).

Existing  
practice  
protected

6. This Act shall not be construed to limit the use of the English or French language outside of the application of this Act. 1986, c. 45, s. 6.

Limitation  
of  
obligations  
of  
government  
agencies,  
etc.

7. The obligations of government agencies and institutions of the Legislature under this Act are subject to such limits as circumstances make reasonable and necessary, if all reasonable measures and plans for compliance with this Act have been taken or made. 1986, c. 45, s. 7.

Regulations

8. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating public service agencies for the purpose of the definition of "government agency";
- (b) amending the Schedule by adding areas to it;
- (c) exempting services from the application of sections 2 and 5 where, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, it is reasonable and necessary to do so and where the exemption does not derogate from the general purpose and intent of this Act. 1986, c. 45, s. 8.

Public  
service  
agencies;  
limited  
designation

9.—(1) A regulation designating a public service agency may limit the designation to apply only in respect of specified services provided by the agency, or may specify services that are excluded from the designation.

Consent of  
university

(2) A regulation made under this Act that applies to a university is not effective without the university's consent. 1986, c. 45, s. 9.

l'organisme ou de l'institution qui se trouve dans une région désignée à l'annexe ou qui sert une telle région. 1986, chap. 45, par. 5 (2).

Duplication  
des services

(2) Lorsque le même service est fourni par plus d'un bureau dans une région désignée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un ou plusieurs des bureaux afin qu'ils fournissent le service en français, s'il est d'avis que le public de la région désignée bénéficiera ainsi d'un accès raisonnable au service en français.

Idem

(3) Si un ou plusieurs bureaux sont désignés en vertu du paragraphe (2), le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard du service offert par les autres bureaux de la région désignée. 1986, chap. 45, par. 5 (3) et (4).

Pratique  
existante

6 La présente loi n'a pour effet de porter atteinte à l'utilisation ni de la langue française ni de la langue anglaise hors du champ d'application de la présente loi. 1986, chap. 45, art. 6.

Limitation  
des obliga-  
tions

7 Si toutes les mesures raisonnables ont été prises et que tous les projets raisonnables ont été élaborés afin de faire respecter la présente loi, les obligations qu'elle impose aux organismes gouvernementaux et aux institutions de la Législature sont assujetties aux limitations raisonnables et nécessaires qu'exigent les circonstances. 1986, chap. 45, art. 7.

Règlements

8 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner des organismes offrant des services publics, aux fins de la définition du terme «organisme gouvernemental»;
- b) modifier l'annexe en y ajoutant des régions;
- c) exempter des services de l'application des articles 2 et 5 si, de l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil, cette mesure s'avère raisonnable et nécessaire et si elle ne porte pas atteinte à l'objet général de la présente loi. 1986, chap. 45, art. 8.

Désignation  
restreinte de  
l'organisme  
offrant des  
services  
publics

9 (1) Le règlement qui désigne un organisme offrant des services publics peut restreindre le champ d'application de la désignation de sorte que celle-ci ne porte que sur des services précis que fournit l'organisme, ou préciser les services qui sont exclus de la désignation.

Consentement  
de  
l'université

(2) Le règlement pris en application de la présente loi et qui s'applique à une université n'entre pas en vigueur sans le consentement de l'université. 1986, chap. 45, art. 9.



Notice and comment re exempting regulation, etc.

**10.**—(1) This section applies to a regulation,

- (a) exempting a service under clause 8 (1) (c);
- (b) revoking the designation of a public service agency;
- (c) amending a regulation designating a public service agency so as to exclude or remove a service from the designation.

Idem

(2) A regulation to which this section applies shall not be made until at least forty-five days after a notice has been published in *The Ontario Gazette* and a newspaper of general circulation in Ontario setting forth the substance of the proposed regulation and inviting comments to be submitted to the Minister responsible for Francophone Affairs.

Idem

(3) After the expiration of the forty-five day period, the regulation with such changes as are considered advisable may be made without further notice. 1986, c. 45, s. 10.

Responsible Minister

**11.**—(1) The Minister responsible for Francophone Affairs is responsible for the administration of this Act.

Functions

(2) The functions of the Minister are to develop and co-ordinate the policies and programs of the government relating to Francophone Affairs and the provision of French language services and for the purpose, the Minister may,

- (a) prepare and recommend government plans, policies and priorities for the provision of French language services;
- (b) co-ordinate, monitor and oversee the implementation of programs of the government for the provision of French language services by government agencies and of programs relating to the use of the French language;
- (c) make recommendations in connection with the financing of government programs for the provision of French language services;
- (d) investigate and respond to public complaints respecting the provision of French language services;
- (e) require the formulation and submission of government plans for the implementation of this Act and fix time limits for their formulation and submission;

**10** (1) Le présent article s'applique au règlement :

- a) visant à exempter un service aux termes de l'alinéa 8 (1) c);
- b) visant à révoquer la désignation d'un organisme offrant des services publics;
- c) visant à modifier un règlement qui désigne un organisme offrant des services publics de manière à exclure ou à soustraire un service de la portée de la désignation.

Avis et observations touchant le règlement d'exemption

(2) Le règlement visé au présent article ne peut être pris qu'après l'écoulement d'un délai d'au moins quarante-cinq jours suivant la publication, dans la *Gazette de l'Ontario* et dans un journal généralement lu en Ontario, d'un avis énonçant la substance du règlement proposé et invitant le public à adresser ses observations au ministre délégué aux Affaires francophones.

Idem

(3) Après l'expiration du délai de quarante-cinq jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre sans avis additionnel le règlement qui comporte, le cas échéant, les changements jugés souhaitables. 1986, chap. 45, art. 10.

Idem

**11** (1) Le ministre délégué aux Affaires francophones est chargé de l'application de la présente loi.

Ministre

(2) Le ministre élabore et coordonne la politique et les programmes du gouvernement en ce qui concerne les affaires francophones et la prestation des services en français. À ces fins, il peut :

Fonctions

- a) préparer et recommander les projets, les politiques et les priorités du gouvernement en ce qui concerne la prestation des services en français;
- b) coordonner, contrôler et surveiller la mise sur pied des programmes du gouvernement visant à la prestation des services en français par les organismes gouvernementaux et des programmes concernant l'emploi de la langue française;
- c) formuler des recommandations relativement au financement des programmes du gouvernement visant à la prestation des services en français;
- d) faire enquête sur les plaintes des membres du public en ce qui concerne la prestation des services en français et répondre à ces plaintes;
- e) exiger que des projets gouvernementaux visant à la mise en oeuvre de la présente loi soient élaborés et présentés et impartir des délais relatifs à leur élaboration et à leur présentation;

- (f) refer matters to the Ontario French Language Services Commission for its report and recommendations within such times as the Minister specifies,

and shall perform such duties as are assigned to the Minister by order in council or by any other Act.

Annual  
report

(3) The Minister, after the close of each fiscal year, shall submit to the Lieutenant Governor in Council an annual report upon the affairs of the Office of Francophone Affairs and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. 1986, c. 45, s. 12.

Office for  
Francophone  
Affairs

**12.**—(1) Such employees as are considered necessary shall be appointed under the *Public Service Act* for the administration of the functions of the Minister responsible for Francophone Affairs, and shall be known as the Office of Francophone Affairs. 1986, c. 45, s. 13.

Function of  
Office of  
Francophone  
Affairs

(2) The Office of Francophone Affairs may,

- (a) review the availability and quality of French language services and make recommendations for their improvement;
- (b) recommend the designation of public service agencies and the addition of designated areas to the Schedule;
- (c) require non-profit corporations and similar entities, facilities, homes and colleges referred to in the definition of "government agency" to furnish to the Commission information that may be relevant in the formulation of recommendations respecting their designation as public service agencies;
- (d) recommend changes in the plans of government agencies for the provision of French language services;
- (e) make recommendations in respect of an exemption or proposed exemption of services under clause 8 (1) (c),

and shall perform any other function assigned to it by the Minister responsible for Francophone Affairs, the Executive Council or the Legislative Assembly. 1986, c. 45, s. 15 (3); 1986, c. 45, s. 15 (9), *revised*.

- f) renvoyer des questions devant la Commission des services en français de l'Ontario afin qu'elle fasse rapport et formule des recommandations dans les délais qu'il précise.

Le ministre remplit également les fonctions qui lui sont assignées par décret ou par une autre loi.

(3) À la fin de chaque exercice, le ministre présente au lieutenant-gouverneur en conseil un rapport sur les affaires de l'Office des affaires francophones. Il dépose ensuite le rapport devant l'Assemblée si elle siège, sinon, à la prochaine session. 1986, chap. 45, art. 12.

Rapport  
annuel

**12** (1) Les employés qui sont jugés nécessaires pour remplir les fonctions du ministre sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*. L'ensemble de ces employés constitue l'Office des affaires francophones. 1986, chap. 45, art. 13.

Office  
des affaires  
francophones

(2) L'Office des affaires francophones peut :

- a) examiner la disponibilité et la qualité des services en français et faire des recommandations en vue de leur amélioration;
- b) recommander la désignation des organismes offrant des services publics et l'ajout à l'annexe de régions désignées;
- c) exiger que des personnes morales à but non lucratif et des organisations semblables ainsi que des établissements, des foyers, des maisons et des collèges visés à la définition du terme «organisme gouvernemental» lui fournissent des renseignements qui peuvent être pertinents en ce qui concerne la formulation de recommandations au sujet de leur désignation en tant qu'organismes offrant des services publics;
- d) recommander des modifications aux projets des organismes gouvernementaux en ce qui concerne la prestation des services en français;
- e) faire des recommandations en ce qui concerne l'exemption ou l'exemption proposée d'un service aux termes de l'alinéa 8 (1) c).

Fonctions de  
l'Office des  
affaires fran-  
cophones

La Commission remplit également les fonctions qui lui sont assignées par le ministre délégué aux Affaires francophones, le Conseil exécutif ou l'Assemblée législative. 1986, chap. 45, par. 15 (3); 1986, chap. 45, par. 15 (9), *révisé*.

French language services co-ordinators

**13.—(1)** A French language services co-ordinator shall be appointed for each ministry of the government.

Committee

(2) There shall be a committee consisting of the French language services co-ordinators, presided over by the senior official of the Office of Francophone Affairs.

Communication

(3) Each French language services co-ordinator may communicate directly with his or her deputy minister.

Deputy minister

(4) Each deputy minister is accountable to the Executive Council for the implementation of this Act and the quality of the French language services in the ministry. 1986, c. 45, s. 14.

Municipal by-laws re official languages

**14.—(1)** The council of a municipality that is in an area designated in the Schedule may pass a by-law providing that the administration of the municipality shall be conducted in both English and French and that all or specified municipal services to the public shall be made available in both languages.

Right to services in English and French

(2) When a by-law referred to in subsection (1) is in effect, a person has the right to communicate in English or French with any office of the municipality, and to receive available services to which the by-law applies, in either language.

Metropolitan and regional councils

(3) Where an area designated in the Schedule is in a metropolitan or regional municipality and the council of a municipality in the area passes a by-law under subsection (1), the council of the metropolitan or regional municipality may also pass a by-law under subsection (1) in respect of its administration and services. 1986, c. 45, s. 16.

**13** (1) Un coordonnateur des services en français est nommé au sein de chaque ministère du gouvernement.

Coordonnateurs des services en français

(2) Les coordonnateurs des services en français constituent un comité que préside le fonctionnaire principal de l'Office des affaires francophones.

Comité

(3) Chaque coordonnateur des services en français peut communiquer directement avec son sous-ministre.

Communication

(4) Chaque sous-ministre rend compte au Conseil exécutif de la mise en oeuvre de la présente loi et de la qualité des services en français dans le ministère. 1986, chap. 45, art. 14.

Sous-ministre

**14** (1) Le conseil d'une municipalité située dans une région désignée à l'annexe peut adopter un règlement municipal prévoyant que l'administration de la municipalité se fera en français et en anglais et que les services municipaux au public, ou une partie précisée de ces services, seront fournis dans ces deux langues.

Règlements municipaux portant sur les langues officielles

(2) Lorsqu'un règlement municipal visé au paragraphe (1) est en vigueur, chacun a droit à l'emploi du français ou de l'anglais pour communiquer avec tout bureau de la municipalité et pour recevoir les services visés par le règlement municipal.

Droit aux services en français et en anglais

(3) Si une région désignée à l'annexe fait partie d'une municipalité régionale ou de communauté urbaine et que le conseil d'une municipalité situé dans la région adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe (1), le conseil de la municipalité régionale ou de communauté urbaine peut également adopter un tel règlement municipal en ce qui concerne son administration et ses services. 1986, chap. 45, art. 16.

Conseils régionaux et de communauté urbaine

## SCHEDULE

MUNICIPALITY OR DISTRICT	AREA
Municipality of Metropolitan Toronto	All
Regional Municipality of Hamilton-Wentworth	City of Hamilton
Regional Municipality of Niagara	Cities of: Port Colborne and Welland
Regional Municipality of Ottawa-Carleton	All
Regional Municipality of Peel	City of Mississauga
Regional Municipality of Sudbury	All

## ANNEXE

MUNICIPALITÉ OU DISTRICT	RÉGION
Municipalité de la communauté urbaine de Toronto	La totalité
Municipalité régionale de Hamilton-Wentworth	La cité de Hamilton
Municipalité régionale de Niagara	Les cités suivantes : Port Colborne et Welland
Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton	La totalité
Municipalité régionale de Peel	La cité de Mississauga
Municipalité régionale de Sudbury	La totalité



MUNICIPALITY OR DISTRICT	AREA	MUNICIPALITÉ OU DISTRICT	RÉGION
County of Dundas	Township of Winchester	Comté de Dundas	Le canton de Winchester
County of Essex	City of Windsor Towns of: Belle River and Tecumseh Townships of: Anderdon, Colchester North, Maidstone, Sandwich South, Sandwich West, Tilbury North, Tilbury West and Rochester	Comté d'Essex	La cité de Windsor Les villes suivantes : Belle River et Tecumseh Les cantons suivants : Anderdon, Colchester North, Maidstone, Sandwich South, Sandwich West, Tilbury North, Tilbury West et Rochester
County of Glengarry	All	Comté de Glengarry	La totalité
County of Kent	Town of Tilbury Townships of: Dover and Tilbury East	Comté de Kent	La ville de Tilbury Les cantons suivants : Dover et Tilbury East
County of Prescott	All	Comté de Prescott	La totalité
County of Renfrew	City of Pembroke Townships of: Stafford and Westmeath	Comté de Renfrew	La cité de Pembroke Les cantons suivants : Stafford et Westmeath
County of Russell	All	Comté de Russell	La totalité
County of Simcoe	Town of Penetanguishene Townships of: Tiny and Essa	Comté de Simcoe	La ville de Penetanguishene Les cantons suivants : Tiny et Essa
County of Stormont	All	Comté de Stormont	La totalité
District of Algoma	All	District d'Algoma	La totalité
District of Cochrane	All	District de Cochrane	La totalité
District of Kenora	Township of Ignace	District de Kenora	Le canton d'Ignace
District of Nipissing	All	District de Nipissing	La totalité
District of Sudbury	All	District de Sudbury	La totalité
District of Thunder Bay	Towns of: Geraldton, Longlac and Marathon Townships of: Manitouwadge, Beardmore, Nakina and Terrace Bay	District de Thunder Bay	Les villes suivantes : Geraldton, Longlac et Marathon Les cantons suivants : Manitouwadge, Beardmore, Nakina et Terrace Bay
District of Timiskaming	All	District de Timiskaming	La totalité
1986, c. 45, Sched.		1986, chap. 45, annexe.	



## CHAPTER F.33

### Freshwater Fish Marketing Act (Ontario)

#### INTERPRETATION

Definitions

##### 1. In this Act,

“Corporation” means the Freshwater Fish Marketing Corporation established under the Federal Act; (“Office”)

“designated area” means the part or parts of Ontario designated by regulations made under section 2; (“région désignée”)

“Federal Act” means the *Freshwater Fish Marketing Act* (Canada), as amended or re-enacted from time to time; (“loi fédérale”)

“fish” means round, dressed or filleted fish of any species enumerated in the Schedule to the Federal Act, whether fresh or frozen and whether packaged or unpackaged, that are fished for commercial purposes in the designated area, and includes parts of any such fish; (“poisson”)

“fishing licensee” means a person licensed pursuant to the *Fisheries Act* (Canada) or the regulations thereunder to fish for commercial purposes in the designated area, and includes any person acting on behalf of and representing any two or more persons so licensed; (“pêcheur”)

“inspector” means a person designated by the Minister as an inspector under this Act, or a person declared to be an inspector by virtue of office under this Act; (“inspecteur”)

“Minister” means the Minister of Natural Resources; (“ministre”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”) R.S.O. 1980, c. 178, s. 1.

#### POWERS OF THE CORPORATION

Designation  
of Corpora-  
tion

2.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations designating the Corporation as the body to control the selling and buying of fish in such part or parts of Ontario as may be designated in the regulations.

Director

(2) Where a regulation has been made under subsection (1), the Lieutenant Gover-

## CHAPITRE F.33

### Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce (Ontario)

#### DÉFINITIONS

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«inspecteur» Personne désignée par le ministre à titre d'inspecteur ou reconnue comme inspecteur d'office aux termes de la présente loi. («inspector»)

«loi fédérale» La *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce* (Canada) et ses modifications. («Federal Act»)

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles. («Minister»)

«Office» L'Office de commercialisation du poisson d'eau douce créé par la loi fédérale. («Corporation»)

«pêcheur» Personne autorisée conformément à la *Loi sur les pêcheries* (Canada) ou les règlements pris en application de cette loi à pêcher, à des fins commerciales, dans une région désignée. S'entend en outre d'une personne agissant pour le compte de deux ou plusieurs personnes ainsi autorisées et qui les représente. («fishing licensee»)

«poisson» Poisson non éviscéré, apprêté, ou présenté en filet appartenant à une espèce inscrite à l'annexe de la loi fédérale, frais ou congelé et emballé ou non, et faisant l'objet de pêche à des fins commerciales dans une région désignée. S'entend en outre des parties d'un poisson. («fish»)

«région désignée» Les secteurs de l'Ontario désignés par un règlement pris en application de l'article 2. («designated area»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») L.R.O. 1980, chap. 178, art. 1.

#### POUVOIRS DE L'OFFICE

2 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner l'Office comme organe de contrôle de l'achat et de la vente du poisson dans les secteurs de l'Ontario désignés dans les règlements.

Désignation  
de l'Office

(2) Lorsqu'un règlement est pris en application du paragraphe (1), le lieutenant-gou-

Administra-  
teur



nor in Council may recommend the appointment of a director of the Corporation. R.S.O. 1980, c. 178, s. 2.

Corporation  
to buy all  
fish offered

**3.** Where a regulation has been made under subsection 2 (1), all fish lawfully fished by a fishing licensee and offered by the licensee for sale to the Corporation for disposal in intraprovincial trade shall be bought by the Corporation from the licensee upon such terms and conditions and for such price as may be agreed upon by the Corporation and the licensee subject to any applicable scheme for payment established and operated by the Corporation pursuant to section 24 of the Federal Act. R.S.O. 1980, c. 178, s. 3.

#### INSPECTORS

Designation  
of inspectors

**4.—(1)** The Minister may designate an inspector or inspectors whose duties are to carry out the provisions of this Act and the regulations.

Idem

(2) The Lieutenant Governor in Council may declare that inspectors designated under the Federal Act or appointed under the *Fish Inspection Act* (Canada) are inspectors by virtue of office under this Act. R.S.O. 1980, c. 178, s. 4.

Powers of  
inspector

**5.—(1)** An inspector may at any reasonable time,

(a) enter any place or premises that the inspector reasonably believes is being used to store, pack, process or prepare fish for market or shipment or any vehicle, trailer, vessel, railway car or aircraft that he or she reasonably believes is being used to ship or convey fish for market;

(b) open any container found therein or examine anything found therein that he or she reasonably believes contains any such fish, and take samples thereof; and

(c) require any person to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom, any books, shipping bills, bills of lading, invoices or other documents or papers concerning any matter relevant to the administration of this Act.

Certificate of  
appointment

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his or her designation or appointment as an inspector and on entering any place, premises or conveyance referred to in subsection (1) shall, if so required,

verneur en conseil peut recommander la nomination d'un administrateur de l'Office. L.R.O. 1980, chap. 178, art. 2.

Achat du  
poisson par  
l'Office

**3** Lorsqu'un règlement est pris en application du paragraphe 2 (1), l'Office achète tout le poisson pêché légalement par un pêcheur et que celui-ci offre de lui vendre pour le marché intraprovincial, aux conditions et au prix convenus entre eux, sous réserve des formules de paiement visées à l'article 24 de la loi fédérale. L.R.O. 1980, chap. 178, art. 3.

#### INSPECTEURS

Désignation  
d'inspecteurs

**4** (1) Le ministre peut désigner des inspecteurs et leur confier l'application de la présente loi et des règlements.

Idem

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut reconnaître les inspecteurs désignés aux termes de la loi fédérale ou nommés aux termes de la *Loi sur l'inspection du poisson* (Canada) à titre d'inspecteurs d'office pour l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 178, art. 4.

Pouvoirs de  
l'inspecteur

**5** (1) L'inspecteur peut, à toute heure convenable :

a) entrer dans tout lieu lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il sert au stockage, à l'emballage, au traitement ou à toute autre forme de conditionnement du poisson pour le marché ou pour l'expédition ou entrer dans tout véhicule, roulotte, navire, wagon de chemin de fer ou aéronef, lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils servent à l'expédition ou au transport de poisson pour le marché;

b) ouvrir ou examiner tout récipient ou autre objet qui s'y trouve lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient du poisson, et en prélever des échantillons;

c) exiger la production, à des fins d'inspection ou en vue d'en obtenir des copies ou des extraits de livres, connaissements, bordereaux d'expédition, factures ou autres documents ou pièces concernant toute question reliée à l'application de la présente loi.

Production du  
certificat

(2) L'inspecteur reçoit un certificat attestant sa désignation ou sa nomination et le présente, sur demande, au responsable du lieu ou du véhicule visé au paragraphe (1).

produce the certificate to the person in charge thereof.

Assistance to  
inspector

(3) The owner or person in charge of any place, premises or conveyance referred to in subsection (1) and every person found therein shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his or her duties and powers under this Act and shall furnish the inspector with such information with respect to the administration of this Act as he or she may reasonably require. R.S.O. 1980, c. 178, s. 5.

Seizure

**6.**—(1) An inspector who believes on reasonable grounds that this Act has been contravened may seize and detain the fish by means of or in relation to which he or she reasonably believes the contravention was committed.

Detention

(2) Any fish seized and detained pursuant to subsection (1) shall not be detained after,

(a) in the opinion of an inspector, this Act has been complied with; or

(b) the expiration of ninety days from the day of seizure,

unless before that time proceedings have been instituted in respect of the contravention, in which event the fish may be detained until the proceedings are finally concluded.

Forfeiture

(3) Where a person has been convicted of a contravention of this Act, any fish by means of or in relation to which the offence was committed is, upon the conviction, in addition to any penalty imposed, forfeited to Her Majesty if such forfeiture is directed by the court. R.S.O. 1980, c. 178, s. 6.

Obstruction  
of inspectors

**7.**—(1) No person shall obstruct or hinder an inspector carrying out duties or exercising powers under this Act or the regulations.

False state-  
ments

(2) No person shall make a false or misleading statement either orally or in writing to an inspector engaged in carrying out duties or exercising powers under this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 178, s. 7.

#### REGULATION OF INTRAPROVINCIAL TRADE

Intraprovin-  
cial trade in  
fish

**8.** Except as otherwise provided in the regulations or except in accordance with the terms and conditions set forth in any licence that may be issued by the Corporation in that behalf, no person other than the Corporation or an agent of the Corporation shall sell or buy, or agree to sell or buy, fish. R.S.O. 1980, c. 178, s. 8.

(3) Le propriétaire ou le responsable d'un lieu ou véhicule visé au paragraphe (1), ainsi que toute personne qui s'y trouve, prêtent à l'inspecteur toute l'assistance possible pour lui permettre d'exercer ses fonctions et pouvoirs aux termes de la présente loi et lui fournissent les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 178, art. 5.

Assistance à  
l'inspecteur

**6** (1) L'inspecteur peut saisir et retenir tout poisson, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donne lieu à une infraction à la présente loi.

Saisie

(2) La rétention du poisson saisi conformément au paragraphe (1) prend fin :

Rétention

a) soit après constatation, par l'inspecteur, de l'observation de la présente loi;

b) soit à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la saisie.

Toutefois, en cas de poursuite intentée avant ces délais par rapport à l'infraction, la rétention peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de la poursuite.

(3) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut, en sus de toute peine imposée, prononcer la confiscation, au profit de Sa Majesté, du poisson ayant servi ou donné lieu à l'infraction. L.R.O. 1980, chap. 178, art. 6.

Confiscation

**7** (1) Nul ne doit entraver l'inspecteur dans l'exercice des fonctions ou des pouvoirs que lui confèrent la présente loi ou les règlements.

Entrave aux  
inspecteurs

(2) Nul ne doit faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à l'inspecteur qui exerce les fonctions ou les pouvoirs que lui confèrent la présente loi ou les règlements. L.R.O. 1980, chap. 178, art. 7.

Fausse déclara-  
tion

#### RÉGLEMENTATION DU COMMERCE INTRAPROVINCIAL

**8** Sauf dispositions contraires des règlements ou des conditions des permis, nul autre que l'Office ou ses mandataires, ne doivent vendre ou acheter, ni consentir à vendre ou à acheter, du poisson sans être titulaires d'un permis délivré par l'Office à cet effet. L.R.O. 1980, chap. 178, art. 8.

Commerce  
intraprovincial  
du poisson

## PARTICIPATING AGREEMENT

Agreement

**9.** The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may on behalf of the Government of Ontario enter into an agreement with the Government of Canada providing for,

- (a) the sharing by Ontario with the Government of Canada of initial operating and establishment expenses of the Corporation and of any losses incurred as a result of,
  - (i) the guarantee of repayment of loans and interest thereon, made by any bank to the Corporation, and
  - (ii) loans made by Canada to the Corporation,
- under subsection 17 (1) of the Federal Act;
- (b) the performance by the Corporation, on behalf of Ontario, of functions relating to intraprovincial trade in fish;
- (c) the undertaking by Ontario of arrangements for the payment, to the owner of any plant or equipment used in storing, processing or otherwise preparing fish for market, of compensation for any such plant or equipment that will or may be rendered redundant by reason of any operations authorized to be carried out by the Corporation; and
- (d) such other matters as may be agreed upon by the Minister and the Government of Canada. R.S.O. 1980, c. 178, s. 9.

## OFFENCES AND PENALTIES

Offences

**10.** Every person who, or whose employee or agent, contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000. R.S.O. 1980, c. 178, s. 10.

Offence by agent or employee

**11.** In any prosecution for an offence under this Act or the regulations, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the accused's knowledge or consent and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission. R.S.O. 1980, c. 178, s. 11.

Time limit

**12.** Any proceedings in respect of an offence against this Act or the regulations may be instituted at any time within one year

## ACCORD DE PARTICIPATION

Accord

**9** Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, au nom du gouvernement de l'Ontario, conclure avec le gouvernement du Canada un accord prévoyant :

- a) le partage, entre l'Ontario et le gouvernement du Canada, des dépenses initiales d'exploitation et d'établissement de l'Office et des pertes occasionnées :
  - (i) par la fourniture de la garantie, aux termes du paragraphe 17 (1) de la loi fédérale, de remboursement des prêts consentis à l'Office par une banque et du paiement des intérêts sur ceux-ci,
  - (ii) par les prêts consentis par le gouvernement du Canada à l'Office aux termes du paragraphe 17 (1) de la loi fédérale;
- b) l'exercice par l'Office, pour le compte de l'Ontario, de fonctions relatives au commerce intraprovincial du poisson;
- c) la conclusion d'arrangements par l'Ontario en vue de l'indemnisation des propriétaires dont l'usine ou le matériel servant au stockage, au traitement ou à toute autre forme de conditionnement du poisson pour le marché devient ou peut devenir inutile en raison des activités que l'Office est autorisé à exercer;
- d) toute autre question dont le ministre et le gouvernement du Canada peuvent convenir. L.R.O. 1980, chap. 178, art. 9.

## INFRACTIONS ET PEINES

Infractions

**10** Quiconque enfreint ou dont l'employé ou le mandataire enfreint la présente loi ou les règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 178, art. 10.

Infraction par l'employé ou le mandataire

**11** Dans les poursuites pour infraction à la présente loi ou aux règlements, il suffit, pour prouver l'infraction, de démontrer qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en démontrant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait fait preuve de diligence raisonnable pour l'empêcher. L.R.O. 1980, chap. 178, art. 11.

Prescription

**12** Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou aux règlements se prescrivent par un an à compter de la date où est né



after the time when the subject-matter of the proceedings arose. R.S.O. 1980, c. 178, s. 12.

l'objet des poursuites. L.R.O. 1980, chap. 178, art. 12.

## REGULATIONS

Regulations

**13.**—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) requiring licences to send, convey or carry fish in Ontario;
- (b) governing the issue and form of licences and prescribing the terms and conditions thereof;
- (c) exempting from the application of all or any of the provisions of this Act, either conditionally or unconditionally and either in general terms or for a specified period, any species of fish, any part of the designated area, any transaction, person or class of transactions or persons;
- (d) respecting the detention of fish seized under this Act and for preserving or safeguarding the fish so detained;
- (e) respecting the disposition of fish forfeited under this Act;
- (f) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Regulation  
may be  
limited

(2) Any regulation made under this Act may be limited as to time and place. R.S.O. 1980, c. 178, s. 13.

## RÈGLEMENTS

Règlements

**13** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exiger un permis pour expédier ou transporter du poisson dans la province de l'Ontario;
- b) régir la délivrance et la forme des permis et en prescrire les conditions;
- c) avec ou sans condition et soit d'une façon générale, soit pour une période déterminée, soustraire, en tout ou en partie, à l'application de la présente loi, toute espèce de poisson, toute partie d'une région désignée, ainsi que toute opération ou toute personne, ou toute catégorie d'opérations ou de personnes;
- d) prévoir la rétention du poisson saisi aux termes de la présente loi ainsi que sa conservation ou sa préservation;
- e) prévoir le sort du poisson confisqué aux termes de la présente loi;
- f) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

(2) Un règlement pris en application de la présente loi peut être assujéti à des limitations quant au territoire et au temps. L.R.O. 1980, chap. 178, art. 13.

Restrictions



## CHAPTER F.34

### Frustrated Contracts Act

#### Definitions

**1.** In this Act,

“contract” includes a contract to which the Crown is a party; (“contrat”)

“court” means the court or arbitrator by or before whom a matter falls to be determined; (“tribunal”)

“discharged” means relieved from further performance of the contract. (“libéré”) R.S.O. 1980, c. 179, s. 1.

#### Application of Act

**2.**—(1) This Act applies to any contract that is governed by the law of Ontario and that has become impossible of performance or been otherwise frustrated and the parties to which for that reason have been discharged.

#### Exceptions

(2) This Act does not apply,

(a) to a charterparty or a contract for the carriage of goods by sea, except a time charterparty or a charterparty by way of demise;

(b) to a contract of insurance; or

(c) to a contract for the sale of specific goods where the goods, without the knowledge of the seller, have perished at the time the contract was made, or where the goods, without any fault on the part of the seller or buyer, perished before the risk passed to the buyer. R.S.O. 1980, c. 179, s. 2.

#### Adjustment of rights and liabilities

**3.**—(1) The sums paid or payable to a party in pursuance of a contract before the parties were discharged,

(a) in the case of sums paid, are recoverable from the party as money received for the use of the party by whom the sums were paid; and

(b) in the case of sums payable, cease to be payable.

#### Expenses

(2) If, before the parties were discharged, the party to whom the sums were paid or payable incurred expenses in connection with the performance of the contract, the court, if it considers it just to do so having regard to all the circumstances, may allow the party to

## CHAPITRE F.34

### Loi sur les contrats inexécutables

**1** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«contrat» S'entend en outre d'un contrat auquel la Couronne est partie. («contract»)

«libéré» Déchargé de l'exécution ultérieure du contrat. («discharged»)

«tribunal» Le tribunal ou l'arbitre saisi d'une question pour la trancher. («court») L.R.O. 1980, chap. 179, art. 1.

**2** (1) La présente loi s'applique aux contrats qui sont régis par la loi de l'Ontario et dont l'exécution est devenue impossible ou qui sont devenus inexécutables pour d'autres motifs. Elle s'applique également aux parties qui ont été libérées de ce fait. Champ d'application de la présente loi

(2) La présente loi ne s'applique pas : Exceptions

a) aux chartes-parties ni aux contrats de transport de marchandises par mer, à l'exception des chartes-parties à temps ou coque nue;

b) aux contrats d'assurance;

c) aux contrats de vente d'objets déterminés, lorsque ceux-ci ont péri sans que le vendeur en ait eu connaissance au moment de la conclusion du contrat ou lorsque, sans qu'il y ait eu faute de la part du vendeur ou de l'acheteur, ils ont péri avant que le risque soit passé à la charge de l'acheteur. L.R.O. 1980, chap. 179, art. 2.

**3** (1) Les sommes payées ou payables à une partie en exécution du contrat avant que les parties aient été libérées : Révision du contrat

a) peuvent, dans le cas des sommes payées, être recouvrées comme s'il s'agissait de sommes d'argent qu'elle aurait reçues pour l'usage de la partie qui les avait payées;

b) cessent, dans le cas des sommes payables, de l'être.

(2) Si, avant que les parties aient été libérées, la partie à laquelle les sommes ont été payées ou étaient payables, a engagé des frais relativement à l'exécution du contrat, le tribunal peut, s'il l'estime équitable eu égard à toutes les circonstances, autoriser cette par- Frais



retain or to recover, as the case may be, the whole or any part of the sums paid or payable not exceeding the amount of the expenses, and, without restricting the generality of the foregoing, the court, in estimating the amount of the expenses, may include such sum as appears to be reasonable in respect of overhead expenses and in respect of any work or services performed personally by the party incurring the expenses.

## Benefits

(3) If, before the parties were discharged, any of them has, by reason of anything done by any other party in connection with the performance of the contract, obtained a valuable benefit other than a payment of money, the court, if it considers it just to do so having regard to all the circumstances, may allow the other party to recover from the party benefitted the whole or any part of the value of the benefit.

## Assumed obligations

(4) Where a party has assumed an obligation under the contract in consideration of the conferring of a benefit by any other party to the contract upon any other person, whether a party to the contract or not, the court, if it considers it just to do so having regard to all the circumstances, may, for the purposes of subsection (3), treat any benefit so conferred as a benefit obtained by the party who has assumed the obligation.

## Insurance

(5) In considering whether any sum ought to be recovered or retained under this section by a party to the contract, the court shall not take into account any sum that, by reason of the circumstances giving rise to the frustration of the contract, has become payable to that party under any contract of insurance unless there was an obligation to insure imposed by an express term of the frustrated contract or by or under any enactment.

## Special contractual provisions

(6) Where the contract contains a provision that upon the true construction of the contract is intended to have effect in the event of circumstances that operate, or but for the provision would operate, to frustrate the contract, or is intended to have effect whether such circumstances arise or not, the court shall give effect to the provision and shall give effect to this section only to such extent, if any, as appears to the court to be consistent with the provision.

## Where contract severable

(7) Where it appears to the court that a part of the contract can be severed properly from the remainder of the contract, being a part wholly performed before the parties were discharged, or so performed except for the payment in respect of that part of the contract of sums that are or can be ascertained under the contract, the court shall treat that part of the contract as if it were a

tie à conserver ou à recouvrer, selon le cas, la totalité ou une partie des sommes payées ou payables sans pouvoir excéder le montant des frais. Le tribunal peut notamment, en évaluant le montant des frais, y inclure le montant qui lui semble raisonnable pour couvrir les frais généraux ainsi que le travail effectué ou les services rendus personnellement par la partie qui a engagé les frais.

(3) Si l'une des parties, avant qu'elles aient été libérées, a obtenu un avantage de valeur autre qu'un paiement en argent à la suite d'un acte accompli en rapport avec l'exécution du contrat par une autre partie, le tribunal peut, s'il l'estime équitable eu égard à toutes les circonstances, autoriser l'autre partie à recouvrer de la partie qui en a bénéficié la totalité ou une partie de la valeur de l'avantage.

(4) Lorsqu'une partie a assumé une obligation en vertu du contrat en contrepartie de l'octroi d'un avantage par une autre partie contractante à une autre personne, que celle-ci soit ou non partie au contrat, le tribunal peut, s'il l'estime équitable eu égard à toutes les circonstances, considérer, pour l'application du paragraphe (3), les avantages attribués comme des avantages obtenus par la partie qui a assumé l'obligation.

(5) Pour déterminer si une partie contractante doit recouvrer ou conserver une somme en application du présent article, le tribunal ne doit pas tenir compte de la somme qui, en raison des faits qui ont rendu le contrat inexécutable, est devenue payable à cette partie en vertu d'un contrat d'assurance, sauf si l'obligation d'assurance avait été imposée par une condition expresse du contrat inexécutable ou par un texte législatif ou en application de celui-ci.

(6) Lorsque le contrat contient une disposition qui, si l'on se fonde sur la véritable interprétation du contrat, est destinée à produire ses effets dans des circonstances qui rendent ou, s'il n'y avait la disposition, rendraient le contrat inexécutable ou est destinée à produire ses effets que ces circonstances surviennent ou non, le tribunal donne effet à la disposition ainsi qu'au présent article, mais uniquement dans la mesure, le cas échéant, où il l'estime compatible avec la disposition.

(7) Lorsque le tribunal estime qu'une partie du contrat peut être régulièrement dissociée du reste du contrat du fait qu'elle a été intégralement exécutée avant que les parties aient été libérées ou qu'elle a été intégralement exécutée sauf pour ce qui est du paiement, relativement à cette partie du contrat, des sommes qui sont ou peuvent être déterminées en vertu du contrat, le tribunal consi-

Avantage

Obligation assumée

Assurance

Dispositions particulières

Contrat dissociable

separate contract that had not been frustrated and shall treat this section as applicable only to the remainder of the contract. R.S.O. 1980, c. 179, s. 3.

---

dère cette partie du contrat comme un contrat distinct qui n'est pas devenu inexécutable et n'applique le présent article qu'au reste du contrat. L.R.O. 1980, chap. 179, art. 3.

---





## CHAPTER F.35

### Fuel Tax Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“bulk plant” means a storage facility that is capable of holding petroleum in storage for subsequent sale or delivery in bulk of such petroleum to wholesalers, retail dealers or purchasers but from which petroleum is not sold or delivered directly into the fuel tank of a motor vehicle; (“installation de stockage en vrac”)

“clear fuel” means fuel which contains no dye or less dye than the minimum quantity of dye prescribed; (“carburant incolore”)

“collector” means a person designated in writing by the Minister to colour and distribute coloured fuel and clear fuel and to collect and remit to the Treasurer the tax collectable and payable on sales of clear fuel in accordance with this Act and the regulations; (“percepteur”)

“coloured fuel” means fuel which contains dye in an amount equal to or in excess of the amount prescribed for the purpose of this definition; (“carburant coloré”)

“colouring” and “colour” in respect of fuel mean the addition to fuel of dye in the proportion prescribed by a person so authorized by the Minister; (“coloration”, “colorer”)

“dye” means chemical substances prescribed for the purpose of blending with fuel to make coloured fuel; (“colorant”)

“dye-point” means a terminal designated by the Minister for the purpose of colouring fuel; (“station de coloration”)

“fuel” means any gas or liquid that may be used for the purpose of generating power by internal combustion, and includes any substance added thereto, but does not include,

- (a) any product that is excluded from this Act by the regulations and to which subsection 4 (4) does not apply,
- (b) gasoline on which the tax imposed by the *Gasoline Tax Act* has been paid, or

## CHAPITRE F.35

### Loi de la taxe sur les carburants

**1** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

#### Définitions

«acheteur» Personne qui fait l'acquisition ou reçoit livraison de carburant, soit pour son propre usage ou sa propre consommation ou pour l'usage ou la consommation d'autres personnes, à ses frais, soit pour le compte ou à titre de mandataire d'un mandant qui désire en faire l'acquisition pour son propre usage et sa propre consommation ou ceux d'autres personnes, à ses frais. («purchaser»)

«carburant» Gaz ou liquide qui peut être utilisé aux fins de produire de l'énergie par combustion interne, y compris toute substance qui y est ajoutée, mais à l'exclusion :

- a) de tout produit que les règlements soustraient à l'application de la présente loi et auquel le paragraphe 4 (4) ne s'applique pas,
- b) de l'essence à l'égard de laquelle a été payée la taxe imposée aux termes de la *Loi de la taxe sur l'essence*,
- c) du carburant aviation utilisé pour produire l'énergie nécessaire à la propulsion des aéronefs et à l'égard duquel la taxe imposée aux termes de la *Loi de la taxe sur l'essence* a été payée. («fuel»)

«carburant coloré» Carburant qui contient une quantité de colorant égale ou supérieure à la quantité prescrite pour l'application de la présente définition. («coloured fuel»)

«carburant en vrac» Carburant transporté ou transféré autrement que dans le réservoir à carburant d'un véhicule automobile où est conservé le carburant servant à produire de l'énergie dans le véhicule automobile. («fuel in bulk»)

«carburant incolore» Carburant libre de colorant ou qui contient une quantité de colorant inférieure à la quantité minimale prescrite. («clear fuel»)

«colorant» Substances chimiques prescrites, destinées à être mélangées au carburant pour donner du carburant coloré. («dye»)

- (c) aviation fuel on which the tax imposed by the *Gasoline Tax Act* has been paid and that is used to create power to propel an aircraft; (“carburant”)
- “fuel in bulk” means fuel transported or transferred by any means other than in a fuel tank of a motor vehicle in which fuel for generating power in the motor vehicle is kept; (“carburant en vrac”)
- “fuel tank” means that part of a motor vehicle in which fuel for generating power in the motor vehicle is kept; (“réservoir à carburant”)
- “importer” means a person who brings or causes to be brought into Ontario fuel in bulk; (“importateur”)
- “interjurisdictional carrier” means a person who engages in the commercial transportation of goods or passengers and who operates for such purpose,
- (a) one or more motor vehicles licensed or required to be licensed under the *Highway Traffic Act* and operating inside and outside Ontario,
- (b) one or more motor vessels operating under the *Canada Shipping Act*, or
- (c) railway equipment operated on rails in connection with and as part of a public transportation system; (“transporteur interterritorial”)
- “Minister” means the Minister of Revenue; (“ministre”)
- “motor vehicle” means a machine operated, propelled or driven otherwise than by muscular power; (“véhicule automobile”)
- “prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)
- “purchaser” means a person who acquires or receives fuel for his, her or its own use or consumption or for the use or consumption by others at his, her or its expense, or on behalf of, or as agent for, a principal who desires to acquire the fuel for use or consumption by him, her or it or other persons at his, her or its expense; (“acheteur”)
- “registered consumer” means the holder of a valid fuel acquisition permit under this Act; (“consommateur inscrit”)
- “regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)
- “retail dealer” means a person who sells fuel to a purchaser; (“détaillant”)
- “tax” includes all penalties and interest and includes dye costs assessed under section 13 that are or may be added to a tax under this Act; (“taxe”)
- «coloration» et «colorer» À l’égard du carburant, s’entend de l’addition au carburant de la quantité de colorant prescrite par la personne autorisée par le ministre. («colouring», «colour»)
- «consommateur inscrit» Titulaire d’un permis d’acquisition de carburant valide, délivré aux termes de la présente loi. («registered consumer»)
- «détaillant» Quiconque vend du carburant à un acheteur. («retail dealer»)
- «importateur» Personne qui introduit ou fait introduire en Ontario du carburant en vrac. («importer»)
- «installation de stockage en vrac» Installation de stockage pouvant servir au stockage du pétrole destiné à la vente ou à la livraison en vrac aux grossistes, détaillants ou acheteurs, mais où le pétrole n’est ni vendu ni livré directement dans le réservoir à carburant d’un véhicule automobile. («bulk plant»)
- «ministre» Le ministre du Revenu. («Minister»)
- «percepteur» Personne désignée par écrit par le ministre et chargée de colorer le carburant coloré et le carburant incolore et d’en assurer la distribution, ainsi que de percevoir et de remettre au trésorier le montant de la taxe percevable et payable lors de la vente de carburant incolore, conformément à la présente loi et aux règlements. («collector»)
- «prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)
- «réservoir à carburant» Partie d’un véhicule automobile où est conservé le carburant qui produit de l’énergie dans ce véhicule automobile. («fuel tank»)
- «station de coloration» Terminal désigné par le ministre pour la coloration du carburant. («dye-point»)
- «taxe» S’entend en outre des pénalités et intérêts, ainsi que des frais de colorant à l’égard desquels une cotisation est établie aux termes de l’article 13 et qui sont ou peuvent être ajoutés à une taxe prévue par la présente loi. («tax»)
- «terminal» Installation de stockage vers laquelle est acheminé le pétrole depuis une raffinerie et qui peut servir au stockage du pétrole destiné à la revente ainsi qu’à la réception du pétrole acheminé par oléoduc ou par bateau. («terminal»)
- «transporteur interterritorial» Personne qui exploite une entreprise de transport de

“terminal” means a storage facility to which petroleum is conveyed from a refinery and which is capable of holding petroleum in storage for resale and receiving petroleum by pipeline or water craft; (“terminal”)

“Treasurer” means the Treasurer of Ontario and Minister of Economics. (“trésorier”) 1981, c. 59, s. 1; 1985, c. 23, s. 1; 1989, c. 37, s. 1.

marchandises ou de passagers et qui utilise à cette fin :

- a) un ou plusieurs véhicules automobiles immatriculés, ou qui doivent l'être, aux termes du *Code de la route* et qui sont utilisés tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de l'Ontario,
- b) un ou plusieurs bâtiments à moteur utilisés conformément à la *Loi sur la marine marchande du Canada*,
- c) du matériel de chemin de fer utilisé sur des rails dans le cadre d'un réseau de transport en commun dont ce matériel fait partie. («interjurisdictional carrier»)

«trésorier» Le trésorier de l'Ontario et ministre de l'Économie. («Treasurer»)

«véhicule automobile» Véhicule utilisé, mû ou conduit autrement que par la force musculaire. («motor vehicle») 1981, chap. 59, art. 1; 1985, chap. 23, art. 1; 1989, chap. 37, art. 1.

**2** (1) Quiconque désire devenir un consommateur inscrit, présente, selon la formule et de la manière qu'exige le ministre, une demande de permis d'acquisition de carburant.

(2) Si le ministre est convaincu que l'auteur de la demande de permis d'acquisition de carburant fera l'acquisition de carburant principalement pour sa propre consommation d'une manière prescrite pour l'application du présent paragraphe, il peut lui délivrer un tel permis. Le ministre peut assortir le permis des conditions et restrictions qu'il estime nécessaires pour faire en sorte que l'auteur de la demande utilise le carburant obtenu grâce au permis, conformément à la présente loi et aux règlements.

(3) Le ministre peut refuser de délivrer un permis d'acquisition de carburant à l'auteur de la demande, ou suspendre ou révoquer un permis si l'auteur de la demande de permis d'acquisition de carburant ou le consommateur inscrit contrevient ou a permis une contravention à la présente loi, aux règlements, ou aux conditions ou restrictions dont est assortie la délivrance du permis. Le ministre peut refuser de délivrer un permis d'acquisition de carburant si l'auteur de la demande ne réussit pas à convaincre le ministre de son aptitude à remplir les conditions dont celui-ci se propose d'assortir la délivrance du permis.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), il doit être préalablement fourni à l'auteur de la demande ou au consommateur inscrit, selon le cas, auquel le ministre a l'intention de refuser de délivrer un permis d'acquisition de carburant, ou dont il a l'intention de suspen-

Registered consumer

**2.**—(1) Every person desiring to be a registered consumer shall, by such form and in such manner as the Minister requires, apply for a fuel acquisition permit.

Issue of fuel acquisition permit by Minister

(2) Where the Minister is satisfied that the applicant for a fuel acquisition permit will be acquiring fuel principally to be consumed by the applicant in a manner prescribed for the purpose of this subsection, the Minister may issue a fuel acquisition permit to such applicant and the fuel acquisition permit may be made subject to such conditions and restrictions as the Minister considers necessary to ensure that fuel received by the applicant through the use of the fuel acquisition permit will be dealt with by the applicant in accordance with this Act and the regulations.

Refusal to issue, suspension or cancellation

(3) The Minister may refuse to issue a fuel acquisition permit to any applicant or may suspend or cancel any fuel acquisition permit if the applicant for the fuel acquisition permit or a registered consumer contravenes or has permitted the contravention of this Act or the regulations or the conditions or restrictions upon which the certificate was issued or, in the case of an applicant for a fuel acquisition permit, fails to satisfy the Minister of the applicant's ability to perform the conditions proposed by the Minister to be attached to the issue of the fuel acquisition permit.

Hearing

(4) Where the Minister intends to refuse to issue a fuel acquisition permit or intends to suspend or cancel any fuel acquisition permit, the applicant or registered consumer, as the case may be, shall, subject to subsection (5) and before the refusal, cancellation or

Consommateur inscrit

Délivrance par le ministre d'un permis d'acquisition de carburant

Refus de délivrer, suspension ou révocation

Audience



suspension, be afforded an opportunity, at a hearing before the Minister or some other person authorized by the Minister to hold the hearing, to show cause why the issue of a fuel acquisition permit should not be refused or why the fuel acquisition permit should not be suspended or cancelled, whichever is the case.

Suspension  
forthwith

(5) Where a registered consumer fails to remit the tax that is payable by him, her or it under this Act at the time and in the manner required by this Act or the regulations, the Minister may, by notice in writing to the registered consumer and without a hearing, suspend forthwith the registered consumer's fuel acquisition permit, and the notice shall state the failure of the registered consumer for which the permit is suspended and shall fix a day, not more than fifteen days after the date of the suspension, for a hearing before the Minister or some person authorized by the Minister to hold the hearing to determine whether the registered consumer's suspension should be rescinded or continued and upon what conditions the suspension may be rescinded or continued.

Service of  
notice

(6) A notice of hearing under subsection (4) or (5) is properly served either by personal service or by registered mail sent to the last known address of the registered consumer or applicant, as the case may be.

Offence

(7) Every person who, being a registered consumer, contravenes this Act or the regulations or any condition or restriction contained in his, her or its fuel acquisition permit issued under this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than the amount of tax, if any, that should have been paid or remitted by such person in compliance with this Act or the regulations, plus an additional amount of not less than \$500 and not more than \$5,000. 1981, c. 59, s. 2.

Interjurisdic-  
tional  
carriers must  
register

**3.—(1)** Every interjurisdictional carrier required by the regulations to hold a registration certificate under this section shall, by such form and in such manner as the Minister requires, apply for a registration certificate and the Minister may issue a registration certificate to the applicant subject to such conditions and restrictions as the Minister considers necessary to ensure compliance with this Act and the regulations. 1981, c. 59, s. 3 (1); 1983, c. 16, s. 1.

Refusal to  
issue,  
suspension  
or cancella-  
tion

(2) The Minister may refuse to issue a registration certificate to any applicant or may suspend or cancel any registration certificate if the applicant or the holder of a registration certificate contravenes or has permitted the

dre ou de révoquer le permis, l'occasion d'exposer, lors d'une audience devant le ministre ou une personne autorisée par celui-ci à tenir cette audience, les raisons pour lesquelles la délivrance d'un permis d'acquisition de carburant ne devrait pas être refusée, ou le permis suspendu ou révoqué, selon le cas.

Suspension  
sans délai

(5) Le ministre peut, au moyen d'un avis écrit au consommateur inscrit et sans tenir d'audience, suspendre sans délai le permis d'acquisition de carburant du consommateur inscrit qui n'a pas remis la taxe payable aux termes de la présente loi au moment et de la manière exigés par la présente loi ou les règlements. L'avis indique au consommateur inscrit l'omission qui est à l'origine de la suspension, et fixe une date, quinze jours au plus après la date de la suspension, pour la tenue d'une audience devant le ministre ou une personne autorisée par le ministre à tenir l'audience aux fins de décider de l'opportunité d'annuler ou de maintenir la suspension et à quelles conditions.

Signification  
de l'avis

(6) Est valide la signification de l'avis d'audience prévu au paragraphe (4) ou (5) faite à personne ou par courrier recommandé envoyé à la dernière adresse connue du consommateur inscrit ou de l'auteur de la demande, selon le cas.

Infraction

(7) Le consommateur inscrit qui contrevient à la présente loi, aux règlements ou à une condition ou restriction dont est assorti son permis d'acquisition de carburant délivré aux termes de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'un montant au moins égal à celui de la taxe, le cas échéant, qu'il aurait dû payer ou remettre, conformément à la présente loi ou aux règlements, majoré d'un montant supplémentaire d'au moins 500 \$ et d'au plus 5 000 \$. 1981, chap. 59, art. 2.

Inscription  
obligatoire  
des transpor-  
teurs inter-  
territoriaux

**3 (1)** Le transporteur interterritorial tenu, aux termes des règlements, d'être titulaire d'un certificat d'inscription prévu au présent article, présente, selon la formule et de la manière exigées par le ministre, une demande de certificat d'inscription. Le ministre peut délivrer à l'auteur de la demande un certificat d'inscription sous réserve des conditions et restrictions qu'il estime nécessaires pour assurer l'observation de la présente loi et des règlements. 1981, chap. 59, par. 3 (1); 1983, chap. 16, art. 1.

Refus de  
délivrer,  
suspension,  
annulation

(2) Le ministre peut refuser de délivrer un certificat d'inscription à l'auteur de la demande ou suspendre ou annuler un certificat d'inscription si l'auteur de la demande ou le titulaire du certificat contrevient ou a per-

contravention of this Act or the regulations or the conditions or restrictions upon the holder's registration certificate or, in the case of an applicant for a registration certificate, fails to satisfy the Minister of the applicant's ability to perform the conditions proposed by the Minister to be attached to the issue of the registration certificate.

mis une contravention à la présente loi, aux règlements ou aux conditions et restrictions dont est assorti le certificat du titulaire ou si une demande de certificat d'inscription est présentée, refuser de délivrer le certificat si l'auteur de la demande ne réussit pas à convaincre le ministre de son aptitude à remplir les conditions dont celui-ci se propose d'assortir la délivrance du certificat.

Hearing

(3) Where the Minister intends to refuse to issue a registration certificate or intends to suspend or cancel a registration certificate, the applicant or holder of a registration certificate, as the case may be, shall, subject to subsection (4) and before the refusal, cancellation or suspension, be afforded an opportunity, at a hearing before the Minister or some person authorized by the Minister to hold the hearing, to show cause why the issue of a registration certificate should not be refused or why the registration certificate should not be suspended or cancelled, whichever is the case.

Audience

(3) Sous réserve du paragraphe (4), il doit être fourni à l'auteur de la demande ou au titulaire du certificat d'inscription, selon le cas, auquel le ministre a l'intention de refuser de délivrer un certificat d'inscription ou dont il a l'intention de suspendre ou de révoquer le certificat, l'occasion d'exposer, lors d'une audience devant le ministre ou une personne autorisée par celui-ci à tenir l'audience, les raisons pour lesquelles la délivrance d'un certificat d'inscription ne devrait pas être refusée, ou le certificat suspendu ou révoqué, selon le cas.

Suspension  
forthwith

(4) Where the holder of a registration certificate fails to remit the tax that is payable by him, her or it under this Act at the time and in the manner required by this Act or the regulations, the Minister may, by notice in writing to the holder of the registration certificate and without a hearing, suspend forthwith the registration certificate, and the notice shall state the failure of the holder of the registration certificate for which the certificate is suspended and shall fix a day, not more than fifteen days after the date of the suspension, for a hearing before the Minister or some person authorized by the Minister to hold the hearing to determine whether the suspension of the registration certificate should be rescinded or continued and upon what conditions the suspension may be rescinded or continued.

Suspension  
sans délai

(4) Le ministre peut, au moyen d'un avis écrit au titulaire du certificat d'inscription et sans tenir d'audience suspendre sans délai le certificat d'inscription du titulaire qui n'a pas remis la taxe payable aux termes de la présente loi au moment et de la manière exigés par la présente loi ou les règlements. L'avis indique au titulaire du certificat d'inscription l'omission qui est à l'origine de la suspension, et fixe une date, quinze jours au plus après la date de la suspension, pour la tenue d'une audience devant le ministre ou une personne autorisée par celui-ci à tenir l'audience, aux fins de décider de l'opportunité d'annuler ou de maintenir la suspension et à quelles conditions.

Service of  
notice

(5) A notice of hearing under subsection (3) or (4) is properly served either by personal service or by registered mail sent to the last known address of the holder of the registration certificate or applicant, as the case may be.

Signification  
de l'avis

(5) Est valide la signification de l'avis d'audience prévu au paragraphe (3) ou (4) faite à personne ou par courrier recommandé envoyé à la dernière adresse connue du titulaire du certificat d'inscription ou de l'auteur de la demande, selon le cas.

Offence

- (6) Every person who,
- (a) operates as an interjurisdictional carrier in Ontario without holding a registration certificate required under this Act; or
  - (b) being the holder of a registration certificate, contravenes this Act or the regulations or any condition or restriction contained in the registration certificate issued under this Act or the regulations,

Infractions

(6) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'un montant au moins égal à celui de la taxe, le cas échéant, qu'il aurait dû payer ou remettre conformément à la présente loi ou aux règlements, majoré d'un montant supplémentaire d'au moins 200 \$ et d'au plus 2 000 \$, quiconque :

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than the amount of

- a) étant transporteur interterritorial, exerce ses activités en Ontario sans être titulaire du certificat d'inscription exigé par la présente loi;
- b) étant titulaire d'un certificat d'inscription, contrevient à la présente loi, aux



tax, if any, that should have been paid or remitted by such person in compliance with this Act or the regulations, plus an additional amount of not less than \$200 and not more than \$2,000. 1981, c. 59, s. 3 (2-6).

Tax on  
clear fuel

**4.—(1)** Every person who is a collector, importer, registered consumer or purchaser shall pay to the Treasurer a tax at the rate of,

- (a) 10.9 cents per litre on each litre of clear fuel received or used by the person in Ontario to generate power in a motor vehicle other than railway equipment operated on rails in connection with a public transportation system; and
- (b) 3.4 cents per litre on each litre of clear fuel received or used by the person in Ontario to propel railway equipment on rails where such equipment is operated in connection with and as part of a public transportation system. 1989, c. 37, s. 2.

Payment of  
tax

(2) Subject to subsection (4), the tax imposed by subsection (1) shall be paid at the time the clear fuel is supplied to the purchaser, or where the clear fuel is acquired by the purchaser outside Ontario, and imported into Ontario in the fuel tank of a motor vehicle at the time such fuel is used in Ontario, and the tax imposed by subsection (1) shall be paid to the Treasurer in accordance with section 11.

Security for  
tax

(3) Where a purchaser uses in Ontario clear fuel that was acquired outside Ontario, such purchaser shall, upon the demand of the Minister or of someone authorized by the Minister to make such a demand, furnish to the Minister security in cash or in such other form as is satisfactory to the Minister that is sufficient for the payment of all tax imposed by this Act on the use by such purchaser in Ontario of clear fuel on which the tax imposed by this Act has not been paid, and in the event that the tax for which the security is given is not paid, the Minister may realize upon the security to the extent necessary to pay such tax.

Payment of  
tax

(4) Where any person places any product that is excluded from this Act by the regulations in a fuel tank of a motor vehicle that is licensed or required to be licensed under the *Highway Traffic Act*, the product thereupon becomes taxable as clear fuel under this Act and is no longer excluded from this Act, and the person so doing shall forthwith pay the tax imposed by this Act on such fuel to the Treasurer.

règlements, ou aux conditions ou restrictions dont est assorti le certificat d'inscription délivré aux termes de la présente loi ou des règlements. 1981, chap. 59, par. 3 (2) à (6).

**4 (1)** Quiconque est un percepteur, un importateur, un consommateur inscrit ou un acheteur paie au trésorier une taxe au taux de :

Taxe sur le  
carburant  
incolore

- a) 10,9 cents par litre de carburant incolore dont il reçoit livraison ou qu'il utilise en Ontario pour produire de l'énergie dans un véhicule automobile autre que du matériel de chemin de fer utilisé sur des rails dans le cadre d'un réseau de transport en commun;
- b) 3,4 cents par litre de carburant incolore dont il reçoit livraison ou qu'il utilise en Ontario pour assurer la propulsion de matériel de chemin de fer utilisé sur des rails dans le cadre d'un réseau de transport en commun, dont ce matériel fait partie. 1989, chap. 37, art. 2.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), la taxe imposée aux termes du paragraphe (1) est payée soit au moment où le carburant incolore est fourni à l'acheteur, soit au moment où il est utilisé en Ontario, si l'acheteur en fait l'acquisition à l'extérieur de l'Ontario et l'importe en Ontario dans le réservoir à carburant d'un véhicule automobile. La taxe imposée aux termes du paragraphe (1) est versée au trésorier conformément à l'article 11.

Versement de  
la taxe

(3) L'acheteur qui utilise en Ontario du carburant incolore acquis à l'extérieur de l'Ontario fournit au ministre, à sa demande ou à celle de la personne autorisée par le ministre à formuler une telle demande, une garantie en espèces ou sous toute autre forme que le ministre juge satisfaisante, suffisante pour couvrir le paiement de la totalité du montant de la taxe imposée par la présente loi sur le carburant incolore que l'acheteur utilise en Ontario, mais non acquittée par celui-ci. En cas de non-paiement de la taxe ainsi garantie, le ministre peut réaliser la garantie, jusqu'à concurrence du montant de la taxe non acquittée.

Garantie pour  
la taxe

(4) Si une personne met, dans le réservoir à carburant d'un véhicule automobile immatriculé ou dont l'immatriculation est obligatoire aux termes du *Code de la route*, un produit que les règlements soustraient à l'application de la présente loi, ce produit n'est plus ainsi exclu et devient de ce fait imposable en tant que carburant incolore, et la personne paie sans délai au trésorier la taxe imposée par la présente loi sur ce carburant.

Paiement de  
la taxe



Prohibited  
use of  
coloured fuel

(5) No collector or retail dealer shall place any coloured fuel in the fuel tank of a motor vehicle licensed or required to be licensed under the *Highway Traffic Act*.

(5) Nul perceuteur ni détaillant ne doit mettre de carburant coloré dans le réservoir à carburant d'un véhicule automobile immatriculé ou dont l'immatriculation est obligatoire aux termes du *Code de la route*.

Usage de carburant coloré, prohibé

Idem

(6) No person who is the operator or who is in charge of a motor vehicle licensed or required to be licensed under the *Highway Traffic Act* shall place or cause to be placed in the fuel tank of the motor vehicle any coloured fuel. 1981, c. 59, s. 4 (3-7).

(6) Ni l'utilisateur ni la personne qui a la responsabilité d'un véhicule automobile immatriculé ou dont l'immatriculation est obligatoire aux termes du *Code de la route* ne doit mettre ni faire mettre de carburant coloré dans le réservoir à carburant d'un véhicule automobile. 1981, chap. 59, par. 4 (3) à (7).

Idem

Offence

(7) Every person who knowingly fails to pay the tax imposed by subsection (1) or (4) when required by this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than double the amount of the tax that the person failed to pay. 1981, c. 59, s. 4 (8); 1989, c. 72, s. 77 (1).

(7) Quiconque omet sciemment de payer, au moment exigé par la présente loi, le montant de la taxe imposée par le paragraphe (1) ou (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus le double du montant de la taxe qu'il a omis d'acquitter. 1981, chap. 59, par. 4 (8); 1989, chap. 72, par. 77 (1).

Infraction

Idem

(8) Every person who fails to comply with subsection (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$500. 1981, c. 59, s. 4 (9); 1989, c. 72, s. 86, *part*.

(8) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 500 \$. 1981, chap. 59, par. 4 (9); 1989, chap. 72, art. 86, *en partie*.

Idem

Amounts in  
lieu of tax

(9) Where any person selling fuel receives any payment made as or in lieu of tax payable under this Act, such payment shall be dealt with and accounted for as tax under this Act, and any person who fails to deal with and account for such payment in accordance with this Act and the regulations is liable to the same penalties and fines, and is guilty of the same offences, as would apply if the payment were the tax payable under this Act, and the Minister may collect and receive such payment by the same remedies and procedures as are provided by this Act and the regulations for the collection and enforcement of the tax payable under this Act and, for the purposes of the assessment and collection of such payment, the person receiving such payment as or in lieu of the tax payable under this Act is deemed to be a collector.

(9) Si une personne qui vend du carburant reçoit un paiement au titre de la taxe payable aux termes de la présente loi, elle le traite et en rend compte en tant que taxe aux termes de la présente loi. Quiconque ne traite pas un tel paiement ou n'en rend pas compte conformément à la présente loi et aux règlements est passible des mêmes pénalités et amendes et est coupable des mêmes infractions qui s'appliqueraient si le paiement était une taxe payable aux termes de la présente loi. Le ministre peut percevoir et recevoir un tel paiement en utilisant les mêmes recours et procédures prévus par la présente loi et les règlements pour la perception et l'application de la taxe payable aux termes de la présente loi. Est réputée perceuteur, aux fins de l'établissement du montant de ce paiement et de sa perception, la personne qui le reçoit au titre de la taxe exigible aux termes de la présente loi.

Paiements au titre de la taxe

Use of  
coloured fuel

(10) Coloured fuel may be used for any purpose prescribed by the Minister for the use of coloured fuel and for all purposes other than the generating of power in a motor vehicle or the propulsion of railway equipment operated on rails in connection with, and as a part of, a public transportation system. 1981, c. 59, s. 4 (10, 11).

(10) Le carburant coloré peut être utilisé aux fins prescrites par le ministre pour l'usage du carburant coloré, ainsi qu'à toute autre fin, à l'exclusion de la production d'énergie dans un véhicule automobile ou de la propulsion de matériel de chemin de fer utilisé sur rails dans le cadre d'un réseau de transport en commun dont ce matériel fait partie. 1981, chap. 59, par. 4 (10) et (11).

Utilisation de carburant coloré

Detention  
and exami-  
nation of  
motor  
vehicle

5.—(1) For the purpose of ascertaining,

5 (1) La personne qui y est autorisée par le ministre, peut, dans le but de vérifier un des points suivants :

Rétention et examen

- (a) whether tax imposed by this Act has been paid on clear fuel contained in the fuel tank of a motor vehicle or whether the fuel tank contains clear or coloured fuel;
- (b) whether any tax imposed by this Act is payable on such fuel; or
- (c) whether the operator of a motor vehicle is an interjurisdictional carrier holding a valid registration certificate or is required to hold such a certificate,

any person thereunto authorized by the Minister may stop and detain any motor vehicle in Ontario and may examine such motor vehicle, fuel in any fuel tank thereof and take samples of such fuel, and may demand the production forthwith of any valid registration certificate issued under this Act to the operator. 1981, c. 59, s. 5 (1).

Offence

(2) Every operator of a motor vehicle that may be stopped and detained under subsection (1) who refuses to permit the detention and examination of such motor vehicle that is under the operator's control, or who refuses to allow samples of fuel to be taken, or fails to produce forthwith a valid registration certificate issued to the operator under this Act, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000 for each offence. 1981, c. 59, s. 5 (2); 1989, c. 72, s. 86, *part*.

Idem

(3) Every operator of a motor vehicle that is found to contain coloured fuel in any fuel tank thereof, contrary to this Act and the regulations, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000 for each offence. 1981, c. 59, s. 5 (3); 1989, c. 72, s. 86, *part*.

Burden of proof

(4) In any proceeding under subsection (3) it is not necessary to prove that coloured fuel was acquired and used in contravention of this Act, but only to prove that the fuel tank of a motor vehicle contained coloured fuel on the day of the examination under this section.

Subsequent offence

(5) The fact that the coloured fuel that was found in a fuel tank of a motor vehicle is the same coloured fuel that was found therein on another occasion that constituted an offence under subsection (3) is not a defence in a prosecution for a subsequent offence under that subsection if a period of more than twenty-four hours has elapsed since taking a sample of fuel from that motor vehicle. 1981, c. 59, s. 5 (4, 5).

- a) si la taxe imposée par la présente loi sur le carburant incolore contenu dans le réservoir à carburant d'un véhicule automobile a été payée ou si le carburant que contient le réservoir à carburant est incolore ou coloré;
- b) si ce carburant est imposable aux termes de la présente loi;
- c) si l'utilisateur d'un véhicule automobile est un transporteur interterritorial titulaire d'un certificat d'inscription valide, ou s'il est tenu d'en détenir un,

arrêter et retenir un véhicule automobile qui se trouve en Ontario, examiner ce véhicule, ainsi que le carburant contenu dans le réservoir à carburant de celui-ci, et en prélever des échantillons. Cette personne peut aussi exiger de l'utilisateur la présentation immédiate d'un certificat d'inscription valide délivré aux termes de la présente loi. 1981, chap. 59, par. 5 (1).

Infraction

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$ pour chaque infraction, l'utilisateur d'un véhicule automobile pouvant être arrêté et retenu aux termes du paragraphe (1) qui ne permet pas la retenue et l'examen du véhicule automobile dont il a la responsabilité, ou le prélèvement d'échantillons de carburant, ou qui ne présente pas sans délai un certificat d'inscription valide délivré aux termes de la présente loi. 1981, chap. 59, par. 5 (2); 1989, chap. 72, art. 86, *en partie*.

Idem

(3) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$ pour chaque infraction, l'utilisateur du véhicule automobile dont il est constaté que le réservoir à carburant contient du carburant coloré, contrairement à la présente loi et aux règlements. 1981, chap. 59, par. 5 (3); 1989, chap. 72, art. 86, *en partie*.

Fardeau de la preuve

(4) Dans une instance visée au paragraphe (3), il suffit d'établir que le réservoir à carburant du véhicule automobile contenait du carburant coloré le jour où a été effectué l'examen visé au présent article, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'acquisition et l'utilisation de carburant coloré en contravention à la présente loi.

Infraction subséquente

(5) Le fait que le carburant coloré trouvé dans le réservoir à carburant d'un véhicule automobile soit le même qui y ait été trouvé en une autre occasion où il y avait infraction aux termes du paragraphe (3) ne peut servir de défense dans une poursuite relative à une infraction subséquente aux termes de ce paragraphe, s'il s'est écoulé plus de vingt-quatre heures depuis le prélèvement d'un



Invoice

**6.—**(1) Every vendor shall inform every person to whom he, she or it sells fuel of the price of the fuel and shall deliver to the person an invoice showing,

- (a) the name of the vendor and of the purchaser;
- (b) the selling price of the fuel;
- (c) the amount of tax charged;
- (d) the quantity of clear fuel sold;
- (e) the quantity of coloured fuel sold; and
- (f) the date of sale.

Responsibility of purchaser, etc.

(2) Upon the request of the Minister, every purchaser of fuel and every person in control of a motor vehicle that contains fuel shall furnish to the Minister proof that tax has been paid on such fuel or that no tax was payable under this Act on such fuel. 1981, c. 59, s. 6.

Security

**7.** The Minister may require any collector or registered consumer or importer to furnish security on such terms and conditions and in such amount as the Minister considers appropriate. 1981, c. 59, s. 7.

Designation of collector

**8.—**(1) The Minister may designate any person who is an operator or owner of a terminal to be a collector under this Act and in the case of each collector so designated, may specify the number and location of dye-points the collector may establish and operate.

Collector to collect tax

(2) Subject to subsections (3) and (4), every collector shall, at the times and in the manner prescribed, collect from any wholesaler, retail dealer or purchaser to whom the collector sells clear fuel, the tax collectable and payable under this Act, and for that purpose every collector is an agent of the Minister for the collection of the tax imposed by this Act and for the remittance thereof to the Treasurer.

Tax on clear fuel

(3) Unless the tax is collected at the time of sale, no collector shall sell clear fuel to any person who is not a registered consumer holding a fuel acquisition permit that allows the person to purchase fuel without paying tax to a collector.

Sales to collectors

(4) Despite subsection (2), no collector shall collect the tax imposed by this Act on the sale by the collector of clear fuel to a collector who is not a purchaser in respect of such clear fuel.

échantillon de carburant de ce véhicule automobile. 1981, chap. 59, par. 5 (4) et (5).

**6** (1) Le vendeur informe la personne à qui il vend du carburant, du prix du carburant et lui remet une facture qui comporte les renseignements suivants :

- a) le nom du vendeur et celui de l'acheteur;
- b) le prix de vente du carburant;
- c) le montant de la taxe;
- d) la quantité de carburant incolore vendue;
- e) la quantité de carburant coloré vendue;
- f) la date de la vente.

Facture

(2) À la demande du ministre, l'acheteur de carburant ainsi que la personne qui a la responsabilité d'un véhicule automobile qui contient du carburant lui fournit la preuve que la taxe sur ce carburant a été payée ou qu'aucune taxe n'était payable aux termes de la présente loi sur ce carburant. 1981, chap. 59, art. 6.

Obligation de l'acheteur

**7** Le ministre peut exiger d'un percep- teur, d'un consommateur inscrit ou d'un importateur qu'il fournisse une garantie dont le ministre fixe le montant et les conditions, selon ce qu'il juge approprié. 1981, chap. 59, art. 7.

Garantie

**8** (1) Le ministre peut désigner comme percep- teur aux termes de la présente loi quiconque exploite un terminal ou en est propriétaire et peut, à l'égard de chaque percep- teur ainsi désigné, préciser le nombre et l'emplacement des stations de coloration que celui-ci peut ouvrir et exploiter.

Désignation de percep- teurs

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le percep- teur, de la manière et au moment prescrits, perçoit auprès du gros- siste, du détaillant ou de l'acheteur auquel il vend du carburant incolore, le montant de la taxe percevable et payable en vertu de la présente loi, et il est, à cette fin, le manda- taire du ministre aux fins de la perception de la taxe imposée par la présente loi et de sa remise au trésorier.

Perception de la taxe par le percep- teur

(3) À moins que la taxe ne soit perçue au moment de la vente, nul percep- teur ne doit vendre de carburant incolore à quiconque n'est pas un consommateur inscrit titulaire d'un permis d'acquisition de carburant qui l'autorise à acheter du carburant sans payer de taxe au percep- teur.

Taxe sur le carburant incolore

(4) Malgré le paragraphe (2), un percep- teur qui vend du carburant incolore à un percep- teur qui n'est pas un acheteur, à l'égard de ce carburant incolore, ne perçoit pas la taxe imposée par la présente loi.

Ventes aux percep- teurs



Members of  
Assembly

(5) No individual designated a collector under subsection (1) shall by reason of such designation be made ineligible as a member of the Assembly.

Tax money  
is trust  
money

(6) Every person who collects any tax under this Act and every person who, being a collector or importer, is liable for tax as a purchaser of clear fuel is deemed to hold such tax in trust for Her Majesty the Queen in right of Ontario and shall remit to the Treasurer all such tax at such time and in such manner as is required by this Act and the regulations.

Dye held in  
trust

(7) Every collector who possesses dye in accordance with the requirements of this Act and the regulations is deemed to hold the dye in trust for Her Majesty the Queen in right of Ontario for the purpose of using the dye in accordance with this Act and the regulations and is accountable for all such dye at the time and in the manner provided by this Act and the regulations.

Use of dye

(8) Every collector shall, when colouring fuel, use as a dye only such dye as shall be provided from time to time by the Minister and shall use only the quantity of dye that is required to colour fuel as prescribed.

Arrange-  
ments for  
collection

(9) For the purpose of ensuring and facilitating the collection of the tax under this Act, the Minister may enter into such arrangements or agreements with a collector as the Minister considers appropriate.

Offence

(10) Every collector who refuses or neglects to collect the tax in accordance with this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than the amount of the tax that the collector refused or neglected to collect and \$500, and not more than the amount of the tax that the collector refused or neglected to collect and \$10,000. 1981, c. 59, s. 8 (1-10).

Collector to  
colour fuel

(11) Every collector shall colour fuel that is required to be coloured in strict accordance with such requirements as are prescribed by the Minister for the colouring of fuel, the equipment to be used therefor, and the methods and procedures to be followed and observed in the colouring of fuel and every collector who refuses or neglects to dye fuel in accordance with the requirements prescribed is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$10,000. 1981, c. 59, s. 8 (11); 1989, c. 72, s. 86, *part*.

Offence

(12) Every collector who sells, as coloured fuel, fuel to which dye has not been added in accordance with the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than

(5) La personne physique désignée comme perceuteur aux termes du paragraphe (1) n'est pas pour autant inéligible comme député à l'Assemblée législative.

Députés de  
l'Assemblée  
législative

(6) Les personnes qui perçoivent une taxe aux termes de la présente loi, ainsi que les perceuteurs et les importateurs redevables de la taxe en tant qu'acheteurs de carburant incolore, sont réputés détenir cette taxe en fiducie pour le compte de Sa Majesté du chef de l'Ontario, et remettent la totalité de cette taxe au trésorier au moment et de la manière prévus par la présente loi et les règlements.

Sommes d'ar-  
gent détenues  
en fiducie

(7) Le perceuteur qui a en sa possession du colorant, conformément aux exigences de la présente loi et des règlements, est réputé détenir ce colorant en fiducie pour le compte de Sa Majesté du chef de l'Ontario en vue de son utilisation conformément à la présente loi et aux règlements. Il rend compte de la totalité de ce colorant au moment et de la manière prévus par la présente loi et les règlements.

Colorant  
détenu en  
fiducie

(8) Pour colorer du carburant le perceuteur utilise uniquement le colorant que fournit le ministre et n'en utilise que la quantité nécessaire pour colorer le carburant de la manière prescrite.

Utilisation du  
colorant

(9) Le ministre peut conclure avec un perceuteur les arrangements et les ententes qu'il juge appropriés dans le but d'assurer et de faciliter la perception de la taxe prévue par la présente loi.

Ententes en  
vue de la  
perception

(10) Le perceuteur qui refuse ou néglige de percevoir la taxe conformément à la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'un montant au moins égal à celui de la taxe qu'il a refusé ou négligé de percevoir plus 500 \$, mais n'excédant pas celui de cette taxe plus 10 000 \$. 1981, chap. 59, par. 8 (1) à (10).

Infraction

(11) Le perceuteur colore le carburant qui doit être coloré, en stricte conformité avec les exigences prescrites par le ministre relativement à la coloration du carburant, au matériel à utiliser à cette fin, et aux méthodes et aux règles à suivre et à observer pour la coloration du carburant. Le perceuteur qui refuse ou néglige de colorer le carburant conformément aux exigences prescrites, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 10 000 \$. 1981, chap. 59, par. 8 (11); 1989, chap. 72, art. 86, *en partie*.

Coloration du  
carburant par  
le perceuteur

(12) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 5 000 \$, le perceuteur qui vend, comme s'il s'agissait de carburant coloré, du carburant

Infraction

\$5,000. 1981, c. 59, s. 8 (12); 1989, c. 72, s. 77 (2).

auquel il n'a pas été ajouté de colorant conformément aux règlements. 1981, chap. 59, par. 8 (12); 1989, chap. 72, par. 77 (2).

Idem

(13) Every employee or agent of a collector who permits or authorizes or is a party to or acquiesces in supplying clear fuel to a purchaser without collecting the tax imposed by this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine equal to the amount of tax that should have been collected and \$200. 1981, c. 59, s. 8 (13); 1989, c. 72, s. 86, *part.*

(13) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'un montant égal à celui de la taxe qui aurait dû être perçue plus 200 \$, l'employé ou le mandataire d'un percepteur qui permet ou autorise la fourniture à un acheteur de carburant incolore, ou qui y participe ou y donne son consentement, sans percevoir la taxe imposée par la présente loi. 1981, chap. 59, par. 8 (13); 1989, chap. 72, art. 86, *en partie.*

Idem

Retail dealers to collect tax from purchasers

(14) No retail dealer in Ontario shall sell or deliver to a purchaser any clear fuel without collecting from the purchaser the tax imposed by this Act, and for the purpose of collecting such tax, every retail dealer is an agent of the Minister.

(14) Nul détaillant de l'Ontario ne doit vendre ni livrer de carburant incolore à un acheteur sans percevoir la taxe imposée par la présente loi et payable par l'acheteur. Aux fins de la perception de cette taxe, le détaillant est le mandataire du ministre.

Perception de la taxe par les détaillants

Retail dealers to pay tax to collectors

(15) Every retail dealer who is not also a collector shall pay over the tax collected by the dealer to a collector at the time and in the manner required by this Act and the regulations. 1981, c. 59, s. 8 (14, 15).

(15) Le détaillant qui n'est pas également percepteur, verse à un percepteur la taxe qu'il a perçue au moment et de la manière prévus par la présente loi et les règlements. 1981, chap. 59, par. 8 (14) et (15).

Versement de la taxe aux percepteurs

Designation suspended or cancelled

9.—(1) The Minister may suspend or cancel the designation of any collector where the collector contravenes this Act or the regulations.

9 (1) Le ministre peut suspendre ou révoquer la désignation du percepteur qui contrevient à la présente loi ou aux règlements.

Suspension ou révocation de la désignation

Hearing

(2) Subject to subsection (3) and before the cancellation or suspension of a designation, the collector shall be afforded an opportunity at a hearing before the Minister or some person authorized by the Minister to hold the hearing within ten days of the notice of suspension or cancellation to show cause why the designation as a collector should not be suspended or cancelled, as the case may be.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), et avant la révocation ou la suspension d'une désignation, il est donné au percepteur, lors d'une audience tenue devant le ministre, ou une personne autorisée par le ministre à tenir l'audience, dans les dix jours de l'avis de suspension ou de révocation, l'occasion d'exposer les raisons pour lesquelles sa désignation comme percepteur ne devrait pas être suspendue ou révoquée, selon le cas.

Audience

Suspension forthwith

(3) Despite subsection (2), the Minister may suspend or cancel forthwith, and without hearing, the authority granted to a collector for the operation of a dye-point where the collector contravenes this Act and the regulations which apply to the operation of such dye-point and shall confirm in writing the suspension or cancellation of the authority as imposed and the collector shall be given an opportunity to appear before the Minister or some person authorized by the Minister to hold a hearing within ten days of the date of suspension or cancellation to show cause why the authority to operate the dye-point should be reinstated.

(3) Malgré le paragraphe (2), le ministre peut, sans délai et sans tenir d'audience, suspendre ou révoquer l'autorisation d'exploiter une station de coloration accordée au percepteur qui contrevient à la présente loi et aux règlements qui concernent l'exploitation de cette station de coloration, et il confirme par écrit la suspension ou la révocation de l'autorisation, selon ce qui est imposé. Il est donné au percepteur, lors d'une audience tenue dans les dix jours de la suspension ou de la révocation, l'occasion de comparaître devant le ministre ou une personne autorisée par celui-ci à tenir une audience, afin d'exposer les raisons pour lesquelles l'autorisation d'exploiter la station de coloration devrait être rétablie.

Suspension immédiate

Service of notice

(4) Notice of a hearing to be held under subsection (2) is properly served if served either personally or by registered mail sent to the last known address in Ontario of the collector.

(4) Est valide la signification de l'avis d'audience prévu au paragraphe (2) faite à personne ou par courrier recommandé envoyé à la dernière adresse connue du percepteur en Ontario.

Signification de l'avis



Idem	(5) Notice of a suspension or cancellation under subsection (3) is properly served if served either personally or by registered mail sent to the address of the dye-point the operation of which is suspended or cancelled. 1981, c. 59, s. 9.	(5) Est valide la signification de l'avis de suspension ou de révocation visé au paragraphe (3) faite à personne ou par courrier recommandé envoyé à l'adresse de la station de coloration dont l'exploitation est suspendue ou fait l'objet d'une révocation d'autorisation. 1981, chap. 59, art. 9.	Idem
Returns	<b>10.</b> —(1) Every collector, importer, interjurisdictional carrier and registered consumer shall,  (a) without notice or demand and at the time and in the manner prescribed in the regulations; or  (b) on or before the day designated in the demand of the Minister served on the collector, importer, interjurisdictional carrier or registered consumer by hand or by registered letter,  deliver to the Minister such return as the Minister requires for the purpose of carrying out this Act.	<b>10</b> (1) Le percepteur, l'importateur, le transporteur interterritorial et le consommateur inscrit remettent au ministre la déclaration qu'il exige aux fins de réaliser l'objet de la présente loi :  a) ou bien sans avis ni demande à cet effet, de la manière et au moment prescrits par les règlements;  b) ou bien le jour, ou avant le jour, fixé dans la demande du ministre signifiée à personne ou par lettre recommandée au percepteur, à l'importateur, au transporteur interterritorial ou au consommateur inscrit.	Déclarations
Verification of returns	(2) Every return shall be verified by the certificate of the collector, importer, interjurisdictional carrier or registered consumer and if the collector, importer, interjurisdictional carrier or registered consumer is not an individual, of its president or its resident manager or representative in Ontario, certifying that the financial and other statements of information included therein or attached thereto are in agreement with the books of the collector, importer, interjurisdictional carrier or registered consumer and exhibit truly, correctly and completely all information for the period covered by the return.	(2) La déclaration est attestée par le certificat du percepteur, de l'importateur, du transporteur interterritorial ou du consommateur inscrit. S'il ne s'agit pas d'une personne physique, la déclaration est attestée par le certificat de son président, de son gérant régional ou de son représentant en Ontario. Le certificat atteste que les états financiers et autres états informatifs inclus ou annexés à la déclaration concordent avec les livres du percepteur, de l'importateur, du transporteur interterritorial ou du consommateur inscrit et présentent de façon véridique, exacte et complète, tous les renseignements pour la période visée par la déclaration.	Attestation des déclarations
Penalty for failure to deliver return	(3) Every person who fails to make a return as required by subsection (1) shall pay a penalty of not less than \$10 and not more than 5 per cent of the tax payable by the person and 5 per cent of the tax collectable by the person. 1981, c. 59, s. 10 (1-3).	(3) Quiconque ne remet pas de déclaration conformément au paragraphe (1) paie une pénalité d'au moins 10 \$ et d'au plus 5 pour cent de la taxe qu'il est tenu de payer et 5 pour cent de la taxe qu'il est tenu de percevoir. 1981, chap. 59, par. 10 (1) à (3).	Pénalité pour défaut de produire la déclaration
Offence	(4) Every person who fails to complete the information required in the return to be delivered to the Minister under subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of \$200. 1981, c. 59, s. 10 (4); 1989, c. 72, s. 86, <i>part</i> .	(4) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 200 \$ quiconque ne fournit pas les renseignements demandés dans la déclaration dont le ministre exige la remise aux termes du paragraphe (1). 1981, chap. 59, par. 10 (4); 1989, chap. 72, art. 86, <i>en partie</i> .	Infraction
Time for making returns	(5) The Minister may enlarge the time for making any return before or after the time for making it.	(5) Le ministre peut proroger le délai imparti pour la remise de la déclaration avant ou après l'expiration de ce délai.	Délai imparti pour produire la déclaration
Declarations and affidavits	(6) Declarations and affidavits in connection with returns under this Act may be taken before any person having authority to administer an oath, or before any person specially authorized for that purpose by the Lieutenant Governor in Council, but any person so specially authorized shall not	(6) Les affirmations et affidavits à l'appui des déclarations prévues par la présente loi peuvent être reçus par une personne autorisée à faire prêter serment, ou une personne expressément autorisée à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil. Cette dernière agit à titre gratuit. 1981, chap. 59, par. 10 (5) et (6).	Déclarations et affirmations



charge a fee therefor. 1981, c. 59, s. 10 (5, 6).

Transmission  
of tax

**11.**—(1) Every collector, registered consumer or interjurisdictional carrier shall transmit with the return required by section 10 the amount of the tax payable or payable and collectable, as the case may be.

Deficiency

(2) Subject to subsection (3), a collector, importer, registered consumer or interjurisdictional carrier who transmits less than the amount of the tax payable or payable and collectable, as the case may be, shall pay to the Treasurer interest at such rate as is prescribed upon the deficiency calculated from the date of default until the date of transmission to the Treasurer.

Where  
refund of tax  
claimed

(3) Where, in a return delivered by a collector, registered consumer or interjurisdictional carrier in accordance with this Act and the regulations, it is shown that tax under this Act is payable by the collector, registered consumer or interjurisdictional carrier with respect to their use of fuel, and, where, at the time such return is delivered to the Minister, the collector, registered consumer or interjurisdictional carrier also applies for a refund under section 21 of some or all of such tax on fuel so used, the applicant may, despite subsection (1), retain the amount of the refund claimed until the refund applied for is, in whole or in part, approved or refused by the Minister and notification thereof is sent to the applicant, and, upon receiving a statement of disallowance for all or part of the refund claimed, the collector, registered consumer or interjurisdictional carrier shall, with the next return or at such earlier time as is specified in the statement of disallowance, whether or not an objection or appeal from the statement of disallowance is made or taken, transmit to the Treasurer any amount a refund of which has been refused together with interest thereon at the rate prescribed for the period during which such amount has been retained by the collector, registered consumer or interjurisdictional carrier, and upon being notified of the approval of the refund of any amount a refund of which has been claimed, the collector, registered consumer or interjurisdictional carrier may, subject to subsection (4), retain the amounts so approved.

Recovery of  
excess  
refunds

(4) Any amount refunded under this Act in excess of the amount to which the person receiving the refund was entitled shall be deemed to be tax under this Act owing to the Crown, and the provisions of this Act relating to collection of tax apply with necessary modifications to the said amount. 1981, c. 59, s. 11 (1-4).

**11** (1) Le percepteur, le consommateur inscrit ou le transporteur interterritorial remet, en même temps que la déclaration exigée par l'article 10, le montant de la taxe payable, ou payable et percevable, selon le cas.

Remise de la  
taxe

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le percepteur, l'importateur, le consommateur inscrit ou le transporteur interterritorial qui remet une somme inférieure au montant de la taxe qu'il est tenu soit de payer, soit de payer et de percevoir, selon le cas, verse au trésorier, sur le montant du déficit, des intérêts au taux prescrit, calculés à l'égard de la période comprise entre la date du défaut et celle de la remise au trésorier.

Déficit

(3) Le percepteur, le consommateur inscrit ou le transporteur interterritorial qui, lors de la remise, conformément à la présente loi et aux règlements, d'une déclaration selon laquelle il doit payer la taxe prévue par la présente loi à l'égard de l'utilisation qu'il a faite de carburant, présente une demande de remboursement total ou partiel de cette taxe aux termes de l'article 21, peut, malgré le paragraphe (1), retenir un montant égal à celui du remboursement demandé jusqu'à ce que ce dernier soit, en totalité ou en partie, approuvé ou refusé par le ministre et que le percepteur, le consommateur inscrit ou le transporteur interterritorial en ait été avisé. Dès réception de la déclaration de refus à l'égard de la totalité ou d'une partie du remboursement, il transmet au trésorier, avec sa prochaine déclaration ou à la date antérieure précisée dans la déclaration de refus, que celle-ci fasse ou non l'objet d'une opposition ou d'un appel, un montant égal à celui du remboursement refusé, majoré des intérêts au taux prescrit à l'égard de la période au cours de laquelle ce montant a été retenu par le percepteur, le consommateur ou le transporteur interterritorial. Une fois avisé de l'approbation du remboursement d'un montant quelconque dont le remboursement a été demandé, le percepteur, le consommateur inscrit ou le transporteur interterritorial peut, sous réserve du paragraphe (4), retenir les montants ainsi approuvés.

Demande de  
rembourse-  
ment de la  
taxe

(4) Est réputé constituer une taxe exigible par la Couronne aux termes de la présente loi le montant d'un excédent de remboursement par rapport au montant de remboursement auquel avait droit la personne qui l'a reçu. Les dispositions de la présente loi relatives à la perception de la taxe s'appliquent à ce montant, avec les adaptations nécessaires. 1981, chap. 59, par. 11 (1) à (4).

Recouvre-  
ment de l'ex-  
cédent de rem-  
bourse-  
ment

Collection  
of tax

(5) Every importer shall, at the times and in the manner prescribed, collect from any wholesaler, retail dealer or purchaser, to whom the importer sells fuel, the tax collectable and payable under this Act and, for that purpose, every importer is an agent of the Minister for the collection of the tax imposed by this Act.

Transmission  
of tax

(6) Every importer who is a collector shall remit to the Treasurer, at the times and in the manner prescribed, the tax collectable and payable by the importer in respect of the fuel imported by that person.

Security

(7) At the time of entry into Ontario from outside Canada of clear fuel, every importer who is not a collector shall remit to the Treasurer,

(a) an amount as security equal to the tax under subsection (5) that the importer would be obliged to collect on such clear fuel upon resale of the fuel in Ontario; and

(b) the tax payable by the importer under subsection 4 (1).

Payment

(8) The remittance required by subsection (7) shall be made to a person authorized by the Minister for forwarding to the Treasurer by certified cheque or money order, payable to the Treasurer.

Returns

(9) Every importer shall, at the time and in the manner prescribed, deliver to the Minister or to a person authorized by the Minister a return with respect to the fuel imported by the importer. 1989, c. 37, s. 3

Minister may  
demand  
information

**12.—(1)** If the Minister, in order to assess the tax collectable or payable by any person under this Act or for any other purpose, desires any information or additional information, or a return from any person who has not made a return or a complete or sufficient return, the Minister may, by registered letter, demand from such person or from the president, manager, secretary, or any director, agent or representative of any person, such information, additional information or return, and the person upon whom the demand is made shall deliver to the Minister the information, additional information or return within the time specified in the registered letter.

Production  
of letters,  
accounts,  
etc.

(2) The Minister may, by registered letter, require the production under oath or otherwise by any collector, importer, registered consumer, interjurisdictional carrier or purchaser, or by the president, manager, secretary, or any director, agent or representative of any of them, or by any person, partnership or trust who has been, is or may become indebted to such collector, importer, regis-

(5) L'importateur perçoit, de la manière et aux moments prescrits, auprès de tout grossiste, détaillant ou acheteur à qui il vend du carburant, la taxe percevable et payable aux termes de la présente loi. L'importateur est le mandataire du ministre pour la perception de la taxe imposée par la présente loi.

Perception de  
la taxe

(6) L'importateur qui est un percepteur remet au trésorier, de la manière et aux moments prescrits, la taxe qu'il est tenu de percevoir et de payer à l'égard du carburant qu'il importe.

Transmission  
de la taxe

(7) Au moment de l'introduction en Ontario de carburant incolore en provenance de l'étranger, l'importateur qui n'est pas un percepteur remet au trésorier :

Garantie

a) un montant, à titre de garantie, égal à la taxe prévue au paragraphe (5) qu'il serait obligé de percevoir sur le carburant incolore lors de la revente du carburant en Ontario;

b) la taxe qu'il est tenu de payer en vertu du paragraphe 4 (1).

(8) La remise exigée par le paragraphe (7) est faite, par chèque certifié ou mandat libellé à l'ordre du trésorier, à une personne dûment autorisée par le ministre à la transmettre au trésorier.

Paiement

(9) L'importateur remet, de la manière et au moment prescrits, au ministre ou à une personne dûment autorisée par ce dernier, une déclaration à l'égard du carburant qu'il importe. 1989, chap. 37, art. 3.

Déclaration

**12 (1)** Si le ministre, dans le but d'établir une cotisation à l'égard de la taxe percevable ou payable aux termes de la présente loi par quiconque, ou à toute autre fin, désire que des renseignements, des renseignements supplémentaires, ou une déclaration lui soient fournis par une personne qui n'a pas présenté de déclaration ou a présenté une déclaration incomplète ou insuffisante, il peut, par lettre recommandée, exiger ces renseignements ou cette déclaration de cette personne, ou de son président, gestionnaire, secrétaire ou d'un administrateur, mandataire ou représentant de cette personne. La personne à qui la demande est faite remet au ministre dans le délai imparti dans la lettre recommandée, les renseignements ou renseignements supplémentaires ou la déclaration.

Demande de  
renseigne-  
ments par le  
ministre

(2) Le ministre peut, par lettre recommandée, exiger la production sous serment ou autrement, de lettres, comptes, factures, états ou autres documents, d'un percepteur, d'un importateur, d'un consommateur inscrit, d'un transporteur interterritorial ou d'un acheteur, ou de son président, de son gérant, de son secrétaire ou d'un administrateur, d'un mandataire ou d'un représentant de

Production de  
lettres, comp-  
tes, etc.



tered consumer, interjurisdictional carrier or purchaser, or by any partner, agent or official of any such person, partnership or trust, of any letters, accounts, invoices, statements or other documents.

cette personne ou encore d'une personne, d'une société ou d'une fiducie qui a été, est ou peut devenir endettée envers ce percepteur, cet importateur, ce consommateur inscrit, ce transporteur interterritorial ou cet acheteur, ou d'un associé, mandataire ou agent de cette personne, de cette société ou de cette fiducie.

Records to be kept

(3) If a person fails or refuses to keep adequate books of account for the purpose of ascertaining the amount of tax payable by the person or payable and collectable by the person, as the case may be, the Minister may require such person to keep such records and accounts as the Minister specifies for such length of time as the Minister requires.

(3) Le ministre peut exiger de la personne qui omet ou refuse de tenir des livres de comptes convenables pour établir le montant de la taxe qu'elle est tenue, soit de payer, soit de payer et de percevoir, selon le cas, qu'elle tienne les dossiers et comptes que précise le ministre pour la durée que fixe ce dernier.

Tenue de registres

Penalty

(4) For every default in complying with subsection (1), (2) or (3), the person in default is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of \$50 for each day during which the default continues. 1981, c. 59, s. 12.

(4) Chaque fois qu'une personne ne se conforme pas au paragraphe (1), (2) ou (3), elle est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 50 \$ par jour tant que l'infraction se poursuit. 1981, chap. 59, art. 12.

Pénalité

Notice of assessment

**13.**—(1) After examination of the return of a person from whom a return was demanded, the Minister may send a notice of assessment to such person altering the amount of tax shown to be collectable by the person or to be payable by the person in the return, and any additional tax found to be collectable or payable, as the case may be, over the amount shown in the return shall be assessed.

**13** (1) Après avoir examiné la déclaration d'une personne dont il avait exigé une déclaration, le ministre peut lui envoyer un avis de cotisation modifiant le montant de la taxe percevable ou payable indiqué dans sa déclaration. Tout montant de taxe jugé percevable ou payable, selon le cas, au-dessus du montant indiqué dans la déclaration, fait l'objet d'une cotisation.

Avis de cotisation

Idem

(2) The Minister may at any time the Minister considers reasonable assess any tax collectable or payable by any person under this Act and shall send a notice of assessment requiring the person to transmit the tax assessed forthwith to the Treasurer.

(2) Le ministre peut, au moment qu'il estime raisonnable, établir une cotisation à l'égard de la taxe percevable ou payable par quiconque aux termes de la présente loi, et il envoie à la personne un avis de cotisation lui enjoignant de transmettre sans délai au trésorier la taxe qui fait l'objet de la cotisation.

Idem

Assessment on inspection

(3) Where it appears from an inspection, audit or examination of the books of account, records or documents of any collector, importer, registered consumer, interjurisdictional carrier or purchaser that this Act or the regulations have not been complied with, the person making the inspection, audit or examination shall calculate the tax collected or payable in such manner and form and by such procedure as the Minister considers adequate and expedient, and the Minister shall assess the amount of tax collected or payable.

(3) La personne qui constate, lors de l'inspection, de la vérification ou de l'examen des livres de comptes, dossiers ou documents d'un percepteur, d'un importateur, d'un consommateur inscrit, d'un transporteur interterritorial ou d'un acheteur, que la présente loi ou les règlements n'ont pas été observés, calcule le montant de la taxe perçue ou payable, de la manière, dans la forme et selon les règles que le ministre juge appropriées et opportunes. Le ministre établit une cotisation à l'égard de cette taxe.

Cotisation à la suite de l'inspection

Assessment for dye costs

(4) The Minister may at any time the Minister considers reasonable assess against a collector the costs of any dye provided in accordance with this Act or the regulations for which the collector cannot account when required to do so and for any dye which is misused by reason of its mixture with fuel in quantities other than the quantities prescribed.

(4) Le ministre peut, au moment qu'il juge raisonnable, établir à l'égard du percepteur, une cotisation pour les frais de colorant fourni conformément à la présente loi ou aux règlements et dont le percepteur ne peut rendre compte au moment où il en est requis. Le ministre peut faire de même à l'égard du colorant mélangé à du carburant dans des proportions non conformes à celles prescrites et par conséquent mal utilisé.

Cotisation pour frais de colorant



Penalty for non-collection of tax

(5) Every person who fails to collect tax that the person is responsible to collect under this Act or the regulations shall, when assessed therefor, pay a penalty equal to the amount of tax that the person failed to collect.

Erroneous refunds

(6) The Minister may assess under this section any person who has received a refund under this Act or the regulations and who is not entitled to such refund, and such assessment shall be for the amount of the refund to which the person is not entitled and shall be accompanied by a brief statement in writing of the grounds upon which the person assessed is claimed not to be entitled to the amount claimed in the assessment.

Disallowance of refund

(7) Where a person has, in accordance with this Act and the regulations, applied for or taken a refund under this Act or the regulations, and the claim is in whole or in part refused, the Minister shall cause to be served on such person a statement of disallowance in such form as the Minister shall prescribe, and the statement shall specify the amount of the disallowance and the reasons therefor.

Notice of assessment

(8) A statement under subsection (7) or a notice of assessment made under this section may be served by sending such statement or notice by prepaid mail to the person whose claim is refused or against whom an assessment is made under this section, as the case may be, at the person's last known address or by personal service.

Payment of tax assessed

(9) Any person assessed shall, within one month of the date of service of an assessment made against the person, transmit the tax claimed in the assessment whether or not an objection or appeal from the assessment is outstanding, and if such person fails to transmit the tax at the time required, the person shall pay to the Treasurer interest at the rate prescribed upon the tax from the due date to the date of transmission to the Treasurer.

Limitation on assessment

(10) No assessment of tax or penalty provided for in this section shall be made with respect to tax that should have been collected more than three years immediately preceding the day of the assessment, except that, where the Minister establishes that the person has made a misrepresentation that is attributable to neglect, carelessness or wilful default, or has committed any fraud, in making a return or in supplying any information under this Act or the regulations or in omitting to disclose any information, then the Minister may, where the Minister considers it expedient, impose the penalty or assess for tax in respect of tax that should have been paid or collected more than three years prior to the date of assessment.

(5) Quiconque ne perçoit pas la taxe dont la perception lui incombe aux termes de la présente loi ou des règlements paie, une fois une cotisation établie à cet égard, une pénalité d'un montant égal à celui de la taxe qu'il n'a pas perçue.

Pénalité pour non-perception de la taxe

(6) Le ministre peut établir aux termes du présent article, la cotisation de quiconque a reçu, sans y avoir droit, un remboursement prévu par la présente loi ou les règlements. Le montant de la cotisation est égal à celui du remboursement ainsi reçu et l'avis de cotisation est accompagné d'une mention écrite exposant brièvement les motifs pour lesquels il est déclaré que la personne n'a pas droit au montant en question.

Remboursements fautifs

(7) Le ministre fait signifier une déclaration de refus rédigée selon la formule qu'il prescrit, à quiconque a, conformément à la présente loi et aux règlements, présenté une demande de remboursement, ou a retenu un tel remboursement qui est, en totalité ou en partie, refusé. La déclaration précise, motifs à l'appui, le montant qui fait l'objet du refus de remboursement.

Refus de remboursement

(8) La déclaration prévue au paragraphe (7) ou l'avis de cotisation établie aux termes du présent article peuvent être signifiés par courrier affranchi à la personne dont la demande de remboursement fait l'objet d'un refus ou dont la cotisation est établie aux termes du présent article, selon le cas, à sa dernière adresse connue. Ils peuvent aussi lui être signifiés à personne.

Avis de cotisation

(9) La personne qui fait l'objet de l'établissement d'une cotisation, remet, dans le mois qui suit la date de signification de l'avis de cotisation, que celui-ci ait ou non donné lieu à une opposition ou à un appel, le montant de taxe qui y est demandé. Si la personne ne remet pas ce montant dans le délai imparti, elle paie au trésorier, sur cette somme, des intérêts au taux prescrit à l'égard de la période comprise entre la date d'échéance et celle de la remise au trésorier.

Acquittement de la cotisation

(10) Il ne peut être établi de cotisation ni imposé de pénalité prévues au présent article à l'égard de la taxe qui aurait dû être perçue plus de trois ans avant la date de l'établissement de la cotisation. Toutefois, si le ministre démontre qu'une personne a fait une déclaration inexacte imputable à une négligence, à un manque d'attention ou à une omission volontaire, ou a commis une fraude, que ce soit en remplissant une déclaration ou en fournissant des renseignements aux termes de la présente loi ou des règlements, ou en omettant de divulguer des renseignements, le ministre peut, s'il le juge opportun, imposer une pénalité ou établir une cotisation à l'égard de la taxe qui aurait

Prescription relative à la cotisation

Assessment  
conclusive

(11) Subject to being vacated or varied on an objection or appeal, a statement or assessment under this section shall be deemed to be valid and binding and the amount assessed in any such assessment shall, for the purposes of the collection or recovery thereof, be deemed to be tax owing under this Act and be conclusively established as a debt owing to Her Majesty the Queen in right of Ontario. 1981, c. 59, s. 13.

Notice of  
objection

**14.—**(1) Where a person objects to an assessment or statement of disallowance under section 13, that person may, within 180 days from the service of the assessment or statement of disallowance, serve on the Minister a notice of objection in duplicate in the prescribed form setting out the reasons for the objection and all relevant facts. 1985, c. 23, s. 3 (1).

Service of  
notice

(2) A notice of objection under this section shall be served by being sent by registered mail addressed to the Minister.

Exception

(3) The Minister may accept a notice of objection under this section although it was not served in duplicate or in the manner required by subsection (2).

Reconsidera-  
tion

(4) Upon receipt of the notice of objection, the Minister shall with all due dispatch reconsider the assessment or statement of disallowance objected to and vacate, confirm or vary the assessment or statement of disallowance or reassess or serve a fresh statement of disallowance and the Minister shall thereupon notify the person making the objection of the action by letter, either sent by registered mail to, or personally served on, the person. 1981, c. 59, s. 14 (2-4).

Appeal

(5) When the Minister has given the notification required by subsection (4), the person who has served a notice of objection under this section may appeal to the Ontario Court (General Division) to have the assessment or statement of disallowance so objected to vacated or varied, but no appeal under this section shall be instituted after the expiration of ninety days from the day notice has been mailed to or served on such person under subsection (4). 1981, c. 59, s. 14 (5), *revised*.

Appeal how  
instituted

(6) An appeal to the Ontario Court (General Division) shall be instituted by serving on the Minister a notice of appeal in duplicate in the prescribed form and by filing a copy thereof with the local registrar of the

dû être payée ou perçue plus de trois ans avant la date de la cotisation.

Cotisation  
concluante

(11) Sous réserve de leur annulation ou de leur modification à la suite d'une opposition ou d'un appel, la déclaration ou la cotisation visées au présent article, sont réputées valides et lier les parties. Aux fins de sa perception ou de son recouvrement, le montant de la cotisation est réputé être celui de la taxe due en vertu de la présente loi et constituer de façon irréfragable, une dette envers Sa Majesté du chef de l'Ontario. 1981, chap. 59, art. 13.

Avis  
d'opposition

**14** (1) La personne qui s'oppose à la cotisation ou à la déclaration de refus prévue à l'article 13, peut, dans les 180 jours de la signification de l'avis de cotisation ou de la déclaration de refus, signifier au ministre, un avis d'opposition rédigé en double exemplaire selon la formule prescrite qui énonce les motifs de l'opposition ainsi que tous les faits pertinents. 1985, chap. 23, par. 3 (1).

Signification  
de l'avis

(2) La signification de l'avis d'opposition prévu au présent article se fait par courrier recommandé à l'adresse du ministre.

Exception

(3) Le ministre peut accepter un avis d'opposition prévu au présent article même s'il n'a pas été signifié en double exemplaire ou de la manière exigée par le paragraphe (2).

Nouvel  
examen

(4) Dès que le ministre reçoit l'avis d'opposition, il examine de nouveau, avec toute la diligence possible, la cotisation ou la déclaration de refus qui fait l'objet de l'opposition et soit annule, confirme ou modifie la cotisation ou la déclaration, soit établit une nouvelle cotisation ou signifie une nouvelle déclaration de refus. Le ministre avise dès lors l'auteur de l'opposition des mesures qu'il a prises, au moyen d'une lettre qu'il envoie par courrier recommandé ou qu'il fait signifier à personne. 1981, chap. 59, par. 14 (2) à (4).

Appel

(5) Lorsque le ministre a donné l'avis exigé par le paragraphe (4), la personne qui a signifié l'avis d'opposition aux termes du présent article, peut interjeter appel devant la Cour de l'Ontario (Division générale), afin d'obtenir l'annulation ou la modification de la cotisation ou de la déclaration de refus qui fait l'objet de l'opposition. Toutefois, il ne peut être interjeté appel en vertu du présent article plus de quatre-vingt-dix jours après la date de mise à la poste ou de la signification à personne de l'avis, conformément au paragraphe (4). 1981, chap. 59, par. 14 (5), *révisé*.

Introduction  
de l'appel

(6) L'appel devant la Cour de l'Ontario (Division générale) est introduit par la signification au ministre d'un avis d'appel rédigé en double exemplaire selon la formule prescrite et par le dépôt d'une copie de cet avis



Ontario Court (General Division) for the county or district in which the appellant resides or has his, her or its place of business. 1981, c. 59, s. 14 (6); 1989, c. 56, s. 15 (1), *revised*.

## Service

(7) A notice of appeal shall be served on the Minister by being sent by registered mail addressed to the Minister or by personal service.

## Statement of allegations

(8) The appellant shall set out in the notice of appeal a statement of the allegations of fact and the statutory provisions and reasons that the appellant intends to submit in support of the appeal, and an address in Ontario where the appellant may be served. 1981, c. 59, s. 14 (7, 8).

## Reply to notice of appeal

(9) The Minister shall with all due dispatch serve on the appellant and file with the court a reply to the notice of appeal admitting or denying the facts alleged and containing a statement of such further allegations of fact and of such statutory provisions and reasons as the Minister intends to rely on, and, where the Minister fails to serve the reply within 180 days from the date of service of the notice under subsection (6), the appellant may, upon twenty-one days notice to the Minister, bring a motion for an order requiring the reply to be served within such time as a judge shall order, and the judge may, if he or she considers it proper in the circumstances, also order that, upon failure of the Minister to serve the reply in the time specified in the order, the assessment or notice of disallowance with respect to which the appeal is made shall be vacated and any tax pursuant to such assessment shall be repaid to the appellant or the refund disallowed be paid to the appellant, but nothing in this section revives an appeal that is void or affects a statement of disallowance or assessment that has become valid and binding. 1981, c. 59, s. 14 (9), *revised*.

## Matter deemed action

(10) Upon the filing of the material referred to in subsections (5) and (9), with the local registrar of the Ontario Court (General Division), the matter shall be deemed to be an action in the court and the practice and the procedure of the court, including the right of appeal and the practice and procedure relating to appeals, apply to every matter that is deemed an action under this subsection, and every judgment and order given or made in every such action may be enforced in the same manner and by the like process as a judgment or order given or made in an action commenced in the court. 1981, c. 59, s. 14 (10); 1989, c. 56, s. 15 (2).

auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) du comté ou du district où l'appellant a sa résidence ou son établissement commercial. 1981, chap. 59, par. 14 (6); 1989, chap. 56, par. 15 (1), *révisé*.

(7) La signification au ministre de l'avis d'appel se fait par courrier recommandé à l'adresse du ministre, ou à personne.

## Signification

(8) L'appellant énonce dans l'avis d'appel les allégations de fait, les dispositions législatives et les motifs qu'il compte faire valoir à l'appui de l'appel et donne une adresse en Ontario aux fins de signification. 1981, chap. 59, par. 14 (7) et (8).

## Énoncé des allégations de fait

(9) Avec toute la diligence possible, le ministre signifie à l'appellant et dépose auprès de la Cour une réponse à l'avis d'appel dans laquelle il admet ou nie les faits allégués et expose les autres allégations de fait, les dispositions législatives et les motifs qu'il entend invoquer. Si le ministre ne signifie pas la réponse dans les 180 jours qui suivent la date de signification de l'avis prévu au paragraphe (6), l'appellant, en donnant un préavis de vingt et un jours au ministre, peut présenter une motion en vue d'obtenir une ordonnance enjoignant au ministre de signifier la réponse dans le délai que fixe un juge. Si ce dernier l'estime opportun dans les circonstances, il peut aussi ordonner que, si le ministre ne signifie pas la réponse dans le délai imparti dans l'ordonnance, la cotisation ou la déclaration de refus qui fait l'objet de l'appel soit annulée, et que soit remboursée à l'appellant la taxe qu'il a versée par suite de l'établissement de cette cotisation ou que soit versé à l'appellant le remboursement refusé. Toutefois, les dispositions du présent article n'ont pas pour effet de rétablir un appel qui est nul et n'ont aucune incidence sur une déclaration de refus ou une cotisation devenue valide et exécutoire. 1981, chap. 59, par. 14 (9), *révisé*.

## Réponse à l'avis d'appel

(10) Dès le dépôt, auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale), des documents visés aux paragraphes (5) et (9), l'affaire est réputée être une action introduite devant le tribunal et les règles de pratique et de procédure, y compris le droit d'interjeter appel ainsi que les règles de pratique et de procédure en matière d'appel, s'appliquent à toutes les affaires qui sont réputées constituer une action en vertu du présent paragraphe. Le jugement et l'ordonnance rendus à l'issue d'une telle action peuvent être exécutés de la même manière et selon la même procédure qu'un jugement ou une ordonnance rendus à l'issue d'une action introduite devant ce tribunal. 1981, chap. 59, par. 14 (10); 1989, chap. 56, par. 15 (2).

## L'affaire est réputée une action



Proceedings  
closed to the  
public

(11) Proceedings under subsections (5), (9), (10), (12) and (13) may be closed to the public on request made to the court by the appellant or by the Minister.

(11) Les instances prévues aux paragraphes (5), (9), (10), (12) et (13) peuvent se dérouler à huis clos, si l'appellant ou le ministre en fait la demande au tribunal.

Instances à  
huis clos

Disposal of  
appeal

(12) The Court may dispose of the appeal by such order as it considers just and the Minister shall, subject to the final decision of any court to which the order is appealed, vacate or vary, where necessary, the assessment or statement of disallowance so as to carry out the final order of the court.

(12) Le tribunal peut statuer sur l'appel en rendant l'ordonnance qu'il estime juste, et le ministre, sous réserve de la décision définitive du tribunal devant lequel il est interjeté appel de cette ordonnance, annule ou modifie, au besoin, la cotisation ou la déclaration de refus afin de se conformer à l'ordonnance définitive du tribunal.

Règlement de  
l'appel

Court may  
order refund

(13) The court may, in delivering judgment disposing of an appeal, order payment of a refund of tax by the appellant or the Treasurer, as the case may be, and may make such order as to costs as it considers proper.

(13) Le tribunal qui rend un jugement statuant sur un appel peut ordonner que l'appellant ou le trésorier, selon le cas, paie le remboursement de la taxe, et peut, quant aux dépens, rendre l'ordonnance qu'il juge appropriée.

Le tribunal

Irregularities

(14) An assessment shall not be vacated or varied on adjudication by reason only of any irregularity, informality, omission or error on the part of any person in the observation of any directory provision of this Act. 1981, c. 59, s. 14 (11-14).

(14) Une cotisation ne doit pas être annulée ni modifiée en appel, pour le seul motif qu'il y a eu irrégularité, vice de forme, erreur ou omission de la part d'une personne dans l'observation d'une disposition indicative de la présente loi. 1981, chap. 59, par. 14 (11) à (14).

Vices de  
forme

Extension

(15) The time within which a notice of objection or a notice of appeal is to be served may be extended by the Minister if application for extension is made,

(15) Le ministre peut proroger le délai de signification d'un avis d'opposition ou d'un avis d'appel, si une demande à cet effet est présentée :

Prorogation

(a) in respect of a notice of objection under subsection (1),

a) à l'égard d'un avis d'opposition prévu au paragraphe (1) :

(i) before the expiration of the time allowed under that subsection for service of notice of the objection, or

(i) soit avant l'expiration du délai fixé par ce paragraphe pour la signification d'un avis d'opposition,

(ii) within one year from the day of mailing or delivery by personal service of the notice of assessment or statement of disallowance that is the subject of the objection where the person wishing to make objection furnishes to the Minister an explanation satisfactory to the Minister that explains why the notice of objection could not be served in accordance with subsection (1); or

(ii) soit au plus tard un an après la date de mise à la poste ou de la signification à personne de l'avis de cotisation ou de la déclaration de refus qui fait l'objet de l'opposition, si la personne qui désire exprimer son opposition explique au ministre de façon satisfaisante pourquoi l'avis d'opposition n'a pu être signifié conformément au paragraphe (1);

(b) in respect of a notice of appeal, before the expiration of the time allowed under subsection (5) for the service of the notice of appeal. 1985, c. 23, s. 3 (2).

b) à l'égard d'un avis d'appel, avant l'expiration du délai fixé par le paragraphe (5) pour la signification de l'avis d'appel. 1985, chap. 23, par. 3 (2).

Certificate to  
prove unpaid  
tax

**15.**—(1) The Minister or the Deputy Minister of Revenue shall determine the amount of tax referred to in subsection 2 (7) or in subsection 3 (6) or in subsection 4 (7) or (9) or in subsection 8 (10) or (13) or in section 27 from such information as is available to him or her and shall issue a certificate as to the amount, and such certificate that is

**15** (1) Le ministre ou le sous-ministre du Revenu détermine le montant de taxe visé au paragraphe 2 (7), 3 (6), 4 (7), 4 (9), 8 (10) ou 8 (13) ou à l'article 27 d'après les renseignements dont il dispose, et délivre un certificat qui indique ce montant. Un tel certificat signé ou qui se présente comme étant signé par le ministre ou le sous-ministre, et qui

Certificat à  
l'appui de la  
taxe impayée

signed or that purports to be signed by the Minister or Deputy Minister and that states the amount of tax that should have been collected or paid is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the amount of tax that should have been collected or paid and of the authority of the person giving or making the certificate without any proof of appointment or signature.

Compliance of Minister, etc., to be proved by affidavit

(2) For the purpose of any proceedings taken under this Act, the facts necessary to establish compliance on the part of the Minister, as well as the failure of any person to comply with the requirements of this Act, are sufficiently proved in any court by affidavit of the Minister or any officer of the Ministry of Revenue.

Analysis of fuel

(3) The Minister may authorize any person he or she designates to analyze fuel under this Act and the Minister may prescribe the form of the certificate of analysis to be issued by that person.

Idem

(4) In any proceeding instituted under this Act, the certificate of analysis of fuel made under subsection (3) and signed by a person authorized by subsection (3) to make the analysis is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein and of the authority of the person signing the certificate to make the analysis, without other proof of his or her appointment or signature.

When information to be laid

(5) Any information in respect of an offence against this Act shall be laid within six years of the time when the matter of the information arose.

Remedies to be independent

(6) Neither the application of any provision of this section or the enforcement of any penalty hereunder suspends or affects any remedy for the recovery of any tax payable under this Act. 1981, c. 59, s. 15.

Offence

**16.**—(1) Every person who makes a false statement in any return or information made or furnished to the Minister under this Act is guilty of an offence and is liable to a fine of not less than \$500 and not more than \$10,000 plus an amount of not more than double the amount of the tax that should have been shown to be payable or that was sought to be evaded, or to imprisonment for a term of not more than two years or to both fine and imprisonment. 1989, c. 72, s. 77 (3).

Officers, etc., of corporations

(2) Any person who, being an officer, director or agent of a corporation, directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of any act that is an offence under this Act and for which the

précise le montant de la taxe qui aurait dû être perçue ou payée, constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, de ce montant ainsi que de l'autorité de la personne qui délivre ou rédige le certificat, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du signataire ni l'authenticité de sa signature.

(2) Aux fins d'une instance introduite en vertu de la présente loi, un affidavit du ministre ou d'un fonctionnaire du ministère du Revenu constitue une preuve suffisante devant un tribunal des faits nécessaires pour démontrer que le ministre s'est conformé à la présente loi ou qu'une personne ne s'est pas conformée aux exigences de la présente loi.

Preuve par affidavit de l'observation de la loi par le ministre

(3) Le ministre peut autoriser la personne qu'il désigne à analyser du carburant en vertu de la présente loi, et il peut prescrire la forme du certificat d'analyse que doit délivrer cette personne.

Analyse du carburant

(4) Dans une instance introduite en vertu de la présente loi, le certificat d'analyse de carburant rédigé aux termes du paragraphe (3) et signé de la main de la personne autorisée à faire cette analyse en vertu du paragraphe (3), constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés et du fait que la personne qui signe le certificat a autorité pour faire cette analyse, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du signataire ni l'authenticité de sa signature.

Idem

(5) La dénonciation d'une infraction à la présente loi doit être déposée dans les six ans de la date où les faits dénoncés ont eu lieu.

Prescription de la dénonciation

(6) L'application d'une disposition du présent article ou l'exécution d'une pénalité qui y est prévue n'a pas pour effet de suspendre ni d'empêcher l'exercice d'un recours quelconque en recouvrement d'un montant de taxe payable aux termes de la présente loi. 1981, chap. 59, art. 15.

Indépendance des recours

**16** (1) Quiconque fait une fausse déclaration dans une déclaration ou lors de la communication de renseignements au ministre aux termes de la présente loi est coupable d'une infraction et passible d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 10 000 \$, majorée d'un montant ne dépassant pas le double du montant de la taxe qui aurait dû être indiquée comme étant payable ou à laquelle la personne cherchait à se soustraire, ou d'une peine d'emprisonnement d'au plus deux ans, ou des deux. 1989, chap. 72, par. 77 (3).

Infraction

(2) Le dirigeant, l'administrateur ou le mandataire d'une personne morale qui a ordonné ou autorisé la perpétration d'une infraction à la présente loi, ou y a consenti, acquiescé ou participé, et pour laquelle la

Dirigeants ou autres administrateurs de personnes morales



corporation would be liable for prosecution is guilty of an offence, and on conviction is liable to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. 1981, c. 59, s. 16 (2).

personne morale pourrait être poursuivie, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour cette infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou condamnée. 1981, chap. 59, par. 16 (2).

Recovery of  
tax

**17.**—(1) Upon default of transmission to the Treasurer by any person of any tax that is collected and any tax or penalty that is payable by such person under this Act,

**17** (1) Si une personne ne transmet pas au trésorier la taxe perçue, et la taxe ou la pénalité que la personne est tenue d'acquitter aux termes de la présente loi :

Recouvre-  
ment de la  
taxe

(a) the Minister may bring an action for recovery thereof in any court of competent jurisdiction and every such action shall be brought and executed in and by the name of the Minister or his or her name of office and may be continued by his or her successor in office as if no change had occurred, and shall be tried without a jury; or

a) le ministre peut intenter devant un tribunal compétent, une action en recouvrement du montant en question; cette action est intentée et menée à terme par le ministre, en son nom personnel ou sous sa désignation officielle, et peut être poursuivie par son successeur, comme s'il n'y avait pas eu de changement, et il y est procédé sans jury;

(b) the Minister may issue a warrant and direct it to the sheriff of any county or district in which any property of the person is located or situate for the amount of the tax, interest and penalty or any of them owing by the person together with interest thereon from the date of issue of the warrant and the costs and expenses of the sheriff, and such warrant has the same force and effect as a writ of execution issued out of the Ontario Court (General Division). 1981, c. 59, s. 17 (1), *revised*.

b) le ministre peut décerner, à l'adresse du shérif du comté ou du district où se trouve un bien quelconque de la personne, un mandat à l'égard de la taxe, des intérêts et de la pénalité que doit la personne ou de l'un ou l'autre de ces montants ainsi que des intérêts courus sur ces sommes à compter de la date du mandat, plus les frais engagés par le shérif; ce mandat a le même effet et la même valeur qu'un bref d'exécution délivré par la Cour de l'Ontario (Division générale). 1981, chap. 59, par. 17 (1), *révisé*.

Security  
for tax

(2) Where the Minister considers it advisable to do so, the Minister may accept security for the payment of taxes in any manner the Minister considers appropriate. 1985, c. 23, s. 4.

(2) Si le ministre le juge à propos, il peut accepter une garantie sous la forme qu'il considère appropriée, pour le paiement des taxes. 1985, chap. 23, art. 4.

Garantie pour  
la taxe

Garnishment

(3) When the Minister has knowledge or suspects that a person is or is about to become indebted or liable to make any payment to a person liable to make a payment or remittance under this Act, the Minister may, by registered letter or by a letter served personally, require the first-named person to pay the money otherwise payable to the second-named person in whole or in part to the Treasurer on account of the liability under this Act.

(3) Si le ministre sait ou soupçonne qu'une personne est endettée envers une personne tenue d'effectuer un paiement ou un versement aux termes de la présente loi ou est sur le point de le devenir, il peut, par lettre recommandée ou signifiée à personne, exiger que la personne mentionnée en premier lieu verse au trésorier, au titre de l'obligation à acquitter aux termes de la présente loi la totalité ou une partie des sommes d'argent normalement payables à la personne mentionnée en second lieu.

Saisie-arrêt

Idem

(4) The receipt of the Treasurer for money paid as required under this section is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

(4) Le reçu délivré par le trésorier pour les sommes d'argent versées selon ce qui est exigé aux termes du présent article constitue jusqu'à concurrence du montant versé, une quittance valable de la dette initiale.

Idem

Liability of  
debtor

(5) Every person who has discharged any liability to a person liable to make a payment or remittance under this Act without complying with the requirements under this section is liable to pay to the Treasurer an amount

(5) Quiconque a acquitté une dette envers une personne tenue d'effectuer un paiement ou une remise aux termes de la présente loi, sans se conformer aux exigences prévues au présent article, est tenu de payer au trésorier

Obligation du  
débiteur



equal to the liability discharged or the amount the person was required under this section to pay to the Treasurer, whichever is the lesser.

Service of  
garnishee

(6) Where a person who is or is about to become indebted or liable to make a payment to a person liable to make a payment or remittance under this Act, carries on business under a name and style other than his, her or its own name, the registered or other letter under subsection (3) may be addressed to the name and style under which the person carries on business and in the case of personal service, shall be deemed to have been validly served if it has been left with an adult person employed at the place of business of the addressee.

Idem

(7) Where persons who are or are about to become indebted or liable to make a payment to a person liable to make a payment or remittance under this Act, carry on business in partnership, the registered or other letter under subsection (3) may be addressed to the partnership name and, in the case of personal service, shall be deemed to have been validly served if it has been served on one of the partners or left with an adult person employed at the place of business of the partnership.

Garnishment  
of wages

(8) Subject to the *Wages Act*, where the Minister has under this section required an employer to pay to the Treasurer on account of an employee's liability under this Act money otherwise payable by the employer to the employee as remuneration, the requirement is applicable to all future payments by the employer to the employee in respect of remuneration until the liability under this Act is satisfied and operates to require payments to the Treasurer out of each payment of remuneration of such amount as may be stipulated by the Minister in the registered letter or letter served personally. 1981, c. 59, s. 17 (2-7).

Failure to  
remit

(9) Where any person without reasonable excuse fails to remit to the Treasurer the money as required under this section, the Minister may apply to the Ontario Court (General Division) for an order directing such person to remit the money which the person has failed to remit. 1981, c. 59, s. 17 (8), *revised*.

Investiga-  
tions

**18.**—(1) Any person thereunto authorized by the Minister for any purpose related to the administration or enforcement of this Act or the regulations may at all reasonable times

le montant le moins élevé de la dette effectivement acquittée ou de la somme qu'il était tenu de verser au trésorier aux termes du présent article.

Signification  
au tiers saisi

(6) Si une personne est endettée envers une autre personne tenue d'effectuer un paiement ou une remise aux termes de la présente loi, ou est sur le point de le devenir, et qu'elle exploite une entreprise sous un nom autre que son propre nom, l'adresse de la lettre recommandée ou autre prévue au paragraphe (3), peut indiquer ce nom autre que son propre nom. La signification à personne, le cas échéant, est réputée valable-ment faite si la lettre est laissée à une personne adulte employée dans l'établissement du destinataire.

Idem

(7) Si des personnes sont endettées envers une autre personne tenue d'effectuer un paiement ou une remise aux termes de la présente loi, ou sont sur le point de le devenir, et qu'elles exercent des activités commerciales dans le cadre d'une société en nom collectif, l'adresse de la lettre recommandée ou autre visée au paragraphe (3), peut indiquer la raison sociale de la société en nom collectif. La signification à personne, le cas échéant, est réputée valablement faite si la lettre est signifiée à l'un des associés ou si elle est laissée à une personne adulte employée dans l'établissement de la société en nom collectif.

Saisie-arrêt  
du salaire

(8) Sous réserve de la *Loi sur les salaires*, si le ministre a exigé, en vertu du présent article, qu'un employeur verse au trésorier, en raison de l'obligation d'un employé aux termes de la présente loi, les sommes d'argent que cet employeur paierait normalement à l'employé à titre de rémunération, cette exigence s'applique à tous les paiements futurs de l'employeur à l'employé à titre de rémunération jusqu'à l'acquittement intégral de l'obligation imposée par la présente loi. Cette exigence nécessite le prélèvement, sur chacun de ces paiements, du montant que peut fixer le ministre dans la lettre recommandée ou signifiée à personne et son versement au trésorier. 1981, chap. 59, par. 17 (2) à (7).

Non-remise  
des sommes  
d'argent

(9) Si une personne, sans excuse raisonnable, ne verse pas au trésorier les sommes d'argent qu'elle est tenue de lui verser aux termes du présent article, le ministre peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) que soit rendue une ordonnance enjoignant à la personne d'effectuer le versement de ces sommes. 1981, chap. 59, par. 17 (8), *révisé*.

Enquêtes

**18** (1) La personne qui y est autorisée par le ministre aux fins liées à l'application ou à l'exécution de la présente loi ou des règlements, peut, à toute heure raisonnable,

enter and examine any motor vehicle powered by fuel or enter into any premises where any business is carried on or any property is kept or anything is done in connection with any business or where any books or records are or should be kept under this Act or the regulations, and may,

- (a) audit or examine the books, records, accounts, vouchers, letters, telegrams or other documents that relate or may relate either to the information that is or should be in the books or records or to the amount of tax that is or should be collected, payable or remitted under this Act or the regulations;
- (b) examine any fuel or motor vehicle or the property described by an inventory or any property, process or matter, an examination of which may, in the person's opinion, assist in determining the accuracy of any inventory or in ascertaining the information that is or should be in the books or records or the amount of any tax payable under this Act or that should be remitted or collected under this Act or the regulations;
- (c) require a purchaser, retailer, wholesaler, importer, collector, registered consumer or interjurisdictional carrier or an operator of a motor vehicle liable to collect or pay or considered possibly liable to collect or pay tax under this Act or if such person is a partnership or corporation, require a partner or the president, manager, secretary or any director, agent or representative thereof or any other person on the premises of such person or in the motor vehicle of such operator to give the person making an audit or examination all reasonable assistance with the audit or examination and to answer all questions relating to the audit or examination either orally or, if he or she so requires, in writing, on oath or by statutory declaration, and for that purpose require such person to attend at the premises with him or her;
- (d) if during the course of an audit or examination it appears to the person that there has been a contravention of this Act or the regulations, seize and

monter dans un véhicule automobile mû au moyen de carburant et en faire l'examen ou pénétrer dans des lieux où s'exercent des activités commerciales, où des biens sont conservés, où il s'accomplit quelque chose se rapportant à des activités commerciales ou dans lesquels des livres ou des dossiers sont ou devraient être conservés conformément à la présente loi ou aux règlements, et elle peut :

- a) vérifier ou examiner les livres, dossiers, comptes, pièces justificatives, lettres, télégrammes ou autres documents qui se rapportent ou peuvent se rapporter soit aux renseignements qui figurent ou devraient figurer dans les livres ou les dossiers, soit au montant de la taxe perçue, payable ou remise ou qui devrait être perçue, payable ou remise aux termes de la présente loi ou des règlements;
- b) examiner du carburant ou un véhicule automobile ou les biens décrits dans un inventaire ou un bien, un procédé ou un point dont l'examen peut, à son avis, aider à établir l'exactitude d'un inventaire ou à vérifier les renseignements qui figurent ou devraient figurer dans les livres ou les dossiers, ou le montant de la taxe payable aux termes de la présente loi, ou qui devrait être ou remise ou perçue aux termes de la présente loi ou des règlements;
- c) exiger qu'un acheteur, détaillant, grossiste, importateur, percepteur, consommateur inscrit, transporteur interterritorial ou utilisateur de véhicule automobile tenu ou considéré comme possiblement tenu de percevoir ou de payer une taxe aux termes de la présente loi ou, si cette personne est une société en nom collectif ou une personne morale, exiger qu'un associé ou le président, le gérant, le secrétaire ou un administrateur, un mandataire ou un représentant de celle-ci, ou toute autre personne qui se trouve sur les lieux ou dans le véhicule automobile d'un tel utilisateur, lui apporte toute l'aide raisonnable dont elle a besoin dans le cadre de sa vérification ou de son examen et réponde à toutes les questions qui s'y rapportent, soit de vive voix, soit si la personne autorisée l'exige, par écrit, sous serment ou par déclaration solennelle; à cette fin, la personne autorisée peut exiger que la personne interrogée soit présente avec elle sur les lieux;
- d) si, au cours d'une vérification ou d'un examen, il lui semble qu'il y a eu contravention à la présente loi ou aux règlements, saisir et emporter des dos-



take away any of the records, books, accounts, vouchers, letters, telegrams and other documents and retain them until they are produced in any court proceedings;

- (e) take samples of any fuel to ascertain whether any fuel tank or storage tank contains coloured fuel or clear fuel for the purpose of determining the amount of any tax payable under this Act or, in the case of a storage tank purported by the custodian of the fuel to contain coloured fuel, to ascertain if the fuel contains dye in the proportion prescribed for colouring fuel; and
- (f) detain any motor vehicle suspected, after an examination of the fuel in the fuel tank of the motor vehicle, of containing fuel other than clear fuel contrary to this Act and the regulations and to question the person in charge of the motor vehicle and examine invoices and any other documents in that person's possession.

Idem

(2) The Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act or the regulations, by registered letter or by a demand served personally, require from any purchaser, retailer, wholesaler, importer, collector, registered consumer or interjurisdictional carrier or from the owner or operator of a motor vehicle, or if any of them is a partnership or a corporation, from a partner or the president, manager, secretary or any director, agent or representative thereof,

- (a) any information or a return as required under this Act or the regulations; or
- (b) production or production on oath of any books, letters, accounts, invoices, statements, financial or otherwise, or other documents,

within such reasonable time as is stipulated therein. 1981, c. 59, s. 18 (1, 2).

Production of evidence to prove tax payable by another person

(3) The Minister may, by registered letter or by a demand that is served personally, require the production, under oath or otherwise, by any person, partnership or trust, or by his, her or its agent or officer, of any letters, accounts, invoices, statements, financial or otherwise, books or other documents in

siers, livres, comptes, pièces justificatives, lettres, télégrammes et autres documents et les conserver jusqu'à ce qu'ils soient produits dans le cadre d'une instance judiciaire;

- e) prélever des échantillons de carburant pour vérifier si un réservoir à carburant ou un réservoir de stockage contient du carburant coloré ou du carburant incolore, en vue d'établir le montant de la taxe payable aux termes de la présente loi, ou, dans le cas d'un réservoir de stockage que la personne ayant la garde du carburant présente comme contenant du carburant coloré, pour vérifier si le carburant contient la quantité de colorant prescrite pour la coloration du carburant;
- f) retenir un véhicule automobile dont il est soupçonné, suite à un examen du carburant contenu dans le réservoir à carburant du véhicule automobile, qu'il contient du carburant autre que du carburant incolore, contrairement à la présente loi et aux règlements, et interroger la personne qui a la charge du véhicule automobile, et examiner les factures et les documents que cette personne a en sa possession.

Idem

(2) Pour l'application et l'exécution de la présente loi et des règlements, le ministre peut, au moyen d'une lettre recommandée ou d'une demande signifiée à personne, exiger d'un acheteur, d'un détaillant, d'un grossiste, d'un importateur, d'un percepteur, d'un consommateur inscrit ou d'un transporteur interterritorial, du propriétaire ou de l'utilisateur d'un véhicule automobile ou, s'il s'agit d'une société en nom collectif ou d'une personne morale, d'un associé, ou du président, du gérant, du secrétaire, ou d'un administrateur, mandataire ou représentant de cette société ou personne morale :

- a) des renseignements ou une déclaration exigés aux termes de la présente loi et des règlements;
- b) la production ou la production sous serment de livres, lettres, comptes, factures, états, de nature financière ou non, ou d'autres documents.

Les personnes visées se conforment à l'exigence du ministre dans le délai raisonnable précisé dans la lettre recommandée ou la demande. 1981, chap. 59, par. 18 (1) et (2).

(3) Le ministre peut, au moyen d'une lettre recommandée ou d'une demande signifiée à personne, exiger d'une personne, d'une société en nom collectif ou d'une fiducie, de ses mandataires ou dirigeants, la production, sous serment ou autrement, de lettres, comptes, factures, relevés de nature financière ou

Preuve de la taxe exigible d'une autre personne



the possession or in the control of such person, syndicate or trust, or of his, her or its agent or officer for the purpose of determining what tax, if any, is collectable, payable or collected under this Act by any person and production thereof shall be made within such reasonable time as is stipulated in such registered letter or demand.

Copies

(4) Where a book, record or other document has been seized, examined or produced under this section, the person by whom it is seized or examined or to whom it is produced, or any officer of the Ministry of Revenue, may make, or cause to be made, one or more copies thereof, and a document purporting to be certified by the Minister or a person thereunto authorized by the Minister to be a copy made pursuant to this section is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have had if it had been proved in the ordinary way.

Interference

(5) No person shall hinder or interfere with any person doing anything that the person is authorized by this section to do, or prevent or attempt to prevent any person doing any such thing.

Compliance

(6) Despite any other law to the contrary, every person shall, unless the person is unable to do so, do everything that the person is required by this section to do.

Offence

(7) Every person who contravenes this section or who fails to provide any information or make any return requested under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of \$50 for each day during which the offence continues.

Liability for damage to screens and filters

(8) The Crown or any servant thereof or any person acting in the administration or enforcement of this Act is not liable for any damage to a screen, filter or other device installed in, on or about the intake of a fuel tank or a storage tank and which impedes access to the tank by equipment required by and used by a person authorized by the Minister under this Act and the regulations to take samples of fuel where such screen, filter or other device is not removed or not removable by the person in charge of the tank or motor vehicle at the time a sample of fuel is to be taken or for any compensation to any person for any fuel taken as a sample for the purpose of this Act or the regulations. 1981, c. 59, s. 18 (4-9).

Fuel in bulk

**19.**—(1) Every person carrying fuel in bulk, and the operator of every motor vehi-

autre, de livres ou autres documents qui sont en leur possession ou dont ils ont la garde, afin d'établir le montant de la taxe, le cas échéant, percevable, payable ou perçue par quiconque aux termes de la présente loi. La production de ces documents s'effectue dans le délai raisonnable précisé dans la lettre recommandée ou la demande.

Copies

(4) La personne à laquelle un livre, un dossier ou un autre document a été produit ou qui en a effectué la saisie ou l'examen en vertu du présent article ou un fonctionnaire du ministère du Revenu peut en tirer ou en faire tirer une ou plusieurs copies. Le document qui se présente comme étant attesté par le ministre ou une personne autorisée par celui-ci à cette fin en tant que copie tirée conformément au présent article, est admissible en preuve et a la même valeur probante qu'aurait eu l'original si la preuve en avait été faite de la façon normale.

Ingérence

(5) Nul ne doit gêner ni entraver une personne dans l'exécution de ce qu'elle est autorisée à faire aux termes du présent article, ni l'empêcher ou tenter de l'empêcher de le faire.

Observation

(6) Malgré toute autre loi à l'effet contraire, toute personne fait, sauf si elle est dans l'incapacité de le faire, tout ce qu'il lui est enjoint de faire aux termes du présent article.

Infractions

(7) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 50 \$ par jour pendant la durée de l'infraction, quiconque contrevient aux dispositions du présent article, ou ne fournit pas des renseignements ou ne fait pas une déclaration qui lui sont demandés en vertu du présent article.

Responsabilité pour les dommages causés aux filtres

(8) La Couronne, ses employés ou quiconque est chargé de l'application ou de l'exécution de la présente loi ne sont pas responsables des dommages causés à un filtre ou à un autre dispositif placé à l'entrée d'un réservoir à carburant ou d'un réservoir de stockage et qui empêche d'introduire dans le réservoir le matériel requis et utilisé par la personne autorisée par le ministre aux termes de la présente loi et des règlements pour prélever des échantillons de carburant, si ce filtre ou cet autre dispositif n'est, ou ne peut être enlevé par la personne responsable du réservoir ou du véhicule automobile au moment du prélèvement de l'échantillon de carburant et ne sont pas non plus tenus de verser une indemnité à qui que ce soit, à l'égard du carburant prélevé à titre d'échantillon pour l'application de la présente loi ou des règlements. 1981, chap. 59, par. 18 (4) à (9).

Carburant en vrac

**19** (1) Quiconque transporte du carburant en vrac, ainsi que l'utilisateur de tout

cle carrying fuel in bulk, shall, when requested by the Minister or any person authorized by the Minister, give written evidence to the requester of any or all of the following information,

- (a) the name and address of any person from whom the fuel was obtained and the name and address of any person to whom the fuel so obtained was delivered or is to be delivered;
- (b) the quantity of fuel delivered or to be delivered to any person;
- (c) the use or intended use, if known, to be made of any fuel delivered or to be delivered from such motor vehicle.

Detention

(2) The Minister or a person authorized by the Minister may detain a motor vehicle carrying fuel in bulk where,

- (a) written evidence requested under subsection (1) is not given;
- (b) the information in the written evidence that is given is false; or
- (c) the importer fails to comply with subsection 11 (7) or fails to deliver any return in accordance with subsection 11 (9).

Time

(3) The Minister or a person authorized by the Minister may detain a motor vehicle under subsection (2) until the written evidence is given, the true information is given, the remittance required by subsection 11 (7) is delivered or the return in accordance with subsection 11 (9) is delivered, as the case requires.

Liability

(4) During any detention under subsection (2), the Crown, or any person acting in the administration and enforcement of this Act, is not liable for any damage to the motor vehicle, its contents, cargo or freight, or to its owner or driver or otherwise that may occur or be alleged to occur by reason of the detention of the motor vehicle pending compliance with subsection (1) and subsections 11 (7) and (9). 1989, c. 37, s. 4.

Idem

(5) Any person authorized by the Minister may,

- (a) stop and detain any motor vehicle capable of transporting fuel and any container capable of holding fuel as cargo;
- (b) examine and take samples of the fuel being transported by any motor vehi-

véhicule automobile qui en transporte, fournissent, à la demande du ministre ou de toute personne autorisée par ce dernier, des preuves écrites sur la totalité ou une partie des renseignements suivants :

- a) les nom et adresse de la personne auprès de laquelle ils se sont procurés le carburant transporté ainsi que les nom et adresse de la personne à laquelle il a été ou doit être livré;
- b) la quantité de carburant livrée ou devant être livrée à quiconque;
- c) l'utilisation ou l'utilisation prévue, si elle est connue, du carburant livré ou devant être livré au moyen de ce véhicule automobile.

(2) Le ministre ou une personne autorisée par ce dernier peut retenir un véhicule automobile transportant du carburant en vrac dans chacun des cas suivants :

Retenue du véhicule

- a) les preuves écrites demandées en vertu du paragraphe (1) ne sont pas fournies;
- b) les renseignements figurant dans les preuves écrites sont faux;
- c) l'importateur ne se conforme pas au paragraphe 11 (7) ou ne remet pas de déclaration conformément au paragraphe 11 (9).

(3) Le ministre ou une personne autorisée par ce dernier peut retenir un véhicule automobile en vertu du paragraphe (2) jusqu'à ce que les preuves écrites ou les renseignements exacts exigés soient fournis, que la remise prévue au paragraphe 11 (7) soit faite ou que la déclaration visée au paragraphe 11 (9) soit remise, selon le cas.

Durée de la retenue du véhicule

(4) Pendant la période de retenue du véhicule prévue au paragraphe (2), la Couronne ou toute personne chargée de l'application et de l'exécution de la présente loi n'est pas responsable de tout dommage au véhicule automobile, à son contenu ou à son chargement, de tout préjudice à son propriétaire ou à son conducteur ou de tout autre dommage qui sont susceptibles de survenir ou qui sont prétendument survenus du fait de la retenue du véhicule automobile jusqu'à ce qu'il ait été satisfait aux exigences du paragraphe (1) et des paragraphes 11 (7) et (9). 1989, chap. 37, art. 4.

Responsabilité

(5) Quiconque y est autorisé par le ministre, peut :

Idem

- a) arrêter et retenir un véhicule automobile pouvant servir au transport de carburant ainsi qu'un conteneur pouvant contenir du carburant à titre de fret;
- b) examiner le carburant transporté par un véhicule automobile ou dans le



cle or in the fuel tank of the motor vehicle;

- (c) examine documents in the custody of the person in charge of the motor vehicle related to liability for tax on the purchase of fuel, the ownership of the motor vehicle and the identity of the person in charge of the motor vehicle;
- (d) prohibit the sale or delivery as coloured fuel of any fuel carried, if the fuel contains less dye in proportion to fuel than is prescribed for colouring fuel.

Offence

(6) Every person who,

- (a) neglects or omits to comply with stop signs set up by a person authorized to examine any motor vehicle or to obey the signals or orders of such person;
- (b) refuses to permit the examination of any motor vehicle; or
- (c) refuses or wilfully neglects to answer any question put to him or her by a person authorized to examine any motor vehicle,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000. 1981, c. 59, s. 19 (3, 4).

Relief from interest

**20.** Where, owing to special circumstances, it is considered inequitable that the whole amount of interest payable under this Act be paid, the Minister may exempt a person from payment of the whole or any part of the interest. 1981, c. 59, s. 20.

Refund

**21.—(1)** The Minister may refund the full tax imposed by this Act where clear fuel on which the tax was paid, or, coloured fuel on which the tax was paid in error, was, in the opinion of the Minister, used exclusively,

- (a) in the business of farming or commercial fishing; or
- (b) in any business, industry or institution for any business, industrial or institutional purpose that is not prescribed by the Minister to be excluded from the application of this section,

but no refund of tax may be made with respect to fuel used to operate a motor vehicle licensed or required to be licensed under the *Highway Traffic Act*, or used in any motor vehicle operated or intended to be

réservoir à carburant de ce véhicule automobile et en prendre des échantillons;

- c) examiner les documents ayant trait à l'assujettissement à la taxe lors de l'achat de carburant, à la propriété du véhicule automobile et à l'identité de la personne qui en est responsable, et qui a la garde de ces documents;
- d) interdire la vente ou la livraison, à titre de carburant coloré, de carburant transporté qui contient une proportion de colorant inférieure à celle prescrite pour la coloration du carburant.

(6) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$, quiconque, selon le cas :

Infraction

- a) néglige ou omet de se conformer aux panneaux d'arrêt installés par une personne autorisée à examiner un véhicule automobile, ou d'obéir à ses signaux ou à ses ordres;
- b) refuse de laisser examiner un véhicule automobile;
- c) refuse ou néglige sciemment de répondre à une question que lui pose une personne autorisée à examiner un véhicule automobile. 1981, chap. 59, par. 19 (3) et (4).

**20** Si, à cause de circonstances spéciales, il est jugé inéquitable de faire payer la totalité des intérêts payables aux termes de la présente loi, le ministre peut dispenser une personne du paiement de la totalité ou d'une partie des intérêts. 1981, chap. 59, art. 20.

Dispense du paiement des intérêts

**21** (1) Le ministre peut rembourser le montant total de la taxe imposée en vertu de la présente loi si le carburant incolore à l'égard duquel la taxe a été acquittée, ou le carburant coloré à l'égard duquel la taxe a été payée par erreur, a été, de l'avis du ministre, utilisé exclusivement :

Remboursement

- a) soit dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole ou d'activités de pêche commerciale;
- b) soit, dans une entreprise, une industrie ou une institution, à des fins qui ne sont pas prescrites par le ministre comme étant soustraites à l'application du présent article.

Toutefois, aucun remboursement de la taxe ne peut être effectué à l'égard du carburant qui sert à la propulsion d'un véhicule automobile immatriculé, ou qui doit l'être, aux termes du *Code de la route*, ou qui est utilisé



operated principally for the pleasure or recreation of its owner or operator. 1981, c. 59, s. 21 (1).

Application  
for refund

(2) A refund under this Act shall not be made unless an application therefor, accompanied by properly receipted invoices, is received by the Minister within three years of the date when the tax a refund of which is sought was paid and there shall be furnished to the Minister such evidence as the Minister requires to be satisfied of the entitlement of the applicant to the refund claimed. 1981, c. 59, s. 21 (2), *revised*.

Overpay-  
ments

(3) Where a person has transmitted to the Treasurer an amount in excess of the tax collectable by the person under this Act and of the taxes, interest and penalties payable by the person under this Act, such excess amount shall be refunded to the person upon an application therefor made within three years of the date of the payment of such excess amount and where any overpayment of tax by a person is the result of an assessment or reassessment or notice of disallowance under this Act or of the final decision of a court in proceedings commenced under section 14, such overpayment shall, despite subsection (2), be refunded without an application therefor. 1981, c. 59, s. 21 (3), *revised*.

Communica-  
tion of infor-  
mation

**22.**—(1) Except as authorized by this section, no person employed by the Government of Ontario shall,

- (a) knowingly communicate or knowingly allow to be communicated to any person any information obtained by or on behalf of the Minister for the purpose of this Act; or
- (b) knowingly allow any person to inspect or have access to any record or thing obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.

Officials not  
compellable  
as witnesses

(2) Despite any other Act, but subject to subsection (3), no person employed by the Government of Ontario shall be required, in connection with any legal proceedings,

- (a) to give evidence relating to any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act; or
- (b) to produce any record or thing obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.

Exceptions  
for legal  
proceedings

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of,

dans un véhicule automobile utilisé ou destiné à être utilisé principalement pour l'agrément ou les loisirs de son propriétaire ou de son utilisateur. 1981, chap. 59, par. 21 (1).

(2) Il ne peut être effectué de remboursement aux termes de la présente loi que si le ministre reçoit une demande à cet effet accompagnée de factures dûment quittancées dans les trois ans de la date du paiement de la taxe dont le remboursement est sollicité. Il est fourni au ministre la preuve qu'il exige pour le convaincre que l'auteur de la demande a droit au remboursement demandé. 1981, chap. 59, par. 21 (2), *révisé*.

Demande de  
rembourse-  
ment

(3) Il est remboursé à une personne le paiement excédentaire que celle-ci a remis au trésorier à l'égard de la taxe qu'elle devait percevoir et de la taxe, des intérêts et pénalités qu'elle devait payer aux termes de la présente loi, si elle présente une demande à cet effet dans les trois ans de la date du paiement excédentaire. Malgré le paragraphe (2), est remboursé à une personne, sans demande de sa part, le montant d'un paiement excédentaire de taxe imputable à une cotisation, à une nouvelle cotisation ou à une déclaration de refus en vertu de la présente loi, ou à la décision définitive d'un tribunal à l'issue d'une instance introduite aux termes de l'article 14. 1981, chap. 59, par. 21 (3), *révisé*.

Paiement  
excédentaire

**22** (1) Sauf si elle y est autorisée par le présent article, une personne employée par le gouvernement de l'Ontario ne doit :

Divulga-  
tion de renseigne-  
ments

- a) ni divulguer sciemment ou permettre sciemment que soient divulgués à qui que ce soit des renseignements obtenus par le ministre ou pour son compte pour l'application de la présente loi;
- b) ni permettre sciemment à quiconque d'inspecter ou d'avoir accès à un dossier ou une chose obtenus par le ministre ou pour son compte pour l'application de la présente loi.

(2) Malgré toute autre loi, mais sous réserve du paragraphe (3), une personne employée par le gouvernement de l'Ontario n'est tenue, dans le cadre d'une instance judiciaire :

Témoins non  
contraignables

- a) ni de témoigner au sujet de renseignements obtenus par le ministre ou pour son compte pour l'application de la présente loi;
- b) ni de produire un dossier ou une chose obtenus par le ministre ou pour son compte pour l'application de la présente loi.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard :

Exceptions à  
l'égard d'une  
instance

- (a) criminal proceedings under any Act of the Parliament of Canada; or
- (b) proceedings in respect of the trial of any person for an offence under an Act of the Legislature; or
- (c) proceedings relating to the administration or enforcement of this Act or the collection or assessment of tax under this Act.

Exceptions  
for internal  
administra-  
tion

(4) A person employed by the Government of Ontario may, in the course of his or her duties in connection with the administration or enforcement of this Act,

- (a) communicate or allow to be communicated to an official or authorized person employed by the Government of Ontario in the administration and enforcement of any laws relating to the raising of revenues for provincial purposes any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act; and
- (b) allow any official or authorized person employed by the Government of Ontario in the administration or enforcement of any laws relating to the raising of revenues for provincial purposes to inspect or have access to any record or thing obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.

Exception  
for objection  
or appeal

(5) Despite anything in this Act, the Minister may permit a copy of any record or thing obtained by him or her or on his or her behalf for the purposes of this Act to be given to,

- (a) the person from whom the record or thing was obtained; or
- (b) any person,
  - (i) for the purpose of any objection or appeal that has been or may be taken by that person under this Act arising out of an assessment of tax under this Act in connection with which the record or thing was obtained, or
  - (ii) by whom any amount payable under this Act is payable or has been paid; or
- (c) the legal representative of any person mentioned in clause (a) or (b) or the agent of any such person authorized in writing in that behalf.

- a) de poursuites criminelles aux termes d'une loi du Parlement du Canada;
- b) d'une instance reliée au procès de quiconque pour une infraction à une loi de la Législature;
- c) d'une instance reliée à l'application ou à l'exécution de la présente loi, ou à la perception de la taxe ou à l'établissement d'une cotisation à cet égard en vertu de la présente loi.

(4) Une personne employée par le gouvernement de l'Ontario peut, dans l'exercice de ses fonctions touchant l'application ou l'exécution de la présente loi :

Exceptions à  
l'égard de la  
gestion  
interne

- a) divulguer ou permettre la divulgation aux fonctionnaires ou aux personnes autorisées employés par le gouvernement de l'Ontario et affectés à l'application et à l'exécution de lois ayant trait à l'obtention de revenus à des fins provinciales, de renseignements obtenus par le ministre ou pour son compte pour l'application de la présente loi;
- b) permettre aux fonctionnaires ou aux personnes autorisées employés par le gouvernement de l'Ontario et affectés à l'application ou à l'exécution de lois ayant trait à l'obtention de revenus à des fins provinciales, d'inspecter un dossier ou une chose obtenus par le ministre ou pour son compte pour l'application de la présente loi ou d'y avoir accès.

(5) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut autoriser la remise d'une copie d'un dossier ou d'une chose obtenus par lui ou pour son compte pour l'application de la présente loi à l'une des personnes suivantes :

Exception en  
raison d'une  
opposition ou  
d'un appel

- a) la personne qui a fourni le dossier ou la chose;
- b) une personne :
  - (i) qui a présenté ou peut présenter une opposition ou interjeter appel en vertu de la présente loi à propos de l'établissement d'une cotisation de taxe aux termes de la présente loi dans le cadre de laquelle le dossier ou la chose ont été obtenus, et aux fins de cette objection ou de cet appel,
  - (ii) qui est tenue de payer un montant payable aux termes de la présente loi ou l'a payé;
- c) l'ayant droit d'une personne visée à l'alinéa a) ou b) ou le mandataire d'une telle personne autorisé par écrit à cet effet.



Exception  
for tax  
enforcement  
in other  
jurisdictions

(6) Despite anything in this Act, the Minister may permit information or a copy of any record or thing obtained by the Minister or on his or her behalf for the purposes of this Act to be given to,

- (a) a minister of the Government of Canada or any officer or employee employed under a minister of the Government of Canada for the purpose of administering or enforcing an Act of the Parliament of Canada imposing any tax or duties; or
- (b) a minister of the government of any province or territory of Canada or officer or employee employed under that minister, for the purpose of administering or enforcing an Act or ordinance of the Legislature of that province or territory imposing any tax or duty,

if the minister of the Government of Canada or the minister of the government of any province or territory, as the case may be, is permitted to give to the Minister information or copies of any record or thing obtained by or on behalf of the minister of the Government of Canada, or the minister of the government of that other province or territory, as the case may be, in the administration or enforcement of that Act for the purposes of the administration or enforcement of this Act.

Exception  
for statistical  
information

(7) Despite anything in this Act, the Minister may communicate or allow to be communicated to an official of the Ministry of Treasury and Economics, solely for the purpose of evaluating and formulating tax policy, information obtained under this Act. 1981, c. 59, s. 22 (1-7).

Offence

(8) Every person who contravenes any provision of this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000. 1981, c. 59, s. 22 (8); 1989, c. 72, s. 86, *part*.

Interprovin-  
cial settle-  
ment of  
competing  
tax claims

**23.** For the purpose of simplifying compliance with this Act and the administration and collection of the tax imposed by this Act, and in order to provide for reciprocal arrangements to settle competing claims for tax on the acquisition and use of fuel by persons carrying on business in more than one province or territory of Canada, the Lieutenant Governor in Council may, upon the recommendation of the Minister and on such terms and conditions as are considered necessary and expedient, enter into an agreement with any province or territory of Canada that tax paid to one jurisdiction on the acquisition

(6) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut autoriser la communication de renseignements ou la remise d'une copie d'un dossier ou d'une chose obtenus par lui ou pour son compte pour l'application de la présente loi à l'une des personnes suivantes :

- a) un ministre du gouvernement du Canada, ou un fonctionnaire ou un employé sous ses ordres, pour l'application ou l'exécution d'une loi du Parlement du Canada qui impose une taxe ou des droits;
- b) un ministre du gouvernement d'une province ou d'un territoire du Canada, ou un fonctionnaire ou un employé sous ses ordres, pour l'application ou l'exécution d'une loi de la Législature de cette province ou d'une ordonnance de la Législature de ce territoire qui impose une taxe ou un droit.

La présente disposition s'applique à condition que le ministre du gouvernement du Canada ou le ministre du gouvernement d'une province ou d'un territoire, selon le cas, soit autorisé à fournir au ministre, pour l'application ou l'exécution de la présente loi, des renseignements ou des copies d'un dossier d'une chose obtenus par lui ou pour son compte pour l'application ou l'exécution de cette loi du Parlement, d'une province ou d'un territoire.

Exception à  
l'égard du  
recouvrement  
de la taxe par  
d'autres  
autorités  
législatives

(7) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre, aux seules fins de l'évaluation et de la formulation de politiques fiscales, peut communiquer des renseignements obtenus aux termes de la présente loi ou en permettre la communication à un fonctionnaire du ministère du Trésor et de l'Économie. 1981, chap. 59, par. 22 (1) à (7).

Renseigne-  
ments  
statistiques

(8) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$, quiconque contrevient à une disposition du présent article. 1981, chap. 59, par. 22 (8); 1989, chap. 72, art. 86, *en partie*.

Infractions

**23** Afin de faciliter l'observation de la présente loi et l'application et la perception de la taxe imposée par celle-ci, et dans le but de prévoir la conclusion d'arrangements réciproques pour le règlement des cas de double taxation relativement à l'acquisition et à l'utilisation de carburant par des personnes exerçant des activités commerciales dans plus d'une province ou d'un territoire du Canada, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, à la recommandation du ministre et aux conditions jugées nécessaires et opportunes, conclure avec une province ou un territoire du Canada une entente selon laquelle le mon-

Ententes  
interprovin-  
ciales en  
matière de  
double taxa-  
tion



there of fuel that is transferred to the other jurisdiction and that becomes liable to tax in such other jurisdiction under this Act or any similar legislation in force in such other jurisdiction may be paid by one jurisdiction to the other in reduction of the liability to such tax arising in the jurisdiction receiving such payment and in lieu of refunding such tax to the person who paid it and who became liable for similar tax in such other jurisdiction. 1981, c. 59, s. 23.

Remedies  
for recovery  
of tax and  
penalties

**24.** The use of a remedy does not bar or affect any other remedy, and the remedies provided by this Act for the recovery and enforcement of payment or collection, or both, of any tax or penalty, or both, imposed by this Act are in addition to other remedies existing by law, and no action or other proceeding in any way prejudices, limits or affects any lien, charge or priority existing under this Act or otherwise. 1981, c. 59, s. 24.

Responsibilities  
of  
collector

**25.—(1)** Every collector shall,

- (a) ensure that any dye furnished by the Minister to colour fuel which is in the collector's possession is kept in a sealed container in a secure place and is used for no other purpose than the colouring of fuel in the manner prescribed; and
- (b) immediately report to the Minister any breakdown or malfunction of the equipment or any failure to follow any of the methods and procedures prescribed by the Minister to be followed and observed in the colouring of fuel or in the storage, transportation or delivery of coloured fuel,

and to ensure compliance with this subsection, any person thereunto authorized by the Minister may shut down and test all equipment used for the dyeing, storing, transportation or delivery of coloured fuel. 1981, c. 59, s. 25 (1).

Offence

(2) Any person who owns or operates any equipment used to colour, store, transport or deliver coloured fuel that does not bear the identifying labels or seals prescribed by the Minister is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$10,000. 1981, c. 59, s. 25 (2); 1989, c. 72, s. 77 (4).

Dye is property  
of  
Crown

(3) All dye furnished by the Minister to a collector for the purpose of colouring fuel

tant de la taxe payée dans le territoire d'une autorité législative à l'égard de carburant qui y est acquis et qui est ensuite transporté dans le territoire d'une autre autorité législative où il devient imposable aux termes de la présente loi ou des lois de cette autre autorité législative, peut être versé par l'une des autorités législatives à l'autre. Ce versement réduit la dette à l'égard de la taxe imposable dans le territoire de l'autorité législative qui reçoit le versement et tient lieu de remboursement de la taxe à la personne qui l'a payée et est devenue redevable d'une taxe similaire imposée par la seconde autorité législative. 1981, chap. 59, art. 23.

**24** L'exercice d'un recours n'empêche pas l'exercice des autres recours. De plus, les recours prévus par la présente loi pour le recouvrement et le paiement forcé ou la perception, ou les deux, d'une taxe ou d'une pénalité, ou les deux, imposées par la présente loi, s'ajoutent à ceux qui existent déjà en droit. L'introduction d'une action ou d'une instance ne porte pas atteinte à une sûreté réelle ou à un droit de priorité qui existe, aux termes de la présente loi ou autrement. 1981, chap. 59, art. 24.

Recours en  
recouvrement  
de la taxe et  
des pénalités

**25 (1)** Le perceuteur doit :

- a) veiller à ce que le colorant fourni par le ministre pour colorer le carburant que le perceuteur a en sa possession, soit conservé en lieu sûr dans un récipient scellé et à ce qu'il serve uniquement à la coloration du carburant, de la manière prescrite;
- b) signaler immédiatement au ministre toute panne ou tout dérèglement du matériel ou toute non-observation des méthodes et règles prescrites par le ministre pour la coloration du carburant, ou pour le stockage, le transport ou la livraison du carburant coloré.

Pour assurer l'observation du présent paragraphe, une personne autorisée par le ministre à cette fin peut arrêter et soumettre à des essais tout le matériel utilisé pour la coloration, le stockage, le transport ou la livraison de carburant coloré. 1981, chap. 59, par. 25 (1).

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 10 000 \$, quiconque est le propriétaire ou l'utilisateur de matériel employé pour colorer, stocker, transporter ou livrer du carburant coloré qui ne porte pas les étiquettes d'identification ou les sceaux prescrits par le ministre. 1981, chap. 59, par. 25 (2); 1989, chap. 72, par. 77 (4).

Obligations  
du perceuteur

Infraction

(3) Tout le colorant que fournit le ministre au perceuteur pour la coloration du carbu-

Le colorant  
est la propriété  
de la  
Couronne

remains the property of Her Majesty the Queen in right of Ontario until it is mixed with fuel by the collector. 1981, c. 59, s. 25 (3).

Offence

**26.** Any person who,

- (a) destroys or removes or attempts to destroy or remove, in any manner, the dye in any coloured fuel;
- (b) mixes or combines coloured fuel with any other type or grade of fuel;
- (c) removes, breaks or alters a seal or identifying label affixed to any tank, drum or machine in accordance with this Act or the regulations without the prior permission of the Minister; or
- (d) stocks coloured fuel on premises where clear fuel is sold to purchasers unless the coloured fuel is contained in a separate tank or cistern and the pump delivering the fuel from that separate tank or cistern is clearly marked to indicate that coloured fuel is being delivered,

is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not less than \$200 and not more than \$5,000 for each offence. 1981, c. 59, s. 26.

Offence

**27.** Any person who,

- (a) delivers coloured fuel into the fuel tank of a motor vehicle licensed under the *Highway Traffic Act*;
- (b) sells coloured fuel knowing that it will be used for a purpose that would render it taxable under this Act,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine equal to the tax payable with respect to the fuel so sold or delivered plus a fine of not less than \$200 and not more than \$2,000. 1981, c. 59, s. 27; 1989, c. 72, s. 86, *part*.

Offence

**28.** Any person who contravenes this Act or the regulations, for which contravention no penalty is otherwise provided, is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not less than \$200 and not more than \$5,000. 1981, c. 59, s. 28; 1989, c. 72, s. 86, *part*.

Regulations  
by L.G. in  
C.

**29.**—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

rant demeure la propriété de Sa Majesté du chef de l'Ontario jusqu'à ce que le percep-  
teur l'ait mélangé à du carburant. 1981,  
chap. 59, par. 25 (3).

**26** Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$, et d'au plus 5 000 \$ pour chaque infraction, quiconque, selon le cas :

Infraction

- a) détruit ou enlève d'une façon quelconque le colorant mélangé à du carburant coloré, ou tente de le faire;
- b) mélange ou combine du carburant coloré à un autre type ou à une autre qualité de carburant;
- c) enlève, brise ou altère sans l'autorisation préalable du ministre un sceau ou une étiquette d'identification apposés, conformément à la présente loi ou aux règlements, à un réservoir, à un bidon ou à un appareil;
- d) fait le stockage de carburant coloré dans un endroit où il est vendu à des acheteurs du carburant incolore, à moins que le carburant coloré ne soit contenu dans un réservoir ou une citerne distincts et que la pompe qui achemine le carburant depuis ce réservoir ou cette citerne distincts porte une mention qui indique clairement qu'elle achemine du carburant coloré. 1981, chap. 59, art. 26.

**27** Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'un montant égal à celui de la taxe payable à l'égard du carburant ainsi vendu ou livré, majoré d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 2 000 \$, quiconque :

Infraction

- a) livre du carburant coloré dans le réservoir à carburant d'un véhicule automobile immatriculé aux termes du *Code de la route*;
- b) vend du carburant coloré en sachant que celui-ci sera utilisé à des fins qui le rendraient imposable aux termes de la présente loi. 1981, chap. 59, art. 27; 1989, chap. 72, art. 86, *en partie*.

**28** Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$, et d'au plus 5 000 \$, quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements lorsqu'aucune pénalité n'est autrement prévue pour cette contravention. 1981, chap. 59, art. 28; 1989, chap. 72, art. 86, *en partie*.

Infraction

**29** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Pouvoir réglementaire du lieutenant-gouverneur en conseil

- (a) excluding products from this Act;
- (b) exempting any class of persons from the payment of the tax imposed under this Act;
- (c) exempting from a part or all of the tax imposed by this Act fuel that will be used by specified persons or in a specified manner or in a specified type of machinery or class of industry, and relieving collectors from their obligation of collecting a part or all of the tax on fuel so used;
- (d) providing for the furnishing to the Minister by persons of information relating to the sale or delivery by them of fuel that is exempt from the tax imposed by this Act;
- (e) prescribing rates of interest payable under this Act;
- (f) providing for the calculation and payment of interest on amounts paid in excess of the tax imposed by this Act, and prescribing the rate of such interest;
- (g) providing for the refund in special circumstances of the whole or any part of the tax imposed by this Act, and prescribing the terms and conditions under which such refund may be made;
- (h) authorizing or requiring the Deputy Minister or any officer of the Ministry of Revenue to exercise any power or perform any duty conferred or imposed on the Minister by this Act or the regulations;
- (i) prescribing a system of compensation to reimburse collectors for a part or all of their costs incurred in colouring fuel, designating classes of collectors and fixing the rate or rates of compensation to be paid to each class per litre of fuel coloured, and providing for a maximum amount of compensation to collectors and for the method by which such compensation may be deducted from the tax to be remitted in accordance with this Act;
- (j) defining any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
- (k) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the
- a) soustraire certains produits à l'application de la présente loi;
- b) exempter une catégorie de personnes du paiement de la taxe imposée aux termes de la présente loi;
- c) soustraire à la totalité ou à une partie de la taxe imposée par la présente loi le carburant qui sera utilisé par des personnes précises, ou d'une manière précise, ou dans un type précis de machinerie ou une catégorie précise d'industries, et décharger les percepteurs de l'obligation de percevoir la totalité ou une partie de la taxe sur le carburant ainsi utilisé;
- d) prévoir que les personnes qui vendent ou livrent du carburant soustrait à la taxe imposée par la présente loi fournissent au ministre des renseignements à l'égard de ces ventes ou de ces livraisons;
- e) prescrire les taux d'intérêt payables aux termes de la présente loi;
- f) prévoir le calcul et le paiement d'intérêts sur les montants payés en excédent du montant de la taxe imposée par la présente loi, et prescrire le taux de ces intérêts;
- g) prévoir, dans des circonstances spéciales, le remboursement de la totalité ou d'une partie, de la taxe imposée par la présente loi et prescrire les conditions de ce remboursement;
- h) autoriser ou obliger le sous-ministre ou un fonctionnaire du ministère du Revenu à exercer un pouvoir ou à remplir une obligation que la présente loi ou les règlements confère ou impose au ministre;
- i) prescrire un régime d'indemnisation pour rembourser les percepteurs de la totalité ou d'une partie des frais qu'ils engagent pour la coloration du carburant; désigner des catégories de percepteurs et fixer le ou les taux d'indemnisation à verser aux membres de chaque catégorie par litre de carburant coloré, et prévoir un montant maximal d'indemnisation à verser aux percepteurs ainsi que le mode selon lequel celle-ci peut être déduite du montant de la taxe à être remise conformément à la présente loi;
- j) définir des mots ou expressions employés dans la présente loi que celle-ci n'a pas expressément définis;
- k) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser l'objet de la pré-



Regulations  
by Minister

- intent and purpose of this Act. 1981, c. 59, s. 30 (1); 1983, c. 16, s. 2 (1).
- (2) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing any form that is required by this Act or the regulations or that, in his or her opinion, will assist in the administration of this Act, and prescribing how and by whom any form shall be completed and what information it shall contain;
  - (b) providing for the refund of any tax or any portion thereof paid under this Act to any purchaser or class of purchasers and prescribing the records and material to be furnished upon application for a refund;
  - (c) prescribing purposes for which fuel is used that are excluded from the application of section 21;
  - (d) prescribing additional information to be contained in any fuel acquisition permit or registration certificate issued under this Act, and attaching additional conditions to the use of any such permit or certificate;
  - (e) prescribing records to be kept by persons, information to be shown and a return to be delivered by a person, and prescribing times or periods of time, in lieu of those mentioned in section 10, and which, or with respect to which, a return shall be delivered by any person or class of persons;
  - (f) prescribing, for the purpose of subsection 2 (2) any manner of disposing of or consuming fuel;
  - (g) prescribing the conditions and restrictions affecting registered consumers and interjurisdictional carriers and the method of paying the tax imposed by this Act to be followed by all registered consumers and interjurisdictional carriers;
  - (h) requiring persons who refine, import and sell fuel, including fuel for the heating of homes and buildings, to become collectors under this Act for the purpose of colouring and selling fuel for tax exempt usage and selling clear fuel for taxable use, accounting for, collecting or facilitating the administration of the tax imposed by this Act;

sente loi. 1981, chap. 59, par. 30 (1); 1983, chap. 16, par. 2 (1).

Pouvoir réglementaire du ministre

- (2) Le ministre peut, par règlement :
- a) prescrire les formules exigées par la présente loi ou les règlements, ou qui, à son avis, faciliteront l'application de la présente loi, et prescrire la façon de les remplir, les personnes qui doivent les remplir, ainsi que les renseignements qui doivent y figurer;
  - b) prévoir le remboursement à un acheteur ou à une catégorie d'acheteurs, de la totalité ou d'une partie de la taxe payée aux termes de la présente loi et prescrire les dossiers et documents à fournir lors de la présentation d'une demande de remboursement;
  - c) prescrire les fins d'utilisation de carburant qui sont soustraites à l'application de l'article 21;
  - d) prescrire les renseignements supplémentaires qui doivent figurer dans un permis d'acquisition de carburant ou un certificat d'inscription délivrés aux termes de la présente loi, et assortir l'utilisation d'un tel permis ou certificat de conditions supplémentaires;
  - e) prescrire les dossiers que doivent tenir des personnes, les renseignements que doit donner une personne et la déclaration que doit remettre une personne, et prescrire les moments ou les périodes qui se substituent à ceux mentionnés à l'article 10 et auxquels, ou à l'égard desquels, une personne ou une catégorie de personnes, sont tenues de remettre une déclaration;
  - f) pour l'application du paragraphe 2 (2), prescrire les façons dont le carburant peut être utilisé ou consommé;
  - g) prescrire les conditions et restrictions qui touchent les consommateurs inscrits et les transporteurs interterritoriaux et prescrire le mode de paiement de la taxe imposée par la présente loi, auquel tous les consommateurs inscrits et transporteurs interterritoriaux doivent se conformer;
  - h) exiger des personnes qui raffinent, importent ou vendent du carburant, y compris le carburant destiné au chauffage des maisons et bâtiments, que celles-ci deviennent des percepteurs aux termes de la présente loi, dans le but de colorer et de vendre du carburant destiné à des usages non imposables et de vendre du carburant incolore imposable en raison de l'usage qui en est fait, et de rendre compte de la taxe

- imposée par la présente loi, de la percevoir et d'en faciliter l'application;
- (i) prescribing the method of collecting and paying the tax imposed by this Act to be followed by any collector, importer, registered consumer or interjurisdictional carrier;
  - (j) prescribing who may colour fuel, the location of dye-points where a collector may colour fuel and the process a collector shall use to colour and dispense coloured fuel;
  - (k) prescribing standards and requirements for equipment to be used in colouring fuel;
  - (l) prescribing the type and amount of dye in proportion to fuel to be used to colour fuel and the conditions under which fuel may be coloured using a manual process;
  - (m) prescribing the responsibilities of collectors for the receipt, safe custody, use and accounting for dye and to allow seals as provided by the Minister, to be affixed as deemed appropriate by a person authorized by the Minister for this purpose, to dye injector equipment;
  - (n) prescribing conditions under which an importer shall colour fuel;
  - (o) prescribing anything permitted or required by this Act to be prescribed;
  - (p) prescribing those interjurisdictional carriers required to hold a registration certificate under section 3;
  - (q) prescribing the location on equipment used to colour, store, transport or deliver coloured fuel where identifying labels or seals must be affixed;
  - (r) prescribing the time and manner for delivering a return under subsection 10 (1). 1981, c. 59, s. 30 (2); 1983, c. 16, s. 2 (2); 1985, c. 23, s. 6.
- (3) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it was filed and not earlier than the 1st day of September, 1982. 1981, c. 59, s. 30 (3).
- i) prescrire le mode de perception et de paiement de la taxe imposée par la présente loi, auquel doivent se conformer les percepteurs, importateurs, consommateurs inscrits ou transporteurs interterritoriaux;
  - j) prescrire qui peut colorer le carburant, l'emplacement des stations de coloration où un perceuteur peut colorer du carburant et le procédé qu'il utilise pour colorer le carburant et pour distribuer le carburant coloré;
  - k) prescrire des normes et exigences à l'égard du matériel à utiliser pour la coloration du carburant;
  - l) prescrire le type et la proportion de colorant par rapport au carburant qui doivent être utilisés pour la coloration du carburant et les conditions auxquelles le carburant peut être coloré manuellement;
  - m) prescrire les responsabilités des percepteurs en ce qui concerne la réception du colorant, sa conservation en lieu sûr, son usage et les comptes à rendre à son sujet, et permettre l'apposition au matériel injecteur de colorant, des sceaux désignés par le ministre, de la façon jugée appropriée par une personne autorisée à cette fin par le ministre;
  - n) prescrire les conditions auxquelles un importateur doit colorer du carburant;
  - o) prescrire ce que la présente loi permet ou exige de prescrire;
  - p) prescrire les transporteurs interterritoriaux qui doivent être titulaires d'un certificat d'inscription aux termes de l'article 3;
  - q) prescrire la partie du matériel utilisé pour colorer, stocker, transporter ou livrer du carburant coloré où doivent être apposés des étiquettes d'identification ou des sceaux;
  - r) prescrire le moment auquel la déclaration visée au paragraphe 10 (1) est remise et la manière dont elle l'est. 1981, chap. 59, par. 30 (2); 1983, chap. 16, par. 2 (2); 1985, chap. 23, art. 6.
- (3) Le règlement qui comporte une disposition en ce sens prend effet relativement à une période antérieure à son dépôt, mais à compter seulement du 1<sup>er</sup> septembre 1982. 1981, chap. 59, par. 30 (3).





## CHAPTER F.36

### Funeral Directors and Establishments Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

- “beneficiary” means a person for whom funeral services or supplies, or both, are to be provided under a contract or prepaid contract; (“bénéficiaire”)
- “Board” means the Board of Funeral Services; (“Conseil”)
- “cemetery” means a cemetery within the meaning of the *Cemeteries Act*; (“cimetière”)
- “Compensation Fund” means the Prepaid Funeral Services Compensation Fund established under the regulations; (“Fonds d’indemnisation”)
- “contract” means an agreement wherein a person provides or agrees to provide funeral services or supplies, or both or for the transportation of a dead human body, and includes prepaid contracts; (“contrat”)
- “depository” means a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), loan corporation or trust corporation, Province of Ontario Savings Office or a credit union as defined in the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*; (“dépositaire”)
- “Director” means a director appointed under the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*; (“directeur”)
- “disbursements” means payments actually made by a funeral director or a person who operates a funeral establishment on behalf of a purchaser of funeral services or supplies, or both; (“débours”)
- “embalming” means the preservation and disinfection of all or part of a dead human body by any means other than by refrigeration; (“embaumement”)
- “equity share” means a share of a class of shares that carries a voting right either under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing; (“action participante”)

## CHAPITRE F.36

### Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires

#### Définitions

#### 1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

- «action participante» Action d’une catégorie d’actions assortie d’un droit de vote en toutes circonstances ou dans certaines circonstances qui se sont produites et qui se poursuivent. («equity share»)
- «bénéficiaire» Personne pour laquelle des services ou des fournitures funéraires, ou les deux, seront fournis aux termes d’un contrat ou d’un contrat prépayé. («beneficiary»)
- «cimetière» Cimetière au sens de la *Loi sur les cimetières*. («cemetery»)
- «Commission» La Commission d’appel des enregistrements commerciaux. («Tribunal»)
- «Conseil» Le Conseil des services funéraires. («Board»)
- «contrat» Entente selon laquelle une personne fournit ou s’engage à fournir des services ou des fournitures funéraires, ou les deux, ou qui prévoit le transport du corps d’un être humain décédé. La présente définition inclut un contrat prépayé. («contract»)
- «contrat prépayé» Entente selon laquelle une personne s’engage auprès d’un acheteur à fournir ou à prévoir des services funéraires, des fournitures funéraires, ou les deux, ou à assurer le transport du corps d’un être humain décédé, y compris à en assumer les débours, à la mort du bénéficiaire, si un paiement est effectué aux termes du contrat avant le décès du bénéficiaire ou si l’acheteur conclut un contrat ou participe à un régime d’assurance aux termes duquel le titulaire d’un permis touchera directement ou indirectement les sommes dues aux termes de la police d’assurance au décès du bénéficiaire. («prepaid contract»)
- «débours» Paiements réellement effectués par un directeur de services funéraires ou par l’exploitant d’un établissement funéraire pour le compte d’un acheteur de ser-

“funeral” means a rite or ceremony in connection with the death of a person where the body is present; (“funérailles”)

“funeral director” means an individual who provides or directs the providing of funeral services; (“directeur de services funéraires”)

“funeral establishment” means premises where funeral services are supplied; (“établissement funéraire”)

“funeral services” means the care and preparation of dead human bodies and the coordination of rites and ceremonies with respect to dead human bodies, but does not include services provided by a cemetery or crematorium owner under the *Cemeteries Act*; (“services funéraires”)

“funeral supplies” means goods that are used in connection with the care and preparation of dead human bodies or the disposition of dead human bodies; (“fournitures funéraires”)

“income” means the interest or money earned, including the compounding thereof, by the investment of funds received under a prepaid contract; (“revenu”)

“licence” means a licence issued under this Act and “licensed” has a corresponding meaning; (“permis”, “titulaire d’un permis”)

“Minister” means the Minister of Consumer and Commercial Relations; (“ministre”)

“prearrangement” means an arrangement for the provision of specific funeral services, supplies or transportation of a dead human body on the death of a person who is alive at the time the arrangement is made; (“préarrangement”)

“prepaid contract” means an agreement whereby a person contracts with a purchaser to provide or make provision for funeral services, funeral supplies, or both, or for the transportation of a dead human body, including disbursements, upon the death of a beneficiary, if any payment for the contract is made prior to the death of the beneficiary or the purchaser enters into an insurance contract or plan under which a licensee is to receive directly or indirectly the proceeds of the insurance policy upon the death of the beneficiary; (“contrat prépayé”)

“prepayment” means the payment or the guarantee of a payment pursuant to a prepaid contract; (“prépaiement”)

“prepayment funds” means the money deposited in trust under the provisions of this Act and the income therefrom and

vices ou de fournitures funéraires, ou des deux. («disbursements»)

«dépositaire» Banque mentionnée à l’annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), société de prêt ou de fiducie, Caisse d’épargne de l’Ontario ou caisse au sens de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*. («depository»)

«directeur» Directeur nommé aux termes de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*. («Director»)

«directeur de services funéraires» Particulier qui fournit des services funéraires ou qui en dirige la fourniture. («funeral director»)

«embaumement» Conservation et désinfection de la totalité ou d’une partie du corps d’un être humain décédé, par différents procédés autres que la réfrigération. («embalming»)

«établissement funéraire» Locaux où sont fournis des services funéraires. («funeral establishment»)

«Fonds d’indemnisation» Le Fonds d’indemnisation des services funéraires prépayés constitué aux termes des règlements. («Compensation Fund»)

«fonds réservés au prépaiement» Argent déposé en fiducie aux termes de la présente loi ainsi que le revenu qui en découle. La présente définition inclut les sommes qui sont dues aux termes d’une police d’assurance et que reçoit le titulaire d’un permis. («prepayment funds»)

«fournitures funéraires» Objets utilisés pour le soin et la préparation de corps d’êtres humains décédés ou pour la disposition de ceux-ci. («funeral supplies»)

«funérailles» Rite ou cérémonie entourant le décès d’une personne et se déroulant en présence du corps. («funeral»)

«ministre» Le ministre de la Consommation et du Commerce. («Minister»)

«permis» Permis délivré aux termes de la présente loi. Le terme «titulaire d’un permis» a un sens correspondant. («licence», «licensed»)

«préarrangement» Entente prévoyant la fourniture de services ou de fournitures funéraires précis, ou le transport du corps d’un être humain au décès d’une personne qui est vivante au moment où l’entente est conclue. («prearrangement»)

«prépaiement» Le paiement ou la garantie d’un paiement conformément à un contrat prépayé. («prepayment»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

includes the proceeds of an insurance policy received by a licensee; (“fonds réservés au prépaiement”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“Registrar” means the Registrar of the Board; (“registrateur”)

“regulations” means regulations made under this Act; (“règlements”)

“transfer service” means a service to the public with respect to the disposition of dead human bodies, including the transportation of dead human bodies and the filling out of the necessary documentation with respect to the disposition of dead human bodies; (“service de transfert”)

“Tribunal” means The Commercial Registration Appeal Tribunal. (“Commission”) 1989, c. 49, s. 1.

«registrateur» Le registrateur du Conseil. («Registrar»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«revenu» Intérêts ou argent gagnés, y compris leur capitalisation, du fait de l'investissement de fonds reçus aux termes d'un contrat prépayé. («income»)

«service de transfert» Service offert au public concernant la disposition de corps d'êtres humains décédés. La présente définition inclut le transport de corps d'êtres humains décédés et la préparation de la documentation nécessaire relativement à la disposition de ces corps. («transfer service»)

«services funéraires» Le soin et la préparation de corps d'êtres humains décédés, ainsi que la coordination des rites et cérémonies dont ils font l'objet, à l'exclusion des services fournis par le propriétaire d'un cimetière ou d'un crématoire aux termes de la *Loi sur les cimetières*. («funeral services») 1989, chap. 49, art. 1.

Registrar **2.—(1)** There shall be a Registrar appointed by the Board for the purposes of this Act.

Powers of Registrar (2) The Registrar may exercise the powers and shall perform the duties conferred or imposed on the Registrar by or under this Act under the supervision of the Board.

Registers (3) The Registrar shall maintain one or more registers in which is entered,

- (a) the name of every person licensed under this Act;
- (b) any conditions and limitations imposed on a licence by the Registrar, a Committee or the Tribunal;
- (c) the fact and date of each revocation, suspension, cancellation or termination of a licence;
- (d) the fact and amount of each fine imposed by the Discipline Committee, except if the Discipline Committee directs that no entry with respect to a fine be made;
- (e) the fact of each reprimand made by the Discipline Committee, except if the Discipline Committee directs that no entry with respect to the reprimand be made; and
- (f) such other information in addition to that set out in clauses (a) to (e) as is prescribed.

Inspection (4) Any person has the right, during normal business hours, to inspect the registers maintained by the Registrar.

**2 (1)** Le Conseil nomme un registrateur pour l'application de la présente loi. Registrateur

(2) Le registrateur peut exercer les pouvoirs et doit accomplir les fonctions qui lui sont conférés ou attribués par la présente loi ou en vertu de celle-ci sous la surveillance du Conseil. Pouvoirs

(3) Le registrateur tient un ou plusieurs tableaux où sont consignés : Tableaux

- a) le nom de chaque titulaire d'un permis délivré aux termes de la présente loi;
- b) les conditions et restrictions dont le registrateur, un comité ou la Commission a assorti un permis;
- c) la mention et la date de chaque révocation, suspension, annulation ou expiration d'un permis;
- d) la mention et le montant de chaque amende imposée par le comité de discipline, sauf si celui-ci ordonne que l'amende ne soit pas mentionnée au tableau;
- e) la mention de chaque réprimande adressée par le comité de discipline, sauf si celui-ci ordonne que la réprimande ne soit pas mentionnée au tableau;
- f) tous les renseignements additionnels, autres que ceux prévus aux alinéas a) à e), qui sont prescrits.

(4) Toute personne a le droit, pendant les heures normales de bureau, d'inspecter les tableaux que tient le registrateur. Inspection



Copies

(5) The Registrar shall provide to any person, upon payment of a reasonable charge therefor, a copy of any part of the registers maintained by the Registrar. 1989, c. 49, s. 2.

(5) Le registrateur fournit à toute personne, contre paiement d'un droit raisonnable, une copie de toute partie des tableaux qu'il tient. 1989, chap. 49, art. 2.

Copies

Board continued

**3.—**(1) The Board of Funeral Services is continued as a corporation without share capital under the name Board of Funeral Services in English and Conseil des services funéraires in French. 1989, c. 49, s. 3 (1), *revised*.

**3** (1) Le conseil appelé Board of Funeral Services est maintenu à titre de personne morale sans capital-actions sous le nom de Conseil des services funéraires en français et Board of Funeral Services en anglais. 1989, chap. 49, par. 3 (1), *révisé*.

Maintien du Conseil

Principal object

(2) The principal object of the Board is to regulate the practices of funeral directors and persons who operate funeral establishments and transfer services in accordance with this Act, the regulations and the by-laws in order that the public interest may be served and protected.

(2) Afin de servir et de protéger l'intérêt public, le Conseil a pour mission principale de réglementer les activités des directeurs de services funéraires et des personnes qui exploitent des établissements funéraires et des services de transfert conformément à la présente loi, aux règlements et aux règlements administratifs.

Mission principale

Additional objects

(3) For the purpose of carrying out its principal object, the Board has the following additional objects:

(3) Pour l'exécution de sa mission principale, le Conseil a également pour mission :

Mission additionnelle

1. To establish, maintain and develop standards of knowledge and skill among funeral directors and persons who operate funeral establishments and transfer services.
2. To establish, maintain and develop standards of qualification and standards of practice for funeral directors and persons who operate funeral establishments and transfer services.
3. To establish, maintain and develop standards of professional ethics among funeral directors and persons who operate funeral establishments and transfer services.
4. To administer the Compensation Fund.
5. To oversee and inspect trust accounts that funeral establishments and transfer services are required by law to establish or maintain.
6. To mediate complaints between consumers and licensees.
7. To establish and develop standards for funeral establishments.
8. To perform such other duties and exercise such other powers as are imposed or conferred on the Board by or under any Act.

1. D'élaborer et de maintenir des normes de connaissance et de compétence parmi les directeurs de services funéraires et les personnes qui exploitent des établissements funéraires et des services de transfert.
2. D'élaborer et de maintenir des normes de qualification professionnelle et d'exercice pour les directeurs de services funéraires et les personnes qui exploitent des établissements funéraires et des services de transfert.
3. D'élaborer et de maintenir des normes de déontologie parmi les directeurs de services funéraires et les personnes qui exploitent des établissements funéraires et des services de transfert.
4. D'administrer le Fonds d'indemnisation.
5. De surveiller et d'inspecter les comptes en fiducie que les établissements funéraires et les services de transfert sont tenus par la loi d'ouvrir ou de maintenir.
6. De se faire le médiateur des plaintes entre les consommateurs et les titulaires d'un permis.
7. D'élaborer des normes pour les établissements funéraires.
8. D'exercer les pouvoirs et d'accomplir les fonctions qui lui sont conférées ou attribuées par une loi ou en vertu de celle-ci.

Capacity and powers of Board

(4) For the purpose of carrying out its objects, the Board has the capacity and the powers of a natural person.

(4) Pour l'exécution de sa mission, le Conseil a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique.

Capacité et pouvoirs du Conseil

Duties of Board	<p>(5) The Board shall,</p> <p>(a) review the operation of this Act and the regulations and make recommendations to the Minister thereon;</p> <p>(b) approve or set courses of study and examinations for the qualification of applicants for licences; and</p> <p>(c) carry out such duties as are prescribed. 1989, c. 49, s. 3 (2-5).</p>	<p>(5) Le Conseil :</p> <p>a) examine l'application de la présente loi et des règlements et fait des recommandations au ministre à cet égard;</p> <p>b) approuve ou élabore des programmes d'études et des examens afin de vérifier l'admissibilité des auteurs de demande de permis;</p> <p>c) s'acquitte des autres tâches prescrites. 1989, chap. 49, par. 3 (2) à (5).</p>	Fonctions
Composition	<p><b>4.—(1)</b> The Board shall be composed of the following members appointed by the Lieutenant Governor in Council:</p> <p>1. A prescribed number of funeral directors, one of whom,</p> <p>i. is not licensed to operate a funeral establishment,</p> <p>ii. is not a director of a corporation that is licensed to operate a funeral establishment, and</p> <p>iii. does not direct the operation of a funeral establishment.</p> <p>2. A prescribed number of persons who are not funeral directors.</p>	<p><b>4 (1)</b> Le Conseil se compose des membres suivants, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil :</p> <p>1. Un nombre prescrit de directeurs de services funéraires, dont l'un satisfait aux conditions suivantes :</p> <p>i. il n'est pas titulaire d'un permis l'autorisant à exploiter un établissement funéraire,</p> <p>ii. il n'est pas administrateur d'une personne morale titulaire d'un permis l'autorisant à exploiter un établissement funéraire,</p> <p>iii. il ne dirige pas l'exploitation d'un établissement funéraire.</p> <p>2. Un nombre prescrit de personnes qui ne sont pas directeurs de services funéraires.</p>	Composition
Term of office	<p>(2) The members of the Board shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years and may be reappointed for further successive terms, but shall not be appointed or reappointed for more than six successive years.</p>	<p>(2) La durée maximale du mandat des membres du Conseil est de trois ans. Ce mandat est renouvelable, jusqu'à concurrence d'une durée totale de six années consécutives, y compris le mandat initial.</p>	Mandat
Vacancy	<p>(3) A vacancy on the Board caused by the death, resignation, removal or incapacity to act of a member may be filled by the appointment by the Lieutenant Governor in Council of a person to hold office for the unexpired portion of the term of office of such member.</p>	<p>(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut combler la vacance d'un poste de membre du Conseil résultant du décès, de la démission, de la révocation ou de l'empêchement de son titulaire, en nommant une personne pour le reste de son mandat.</p>	Vacance
Quorum	<p>(4) Five members of the Board, at least two of whom shall be members appointed under paragraph 2 of subsection (1), constitute a quorum.</p>	<p>(4) Cinq membres, dont au moins deux ont été nommés aux termes de la disposition 2 du paragraphe (1), constituent le quorum du Conseil.</p>	Quorum
Officers	<p>(5) The Board shall appoint a chair and vice-chair and such other officers as are considered necessary from among the members of the Board.</p>	<p>(5) Le Conseil désigne parmi ses membres un président, un vice-président et les autres dirigeants qu'il estime nécessaires.</p>	Dirigeants
Expenses and remuneration of members of Board	<p>(6) The members of the Board,</p> <p>(a) appointed under paragraph 1 of subsection (1) shall be paid by the Board such expenses and remuneration as are prescribed; and</p> <p>(b) appointed under paragraph 2 of subsection (1) shall be paid, out of the money appropriated therefor by the</p>	<p>(6) Les membres du Conseil :</p> <p>a) nommés aux termes de la disposition 1 du paragraphe (1) reçoivent du Conseil la rémunération et les indemnités prescrites;</p> <p>b) nommés aux termes de la disposition 2 du paragraphe (1) reçoivent la rémunération et les indemnités fixées par le</p>	Rémunération et indemnités

	Legislature, such expenses and remuneration as are determined by the Lieutenant Governor in Council.	lieutenant-gouverneur en conseil et prélevées sur les sommes affectées à cette fin par la Législature.	
Employees	(7) The Board may employ such employees and retain such assistance as is necessary to perform the work of the Board and may determine their salary, remuneration and terms and conditions of employment.	(7) Le Conseil peut nommer le personnel et recourir à l'aide qu'il juge nécessaires à l'exercice de ses activités, et en fixer le salaire, la rémunération et autres conditions d'emploi.	Personnel
Meetings of Board	(8) The Board shall meet at least four times a year. 1989, c. 49, s. 4 (1-8).	(8) Le Conseil tient au moins quatre réunions par année. 1989, chap. 49, par. 4 (1) à (8).	Réunions
Annual report	(9) The Board shall deliver to the Minister each year an annual report on the affairs of the Board and on the operation of the Compensation Fund.	(9) Le Conseil remet chaque année au ministre un rapport annuel sur ses affaires et sur les activités du Fonds d'indemnisation.	Rapport annuel
Idem	(10) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. 1989, c. 49, s. 4 (10, 11).	(10) Le ministre présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. 1989, chap. 49, par. 4 (10) et (11).	Idem
Powers of Minister	<b>5.</b> The Minister may, in addition to any other powers and duties conferred on the Minister by or under any Act,	<b>5</b> En plus d'exercer les fonctions et les pouvoirs qui lui sont attribués ou conférés par une loi ou en vertu de celle-ci, le ministre peut :	Pouvoirs du ministre
	(a) review the activities of the Board;	a) exercer un contrôle sur les activités du Conseil;	
	(b) request the Board to undertake activities that, in the opinion of the Minister, are necessary and advisable to carry out the intent of this Act;	b) exiger du Conseil qu'il entreprenne les activités que le ministre estime nécessaires et souhaitables pour réaliser l'intention de la présente loi;	
	(c) advise the Board with respect to the implementation of this Act and the regulations and with respect to the methods used or proposed to be used by the Board to implement policies and to enforce its by-laws and procedures. 1989, c. 49, s. 5.	c) conseiller le Conseil relativement à la mise en oeuvre de la présente loi et des règlements et aux méthodes que le Conseil emploie ou se propose d'employer pour mettre en application des lignes directrices et pour faire respecter ses règlements administratifs et sa marche à suivre. 1989, chap. 49, art. 5.	
By-laws	<b>6.—(1)</b> The Board may pass by-laws relating to the administrative and domestic affairs of the Board not inconsistent with this Act and the regulations and, without limiting the generality of the foregoing,	<b>6 (1)</b> Le Conseil peut adopter des règlements administratifs relatifs à ses affaires administratives et internes qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi et les règlements pour, notamment :	Règlements administratifs
	1. specifying the seal of the Board;	1. prévoir son sceau;	
	2. providing for the execution of documents by the Board;	2. prévoir la passation de documents par le Conseil;	
	3. respecting banking and finance;	3. traiter des affaires bancaires et financières;	
	4. fixing the financial year of the Board and providing for the audit of the accounts and transactions of the Board;	4. fixer son exercice et prévoir la vérification de ses comptes et opérations;	
	5. respecting the calling, holding and conducting of meetings of the Board and committees of the Board and the duties of members of the Board and committees of the Board;	5. traiter de la convocation, de la tenue et du déroulement des réunions du Conseil et de ses comités, ainsi que des fonctions de leurs membres;	



6. providing for a code of ethics;
7. delegating to the Executive Committee such powers and duties of the Board as are set out in the by-laws, other than the power to make, amend or revoke regulations and by-laws;
8. respecting the calling, holding and conducting of meetings of licensees;
9. providing for the use of forms;
10. providing procedures for the making, amending and revoking of the by-laws;
11. respecting management of the property of the Board;
12. providing for the appointment, composition, powers and duties of committees in addition to those committees established under subsection 7 (1);
13. respecting the application of the funds of the Board and the investment and reinvestment of any of its funds not immediately required, and for the safekeeping of its securities;
14. respecting membership of the Board in other organizations, the payment of annual assessments and provision for representatives at meetings;
15. respecting the appointment of inspectors by the Registrar for the purposes of this Act;
16. providing for meetings of the Board and committees, except in a proceeding in respect of a licence, by means of conference telephone or other communications equipment by means of which all persons participating in the meeting can hear each other, and a member of the Board or committee participating in a meeting in accordance with such by-law shall be deemed to be present in person at the meeting;
17. providing that the Board or a committee may act upon a resolution consented to by the signatures of all members of the Board or the committee except in a proceeding in respect of a licence, and a resolution so consented to in accordance with such a by-law is as valid and effective as if passed at a meeting of the Board or the committee duly called, constituted and held for that purpose;
6. prévoir un code de déontologie;
7. déléguer au comité de direction les fonctions et pouvoirs du Conseil tels qu'ils sont énoncés dans les règlements administratifs, à l'exception du pouvoir de prendre, d'adopter, de modifier ou d'abroger des règlements ou des règlements administratifs;
8. traiter de la convocation, de la tenue et du déroulement des réunions des titulaires d'un permis;
9. prévoir les modalités d'emploi des formules;
10. prévoir la marche à suivre pour adopter, modifier et abroger les règlements administratifs;
11. traiter de la gestion de ses biens;
12. prévoir la nomination et la composition des comités autres que ceux créés en vertu du paragraphe 7 (1), ainsi que les pouvoirs et fonctions de ces comités;
13. traiter de l'affectation de ses fonds et de l'investissement ou du réinvestissement des fonds dont il n'a pas immédiatement besoin, et de la garde de ses valeurs mobilières;
14. traiter de son affiliation à d'autres organisations, du paiement de cotisations annuelles et des représentants à déléguer aux réunions;
15. traiter de la nomination d'inspecteurs par le registrateur pour l'application de la présente loi;
16. prévoir la tenue de ses réunions et de celles des comités, sauf s'il s'agit d'une instance ayant trait à un permis, au moyen de conférences téléphoniques ou d'autre matériel de communication qui permet à toutes les personnes participant à la réunion de s'entendre les unes les autres, les membres du Conseil ou d'un comité qui participent à une réunion conformément à un tel règlement administratif étant réputés assister en personne à la réunion;
17. prévoir que le Conseil ou un de ses comités puisse donner suite à une résolution portant la signature de tous ses membres, sauf s'il s'agit d'une instance ayant trait à un permis, une résolution ainsi approuvée conformément à un tel règlement administratif étant aussi valide et ayant le même effet que si elle avait été adoptée à une réunion du Conseil ou du comité dûment convoquée, constituée et tenue à cette fin;

18. providing for the payment of necessary expenses of the Board and committees of the Board in the conduct of their business;
19. providing for the Board to enter into arrangements on behalf of licensees with respect to the bonding of licensees and requiring the payment and remittance of premiums in connection therewith, setting levies that shall be paid by licensees and exempting licensees or any class thereof from all or any part of such levy;
20. providing for the establishment of group insurance plans, other than for professional liability, in which licensees may participate on a voluntary basis;
21. regarding such other matters as are entailed in carrying on the business of the Board.

Distribution  
of by-laws

(2) A copy of the by-laws made under subsection (1) and amendments thereto,

- (a) shall be forwarded to the Minister;
- (b) shall be forwarded to each licensee; and
- (c) shall be available for public inspection in the office of the Board.

Minister may  
revoke or  
amend  
by-laws

(3) At any time before or after receiving a copy of a by-law made under subsection (1), the Minister may, by an order in writing, revoke or amend the by-law.

Idem

(4) Despite subsection (3), a by-law is effective until so revoked or amended by the Minister and no act done or right acquired under any such by-law before revocation or amendment by the Minister is prejudicially affected by the revocation or amendment. 1989, c. 49, s. 6.

Establish-  
ment of  
committees

**7.—(1)** The Board shall establish and appoint the following committees:

1. Executive Committee.
2. Licensing Committee.
3. Complaints Committee.
4. Discipline Committee.
5. Compensation Fund Committee.

Idem

(2) The Board may establish such other committees in addition to those established under subsection (1) as the Board from time to time considers necessary.

18. prévoir le paiement des dépenses nécessaires au Conseil et à ses comités dans l'exercice de leurs activités;
19. prévoir la conclusion par le Conseil d'ententes au nom de titulaires d'un permis relativement à leur cautionnement et exiger le paiement et le versement des primes s'y rapportant, fixer les droits que les titulaires d'un permis doivent payer et dispenser des titulaires d'un permis ou une catégorie de titulaires d'un permis de la totalité ou d'une partie de ces droits;
20. prévoir la constitution de régimes d'assurance collective, autres que des régimes visant la responsabilité professionnelle, auxquels les titulaires d'un permis peuvent participer volontairement;
21. traiter de toutes les autres questions liées à la poursuite de ses activités.

(2) Une copie des règlements administratifs adoptés en vertu du paragraphe (1) et de leurs modifications :

- a) est envoyée au ministre;
- b) est envoyée à chaque titulaire d'un permis;
- c) peut être examinée par le grand public au siège du Conseil.

Diffusion des  
règlements  
administratifs

(3) Avant ou après avoir reçu copie d'un règlement administratif adopté en vertu du paragraphe (1), le ministre peut, au moyen d'un arrêté écrit, abroger ou modifier ce règlement administratif.

Abrogation  
ou modifica-  
tion des  
règlements  
administratifs  
par le  
ministre

(4) Malgré le paragraphe (3), le règlement administratif reste en vigueur jusqu'à son abrogation ou sa modification par le ministre. Cette abrogation ou modification par le ministre ne porte pas atteinte aux actes accomplis ou aux droits acquis antérieurement en vertu du règlement administratif. 1989, chap. 49, art. 6.

Idem

**7 (1)** Le Conseil crée et nomme les comités qui suivent :

1. le comité de direction;
2. le comité des permis;
3. le comité des plaintes;
4. le comité de discipline;
5. le comité du Fonds d'indemnisation.

Création de  
comités

(2) Le Conseil peut créer, outre les comités prévus au paragraphe (1), les autres comités qu'il juge nécessaires.

Idem

Vacancies	(3) If one or more vacancies occur in the membership of a committee, the members remaining constitute the committee so long as their number is not fewer than a quorum of the committee. 1989, c. 49, s. 7.	(3) Si une ou plusieurs vacances se produisent au sein d'un comité, les membres qui restent constituent le comité tant que leur nombre n'est pas inférieur au quorum prévu. 1989, chap. 49, art. 7.	Vacances
Executive Committee	<b>8.</b> —(1) The Executive Committee shall be composed of three persons who are members of the Board, one of whom shall be a person appointed under paragraph 2 of subsection 4 (1).	<b>8</b> (1) Le comité de direction se compose de trois membres du Conseil, dont l'un doit avoir été nommé aux termes de la disposition 2 du paragraphe 4 (1).	Bureau
Chair	(2) The Board shall name one member of the Executive Committee to be chair.	(2) Le Conseil nomme un membre du comité de direction à la présidence.	Présidence
Quorum	(3) Two members of the Executive Committee constitute a quorum.	(3) Deux membres constituent le quorum du comité de direction.	Quorum
Powers of Executive Committee	(4) The Board may delegate to the Executive Committee the authority to exercise any power or perform any duty of the Board, other than to make, amend or revoke a by-law.	(4) Le Conseil peut déléguer au comité de direction l'autorité d'exercer ses pouvoirs et fonctions. Toutefois, le bureau ne peut ni adopter, ni modifier ni abroger un règlement administratif.	Pouvoirs
Urgent matters	(5) Subject to ratification by the Board at its next ensuing meeting, the Executive Committee may take action upon any other matter that requires immediate attention between meetings of the Board, other than to make, amend or revoke a by-law. 1989, c. 49, s. 8.	(5) Sous réserve de ratification par le Conseil à sa réunion suivante, le comité de direction peut prendre des mesures pour régler, entre les réunions du Conseil, une question qui doit faire l'objet d'une étude immédiate. Toutefois, il ne peut ni adopter, ni modifier ni abroger un règlement administratif. 1989, chap. 49, art. 8.	Questions urgentes
Licensing Committee	<b>9.</b> —(1) The Licensing Committee shall be composed of three persons who are members of the Board, one of whom shall be a person appointed under paragraph 2 of subsection 4 (1).	<b>9</b> (1) Le comité des permis se compose de trois membres du Conseil, dont l'un doit avoir été nommé aux termes de la disposition 2 du paragraphe 4 (1).	Comité des permis
Chair	(2) The Board shall name one member of the Licensing Committee to be chair.	(2) Le Conseil nomme un membre du comité des permis à la présidence.	Présidence
Quorum	(3) Two members of the Licensing Committee constitute a quorum. 1989, c. 49, s. 9.	(3) Deux membres du comité des permis constituent le quorum. 1989, chap. 49, art. 9.	Quorum
Complaints Committee	<b>10.</b> —(1) The Complaints Committee shall be composed of three persons who are members of the Board, one of whom shall be a person appointed under paragraph 2 of subsection 4 (1).	<b>10</b> (1) Le comité des plaintes se compose de trois membres du Conseil, dont l'un doit avoir été nommé aux termes de la disposition 2 du paragraphe 4 (1).	Comité des plaintes
Chair	(2) The Board shall name one member of the Complaints Committee to be chair.	(2) Le Conseil nomme un membre du comité des plaintes à la présidence.	Présidence
Quorum	(3) Two members of the Complaints Committee constitute a quorum. 1989, c. 49, s. 10.	(3) Deux membres du comité des plaintes constituent le quorum. 1989, chap. 49, art. 10.	Quorum
Discipline Committee	<b>11.</b> —(1) The Discipline Committee shall be composed of four members of the Board, two of whom shall be persons appointed under paragraph 2 of subsection 4 (1).	<b>11</b> (1) Le comité de discipline se compose de quatre membres du Conseil, dont deux doivent avoir été nommés aux termes de la disposition 2 du paragraphe 4 (1).	Comité de discipline
Chair	(2) The Board shall name one member of the Discipline Committee to be chair.	(2) Le Conseil nomme un membre du comité de discipline à la présidence.	Présidence
Quorum	(3) Three members of the Discipline Committee constitute a quorum.	(3) Trois membres du comité de discipline constituent le quorum.	Quorum
Majority vote	(4) All disciplinary decisions of the Discipline Committee require the vote of a major-	(4) Toutes les décisions disciplinaires du comité de discipline sont prises à la majorité	Vote à la majorité



ity of the members of the Discipline Committee present at the hearing.

Disability of member

(5) If the Discipline Committee commences a hearing and a member of the Discipline Committee is unable to continue to act, the remaining members may complete the hearing despite the absence of the member. 1989, c. 49, s. 11.

Compensation Fund Committee

**12.**—(1) The Compensation Fund Committee shall be composed of three persons who are members of the Board, two of whom shall be persons appointed under paragraph 2 of subsection 4 (1).

Chair

(2) The Board shall name one member of the Compensation Fund Committee to be chair.

Quorum

(3) Two members of the Compensation Fund Committee constitute a quorum. 1989, c. 49, s. 12.

Powers and duties of Licensing Committee

**13.**—(1) The Licensing Committee shall consider all matters that are referred to it by the Registrar under section 22.

Recommendations

(2) The Licensing Committee may make recommendations to the Registrar with respect to,

- (a) the eligibility of an applicant for a licence or a renewal of a licence;
- (b) issuing or refusing to issue a licence to an applicant for a licence or a renewal of a licence;
- (c) issuing a licence or a renewal of a licence to an applicant subject to conditions;
- (d) suspending or revoking the licence of a licensee;
- (e) the desirability of requiring an applicant for a licence or a renewal of a licence or a licensee to take and pass such additional training or part thereof that may be prescribed; or
- (f) exempting an applicant for a licence or a renewal of a licence or a licensee from any licensing requirement. 1989, c. 49, s. 13.

Duties of Complaints Committee

**14.**—(1) The Complaints Committee shall consider and investigate complaints regarding the conduct or actions of any licensee, but no action shall be taken by the Complaints Committee under subsection (2) unless,

- (a) a written complaint has been filed with the Registrar and the licensee whose

des voix des membres du comité de discipline présents à l'audience.

(5) Si le comité de discipline a commencé une audience et qu'un de ses membres est empêché de siéger plus longtemps, les membres qui restent peuvent terminer l'audience malgré son absence. 1989, chap. 49, art. 11.

Empêchement d'un membre

**12** (1) Le comité du Fonds d'indemnisation se compose de trois membres du Conseil, dont deux doivent avoir été nommés aux termes de la disposition 2 du paragraphe 4 (1).

Comité du Fonds d'indemnisation

(2) Le Conseil nomme un membre du comité du Fonds d'indemnisation à la présidence.

Présidence

(3) Deux membres du comité du Fonds d'indemnisation constituent le quorum. 1989, chap. 49, art. 12.

Quorum

**13** (1) Le comité des permis étudie toutes les questions dont le saisit le registrateur en vertu de l'article 22.

Pouvoirs et fonctions du comité des permis

(2) Le comité des permis peut faire des recommandations au registrateur concernant :

Recommandations

- a) l'admissibilité de l'auteur d'une demande de permis ou de renouvellement de permis;
- b) la délivrance ou le refus de délivrance d'un permis à l'auteur d'une demande de permis ou de renouvellement de permis;
- c) la délivrance ou le renouvellement d'un permis sous réserve de certaines conditions;
- d) la suspension ou la révocation du permis du titulaire d'un permis;
- e) l'avantage qu'il y a à exiger de l'auteur d'une demande de permis ou de renouvellement de permis ou du titulaire d'un permis qu'il suive avec succès les cours additionnels de formation ou la partie de ces cours qui peuvent être prescrits;
- f) la possibilité de dispenser l'auteur d'une demande de permis ou de renouvellement de permis ou le titulaire d'un permis d'une exigence relative à la délivrance du permis. 1989, chap. 49, art. 13.

**14** (1) Le comité des plaintes étudie les plaintes relativement à la conduite ou aux actes de tout titulaire d'un permis et fait enquête sur ces plaintes. Toutefois, le comité des plaintes ne doit prendre aucune des mesures prévues au paragraphe (2) sans que :

Fonctions du comité des plaintes

- a) d'une part, une plainte écrite ait été déposée auprès du registrateur et que

conduct or actions are being investigated has been notified of the complaint and given at least two weeks in which to submit in writing to the Committee any explanations or representations the licensee may wish to make concerning the matter; and

- (b) the Committee has examined or has made every reasonable effort to examine all records and other documents relating to the complaint.

Idem

(2) The Complaints Committee in accordance with the information it receives may,

- (a) consider all or part of the matter;
- (b) direct that all or part of the matter be referred to the Discipline Committee; and
- (c) subject to subsection (9), take or recommend such action that it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Act, the regulations or the by-laws.

Decisions and reasons

(3) The Complaints Committee shall advise the Registrar in writing of the action it proposes to take or recommend and its reasons therefor.

Notice

(4) Subsections (3) and (6) do not apply to a matter that is referred to the Discipline Committee.

Hearing

(5) The Complaints Committee is not required to hold a hearing or to afford any person an opportunity for a hearing or to make oral submissions before it prior to it taking action or making a recommendation under this section.

Notice

(6) The Registrar shall send to the complainant and to the person complained against by prepaid first class mail a copy of the proposal of the Complaints Committee and its reasons therefor, if any, together with notice that informs the person to whom it is sent that the person is entitled to a hearing by the Tribunal if the person mails or delivers to the Registrar and to the Tribunal, within fifteen days after the notice is served on the person, notice in writing requiring a hearing and the person may so require such a hearing.

No hearing

(7) If a complainant or the person complained against does not require a hearing by the Tribunal, the Complaints Committee may carry out the proposal stated in the notice to the complainant or the person complained against.

Hearing

(8) If the complainant or the person complained against requires a hearing, the Tribu-

le titulaire d'un permis dont la conduite ou les actes font l'objet d'une enquête ait été avisé de la plainte et ait disposé d'au moins deux semaines pour présenter au comité, par écrit, des explications ou des observations sur la question;

- b) d'autre part, le comité ait étudié ou ait déployé des efforts raisonnables pour étudier tous les dossiers et autres documents relatifs à la plainte.

Idem

(2) Conformément aux renseignements qu'il reçoit, le comité des plaintes peut :

- a) étudier la totalité ou une partie de la question;
- b) ordonner que la totalité ou une partie de la question soit renvoyée au comité de discipline;
- c) sous réserve du paragraphe (9), prendre ou recommander les mesures qu'il juge appropriées dans les circonstances et qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs.

Décision

(3) Le comité des plaintes avise le registrateur par écrit des mesures qu'il entend prendre ou recommander et il en donne les raisons.

Avis

(4) Les paragraphes (3) et (6) ne s'appliquent pas aux questions renvoyées au comité de discipline.

Audience

(5) Le comité des plaintes n'est pas tenu de tenir une audience ni d'offrir à quiconque la possibilité d'une audience. Il n'a pas non plus à permettre à quiconque de lui présenter verbalement des observations avant de prendre des mesures ou de faire des recommandations en vertu du présent article.

Avis

(6) Le registrateur envoie au plaignant et à la personne qui fait l'objet de la plainte, par courrier affranchi de première classe, une copie de l'exposé des intentions du comité des plaintes, avec les motifs de celui-ci le cas échéant, ainsi qu'un avis informant le destinataire qu'il a droit à une audience devant la Commission s'il envoie par la poste ou remet un avis écrit à cet effet au registrateur et à la Commission, dans les quinze jours qui suivent la date à laquelle lui est signifié l'avis. Cette personne peut demander une audience de cette façon.

Absence d'audience

(7) Si le plaignant ou la personne qui fait l'objet de la plainte ne demandent pas d'audience devant la Commission, le comité des plaintes peut donner suite à ses intentions exposées dans l'avis signifié au plaignant ou à la personne qui fait l'objet de la plainte.

Audience

(8) Si le plaignant ou la personne qui fait l'objet de la plainte demandent une audience

nal shall appoint a time for and hold a hearing.

Order

(9) After holding a hearing, the Tribunal may by order direct the Complaints Committee to carry out the proposal or refrain from carrying out the proposal and to take such action as the Tribunal considers the Complaints Committee ought to take in accordance with this Act and the regulations and, for such purposes, the Tribunal may substitute its opinion for that of the Complaints Committee.

Conditions

(10) The Tribunal may attach such conditions to its order as it considers proper to give effect to the purposes of this Act.

Parties

(11) The Registrar, the person who required the hearing and such other persons as the Tribunal may specify are parties to proceedings before the Tribunal under this section. 1989, c. 49, s. 14.

Reference by Board or Executive Committee

**15.** Despite subsection 14 (1), the Board or the Executive Committee may direct the Discipline Committee to hold a hearing and determine any allegation of professional misconduct or incompetence on the part of a funeral director. 1989, c. 49, s. 15.

Duties of Discipline Committee

**16.—(1)** The Discipline Committee shall,

- (a) when so directed by the Board, Executive Committee or Complaints Committee, hear and determine allegations of professional misconduct or incompetence against a funeral director;
- (b) hear and determine matters referred to it by the Board, Registrar, Executive Committee or Complaints Committee under this Act with respect to funeral directors; and
- (c) perform such other duties as are assigned to it by the Board.

Professional misconduct

(2) A funeral director may be found guilty of professional misconduct by the Discipline Committee if,

- (a) the funeral director has been found guilty of an offence that is relevant to the funeral director's suitability to practise as a funeral director, upon proof of such conviction; or
- (b) the funeral director has been guilty in the opinion of the Discipline Committee of professional misconduct as prescribed.

devant la Commission, celle-ci tient l'audience après en avoir fixé la date.

Ordonnance

(9) Après avoir tenu l'audience, la Commission peut, au moyen d'une ordonnance, enjoindre au comité des plaintes de donner suite à ses intentions, ou de s'en abstenir et de prendre les mesures que, selon la Commission, le comité des plaintes devrait prendre conformément à la présente loi et aux règlements. La Commission peut, à ces fins, substituer son opinion à celle du comité des plaintes.

Conditions

(10) La Commission peut assortir son ordonnance des conditions qu'elle juge appropriées pour assurer la réalisation des objets de la présente loi.

Parties

(11) Sont parties à l'instance introduite devant la Commission en vertu du présent article le registrateur, la personne ayant demandé l'audience ainsi que les personnes que peut désigner la Commission. 1989, chap. 49, art. 14.

Renvoi d'une question

**15** Malgré le paragraphe 14 (1), le Conseil ou le comité de direction peut ordonner au comité de discipline de tenir une audience et d'établir si un directeur de services funéraires a fait preuve de l'incompétence ou a commis le manquement professionnel qu'on lui impute. 1989, chap. 49, art. 15.

**16** (1) Le comité de discipline :

Fonctions du comité de discipline

- a) lorsque le Conseil, le comité de direction ou le comité des plaintes l'ordonne, connaît des plaintes relatives à la prétendue incompétence ou au prétendu manquement professionnel d'un directeur de services funéraires;
- b) connaît des questions que lui renvoie le Conseil, le registrateur, le bureau ou le comité des plaintes en vertu de la présente loi, au sujet des directeurs de services funéraires;
- c) exerce les autres fonctions que lui attribue le Conseil.

Manquement professionnel

(2) Le comité de discipline peut déclarer un directeur de services funéraires coupable d'un manquement professionnel dans les cas suivants :

- a) le directeur de services funéraires a été déclaré coupable d'une infraction relative à son aptitude à se livrer aux activités d'un directeur de services funéraires, sur preuve de cette déclaration de culpabilité;
- b) si le directeur de services funéraires est coupable, selon le comité de discipline, d'un manquement professionnel, selon ce qui est prescrit.



Incompe-  
tence

(3) The Discipline Committee may find a funeral director to be incompetent if in its opinion,

- (a) the funeral director has displayed in the providing or in directing the providing of funeral services or funeral supplies or in performing or supervising the performing of an embalming, a lack of knowledge, skill or judgment of a nature or to an extent that demonstrates the funeral director is unfit to continue as a funeral director;
- (b) the funeral director is suffering from a physical or mental condition or disorder of a nature and extent that makes it desirable in the interest of the public that the funeral director no longer be permitted to continue as a funeral director.

Examinations

(4) If the Discipline Committee is required to hear and determine allegations of incompetence under clause (3) (b), the Discipline Committee may require the funeral director who is the subject of the hearing to submit to a physical or mental examination, or both, by such persons as the Board designates.

Suspension  
of licence

(5) If a funeral director fails to submit to an examination required under this section, the Discipline Committee may order that the licence of the funeral director be suspended until the funeral director submits to the examination.

Evidence

(6) A legally qualified medical practitioner who conducts a physical or mental examination required under this section is not compellable to produce at the hearing his or her case histories, notes or any other records that may constitute medical evidence.

Report

(7) A person who conducts an examination under this section shall upon completing the examination forthwith prepare and deliver to the Registrar a report that contains facts, findings and conclusions and suggested treatment, if any.

Idem

(8) A report that is prepared as a result of an examination that is conducted under this section shall be delivered by the Registrar to the funeral director,

- (a) if the examination is required prior to the hearing, at least five days prior to the commencement of the hearing; or
- (b) if the examination is required during the course of the hearing, at least five days prior to its introduction as evidence.

Idem

(9) A report that is prepared as a result of an examination that is conducted under this section is receivable as evidence without

(3) Le comité de discipline peut déclarer un directeur de services funéraires incompetent s'il est d'avis, selon le cas :

Incompétence

- a) que le directeur de services funéraires a fait preuve, en ce qui concerne les services ou les fournitures funéraires qu'il a fournis ou dont il a dirigé la fourniture, ou en pratiquant ou en surveillant un embaumement, d'un manque de connaissances, de compétence ou de jugement d'un ordre ou dans une mesure qui révèle qu'il est inapte à exercer les activités d'un directeur de services funéraires;
- b) que le directeur de services funéraires est atteint d'un trouble physique ou mental tel qu'il convient, dans l'intérêt public, qu'il ne se livre plus aux activités d'un directeur de services funéraires.

(4) S'il est tenu de connaître des allégations d'incompétence aux termes de l'alinéa (3) b), le comité de discipline peut ordonner au directeur de services funéraires qui fait l'objet de l'audience de se présenter devant les personnes qu'il désigne pour subir un examen physique ou mental, ou les deux.

Examens

(5) Si un directeur de services funéraires ne subit pas l'examen exigé en vertu du présent article, le comité de discipline peut ordonner que son permis soit suspendu jusqu'à ce qu'il subisse l'examen.

Suspension de  
permis

(6) Un médecin dûment qualifié qui fait subir un examen physique ou mental exigé en vertu du présent article ne doit pas être contraint à produire, à l'audience, ses observations, notes ou autres dossiers qui peuvent constituer des preuves médicales.

Preuves

(7) Dès qu'elle a terminé l'examen prévu au présent article, la personne qui l'a fait subir dresse et remet sans délai au registraire un rapport qui comprend les faits, les constatations, les conclusions et le traitement suggéré, s'il y a lieu.

Rapport

(8) Le rapport dressé à la suite d'un examen mené en vertu du présent article est remis au directeur de services funéraires par le registraire :

Idem

- a) au moins cinq jours avant le début de l'audience, si l'examen est exigé avant l'audience;
- b) au moins cinq jours avant sa présentation en preuve, si l'examen est exigé au cours de l'audience.

(9) Le rapport dressé à la suite d'un examen mené en vertu du présent article est

Idem

proof of its making or the signature of the person making the report.

Right to  
cross  
examine

(10) A party to the hearing who is not tendering a report as evidence has the right to summon and cross examine the person who made the report on the contents of the report.

Powers of  
Discipline  
Committee

(11) If the Discipline Committee finds a funeral director guilty of professional misconduct or incompetence, it may by order do any of the following things or any combination of the following things:

1. Revoke the licence of the funeral director.
2. Suspend the licence of the funeral director for a stated period.
3. Impose restrictions on the licence of the funeral director for a period and subject to the conditions specified by the Discipline Committee.
4. Reprimand the funeral director.
5. Impose such fine as the Discipline Committee considers appropriate to a maximum of \$10,000 to be paid by the funeral director to the Treasurer of Ontario for payment into the Consolidated Revenue Fund.
6. Direct that the imposition of a penalty be suspended or postponed for the period and upon the terms specified by the Discipline Committee.

Entry on  
register

(12) If the Discipline Committee imposes a fine or reprimands a funeral director, the Discipline Committee may direct that the fine or the reprimand not be entered in the applicable register.

Costs

(13) If the Discipline Committee is of the opinion that the commencement of the proceedings was unwarranted, the Committee may order that the Board reimburse the funeral director for the funeral director's costs or such portion thereof as the Discipline Committee fixes.

Stay on  
appeal for  
incompetence

(14) If the Discipline Committee revokes, suspends or restricts a licence on the grounds of incompetence, the decision takes effect immediately despite the fact that an appeal is taken from the decision, unless the Tribunal otherwise orders and, where the Tribunal is satisfied that it is appropriate in the circumstances, the Tribunal may so order.

Stay on  
appeal for  
professional  
misconduct

(15) If the Discipline Committee revokes, suspends or restricts a licence on grounds other than for incompetence, the order does not take effect until the time for appeal from the order has expired without an appeal being taken or, if taken, the appeal has been

recevable en preuve sans preuve de sa rédaction ou de l'authenticité de la signature.

Contre-  
interrogatoire

(10) Toute partie à l'audience qui ne présente pas de rapport en preuve a le droit d'assigner à comparaître et de contre-interroger l'auteur du rapport sur le contenu de celui-ci.

Pouvoirs

(11) Si le comité de discipline déclare le directeur de services funéraires coupable d'un manquement professionnel ou d'incompétence, il peut, au moyen d'un ordre, prendre l'une des mesures suivantes, ou une combinaison de celles-ci :

1. La révocation de son permis.
2. La suspension de son permis pendant une période déterminée.
3. L'imposition de restrictions à son permis pendant la période et sous réserve des conditions que le comité de discipline précise.
4. Une réprimande adressée au directeur de services funéraires.
5. L'imposition de l'amende que le comité de discipline juge appropriée, jusqu'à concurrence de 10 000 \$, que le directeur de services funéraires doit payer au trésorier de l'Ontario pour versement au Trésor.
6. La suspension ou le report de l'imposition d'une peine pendant la période et sous réserve des conditions que le comité de discipline précise.

Inscription au  
tableau

(12) Si le comité de discipline impose une amende ou adresse une réprimande au directeur de services funéraires, il peut ordonner qu'il ne soit pas fait mention de l'amende ou de la réprimande dans le tableau concerné.

Dépens

(13) Si le comité de discipline est d'avis que l'introduction de l'instance était injustifiée, il peut ordonner que le Conseil rembourse le directeur de services funéraires de la totalité ou d'une partie de ses frais, selon ce que le comité de discipline précise.

Décision  
exécutoire

(14) Si le comité de discipline révoque ou suspend un permis ou y ajoute des restrictions pour cause d'incompétence, sa décision est exécutoire immédiatement même si elle est portée en appel, à moins que la Commission n'en ordonne autrement, selon ce qui lui semble approprié dans les circonstances.

Décision non  
exécutoire

(15) Si le comité de discipline révoque ou suspend un permis ou y ajoute des restrictions pour une raison autre que l'incompétence, sa décision ne devient exécutoire qu'après l'expiration du délai imparti pour interjeter appel s'il n'est pas interjeté appel



disposed of or abandoned, unless the Discipline Committee otherwise orders, and, where the Committee considers that it is appropriate for the protection of the public, the Committee may so order.

ou, en cas d'appel, qu'après qu'il a été statué sur l'appel ou qu'il y a eu désistement, à moins que le comité de discipline n'en ordonne autrement, selon ce qui lui semble approprié dans les circonstances.

Service of  
decision of  
Discipline  
Committee

(16) If the Discipline Committee finds a funeral director guilty of professional misconduct or incompetence, a copy of the decision shall be served upon the person complaining in respect of the conduct or action of the funeral director.

(16) Si le comité de discipline déclare le directeur de services funéraires coupable d'incompétence ou d'un manquement professionnel, une copie de sa décision est signifiée à l'auteur de la plainte.

Signification  
de la décision

Continuation  
on expiry of  
Committee  
membership

(17) If a proceeding is commenced before the Discipline Committee and the term of office on the Board or on the Committee of a member sitting for the hearing expires or is terminated before the proceeding is disposed of but after evidence has been heard, the member shall be deemed to remain a member of the Discipline Committee for the purpose of completing the disposition of the proceeding in the same manner as if his or her term of office had not expired or been terminated. 1989, c. 49, s. 16.

(17) Si une instance est introduite devant le comité de discipline et que le mandat d'un membre du Conseil ou du comité qui participe à l'audience expire ou prend fin avant qu'il ait été statué sur l'instance, mais après l'audition de la preuve, ce membre est réputé membre du comité pour statuer sur l'instance de la même façon que si son mandat n'avait pas expiré ou pris fin. 1989, chap. 49, art. 16.

Prolongation  
du mandat à  
son expiration

Parties to  
discipline  
proceedings

**17.—(1)** In proceedings before the Discipline Committee, the Board and the funeral director whose conduct is being investigated in the proceedings are parties to the proceedings.

**17 (1)** Sont parties à l'instance introduite devant le comité de discipline le Conseil et le directeur de services funéraires dont la conduite fait l'objet d'une enquête.

Parties à  
l'instance  
devant le  
comité de  
discipline

Examination  
of document-  
ary evidence

(2) A funeral director whose conduct is being investigated in proceedings before the Discipline Committee shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

(2) Le directeur de services funéraires dont la conduite fait l'objet d'une enquête dans une instance devant le comité de discipline doit avoir la possibilité d'examiner, avant l'audience, la preuve écrite ou documentaire qui y sera produite ou les rapports dont le contenu y sera présenté en preuve.

Examen de la  
preuve écrite

Members  
holding  
hearing not  
to have  
taken part in  
investigation,  
etc.

(3) Members of the Discipline Committee holding a hearing shall not have taken part before the hearing in any investigation of the subject-matter of the hearing other than as a member of the Board considering the referral of the matter to the Discipline Committee or at a previous hearing of the Committee.

(3) Les membres du comité de discipline qui tiennent une audience ne doivent pas avoir pris part à une enquête relative à la même question sauf à titre de membre du Conseil étudiant le renvoi de la question au comité de discipline ou lors d'une audience antérieure du comité.

Les membres  
ne doivent  
pas avoir pris  
part à une  
enquête

No  
communica-  
tion

(4) Members of the Discipline Committee shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or representative of a party except upon notice to and opportunity for all parties to participate.

(4) Les membres du comité de discipline ne doivent communiquer ni directement ni indirectement avec qui que ce soit, notamment l'une des parties ou son représentant, au sujet de la question en litige, si ce n'est après en avoir avisé les parties et leur avoir fourni la possibilité de participer.

Aucune  
communica-  
tion

Advice

(5) The Discipline Committee may seek legal advice from an adviser independent from the parties and, in such case, the nature of the advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law.

(5) Le comité de discipline peut solliciter les conseils juridiques d'un expert indépendant des parties et, dans ce cas, la nature du conseil donné est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable.

Conseils juri-  
diques

Recording of  
evidence

(6) The oral evidence taken before the Discipline Committee shall be recorded and, if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished only to the parties at the cost to the parties.

(6) Les témoignages oraux recueillis devant le comité de discipline sont consignés et des copies d'une transcription en sont fournies uniquement aux parties sur demande et à leurs frais.

Procès-verbal  
des témoigna-  
ges oraux



Release of  
documentary  
evidence

(7) Documents and things put in evidence at a hearing of the Discipline Committee shall, upon the request of the person who produced them, be released to the person by the Committee within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined. 1989, c. 49, s. 17.

(7) À la demande de la personne qui a produit des documents et des choses en preuve, le comité de discipline les lui rend dans un délai raisonnable après le règlement du litige. 1989, chap. 49, art. 17.

Remise de  
documents et  
de choses

Appeal to  
Tribunal

**18.**—(1) A party to proceedings before the Discipline Committee may appeal from its decision or order to the Tribunal.

**18** (1) Une partie à l'instance introduite devant le comité de discipline peut interjeter appel de sa décision ou de son ordre devant la Commission.

Appels

Application

(2) Subsections 14 (6) to (11) apply with necessary modifications to an appeal to the Tribunal from a decision or order of the Discipline Committee. 1989, c. 49, s. 18.

(2) Les paragraphes 14 (6) à (11) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels d'une décision ou d'un ordre du comité de discipline interjetés devant la Commission. 1989, chap. 49, art. 18.

Application

Licence  
required

**19.**—(1) No person shall act or imply that the person is available to act as a funeral director unless the person is licensed to do so.

**19** (1) Nul ne doit agir ou prétendre être en mesure d'agir à titre de directeur de services funéraires sans être titulaire d'un permis à cet effet.

Permis

Idem

(2) No person shall operate or imply that the person is available to operate a funeral establishment unless the person is licensed to do so.

(2) Nul ne doit exploiter ou prétendre être en mesure d'exploiter un établissement funéraire sans être titulaire d'un permis à cet effet.

Idem

Idem

(3) No person shall operate or imply that the person is available to operate a transfer service unless,

(3) Nul ne doit exploiter ou prétendre être en mesure d'exploiter un service de transfert sans être, selon le cas :

Idem

- (a) the person is licensed to do so; or
- (b) the person is licensed to operate a funeral establishment and the transfer service is operated as part of the normal operation of the funeral establishment.

- a) titulaire d'un permis à cet effet;
- b) titulaire d'un permis d'exploitation d'un établissement funéraire et sans que le service de transfert ne fasse partie de l'exploitation normale de ce dernier.

Idem

(4) No person other than a funeral director who is licensed to do so shall perform or imply that the person is available to perform embalming.

(4) Nul ne doit pratiquer ou prétendre être en mesure de pratiquer des embaumements sans être un directeur de services funéraires titulaire d'un permis à cet effet.

Idem

Place of  
business

(5) No person shall operate a funeral establishment or transfer service except at a place that is named in the licence of the person.

(5) Nul ne doit exploiter un établissement funéraire ou un service de transfert ailleurs qu'à l'endroit indiqué sur son permis.

Lieu d'affaire

Funeral  
services

(6) No funeral director shall offer funeral services except through a licensed funeral establishment.

(6) Nul directeur de services funéraires ne doit offrir de services funéraires autrement que par l'intermédiaire d'un établissement funéraire titulaire d'un permis à cet effet.

Services  
funéraires

Idem

(7) No funeral director shall offer funeral services to the public except through an operator of a funeral establishment who is licensed to do so.

(7) Nul directeur de services funéraires ne doit offrir de services funéraires au public autrement que par l'entremise de l'exploitant d'un établissement funéraire titulaire d'un permis à cet effet.

Idem

Funeral  
establishment

(8) No operator of a funeral establishment shall employ a person as a funeral director unless the person is licensed as a funeral director.

(8) Nul exploitant d'établissement funéraire ne doit employer une personne à titre de directeur de services funéraires sans que celle-ci soit titulaire d'un permis à cet effet.

Établissement  
funéraire

Direction  
and manage-  
ment

(9) Every operator of a funeral establishment shall ensure that the funeral establishment is managed and directly supervised by a funeral director who is responsible for the

(9) L'exploitant d'un établissement funéraire doit veiller à ce que l'établissement funéraire soit administré et surveillé directement par un directeur de services funéraires

Administra-  
tion et ges-  
tion

conduct or misconduct of any person to whom the funeral director delegates responsibilities.

Idem

(10) No funeral director shall manage and directly supervise the operation of more than one funeral establishment except as prescribed.

Corporation

(11) Each corporation that is licensed to operate a funeral establishment shall ensure that at least one of the directors of the corporation is a funeral director.

Exceptions

(12) Subsections (1) and (4) do not apply,

- (a) to a student in a training program who is working under the supervision and in the presence of a funeral director; or
- (b) to a student who is enrolled in a recognized course of funeral services education and who is working under the supervision and in the presence of the instructor of the course.

Idem

(13) Subsection (4) does not apply to a person employed in a recognized school of medicine or anatomy while so employed. 1989, c. 49, s. 19.

Application

**20.**—(1) A person may apply to the Registrar for a licence to operate a funeral establishment or to operate a transfer service.

Idem

(2) A person who has successfully completed the educational requirements that are prescribed may apply to the Registrar for a licence as a funeral director.

Requirement

(3) An applicant is entitled to a licence or a renewal of a licence as a funeral director or to operate a funeral establishment or to operate a transfer service except if,

- (a) the applicant cannot reasonably be expected to be competent or financially responsible in the conduct of the applicant's business;
- (b) the past or present conduct of the persons referred to in subsection (4) affords reasonable grounds for belief that the applicant will not operate in accordance with the law and with integrity and honesty;
- (c) the applicant or an employee or agent of the applicant makes a false statement or provides a false statement in an application for a licence;
- (d) the applicant is carrying on activities that are, or will be if the applicant is

qui assume la responsabilité de la conduite ou de l'inconduite des personnes auxquelles il délègue des responsabilités.

Idem

(10) Nul directeur de services funéraires ne doit administrer ni surveiller directement l'exploitation de plus d'un établissement funéraire, sauf dans les cas prescrits.

Personne morale

(11) La personne morale titulaire d'un permis d'exploitation d'un établissement funéraire doit s'assurer qu'au moins un de ses administrateurs est directeur de services funéraires.

Exceptions

(12) Les paragraphes (1) et (4) ne s'appliquent pas, selon le cas :

- a) aux étudiants travaillant, dans le cadre d'un programme de formation, sous la surveillance et en la présence d'un directeur de services funéraires;
- b) aux étudiants inscrits à un cours reconnu en services funéraires et travaillant sous la surveillance et en la présence de la personne qui donne le cours.

Idem

(13) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux employés d'une faculté reconnue de médecine ou d'anatomie, au cours de leur emploi. 1989, chap. 49, art. 19.

Demande

**20** (1) Toute personne peut demander au registrateur de lui délivrer un permis d'exploitation d'un établissement funéraire ou d'un service de transfert.

Idem

(2) Quiconque s'est conformé aux exigences prescrites en matière de formation peut demander au registrateur de lui délivrer un permis de directeur de services funéraires.

Exigence

(3) L'auteur de la demande a droit à un permis ou au renouvellement d'un permis de directeur de services funéraires ou d'exploitant d'un établissement funéraire ou d'un service de transfert sauf dans les cas suivants :

- a) il n'est pas raisonnable de s'attendre à ce que l'auteur de la demande soit compétent ou pratique une saine gestion financière dans l'exercice de ses activités;
- b) la conduite antérieure ou actuelle des personnes visées au paragraphe (4) offre des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande n'agira pas conformément à la loi ni avec intégrité et honnêteté;
- c) l'auteur de la demande ou un de ses employés ou représentants fait une fausse déclaration ou fournit une fausse déclaration dans une demande de permis;
- d) l'auteur de la demande exerce des activités qui sont contraires à la présente

licensed, in contravention of this Act or the regulations;

- (e) the applicant will, if licensed, be carrying on activities under this Act and the regulations that are in contravention of another Act or a municipal by-law;
- (f) in the case of a corporation that operates a funeral establishment, no director of the corporation is a funeral director.

Idem

(4) Clause (3) (b) applies to the following persons:

- 1. The applicant.
- 2. An officer or director of the applicant.
- 3. A person holding more than 10 per cent of the equity shares of the applicant or an officer or director of such person.
- 4. Any person having a beneficial interest in the operation of the business of the applicant or licensee.

Issue

(5) The Registrar shall issue a licence as a funeral director, to operate a funeral establishment or to operate a transfer service, as the case requires, to every applicant therefor who pays the fee that is prescribed, complies with this Act and the regulations and is not disentitled under subsection (3).

Conditions

(6) A licence is subject to such conditions as may be consented to by the applicant, imposed by the Tribunal or prescribed. 1989, c. 49, s. 20.

Refusal to issue

**21.**—(1) Subject to section 22, the Registrar may refuse to issue a licence to an applicant if the applicant is not entitled to a licence under subsection 20 (3).

Refusal to renew

(2) Subject to section 22, the Registrar may refuse to renew or may suspend or revoke a licence,

- (a) for any reason that would disentitle the licensee to a licence under subsection 20 (3) if the licensee were an applicant;
- (b) if the licensee is in breach of a condition of the licence; or
- (c) if the licensee is a corporation and the shareholders of the corporation have changed in the manner and to the extent prescribed.

loi ou aux règlements ou qui le seront s'il devient titulaire d'un permis;

- e) s'il devient titulaire d'un permis, l'auteur de la demande exercera, en vertu de la présente loi et des règlements, des activités contraires à une autre loi ou à un règlement municipal;
- f) dans le cas d'une personne morale exploitant un établissement funéraire, aucun de ses administrateurs n'est directeur de services funéraires.

Idem

(4) L'alinéa (3) b) s'applique aux personnes suivantes :

- 1. L'auteur de la demande.
- 2. Les dirigeants ou administrateurs de l'auteur de la demande.
- 3. Les personnes qui détiennent plus de 10 pour cent des actions participantes de l'auteur de la demande ou les dirigeants ou administrateurs de ces personnes.
- 4. Les personnes qui détiennent un intérêt bénéficiaire dans l'exploitation de l'entreprise de l'auteur de la demande ou du titulaire du permis.

(5) Le registrateur délivre un permis de directeur de services funéraires autorisant l'exploitation d'un établissement funéraire ou d'un service de transfert, selon le cas, à l'auteur d'une demande qui acquitte les droits prescrits, se conforme à la présente loi et aux règlements et n'est pas privé de son droit à un permis aux termes du paragraphe (3).

Délivrance d'un permis

(6) Le permis est assujéti aux conditions auxquelles peut consentir l'auteur de la demande, que la Commission peut imposer ou qui peuvent être prescrites. 1989, chap. 49, art. 20.

Conditions

**21** (1) Sous réserve de l'article 22, le registrateur peut refuser de délivrer un permis à l'auteur d'une demande si celui-ci est privé de son droit à un permis aux termes du paragraphe 20 (3).

Refus de délivrance

(2) Sous réserve de l'article 22, le registrateur peut suspendre, révoquer ou refuser de renouveler un permis dans les cas suivants :

Refus de renouvellement

- a) il existe un motif qui, aux termes du paragraphe 20 (3), priverait le titulaire du permis du droit à la délivrance d'un permis s'il était l'auteur de la demande;
- b) le titulaire du permis viole une des conditions qui y est énoncée;
- c) le titulaire du permis est une personne morale et ses actionnaires ont changé de la manière et dans la mesure prescrites.



Fees	(3) Subject to section 22, the Registrar shall refuse to issue or renew a licence if the applicant has not paid the fee that is prescribed. 1989, c. 49, s. 21.	(3) Sous réserve de l'article 22, le registra- teur refuse de délivrer ou de renouveler un permis si l'auteur de la demande n'a pas acquitté les droits prescrits. 1989, chap. 49, art. 21.	Droits
Proposal	<b>22.</b> —(1) If the Registrar proposes to refuse to issue or renew a licence, proposes to issue a licence subject to conditions or proposes to suspend or revoke a licence, the Registrar shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the applicant or the licensee.	<b>22</b> (1) Si le registrateur se propose de refuser de délivrer ou de renouveler un per- mis, ou s'il se propose d'en délivrer un à cer- taines conditions ou encore de suspendre ou de révoquer un permis, il signifie un avis motivé de son intention à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis.	Projet
Notice	(2) A notice under subsection (1) shall inform the applicant or licensee that the applicant or licensee is entitled to a hearing by the Tribunal if the applicant or licensee mails or delivers to the Registrar and to the Tribunal, within fifteen days after the notice is served on the applicant or licensee, notice in writing requiring a hearing and the applicant or licensee may so require such a hearing.	(2) L'avis prévu au paragraphe (1) informe l'auteur de la demande ou le titu- laire du permis qu'il a droit à une audience devant la Commission s'il envoie par la poste ou remet un avis écrit à cet effet au registra- teur et à la Commission dans les quinze jours qui suivent la date à laquelle lui est signifié l'avis.	Avis
No hearing	(3) If an applicant or licensee does not require a hearing by the Tribunal, the Registrar may carry out the proposal stated in the notice to the applicant or licensee.	(3) Si l'auteur de la demande ou le titu- laire du permis ne demande pas une audience devant la Commission, le registra- teur peut donner suite à ce qu'il propose dans l'avis signifié à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis.	Absence d'audience
Hearing	(4) If an applicant or licensee requires a hearing, the Tribunal shall appoint a time for and hold a hearing.	(4) Si l'auteur de la demande ou le titu- laire du permis demande une audience, la Commission tient l'audience après en avoir fixé la date.	Audience
Order	(5) After holding a hearing, the Tribunal may by order direct the Registrar to carry out the proposal or refrain from carrying out the proposal and to take such action as the Tribunal considers the Registrar ought to take in accordance with this Act and the regulations and for such purposes the Tribunal may substitute its opinion for that of the Registrar.	(5) Après avoir tenu l'audience, la Com- mission peut, au moyen d'une ordonnance, enjoindre au registrateur de donner suite à son intention ou de s'en abstenir et de prendre les mesures que, selon la Commission, le registrateur devrait prendre conformément à la présente loi et aux règlements. La Commission peut, à ces fins, substituer son opinion à celle du registrateur.	Ordonnance
Conditions	(6) The Tribunal may attach such conditions to its order or to the licence as it considers proper to give effect to the purposes of this Act.	(6) La Commission peut assortir son ordonnance ou le permis des conditions qu'elle juge appropriées pour assurer la réali- sation des objets de la présente loi.	Conditions
Parties	(7) The Registrar, the applicant or licensee who has required the hearing and such other persons as the Tribunal may specify are parties to proceedings before the Tribunal under this section.	(7) Sont parties à l'instance introduite devant la Commission en vertu du présent article le registrateur, l'auteur de la demande ou le titulaire d'un permis ayant demandé l'audience ainsi que les personnes que peut désigner la Commission.	Parties
Cancellation	(8) The Registrar may cancel a licence upon the request in writing of the licensee and the surrender of the licence by the licensee.	(8) Le registrateur peut annuler un permis sur demande écrite du titulaire d'un permis et remise du permis par ce dernier.	Annulation
Referral	(9) The Registrar may refer any matter that deals with licensing to the Licensing Committee for their recommendations. 1989, c. 49, s. 22.	(9) Le registrateur peut renvoyer toute question ayant trait à la délivrance d'un per- mis au comité des permis afin d'obtenir les recommandations de ce dernier. 1989, chap. 49, art. 22.	Renvoi

Application

**23.**—(1) A person who is refused a licence or who is refused a renewal of a licence may apply in writing to the Registrar for the issuance of a licence only if at least one year has passed since the refusal.

Idem

(2) A person whose licence is revoked under this Act or whose registration was cancelled under a predecessor of this Act may apply in writing to the Registrar for the issuance of a licence only if at least one year has passed since the revocation or cancellation.

Idem

(3) A person whose licence is suspended under this Act or whose registration was suspended under a predecessor of this Act, for more than one year, may apply in writing to the Registrar for the removal of the suspension only if at least one year has passed since the suspension. 1989, c. 49, s. 23.

Temporary order

**24.**—(1) If the Registrar proposes to suspend or revoke a licence, the Registrar may, if the Registrar considers it to be necessary in the public interest, by order, temporarily suspend the licence and the order shall take effect immediately.

Hearing

(2) If a hearing is required with respect to a proposal to suspend or revoke a licence, the order expires fifteen days after the date of the notice requiring the hearing unless the hearing is commenced, in which case the Tribunal holding the hearing may extend the time of expiration until the hearing is concluded.

No licence

(3) If the Registrar by order temporarily suspends a licence under this section or section 22, the licensee shall during the term of the suspension be considered not to be licensed under this Act. 1989, c. 49, s. 24.

Stay

**25.** Despite the fact that a licensee appeals from an order of the Tribunal under section 11 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal. 1989, c. 49, s. 25.

Continuation

**26.** If in the time prescribed therefor or, if no time is prescribed before the expiry of the licensee's licence, a licensee applies in the manner prescribed for renewal of the licence and pays the fee prescribed, the licence shall be deemed to continue,

(a) until the renewal is granted; or

(b) if the licensee is served with a notice that the Registrar proposes to refuse to grant the renewal, until the time for

**23** (1) La personne dont le permis ou le renouvellement du permis est refusé ne peut demander par écrit au registrateur de lui délivrer un permis que passé un délai minimal d'un an depuis le refus.

Demande

(2) La personne dont le permis est révoqué en vertu de la présente loi ou dont l'inscription a été annulée en vertu d'une loi que la présente loi remplace ne peut demander par écrit au registrateur de lui délivrer un permis que passé un délai minimal d'un an depuis la révocation ou l'annulation.

Idem

(3) La personne dont le permis est suspendu en vertu de la présente loi ou dont l'inscription a été suspendue pendant plus d'un an en vertu d'une loi que la présente loi remplace ne peut demander par écrit au registrateur de radier la suspension que passé un délai minimal d'un an depuis la suspension. 1989, chap. 49, art. 23.

Idem

**24** (1) Si le registrateur se propose de suspendre ou de révoquer un permis, il peut, s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt public, ordonner la suspension temporaire du permis. L'ordre prend effet immédiatement.

Ordonnance temporaire

(2) S'il est demandé une audience au sujet de l'intention de suspendre ou de révoquer un permis, l'ordre prend fin quinze jours après la date de l'avis demandant l'audience, à moins que l'audience ne soit déjà commencée, auquel cas la Commission qui tient l'audience peut prolonger le délai jusqu'à ce que l'audience soit terminée.

Audience

(3) Si le registrateur, au moyen d'un ordre, suspend temporairement un permis en vertu du présent article ou de l'article 22, le titulaire du permis est, pendant la période de suspension, considéré comme n'étant pas titulaire d'un permis aux termes de la présente loi. 1989, chap. 49, art. 24.

Absence de permis

**25** Même si le titulaire d'un permis interjette appel d'une ordonnance de la Commission en vertu de l'article 11 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, l'ordonnance prend effet immédiatement. Toutefois, la Commission peut accorder un sursis jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel. 1989, chap. 49, art. 25.

Sursis

**26** Si, dans le délai prescrit ou, si aucun délai n'est prescrit, avant l'expiration de son permis, le titulaire d'un permis en demande le renouvellement de la manière prescrite et acquitte les droits prescrits, le permis est réputé maintenu en vigueur :

Maintien

a) soit jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;

b) soit, dans le cas où il est signifié au titulaire du permis un avis de l'intention du registrateur d'en refuser le



giving notice requiring a hearing has expired and, if a hearing is required, until the Tribunal has made its order. 1989, c. 49, s. 26.

## Advertising

**27.**—(1) If the Director or the Registrar believes, on reasonable and probable grounds, that a person licensed under this Act has made a false or misleading public representation or that a representation is in contravention of this Act or the regulations, the Director or the Registrar shall order the person to stop making the representation and in the order shall set out the reasons for the order.

## Compliance with order

(2) A person who receives an order under subsection (1) shall immediately comply with the order and shall refrain from making the representation, in any form, in the future.

## Appeal

(3) Any person who receives an order under subsection (1) may appeal the order to the Tribunal.

## Stay of order

(4) The Tribunal may issue a stay of any order made by the Director or Registrar under subsection (1). 1989, c. 49, s. 27.

## Repayment

**28.** If a person is entitled to the repayment of money paid for or on account of funeral services, the operator of the funeral establishment, the funeral director who managed or manages the operation of the funeral establishment and any funeral director in the employ of the operator of the funeral establishment who received the money or any part thereof are liable jointly and severally with any other person who is liable for the repayment of the money. 1989, c. 49, s. 28.

## Place of worship

**29.** A licence is not required with respect to rites and ceremonies traditionally provided at a place of worship. 1989, c. 49, s. 29.

## Prepaid contracts

**30.**—(1) No person other than a person who is licensed to operate a funeral establishment or a transfer service and who is a participant in good standing in the Compensation Fund shall enter into or offer to enter into a prepaid contract with a purchaser.

## Idem

(2) Subsection (1) does not apply to a person selling funeral supplies under the authority of the *Cemeteries Act*. 1989, c. 49, s. 30.

## Contracts

**31.**—(1) No licensee shall enter into a prepaid contract that contains a provision for the payment of interment rights in a cemetery lot.

renouvellement, jusqu'à l'expiration du délai accordé pour demander la tenue d'une audience et, si une audience est demandée, jusqu'à ce que la Commission ait rendu son ordonnance. 1989, chap. 49, art. 26.

**27** (1) S'il a des motifs suffisants de croire qu'une personne qui est titulaire d'un permis délivré aux termes de la présente loi a fait une déclaration publique fausse ou trompeuse ou une déclaration qui est contraire à la présente loi ou aux règlements, le directeur ou le registrateur ordonne à cette personne de cesser de faire cette déclaration. Son ordre doit être motivé.

## Publicité

(2) La personne visée par un ordre donné en vertu du paragraphe (1) doit s'y conformer sans délai et s'abstenir à l'avenir de faire la déclaration visée, sous quelque forme que ce soit.

## Observation de l'ordre

(3) La personne qui reçoit un ordre donné en vertu du paragraphe (1) peut interjeter appel de cet ordre devant la Commission.

## Appel

(4) La Commission peut surseoir à un ordre donné par le directeur ou le registrateur en vertu du paragraphe (1). 1989, chap. 49, art. 27.

## Sursis de l'ordre

**28** Lorsqu'une personne a droit au remboursement de sommes payées pour des services funéraires ou à l'égard de ceux-ci, l'exploitant de l'établissement funéraire, le directeur de services funéraires qui a géré ou gère l'exploitation de l'établissement funéraire et tout directeur de services funéraires employé par l'exploitant de l'établissement funéraire qui ont reçu la totalité ou une partie de ces sommes, sont solidairement responsables avec toute autre personne tenue de rembourser ces sommes. 1989, chap. 49, art. 28.

## Remboursement

**29** Il n'est pas exigé de permis à l'égard des rites et cérémonies qui se déroulent traditionnellement dans un lieu consacré au culte. 1989, chap. 49, art. 29.

## Lieu consacré au culte

**30** (1) Seuls les titulaires d'un permis d'exploitation d'un établissement funéraire ou d'un service de transfert qui participent au Fonds d'indemnisation peuvent conclure ou offrir de conclure un contrat prépayé avec un acheteur.

## Contrats prépayés

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui vendent des fournitures funéraires en vertu de la *Loi sur les cimetières*. 1989, chap. 49, art. 30.

## Idem

**31** (1) Nul titulaire d'un permis ne doit conclure un contrat prépayé qui contient une clause prévoyant le paiement de droits d'inhumation dans un cimetière.

## Contrats



One contract	(2) All goods or services for which a licensee accepts payment in respect of one beneficiary shall be included in one prepaid contract.	(2) Tous les biens et services pour lesquels le titulaire d'un permis accepte le paiement à l'égard d'un bénéficiaire doivent être inclus dans un seul contrat prépayé.	Un seul contrat
Guarantee	(3) No licensee shall enter into a prepaid contract that guarantees the price of any goods or services in the contract unless the price of all goods and services included in the contract are guaranteed. 1989, c. 49, s. 31.	(3) Nul titulaire d'un permis ne doit conclure un contrat prépayé garantissant le prix de biens ou services mentionnés dans le contrat sans que le prix de tous les biens et services inclus dans le contrat ne soit garanti. 1989, chap. 49, art. 31.	Garantie
Cancellation	<b>32.</b> —(1) Prior to the death of the beneficiary, the purchaser or a person designated in the contract by the purchaser may cancel the contract at any time.	<b>32</b> (1) Avant le décès du bénéficiaire, l'acheteur ou une personne désignée par lui dans le contrat peut annuler le contrat en tout temps.	Annulation
Idem	(2) Prior to the death of the beneficiary but after the death of the purchaser, the beneficiary or the beneficiary's personal representative may cancel the contract at any time.	(2) Avant le décès du bénéficiaire, mais après celui de l'acheteur, le bénéficiaire ou son ayant droit peut annuler le contrat en tout temps.	Idem
Idem	(3) After the death of the beneficiary, only the beneficiary's personal representative may at any time cancel the contract prior to the delivery of all the services contracted for.	(3) Après le décès du bénéficiaire, seul son ayant droit peut en tout temps annuler le contrat avant que tous les services stipulés dans le contrat ne soient fournis.	Idem
Idem	(4) Subsections (1), (2) and (3) apply to contracts entered into before the 1st day of June, 1990. 1989, c. 49, s. 32.	(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent aux contrats conclus avant le 1 <sup>er</sup> juin 1990. 1989, chap. 49, art. 32.	Idem
Prearrangement fees	<b>33.</b> No person shall charge or accept any payment with respect to a prearrangement. 1989, c. 49, s. 33.	<b>33</b> Nul ne doit exiger ni accepter un paiement à l'égard d'un préarrangement. 1989, chap. 49, art. 33.	Droits de préarrangement
Trust	<b>34.</b> —(1) Every person who receives a payment under a prepaid contract shall hold the amount of the payment together with all income accrued thereon in trust until it is disbursed in accordance with this Act and the regulations.	<b>34</b> (1) La personne qui reçoit un paiement aux termes d'un contrat prépayé doit détenir en fiducie le montant du paiement, ainsi que les revenus accumulés qui en découlent, jusqu'à ce qu'il soit déboursé conformément à la présente loi et aux règlements.	Fiducie
Cancellation	(2) If a prepaid contract is cancelled, the person holding the funds in trust under the contract shall forthwith pay the funds and all income accrued thereon to,  (a) if the prepaid contract is cancelled prior to the death of the beneficiary, the purchaser or the person set out in the contract;  (b) if the prepaid contract is cancelled prior to the death of the beneficiary but after the death of the purchaser, the beneficiary; or  (c) if the prepaid contract is cancelled after the death of the beneficiary, the estate of the beneficiary.	(2) En cas d'annulation d'un contrat prépayé, la personne qui détient les fonds en fiducie aux termes du contrat doit rembourser sans délai les fonds et les revenus accumulés qui en découlent :  a) si le contrat prépayé est annulé avant le décès du bénéficiaire, à l'acheteur ou à la personne désignée dans le contrat;  b) si le contrat prépayé est annulé avant le décès du bénéficiaire, mais après celui de l'acheteur, au bénéficiaire;  c) si le contrat prépayé est annulé après le décès du bénéficiaire, à la succession du bénéficiaire.	Annulation
Deductions	(3) If a prepaid contract is cancelled after thirty days of the entering into of the contract, the person paying under subsection (2) may deduct from the amount paid such fees as are prescribed.	(3) Si un contrat prépayé est annulé plus de trente jours après qu'il a été conclu, la personne tenue d'effectuer le paiement aux termes du paragraphe (2) peut déduire du montant payé les droits prescrits.	Déductions

Application	(4) Subsection (1) does not apply to a payment made to an insurer under an insurance contract or plan. 1989, c. 49, s. 34.	(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux paiements faits à un assureur aux termes d'un régime ou contrat d'assurance. 1989, chap. 49, art. 34.	Application
Repayment	<b>35.</b> —(1) If a prepaid contract is fulfilled, the balance, if any, of the prepayment funds that are in excess of the cost of delivering the services and supplies contracted for shall be paid to the beneficiary's estate forthwith despite any contrary provision in the contract.	<b>35</b> (1) Une fois le contrat prépayé exécuté, le solde éventuel des fonds versés à titre de prépaiement qui dépassent le coût de livraison des services et fournitures prévus dans le contrat doit être remboursé sans délai à la succession du bénéficiaire, et ce malgré toute disposition contraire du contrat.	Remboursement
Costs	(2) The cost of delivering the services and supplies required under a prepaid contract shall not exceed the amount that would otherwise be charged for the same services and supplies if there had not been prepayment. 1989, c. 49, s. 35.	(2) Le coût des services et fournitures prévus dans un contrat prépayé ne doit pas dépasser le montant qui serait demandé pour les mêmes services et fournitures s'il n'y avait pas eu prépaiement. 1989, chap. 49, art. 35.	Coûts
Contract requirements	<b>36.</b> —(1) A prepaid contract is not enforceable by an operator of a funeral establishment or transfer service unless,  (a) it is written, signed by both parties and complies with the regulations;  (b) it sets out the purchaser's cancellation rights under this Act; and  (c) the operator delivers a signed copy of the contract to the purchaser at the time the contract is made.	<b>36</b> (1) Un contrat prépayé ne peut être exécuté par l'exploitant d'un établissement funéraire ou d'un service de transfert que si les conditions suivantes sont réunies :  a) il est écrit, signé par les deux parties et conforme aux règlements;  b) il énonce les droits d'annulation que la présente loi confère à l'acheteur;  c) l'exploitant remet un exemplaire signé du contrat à l'acheteur au moment où le contrat est passé.	Exigences du contrat
Refund with interest	(2) An operator of a funeral establishment or transfer service who receives money under a contract that is not enforceable because of the application of this section shall refund to the purchaser, immediately upon written demand, with interest at the prescribed rate, all money received.	(2) L'exploitant d'un établissement funéraire ou d'un service de transfert qui reçoit de l'argent aux termes d'un contrat qui ne peut être exécuté en raison de l'application du présent article doit rembourser à l'acheteur, dès que la demande lui en est faite par écrit, les sommes d'argent reçues ainsi que les intérêts accumulés au taux prescrit.	Remboursement avec intérêt
Exception	(3) Subsection (2) does not apply after the supplies and services have been provided under the contract. 1989, c. 49, s. 36.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas une fois que les services et fournitures prévus dans le contrat ont été fournis. 1989, chap. 49, art. 36.	Exception
Public information	<b>37.</b> Every licensee shall make such information as is prescribed available to the public in the manner and form prescribed. 1989, c. 49, s. 37.	<b>37</b> Le titulaire d'un permis fournit au public l'information prescrite, selon les modalités et la formule prescrites. 1989, chap. 49, art. 37.	Information
Soliciting prohibited	<b>38.</b> —(1) No person shall contact, in any way, a person in a hospital, nursing home or such other institution as is prescribed for the purpose of suggesting that a contract be made.	<b>38</b> (1) Nul ne doit communiquer de quelque façon que ce soit avec une personne qui se trouve dans un hôpital, une maison de soins infirmiers ou tout autre établissement prescrit afin d'inciter celle-ci à passer un contrat.	Sollicitation interdite
Idem	(2) No person shall contact, by telephone or in person, a person for the purpose of suggesting that a contract be made.	(2) Nul ne doit communiquer, par téléphone ou en personne, avec une autre personne afin d'inciter celle-ci à passer un contrat.	Idem
Exception	(3) This section does not prohibit,  (a) a contact made at the request of the person being contacted; or	(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher :  a) soit l'entrée en communication avec une personne qui en fait la demande;	Exception

	(b) a contact with a licensee. 1989, c. 49, s. 38.	b) soit l'entrée en communication avec le titulaire d'un permis. 1989, chap. 49, art. 38.	
Prohibition	<b>39.</b> —(1) No person shall operate a funeral establishment or transfer service in conjunction with the owner of a cemetery or crematorium in a manner that is prescribed.	<b>39</b> (1) Nul ne doit exploiter un établissement funéraire ou un service de transfert conjointement avec le propriétaire d'un cimetière ou d'un crématoire d'une manière qui est prescrite.	Interdiction
Idem	(2) No person shall operate a funeral establishment or transfer service from locations that are prescribed. 1989, c. 49, s. 39.	(2) Nul ne doit exploiter un établissement funéraire ou un service de transfert à partir d'endroits qui sont prescrits. 1989, chap. 49, art. 39.	Idem
Restraining order	<b>40.</b> —(1) If the Director or the Board is of the opinion that a person is not complying with this Act or the regulations, despite the imposition of a penalty in respect of the non-compliance and despite the fact that another remedy may be available, the Director or the Board may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order directing the person to comply. 1989, c. 49, s. 40 (1), <i>revised</i> .	<b>40</b> (1) S'il est d'avis qu'une personne ne se conforme pas à la présente loi ou aux règlements, le directeur ou le Conseil peut, malgré l'imposition d'une peine à cet égard et en plus de tout autre recours possible, demander, par voie de requête, à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant à la personne de se conformer à la loi ou aux règlements. 1989, chap. 49, par. 40 (1), <i>révisé</i> .	Ordonnance de ne pas faire
Idem	(2) Upon an application under subsection (1), the judge may make the order applied for or such other order as the judge thinks appropriate.	(2) Suite à la requête prévue au paragraphe (1), le juge peut rendre l'ordonnance demandée ou toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.	Idem
Idem	(3) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (2). 1989, c. 49, s. 40 (2, 3).	(3) Il peut être interjeté appel de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) devant de la Cour divisionnaire. 1989, chap. 49, par. 40 (2) et (3).	Idem
Freezing assets	<b>41.</b> —(1) If the Director has reasonable and probable grounds to believe that a licensee is doing or is about to do something that will jeopardize the public interest, the Director may direct any person holding, having on deposit or controlling assets of the licensee or trust funds under the control of the licensee to hold the assets or trust funds until further instructions are received from the Director to release a particular asset or trust fund from the direction.	<b>41</b> (1) S'il a des motifs raisonnables et probables de croire que le titulaire d'un permis est en train ou sur le point de faire quelque chose qui nuira à l'intérêt public, le directeur peut, au moyen d'une directive, enjoindre à la personne qui détient, garde en dépôt ou contrôle des biens du titulaire du permis, ou des fonds dont ce dernier a le contrôle, de les retenir jusqu'à ce que le directeur donne de nouvelles directives à l'effet de soustraire un bien ou un fonds en fiducie en particulier à l'application de la directive.	Gel de l'actif
Scope of direction	(2) In the case of a bank or a corporation, a direction under subsection (1) applies only to the offices, branches or agencies thereof named in the direction.	(2) Dans le cas d'une banque ou d'une personne morale, la directive prévue au paragraphe (1) ne s'applique qu'aux bureaux, succursales ou agences de celles-ci qui sont nommés dans la directive.	Portée de la directive
Application or amendment for directions	(3) Any person named in a direction issued under subsection (1), if in doubt as to the application of the direction to particular assets or trust funds, may apply to the Director for an order of clarification.	(3) En cas de doute quant à l'application de la directive à certains biens ou fonds en fiducie, une personne nommée dans la directive prévue au paragraphe (1) peut demander au directeur de donner un ordre d'éclaircissement.	Demande
Revocation or amendment of direction	(4) On an application of a licensee or any other person having an interest therein, the Director may make an order on such conditions as are set out in the order revoking the direction or consenting to the release of a	(4) À la demande du titulaire d'un permis ou de toute autre personne ayant un intérêt dans l'affaire, le directeur peut donner un ordre, aux conditions qui y sont fixées, révoquant la directive ou autorisant la soustrac-	Révocation ou modification de la directive



	particular asset or trust fund from the direction.	tion d'un bien ou d'un fonds en fiducie à l'application de la directive.	
Appeal	(5) A person affected by a direction or order of the Director made under this section or a refusal to make an order may appeal to the Tribunal.	(5) La personne lésée par une directive ou un ordre du directeur prévus au présent article ou par le refus de donner un ordre peut interjeter appel devant la Commission.	Appel
Application	(6) Subsections 14 (6) to (11) apply with necessary modifications to an appeal to the Tribunal from a direction or order of the Director. 1989, c. 49, s. 41.	(6) Les paragraphes 14 (6) à (11) s'appliquent avec les adaptations nécessaires à l'appel d'une directive ou d'un ordre du directeur interjeté devant la Commission. 1989, chap. 49, art. 41.	Application
Inspectors	<b>42.</b> —(1) The Registrar or a Director may appoint inspectors for the purpose of determining whether there is compliance with this Act and the regulations.	<b>42</b> (1) Le registrateur ou un directeur peut nommer des inspecteurs chargés de s'assurer que la présente loi et les règlements sont observés.	Inspecteurs
Certificate of appointment	(2) An inspector exercising a power under this Act shall, on request, produce his or her certificate of appointment. 1989, c. 49, s. 42.	(2) Dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, l'inspecteur produit, sur demande, l'attestation de sa nomination. 1989, chap. 49, art. 42.	Attestation de nomination
Inspections	<b>43.</b> —(1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may, (a) enter any place at any reasonable time; (b) request the production for inspection of documents or things that may be relevant to the inspection; (c) inspect and, upon giving a receipt therefor, remove, for the purpose of making copies or extracts, documents or things relevant to the inspection; (d) inquire into negotiations, transactions, loans or borrowings of a licensee and into assets owned, held in trust, acquired or disposed of by a licensee that are relevant to an inspection; (e) conduct such tests as are reasonably necessary; and (f) remove materials or substances for examination or test purposes subject to the licensee or other occupant of the premises being notified thereof.	<b>43</b> (1) L'inspecteur peut, pour assurer l'observation de la présente loi et des règlements : a) pénétrer à toute heure raisonnable dans des lieux quelconques; b) demander la production, pour inspection, de documents ou d'objets qui peuvent se rapporter à l'inspection; c) inspecter et, après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever des documents ou des choses qui se rapportent à l'inspection afin d'en tirer des copies ou des extraits; d) enquêter sur les négociations, opérations, prêts ou emprunts du titulaire d'un permis ainsi que sur un bien appartenant au titulaire d'un permis, ou détenu en fiducie, acquis ou aliéné par celui-ci, qui se rapportent à l'inspection; e) faire les tests jugés nécessaires; f) enlever, après en avoir avisé le titulaire du permis ou l'occupant des lieux, du matériel ou des substances pour effectuer des examens ou des tests.	Inspections
Entry to dwellings	(2) Subsection (1) does not apply to confer a power of entry to a room actually used as a dwelling without the consent of the occupier.	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de conférer le droit de pénétrer dans une pièce utilisée comme logement sans le consentement de l'occupant.	Accès au logement
Warrant	(3) A justice of the peace may issue a warrant authorizing the person named in the warrant, (a) to do anything set out in clause (1) (a), (c), (e) or (f);	(3) Un juge de paix peut délivrer un mandat autorisant la personne dont le nom y figure, selon le cas : a) à accomplir les actes énoncés à l'alinéa (1) a), c), e) ou f);	Mandat de perquisition

Require-  
ments for  
warrant to  
issue

- (b) to search for and seize any document or thing relevant to the inspection; or
- (c) to enter and search a room actually used as a dwelling. 1989, c. 49, s. 43 (1-3).
- (4) A warrant may be issued under sub-section (3) if the justice of the peace is satisfied on information under oath that, in the case of a warrant to be issued under,

- (a) clause (3) (a), an inspector has been prevented from doing anything permitted under clause (1) (a), (c), (e) or (f) or there is reasonable ground to believe that an inspector may be prevented from doing any of those things;
- (b) clause (3) (b), it is necessary to search for and seize a document or thing that there is reasonable ground to believe will afford evidence relevant to a contravention of this Act or the regulations; or
- (c) clause (3) (c), it is necessary that a room actually used as a dwelling be entered for the purposes of carrying out an inspection or there is, in such a room, a document or thing that there is reasonable ground to believe is relevant to an inspection under this Act. 1989, c. 49, s. 43 (4), *revised*.

Execution of  
warrant

- (5) A warrant issued under this section shall specify the hours and days during which it may be executed.

Expiry

- (6) Unless renewed, a warrant under this section expires not later than thirty days after the date on which it is made.

Notice not  
required

- (7) A warrant under this section may be issued or renewed before or after expiry upon application without notice.

Experts

- (8) An inspector is entitled to call upon such experts as are necessary to assist the inspector in carrying out an inspection under this Act.

Assistance

- (9) A person doing anything under the authority of a warrant issued under this section is authorized to call on such police officers to assist and to use such force as is necessary in the execution of the warrant.

Copies

- (10) An inspector taking material in order to copy it shall make the copy with reason-

- b) à chercher et à saisir tout document ou toute chose qui se rapporte à l'inspection;
- c) à pénétrer et à perquisitionner dans une pièce utilisée comme logement. 1989, chap. 49, par. 43 (1) à (3).

- (4) Le juge de paix ne peut décerner un mandat de perquisition en vertu du paragraphe (3) que s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que :

- a) dans le cas d'un mandat à décerner en vertu de l'alinéa (3) a), un inspecteur a été empêché d'accomplir les actes autorisés aux termes de l'alinéa (1) a), c), e) ou f), ou il existe des motifs raisonnables de croire qu'un inspecteur puisse être empêché d'accomplir ces actes;
- b) dans le cas d'un mandat à décerner en vertu de l'alinéa (3) b), il est nécessaire de chercher et de saisir un document ou une chose qu'il existe des motifs raisonnables de croire susceptible de fournir une preuve se rapportant à une contravention à la présente loi ou aux règlements;
- c) dans le cas d'un mandat à décerner en vertu de l'alinéa (3) c), il est nécessaire de pénétrer dans une pièce utilisée comme logement afin d'y effectuer une inspection, ou il se trouve, dans cette pièce, un document ou une chose qu'il existe des motifs raisonnables de croire susceptible de se rapporter à une inspection effectuée en vertu de la présente loi. 1989, chap. 49, par. 43 (4), *révisé*.

Conditions de  
délivrance  
d'un mandat

- (5) Le mandat décerné en vertu du présent article doit préciser les heures et les jours où celui-ci peut être exécuté.

Exécution de  
mandat

- (6) À moins d'un renouvellement, le mandat décerné en vertu du présent article devient caduc au plus tard trente jours après la date à laquelle il est décerné.

Expiration

- (7) Le mandat visé par le présent article peut être décerné ou renouvelé sur demande sans préavis.

Préavis non  
requis

- (8) Un inspecteur a le droit de faire appel aux experts jugés nécessaires pour l'aider à effectuer une inspection en vertu de la présente loi.

Experts

- (9) La personne qui accomplit quoi que ce soit aux termes d'un mandat décerné en vertu du présent article est autorisée à demander l'aide des agents de police et à utiliser la force jugés nécessaires à l'exécution du mandat.

Assistance

- (10) L'inspecteur qui prend possession de pièces afin d'en tirer des copies le fait avec

Copies

able dispatch and shall promptly return the material taken.

Admissibility  
of copies

(11) Copies of, or extracts from, documents and things removed under this section and certified as being true copies of, or extracts from, the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as, and have the same evidentiary value as, the documents or things of which they are copies or extracts. 1989, c. 49, s. 43 (5-11).

une diligence raisonnable et les retourner promptement.

(11) Les copies ou extraits de documents et autres choses enlevés en vertu du présent article et qui sont certifiés conformes aux originaux par la personne qui les a faits sont admissibles en preuve et ont la même valeur probante que les originaux. 1989, chap. 49, par. 43 (5) à (11).

Admissibilité  
des copies

Obstruction  
of inspector

**44.**—(1) No person shall obstruct an inspector in carrying out an inspection under this Act or withhold, destroy, conceal or refuse to provide any relevant information or thing required for the purpose of the inspection.

**44** (1) Nul ne doit entraver le travail d'un inspecteur qui effectue une inspection en vertu de la présente loi, ni retenir, détruire, dissimuler ou refuser de fournir des renseignements ou des choses nécessaires à l'inspection.

Entrave

Facilitating  
inspection

(2) It is a condition of each licence issued under this Act that the licensee facilitate an inspection relevant to the licence. 1989, c. 49, s. 44.

(2) Le permis délivré aux termes de la présente loi est assujéti à la condition que le titulaire du permis facilite toute inspection se rapportant au permis. 1989, chap. 49, art. 44.

Coopération

Appointment  
of receiver  
and manager

**45.**—(1) The Director or Registrar may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for the appointment of a receiver and manager of an involved funeral establishment or transfer service if,

**45** (1) Le directeur ou le registrateur peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de nommer un administrateur-séquestre pour un établissement funéraire ou un service de transfert concerné dans les cas suivants :

Nomination  
d'un administra-  
teur-  
séquestre

(a) the Director or Registrar has reasonable and probable grounds to believe that a person licensed under this Act has failed or is about to fail to provide contracted and paid for funeral services to a client;

a) le directeur ou le registrateur a des motifs raisonnables et probables de croire que le titulaire d'un permis délivré aux termes de la présente loi n'a pas fourni ou est sur le point de ne pas fournir à un client les services funéraires qui sont prévus dans un contrat et dont le coût a déjà été acquitté;

(b) the Director or Registrar is advised that a proposal to suspend or revoke a licence under section 21 or to temporarily suspend a licence under section 24 has been made; or

b) le directeur ou le registrateur est avisé qu'il est envisagé de suspendre ou de révoquer un permis en vertu de l'article 21 ou de suspendre temporairement un permis en vertu de l'article 24;

(c) the Director has directed or is about to make a direction under section 41. 1989, c. 49, s. 45 (1), *revised*.

c) le directeur a donné ou est sur le point de donner une directive en vertu de l'article 41. 1989, chap. 49, par. 45 (1), *révisé*.

Idem

(2) A judge, upon an application being made under subsection (1), without notice or, if the judge considers that notice should be given, upon such notice as the judge stipulates, may, if it is considered in the public interest and subject to the *Bankruptcy Act* (Canada), appoint a receiver and manager to take possession and control of the business of the person in respect of whom an action referred to in subsection (1) applies for a period not exceeding sixty days.

(2) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (1), un juge peut, sans préavis ou, s'il le juge approprié, avec le préavis qu'il fixe, si cela est considéré comme étant dans l'intérêt public et sous réserve de la *Loi sur la faillite* (Canada), nommer, pour une période ne dépassant pas soixante jours, un administrateur-séquestre chargé de prendre possession et d'assumer le contrôle de l'entreprise de la personne au sujet de laquelle un des cas prévus au paragraphe (1) s'applique.

Idem

Extension

(3) An appointment made under subsection (2) may be extended, upon an applica-

(3) La nomination effectuée en vertu du paragraphe (2) peut être prolongée, sur

Prolongation



tion without notice, for an additional period not exceeding sixty days.

Receiver and  
manager  
taking  
control

(4) A receiver and manager appointed under subsection (2) shall take possession and control of the assets of the business and shall thereafter conduct the business and take such steps as in the opinion of the receiver and manager should be taken toward its rehabilitation.

Idem

(5) For the purposes of subsection (4), the receiver and manager have all the powers of the board of directors of the corporation, if the business is a corporation, or of a sole proprietor or all partners if the business is not a corporation and, without limiting the generality of the foregoing, the receiver and manager may,

- (a) exclude the directors, officers, servants and agents of the business from the premises and property of the business; and
- (b) carry on, manage and conduct the operations of the business and in the name of the business preserve, maintain, realize, dispose of and add to the property of the business and receive the incomes and revenues of the business. 1989, c. 49, s. 45 (2-5).

Varying or  
discharging  
order

(6) An order made under this section may be varied or discharged upon an application made by notice. 1989, c. 49, s. 45 (6), *revised*.

Regulations

**46.—**(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- 1. prescribing the manner in which trust accounts shall be kept and accounted for;
- 2. providing for the inspection of trust accounts;
- 3. prescribing the duties of depositories with respect to trust funds held under this Act;
- 4. requiring receipts to be given by licensees with respect to contracts;
- 5. providing for the establishment, maintenance and administration of the Compensation Fund;
- 6. prescribing provisions that relate to the investing and paying out of monies from the Compensation Fund;
- 7. providing for the payment of levies into the Compensation Fund and prescribing the amounts of levies;
- 8. providing for appeals from a refusal to pay out of the Compensation Fund;

requête sans préavis, pour une période additionnelle ne dépassant pas soixante jours.

(4) L'administrateur-séquestre nommé en vertu du paragraphe (2) prend possession et assume le contrôle de l'actif de l'entreprise. Il dirige par la suite l'entreprise et prend les mesures qu'il juge appropriées en vue du redressement de la situation.

Prise de  
contrôle par  
l'administra-  
teur-  
séquestre

Idem

(5) Pour l'application du paragraphe (4), l'administrateur-séquestre a tous les pouvoirs du conseil d'administration de la personne morale, s'il s'agit d'une personne morale, ou d'un propriétaire unique ou de tous les associés, si l'entreprise n'est pas une personne morale. L'administrateur-séquestre peut notamment :

- a) interdire l'accès des lieux de l'entreprise aux administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de l'entreprise;
- b) poursuivre, gérer et diriger l'exploitation de l'entreprise et, au nom de celle-ci, préserver, conserver, liquider, aliéner et augmenter les biens dont l'entreprise est propriétaire, et en percevoir les revenus et les recettes. 1989, chap. 49, par. 45 (2) à (5).

(6) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut être modifiée ou annulée sur requête présentée avec préavis. 1989, chap. 49, par. 45 (6), *révisé*.

Modification  
ou annulation  
de l'ordon-  
nance

**46** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- 1. prescrire la manière de tenir les comptes en fiducie et d'en rendre compte;
- 2. prévoir l'inspection des comptes en fiducie;
- 3. prescrire les obligations des dépositaires à l'égard des comptes en fiducie détenus aux termes de la présente loi;
- 4. exiger des titulaires d'un permis qu'ils fournissent des reçus relativement aux contrats;
- 5. prévoir la constitution, le fonctionnement et la gestion du Fonds d'indemnisation;
- 6. prescrire les dispositions ayant trait aux investissements et aux versements de sommes d'argent provenant du Fonds d'indemnisation;
- 7. prévoir le versement de cotisations au Fonds d'indemnisation et en prescrire les montants;
- 8. prévoir l'interjection d'appels d'un refus de verser une somme d'argent provenant du Fonds d'indemnisation;

9. governing the powers and duties of the trustee administering the Compensation Fund;
10. requiring the purchase of bonds for the purpose of indemnifying the Compensation Fund;
11. prescribing the terms and amounts of bonds;
12. providing for payment out of the Compensation Fund of claims and procedures to be followed with respect thereto;
13. requiring participation in the Compensation Fund by licensees;
14. on any matter relating generally to the purchase, renewal or terms of a bond or the disposition of payments received thereunder;
15. governing the form and content of contracts and receipts, including the cancellation of contracts;
16. prescribing the terms that a contract shall be deemed to contain;
17. prescribing conditions under which contracts may be assigned and prohibiting assignments that are not in accordance with the prescribed conditions;
18. regulating, limiting or prohibiting the soliciting of contracts;
19. governing the term during which each class or type of licence is valid;
20. exempting any person or thing or class of person or thing from the application of any provision of this Act or the regulations and prescribing conditions for any exemption;
21. authorizing persons, other than funeral directors, to perform specified acts in the providing of funeral services under the supervision or direction of a funeral director;
22. governing the books, accounts, records and information that shall be kept by licensees and that shall be filed with the Registrar;
23. prescribing fees and requiring the payment of fees;
24. prescribing forms and providing for their use;
25. prescribing educational requirements and testing requirements on an initial and ongoing basis for licensees and employees of licensees;
9. régir les pouvoirs et fonctions du fiduciaire qui administre le Fonds d'indemnisation;
10. exiger l'achat de cautionnements afin de compenser le Fonds d'indemnisation;
11. prescrire les conditions et le montant des obligations;
12. prévoir le règlement des créances par prélèvement sur le Fonds d'indemnisation, ainsi que la marche à suivre à cet égard;
13. exiger la participation des titulaires d'un permis au Fonds d'indemnisation;
14. traiter des questions ayant généralement trait à l'achat, au renouvellement ou aux conditions d'une obligation ou à l'imputation des montants reçus à cet égard;
15. régir la forme et le contenu des contrats et des récépissés, y compris l'annulation des contrats;
16. prescrire les conditions qu'un contrat est réputé contenir;
17. prescrire les conditions auxquelles les contrats peuvent être cédés et interdire les cessions qui ne sont pas conformes aux conditions prescrites;
18. réglementer, limiter ou interdire la sollicitation de contrats;
19. régir la durée de validité de chaque catégorie ou genre de permis;
20. dispenser de l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements une personne ou une chose, ou une catégorie de personnes ou de choses, et en établir les conditions;
21. autoriser des personnes qui ne sont pas directeurs de services funéraires à accomplir des actes déterminés afin de fournir des services funéraires sous la surveillance ou la conduite d'un directeur de services funéraires;
22. régir les livres, comptes, dossiers et renseignements que les titulaires d'un permis doivent tenir et déposer auprès du registrateur;
23. prescrire des droits et en exiger le paiement;
24. prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
25. prescrire des exigences en matière de formation et d'examen, sur une base initiale et permanente, pour les titulaires d'un permis et leurs employés;

- |  |   |
|--|---|
| <p>26. governing applications for licences and renewals of licences;</p> <p>27. prescribing classes of licences;</p> <p>28. governing the requirements and qualifications for the issuing of licences and prescribing the conditions for obtaining and maintaining a licence;</p> <p>29. governing standards of practice and operation for licensees;</p> <p>30. respecting the methods and materials that may be used in providing funeral services;</p> <p>31. prohibiting or governing the advertising of funeral services or funeral supplies and prohibiting or governing the display of funeral supplies to the public;</p> <p>32. governing the construction, location, equipment, maintenance, repairs, additions and alterations to funeral establishments and governing the information, plans and materials to be furnished to the Registrar with respect thereto;</p> <p>33. governing the equipment and practices, including hygienic practices, with respect to the embalming, transportation, preparation and disposal of dead human bodies;</p> <p>34. regulating, controlling and prohibiting the use of terms, titles or designations by licensees;</p> <p>35. prescribing practices or actions that are evidence of incompetence or lack of honesty and integrity;</p> <p>36. governing the availability and display of funeral services and funeral supplies;</p> <p>37. prescribing specifications and minimum requirements for funeral services and funeral supplies;</p> <p>38. prescribing, for any notice required to be given under this Act, the type of notice and the manner in which it is to be given;</p> <p>39. governing the payment of money into and out of trust funds, including the time within which and the circumstances under which payments are to be made;</p> <p>40. providing for the maintenance and inspection of registers of persons who are licensed;</p> <p>41. prescribing anything that is referred to in this Act as being prescribed.</p> | <p>26. régir les demandes de permis et de renouvellement de permis;</p> <p>27. prescrire des catégories de permis;</p> <p>28. régir les exigences et qualités requises en ce qui concerne la délivrance des permis et prescrire les conditions de leur obtention et de leur maintien;</p> <p>29. régir des normes d'exercice et d'exploitation pour les titulaires d'un permis;</p> <p>30. traiter des méthodes et du matériel pouvant servir à la fourniture de services funéraires;</p> <p>31. interdire ou régir la publicité relative aux services ou aux fournitures funéraires et l'exposition publique de ces fournitures;</p> <p>32. régir la construction, l'emplacement, le matériel, l'entretien et la réparation ainsi que les agrandissements ou les transformations des établissements funéraires et prescrire les renseignements, plans et documents devant être fournis à ce sujet au registrateur;</p> <p>33. régir le matériel et les règles, y compris les règles d'hygiène, à respecter pour l'embaumement, le transport, la préparation et la disposition des corps d'êtres humains décédés;</p> <p>34. réglementer, contrôler et interdire l'utilisation de termes, titres ou désignations par les titulaires d'un permis;</p> <p>35. prévoir les pratiques ou les actes qui prouvent l'incompétence ou le manque d'honnêteté et d'intégrité;</p> <p>36. régir la disponibilité et l'exposition des services et des fournitures funéraires;</p> <p>37. prescrire les caractéristiques et les normes minimales relatives aux services et aux fournitures funéraires;</p> <p>38. prescrire, pour tout avis devant être donné en vertu de la présente loi, le genre d'avis et la façon dont il doit être donné;</p> <p>39. régir le versement de sommes dans les comptes en fiducie et le prélèvement de sommes sur ces derniers, y compris les délais et les circonstances dans lesquels ces paiements doivent être effectués;</p> <p>40. prévoir la préparation et l'inspection des tableaux des personnes qui sont titulaires d'un permis;</p> <p>41. prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit.</p> |
|--|---|



Limited application	(2) A regulation made under this Act may be of limited application.	(2) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent avoir une application limitée.	Application limitée
Retroactive	(3) A regulation made under this section may be retroactive in effect and may apply to contracts entered into before the 1st day of June, 1990. 1989, c. 49, s. 46.	(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent prendre effet rétroactivement et s'appliquer aux contrats conclus avant le 1 <sup>er</sup> juin 1990. 1989, chap. 49, art. 46.	Rétroactivité
Offence	<b>47.</b> —(1) Every person is guilty of an offence who,  (a) furnishes false, misleading or incomplete information in an application under this Act or in a statement or return required to be furnished under this Act or the regulations;  (b) fails to comply with a direction or order made under this Act; or  (c) contravenes any provision of this Act or the regulations.	<b>47</b> (1) Est coupable d'une infraction la personne qui, selon le cas :  a) fournit des renseignements faux, trompeurs ou incomplets dans une demande présentée en vertu de la présente loi ou dans une déclaration ou un rapport qui doit être fourni aux termes de la présente loi ou des règlements;  b) ne se conforme pas à une directive ou un ordre donnés, ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi;  c) contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements.	Infraction
Idem	(2) Every director or officer of a corporation who concurs in an offence under this Act is guilty of an offence.	(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui participe à une infraction à la présente loi.	Idem
Idem	(3) An individual who is convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$20,000 and on a subsequent conviction to a fine of not more than \$20,000 and to imprisonment for a term of not more than one year.	(3) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi est passible d'une amende d'au plus 20 000 \$ et, pour une infraction subséquente, d'une amende d'au plus 20 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an.	Idem
Idem	(4) A corporation that is convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$40,000.	(4) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible d'une amende d'au plus 40 000 \$.	Idem
Limitation	(5) No proceeding under this section shall be commenced more than two years after the facts upon which the proceedings are based first came to the knowledge of the Director.	(5) Aucune instance ne peut être introduite en vertu du présent article plus de deux ans après la date à laquelle les faits sur lesquels est fondée l'instance sont venus à la connaissance du directeur.	Prescription
Certificate as evidence	(6) A statement as to the time when the facts upon which proceedings are based first came to the knowledge of the Director purporting to be certified by the Director is, without proof of the office or signature of the Director, admissible in evidence in any proceeding, and is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein.	(6) Une déclaration qui a trait à la date à laquelle sont venus à la connaissance du directeur les faits sur lesquels une instance est fondée et qui se présente comme attestée par le directeur est recevable en preuve et constitue dans une instance, en l'absence de preuve contraire, une preuve des faits qui y sont relatés, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du directeur ni l'authenticité de sa signature.	L'état fait preuve
Restitution	(7) If a person is convicted of an offence under this Act, the court making the conviction may, in addition to any other penalty, order the person convicted to make compensation or restitution in relation thereto. 1989, c. 49, s. 47.	(7) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut, en plus de toute autre peine, ordonner à la personne déclarée coupable d'offrir réparation ou de faire restitution à cet égard. 1989, chap. 49, art. 47.	Restitution
Matters confidential	<b>48.</b> —(1) Every person employed in the administration of this Act, including any person making an inspection under this Act and any member of the Board or a committee of	<b>48</b> (1) Quiconque participe à l'application de la présente loi, y compris toute personne faisant une inspection en vertu de la présente loi, et les membres du Conseil ou	Questions confidentielles

the Board, shall preserve secrecy with respect to all matters that come to the person's knowledge in the course of the person's duties, employment, inquiry or inspection and shall not communicate any such information to any other person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Act and the regulations or any proceedings under this Act or the regulations;
- (b) to the person's counsel;
- (c) with the consent of the person to whom the information relates; or
- (d) to an employee of the Ministry of Consumer and Commercial Relations or to an employee of another ministry who requires the information in the performance of his or her duties and if disclosure is necessary for the administration of this Act or any other Act and the regulations thereunder administered by the Minister.

Idem

(2) The Ministry of Consumer and Commercial Relations or another ministry may disclose information in its custody or control to an employee of the Board if,

- (a) the personal information is reasonably required to verify the truth of the contents of an application for, or an application for renewal of, a licence or to verify the truth of any other information supplied in support of any such application; or
- (b) the Ministry or agency of the Ministry has reasonable grounds to believe that the personal information is relevant to a person's qualification to hold a licence.

Testimony in civil suit

(3) No person to whom subsection (1) applies shall be required to give testimony in any civil suit or proceeding with regard to information obtained by the person in the course of the person's duties, employment, inquiry, investigation or inspection except in a proceeding under this Act or the regulations. 1989, c. 49, s. 48.

Certificate as evidence

**49.** A statement as to,

d'un de ses comités, conservent le secret à l'égard des questions dont ils prennent connaissance dans l'exercice de leurs fonctions, au cours de leur emploi ou au cours de l'enquête ou de l'inspection et n'en divulguent rien à qui que ce soit, sauf dans les cas suivants :

- a) l'application de la présente loi et des règlements ou une instance introduite en vertu de la présente loi ou des règlements les y oblige;
- b) il s'agit d'une divulgation à leur avocat;
- c) ces personnes ont obtenu le consentement de la personne à qui s'applique le renseignement;
- d) il s'agit d'une divulgation à un employé du ministère de la Consommation et du Commerce ou d'un autre ministère qui a besoin du renseignement dans l'exercice de ses fonctions et la divulgation est nécessaire à l'application de la présente loi ou de toute autre loi et des règlements pris en application d'une de ces lois dont l'application relève du ministre.

Idem

(2) Le ministère de la Consommation et du Commerce ou un autre ministère peut divulguer un renseignement dont il a la garde ou le contrôle à un employé du Conseil dans les cas suivants :

- a) il est raisonnable de considérer le renseignement personnel comme nécessaire pour vérifier la véracité du contenu d'une demande de permis ou de renouvellement de permis ou pour vérifier la véracité de tout autre renseignement fourni à l'appui d'une telle demande;
- b) le ministère ou un de ses organismes a des motifs suffisants de croire que le renseignement personnel a trait aux qualités requises de la personne pour être titulaire d'un permis.

Action civile

(3) Aucune personne visée par le paragraphe (1) ne doit être tenue de témoigner dans une action civile ou une instance en ce qui concerne les renseignements qu'elle a obtenus dans l'exercice de ses fonctions, au cours de son emploi ou au cours d'une enquête ou d'une inspection si ce n'est dans une instance introduite en vertu de la présente loi ou des règlements. 1989, chap. 49, art. 48.

**49** Est admissible en preuve et constitue dans une poursuite, en l'absence de preuve contraire, la preuve des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du registrateur ni l'authenticité de sa signature, la déclaration qui contient des renseignements provenant des dossiers tenus par

Déclaration admissible en preuve

le registrateur aux termes de la présente loi, qui se présente comme étant attestée par le registrateur et revêtue du sceau du conseil et qui a trait à l'un des faits suivants :

- (a) the licensing or non-licensing of any person;
- (b) the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Registrar; or
- (c) any other matter pertaining to licensing, non-licensing, filing or non-filing,

containing information from the records kept by the Registrar under this Act purporting to be certified by the Registrar under the seal of the Board is, without proof of the office or signature of the Registrar, admissible in evidence in any proceeding and is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein. 1989, c. 49, s. 49, *revised*.

Service

**50.**—(1) A notice, order or other document under this Act or the regulations is sufficiently given, served or delivered if delivered personally or sent by first class mail addressed to the person to whom it is to be given, served or delivered at that person's last known address.

Idem

(2) A notice, order or other document sent by first class mail in accordance with subsection (1) shall be deemed to be given, served or delivered on the fifth day after the day of mailing, unless the person to whom it is sent establishes that the notice, order or other document was not received until a later date because of absence, accident, illness or other cause beyond that person's control. 1989, c. 49, s. 50.

- a) la délivrance ou la non-délivrance d'un permis à une personne;
- b) le dépôt ou le non-dépôt d'un document ou d'une pièce qui doivent ou peuvent être déposés auprès du registrateur;
- c) tout ce qui se rapporte à cette délivrance, à cette non-délivrance, à ce dépôt ou à ce non-dépôt. 1989, chap. 49, art. 49, *révisé*.

**50** (1) Les avis, ordonnances, ordres ou autres documents prévus dans la présente loi ou les règlements sont dûment donnés, signifiés ou remis s'ils sont remis à personne ou envoyés par courrier de première classe à la dernière adresse connue du destinataire.

Signification  
de documents

(2) Les avis, ordonnances, ordres ou autres documents envoyés par courrier de première classe conformément au paragraphe (1) sont réputés donnés, signifiés ou remis le cinquième jour après la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'il n'a reçu le document en question qu'à une date ultérieure par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou d'un autre motif indépendant de sa volonté. 1989, chap. 49, art. 50.

Idem





## CHAPTER F.37

### Fur Farms Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“Director” means the person designated by the Minister as the Director for the purposes of this Act; (“directeur”)

“fur-bearing animal” means a fisher, fox, marten, mink, raccoon or any other animal that the Lieutenant Governor in Council declares to be a fur-bearing animal for the purposes of this Act; (“animal à fourrure”)

“fur farm” means premises where fur-bearing animals are kept in captivity for propagation or the production of pelts for commercial purposes; (“ferme d’élevage d’animaux à fourrure”)

“inspector” means an inspector appointed for the purposes of this Act; (“inspecteur”)

“licence” means a licence under this Act; (“permis”)

“Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)

“pelt” means the untanned skin of a fur-bearing animal; (“peau”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”) R.S.O. 1980, c. 181, s. 1, *revised*.

#### Administration of Act

2. The administration of this Act is under the control and direction of the Minister. R.S.O. 1980, c. 181, s. 2.

#### Licence for operation of a fur farm

3. No person shall commence or continue to be the operator of a fur farm except under the authority of a licence from the Director in respect of that farm. R.S.O. 1980, c. 181, s. 3.

#### Issue of licence

4. The Director shall issue a licence to a person who makes application therefor in accordance with this Act and the regulations and pays the prescribed fee. R.S.O. 1980, c. 181, s. 4.

#### Responsibility of operator

5.—(1) An operator of a fur farm shall maintain in a clean and sanitary condition the premises in which fur-bearing animals are kept.

## CHAPITRE F.37

### Loi sur les fermes d’élevage d’animaux à fourrure

#### Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«animal à fourrure» Pékan, renard, martre, vison, raton laveur ou tout autre animal que le lieutenant-gouverneur en conseil désigne comme animal à fourrure pour l’application de la présente loi. («fur-bearing animal»)

«directeur» La personne que le ministre désigne comme directeur pour l’application de la présente loi. («Director»)

«ferme d’élevage d’animaux à fourrure» Locaux où des animaux à fourrure sont gardés en captivité à des fins de reproduction ou de production de peaux dans un but commercial. («fur farm»)

«inspecteur» Inspecteur nommé pour l’application de la présente loi. («inspector»)

«ministre» Le ministre de l’Agriculture et de l’Alimentation. («Minister»)

«peau» Peau non tannée d’un animal à fourrure. («pelt»)

«permis» Permis délivré en vertu de la présente loi. («licence»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») L.R.O. 1980, chap. 181, art. 1, *révisé*.

#### Application de la loi

2 Le ministre est chargé de l’application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 181, art. 2.

#### Permis

3 Nul ne doit se livrer à l’exploitation d’une ferme d’élevage d’animaux à fourrure sans permis à cet effet délivré par le directeur et visant cette ferme. L.R.O. 1980, chap. 181, art. 3.

#### Délivrance du permis

4 Le directeur délivre un permis à une personne qui en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et qui acquitte les droits prescrits. L.R.O. 1980, chap. 181, art. 4.

#### Responsabilité de l’exploitant

5 (1) L’exploitant d’une ferme d’élevage d’animaux à fourrure maintient dans un état de propreté et de salubrité convenable les locaux où les animaux à fourrure sont gardés.

Idem	(2) An operator of a fur farm shall ensure that all necessary measures are taken to prevent cruelty to or neglect of the fur-bearing animals on the fur farm.	(2) L'exploitant d'une ferme d'élevage d'animaux à fourrure s'assure que toutes les mesures nécessaires sont prises pour empêcher les actes de cruauté ou le délaissement à l'égard des animaux à fourrure de la ferme d'élevage d'animaux à fourrure.	Idem
Idem	(3) An operator of a fur farm shall ensure that the pens and enclosures in which fur-bearing animals are kept are constructed and maintained in a manner that will prevent such animals from escaping and other animals from entering. R.S.O. 1980, c. 181, s. 5.	(3) L'exploitant d'une ferme d'élevage d'animaux à fourrure s'assure que les cages et les enclos où sont gardés les animaux à fourrure sont construits et sont maintenus de façon à empêcher ces animaux de s'échapper et à empêcher les autres animaux de s'y introduire. L.R.O. 1980; chap. 181, art. 5.	Idem
Permits	<p><b>6.</b> No person shall,</p> <p>(a) take or ship, or cause to be taken or shipped, from a fur farm to a point outside Ontario;</p> <p>(b) take or ship, or cause to be taken or shipped, from a fur farm to a point within Ontario; or</p> <p>(c) send, or cause to be sent, from a fur farm to a tanner or taxidermist for tanning, plucking or treating in any way,</p> <p>any fur-bearing animal or pelt except under the authority of a permit prescribed in the regulations. R.S.O. 1980, c. 181, s. 6.</p>	<p><b>6</b> Nul ne doit :</p> <p>a) transporter ou expédier ou faire transporter ou faire expédier d'une ferme d'élevage d'animaux à fourrure à un lieu situé à l'extérieur de l'Ontario;</p> <p>b) transporter ou expédier ou faire transporter ou faire expédier d'une ferme d'élevage d'animaux à fourrure à un lieu situé en Ontario;</p> <p>c) envoyer ou faire envoyer d'une ferme d'élevage d'animaux à fourrure à un tanneur ou à un empaillleur pour tanner, dépouiller ou traiter de quelque façon que ce soit,</p> <p>un animal à fourrure, ou une peau sans la licence prescrite à cet effet par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 181, art. 6.</p>	Licences
Containers to be marked	<b>7.</b> A container used in the shipment or transportation of fur-bearing animals or pelts from a fur farm shall be plainly marked on the outside in such a manner as to give the quantity and description of the contents and the names and addresses of the consignor and of the consignee. R.S.O. 1980, c. 181, s. 7.	<b>7</b> Les conteneurs utilisés pour transporter ou expédier des animaux à fourrure ou des peaux en provenance d'une ferme d'élevage d'animaux à fourrure sont clairement marqués sur une face externe de façon à indiquer la quantité et le contenu ainsi que les noms et adresses de l'expéditeur et du destinataire. L.R.O. 1980, chap. 181, art. 7.	Les conteneurs sont marqués
Inspectors	<b>8.—(1)</b> The Minister may appoint a chief inspector and such other inspectors as he or she considers necessary to carry out and enforce this Act and the regulations.	<b>8</b> (1) Le ministre peut nommer un inspecteur en chef et un ou plusieurs inspecteurs qu'il juge nécessaires à l'application et à l'exécution de la présente loi et des règlements.	Inspecteurs
Certificate of appointment	(2) The production by an inspector of a certificate of his or her appointment purporting to be signed by the Minister is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of his or her appointment without further proof of the signature or authority of the Minister.	(2) La production par un inspecteur d'une attestation de sa nomination, qui se présente comme étant signée par le ministre, est admissible comme preuve de sa nomination, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou l'autorité du ministre.	Attestation de nomination
Powers of inspector	(3) Subject to subsection (4), an inspector may, for the purpose of carrying out his or her duties under this Act and the regulations, enter any premises or building used in connection with a fur farm or which he or she has reason to believe is used in connection with the operation of a fur farm.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi et des règlements, l'inspecteur peut pénétrer dans un local ou un bâtiment qui est utilisé aux fins d'une ferme d'élevage d'animaux à fourrure ou qu'il a des motifs de croire utilisé dans le cadre de l'exploitation d'une ferme d'élevage d'animaux à fourrure.	Pouvoirs de l'inspecteur



Entry of dwellings	(4) Except under the authority of a warrant under section 158 of the <i>Provincial Offences Act</i> , an inspector shall not enter any part of a dwelling without the consent of the owner or occupant.	(4) L'inspecteur ne doit pas pénétrer dans un logement sans la permission du propriétaire ou de l'occupant du logement sauf en vertu d'un mandat de perquisition décerné aux termes de l'article 158 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> .	Pouvoir de pénétrer dans un logement
Production of records, etc.	(5) Every person shall, when required by the Director or an inspector, produce any books, records or other documents relating to the operation of a fur farm. R.S.O. 1980, c. 181, s. 8.	(5) Toute personne, lorsque le directeur ou l'inspecteur l'exigent, produit les livres comptables, registres ou documents relatifs à l'exploitation d'une ferme d'élevage d'animaux à fourrure. L.R.O. 1980, chap. 181, art. 8.	Production de dossiers
Obstruction of inspector	9. No person shall hinder or obstruct an inspector in the course of his or her duties or furnish him or her with false information or refuse to furnish him or her with information. R.S.O. 1980, c. 181, s. 9.	9 Nul ne doit entraver un inspecteur dans l'exercice de ses fonctions, lui fournir de faux renseignements ni refuser de lui fournir des renseignements. L.R.O. 1980, chap. 181, art. 9.	Entrave
Offence	10. Every person who contravenes any of the provisions of this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable for a first offence to a fine of not more than \$2,000 and for a second or subsequent offence to a fine of not more than \$5,000. R.S.O. 1980, c. 181, s. 10; 1989, c. 72, s. 6, <i>part</i> .	10 Quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ à l'égard d'une première infraction et d'une amende d'au plus 5 000 \$ à l'égard d'une infraction subséquente. L.R.O. 1980, chap. 181, art. 10; 1989, chap. 72, art. 6, <i>en partie</i> .	Infraction
Regulations	11. The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) providing for the issue of licences and prescribing the duration, terms and conditions thereof and the fees to be paid therefor; (b) declaring animals, other than those mentioned in clause 1 (b), to be fur-bearing animals for the purposes of this Act; (c) prescribing forms and providing for their use; (d) prescribing the records to be made and kept by the operator of a fur farm; (e) prescribing the reports to be submitted to the Director by the operator of a fur farm; (f) prescribing, and providing for the issue of, permits for the purposes of section 6; (g) prescribing the duties of inspectors; (h) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 181, s. 11.	11 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) prévoir la délivrance de permis et en prescrire la durée et les conditions ainsi que les droits à acquitter; b) désigner comme animal à fourrure en application de la présente loi tout animal qui ne figure pas à la définition «animal à fourrure» à l'article 1; c) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi; d) prescrire les registres que doit établir et tenir l'exploitant d'une ferme d'élevage d'animaux à fourrure; e) prescrire les rapports que doit soumettre au directeur l'exploitant d'une ferme d'élevage d'animaux à fourrure; f) prescrire les licences et en prévoir la délivrance aux fins de l'article 6; g) prescrire les fonctions des inspecteurs; h) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 181, art. 11.	Règlements



## CHAPTER G.1

### Game and Fish Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“amphibian” means any species of Amphibia that the Lieutenant Governor in Council declares to be an amphibian and includes any part and the eggs of such species; (“batracien”)

“Board” means the Game and Fish Hearing Board referred to in section 38; (“Commission”)

“body-gripping trap” means a trap designed to capture an animal by seizing and holding the animal by any part of its body but does not include a trap designed to capture a mouse or a rat; (“piège à mâchoires”)

“closed season” means a period that is not an open season; (“période de fermeture”)

“dog” means any of the species *Canis familiaris* Linnaeus; (“chien”)

“domestic animals and domestic birds” includes any non-native species kept in captivity, except pheasants, and any fur-bearing animal kept on a fur farm, as defined in the *Fur Farms Act*, but does not include native species otherwise kept in captivity or non-native species present in the wild state; (“animaux domestiques et oiseaux domestiques”)

“farmer” means a person whose chief occupation is farming and,

(a) who is living upon and tilling his or her own land, or land to the possession of which he or she is for the time being entitled, or

(b) who is a settler engaged in clearing land for the purpose of bringing it to a state of cultivation; (“exploitant agricole”)

“ferret” means any of the domesticated forms of the old world polecat (*Putorius putorius*) used for hunting; (“furet”)

“firearm” includes an air or pellet gun and a longbow and a cross-bow; (“arme à feu”)

“fishing preserve” means an artificial body of water lying wholly within the boundaries of privately-owned land, containing water from surface run-off, natural springs,

## CHAPITRE G.1

### Loi sur la chasse et la pêche

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«agent» Agent de protection de la nature ou son adjoint, y compris les membres de la Gendarmerie royale du Canada, les agents de police nommés conformément à la *Loi sur les services policiers* et les personnes autorisées à faire respecter la présente loi. («officer»)

«animal à fourrure» Castor, pékan, renard, lynx, martre, vison, rat musqué, loutre, raton laveur, mouffette, écureuil roux, belette, carcajou ou tout autre animal déclaré comme animal à fourrure par le lieutenant-gouverneur en conseil. La présente définition inclut toute partie d'un tel animal. («fur-bearing animal»)

«animaux domestiques et oiseaux domestiques» S'entend en outre des espèces exotiques gardées en captivité, à l'exception du faisan, et de tout animal à fourrure gardé dans une ferme d'élevage d'animaux à fourrure, au sens de la *Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure*. La présente définition exclut les espèces indigènes gardées en captivité d'une autre façon ou les espèces exotiques à l'état sauvage. («domestic animals and domestic birds»)

«arme à feu» S'entend en outre d'un fusil à air comprimé, d'un arc et d'une arbalète. («firearm»)

«bateau» Embarcation ou navire, y compris un skiff, un canot, un bachot et un radeau. («vessel»)

«bateau à moteur» Appareil capable de flotter et propulsé par un moteur, y compris un appareil qui flotte et qui est remorqué par un canot automobile. («power-boat»)

«batracien» Animal de la classe des batraciens déclaré batracien par le lieutenant-gouverneur en conseil. La présente définition inclut toute partie d'un tel animal ainsi que ses oeufs. («amphibian»)

«chasse» Le fait de pourchasser, poursuivre, suivre directement ou à la piste, chercher, viser, tirer, traquer, attendre à l'affût, harceler, maltraiter, prendre ou détruire un animal ou un oiseau, que l'un ou l'autre soit alors ou ultérieurement capturé,



ground water or water diverted or pumped from a stream or lake but not being composed of natural streams, ponds or lakes or water impounded by the damming of natural streams and in which fish propagated under a licence or fish taken under a commercial fishing licence are released for angling purposes; ("réserve de pêche")

"fur-bearing animal" means a beaver, fisher, fox, lynx, marten, mink, muskrat, otter, raccoon, skunk, red squirrel, weasel, Wolverine or any other animal that the Lieutenant Governor in Council declares to be a fur-bearing animal, and includes any part of such animal; ("animal à fourrure")

"game" means a game animal, game bird or fur-bearing animal, and includes any part of such animal; ("gibier")

"game animal" means any animal, except a fur-bearing animal, protected by this Act, and includes any part of such animal; ("gibier à poil")

"game bird" means any bird protected by this Act or the *Migratory Birds Convention Act* (Canada), and includes any part of such bird; ("gibier à plume")

"game bird hunting preserve" means any area in which pheasants or other game birds propagated under a licence are released for hunting purposes; ("réserve de chasse au gibier à plume")

"holder of a licence" means the person named in the licence; ("titulaire d'un permis")

"hunting" includes chasing, pursuing, following after or on the trail of, searching for, shooting, shooting at, stalking or lying in wait for, worrying, molesting, taking or destroying any animal or bird, whether or not the animal or bird be then or subsequently captured, injured or killed, and "hunt", "hunted" and "hunter" have corresponding meanings; ("chasse", "chasser", "chassé", "chasseur")

"leg-hold trap" means a trap designed to capture an animal by seizing and holding the animal by the leg or foot; ("piège à pattes")

"licence" means an instrument issued under this Act conferring upon the holder the privilege of doing the things set forth in it, subject to the conditions, limitations and restrictions contained in it and in this Act and in the regulations, but no licence is or shall operate as a lease; ("permis")

"Minister" means the Minister of Natural Resources; ("ministre")

"Ministry" means the Ministry of Natural Resources; ("ministère")

blessé, tué ou non. Les termes «chasser», «chassé» et «chasseur» ont un sens correspondant. («hunting»; «hunt», «hunted», «hunter»)

«chien» Animal de l'espèce *Canis familiaris* Linnaeus. («dog»)

«collet» Appareil servant à prendre des animaux au moyen d'un noeud coulant. L'expression «tendre un collet» a un sens correspondant. («snare», «snaring»)

«Commission» La Commission des recours en matière de chasse et de pêche mentionnée à l'article 38. («Board»)

«exploitant agricole» Personne dont l'activité principale est l'agriculture et qui, selon le cas :

a) vit sur sa propre terre qu'elle cultive ou sur une terre qu'elle est en droit d'avoir en sa possession à l'époque considérée,

b) est un colon qui se livre au défrichage d'une terre pour la rendre cultivable. («farmer»)

«faisan» Oiseau de l'espèce *Phasianus colchicus* Linnaeus. («pheasant»)

«furet» Toute espèce domestiquée du putois d'Europe (*Putorius putorius*) utilisée pour la chasse. («ferret»)

«gibier» Gibier à poil, gibier à plume ou animal à fourrure. («game»)

«gibier à plume» Oiseau protégé par la présente loi ou par la *Loi sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* (Canada). La présente définition inclut toute partie d'un tel oiseau. («game bird»)

«gibier à poil» Animal protégé par la présente loi à l'exception d'un animal à fourrure. La présente définition inclut toute partie d'un tel animal. («game animal»)

«lapin» S'entend en outre du lapin à queue blanche, du lièvre d'Amérique et du lièvre d'Europe. («rabbit»)

«loup» Animal de l'espèce *Canis lupus* L. ou *Canis latrans* Say. («wolf»)

«ministère» Le ministère des Richesses naturelles. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles. («Minister»)

«non-résident» Quiconque n'a pas effectivement résidé en Ontario pendant une période d'au moins sept mois au cours des douze mois qui ont immédiatement précédé le moment où il a concrètement établi sa résidence aux termes de la présente loi. («non-resident»)

- “non-resident” means a person who has not actually resided in Ontario for a period of at least seven months during the twelve months immediately preceding the time that his or her residence becomes material under this Act; (“non-résident”)
- “officer” means a conservation officer or a deputy conservation officer and includes a member of the Royal Canadian Mounted Police Force, a member of a police force appointed under the *Police Services Act* and any other person authorized to enforce this Act; (“agent”)
- “Ontario Fishery Regulations” means the Ontario Fishery Regulations made under the *Fisheries Act* (Canada); (“règlements de la pêche en Ontario”)
- “open season” means a specified period during which specified game or fish may be taken; (“saison de chasse”, “saison de pêche”)
- “owner”, with reference to land, includes any person who is the owner of an interest in land entitling the owner to the possession of it, but does not include the holder of a timber licence; (“propriétaire”)
- “pelt” means the untanned skin of a fur-bearing animal; (“peau”)
- “pheasant” means any of the species *Phasianus colchicus* Linnaeus; (“faisan”)
- “power-boat” means any device that is capable of floating and to which is affixed a motor as a means of propulsion and includes any floating device towed by a power-boat; (“bateau à moteur”)
- “rabbit” includes cottontail rabbit, varying hare and European hare; (“lapin”)
- “regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)
- “reptile” means any species of Reptilia that the Lieutenant Governor in Council declares to be a reptile and includes any part and the eggs of such species; (“reptile”)
- “resident” means a person who has actually resided in Ontario for a period of at least seven months during the twelve months immediately preceding the time that his or her residence becomes material under this Act; (“résident”)
- “snare” means a device for the taking of animals whereby they are caught in a noose, and “snaring” has a corresponding meaning; (“collet”, “tendre un collet”)
- “trap” means a spring trap, body-gripping trap, leg-hold trap, gin, deadfall, snare, box or net used to capture an animal, and
- «peau» Peau non tannée d'un animal à fourrure. («pelt»)
- «période de fermeture» Période qui n'est pas une saison de chasse ni de pêche. («closed season»)
- «permis» Document délivré aux termes de la présente loi et conférant au titulaire le privilège d'exercer les activités qui y sont énumérées, sous réserve des conditions et des restrictions énoncées dans ce permis, la présente loi et les règlements. Toutefois, aucun permis n'a l'effet d'un bail. («licence»)
- «piège» Piège à palette, piège à mâchoires, piège à pattes, piège à perche de levage, assommoir, collet, boîte ou filet utilisés pour prendre un animal. Le terme «piégeage» a un sens correspondant. («trap», «trapping»)
- «piège à mâchoires» Piège conçu pour prendre un animal en le saisissant et en le retenant par une partie du corps. La présente définition exclut les souricières ou les ratières. («body-gripping trap»)
- «piège à pattes» Piège conçu pour prendre un animal en le saisissant et en le retenant par une patte ou un pied. («leg-hold trap»)
- «propriétaire» S'entend en outre, pour ce qui est d'un bien-fonds, d'une personne qui détient un droit sur un bien-fonds l'autorisant à en avoir la possession. La présente définition exclut le titulaire d'un permis de coupe. («owner»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)
- «règlements de la pêche en Ontario» Les règlements de la pêche en Ontario pris en application de la *Loi sur les pêches* (Canada). («Ontario Fishery Regulations»)
- «reptile» Animal de la classe des reptiles déclaré reptile par le lieutenant-gouverneur en conseil. La présente définition inclut toute partie d'un tel animal ainsi que ses oeufs. («reptile»)
- «réserve de chasse au gibier à plume» Zone où sont mis en liberté pour la chasse des faisans ou d'autres espèces de gibier à plume dont la reproduction est autorisée aux termes d'un permis. («game bird hunting preserve»)
- «réserve de pêche» Étendue d'eau artificielle située entièrement dans les limites d'un terrain privé et alimentée par des voies d'écoulement de surface, des sources naturelles, des nappes d'eau souterraine ou des eaux détournées ou pompées d'un ruisseau ou d'un lac et où est mis en liberté à des fins de pêche sportive du poisson dont la reproduction est autorisée en vertu d'un

“trapping” has a corresponding meaning; (“piège”, “piégeage”)

“vehicle” means a vehicle that is drawn, propelled or driven by any kind of power, including muscular power, and includes the rolling stock of a railway; (“véhicule”)

“vessel” means a boat or ship, and includes a skiff, canoe, punt and raft; (“bateau”)

“wolf” means any of the species *Canis lupus* L. or *Canis latrans* Say. (“loup”) R.S.O. 1980, c. 182, s. 1.

permis ou du poisson pris en vertu d'un permis de pêche commerciale. L'eau de cette réserve ne doit pas provenir de ruisseaux, d'étangs ni de lacs naturels ni être constituée d'eaux résultant de l'endiguement de ruisseaux naturels. («fishing preserve»)

«résident» Quiconque a effectivement résidé en Ontario pendant une période d'au moins sept mois au cours des douze mois qui ont immédiatement précédé le moment où la durée de sa résidence devient pertinente aux termes de la présente loi. («resident»)

«saison de chasse» ou «saison de pêche» Période déterminée pendant laquelle il est permis de prendre des espèces données de gibier ou de poisson. («open season»)

«titulaire d'un permis» La personne désignée dans le permis. («holder of a licence»)

«véhicule» Véhicule tiré, propulsé ou mû par une force quelconque, y compris la force musculaire. La présente définition inclut le matériel roulant d'un chemin de fer. («vehicle») L.R.O. 1980, chap. 182, art. 1.

#### APPLICATION

Application  
of Act

2.—(1) This Act does not apply,

(a) to domestic animals and domestic birds, except dogs, or, subject to subsection (2), fur-bearing animals kept on a fur farm as defined in the *Fur Farms Act*;

(b) to a person taking or destroying any animal, other than a caribou, deer, elk or moose or an animal protected under the *Endangered Species Act*, by any means that do not cause unnecessary suffering and at any time on the person's own land where the person finds the animal damaging or destroying the person's property or, on reasonable grounds, the person believes the animal is about to damage or destroy the person's property;

(c) to a person destroying a beaver dam in defence or preservation of the person's property.

Idem

(2) This Act applies to fur-bearing animals kept on a fur farm as defined in the *Fur Farms Act*, in respect of offences against sections 67 and 69.

Idem

(3) Despite subsection (1), this Act applies to domestic animals and to persons referred to in clause (1) (b) in respect of the restrictions in section 30 on the use of body-grip-

#### CHAMP D'APPLICATION

2 (1) La présente loi ne s'applique pas :

Champ d'ap-  
plication de  
la loi

a) aux animaux et oiseaux domestiques, à l'exception des chiens ou, sous réserve du paragraphe (2), aux animaux à fourrure gardés dans une ferme d'élevage d'animaux à fourrure au sens de la *Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure*;

b) à quiconque prend ou détruit un animal, en tout temps et sur sa propre terre, à l'exception d'un caribou, d'un chevreuil, d'un élan, d'un orignal ou d'un animal protégé aux termes de la *Loi sur les espèces en voie de disparition*, par un moyen qui ne cause pas de souffrances inutiles s'il trouve cet animal en train d'endommager ou de détruire ses biens ou, s'il a des motifs raisonnables de croire que cet animal est sur le point de le faire;

c) à quiconque détruit une digue de castor en vue de défendre ou de préserver ses biens.

Idem

(2) La présente loi s'applique aux animaux à fourrure gardés dans une ferme d'élevage d'animaux à fourrure au sens de la *Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure* à l'égard des infractions aux articles 67 et 69.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), la présente loi s'applique aux animaux domestiques et aux personnes visées à l'alinéa (1) b) à l'égard des restrictions énoncées à l'article 30 relativement à l'utilisation de pièges à



ping traps and leg-hold traps. R.S.O. 1980, c. 182, s. 2.

## ADMINISTRATION

Purpose of the Act

**3.** The purpose of this Act is to provide for the management, perpetuation and rehabilitation of the wildlife resources in Ontario, and to establish and maintain a maximum wildlife population consistent with all other proper uses of lands and waters. R.S.O. 1980, c. 182, s. 3.

Administration of Act

**4.** The administration of this Act is under the control and direction of the Minister. R.S.O. 1980, c. 182, s. 4.

Revenue

**5.** Except as otherwise provided by this Act, all rentals, licence fees, fines, penalties, proceeds of the sale of game and fish and of all property forfeited, and other receipts, fees and revenues under this Act or the regulations, or under any licence or instrument authorized by or under this Act, shall be paid to the Treasurer of Ontario. R.S.O. 1980, c. 182, s. 5.

Power to acquire lands

**6.—(1)** Land may be acquired under the *Ministry of Government Services Act* for the purposes of management, perpetuation and rehabilitation of the wildlife resources in Ontario.

Idem

**(2)** The Minister on behalf of Her Majesty in right of Ontario may receive and take from any person by grant, gift, device, bequest or otherwise any property, or any interest therein for the purposes mentioned in subsection (1).

Management agreements

**(3)** The Minister or the Minister of Government Services may enter into agreements with the owners of lands respecting the management of the lands for the purposes mentioned in subsection (1), and such agreements may transfer to Her Majesty in right of Ontario the hunting and fishing rights in the lands and may authorize Her Majesty to carry out habitat improvement work, protective measures, stocking programs, fencing, erection of signs and any other management practice.

Registration of agreements

**(4)** An agreement entered into under subsection (3) may be registered in the proper land registry office, and thereupon such agreement is binding upon every subsequent owner and mortgagee of the lands during the term of the agreement. R.S.O. 1980, c. 182, s. 6.

Appointment of conservation officers

**7.—(1)** The Minister may appoint conservation officers for carrying out this Act and the regulations.

mâchoires et de pièges à pattes. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 2.

## APPLICATION

Objet de la loi

**3** La présente loi a pour objet de prévoir la gestion, la reproduction et la réadaptation de la faune sauvage en Ontario et de constituer et de maintenir une population animale sauvage maximale qui soit compatible avec toutes les autres utilisations convenables des terres et des eaux. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 3.

Application de la loi

**4** Le ministre est chargé de l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 4.

Revenus

**5** Sauf dispositions contraires de la présente loi, les prix de location, les droits relatifs aux permis, les amendes, les pénalités, les produits de la vente de gibier, de poisson et de biens confisqués ainsi que les autres recettes, droits et revenus obtenus aux termes de la présente loi ou des règlements, ou aux termes d'un permis ou d'un document délivré aux termes de la présente loi ou autorisé par celle-ci sont versés au trésorier de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 5.

Faculté d'acquiescer des terres

**6 (1)** Des terres peuvent être acquises sous le régime de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux*, aux fins de gérer, de propager et de réadapter la faune sauvage en Ontario.

Idem

**(2)** Le ministre, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, peut recevoir et accepter de quiconque, par concession, donation ou legs ou d'une autre façon, un bien ou un droit qui s'y rapporte aux fins mentionnées au paragraphe (1).

Ententes de gestion

**(3)** Le ministre ou le ministre des Services gouvernementaux peut conclure, avec des propriétaires de biens-fonds, des ententes relatives à la gestion de ceux-ci aux fins mentionnées au paragraphe (1). Ces ententes peuvent concéder à Sa Majesté du chef de l'Ontario les droits de chasse et de pêche sur ces biens-fonds et l'autoriser à exécuter des travaux d'amélioration du milieu, à prendre des mesures protectrices, à mettre sur pied des programmes de peuplement, à poser des clôtures, à afficher des écriteaux et à prendre d'autres mesures de gestion.

Enregistrement des ententes

**(4)** Les ententes conclues en vertu du paragraphe (3) peuvent être enregistrées au bureau d'enregistrement immobilier approprié. À partir de ce moment, ces ententes sont opposables, pendant leur durée, aux propriétaires subséquents du bien-fonds et aux créanciers hypothécaires. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 6.

Nomination d'agents de protection de la nature

**7 (1)** Le ministre peut nommer des agents de protection de la nature pour faire respecter la présente loi et les règlements.

Deputy  
conservation  
officers

(2) The Minister may appoint deputy conservation officers in and for any part of Ontario.

Termination  
of appoint-  
ments

(3) Every appointment under subsection (2) shall be for the period stated in the appointment. R.S.O. 1980, c. 182, s. 7.

Search of  
vehicles,  
vessels, etc.

**8.**—(1) An officer may, without a search warrant,

- (a) stop, enter and search any aircraft, vehicle or vessel;
- (b) enter and search any fishing, hunting, mining, lumber or construction camp, or any office of any common carrier, or any premises where pelts are bought or sold; and
- (c) open and inspect any trunk, box, bag, parcel or receptacle,

if he or she has reasonable grounds to believe that any of them contains any game or fish killed, taken, shipped or had in possession in contravention of this Act or the regulations.

Search  
warrant

(2) An officer who has reasonable grounds to believe that it is necessary to enter any building, which by this Act he or she is not authorized to enter without a search warrant, shall make a deposition before a justice of the peace, and, where the justice is satisfied that there is reasonable ground for believing that there is in the building,

- (a) anything upon or in respect of which an offence against this Act or the regulations has been or is suspected to have been committed; or
- (b) anything that there is reasonable ground to believe will afford evidence as to the commission of any such offence,

the justice may at any time issue a search warrant.

Use of force

(3) An officer may use as much force as is necessary for him or her to exercise the powers conferred upon him or her by subsection (1) or in the execution of a search warrant issued under subsection (2). R.S.O. 1980, c. 182, s. 8.

Inspection of  
firearms

**9.** An officer may inspect any firearm in a locality in which game may be found or on any highway or road leading thereto or on waters adjacent thereto. R.S.O. 1980, c. 182, s. 9.

Arrest on  
view

**10.** An officer on view may arrest without process any person found committing a contravention of this Act or of the regulations, in which case he or she shall bring him or her

(2) Le ministre peut nommer des adjoints à ces agents pour n'importe quelle partie de la province.

Adjoints

(3) Les personnes nommées en vertu du paragraphe (2) le sont pour la période indiquée. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 7.

Cessation de  
fonctions

**8** (1) Un agent peut, sans mandat de perquisition :

Fouille de  
véhicules,  
bateaux, etc.

- a) arrêter un aéronef, un véhicule ou un bateau, y pénétrer et y faire une fouille;
- b) pénétrer dans un camp de pêcheurs, de chasseurs, de mineurs, de bûche-rons ou d'ouvriers de la construction, un bureau de transporteur public ou un local où s'achètent et se vendent des peaux et y faire une fouille;
- c) ouvrir et inspecter un coffre, une boîte, un sac, un paquet ou un récipient,

s'il a des motifs raisonnables de croire que l'un de ceux-ci contient du gibier ou du poisson tué, pris, expédié ou gardé en contravention à la présente loi ou aux règlements.

(2) Un agent qui a des motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire de pénétrer dans un bâtiment dans lequel la présente loi ne l'autorise pas à pénétrer sans mandat de perquisition, fait une déclaration devant un juge de paix. Celui-ci peut décerner un mandat de perquisition s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il se trouve dans ce bâtiment :

Mandat de  
perquisition

- a) soit quelque chose à l'égard de laquelle une infraction à la présente loi ou aux règlements a été commise ou est soupçonnée de l'avoir été;
- b) soit quelque chose au sujet de laquelle il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle constituera une preuve de la perpétration de l'infraction visée.

(3) Un agent peut avoir recours à toute la force nécessaire pour exercer les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu du paragraphe (1) ou pour exécuter un mandat de perquisition décerné en vertu du paragraphe (2). L.R.O. 1980, chap. 182, art. 8.

Usage de la  
force

**9** Un agent peut inspecter une arme à feu dans une localité où peut se trouver du gibier, sur une route ou un chemin qui y mène, ou sur les eaux qui y sont adjacentes. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 9.

Inspection  
d'armes à feu

**10** Un agent peut arrêter sur le champ et sans formalités quiconque est surpris à enfreindre la présente loi ou les règlements. Il conduit cette personne, avec une diligence

Arrêt sur le  
champ



with reasonable diligence before a competent court to be dealt with according to law. R.S.O. 1980, c. 182, s. 10.

**11.** An officer in the discharge of his or her duties and any person by him or her accompanied or authorized for the purpose may enter upon and pass through or over private lands without being liable for trespass. R.S.O. 1980, c. 182, s. 11.

**12.—(1)** An officer shall investigate all contraventions of this Act and the regulations brought to his or her notice and may prosecute any person who he or she has reasonable cause to believe is guilty of an offence against this Act.

**(2)** Subsection (1) does not apply to contraventions of subsection 18 (1). R.S.O. 1980, c. 182, s. 12.

**13.** No person shall obstruct, hinder or delay or interfere with an officer in the discharge of his or her duty by violence or threats or by giving false information, or in any other manner. R.S.O. 1980, c. 182, s. 13.

**14.** An officer may stop a vehicle or vessel for the purpose of,

- (a) determining whether the occupants of the vehicle or vessel have been hunting or fishing; or
- (b) obtaining information as to the number and species of game or fish taken. R.S.O. 1980, c. 182, s. 14.

**15.** No person shall refuse to allow an officer to examine any book, invoice or document containing any entry or memorandum relating to game or fish that the officer suspects of being taken or possessed in contravention of this Act or the regulations, and the person shall afford every reasonable facility for the examination, and, upon refusal, the officer may, without a search warrant, break any lock or fastening that may be necessary in order to conduct the examination and remove any such book, invoice or document to safekeeping. R.S.O. 1980, c. 182, s. 15.

**16.—(1)** An officer may, without a warrant, seize any vessel, vehicle, aircraft, implement, appliance, material, container, goods, equipment, game or fish where the officer on reasonable grounds believes that,

- (a) the vessel, vehicle, aircraft, implement, appliance, material, container, goods or equipment has been used in connection with the commission of an offence against this Act;

normale, devant un tribunal compétent pour qu'elle soit traitée selon la loi. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 10.

**11** Un agent dans l'exercice de ses fonctions et quiconque l'accompagne ou y est autorisé peuvent pénétrer sur des terrains privés et les traverser sans être passible d'entrée non autorisée. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 11.

**12 (1)** Un agent enquête sur toutes les infractions à la présente loi et aux règlements qui parviennent à sa connaissance. Il peut poursuivre en justice une personne qu'il a des motifs raisonnables de croire coupable d'une infraction à la présente loi.

**(2)** Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux infractions au paragraphe 18 (1). L.R.O. 1980, chap. 182, art. 12.

**13** Nul ne doit gêner, entraver ou retarder un agent dans l'exercice de ses fonctions, en usant de violence ou de menaces, en lui donnant de faux renseignements ou d'une autre manière. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 13.

**14** Un agent peut arrêter un véhicule ou un bateau aux fins :

- a) soit d'établir si les occupants du véhicule ou du bateau ont chassé ou pêché;
- b) soit d'obtenir des renseignements quant à la quantité et aux espèces de gibier ou de poisson pris. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 14.

**15** Nul ne doit refuser à un agent d'examiner un livre, une facture, un document renfermant des mentions se rapportant au gibier ou au poisson que l'agent soupçonne d'avoir été pris ou d'être gardé en contravention à la présente loi ou aux règlements. Il faut assurer à l'agent des conditions favorables à l'examen et, en cas de refus, celui-ci peut, sans mandat de perquisition, forcer une serrure ou une attache si cette mesure est nécessaire à un examen ou à l'enlèvement de ces livres, factures ou documents pour les déposer en lieu sûr. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 15.

**16 (1)** Un agent peut, sans mandat, saisir un bateau, un véhicule, un aéronef, un instrument, un appareil, un contenant, un bien, de l'équipement, du matériel, du gibier ou du poisson lorsqu'il a des motifs raisonnables et probables de croire que :

- a) le bateau, le véhicule, l'aéronef, l'instrument, l'appareil, le contenant, le bien ou l'équipement a été utilisé pour la perpétration d'une infraction à la présente loi;

Entry upon private property

Authority to prosecute

Where subs. (1) not to apply

Obstructing officers

Authority to stop vehicles, vessels

Power of inspection of documents by officers

Seizure of aircraft, etc.

Entrée sur un terrain privé

Autorisation de poursuivre en justice

Non-application du par. (1)

Obstacle aux agents

Autorisation d'arrêter des véhicules et des bateaux

Examen de documents par des agents

Saisie d'aéronefs, etc.



- (b) the game or fish or any part thereof has been hunted, taken, killed, transported, bought, sold or had in possession contrary to any provision of this Act or the regulations; or
- (c) the game or fish or part thereof has been intermixed with any game or fish referred to in clause (b).

Custody of property seized

(2) Subject to subsections (4), (5) and (6), any thing seized under subsection (1) shall be delivered into the custody of such person as the Minister directs for safekeeping pending the conclusion of any investigation or the disposition by a court of any charge laid as a result of the investigation.

Disposition of property seized where no charges are laid, etc.

- (3) Where,
- (a) no charge is laid at the conclusion of an investigation; or
- (b) any charge that has been laid is withdrawn or dismissed,

any thing seized under subsection (1), other than game or fish that has been disposed of under subsection (4), shall be returned to the person from whom it was seized or to the person's personal representative.

Disposition of perishable property seized

(4) Where, in the opinion of the person having custody of any game or fish seized under subsection (1), such game or fish will rot, spoil or otherwise perish, that person may dispose of the game or fish by donation to any charitable organization.

Disposition of property seized

(5) Where the ownership of any implement, appliance, material, container, goods, equipment, game or fish seized under subsection (1) cannot, at the time of seizure, be ascertained, such implement, appliance, material, container, goods, equipment, game or fish is, upon the seizure thereof, forfeited to the Crown in right of Ontario as represented by the Minister and may be disposed of as the Minister directs.

Forfeiture of property seized

(6) Where a person is convicted of an offence against this Act, the court, in addition to any fine imposed, may order that any vessel, vehicle, aircraft, implement, appliance, material, container, goods, equipment, game or fish seized under subsection (1) be forfeited, and upon such order being made, such vessel, vehicle, aircraft, implement, appliance, material, container, goods, equipment, game or fish ordered to be forfeited is forfeited to the Crown in right of Ontario as represented by the Minister and may be disposed of as the Minister directs. R.S.O. 1980, c. 182, s. 16.

#### GENERAL PROVISIONS

Hunting or trapping for hire

**17.**—(1) Except with the written authority of the Minister and subject to such terms and

- b) le gibier, le poisson ou une partie de ceux-ci ont été chassés, pris, tués, transportés, achetés, vendus ou gardés contrairement aux dispositions de la présente loi ou des règlements;
- c) le gibier, le poisson ou une partie de ceux-ci ont été mélangés au gibier ou au poisson visés à l'alinéa b).

(2) Sous réserve des paragraphes (4), (5) et (6), tout ce qui est saisi en vertu du paragraphe (1) est confié à la garde de la personne que le ministre désigne pour le mettre en sûreté en attendant l'issue d'une enquête ou la décision du tribunal sur une plainte déposée par suite de l'enquête.

Garde des biens saisis

(3) Si :

- a) aucune plainte n'est déposée à l'issue d'une enquête;
- b) la plainte déposée est retirée ou rejetée,

Cas où aucune plainte n'est déposée, etc.

tout ce qui est saisi en vertu du paragraphe (1), à l'exception du gibier ou du poisson donné de la façon prévue au paragraphe (4), est rendu à la personne qui a été l'objet de la saisie ou à son représentant personnel.

(4) Si la personne qui a la garde du gibier ou du poisson saisi en vertu du paragraphe (1) estime que le gibier ou le poisson va pourrir, se gâter ou se détériorer d'une autre façon, elle peut le donner à une oeuvre de bienfaisance.

Biens périssables

(5) S'il est impossible, lors d'une saisie, de savoir qui est le propriétaire d'un instrument, d'un appareil, d'un contenant, d'un bien, d'un équipement, d'un gibier ou d'un poisson saisi en vertu du paragraphe (1), celui-ci est confisqué par la Couronne du chef de l'Ontario, représentée par le ministre, qui ordonne la façon d'en disposer.

Utilisation de biens saisis

(6) Si une personne est coupable d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut, en plus d'imposer une amende, ordonner que la confiscation de l'instrument, de l'appareil, du contenant, du bien, de l'équipement, du gibier ou du poisson saisi en vertu du paragraphe (1). Dès que cette ordonnance est rendue, celui-ci est confisqué par la Couronne du chef de l'Ontario, représentée par le ministre qui ordonne la façon d'en disposer. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 16.

Confiscation de biens saisis

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**17** (1) Sauf avec l'autorisation écrite du ministre et sous réserve des conditions qu'il peut imposer, nul ne doit :

Chasse ou piégeage contre rémunération

conditions as he or she may impose, no person shall,

- (a) hunt for hire, gain or reward, or hope thereof, or employ, hire or, for valuable consideration, induce any other person to hunt; or
- (b) trap for hire, gain or reward, or hope thereof, or employ, hire or, for valuable consideration, induce any other person to trap.

Exception

(2) Clause (1) (b) does not apply to the holder of a licence to hunt or trap furbearing animals or a person who is nominated by the holder of the licence in accordance with the regulations to trap in the holder's stead. R.S.O. 1980, c. 182, s. 17.

Entry after notice

**18.**—(1) No person shall hunt or fish or with any gun or sporting implement, fishing rod or tackle in his or her possession go upon any enclosed or unenclosed land or water after he or she has had oral or written notice not to hunt or fish thereon by the owner or by a person authorized by the owner to give such notice.

Wrongful erection or destruction of notices

- (2) No person shall,
- (a) without authority give or cause to be given the notice mentioned in subsection (1); or
- (b) tear down, remove, deface, damage or interfere with any notice put up, posted or placed under subsection (1).

Growing crops

(3) No person shall, for the purpose of hunting or fishing, enter into or allow a dog to enter into growing or standing grain or any other crop, whether of one kind or not, without the permission of the owner or a person authorized by the owner to give such permission.

Hunting in parties exceeding twelve

(4) No person in a party of more than twelve persons shall hunt or with any gun or sporting implement enter upon any enclosed or unenclosed land in a county without the permission of the owner or a person authorized by the owner to give such permission.

Entry on Crown lands used for propagating or retaining game or fish

(5) No person shall enter or attempt to enter upon lands owned by the Crown that are used for the purpose of propagating or retaining game or fish without,

- (a) authority; or
- (b) paying the fee prescribed by the regulations.

a) chasser en vue ou dans l'espoir de recevoir une rémunération, un gain ou une récompense, engager une personne ou utiliser ses services pour chasser, ni pousser quelqu'un à chasser à titre onéreux;

b) se livrer au piégeage en vue ou dans l'espoir de recevoir une rémunération, un gain ou une récompense, engager une personne ou utiliser ses services pour se livrer au piégeage, ni pousser quelqu'un à se livrer au piégeage à titre onéreux.

Exception

(2) L'alinéa (1) b) ne s'applique pas au titulaire d'un permis de chasse ou de piégeage d'animaux à fourrure ni à la personne qu'il a désignée conformément aux règlements pour piéger à sa place. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 17.

Entrée après signification d'un avis

**18** (1) Nul ne doit chasser sur des terres ou pêcher dans des eaux closes ou non, ni s'y rendre avec un fusil, une canne à pêche ou des instruments de chasse ou de pêche après avoir reçu du propriétaire ou de la personne autorisée par ce dernier un avis oral ou écrit ordonnant de ne pas y chasser ni y pêcher.

Destruction ou affichage illégal d'avis

- (2) Nul ne doit :
- a) donner ou faire donner l'avis prévu au paragraphe (1) sans autorisation;
- b) déchirer, enlever, mutiler, endommager ou déplacer un avis affiché aux termes du paragraphe (1).

Récoltes sur pied

(3) Nul ne doit pénétrer dans un champ de céréales ou d'autres récoltes sur pied ni laisser un chien y pénétrer dans le but de chasser ou de pêcher, sans la permission du propriétaire ou d'une personne autorisée par ce dernier à donner une telle permission.

Groupe de plus de douze personnes

(4) Aucun membre d'un groupe de plus de douze personnes ne doit chasser sur une terre, close ou non et située dans un comté, ni s'y rendre avec un fusil ou un instrument de chasse sans la permission du propriétaire ou d'une personne que ce dernier a autorisée à donner une telle permission.

Interdiction de pénétrer sur certaines terres de la Couronne

(5) Nul ne doit pénétrer ou essayer de pénétrer sur des terres de la Couronne qui sont utilisées à des fins de reproduction ou de protection du gibier ou du poisson sans :

- a) y être autorisé;
- b) acquitter les droits fixés par les règlements.



Destruction of notices or signs

(6) No person shall tear down, remove, damage, deface or interfere with any notice or sign of the Ministry put up, posted or placed for the purposes of this Act.

(6) Nul ne doit déchirer, enlever, endommager, mutiler ou déplacer un avis ou un écriteau du ministère qui est fixé, affiché ou placé pour l'application de la présente loi.

Destruction d'avis ou d'écriteaux

Common law remedy for trespass

(7) Nothing in this section limits or in any way affects the remedy at common law of an owner for trespass.

(7) Aucune disposition du présent article ne limite le recours en common law qu'un propriétaire peut avoir pour entrée non autorisée ou n'y porte atteinte.

Recours en common law pour entrée non autorisée

Right of apprehension

(8) Every person found contravening any provision of this section may be apprehended without warrant by a constable or by the owner of the land on which the contravention takes place, or by the servant of or by any person authorized by such owner, and be taken forthwith to a justice of the peace to be dealt with according to law.

(8) Quiconque est surpris à contrevenir à une disposition du présent article peut être appréhendé, sans mandat, par un constable ou par le propriétaire des terres où l'infraction est commise, par son employé ou par une personne ayant l'autorisation du propriétaire et peut être emmené sans délai devant un juge de paix afin d'être traité selon la loi.

Droit d'appréhender

Copy of Minister's letter to be evidence

(9) A copy of a letter purporting to be signed by the Minister authorizing any person to give the notice referred to in subsection (1) in respect of any land owned by the Crown is evidence of such letter and of the contents thereof.

(9) Une copie d'une lettre qui se présente comme étant signée par le ministre et autorisant une personne à donner l'avis mentionné au paragraphe (1) à propos des terres de la Couronne constitue une preuve de cette lettre et de son contenu.

Copie d'une lettre du ministre

Hunting and fishing on railway lands

(10) Except in accordance with a system established or approved by the Lieutenant Governor in Council, no patentee of railway lands and no owner or tenant who is a subsidiary of or affiliated with a patentee of railway lands shall charge any fee for the use of the railway lands for the purpose of hunting or fishing, and no such patentee, owner or tenant shall prohibit any person from hunting or fishing on the railway lands.

(10) Sauf conformément à un régime créé ou approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil un titulaire de lettres patentes de terres à usage ferroviaire ou à un propriétaire ou locataire qui est une filiale de ce titulaire de lettres patentes ou qui lui est affilié ne doit pas exiger des droits pour chasser ou pêcher sur ces terres ni empêcher quiconque d'y exercer ces activités.

Chasse et pêche sur des terres à usage ferroviaire

Definition

(11) In this section, "railway lands" includes all lands set apart under any Act as a land subsidy or otherwise in aid of any railway or of any works in connection therewith or of any works to be established, maintained or carried on by any railway. ("terres à usage ferroviaire") R.S.O. 1980, c. 182, s. 18.

(11) Pour l'application du présent article, l'expression «terres à usage ferroviaire» s'entend en outre de toutes les terres destinées aux termes d'une loi à devenir des terres subventionnées ou réservées d'une autre façon au profit d'une exploitation ferroviaire, de travaux qui s'y rapportent ou de travaux qui doivent être organisés, entrepris ou poursuivis par une compagnie de chemin de fer. («railway lands») L.R.O. 1980, chap. 182, art. 18.

Définition

Offence of hunting carelessly

**19.** Every person is guilty of the offence of hunting carelessly who, being in possession of a firearm for the purpose of hunting, discharges or causes to be discharged or handles the firearm without due care and attention or without reasonable consideration for persons or property and is liable to a fine of not more than \$25,000, or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both. R.S.O. 1980, c. 182, s. 19; 1989, c. 72, s. 73, *part.*

**19** Quiconque, ayant en sa possession une arme à feu pour chasser, la décharge, fait en sorte qu'elle soit déchargée ou la manipule sans prendre les précautions nécessaires ou sans égard normal à autrui ou à des biens est coupable de l'infraction de chasse imprudente et passible d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 19; 1989, chap. 72, art. 73, *en partie.*

Chasse imprudente

Use of aircraft

**20.**—(1) Except as provided in the regulations, no person shall use an aircraft while hunting.

**20** (1) Sauf dans les cas prévus dans les règlements, nul ne doit utiliser un aéronef pendant une partie de chasse.

Utilisation d'aéronefs

Use of vehicles and vessels

(2) No person shall use a vehicle or vessel for the purpose of chasing, pursuing, worry-

(2) Nul ne doit utiliser un véhicule ou un bateau pour pourchasser, poursuivre, harce-

Utilisation de véhicules et de bateaux



ing, molesting, killing, injuring or destroying any animal or bird.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to a farmer in the defence or preservation of his or her property or to a party of farmers in the defence or preservation of the property of one or more of them. R.S.O. 1980, c. 182, s. 20.

Firearms in game areas

**21.**—(1) No person, while engaged in hunting or trapping game or while going to or returning from a hunting camp or locality in which game may be found, shall,

- (a) have a loaded firearm in or on, or discharge a loaded firearm from, an aircraft or a vehicle; or
- (b) in any county, or any regional municipality that consists of lands that were formerly in a county, designated in the regulations, discharge a firearm from or across a highway, road, street, avenue, parkway, driveway, square, place, bridge, viaduct or trestle, used or intended for use by the public for the passage of vehicles; or
- (c) in any part of Ontario that is not in a county or regional municipality designated in the regulations, discharge a firearm from or across the travelled portion of a highway, road, street, avenue, parkway, driveway, square, place, bridge, viaduct or trestle, used or intended for use by the public for the passage of vehicles.

Firearms in power-boats

(2) Except as otherwise provided in the *Migratory Birds Convention Act* (Canada) or the regulations made under that Act, no person shall have a loaded firearm in or on or discharge the same from a power-boat.

Hunting from a stationary vehicle or power-boat

(3) Despite clause (1) (a) and subsection (2), if the Minister is satisfied that the holder of licence to hunt is incapable of walking and is thereby required to use a wheelchair or other similar means of locomotion, he or she may in writing authorize that person to have a loaded firearm in or on, and to discharge a loaded firearm from, a vehicle or power-boat that is not in motion.

Interpretation

(4) A firearm having an unfired shell or cartridge in the chamber or in a magazine

ler, maltraiter, tuer, blesser ou détruire un animal ou un oiseau.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à un exploitant agricole qui défend ou protège ses biens ni à un groupe d'exploitants agricoles qui défendent ou protègent les biens de l'un ou de plusieurs d'entre eux. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 20.

Armes à feu dans des régions giboyeuses

**21** (1) Une personne qui chasse ou piège du gibier ou qui se rend à un camp de chasse ou dans une localité où peut se trouver du gibier, ou en revient ne doit pas :

- a) avoir une arme à feu chargée à bord d'un aéronef ou d'un véhicule ou décharger une arme à feu à partir d'un aéronef ou d'un véhicule;
- b) dans un comté ou une municipalité régionale comprenant des terres qui étaient auparavant situées dans un comté qui sont désignés dans les règlements, décharger une arme à feu à partir d'une route, d'un chemin, d'une rue, d'une avenue, d'une promenade, d'une allée, d'une place, d'un pont, d'un viaduc ou d'un ponceau utilisés ou destinés à être utilisés pour la circulation publique des véhicules, ni tirer à travers un tel endroit;
- c) dans une partie de l'Ontario qui n'est pas située dans un comté ou une municipalité régionale qui sont désignés dans les règlements, décharger une arme à feu, une arme à feu à partir de la partie carrossable d'une route, d'un chemin, d'une rue, d'une avenue, d'une promenade, d'une allée, d'une place, d'un pont, d'un viaduc ou d'un ponceau utilisés ou destinés à être utilisés pour la circulation publique des véhicules, ni tirer à travers un tel endroit.

Armes à feu dans les canots automobiles

(2) Sauf dispositions contraires de la *Loi sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* (Canada) ou des règlements pris en application de cette loi, nul ne doit avoir une arme à feu chargée à bord d'un bateau à moteur ni la décharger à partir d'un bateau à moteur.

Chasse à partir d'un véhicule ou d'un bateau à moteur stationnaire

(3) Malgré l'alinéa (1) a) et le paragraphe (2), le ministre peut, s'il est convaincu que le titulaire d'un permis de chasse est incapable de marcher et qu'il doit par conséquent utiliser un fauteuil roulant ou un moyen de déplacement équivalent, autoriser, par écrit, cette personne à avoir une arme à feu chargée à bord d'un véhicule ou d'un bateau à moteur stationnaire et de décharger une arme à feu à partir d'un véhicule ou d'un bateau à moteur stationnaire.

Définition

(4) Pour l'application du présent article, une arme à feu qui contient une douille ou

attached to the firearm shall be deemed to be loaded within the meaning of this section. R.S.O. 1980, c. 182, s. 21.

Prohibition  
as to guns

**22.**—(1) In a locality that game usually inhabits or in which game is usually found, no person shall have a firearm in his or her possession, unless it is unloaded and encased, between one-half hour after sunset and one-half hour before sunrise of any day.

Night  
hunting

(2) No person shall hunt any animal or bird between one-half hour after sunset and one-half hour before sunrise of any day.

Devices  
capable of  
throwing or  
casting rays  
of light

(3) No person shall use, while hunting, any device capable of throwing or casting rays of light on any object. R.S.O. 1980, c. 182, s. 22.

Exception,  
raccoon  
hunting

**23.** Subject to section 21 and despite section 22, the holder of a licence to hunt raccoon at night may possess or use a firearm of a calibre or type prescribed in the regulations and a light for the purpose of hunting raccoon during the open season therefor when accompanied by a dog licensed therefor, provided that no person, while so hunting, shall use a light that is attached to a vehicle or is shone from or in a vehicle. R.S.O. 1980, c. 182, s. 23.

Definition

**24.**—(1) In this section, "chase" includes pursuing, following after and searching for but does not include taking or capturing, shooting at or shooting. ("pourschasser")

Licence to  
chase  
raccoon

(2) The holder of a licence to chase raccoon at night may chase raccoon at night during such times and upon such terms and conditions as are prescribed in the regulations.

Licence to  
chase fox,  
etc.

(3) The holder of a licence to chase fox, coyote or wolf may chase fox, coyote or wolf, as the case may be, during the day or night at such times and upon such terms and conditions as are prescribed in the regulations. R.S.O. 1980, c. 182, s. 24.

Automatic  
shot-guns

**25.** No person shall hunt any animal or bird with a repeating, automatic or auto-loading shot-gun that has not been permanently plugged or altered so that it is incapable of holding a total of more than three shells at one time in the chamber and magazine. R.S.O. 1980, c. 182, s. 25.

Hunting,  
etc., in  
provincial  
parks

**26.**—(1) Except as provided in the regulations, no person shall hunt, trap or possess, or attempt to trap, any animal or bird in a provincial park or in a Crown game preserve.

une cartouche non tirée dans la chambre ou dans le magasin qui lui est incorporé est réputée être chargée. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 21.

**22** (1) Nul ne doit avoir en sa possession une arme à feu dans une localité où vit ou se trouve habituellement du gibier, pendant la période comprise entre la demi-heure qui suit le coucher du soleil et celle qui précède son lever, sauf si l'arme est déchargée et rangée dans un étui.

(2) Nul ne doit chasser un animal ou un oiseau pendant la période comprise entre la demi-heure qui suit le coucher du soleil et celle qui précède son lever.

(3) Une personne qui chasse ne doit pas utiliser un dispositif susceptible de projeter ou d'émettre des rayons lumineux sur un objet. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 22.

**23** Sous réserve de l'article 21 et malgré l'article 22, le titulaire d'un permis de chasse nocturne au raton laveur peut, pendant la saison de chasse de cet animal, avoir en sa possession ou utiliser une arme à feu d'un calibre ou d'un type prévu dans les règlements et une source lumineuse lorsqu'il est accompagné d'un chien faisant l'objet d'un permis à cet effet, pourvu que cette source lumineuse ne soit pas fixée à un véhicule, n'en provienne pas ni ne brille à l'intérieur du véhicule. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 23.

**24** (1) Pour l'application du présent article, «pourschasser» s'entend notamment de l'action de poursuivre, de suivre directement et de chercher mais exclut celle de prendre ou de capturer, de viser ou de tirer. («chase»)

(2) Le titulaire d'un permis l'autorisant à pourschasser de nuit le raton laveur peut exercer cette activité pendant les périodes et aux conditions prévues dans les règlements.

(3) Le titulaire d'un permis l'autorisant à pourschasser le renard, le coyote ou le loup peut exercer cette activité, le jour ou la nuit, pendant les périodes et aux conditions prévues dans les règlements. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 24.

**25** Nul ne doit chasser un animal ou un oiseau avec un fusil de chasse à répétition ou un fusil automatique ou semi-automatique, qui n'a pas été bouché ni transformé de façon permanente de sorte qu'il ne peut contenir plus de trois douilles à la fois dans la chambre et le magasin. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 25.

**26** (1) Sauf dans les cas prévus aux règlements, nul ne doit chasser, piéger, essayer de piéger, ni avoir en sa possession un animal ou un oiseau dans un parc provin-

Interdiction  
relative aux  
armes à feu

Chasse noc-  
turne

Dispositifs  
susceptibles  
de projeter  
ou d'émettre  
des rayons  
lumineux

Exception  
relative à la  
chasse au  
raton laveur

Définition

Permis pour  
pourschasser  
le raton  
laveur

Permis pour  
pourschasser  
le renard,  
etc.

Fusils de  
chasse auto-  
matiques

Chasse, etc.  
dans les parcs  
provinciaux



Weapons in provincial parks	(2) Except as provided in the regulations, no person shall possess in a provincial park or in a Crown game preserve any trap, explosive, gun or sporting implement. R.S.O. 1980, c. 182, s. 26.	cial ou dans une réserve de gibier de la Couronne.	(2) Sauf dans les cas prévus aux règlements, nul ne doit avoir en sa possession un piège, des explosifs, un fusil ou un instrument de chasse dans un parc provincial ou une réserve de gibier de la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 26.	Possession d'armes dans les parcs provinciaux
Poison prohibited	<b>27.</b> Except as provided in the regulations, no person shall take or kill or attempt to take or kill any animal by means of poison. R.S.O. 1980, c. 182, s. 27.		<b>27</b> Sauf dans les cas prévus aux règlements, nul ne doit prendre, tuer ou essayer de prendre ou de tuer un animal au moyen de poison. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 27.	Interdiction d'utiliser du poison
Ferrets	<b>28.</b> Except as provided in the regulations, no person shall use a ferret in hunting game animals. R.S.O. 1980, c. 182, s. 28.		<b>28</b> Sauf dans les cas prévus aux règlements, nul ne doit utiliser un furet pour chasser le gibier à poil. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 28.	Furets
Set-guns	<b>29.</b> No person shall use a set-gun in hunting game. R.S.O. 1980, c. 182, s. 29.		<b>29</b> Nul ne doit utiliser un piège à fusil pour chasser du gibier. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 29.	Piège à fusil
Definition	<b>30.</b> —(1) In this section, "animal" includes any domestic, fur-bearing or game animal. ("animal")		<b>30</b> (1) Pour l'application du présent article, «animal» s'entend en outre d'un animal domestique ou à fourrure ou du gibier à poil. («animal»)	Définition
Prohibition	(2) No person shall trap or attempt to trap any animal by means of a body-gripping trap or leg-hold trap.		(2) Nul ne doit piéger ou essayer de piéger un animal au moyen d'un piège à mâchoires ou d'un piège à pattes.	Interdiction
Exceptions	(3) Subsection (2) does not apply, (a) to a person who holds a licence to hunt or trap fur-bearing animals; (b) to a farmer who uses a body-gripping trap or leg-hold trap on the farmer's own lands in defence or preservation of the farmer's own property or in circumstances referred to in subsection 62 (7); (c) to a person who uses a body-gripping trap or leg-hold trap designated by the Minister as a humane trap.		(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à : a) quiconque est titulaire d'un permis pour chasser ou piéger les animaux à fourrure; b) un exploitant agricole qui utilise un piège à mâchoires ou un piège à pattes sur ses propres terres pour défendre ou préserver ses propres biens ou dans les circonstances visées au paragraphe 62 (7); c) quiconque utilise un piège à mâchoires ou un piège à pattes désigné par le ministre comme piège qui ne fait pas souffrir.	Exceptions
Minister may make order	(4) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, make an order designating areas or municipalities in Ontario in which the prohibition set out in subsection (2) does not apply.		(4) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, rendre une ordonnance pour désigner les zones ou les municipalités de la province où l'interdiction énoncée au paragraphe (2) ne s'applique pas.	Ordonnance du ministre
Idem	(5) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, make an order designating any body-gripping trap or leg-hold trap as a humane trap for the purpose of clause (3) (c). R.S.O. 1980, c. 182, s. 30.		(5) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, rendre une ordonnance pour désigner un piège à mâchoires ou un piège à pattes comme piège qui ne fait pas souffrir aux fins de l'alinéa (3) c). L.R.O. 1980, chap. 182, art. 30.	Idem
Flesh not to be wasted	<b>31.</b> No person who has taken or killed an animal, bird or fish suitable for food shall allow the flesh to be destroyed or spoiled. R.S.O. 1980, c. 182, s. 31.		<b>31</b> Nul ne doit permettre que soit détruite ou gaspillée la chair d'un animal, d'un oiseau ou d'un poisson comestible qui a été pris ou tué. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 31.	Gaspillage de la chair
Release of imported stock	<b>32.</b> —(1) Without the written authority of the Minister, no person shall release any ani-		<b>32</b> (1) Nul ne doit libérer un animal ou un oiseau importé en Ontario ou qui a été	Libération d'espèces importées



mal or bird imported into Ontario or propagated from stock imported into Ontario.

Control of imported stock

(2) No person shall permit any animal or bird imported into Ontario or propagated from stock imported into Ontario to escape. R.S.O. 1980, c. 182, s. 32.

Importation of game

**33.** Nothing in this Act prevents the bringing of game into Ontario from a place outside Ontario or the possession in Ontario of game taken outside Ontario if the game was legally taken. R.S.O. 1980, c. 182, s. 33.

Hotels, restaurants, etc.

**34.** Except with the written authority of the Minister, no construction camp, lumber camp, mining camp, hotel, restaurant, boarding-house or other commercial premises shall mention on a bill of fare or serve any game, other than game that has been propagated or sold under a licence. R.S.O. 1980, c. 182, s. 34.

Offence to make false statement

**35.** Any person who knowingly makes any false statement in any application, statement under oath, report or return required by this Act or the regulations is, in addition to any other penalty for which the person may be liable, guilty of an offence against this Act. R.S.O. 1980, c. 182, s. 35.

#### LICENCES

Licences

**36.** Except under the authority of a licence, no person shall hunt or trap or attempt to trap animals or birds. R.S.O. 1980, c. 182, s. 36.

Contravention of terms, etc.

**37.—(1)** No person shall contravene the terms or conditions of the person's licence.

Transfer of licence, coupon or seal

(2) Except as provided in the regulations, no licence shall be transferred and no person shall buy, sell, exchange or in any way be a party to the transfer of a licence, coupon or seal, or in any way use or attempt to use a licence, coupon or seal issued to any other person.

Issue of certain licences

(3) Any person who applies in accordance with this Act and the regulations for,

- (a) an angling licence;
- (b) a licence to hunt game; or
- (c) a licence referred to in section 79,

and who meets the requirements of this Act and the regulations and who pays the prescribed fee is entitled to be issued the licence.

Refund of fees

(4) The Minister may direct the refund of the fee paid for any licence where, owing to the licence not having been used by reason of sickness, accident or death, he or she consid-

reproduit à partir d'animaux importés sans l'autorisation écrite du ministre.

(2) Nul ne doit laisser s'échapper un animal ou un oiseau importé en Ontario ou qui a été reproduit à partir d'animaux importés. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 32.

Contrôle des espèces importées

**33** Aucune disposition de la présente loi n'empêche l'entrée en Ontario de gibier provenant de l'extérieur de la province ni la possession de gibier pris à l'extérieur de la province si ce gibier a été légalement pris. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 33.

Importation de gibier

**34** Sauf avec l'autorisation écrite du ministre, un camp d'ouvriers de la construction, de bûcherons ou de mineurs, un hôtel, un restaurant, une pension ou un autre établissement commercial ne doivent pas mentionner sur leur menu ni servir du gibier autre que celui qui a été reproduit ou vendu aux termes d'un permis. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 34.

Hôtels, restaurants, etc.

**35** Quiconque fait sciemment une fausse déclaration dans une demande, une déclaration sous serment, un rapport ou un relevé exigés aux termes de la présente loi ou des règlements, est coupable d'une infraction à la présente loi et ce, en plus de toute autre peine dont il peut être passible. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 35.

Fausse déclaration

#### PERMIS

**36** Nul ne doit chasser, piéger ou essayer de piéger des animaux ou des oiseaux sans y être autorisé par un permis. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 36.

Permis

**37 (1)** Nul ne doit enfreindre les conditions d'un permis.

Infraction aux conditions, etc.

(2) Sauf dans les cas prévus aux règlements, nul ne doit céder un permis ni acheter, vendre ou échanger un permis, un coupon ou une estampille, participer de quelque façon que ce soit à la cession d'un permis, d'un coupon ou d'une estampille, ni utiliser ou essayer d'utiliser un permis, un coupon ou une estampille délivrés à une autre personne.

Cession d'un permis, d'un coupon ou d'une estampille

(3) Quiconque demande conformément à la présente loi et aux règlements :

- a) un permis de pêche à la ligne;
- b) un permis de chasse au gibier;
- c) un permis mentionné à l'article 79,

satisfait aux conditions de la présente loi et des règlements et acquitte les droits prescrits a le droit de recevoir le permis demandé.

Délivrance de certains permis

(4) Le ministre peut, s'il le considère justifié, ordonner le remboursement des droits acquittés pour l'obtention d'un permis si celui-ci n'a pas été utilisé pour cause de

Remboursement des droits

ers it just, and the Treasurer of Ontario, upon the written request of the Minister, shall cause the refund to be made.

Cancellation  
of licence in  
event of  
error

(5) The Minister may cancel any licence where an error has been made from any cause when issuing it, and the holder has no claim for indemnity or compensation with respect to it other than the adjustment or refund of any fee collected.

Licence to  
be carried

(6) Except as provided in the regulations, no holder of a licence shall hunt game unless at that time he or she has the licence on his or her person.

Production  
of licence on  
demand

(7) The holder of a licence shall produce and show it to any officer whenever requested by the officer.

Wearing of  
badge

(8) The holder of a licence of a class designated in the regulations shall, while hunting in such parts of Ontario as are prescribed in the regulations, wear in a conspicuous place on his or her person a badge furnished by the Ministry clearly showing the number of the licence.

Licence  
obtained by  
misrepresenta-  
tion

(9) The holder of a licence obtained by any false or misleading statement made in respect of any information required for the issue of the licence shall be deemed to be the holder of a void licence and the holder may be prosecuted under this Act in the same manner and with the same effect as the holder could be prosecuted if the holder were not the holder of a licence. R.S.O. 1980, c. 182, s. 37.

Game and  
Fish Hearing  
Board

**38.**—(1) The Game and Fish Hearing Board is continued under the name Game and Fish Hearing Board in English and under the name Commission des recours en matière de chasse et de pêche in French. R.S.O. 1980, c. 182, s. 38 (1), *part, revised*.

Idem

(2) The Board shall be composed of not more than five members who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council, who shall hold office during pleasure and none of whom shall be members of the public service in the employ of the Ministry. R.S.O. 1980, c. 182, s. 38 (1), *part*.

Chair

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint one of the members of the Board as chair.

Quorum

(4) Three members of the Board constitute a quorum.

Remunera-  
tion

(5) The members of the Board shall be paid such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council from time to time determines. R.S.O. 1980, c. 182, s. 38 (2-4).

maladie, d'accident ou de décès. À la demande écrite du ministre, le trésorier de l'Ontario fait effectuer le remboursement.

(5) Le ministre peut annuler un permis si, au moment de sa délivrance, une erreur a été commise, quelle qu'en soit la raison. Le titulaire ne peut présenter aucune demande d'indemnité ni de compensation qui s'y rapporte, si ce n'est le rajustement ou le remboursement des droits acquittés.

(6) Sauf dans les cas prévus aux règlements, il est interdit au titulaire d'un permis de chasser le gibier s'il n'a pas son permis sur lui.

(7) Le titulaire d'un permis doit présenter son permis à la demande d'un agent.

(8) Lorsqu'il chasse dans les parties de l'Ontario prescrites dans les règlements, le titulaire d'un permis d'une catégorie désignée par les règlements porte bien en évidence sur lui un insigne qui lui est remis par le ministère et qui indique clairement le numéro de son permis.

(9) Le titulaire d'un permis obtenu au moyen d'une fausse déclaration ou d'une déclaration trompeuse faite à l'égard des renseignements exigés pour l'obtention du permis est réputé être titulaire d'un permis nul d'une nullité absolue et il peut être poursuivi en vertu de la présente loi de la même façon et avec les mêmes effets que s'il n'était pas titulaire d'un permis. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 37.

**38** (1) La commission appelée Game and Fish Hearing Board est maintenue sous le nom de Commission des recours en matière de chasse et de pêche en français et sous le nom de Game and Fish Hearing Board en anglais. L.R.O. 1980, chap. 182, par. 38 (1), *en partie, révisé*.

(2) La Commission se compose d'au plus cinq membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Ceux-ci exercent leurs fonctions à titre amovible et ne doivent pas être des fonctionnaires du ministère. L.R.O. 1980, chap. 182, par. 38 (1), *en partie*.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un des membres de la Commission à la présidence.

(4) Trois membres de la Commission constituent le quorum.

(5) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que le lieutenant-gouverneur en conseil fixe de temps à autre. L.R.O. 1980, chap. 182, par. 38 (2) à (4).

Annulation  
d'un permis  
en cas d'er-  
reur

Port du per-  
mis

Production du  
permis sur  
demande

Port d'un  
insigne

Permis  
obtenu sur  
fausse déclara-  
tion

Commission  
des recours  
en matière de  
chasse et de  
pêche

Idem

Président

Quorum

Rémunération



Definition	<b>39.</b> —(1) In this section and in sections 40 and 41, “licence” means a licence other than a licence referred to in subsection 37 (3). (“permis”)	<b>39</b> (1) Pour l’application du présent article et des articles 40 et 41, «permis» s’entend d’un permis différent de celui qui est visé au paragraphe 37 (3). («licence»)	Définition
Refusal of licence	(2) An issuer of licences may refuse to issue a licence where the refusal is reasonably necessary for the achievement of the purpose of this Act.	(2) Si le refus de délivrer un permis est raisonnablement nécessaire à la réalisation de l’objet de la présente loi, la personne qui délivre les permis peut le refuser.	Refus de délivrer un permis
Notice of refusal	(3) Where an issuer of licences refuses to issue a licence, he or she shall serve notice of the refusal on the applicant for the licence. R.S.O. 1980, c. 182, s. 39.	(3) Si elle le refuse, la personne qui délivre les permis signifie un avis de refus à l’auteur de la demande. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 39.	Avis de refus
Power of Minister	<b>40.</b> —(1) The Minister may cancel a licence where the continued existence of the licence is not in accordance with the purpose of this Act.	<b>40</b> (1) Le ministre peut annuler un permis qui n’est plus conforme à l’objet de la présente loi.	Pouvoir du ministre
Notice of proposal to cancel licence	(2) Where the Minister proposes to cancel a licence under this Act, he or she shall serve or cause to be served notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the holder of the licence.	(2) Si le ministre se propose d’annuler un permis en vertu de la présente loi, il signifie ou fait signifier un avis motivé de son intention au titulaire d’un permis.	Avis d’intention d’annuler un permis
Refund of fees	(3) The Minister may direct the refund, in whole or in part, of the fee paid for any licence that has been cancelled under this Act. R.S.O. 1980, c. 182, s. 40.	(3) Le ministre peut ordonner le remboursement partiel ou total des droits acquittés pour un permis qui a été annulé en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 40.	Remboursement de droits
Right to hearing	<b>41.</b> —(1) A notice under section 39 or 40 shall inform the applicant or holder of the licence that he or she may require a hearing by the Board if he or she mails or delivers to the Minister and the Board, within fifteen days after the service of the notice, a written request for a hearing. R.S.O. 1980, c. 182, s. 41 (1), <i>revised</i> .	<b>41</b> (1) Un avis signifié en vertu de l’article 39 ou 40 informe l’auteur de la demande ou le titulaire du permis qu’il peut exiger une audience devant la Commission s’il envoie par la poste ou remet une demande écrite à cet effet au ministre et à la Commission dans les quinze jours qui suivent la date à laquelle l’avis lui a été signifié. L.R.O. 1980, chap. 182, par. 41 (1), <i>révisé</i> .	Droit de se faire entendre
Holding of hearing	(2) Where an applicant or holder of the licence requires a hearing by the Board in accordance with subsection (1), the Board shall appoint a time for and hold the hearing and shall report thereon to the Minister.	(2) Si l’auteur de la demande ou le titulaire du permis demande une audience devant la Commission conformément au paragraphe (1), la Commission fixe la date et l’heure de l’audience, la tient et présente un rapport au ministre à ce sujet.	Cas où une demande est présentée
Report	(3) The report of the Board shall contain a summary of the facts presented at the hearing and its opinion on the merits of the issuing or cancellation of the licence, as the case may be, in light of the facts and in view of the purpose of this Act, together with its reasons for its opinion.	(3) Le rapport de la Commission comprend un résumé des faits présentés à l’audience et son opinion motivée sur le bien-fondé de la délivrance ou de l’annulation du permis d’après les faits et compte tenu de l’objet de la présente loi.	Rapport
Powers of Minister	(4) The Minister, after receiving and considering the report of the Board, may direct or refuse to direct the issuance of the licence or may carry out or refrain from carrying out the proposal to cancel the licence, as the case may be.	(4) Après réception et étude du rapport de la Commission, le ministre peut, selon le cas, ordonner ou refuser d’ordonner la délivrance du permis, ou donner suite ou non à son intention d’annuler le permis.	Pouvoirs du ministre
Parties	(5) The applicant or holder of the licence who has required the hearing and such other persons as the Board may specify are parties to the hearing.	(5) Sont parties à l’audience l’auteur de la demande ou le titulaire du permis qui a demandé l’audience ainsi que les autres personnes que la Commission peut préciser.	Parties



Minister entitled to be heard	(6) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon a hearing under this section.	(6) Le ministre a le droit d'être entendu à l'audience par l'intermédiaire d'un avocat ou d'une autre façon.	Droit du ministre
Procedure	(7) Sections 6 to 16 and 21 to 23 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> apply with respect to a hearing under this section.	(7) Les articles 6 à 16 et 21 à 23 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> s'appliquent à une audience tenue en vertu du présent article.	Procédure
Extension of time for requiring hearing	(8) The Board may extend the time for the giving of notice requiring a hearing by an applicant or holder of the licence under this section either before or after expiration of the time where it is satisfied that there are apparent grounds for granting relief to the applicant or holder of the licence and that there are reasonable grounds for applying for the extension and the Board may give such directions as it considers proper consequent upon the extension.	(8) La Commission peut proroger le délai accordé à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis pour remettre l'avis de demande d'une audience aux termes du présent article, soit avant, soit après l'expiration de ce délai, si elle est convaincue qu'il existe des motifs à première vue de faire droit à la demande principale et que la demande de prorogation est fondée sur des motifs valables. La Commission peut donner les directives qu'elle estime appropriées par suite de la prorogation.	Prorogation du délai
Examination of documentary evidence	(9) An applicant or holder of the licence who is a party to a hearing under this section shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced, or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.	(9) L'auteur de la demande ou le titulaire d'un permis qui est une partie à l'audience tenue en vertu du présent article a l'occasion, avant l'audience, d'examiner les témoignages écrits ou la preuve documentaire qui y seront produits ou les rapports dont le contenu y sera présenté en preuve.	Examen de la preuve écrite
Notice of hearing	(10) Notice of a hearing under this section shall afford to the holder of the licence a reasonable opportunity to show or to achieve compliance before the hearing with all lawful requirements for the retention of the licence.	(10) L'avis de tenue d'une audience aux termes du présent article offre au titulaire d'un permis une occasion raisonnable de se conformer ou d'apporter la preuve qu'il s'est conformé, avant l'audience, à toutes les exigences légales à l'égard du maintien du permis.	Avis d'audience
Service of notice	(11) Any notice required by section 39 or 40 to be served may be served personally or by registered mail addressed to the person upon whom notice is to be served at the person's latest known address, and where notice is served by registered mail it shall be deemed to be served on the fifth day after the day of mailing unless the person on whom notice is to be served establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control receive the notice until a later date. R.S.O. 1980, c. 182, s. 41 (2-11).	(11) Un avis dont l'article 39 ou 40 exige la signification peut être signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé à la dernière adresse connue du destinataire. Lorsqu'un avis est envoyé par courrier recommandé, il est réputé avoir été signifié le cinquième jour qui suit la date de la mise à la poste à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a reçu, en toute bonne foi, qu'à une date ultérieure par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté. L.R.O. 1980, chap. 182, par. 41 (2) à (11).	Signification de l'avis
Minors	<b>42.</b> Except as provided in the regulations, no licence shall be issued to any person under the age of sixteen years. R.S.O. 1980, c. 182, s. 42.	<b>42</b> Sauf dans les cas prévus dans les règlements, il est interdit de délivrer un permis à une personne âgée de moins de seize ans. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 42.	Mineurs
Issuers of licences	<b>43.—</b> (1) No person shall issue any licence or collect any fee in respect thereof unless authorized by the Minister.	<b>43</b> (1) Nul ne doit délivrer un permis ni percevoir des droits qui s'y rapportent sans autorisation du ministre.	Délivreur de permis
Idem	(2) The Minister may authorize any person to issue licences, and such issuers of licences shall have the powers and duties prescribed by the manual of licence-issuing instructions authorized by the Minister.	(2) Le ministre peut autoriser une personne à délivrer des permis. Cette personne s'acquitte des fonctions et exerce les pouvoirs précisés dans le guide relatif à la délivrance des permis qui est autorisé par le ministre.	Idem

Licence  
issuers as  
trustees

(3) Every issuer of licences shall be deemed to be a trustee of the Crown of the licence fees collected by him or her or on his or her behalf.

Duties, etc.,  
of licensees

(4) Every issuer of licences shall comply with the manual of licence-issuing instructions, and, if he or she fails so to do, he or she is guilty of an offence against this Act.

Licence in  
blank

(5) No person shall possess a licence that does not exhibit the name of the holder or that is ante-dated or undated or a material part of which is not completed. R.S.O. 1980, c. 182, s. 43.

Municipal  
licences to  
hunt pheas-  
ants, etc.

**44.**—(1) Subject to subsection (5), the Minister may in writing authorize any municipality to pass by-laws for issuing and fixing the maximum number of licences to hunt, during the open season, pheasants, rabbits and foxes and for charging such fees therefor as he or she authorizes, and the Minister may fix the minimum number of such licences that the by-law shall provide for.

Where  
municipal  
licence  
required

(2) Where a municipality has passed a by-law under subsection (1), no person shall hunt pheasants, rabbits or foxes in the municipality during the open season without a licence from the municipality.

Validity of  
licence

(3) Where a municipality has passed a by-law under subsection (1), the Minister may in writing authorize the municipality to pass a further by-law to provide that a licence to hunt animals and birds not protected by this Act or the regulations or the *Migratory Birds Convention Act* (Canada) or the regulations made under that Act, during the period between the 1st day of March and the 31st day of August, is not valid in that municipality unless it is signed by the clerk of the municipality or by a person authorized by him or her.

Repeal of  
by-laws

(4) The Minister may in writing authorize the repeal of a by-law passed under subsection (1), and the repealing by-law may provide for the refund, in whole or in part, of licence fees paid for licences issued under the repealed by-law.

Minister may  
limit  
authority  
territorially

(5) The Minister may in the authorization referred to in subsection (1) exempt from the operation of subsection (1) any land of the Crown situate within the municipality or any land within the municipality, the owner of which has entered into an agreement under section 6, respecting such land. R.S.O. 1980, c. 182, s. 44.

Definition

**45.**—(1) In this section, “guide” means a person who for reward carries out the cus-

(3) La personne qui délivre des permis est réputée être un fiduciaire pour la Couronne pour ce qui est des droits relatifs aux permis qu'elle perçoit ou qui sont perçus en son nom.

Fiduciaire

(4) La personne qui délivre des permis se conforme au guide relatif à la délivrance des permis. Si elle néglige de le faire, elle est coupable d'une infraction à la présente loi.

Fonctions,  
etc. du  
délivreur  
de permis

(5) Nul ne doit avoir en sa possession un permis où le nom du titulaire n'apparaît pas, qui est antidaté, qui ne porte pas de date ou dont une partie essentielle n'est pas remplie. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 43.

Permis en  
blank

**44** (1) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre peut, par écrit, autoriser une municipalité à adopter des règlements municipaux relatifs à la délivrance et à la fixation d'un nombre maximal de permis autorisant à chasser, durant la saison de chasse, le faisan, le lapin et le renard, et à l'imposition des droits qu'il autorise. Il peut également fixer le nombre minimal de permis de ce genre que le règlement municipal doit prévoir.

Permis muni-  
cipaux pour  
chasser le fai-  
san, etc.

(2) Si une municipalité a adopté un règlement municipal en vertu du paragraphe (1), nul ne doit chasser le faisan, le lapin ou le renard dans cette municipalité pendant la saison de chasse sans permis délivré par cette municipalité.

Permis muni-  
cipal obliga-  
toire

(3) Si une municipalité a adopté un règlement municipal en vertu du paragraphe (1), le ministre peut, par écrit, autoriser la municipalité à adopter un règlement supplémentaire portant qu'un permis pour chasser, entre le 1<sup>er</sup> mars et le 31 août, des animaux et des oiseaux qui ne sont pas protégés par la présente loi ou les règlements ou par la *Loi sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* (Canada) ou par les règlements pris en vertu de cette loi, n'est pas valable dans cette municipalité à moins d'être signé par le secrétaire de la municipalité ou par une personne autorisée par celui-ci.

Validité du  
permis

(4) Le ministre peut, par écrit, autoriser l'abrogation d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1). Le règlement municipal d'abrogation peut prévoir le remboursement partiel ou total des droits perçus pour un permis délivré aux termes du règlement municipal abrogé.

Abrogation  
des règle-  
ments muni-  
cipaux

(5) Le ministre peut, dans l'autorisation visée au paragraphe (1), soustraire à l'application du paragraphe (1) une terre de la Couronne sise dans la municipalité ou une autre terre qui se trouve dans la municipalité et dont le propriétaire a conclu une entente aux termes de l'article 6. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 44.

Limitation  
territoriale de  
l'autorité du  
ministre

**45** (1) Pour l'application du présent article, «guide» s'entend de quiconque remplit

Définition



tomary duties of a hunting or angling guide. ("guide")

Guides

(2) Except under the authority of a licence, no person shall act as a guide in any part of Ontario designated in the regulations.

Employment of guides

(3) In any part of Ontario designated as an area in which no person shall act as a guide except under the authority of a licence, no person shall employ as a guide a person who is not the holder of a guide's licence.

Limitation of guides

(4) The holder of a guide's licence shall not act as a guide for any person for any purpose for which that person is required to have a licence under this Act or the Ontario Fishery Regulations unless that person is the holder of a licence for the purpose.

Guides for non-resident hunters

(5) No non-resident shall hunt deer, elk or moose in any part of Ontario designated in the regulations without employing or being accompanied by a licensed guide, but, where two or more non-residents hunt together, the number of guides employed need not be more than one guide for each two non-residents. R.S.O. 1980, c. 182, s. 45.

#### ILLEGAL POSSESSION OF GAME

Possession of game

**46.** No person shall knowingly possess any game hunted in contravention of this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 182, s. 46.

#### GAME ANIMALS

Open seasons

**47.—(1)** Except under the authority of a licence and during such times and on such terms and conditions and in such parts of Ontario as are prescribed in the regulations, no person shall hunt black bear, polar bear, caribou, deer, elk or moose.

Multiplicity of licences

(2) Except as provided in the regulations, no person shall be the holder of more than one licence to hunt caribou, deer, elk or moose in any year. R.S.O. 1980, c. 182, s. 47.

Traps, nets, snares, etc., prohibited

**48.—(1)** No person shall take or kill a black bear, polar bear, caribou, deer, elk or moose by means of a trap, net, baited line or other similar contrivance or set any of them for any such animal.

Exception

(2) Despite subsection (1), black bear may be trapped during such times and subject to such terms and conditions as are prescribed in the regulations. R.S.O. 1980, c. 182, s. 48.

les fonctions habituelles de guide de chasse ou de pêche moyennant rémunération. («guide»)

Guides

(2) Nul ne doit agir à titre de guide dans une partie de l'Ontario désignée dans les règlements sans y être autorisé par un permis.

Emploi de guides

(3) Nul ne doit employer comme guide une personne qui n'est pas titulaire d'un permis à cet effet dans une partie de l'Ontario désignée comme zone où nul ne doit agir à titre de guide sans y être autorisé par un permis.

Restrictions s'appliquant aux guides

(4) Le titulaire d'un permis de guide ne doit pas agir à titre de guide d'une personne à une fin pour laquelle cette personne est tenue d'être titulaire d'un permis aux termes de la présente loi ou des règlements de la pêche en Ontario sans que cette personne soit titulaire du permis en question.

Guides pour chasseurs non résidents

(5) Un non-résident ne doit pas chasser le chevreuil, l'élan ou l'orignal dans une partie de l'Ontario désignée dans les règlements sans employer un guide autorisé ou sans en être accompagné. Toutefois, si deux non-résidents ou plus chassent ensemble, il n'est pas nécessaire que le nombre de guides employés soit supérieur à un guide pour deux non-résidents. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 45.

#### POSSESSION ILLÉGALE DE GIBIER

Possession de gibier

**46** Nul ne doit avoir sciemment en sa possession du gibier qui a été chassé en contravention à la présente loi ou aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 46.

#### GIBIER À POIL

Saisons de chasse

**47 (1)** Sauf avec un permis et pendant les périodes, aux conditions et dans les parties de l'Ontario prescrites dans les règlements, nul ne doit chasser l'ours noir, l'ours blanc, le caribou, le chevreuil, l'élan ou l'orignal.

Permis multiples

(2) Sauf dans les cas prévus dans les règlements, nul ne doit être titulaire, au cours d'une même année, de plus d'un permis de chasse au caribou, au chevreuil, à l'élan ou à l'orignal. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 47.

Pièges, filets, collets, etc. interdits

**48 (1)** Nul ne doit prendre ou tuer un ours noir, un ours blanc, un caribou, un chevreuil, un élan ou un orignal au moyen d'un piège, d'un filet, d'une ligne amorcée ou d'un dispositif équivalent, ni disposer un de ceux-ci pour capturer ces animaux.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), il est permis de piéger l'ours noir pendant les périodes et sous réserve des conditions que déterminent les règlements. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 48.



Swimming  
caribou,  
deer, elk or  
moose

**49.** No person shall hunt a caribou, deer, elk or moose while it is swimming. R.S.O. 1980, c. 182, s. 49.

Hunting,  
trapping,  
etc.

**50.** Except under the authority of a licence and during such times and on such terms and conditions and in such parts of Ontario as the Minister prescribes, no person shall hunt or trap or attempt to trap any rabbit or any black, grey or fox squirrel. R.S.O. 1980, c. 182, s. 50.

Licence for  
sale of game  
animal

**51.**—(1) Except under the authority of a licence and subject to the regulations, no person shall sell, offer for sale, purchase or barter, or be concerned in the sale, purchase or barter of a game animal or possess a game animal for sale.

Licence to  
propagate  
game animal

(2) Except under the authority of a licence and subject to the regulations, no person shall propagate a game animal or possess a game animal for propagation. R.S.O. 1980, c. 182, s. 51.

Taking of  
game animal

**52.** Except with the written authority of the Minister and subject to such terms and conditions as he may impose, no person shall take a game animal by any means for educational or scientific purposes. R.S.O. 1980, c. 182, s. 52.

Dealing in  
bear meat

**53.** Despite anything in this Act, any person may under the authority of a licence sell the meat of a bear if taken lawfully, and any person may without a licence possess or buy any bear meat for his or her own use. R.S.O. 1980, c. 182, s. 53.

#### GAME BIRDS

Grouse,  
partridge,  
etc.

**54.** Except under the authority of a licence and during such times and on such terms and conditions and in such parts of Ontario as are prescribed in the regulations, no person shall hunt ruffed grouse, spruce grouse, Hungarian partridge, pheasant, sharp-tailed grouse, greater prairie-chicken, ptarmigan, bob-white quail or wild turkey. R.S.O. 1980, c. 182, s. 54.

Hunting  
birds

**55.** No person shall hunt any game bird during the closed season or any other bird at any time, except crows, cowbirds, blackbirds, starlings, house-sparrows and birds, other than pheasants or Hungarian partridge, released under section 32. R.S.O. 1980, c. 182, s. 55.

Traps and  
snares  
prohibited

**56.** No person shall use, set or maintain a net, trap, spring, cage or other similar contrivance for the purpose of taking or killing any game bird. R.S.O. 1980, c. 182, s. 56.

Use of rifle  
to hunt  
pheasant  
prohibited

**57.** No person shall hunt pheasant with a rifle. R.S.O. 1980, c. 182, s. 57.

**49** Nul ne doit chasser un caribou, un chevreuil, un élan ou un orignal en train de nager. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 49.

Animaux en  
train de nager

**50** Sauf avec un permis et pendant les périodes, aux conditions et dans les parties de l'Ontario que prescrit le ministre, nul ne doit chasser, piéger ni essayer de piéger le lapin, l'écureuil noir, l'écureuil gris ou l'écureuil fauve. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 50.

Chasse, pié-  
geage, etc.

**51** (1) Sauf avec un permis et sous réserve des règlements, nul ne doit vendre, mettre en vente, acheter ou troquer du gibier à poil, d'être intéressé à la vente, à l'achat ou au troc du gibier à poil ni en avoir en sa possession à des fins de vente.

Permis de  
vente du  
gibier à poil

(2) Sauf avec un permis et sous réserve des règlements, nul ne doit s'occuper de la reproduction du gibier à poil ni avoir du gibier à poil en sa possession à des fins de reproduction. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 51.

Permis pour  
la reproduc-  
tion du gibier  
à poil

**52** Sauf avec l'autorisation écrite du ministre et sous réserve des conditions qu'il peut imposer, nul ne doit prendre du gibier à poil à des fins pédagogiques ou scientifiques. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 52.

Prise de  
gibier à poil

**53** Malgré les dispositions de la présente loi, quiconque peut, avec un permis à cet effet, vendre de la viande d'ours si l'animal a été légalement pris. De plus, quiconque peut, sans permis, avoir en sa possession ou acheter de la viande d'ours pour son usage personnel. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 53.

Viande d'ours

#### GIBIER À PLUME

**54** Sauf avec un permis et pendant les périodes, aux conditions et dans les parties de l'Ontario prescrites dans les règlements, nul ne doit chasser la gélinotte huppée, le tétras des savanes, la perdrix européenne, le faisan, la gélinotte à queue fine, la poule des prairies, le lagopède, le colin de Virginie ou le dindon sauvage. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 54.

Gélinotte,  
perdrix, etc.

**55** Nul ne doit chasser le gibier à plume pendant la période de fermeture et toute autre espèce d'oiseau en tout temps, à l'exception des corneilles, des vachers, des merles noirs, des étourneaux, des moineaux domestiques et des oiseaux, sauf le faisan et la perdrix européenne lâchés aux termes de l'article 32. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 55.

Chasse aux  
oiseaux

**56** Nul ne doit utiliser, fixer ou maintenir un filet, un piège, un ressort, une cage ou un dispositif similaire pour prendre ou tuer du gibier à plume. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 56.

Pièges et col-  
lets interdits

**57** Nul ne doit chasser le faisan à la carabine. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 57.

Chasse au fai-  
san

Licence for propagation, etc., of game birds

**58.** Except under the authority of a licence and subject to the regulations, no person shall propagate or sell a game bird or possess a game bird for propagation or sale. R.S.O. 1980, c. 182, s. 58.

Game bird hunting preserves

**59.**—(1) Except under the authority of a licence and subject to the regulations, no person shall own or operate a game bird hunting preserve.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a person or a game bird hunting preserve exempted under the regulations. R.S.O. 1980, c. 182, s. 59.

Birds protected

**60.**—(1) Except with the written authority of the Minister and subject to such terms and conditions as he or she may impose, no person shall take a game bird by any means for educational or scientific purposes.

Eggs and nests protected

(2) No person shall take, destroy or possess the eggs or nests of any game bird, except with the written authority of the Minister to take, destroy or possess the eggs or nests for educational or scientific purposes. R.S.O. 1980, c. 182, s. 60.

#### FUR-BEARING ANIMALS

Hunting, trapping, etc.

**61.** Except under the authority of a licence and during such times and on such terms and conditions and in such parts of Ontario as the Minister prescribes, no person shall hunt or trap or attempt to trap any fur-bearing animal. R.S.O. 1980, c. 182, s. 61.

Licence to trap

**62.**—(1) The Minister may, in a licence to hunt or trap fur-bearing animals,

- (a) fix the number of each species of fur-bearing animal that may be taken thereunder; and
- (b) designate the area in which fur-bearing animals may be taken thereunder by the holder of the licence.

Idem

(2) The Minister may limit the number of licences to hunt or trap fur-bearing animals in any area.

Non-residents

(3) No non-resident shall be the holder of a licence to hunt or trap fur-bearing animals.

Sale of fur-bearing animals restricted

(4) Despite anything in this Act, no person shall sell, offer for sale, purchase or barter a live fur-bearing animal or live wolf, except with the written authority of the Minister and subject to the regulations.

Authority to sell

(5) The holder of a licence to hunt or trap fur-bearing animals may sell the carcass or any part thereof, including the pelt, of any fur-bearing animal taken by him or her under that licence.

**58** Sauf avec un permis et sous réserve des règlements, nul ne doit s'occuper de la reproduction ni vendre du gibier à plume ou avoir du gibier à plume en sa possession à des fins de reproduction ou de vente. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 58.

Permis de reproduction, etc. du gibier à plume

**59** (1) Sauf avec un permis et sous réserve des règlements, nul ne doit être propriétaire d'une réserve de chasse au gibier à plume ou exploiter une réserve de chasse au gibier à plume.

Réserves de chasse au gibier à plume

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne ni à une réserve de chasse au gibier à plume exemptées aux termes des règlements. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 59.

Exception

**60** (1) Sauf avec l'autorisation écrite du ministre et sous réserve des conditions qu'il peut imposer, nul ne doit prendre du gibier à plume à des fins pédagogiques ou scientifiques.

Protection des oiseaux

(2) Nul ne doit prendre, détruire ni avoir en sa possession, à des fins pédagogiques ou scientifiques, des oeufs ou des nids de gibier à plume sans l'autorisation écrite du ministre à cet effet. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 60.

Protection des oeufs et des nids

#### ANIMAUX À FOURRURE

**61** Sauf avec un permis et pendant les périodes, aux conditions et dans les parties de l'Ontario que prescrit le ministre, nul ne doit chasser, piéger ni essayer de piéger un animal à fourrure. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 61.

Chasse, piégeage, etc.

**62** (1) Dans un permis autorisant à chasser ou piéger des animaux à fourrure, le ministre peut :

Permis pour piéger

- a) fixer le nombre de chaque espèce d'animal à fourrure qui peut être pris en vertu de ce permis;
- b) désigner la zone où le titulaire d'un permis peut prendre des animaux à fourrure.

(2) Le ministre peut limiter le nombre de permis autorisant à chasser ou piéger des animaux à fourrure dans une zone.

Idem

(3) Un non-résident ne doit pas être titulaire d'un permis autorisant à chasser ou piéger des animaux à fourrure.

Non-résidents

(4) Malgré les dispositions de la présente loi, nul ne doit, sauf avec l'autorisation écrite du ministre et sous réserve des règlements, vendre, mettre en vente, acheter ou troquer un animal à fourrure ou un loup vivants.

Restriction de la vente d'animaux à fourrure

(5) Le titulaire d'un permis l'autorisant à chasser ou piéger des animaux à fourrure peut vendre la carcasse ou une de ses parties, y compris la peau d'un animal à fourrure qu'il a pris en vertu de ce permis.

Autorisation de vendre



Exceptions  
as to trap-  
pers

(6) Subject to sections 26 and 44, the holder of a licence to hunt or trap fur-bearing animals may, under the authority of that licence and without any other licence, hunt, in the area described in the licence during the open seasons between the 15th day of October and the 30th day of June in the year next following, any bird or animal, other than caribou, deer, elk or moose. R.S.O. 1980, c. 182, s. 62 (1-6).

Exceptions  
as to farmer

(7) A farmer or any member of his or her family residing with the farmer upon the farmer's lands may, without a licence, hunt or trap thereon fur-bearing animals during the open seasons and may hunt thereon birds or animals, other than caribou, deer, elk or moose, during the open seasons.

Authority to  
sell limited

(8) Except under the authority of a licence and subject to this Act and the regulations, no person shall sell the carcass or any part thereof, including the pelt, of any fur-bearing animal taken under subsection (7). R.S.O. 1980, c. 182, s. 62 (7, 8), *revised*.

Interference  
with traps

**63.** No person shall touch or interfere with any set trap, unless authorized so to do by law or by the owner thereof. R.S.O. 1980, c. 182, s. 63.

Possession of  
fur-bearing  
animals in  
closed  
season

**64.** Except as provided in the regulations, no person shall during the closed season have in his or her possession or in that of his or her employee or agent, or in that of any other person on his or her behalf, any fur-bearing animal wherever killed,

- (a) except that a pelt of an animal killed in Ontario may be possessed during the closed season under a licence if applied for within ten days after the end of the open season in which it was killed, but this clause does not apply to the pelt of a fur-bearing animal that has been sealed or marked in accordance with this Act; and
- (b) except that a pelt of an animal killed outside Ontario may be possessed during the closed season under a licence if applied for within forty-eight hours after the pelt is received. R.S.O. 1980, c. 182, s. 64.

Licences:

**65.**—(1) Except under the authority of a licence, no person shall,

fur tanner's

- (a) engage in or carry on, or be concerned in, the tanning, plucking or treating of pelts;

(6) Sous réserve des articles 26 et 44, le titulaire d'un permis l'autorisant à chasser ou piéger des animaux à fourrure peut, en vertu de ce permis et sans autre permis, chasser un oiseau ou un animal, sauf le caribou, le chevreuil, l'élan ou l'orignal, dans la zone décrite dans le permis, au cours des saisons de chasse qui s'étendent du 15 octobre au 30 juin de l'année suivante. L.R.O. 1980, chap. 182, par. 62 (1) à (6).

Exceptions  
relatives aux  
trappeurs

(7) Un exploitant agricole ou un membre de sa famille qui habite avec lui sur ses terres peut y chasser ou y piéger, sans permis, des animaux à fourrure pendant les saisons de chasse. Il peut en outre, pendant les saisons de chasse, y chasser des oiseaux ou des animaux, à l'exception du caribou, du chevreuil, de l'élan ou de l'orignal.

Exceptions  
relatives aux  
exploitants  
agricoles

(8) Sauf avec un permis et sous réserve de la présente loi et des règlements, nul ne doit vendre la carcasse d'un animal à fourrure qu'il a pris en vertu du paragraphe (7), ou une partie de celle-ci, y compris la peau. L.R.O. 1980, chap. 182, par. 62 (7) et (8), *révisés*.

Limitation de  
l'autorisation  
de vendre

**63** Nul ne doit toucher ni déranger un piège tendu sans y être autorisé par la loi ou par le propriétaire du piège. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 63.

Dérangement  
de pièges

**64** Sauf dans les cas prévus dans les règlements, nul ne doit avoir en sa possession, pendant la saison de fermeture, que ce soit directement ou par l'intermédiaire de son employé, de son mandataire ou de toute autre personne, un animal à fourrure, quel que soit l'endroit où il a été tué. Toutefois :

Possession  
d'animaux à  
fourrure pen-  
dant la  
période de  
fermeture

- a) la peau d'un animal tué en Ontario peut être gardée, pendant la période de fermeture, en vertu d'un permis, si celui-ci est demandé dans les dix jours qui suivent la fin de la saison de chasse pendant laquelle l'animal a été tué; le présent alinéa ne s'applique pas à la peau d'un animal à fourrure qui a été estampillée ou marquée conformément à la présente loi;
- b) la peau d'un animal tué à l'extérieur de l'Ontario peut être gardée, pendant la période de fermeture, en vertu d'un permis, si celui-ci est demandé dans les quarante-huit heures qui suivent la réception de la peau. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 64.

**65** (1) Sauf avec un permis, nul ne doit :

Permis de :

- a) s'occuper du tannage, de l'écharnage ou du traitement de peaux, poursuivre de telles activités ou y être intéressé;

tanneurs de  
peaux



fur dealer's	(b) engage in or carry on, or be concerned in, the trading, buying or selling of pelts; or	b) s'occuper du commerce, de l'achat ou de la vente de peaux, poursuivre de telles activités ou y être intéressé;	commerçants de peaux
possession of pelts	(c) possess any pelt.	c) avoir en sa possession une peau.	possession de peaux
Trade only between licensed fur dealers	(2) No holder of a licence under clause (1) (b) shall sell, trade or barter, or be concerned in the selling, trading or bartering, of pelts to or with any other person in Ontario, except where that other person holds a licence under clause (1) (b). R.S.O. 1980, c. 182, s. 65.	(2) Le titulaire d'un permis délivré en vertu de l'alinéa (1) b) ne doit pas vendre des peaux en Ontario, en échanger ou en troquer ni être intéressé à la vente, à l'achat ou au troc de peaux, sauf si l'autre personne est titulaire d'un permis délivré en vertu de l'alinéa (1) b). L.R.O. 1980, chap. 182, art. 65.	Commerce uniquement entre commerçants de peaux autorisés
Sealing or marking of pelts	<b>66.</b> —(1) The pelt of any fur-bearing animal, other than a muskrat, shall be sealed or marked by a duly authorized person before sale, and no person licensed under clause 65 (1) (b) or (c) shall have the unsealed or unmarked pelt of any fur-bearing animal, other than a muskrat, in his or her possession.	<b>66</b> (1) La peau d'un animal à fourrure, à l'exception de celle d'un rat musqué, doit être estampillée ou marquée avant sa vente par une personne dûment autorisée à le faire. Le titulaire d'un permis délivré en vertu de l'alinéa 65 (1) b) ou c) ne doit pas avoir en sa possession la peau d'un animal à fourrure, à l'exception de celle d'un rat musqué, qui n'est ni estampillée ni marquée.	Estampillage ou marquage de peaux
Offence	(2) No person shall present or permit to be presented for sealing or marking the pelt of any fur-bearing animal required to be sealed under subsection (1) that was not taken by him or her under the authority of his or her licence to hunt or trap fur-bearing animals or under subsection 62 (7).	(2) Nul ne doit présenter ni permettre de présenter, à des fins d'estampillage ou de marquage, la peau d'un animal à fourrure qui doit être estampillée aux termes du paragraphe (1) s'il n'était pas titulaire, lorsqu'il a pris l'animal, d'un permis l'autorisant à chasser ou à piéger des animaux à fourrure ou s'il n'a pas capturé l'animal conformément au paragraphe 62 (7).	Infraction
Idem	(3) No person shall be party to having or attempting to have sealed or marked the pelt of any fur-bearing animal that was not taken under the authority of the licence that is presented with the pelt. R.S.O. 1980, c. 182, s. 66.	(3) Nul ne doit participer à l'apposition ou à la tentative d'apposition d'une estampille ou d'une marque sur la peau d'un animal à fourrure qui n'a pas été pris aux termes d'un permis présenté avec la peau. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 66.	Idem
Hunting and trapping of fur-bearing animals restricted	<b>67.</b> Except with the written authority of the Minister and subject to such terms and conditions as he or she may impose, no person shall hunt or trap or attempt to trap a fur-bearing animal in the wild state for,  (a) the purpose of transfer to a fur farm as defined in the <i>Fur Farms Act</i> ; or  (b) educational or scientific purposes. R.S.O. 1980, c. 182, s. 67.	<b>67</b> Sauf avec l'autorisation écrite du ministre et sous réserve des conditions qu'il peut imposer, nul ne doit chasser, piéger ni essayer de piéger un animal à fourrure à l'état sauvage :  a) en vue de le transporter dans une ferme d'élevage d'animaux à fourrure au sens de la <i>Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure</i> ;  b) à des fins pédagogiques ou scientifiques. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 67.	Restriction de la chasse et du piégeage d'animaux à fourrure
Dens of fur-bearing animals	<b>68.</b> Subject to section 2 and except under the authority of a licence to hunt or trap fur-bearing animals, no person shall molest, damage or destroy,  (a) a den or usual place of habitation of a fur-bearing animal, other than that of a fox or skunk; or  (b) a beaver dam. R.S.O. 1980, c. 182, s. 68.	<b>68</b> Sous réserve de l'article 2 et sauf avec un permis pour chasser ou piéger des animaux à fourrure, nul ne doit déranger, endommager ni détruire :  a) une tanière ou tout autre repaire habituel d'un animal à fourrure, sauf celui d'un renard ou d'une mouffette;  b) une digue de castor. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 68.	Tanières d'animaux à fourrure
Royalties payable	<b>69.</b> —(1) No person shall take or ship or attempt to take or ship to a point outside	<b>69</b> (1) Nul ne doit emporter, expédier ni essayer d'emporter ou d'expédier un animal	Redevances à payer

Ontario any fur-bearing animal or its pelt without a licence and without paying the royalty prescribed in the regulations.

Idem

(2) No person shall take or ship or attempt to take or ship to a fur farm as defined in the *Fur Farms Act* any fur-bearing animal taken under section 67 without paying the royalty prescribed by the regulations.

Idem

(3) No person shall send or have sent any fur-bearing animal or its pelt to a tanner or taxidermist to be tanned, plucked or treated in any way without a licence and without paying the royalty prescribed in the regulations. R.S.O. 1980, c. 182, s. 69.

Pelts not to be destroyed

**70.** No person who has taken or killed a fur-bearing animal shall allow the pelt to be destroyed or spoiled. R.S.O. 1980, c. 182, s. 70.

Dealing in muskrat, etc.

**71.** Despite anything in this Act, any person may under the authority of a licence sell the meat of a beaver, muskrat or raccoon if taken lawfully, and any person may without a licence possess or buy any such meat for the person's own use. R.S.O. 1980, c. 182, s. 71.

## FISH

No traffic in certain fish

**72.—(1)** No person shall sell, offer for sale, purchase or barter, or be concerned in the sale, purchase or barter, of an Atlantic salmon, (also known as ouananiche) taken from Ontario waters, a smallmouth bass, largemouth bass, maskinonge, brook trout, brown trout, rainbow trout or Aurora trout, or any part thereof, including the eggs thereof, but subject to such terms and conditions as are prescribed by the regulations,

- (a) under the authority of a licence to propagate and sell bass and trout, a sale may be made of smallmouth bass, largemouth bass, brook trout or rainbow trout propagated in Ontario for the purpose of stocking and of brook trout and rainbow trout for human consumption; and
- (b) under the authority of a licence to sell trout, a sale may be made for human consumption of,

à fourrure ou la peau d'un animal à fourrure à l'extérieur de l'Ontario sans permis et sans payer les redevances prescrites dans les règlements.

Idem

(2) Nul ne doit emporter, expédier ni essayer d'emporter ou d'expédier dans une ferme d'élevage d'animaux à fourrure au sens de la *Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure*, un animal à fourrure pris aux termes de l'article 67 sans payer les redevances prescrites dans les règlements.

Idem

(3) Nul ne doit envoyer ni faire envoyer un animal à fourrure chez un taxidermiste ou la peau d'un animal à fourrure chez un tanneur à des fins de tannage, d'écharnage ou de traitement sans permis et sans payer les redevances prescrites dans les règlements. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 69.

**70** Une personne qui a pris ou tué un animal à fourrure ne doit pas permettre que la peau soit détruite ou gaspillée. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 70.

Destruction de peaux

**71** Malgré les dispositions de la présente loi, quiconque peut, avec un permis à cet effet, vendre de la viande de castor, de rat musqué ou de raton laveur si l'animal a été légalement pris. Quiconque peut, sans permis, avoir cette viande en sa possession ou en acheter pour son usage personnel. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 71.

Rats musqués, etc.

## POISSON

**72 (1)** Nul ne doit vendre, mettre en vente, acheter ou troquer du saumon de l'Atlantique (connu également sous le nom de ouananiche) pris dans les eaux de la province, de l'achigan à petite bouche, de l'achigan à grande bouche, du maskinongé, de la truite mouchetée, de la truite brune, de la truite arc-en-ciel, de la truite aurore ou une partie de ces poissons, y compris leurs oeufs, ni être intéressé à la vente, à l'achat ou au troc de ces poissons ou d'une de leurs parties, y compris leurs oeufs. Toutefois, sous réserve des conditions prescrites par les règlements et en vertu d'un permis autorisant :

Interdiction de faire le commerce de certains poissons

- a) la reproduction et la vente de l'achigan et de la truite, il est permis de vendre de l'achigan à petite bouche, de l'achigan à grande bouche, de la truite mouchetée ou de la truite arc-en-ciel propagées en Ontario à des fins d'alevinage, et de la truite mouchetée et de la truite arc-en-ciel à des fins comestibles;
- b) la vente de la truite, il est permis de vendre, à des fins comestibles :



(i) brook trout and rainbow trout taken from waters outside Ontario,

(ii) live brook trout and rainbow trout propagated in Ontario and offered for sale in a restaurant or a retail shop, or

(iii) surplus stocks of brook trout and rainbow trout held under a fishing preserve licence.

(i) de la truite mouchetée et de la truite arc-en-ciel prises à l'extérieur de l'Ontario,

(ii) de la truite mouchetée et de la truite arc-en-ciel vivantes, propagées en Ontario et mises en vente dans un restaurant ou dans un commerce de détail,

(iii) des stocks excédentaires de truites mouchetées et de truites arc-en-ciel gardées en vertu d'un permis de réserve de pêche.

Idem

(2) No person shall sell, offer for sale, purchase or barter, or be concerned in the sale, purchase or barter, of yellow pickerel (also known as pike-perch, walleye, dore or blue pickerel) pike, lake trout, sturgeon or sauger, or any part thereof, taken from Ontario waters by angling or taken in any other manner by a person who is not the holder of a commercial fishing licence.

(2) Nul ne doit vendre, mettre en vente, acheter ou troquer du doré jaune (connu également sous le nom de doré), du brochet commun, de la truite de lac, de l'esturgeon, du doré noir pêchés dans les eaux de l'Ontario ou pris d'une autre façon par quiconque n'est pas titulaire d'un permis de pêche commerciale, ou une partie de ces poissons, ni être intéressé à la vente, à l'achat ou au troc de ces poissons ou de l'une de leurs parties.

Idem

Idem

(3) No person shall buy, sell or possess a fish or part of a fish, including the eggs thereof, taken from Ontario waters during the closed season for that fish. R.S.O. 1980, c. 182, s. 72.

(3) Nul ne doit acheter, vendre ni avoir en sa possession du poisson qui a été pêché dans les eaux de l'Ontario pendant la période de fermeture pour ce poisson, ou une partie de ce poisson, y compris ses oeufs. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 72.

Idem

Fishing preserves

**73.**—(1) Except under the authority of a licence and subject to the regulations, no person shall own or operate a fishing preserve.

**73** (1) Sauf avec un permis et sous réserve des règlements, nul ne doit être le propriétaire d'une réserve de pêche ou exploiter une réserve de pêche.

Réserve de pêche

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a person or a fishing preserve exempted under the regulations. R.S.O. 1980, c. 182, s. 73.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne ni à une réserve de pêche exemptée en vertu des règlements. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 73.

Exception

Fish nets, possession

**74.**—(1) Except under the authority of a licence, no person shall possess a gill, hoop, pound, seine, trap or trawl net.

**74** (1) Nul ne doit avoir en sa possession un filet maillant, un verveux, un parc en filet, une seine, un piège ou un chalut sans permis à cet effet.

Possession de filets de pêche

Idem

(2) No person shall sell a gill, hoop, pound, seine, trap or trawl net to any person not the holder of a commercial fishing licence or a licence under subsection (1).

(2) Nul ne doit vendre un filet maillant, un verveux, un parc en filet, une seine, un piège ou un chalut à quiconque n'est pas titulaire d'un permis de pêche commerciale ni d'un permis délivré en vertu du paragraphe (1).

Idem

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to a manufacturer, merchant or common carrier that possesses any net referred to in subsection (1) for the purpose of sale or transportation. R.S.O. 1980, c. 182, s. 74.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un manufacturier, un marchand ni à un transporteur public qui a en sa possession un filet visé au paragraphe (1) à des fins de vente ou de transport. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 74.

Exception

Right to fish

**75.** The ownership of the bed of a navigable water or of a lake or river does not include the exclusive right of fishing in the water that covers or flows over the bed unless that exclusive right is expressly granted by the Crown. R.S.O. 1980, c. 182, s. 75.

**75** La propriété du lit d'un cours d'eau navigable, d'un lac ou d'une rivière n'inclut pas le droit exclusif de pêche dans les eaux qui recouvrent ce lit ou qui coulent sur ce lit à moins que ce droit exclusif ne soit expressément accordé par la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 75.

Droit de pêche



## AMPHIBIANS AND REPTILES

Hunting of  
amphibians  
and reptiles

**76.** Except under the authority of a licence and during such times and on such terms and conditions and in such parts of Ontario as are prescribed in the regulations, no person shall hunt or attempt to hunt or possess any amphibian or reptile. R.S.O. 1980, c. 182, s. 76.

Sale of  
amphibians  
and reptiles

**77.** Except under the authority of a licence and subject to the regulations, no person shall sell, offer for sale, purchase or barter, or be concerned in the sale, purchase or barter, of any amphibian or reptile, or possess an amphibian or reptile for sale. R.S.O. 1980, c. 182, s. 77.

Hunting of  
amphibians  
and reptiles  
for educa-  
tional or  
scientific  
purposes

**78.** Except with the written authority of the Minister and subject to such terms and conditions as he or she may impose, no person shall take an amphibian or reptile by any means for educational or scientific purposes. R.S.O. 1980, c. 182, s. 78.

## DOGS

Use of dogs  
in hunting  
deer, etc.

**79.** Except under the authority of a licence issued for the dog, no person shall use or be accompanied by a dog while hunting caribou, deer, elk or moose. R.S.O. 1980, c. 182, s. 79.

Dogs  
running at  
large, etc.

**80.**—(1) No person owning, claiming to own or harbouring a dog shall allow it to run at large during the closed season for deer, elk, moose or bear in a locality that deer, elk, moose or bear usually inhabit or in which they or any of them are usually found, and a dog found running deer, elk, moose or bear during the closed season for deer, elk, moose or bear in such a locality may be killed on sight by an officer without incurring any liability or penalty therefor.

Use of dogs  
in hunting  
deer, etc.,  
prohibited in  
designated  
areas

(2) No person shall use or be accompanied by a dog while hunting deer, elk, moose or bear in a part of Ontario that is designated in the regulations, and a dog found running at large in such a designated part of Ontario may be killed on sight by an officer without incurring any liability or penalty therefor. R.S.O. 1980, c. 182, s. 80.

Definitions

**81.**—(1) In this section,

“field trial” means an activity, the objective of which is to test the hunting skills of a dog; (“épreuve sur le terrain”)

“training” means the process of teaching a dog,

(a) hunting skills, or

## BATRACIENS ET REPTILES

**76** Sauf avec un permis et pendant les périodes, aux conditions et dans les parties de l'Ontario que déterminent les règlements, nul ne doit chasser, essayer de chasser ni avoir en sa possession un batracien ou un reptile. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 76.

Chasse de  
batraciens et  
de reptiles

**77** Sauf avec un permis et sous réserve des règlements, nul ne doit vendre, mettre en vente, acheter ou troquer un batracien ou un reptile, être intéressé à la vente, à l'achat ou au troc d'un animal de ce genre ni avoir en sa possession un batracien ou un reptile à des fins de vente. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 77.

Vente de  
batraciens et  
de reptiles

**78** Sauf avec l'autorisation écrite du ministre et sous réserve des conditions qu'il peut imposer, nul ne doit prendre un batracien ou un reptile à des fins pédagogiques ou scientifiques. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 78.

Chasse de  
batraciens et  
de reptiles à  
des fins péda-  
gogiques ou  
scientifiques

## CHIENS

**79** Nul ne doit se servir d'un chien ou d'être accompagné d'un chien pour chasser le caribou, le chevreuil, l'élan ou l'orignal sans y être autorisé par un permis délivré pour le chien. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 79.

Chasse au  
chevreuil, etc.  
avec un chien

**80** (1) Quiconque est propriétaire d'un chien, prétend l'être ou a la garde d'un chien ne doit pas le laisser errer dans une localité où vivent ou se trouvent habituellement des chevreuils, des élans, des orignaux ou des ours pendant la période de fermeture pour ces animaux. Un chien surpris en train de poursuivre ces animaux dans cette localité pendant la période de fermeture pour ces animaux peut être tué sur-le-champ par un agent sans que ce dernier soit tenu responsable de la mort du chien ni n'encourt une peine à cet égard.

Chien errant,  
etc.

(2) Nul ne doit se servir d'un chien ni être accompagné d'un chien pour chasser le chevreuil, l'élan, l'orignal ou l'ours dans une partie de l'Ontario qui est désignée dans les règlements. Un chien surpris en train d'errer dans cette partie désignée de l'Ontario peut être tué sur-le-champ par un agent sans que ce dernier soit tenu responsable de la mort du chien ni n'encourt une peine à cet égard. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 80.

Interdiction  
de chasser le  
chevreuil avec  
un chien dans  
les zones  
désignées,  
etc.

**81** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«dressage» Action d'apprendre à un chien :

a) soit à chasser,

b) soit à faire ce qui est exigé des chiens participant à une épreuve sur le terrain. («training»)

(b) such skills as are necessary for participation in a field trial. ("dressage")

Field trials and training restricted

(2) Except with the written authority of the Minister and subject to such terms and conditions as he or she may impose, no person shall conduct,

(a) a field trial; or

(b) training,

that involves a game animal or a game bird during any closed season therefor. R.S.O. 1980, c. 182, s. 81.

#### LIVE GAME AND WOLVES

Live game kept in captivity

**82.**—(1) Except under the authority of a licence issued on such terms and conditions as are prescribed in the regulations, no person shall keep live game or a wolf in captivity for more than ten days.

Seizure of animals, cages, etc.

(2) Live game or a wolf kept in captivity contrary to this section and any cage, pen, crate, shelter or other enclosure used in connection therewith shall be seized, and, upon conviction of the person in possession or control thereof, becomes the property of the Crown in right of Ontario and may be disposed of by the Minister.

Application of section

(3) This section does not apply where live game or a wolf is kept in captivity in a zoo operated by a municipality or for scientific or educational purposes in a public institution. R.S.O. 1980, c. 182, s. 82.

#### TRANSPORTATION AND EXPORT

Export of game by non-residents

**83.**—(1) No non-resident entitled to hunt under a licence shall export more game than the number he or she is authorized to possess by this Act or the regulations or the *Migratory Birds Convention Act* (Canada) or the regulations made under that Act.

Transport of fish or game illegally taken

(2) No person shall ship or transport or cause to be shipped or transported, or receive or possess for shipment or transport, fish or game caught, taken or killed in Ontario during the closed season.

Transport of game under permit

(3) The Minister may issue a permit not inconsistent with any law of Canada to export from Ontario or to transport in Ontario at any time any game, whether dead or alive, upon proof under oath satisfactory to him or her that the game has been lawfully taken.

«épreuve sur le terrain» Activité dont l'objet est de mettre à l'épreuve l'adresse d'un chien à chasser. («field trial»)

(2) Sauf avec l'autorisation écrite du ministre et sous réserve des conditions qu'il peut imposer, nul ne doit organiser :

Restriction des épreuves sur le terrain, etc.

a) soit une épreuve sur le terrain;

b) soit un programme de dressage,

avec du gibier à poil ou à plume pendant la période de fermeture pour ces animaux. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 81.

#### GIBIER VIVANT ET LOUPS

**82** (1) Nul ne doit garder en captivité du gibier vivant ou des loups pendant plus de dix jours sans y être autorisé par un permis délivré conformément aux conditions prescrites dans les règlements.

Gibier vivant gardé en captivité

(2) Le gibier vivant ou un loup gardé en captivité contrairement au présent article et la cage, le parc, la caisse, l'abri ou tout autre objet utilisé pour garder l'animal sont saisis, et sur déclaration de culpabilité de la personne qui en a la possession ou le contrôle deviennent la propriété de la Couronne du chef de l'Ontario et le ministre peut en disposer.

Saisie d'animaux, de cages, etc.

(3) Le présent article ne s'applique pas à un jardin zoologique qui garde du gibier vivant ou un loup en captivité et qui est exploité par une municipalité ni à une institution publique qui garde ces animaux à des fins scientifiques ou pédagogiques. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 82.

Champ d'application de l'article

#### TRANSPORT ET EXPORTATION

**83** (1) Un non-résident qui a le droit de chasser en vertu d'un permis ne doit pas exporter plus de gibier qu'il est autorisé à avoir en sa possession conformément à la présente loi ou aux règlements ou à la *Loi sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* (Canada) ou aux règlements pris en application de cette loi.

Exportation de gibier par des non-résidents

(2) Nul ne doit expédier, transporter, faire expédier ou transporter, recevoir ni avoir en sa possession, à des fins d'expédition ou de transport, du poisson ou du gibier capturé, pris ou tué en Ontario pendant la période de fermeture.

Transport du poisson ou du gibier pris illégalement

(3) Le ministre peut délivrer une licence qui n'est pas incompatible avec une loi du Canada pour exporter de l'Ontario ou pour transporter en Ontario, quelle que soit la période, du gibier, vivant ou mort, s'il est convaincu, sur présentation d'une preuve sous serment, qu'il estime suffisante que le gibier a été légalement pris.

Transport de gibier avec une licence



Game export permits

(4) The Minister may issue to a non-resident entitled to hunt under a licence a permit not inconsistent with any law of Canada to export from Ontario or to transport in Ontario at any time any animal or bird killed by him or her under the licence upon proof satisfactory to the Minister that the animal or bird has been lawfully taken and upon payment of the fee prescribed in the regulations and any such permit shall be deemed to be a permit mentioned in subsection (3). R.S.O. 1980, c. 182, s. 83.

(4) Le ministre peut délivrer à un non-résident qui a le droit de chasser en vertu d'un permis une licence qui n'est pas incompatible avec une loi du Canada pour exporter de l'Ontario ou pour transporter en Ontario, quelle que soit la période, un animal ou un oiseau qu'il a tué lui-même en vertu de son permis si le ministre est convaincu, sur présentation d'une preuve qu'il estime suffisante que l'animal ou l'oiseau a été légalement pris et après avoir acquitté les droits prescrits dans les règlements. Ce permis est réputé être un permis visé au paragraphe (3). L.R.O. 1980, chap. 182, art. 83.

Licence d'exportation de gibier

Receptacles to be marked

**84.** No person shall ship or transport or cause to be shipped or transported, or receive or possess for shipment or transport, a receptacle containing game or fish that is not plainly marked on the outside in such a manner as to give a description of the contents and the name and address of the consignee and of the consignor. R.S.O. 1980, c. 182, s. 84.

**84** Nul ne doit expédier, transporter, faire expédier ou transporter, recevoir ni avoir en sa possession, à des fins d'expédition ou de transport, un contenant qui renferme du gibier ou du poisson et qui ne porte pas, à l'extérieur, une mention claire de son contenu ainsi que les noms et adresses de l'expéditeur et du destinataire. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 84.

Identification sur les contenants

#### PROCEDURE

#### PROCÉDURE

Offence

**85.** A contravention of this Act or the regulations or of the terms and conditions of a licence is an offence against this Act. R.S.O. 1980, c. 182, s. 85.

**85** Une infraction à la présente loi ou aux règlements ou aux conditions d'un permis constitue une infraction à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 85.

Infraction

Similar offence on the same day

**86.** Where in a prosecution under this Act it appears in evidence that more than one offence of the same kind was committed at the same time or on the same day, the court shall in one conviction impose all the penalties at the same time. R.S.O. 1980, c. 182, s. 86.

**86** Si, dans une poursuite intentée en vertu de la présente loi, la preuve démontre que plusieurs infractions de même nature ont été commises en même temps ou le même jour, le tribunal peut prononcer les peines ensemble dans une même condamnation. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 86.

Infraction semblable commise le même jour

Procedure

**87.** Except where otherwise provided, the *Provincial Offences Act* applies to all prosecutions under this Act. R.S.O. 1980, c. 182, s. 87.

**87** Sauf dispositions contraires, la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique à toutes les poursuites intentées en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 87.

Procédure

Money payment as security for appearance in court

**88.—(1)** The Minister may authorize any officer to collect a money payment as security for appearance in court from any person against whom the officer is about to commence proceedings for an offence against this Act.

**88** (1) Le ministre peut autoriser un agent à percevoir un versement en argent à titre de cautionnement pour la comparution devant le tribunal de la personne qu'il est sur le point de poursuivre pour une infraction à la présente loi.

Versement en argent à titre de garantie pour comparution devant le tribunal

Disposition of money payments

(2) Where a money payment has been collected under subsection (1) and the person charged does not appear in court, the person may be tried although absent and, upon conviction, whether or not the person has appeared in court, the money payment shall be applied to the payment of any fine imposed and the costs, and the balance, if any, shall be remitted to the person convicted, and, where no conviction is made, the money payment shall be remitted to the person who made it. R.S.O. 1980, c. 182, s. 88.

(2) Si un versement en argent a été perçu en vertu du paragraphe (1) et que l'inculpé ne comparaît pas devant le tribunal, il peut être jugé par défaut. Sur déclaration de culpabilité, que l'inculpé ait ou non comparu devant le tribunal, l'argent ainsi reçu est affecté au paiement de l'amende imposée et aux dépens; le reliquat, le cas échéant, est remis à la personne déclarée coupable. S'il n'est pas prononcé de condamnation, l'argent est remis à la personne qui l'a versé. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 88.

Utilisation des versements en argent

Cancellation and revival of licences after conviction

**89.—(1)** Upon the conviction of any person of an offence against this Act or the Ontario Fishery Regulations, any licence, except a licence to hunt, other than a licence

**89** (1) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements de la pêche en Ontario, tout permis dont elle est titulaire et qui a trait à

Annulation et validation à nouveau d'un permis après une déclaration de culpabilité



to hunt or trap fur-bearing animals, which is held by the person and which is related to the offence, shall be deemed to be cancelled without further action or notice, but the Minister may revive the licence upon such terms and conditions as he or she considers proper.

Cancellation and prohibition against issue of licence

(2) Upon the conviction of any person of an offence against this Act or under the *Forest Fires Prevention Act*, the *Migratory Birds Convention Act* (Canada) or the regulations made under that Act, or under section 180, 219, 220, 221, 430, 432, 433, 434, 436, 442, 443, 444, 445 or 446 of the *Criminal Code* (Canada) as amended or re-enacted from time to time, committed while using or in possession of a firearm for the purpose of hunting, the court may cancel any licence to hunt, except a licence to hunt or trap fur-bearing animals, issued to such person, and, upon such conviction, the court may order that such person shall not apply for or procure any licence to hunt, except a licence to hunt or trap fur-bearing animals, during the period stated in the order.

Idem

(3) Upon the conviction of a holder of a licence mentioned in subsection 82 (1) of an offence against section 445 or 446 of the *Criminal Code* (Canada) committed in respect of live game or a wolf held under the licence, the court may cancel the licence.

Idem

(4) Upon conviction of any person of an offence against section 19, the court, in addition to making an order under subsection (2), may order that the convicted person shall not apply for or procure a licence to hunt, except upon the successful completion of an examination for applicants for licences.

Offence

(5) Every person who fails to comply with an order made against him or her under subsection (2) or (3) is guilty of an offence against this Act. R.S.O. 1980, c. 182, s. 89.

Evidence

**90.** In prosecutions under this Act in respect of,

- (a) taking, killing, procuring or possessing game or fish, or any part thereof, the onus is upon the person charged to prove that the game or fish or part thereof was lawfully taken, killed, procured or possessed by the person;
- (b) hunting or trapping, the possession of a gun, decoy or other implement for hunting or trapping in or near a place that game inhabits or where game is usually found is proof in the absence of evidence to the contrary that the

l'infraction, à l'exception d'un permis de chasse, mais y compris un permis autorisant à chasser ou piéger des animaux à fourrure, est réputé révoqué sans autre mesure ou avis. Toutefois, le ministre peut valider le permis de nouveau aux conditions qu'il juge opportunes.

(2) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, à la *Loi sur la prévention des incendies de forêt*, à la *Loi sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* (Canada) ou aux règlements pris en application de cette loi, ou de l'article 180, 219, 220, 221, 430, 432, 433, 434, 436, 442, 443, 444, 445 ou 446 du *Code criminel* (Canada) tels qu'ils sont modifiés ou rétablis de temps à autre, commise lorsqu'elle utilisait ou avait en sa possession une arme à feu dans le but de chasser, le tribunal peut révoquer son permis de chasse, à l'exception d'un permis autorisant à chasser ou piéger des animaux à fourrure. Sur déclaration de culpabilité, le tribunal peut ordonner que cette personne ne présente pas de demande de permis de chasse, à l'exception d'un permis autorisant à chasser ou piéger des animaux à fourrure ni n'en obtienne un pendant la période indiquée dans l'ordonnance.

Révocation d'un permis et défense d'en délivrer

(3) Si le titulaire d'un permis visé au paragraphe 82 (1) est déclaré coupable d'une infraction à l'article 445 ou 446 du *Code criminel* (Canada) relativement à du gibier vivant ou à des loups gardés en vertu de ce permis, le tribunal peut révoquer le permis.

Idem

(4) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction à l'article 19, le tribunal peut, en plus de rendre une ordonnance en application du paragraphe (2), ordonner qu'elle ne présente pas de demande de permis de chasse ni n'obtienne de permis sans réussir un examen destiné aux auteurs d'une demande de permis.

Idem

(5) Quiconque ne se conforme pas à une ordonnance rendue à son égard en vertu du paragraphe (2) ou (3) est coupable d'une infraction à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 89.

Infraction

**90** Dans les poursuites intentées en vertu de la présente loi en ce qui concerne :

Preuve

- a) l'action de prendre, tuer, obtenir ou détenir du gibier ou du poisson ou une partie de ce gibier ou de ce poisson, le fardeau de prouver que son action était légale revient à l'inculpé;
- b) la chasse ou le piégeage, la possession d'un fusil, d'un appelant ou d'un autre instrument utilisé pour la chasse ou le piégeage dans un lieu ou près d'un lieu où vit ou se trouve habituellement du gibier, constitue une preuve, en l'ab-

person in possession of it was hunting or trapping, as the case may be; or

- (c) making of returns by a licensee or an issuer of licences, the production of a return is proof in the absence of evidence to the contrary of the making of such return and the contents thereof. R.S.O. 1980, c. 182, s. 90.

General  
penalty

**91.** Except where otherwise provided, every person who commits an offence against this Act is liable to a fine of not more than \$25,000. R.S.O. 1980, c. 182, s. 91; 1989, c. 72, s. 73, *part*.

Regulations  
by Lt. Gov.  
in Council

**92.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. establishing classes for licences referred to in this Act or the regulations or the Ontario Fishery Regulations, governing the issue, form, renewal, transfer, refusal and cancellation of licences or any class of them, prescribing their duration, territorial limitations, terms and conditions and the fees payable therefor, and limiting the number of licences of any class that may be issued;
2. requiring and prescribing the issue, form, duration and terms and conditions of coupons or tags to be issued with any licence, and requiring the licensee to make such use thereof as is prescribed;
3. prescribing the calibre and type of firearms that may be used under section 23;
4. regulating, restricting or prohibiting the use of blinds and decoys;
5. prescribing the fees payable for game export permits for any species of animal or bird;
6. respecting the issue of licences to trap fur-bearing animals on Crown lands and dividing Ontario or any part thereof into trap-line areas and designating such areas by identifying numbers and initials;
7. providing for licensing persons to hunt in any provincial park in which hunting is permitted under paragraph 32 or on Crown lands in any part of Ontario designated under paragraph 33;

sence de preuve contraire, que la personne en possession de l'objet en cause était en train de chasser ou de piéger, selon le cas;

- c) la rédaction de déclarations par le titulaire d'un permis ou la personne qui délivre des permis, la production d'une déclaration constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, de la rédaction de cette déclaration et de son contenu. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 90.

**91** Sauf dispositions contraires, quiconque commet une infraction à la présente loi est passible d'une amende d'au plus 25 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 91; 1989, chap. 72, art. 73, *en partie*.

Peine générale

**92** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements pris par le lieutenant-gouverneur en conseil

1. classer les permis visés dans la présente loi, les règlements ou les règlements de la pêche en Ontario en catégories, régir la délivrance, la forme, le renouvellement, la cession, le refus et la révocation de permis ou d'une catégorie de permis, prescrire leur durée, leurs limites territoriales, les conditions qui s'y appliquent et les droits à acquitter, et limiter le nombre de permis d'une catégorie qui peuvent être délivrés;
2. exiger que des étiquettes ou des coupons soient délivrés avec un permis, prescrire leur délivrance, leur forme, leur durée et les conditions qui s'y appliquent, et exiger que le titulaire du permis les utilise conformément à ce qui est prescrit;
3. prescrire le genre et le calibre des armes à feu qui peuvent être utilisées en vertu de l'article 23;
4. réglementer, restreindre ou interdire l'utilisation d'affûts et d'appelants;
5. prescrire les droits à acquitter pour les licences d'exportation de gibier à l'égard d'une espèce quelconque d'animal ou d'oiseau;
6. traiter de la délivrance de permis autorisant à piéger des animaux à fourrure sur les terres de la Couronne, diviser l'Ontario ou une partie de l'Ontario en zones de piégeage, et désigner ces zones au moyen de chiffres et de lettres;
7. prévoir la délivrance de permis autorisant des personnes à chasser dans un parc provincial où la chasse est autorisée en vertu de la disposition 32 ou dans les terres de la Couronne situées



8. prescribing the fee to enter upon lands owned by the Crown that are used for the purpose of propagating or retaining game or fish;
  9. establishing or approving one or more systems for the use of designated railway lands for hunting or fishing as provided for in the exception mentioned in subsection 18 (10);
  10. prescribing the terms and conditions upon which licences may be issued to persons under sixteen years of age;
  11. designating classes of licences and prescribing parts of Ontario for the purposes of subsection 37 (8);
  12. declaring animals, other than those mentioned in the definition of “fur-bearing animal” in section 1, to be fur-bearing animals;
  13. declaring a species of Amphibia to be an amphibian;
  14. declaring a species of Reptilia to be a reptile;
  15. governing the sale of or traffic in any game, prescribing the fees payable for a seal, tag or other means of identification that is furnished by the Ministry to the holder of a licence to sell any such game, and requiring such holder to use such seal, tag or other means of identification in the manner prescribed;
  16. designating the species of game birds that may be propagated, sold or possessed for propagation or sale under a licence mentioned in section 58;
  17. designating the species of game animals that may be propagated or possessed for propagation under a licence mentioned in subsection 51 (2);
  18. authorizing and regulating the sale of game brought into Ontario and lawfully hunted or procured according to the law of the place in which it was hunted or procured;
  19. prescribing the number, age or sex of game animals or game birds that may be taken or possessed;
- dans une partie de l'Ontario désignée en vertu de la disposition 33;
8. prescrire les droits d'entrée dans les terres de la Couronne qui sont utilisées à des fins de reproduction ou de conservation du gibier ou du poisson;
  9. créer ou approuver un ou plusieurs régimes d'utilisation de terres désignées comme terres à usage ferroviaire pour la chasse ou la pêche comme le prévoit l'exception visée au paragraphe 18 (10);
  10. prescrire les conditions auxquelles un permis peut être délivré à une personne ayant moins de seize ans;
  11. désigner des catégories de permis et prescrire des parties de l'Ontario pour l'application du paragraphe 37 (8);
  12. déclarer que des animaux différents de ceux qui sont visés à la définition de l'expression «animal à fourrure» de l'article 1 sont des animaux à fourrure;
  13. déclarer qu'un animal de la classe des batraciens est un batracien;
  14. déclarer qu'un animal de la classe des reptiles est un reptile;
  15. régir la vente ou le commerce du gibier, prescrire les droits à acquitter pour une estampille, une étiquette ou tout autre moyen d'identification que le ministère fournit au titulaire d'un permis pour vendre ce gibier, et exiger du titulaire d'un permis qu'il utilise l'estampille, l'étiquette ou tout autre moyen d'identification de la façon prescrite;
  16. désigner les espèces de gibier à plume dont la reproduction est autorisée en vertu d'un permis visé à l'article 58 ou qui peuvent être vendues ou gardées à des fins de reproduction ou de vente en vertu de ce permis;
  17. désigner les espèces de gibier à poil dont la reproduction est autorisée en vertu d'un permis visé au paragraphe 51 (2) ou qui peuvent être gardées à des fins de reproduction en vertu de ce permis;
  18. autoriser et réglementer la vente de gibier importé en Ontario et chassé ou obtenu légalement conformément à la loi en vigueur dans le lieu où ce gibier a été chassé ou obtenu;
  19. prescrire le nombre, l'âge ou le sexe des animaux faisant partie du gibier à poil ou du gibier à plume qui peuvent être pris ou gardés;



20. prohibiting the taking or possession of game animals or game birds in excess of the number prescribed under paragraph 19 or 22;
21. prohibiting the taking or possession of any game animal or game bird other than a game animal or game bird of the age or sex prescribed under paragraph 19 or 22;
22. defining "hunting in a party", prescribing the number, age or sex of game animals or game birds that may be taken or possessed by members of a party, designating parts of Ontario where persons may hunt in a party and regulating or prohibiting hunting in a party in any area;
23. prescribing the open seasons during which and the terms and conditions upon which black bear, polar bear, caribou, deer, elk or moose may be hunted;
24. prescribing the open seasons during which and the terms and conditions upon which ruffed grouse, spruce grouse, Hungarian partridge, pheasant, sharptailed grouse, greater prairie-chicken, ptarmigan, bob-white quail or wild turkey may be hunted;
25. designating any parts of Ontario in which no person shall use or be accompanied by a dog while hunting deer, elk, moose or bear;
26. limiting the number of licences that may be issued to own or operate game bird hunting preserves, designating the species of game birds that may be possessed under such a licence, prescribing minimum and maximum areas for preserves, requiring and regulating the posting of boundaries of preserves and the release of game on preserves, and regulating the spacing of preserves, the taking or killing of game on preserves and the use of preserves for hunting;
27. providing for the exemption from subsection 59 (1) and from the regulations or any provision thereof, of any person or class of persons or any game bird hunting preserve or class thereof, and prescribing the terms and conditions therefor;
20. interdire la prise ou la possession d'un nombre d'animaux faisant partie du gibier à poil ou du gibier à plume supérieur au nombre prescrit en vertu de la disposition 19 ou 22;
21. interdire la prise ou la possession d'animaux faisant partie du gibier à poil ou du gibier à plume qui ne sont pas du sexe ou de l'âge prescrits en vertu de la disposition 19 ou 22;
22. définir l'expression «chasse en groupe», préciser le nombre, l'âge ou le sexe des animaux faisant partie du gibier à poil ou du gibier à plume que les membres d'un groupe peuvent prendre ou avoir en leur possession, désigner les parties de l'Ontario où la chasse en groupe est permise, et réglementer ou interdire la chasse en groupe dans une zone quelconque;
23. prescrire les saisons de chasse pendant lesquelles il est permis de chasser l'ours noir, l'ours blanc, le caribou, le chevreuil, l'élan ou l'orignal, et fixer les conditions qui s'y rapportent;
24. prescrire les saisons de chasse pendant lesquelles il est permis de chasser la gélinotte huppée, le tétras des savanes, la perdrix européenne, le faisan, la gélinotte à queue fine, la poule des prairies, le lagopède, le colin de Virginie ou le dindon sauvage, et fixer les conditions qui s'y rapportent;
25. désigner les parties de l'Ontario où nul ne doit se servir d'un chien ni en être accompagné pour chasser le chevreuil, l'élan, l'orignal ou l'ours;
26. limiter le nombre de permis qui peuvent être délivrés pour autoriser la possession ou l'exploitation de réserves de chasse au gibier à plume, désigner les espèces de gibier à plume qui peuvent être gardées en vertu d'un de ces permis, prescrire les dimensions minimales et maximales des réserves, exiger et réglementer le bornage des réserves et la mise en liberté du gibier dans ces lieux, réglementer la répartition des réserves et la mesure dans laquelle il est permis de tuer ou de prendre du gibier dans ces lieux, et régir l'utilisation des réserves pour la chasse;
27. prévoir l'exemption d'une personne ou d'une catégorie de personnes ou d'une réserve de chasse au gibier à plume ou d'une catégorie de réserves de ce genre, de l'application du paragraphe 59 (1) et des règlements ou de leurs dispositions, et en prescrire les conditions;

28. limiting the number of licences that may be issued to own or operate fishing preserves, designating the species of fish that may be possessed under such a licence, prescribing minimum and maximum areas for preserves, requiring and regulating the posting of boundaries of preserves and the release of fish on preserves, and regulating the spacing of preserves, the taking or killing of fish on preserves and the use of preserves for fishing;
29. providing for the exemption from subsection 73 (1) and from the regulations or any provision thereof, of any person or class of persons, or any fishing preserve or class thereof, and prescribing the terms and conditions therefor;
30. designating parts of Ontario as Crown game preserves and providing for licensing persons to possess guns in Crown game preserves;
31. prohibiting and regulating entry on Crown game preserves on Crown land;
32. prescribing the conditions under which animals or birds may be hunted in provincial parks or Crown game preserves, providing for and regulating the possession or use of traps, explosives, guns or sporting implements in provincial parks or Crown game preserves, and prohibiting the use of motor-boats for trolling in provincial parks;
33. designating Crown lands or lands in which the Crown has acquired an interest or in respect of which an agreement has been entered into under section 6 on which hunting may be regulated, limiting and regulating the number of hunters that may hunt at any time and the hours during which hunting may be carried on, and prescribing the fees that may be charged for the use of equipment and facilities supplied by the Ministry;
34. designating parts of Ontario as "hinterland areas" and prohibiting persons, other than residents of the areas, from entering and travelling about therein for the purpose of fishing or hunting;
35. prescribing the terms and conditions upon which aircraft may be used while hunting;
28. limiter le nombre de permis qui peuvent être délivrés pour autoriser la possession ou l'exploitation de réserves de pêche, désigner les espèces de poisson qui peuvent être gardées en vertu d'un de ces permis, prescrire les dimensions minimales et maximales des réserves, exiger et réglementer le bornage des réserves et la mise en liberté du poisson dans ces lieux, réglementer la répartition des réserves et la mesure où il est permis de prendre ou de tuer dans ces lieux, et régir l'utilisation des réserves à des fins de pêche;
29. prévoir l'exemption d'une personne ou d'une catégorie de personnes ou d'une réserve de pêche ou d'une catégorie de réserves de ce genre, de l'application du paragraphe 73 (1) et des règlements ou de leurs dispositions, et en prescrire les conditions;
30. désigner des parties de l'Ontario comme réserves de gibier de la Couronne, et prévoir la délivrance de permis autorisant la possession de fusils dans ces réserves;
31. interdire et réglementer l'entrée dans les réserves de gibier de la Couronne situées sur des terres de la Couronne;
32. prescrire les conditions qui régissent la chasse aux animaux ou aux oiseaux dans les parcs provinciaux ou les réserves de gibier de la Couronne, y prévoir et y réglementer la possession ou l'utilisation de pièges, d'explosifs, de fusils ou d'instruments de chasse ou de pêche, et interdire l'utilisation de canots automobiles pour pêcher à la cuiller dans les parcs provinciaux;
33. désigner, à des fins de réglementation de la chasse, des terres de la Couronne ou des terres qui font l'objet d'un droit de la Couronne ou d'une entente conclue en vertu de l'article 6, limiter et réglementer le nombre de chasseurs qui peuvent chasser à tout moment, déterminer les heures pendant lesquelles la chasse est permise, et prescrire les droits qui peuvent être imposés pour utiliser les installations et le matériel fournis par le ministère;
34. désigner des parties de l'Ontario comme «arrière-pays» et interdire à quiconque, sauf aux résidents de ces zones, d'y pénétrer et de s'y déplacer dans le but de pêcher ou de chasser;
35. prescrire les conditions qui régissent l'utilisation d'un aéronef pendant une partie de chasse;

36. prescribing the terms and conditions upon which a person may use a ferret for hunting game animals;
37. prescribing the terms and conditions upon which a person may use poison for taking or killing any animal;
38. regulating, restricting or prohibiting the possession or use of traps;
39. regulating, restricting or prohibiting the possession or use of firearms for the purpose of hunting;
40. prescribing the times during which and the terms and conditions on which black bear may be trapped;
41. providing for and establishing a program for the education of trappers, including the appointment of instructors;
42. providing for and establishing a program to promote the safe handling of firearms by hunters;
43. providing for the appointment of examiners and for the examination of applicants for licences and prescribing fees for examinations;
44. governing the sale under subsection 72 (1) of smallmouth bass, largemouth bass, brook trout or rainbow trout, prescribing the fees payable for a seal, tag or other means of identification that is furnished by the Ministry to the holder of a licence to propagate and sell any such fish, and requiring such holder to use such seal, tag or other means of identification in the manner prescribed;
45. prescribing the royalties payable in respect of fish or under section 69, and excepting any fish or fur-bearing animal therefrom;
46. designating counties and regional municipalities for the purpose of subsection 21 (1);
47. prescribing the open seasons during which amphibians and reptiles may be taken, the number and size of amphibians and reptiles that may be taken or possessed and the methods whereby amphibians and reptiles may be taken and designating the parts of Ontario where amphibians and reptiles may be taken;
36. prescrire les conditions qui régissent l'utilisation d'un furet pour chasser le gibier à poil;
37. prescrire les conditions qui régissent l'utilisation d'un poison pour prendre ou tuer un animal;
38. réglementer, restreindre ou interdire la possession ou l'utilisation de pièges;
39. réglementer, restreindre ou interdire la possession ou l'utilisation d'armes à feu pour chasser;
40. prescrire les périodes pendant lesquelles il est permis de piéger l'ours noir ainsi que les conditions auxquelles il est permis de le faire;
41. prévoir et mettre sur pied un programme d'éducation des trappeurs, et prévoir la nomination de moniteurs;
42. prévoir et mettre sur pied un programme en vue de favoriser chez les chasseurs la prudence dans le maniement des armes à feu;
43. prévoir la nomination d'examineurs et la mise sur pied d'exams à l'intention des personnes qui font une demande de permis, et prescrire des droits à l'égard de ces exams;
44. régir la vente, aux termes du paragraphe 72 (1), de l'achigan à petite bouche, de l'achigan à grande bouche, de la truite mouchetée ou de la truite arc-en-ciel, prescrire les droits à acquitter pour une estampille, une étiquette ou tout autre moyen d'identification que le ministère fournit au titulaire d'un permis de reproduction de ces poissons et les vendre, et exiger du titulaire qu'il utilise l'estampille, l'étiquette ou tout autre moyen d'identification de la façon prescrite;
45. prescrire les redevances à payer à l'égard du poisson ou les redevances exigibles aux termes de l'article 69, et prévoir des exceptions pour certains poissons ou animaux à fourrure;
46. désigner des comtés et des municipalités régionales pour l'application du paragraphe 21 (1);
47. prescrire les saisons de chasse pendant lesquelles il est permis de prendre des batraciens et des reptiles, prescrire le nombre et la taille des batraciens et des reptiles qui peuvent être pris ou gardés et les méthodes par lesquelles il est permis de les prendre, et désigner les parties de la province où il est permis de les prendre;



48. governing the sale, purchase and barter of amphibians and reptiles;
49. permitting residents of any province extending a similar right to Ontario residents to be classed as Ontario residents for the purpose of any specified licence under this Act;
50. requiring any person to keep such records and make such reports and returns as are prescribed;
51. designating parts of Ontario as wildlife management units;
52. limiting and regulating the number of hunters that may hunt at any time in a wildlife management unit and the hours during which hunting may be carried on in a wildlife management unit;
53. establishing a system for registering or reporting game taken or possessed;
54. prescribing the time or times and the terms and conditions upon which raccoon may be chased under section 24;
55. prescribing the time or times and the terms and conditions upon which fox, coyote or wolf may be chased under section 24;
56. respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 182, s. 92.

Regulations  
by Minister

**93.—(1)** The Minister may make regulations,

1. prescribing the open seasons during which and the terms and conditions upon which any fur-bearing animal may be hunted or trapped or the pelt of any of them may be possessed;
2. prescribing the open seasons during which and the terms and conditions upon which rabbits or black, grey or fox squirrels may be hunted or trapped;
3. setting apart waters for the conservation or propagation of frogs;
4. regulating or prohibiting the placing of huts on ice for the purpose of fishing and regulating their use and requiring and regulating their removal;
5. for the purposes of section 45, designating parts of Ontario as areas in which no person shall act as a guide

48. régir la vente, l'achat et le troc de batraciens et de reptiles;
49. permettre aux résidents d'une autre province d'être considérés comme résidents de l'Ontario pour l'obtention d'un permis précis délivré aux termes de la présente loi si l'autre province accorde un privilège comparable aux résidents de l'Ontario;
50. exiger de quiconque qu'il tienne les dossiers et fasse les déclarations et les rapports qui sont prescrits;
51. désigner des parties de l'Ontario comme unités de gestion de la faune;
52. limiter et réglementer le nombre de chasseurs qui peuvent chasser à tout moment dans une unité de gestion de la faune, et fixer les heures pendant lesquelles la chasse est permise dans ces unités;
53. créer un système pour enregistrer ou rendre compte du gibier pris ou gardé;
54. prescrire les périodes pendant lesquelles la poursuite du raton laveur est permise aux termes de l'article 24 ainsi que les conditions qui s'y rapportent;
55. prescrire les périodes pendant lesquelles la poursuite du renard, du coyote et du loup est permise aux termes de l'article 24 ainsi que les conditions qui s'y rapportent;
56. traiter de toute question utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 92.

**93 (1)** Le ministre peut, par règlement :

Règlements  
pris par le  
ministre

1. prescrire les saisons de chasse pendant lesquelles il est permis de chasser ou de piéger un animal à fourrure ou d'être en possession de la peau de cet animal, et prescrire les conditions auxquelles il est permis de le faire;
2. prescrire les saisons de chasse pendant lesquelles il est permis de chasser ou de piéger le lapin ou l'écureuil noir, gris ou fauve et prescrire les conditions auxquelles il est permis de le faire;
3. réserver des eaux pour la protection ou la reproduction des grenouilles;
4. réglementer ou interdire la mise en place de cabanes pour pêcher sous la glace, réglementer leur utilisation, et exiger et réglementer leur déplacement;
5. désigner, aux fins de l'article 45, des parties de l'Ontario comme zones où il

except under the authority of a licence;

6. designating parts of Ontario as areas in which no non-resident shall hunt deer, elk or moose without employing or being accompanied by a licensed guide.

**Repeal**

(2) Paragraph 4 of subsection (1) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. R.S.O. 1980, c. 182, s. 93.

**Regulations may be limited**

**94.** Regulations may be limited territorially or as to time or otherwise. R.S.O. 1980, c. 182, s. 94.

---

est interdit d'agir à titre de guide sans permis à cet effet;

6. désigner des parties de l'Ontario comme zones où il est interdit à un non-résident de chasser le chevreuil, l'élan ou l'orignal sans employer un guide autorisé ou être accompagné d'un tel guide.

**Abrogation**

(2) La disposition 4 du paragraphe (1) est abrogée à une date fixée par proclamation du lieutenant-gouverneur. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 93.

**Limitations des règlements**

**94** Les règlements peuvent être limités quant au territoire, aux périodes d'application ou d'une autre façon. L.R.O. 1980, chap. 182, art. 94.

---

## CHAPTER G.2

### Gaming Act

Gaming transactions illegal

**1.** Every agreement, note, bill, bond, confession of judgment, *cognovit actionem*, warrant of attorney to confess judgment, mortgage or other security, or conveyance, the consideration for which, or any part of it, is money or other valuable thing won by gaming, or by playing at cards, dice, tables, tennis, bowls or other game, or by betting on the sides or hands of the players, or for reimbursing or repaying any money knowingly lent or advanced for such gaming or betting, or lent or advanced at the time and place of the game or play to a person so gaming, playing, or betting, or who, during the game or play, so plays, games or bets, shall be deemed to have been made, drawn, accepted, given or executed for an illegal consideration. R.S.O. 1980, c. 183, s. 1.

Recovery of money paid on gaming transaction

**2.** If any person makes, draws, gives or executes any note, bill or mortgage for any consideration that is declared to be illegal by section 1 and actually pays to an endorsee, holder or assignee of the note, bill or mortgage the amount of the money thereby secured or any part thereof, such money shall be deemed to have been paid for and on account of the person to whom the note, bill or mortgage was originally given and to be a debt due and owing from such last named person to the person who paid the money, and accordingly is recoverable by action. R.S.O. 1980, c. 183, s. 2.

Recovery of money lost at one sitting to the extent of \$40 or more

**3.** Any person who, at any time or sitting, by playing at cards, dice, tables or other game, or by betting on the sides or hands of the players, loses to any person so playing or betting, in the whole, the sum or value of \$40 or upwards, and pays or delivers the same or any part thereof, may, within three months thereafter, sue for and recover the money or thing so lost and paid or delivered. R.S.O. 1980, c. 183, s. 3.

## CHAPITRE G.2

### Loi sur les jeux de hasard

Illégalité des opérations relatives aux jeux de hasard

**1** Sont réputés avoir été souscrits, tirés, acceptés, consentis ou passés moyennant contrepartie illégale, les ententes, les billets, les effets, les obligations, les acquiescements à la demande, les *cognovit actionem*, les mandats d'avocat d'acquiescer à la demande, les hypothèques ou autres sûretés ou les cessions, consentis, en totalité ou en partie, contre des sommes d'argent ou des objets de valeur gagnés à des jeux de hasard ou aux cartes, aux dés, au tricarac, au tennis, aux boules ou à tout autre jeu, ou à la suite de paris sur le résultat des parties ou sur les mains des joueurs, ou en remboursement de sommes d'argent sciemment prêtées ou avancées relativement à ces jeux de hasard ou à ces paris, ou prêtées ou avancées sur les lieux ou à l'époque de l'activité ou pendant que le jeu ou le pari se poursuit, à une personne jouant ou pariant ainsi. L.R.O. 1980, chap. 183, art. 1.

**2** Si une personne souscrit, tire, consent ou passe un billet, un effet ou une hypothèque moyennant une contrepartie déclarée illégale en application de l'article 1 et qu'elle paie effectivement, en totalité ou en partie, à l'endossataire, au détenteur ou au cessionnaire, la somme d'argent ainsi garantie, cette somme est réputée avoir été payée en faveur et pour le compte de la personne à laquelle le billet, l'effet ou l'hypothèque ont été consentis à l'origine, et constituer une dette de cette dernière personne, due et exigible, en faveur de la personne qui a payé la somme d'argent. Cette somme est, par conséquent, recouvrable au moyen d'une action. L.R.O. 1980, chap. 183, art. 2.

Recouvrement des sommes d'argent payées dans le cadre des opérations relatives aux jeux de hasard

**3** La personne qui, en jouant aux cartes, aux dés, au tricarac ou à tout autre jeu, ou en faisant des paris sur le résultat des parties ou sur les mains des joueurs perd, à l'occasion de ce pari ou à une séance de jeu au profit d'un joueur ou d'un parieur, une somme totale de 40 \$ ou plus sous forme d'argent ou de biens de cette valeur, et qui paie la somme d'argent ou remet le bien, en totalité ou en partie, peut, dans les trois mois, intenter une action et recouvrer la somme d'argent ainsi perdue et payée ou le bien remis. L.R.O. 1980, chap. 183, art. 3.

Recouvrement des sommes d'argent de 40 \$ ou plus perdues lors d'une même séance



Payment of  
wagers not  
enforceable

**4.** Every contract or agreement by way of gaming or wagering is void, and no suit shall be brought or maintained for recovering any sum of money or valuable thing alleged to be won upon a wager, or that has been deposited in the hands of any person to abide the event on which a wager has been made, but this section does not apply to a subscription or contribution, or agreement to subscribe or contribute for or towards any plate, prize, or sum of money to be awarded to the winner of any lawful game, sport, pastime or exercise. R.S.O. 1980, c. 183, s. 4.

Promises to  
repay sums  
paid under  
contract void  
by s. 4

**5.** Any promise, express or implied, to pay any person a sum of money paid by the person under or in respect of a contract or agreement rendered void by section 4, or to pay a sum of money by way of commission, fee, reward or otherwise in respect of such a contract or agreement, or of any services in relation thereto or in connection therewith, is void, and no action shall be brought or maintained to recover any such sum of money. R.S.O. 1980, c. 183, s. 5.

**4** Les ententes ou les contrats relatifs à des jeux de hasard ou à des paris sont nuls. Nulle poursuite ne peut être engagée ou soutenue en vue de recouvrer une somme d'argent ou un objet de valeur prétendument gagnés à la suite d'un pari ou déposés entre les mains d'une personne, en attendant l'issue de l'événement qui fait l'objet d'un pari. Toutefois le présent article ne s'applique pas aux souscriptions ni aux contributions, ni aux ententes portant souscription ou contribution en vue d'une coupe, d'un prix, ou d'une somme d'argent devant être remis aux vainqueurs à l'occasion de jeux, d'épreuves sportives, de divertissements ou d'exercices légitimes. L.R.O. 1980, chap. 183, art. 4.

Paris non  
exécutoires

**5** Est nulle toute promesse, expresse ou tacite, soit de remettre à une personne une somme d'argent qu'elle a versée en vertu d'une entente ou d'un contrat frappés de nullité en application de l'article 4, soit de payer une somme d'argent relativement à ce contrat ou à cette entente ou à des services connexes, notamment en guise de commission, de droits ou de récompense. Aucune action en recouvrement d'une telle somme d'argent ne doit être intentée ni soutenue. L.R.O. 1980, chap. 183, art. 5.

Nullité des  
promesses de  
remettre les  
sommes d'ar-  
gent payées  
en vertu d'un  
contrat nul  
aux termes de  
l'art. 4

## CHAPTER G.3

### Gas and Oil Leases Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“gas or oil lease” includes any agreement, whether by way of option, lease, grant or otherwise, granting the right to operate lands for the production and removal of natural gas or oil, or both, except a grant to so operate where the amount or payment of the consideration therefor is not dependent upon the operation of such lands or upon the production of gas or oil or upon the amount of gas or oil produced, and “lessee” and “lessor” have corresponding meanings and include heirs, successors, administrators, executors, assigns and transferees of the lessee or lessor, as the case may be; (“bail portant sur du gaz naturel ou du pétrole”)

“judge” means a judge of the Ontario Court (General Division). (“juge”) R.S.O. 1980, c. 184, s. 1, *revised*.

#### Application upon default

2.—(1) Where the lessor of any land or any other person having an interest in such land or any person authorized by such lessor or other person alleges,

- (a) that a lessee has made default under the terms of a gas or oil lease affecting the land in that the lessee has failed to commence to drill or has failed to complete the drilling of a well for natural gas or oil and has failed to pay rentals in lieu thereof; or
- (b) that a lessee has made default under the terms of a gas or oil lease affecting the land, other than a default specified in clause (a), and,
  - (i) that the default has continued for a period of two years, or
  - (ii) that, the default having continued for a period of less than two years, the lessor has given notice in writing to the lessee specifying the default alleged and requiring

## CHAPITRE G.3

### Loi sur les baux portant sur du gaz naturel et du pétrole

#### Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«bail portant sur du gaz naturel ou du pétrole» S'entend en outre d'une convention, notamment sous forme d'option, de bail ou de concession, qui accorde le droit d'exploiter des terres pour la production et l'extraction du gaz naturel ou du pétrole ou de l'un des deux, à l'exception de la concession à cet effet dont le montant ou le versement de la contrepartie n'est subordonné ni à l'exploitation de ces terres, ni à la production du gaz naturel ou du pétrole, ni à la quantité de gaz naturel ou de pétrole produite. Les expressions «preneur à bail» et «bailleur» ont un sens correspondant et s'entendent en outre des héritiers, successeurs, administrateurs, exécuteurs, ayants droit et cessionnaires de ce preneur à bail ou bailleur. («gas or oil lease»)

«juge» Juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). («judge») L.R.O. 1980, chap. 184, art. 1, *révisé*.

2 (1) Lorsque le bailleur d'une terre, ou toute autre personne qui y a un droit, ou le mandataire du bailleur ou de cette personne prétend :

#### Recours en cas de défaut

- a) soit que le preneur à bail du fait qu'il n'a pas commencé ou n'a pas mené à terme le forage d'un puits de gaz naturel ou de pétrole, et qu'il n'a pas payé de loyer en compensation, a fait défaut de se conformer aux conditions du bail portant sur du gaz naturel ou du pétrole et grevant cette terre;
- b) soit que le preneur à bail a fait défaut de se conformer autrement que dans des cas visés à l'alinéa a) aux conditions du bail portant sur du gaz naturel ou du pétrole et grevant cette terre, et :
  - (i) soit que le défaut s'est poursuivi pendant deux ans,
  - (ii) soit que, le défaut s'étant poursuivi pendant moins de deux ans, le bailleur a donné par écrit au preneur à bail un avis précisant le défaut reproché et enjoignant à

the lessee to cure the default within thirty days of the giving of the notice, and that the lessee has not cured the default within such thirty days,

such lessor or other person may apply, upon affidavit, to a judge for an order declaring the lease void and, if the lease or any assignment or transfer thereof is registered, vacating every such registration.

Notice of default

(2) Notice of default under subclause (1) (b) (ii) shall be given to the lessee either by delivering it to the lessee, leaving it at the lessee's residence or sending it by registered mail to the address indicated in the lease, or to the lessee's last known address, but, where an assignment or transfer of the lease has been registered in the land registry office, the notice shall be given to the assignee or transferee, instead of the original lessee, in the manner prescribed in this subsection.

Appointment for inquiry into default

(3) The judge shall, in writing, appoint a time and place at which to inquire and determine whether default has been made as alleged.

Service of notice of inquiry

(4) A notice in writing of the time and place appointed, together with a copy of the affidavit used upon the application, shall be served upon the lessee either by delivering them to the lessee, leaving them at the lessee's residence or sending them by registered mail to the lessee's address indicated in the lease, or to the lessee's last known address, or in such other manner and at such other address as the judge directs, not less than thirty days before the return of the appointment.

Idem

(5) Where an assignment or transfer of the lease has been registered in the land registry office, the appointment shall be served upon the assignee or transferee, instead of the original lessee, in the manner prescribed in subsection (4).

Idem

(6) Where an application is made by a person other than the lessor, the notice and affidavit mentioned in subsection (4) shall be served upon the lessor in the manner mentioned in that subsection. R.S.O. 1980, c. 184, s. 2.

Where lessee fails to appear

**3.**—(1) If at the time and place appointed, the lessee fails to appear and it appears to the judge,

(a) that default has been made as indicated in clause 2 (1) (a); or

(b) that default has been made as indicated in clause 2 (1) (b) and,

celui-ci d'y remédier dans les trente jours, et que le preneur à bail n'y a pas remédié dans ce délai,

le bailleur ou cette autre personne peut, par requête appuyée d'un affidavit, demander à un juge de rendre une ordonnance déclarant l'annulation du bail et lorsqu'il y a eu un enregistrement du bail ou de sa cession subséquente, déclarant la radiation de cet enregistrement.

Avis du défaut

(2) L'avis du défaut visé au sous-alinéa (1) b) (ii) est donné au preneur à bail soit en le lui remettant en personne, soit en le laissant à sa résidence, soit en l'envoyant par courrier recommandé à son adresse qui figure dans le bail ou à sa dernière adresse connue. Toutefois, lorsqu'il y a eu enregistrement de la cession de bail au bureau d'enregistrement immobilier, l'avis est signifié au cessionnaire, non au preneur à bail initial, de la manière prévue au présent paragraphe.

(3) Le juge fixe par écrit la date, l'heure et l'endroit où il tiendra l'enquête et décidera s'il y a eu le défaut reproché.

Convocation aux fins de l'enquête sur le défaut

(4) L'avis écrit de la date, de l'heure et de l'endroit fixés, ainsi qu'une copie de l'affidavit souscrit à l'appui de la requête, sont signifiés au preneur à bail, soit en les leur remettant en personne, soit en les laissant à sa résidence, soit en les lui envoyant par courrier recommandé à son adresse qui figure dans le bail, ou à sa dernière adresse connue, soit par l'autre mode et à l'autre adresse qu'indique le juge, au moins trente jours avant la date de la convocation.

Signification de l'avis d'enquête

(5) Lorsqu'il y a eu enregistrement de la cession du bail au bureau d'enregistrement immobilier, la convocation est signifiée au cessionnaire, et non au preneur à bail initial, de la manière prévue au paragraphe (4).

Idem

(6) Lorsque la requête est présentée par une personne autre que le bailleur, l'avis et l'affidavit visés au paragraphe (4) sont signifiés au bailleur de la manière indiquée à ce paragraphe. L.R.O. 1980, chap. 184, art. 2.

Idem

**3** (1) Lorsque, à la date, à l'heure et à l'endroit fixés, le preneur à bail fait défaut de comparaître et s'il semble au juge, selon le cas :

Défaut de comparaître du preneur à bail

a) qu'il y a eu défaut au sens de l'alinéa 2 (1) a);

b) qu'il y a eu défaut au sens de l'alinéa 2 (1) b) et :



- (i) has continued for a period of two years, or
- (ii) has not been cured within thirty days after the giving of notice under subclause 2 (1) (b) (ii),

as the case may be, the judge may, despite any provision in the gas or oil lease requiring the lessor to give notice to the lessee of any default, make an order declaring that the gas or oil lease is void and, if the lease or any assignment or transfer thereof is registered, vacating every such registration.

Where lessee appears

(2) If the lessee appears, the judge shall, in a summary manner, hear the parties and their witnesses and examine into the matter, and, if it appears to the judge,

- (a) that default has been made as indicated in clause 2 (1) (a); or
- (b) that default has been made as indicated in clause 2 (1) (b) and,
  - (i) has continued for a period of two years, or
  - (ii) has not been cured within thirty days after the giving of a notice under subclause 2 (1) (b) (ii),

as the case may be, the judge may, despite any provision in the gas or oil lease requiring the lessor to give notice to the lessee of any default, make an order declaring that the gas or oil lease is void and, if the lease or any assignment or transfer thereof is registered, vacating every such registration.

Description of land

(3) Every order shall contain a description of the land affected sufficient to permit registration of the order, and, where the order vacates the registration of a lease or an assignment or transfer thereof, the order shall contain a reference to the registration number of such lease, assignment or transfer. R.S.O. 1980, c. 184, s. 4.

Irregularities in procedure

4. The judge has the same power to amend or excuse irregularities in the proceedings as he or she has in an action. R.S.O. 1980, c. 184, s. 5.

Subsequent drilling, etc., not to be taken into account

5. The judge, upon the hearing of the application, shall not take into account,

- (a) any drilling done or sought to be done after the making of the application;
- (b) any rentals or other remuneration tendered after the making of the application; or

- (i) soit que le défaut s'est poursuivi pendant deux ans,
- (ii) soit qu'il n'a pas été remédié au défaut dans les trente jours de l'avis visé au sous-alinéa 2 (1) b) (ii),

le juge peut, malgré toute disposition du bail portant sur du gaz naturel ou du pétrole qui enjoint au bailleur d'aviser le preneur à bail de tout défaut, rendre une ordonnance déclarant l'annulation du bail portant sur du gaz naturel ou du pétrole et, lorsqu'il y a eu enregistrement du bail ou de sa cession subséquente, déclarant la radiation de l'enregistrement.

(2) Lorsqu'il y a comparution du preneur à bail, le juge entend sommairement les parties ainsi que leurs témoins et instruit l'affaire. S'il semble au juge, selon le cas :

- a) qu'il y a eu défaut au sens de l'alinéa 2 (1) a);
- b) qu'il y a eu défaut au sens de l'alinéa 2 (1) b) et :
  - (i) soit que le défaut s'est poursuivi pendant deux ans,
  - (ii) soit qu'il n'a pas été remédié au défaut dans les trente jours de l'avis visé au sous-alinéa 2 (1) b) (ii),

le juge peut, malgré toute disposition du bail portant sur du gaz naturel ou du pétrole qui enjoint au bailleur d'aviser le preneur à bail de tout défaut, rendre une ordonnance déclarant l'annulation du bail portant sur du gaz naturel ou du pétrole et, lorsqu'il y a eu enregistrement du bail ou de sa cession subséquente, déclarant la radiation de l'enregistrement.

(3) L'ordonnance comporte une description de la terre en cause, propre à permettre l'enregistrement de l'ordonnance. Lorsque celle-ci porte radiation de l'enregistrement d'un bail ou de sa cession subséquente, il doit y être indiqué le numéro d'enregistrement du bail ou celui de sa cession subséquente. L.R.O. 1980, chap. 184, art. 4.

4 Le juge est investi, de même que dans une action en justice, du pouvoir de rectifier ou d'excuser les vices de forme. L.R.O. 1980, chap. 184, art. 5.

5 À l'audition de la requête, le juge ne doit pas tenir compte :

- a) du forage effectué ou à effectuer postérieurement à la présentation de la requête;
- b) des loyers ou autres rémunérations offerts postérieurement à la présentation de la requête;

Comparution du preneur à bail

Description de la terre

Vices de forme

Il n'est pas tenu compte des forages subséquents

(c) any other attempt, made after the making of the application, to cure a default,

unless such drilling, tender or other action is agreed to or accepted by the lessor. R.S.O. 1980, c. 184, s. 6.

Appeal

**6.** An appeal lies to the Divisional Court from the order of the judge granting or refusing an order under section 3. R.S.O. 1980, c. 184, s. 7.

Registration  
of order

**7.** Any order made under section 3, or a copy thereof certified by the local registrar of the court under the seal of the court, may be registered in the proper land registry office. R.S.O. 1980, c. 184, s. 8, *revised*.

c) de toute mesure postérieure à la présentation de la requête visant à remédier au défaut,

à moins que ce forage, cette offre ou cette autre mesure ne soient agréés ou acceptés par le bailleur. L.R.O. 1980, chap. 184, art. 6.

Appel

**6** Il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire de l'ordonnance du juge de rendre ou de refuser l'ordonnance visée à l'article 3. L.R.O. 1980, chap. 184, art. 7.

Enregistre-  
ment de l'or-  
donnance

**7** L'ordonnance rendue en vertu de l'article 3, ou une copie de cette ordonnance, certifiée conforme par le greffier local et revêtue du sceau de la cour, peut être enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier compétent. L.R.O. 1980, chap. 184, art. 8, *révisé*.

## CHAPTER G.4

### Gasoline Handling Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

- “associated product” means any product of petroleum, other than gasoline, wax and asphalt; (“produit connexe”)
- “bulk plant” means one or more storage tanks, including the appurtenances thereof, where gasoline or an associated product is received by pipe line, tank vessel, tank car or tank vehicle and is stored in bulk for subsequent transmission by pipe line or transportation or distribution by tank vessel, tank car or tank vehicle; (“installation de stockage en vrac”)
- “Director” means the Director of the Energy Branch; (“directeur”)
- “equipment” means equipment used or to be used in the handling of gasoline or an associated product; (“matériel”)
- “flash point” means the lowest temperature, determined by using a Tagliabue closed-cup tester, at which the vapour of a product of petroleum forms a flammable mixture in air; (“point d’éclair”)
- “gasoline” means a product of petroleum that has a flash point below 100 degrees F. and that is designed for use in an internal combustion engine; (“essence”)
- “handling” means the storing, transmitting, transporting or distributing of gasoline or an associated product, and includes putting gasoline or an associated product into the fuel tank of a motor vehicle, motor boat or other water craft or into a container; (“manutention”)
- “inspector” means an inspector authorized to enforce this Act; (“inspecteur”)
- “marina” means any premises at which gasoline or an associated product is sold and is put into the fuel tanks of motor boats and other water craft or into portable containers; (“marina”)
- “Minister” means the Minister of Consumer and Commercial Relations; (“ministre”)
- “portable container” means a container that has a capacity of ten gallons or less, that is designed, manufactured and used or to be

## CHAPITRE G.4

### Loi sur la manutention de l’essence

#### 1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

#### Définitions

- «contenant portatif» Contenant d’une capacité de dix gallons ou moins, conçu, fabriqué, utilisé ou destiné à être utilisé pour l’entreposage ou l’acheminement de l’essence ou d’un produit connexe. («portable container»)
- «directeur» Le directeur de la direction de l’énergie. («Director»)
- «essence» Produit pétrolier dont le point d’éclair est inférieur à 100° F et destiné à être utilisé dans un moteur à combustion interne. («gasoline»)
- «inspecteur» Inspecteur autorisé à exécuter la présente loi. («inspector»)
- «installation de stockage en vrac» Un ou plusieurs réservoirs de stockage, y compris leurs accessoires, où de l’essence ou un produit connexe transportés par pipeline, bateau-citerne, wagon-citerne ou véhicule-citerne sont reçus et entreposés en vrac aux fins de leur transport ou de leur distribution ultérieurs par les moyens énumérés ci-dessus. («bulk plant»)
- «manutention» Entreposage, transport ou distribution de l’essence ou d’un produit connexe. S’entend en outre de l’action de verser de l’essence ou un produit connexe dans un contenant ou dans le réservoir de carburant d’un véhicule automobile, d’un bateau à moteur ou d’une embarcation motorisée. («handling»)
- «marina» Lieu où de l’essence ou un produit connexe sont vendus et versés dans le réservoir de carburant de bateaux à moteur ou d’embarcations motorisées ou dans des contenants portatifs. («marina»)
- «matériel» Matériel utilisé ou destiné à être utilisé dans la manutention de l’essence ou d’un produit connexe. («equipment»)
- «ministre» Le ministre de la Consommation et du Commerce. («Minister»)
- «point d’éclair» Température la plus basse, déterminée au moyen d’un appareil Tagliabue d’essais en vase clos, à laquelle la vapeur d’un produit pétrolier se transforme



used for the storage or conveyance of gasoline or an associated product; ("contenant portatif")

"private outlet" means any premises at which gasoline or an associated product of the operator of the outlet is put into the fuel tanks of motor vehicles used by the operator of the outlet or into portable containers used by the operator of the outlet; ("point de remplissage privé")

"regulation" means a regulation made under the authority of this Act; ("règlement")

"retail outlet" means any premises at which gasoline or an associated product is sold and is put into the fuel tanks of motor vehicles or into portable containers; ("point de vente")

"transport" means to convey in or on a vehicle gasoline or an associated product, exclusive of the fuel carried for use in the vehicle, and "transporting" and "transportation" have corresponding meanings. ("transporter", "transport") R.S.O. 1980, c. 185, s. 1; 1988, c. 49, s. 1.

## 2. No person shall,

- (a) offer for sale or sell;
- (b) install; or
- (c) use in a private outlet, retail outlet, marina or bulk plant,

any equipment that is not approved by the Director pursuant to the regulations. R.S.O. 1980, c. 185, s. 2; 1988, c. 49, s. 2.

3. In a private outlet, retail outlet, marina or bulk plant, no person shall put gasoline or an associated product having a flash point below 100 degrees F. into any container of a type that is not approved by the Director pursuant to the regulations. R.S.O. 1980, c. 185, s. 3; 1988, c. 49, s. 3.

4. The Director may establish or approve specifications or test reports for equipment and designate organizations to test equipment in accordance with such requirements. R.S.O. 1980, c. 185, s. 4.

5. All equipment shall be installed, tested, operated or used in accordance with the regulations. R.S.O. 1980, c. 185, s. 5.

## 6.—(1) No person shall,

en un mélange inflammable dans l'air. («flash point»)

«point de remplissage privé» Lieu où l'exploitant du point de remplissage verse de l'essence ou un produit connexe qui lui appartient dans le réservoir de carburant des véhicules automobiles qu'il utilise ou dans des contenants portatifs qu'il utilise. («private outlet»)

«point de vente» Lieu où de l'essence ou un produit connexe sont vendus et versés dans le réservoir de carburant de véhicules automobiles ou dans des contenants portatifs. («retail outlet»)

«produit connexe» Produit pétrolier à l'exception de l'essence, de la cire et de l'asphalte. («associated product»)

«règlement» Le règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)

«transporter» Acheminer de l'essence ou un produit connexe dans ou sur un véhicule, à l'exclusion du carburant utilisé dans ce véhicule. Le terme «transport» a un sens correspondant. («transport», «transporting», «transportation») L.R.O. 1980, chap. 185, art. 1; 1988, chap. 49, art. 1.

## 2 Nul ne doit :

- a) mettre en vente ou vendre;
- b) installer;
- c) utiliser dans un point de vente, un point de remplissage privé, une marina ou une installation de stockage en vrac,

du matériel qui n'a pas reçu l'approbation du directeur, conformément aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 185, art. 2; 1988, chap. 49, art. 2.

3 Nul ne doit, dans un point de remplissage privé, un point de vente, une marina ou une installation de stockage en vrac, verser de l'essence ou un produit connexe dont le point d'éclair est inférieur à 100° F dans un contenant d'un type qui n'a pas reçu l'approbation du directeur, conformément aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 185, art. 3; 1988, chap. 49, art. 3.

4 Le directeur peut établir ou approuver des normes ou des rapports d'essais concernant le matériel et charger des organismes d'effectuer des essais sur le matériel conformément à ces exigences. L.R.O. 1980, chap. 185, art. 4.

5 L'installation, la mise en marche et l'utilisation de l'ensemble du matériel, ainsi que les essais effectués sur celui-ci, doivent être conformes aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 185, art. 5.

## 6 (1) Nul ne doit :

Matériel approuvé par le directeur

Les contenants doivent être approuvés

Approbation des normes relatives au matériel

Le matériel doit être conforme aux règlements

Permis exigé

Gasoline handling equipment must be approved

Containers must be approved

Approval of specifications for equipment

Equipment must comply with regulations

Licence to operate retail outlet, etc.

- (a) operate a retail outlet;
- (b) operate a marina;
- (c) operate a bulk plant; or
- (d) transport gasoline or an associated product,

unless licensed to do so by the Director. R.S.O. 1980, c. 185, s. 6 (1); 1988, c. 49, s. 4 (1).

(2) No person shall install, repair, service or remove equipment at a bulk plant, private outlet, marina or retail outlet unless that person is,

- (a) engaged in the business of installing, repairing, servicing or removing such equipment; and
- (b) registered as a contractor by the Director for that purpose,

or is an employee of such person. R.S.O. 1980, c. 185, s. 6 (2); 1988, c. 49, s. 4 (2).

(3) Subject to section 8, any person who makes application for a licence in accordance with this Act and the regulations for any of the purposes enumerated in subsection (1) or makes application for registration as a contractor in accordance with this Act and the regulations and pays the prescribed fee is entitled to be issued such licence or registered as a contractor by the Director.

(4) Subject to section 9, a licensee or registrant who makes application for a renewal of the licence or registration in accordance with this Act and the regulations and pays the prescribed fee is entitled to a renewal of the licence or registration by the Director. R.S.O. 1980, c. 185, s. 6 (3, 4).

**7.—(1)** The application of this section is limited to underground tanks located at private outlets or at sites that were private outlets.

(2) Any owner of an underground tank that is being used for the storage of gasoline or an associated product or, if the owner is not the operator of the outlet, the operator of the outlet using the tank may file with the Director a declaration relating to the tank and evidence that the tank and associated piping are protected from external corrosion in accordance with the regulations.

- a) exploiter un point de vente;
- b) exploiter une marina;
- c) exploiter une installation de stockage en vrac;
- d) transporter de l'essence ou un produit connexe,

sans un permis à cet effet délivré par le directeur. L.R.O. 1980, chap. 185, par. 6 (1); 1988, chap. 49, par. 4 (1).

(2) Nul ne doit installer du matériel dans une installation de stockage en vrac, un point de remplissage privé, une marina ou un point de vente, ni l'y réparer, y effectuer des travaux d'entretien ou l'en enlever, à moins :

- a) d'une part, d'exercer habituellement des activités d'installation, de réparation, d'entretien ou d'enlèvement de ce matériel;
- b) d'autre part, d'être inscrit comme entrepreneur à cette fin, par le directeur,

ou d'être employé par une personne qui satisfait à ces deux critères. L.R.O. 1980, chap. 185, par. 6 (2); 1988, chap. 49, par. 4 (2).

(3) Sous réserve de l'article 8, a le droit d'obtenir du directeur la délivrance d'un permis relatif à l'une des activités visées au paragraphe (1) ou l'inscription comme entrepreneur quiconque en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits prescrits.

(4) Sous réserve de l'article 9, a le droit d'obtenir du directeur le renouvellement d'un permis ou d'une inscription, le titulaire d'un permis ou la personne inscrite qui en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits prescrits. L.R.O. 1980, chap. 185, par. 6 (3) et (4).

**7 (1)** Le présent article s'applique uniquement aux réservoirs souterrains situés dans des points de remplissage privés ou dans des lieux qui étaient auparavant des points de remplissage privés.

(2) Le propriétaire d'un réservoir souterrain utilisé pour l'entreposage de l'essence ou d'un produit connexe ou, si le propriétaire n'est pas l'exploitant du point de remplissage, l'exploitant du point de remplissage qui utilise le réservoir, peut déposer auprès du directeur une déclaration relative au réservoir accompagnée de la preuve que le réservoir et la tuyauterie connexe sont protégés contre la corrosion externe conformément aux règlements.

Installation,  
repair, etc.,  
of equipment

Installation,  
réparation du  
matériel

Entitlement  
to licence or  
registration

Droit au per-  
mis ou à  
l'inscription

Entitlement  
to renewal  
of licence or  
registration

Renouvelle-  
ment

Application  
at private  
outlets only

Champ d'ap-  
plication res-  
treint aux  
points de  
remplissage  
privés

Declaration

Déclaration



Idem	(3) The declaration referred to in subsection (2) must be on a form provided by the Director.	(3) La déclaration visée au paragraphe (2) doit être rédigée sur une formule fournie par le directeur.	Idem
Acknowledgment	(4) The Director, upon receiving material under subsection (2), shall send an acknowledgment thereof to the person who sent it.	(4) Le directeur qui reçoit les documents prévus au paragraphe (2) envoie un accusé de réception à leur expéditeur.	Accusé de réception
Idem	(5) No person, after the 1st day of January, 1991 or such later date as may be prescribed by regulation, shall,	(5) Après le 1 <sup>er</sup> janvier 1991 ou à la date ultérieure prescrite par règlement, le cas échéant, nul ne doit, selon le cas :	Idem
	(a) use an underground tank or cause an underground tank to be used unless receipt of material relating to the tank has been acknowledged by the Director; or	a) utiliser ni faire utiliser un réservoir souterrain sans que le directeur ait accusé réception des documents relatifs au réservoir;	
	(b) put gasoline or an associated product into an underground tank unless receipt of material relating to the tank has been acknowledged by the Director. 1988, c. 49, s. 5, <i>part</i> .	b) verser de l'essence ou un produit connexe dans un réservoir souterrain, sans que le directeur ait accusé réception des documents relatifs au réservoir. 1988, chap. 49, art. 5, <i>en partie</i> .	
Refusal to issue licence or to register	<b>8.</b> Subject to section 10, the Director may refuse to issue a licence to an applicant or to register an applicant who has otherwise complied with the requirements of section 6 if in the Director's opinion the past conduct of the applicant or where the applicant is a corporation, that of its officers, directors or servants, affords reasonable grounds for belief that the operations to be carried on pursuant to the licence or registration will not be carried on in accordance with law and in a safe manner. R.S.O. 1980, c. 185, s. 7.	<b>8</b> Sous réserve de l'article 10, le directeur peut refuser l'inscription ou la délivrance d'un permis à l'auteur d'une demande qui s'est conformé par ailleurs aux exigences de l'article 6, s'il estime que la conduite antérieure de celui-ci ou, dans le cas d'une personne morale, celle de ses dirigeants, administrateurs ou employés, offre des motifs suffisants de croire que les activités sur lesquelles porte le permis ou l'inscription ne seront pas exercées conformément à la loi et en toute sécurité. L.R.O. 1980, chap. 185, art. 7.	Inscription ou permis refusés
Suspension, etc., of licence or registration	<b>9.</b> Subject to section 10, the Director may refuse to renew or may suspend or revoke a licence or registration if in the Director's opinion the licensee or registrant or where the licensee or registrant is a corporation, any officer, director or servant thereof, has contravened or has knowingly permitted any person under his or her control or direction or associated with him or her in the carrying on of operations pursuant to the licence or registration to contravene any provision of this Act or of the regulations or of any other Act or regulation applying to the carrying on of such operations, and such contravention occurred through lack of competence or with intent to evade the requirements of such provision. R.S.O. 1980, c. 185, s. 8.	<b>9</b> Sous réserve de l'article 10, le directeur peut révoquer, suspendre ou refuser de renouveler un permis ou une inscription s'il est d'avis que le titulaire du permis ou la personne inscrite, ou, s'il s'agit d'une personne morale, ses dirigeants, administrateurs ou employés, ont contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements ou de toute autre loi ou de tout règlement s'appliquant aux activités ou que ceux-ci ont sciemment permis une telle contravention de la part de personnes placées sous leur direction ou qui ont un lien avec eux, dans le cadre de l'exercice des activités autorisées par le permis ou l'inscription et que cette contravention s'est produite à cause d'un manque de compétence ou dans le but de se soustraire aux exigences de la disposition en question. L.R.O. 1980, chap. 185, art. 8.	Suspension du permis ou de l'inscription
Notice of proposal to refuse or revoke	<b>10.—(1)</b> Where the Director proposes to refuse to issue or renew a licence or registration or proposes to suspend or revoke a licence or registration, the Director shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the applicant, licensee or registrant informing that person of the right to a hearing by a judge of the Ontario Court (General Division) if that person applies therefor within fifteen days after	<b>10 (1)</b> Si le directeur a l'intention de refuser de délivrer ou de renouveler un permis ou une inscription ou s'il a l'intention de suspendre ou de révoquer un permis ou une inscription, il signifie à l'auteur de la demande de permis ou d'inscription, au titulaire du permis ou à la personne inscrite un avis motivé de son intention. L'avis informe son destinataire qu'il a droit à une audience devant le juge de la Cour de l'Ontario	Avis de l'intention de refuser ou d'annuler un permis



service of the notice by the Director, and the applicant, licensee or registrant may within such time apply for a hearing. R.S.O. 1980, c. 185, s. 9 (1), *revised*.

Powers of Director where hearing

(2) Where an applicant, licensee or registrant does not apply for a hearing in accordance with subsection (1), the Director may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1).

Powers of judge where hearing

(3) Where an applicant, licensee or registrant applies for a hearing in accordance with subsection (1), the judge shall appoint a time for and hold the hearing and, on the application of the Director at the hearing, may by order direct the Director to carry out the proposal or refrain from carrying out the proposal and take such action as the judge considers the Director ought to take in accordance with this Act and the regulations, and for such purposes the judge may substitute his or her opinion for that of the Director.

Service of notice

(4) The Director may serve notice under subsection (1) personally or by registered mail addressed to the applicant, licensee or registrant at the address last known to the Director and, where notice is served by registered mail, the notice shall be deemed to have been served on the third day after the day of mailing unless the person to whom notice is being given establishes to the judge to whom application for a hearing is made that that person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice until a later date.

Extension of time for hearing

(5) A judge to whom application is made by an applicant, licensee or registrant for a hearing under subsection (1) may extend the time for making the application either before or after expiration of the time fixed therein, where he or she is satisfied that there are apparent grounds for granting relief to the applicant, licensee or registrant pursuant to a hearing and that there are reasonable grounds for applying for the extension and may give such directions as he or she considers proper consequent upon the extension.

Continuation of licences or registrations pending renewal

(6) Where, within the time prescribed therefor or, if no time is prescribed, before

(Division générale), s'il en fait la demande par voie de requête, dans les quinze jours de la signification de l'avis par le directeur. L'auteur de la demande de permis ou d'inscription, le titulaire du permis ou la personne inscrite, peuvent, par voie de requête, demander une audience dans ce délai. L.R.O. 1980, chap. 185, par. 9 (1), *révisé*.

(2) Si ni l'auteur de la demande de permis ou d'inscription, ni le titulaire du permis, ni la personne inscrite ne demande, par voie de requête, une audience en vertu du paragraphe (1), le directeur peut donner suite à son intention manifestée dans l'avis visé au paragraphe (1).

(3) Si l'auteur de la demande de permis ou d'inscription, le titulaire du permis ou la personne inscrite demande une audience, par voie de requête, conformément au paragraphe (1), le juge fixe la date et l'heure de l'audience et la tient. À la requête du directeur présentée à l'audience, le juge peut ordonner à celui-ci de donner suite à son intention ou de s'en abstenir et de prendre les mesures qui, selon le juge, s'imposent, conformément à la présente loi et aux règlements. À cette fin, le juge peut substituer son opinion à celle du directeur.

(4) Le directeur peut signifier l'avis prévu au paragraphe (1) à personne ou par courrier recommandé envoyé à la dernière adresse de l'auteur de la demande de permis ou d'inscription, du titulaire du permis ou de la personne inscrite connue du directeur. Si l'avis est signifié par courrier recommandé, la signification est réputée avoir été effectuée le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste de l'avis, à moins que le destinataire de l'avis ne démontre au juge auquel, par voie de requête, il demande une audience, qu'en toute bonne foi, il n'a reçu l'avis qu'à une date ultérieure par suite d'une absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté.

(5) Le juge saisi de la requête de l'auteur de la demande de permis, ou d'inscription, du titulaire du permis ou de la personne inscrite, en vue d'obtenir l'audience prévue au paragraphe (1), peut proroger le délai pendant lequel la requête peut lui être adressée avant ou après l'expiration du délai imparti, s'il est convaincu qu'il existe des motifs apparents d'accorder un redressement à l'auteur de la demande de permis ou d'inscription, au titulaire du permis ou à la personne inscrite, à la suite de l'audience et qu'il existe des motifs raisonnables de demander la prorogation du délai. Il peut donner les directives qu'il estime justes à la suite de la prorogation.

(6) Si, dans le délai imparti ou, si aucun délai n'est imparti, avant la date d'expiration

Pouvoirs du directeur en l'absence d'audience

Pouvoirs du juge en cas d'audience

Signification de l'avis

Prorogation du délai

Permis ou inscriptions valides jusqu'au renouvellement

expiry of the licence or registration, a licensee or registrant has applied for renewal of the licence or registration and paid the prescribed fee, the licence or registration shall be deemed to continue,

- (a) until the renewal is granted; or
- (b) where the licensee or registrant is served with notice that the Director proposes to refuse to grant the renewal, until the time for applying to a judge for a hearing expires and, where a hearing is applied for, until the judge has made his or her order. R.S.O. 1980, c. 185, s. 9 (2-6).

Parties

**11.**—(1) The Director, the applicant, licensee or registrant who has applied for the hearing and such other persons as the judge may specify are parties to the proceeding before a judge under section 10.

Notice of hearing

(2) Notice of a hearing under section 10 shall afford to the applicant, licensee or registrant a reasonable opportunity to show or to achieve compliance before the hearing with all lawful requirements for the issue or retention of the licence or registration.

Examination of documentary evidence

(3) An applicant, licensee or registrant who is a party to a proceeding under section 10 shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

Recording of evidence

(4) The oral evidence taken before the judge at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished.

Findings of fact

(5) The findings of fact of a judge pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*. R.S.O. 1980, c. 185, s. 10.

Appeal from order of judge

**12.**—(1) Any party to a proceeding before a judge may appeal from the decision or order of the judge to the Divisional Court in accordance with the rules of court. R.S.O. 1980, c. 185, s. 11 (1).

Minister entitled to be heard

(2) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section.

du permis ou de l'inscription, le titulaire du permis ou la personne inscrite en demande le renouvellement et acquitte les droits prescrits, le permis ou l'inscription sont réputés valides :

- a) soit jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;
- b) soit, s'il est signifié à l'intéressé un avis de l'intention du directeur de refuser le renouvellement jusqu'à l'expiration du délai prévu pour demander une audience à un juge, par voie de requête et, si une requête est présentée en vue d'obtenir une audience, jusqu'au prononcé de l'ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 185, par. 9 (2) à (6).

Parties

**11** (1) Sont parties à l'instance introduite devant le juge conformément à l'article 10 le directeur, l'auteur de la demande de permis ou d'inscription, le titulaire du permis, ou la personne inscrite qui a, par voie de requête, demandé une audience et les autres parties que le juge peut préciser.

Avis d'audience

(2) L'avis d'audience prévu à l'article 10 est suffisant pour offrir à l'auteur de la demande de permis ou d'inscription, au titulaire du permis ou à la personne inscrite une occasion raisonnable de se conformer, avant l'audience, aux exigences de la loi pour la délivrance ou le maintien du permis ou de l'inscription ou de démontrer qu'il s'y est conformé.

Examen de la preuve

(3) Il est donné à l'auteur de la demande de permis ou d'inscription, au titulaire du permis ou à la personne inscrite qui est partie à l'instance introduite aux termes de l'article 10, l'occasion d'examiner, avant l'audience, les témoignages écrits ou la preuve documentaire qui y seront produits et le rapport dont le contenu y sera présenté en preuve.

Témoignage consigné

(4) Les témoignages entendus par le juge pendant l'audience sont consignés et, sur demande, une copie d'une transcription en est fournie aux mêmes conditions que celles qui sont imposées par la cour de comté.

Conclusions de fait

(5) Lors d'une audience, le juge fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*. L.R.O. 1980, chap. 185, art. 10.

**12** (1) Toute partie à l'instance devant le juge peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance de celui-ci devant la Cour divisionnaire, selon les règles de pratique. L.R.O. 1980, chap. 185, par. 11 (1).

Appel devant la Cour divisionnaire

(2) Le ministre a le droit d'être entendu, par l'intermédiaire d'un avocat ou d'une

Droit d'audience du ministre



Decision

(3) The Divisional Court may, on the appeal, exercise all the powers of the judge appealed from and for such purpose the court may substitute its opinion for that of the Director or of the judge or the court may refer the matter back to the judge for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers proper. R.S.O. 1980, c. 185, s. 11 (3, 4).

Provisional order of Director

**13.** Despite section 10, the Director, by notice to a licensee or registrant and without a hearing, may provisionally refuse renewal of or suspend the licence or registration where the carrying on of the operations under the licence or registration is, in the Director's opinion, an immediate threat to public safety or the safety of any person and the Director so states in the notice giving his or her reasons therefor, and thereafter sections 10, 11 and 12 apply as if the notice given under this section were a notice of a proposal to revoke the licence or registration served under subsection 10 (1). R.S.O. 1980, c. 185, s. 12.

Employers must take reasonable precautions

**14.** Every person who employs another person in the handling of gasoline or an associated product or in the installing of equipment shall take every precaution that is reasonable in the circumstances to ensure that the employee complies with this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 185, s. 13.

Inspectors

**15.—(1)** Every inspector appointed for the purposes of the *Energy Act* is authorized to enforce this Act.

Powers

(2) Every inspector may, for the purposes of this Act and the regulations,

- (a) enter any premises where he or she has reason to believe there has been, are or may be hazardous conditions relative to gasoline or an associated product;
- (b) make such inspections, tests and inquiries as are necessary to ascertain whether this Act and the regulations are being complied with;
- (c) take samples of any liquid that he or she has reason to believe is or may contain gasoline or an associated product; and
- (d) require the production of any licence or other document prescribed by a regulation, and examine and copy it.

Instructions

(3) An inspector may give instructions orally or in writing to any person with respect to any matter in order to bring about compliance with this Act and the regulations

autre façon, lors de l'audition de l'appel interjeté aux termes du présent article.

Décision

(3) La Cour divisionnaire peut, lors de l'audition de l'appel, exercer les pouvoirs du juge dont la décision est portée en appel. À cette fin, elle peut substituer son opinion à celle du directeur ou du juge ou renvoyer l'affaire au juge pour qu'il l'entende à nouveau, en totalité ou en partie, conformément aux directives qu'elle juge opportunes. L.R.O. 1980, chap. 185, par. 11 (3) et (4).

Ordonnance provisoire du directeur

**13** Malgré l'article 10, le directeur peut, en donnant un avis au titulaire du permis ou à la personne inscrite et sans tenir d'audience, provisoirement refuser de renouveler le permis ou l'inscription ou les suspendre, s'il est d'avis que l'exercice des activités sur lesquelles porte le permis ou l'inscription constituent une menace directe pour la sécurité publique ou, la sécurité d'une personne, ce qu'il précise dans l'avis motivé. Les articles 10, 11 et 12 s'appliquent alors comme si l'avis donné en application du présent article était un avis d'intention de révoquer le permis ou l'inscription signifié conformément au paragraphe 10 (1). L.R.O. 1980, chap. 185, art. 12.

Précautions raisonnables

**14** Quiconque emploie une autre personne à la manutention de l'essence ou d'un produit connexe ou à l'installation de matériel prend toutes les précautions raisonnables, compte tenu des circonstances, pour que l'employé se conforme à la présente loi et aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 185, art. 13.

Inspecteur

**15 (1)** L'inspecteur nommé pour l'application de la *Loi sur les hydrocarbures* est autorisé à exécuter la présente loi.

Pouvoir de l'inspecteur

(2) Pour l'application de la présente loi et des règlements, l'inspecteur peut :

- a) pénétrer dans un lieu où il est fondé à croire qu'il a existé, qu'il existe ou qu'il peut exister des conditions dangereuses en ce qui concerne l'essence ou un produit connexe;
- b) faire les inspections, vérifications et enquêtes nécessaires pour déterminer si la présente loi et les règlements sont observés;
- c) prélever des échantillons d'un liquide s'il est fondé à croire que ce liquide est de l'essence ou un produit connexe ou peut en contenir;
- d) exiger que le permis ou le document prescrit par un règlement lui soit présenté, l'examiner et en faire une copie.

Directives

(3) En vue de faire observer la présente loi et les règlements, l'inspecteur peut donner des directives oralement ou par écrit à quiconque et concernant une question quel-



and may require that the instructions be carried out within such time as he or she specifies.

Idem

(4) Where a person to whom an inspector gives oral instructions requests the inspector to put the instructions in writing, the inspector shall do so.

Appeal from instructions of inspector

(5) Any person who feels aggrieved by any instructions given by an inspector under this section may forthwith appeal to the Director, but the bringing of such appeal does not affect the operation of the instructions appealed from until disposition of the appeal.

How made

(6) An appeal under subsection (5) may be made in writing or orally or by telephone, but the Director may require the grounds for appeal to be specified in writing before the hearing.

Parties

(7) The appellant, the inspector from whom the appeal is taken and such other persons as the Director may specify are parties to an appeal under this section.

Powers of Director on appeal

(8) On an appeal under this section, the Director shall hear and dispose of it as promptly as is practicable and may substitute his or her findings or opinions for those of the inspector who gave the instructions appealed from and may affirm or reverse such instructions or give new instructions in substitution therefor and for such purpose has all the powers of the inspector and the instructions of the Director shall stand in the place of and have like effect under this Act and the regulations as the instructions of the inspector.

Duty to assist inspector

(9) The occupant of any premises and the occupant's agents and employees shall give reasonable assistance to an inspector in the exercise of his or her powers under this Act.

No personal liability

(10) No inspector is personally liable for anything done by him or her in the exercise of the inspector's powers under this Act.

Crown not relieved of liability

(11) Subsection (10) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by an inspector and to which it would otherwise be subject, and the Crown is liable under that Act for any such tort in a like manner as if subsection (10) had not been enacted. R.S.O. 1980, c. 185, s. 14.

Regulations

**16.**—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) appointing such persons or classes of persons as may be necessary to assist in the enforcement of this Act and the regulations;

conque. De plus, il peut exiger que ses directives soient accomplies dans le délai qu'il précise.

Idem

(4) Si la personne à qui l'inspecteur donne des directives orales demande à l'inspecteur de les mettre par écrit, celui-ci doit le faire.

Appel des directives de l'inspecteur

(5) Quiconque se sent lésé par les directives que lui donne un inspecteur, en vertu du présent article, peut sans délai interjeter appel auprès du directeur. Toutefois, ces directives restent valides jusqu'à ce que l'appel soit tranché.

Modes d'appel

(6) L'appel prévu au paragraphe (5) peut être interjeté par écrit, oralement ou par téléphone. Toutefois, le directeur peut exiger que les motifs d'appel lui soient précisés par écrit avant l'audience.

Parties

(7) Sont parties à l'appel interjeté aux termes du présent article l'appellant, l'inspecteur dont la décision est portée en appel, et les personnes que le directeur peut désigner.

Pouvoir du directeur lors d'un appel

(8) Le directeur entend et tranche le plus tôt possible l'appel interjeté en vertu du présent article. Il peut substituer ses conclusions ou son opinion à celles de l'inspecteur qui a donné les directives portées en appel et il peut confirmer ou annuler ces dernières ou y substituer des directives différentes. À cette fin, le directeur possède les pouvoirs de l'inspecteur et ses directives remplacent celles de l'inspecteur pour l'application de la présente loi et des règlements, et ont le même effet.

Obligation d'aider l'inspecteur

(9) L'occupant d'un lieu et ses mandataires et employés, doivent aider l'inspecteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi.

Pas de responsabilité personnelle

(10) L'inspecteur n'est pas personnellement responsable des actes accomplis dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi.

Responsabilité de la Couronne

(11) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (10) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un inspecteur. L.R.O. 1980, chap. 185, art. 14.

Règlements

**16** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) nommer les personnes ou les catégories de personnes nécessaires pour exécuter la présente loi et des règlements;

- (b) exempting any person or class of persons from this Act or the regulations or any of the provisions thereof;
  - (c) exempting any equipment or any class of equipment from this Act or the regulations or any of the provisions thereof;
  - (d) respecting the term, issue, renewal and posting of licences and registrations and prescribing the fees therefor;
  - (e) designating organizations to test equipment to specifications established or approved by the Director and, where the equipment conforms to the specifications, to place their label thereon;
  - (f) prescribing procedures for installing, testing, operating and using equipment;
  - (g) respecting the approval by the Director of equipment or any type thereof;
  - (h) prescribing grades of gasoline and associated products, and providing for the identification thereof;
  - (i) prescribing forms and providing for their use;
  - (j) requiring the reporting of accidents, spills and leaks involving gasoline or associated products;
  - (k) providing for and requiring the keeping of records and plans and the making of affidavits, returns, statements or reports on the handling of gasoline and associated products;
  - (l) requiring and providing for the approval of design and construction standards and drawings for equipment and installations.
- b) soustraire une personne ou une catégorie de personnes à l'application de l'ensemble ou d'une partie de la présente loi ou des règlements;
  - c) soustraire du matériel ou une catégorie de matériel à l'application des dispositions de l'ensemble ou d'une partie de la présente loi ou des règlements;
  - d) régir la durée de validité, la délivrance, le renouvellement et l'affichage des permis et inscriptions, et fixer les droits qui s'y rapportent;
  - e) désigner des organismes qu'il charge d'effectuer des essais pour vérifier si le matériel est conforme aux spécifications établies ou approuvées par le directeur et, si le matériel est conforme à ces spécifications, d'apposer leur étiquette sur celui-ci;
  - f) prescrire des méthodes pour l'installation, la mise en marche et l'utilisation du matériel, ainsi que pour les essais effectués sur ce matériel;
  - g) traiter de l'approbation du matériel ou d'une catégorie de matériel par le directeur;
  - h) prescrire des grades d'essence et de produits connexes, et prévoir leur identification;
  - i) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
  - j) exiger que lui soient signalés les accidents, notamment les fuites et les déversements, ayant trait à de l'essence ou à des produits connexes;
  - k) prévoir et exiger la tenue de dossiers, l'établissement de plans, la souscription d'affidavits, et la production de déclarations, de relevés, ou de rapports sur la manutention de l'essence et de produits connexes;
  - l) exiger et prévoir l'approbation des normes de conception et de construction, ainsi que des plans, pour le matériel et les installations.

Adoption of  
codes by  
reference

(2) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code or specifications and may require compliance with any code or specifications that are so adopted. R.S.O. 1980, c. 185, s. 15.

Act prevails  
over by-laws

**17.** This Act and the regulations prevail over any municipal by-law. R.S.O. 1980, c. 185, s. 16.

Offences and  
penalties

**18.—(1)** Every person who,

Adoption des  
codes par  
renvoi

(2) Un règlement peut adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, la totalité ou une partie d'un code ou d'une spécification et exiger l'observation de ce code ou de cette spécification. L.R.O. 1980, chap. 185, art. 15.

Prédominance  
de la loi

**17** La présente loi et les règlements l'emportent sur un règlement municipal. L.R.O. 1980, chap. 185, art. 16.

Infractions et  
peines

**18** (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprison-

- (a) contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations;
- (b) knowingly makes a false statement in any document prescribed by the regulations; or
- (c) fails to carry out the instructions of an inspector,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both. R.S.O. 1980, c. 185, s. 17; 1989, c. 72, s. 26, *part*.

Idem,  
corporation

(2) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (1), the maximum fine that may be imposed is \$100,000. 1989, c. 72, s. 25.

Amendments  
to ss. 1  
and 3

**19. On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor,**

- (a) the definition of "gasoline" in section 1 is amended by striking out "100 degrees F." in the second line and inserting in lieu thereof "40 degrees C."; and
- (b) section 3 is amended by striking out "100 degrees F." in the fourth line and inserting in lieu thereof "40 degrees C.". R.S.O. 1980, c. 185, s. 18.

nement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines, quiconque :

- a) contrevient ou ne se conforme pas aux dispositions de la présente loi ou des règlements;
- b) fait sciemment une fausse déclaration dans un document prescrit par les règlements;
- c) ne suit pas les directives d'un inspecteur. L.R.O. 1980, chap. 185, art. 17; 1989, chap. 72, art. 26, *en partie*.

(2) L'amende maximale qui peut être imposée à une personne morale déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est de 100 000 \$. 1989, chap. 72, art. 25.

Idem, per-  
sonne morale

**19 Le jour que désigne le lieutenant-gouverneur par proclamation :**

Modifications

- a) dans la définition du mot «essence» à l'article 1, l'expression «100° F» à la deuxième ligne, est remplacée par «40° C»;
- b) à l'article 3, l'expression «100° F» à la cinquième ligne, est remplacée par «40° C». L.R.O. 1980, chap. 185, art. 18.



## CHAPTER G.5

### Gasoline Tax Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“assessment” includes a reassessment; (“cotisation”)

“aviation fuel” means any gas or liquid that is sold to be used or is used to create power in an aircraft and any product that is designated to be aviation fuel by the regulations; (“carburant aviation”)

“aviation fuel in bulk” means aviation fuel stored, transported or transferred by any means other than in a fuel tank of an aircraft or a motor vehicle in which aviation fuel for generating power in an aircraft or the motor vehicle is kept; (“carburant aviation en vrac”)

“collector” means a person appointed in writing by the Minister to be a collector of tax under this Act; (“percepteur”)

“gasoline” means any gas or liquid, other than those described in clause (d), that may be used for the purpose of generating power by means of internal combustion and includes any substance, other than those described in clause (d), that is added thereto, but does not include the following products,

- (a) aviation fuel, except when used or intended to be used to generate power by means of internal combustion in a vehicle other than an aircraft,
- (b) the products commonly known as diesel fuel, fuel oil, coal oil or kerosene, except when any such product is mixed or combined with gasoline,
- (c) products excluded from this Act by the regulations, except when any such product is mixed or combined with gasoline,
- (d) ethanol, methanol or natural gas, or
- (e) propane, except when used or intended to be used in a motor vehicle licensed or required to be licensed under the *Highway Traffic Act*; (“essence”)

“gasoline in bulk” means gasoline stored, transported or transferred by any means

## CHAPITRE G.5

### Loi de la taxe sur l'essence

#### Définitions

#### 1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acheteur» Toute personne qui, en Ontario, achète de l'essence, du carburant aviation ou du propane, ou qui en reçoit livraison pour son propre usage ou pour l'usage d'une autre personne à ses frais. S'entend également d'un importateur qui importe en Ontario de l'essence, du carburant aviation ou du propane pour son propre usage ou pour l'usage d'une autre personne à ses frais. («purchaser»)

«carburant aviation» Gaz ou liquide vendu pour servir ou servant à produire de l'énergie dans un aéronef. S'entend également de tout produit désigné comme carburant aviation par les règlements. («aviation fuel»)

«carburant aviation en vrac» Carburant aviation stocké, transporté ou transféré autrement que dans le réservoir à carburant d'un aéronef ou d'un véhicule automobile où est conservé le carburant aviation servant à produire de l'énergie dans l'aéronef ou le véhicule automobile. («aviation fuel in bulk»)

«cotisation» S'entend également d'une nouvelle cotisation. («assessment»)

«détaillant» Personne qui vend de l'essence, du carburant aviation ou du propane à un acheteur pour son usage et non pour la revente. («retailer»)

«essence» Gaz ou liquide, à l'exclusion des substances énumérées à l'alinéa d), pouvant être utilisé afin de produire de l'énergie par combustion interne. S'entend également de toute substance, à l'exclusion de celles qui sont énumérées à l'alinéa d), utilisée comme additif. Sont exclus toutefois de la présente définition les produits suivants :

- a) le carburant aviation, sauf s'il sert ou est destiné à servir à produire de l'énergie par combustion interne dans un véhicule autre qu'un aéronef,
- b) les produits généralement connus sous le nom de combustible diesel, de mazout, d'huile lourde de houille, ou

- other than in a fuel tank of a motor vehicle in which gasoline for generating power in the motor vehicle is kept; (“essence en vrac”)
- “importer” means a person who brings or causes to be brought into Ontario gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk; (“importateur”)
- “leaded gasoline” means gasoline that is not unleaded gasoline and includes premium leaded gasoline that conforms to Type 1, or regular leaded gasoline that conforms to Type 2, as described in Gasoline Automotive Standard CAN/CGSB-3.1-M87 of the National Standards of Canada as published by the Canadian General Standards Board or that conforms to such other gasoline automotive standard for premium leaded gasoline or regular leaded gasoline as is published in replacement thereof by the Canadian General Standards Board; (“essence au plomb”)
- “Minister” means the Minister of Revenue; (“ministre”)
- “prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)
- “propane” means any product commonly known as liquified petroleum gas that conforms to Grade 1 or Grade 2, as described in the Standard CAN/CGSB-3.14-M88 of the National Standards of Canada as published by the Canadian General Standards Board or that conforms to such other liquified petroleum gas standard as is published in replacement thereof by the Canadian General Standards Board and includes any substance added thereto; (“propane”)
- “propane in bulk” means propane stored, transported or transferred by any means other than in a fuel tank of a motor vehicle in which propane for generating power in the motor vehicle is kept; (“propane en vrac”)
- “purchaser” means any person purchasing or receiving delivery in Ontario of gasoline, aviation fuel or propane for the person’s own use or for the use of others at the person’s expense, and includes an importer who brings into Ontario gasoline, aviation fuel or propane for the importer’s own use or the use of others at the importer’s expense; (“acheteur”)
- “regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)
- “retailer” means a person who sells gasoline, aviation fuel or propane for use by a purchaser and not for resale; (“détaillant”)
- “Treasurer” means the Treasurer of Ontario and Minister of Economics; (“trésorier”)
- de kérosène, sauf s’ils sont mélangés ou combinés à de l’essence,
- c) les produits exclus de la présente loi par les règlements, sauf s’ils sont mélangés ou combinés à de l’essence,
- d) l’éthanol, le méthanol ou le gaz naturel,
- e) le propane, sauf s’il est employé ou destiné à être employé dans un véhicule automobile immatriculé ou devant l’être aux termes du *Code de la route*. («gasoline»)
- «essence au plomb» Essence qui n’est pas de l’essence sans plomb. Sont inclus dans la présente définition le supercarburant au plomb correspondant au Type 1 ou l’essence ordinaire au plomb correspondant au Type 2, décrite dans la norme sur l’essence automobile au plomb CAN/CGSB-3.1-M87 des normes nationales du Canada publiées par l’Office des normes générales du Canada, ou correspondant à une autre norme sur le supercarburant au plomb ou l’essence ordinaire au plomb publiée par l’Office des normes générales du Canada pour remplacer la norme précitée. («leaded gasoline»)
- «essence en vrac» Essence stockée, transportée ou transférée autrement que dans le réservoir à carburant d’un véhicule automobile où est conservée l’essence servant à produire de l’énergie dans le véhicule automobile. («gasoline in bulk»)
- «essence sans plomb» Supercarburant sans plomb correspondant au Type 1 ou essence ordinaire sans plomb correspondant au Type 2, décrite dans la norme sur l’essence automobile sans plomb CAN/CGSB-3.5-M87 des normes nationales du Canada publiées par l’Office des normes générales du Canada, ou correspondant à une autre norme sur le supercarburant sans plomb ou l’essence ordinaire sans plomb publiée par l’Office des normes générales du Canada pour remplacer la norme précitée. («unleaded gasoline»)
- «grossiste» Personne qui vend de l’essence, du carburant aviation ou du propane à des fins de revente. («wholesaler»)
- «importateur» Personne qui introduit ou fait introduire en Ontario de l’essence en vrac, du carburant aviation en vrac ou du propane en vrac. («importer»)
- «ministre» Le ministre du Revenu. («Minister»)
- «percepteur» Personne désignée par écrit par le ministre comme percepteur de taxe en vertu de la présente loi. («collector»)

“unleaded gasoline” means premium unleaded gasoline that conforms to Type 1, or regular unleaded gasoline that conforms to Type 2, as described in Gasoline Automotive Standard CAN/CGSB-3.5-M87 of the National Standards of Canada as published by the Canadian General Standards Board or such other gasoline automotive standard for premium unleaded gasoline or regular unleaded gasoline as is published in replacement thereof by the Canadian General Standards Board; (“essence sans plomb”)

“wholesaler” means a person who sells gasoline, aviation fuel or propane for the purpose of resale. (“grossiste”) R.S.O. 1980, c. 186, s. 1; 1981, c. 11, s. 1; 1985, c. 24, s. 1; 1988, c. 66, s. 1; 1989, c. 45, s. 1, s. 5, *part*.

Tax on gasoline

**2.—(1)** Every purchaser of gasoline shall pay to the Treasurer a tax at the rate of 11.3 cents per litre. 1989, c. 45, s. 2 (1), *revised*.

Tax on aviation fuel

(2) Every purchaser of aviation fuel shall pay to the Treasurer a tax at the rate of 2.1 cents per litre on all aviation fuel purchased by, or delivered to, the purchaser. 1985, c. 24, s. 2, *part*; 1989, c. 45, s. 2 (2).

Additional tax on leaded gasoline

(3) In addition to the tax imposed by subsection (1), every purchaser of leaded gasoline shall pay to the Treasurer a tax at the rate of 3 cents per litre on all leaded gasoline purchased by, or delivered to, the purchaser. 1988, c. 66, s. 2 (2).

Tax on propane

(4) Every purchaser of propane shall pay to the Treasurer, on all propane purchased by, or delivered to, the purchaser for use in a motor vehicle licensed or required to be licensed under the *Highway Traffic Act*, a tax at the rate of 4.3 cents per litre. 1989, c. 45, s. 2 (3), *revised*.

Tax to be paid at time of sale

(5) A purchaser, other than an importer, shall pay the tax imposed by this Act at the time of the purchase or delivery, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 186, s. 2 (3).

Amounts in lieu of tax

(6) Where any person selling gasoline, aviation fuel or propane receives any payment made as or in lieu of the tax payable under this Act, such payment shall be dealt with and accounted for as tax under this Act, and

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«propane» Tout produit communément appelé gaz de pétrole liquéfié correspondant au Grade 1 ou 2, qui est décrit dans la norme CAN/CGSB-3.14-M88 des normes nationales du Canada publiées par l'Office des normes générales du Canada, ou correspondant à une autre norme sur le gaz de pétrole liquéfié publiée par l'Office des normes générales du Canada pour remplacer la norme précitée. S'entend en outre de toute substance ajoutée à ce produit. («propane»)

«propane en vrac» Propane stocké, transporté ou transféré autrement que dans le réservoir à carburant d'un véhicule automobile où est conservé le propane servant à produire de l'énergie dans le véhicule automobile. («propane in bulk»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«trésorier» Le trésorier de l'Ontario et ministre de l'Économie. («Treasurer») L.R.O. 1980, chap. 186, art. 1; 1981, chap. 11, art. 1; 1985, chap. 24, art. 1; 1988, chap. 66, art. 1; 1989, chap. 45, art. 1 et 5, *en partie*.

**2 (1)** Tout acheteur d'essence paie au trésorier une taxe au taux de 11,3 cents par litre. 1989, chap. 45, par. 2 (1), *révisé*.

(2) Tout acheteur de carburant aviation paie au trésorier une taxe au taux de 2,1 cents par litre de carburant aviation qu'il achète ou qui lui est livré. 1985, chap. 24, art. 2, *en partie*; 1989, chap. 45, par. 2 (2).

(3) En plus de la taxe imposée au paragraphe (1), tout acheteur d'essence au plomb paie au trésorier une taxe au taux de 3 cents par litre d'essence au plomb qu'il achète ou qui lui est livré. 1988, chap. 66, par. 2 (2).

(4) Tout acheteur de propane paie au trésorier, pour tout le propane qu'il achète ou qui lui est livré pour utilisation dans un véhicule automobile immatriculé ou devant l'être en vertu du *Code de la route*, une taxe au taux de 4,3 cents par litre. 1989, chap. 45, par. 2 (3), *révisé*.

(5) L'acheteur qui n'est pas un importateur paie la taxe imposée par la présente loi au moment de l'achat ou de la livraison, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 186, par. 2 (3).

(6) Si une personne qui vend de l'essence, du carburant aviation ou du propane reçoit un paiement au titre de la taxe payable aux termes de la présente loi, elle le traite et en rend compte en tant que taxe aux termes de

Taxe sur l'essence

Taxe sur le carburant aviation

Taxe supplémentaire sur l'essence au plomb

Taxe sur le propane

Paiement de la taxe au moment de la vente

Paiements tenant lieu de taxe



any person who fails to deal with and account for such payment in accordance with this Act and the regulations is liable to the same penalties and fines, and is guilty of the same offences, as would apply if the payment were the tax payable under this Act, and the Minister may collect and receive such payment by the same remedies and procedures as are provided by this Act or the regulations for the collection and enforcement of the tax payable under this Act. R.S.O. 1980, c. 186, s. 2 (4); 1989, c. 45, s. 5, *part*.

la présente loi. Quiconque ne traite pas un tel paiement ou n'en rend pas compte conformément à la présente loi et aux règlements est passible des mêmes pénalités et amendes et est coupable des mêmes infractions qui s'appliqueraient si le paiement était une taxe payable aux termes de la présente loi. Le ministre peut percevoir et recevoir un tel paiement en utilisant les mêmes recours et procédures prévus par la présente loi ou les règlements pour la perception et l'application de la taxe payable aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 186, par. 2 (4); 1989, chap. 45, art. 5, *en partie*.

Retailer to collect tax from purchaser

**3.—(1)** No retailer in Ontario shall sell or deliver to a purchaser any gasoline, aviation fuel or propane without collecting from the purchaser the tax imposed by this Act, and for the purpose of collecting such tax every retailer is an agent of the Minister. R.S.O. 1980, c. 186, s. 3 (1); 1989, c. 45, s. 5, *part*.

Perception de la taxe par le détaillant

**3** (1) Chaque détaillant en Ontario, à titre de mandataire du ministre, perçoit, auprès de l'acheteur d'essence, de carburant aviation ou de propane, au moment de la vente ou de la livraison, la taxe imposée par la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 186, par. 3 (1); 1989, chap. 45, art. 5, *en partie*.

Retailer to pay tax to collector

(2) Every retailer who is not also a collector shall pay over the tax collected by the retailer to a collector at the time and in the manner required by this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 186, s. 3 (2).

Le détaillant verse la taxe à un percepteur

(2) Le détaillant qui n'est pas un percepteur verse la taxe qu'il perçoit à un percepteur au moment et de la manière prévus par la présente loi et les règlements. L.R.O. 1980, chap. 186, par. 3 (2).

Collection of tax

**4.—(1)** Every importer shall, at the times and in the manner prescribed, collect from every wholesaler, retailer or purchaser to whom the importer sells aviation fuel, gasoline or propane, the tax collectable and payable under this Act and, for that purpose, every importer is an agent of the Minister for the collection of the tax imposed by this Act.

Perception de la taxe

**4** (1) L'importateur perçoit, de la manière et aux moments prescrits, auprès de chaque grossiste, détaillant ou acheteur auquel il vend du carburant aviation, de l'essence ou du propane, la taxe percevable et payable aux termes de la présente loi. Aux fins de la perception de la taxe imposée par la présente loi, il est le mandataire du ministre.

Transmission of tax

(2) Every importer who is a collector shall remit to the Treasurer, at the time and in the manner prescribed, the tax collectable and payable with respect to the aviation fuel, gasoline and propane imported by that person.

Transmission de la taxe

(2) L'importateur qui est un percepteur remet au trésorier, de la manière et au moment prescrits, la taxe percevable et payable à l'égard du carburant aviation, de l'essence et du propane qu'il importe.

Security

(3) At the time of entry into Ontario from outside Canada of aviation fuel, gasoline or propane, every importer who is not a collector shall remit to the Treasurer,

Garantie

(3) Au moment de l'introduction en Ontario de carburant aviation, d'essence ou de propane en provenance de l'étranger, l'importateur qui n'est pas un percepteur remet au trésorier :

- (a) an amount as security equal to the tax that the importer would be obliged to collect under subsection (1) on the resale in Ontario of the aviation fuel, gasoline or propane; and
- (b) the tax payable by the importer under subsection 2 (1).

- a) un montant, à titre de garantie, égal à la taxe qu'il serait obligé de percevoir aux termes du paragraphe (1) lors de la revente du carburant aviation, de l'essence ou du propane en Ontario;
- b) la taxe qu'il est tenu de payer en vertu du paragraphe 2 (1).

Payment

(4) The remittance required by subsection (3) shall be made to a person authorized by the Minister for forwarding to the Treasurer by certified cheque or money order, payable to the Treasurer.

Paiement

(4) La remise prévue au paragraphe (3) est faite, par chèque certifié ou mandat libellé à l'ordre du trésorier, à une personne autorisée par le ministre à la transmettre au trésorier.

Returns

(5) Every importer shall, at the times and in the manner prescribed, deliver to the Minister or to a person authorized by the Minis-

Déclaration

(5) L'importateur remet, de la manière et aux moments prescrits, au ministre ou à une personne autorisée par ce dernier, une déclara-

ter a return with respect to the aviation fuel, gasoline and propane imported by the importer. 1989, c. 45, s. 3.

Purchaser  
liable for tax

**5.** Every purchaser is liable for the tax imposed by this Act until the purchaser has paid it. R.S.O. 1980, c. 186, s. 5.

Appointment  
of collector

**6.—(1)** The Minister may appoint any person who is in the business of manufacturing gasoline, aviation fuel or propane or of selling gasoline, aviation fuel or propane for resale in Ontario to be a collector under this Act. R.S.O. 1980, c. 186, s. 6 (1); 1989, c. 45, s. 5, *part*.

Only  
collector,  
wholesaler  
or importer  
may sell in  
Ontario for  
resale

(2) No person shall, unless the person is a collector, a wholesaler or an importer, sell in Ontario for resale or deliver in Ontario for resale any gasoline, aviation fuel or propane. R.S.O. 1980, c. 186, s. 6 (2); 1989, c. 45, s. 5, *part*.

Collector to  
collect tax

(3) Every collector shall at the times and in the manner prescribed collect from any wholesaler, retailer or purchaser to whom the collector sells gasoline, aviation fuel or propane the tax collectable and payable under this Act, and for that purpose every collector is an agent of the Minister for the collection of the tax imposed by this Act and for the remittance thereof to the Treasurer. R.S.O. 1980, c. 186, s. 6 (3); 1989, c. 45, s. 5, *part*.

Idem

(4) No collector shall collect the tax imposed by this Act on the sale by the collector of gasoline, aviation fuel or propane to a collector who is not a purchaser in respect of such gasoline, aviation fuel or propane. R.S.O. 1980, c. 186, s. 6 (4); 1989, c. 45, s. 5, *part*.

Idem

(5) No person appointed a collector under subsection (1) shall thus be made ineligible as a member of the Assembly.

Security

(6) The Minister may require that any person charged with collection of the tax imposed by this Act shall furnish security in such form and amount and for such length of time as the Minister considers necessary. R.S.O. 1980, c. 186, s. 6 (5, 6).

Termination  
of collector's  
appointment

**7.—(1)** The Minister may suspend or cancel the appointment of any person appointed to be a collector where,

- (a) the person contravenes this Act or the regulations; or
- (b) the person has not delivered or sold, for resale in Ontario, any gasoline, aviation fuel or propane for a period of three months,

ration à l'égard du carburant aviation, de l'essence et du propane qu'il importe. 1989, chap. 45, art. 3.

**5** L'acheteur est redevable de la taxe imposée par la présente loi jusqu'à ce qu'il l'ait acquittée. L.R.O. 1980, chap. 186, art. 5.

Acheteur  
redevable de  
la taxe

**6 (1)** Le ministre peut désigner comme perceuteur aux termes de la présente loi toute personne qui exploite une entreprise de fabrication ou de vente d'essence, de carburant aviation ou de propane destiné à la revente en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 186, par. 6 (1); 1989, chap. 45, art. 5, *en partie*.

Désignation  
des percep-  
teurs

(2) Seuls les perceuteurs, les grossistes et les importateurs peuvent vendre ou livrer en Ontario de l'essence, du carburant aviation ou du propane destiné à la revente. L.R.O. 1980, chap. 186, par. 6 (2); 1989, chap. 45, art. 5, *en partie*.

Restrictions  
concernant la  
vente de pro-  
duits pour la  
revente

(3) Le perceuteur, à titre d'agent du ministre, perçoit, de la manière et au moment prescrits, auprès des grossistes, des détaillants ou des acheteurs à qui il vend de l'essence, du carburant aviation ou du propane la taxe percevable et payable aux termes de la présente loi, et la remet au trésorier. L.R.O. 1980, chap. 186, par. 6 (3); 1989, chap. 45, art. 5, *en partie*.

Responsabi-  
lité du per-  
ceuteur

(4) Le perceuteur ne doit pas percevoir la taxe imposée par la présente loi lorsqu'il vend de l'essence, du carburant aviation ou du propane à un autre perceuteur qui n'est pas un acheteur à l'égard de cette essence, de ce carburant aviation ou de ce propane. L.R.O. 1980, chap. 186, par. 6 (4); 1989, chap. 45, art. 5, *en partie*.

Idem

(5) Une personne désignée comme perceuteur aux termes du paragraphe (1) n'est pas pour autant inéligible comme député à l'Assemblée législative.

Idem

(6) Le ministre peut exiger d'une personne chargée de percevoir la taxe imposée par la présente loi qu'elle fournisse une garantie, et peut en fixer la forme, le montant et la durée, selon ce qu'il considère nécessaire. L.R.O. 1980, chap. 186, par. 6 (5) et (6).

Garantie

**7 (1)** Le ministre peut suspendre ou annuler la nomination d'un perceuteur dans les cas suivants :

Révocation  
de la nomina-  
tion d'un per-  
ceuteur

- a) le perceuteur contrevient à la présente loi ou aux règlements;
- b) le perceuteur n'a ni livré ni vendu d'essence, de carburant aviation ou de propane destiné à la revente en Ontario pendant une période de trois mois.



but before a suspension or cancellation is made such person shall be afforded an opportunity to appear before the Minister to show cause why the appointment as a collector should not be suspended or cancelled, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 186, s. 7 (1); 1989, c. 45, s. 5, *part*.

Toutefois, avant de procéder à la suspension ou à l'annulation, le ministre donne au percepteur l'occasion de comparaître devant lui et de lui exposer les raisons pour lesquelles sa nomination ne devrait pas être, selon le cas, suspendue ou annulée. L.R.O. 1980, chap. 186, par. 7 (1); 1989, chap. 45, art. 5, *en partie*.

Idem

(2) Despite subsection (1), where a collector has failed to remit the tax that the collector has collected or any tax that was payable by the collector under this Act at the time and in the manner demanded of the collector, the Minister may, by notice in writing to the collector and without a hearing, suspend forthwith the appointment of the collector, and the notice shall state the failure of the collector for which the appointment is suspended, and the Minister shall, within fifteen days of the service of such notice of suspension, hold a hearing to determine whether the suspension of the collector's appointment should be rescinded or whether the collector's appointment should be cancelled.

(2) Malgré le paragraphe (1), si un percepteur n'a pas remis la taxe qu'il a perçue ou toute taxe payable par lui en vertu de la présente loi, au moment et de la manière qui lui sont imposés, le ministre peut, par avis écrit au percepteur et sans tenir d'audience, suspendre sans délai sa nomination. Le ministre tient une audience dans les quinze jours de la signification de cet avis pour décider si la suspension de la nomination du percepteur devrait être levée ou si la nomination devrait être annulée.

Idem

Notice terminating collector's appointment

(3) Notice of suspension or cancellation of the appointment of a collector is properly served if served either personally or by registered mail sent to the latest known address of the collector. R.S.O. 1980, c. 186, s. 7 (2, 3).

(3) L'avis de suspension ou d'annulation de la nomination d'un percepteur est signifié à personne, ou par courrier recommandé envoyé à la dernière adresse connue du percepteur. L.R.O. 1980, chap. 186, par. 7 (2) et (3).

Avis de révocation de la nomination du percepteur

Returns

**8.**—(1) Every collector shall deliver to the Minister, without notice or demand, a return of tax collectable by the collector at the time and in the manner prescribed in the regulations.

**8** (1) Le percepteur remet au ministre, sans avis ni demande à cet effet, une déclaration de la taxe qu'il doit percevoir, de la manière et au moment prescrits par les règlements.

Déclarations

Idem

(2) Every return shall be verified by a certificate of the collector and, if the collector is not an individual, of any one of its officers or its resident manager or representative in Ontario, certifying that the financial and other statements of information included therein or attached thereto are in agreement with the books of the collector and exhibit truly, correctly and completely all information for the period covered by the return.

(2) Chaque déclaration est attestée par un certificat du percepteur et, si ce percepteur n'est pas une personne physique, par le certificat d'un de ses dirigeants, de son gérant régional ou de son représentant en Ontario. Le certificat atteste que les états financiers et les autres états informatifs inclus ou annexés à la déclaration concordent avec les livres du percepteur et présentent de façon véridique, exacte et complète les renseignements pour la période visée par la déclaration.

Idem

Failure to comply

(3) Every collector who fails to comply with subsection (1) shall pay a penalty of \$200. R.S.O. 1980, c. 186, s. 8 (1-3).

(3) Le percepteur qui ne se conforme pas au paragraphe (1) paie une pénalité de 200 \$. L.R.O. 1980, chap. 186, par. 8 (1) à (3).

Non-observation du par. (1)

Incomplete returns

(4) Every collector who fails to complete the information required in the return to be delivered to the Minister under subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of \$500. R.S.O. 1980, c. 186, s. 8 (4); 1989, c. 72, s. 86, *part*.

(4) Le percepteur qui, en contravention au paragraphe (1), ne remplit pas la déclaration à remettre au ministre est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 500 \$. L.R.O. 1980, chap. 186, par. 8 (4); 1989, chap. 72, art. 86, *en partie*.

Déclarations incomplètes

Transmission of tax

**9.** Every collector shall remit with the return required by section 8 the amount of the tax payable or collectable by the collector, as the case may be, as shown therein. R.S.O. 1980, c. 186, s. 9.

**9** Le percepteur remet, avec la déclaration exigée par l'article 8, le montant de taxe payable ou percevable, selon le cas, selon ce qu'indique sa déclaration. L.R.O. 1980, chap. 186, art. 9.

Remise de la taxe



Tax money  
is trust  
money

**10.**—(1) Every person who collects any tax under this Act shall be deemed to hold such tax in trust for Her Majesty the Queen in right of Ontario and shall remit to the Treasurer all such tax at such times and in such manner as is required by this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 186, s. 10 (1).

Idem

(2) Every tax that is payable under this Act by a collector or importer in respect of gasoline, aviation fuel or propane of which the collector or importer is the purchaser is deemed to be trust money in the hands of the collector or importer, as the case may be, held by the collector or importer in trust for Her Majesty the Queen in right of Ontario, and the collector or importer shall remit to the Treasurer all such tax at the times and in the manner required by this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 186, s. 10 (2); 1989, c. 45, s. 5, *part*.

Assessment

**11.**—(1) Where any person fails to make a return or remittance as required under this Act or the regulations or if the person's returns are not substantiated by the person's records, the Minister may make an assessment of the tax collectable by such person or of the tax, interest or penalty payable by such person, as the case may be, for which the person has not accounted and serve notice of the assessment on the person. R.S.O. 1980, c. 186, s. 11 (1); 1985, c. 24, s. 3 (1).

Disallowance  
of refund

(2) Where a person has, in accordance with this Act and the regulations, applied for or taken a refund and the claim is in whole or in part refused, the Minister shall cause to be served on the person a statement of disallowance in the prescribed form and the statement shall specify the amount of the refund disallowed and the reasons therefor. 1985, c. 24, s. 3 (2).

Remittance  
of  
tax assessed  
or refund  
disallowed

(3) A notice of assessment under subsection (1) or a statement of disallowance under subsection (2) may be served by sending the notice or statement by prepaid mail to the person against whom the assessment is made or whose claim is refused, as the case may be, at the person's last known address or by serving such notice or statement personally and the person who was assessed or whose refund was refused shall, within thirty days of the mailing or personal service of the notice of assessment or statement of disallowance, transmit the amount of the assessment or of the refund refused to the Treasurer.

Remittance  
forthwith

(4) Where the Minister has assessed tax under subsection (1) or has disallowed a refund under subsection (2), the notice of assessment or statement of disallowance

**10** (1) La personne qui perçoit une taxe en application de la présente loi est réputée la détenir en fiducie au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario et elle la remet en totalité au trésorier au moment et de la manière prévus par la présente loi et les règlements. L.R.O. 1980, chap. 186, par. 10 (1).

Taxes détenues en fiducie

(2) Le percepteur ou l'importateur est réputé détenir en fiducie, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, la taxe payable aux termes de la présente loi à l'égard de l'essence, du carburant aviation ou du propane qu'il achète. Le percepteur ou l'importateur remet cette taxe en totalité au trésorier au moment et de la manière prévus par la présente loi et les règlements. L.R.O. 1980, chap. 186, par. 10 (2); 1989, chap. 45, art. 5, *en partie*.

Idem

**11** (1) Si une personne enfreint la présente loi ou les règlements en omettant de remplir une déclaration ou d'effectuer une remise, ou si ses déclarations ne sont pas conformes à ses dossiers, le ministre peut établir une cotisation relativement à la taxe percevable par cette personne ou à la taxe, aux intérêts ou à la pénalité payables par cette personne, selon le cas, dont elle n'a pas rendu compte. Le ministre signifie alors un avis de cotisation à la personne. L.R.O. 1980, chap. 186, par. 11 (1); 1985, chap. 24, par. 3 (1).

Cotisation

(2) Si une personne a, conformément à la présente loi et aux règlements, présenté une demande de remboursement ou pris un remboursement et qu'il n'y est pas fait droit, en totalité ou en partie, le ministre lui fait signifier une déclaration de refus rédigée selon la formule prescrite. La déclaration précise le montant du remboursement refusé et les motifs du refus. 1985, chap. 24, par. 3 (2).

Refus de remboursement

(3) L'avis de cotisation prévu au paragraphe (1) et la déclaration de refus prévue au paragraphe (2) peuvent être signifiés au destinataire par courrier affranchi envoyé à sa dernière adresse connue ou signifiés à personne. La personne visée par l'avis de cotisation ou la déclaration de refus remet au trésorier le montant de la cotisation ou du remboursement refusé dans les trente jours de la mise à la poste ou de la date de la signification à personne de l'avis ou de la déclaration.

Remise

(4) Si le ministre établit une cotisation conformément au paragraphe (1) ou refuse un remboursement conformément au paragraphe (2), l'avis de cotisation ou la déclara-

Remise sans délai

referred to in subsection (3) may provide that the amount owing is payable forthwith. 1985, c. 24, s. 3 (3).

Assessment  
from time to  
time

(5) The Minister may, at any time he or she considers reasonable, assess or reassess any tax collectable or any tax, interest or penalty payable by any person under this Act.

Assessment  
on inspection

(6) Where it appears from an inspection, audit or examination of the books of account, records or documents of any collector, wholesaler, retailer or purchaser that this Act or the regulations have not been complied with, the person making the inspection, audit or examination shall calculate the tax collectable or payable in such manner and form and by such procedure as the Minister considers adequate and expedient, and the Minister shall assess the amount of the tax collectable or of the tax, interest or penalty payable, as the case may be.

Notice of  
assessment  
under subs.  
(5) or (6)

(7) The Minister shall send by mail or by registered mail or deliver by personal service a notice of the assessment made under subsection (5) or (6) to the person so assessed, at the person's latest known address, or where the person has more than one address, one of which is in Ontario, the notice shall be sent to the person's address in Ontario, and the notice may provide that the amount owing is payable forthwith.

Continuation  
of liability  
for tax

(8) Liability for tax imposed by this Act is not affected by an incorrect or incomplete assessment or by the fact that no assessment has been made.

Minister not  
bound by  
returns

(9) The Minister is not bound by a return or information delivered by or on behalf of any person under this Act and may, despite any return or information delivered or if no return or information has been delivered, assess the tax payable under this Act. R.S.O. 1980, c. 186, s. 11 (4-8).

Assessment  
valid and  
binding

(10) An assessment or statement of disallowance, subject to being varied or vacated on an objection or appeal and subject to a reassessment or the service of a fresh statement of disallowance, shall be deemed to be valid and binding despite any error, defect or omission therein or in any proceeding under this Act relating thereto.

Idem

(11) The amount of any assessment or disallowance of a refund is payable within the time required by the notice of assessment or

tion de refus visés au paragraphe (3) peuvent prévoir que le montant dû est payable sans délai. 1985, chap. 24, par. 3 (3).

Cotisation

(5) Le ministre peut, quand il le considère raisonnable, établir une cotisation ou une nouvelle cotisation portant sur la taxe percevable ou sur la taxe, les intérêts ou la pénalité payables par une personne en application de la présente loi.

Cotisation  
suivant une  
inspection

(6) Si une inspection, une vérification ou un examen des livres de comptes, des dossiers ou des documents d'un percepteur, d'un grossiste, d'un détaillant ou d'un acheteur révèle que la présente loi ou les règlements n'ont pas été observés, l'inspecteur, le vérificateur ou l'examineur calcule la taxe percevable ou payable de la manière, sous la forme et selon les règles que le ministre considère adéquates et opportunes. Le ministre établit une cotisation relativement au montant de taxe percevable ou du montant de taxe, d'intérêts ou de pénalité payable, selon le cas.

Avis de coti-  
sation prévu  
au par. (5)  
ou (6)

(7) Après avoir établi une cotisation en vertu du paragraphe (5) ou (6), le ministre envoie un avis de cotisation à la personne visée par la cotisation, par signification à personne ou par courrier ordinaire ou recommandé envoyé à la dernière adresse connue de cette personne. Si celle-ci possède plus d'une adresse dont une est en Ontario, le ministre envoie l'avis de cotisation à son adresse en Ontario. L'avis peut prescrire que le montant dû est payable sans délai.

Maintien de  
l'obligation  
d'acquitter la  
taxe

(8) Une cotisation incorrecte ou incomplète ou l'absence de cotisation n'a aucune incidence sur l'obligation d'acquitter la taxe imposée par la présente loi.

Le ministre  
n'est pas lié  
par les déclara-  
tions

(9) Le ministre n'est pas lié par une déclaration ou par des renseignements qui lui sont remis par une personne ou en son nom conformément à la présente loi et il peut établir une cotisation à l'égard de la taxe payable aux termes de la présente loi, qu'une déclaration ou des renseignements lui aient été remis ou non. L.R.O. 1980, chap. 186, par. 11 (4) à (8).

Cotisation  
valide et  
exécutoire

(10) La cotisation ou la déclaration de refus, sous réserve de sa modification ou de son annulation à la suite d'une opposition ou d'un appel et sous réserve de l'établissement d'une nouvelle cotisation ou de la signification d'une nouvelle déclaration de refus, est réputée valide et exécutoire malgré tout vice, toute erreur ou toute omission dans l'établissement de la cotisation, dans la déclaration de refus, ou dans une instance prévue par la présente loi et s'y rapportant.

Idem

(11) Le montant d'une cotisation ou d'un remboursement refusé est payable dans le délai prévu dans l'avis de cotisation ou la



statement of disallowance whether or not an objection or appeal from the assessment or statement of disallowance is outstanding. 1985, c. 24, s. 3 (4).

Unpaid taxes  
to bear  
interest

**12.**—(1) Any amount payable or to be remitted to the Treasurer under this Act bears interest, at the rate prescribed by the regulations, from the day on which the amount should have been paid or remitted to the Treasurer to the day of payment.

Payments  
applied first  
to interest

(2) Any payment to the Treasurer under this Act, other than a payment of penalties and other than fines imposed for offences, shall first be applied to any interest payable by the person making the payment or on account of whom the payment is made. R.S.O. 1980, c. 186, s. 12.

Notice of  
objection

**13.**—(1) Where a person objects to an assessment or a statement of disallowance made under section 11, the person may, within 180 days from the day of mailing or delivery by personal service of the notice of assessment or statement of disallowance, serve on the Minister a notice of objection in duplicate in the prescribed form setting out the reasons for the objection and all relevant facts. R.S.O. 1980, c. 186, s. 13 (1); 1985, c. 24, s. 4 (1, 2).

Service

(2) A notice of objection under this section shall be served by being sent by registered mail addressed to the Minister. R.S.O. 1980, c. 186, s. 13 (2).

Reconsidera-  
tion

(3) Upon receipt of a notice of objection, the Minister shall with all due dispatch reconsider the assessment or statement of disallowance and vacate, confirm or vary the assessment or statement of disallowance or reassess, and the Minister shall thereupon notify the person who has made the objection of his or action action by registered mail. R.S.O. 1980, c. 186, s. 13 (3); 1985, c. 24, s. 4 (3).

Appeal

**14.**—(1) After the Minister has given the notification required by subsection 13 (3), a person who has served notice of objection under section 13 may appeal to the Ontario Court (General Division) to have the assessment or statement of disallowance vacated or varied or reassessed, but no appeal under this section shall be instituted after the expiration of ninety days from the day notice has been mailed to such person under subsection 13 (3). R.S.O. 1980, c. 186, s. 14 (1); 1985, c. 24, s. 5 (1), *revised*.

Appeal, how  
instituted

(2) An appeal to the Ontario Court (General Division) shall be instituted by serving on the Minister a notice of appeal in dupli-

claration de refus, que la cotisation ou la déclaration de refus fasse ou non l'objet d'une opposition ou d'un appel. 1985, chap. 24, par. 3 (4).

Les taxes  
impayées por-  
tent intérêt

**12** (1) Le montant qui doit être payé ou remis au trésorier aux termes de la présente loi porte intérêt au taux prescrit par les règlements du jour où le montant aurait dû être payé ou remis jusqu'au jour du paiement.

Le paiement  
est imputé en  
premier lieu  
aux intérêts

(2) Un paiement effectué au trésorier aux termes de la présente loi, à l'exclusion d'une pénalité ou d'une amende imposée pour une infraction, est imputé en premier lieu aux intérêts payables par la personne qui effectue le paiement ou pour le compte de laquelle est effectué le paiement. L.R.O. 1980, chap. 186, art. 12.

Avis d'oppo-  
sition

**13** (1) La personne qui s'oppose à une cotisation ou à une déclaration de refus prévue à l'article 11 peut, dans les 180 jours de la date de la mise à la poste ou de la signification à personne de l'avis de cotisation ou de la déclaration de refus, signifier au ministre un avis d'opposition rédigé en double exemplaire selon la formule prescrite, qui énonce les motifs de l'opposition ainsi que tous les faits pertinents. L.R.O. 1980, chap. 186, par. 13 (1); 1985, chap. 24, par. 4 (1) et (2).

Signification

(2) L'avis d'opposition prévu au présent article est signifié par courrier recommandé à l'adresse du ministre. L.R.O. 1980, chap. 186, par. 13 (2).

Réexamen  
par le  
ministre

(3) Dès que le ministre reçoit l'avis d'opposition, il réexamine avec toute la diligence possible la cotisation ou la déclaration de refus et soit annule, confirme ou modifie la cotisation ou la déclaration de refus, soit établit une nouvelle cotisation. Le ministre avise dès lors l'auteur de l'opposition des mesures qu'il a prises, par courrier recommandé. L.R.O. 1980, chap. 186, par. 13 (3); 1985, chap. 24, par. 4 (3).

Appel

**14** (1) Après que le ministre a donné l'avis exigé par le paragraphe 13 (3), la personne qui a signifié l'avis d'opposition prévu à l'article 13 peut interjeter appel devant la Cour de l'Ontario (Division générale) pour obtenir l'annulation, la modification ou la réévaluation de la cotisation ou de la déclaration de refus. Cependant, nul ne peut interjeter appel en vertu du présent article plus de quatre-vingt-dix jours après la date où l'avis a été envoyé par courrier à cette personne conformément au paragraphe 13 (3). L.R.O. 1980, chap. 186, par. 14 (1); 1985, chap. 24, par. 5 (1), *révisé*.

Procédure  
d'appel

(2) L'appel est interjeté devant la Cour de l'Ontario (Division générale) en signifiant au ministre un avis d'appel rédigé en double



cate in the prescribed form and by filing a copy thereof with the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 186, s. 14 (2); 1989, c. 56, s. 16, *revised*.

Service	(3) A notice of appeal shall be served on the Minister by being sent by registered mail addressed to the Minister.	(3) L'avis d'appel est signifié au ministre par courrier recommandé à l'adresse du ministre.	Signification
Content of notice of appeal	(4) The person appealing shall set out in the notice of appeal a statement of the allegations of fact and the statutory provisions and reasons that the person intends to submit in supporting the appeal. R.S.O. 1980, c. 186, s. 14 (3, 4).	(4) L'appelant énonce dans l'avis d'appel les allégations de fait, les dispositions législatives et les motifs qu'il a l'intention de faire valoir à l'appui de son appel. L.R.O. 1980, chap. 186, par. 14 (3) et (4).	Contenu de l'avis d'appel
Reply to notice of appeal	(5) The Minister shall with all due dispatch serve on the appellant and file with the Ontario Court (General Division) a reply to the notice of appeal admitting or denying the facts alleged and containing a statement of such allegations of fact and of such statutory provisions and reasons as the Minister intends to rely on, and where the Minister fails to serve the reply within 180 days from the date of service upon the Minister of the notice under subsection (2), the appellant may, upon twenty-one days notice to the Minister, apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order requiring the reply to be served within such time as the judge shall order, and the judge may, if the judge considers it proper in the circumstances, also order that, upon the failure of the Minister to serve the reply in the time specified by the order, the assessment or notice of disallowance with respect to which the appeal is made shall be vacated and any tax pursuant to such assessment shall be repaid to the appellant or the refund disallowed be paid to the appellant, but nothing in this section revives an appeal that is void or affects a statement of disallowance or assessment that has become valid and binding. 1985, c. 24, s. 5 (2), <i>revised</i> .	(5) Avec toute la diligence possible, le ministre signifie à l'appelant et dépose auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) une réponse à l'avis d'appel dans laquelle il admet ou nie les faits allégués et expose les allégations de fait, les dispositions législatives et les motifs qu'il entend invoquer. Si le ministre ne signifie pas sa réponse dans les 180 jours qui suivent la date de signification au ministre de l'avis prévu au paragraphe (2), l'appelant peut, en donnant un préavis de vingt et un jours au ministre, demander par voie de requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant au ministre de signifier sa réponse dans le délai que fixe le juge. Si ce dernier l'estime opportun dans les circonstances, il peut aussi ordonner que, si le ministre ne signifie pas sa réponse dans le délai imparti dans l'ordonnance, la cotisation ou la déclaration de refus qui fait l'objet de l'appel soit annulée et que soit remboursée à l'appelant la taxe imposée à la suite de cette cotisation, ou le montant du remboursement refusé. Toutefois, le présent article n'a pas pour effet de rétablir un appel qui est nul et n'a aucune incidence sur une déclaration de refus ou une cotisation devenue valide et exécutoire. 1985, chap. 24, par. 5 (2), <i>révisé</i> .	Réponse à l'avis d'appel
Matter deemed action	(6) Upon the filing of the material referred to in subsection (5), the matter shall be deemed to be an action in the court. R.S.O. 1980, c. 186, s. 14 (6).	(6) Dès le dépôt des documents mentionnés au paragraphe (5), l'affaire est réputée constituer une action en justice. L.R.O. 1980, chap. 186, par. 14 (6).	L'affaire est réputée une action
Disposition of appeal	(7) The court may dispose of the appeal by such order as it considers just and the Minister shall, subject to the final decision of any court to which the order is appealed, vacate or vary, where necessary, the assessment or statement of disallowance so as to carry out the final order of the court. 1985, c. 24, s. 5 (3).	(7) Le tribunal peut statuer sur l'appel en rendant l'ordonnance qu'il considère juste et, sous réserve de la décision définitive d'un tribunal saisi d'un appel de l'ordonnance, le ministre annule ou modifie, au besoin, la cotisation ou la déclaration de refus conformément à l'ordonnance définitive du tribunal. 1985, chap. 24, par. 5 (3).	Décision
Idem	(8) The court may, in delivering judgment disposing of an appeal, order payment or refund of tax by the appellant or by the Treasurer, as the case may be, and may make such order as to costs as is considered proper. R.S.O. 1980, c. 186, s. 14 (8).	(8) Dans son jugement sur l'appel, le tribunal peut ordonner à l'appelant ou au trésorier, selon le cas, de payer ou de rembourser une taxe, et il peut aussi adjuger les dépens qu'il estime justes. L.R.O. 1980, chap. 186, par. 14 (8).	Idem

## Procedure

(9) The practice and procedure of the Ontario Court (General Division), including the right of appeal and the practice and procedure relating to appeals, apply to every matter that is deemed to be an action under subsection (6), and every judgment and order given or made in every such action may be enforced in the same manner and by the like process as a judgment or order given or made in an action commenced in the court. R.S.O. 1980, c. 186, s. 14 (9), *revised*.

## Irregularities

(10) No assessment shall be vacated or varied on appeal by reason only of an irregularity, informality, omission or error on the part of any person in the observance of any directory provision of this Act. R.S.O. 1980, c. 186, s. 14 (10).

## Extension of time

(11) The time within which a notice of objection or a notice of appeal is to be served may be extended by the Minister if application for extension is made,

(a) in respect of a notice of objection under subsection 13 (1),

(i) before the expiration of the time allowed under that subsection for service of notice of the objection, or

(ii) within one year from the day of mailing or delivery by personal service of the notice of assessment or statement of disallowance that is the subject of the objection where the person wishing to make objection furnishes to the Minister an explanation satisfactory to the Minister that explains why the notice of objection could not be served in accordance with subsection 13 (1); or

(b) in respect of a notice of appeal, before the expiration of the time allowed under subsection (1) of this section for service of the notice of appeal. 1985, c. 24, s. 5 (4).

## Records to be kept

**15.**—(1) Every collector, importer, wholesaler or retailer shall keep at their principal place of business records and books of account in such form and containing such information as will enable the accurate determination of the taxes collectable or payable under this Act.

## Idem

(2) Every collector and importer shall, until written permission for their disposal is received from the Minister, retain every such record or book of account and every account or voucher necessary to verify the information in any such record or book of account. R.S.O. 1980, c. 186, s. 15.

## Procédure

(9) Les règles de pratique et de procédure de la Cour de l'Ontario (Division générale), y compris le droit d'appel et les règles de pratique et de procédure en matière d'appels, s'appliquent à toute affaire réputée une action aux termes du paragraphe (6); un jugement ou une ordonnance rendus dans cette action peuvent être exécutés de la même manière et selon la même procédure qu'un jugement ou une ordonnance rendus dans une action introduite devant le tribunal. L.R.O. 1980, chap. 186, par. 14 (9), *révisé*.

## Irrégularités

(10) Une cotisation ne doit pas être annulée ni modifiée en appel pour le seul motif qu'il y a eu irrégularité, vice de forme, erreur ou omission de la part d'une personne dans l'observation d'une disposition indicative de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 186, par. 14 (10).

## Prorogation

(11) Le ministre peut proroger le délai de signification d'un avis d'opposition ou d'un avis d'appel si une demande à cet effet est présentée :

a) à l'égard d'un avis d'opposition prévu au paragraphe 13 (1) :

(i) soit avant l'expiration du délai fixé par ce paragraphe pour la signification d'un avis d'opposition,

(ii) soit au plus tard un an après la date de la mise à la poste ou de la signification à personne de l'avis de cotisation ou de la déclaration de refus qui fait l'objet de l'opposition, si la personne désirant exprimer son opposition fournit au ministre une explication de nature à le convaincre que l'avis d'opposition n'a pu être signifié conformément au paragraphe 13 (1);

b) à l'égard d'un avis d'appel, avant l'expiration du délai fixé par le paragraphe (1) du présent article pour la signification de l'avis d'appel. 1985, chap. 24, par. 5 (4).

## Tenue de dossiers

**15** (1) Les percepteurs, les importateurs, les grossistes et les détaillants tiennent, à leur établissement commercial principal, des dossiers et des livres de comptes présentés sous la forme et renfermant les renseignements qui permettent de déterminer avec exactitude les taxes percevables ou payables aux termes de la présente loi.

## Idem

(2) Les percepteurs et les importateurs conservent tous les dossiers ou livres de comptes et tous les comptes ou pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements contenus dans ces dossiers ou livres de comptes, jusqu'à ce que le ministre



Investiga-  
tions

**16.—(1)** Any person thereunto authorized by the Minister for any purpose related to the administration or enforcement of this Act may at all reasonable times enter into any premises where any business is carried on or any property is kept or anything is done in connection with any business or where any books or records are or should be kept pursuant to this Act, and may,

- (a) audit or examine the books, records, accounts, vouchers, letters, telegrams or other documents that relate or may relate to either the information that is or should be in the books or records or to the amount of tax collectable or payable under this Act;
- (b) examine the property described by an inventory or any property, process or matter, an examination of which may, in his or her opinion, assist the person in determining the accuracy of an inventory or in ascertaining the information that is or should be in the books or records or the amount of any tax collectable or payable under this Act;
- (c) require a purchaser, retailer, wholesaler, importer or collector liable to collect or pay or considered possibly liable to collect or pay tax under this Act or, if such purchaser, retailer, wholesaler, importer or collector is a partnership or corporation, require a partner or the president, manager, secretary or any director, agent or representative thereof or any other person on the premises of such purchaser, retailer, wholesaler, importer or collector to give the person all reasonable assistance with the audit or examination and to answer all questions relating to the audit or examination either orally or, if the person so requires, in writing, on oath or by statutory declaration, and for that purpose require such person to attend at the premises with him or her; and
- (d) if during the course of an audit or examination it appears to the person that there has been a contravention of this Act or the regulations, seize and

leur donne par écrit la permission de s'en départir. L.R.O. 1980, chap. 186, art. 15.

Enquêtes

**16** (1) Toute personne autorisée par le ministre aux fins liées à l'application ou à l'exécution de la présente loi peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans des lieux où s'exercent des activités commerciales, où sont conservés des biens, où il s'accomplit quelque chose se rapportant à des activités commerciales, ou dans lesquels des livres ou des dossiers sont ou devraient être conservés conformément à la présente loi, et elle peut :

- a) vérifier ou examiner les livres, dossiers, comptes, pièces justificatives, lettres, télégrammes ou autres documents qui se rapportent ou peuvent se rapporter soit aux renseignements qui figurent ou devraient figurer dans les livres ou les dossiers, soit au montant de la taxe percevable ou payable aux termes de la présente loi;
- b) examiner les biens décrits dans un inventaire ou un bien, un procédé ou un point dont l'examen peut, à son avis, l'aider à établir l'exactitude d'un inventaire ou à vérifier les renseignements qui figurent ou devraient figurer dans les livres ou les dossiers, ou le montant de la taxe percevable ou payable aux termes de la présente loi;
- c) exiger qu'un acheteur, un détaillant, un grossiste, un importateur ou un percepteur tenu ou possiblement tenu de percevoir ou de payer la taxe imposée aux termes de la présente loi ou, si cet acheteur, ce détaillant, ce grossiste, cet importateur ou ce percepteur est une société en nom collectif ou une personne morale, exiger qu'un associé ou que le président, le gérant, le secrétaire ou un administrateur, un mandataire ou un représentant de celle-ci ou toute autre personne se trouvant dans les locaux de cet acheteur, de ce détaillant, de ce grossiste, de cet importateur ou de ce percepteur lui apporte toute l'aide raisonnable dans le cadre de sa vérification ou de son examen, et réponde à toutes les questions se rapportant à cette vérification ou à cet examen, soit oralement, soit, si la personne autorisée l'exige, par écrit, sous serment ou par déclaration solennelle; à cette fin, la personne autorisée peut exiger la présence de la personne interrogée sur les lieux avec elle;
- d) si, au cours d'une vérification ou d'un examen, il lui semble qu'il y a eu contravention à la présente loi ou aux règlements, saisir et emporter des dos-



take away any of the records, books, accounts, vouchers, letters, telegrams and other documents and retain them until they are produced in any court proceedings.

Idem

(2) The Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, by registered letter or by a demand served personally, require from any purchaser, retailer, wholesaler, importer or collector, or if such purchaser, retailer, wholesaler, importer or collector is a partnership or corporation, from a partner or the president, manager, secretary or any director, agent or representative thereof,

- (a) any information or a return as required under this Act or the regulations; or
- (b) production or production on oath, of any books, letters, accounts, invoices, statements, financial or otherwise, or other documents,

within such reasonable time as is stipulated therein.

Idem

(3) The Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, by registered letter or by a demand served personally, require from any person, partnership, syndicate, trust or corporation holding for or paying or liable to pay any amount to a purchaser, retailer, wholesaler, importer or collector, or from any partner, agent or official of any such person, partnership, syndicate, trust or corporation, production, or production on oath, of any books, letters, accounts, invoices, statements, financial or otherwise, or other documents, within such reasonable time as is stipulated therein. R.S.O. 1980, c. 186, s. 16 (1-3).

Production of evidence to prove tax payable by another person

(4) The Minister may, by registered letter or by a demand served personally, require the production, under oath or otherwise, by any person, partnership, syndicate, trust or corporation, or by their agent or officer, of any letters, accounts, invoices, statements, financial or otherwise, books or other documents in the possession or in the control of such person, partnership, syndicate, trust or corporation or of their agent or officer for the purpose of determining what tax, if any, is collectable or payable under this Act by any purchaser or collector, and production thereof shall be made within such reasonable time as is stipulated in such registered letter or demand.

siers, livres, comptes, pièces justificatives, lettres, télégrammes ou autres documents et les conserver jusqu'à ce qu'ils soient produits dans le cadre d'une instance judiciaire.

Idem

(2) Aux fins de l'application ou de l'exécution de la présente loi, le ministre peut, au moyen d'une lettre recommandée ou d'une demande signifiée à personne, exiger d'un acheteur, d'un détaillant, d'un grossiste, d'un importateur ou d'un perceuteur ou, s'il s'agit d'une société en nom collectif ou d'une personne morale, d'un associé ou du président, du gérant, du secrétaire ou d'un administrateur, mandataire ou représentant de cette société ou de cette personne morale :

- a) des renseignements ou une déclaration exigés aux termes de la présente loi ou des règlements;
- b) la production, sous serment ou non, de livres, lettres, comptes, factures, états, de nature financière ou non, ou autres documents.

Les personnes visées se conforment à l'exigence du ministre dans le délai raisonnable précisé dans la lettre recommandée ou la demande.

Idem

(3) Aux fins de l'application ou de l'exécution de la présente loi, le ministre peut, au moyen d'une lettre recommandée ou d'une demande signifiée à personne, exiger d'une personne, d'une société en nom collectif, d'un consortium, d'une fiducie ou d'une personne morale qui détient un montant au nom d'un acheteur, d'un détaillant, d'un grossiste, d'un importateur ou d'un perceuteur, qui lui paie ce montant ou qui est tenu de le lui payer, ou d'un associé, mandataire ou dirigeant de cette personne, de cette société en nom collectif, de ce consortium, de cette fiducie ou de cette personne morale, la production, sous serment ou non, de livres, lettres, comptes, factures, états ou autres documents dans le délai raisonnable précisé dans la lettre recommandée ou la demande. L.R.O. 1980, chap. 186, par. 16 (1) à (3).

(4) Le ministre peut, au moyen d'une lettre recommandée ou d'une demande signifiée à personne, exiger d'une personne, d'une société en nom collectif, d'un consortium, d'une fiducie ou d'une personne morale, ou de son mandataire ou d'un de ses dirigeants, la production, sous serment ou de toute autre façon, de lettres, comptes, factures, états, livres ou autres documents qui sont en leur possession ou dont ils ont la garde afin de déterminer, le cas échéant, la taxe percevable ou payable aux termes de la présente loi par un acheteur ou un perceuteur. Ces documents sont produits dans le délai raisonnable précisé dans la lettre recommandée ou la demande.

Production de la preuve en vue d'obtenir la taxe payable par un tiers

Copies	(5) Where a book, record or other document has been seized, examined or produced under this section, the person by whom it is seized or examined or to whom it is produced, or any officer of the Ministry of Revenue, may make, or cause to be made, one or more copies thereof, and a document purporting to be certified by the Minister or a person thereunto authorized by the Minister to be a copy made under this section is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have had if it had been proved in the ordinary way.	(5) La personne à laquelle un livre, un dossier ou un autre document a été produit ou qui en a effectué la saisie ou l'examen en vertu du présent article ou un agent du ministère du Revenu peut en tirer ou en faire tirer une ou plusieurs copies. Le document qui se présente comme étant attesté par le ministre ou par une personne autorisée par celui-ci à cette fin, en tant que copie tirée conformément au présent article, est admissible en preuve et a la même valeur probante qu'aurait eue l'original si la preuve en avait été faite de la façon normale.	Copies
Compliance	(6) No person shall hinder, molest or interfere with any person doing anything that he or she is authorized by this section to do or prevent or attempt to prevent any person doing any such thing.	(6) Nul ne doit gêner ni entraver une personne dans l'exécution de ce qu'elle est autorisée à faire aux termes du présent article, ni l'empêcher ou tenter de l'empêcher de le faire.	Entrave
Idem	(7) Despite any other law to the contrary, every person shall, unless unable to do so, do everything the person is required by this section to do.	(7) Malgré toute autre loi à l'effet contraire, toute personne fait, sauf si elle est dans l'incapacité de le faire, tout ce qu'il lui est enjoint de faire aux termes du présent article.	Idem
Administration of oaths	(8) Declarations or affidavits in connection with returns delivered under this Act or statements of information submitted under this section may be taken before any person having authority to administer an oath or before any person specially authorized for that purpose by the Lieutenant Governor in Council, but any person so specially authorized shall not charge any fee therefor. R.S.O. 1980, c. 186, s. 16 (5-9).	(8) Toute personne habilitée à faire prêter serment et toute personne qui y est expressément autorisée par le lieutenant-gouverneur en conseil peut recevoir des déclarations solennelles ou des affidavits portant sur les déclarations remises en vertu de la présente loi ou sur les renseignements fournis aux termes du présent article. Toutefois, les personnes qui sont expressément autorisées à faire prêter serment ne peuvent exiger d'honoraires à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 186, par. 16 (5) à (9).	Prestation de serment
Fuel in bulk	<b>17.—</b> (1) Every person carrying aviation fuel in bulk, gasoline in bulk or propane in bulk and the operator of every motor vehicle carrying such products, shall, when requested by the Minister or any person authorized by the Minister, give written evidence to the requester of any or all of the following information,  (a) the name and address of any person from whom the aviation fuel, gasoline or propane was obtained and the name and address of any person to whom the aviation fuel, gasoline or propane so obtained was delivered or is to be delivered;  (b) the quantity of aviation fuel, gasoline or propane delivered or to be delivered to any person;  (c) the use or intended use, if known, to be made of any aviation fuel, gasoline or propane delivered or to be delivered from such motor vehicle.	<b>17</b> (1) Quiconque transporte du carburant aviation en vrac, de l'essence en vrac ou du propane en vrac, ainsi que l'utilisateur de tout véhicule automobile qui transporte ces produits, sont tenus de fournir, à la demande du ministre ou de toute personne autorisée par ce dernier, des preuves écrites sur la totalité ou une partie des renseignements suivants :  a) les nom et adresse de la personne auprès de laquelle ils se sont procurés le carburant aviation, l'essence ou le propane, ainsi que les nom et adresse de la personne à laquelle a été ou doit être livré le carburant aviation, l'essence ou le propane en question;  b) la quantité de carburant aviation, d'essence ou de propane livré, ou devant l'être, à quiconque;  c) l'usage qui est fait ou l'usage prévu, s'il est connu, du carburant aviation, de l'essence ou du propane livré ou devant l'être au moyen de ce véhicule automobile.	Carburant en vrac



Detention	<p>(2) The Minister or a person authorized by the Minister may detain a motor vehicle carrying aviation fuel in bulk, gasoline in bulk or propane in bulk where,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) written evidence requested under subsection (1) is not given;</li> <li>(b) the information in the written evidence that is given is false; or</li> <li>(c) the importer fails to comply with section 4 or fails to deliver any return in accordance with section 4.</li> </ul>	<p>(2) Le ministre ou une personne autorisée par ce dernier peut retenir un véhicule automobile transportant du carburant aviation en vrac, de l'essence en vrac ou du propane en vrac dans chacun des cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les preuves écrites demandées aux termes du paragraphe (1) ne sont pas fournies;</li> <li>b) les renseignements figurant dans les preuves écrites sont faux;</li> <li>c) l'importateur ne se conforme pas à l'article 4 ou ne remet pas de déclaration conformément à l'article 4.</li> </ul>	Retenue du véhicule
Time	<p>(3) The Minister or a person authorized by the Minister may detain a motor vehicle under subsection (2) until the written evidence is given, the true information is given, the remittance required under section 4 is delivered or the return in accordance with section 4 is delivered, as the case requires.</p>	<p>(3) Le ministre ou une personne autorisée par ce dernier peut retenir un véhicule automobile en vertu du paragraphe (2) jusqu'à ce que les preuves écrites exigées ou les renseignements exacts exigés soient fournis, que la remise prévue à l'article 4 soit faite ou que la déclaration visée à l'article 4 soit remise, selon le cas.</p>	Durée de la retenue
Liability	<p>(4) During any detention under subsection (2), the Crown, or any person acting in the administration and enforcement of this Act, is not liable for any damages to the motor vehicle, its contents, cargo or freight, or to its owner or driver or otherwise that may occur or be alleged to occur by reason of the detention of the motor vehicle pending compliance with section 4 and subsection (1). 1989, c. 45, s. 4.</p>	<p>(4) Pendant la période de retenue prévue au paragraphe (2), la Couronne ou toute personne chargée de l'application et de l'exécution de la présente loi n'est pas responsable des dommages au véhicule automobile, à son contenu ou à son chargement, du préjudice à son propriétaire ou à son conducteur ou de tout autre dommage qui peuvent survenir ou qui sont prétendument survenus du fait que le véhicule automobile a été retenu jusqu'à ce qu'il ait été satisfait aux exigences de l'article 4 et du paragraphe (1). 1989, chap. 45, art. 4.</p>	Responsabilité
Extended time for making returns	<p><b>18.</b> The Minister may extend the time for making any return either before or after the time for making it has expired. R.S.O. 1980, c. 186, s. 17.</p>	<p><b>18</b> Le ministre peut proroger le délai imparti pour faire une déclaration, avant ou après l'expiration de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 186, art. 17.</p>	Prorogation du délai pour faire une déclaration
Recovery of tax	<p><b>19.—</b>(1) Upon default of payment of an amount assessed under section 11,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the Minister may bring an action for the recovery thereof in any court in which a debt or money demand of a similar amount may be collected, and every such action shall be brought and executed in and by the name of the Minister or his or her name of office and may be continued by his or her successor in office as if no change had occurred and shall be tried without a jury; and</li> <li>(b) the Minister may issue a warrant directed to the sheriff for an area in which any property of a person liable to make a payment or remittance under this Act is located or situate for the amount of the tax, interest and penalty or any of them owing by the</li> </ul>	<p><b>19</b> (1) En cas de défaut de paiement d'une cotisation établie conformément à l'article 11 :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le ministre peut intenter une action en recouvrement de ce montant devant un tribunal compétent pour ordonner le recouvrement d'une créance ou d'une demande en argent d'un montant similaire; cette action est intentée et menée à terme par le ministre, en son nom personnel ou sous sa désignation officielle et peut être poursuivie par son successeur comme s'il n'y avait pas eu de changement et il y est procédé sans jury;</li> <li>b) le ministre peut décerner, à l'adresse du shérif pour une localité où se trouve un bien quelconque de la personne tenue d'effectuer un paiement ou une remise aux termes de la présente loi, un mandat pour le recouvrement de la taxe, des intérêts et de la</li> </ul>	Recouvrement de la taxe



person, together with interest thereon from the date of the issue of the warrant and the costs and expenses of the sheriff, and such warrant has the same force and effect as a writ of execution issued out of the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 186, s. 18 (1), *revised*.

pénalité que doit la personne, ou de l'un ou l'autre de ces montants, ainsi que des intérêts courus sur ces sommes, calculés à partir de la date du mandat, et des frais et débours du shérif; ce mandat a le même effet et la même valeur qu'un bref d'exécution délivré par la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 186, par. 18 (1), *révisé*.

Security  
for tax

(2) Where the Minister considers it advisable to do so, the Minister may accept security for the payment of taxes in any form the Minister considers appropriate. 1985, c. 24, s. 7.

(2) Si le ministre le considère opportun, il peut accepter une garantie, sous la forme qu'il considère appropriée, pour le paiement des taxes. 1985, chap. 24, art. 7.

Garantie pour  
la taxe

Compliance  
to be proved  
by affidavit

(3) For the purpose of any proceeding taken under this Act, the facts necessary to establish compliance on the part of the Minister with this Act as well as the failure of any person, partnership, syndicate, trust or corporation to comply with the requirements of this Act shall, unless evidence to the contrary satisfactory to the court is adduced, be sufficiently proved in any court of law by affidavit of the Minister or of any officer of the Ministry of Revenue.

(3) Aux fins d'une instance introduite sous le régime de la présente loi, sauf si une preuve contraire est retenue par le tribunal, un affidavit du ministre ou d'un fonctionnaire du ministère du Revenu constitue une preuve suffisante devant un tribunal des faits nécessaires pour démontrer que le ministre s'est conformé à la présente loi et qu'une personne, une société en nom collectif, un consortium, une fiducie ou une personne morale ne s'y est pas conformé.

Preuve par  
affidavit de  
l'observation  
de la loi par  
le ministre

Remedies  
for recovery  
of tax

(4) The use of any of the remedies provided by this section does not bar or affect any of the other remedies therein provided, and the remedies provided by this Act for the recovery and enforcement of the payment of any tax imposed by this Act are in addition to any other remedies existing by law, and no action or other proceeding taken in any way prejudices, limits or affects any lien, charge or priority existing under this Act or at law in favour of Her Majesty the Queen in right of Ontario. R.S.O. 1980, c. 186, s. 18 (2, 3).

(4) L'exercice d'un recours prévu au présent article n'empêche pas l'exercice d'un autre recours qui est prévu. Les recours prévus par la présente loi pour le recouvrement et le paiement forcé d'une taxe imposée par la présente loi s'ajoutent à ceux qui existent déjà en droit. L'introduction d'une action ou d'une instance ne porte pas atteinte à une sûreté réelle ou à un droit de priorité que la présente loi ou le droit reconnaît à Sa Majesté du chef de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 186, par. 18 (2) et (3).

Recours

Garnishment

**20.**—(1) When the Minister has knowledge or suspects that a person is or is about to become indebted or liable to make any payment to a person liable to make a payment or remittance under this Act, the Minister may, by registered letter or by a letter served personally, require the first-named person to pay the money otherwise payable to the second-named person in whole or in part to the Treasurer on account of the liability under this Act.

**20** (1) Si le ministre sait ou soupçonne qu'une personne a contracté une dette ou est sur le point d'en contracter une envers une personne ou doit effectuer un paiement à cette autre personne elle-même tenue d'effectuer un paiement ou une remise aux termes de la présente loi, il peut, par lettre recommandée ou signifiée à personne, exiger que la personne mentionnée en premier lieu verse au trésorier, au titre du montant à acquitter aux termes de la présente loi, la totalité ou une partie des sommes d'argent normalement payables à la personne mentionnée en second lieu.

Saisie-arrêt

Idem

(2) The receipt of the Treasurer for money paid as required under this section is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

(2) Le reçu délivré par le trésorier pour les sommes payées selon ce qui est exigé aux termes du présent article constitue, jusqu'à concurrence du montant versé, une quittance valable et suffisante de la dette initiale.

Idem

Liability of  
debtor

(3) Every person who has discharged any liability to a person liable to make a payment or remittance under this Act without complying with the requirements under this section

(3) Quiconque a acquitté une dette envers une personne tenue d'effectuer un paiement ou une remise aux termes de la présente loi, sans se conformer aux exigences prévues au

Obligation du  
débiteur

is liable to pay to the Treasurer an amount equal to the liability discharged or the amount that the person was required under this section to pay to the Treasurer, whichever is the lesser.

Services of  
garnishee

(4) Where a person who is or is about to become indebted or liable to make a payment to a person liable to make a payment or remittance under this Act carries on business under a name or style other than the person's own name, the registered or other letter under subsection (1) may be addressed to the name or style under which the person carries on business and, in the case of personal service, shall be deemed to have been validly served if it has been left with an adult person employed at the place of business of the addressee.

Idem

(5) Where the persons who are or are about to become indebted or liable to make a payment to a person liable to make a payment or remittance under this Act carry on business in partnership, the registered or other letter under subsection (1) may be addressed to the partnership name and, in the case of personal service, shall be deemed to have been validly served if it has been served on one of the partners or left with an adult person employed at the place of business of the partnership. R.S.O. 1980, c. 186, s. 19.

Penalty for  
failure to  
collect tax

**21.**—(1) Every person required to collect the tax imposed by this Act who fails to collect the tax is liable on conviction to a fine of 30 cents per litre of gasoline on which tax should have been collected as determined under subsection (4). 1989, c. 72, s. 78 (1).

Penalty for  
failure of  
employee to  
collect tax

(2) Every employee of a person required to collect the tax imposed by this Act who permits or authorizes or is a party or privy to supplying gasoline, aviation fuel or propane to a purchaser without collecting from the purchaser the tax imposed by this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine equal to the amount of the tax that should have been collected as determined under subsection (4). R.S.O. 1980, c. 186, s. 20 (2); 1989, c. 45, s. 5, *part*.

Idem

(3) Every person who is required to remit to a collector or to the Treasurer the tax imposed by this Act who fails to remit the tax is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$500 and not more than an amount equal to the

présent article, est redevable au trésorier du montant le moins élevé de la dette effectivement acquittée ou de la somme qu'elle était tenue de payer au trésorier aux termes du présent article.

Signification  
au tiers saisi

(4) Si une personne a contracté une dette ou est sur le point d'en contracter une envers une autre personne, ou doit effectuer un paiement à une personne elle-même tenue d'effectuer un paiement ou une remise en vertu de la présente loi, et qu'elle exploite une entreprise sous un nom autre que son propre nom, l'adresse de la lettre recommandée ou autre prévue au paragraphe (1) peut indiquer ce nom. En cas de signification à personne, celle-ci est réputée valablement faite si la lettre est laissée à une personne adulte employée dans l'établissement commercial du destinataire.

Idem

(5) Si plusieurs personnes ont contracté une dette ou sont sur le point d'en contracter une envers une personne, ou doivent effectuer un paiement à une personne elle-même tenue d'effectuer un paiement ou une remise en vertu de la présente loi, et qu'elles exploitent une entreprise dans le cadre d'une société en nom collectif, l'adresse de la lettre recommandée ou autre prévue au paragraphe (1) peut indiquer le nom de la société en nom collectif. En cas de signification à personne, celle-ci est réputée valablement faite si la lettre est signifiée à l'un des associés ou si elle est laissée à une personne adulte employée dans l'établissement de la société en nom collectif. L.R.O. 1980, chap. 186, art. 19.

Pénalité en  
cas de défaut  
de percevoir  
la taxe

**21** (1) Quiconque est tenu de percevoir la taxe imposée par la présente loi et ne la perçoit pas est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 30 cents par litre d'essence sur lequel la taxe aurait dû être perçue conformément au paragraphe (4). 1989, chap. 72, par. 78 (1).

Pénalité  
imposée à  
l'employé qui  
ne perçoit pas  
la taxe

(2) L'employé d'une personne tenue de percevoir la taxe imposée par la présente loi, qui permet ou autorise la fourniture d'essence, de carburant aviation ou de propane à un acheteur sans qu'il soit perçu auprès de celui-ci la taxe imposée par la présente loi, ou qui participe à un tel acte ou en est complice, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende égale au montant de taxe qui aurait dû être perçu conformément au paragraphe (4). L.R.O. 1980, chap. 186, par. 20 (2); 1989, chap. 45, art. 5, *en partie*.

Idem

(3) Quiconque est tenu de remettre la taxe imposée par la présente loi à un percepteur ou au trésorier et ne la remet pas est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 500 \$, jusqu'à concurrence du montant de



amount of the tax that should have been remitted as determined under subsection (4). R.S.O. 1980, c. 186, s. 20 (3); 1989, c. 72, s. 86, *part.*

Idem

(4) The Minister shall determine the amount of the tax referred to in subsections (1), (2) and (3) from such information as is available to him or her and shall issue a certificate as to the amount, but except where the Minister considers that there has been deliberate evasion of this Act, he or she shall not take into account a period of more than three years in determining the amount of tax referred to in the certificate.

Idem

(5) In any prosecution under subsection (1), (2) or (3) a certificate that is signed or that purports to be signed by the Minister or Deputy Minister of Revenue and that states the amount of tax that should have been collected or remitted, as the case may be, is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the amount of tax that should have been collected or remitted and of the authority of the person giving or making the certificate without any proof of appointment or signature.

Idem

(6) Any information in respect of an offence under this Act may be for one or more than one offence, and no information, warrant, conviction or other proceeding in a prosecution under this Act is objectionable or insufficient by reason of the fact that it relates to two or more offences.

Idem

(7) Neither the application of this section nor the enforcement of any penalty hereunder suspends or affects any remedy for the recovery of any tax payable under this Act. R.S.O. 1980, c. 186, s. 20 (4-7).

Offences

**22.**—(1) Every person who has failed to deliver a return as and when required by this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a penalty of not less than \$50 and not more than 5 per cent of the tax that should have been remitted or declared. R.S.O. 1980, c. 186, s. 21 (1); 1989, c. 72, s. 78 (2).

Idem

(2) Every person who contravenes section 16 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of \$50 for each day during which the default continues. R.S.O. 1980, c. 186, s. 21 (2); 1989, c. 72, s. 86, *part.*

False statements

**23.** Every person who has,

(a) made, participated in, assented to or acquiesced in the making of false or

taxe qui aurait dû être remis conformément au paragraphe (4). L.R.O. 1980, chap. 186, par. 20 (3); 1989, chap. 72, art. 86, *en partie.*

Idem

(4) Le ministre établit le montant de taxe visé aux paragraphes (1), (2) et (3) à partir des renseignements à sa disposition et il délivre un certificat où est indiqué ce montant. Pour établir le montant de taxe à inscrire sur le certificat, le ministre tient compte d'une période ne dépassant pas trois ans sauf si, de l'avis du ministre, il y a eu volonté délibérée de se soustraire à la présente loi.

Idem

(5) Aux fins d'une poursuite intentée en application du paragraphe (1), (2) ou (3), un certificat qui est signé ou qui se présente comme étant signé par le ministre ou le sous-ministre du Revenu et qui indique le montant de taxe qui devait être perçu ou remis, selon le cas, constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, du montant de taxe qui devait être perçu ou remis et de l'autorité de la personne qui fait ou remet le certificat sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du signataire ou l'authenticité de sa signature.

Idem

(6) Une dénonciation peut viser une ou plusieurs infractions à la présente loi, et aucune dénonciation, aucun mandat, aucune déclaration de culpabilité ni aucun autre acte de procédure dans une poursuite intentée en application de la présente loi ne sont susceptibles d'opposition ni insuffisants pour le motif qu'ils se rapportent à plus d'une infraction.

Idem

(7) L'application du présent article ou l'exécution d'une pénalité prévue par le présent article n'entraîne pas la suspension d'un recours visant le recouvrement d'une taxe payable en vertu de la présente loi et n'a pas d'incidence sur un tel recours. L.R.O. 1980, chap. 186, par. 20 (4) à (7).

Infractions

**22** (1) Quiconque n'a pas remis une déclaration au moment et de la manière prévus par la présente loi ou les règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une pénalité d'au moins 50 \$ et d'au plus 5 pour cent de la taxe qui aurait dû être remise ou déclarée. L.R.O. 1980, chap. 186, par. 21 (1); 1989, chap. 72, par. 78 (2).

Idem

(2) Quiconque contrevient à l'article 16 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 50 \$ par jour où il reste en infraction. L.R.O. 1980, chap. 186, par. 21 (2); 1989, chap. 72, art. 86, *en partie.*

Fausses déclarations

**23** Quiconque :

a) dans une déclaration, un certificat, un état ou une réponse remis ou faits con-



deceptive statements in a return, certificate, statement or answer, delivered or made as required by or under this Act or the regulations;

- (b) to evade payment of a tax imposed by this Act, destroyed, altered, mutilated, secreted or otherwise disposed of the records or books of account of a purchaser, retailer, wholesaler or collector;
- (c) made, assented to or acquiesced in the making of, false or deceptive entries or omitted, assented to or acquiesced in the omission, to enter a material particular in records or books of account of a purchaser, retailer, wholesaler or collector;
- (d) wilfully, in any manner, evaded or attempted to evade compliance with this Act or payment of taxes imposed by this Act; or
- (e) conspired with any person to commit any offence described in clauses (a) to (d),

is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided by this Act, is liable on conviction to a fine of not less than \$500 and not more than \$10,000 plus an amount equal to double the amount of the tax that should have been declared to be collectable or payable or that was sought to be evaded, or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both. R.S.O. 1980, c. 186, s. 22; 1989, c. 72, s. 78 (3).

General  
penalty

**24.** Every person who contravenes any of the provisions of this Act or the regulations for which no other penalty is provided is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$500 and not more than \$2,000. 1989, c. 72, s. 78 (4).

Officers,  
etc., of  
corporations

**25.** Any officer, director or agent of a corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of any act which is an offence under this Act for which the corporation would be liable for prosecution is guilty of an offence and on conviction is liable to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. R.S.O. 1980, c. 186, s. 24.

Limitation

**26.** An information in respect of an offence against this Act shall be laid within six years of the time when the matter of the

formément à la présente loi ou aux règlements ou en vertu de celle-ci, fait une déclaration fausse ou trompeuse ou y participe, y consent ou y acquiesce;

- b) détruit, altère, mutile, cache ou élimine de toute autre façon les dossiers ou les livres de comptes d'un acheteur, d'un détaillant, d'un grossiste ou d'un percepteur dans le but d'éluder le paiement d'une taxe imposée par la présente loi;
- c) fait, dans un dossier ou un livre de comptes d'un acheteur, d'un détaillant, d'un grossiste ou d'un percepteur, des inscriptions fausses ou trompeuses, ou y consent ou y acquiesce, ou omet d'y inscrire un délai substantiel, ou consent ou acquiesce à cette omission;
- d) se soustrait ou tente de se soustraire délibérément, par quelque moyen que ce soit, à l'application de la présente loi ou élude ou tente d'éluder le paiement de taxes imposées par la présente loi;
- e) complotte avec une autre personne de commettre une infraction visée aux alinéas a) à d),

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, en plus des peines prévues par la présente loi, d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 10 000 \$, majorée d'au plus le double du montant de taxe qui aurait dû être déclaré percevable ou payable, ou dont il a essayé d'éluder le paiement, ou d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou de ces deux peines. L.R.O. 1980, chap. 186, art. 22; 1989, chap. 72, par. 78 (3).

**24** Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et, si aucune autre peine n'est prévue, passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 2 000 \$. 1989, chap. 72, par. 78 (4).

Peine générale

**25** Tout dirigeant, administrateur ou mandataire d'une personne morale qui ordonne ou autorise la perpétration d'une infraction à la présente loi pour laquelle la personne morale pourrait être poursuivie, ou qui y participe, y consent ou y acquiesce, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la sanction prévue pour cette infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. L.R.O. 1980, chap. 186, art. 24.

Responsabilité des dirigeants d'une personne morale

**26** La dénonciation d'une infraction à la présente loi doit être déposée dans les six ans

Prescription

information arose. R.S.O. 1980, c. 186, s. 25.

Fines  
payable to  
Treasurer

**27.** Fines imposed under this Act shall be paid to the Treasurer on behalf of Her Majesty the Queen in right of Ontario, and every penalty imposed by this Act is payable upon and in accordance with the demand of the Minister. R.S.O. 1980, c. 186, s. 26.

Overpay-  
ments

**28.**—(1) Where a person has remitted to the Treasurer a greater amount of money for a period than was required by this Act to be remitted for that period, or a greater amount than was payable by the person, the Treasurer shall either refund the overpayment or, at the option of the Minister, apply the amount of the overpayment to liability of the person with respect to a previous or subsequent period, in which latter case the Minister shall notify the person of such action.

Idem

(2) Where an amount in respect of an overpayment is refunded or applied on other liability, interest at such rate as is prescribed by the regulations shall be paid or applied thereon for the period commencing on the day the overpayment arose and ending with the day of refunding or application on other liability, unless the amount of interest so calculated is less than \$5 in which event no interest need be paid or applied under this subsection.

Idem

(3) Where by a decision of the Minister under section 13 or by a decision of the court it is finally determined that the tax payable under this Act by a person is less than the amount assessed by the assessment to which objection was made or from which the appeal was taken and the decision makes it appear that there has been an overpayment of tax, the interest payable under subsection (2) on the overpayment shall be computed at the rate prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 186, s. 27 (1-3).

Limitation

(4) Despite subsection (1), no refund or application of an overpayment of tax shall be made unless, within three years following the date when such overpayment was first made, an application for the refund thereof is made to the Minister and it is established within such three years to the satisfaction of the Minister that the amount a refund of which is sought was not payable under this Act. R.S.O. 1980, c. 186, s. 27 (4); 1985, c. 24, s. 8.

Exception

(5) Where, as the result of an assessment or re-assessment or the final decision of a court in proceedings commenced under section 14, the person assessed or re-assessed or the appellant, as the case may be, has overpaid the tax payable under this Act, the amount of such overpayment shall be

de la date où les faits dénoncés ont eu lieu. L.R.O. 1980, chap. 186, art. 25.

Amendes  
payables au  
trésorier

**27** Les amendes imposées en vertu de la présente loi sont payables au trésorier qui les reçoit au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario. Toute pénalité imposée par la présente loi est payable conformément aux exigences du ministre. L.R.O. 1980, chap. 186, art. 26.

Trop-perçu

**28** (1) Si une personne a remis au trésorier un montant d'argent supérieur à celui qu'elle devait remettre pour une période donnée aux termes de la présente loi, ou un montant supérieur au montant payable par cette personne, le trésorier rembourse le trop-perçu ou il impute le trop-perçu à une dette de la personne, relative à une période antérieure ou postérieure. Dans ce deuxième cas, le ministre avise la personne de cette mesure.

Idem

(2) Si un montant relatif à un trop-perçu est remboursé ou imputé à une autre dette, des intérêts, calculés à partir de la date de versement du trop-perçu jusqu'à la date du remboursement ou de l'imputation à une autre dette, au taux prescrit par les règlements, sont payés ou imputés à une autre dette, à moins que le montant d'intérêts ainsi calculé soit inférieur à 5 \$, auquel cas il n'y a pas lieu de payer les intérêts ou de les imputer en application du présent paragraphe.

Idem

(3) Si, en vertu de l'article 13, le ministre décide, ou si le tribunal statue que la taxe payable par une personne aux termes de la présente loi est inférieure au montant fixé dans la cotisation qui fait l'objet de l'opposition ou de l'appel et qu'il appert, d'après la décision, qu'il y a eu un trop-perçu de taxe, les intérêts payables aux termes du paragraphe (2) relativement au trop-perçu sont calculés au taux prescrit par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 186, par. 27 (1) à (3).

Prescription

(4) Malgré le paragraphe (1), le trop-perçu ne doit être remboursé ou imputé que si, dans les trois ans qui suivent la date initiale de paiement du trop-perçu, une demande de remboursement de ce montant est adressée au ministre et qu'il est établi, au cours de cette période de trois ans, de manière à convaincre le ministre que le montant dont il est demandé remboursement n'était pas payable aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 186, par. 27 (4); 1985, chap. 24, art. 8.

Exception

(5) Si une cotisation, une nouvelle cotisation ou une décision définitive d'un tribunal dans le cadre d'une instance introduite en application de l'article 14 révèle que la personne à l'égard de laquelle la cotisation ou la nouvelle cotisation a été établie ou l'appellant, selon le cas, a payé plus que la taxe



refunded or applied in accordance with subsection (1) and despite the limitations contained in subsection (4). R.S.O. 1980, c. 186, s. 27 (5).

payable en vertu de la présente loi, ce trop-perçu est remboursé ou imputé conformément au paragraphe (1) et ce, malgré les restrictions prévues au paragraphe (4). L.R.O. 1980, chap. 186, par. 27 (5).

## Refunds

**29.** Any amount refunded under this Act in excess of the amount to which the person receiving the refund was entitled shall be deemed to be tax owing to the Treasurer, and the sections of this Act relating to the assessment (including objection and appeal therefrom) and collection of taxes apply with necessary modifications to the said amount. R.S.O. 1980, c. 186, s. 28.

**29** Tout montant qui est remboursé en application de la présente loi et qui excède le montant auquel avait droit la personne qui a reçu le remboursement est réputé une taxe due au trésorier et les articles de la présente loi qui se rapportent à la cotisation (y compris l'opposition et l'appel) et à la perception des taxes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à ce montant. L.R.O. 1980, chap. 186, art. 28.

Remboursements

## Relief from interest

**30.** Where, owing to special circumstances, it is considered inequitable that the whole amount of interest imposed by this Act be paid, the Minister may exempt a person from payment of the whole or any part of the interest. R.S.O. 1980, c. 186, s. 29.

**30** S'il est jugé inéquitable, en raison de circonstances particulières, d'exiger qu'une personne paie le montant intégral des intérêts imposés par la présente loi, le ministre peut exempter la personne de l'obligation de payer la totalité ou une partie de ces intérêts. L.R.O. 1980, chap. 186, art. 29.

Exemption du paiement des intérêts

## Communication of information

**31.—(1)** Except as authorized by this section, no person employed by the Government of Ontario shall,

**31** (1) Sous réserve des dispositions du présent article, aucun employé du gouvernement de l'Ontario ne doit :

Divulgence de renseignements

- (a) knowingly communicate or knowingly allow to be communicated to any person any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act; or
- (b) knowingly allow any person to inspect or to have access to any book, record, writing, return or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.

- a) communiquer sciemment à qui que ce soit des renseignements obtenus par le ministre ou en son nom aux fins de la présente loi, ni en autoriser sciemment la communication;
- b) permettre sciemment à qui que ce soit de consulter des livres, dossiers, écrits, déclarations ou autres documents obtenus par le ministre ou en son nom aux fins de la présente loi, ou d'y avoir accès.

## Officials not compellable as witnesses

(2) Despite any other Act, but subject to subsection (3), no person employed by the Government of Ontario shall be required, in connection with any legal proceedings,

(2) Malgré toute autre loi, mais sous réserve du paragraphe (3), aucun employé du gouvernement de l'Ontario ne doit être contraint, dans le cadre d'une instance judiciaire :

Les fonctionnaires ne peuvent être contraints à témoigner

- (a) to give evidence relating to any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act; or
- (b) to produce any book, record, writing, return or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.

- a) à présenter un témoignage portant sur des renseignements obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi;
- b) à produire des livres, dossiers, écrits, déclarations ou autres documents obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi.

## Exceptions for legal proceedings

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of,

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas :

Exceptions dans le cas d'instances judiciaires

- (a) criminal proceedings under any Act of the Parliament of Canada; or
- (b) proceedings in respect of the trial of any person for an offence under an Act of the Legislature; or

- a) aux instances criminelles introduites en vertu d'une loi du Parlement du Canada;
- b) aux instances se rapportant au procès d'une personne accusée d'avoir enfreint une loi de la Législature;



- (c) proceedings relating to the administration or enforcement of this Act or the collection or assessment of tax.

- c) aux instances se rapportant à l'exécution de la présente loi, à la perception d'une taxe ou à l'établissement d'une cotisation.

Exception  
for internal  
administra-  
tion

(4) A person employed by the Government of Ontario may, in the course of his or her duties in connection with the administration or enforcement of this Act,

(4) Un employé du gouvernement de l'Ontario peut, dans l'exercice de ses fonctions liées à l'application ou à l'exécution de la présente loi :

Exception  
dans le cas  
de l'appli-  
cation interne

- (a) communicate or allow to be communicated to an official or authorized person employed by the Government of Ontario in the administration and enforcement of any laws relating to the raising of revenues for provincial purposes any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act; and
- (b) allow an official or authorized person employed by the Government of Ontario in the administration or enforcement of any laws relating to the raising of revenues for provincial purposes to inspect or have access to any book, record, writing, return or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.

- a) communiquer des renseignements obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi ou en autoriser la communication à un fonctionnaire ou à une personne habilitée que le gouvernement de l'Ontario affecte à l'application et à l'exécution de lois ayant trait à l'obtention de revenus à des fins provinciales;
- b) permettre à un fonctionnaire ou à une personne habilitée que le gouvernement de l'Ontario affecte à l'application d'une loi se rapportant au financement d'activités de compétence provinciale de consulter des livres, dossiers, écrits, déclarations ou autres documents obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi, ou d'y avoir accès.

Exception  
for objection  
or appeals,  
etc.

(5) Despite anything in this Act, the Minister may permit a copy of any book, record, writing, return or other document obtained by the Minister or on his or her behalf for the purposes of this Act to be given to,

(5) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut autoriser la remise d'une copie d'un livre, d'un dossier, d'un écrit, d'une déclaration ou d'un autre document obtenus par lui ou en son nom pour l'application de la présente loi à :

Exception  
dans le cas  
des opposi-  
tions et des  
appels

- (a) the person from whom the book, record, writing, return or other document was obtained; or
- (b) any person,
- (i) for the purposes of any objection or appeal that has been or may be taken by that person under this Act arising out of any assessment of tax, interest or penalties under this Act in connection with which the book, record, writing, return or other document was obtained, or

- a) la personne qui a fourni le livre, le dossier, l'écrit, la déclaration ou autre document;
- b) une personne :

- (ii) by whom any amount payable under this Act is payable or has been paid,

- (i) qui a présenté ou peut présenter une opposition ou interjeter appel en vertu de la présente loi à propos de l'établissement d'une cotisation relative à la taxe, aux intérêts ou aux pénalités prévus par la présente loi dans le cadre de laquelle le livre, le dossier, l'écrit, la déclaration ou un autre document a été obtenu, et aux fins de cette objection ou de cet appel,
- (ii) qui doit payer ou a payé un montant payable aux termes de la présente loi,

or the legal representative of any person mentioned in clause (a) or (b) or the agent of any such person authorized in writing in that behalf.

ou à l'ayant droit d'une personne mentionnée à l'alinéa a) ou b) ou au mandataire de cette personne autorisé par écrit à cet effet.

Exception  
for tax  
enforcement  
in other  
jurisdictions

(6) Despite anything in this Act, the Minister may permit information or a copy of any book, record, writing, return or other document obtained by the Minister or on his

(6) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut autoriser la communication de renseignements ou la remise d'une copie d'un livre, d'un dossier,

Exception  
dans le cas  
de l'imposi-  
tion d'une  
taxe par une  
autre autorité  
législative

or her behalf for the purposes of this Act to be given to,

- (a) a minister of the Government of Canada or any officer or employee employed under a minister of the Government of Canada for the purposes of administration of any Act of the Parliament of Canada imposing any tax or duty; or
- (b) a minister of the government of any province of Canada or officer or employee employed under that minister, for the purposes of administering and enforcing an Act of the Legislature of that province imposing any tax or duty,

if the minister of the Government of Canada or the minister of the government of another province, as the case may be, is permitted to give to the Minister information or copies of any book, record, writing, return or other document obtained by or on behalf of the minister of the Government of Canada, or the minister of the government of that other province, as the case may be, in the administration or enforcement of that Act for the purposes of the administration of this Act. R.S.O. 1980, c. 186, s. 30.

Communication with Ministry of Treasury and Economics

(7) Despite anything in this section, the Minister may communicate or allow to be communicated to an official of the Ministry of Treasury and Economics, solely for the purpose of evaluating and formulating tax policy, information obtained under this Act. 1985, c. 24, s. 9.

Interprovincial settlement of competing tax claims

**32.** For the purpose of simplifying compliance with this Act and the administration and collection of the tax imposed by this Act, and in order to provide for reciprocal arrangements to settle competing claims for tax on the acquisition and use of gasoline, aviation fuel or propane by persons carrying on business in more than one province or territory of Canada, the Lieutenant Governor in Council may, upon the recommendation of the Minister and on such terms and conditions as are considered necessary and expedient, enter into an agreement with any province or territory of Canada that tax paid to one jurisdiction on the acquisition there of gasoline, aviation fuel or propane that is transferred to the other jurisdiction and that becomes liable to tax in such other jurisdiction under this Act or any similar legislation in force in such other jurisdiction may be paid by one jurisdiction to the other in reduction of the liability to such tax arising in the jurisdiction receiving such payment and in lieu of refunding such tax to the person

d'un écrit, d'une déclaration ou d'un autre document obtenus par lui ou en son nom pour l'application de la présente loi à l'une des personnes suivantes :

- a) un ministre du gouvernement du Canada ou un fonctionnaire ou un employé sous ses ordres, pour l'application d'une loi du Parlement du Canada imposant une taxe ou des droits;
- b) un ministre du gouvernement d'une province du Canada ou à un fonctionnaire ou un employé sous ses ordres, pour l'application et l'exécution d'une loi de la Législature de cette province imposant une taxe ou des droits.

La présente disposition s'applique à condition que le ministre du gouvernement du Canada ou d'une autre province, selon le cas, soit autorisé à fournir au ministre, pour l'application de la présente loi, des renseignements ou des copies d'un livre, d'un dossier, d'un écrit, d'une déclaration ou d'un autre document obtenus par le ministre du gouvernement du Canada ou d'une autre province, selon le cas, ou en son nom, pour l'application ou l'administration de cette loi du Parlement ou d'une province. L.R.O. 1980, chap. 186, art. 30.

(7) Malgré toute autre disposition du présent article, le ministre peut communiquer des renseignements obtenus en vertu de la présente loi ou en autoriser la communication à un fonctionnaire du ministère du Trésor et de l'Économie mais uniquement dans le but d'évaluer et d'élaborer la politique fiscale. 1985, chap. 24, art. 9.

Communication avec le ministère du Trésor et de l'Économie

**32** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, lorsque le ministre le lui recommande, conclure une entente avec une province ou un territoire du Canada, aux conditions considérées nécessaires et opportunes, dans le but de faciliter l'observation de la présente loi et l'application et la perception de la taxe imposée par la présente loi et de prévoir des mesures de réciprocité pour le règlement des cas de double taxation relativement à l'acquisition et à l'utilisation d'essence, de carburant aviation ou de propane par des personnes exerçant des activités commerciales dans plus d'une province ou d'un territoire du Canada. Cette entente peut prévoir un transfert de taxe lorsqu'une autorité législative perçoit une taxe auprès d'une personne qui acquiert de l'essence, du carburant aviation ou du propane sur son territoire et qui transporte cette essence, ce carburant aviation ou ce propane dans le territoire d'une autre autorité législative où ce produit devient imposable aux termes de la présente loi ou d'un texte législatif similaire appliqué par

Ententes interprovinciales en matière de double taxation

who paid it and who became liable for a similar tax in such other jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 186, s. 31; 1989, c. 45, s. 5, *part*.

l'autre autorité législative. L'entente peut prévoir que la première autorité législative paie à la seconde la taxe qu'elle a perçue, ce qui réduit la dette à l'égard de la taxe impossible dans le territoire de l'autorité législative qui reçoit le versement et tient lieu de remboursement de la taxe à la personne qui l'a payée et qui est devenue redevable d'une taxe similaire imposée par la seconde autorité législative. L.R.O. 1980, chap. 186, art. 31; 1989, chap. 45, art. 5, *en partie*.

## Regulations

**33.**—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for the collection of the tax imposed by this Act;
- (b) providing for the accounting for and paying over of any sums of money collected by or payable to the persons charged with the collection of the tax imposed by this Act and regulating the time and manner of such accounting and payment;
- (c) excluding products from this Act;
- (d) designating products to be aviation fuel;
- (e) exempting any class of persons from the payment of the tax imposed by this Act;
- (f) providing for the refund of tax in whole or in part owing to special circumstances, and prescribing the terms and conditions under which such refund may be made;
- (g) prescribing the rates of interest payable under this Act;
- (h) authorizing or requiring the Deputy Minister of Revenue or any officer of the Ministry of Revenue to exercise any power or perform any duty conferred or imposed upon the Minister by this Act;
- (i) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 186, s. 32; 1981, c. 11, s. 3 (1).

## Idem

- (2) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing any form that is required by this Act or the regulations or that, in his or her opinion, will assist in the administration of this Act, and prescribing how and by whom any form shall be completed and what information it shall contain;

## Règlements

**33** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir des mesures pour la perception de la taxe imposée par la présente loi;
- b) prévoir les comptes à rendre et les paiements à remettre relativement aux sommes d'argent qui sont perçues par les personnes chargées de la perception de la taxe imposée par la présente loi ou qui leur sont payables, et prescrire le moment et la manière de rendre ces comptes et de remettre ces paiements;
- c) soustraire des produits à l'application de la présente loi;
- d) désigner des produits comme carburant aviation;
- e) exempter une catégorie de personnes de l'obligation de payer la taxe imposée par la présente loi;
- f) prévoir, dans des circonstances particulières, le remboursement de la totalité ou d'une partie de la taxe et prescrire les conditions de ce remboursement;
- g) prescrire le taux des intérêts payables aux termes de la présente loi;
- h) autoriser ou obliger le sous-ministre du Revenu ou un fonctionnaire du ministère du Revenu à exercer un pouvoir ou une fonction conférés ou imposés au ministre par la présente loi;
- i) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 186, art. 32; 1981, chap. 11, par. 3 (1).

(2) Le ministre peut, par règlement :

## Idem

- a) prescrire les formules qui sont requises par la présente loi ou les règlements ou qui, à son avis, seront utiles à l'application de la présente loi, et prescrire qui doit les remplir et comment, ainsi que les renseignements qui doivent y figurer;



(b) prescribing the returns and statements to be made by importers, manufacturers, wholesalers, retailers and purchasers of gasoline, aviation fuel or propane, the information to be given in such returns and statements and by whom and in what manner they shall be made, and prescribing the records to be kept by such persons;

(c) providing for the refund of the tax paid under this Act or any portion thereof, to any purchaser or class of purchasers, and prescribing the records and material to be furnished upon any application for a refund. 1981, c. 11, s. 3 (2), *part*; 1985, c. 24, s. 10 (1); 1989, c. 45, s. 5, *part*.

Retroactivity

(3) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it was filed with the Registrar of Regulations. 1981, c. 11, s. 3 (2), *part*; 1985, c. 24, s. 10 (2).

b) prescrire les déclarations et les états que doivent fournir les importateurs, les fabricants, les grossistes, les détaillants et les acheteurs d'essence, de carburant aviation ou de propane, les renseignements que doivent contenir ces déclarations et ces états, les personnes qui doivent les établir et la forme à leur donner, et prescrire les dossiers que ces personnes doivent tenir;

c) prévoir le remboursement, de la totalité ou d'une partie, de la taxe payée aux termes de la présente loi à un acheteur ou à une catégorie d'acheteurs, et prescrire les dossiers et les autres pièces à joindre à une demande de remboursement. 1981, chap. 11, par. 3 (2), *en partie*; 1985, chap. 24, par. 10 (1); 1989, chap. 45, art. 5, *en partie*.

Rétroactivité

(3) Un règlement est applicable à une période antérieure à son dépôt auprès du registrateur des règlements, s'il le prévoit ainsi. 1981, chap. 11, par. 3 (2), *en partie*; 1985, chap. 24, par. 10 (2).



## CHAPTER G.6

### General Welfare Assistance Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“applicant” means a person who applies or on whose behalf an application is made for assistance; (“auteur d’une demande”)

“assistance” means assistance of a class provided under this Act and the regulations; (“aide”)

“Director” means the Director of the Income Maintenance Branch of the Ministry of Community and Social Services; (“directeur”)

“field worker” means a person employed as such by the Ministry of Community and Social Services or any other employee of the Ministry whom the Minister designates as such; (“assistant social”)

“Minister” means the Minister of Community and Social Services; (“ministre”)

“municipal welfare administrator” means a person appointed as such for the purposes of this Act; (“administrateur municipal de l’aide sociale”)

“municipality” means a city, separated town, town, village, township or improvement district, and, where the council of a county has appointed a municipal welfare administrator under subsection 4 (3), means the county together with any municipality that forms part of the county for the purpose of the administration of assistance; (“municipalité”)

“recipient” means a person to whom assistance is provided; (“bénéficiaire”)

“recipient of a governmental benefit” means a person,

(a) who is a pensioner under the *Old Age Security Act* (Canada), or

(b) who is a beneficiary under the *Family Benefits Act*, or

(c) who is receiving a maintenance allowance under the *Vocational Rehabilitation Services Act*,

and includes such other classes of persons as the regulations prescribe; (“bénéficiaire d’une prestation gouvernementale”)

## CHAPITRE G.6

### Loi sur l’aide sociale générale

#### Définitions

#### 1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«administrateur municipal de l’aide sociale»  
Personne nommée en cette qualité pour l’application de la présente loi. («municipal welfare administrator»)

«administrateur régional de l’aide sociale»  
Personne employée en cette qualité par le ministère des Services sociaux et communautaires ou désignée à ce titre par le ministre. («regional welfare administrator»)

«aide» Aide d’une catégorie prévue par la présente loi et les règlements. («assistance»)

«aide supplémentaire» Aide qui peut être versée au bénéficiaire d’une prestation gouvernementale. («supplementary aid»)

«assistant social» Personne employée en cette qualité par le ministère des Services sociaux et communautaires ou tout autre employé du ministère désigné à ce titre par le ministre. («field worker»)

«auteur d’une demande» Personne qui présente une demande d’aide ou au nom de laquelle une telle demande est présentée. («applicant»)

«bénéficiaire» Personne qui reçoit de l’aide. («recipient»)

«bénéficiaire d’une prestation gouvernementale» Personne qui est :

a) soit un pensionné en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada),

b) soit un prestataire en vertu de la *Loi sur les prestations familiales*,

c) soit le bénéficiaire d’une allocation d’entretien en vertu de la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle*.

S’entend en outre des catégories de personnes que les règlements précisent. («recipient of a governmental benefit»)

«chômeur» Personne apte à occuper un emploi rémunéré mais qui est sans emploi au moment où elle fait sa demande d’aide. («unemployed person»)



“regional welfare administrator” means a person employed as such by the Ministry of Community and Social Services or designated as such by the Minister; (“administrateur régional de l’aide sociale”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“supplementary aid” means the assistance that may be paid to a recipient of a governmental benefit; (“aide supplémentaire”)

“unemployable person” means a person who is certified by a legally qualified medical practitioner as being unable to engage in remunerative employment by reason of physical or mental disability; (“personne inapte au travail”)

“unemployed person” means a person who is able to engage in remunerative employment and who is not so engaged at the time he or she makes application for assistance. (“chômeur”) R.S.O. 1980, c. 188, s. 1.

Ontario-municipal agreements

**2.** The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make agreements with any municipality and any municipality may make agreements with the Minister respecting the payment by the Province to the municipality or by the municipality to the Province of contributions to the cost of public works measures undertaken by the municipality or by the Province to relieve unemployment in the municipality. R.S.O. 1980, c. 188, s. 2.

Provincial administration

**3.** The Director shall exercise general supervision over the administration of this Act and the regulations and shall advise municipal welfare administrators, regional welfare administrators and others as to the manner in which their duties under this Act are to be performed. R.S.O. 1980, c. 188, s. 3.

Appointment of municipal welfare administrator

**4.—(1)** The council of a municipality may, with the approval of the Minister, appoint a municipal welfare administrator.

Duties of municipal welfare administrator

(2) The municipal welfare administrator shall receive applications for assistance and shall determine the eligibility of each applicant for assistance, and, where the applicant is eligible, shall determine the amount of the assistance and direct provision thereof, and may from time to time vary any amount so determined.

County administration

(3) Instead of the municipalities that are within a county for municipal purposes administering assistance independently of one another, the council of the county may, with the approval of the Minister, appoint a

«directeur» Directeur de la Direction du maintien du revenu du ministère des Services sociaux et communautaires. («Director»)

«ministre» Le ministre des Services sociaux et communautaires. («Minister»)

«municipalité» Cité, ville autonome, ville, village, canton ou district en voie d'organisation. S'entend, si le conseil d'un comté a nommé un administrateur municipal de l'aide sociale en vertu du paragraphe 4 (3), du comté ainsi que de toute municipalité qui en fait partie aux fins de l'administration de l'aide. («municipality»)

«personne inapte au travail» Personne qu'un médecin dûment qualifié a déclarée inapte à occuper un emploi rémunéré en raison d'une incapacité physique ou mentale. («unemployable person»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») L.R.O. 1980, chap. 188, art. 1.

**2** Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut conclure des ententes avec une municipalité, et vice versa, relativement au paiement par la province à la municipalité, ou par la municipalité à la province, d'une contribution aux frais occasionnés par les mesures que prend la municipalité ou la province dans le domaine des travaux publics, en vue de réduire le chômage dans la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 188, art. 2.

Ententes entre la province et une municipalité

**3** Le directeur assure la supervision d'ensemble de l'application de la présente loi et des règlements et conseille les administrateurs municipaux de l'aide sociale ou les administrateurs régionaux de l'aide sociale ainsi que d'autres personnes quant à la façon dont ils doivent s'acquitter de leurs fonctions en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 188, art. 3.

Administration provinciale

**4 (1)** Le conseil d'une municipalité peut, avec l'approbation du ministre, nommer un administrateur municipal de l'aide sociale.

Nomination d'un administrateur municipal de l'aide sociale

(2) L'administrateur municipal de l'aide sociale reçoit les demandes d'aide et détermine l'admissibilité des auteurs de demande à recevoir de l'aide. En cas d'admissibilité de l'auteur d'une demande, il fixe le montant de l'aide et en ordonne le paiement. Il peut, à l'occasion, modifier le montant ainsi fixé.

Fonctions de l'administrateur municipal de l'aide sociale

(3) Le conseil de comté peut, avec l'approbation du ministre, nommer un administrateur municipal de l'aide sociale chargé d'administrer l'aide dans l'ensemble des municipalités qui sont regroupées dans un

Administration par le comté

municipal welfare administrator to administer assistance in all such municipalities, except that any such municipality that has a population of more than 5,000 according to its last revised assessment roll may, by agreement with the county and with the approval of the Minister, appoint a municipal welfare administrator to administer assistance in that municipality independently of the county.

même comté à des fins municipales plutôt que d'en laisser la responsabilité à chacune des municipalités séparément. Toutefois, une municipalité dont la population s'élève, d'après son dernier rôle d'évaluation, à plus de 5 000 habitants peut, au moyen d'une entente avec le conseil de comté et avec l'approbation du ministre, nommer un administrateur municipal de l'aide sociale chargé d'administrer l'aide dans cette municipalité indépendamment du comté.

Idem

(4) Any municipality within a county but not forming part of the county for municipal purposes may, with the approval of the council of the county and the Minister, form part of the county for the purpose of the administration of assistance. R.S.O. 1980, c. 188, s. 4.

(4) La municipalité qui est située dans un comté mais qui n'en fait pas partie aux fins municipales peut, avec l'approbation du conseil du comté et du ministre, faire partie de ce comté aux fins de l'administration de l'aide. L.R.O. 1980, chap. 188, art. 4.

Idem

Power to take affidavits

5. The Director, every municipal welfare administrator or any of the assistants of the municipal welfare administrator authorized by the council of the municipality, every regional welfare administrator, every welfare allowances officer and every field worker is, in the performance of his or her duties under this Act, a commissioner for taking affidavits within the meaning of the *Commissioners for taking Affidavits Act*. R.S.O. 1980, c. 188, s. 5.

5 Le directeur, l'administrateur municipal de l'aide sociale ou ses adjoints qui sont autorisés par le conseil de la municipalité, l'administrateur régional de l'aide sociale, l'agent des allocations d'aide sociale et l'assistant social sont, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente loi, des commissaires aux affidavits au sens de la *Loi sur les commissaires aux affidavits*. L.R.O. 1980, chap. 188, art. 5.

Commissaire aux affidavits

Administrator may delegate powers and duties

6. A municipal welfare administrator or a regional welfare administrator may, in writing, authorize any person employed on his or her staff to exercise under the administrator's supervision and direction any of the powers conferred or the duties imposed on him or her under this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 188, s. 6.

6 L'administrateur municipal de l'aide sociale ou l'administrateur régional de l'aide sociale peut, par écrit, autoriser un membre de son personnel à exercer, sous sa surveillance et sa direction, les pouvoirs que lui confère ou les fonctions que lui impose la présente loi ou les règlements. L.R.O. 1980, chap. 188, art. 6.

Délégation par l'administrateur de ses pouvoirs et fonctions

Duty of municipalities to provide assistance

7.—(1) A municipality shall provide assistance in accordance with the regulations to any person in need who resides in the municipality and who is eligible for such assistance.

7 (1) La municipalité fournit conformément aux règlements de l'aide à toute personne nécessiteuse qui habite dans la municipalité et est admissible à recevoir cette aide.

Obligation de la municipalité de fournir de l'aide

Idem

(2) A municipality may provide assistance in accordance with the regulations to any other person who resides in the municipality and who is eligible for such assistance. R.S.O. 1980, c. 188, s. 7.

(2) La municipalité peut fournir conformément aux règlements de l'aide à quiconque habite dans la municipalité et est admissible à recevoir cette aide. L.R.O. 1980, chap. 188, art. 7.

Idem

Provincial grants and subsidies to municipalities

8.—(1) There may be paid to any class of municipality prescribed by the regulations grants and subsidies for any of the purposes of this Act in such amounts and under such conditions as the regulations prescribe.

8 (1) Des subventions et subsides aux fins de la présente loi peuvent être versés à toute catégorie de municipalités prévue par les règlements. Les montants et les conditions de ces subventions et subsides sont conformes à ce que prescrivent les règlements.

Subventions de la province aux municipalités

Provincial subsidies for costs of administration

(2) There may be paid to any class of municipality prescribed by the regulations and to district welfare administration boards established under the *District Welfare Administration Boards Act* subsidies for the costs of the administration of welfare services as defined in that Act, or of assistance, as the case may be, in such amounts and under such

(2) Des subsides pour l'acquittement des frais d'administration des services d'aide sociale au sens de la *Loi sur les conseils d'administration de district de l'aide sociale* ou au titre de l'aide, selon le cas, peuvent être versés à toute catégorie de municipalités prévue par les règlements et aux conseils d'administration de district de l'aide sociale créés en vertu de la loi susmentionnée. Les montants

Subsides de la province au titre des frais d'administration



conditions as the regulations prescribe. R.S.O. 1980, c. 188, s. 8.

Applications in prescribed form required

**9.** Except in cases of emergency as provided for in the regulations, assistance shall be provided only after the receipt by the municipal welfare administrator or the regional welfare administrator, as the case may be, of an application therefor in the prescribed form. R.S.O. 1980, c. 188, s. 9.

Welfare administrator defined

**10.**—(1) In this section and section 11, “welfare administrator” means municipal welfare administrator or regional welfare administrator, as the case may be.

Suspension, etc., of assistance

(2) A welfare administrator may refuse to provide or may suspend or cancel assistance under this Act where,

- (a) the applicant or recipient is not or ceases to be entitled thereto or eligible therefor under this Act or the regulations;
- (b) the applicant or recipient fails to provide to the welfare administrator or his or her representative the information required to determine initial or continuing entitlement to or eligibility for assistance or the amount of the assistance; or
- (c) any other ground for refusal, suspension or cancellation specified in the regulations exists.

Opportunity to make submissions

(3) Where practicable, a welfare administrator shall afford an applicant for or recipient of assistance prescribed as general in the regulations an opportunity to make submissions before suspension, cancellation or refusal of the assistance to show why such action should not be taken, and the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to proceedings of a welfare administrator under this section. R.S.O. 1980, c. 188, s. 10.

Definition

**11.**—(1) In this section, “board of review” means the Social Assistance Review Board under the *Ministry of Community and Social Services Act*.

Application for review

(2) Any applicant or recipient affected by a decision of a welfare administrator made under this Act or the regulations in respect of the payment of a class of assistance prescribed as general in the regulations may by notice mailed within thirty days after he or she receives notice of the decision to the

et les conditions de ces subsides sont conformes à ce que prescrivent les règlements. L.R.O. 1980, chap. 188, art. 8.

**9** Sauf dans les cas d'urgence prévus par les règlements, l'aide n'est fournie que sur réception par l'administrateur municipal de l'aide sociale ou par l'administrateur régional de l'aide sociale, selon le cas, d'une demande à cet effet rédigée selon la formule prescrite. L.R.O. 1980, chap. 188, art. 9.

**10** (1) Dans le présent article et à l'article 11, le terme «administrateur de l'aide sociale» s'entend de l'administrateur municipal de l'aide sociale ou de l'administrateur régional de l'aide sociale, selon le cas.

(2) L'administrateur de l'aide sociale peut refuser de fournir de l'aide aux termes de la présente loi ou suspendre ou annuler cette aide dans les cas suivants :

- a) l'auteur de la demande ou le bénéficiaire n'y a pas droit ou a cessé d'y avoir droit ou n'est pas ou a cessé d'être admissible à la recevoir aux termes de la présente loi ou des règlements;
- b) l'auteur de la demande ou le bénéficiaire ne donne pas à l'administrateur de l'aide sociale ou à son mandataire les renseignements requis pour établir s'il a ou continue d'avoir droit à l'aide ou s'il est ou continue d'être admissible à la recevoir, ou pour fixer le montant de cette aide;
- c) il existe un autre motif de refus, de suspension ou d'annulation précisé dans les règlements.

(3) Si cela est possible, l'administrateur de l'aide sociale offre à l'auteur de la demande ou au bénéficiaire de l'aide générale prescrite comme telle dans les règlements la possibilité de présenter des observations avant la suspension, l'annulation ou le refus de cette aide et de démontrer pourquoi cette mesure ne devrait pas être prise. La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux mesures que prend l'administrateur de l'aide sociale en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 188, art. 10.

**11** (1) Dans le présent article, le terme «commission de révision» s'entend de la Commission de révision de l'aide sociale créée en vertu de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires*.

(2) L'auteur d'une demande ou le bénéficiaire touché par la décision prise par un administrateur de l'aide sociale en vertu de la présente loi ou des règlements et ayant trait au paiement d'une catégorie d'aide générale prescrite comme telle dans les règlements peut, au moyen d'un avis envoyé par la poste

Les demandes doivent être rédigées selon la formule prescrite

Définition du terme «administrateur de l'aide sociale»

Suspension de l'aide

Possibilité de présenter des observations

Définition

Demande de révision



chair of the board of review request a hearing and review of the decision by the board, and an applicant or recipient who so mails or delivers such request is entitled to a hearing by the board.

au président de la commission de révision dans les trente jours de la réception de l'avis de la décision, demander que la commission tienne une audience et révisé la décision. L'auteur de la demande ou le bénéficiaire qui envoie par la poste ou remet une telle demande a droit à une audience devant la commission.

Extension of  
time for  
requesting  
hearing

(3) The board of review may extend the time for giving notice by an applicant or recipient under subsection (2), either before or after expiration or the time therein specified, where it is satisfied there are apparent grounds for claiming relief pursuant to a hearing or for appeal and that there are reasonable grounds for applying for the extension.

(3) La commission de révision peut proroger le délai imparti à l'auteur de la demande ou au bénéficiaire pour donner l'avis prévu au paragraphe (2), soit avant, soit après l'expiration du délai prévu, si elle est convaincue qu'il existe des motifs apparemment fondés de demander que des mesures de redressement soient prises dans le cadre d'une audience ou d'interjeter appel et qu'il existe également des motifs raisonnables de demander la prorogation du délai.

Prorogation  
du délai pour  
demander  
une audience

Application

(4) Where an applicant or a recipient has filed a notice requesting a hearing under subsection (2), the provisions of sections 14, 15, 16 and 18 of the *Family Benefits Act* and section 16 of the *Ministry of Community and Social Services Act* apply with necessary modifications to a hearing and review by the board of review under this Act and appeals therefrom. R.S.O. 1980, c. 188, s. 11.

(4) Si l'auteur de la demande ou le bénéficiaire a déposé un avis dans lequel il demande la tenue d'une audience en vertu du paragraphe (2), les articles 14, 15, 16 et 18 de la *Loi sur les prestations familiales* et l'article 16 de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'audience tenue et à la révision effectuée par la commission de révision en vertu de la présente loi, ainsi qu'aux appels qui sont interjetés de ses décisions. L.R.O. 1980, chap. 188, art. 11.

Application

Recovery  
where recip-  
ient not enti-  
tled to  
assistance

**12.** A municipal welfare administrator or a regional welfare administrator may recover from a recipient any sum paid to him or her by way of assistance to which he or she was not entitled under this Act or in excess of any amount to which he or she was so entitled whether by reason of non-disclosure of facts, misrepresentation or fraud or for any other cause disentitling him or her to such assistance by reducing or suspending any assistance payable to the recipient or by proceedings to recover such sum as a debt due to the municipality or to the Crown, as the case may be, in any court of competent jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 188, s. 12.

**12** L'administrateur municipal de l'aide sociale ou l'administrateur régional de l'aide sociale peut recouvrer auprès d'un bénéficiaire les sommes qui lui ont été versées sous forme d'aide et auxquelles il n'avait pas droit aux termes de la présente loi, ou les sommes versées en excédent du montant auquel il avait droit, que ce soit en raison de la non-divulgence ou de la présentation inexacte de certains faits, d'une fraude ou pour tout autre motif qui le prive de son droit à cette aide. Ces sommes sont recouvrées soit par la réduction ou la suspension des versements d'aide au bénéficiaire, soit au moyen d'une instance en recouvrement des sommes visées introduite devant un tribunal compétent comme s'il s'agissait d'une dette exigible par la municipalité ou par la Couronne, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 188, art. 12.

Recouvre-  
ment auprès  
du bénéfi-  
ciaire qui n'a  
pas droit à de  
l'aide

Supplemen-  
tary aid

**13.** A municipality or the Province may provide assistance by way of supplementary aid to or on behalf of recipients of governmental benefits. R.S.O. 1980, c. 188, s. 13.

**13** La municipalité ou la province peut fournir de l'aide sous forme d'aide supplémentaire aux bénéficiaires d'une prestation gouvernementale, ou pour leur compte. L.R.O. 1980, chap. 188, art. 13.

Aide sup-  
plémentaire

Regulations

**14.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) prescribing classes of assistance and the items to be included in any such class and the manner of computing the amount or cost thereof and providing

**14** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prescrire des catégories d'aide, les éléments qu'elles doivent comporter ainsi que la façon d'en calculer le montant ou le coût, prévoir une con-

Règlements

- for contributions to or reimbursement of sums expended therefor and prescribing the maximum amounts or percentages thereof;
- (b) prescribing classes of persons who are eligible for assistance and fixing standards of eligibility;
  - (c) defining persons in need or prescribing classes of such persons;
  - (d) defining residence for the purposes of establishing eligibility for assistance, liability to provide assistance, a right to a contribution to the cost of assistance or a right to reimbursement of the whole or any part of the cost of assistance, or for any other purposes of this Act and prescribing the circumstances in which any such definition is applicable;
  - (e) supplementing the liabilities mentioned in section 7, prescribing the circumstances under which there is a liability to provide assistance, a right to a contribution or a right to reimbursement and providing procedures therefor and for determining the maximum amounts of percentages thereof;
  - (f) prescribing classes of municipalities to which grants or subsidies may be paid by the Province;
  - (g) prescribing classes of grants and subsidies from the Province, the methods of determining the amounts of any grant or subsidy, providing for the manner in which and the intervals at which payments shall be made, for the suspension or withholding of the grants and subsidies or any part thereof and for making any deductions from any such grant or subsidy;
  - (h) providing for the recovery by the Province from a municipality of any amounts of assistance paid by the Province for which the municipality is liable or for the recovery by the Province or a municipality from a recipient of assistance or from his or her estate of amounts of assistance paid by the Province or municipality, and prescribing the circumstances and manner in which any such recovery may be made;
  - (i) adding to the classes of persons who are recipients of governmental benefits;
  - (j) providing for the payment of supplementary aid to recipients of governmental benefits, prescribing the contribution au titre des sommes ainsi affectées ou le remboursement de ces sommes et en prescrire les montants ou pourcentages maximaux;
  - b) prescrire des catégories de personnes, admissibles à recevoir de l'aide, et fixer les normes d'admissibilité;
  - c) définir la notion de personnes nécessiteuses ou prescrire des catégories de telles personnes;
  - d) définir la notion de résidence aux fins d'établir l'admissibilité à recevoir de l'aide, l'obligation de fournir de l'aide, le droit à une contribution au titre du coût de l'aide ou à un remboursement de la totalité ou d'une partie du coût de l'aide ou pour toute autre fin de la présente loi, et prescrire les circonstances dans lesquelles cette définition s'applique;
  - e) ajouter aux obligations mentionnées à l'article 7, prescrire les circonstances dans lesquelles il existe une obligation de fournir de l'aide, un droit à une contribution ou à un remboursement et prévoir la marche à suivre à cet égard et pour fixer les montants maximaux des pourcentages applicables;
  - f) prescrire des catégories de municipalités auxquelles la province peut verser des subventions ou des subsides;
  - g) prescrire des catégories de subventions et de subsides accordés par la province, la façon d'en fixer les montants, prévoir le mode de versement et la fréquence de leur paiement, la suspension ou la retenue de la totalité ou d'une partie de ces subventions ou subsides ainsi que les retenues qui y sont effectuées;
  - h) prévoir le recouvrement par la province, auprès d'une municipalité, de sommes versées à titre d'aide par la province mais dont le paiement incombe à la municipalité, prévoir le recouvrement par la province ou une municipalité auprès d'un bénéficiaire d'aide ou auprès de sa succession de sommes d'argent versées à titre d'aide accordée par la province ou la municipalité, et prescrire les circonstances et le mode de recouvrement de ces sommes;
  - i) élargir les catégories de bénéficiaires de prestations gouvernementales;
  - j) prévoir le paiement d'une aide supplémentaire aux bénéficiaires de prestations gouvernementales, prescrire les



cumstances under which and by whom it is payable, and providing for contributions to or reimbursement of amounts expended therefor and prescribing the maximum amounts or percentages thereof;

- (k) prescribing the amounts of money that may be paid by the Province in respect of the burial of indigent persons who were residing in territory without municipal organization;
- (l) governing the manner of making application for assistance;
- (m) providing for the making of investigations for the purposes of this Act of applicants for or recipients of assistance;
- (n) prescribing the material or proof of any fact, including evidence under oath or affirmation that is to be furnished before assistance is provided or while assistance is being provided;
- (o) prescribing the manner in which and the intervals at which assistance is to be provided;
- (p) prescribing additional powers and duties of the Director, regional welfare administrators and municipal welfare administrators;
- (q) prescribing the records to be kept and the claims and returns to be made to the Minister by municipalities and prescribing the times within which and the manner in which such claims or returns shall be made;
- (r) providing for the whole or part of the cost of providing medical and dental services to recipients of assistance and their dependants or any class thereof;
- (s) defining expressions for the purposes of the regulations;
- (t) prescribing forms and providing for their use;
- (u) respecting any matter considered necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 188, s. 14.

circonstances dans lesquelles cette aide peut être accordée et par qui, et prévoir des contributions au titre des sommes ainsi affectées ou leur remboursement et en fixer les montants ou pourcentages maximaux;

- k) prescrire les sommes que peut verser la province à l'égard de l'inhumation d'indigents qui résidaient dans un territoire non érigé en municipalité;
- l) régir la façon de demander de l'aide;
- m) prévoir pour l'application de la présente loi la tenue d'enquêtes, sur les auteurs de demandes ou les bénéficiaires d'aide;
- n) prescrire les documents ou preuves de faits quelconques, y compris les témoignages sous serment ou affirmation solennelle, qui doivent être fournis avant que de l'aide soit fournie ou pendant qu'elle l'est;
- o) prescrire le mode et la fréquence de paiement de l'aide;
- p) prescrire les pouvoirs et fonctions supplémentaires du directeur, des administrateurs régionaux de l'aide sociale et des administrateurs municipaux de l'aide sociale;
- q) prescrire les dossiers que doivent tenir les municipalités ainsi que les demandes et les déclarations qu'elles doivent présenter au ministre, et prescrire les délais et le mode de leur présentation;
- r) prévoir le paiement de la totalité ou d'une partie du coût des services médicaux et dentaires dispensés aux bénéficiaires d'aide et aux personnes à leur charge, ou à une catégorie d'entre eux;
- s) définir des expressions pour l'application des règlements;
- t) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- u) traiter de toute question jugée nécessaire ou opportune pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 188, art. 14.

#### Definitions

**15.**—(1) In this section,

“band”, “council of a band”, “member of a band” and “reserve” have the same meaning as in the *Indian Act* (Canada); (“bande”, “conseil d’une bande”, “membre d’une bande”, “réserve”)

**15** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«administrateur de l'aide sociale pour une bande» Personne nommée en cette qualité pour l'application de la présente loi. («welfare administrator for a band»)

#### Définitions



“welfare administrator for a band” means a person appointed as such for the purposes of this Act. (“administrateur de l’aide sociale pour une bande”)

Appointment of welfare administrators for Indian bands

(2) The council of a band that is approved for the purposes of this Act may, with the approval of the Minister, appoint a member of the band as the welfare administrator for the band.

Provisions applicable

(3) The provisions of this Act that apply to a municipal welfare administrator apply with necessary modifications to the welfare administrator for a band.

County administration

(4) A band may, with the approval of the council of a county and the Director, form part of the county for the purpose of the administration of assistance.

Duty of council of bands to provide assistance

(5) The council of a band that is approved for the purposes of this Act shall provide, in accordance with the regulations, assistance to the members thereof who are persons in need and who reside on the reserve of the band and who are eligible for assistance and may provide assistance to other persons in need who reside on the reserve and who are eligible for assistance if the council of the band approves the provision of assistance to such persons.

Supplementary aid

(6) The council of a band that is approved for the purposes of this Act may provide assistance by way of supplementary aid to or on behalf of recipients of governmental benefits who reside on the reserve of the band.

Regulations

(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) providing for the recovery by the Province from the council of a band of any amounts of assistance paid by the Province for which the council of the band is liable or for recovery by the council of a band from a recipient of assistance paid by the council of the band, and prescribing the circumstances and manner in which any such recovery may be made;

(b) specifying bands that are approved for the purposes of this Act.

Provincial grants and subsidies to councils of bands

(8) There may be paid to the council of a band that is approved for the purposes of this Act grants and subsidies for any of the purposes of this Act in such amounts and under such conditions as the regulations prescribe. R.S.O. 1980, c. 188, s. 15.

«bande», «conseil d’une bande», «membre d’une bande» et «réserve» S’entendent au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («band», «council of a band», «member of a band», «reserve»)

(2) Le conseil d’une bande qui est agréé pour l’application de la présente loi peut, avec l’approbation du ministre, nommer un membre de la bande en qualité d’administrateur de l’aide sociale pour la bande.

(3) Les dispositions de la présente loi qui s’appliquent à l’administrateur municipal de l’aide sociale s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l’administrateur de l’aide sociale pour une bande.

(4) Une bande peut, avec l’approbation d’un conseil de comté et du directeur, faire partie du comté aux fins de l’administration de l’aide.

(5) Le conseil d’une bande qui est agréé pour l’application de la présente loi fournit, conformément aux règlements, de l’aide à ses membres qui sont des personnes nécessiteuses, qui résident dans la réserve de la bande et qui sont admissibles à recevoir de l’aide. Le conseil de la bande peut fournir de l’aide à d’autres personnes nécessiteuses qui résident dans la réserve et qui sont admissibles à recevoir de l’aide, si le conseil de la bande donne son approbation à l’octroi d’une aide à ces personnes.

(6) Le conseil d’une bande qui est agréé pour l’application de la présente loi peut fournir de l’aide sociale sous forme d’aide supplémentaire aux bénéficiaires de prestations gouvernementales qui résident dans la réserve de la bande ou pour leur compte.

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir le recouvrement par la province auprès du conseil d’une bande, de sommes versées à titre d’aide par la province mais dont le paiement incombe au conseil de la bande, prévoir le recouvrement par le conseil d’une bande, auprès d’un bénéficiaire d’aide accordée par le conseil de la bande, et prescrire les circonstances et le mode de recouvrement de ces sommes;

b) préciser les bandes qui sont agréées pour l’application de la présente loi.

(8) Aux fins de la présente loi, des subventions et subsides peuvent être versés au conseil d’une bande qui est agréé pour l’application de la présente loi. Les montants et les conditions de ces subventions et subsides sont conformes à ce que prescrivent les règlements. L.R.O. 1980, chap. 188, art. 15.

Nomination d’administrateurs de l’aide sociale pour une bande d’Indiens

Dispositions applicables

Administration par le comté

Devoir du conseil de la bande de fournir de l’aide

Aide supplémentaire

Règlements

Subventions et subsides provinciaux aux conseils de bande

Offence

**16.**—(1) No person shall knowingly obtain or receive assistance that he or she is not entitled to obtain or receive under this Act and the regulations.

Idem

(2) No person shall knowingly aid or abet another person to obtain or receive assistance that such other person is not entitled to obtain or receive under this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 188, s. 16 (1, 2).

Idem

(3) Every person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both. R.S.O. 1980, c. 188, s. 16 (3); 1989, c. 72, s. 20 (2), *part.*

**16** (1) Nul ne doit sciemment obtenir ou recevoir de l'aide sans y avoir droit aux termes de la présente loi et des règlements.

Infraction

(2) Nul ne doit sciemment aider ou encourager une personne à obtenir ou à recevoir de l'aide à laquelle celle-ci n'a pas droit aux termes de la présente loi et des règlements. L.R.O. 1980, chap. 188, par. 16 (1) et (2).

Idem

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus trois mois, ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 188, par. 16 (3); 1989, chap. 72, par. 20 (2), *en partie.*

Idem





## CHAPTER G.7

### George R. Gardiner Museum of Ceramic Art Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“Board” means the Board of Trustees of the Museum; (“conseil”)

“Museum” means The George R. Gardiner Museum of Ceramic Art; (“Musée”)

“property” means real or personal property and any interest therein. (“biens”) 1981, c. 64, s. 1.

#### George R. Gardiner Museum of Ceramic Art continued

**2.**—(1) The corporation without share capital known as The George R. Gardiner Museum of Ceramic Art is continued. 1981, c. 64, s. 2 (1), *revised*.

#### Composition of the Museum

(2) The Museum shall consist of the members of the Board. 1981, c. 64, s. 2 (2).

#### Objects of the Museum

**3.** The objects of the Museum are, for charitable purposes,

(a) to collect, conserve, lend and exhibit to the public works of ceramic, decorative and fine art and materials associated with civilizations producing such art;

(b) to promote research, education and public interest in the origin, history, development, techniques and appreciation of ceramic, decorative and fine art; and

(c) to provide facilities and services for the purposes referred to in clauses (a) and (b). 1981, c. 64, s. 3.

#### Board of Trustees

**4.**—(1) The affairs of the Museum shall be managed and controlled by the Board which shall consist of fifteen trustees as follows:

1. Five persons appointed by the Board of Regents of Victoria University.
2. One person appointed by the council of The Corporation of the City of Toronto.
3. Nine persons appointed initially by the Lieutenant Governor in Council of whom two shall be George Ryerson Gardiner and Helen Elsie Elizabeth

## CHAPITRE G.7

### Loi sur le George R. Gardiner Museum of Ceramic Art

#### Définitions

**1** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«biens» Tout bien meuble ou immeuble et tout droit sur celui-ci. («property»)

«conseil» Le conseil d'administration du Musée. («Board»)

«Musée» Le *George R. Gardiner Museum of Ceramic Art*. («Museum») 1981, chap. 64, art. 1.

**2** (1) La personne morale sans capital-actions nommée *The George R. Gardiner Museum of Ceramic Art* est maintenue. 1981, chap. 64, par. 2 (1), *révisé*.

#### Maintien du George R. Gardiner Museum of Ceramic Art

(2) Le Musée se compose des membres du conseil. 1981, chap. 64, par. 2 (2).

#### Constitution

**3** Le Musée a pour mission, à des fins de bienfaisance :

#### Mission du Musée

a) de collectionner, de conserver, de prêter et d'exposer au public des oeuvres des arts céramiques et décoratifs et des beaux-arts, ainsi que des objets liés aux civilisations ayant produit pareilles oeuvres d'art;

b) de stimuler la recherche, l'éducation et l'intérêt du public quant à l'origine, à l'histoire, à l'évolution, aux techniques et à l'appréciation des arts céramiques et décoratifs et des beaux-arts;

c) de fournir des installations et des services aux fins mentionnées aux alinéas a) et b). 1981, chap. 64, art. 3.

**4** (1) Le Musée est administré par un conseil d'administration composé de quinze administrateurs choisis selon les modalités suivantes :

#### Conseil d'administration

1. Cinq personnes nommées par le conseil d'administration de l'Université Victoria.

2. Une personne nommée par le conseil de la Cité de Toronto.

3. Neuf personnes nommées dans un premier temps par le lieutenant-gouverneur en conseil, parmi lesquelles George Ryerson Gardiner et Helen

Gardiner and thereafter those nine persons elected in the manner prescribed by the by-laws of the Board by the nine trustees initially appointed under this paragraph or their successors.

Elsie Elizabeth Gardiner, puis élues conformément aux règlements administratifs du conseil tel qu'établi par les neuf premiers administrateurs ou par leurs successeurs.

Term of office	(2) A trustee appointed or elected under subsection (1) shall hold office for a term of two years and until his or her successor is appointed or elected, as the case may be.	(2) L'administrateur nommé ou élu en vertu du paragraphe (1) exerce ses fonctions pour une période de deux ans et jusqu'à la nomination ou l'élection de son successeur, selon le cas.	Durée du mandat
Vacancies	(3) Where a vacancy occurs on the Board, the vacancy may be filled,  (a) in the case of a vacancy of a trustee appointed under paragraph 1 or 2 of subsection (1), by appointment by the body that appointed the trustee whose office is vacant; and  (b) in the case of a vacancy of a trustee appointed or elected under paragraph 3 of subsection (1), by appointment by the remaining trustees appointed or elected under that paragraph,  and the person so appointed shall serve for the remainder of the unexpired term of the trustee whose office is vacant.	(3) Si la vacance d'un poste d'administrateur survient, elle peut être comblée de la façon suivante :  a) s'il s'agit du poste de l'administrateur nommé en vertu de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (1), le nouvel administrateur est nommé par le corps qui avait nommé l'administrateur dont le poste est vacant;  b) s'il s'agit du poste de l'administrateur nommé ou élu en vertu de la disposition 3 du paragraphe (1), les autres administrateurs nommés ou élus en vertu de cette disposition nomment le remplaçant.  La personne ainsi nommée exerce ses fonctions pendant le reste du mandat de l'administrateur qu'elle remplace.	Vacances
Reappointment and re-election	(4) A trustee is eligible for reappointment or re-election, as the case may be.	(4) Tout administrateur peut être réélu ou reconduit dans ses fonctions, selon le cas.	Reconduction du mandat
Chair, vice-chair	(5) The trustees shall annually elect from among themselves a chair and one or more vice-chairs.	(5) Chaque année, les administrateurs élisent parmi eux un président, ainsi qu'un ou plusieurs vice-présidents.	Président, vice-président
Idem	(6) The chair shall preside at all meetings of the Board and, in the chair's absence, a vice-chair shall preside, and, in the absence of the chair and the vice-chairs, the members present at a meeting shall elect one of themselves to preside.	(6) Le président préside les réunions du conseil et, en son absence, un vice-président le remplace. En cas d'absence du président et des vice-présidents, les membres présents à la réunion élisent un président parmi eux.	Idem
Compensation	(7) The trustees shall serve without compensation, and no trustee shall directly or indirectly receive any remuneration as such but reasonable expenses incurred by any trustee in the performance of his or her duty may be paid. 1981, c. 64, s. 4.	(7) Les administrateurs ne sont pas indemnisés pour leurs services et aucun d'eux ne touche de rémunération en tant que telle, ni directement, ni indirectement. Les frais raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions peuvent toutefois leur être remboursés. 1981, chap. 64, art. 4.	Rémunération
Indemnity	5.—(1) Subject to subsection (2), every trustee and officer of the Museum and his or her heirs, executors, administrators and other legal personal representatives may from time to time be indemnified and saved harmless by the Museum from and against,  (a) any liability and all costs, charges and expenses that the person sustains or incurs in respect of any action, suit or proceeding that is proposed or commenced against the person for or in	5 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Musée peut indemniser et dégager de toute responsabilité tout administrateur ou dirigeant du Musée et tout héritier, exécuteur testamentaire, administrateur et autre représentant successoral de ceux-ci en ce qui concerne :  a) toute obligation et tous dépens, et frais subis ou engagés relativement à toute action, poursuite ou instance projetée ou introduite à son encontre pour ou à l'égard de toute chose faite	Indemnité

respect of anything done or permitted by him or her in respect of the execution of the duties of his or her office; and

- (b) all other costs, charges and expenses that he or she sustains or incurs in respect of the affairs of the Museum.

Limitation

(2) No trustee or officer of the Museum shall be indemnified by the Museum in respect of any liability, costs, charges or expenses that he or she sustains or incurs in or about any action, suit or other proceeding as a result of which he or she is adjudged to be in breach of any duty or responsibility imposed upon him or her under this Act or under any other statute unless, in an action brought against the trustee or officer in his or her capacity as trustee or officer, he or she has achieved complete or substantial success as a defendant.

Insurance

(3) The Museum may purchase and maintain insurance for the benefit of a trustee or officer thereof, except insurance against a liability, cost, charge or expense of the trustee or officer incurred as a result of failure to exercise the powers and discharge the duties of office honestly, in good faith and in the best interests of the Museum, exercising in connection therewith the degree of care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances. 1981, c. 64, s. 5.

Powers of Board

#### 6. The Board may,

- (a) make by-laws, rules and regulations necessary or incidental to carrying out the objects of the Museum and the powers and duties of the Board;
- (b) appoint a Director of the Museum but the Director shall not be a trustee of the Museum;
- (c) appoint, promote, transfer or remove such officers and employees as the Board considers necessary from time to time for the proper conduct of the affairs of the Museum and the Board may delegate all or a part of the authority for so doing to the Director;
- (d) fix the number, duties, salaries, qualifications and tenure of office or employment and other emoluments of officers and members of the staff of the Museum;
- (e) provide for the retirement and superannuation of persons mentioned in clauses (b) and (c);
- (f) appoint by resolution a trustee or trustees of the Board, or any other person or persons, to execute on

ou autorisée par lui dans l'exercice de ses fonctions;

- b) tous autres dépens, frais qu'il subit ou engage relativement aux affaires du Musée.

Restriction

(2) Le Musée n'indemnise aucun de ses administrateurs ou dirigeants des obligations contractées ou des dépens et frais subis ou engagés par eux dans une action, poursuite ou autre instance, ou relativement à celles-ci, si à l'issue de cette action, poursuite ou instance il est reconnu que l'administrateur ou le dirigeant a manqué à un devoir ou à une responsabilité qui lui est imposée en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, sauf si, dans une action intentée contre une telle personne en sa qualité d'administrateur ou de dirigeant, elle a réussi entièrement ou en grande partie, à se disculper.

Assurance

(3) Le Musée peut souscrire une assurance au bénéfice de ses administrateurs ou dirigeants, à l'exception d'une assurance contre les obligations contractées ou les dépens et frais subis ou engagés par eux et résultant du défaut d'exercer leurs fonctions en toute honnêteté, de bonne foi, et dans l'intérêt véritable du Musée, et avec toutes les précautions, la diligence et la compétence dont ferait preuve une personne d'une prudence normale dans des circonstances comparables. 1981, chap. 64, art. 5.

Pouvoirs du conseil

#### 6 Le conseil peut :

- a) adopter tout règlement administratif, règle ou règlement nécessaire ou accessoire à la réalisation de la mission du Musée et aux fonctions du conseil;
- b) nommer le directeur du Musée, qui ne peut toutefois pas exercer également les fonctions d'administrateur du Musée;
- c) nommer, promouvoir, muter ou destituer les membres du personnel selon ce qu'il juge nécessaire au bon fonctionnement du Musée, le conseil pouvant déléguer tout ou partie de ces pouvoirs au directeur;
- d) fixer le nombre, les fonctions, le traitement, les qualités requises et le mandat du poste ou de l'emploi ainsi que les autres émoluments des membres du personnel du Musée;
- e) prévoir la mise à la retraite et le régime de retraite des personnes visées aux alinéas b) et c);
- f) nommer par résolution un ou des administrateurs du conseil, ou d'autres personnes, pour passer au nom du



behalf of the Board any documents or other instruments in writing and to affix the corporate seal of the Museum thereto;

- (g) appoint an executive committee composed of the chair, a vice-chair and not more than five trustees of the Board and delegate to the executive committee such powers of the Board as the Board may from time to time decide;
- (h) appoint other committees from the trustees of the Board and such other committees as are considered desirable, and confer upon any such committees authority to act for the Board with respect to any matter or any class or classes of matters;
- (i) enter into agreements with any association or organization to promote the objects of the Museum;
- (j) enter into agreements with one or more universities, colleges, schools or school boards consistent with the objects of the Museum; and
- (k) generally conduct and manage the business and affairs of the Museum. 1981, c. 64, s. 6.

Fiscal year

**7.** The fiscal year of the Museum may be determined by the Board from time to time by by-law. 1981, c. 64, s. 7.

Property

**8.** The Museum has, in addition to the powers, rights and privileges mentioned in section 27 of the *Interpretation Act*, the power to purchase or otherwise acquire, take or receive by gift, bequest or devise and to hold and enjoy any estate or property whatsoever, and to sell, grant, convey, mortgage, lease or otherwise dispose of the estate or property or any part thereof from time to time and as occasion may require, subject to section 16 of this Act, and to acquire other estate or property in addition thereto or in place thereof. 1981, c. 64, s. 8, *revised*.

Tax exemptions

**9.** The property vested in or leased to the Museum is not liable to taxation for municipal or school purposes, so long as it is actually used and occupied for the purposes of the Museum. 1981, c. 64, s. 9.

Application of property

**10.** The property and the income, revenues, issues and profits of all property of the Museum shall be applied solely to achieving the objects of the Museum. 1981, c. 64, s. 10.

Borrowing powers

**11.** The Board may borrow money upon the credit of the Museum, and may issue bonds, debentures or other securities of the Museum, and may pledge or sell them for such sums or at such prices as may be considered expedient or necessary, and hypothecate

conseil les documents et autres actes écrits et y apposer le sceau du Musée;

- g) former un bureau composé du président, d'un vice-président et d'au plus cinq administrateurs du conseil, et déléguer à ce bureau les pouvoirs qu'il juge utiles;
- h) former d'autres comités composés d'administrateurs du conseil, et les autres comités qu'il juge utiles, et leur attribuer le pouvoir d'agir au nom du conseil en ce qui concerne toute question ou toute catégorie de questions;
- i) conclure des ententes avec toute association ou organisation pour promouvoir la mission du Musée;
- j) conclure des ententes compatibles avec la mission du Musée avec un ou plusieurs collèges, universités, écoles ou conseils scolaires;
- k) d'une façon générale, administrer et diriger les affaires et activités du Musée. 1981, chap. 64, art. 6.

**7** Le conseil peut fixer l'exercice du Musée par règlement administratif. 1981, chap. 64, art. 7.

Exercice

**8** Outre les pouvoirs, droits et privilèges visés à l'article 27 de la *Loi d'interprétation*, le Musée peut acquérir, notamment par achat, accepter ou recevoir à titre de donation ou de legs, et détenir et jouir de tout domaine ou bien meuble ou immeuble. Il peut aussi, au besoin, et sous réserve de l'article 16 de la présente loi, disposer de tout ou partie de ces domaines ou biens, notamment par vente, cession, hypothèque ou location, et en acquérir d'autres ou les remplacer. 1981, chap. 64, art. 8, *révisé*.

Biens

**9** Les biens acquis ou loués au Musée ne sont pas assujettis à l'imposition à des fins municipales ou scolaires tant qu'ils sont effectivement utilisés et occupés aux fins du Musée. 1981, chap. 64, art. 9.

Exemption d'impôt

**10** Les biens et les revenus, recettes, produits et bénéfices réalisés sur tous les biens du Musée servent uniquement à la réalisation de sa mission. 1981, chap. 64, art. 10.

Affectation des biens

**11** Le conseil peut contracter des emprunts sur le crédit du Musée et émettre des obligations, débentures et autres valeurs du Musée; il peut nantir ou vendre ces valeurs pour les montants et aux prix qu'il juge opportuns ou nécessaires. Le conseil

Pouvoirs d'emprunt

cate, mortgage or pledge all or any of the property, rights or powers of the Museum to secure any bonds, debentures or other securities and any indebtedness of or money borrowed for the purposes of the Museum. 1981, c. 64, s. 11 (1).

Investment  
of funds

**12.** The funds of the Museum not immediately required for its purposes and the proceeds of all property that come to the Museum, subject to any trust or trusts affecting them, may be invested in such investments as the Board considers proper. 1981, c. 64, s. 12.

Audit

**13.** The Board shall appoint one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* to audit the accounts and transactions of the Museum at least once a year. 1981, c. 64, s. 13.

Annual  
report, etc.

**14.**—(1) The Board shall submit to the Minister of Culture and Communications an annual report and such other reports as the Minister may request from time to time. 1981, c. 64, s. 14 (1); 1982, c. 6, s. 12.

Tabling

(2) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at its next session. 1981, c. 64, s. 14 (2); 1982, c. 6, s. 12, *revised*.

Authority to  
make grants  
to the  
Museum

**15.**—(1) The Minister of Culture and Communications with the approval of the Lieutenant Governor in Council and upon such terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council may prescribe, may make grants for the endowment of the Museum and for the construction of Museum buildings. 1981, c. 64, s. 15 (1); 1982, c. 6, s. 12.

Money

(2) The money required for the purposes of subsection (1) shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund. 1981, c. 64, s. 15 (2).

Trust prop-  
erty

**16.** Nothing in this Act authorizes the Board to alienate, hypothecate, mortgage or pledge any real or personal property given, devised or bequeathed to it with a condition annexed to such gift that the property shall not be alienated, hypothecated, mortgaged or pledged. 1981, c. 64, s. 16.

Dissolution

**17.** Upon the dissolution of the Museum and after the payment of all debts and liabilities, the remaining property of the Museum shall be given to a museum, art gallery or educational institution designated by the Lieutenant Governor in Council. 1981, c. 64, s. 17.

Conflict

**18.** In the event of a conflict between any provision of this Act and any provision of the

peut hypothéquer ou nantir tout ou partie des biens, des droits ou des pouvoirs du Musée, afin de garantir toute obligation, débenture ou autre valeur, ainsi que toute dette ou tout emprunt contractés aux fins du Musée. 1981, chap. 64, par. 11 (1).

Placement de  
fonds

**12** Les fonds du Musée qui ne sont pas requis à ses fins dans l'immédiat, ainsi que les produits que tous les biens rapportent au Musée peuvent, sous réserve de fiducies auxquelles ils sont assujettis, être investis selon ce que le conseil juge convenable. 1981, chap. 64, art. 12.

Vérification

**13** Le conseil nomme un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* afin de vérifier les comptes et opérations du Musée au moins une fois par année. 1981, chap. 64, art. 13.

Rapport  
annuel, etc.

**14** (1) Le conseil présente au ministre de la Culture et des Communications un rapport annuel et les autres rapports que lui demande ce dernier. 1981, chap. 64, par. 14 (1); 1982, chap. 6, art. 12.

Dépôt

(2) Le ministre présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. 1981, chap. 64, par. 14 (2); 1982, chap. 6, art. 12, *révisé*.

Pouvoir d'ac-  
corder des  
subventions  
au Musée

**15** (1) Le ministre de la Culture et des Communications peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et aux conditions que celui-ci peut prescrire, octroyer au Musée des subventions au titre de fonds de dotation et de la construction d'immeubles aux fins du Musée. 1981, chap. 64, par. 15 (1); 1982, chap. 6, art. 12.

Sommes  
nécessaires

(2) Les sommes requises aux fins du paragraphe (1) sont prélevées sur le Trésor. 1981, chap. 64, par. 15 (2).

Biens en fidu-  
cie

**16** La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser le conseil à aliéner, hypothéquer ou nantir des biens qui lui ont été donnés ou légués à la condition que les biens ne soient pas aliénés, hypothéqués ou nantis. 1981, chap. 64, art. 16.

Dissolution

**17** En cas de dissolution du Musée et après règlement de toute dette et obligation, les biens restants du Musée sont donnés à un musée, un musée d'art ou un établissement d'enseignement désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil. 1981, chap. 64, art. 17.

Incompatibi-  
lité

**18** La présente loi l'emporte sur toute disposition incompatible de la *Loi sur les per-*

*Corporations Act*, the provision of this Act  
prevails. 1981, c. 64, s. 18, *revised*.

*sonnes morales*. 1981, chap. 64, art. 18,  
*révisé*.

---



## CHAPTER G.8

### Government Contracts Hours and Wages Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“fair wages” means such wages as are generally accepted as current for competent workers in the locality in which the work is being performed for the character or class of work in which the workers are respectively engaged, but shall in all cases be such wages as are fair and reasonable; (“salaire équitable”)

“Government of Ontario” includes every ministry thereof and every commission or board created by any Act of the Legislature; (“gouvernement de l’Ontario”)

“Minister” means the Minister of Labour or such other member of the Executive Council as is for the time being charged with the administration of this Act; (“ministre”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”) R.S.O. 1980, c. 190, s. 1.

Government contracts for work subject to certain conditions

2.—(1) Every contract entered into with the Government of Ontario for the construction, remodelling, renewal, repair or demolition of any building or work is subject to the following conditions respecting wages and hours:

1. All persons in the employ of the contractor, subcontractor or any other person doing or contracting to do the whole or any part of the work contemplated by the contract shall during the continuance of the work be paid fair wages.
2. The working hours of persons while so employed shall not exceed eight hours per day or forty-four hours per week, except in such special cases as the Lieutenant Governor in Council otherwise provides, or except in such cases of emergency as may be approved by the Minister.

#### Exception

(2) This section does not apply to the purchase of materials, supplies or equipment for use in the work contemplated under any con-

## CHAPITRE G.8

### Loi sur les conditions d’emploi dans les contrats gouvernementaux

#### Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«gouvernement de l’Ontario» S’entend notamment de ses ministères, ainsi que de ses commissions, conseils et régies constitués par les lois de la Législature. («Government of Ontario»)

«ministre» Le ministre du Travail ou un autre membre du Conseil exécutif chargé de l’application de la présente loi. («Minister»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«salaire équitable» Salaire généralement reconnu comme étant le salaire actuellement versé aux travailleurs compétents dans la localité où les travaux sont accomplis, pour le genre ou la catégorie de travaux qu’ils accomplissent, dans la mesure où ce salaire est équitable et raisonnable. («fair wages») L.R.O. 1980, chap. 190, art. 1.

2 (1) Les contrats conclus avec le gouvernement de l’Ontario en vue de la construction, de la transformation, de la réfection, de la réparation ou de la démolition d’un bâtiment ou d’un ouvrage sont assujettis, relativement aux salaires et aux heures de travail, aux conditions suivantes :

Contrats gouvernementaux assujettis à certaines conditions

1. L’entrepreneur, le sous-traitant et toute autre personne qui exécutent le contrat, en totalité ou en partie, ou qui concluent un contrat à cette fin, versent, au cours de l’exécution des travaux visés par le contrat, un salaire équitable à tous leurs employés.
2. Les heures de travail des personnes ainsi employées ne doivent pas dépasser huit heures par jour ou quarante-quatre heures par semaine, sauf dans les circonstances particulières que le lieutenant-gouverneur en conseil prévoit ou dans les situations d’urgence avec l’approbation du ministre.

#### Exception

(2) Le présent article ne s’applique pas à l’achat de matériaux, de fournitures ou de matériel devant servir à l’exécution des tra-

tract of sale and purchase. R.S.O. 1980, c. 190, s. 2.

vaux visés par un contrat de vente et d'achat. L.R.O. 1980, chap. 190, art. 2.

Wages and hours where Government aid granted

**3.—(1)** Where a grant or payment of any public money of Ontario is authorized or made by way of contribution, subsidy, loan, advance or guarantee for or in aid of the construction, remodelling, renewal, repair or demolition of any building or work, whether the grant or payment is to be received by any municipal or other body or person whatever, the wages and hours of all workers employed on the work shall be those set forth in subsection 2 (1).

**3 (1)** Si une subvention, ou un paiement prélevé sur les deniers publics de l'Ontario est autorisé ou consenti au moyen d'une contribution, d'un subside, d'un prêt, d'une avance ou d'une garantie pour la construction, la transformation, la réfection, la réparation ou la démolition d'un bâtiment ou d'un ouvrage, ou à l'appui de ces fins, le salaire et les heures de travail de tous les travailleurs qui y sont employés sont ceux qui sont énoncés au paragraphe 2 (1), que le paiement ou la subvention soient reçus par un organisme municipal ou autre, ou par une personne.

Conditions de travail en cas de subvention gouvernementale

Exception

(2) This section does not apply to the purchase of materials, supplies or equipment for use in the work contemplated under any contract of sale and purchase. R.S.O. 1980, c. 190, s. 3.

(2) Le présent article ne s'applique pas à l'achat de matériaux, de fournitures ou de matériel devant servir à l'exécution des travaux visés par un contrat de vente et d'achat. L.R.O. 1980, chap. 190, art. 3.

Exception

Offences

**4.** Every contractor, subcontractor and municipal or other body and every person who is responsible, directly or indirectly, for the payment of wages, who contravenes any of the provisions of this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000. R.S.O. 1980, c. 190, s. 4; 1989, c. 72, s. 44.

**4** Sont coupables d'une infraction s'ils contreviennent à la présente loi ou aux règlements et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$, les entrepreneurs, les sous-traitants, les organismes, notamment municipaux, et les personnes responsables, directement ou indirectement, du paiement des salaires. L.R.O. 1980, chap. 190, art. 4; 1989, chap. 72, art. 44.

Infractions

Regulations

**5.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for,

**5** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir :

Règlements

- (a) the method of determining what are fair wages and the preparation and use of schedules of rates relating thereto;
- (b) rates of wages for overtime;
- (c) classification of employment or work;
- (d) the persons or classes of persons who may be employed in the performance of any work mentioned in this Act;
- (e) the publication and posting of wage schedules;
- (f) the payment of wages to employees in case of default by the contractor or other party charged with the payment and recovery thereof from the contractor or other party;
- (g) the keeping of proper books and records and the examination and inspection thereof;
- (h) the furnishing of such information as is required by the Minister to ensure compliance with this Act;

- a) la façon d'établir ce qui constitue un salaire équitable, et l'élaboration et l'utilisation de barèmes de taux à cet égard;
- b) les taux de salaire pour les heures supplémentaires;
- c) la classification des emplois ou des travaux;
- d) les personnes ou les catégories de personnes pouvant être employées dans l'exécution des travaux prévus par la présente loi;
- e) la publication et l'affichage des barèmes de salaire;
- f) le paiement de salaires aux employés en cas de défaut de l'entrepreneur ou d'une autre partie tenue du paiement, et le recouvrement de ces salaires de l'un ou l'autre;
- g) la tenue et l'examen des livres et dossiers appropriés;
- h) la transmission des renseignements qu'exige le ministre en vue d'assurer le respect de la présente loi;

- (i) any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 190, s. 5.

Act to be  
subject to  
certain Acts

**6.** This Act and the regulations shall be read and construed subject to the *Industrial Standards Act*, Part IV of the *Employment Standards Act* and the *Ministry of Transportation and Communications Creditors Payment Repeal Act, 1989*, chapter 88, and any regulations and schedules made thereunder. R.S.O. 1980, c. 190, s. 6.

- i) tout ce qui est utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi et des règlements. L.R.O. 1980, chap. 190, art. 5.

**6** L'interprétation de la présente loi et des règlements est assujettie à la *Loi sur les normes industrielles*, à la partie IV de la *Loi sur les normes d'emploi*, à la loi intitulée *Ministry of Transportation and Communications Creditors Payment Repeal Act, 1989*, chapitre 88, et à leurs annexes, ainsi qu'aux règlements pris en application de ces lois. L.R.O. 1980, chap. 190, art. 6.

Loi assujettie  
à certaines  
lois





## CHAPTER G.9

### Grain Corn Marketing Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“Association” means the Ontario Corn Producers’ Association; (“Association”)

“buyer” means a person engaged in buying grain corn from producers of grain corn in Ontario; (“acheteur”)

“licence” means a licence provided for under this Act; (“permis”)

“Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”) 1984, c. 26, s. 1, *revised*.

#### Purpose and intent of Act

**2.—(1)** The purpose and intent of this Act is to provide for the financing of the Association so it may expend money to advance the production of corn in all its branches and improve the marketing of corn by,

- (a) encouraging and promoting improvement in all phases of corn production and marketing;
- (b) co-operating with government and agencies of government to improve the production and marketing of corn;
- (c) holding meetings for the consideration of questions relating to the corn industry;
- (d) co-operating with organizations of producers of agricultural products;
- (e) collecting, arranging, assembling and disseminating information; and
- (f) making representations to all levels of government and to agencies of government.

#### Use of licence fees by Association

(2) The Association may use licence fees paid to it under this Act for defraying the expenses of the Association in doing any thing referred to in subsection (1) and in carrying out its objects. 1984, c. 26, s. 2.

## CHAPITRE G.9

### Loi sur la commercialisation du maïs-grain

#### Définitions

**1** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«acheteur» Personne qui s’occupe d’acheter du maïs-grain des producteurs de maïs-grain en Ontario. («buyer»)

«Association» L’Association des producteurs de maïs de l’Ontario. («Association»)

«ministre» Le ministre de l’Agriculture et de l’Alimentation. («Minister»)

«permis» Permis prévu par la présente loi. («licence»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») 1984, chap. 26, art. 1, *révisé*.

#### Objet

**2 (1)** La présente loi a pour objet d’assurer le financement de l’Association qui emploiera ses fonds à l’accroissement de la production et à l’amélioration des méthodes de commercialisation du maïs :

- a) en encourageant et en favorisant l’amélioration de toutes les étapes de production du maïs et sa commercialisation;
- b) en collaborant avec le gouvernement et ses organismes à l’amélioration de la production et de la commercialisation du maïs;
- c) en tenant des réunions pour étudier les questions qui intéressent l’industrie du maïs;
- d) en collaborant avec les organisations de producteurs agricoles;
- e) en recueillant, compilant, rassemblant et diffusant l’information;
- f) en faisant des observations à tous les niveaux de gouvernement et aux organismes du gouvernement.

(2) L’Association peut utiliser les droits de permis qui lui sont versés en vertu de la présente loi pour payer les dépenses qu’elle engage dans l’accomplissement des fonctions prévues au paragraphe (1) et dans la réalisation de ses objets. 1984, chap. 26, art. 2.

#### Utilisation des droits de permis

850	Chap. G.9	GRAIN CORN MARKETING	
Licences	<b>3.</b> —(1) Except under the authority of a licence, no person shall sell grain corn to a buyer.	<b>3</b> (1) Nul ne doit vendre du maïs-grain à un acheteur en l'absence d'un permis à cet effet.	Permis
Idem	(2) Every person who sells grain corn to a buyer shall be deemed to be the holder of a licence, except when in default of payment of licence fees prescribed under this Act.	(2) Quiconque vend du maïs-grain à un acheteur est réputé titulaire d'un permis sauf si les droits prescrits par la présente loi n'en ont pas été acquittés.	Idem
Exception	(3) Subsection (1) does not apply in respect of the sale of seed corn, sweet corn or popping corn. 1984, c. 26, s. 3.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la vente du maïs de semence, du maïs sucré ou du maïs à éclater. 1984, chap. 26, art. 3.	Exception
Refund of licence fees	<b>4.</b> —(1) Every person who is the holder of a licence under section 3 may apply for a refund of any licence fees paid by the person to the Association under this Act.	<b>4</b> (1) Le titulaire d'un permis en vertu de l'article 3 peut demander le remboursement des droits de permis qu'il a versés à l'Association aux termes de la présente loi.	Remboursement des droits de permis
Idem	(2) Every application for a refund shall be made in the manner and within the time prescribed by the regulations.	(2) La demande de remboursement doit être présentée dans la forme et le délai prescrits par les règlements.	Idem
Idem	(3) Where the Association receives an application for a refund, it shall refund the licence fees in the manner prescribed in the regulations and in any case not later than six months after receipt of the application therefor.	(3) Saisie d'une demande de remboursement, l'Association rembourse les droits de permis de la façon prescrite par les règlements et au plus tard six mois après réception de la demande.	Idem
Producer-buyer	(4) Any person who is a producer and a buyer is entitled in the person's respective capacities as a producer and as a buyer to all the rights and privileges and is subject to all the duties and obligations of a producer and of a buyer. 1984, c. 26, s. 4 (1-4).	(4) Les droits et privilèges ainsi que les devoirs et les obligations qui se rattachent respectivement au producteur et à l'acheteur s'appliquent à la personne qui réunit ces deux qualités. 1984, chap. 26, par. 4 (1) à (4).	Producteur-acheteur
Idem	(5) A person who is both a producer and a buyer shall be deemed to have received in the capacity of a buyer from himself, herself or itself in the capacity of a producer the grain corn produced by the person that the person buys, and to have contracted as a buyer with himself, herself or itself as a producer for the marketing thereof upon the condition that this Act and the regulations apply. 1984, c. 26, s. 4 (5), <i>revised</i> .	(5) La personne qui est à la fois producteur et acheteur est réputée avoir reçu, en qualité d'acheteur, d'elle-même, en qualité de producteur, le maïs-grain produit par elle qu'elle achète et s'être engagée par contrat en qualité d'acheteur avec elle-même en qualité de producteur en vue de la commercialisation du maïs-grain à la condition que la présente loi et les règlements s'appliquent. 1984, chap. 26, par. 4 (5), <i>révisé</i> .	Idem
Recommendation by directors of Association	<b>5.</b> Where the board of directors of the Association is of the opinion that a majority of the members of the Association are in favour thereof, the board of directors may recommend through the Minister to the Lieutenant Governor in Council the making, amending or revoking of regulations respecting any of the matters set forth in section 6. 1984, c. 26, s. 5.	<b>5</b> Lorsque le conseil d'administration de l'Association est d'avis que ses membres sont majoritairement d'accord, il peut, par l'entremise du ministre, recommander au lieutenant-gouverneur en conseil la prise, la modification ou l'abrogation de règlements visant les matières énoncées à l'article 6. 1984, chap. 26, art. 5.	Recommandation des administrateurs de l'Association
Regulations	<b>6.</b> —(1) Despite section 5, the Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) fixing the amount of licence fees up to but not exceeding forty cents per tonne of any grain corn sold by a producer; (b) requiring persons to pay to the Association licence fees owing by them; (c) requiring any buyer who receives grain corn from a seller thereof to deduct, from the money payable to the seller,	<b>6</b> (1) Malgré l'article 5, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) fixer le montant des droits de permis jusqu'à la concurrence de quarante cents la tonne de maïs-grain vendu par un producteur; b) exiger le paiement à l'Association des droits de permis; c) exiger d'un acheteur qui reçoit du maïs-grain d'un vendeur qu'il déduise, des sommes payables au vendeur, les	Règlements



any licence fees payable by the seller to the Association, and to forward such licence fees to the Association;

- (d) providing for the recovery by the Association of licence fees by suit in any court of competent jurisdiction, and requiring persons engaged in buying or selling grain corn to account for licence fees payable to the Association;
- (e) prescribing the manner and the time within which applications for refund of licence fees shall be made and the manner in which refunds shall be made;
- (f) providing for the exemption from this Act or any or all of the regulations of any grain corn or class thereof or any person or class of persons;

- (g) prescribing forms and providing for their use.

(2) A regulation may be general or particular in its application. 1984, c. 26, s. 6.

Scope of  
regulations

Offence

**7.** Every person who contravenes any of the provisions of this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable for a first offence to a fine of not more than \$2,000 and for a subsequent offence to a fine of not more than \$5,000. 1984, c. 26, s. 7; 1989, c. 72, s. 6, *part.*

droits de permis payables par le vendeur à l'Association, et qu'il remette ces droits à l'Association;

- d) prévoir le recouvrement par l'Association des droits de permis au moyen d'une poursuite intentée devant un tribunal compétent, et exiger que les acheteurs et vendeurs de maïs-grain rendent compte des droits de permis payables à l'Association;
- e) prescrire la forme et le délai dans lesquels les demandes de remboursement des droits de permis doivent être présentées, ainsi que la façon d'effectuer le remboursement;
- f) soustraire à l'application de la présente loi ou de la totalité ou d'une partie des règlements certains types de maïs-grain ou certaines personnes ou catégories de ceux-ci;

- g) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi.

(2) Le champ d'application d'un règlement peut être général ou particulier. 1984, chap. 26, art. 6.

Portée des  
règlements

Infraction

**7** Quiconque enfreint les dispositions de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ à l'égard d'une première infraction, et d'une amende d'au plus 5 000 \$ à l'égard d'une infraction subséquente. 1984, chap. 26, art. 7; 1989, chap. 72, art. 6, *en partie.*



## CHAPTER G.10

### Grain Elevator Storage Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“agreement to sell” means a written agreement for the sale of farm produce that is stored or to be stored made between a grain elevator operator and an owner of farm produce; (“contrat de vente”)

“Board” means the Agricultural Licensing and Registration Review Board under the *Ministry of Agriculture and Food Act*; (“Commission”)

“chief inspector” means the chief inspector appointed under this Act; (“inspecteur en chef”)

“farm produce” means beans, corn, grain, grass seeds and oil seeds and all kinds thereof produced in Ontario; (“produit de la ferme”)

“grain elevator” means any building, container, structure or receptacle in which farm produce is received for storage, but does not include,

- (a) premises where a producer receives or stores farm produce as farm feed for the producer’s own livestock or poultry,
- (b) premises where a producer stores and sells farm produce actually produced by that producer, or
- (c) premises where a terminal, transfer or processor grain elevator is licensed under any Act of the Parliament of Canada; (“élévateur à grains”)

“grain elevator operator” means a person who operates a grain elevator; (“exploitant d’élévateur à grains”)

“grain storage receipt” means a receipt as prescribed by the regulations that is to be issued by a grain elevator operator or the operator’s authorized representative to the owner of farm produce; (“récépissé d’entreposage de grains”)

“licence” means a licence under this Act; (“permis”)

“Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)

## CHAPITRE G.10

### Loi sur l’entreposage du grain

#### Définitions

#### 1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«billet de pesée» Récépissé établi selon la forme prescrite par les règlements et délivré par un exploitant d’élévateur à grains ou par un employé de celui-ci au propriétaire du produit de la ferme ou à son mandataire. («weigh ticket»)

«Commission» La Commission de révision des enregistrements et des permis agricoles maintenue en vertu de la *Loi sur le ministère de l’Agriculture et de l’Alimentation*. («Board»)

«contrat de vente» Le contrat de vente relatif à un produit de la ferme qui est entreposé ou destiné à l’être et qui est conclu entre un exploitant d’élévateur à grains et le propriétaire du produit de la ferme. («agreement to sell»)

«élévateur à grains» Bâtiment, conteneur, construction ou local de réception de produits de la ferme aux fins d’entreposage. Sont exclus :

- a) les locaux où un producteur reçoit ou entrepose un produit de la ferme à usage de provende pour son propre bétail ou sa volaille,
- b) les locaux où un producteur entrepose et vend un produit de la ferme dont il assure la production,
- c) les locaux où un élévateur à grains terminus, de transbordement ou de conditionnement fait l’objet d’un permis en vertu d’une loi du Parlement du Canada. («grain elevator»)

«entreposé» En ce qui concerne un produit de la ferme, déposé dans un élévateur à grains à condition que le propriétaire de ce produit en retienne la propriété jusqu’au moment où il le vend et en reçoit le produit de la vente ou qu’il le retire de l’élévateur. Le terme «entreposage» a un sens correspondant. («stored», «storage»)

«exploitant d’élévateur à grains» Personne qui exploite un élévateur à grains. («grain elevator operator»)



“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“stored”, when used with respect to farm produce, means placed in a grain elevator upon terms that the ownership shall remain in the owner of the farm produce until such time as the owner has sold the farm produce and has received due compensation or has removed the farm produce from the elevator, and “storage” has a corresponding meaning; (“entreposé”, “entreposage”)

“weigh ticket” means a receipt as prescribed by the regulations that is to be issued by a grain elevator operator or the operator’s employee to the owner of farm produce or the owner’s agent. (“billet de pesée”) 1983, c. 40, s. 1.

Appointment of chief inspector and inspectors

**2.—(1)** The Minister may appoint a chief inspector and such other inspectors as the Minister considers necessary to enforce this Act and the regulations.

Certificate of appointment

(2) The production by an inspector of a certificate of his or her appointment purporting to be signed by the Minister is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of his or her appointment without further proof of the signature and authority of the Minister. 1983, c. 40, s. 2 (1, 2).

Powers of inspector

(3) Subject to subsections (4), (5), (6) and (7), an inspector may, for the purpose of carrying out the inspector’s duties under this Act, upon production of a certificate of his or her appointment,

- (a) enter any grain elevator including any building used in connection therewith that the inspector believes on reasonable and probable grounds are used by a grain elevator operator and inspect such grain elevator or building and any grain stored and any books, records or documents pertaining thereto;
- (b) demand the production or furnishing by the owner or custodian thereof of any books, records, documents or extracts therefrom relating to grain stored by a grain elevator operator; and
- (c) take and remove samples from a grain elevator for the purpose of determining whether there is compliance with section 22. 1983, c. 40, s. 2 (3); 1988, c. 67, s. 1.

«inspecteur en chef» L’inspecteur en chef nommé en vertu de la présente loi. («chief inspector»)

«ministre» Le ministre de l’Agriculture et de l’Alimentation. («Minister»)

«permis» Permis délivré en vertu de la présente loi. («licence»)

«produit de la ferme» Fèves, céréales, grains, graines fourragères et oléagineuses et toute autre variété de ceux-ci produits en Ontario. («farm produce»)

«récépissé d’entreposage de grains» Récépissé établi dans la forme prescrite par les règlements et délivré par un exploitant d’élévateur à grains ou par son représentant autorisé au propriétaire d’un produit de la ferme. («grain storage receipt»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») 1983, chap. 40, art. 1.

**2 (1)** Le ministre peut nommer un inspecteur en chef et autant d’inspecteurs qu’il estime nécessaires pour l’exécution de la présente loi et des règlements.

Nomination de l’inspecteur en chef et d’inspecteurs

(2) La production par un inspecteur d’une attestation de sa nomination, qui se présente comme étant signée par le ministre, est admissible en preuve comme preuve de sa nomination, en l’absence de preuve contraire, sans qu’il soit nécessaire de prouver l’authenticité de la signature qui y est apposée et l’autorité du ministre. 1983, chap. 40, par. 2 (1) et (2).

Attestation de nomination

(3) Sous réserve des paragraphes (4), (5), (6) et (7), un inspecteur, afin d’exercer ses fonctions aux termes de la présente loi, peut, sur production d’une attestation de sa nomination :

Pouvoirs de l’inspecteur

- a) pénétrer dans un élévateur à grains, y compris un bâtiment utilisé à cet égard, s’il a des motifs raisonnables et probables de croire que cet élévateur à grains ou ce bâtiment sont utilisés par un exploitant d’élévateur à grains, et procéder à l’inspection de l’élévateur ou du bâtiment, du grain entreposé, ainsi que des livres, dossiers ou documents qui s’y rapportent;
- b) exiger la production ou la fourniture, par le propriétaire ou la personne qui en a la garde, des livres, dossiers, documents ou extraits de ceux-ci relatifs aux grains entreposés par l’exploitant;
- c) prélever des échantillons dans l’élévateur à grains afin d’établir si l’article 22 est respecté. 1983, chap. 40, par. 2 (3); 1988, chap. 67, art. 1.

Entry of dwelling	(4) Except under the authority of a warrant under section 158 of the <i>Provincial Offences Act</i> , an inspector shall not enter any part of a dwelling without the consent of the occupant.	(4) Sauf sous l'autorité d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> , un inspecteur ne doit pas entrer dans un logement sans le consentement de l'occupant.	Entrée dans un logement
When powers to be exercised	(5) An inspector shall exercise his or her powers under subsection (3) at all reasonable times, but nothing in this section affects the issuance and execution of a warrant under section 158 of the <i>Provincial Offences Act</i> .	(5) Un inspecteur exerce les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu du paragraphe (3) à des heures raisonnables. Toutefois, les dispositions du présent article n'ont pas d'incidence sur la délivrance et l'exécution d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> .	Exercice des pouvoirs
Production of records, etc.	(6) Where an inspector demands the production or furnishing of books, records or documents or extracts therefrom, the person having custody thereof shall produce or furnish them immediately to the inspector, and the inspector may remove and detain them for the purpose of making, or causing to be made, one or more copies thereof if such copies are made with reasonable dispatch, and the inspector shall forthwith thereafter return them to the person who produced or furnished them.	(6) Si un inspecteur exige la production ou la fourniture de livres, dossiers, documents ou extraits de ceux-ci, la personne qui en a la garde les lui produit ou fournit immédiatement. L'inspecteur peut les enlever et les garder en vue d'en faire ou d'en faire faire des copies, à condition de procéder avec une diligence raisonnable, et il les rend sans délai à la personne qui les a produits ou fournis.	Production de dossiers
Certification of copy	(7) Where a copy of a book, record, document or extract has been made under subsection (6), a copy purporting to be certified by the inspector to be a copy made under subsection (6) is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.	(7) Si un livre, dossier, document ou extrait a été reproduit aux termes du paragraphe (6), la copie qui se présente comme étant certifiée par un inspecteur comme copie effectuée aux termes du paragraphe (6) est admissible en preuve et a la même force probante qu'aurait le document original s'il était établi selon les règles courantes du droit de la preuve.	Certification d'une copie
Obstruction of inspector	(8) No person shall hinder or obstruct an inspector in the course of his or her duties or furnish the inspector with false information or refuse to furnish the inspector with information. 1983, c. 40, s. 2 (4-8).	(8) Nul ne doit entraver un inspecteur dans l'exercice de ses fonctions, lui fournir de faux renseignements ni refuser de lui fournir des renseignements. 1983, chap. 40, par. 2 (4) à (8).	Entrave
Licences	<b>3.</b> —(1) No person shall receive or offer to receive farm produce for storage at a grain elevator or operate a grain elevator unless the person is the holder of a licence as a grain elevator operator issued by the chief inspector in respect of the grain elevator. 1983, c. 40, s. 3 (1); 1988, c. 67, s. 2 (1).	<b>3</b> (1) Nul ne doit exploiter un élévateur à grains, ni recevoir ou offrir de recevoir un produit de la ferme aux fins d'entreposage dans un élévateur à grains, à moins de détenir un permis d'exploitant d'élévateur à grains délivré par l'inspecteur en chef relativement à cet élévateur. 1983, chap. 40, par. 3 (1); 1988, chap. 67, par. 2 (1).	Permis
Application for licence	(2) A person shall make a separate application and obtain a separate licence for each different location on which a grain elevator is operated unless the person meets the requirements set out in subsection (3), in which case, one application, or such other number of applications as the chief inspector considers appropriate, may be made. 1988, c. 67, s. 2 (2).	(2) L'auteur d'une demande fait une demande séparée et obtient un permis distinct pour chacun des emplacements où est exploité un élévateur à grains, à moins de satisfaire aux exigences du paragraphe (3), auquel cas cette personne peut faire une seule demande ou autant de demandes que l'inspecteur en chef estime appropriées. 1988, chap. 67, par. 2 (2).	Demande de permis
Licence for whole operation	(3) Despite subsection (2), where a grain elevator operator, (a) operates grain elevators at more than one location; and	(3) Malgré le paragraphe (2), lorsqu'un exploitant d'élévateur à grains : a) exploite des élévateurs à grains à plus d'un emplacement;	Permis pour l'ensemble de l'exploitation



- (b) maintains a collective storage position based on grain storage receipts issued from a central office,

the chief inspector may issue one licence, or such other number of licences as the chief inspector considers appropriate, in respect of the total operation. 1988, c. 67, s. 2 (3).

Licence  
may be  
transferred

(4) A licence may be transferred, subject to the approval of the chief inspector and on such terms and conditions as he or she may impose, on the application of the transferee. 1983, c. 40, s. 3 (3).

Application  
for licence

**4.** An application for a grain elevator operator's licence shall be made by the applicant on forms supplied by the chief inspector and the application shall require that the applicant,

- (a) produce a current financial statement; and
- (b) disclose,
  - (i) the name and location of the bank currently servicing the grain elevator storage business of the applicant,
  - (ii) the location, capacity and ownership of each grain elevator,
  - (iii) the type and kind of farm produce to be received or stored in each elevator,
  - (iv) the names and signatures of all persons authorized to sign a grain storage receipt or an agreement to sell for farm produce received or stored at the grain elevator, and
  - (v) any other additional information in relation to the operation of the grain elevator that the chief inspector may require. 1983, c. 40, s. 4.

Issue of  
licence

**5.—(1)** The chief inspector shall issue a licence as a grain elevator operator to a person who makes an application therefor in accordance with this Act and the regulations and pays the prescribed fee, except where,

- (a) the applicant or, where the applicant is a corporation, its officers or directors, is or are not competent to carry on business as a grain elevator operator;
- (b) the past conduct of the applicant or, where the applicant is a corporation,

- b) maintient un niveau d'entreposage collectif basé sur les récépissés d'entreposage de grains délivrés par un bureau central,

l'inspecteur en chef peut, selon ce qu'il estime approprié, délivrer un ou plusieurs permis à l'égard de l'ensemble de l'exploitation. 1988, chap. 67, par. 2 (3).

(4) Un permis peut être cédé à la demande du cessionnaire, sous réserve de l'approbation de l'inspecteur en chef et aux conditions que celui-ci peut imposer. 1983, chap. 40, par. 3 (3).

Le permis  
peut être  
cédé

**4** La demande de permis d'exploitant d'élevateur à grains est faite sur les formules fournies par l'inspecteur en chef à l'auteur de la demande. La demande exige que son auteur :

Demande de  
permis

- a) produise un état financier courant;
- b) divulgue :
  - (i) le nom et l'emplacement de la banque qui s'occupe actuellement des affaires d'entreposage de l'élevateur à grains de l'auteur de la demande,
  - (ii) l'emplacement, la capacité et la propriété de chacun des éleveurs à grains,
  - (iii) le type et la variété de produit de la ferme susceptible d'être reçu ou entreposé dans chacun des éleveurs,
  - (iv) les noms et les signatures de toutes les personnes autorisées à signer un récépissé d'entreposage de grains ou un contrat de vente d'un produit de la ferme reçu ou entreposé dans l'élevateur à grains,
  - (v) tout autre renseignement supplémentaire relatif à l'exploitation de l'élevateur à grains que l'inspecteur en chef peut exiger. 1983, chap. 40, art. 4.

**5 (1)** L'inspecteur en chef délivre un permis d'exploitant d'élevateur à grains à quiconque en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits prescrits, sauf si, selon le cas :

Délivrance du  
permis

- a) l'auteur de la demande ou, si l'auteur est une personne morale, ses dirigeants ou administrateurs, n'ont pas les qualités requises pour exercer le commerce d'exploitant d'élevateur à grains;
- b) la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou, si l'auteur est une per-



of its officers or directors affords reasonable grounds for belief that the business will not be carried on in accordance with the law or with integrity and honesty;

- (c) the applicant does not possess or will not have available all premises, facilities and equipment necessary to carry on the business in accordance with this Act and the regulations;
- (d) the applicant is not in a position to observe or carry out the provisions of this Act and the regulations;
- (e) the applicant was previously the holder of a licence and,
  - (i) such licence was revoked, or
  - (ii) the applicant or, where the applicant is a corporation, any officer, servant or director thereof or any person who will be in any way associated with the applicant in connection with the business was convicted of an offence,

under this Act, and the grounds for such revocation or conviction warrant a refusal to issue the licence; or

- (f) having regard to the applicant's financial position, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of the business.

Terms and conditions

(2) A licence issued under subsection (1) may be made subject to such terms and conditions as are prescribed in the licence or by the regulations. 1983, c. 40, s. 5.

Temporary licence

**6.** The chief inspector may issue a temporary licence to an applicant on such terms and conditions and for such length of time as the chief inspector considers proper where he or she is of the opinion that,

- (a) the applicant requires only a temporary licence;
- (b) conditions should be imposed on an applicant that must be fulfilled prior to a licence being issued; or
- (c) the circumstances or the information provided by the applicant do not justify the issuance of a licence. 1983, c. 40, s. 6.

sonne morale, celle de ses dirigeants ou administrateurs, offre des motifs raisonnables de croire que ce commerce ne sera pas exercé conformément à la loi ou avec intégrité et de façon honnête;

- c) l'auteur de la demande ne possède pas ou n'aura pas à sa disposition les locaux, les installations ni l'équipement nécessaires à l'exercice de ce commerce conformément à la présente loi et aux règlements;
- d) l'auteur de la demande n'est pas en mesure de respecter ni d'exécuter les dispositions de la présente loi et des règlements;
- e) l'auteur de la demande était antérieurement titulaire d'un permis et :

- (i) soit ce permis a été révoqué en vertu de la présente loi,
- (ii) soit l'auteur de la demande ou, si l'auteur est une personne morale, un dirigeant, employé ou administrateur, ou quiconque aura de quelque façon un lien avec l'auteur de la demande relativement à ce commerce, a été reconnu coupable d'une infraction à la présente loi,

et les motifs de la révocation ou de la condamnation justifient le refus de délivrer le permis;

- f) eu égard à sa situation financière, on ne peut pas raisonnablement s'attendre à ce que l'auteur de la demande pratique une saine gestion financière dans le cadre de l'exploitation de ce commerce.

(2) Le permis délivré en vertu du paragraphe (1) peut être assorti des conditions précisées dans le permis ou prescrites par les règlements. 1983, chap. 40, art. 5.

Conditions de délivrance d'un permis

**6** L'inspecteur en chef peut délivrer un permis temporaire à l'auteur d'une demande aux conditions et pendant la durée de temps que l'inspecteur estime opportunes, s'il est d'avis que l'une des conditions suivantes se vérifie :

Permis temporaire

- a) l'auteur de la demande ne requiert qu'un permis temporaire;
- b) l'auteur doit remplir des conditions qui devraient lui être imposées préalablement à la délivrance d'un permis;
- c) les circonstances ou les renseignements fournis par l'auteur de la demande ne justifient pas la délivrance d'un permis. 1983, chap. 40, art. 6.

Review of  
licence

**7.—(1)** Subject to section 10, the chief inspector may at any time review a licence on his or her own initiative and attach such further terms and conditions as he or she considers proper to give effect to the purposes of this Act.

Removal  
of terms and  
conditions

(2) The chief inspector may, on the application of a licensee, remove any terms or conditions to which the licence was made subject under subsection (1) where there is a change of circumstances. 1983, c. 40, s. 7.

Report of  
change

**8.** Every licensee shall forthwith report in writing to the chief inspector where there has been a change,

- (a) in the location of the banking facilities of the licensee;
- (b) in the nature or form of the ownership of the grain storage elevator in respect of which the licence has been issued;
- (c) in the control of the grain elevator or of the business operations thereof; and
- (d) in the persons authorized to sign a grain storage receipt or an agreement to sell. 1983, c. 40, s. 8.

Refusal  
to issue  
or approve  
transfer of  
licence

**9.—(1)** Subject to section 10, the chief inspector may refuse to issue or refuse to approve the transfer of a licence where, in the opinion of the chief inspector, the applicant is not entitled to a licence under the provisions of this Act and the regulations applicable to such refusal.

Refusal  
to renew,  
suspension  
or revocation

(2) Subject to section 10, the chief inspector may refuse to renew or may suspend or revoke a licence issued under section 5 or 6 where,

- (a) any ground exists that would disentitle the applicant to the issuance of a licence under section 5;
- (b) the licensee is in contravention of a term or condition of the licensee's licence;
- (c) the licensee, or anyone under the licensee's control, has contravened any provision of this Act or the regulations or of any other law in force in Ontario that applies to the carrying on of the grain elevator storage business; or
- (d) any other ground for refusal to renew, suspension or revocation specified in the regulations exists.

Continuation  
of licence  
pending  
renewal

(3) Where, within the time prescribed therefor, or if no time is prescribed, before

**7** (1) Sous réserve de l'article 10, l'inspecteur en chef peut réviser un permis de sa propre initiative et assortir celui-ci des conditions supplémentaires qu'il estime opportunes aux fins de l'application de la présente loi.

Révision d'un  
permis

(2) L'inspecteur en chef peut, à la demande d'un titulaire d'un permis, supprimer les conditions auxquelles ce permis a été assorti en vertu des dispositions du paragraphe (1) si un changement de circonstances le justifie. 1983, chap. 40, art. 7.

Suppression  
des conditions

**8** Le titulaire d'un permis avise sans délai et par écrit l'inspecteur en chef de tout changement survenu en ce qui concerne :

Avis de chan-  
gement

- a) l'emplacement de l'établissement bancaire du titulaire du permis;
- b) la nature ou le type de la propriété relative à l'élévateur d'entreposage de grains visé par le permis délivré;
- c) la direction de l'élévateur à grains ou des opérations d'exploitation de celui-ci;
- d) les personnes autorisées à signer un récépissé d'entreposage de grains ou un contrat de vente. 1983, chap. 40, art. 8.

**9** (1) Sous réserve de l'article 10, l'inspecteur en chef peut refuser de délivrer un permis ou d'en approuver la cession, s'il est d'avis que l'auteur de la demande n'a pas droit à un permis en vertu des dispositions de la présente loi et des règlements qui s'appliquent relativement à un tel refus.

Refus de déli-  
vrer ou d'ap-  
prouver la  
cession d'un  
permis

(2) Sous réserve de l'article 10, l'inspecteur en chef peut refuser de renouveler ou peut suspendre ou révoquer le permis délivré en vertu de l'article 5 ou 6 si l'une des conditions suivantes se vérifie :

Refus de renou-  
vellement, suspen-  
sion ou  
révocation

- a) il existe un motif susceptible de priver l'auteur de la demande du droit à la délivrance d'un permis aux termes de l'article 5;
- b) le titulaire du permis a commis une infraction relativement aux conditions auxquelles est subordonné son permis;
- c) le titulaire du permis, ou quiconque est sous son contrôle, a enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements, ou d'une autre loi de l'Ontario portant sur l'exercice de l'activité d'entreposage dans un élévateur à grains;
- d) un autre motif prévu aux règlements justifie le refus de renouveler le permis, sa suspension ou sa révocation.

(3) Si, dans le délai prescrit à cette fin ou, si aucun délai n'a été prescrit, avant l'expira-

Maintien du  
permis en  
attendant son  
renouvelle-  
ment



expiry of the licensee's licence, a licensee has applied for a renewal of the licence and paid the prescribed fee and observed or carried out the provisions of the Act and the regulations, the existing licence shall be deemed to continue until the licensee has received the decision of the chief inspector on the application for renewal. 1983, c. 40, s. 9.

**10.**—(1) Where the chief inspector proposes,

- (a) to refuse to issue a licence, to refuse to renew a licence or to refuse to approve the transfer of a licence;
- (b) to suspend or revoke a licence; or
- (c) to attach terms and conditions to a licence or to refuse to remove a term or condition of a licence under subsection 7 (2),

the chief inspector shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the applicant or licensee affected.

(2) A notice under subsection (1) shall inform the applicant or licensee that the applicant or licensee is entitled to a hearing by the chief inspector if the applicant or licensee mails or delivers to the chief inspector, within fifteen days after the notice under subsection (1) is served notice in writing requiring a hearing by the chief inspector and the applicant or licensee may so require such a hearing.

(3) The notice under subsection (1) shall afford to the applicant or licensee a reasonable opportunity to show or achieve compliance before the hearing with all lawful requirements for the issuance or retention of the licence.

(4) An applicant or licensee who is a party to the hearing shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

(5) Where an applicant or licensee does not require a hearing by the chief inspector in accordance with subsection (2), the chief inspector may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1). 1983, c. 40, s. 10.

**11.**—(1) Despite section 10, the chief inspector may, without a hearing, provisionally suspend or refuse to renew a licence where in the chief inspector's opinion it is necessary to do so for the immediate protec-

tion du permis, le titulaire a demandé le renouvellement de son permis, a acquitté les droits prescrits et s'est conformé aux dispositions de la présente loi et des règlements, le permis est réputé en vigueur jusqu'à ce que la décision de l'inspecteur en chef concernant sa demande lui soit communiquée. 1983, chap. 40, art. 9.

**10** (1) Lorsque l'inspecteur en chef envisage, selon le cas :

- a) le refus d'un permis, de son renouvellement ou de l'approbation de sa cession;
- b) la suspension ou la révocation d'un permis;
- c) la subordination du permis à des conditions données ou le refus de supprimer les conditions auxquelles le permis est subordonné en vertu du paragraphe 7 (2),

il signifie à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis visé, un préavis de son projet de décision motivé par écrit.

(2) Le préavis signifié en vertu du paragraphe (1) fait mention du droit de l'auteur de la demande ou du titulaire du permis à une audience devant l'inspecteur en chef. La demande d'audience est faite par l'intéressé par avis écrit envoyé par le courrier ou remis à l'inspecteur en chef dans les quinze jours qui suivent la réception du préavis qui est signifié à l'intéressé en vertu du paragraphe (1).

(3) Le préavis signifié en vertu du paragraphe (1) offre à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis un délai raisonnable avant l'audience pour se conformer aux exigences légales relatives à la délivrance ou au maintien du permis ou pour démontrer qu'il s'y conforme.

(4) L'auteur de la demande ou le titulaire du permis qui est partie à l'audience doit avoir l'occasion, avant l'audience, d'examiner la preuve documentaire qui y sera produite et les rapports qui y seront présentés en preuve.

(5) En l'absence d'une demande d'audience devant l'inspecteur en chef faite par l'auteur de la demande ou le titulaire du permis conformément au paragraphe (2), l'inspecteur en chef peut exécuter la décision qu'il envisage et dont il a signifié le préavis en vertu du paragraphe (1). 1983, chap. 40, art. 10.

**11** (1) Malgré l'article 10, l'inspecteur en chef peut, sans tenir d'audience, suspendre provisoirement le permis ou refuser de renouveler celui-ci, s'il est d'avis que cette mesure s'impose pour assurer la protection

Préavis de refus

Mention du droit à une audience dans le préavis

Possibilité de se conformer aux exigences

Examen de la preuve documentaire

Pouvoirs de l'inspecteur en chef en l'absence de demande d'audience

Suspension provisoire ou non-renouvellement

Notice of proposal

Notice of entitlement to hearing

Opportunity to comply

Examination of documentary evidence

Powers of chief inspector where no hearing

Provisional suspension or refusal to renew



tion of the interests of persons storing farm produce.

Hearing  
required

(2) Notice of suspension or refusal to renew under subsection (1), together with the reasons therefor, shall be given forthwith to the licensee and, as soon as is practicable thereafter, the chief inspector shall hold a hearing to determine whether the licence should be further suspended or revoked or whether renewal of the licence should be refused. 1988, c. 67, s. 3.

Variation  
of decision  
by chief  
inspector

**12.** Where the chief inspector has refused to issue, refused to approve a transfer of or refused to renew or has suspended or revoked a licence after a hearing, the chief inspector may, at any time of his or her own motion or on the application of the person who was the applicant or licensee, vary or rescind his or her decision, but the chief inspector shall not vary or rescind the decision adversely to the interests of any person without holding a rehearing to which such person is a party and may make such decision after the rehearing as the chief inspector considers proper under this Act and the regulations. 1983, c. 40, s. 11.

Appeal to  
Board

**13.**—(1) Where the chief inspector refuses to issue, refuses to approve a transfer of, refuses to renew or suspends or revokes a licence, the applicant or licensee may, by written notice delivered to the chief inspector and filed with the Board within fifteen days after receipt of the decision of the chief inspector, appeal to the Board.

Extension  
of time for  
giving notice

(2) The Board may extend the time for giving notice by an applicant or licensee under subsection (1), either before or after expiration of such time, where it is satisfied that there are apparent grounds for appeal and that there are reasonable grounds for applying for the extension.

Powers of  
Board

(3) Where an applicant or licensee appeals to the Board under this section, the Board shall hear the appeal by way of a new hearing to determine whether the licence should be issued, renewed, suspended or revoked and may after the hearing confirm or alter the decision of the chief inspector or direct the chief inspector to do any act he or she is authorized to do under this Act and the regulations and as the Board considers proper and, for such purpose, the Board may substitute its opinion for that of the chief inspector.

Effect of  
decision  
pending  
disposal of  
appeal

(4) Although an applicant or licensee has appealed under this section from a decision of the chief inspector, unless the chief inspector otherwise directs, the decision of the chief inspector is effective until the appeal is disposed of. 1983, c. 40, s. 12.

immédiate des intérêts des personnes qui entreposent des produits de la ferme.

Audience  
requise

(2) Un avis motivé de la suspension du permis ou du refus de renouveler celui-ci aux termes du paragraphe (1) est donné sans délai au titulaire du permis, à la suite de quoi l'inspecteur en chef tient, dès que possible, une audience, afin de déterminer s'il y a lieu de refuser le renouvellement du permis, de maintenir sa suspension ou de le révoquer. 1988, chap. 67, art. 3.

Modification  
de sa décision  
par l'inspec-  
teur en chef

**12** Si l'inspecteur en chef a refusé de délivrer ou d'approuver la cession du permis ou de renouveler le permis ou a suspendu ou révoqué le permis à la suite d'une audience, il peut, de sa propre initiative ou à la requête de la personne qui était le titulaire du permis ou l'auteur de la demande, modifier ou annuler sa décision. Toutefois, il ne prend pas de décision contraire aux intérêts d'une personne sans mener une nouvelle audience à laquelle cette personne est une partie. À la suite de cette nouvelle audience, il peut rendre la décision qu'il juge conforme à la présente loi et aux règlements. 1983, chap. 40, art. 11.

Appel devant  
la Commis-  
sion

**13** (1) Si l'inspecteur en chef refuse de délivrer ou d'approuver la cession du permis ou de renouveler le permis ou suspend ou révoque le permis, l'auteur de la demande ou le titulaire du permis peut interjeter appel devant la Commission au moyen d'un avis écrit remis à l'inspecteur en chef et déposé auprès de la Commission dans les quinze jours qui suivent la réception de la décision de l'inspecteur en chef.

Prorogation  
du délai

(2) La Commission peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), même après son expiration, si elle est convaincue que les moyens invoqués pour l'appel sont à première vue valables, et qu'il existe des motifs suffisants de demander la prorogation.

Pouvoirs de  
la Commis-  
sion

(3) Saisie d'un appel en vertu du présent article, la Commission tient une nouvelle audience afin de décider si le permis doit être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Elle peut confirmer ou modifier la décision de l'inspecteur en chef ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi et des règlements et qu'elle juge opportune. À cette fin, la Commission peut substituer son opinion à celle de l'inspecteur en chef.

Effet de la  
décision de  
l'inspecteur  
en chef

(4) Malgré l'appel, la décision de l'inspecteur en chef a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci. 1983, chap. 40, art. 12.

Parties

**14.—**(1) The chief inspector, the appellant and such other persons as the Board may specify are parties to the proceedings before the Board under this Act.

Members making decision not to have taken part in investigation, etc.

(2) Members of the Board assigned to render a decision after a hearing shall not have taken part prior to the hearing in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any party or representative of the party except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but such members may seek legal advice from an advisor independent from the parties and, in such case, the nature of the advice should be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law. 1983, c. 40, s. 13 (1, 2).

Recording of evidence

(3) The oral evidence taken before the Board at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). 1983, c. 40, s. 13 (3), *revised*.

Findings of fact

(4) The findings of fact of the Board pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Only members present at hearing to participate in decision

(5) No member of the Board shall participate in a decision of the Board after a hearing unless the member was present throughout and heard the evidence and argument of the parties and, except with the consent of the parties, no decision of the Board shall be given unless all members so present participate in the decision. 1983, c. 40, s. 13 (4, 5).

Appeal to Divisional Court

**15.—**(1) Any party to the hearing before the Board may appeal from the decision of the Board to the Divisional Court. 1983, c. 40, s. 14 (1), *revised*.

Minister entitled to be heard

(2) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section. 1983, c. 40, s. 14 (2).

Record to be filed in court

(3) The chair of the Board shall file with the Divisional Court the record of the proceedings before the Board which, together with a transcript of the evidence before the Board if it is not part of the Board's record, shall constitute the record in the appeal. 1983, c. 40, s. 14 (3), *revised*.

Powers of court on appeal

(4) An appeal under this section may be made on any question that is not a question of fact alone and the court may confirm or

**14** (1) Sont parties à l'instance devant la Commission tenue en vertu de la présente loi l'inspecteur en chef, l'appellant et les autres personnes que la Commission peut désigner.

Parties

(2) Les membres de la Commission appelés à rendre une décision après une audience ne doivent pas avoir pris part avant l'audience à une enquête ou à une étude relative à l'affaire en litige. Ils ne communiquent ni directement ni indirectement avec l'une des parties ou son représentant, au sujet de l'affaire en litige, si ce n'est après en avoir avisé les parties et leur avoir fourni l'occasion d'y participer. Toutefois, ils peuvent solliciter les conseils juridiques d'un conseiller indépendant des parties et, dans ce cas, la teneur du conseil donné devrait être communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable. 1983, chap. 40, par. 13 (1) et (2).

Les membres décident sans avoir pris part à une enquête

(3) Les témoignages oraux entendus par la Commission sont consignés, et des copies de leur transcription sont fournies sur demande aux mêmes conditions que celles qui sont imposées en Cour de l'Ontario (Division générale). 1983, chap. 40, par. 13 (3), *révisé*.

Procès-verbal des témoignages

(4) La Commission fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont elle peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Conclusions de fait

(5) Nul ne doit participer à la décision de la Commission à moins d'avoir assisté à toute l'audience et d'avoir entendu la preuve et les plaidoiries. Sauf du consentement des parties, la Commission ne doit pas rendre de décision, à moins que tous les membres qui ont assisté à l'audience participent également à la décision. 1983, chap. 40, par. 13 (4) et (5).

Seuls les membres présents à l'audience participent à la décision

**15** (1) Les parties à une audience tenue par la Commission peuvent en appeler de la décision de la Commission devant la Cour divisionnaire. 1983, chap. 40, par. 14 (1), *révisé*.

Appel devant la Cour divisionnaire

(2) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, lors de l'audition d'un appel interjeté en vertu du présent article. 1983, chap. 40, par. 14 (2).

Droit d'audience du ministre

(3) Le président de la Commission dépose auprès de la Cour divisionnaire le dossier de l'instance engagée devant la Commission. Ce dossier, accompagné de la transcription de la preuve présentée devant la Commission, si elle ne fait pas partie du dossier, constitue le dossier d'appel. 1983, chap. 40, par. 14 (3), *révisé*.

Dépôt du dossier auprès de la Cour divisionnaire

(4) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur une question qui n'est pas seulement une question de fait. La Cour

Pouvoir de la Cour



alter the decision of the Board or direct the chief inspector to do any act he or she is authorized to do under this Act or may refer the matter back to the Board for reconsideration by the Board as the court considers proper and the court may substitute its opinion for that of the chief inspector or of the Board.

Effect of decision of Board pending appeal

(5) Although an applicant or licensee has appealed under this section from a decision of the Board, unless the Board otherwise directs, the decision of the Board is effective until the appeal is disposed of. 1983, c. 40, s. 14 (4, 5).

Delivery deemed to be for storage

**16.**—(1) All farm produce delivered to a grain elevator shall be deemed to be for storage and such delivery and storage shall not constitute a sale unless it is established to the contrary in writing.

Title to remain in owner

(2) Despite any other Act, the property in and the title to farm produce stored in a grain elevator remains at all times in the owner of the farm produce.

Notice to chief inspector

(3) Every person who intends to take control of a grain elevator or the business operations of a grain elevator operator shall notify orally the office of the chief inspector of such intention and the location of the grain elevator prior to taking control of the grain elevator or business operations.

Chief inspector shall be permitted to enter

(4) Every person who has taken control of a grain elevator or the business operations of a grain elevator operator shall permit the chief inspector to enter the premises and ascertain the amount of farm produce that is stored on the premises and the chief inspector may authorize and direct the removal of any or all of such farm produce. 1983, c. 40, s. 15.

Weigh ticket

**17.**—(1) Where farm produce is delivered to a grain elevator, the owner of the farm produce or, where delivery is made by the owner's agent, the agent, shall state whether the farm produce is for storage, is sold or is for any other specified use and the grain elevator operator or the operator's employee shall so mark and issue to the owner or agent, as the case may be, a weigh ticket for each and every delivery. 1983, c. 40, s. 16 (1).

Grain storage receipt

(2) Where a grain elevator operator or the operator's employee issues weigh tickets in respect of farm produce delivered for storage, the grain elevator operator or the operator's authorized representative shall issue a grain storage receipt within five days, if

peut confirmer ou modifier la décision de la Commission, ordonner à l'inspecteur en chef de prendre une mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi ou peut renvoyer l'affaire à la Commission pour réexamen selon ce que la Cour juge opportun. La Cour peut substituer son opinion à celle de l'inspecteur en chef ou de la Commission.

(5) Malgré l'appel, la décision de la Commission a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celle-ci. 1983, chap. 40, par. 14 (4) et (5).

Effet de la décision de la Commission

**16** (1) Sous réserve de stipulation écrite précisant le contraire, la livraison de produits de la ferme à un élévateur à grains est réputée effectuée pour entreposage, et cette livraison et cet entreposage ne constituent pas une vente.

Livraison réputée effectuée pour entreposage

(2) Malgré toute autre loi, la propriété et le titre relatifs au produit de la ferme entreposé dans un élévateur à grains restent acquis au propriétaire du produit de la ferme.

Le propriétaire conserve le titre

(3) Quiconque entend assumer la direction d'un élévateur à grains ou des opérations d'exploitation d'un exploitant d'élévateur à grains en avise oralement le bureau de l'inspecteur en chef en précisant l'emplacement de l'élévateur à grains avant d'assumer la direction de l'élévateur à grains ou des opérations d'exploitation.

Avis à l'inspecteur en chef

(4) Quiconque assume la direction d'un élévateur à grains ou des opérations d'exploitation d'un exploitant d'élévateur à grains autorise l'inspecteur en chef à pénétrer sur les lieux et à vérifier la quantité de produit de la ferme qui y est entreposé. L'inspecteur en chef peut autoriser et ordonner l'enlèvement de tout ou partie de ce produit de la ferme. 1983, chap. 40, art. 15.

Droit d'entrée dévolu à l'inspecteur en chef

**17** (1) Le propriétaire d'un produit de la ferme ou le mandataire de celui-ci, qui livre un produit de la ferme à un élévateur à grains déclare si le produit est destiné à l'entreposage, s'il est vendu ou destiné à une autre utilisation spécifique. L'exploitant d'élévateur à grains ou un employé de celui-ci inscrit sur le billet de pesée pour chaque livraison l'utilisation à laquelle est destiné le produit de la ferme avant de délivrer le billet, selon le cas, au propriétaire ou à son mandataire. 1983, chap. 40, par. 16 (1).

Billet de pesée

(2) Lorsque l'exploitant d'élévateur à grains ou son employé délivre les billets de pesée à l'égard d'un produit de la ferme destiné à l'entreposage, l'exploitant ou son représentant autorisé délivre un récépissé d'entreposage de grains dans un délai de cinq

Récépissé d'entreposage de grains



requested, but in no case later than forty-five days, after the date of the first weigh ticket issued respecting the particular lot of farm produce delivered for storage. 1983, c. 40, s. 16 (2); 1988, c. 67, s. 4.

**Idem** (3) Where a grain storage receipt is issued, it supersedes and replaces all weigh tickets issued in respect of the particular lot of farm produce described in the grain storage receipt.

**Not more than one grain storage receipt** (4) No person shall issue or receive more than one grain storage receipt in respect of the same lot of farm produce delivered.

**Signing of receipt** (5) No person shall sign a grain storage receipt on behalf of a grain elevator operator, except a person authorized by the operator.

**Delivery of receipt** (6) Where a grain elevator operator issues a grain storage receipt, the operator shall ensure that the receipt is forthwith delivered or forwarded to the owner of the farm produce. 1983, c. 40, s. 16 (3-6).

**Agreement to sell** **18.—**(1) An agreement to sell shall be in the form prescribed by the regulations.

**Property in and title to farm produce** (2) Where farm produce is in storage and is subject to an agreement to sell, the property in and title to the farm produce remains in the owner thereof until the owner has received the price agreed upon by the owner and the grain elevator operator.

**Payment** (3) Where the owner of farm produce in storage has sold the farm produce to the grain elevator operator or through the grain elevator operator as the owner's agent to any other person, the grain elevator operator shall ensure that the owner receives payment as promptly and in such manner as is provided for in the regulations. 1983, c. 40, s. 17 (1-3).

**Sale through basis or delayed price contract** (4) Despite anything in this Act, where the owner of farm produce in storage agrees to sell the farm produce through a basis or delayed price contract, payment to the owner by the grain elevator operator on the day on which the farm produce is sold of such percentage of the market price on that day as is prescribed by the regulations is deemed to be due compensation for the purposes of the definition of "stored" in section 1. 1983, c. 40, s. 17 (4); 1988, c. 67, s. 5.

**Records** **19.—**(1) No person shall issue a weigh ticket or grain storage receipt or sign an agreement to sell without making and keep-

ing, sur demande à cet effet, ou dans un délai qui ne dépasse pas quarante-cinq jours à compter de la date de délivrance du premier billet de pesée pour la livraison du lot spécifique de produit de la ferme destiné à l'entreposage. 1983, chap. 40, par. 16 (2); 1988, chap. 67, art. 4.

(3) Le récépissé d'entreposage de grains ainsi délivré remplace tous les billets de pesée qui ont été délivrés à l'égard du lot spécifique de produit de la ferme mentionné sur le récépissé d'entreposage de grains.

(4) Nul ne doit délivrer ni recevoir plus d'un récépissé d'entreposage de grains à l'égard du même lot de produit de la ferme qui a été livré.

(5) Nul ne doit signer un récépissé d'entreposage de grains pour le compte d'un exploitant d'élevateur à grains sans y être autorisé par celui-ci.

(6) L'exploitant d'élevateur à grains qui délivre un récépissé d'entreposage de grains s'assure que celui-ci est remis sans délai ou envoyé au propriétaire du produit de la ferme. 1983, chap. 40, par. 16 (3) à (6).

**18** (1) Le contrat de vente est rédigé sur la formule prescrite par les règlements.

(2) La propriété et le titre relatifs au produit de la ferme entreposé qui fait l'objet d'un contrat de vente restent acquis au propriétaire de celui-ci jusqu'à ce que le propriétaire reçoive le prix qui a été convenu entre lui-même et l'exploitant d'élevateur à grains.

(3) L'exploitant d'élevateur à grains s'assure que le propriétaire du produit de la ferme qui est entreposé et que celui-ci lui a vendu ou qu'il a vendu à un tiers par son entremise à titre de mandataire, reçoive le paiement dans le délai et selon les modalités prévues dans les règlements. 1983, chap. 40, par. 17 (1) à (3).

(4) Malgré les dispositions de la présente loi, si le propriétaire du produit de la ferme entreposé convient de vendre ce produit à un prix de base ou à un prix différé fixés par contrat, le paiement, par l'exploitant de l'élevateur à grains à la date de la vente du produit de la ferme, du pourcentage prescrit par les règlements, relatif à la valeur marchande à cette date, est réputé constituer le produit de la vente pour l'application de la définition du terme «entreposé» à l'article 1. 1983, chap. 40, par. 17 (4); 1988, chap. 67, art. 5.

**19** (1) Nul ne doit délivrer un billet de pesée ou un récépissé d'entreposage de grains ni signer un contrat de vente sans éta-

**Idem**

**Délivrance d'un seul récépissé**

**Signature du récépissé**

**Délivrance du récépissé**

**Contrat de vente**

**Propriété et titre relatifs au produit de la ferme**

**Paiement du prix de vente**

**Vente à un prix de base ou à un prix différé**

**Dossiers**

ing a complete record of all matters pertaining thereto.

Weigh  
ticket

(2) Every grain elevator operator shall keep copies of all weigh tickets issued by the operator or the operator's employee in a separate account for each owner until such time as a grain storage receipt is issued that replaces the full amount of the weigh tickets held in a separate account for that owner. 1983, c. 40, s. 18.

Insurance

**20.**—(1) Every grain elevator operator shall insure and keep insured with an insurer licensed under the *Insurance Act* all farm produce in the operator's grain elevator or stored by the grain elevator operator on unlicensed premises against loss or damage by fire, lightning, explosion, windstorm and hail to the full market value of the farm produce.

Payment of  
proceeds

(2) Every contract of insurance obtained under subsection (1) shall provide that the proceeds of the contract are payable to the holders of grain storage receipts or weigh tickets for farm produce stored in the elevator as their interests may respectively appear in priority to any claim by the grain elevator operator or any person acting as assignee or representative of the grain elevator operator.

Certified  
copies of  
policies  
to be  
furnished

(3) Every grain elevator operator shall furnish to the chief inspector certified copies of the policies providing the insurance coverage referred to in subsection (1) forthwith after the coverage comes into force. 1983, c. 40, s. 19 (1-3).

Consent of  
chief  
inspector to  
payment

(4) Every contract of insurance obtained under subsection (1) shall provide that payment thereunder in respect of the farm produce shall not be made without the consent of the chief inspector. 1988, c. 67, s. 6.

Notice to  
chief  
inspector

(5) Where any loss or damage referred to in subsection (1) occurs, the grain elevator operator shall so notify the chief inspector forthwith.

Statement  
of value  
of farm  
produce

(6) Every grain elevator operator shall provide to the chief inspector in such form and at such times as the chief inspector requires a statement setting out the full market value of all of the farm produce currently in the operator's grain elevator or stored by the operator on unlicensed premises. 1983, c. 40, s. 19 (5, 6).

blir et conserver un dossier complet des opérations qui s'y rapportent.

(2) L'exploitant d'élevateur à grains garde des copies des billets de pesée qui sont délivrés par lui-même ou l'un de ses employés dans des dossiers distincts pour chaque propriétaire jusqu'à la délivrance du récépissé d'entreposage de grains remplaçant ces billets pour la quantité totale de produit correspondant à celle indiquée sur les billets de pesée du dossier du propriétaire visé. 1983, chap. 40, art. 18.

Billet de  
pesée

Assurance

**20** (1) L'exploitant d'élevateur à grains souscrit un contrat d'assurance auprès d'un assureur titulaire du permis aux termes de la *Loi sur les assurances* pour la quantité totale du produit de la ferme dans son élevateur à grains ou qu'il a entreposé dans des locaux qui ne font pas l'objet d'un permis. La valeur marchande totale du produit de la ferme doit être couverte par l'assurance contre les risques de perte ou d'endommagement dus à l'incendie, à la foudre, à l'explosion, aux tempêtes de vent et à la grêle.

(2) Le contrat d'assurance souscrit en vertu du paragraphe (1) stipule que le produit de celui-ci est versé aux détenteurs de récépissés d'entreposage de grains ou de billets de pesée de produits de la ferme entreposés dans l'élevateur en fonction du droit respectif de chacun d'entre eux avant que ne soit considérée une réclamation présentée par l'exploitant d'élevateur à grains ou la personne qui agit à titre de cessionnaire ou de représentant de cet exploitant.

Versement du  
produit de  
l'assurance

(3) L'exploitant d'élevateur à grains fournit, sans délai, à l'inspecteur en chef les copies certifiées conformes des polices d'assurance qui couvrent les risques mentionnés au paragraphe (1) aussitôt que celles-ci entrent en vigueur. 1983, chap. 40, par. 19 (1) à (3).

Copies certi-  
fiées confor-  
mes des  
polices d'as-  
surance

(4) Le contrat d'assurance souscrit en application du paragraphe (1) précise que le paiement des montants à l'égard du produit de la ferme ne doit pas être versé sans l'autorisation de l'inspecteur en chef. 1988, chap. 67, art. 6.

Autorisation  
de paiement  
par l'inspec-  
teur en chef

(5) En cas de perte ou d'endommagement dus aux causes mentionnées au paragraphe (1), l'exploitant d'élevateur à grains en donne avis, sans délai, à l'inspecteur en chef.

Avis à l'ins-  
pecteur en  
chef

(6) L'exploitant d'élevateur à grains fournit à la demande de l'inspecteur en chef, selon la formule que celui-ci précise et dans les délais qu'il impartit, une déclaration précisant la valeur marchande totale du produit de la ferme se trouvant à ce moment-là dans son élevateur à grains ou qu'il a entreposé dans des locaux qui ne font pas l'objet d'un permis. 1983, chap. 40, par. 19 (5) et (6).

Déclaration  
de la valeur  
du produit de  
la ferme



Storage not to exceed capacity

**21.**—(1) Subject to subsections (2) and (3), no grain elevator operator shall receive for storage farm produce that will cause the operator to exceed the storage capacity of the elevator as indicated on the operator's application for a licence.

Contract for storage in another elevator

(2) A grain elevator operator may under contract for storage facilities with another grain elevator operator licensed under this Act or any Act of the Parliament of Canada store therein farm produce received for storage at the operator's elevator.

Storage in additional facilities

(3) Where a grain elevator operator arranges for additional storage facilities as provided for in subsection (2), the operator shall obtain weigh tickets and a grain storage receipt for farm produce stored in the additional facilities and shall keep on file copies of all such weigh tickets and grain storage receipts.

Storage on unlicensed premises

(4) A grain elevator operator may with the written consent of the chief inspector store farm produce on unlicensed premises on such conditions as the chief inspector determines. 1983, c. 40, s. 20.

Farm produce in storage to correspond to receipts

**22.** Every grain elevator operator shall have at all times in the operator's grain elevator or in storage facilities arranged under subsection 21 (2) or (4) such amounts of farm produce of each kind and grade as will at least equal the total amounts of outstanding grain storage receipts and weigh tickets issued by the operator. 1983, c. 40, s. 21.

Shortfall permit

**23.** Despite section 22, a permit for a shortfall position may be issued by the chief inspector, subject to such terms and conditions as may be prescribed in the regulations. 1988, c. 67, s. 7.

Farm produce not subject to lien, etc.

**24.** Unless it is agreed in writing to the contrary, farm produce stored in a grain elevator is not subject to any lien, charge or set-off other than for charges related to the storage and handling of the farm produce, including storage charges, elevation charges, conditioning charges, transportation charges and advance payments respecting the farm produce. 1983, c. 40, s. 22.

Non-application

**25.** The *Warehouse Receipts Act* and section 2 of the *Factors Act* do not apply to farm produce in the possession of a grain elevator operator for storage or to a document of title thereto. 1983, c. 40, s. 23.

**21** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'exploitant d'élevateur à grains ne doit pas recevoir pour entreposage une quantité de produit de la ferme qui dépasse la capacité d'entreposage de son élévateur qu'il a indiquée sur sa demande de permis.

Interdiction de dépasser la capacité d'entreposage

(2) L'exploitant d'élevateur à grains peut, aux termes d'un contrat conclu en vue d'utiliser des installations d'entreposage appartenant à un autre exploitant d'élevateur à grains titulaire d'un permis aux termes de la présente loi ou d'une loi du Parlement du Canada, entreposer dans ces installations le produit de la ferme qu'il a reçu pour entreposage à son propre élévateur.

Contrat d'entreposage dans un autre élévateur

(3) Si l'exploitant d'élevateur à grains, conformément au paragraphe (2), prend des dispositions relatives à des installations d'entreposage supplémentaires, il obtient des billets de pesée et un récépissé d'entreposage de grains pour le produit de la ferme entreposé dans de telles installations supplémentaires dont il garde des copies dans ses dossiers.

Entreposage dans d'autres installations

(4) L'exploitant d'élevateur à grains peut, avec l'autorisation écrite de l'inspecteur en chef et aux conditions que celui-ci précise, entreposer un produit de la ferme dans des locaux qui ne font pas l'objet d'un permis. 1983, chap. 40, art. 20.

Locaux qui ne font pas l'objet d'un permis

**22** L'exploitant d'élevateur à grains a, dans son élévateur à grains ou dans les installations d'entreposage qu'il a prévues en vertu du paragraphe 21 (2) ou (4), des quantités de produit de la ferme de chaque type et qualité correspondant au moins aux quantités totales indiquées sur les récépissés d'entreposage de grains et les billets de pesée en circulation qu'il a délivrés. 1983, chap. 40, art. 21.

Qualité et quantité de produit de la ferme entreposé correspondant à celles des récépissés

**23** Malgré l'article 22, l'inspecteur en chef peut délivrer une autorisation écrite de niveau déficitaire subordonnée aux conditions que peuvent prescrire les règlements. 1988, chap. 67, art. 7.

Autorisation écrite de déficit

**24** Sous réserve d'un accord écrit stipulant le contraire, le produit de la ferme entreposé dans un élévateur à grains n'est assujéti à aucune sûreté ni à aucune compensation sauf aux frais d'entreposage et de manutention du produit de la ferme, y compris les frais d'entreposage, d'élévation, de conditionnement, de transport et les frais de paiement anticipé relatifs au produit de la ferme. 1983, chap. 40, art. 22.

Le produit de la ferme n'est assujéti à aucune sûreté

**25** La *Loi sur les récépissés d'entrepôt* et l'article 2 de la *Loi sur les commissionnaires* ne s'appliquent pas au produit de la ferme en possession d'un exploitant d'élevateur à grains pour entreposage ou au titre de ce produit. 1983, chap. 40, art. 23.

Non-application



**26.** Where the chief inspector believes that it is necessary for the protection of the interests of the owners of farm produce, and in particular, and without limiting the generality of the foregoing, the chief inspector believes that,

- (a) a grain elevator operator has failed to comply with any provision of this Act or the regulations;
- (b) a grain elevator operator is insolvent or is in receivership or is about to become insolvent or enter into receivership;
- (c) a grain elevator operator has abandoned an elevator; or
- (d) a grain elevator operator is in contravention of section 22,

the chief inspector may,

- (e) order the operation of a grain elevator to cease until such time as the actual amount of farm produce in storage can be ascertained and, for such purpose, may cause any storage bins to be sealed;
- (f) seize the farm produce wherever it is located or such quantity thereof as is necessary to protect the interests of the owners of the stored farm produce;
- (g) remove the farm produce seized under clause (f) from a grain elevator and arrange for its storage in another licensed grain elevator and shall obtain grain storage receipts from the operator thereof in the name of the owners of the farm produce;
- (h) distribute the stored farm produce seized on a proportionate basis to the owners;
- (i) sell the farm produce seized or a sufficient quantity thereof to protect the interests of the owners of the farm produce and distribute the proceeds of the sale of the farm produce proportionately among the owners thereof; and
- (j) insure the farm produce with an insurer licensed under the *Insurance Act* as trustee for the owners of the farm produce. 1983, c. 40, s. 24.

**26** Lorsque l'inspecteur en chef est d'avis qu'il est nécessaire en vue de protéger les intérêts des propriétaires du produit de la ferme et notamment s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) l'exploitant d'élévateur à grains ne s'est pas conformé aux dispositions de la présente loi ou des règlements;
- b) l'exploitant d'élévateur à grains est insolvable ou sous séquestre ou est sur le point d'être insolvable ou d'être mis sous séquestre;
- c) l'exploitant d'élévateur à grains a abandonné un élévateur;
- d) l'exploitant d'élévateur à grains a enfreint l'article 22,

l'inspecteur en chef peut :

- e) ordonner la suspension de l'exploitation de l'élévateur à grains jusqu'à ce que la quantité réelle de produit de la ferme qui y est entreposée soit déterminée et il peut à cette fin faire apposer les scellés sur des cellules d'entreposage données;
- f) saisir le produit de la ferme là où il se trouve ou la quantité suffisante de celui-ci en vue de protéger les intérêts des propriétaires du produit de la ferme entreposé;
- g) enlever le produit de la ferme saisi en vertu de l'alinéa f) d'un élévateur à grains et prendre les dispositions pour son entreposage dans un autre élévateur à grains qui fait l'objet d'un permis et il doit obtenir des récépissés d'entreposage de grains de l'exploitant de celui-ci au nom des propriétaires du produit de la ferme;
- h) répartir sur une base proportionnelle le produit de la ferme entreposé et saisi entre les propriétaires de celui-ci;
- i) vendre le produit de la ferme saisi ou une quantité suffisante de celui-ci en vue de protéger les intérêts des propriétaires du produit de la ferme et répartir le produit de la vente du produit de la ferme proportionnellement entre les propriétaires du produit;
- j) souscrire un contrat d'assurance pour le produit de la ferme auprès d'un assureur titulaire d'un permis en vertu de la *Loi sur les assurances* agissant ainsi à titre de fiduciaire pour le compte des propriétaires du produit de la ferme. 1983, chap. 40, art. 24.

- (a) knowingly furnishes false information in any application under this Act or in any statement to be furnished under this Act or the regulations; or
- (b) contravenes any provision of this Act or the regulations, or any order of the chief inspector under clause 26 (e) or breaks or removes any seal applied to a storage bin under clause 26 (e),

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 for a first offence and to a fine of not more than \$25,000 or to a term of imprisonment of not more than one year for any subsequent offence. 1983, c. 40, s. 25.

## Regulations

**28.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for the manner of issuing licences and prescribing their duration and the fees payable therefor;
- (b) prescribing the terms and conditions under which licences and shortfall permits may be issued;
- (c) prescribing grounds for refusal to renew and for suspension or revocation of licences in addition to the grounds mentioned in section 9;
- (d) prescribing the information that shall be shown on a grain storage receipt and on a weigh ticket;
- (e) requiring that grain storage receipts be on serialized paper approved by the Ministry of Agriculture and Food;
- (f) prescribing standards for the establishment and operation of all premises, facilities and equipment used in a grain elevator;
- (g) prescribing the methods for taking grain samples;
- (h) prescribing the form, terms and conditions of an agreement to sell;
- (i) prescribing forms and providing for their use;
- (j) prescribing services or acts that may be performed at any time by the chief inspector to protect the farm produce or deal with the proceeds from the sale of any farm produce delivered for storage to a grain elevator;

- a) fournit sciemment de faux renseignements dans une demande faite en vertu de la présente loi ou dans une déclaration à produire en vertu de la présente loi ou des règlements;
- b) enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements ou n'observe pas un ordre de l'inspecteur en chef donné en vertu de l'alinéa 26 e) ou brise ou enlève les scellés apposés sur une cellule d'entreposage aux termes de ce même alinéa,

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour une première infraction, d'une amende d'au plus 10 000 \$ et, pour une infraction subséquente, d'une amende d'au plus 25 000 \$ ou d'un emprisonnement d'au plus un an. 1983, chap. 40, art. 25.

**28** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

## Règlements

- a) prévoir les modalités de délivrance du permis, prescrire la durée du permis et les droits y afférents;
- b) prescrire les conditions auxquelles la délivrance du permis et de l'autorisation écrite de niveau déficitaire est subordonnée;
- c) prescrire les motifs qui justifient le refus de renouveler le permis ou la suspension ou la révocation du permis en plus des motifs mentionnés à l'article 9;
- d) prescrire les renseignements devant figurer sur un récépissé d'entreposage de grains et un billet de pesée;
- e) exiger que les récépissés d'entreposage de grains soient établis sur du papier numéroté en série autorisé par le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation;
- f) prescrire des normes relativement à la mise en place et à l'exploitation des locaux, des installations et de l'équipement faisant partie d'un élévateur à grains;
- g) prescrire les méthodes de prélèvement d'échantillons de grains;
- h) prescrire la formule et les conditions d'un contrat de vente;
- i) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- j) prescrire les services qui peuvent être assurés par l'inspecteur en chef et les mesures qu'il peut prendre pour protéger le produit de la ferme ou pour disposer du produit de la vente d'un

- |   |  |
|---|--|
| <p>(k) prescribing the time and manner in which payment for farm produce sold shall be made;</p> <p>(l) prescribing a percentage for the purposes of subsection 18 (4);</p> <p>(m) respecting any other matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. 1983, c. 40, s. 26; 1988, c. 67, s. 8.</p> <hr/> | <p>produit de la ferme livré pour entreposage à un élévateur à grains;</p> <p>k) prescrire les délais et les modalités selon lesquels le paiement du produit de la ferme vendu est effectué;</p> <p>l) prescrire le pourcentage à verser pour l'application du paragraphe 18 (4);</p> <p>m) traiter des questions jugées nécessaires ou utiles pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. 1983, chap. 40, art. 26; 1988, chap. 67, art. 8.</p> <hr/> |
|---|--|



## CHAPTER G.11

### Guarantee Companies Securities Act

#### Definition

**1.** In this Act, “guarantee company” means a corporation approved by the Lieutenant Governor in Council and empowered to grant guarantees, bonds, policies or contracts for the integrity and fidelity of employed persons, or in respect of any legal proceedings or for other like purposes. (“compagnie de cautionnement”) R.S.O. 1980, c. 192, s. 1.

#### Bonds of guarantee company may be taken by officers and others

**2.** Where a judge, functionary, officer or person is entitled or required to take security by bond with sureties, he or she may in lieu thereof take the bond, policy or guarantee contract of a guarantee company of the like nature and effect. R.S.O. 1980, c. 192, s. 2.

#### Persons may give bond of guarantee company

**3.** A person required to give security by bond with sureties may in lieu thereof furnish the bond, policy or guarantee contract of a guarantee company of the like nature and effect. R.S.O. 1980, c. 192, s. 3.

#### Justification not required

**4.** The guarantee company shall not be bound or required to justify. R.S.O. 1980, c. 192, s. 4.

#### Bond of company may be substituted for other bonds

**5.** The bond, policy or guarantee contract of a guarantee company may be taken instead of or in substitution for any existing security if the judge, functionary, officer or person mentioned in section 2 so directs. R.S.O. 1980, c. 192, s. 5.

#### Interim receipt in lieu of bond

**6.** The interim receipt of a guarantee company may be accepted in lieu of a bond, policy or guarantee contract, but the latter shall be furnished within one month. R.S.O. 1980, c. 192, s. 6.

## CHAPITRE G.11

### Loi sur les compagnies de cautionnement

#### Définition

**1** Dans la présente loi, «compagnie de cautionnement» s’entend d’une personne morale agréée par le lieutenant-gouverneur en conseil et autorisée à consentir des garanties, des cautionnements, des polices d’assurance ou des contrats portant sur l’intégrité et la loyauté d’employés, ou à l’égard de poursuites judiciaires ou autres objets semblables. («guarantee company») L.R.O. 1980, chap. 192, art. 1.

**2** Lorsqu’un juge, un fonctionnaire, un agent ou une autre personne a le droit ou l’obligation d’exiger une garantie par voie de cautionnement appuyé de cautions, il peut, au lieu de celle-ci, accepter le cautionnement, la police d’assurance ou le contrat de garantie de même nature et au même effet, souscrits auprès d’une compagnie de cautionnement. L.R.O. 1980, chap. 192, art. 2.

**3** La personne qui est tenue de fournir une garantie par voie de cautionnement appuyé de cautions peut, au lieu de celle-ci, fournir le cautionnement, la police d’assurance ou le contrat de garantie de même nature et au même effet, souscrits auprès d’une compagnie de cautionnement. L.R.O. 1980, chap. 192, art. 3.

**4** La compagnie de cautionnement n’est pas tenue de justifier de sa solvabilité. L.R.O. 1980, chap. 192, art. 4.

**5** Sur l’ordre du juge, du fonctionnaire, de l’agent ou de l’autre personne visés à l’article 2, le cautionnement, la police d’assurance ou le contrat de garantie souscrits auprès d’une compagnie de cautionnement peuvent remplacer toute garantie existante ou y être substitués. L.R.O. 1980, chap. 192, art. 5.

**6** Le reçu provisoire délivré par une compagnie de cautionnement peut tenir lieu de cautionnement, de police d’assurance ou de contrat de garantie. Ces derniers doivent toutefois être fournis dans un délai d’un mois. L.R.O. 1980, chap. 192, art. 6.

Les agents et autres personnes peuvent accepter les garanties des compagnies de cautionnement

Le cautionnement souscrit auprès d’une compagnie de cautionnement est accepté

Justification non requise

Remplacement du cautionnement existant par celui de la compagnie

Reçu provisoire tient lieu de cautionnement



## CHAPTER H.1

### Habeas Corpus Act

In what cases *hab. corp. ad subjiciendum* may be awarded, and by whom

**1.**—(1) Where a person, other than a person imprisoned for debt, or by process in any action, or by the judgment, conviction or order of the Ontario Court (General Division) or other court of record is confined or restrained of his or her liberty, a judge of the Ontario Court (General Division), upon complaint made by or on behalf of the person so confined or restrained, if it appears by affidavit that there is reasonable and probable ground for the complaint, shall award a writ of *habeas corpus ad subjiciendum* directed to the person in whose custody or power the person so confined or restrained is, returnable immediately before the judge so awarding the writ, or before any judge of the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 193, s. 1 (1); 1984, c. 11, s. 182, *revised*.

Notice of application for writ of *habeas corpus*

(2) Notice in writing of every application for a writ of *habeas corpus ad subjiciendum* shall be given to the Attorney General at least forty-eight hours before the making of the application and the Attorney General is entitled as of right to be heard either in person or by counsel upon the application. R.S.O. 1980, c. 193, s. 1 (2).

Service of writ

**2.** The writ may be served either personally by actual delivery thereof to the person to whom it is directed or by leaving it with his or her employee or agent at the place where the person is so confined or restrained. R.S.O. 1980, c. 193, s. 2.

Disobedience of writ

**3.** If the person to whom the writ is directed wilfully neglects or refuses to make a return or pay obedience thereto, he or she shall be deemed guilty of contempt of court, and the court or judge, upon proof by affidavit of such wilful neglect, refusal or disobedience, may issue a warrant for apprehending and bringing the person before the court or judge to the end that he or she may be bound to Her Majesty with two sufficient sureties in such sum as in the warrant is expressed, conditioned that he or she will appear on the day named in the warrant to answer the matter of the contempt. R.S.O. 1980, c. 193, s. 3.

## CHAPITRE H.1

### Loi sur l'habeas corpus

Cas où peut être accordé un bref d'*habeas corpus ad subjiciendum*

**1** (1) Si une personne, à l'exclusion d'une personne emprisonnée pour dette ou par acte de procédure dans une action, ou par jugement, condamnation ou ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou d'une autre cour d'archives, est emprisonnée, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), sur plainte présentée par la personne emprisonnée ou en son nom, accorde un bref d'*habeas corpus ad subjiciendum* contre la personne au pouvoir ou sous la garde de laquelle se trouve la personne emprisonnée s'il lui semble, affidavit à l'appui, qu'il existe des motifs raisonnables et probables justifiant la plainte. Le bref est rapportable immédiatement devant le juge qui l'a accordé ou devant un autre juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 193, par. 1 (1); 1984, chap. 11, art. 182, *révisé*.

(2) Un avis écrit de la requête visant l'obtention d'un bref d'*habeas corpus ad subjiciendum* est donné au procureur général au moins quarante-huit heures avant la présentation de la requête. Le procureur général a le droit d'être entendu, en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat, lors de l'audition de la requête. L.R.O. 1980, chap. 193, par. 1 (2).

**2** Le bref peut être signifié soit à personne par remise effective à son destinataire, soit par remise à l'employé ou au mandataire du destinataire, au lieu d'emprisonnement de la personne. L.R.O. 1980, chap. 193, art. 2.

**3** Si la personne visée par le bref néglige ou refuse volontairement de rédiger un rapport concernant le bref ou d'y obtempérer, elle est réputée coupable d'outrage au tribunal. Le tribunal où le juge, ayant reconnu, sur preuve par affidavit, les faits constitutifs de l'outrage peut décerner un mandat contre cette personne pour qu'elle soit appréhendée et amenée devant le tribunal ou le juge afin qu'elle puisse se reconnaître, avec deux cautions solvables, débitrice de Sa Majesté pour la somme qu'indique le mandat, sous condition de comparaître à la date que le mandat précise et de répondre à la question d'outrage. L.R.O. 1980, chap. 193, art. 3.

Avis de requête en *habeas corpus*

Signification du bref

Refus d'obtempérer au bref



Committal

4. In case of neglect or refusal to become bound as aforesaid, the court or judge may commit such person to a correctional institution in the county wherein the person resides or may be found, there to remain until he or she becomes bound as aforesaid or is discharged by order of the court or a judge, and, if he or she becomes bound, the recognizance shall be returned and filed and continues in force until the matter of the contempt has been heard and determined, unless sooner ordered by the court or judge to be discharged. R.S.O. 1980, c. 193, s. 4.

Issue of writ of *certiorari*

5. Where a writ of *habeas corpus ad subjiciendum* is issued under the authority of this Act or otherwise, the court or judge may direct the issue of a writ of *certiorari* directed to the person by whom or by whose authority any person is confined or restrained of his or her liberty, or other person having his or her custody or control, requiring the person to certify and return to the court or judge as by the writ may be provided, all the evidence, depositions, conviction and all proceedings had or taken, touching or concerning such confinement or restraint of liberty. R.S.O. 1980, c. 193, s. 5.

Procedure on return of writ

6. When upon a return to a writ of *habeas corpus ad subjiciendum* it is alleged that the person is detained by reason of a conviction or order other than a conviction or order of the Ontario Court (General Division) or other court of record, upon the return of the writ of *certiorari*, it is the duty of the court or judge to examine and consider the proceedings had and taken to ascertain if the proceedings show that the person restrained has been convicted of any offence against the law and that there is any evidence to sustain the conviction, or that upon the evidence the person accused is guilty of an offence against the law and that the conviction, though irregular, ought to be amended or drawn so as to duly describe the offence of which the person accused is guilty, and in such cases to remand the person detained to custody but otherwise to order his or her discharge. R.S.O. 1980, c. 193, s. 6, *revised*.

Procedure for inquiring into the truth of the matters alleged in the return

7. Although the return to a writ of *habeas corpus ad subjiciendum* is good and sufficient in law, the court or judge before whom the writ is returnable may examine into the truth of the facts set forth in the return, by affidavit or other evidence, and may order and determine touching the discharging, bailing or remanding of the person. R.S.O. 1980, c. 193, s. 7.

Incarcération

4 Si la personne en cause omet ou refuse de se reconnaître débitrice, le tribunal ou le juge peut ordonner son incarcération dans un établissement correctionnel dans le comté où elle réside ou se trouve. La personne est incarcérée jusqu'à ce qu'elle se reconnaisse débitrice aux termes de la présente loi ou que le tribunal ou le juge ordonne sa libération. Si elle se reconnaît débitrice, l'engagement est rapporté et déposé et demeure valide jusqu'à ce que la question d'outrage soit entendue et tranchée, à moins que le tribunal ou le juge ordonne plus tôt que cette question soit réglée. L.R.O. 1980, chap. 193, art. 4.

Décernement d'un bref de *certiorari*

5 Après que le bref d'*habeas corpus ad subjiciendum* est décerné, en vertu de la présente loi ou autrement, le tribunal ou le juge peut ordonner que soit décerné un bref de *certiorari* contre la personne par laquelle ou avec l'autorisation de laquelle est emprisonnée une personne ou contre quiconque a la garde ou le contrôle de la personne emprisonnée. Le bref de *certiorari* requiert le destinataire de certifier et de rapporter au tribunal ou au juge, selon ce que le bref peut préciser, la preuve, les dépositions, la condamnation et les actes de procédure relatifs à l'emprisonnement. L.R.O. 1980, chap. 193, art. 5.

Procédure à suivre concernant le rapport portant sur le bref

6 S'il est prétendu, lors de la rédaction du rapport portant sur le bref d'*habeas corpus ad subjiciendum*, que la personne est détenue en raison d'une condamnation ou d'une ordonnance autre qu'une condamnation ou qu'une ordonnance rendue par la Cour de l'Ontario (Division générale) ou une autre cour d'archives, lors de la rédaction du rapport portant sur le bref de *certiorari*, le tribunal ou le juge examine les actes de procédure afin d'établir s'ils démontrent soit que la personne emprisonnée a été condamnée pour infraction à la loi et qu'il existe des preuves à l'appui de la condamnation, soit que d'après la preuve la personne accusée est coupable d'une infraction à la loi et que la condamnation, quoiqu'irrégulière, devrait être modifiée afin de dûment décrire l'infraction dont est coupable la personne accusée. Dans ces cas, le tribunal ou le juge renvoie la personne détenue en détention provisoire, mais dans les autres cas, le tribunal ou le juge ordonne sa libération. L.R.O. 1980, chap. 193, art. 6, *révisé*.

Procédure d'examen sur les faits prétendus dans le rapport

7 Bien que le rapport portant sur le bref d'*habeas corpus ad subjiciendum* soit valable en droit, le tribunal ou le juge auquel s'adresse le rapport portant sur le bref peut s'assurer de la véracité des faits énoncés dans le rapport, au moyen d'un affidavit ou d'une autre preuve. Le tribunal ou le juge peut rendre une ordonnance et une décision relativement à la libération, la mise en liberté sous

caution ou le renvoi de la personne en détention provisoire. L.R.O. 1980, chap. 193, art. 7.

**8** (1) La personne emprisonnée qui est amenée devant le juge à la suite d'un bref d'*habeas corpus ad subjiciendum* et qui est ensuite renvoyée en détention provisoire, soit en vertu de l'ordonnance ou du mandat d'incarcération d'origine, soit en vertu d'un mandat, d'une ordonnance ou d'une règle quelconque du juge, peut interjeter appel de la décision ou du jugement du juge devant la Cour divisionnaire. Dans ce cas, le bref d'*habeas corpus ad subjiciendum*, le rapport y afférent et les affidavits, les dépositions, la preuve, la condamnation et les autres actes de procédure sont certifiés par le fonctionnaire compétent aux fins d'examen par la Cour divisionnaire.

(2) La Cour divisionnaire connaît de l'appel sans exiger le dépôt d'actes de procédure formels. Si la Cour décide que l'emprisonnement est illégal, elle en avise la personne qui a la garde ou la surveillance de la personne emprisonnée et ordonne sa libération immédiate. L.R.O. 1980, chap. 193, art. 8.

**9** L'appelant aux termes de l'article 8 peut interjeter appel de la décision de la Cour divisionnaire devant la Cour d'appel. L.R.O. 1980, chap. 193, art. 9.

**10** La présente loi s'applique aux brefs d'*habeas corpus ad subjiciendum* décernés notamment en vertu de la loi adoptée en Angleterre la 31<sup>e</sup> année du règne de Charles II, communément appelée *The Habeas Corpus Act*, de la manière large et réparatrice qui s'ensuivrait de leur mention spécifique dans la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 193, art. 10.

Appeal from remand to custody

**8.**—(1) Where a person confined or restrained of his or her liberty is brought before a judge upon a writ of *habeas corpus ad subjiciendum* and is remanded into custody upon the original order or warrant of commitment or by virtue of any warrant, order or rule of such judge, such person may appeal from the decision or judgment of the judge to the Divisional Court, and thereupon the writ of *habeas corpus ad subjiciendum*, the return thereto, and the affidavits, depositions, evidence, conviction and other proceedings shall be certified by the proper officer to the Divisional Court.

Court may order discharge

(2) The Divisional Court shall thereupon hear and determine the appeal without formal pleadings and, if the Court determines that the confinement or restraint is illegal, shall so certify to the person having the custody or charge of the person so confined or restrained, and shall order his or her immediate discharge, and he or she shall be discharged accordingly. R.S.O. 1980, c. 193, s. 8.

Appeal to Court of Appeal

**9.** An appellant under section 8 may appeal from the decision of the Divisional Court to the Court of Appeal. R.S.O. 1980, c. 193, s. 9.

Application of Act

**10.** This Act extends to all writs of *habeas corpus ad subjiciendum* awarded in pursuance of the Act passed in England in the 31<sup>st</sup> year of the reign of King Charles the Second, commonly called *The Habeas Corpus Act*, or otherwise in as ample and beneficial a manner as if such writs and the cases arising thereon had been specially named and provided for in this Act. R.S.O. 1980, c. 193, s. 10.

Appel interjeté contre un renvoi en détention provisoire

La Cour peut ordonner la libération

Appel devant la Cour d'appel

Champ d'application de la loi





## CHAPTER H.2

### Healing Arts Radiation Protection Act

#### Definitions

**1.**—(1) In this Act,

“Appeal Board” means the Health Facilities Appeal Board under the *Ambulance Act*; (“Commission d’appel”)

“Commission” means the Healing Arts Radiation Protection Commission established under section 15; (“Commission”)

“Director” means the Director of X-ray Safety appointed under section 19; (“directeur”)

“inspector” means an inspector appointed under section 20; (“inspecteur”)

“owner”, when used with reference to an X-ray machine, means the owner or other person who has the management and control of the X-ray machine; (“propriétaire”)

“Minister” means the Minister of Health; (“ministre”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“X-ray equipment” includes X-ray imaging systems, processing equipment and equipment directly related to the production of images for diagnosis or directly related to irradiation with X-rays for therapy; (“matériel de rayons X”)

“X-ray machine” means an electrically powered device the purpose and function of which is the production of X-rays for the irradiation of a human being for a therapeutic or diagnostic purpose; (“appareil à rayons X”)

“X-rays” means artificially produced electromagnetic radiation with peak energy greater than five kilovolts. (“rayons X”)

#### Shielding

(2) In this Act, a reference to the installation of an X-ray machine includes a reference to the shielding of the area in which the X-ray machine is installed. R.S.O. 1980, c. 195, s. 1.

#### Administration of Act

**2.** The Minister is responsible for the administration of this Act. R.S.O. 1980, c. 195, s. 2.

## CHAPITRE H.2

### Loi sur la protection contre les rayons X

#### Définitions

**1** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«appareil à rayons X» Installation électrique dont le but et la fonction sont de produire des rayons X pour irradier le corps humain à des fins thérapeutiques ou diagnostiques. («X-ray machine»)

«Commission» La Commission de protection contre les rayons X créée en vertu de l’article 15. («Commission»)

«Commission d’appel» La Commission d’appel des établissements de santé visée par la *Loi sur les ambulances*. («Appeal Board»)

«directeur» Le directeur de la sécurité radiologique nommé en vertu de l’article 19. («Director»)

«inspecteur» Un inspecteur nommé en vertu de l’article 20. («Inspector»)

«matériel de rayons X» S’entend en outre des systèmes d’imagerie radiologique, du matériel de développement et du matériel directement relié à la production d’images à des fins diagnostiques ou directement relié à l’irradiation par les rayons X à des fins thérapeutiques. («X-ray equipment»)

«ministre» Le ministre de la Santé. («Minister»)

«propriétaire» En ce qui a trait à un appareil à rayons X, le propriétaire ou une autre personne responsable de l’appareil à rayons X. («owner»)

«rayons X» Rayonnement électromagnétique produit artificiellement au moyen d’une énergie de pointe supérieure à cinq kilovolts. («X-rays»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

#### Protection

(2) Dans la présente loi, un renvoi à l’installation d’un appareil à rayons X comprend un renvoi à la protection de l’endroit où se trouve l’appareil à rayons X. L.R.O. 1980, chap. 195, art. 1.

#### Application de la loi

**2** Le ministre est chargé de l’application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 195, art. 2.

Approval of  
installation

**3.—(1)** No person shall install an X-ray machine unless the Director has issued written approval for the installation.

Issuance of  
approval

(2) Subject to subsection (3), any person who applies in accordance with this Act and the regulations for written approval for the installation of an X-ray machine and,

- (a) submits to the Director the plans, specifications and information prescribed by the regulations;
- (b) who meets the requirements of this Act and the regulations; and
- (c) pays the prescribed fee,

is entitled to be issued the written approval.

Criteria

(3) The Director may refuse to approve a proposed installation of an X-ray machine where,

- (a) the proposed installation will not comply with this Act or the regulations;
- (b) the application therefor is incomplete;
- (c) the plans, specifications and information required by this Act and the regulations in respect of the installation of the X-ray machine have not been submitted to the Director or are incomplete; or
- (d) any fees due are unpaid.

Installation

(4) Where the Director has issued written approval for the installation of an X-ray machine, no person shall install the X-ray machine other than in accordance with the plans, specifications and information on the basis of which the Director issued the written approval.

Revocation  
of approval

(5) Subject to section 10, the Director may revoke an approval where it was issued on mistaken or false information.

Approval of  
change

(6) Where the Director has given written approval for the installation of an X-ray machine and the X-ray machine has been installed in accordance with the plans, specifications and other information on the basis of which the Director issued the approval, no person shall change the installation without the written approval of the Director for the change.

Application  
of subss.  
(1-5)

(7) Subsections (1) to (5) apply with necessary modifications in respect of a change in an installation of an X-ray machine and, for the purpose, changing an installation of an X-ray machine shall be deemed to be installing an X-ray machine. R.S.O. 1980, c. 195, s. 3.

**3** (1) Nul ne doit installer un appareil à rayons X sans l'approbation écrite du directeur.

Approbation  
de l'installa-  
tion

(2) Sous réserve du paragraphe (3), est en droit de se faire délivrer une approbation écrite, quiconque, conformément à la présente loi et aux règlements, demande l'approbation écrite de l'installation d'un appareil à rayons X et :

Délivrance de  
l'approbation

- a) présente au directeur les plans, les devis et les renseignements que prescrivent les règlements;
- b) satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements;
- c) paie les droits prescrits.

(3) Le directeur peut refuser d'approuver l'installation projetée d'un appareil à rayons X dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Critères

- a) l'installation projetée n'est pas conforme à la présente loi et aux règlements;
- b) la demande à cet effet est incomplète;
- c) les plans, les devis et les renseignements requis par la présente loi et les règlements en ce qui concerne l'installation de l'appareil à rayons X n'ont pas été présentés au directeur ou sont incomplets;
- d) les droits prescrits n'ont pas été payés.

(4) Lorsque le directeur délivre une approbation écrite à l'égard de l'installation d'un appareil à rayons X, nul ne doit installer l'appareil à rayons X autrement que conformément aux plans, aux devis et aux renseignements sur lesquels le directeur a fondé l'approbation écrite.

Installation

(5) Sous réserve de l'article 10, le directeur peut révoquer une approbation si elle est fondée sur des renseignements faux ou erronés.

Approbation  
révoquée

(6) Si le directeur a délivré une approbation écrite à l'égard de l'installation d'un appareil à rayons X et que l'appareil à rayons X a été installé conformément aux plans, aux devis et aux renseignements sur lesquels le directeur a fondé l'approbation, nul ne doit changer l'installation sans l'approbation écrite du directeur à l'égard de ce changement.

Approbation  
de change-  
ment

(7) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, en ce qui concerne un changement de l'installation d'un appareil à rayons X et, à cette fin, un changement de l'installation d'un appareil à rayons X est réputé l'installation d'un appareil à rayons X. L.R.O. 1980, chap. 195, art. 3.

Application  
des par. (1) à  
(5)

## Registration

**4.—**(1) The owner of an X-ray machine shall not operate the X-ray machine or cause or permit the X-ray machine to be operated for the irradiation of a human being unless the X-ray machine, the location of the X-ray machine and the name and business address of the owner of the X-ray machine are registered with the Director.

**4** (1) Le propriétaire de l'appareil à rayons X ne doit pas le faire fonctionner ni faire en sorte ou tolérer qu'une personne le fasse fonctionner pour irradier un corps humain, à moins que l'appareil à rayons X, son emplacement ainsi que le nom et l'adresse d'affaires du propriétaire ne soient enregistrés auprès du directeur.

Enregistre-  
ment

## Application

(2) Upon the application of the owner of an X-ray machine and upon payment of the fee prescribed by the regulations, the Director shall register the X-ray machine, its location and the name and business address of the owner thereof.

(2) Sur demande du propriétaire de l'appareil à rayons X et sur paiement des droits prescrits par les règlements, le directeur enregistre l'appareil à rayons X, son emplacement ainsi que le nom et l'adresse d'affaires du propriétaire.

Demande

Notice of  
change

(3) An owner of an X-ray machine registered with the Director who changes his, her or its business address shall give written notice of the change to the Director within fifteen days of the occurrence of the change.

(3) Si le propriétaire d'un appareil à rayons X enregistré auprès du directeur change d'adresse d'affaires, il en avise le directeur par écrit dans les quinze jours du changement.

Avis du chan-  
gement

## Transitional

(4) An owner of an X-ray machine who is registered with the Ministry of Health immediately before the coming into force of this Act shall be deemed to have registered with the Director under subsection (1).

(4) Le propriétaire d'un appareil à rayons X, enregistré au ministère de la Santé avant l'entrée en vigueur de la présente loi, est réputé être enregistré auprès du directeur conformément au paragraphe (1).

Disposition  
transitoireFiling of  
material

(5) The Director may require a person mentioned in subsection (4) to file with the Director plans, specifications and information in respect of the X-ray machine and its installation and every such person shall file the plans, specifications and information when so required. R.S.O. 1980, c. 195, s. 4.

(5) Le directeur peut exiger de la personne mentionnée au paragraphe (4) qu'elle lui remette les plans, les devis et les renseignements relatifs à l'appareil à rayons X et à son installation. Le cas échéant, cette personne dépose les plans, les devis et les renseignements. L.R.O. 1980, chap. 195, art. 4.

Dépôt des  
documentsUse of  
X-ray  
machine

**5.—**(1) No person shall operate an X-ray machine for the irradiation of a human being unless the person meets the qualifications and requirements prescribed by the regulations.

**5** (1) Nul ne doit faire fonctionner un appareil à rayons X pour irradier un corps humain, s'il ne satisfait pas aux qualités requises et aux exigences que prescrivent les règlements.

Utilisation de  
l'appareil à  
rayons XPersons  
deemed to  
be qualified

(2) The following persons shall be deemed to meet the qualifications prescribed by the regulations:

(2) Les personnes suivantes sont réputées satisfaire aux qualités requises que prescrivent les règlements :

Personnes  
réputées satis-  
faire aux qua-  
lités requises

1. A legally qualified medical practitioner.
2. A member of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario.
3. A person continuously registered as a chiropodist under the *Chiropody Act* since before the 1st day of November, 1980.
4. A person registered as a chiropodist under the *Chiropody Act* after the 1st day of November, 1980, who is a graduate of a four-year course of instruction in chiropody.
5. A person registered as a chiropractor under the *Drugless Practitioners Act*.
6. A person registered as an osteopath under the *Drugless Practitioners Act*.

1. Un médecin dûment qualifié.
2. Un membre de l'Ordre royal des chirurgiens-dentistes de l'Ontario.
3. Une personne inscrite à titre de podologue en vertu de la *Loi sur les podologues* au 1<sup>er</sup> novembre 1980.
4. Une personne inscrite à titre de podologue en vertu de la *Loi sur les podologues* après le 1<sup>er</sup> novembre 1980, et qui est diplômée d'un programme d'études de quatre ans en podologie.
5. Une personne inscrite à titre de chiropraticien en vertu de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*.
6. Une personne inscrite au titre d'ostéopathe en vertu de la *Loi sur les prati-*



			ciens ne prescrivant pas de médicaments.	
			7. Un technicien en radiologie inscrit en vertu de la <i>Loi sur les techniciens en radiologie</i> .	
			8. Une personne inscrite au titre de spécialiste en hygiène dentaire par le Conseil de l'Ordre royal des chirurgiens-dentistes de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 195, par. 5 (1) et (2), <i>révisés</i> .	
Instructions required	6. No person shall operate an X-ray machine for the irradiation of a human being unless the irradiation has been prescribed by,		6 Nul ne doit faire fonctionner un appareil à rayons X pour irradier un corps humain, à moins que l'irradiation n'ait été prescrite par :	Prescription requise
	(a) a legally qualified medical practitioner;		a) un médecin dûment qualifié;	
	(b) a member of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario;		b) un membre de l'Ordre royal des chirurgiens-dentistes de l'Ontario;	
	(c) a person registered as a chiropodist under the <i>Chiropody Act</i> on the 1st day of November, 1980;		c) une personne inscrite à titre de podologue en vertu de la <i>Loi sur les podologues</i> au 1 <sup>er</sup> novembre 1980;	
	(d) a person registered as a chiropodist under the <i>Chiropody Act</i> after the 1st day of November, 1980, who is a graduate of a four-year course of instruction in chiropody;		d) une personne inscrite à titre de podologue en vertu de la <i>Loi sur les podologues</i> après le 1 <sup>er</sup> novembre 1980, et qui est diplômée d'un programme d'études de quatre ans en podologie;	
	(e) a person registered as a chiropractor under the <i>Drugless Practitioners Act</i> ; or		e) une personne inscrite à titre de chiropraticien en vertu de la <i>Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments</i> ;	
	(f) a person registered as an osteopath under the <i>Drugless Practitioners Act</i> . R.S.O. 1980, c. 195, s. 6.		f) une personne inscrite à titre d'ostéopathe en vertu de la <i>Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments</i> . L.R.O. 1980, chap. 195, art. 6.	
Causing or permitting use of X-ray machine	7. No person shall cause or permit any other person to operate an X-ray machine for the irradiation of a human being unless the other person meets the qualifications and requirements prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 195, s. 7.		7 Nul ne doit faire en sorte ou tolérer qu'une autre personne fasse fonctionner l'appareil à rayons X pour irradier un corps humain, à moins que cette autre personne ne satisfasse aux qualités requises et aux exigences que prescrivent les règlements. L.R.O. 1980, chap. 195, art. 7.	Utilisation de l'appareil à rayons X
X-ray machine standards	8. No person shall operate an X-ray machine for the irradiation of a human being, unless the X-ray machine meets the standards prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 195, s. 8.		8 Nul ne doit faire fonctionner un appareil à rayons X pour irradier un corps humain si l'appareil à rayons X ne répond pas aux normes que prescrivent les règlements. L.R.O. 1980, chap. 195, art. 8.	Normes relatives à l'appareil à rayons X
Radiation protection officer	9.—(1) The owner of an X-ray machine that is installed for the purpose of the irradiation of human beings shall designate a person who meets the qualifications prescribed by the regulations and who is,		9 (1) Le propriétaire d'un appareil à rayons X installé pour l'irradiation des corps humains désigne, parmi les personnes suivantes, une personne qui satisfait aux qualités requises que prescrivent les règlements pour agir à titre d'agent de protection contre les rayons X pour l'établissement où est installé l'appareil à rayons X :	Agent de protection contre les rayons X
	(a) a legally qualified medical practitioner;		a) un médecin dûment qualifié;	
	(b) a member of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario;		b) un membre de l'Ordre royal des chirurgiens-dentistes de l'Ontario;	

- (c) a person registered as a chiropodist under the *Chiropody Act* on the 1st day of November, 1980;
  - (d) a person registered under the *Chiropody Act* after the 1st day of November, 1980 who is a graduate of a four-year course of instruction in chiropody;
  - (e) a person registered as a chiropractor under the *Drugless Practitioners Act*; or
  - (f) a person registered as an osteopath under the *Drugless Practitioners Act*,
- as the radiation protection officer for the facility in which the X-ray machine is installed.

Idem, portable X-ray machine

(2) The owner of a portable X-ray machine shall designate a person who meets the qualifications prescribed by the regulations and who is described in clause (1) (a), (b), (c), (d), (e) or (f) as the radiation protection officer for the portable X-ray machine.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a portable X-ray machine that is operated only in a facility for which a radiation protection officer has been appointed under subsection (1), but the radiation officer is responsible in respect of the portable X-ray machine in accordance with subsection (4).

Responsibilities

(4) A radiation protection officer for a facility is responsible,

- (a) for ensuring that every X-ray machine operated in the facility is maintained in safe operating condition; and
- (b) for such other matters related to the safe operation of each X-ray machine in the facility as are prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 195, s. 9.

Proposal to refuse to issue or to revoke an approval

**10.**—(1) Where the Director proposes to refuse to issue or to revoke an approval under section 3 for the installation or for a change in the installation of an X-ray machine, the Director shall serve notice of his or her proposal, together with written reasons therefor, on the applicant or the person to whom the approval was issued, as the case may be.

Notice

(2) A notice under subsection (1) shall inform the applicant or person to whom the approval was issued that he or she is entitled to a hearing by the Appeal Board if, within fifteen days after the notice under subsection

- c) une personne inscrite à titre de podologue en vertu de la *Loi sur les podologues* au 1<sup>er</sup> novembre 1980;
- d) une personne inscrite à titre de podologue en vertu de la *Loi sur les podologues* après le 1<sup>er</sup> novembre 1980, et qui est diplômée d'un programme d'études de quatre ans en podologie;
- e) une personne inscrite à titre de chiropraticien en vertu de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*;
- f) une personne inscrite à titre d'ostéopathe en vertu de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*.

Idem, appareil à rayons X mobile

(2) Le propriétaire d'un appareil à rayons X mobile désigne une personne qui satisfait aux qualités requises que prescrivent les règlements et qui est mentionnée à l'alinéa (1) a), b), c), d), e) ou f) pour agir à titre d'agent de protection contre les rayons X à l'égard de l'appareil à rayons X mobile.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'appareil à rayons X mobile utilisé seulement dans un établissement où un agent de protection contre les rayons X a été nommé en vertu du paragraphe (1). L'agent de protection contre les rayons X est toutefois responsable de l'appareil à rayons X mobile conformément au paragraphe (4).

Attributions

(4) L'agent de protection contre les rayons X d'un établissement est chargé :

- a) de faire en sorte que chaque appareil à rayons X utilisé dans l'établissement soit maintenu dans un état de fonctionnement sécuritaire;
- b) de toutes les autres questions que prescrivent les règlements relativement au fonctionnement sécuritaire des appareils à rayons X se trouvant dans l'établissement. L.R.O. 1980, chap. 195, art. 9.

Intention de refuser de délivrer ou de révoquer l'approbation

**10** (1) Si le directeur a l'intention de refuser de délivrer ou de révoquer l'approbation prévue à l'article 3 à l'égard de l'installation ou d'un changement de l'installation d'un appareil à rayons X, il doit signifier un avis motivé et écrit de son intention à l'auteur de la demande ou à la personne à qui a été délivrée l'approbation, selon le cas.

Avis

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) doit informer l'auteur de la demande ou la personne à qui a été délivrée l'approbation qu'il a droit à une audience devant la Commission d'appel s'il remet au directeur et à la Com-



(1) is served on him or her, the applicant or person gives written notice to the Director and the Appeal Board requiring a hearing by the Appeal Board and the applicant or person may so require such a hearing.

Powers of  
Appeal  
Board

(3) Where a hearing is required under subsection (2), the Appeal Board shall appoint a time for and hold the hearing and may direct the Director to carry out his or her proposal or refrain from carrying out his or her proposal and to take such action as the Appeal Board considers the Director ought to take in accordance with this Act and the regulations and, for such purposes, the Appeal Board may substitute its opinion for that of the Director. R.S.O. 1980, c. 195, s. 10.

Parties

**11.**—(1) The Director, the applicant or other person who has required the hearing and such other persons as the Appeal Board may specify are parties to proceedings before the Appeal Board under this Act.

Notice of  
hearing

(2) Notice of a hearing shall afford the applicant or other person who has required the hearing a reasonable opportunity to show or to achieve compliance before the hearing with all lawful requirements for the issue of the approval of the Director.

Examination  
of documen-  
tary evidence

(3) Any party to proceedings under section 10 shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

Members  
holding  
hearing not  
to have  
taken part in  
investigation,  
etc.

(4) Members of the Appeal Board holding a hearing shall not have taken part before the hearing in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or the party's or person's representative except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but the Appeal Board may seek legal advice from an adviser independent from the parties and in such case the nature of the advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law. R.S.O. 1980, c. 195, s. 11 (1-4).

Recording of  
evidence

(5) The oral evidence taken before the Appeal Board at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 195, s. 11 (5), *revised*.

mission d'appel, dans les quinze jours qui suivent la date de la signification de l'avis aux termes du paragraphe (1), un avis écrit exigeant une audience. L'auteur de la demande ou la personne peut ainsi exiger une audience.

(3) Si une audience est exigée en vertu du paragraphe (2), la Commission d'appel fixe la date et l'heure de l'audience et la tient. Elle peut ordonner au directeur de donner suite ou de s'abstenir de le faire, et de prendre, conformément à la présente loi et aux règlements, les mesures qui, selon elle, s'imposent. À cette fin, la Commission d'appel peut substituer son opinion à celle du directeur. L.R.O. 1980, chap. 195, art. 10.

Pouvoirs de  
la Commis-  
sion d'appel

**11** (1) Sont parties à l'instance devant la Commission d'appel en vertu de la présente loi, le directeur, l'auteur de la demande ou quiconque a exigé une audience et toute autre personne que la Commission d'appel peut désigner.

Parties

(2) L'avis d'audience doit offrir à l'auteur de la demande ou à quiconque a exigé une audience, une occasion raisonnable de démontrer qu'il s'est conformé, avant l'audience, aux exigences légales concernant l'approbation du directeur, ou une occasion raisonnable de se conformer à ces exigences avant l'audience.

Avis d'au-  
dience

(3) Une partie à une instance prévue à l'article 10 doit avoir l'occasion d'examiner, avant l'audience, les témoignages écrits ou la preuve documentaire qui y seront produits, ou les rapports dont le contenu y sera présenté en preuve.

Examen de la  
preuve docu-  
mentaire

(4) Les membres de la Commission d'appel qui tiennent l'audience ne doivent pas avoir déjà participé à une enquête ou à une étude relative à l'objet de l'audience. Ils ne doivent pas communiquer à ce sujet, directement ou indirectement, avec une personne ou une partie ou son représentant, si ce n'est après en avoir avisé toutes les parties et leur avoir fourni l'occasion de participer. Toutefois, la Commission d'appel peut demander des conseils juridiques à un conseiller indépendant et, dans ce cas, la teneur de ces conseils est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations au sujet du droit applicable. L.R.O. 1980, chap. 195, par. 11 (1) à (4).

Les membres  
n'ont pas  
déjà participé  
à une  
enquête à ce  
sujet, etc.

(5) Les témoignages oraux entendus par la Commission d'appel à l'audience sont enregistrés et, si la demande en est faite, des copies de la transcription en sont fournies aux mêmes conditions qu'à la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 195, par. 11 (5), *révisé*.

Témoignages  
enregistrés



Findings of fact

(6) The findings of fact of the Appeal Board pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

(6) Lors d'une audience, la Commission d'appel fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont elle peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Conclusions de fait

Only members at hearing to participate in decision

(7) No member of the Appeal Board shall participate in a decision of the Appeal Board pursuant to a hearing unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties and, except with the consent of the parties, no decision of the Appeal Board shall be given unless all members so present participate in the decision.

(7) Nul ne doit participer à la décision de la Commission d'appel à moins d'avoir assisté à toute l'audience et d'avoir entendu la preuve et les plaidoiries. Sauf du consentement des parties, la Commission d'appel ne doit pas rendre de décision, à moins que tous les membres qui ont assisté à l'audience participent également à la décision.

Seuls les membres présents à l'audience prennent part à une décision

Release of documentary evidence

(8) Documents and things put in evidence at a hearing shall, upon the request of the person who produced them, be released to the person by the Appeal Board within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined. R.S.O. 1980, c. 195, s. 11 (6-8).

(8) La Commission d'appel rend les documents et les objets présentés en preuve à l'audience, à la personne qui les a produits, à sa demande, dans un délai raisonnable après le règlement définitif du litige. L.R.O. 1980, chap. 195, par. 11 (6) à (8).

Remise de la preuve documentaire

Appeal to court

**12.**—(1) Any party to the proceedings before the Appeal Board under this Act may appeal from its decision or order to the Divisional Court in accordance with the rules of court. R.S.O. 1980, c. 195, s. 12 (1).

**12** (1) Une partie à l'instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de la présente loi peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance de la Commission d'appel devant la Cour divisionnaire, conformément aux règles de pratique. L.R.O. 1980, chap. 195, par. 12 (1).

Appel devant la Cour divisionnaire

Record to be filed in court

(2) Where any party appeals from a decision or order of the Appeal Board, the Appeal Board shall forthwith file in the Ontario Court (General Division) the record of the proceedings before it in which the decision was made, which, together with the transcript of evidence if it is not part of the Appeal Board's record, shall constitute the record in the appeal. R.S.O. 1980, c. 195, s. 12 (2), *revised*.

(2) Si une partie interjette appel d'une décision ou d'une ordonnance de la Commission d'appel, celle-ci dépose sans délai auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) le dossier de l'instance à l'issue de laquelle a été rendue la décision. Ce dossier, accompagné de la transcription de la preuve déposée devant la Commission si elle ne fait pas partie de son dossier, constitue le dossier d'appel. L.R.O. 1980, chap. 195, par. 12 (2), *révisé*.

Dossier déposé auprès du tribunal

Minister entitled to be heard

(3) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section.

(3) Le ministre a le droit d'être entendu, par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement aux débats de cet appel.

Droit d'audience du ministre

Powers of court on appeal

(4) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both and the court may affirm, alter or rescind the decision of the Appeal Board and may exercise all powers of the Appeal Board to direct the Director to take any action which the Appeal Board may direct him or her to take and as the court considers proper and for such purposes the court may substitute its opinion for that of the Director or of the Appeal Board, or the court may refer the matter back to the Appeal Board for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers proper. R.S.O. 1980, c. 195, s. 12 (3, 4).

(4) L'appel interjeté aux termes du présent article peut porter sur des questions de droit ou de fait, ou sur les deux, et la cour peut confirmer, modifier ou annuler la décision de la Commission d'appel et exercer tous les pouvoirs de celle-ci pour ordonner au directeur de prendre les mesures que la Commission d'appel peut lui ordonner de prendre, selon ce que la cour juge approprié. À cette fin, la cour peut substituer son opinion à celle du directeur ou de la Commission d'appel ou il peut renvoyer l'affaire à la Commission d'appel pour qu'elle l'entende à nouveau, en totalité ou en partie, conformément aux directives qu'il juge appropriées. L.R.O. 1980, chap. 195, par. 12 (3) et (4).

Pouvoirs de la cour

Order by  
Director or  
inspector

**13.**—(1) The Director or an inspector may make a written order directed to any one or more of,

- (a) the owner of an X-ray machine;
- (b) any person who operates the X-ray machine; or
- (c) the radiation protection officer for the facility in which the machine is installed or, in the case of a portable X-ray machine, the radiation protection officer for the portable X-ray machine,

requiring the taking of such action as, in the opinion of the Director or inspector, upon reasonable and probable grounds, is necessary in order to achieve compliance with this Act or the regulations, or both, or is necessary or advisable to protect the health or safety of any patient or member of the public in or near the premises where the X-ray machine is operated.

Notice of  
proposal to  
make order

(2) The Director or the inspector who proposes to make an order under subsection (1) shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the person to whom he or she proposes to direct the order.

Notice  
requiring  
hearing

(3) A notice under subsection (2) shall inform the person that the person is entitled to a hearing by the Appeal Board if the person gives notice in writing to the Director and the Appeal Board, within fifteen days after the notice under subsection (2) is served on the person, requiring a hearing, and the person may so require such a hearing.

Power of  
Director or  
inspector  
where no  
hearing

(4) Where a person served with notice under subsection (2) does not require a hearing in accordance with subsection (3), the Director or inspector may carry out the proposal stated in his or her notice.

Powers of  
Appeal  
Board where  
hearing

(5) Where a hearing is required under subsection (3), the Appeal Board shall appoint a time for and hold the hearing and by order may direct the Director or the inspector to carry out his or her proposal or refrain from carrying out his or her proposal and to take such action as the Appeal Board considers the Director or the inspector ought to take in accordance with this Act and the regulations and, for such purposes, the Appeal Board may substitute its opinion for that of the Director or the inspector.

Application  
of ss. 11, 12

(6) Sections 11 and 12 apply with necessary modifications to a proceeding under this section. R.S.O. 1980, c. 195, s. 13.

**13** (1) Le directeur ou l'inspecteur peut donner un ordre écrit à l'une ou plusieurs des personnes suivantes :

Ordre du  
directeur ou  
de l'inspec-  
teur

- a) le propriétaire d'un appareil à rayons X;
- b) toute personne qui fait fonctionner l'appareil à rayons X;
- c) l'agent de protection contre les rayons X de l'établissement où l'appareil est installé ou l'agent de protection contre les rayons X à l'égard de l'appareil à rayons X mobile,

enjoignant à cette personne ou à ces personnes de prendre les mesures qui, de l'avis du directeur ou de l'inspecteur, fondé sur des motifs raisonnables et probables, sont nécessaires pour assurer la conformité avec la présente loi ou les règlements, ou les deux, ou sont nécessaires ou souhaitables pour protéger la santé ou assurer la sécurité des malades ou des membres du public dans les locaux où est utilisé l'appareil à rayons X ou près de ceux-ci.

(2) Le directeur ou l'inspecteur qui a l'intention de donner un ordre en vertu du paragraphe (1) doit signifier un avis motivé et écrit de son intention à la personne visée par l'ordre.

Avis d'inten-  
tion de don-  
ner un ordre

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) doit informer la personne qu'elle a droit à une audience devant la Commission d'appel si elle remet au directeur et à la Commission d'appel, dans les quinze jours qui suivent la date de la signification de l'avis aux termes du paragraphe (2), un avis écrit exigeant une audience. La personne peut ainsi exiger une audience.

Avis

(4) Si la personne à qui un avis est signifié en vertu du paragraphe (2) n'exige pas d'audience conformément au paragraphe (3), le directeur ou l'inspecteur peut donner suite à l'intention précisée dans son avis.

Pouvoir du  
directeur ou  
de l'inspec-  
teur

(5) Si une audience est exigée en vertu du paragraphe (3), la Commission d'appel fixe la date et l'heure de l'audience et la tient. Elle peut ordonner au directeur ou à l'inspecteur de donner suite à son intention ou de s'abstenir de le faire, et de prendre, conformément à la présente loi et aux règlements, les mesures qui, selon elle, s'imposent. À cette fin, la Commission d'appel peut substituer son opinion à celle du directeur ou de l'inspecteur.

Pouvoirs de  
la Commis-  
sion d'appel

(6) Les articles 11 et 12 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'instance prévue au présent article. L.R.O. 1980, chap. 195, art. 13.

Application  
des art. 11 et  
12



Emergency  
order

**14.—**(1) Where the Director or an inspector is of the opinion, upon reasonable and probable grounds, that an emergency exists by reason of danger to the health or safety of any patient or member of the public in respect of an X-ray machine or the installation, operation or maintenance of an X-ray machine, the Director or inspector may make an oral or written order directed to any one or more of,

- (a) the owner of the X-ray machine;
- (b) any person who operates the X-ray machine;
- (c) the radiation protection officer for the facility in which the X-ray machine is installed or, in the case of a portable X-ray machine, the radiation protection officer for the portable X-ray machine.

Contents of  
order

(2) An order under subsection (1) may require the person to whom it is directed to stop operating or stop the operation of the X-ray machine either permanently or for a specific period of time.

Immediate  
appeal

(3) A person affected by an order under subsection (1) may appeal therefrom in person or by an agent and by telephone or otherwise to the Director, and the Director, after receiving the submissions of the person and of the inspector, shall vary, rescind or confirm the order.

Written  
reasons for  
order

(4) Where the Director makes an order under subsection (1) or varies or confirms an order under subsection (3), the Director shall forthwith thereafter serve a written copy of the order or the order as varied or confirmed, together with written reasons therefor, upon the person to whom the order is directed.

Notice

(5) An order under subsection (1) or an order as varied or confirmed under subsection (3) shall inform the person to whom it is directed that the person is entitled to a hearing by the Appeal Board if the person gives to the Director and the Appeal Board, within fifteen days after a copy of the order or the order as varied or confirmed is served notice in writing requiring a hearing, and the person may so require such a hearing.

Effect of  
order

(6) Although an appeal is taken against an order under subsection (1) or an order as varied or confirmed under subsection (3), the order is effective at and from the time it is communicated to the person to whom it is directed until it is confirmed, varied or rescinded on appeal and the person shall comply with the order immediately.

**14** (1) Si le directeur ou un inspecteur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'une situation d'urgence existe en raison d'un danger pour la santé ou la sécurité des malades ou des membres du public relativement à un appareil à rayons X ou à son installation, à son fonctionnement ou à son entretien, le directeur ou l'inspecteur peut donner un ordre écrit ou verbal à l'une ou plusieurs des personnes suivantes :

- a) le propriétaire de l'appareil à rayons X;
- b) toute personne qui fait fonctionner l'appareil à rayons X;
- c) l'agent de protection contre les rayons X de l'établissement où l'appareil à rayons X est installé ou l'agent de protection contre les rayons X à l'égard de l'appareil à rayons X mobile.

Ordre en cas  
d'urgence

(2) Un ordre donné en vertu du paragraphe (1) peut exiger que la personne visée cesse de faire fonctionner l'appareil à rayons X ou arrête son fonctionnement de façon permanente ou pour une période déterminée.

Contenu de  
l'ordre

(3) La personne touchée par un ordre donné en vertu du paragraphe (1) peut interjeter appel auprès du directeur, en personne ou par l'entremise d'un représentant, par téléphone ou autrement. Le directeur, après avoir reçu les arguments de la personne et de l'inspecteur, modifie, annule ou confirme l'ordre.

Appel  
immédiat

(4) Si le directeur donne un ordre en vertu du paragraphe (1) ou modifie ou confirme un ordre en vertu du paragraphe (3), il doit signifier ensuite sans délai une copie motivée de l'ordre donné, modifié ou confirmé à la personne visée par l'ordre.

Ordre motivé

(5) L'ordre donné en vertu du paragraphe (1) ou un ordre modifié ou confirmé en vertu du paragraphe (3) informe la personne visée de son droit à une audience devant la Commission d'appel, si elle remet au directeur et à la Commission d'appel, dans les quinze jours qui suivent la date de la signification d'une copie de l'ordre donné ou de l'ordre qui est modifié ou confirmé, un avis écrit exigeant une audience. La personne peut ainsi exiger une audience.

Avis

(6) Même si un appel est interjeté à l'encontre d'un ordre donné en vertu du paragraphe (1) ou de l'ordre modifié ou confirmé en vertu du paragraphe (3), l'ordre prend effet à compter de la date où il est communiqué à la personne visée jusqu'à ce qu'il soit confirmé, modifié ou annulé en appel, et la personne est tenue de se conformer à l'ordre immédiatement.

Prise d'effet  
de l'ordre



Powers of Appeal Board	(7) Where a hearing is required under subsection (5), the Appeal Board shall appoint a time for and hold the hearing and the Appeal Board by order may confirm, alter or rescind the order of the Director and for such purposes the Appeal Board may substitute its opinion for that of the Director.	(7) Si une audience est exigée en vertu du paragraphe (5), la Commission d'appel fixe la date et l'heure de l'audience et la tient. Elle peut, par ordonnance confirmer, modifier ou annuler l'ordre du directeur et, à cette fin, elle peut substituer son opinion à celle du directeur.	Pouvoirs de la Commission d'appel
Application of ss. 11, 12	(8) Sections 11 and 12 apply with necessary modifications to proceedings under this section.	(8) Les articles 11 et 12 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'instance prévue au présent article.	Application des art. 11 et 12
Where order rescinded by Director	(9) The Director by an order may rescind an order made under subsection (1) or an order as varied or confirmed and in such case shall serve a copy of the order upon the person to whom the order or the order as varied or confirmed was directed. R.S.O. 1980, c. 195, s. 14.	(9) Le directeur peut, au moyen d'un ordre, annuler un ordre donné en vertu du paragraphe (1) ou un ordre qui est modifié ou confirmé et, dans ce cas, il doit signifier une copie de l'ordre à la personne visée par l'ordre donné ou l'ordre qui est modifié ou confirmé. L.R.O. 1980, chap. 195, art. 14.	Ordre annulé par le directeur
Commission established	<b>15.</b> —(1) The commission known as the Healing Arts Radiation Protection Commission is continued under the English name of Healing Arts Radiation Protection Commission and the French name of Commission de protection contre les rayons X. R.S.O. 1980, c. 195, s. 15 (1), <i>revised</i> .	<b>15</b> (1) La commission connue sous le nom de Healing Arts Radiation Protection Commission est maintenue sous le nom de Commission de protection contre les rayons X en français et sous le nom de Healing Arts Radiation Protection Commission en anglais. L.R.O. 1980, chap. 195, par. 15 (1), <i>révisé</i> .	Création de la Commission
Composition	(2) The Commission shall be composed of five persons.	(2) La Commission se compose de cinq personnes.	Composition
Disqualification	(3) No person who is or has been a member of the governing body of, or who is or has been registered under any Act governing a health discipline or a health practice, shall be a member of the Commission.	(3) Ne peut être membre de la Commission le membre ou l'ancien membre du corps dirigeant d'une science de la santé ou la personne qui est ou a été inscrite conformément à une loi régissant une science de la santé.	Incompatibilité
Chair and vice-chair	(4) The Lieutenant Governor in Council shall appoint the members of the Commission and shall designate a chair and a vice-chair from among the members of the Commission.	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres de la Commission et désigne le président et le vice-président parmi ces derniers.	Président et vice-président
Terms of office	(5) The members of the Commission may be appointed for a term of one, two or three years and members may be reappointed, but in no case shall a member serve for more than six consecutive years.	(5) Les membres de la Commission peuvent être nommés pour un, deux ou trois ans et leur mandat est renouvelable. Cependant, aucun mandat ne peut dépasser six années consécutives.	Durée du mandat
Vacancy	(6) Every vacancy on the Commission caused by the death, resignation or incapacity of a member may be filled by the appointment by the Lieutenant Governor in Council of a person to hold office for the remainder of the term of the member.	(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut combler la vacance qui résulte du décès, de la démission ou de l'empêchement d'un membre en nommant une personne qui reste en fonction jusqu'à la fin du mandat de son prédécesseur.	Vacance
Remuneration	(7) The members of the Commission shall be paid such remuneration and expenses as are determined by the Lieutenant Governor in Council.	(7) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération
Employees	(8) Such employees as are necessary to carry out the duties of the Commission shall be employed under the <i>Public Service Act</i> . R.S.O. 1980, c. 195, s. 15 (2-8).	(8) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est employé conformément à la <i>Loi sur la fonction publique</i> . L.R.O. 1980, chap. 195, par. 15 (2) à (8).	Personnel
Duties of Commission	<b>16.</b> —(1) The Commission, (a) shall advise the Minister on matters relating to the health and safety of	<b>16</b> (1) La Commission : a) conseille le ministre sur toute question qui concerne la santé et la sécurité des	Fonctions de la Commission

persons in respect of irradiation by X-rays;

- (b) is responsible for the continuing development of an X-ray Safety Code;
- (c) shall review the contents of courses in the operation of X-ray machines and X-ray equipment and approve the courses it considers satisfactory;
- (d) shall examine, study and report to the Minister on such matters, including health screening programs involving the use of X-rays, as the Minister may refer to the Commission for the purpose; and
- (e) shall perform such other duties as are assigned to it by or under this or any other Act.

personnes relativement à l'irradiation par les rayons X;

- b) est chargée d'un programme permanent d'élaboration d'un code de sécurité radiologique;
- c) examine le contenu des cours sur le fonctionnement des appareils à rayons X et du matériel de rayons X, et approuve les cours qu'elle juge satisfaisants;
- d) examine et étudie toute question, y compris les programmes de dépistage systématique comportant l'utilisation de rayons X, que le ministre peut lui confier, et fait un rapport au ministre à cet égard;
- e) exécute les autres fonctions qui lui sont attribuées par la présente loi ou une autre loi ou en vertu de la présente loi ou d'une autre loi.

Annual  
report

(2) The Commission shall submit an annual report on its activities to the Minister which shall include such additional information as the Minister may require. R.S.O. 1980, c. 195, s. 16.

(2) La Commission présente au ministre un rapport annuel de ses activités de même que les renseignements complémentaires que le ministre peut exiger. L.R.O. 1980, chap. 195, art. 16.

Rapport  
annuel

Advisory  
committees

**17.—(1)** The Commission shall establish advisory committees to assist it in the continuing development of an X-ray Safety Code and to assist it in respect of safety in relation to irradiation from X-rays in each of the following disciplines:

1. Chiroprody.
2. Chiropractic.
3. Dentistry.
4. Medical radiology.
5. Radiological technology.

**17 (1)** La Commission crée des comités consultatifs pour l'aider dans son programme permanent d'élaboration d'un code de sécurité radiologique et pour l'aider en matière de sécurité relative à l'irradiation par les rayons X dans les disciplines suivantes :

1. Podologie.
2. Chiropraxie.
3. Dentisterie.
4. Radiologie médicale.
5. Technologie radiologique.

Comités con-  
sultatifs

Idem

(2) Subject to the approval of the Minister, the Commission may establish additional advisory committees to assist it in respect of safety in relation to irradiation from X-rays.

(2) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut créer des comités consultatifs supplémentaires pour l'aider en matière de sécurité relative à l'irradiation par les rayons X.

Idem

Composition

(3) Subject to the approval of the Minister, the Commission shall fix the total number of members of each advisory committee established under subsection (1) or (2).

(3) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission fixe le nombre total des membres de chaque comité consultatif créé en vertu du paragraphe (1) ou (2).

Composition

Remunera-  
tion

(4) The members of an advisory committee appointed under subsection (1) or (2) may be paid such remuneration on a daily or other basis, and such necessary expenses, as may be fixed or approved by the Minister. R.S.O. 1980, c. 195, s. 17.

(4) Les membres d'un comité consultatif créé en vertu du paragraphe (1) ou (2) reçoivent la rémunération, sur une base journalière ou autre, et les indemnités nécessaires que fixe ou approuve le ministre. L.R.O. 1980, chap. 195, art. 17.

Rémunération

Professional  
and other  
assistance

**18.** Subject to the approval of the Minister, the Commission may engage scientific, technical and professional consultants in matters relating to protection from irradiation by X-rays. R.S.O. 1980, c. 195, s. 18.

**18** Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut retenir les services de spécialistes pour traiter des questions relatives à la protection contre l'irradiation par les rayons X. L.R.O. 1980, chap. 195, art. 18.

Aide spéciali-  
sée



Director of X-ray Safety	<b>19.</b> The Minister shall appoint an employee of the Ministry of Health as Director of X-ray Safety for the purposes of this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 195, s. 19.	<b>19</b> Le ministre nomme un employé du ministère de la Santé pour agir à titre de directeur de la sécurité radiologique aux fins de la présente loi et des règlements. L.R.O. 1980, chap. 195, art. 19.	Directeur de la sécurité radiologique
Inspectors	<b>20.</b> —(1) The Minister may appoint in writing one or more employees in the Ministry of Health or other persons as inspectors for the purposes of this Act and the regulations and in an appointment may limit the authority of an inspector in such manner as the Minister considers necessary or advisable.	<b>20</b> (1) Le ministre peut nommer par écrit un ou plusieurs employés du ministère de la Santé ou d'autres personnes pour agir à titre d'inspecteurs aux fins de la présente loi et des règlements. Il peut, dans une nomination, limiter le pouvoir d'un inspecteur de la façon qu'il juge nécessaire ou souhaitable.	Inspecteurs
Certificate of appointment	(2) The Minister shall issue to every inspector appointed under subsection (1) a certificate of appointment.	(2) Le ministre délivre à chaque inspecteur nommé en vertu du paragraphe (1) une attestation de nomination.	Attestation de nomination
Production of certificate	(3) Every inspector, in the execution of duties under this Act and the regulations, shall produce his or her certificate of appointment upon request.	(3) Lorsqu'il exerce ses fonctions conformément à la présente loi et aux règlements, l'inspecteur présente, sur demande, l'attestation de sa nomination.	Présentation de l'attestation
Inspection	(4) An inspector at all reasonable times may enter and inspect the premises and may inspect the operations and all records and radiographs where an X-ray machine is installed or operated and may require the production of proof that any person who operates an X-ray machine meets the qualifications and requirements prescribed by the regulations to ensure that this Act and the regulations are complied with.	(4) Un inspecteur peut, à toute heure convenable, pénétrer dans les locaux et les inspecter. Il peut aussi examiner les activités, les dossiers et les radiographies à l'endroit où l'appareil à rayons X est installé ou utilisé. Afin de s'assurer du respect de la présente loi et des règlements, il peut demander la preuve que toute personne qui fait fonctionner l'appareil à rayons X satisfait aux qualités requises et exigences que prescrivent les règlements.	Inspection
Powers of inspector	(5) Upon an inspection under this section, an inspector is entitled to make tests and examinations to determine whether or not X-ray machines are installed and used in compliance with this Act and the regulations.	(5) Au cours d'une inspection prévue au présent article, un inspecteur a le droit de faire des essais et des vérifications afin de déterminer si les appareils à rayons X sont installés et utilisés en conformité avec la présente loi et les règlements.	Pouvoirs de l'inspecteur
Copies	(6) Upon an inspection under this Act, an inspector, upon giving a receipt therefor, may remove any material that relates to the purpose of the inspection in order to make a copy thereof, but the copying shall be carried out with reasonable dispatch and the material in question shall be promptly thereafter returned to the person being inspected.	(6) Au cours d'une inspection prévue par la présente loi, un inspecteur peut, sur remise d'un récépissé à cet effet, emporter tout document qui se rapporte à l'inspection en vue d'en faire une copie. Celle-ci doit être faite avec une diligence convenable et le document en question, retourné sans délai à la personne qui fait l'objet de l'inspection.	Copies
Admissibility of copies	(7) Any copy made as provided in subsection (6) and purporting to be certified by an inspector is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original.	(7) Toute copie faite conformément au paragraphe (6) et présentée comme étant certifiée conforme par un inspecteur est admissible en preuve dans toute action, poursuite ou instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'original.	Admissibilité des copies
Obstruction	(8) No person shall obstruct an inspector or withhold or destroy, conceal or refuse to furnish any information or thing required by the inspector for the purposes of an inspection. R.S.O. 1980, c. 195, s. 20.	(8) Nul ne peut entraver l'action d'un inspecteur ou cacher, détruire, dissimuler ou refuser de donner des renseignements ou des objets que l'inspecteur demande aux fins de l'inspection. L.R.O. 1980, chap. 195, art. 20.	Entrave
Information confidential	<b>21.</b> —(1) Each member of the Commission, each employee of the Commission, each consultant engaged by the Commission, the Director, each inspector appointed under this Act and each person engaged in the	<b>21</b> (1) Les membres et les employés de la Commission, les spécialistes dont celle-ci retient les services, le directeur, les inspecteurs nommés conformément à la présente loi et les personnes qui assurent l'application	Renseignements confidentiels



administration of this Act and the regulations shall preserve secrecy with respect to all matters that come to his or her knowledge in the course of employment or duties pertaining to the health of any person and shall not communicate any such matter to any other person except as provided in this Act.

## Exceptions

(2) A person referred to in subsection (1) may furnish information pertaining to the health of a person,

- (a) in connection with the administration of this Act or any Act of Ontario or of Canada related to the delivery of health services or to safety in relation to irradiation from X-rays or regulations made thereunder;
- (b) in proceedings under this Act or the regulations;
- (c) to the person who provided a service to which the information is related, his or her solicitor or personal representative, the executor, administrator or committee of the person's estate, his or her trustee in bankruptcy or other legal representative; or
- (d) to the person who received the service to which the information is related, his or her solicitor, personal representative, another person who has lawful custody of or is guardian for the person or other legal representative of the person.

## Exception for professional discipline

(3) The Director may communicate information of the kind referred to in subsection (2) and any other information related thereto to the statutory body governing the profession or to a professional association of which a person who provides a service referred to in subsection (2) is a member or governing the health practice practised by the person. R.S.O. 1980, c. 195, s. 21.

## Regulations

**22.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing any matter required or authorized by this Act to be, or referred to in this Act as, prescribed by the regulations;
- (b) prescribing classes of or in respect of any matter that is or may be prescribed under the regulations;
- (c) limiting the application of any regulation to any one or more of the classes prescribed under clause (b);
- (d) exempting any class of persons, X-ray machines or facilities from any provision of this Act or the regulations and

de la présente loi et des règlements sont tenus au secret sur toute question qui vient à leur connaissance au cours de leur emploi ou dans l'exercice de leurs fonctions relativement à la santé des personnes et, sous réserve de la présente loi, ne peuvent rien divulguer à qui que ce soit.

## Exception

(2) Une personne mentionnée au paragraphe (1) peut donner des renseignements sur la santé d'une personne :

- a) relativement à l'application de la présente loi ou de toute autre loi de l'Ontario ou du Canada ayant trait aux services de santé qui sont fournis ou à la sécurité concernant l'irradiation par les rayons X, ou relativement aux règlements pris en application de ces lois;
- b) dans une instance sous le régime de la présente loi et des règlements;
- c) à la personne qui a assuré le service auquel sont reliés des renseignements, à son procureur ou à son représentant successoral, à l'exécuteur testamentaire, à l'administrateur ou au curateur de ses biens, à son syndic de faillite ou autre ayant droit;
- d) à la personne qui a reçu le service auquel sont reliés des renseignements, à son procureur, à son représentant successoral, à une autre personne qui en a la garde légitime, ou qui en est le tuteur ou à un autre ayant droit de la personne.

## Discipline professionnelle

(3) Le directeur peut divulguer le genre de renseignement prévu au paragraphe (2) ou tout autre renseignement qui y est relié à l'organisme qui régit la profession ou à l'association professionnelle dont est membre la personne qui assure le service mentionné au paragraphe (2) ou qui régit la science de la santé qu'exerce cette personne. L.R.O. 1980, chap. 195, art. 21.

## Règlements

**22** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire une question dont la présente loi requiert ou autorise la réglementation ou que la présente loi mentionne comme étant prescrite par les règlements;
- b) prescrire des catégories de questions ou des catégories concernant des questions qui sont ou peuvent être prescrites par les règlements;
- c) restreindre l'application de tout règlement à une ou plusieurs des catégories établies en vertu de l'alinéa b);
- d) soustraire toute catégorie de personnes, d'appareils à rayons X ou d'établissements à l'application d'une dispo-

attaching conditions to any such exemption;

- (e) governing or limiting, or both, the purposes for which any class of persons may operate X-ray machines or any class of X-ray machines;
- (f) prescribing an X-ray Safety Code including,
  - (i) prescribing standards for the installation of X-ray machines,
  - (ii) prescribing standards for darkrooms and darkroom procedures associated with the operation of X-ray machines or any class of X-ray machines,
  - (iii) prescribing standards and procedures for the operation of X-ray machines and X-ray equipment or any class of X-ray machines or X-ray equipment,
  - (iv) prescribing physical standards for persons who operate X-ray machines or X-ray equipment,
  - (v) prescribing standards and procedures for the purpose of minimizing exposure to X-rays of patients and members of the public,
  - (vi) governing the testing of X-ray machines and X-ray equipment including, but not limited to, prescribing tests in respect of X-ray machines and X-ray equipment and requiring persons operating X-ray machines and X-ray equipment and radiation protection officers to perform the tests,
  - (vii) prescribing programs for evaluation of performance of procedures and observance of standards,
  - (viii) prescribing additional duties of radiation protection officers and persons who own or operate X-ray machines,
  - (ix) prescribing standards of design, construction, operation and performance for X-ray machines and X-ray equipment operated in Ontario,

sition de la présente loi ou des règlements et assortir cette exemption de conditions;

- e) régir ou restreindre, ou les deux, les fins auxquelles toute catégorie de personnes peut faire fonctionner des appareils à rayons X ou une catégorie d'appareils à rayons X;
- f) prévoir un code de sécurité radiologique, notamment :
  - (i) prescrire des normes pour l'installation des appareils à rayons X,
  - (ii) prescrire des normes relatives aux chambres noires et la procédure à suivre dans ces chambres noires relativement au fonctionnement des appareils à rayons X ou de toute catégorie d'appareils à rayons X,
  - (iii) prescrire des normes et la procédure à suivre pour le fonctionnement des appareils à rayons X ou du matériel de rayons X, ou d'une catégorie de ceux-ci,
  - (iv) prescrire des normes physiques pour les personnes qui font fonctionner les appareils à rayons X ou le matériel de rayons X,
  - (v) prescrire des normes et la procédure à suivre afin de réduire au minimum le temps d'exposition aux rayons X des malades et des membres du public,
  - (vi) régir la vérification des appareils à rayons X et du matériel de rayons X, notamment prescrire des essais concernant les appareils à rayons X et le matériel de rayons X et demander aux personnes qui les font fonctionner ainsi qu'aux agents de protection contre les rayons X de procéder aux essais,
  - (vii) prescrire des programmes pour évaluer l'exécution de la procédure à suivre et l'observation des normes,
  - (viii) prescrire des fonctions supplémentaires aux agents de protection contre les rayons X et aux propriétaires des appareils à rayons X ou aux personnes qui les font fonctionner,
  - (ix) prescrire des normes de conception, de construction, d'utilisation et de fonctionnement des appareils à rayons X et du matériel de rayons X utilisés en Ontario,

- (x) requiring compliance with any matter prescribed or governed under subclauses (i) to (ix);
- (g) governing the keeping of records by persons who own or operate X-ray machines and by radiation protection officers and requiring and governing returns by them to the Director;
- (h) prescribing classes of radiation protection officers and restricting or limiting the types of facilities or X-ray machines or both for which any such class may be designated as radiation protection officers;
- (i) prescribing subject-matters for courses of study in the operation of X-ray machines and X-ray equipment and prohibiting approval by the Commission of any course of study that does not include a subject-matter so prescribed for the course of study;
- (j) prescribing additional duties and powers of the Commission, the Director and inspectors;
- (k) prescribing forms and providing for their use;
- (l) adopting by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code or standard and requiring compliance with any code or standard that is so adopted;
- (m) prescribing fees for registrations and approvals. R.S.O. 1980, c. 195, s. 22.
- (x) exiger l'observation de toute question prescrite ou régie par les sous-alinéas (i) à (ix);
- g) régir la tenue de dossiers par les propriétaires des appareils à rayons X ou par les personnes qui les font fonctionner et par les agents de protection contre les rayons X, et exiger qu'ils fassent des rapports au directeur et régir ces rapports;
- h) prescrire des catégories d'agents de protection contre les rayons X, restreindre les types d'établissements ou d'appareils à rayons X, ou les deux, pour lesquels une catégorie d'agents de protection contre les rayons X peut être désignée;
- i) prescrire les sujets des programmes d'études portant sur le fonctionnement des appareils à rayons X et du matériel de rayons X, et interdire que la Commission approuve un programme d'études qui ne comprend pas un sujet ainsi prescrit;
- j) étendre les pouvoirs et les fonctions de la Commission, du directeur et des inspecteurs;
- k) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- l) adopter par renvoi, en tout ou en partie, avec les changements que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, tout code ou norme, et exiger l'observation du code ou de la norme ainsi adopté;
- m) prescrire les droits d'enregistrement et d'approbation. L.R.O. 1980, chap. 195, art. 22.

Definition

**23.**—(1) In this section, “hospital” has the same meaning as in the *Public Hospitals Act*.

C.A.T. scanners

(2) No person shall install or operate or cause or permit the installation or operation of a computerized axial tomography scanner except,

- (a) in a hospital or other facility;
- (b) in a hospital within a class of hospitals; or
- (c) in a facility within a class of facilities,

prescribed by the regulations.

Idem

(3) No person shall install or operate or cause or permit the installation or operation of more computerized axial tomography scanners,

**23** (1) Dans le présent article, «hôpital» a le même sens que dans la *Loi sur les hôpitaux publics*.

Définition

(2) Nul ne doit installer ou faire fonctionner ou faire en sorte ou tolérer qu'une personne installe ou fasse fonctionner un scannographe, sauf :

Scanographe

- a) dans un hôpital ou un autre établissement;
- b) dans un hôpital compris dans une catégorie d'hôpitaux;
- c) dans un établissement compris dans une catégorie d'établissements,

que prescrivent les règlements.

Idem

(3) Nul ne doit installer ou faire fonctionner, ou faire en sorte ou tolérer qu'une personne installe ou fasse fonctionner :



- (a) in a hospital or other facility;
- (b) in a hospital within a class of hospitals;  
or
- (c) in a facility within a class of facilities,

than the number of computerized axial tomography scanners prescribed by the regulations in respect of the hospital or other facility or the class of hospitals or facilities of which the hospital or facility is a member. 1984, c. 9, s. 1 (1).

## Application

(4) This section does not apply in respect of a computerized tomography scanner that was installed before the 1st day of May, 1984. 1984, c. 9, s. 1 (2).

## Offences

**24.**—(1) Every person who,

- (a) knowingly furnishes false information in an application under this Act or in any statement or return required to be furnished under this Act or the regulations;
- (b) fails to comply with any order, direction or other requirement made under this Act; or
- (c) contravenes any provision of this Act or the regulations,

and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in such furnishing, failure or contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000. R.S.O. 1980, c. 195, s. 23 (1); 1989, c. 72, s. 40, *part*.

## Corporations

(2) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (1), the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$50,000 and not as provided therein. R.S.O. 1980, c. 195, s. 23 (2); 1989, c. 72, s. 40, *part*.

## Proceeding to prohibit continuation or repetition of contravention

**25.** Where any provision of this Act or the regulations or any order issued under this Act by the Director is contravened, despite any other remedy or any penalty imposed, the Director may apply to the Ontario Court (General Division) for an order prohibiting the continuation or repetition of the contravention or the carrying on of any activity specified in the order that, in the opinion of the court, will or is likely to result in the continuation or repetition of the contravention by the person committing the contravention, and the court may make the order and it may be enforced in the same manner as any other judgment of the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 195, s. 24, *revised*.

- a) dans un hôpital ou un autre établissement;
- b) dans un hôpital compris dans une catégorie d'hôpitaux;
- c) dans un établissement compris dans une catégorie d'établissements,

un nombre de scanographes supérieur à celui que prescrivent les règlements en ce qui concerne l'hôpital ou autre établissement ou la catégorie d'hôpitaux ou d'établissements dont fait partie l'hôpital ou l'établissement. 1984, chap. 9, par. 1 (1).

(4) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'un scanographe installé avant le 1<sup>er</sup> mai 1984. 1984, chap. 9, par. 1 (2).

## Application

**24** (1) Quiconque, selon le cas :

## Infractions

- a) donne sciemment de faux renseignements dans une demande présentée sous le régime de la présente loi, ou dans une déclaration ou un rapport exigé par la présente loi ou des règlements;
- b) ne respecte pas un ordre, une directive ou une exigence découlant de la présente loi;
- c) enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements,

et l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui participe sciemment à un tel acte, sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 195, par. 23 (1); 1989, chap. 72, art. 40, *en partie*.

(2) Si une personne morale est reconnue coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), la peine maximale qui peut être imposée est de 50 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 195, par. 23 (2); 1989, chap. 72, art. 40, *en partie*.

## Personnes morales

**25** Si une disposition de la présente loi ou des règlements, ou un ordre donné par le directeur en vertu de la présente loi est enfreint, indépendamment de tout autre recours ou de toute autre peine imposée, le directeur peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) une ordonnance interdisant la poursuite ou la répétition de la contravention ou l'exercice de toute activité précisée dans l'ordonnance qui, de l'avis de la cour, mènera ou mènera vraisemblablement à la poursuite ou à la répétition de la contravention par son auteur et la cour peut rendre l'ordonnance. L'ordonnance peut être exécutée de la même manière qu'un jugement de la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 195, art. 24, *révisé*.

## Procédures afin d'interdire la poursuite ou la répétition de contravention

Protection  
from  
personal  
liability

**26.**—(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Director or an inspector for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

Crown not  
relieved of  
liability

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by an agent or servant of the Crown to which it would otherwise be subject and the Crown is liable under that Act for any such tort in a like manner as if subsection (1) had not been enacted. R.S.O. 1980, c. 195, s. 25.

Service

**27.**—(1) Any notice, order, decision or other document required to be given, served or delivered under this Act or the regulations is sufficiently given, served or delivered if delivered personally or sent by registered mail addressed to the person to whom it is required to be given, served or delivered at the latest address for service appearing on the records of the Ministry or, where there is no address for service so appearing, at the address, if any, last known to the Director.

When  
service  
deemed  
made

(2) Where service is made by registered mail in accordance with subsection (1), the service shall be deemed to be made on the seventh day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice, order, decision or other document until a later date. R.S.O. 1980, c. 195, s. 26.

**26** (1) Est irrecevable l'action ou autre poursuite en dommages-intérêts intentée contre le directeur ou un inspecteur et fondée sur un acte omis ou accompli de bonne foi dans l'exécution ou l'exécution prévue de ses fonctions, ou fondée sur une négligence relativement à l'exécution de bonne foi de ses fonctions.

Immunité  
contre la res-  
ponsabilité  
personnelle

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assurer à l'égard d'un délit civil commis par un de ses agents ou employés. L.R.O. 1980, chap. 195, art. 25.

Responsabi-  
lité de la  
Couronne

**27** (1) Tout avis, ordre, décision ou autre document qui doit être donné, signifié ou remis en vertu de la présente loi ou des règlements l'est valablement s'il est remis à personne ou envoyé par courrier recommandé à la dernière adresse connue du destinataire figurant sur les registres du ministère ou, à défaut, à la dernière adresse connue du directeur, le cas échéant.

Signification

(2) Si la signification a été effectuée par courrier recommandé, conformément au paragraphe (1), la signification est réputée avoir été effectuée le septième jour qui suit la date de la mise à la poste à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a reçue, en toute bonne foi, qu'à une date ultérieure par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté. L.R.O. 1980, chap. 195, art. 26.

Signification  
réputée effec-  
tuée





## CHAPTER H.3

### Health Care Accessibility Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“Board” means the Health Services Appeal Board under the *Health Insurance Act*; (“Commission”)

“dentist” means a person who is authorized under the *Health Disciplines Act* to engage in the practice of dentistry; (“dentiste”)

“General Manager” means the General Manager appointed under the *Health Insurance Act*; (“directeur général”)

“insured person” means a person who is entitled to insured services under the *Health Insurance Act* and the regulations made under it; (“assuré”)

“insured service” means a service that is an insured service under the *Health Insurance Act* and the regulations made under it; (“service assuré”)

“optometrist” means a person who is authorized under the *Health Disciplines Act* to engage in the practice of optometry; (“optométriste”)

“physician” means a legally qualified medical practitioner who is lawfully entitled to practise medicine in Ontario; (“médecin”)

“Plan” means the Ontario Health Insurance Plan; (“Régime”)

“practitioner” means a physician, an optometrist or a dentist; (“praticien”)

“unauthorized payment” means the amount of money by which the amount a practitioner has charged and been paid for rendering an insured service to an insured person exceeds the amount payable under the Plan for rendering that service to that insured person. (“paiement non autorisé”) 1986, c. 20, s. 1, *révisé*.

**2.—(1)** A physician or an optometrist who does not submit his or her accounts directly to the Plan under section 15 or 16 of the *Health Insurance Act* or a dentist shall not charge more or accept payment for more than the amount payable under the Plan for rendering an insured service to an insured person.

Persons  
not to  
charge  
more than  
OHIP

## CHAPITRE H.3

### Loi sur l’accessibilité aux services de santé

#### Définitions

#### 1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«assuré» Personne qui a droit à des services assurés aux termes de la *Loi sur l’assurance-santé* et des règlements pris en application de cette loi. («insured person»)

«Commission» La Commission d’appel des services de santé créée en vertu de la *Loi sur l’assurance-santé*. («Board»)

«dentiste» Personne qui est autorisée, en vertu de la *Loi sur les sciences de la santé*, à exercer la profession de dentiste. («dentist»)

«directeur général» Le directeur général nommé en vertu de la *Loi sur l’assurance-santé*. («General Manager»)

«médecin» Médecin dûment qualifié qui est légalement habilité à exercer la médecine en Ontario. («physician»)

«optométriste» Personne qui est autorisée, en vertu de la *Loi sur les sciences de la santé*, à exercer la profession d’optométriste. («optometrist»)

«paiement non autorisé» L’excédent du montant qu’un praticien demande et reçoit pour rendre un service assuré à un assuré sur le montant payable aux termes du Régime pour la prestation de ce service à l’assuré. («unauthorized payment»)

«praticien» Médecin, optométriste ou dentiste. («practitioner»)

«Régime» Le Régime d’assurance-santé de l’Ontario. («Plan»)

«service assuré» Service qui constitue un service assuré aux termes de la *Loi sur l’assurance-santé* et des règlements pris en application de cette loi. («insured service») 1986, chap. 20, art. 1, *révisé*.

**2 (1)** Un médecin ou un optométriste qui ne soumet pas ses notes d’honoraires directement au Régime en vertu de l’article 15 ou 16 de la *Loi sur l’assurance-santé*, ou un dentiste, ne doit pas demander ni accepter des honoraires supérieurs à ceux que le Régime prévoit pour la prestation d’un service assuré à un assuré.

Interdiction  
d’exiger des  
honoraires  
supérieurs à  
ceux du  
Régime

Account due	(2) A practitioner referred to in subsection (1) shall not accept payment in respect of an insured service rendered to an insured person until after the practitioner receives notice that the patient has been reimbursed by the Plan unless the insured person consents to make the payment on an earlier date. 1986, c. 20, s. 2.	(2) Un praticien visé au paragraphe (1) ne doit pas accepter de paiement à l'égard d'un service assuré fourni à un assuré tant qu'il n'a pas été avisé que le patient a été remboursé par le Régime, à moins que l'assuré ne consente à faire le paiement plus tôt. 1986, chap. 20, art. 2.	Compte exigible
Agreement for determining amount	<b>3.—</b> (1) The Minister of Health may enter into agreements with the associations mentioned in subsection (2), as representatives of physicians, dentists and optometrists, to provide for methods of negotiating and determining the amounts payable under the Plan in respect of the rendering of insured services to insured persons.	<b>3</b> (1) Le ministre de la Santé peut conclure des ententes avec les associations mentionnées au paragraphe (2), agissant à titre de représentants des médecins, des dentistes et des optométristes, en vue de prévoir des méthodes de négociation et de fixation des montants payables aux termes du Régime à l'égard de la prestation de services assurés à des assurés.	Entente en vue de fixer des montants
Associations	(2) The associations representing physicians, dentists and optometrists are,  (a) the Ontario Medical Association, in respect of physicians;  (b) the Ontario Dental Association, in respect of dentists; and  (c) the Ontario Association of Optometrists, in respect of optometrists.	(2) Les associations qui représentent les médecins, les dentistes et les optométristes sont les suivantes :  a) la <i>Ontario Medical Association</i> , pour les médecins;  b) la <i>Ontario Dental Association</i> , pour les dentistes;  c) la <i>Ontario Association of Optometrists</i> , pour les optométristes.	Associations
Idem	(3) The Lieutenant Governor in Council may make a regulation providing that the Minister may enter into an agreement under subsection (1) with a specified person or organization other than an association mentioned in subsection (2). 1986, c. 20, s. 3.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre un règlement prévoyant que le ministre peut conclure une entente en vertu du paragraphe (1) avec une personne déterminée ou un organisme particulier qui n'est pas une association mentionnée au paragraphe (2). 1986, chap. 20, art. 3.	Idem
General Manager to pay excess	<b>4.—</b> (1) Where the Minister of Health is satisfied that a person has paid an unauthorized payment to a practitioner, the Minister may direct the General Manager to pay to the person the amount of the unauthorized payment. 1986, c. 20, s. 4 (1), <i>revised</i> .	<b>4</b> (1) Si le ministre de la Santé est convaincu qu'une personne a fait un paiement non autorisé à un praticien, il peut ordonner au directeur général de rembourser à la personne le montant du paiement non autorisé. 1986, chap. 20, par. 4 (1), <i>révisé</i> .	Remboursement de l'ex-cédent par le directeur général
Practitioner indebted	(2) Where a person has paid an unauthorized payment to a practitioner and the General Manager has paid the person under subsection (1), the practitioner is indebted to the Plan for an amount equal to the sum of the amount of the unauthorized payment and the administrative charge prescribed by the regulations.	(2) Si une personne a fait un paiement non autorisé à un praticien et que le directeur général a remboursé cette personne conformément au paragraphe (1), le praticien doit au Régime un montant égal au total du montant du paiement non autorisé et des frais d'administration prescrits par les règlements.	Dette du praticien
General Manager to recover money	(3) The General Manager may recover from a practitioner part or all of any money the practitioner owes the Plan under subsection (2) by set off against any money payable to the practitioner by the Plan.	(3) Le directeur général peut recouvrer une partie ou la totalité du montant qu'un praticien doit au Régime aux termes du paragraphe (2) par compensation sur les sommes payables au praticien par le Régime.	Recouvrement des sommes par le directeur
Notice of recovery	(4) If the General Manager recovers money from a practitioner under subsection (3), the General Manager shall forthwith serve on the practitioner notice of the amount recovered, the account in respect of which it was recovered and the practitioner's right under section 5 to request a review of	(4) Si le directeur général recouvre une somme aux termes du paragraphe (3), il signifie sans délai au praticien un avis énonçant le montant recouvré, le compte à l'égard duquel il a été recouvré et le droit du praticien en vertu de l'article 5 de demander une révision de la question de savoir s'il a reçu le paiement non autorisé.	Avis de recouvrement



the issue of whether the practitioner has received the unauthorized payment.

Service  
of notice

(5) The notice under subsection (4) shall be served by registered mail addressed to the person to whom the notice is being given at the person's latest known address and the service shall be considered to have been made on the seventh day after the day of mailing unless the person to whom notice is given establishes that he or she, acting in good faith, did not receive the notice until a later date. 1986, c. 20, s. 4 (2-5).

Practitioner  
entitled to  
review

5.—(1) A practitioner is entitled to a review of the issue of whether the practitioner has received an unauthorized payment if within fifteen days after receiving the notice under subsection 4 (4) the practitioner mails or delivers to the General Manager written notice requesting a review.

Referral  
for review

(2) The General Manager, upon receiving a request for a review in accordance with subsection (1), shall refer the matter to the Board's chair.

Persons  
to review

(3) The Board's chair may from time to time appoint a member of the Board to conduct a review under this Act.

Terms of  
reference

(4) A member of the Board conducting a review shall inquire into whether the practitioner has received an unauthorized payment.

Right to  
representa-  
tions

(5) The General Manager, the practitioner and the insured person have the right to make written representations to the member of the Board conducting the review.

Advise  
General  
Manager

(6) The member of the Board conducting a review shall advise the General Manager and the practitioner in writing as to whether, in the person's opinion, the practitioner has received an unauthorized payment and, if so, the amount of that payment.

General  
Manager  
to pay

(7) If the member of the Board conducting a review advises the General Manager that the General Manager recovered more from the practitioner than the sum of the unauthorized payment, if any, and the administrative charge, the General Manager shall pay the practitioner,

(a) if the member finds there was no unauthorized payment, the total amount recovered; or

(b) if the member finds there was an unauthorized payment, the difference between the amount recovered and the amount that should have been recovered. 1986, c. 20, s. 5.

Remuner-  
ation of  
Board

6. The members of the Board shall be paid such remuneration in respect of their

(5) L'avis prévu au paragraphe (4) est signifié par courrier recommandé adressé au destinataire de l'avis à sa dernière adresse connue. La signification est réputée avoir été faite le septième jour après la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire de l'avis ne prouve qu'en toute bonne foi, il n'a reçu l'avis qu'à une date ultérieure. 1986, chap. 20, par. 4 (2) à (5).

Signification  
de l'avis

5 (1) Un praticien a droit à une révision de la question de savoir s'il a reçu un paiement non autorisé si, dans les quinze jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe 4 (4), il envoie par la poste ou remet au directeur général un avis écrit demandant une révision.

Le praticien a  
droit à une  
révision

(2) Dès qu'il reçoit une demande de révision conformément au paragraphe (1), le directeur général renvoie l'affaire au président de la Commission.

Renvoi pour  
révision

(3) Le président de la Commission peut au besoin nommer un membre de la Commission pour qu'il préside une révision prévue par la présente loi.

Qui préside  
la révision

(4) Un membre de la Commission qui préside une révision fait une enquête sur la question de savoir si le praticien a reçu un paiement non autorisé.

Mandat

(5) Le directeur général, le praticien et l'assuré ont le droit de présenter des observations écrites au membre de la Commission qui préside la révision.

Droit de  
présenter des  
observations

(6) Le membre de la Commission qui préside la révision avise par écrit le directeur général et le praticien de son opinion sur la question de savoir si le praticien a reçu un paiement non autorisé et, le cas échéant, du montant de ce paiement.

Avis au direc-  
teur général

(7) Si le membre de la Commission qui préside la révision avise le directeur général que ce dernier a recouvré auprès du praticien un montant supérieur à la somme du paiement non autorisé, le cas échéant, et des frais d'administration, le directeur général rembourse au praticien les sommes suivantes :

Rembourse-  
ment par le  
directeur  
général

a) si le membre conclut qu'il n'y a pas eu de paiement non autorisé, le montant total recouvré;

b) si le membre conclut qu'il y a eu un paiement non autorisé, la différence entre le montant qui a été recouvré et celui qui aurait dû l'être. 1986, chap. 20, art. 5.

6 Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe la rémunération que reçoivent les membres

Rémunération  
de la Com-  
mission



services in connection with the administration of this Act as the Lieutenant Governor in Council determines. 1986, c. 20, s. 6.

Disclosure  
of  
information

**7.** Despite subsection 38 (1) of the *Health Insurance Act*, the General Manager, the Minister of Health and one other person engaged in the administration of this Act who is designated in writing by the Minister may furnish to,

- (a) a member of the Board;
- (b) the person to whom insured services were rendered or where a person other than the person to whom the insured services were rendered was charged for those services, the person who was so charged; and
- (c) any other person, with the consent of the person to whom the services were rendered,

information pertaining to the nature of the insured services, the date or dates on which the insured services were provided and for whom, the name and address of the person who provided the services, the amounts paid or payable by the Plan for such services and the person to whom the money was paid or is payable, for the purpose of enforcing this Act. 1986, c. 20, s. 7, *revised*.

Offence

**8.—(1)** A physician, a dentist or an optometrist who contravenes section 2 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 for the first offence and \$2,000 for any subsequent offence. 1986, c. 20, s. 8 (1); 1989, c. 72, s. 40, *part*.

Costs of  
prosecution

(2) When a prosecution is conducted by a private prosecutor and the defendant is convicted, the court may determine the actual costs reasonably incurred in conducting the prosecution and, despite section 60 of the *Provincial Offences Act*, may order those costs to be paid by the defendant to the prosecutor. 1986, c. 20, s. 8 (2).

Regulations

**9.** The Lieutenant Governor in Council may make a regulation prescribing the administrative charge for the purpose of subsection 4 (2), such charges not to exceed \$150. 1986, c. 20, s. 9.

de la Commission pour leurs services dans le cadre de l'application de la présente loi. 1986, chap. 20, art. 6.

**7** Malgré le paragraphe 38 (1) de la *Loi sur l'assurance-santé*, le directeur général, le ministre de la Santé et toute personne qui participe à l'application de la présente loi et qui est désignée par écrit par le ministre peuvent, pour l'application de la présente loi, fournir des renseignements portant sur la nature des services assurés, la ou les dates auxquelles les services assurés ont été fournis et le nom des personnes auxquelles ils ont été rendus, le nom et l'adresse des personnes qui ont rendu les services, les montants payés ou payables par le Régime pour ces services et la personne à laquelle la somme a été payée ou est payable. Ils peuvent fournir ces renseignements aux personnes suivantes :

- a) un membre de la Commission;
- b) la personne à laquelle les services assurés ont été fournis ou, si le paiement des services assurés a été demandé à une personne autre que celle à laquelle ces services ont été fournis, la personne à qui le paiement a été demandé;
- c) toute autre personne, avec le consentement de la personne à laquelle les services ont été fournis. 1986, chap. 20, art. 7, *révisé*.

**8** (1) Le médecin, le dentiste ou l'optométriste qui contrevient à l'article 2 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ pour la première infraction et d'au plus 2 000 \$ pour toute infraction subséquente. 1986, chap. 20, par. 8 (1); 1989, chap. 72, art. 40, *en partie*.

(2) Si un poursuivant privé est chargé de la poursuite et que le défendeur est reconnu coupable, le tribunal peut fixer les frais réels qui ont été raisonnablement engagés dans la conduite de la poursuite. Il peut, malgré l'article 60 de la *Loi sur les infractions provinciales*, ordonner au défendeur de payer ces frais au poursuivant. 1986, chap. 20, par. 8 (2).

**9** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre un règlement prescrivant les frais d'administration pour l'application du paragraphe 4 (2). Ces frais ne doivent pas dépasser 150 \$. 1986, chap. 20, art. 9.

Divulgateion  
de renseignements

Infraction

Frais de la  
poursuite

Règlements

## CHAPTER H.4

### Health Disciplines Act

#### PART I

##### GENERAL

Definitions

**1.**—(1) In this Act,

“Board” means the Health Disciplines Board continued under section 6; (“Conseil”)

“health discipline” means a health discipline to which a Part of this Act applies; (“science de la santé”)

“Minister” means the Minister of Health; (“ministre”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”)

Idem

(2) In this Part,

“College” means the corporate body of a health discipline or group of health disciplines as established for that discipline or group in a Part of this Act; (“ordre”)

“complaints committee” means the complaints committee of a health discipline or group of health disciplines as established for that discipline or group in a Part of this Act; (“comité des plaintes”)

“Council” means the governing body of a health discipline or group of health disciplines as established for that discipline or group in a Part of this Act; (“conseil”)

“discipline committee” means the discipline committee of a health discipline or group of health disciplines as established for that discipline or group in a Part of this Act; (“comité de discipline”)

“registration” means,

(a) a licence to practise a health discipline or group of health disciplines issued under a Part of this Act requiring a licence to practise, or

(b) a certificate respecting the practising of a health discipline or group of health disciplines issued under a Part of this Act,

the issuance of which is required to be entered on the register of the appropriate College, and “registered” has a corre-

## CHAPITRE H.4

### Loi sur les sciences de la santé

#### PARTIE I

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**1** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Définitions

«Conseil» Le Conseil des sciences de la santé maintenu en vertu de l’article 6. («Board»)

«ministre» Le ministre de la Santé. («Minister»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«science de la santé» Science à laquelle s’applique une partie de la présente loi. («health discipline»)

(2) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

Idem

«comité de discipline» Le comité de discipline d’une science de la santé ou d’un ensemble de ces sciences selon ce que crée une partie de la présente loi à cet égard. («discipline committee»)

«comité des plaintes» Le comité des plaintes d’une science de la santé ou d’un ensemble de ces sciences selon ce que crée une partie de la présente loi à cet égard. («complaints committee»)

«conseil» Le corps dirigeant d’une science de la santé ou d’un ensemble de ces sciences selon ce que crée une partie de la présente loi à cet égard. («Council»)

«inscription» Selon le cas :

a) le permis autorisant l’exercice d’une science de la santé ou d’un ensemble de ces sciences délivré en vertu d’une partie de la présente loi qui exige un permis à cet effet,

b) le certificat relatif à l’exercice d’une science de la santé ou d’un ensemble de ces sciences délivré en vertu d’une partie de la présente loi,

et dont la délivrance est exigée pour permettre au titulaire d’être porté au tableau de l’ordre compétent. Le terme «inscrit» a un sens correspondant. («registration», «registered»)

sponding meaning. (“inscription”, “inscrit”)

References  
to hearings

(3) Nothing in this Act shall be construed to require a hearing to be held within the meaning of the *Statutory Powers Procedure Act* unless the holding of a hearing is specifically referred to. R.S.O. 1980, c. 196, s. 1.

Administra-  
tion of Act

2. The Minister is responsible for the administration of this Act. R.S.O. 1980, c. 196, s. 2.

Duties of  
Minister

3.—(1) It is the duty of the Minister to ensure that the activities of health disciplines are effectively regulated and co-ordinated in the public interest, to have appropriate standards of practice developed and ensure that these are maintained and to ensure that the rights of individuals to the services provided by health disciplines of their choice are maintained and to these ends to,

- (a) inquire into or direct the appropriate Council or Councils to inquire into the state of the practice of one or more health disciplines in any locality or institution;
- (b) require Councils to provide such reports and information as the Minister requires for his or her purposes including information from the registers of the Colleges;
- (c) review proposals by a Council for changes in legislation or regulations of concern to that Council;
- (d) consider the by-laws of Councils and provide advice and guidance to Councils with respect to the proposed implementation or revision of such by-laws;
- (e) request a Council to make, amend or revoke regulations respecting any of the matters specified in its applicable Part; and
- (f) review legislation respecting the provision of health services by health disciplines.

Regulations  
by Lieu-  
tenant  
Governor in  
Council

(2) Where the Minister requests in writing that a Council make, amend or revoke a regulation under clause (1) (e) and the Council has failed to do so within sixty days after the request, the Lieutenant Governor in Council may make the regulation, amendment or revocation specified in the request.

Appointment  
of advisory  
committees

(3) The Minister may appoint such advisory committees as he or she considers desirable and appropriate to assist in carrying out his or her duties under this Act. R.S.O. 1980, c. 196, s. 3.

«ordre» La personne morale que forme une science de la santé ou un ensemble de ces sciences selon ce que crée une partie de la présente loi à cet égard. («College»)

(3) La présente loi n'a pas pour effet d'exiger la tenue d'une audience au sens de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* à moins qu'il n'en soit expressément mentionné. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 1.

2 Le ministre est chargé de l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 2.

3 (1) Il appartient au ministre de garantir que les sphères d'activité des sciences de la santé soient efficacement réglementées et coordonnées dans l'intérêt public, que des normes appropriées en régissant l'exercice soient élaborées et maintenues et que les droits des particuliers aux services fournis par les sciences de la santé de leur choix soient préservés. À ces fins, il lui incombe :

- a) de faire enquête ou d'ordonner que le conseil ou les conseils compétents enquêtent sur l'exercice d'une ou de plusieurs sciences de la santé dans une localité ou un établissement;
- b) d'exiger que les conseils lui fournissent les rapports et les renseignements dont il a besoin pour réaliser ses objectifs, y compris les renseignements contenus dans les tableaux des ordres;
- c) d'étudier les changements proposés par un conseil aux textes législatifs ou réglementaires qui offrent un intérêt pour ce conseil;
- d) d'examiner les règlements administratifs des conseils et de conseiller ceux-ci relativement à la mise à exécution ou à la révision de ces règlements;
- e) de demander à un conseil qu'il prenne, modifie ou abroge des règlements concernant un point précisé dans la partie qui s'applique à lui;
- f) de réviser les textes législatifs concernant la prestation de services de santé par les sciences de la santé.

(2) Si le ministre demande par écrit à un conseil de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement aux termes de l'alinéa (1) e) et que le conseil ne donne pas suite à cette demande dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre le règlement précisé, le modifier ou l'abroger.

(3) Le ministre peut constituer les comités consultatifs qu'il juge souhaitables et utiles pour l'aider dans l'exécution de ses fonctions aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 3.

Mention  
d'audiences

Application  
de la loi

Fonctions du  
ministre

Règlements  
pris par le  
lieutenant-  
gouverneur  
en conseil

Constitution  
d'un comité  
consultatif



Distribution of proposed changes in legislation or regulations

4. Where the Minister or a Council proposes changes to be made in legislation or regulations respecting a health discipline, the Minister shall distribute the proposals to all health disciplines and all health disciplines are entitled to make submissions to the Minister with respect to such proposals. R.S.O. 1980, c. 196, s. 4.

Payments to Council

5. Where a College has incurred expenses in complying with the directions of the Minister under this Part, the Minister may, out of money appropriated therefor by the Legislature, make appropriate payments to reimburse the College in whole or in part for the expenses incurred. R.S.O. 1980, c. 196, s. 5.

Health Disciplines Board

6.—(1) The Health Disciplines Board is continued under the name Health Disciplines Board in English and Conseil des sciences de la santé in French. R.S.O. 1980, c. 196, s. 6 (1), *revised*.

Composition

(2) The Board shall be composed of not fewer than five and not more than seven members who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Minister, and the Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members of the Board to be the chair and one to be the vice-chair.

Disqualification

(3) No person who is employed in the public service of Ontario or of any agency of the Crown, or who is or has been a member of a Council or who is or has been registered under this Act or any other Act governing a health practice shall be a member of the Board.

Term

(4) Appointments and reappointments of members of the Board shall be for terms of three years.

Vacancies

(5) Every vacancy on the Board caused by the death, resignation or incapacity of a member, may be filled by the appointment by the Lieutenant Governor in Council of a person to hold office for the remainder of the term of such member.

Quorum

(6) A majority of the members of the Board constitutes a quorum.

Remuneration

(7) The members of the Board shall be paid such remuneration and expenses as are determined by the Lieutenant Governor in Council.

Seal

(8) The Board may prescribe and adopt a seal.

Board employees

(9) Such employees as are necessary to carry out the duties of the Board under this Act shall be employed under the *Public Service Act*. R.S.O. 1980, c. 196, s. 6 (2-9).

4 Si le ministre ou un conseil propose des modifications à un texte législatif ou réglementaire concernant une science de la santé, il fait parvenir ses propositions à toutes les sciences de la santé. Celles-ci ont le droit de présenter au ministre des observations à ce sujet. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 4.

Remise des changements proposés aux textes législatifs ou réglementaires

5 Si, pour se conformer aux directives que le ministre donne en vertu de la présente partie, un ordre a engagé des dépenses, le ministre peut faire les versements qui s'imposent pour le rembourser en tout ou en partie et imputer ce versement aux sommes affectées à cette fin par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 5.

Versements au conseil

6 (1) Le conseil appelé Health Disciplines Board est maintenu sous le nom de Conseil des sciences de la santé en français et sous le nom de Health Disciplines Board en anglais. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 6 (1), *révisé*.

Conseil des sciences de la santé

(2) Le Conseil se compose d'au moins cinq et d'au plus sept membres nommés, sur la recommandation du ministre, par le lieutenant-gouverneur en conseil. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un des membres à la présidence et un autre à la vice-présidence.

Composition

(3) Nul employé de la fonction publique de l'Ontario ou d'un organisme de la Couronne, nul membre ou ancien membre d'un conseil et nulle personne qui est ou a été inscrite en vertu de la présente loi ou d'une loi régissant une des sciences de la santé ne doit être membre du Conseil.

Incompatibilité

(4) Les membres du Conseil sont nommés pour trois ans. Leur mandat est renouvelable.

Mandat

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut combler la vacance qui résulte du décès, de la démission ou de l'empêchement d'un membre en nommant une personne qui reste en fonction jusqu'à la fin du mandat de son prédécesseur.

Vacance

(6) La majorité des membres constitue le quorum.

Quorum

(7) Les membres reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

(8) Le Conseil peut prévoir et adopter un sceau.

Sceau

(9) Le personnel nécessaire à l'exécution des fonctions du Conseil dans le cadre de la présente loi est nommé en vertu de la *Loi sur la fonction publique*. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 6 (2) à (9).

Employés

Duties of Board

**7.—(1)** The Board shall,

- (a) conduct such hearings and perform such duties as are assigned to it by or under this or any other Act; and
- (b) submit an annual report on its activities to the Minister which shall include such additional information as the Minister may require and the Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Expert advice

(2) The Board may obtain expert or professional advice in connection with a hearing or complaint but the adviser shall be a person independent of,

- (a) the parties in the case of a hearing; or
- (b) the complainant and the member complained against in the case of a complaint,

and in the case of a hearing, the nature of the advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions as to the advice. R.S.O. 1980, c. 196, s. 7.

Complaints

**8.—(1)** Where a complaints committee has made a disposition of a complaint respecting a member of its College in accordance with the provisions of the applicable Part of this Act governing that College, the Registrar of the College shall send to the member and to the complainant by prepaid first class mail, a copy of the written decision made by the complaints committee and reasons therefor, if any, together with notice advising the complainant of the complainant's right of review under subsection (2).

Review of complaint

(2) A complainant or the member complained against who is not satisfied with the decision made by a complaints committee disposing of a complaint, except a decision to refer a matter to the discipline committee, may within twenty days of receipt of the written decision request the Board to review the decision and the Board shall require the Registrar of the College to transmit to the Board within fifteen days of the Board's request, a record of the investigation and all such documents and things upon which the decision was based and the Board shall review the decision after giving the complainant an opportunity to state the complaint and the member an opportunity to state an answer thereto, either personally, by agent or in writing. R.S.O. 1980, c. 196, s. 8.

Investigation of complaint by Board

**9.** Where a complaint respecting a member of a College has not been disposed of by

**7 (1)** Le Conseil :

Fonctions du Conseil

- a) tient les audiences et exerce les fonctions qui lui sont attribuées par la présente loi ou une autre loi ou en vertu de celles-ci;
- b) présente au ministre un rapport annuel sur ses activités avec les renseignements additionnels que le ministre peut exiger. Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée législative si elle siège, sinon il le dépose à la session suivante.

(2) Le Conseil peut demander les avis d'experts ou de spécialistes lors d'une audience ou de l'étude d'une plainte. Le conseiller doit être indépendant :

Avis d'experts

- a) des parties, dans le cas d'une audience;
- b) du plaignant et du membre qui fait l'objet de la plainte, dans le cas d'une plainte.

S'il s'agit d'une audience, la teneur de l'avis donné est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relativement à l'avis. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 7.

**8 (1)** Si le comité des plaintes a statué sur une plainte relative à un membre de l'ordre conformément aux dispositions de la partie de la présente loi qui s'applique, le registrateur de l'ordre envoie au membre en question et au plaignant, par courrier affranchi de première classe, une copie de la décision par écrit du comité des plaintes, avec les motifs s'il y a lieu, ainsi qu'un avis informant le plaignant de son droit à une révision en vertu du paragraphe (2).

Plaintes

(2) Le plaignant, ou le membre qui fait l'objet d'une plainte, qui n'est pas satisfait de la décision du comité des plaintes, à l'exception de la décision de renvoyer la question au comité de discipline, peut, au cours des vingt jours qui suivent la réception de la décision par écrit, demander au Conseil de la réviser. Le Conseil demande au registrateur de lui transmettre, dans les quinze jours qui suivent sa demande, un dossier de l'enquête ainsi que les objets et les documents sur lesquels la décision est fondée. Le Conseil révisé la décision après avoir donné au plaignant la possibilité d'exposer sa plainte et au membre la possibilité de répondre à la plainte, en personne, par écrit ou par l'entremise de son représentant. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 8.

Révision de la décision

**9** Si le comité des plaintes n'a pas statué sur une plainte au cours des soixante jours

Enquête sur une plainte



the complaints committee of the College within sixty days after the complaint is made, the Board upon application therefor may require the complaints committee to make an investigation and, where the investigation of the complaint has not been undertaken, completed and reported on to the Board by the committee within sixty days after the Board's request, the Board shall undertake such investigation and possesses all the powers of investigation that the complaints committee or the Registrar has in the applicable Part of this Act. R.S.O. 1980, c. 196, s. 9.

Powers of Board after review or investigation of complaint

**10.**—(1) The Board may after review or investigation of a complaint under section 8 or 9 refer the complaint to the complaints committee and the Board may,

- (a) confirm the decision, if any, made by the complaints committee;
- (b) make such recommendations to the complaints committee as the Board considers appropriate; or
- (c) require the complaints committee to take such action or proceedings as the committee is authorized to undertake under the applicable Part of this Act.

Board quorum

(2) Three members of the Board constitute a quorum for purposes of investigation or review of a complaint under section 8 or 9 or a hearing under section 11.

Decision and reasons

(3) The Board shall give its decision and reasons therefor in writing to the complainant and the member complained against. R.S.O. 1980, c. 196, s. 10.

Notice of proposal to refuse registration

**11.**—(1) Where a registration committee proposes to refuse to grant registration to an applicant, or proposes to attach terms, conditions or limitations to a registration, the Registrar on behalf of the committee shall serve notice of the proposal of the committee, together with written reasons therefor, on the applicant or registrant and a copy thereof to the Board.

Exemptions

(2) Subsection (1) does not apply to a refusal to grant registration to a person who was previously registered and whose registration was suspended or revoked as a result of a decision of a discipline committee.

Notice requiring hearing or review

(3) A notice under subsection (1) shall inform the applicant or registrant that he or she is entitled to a hearing by the Board or to a review by the Board of the application and documentary evidence in support thereof without oral evidence, if he or she mails or delivers within fifteen days after the notice under subsection (1) is served on him or her, notice in writing to the Board requiring a

qui suivent le moment où la plainte est déposée, le Conseil, sur demande à cet effet, peut lui demander de mener une enquête. Si le comité des plaintes fait défaut de commencer et de terminer l'enquête et de présenter son rapport au Conseil dans les soixante jours qui suivent la demande de ce dernier, le Conseil mène l'enquête et possède les pouvoirs en matière d'enquête qui sont attribués au comité des plaintes ou au registrateur conformément à la partie de la présente loi qui s'applique. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 9.

**10** (1) Après une révision ou une enquête d'une plainte en vertu de l'article 8 ou 9, le Conseil peut renvoyer la plainte au comité des plaintes et peut, selon le cas :

Pouvoirs du Conseil après une révision ou une enquête

- a) confirmer sa décision, s'il en est;
- b) faire au comité des plaintes les recommandations qu'il juge opportunes;
- c) exiger que le comité des plaintes prenne les mesures ou entreprenne les démarches qu'il a le pouvoir de prendre ou d'entreprendre conformément à la partie de la présente loi qui s'applique.

(2) Trois membres du Conseil constituent le quorum pour les besoins d'une enquête ou de la révision d'une plainte en vertu de l'article 8 ou 9 ou pour les besoins d'une audience tenue aux termes de l'article 11.

Quorum

(3) Le Conseil communique, par écrit, sa décision motivée au plaignant et au membre qui fait l'objet de la plainte. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 10.

Décision motivée

**11** (1) Si un comité d'inscription se propose de refuser d'inscrire l'auteur d'une demande ou d'ajouter des conditions ou des restrictions à une inscription, le registrateur, au nom du comité, signifie un avis motivé de l'intention du comité à l'intéressé et au Conseil.

Avis d'inscription refusée

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au refus d'inscrire une personne antérieurement inscrite et dont l'inscription a été suspendue ou révoquée à la suite de la décision du comité de discipline.

Exemption

(3) L'avis prévu au paragraphe (1) informe l'intéressé qu'il a droit à une audience devant le Conseil ou de faire réviser par ce dernier sa demande et les preuves à l'appui, sans les témoignages oraux, s'il envoie par la poste ou remet un avis écrit à cet effet au Conseil dans les quinze jours qui suivent la date à laquelle l'avis prévu au paragraphe (1) lui est signifié.

Demande d'audience



hearing or such review by the Board, as he or she specifies.

Powers of registration committee where hearing or review

(4) Where an applicant or registrant does not require a hearing or review by the Board in accordance with subsection (3), the Board shall so notify the registration committee making the proposal and the committee may carry out the proposal stated in its notice under subsection (1).

Findings of fact

(5) The findings of fact of the Board pursuant to a hearing or review shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Procedures on hearings

(6) Subsections 12 (2) to (5) and subsections 12 (7) and (8) apply with necessary modifications to proceedings before the Board under this section.

Powers of Board upon hearing or review

(7) The Board shall, after the hearing or review,

- (a) confirm the proposed decision of the registration committee; or
- (b) require the registration committee to permit the applicant to take qualifying examinations or additional training as a condition for registration, or both, as specified by the registration committee; or
- (c) require the registration committee to direct the Registrar to register the applicant on any appropriate register subject to such conditions as the Board considers appropriate in cases where the Board finds that the applicant meets the requirements for registration and that the committee has exercised its powers improperly; or
- (d) refer the matter back to the registration committee for further consideration and the Board may make such recommendations as it considers appropriate in the circumstances.

Parties

(8) The registration committee and the applicant or registrant are parties to proceedings before the Board under this section.

Appeals

(9) Any party to proceedings before the Board under this section may appeal from its decision or order to the Divisional Court in accordance with the rules of court and section 13 applies with necessary modifications as if it were an appeal from a decision or order of a discipline committee. R.S.O. 1980, c. 196, s. 11.

Parties to discipline proceedings

**12.—(1)** In proceedings before the discipline committee of a College, the College and the member of the College whose con-

(4) Si l'intéressé ne demande pas d'audience ou ne demande pas la révision de sa demande conformément au paragraphe (3), le Conseil en informe le comité d'inscription. Dans ce cas, le comité peut donner suite à ce qu'il propose dans l'avis prévu au paragraphe (1).

Suivi du comité d'inscription

(5) Lors d'une audience ou d'une révision, le Conseil fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Conclusions de fait

(6) Les paragraphes 12 (2) à (5) et 12 (7) et (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances introduites devant le Conseil en vertu du présent article.

Instances

(7) Après l'audience ou la révision, le Conseil prend l'une des mesures suivantes :

Pouvoirs du Conseil après l'audience ou la révision

- a) il confirme le projet de décision du comité d'inscription;
- b) il exige du comité d'inscription qu'il permette à l'auteur de la demande de subir les examens d'aptitude ou de prendre les cours additionnels de formation, ou les deux, selon ce que précise le comité d'inscription en tant que condition pour l'inscription;
- c) il exige du comité d'inscription qu'il ordonne au registrateur d'inscrire l'auteur de la demande au tableau approprié, sous réserve des conditions que le Conseil juge opportunes dans les cas où il conclut que l'auteur de la demande satisfait aux exigences relatives à l'inscription et que le comité a exercé ses pouvoirs incorrectement;
- d) il renvoie la question au comité d'inscription à des fins d'étude ultérieure et il peut faire les recommandations qu'il juge opportunes.

(8) Sont parties à l'instance devant le Conseil introduite en vertu du présent article, le comité d'inscription et l'auteur de la demande ou l'inscrit.

Parties

(9) Une partie à l'instance peut en appeler de la décision ou de l'ordre du Conseil à la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique du tribunal. Dans ce cas, l'article 13 s'applique avec les adaptations nécessaires comme s'il s'agissait d'un appel d'une décision ou d'un ordre du comité de discipline. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 11.

Appels

**12 (1)** Sont parties à l'instance devant le comité de discipline l'ordre et le membre dont la conduite fait l'objet d'une enquête.

Parties à l'instance devant le comité de discipline

duct is being investigated in the proceedings are parties to the proceedings.

Examination  
of documen-  
tary evidence

(2) A member whose conduct is being investigated in proceedings before a discipline committee shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

Members  
holding  
hearing not  
to have  
taken part in  
investigation,  
etc.

(3) Members of a discipline committee holding a hearing shall not have taken part before the hearing in any investigation of the subject-matter of the hearing other than as a member of the Council considering the referral of the matter to the discipline committee or at a previous hearing of the committee, and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or party's representative except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but the committee may seek legal advice from an adviser independent from the parties and in such case the nature of the advice should be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law.

Closed hear-  
ings

(4) Despite anything in the *Statutory Powers Procedure Act*, hearings of the discipline committee shall be closed to the public, but, if the person whose conduct is being investigated requests otherwise by a notice delivered to the Registrar before the day fixed for the hearing, the committee shall conduct the hearing in public except where,

- (a) matters involving public security may be disclosed; or
- (b) the possible disclosure of intimate financial or personal matters outweighs the desirability of holding the hearing in public.

Recording of  
evidence

(5) The oral evidence taken before a discipline committee shall be recorded and, if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished only to the parties at their own cost.

Evidence

(6) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, nothing is admissible in evidence before a discipline committee that would be inadmissible in a court in a civil case and the findings of a discipline committee shall be based exclusively on evidence admitted before it.

Only  
members at  
hearing to  
participate in  
decision

(7) No member of a discipline committee shall participate in a decision of the committee pursuant to a hearing unless the member was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties.

(2) Le membre a l'occasion d'examiner, avant l'audience, la preuve écrite ou documentaire qui y sera produite ou le rapport dont le contenu y sera présenté en preuve.

Examen de la  
preuve écrite

(3) Les membres du comité de discipline ne doivent pas avoir pris part à une enquête relative à la même question sauf à titre de membre du conseil étudiant le renvoi de la question au comité de discipline ou lors d'une audience antérieure du comité. Ils ne doivent pas communiquer ni directement ni indirectement avec qui que ce soit, notamment l'une des parties ou son représentant, au sujet de la question en litige, si ce n'est après en avoir avisé les parties et leur avoir fourni l'occasion d'y participer. Toutefois, ils peuvent solliciter les conseils juridiques d'un expert indépendant des parties et, dans ce cas, la nature du conseil donné est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable.

Les membres  
décident sans  
être déjà au  
cours de la  
question

(4) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, les audiences du comité de discipline sont tenues à huis clos. Toutefois, si la personne dont la conduite fait l'objet de l'enquête le sollicite au moyen d'un avis déposé auprès du registraire avant le jour de l'audience, le comité tient une audience publique sauf si, selon le cas :

Huis clos

- a) des points relatifs à la sécurité publique peuvent être divulgués;
- b) la divulgation éventuelle de renseignements privés ou d'ordre financier ou personnel fait qu'il n'est pas opportun de tenir une audience publique.

(5) Les témoignages oraux recueillis devant le comité de discipline sont enregistrés et des copies de leur transcription en sont fournies uniquement aux parties sur demande et à leurs frais.

Procès-verbal  
des témoigna-  
ges oraux

(6) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, rien n'est admissible en preuve devant le comité de discipline qui ne le serait pas devant un tribunal de droit civil. Le comité de discipline fonde ses conclusions exclusivement sur la preuve qui est admise devant lui.

Admissibilité  
de la preuve

(7) Les membres du comité de discipline ne doivent participer à la décision que s'ils ont assisté à toute l'audience et ont entendu la preuve et les plaidoiries.

Participation  
aux décisions



Release of  
documentary  
evidence

(8) Documents and things put in evidence at a hearing of a discipline committee shall, upon the request of the person who produced them, be released to the person by the committee within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined. R.S.O. 1980, c. 196, s. 12.

Appeal to  
court

**13.**—(1) Any party to proceedings before a discipline committee may appeal from its decision or order to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

Powers of  
court on  
appeal

(2) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both and the court may affirm or may rescind the decision of the committee appealed from and may exercise all powers of the committee and may direct the committee or the College to take any action which the committee or the College may take and as the court considers proper, and for such purposes the court may substitute its opinion for that of the committee, or the court may refer the matter back to the committee for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers proper. R.S.O. 1980, c. 196, s. 13.

Service of  
notice

**14.**—(1) Except where otherwise provided, any notice or document required by this Act to be served may be served personally or by prepaid first class mail addressed to the person to whom notice is to be given at the person's last known address and, where notice is served by mail, the service shall be deemed to have been made on the fifth day after the day of mailing unless the person to whom notice is given establishes that the person, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, did not receive the notice, or did not receive the notice until a later date.

Adminis-  
tering oaths

(2) Every member of the Health Disciplines Board and of the discipline committee of a College has power to administer oaths and affirmations for the purposes of any of its proceedings. R.S.O. 1980, c. 196, s. 14.

Registrar's  
certificate as  
evidence

**15.** Any statement containing information from the records required to be kept by a Registrar under any Part of this Act, purporting to be certified by the Registrar under the seal of the College is admissible in evidence in all courts as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein without proof of the appointment or signature of the Registrar and without proof of the seal. R.S.O. 1980, c. 196, s. 15.

Immunity of  
Board,  
College,  
Councils and  
committees

**16.** No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Board, a College, a Council, a committee or

(8) À la demande de la personne qui a produit des documents et des objets en preuve, le comité de discipline les lui rend dans un délai raisonnable après le règlement du litige. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 12.

Remise des  
documents et  
d'objets

**13** (1) Une partie à l'instance devant le comité de discipline peut en appeler de sa décision ou de son ordre à la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique du tribunal.

Appel

(2) L'appel peut porter sur une question de droit ou de fait ou les deux. Le tribunal peut confirmer ou rescinder la décision du comité, en exercer tous les pouvoirs et lui ordonner ou ordonner à l'ordre de prendre les mesures que ceux-ci peuvent prendre et qu'elle juge opportunes. À ces fins, le tribunal peut substituer son opinion à celle du comité ou lui renvoyer la question pour qu'il l'entende à nouveau, en tout ou en partie, conformément aux directives que le tribunal estime opportunes. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 13.

Pouvoirs du  
tribunal

**14** (1) Sauf disposition contraire, l'avis ou le document dont la présente loi exige la signification peut être signifié à personne ou envoyé par courrier affranchi de première classe à la dernière adresse connue du destinataire. En cas de signification par courrier, la signification est réputée effectuée le cinquième jour qui suit la date de la mise à la poste de l'avis ou du document, à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a pas reçu ou qu'il ne l'a reçu, en toute bonne foi, qu'à une date ultérieure, par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou d'un autre motif indépendant de sa volonté.

Signification  
de l'avis

(2) Les membres du Conseil des sciences de la santé et du comité de discipline d'un ordre ont chacun le pouvoir de faire prêter serment et de recevoir des déclarations solennelles pour les besoins d'une de leurs instances. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 14.

Serments

**15** L'état qui comprend des renseignements provenant de dossiers que le registraire doit tenir en vertu d'une partie de la présente loi et qui se présente comme étant attesté par le registraire sous le sceau de l'ordre est admissible en preuve dans les tribunaux et constitué, en l'absence de preuve contraire, une preuve des faits qui y sont énoncés sans preuve de la nomination ni de la signature du registraire et sans preuve du sceau. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 15.

L'état du  
registraire  
fait preuve

**16** Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts intentées contre le Conseil, un ordre, un comité ou

Demande en  
dommages-  
intérêts



any member of the Board, Council or committee, or any officers, servants, agents or appointees of the Board, or a College for any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty or in the exercise or the intended exercise of any power under this Act, a regulation or a by-law, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power. R.S.O. 1980, c. 196, s. 16.

Limitation  
for malprac-  
tice actions

**17.** No duly registered member of a College is liable to any action arising out of negligence or malpractice in respect of professional services requested or rendered unless such action is commenced within one year from the date when the person commencing the action knew or ought to have known the fact or facts upon which the person alleges negligence or malpractice. R.S.O. 1980, c. 196, s. 17.

Falsification  
of certifi-  
cates

**18.—(1)** Any person who makes or causes to be made any wilful falsification in any matter relating to a register or issues a false certificate or document with respect to registration is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000. R.S.O. 1980, c. 196, s. 18 (1); 1989, c. 72, s. 40, *part*.

Offences for  
false repre-  
sentation

(2) Any person who wilfully procures or attempts to procure himself or herself to be registered under this Act by knowingly making any false representation or declaration or by making a fraudulent representation or declaration, either orally or in writing, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 and every person knowingly aiding and assisting him or her therein is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000. R.S.O. 1980, c. 196, s. 18 (2); 1989, c. 72, s. 40, *part*.

Onus of  
proof  
respecting  
registration

**19.** Where registration under this Act is required to permit the lawful doing of any act or thing, if in any prosecution it is proven that the accused has done such act or thing, the burden of proving that the accused was so registered under this Act rests upon the accused. R.S.O. 1980, c. 196, s. 19.

## PART II DENTISTRY

Definitions

**20.—(1)** In this Part,  
“by-laws” means the by-laws made under this Part; (“règlements administratifs”)  
“College” means the Royal College of Dental Surgeons of Ontario; (“Ordre”)  
“Council” means the Council of the College; (“conseil”)

leurs membres et contre les préposés ou représentants du Conseil ou d'un ordre pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu de leurs fonctions ou de leurs pouvoirs en vertu de la présente loi ou d'un règlement ou d'un règlement administratif ou pour négligence ou défaut dans l'exercice de bonne foi de leurs pouvoirs ou fonctions. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 16.

Délai de  
prescription

**17** Est irrecevable la poursuite intentée contre un membre dûment inscrit d'un ordre par suite de négligence ou d'une faute commise en rapport avec les services professionnels demandés ou fournis plus d'une année à partir de la date à laquelle le requérant a connu ou aurait dû connaître les faits sur lesquels il appuie sa requête. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 17.

Falsification  
d'une inscrip-  
tion

**18 (1)** Quiconque fait ou fait faire une falsification délibérée d'un point se rapportant à un tableau ou délivre un faux certificat ou un faux document par rapport à une inscription est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 18 (1); 1989, chap. 72, art. 40, *en partie*.

Infractions et  
peines

(2) Quiconque obtient ou essaie d'obtenir, délibérément, de se faire inscrire en vertu de la présente loi, en faisant sciemment une fausse déclaration ou en faisant une déclaration frauduleuse, de vive voix ou par écrit, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$. Quiconque aide sciemment une personne à accomplir un tel acte est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 18 (2); 1989, chap. 72, art. 40, *en partie*.

Fardeau de la  
preuve quant  
à l'inscription

**19** Si, dans une instance, il est prouvé que l'accusé a fait une chose ou accompli un acte qui, pour être légal, devait être autorisé au moyen d'une inscription en vertu de la présente loi, le fardeau de prouver qu'il était inscrit revient à l'accusé. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 19.

## PARTIE II DENTISTERIE

Définitions

**20 (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.  
«conseil» Le conseil de l'Ordre. («Council»)  
«exercice de la dentisterie» Service professionnel habituellement rendu par un dentiste ou un chirurgien dentiste. Sont compris :

“licence” means a licence for the practice of dentistry issued under this Part; (“permis”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“practice of dentistry” means any professional service usually performed by a dentist or a dental surgeon, and includes,

- (a) the diagnosis or treatment of, and the prescribing, treating or operating for the prevention, alleviation or correction of any disease, pain, deficiency, deformity, defect, lesion, disorder or physical condition of, in or from any human tooth, jaw or adjacent structure or tissue or any injury thereto,
- (b) the making, producing, reproducing, constructing, fitting, furnishing, supplying, altering or repairing or prescribing or advising the use of any prosthetic denture, bridge, appliance or thing for any of the purposes indicated in clause (a), to be used in, upon or in connection with any human tooth, jaw or associated structure or tissue or in the treatment of any condition thereof, or replacing, improving or supplementing any human tooth, associated structure or tissue, and
- (c) the taking or making, or the giving of advice or assistance or the providing of facilities for the taking or making of any impression, bite, cast or design preparatory to, or for the purpose of, or with a view to the making, producing, reproducing, constructing, fitting, furnishing, supplying, altering or repairing of any such prosthetic denture, bridge, appliance or thing; (“exercice de la dentisterie”, “exercer la dentisterie”)

“Registrar” means the Registrar of the College; (“registrator”)

“regulations” means the regulations made under this Part. (“règlements”)

a) l'action de diagnostiquer ou de traiter une maladie, une douleur, une carence, une difformité, un défaut, une lésion, un trouble ou un état physique ayant rapport aux dents d'un être humain, à sa mâchoire ou aux structures adjacentes, aux couches de tissus voisins ou à leurs blessures, et le fait de donner à cet égard un traitement ou de pratiquer une intervention dans un but préventif ou pour y apporter un soulagement ou un correctif,

b) la fabrication, la production, la reproduction, le façonnage, l'adaptation, la fourniture, la modification ou la réparation d'une prothèse dentaire, d'un bridge, d'un appareil ou d'un dispositif servant à l'une des fins mentionnées à l'alinéa a) et qui est utilisé dans les soins apportés aux dents d'un être humain, à ce qui s'y rapporte, à sa mâchoire ou aux structures adjacentes ou aux couches de tissus voisins, le fait d'en prescrire ou d'en conseiller l'usage, et l'action de traiter un état dentaire ou de remplacer une dent, une structure adjacente ou une couche de tissus qui s'y rattache, de l'améliorer ou de la compléter,

c) le fait de prendre ou de faire une empreinte, un articulé, un moule ou un dessin, soit comme travail préparatoire, soit aux fins ou en vue de faire, produire, reproduire, façonner, adapter, fournir, modifier ou réparer une prothèse dentaire, un bridge, un appareil ou un dispositif, ou le fait de donner à ce sujet un avis, d'accorder une aide ou de fournir des installations. Le terme «exercer la dentisterie» a un sens correspondant. («practice of dentistry»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario. («College»)

«permis» Permis délivré en vertu de la présente partie et autorisant l'exercice de la dentisterie. («licence»)

«registrator» Le registrator de l'Ordre. («Registrar»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente partie. («regulations»)

«règlements administratifs» Les règlements administratifs adoptés en vertu de la présente partie. («by-laws»)

(2) The practice of dentistry is a health discipline to which this Part applies. R.S.O. 1980, c. 196, s. 20.

(2) L'exercice de la dentisterie constitue une science de la santé à laquelle s'applique la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 20.

Science de la santé



Royal  
College of  
Dental  
Surgeons  
continued

**21.**—(1) The Royal College of Dental Surgeons of Ontario is continued under the name Royal College of Dental Surgeons of Ontario in English and Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario in French as a body corporate without share capital with power to acquire, hold and dispose of real and personal property for the purposes of this Part. R.S.O. 1980, c. 196, s. 21 (1), *revised*.

Objects

(2) The objects of the College are,

- (a) to regulate the practice of dentistry and to govern its members in accordance with this Act, the regulations and the by-laws;
- (b) to establish, maintain and develop standards of knowledge and skill among its members;
- (c) to establish, maintain and develop standards of qualification and practice for the practice of dentistry;
- (d) to establish, maintain and develop standards of professional ethics among its members;
- (e) to administer this Part and perform such other duties and exercise such other powers as are imposed or conferred on the College by or under any Act,

in order that the public interest may be served and protected. R.S.O. 1980, c. 196, s. 21 (2).

Membership

**22.**—(1) Every person licensed by the College is a member of the College subject to any term, condition or limitation to which the licence is subject.

Resignation  
of  
membership

(2) A member may resign by filing with the Registrar a resignation in writing and the member's licence is thereupon cancelled, subject to the continuing jurisdiction of the College in respect of any disciplinary action arising out of his or her professional conduct while a member.

Cancellation  
for default  
of fees

(3) The Registrar may cancel a licence for non-payment of any fee prescribed by the regulations after giving the member at least two months notice of the default and intention to cancel, subject to the continuing jurisdiction of the College in respect of any disciplinary action arising out of his or her professional conduct while a member. R.S.O. 1980, c. 196, s. 22.

**21** (1) L'ordre appelé Royal College of Dental Surgeons of Ontario est maintenu sous le nom de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario en français et sous le nom de Royal College of Dental Surgeons of Ontario en anglais en tant que personne morale sans capital-actions dotée du pouvoir d'acquérir, de détenir et d'aliéner des biens meubles et immeubles pour les besoins de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 21 (1), *révisé*.

Maintien  
de l'Ordre  
royal des  
chirurgiens  
dentistes  
de l'Ontario

(2) Les objets de l'Ordre sont les suivants :

Objets

- a) réglementer l'exercice de la dentisterie et régir l'activité des membres conformément à la présente loi, à ses règlements et aux règlements administratifs;
- b) élaborer et maintenir des normes de connaissance et de compétence parmi les membres;
- c) élaborer et maintenir des normes d'admissibilité et d'expérience relativement à l'exercice de la dentisterie;
- d) élaborer et maintenir des normes de déontologie parmi les membres;
- e) appliquer la présente partie et exercer les autres fonctions et pouvoirs qui lui sont conférés par ou en vertu d'une loi,

afin de servir et de protéger l'intérêt public. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 21 (2).

**22** (1) Le titulaire d'un permis délivré par l'Ordre est membre de ce dernier, sous réserve de toute condition ou restriction dont est assorti son permis.

Qualité de  
membre

(2) Un membre peut démissionner en donnant sa démission par écrit au registrateur. Son permis est annulé à partir de ce moment, sous réserve de la compétence continue de l'Ordre en ce qui concerne toute mesure disciplinaire résultant de la conduite professionnelle du membre pendant qu'il détenait le permis.

Démission  
d'un membre

(3) Le registrateur peut annuler un permis pour cause de non-acquittement des droits prescrits par les règlements s'il donne au membre un préavis d'au moins deux mois relatif au non-acquittement des droits et au projet d'annuler le permis, sous réserve de la compétence continue de l'Ordre en ce qui concerne toute mesure disciplinaire résultant de la conduite professionnelle du membre pendant qu'il détenait le permis. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 22.

Annulation  
en cas de  
non-acquitte-  
ment des  
droits



Council of  
College

**23.**—(1) The Council of the College is continued and shall be the governing body and board of directors of the College and shall manage and administer its affairs. R.S.O. 1980, c. 196, s. 23 (1), *revised*.

Composition  
of Council

- (2) The Council shall be composed of,
- (a) not fewer than nine and not more than twelve persons who are members elected in the number and manner determined by the regulations;
  - (b) not fewer than three and not more than five persons who are not members of a Council under this Act or registered or licensed under this Act or any other Act governing a health practice and are appointed by the Lieutenant Governor in Council; and
  - (c) one person who is appointed by the faculty of dentistry of each university in Ontario that conducts a course in dentistry and is authorized to grant degrees in dentistry, such person to be appointed from among the members of the faculty.

Remunera-  
tion of lay  
members

(3) The persons appointed under clause (2) (b) shall be paid, out of money appropriated therefor by the Legislature, such expenses and remuneration as are determined by the Lieutenant Governor in Council.

Expiration of  
appointment

(4) The appointment of every person appointed under subsection (2) expires at the first meeting of the Council following the election of members to Council held next after the effective date of his or her appointment, and a person whose appointment expires is eligible for reappointment.

Qualifica-  
tions to vote

- (5) Every member who,
- (a) practises in Ontario; and
  - (b) is not in default of payment of the annual fee prescribed by the regulations,
- is qualified to vote at an election of members of the Council.

President  
and Vice-  
President

(6) The Council shall elect a President and Vice-President from among its members.

Registrar  
and staff

(7) The Council shall appoint during pleasure a Registrar and such other officers and servants as may from time to time be necessary in the opinion of the Council to perform the work of the College.

Quorum

(8) A majority of the members of the Council constitutes a quorum. R.S.O. 1980, c. 196, s. 23 (2-8).

**23** (1) Le conseil de l'Ordre est maintenu. Il constitue le corps dirigeant et le conseil d'administration de l'Ordre et administre ses affaires. L.R.O. 1980, chap. 196, par 23 (1), *révisé*.

Conseil de  
l'Ordre

(2) Le conseil se compose :

Composition  
du conseil

- a) d'au moins neuf et d'au plus douze membres élus de la façon prévue par les règlements, compte tenu du nombre qui y est fixé;
- b) d'au moins trois et d'au plus cinq personnes qui ne sont pas membres d'un conseil créé aux termes de la présente loi, qui ne sont pas inscrites ou qui ne détiennent pas de permis délivré en vertu de la présente loi ou d'une autre loi régissant une pratique médicale, et qui sont nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) d'au moins une personne, nommée par la faculté de dentisterie de chacune des universités ontariennes qui offre un cours de dentisterie et qui est autorisée à décerner des diplômes dans ce domaine et choisie parmi le corps professoral.

(3) Les personnes nommées aux termes de l'alinéa (2) b) reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et qui sont imputées aux sommes affectées à cette fin par la Législature.

Rémunération  
de certains  
membres

(4) Le mandat de chaque personne nommée aux termes du paragraphe (2) prend fin à la première réunion ordinaire du conseil qui suit l'élection de ses membres et qui est tenue immédiatement après la date effective de sa nomination. Chaque mandat est renouvelable.

Fin du man-  
dat

(5) Le membre qui :

Qualités  
requisés pour  
voter

- a) d'une part, exerce sa profession en Ontario;
- b) d'autre part, a payé la cotisation annuelle prescrite par les règlements,

possède les qualités requises pour voter lors de l'élection des membres du conseil.

(6) Le conseil élit un de ses membres à la présidence et un autre à la vice-présidence.

Président et  
vice-président

(7) Le conseil nomme à titre amovible un registrateur et le personnel nécessaire, selon le conseil, à l'exécution des travaux de l'Ordre.

Registrateur  
et personnel

(8) La majorité des membres du conseil constitue le quorum. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 23 (2) à (8).

Quorum

Powers of  
Minister

**24.** In addition to his or her powers and duties under Part I, the Minister may,

- (a) review the activities of the Council;
- (b) request the Council to undertake activities that, in the opinion of the Minister, are necessary and advisable to carry out the intent of this Act;
- (c) advise the Council with respect to the implementation of this Part and the regulations and with respect to the methods used or proposed to be used by the Council to implement policies and to enforce its regulations and procedures. R.S.O. 1980, c. 196, s. 24.

Regulations

**25.** Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

- (a) fixing the number of members to be elected to the Council and establishing electoral districts and regional representation for elections;
- (b) respecting and governing the qualifications, nomination, election and term of office of the members to be elected, and controverted elections;
- (c) prescribing the conditions disqualifying elected members from sitting on the Council and governing the filling of vacancies on the Council;
- (d) respecting any matter ancillary to the provisions of this Part with regard to the issuing, suspension and revocation of licences;
- (e) prescribing classes of licences and governing the requirements and qualifications for the issuing of licences or any class thereof and prescribing the terms and conditions thereof;
- (f) providing for the maintenance and inspection of registers of persons permitted to practise;
- (g) governing standards of practice for the profession;
- (h) prescribing the records that shall be kept respecting patients;
- (i) requiring and providing for the inspection and examination of the office, records and equipment of members in connection with their practice;
- (j) regulating the compounding, dispensing and sale of drugs by members and the containers and labelling therefor,

Pouvoirs du  
ministre

**24** En plus d'exercer les pouvoirs et les fonctions que lui confère la partie I, le ministre peut :

- a) exercer un contrôle sur les activités du conseil;
- b) exiger du conseil qu'il entreprenne les activités qui sont, à son avis, nécessaires et souhaitables pour réaliser l'intention de la présente loi;
- c) conseiller le conseil relativement à la mise en oeuvre de la présente partie et des règlements et aux méthodes que le conseil emploie ou se propose d'employer pour mettre en application des lignes directrices et pour faire respecter ses règlements et sa marche à suivre. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 24.

Règlements

**25** Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen préalable du ministre, le conseil peut, par règlement :

- a) fixer le nombre de membres du conseil qui doivent être élus et créer des circonscriptions électorales et une représentation à l'échelle régionale en vue des élections;
- b) traiter des qualités requises, de la désignation, de l'élection et du mandat des membres qui doivent être élus, régir ces points et traiter des élections contestées;
- c) imposer les conditions qui rendent les membres élus incapables de siéger au conseil, et régir la façon de combler les vacances;
- d) traiter de tout point subordonné aux dispositions de la présente partie en ce qui concerne la délivrance, la suspension et la révocation des permis;
- e) établir des catégories de permis, régir les exigences et qualités requises en ce qui concerne la délivrance des permis ou d'une catégorie de permis, et en fixer les conditions;
- f) prévoir la préparation et l'examen des tableaux des personnes autorisées à exercer leur profession;
- g) fixer des normes d'exercice de la profession;
- h) prescrire les dossiers qui doivent être tenus à l'égard des patients;
- i) exiger et prévoir, en ce qui concerne la profession des membres, l'inspection de leurs bureaux et de leur équipement et l'examen de leurs dossiers;
- j) réglementer la composition, la préparation et la vente de médicaments par les membres, exiger que des rapports

- prescribing the records that shall be kept and requiring reports to the Minister respecting such compounding, dispensing and sale;
- (k) defining classes of specialists in the various branches of dentistry, prescribing the qualifications required, providing for the suspension or revocation of any such designation, and for the regulation and prohibition of the use of terms, titles or designations by members indicating specialization in any branch of dentistry;
  - (l) authorizing persons other than members to perform specified acts in the practice of dentistry under the supervision or direction of a member;
  - (m) prohibiting the practice of dentistry where there is a conflict of interest and defining the activities that constitute a conflict of interest for the purpose;
  - (n) defining professional misconduct for the purposes of this Part;
  - (o) providing for a program of continuing education of members to maintain their standard of competence and requiring members to participate in such continuing education;
  - (p) regulating, controlling and prohibiting the use of terms, titles or designations by members or groups or associations of members in respect of their practices;
  - (q) respecting the reporting and publication of decisions in disciplinary matters;
  - (r) providing for the compilation of statistical information on the supply, distribution and professional activities of members and requiring members to provide the information necessary to compile such statistics, for any purpose that may tend to advance scientific knowledge and maintain the standards of practice of dentistry;
  - (s) respecting the duties and authority of the Registrar;
  - (t) requiring the payment of annual fees by members and fees for licensing, examinations and continuing education, including penalties for late payment, and fees for anything the Registrar is required or authorized to do, and prescribing the amounts thereof;
- soient présentés au ministre à ce sujet, traiter des contenants et de l'étiquetage, et prescrire les dossiers à tenir;
- k) établir des catégories de spécialistes dans les différents domaines de la dentisterie, déterminer les qualités requises, prévoir la suspension ou la révocation de désignations ainsi que la réglementation des termes, titres ou désignations qui indiquent une spécialisation dans un domaine et interdire aux membres de les utiliser;
  - l) autoriser des personnes qui ne sont pas membres à accomplir des actes déterminés qui relèvent de l'exercice de la dentisterie sous la surveillance ou la conduite d'un membre;
  - m) interdire l'exercice de la dentisterie en cas de conflit d'intérêts, et définir à cette fin les activités qui constituent un conflit d'intérêts;
  - n) définir un manquement professionnel pour l'application de la présente partie;
  - o) prévoir un programme d'éducation permanente à l'intention des membres afin de maintenir leurs normes de compétence, et exiger des membres qu'ils participent à ce programme;
  - p) réglementer, contrôler et interdire l'utilisation de termes, titres ou désignations par des membres ou des groupements ou associations de membres à l'égard de l'exercice de leur profession;
  - q) traiter de la façon de rendre compte des décisions relatives aux questions disciplinaires et de les publier;
  - r) prévoir la collecte de renseignements statistiques sur l'offre, la répartition géographique et les activités professionnelles des membres, et exiger d'eux qu'ils fournissent les renseignements nécessaires à toute fin qui tend à l'avancement de la science et au maintien des normes relatives à l'exercice de la dentisterie;
  - s) traiter des fonctions et des pouvoirs du registrateur;
  - t) exiger des membres le paiement de cotisations annuelles et de droits relatifs aux permis, aux examens et aux cours d'éducation permanente, y compris le paiement de pénalités en cas de paiement tardif, et exiger que des droits soient acquittés pour chaque acte que le registrateur est tenu ou a le droit d'accomplir et les fixer;



- (u) prescribing forms for the purposes of this Part and providing for their use;
- (v) providing for the exemption of any member from any provision of the regulations under such special circumstances in the public interest as the Council considers advisable. R.S.O. 1980, c. 196, s. 25.

By-laws

**26.**—(1) The Council may pass by-laws relating to the administrative and domestic affairs of the College not inconsistent with this Act and the regulations and without limiting the generality of the foregoing,

- (a) prescribing the seal of the College;
- (b) providing for the execution of documents by the College;
- (c) respecting banking and finance;
- (d) fixing the financial year of the College and providing for the audit of the accounts and transactions of the College;
- (e) providing procedures for the election of the President and Vice-President of the College, the filling of a vacancy in those offices, and prescribing the duties of the President and Vice-President;
- (f) respecting the calling, holding and conducting of meetings of the Council and the duties of members of Council;
- (g) prescribing the remuneration of the members of the Council and committees, other than persons appointed by the Lieutenant Governor in Council, and providing for the payment of necessary expenses of the Council and committees in the conduct of their business;
- (h) providing for the appointment, composition, powers and duties of such additional or special committees as may be required;
- (i) delegating to the Executive Committee such powers and duties of the Council as are set out in the by-law, other than the power to make, amend or revoke regulations and by-laws;
- (j) providing for a code of ethics;
- (k) providing for the appointment of inspectors for the purposes of this Part;
- (l) prescribing forms and providing for their use;

- u) prescrire des formules pour l'application de la présente partie et prévoir les modalités de leur emploi;
- v) prévoir les dispenses d'une disposition des règlements en faveur d'un membre, compte tenu des circonstances particulières que le conseil juge souhaitables dans l'intérêt public. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 25.

**26** (1) Le conseil peut adopter des règlements administratifs relatifs aux affaires administratives et internes de l'Ordre qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi et ses règlements pour, notamment :

Règlements administratifs

- a) prévoir le sceau de l'Ordre;
- b) prévoir la passation des documents de l'Ordre;
- c) traiter des affaires bancaires et financières;
- d) déterminer l'exercice de l'Ordre et prévoir la vérification de ses comptes et opérations;
- e) prévoir la marche à suivre en ce qui concerne l'élection du président et du vice-président de l'Ordre et la façon de combler les vacances de ces postes, et prescrire les fonctions rattachées à ces postes;
- f) traiter de la convocation, de la tenue et de la direction de ses réunions, ainsi que des fonctions de ses membres;
- g) prescrire la rémunération de ses membres et des membres des comités, à l'exception des personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil, et prévoir le paiement des dépenses nécessaires que le conseil et les comités font dans l'exercice de leurs activités;
- h) prévoir la nomination et la composition des comités additionnels ou extraordinaires qui peuvent être nécessaires, ainsi que leurs fonctions et leurs pouvoirs;
- i) déléguer au bureau ses fonctions et pouvoirs tels qu'ils sont énoncés dans un règlement administratif, à l'exception du pouvoir de prendre, de modifier ou d'abroger des règlements ou des règlements administratifs;
- j) prévoir un code de déontologie;
- k) prévoir la nomination d'inspecteurs pour l'application de la présente partie;
- l) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;

- (m) providing procedures for the making, amending and revoking of the by-laws;
  - (n) respecting management of the property of the College;
  - (o) respecting the application of the funds of the College and the investment and reinvestment of any of its funds not immediately required, and for the safekeeping of its securities;
  - (p) providing for the entering into arrangements by the College for its members respecting indemnity for professional liability and respecting the payment and remittance of premiums in connection therewith and prescribing levies to be paid by members and exempting members or any class thereof from all or part of any such levy;
  - (q) respecting membership of the College in any national organization with similar functions, the payment of an annual assessment and provision for representatives at meetings;
  - (r) respecting all of the things that are considered necessary for the attainment of the objects of the College and the efficient conduct of its affairs.
- m) prévoir une marche à suivre pour prendre, modifier et abroger des règlements administratifs;
  - n) traiter de la gestion des biens de l'Ordre;
  - o) traiter de l'affectation des fonds de l'Ordre et du placement et du renouvellement du placement des fonds dont il n'a pas immédiatement besoin, et de la garde de ses valeurs;
  - p) prévoir la conclusion d'ententes par l'Ordre en faveur des membres relativement à l'indemnisation pour responsabilité professionnelle et au paiement et au versement des primes s'y rapportant, imposer les contributions que les membres doivent payer et prévoir les dispenses de la totalité ou d'une partie de ces contributions en faveur des membres ou d'une catégorie de membres;
  - q) traiter de l'affiliation de l'Ordre à un organisme national chargé de fonctions analogues, du paiement d'une cotisation annuelle et des représentants à déléguer aux réunions;
  - r) traiter des questions jugées nécessaires à la réalisation des objets de l'Ordre et à une saine gestion de ses affaires.

Idem

(2) A copy of the by-laws made under subsection (1) and amendments thereto,

- (a) shall be forwarded to the Minister; and
- (b) shall be available for public inspection in the office of the College.

Signing by-laws and resolutions

(3) Any by-law or resolution signed by all the members of the Council is as valid and effective as if passed at a meeting of the Council duly called, constituted and held for that purpose. R.S.O. 1980, c. 196, s. 26.

Billing for prosthetic dentures

**27.**—(1) Where a prosthetic denture is supplied, altered or repaired by a member or under the supervision of a member as set out in subsection 4 (8) of the *Denture Therapists Act*, the laboratory costs incurred in respect of the supplying, altering or repairing of the prosthetic denture and all fees for services in respect thereof shall be rendered by the member and the account therefor shall show such laboratory costs separately from such fees and separately from all other charges and fees.

Liability for payment

(2) No person is liable to pay an account to which subsection (1) applies until the account is made to comply with the require-

(2) Une copie des règlements administratifs adoptés en vertu du paragraphe (1) et de leurs modifications :

- a) est envoyée au ministre;
- b) peut être examinée par le grand public au bureau de l'Ordre.

Idem

(3) Un règlement administratif ou une résolution que signent l'ensemble des membres du conseil sont aussi valables et exécutoires que s'ils avaient été adoptés à une réunion du conseil régulièrement convoquée, formée et tenue à cet effet. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 26.

Signature des règlements administratifs et des résolutions

**27** (1) Si un membre fournit, corrige ou répare une prothèse dentaire ou en supervise la fourniture, la correction ou la réparation conformément à ce que précise le paragraphe 4 (8) de la *Loi sur les denturologues*, il acquitte les coûts de laboratoire qui s'y rapportent et tous les honoraires relatifs aux services rendus à ce sujet. L'état de compte distingue les coûts de laboratoire de ces honoraires et des autres coûts et honoraires.

Facture pour prothèse dentaire

(2) Nul ne doit être tenu de payer un compte auquel s'applique le paragraphe (1) tant que celui-ci n'est pas conforme aux exi-

Responsabilité du paiement

	ments of subsection (1). R.S.O. 1980, c. 196, s. 27.	gences de ce paragraphe. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 27.	
Licence to practise	<b>28.</b> —(1) No person shall engage in or hold himself, herself or itself out as engaging in the practice of dentistry unless the person is licensed under this Part.	<b>28</b> (1) Seuls les titulaires d'un permis délivré en vertu de la présente partie peuvent exercer ou prétendre exercer la dentisterie.	Permis
Proof of practice	(2) For the purposes of subsection (1), proof of the performance of one act in the practice of dentistry on one occasion is sufficient to establish engaging in the practice of dentistry.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), la preuve qu'un acte de dentisterie a été accompli une fois suffit pour prouver que la personne exerce cette activité.	Preuve
Exception re students	(3) Subsection (1) does not apply to a student of dentistry who practises dentistry within a prescribed training program under the supervision of a member who is physically present.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'étudiant en dentisterie qui exerce cette activité dans le cadre d'un programme prescrit de formation sous la surveillance et en la présence d'un membre.	Exception quant aux étudiants
Idem	(4) Nothing done in the practice of denture therapy or the practice of supervised denture therapy as defined in the <i>Denture Therapists Act</i> by a denture therapist licensed or provisionally licensed thereunder shall be deemed to be a contravention of this section.	(4) Aucun acte accompli dans l'exercice de la denturologie ou dans l'exercice de la denturologie sous surveillance, au sens de la <i>Loi sur les denturologues</i> , par un denturologue qui détient un permis ou un permis provisoire délivré en vertu de cette loi n'est réputé une infraction au présent article.	Idem
Conflict with other health discipline	(5) A licence shall be deemed to authorize a member to engage in the practice of dentistry, even if a part of such practice is included in the practice of another health discipline.	(5) Le membre qui détient un permis est réputé autorisé à exercer la dentisterie, même si une partie de sa pratique relève d'une autre science de la santé.	Conflit avec une profession connexe
Application of Part VI	(6) Part VI does not apply in respect of the compounding and dispensing and sale of drugs by a member for his or her own patients in accordance with this Part and the regulations. R.S.O. 1980, c. 196, s. 28.	(6) La partie VI ne s'applique pas à la composition, à la préparation et à la vente de médicaments par un membre à ses propres patients conformément à la présente partie et aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 28.	Application de la partie VI
Establishment of committees	<b>29.</b> —(1) The Council shall establish and appoint as hereinafter provided the following committees, (a) Executive Committee; (b) Registration Committee; (c) Complaints Committee; (d) Discipline Committee, and may establish such other committees as the Council from time to time considers necessary.	<b>29</b> (1) Le conseil constitue et nomme les comités suivants de la façon prévue par la présente partie : a) le bureau; b) le comité d'inscription; c) le comité des plaintes; d) le comité de discipline. Il peut constituer les autres comités qu'il juge nécessaires.	Création de comités
Vacancies	(2) Where one or more vacancies occur in the membership of the Council or any committee, the members remaining in office constitute the Council or committee so long as their number is not fewer than the prescribed quorum.	(2) Si une ou plusieurs vacances se produisent au sein du conseil ou d'un comité, les membres qui restent constituent le conseil ou le comité tant que leur nombre n'est pas inférieur au quorum prescrit.	Vacances
Dentistry Review Committee	(3) The Council may give the Dentistry Review Committee under the <i>Health Insurance Act</i> such other duties as the Council considers appropriate and that are not inconsistent with its duties under that Act. R.S.O. 1980, c. 196, s. 29.	(3) Le conseil peut assigner au Comité d'étude de la dentisterie créé aux termes de la <i>Loi sur l'assurance-santé</i> les autres fonctions qu'il juge appropriées et qui ne sont pas incompatibles avec ses fonctions dans le cadre de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 29.	Comité d'étude de la dentisterie



Executive  
Committee

**30.**—(1) The Executive Committee shall be composed of the President and Vice-President of the Council and not more than three other members of the Council, of whom one shall be a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Quorum

(2) A majority of the members of the Executive Committee constitutes a quorum.

Duties

(3) The Executive Committee shall perform such functions of the Council as are delegated to it by the Council, the by-laws or this Part and may take action upon any other matter that requires immediate attention between meetings of the Council, other than to make, amend or revoke a regulation or by-law. R.S.O. 1980, c. 196, s. 30.

Registration  
Committee

**31.**—(1) The Registration Committee shall be composed of three persons who are members of the Council, one of whom shall be a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Chair

(2) The Council shall name one member of the Registration Committee to be the chair.

Quorum

(3) A majority of the members of the Registration Committee constitutes a quorum. R.S.O. 1980, c. 196, s. 31.

Issuance of  
licences

**32.**—(1) The Registrar shall issue a licence to any applicant therefor who is qualified under this Part and the regulations and has passed such examinations as the Council may set or approve, and the Registrar shall refer to the Registration Committee every application for a licence that the Registrar proposes to refuse or to which he or she considers terms, conditions or limitations should be attached.

Powers and  
duties of  
Registration  
Committee

- (2) The Registration Committee,
- (a) shall determine the eligibility of applicants for licences and may require an applicant to take and pass such additional examinations as the Council may set or approve and pay such fee therefor as the Registration Committee fixes or to take such additional training as the Registration Committee specifies; and
  - (b) may exempt an applicant from any licensing requirement.

Idem

(3) The Registration Committee may direct the Registrar to issue or refuse to issue licences or to issue licences subject to such terms, conditions and limitations as the Committee specifies.

Review of  
qualifications

(4) The Registration Committee may review the qualifications of any member and may impose a further term, condition or limit-

**30** (1) Le bureau se compose du président et du vice-président du conseil et d'au plus trois autres membres du conseil dont un doit avoir été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Bureau

(2) La majorité des membres du bureau constitue le quorum.

Quorum

(3) Le bureau exerce les fonctions du conseil que lui délèguent ce dernier, les règlements administratifs ou la présente partie. Il peut prendre des mesures pour régler, entre les réunions du conseil, une question qui doit faire l'objet d'une étude immédiate; toutefois, il ne doit pas prendre, modifier ni abroger un règlement ou un règlement administratif. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 30.

Fonctions

**31** (1) Le comité d'inscription se compose de trois membres du conseil dont un doit avoir été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Comité d'ins-  
cription

(2) Le conseil nomme un membre du comité d'inscription à la présidence.

Président

(3) La majorité des membres du comité d'inscription constitue le quorum. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 31.

Quorum

**32** (1) Le registrateur délivre un permis à la personne qui en fait la demande, possède les qualités requises par la présente partie et les règlements et a subi avec succès les examens que le conseil peut établir ou approuver. Il saisit le comité d'inscription de chaque demande qu'il se propose de rejeter et de chaque permis qui, selon lui, devrait être assorti de conditions ou de restrictions.

Délivrance de  
permis

(2) Le comité d'inscription :

Pouvoirs et  
fonctions du  
comité d'ins-  
cription

- a) établit l'admissibilité des auteurs de demande de permis et peut exiger qu'une personne subisse avec succès les examens additionnels que le conseil peut établir ou approuver et acquitte, à cet effet, les droits que le comité d'inscription fixe, ou prenne les cours additionnels de formation qu'il précise;
- b) peut dispenser l'auteur d'une demande d'une exigence relative à la délivrance du permis.

(3) Le comité d'inscription peut ordonner au registrateur de délivrer ou de refuser de délivrer le permis ou de délivrer le permis sous réserve des conditions et des restrictions que le comité précise.

Idem

(4) Le comité d'inscription peut examiner les qualités requises d'un membre et imposer une autre condition ou une autre restriction

Examen des  
qualités  
requises

tation on the member's licence pending the demonstration of such standard of competence through the completion of such experience, courses of study, or continuing education as the Committee specifies.

Registers of  
licensees

(5) The Registrar shall maintain one or more registers in which is entered every person who is licensed to practise dentistry, identifying any specialist status and the terms, conditions and limitations attached to the licence, and shall note on the register every revocation, suspension and cancellation of a licence or recognition of specialist status and such other information as the Registration Committee or Discipline Committee directs. R.S.O. 1980, c. 196, s. 32.

Continuation  
of licences

**33.** Every licence issued under *The Dentistry Act*, being chapter 108 of the Revised Statutes of Ontario, 1970, and in effect immediately before the 14th day of July, 1975, continues in the same manner as if issued under this Part. R.S.O. 1980, c. 196, s. 33.

Complaints  
Committee

**34.**—(1) The Complaints Committee shall be composed of three persons who are members of the Council, one of whom shall be a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Idem

(2) No person who is a member of the Discipline Committee shall be a member of the Complaints Committee.

Chair

(3) The Council shall name one member of the Complaints Committee to be the chair.

Quorum

(4) A majority of the members of the Complaints Committee constitutes a quorum. R.S.O. 1980, c. 196, s. 34.

Duties

**35.**—(1) The Complaints Committee shall consider and investigate complaints made by members of the public or members of the College regarding the conduct or actions of any member of the College, but no action shall be taken by the Committee under subsection (2) unless,

- (a) a written complaint has been filed with the Registrar and the member whose conduct or actions are being investigated has been notified of the complaint and given at least two weeks in which to submit in writing to the Committee any explanations or representations the member may wish to make concerning the matter; and
- (b) the Committee has examined or has made every reasonable effort to examine all records and other documents relating to the complaint.

Idem

(2) The Committee in accordance with the information it receives may,

jusqu'à ce que le membre fasse montre du niveau de compétence que le comité précise à la suite du programme d'études, des cours d'éducation permanente ou du stage que le comité détermine.

(5) Le registrateur dresse un ou plusieurs tableaux où sont consignés le nom de chaque titulaire d'un permis d'exercer la dentisterie, sa spécialisation et les conditions et restrictions dont est assorti son permis. Il note au tableau chaque révocation, suspension et annulation d'un permis, la reconnaissance de la qualité de spécialiste ainsi que les autres renseignements que le comité d'inscription ou de discipline ordonne. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 32.

**33** Le permis délivré aux termes de la loi intitulée *The Dentistry Act*, qui constitue le chapitre 108 des Lois refondues de l'Ontario de 1970, et qui était valide immédiatement avant le 14 juillet 1975, continue de l'être comme s'il avait été délivré en vertu de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 33.

**34** (1) Le comité des plaintes se compose de trois membres du conseil dont un doit avoir été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Un membre du comité de discipline ne doit pas être membre du comité des plaintes.

(3) Le conseil nomme un membre du comité des plaintes à la présidence.

(4) La majorité des membres du comité des plaintes constitue le quorum. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 34.

**35** (1) Le comité des plaintes étudie les plaintes adressées par le public ou les membres de l'Ordre relativement à la conduite ou aux actes d'un membre de l'Ordre et fait enquête sur elles. Le comité ne doit prendre aucune des mesures prévues au paragraphe (2) à moins :

- a) d'une part, qu'une plainte écrite n'ait été déposée auprès du registrateur et que le membre qui fait l'objet d'une enquête n'ait été avisé de la plainte et n'ait disposé d'au moins deux semaines pour présenter au comité, par écrit, des explications ou des observations sur la question;
- b) d'autre part, qu'il n'ait étudié ou ne se soit efforcé d'étudier tous les dossiers et documents relatifs à la plainte.

(2) Conformément aux renseignements qu'il reçoit, le comité peut, selon le cas :

Tableau

Prolongation  
des permis

Comité des  
plaintes

Idem

Président

Quorum

Fonctions

Idem



	<p>(a) direct that the matter be referred, in whole or in part, to the Discipline Committee or to the Executive Committee for the purposes of section 38;</p> <p>(b) direct that the matter not be referred under clause (a); or</p> <p>(c) take such action as it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Part or the regulations or by-laws.</p>	<p>a) ordonner que la question soit renvoyée, en tout ou en partie, au comité de discipline ou au bureau pour l'application de l'article 38;</p> <p>b) ordonner que la question ne soit pas renvoyée aux termes de l'alinéa a);</p> <p>c) prendre les mesures qu'il juge opportunes et qui ne sont pas incompatibles avec la présente partie, les règlements ou les règlements administratifs.</p>	
Decision and reasons	(3) The Committee shall give its decision in writing to the Registrar for the purposes of section 8 and, where the decision is made under clause (2) (b), its reasons therefor. R.S.O. 1980, c. 196, s. 35.	(3) Le comité remet sa décision par écrit au registrateur pour les besoins de l'article 8. S'il décide en vertu de l'alinéa (2) b) de ne pas renvoyer la question, il donne ses raisons par écrit. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 35.	Décision
Discipline Committee	<b>36.</b> —(1) The Discipline Committee shall be composed of eight members of the Council of whom two shall be persons appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.	<b>36</b> (1) Le comité de discipline se compose de huit membres du conseil dont deux doivent avoir été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Comité de discipline
Chair	(2) The Council shall appoint one of the members of the Discipline Committee to be the chair.	(2) Le conseil nomme un membre du comité de discipline à la présidence.	Président
Composition of panels	(3) The Chair of the Discipline Committee may assign a panel of five members of the Committee to hold a hearing of whom one shall be a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.	(3) Le président du comité de discipline peut constituer un groupe de cinq membres du comité pour qu'il tienne une audience. L'un de ces membres doit avoir été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Formation de groupes
Quorum and votes	(4) Three members of a panel assigned under subsection (3), of whom one shall be a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council, constitute a quorum for a hearing and all disciplinary decisions require the vote of a majority of members of the Discipline Committee presiding at the hearing.	(4) Trois membres du groupe constitué en vertu du paragraphe (3), dont l'un doit avoir été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil, constituent le quorum relativement à une audience. Les décisions disciplinaires sont prises à la majorité des voix des membres du comité de discipline qui dirigent l'audience.	Quorum et vote
Disability of lay member	(5) Where a panel of the Discipline Committee commences a hearing and the member thereof who is appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council becomes unable to continue to act, the remaining members may complete the hearing despite his or her absence.	(5) Si un groupe a commencé une audience et que le membre nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil est empêché de siéger plus longtemps, les membres qui restent peuvent terminer l'audience en son absence.	Empêchement d'un membre
Reference by Council or Executive Committee	(6) Despite section 35, the Council or the Executive Committee may direct the Discipline Committee to hold a hearing and determine any specified allegation of professional misconduct or incompetence on the part of a member. R.S.O. 1980, c. 196, s. 36.	(6) Malgré l'article 35, le conseil ou le bureau peut ordonner au comité de discipline de tenir une audience et d'établir si un membre a fait preuve de l'incompétence ou a commis le manquement professionnel qu'on lui impute. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 36.	Renvoi d'une question
Duties of Discipline Committee	<b>37.</b> —(1) The Discipline Committee shall,	<b>37</b> (1) Le comité de discipline :	Fonctions
	<p>(a) when so directed by the Council, Executive Committee or Complaints Committee, hear and determine allegations of professional misconduct or incompetence against any member;</p> <p>(b) hear and determine matters referred to it under section 35, 36 or 39; and</p>	<p>a) lorsque le conseil, le bureau ou le comité des plaintes l'ordonne, tient une audience et établit si la plainte relative à la prétendue incompétence ou au prétendu manquement professionnel du membre est fondée;</p> <p>b) tient une audience et tranche les questions qui lui sont renvoyées aux termes de l'article 35, 36 ou 39;</p>	



	(c) perform such other duties as are assigned to it by the Council.	c) exécute les autres fonctions que lui attribue le conseil.	
Idem	(2) In the case of hearings into allegations of professional misconduct or incompetence, the Discipline Committee shall,	(2) Dans le cas d'audiences portant sur un prétendu manquement professionnel ou une prétendue incompétence, le comité de discipline :	Idem
	(a) consider the allegations, hear the evidence and ascertain the facts of the case;	a) étudie les faits allégués, entend la preuve et établit les faits de la cause;	
	(b) determine whether upon the evidence and the facts so ascertained the allegations have been proved;	b) détermine, compte tenu de la preuve et des faits établis, si les faits allégués sont établis;	
	(c) determine whether in respect of the allegations so proved the member is guilty of professional misconduct or incompetence;	c) établit si le membre est coupable;	
	(d) determine the penalty to be imposed as hereinafter provided in cases in which it finds the member guilty of professional misconduct or of incompetence.	d) choisit, le cas échéant, la peine qu'il doit imposer et qui est prévue au présent article.	
Professional misconduct	(3) A member may be found guilty of professional misconduct by the Committee if,	(3) Le comité peut reconnaître un membre coupable de manquement professionnel si ce dernier :	Manquement professionnel
	(a) the member has been found guilty of an offence relevant to his or her suitability to practise upon proof of such conviction; or	a) ou bien est reconnu coupable d'une infraction relative à son aptitude à exercer sa profession, en cas de preuve de sa culpabilité;	
	(b) the member has been guilty in the opinion of the Discipline Committee of professional misconduct as defined in the regulations.	b) ou bien est coupable, selon le comité de discipline, d'un manquement professionnel au sens des règlements.	
Incompetence	(4) The Discipline Committee may find a member to be incompetent if in its opinion the member has displayed in his or her professional care of a patient a lack of knowledge, skill or judgment or disregard for the welfare of the patient of a nature or to an extent that demonstrates he or she is unfit to continue in practice. R.S.O. 1980, c. 196, s. 37 (1-4).	(4) Le comité de discipline peut trouver le membre incompetent s'il est d'avis que le membre a fait preuve d'un manque de connaissance, de compétence ou de jugement en ce qui concerne les soins professionnels donnés à un patient ou d'indifférence pour le bien-être du patient d'un ordre ou dans une mesure qui révèle qu'il est devenu inapte à exercer sa profession. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 37 (1) à (4).	Incompétence
Powers of Discipline Committee	(5) Where the Discipline Committee finds a member guilty of professional misconduct or incompetence it may by order,	(5) Si le comité de discipline reconnaît le membre coupable, il peut ordonner :	Pouvoirs
	(a) revoke the licence of the member or withdraw recognition of his or her specialist status, or both;	a) de révoquer son permis ou de retirer sa reconnaissance de spécialiste, ou une seule de ces mesures;	
	(b) suspend the licence of the member or recognition of his or her specialist status, or both, for a stated period;	b) de suspendre son permis et sa reconnaissance de spécialiste, ou l'un des deux, pendant une période déterminée;	
	(c) impose such restrictions on the licence of the member for such a period and subject to such conditions as the Committee designates;	c) d'imposer des restrictions à son permis pendant la période et sous réserve des conditions qu'il précise;	

- (d) reprimand the member and, if deemed warranted, direct that the fact of such reprimand be recorded on the register;
- (e) impose such fine as the Committee considers appropriate to a maximum of \$10,000 to be paid by the member to the Treasurer of Ontario for payment into the Consolidated Revenue Fund;
- (f) direct that the imposition of a penalty be suspended or postponed for such period and upon such terms as the Committee designates,

or any combination thereof. R.S.O. 1980, c. 196, s. 37 (5); 1989, c. 72, s. 40, *part*.

- d) de réprimander le membre et, s'il le juge justifié, de consigner la réprimande au tableau;
- e) d'imposer l'amende qu'il juge appropriée, jusqu'à concurrence de 10 000 \$, que le membre doit payer au trésorier de l'Ontario à des fins de versement au Trésor;
- f) de suspendre ou de différer l'imposition d'une peine pendant la période et sous réserve des conditions qu'il précise,

ou une réunion de ces mesures. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 37 (5); 1989, chap. 72, art. 40, *en partie*.

#### Costs

(6) Where the Discipline Committee is of the opinion that the commencement of the proceedings was unwarranted, the Committee may order that the College reimburse the member for his or her costs or such portion thereof as the Discipline Committee fixes.

(6) Si le comité de discipline est d'avis que l'introduction de l'instance était injustifiée, il peut ordonner que l'Ordre rembourse le membre de ses frais, en tout ou en partie, selon ce que le comité de discipline précise.

Frais

#### Stay on appeal for incompetence

(7) Where the Discipline Committee revokes, suspends or restricts a licence or recognition of specialist status on the grounds of incompetence, the decision takes effect immediately even if an appeal is taken from the decision.

(7) Si le comité de discipline révoque ou suspend un permis ou une reconnaissance de spécialiste ou y ajoute des restrictions pour cause d'incompétence, sa décision est exécutoire immédiatement même si elle est portée en appel.

Décision exécutoire

#### Stay on appeal for professional misconduct

(8) Where the Discipline Committee revokes, suspends or restricts the licence or recognition of specialist status of a member on a ground other than for incompetence, the order shall not take effect until the time for appeal from the order has expired without an appeal being taken or, if taken, the appeal has been disposed of or abandoned.

(8) Si le comité de discipline révoque ou suspend un permis ou une reconnaissance de spécialiste ou y ajoute des restrictions pour une raison qui n'est pas l'incompétence, sa décision ne devient exécutoire qu'après l'expiration du délai imparti pour interjeter appel si aucun appel n'a été interjeté ou, en cas d'appel, qu'après qu'il a été statué sur l'appel ou qu'il y a eu désistement.

Décision non exécutoire

#### Service of decision of Discipline Committee

(9) Where the Discipline Committee finds a member guilty of professional misconduct or incompetence, a copy of the decision shall be served upon the person complaining in respect of the conduct or action of the member.

(9) Si le comité de discipline reconnaît le membre coupable, une copie de sa décision est signifiée à la personne qui a porté plainte.

Signification de la décision

#### Continuation on expiry of Committee membership

(10) Where a proceeding is commenced before the Discipline Committee and the term of office on the Council or on the Committee of a member sitting for the hearing expires or is terminated before the proceeding is disposed of but after evidence has been heard, the member shall be deemed to remain a member of the Discipline Committee for the purpose of completing the disposition of the proceeding in the same manner as if his or her term of office had not expired or been terminated. R.S.O. 1980, c. 196, s. 37 (6-10).

(10) Si une instance est introduite devant le comité de discipline et que le mandat d'un membre du conseil ou du comité qui participe à l'audience expire ou prend fin avant qu'il ait été statué sur l'instance, mais après l'audition de la preuve, ce membre est réputé membre du comité de discipline pour statuer sur l'instance de la même façon que si son mandat n'avait pas expiré ou pris fin. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 37 (6) à (10).

Prolongation du mandat à son expiration

#### Definitions

**38.—(1)** In this section,

“board of inquiry” means a board of inquiry appointed by the Executive Committee

**38** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions



under subsection (2); (“commission d’enquête”)

“incapacitated member” means a member suffering from a physical or mental condition or disorder of a nature and extent making it desirable in the interests of the public or the member that the member no longer be permitted to practise or that his or her practice be restricted. (“membre incapable”)

«commission d’enquête» Commission d’enquête constituée par le bureau en vertu du paragraphe (2). («board of inquiry»)

«membre incapable» Membre atteint d’un trouble physique ou mental tel qu’il convient, dans son intérêt ou dans l’intérêt public, qu’il n’exerce plus ou que ses activités professionnelles soient restreintes. («incapacitated member»)

Reference to  
board of  
inquiry

(2) Where the Registrar receives information leading him or her to believe that a member may be an incapacitated member, the Registrar shall make such inquiry as he or she considers appropriate and report to the Executive Committee who may, upon notice to the member, appoint a board of inquiry composed of at least two members of the College and one member of the Council appointed thereto by the Lieutenant Governor in Council who shall inquire into the matter.

(2) Si le registrateur reçoit des renseignements qui le portent à croire qu’un membre peut être un membre incapable, il mène l’enquête qu’il juge appropriée et en fait rapport au bureau. Après avoir avisé le membre, le bureau peut constituer une commission d’enquête chargée de faire enquête sur la question et qui se compose d’au moins deux membres de l’Ordre et d’un membre du conseil qui est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Renvoi à la  
commission  
d’enquête

Examination

(3) The board of inquiry shall make such inquiries as it considers appropriate and may require the member to submit to physical or mental examination by such qualified person as the board designates and if the member refuses or fails to submit to such examination the board may order that the member’s licence be suspended until he or she complies.

(3) La commission d’enquête mène les enquêtes qu’elle juge appropriées et peut ordonner au membre de se présenter devant la personne compétente qu’elle désigne pour subir un examen physique ou mental. Si le membre refuse de subir un tel examen ou ne le subit pas, la commission peut ordonner que son permis soit suspendu jusqu’à ce qu’il se conforme à cette exigence.

Examen phy-  
sique ou  
mental

Hearing by  
Registration  
Committee

(4) The board of inquiry shall report its findings to the Executive Committee and deliver a copy thereof and a copy of any medical report obtained under subsection (3) to the member about whom the report is made and if, in the opinion of the Executive Committee, the evidence so warrants, the Executive Committee shall refer the matter to the Registration Committee to hold a hearing and may suspend the member’s licence until the determination of the question of his or her capacity becomes final.

(4) La commission d’enquête communique ses conclusions au bureau et en remet une copie, ainsi qu’une copie du rapport médical obtenu en vertu du paragraphe (3), au membre qui fait l’objet du rapport. Si, selon lui, la preuve le justifie, le bureau renvoie la question au comité d’inscription qui tient une audience et peut suspendre le permis du membre jusqu’à ce que la décision relative à la capacité du membre soit définitive.

Audience du  
comité d’ins-  
cription

Parties

(5) The College, the person whose capacity is being investigated and any other person specified by the Registration Committee are parties to a proceeding under this section.

(5) Sont parties à l’instance prévue au présent article l’Ordre, la personne qui fait l’objet de l’enquête et les personnes que le comité d’inscription précise.

Parties

Medical  
evidence

(6) A legally qualified medical practitioner is not compellable to produce at the hearing his or her case histories, notes or any other records constituting medical evidence but, when required to give evidence, shall prepare a report containing the medical facts, findings, conclusions and treatment and such report shall be signed by the medical practitioner and served upon the other parties to the proceeding,

(6) Un médecin dûment qualifié ne doit pas être contraint à produire, à l’audience, ses observations, notes ou autres dossiers qui constituent des preuves médicales. Toutefois, lorsqu’il est tenu de témoigner, il dresse un rapport qui comprend les faits médicaux, ses conclusions et le traitement prescrit. Ce rapport, qu’il signe, est signifié aux autres parties :

Preuves médi-  
cales

(a) where the evidence is required by the College, at least five days before the hearing commences; and

a) au moins cinq jours avant le début de l’audience, si l’Ordre exige la preuve;



- (b) where the evidence is required by the person about whom the report is made, at least five days before its introduction as evidence,

and the report is receivable in evidence without proof of its making or of the signature of the legally qualified medical practitioner making the report but a party who is not tendering the report as evidence has the right to summon and cross-examine the medical practitioner on the contents of the report.

Powers of  
Registration  
Committee

(7) The Registration Committee shall, after the hearing,

- (a) make a finding as to whether or not the member is an incapacitated member; and
- (b) where the member is found to be an incapacitated member by order,
  - (i) revoke the member's licence,
  - (ii) suspend the member's licence for such period as the Committee considers appropriate, or
  - (iii) attach such terms and conditions to the licence as the Committee considers appropriate.

Procedures

(8) The provisions of Part I and this Part applying to proceedings of the Health Disciplines Board on hearings and reviews in respect of applications for registration and appeals therefrom apply with necessary modifications to proceedings of the Registration Committee under this section, except that the decision takes effect immediately even if an appeal is taken from the decision. R.S.O. 1980, c. 196, s. 38.

Restoration  
of licence

**39.**—(1) A person whose licence has been revoked or suspended for cause under this Part, or a predecessor of this Part, may apply in writing to the Registrar for the issuance of a licence or removal of the suspension, but such application shall not be made sooner than one year after the revocation or, where the suspension is for more than one year, one year after the suspension.

Reference to  
Discipline  
Committee

(2) The Registrar shall refer the application to the Discipline Committee or, where the revocation or suspension was on the grounds of incapacity, to the Registration Committee, which shall hold a hearing respecting and decide upon the application, and shall report its decision and reasons to the Council and to the former member.

Procedures

(3) The provisions of Part I and this Part applying to proceedings of the Health Disciplines Board on hearings and reviews in respect of applications for registration,

- b) au moins cinq jours avant sa présentation en preuve, si la personne qui en fait l'objet le demande.

Le rapport est recevable en preuve sans preuve de sa rédaction ou de la signature du médecin, mais la partie qui ne le présente pas en preuve a le droit d'assigner et de contre-interroger le médecin sur le contenu du rapport.

(7) Après l'audience, le comité d'inscription :

Pouvoir du  
comité d'ins-  
cription

- a) établit si le membre est un membre incapable ou non;
- b) s'il établit que le membre est un membre incapable, prend, par ordonnance, l'une des mesures suivantes :
  - (i) il révoque son permis,
  - (ii) il suspend son permis pendant la période qu'il juge appropriée,
  - (iii) il ajoute au permis les conditions qu'il juge appropriées.

(8) Les dispositions de la partie I et de la présente partie qui s'appliquent aux instances devant l'Ordre des sciences de la santé sur les audiences et les révisions relatives aux demandes d'inscription et aux appels qui en résultent s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances devant le comité d'inscription aux termes du présent article, sauf que la décision est exécutoire immédiatement même si elle est portée en appel. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 38.

Instances

**39** (1) La personne dont le permis a été révoqué ou suspendu à juste titre en vertu de la présente partie ou d'une partie que la présente partie remplace peut demander par écrit au registrateur de lui délivrer un permis ou de radier la suspension. Toutefois, cette demande ne doit être présentée qu'au moins une année après la révocation ou, si la suspension est pour plus d'une année, une année après la suspension.

Délivrance  
d'un permis

(2) Le registrateur renvoie la demande au comité de discipline ou, si la révocation ou la suspension était pour cause d'incapacité, au comité d'inscription qui tient une audience, rend sa décision et la communique, ainsi que ses raisons, au conseil et à l'ancien membre.

Renvoi au  
comité de dis-  
cipline

(3) Les dispositions de la partie I et de la présente partie qui s'appliquent aux instances devant le Conseil des sciences de la santé sur les audiences et les révisions relatives aux

Instances

except subsection 11 (9), apply with necessary modifications to proceedings of the Registration Committee and Discipline Committee under this section. R.S.O. 1980, c. 196, s. 39.

demandes d'inscription, à l'exception du paragraphe 11 (9), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances tenues devant le comité d'inscription et le comité de discipline aux termes du présent article. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 39.

Investigation  
of members

**40.**—(1) Where the Registrar believes on reasonable and probable grounds that a member has committed an act of professional misconduct or incompetence, the Registrar may by order appoint one or more persons to make an investigation to ascertain whether such an act has occurred, and the person appointed shall report the result of the investigation to the Registrar.

**40** (1) Si le registrateur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un membre a commis un manquement professionnel ou une erreur due à son incompétence, il peut, au moyen d'un ordre, charger une ou plusieurs personnes de mener une enquête pour établir si ce fait est véridique. La personne ainsi nommée communique les résultats de son enquête au registrateur.

Enquête sur  
un membre

Powers of  
investigator

(2) For purposes relevant to the subject-matter of an investigation under this section, the person appointed to make the investigation may inquire into and examine the practice of the member in respect of whom the investigation is being made and may, upon production of his or her appointment, enter at any reasonable time the business premises of such person and examine books, records, documents and things relevant to the subject-matter of the investigation, and for the purposes of the inquiry, the person making the investigation has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such inquiry as if it were an inquiry under that Act.

(2) L'enquêteur peut, à des fins relatives à l'objet de l'enquête, enquêter sur les activités professionnelles du membre qui fait l'objet de l'enquête. Il peut, sur production d'une attestation de sa nomination, pénétrer dans le bureau du membre à toute heure convenable et examiner les livres, dossiers, documents et objets qui se rapportent à l'enquête. Pour les besoins de l'enquête, l'enquêteur possède les pouvoirs d'une commission en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, qui s'applique à l'enquête comme si elle était menée en vertu de cette loi.

Pouvoirs de  
l'enquêteur

Obstruction  
of investi-  
gator

(3) No person shall obstruct a person appointed to make an investigation under this section or withhold from him or her or conceal or destroy any books, records, documents or things relevant to the subject-matter of the investigation.

(3) Nul ne doit entraver l'action de l'enquêteur ni dissimuler ou détruire des livres, dossiers, documents ou objets qui se rapportent à l'enquête, ni refuser de les lui fournir.

Entrave

Search  
warrant

(4) Where a justice of the peace is satisfied, upon an application made without notice by the person making an investigation under this section, that the investigation has been ordered and that such person has been appointed to make it and that there is reasonable ground for believing there are in any building, dwelling, receptacle or place any books, records, documents or things relating to the person whose affairs are being investigated and to the subject-matter of the investigation, the justice of the peace may, whether or not an inspection has been made or attempted under subsection (2), issue an order authorizing the person making the investigation, together with such police officer or officers as the person calls upon for assistance, to enter and search, if necessary by force, such building, dwelling, receptacle or place for such books, records, documents or things and to examine them, but every such entry and search shall be made between sunrise and sunset unless the justice of the peace, by the order, authorizes the person making the investigation to make the search at night.

(4) Si un juge de paix est convaincu, à la suite d'une requête présentée par l'enquêteur sans préavis à la partie intéressée, que l'enquête a été ordonnée, que l'enquêteur a été chargé de la mener et qu'il est fondé à croire que des livres, dossiers, documents ou objets qui se rapportent à la personne qui fait l'objet de l'enquête ainsi qu'à l'objet même de l'enquête se trouvent dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu, il peut, même si une inspection a été menée ou tentée en vertu du paragraphe (2), autoriser l'enquêteur, ainsi que les agents de police à qui il demande de l'aide, à s'introduire, en ayant recours à la force si besoin est, dans le bâtiment, le logement, le réceptacle ou le lieu et à y perquisitionner afin de trouver et d'examiner ce dont il a besoin. La perquisition ne doit avoir lieu qu'entre le lever et le coucher du soleil à moins que le juge n'autorise l'enquêteur à perquisitionner de nuit.

Mandat de  
perquisition



Removal of books, etc.

(5) Any person making an investigation under this section may, upon giving a receipt therefor, remove any books, records, documents or things examined under subsection (2) or (4) relating to the member whose practice is being investigated and to the subject-matter of the investigation for the purpose of making copies of such books, records or documents, but such copying shall be carried out with reasonable dispatch and the books, records or documents in question shall be promptly thereafter returned to the member whose practice is being investigated.

Admissibility of copies

(6) Any copy made as provided in subsection (5) and certified to be a true copy by the person making the investigation is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original book, record or document and its contents.

Report of Registrar

(7) The Registrar shall report the results of the investigation to the Council or the Executive Committee or such other committee as he or she considers appropriate. R.S.O. 1980, c. 196, s. 40.

Matters confidential

**41.**—(1) Every person employed in the administration of this Part, including any person making an inquiry or investigation under section 40 and any member of the Council or a Committee, shall preserve secrecy with respect to all matters that come to his or her knowledge in the course of his or her duties, employment, inquiry or investigation under section 40 and shall not communicate any such matters to any other person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Part and the regulations and by-laws or any proceedings under this Part or the regulations;
- (b) as may be required for the enforcement of the *Health Insurance Act*;
- (c) to his or her counsel; or
- (d) with the consent of the person to whom the information relates.

Testimony in civil suit

(2) No person to whom subsection (1) applies shall be required to give testimony in any civil suit or proceeding with regard to information obtained by him or her in the course of his or her duties, employment, inquiry or investigation except in a proceeding under this Part or the regulations or by-laws. R.S.O. 1980, c. 196, s. 41.

Restraining orders

**42.**—(1) Where it appears to the College that any person does not comply with any provision of this Part or the regulations, despite the imposition of any penalty in

(5) Quiconque mène une enquête en vertu de présent article peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever les livres, dossiers, documents ou objets qu'il a examinés en vertu du paragraphe (2) ou (4) et qui se rapportent à la personne dont les activités professionnelles font l'objet de l'enquête ainsi qu'à l'objet même de l'enquête, en vue d'en faire des copies, à condition de procéder avec diligence raisonnable. Il les rend ensuite promptement au membre dont les activités professionnelles font l'objet de l'enquête.

Enlèvement des livres, etc.

(6) La copie effectuée en vertu du paragraphe (5) et certifiée conforme par l'enquêteur est admissible en preuve dans une instance et constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve du document original et de son contenu.

Admissibilité de la copie

(7) Le registrateur communique les résultats de l'enquête au conseil, au bureau ou au comité selon ce qu'il juge approprié. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 40.

Rapport du registrateur

**41** (1) Quiconque participe à l'application de la présente partie, y compris l'enquêteur nommé en vertu de l'article 40 et les membres du conseil ou d'un comité, conservent le secret à l'égard des questions dont ils prennent connaissance dans l'exercice de leurs fonctions, au cours de leur emploi ou au cours de l'enquête menée en vertu de l'article 40 et n'en divulguent rien à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

Questions confidentielles

- a) si l'application de la présente partie, des règlements et des règlements administratifs ou une instance introduite en vertu de la présente partie ou des règlements les y oblige;
- b) de la façon que peut l'exiger l'application de la *Loi sur l'assurance-santé*;
- c) à leur avocat;
- d) si ces personnes ont obtenu le consentement de la personne à qui s'applique le renseignement.

(2) Aucune personne visée par le paragraphe (1) ne doit être tenue de témoigner dans une action civile ou une instance en ce qui concerne les renseignements qu'elle a obtenus dans l'exercice de ses fonctions, au cours de son emploi ou au cours d'une enquête si ce n'est dans une instance introduite en vertu de la présente partie, des règlements ou des règlements administratifs. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 41.

Action civile

**42** (1) S'il appert à l'Ordre qu'une personne ne se conforme pas à une disposition de la présente partie ou des règlements, l'Ordre peut, malgré l'imposition d'une peine à

Ordonnance de ne pas faire



respect of such non-compliance and in addition to any other rights it may have, the College may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order directing such person to comply with such provision, and upon the application the judge may make such order or such other order as the judge thinks fit. R.S.O. 1980, c. 196, s. 42 (1), *revised*.

cet égard et en plus des autres droits dont il peut disposer, demander, par voie de requête, à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) d'ordonner à la personne de se conformer à la disposition. Le juge peut ordonner ce qu'il estime opportun. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 42 (1), *révisé*.

Appeal

(2) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 196, s. 42 (2).

(2) Il peut être interjeté appel de l'ordonnance du juge rendue en vertu du paragraphe (1) auprès de la Cour divisionnaire. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 42 (2).

Appel

Penalties

**43.**—(1) Every person who is in contravention of section 28 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. R.S.O. 1980, c. 196, s. 43 (1); 1989, c. 72, s. 40, *part*.

**43** (1) Quiconque enfreint l'article 28 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 43 (1); 1989, chap. 72, art. 40, *en partie*.

Peine

Idem, use of titles

(2) Subject to Parts III and V, any person not licensed under this Part who takes or uses any name, title, addition or description implying or calculated to lead people to infer that the person is licensed or registered under this Part or is qualified or recognized by law or otherwise as a dentist, dental surgeon, oral surgeon, orthodontist, pedodontist, periodontist, oral pathologist, endodontist or any other designated specialties in the practice of dentistry, or who assumes, uses or employs the description or the title "dentist" or "dentiste", "doctor" or "docteur", or "dental surgeon" or "chirurgien dentiste", or any affix or prefix indicative of such titles or qualifications as an occupational designation relating to the treatment of human ailments or physical defects or advertises or holds himself, herself or itself out as such is guilty of an offence and on conviction is liable for the first offence to a fine of not more than \$5,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$10,000. R.S.O. 1980, c. 196, s. 43 (2); 1989, c. 72, s. 40, *part, revised*.

(2) Sous réserve des parties III et V, la personne qui n'est pas titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente partie, qui adopte ou utilise un nom, un titre, une qualité supplémentaire ou un mode de désignation de façon à laisser croire ou à porter le public à croire qu'elle détient un permis, est inscrite aux termes de la présente partie ou possède les qualités requises ou une reconnaissance juridique ou autre lui permettant d'exercer la profession de dentiste, chirurgien dentiste, chirurgien bucco-dentaire, orthodontiste, pédodontiste, périodontiste, pathologiste bucco-dentaire, endodontiste ou une autre spécialité désignée qui fait partie de l'exercice de la dentisterie, ou qui adopte, utilise ou emploie la désignation ou le titre de «dentiste» ou «dentist», de «docteur» ou «doctor», de «chirurgien dentiste» ou «dental surgeon» ou un affixe ou un préfixe indiquant des qualités ou titres professionnels qui se rapportent au traitement de maladies chez les humains ou à leurs défauts physiques, ou qui s'annonce ou se prétend tel, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour une première infraction, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et, pour une infraction subséquente, d'une amende d'au plus 10 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 43 (2); 1989, chap. 72, art. 40, *en partie, révisé*.

Idem, usage de titres

Idem

(3) Any person who obstructs a person appointed to make an investigation under section 40 in the course of his or her duties is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine not exceeding \$10,000. R.S.O. 1980, c. 196, s. 43 (3); 1989, c. 72, s. 40, *part*.

(3) Quiconque entrave l'enquêteur nommé en vertu de l'article 40 dans l'exercice de ses fonctions est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 43 (3); 1989, chap. 72, art. 40, *en partie*.

Idem

Regulations re dental hygienists

**44.** Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Council may make regulations,

**44** Le conseil, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, peut, par règlement :

Règlements régissant les hygiénistes dentaires

- (a) providing for the establishment, development, regulation and control of an ancillary body known as dental hygienists;
- (b) regulating the conditions and prescribing the qualifications for admission to such body;
- (c) prescribing the admission and annual fees payable by members of such body;
- (d) generally for the defining, regulating and controlling of the practice of dental hygiene. R.S.O. 1980, c. 196, s. 44.

## PART III

## MEDICINE

## Definitions

**45.—(1)** In this Part,

- “by-laws” means the by-laws made under this Part; (“règlements administratifs”)
- “College” means the College of Physicians and Surgeons of Ontario; (“Ordre”)
- “Council” means the Council of the College; (“conseil”)
- “licence” means a licence for the practice of medicine issued under this Part; (“permis”)
- “member” means a member of the College; (“membre”)
- “practice of medicine” includes the practice of surgery and obstetrics; (“exercice de la médecine”, “exercer la médecine”)
- “prescribed” means prescribed by the regulations or by-laws made under this Part; (“prescrit”)
- “Registrar” means the Registrar of the College; (“registrateur”)
- “regulations” means the regulations made under this Part. (“règlements”)

(2) The practice of medicine is a health discipline to which this Part applies. R.S.O. 1980, c. 196, s. 45.

Health discipline

College of Physicians and Surgeons continued

**46.—(1)** The College of Physicians and Surgeons of Ontario is continued under the name College of Physicians and Surgeons of Ontario in English and Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario in French as a body corporate without share capital with power to acquire, hold and dispose of real and personal property for the purposes of this Part. R.S.O. 1980, c. 196, s. 46 (1), *revised*.

- a) prévoir la création, la mise sur pied, la réglementation et le contrôle d'un corps professionnel connexe, à savoir les hygiénistes dentaires;
- b) réglementer les conditions d'inscription et définir les qualités requises en ce qui concerne l'admissibilité à cette profession;
- c) déterminer les droits d'admission et les cotisations annuelles exigibles des membres;
- d) définir, réglementer et surveiller de façon générale l'exercice de cette profession. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 44.

## PARTIE III

## MÉDECINE

## Définitions

**45 (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

- «conseil» Le conseil de l'Ordre. («Council»)
- «exercice de la médecine» S'entend en outre de la chirurgie et de l'obstétrique. Le terme «exercer la médecine» a un sens correspondant. («practice of medicine»)
- «membre» Membre de l'Ordre. («member»)
- «Ordre» L'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario. («College»)
- «permis» Permis délivré en vertu de la présente partie et autorisant l'exercice de la médecine. («licence»)
- «prescrit» Prescrit par les règlements ou les règlements administratifs adoptés en vertu de la présente partie. («prescribed»)
- «registrateur» Le registrateur de l'Ordre. («Registrar»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente partie. («regulations»)
- «règlements administratifs» Les règlements administratifs adoptés en vertu de la présente partie. («by-laws»)

(2) L'exercice de la médecine constitue une science de la santé à laquelle s'applique la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 45.

Science de la santé

**46 (1)** L'ordre appelé College of Physicians and Surgeons of Ontario est maintenu sous le nom d'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario en français et sous le nom de College of Physicians and Surgeons of Ontario en anglais en tant que personne morale sans capital-actions dotée du pouvoir d'acquérir, de détenir et d'aliéner des biens meubles et immeubles pour les besoins de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 46 (1), *révisé*.

Maintien de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario



Objects

(2) The objects of the College are,

- (a) to regulate the practice of medicine and to govern its members in accordance with this Act, the regulations and the by-laws;
- (b) to establish, maintain and develop standards of knowledge and skill among its members;
- (c) to establish, maintain and develop standards of qualification and practice for the practice of medicine;
- (d) to establish, maintain and develop standards of professional ethics among its members;
- (e) to administer this Part and perform such other duties and exercise such other powers as are imposed or conferred on the College by or under any Act;
- (f) such other objects relating to human health care as the Council considers desirable,

in order that the public interest may be served and protected. R.S.O. 1980, c. 196, s. 46 (2).

Membership in the College

**47.**—(1) Every person licensed by the College is a member of the College subject to any term, condition or limitation to which the licence is subject.

Resignation of membership

(2) A member may resign by filing with the Registrar a resignation in writing and the member's licence is thereupon cancelled subject to the continuing jurisdiction of the College in respect of any disciplinary action arising out of his or her professional conduct while a member.

Cancellation for default of fees

(3) The Registrar may cancel a licence for non-payment of any prescribed fee after giving the member at least two months notice of the default and intention to cancel subject to the continuing jurisdiction of the College in respect of any disciplinary action arising out of his or her professional conduct as a member. R.S.O. 1980, c. 196, s. 47.

Council of the College

**48.**—(1) The Council of the College is continued and shall be the governing body and board of directors of the College and shall manage and administer its affairs.

Composition of Council

(2) The Council shall be composed of,

- (a) one person who is appointed by the faculty of medicine of each university in Ontario that conducts a course in medicine and is authorized to grant

(2) Les objets de l'Ordre sont les suivants :

- a) réglementer l'exercice de la médecine et régir l'activité des membres conformément à la présente loi, à ses règlements et aux règlements administratifs;
- b) élaborer et maintenir des normes de connaissance et de compétence parmi les membres;
- c) élaborer et maintenir des normes d'admissibilité et d'expérience relativement à l'exercice de la médecine;
- d) élaborer et maintenir des normes de déontologie parmi les membres;
- e) appliquer la présente partie et exercer les autres fonctions et pouvoirs qui lui sont conférés par ou en vertu d'une loi;
- f) poursuivre d'autres objets ayant trait aux soins de santé des humains selon ce que le conseil juge souhaitable,

afin de servir et de protéger l'intérêt public. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 46 (2).

**47** (1) Le titulaire d'un permis délivré par l'Ordre est membre de ce dernier, sous réserve de toute condition ou restriction dont est assorti son permis.

(2) Un membre peut démissionner en donnant sa démission par écrit au registrateur. Son permis est annulé à partir de ce moment, sous réserve de la compétence continue de l'Ordre en ce qui concerne toute mesure disciplinaire résultant de la conduite professionnelle du membre pendant qu'il détenait le permis.

(3) Le registrateur peut annuler un permis pour cause de non-acquittement des droits prescrits s'il donne au membre un préavis d'au moins deux mois relatif au non-acquittement des droits et au projet d'annuler le permis, sous réserve de la compétence continue de l'Ordre en ce qui concerne toute mesure disciplinaire résultant de la conduite professionnelle du membre pendant qu'il détenait le permis. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 47.

**48** (1) Le conseil de l'Ordre est maintenu. Il constitue le corps dirigeant et le conseil d'administration de l'Ordre et administre ses affaires.

(2) Le conseil se compose :

- a) d'une personne, nommée par la faculté de médecine de chacune des universités ontariennes qui offre un cours de médecine et qui est autorisée à décer-

Objets

Qualité de membre

Démission d'un membre

Annulation en cas de non-acquittement des droits

Conseil de l'Ordre

Composition du conseil



degrees in medicine, such person to be appointed from among the members of the faculty;

- (b) not fewer than four and not more than six persons who are not members of a Council under this Act or registered or licensed under this Act or any other Act governing a health practice, and are appointed by the Lieutenant Governor in Council; and

- (c) not fewer than twelve and not more than sixteen persons who are members and are elected by the members in the manner provided by the regulations.

(3) The persons appointed under clause (2) (b) shall be paid, out of money appropriated therefor by the Legislature, such expenses and remuneration as are determined by the Lieutenant Governor in Council.

(4) The appointment of every person appointed under subsection (2) expires at the first regular meeting of the Council following the election of members to Council held next after the effective date of his or her appointment, and a person whose appointment expires is eligible for reappointment.

(5) Every member who is,

- (a) resident in Ontario;
- (b) licensed to practise medicine and not limited to practising for educational purposes only; and

- (c) not in default of payment of the prescribed annual fee,

is qualified to vote at an election of members of the Council.

(6) The Council shall elect annually a President and Vice-President from among its members.

(7) The Council shall appoint during pleasure a Registrar and such other officers and employees as may from time to time be necessary or desirable in the opinion of the Council to perform the work of the College.

(8) A majority of the members of the Council constitutes a quorum. R.S.O. 1980, c. 196, s. 48.

**49.** In addition to his or her powers and duties under Part I, the Minister may,

- (a) review the activities of the Council;

- (b) request the Council to undertake activities that, in the opinion of the Minister

ner des diplômes dans ce domaine et choisie parmi le corps professoral;

- b) d'au moins quatre et d'au plus six personnes qui ne sont pas membres d'un conseil créé aux termes de la présente loi, qui ne sont pas inscrites ou qui ne détiennent pas de permis délivré en vertu de la présente loi ou d'une autre loi régissant une pratique médicale, et qui sont nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil;

- c) d'au moins douze et d'au plus seize membres élus par les membres de la façon prévue par les règlements.

(3) Les personnes nommées aux termes de l'alinéa (2) b) reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et qui sont imputées aux sommes affectées à cette fin par la Législature.

(4) Le mandat de chaque personne nommée aux termes du paragraphe (2) prend fin à la première réunion ordinaire du conseil qui suit l'élection de ses membres et qui est tenue immédiatement après la date effective de sa nomination. Chaque mandat est renouvelable.

(5) Le membre qui :

- a) réside en Ontario;
- b) détient un permis l'autorisant à exercer la médecine et qui n'est pas limité à la pratique de la médecine à des fins éducatives seulement;

c) a payé la cotisation annuelle prescrite, possède les qualités requises pour voter lors de l'élection des membres du conseil.

(6) Chaque année, le conseil élit un de ses membres à la présidence et un autre à la vice-présidence.

(7) Le conseil nomme à titre amovible un registrateur et le personnel nécessaire, selon le conseil, à l'exécution des travaux de l'Ordre.

(8) La majorité des membres du conseil constitue le quorum. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 48.

**49** En plus d'exercer les pouvoirs et les fonctions que lui confère la partie I, le ministre peut :

- a) exercer un contrôle sur les activités du conseil;

- b) exiger du conseil qu'il entreprenne les activités qui sont, à son avis, nécessai-

Remuneration of lay members

Expiration of appointment

Qualifications to vote

President and Vice-President

Registrar and officers

Quorum

Powers of Minister

Rémunération de certains membres

Fin du mandat

Qualités requises pour voter

Président et vice-président

Registrateur et personnel

Quorum

Pouvoirs du ministre

ter, are necessary and advisable to carry out the intent of this Act;

- (c) advise the Council with respect to the implementation of this Part and the regulations and with respect to the methods used or proposed to be used by the Council to implement policies and to enforce its regulations and procedures. R.S.O. 1980, c. 196, s. 49.

## Regulations

**50.** Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

- (a) fixing the number of members to be elected to the Council and establishing electoral districts for elections;
- (b) respecting and governing the qualifications, nomination, election and term of office of the members to be elected to the Council, and controverted elections;
- (c) prescribing the conditions disqualifying elected members from sitting on the Council and governing the filling of vacancies on the Council;
- (d) respecting any matter ancillary to the provisions of this Part with regard to the issuing, suspension and revocation of licences;
- (e) prescribing classes of licences and governing the requirements and qualifications for the issuing of licences or any class thereof and prescribing the terms and conditions thereof;
- (f) providing for the maintenance and inspection of registers of persons permitted to practise and for the issuance of certificates of standing by the Registrar;
- (g) governing standards of practice for the profession;
- (h) defining classes of specialists in the various branches of medicine, prescribing the qualifications required, providing for the suspension or revocation of any such designation, and for the regulation and prohibition of the use of terms, titles or designations by members indicating specialization in any branch of medicine;
- (i) regulating the compounding, dispensing and sale of drugs by members and the containers and labelling therefor, prescribing the records that shall be kept and requiring reports to the Minister respecting such compounding, dispensing and sale;

res et souhaitables pour réaliser l'intention de la présente loi;

- c) conseiller le conseil relativement à la mise en oeuvre de la présente partie et des règlements et aux méthodes que le conseil emploie ou se propose d'employer pour mettre en application des lignes directrices et pour faire respecter ses règlements et sa marche à suivre. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 49.

## Règlements

**50** Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen préalable du ministre, le conseil peut, par règlement :

- a) fixer le nombre de membres du conseil qui doivent être élus et créer des circonscriptions électorales en vue des élections;
- b) traiter des qualités requises, de la désignation, de l'élection et du mandat des membres qui doivent être élus, régir ces points et traiter des élections contestées;
- c) imposer les conditions qui rendent les membres élus incapables de siéger au conseil, et régir la façon de combler les vacances;
- d) traiter de tout point subordonné aux dispositions de la présente partie en ce qui concerne la délivrance, la suspension et la révocation des permis;
- e) établir des catégories de permis, régir les exigences et qualités requises en ce qui concerne la délivrance des permis ou d'une catégorie de permis, et en fixer les conditions;
- f) prévoir la préparation et l'examen des tableaux des personnes autorisées à exercer leur profession, et prévoir la délivrance de certificats d'aptitude professionnelle par le registrateur;
- g) fixer des normes d'exercice de la profession;
- h) établir des catégories de spécialistes dans les différents domaines de la médecine, déterminer les qualités requises, prévoir la suspension ou la révocation de désignations ainsi que la réglementation des termes, titres ou désignations qui indiquent une spécialisation dans un domaine et interdire aux membres de les utiliser;
- i) réglementer la composition, la préparation et la vente de médicaments par les membres, exiger que des rapports soient présentés au ministre à ce sujet, traiter des contenants et de l'étiquetage, et prescrire les dossiers à tenir;

- (j) governing the designation of life members of the College and prescribing their rights and privileges;
- (k) authorizing persons other than members to perform specified acts in the practice of medicine under the supervision or direction of a member;
- (l) prohibiting the practice of medicine where there is a conflict of interest and defining the activities that constitute a conflict of interest for the purpose;
- (m) defining professional misconduct for the purposes of this Part;
- (n) providing for a program of continuing education of members to maintain their standard of competence and requiring members to participate in such continuing education;
- (o) regulating, controlling and prohibiting the use of terms, titles or designations by members or groups or associations of members in respect of their practices;
- (p) prescribing the minimum number of members who may constitute a clinic and the minimum range of medical services that shall be provided in a clinic;
- (q) respecting the reporting and publication of decisions in disciplinary matters;
- (r) requiring and providing for the inspection and examination of books, accounts, reports and medical records of members in connection with their practice;
- (s) providing for the compilation of statistical information on the supply, distribution and professional activities of members and requiring members to provide the information necessary to compile such statistics;
- (t) respecting the duties and authority of the Registrar;
- (u) requiring the payment of fees by members and fees for licensing, examinations and continuing education, including penalties for late payment and fees for anything the Registrar is required or authorized to do, and prescribing the amounts thereof;
- (v) prescribing forms and providing for their use;
- j) réglementer le choix des membres à vie et fixer leurs droits et privilèges;
- k) autoriser des personnes qui ne sont pas membres à accomplir des actes déterminés qui relèvent de l'exercice de la médecine sous la surveillance ou la conduite d'un membre;
- l) interdire l'exercice de la médecine en cas de conflit d'intérêts, et définir à cette fin les activités qui constituent un conflit d'intérêts;
- m) définir un manquement professionnel pour l'application de la présente partie;
- n) prévoir un programme d'éducation permanente à l'intention des membres afin de maintenir leurs normes de compétence, et exiger des membres qu'ils participent à ce programme;
- o) réglementer, contrôler et interdire l'utilisation de termes, titres ou désignations par des membres ou des groupements ou associations de membres à l'égard de l'exercice de leur profession;
- p) fixer le nombre minimal de membres qui peuvent former une clinique, et déterminer l'étendue minimale des services médicaux qui doivent y être offerts;
- q) traiter de la façon de rendre compte des décisions relatives aux questions disciplinaires et de les publier;
- r) exiger et prévoir l'examen des livres, comptes, rapports et dossiers médicaux des membres en ce qui concerne l'exercice de leur profession;
- s) prévoir la collecte de renseignements statistiques sur l'offre, la répartition géographique et les activités professionnelles des membres, et exiger d'eux qu'ils fournissent les renseignements nécessaires à cette fin;
- t) traiter des fonctions et des pouvoirs du registraire;
- u) exiger des membres le paiement de cotisations et de droits relatifs aux permis, aux examens et aux cours d'éducation permanente, y compris le paiement de pénalités en cas de paiement tardif, et exiger que des droits soient acquittés pour chaque acte que le registraire est tenu ou a le droit d'accomplir et les fixer;
- v) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;



- (w) providing for the exemption of any member from any provision of the regulations under such special circumstances in the public interest as the Council considers advisable. R.S.O. 1980, c. 196, s. 50.

- w) prévoir les dispenses d'une disposition des règlements en faveur d'un membre, compte tenu des circonstances particulières que le conseil juge souhaitables dans l'intérêt public. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 50.

## By-laws

**51.**—(1) The Council may pass by-laws relating to the administrative and domestic affairs of the College not inconsistent with this Act and the regulations and without limiting the generality of the foregoing,

- (a) prescribing the seal of the College;
- (b) providing for the execution of documents by the College;
- (c) respecting banking and finance;
- (d) fixing the financial year of the College and providing for the audit of the accounts and transactions of the College;
- (e) providing procedures for the election of the President and Vice-President of the College, the filling of a vacancy in those offices, and prescribing the duties of the President and Vice-President;
- (f) respecting the calling, holding and conducting of meetings of the Council and the duties of members of Council;
- (g) respecting the calling, holding and conducting of meetings of the membership of the College;
- (h) prescribing the remuneration of the members of the Council and committees other than persons appointed by the Lieutenant Governor in Council and providing for the payment of necessary expenses of the Council and committees in the conduct of their business;
- (i) providing for the appointment, composition, powers and duties of such additional or special committees as may be required;
- (j) delegating to the Executive Committee such powers and duties of the Council as are set out in the by-law, other than the power to make, amend or revoke regulations and by-laws;
- (k) providing for a code of ethics;
- (l) prescribing forms and providing for their use;
- (m) providing procedures for the making, amending and revoking of the by-laws;

**51** (1) Le conseil peut adopter des règlements administratifs relatifs aux affaires administratives et internes de l'Ordre qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi et ses règlements pour, notamment :

Règlements administratifs

- a) prévoir le sceau de l'Ordre;
- b) prévoir la passation des documents de l'Ordre;
- c) traiter des affaires bancaires et financières;
- d) déterminer l'exercice de l'Ordre et prévoir la vérification de ses comptes et opérations;
- e) prévoir la marche à suivre en ce qui concerne l'élection du président et du vice-président de l'Ordre et la façon de combler les vacances de ces postes, et déterminer les fonctions rattachées à ces postes;
- f) traiter de la convocation, de la tenue et de la direction de ses réunions, ainsi que des fonctions de ses membres;
- g) traiter de la convocation, de la tenue et de la direction des réunions des membres de l'Ordre;
- h) fixer la rémunération de ses membres et des membres des comités, à l'exception des personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil, et prévoir le paiement des dépenses nécessaires que le conseil et les comités font dans l'exercice de leurs activités;
- i) prévoir la nomination et la composition des comités additionnels ou extraordinaires qui peuvent être nécessaires, ainsi que leurs fonctions et leurs pouvoirs;
- j) déléguer au bureau ses fonctions et pouvoirs tels qu'ils sont énoncés dans un règlement administratif, à l'exception du pouvoir de prendre, de modifier ou d'abroger des règlements ou des règlements administratifs;
- k) prévoir un code de déontologie;
- l) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- m) prévoir une marche à suivre pour prendre, modifier et abroger des règlements administratifs;

- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(n) respecting management of the property of the College;</li> <li>(o) respecting the application of the funds of the College and the investment and reinvestment of any of its funds not immediately required, and for the safekeeping of its securities;</li> <li>(p) providing for the entering into arrangements by the College for its members respecting indemnity for professional liability and respecting the payment and remittance of premiums in connection therewith and prescribing levies to be paid by members and exempting members or any class thereof from all or part of any such levy;</li> <li>(q) providing for the establishment, maintenance and administration of a benevolent fund for needy practitioners in Ontario and the dependants of deceased members;</li> <li>(r) respecting membership of the College in a national organization with similar functions, the payment of an annual assessment and provision for representatives at meetings;</li> <li>(s) respecting all of the things that are considered necessary for the attainment of the objects of the College and the efficient conduct of its affairs.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>n) traiter de la gestion des biens de l'Ordre;</li> <li>o) traiter de l'affectation des fonds de l'Ordre et du placement et du renouvellement du placement des fonds dont il n'a pas immédiatement besoin, et de la garde de ses valeurs;</li> <li>p) prévoir la conclusion d'ententes par l'Ordre en faveur de membres relativement à l'indemnisation pour responsabilité professionnelle et au paiement et au versement des primes s'y rapportant, imposer les contributions que les membres doivent payer et prévoir les dispenses de la totalité ou d'une partie de ces contributions en faveur des membres ou d'une catégorie de membres;</li> <li>q) prévoir la création et l'administration d'un fonds de bienfaisance à l'intention des praticiens en Ontario qui sont dans le besoin et des personnes qui étaient à la charge des membres décédés;</li> <li>r) traiter de l'affiliation de l'Ordre à un organisme national chargé de fonctions analogues, du paiement d'une cotisation annuelle et des représentants à déléguer aux réunions;</li> <li>s) traiter des questions jugées nécessaires à la réalisation des objets de l'Ordre et à une saine gestion de ses affaires.</li> </ul> |
|--|--|

Idem	<p>(2) A copy of the by-laws made under subsection (1) and amendments thereto,</p>	Idem
------	--	------

- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) shall be forwarded to the Minister;</li> <li>(b) shall be forwarded to each member; and</li> <li>(c) shall be available for public inspection in the office of the College.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>a) est envoyée au ministre;</li> <li>b) est envoyée à chaque membre;</li> <li>c) peut être examinée par le grand public au bureau de l'Ordre.</li> </ul> |
|---|---|

Signing by-law and resolutions	<p>(3) Any by-law or resolution signed by all members of the Council is as valid and effective as if passed at a meeting of the Council duly called, constituted and held for the purpose. R.S.O. 1980, c. 196, s. 51.</p>	Signature des règlements administratifs et des résolutions
--------------------------------	--	--

Licence to practise	<p><b>52.</b>—(1) No person shall engage in or hold himself, herself or itself out as engaging in the practice of medicine unless the person is licensed under this Part.</p>	Permis
---------------------	---	--------

Exceptions	<p>(2) For the purposes of subsection (1),</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) rendering first aid or temporary assistance in an emergency without fee; or</li> </ul>	Exception
------------	--	-----------

	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), les actes suivants sont réputés ne pas faire partie de l'exercice de la médecine :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le fait de donner des premiers soins ou d'accorder une aide temporaire dans</li> </ul>	
--	--	--

		un cas d'urgence sans recevoir d'honoraires;	
	(b) the administration of household remedies by members of the patient's household,	b) le fait pour un membre de la maison d'un malade d'administrer un remède courant.	
	shall be deemed not to be engaging in the practice of medicine.		
Students excepted	(3) Subsection (1) does not apply to a student of medicine engaging in a curriculum of studies at a medical school in a university in Ontario.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'étudiant en médecine qui poursuit un programme d'études dans une école de médecine d'une université ontarienne.	Exception quant aux étudiants
Proof of practice	(4) For the purposes of this section, proof of the performance of one act in the practice of medicine on one occasion is sufficient to establish engaging in the practice of medicine.	(4) Pour l'application du présent article, la preuve qu'un acte de médecine a été accompli une fois suffit pour prouver que la personne exerce cette activité.	Preuve
Conflict with other health discipline	(5) A member or person authorized by the regulations may engage in the practice of medicine, even if a part of such practice is included in the practice of another health discipline.	(5) Le membre ou la personne que les règlements autorisent peut exercer la médecine, même si une partie de sa pratique relève d'une autre science de la santé.	Conflit avec une profession connexe
Application of Part VI	(6) Part VI does not apply in respect of the compounding and dispensing and sale of drugs by a member for his or her own patients in accordance with this Part and the regulations.	(6) La partie VI ne s'applique pas à la composition, à la préparation et à la vente de médicaments par un membre à ses propres patients conformément à la présente partie et aux règlements.	Application de la partie VI
Faith healing	(7) Nothing in this Part shall be construed to affect the treatment of human ailments by the use of prayer or spiritual means in the exercise of a religion in accordance with the tenets of an established church by the members thereof. R.S.O. 1980, c. 196, s. 52.	(7) La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au traitement de maladies par la prière ou des moyens spirituels dans la pratique religieuse des membres d'une église reconnue, en conformité avec sa doctrine. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 52.	Guérison par la foi
Establishment of committees	<b>53.</b> —(1) The Council shall establish and appoint as hereinafter provided the following committees, (a) Executive Committee; (b) Registration Committee; (c) Complaints Committee; (d) Discipline Committee; (e) Fitness to Practise Committee, and may establish such other committees as the Council from time to time considers necessary.	<b>53</b> (1) Le conseil constitue et nomme les comités suivants de la façon prévue par la présente partie : a) le bureau; b) le comité d'inscription; c) le comité des plaintes; d) le comité de discipline; e) le comité d'aptitude professionnelle. Il peut constituer les autres comités qu'il juge nécessaires.	Création de comités
Medical Review Committee	(2) The Council may give the Medical Review Committee under the <i>Health Insurance Act</i> such other duties as the Council considers appropriate and that are not inconsistent with its duties under that Act.	(2) Le conseil peut assigner au Comité d'étude de la médecine créé aux termes de la <i>Loi sur l'assurance-santé</i> les autres fonctions qu'il juge appropriées et qui ne sont pas incompatibles avec ses fonctions dans le cadre de cette loi.	Comité d'étude de la médecine
Vacancies	(3) Where one or more vacancies occur in the membership of the Council or any committee, the members remaining in office constitute the Council or committee so long as their number is not fewer than the prescribed quorum. R.S.O. 1980, c. 196, s. 53.	(3) Si une ou plusieurs vacances se produisent au sein du conseil ou d'un comité, les membres qui restent constituent le conseil ou le comité tant que leur nombre n'est pas inférieur au quorum prescrit. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 53.	Vacances



Executive Committee	<b>54.—</b> (1) The Executive Committee shall be composed of,	<b>54</b> (1) Le bureau se compose :	Bureau
	(a) the President, who shall be the chair of the Committee;	a) du président, qui en assume la présidence;	
	(b) the Vice-President; and	b) du vice-président;	
	(c) three persons who are members of the Council, of whom one shall be a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.	c) de trois membres du conseil, dont l'un doit avoir été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.	
Quorum	(2) A majority of the members of the Executive Committee constitutes a quorum.	(2) La majorité des membres du bureau constitue le quorum.	Quorum
Duties	(3) The Executive Committee shall perform such functions of the Council as are delegated to it by the Council, the by-laws or this Part and, subject to ratification by the Council at its next meeting, may take action upon any other matter that requires immediate attention between meetings of the Council, other than to make, amend or revoke a regulation or by-law. R.S.O. 1980, c. 196, s. 54.	(3) Le bureau exerce les fonctions du conseil que lui délègue ce dernier, les règlements administratifs ou la présente partie. Il peut, sous réserve de ratification par le conseil à sa réunion suivante, prendre des mesures pour régler, entre les réunions du conseil, une question qui doit faire l'objet d'une étude immédiate; toutefois, il ne doit pas prendre, modifier ni abroger un règlement ou un règlement administratif. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 54.	Fonctions
Registration Committee	<b>55.—</b> (1) The Registration Committee shall be composed of,	<b>55</b> (1) Le comité d'inscription se compose :	Comité d'inscription
	(a) one member of the Council who was appointed to the Council by a university;	a) d'un membre du conseil qui y a été nommé par une université;	
	(b) two members of the Council who were elected to the Council;	b) de deux membres du conseil qui y ont été élus;	
	(c) one member of the Council who was appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and	c) d'un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;	
	(d) the President and Vice-President, by virtue of their offices.	d) du président et du vice-président qui en font partie d'office.	
Chair	(2) The Council shall name one member of the Registration Committee to be the chair.	(2) Le conseil nomme un membre du comité d'inscription à la présidence.	Président
Quorum	(3) A majority of the members of the Registration Committee constitutes a quorum. R.S.O. 1980, c. 196, s. 55.	(3) La majorité des membres du comité d'inscription constitue le quorum. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 55.	Quorum
Issuance of licences	<b>56.—</b> (1) The Registrar shall issue a licence to any applicant therefor who is qualified under this Part and the regulations and has passed such examinations as the Council may set or approve, and the Registrar shall refer to the Registration Committee every application for a licence that the Registrar proposes to refuse or to which he or she considers terms, conditions or limitations should be attached.	<b>56</b> (1) Le registrateur délivre un permis à la personne qui en fait la demande, possède les qualités requises par la présente partie et les règlements et a subi avec succès les examens que le conseil peut établir ou approuver. Il saisit le comité d'inscription de chaque demande qu'il se propose de rejeter et de chaque permis qui, selon lui, devrait être assorti de conditions ou de restrictions.	Délivrance de permis
Powers and duties of Registration Committee	(2) The Registration Committee,	(2) Le comité d'inscription :	Pouvoirs et fonctions du comité d'inscription
	(a) shall determine the eligibility of applicants for licences and may require an applicant to take and pass such additional examinations as the Council may set or approve and pay such fees therefor as the Registration Commit-	a) établit l'admissibilité des auteurs de demande de permis et peut exiger qu'une personne subisse avec succès les examens additionnels que le conseil peut établir ou approuver et acquitte, à cet effet, les droits que le comité	

tee fixes or to take such additional training as the Registration Committee specifies; and

- (b) may exempt an applicant from any licensing requirement.

d'inscription fixe, ou prenne les cours additionnels de formation qu'il précise;

- b) peut dispenser l'auteur d'une demande d'une exigence relative à la délivrance du permis.

Idem

(3) The Registrar may direct the Registrar to issue or refuse to issue licences or to issue licences subject to such terms, conditions and limitations as the Committee specifies.

(3) Le comité d'inscription peut ordonner au registrateur de délivrer ou de refuser de délivrer le permis ou de délivrer le permis sous réserve des conditions et des restrictions que le comité précise.

Idem

Review of qualifications

(4) The Registration Committee may review the qualifications of any member and may impose a further term, condition or limitation on the member's licence pending the demonstration of such standard of competence through the completion of such experience, courses of study or continuing education as the Committee specifies.

(4) Le comité d'inscription peut examiner les qualités requises d'un membre et imposer une autre condition ou une autre restriction jusqu'à ce que le membre fasse montre du niveau de compétence que le comité précise à la suite du programme d'études, des cours d'éducation permanente ou du stage que le comité détermine.

Examen des qualités requises

Registers of licensees

(5) The Registrar shall maintain one or more registers in which is entered every person who is licensed to practise medicine, identifying any specialist status and the terms, conditions and limitations attached to the licence, and shall note on the register every revocation, suspension and cancellation of a licence or recognition of specialist status and such other information as the Registration Committee or Discipline Committee directs.

(5) Le registrateur dresse un ou plusieurs tableaux où sont consignés le nom de chaque titulaire d'un permis d'exercer la médecine, sa spécialisation et les conditions et restrictions dont est assorti son permis. Il note au tableau chaque révocation, suspension et annulation d'un permis, la reconnaissance de la qualité de spécialiste ainsi que les autres renseignements que le comité d'inscription ou de discipline ordonne.

Tableau

Continuation of licences

(6) Every licence issued under *The Medical Act*, being chapter 268 of the Revised Statutes of Ontario, 1970 and in effect immediately before the 14th day of July, 1975 continues in the same manner as if issued under this Part. R.S.O. 1980, c. 196, s. 56.

(6) Le permis délivré aux termes de la loi intitulée *The Medical Act*, qui constitue le chapitre 268 des Lois refondues de l'Ontario de 1970, et qui était valide immédiatement avant le 14 juillet 1975, continue de l'être comme s'il avait été délivré en vertu de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 56.

Prolongation des permis

Complaints Committee

**57.**—(1) The Complaints Committee shall be composed of,

- (a) two persons who are members of the College;
- (b) one member of the Council who was appointed to the Council by a university;
- (c) one member of the Council who was appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

**57** (1) Le comité des plaintes se compose :

Comité des plaintes

- a) de deux membres de l'Ordre;
- b) d'un membre du conseil qui y a été nommé par une université;
- c) d'un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Idem

(2) No person who is a member of the Discipline Committee shall be a member of the Complaints Committee.

(2) Un membre du comité de discipline ne doit pas être membre du comité des plaintes.

Idem

Chair

(3) The Council shall name one member of the Complaints Committee to be the chair.

(3) Le conseil nomme un membre du comité des plaintes à la présidence.

Président

Quorum

(4) A majority of the members of the Complaints Committee constitutes a quorum. R.S.O. 1980, c. 196, s. 57.

(4) La majorité des membres du comité des plaintes constitue le quorum. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 57.

Quorum



## Duties

**58.**—(1) The Complaints Committee shall consider and investigate complaints made by members of the public or members of the College regarding the conduct or actions of any member of the College, but no action shall be taken by the Committee under subsection (2) unless,

- (a) a written complaint has been filed with the Registrar and the member whose conduct or actions are being investigated has been notified of the complaint and given at least two weeks in which to submit in writing to the Committee any explanations or representations the member may wish to make concerning the matter; and
- (b) the Committee has examined or has made every reasonable effort to examine all records and other documents relating to the complaint.

## Idem

(2) The Committee in accordance with the information it receives may,

- (a) direct that the matter be referred, in whole or in part, to the Discipline Committee or to the Executive Committee for the purposes of section 63; or
- (b) direct that the matter not be referred under clause (a); or
- (c) take such action as it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Part or the regulations or by-laws.

## Decision and reasons

(3) The Committee shall give its decision in writing to the Registrar for the purposes of section 8 and, where the decision is made under clause (2) (b), its reasons therefor. R.S.O. 1980, c. 196, s. 58.

## Interim order by Executive Committee

**59.**—(1) The Executive Committee, in the circumstances set out in subsection (2), by order may suspend the licence of a member or may impose such restrictions on the licence of a member as the Committee designates.

## When order may be made

(2) The Executive Committee may make an order under subsection (1) where the Committee has received a report in writing by the Registrar with respect to the conduct or actions of the member, has considered the explanations and representations in writing, if any, under subsection (3) of the member and is of the opinion that the conduct or actions of the member expose or are likely to expose to harm or injury persons who are or who become patients of the member.

## Notice and submissions

(3) No action shall be taken by the Executive Committee under subsection (1) unless the member has been given notice that the Executive Committee is considering such action, together with a copy of the report by

## Fonctions

**58** (1) Le comité des plaintes étudie les plaintes adressées par le public ou les membres de l'Ordre relativement à la conduite ou aux actes d'un membre de l'Ordre et fait enquête sur elles. Le comité ne doit prendre aucune des mesures prévues au paragraphe (2) à moins :

- a) d'une part, qu'une plainte écrite n'ait été déposée auprès du registrateur et que le membre qui fait l'objet d'une enquête n'ait été avisé de la plainte et n'ait disposé d'au moins deux semaines pour présenter au comité, par écrit, des explications ou des observations sur la question;
- b) d'autre part, qu'il n'ait étudié ou ne se soit efforcé d'étudier tous les dossiers et documents relatifs à la plainte.

## Idem

(2) Conformément aux renseignements qu'il reçoit, le comité peut, selon le cas :

- a) ordonner que la question soit renvoyée, en tout ou en partie, au comité de discipline ou au bureau pour l'application de l'article 63;
- b) ordonner que la question ne soit pas renvoyée aux termes de l'alinéa a);
- c) prendre les mesures qu'il juge opportunes et qui ne sont pas incompatibles avec la présente partie, les règlements ou les règlements administratifs.

## Décision

(3) Le comité remet sa décision par écrit au registrateur pour les besoins de l'article 8. S'il décide en vertu de l'alinéa (2) b) de ne pas renvoyer la question, il donne ses raisons par écrit. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 58.

## Suspension du permis

**59** (1) Dans les cas prévus au paragraphe (2), le bureau peut ordonner la suspension du permis d'un membre ou imposer les restrictions qu'il précise.

## Préalables à la décision

(2) Le bureau peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) s'il a reçu un rapport écrit du registrateur sur la conduite ou les actes du membre, s'il a étudié les explications et observations écrites, s'il en est, que le membre peut donner en vertu du paragraphe (3) et s'il est d'avis que la conduite ou les actes du membre exposent ou sont susceptibles d'exposer des patients ou d'éventuels patients du membre à des dommages physiques ou à des lésions corporelles.

## Avis

(3) Le bureau ne doit prendre aucune des mesures prévues au paragraphe (1) à moins que le membre n'ait été avisé que le bureau étudie ces mesures, qu'il n'ait reçu une copie du rapport du registrateur et qu'il n'ait



the Registrar, and the member has been given at least two weeks in which to submit in writing to the Executive Committee any explanations or representations the member may wish to make.

Discipline  
proceedings

(4) Where an order is made under subsection (1), the College shall commence proceedings expeditiously before the Discipline Committee in respect of the conduct or actions, or both, of the member and shall prosecute the matter expeditiously.

Priority

(5) The Discipline Committee shall give precedence to and hear and determine the matter at as early a date as possible. 1983, c. 59, s. 1, *part*.

Application  
to Ontario  
Court  
(General  
Division)

(6) A member whose licence has been suspended who is of the opinion that the College has not commenced proceedings expeditiously before the Discipline Committee or is not prosecuting the matter expeditiously as required by subsection (4) or that the Discipline Committee is not giving precedence to and hearing and determining the matter at as early a date as possible as required by subsection (5) may make application to the Ontario Court (General Division) for judicial review. 1983, c. 59, s. 1, *part, revised*.

Idem

(7) An application under subsection (6) may be made without leave and the court shall treat the application as a case of urgency where delay is likely to involve a failure of justice and the court may give such directions as the court believes proper for expediting the proceedings mentioned in subsection (6) or may make such order as the court considers proper in the matter.

Contents of  
order

(8) An order under subsection (1),

- (a) shall be in writing;
- (b) shall state that it is made under this section; and
- (c) shall set out subsections (4) to (7).

Term of  
order

(9) An order under subsection (1) continues in force until the matter is disposed of by the Discipline Committee.

When order  
of Discipline  
Committee  
takes effect

(10) Where the Discipline Committee revokes, suspends or restricts the licence or the recognition of the specialist status of the member, the order takes effect immediately even if an appeal is taken from the decision.

Application  
of s. 61 (8)

(11) Subsection 61 (8) does not apply in respect of an order made by the Discipline Committee in a proceeding commenced under this section. 1983, c. 59, s. 1, *part*.

Discipline  
Committee

**60.**—(1) The Discipline Committee shall be composed of ten members of the Council of whom two shall be persons appointed to

bénéficié d'au moins deux semaines pour présenter des explications ou des observations écrites au bureau.

Instance

(4) Si une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (1), l'Ordre introduit une instance promptement devant le comité de discipline à l'égard de la conduite ou des actes du membre et poursuit la question avec célérité.

Priorité

(5) Le comité de discipline accorde priorité à la question, tient une audience et tranche la question le plus tôt possible. 1983, chap. 59, art. 1, *en partie*.

Requête à la  
Cour de  
l'Ontario  
(Division  
générale)

(6) Si le membre dont le permis a été suspendu est d'avis que l'Ordre n'a pas introduit une instance promptement ou n'a pas poursuivi la question avec célérité tel que l'exige le paragraphe (4), ou que le comité de discipline n'accorde pas priorité à la question et ne la tranche pas le plus tôt possible tel que l'exige le paragraphe (5), il peut présenter une requête en révision judiciaire à la Cour de l'Ontario (Division générale). 1983, chap. 59, art. 1, *en partie, révisé*.

Idem

(7) La requête en révision judiciaire prévue au paragraphe (6) peut être présentée sans autorisation. Le tribunal la traite comme un cas d'urgence si un retard est susceptible d'entraîner un déni de justice et il peut donner les directives qu'il juge appropriées pour faciliter l'expédition de l'instance mentionnée au paragraphe (6) ou rendre l'ordonnance qu'il juge opportune.

Contenu de  
l'ordonnance

(8) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) :

- a) est écrite;
- b) précise qu'elle est rendue en vertu du présent article;
- c) énonce les paragraphes (4) à (7).

Durée

(9) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) reste en vigueur jusqu'à ce que le comité de discipline statue sur la question.

Entrée en  
vigueur

(10) Si le comité de discipline révoque ou suspend un permis ou une reconnaissance de spécialiste ou y ajoute des restrictions, l'ordonnance entre en vigueur immédiatement même si la décision est portée en appel.

Champ d'ap-  
plication du  
par. 61 (8)

(11) Le paragraphe 61 (8) ne s'applique pas à l'ordonnance que rend le comité de discipline dans une instance introduite en vertu du présent article. 1983, chap. 59, art. 1, *en partie*.

Comité de  
discipline

**60** (1) Le comité de discipline se compose de dix membres du conseil dont deux doivent avoir été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Chair

(2) The Council shall appoint one of the members of the Discipline Committee to be the chair.

Composition of panels

(3) The Chair of the Discipline Committee may assign a panel of five members of the Committee to hold a hearing of whom one shall be a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Disability of lay member

(4) Where a panel of the Discipline Committee commences a hearing and the member thereof who is appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council becomes unable to continue to act, the remaining members may complete the hearing despite his or her absence.

Quorum and votes

(5) Three members of a panel assigned under subsection (3), of whom one shall be a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council, constitute a quorum for a hearing and all disciplinary decisions require the vote of a majority of members of the Discipline Committee presiding at the hearing, but in the event of a tie vote the chair shall have a second or casting vote.

Reference by Council or Executive Committee

(6) Despite section 58, the Council or the Executive Committee may direct the Discipline Committee to hold a hearing and determine any specified allegation of professional misconduct or incompetence on the part of a member. R.S.O. 1980, c. 196, s. 59.

Duties of Discipline Committee

**61.—(1)** The Discipline Committee shall,

- (a) when so directed by the Council, Executive Committee or Complaints Committee, hear and determine allegations of professional misconduct or incompetence against any member;
- (b) hear and determine matters referred to it under section 58, 60 or 64; and
- (c) perform such other duties as are assigned to it by the Council.

Idem

(2) In the case of hearings into allegations of professional misconduct or incompetence, the Discipline Committee shall,

- (a) consider the allegations, hear the evidence and ascertain the facts of the case;
- (b) determine whether upon the evidence and the facts so ascertained the allegations have been proved;
- (c) determine whether in respect of the allegations so proved the member is

(2) Le conseil nomme un membre du comité de discipline à la présidence.

Président

(3) Le président du comité de discipline peut constituer un groupe de cinq membres du comité pour qu'il tienne une audience. L'un de ces membres doit avoir été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Formation de groupes

(4) Si un groupe a commencé une audience et que le membre nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil est empêché de siéger plus longtemps, les membres qui restent peuvent terminer l'audience en son absence.

Empêchement d'un membre

(5) Trois membres du groupe constitué aux termes du paragraphe (3), dont l'un doit avoir été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil, constituent le quorum relativement à une audience. Les décisions disciplinaires sont prises à la majorité des voix des membres du comité de discipline qui dirigent l'audience. En cas de partage, le président a voix prépondérante ou a droit à une deuxième voix.

Quorum et vote

(6) Malgré l'article 58, le conseil ou le bureau peut ordonner au comité de discipline de tenir une audience et d'établir si un membre a fait preuve de l'incompétence ou a commis le manquement professionnel qu'on lui impute. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 59.

Renvoi d'une question

**61** (1) Le comité de discipline :

Fonctions

- a) lorsque le conseil, le bureau ou le comité des plaintes l'ordonne, tient une audience et établit si la plainte relative à la prétendue incompétence ou au prétendu manquement professionnel du membre est fondée;
- b) tient une audience et tranche les questions qui lui sont renvoyées aux termes de l'article 58, 60 ou 64;
- c) exécute les autres fonctions que lui attribue le conseil.

(2) Dans le cas d'audiences portant sur un prétendu manquement professionnel ou une prétendue incompétence, le comité de discipline :

Idem

- a) étudie les faits allégués, entend la preuve et établit les faits de la cause;
- b) détermine, compte tenu de la preuve et des faits établis, si les faits allégués sont établis;
- c) établit si le membre est coupable;



guilty of professional misconduct or incompetence;

- (d) determine the penalty to be imposed as hereinafter provided in cases in which it finds the member guilty of professional misconduct or of incompetence.

Professional misconduct

(3) A member may be found guilty of professional misconduct by the Committee if,

- (a) the member has been found guilty of an offence relevant to his or her suitability to practise, upon proof of such conviction;
- (b) if the member's rights or privileges under the *Narcotic Control Act* (Canada) or the *Food and Drugs Act* (Canada) or the regulations under either of them have been restricted or withdrawn, unless by his or her own request, upon proof thereof; or
- (c) the member has been guilty in the opinion of the Discipline Committee of professional misconduct as defined in the regulations.

Incompetence

(4) The Discipline Committee may find a member to be incompetent if in its opinion the member has displayed in his or her professional care of a patient a lack of knowledge, skill or judgment or disregard for the welfare of the patient of a nature or to an extent that demonstrates he or she is unfit to continue in practice. R.S.O. 1980, c. 196, s. 60 (1-4).

Powers of Discipline Committee

(5) Where the Discipline Committee finds a member guilty of professional misconduct or incompetence it may by order,

- (a) revoke the licence of the member, or withdraw recognition of his or her specialist status, or both;
- (b) suspend the licence of the member or recognition of his or her specialist status, or both, for a stated period;
- (c) impose such restrictions on the licence of the member for such a period and subject to such conditions as the Committee designates;
- (d) reprimand the member and, if deemed warranted, direct that the fact of such reprimand be recorded on the register;
- (e) impose such fine as the Committee considers appropriate to a maximum of \$10,000 to be paid by the member to the Treasurer of Ontario for payment into the Consolidated Revenue Fund;

- d) choisit, le cas échéant, la peine qu'il doit imposer et qui est prévue au présent article.

(3) Le comité peut reconnaître un membre coupable de manquement professionnel si, selon le cas :

Manquement professionnel

- a) le membre est reconnu coupable d'une infraction relative à son aptitude à exercer sa profession, en cas de preuve de sa culpabilité;
- b) les droits ou les privilèges du membre aux termes de la *Loi sur les stupéfiants* (Canada) ou de la *Loi sur les aliments et drogues* (Canada) ou des règlements pris en application de ces lois ont été restreints ou lui ont été retirés, à moins que ce ne soit à sa demande, en cas de preuve à cet effet;
- c) le membre est coupable, selon le comité de discipline, d'un manquement professionnel au sens des règlements.

(4) Le comité de discipline peut trouver le membre incompetent s'il est d'avis que le membre a fait preuve d'un manque de connaissance, de compétence ou de jugement en ce qui concerne les soins professionnels donnés à un patient ou d'indifférence pour le bien-être du patient d'un ordre ou dans une mesure qui révèle qu'il est devenu inapte à exercer sa profession. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 60 (1) à (4).

Incompétence

(5) Si le comité de discipline reconnaît le membre coupable, il peut ordonner :

Pouvoirs

- a) de révoquer son permis et de retirer sa reconnaissance de spécialiste, ou une seule de ces mesures;
- b) de suspendre son permis et sa reconnaissance de spécialiste, ou l'un des deux, pendant une période déterminée;
- c) d'imposer des restrictions à son permis pendant la période et sous réserve des conditions qu'il précise;
- d) de réprimander le membre et, s'il le juge justifié, de consigner la réprimande au tableau;
- e) d'imposer l'amende qu'il juge appropriée, jusqu'à concurrence de 10 000 \$, que le membre doit payer au trésorier de l'Ontario à des fins de versement au Trésor;



- (f) direct that the imposition of a penalty be suspended or postponed for such period and upon such terms as the Committee designates,

or any combination thereof. R.S.O. 1980, c. 196, s. 60 (5); 1989, c. 72, s. 40, *part*.

- f) de suspendre ou de différer l'imposition d'une peine pendant la période et sous réserve des conditions qu'il précise,

ou une réunion de ces mesures. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 60 (5); 1989, chap. 72, art. 40, *en partie*.

## Costs

(6) Where the Discipline Committee is of the opinion that the commencement of the proceedings was unwarranted, the Committee may order that the College reimburse the member for his or her costs or such portion thereof as the Discipline Committee fixes:

## Frais

(6) Si le comité de discipline est d'avis que l'introduction de l'instance était injustifiée, il peut ordonner que l'Ordre rembourse le membre de ses frais, en tout ou en partie, selon ce que le comité de discipline précise.

## Stay on appeal for incompetence

(7) Where the Discipline Committee revokes, suspends or restricts a licence or recognition of specialist status on the grounds of incompetence, the decision takes effect immediately even if an appeal is taken from the decision.

## Décision exécutoire

(7) Si le comité de discipline révoque ou suspend un permis ou une reconnaissance de spécialiste ou y ajoute des restrictions pour cause d'incompétence, sa décision est exécutoire immédiatement même si elle est portée en appel.

## Stay on appeal for professional misconduct

(8) Where the Discipline Committee revokes, suspends or restricts the licence or recognition of specialist status of a member on grounds other than for incompetence, the order shall not take effect until the time for appeal from the order has expired without an appeal being taken or, if taken, the appeal has been disposed of or abandoned.

## Décision non exécutoire

(8) Si le comité de discipline révoque ou suspend un permis ou une reconnaissance de spécialiste ou y ajoute des restrictions pour une raison qui n'est pas l'incompétence, sa décision ne devient exécutoire qu'après l'expiration du délai imparti pour interjeter appel si aucun appel n'a été interjeté ou, en cas d'appel, qu'après qu'il a été statué sur l'appel ou qu'il y a eu désistement.

## Service of decision of Discipline Committee

(9) Where the Discipline Committee finds a member guilty of professional misconduct or incompetence, a copy of the decision shall be served upon the person complaining in respect of the conduct or action of the member.

## Signification de la décision

(9) Si le comité de discipline reconnaît le membre coupable, une copie de sa décision est signifiée à la personne qui a porté plainte.

## Continuation on expiry of Committee membership

(10) Where a proceeding is commenced before the Discipline Committee and the term of office on the Council or on the Committee of a member sitting for the hearing expires or is terminated before the proceeding is disposed of but after evidence has been heard, the member shall be deemed to remain a member of the Discipline Committee for the purpose of completing the disposition of the proceeding in the same manner as if his or her term of office had not expired or been terminated. R.S.O. 1980, c. 196, s. 60 (6-10).

## Prolongation du mandat à son expiration

(10) Si une instance est introduite devant le comité de discipline et que le mandat d'un membre du conseil ou du comité qui participe à l'audience expire ou prend fin avant qu'il ait été statué sur l'instance, mais après l'audition de la preuve, ce membre est réputé membre du comité de discipline pour statuer sur l'instance de la même façon que si son mandat n'avait pas expiré ou pris fin. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 60 (6) à (10).

## Fitness to Practise Committee

**62.**—(1) The Fitness to Practise Committee shall be composed of twelve persons, of whom at least four shall be members of the Council and eight may be members of the College who are not members of the Council.

## Comité d'aptitude professionnelle

**62** (1) Le comité d'aptitude professionnelle se compose de douze personnes. Au moins quatre de ces personnes doivent être membres du conseil et huit peuvent être des membres de l'Ordre qui ne sont pas membres du conseil.

## Chair

(2) The Council shall appoint one of the members of the Fitness to Practise Committee who is a member of the Council to be the chair of the Committee.

## Président

(2) Le conseil nomme un membre du comité d'aptitude professionnelle qui fait partie du conseil à la présidence du comité.

## Composition of panels and quorum

(3) The chair of the Fitness to Practise Committee may assign a panel of three members to hold a hearing, of whom at least one

## Formation d'un groupe et quorum

(3) Le président du comité d'aptitude professionnelle peut constituer un groupe de trois membres, dont l'un au moins doit faire

shall be a member who is a member of the Council, and such panel constitutes a quorum of the Committee for a hearing.

Votes

(4) All decisions of the Fitness to Practise Committee require the vote of a majority of the members presiding at the hearing. R.S.O. 1980, c. 196, s. 61.

Definitions

**63.**—(1) In this section,

“board of inquiry” means a board of inquiry appointed by the Executive Committee under subsection (2); (“commission d’enquête”)

“incapacitated member” means a member suffering from a physical or mental condition or disorder of a nature and extent making it desirable in the interests of the public or the member that the member no longer be permitted to practise or that his or her practice be restricted. (“membre incapable”)

Reference to board of inquiry

(2) Where the Registrar receives information leading him or her to believe that a member may be an incapacitated member, the Registrar shall make such inquiry as he or she considers appropriate and report to the Executive Committee who may, upon notice to the member, appoint a board of inquiry composed of at least two members of the College and one member of the Council appointed thereto by the Lieutenant Governor in Council who shall inquire into the matter.

Examination

(3) The board of inquiry shall make such inquiries as it considers appropriate and may require the member to submit to physical or mental examination by such qualified person as the board designates and if the member refuses or fails to submit to such examination the board may order that the member’s licence be suspended until he or she complies.

Hearing by Fitness to Practise Committee

(4) The board of inquiry shall report its findings to the Executive Committee and deliver a copy thereof and a copy of any medical report obtained under subsection (3) to the member about whom the report is made and if, in the opinion of the Executive Committee, the evidence so warrants, the Executive Committee shall refer the matter to the Fitness to Practise Committee to hold a hearing and may suspend the member’s licence until the determination of the question of his or her capacity becomes final.

Parties

(5) The College, the person whose capacity is being investigated and any other person specified by the Fitness to Practise Committee are parties to a proceeding under this section.

partie du conseil, pour qu’il tienne une audience. Ce groupe constitue le quorum relativement à une audience.

Votes

(4) Toutes les décisions du comité d’aptitude professionnelle sont prises à la majorité des voix des membres qui dirigent l’audience. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 61.

Définitions

**63** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«commission d’enquête» Commission d’enquête constituée par le bureau en vertu du paragraphe (2). («board of inquiry»)

«membre incapable» Membre atteint d’un trouble physique ou mental tel qu’il convient, dans son intérêt ou dans l’intérêt public, qu’il n’exerce plus ou que ses activités professionnelles soient restreintes. («incapacitated member»)

Renvoi à la commission d’enquête

(2) Si le registrateur reçoit des renseignements qui le portent à croire qu’un membre peut être un membre incapable, il mène l’enquête qu’il juge appropriée et en fait rapport au bureau. Après avoir avisé le membre, le bureau peut constituer une commission d’enquête chargée de faire enquête sur la question et qui se compose d’au moins deux membres de l’Ordre et d’un membre du conseil qui est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Examen physique ou mental

(3) La commission d’enquête mène les enquêtes qu’elle juge appropriées et peut ordonner au membre de se présenter devant la personne compétente qu’elle désigne pour subir un examen physique ou mental. Si le membre refuse de subir un tel examen ou ne le subit pas, la commission peut ordonner que son permis soit suspendu jusqu’à ce qu’il se conforme à cette exigence.

Audience du comité d’aptitude professionnelle

(4) La commission d’enquête communique ses conclusions au bureau et en remet une copie, ainsi qu’une copie du rapport médical obtenu en vertu du paragraphe (3), au membre qui fait l’objet du rapport. Si, selon lui, la preuve le justifie, le bureau renvoie la question au comité d’aptitude professionnelle qui tient une audience et peut suspendre le permis du membre jusqu’à ce que la décision relative à la capacité du membre soit définitive.

Parties

(5) Sont parties à l’instance prévue au présent article l’Ordre, la personne qui fait l’objet de l’enquête et les personnes que le comité d’aptitude professionnelle précise.



Medical  
evidence

(6) A legally qualified medical practitioner is not compellable to produce at the hearing his or her case histories, notes or any other records constituting medical evidence but, when required to give evidence, shall prepare a report containing the medical facts, findings, conclusions and treatment and such report shall be signed by the medical practitioner and served upon the other parties to the proceeding,

- (a) where the evidence is required by the College, at least five days before the hearing commences; and
- (b) where the evidence is required by the person about whom the report is made, at least five days before its introduction as evidence,

and the report is receivable in evidence without proof of its making or of the signature of the legally qualified medical practitioner making the report but a party who is not tendering the report as evidence has the right to summon and cross-examine the medical practitioner on the contents of the report.

Powers of  
Fitness to  
Practise  
Committee

(7) The Fitness to Practise Committee shall, after the hearing,

- (a) make a finding as to whether or not the member is an incapacitated member; and
- (b) where the member is found to be an incapacitated member, by order,
  - (i) revoke the member's licence,
  - (ii) suspend the member's licence for such period as the Committee considers appropriate, or
  - (iii) attach such terms and conditions to the licence as the Committee considers appropriate.

Procedures

(8) The provisions of Part I and this Part applying to proceedings of the Health Disciplines Board on hearings and reviews in respect of applications for registration and appeals therefrom apply with necessary modifications to proceedings of the Fitness to Practise Committee under this section, except that the decision takes effect immediately even if an appeal is taken from the decision. R.S.O. 1980, c. 196, s. 62.

Restoration  
of licence

**64.**—(1) A person whose licence has been revoked or suspended for cause under this Part, or under a predecessor of this Part, may apply in writing to the Registrar for the issuance of a licence or removal of the suspension, but such application shall not be made sooner than one year after the revocation or, where the suspension is for a period

Preuves médi-  
cales

(6) Un médecin dûment qualifié ne doit pas être contraint à produire, à l'audience, ses observations, notes ou autres dossiers qui constituent des preuves médicales. Toutefois, lorsqu'il est tenu de témoigner, il dresse un rapport qui comprend les faits médicaux, ses conclusions et le traitement prescrit. Ce rapport, qu'il signe, est signifié aux autres parties :

- a) au moins cinq jours avant le début de l'audience, si l'Ordre exige la preuve;
- b) au moins cinq jours avant sa présentation en preuve, si la personne qui en fait l'objet le demande.

Le rapport est recevable en preuve sans preuve de sa rédaction ou de la signature du médecin, mais la partie qui ne le présente pas en preuve a le droit d'assigner et de contre-interroger le médecin sur le contenu du rapport.

Pouvoirs

(7) Après l'audience, le comité d'aptitude professionnelle :

- a) établit si le membre est un membre incapable ou non;
- b) s'il établit que le membre est un membre incapable, prend, par ordonnance, l'une des mesures suivantes :
  - (i) il révoque son permis,
  - (ii) il suspend son permis pendant la période qu'il juge appropriée,
  - (iii) il ajoute au permis les conditions qu'il juge appropriées.

Instances

(8) Les dispositions de la partie I et de la présente partie qui s'appliquent aux instances devant le Conseil des sciences de la santé sur les audiences et les révisions relatives aux demandes d'inscription et aux appels qui en résultent s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances devant le comité d'aptitude professionnelle aux termes du présent article, sauf que la décision est exécutoire immédiatement même si elle est portée en appel. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 62.

Délivrance  
d'un permis

**64** (1) La personne dont le permis a été révoqué ou suspendu à juste titre en vertu de la présente partie ou d'une partie que la présente partie remplace peut demander par écrit au registrateur de lui délivrer un permis ou de radier la suspension. Toutefois, cette demande ne doit être présentée qu'au moins une année après la révocation ou, si la sus-



of more than one year, one year after the suspension.

Reference to  
Discipline  
Committee

(2) The Registrar shall refer the application to the Discipline Committee or, when the revocation or suspension was on the grounds of incapacity, to the Fitness to Practise Committee, which shall hold a hearing respecting and decide upon the application, and shall report its decision and reasons to the Council and to the former member.

Procedures

(3) The provisions of Part I and this Part applying to proceedings of the Health Disciplines Board on hearings and reviews in respect of applications for registration, except subsection 11 (9), apply with necessary modifications to proceedings of the Fitness to Practise Committee and Discipline Committee under this section.

Direction by  
Council to  
issue licence

(4) Despite subsections (1), (2) and (3), the Council or the Executive Committee may direct at any time that a licence be issued to a person whose licence has previously been revoked for cause or a suspension for cause be removed, subject to such terms, conditions or limitations as the Council or Executive Committee, as the case may be, considers appropriate. R.S.O. 1980, c. 196, s. 63.

Investigation  
of members

**65.**—(1) Where the Registrar believes on reasonable and probable grounds that a member has committed an act of professional misconduct or incompetence, the Registrar may, with the approval of the Executive Committee, by order appoint one or more persons to make an investigation to ascertain whether such act has occurred, and the person appointed shall report the result of the investigation to the Registrar.

Powers of  
investigator

(2) For purposes relevant to the subject-matter of an investigation under this section, the person appointed to make the investigation may inquire into and examine the practice of the member in respect of whom the investigation is being made and may, upon production of his or her appointment, enter at any reasonable time the business premises of such person and examine books, records, documents and things relevant to the subject-matter of the investigation and for the purposes of the inquiry, the person making the investigation has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such inquiry as if it were an inquiry under that Act.

Obstruction  
of investi-  
gator

(3) No person shall obstruct a person appointed to make an investigation under this section or withhold from him or her or conceal or destroy any books, records, documents or things relevant to the subject-matter of the investigation.

pension est pour plus d'une année, une année après la suspension.

(2) Le registrateur renvoie la demande au comité de discipline ou, si la révocation ou la suspension était pour cause d'incapacité, au comité d'aptitude professionnelle qui tient une audience, rend sa décision et la communique, ainsi que ses raisons, au conseil et à l'ancien membre.

Renvoi au  
comité de dis-  
cipline

(3) Les dispositions de la partie I et de la présente partie qui s'appliquent aux instances devant le Conseil des sciences de la santé sur les audiences et les révisions relatives aux demandes d'inscription, à l'exception du paragraphe 11 (9), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances tenues devant le comité d'aptitude professionnelle et le comité de discipline aux termes du présent article.

Instances

(4) Malgré les paragraphes (1), (2) et (3), le conseil ou le bureau peut ordonner en tout temps qu'un permis soit délivré à la personne dont le permis a été antérieurement révoqué à juste titre ou qu'une suspension motivée soit radiée, sous réserve des conditions ou des restrictions qu'il juge appropriées. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 63.

Ordre du  
conseil de  
délivrer un  
permis

**65** (1) Si le registrateur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un membre a commis un manquement professionnel ou une erreur due à son incompétence, il peut, au moyen d'un ordre et avec l'approbation du bureau, charger une ou plusieurs personnes de mener une enquête pour établir si ce fait est véridique. La personne ainsi nommée communique les résultats de son enquête au registrateur.

Enquête sur  
un membre

(2) L'enquêteur peut, à des fins relatives à l'objet de l'enquête, enquêter sur les activités professionnelles du membre qui fait l'objet de l'enquête. Il peut, sur production d'une attestation de sa nomination, pénétrer dans le bureau du membre à toute heure convenable et examiner les livres, dossiers, documents et objets qui se rapportent à l'enquête. Pour les besoins de l'enquête, l'enquêteur possède les pouvoirs d'une commission en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, qui s'applique à l'enquête comme si elle était menée en vertu de cette loi.

Pouvoirs de  
l'enquêteur

(3) Nul ne doit entraver l'action de l'enquêteur ni dissimuler ou détruire des livres, dossiers, documents ou objets qui se rapportent à l'enquête, ni refuser de les lui fournir.

Entrave

Search  
warrant

(4) Where a justice of the peace is satisfied, upon an application made without notice by the person making an investigation under this section, that the investigation has been ordered and that such person has been appointed to make it and that there is reasonable ground for believing there are in any building, dwelling, receptacle or place any books, records, documents or things relating to the person whose affairs are being investigated and to the subject-matter of the investigation, the justice of the peace may, whether or not an inspection has been made or attempted under subsection (2), issue an order authorizing the person making the investigation, together with such police officer or officers as the person calls upon for assistance, to enter and search, if necessary by force, such building, dwelling, receptacle or place for such books, records, documents or things and to examine them, but every such entry and search shall be made between sunrise and sunset unless the justice of the peace, by the order, authorizes the person making the investigation to make the search at night.

Removal of  
books, etc.

(5) Any person making an investigation under this section may, upon giving a receipt therefor, remove any books, records, documents or things examined under subsection (2) or (4) relating to the member whose practice is being investigated and to the subject-matter of the investigation for the purpose of making copies of such books, records or documents, but such copying shall be carried out with reasonable dispatch and the books, records or documents in question shall be promptly thereafter returned to the member whose practice is being investigated.

Admissibility  
of copies

(6) Any copy made as provided in subsection (5) and certified to be a true copy by the person making the investigation is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original book, record or document and its contents.

Report of  
Registrar

(7) The Registrar shall report the results of the investigation to the Council or the Executive Committee or to such other committee as he or she considers appropriate. R.S.O. 1980, c. 196, s. 64.

Committee  
on Peer  
Assessment

**66.**—(1) The Council may establish a Committee on Peer Assessment.

Duty of  
Committee

(2) Subject to the approval of the Council, the Committee on Peer Assessment shall establish, administer and develop a peer assessment program for the assessment of the standards of practice of members in the care of patients and in the maintenance of records of the care of patients.

Mandat de  
perquisition

(4) Si un juge de paix est convaincu, à la suite d'une requête présentée par l'enquêteur sans préavis à la partie intéressée, que l'enquête a été ordonnée, que l'enquêteur a été chargé de la mener et qu'il est fondé à croire que des livres, dossiers, documents ou objets qui se rapportent à la personne qui fait l'objet de l'enquête ainsi qu'à l'objet même de l'enquête se trouvent dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu, il peut, même si une inspection a été menée ou tentée en vertu du paragraphe (2), autoriser l'enquêteur, ainsi que les agents de police à qui il demande de l'aide, à s'introduire, en ayant recours à la force si besoin est, dans le bâtiment, le logement, le réceptacle ou le lieu et à y perquisitionner afin de trouver et d'examiner ce dont il a besoin. La perquisition ne doit avoir lieu qu'entre le lever et le coucher du soleil à moins que le juge n'autorise l'enquêteur à perquisitionner de nuit.

Enlèvement  
des livres,  
etc.

(5) Quiconque mène une enquête en vertu de présent article peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever les livres, dossiers, documents ou objets qu'il a examinés en vertu du paragraphe (2) ou (4) et qui se rapportent à la personne dont les activités professionnelles font l'objet de l'enquête ainsi qu'à l'objet même de l'enquête, en vue d'en faire des copies, à condition de procéder avec diligence raisonnable. Il les rend ensuite promptement au membre dont les activités professionnelles font l'objet de l'enquête.

Admissibilité  
de la copie

(6) La copie effectuée en vertu du paragraphe (5) et certifiée conforme par l'enquêteur est admissible en preuve dans une instance et constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve du document original et de son contenu.

Rapport du  
registrateur

(7) Le registrateur communique les résultats de l'enquête au conseil, au bureau ou au comité selon ce qu'il juge approprié. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 64.

Comité d'éva-  
luation des  
pairs

**66** (1) Le conseil peut constituer un comité d'évaluation des pairs.

Fonctions

(2) Sous réserve de l'approbation du conseil, le comité d'évaluation des pairs peut élaborer, mettre au point et administrer un programme d'évaluation des pairs visant l'évaluation des normes de pratique en ce qui concerne les soins donnés aux patients et la tenue de dossiers sur ces soins.



Assessors

(3) The Committee on Peer Assessment may appoint members of the College or persons licensed as medical practitioners in other jurisdictions as assessors for the purposes of a peer assessment program.

Co-operation  
by members

(4) Every member whose standards of practice are the subject of an assessment as part of a peer assessment program shall co-operate fully with the Committee on Peer Assessment and with its assessors.

Idem

(5) The co-operation required of a member includes,

- (a) permitting assessors appointed by the Committee on Peer Assessment to enter and inspect the premises where the member engages in the practice of medicine;
- (b) permitting assessors appointed by the Committee on Peer Assessment to inspect the member's records of the care of patients;
- (c) providing to the Committee on Peer Assessment or its assessors information requested by the Committee or the assessors, as the case may be, in respect of the care of patients by the member or the member's records of the care of patients;
- (d) providing the information mentioned in clause (c) in the form requested by the Committee on Peer Assessment or its assessors; and
- (e) conferring with the Committee on Peer Assessment or its assessors when requested to do so by the Committee or its assessors.

Use of  
information

(6) A member has the right not to have information given by the member in the course of a peer assessment program used against the member in any proceeding before the Discipline Committee, except for knowingly giving false information. 1983, c. 59, s. 2.

Matters  
confidential

**67.—(1)** Every person employed in the administration of this Part, including any person making an inquiry or investigation under section 65 or a peer assessment under section 66, and any member of the Council or a Committee, shall preserve secrecy with respect to all matters that come to his or her knowledge in the course of his or her duties, employment, inquiry or investigation under section 65 or a peer assessment under section 66 and shall not communicate any such matters to any other person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Part and the regulations and by-laws or any pro-

(3) Le comité d'évaluation des pairs peut nommer, à titre d'évaluateurs aux fins du programme d'évaluation des pairs, des membres de l'Ordre ou des personnes inscrites comme médecins dans d'autres compétences territoriales.

Évaluateurs

(4) Le membre dont les normes de pratique font l'objet d'une évaluation collabore pleinement avec le comité d'évaluation des pairs et ses évaluateurs.

Collaboration

(5) Dans le cadre de cette collaboration, le membre doit, notamment :

Idem

- a) permettre aux évaluateurs du comité d'évaluation des pairs d'entrer dans les locaux où il exerce la médecine et de les inspecter;
- b) permettre aux évaluateurs du comité d'évaluation des pairs d'examiner ses dossiers relativement aux soins donnés à ses patients;
- c) fournir au comité d'évaluation des pairs ou aux évaluateurs les renseignements qu'ils demandent relativement aux soins qu'il donne à ses patients ou aux dossiers qu'il tient à cet égard;
- d) fournir les renseignements visés à l'alinéa c) dans la forme demandée par le comité d'évaluation des pairs ou les évaluateurs;
- e) conférer avec le comité d'évaluation des pairs ou les évaluateurs lorsqu'on le lui demande.

(6) Un membre a le droit que les renseignements qu'il a donnés dans le cadre d'un programme d'évaluation des pairs ne soient pas utilisés contre lui dans une instance devant le comité de discipline, sauf s'il a sciemment donné de faux renseignements. 1983, chap. 59, art. 2.

Utilisation  
des renseignements

**67 (1)** Quiconque participe à l'application de la présente partie, y compris l'enquêteur nommé en vertu de l'article 65 ou l'évaluateur nommé en vertu de l'article 66 et les membres du conseil ou d'un comité, conservent le secret à l'égard des questions dont ils prennent connaissance dans l'exercice de leurs fonctions, au cours de leur emploi ou au cours de l'enquête menée en vertu de l'article 65 ou de l'évaluation faite aux termes de l'article 66 et n'en divulguent rien à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

Questions  
confidentielles

- a) si l'application de la présente partie, des règlements et des règlements administratifs ou une instance intro-



ceedings under this Part or the regulations;

- (b) as may be required for the enforcement of the *Health Insurance Act*;
- (c) to his or her counsel; or
- (d) with the consent of the person to whom the information relates. R.S.O. 1980, c. 196, s. 65 (1); 1983, c. 59, s. 3.

Testimony in civil suit

(2) No person to whom subsection (1) applies shall be required to give testimony in any civil suit or proceeding with regard to information obtained by him or her in the course of his or her duties, employment, inquiry or investigation except in a proceeding under this Part or the regulations or by-laws. R.S.O. 1980, c. 196, s. 65 (2).

Restraining orders

**68.**—(1) Where it appears to the College that any person does not comply with any provision of this Part or the regulations, despite the imposition of any penalty in respect of such non-compliance and in addition to any other rights it may have, the College may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order directing such person to comply with such provision, and upon the application the judge may make such order or such other order as the judge thinks fit. R.S.O. 1980, c. 196, s. 66 (1), *revised*.

Appeal

(2) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 196, s. 66 (2).

Penalties

**69.**—(1) Every person who is in contravention of section 52 is guilty of an offence and on conviction is liable for the first offence to a fine of not more than \$25,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. R.S.O. 1980, c. 196, s. 67 (1); 1989, c. 72, s. 40, *part*.

Idem, use of titles

(2) Subject to Parts II and V, any person not licensed under this Part who takes or uses any name, title, addition or description implying or calculated to lead people to infer that the person is licensed or registered under this Part or is recognized by law or otherwise as a physician, surgeon, accoucheur or a licentiate in medicine, surgery or midwifery, or who assumes, uses or employs the description or title "doctor" or "docteur", "surgeon" or "chirurgien" or "physician" or "médecin", or any affix or prefix indicative of such titles or qualifications as an occupational designation relating to the treatment of human ailments or physical defects,

duite en vertu de la présente partie ou des règlements les y oblige;

- b) de la façon que peut l'exiger l'application de la *Loi sur l'assurance-santé*;
- c) à leur avocat;
- d) si ces personnes ont obtenu le consentement de la personne à qui s'applique le renseignement. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 65 (1); 1983, chap. 59, art. 3.

Action civile

(2) Aucune personne visée par le paragraphe (1) ne doit être tenue de témoigner dans une action civile ou une instance en ce qui concerne les renseignements qu'elle a obtenus dans l'exercice de ses fonctions, au cours de son emploi ou au cours d'une enquête si ce n'est dans une instance introduite en vertu de la présente partie, des règlements ou des règlements administratifs. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 65 (2).

Ordonnance de ne pas faire

**68** (1) S'il appert à l'Ordre qu'une personne ne se conforme pas à une disposition de la présente partie ou des règlements, l'Ordre peut, malgré l'imposition d'une peine à cet égard et en plus des autres droits dont il peut disposer, demander, par voie de requête, à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) d'ordonner à la personne de se conformer à la disposition. Le juge peut ordonner ce qu'il estime opportun. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 66 (1), *révisé*.

Appel

(2) Il peut être interjeté appel de l'ordonnance du juge rendue en vertu du paragraphe (1) auprès de la Cour divisionnaire. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 66 (2).

Peine

**69** (1) Quiconque enfreint l'article 52 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour une première infraction, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et, pour une infraction subséquente, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 67 (1); 1989, chap. 72, art. 40, *en partie*.

Idem, usage de titres

(2) Sous réserve des parties II et V, la personne qui n'est pas titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente partie, qui adopte ou utilise un nom, un titre, une qualité supplémentaire ou un mode de désignation de façon à laisser croire ou à porter le public à croire qu'elle détient un permis, est inscrite aux termes de la présente partie ou possède une reconnaissance juridique ou autre lui permettant d'exercer la profession de médecin, de chirurgien ou d'accoucheur ou qui prétend être un licencié en médecine, en chirurgie ou être autorisé à exercer la profession de sage-femme, ou qui adopte, utilise ou emploie la désignation ou le titre de

or advertises or holds himself, herself or itself out as such, is guilty of an offence and on conviction is liable for the first offence to a fine of not more than \$5,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$10,000. R.S.O. 1980, c. 196, s. 67 (2); 1989, c. 72, s. 40, *part, revised*.

«docteur» ou «doctor», de «chirurgien» ou «surgeon», ou de «médecin» ou «physician», ou un affixe ou un préfixe indiquant des qualités ou titres professionnels qui se rapportent au traitement de maladies chez les humains ou à leurs défauts physiques, ou qui s'annonce ou se prétend tel, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour une première infraction, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et, pour une infraction subséquente, d'une amende d'au plus 10 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 67 (2); 1989, chap. 72, art. 40, *en partie, révisé*.

Idem

(3) Any person who obstructs a person appointed to make an investigation under section 65 in the course of his or her duties is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine not exceeding \$10,000. R.S.O. 1980, c. 196, s. 67 (3); 1989, c. 72, s. 40, *part*.

(3) Quiconque entrave l'enquêteur nommé en vertu de l'article 65 dans l'exercice de ses fonctions est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 67 (3); 1989, chap. 72, art. 40, *en partie*.

Idem

## PART IV

## NURSING

Definitions

**70.—(1)** In this Part,

“by-laws” means the by-laws made under this Part; (“règlements administratifs”)

“certificate” means a current certificate issued under this Part authorizing the holder to hold himself or herself out as competent to practise as a registered nurse or registered nursing assistant; (“certificat”)

“College” means the College of Nurses of Ontario; (“Ordre”)

“Council” means the Council of the College; (“conseil”)

“Director” means the Director of the College; (“directeur”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“register” means a register maintained by the Director under this Part, and “registered” and “registration” have corresponding meanings; (“tableau”, “inscrit au tableau”, “inscription au tableau”)

“registered nurse” and “registered nursing assistant” means a person who is the holder of a certificate as a registered nurse or registered nursing assistant, respectively; (“infirmière autorisée”, “infirmière auxiliaire autorisée”)

“regulations” means the regulations made under this Part. (“règlements”)

(2) The performance of nursing services by a registered nurse or a registered nursing

Health discipline

## PARTIE IV

## SOINS INFIRMIERS

Définitions

**70 (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«certificat» Le certificat courant délivré en vertu de la présente partie et autorisant le titulaire à se déclarer compétent pour exercer la profession d'infirmière autorisée ou d'infirmière auxiliaire autorisée. («certificat»)

«conseil» Le conseil de l'Ordre. («Council»)

«directeur» Le directeur de l'Ordre. («Director»)

«infirmière autorisée» et «infirmière auxiliaire autorisée» Quiconque détient un certificat d'infirmière autorisée ou d'infirmier autorisé ou un certificat d'infirmière auxiliaire autorisée ou d'infirmier auxiliaire autorisé, respectivement. («registered nurse», «registered nursing assistant»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario. («College»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente partie. («regulations»)

«règlements administratifs» Les règlements administratifs adoptés en vertu de la présente partie. («by-laws»)

«tableau» Le tableau tenu par le directeur en vertu de la présente partie. Les termes «inscrit au tableau» ou «inscription au tableau» ont un sens correspondant. («register», «registered», «registration»)

(2) L'offre de soins infirmiers par une infirmière autorisée ou une infirmière auxiliaire autorisée constitue une science de la

Science de la santé



assistant is a health discipline to which this Part applies. R.S.O. 1980, c. 196, s. 68.

College of  
Nurses of  
Ontario  
continued

**71.**—(1) The College of Nurses of Ontario is continued under the name College of Nurses of Ontario in English and Ordre des infirmières et des infirmiers de l'Ontario in French as a body corporate without share capital with power to acquire, hold and dispose of real and personal property for the purposes of this Part. R.S.O. 1980, c. 196, s. 69 (1), *revised*.

Objects

(2) The objects of the College are,

- (a) to regulate the practice of nursing and to govern its members in accordance with this Act, the regulations and the by-laws;
- (b) to establish, maintain and develop standards of knowledge and skill among its members;
- (c) to establish, maintain and develop standards of qualification and practice for the practice of nursing;
- (d) to establish, maintain and develop standards of professional ethics among its members;
- (e) to administer this Part and perform such other duties and exercise such other powers as are imposed or conferred on the College by or under any Act;
- (f) such other objects relating to human health care as the Council considers desirable,

in order that the public interest may be served and protected. R.S.O. 1980, c. 196, s. 69 (2).

Membership  
in the  
College

**72.**—(1) Every person who is the holder of a certificate is a member of the College subject to any term, condition or limitation to which the certificate is subject.

Resignation  
of member-  
ship

(2) A member may resign by filing with the Director a resignation in writing and the member's certificate is thereupon cancelled, subject to the continuing jurisdiction of the College in respect of any disciplinary action arising out of his or her professional conduct while a member.

Cancellation  
for default  
of fees

(3) The Director may cancel a certificate for non-payment of any prescribed fee after giving the member at least one month's notice of the default and intention to cancel, subject to the continuing jurisdiction of the College in respect of any disciplinary action arising out of his or her professional conduct while a member. R.S.O. 1980, c. 196, s. 70.

santé à laquelle s'applique la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 68.

**71** (1) L'ordre appelé College of Nurses of Ontario est maintenu sous le nom d'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario en français et sous le nom de College of Nurses of Ontario en anglais en tant que personne morale sans capital-actions dotée du pouvoir d'acquérir, de détenir et d'aliéner des biens meubles et immeubles pour les besoins de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 69 (1), *révisé*.

Maintien de  
l'Ordre des  
infirmières et  
infirmiers de  
l'Ontario

(2) Les objets de l'Ordre sont les suivants :

Objets

- a) réglementer l'offre de soins infirmiers et régir l'activité des membres conformément à la présente loi, à ses règlements et aux règlements administratifs;
- b) élaborer et maintenir des normes de connaissance et de compétence parmi les membres;
- c) élaborer et maintenir des normes d'admissibilité et d'expérience relativement à l'offre de soins infirmiers;
- d) élaborer et maintenir des normes de déontologie parmi les membres;
- e) appliquer la présente partie et exercer les autres fonctions et pouvoirs qui lui sont conférés par ou en vertu d'une loi;
- f) poursuivre d'autres objets ayant trait aux soins de santé des humains selon ce que le conseil juge souhaitable,

afin de servir et de protéger l'intérêt public. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 69 (2).

**72** (1) Le titulaire d'un certificat est membre de l'Ordre, sous réserve de toute condition ou restriction dont est assorti son certificat.

Qualité de  
membre

(2) Un membre peut démissionner en donnant sa démission par écrit au directeur. Son certificat est annulé à partir de ce moment, sous réserve de la compétence continue de l'Ordre en ce qui concerne toute mesure disciplinaire résultant de la conduite professionnelle du membre pendant qu'il détenait le certificat.

Démission  
d'un membre

(3) Le directeur peut annuler un certificat pour cause de non-acquittement des droits prescrits s'il donne au membre un préavis d'au moins un mois relatif au non-acquittement des droits et au projet d'annuler le permis, sous réserve de la compétence continue de l'Ordre en ce qui concerne toute mesure disciplinaire résultant de la conduite profes-

Annulation  
en cas de  
non-acquitte-  
ment des  
droits



sionnelle du membre pendant qu'il détenait le certificat. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 70.

**73** (1) Le conseil de l'Ordre est maintenu. Il constitue le corps dirigeant et le conseil d'administration de l'Ordre et administre ses affaires.

(2) Le conseil se compose :

- a) d'au moins dix-huit et d'au plus vingt-cinq personnes choisies parmi les infirmières autorisées et les infirmières auxiliaires autorisées qui résident ou travaillent en Ontario, dans les proportions que fixent les règlements, et qui sont élues de la façon prévue par les règlements;
- b) d'au moins six et d'au plus huit personnes qui ne sont pas membres d'un conseil créé en vertu de la présente loi, qui ne sont pas inscrites ou autorisées en vertu de la présente loi ou d'une autre loi régissant une pratique médicale, et qui sont nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(3) Les personnes nommées aux termes de l'alinéa (2) b) reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et qui sont imputées aux sommes affectées à cette fin par la Législature.

(4) Le mandat de chaque personne nommée aux termes du paragraphe (2) prend fin à la première réunion ordinaire du conseil qui suit l'élection de ses membres et qui est tenue immédiatement après la date effective de sa nomination. Chaque mandat est renouvelable.

(5) Le membre qui :

- a) d'une part, réside ou travaille en Ontario;
- b) d'autre part, a payé la cotisation annuelle prescrite par les règlements,

possède les qualités requises pour voter lors de l'élection des membres du conseil.

(6) Chaque année, le conseil élit un de ses membres à la présidence et un autre à la vice-présidence.

(7) Le conseil nomme à titre amovible un directeur et le personnel nécessaire, selon le conseil, à l'exécution des travaux de l'Ordre. Le directeur est réputé registrateur pour l'application de la partie I.

(8) Le conseil se réunit au moins deux fois par année.

Council of the College

**73.**—(1) The Council of the College is continued and shall be the governing body and board of directors of the College and shall manage and administer its affairs.

Composition of Council

(2) The Council shall be composed of,

- (a) not fewer than eighteen and not more than twenty-five persons, consisting of registered nurses and registered nursing assistants in the proportions determined by the regulations, who are resident or employed in Ontario and are elected by the members in the manner provided by the regulations; and
- (b) not fewer than six and not more than eight persons who are not members of a Council under this Act or registered or licensed under this Act or any other Act governing a health practice, and who are appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Remuneration of lay appointees

(3) The persons appointed under clause (2) (b) shall be paid out of money appropriated therefor by the Legislature such expenses and remuneration as are determined by the Lieutenant Governor in Council.

Expiration of appointment

(4) The appointment of every person appointed under subsection (2) expires at the first regular meeting of the Council following the election of members to Council held next after the effective date of his or her appointment, and a person whose appointment expires is eligible for reappointment.

Qualifications to vote

(5) Every member who is,

- (a) resident or employed in Ontario; and
- (b) not in default of payment of the annual fee prescribed by the regulations,

is qualified to vote at an election of members of the Council.

President and Vice-President

(6) The Council shall elect annually a President and Vice-President from among its members.

Director and staff

(7) The Council shall appoint during pleasure a Director and such other officers as may from time to time be necessary in the opinion of the Council to perform the work of the College and the Director shall be deemed to be the Registrar for the purposes of Part I.

Meetings of Council

(8) The Council shall meet at least twice a year.

Conseil de l'Ordre

Composition du conseil

Rémunération de certains membres

Fin du mandat

Qualités requises pour voter

Président et vice-président

Directeur et personnel

Réunions du conseil

Quorum	(9) A majority of the members of the Council constitutes a quorum. R.S.O. 1980, c. 196, s. 71.	(9) La majorité des membres du conseil constitue le quorum. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 71.	Quorum
Powers of Minister	<b>74.</b> In addition to his or her powers and duties under Part I, the Minister may, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) review the activities of the Council;</li> <li>(b) request the Council to undertake activities that, in the opinion of the Minister, are necessary and advisable to carry out the intent of this Act;</li> <li>(c) advise the Council with respect to the implementation of this Part and the regulations and with respect to the methods used or proposed to be used by the Council to implement policies and to enforce its regulations and procedures. R.S.O. 1980, c. 196, s. 72.</li> </ul>	<b>74</b> En plus d'exercer les pouvoirs et les fonctions que lui confère la partie I, le ministre peut : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) exercer un contrôle sur les activités du conseil;</li> <li>b) exiger du conseil qu'il entreprenne les activités qui sont, à son avis, nécessaires et souhaitables pour réaliser l'intention de la présente loi;</li> <li>c) conseiller le conseil relativement à la mise en oeuvre de la présente partie et des règlements et aux méthodes que le conseil emploie ou se propose d'employer pour mettre en application des lignes directrices et pour faire respecter ses règlements et sa marche à suivre. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 72.</li> </ul>	Pouvoirs du ministre
Regulations	<b>75.</b> Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) fixing the number of members to be elected to the Council, the proportions thereof who shall be registered nurses and registered nursing assistants and establishing the regional and other representation for elections;</li> <li>(b) respecting and governing the nomination, election and term of office of the members to be elected to the Council, the filling of vacancies on the Council and controverted elections;</li> <li>(c) respecting any matter ancillary to the provisions of this Part with regard to the issuing, renewal, suspension and revocation of certificates;</li> <li>(d) providing for the expiration of certificates and governing the requirements and qualifications for the issuing and renewal of certificates;</li> <li>(e) providing for the maintenance and inspection of registers;</li> <li>(f) governing standards of practice for the profession;</li> <li>(g) prohibiting the practice of nursing by members where there is a conflict of interest and defining the activities that constitute a conflict of interest for the purpose;</li> <li>(h) defining professional misconduct for the purposes of this Part;</li> </ul>	<b>75</b> Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen préalable du ministre, le conseil peut, par règlement : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) fixer le nombre de membres du conseil qui doivent être élus, déterminer la proportion d'infirmières autorisées et d'infirmières auxiliaires autorisées, et créer des circonscriptions électorales et une représentation à l'échelle régionale en vue des élections;</li> <li>b) traiter de la désignation, de l'élection et du mandat des membres qui doivent être élus, régir ces points et traiter des élections contestées et de la façon de combler les vacances au conseil;</li> <li>c) traiter de tout point subordonné aux dispositions de la présente partie en ce qui concerne la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation des certificats;</li> <li>d) prévoir l'expiration des certificats et réglementer les exigences et les qualités requises en ce qui concerne leur délivrance et leur renouvellement;</li> <li>e) prévoir la préparation et l'examen de tableaux;</li> <li>f) fixer des normes d'exercice de la profession;</li> <li>g) interdire l'offre de soins infirmiers en cas de conflit d'intérêts, et définir à cette fin les activités qui constituent un conflit d'intérêts;</li> <li>h) définir un manquement professionnel pour l'application de la présente partie;</li> </ul>	Règlements

- (i) providing for a program for the continuing education of members to maintain their standard of competence and requiring members to participate in such continuing education;
  - (j) respecting the reporting and publication of decisions in disciplinary matters;
  - (k) providing for the compilation of statistical information on the supply, distribution and professional activities of members and requiring members to provide the information necessary to compile such statistics;
  - (l) respecting the duties and authority of the Director;
  - (m) requiring the payment of annual fees by members and fees for certification and examinations, and prescribing the amounts thereof;
  - (n) requiring members to establish and maintain records of nursing services provided by them, prescribing the information that must be entered by members in nursing records maintained by them, prescribing classes of records of nursing services, prescribing periods of time for or circumstances in which members must retain specified classes of nursing records, specifying when and to whom members must deliver records of nursing services and governing custody of and access to specified classes of nursing records maintained by members;
  - (o) prescribing forms and providing for their use;
  - (p) providing for the exemption of any member from any provision of the regulations under such special circumstances in the public interest as the Council considers advisable. R.S.O. 1980, c. 196, s. 73; 1986, c. 34, s. 1.
- i) prévoir un programme d'éducation permanente à l'intention des membres afin de maintenir leurs normes de compétence, et exiger des membres qu'ils participent à ce programme;
  - j) traiter de la façon de rendre compte des décisions relatives aux questions disciplinaires et de les publier;
  - k) prévoir la collecte de renseignements statistiques sur l'offre, la répartition géographique et les activités professionnelles des membres, et exiger d'eux qu'ils fournissent les renseignements nécessaires à cette fin;
  - l) traiter des fonctions et des pouvoirs du directeur;
  - m) exiger des membres le paiement de cotisations annuelles et de droits relatifs aux certificats et aux examens, et en fixer les montants;
  - n) exiger des membres qu'ils tiennent des dossiers relatifs aux services infirmiers qu'ils dispensent, prescrire les renseignements qui doivent y être consignés, définir des catégories de dossiers de services infirmiers, prescrire les périodes de temps pendant lesquelles les membres doivent conserver certaines catégories de dossiers ou les circonstances qui se rapportent à la garde de tels dossiers, préciser les personnes auxquelles les membres doivent remettre ces dossiers, ainsi que le moment, et régir la garde et la consultation de certaines catégories de dossiers de services infirmiers tenus par les membres;
  - o) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
  - p) prévoir les dispenses d'une disposition des règlements en faveur d'un membre, compte tenu des circonstances particulières que le conseil juge souhaitables dans l'intérêt public. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 73; 1986, chap. 34, art. 1.

## By-laws

**76.**—(1) The Council may pass by-laws relating to the administrative and domestic affairs of the College not inconsistent with this Act and the regulations and without limiting the generality of the foregoing,

- (a) prescribing the seal of the College;
- (b) providing for the execution of documents by the College;
- (c) respecting banking and finance;
- (d) fixing the financial year of the College and providing for the audit of the accounts and transactions of the College;

**76** (1) Le conseil peut adopter des règlements administratifs relatifs aux affaires administratives et internes de l'Ordre qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi et ses règlements pour, notamment :

- a) prévoir le sceau de l'Ordre;
- b) prévoir la passation des documents de l'Ordre;
- c) traiter des affaires bancaires et financières;
- d) déterminer l'exercice de l'Ordre et prévoir la vérification de ses comptes et opérations;

## Règlements administratifs



- (e) providing procedures for the election of the President and Vice-President of the College, the filling of a vacancy in those offices, and prescribing the duties of the President and Vice-President;
- (f) respecting the calling, holding and conducting of meetings of the Council and the duties of members of Council;
- (g) respecting the calling, holding and conducting of meetings of the membership of the College;
- (h) prescribing the remuneration of the members of the Council and committees other than persons appointed by the Lieutenant Governor in Council and providing for the payment of necessary expenses of the Council and committees in the conduct of their business;
- (i) providing for the appointment, composition, powers and duties of such additional or special committees as may be required;
- (j) delegating to the Executive Committee such powers and duties of the Council as are set out in the by-law, other than the power to make, amend or revoke regulations and by-laws;
- (k) providing for a code of ethics;
- (l) prescribing forms and providing for their use;
- (m) providing procedures for the making, amending and revoking of the by-laws;
- (n) respecting management of the property of the College;
- (o) respecting the application of the funds of the College and the investment and reinvestment of any of its funds not immediately required, and for the safekeeping of its securities;
- (p) providing for the entering into arrangements by the College for its members respecting indemnity for professional liability and respecting the payment and remittance of premiums in connection therewith and prescribing levies to be paid by members and exempting members or any class thereof from all or part of any such levy;
- (q) respecting membership of the College in a national organization with similar functions, the payment of an annual
- e) prévoir la marche à suivre en ce qui concerne l'élection du président et du vice-président de l'Ordre et la façon de combler les vacances de ces postes, et déterminer les fonctions rattachées à ces postes;
- f) traiter de la convocation, de la tenue et de la direction des réunions du conseil, ainsi que des fonctions de ses membres;
- g) traiter de la convocation, de la tenue et de la direction des réunions des membres de l'Ordre;
- h) fixer la rémunération de ses membres et des membres des comités, à l'exception des personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil, et prévoir le paiement des dépenses nécessaires que le conseil et les comités font dans l'exercice de leurs activités;
- i) prévoir la nomination et la composition des comités additionnels ou extraordinaires qui peuvent être nécessaires, ainsi que leurs fonctions et leurs pouvoirs;
- j) déléguer au bureau ses fonctions et pouvoirs tels qu'ils sont énoncés dans un règlement administratif, à l'exception du pouvoir de prendre, de modifier ou d'abroger des règlements ou des règlements administratifs;
- k) prévoir un code de déontologie;
- l) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- m) prévoir une marche à suivre pour prendre, modifier et abroger des règlements administratifs;
- n) traiter de la gestion des biens de l'Ordre;
- o) traiter de l'affectation des fonds de l'Ordre et du placement et du renouvellement du placement des fonds dont il n'a pas immédiatement besoin, et de la garde de ses valeurs;
- p) prévoir la conclusion d'ententes par l'Ordre en faveur de membres relativement à l'indemnisation pour responsabilité professionnelle et au paiement et au versement des primes s'y rapportant, imposer les contributions que les membres doivent payer et prévoir les dispenses de la totalité ou d'une partie de ces contributions en faveur des membres ou d'une catégorie de membres;
- q) traiter de l'affiliation de l'Ordre à un organisme national chargé de fonctions analogues, du paiement d'une cotisa-

assessment and provision for representatives at meetings;

- (r) respecting all of the things that are considered necessary for the attainment of the objects of the College and the efficient conduct of its affairs.

Distribution  
of by-laws

(2) A copy of the by-laws made under subsection (1) and amendments thereto,

- (a) shall be forwarded to the Minister;
- (b) shall be forwarded to each member; and
- (c) shall be available for public inspection in the office of the College. R.S.O. 1980, c. 196, s. 74.

Use of titles

**77.—**(1) No person shall hold himself, herself or itself out as competent to practise as a registered nurse or as a registered nursing assistant or otherwise as the holder of a certificate under this Part unless such person is the holder of the appropriate certificate under this Part. R.S.O. 1980, c. 196, s. 75 (1).

Idem

(2) No person shall use the title “registered nurse” or “infirmière autorisée” or the designation “Reg.N.”, “R.N.” or “inf. aut.” or other designation representing the title unless such person is the holder of a certificate as a registered nurse under this Part.

Idem

(3) No person shall use the title “registered nursing assistant” or “infirmière auxiliaire autorisée” or the designation “R.N.A.” or “inf. aux. aut.” or other designation representing the title unless such person is the holder of a certificate as a registered nursing assistant under this Part. R.S.O. 1980, c. 196, s. 75 (2, 3), *revised*.

Establishment  
of committees

**78.—**(1) The Council shall establish and appoint as hereinafter provided the following committees,

- (a) Executive Committee;
- (b) Registration Committee;
- (c) Complaints Committee;
- (d) Discipline Committee,

and the appointments thereto shall include representation of both registered nurses and registered nursing assistants.

Other  
committees

(2) The Council may establish such other committees as the Council from time to time considers necessary.

Vacancies

(3) Where one or more vacancies occur in the membership of the Council or any committee, the members remaining in office constitute the Council or committee so long as their number is not fewer than the prescribed quorum. R.S.O. 1980, c. 196, s. 76.

tion annuelle et des représentants à déléguer aux réunions;

- r) traiter des questions jugées nécessaires à la réalisation des objets de l'Ordre et à une saine gestion de ses affaires.

(2) Une copie des règlements administratifs adoptés en vertu du paragraphe (1) et de ses modifications :

- a) est envoyée au ministre;
- b) est envoyée à chaque membre;
- c) peut être examinée par le grand public au bureau de l'Ordre. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 74.

Distribution  
des règle-  
ments admi-  
nistratifs

Usage de  
titres

**77** (1) Seuls les titulaires d'un certificat approprié délivré en vertu de la présente partie peuvent prétendre être une infirmière autorisée ou une infirmière auxiliaire autorisée ou détenir d'une autre façon un certificat délivré en vertu de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 75 (1)

Idem

(2) Seuls les titulaires d'un certificat d'infirmière autorisée délivré en vertu de la présente partie peuvent utiliser le titre «infirmière autorisée» ou «registered nurse», l'abréviation «inf. aut.», «Reg.N.» ou «R.N.» ou une autre désignation du même genre.

Idem

(3) Seuls les titulaires d'un certificat d'infirmière auxiliaire autorisée délivré en vertu de la présente partie peuvent utiliser le titre «infirmière auxiliaire autorisée» ou «registered nursing assistant», l'abréviation «inf. aux. aut.» ou «R.N.A.» ou une autre désignation du même genre. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 75 (2) et (3), *révisés*.

Création de  
comités

**78** (1) Le conseil constitue et nomme les comités suivants de la façon prévue par la présente partie :

- a) le bureau;
- b) le comité d'inscription;
- c) le comité des plaintes;
- d) le comité de discipline.

Les membres du bureau et des comités doivent représenter les infirmières autorisées et les infirmières auxiliaires autorisées.

Autres  
comités

(2) Le conseil peut constituer les autres comités qu'il juge nécessaires.

Vacances

(3) Si une ou plusieurs vacances se produisent au sein du conseil ou d'un comité, les membres qui restent constituent le conseil ou le comité tant que leur nombre n'est pas inférieur au quorum prescrit. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 76.



Executive  
Committee

**79.**—(1) The Executive Committee shall be composed of,

- (a) the President, who shall be the chair of the Committee;
- (b) the Vice-President; and
- (c) three persons who are members of the Council, of whom one shall be a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

## Duties

(2) The Executive Committee shall perform such functions of the Council as are delegated to it by the Council, the by-laws or this Part and, subject to ratification by the Council at its next meeting, may take action upon any other matter that requires immediate attention between meetings of the Council, other than to make, amend or revoke a regulation or by-law.

## Quorum

(3) A majority of the members of the Executive Committee constitutes a quorum. R.S.O. 1980, c. 196, s. 77.

Registration  
Committee

**80.**—(1) The Registration Committee shall be composed of nine persons who are members of the Council, of whom one shall be a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

## Chair

(2) The Council shall name one member of the Registration Committee to be the chair.

## Quorum

(3) A majority of the members of the Registration Committee constitutes a quorum.

## Reports

(4) The Registration Committee shall submit an annual report of its activities to the Council and may make such other reports to the Council and Executive Committee as it considers appropriate. R.S.O. 1980, c. 196, s. 78.

Issuance of  
certificates

**81.**—(1) The Director shall issue a certificate or renewal thereof to any applicant therefor who is qualified under this Part and the regulations and has passed such examinations as the Council may set or approve, and the Director shall refer to the Registration Committee every application for a certificate or renewal thereof that the Director proposes to refuse or to which he or she considers terms, conditions or limitations should be attached.

Powers and  
duties of  
Registration  
Committee

- (2) The Registration Committee,
  - (a) shall determine the eligibility of applicants for certificates or renewals thereof and may require an applicant to take and pass such additional examinations as the Council may set or approve and pay such fees therefor as the Registration Committee fixes or to

**79** (1) Le bureau se compose :

Bureau

- a) du président, qui en assume la présidence;
- b) du vice-président;
- c) de trois membres du conseil, dont l'un doit avoir été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Le bureau exerce les fonctions du conseil que lui délègue ce dernier, les règlements administratifs ou la présente partie. Il peut, sous réserve de ratification par le conseil à sa réunion suivante, prendre des mesures pour régler, entre les réunions du conseil, une question qui doit faire l'objet d'une étude immédiate; toutefois, il ne doit pas prendre, modifier ni abroger un règlement ou un règlement administratif.

Fonctions

(3) La majorité des membres du bureau constitue le quorum. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 77.

Quorum

**80** (1) Le comité d'inscription se compose de neuf membres du conseil dont l'un doit avoir été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Comité d'ins-  
cription

(2) Le conseil nomme un membre du comité d'inscription à la présidence.

Président

(3) La majorité des membres du comité d'inscription constitue le quorum.

Quorum

(4) Le comité d'inscription présente au conseil un rapport annuel sur ses activités. Il peut présenter au conseil et au bureau les autres rapports qu'il juge appropriés. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 78.

Rapports

**81** (1) Le directeur délivre un certificat ou un renouvellement de certificat à la personne qui en fait la demande, possède les qualités requises par la présente partie et les règlements et a subi avec succès les examens que le conseil peut établir ou approuver. Il saisit le comité d'inscription de chaque demande de certificat ou de renouvellement de certificat qu'il se propose de rejeter et de chaque certificat ou renouvellement de certificat qui, selon lui, devrait être assorti de conditions ou de restrictions.

Délivrance de  
certificats

(2) Le comité d'inscription :

- a) établit l'admissibilité des auteurs de demande de certificat ou de renouvellement de certificat et peut exiger qu'une personne subisse avec succès les examens additionnels que le conseil peut établir ou approuver et acquitte, à cet effet, les droits que le comité

Pouvoirs et  
fonctions du  
comité d'ins-  
cription



take such additional training as the Registration Committee specifies; and

- (b) may exempt an applicant from any requirement for certification.

d'inscription fixe, ou prenne les cours additionnels de formation qu'il précise;

- b) peut dispenser l'auteur d'une demande d'une exigence relative à la délivrance du certificat.

Conditions of certificates

(3) The Registration Committee may direct the Director to issue or refuse to issue certificates and renewals or to issue certificates and renewals subject to such terms, conditions and limitations as the Committee specifies.

(3) Le comité d'inscription peut ordonner au directeur de délivrer ou de refuser de délivrer des certificats et des renouvellements de certificats ou de les délivrer sous réserve des conditions et des restrictions que le comité précise.

Conditions

Refusal to renew

(4) For the purposes of Part I, a refusal to renew a certificate shall be deemed to be a refusal to grant the certificate.

(4) Pour l'application de la partie I, le refus de renouveler un certificat est réputé le refus de l'accorder.

Refus de renouveler

Review of qualifications

(5) The Registration Committee may review the qualifications of any member and may impose a further term, condition or limitation on the member's certificate pending the demonstration of such standard of competence through the completion of such experience, courses of study or continuing education as the Committee specifies.

(5) Le comité d'inscription peut examiner les qualités requises d'un membre et imposer une autre condition ou une autre restriction jusqu'à ce que le membre fasse montre du niveau de compétence que le comité précise à la suite du programme d'études, des cours d'éducation permanente ou du stage que le comité détermine.

Examen des qualités requises

Registers

(6) The Director shall maintain one or more registers in which is entered every person to whom a certificate has been issued identifying the terms, conditions and limitations attached to the certificate or the registration and every revocation, suspension, cancellation and expiration or other termination and every renewal of the certificate and such other information as the Registration Committee or Discipline Committee directs.

(6) Le directeur dresse un ou plusieurs tableaux où sont consignés le nom de chaque titulaire d'un certificat et les conditions et restrictions dont est assorti son certificat ou son inscription. Il note au tableau chaque révocation, suspension, annulation, expiration, résiliation et renouvellement du certificat ainsi que les autres renseignements que le comité d'inscription ou de discipline ordonne.

Tableau

Continuance of registration

(7) Every person who was registered as a registered nurse or a registered nursing assistant under *The Nurses Act*, being chapter 301 of the Revised Statutes of Ontario, 1970, immediately before the 14th day of July, 1975 shall be deemed to be the holder of a certificate under this Part until it expires or is revoked, suspended or cancelled under this Part. R.S.O. 1980, c. 196, s. 79.

(7) La personne inscrite comme infirmière autorisée ou infirmière auxiliaire autorisée aux termes de la loi intitulée *The Nurses Act*, qui constitue le chapitre 301 des Lois refondues de l'Ontario de 1970, immédiatement avant le 14 juillet 1975, est réputée titulaire d'un certificat aux termes de la présente partie jusqu'à ce qu'il expire ou soit révoqué, suspendu ou annulé en vertu de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 79.

Prolongation de l'inscription

Complaints Committee

**82.**—(1) The Complaints Committee shall be composed of five persons who are members of the Council, of whom one shall be a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

**82** (1) Le comité des plaintes se compose de cinq membres du conseil dont l'un doit avoir été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Comité des plaintes

Membership in other Committees

(2) No person who is a member of the Discipline Committee shall be a member of the Complaints Committee.

(2) Un membre du comité de discipline ne doit pas être membre du comité des plaintes.

Autres comités

Chair

(3) The Council shall name one member of the Complaints Committee to be the chair.

(3) Le conseil nomme un membre du comité des plaintes à la présidence.

Président

Quorum

(4) Three members of the Complaints Committee constitute a quorum. R.S.O. 1980, c. 196, s. 80.

(4) Trois membres du comité des plaintes constituent le quorum. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 80.

Quorum

Duties

**83.**—(1) The Complaints Committee shall consider and investigate complaints made by

**83** (1) Le comité des plaintes étudie les plaintes adressées par le public ou les mem-

Fonctions

members of the public or members of the College regarding the conduct or actions of any member of the College, but no action shall be taken by the Committee under subsection (2) unless,

- (a) a written complaint has been filed with the Director and the member whose conduct or actions are being investigated has been notified of the complaint and given at least two weeks in which to submit in writing to the Committee any explanations or representations the member may wish to make concerning the matter; and
- (b) the Committee has examined or has made every reasonable effort to examine all records and other documents relating to the complaint.

Idem

(2) The Committee in accordance with the information it receives may,

- (a) direct that the matter be referred, in whole or in part, to the Discipline Committee or to the Executive Committee for the purposes of section 86; or
- (b) direct that the matter not be referred under clause (a); or
- (c) take such action as it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Part or the regulations or by-laws.

Decision and reasons

(3) The Committee shall give its decision in writing to the Director for the purposes of section 8 and, where the decision is made under clause (2) (b), its reasons therefor. R.S.O. 1980, c. 196, s. 81.

Discipline Committee

**84.**—(1) The Discipline Committee shall be composed of,

- (a) twelve persons who are members of the College; and
- (b) twelve persons who are members of the Council, of whom four shall be persons appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Chair

(2) The Council shall appoint one of the members of the Discipline Committee to be the chair.

Panels

(3) The chair of the Discipline Committee may assign a panel of five members of the Committee to hold a hearing, of whom one shall be a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Chair of panel

(4) Every panel of the Discipline Committee shall be chaired either by the chair of the Discipline Committee or by a member of the Discipline Committee designated by the chair.

bres de l'Ordre relativement à la conduite ou aux actes d'un membre de l'Ordre et fait enquête sur elles. Le comité ne doit prendre aucune des mesures prévues au paragraphe (2) à moins :

- a) d'une part, qu'une plainte écrite n'ait été déposée auprès du directeur et que le membre qui fait l'objet d'une enquête n'ait été avisé de la plainte et n'ait disposé d'au moins deux semaines pour présenter au comité, par écrit, des explications ou des observations sur la question;
- b) d'autre part, qu'il n'ait étudié ou ne se soit efforcé d'étudier tous les dossiers et documents relatifs à la plainte.

(2) Conformément aux renseignements Idem qu'il reçoit, le comité peut, selon le cas :

- a) ordonner que la question soit renvoyée, en tout ou en partie, au comité de discipline ou au bureau pour l'application de l'article 86;
- b) ordonner que la question ne soit pas renvoyée aux termes de l'alinéa a);
- c) prendre les mesures qu'il juge opportunes et qui ne sont pas incompatibles avec la présente partie, les règlements ou les règlements administratifs.

(3) Le comité remet sa décision par écrit au directeur pour les besoins de l'article 8. S'il décide en vertu de l'alinéa (2) b) de ne pas renvoyer la question, il donne ses raisons par écrit. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 81.

Décision

**84** (1) Le comité de discipline se compose :

Comité de discipline

- a) de douze membres de l'Ordre;
- b) de douze membres du conseil, dont quatre doivent avoir été nommés au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Le conseil nomme un membre du comité de discipline à la présidence.

Président

(3) Le président du comité de discipline peut constituer un groupe de cinq membres du comité pour qu'il tienne une audience. L'un de ces membres doit avoir été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Groupes

(4) Chaque groupe du comité de discipline est placé sous la présidence soit du président du comité de discipline, soit d'un membre du comité de discipline que désigne le président.

Président du groupe



Disability  
of appointed  
member

(5) Where a panel of the Discipline Committee commences a hearing and the member thereof who is appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council becomes unable to continue to act, the remaining members may complete the hearing despite the member's absence.

(5) Si un groupe a commencé une audience et que le membre nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil est empêché de siéger plus longtemps, les membres qui restent peuvent terminer l'audience en son absence.

Empêchement  
d'un membre

Quorum

(6) Three members of a panel assigned under subsection (3), of whom one shall be a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council, constitute a quorum for a hearing and all disciplinary decisions require the vote of a majority of members of the Discipline Committee presiding at the hearing, but in the event of a tie vote, the chair shall have a second or casting vote.

(6) Trois membres du groupe constitué aux termes du paragraphe (3), dont l'un doit avoir été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil, constituent le quorum relativement à une audience. Les décisions disciplinaires sont prises à la majorité des voix des membres du comité de discipline qui dirigent l'audience. En cas de partage, le président a voix prépondérante ou a droit à une deuxième voix.

Quorum

Reference  
by Council  
or Executive  
Committee

(7) Despite section 83, the Council or the Executive Committee may direct the Discipline Committee to hold a hearing and determine any specified allegation of professional misconduct or incompetence on the part of a member. 1986, c. 34, s. 2 (1).

(7) Malgré l'article 83, le conseil ou le bureau peut ordonner au comité de discipline de tenir une audience et d'établir si un membre a fait preuve de l'incompétence ou a commis le manquement professionnel qu'on lui impute. 1986, chap. 34, par. 2 (1).

Renvoi d'une  
question

Duties of  
Discipline  
Committee

**85.—(1)** The Discipline Committee shall,

- (a) when so directed by the Council, Executive Committee or Complaints Committee, hear and determine allegations of professional misconduct or incompetence against any member;
- (b) hear and determine matters referred to it under section 83, 84 or 87; and
- (c) perform such other duties as are assigned to it by the Council.

**85** (1) Le comité de discipline :

- a) lorsque le conseil, le bureau ou le comité des plaintes l'ordonne, tient une audience et établit si la plainte relative à la prétendue incompétence ou au prétendu manquement professionnel du membre est fondée;
- b) tient une audience et tranche les questions qui lui sont renvoyées aux termes de l'article 83, 84 ou 87;
- c) exécute les autres fonctions que lui attribue le conseil.

Fonctions

Idem

(2) In the case of hearings into allegations of professional misconduct or incompetence, the Discipline Committee shall,

- (a) consider the allegations, hear the evidence and ascertain the facts of the case;
- (b) determine whether upon the evidence and the facts so ascertained the allegations have been proved;
- (c) determine whether in respect of the allegations so proved the member is guilty of professional misconduct or incompetence;
- (d) determine the penalty to be imposed as hereinafter provided in cases in which it finds the member guilty of professional misconduct or of incompetence.

(2) Dans le cas d'audiences portant sur un prétendu manquement professionnel ou une prétendue incompétence, le comité de discipline :

- a) étudie les faits allégués, entend la preuve et établit les faits de la cause;
- b) détermine, compte tenu de la preuve et des faits établis, si les faits allégués sont établis;
- c) établit si le membre est coupable;
- d) choisit, le cas échéant, la peine qu'il doit imposer et qui est prévue au présent article.

Idem

Professional  
misconduct

(3) A member may be found guilty of professional misconduct by the Committee if,

(3) Le comité peut reconnaître un membre coupable de manquement professionnel si, selon le cas :

Manquement  
professionnel



- (a) the member has been found guilty of an offence relevant to his or her suitability to practise, upon proof of such conviction;
- (b) the member is in contravention of subsection 77 (1); or
- (c) the member has been guilty in the opinion of the Discipline Committee of professional misconduct as defined in the regulations.

Incompetence

(4) The Discipline Committee may find a member to be incompetent if in its opinion the member has displayed in his or her professional care of a patient a lack of knowledge, skill or judgment or disregard for the welfare of the patient of a nature or to an extent that demonstrates he or she is unfit to continue in practice. R.S.O. 1980, c. 196, s. 83 (1-4).

Powers of Discipline Committee

(5) Where the Discipline Committee finds a member guilty of professional misconduct or incompetence it may by order,

- (a) revoke the certificate of the member;
- (b) suspend the certificate of the member for a stated period;
- (c) impose such restrictions on the certificate of the member for such a period and subject to such conditions as the Committee designates;
- (d) reprimand the member and, if deemed warranted, direct that the fact of such reprimand be recorded on the register;
- (e) impose such fine as the Committee considers appropriate to a maximum of \$10,000 to be paid by the member to the Treasurer of Ontario for payment into the Consolidated Revenue Fund;
- (f) direct that the imposition of a penalty be suspended or postponed for such period and upon such terms as the Committee designates,

or any combination thereof. R.S.O. 1980, c. 196, s. 83 (5); 1989, c. 72, s. 40, *part*.

Costs

(6) Where the Discipline Committee is of the opinion that the commencement of the proceedings was unwarranted, the Committee may order that the College reimburse the member for his or her costs or such portion thereof as the Discipline Committee fixes.

Expiration of suspended or restricted certificate

(7) Where a certificate is suspended or restricted for a period under subsection (5), the suspension or restriction applies in respect of any renewal or right to renewal of the certificate for the duration of the period.

- a) le membre est reconnu coupable d'une infraction relative à son aptitude à exercer sa profession, en cas de preuve de sa culpabilité;
- b) le membre a enfreint le paragraphe 77 (1);
- c) le membre est coupable, selon le comité de discipline, d'un manquement professionnel au sens des règlements.

Incompétence

(4) Le comité de discipline peut trouver le membre incompetent s'il est d'avis que le membre a fait preuve d'un manque de connaissance, de compétence ou de jugement en ce qui concerne les soins professionnels donnés à un patient ou d'indifférence pour le bien-être du patient d'un ordre ou dans une mesure qui révèle qu'il est devenu inapte à exercer sa profession. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 83 (1) à (4).

Pouvoirs

(5) Si le comité de discipline reconnaît le membre coupable, il peut ordonner :

- a) de révoquer son certificat;
- b) de suspendre son certificat pendant une période déterminée;
- c) d'imposer des restrictions à son certificat pendant la période et sous réserve des conditions qu'il précise;
- d) de réprimander le membre et, s'il le juge justifié, de consigner la réprimande au tableau;
- e) d'imposer l'amende qu'il juge appropriée, jusqu'à concurrence de 10 000 \$, que le membre doit payer au trésorier de l'Ontario à des fins de versement au Trésor;
- f) de suspendre ou de différer l'imposition d'une peine pendant la période et sous réserve des conditions qu'il précise,

ou une réunion de ces mesures. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 83 (5); 1989, chap. 72, art. 40, *en partie*.

Frais

(6) Si le comité de discipline est d'avis que l'introduction de l'instance était injustifiée, il peut ordonner que l'Ordre rembourse le membre de ses frais, en tout ou en partie, selon ce que le comité de discipline précise.

Expiration d'un certificat suspendu ou soumis à des restrictions

(7) Si un certificat est suspendu ou soumis à des restrictions pendant une période déterminée aux termes du paragraphe (5), la suspension ou la restriction s'applique au renouvellement ou au droit de renouveler le

Stay on  
appeal for  
incompetence

(8) Where the Discipline Committee revokes, suspends or restricts a certificate on the grounds of incompetence, the decision takes effect immediately even if an appeal is taken from the decision.

Stay on  
appeal for  
professional  
misconduct

(9) Where the Discipline Committee revokes, suspends or restricts the certificate of a member on grounds other than for incompetence, the order shall not take effect until the time for appeal from the order has expired without an appeal being taken or, if taken, the appeal has been disposed of or abandoned.

Service of  
decision of  
Discipline  
Committee

(10) Where the Discipline Committee finds a member guilty of professional misconduct or incompetence, a copy of the decision shall be served upon the person complaining in respect of the conduct or action of the member.

Continuation  
on expiry of  
Committee  
membership

(11) Where a proceeding is commenced before the Discipline Committee and the term of office on the Council or on the Committee of a member sitting for the hearing expires or is terminated before the proceeding is disposed of but after evidence has been heard, the member shall be deemed to remain a member of the Discipline Committee for the purpose of completing the disposition of the proceeding in the same manner as if his or her term of office had not expired or been terminated. R.S.O. 1980, c. 196, s. 83 (6-11).

Definitions

**86.—(1)** In this section,

“board of inquiry” means a board of inquiry appointed by the Executive Committee under subsection (2); (“commission d’enquête”)

“incapacitated member” means a member suffering from a physical or mental condition or disorder of a nature and extent making it desirable in the interests of the public or the member that the member no longer be permitted to practise or that his or her practice be restricted. (“membre incapable”)

Reference to  
board of  
inquiry

(2) Where the Director receives information leading him or her to believe that a member may be an incapacitated member, the Director shall make such inquiry as he or she considers appropriate and report to the Executive Committee who may, upon notice to the member, appoint a board of inquiry composed of at least two members of the College and one member of the Council appointed thereto by the Lieutenant Governor in Council who shall inquire into the matter.

certificat pendant toute la durée de cette période.

(8) Si le comité de discipline révoque ou suspend un certificat ou y ajoute des restrictions pour cause d'incompétence, sa décision est exécutoire immédiatement même si elle est portée en appel.

(9) Si le comité de discipline révoque ou suspend un certificat ou y ajoute des restrictions pour une raison qui n'est pas l'incompétence, sa décision ne devient exécutoire qu'après l'expiration du délai imparti pour interjeter appel si aucun appel n'a été interjeté ou, en cas d'appel, qu'après qu'il a été statué sur l'appel ou qu'il y a eu désistement.

(10) Si le comité de discipline reconnaît le membre coupable, une copie de sa décision est signifiée à la personne qui a porté plainte.

(11) Si une instance est introduite devant le comité de discipline et que le mandat d'un membre du conseil ou du comité qui participe à l'audience expire ou prend fin avant qu'il ait été statué sur l'instance, mais après l'audition de la preuve, ce membre est réputé membre du comité de discipline pour statuer sur l'instance de la même façon que si son mandat n'avait pas expiré ou pris fin. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 83 (6) à (11).

**86** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«commission d'enquête» Commission d'enquête constituée par le bureau en vertu du paragraphe (2). («board of inquiry»)

«membre incapable» Membre atteint d'un trouble physique ou mental tel qu'il convient, dans son intérêt ou dans l'intérêt public, qu'il n'exerce plus ou que ses activités professionnelles soient restreintes. («incapacitated member»)

(2) Si le directeur reçoit des renseignements qui le portent à croire qu'un membre peut être un membre incapable, il mène l'enquête qu'il juge appropriée et en fait rapport au bureau. Après avoir avisé le membre, le bureau peut constituer une commission d'enquête chargée de faire enquête sur la question et qui se compose d'au moins deux membres de l'Ordre et d'un membre du conseil qui est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Décision  
exécutoire

Décision non  
exécutoire

Signification  
de la décision

Prolongation  
du mandat à  
son expiration

Définitions

Renvoi à la  
commission  
d'enquête



## Examination

(3) The board of inquiry shall make such inquiries as it considers appropriate and may require the member to submit to physical or mental examination by such qualified person as the board designates and if the member refuses or fails to submit to such examination the board may order that the member's certificate be suspended until he or she complies.

Hearing by  
Registration  
Committee

(4) The board of inquiry shall report its findings to the Executive Committee and deliver a copy thereof and a copy of any medical report obtained under subsection (3) to the member about whom the report is made and if, in the opinion of the Executive Committee, the evidence so warrants, the Executive Committee shall refer the matter to the Registration Committee to hold a hearing and may suspend the member's certificate until the determination of the question of his or her capacity becomes final.

## Parties

(5) The board of inquiry, the person whose capacity is being investigated and any other person specified by the Registration Committee are parties to a proceeding under this section.

Medical  
evidence

(6) A legally qualified medical practitioner is not compellable to produce at the hearing his or her case histories, notes or any other records constituting medical evidence but, when required to give evidence, shall prepare a report containing the medical facts, findings, conclusions and treatment and such report shall be signed by the medical practitioner and served upon the other parties to the proceeding,

- (a) where the evidence is required by the College, at least five days before the hearing commences; and
- (b) where the evidence is required by the person about whom the report is made, at least five days before its introduction as evidence,

and the report is receivable in evidence without proof of its making or of the signature of the legally qualified medical practitioner making the report but a party who is not tendering the report as evidence has the right to summon and cross-examine the medical practitioner on the contents of the report.

Powers of  
Registration  
Committee

(7) The Registration Committee shall, after the hearing,

- (a) make a finding as to whether or not the member is an incapacitated member; and
- (b) where the member is found to be an incapacitated member, by order,
  - (i) revoke the member's certificate,

(3) La commission d'enquête mène les enquêtes qu'elle juge appropriées et peut ordonner au membre de se présenter devant la personne compétente qu'elle désigne pour subir un examen physique ou mental. Si le membre refuse de subir un tel examen ou ne le subit pas, la commission peut ordonner que son certificat soit suspendu jusqu'à ce qu'il se conforme à cette exigence.

Examen physique ou mental

(4) La commission d'enquête communique ses conclusions au bureau et en remet une copie, ainsi qu'une copie du rapport médical obtenu en vertu du paragraphe (3), au membre qui fait l'objet du rapport. Si, selon lui, la preuve le justifie, le bureau renvoie la question au comité d'inscription qui tient une audience et peut suspendre le certificat du membre jusqu'à ce que la décision relative à la capacité du membre soit définitive.

Audience du comité d'inscription

(5) Sont parties à l'instance prévue au présent article la commission d'enquête, la personne qui fait l'objet de l'enquête et les personnes que le comité d'inscription précise.

Parties

(6) Un médecin dûment qualifié ne doit pas être contraint à produire, à l'audience, ses observations, notes ou autres dossiers qui constituent des preuves médicales. Toutefois, lorsqu'il est tenu de témoigner, il dresse un rapport qui comprend les faits médicaux, ses conclusions et le traitement prescrit. Ce rapport, qu'il signe, est signifié aux autres parties :

Preuves médicales

- a) au moins cinq jours avant le début de l'audience, si l'Ordre exige la preuve;
- b) au moins cinq jours avant sa présentation en preuve, si la personne qui en fait l'objet le demande.

Le rapport est recevable en preuve sans preuve de sa rédaction ou de la signature du médecin, mais la partie qui ne le présente pas en preuve a le droit d'assigner et de contre-interroger le médecin sur le contenu du rapport.

(7) Après l'audience, le comité d'inscription :

Pouvoir du comité d'inscription

- a) établit si le membre est un membre incapable ou non;
- b) s'il établit que le membre est un membre incapable, prend, par ordonnance, l'une des mesures suivantes :
  - (i) il révoque son certificat,



- (ii) suspend the member's certificate for such period as the Committee considers appropriate, or
- (iii) attach such terms and conditions to the certificate as the Committee considers appropriate.

- (ii) il suspend son certificat pendant la période qu'il juge appropriée,
- (iii) il ajoute au certificat les conditions qu'il juge appropriées.

## Procedures

(8) The provisions of Part I and this Part applying to proceedings of the Health Disciplines Board on hearings and reviews in respect of applications for registration and appeals therefrom apply with necessary modifications to proceedings of the Registration Committee under this section, except that the decision takes effect immediately even if an appeal is taken from the decision. R.S.O. 1980, c. 196, s. 84.

(8) Les dispositions de la partie I et de la présente partie qui s'appliquent aux instances devant le Conseil des sciences de la santé sur les audiences et les révisions relatives aux demandes d'inscription et aux appels qui en résultent s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances devant le comité d'inscription aux termes du présent article, sauf que la décision est exécutoire immédiatement même si elle est portée en appel. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 84.

## Instances

## Investigation of members

**87.**—(1) Where the Director believes on reasonable and probable grounds that a member has committed an act of professional misconduct or incompetence, the Director may, with the approval of the Executive Committee, by order appoint one or more persons to make an investigation to ascertain whether such act has occurred, and the person appointed shall report the result of the investigation to the Director.

**87** (1) Si le directeur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un membre a commis un manquement professionnel ou une erreur due à son incompétence, il peut, au moyen d'un ordre et avec l'approbation du bureau, charger une ou plusieurs personnes de mener une enquête pour établir si ce fait est véridique. La personne ainsi nommée communique les résultats de son enquête au directeur.

## Enquête sur un membre

## Powers of investigator

(2) For purposes relevant to the subject-matter of an investigation under this section, the person appointed to make the investigation may inquire into and examine the practice of the member in respect of whom the investigation is being made and may, upon production of proof of his or her appointment, enter at any reasonable time the premises where the member is providing or has provided nursing services and examine books, records, documents and things relevant to the subject-matter of the investigation and for the purposes of the inquiry, the person making the investigation has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such inquiry as if it were an inquiry under that Act.

(2) L'enquêteur peut, à des fins relatives à l'objet de l'enquête, enquêter sur les activités professionnelles du membre qui fait l'objet de l'enquête. Il peut, sur production d'une attestation de sa nomination, pénétrer, à toute heure convenable, dans le local où le membre dispense ou a dispensé des services infirmiers et examiner les livres, dossiers, documents et objets qui se rapportent à l'enquête. Pour les besoins de l'enquête, l'enquêteur possède les pouvoirs d'une commission en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, qui s'applique à l'enquête comme si elle était menée en vertu de cette loi.

## Pouvoirs de l'enquêteur

## Obstruction of investigator

(3) No person shall obstruct a person appointed to make an investigation under this section or withhold from the person or conceal or destroy any books, records, documents or things relevant to the subject-matter of the investigation.

(3) Nul ne doit entraver l'action de l'enquêteur ni dissimuler ou détruire des livres, dossiers, documents ou objets qui se rapportent à l'enquête, ni refuser de les lui fournir.

## Entrave

## Search warrant

(4) Where a justice of the peace is satisfied, upon an application made without notice by the person making an investigation under this section, that the investigation has been ordered and that such person has been appointed to make it and that there is reasonable ground for believing there are in any building, dwelling, receptacle or place any books, records, documents or things relating to the person whose affairs are being investi-

(4) Si un juge de paix est convaincu, à la suite d'une requête présentée par l'enquêteur sans préavis à la partie intéressée, que l'enquête a été ordonnée, que l'enquêteur a été chargé de la mener et qu'il est fondé à croire que des livres, dossiers, documents ou objets qui se rapportent à la personne qui fait l'objet de l'enquête ainsi qu'à l'objet même de l'enquête se trouvent dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu, il peut,

## Mandat de perquisition

gated and to the subject-matter of the investigation, the justice of the peace may, whether or not an inspection has been made or attempted under subsection (2), issue an order authorizing the person making the investigation, together with such police officer or officers as the person calls upon for assistance, to enter and search, if necessary by force, such building, dwelling, receptacle or place for such books, records, documents or things and to examine them, but every such entry and search shall be made between sunrise and sunset unless the justice of the peace, by the order, authorizes the person making the investigation to make the search at night.

Removal of books, etc.

(5) Any person making an investigation under this section may, upon giving a receipt therefor, remove any books, records, documents or things examined under subsection (2) or (4) relating to the member whose practice is being investigated and to the subject-matter of the investigation for the purpose of making copies of such books, records or documents, but such copying shall be carried out with reasonable dispatch and the books, records or documents in question shall be promptly thereafter returned to the member whose practice is being investigated.

Admissibility of copies

(6) Any copy made as provided in subsection (5) and certified to be a true copy by the person making the investigation is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original book, record or document and its contents.

Report of the Director

(7) The Director shall report the results of the investigation to the Council or the Executive Committee or to such other committee as the Director considers appropriate. 1986, c. 34, s. 3.

Restoration of registration or certificate

**88.**—(1) A person whose certificate has been revoked or suspended for cause under this Part, or registration has been suspended or cancelled for cause under a predecessor of this Part, may apply in writing to the Director for the issuance of a certificate or removal of the suspension, but such application shall not be made sooner than one year after the revocation or cancellation, or where the suspension is for more than one year, one year after the suspension.

Reference to Discipline Committee

(2) The Director shall refer the application to the Discipline Committee or, where the revocation or suspension was on the grounds of incapacity, to the Registration Committee, which shall hold a hearing and decide upon the application, and shall report its decision and reasons to the Council and to the former member.

même si une inspection a été menée ou tentée, en vertu du paragraphe (2), autoriser l'enquêteur, ainsi que les agents de police à qui celui-ci demande de l'aide, à s'introduire, en ayant recours à la force si besoin est, dans le bâtiment, le logement, le réceptacle ou le lieu et à y perquisitionner afin de trouver et d'examiner ce dont il a besoin. La perquisition ne doit avoir lieu qu'entre le lever et le coucher du soleil à moins que le juge n'autorise l'enquêteur à perquisitionner de nuit.

Enlèvement des livres, etc.

(5) Quiconque mène une enquête en vertu de présent article peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever les livres, dossiers, documents ou objets qu'il a examinés en vertu du paragraphe (2) ou (4) et qui se rapportent à la personne dont les activités professionnelles font l'objet de l'enquête ainsi qu'à l'objet même de l'enquête, en vue d'en faire des copies, à condition de procéder avec diligence raisonnable. Il les rend ensuite promptement au membre dont les activités professionnelles font l'objet de l'enquête.

Admissibilité de la copie

(6) La copie effectuée en vertu du paragraphe (5) et certifiée conforme par l'enquêteur est admissible en preuve dans une action ou une instance et constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve du document original et de son contenu.

Rapport du directeur

(7) Le directeur communique les résultats de l'enquête au conseil, au bureau ou à un comité, selon ce qu'il juge approprié. 1986, chap. 34, art. 3.

Remise du certificat ou réinscription

**88** (1) La personne dont le certificat a été révoqué ou suspendu à juste titre en vertu de la présente partie ou dont l'inscription a été suspendue ou annulée à juste titre en vertu d'une partie que la présente partie remplace peut demander par écrit au directeur de lui délivrer un certificat ou de radier la suspension. Toutefois, cette demande ne peut être présentée qu'au moins une année après la révocation ou l'annulation ou, si la suspension est pour plus d'une année, une année après la suspension.

Renvoi au comité de discipline

(2) Le directeur renvoie la demande au comité de discipline ou, si la révocation ou la suspension était pour cause d'incapacité, au comité d'inscription qui tient une audience, rend sa décision et la communique, ainsi que ses raisons, au conseil et à l'ancien membre.



## Procedures

(3) The provisions of Part I and this Part applying to proceedings of the Health Disciplines Board on hearings and reviews in respect of applications for registration, except subsection 11 (9), apply with necessary modifications to proceedings of the Registration Committee and Discipline Committee under this section. R.S.O. 1980, c. 196, s. 85.

## Duties of employers of registered nurses

**89.** Every person, other than a patient, who employs a person as a registered nurse or registered nursing assistant and every agency or registry that procures employment for a person as a registered nurse or registered nursing assistant,

- (a) shall ensure that such person is the holder of an appropriate certificate under this Part; and
- (b) shall report to the College within thirty days any termination of such employment for reasons purporting to constitute professional misconduct, incompetence or incapacity. R.S.O. 1980, c. 196, s. 86.

## Matters confidential

**90.**—(1) Every person employed in the administration of this Part, including any person making an inquiry or investigation under section 87, and any member of the Council or a committee, shall preserve secrecy with respect to all matters that come to his or her knowledge in the course of his or her duties, employment, inquiry or investigation under section 87 and shall not communicate any such matters to any other person except,

- (a) in connection with,
  - (i) the administration of this Act and the regulations under this Act,
  - (ii) the administration of any Part of this Act and the regulations and by-laws under any Part of this Act, or
  - (iii) any proceedings under this Act or any Part of this Act or the regulations under this Act or any Part of this Act;
- (b) as may be required for the enforcement of the *Health Insurance Act*;
- (c) to his or her counsel; or
- (d) with the consent of the person to whom the information relates.

## Evidence in civil suit

(2) No person to whom subsection (1) applies shall be required to give testimony or

## Instances

(3) Les dispositions de la partie I et de la présente partie qui s'appliquent aux instances devant le Conseil des sciences de la santé sur les audiences et les révisions relatives aux demandes d'inscription, à l'exception du paragraphe 11 (9), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances tenues devant le comité d'inscription et le comité de discipline aux termes du présent article. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 85.

## Devoirs des employeurs des infirmières autorisées

**89** Quiconque, à l'exception d'un patient, emploie une personne inscrite en qualité d'infirmière autorisée ou d'infirmière auxiliaire autorisée et l'agence ou le bureau d'emploi qui procure du travail à une infirmière autorisée ou à une infirmière auxiliaire autorisée :

- a) veillent à ce que cette personne détienne le certificat voulu en vertu de la présente partie;
- b) font rapport à l'Ordre dans les trente jours qui suivent la cessation de l'emploi pour des motifs paraissant fondés sur un manquement professionnel, l'incompétence ou l'incapacité. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 86.

## Questions confidentielles

**90** (1) Quiconque participe à l'application de la présente partie, y compris l'enquêteur nommé en vertu de l'article 87 et les membres du conseil ou d'un comité, conservent le secret à l'égard des questions dont ils prennent connaissance dans l'exercice de leurs fonctions, au cours de leur emploi ou au cours de l'enquête menée en vertu de l'article 87, et n'en divulguent rien à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) en ce qui a trait à l'un des points suivants :
  - (i) l'application de la présente loi et de ses règlements d'application,
  - (ii) l'application d'une partie de la présente loi et des règlements et des règlements administratifs pris en application d'une partie de celle-ci,
  - (iii) une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'une partie de la présente loi ou en vertu des règlements pris en application de la présente loi ou d'une partie de celle-ci;
- b) de la façon que peut l'exiger l'application de la *Loi sur l'assurance-santé*;
- c) à leur avocat;
- d) si ces personnes ont obtenu le consentement de la personne à qui s'applique le renseignement.

## Action civile

(2) Aucune personne visée par le paragraphe (1) ne doit être tenue, en ce qui con-



to produce any book, record, document or thing in any proceeding with regard to information the person has obtained in the course of his or her duties, employment, inquiry or investigation except in a proceeding under this Act or any Part of this Act or any regulation or by-law under this Act or any Part of this Act. 1986, c. 34, s. 4.

Restraining  
orders

**91.**—(1) Where it appears to the College that any person does not comply with any provision of this Part or the regulations, despite the imposition of any penalty in respect of such non-compliance and in addition to any other rights it may have, the College may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order directing such person to comply with such provision, and upon the application the judge may make such order or such other order as the judge thinks fit. R.S.O. 1980, c. 196, s. 87 (1), *revised*.

Appeal

(2) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 196, s. 87 (2).

Penalties

**92.**—(1) Every person who is in contravention of section 77 is guilty of an offence and on conviction is liable for the first offence to a fine of not more than \$25,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. R.S.O. 1980, c. 196, s. 88 (1); 1989, c. 72, s. 40, *part*.

Idem

(2) Every person who is in contravention of section 89 is guilty of an offence and on conviction is liable for the first offence to a fine of not more than \$10,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$25,000. R.S.O. 1980, c. 196, s. 88 (2); 1989, c. 72, s. 40, *part*.

Idem

(3) Every person who obstructs a person appointed to make an investigation under section 87 in the course of his or her duties is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine not exceeding \$2,000. 1986, c. 34, s. 5.

## PART V

### OPTOMETRY

Definitions

**93.**—(1) In this Part,  
“by-laws” means the by-laws made under this Part; (“règlements administratifs”)

cerne les renseignements qu'elle a obtenus dans l'exercice de ses fonctions, au cours de son emploi ou au cours d'une enquête, de témoigner dans une instance ni de produire des livres, dossiers, documents ou objets si ce n'est dans une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'une partie de la présente loi ou d'un règlement ou d'un règlement administratif pris en application de la présente loi ou d'une partie de celle-ci. 1986, chap. 34, art. 4.

**91** (1) S'il appert à l'Ordre qu'une personne ne se conforme pas à une disposition de la présente partie ou des règlements, l'Ordre peut, malgré l'imposition d'une peine à cet égard et en plus des autres droits dont il peut disposer, demander, par voie de requête, à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) d'ordonner à la personne de se conformer à la disposition. Le juge peut ordonner ce qu'il estime opportun. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 87 (1), *révisé*.

Ordonnance  
de ne pas  
faire

(2) Il peut être interjeté appel de l'ordonnance du juge rendue en vertu du paragraphe (1) auprès de la Cour divisionnaire. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 87 (2).

Appel

**92** (1) Quiconque enfreint l'article 77 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour une première infraction, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et, pour une infraction subséquente, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 88 (1); 1989, chap. 72, art. 40, *en partie*.

Peine

(2) Quiconque enfreint l'article 89 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour une première infraction, d'une amende d'au plus 10 000 \$ et, pour une infraction subséquente, d'une amende d'au plus 25 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 88 (2); 1989, chap. 72, art. 40, *en partie*.

Idem

(3) Quiconque entrave l'enquêteur nommé en vertu de l'article 87 dans l'exercice de ses fonctions est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$. 1986, chap. 34, art. 5.

Idem

## PARTIE V

### OPTOMÉTRIE

Définitions

**93** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«conseil» Le conseil de l'Ordre. («Council»)

«exercice de l'optométrie» Les services professionnels habituellement rendus par un

“College” means the College of Optometrists of Ontario; (“Ordre”)

“Council” means the Council of the College; (“conseil”)

“licence” means a licence for the practice of optometry issued under this Part; (“permis”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“practice of optometry” means the services usually performed by an optometrist, including the measurement and assessment of vision, other than by the use of drugs, except such drugs for such purposes as are prescribed by the regulations, the prescribing and dispensing of ophthalmic appliances, and prescribing and providing orthoptics for the relief or correction of any visual or muscular error or defect of the eye; (“exercice de l’optométrie”, “exercer l’optométrie”)

“Registrar” means the Registrar of the College; (“registrator”)

“regulations” means the regulations made under this Part. (“règlements”)

Health  
discipline

(2) The practice of optometry is a health discipline to which this Part applies. R.S.O. 1980, c. 196, s. 89.

College of  
Optometrists  
of Ontario  
continued

**94.**—(1) The College of Optometrists of Ontario is continued under the name College of Optometrists of Ontario in English and Ordre des optométristes de l’Ontario in French as a body corporate without share capital with power to acquire, hold and dispose of real and personal property for the purposes of this Part. R.S.O. 1980, c. 196, s. 90 (1), *revised*.

Objects

(2) The objects of the College are,

- (a) to regulate the practice of optometry and to govern its members in accordance with this Act, the regulations and the by-laws;
- (b) to establish, maintain and develop standards of knowledge and skill among its members;
- (c) to establish, maintain and develop standards of qualification and practice for the practice of optometry;
- (d) to establish, maintain and develop standards of professional ethics among its members;
- (e) to administer this Part and perform such other duties and exercise such other powers as are imposed or con-

optométriste, y compris l’examen de la vue, à l’exception de l’examen à l’aide de médicaments si ce n’est ceux que prévoient à cette fin les règlements, le fait de prescrire et de fournir des appareils ophtalmiques, et le fait de prescrire et de fournir des appareils orthoptiques destinés à soulager ou à corriger une imperfection visuelle ou musculaire ou un défaut de l’oeil. Le terme «exercer l’optométrie» a un sens correspondant. («practice of optometry»)

«membre» Membre de l’Ordre. («member»)

«Ordre» L’Ordre des optométristes de l’Ontario. («College»)

«permis» Permis délivré en vertu de la présente partie et autorisant l’exercice de l’optométrie. («licence»)

«registrator» Le registrator de l’Ordre. («Registrar»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente partie. («regulations»)

«règlements administratifs» Les règlements administratifs adoptés en vertu de la présente partie. («by-laws»)

(2) L’exercice de l’optométrie constitue une science de la santé à laquelle s’applique la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 89.

Science de la  
santé

**94** (1) L’ordre appelé College of Optometrists of Ontario est maintenu sous le nom d’Ordre des optométristes de l’Ontario en français et sous le nom de College of Optometrists of Ontario en anglais en tant que personne morale sans capital-actions dotée du pouvoir d’acquérir, de détenir et d’aliéner des biens meubles et immeubles pour les besoins de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 90 (1), *révisé*.

Maintien de  
l’Ordre des  
optométristes  
de l’Ontario

(2) Les objets de l’Ordre sont les suivants :

Objets

- a) réglementer l’exercice de l’optométrie et régir l’activité des membres conformément à la présente loi, à ses règlements et aux règlements administratifs;
- b) élaborer et maintenir des normes de connaissance et de compétence parmi les membres;
- c) élaborer et maintenir des normes d’admissibilité et d’expérience relativement à l’exercice de l’optométrie;
- d) élaborer et maintenir des normes de déontologie parmi les membres;
- e) appliquer la présente partie et exercer les autres fonctions et pouvoirs qui lui



ferred on the College by or under any Act,

in order that the public interest may be served and protected. R.S.O. 1980, c. 196, s. 90 (2).

Membership in the College

**95.**—(1) Every person licensed by the College is a member of the College subject to any term, condition or limitation to which the licence is subject.

Resignation of membership

(2) A member may resign by filing with the Registrar a resignation in writing and the member's licence is thereupon cancelled, subject to the continuing jurisdiction of the College in respect of any disciplinary action arising out of his or her professional conduct while a member.

Cancellation for default of fees

(3) The Registrar may cancel a licence for non-payment of any prescribed fee after giving the member at least two months notice of the default and intention to cancel, subject to the continuing jurisdiction of the College in respect of any disciplinary action arising out of his or her professional conduct while a member. R.S.O. 1980, c. 196, s. 91.

Council of the College

**96.**—(1) The Council of the College is continued and shall be the governing body and board of directors of the College and shall manage and administer its affairs. R.S.O. 1980, c. 196, s. 92 (1), *revised*.

Composition of Council

(2) The Council shall be composed of,

- (a) one person who is appointed by the University of Waterloo from the faculty of the School of Optometry;
- (b) three persons who are not members of a Council under this Act or registered or licensed under this Act or any other Act governing a health practice and are appointed by the Lieutenant Governor in Council; and
- (c) six persons who are members and are elected by the members in the manner provided by the regulations.

Remuneration of lay appointees

(3) The persons appointed under clause (2) (b) shall be paid, out of money appropriated therefor by the Legislature, such expenses and remuneration as is determined by the Lieutenant Governor in Council.

Expiration of appointment

(4) The appointment of every person appointed under subsection (2) shall be for a term not exceeding three years, and a person

sont conférés par ou en vertu d'une loi,

afin de servir et de protéger l'intérêt public. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 90 (2).

Qualité de membre

**95** (1) Le titulaire d'un permis délivré par l'Ordre est membre de ce dernier, sous réserve de toute condition ou restriction dont est assorti son permis.

Démission d'un membre

(2) Un membre peut démissionner en donnant sa démission par écrit au registrateur. Son permis est annulé à partir de ce moment, sous réserve de la compétence continue de l'Ordre en ce qui concerne toute mesure disciplinaire résultant de la conduite professionnelle du membre pendant qu'il détenait le permis.

Annulation en cas de non-acquittement des droits

(3) Le registrateur peut annuler un permis pour cause de non-acquittement des droits prescrits s'il donne au membre un préavis d'au moins deux mois relatif au non-acquittement des droits et au projet d'annuler le permis, sous réserve de la compétence continue de l'Ordre en ce qui concerne toute mesure disciplinaire résultant de la conduite professionnelle du membre pendant qu'il détenait le permis. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 91.

Conseil de l'Ordre

**96** (1) Le conseil de l'Ordre est maintenu. Il constitue le corps dirigeant et le conseil d'administration de l'Ordre et administre ses affaires. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 92 (1), *révisé*.

Composition du conseil

(2) Le conseil se compose :

- a) d'une personne nommée par l'université de Waterloo et choisie parmi le corps professoral de son École d'optométrie;
- b) de trois personnes qui ne sont pas membres d'un conseil créé aux termes de la présente loi, qui ne sont pas inscrites ou qui ne détiennent pas de permis délivré en vertu de la présente loi ou d'une autre loi régissant une science de la santé, et qui sont nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) de six membres de l'Ordre élus par les membres de la façon prévue dans les règlements.

Rémunération de certains membres

(3) Les personnes nommées aux termes de l'alinéa (2) b) reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et qui sont imputées aux sommes affectées à cette fin par la Législature.

Fin du mandat

(4) Le mandat de chaque personne nommée aux termes du paragraphe (2) est de trois ans. Chaque mandat est renouvelable.



whose appointment expires is eligible for reappointment.

Qualifications to vote

- (5) Every member who is,
- (a) resident in Ontario; and
  - (b) not in default of payment of the annual fee prescribed by the regulations,

is qualified to vote at an election of members of the Council.

President and Vice-President

(6) The Council shall elect annually a President and Vice-President from among its members.

Registrar, Treasurer, Secretary and staff

(7) The Council shall appoint during pleasure a Registrar, Treasurer, Secretary and such other officers and servants as may from time to time be necessary in the opinion of the Council to perform the work of the College.

Quorum

(8) A majority of the members of the Council constitutes a quorum. R.S.O. 1980, c. 196, s. 92 (2-8).

Powers of Minister

**97.** In addition to his or her powers and duties under Part I, the Minister may,

- (a) review the activities of the Council;
- (b) request the Council to undertake activities that, in the opinion of the Minister, are necessary and advisable to carry out the intent of this Act;
- (c) advise the Council with respect to the implementation of this Part and the regulations and with respect to the methods used or proposed to be used by the Council to implement policies and to enforce its regulations and procedures. R.S.O. 1980, c. 196, s. 93.

Regulations

**98.** Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

- (a) establishing electoral districts for the purposes of the election of members to the Council and respecting and governing the qualifications, nomination, election and term of office of the members to be elected, and controverted elections;
- (b) prescribing the conditions disqualifying elected members from sitting on the Council and governing the filling of vacancies on the Council;
- (c) respecting any matter ancillary to the provisions of this Part with regard to the issuing, suspension and revocation of licences;

(5) Le membre qui :

- a) d'une part, réside en Ontario;
- b) d'autre part, a payé la cotisation annuelle prescrite par les règlements,

possède les qualités requises pour voter lors de l'élection des membres du conseil.

(6) Chaque année, le conseil élit un de ses membres à la présidence et un autre à la vice-présidence.

(7) Le conseil nomme à titre amovible un registrateur, un trésorier, un secrétaire et le personnel nécessaire, selon le conseil, à l'exécution des travaux de l'Ordre.

(8) La majorité des membres du conseil constitue le quorum. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 92 (2) à (8).

**97** En plus d'exercer les pouvoirs et les fonctions que lui confère la partie I, le ministre peut :

- a) exercer un contrôle sur les activités du conseil;
- b) exiger du conseil qu'il entreprenne les activités qui sont, à son avis, nécessaires et souhaitables pour réaliser l'intention de la présente loi;
- c) conseiller le conseil relativement à la mise en oeuvre de la présente partie et des règlements et aux méthodes que le conseil emploie ou se propose d'employer pour mettre en application des lignes directrices et pour faire respecter ses règlements et sa marche à suivre. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 93.

**98** Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen préalable du ministre, le conseil peut, par règlement :

- a) créer des circonscriptions électorales en vue de l'élection des membres du conseil, traiter des qualités requises, de la désignation, de l'élection et du mandat des membres, régir ces points et traiter des élections contestées;
- b) imposer les conditions qui rendent les membres élus incapables de siéger au conseil, et régir la façon de combler les vacances;
- c) traiter de tout point subordonné aux dispositions de la présente partie en ce qui concerne la délivrance, la suspension et la révocation des permis;

Qualités requises pour voter

Président et vice-président

Registrateur et personnel

Quorum

Pouvoirs du ministre

Règlements

- (d) prescribing classes of licences and governing the requirements and qualifications for the issuing of licences or any class thereof and prescribing the terms and conditions thereof;
- (e) providing for the maintenance and inspection of registers of persons permitted to practise;
- (f) governing standards of practice for the profession;
- (g) prescribing drugs that may be used in the practice of optometry for such purposes as are specified;
- (h) providing for the designation of life members of the College and prescribing their rights and privileges;
- (i) authorizing persons other than members to perform specified acts in the practice of optometry under the supervision or direction of a member;
- (j) prohibiting the practice of optometry where there is a conflict of interest and defining the activities that constitute a conflict of interest for the purpose;
- (k) defining professional misconduct for the purposes of this Part;
- (l) providing for a program of continuing education of members to maintain their standard of competence and requiring members to participate in such continuing education;
- (m) providing for the establishment and operation of an appraisal committee for the purposes of examining and assessing the standard of practice in the profession and reporting thereon to the Council and examining and assessing the standards of practice, qualifications and continuing education of members and making recommendations to the Registration Committee thereon;
- (n) regulating, controlling and prohibiting the use of terms, titles or designations by members or groups or associations of members in respect of their practices;
- (o) respecting the reporting and publication of decisions in disciplinary matters;
- (p) providing for the compilation of statistical information on the supply, distribution and professional activities of members and requiring members to
- d) établir des catégories de permis, régir les exigences et qualités requises en ce qui concerne la délivrance des permis ou d'une catégorie de permis, et en fixer les conditions;
- e) prévoir la préparation et l'examen des tableaux des personnes autorisées à exercer leur profession;
- f) fixer des normes d'exercice de la profession;
- g) prescrire les médicaments qui peuvent être utilisés dans l'exercice de l'optométrie aux fins qui sont précisées;
- h) prévoir la nomination de membres à vie de l'Ordre et fixer leurs droits et privilèges;
- i) autoriser des personnes qui ne sont pas membres à accomplir des actes déterminés qui relèvent de l'exercice de l'optométrie sous la surveillance ou la conduite d'un membre;
- j) interdire l'exercice de l'optométrie en cas de conflit d'intérêts, et définir à cette fin les activités qui constituent un conflit d'intérêts;
- k) définir un manquement professionnel pour l'application de la présente partie;
- l) prévoir un programme d'éducation permanente à l'intention des membres afin de maintenir leurs normes de compétence, et exiger des membres qu'ils participent à ce programme;
- m) prévoir la création et le fonctionnement d'un comité d'évaluation chargé d'examiner et d'évaluer le niveau de compétence existant dans la profession, d'en faire rapport au conseil, et d'examiner et d'évaluer les normes de compétence des membres, leurs qualités professionnelles et leur formation permanente et de faire des recommandations à ce sujet au comité d'inscription;
- n) réglementer, contrôler et interdire l'utilisation de termes, titres ou désignations par les membres ou groupements ou associations de membres à l'égard de l'exercice de leur profession;
- o) traiter de la façon de rendre compte des décisions relatives aux questions disciplinaires et de les publier;
- p) prévoir la collecte de renseignements statistiques sur l'offre, la répartition géographique et les activités professionnelles des membres, et exiger

- |  |   |
|--|---|
| <p>provide the information necessary to compile such statistics;</p> <p>(q) respecting the duties and authority of the Registrar;</p> <p>(r) requiring and providing for the inspection and examination of the office, records and equipment of members in connection with their practice;</p> <p>(s) prescribing the records that shall be kept respecting patients;</p> <p>(t) requiring the payment of annual fees by members and fees for licensing, examinations and continuing education, including penalties for late payment, and fees for anything the Registrar is required or authorized to do, and prescribing the amounts thereof;</p> <p>(u) prescribing forms and providing for their use;</p> <p>(v) providing for the exemption of any member from any provision of the regulations under such special circumstances in the public interest as the Council considers advisable. R.S.O. 1980, c. 196, s. 94.</p> | <p>d'eux qu'ils fournissent les renseignements nécessaires à cette fin;</p> <p>q) traiter des fonctions et des pouvoirs du registrateur;</p> <p>r) exiger et prévoir l'inspection des bureaux et de l'équipement des membres ainsi que l'examen de leurs dossiers en ce qui concerne l'exercice de leur profession;</p> <p>s) prescrire les dossiers qui doivent être tenus à l'égard des patients;</p> <p>t) exiger des membres le paiement de cotisations annuelles et de droits relatifs aux permis, aux examens et aux cours d'éducation permanente, y compris le paiement de pénalités en cas de paiement tardif, et exiger que des droits soient acquittés pour chaque acte que le registrateur est tenu ou a le droit d'accomplir et les fixer;</p> <p>u) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;</p> <p>v) prévoir les dispenses d'une disposition des règlements en faveur d'un membre, compte tenu des circonstances particulières que le conseil juge souhaitables dans l'intérêt public. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 94.</p> |
|--|---|

By-laws

**99.**—(1) The Council may pass by-laws relating to the administrative and domestic affairs of the College not inconsistent with this Act and the regulations and without limiting the generality of the foregoing,

- (a) prescribing the seal of the College;
- (b) providing for the execution of documents by the College;
- (c) respecting banking and finance;
- (d) fixing the financial year of the College and providing for the audit of the accounts and transactions of the College;
- (e) providing procedures for the election of the President and Vice-President of the College, the filling of a vacancy in those offices, and prescribing the duties of the President and Vice-President;
- (f) respecting the calling, holding and conducting of meetings of the Council and the duties of members of Council;
- (g) respecting the calling, holding and conducting of meetings of the membership of the College;
- (h) prescribing the remuneration of the members of the Council and commit-

**99** (1) Le conseil peut adopter des règlements administratifs relatifs aux affaires administratives et internes de l'Ordre qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi et ses règlements pour, notamment :

- a) prévoir le sceau de l'Ordre;
- b) prévoir la passation des documents de l'Ordre;
- c) traiter des affaires bancaires et financières;
- d) déterminer l'exercice de l'Ordre et prévoir la vérification de ses comptes et opérations;
- e) prévoir la marche à suivre en ce qui concerne l'élection du président et du vice-président de l'Ordre et la façon de combler les vacances de ces postes, et déterminer les fonctions rattachées à ces postes;
- f) traiter de la convocation, de la tenue et de la direction des réunions du conseil, ainsi que des fonctions de ses membres;
- g) traiter de la convocation, de la tenue et de la direction des réunions des membres de l'Ordre;
- h) fixer la rémunération de ses membres et des membres des comités, à l'except-

Règlements administratifs



tees other than persons appointed by the Lieutenant Governor in Council and providing for the payment of necessary expenses of the Council and committees in the conduct of their business;

- (i) providing for the appointment, composition, powers and duties of such additional or special committees as may be required;
- (j) delegating to the Executive Committee such powers and duties of the Council as are set out in the by-law, other than the power to make, amend or revoke regulations and by-laws;
- (k) providing for a code of ethics;
- (l) prescribing forms and providing for their use;
- (m) providing procedures for the making, amending and revoking of the by-laws;
- (n) respecting management of the property of the College;
- (o) respecting the application of the funds of the College and the investment and reinvestment of any of its funds not immediately required, and for the safe-keeping of its securities;
- (p) providing for the entering into arrangements by the College for its members respecting indemnity for professional liability and respecting the payment and remittance of premiums in connection therewith and prescribing levies to be paid by members and exempting members or any class thereof from all or part of any such levy;
- (q) respecting membership of the College in a national organization with similar functions, the payment of an annual assessment and provision for representatives at meetings;
- (r) providing for the appointment of inspectors for the purposes of this Part;
- (s) respecting all of the things that are considered necessary for the attainment of the objects of the College and the efficient conduct of its affairs.

(2) A by-law is effective when it is passed by the Council but expires with the close of the next annual meeting of members of the College held after its passing, unless it is confirmed by the meeting.

Confirmation  
of by-laws

tion des personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil, et prévoir le paiement des dépenses nécessaires que le conseil et les comités font dans l'exercice de leurs activités;

- i) prévoir la nomination et la composition des comités additionnels ou extraordinaires qui peuvent être nécessaires, ainsi que leurs fonctions et leurs pouvoirs;
- j) déléguer au bureau ses fonctions et pouvoirs tels qu'ils sont énoncés dans un règlement administratif, à l'exception du pouvoir de prendre, de modifier ou d'abroger des règlements ou des règlements administratifs;
- k) prévoir un code de déontologie;
- l) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- m) prévoir une marche à suivre pour prendre, modifier et abroger des règlements administratifs;
- n) traiter de la gestion des biens de l'Ordre;
- o) traiter de l'affectation des fonds de l'Ordre et du placement et du renouvellement du placement des fonds dont il n'a pas immédiatement besoin, et de la garde de ses valeurs;
- p) prévoir la conclusion d'ententes par l'Ordre en faveur de membres relativement à l'indemnisation pour responsabilité professionnelle et au paiement et au versement des primes s'y rapportant, imposer les contributions que les membres doivent payer et prévoir les dispenses de la totalité ou d'une partie de ces contributions en faveur des membres ou d'une catégorie de membres;
- q) traiter de l'affiliation de l'Ordre à un organisme national chargé de fonctions analogues, du paiement d'une cotisation annuelle et des représentants à déléguer aux réunions;
- r) prévoir la nomination d'inspecteurs pour l'application de la présente partie;
- s) traiter des questions jugées nécessaires à la réalisation des objets de l'Ordre et à une saine gestion de ses affaires.

(2) Un règlement administratif entre en vigueur au moment où il est adopté par le conseil, mais cesse de l'être à la clôture de l'assemblée annuelle suivante des membres tenue après son adoption, à moins qu'il ne soit confirmé par l'assemblée.

Confirmation  
des règlements  
administratifs

Distribution  
of by-laws

(3) A copy of the by-laws made under subsection (1) and amendments thereto,

- (a) shall be forwarded to the Minister;
- (b) shall be forwarded to each member; and
- (c) shall be available for public inspection in the office of the College. R.S.O. 1980, c. 196, s. 95.

Licence to  
practise

**100.**—(1) No person shall engage in or hold himself, herself or itself out as engaging in the practice of optometry unless the person is licensed under this Part.

Exceptions

- (2) Subsection (1) does not apply to,
  - (a) a student enrolled in the School of Optometry at the University of Waterloo who practises optometry as required by the curriculum under the supervision of a member of the faculty or a member of the College;
  - (b) an applicant for a licence under this Part who practises optometry under the personal supervision of a member of the College for the purpose of completing qualifying studies or clinical experience required under this Part.

Proof of  
practice

(3) For the purposes of subsection (1), proof of the performance of one act in the practice of optometry on one occasion is sufficient to establish engaging in the practice of optometry.

Conflict with  
other health  
discipline

(4) A member or person authorized by the regulations may engage in the practice of optometry, even if a part of such practice is included in the practice of another health discipline. R.S.O. 1980, c. 196, s. 96.

Use of  
certain drugs  
prohibited

**101.** No member shall use drugs in his or her practice, except such drugs for such purposes as are prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 196, s. 97.

Establish-  
ment of  
committees

**102.**—(1) The Council shall establish and appoint as hereinafter provided the following committees,

- (a) Executive Committee;
- (b) Registration Committee;
- (c) Complaints Committee;
- (d) Discipline Committee,

and may establish such other committees as the Council from time to time considers necessary.

Vacancies

(2) Where one or more vacancies occur in the membership of the Council or any committee, the members remaining in office constitute the Council or committee so long as

(3) Une copie des règlements administratifs adoptés en vertu du paragraphe (1) et de ses modifications :

- a) est envoyée au ministre;
- b) est envoyée à chaque membre;
- c) peut être examinée par le grand public au bureau de l'Ordre. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 95.

Distribution  
des règle-  
ments admi-  
nistratifs

**100** (1) Seuls les titulaires d'un permis délivré en vertu de la présente partie peuvent exercer ou prétendre exercer l'optométrie.

Permis

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

Exception

- a) à l'étudiant en optométrie de l'université de Waterloo qui pratique cette science de la façon qu'exige son programme d'études sous la surveillance d'un membre du corps professoral ou d'un membre de l'Ordre;
- b) à l'auteur d'une demande de permis en vertu de la présente partie qui exerce l'optométrie sous la surveillance particulière d'un membre de l'Ordre afin de terminer ses études préparatoires ou son stage conformément aux exigences de la présente partie.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), la preuve qu'un acte d'optométrie a été accompli une fois suffit pour prouver que la personne exerce l'optométrie.

Preuve

(4) Le membre ou la personne que les règlements autorisent peut exercer l'optométrie, même si une partie de sa pratique relève d'une autre science de la santé. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 96.

Conflit avec  
une profes-  
sion connexe

**101** Un membre ne doit utiliser, dans l'exercice de sa profession, que les médicaments qui sont prescrits par les règlements pour atteindre les fins qui y sont prévues. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 97.

Interdiction  
d'utiliser cer-  
tains médica-  
ments

**102** (1) Le conseil constitue et nomme les comités suivants de la façon prévue par la présente partie :

Création de  
comités

- a) le bureau;
- b) le comité d'inscription;
- c) le comité des plaintes;
- d) le comité de discipline.

Il peut constituer les autres comités qu'il juge nécessaires.

Vacances

(2) Si une ou plusieurs vacances se produisent au sein du conseil ou d'un comité, les membres qui restent constituent le conseil ou



their number is not fewer than the prescribed quorum.

Optometry  
Review  
Committee

(3) The Council may give the Optometry Review Committee under the *Health Insurance Act* such other duties as the Council considers appropriate and that are not inconsistent with its duties under that Act. R.S.O. 1980, c. 196, s. 98.

Executive  
Committee

**103.**—(1) The Executive Committee shall be composed of three persons who are members of the Council of whom one shall be a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Quorum

(2) Two members of the Executive Committee constitute a quorum.

Duties

(3) The Executive Committee shall perform such functions of the Council as are delegated to it by the Council, the by-laws or this Part and, subject to ratification by the Council at its next meeting, may take action upon any other matter that requires immediate attention between meetings of the Council, other than to make, amend or revoke a regulation or by-law. R.S.O. 1980, c. 196, s. 99.

Registration  
Committee

**104.**—(1) The Registration Committee shall be composed of,

- (a) two members of the Council of whom one shall be a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and
- (b) two members of the College of whom one shall be a member of the faculty of the School of Optometry of the University of Waterloo.

Chair

(2) The Council shall name one member of the Registration Committee to be the chair.

Quorum

(3) A majority of the members of the Registration Committee constitutes a quorum. R.S.O. 1980, c. 196, s. 100.

Issuance of  
licences

**105.**—(1) The Registrar shall issue a licence to any applicant therefor who is qualified under this Part and the regulations and has passed such examinations as the Council may set or approve, and the Registrar shall refer to the Registration Committee every application for a licence that the Registrar proposes to refuse or to which he or she considers terms, conditions or limitations should be attached.

Powers and  
duties of  
Registration  
Committee

(2) The Registration Committee,

- (a) shall determine the eligibility of applicants for licences and may require an applicant to take and pass such additional examinations as the Council may set or approve and pay such fees

le comité tant que leur nombre n'est pas inférieur au quorum prescrit.

(3) Le conseil peut assigner au Comité d'étude de l'optométrie créé aux termes de la *Loi sur l'assurance-santé* les autres fonctions qu'il juge appropriées et qui ne sont pas incompatibles avec ses fonctions dans le cadre de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 98.

Comité  
d'étude de  
l'optométrie

**103** (1) Le bureau se compose de trois membres du conseil dont l'un doit avoir été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Bureau

(2) Deux membres du bureau constituent le quorum.

Quorum

(3) Le bureau exerce les fonctions du conseil que lui délègue ce dernier, les règlements administratifs ou la présente partie. Il peut, sous réserve de ratification par le conseil à sa réunion suivante, prendre des mesures pour régler, entre les réunions du conseil, une question qui doit faire l'objet d'une étude immédiate; toutefois, il ne doit pas prendre, modifier ni abroger un règlement ou un règlement administratif. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 99.

Fonctions

**104** (1) Le comité d'inscription se compose :

Comité d'ins-  
cription

- a) de deux membres du conseil dont l'un doit avoir été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- b) de deux membres de l'Ordre dont l'un doit faire partie du corps professoral de l'École d'optométrie de l'université de Waterloo.

(2) Le conseil nomme un membre du comité d'inscription à la présidence.

Président

(3) La majorité des membres du comité d'inscription constitue le quorum. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 100.

Quorum

**105** (1) Le registrateur délivre un permis à la personne qui en fait la demande, possède les qualités requises par la présente partie et les règlements et a subi avec succès les examens que le conseil peut établir ou approuver. Il saisit le comité d'inscription de chaque demande qu'il se propose de rejeter et de chaque permis qui, selon lui, devrait être assorti de conditions ou de restrictions.

Délivrance de  
permis

(2) Le comité d'inscription :

- a) établit l'admissibilité des auteurs de demande de permis et peut exiger qu'une personne subisse avec succès les examens additionnels que le conseil peut établir ou approuver et acquitte,

Pouvoirs et  
fonctions du  
comité d'ins-  
cription



therefor as the Registration Committee fixes or to take such additional training as the Registration Committee specifies; and

- (b) may exempt an applicant from any licensing requirement.

à cet effet, les droits que le comité d'inscription fixe, ou prenne les cours additionnels de formation qu'il précise;

- b) peut dispenser l'auteur d'une demande d'une exigence relative à la délivrance du permis.

Idem	(3) The Registration Committee may direct the Registrar to issue or refuse to issue licences or to issue licences subject to such terms, conditions and limitations as the Committee specifies.	(3) Le comité d'inscription peut ordonner au registrateur de délivrer ou de refuser de délivrer le permis ou de délivrer le permis sous réserve des conditions et des restrictions que le comité précise.	Idem
Review of qualifications	(4) The Registration Committee may review the qualifications of any member and may impose a term, condition or limitation on the member's licence pending the demonstration of such standard of competence through the completion of such experience, courses of study or continuing education as the Committee specifies.	(4) Le comité d'inscription peut examiner les qualités requises d'un membre et imposer une autre condition ou une autre restriction jusqu'à ce que le membre fasse montre du niveau de compétence que le comité précise à la suite du programme d'études, des cours d'éducation permanente ou du stage que le comité détermine.	Examen des qualités requises
Registers of licensees	(5) The Registrar shall maintain one or more registers in which is entered every person who is licensed to practise optometry, identifying the terms, conditions and limitations attached to the licence, and shall note on the register every revocation, suspension and cancellation of a licence and such other information as the Registration Committee or Discipline Committee directs.	(5) Le registrateur dresse un ou plusieurs tableaux où sont consignés le nom de chaque titulaire d'un permis d'exercer l'optométrie et les conditions et les restrictions dont est assorti son permis. Il note au tableau chaque révocation, suspension et annulation d'un permis ainsi que les autres renseignements que le comité d'inscription ou de discipline ordonne.	Tableau
Continuance of registration	(6) Every person who was registered as an optometrist under <i>The Optometry Act</i> , being chapter 335 of the Revised Statutes of Ontario, 1970, immediately before the 14th day of July, 1975 shall be deemed to be the holder of a licence under this Part for the unexpired portion of the term of the registration, unless sooner revoked, suspended or cancelled under this Part. R.S.O. 1980, c. 196, s. 101.	(6) La personne inscrite comme optométriste aux termes de la loi intitulée <i>The Optometry Act</i> , qui constitue le chapitre 335 des Lois refondues de l'Ontario de 1970, immédiatement avant le 14 juillet 1975, est réputée titulaire d'un permis en vertu de la présente partie jusqu'à ce que l'inscription expire ou soit révoquée, suspendue ou annulée en vertu de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 101.	Prolongation de l'inscription
Complaints Committee	<b>106.</b> —(1) The Complaints Committee shall be composed of, (a) three persons who are members of the College; (b) two persons who are members of the Council one of whom was appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.	<b>106</b> (1) Le comité des plaintes se compose : a) de trois membres de l'Ordre; b) de deux membres du conseil dont l'un doit avoir été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Comité des plaintes
Idem	(2) No person who is a member of the Discipline Committee shall be a member of the Complaints Committee.	(2) Un membre du comité de discipline ne doit pas être membre du comité des plaintes.	Idem
Chair	(3) The Council shall name one member of the Complaints Committee to be the chair.	(3) Le conseil nomme un membre du comité des plaintes à la présidence.	Président
Quorum	(4) Three members of the Complaints Committee constitute a quorum. R.S.O. 1980, c. 196, s. 102.	(4) Trois membres du comité des plaintes constituent le quorum. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 102.	Quorum
Duties	<b>107.</b> —(1) The Complaints Committee shall consider and investigate complaints made by members of the public or members	<b>107</b> (1) Le comité des plaintes étudie les plaintes adressées par le public ou les membres de l'Ordre relativement à la conduite ou	Fonctions

of the College regarding the conduct or actions of any member of the College, but no action shall be taken by the Committee under subsection (2) unless,

- (a) a written complaint has been filed with the Registrar and the member whose conduct or actions are being investigated has been notified of the complaint and given at least two weeks in which to submit in writing to the Committee any explanations or representations the member may wish to make concerning the matter; and
- (b) the Committee has examined or has made every reasonable effort to examine all records and other documents relating to the complaint.

Idem

(2) The Committee in accordance with the information it receives may,

- (a) direct that the matter be referred, in whole or in part, to the Discipline Committee or to the Executive Committee for the purposes of section 110; or
- (b) direct that the matter not be referred under clause (a); or
- (c) take such action as it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Part or the regulations or by-laws.

Decision and reasons

(3) The Committee shall give its decision in writing to the Registrar for the purposes of section 8 and, where the decision is made under clause (2) (b), its reasons therefor. R.S.O. 1980, c. 196, s. 103.

Discipline Committee

**108.**—(1) The Discipline Committee shall be composed of,

- (a) three persons who are members of the College;
- (b) three persons who are members of the Council, two of whom were appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Quorum and votes

(2) Three or more members of the Discipline Committee, of whom one shall be a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council, constitute a quorum, and all disciplinary decisions require the vote of a majority of the members of the Discipline Committee present at the meeting.

Disability of lay member

(3) Where a panel of the Discipline Committee commences a hearing and the member thereof who is appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council becomes unable to continue to act, the remaining members may complete the hearing despite his or her absence.

aux actes d'un membre de l'Ordre et fait enquête sur elles. Le comité ne doit prendre aucune des mesures prévues au paragraphe (2) à moins :

- a) d'une part, qu'une plainte écrite n'ait été déposée auprès du registrateur et que le membre qui fait l'objet d'une enquête n'ait été avisé de la plainte et n'ait disposé d'au moins deux semaines pour présenter au comité, par écrit, des explications ou des observations sur la question;
- b) d'autre part, qu'il n'ait étudié ou ne se soit efforcé d'étudier tous les dossiers et documents relatifs à la plainte.

Idem

(2) Conformément aux renseignements qu'il reçoit, le comité peut, selon le cas :

- a) ordonner que la question soit renvoyée, en tout ou en partie, au comité de discipline ou au bureau pour l'application de l'article 110;
- b) ordonner que la question ne soit pas renvoyée aux termes de l'alinéa a);
- c) prendre les mesures qu'il juge opportunes et qui ne sont pas incompatibles avec la présente partie, les règlements ou les règlements administratifs.

Décision

(3) Le comité remet sa décision par écrit au registrateur pour les besoins de l'article 8. S'il décide en vertu de l'alinéa (2) b) de ne pas renvoyer la question, il donne ses raisons par écrit. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 103.

**108** (1) Le comité de discipline se compose :

Comité de discipline

- a) de trois membres de l'Ordre;
- b) de trois membres du conseil, dont deux doivent avoir été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Quorum et vote

(2) Trois membres ou plus du comité de discipline, dont l'un doit avoir été nommé au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil, constituent le quorum. Les décisions disciplinaires sont prises à la majorité des voix des membres du comité de discipline présents à la réunion.

Empêchement d'un membre

(3) Si un groupe du comité de discipline a commencé une audience et que le membre nommé au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil est empêché de siéger plus longtemps, les membres qui restent peuvent terminer l'audience en son absence.



Chair	(4) The Council shall name one member of the Discipline Committee to be the chair.	(4) Le conseil nomme un membre du comité de discipline à la présidence.	Président
Reference by Council or Executive Committee	(5) Despite section 107, the Council or the Executive Committee may direct the Discipline Committee to hold a hearing and determine any specified allegation of professional misconduct or incompetence on the part of a member. R.S.O. 1980, c. 196, s. 104.	(5) Malgré l'article 107, le conseil ou le bureau peut ordonner au comité de discipline de tenir une audience et d'établir si un membre a fait preuve de l'incompétence ou a commis le manquement professionnel qu'on lui impute. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 104.	Renvoi d'une question
Duties of Discipline Committee	<b>109.</b> —(1) The Discipline Committee shall, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) when so directed by the Council, Executive Committee or Complaints Committee, hear and determine allegations of professional misconduct or incompetence against any member;</li> <li>(b) hear and determine matters referred to it under section 107, 108 or 111; and</li> <li>(c) perform such other duties as are assigned to it by the Council.</li> </ul>	<b>109</b> (1) Le comité de discipline : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) lorsque le conseil, le bureau ou le comité des plaintes l'ordonne, tient une audience et établit si la plainte relative à la prétendue incompétence ou au prétendu manquement professionnel du membre est fondée;</li> <li>b) tient une audience et tranche les questions qui lui sont renvoyées aux termes de l'article 107, 108 ou 111;</li> <li>c) exécute les autres fonctions que lui attribue le conseil.</li> </ul>	Fonctions
Idem	(2) In the case of hearings into allegations of professional misconduct or incompetence, the Discipline Committee shall, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) consider the allegations, hear the evidence and ascertain the facts of the case;</li> <li>(b) determine whether upon the evidence and the facts so ascertained the allegations have been proved;</li> <li>(c) determine whether in respect of the allegations so proved the member is guilty of professional misconduct or incompetence;</li> <li>(d) determine the penalty to be imposed as hereinafter provided in cases in which it finds the member guilty of professional misconduct or of incompetence.</li> </ul>	(2) Dans le cas d'audiences portant sur un prétendu manquement professionnel ou une prétendue incompétence, le comité de discipline : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) étudie les faits allégués, entend la preuve et établit les faits de la cause;</li> <li>b) détermine, compte tenu de la preuve et des faits établis, si les faits allégués sont établis;</li> <li>c) établit si le membre est coupable;</li> <li>d) choisit, le cas échéant, la peine qu'il doit imposer et qui est prévue au présent article.</li> </ul>	Idem
Professional misconduct	(3) A member may be found guilty of professional misconduct by the Committee if, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the member has been found guilty of an offence relevant to his or her suitability to practise, upon proof of such conviction;</li> <li>(b) the member is in contravention of section 101; or</li> <li>(c) the member has been guilty in the opinion of the Discipline Committee of professional misconduct as defined in the regulations.</li> </ul>	(3) Le comité peut reconnaître un membre coupable de manquement professionnel si, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le membre est reconnu coupable d'une infraction relative à son aptitude à exercer sa profession, en cas de preuve de sa culpabilité;</li> <li>b) le membre a enfreint l'article 101;</li> <li>c) le membre est coupable, selon le comité de discipline, d'un manquement professionnel au sens des règlements.</li> </ul>	Manquement professionnel
Incompetence	(4) The Discipline Committee may find a member to be incompetent if in its opinion the member has displayed in his or her professional care of a patient a lack of knowl-	(4) Le comité de discipline peut trouver le membre incompétent s'il est d'avis que le membre a fait preuve d'un manque de connaissance, de compétence ou de jugement en	Incompétence



edge, skill or judgment or disregard for the welfare of the patient of a nature or to an extent that demonstrates he or she is unfit to continue in practice. R.S.O. 1980, c. 196, s. 105 (1-4).

Powers of  
Discipline  
Committee

(5) Where the Discipline Committee finds a member guilty of professional misconduct or incompetence it may by order,

- (a) revoke the licence of the member;
- (b) suspend the licence of the member for a stated period;
- (c) impose such restrictions on the licence of the member for such a period and subject to such conditions as the Committee designates;
- (d) reprimand the member and, if deemed warranted, direct that the fact of such reprimand be recorded on the register;
- (e) impose such fine as the Committee considers appropriate to a maximum of \$10,000 to be paid by the member to the Treasurer of Ontario for payment into the Consolidated Revenue Fund;
- (f) direct that the imposition of a penalty be suspended or postponed for such period and upon such terms as the Committee designates,

or any combination thereof. R.S.O. 1980, c. 196, s. 105 (5); 1989, c. 72, s. 40, *part*.

Costs

(6) Where the Discipline Committee is of the opinion that the commencement of the proceedings was unwarranted, the Committee may order that the College reimburse the member for his or her costs or such portion thereof as the Discipline Committee fixes.

Stay on  
appeal for  
incompe-  
tence

(7) Where the Discipline Committee revokes, suspends or restricts a licence on the grounds of incompetence, the decision takes effect immediately even if an appeal is taken from the decision.

Stay on  
appeal for  
professional  
misconduct

(8) Where the Discipline Committee revokes, suspends or restricts the licence of a member on grounds other than for incompetence, the order shall not take effect until the time for appeal from the order has expired without an appeal being taken or, if taken, the appeal has been disposed of or abandoned.

Service of  
decision of  
Discipline  
Committee

(9) Where the Discipline Committee finds a member guilty of professional misconduct or incompetence, a copy of the decision shall be served upon the person complaining in respect of the conduct or action of the member.

ce qui concerne les soins professionnels donnés à un patient ou d'indifférence pour le bien-être du patient d'un ordre ou dans une mesure qui révèle qu'il est devenu inapte à exercer sa profession. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 105 (1) à (4).

(5) Si le comité de discipline reconnaît le membre coupable, il peut ordonner :

Pouvoirs

- a) de révoquer son permis;
- b) de suspendre son permis pendant une période déterminée;
- c) d'imposer des restrictions à son permis pendant la période et sous réserve des conditions qu'il précise;
- d) de réprimander le membre et, s'il le juge justifié, de consigner la réprimande au tableau;
- e) d'imposer l'amende qu'il juge appropriée, jusqu'à concurrence de 10 000 \$, que le membre doit payer au trésorier de l'Ontario à des fins de versement au Trésor;
- f) de suspendre ou de différer l'imposition d'une peine pendant la période et sous réserve des conditions qu'il précise,

ou une réunion de ces mesures. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 105 (5); 1989, chap. 72, art. 40, *en partie*.

(6) Si le comité de discipline est d'avis que l'introduction de l'instance était injustifiée, il peut ordonner que l'Ordre rembourse le membre de ses frais, en tout ou en partie, selon ce que le comité de discipline précise.

Frais

(7) Si le comité de discipline révoque ou suspend un permis ou y ajoute des restrictions pour cause d'incompétence, sa décision est exécutoire immédiatement même si elle est portée en appel.

Décision  
exécutoire

(8) Si le comité de discipline révoque ou suspend un permis ou y ajoute des restrictions pour une raison qui n'est pas l'incompétence, sa décision ne devient exécutoire qu'après l'expiration du délai imparti pour interjeter appel si aucun appel n'a été interjeté ou, en cas d'appel, qu'après qu'il a été statué sur l'appel ou qu'il y a eu désistement.

Décision non  
exécutoire

(9) Si le comité de discipline reconnaît le membre coupable, une copie de sa décision est signifiée à la personne qui a porté plainte.

Signification  
de la décision

Continuation  
on expiry of  
Committee  
membership

(10) Where a proceeding is commenced before the Discipline Committee and the term of office on the Council or on the Committee of a member sitting for the hearing expires or is terminated before the proceeding is disposed of but after evidence has been heard, the member shall be deemed to remain a member of the Discipline Committee for the purpose of completing the disposition of the proceeding in the same manner as if his or her term of office had not expired or been terminated. R.S.O. 1980, c. 196, s. 105 (6-10).

Definitions

**110.**—(1) In this section,

“board of inquiry” means a board of inquiry appointed by the Executive Committee under subsection (2); (“commission d’enquête”)

“incapacitated member” means a member suffering from a physical or mental condition or disorder of a nature and extent making it desirable in the interests of the public or the member that the member no longer be permitted to practise or that his or her practice be restricted. (“membre incapable”)

Reference to  
board of  
inquiry

(2) Where the Registrar receives information leading him or her to believe that a member may be an incapacitated member, the Registrar shall make such inquiry as he or she considers appropriate and report to the Executive Committee who may, upon notice to the member, appoint a board of inquiry composed of at least two members of the College and one member of the Council appointed thereto by the Lieutenant Governor in Council who shall inquire into the matter.

Examination

(3) The board of inquiry shall make such inquiries as it considers appropriate and may require the member to submit to physical or mental examination by such qualified person as the board designates and if the member refuses or fails to submit to such examination the board may order that the member’s licence be suspended until he or she complies.

Hearing by  
Registration  
Committee

(4) The board of inquiry shall report its findings to the Executive Committee and deliver a copy thereof and a copy of any medical report obtained under subsection (3) to the member about whom the report is made and if, in the opinion of the Executive Committee, the evidence so warrants, the Executive Committee shall refer the matter to the Registration Committee to hold a hearing and may suspend the member’s licence until the determination of the question of his or her capacity becomes final.

(10) Si une instance est introduite devant le comité de discipline et que le mandat d’un membre du conseil ou du comité qui participe à l’audience expire ou prend fin avant qu’il ait été statué sur l’instance, mais après l’audition de la preuve, ce membre est réputé membre du comité de discipline pour statuer sur l’instance de la même façon que si son mandat n’avait pas expiré ou pris fin. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 105 (6) à (10).

Prolongation  
du mandat à  
son expiration

**110** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«commission d’enquête» Commission d’enquête constituée par le bureau en vertu du paragraphe (2). («board of inquiry»)

«membre incapable» Membre atteint d’un trouble physique ou mental tel qu’il convient, dans son intérêt ou dans l’intérêt public, qu’il n’exerce plus ou que ses activités professionnelles soient restreintes. («incapacitated member»)

(2) Si le registrateur reçoit des renseignements qui le portent à croire qu’un membre peut être un membre incapable, il mène l’enquête qu’il juge appropriée et en fait rapport au bureau. Après avoir avisé le membre, le bureau peut constituer une commission d’enquête chargée de faire enquête sur la question et qui se compose d’au moins deux membres de l’Ordre et d’un membre du conseil qui est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Renvoi à la  
commission  
d’enquête

(3) La commission d’enquête mène les enquêtes qu’elle juge appropriées et peut ordonner au membre de se présenter devant la personne compétente qu’elle désigne pour subir un examen physique ou mental. Si le membre refuse de subir un tel examen ou ne le subit pas, la commission peut ordonner que son permis soit suspendu jusqu’à ce qu’il se conforme à cette exigence.

Examen phy-  
sique ou  
mental

(4) La commission d’enquête communique ses conclusions au bureau et en remet une copie, ainsi qu’une copie du rapport médical obtenu en vertu du paragraphe (3), au membre qui fait l’objet du rapport. Si, selon lui, la preuve le justifie, le bureau renvoie la question au comité d’inscription qui tient une audience et peut suspendre le permis du membre jusqu’à ce que la décision relative à la capacité du membre soit définitive.

Audience du  
comité d’ins-  
cription



## Parties

(5) The College, the person whose capacity is being investigated and any other person specified by the Registration Committee are parties to a proceeding under this section.

(5) Sont parties à l'instance prévue au présent article l'Ordre, la personne qui fait l'objet de l'enquête et les personnes que le comité d'inscription précise.

Parties

## Medical evidence

(6) A legally qualified medical practitioner is not compellable to produce at the hearing his or her case histories, notes or any other records constituting medical evidence but, when required to give evidence, shall prepare a report containing the medical facts, findings, conclusions and treatment and such report shall be signed by the medical practitioner and served upon the other parties to the proceeding,

(6) Un médecin dûment qualifié ne doit pas être contraint à produire, à l'audience, ses observations, notes ou autres dossiers qui constituent des preuves médicales. Toutefois, lorsqu'il est tenu de témoigner, il dresse un rapport qui comprend les faits médicaux, ses conclusions et le traitement prescrit. Ce rapport, qu'il signe, est signifié aux autres parties :

Preuves médicales

- (a) where the evidence is required by the College, at least five days before the hearing commences; and
- (b) where the evidence is required by the person about whom the report is made, at least five days before its introduction as evidence,

- a) au moins cinq jours avant le début de l'audience, si l'Ordre exige la preuve;
- b) au moins cinq jours avant sa présentation en preuve, si la personne qui en fait l'objet le demande.

and the report is receivable in evidence without proof of its making or of the signature of the legally qualified medical practitioner making the report but a party who is not tendering the report as evidence has the right to summon and cross-examine the medical practitioner on the contents of the report.

Le rapport est recevable en preuve sans preuve de sa rédaction ou de la signature du médecin, mais la partie qui ne le présente pas en preuve a le droit d'assigner et de contre-interroger le médecin sur le contenu du rapport.

## Powers of Registration Committee

(7) The Registration Committee shall, after the hearing,

(7) Après l'audience, le comité d'inscription :

Pouvoirs du comité d'inscription

- (a) make a finding as to whether or not the member is an incapacitated member; and
- (b) where the member is found to be an incapacitated member, by order,
  - (i) revoke the member's licence,
  - (ii) suspend the member's licence for such period as the Committee considers appropriate, or
  - (iii) attach such terms and conditions to the licence as the Committee considers appropriate.

- a) établit si le membre est un membre incapable ou non;
- b) s'il établit que le membre est un membre incapable, prend, par ordonnance, l'une des mesures suivantes :
  - (i) il révoque son permis,
  - (ii) il suspend son permis pendant la période qu'il juge appropriée,
  - (iii) il ajoute au permis les conditions qu'il juge appropriées.

## Procedures

(8) The provisions of Part I and this Part applying to proceedings of the Health Disciplines Board on hearings and reviews in respect of applications for registration and appeals therefrom apply with necessary modifications to proceedings of the Registration Committee under this section, except that the decision takes effect immediately even if an appeal is taken from the order. R.S.O. 1980, c. 196, s. 106.

(8) Les dispositions de la partie I et de la présente partie qui s'appliquent aux instances devant le Conseil des sciences de la santé sur les audiences et les révisions relatives aux demandes d'inscription et aux appels qui en résultent s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances devant le comité d'inscription aux termes du présent article, sauf que la décision est exécutoire immédiatement même si elle est portée en appel. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 106.

Instances

## Restoration of licence

**111.**—(1) A person whose licence has been revoked or suspended for cause under this Part, or registration has been suspended or cancelled for cause under a predecessor of this Part, may apply in writing to the Regis-

**111** (1) La personne dont le permis a été révoqué ou suspendu à juste titre en vertu de la présente partie ou dont l'inscription a été suspendue ou annulée à juste titre en vertu d'une partie que la présente partie remplace

Délivrance d'un permis



trar for the issuance of a licence or removal of the suspension, but such application shall not be made sooner than one year after the revocation or cancellation or, where the suspension is for more than one year, one year after the suspension.

peut demander par écrit au registrateur de lui délivrer un permis ou de radier la suspension. Toutefois, cette demande ne doit être présentée qu'au moins une année après la révocation ou l'annulation ou, si la suspension est pour plus d'une année, une année après la suspension.

Reference to  
Discipline  
Committee

(2) The Registrar shall refer the application to the Discipline Committee or, where the revocation or suspension was on the grounds of incapacity, to the Registration Committee, which shall hold a hearing respecting and decide upon the application, and shall report its decision and reasons to the Council and to the former member.

(2) Le registrateur renvoie la demande au comité de discipline ou, si la révocation ou la suspension était pour cause d'incapacité, au comité d'inscription qui tient une audience, rend sa décision et la communique, ainsi que ses raisons, au conseil et à l'ancien membre.

Renvoi au  
comité de dis-  
cipline

Procedures

(3) The provisions of Part I and this Part applying to proceedings of the Health Disciplines Board on hearings and reviews in respect of applications for registration, except subsection 11 (9), apply with necessary modifications to proceedings of the Registration Committee and Discipline Committee under this section. R.S.O. 1980, c. 196, s. 107.

(3) Les dispositions de la partie I et de la présente partie qui s'appliquent aux instances devant le Conseil des sciences de la santé sur les audiences et les révisions relatives aux demandes d'inscription, à l'exception du paragraphe 11 (9), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances tenues devant le comité d'inscription et le comité de discipline aux termes du présent article. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 107.

Instances

Investigation  
of members

**112.**—(1) Where the Registrar believes on reasonable and probable grounds that a member has committed an act of professional misconduct or incompetence, the Registrar may by order appoint one or more persons to make an investigation to ascertain whether such an act has occurred, and the person appointed shall report the result of the investigation to the Registrar.

**112** (1) Si le registrateur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un membre a commis un manquement professionnel ou une erreur due à son incompétence, il peut, au moyen d'un ordre, charger une ou plusieurs personnes de mener une enquête pour établir si ce fait est véridique. La personne ainsi nommée communique les résultats de son enquête au registrateur.

Enquête sur  
un membre

Powers of  
investigator

(2) For purposes relevant to the subject-matter of an investigation under this section, the person appointed to make the investigation may inquire into and examine the practice of the member in respect of whom the investigation is being made and may, upon production of his or her appointment, enter at any reasonable time the business premises of such person and examine books, records, documents and things relevant to the subject-matter of the investigation, and for the purposes of the inquiry, the person making the investigation has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such inquiry as if it were an inquiry under that Act.

(2) L'enquêteur peut, à des fins relatives à l'objet de l'enquête, enquêter sur les activités professionnelles du membre qui fait l'objet de l'enquête. Il peut, sur production d'une attestation de sa nomination, pénétrer dans le bureau du membre à toute heure convenable et examiner les livres, dossiers, documents et objets qui se rapportent à l'enquête. Pour les besoins de l'enquête, l'enquêteur possède les pouvoirs d'une commission en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, qui s'applique à l'enquête comme si elle était menée en vertu de cette loi.

Pouvoirs de  
l'enquêteur

Obstruction  
of investi-  
gator

(3) No person shall obstruct a person appointed to make an investigation under this section or withhold from him or her or conceal or destroy any books, records, documents or things relevant to the subject-matter of the investigation.

(3) Nul ne doit entraver l'action de l'enquêteur ni dissimuler ou détruire des livres, dossiers, documents ou objets qui se rapportent à l'enquête, ni refuser de les lui fournir.

Entrave

Search  
warrant

(4) Where a justice of the peace is satisfied, upon an application made without notice by the person making an investigation under this section, that the investigation has been ordered and that such person has been appointed to make it and that there is rea-

(4) Si un juge de paix est convaincu, à la suite d'une requête présentée par l'enquêteur sans préavis à la partie intéressée, que l'enquête a été ordonnée, que l'enquêteur a été chargé de la mener et qu'il est fondé à croire que des livres, dossiers, documents ou objets

Mandat de  
perquisition

sonable ground for believing there are in any building, dwelling, receptacle or place any books, records, documents or things relating to the person whose affairs are being investigated and to the subject-matter of the investigation, the justice of the peace may, whether or not an inspection has been made or attempted under subsection (2), issue an order authorizing the person making the investigation, together with such police officer or officers as the person calls upon for assistance, to enter and search, if necessary by force, such building, dwelling, receptacle or place for such books, records, documents or things and to examine them, but every such entry and search shall be made between sunrise and sunset unless the justice of the peace, by the order, authorizes the person making the investigation to make the search at night.

Removal of books, etc.

(5) Any person making an investigation under this section may, upon giving a receipt therefor, remove any books, records, documents or things examined under subsection (2) or (4) relating to the member whose practice is being investigated and to the subject-matter of the investigation for the purpose of making copies of such books, records or documents, but such copying shall be carried out with reasonable dispatch and the books, records or documents in question shall be promptly thereafter returned to the member whose practice is being investigated.

Admissibility of copies

(6) Any copy made as provided in subsection (5) and certified to be a true copy by the person making the investigation is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original book, record or document and its contents.

Report of Registrar

(7) The Registrar shall report the results of the investigation to the Council or the Executive Committee or to such other committee as he or she considers appropriate. R.S.O. 1980, c. 196, s. 108.

Matters confidential

**113.**—(1) Every person employed in the administration of this Part, including any person making an inquiry or investigation under section 112 and any member of the Council or a Committee shall preserve secrecy with respect to all matters that come to his or her knowledge in the course of his or her duties, employment, inquiry or investigation under section 112 and shall not communicate any such matters to any other person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Part and the regulations and by-laws or any proceedings under this Part or the regulations;
- (b) as may be required for the enforcement of the *Health Insurance Act*;

qui se rapportent à la personne qui fait l'objet de l'enquête ainsi qu'à l'objet même de l'enquête se trouvent dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu, il peut, même si une inspection a été menée ou tentée, en vertu du paragraphe (2), autoriser l'enquêteur, ainsi que les agents de police à qui celui-ci demande de l'aide, à s'introduire, en ayant recours à la force si besoin est, dans le bâtiment, le logement, le réceptacle ou le lieu et à y perquisitionner afin de trouver et d'examiner ce dont il a besoin. La perquisition ne doit avoir lieu qu'entre le lever et le coucher du soleil à moins que le juge n'autorise l'enquêteur à perquisitionner de nuit.

(5) Quiconque mène une enquête en vertu de présent article peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever les livres, dossiers, documents ou objets qu'il a examinés en vertu du paragraphe (2) ou (4) et qui se rapportent à la personne dont les activités professionnelles font l'objet de l'enquête ainsi qu'à l'objet même de l'enquête, en vue d'en faire des copies, à condition de procéder avec diligence raisonnable. Il les rend ensuite promptement au membre dont les activités professionnelles font l'objet de l'enquête.

Enlèvement des livres, etc.

(6) La copie effectuée en vertu du paragraphe (5) et certifiée conforme par l'enquêteur est admissible en preuve dans une action ou une instance et constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve du document original et de son contenu.

Admissibilité de la copie

(7) Le registrateur communique les résultats de l'enquête au conseil, au bureau ou au comité, selon ce qu'il juge approprié. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 108.

Rapport du registrateur

**113** (1) Quiconque participe à l'application de la présente partie, y compris l'enquêteur nommé en vertu de l'article 112 et les membres du conseil ou d'un comité, conservent le secret à l'égard des questions dont ils prennent connaissance dans l'exercice de leurs fonctions, au cours de leur emploi ou au cours de l'enquête menée en vertu de l'article 112 et n'en divulguent rien à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

Questions confidentielles

- a) si l'application de la présente partie, des règlements et des règlements administratifs ou une instance introduite en vertu de la présente partie ou des règlements les y oblige;
- b) de la façon que peut l'exiger l'application de la *Loi sur l'assurance-santé*;



- (c) to his or her counsel; or
- (d) with the consent of the person to whom the information relates.

- c) à leur avocat;
- d) si ces personnes ont obtenu le consentement de la personne à qui s'applique le renseignement.

Testimony in civil suit

(2) No person to whom subsection (1) applies shall be required to give testimony in any civil suit or proceeding with regard to information obtained by him or her in the course of his or her duties, employment, inquiry or investigation except in a proceeding under this Part or the regulations or by-laws. R.S.O. 1980, c. 196, s. 109.

(2) Aucune personne visée par le paragraphe (1) ne doit être tenue de témoigner dans une action civile ou une instance en ce qui concerne les renseignements qu'elle a obtenus au cours de son emploi ou d'une enquête si ce n'est dans une instance introduite en vertu de la présente partie, des règlements ou des règlements administratifs. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 109.

Action civile

Restraining orders

**114.**—(1) Where it appears to the College that any person does not comply with any provision of this Part or the regulations, despite the imposition of any penalty in respect of such non-compliance and in addition to any other rights it may have, the College may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order directing such person to comply with such provision, and upon the application the judge may make such order or such other order as the judge thinks fit. R.S.O. 1980, c. 196, s. 110 (1), *revised*.

**114** (1) S'il appert à l'Ordre qu'une personne ne se conforme pas à une disposition de la présente partie ou des règlements, l'Ordre peut, malgré l'imposition d'une peine à cet égard et en plus des autres droits dont il peut disposer, demander, par voie de requête, à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) d'ordonner à la personne de se conformer à la disposition. Le juge peut ordonner ce qu'il estime opportun. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 110 (1), *révisé*.

Ordonnance de ne pas faire

Appeal

(2) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 196, s. 110 (2).

(2) Il peut être interjeté appel de l'ordonnance du juge rendue en vertu du paragraphe (1) auprès de la Cour divisionnaire. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 110 (2).

Appel

Exemption

**115.**—(1) Nothing in this Part applies to the practice of ophthalmic dispensing by an ophthalmic dispenser registered under the *Ophthalmic Dispensers Act*.

**115** (1) Aucune disposition de la présente partie ne s'applique à la fabrication ou à la vente d'instruments d'optique par un opticien inscrit en vertu de la *Loi sur les opticiens d'ordonnances*.

Exemption

Retail merchants

(2) Nothing in this Part prevents,

(2) Aucune disposition de la présente partie n'empêche :

Détaillants

- (a) the sale of protective glasses for industrial purposes, coloured glasses not embodying any ophthalmic lens, goggles or simple magnifying glasses not sold or devised for the relief or correction of any visual or muscular error or defect of the eye; or

- a) la vente de verres protecteurs à des fins industrielles, de verres teintés qui ne comprennent pas de lentilles ophtalmiques, de lunettes protectrices ou de verres grossissants qui ne sont pas vendus ou conçus dans l'intention de corriger une imperfection visuelle ou musculaire ou un défaut de l'oeil ou d'y remédier;

- (b) the sale or offering for sale by a retail merchant at the member's place of business of spectacles or eyeglasses,

- b) la vente ou la mise en vente par un détaillant dans son établissement de verres ou de lunettes.

but the Lieutenant Governor in Council may make regulations governing or restricting the sale or offering for sale referred to in clause (b) and prescribing the terms and conditions thereof and designating the nature and kind of spectacles and eye-glasses that may be sold under this subsection. R.S.O. 1980, c. 196, s. 111.

Cependant, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour réglementer ou restreindre la vente ou la mise en vente des éléments visés à l'alinéa b), en prescrire les conditions et préciser la nature et le type de lunettes et de verres qui peuvent être vendus aux termes du présent paragraphe. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 111.

Penalties

**116.**—(1) Every person who is in contravention of section 100 is guilty of an offence and on conviction is liable for the first

**116** (1) Quiconque enfreint l'article 100 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour une première

Peines



offence to a fine of not more than \$25,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. R.S.O. 1980, c. 196, s. 112 (1); 1989, c. 72, s. 40, *part*.

Idem, use of  
titles

(2) Subject to Parts II and III, any person not licensed under this Part who takes or uses any name, title, addition or description implying or calculated to lead people to infer that the person is licensed or registered under this Part or is recognized by law or otherwise as an optometrist or who assumes or employs the title or description "doctor" or "docteur", or "optometrist" or "optométriste", or any affix or prefix indicative of such titles or qualifications as an occupational designation relating to the treatment of human ailments or physical defects or advertises or holds himself, herself or itself out as such is guilty of an offence and on conviction is liable for the first offence to a fine of not more than \$5,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$10,000. R.S.O. 1980, c. 196, s. 112 (2); 1989, c. 72, s. 40, *part, revised*.

Idem

(3) Any person who obstructs a person appointed to make an investigation under section 112 in the course of his or her duties is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine not exceeding \$10,000. R.S.O. 1980, c. 196, s. 112 (3); 1989, c. 72, s. 40, *part*.

## PART VI

### PHARMACY

Definitions

**117.**—(1) In this Part,

"by-laws" means the by-laws made under this Part; ("règlements administratifs")

"College" means the Ontario College of Pharmacists; ("Ordre")

"Council" means the Council of the College; ("conseil")

"drug" means any substance or preparation containing any substance,

(a) manufactured, sold or represented for use in,

(i) the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder, abnormal physical or mental state or the symptoms thereof, in humans, animals or fowl, or

infraction, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et, pour une infraction subséquente, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 112 (1); 1989, chap. 72, art. 40, *en partie*.

(2) Sous réserve des parties II et III, la personne qui n'est pas titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente partie, qui adopte ou utilise un nom, un titre, une qualité supplémentaire ou un mode de désignation de façon à laisser croire ou à porter le public à croire qu'elle détient un permis, est inscrite aux termes de la présente partie ou possède une reconnaissance juridique ou autre lui permettant d'exercer la profession d'optométriste ou qui adopte, utilise ou emploie la désignation ou le titre de «docteur» ou «docteur», ou d'«optométriste» ou «optométriste», ou un affixe ou un préfixe indiquant des qualités ou titres professionnels qui se rapportent au traitement de maladies chez les humains ou à leurs défauts physiques, ou qui s'annonce ou se prétend tel, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour une première infraction, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et, pour une infraction subséquente, d'une amende d'au plus 10 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 112 (2); 1989, chap. 72, art. 40, *en partie, révisé*.

(3) Quiconque entrave l'enquêteur nommé en vertu de l'article 112 dans l'exercice de ses fonctions est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 112 (3); 1989, chap. 72, art. 40, *en partie*.

Idem, usage  
de titres

Idem

## PARTIE VI

### PHARMACIE

Définitions

**117** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«conseil» Le conseil de l'Ordre. («Council»)

«étudiant inscrit en pharmacie» La personne inscrite à titre d'étudiant en pharmacie en vertu de la présente partie. («registered pharmacy student»)

«inscription» L'inscription à titre d'interne ou d'étudiant inscrit en pharmacie. Le verbe «inscrire» a un sens correspondant. («registration», «registered»)

«interne» La personne inscrite comme interne en vertu de la présente partie. («intern»)

«médicament» Substance ou préparation qui contient une substance qui est, selon le cas :

- (ii) restoring, correcting or modifying functions in humans, animals or fowl;
  - (b) referred to in Schedule C, D, E, F, G or N;
  - (c) listed in a publication named by the regulations; or
  - (d) named in the regulations;
- but does not include,

- (e) any substance or preparation referred to in clause (a), (b) or (c) manufactured, offered for sale or sold as, or as part of, a food, drink or cosmetic;
- (f) any proprietary medicine as defined from time to time by the regulations made under the *Food and Drugs Act* (Canada) that does not contain any substance or preparation containing any substance referred to in Schedule C, D, E, F, G or N;
- (g) a substance or preparation named in Schedule A or B; (“médicament”)

“intern” means a person who is registered under this Part as an intern; (“interne”)

“licence” means a licence to act as a pharmacist issued under this Part; (“permis”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“pharmacist” means a person who is licensed under this Part as a pharmacist; (“pharmacien”)

“pharmacy” means a premises in or in part of which prescriptions are compounded and dispensed for the public or drugs are sold by retail; (“pharmacie”)

“prescriber” means a person who is authorized to give a prescription within the scope of his or her practice of a health discipline or profession; (“personne autorisée à prescrire des médicaments”)

“prescription” means a direction from a prescriber directing the dispensing of any drug or mixture of drugs for a designated person or animal; (“ordonnance”)

“register” means a register maintained by the Registrar under this Part; (“tableau”)

“registered pharmacy student” means a person who is registered under this Part as a pharmacy student; (“étudiant inscrit en pharmacie”)

“Registrar” means the Registrar of the College; (“registrateur”)

“registration” means a registration as an intern or registered pharmacy student and

a) manufacturée ou vendue pour servir à un des usages suivants, ou décrite comme servant à un de ces usages, à savoir :

- (i) le diagnostic, le traitement, l’atténuation ou la prévention d’une maladie, d’un trouble ou d’un déséquilibre physique ou mental, ou de leurs symptômes, chez les êtres humains, les animaux ou la volaille,

- (ii) le rétablissement, l’amélioration ou la modification des fonctions organiques chez les êtres humains, les animaux ou la volaille,

b) visée à l’annexe C, D, E, F, G ou N,

c) énumérée dans une publication désignée par les règlements,

d) précisée dans les règlements,

à l’exclusion :

e) de la substance ou de la préparation visée à l’alinéa a), b) ou c) qui est fabriquée, mise en vente ou vendue en tant qu’aliment, boisson ou cosmétique, ou qui entre dans leur composition,

f) de la spécialité pharmaceutique définie par les règlements pris en application de la *Loi sur les aliments et drogues* (Canada) qui ne contient pas la substance ou la préparation contenant la substance visée à l’annexe C, D, E, F, G ou N,

g) de la substance ou de la préparation précisée à l’annexe A ou B. («drug»)

«membre» Membre de l’Ordre. («member»)

«ordonnance» Directive d’une personne autorisée à prescrire des médicaments, autorisant la préparation de médicaments ou d’un mélange de médicaments pour une personne ou un animal désigné. («prescription»)

«Ordre» L’Ordre des pharmaciens de l’Ontario. («College»)

«permis» Permis délivré en vertu de la présente partie et autorisant l’exercice de la profession de pharmacien. («licence»)

«personne autorisée à prescrire des médicaments» La personne autorisée à donner une ordonnance dans l’exercice d’une science de la santé. («prescriber»)

«pharmacie» L’ensemble ou la partie des locaux où des ordonnances sont exécutées et préparées à l’usage du public ou où des médicaments sont vendus au détail. («pharmacy»)

“registered” has a corresponding meaning; (“inscription”, “inscrire”)

“regulations” means the regulations made under this Part. (“règlements”) R.S.O. 1980, c. 196, s. 113 (1); 1986, c. 28, s. 15 (1).

Schedules (2) A reference in this Part to Schedule A, B, C, D, E, F, G or N is a reference to such Schedule established by the regulations for the purposes of this Part.

Health discipline (3) The practice of a pharmacist is a health discipline to which this Part applies. R.S.O. 1980, c. 196, s. 113 (2, 3).

Application of Part **118.**—(1) This Part does not apply to,

(a) drugs compounded, dispensed or supplied in and by a hospital or a health or custodial institution approved or licensed under any general or special Act under the authority of a prescriber for persons under health care provided by such hospital or health or custodial institution;

(b) the selling of,  
(i) any substance registered under the *Pest Control Products Act* (Canada) and sold in accordance with its provisions,

(ii) any feeding stuffs registered under the *Feeds Act* (Canada) and sold in accordance with its provisions,

(iii) a drug by a person licensed under the *Livestock Medicines Act*;

(c) the practice of a veterinarian under the *Veterinarians Act*.

Idem (2) Nothing in this Part prevents any person from selling or dispensing a drug to a person authorized under this Act to dispense, prescribe or administer drugs. R.S.O. 1980, c. 196, s. 114.

«pharmacien» Titulaire d'un permis de pharmacien en vertu de la présente partie. («pharmacist»)

«registrateur» Le registrateur de l'Ordre. («Registrar»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente partie. («regulations»)

«règlements administratifs» Les règlements administratifs adoptés en vertu de la présente partie. («by-laws»)

«tableau» Le tableau tenu par le registrateur en vertu de la présente partie. («register») L.R.O. 1980, chap. 196, par. 113 (1); 1986, chap. 28, par. 15 (1).

(2) Dans la présente partie, un renvoi aux annexes A, B, C, D, E, F, G ou N constitue un renvoi à l'annexe correspondante établie par les règlements pour son application.

(3) L'exercice de la profession de pharmacien constitue une science de la santé à laquelle s'applique la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 113 (2) et (3).

**118** (1) La présente partie ne s'applique pas :

a) aux médicaments composés, préparés ou fournis dans l'établissement par un hôpital, un centre de santé ou de garde approuvé ou autorisé aux termes d'une loi générale ou spéciale et qui sont fournis aux personnes qui y reçoivent des soins avec l'autorisation d'une personne autorisée à prescrire des médicaments;

b) à la vente :  
(i) d'une substance enregistrée aux termes de la *Loi sur les produits antiparasitaires* (Canada) et vendue conformément à ses dispositions,

(ii) d'un aliment du bétail enregistré aux termes de la *Loi relative aux aliments du bétail* (Canada) et vendue conformément à ses dispositions,

(iii) d'un médicament par un titulaire de permis aux termes de la *Loi sur les médicaments pour le bétail*;

c) à la pratique de la profession de vétérinaire aux termes de la *Loi sur les vétérinaires*.

(2) Aucune disposition de la présente partie n'empêche quelqu'un de vendre des médicaments à une personne autorisée aux termes de la présente loi à en préparer, à en prescrire ou à en administrer, ni d'en préparer à son intention. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 114.

Annexes

Science de la santé

Champ d'application de la présente partie

Idem



## THE ONTARIO COLLEGE OF PHARMACISTS

Ontario  
College of  
Pharmacists  
continued

**119.**—(1) The Ontario College of Pharmacists is continued under the name Ontario College of Pharmacists in English and Ordre des pharmaciens de l'Ontario in French as a body corporate without share capital with power to acquire, hold and dispose of real and personal property for the purposes of this Part. R.S.O. 1980, c. 196, s. 115 (1), *revised*.

Objects

(2) The objects of the College are,

- (a) to regulate the practice of pharmacists and to govern its members in accordance with this Act, the regulations and the by-laws;
- (b) to establish, maintain and develop standards of knowledge and skill among its members;
- (c) to establish, maintain and develop standards of qualification and practice for the practice of pharmacists;
- (d) to establish, maintain and develop standards of professional ethics among its members;
- (e) to establish, maintain and develop standards for the operation of pharmacies;
- (f) to administer this Part and perform such other duties and exercise such other powers as are imposed or conferred on the College by or under any Act,

in order that the public interest may be served and protected. R.S.O. 1980, c. 196, s. 115 (2).

Membership  
in the  
College

**120.**—(1) Every person licensed by the College is a member of the College subject to any term, condition or limitation to which the licence is subject.

Resignation  
of member-  
ship

(2) A member may resign by filing with the Registrar a resignation in writing and the member's licence is thereupon cancelled subject to the continuing jurisdiction of the College in respect of any disciplinary action arising out of his or her professional conduct while a member.

Cancellation  
for default  
of fees

(3) The Council may cancel a licence for non-payment of any prescribed fee after the member has been given at least two months notice of the default and intention to cancel, subject to the continuing jurisdiction of the College in respect of any disciplinary action arising out of his or her professional conduct while a member. R.S.O. 1980, c. 196, s. 116.

## ORDRE DES PHARMACIENS DE L'ONTARIO

**119** (1) L'ordre appelé Ontario College of Pharmacists est maintenu sous le nom d'Ordre des pharmaciens de l'Ontario en français et sous le nom d'Ontario College of Pharmacists en anglais en tant que personne morale sans capital-actions dotée du pouvoir d'acquérir, de détenir et d'aliéner des biens meubles et immeubles pour les besoins de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 115 (1), *révisé*.

Maintien de  
l'Ordre des  
pharmaciens  
de l'Ontario

(2) Les objets de l'Ordre sont les suivants :

Objets

- a) réglementer l'exercice de la profession de pharmacien et régir l'activité des membres conformément à la présente loi, à ses règlements et aux règlements administratifs;
- b) élaborer et maintenir des normes de connaissance et de compétence parmi les membres;
- c) élaborer et maintenir des normes d'admissibilité et d'expérience relativement à l'exercice de la profession de pharmacien;
- d) élaborer et maintenir des normes de déontologie parmi les membres;
- e) élaborer et maintenir des normes d'exploitation des pharmacies;
- f) appliquer la présente partie et exercer les autres fonctions et pouvoirs qui lui sont conférés par ou en vertu d'une loi,

afin de servir et de protéger l'intérêt public. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 115 (2).

**120** (1) Le titulaire d'un permis délivré par l'Ordre est membre de ce dernier, sous réserve de toute condition ou restriction dont est assorti son permis.

Qualité de  
membre

(2) Un membre peut démissionner en donnant sa démission par écrit au registrateur. Son permis est annulé à partir de ce moment, sous réserve de la compétence continue de l'Ordre en ce qui concerne toute mesure disciplinaire résultant de la conduite professionnelle du membre pendant qu'il détenait le permis.

Démission  
d'un membre

(3) Le conseil peut annuler un permis pour cause de non-acquittement des droits prescrits s'il donne au membre un préavis d'au moins deux mois relatif au non-acquittement des droits et au projet d'annuler le permis, sous réserve de la compétence continue de l'Ordre en ce qui concerne toute mesure disciplinaire résultant de la conduite profes-

Annulation  
en cas de  
non-acquitte-  
ment des  
droits

Council of  
the College

**121.**—(1) The Council of the College is continued and shall be the governing body and board of directors of the College and shall manage and administer its affairs. R.S.O. 1980, c. 196, s. 117 (1), *revised*.

Composition  
of Council

(2) The Council shall be composed of,

- (a) not fewer than thirteen and not more than nineteen persons who are members and are elected by the members in the manner provided by the regulations;
- (b) not fewer than four and not more than six persons who are not members of a Council under this Act or registered or licensed under this or any other Act governing a health practice, and who are appointed by the Lieutenant Governor in Council; and
- (c) the dean of each faculty of pharmacy in Ontario or, in his or her absence, a representative who is a member of the faculty and of the College appointed by the dean.

Remuner-  
ation of lay  
members

(3) The persons appointed under clause (2) (b) shall be paid, out of money appropriated therefor by the Legislature, such expenses and remuneration as are determined by the Lieutenant Governor in Council.

Expiration of  
appointment

(4) The appointment of every person appointed under subsection (2) expires at the first regular meeting of the Council following the election of members to Council held next after the effective date of his or her appointment, and a person whose appointment expires is eligible for reappointment.

Qualifica-  
tions to vote

(5) Every member who is,

- (a) resident in Ontario; and
- (b) not in default of payment of the annual fee prescribed by the regulations,

is qualified to vote at an election of members of the Council.

President,  
and Vice-  
President

(6) The Council shall elect a President and Vice-President from among its members.

Registrar  
and staff

(7) The Council shall appoint during pleasure a Registrar and may appoint a deputy registrar who shall have the powers of the Registrar for the purposes of this Part, and may appoint such other persons as are from time to time necessary or desirable in the opinion of the Council to perform the work of the College.

sionnelle du membre pendant qu'il détenait le permis. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 116.

Conseil de  
l'Ordre

**121** (1) Le conseil de l'Ordre est maintenu. Il constitue le corps dirigeant et le conseil d'administration de l'Ordre et administre ses affaires. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 117 (1), *révisé*.

Composition  
du conseil

(2) Le conseil se compose :

- a) d'au moins treize et d'au plus dix-neuf membres élus de la façon prévue dans les règlements;
- b) d'au moins quatre et d'au plus six personnes qui ne sont pas membres d'un conseil créé aux termes de la présente loi, qui ne sont pas inscrites ou qui ne détiennent pas de permis délivré en vertu de la présente loi ou d'une autre loi régissant une science de la santé, et qui sont nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) du doyen de chacune des facultés de pharmacie en Ontario ou, en son absence, de son représentant qui fait partie du corps professoral et de l'Ordre et qui est nommé par le doyen.

Rémunération  
de certains  
membres

(3) Les personnes nommées aux termes de l'alinéa (2) b) reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et qui sont imputées aux sommes affectées à cette fin par la Législature.

Fin du man-  
dat

(4) Le mandat de chaque personne nommée aux termes du paragraphe (2) prend fin à la première réunion ordinaire du conseil qui suit l'élection de ses membres et qui est tenue immédiatement après la date effective de sa nomination. Chaque mandat est renouvelable.

Qualités  
requis pour  
voter

(5) Le membre qui :

- a) d'une part, réside en Ontario;
- b) d'autre part, a payé la cotisation annuelle prescrite par les règlements,

possède les qualités requises pour voter lors de l'élection des membres du conseil.

Président et  
vice-président

(6) Le conseil élit un de ses membres à la présidence et un autre à la vice-présidence.

Registraire  
et personnel

(7) Le conseil nomme à titre amovible un registraire et peut nommer un registraire adjoint qui possède les pouvoirs du registraire pour l'application de la présente partie. Le conseil peut nommer le personnel nécessaire ou utile, selon lui, à l'exécution des travaux de l'Ordre.



Quorum	(8) A majority of the members of the Council constitutes a quorum.	(8) La majorité des membres du conseil constitue le quorum.	Quorum
Meetings of Council	(9) The Council shall meet at least twice a year. R.S.O. 1980, c. 196, s. 117 (2-9).	(9) Le conseil se réunit au moins deux fois par année. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 117 (2) à (9).	Réunions du conseil
Powers of Minister	<b>122.</b> In addition to his or her powers and duties under Part 1, the Minister may, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) review the activities of the Council;</li> <li>(b) request the Council to undertake activities that, in the opinion of the Minister, are necessary and advisable to carry out the intent of this Act;</li> <li>(c) advise the Council with respect to the implementation of this Part and the regulations and with respect to the methods used or proposed to be used by the Council to implement policies and to enforce its regulations and procedures. R.S.O. 1980, c. 196, s. 118.</li> </ul>	<b>122</b> En plus d'exercer les pouvoirs et les fonctions que lui confère la partie I, le ministre peut : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) exercer un contrôle sur les activités du conseil;</li> <li>b) exiger du conseil qu'il entreprenne les activités qui sont, à son avis, nécessaires et souhaitables pour réaliser l'intention de la présente loi;</li> <li>c) conseiller le conseil relativement à la mise en oeuvre de la présente partie et des règlements et aux méthodes que le conseil emploie ou se propose d'employer pour mettre en application des lignes directrices et pour faire respecter ses règlements et sa marche à suivre. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 118.</li> </ul>	Pouvoirs du ministre
Regulations	<b>123.—</b> (1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) fixing the number of members to be elected to the Council and establishing the regional and other representation for elections;</li> <li>(b) respecting and governing the qualifications, nomination, election and term of office of the members to be elected to the Council, and controverted elections;</li> <li>(c) prescribing the conditions disqualifying elected members from sitting on the Council and governing the filling of vacancies on the Council;</li> <li>(d) respecting any matter ancillary to the provisions of this Part with regard to the issuing, suspension and revocation of licences and registrations;</li> <li>(e) prescribing classes of licences and governing the requirements and qualifications for the issuing of licences or any class thereof and prescribing the terms and conditions thereof;</li> <li>(f) prescribing the qualifications for and conditions of registration of students and interns and governing in-service training for students and interns;</li> <li>(g) providing for the maintenance and inspection of registers;</li> <li>(h) governing standards of practice for the profession;</li> </ul>	<b>123</b> (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen préalable du ministre, le conseil peut, par règlement : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) fixer le nombre de membres du conseil qui doivent être élus et créer des circonscriptions électorales et une représentation à l'échelle régionale en vue des élections;</li> <li>b) traiter des qualités requises, de la désignation, de l'élection et du mandat des membres qui doivent être élus, régir ces points et traiter des élections contestées;</li> <li>c) imposer les conditions qui rendent les membres élus incapables de siéger au conseil, et régir la façon de combler les vacances;</li> <li>d) traiter de tout point subordonné aux dispositions de la présente partie en ce qui concerne la délivrance, la suspension et la révocation des permis et inscriptions;</li> <li>e) établir des catégories de permis, régir les exigences et qualités requises en ce qui concerne la délivrance des permis ou d'une catégorie de permis, et en fixer les conditions;</li> <li>f) déterminer les qualités requises et fixer les conditions d'inscription des étudiants et des internes, et régir la formation en milieu de travail;</li> <li>g) prévoir la préparation et l'examen des tableaux;</li> <li>h) fixer des normes d'exercice de la profession;</li> </ul>	Règlements



- (i) respecting the advertising of professional services;
- (j) prescribing the books and records to be kept, returns to be made and information to be furnished with respect to pharmacies and the practice of pharmacists and providing for the examination and audit of such books and records as the regulations prescribe;
- (k) regulating advertising by members;
- (l) providing for the designation of honorary members of the College and prescribing their rights and privileges;
- (m) prohibiting practice by pharmacists where there is a conflict of interest and defining the activities that constitute a conflict of interest for the purpose;
- (n) defining professional misconduct for the purposes of this Part;
- (o) providing for a program of continuing education of members to maintain their standard of competence and requiring members to participate in such continuing education;
- (p) regulating, controlling and prohibiting the use of terms, titles or designations by members or groups or associations of members in respect of their practices;
- (q) respecting the reporting and publication of decisions in disciplinary matters;
- (r) providing for the compilation of statistical information on the supply, distribution and professional activities of members and requiring members to provide the information necessary to compile such statistics;
- (s) respecting the duties and authority of the Registrar;
- (t) requiring the payment of annual fees by members, students and interns and fees for licensing, registration, examinations and continuing education, including penalties for late payment, and fees for anything the Registrar is required or authorized to do, and prescribing the amounts thereof;
- (u) prescribing forms and providing for their use;
- (v) providing for the exemption of any member from any provision of the reg-
- i) traiter de la publicité relative aux services professionnels;
- j) déterminer les livres et les dossiers à tenir, les rapports à faire et les renseignements à fournir en ce qui concerne les pharmacies et la profession de pharmacien, et prévoir l'examen et la vérification des livres et dossiers selon ce que prescrivent les règlements;
- k) régir la publicité faite par les membres;
- l) prévoir la nomination de membres honoraires de l'Ordre et fixer leurs droits et privilèges;
- m) interdire l'exercice de la profession de pharmacien en cas de conflit d'intérêts, et définir à cette fin les activités qui constituent un conflit d'intérêts;
- n) définir un manquement professionnel pour l'application de la présente partie;
- o) prévoir un programme d'éducation permanente à l'intention des membres afin de maintenir leurs normes de compétence, et exiger des membres qu'ils participent à ce programme;
- p) réglementer, contrôler et interdire l'utilisation de termes, titres ou désignations par les membres ou groupements ou associations de membres à l'égard de l'exercice de leur profession;
- q) traiter de la façon de rendre compte des décisions relatives aux questions disciplinaires et de les publier;
- r) prévoir la collecte de renseignements statistiques sur l'offre, la répartition géographique et les activités professionnelles des membres, et exiger d'eux qu'ils fournissent les renseignements nécessaires à cette fin;
- s) traiter des fonctions et des pouvoirs du registrateur;
- t) exiger des membres, des étudiants et des internes le paiement de cotisations annuelles et de droits relatifs aux permis, à l'inscription, aux examens et aux cours d'éducation permanente, y compris le paiement des pénalités en cas de paiement tardif, et exiger que des droits soient acquittés pour chaque acte que le registrateur est tenu ou a le droit d'accomplir et les fixer;
- u) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- v) prévoir les dispenses d'une disposition des règlements en faveur d'un mem-

ulations under such special circumstances in the public interest as the Council considers advisable.

Amendment  
of electoral  
divisions

(2) The number of members to be elected to the Council and the electoral divisions and other representation fixed and established under clause (1) (a) shall not be altered or amended more than once in any five year period. R.S.O. 1980, c. 196, s. 119.

By-laws

**124.**—(1) The Council may pass by-laws relating to the administrative and domestic affairs of the College not inconsistent with this Act and the regulations and without limiting the generality of the foregoing,

- (a) prescribing the seal of the College;
- (b) providing for the execution of documents by the College;
- (c) respecting banking and finance;
- (d) fixing the financial year of the College and providing for the audit of the accounts and transactions of the College;
- (e) providing procedures for the election of the President and Vice-President of the College, the filling of a vacancy in those offices, and prescribing the duties of the President and Vice-President;
- (f) respecting the calling, holding and conducting of meetings of the Council and the duties of members of Council;
- (g) respecting the calling, holding and conducting of meetings of the membership of the College;
- (h) prescribing the remuneration of the members of the Council and committees other than persons appointed by the Lieutenant Governor in Council and providing for the payment of necessary expenses of the Council and committees in the conduct of their business;
- (i) providing for the appointment, composition, powers and duties of such additional or special committees as may be required;
- (j) delegating to the Executive Committee such powers and duties of the Council as are set out in the by-law, other than the power to make, amend or revoke regulations and by-laws;
- (k) providing for a code of ethics;

bre, compte tenu des circonstances particulières que le conseil juge souhaitables dans l'intérêt public.

(2) Le nombre de membres qui doivent être élus au conseil, les circonscriptions électorales et les autres modes de représentation fixés et créés aux termes de l'alinéa (1) a) ne doivent être changés ou modifiés qu'une seule fois pendant chaque période de cinq années. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 119.

Modification  
d'une circonscription  
électorale

**124** (1) Le conseil peut adopter des règlements administratifs relatifs aux affaires administratives et internes de l'Ordre qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi et ses règlements pour, notamment :

Règlements  
administratifs

- a) prévoir le sceau de l'Ordre;
- b) prévoir la passation des documents de l'Ordre;
- c) traiter des affaires bancaires et financières;
- d) déterminer l'exercice de l'Ordre et prévoir la vérification de ses comptes et opérations;
- e) prévoir la marche à suivre en ce qui concerne l'élection du président et du vice-président de l'Ordre et la façon de combler les vacances de ces postes, et déterminer les fonctions rattachées à ces postes;
- f) traiter de la convocation, de la tenue et de la direction des réunions du conseil, ainsi que des fonctions de ses membres;
- g) traiter de la convocation, de la tenue et de la direction des réunions des membres de l'Ordre;
- h) fixer la rémunération de ses membres et des membres des comités, à l'exception des personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil, et prévoir le paiement des dépenses nécessaires que le conseil et les comités font dans l'exercice de leurs activités;
- i) prévoir la nomination et la composition des comités additionnels ou extraordinaires qui peuvent être nécessaires, ainsi que leurs fonctions et leurs pouvoirs;
- j) déléguer au bureau ses fonctions et pouvoirs tels qu'ils sont énoncés dans un règlement administratif, à l'exception du pouvoir de prendre, de modifier ou d'abroger des règlements ou des règlements administratifs;
- k) prévoir un code de déontologie;

- (l) providing for the appointment of inspectors for the purposes of this Part;
- (m) prescribing forms and providing for their use;
- (n) providing procedures for the making, amending and revoking of the by-laws;
- (o) respecting management of the property of the College;
- (p) respecting the application of the funds of the College and the investment and reinvestment of any of its funds not immediately required, and for the safekeeping of its securities;
- (q) providing for the entering into arrangements by the College for its members respecting indemnity for professional liability and respecting the payment and remittance of premiums in connection therewith and prescribing levies to be paid by members and exempting members or any class thereof from all or part of any such levy;
- (r) respecting membership of the College in a national organization with similar functions, the payment of an annual assessment and provision for representatives at meetings;
- (s) authorizing the making of grants for any purpose that may tend to advance scientific knowledge or pharmacy education, or maintain or improve the standards of practice in pharmacy or to support and encourage public information and interest in the past and present role of pharmacy in society;
- (t) respecting all of the things that are considered necessary for the attainment of the objects of the College and the efficient conduct of its affairs.

Distribution  
of by-laws

(2) A copy of the by-laws made under subsection (1) and amendments thereto,

- (a) shall be forwarded to the Minister;
- (b) shall be forwarded to each member; and
- (c) shall be available for public inspection in the office of the College. R.S.O. 1980, c. 196, s. 120.

Licence to  
act as phar-  
macist

**125.**—(1) Except as provided in this Part, no person shall act or hold himself, herself or itself out as acting as a pharmacist unless the person is licensed under this Part.

- l) prévoir la nomination d'inspecteurs pour l'application de la présente partie;
- m) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- n) prévoir une marche à suivre pour prendre, modifier et abroger des règlements administratifs;
- o) traiter de la gestion des biens de l'Ordre;
- p) traiter de l'affectation des fonds de l'Ordre et du placement et du renouvellement du placement des fonds dont il n'a pas immédiatement besoin, et de la garde de ses valeurs;
- q) prévoir la conclusion d'ententes par l'Ordre en faveur de membres relativement à l'indemnisation pour responsabilité professionnelle et au paiement et au versement des primes s'y rapportant, imposer les contributions que les membres doivent payer et prévoir les dispenses de la totalité ou d'une partie de ces contributions en faveur des membres ou d'une catégorie de membres;
- r) traiter de l'affiliation de l'Ordre à un organisme national chargé de fonctions analogues, du paiement d'une cotisation annuelle et des représentants à déléguer aux réunions;
- s) autoriser le versement de subventions aux fins qui peuvent tendre au progrès des connaissances scientifiques ou de l'enseignement de la pharmacie, pour maintenir ou améliorer les normes d'exercice de la profession de pharmacien, ou pour appuyer et encourager l'éducation du public et son intérêt dans le rôle passé et présent de la pharmacie dans la société;
- t) traiter des questions jugées nécessaires à la réalisation des objets de l'Ordre et à une saine gestion de ses affaires.

(2) Une copie des règlements administratifs adoptés en vertu du paragraphe (1) et de ses modifications :

- a) est envoyée au ministre;
- b) est envoyée à chaque membre;
- c) peut être examinée par le grand public au bureau de l'Ordre. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 120.

Distribution  
des règle-  
ments admi-  
nistratifs

**125** (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, seuls les titulaires d'un permis délivré en vertu de la présente partie

Permis



Use of titles

(2) Any person who, in making or purporting to make a retail sale of a drug or substance in Schedule A or B, uses or associates with it any of the following titles or designations, whether or not in combination with each other or with any other term, shall be deemed to be holding himself, herself or itself out as acting as a pharmacist for the purposes of subsection (1):

1. Apothecary.
2. Apothicaire.
3. Chemist.
4. Druggist.
5. Pharmaceutical chemist.
6. Pharmacien.
7. Pharmacist.
8. Spécialiste en pharmacie.

Conflict with other health discipline

(3) A licence shall be deemed to authorize a member to act as a pharmacist under this Part, even if such action is included in the practice of another health discipline. R.S.O. 1980, c. 196, s. 121.

Establishment of committees

**126.**—(1) The Council shall establish and appoint as hereinafter provided the following committees,

- (a) Executive Committee;
- (b) Accreditation Committee;
- (c) Registration Committee;
- (d) Complaints Committee;
- (e) Discipline Committee,

and may establish such other committees as the Council from time to time considers necessary.

Vacancies

(2) Where one or more vacancies occur in the membership of the Council or any committee, the members remaining in office constitute the Council or committee so long as their number is not fewer than the prescribed quorum.

Completing quorum

(3) Where the persons attending a meeting of any Committee duly called fail to constitute a quorum, the President may appoint such members of the Council as are required to complete the quorum to attend the meeting and act as a member of the Committee for the purposes of the meeting. R.S.O. 1980, c. 196, s. 122.

Executive Committee

**127.**—(1) The Executive Committee shall be composed of,

- (a) the President, who shall be the chair of the Committee;

peuvent exercer ou prétendre exercer la profession de pharmacien.

Usage de titres

(2) Est réputé prétendre agir en qualité de pharmacien aux termes du paragraphe (1) quiconque, lorsqu'il se livre ou se présente comme se livrant à la vente au détail d'une substance ou d'un médicament visé à l'annexe A ou B, emploie ou ajoute l'un des titres ou l'une des désignations qui suivent, que ces titres ou désignations soient employés seuls, ensemble ou avec un autre terme :

1. Apothecary.
2. Apothicaire.
3. Chemist.
4. Druggist.
5. Pharmaceutical chemist.
6. Pharmacien.
7. Pharmacist.
8. Spécialiste en pharmacie.

(3) Le membre qui détient un permis est réputé autorisé à exercer la profession de pharmacien, même si ses actes professionnels relèvent d'une autre science de la santé. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 121.

Conflit avec une profession connexe

**126** (1) Le conseil constitue et nomme les comités suivants de la façon prévue par la présente partie :

- a) le bureau;
- b) le comité d'agrément;
- c) le comité d'inscription;
- d) le comité des plaintes;
- e) le comité de discipline.

Création de comités

Il peut constituer les autres comités qu'il juge nécessaires.

(2) Si une ou plusieurs vacances se produisent au sein du conseil ou d'un comité, les membres qui restent constituent le conseil ou le comité tant que leur nombre n'est pas inférieur au quorum prescrit.

Vacances

(3) Si les personnes présentes à une réunion d'un comité régulièrement convoquée ne constituent pas le quorum, le président peut demander aux membres du conseil dont il a besoin pour compléter le quorum de participer à la réunion et d'agir en qualité de membres du comité pour les besoins de la réunion. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 122.

Quorum complet

**127** (1) Le bureau se compose :

Bureau

- a) du président, qui en assume la présidence;

	<p>(b) the Vice-President; and</p> <p>(c) three members of the Council appointed by the Council, one of whom shall be the immediate past president, if he or she is a member of Council, and one of whom shall be a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.</p>	<p>b) du vice-président;</p> <p>c) de trois membres du conseil nommés par le conseil; un de ces membres doit être le dernier en date des anciens présidents, s'il est membre du conseil, et un autre doit avoir été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.</p>
Quorum	(2) A majority of the members of the Executive Committee constitutes a quorum.	(2) La majorité des membres du bureau constitue le quorum. Quorum
Duties	(3) The Executive Committee shall perform such functions of the Council as are delegated to it by the Council, the by-laws or this Part and, subject to ratification by the Council at its next meeting, may take action upon any other matter that requires immediate attention between meetings of the Council, other than to make, amend or revoke a regulation or by-law. R.S.O. 1980, c. 196, s. 123.	(3) Le bureau exerce les fonctions du conseil que lui délègue ce dernier, les règlements administratifs ou la présente partie. Il peut, sous réserve de ratification par le conseil à sa réunion suivante, prendre des mesures pour régler, entre les réunions du conseil, une question qui doit faire l'objet d'une étude immédiate; toutefois, il ne doit pas prendre, modifier ni abroger un règlement ou un règlement administratif. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 123. Fonctions
Registration Committee	<p><b>128.</b>—(1) The Registration Committee shall be composed of,</p> <p>(a) one member of the Council who is the dean of a faculty of pharmacy, or his or her representative on the Council;</p> <p>(b) two members of the Council who were elected to the Council; and</p> <p>(c) one member of the Council who was appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.</p>	<p><b>128</b> (1) Le comité d'inscription se compose :</p> <p>a) d'un membre du conseil qui est le doyen d'une faculté de pharmacie ou de son représentant au conseil;</p> <p>b) de deux membres du conseil qui y ont été élus;</p> <p>c) d'un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil. Comité d'inscription</p>
Chair	(2) The Council shall name one member of the Registration Committee to be the chair.	(2) Le conseil nomme un membre du comité d'inscription à la présidence. Président
Quorum	(3) A majority of the members of the Registration Committee constitutes a quorum. R.S.O. 1980, c. 196, s. 124.	(3) La majorité des membres du comité d'inscription constitue le quorum. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 124. Quorum
Licences and registrations	<b>129.</b> —(1) The Registrar shall issue a licence or registration to any applicant therefor who is qualified under this Part and the regulations and has passed such examinations as the Council may set or approve, and the Registrar shall refer to the Registration Committee every application for a licence or registration that the Registrar proposes to refuse or to which he or she considers terms, conditions or limitations should be attached.	<b>129</b> (1) Le registrateur délivre un permis à la personne qui en fait la demande ou l'inscrit, si elle possède les qualités requises par la présente partie et les règlements et a subi avec succès les examens que le conseil peut établir ou approuver. Il saisit le comité d'inscription de chaque demande qu'il se propose de rejeter et de chaque permis ou inscription qui, selon lui, devrait être assorti de conditions ou de restrictions. Délivrance de permis et inscription
Powers and duties of Registration Committee	<p>(2) The Registration Committee,</p> <p>(a) shall determine the eligibility of applicants for licences and registrations and may require an applicant to take and pass such additional examinations as the Council may set or approve and pay such fees therefor as the Registration Committee fixes or to take such additional training as the Registration Committee specifies; and</p>	<p>(2) Le comité d'inscription :</p> <p>a) établit l'admissibilité des auteurs de demande de permis et d'inscription et peut exiger qu'une personne subisse avec succès les examens additionnels que le conseil peut établir ou approuver et acquitte, à cet effet, les droits que le comité d'inscription fixe, ou prenne les cours additionnels de formation qu'il précise; Pouvoirs et fonctions du comité d'inscription</p>

	(b) may exempt an applicant from any admission requirement.	b) peut dispenser l'auteur d'une demande d'une exigence relative à la délivrance du permis.	
Conditions of licences	(3) The Registration Committee may direct the Registrar to issue or refuse to issue licences or make or refuse to make registrations or to issue licences and make registrations subject to such terms, conditions and limitations as the Committee specifies.	(3) Le comité d'inscription peut ordonner au registrateur de délivrer ou de refuser de délivrer le permis ou d'accorder ou de refuser d'accorder une inscription ou de délivrer le permis et d'accorder une inscription sous réserve des conditions et des restrictions que le comité précise.	Conditions du permis
Review of qualifications	(4) The Registration Committee may review the qualifications of any member and may impose a further term, condition or limitation on the member's licence pending the demonstration of such standard of competence through the completion of such experience, courses of study or continuing education as the Committee specifies.	(4) Le comité d'inscription peut examiner les qualités requises d'un membre et imposer une autre condition ou une autre restriction jusqu'à ce que le membre fasse montre du niveau de compétence que le comité précise à la suite du programme d'études, des cours d'éducation permanente ou du stage que le comité détermine.	Examen des qualités requises
Registers of licensees	(5) The Registrar shall maintain one or more registers in which is entered every person who is licensed or registered under this Part, identifying the terms, conditions and limitations attached to the licence or registration, and shall note on the register every revocation, suspension and cancellation or termination of a licence or registration and such other information as the Registration Committee or Discipline Committee directs.	(5) Le registrateur dresse un ou plusieurs tableaux où sont consignés le nom de chaque titulaire d'un permis ou de chaque personne inscrite aux termes de la présente partie et les conditions et les restrictions dont est assorti son permis ou son inscription. Il note au tableau chaque révocation, suspension et annulation d'un permis ou d'une inscription ainsi que les autres renseignements que le comité d'inscription ou de discipline ordonne.	Tableau
Continuation of licences	(6) Every licence and registration issued or made under <i>The Pharmacy Act</i> , being chapter 348 of the Revised Statutes of Ontario, 1970, and in effect immediately before the 14th day of July, 1975 continues in the same manner as if issued or made under this Part. R.S.O. 1980, c. 196, s. 125.	(6) Le permis délivré et l'inscription faite aux termes de la loi intitulée <i>The Pharmacy Act</i> , qui constitue le chapitre 348 des Lois refondues de l'Ontario de 1970, et qui était valide immédiatement avant le 14 juillet 1975, continue de l'être comme s'il avait été délivré ou si elle avait été faite en vertu de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 125.	Prolongation des permis
Accreditation Committee	<b>130.</b> —(1) The Accreditation Committee shall be composed of,  (a) three members of the Council who were elected to the Council; and  (b) one member of the Council who was appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council,  and shall exercise the powers and carry out the duties assigned to it under sections 139 and 140.	<b>130</b> (1) Le comité d'agrément se compose :  a) de trois membres du conseil qui y ont été élus;  b) d'un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.  Il exerce les pouvoirs et les fonctions que lui confèrent les articles 139 et 140.	Comité d'agrément
Idem	(2) No person who is a member of the Discipline Committee shall be a member of the Accreditation Committee.	(2) Un membre du comité de discipline ne doit pas être membre du comité d'agrément.	Idem
Chair	(3) The Council shall name one member of the Accreditation Committee to be the chair.	(3) Le conseil nomme un membre du comité d'agrément à la présidence.	Président
Quorum	(4) A majority of the members of the Accreditation Committee constitutes a quorum. R.S.O. 1980, c. 196, s. 126.	(4) La majorité des membres du comité d'agrément constitue le quorum. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 126.	Quorum
Complaints Committee	<b>131.</b> —(1) The Complaints Committee shall be composed of,	<b>131</b> (1) Le comité des plaintes se compose :	Comité des plaintes



	(a) three members of the Council who were elected to the Council; and	a) de trois membres du conseil qui y ont été élus;	
	(b) one member of the Council who was appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.	b) d'un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.	
Idem	(2) No person who is a member of the Discipline Committee shall be a member of the Complaints Committee.	(2) Un membre du comité de discipline ne doit pas être membre du comité des plaintes.	Idem
Chair	(3) The Council shall name one member of the Complaints Committee to be the chair.	(3) Le conseil nomme un membre du comité des plaintes à la présidence.	Président
Quorum	(4) A majority of the members of the Complaints Committee constitutes a quorum. R.S.O. 1980, c. 196, s. 127.	(4) La majorité des membres du comité des plaintes constitue le quorum. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 127.	Quorum
Duties	<b>132.</b> —(1) The Complaints Committee shall consider and investigate complaints made by members of the public or members of the College regarding the conduct or actions of any member of the College, but no action shall be taken by the Committee under subsection (2) unless,  (a) a written complaint has been filed with the Registrar and the member whose conduct or actions are being investigated has been notified of the complaint and given at least two weeks in which to submit in writing to the Committee any explanations or representations the member may wish to make concerning the matter; and  (b) the Committee has examined or has made every reasonable effort to examine all records and other documents relating to the complaint.	<b>132</b> (1) Le comité des plaintes étudie les plaintes adressées par le public ou les membres de l'Ordre relativement à la conduite ou aux actes d'un membre de l'Ordre et fait enquête sur elles. Le comité ne doit prendre aucune des mesures prévues au paragraphe (2) à moins :  a) d'une part, qu'une plainte écrite n'ait été déposée auprès du registrateur et que le membre qui fait l'objet d'une enquête n'ait été avisé de la plainte et n'ait disposé d'au moins deux semaines pour présenter au comité, par écrit, des explications ou des observations sur la question;  b) d'autre part, qu'il n'ait étudié ou ne se soit efforcé d'étudier tous les dossiers et documents relatifs à la plainte.	Fonctions
Idem	(2) The Committee in accordance with the information it receives may,  (a) direct that the matter be referred, in whole or in part, to the Discipline Committee or to the Executive Committee for the purposes of section 135; or  (b) direct that the matter not be referred under clause (a); or  (c) take such action as it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Part or the regulations or by-laws.	(2) Conformément aux renseignements qu'il reçoit, le comité peut, selon le cas :  a) ordonner que la question soit renvoyée, en tout ou en partie, au comité de discipline ou au bureau pour l'application de l'article 135;  b) ordonner que la question ne soit pas renvoyée aux termes de l'alinéa a);  c) prendre les mesures qu'il juge opportunes et qui ne sont pas incompatibles avec la présente partie, les règlements ou les règlements administratifs.	Idem
Decision and reasons	(3) The Committee shall give its decision in writing to the Registrar for the purposes of section 8 and, where the decision is made under clause (2) (b), its reasons therefor. R.S.O. 1980, c. 196, s. 128.	(3) Le comité remet sa décision par écrit au registrateur pour les besoins de l'article 8. S'il décide en vertu de l'alinéa (2) b) de ne pas renvoyer la question, il donne ses raisons par écrit. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 128.	Décision
Discipline Committee	<b>133.</b> —(1) The Discipline Committee shall be composed of,  (a) four members of the Council who were elected to the Council; and	<b>133</b> (1) Le comité de discipline se compose :  a) de quatre membres du conseil qui y ont été élus;	Comité de discipline

	(b) one member of the Council who was appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.	b) d'un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.	
Quorum and votes	(2) Three or more members of the Discipline Committee, of whom one shall be a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council, constitute a quorum, and all disciplinary decisions require the vote of a majority of the members of the Discipline Committee present at the meeting.	(2) Trois membres ou plus du comité de discipline, dont l'un doit avoir été nommé au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil, constituent le quorum. Les décisions disciplinaires sont prises à la majorité des voix des membres du comité de discipline présents à la réunion.	Quorum et vote
Disability of lay member	(3) Where the Discipline Committee commences a hearing and the member thereof who is appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council becomes unable to continue to act, the remaining members may complete the hearing despite his or her absence.	(3) Si le comité de discipline a commencé une audience et que le membre nommé au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil est empêché de siéger plus longtemps, les membres qui restent peuvent terminer l'audience en son absence.	Empêchement d'un membre
Chair	(4) The Council shall name one member of the Discipline Committee to be the chair.	(4) Le conseil nomme un membre du comité de discipline à la présidence.	Président
Reference by Council or Executive Committee	(5) Despite section 132, the Council or the Executive Committee may direct the Discipline Committee to hold a hearing and determine any specified allegation of professional misconduct or incompetence on the part of a member. R.S.O. 1980, c. 196, s. 129.	(5) Malgré l'article 132, le conseil ou le bureau peut ordonner au comité de discipline de tenir une audience et d'établir si un membre a fait preuve de l'incompétence ou a commis le manquement professionnel qu'on lui impute. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 129.	Renvoi d'une question
Duties of Discipline Committee	<b>134.</b> —(1) The Discipline Committee shall,	<b>134</b> (1) Le comité de discipline :	Fonctions
	(a) when so directed by the Council, Executive Committee or Complaints Committee, hear and determine allegations of professional misconduct or incompetence against any member;	a) lorsque le conseil, le bureau ou le comité des plaintes l'ordonne, tient une audience et établit si la plainte relative à la prétendue incompétence ou au prétendu manquement professionnel du membre est fondée;	
	(b) hear and determine matters referred to it under section 132, 133, 136 or 140; and	b) tient une audience et tranche les questions qui lui sont renvoyées aux termes de l'article 132, 133, 136 ou 140;	
	(c) perform such other duties as are assigned to it by the Council.	c) exécute les autres fonctions que lui attribue le conseil.	
Idem	(2) In the case of hearings into allegations of professional misconduct or incompetence, the Discipline Committee shall,	(2) Dans le cas d'audiences portant sur un prétendu manquement professionnel ou une prétendue incompétence, le comité de discipline :	Idem
	(a) consider the allegations, hear the evidence and ascertain the facts of the case;	a) étudie les faits allégués, entend la preuve et établit les faits de la cause;	
	(b) determine whether upon the evidence and the facts so ascertained the allegations have been proved;	b) détermine, compte tenu de la preuve et des faits établis, si les faits allégués sont établis;	
	(c) determine whether in respect of the allegations so proved the member is guilty of professional misconduct or incompetence;	c) établit si le membre est coupable;	
	(d) determine the penalty to be imposed as hereinafter provided in cases in which it finds the member guilty of professional misconduct or of incompetence.	d) choisit, le cas échéant, la peine qu'il doit imposer et qui est prévue au présent article.	

Professional misconduct

(3) A member may be found guilty of professional misconduct by the Committee if,

- (a) the member has been found guilty of an offence relevant to his or her suitability to practise, upon proof of such conviction; or
- (b) the member has been guilty in the opinion of the Discipline Committee of professional misconduct as defined in the regulations.

Incompetence

(4) The Discipline Committee may find a member to be incompetent if in its opinion the member has displayed in his or her professional responsibilities a lack of knowledge, skill or judgment or disregard for the welfare of the public the member serves of a nature or to an extent that demonstrates he or she is unfit to carry out the responsibilities of a pharmacist. R.S.O. 1980, c. 196, s. 130 (1-4).

Powers of Discipline Committee

(5) Where the Discipline Committee finds a member guilty of professional misconduct or incompetence it may by order,

- (a) revoke the licence of the member;
- (b) suspend the licence of the member for a stated period not exceeding twelve months;
- (c) impose such restrictions on the licence of the member for such a period and subject to such conditions as the Committee designates;
- (d) reprimand the member and, if deemed warranted, direct that the fact of such reprimand be recorded on the register;
- (e) impose such fine as the Committee considers appropriate to a maximum of \$10,000 to be paid by the member to the Treasurer of Ontario for payment into the Consolidated Revenue Fund;
- (f) direct that the imposition of a penalty be suspended or postponed for such period and upon such terms as the Committee designates,

or any combination thereof. R.S.O. 1980, c. 196, s. 130 (5); 1989, c. 72, s. 40, *part*.

Costs

(6) Where the Discipline Committee is of the opinion that the commencement of the proceedings was unwarranted, the Committee may order that the College reimburse the member for his or her costs or such portion thereof as the Discipline Committee fixes.

Stay on appeal for incompetence

(7) Where the Discipline Committee revokes, suspends or restricts a licence on the grounds of incompetence, the decision

(3) Le comité peut reconnaître un membre coupable de manquement professionnel si, selon le cas :

- a) le membre est reconnu coupable d'une infraction relative à son aptitude à exercer sa profession, en cas de preuve de sa culpabilité;
- b) le membre est coupable, selon le comité de discipline, d'un manquement professionnel au sens des règlements.

Manquement professionnel

(4) Le comité de discipline peut trouver le membre incompetent s'il est d'avis que le membre a fait preuve d'un manque de connaissance, de compétence ou de jugement en ce qui concerne ses responsabilités professionnelles ou d'indifférence à l'égard du bien-être du public qu'il sert d'un ordre ou dans une mesure qui révèle qu'il est devenu inapte à assumer les responsabilités d'un pharmacien. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 130 (1) à (4).

Incompétence

(5) Si le comité de discipline reconnaît le membre coupable, il peut ordonner :

- a) de révoquer son permis;
- b) de suspendre son permis pendant une période déterminée qui n'excède pas douze mois;
- c) d'imposer des restrictions à son permis pendant la période et sous réserve des conditions qu'il précise;
- d) de réprimander le membre et, s'il le juge justifié, de consigner la réprimande au tableau;
- e) d'imposer l'amende qu'il juge appropriée, jusqu'à concurrence de 10 000 \$, que le membre doit payer au trésorier de l'Ontario à des fins de versement au Trésor;
- f) de suspendre ou de différer l'imposition d'une peine pendant la période et sous réserve des conditions qu'il précise,

Pouvoirs

ou une réunion de ces mesures. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 130 (5); 1989, chap. 72, art. 40, *en partie*.

(6) Si le comité de discipline est d'avis que l'introduction de l'instance était injustifiée, il peut ordonner que l'Ordre rembourse le membre de ses frais, en tout ou en partie, selon ce que le comité de discipline précise.

Frais

(7) Si le comité de discipline révoque ou suspend un permis ou y ajoute des restrictions pour cause d'incompétence, sa décision

Décision exécutoire



takes effect immediately even if an appeal is taken from the decision.

Stay on  
appeal for  
professional  
misconduct

(8) Where the Discipline Committee revokes, suspends or restricts the licence of a member on grounds other than for incompetence, the order shall not take effect until the time for appeal from the order has expired without an appeal being taken or, if taken, the appeal has been disposed of or abandoned.

Service of  
decision of  
Discipline  
Committee

(9) Where the Discipline Committee finds a member guilty of professional misconduct or incompetence, a copy of the decision shall be served upon the person complaining in respect of the conduct or action of the member.

Continuation  
on expiry of  
Committee  
membership

(10) Where a proceeding is commenced before the Discipline Committee and the term of office on the Council or on the Committee of a member sitting for the hearing expires or is terminated before the proceeding is disposed of but after evidence has been heard, the member shall be deemed to remain a member of the Discipline Committee for the purpose of completing the disposition of the proceeding in the same manner as if his or her term of office had not expired or been terminated. R.S.O. 1980, c. 196, s. 130 (6-10).

Definitions

**135.**—(1) In this section,

“board of inquiry” means a board of inquiry appointed by the Executive Committee under subsection (2); (“commission d’enquête”)

“incapacitated member” means a member suffering from a physical or mental condition or disorder of a nature and extent making it desirable in the interests of the public or the member that the member no longer be permitted to practise as a pharmacist or that his or her practice be restricted. (“membre incapable”)

Reference to  
board of  
inquiry

(2) Where the Registrar receives information leading him or her to believe that a member may be an incapacitated member, the Registrar shall make such inquiry as he or she considers appropriate and report to the Executive Committee who may, upon notice to the member, appoint a board of inquiry composed of at least two members of the College and one member of the Council appointed thereto by the Lieutenant Governor in Council who shall inquire into the matter.

Examination

(3) The board of inquiry shall make such inquiries as it considers appropriate and may require the member to submit to physical or mental examination by such qualified person as the board designates and if the member refuses or fails to submit to such examination

est exécutoire immédiatement même si elle est portée en appel.

(8) Si le comité de discipline révoque ou suspend un permis ou y ajoute des restrictions pour une raison qui n'est pas l'incompétence, sa décision ne devient exécutoire qu'après l'expiration du délai imparti pour interjeter appel si aucun appel n'a été interjeté ou, en cas d'appel, qu'après qu'il a été statué sur l'appel ou qu'il y a eu désistement.

(9) Si le comité de discipline reconnaît le membre coupable, une copie de sa décision est signifiée à la personne qui a porté plainte.

(10) Si une instance est introduite devant le comité de discipline et que le mandat d'un membre du conseil ou du comité qui participe à l'audience expire ou prend fin avant qu'il ait été statué sur l'instance, mais après l'audition de la preuve, ce membre est réputé membre du comité de discipline pour statuer sur l'instance de la même façon que si son mandat n'avait pas expiré ou pris fin. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 130 (6) à (10).

**135** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«commission d'enquête» Commission d'enquête constituée par le bureau en vertu du paragraphe (2). («board of inquiry»)

«membre incapable» Membre atteint d'un trouble physique ou mental tel qu'il convient, dans son intérêt ou dans l'intérêt public, qu'il n'exerce plus la profession de pharmacien ou que ses activités professionnelles soient restreintes. («incapacitated member»)

(2) Si le registrateur reçoit des renseignements qui le portent à croire qu'un membre peut être un membre incapable, il mène l'enquête qu'il juge appropriée et en fait rapport au bureau. Après avoir avisé le membre, le bureau peut constituer une commission d'enquête chargée de faire enquête sur la question et qui se compose d'au moins deux membres de l'Ordre et d'un membre du conseil qui est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(3) La commission d'enquête mène les enquêtes qu'elle juge appropriées et peut ordonner au membre de se présenter devant la personne compétente qu'elle désigne pour subir un examen physique ou mental. Si le membre refuse de subir un tel examen ou ne

Décision non  
exécutoire

Signification  
de la décision

Prolongation  
du mandat à  
son expiration

Définitions

Renvoi à la  
commission  
d'enquête

Examen phy-  
sique ou  
mental

the Executive Committee on the recommendation of the board may order that the member's licence be suspended until he or she complies.

Hearing by  
Registration  
Committee

(4) The board of inquiry shall report its findings to the Executive Committee and deliver a copy thereof and a copy of any medical report obtained under subsection (3) to the member about whom the report is made and if, in the opinion of the Executive Committee, the evidence so warrants, the Executive Committee shall refer the matter to the Registration Committee to hold a hearing and the Executive Committee may, on the recommendation of the Registration Committee, suspend the member's licence until the determination of the question of his or her capacity becomes final.

Parties

(5) The College, the person whose capacity is being investigated and any other person specified by the Committee are parties to a proceeding under this section.

Medical  
evidence

(6) A legally qualified medical practitioner is not compellable to produce at the hearing his or her case histories, notes or any other records constituting medical evidence but, when required to give evidence, shall prepare a report containing the medical facts, findings, conclusions and treatment and such report shall be signed by the medical practitioner and served upon the other parties to the proceeding,

(a) where the evidence is required by the College, at least five days before the hearing commences; and

(b) where the evidence is required by the person about whom the report is made, at least five days before its introduction as evidence,

and the report is receivable in evidence without proof of its making or of the signature of the legally qualified medical practitioner making the report but a party who is not tendering the report as evidence has the right to summon and cross-examine the medical practitioner on the contents of the report.

Powers of  
Registration  
Committee

(7) The Registration Committee shall, after the hearing,

(a) make a finding as to whether or not the member is an incapacitated member; and

(b) where the member is found to be an incapacitated member, by order,

(i) revoke the member's licence,

(ii) suspend the member's licence for such period as the Committee considers appropriate, or

le subit pas, le bureau, à la recommandation de la commission, peut ordonner que son permis soit suspendu jusqu'à ce qu'il se conforme à cette exigence.

(4) La commission d'enquête communique ses conclusions au bureau et en remet une copie, ainsi qu'une copie du rapport médical obtenu en vertu du paragraphe (3), au membre qui fait l'objet du rapport. Si, selon lui, la preuve le justifie, le bureau renvoie la question au comité d'inscription qui tient une audience. Le bureau peut, à la recommandation du comité d'inscription, suspendre le permis du membre jusqu'à ce que la décision relative à la capacité du membre soit définitive.

Audience du  
comité d'ins-  
cription

(5) Sont parties à l'instance prévue au présent article l'Ordre, la personne qui fait l'objet de l'enquête et les personnes que le comité d'inscription précise.

Parties

(6) Un médecin dûment qualifié ne doit pas être contraint à produire, à l'audience, ses observations, notes ou autres dossiers qui constituent des preuves médicales. Toutefois, lorsqu'il est tenu de témoigner, il dresse un rapport qui comprend les faits médicaux, ses conclusions et le traitement prescrit. Ce rapport, qu'il signe, est signifié aux autres parties :

Preuves médi-  
cales

a) au moins cinq jours avant le début de l'audience, si l'Ordre exige la preuve;

b) au moins cinq jours avant sa présentation en preuve, si la personne qui en fait l'objet le demande.

Le rapport est recevable en preuve sans preuve de sa rédaction ou de la signature du médecin, mais la partie qui ne le présente pas en preuve a le droit d'assigner et de contre-interroger le médecin sur le contenu du rapport.

(7) Après l'audience, le comité d'inscription :

Pouvoirs  
du comité  
d'inscription

a) établit si le membre est un membre incapable ou non;

b) s'il établit que le membre est un membre incapable, prend, par ordonnance, l'une des mesures suivantes :

(i) il révoque son permis,

(ii) il suspend son permis pendant la période qu'il juge appropriée,



- (iii) attach such terms and conditions to the licence as the Committee considers appropriate.

- (iii) il ajoute au permis les conditions qu'il juge appropriées.

Notice of orders

(8) The Registrar may give notice of an order made under this section to such persons as the Registrar considers appropriate in the public interest.

(8) Le registrateur peut, dans l'intérêt public, donner avis de l'ordonnance aux personnes qu'il juge nécessaires.

Avis de l'ordonnance

Procedures

(9) The provisions of Part I and this Part applying to proceedings of the Health Disciplines Board on hearings and reviews in respect of applications for registration and appeals therefrom apply with necessary modifications to proceedings of the Registration Committee under this section, except that the decision takes effect immediately even if an appeal is taken from the decision. R.S.O. 1980, c. 196, s. 131.

(9) Les dispositions de la partie I et de la présente partie qui s'appliquent aux instances devant le Conseil des sciences de la santé sur les audiences et les révisions relatives aux demandes d'inscription et aux appels qui en résultent s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances devant le comité d'inscription aux termes du présent article, sauf que la décision est exécutoire immédiatement même si elle est portée en appel. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 131.

Instances

Restoration of licence

**136.**—(1) A person whose licence has been revoked for cause under this Part, or registration has been suspended or cancelled for cause under a predecessor of this Part, may apply in writing to the Registrar for the issuance of a licence or removal of the suspension, but such application shall not be made sooner than one year after the revocation or cancellation or, where the suspension is for more than one year, one year after the suspension.

**136** (1) La personne dont le permis a été révoqué ou suspendu à juste titre en vertu de la présente partie ou dont l'inscription a été suspendue ou annulée à juste titre en vertu d'une partie que la présente partie remplace peut demander par écrit au registrateur de lui délivrer un permis ou de radier la suspension. Toutefois, cette demande ne doit être présentée qu'au moins une année après la révocation ou l'annulation ou, si la suspension est pour plus d'une année, une année après la suspension.

Délivrance d'un permis

Reference to Discipline Committee

(2) The Registrar shall refer the application to the Discipline Committee or, where the revocation or suspension was on the grounds of incapacity, to the Registration Committee, which shall hold a hearing respecting and decide upon the application, and shall report its decision and reasons to the Council and to the former member.

(2) Le registrateur renvoie la demande au comité de discipline ou, si la révocation ou la suspension était pour cause d'incapacité, au comité d'inscription qui tient une audience, rend sa décision et la communique, ainsi que ses raisons, au conseil et à l'ancien membre.

Renvoi au comité de discipline

Procedures

(3) The provisions of Part I and this Part applying to proceedings of the Health Disciplines Board on hearings and review in respect of applications for registration, except subsection 11 (9), apply with necessary modifications to proceedings of the Registration Committee and Discipline Committee under this section.

(3) Les dispositions de la partie I et de la présente partie qui s'appliquent aux instances devant le Conseil des sciences de la santé sur les audiences et les révisions relatives aux demandes d'inscription, à l'exception du paragraphe 11 (9), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances tenues devant le comité d'inscription et le comité de discipline aux termes du présent article.

Instances

Direction by Council to issue licence

(4) Despite subsections (1), (2) and (3), the Council or the Executive Committee may direct at any time that a licence be issued to a person whose licence has previously been revoked for cause or a suspension for cause be removed, subject to such terms, conditions or limitations as the Council or Executive Committee, as the case may be, considers appropriate. R.S.O. 1980, c. 196, s. 132.

(4) Malgré les paragraphes (1), (2) et (3), le conseil ou le bureau peut ordonner qu'un permis soit délivré à une personne dont le permis a été antérieurement révoqué à juste titre ou qu'une suspension motivée soit levée, sous réserve des conditions ou des restrictions que le conseil ou le bureau, selon le cas, juge appropriées. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 132.

Ordre du conseil de délivrer un permis

Investigation of members

**137.**—(1) Where the Registrar believes on reasonable and probable grounds that a member has committed an act of professional misconduct or incompetence the Registrar may by order appoint one or more persons to

**137** (1) Si le registrateur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un membre a commis un manquement professionnel ou une erreur due à son incompétence, il peut, au moyen d'un ordre, charger une ou

Enquête sur un membre



make an investigation to ascertain whether such act has occurred, and the person appointed shall report the result of the investigation to the Registrar.

Powers of investigator

(2) For purposes relevant to the subject-matter of an investigation under this section, the person appointed to make the investigation may inquire into and examine the practice of the member in respect of whom the investigation is being made and may, upon production of his or her appointment, enter at any reasonable time the business premises of such person and examine books, records, documents and things relevant to the subject-matter of the investigation and for the purposes of the inquiry, the person making the investigation has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such inquiry as if it were an inquiry under that Act.

Obstruction of investigator

(3) No person shall obstruct a person appointed to make an investigation under this section or withhold from him or her or conceal or destroy any books, records, documents or things relevant to the subject-matter of the investigation.

Search warrant

(4) Where a justice of the peace is satisfied, upon an application made without notice by the person making an investigation under this section, that the investigation has been ordered and that such person has been appointed to make it and that there is reasonable ground for believing there are in any building, dwelling, receptacle or place any books, records, documents or things relating to the person whose affairs are being investigated and to the subject-matter of the investigation, the justice of the peace may, whether or not an inspection has been made or attempted under subsection (2), issue an order authorizing the person making the investigation, together with such police officer or officers as the person calls upon for assistance, to enter and search, if necessary by force, such building, dwelling, receptacle or place for such books, records, documents or things and to examine them, but every such entry and search shall be made between sunrise and sunset unless the justice of the peace, by the order, authorizes the person making the investigation to make the search at night.

Removal of books, etc.

(5) Any person making an investigation under this section may, upon giving a receipt therefor, remove any books, records, documents or things examined under subsection (2) or (4) relating to the member whose practice is being investigated and to the subject-matter of the investigation for the purpose of making copies of such books, records or documents, but such copying shall be carried out with reasonable dispatch and the books, records or documents in question shall be

plusieurs personnes de mener une enquête pour établir si ce fait est véridique. La personne ainsi nommée communique les résultats de son enquête au registrateur.

Pouvoirs de l'enquêteur

(2) L'enquêteur peut, à des fins relatives à l'objet de l'enquête, enquêter sur les activités professionnelles du membre qui fait l'objet de l'enquête. Il peut, sur production d'une attestation de sa nomination, pénétrer dans le bureau du membre à toute heure convenable et examiner les livres, dossiers, documents et objets qui se rapportent à l'enquête. Pour les besoins de l'enquête, l'enquêteur possède les pouvoirs d'une commission en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, qui s'applique à l'enquête comme si elle était menée en vertu de cette loi.

Entrave

(3) Nul ne doit entraver l'action de l'enquêteur ni dissimuler ou détruire des livres, dossiers, documents ou objets qui se rapportent à l'enquête, ni refuser de les lui fournir.

Mandat de perquisition

(4) Si un juge de paix est convaincu, à la suite d'une requête présentée par l'enquêteur sans préavis à la partie intéressée, que l'enquête a été ordonnée, que l'enquêteur a été chargé de la mener et qu'il est fondé à croire que des livres, dossiers, documents ou objets qui se rapportent à la personne qui fait l'objet de l'enquête ainsi qu'à l'objet même de l'enquête se trouvent dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu, il peut, même si une inspection a été menée ou tentée, en vertu du paragraphe (2), autoriser l'enquêteur, ainsi que les agents de police à qui celui-ci demande de l'aide, à s'introduire, en ayant recours à la force si besoin est, dans le bâtiment, le logement, le réceptacle ou le lieu et à y perquisitionner afin de trouver et d'examiner ce dont il a besoin. La perquisition ne doit avoir lieu qu'entre le lever et le coucher du soleil à moins que le juge n'autorise l'enquêteur à perquisitionner de nuit.

Enlèvement des livres, etc.

(5) Quiconque mène une enquête en vertu de présent article peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever les livres, dossiers, documents ou objets qu'il a examinés en vertu du paragraphe (2) ou (4) et qui se rapportent à la personne dont les activités professionnelles font l'objet de l'enquête ainsi qu'à l'objet même de l'enquête, en vue d'en faire des copies, à condition de procéder avec diligence raisonnable. Il les rend ensuite

promptly thereafter returned to the member whose practice is being investigated.

Admissibility  
of copies

(6) Any copy made as provided in subsection (5) and certified to be a true copy by the person making the investigation is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original book, record or document and its contents.

Report of  
Registrar

(7) The Registrar shall report the results of the investigation to the Council or the Executive Committee or such other committee as he or she considers appropriate. R.S.O. 1980, c. 196, s. 133.

Matters  
confidential

**138.**—(1) Every person employed in the administration of this Part, including any person making an inquiry or investigation under section 137, shall preserve secrecy with respect to all matters that come to his or her knowledge in the course of his or her duties, employment, inquiry or investigation and shall not communicate any such matters to any other person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Part and the regulations and by-laws or any proceedings under this Part or the regulations;
- (b) as may be required for the enforcement of the *Health Insurance Act*;
- (c) to his or her counsel; or
- (d) with the consent of the person to whom the information relates.

Testimony in  
civil suit

(2) No person to whom subsection (1) applies shall be required to give testimony in any civil suit or proceeding with regard to information obtained by him or her in the course of his or her duties, employment, inquiry or investigation except in a proceeding under this Part or the regulations or by-laws. R.S.O. 1980, c. 196, s. 134.

#### PHARMACIES

Certificates  
of accreditation

**139.**—(1) No person shall establish or operate a pharmacy unless a certificate of accreditation has been issued in respect thereof.

Issuance

(2) The Registrar shall issue a certificate of accreditation and renewals thereof to any applicant therefor where the applicant and the pharmacy and its proposed operation qualify under this Part and the regulations and shall refer to the Accreditation Committee every application for a certificate or renewal that the Registrar proposes to refuse or to which he or she considers terms, conditions or limitations should be attached.

promptement au membre dont les activités professionnelles font l'objet de l'enquête.

Admissibilité  
de la copie

(6) La copie effectuée en vertu du paragraphe (5) et certifiée conforme par l'enquêteur est admissible en preuve dans une action ou une instance et constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve du document original et de son contenu.

Rapport du  
registrateur

(7) Le registrateur communique les résultats de l'enquête au conseil, au bureau ou au comité, selon ce qu'il juge approprié. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 133.

Questions  
confidentielles

**138** (1) Quiconque participe à l'application de la présente partie, y compris l'enquêteur nommé en vertu de l'article 137, conservent le secret à l'égard des questions dont ils prennent connaissance dans l'exercice de leurs fonctions, au cours de leur emploi ou au cours de l'enquête et n'en divulguent rien à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) si l'application de la présente partie, des règlements et des règlements administratifs ou une instance introduite en vertu de la présente partie ou des règlements les y oblige;
- b) de la façon que peut l'exiger l'application de la *Loi sur l'assurance-santé*;
- c) à leur avocat;
- d) si ces personnes ont obtenu le consentement de la personne à qui s'applique le renseignement.

Action civile

(2) Aucune personne visée par le paragraphe (1) ne doit être tenue de témoigner dans une action civile ou une instance en ce qui concerne les renseignements qu'elle a obtenus dans l'exercice de ses fonctions, au cours de son emploi ou au cours d'une enquête si ce n'est dans une instance introduite en vertu de la présente partie, des règlements ou des règlements administratifs. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 134.

#### PHARMACIES

Certificat  
d'agrément

**139** (1) Nul ne doit ouvrir ni exploiter une pharmacie sans certificat d'agrément à cet effet.

Délivrance

(2) Le registrateur délivre un certificat d'agrément et ses renouvellements à quiconque en fait la demande si l'auteur de la demande, la pharmacie et l'exploitation proposée correspondent aux exigences de la présente partie et des règlements. Le registrateur renvoie au comité d'agrément chaque demande d'agrément ou de renouvellement qu'il se propose de rejeter et de chaque agrément ou renouvellement qui, selon lui,



Accreditation Committee	(3) The Accreditation Committee shall determine the eligibility of the applicant and the pharmacy or proposed pharmacy and its operation and may direct the Registrar to issue or refuse to issue the accreditation certificate or to issue the accreditation certificate subject to such terms, conditions or limitations as the Committee directs.	(3) Le comité d'agrément établit l'admissibilité de l'auteur de la demande, de la pharmacie, ou de la pharmacie prévue, et de son exploitation. Il peut ordonner au registrateur de délivrer ou de refuser de délivrer un certificat d'agrément ou de le délivrer sous réserve des conditions ou des restrictions que le comité impose.	Comité d'agrément
Procedures	(4) The provisions of Part I applying to hearings, reviews and appeals in respect of proceedings of the Registration Committee apply with necessary modifications in respect of proceedings of the Accreditation Committee. R.S.O. 1980, c. 196, s. 135.	(4) Les dispositions de la partie I qui s'appliquent aux audiences et aux révisions relatives aux instances devant le comité d'inscription et aux appels qui en résultent s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances devant le comité d'agrément. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 135.	Instances
Revocation of certificate of accreditation	<b>140.</b> —(1) Where the Accreditation Committee has reason to believe that a pharmacy or its operation fails to conform to the requirements of this Part and the regulations or to any term, condition or limitation to which its certificate of accreditation is subject, the Committee may refer the matter to the Discipline Committee for a hearing and determination.	<b>140</b> (1) Si le comité d'agrément est fondé à croire qu'une pharmacie ou que son exploitation ne répond pas aux exigences de la présente partie et des règlements ou à une condition ou à une restriction dont est assorti le certificat d'agrément, le comité peut renvoyer la question au comité de discipline pour qu'il tienne une audience et tranche la question.	Révocation du certificat d'agrément
Powers of Discipline Committee	(2) Where the Accreditation Committee refers a matter to the Discipline Committee and the Discipline Committee finds that a pharmacy or its operation fails to conform to the requirements of this Part and the regulations or to any term, condition or limitation to which its certificate of accreditation is subject, the Discipline Committee may, (a) suspend the certificate of accreditation for a stated period; or (b) revoke the certificate of accreditation.	(2) Si le comité d'agrément renvoie une question au comité de discipline et que celui-ci constate que la pharmacie ou que son exploitation ne répond pas aux exigences de la présente partie et des règlements ou à une condition ou à une restriction dont est assorti le certificat d'agrément, le comité de discipline peut : a) soit suspendre le certificat pendant une période déterminée; b) soit révoquer le certificat d'agrément.	Pouvoirs du comité de discipline
Procedures	(3) The provisions of Part I and this Part applying to proceedings before the Discipline Committee in respect of professional misconduct and appeals therefrom apply to the proceedings before the Discipline Committee under this section.	(3) Les dispositions de la partie I et de la présente partie qui s'appliquent aux instances devant le comité de discipline à l'égard d'un manquement professionnel et aux appels qui en résultent s'appliquent aux instances devant le comité de discipline aux termes du présent article.	Instances
Cancellation for non-payment of fee	(4) The Council may cancel a certificate of accreditation for non-payment of the prescribed fee after the person operating the pharmacy has been given at least two months notice of default and intention to cancel. R.S.O. 1980, c. 196, s. 136.	(4) Le conseil peut annuler un certificat d'agrément en cas de non-acquittement des droits prescrits s'il donne à l'exploitant de la pharmacie un préavis d'au moins deux mois relatif au non-acquittement des droits et au projet d'annuler le certificat. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 136.	Annulation en cas de non-acquittement des droits
Closing of pharmacy	<b>141.</b> Every person who permanently closes a pharmacy shall immediately remove all signs and symbols relating to the practice of pharmacy either within or outside the premises, shall remove and dispose of all drugs according to law and shall submit in writing to the Registrar such information and within such time as the regulations prescribe. R.S.O. 1980, c. 196, s. 137.	<b>141</b> Quiconque ferme définitivement une pharmacie enlève immédiatement les enseignes et emblèmes qui se rapportent à la profession de pharmacien et qui se trouvent à l'intérieur ou à l'extérieur des locaux. Il enlève tous les médicaments, s'en défait en conformité avec la loi et donne par écrit au registrateur, dans le délai imparti par les règlements, les renseignements exigés par les	Fermeture d'une pharmacie



Operation of  
pharmacies  
by corpora-  
tion

**142.**—(1) No corporation shall own or operate a pharmacy unless the majority of the directors of the corporation are pharmacists.

Idem

(2) No corporation shall own or operate a pharmacy unless a majority of each class of shares of the corporation is owned by and registered in the name of pharmacists.

Application  
of subs. (2)

(3) For the purposes of subsection (2), shares registered in the name of the personal representative of a deceased pharmacist shall, for a period not exceeding four years, be considered to be registered in the name of a pharmacist.

Idem

(4) Subsection (2) does not apply to any corporation operating a pharmacy on the 14th day of May, 1954.

Application  
of section

(5) This section does not apply to the operation of a pharmacy by a non-profit corporation having as its objects and providing health services by members of more than one health discipline. R.S.O. 1980, c. 196, s. 138.

Where  
licence  
revoked

**143.** No person whose licence as a pharmacist has been revoked for cause or while his or her licence is suspended for cause,

(a) shall be employed or work in a pharmacy; or

(b) shall act as a director or vote as a shareholder in a corporation operating a pharmacy. R.S.O. 1980, c. 196, s. 139.

Ownership  
of pharma-  
cies

**144.**—(1) No person other than a pharmacist or a corporation complying with the requirements of section 142 shall own or operate a pharmacy.

Idem

(2) For the purposes of the ownership of a pharmacy, or for the purposes of the composition of the board of directors or ownership of shares of a corporation as required by section 142, the right to operate the pharmacy shall not be affected by,

(a) any suspension of the licence of a pharmacist; or

(b) the revocation of the licence of a pharmacist until after a period of six months has elapsed. R.S.O. 1980, c. 196, s. 140.

Carrying on  
business of  
bankrupt  
person

**145.**—(1) Where a person owning and operating a pharmacy becomes bankrupt, insolvent or makes an assignment for the

règlements. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 137.

**142** (1) Une personne morale ne doit être propriétaire d'une pharmacie ni en exploiter une que si la majorité des administrateurs sont pharmaciens.

Exploitation  
par une per-  
sonne morale

Idem

(2) Une personne morale ne doit être propriétaire d'une pharmacie ni en exploiter une que si des pharmaciens possèdent la majorité de chaque catégorie d'actions, et que ces dernières sont inscrites en leur nom.

Application  
du par. (2)

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les actions inscrites au nom du représentant successoral d'un pharmacien qui est décédé sont, pendant au plus quatre années, considérées inscrites au nom d'un pharmacien.

Idem

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la personne morale qui exploitait une pharmacie le 14 mai 1954.

Application  
du présent  
article

(5) Le présent article ne s'applique pas à l'exploitation d'une pharmacie par une personne morale sans but lucratif qui a pour objet les services que rendent dans le domaine de la santé des membres de plus d'une science de la santé. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 138.

**143** Le pharmacien dont le permis a été révoqué ou suspendu à juste titre ne doit :

Cas où le  
permis est  
révoqué

a) ni être employé ou travailler dans une pharmacie;

b) ni agir en qualité d'administrateur ou voter en qualité d'actionnaire d'une personne morale exploitant une pharmacie. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 139.

**144** (1) La personne physique qui n'est pas pharmacien ou la personne morale qui ne se conforme pas aux exigences de l'article 142 ne doit pas être propriétaire d'une pharmacie ni en exploiter une.

Propriété  
d'une phar-  
macie

Idem

(2) Pour les besoins qui se rapportent à la propriété d'une pharmacie, à la composition d'un conseil d'administration ou à la propriété d'actions d'une personne morale conformément aux exigences de l'article 142, les situations qui suivent ne portent pas atteinte au droit d'exploiter une pharmacie :

a) la suspension du permis d'un pharmacien;

b) la révocation du permis d'un pharmacien jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 140.

Exploitation  
du commerce  
d'un failli

**145** (1) Si le propriétaire-exploitant d'une pharmacie tombe en faillite, devient insolvable ou fait cession de ses biens au

benefit of creditors, the person shall so notify the Registrar and the trustee in bankruptcy, liquidator or assignee, as the case may be, may own and operate the pharmacy for the purposes of the bankruptcy, insolvency or assignment.

Carrying on business of deceased person

(2) Upon the death of a pharmacist who was owning and operating a pharmacy at the time of his or her death, the personal representative of such deceased person may own and operate the pharmacy for a period of four years or for such further period as the Council may authorize.

Notification to Registrar

(3) Every person authorized to own and operate a pharmacy under subsection (1) or (2) shall immediately upon becoming so authorized file with the Registrar evidence of the person's authority. R.S.O. 1980, c. 196, s. 141.

Supervision of pharmacist

**146.**—(1) No person shall operate a pharmacy unless,

- (a) it is under the supervision of a pharmacist who is physically present; and
- (b) it is managed by a pharmacist so designated by the owner of the pharmacy.

Exception

(2) Where the drugs in a pharmacy are restricted to a part of the pharmacy that is not accessible to the public in accordance with the regulations, and while such part is not in operation, clause (1) (a) does not apply to the remaining premises of the pharmacy.

Displaying licence

(3) Every pharmacist practising in a pharmacy shall publicly display his or her licence in the pharmacy except during such period, if any, as the licence is under suspension. R.S.O. 1980, c. 196, s. 142.

Designations

**147.** No person shall in connection with a retail business use any of the following designations, unless the business is an accredited pharmacy:

1. Drug store.
2. Pharmacien détaillant.
3. Pharmacy.
4. Pharmacie.
5. Drug department.
6. Service de pharmacie.
7. Drug sundries.
8. Remèdes divers.
9. Drug or Drugs.
10. Médicaments.
11. Drug mart.
12. Comptoir de médicaments.

bénéfice de ses créanciers, il en avise le registraire. Le syndic de faillite, le liquidateur ou le cessionnaire, selon le cas, peut être le propriétaire d'une pharmacie pour les besoins de la faillite, de la liquidation ou de la cession et en exploiter une.

(2) À la mort d'un pharmacien qui était propriétaire-exploitant d'une pharmacie à son décès, son représentant successoral peut devenir propriétaire de la pharmacie et l'exploiter pendant quatre années ou pendant la période plus longue que peut autoriser le conseil.

(3) Quiconque est autorisé à exploiter une pharmacie et à en être le propriétaire aux termes du paragraphe (1) ou (2) doit, aussitôt qu'il a reçu cette autorisation, en déposer la preuve auprès du registraire. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 141.

**146** (1) Nul ne doit exploiter une pharmacie à moins qu'elle ne soit placée :

- a) d'une part, sous la surveillance d'un pharmacien qui y est présent;
- b) d'autre part, sous la direction d'un pharmacien que désigne le propriétaire.

(2) S'il existe dans une pharmacie un endroit dont le public est exclu et qui est réservé aux médicaments conformément aux règlements, l'alinéa (1) a) ne s'applique pas à l'autre partie des locaux pendant la fermeture de cet endroit.

(3) Le pharmacien qui exerce sa profession dans une pharmacie y affiche publiquement son permis, sauf pendant la période au cours de laquelle son permis est suspendu, le cas échéant. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 142.

**147** Pour les besoins d'un commerce de détail, nul ne doit employer l'une des désignations qui suivent, à moins qu'il ne s'agisse d'une pharmacie agréée :

1. Pharmacien détaillant.
2. Drug store.
3. Pharmacie.
4. Pharmacy.
5. Service de pharmacie.
6. Drug department.
7. Remèdes divers.
8. Drug sundries.
9. Médicaments.
10. Drug or Drugs.
11. Comptoir de médicaments.
12. Drug mart.

Exploitation du commerce d'une personne décédée

Avis au registraire

Surveillance exercée par un pharmacien

Exception

Permis mis en évidence

Désignations

## 13. Medicines.

14. Remèdes. R.S.O. 1980, c. 196, s. 143.

Inspection of premises

**148.**—(1) An inspector appointed under a by-law may enter any pharmacy or other shop in the performance of his or her duties under this Part at all reasonable times.

Inspection of records

(2) Any record required to be kept under this Part shall be open to inspection by any inspector appointed under a by-law. R.S.O. 1980, c. 196, s. 144.

## DRUGS

Dispensing of drugs

**149.**—(1) Subject to section 154, no person other than a pharmacist or an intern or a registered pharmacy student acting under the supervision of a pharmacist who is physically present shall compound, dispense or sell any drug in a pharmacy.

Exception for certain drugs

(2) Where a pharmacist or an intern is present in the pharmacy and is available to the purchaser for consultation, subsection (1) does not apply to the sale in a pharmacy of a drug other than,

- (a) a drug requiring a prescription for sale;
- (b) a drug referred to in Part I of Schedule D; or
- (c) a drug referred to in Schedule C. R.S.O. 1980, c. 196, s. 145.

Misrepresentation

**150.** No person shall knowingly sell any drug under the representation or pretence that it is a particular drug that it is not, or contains any substance that it does not. R.S.O. 1980, c. 196, s. 146.

Labelling of Sched. D drugs

**151.**—(1) No person shall sell a drug listed in Schedule D unless it is labelled in accordance with the regulations.

Record of poisons

(2) No person shall sell by retail a drug listed in Part I of Schedule D unless a record of the sale is made in such manner as the regulations prescribe.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a drug when it is dispensed pursuant to a prescription or forms part of the ingredients of a prescription. R.S.O. 1980, c. 196, s. 147.

Mailing of drugs

**152.** Drugs referred to in Schedules D, E, F, G and N shall be sent through the mail only by registered mail. R.S.O. 1980, c. 196, s. 148.

## 13. Remèdes.

14. Medicines. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 143.

Inspection des locaux

**148** (1) Un inspecteur nommé en vertu d'un règlement administratif peut, dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente partie, entrer à toute heure convenable dans une pharmacie ou un magasin.

Examen des dossiers

(2) Les dossiers qui doivent être tenus en vertu de la présente partie sont mis à la disposition de l'inspecteur. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 144.

## MÉDICAMENTS

**149** (1) Sous réserve de l'article 154, seul un pharmacien, un interne ou un étudiant inscrit en pharmacie placé sous la surveillance et en présence d'un pharmacien peut composer, préparer ou vendre un médicament dans une pharmacie.

Préparation de médicaments

(2) Si un pharmacien ou un interne est présent dans une pharmacie et que le client peut le consulter, le paragraphe (1) ne s'applique pas à la vente dans la pharmacie d'un médicament, à l'exception :

Exception faite pour certains médicaments

- a) d'un médicament dont la vente exige une ordonnance;
- b) d'un médicament visé à la partie I de l'annexe D;
- c) d'un médicament visé à l'annexe C. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 145.

**150** Nul ne doit vendre sciemment un médicament en le présentant comme un remède particulier, alors qu'il ne l'est pas ou comme contenant une substance quelconque, alors qu'il n'en contient pas, ou prétendre de telles choses. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 146.

Présentation erronée de faits

**151** (1) Nul ne doit vendre un médicament figurant à l'annexe D s'il n'est pas étiqueté conformément aux règlements.

Étiquetage des médicaments figurant à l'annexe D

(2) Nul ne doit vendre au détail un médicament figurant à la partie I de l'annexe D, à moins qu'une fiche de la vente ne soit faite de la façon prescrite par les règlements.

Registre des poisons

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à un médicament s'il est préparé en conformité avec une ordonnance ou fait partie des ingrédients indiqués dans une ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 147.

Exception

**152** Les médicaments visés aux annexes D, E, F, G et N, s'ils sont expédiés par la poste, doivent l'être uniquement par courrier recommandé. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 148.

Envoi de médicaments par la poste



Records of  
pharmacy

**153.** The manager of every pharmacy shall keep or cause to be kept a record of every purchase and sale of a drug referred to in Schedule G or N in such form or manner as the regulations may prescribe. R.S.O. 1980, c. 196, s. 149.

Sale of  
Sched. B  
drugs

**154.**—(1) No person shall sell by retail a substance listed in Schedule B unless it is labelled in accordance with the regulations.

Idem

(2) No person other than a pharmacist shall sell by retail a substance listed in Schedule B for the prevention or treatment of an ailment, disease or physical disorder, unless it is sold in the container in which it was received by the seller. R.S.O. 1980, c. 196, s. 150.

Prescription  
drugs

**155.**—(1) Subject to the regulations, no person shall sell by retail any drug referred to in Schedule E, F, G or N, except on prescription given in such form, in such manner and under such conditions as the regulations prescribe.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to drugs referred to in Part II of Schedule F that are sold in a container labelled by the manufacturer as for veterinary or agricultural use or sold in a form unsuitable for human use. R.S.O. 1980, c. 196, s. 151.

Information  
noted on  
prescription

**156.**—(1) Every person who dispenses a drug pursuant to a prescription shall ensure that the following information is recorded on the prescription,

- (a) the name and address of the person for whom the drug is prescribed;
- (b) the name, strength (where applicable) and quantity of the prescribed drug;
- (c) the directions for use, as prescribed;
- (d) the name and address of the prescriber;
- (e) the identity of the manufacturer of the drug dispensed;
- (f) an identification number or other designation;
- (g) the signature of the person dispensing the drug and, where different, also the signature of the person receiving a verbal prescription;
- (h) the date on which the drug is dispensed;
- (i) the price charged.

Retention of  
records

(2) The records required under subsection (1) shall be retained for not less than six years.

**153** Le gérant d'une pharmacie conserve ou fait conserver, dans la forme ou de la façon que peuvent prévoir les règlements, une fiche de chaque achat et de chaque vente d'un médicament visé à l'annexe G ou N. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 149.

Dossiers de la  
pharmacie

**154** (1) Nul ne doit vendre au détail une substance figurant à l'annexe B si elle n'est pas étiquetée conformément aux règlements.

Vente des  
médicaments  
figurant à  
l'annexe B

(2) Seul un pharmacien peut vendre au détail une substance figurant à l'annexe B qui sert à traiter ou à prévenir une maladie ou un trouble physique qui n'est plus dans le contenant dans lequel elle a été remise au vendeur. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 150.

Idem

**155** (1) Sous réserve des règlements, nul ne doit vendre au détail un médicament visé à l'annexe E, F, G ou N, si ce n'est en conformité avec une ordonnance donnée dans la forme, de la façon et dans les conditions que prescrivent les règlements.

Médicaments  
prescrits

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux médicaments visés à la partie II de l'annexe F qui sont vendus dans un contenant dont l'étiquette du fabricant indique qu'ils sont destinés à l'art vétérinaire ou à l'agriculture ou qui sont vendus sous une forme les rendant impropres à la consommation humaine. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 151.

Exception

**156** (1) La personne qui prépare un médicament en conformité avec une ordonnance s'assure que les renseignements suivants y sont notés :

Renseigne-  
ments indi-  
qués sur une  
ordonnance

- a) le nom et l'adresse de la personne à qui le médicament est prescrit;
- b) le nom, la concentration (s'il y a lieu) et la quantité de médicament prescrit;
- c) le mode d'emploi, selon ce qui est prescrit;
- d) le nom et l'adresse de la personne autorisée à prescrire des médicaments;
- e) l'identité du fabricant du médicament fourni;
- f) un numéro d'identification ou une autre désignation;
- g) la signature de la personne qui prépare le médicament et, si ce n'est pas la même personne, la signature de la personne à qui l'ordonnance a été donnée verbalement;
- h) la date à laquelle le médicament est préparé;
- i) le prix.

(2) Les dossiers exigés aux termes du paragraphe (1) sont gardés pendant au moins six ans.

Garde du  
dossier

Identification  
markings

(3) The container in which the drug is dispensed shall be marked with,

- (a) the identification number that is on the prescription;
- (b) the name, address and telephone number of the pharmacy in which the prescription is dispensed;
- (c) the identification of the drug as to its name, its strength and its manufacturer, unless directed otherwise by the prescriber;
- (d) the quantity where the drug dispensed is in solid oral dosage form;
- (e) the name of the owner of the pharmacy;
- (f) the date the prescription is dispensed;
- (g) the name of the prescriber;
- (h) the name of the person for whom it is prescribed;
- (i) the directions for use as prescribed. R.S.O. 1980, c. 196, s. 152.

(3) Le contenant dans lequel le médicament est préparé doit porter les données suivantes :

- a) le numéro d'identification de l'ordonnance;
- b) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de la pharmacie où l'ordonnance est exécutée;
- c) l'identification du médicament en y donnant son nom, sa concentration et le nom du fabricant, sauf directive contraire de la personne autorisée à prescrire des médicaments;
- d) la quantité de médicament si celui-ci est destiné à être pris par voie buccale selon un dosage déterminé;
- e) le nom du propriétaire de la pharmacie;
- f) la date à laquelle l'ordonnance est exécutée;
- g) le nom de la personne autorisée à prescrire des médicaments;
- h) le nom de la personne à qui le médicament est prescrit;
- i) le mode d'emploi, selon ce qui est prescrit. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 152.

Données  
devant figurer  
sur le conte-  
nantCopy of  
prescription

**157.**—(1) Every person in respect of whom a prescription is presented to a pharmacist to be dispensed, unless otherwise directed by the prescriber, is entitled to have a copy of it marked as such, furnished to the person, his or her agent, or a pharmacist acting on behalf of such person or agent.

**157** (1) Sauf directive contraire de la personne autorisée à prescrire des médicaments, chaque personne pour qui un pharmacien se voit présenter une ordonnance à remplir a le droit d'en avoir une copie remplie comme ci-dessus qui lui est remise ou qui est remise à son agent ou à un pharmacien qui la reçoit en son nom ou au nom de l'agent.

Copie de  
l'ordonnanceDisposal of  
prescriptions

(2) Prescriptions in a pharmacy that ceases to operate as a pharmacy shall be delivered to the persons, or agents of the persons, who presented the prescription or to another pharmacy that is reasonably readily available to such person or his or her agent, or failing either, to the College. R.S.O. 1980, c. 196, s. 153.

(2) Les ordonnances conservées dans une pharmacie qui n'est plus exploitée sont remises aux personnes, ou à leurs agents, qui les ont présentées ou à une autre pharmacie dont l'accès leur est suffisamment facile ou, à défaut de ce faire, à l'Ordre. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 153.

Conservation  
des ordon-  
nances après  
fermeturePrescription  
by doctor  
out of  
Ontario

**158.** A pharmacist may dispense a drug pursuant to a written order signed by a physician or dentist licensed to practise in a province in Canada other than Ontario, if in the professional judgment of the pharmacist the patient requires the drug immediately, but such order shall not be refilled. R.S.O. 1980, c. 196, s. 154.

**158** Un pharmacien peut remplir une ordonnance en conformité avec une ordonnance médicale signée par un médecin ou un dentiste autorisé à exercer sa profession dans une autre province que l'Ontario si, selon son jugement de professionnel en la matière, le patient a immédiatement besoin de ce médicament. Cette ordonnance médicale n'est pas renouvelable. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 154.

Ordonnance  
par un méde-  
cin hors de  
l'OntarioReports by  
pharmacists

**159.**—(1) Every person who operates or manages a pharmacy shall provide the Minister with such information from records required to be kept under section 156 as the Minister requests.

**159** (1) L'exploitant ou le gérant d'une pharmacie fournit au ministre les renseignements que celui-ci exige et qui proviennent des dossiers qui doivent être gardés aux termes de l'article 156.

Rapports du  
pharmacien

Reports by  
Registrar

(2) The Registrar shall provide the Minister with such information respecting substances referred to in the Schedules, except Schedule A, as the Registrar possesses and the Minister requests. R.S.O. 1980, c. 196, s. 156.

Sale of drugs  
by wholesale

**160.**—(1) No person shall sell by wholesale any drug for the purpose of sale by retail to any person who is not entitled to sell the drug by retail.

Registration  
by whole-  
salers

(2) Every person supplying drugs by wholesale in Ontario shall register with the College as a drug wholesaler and furnish the Registrar with a signed statement showing,

(a) the person's full name and address, or if a corporation the name of the corporation and the names and addresses of the president and directors thereof;

(b) the principal business address,  
and with respect to the person's places of business where drugs are handled,

(c) the address of each place of business, agent or representative in Ontario;

(d) the name of the manager or person responsible for each place of business in Ontario;

(e) the date on which the person proposes to commence business at each new location in Ontario.

Furnishing of  
information

(3) The information required by subsection (2) shall be furnished at least seven days before commencing business and any change in the information required by subsection (2) shall be furnished to the Registrar within seven days of the change. R.S.O. 1980, c. 196, s. 157.

Regulations

**161.**—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Council may make regulations,

(a) prescribing the substances that are included in Schedules A, B, C, D, E, F, G and N for the purpose of this Part;

(b) naming substances for the purposes of the definition of "drug" in subsection 117 (1) and specifying the provisions of this Part that shall apply in respect of such substances;

(c) naming publications for the purposes of the definition of "drug" in subsection 117 (1);

(d) prescribing the percentage of any substance to be contained in any preparation referred to in any Schedule;

(2) Le registrateur fournit au ministre les renseignements se rapportant aux substances visées aux annexes, sauf celles qui sont mentionnées à l'annexe A, qu'il possède et qu'exige le ministre. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 156.

**160** (1) Nul ne doit vendre en gros un médicament destiné à la vente au détail à une personne qui n'est pas autorisée à vendre ce médicament au détail.

(2) Chaque personne qui fournit en Ontario des médicaments en gros s'inscrit auprès de l'Ordre en qualité de grossiste et remet au registrateur une déclaration signée qui donne :

a) ses nom, prénom et adresse ou, s'il s'agit d'une personne morale, la dénomination sociale de la personne morale ainsi que les nom et adresse du président et des administrateurs;

b) l'adresse de l'établissement principal,  
et, pour ce qui est de ses établissements où des médicaments sont manipulés :

c) l'adresse de chacun des établissements ou de chacun des agents ou représentants en Ontario;

d) le nom du gérant ou du responsable de chaque établissement en Ontario;

e) la date à laquelle elle se propose de commencer l'exploitation du commerce dans chaque nouvel emplacement en Ontario.

(3) Les renseignements exigés au paragraphe (2) sont fournis au moins sept jours avant le début de l'exploitation du commerce et chacun des changements apportés à ces renseignements est transmis au registrateur dans un délai de sept jours du changement. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 157.

**161** (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le conseil peut, par règlement :

a) prescrire les substances comprises aux annexes A, B, C, D, E, F, G et N pour l'application de la présente partie;

b) désigner des substances pour l'application de la définition du mot «médicament» au paragraphe 117 (1), et préciser les dispositions de la présente partie qui doivent s'y appliquer;

c) désigner des publications pour l'application de la définition du mot «médicament» au paragraphe 117 (1);

d) fixer le pourcentage d'une substance qui entre dans la préparation d'un médicament visé à une annexe;

Rapports du  
registrateur

Vente en gros  
de médica-  
ments

Inscription  
des fournis-  
seurs en gros

Renseigne-  
ments fournis

Règlements



- (e) prescribing the manner in which prescriptions shall be given in respect of the drugs referred to in Schedules E, F, G and N and the conditions under which such prescriptions may be given;
- (f) authorizing the refilling of prescriptions without further prescription and prescribing the conditions under which prescriptions may be refilled without further prescription;
- (g) prescribing the manner in which records shall be kept of the purchase and sale of the drugs referred to in Schedules D, G and N;
- (h) pertaining to the transfer of prescriptions and the records to be kept by the transferor and the transferee;
- (i) designating substances listed in Schedule D that may be sold by persons not otherwise authorized under this Part and authorizing the sale of such substances by any persons or classes of persons not otherwise authorized under this Part and prescribing the conditions under which such substances shall be sold by such persons or classes of persons;
- (j) prescribing the labelling of substances listed in Schedule B for the purposes of section 154;
- (k) providing for the establishment and maintenance of patient record systems;
- (l) prescribing the types of containers to be used for containing any drug and the designs, specifications and labelling of containers used for containing any drug;
- (m) prescribing standards for accreditation of pharmacies including their operation and the maintenance, space, equipment and facilities required therefor;
- (n) providing for applications for certificates of accreditation of pharmacies, and the issuance of such certificates and their expiration and renewal and requiring the payment of fees therefor and prescribing the amounts thereof;
- (o) providing for the filing with the Registrar of information respecting the location of the place of practice and the residential address of pharmacists, the name and address of pharmacies in the Province of Ontario including the name and address of the owner and the manager of such pharmacies, and
- e) déterminer la façon de donner des ordonnances pour ce qui est des médicaments visés aux annexes E, F, G et N, et imposer les conditions en vertu desquelles ces ordonnances peuvent être données;
- f) autoriser le renouvellement d'ordonnances sans avoir à en fournir une nouvelle, et imposer les conditions en vertu desquelles ce renouvellement peut être fait sans autre ordonnance;
- g) déterminer la façon dont les dossiers qui se rapportent à l'achat et à la vente des médicaments visés aux annexes D, G et N doivent être gardés;
- h) régir le transfert des ordonnances et des dossiers qui sont gardés par la personne qui les transfère et celle qui les reçoit;
- i) désigner les substances énumérées à l'annexe D qui peuvent être vendues par des personnes qui n'y sont pas autorisées d'une autre façon aux termes de la présente partie, en autoriser la vente par des personnes ou des catégories de personnes qui n'y sont pas autorisées d'une autre façon aux termes de la présente partie, et imposer les conditions en vertu desquelles celles-ci doivent les vendre;
- j) prescrire, pour l'application de l'article 154, l'étiquetage des substances figurant à l'annexe B;
- k) prévoir la création et la tenue d'un système de dossiers relatifs aux patients;
- l) prescrire les contenants à utiliser pour y mettre un médicament, et régir la forme, les caractéristiques et l'étiquetage de ces contenants;
- m) fixer des normes pour l'agrément des pharmacies, y compris des normes relatives à leur exploitation, à leur entretien, à l'espace, à l'équipement et aux installations dont elles ont besoin;
- n) prévoir les demandes de certificats d'agrément des pharmacies, la délivrance de ces certificats, leur expiration et leur renouvellement, exiger l'acquittement de droits à cet égard, et en fixer les montants;
- o) prévoir le dépôt auprès du registrateur de renseignements concernant l'endroit où les pharmaciens exercent leur profession, l'adresse de leur résidence, le nom et l'adresse des pharmacies dans la province de l'Ontario et de leurs propriétaires et gérants et tout changement qui s'y rapporte, et pré-

any changes therein, and the form of such information and the time of filing;

- (p) providing for the information, instruments or documents to be filed with the Registrar by persons opening, acquiring, relocating or closing a pharmacy, the form thereof and the time of filing;
- (q) prescribing standards for the subdivision of premises so that drugs are restricted to a specified area and so that the part of the premises to which the drugs are restricted may be rendered not accessible to the public, while the other part remains open;
- (r) regulating the handling, location and storage of drugs in a pharmacy. R.S.O. 1980, c. 196, s. 158 (1).

Idem

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations regulating the use of containers in which drugs may be dispensed and designating organizations to test, certify and designate containers that meet standards approved by the Minister for such purposes as may be specified in the regulations, and requiring the use of containers that are so certified and designated except under such circumstances as are prescribed. R.S.O. 1980, c. 196, s. 158 (2); 1986, c. 28, s. 15 (3).

#### ENFORCEMENT

Restraining orders

**162.**—(1) Where it appears to the College that any person does not comply with any provision of this Part or the regulations, despite the imposition of any penalty in respect of such non-compliance and in addition to any other rights it may have, the College may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order directing such person to comply with such provision, and upon the application the judge may make such order or such other order as the judge thinks fit. R.S.O. 1980, c. 196, s. 159 (1), *revised*.

Appeal

(2) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 196, s. 159 (2).

Recovery of charges

**163.** A person who sells any drug in contravention of this Part or the regulations is not entitled to recover any charges in respect thereof. R.S.O. 1980, c. 196, s. 160.

Surrender of cancelled licence or accreditation certificate

**164.** Where a licence or certificate of accreditation is revoked or cancelled, the for-

voir la forme dans laquelle ces renseignements sont déposés et le moment du dépôt;

- p) prévoir les renseignements, les actes ou les documents que déposent auprès du registrateur les personnes qui exploitent, acquièrent, déplacent ou ferment une pharmacie, la forme dans laquelle ces renseignements, actes ou documents sont déposés et le moment du dépôt;
- q) fixer des normes sur la façon de diviser les locaux de façon qu'un endroit spécifique soit réservé aux médicaments et que le public n'ait pas accès à cet endroit, lorsque les autres parties des locaux lui demeurent ouvertes;
- r) réglementer la manipulation et l'entreposage des médicaments à l'intérieur d'une pharmacie et l'endroit où les placer. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 158 (1).

Idem

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, réglementer l'utilisation des contenants qui peuvent servir à la préparation des médicaments, désigner des organismes pour les mettre à l'épreuve, les certifier et désigner ceux qui satisfont aux normes approuvées par le ministre aux fins qui peuvent être prévues par les règlements, et exiger que les contenants ainsi certifiés et désignés soient utilisés, sauf dans les circonstances prescrites. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 158 (2); 1986, chap. 28, par. 15 (3).

#### EXÉCUTION DE LA LOI

**162** (1) S'il appert à l'Ordre qu'une personne ne se conforme pas à une disposition de la présente partie ou des règlements, l'Ordre peut, malgré l'imposition d'une peine à cet égard et en plus des autres droits dont il peut disposer, demander, par voie de requête, à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) d'ordonner à la personne de se conformer à la disposition. Le juge peut ordonner ce qu'il estime opportun. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 159 (1), *révisé*.

Ordonnance de ne pas faire

(2) Il peut être interjeté appel de l'ordonnance du juge rendue en vertu du paragraphe (1) auprès de la Cour divisionnaire. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 159 (2).

Appel

**163** La personne qui vend un médicament en contravention avec la présente partie ou les règlements n'a pas le droit d'en recouvrer le prix en justice. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 160.

Recouvrement du prix

**164** Si un permis ou un certificat d'agrément est révoqué ou annulé, l'ancien

Abandon d'un permis ou d'un certificat d'agrément annulé



mer holder thereof shall forthwith deliver the licence or certificate to the Registrar. R.S.O. 1980, c. 196, s. 161.

titulaire le remet sans délai au registrateur. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 161.

Penalties

**165.**—(1) Every person who is in contravention of section 125 is guilty of an offence and on conviction is liable for the first offence to a fine of not more than \$25,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. R.S.O. 1980, c. 196, s. 162 (1); 1989, c. 72, s. 40, *part.*

**165** (1) Quiconque enfreint l'article 125 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour une première infraction, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et, pour une infraction subséquente, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 162 (1); 1989, chap. 72, art. 40, *en partie.*

Peines

Idem

(2) Every person who not being a member uses an occupational designation prescribed by the regulations to be used by members or a like designation is guilty of an offence and on conviction is liable for the first offence to a fine of not more than \$5,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$10,000. R.S.O. 1980, c. 196, s. 162 (2); 1989, c. 72, s. 40, *part.*

(2) La personne qui, n'étant pas membre, utilise une désignation professionnelle prescrite à l'intention des membres par les règlements ou une désignation semblable est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour une première infraction, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et, pour une infraction subséquente, d'une amende d'au plus 10 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 162 (2); 1989, chap. 72, art. 40, *en partie.*

Idem

Idem

(3) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations for which no penalty is otherwise provided is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine not exceeding \$25,000. R.S.O. 1980, c. 196, s. 162 (3); 1989, c. 72, s. 40, *part.*

(3) Quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements pour laquelle aucune peine n'est prévue d'une autre façon est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 196, par. 162 (3); 1989, chap. 72, art. 40, *en partie.*

Idem

Responsibility of owner and manager

**166.**—(1) Every owner or manager of a pharmacy is liable for every offence against this Part committed by any person in the employ of or under the supervision of the owner or manager with the owner's or manager's permission, consent or approval, express or implied, and every director of a corporation operating a pharmacy is liable for every offence against this Part committed by any person in the employ of the corporation with the director's permission, consent or approval, express or implied.

**166** (1) Le propriétaire ou le gérant d'une pharmacie est responsable de chacune des infractions à la présente partie commises avec son consentement ou son approbation, exprès ou implicite, par une personne qui est à son service ou qui travaille sous sa surveillance. L'administrateur d'une personne morale qui exploite une pharmacie est responsable de chacune des infractions à la présente partie commises avec son consentement ou son approbation, exprès ou implicite, par une personne qui est au service de la personne morale.

Responsabilité du propriétaire et du gérant

Idem

(2) Where any person operates a pharmacy contrary to this Part or the regulations, the owner and manager of such pharmacy, or either of them, or any director of a corporation operating a pharmacy, may be proceeded against, and prosecution or conviction of any of them is not a bar to prosecution or conviction of another. R.S.O. 1980, c. 196, s. 163.

(2) Si une personne exploite une pharmacie d'une façon contraire aux dispositions de la présente partie ou des règlements, le propriétaire et le gérant, ou l'un d'eux, ou un administrateur de la personne morale qui exploite la pharmacie peuvent être poursuivis en justice. Une poursuite intentée contre l'un d'entre eux ou une condamnation n'empêche pas de poursuivre une autre personne ou d'obtenir sa condamnation. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 163.

Idem

Evidence

**167.** In any prosecution under this Part,

(a) a certificate as to the analysis of any drug or poison purporting to be signed by a Food and Drug Analyst or Pro-

**167** Dans une poursuite intentée en vertu de la présente partie :

a) un certificat relatif à l'analyse d'un médicament ou d'un poison qui se présente comme étant signé par un

Preuve



vincial Analyst is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein without proof of the appointment or signature of the analyst;

- (b) any article labelled as containing any drug is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, that the article contains the drug described on the label;
- (c) the label of the container of a drug dispensed pursuant to a prescription is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, that the drug named in the prescription was dispensed;
- (d) evidence that a drug is found in a shop or place in which business is transacted is admissible as proof, in the absence of evidence to the contrary, that it was kept for sale;
- (e) evidence of the publishing of a sign, title or advertisement containing the name of an establishment or the owner thereof is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, that the sign, title or advertisement was published by the owner of the establishment. R.S.O. 1980, c. 196, s. 164.

analyste des aliments et drogues ou un analyste de la province est admissible en preuve et constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve des faits qui y sont consignés sans preuve de la nomination ou de la signature de l'analyste;

- b) l'étiquette apposée sur un article qui indique qu'il contient un médicament est admissible en preuve et constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve du fait que le médicament ainsi décrit se trouve dans l'article;
- c) l'étiquette placée sur le contenant d'un médicament préparé en conformité avec une ordonnance est admissible en preuve et constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve du fait que le médicament qui y est désigné a été préparé;
- d) la preuve qu'un médicament se trouve dans un magasin ou dans un endroit où s'effectuent des échanges commerciaux est admissible en preuve et constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve du fait que ce médicament y est conservé pour être vendu;
- e) la preuve qu'une publicité faite au moyen d'une enseigne, d'un titre ou d'une publication donnant le nom d'un établissement ou de son propriétaire est admissible en preuve et constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve du fait que cette publicité a été faite par le propriétaire de l'établissement. L.R.O. 1980, chap. 196, art. 164.

## CHAPTER H.5

### Health Facilities Special Orders Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“ambulance service” has the same meaning as in the *Ambulance Act*; (“service d’ambulance”)

“Board” means,

- (a) in relation to an ambulance service or a private hospital, the Health Facilities Appeal Board under the *Ambulance Act*,
- (b) in relation to a nursing home, the Nursing Homes Review Board under the *Nursing Homes Act*,
- (c) in relation to a laboratory or a specimen collection centre, the Laboratory Review Board under the *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act*; (“Commission”)

“health facility” means,

- (a) an ambulance service under the *Ambulance Act*,
- (b) a nursing home under the *Nursing Homes Act*,
- (c) a private hospital under the *Private Hospitals Act*,
- (d) a laboratory or a specimen collection centre under the *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act*; (“établissement de santé”)

“laboratory” has the same meaning as in the *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act*; (“laboratoire”)

“licence” means a licence,

- (a) under the *Ambulance Act*, to operate an ambulance service,
- (b) under the *Nursing Homes Act*, to establish, operate or maintain a nursing home,
- (c) under the *Private Hospitals Act*, to use a house as a private hospital,
- (d) under the *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act*, to establish, operate or maintain a labo-

## CHAPITRE H.5

### Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé

#### Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«centre de prélèvement» S’entend au sens de la *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement*. («specimen collection centre»)

«Commission» S’entend :

- a) relativement à un service d’ambulance ou un hôpital privé, de la Commission d’appel des établissements de santé créée en vertu de la *Loi sur les ambulances*,
- b) relativement à une maison de soins infirmiers, de la Commission de révision des maisons de soins infirmiers créée en vertu de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*,
- c) relativement à un laboratoire ou un centre de prélèvement, de la Commission d’étude des laboratoires créée en vertu de la *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement*. («Board»)

«établissement de santé» :

- a) service d’ambulance exploité en vertu de la *Loi sur les ambulances*,
- b) maison de soins infirmiers exploitée en vertu de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*,
- c) hôpital privé exploité en vertu de la *Loi sur les hôpitaux privés*,
- d) laboratoire ou centre de prélèvement exploité en vertu de la *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement*. («health facility»)

«exploiter» Exercer l’activité autorisée en vertu d’un permis. («operate»)

«hôpital privé» S’entend au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés*. («private hospital»)

«laboratoire» S’entend au sens de la *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement*. («laboratory»)

«maison de soins infirmiers» S’entend au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*. («nursing home»)

ratory or a specimen collection centre;  
("permis")

"licensee" means the holder of a licence;  
("titulaire d'un permis")

"Minister" means the Minister of Health;  
("ministre")

"Ministry" means the Ministry of Health;  
("ministère")

"nursing home" has the same meaning as in  
the *Nursing Homes Act*; ("maison de soins  
infirmiers")

"operate" means carry on the activity per-  
mitted by a licence; ("exploiter")

"private hospital" has the same meaning as  
in the *Private Hospitals Act*; ("hôpital  
privé")

"specimen collection centre" has the same  
meaning as in the *Laboratory and Specimen  
Collection Centre Licensing Act*.  
("centre de prélèvements") 1983, c. 43,  
s. 1.

«ministère» Le ministère de la Santé.  
 («Ministry»)

«ministre» Le ministre de la Santé.  
 («Minister»)

«permis» Permis délivré :

- a) en vertu de la *Loi sur les ambulances*  
pour exploiter un service d'ambulance,
- b) en vertu de la *Loi sur les maisons de  
soins infirmiers* pour ouvrir, exploiter  
ou maintenir une maison de soins  
infirmiers,
- c) en vertu de la *Loi sur les hôpitaux  
privés* pour autoriser l'utilisation d'une  
maison comme hôpital privé,
- d) en vertu de la *Loi autorisant des labo-  
ratoires médicaux et des centres de  
prélèvement* pour ouvrir, exploiter ou  
maintenir un laboratoire ou un centre  
de prélèvement. («licence»)

«service d'ambulance» S'entend au sens de la  
*Loi sur les ambulances*. («ambulance ser-  
vice»)

«titulaire d'un permis» Quiconque détient un  
permis. L'expression «titulaire du permis»  
a un sens correspondant. («licensee») 1983,  
chap. 43, art. 1.

#### Purposes

### 2. The purposes of this Act are:

1. To enable the Minister to act expedi-  
tiously to prevent, eliminate or reduce  
harm to any person, an adverse effect  
on the health of any person or impair-  
ment of the safety of any person  
caused or likely to be caused by the  
physical state of a health facility or the  
manner of operation of a health facil-  
ity.
2. To enable the Minister to act expedi-  
tiously where the conduct of a licensee  
or of an officer or director of a corpo-  
rate licensee affords reasonable  
grounds for belief that the health facil-  
ity is not being or is not likely to be  
operated with competence, honesty,  
integrity and concern for the health  
and safety of persons served by the  
health facility. 1983, c. 43, s. 2.

Suspension  
of licence  
pending  
correction of  
defect

### 3.—(1) Where the Minister is of the opin- ion upon reasonable grounds,

- (a) that the physical state of a health facil-  
ity or the manner of operation of the  
health facility by the licensee is caus-  
ing or is likely to cause harm to or an  
adverse effect on the health of any  
person or impairment of the safety of  
any person; and

### 2 Les objets de la présente loi sont les suivants :

1. Permettre au ministre d'agir avec  
célérité pour prévenir, éliminer ou  
réduire un effet nuisible à une per-  
sonne, une conséquence préjudiciable  
sur sa santé ou une atteinte à sa sécu-  
rité causés ou qui seront vraisembla-  
blement causés par l'état matériel d'un  
établissement de santé ou son mode  
d'exploitation.
2. Permettre au ministre d'agir avec  
célérité si la conduite du titulaire d'un  
permis ou d'un dirigeant ou d'un  
administrateur du titulaire d'un permis  
constitué en personne morale fournit  
des motifs valables de croire que l'éta-  
blissement de santé n'est pas exploité  
ou ne sera vraisemblablement pas  
exploité avec compétence, honnêteté,  
intégrité et souci de la santé et de la  
sécurité de ses usagers. 1983, chap. 43,  
art. 2.

### 3 (1) Si le ministre est d'avis, en se fon- dant sur des motifs valables :

- a) que l'état matériel d'un établissement  
de santé ou son mode d'exploitation  
par le titulaire d'un permis nuit à une  
personne, a une conséquence préjudi-  
ciable sur sa santé ou porte atteinte à  
sa sécurité, ou aura vraisemblablement  
une de ces conséquences;

Suspension  
du permis  
jusqu'à cor-  
rection de la  
situation



- (b) that it is practicable to correct the physical state or the manner of operation, as the case may be, of the health facility so that it will not cause harm to or an adverse effect on the health of any person or impairment of the safety of any person,

the Minister by a written order may suspend the licence for the health facility until the Minister is satisfied that the physical state or the manner of operation, as the case may be, of the health facility has been so corrected.

Contents of order

(2) An order under subsection (1) shall state the matters that must be corrected in order to obtain the removal of the suspension of the licence for the health facility.

Posting of order

(3) All orders under subsection (1) shall be posted within clear view at the facility and shall be available at all placement co-ordination offices. 1983, c. 43, s. 3.

Order to suspend or cease an activity

**4.** Where the Minister is of the opinion upon reasonable grounds that an activity carried on, or the manner of carrying on an activity, in the course of the operation of a health facility is causing or is likely to cause harm to or an adverse effect on the health of any person or impairment of the safety of any person, the Minister by a written order may require the licensee,

- (a) to suspend the carrying on of the activity until the Minister is satisfied that the carrying on of the activity, or the manner of carrying on the activity, will not cause harm to or adversely affect the health of any person or impairment of the safety of any person; or

- (b) where the Minister is of the opinion that it is not practicable for the licensee or the health facility to carry on the activity without causing harm to or adversely affecting the health of any person or impairment of the safety of any person, to cease the carrying on of the activity. 1983, c. 43, s. 4.

Notice of intention to make order or proposal

**5.—(1)** The Minister shall not,

- (a) make an order suspending the licence for a health facility;
- (b) make an order requiring the suspension of an activity carried on in the course of operating a health facility;
- (c) propose to revoke the licence for a health facility; or

- b) qu'il est possible de remédier à l'état matériel de l'établissement de santé ou à son mode d'exploitation pour l'empêcher de nuire à une personne, d'avoir une conséquence préjudiciable sur sa santé ou de porter atteinte à sa sécurité,

il peut, par arrêté, suspendre le permis accordé à l'établissement de santé jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il a été remédié, selon le cas, à l'état physique de l'établissement ou à son mode d'exploitation.

Contenu de l'arrêté

(2) L'arrêté en vertu du paragraphe (1) précise les points auxquels il faut remédier pour obtenir mainlevée de la suspension du permis.

Affichage de l'arrêté

(3) Tous les arrêtés pris en vertu du paragraphe (1) sont placés bien en évidence dans l'établissement et peuvent être consultés à tous les bureaux de coordination des placements. 1983, chap. 43, art. 3.

Suspension ou cessation de l'activité

**4** Si le ministre est d'avis, en se fondant sur des motifs valables, qu'une activité exercée dans le cadre de l'exploitation d'un établissement de santé, ou que son mode d'exercice nuit à une personne, a une conséquence préjudiciable sur sa santé ou porte atteinte à sa sécurité ou aura vraisemblablement une de ces conséquences, il peut, par arrêté, exiger que le titulaire du permis :

- a) suspende l'exercice de cette activité jusqu'à ce que le ministre soit convaincu que l'exercice de l'activité, ou son mode d'exercice, ne nuira pas à une personne, n'aura pas de conséquence préjudiciable sur sa santé ou ne portera pas atteinte à sa sécurité;

- b) cesse d'exercer cette activité si le ministre est d'avis qu'il n'est pas possible pour le titulaire du permis ou l'établissement de santé d'exercer cette activité sans nuire à une personne, sans avoir de conséquence préjudiciable sur sa santé ou sans porter atteinte à sa sécurité. 1983, chap. 43, art. 4.

**5 (1)** Le ministre ne doit pas, sans donner au titulaire du permis un avis écrit et motivé de son intention :

Avis d'intention

- a) suspendre, par arrêté, le permis accordé à un établissement de santé;
- b) exiger, par arrêté, la suspension d'une activité exercée dans le cadre de l'exploitation d'un établissement de santé;
- c) proposer de révoquer le permis accordé à un établissement de santé;

- (d) propose to make an order requiring a licensee to cease carrying on an activity carried on in the course of the operation of a health facility,

unless the Minister gives the licensee written notice of the Minister's intention, together with written reasons therefor.

Explanations  
or representa-  
tions by  
licensee

(2) A notice by the Minister under subsection (1) shall inform the licensee that the Minister will consider any written explanations or representations in the matter submitted to the Minister by the licensee within fifteen days after the notice under subsection (1) is given to the licensee.

Consider-  
ation by  
Minister

(3) The Minister shall consider the written explanations or representations, if any, submitted by the licensee in accordance with subsection (2) before deciding whether to proceed to make an order or proposal mentioned in subsection (1).

Exception

(4) Subsections (1) to (3) do not apply where the Minister is of the opinion that it is in the best interest of the persons served by the health facility that the Minister proceed forthwith to make the order or proposal and the Minister gives notice of his or her opinion to the licensee. 1983, c. 43, s. 5.

Revocation  
of licence

6. The Minister may propose to revoke the licence for a health facility where,

- (a) the physical state of the health facility is causing or is likely to cause harm to or an adverse effect on the health of any person or impairment of the safety of any person and it is not practicable to correct the physical state of the health facility;
- (b) the manner of operation of the health facility is causing or is likely to cause harm to or an adverse effect on the health of any person or impairment of the safety of any person and it is not practicable to correct the manner of operation of the health facility; or
- (c) the conduct of the licensee or, where the licensee is a corporation, of the corporation or an officer or director of the corporation affords reasonable grounds for belief that the health facility is not being or is not likely to be operated with competence, honesty, integrity and concern for the health and safety of persons served by the health facility. 1983, c. 43, s. 6.

Order by  
Minister to  
take control  
of health  
facility

7.—(1) Where the licence for a health facility is suspended under this Act and the Minister is of the opinion that the health

- d) proposer d'exiger du titulaire du permis, par arrêté, qu'il cesse d'exercer une activité dans le cadre de l'exploitation d'un établissement de santé.

Explications  
ou observa-  
tions

(2) L'avis du ministre prévu au paragraphe (1) informe le titulaire du permis que le ministre prendra en considération les explications ou observations écrites, le cas échéant, que le titulaire du permis lui soumettra au sujet du problème en cause, dans les quinze jours qui suivent la date où l'avis prévu au paragraphe (1) lui est remis.

Prise en con-  
sidération par  
le ministre

(3) Le ministre prend en considération les explications ou observations écrites, le cas échéant, que lui soumet le titulaire du permis conformément au paragraphe (2) avant de décider de prendre un arrêté ou de faire la proposition mentionnée au paragraphe (1).

Exception

(4) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas si le ministre est d'avis qu'il est dans l'intérêt véritable des usagers de l'établissement de santé qu'il prenne un arrêté ou fasse une proposition sans délai. Dans ce cas, le ministre en informe le titulaire du permis. 1983, chap. 43, art. 5.

Révocation  
du permis

6 Le ministre peut proposer de révoquer le permis accordé à un établissement de santé dans un des cas suivants :

- a) l'état matériel de l'établissement de santé nuit à une personne, a une conséquence préjudiciable sur sa santé ou porte atteinte à sa sécurité, ou aura vraisemblablement une de ces conséquences, et il n'est pas possible de remédier à l'état matériel de l'établissement;
- b) le mode d'exploitation de l'établissement de santé nuit à une personne, a une conséquence préjudiciable sur sa santé ou porte atteinte à sa sécurité, ou aura vraisemblablement une de ces conséquences, et il n'est pas possible de remédier à ce mode d'exploitation;
- c) la conduite du titulaire du permis ou, si le titulaire du permis est une personne morale, celle de la personne morale ou d'un de ses dirigeants ou administrateurs fournit des motifs valables de croire que l'établissement de santé n'est pas exploité ou ne sera vraisemblablement pas exploité avec compétence, honnêteté, intégrité et souci de la santé et de la sécurité de ses usagers. 1983, chap. 43, art. 6.

7 (1) Si le permis accordé à un établissement de santé est suspendu en vertu de la présente loi et que le ministre est d'avis que

Arrêté minis-  
tériel pour  
prendre la  
direction de  
l'établisse-  
ment de santé



facility should continue in operation in order to provide temporarily for the health and safety of persons in the community served by the health facility, the Minister by a written order may take control of and operate the health facility for a period not exceeding six months.

Authority of  
Minister

(2) Where the Minister takes control of and operates a health facility under subsection (1), the Minister has all the powers of the licensee of the health facility and the Minister may appoint one or more persons to conduct, manage, operate and administer the health facility and each person so appointed is a representative of the Minister.

Extension

(3) The Board, upon application with notice by the Minister, by order may extend the period of time during which the Minister may retain control of and operate the health facility for successive periods of not more than six months each, where the Board is satisfied that a hearing or an appeal has been commenced under this Act and the proceedings have not been finally disposed of and the Minister continues to be of the opinion that the health facility should continue in operation in order to provide temporarily for the health and safety of persons in the community served by the health facility.

Direction  
final and  
binding

(4) An order under subsection (1) or (3) takes effect immediately and is final and binding on the licensee.

Term of  
direction

(5) An order under subsection (1) or (3) continues in force,

- (a) until terminated by the Minister;
- (b) where the licence for the health facility has been suspended under this Act, until the suspension is removed; or
- (c) where the Minister has proposed under this Act to revoke the licence for the health facility, until the time for requiring a hearing or an appeal has expired or until the proceedings have been finally disposed of and, where persons are cared for in the health facility, until every person cared for in the health facility has found alternative accommodation.

Repairs

(6) The Minister may have such repairs made to a health facility that is under the control of the Minister under this section as the Minister considers necessary to prevent, eliminate or reduce harm to or an adverse effect on the health of any person or impairment of the safety of any person.

l'établissement devrait continuer d'être exploité afin de fournir provisoirement des services de santé aux membres de la collectivité qu'il dessert et d'assurer temporairement leur sécurité, le ministre peut, par arrêté, prendre la direction de l'établissement et l'exploiter pendant au plus six mois.

Pouvoirs du  
ministre

(2) Si le ministre prend la direction d'un établissement de santé et l'exploite en vertu du paragraphe (1), il possède tous les pouvoirs du titulaire du permis et il peut nommer une ou plusieurs personnes à charge de diriger, de gérer, d'exploiter et d'administrer l'établissement. Chacune de ces personnes ainsi nommées représente le ministre.

Prorogation

(3) Sur requête avec préavis du ministre, la Commission peut, par ordonnance, proroger pour des périodes successives d'au plus six mois chacune la période pendant laquelle le ministre peut diriger et exploiter l'établissement de santé, si elle est convaincue qu'une audience a été commencée ou qu'un appel a été interjeté en vertu de la présente loi et que les instances n'ont pas été définitivement réglées et si le ministre est toujours d'avis que l'établissement de santé devrait continuer d'être exploité afin de fournir provisoirement des services de santé aux membres de la collectivité qu'il dessert et d'assurer temporairement leur sécurité.

Le titulaire  
est lié

(4) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ou l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) entre en vigueur immédiatement et lie le titulaire du permis.

Durée de  
validité

(5) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ou l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) reste en vigueur :

- a) jusqu'à ce que le ministre y mette fin;
- b) jusqu'à mainlevée de la suspension, si le permis de l'établissement de santé a été suspendu en vertu de la présente loi;
- c) si le ministre a proposé, en vertu de la présente loi, de révoquer le permis accordé à l'établissement de santé, jusqu'à ce que le délai imparti pour demander une audience ou interjeter appel ait expiré ou jusqu'à ce que les instances aient été définitivement réglées et, si des personnes sont soignées dans l'établissement de santé, jusqu'à ce que chacune de ces personnes ait trouvé d'autres facilités d'hébergement.

Réparations

(6) Le ministre peut faire effectuer, dans l'établissement de santé dont il a pris la direction en vertu de cet article, les réparations qu'il juge nécessaires pour prévenir, éliminer ou réduire un effet nuisible à une personne, une conséquence préjudiciable sur sa santé ou une atteinte à sa sécurité.



Recovery of costs	(7) The cost of repairs under subsection (6) are a debt due by the licensee to the Crown in right of Ontario and may be recovered with costs by action in a court of competent jurisdiction. 1983, c. 43, s. 7.	(7) Le coût des réparations effectuées en vertu du paragraphe (6) constitue une dette du titulaire du permis à l'égard de la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvré, ainsi que les dépens, par voie d'instance introduite devant un tribunal compétent. 1983, chap. 43, art. 7.	Recouvrement du coût et des dépens
Payment for services	8. The licensee of a health facility is not entitled to payment for any service that is provided by the health facility while the health facility is under the control of the Minister under this Act. 1983, c. 43, s. 8.	8 Le titulaire du permis n'a pas le droit de recevoir un paiement pour un service que l'établissement de santé fournit pendant que celui-ci est sous la direction du ministre en vertu de la présente loi. 1983, chap. 43, art. 8.	Paiement de services
Compensation for use of property	9. The licensee of a health facility is entitled to reasonable compensation from the Crown for the use of property of the licensee while the health facility is under the control of the Minister under this Act. 1983, c. 43, s. 9.	9 Le titulaire du permis a le droit de recevoir de la Couronne une indemnité raisonnable pour l'utilisation de ses biens pendant que l'établissement de santé est sous la direction du ministre en vertu de la présente loi. 1983, chap. 43, art. 9.	Indemnité
Notice of proposal to revoke	10.—(1) Where the Minister proposes to revoke a licence or to require a licensee to cease carrying on an activity, the Minister shall deliver notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the licensee.	10 (1) Si le ministre propose de révoquer un permis ou d'exiger du titulaire d'un permis qu'il cesse d'exercer une activité, il remet un avis motivé et écrit de sa proposition au titulaire du permis.	Avis d'intention de révoquer le permis
Notice of suspension	(2) Where the Minister by order suspends the licence for a health facility or by order requires a licensee to suspend the carrying on of an activity in a health facility, the Minister shall deliver with the order notice that the licensee is entitled to a hearing by the Board if the licensee mails or delivers, within fifteen days after the notice is served on the licensee, notice in writing to the Board and to the Minister requiring a hearing, and the licensee may so require such a hearing.	(2) Si, par arrêté, le ministre suspend le permis accordé à un établissement de santé ou exige du titulaire d'un permis qu'il suspende l'exercice d'une activité dans un établissement de santé, il joint à l'arrêté qu'il remet au titulaire du permis un avis l'informant qu'il a le droit à une audience devant la Commission s'il poste ou remet un avis écrit à cet effet à la Commission et au ministre dans les quinze jours qui suivent la date à laquelle l'avis lui a été signifié. Le titulaire du permis peut demander une audience de cette façon.	Avis de suspension
Notice requiring hearing	(3) A notice under subsection (1) shall inform the licensee that the licensee is entitled to a hearing by the Board if the licensee mails or delivers, within fifteen days after the notice under subsection (1) is served on the licensee, notice in writing requiring a hearing to the Minister and the Board, and the licensee may so require such a hearing.	(3) L'avis prévu au paragraphe (1) informe le titulaire du permis qu'il a le droit à une audience devant la Commission s'il poste ou remet un avis écrit à cet effet à la Commission et au ministre dans les quinze jours qui suivent la date à laquelle l'avis prévu au paragraphe (1) lui a été signifié. Le titulaire du permis peut demander une audience de cette façon.	Droit à une audience
Hearing	(4) Where a licensee requires a hearing in accordance with subsection (2) or (3), the Board shall appoint a time for and hold the hearing within sixty days of receipt of the notice in writing by the Board. 1983, c. 43, s. 10 (1-4).	(4) Si le titulaire d'un permis demande une audience conformément au paragraphe (2) ou (3), la Commission fixe la date et l'heure de l'audience et la tient dans les soixante jours qui suivent la date à laquelle elle a reçu l'avis écrit du titulaire du permis. 1983, chap. 43, par. 10 (1) à (4).	Audience
Opportunity to comply	(5) Where the Board is required to hold a hearing, it shall proceed forthwith to hold the hearing unless the licensee satisfies the Board that the licensee has not been given a reasonable opportunity to comply with all the lawful requirements for the issue or retention of the licence, that it would be just and rea-	(5) Si la tenue d'une audience par la Commission est demandée, la Commission le fait sans délai à moins que le titulaire du permis ne la convainque qu'il n'a pas eu la possibilité raisonnable de se conformer à toutes les exigences de la loi relatives à la délivrance ou au maintien du permis, qu'il serait juste et	Possibilité de se conformer à la loi

sonable to give the licensee that opportunity and that delaying the hearing will not adversely affect the health or safety of the persons served by the health facility. 1987, c. 21, s. 1.

raisonnable de lui donner cette possibilité et que le fait de retarder l'audience n'aura pas de conséquence préjudiciable sur la santé ou la sécurité des usagers de l'établissement de santé. 1987, chap. 21, art. 1.

Powers of Board

(6) Where the hearing is required in accordance with subsection (2), the Board, by order, may confirm, vary or rescind the order and take such action as the Board considers the Minister ought to take in accordance with this Act and the regulations.

(6) Si le titulaire du permis demande une audience conformément au paragraphe (2), la Commission peut, par ordonnance, confirmer, modifier ou annuler l'arrêté et prendre les mesures que, selon elle, le ministre devrait prendre, conformément à la présente loi et aux règlements.

Pouvoirs de la Commission

Idem

(7) Where the hearing is required in accordance with subsection (3), the Board, by order, may direct the Minister to carry out the proposal or refrain from carrying it out and to take such action as the Board considers the Minister ought to take in accordance with this Act and the regulations.

(7) Si le titulaire du permis demande une audience conformément au paragraphe (3), la Commission peut ordonner au ministre de donner suite à sa proposition ou de s'abstenir de le faire et de prendre les mesures que, selon elle, le ministre devrait prendre conformément à la présente loi et aux règlements.

Idem

Opinion of Board

(8) For the purposes of subsections (6) and (7), the Board may substitute its opinion for that of the Minister.

(8) Pour l'application des paragraphes (6) et (7), la Commission peut substituer son opinion à celle du ministre.

Opinion de la Commission

Power of Minister where no hearing

(9) Where the licensee does not require a hearing in accordance with subsection (3), the Minister may carry out the proposal stated in the Minister's notice under subsection (1).

(9) Si le titulaire du permis ne demande pas d'audience conformément au paragraphe (3), le ministre peut donner suite à la proposition énoncée dans l'avis du ministre visé au paragraphe (1).

Pouvoir du ministre

Extension of time for requiring hearing

(10) The Board may extend the time for the giving of notice requiring a hearing by a licensee under this section either before or after expiration of such time where it is satisfied that there are apparent grounds for granting relief to the licensee following upon a hearing and that there are reasonable grounds for applying for the extension and the Board may give such directions as it considers proper consequent upon the extension. 1983, c. 43, s. 10 (5-9).

(10) La Commission peut proroger le délai de remise de l'avis par le titulaire du permis demandant une audience aux termes du présent article, avant ou après l'expiration du délai imparti, si elle est convaincue qu'il existe des motifs apparemment fondés de faire droit à la demande principale à l'issue de l'audience et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander cette prorogation. La Commission peut donner les directives qu'elle juge pertinentes suite à cette prorogation. 1983, chap. 43, par. 10 (5) à (9).

Prorogation du délai imparti pour la demande

Parties

**11.**—(1) The Minister, the licensee who has required the hearing and such other persons as the Board may specify are parties to proceedings before the Board under this Act. 1983, c. 43, s. 11 (1).

**11** (1) Sont parties à l'instance introduite devant la Commission en vertu de la présente loi le ministre, le titulaire du permis qui a demandé l'audience et les autres personnes que peut préciser la Commission. 1983, chap. 43, par. 11 (1).

Parties

Idem

(2) Where the licensee holds a licence under the *Nursing Homes Act*, any resident or employee or group of residents or employees who request party status are also parties to proceedings before the Board under this Act.

(2) Si le titulaire du permis détient un permis délivré en vertu de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, le pensionnaire ou l'employé ou le groupe de pensionnaires ou d'employés qui demande le statut de partie est également partie à l'instance introduite devant la Commission en vertu de la présente loi.

Idem

Submissions

(3) Where the licensee holds a licence under the *Nursing Homes Act*, the Board may permit any person who is not a party before it, including a resident of the nursing home, a representative of a resident of the nursing home, an employee of the nursing home or any other person who may be affected by its decision to make written or

(3) Si le titulaire du permis détient un permis délivré en vertu de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, la Commission peut autoriser une personne qui n'est pas partie devant elle, notamment un pensionnaire de la maison de soins infirmiers, le représentant d'un pensionnaire, un employé de la maison de soins infirmiers ou toute autre personne sus-

Observations



oral submissions to the Board, and where it does so those submissions may be made either personally or through an agent. 1987, c. 21, s. 2 (1).

Examination  
of documen-  
tary evidence

(4) A party to proceedings under subsection (1) or (2) and a person who is permitted to make submissions to the Board under subsection (3) shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing. 1983, c. 43, s. 11 (3); 1987, c. 21, s. 2 (2).

Members  
holding  
hearing not  
to have  
taken part in  
investigation,  
etc.

(5) Members of the Board holding a hearing shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or his, her or its representative except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but the Board may seek legal advice from an adviser independent from the parties and in such case the nature of the advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law. 1983, c. 43, s. 11 (4).

Recording of  
evidence

(6) The oral evidence taken before the Board at a hearing shall be recorded and, if so required, copies or a transcript thereof shall be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). 1983, c. 43, s. 11 (5), *revised*.

Only  
members at  
hearing to  
participate in  
decision

(7) No member of the Board shall participate in a decision of the Board following upon a hearing unless he or she was present throughout the hearing, heard the evidence and argument of the parties and read or heard any written or oral submissions made under subsection (2) and, except with the consent of the parties, no decision of the Board shall be given unless all members so present participate in the decision. 1983, c. 43, s. 11 (6); 1987, c. 21, s. 2 (3).

Release of  
documentary  
evidence

(8) Documents and things put in evidence at the hearing shall, upon the request of the person who produced them, be released to the person by the Board within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined. 1983, c. 43, s. 11 (7).

Evidence  
of disabled  
person

**12.—(1)** Where a party to a proceeding under this Act wishes to call as a witness in the proceeding a person who by reason of age, infirmity or physical disability is unable to attend the proceeding, the members of the Board who are holding the hearing, at the

ceptible d'être touchée par la décision de la Commission, à lui présenter des observations écrites ou orales. Ces observations peuvent être présentées en personne ou par l'intermédiaire d'un agent. 1987, chap. 21, par. 2 (1).

(4) Une partie à une instance visée au paragraphe (1) ou (2) et la personne autorisée en vertu du paragraphe (3) à présenter des observations à la Commission doivent avoir la possibilité d'examiner, avant l'audience, toute preuve écrite ou documentaire qui y sera produite ou tout rapport dont le contenu y sera présenté en preuve. 1983, chap. 43, par. 11 (3); 1987, chap. 21, par. 2 (2).

(5) Les membres de la Commission qui tiennent l'audience ne doivent pas communiquer au sujet de l'audience, directement ou indirectement, avec une personne ou une partie ou son représentant, si ce n'est après en avoir avisé toutes les parties et leur avoir fourni l'occasion de participer. Toutefois, la Commission peut demander des conseils juridiques à un conseiller indépendant des parties et, dans ce cas, la teneur de ces conseils est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations au sujet du droit applicable. 1983, chap. 43, par. 11 (4).

(6) Les témoignages oraux entendus par la Commission lors de l'audience sont enregistrés et, si la demande en est faite, des copies ou une transcription en sont fournies aux mêmes conditions que celles qui sont imposées dans la Cour de l'Ontario (Division générale). 1983, chap. 43, par. 11 (5), *révisé*.

(7) Aucun membre de la Commission ne doit prendre part à la décision que la Commission rend à l'issue d'une audience s'il n'a pas assisté à toute l'audience, entendu la preuve et les plaidoiries des parties et lu ou entendu les observations écrites ou orales présentées en vertu du paragraphe (2). Sauf si les parties y consentent, la Commission ne doit pas rendre de décision à moins que tous les membres ainsi présents n'y prennent part. 1983, chap. 43, par. 11 (6); 1987, chap. 21, par. 2 (3).

(8) La Commission rend les documents et les objets présentés en preuve à l'audience à la personne qui les a produits, à sa demande, dans un délai raisonnable après le règlement définitif du litige. 1983, chap. 43, par. 11 (7).

**12 (1)** Si une partie à une instance introduite en vertu de la présente loi désire appeler à témoigner lors de l'instance une personne qui, en raison de son âge, d'une infirmité ou d'un handicap physique, est incapable de s'y présenter, les membres de la Commission qui tiennent l'audience peuvent,

Examen de la  
preuve docu-  
mentaire

Les membres  
ne doivent  
pas avoir déjà  
pris part à  
une audience  
à ce sujet,  
etc.

Témoignages  
enregistrés

Seuls les  
membres  
présents à  
l'audience  
prennent part  
à la décision

Remise de la  
preuve docu-  
mentaire

Témoignage  
d'une per-  
sonne inva-  
lide



request of the party, may attend upon the witness and take the evidence of the witness.

Medical  
report  
sufficient  
proof

(2) A medical report signed by a legally qualified medical practitioner stating that the practitioner believes the witness is unable to attend a proceeding by reason of age, infirmity or physical disability is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the inability of the witness to attend the proceeding.

Opportunity  
to examine

(3) A person shall not take evidence from a witness under subsection (1) unless reasonable notice of the time for taking the evidence is given to all parties to the proceeding and each party attending is given an opportunity to examine or cross-examine the witness. 1987, c. 21, s. 3.

Appeal to  
court

**13.**—(1) Any party to the proceedings before the Board may appeal from its decision or order to the Divisional Court in accordance with the rules of court. 1983, c. 43, s. 12 (1).

Record to  
be filed in  
court

(2) Where any party appeals from a decision or order of the Board, the Board shall forthwith file in the Ontario Court (General Division) the record of the proceedings before it in which the decision was made, which, together with the transcript of evidence if it is not part of the Board's record, shall constitute the record in the appeal. 1983, c. 43, s. 12 (2), *revised*.

Powers of  
court on  
appeal

(3) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both and the court may affirm or may rescind the decision of the Board and may exercise all powers of the Board to direct the Minister to take any action which the Board may direct the Minister to take and as the court considers proper and for such purposes the court may substitute its opinion for that of the Minister or of the Board, or the court may refer the matter back to the Board for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers proper. 1983, c. 43, s. 12 (3).

When order  
comes into  
force

**14.**—(1) Although a hearing is required in respect of an order under this Act by the Minister suspending the licence for a health facility or requiring the suspension of an activity carried on in the course of operating a health facility or that an appeal is taken from a decision of a Board in respect of the order, the order comes into force when it is delivered to the person to whom it is directed, is effective until varied or rescinded on appeal and is not stayed by the hearing or appeal.

à la demande de la partie, se rendre auprès du témoin pour entendre son témoignage.

(2) Un rapport médical signé par un médecin dûment qualifié dans lequel celui-ci déclare qu'il juge le témoin incapable de se présenter à une instance en raison de son âge, d'une infirmité ou d'un handicap physique constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'incapacité du témoin de se présenter à l'instance.

Le rapport  
médical est  
une preuve  
suffisante

(3) Une personne ne doit pas entendre le témoignage d'un témoin en vertu du paragraphe (1) à moins qu'un préavis raisonnable de la date et de l'heure de l'audition du témoin ne soit donné à toutes les parties à l'instance et que chaque partie présente n'ait la possibilité d'interroger ou de contre-interroger le témoin. 1987, chap. 21, art. 3.

Possibilité  
d'interroger  
le témoin

**13** (1) Une partie à l'instance introduite devant la Commission peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance de la Commission devant la Cour divisionnaire, conformément aux règles de pratique. 1983, chap. 43, par. 12 (1).

Appel devant  
la Cour divi-  
sionnaire

(2) Si une partie interjette appel d'une décision ou d'une ordonnance de la Commission, celle-ci dépose sans délai auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) le dossier de l'instance à l'issue de laquelle a été rendue la décision. Ce dossier, accompagné de la transcription de la preuve déposée devant la Commission si elle ne fait pas partie de son dossier, constitue le dossier d'appel. 1983, chap. 43, par. 12 (2), *révisé*.

Dossier  
déposé auprès  
du tribunal

(3) L'appel interjeté aux termes du présent article peut porter sur des questions de droit ou de fait ou sur les deux et le tribunal peut confirmer ou annuler la décision de la Commission et exercer tous les pouvoirs de celle-ci pour ordonner au ministre de prendre les mesures que la Commission peut lui ordonner de prendre, selon ce que le tribunal juge approprié. À cette fin, le tribunal peut substituer son opinion à celle du ministre ou de la Commission ou il peut renvoyer l'affaire à la Commission pour qu'elle l'entende à nouveau, en totalité ou en partie, conformément aux directives qu'il juge appropriées. 1983, chap. 43, par. 12 (3).

Pouvoirs du  
tribunal lors  
d'un appel

**14** (1) Même si une audience est demandée à l'égard d'un arrêté pris par le ministre en vertu de la présente loi et portant suspension du permis de l'établissement de santé ou exigeant la suspension d'une activité exercée dans le cadre de l'exploitation de l'établissement de santé ou qu'une décision de la Commission relative à l'arrêté est portée en appel, l'arrêté entre en vigueur lorsqu'il est remis à la personne visée, est valide jusqu'à ce qu'il soit modifié ou annulé à la suite de l'appel et n'est pas suspendu en raison de l'audience ou de l'appel.

Entrée en  
vigueur de  
l'arrêté

Effect of notice of proposal to revoke	(2) Where the Minister delivers to the licensee of a health facility notice of proposal to revoke the licence for the health facility, the licence is suspended at and from the time of delivery until the expiry of the time for requiring a hearing or, where a hearing is required, the final disposition of the hearing and appeal, if any, in the matter.	(2) Si le ministre remet au titulaire du permis un avis d'une intention de révoquer le permis de l'établissement de santé, le permis est suspendu à partir de la remise de l'avis jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander une audience ou, en cas de telle demande, jusqu'au règlement définitif de l'audience et de l'appel, le cas échéant, portant sur cette question.	Effet de l'avis d'intention de révoquer un permis
Effect of notice of proposal to require cessation of activity	(3) Where the Minister delivers to the licensee of a health facility notice of proposal to require the cessation of an activity in the course of the operation of the health facility, the right to carry on the activity is suspended at and from the time of delivery of the notice until the expiry of the time for requiring a hearing or, where a hearing is required, the final disposition of the hearing and appeal, if any, in the matter. 1983, c. 43, s. 13.	(3) Si le ministre remet au titulaire du permis un avis d'intention d'exiger la cessation d'une activité exercée dans le cadre de l'exploitation de l'établissement de santé, le droit d'exercer cette activité est suspendu à partir de la remise de l'avis jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander une audience ou, en cas de demande d'audience, jusqu'au règlement définitif de l'audience et de l'appel, le cas échéant, portant sur cette question. 1983, chap. 43, art. 13.	Effet de l'avis d'intention d'exiger la cessation d'une activité
Delivery of documents	<b>15.</b> —(1) An order, notice or document that is required or authorized to be given or delivered to a person under this Act or the regulations is sufficiently given or delivered if delivered personally or mailed to the person at his or her last address appearing in the records of the Ministry.	<b>15</b> (1) L'arrêté ou l'ordonnance, l'avis ou le document dont la présente loi ou les règlements exigent ou autorisent la remise est valablement donné ou remis s'il est remis à personne ou envoyé par courrier à la dernière adresse du destinataire qui figure dans les dossiers du ministère.	Remise de documents
Idem	(2) Delivery of an order, notice or document mentioned in subsection (1) shall not be carried out by mail until all reasonable efforts have been made to give or deliver the order, notice or document personally. 1983, c. 43, s. 14.	(2) L'arrêté ou l'ordonnance, l'avis ou le document mentionné au paragraphe (1) ne doit être envoyé par courrier que si tous les efforts raisonnables ont été faits en vue de les donner ou de les remettre à personne. 1983, chap. 43, art. 14.	Idem
Penalty	<b>16.</b> —(1) Every person who knowingly fails to comply with an order under this Act, and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in such failure, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.	<b>16</b> (1) Quiconque ne respecte pas sciemment un arrêté ou une ordonnance pris en vertu de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$. Il en est de même de l'administrateur ou du dirigeant d'une personne morale qui participe sciemment à cette infraction.	Peine
Corporation	(2) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (1), the maximum penalty that may be imposed on the corporation is \$100,000.	(2) En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale en vertu du paragraphe (1), la peine maximale qui peut être imposée à la personne morale est de 100 000 \$.	Personne morale
Limitation	(3) No proceeding in relation to an offence under this Act shall be commenced more than one year after the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Minister. 1983, c. 43, s. 15.	(3) Aucune poursuite à l'égard d'une infraction prévue à la présente loi ne doit être intentée plus d'un an après la date à laquelle les faits sur lesquels elle est fondée ont été portés pour la première fois à la connaissance du ministre. 1983, chap. 43, art. 15.	Prescription
Proceedings to restrain contravention of order	<b>17.</b> Despite any other remedy or any penalty, the contravention by any person of an order made under this Act may be restrained by order of a judge of the Ontario Court (General Division) upon application without notice by the Minister. 1983, c. 43, s. 16, <i>revised</i> .	<b>17</b> Malgré tout autre recours ou toute autre peine, l'infraction à un arrêté ou une ordonnance pris en vertu de la présente loi peut être empêchée par l'ordonnance d'un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) sur requête sans préavis du ministre. 1983, chap. 43, art. 16, <i>révisé</i> .	Empêchement de l'infraction

Regulations  
to supple-  
ment Act

**18.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations authorizing all such acts or things not specifically provided for in this Act as, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or advisable to carry out effectively the purposes of this Act. 1983, c. 43, s. 17.

Conflict

**19.** The provisions of this Act are in addition to the provisions of the *Ambulance Act*, the *Nursing Homes Act*, the *Private Hospitals Act* and the *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act*, and in the event of a conflict between a provision of one of those Acts and a provision of this Act, the provision of this Act shall prevail. 1983, c. 43, s. 18.

Rèlements

**18** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser les actes ou choses que la présente loi ne prévoit pas expressément et qui, selon lui, sont nécessaires ou opportuns pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. 1983, chap. 43, art. 17.

Incompati-  
bilité

**19** Les dispositions de la présente loi s'ajoutent à celles de la *Loi sur les ambulances*, la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, la *Loi sur les hôpitaux privés* et la *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement*. En cas d'incompatibilité entre une disposition d'une de ces lois et une disposition de la présente loi, la disposition de la présente loi l'emporte. 1983, chap. 43, art. 18.

















































3 1761 11549149 0